А. ДЮРАСТЕЛЬ

АЛМАНАХЪ

A. Durastel

1898

МЕЖДУНАРОДЕНЪ
АЛМАНАХЪ

ЗА

БЪЛГАРИЯ.

1898

ОТЪ

А. ДЮРАСТЕЛЪ,
Лисансие на правото,
Адвокатъ,
Агентъ на Императорската Оттоманска Банка.



СОФИЯ
ПРИДВОРНА ПЕЧАТНИЦА
(Братия Прошекови)
1897.

ANNUAIRE INTERNATIONAL

DE LA

BULGARIE.

1898

PAR

A. DURASTEL
Licencié en droit,
Avocat,
Agent de la Banque Impériale Ottomane.



SOPHIA
IMPRIMERIE DE LA COUR
(Prošek Frères).
1897.

Отъ подобно едно издание се чувствуваше отдавна необходима нужда, за това убѣдени сме, че нашийтъ скроменъ трудъ ще бѫде приетъ благосклонно отъ почитаемата публика.

Вѣроятно немалко опущения, непълноти или погрѣшки ще се срѣщнатъ въ настоящето ни първо издание — такива сѫ неизбѣжни въ началото — но ний ще се погрижимъ да ги отстранимъ при второто.

Колкото за заслугата, която любезнитѣ читатели бихѫ благоволили да ни отдадѫтъ за настоящий трудъ, ние сме длъжни да признаемъ прѣди всичко, че една часть отъ нея се пада на ония Господа, които ни ободриха да прѣдприемемъ издаванието на алманаха, и на всички ония, които прямо или косвенно ни сѫ съдѣйствували.

На първо мѣсто ще споменемъ: високопочитаемия Г-на министра Ив. Дв. Гешева, управляющий министерството на търговията и земледѣлието, който, като благоволи да признае нашето прѣдприятие за общеполѣзно, ни отвори архивитѣ на министерствата, и направи нужнитѣ распореждания до г. г. чиновницитѣ, за да улѣсняватъ, по възможность, издирванията ни; а на второ мѣсто г-да Окрѫжнитѣ Управители, които сѫ имали добрината да отговарятъ съ голѣма любезность и готовность на зададенитѣ имъ отъ насъ въпроси; — г-на Т. Иванчова, директоръ на Статистическото Бюро, за неуморимото му търпение, и, на конецъ, на г-на Н. С. Стойчовъ, нашия сътрудникъ отъ начало, и когото службата на Отечеството отдалечи отъ България и не му даде възможность да ни окаже скѫпоцѣнното си сътрудничество до края. На г-на Н. С. Стойчева дължимъ впрочемъ Отдѣла за „Пощитѣ и Телеграфитѣ".

На всички тия господа изразяваме своитѣ най-горещи благодарности и дълбоката си признателность.

———

Cet ouvrage répondait à un besoin réel, aussi avons-nous la conviction qu'il sera accueilli avec faveur par le public.

Bien des lacunes, des imperfections ou des erreurs pourront y être relevées, — elle sont inévitables dans une première édition, — nous nous efforcerons de les faire disparaître dans la seconde.

Quant au mérite que les personnes bienveillantes voudront bien nous attribuer, une bonne part en revient d'abord à ceux qui nous encouragèrent à entreprendre cet annuaire, ensuite à ceux qui y collaborèrent directement ou indirectement.

En tête des premiers, nous nommerons: S. E. M. Gueschow, Ministre intérimaire du Commerce et de l'Agriculture. En déclarant d'utilité publique notre entreprise, il nous ouvrait les archives des ministères et nous assurait l'empressement des fonctionnaires à faciliter nos recherches.

Parmi les seconds viennent: MM. les Préfets qui ont tous répondu à nos questions avec une bonne volonté et une courtoisie parfaites; M. Ivantchow, directeur du Bureau de statistique, dont la patience ne se lasse jamais, et pour terminer, M. S. Stoitchew, à l'origine notre collaborateur, mais à qui le service de son pays, en l'éloignant de la Bulgarie, n'a pas permis de nous prêter, jusqu'au bout, son précieux concours. C'est à lui que nous devons, néanmonis, le chapitre sur les «Postes et Télégraphes».

A tous, nous adressons nos plus chaleureux remerciements et l'expression de notre entière reconnaissance.

———

КНЯЖЕСТВО БЪЛГАРИЯ.

Principauté de Bulgarie.

Простран. и народонаселение. Superficie et population.

Сѣверна България кв. к.	62,789.10 k. c.	Bulgarie du Nord
Южна България кв. к.	32,915.40 k. c.	Bulgarie du Sud.
Всичко кв. к.	95,704.50 k. c.	Total

Споредъ прѣброяването отъ 1893 г.: 3.309.816 жители.
D'après le recensement de 1893: 3.309.816 habitants.

отъ които:		dont:
Българи	2,504,336	Bulgares
Турци	569,728	Turcs
Гърци	60,018	Grecs
Цигани	51,754	Tsiganes
Евреи	27,531	Israélites
Нѣмци	3,620	Allemands
Русси	1.379	Russes
Други народности	91,450	d'autres nationalités.
Всичко	3,309,816	Total

които по вѣроисповѣдание се дѣлятъ, както слѣдва:
qui d'après leurs cultes sont répartis comme il suit:

Православни	2,605,905	Orthodoxes
Махомедани	643.242	Mahométans
Евреи	28.307	Israélites
Католици	22,617	Catholiques
Ермеици-Григорианци	6,643	Arméniens-Grégoriens
Протестанти	2,384	Protestants
Неизвѣстни вѣроисповѣдания	718	De religion inconnue.
Всичко	3,309,816	Total

Държавно устройство.

Княжество Конституционна Монархия, подъ суверенитета на Високата Порта и наслѣдствена на Княжеский Домъ. Княза е избранъ отъ Българското Народно Събрание, и избора му потвърденъ отъ Високата Порта съ съгласието на Великитѣ Сили, подписавши Берлинский договоръ въ 1878 год.—Конституция отъ 17/29 Априлий 1879 г, прѣгледана на 15/27 Май 1893 г. — Народното Събрание състои отъ 169 прѣдставители, избрани отъ народа, 1 на 20000 жители съ прямо и общо гласоподавание, за 5 години. Великото Народно Събрание състои отъ 300 прѣдставители. — Министритѣ сѫ отговорни прѣдъ Княза и Народното Събрание. — Вѣроисповѣдание: православно. — Князь Фердинандъ Саксъ-Кобургъ-Готский, Дюкъ Саксонский, роденъ на 26 Февруарий 1861 г., е билъ едногласно избранъ за Българский Князь отъ Великото Народно Събрание въ Търново на 7 Юний 1887 г. Тоя изборъ е билъ потвърденъ съ ферманъ на Високата Порта, (врѫченъ на 15 Мартъ 1896 г.), и припознатъ отъ Великитѣ Сили, подписавши Берлинский Договоръ. Княза възлѣзе на Прѣстола, подъ името Фердинандъ I-й на 2/14 Августъ 1887 г. — Българский Князь както и Прѣстолонаслѣдникътъ носятъ титла: „Царско Височество". — Знаме Военно и Търговско, трицвѣтно: бѣло, зелено и червено, положени хоризонтално. Държавенъ гербъ: Златенъ левъ надъ червенъ щитъ.

Constitution politique.

Principauté-Monarchie constitutionnelle, sous la suzeraineté de la Sublime-Porte et héréditaire dans la Maison du Prince élu par l'Assemblée Nationale bulgare, et confirmé par la Sublime-Porte, du consentement des Puissances contractantes du traité de Berlin de 1878. — Constitution du 17/29 Avril 1879, révisée le 15/27 Mai 1893. — L'Assemblée Nationale (Sobranié) se compose de 169 députés du peuple, 1 par 20,000 habitants, élus par voie de suffrage direct et général pour 5 ans. La Grande Assemblée Nationale se compose de 300 députés. Les ministres sont responsables vis-à-vis du Prince et de l'Assemblée Nationale. Religion de l'Etat: Orthodoxe. Le Prince Ferdinand, de Saxe-Cobourg et Gotha, Duc de Saxe, né le 26 Février 1861, fut élu à l'unanimité Prince de Bulgarie par la Grande Assemblée Nationale à Tirnovo, le 7 Juillet 1887. Cette élection fut confirmée par firman de la Sublime Porte, remis le 15 Mars 1896, et reconnu par les Puissances contractantes du traité de Berlin. Le Prince monta sur le trône sous le nom de Ferdinand Ier le 2/14 Août 1887. Le Prince de Bulgarie ainsi que l'Héritier du Trône portent le titre: d'„Altesse Royale". — Pavillon de guerre et de commerce: 3 bandes horizontales: Blanc, Vert et Rouge. Armes de l'Etat: Un lion d'or sur écusson rouge.

Царствующий Князь.

Фердинандъ I-й, Царско Височество, Фелдъ-марешалъ на Императорската Отоманска армия, роденъ въ Виена на 26 февруарий 1861 г., избранъ за Българский Князь отъ Българското Велико Народно Събрание на 7-й Юлий 1887 г., възлѣзе на престола подъ име Фердинандъ I-й на 2/14 Августъ 1887 г.; изборътъ потвърденъ отъ Високата Порта и Великитѣ Сили, подписавши Берлинский Договоръ, прѣзъ Мартъ м-цъ 1896 г. Ожененъ въ замъка Пианоре, Лукски окрѫгъ (Италия) на 8/20 Априлий 1893 год. за Мария-Луиза де Бурбонъ, Княгиня Пармска, Царско Височество, родена на 17 Януарий 1870 г.

Синове: 1-о Князь Борисъ, Князь Търновский, Дюкъ Саксонский, Царско Височество, роденъ въ София на 18/30 Януарий 1894 г., шефъ на № 4, пѣший (Плѣвенский), кавалерийский № 4, и артиллерийский № 3, полкове. — Православенъ.

2-о Князь Кирилъ, Князь Прѣславский, Дюкъ Саксонский, Височество, роденъ въ София на 5/17 Ноемврий 1895 г.

Prince régnant.

Ferdinand Ier, Altesse Royale, Feld-Maréchal de l'armée impériale ottomane, né à Vienne le 28 Février 1861, élu Prince de Bulgarie par l'Assemblée Nationale Bulgare le 7 Juillet, 1887, monta sur le trône sous le nom de Ferdinand Ier le 2/14 Août 1887, confirmé par la Sublime-Porte et les Puissances contractantes du traité de Berlin en 1896. Marié au château de Pianore, province de Lucques (Italie) le 8/20 Avril 1893, à Marie Louise de Bourbon, Princesse de Parme, Altesse Royale, née le 17 Janvier 1870.

Fils: 1o. Prince Boris, Prince de Tirnovo, Duc de Saxe, Altesse Royale, né à Sophia le 18/30 Janvier 1894, chef du régiment d'infanterie No. 4 (Plewna), du régiment de cavalerie, No. 4, du régiment d'artillerie No. 3. Orthodoxe.

2o. Prince Cyrille, Prince de Preslaw, Duc de Saxe, Altesse. né à Sophia le 5/17 Novembre 1895,

Изяснителна таблица на съкратенитѣ думи,

которо фигуриратъ въ Санъ-Стефанский и Берлинский Договори.

Abréviations,

contenues dans les Traités de San-Stéfano et de Berlin.

Отм.	Отмѣнено.	Abr. . .	Abrogé par, ou abrogeant, selon les dates respectives.
Прил. . . .	Приложение.	App. .	Appendice.
Подт. . . .	Подтвърдено.	Conf. . .	Confirmé par, ou confirmant, selon les dates respectives.
Изм. . . .	Измѣнено.	Modif. .	Modifié par, ou modifiant, selon les dates respectives.
Ср.	Сравни.	Comp.. .	Comparez avec.
Гл.	Глава.	Chap. . .	Chapitre.
Б. К.	Берлинский Конгресъ.	C. B. . .	Congrès de Berlin.
Б. Д.	Берлинский Договоръ.	B.	Traité de Berlin (1878), article.
С. Д.	Санъ-Стеф. Договоръ.	S.	Traité préliminaire de San-Stéfano (1878), article.



Договори на основание на които се е съставило Българското Княжество.

Traités qui ont contribué à l'existence de la Bulgarie.

Св.-Стефанский Прелиминаренъ Договоръ.

Подписанъ въ Св.-Стефано, 3 Мартъ 1878.

Чл. 1-й. За да се тури единъ край на постояннитѣ расприи между Турция и Черна-Гора, ще се оправи границата, която раздѣля двѣтѣ земи, съобразно съ прибавената тука карта, по слѣдующий начинъ:

Отъ планината Добростица границата ще слѣдва по линията показана отъ Цариградската конференция прѣзъ Билекъ до Корито. Оттукъ новата граница ще иде къмъ Гачко (Метохия и Гачко ще принадлѣжи на Черна-Гора) и къмъ съединението на Пива съ Тара, като възлѣзе на сѣверъ по Дрина до нейното вливание въ Лимъ. Източната граница на княжеството ще върви по послѣдната рѣка до Прѣполье и ще се оправи прѣзъ Рошай до Суха-Планина (Бигоръ и Рошай ще принадлѣжатъ на Черна-Гора). Като земе въ себе си Ругово, Плава и Гусинье ще върви по граничната линия на бърдото Шлѣбъ, Пакленъ и на длъжъ по границата на сѣверна Албания прѣзъ грѣбена на планинитѣ Копривникъ, Баба-върхъ, Боръ-върхъ до най-високия върхъ на планината Проклета. Отъ тъзи точка границата ще се оправи прѣзъ върха Бишашикъ и ще отиде въ права черта къмъ езерото Ижичени-Хоти; като прорѣже Ижичени-Хоти и Ижичени Кастрати, ще мине прѣзъ Шкодренското езеро и ще се спре при Бояна, по тѣчението на която ще върви до морето. — Никшичъ, Гачко, Шпуцъ, Подгорица, Заблякъ и Антивари ще останѫтъ на Черна-Гора.

Една Европейска коммисия, въ която Високата Порта и правителството на Черна-Гора ще бѫдѫтъ застѫпени, ще се натовари да установи дефинитивнитѣ

Traité préliminaire de San-Stéfano.

Signé à San-Stéfano le 3 Mars 1878.

Art. 1er. — Afin de mettre un terme aux conflits perpétuels entre la Turquie et le Monténégro, la frontière qui sépare les deux pays sera rectifiée, conformément à la carte ci-annexée, sauf la réserve ci-après, de la manière suivante:

De la montagne de Dobrostitza, la frontière suivra la ligne indiqué par la Conférence de Constantinople jusqu'à Korito par Bilek. De là la nouvelle frontière ira à Gatzko (Metochia-Gatzko appartiendra au Monténégro) et vers le confluent de la Piva et de la Tara, en remontant au nord par la Drina jusqu'à son confluent avec le Lim. La frontière orientale de la Principauté suivra cette dernière rivière jusqu'à Prijepolje, et se dirigera par Roshaj à Sukha-Planina (laissant Bihor et Roshaj au Monténégro). En englobant Bugowo, Plava et Gusinjé, la ligne frontière suivra la chaîne des montagnes par Shlieb, Paklen, et le long de la frontière de l'Albanie du nord par la crête des monts Koprivnik, Babavik, Borvik, jusqu'au sommet le plus élevé de Prokléti. De ce point la frontière se dirigera par le sommet de Biskaschik et ira en ligne droite au lac de Tjiceni-hoti. Partageant Tjiceni-hoti et Tjiceti-kastrati, elle traversera le lac de Scutari pour aboutir à la Boyana, dont elle suivra le thalweg jusqu'à la mer. Niksitch, Gatzko, Spouje, Podgoritza, Jabliak et Antivari resteront au Monténégro.

Une Commission Européenne, dans laquelle seront représentés la Sublime Porte et le Gouvernement du Monténégro, sera chargé de fixer les limites

граници на княжеството Тази коммисия ще направи на мѣстото споредъ общото опрѣдѣление на границитѣ нѣкои и други измѣнения, които счете за необходими и справедливи, като земе прѣдъ видъ интереситѣ и спокойствието на двѣтѣ земи, и като даде непосрѣдственно съответственото възнаграждение въ туй отношение.

Плаванието по Бояна, което постоянно е давало поводъ за распри между Високата Порта и. Черна-Гора, ще се опрѣдѣли чрѣзъ единъ особенъ правилникъ, който ще се изработи отъ споменжтата Европейска коммисия.

Изм. Б. Д. 28—29.

Чл. 2-й Високата Порта припознава окончателно независимостьта на княжеството Черна-Гора.

Под. Б. Д. 26.

Едно споразумѣние между Русското императорско правителство, Турското правителство и Черна-Гора ще опрѣдѣли испослѣ характера и формата на взаимнитѣ отношения между Високата Порта и княжеството, именно относително до назначението на Черногорски агенти въ Цариградъ и въ нѣкои мѣста отъ Турската държава, дѣто се намѣрятъ за нужди, относително до прѣдаванието на прѣстжпници избѣгнжли въ едната или въ другата земя и касателно до подчинението подъ Турскитѣ закони на Черногорцитѣ, които пжтуватъ или живѣятъ въ Турската държава, съобразно съ началата на международното право и съ обичаитѣ, които се отнасятъ до Черногорцитѣ.

Единъ уговоръ ще се заключи между Високата Порта и Черна-Гора за рѣшение на въпроситѣ, които се отнасятъ до взаимнитѣ отношения на жителитѣ на пограничнитѣ окржжия на двѣтѣ земи и до военнитѣ построения на тѣзи погранични мѣста. Точкитѣ, върху които не би могло да се достигне едно споразумѣние, ще се рѣшаватъ чрѣзъ третейски сждъ (арбитражъ) на Руссия и Австро-Унгария

Изм. Б. Д. 31.

За напрѣдъ, ако произникнятъ спорове и сплетни, съ ичключение на онѣзи, които ставатъ по причина нови искания на земя, Турция и Черна-Гора ще прѣдоставятъ изравнението на тѣзи несъгласия на Руссия и Австро-Унгария, които заедно чрѣзъ арбитражъ ще ги рѣшаватъ.

Отм. Б. К. 1 Юния.

Въ десять дни, послѣ подписванието на предварителнитѣ условия на мира, Черногорскитѣ войски ще испразднятъ мѣстата, които не влизатъ въ горѣизложеното очертание границата.

Изм. Б. Д. 32.

Чл. 3-й. Сърбия се припознава независима.

Под. Б. Д. 34.

Нейната граница, теглена върху прибавената тука карта, ще слѣдва коритото на рѣка Дрина, като остави Мали-Зворникъ и Закаръ на Сърбия и надлъжъ по старитѣ граници отива до устието на потока Дезево при Столацъ. Оттукъ границата слѣдва по течението на този потокъ до рѣката Рашка и сетнѣ по течението на тая рѣка до Нови Пазаръ. Отъ Нови-Пазаръ, като възлиза по потока, който тече по край селата Мекинье и Трговище, дори до устието му, ще се отправи границата прѣзъ Божуръ-Планина въ долината на Ибъръ и ще слѣзе по потока, който се влива въ тая рѣка при селото Рибаникъ. Послѣ ще слѣдва по течението на рѣкитѣ Ибъръ, Ситница, Лабъ и по потока Батинце до извора му (на Гранатница-Планина). Оттукъ, границата слѣдва по височинитѣ, които дѣлятъ водитѣ на Крива и Ветърница и ще достигне по най-кратка черта послѣдната рѣка при устието на потока Мировочка, за да отиде на горѣ по нея, да прѣмине Мировачка-Планица и да слѣзе къмъ Морава при селото Калимавци. Отъ тая точка ще се спустне границата по Морава до рѣката Влосина при селото Стайковци. И като възлезе по тая послѣдната рѣка, както и по Любевазда и потока Кукавице, ще мине прѣзъ Суха-Планина по течението на Врило до рѣката Нишава и ще слѣзе по тжзи рѣка до селото Крупацъ, отдѣто ще достигне по най-краткий пжть старата Сърбска граница на юго-истокъ отъ Караулъ-Баре, по която ще върви до Дунава.

Ада-кале ще се испразднн и събори.

Една Турско-Сърбска коммисия ще

définitives de la Principauté, en apportant sur les lieux au tracé général les modifications qu'elle croirait nécessaires et équitables, au point de vue des intérêts respectifs et de la tranquillité des deux pays, auxquels elle accordera de ce fait les équivalents reconnus nécessaires.

La navigation de la Boyana, ayant toujours donné lieu à des contestations entre la Sublime Porte et le Monténégro, fera l'objet d'un règlement spécial qui sera élaboré par la même Commission Européenne.

Modif. B. 28, 29.

Art. 2. — La Sublime Porte reconnaît définitivement l'indépendance de la Principauté du Monténégro.

Conf. B. 26.

Une entente entre le Gouvernement Impérial de Russie, le Gouvernement Ottoman et la Principauté de Monténégro déterminera ultérieurement le caractère et la forme des rapports entre la Sublime Porte et la Principauté en ce qui touche notamment l'institution d'Agents Monténégrins à Constantinople, et dans certaines localités de l'Empire Ottoman, où la nécessité en sera reconnue, l'extradition des criminels réfugiés sur l'un ou l'autre territoire, et la soumission des Monténégrins, voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman, aux lois et aux autorités Ottomanes, suivant les principes du droit international et les usages établis concernant les Monténégrins.

Une Convention sera conclue entre la Sublime Porte et le Monténégro pour régler les questions se rattachant aux rapports entre les habitants des confins des deux pays et aux ouvrages militaires sur ces mêmes confins. Les points sur lesquels une entente ne pourrait être établie seront résolus par l'arbitrage de la Russie et de l'Autriche-Hongrie.

Modif. B. 31.

Dorénavant, s'il y a discussion ou conflit, sauf les cas de nouvelles réclamations territoriales, la Turquie et le Monténégro abandonneront le règlement de leurs différends à la Russie et à l'Autriche-Hongrie, qui devront statuer en commun arbitralement.

Abr. C. B. séance du 1er juillet.

Les troupes du Monténégro seront tenues d'évacuer le territoire non compris dans la circonscription indiquée plus haut, dans le délai de dix jours à partir de la signature des Préliminaires de Paix.

Modif. B. 32.

Art. 3. — La Serbie est reconnue indépendante.

Conf B. 34.

Sa frontière, marquée sur la carte ci-jointe, suivra le thalweg de la Drina en laissant le petit Zwornik et Zakar à la Principauté, et en longeant l'ancienne limite jusqu'aux sources du ruisseau Dezevo, près de Stoilac. De là le nouveau tracé suivra le cours de ce ruisseau jusqu'à la rivière Raska, et puis le cours de celle-ci jusqu'à Novi-Bazar.

De Novi-Bazar, remontant le ruisseau, qui passe près des villages Mekinje et Irgoviste jusqu'à sa source, la ligne frontière se dirigera par Bosur Planina dans la vallée de l'Ibar et descendra le ruisseau qui se jette dans cette rivière près du village Ribanie.

Ensuite elle suivra le cours des rivières Ibar, Sitnitza, Labe, et du ruisseau Batintze, jusqu'à sa source (sur la Grapachnitza Planina). De là la frontière suivra les hauteurs qui séparent les eaux de la Kriva et de la Vetернitza et rejoindra, par la ligne la plus courte, cette dernière rivière à l'embouchure du ruisseau Miovatzka, pour remonter celui-ci, traverser la Miovatzka Planina et redescendre vers la Morava, près du village de Kalimanči.

A partir de ce point la frontière descendra la Morava jusqu'à la rivière Vlossina, près du village Staïkovtzi, en remontant cette dernière ainsi que la Linberazda et le ruisseau Koukavitze, passera par la Sukha Planina, longera le ruisseau de Vrylo jusqu'à la Nisawa et descendra ladite rivière jusqu'au village de Kronpatz, d'où elle ira rejoindre, par la ligne la plus courte, l'ancienne frontière Serbe au sud-est de Karaoul Baré, pour ne plus la quitter jusqu'au Danube.

Ada-Kalé sera évacué et rasé. Une

установи окончателнитѣ граници на мѣстото въ присѫтствие на единъ Русский комисаръ въ растояние на три мѣсеца и ще рѣши окончателно въпроситѣ, които се касаятъ до островитѣ на Дрина. Единъ Български делегатъ ще се приеме да участвува въ дѣлата на комисията, когато тя се занимава съ границата между Сърбия и България.

Изм. Б, Д. 36.

Чл. 4-й. Турцитѣ, които притѣжаватъ имотъ въ присъединената земя съ Сърбия и които би желали да се преселятъ изъ княжеството, ще могѫтъ да запазятъ въ Сърбия недвижимитѣ си имущества като ги дадѫтъ подъ наемъ или подъ управление на други лица. Една Турско-Сърбска комисия въ която ще вземе участие и единъ Русски комисаръ ще се натовари да рѣши въ растояние на двѣ години, окончателно, относящитѣ се по този прѣдмѣтъ въпроси, съ които сѫ свързани Турски интереси. Тъзи комисия ще бѫде същевременно натоварена да установи въ разстояние на три години начина за продаванието на имуществата, които принадлѣжатъ на правителството или сѫ вакѫфъ, и да рѣши въпроситѣ, които се отнасятъ до интереситѣ на частни хора, които би се намирали въ нѣкое отношение към вакѫфитѣ. Дò заключението на единъ непосрѣдственъ договоръ между Турция и Сърбия, ще се ползуватъ Сърбскитѣ поданници, които въ Турция се спиратъ или пѫтуватъ отъ общитѣ опрѣдѣления на международното право.

Петнадесять дни подиръ подписванието на първоначалнитѣ условия на мира, сърбскитѣ войски ще испразнятъ мѣстноститѣ, които не влизатъ въ горѣизложеното очертание.

Ср. Б Д. 37—41.

Чл. 5-й. Портата признава независимостьта на Ромѫния, която ще преслѣдва своитѣ права за военно обезщетение което трѣбва да се опрѣдѣли между нея и Турция

До заключението на единъ трактатъ непосрѣдствено по между Турция и Ромѫния, Ромѫнскитѣ поданници въ

Commission Turco-Serbe établira sur les lieux, avec l'assistance d'un Commissaire Russe, le tracé définitif de la frontière, dans l'espace de trois mois, et réglera définitivement les questions relatives aux îles de la Drina. Un délégué Bulgare sera admis à participer aux travaux de la Commission lorsqu'elle s'occupera de la frontière entre la Serbie et la Bulgarie.

Modif. B. 36.

Art. 4. — Les Musulmans qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés à la Serbie, et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté, pourront y conserver leurs immeubles, en les faisant affermer ou administrer par d'autres.

Une Commission Turco-Serbe, assistée d'un Commissaire Russe, sera chargée de statuer souverainement, dans le courant de deux années, sur toutes les questions relatives à la constatation des propriétés immobilières où des intérêts Musulmans seraient engagés.

Cette Commission sera également appelée à régler, dans le terme de trois années, le mode d'aliénation des biens appartenant à l'État ou aux fondations pieuses (vacouf) et les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

Jusqu'à la conclusion d'un Traité direct entre la Turquie et la Serbie déterminant le caractère et la forme des relations entre la Sublime Porte et la Principauté, les sujets Serbes voyageant et séjournant dans l'Empire Ottoman seront traités suivant les principes généraux du droit international.

Les troupes Serbes seront tenues d'évacuer le territoire non compris dans la circonscription indiquée plus haut dans le délai de quinze jours, à partir de la signature des Préliminaires de paix.

Comp. B. 37—41.

Art. 5. — La Sublime Porte reconnaît l'indépendance de la Roumanie, qui fera valoir ses droits à une indemnité à débattre entre les deux parties.

Jusqu'à la conclusion d'un Traité direct entre la Turquie et la Roumanie, les sujets Roumains jouiront en Tur-

Турция ще се ползуватъ отъ всичкитѣ права, които сѫ гарантирани на поданницитѣ на европейскитѣ сили.

Изм. Б. Д. 43—50.

Чл. 6-й България ще бѫде автономно, подвластно княжество съ народно Християнско правителство и народна милиция,

Подт. Б. Д. 1.

Окончателнитѣ граници на Българското княжество ще се установятъ отъ една Русско-Турска комисия прѣди испразданието на Румелия отъ Русскитѣ войски. Тази комисия въ дѣлата си ще земе въ внимание за нуждннитѣ измѣнения на общото начертание на границитѣ, споредъ началото на народностьта у болшинството на погранничнитѣ жители, съобрвзно съ основитѣ на мира, тъй сѫщо и топографическитѣ нужди и практическитѣ интереси за съобщенията на мѣстнитѣ населения.

Пространството на княжество България е показано въ общи черти на тука прибавената карта. която има да служи за основание на окончателното опрѣдѣление на границитѣ. Като остави новата граница на княжеството Сърбия, пограничната черта ще слѣдва западната грапица на каазата Враня до бърдото на планинитѣ Кана-Дагъ. Като се възвие, ще слѣдва къмъ западнитѣ прѣдѣли на каазитѣ Куманово, Кочани, Калканделе до планината Корабъ; оттукъ по рѣката Велещица до съединението ù съ Черна Дрина. Като се оправи на югъ по Дрина и по западната граница на Охридската кааза къмъ планината Кина, границата слѣдва по западнитѣ прѣдѣли на каазитѣ Корча и Старово до планината Грамъ. Послѣ достига границата прѣзъ Костурското езеро рѣката Могленица, по течението на която като слѣдва, и южно отъ Янина (Вардаръ-Енидже) минува, ще се оправи прѣзъ устието на Вардаръ и прѣзъ Галико къмъ селата Парага и Сарай-кой; оттукъ прѣзъ срѣдата на езерото Бешикъ-Гьолъ ще върви къмъ устието на рѣкитѣ Струма и Кара-Су, и по край морското крайбрѣжке до Буру-Гьолъ; послѣ въ сѣверо-западно направление границата отива къмъ планината Чалъ-тепе и прѣзъ Родопскитѣ бърда до планината Крушово, прѣзъ Кара-Балканъ, Ешекъ-Колаги, Чепелиогъ, Караколасъ и Ишикларъ до рѣ-

quie de tous les droits garantis aux sujets des autres Puissances Européennes.

Modif. B. 43--50.

Art. 6. — La Bulgarie est constituée en Principauté autonome tributaire avec un Gouvernement Chrétien, et une milice nationale.

Conf. B. 1.

Les frontières définitives de la Principauté Bulgare seront tracées par une Commission spéciale Russo-Turque avant l'évacuation de la Roumélie par l'armée Impériale Russe.

Cette Commission tiendra compte, dans ses travaux pour les modifications à introduire sur les lieux au tracé général, du principe de la nationalité de la majorité des habitants des confins, conformément aux Bases de la Paix, ainsi que des nécessités topographiques et des intérêts pratiques de circulation pour les populations locales.

L'étendue de la Principauté de Bulgarie est fixée en traits généraux sur la carte ci-jointe, qui devra servir de base à la délimitation définitive. En quittant la nouvelle frontière de la Principauté Serbe, le tracé suivra la limite occidentale du Caza de Wrania jusqu'à la chaîne du Kara-dagh.

Tournant vers l'ouest, la ligne suivra les limites occidentales des Cazas de Koumanovo, Kotchani, Kalkandelen, jusqu'au mont Korab; de là par la rivière Welestchitza jusqu'à sa jonction avec le Drime Noir. Se dirigeant vers le Sud par le Drime et après par la limite occidentale du Caza d'Ochride vers le mont Linas, la frontière suivra les limites occidentales des Cazas de Gortcha et Starovo jusqu'au Mont Grammos. Ensuite par le Lac de Kastoria, la ligne frontière rejoindra la Rivière Moglénitza et, après avoir suivi son cours et passé au sud de Yanitza (Wardar Yenidje) se dirigera par l'ambouchure du Wardar et par le Galliko vers les villages de Parga et, de Saraï-keui; de là par le milieu du Lac Bechik-Gnel à l'embouchure des rivières Strouma et Karassou, et par la côte maritime jusqu'au Buru-Guel; plus loin, partant dans la direction nord-ouest, vers le Mont Tchaltépé par la chaîne du Rhodope jusqu'au Mont Krouschowo, par les Balkans Noirs (Kara Balkan), par les Monts Eschek-Koula-

ката Арда. Оттукъ границата ще са оправи въ направлението къмъ града Черменъ, и като остави Одринъ на югъ, прѣзъ селата Сюютлу, Кара-Хамза, Арнаутъ-Кьой, Акарджа и Енидже ще допре до рѣката Теке-Дереси. Послѣ ще слѣдва течението на Теке-Дереси и Чорлу-Дереси до Люле-Бургасъ и оттукъ прѣзъ рѣката Суджакъ-Дере до селото Сергенъ, границата ще се простре прѣзъ височинитѣ направо къмъ Хекимъ-Табиаси, дѣто ще допрѣ до Черно-Море. Побрѣжието на Черно-Море ще остави границата при Мангалия, ще отиде на длъжъ по южната страна на санджака Тулча, и ще се свърши на дунава надъ Расово.

Изм. Б. Д. 1 и 14.

Чл. 7-й. Князьтъ на България ще се избира отъ насѣлението свободно и ще се потвърди отъ Портата съ съгласието на силитѣ. Никой членъ отъ царствующитѣ династии на великитѣ европейски сили неможе да се избере за князь на България.

Въ случай че би останѫла незаѫпна достойностьта на князя Българский, избиранието на князя ще стане по сѫщитѣ условия и сѫщитѣ форми.

Едно събрание отъ Българскитѣ първенци (нотабилитѣ) свикано въ Пловдивъ или Търново, ще изработи, прѣди избиранието на князя, подъ наблюдението на единъ императорски Русски комисаръ и въ присѫтствието на единъ Турски комисаръ организацията за бѫдѫщето управление, както станѫ въ подунавскитѣ княжества из 1830 год. слѣдъ мира въ Одринъ.

Въ мѣстата дѣто Българитѣ сѫ смѣсени съ Турци, Гърци и Власи (Куцувласи) или съ други, ще се вземѫтъ въ внимание при изработванието на единъ органически уставъ, правата и интереситѣ на тия народности.

Въвежданието на новото управление въ България и надзора на неговата дѣйствителность ще се повѣри за двѣ години на единъ Русски комисаръ. На края на първата година отъ въвеждението на новото управление, Европейскитѣ кабинети — ако се намѣри за нуждно и ако върху туй се достигне едно споразумѣние между Руссия. Високата Порта и Европейскитѣ кабинети — ще присъе-

tchi, Tchepelion, Karakolas et Tchiklar, jusqu'à la rivière Arda.

De là la frontière sera tracée dans la direction de la ville de Tchirmen et, laissant la ville d'Andrinople au midi, par les villages de Sugutlion, Kara-Hamza, Arnaout-Keui, Akardji, et Enidje, jusqu'à la Rivière Tékéderessi. En suivant le cours de Tékéderessi et de Tchorlouderessi jusqu'à Loulé-Bourgas et de là par la rivière Soudjak-Déré jusqu'au village de Serguen, la ligne frontière ira par les hauteurs directement vers Hakim-tabiassi, où elle aboutira à la Mer Noire. Elle quittera la côte maritime près de Mangalia, en longeant les limites méridionales du Sandjak de Toultcha, et aboutira au Danube au-dessus de Rassova.

Mod. B. 1 et 14.

Art. 7. — Le Prince de la Bulgarie sera librement élu par la population et confirmé par la Sublime Porte avec l'assentiment des Puissances. Aucun membre des dynasties régnantes des Puissances européennes ne pourra être élu Prince de la Bulgarie.

En cas de vacance de la dignité de Prince de la Bulgarie, l'élection du nouveau Prince de Bulgarie se fera dans les mêmes conditions et dans les mêmes formes.

Une Assemblée de Notables de la Bulgarie, convoquée à Philippopoli (Plowdiw) ou Tyrnowo, élaborera, avant l'élection du Prince, sous la surveillance d'un Commissaire Impérial Russe et en présence d'un Commissaire Ottoman, l'organisation de l'administration future, conformément aux précédents établis en 1830, après la paix d'Andrinople, dans les Principautés Danubiennes.

Dans les localités où les Bulgares sont mêlés aux Tucs, aux Grecs, aux Valaques (Koutzo-Vlachs), ou autres, il sera tenu un juste compte des droits et intérêts de ces populations dans les élections et l'élaboration du Règlement Organique.

L'introduction du nouveau régime en Bulgarie et la surveillance de son fonctionnement seront confiées pendant deux années à un Commissaire Impérial Russe. A l'expiration de la première année après l'introduction du nouveau régime, et si une entente à ce sujet s'établit entre la Russie, la

динятъ особенни делегати (пълномощници) при Русский комисаръ.

Ср. Б. Д, 3—6.

Чл. 8-й. Турската войска нѣма вече да стои въ България и всички крѣпости ще се съборятъ на разноски на мѣстното правителство. Високата Порта ще има правото да располага по воля върху военнитѣ припаси и други ней принадлѣжащи прѣдмѣти, които сѫ останѫли въ крѣпоститѣ испраздиени по силата на примирието заключено на 19/31 Януария, както и върху онези прѣдмѣти, които се намиратъ въ крѣпоститѣ на Шуменъ и Варна.

До съвършенното образувание на земска милиция, която ще бѫде достаточна за съхранението на порядъка, безопасностьта и спокойствието, и на която числото по-късно ще се опрѣдѣли чрѣзъ споразумѣние между Турското правителство и Русский императорски кабинетъ, Русскитѣ войски ще занимаватъ страната и въ случай на нужда, ще показватъ съдѣйствие на комисара. Туй военно завземание (окупация) на страната ще има единъ приблизителенъ срокъ отъ двѣ години.

Числото на русский окупационенъ корпусъ състоящъ отъ 6 дивизии пѣхота, двѣ дивизии конница, която ще остане въ България слѣдъ испразднюваньето на Турция отъ императорската войска, не ще бѫде повече отъ 50 хиляди души; занятата земя ще тегли разноскитѣ за подържанието на тази войска. Русската окупациона войска въ България ще бѫде въ съобщение съ Руссия не само чрѣзъ Румъния, но и чрѣзъ пристанищата Черноморски Варна и Бургасъ, дѣто тя прѣзъ врѣмето на окупацията може да си направи потрѣбнитѣ магази.

Ср. Б. Д. 11, 22.

Чл. 9. Количеството на годишний данъкъ, който България ще плаща на Турция като го внася на оная банка, която по-късно ще назначи Портата, ще се опрѣдѣли чрѣзъ едно споразумѣние между Руссия, Турското правителство и другитѣ Европейски кабинети на края на първата година отъ дѣйствителностьта на новитѣ учрѣждения. Този данъкъ ще се опредѣли споредъ срѣдното число отъ приходитѣ на цѣлата земя на княжеството.

Sublime Porte et les Cabinets Européens, ils pourront, s'il est jugé nécessaire, adjoindre au Commissaire Impérial de Russie des Délégués spéciaux.

Comp. B. 3—6.

Art 8. — L'armée Ottomane ne séjournera plus en Bulgarie, et toutes les anciennes forteresses seront rasées aux frais du gouvernement local. La Sublime Porte aura le droit de disposer à sa guise du matériel de guerre et autres objets appartenant au Gouvernement Ottoman, et qui seraient restés dans les forteresses du Danube déjà évacuées en vertu de l'armistice du 19/31 janvier, ainsi que ceux qui se trouveraient dans les places fortes de Schoumla et de Varna.

Jusqu'à la formation complète d'une milice indigène suffisante pour le maintien de l'ordre de la sécurité et de la tranquillité, et dont le chiffre sera fixé plus tard par une entente entre le Gouvernement Ottoman et le Cabinet Impérial de Russie, des troupes Russes occuperont le pays et prêteront main-forte au Commissaire en cas de besoin. Cette occupation sera limitée également à un terme approximatif de deux années.

L'effectif du corps d'occupation Russe, composée de six divisions d'infanterie et de deux de cavalerie, qui séjournera en Bulgarie après l'évacuation de la Turquie par l'armée Impériale n'excédera pas 50,000 hommes. Il sera entretenu aux frais du pays occupé. Les troupes d'occupation Russes en Bulgarie conserveront leurs communications avec la Russie, non-seulement par la Roumanie, mais aussi par les ports de la mer Noire, Varna et Bourgas, où elles pourront organiser pour la durée de l'occupation les dépôts nécessaires.

Comp. B. 11, 22.

Art. 9. — Le montant du tribut annuel que la Bulgarie payera à la Cour Suzeraine en le versant à la Banque que la Sublime Porte désignera ultérieurement, sera déterminé par un accord entre la Russie, le Gouvernement Ottoman et les autres cabinets, à la fin de la première année du fonctionnement de la nouvelle organisation. Ce tribut sera établi sur le revenu moyen de tout le territoire qui fera partie de la Principauté.

България ще земе възъ себе обязателствата и длъжноститѣ на Турското правителство срѣщу дружеството на желѣзницата Русчукъ-Варна, по споразумѣние между Високата Порта, правителството на княжеството и администрацията на дружеството. Уреждането на други желѣзни линии които минуватъ прѣзъ княжеството е тоже прѣдоставено на споразумѣнието помежду Високата Порта. правителството на България и администрациитѣ на интересующитѣ се компании.

Ср. Б. Д. 9—10.

Чл. 10-й. Високата Порта ще има право да си послужи съ единъ пжть прѣзъ България за прѣвозванието на войскитѣ и на военни припаси и храна въ онези провинции които лежять отвждъ княжеството и обратно. За да се избѣгнжтъ затрудненията и недоразумѣнията между Високата Порта и правителството на България, ще се направи единъ особенъ правилникъ, който ще обезпечава военнитѣ нужди на Високата Порта. Тоя правилникъ ще се приготви въ разстояние на 3 мѣсеца отъ утвържденето на настоящий актъ.

Отъ само себе се разумѣва, че туй право се относи само на редовнитѣ царски войски, и че слѣдователно, нерѣдовнитѣ, башибозуцитѣ и Черкезитѣ сж съвършенно исключени отъ него.

Високата Порта си запазва още правото да прѣкарва прѣзъ княжеството пощата си и да държи една телеграфическа линия. Тѣзи два пункта ще се наредятъ тоже по горѣспоменжтий начинъ и по горѣспоменжтий срокъ.

Ср. Б: Д. 15.

Чл. 11-й. Турски или други землевладѣлци, които би отишли да живѣятъ вънъ отъ княжеството, ще могжтъ да държатъ недвижимий си имотъ въ княжеството като го дадктъ на други въ наемъ или подъ управление. Турско-Български комисии, подъ наблюдение на Русски комисари, ще засѣдаватъ въ срѣдоточията на населението, за да рѣшаватъ окончателно въ продължение на двѣ години всички въпроси, които се касаятъ до признанието на недвижимий имотъ, и съ които сж свързани интереситѣ на Турцитѣ и на други.

La Bulgarie sera substituée au Gouvernement Impérial Ottoman dans ses charges et obligations envers la Compagnie du Chemin de fer Roustchouk-Varna, après entente entre la Sublime Porte, le Gouvernement de la Principauté et l'administration de cette Compagnie. Le règlement relatif aux autres voies ferrées qui traversent la Principauté est également réservé à un accord entre la Sublime Porte, le Gouvernement institué en Bulgarie et l'administration des Compagnies intéressées.

Comp. B. 9—10.

Art. 10. — La Sublume Porte aura le droit de se servir de la voie de la Bulgarie pour le transport, par des routes déterminées, de ses troupes, munit ons et approvisionnements dans les provinces situées au delà de la Principauté, et vice versa. Afin d'éviter les difficultés et les malentendus dans l'application de ce droit tout en garantissant les nécessités militaires de la Sublime Porte, un règlement spécial en établira les conditions dans l'espace de trois mois après la ratification du présent acte, par une entente entre la Sublime Porte et l'administration de la Bulgarie.

Il est bien entendu que ce droit ne s'étendra qu'aux troupes Ottomanes régulières et que les irréguliers, les Bachi-Bouzouks et les Circassiens, en seront absolument exclus.

La Sublime Por.e se réserve aussi le droit de faire passer à travers la Principauté sa poste et d'y entretenir une ligne télégraphique. Ces deux points seront également réglés de la façon et dans le laps de temps susindiqués.

Comp. B. 15.

Art. 11. — Les propriétaires Musulmans ou autres qui fixeraient leur résidence personnelle hors de la Principauté pourront y conserver leurs immeubles en les faisant affermer ou administrer par d'autres. Des Commissions Turco-Bulgares siégeront dans les principaux centres de population sous la surveillance de Commissaires Russes pour statuer souverainement, dans le courant de deux années, sur toutes les questions relatives à la constatation des propriétés immobilières où des intérêts Musulmans ou autres seraient engagés.

Подобни комисии ще се натоварятъ да рѣшаватъ въ растояние на 2 години всички въпроси, които се относятъ до начина на продаванието, експлоатирането или употрѣблението въ полза на Високата Порта, на държавнитѣ имущества и на вакъфитѣ. На края на горѣспоменжтий срокъ отъ двѣ години, всякий имотъ, който не се е потърсилъ ще се продаде публично и сумата му ще се употрѣби за поддържание на християнски и турски вдовици и сираци — жертви на послѣднитѣ събития.

Жителитѣ на княжество България, които пятуватъ или живѣятъ въ другитѣ части на Европейска Турция, ще се подчиняватъ на турскитѣ закони и началства.

Ср. Б. Д. 12.

Чл. 12-й. Всички подунавски крѣпости ще се съборятъ. За напрѣдъ не ще има никакви укрѣпления по брѣговетѣ на Дунава, нито военни кораби въ водитѣ на княжествата Румъния, Сърбия и България, съ исключение на обикновенитѣ стационери и леки кораби за упражнение на рѣчната полиция и митническо (гюмрюкско) управление.

Правата, обязаноститѣ и прѣимуществата на международната комисия на долний Дунавъ остаятъ непокжтнжти.

Ср. Б. Д. 52—57.

Чл. 13-й. Високата Порта зима възъ себе възстановлението на плаванието по Сулинский ракавъ и обезщетението на частнитѣ хора, на които имуществата сж пострадали вслѣдствие на войната и на прѣкжсванието на плаванието на Дунава, като назначи за този двоенъ расходъ една сума отъ 500 хиляди франка отъ онѣзи суми, които е длъжни Дунавската комисия.

Отч. Б. К. зас. отъ 2-й Юлий.

Чл. 14-й. Въ Босна и Херцеговина ще се въведатъ незабавно Европейскитѣ прѣдложения, които се прѣдложихж въ първото засѣдание на Цариградската конференция на Турскитѣ пълномощници, съ онѣзи измѣнения, които ще станатъ по общо споразумѣние между Високата Порта, Русското и Австро-Унгарското правителства. Недоборитѣ не ще да се искатъ и текущитѣ доходи на тѣзи провинции до 1 Мартъ 1880 год. ще се употрѣбятъ исключително за обезщетение на домочадиетѣ на бѣжанцитѣ и на онѣзи жители, които бѣха жертви на послѣд-

Des Commissions analogues seront chargées de régler, dans le courant de deux années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la Sublime Porte, des propriétés de l'État et des fondations pieuses (vacouf).

A l'expiration du terme de deux années mentionné plus haut, toutes les propriétés qui n'auront pas été réclamées seront vendues aux enchères publiques, et le produit en sera consacré à l'entretien des veuves et des orphelins, tant Musulmans que Chrétiens, victimes des derniers événements.

Comp. B. 12.

Art. 12. — Toutes les forteresses du Danube seront rasées. Il n'y aura plus dorénavant de places fortes sur les rives de ce fleuve, ni de bâtiments de guerre dans les eaux des Principautés de Roumanie. de Serbie et de Bulgarie, sauf les stationnaires usités et les bâtiments légers destinés à la police fluviale et au service des douanes.

Les droits, obligations et prérogatives de la Commission Internationale du Bas-Danube sont maintenus intacts.

Comp. B. 52 - 57.

Art. 13. — La Sublime Porte prend à sa charge le rétablissement de la navigabilité du passage de Soulina et le dédommagement des particuliers dont les biens auraient souffert du fait de la guerre et de l'interruption de la navigation sur le Danube, en affectant à cette double dépense une somme de 500,000 francs sur celles qui lui sont dues par la Commission Danubienne.

Abr. C. B., séance du 2 juillet.

Art. 14. — Seront immédiatement introduites en Bosnie et en Herzégovine les propositions Européennes communiquées aux Plénipotentiaires Ottomans dans la première séance de la Conférence de Constantinople avec les modifications qui seront arrêtées d'un commun accord entre la Sublime Porte et le Gouvernement de Russie et celui d'Autriche-Hongrie.

Le payement des arriérés ne sera pas exigé, et les revenus courants de ces provinces, jusqu'au 1er mars 1880, seront exclusivement employés à indem-

нитѣ събитиѣ безъ разлика на народность и религия, както и за мѣстнитѣ нужди на страната. Сумата, която слѣдъ това срокъ ежегодно ще се плаща на централното правителство, ще се опрѣдѣли по особенно споразумѣние между Турция, Руссия и Австро-Унгария.

Изм. Б. Д. 25.

Чл. 15-й. Високата Порта се задължава да въведе добросъвѣстно на островъ Критъ органический уставъ отъ 1868 г., като има прѣдъ видъ желанията, изразени вече отъ туземното население.

Подобенъ уставъ, съобразенъ съ мѣстнитѣ нужди, ще се въведе тъй също и въ Ипиръ и Тесалия и въ другитѣ части на Европейска Турция, за които настоящий актъ не прѣдвижда особенна административна организация.

Особенни комисии, въ които туземното население ще земе широко участие, ще се натоварятъ въ всѣка провинция за да изработятъ подробноститѣ на новий уставъ. Результатътъ на тѣхнитѣ работи ще се подложи на разгледванието на Високата Порта, която, прѣди да ги тури въ дѣйствие, ще се посъвѣтва съ Русското правителство.

Изм. Б. Д. 23.

Чл. 16-й. Понеже въ испразнованието отъ Русскитѣ войски на мѣстата, които тѣ занимаватъ въ Армения, и които ще се повърнжтъ на Турция, могло би да даде поводъ на сплетни, които би могли да бждатъ опасни за добритѣ отношения на двѣтѣ земи, то задължава се Портата безъ отлагание, да тури въ дѣйствие улучшенията и реформитѣ, които се искатъ отъ мѣстнитѣ нужди на провинцитѣ населени отъ Арменци, и да гарантира тѣхната безопастность отъ Кюрдитѣ и Черкезитѣ.

Ср. Б. Д. 61.

Чл. 17-й. Пълна и неграничена амнистия ще дарува Високата Порта на всички отомански подданници, които сж се компромитирали въ послѣднитѣ събития, и всичкитѣ лица, които сж затворени или заточени за това, ще се освободятъ тутакси.

Подтв. Б. К. зас. отъ 24-й Юний.

Чл. 18-й. Високата Порта ще земе въ особенно уважение мнѣнието изразено

niser les familles des réfugiés, des habitants victimes des derniers événements, sans distinction de race et de religion, ainsi qu'aux besoins locaux du pays. La somme qui devra revenir annuellement après ce terme au Gouvernement central sera fixée ultérieurement par une entente spéciale entre la Turquie, la Russie et l'Autriche-Hongrie.

Modif. B. 25

Art. 15. — La Sublime Porte s'engage à appliquer scrupuleusement dans l'île de Crète le Règlement Organique de 1868, en tenant compte des vœux déjà exprimés par la population indigène.

Un Règlement analogue, adapté aux besoins locaux, sera également introduit dans l'Épire, la Thessalie et les autres parties de la Turquie d'Europe pour lesquelles une organisation spéciale n'est pas prévue par le présent acte.

Des Commissions spéciales, dans lesquelles l'élément indigène aura une large participation, seront chargées dans chaque province d'élaborer les détails du nouveau Règlement Le résultat de ces travaux sera soumis à l'examen de la Sublime Porte, qui consultera le Gouvernement Impérial de Russie avant de les mettre à l'exécution

Modif. B. 23.

Art. 16. — Comme l'évacuation par les troupes Russes des territoires qu'elles occupent en Arménie, et qui doivent être restitués à la Turquie, pourrait y donner lieu à des conflits et à des complications préjudiciables aux bonnes relations des deux pays, la Sublime Porte s'engage à réaliser sans plus de retard les améliorations et les réformes exigées par les besoins locaux dans les provinces habitées par les Arméniens, et à garantir leur sécurité contre les Kurdes et les Circassiens.

Comp. B, 61.

Art. 17. — Une amnistie pleine et entière est accordée par la Sublime Porte à tous les sujets Ottomans compromis dans les derniers événements, et toutes les personnes détenues de ce fait ou envoyées en exil seront immédiatement mises en liberté.

Conf. C. B., séance du 24 juin.

Art. 18. — La Sublime Porte prendra en sérieuse considération l'opinion

отъ комисаритѣ на посрѣдническитѣ сили относително до владѣнието на градътъ Котуръ, и се задължава да направи потрѣбното за окончателното опредѣление на турско-персийската граница.

Ср. В. Д. 60.

Чл. 19. Военното обезщетение и загубитѣ, причинени на Руссия, които Н. Величество Русский императоръ иска, и които Високата Порта се задължава да заплати, сж слѣдующитѣ:

а) 900 милиона рубли военни разноски (поддържание на войската, замѣстване на припаситѣ, и военнитѣ поржчки);

б) 400 милиона рубли за загубитѣ и поврѣдитѣ които се нанесохж на южното крайбрѣжие на Руссия, на експортната търговия, на индустрията и на желѣзницитѣ;

в) 100 милиона рубли за поврѣди и загуби, причинени отъ нашествието на Кавказъ;

г) 10 милиона рубли обезщетение за интереситѣ на русскитѣ поданници и заведения въ Турция.

Всичко 1410 милиона рубли.

Като зима въ внимание финанциалнитѣ затруднения на Турция, и съгласно съ желанието на Н. Величество Султанътъ, Русский царь се съглашава да се замѣни исплащанието на по-голѣмата часть отъ горната сума съ слѣдующитѣ земни отстжпки:

а) Тулчанский санджакъ т. е. каазитѣ Килия, Сулина, Махмудие, Исакча, Тулча, Мачинъ, Баба-дагъ, Хърсово, Кюстендже и Меджидие, както и островитѣ на Делтата и Змийнитѣ острови, Руссия понеже не желае да земе тѣзи земи и островитѣ на Делтата, запазва си правото да ги размѣни срѣщу онжзи часть отъ Бесарабия, която тя отстжпи по силата на Парижкий трактатъ въ 1856 г. и която на югъ е ограничена отъ долината на Килийский ржкавъ и устието на Стари-Стамбулъ. Въпросътъ за раздѣлението на водитѣ и за риболовството ще се рѣши въ разстояние на една година слѣдъ одобрѣнието на мирний договоръ отъ една Русско-Румжнска комисия.

б) Ардаханъ, Карсъ, Батумъ, Баязидъ, и територията до Соганлжкъ. Въ общи черти новата граница ще има слѣдующий видъ: като остави брѣгътъ на

émise par les Commissaires des Puissances médiatrices au sujet de la possession de la ville de Khotour, et s'engage à faire exécuter les travaux de délimitation définitive de la frontière Turco-Persane.

Comp. B. 60.

Art. 19. — Les indemnités de guerre et les pertes imposées à la Russie que S. M. l'Empereur de Russie réclame et que la Sublime Porte s'est engagée à lui rembourser se composent de:

a) 900,000,000 de roubles de frais de guerre (entretien de l'armée, remplacement du matériel, commandes de guerre);

b) 400,000,000 de roubles de dommages infligés au littoral méridional du pays, au commerce d'exportation, à l'industrie et aux chemins de fer;

c) 100,000,000 de roubles de dommages causés au Caucase par l'invasion;

d) 10,000,000 de roubles de dommages et intérêts aux sujets et institutions Russes en Turquie

Total 1,410,000,000 de roubles

Prenant en considération les embarras financiers de la Turquie et d'accord avec le désir de S. M. le Sultan, l'Empereur de Russie consent à remplacer le payement de la plus grande partie des sommes énumérées dans le paragraphe précédent par les cessions territoriales suivantes:

a) Le Sandjak de Toultcha, c'est-à-dire les districts (cazas) de Kilia, Soulina, Mahmoudié, Isaktcha, Toultcha, Matchine, Babadagh, Hirsowo, Kustendje et Medjidié, ainsi que les îles du Delta et l'île des Serpents.

Ne désirant pas s'annexer ce territoire et les îles du Delta, la Russie se réserve la faculté de les échanger contre la partie de la Bessarabie détachée par le Traité de 1856 et limitée au midi par le thalweg du bras de Kilia et l'embouchure du Stary-Stamboul.

La question du partage des eaux et des pêcheries devra être réglée par une Commission Russo-Roumaine dans l'espace d'une année après la ratification du Traité de Paix.

b) Ardahan, Kars, Batoum, Bayazet et le territoire jusqu'au Saganlough.

En traits généraux, la ligne frontière en quittant la côte de la Mer Noire suivra la crête des montagnes

Черното море, границата ще слѣдува гребена на планинитѣ, които дѣлятъ притоцитѣ на рѣкитѣ Хопа и Чарухъ до селата Алатъ и Бешагетъ; послѣ отива границата прѣзъ върховетѣ на планинитѣ Дервеникъ-Геки, Хорчезоръ и Беджигинъ-Дагъ, прѣзъ гребена, който дѣли притоцитѣ на рѣкитѣ Фортумъ-Чьй и Чарухъ и прѣзъ височинитѣ при Ялѫ-Векинъ до селото Векинъ-Килиса на рѣка Фортумъ-Чай; оттукъ слѣдва границата по бърдото на Сиври-Дагъ до планинский проходъ съ сѫщото име, като мине на югъ отъ селото Нориманъ; тя ще се възвие послѣ къмъ юго-истокъ, ще иде къмъ Зевинъ, отдѣто западно отъ пѫтьтъ, който води отъ Зевинъ за селата Ардостъ и Хорасанъ, ще се опѫти на югъ прѣзъ бърдото на Соганлукъ до селото Гиличманъ; послѣ прѣзъ гребена на Шарианъ-Дагъ, ще стигне 10 верста южно отъ Хамуръ въ прохода на Мурадъ-Чай. Послѣ ще отиде границата надлъжъ по гребена на Аллахъ-Дагъ и по върховетѣ на Хори и Тандуре южно отъ долината на Баязидъ, и ще удари на старата турско-персийска граница на югъ отъ езерото Кѫзѫлъ-гьолъ.

Окончателнитѣ граници на териториата, присъединена съ Руссия, които сѫ назначени на прибавената тука карта, ще се опредѣлятъ отъ една комисия, състояща отъ Русски и Турски делегати. Тая комисия при работитѣ си ще има прѣдъ видъ както топографията на мѣстата, тъй и условията за доброто управлѣние и за спокойствието на страната.

в) Земитѣ споменѫти въ а) и б) ще се отстѫпятъ на Руссия въ замѣна на суммата единъ милиардъ и сто милиона рубли.

Колкото се отнаси до остатъка на обезщетението, съ исключение на 10-тѣ милиона дълженствувани на русскитѣ подданници и заведения въ Турция, т. е. до 300-тѣ милиона рубли, начинътъ за тѣхното плащание и нуждпитѣ гаранции ще се опрѣдѣлятъ по едно споразумѣние между Русското императорско правителство и това на Н. В. Султанътъ.

г) 10-тѣ милиона рубли, които се искатъ за обезщетение на Русскитѣ поданници и заведения въ Турция, ще се

pui séparent les affluents de la rivière Hopa de ceux de la rivière Tcharokh et la chaîne de montagnes au sud de la ville d'Artwin jusqu'à la rivière Tcharokh près des villages Alat et Bechaget; puis la frontière se dirigera par les sommets des monts Dervenik-ghek, Hortchezor, et Bedjiguin-Dagh par la crête qui sépare les affluents des rivières Fortoum-Tchai et Tcharokh et par les hauteurs près de Zaily Vihine pour aboutir au village Vihine-Kilissa sur la rivière Tortoum-Tchai; de là elle suivra la chaîne Sivri-Dagh jusqu'au col de ce nom, en passant au sud dn village Noriman; elle tournera ensuite vers le sud-est, ira à Zivine, d'où la frontière passant à l'ouest de la route qui mène de Zivine aux villages Ardozt et Horassan, se dirigera au sud par la chaîne de Saganlough jusqu'au village de Gilitchman; puis par la crête du Charian-Dagh elle arrivera à dix verstes au sud de Hamour au défilé de Murad-Tchai; la frontière longera ensuite la crête de l'Alla-Dagh et les sommets du Hori et du Tandourek, et, passant au sud de la vallée de Bayazet, ira rejoindre l'ancienne frontière Turco-Persane au sud du lac de Kazli-gueul.

Les limites définitives du territoire annexé à la Russie, indiquées sur la carte ci-jointe, seront fixées par une Commission composée de délégués Russes et Ottomans

Cette Commission tiendra compte dans ses travaux tant de la topographie des localités, que des considérations de bonne administration et des conditions propres à assurer la tranquillité du pays.

c) Les territoires mentionnés dans les paragraphes a) et b) sont cédés à la Russie comme équivalent de la somme d'un milliard cent millions de roubles. Quant au reste de l'indemnité, sauf les 10,000,000 de roubles dus aux intérêts et institutions Russes en Turquie, soit 300,000,000 de roubles, le mode de payement de cette somme, et la garantie à y affecter, seront réglées par une entente entre le Gouvernement Impérial de Russie et celui de S. M. le Sultan.

d) Les 10,000,000 de roubles réclamés comme indemnité pour les sujets

плащатъ постепенно слѣдъ като трѣбванията на заинтересованитѣ лица и учрѣждения се разгледатъ отъ Русското посолство въ Цариградъ и се съобщятъ на Високата Порта.

Подтв. Б. К. зас. отъ 2-й Юлий.

Изм. Б. Д. 35, 46, 58, 59, 60.

Чл. 20-й. Високата Порта ще земе дѣйствителни мѣрки, за да свърши по приятелски начинъ всички отъ нѣколко години висящи спорове на Русскитѣ поданници, които, ако е благословно, ще обезщети и ще тури въ испълнение сѫдебнитѣ рѣшения безъ отлаганье.

Подтв. Б. К. зас. отъ 24-й Юний.

Чл. 21-й. Жителитѣ на земитѣ отстѫпени на Руссия, които би желали да живѣятъ вънъ отъ тѣзи земи, сѫ свободни да се оттеглятъ като продадѫтъ тѣхний недвижимъ имотъ. За тѫзи цѣль дава имъ се срокъ за три години слѣдъ удобрението на настоящий актъ. Слѣдъ тоя срокъ жителитѣ, които не сѫ се изселили и не сѫ продали недвижимий си имотъ ще останѫтъ Русски поданници. Недвижимий имотъ, който принадлѣжи на държавата или на Богоугодни заведения, лѣжащи вънъ отъ споменѫтитѣ земи, трѣбва тъй сѫщо отъ три години да се продаде по единъ начинъ, който ще се установи отъ една особенна Русско-Турска комиссия. Сѫщата комиссия ще се натовари да опрѣдѣли начина, по който ще може Турското правителство, да си земе на дирѣ военнитѣ и боевитѣ припаси, хранята и държавний имотъ, който би се намѣрилъ въ мѣстата, отстѫпени на Руссия, а сега незаняти още отъ Русската войска.

Подтв. Б. К. зас. отъ 24-й Юний.

Чл. 22-й. Русскитѣ духовни лица, поклонници и калугери, които пѫтуватъ и живѣятъ по Европейската и Азиатска Турция, ще се ползуватъ отъ сѫщитѣ права, прѣимущества и привилегии, каквито имѫтъ и духовнитѣ лица на други народности. Правото на официална защита се признава на императорското Русско посолство и на Русскитѣ консулата, както въ отношение на споменѫтитѣ лица, тъй и на тѣхнитѣ имущества, на духовнитѣ заведения, на благотвори-

et institutions Russes en Turquie seront payés à mesure que les réclamations des intéressés seront examinées par l'ambassade Russe à Constantinople et transmises à la Sublime Porte.

Conf. C. B., séance du 2 juillet.

Modif. B. 45, 46, 58, 59, 60.

Art. 20. — La Sublime Porte prendra des mesures efficaces pour terminer à l'amiable toutes les affaires litigieuses des sujets Russes pendantes depuis plusieurs années, dédommager ces derniers s'il y a lieu, et faire exécuter sans délai les sentences rendues.

Conf. C. B., séance du 24 juin.

Art. 21. — Les habitants des localités cédées à la Russie, qui voudraient fixer leur résidence hors de ces territoires, seront libres de se retires en vendant leurs propriétés immobilières. Un délai de trois ans leur est accordé à cet effet à partir de la ratification du présent Acte.

Passé ce délai, les habitants qui n'auront pas quitté le pays et vendu leurs immeubles resteront sujets Russes.

Les biens immeubles appartenant à l'Etat ou aux fondations pieuses, sis en dehors des localités précitées, devront être vendus dans le même délai de trois années, suivant le mode qui sera réglé par une Commission spéciale Russo-Turque. La même Commission sera chargée de déterminer le mode de retrait par le Gouvernement Ottoman du matériel de guerre, des munitions des approvisionnements et autres objets appartenant à l'Etat, et qui existeraient dans les places, villes, et localités cédées à la Russie et non occupées actuellement par les troupes Russes.

Conf. C. B., séance du 24 juin.

Art. 22. — Les ecclésiastiques, les pèlerins et les moines Russes voyageant ou séjournant dans la Turquie d'Europe et d'Asie jouiront des mêmes droits, avantages, et privilèges que les ecclésiastiques étrangers appartenant à d'autres nationalités.

Le droit de protection officielle est reconnu à l'ambassade Impériale et aux Consulats Russes en Turquie tant à l'égard des personnes susindiquées que de leurs possessions, établissements re-

телнитѣ учрѣждения въ Светитѣ Мѣста и другадѣ.

Атонскитѣ русски калугери (монаси), ще запазятъ своитѣ имущества и прѣжни привилегии и ще се ползуватъ въ тритѣ мънастира, които имъ принадлѣжятъ и въ учрѣжденията отъ нихъ зависящи отъ сѫщитѣ права и привилегии, които сѫ дадени на другитѣ духовни заведения и мънастири на Атосъ.

Изм. Б. Д. 62.

Чл. 23-й. Всичкитѣ трактати, договори, и задължения които сѫ заключени по въпроси на търговията, подсѫдноетьта и положението на Русскитѣ поданници въ Турция и които въ слѣдствие на войната бѣхѫ изгубили силата си, влизатъ изново въ сила, съ исключение на ония ограничения, които настоящий трактатъ измѣнява. Двѣтѣ правителства влизатъ изново взаимно за всички обязаности и отношения търговски, както и други, въ сѫщото положение, въ което се намирахѫ прѣди обявлението на войната.

Подтв. Б. Д. 63. Б. К. зас. отъ 24-й Юний.

Чл. 24-й. Босфорътъ и Дарданелитѣ ще бѫдѫтъ отворени, както въ военно, тъй и въ мирно врѣме за търговскитѣ кораби на неутралнитѣ държави, които (кораби) излазятъ отъ русскитѣ пристанища или отиватъ къмъ тѣхъ.

Изм. Б. Д. 63.

Високата Порта се задължава слѣдователно да не поставя за напрѣдъ прѣдъ пристанищата на Черното и Азовското морета фиктивенъ блокъ, който би се отдалечилъ отъ духа на декларацията, подписана на 4 Априлий 1856 год.

Подтв. Б. К., зас. отъ 6-й Юлий.

Чл. 25-й. Русската войска ще да изпразни Европейска Турция, освѣнъ България, въ три мѣсеца послѣ заключението на окончателния миръ между Н. В. Русский Императоръ и Н. Величество Султана.

За да се спечели врѣме и за да се избѣгне дългото задържание на русскитѣ войски въ Турция и Романия, една часть отъ императорската войска може да се отправи къмъ пристанищата на Черното и Мраморното морета, за да отплува за Руссия съ кораби, които принадлѣжатъ

ligieux, de bienfaisance, et autres dans les Lieux-Saints et ailleurs.

Les moines du Mont Athos d'origine Russe seront maintenus dans leurs possessions et avantages antérieurs, et continueront à jouir dans les trois couvents qui leur appartiennent et dans les dépendances de ces derniers, des mêmes droits et prérogatives que ceux qui sont assurés aux autres établissements religieux et couvents du Mont Athos.

Modif. B. 62.

Art. 23. — Tous les Traités, Conventions et engagements antérieurement conclus entre les deux Hautes Parties Contractantes relativement au commerce, à la juridiction et à la position des sujets Russes en Turquie, et qui avaient été supprimés par l'état de guerre, seront remis en vigueur sauf les clauses auxquelles il serait dérogé par le présent Acte. Les deux Gouvernements seront replacés, l'un vis-à-vis de l'autre, pour tous leurs engagements et rapports commerciaux et autres, dans la situation même où ils se trouvaient avant le déclaration de guerre.

Conf. B. 63. C. B., séance du 24 juin.

Art. 24. — Le Bosphore et les Dardanelles resteront ouverts en temps de guerre comme en temps de paix aux navires marchands des Etats neutres arrivant des ports Russes ou en destination de ces ports.

Modif. B. 63.

La Sublime Porte s'engage en conséquence à ne plus établir dorénavant devant les ports de la Mer Noir et de celle d'Azov de blocus fictif qui s'écarterait de l'esprit de la Déclaration signée à Paris le 4/16 avril 1856.

Conf. C. B., séance du 6 juillet.

Art. 25. — L'évacuation complète par l'armée Russe de la Turquie d'Europe, à l'exception de la Bulgarie, aura lieu dans l'espace de trois mois après la conclusion de la paix définitive entre S. M. l'Empereur de Russie et S. M. le Sultan.

Afin de gagner du temps, et d'éviter le maintien prolongé des troupes Russes en Turquie et en Roumanie, une partie de l'armée Impériale pourra être dirigée vers des ports de la Mer Noire et de cellé de Marmara pour y être

на русското правителство, или които сѫ наети за тая цѣль.

Изм. Б. Д 22.

Азиятска Турция ще се испраздни въ разстояние на шесть мѣсеца послѣ сключването на окончателний миръ, и русскитѣ войски ще могѫтъ да отплуватъ отъ Трапезунтъ, за да се върнѫтъ прѣзъ Кавказъ или Кримъ въ Руссия.

Испразнюването ще се почне тутакси слѣдъ размѣнението на утвърждението.

Подтв. Б. К, зас. отъ 6-й Юлий.

Чл. 26-й Догдѣто императорскитѣ Русски войски стоятъ въ мѣстата, които, споредъ настоящий актъ, ще се върнѫтъ на Високата Порта, управлѣнието и порядъкътъ ще останѫтъ въ сѫщото състояние, както сѫ били прѣзъ окупацията. Високата Порта прѣзъ туй врѣме и до съвършенното излизание на всички войски не смѣе да земе никакво участие въ управлѣнието.

Турскитѣ войски не смѣятъ да влѣзѫтъ въ мѣстата, които ще се завърнѫтъ на Високата Порта, и Високата Порта не ще смѣе да упражнява въ тѣхъ своята власть догдѣто за всяко мѣсто и всяка область, които ще се испраздятъ отъ Русскитѣ войски, не е прѣдизвѣстенъ офицерътъ назначенъ отъ Високата Порта за тая цѣль.

Подтв. Б. К., зас. отъ 6 й Юлий.

Чл. 27-й. Високата Порта се задължава да не прѣслѣдва по никой начинъ и да не дозволява да се прѣслѣдватъ Турскитѣ подданници, които би били компрометирани по причина на тѣхни сношения съ Русскитѣ войски въ врѣме на войната. Въ случай, че би нѣкои лица желали да послѣдуватъ съ своитѣ фамилии Русскитѣ войски, Турскитѣ власти нѣма да се противятъ на туй.

Подт. Б. К., зас. отъ 6-й Юлий.

Чл. 28-й. Тутакси слѣдъ потвърждението на първоначалнитѣ условия на мира, военнитѣ роби ще се повърнѫтъ взаимно отъ едната и другата страна подъ грижата на особенни комисари, които ще се назначѫтъ отъ двѣтѣ страни, и които ще отидѫтъ за това въ Одесса и Севастополъ. Въ разстояние на шесть години турското правителство ще ис-

embarquée sur des bâtiments appartenant au Gouvernement Russe ou frétés pour la circonstance.

Modif. B. 22.

L'évacuation de la Turquie d'Asie s'opérera dans l'espace de six mois à dater de la conclusion de la paix définitive, et les troupes Russes auront la faculté de s'embarquer à Trébizonde pour retourner par le Caucase ou par la Crimée.

Les opérations de l'évacuation devront commencer immédiatement après l'échange des ratifications.

Conf. C. B. séance du 6 juillet.

Art. 26. — Tant que les Troupes Impériales Russes séjourneront dans les localités qui, conformément au présent Acte, seront restituées à la Sublime Porte, l'administration et l'ordre des choses resteront dans le même état que depuis l'évacuation. La Sublime Porte ne devra y prendre aucune part durant tout ce temps, et jusqu'à l'entière sortie de toutes les troupes.

Les troupes Ottomanes ne devront entrer dans les localités qui seront restituées à la Sublime Porte, et cette dernière ne pourra commencer à exercer son autorité que lorsque, pour chaque place et province qui aura été évacuée par les troupes Russes, le Commandant de ces troupes en aura donné connaissance à l'officier désigné à cet effet de la part de la Sublime Porte.

Conf. C. B, séance du 6 juillet.

Art. 27. — La Sublime Porte prend l'engagement de ne sévir d'aucune manière, ni laisser sévir, contre les sujets Ottomans qui auraient été compromis par leurs relations avec l'armée Russe pendant la guerre. Dans le cas où quelques personnes voudraient se retirer avec leurs familles à la suite des troupes Russes, les autorités Ottomanes ne s'opposeront pas à leur départ.

Conf. C. B., séance du 6 juillet.

Art. 28. — Immédiatement après la ratification des Préliminaires de Paix, les prisonniers de guerre seront rendus réciproquement par les soins des commissaires spéciaux nommés de part et d'autre, et qui se rendront à cet effet à Odessa et à Sébastopol. Le Gouvernement Ottoman payera tous les frais de l'entretien des prisonniers qui lui se-

плати на 18 пѫти всичкитѣ разноски за издържанието на плѣнницитѣ, които ще да му се повърнѫтъ, споредъ смѣткитѣ, които горѣспоменѫтитѣ комисари ще отредятъ.

Размѣнението на плѣнницитѣ, между отоманското, румѫнското, сърбското и черногорското правителства, ще се извърши по сѫщитѣ основи, само въ паричнитѣ исплащания числото на повърнѫтитѣ отъ турското правителство роби ще се изважда отъ числото на робитѣ, които ще му се повърнѫтъ.

Подт. Б. К., зас. отъ 6-й Юлий.

Чл. 29-й Настоящий актъ ще се одобри отъ Т. Ц. Величества Русский царь и Султанътъ на Отоманитѣ, и одобрѣнията ще се размѣнятъ въ продължение на 15 дни, или ако може по-рано, въ Петербургъ, гдѣто сѫврѣменно ще стане споразумѣние, гдѣ и кога условията на настоящия актъ да се облѣчатъ въ тържественна форма, обикновена на мирнитѣ договори. Впрочемъ отъ само себе си се разумѣва, че всичкитѣ договорящи страни се считатъ формално свързани чрѣзъ настоящий актъ отъ минутата на неговото потвърждение.

За увѣрение на това, пълномощницитѣ отъ двѣтѣ страни подписахѫ тоя актъ и удариха на него печатитѣ си.

Направенъ въ С.-Стефано на деветнадесетий Февруари, хиляда осъмъ стотинъ и седемдесятъ и осъмъ.

Подписали: Графъ Н. Игнатиевъ, Нелидовъ, Савфетъ, Садуллахъ.

Послѣдня алинея на чл. IX-й отъ Акта на прѣдварителнитѣ прѣговори за мира, подписанъ днесъ, 19 февруарий, 3 мартъ 1878, която е била пропуснѫта и и която съставлява нераздѣлна часть отъ рѣченний члѣнъ.

Жителитѣ на Българското Княжество които ще пѫтуватъ или ще се установятъ въ другитѣ части на Оттоманската Империя ще се подчиняватъ на Оттоманскитѣ Закони и Власти.

Подт. Б. Д. 12.

Подписали: Графъ Н. Игнатиевъ, Нелидовъ, Савфетъ, Садуллахъ.

Санъ-Стефано, 19 февруарий, 3 мартъ 1878.

ront restitués en dix-huit termes égaux dans l'espace de six années d'après les comptes qui seront établis par les commissaires susmentionnés.

L'échange des prisonniers entre le Gouvernement Ottoman et ceux de la Roumanie, de la Serbie, et du Monténégro, aura lieu sur les mêmes bases, en déduisant toutefois, dans le décompte à établir, le nombre des prisonniers restitués par le Gouvernement Ottoman du nombre des prisonniers qui lui seront restitués.

Conf. C. B., séance du 6 juillet

Art. 29. — Le présent Acte sera ratifié par Leurs Majestés Impériales l'Empereur de Russie et l'Empereur des des Ottomans, et les ratifications seront échangées dans quinze jours, ou plus tôt si faire se peut, à Saint-Pétersbourg, où l'on conviendra également du lieu et de l'époque à laquelle les stipulations du présent Acte seront revêtues des formes solennelles usitées dans les Traités des Paix.

Il demeure toutefois bien entendu que les Hautes Parties Contractantes se considèrent comme formellement liées par le présent Acte depuis le moment de sa ratifi ation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont revêtu le présent Acte de leurs signatures, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à San-Stéfano, le dix-neuf février, trois mars mil huit cent soixante-dix-huit.

Signé: Cte N. Ignatiew, Nélidow, Safvet, Sadoullah.

Paragraphe final de l'Article XI de l'Acte des Préliminaires de Paix signé aujourd'hui, 19 février, 3 mars 1878, qui a été omis, et qui doit faire partie intégrante du dit Article.

Les habitants de la Principauté de Bulgarie qui voyageront ou séjourneront dans les autres parties de l'Empire Ottoman seront soumis aux lois et aux autorités Ottomanes.

Conf. B. 12.

Signé: Cte N. Ignatiew, Nelidow, Safvet, Sadoullah.

San-Stéfano, le 19 février 3 mars 1878.

Берлинский договоръ.

Подписанъ на 13-й Юлий 1878.

Traité de Berlin.

Signé le 13 Juillet 1878.

Чл. 1-й. България се въздига на едно самостоятелно и трибутарно княжество, подъ сузеренитета на Н. В. Султана. То ще има едно християнско правителство и една народна войска (милиция).

Ср С. 6.

Чл. 2-й. Княжеството България има слѣдующитѣ граници:

Границата слѣдва на сѣверъ по десния брѣгъ на Дунава отъ старата Сърбска граница до една точка, която на истокъ отъ Силистра ще се опрѣдѣли чрѣзъ една европейска коммисия; тя се оправя отъ тамъ къмъ Черно-Море и донира до послѣдното на югъ отъ Мангалия, която е присъединена къмъ Ромѫния. Черно-Море образува источната граница на България. На югъ тръгва границата (отъ устието) на потока, по край който лѣжатъ селата Ходжа-кьой, Селямъ-кьой, Айваджикъ, Белибе и Суджулукъ-Гулица, прѣрѣзва прѣко долината на Дели-Камчия, минува южно отъ Белибе и Кемхалѫкъ; слѣдъ като прѣмине Дели-Камчия, 2½ километра по горѣ отъ Ченге, достига гребена при една точка, която лѣжи между Текенликъ и Айдосъ-Бреджа, и слѣдва по него прѣзъ Карнабатъ-Балканъ, Присевица-Балканъ и Казанъ-Балканъ сѣверно отъ Котелъ до Демиръ-Капу. Послѣ продължава по главното бърдо на великий балканъ, по распространението на който върви дори до върха Косица.

Тукъ границата оставя гребена на балкана, слиза се на долу между селата Пирдопъ и Душанци, отъ които едното остая на България, а другото на Источна Румелия и върви дори до рѣката Тузлу-Дере, слѣдва по тъзи рѣка до съединението ѝ съ Тополница, послѣ по тая рѣка до сливанието ѝ съ Смолско-Дере при селото Петричево, като оставя на Источна-Румелия една зона 2 километра на ширь по-горѣ отъ

Art. 1er. — La Bulgarie est constituée en Principauté autonome et tributaire sous la suzeraineté de S. M. Impériale le Sultan; elle aura un Gouvernement Chrétien et une milice nationale.

Comp. S. 6,

Art. 2. — La Principauté de Bulgarie comprendra les territoires ci-après:

La frontières suit au nord la rive droite du Danube depuis l'ancienne frontière de Serbie jusqu'à un point à déterminer par une Commission Européenne à l'est de Silistrie et, de là, se dirige vers la Mer Noire au sud de Mangalia, qui est rattaché au territoire Roumain. La Mer Noire forme la limite est de la Bulgarie. Au sud, la frontière remonte, depuis son embouchure, le thalweg du ruisseau près duquel se trouvent les villages Hodzakioj, Selam-Kioj, Aivadsik, Kulibe, Sudzuluk; traverse obliquement la vallée du Deli Kamcik, passe au sud de Belibe et de Kemhalik et au nord de Hadzimahale, après avoir franchi le Deli Kamcik à $2^1/_2$ kilom. en amont de Cengei; gagne la crête à un point situé entre Tekenlik et Aidos-bredza et la suit par Karnabad Balkan, Prisevica Balkan, Kazan Balkan au nord de Kotel jusqu'à Demir Kapu. Elle continue par la chaîne principale du Grand Balkan, dont elle suit toute l'étendue jusqu'au sommet de Kosica.

Là elle quitte la crête du Balkan, descend vers le sud entre les villages de Pirdop et de Duzanci, laissés l'un à la Bulgarie et l'autre à la Roumélie-Orientale jusqu'au ruisseau de Tuzlu Dere, suit ce cours d'eau jusqu'à sa jonction avec la Topolnica, puis cette rivière jusqu'à son confluent avec Smovskio Dere près du village de Petricevo, laissant à la Roumélie Orientale une

това сливание, възлиза между потоцитѣ Смолско-Дере и Каменица, слѣдващецъ по чертата на водораздѣла, за да се обърне на юго-западъ къмъ върха Войнякъ и право да достигне точката 875 на Австрийската генерална карта.

Границата прѣсича въ права черта горното корито (bassin) на рѣката Ихтиманъ-Дере, минува между Богдана и Караула за да достигне чертата на водораздѣла, който дѣли коритата на Искъръ и Марица, между Чамурли и Хаджиларъ, слѣдва по тъзи линия прѣзъ върховетѣ Велина-Могила, гората 531, Змайлица-Върхъ, Сумнатица и достига до административната граница на Софийский санджакъ между Сиври-Ташъ и Чадъръ-Тепе. Отъ Чадъръ-Тепе границата се опѫтва къмъ юго-западъ по чертата на водораздѣла между коритата на Места-Карасу отъ една страна и Струма-Карасу отъ друга, върви по бърдата Родопски Демиръ-Капу, Исковъ-Тепе, Кади-Меваръ-Балканъ и Айджи Гедюкъ дори до Капетникъ-балканъ, и се съединява съ старата административна граница на Софийский санджакъ.

Отъ Капетникъ-Балканъ границата минава по чертата на водораздѣла между долинитѣ на Рилска рѣка и на Бистрица и слѣдва по прѣдгорието, нарѣчено Воденица планина, за да слѣзе въ долината на Струма при стечението ѝ съ Рилска рѣка, като остави селото Байракли на Турция. Отъ тукъ се възкача на югъ отъ селото Желѣзница, за да стигне по най-кѫсий пѫть бърдото на Голѣма планина при върха Китка, и тамъ да се смѣси съ старата административна граница на Софийский санджакъ, като остави обаче на Турция цѣлото корито на Суха рѣка.

Отъ гората Китка западната граница тръгнува къмъ гората Църни Върхъ прѣзъ планинитѣ Цървена-Ябука, като слѣдва по старата административна граница на Софийский санджакъ въ горната часть на коритата на Егри Су и Лепница, възлиза съ тѣхъ на гребенитѣ Бабина-Поляна и стига до гората Църни-Върхъ. Отъ гората Църни-Върхъ границата върви по чертата на дѣлението на водитѣ между Струма и Морава прѣзъ върховетѣ Стрѣзеръ, Ви-

zone de deux kilomètres de rayon en amont de ce confluent, remonte entre les ruisseaux de Smovskio De e et la Kamenica suivant la ligne de partage des eaux, pour tourner au sud-ouest à la hauteur de Voinjak, et gagner directement le point 875 de la carte de l'État-Major Autrichien.

La ligne frontière coupe en ligne droite le bassin supérieur du ruisseau d'Ichtiman Dere, passe entre Bogdina et Karoùla, pour retrouver la ligne de partage des eaux séparant les bassins de l'Isker et de la Marica, entre Camurli et Hadzilar, suit cette ligne par les sommets de Velina Mogila, le col 531, Zmailica Vrh, Sumnatica, et rejoint la limite administrative du Sandjak de Sophia entre Sivri Tas et Cadir Tepe.

De Cadir Tepe, la frontière, se dirigeant au sud-ouest, suit la ligne de partage des eaux entre les bassins du Mesta Karasu d'un côté et du Strùma Karasu de l'autre, longe les crêtes des Moutagnes du Rhodope appelées Demir Kapu, Iskoftepe, Kadime sa Balkan, et Aiji Gedük jusqu'à Kapetnik Balkan, et se confond ainsi avec l'ancienne frontière administrative du Sandjak de Sophia.

De Kapetnik Balkan la frontière est indiquée par la ligne de partage des eaux entre les vallées de la Rilska-reka, et de la Bistrica-reka, et suit le contre-fort appelé Vodenica Planina, pour descendre dans la vallée de la Struma aux confluent de cette rivière avec la Rilska-reka, laissant le village de Barakli à la Turquie. Elle remonte alors au sud du village de Jelesnica, pour atteindre, par la ligne la plus courte, la chaîne de Golema Planina au sommet de Gitka, et y rejoindre l'ancienne frontière administrative du Sandjak de Sophia, laissant toutefois à la Turquie la totalité du bassin de la Suha reka

Du Mont Gitka, la frontière ouest se dirige vers le mont Crni Vrh par les Montagnes de Karvena Jabuka, en suivant l'ancienne limite administrative du Sandjak de Sophia, dans la partie supérieure des bassins de Egrisu et de la Lepnica, gravit avec elle les crêtes de Babina-palona, et arrive au Mont Crni Vrh.

локоло и Мезидъ-Планина, достига прѣзъ Гачина, Църна-Трава, Дорковска планина, Трайница планина, послѣ Дъсчани-Кладенецъ чертата на водораздѣла между горня Сукова и Морава, отива право на Столъ и се спуска на долу за да прѣсече на 1000 метра сѣверозападно отъ селото Сегуша пѫтя отъ София за Пиротъ. Послѣ възлиза по права черта възъ Видлицъ-Планина и оттукъ възъ гората Радочина въ бърдото Коджа-Балканъ, като остави на Сърбия селото Дойкинци, а на България селото Сѣнокосъ. Отъ върха на гората Радочина границата върви къмъ западъ по гребена на балкана прѣзъ Чипровецъ-Балканъ и Стара-Планина дори до старата источна граница на княжеството Сърбия при кулата Смильова-Чука, и оттамъ по тѫзи стара граница до Дунава, до който се допира при Раковица

Точното опрѣдѣление на тая граница ще се утвърди на мѣстото отъ Европейската коммисия, въ която подписанитѣ сили ще бѫдѫтъ прѣдставени. Разумѣва са:

1. Че тѫзи коммисия ще земе прѣдъ видъ нуждата за Н. В. Султана, да може да брани границитѣ на балкана и на Источна Румелия:

2. Че никакви укрѣпления не ще могѫтъ да се издигатъ около Самоковъ въ растояние отъ 10 километра.

Ср. С. 6.

Чл. 3-й. Българский князь ще се избере свободно отъ народа и ще се потвърди отъ Високата Порта съ удобрѣнието на Великитѣ Сили. Никой члѣнъ отъ управляющитѣ домове на Европейскитѣ Велики Сили не може да бѫде избранъ за князь на България. Въ случай, че би останѫло праздно княжеското достойнство, избиранието на новий князь ще стане подъ сѫщитѣ условия и форми.

Ср. С. 7.

Чл. 4-й. Едно събрание отъ първенцитѣ (нотабилитѣ на България, което ще се свика въ Търново, ще изработи прѣди избиранието на князя, органический уставъ на княжеството. Въ онѣзи

Du Mont Crni Vrh, la frontière suit la ligne de partage des eaux entre la Struma et la Morawa par les sommets du Stresser, Vilogolo et Mesid Planina, rejoint par la Gacina, Crna Trava, Darkovska et Drainica plan, puis le Descani Kladanec, la ligne de partage des eaux de la Haute Sukowa et de la Morawa, va directement sur le Stol, et en descend pour couper à 1,000 mètres au nord-ouest du village de Segusa la route de Sophia à Pirot. Elle remonte en ligne droite sur la Vidlic Planina et de là sur le Mont Radocina dans la chaîne du Kodža Balkan, laissant à la Serbie le village de Doikinci, et à la Bulgarie celui de Senakos.

Du sommet du Mont Radocina la frontière suit vers l'ouest de la crête des Balkans par Ciprovec Balkan et Stara Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près de la Kula Smiljova Cuka, et de là cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakovitza.

Cette délimitation sera fixée sur les lieux par la Commission Européenne où les Puissances Signataires seront représentées.

Il est entendu:

1o. Que cette Commission Européenne prendra en considération la nécessité pour S. M. Impériale le Sultan de pouvoir défendre les frontières du Balkan de la Roumélie Orientale

2o. Qu'il ne pourra être élevé de fortifications dans un rayon de 10 kilom. autour de Samakow.

Comp. S. 6.

Art. 3. — Le Prince de Bulgarie sera librement élu par la population et confirmé par a Sublime Porte avec l'assentiment des Puissances. Aucun membre des dynasties régnantes des Grandes Puissances Européennes ne pourra être élu Prince de Bulgarie.

En cas de vacance de la dignité princière, l'élection du nouveau Prince se fera aux mêmes conditions et dans les mêmes formes.

Comp. S. 7.

Art 4. — Une Assemblée de Notables de la Bulgarie, convoquée à Tirnovo, élaborera, avant l'élection du Prince, le Règlement Organique de la Principauté.

мѣстности, гдѣто Българетѣ сѫ смѣсени съ Турско, Румѫнско, Гръцко или друго население, ще се земѫтъ въ внимание правата и интереситѣ на тия народности, колкото се относи до избиранията и до изработванието на органическия уставъ.

Ср. С. 7.

Чл. 5-й. Слѣдующитѣ постановлѣния ще бѫдѫтъ основата на публичното право на България: Разликата на вѣрата и вѣроисповѣданието не смѣе никому да се противопостави като причина на исключение или неспособность, колкото са относи до упражнението на гражданскитѣ и политическитѣ права, до приеманието въ публични служби, звания (fonctions) и почести, или до упражнението на различнитѣ занятия и индустрии, въ която мѣстность и да е. Свободата и външното упражнение на всички богослужения се осигуряватъ на вси туземци на България, тъй като и на чужденцитѣ, и не смѣе да се постави никакво прѣпятствие нито на иерархическото устройство на различнитѣ вѣроисповѣдни общини, нито на тѣхнитѣ отношения къмъ духовнитѣ имъ началници.

Чл. 6-й. Привременното управлѣние на България ще се води до свършванието на органический уставъ отъ единъ императорско-руски комиссаръ. Единъ императорско-турски комиссаръ, както и консулитѣ отъ другитѣ подписавши сили испратени за този случай, ще бѫдѫтъ натоварени да му помагатъ като контролиратъ (contrôler) дѣйствията (le fonctionnement) на туй привременно управление. Въ случай на несъгласие помежду испратенитѣ консули, въпроситѣ ще се рѣшаватъ по вишегласие (majorité), а въ случай на разногласие между това вишегласие и императорско-руский или императорско-турский комиссаръ, длъжни сѫ прѣдставителитѣ на подписавшитѣ сили въ Цариградъ събрани въ една конференция да произнесѫтъ своето мнѣние.

Ср. С. 7

Чл. 7-й. Привременното управление не ще може да се продължи повече отъ 9 мѣсеца, като се смѣта отъ размѣнението на удобрѣнията на настоящий договоръ. Щомъ се направи органический уставъ, ще се пристѫпи, непосрѣдствено къмъ избора на Българский князь. Щомъ

Dans les localités où les Bulgares sont mêlés à des populations Turques, Roumaines, Grecques ou autres, il sera tenu compte des droits et des intérêts de ces populations en ce qui concerne les élections et l'élaboration du Règlement Organique.

Comp. S. 7.

Art. 5. — Les dispositions suivantes formeront la base du droit public de la Bulgarie.

La distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs, ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes sont assurées à tous les ressortissants de la Bulgarie, aussi bien qu'aux ètrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Art. 6. — L'administration provisoire de la Bulgarie sera dirigée jusqu'à l'achèvement du Règlement Organique par un Commissaire Impérial Russe. Un Commissaire Impérial Ottoman, ainsi que les Consuls délégués ad hoc par les autres Puissances Signataires du présent Traité, seront appelés à l'assister à l'effet de contrôler le fonctionnement de ce régime provisoire. En cas de dissentiment entre les Consuls délégués, la majorité décidera, et, en cas de divergence entre cette majorité et le Commissaire Impérial Russe ou le Commissaire Impérial Ottoman, les Représentants des Puissances Signataires à Constantinople, réunis en Conférence, devront prononcer.

Comp. S. 7.

Art. 7. — Le régime provisoire ne pourra être prolongé au delà d'un délai de neuf mois à partir de l'échange des ratifications du présent Traité.

Lorsque le Règlement Organique sera terminé, il sera procédé immédiatement à l'élection du Prince de

князьтъ се въдвори, новото устройство влиза въ сила, и княжеството встѫпя въ пълно упражнение на своята автономия.

Чл. 8-й. Търговскитѣ и мореплавателнитѣ договори, както и всички уговори (conventions) и спогодби (arrangements), които сѫ заключени между чуждитѣ сили и Портата, и днесъ сѫ въ сила, запазватъ си силата и за княжеството България, и никакво измѣнение въ тѣхъ спрѣмо нѣкоя сила не може да стане прѣди тази послѣдната сила, да даде своето съгласие за туй. Въ България нѣма да се зима никакъвъ проходенъ (transit) гюмрюкъ отъ стокитѣ, които минуватъ прѣзъ княжеството. Поданницитѣ и търговията на всички сили ще се държятъ за съвършено равноправни. Неприкосновенноститѣ (immunités) и привилегиитѣ на чуждитѣ поданници, както и правата на сѫдебностьта и защитата консулска, както сѫ установени чрѣзъ прѣданията (capitulations) и обичаитѣ, остаятъ въ пълна сила, догдѣто не се измѣнятъ съ съгласието на интересующитѣ се страни.

Чл. 9-й. Количеството на годишното даждие, което ще плаща княжеството на сюзеренний дворъ, като го брои на банката, която Портата испослѣ ще назначи, ще се опрѣдѣли по споразумѣние между подписавшитѣ сили на настоящий трактатъ на края на първата година, откакъ влѣзе въ сила новото устройство. Туй даждие ще се опрѣдѣли на основание на срѣдний доходъ на княжеството. Понеже България трѣбва да носи една часть отъ публичния дългъ на държавата, то при опрѣдѣлението на годишното даждие, ще земѫтъ силитѣ прѣдъ видъ дѣлътъ отъ дълга, който ще се прѣхвърли на княжеството по една справедлива съразмѣрность.

Ср. С. 9.

Чл. 10-й. България замѣнява императорско-турското правителство въ неговитѣ обязаности и длъжности срѣщу компанията на желѣзницата Русчукъ-Варна отъ деня на размѣнението на удобрѣнията на настоящий договоръ. Уреждането на прѣдишнитѣ смѣтки се прѣдоставя на споразумѣнието между

Bulgarie. Aussitôt que le Prince aura été institué, la nouvelle organisation sera mise en vigueur, et la Principauté entrera en pleine jouissance de son autonomie.

Art. 8. — Les Traités de Commerce et de Navigation, ainsi que toutes les Conventions et arrangements conclus entre les Puissances étrangères et la Porte, et aujourd'hui en vigueur, sont maintenus dans la Principauté de Bulgarie, et aucun changement n'y sera apporté à l'égard d'aucune Puissance avant qu'elle y ait donné son consentement.

Aucun droit de transit ne sera prélevé en Bulgarie sur les marchandises traversant cette Principauté.

Les nationaux et le commerce de toutes les Puissances y seront traités sur le pied d'une parfaite égalité

Les immunités et privilèges des sujets étrangers, ainsi que les droits de juridiction et de protection Cnnsulaires tels qu'ils ont été établis par les Capitulations et les usages, resteront en pleine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés du consentement des parties intéressées.

Art. 9. — Le montant du tribut annuel que la Principauté de Bulgarie payera à la Cour Suzeraine en le versant à la Banque que la Sublime Porte désignera ultérieurement, sera déterminé par un accord entre les Puissances Signataires du présent Traité, à la fin de la première annéc du fonctionnement de la nouvelle organisation Ce tribut sera établi sur le revenu moyen du territoire de la Principauté.

La Bulgarie devant supporter une part de la Dette publique de l'Empire, lorsque les Puissances détermineront le tribut, elles prendront en considération la partie de cette dette qui pourrait être attribuée à la Principauté sur la base d'une équitable proportion.

Comp. S. 9.

Art. 10. — La Bulgarie est substituée au Gouvernement Impérial Ottoman dans ses charges et obligations envers la Compagnie du chemin de fer de Roustchouk-Varna, à partir de l'échange des ratifications du présent Traité Le règlement des comptes antérieurs est réservé à une entente entre

Високата Порта, правителството на княжеството и управлението на компанията. Княжеството България влиза тоже за своя дѣлъ въ обязаноститѣ, които има Високата Порта както къмъ Австро-Унгария тъй и къмъ дружеството за искористувание (exploitation) на желѣзницитѣ въ европейска Турция, колкото се относи до свършванието и свързванието, както и до искористуванието на желѣзницитѣ, които се нахождатъ върху нейната земя. Потрѣбнитѣ уговори по този въпросъ ще се заключатъ между Австро-Унгария, Портата, Сърбия и Княжеството непосрѣдствено слѣдъ заключванието на мира.

Ср. С. 9.

Чл. 11-й. Турска войска нѣма вече въ България да стои. Всички стари крѣпости ще се съборятъ на разноски на княжеството въ течение на една година или по-рано, ако е възможно. Мѣстното правителство непосрѣдственно ще земе мѣрки за да ги събори и нѣма да гради нови. Високата Порта ще има право да се располага по желанието си върху военнитѣ вещи и другитѣ прѣдмѣти, които принадлѣжатъ на турското правителство и се намиратъ въ Дунавскитѣ крѣпости, испразднени по сила на примирието отъ 31-й Януарий, както и върху ония прѣдмѣти, които се намиратъ въ крѣпоститѣ на Шуменъ и Варна.

Ср. С. 8.

Чл. 12-й. Турскитѣ стопани или други, които би пожелали да живѣятъ вънъ отъ княжеството, могжтъ тѣхний недвижимъ имотъ да си запазятъ въ княжеството, като го даджтъ въ наемъ или подъ управление на други лица. Една Турско-Българска коммисия ще се натовари да рѣши въ течение на 2 години както всичкитѣ въпроси по начина за продавание, искористувание или употрѣбление въ полза на Високата Порта, на държавнитѣ имущества и вакафитѣ, тъй и всичкитѣ дѣла които сж свързани съ горнитѣ въпроси и въ които сж замѣсени интереситѣ на частни лица. Поданицитѣ на Българското Княжество които живѣятъ или се спиратъ въ други части на Европейска Турция сж

la Sublime Porte, le Gouvernement de la Principauté et l'administration de cette Compagnie.

La Principauté de Bulgarie est de même substituée pour sa part aux engagements que la Sublime Porte a contractés tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la Compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de la Turquie d'Europe, par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées situées sur son territoire.

Les Conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie et la Principauté de Bulgarie immédiatement après la conclusion de la paix.

Comp. S. 9.

Art. 11. — L'armée ottomane ne séjournera plus en Bulgarie; toutes les forteresses seront rasées aux frais de la Principauté dans le délai d'un an ou plus tôt si faire se peut; le Gouvernement local prendra immédiatement des mesures pour les détruire et ne pourra en faire construire de nouvelles. La Sublime Porte aura le droit de disposer à sa guise du matériel de guerre et autres objets appartenant au Gouvernement Ottoman et qui seraient restés dans les forteresses du Danube déjà évacuées en vertu de l'armistice du 31 janvier, ainsi que de ceux qui se trouveraient dans les places fortes de Schoumla et de Varna.

Comp. S. 8.

Art 12. — Les propriétaires Musulmans ou autres qui fixeraient leur résidence personnelle hors de la Principauté pourront y conserver leurs immeuble; en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une Commission Turco-Bulgare sera chargée de régler, dans le courant de deux années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage, pour le compte de la Sublime Porte, des propriétés de l'État et des fondations pieuses (vacoufs), ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engager.

Les ressortissants de la Principauté de Bulgarie qui voyageront ou séjourneront dans les autres parties de l'Em-

подчинени на Турскитѣ началства и закони.

Ср. С. 11.

Чл. 13-й. На югъ отъ Балкана се образува една провинция подъ име „Источна Румелия", която остая подъ прѣмата политическа и военна власть на Султана, нъ съ административна автономия. Тя ще има единъ генералъ-губернаторъ Християнинъ.

Чл. 14-й. Източна Румелия се ограничава на сѣверъ и сѣверозападъ отъ България и обхема земитѣ, които се намиратъ въ слѣдующето очертание:

Като захване отъ Черно-Море, границата възлиза отъ устието на онзи потокъ по който се намиратъ селата Ходжа-кьой, Селямъ-кьой, Айваджикъ, Белибе и Суджулукъ, прѣсича прѣко долината Дели-Камчия, отива на югъ отъ Белибе и Кемханликъ и на сѣверъ отъ Хаджи-Махле, послѣ, откакъ прѣскочи Дели-Камчия $2^1/_2$ километри отгорѣ на село Ченге, достига гребена на единъ пунктъ между Текенликъ и Айдосъ-Бреджа и слѣдва по него прѣзъ Карнабатъ-Балканъ, Присевица-Балканъ, Казанъ-Балканъ, на сѣверъ отъ Котелъ до Демиръ-Капия. Послѣ върви по бърдото на великий Балканъ по цѣлото му продължение до върха Косица.

Въ тази точка западната граница на Румелия остава гребена на Балкана, спуска се на югъ между селата Пирдопъ и Душанци, отъ които едното остая на България, другото на Румелия, до рѣката Тузлу-Дере, слѣдва по течението на тая до нейното сливание съ Тополница, послѣ по тази послѣдната рѣка до съединението ѝ съ Смолско-Дере при селото Петричево, като остави на Източна Румелия една зона отъ 2 километри на ширъ по-горѣ отъ туй съединение, възлиза пакъ между рѣкитѣ Смолско-Дере и Каменица, като слѣдва чертата на водораздѣла, обръща се на юго-западъ къмъ височината Войнякъ, за да достигне по права линия точката 875 на картата на Австрийский генерални щабъ.

Пограничната черта прѣсича въ права линия горното корито на Ихтиманъ-Дере, прѣминува между Богдана и Караула, за да добие пакъ чертата на водораздѣла, която дѣли коритата на

pire Ottoman seront soumis aux autorités et aux lois Ottomanes.

Comp. S. 11.

Art. 13. — Il est formé au sud des Balkans une province qui prendra le nom de „Roumélie-Orientale", et qui restera placée sous l'autorité politique et militaire directe de S. M. I. le Sultan, dans des conditions d'autonomie administrative. Elle aura un Gouverneur-Général Chrétien.

Art. 14. — La Roumélie Orientale est limitée au nord et au nord-ouest par la Bulgarie et comprend les territoires inclus dans le tracé suivant:

Partant de la mer Noire, la ligne frontière remonte depuis son embouchure le thalweg du ruisseau près duquel se trouvent les villages Hodzakioj, Selam Kioj, Aivadsik, Kulibe, Sudzuluk, traverse obliquement la Vallée du Deli Kamcik, passe au sud de Belibe et de Kemhalik et au nord de Hadzimahale, après avoir franchi de Deli Kamcik à $2^1/_2$ kilom. en amont de Cengei; gagne la crête à un point situé entre Tekenlik et Aidos-Bredza, et la suit par Karnabad Balkan, Prisevica Balkan, Kazan Balkan, au nord de Kotel jusqu'à Demir Kapu. Elle continue par la chaîne principale du Grand Balkan, dont elle suit toute l'étendue jusqu'au sommet de Kosica

A ce point, la frontière occidentale de la Roumélie quitte la crête du Balkan, descend vers le sud entre les villages de Pirdop et de Duzanci, laissés l'un à la Bulgarie et l'autre à la Roumélie Orientale, jusqu'au ruisseau de Tuzlu Dere, suit ce cours d'eau jusqu'à sa jonction avec Smovskio Dere près du village de Petricevo, laissant à la Roumélie Orientale une zone de 2 kilomètres de rayon en amont de ce confluent, remonte entre les ruisseaux de Smovskio Dere et la Kamenica, suivant la ligne de partage des eaux, pour tourner au sud-ouest, à la hauteur de Voinjak, et gagner directement le point 875 de la carte de l'État-Major Autrichien.

La ligne frontière coupe, en ligne droite, le bassin supérieur de ruisseau d'Ichtiman Dere, passe entre Bogdina et Karaula, pour retrouver la ligne de partage des eaux séparant les bassins

Искъръ и Марица, отива между Чамурли и Хаджиларъ, слѣдва по тая черта прѣзъ гребена Вилина-Могила, прѣзъ височината 531, Змайлица-Върхъ, Сумнатица, и се смѣсва съ административната граница на Софийский санджакъ между Сиври-Ташъ и Чадъръ-Тепе.

Границата на Румелия се отдѣля отъ границата на България на планината Чадъръ-Тепе, като слѣдва чертата на водораздѣла межту коритото на Марица и нейнитѣ притоци отъ една страна, и Места Кара-Су и притоцитѣ ѝ отъ друга страва, и зима юго-източно и южно направление отъ гребена на горитѣ Деспото-Дагъ къмъ планината Крушова (исходна точка на Св. Стеф трактатъ).

Отъ планината Крушова границата върви по чертата означена въ Св. Стефанский трактатъ, то есть отива по бърдото на Черний-Балканъ, по планинитѣ Кулаги-Дагъ, Ешекъ-Чепелю, Караколасъ и Ишикларъ, отгдѣто се спуска право къмъ юго-истокъ за да стигне рѣката Арда, по течението на която върви до една точка при селото Адакале, което остава на Турция.

Отъ тая точка пограничната черта възлиза по гребена на Бештепе-Дагъ, по който върви, за да слѣзе и прѣсече Марица при една точка петь километра по-горѣ отъ моста на „Мустафа-Паша"; послѣ се опжтва на сѣверъ прѣзъ водораздѣла между Демирханлж-Дере и малкитѣ притоци на Марица до Кюделерѣ-Баиръ, отгдѣто се обръща на истокъ прѣзъ Сакаръ-Баиръ;оттамъ тя прѣминува долината на Тунджа, като отива къмъ Буюкъ-Дербентъ, и оставя това село и Суджакъ на сѣверъ. Отъ Буюкъ-Дербентъ върви пакъ по водораздѣла между притоцитѣ на Тунджа отъ къмъ сѣверъ и на Марица отъ къмъ югъ до височината Кайбиларъ, която остава въ Източна Румелия, минува отъ Старо-Алмалии между коритото на Марица отъ къмъ югъ и малкитѣ потоци, които се изливатъ на право въ Черно Море, между селата Белевринъ и Алатлж, слѣдва на сѣверъ отъ Каранлъкъ по гребенитѣ на Восна и Зувакъ, по чертата, която дѣли водитѣ на Дука отъ Карагачъ-Су, и стига пакъ Черно-Море между тия двѣ рѣки.

Ср. С. 6.

de l'Isker et de la Marica, entre Camurli et Hadzilar, suit cette ligne par les sommets de Velina Mogila, le col 531, Zmailica Vrh, Sumnatica, et rejoint la limite administrative de Sandjak de Sophia entre Sivri Tas et Cadir Tepe.

La frontière de la Roumélie se sépare de celle de la Bulgarie au mont Cadir Tepe, en suivant la ligne de partage des eaux entre le bassin de la Marica et de ses affluents d'un côté et du Mesta Karasu et de ses affluents de l'autre, et prend les directions sud-est et sud, par la crête des montages Despoto Dagh, vers le mont Kruschowa (point de départ de la ligne du Traité de San-Stéfano).

Du mont Kruschowa la frontière se conforme au tracé déterminé par le Traité de San-Stéfano, c'est-à-dire, la chaîne des Balkans Noirs (Kara Balkan), les montsgnes Kulaghy-Dagh, Eschek-Tchepellü, Karakolas et Ischiklar, d'où elle descend directement vers le sud-est pour rejoindre la rivière Arda, eont elle suit le thalweg jusqu'à un point situé près du village d'Adacali, qui reste à la Turquie.

De ce point la ligne frontière gravit la crête de Bestepe Dagh qu'elle suit potr descendre et traverser la Maritza à un point situé à 5 kilom. en amont du pont de Mustafa Pacha; elle se dirige ensuite vers le nord par la ligne de partage des eaux entre Demirhanli Dere et les petits affluents de la Maritza jusqu'à Küdeler Baïr, d'où elle se dirige à l'est sur Sakar Baïr, de là traverse la Vallée de la Tundza allant vers Büjük Derbend, qu'elle laisse au nord, ainsi que Soudzak. De Büjük Derbend elle reprend la ligne du partage des eaux entre les affluents de la Tundza au nord et ceux de la Maritza au sud, jusqu'à hauteur de Kaibilar, qui reste à la Roumélie-Orientale, passe au sud de V. Almali entre le bassin de la Maritza au sud et différents cours d'eau qui se rendent directement vers la Mer Noire, entre les villages de Belevrin et Alatli; elle suit au nord de Karanlik les crêtes de Vosna et Zuvak, la ligne qui sépare les eaux de la Duka de celles du Karagac-Su, et rejoint la mer Noire entre les deux rivières de ce nom.

Comp. S. 6.

Чл. 15-й. Н. Величество Султанътъ ще има право да брани границитѣ на провинцията по сухо и по море, да въздига на тѣзи граници укрѣпления, и да държи въ тѣхъ войска.

Вътрѣшний порядъкъ на Източна Румелия ще се поддържа отъ една туземна жандармерия, която ще се подпомага отъ една мѣстна милиция.

При съставлението на тѣзи двѣ тѣла, на които офицеритѣ ще се назначаватъ отъ Султана, ще се земе въ внимание вѣрата на мѣстното население.

Н. Величество Султанътъ се задължава да ве употрѣбява на границитѣ за гарнизони никакви нерѣдовни войски, като башибозуци и Черкези. Рѣдовнитѣ войски, които сж опрѣдѣлени за тжзи служба, не смѣятъ въ никой случай да се помѣстватъ въ домоветѣ на жителитѣ. Когато прѣминуватъ прѣзъ провинцията не смѣятъ да пресѣдяватъ въ нея.

Ср. С. 10.

Чл. 16-й. Генералъ-Губернаторътъ ще има право да повика Турскитѣ войски въ онзи случай, въ който би се угрожявала вътрѣшната или вънкашната безопасность на провинцията. Въ такъвъ случай Портата е длъжна такова едно намѣрение, както и нуждата, на която то е основано, да съобщи на прѣдставителитѣ на великитѣ сили въ Цариградъ.

Чл. 17-й. Генералъ-Губернаторътъ на Източна Румелия ще се назначава отъ Високата Порта съ съгласието на силитѣ и за едно врѣме отъ 5 години.

Чл. 18-й. Веднага слѣдъ размѣнението на утвържденията на настоящий договоръ ще се състави една Европейска коммисия за да изработи, въ споразумѣние съ Портата, устройството на Източна Румелия. Тая коммисия ще опредѣли въ разстояние на три мѣсеца властьта и правата на Генералъ-Губернатора, както и административното, сждебното и финанциалното управление на провинцията, съобразно съ различнитѣ Вилаетски закони и съ прѣдложенията направени въ осмото засѣдание на конференцията въ Цариградъ.

Всички установления за Източна Румелия ще се внесатъ въ единъ царски ферманъ, който ще се обнародва отъ

Art. 15. — Sa Majesté le Sultan aura le droit de pourvoir à la défense des frontières de terre et de mer de la province en élevant des fortifications sur ces frontières et en y entretenant des troupes.

L'ordre intérieur est maitnenu dans la Roumélie Orientale par une gendarmerie indigène assistée d'une milice locale.

Pour la composition de ces deux corps dont les officiers sont nommés par le Sultan, il sera tenu compte, suivant les localités, de la religion des habitants.

Sa Majesté Impériale le Sultan s'engage à ne point employer de troupes irrégulières telles que Bachi-Bozouks et Circassiens dans les garnisons des frontières. Les troupes régulières destinées à ce service ne pourront en aucun cas être cantonnées chez l'habitant. Lorsqu'elles traverseront la province, elles ne pourront y faire de séjour.

Comp. S. 10.

Art. 16. — Le Gouverneur-Général aura le droit d'appeler les troupes Ottomanes dans les cas où la sécurité intérieure ou extérieure de la province se trouverait menacée. Dans l'éventualité prévue, la Sublime Porte devra donner connaissance de cette décision, ainsi que des nécessités qui la justifient, aux Représentants des Puissances à Constantinople.

Art. 17. — Le Gouverneur-Général de la Roumélie Orientale sera nommé par la Sublime Porte, avec l'assentiment des Puissances, pour un terme de cinq ans.

Art. 18. — Immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, une Commission Européenne sera formée pour élaborer, d'accord avec la Porte Ottomane, l'organisation de la Roumélie Orientale. Cette Commission aura à déterminer, dans un délai de trois mois, les pouvoirs et les attributions du Gouverneur-Général, ainsi que le régime administratif, judiciaire et financier de la province, en prenant pour point de départ les différentes lois sur les Vilayets et les propositions faites dans la huitième séance de la Conférence de Constantinople.

L'ensemble des dispositions arrêtées pour la Roumélie Orientale fera l'objet

Високата Порта и ще се съобщи на силитѣ.

Чл. 18-й. Европейската комисия ще се натовари да управлява, въ споразумение съ Портата, финанцитѣ на провинцията до изработванието на новата организация.

Чл. 20-й. Договоритѣ, конвенциитѣ и международнитѣ съглашения отъ всякакъвъ родъ, които сѫ сключени или ще се сключатъ между Портата и иностраннитѣ държави ще иматъ сила и за Источна Румелия, както и за цѣлата Турска държава. Правата и привилегиитѣ на чужденцитѣ отъ всякакво звание ще се почитатъ въ провинцията. Високата Порта се задължава да поддържа въ провинцията общитѣ закони на държавата относително до свободата на вѣроисповѣданията.

Чл. 21-й. Правата и длъжноститѣ на Високата Порта, относително до желѣзницитѣ въ Источна Румелия, оставатъ непокѫтнѫти.

Чл. 22-й. Русската окупационна войска въ България и Источна Румелия ще се състои отъ шесть дивизии пѣхота и двѣ дивизии конница, и нѣма да надмине числото на 50 000 души. Туй тѣло ще се подържа на разноски на занятата земя. Окупационнитѣ войски ще продължаватъ съобщението си съ Руссия не само прѣзъ Румѫния, на основание на договорътъ между двѣтѣ държави, нъ и прѣзъ пристанищата на Черно-Море, Варна и Бургасъ, гдѣто могѫтъ прѣзъ врѣмето на окупацията да си установятъ нужднитѣ влагалища (dépôts).

Срокътъ на окупацията на Источна Румелия и България отъ императорскитѣ Русски войски се назначава съ 9 мѣсеца отъ деньтъ, когато се размѣнятъ утвържденията на настоящий договоръ.

Императорското Русско правителство се задължава да свърши въ три мѣсеца слѣдъ горний срокъ прѣвеждането на войскитѣ си прѣзъ Румѫния, и съвършенното испразднувание на туй княжество.

Ср. С. 8.

Чл. 23-й. Високата Порта се задължава точно да въведе на островъ Критъ

d'un Firman Impérial, qui sera promulgué par la Sublime Porte et dont elle donnera communication aux Puissances.

Art. 19. — La Commission européenne sera chargée d'administrer, d'accord avec la Sublime Porte, les finances de la province jusqu'à l'achèvement de la nouvelle organisation.

Art. 20. — Les Traités, Conventions et arrangements internationaux, de quelque nature qu'ils soient, conclus ou à conclure entre la Porte et les Puissances étrangères, seront applicables dans la Roumélie Orientale comme dans tout l'Empire Ottoman. Les immunités et privileges acquis aux étrangers, quelle que soit leur condition, seront respectés dans cette province. La Sublime Porte s'engage à y faire observer les lois générales de l'Empire sur la liberté religieuse en faveur de tous les cultes.

Art. 21. — Les droits et obligations de la Sublime Porte, en ce qui concerne les chemins de fer dans la Roumélie Orientale, sont maintenus intégralement.

Art. 22. — L'effectif du corps d'occupation Russe en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale sera composé de six divisions d'infanterie et de deux divisions de cavalerie, et n'excédera pas 50,000 hommes. Il sera entretenu aux frais du pays occupé. Les troupes d'occupation conserveront leurs communications avec la Russie, non-seulement par la Roumanie d'après les arrangements à conclure entre les deux Etats, mais aussi par les ports de la mer Noire, Varna et Bourgas, où elles pourront organiser, pour la durée de l'occupation, les dépôts nécessaires.

La durée de l'occupation de la Roumélie Orientale et de la Bulgarie par les troupes Impériales Russes est fixée à neuf mois à dater de l'échange des ratifications du présent Traité.

Le Gouvernement Impérial Russe s'engage à terminer dans un délai ultérieur de trois mois le passage de ses troupes à travers la Roumanie et l'évacuation complète de cette Principauté.

Comp. S. 8.

Art. 23. — La Sublime Porte s'engage à appliquer scrupuleusement dans

органическій уставъ отъ 1860 год. съ приличнитѣ измѣнения.

Подобни устави приравнени на мѣстнитѣ нужди, съ исключение на освобождението отъ даждията дарувано на Критъ, ще се въведѫтъ и въ другитѣ части отъ Европейска Турция, за които не е прѣдвидено особенно устройство чрѣзъ настоящий договоръ.

Високата Порта ще натовари особенни комиссии, въ които туземното население ще има голѣмо число прѣдставители, съ изработванието на подробноститѣ на тѣзи нови устави за всяка провинция.

Проектитѣ за организацията изработени отъ тия комиссии, ще се прѣдставятъ за разглѣдванието на Високата Порта, която, прѣди да издаде потрѣбнитѣ распорѣждания за турянието въ дѣйствие на тѣзи проекти, длъжна е да поиска мнѣнието на Европейската коммисия въ Источна Румелия.

Ср. С. 15.

Чл. 24-й. Въ случай че Високата Порта и Гърция не би сполучили да се съгласятъ върху поправлението на границата, означено въ 13-й протоколъ на Берлинский Конгресъ, Германия, Австро-Унгария, Франция, Англия, Италия и Руссия си запазватъ правото да посрѣдствуватъ при двѣтѣ страни за да улеснятъ прѣговоритѣ.

Чл. 25-й Босна и Херцеговина ще се завзимѫтъ и управляватъ отъ Австро-Унгария. Понеже не желае Австрийското правителство да земе възъ себе си управлението на санджака Нови-Пазаръ, който се простира между Сърбия и Черна-Гора въ юго-источно направление до Митровица, ще остане Турското правителство тамъ и за напрѣдъ. Нъ за да усигури поддържанието на новий политический порядъкъ, както и свободата и безопастността на пѫтищата за съобщение, Австро-Унгария си запазва правото да държи гарнизони и да има военни и търговски пѫтища по цѣлото пространство на тѫзи часть отъ старий Босненский Вилаетъ.

За тѫзи цѣль правителствата Австро-Унгарско и Турско си запазватъ правото да се споразумѣятъ върху подробноститѣ.

Ср. С. 14.

l'île de Crête le Règlement Organique de 1868 en y apportant les modifications qui seraient jugées équitables.

Des règlements analogues adaptés aux besoins locaux sauf en ce qui concerne les exemptions d'impôt accordées à la Crète, seront également introduits dans les autres parties de la Turquie d'Europe pour lesquelles une organisation particulière n'a pas été prévue par le présent Traité.

La Sublime Porte chargera des Commissions spéciales, au sein desquelles l'élément indigène sera largement représenté, d'élaborer les détails de ces nouveaux règlements dans chaque province.

Les projets d'organisation résultant de ces travaux seront soumis à l'examen de la Sublime Porte, qui, avant de promulguer les actes destinés à les mettre en vigueur, prendra l'avis de la Commission européenne instituée pour la Roumélie Orientale.

Comp. S. 15.

Art. 24. — Dans le cas où la Sublime Porte et la Grèce ne parviendraient pas à s'entendre sur la rectification de frontière indiquée dans le treizième Protocole du Congrès de Berlin, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Russie, se réservent d'offrir leur médiation aux deux parties pour faciliter les négociations.

Art. 25. — Les provinces de Bosnie et d'Herzégovine seront occupées et administrées par l'Autriche-Hongrie.

Le Gouvernement d'Autriche-Hongrie ne désirant pas se charger de l'administration du Sandjak de Novi-Bazar, qui s'étend entre la Serbie et le Monténégro dans la direction sud-est jusqu'au delà de Mitrovitza, l'Administration Ottomane continuera d'y fonctionner. Néanmoins, afin d'assurer le maintien du nouvel état politique, ainsi que la liberté et la sécurité des voies de communication, l'Autriche-Hongrie se réserve le droit de tenir garnison et d'avoir des routes militaires et commerciales sur toute l'étendue de cette partie de l'ancien Vilayet de Bosnie. A cet effet les Gouvernements d'Autriche-Hongrie et de Turquie se réservent de s'entendre sur les détails.

Comp. S. 14.

Чл. 26-й. Независимостьта на Черна-Гора се припознава отъ Портата и отъ всички високи договоряющи се страни, които до сега не сѫ я била приели.

Ср. С. 2.

Чл. 27-й. Всичкитѣ договорящи се страни сѫ се споразумѣли върху слѣдующитѣ нарѣдби:

Въ Черна-Гора различието на вѣрата и вѣроисповѣданията нѣма никому да се противопостави като поводъ за исключение или неспособность, въ ползуванието отъ граждански и политически права, въ приманието въ обществении служби, звания и почести или въ упражнението на различнитѣ занятия и промисли, гдѣто и да е. Свободата и явното упражнение на всички исповѣдания се обезпечаватъ на всички туземци и чужденци въ Черна-Гора, и не смѣе да се противопостави никакво прѣпятствие нито на иерархическото устройство на различнитѣ вѣроисповѣдни общини, нито на тѣхнитѣ отношения къмъ духовнитѣ имъ глави.

Чл. 28-й. Новитѣ граници на Черна-Гора сѫ означаватъ както слѣдва:

Границата. която начина отъ Илийно-Бърдо сѣверно отъ Клобукъ, спуща се къмъ Требинчица въ посоката на Голѣмоцарево, което остая въ Херцеговина, и възлиза послѣ по течението на тая рѣка до една точка, която лѣжи единъ километръ подъ сливанието ѝ съ Чипелица, и оттамъ отива въ права черта на височинитѣ, които обикалятъ Требинчица. Послѣ се отправи къмъ Пилатова, което село остая на Черна-Гора, послѣ продължава по височинитѣ въ сѣверно направление, което се държи по възможности 6 километра далечъ отъ пѫтя Билекъ-Корито-Гачко до клисурата, която лѣжи между Сомина-Планина и гората Кирило, отгдѣто отива на истокъ прѣзъ Вратковица, което село остая на Херцеговина, до планината Орлинъ. Отъ тая точка отива границата, като остая Равно при Черна-Гора, на сѣверо-истокъ въ права линия прѣзъ върховетѣ Лебереникъ и Волуякъ, спуска се послѣ по най-кратката черта къмъ Пива, която прѣсича и достига до Тара, като мине между Църковица и Недвина Отъ тая точка възлиза по Тара до Майковица, отгдѣто слѣдва по гребена на прѣдго-

Art. 26. — L'indépendance du Monténégro est reconnue par la Sublime Porte et par toutes celles des Hautes Parties Contractantes qui ne l'avaient pas encore admise.

Comp. S. 2.

Art. 27. — Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord sur les conditions suivantes:

Dans le Monténégro la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité, en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs, ou l'exercice des différentes professions et industries dans quelque localité que ce soit. La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants du Monténégro, aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée, soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Art. 28. — Les nouvelles frontières du Monténégro sont fixées ainsi qu'il suit:

Le tracé partant de l'Ilinobrdo au nord de Klobuk descend sur la Trebinjcica vers Grancarevo, qui reste à l'Herzégovine, puis remonte le cours de cette rivière jusqu'à un point situé à un kilomètre en aval du confluent de la Cepelica et, de là, rejoint, par la ligne la plus courte, les hauteurs qui bordent la Trebinjcica. Il se dirige ensuite vers Pilatova, laissant ce village au Monténégro, puis continue par les hauteurs dans la direction nord, en se maintenant autant que possible à une distance de 6 kilom. de la route Bilek-Korito-Gaçko. jusqu'au col situé entre la Somina-Planina et le mont Curilo, d'où il se dirige à l'est par Vratkovici, laissant ce village à l'Herzégovine, jusqu'au mont Orline. A partir de ce point, la frontière, laissant Ravno au Monténégro, s'avance directement par le nord-nord-est en traversant les sommets du Lebersnik et du Volujak, puis descend par la ligne la plus courte sur la Piva, qu'elle traverse, et rejoint la Tara en passant entre Crkvica et Nedvian. De ce point elle remonte la Tara jusqu'à

рието до Сиско езеро. Отъ туй мѣсто отива по старата граница на длъжъ до селото Секуларе. Оттамъ отива новата граница прѣзъ гребена на Мокра-Планина (селото Мокра остая на Черна-Гора), и достига до точката 2166 на картата на Австрийския генерални щабъ, като слѣдва по бърдото и чертата на водораздѣла между Ломъ и Дринъ отъ една страна, и Циевна (Цемъ) отъ друга.

Послѣ тя върви по сегашната граница между племето (родътъ) Кучи-Дрекаловичи отъ една страна, и Кучка-Крайна, както и племената Клементи и Груди отъ друга, на дължъ до Подгоришката равнина, отъ гдѣто отива на Правница, като остави племената Клименти, Груди и Хоти на Албания.

Оттамъ новата граница прѣсича езерото при о-ва Горица-Топалъ и ударя отъ Горица-Топалъ право на височината на гребена, отгдѣто слѣдва чертата на водораздѣла пежду Мегуредъ и Калимере, и като остави Мирковицъ на Черна-Гора допира до Адриатическото море при В. Круци.

На сѣверо-западъ границата се очертава съ линията, която тръгва отъ морский брѣгъ, минава мэжду селата Сусана и Зубци и допира на крайния юго-источни пунктъ на сегашната граница на Черна-Гора при Врсута-Планина:

Ср. С. 1.

Чл. 29-й. Антивари и прибрѣжията му ще се присъединятъ къмъ Черна-Гора подъ слѣдующитѣ условия:

Мѣстата, които лѣжятъ на югъ отъ туй землище (territoire) споредъ горното очертание до Бояна заедно съ Дулчино, ще се върнѫтъ на Турция.

Общината Шпица до сѣверната граница на землището точно опрѣдѣлено при описванието на граничната линия, ще се присъедини къмъ Далмация.

Черна-Гора ще се ползува съ право на свободно плавание по Бояна. Укрѣпления по течението на тѫзи рѣка не смѣятъ да се издигатъ, съ исключение на такива, които сѫ нуждни за бранението на Скутари, които обаче не смѣятъ да са простиратъ повече отъ 6 километра отъ града.

Черна-Гора неможе да има нито военни кораби, нито военно морско знаме.

Mojkovac, d'où elle suit la crête du contre-fort jusqu'à Siskojezero. A partir de cette localité, elle se confond avec l'ancienne frontière jusqu'au village de Sekulare. De là la nouvelle frontière se dirige par les crêtes de la Mokra-Planina, le village de Mokra restant au Monténégro, puis elle gagne le point 2166 de la carte de l'Etat-Major Autrichien en suivant la chaîne principale et la ligne du partage des eaux, entre le Lom d'un côté, et le Drin, ainsi que la Cievna (Zem), de l'autre.

Elle se confond ensuite avec les limites actuelles entre la tribu des Kuci-Krekalovici d'un côté, et la Kucha-Krajna ainsi que les tribus de Klementi et Grudi de l'autre, jusqu'à la plaine de Podgoriça, d'où elle se dirige sur Plavnica, laissant à l'Albanie les tribus des Klementi, Grudi et Hoti.

De là la nouvelle frontière traverse le lac près de l'îlot de Gorica-Topal, elle atteint directement les sommets de la crête, d'où elle suit la ligne de partage des eaux entre Megured et Kalimid, laissant Mrkovic au Monténégro et rejoignant la Mer Adriatique à V. Kruci.

Au nord-ouest le tracé sera formé par une ligne passant de la côte entre les villages Susana et Zubci et aboutissant à la pointe extrême sud-est de la frontière actuelle du Monténégro sur la Vrsuta-Planina.

Comp. S. 1.

Art. 29. — Antivari et son littoral sont annexés au Monténégro sous les conditions suivantes:

Les contrées situées au sud de ce territoire, d'après la délimitation ci-dessus déterminée, jusqu'à la Bojana, y compris Dulcinjo, seront restituées à la Turquie.

La commune de Spiça jusqu'à la limite septentrionale du territoire indiqué dans la description détaillée des frontières sera incorporée à la Dalmatie.

Il y aura pleine et entière liberté de navigation sur la Bojana pour le Monténégro. Il ne sera pas construit de fortifications sur le parcours de ce fleuve, à l'exception de celles qui seraient nécessaires à la défense locale de la place de Scutari, lesquelles ne

Пристанището на Антивари и всички води принадлѣжащи на Черна-Гора остаятъ затворени за военнитѣ кораби на всичкитѣ народи.

Укрепленията, които лѣжятъ между езерото и морский брѣгъ на Черногорската земя, трѣбва да се съборятъ и нѣма възъ този поясъ нови да се дигнѫтъ.

Морската и санитарната (sanitaire) полиция въ Антивари и на прибрѣжието Черно-Горско ще се упражнява отъ Австро-Унгария съ помощьта на легки прибрѣжни кораби.

Черна-Гора приима морскитѣ закони, които сѫ въ сила въ Далмация. Австро-Унгария се задължава отъ своя страна да дава нейното консуларско покровителство на Черногорското търговско знаме.

Черна-Гора трѣбва да се споразумѣе съ Австро-Унгария върху правото да направи и държи въ новото Черногорско землище единъ пѫть и една желѣзница.

На тѣзи два пѫтища се усигорява пълна свобода на съобщенията.

Ср. С. 1.

Чл. 30-й. Турцитѣ или други, които притежаватъ земя въ землището присъединено съ Черна-Гора, и би желали да живѣятъ вънъ отъ княжеството, могѫтъ да запазятъ своя недвижимъ имотъ, като го дадѫтъ подъ наемъ или въ управление на други лица.

Никой не може да бѫде лишенъ отъ имота си инакъ, освѣнъ по законенъ пѫть за общественна полза и само съ прѣдварително обезщетение.

Една Турско-Черногорска комиссия ще се натовари да рѣши въ растояние на три години въпроситѣ относително до начина на продаванието, искориствانието и на употрѣблението въ интереса на Високата Порта, на държавнитѣ имоти и на вакѫфитѣ, както и всичкитѣ работи, които сѫ свързани съ горнитѣ въпроси и съ интереситѣ на частни лица.

Чл. 31-й. Княжеството Черна-Гора ще се споразумѣе на право съ Портата върху учреждението на Черногорски агенции въ Цариградъ и въ нѣкои други мѣста на Турската държава, гдѣто се признае тѣхната потрѣбность.

s'étendront pas au delà d'une distance de six kilom. de cette ville.

Le Monténégro ne pourra avoir ni bâtiments ni pavillon de guerre.

Le port d'Antivari et toutes les eaux du Monténégro resteront fermés aux bâtiments de guerre de toutes les nations.

Les fortifications situées entre le lac et le littoral sur le territoire Monténégrin seront rasées, et il ne pourra en être élevé de nouvelles dans cette zone.

La police maritime et sanitaire, tant à Antivari que le long de la côté du Monténégro, sera exercée par l'Autriche-Hongrie au moyen de bâtiments légers gardes-côtes.

Le Monténégro adoptera la législation maritime en vigueur en Dalmatie. De son côté, l'Autriche-Hongrie s'engage à accorder sa protection Consulaire au pavillon marchand Monténégrin.

Le Monténégro devra s'entendre avec l'Autriche-Hongrie sur le droit de construire et d'entretenir à travers le nouveau territoire Monténégrin une route et un chemin de fer.

Une entière liberté de communications sera assurée sur ces voies.

Comp. S. 1.

Art. 30. — Les Musulmans ou autres qui possédent des propriétés dans les territoires annexés au Monténégro, et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté, pourront conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Personne ne pourra être exproprié que légalement pour cause d'intérêt public, et moyennant une indemnité préalable.

Une Commission Turco-Monténégrine sera chargée de régler dans le terme de trois ans, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation et d'usage pour le compte de la Sublime Porte des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (Vakoufs), ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui s'y trouveraient engagés.

Art. 31. — La Principauté du Monténégro s'entendra directement avec la Porte Ottomane sur l'institution d'agents Monténégrins à Constantinople et dans certaines localités de l'Empire Ottoman où la nécessité en sera reconnue.

Черногорцитѣ, които пѫтуватъ или живѣятъ въ Турската държава ще се подчиняватъ на турскитѣ закони и началства, съобразно съ всеобщитѣ правила на международното право и съ обичаитѣ установени за Черногорцитѣ.

Ср. С. 2.

Чл. 32-й. Черногорскитѣ войски сѫ длъжни да очистятъ, въ растояние на 20 дни отъ размѣнението на утвържденията на настоящий договоръ или порано, ако е възможно, мѣстата които тѣ сега занимаватъ вънъ отъ новитѣ граници на княжеството.

Турскитѣ войски ще испразнятъ тъй сѫщо въ 20 дни мѣстата, които се отстѫпватъ на Черна-Гора. Обаче тѣмъ се прѣдоставя освѣнъ туй единъ срокъ отъ 15 дни за да напустнѫтъ крѣпоститѣ и да изнесѫтъ изъ тѣхъ материалътъ и хранитѣ, и за да съставятъ списъци (inventaire) на машинитѣ и другитѣ предмѣти, които не могѫтъ веднага да се прѣнесѫтъ.

Ср. С. 2.

Чл. 33-й. Понеже Черна-Гора трѣбва да понесе една часть отъ публичний Турский дългъ за новитѣ земи, които ѝ се даватъ чрѣзъ Берлинский договоръ, то прѣдставителитѣ на силитѣ въ Цариградъ ще опредѣлятъ тая сумма въ съгласие съ Високата Порта възъ едно справедливо основание.

Чл. 34-й. Високитѣ договорящи страни признаватъ независимостьта на Сърбия, но само подъ изложенитѣ въ слѣдующий членъ условия.

Подт. С. 3.

Чл. 35-й. Въ Сърбия разликата на вѣрата и вѣроисповѣданията не смѣе да се противопоставя като причина на исключение или неспособность, колкото се относи до ползуванието съ граждански и политически права, до приманието въ общественни служби, звания и почести или до упражнението на различнитѣ занятия и промисли, на което мѣсто и да е.

Свободата и външното упражнение на всички Богослужения се усигуряватъ на туземцитѣ, както и на чужденцитѣ, и не смѣе да се полага никакво прѣпятствие на иерархическото устройство на различнитѣ общини или на тѣхнитѣ

Les Monténégrins voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront soumis aux lois et aux autorités Ottomanes, suivant les principes généraux du droit international et les usages établis concernant les Monténégrins.

Comp. S. 2.

Art. 32. — Les troupes du Monténégro seront tenues d'évacuer, dans un délai de vingt jours à partir de l'échange des ratifications du présent Traité, ou plus tôt si faire se peut, le territoire qu'elles occupent en ce moment en dehors des nouvelles limites de la Principauté. Les troupes ottomanes évacueront les territoires cédés au Monténégro dans le même délai de vingt jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire de quinze jours, tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

Comp. S. 2.

Art. 33. — Le Monténégro devant supporter une partie de la Dette publique Ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le Traité de Paix, les Représentants des Puissances à Constantinople en détermineront le montant de concert avec la Sublime Porte sur une base équitable.

Art. 34. — Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'indépendance de la Principauté de Serbie en la rattachant aux conditions exposées dans l'article suivant.

Conf. S. 3.

Art. 35. — En Serbie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs, ou l'exercice des différentes professions et industries dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de la Serbie aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des diffé-

отношения къмъ духовнитѣ имъ началници.

Чл. 36-й. Сърбия добива земитѣ заключени въ слѣдующето ограничение:

Новата граница тръгнува по сегашната гранична линия и върви по течението на Дрина отъ вливанието ѝ въ Сава, като остави на княжеството Мали-Зворникъ и Захаръ, и продължава да върви на дължъ по старата граница на Сърбия до Копаоникъ, отъ която се отдѣля при върха Канилугъ. Оттамъ слѣдва испърво по западната граница на санджака Нишъ прѣзъ южнитѣ прѣдгория на Копаоникъ, прѣзъ гребенитѣ Марица и Медаръ-Планина, които образуватъ водораздѣла между коритата на Ибаръ и Ситница отъ една страна, и Тополница отъ друга страна, като остави Преполацъ на Турция.

Послѣ се обърща на югъ по линията на водораздѣла между Брвеница и Медведжа, като остави цѣлата долина на Медведжа при Сърбия, слѣдва по грѣбена на Голякъ-Планина, (която образува водораздѣла между Крива-Рѣка и Поляница отъ една страна, Ветерница и Морава отъ друга) до върха на Поляница. Послѣ отива по прѣдгорието на Карпина-Планина до вливанието на Койнска въ Морава, прѣсича послѣдната и възлиза пакъ по водораздѣла мѣжду рѣката Койнска и потока, който се втича въ Морава, при Нерадовце, и достига планината Св. Илия надъ Трговище. Отъ тая точка тя слѣдва по гребена Св. Илия до планината Ключъ, и послѣ прѣзъ точкитѣ назначени въ картата съ 1516 и 1547 и прѣзъ Бабина-Гора до планината Църни-Върхъ.

Отъ планината Църни-Върхъ новата граница се слива съ Българската т. е.:

Пограничната линия слѣдва водораздѣла между Струма и Морава прѣзъ върховетѣ Стресеръ, Вилоголо и Мезидъ-Планина, достига, прѣзъ Гачина, Черна-Трана, Дарковска и Драйница-Планина и послѣ прѣзъ Дъсчени-Кладенецъ, водораздѣла между горния Сукова и Морава, отива право на Столъ, и прѣсича послѣ 1000 метра сѣверозападно отъ селото Сегуша пѫтя отъ София за Пиротъ. Възлиза послѣ въ

rentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Art. 36. — La Serbie reçoit les territoires inclus dans la délimitation ci-après:

La nouvelle frontière suit le tracé actuel en remontant le thalweg de la Drina depuis son confluent avec la Save, laissant à la Principauté le Mali-Zvornik et Sakhar, et continue à longer l'ancienne limite de la Serbie jusqu'au Kapaonik, dont elle se détache au sommet du Kanilug. De là elle suit d'abord la limite occidentale du Sandjak de Nisch par le contre-fort sud du Kapaonik, par les crêtes de la Maritza et Medar Planina, qui forment la ligne de partage des eaux entre les bassins de l'Ibar et de la Sitnitza d'un côté, et celui de la Toplitza de l'autre, laissant Prepolac à la Turquie.

Elle tourne ensuite vers le sud par la ligne du partage des eaux entre la Brvenitza et la Medvedja, laissant tout le bassin de la Medvedja à la Serbie, suit la crête de la Goljak-Planina formant le partage des eaux entre la Kriva Rjeka d'un côté et la Poljanitza, la Veternitza et la Morawa de l'autre) jusqu'au sommet de la Poljanitza. Puis elle se dirige par le contre-fort de la Karpina Planina jusqu'au confluent de la Koinska avec la Morawa, traverse cette rivière, remonte par la ligne de partage des eaux entre le ruisseau Koinska et le ruisseau qui tombe dans la Morawa près de Neradovce, pour rejoindre la Planina Sv. Ilijia au-dessus de Trgoviste. De ce point elle suit la crête de Sv. Ilijia jusqu'au mont Kljuc, et passant par les pointt indiqués sur la carte par 1516 et 1547 et par la Babina Gora, elle aboutit au mont Crni Vrh.

A partir du mont Crni Vrh, la nouvelle délimitation se confond avec celle de la Bulgarie, c'est-à-dire:

la ligne frontière suit la ligne de partage des eaux entre la Strouma et la Morawa par les sommets de Streser Vilogolo et Mesid Planina, rejoint par la Gacina, Crna Trava, Darkovska et Drainitza plan., puis le Deskani Kladanec, la ligne de partage des eaux de la Haute Sukowa et de la Marowa, va directement sur le Stol et en descend pour couper à 1,000 mètres au nord-

права черта на Видлишъ-Планина, и оттукъ на планина Радочина, на бърдото Коджа-Балканъ, като оставя селото Дойкинци на Сърбия, и селото Сенокосъ на България.

Отъ върха на планината Радочина границата тръгнува въ сѣверо-западно направление по гребена на Балкана прѣзъ Чипровецъ-Балканъ и Стара Планина до старата источна граница на княжеството Сърбия при кулата Смильова-Чука, и оттамъ по тѫзи стара граница до Дунава, до който се допира при Раковица.

Ср. С. 3.

Чл, 37-й. До заключението на нови съглашения въ Сърбия нѣма въ нищо да се измѣнятъ сегашнитѣ условия на търговскитѣ сношения на княжеството съ чуждиѣ земи.

Никакво транзитно право (droit de transit) нѣма да се зима отъ стоки, които минуватъ прѣзъ Сърбия.

Правата и привилегиитѣ на чуждитѣ поданници, както и подсѫдностьта и правото на консулското покровителство, както сѫществува днесъ, остаятъ въ пълна сила, догдѣто не се измѣнятъ по общо споразумѣние между княжеството и заинтересуванитѣ сили.

Чл. 38-й. Княжеството Сърбия влиза отъ своя страна на мѣсто Високата Порта въ обязателствата, които е заключила тя съ Австро-Унгария и съ дружеството за искористуване на желѣзницитѣ въ Европейска Турция, относително до свършванието и съединението, както и до искористуванието на желѣзницитѣ, които ще се направятъ на новоприсъединенитѣ къмъ княжеството мѣста. Нуждиитѣ конвенции за уреждането на тѣзи въпроси ще се заключятъ веднага слѣдъ подписванието на настоящий договоръ между Австро-Унгария, Портата, Сърбия. и въ прѣдѣлитѣ на компетентностьта му, княжеството България.

Чл. 39-й. Турцитѣ, които притежаватъ земи въ землището отстѫпено на Сърбия, и желаятъ да живѣятъ вънъ отъ княжеството, могѫтъ да си запазятъ недвижимия имотъ, като го дадѫтъ подъ наемъ или подъ управление на други лица.

ouest du village de Segusa la route de Sophia à Pirot. Elle remonte, en ligne droite, sur la Vidlic-Planina, et de là sur le mont Radocina, dans la chaîne du Kodža-Balkan, laissant à la Serbie le village de Doikinci et à la Bulgarie celui de Senokos.

Du sommet du mont Radocina la frontière suit vers le nord-ouest la crête des Balkans par Ciprovec-Balkan et Stara-Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près la Kula Smiljova cuka, et, de là, cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakowitza.

Comp. S. 3.

Art. 37. — Jusqu'à la conclusion de nouveaux arrangements, rien ne sera changé en Serbie aux conditions actuelles et relations commerciales de la Principauté avec les pays étrangers.

Aucun droit de transit ne sera prélevé sur les marchandises traversant la Serbie.

Les immunités et privilèges des sujets étrangers, ainsi que les droits de juridiction et de protection Consulaires, tels qu'ils existent aujourd'hui, resteront en pleine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les Puissances intéressées.

Art. 38. — La Principauté de Serbie est substituée pour sa part aux engagements que la Sublime Porte a contractés, tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de la Turquie d'Europe par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées à construire sur le territoire nouvellement acquis par la Principauté.

Les Conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues immédiatement après la signature du présent Traité, entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie et dans les limites de sa compétence, la Principauté de Bulgarie.

Art. 39. — Les Musulmans qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés à la Serbie, et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté, pourront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Една Турско-Сърбска коммисия ще се натовари да рѣши въ разстояние на три години всички въпроси относително до продаванието, искористуванието или употрѣблението за смѣтка на високата Порта, на държавний имотъ и на вакъфитѣ, както и въпроситѣ относително до интереситѣ на оняя частни лица, които би били замѣсени въ тѣхъ.
Ср. С. 4.

Чл. 40-й. До сключението на единъ договоръ между Турция и Сърбия, Сърбскитѣ поданници, които живѣятъ или пѫтуватъ въ Турската държава, сѫ подчинени на общитѣ правила на международното право.
Подт. С. 4.

Чл. 41-й. Сърбскитѣ войски сѫ длъжни да испразнятъ, въ растояние на 15 дни отъ размѣнението на удобренията на настоящий договоръ, земитѣ които не влизатъ въ новото княжество.

Турскитѣ войски трѣбва тъй сѫщо въ 15 дни да испразнятъ земитѣ отстѫпени на Сърбия, обаче дава се тѣмъ освенъ туй още единъ срокъ отъ 15 дни за испразднуванието на крѣпоститѣ, за изнасянието на хранитѣ и военний материалъ, и за съставлението на списъка (inventaire) на машинитѣ и други предмѣти, които не могатъ веднага да се отстранятъ.
Ср. С. 4.

Чл. 42-й. Понеже Сърбия трѣбва да поеме на себе си една часть отъ публичний Турский дългъ за новитѣ земи, които ѝ се даватъ по Берлинский трактатъ, то прѣдставителитѣ на подписующитѣ сили въ Цариградъ ще опрѣдѣлятъ въ съгласие съ Високата Порта, и на една справедлива основа, количеството на тая часть.

Чл. 43-й. Всичкитѣ договорющи се страни признаватъ независимостьта на Румѫния, подъ изложенитѣ въ слѣдующитѣ два параграфа условия.
Под. С. 5.

Чл. 44-й. Въ Румѫния не смѣе да се противопостави никому разликата на вѣрата и вѣроисповѣданията като причина за исключение или неспособность,

Une commission Turco-Serbe sera chargée de régler dans le délai de trois années toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la Sublime Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (Vakoufs), ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.
Comp. S. 4.

Art. 40. — Jusqu'à la conclusion d'un Traité entre la Turquie et la Serbie, les sujets Serbes voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront traités suivant les principes généraux du droit international.
Conf. S. 4.

Art. 41. — Les troupes Serbes seront tenues d'évacuer dans le délai de quinze jours à partir de l'échange des ratifications du présent Traité, le territoire non compris dans les nouvelles limites de la Principauté.

Les troupes Ottomanes évacueront les territoires cédés à la Serbie dans le même délai de 15 jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire du même nombre de jours tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.
Comp. S. 4

Art. 42. La Serbie devant supporter une partie de la Dette publique Ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le présent Traité, les Représentants à Constantinople en détermineront le montant, de concert avec la Sublime Porte, sur une base équitable.

Art. 43 — Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'indépendance de la Roumanie en la rattachant aux conditions exposées dans les deux Articles suivants.
Conf. § 5.

Art. 44. — En Roumanie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion

колкото се относи до ползуванието съ граждански и политически права, до приимането въ обществении служби, звания и почести, или до упражнението на различнитѣ занятия и промисли, на което мѣсто и да е.

Свободата и външното упражнение на всички богослужения се усигуряватъ за всички туземци на Румѫнската държава, както и на чужденцитѣ, и не смѣе да имъ се туря никакво прѣпятствие, нито въ иерархическото устройство на различнитѣ вѣроисповѣдни общини, нито на отношенията имъ къмъ тѣхнитѣ духовни глави. Подданницитѣ на всички сили, търговци или други, ще се ползуватъ въ Румѫния, безъ разлика на религията си съ съвършенно равенство.

Чл. 45-й. Княжеството Румѫния отстѫпва на Н. В. Русский императоръ частьта на Бесарабия, която биде отнята отъ Руссия послѣдствие на Парижский договоръ отъ 1856 год., и която граничи на западъ съ коритото на Прутъ, на югъ съ коритото на Килийский рѫкавъ и съ устието на Стари-Стамбулъ.
Ср. С. 19, а'.

Чл. 46-й. Островитѣ които образуватъ делтата на Дунава, тъй сѫщо и Змейнитѣ о-ви, Тулчанский санджакъ съ каазитѣ Килия, Сулина, Махмудие, Исакча, Тулча, Мачинъ, Бабадагъ, Хърсова, Кюстендже и Меджидие ще се присъединятъ къмъ Румѫния. Княжеството добива освѣнъ туй земята на югъ отъ Добруджа до една черта, която излиза отъ една точка на истокъ отъ Силистра и допира до Черното-Море на югъ отъ Мангалия.

Чл. 47-й. Въпросътъ за дѣлението на водитѣ и риболовството ще се рѣши съ арбитражътъ на Европейската Дунавска коммисия.
Ср. С. 19.

Чл. 48-й. Никакво транзитно право не смѣе да се зима въ Румѫния отъ стокитѣ, които минуватъ прѣзъ княжеството.

Чл. 49-й. Румѫния има право да заключава конвенции за уреждание на

ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et industries dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de l'Etat Roumain, aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne sera apportée, soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les nationaux de toutes les Puissances commerçants ou autres, seront traités en Roumanie, sans distinction de religion, sur le pied d'une parfaite égalité.

Art. 45. — La Principauté de Roumanie rétrocède à S. M. l'Empereur de Russie la portion de territoire de la Bessarabie détachée de la Russie en suite du Traité de Paris de 1856, limitée à l'ouest par le thalweg du bras de Kilia et l'embouchure de Stary-Stamboul.
Comp. S. 19, a'.

Art. 46. — Les îles formant le delta du Danube, ainsi que l'île des Serpents, le Sandjak de Toultcha, comprenant les districts (cazas) de Kilia, Soulina, Mahmoudié, Isaktcha, Toultcha, Matchin, Babadagh, Hirsovo, Kustendje, Medjidié, sont réunis à la Roumanie. La Principauté reçoit en outre le territoire situé au sud de la Dobroudja jusqu'à une ligne ayant son point de départ à l'est de Silistrie, et aboutissant à la Mer Noire au sud de Mangalia.

Le tracé de la frontière sera fixé sur les lieux par la Commission Européenne instituée pour la délimitation de la Bulgarie.

Art. 47. — La question du partage des eaux et des pêcheries sera soumise à l'arbitrage de la Commission Européenne du Danube.
Comp. S. 19.

Art. 48. — Aucun droit de transit ne sera prélevé en Roumanie sur les marchandises traversant la Principauté.

Art. 49. — Des Conventions pourront être conclues par la Roumanie

правата и привилегиитѣ на консулитѣ относително до покровителството, което тѣхи имжтъ въ княжеството. Добититѣ права остаятъ въ сила, догдѣто не се измѣнятъ по едно общо споразумѣние между княжеството и заинтересуванитѣ страни.

Чл. 50-й. Догдѣто се заключи единъ договоръ, който опрѣдѣля правата и привилегиитѣ на консулитѣ, Ромжнскитѣ поданници, които въ Турското царство пжтуватъ или живѣятъ, и Турцитѣ, които въ Ромжния пжтуватъ или живѣятъ, ще се ползуватъ отъ правата, които сж усигурени на поданницитѣ на другитѣ Европейски сили.

Пот. С. 5.

Чл. 51-й. Относително до прѣдприиманието на публични и подобни работи, Румжния ще влѣзе на мѣсто Турция въ правата и длъжноститѣ ѝ относително до присъединенитѣ области.

Чл. 52-й. За увеличение на гаранцитѣ на свободното плавание по Дунава, което се счита отъ общи Европейски интересъ, високитѣ договорящи се страни рѣшаватъ, щото всички крѣпости и укрѣпления, които се намиратъ по течението на рѣката отъ Желѣзната Врата до устието ѝ, да се съборятъ и никакви нови да не се градятъ. Никакъвъ воененъ корабъ не може да плава по Дунава отъ желѣзнитѣ врата на доло, съ исключение само на легкитѣ кораби прѣдназначени за служба на рѣчната полиция и на митарскитѣ началства. Военнитѣ кораби, които стоятъ на устието на Дунава, могжтъ да отиватъ само до Галацъ.

Ср. С. 12.

Чл. 55-й. Европейската Дунавска коммисия, въ която и Румжния ще бжде прѣдставена, ще продължава своитѣ дѣйствия, и отсега ще ги упражнява чакъ до Галацъ, въ пълна независимость отъ прибрѣжнитѣ власти. Вси договори, съглашения, дѣла и рѣшения, които се отнасятъ до тия права, прѣимущества, привилегии и длъжности, се потвърждаватъ.

Чл. 54-й. Една година прѣди истичанието на срока опрѣдѣленъ за сжществованието на Европейската коммисия силитѣ ще се споразумѣятъ върху продължението на пълномощията ѝ или

pour régler les privilèges et attributions des Consuls en matière de protection dans la Principauté. Les droits acquis resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les parties intéressées.

Art 50. — Jusqu'à la conclusion d'un Traité réglant les privilèges et attributions des Consuls entre la Turquie et la Roumanie, les sujets Roumains voyageant et séjournant dans l'Empire Ottoman, et les sujets Ottomans voyageant ou séjournant en Roumanie, jouiront des droits garantis aux sujets des autres Puissances Européennes.

Conf. S. 5.

Art. 51. — En ce qui concerne les entreprises des travaux publics et autres de même nature, la Roumanie sera substituée pour tout le territoire cédé aux droits et obligations de la Sublime Porte.

Art. 52. — Afin d'accroître les garanties assurées à la liberté de la navigation sur le Danube, reconnue comme étant d'intérêt Européen, les Hautes Parties Contractantes décident que toutes les forteresses et fortifications qui se trouvent sur le parcours du fleuve depuis les Portes de Fer jusqu'à ses embouchures seront rasées, et qu'il n'en sera pas élevé de nouvelles. Aucun bâtiment de guerre ne pourra naviguer sur le Danube en aval des Portes de Fer, à l'exception des bâtiments légers destinés à la police fluviale et au service des douanes. Les stationnaires des Puissances aux embouchures du Danube pourront toutefois remonter jusqu'à Galatz.

Comp. S. 12.

Art. 53. — La Commission Européenne du Danube, au sein de laquelle la Roumanie sera représentée, est maintenue dans ses fonctions et les exercera dorénavant jusqu'à Galatz dans une complète indépendance de l'autorité territoriale. Tous les Traités, arrangements, actes et décisions relatifs à ses droits, privilèges prérogatives et obligations sont confirmés.

Art. 54. — Une année avant l'expiration du terme assigné à la durée de la Commission Européenne, les Puissances se mettront d'accord sur la prolongation de ses pouvoirs ou sur les

върху измѣненията, които тѣ намѣрятъ за необходими да въведжтъ.

Чл. 55-й. Уставитѣ за плаванието, за рѣчната полиция и за надзорътъ отъ Европейската коммисия, въ която ще присжтствуватъ пратеници (délégués) на прибрѣжнитѣ държави и ще се поставятъ въ съгласие съ онези, които сж направени или ще се направятъ за течението отъ Галацъ на доло.

Чл. 56-й. Европейската Дунавска коммисия ще се споразумѣе съ онези, които имжтъ правото за да усигури поддържанието на фенера на Змѣйнитѣ о-ви.

Чл. 57-й. Извършванието на работитѣ назначени за отстранение на прѣпятствията, които прѣчатъ на плаванието при Желѣзната Врата и праговетѣ, се повѣрява на Австро-Унгария. Прибрѣжнитѣ държави на тая часть на рѣката ще дадятъ всичкитѣ улеснения, които се поискатъ въ интересътъ на самитѣ работи.

Опрѣдѣленията на чл. 6-й. на Лондонский договоръ отъ 13-й Марта 1871 год., които се отнасятъ до правото за зимание на една привремѣнна такса за покриванието на разноскитѣ на тѣзи работи, остаятъ въ сила въ полза на Австрия.

Чл. 58-й. Високата Порта отстжпва на Русия въ Азия областитѣ Карсъ, Ардаханъ и Батумъ съ пристанището му, тъй сжщо и всички мѣста между старата Русско-Турска граница и слѣдующата новогранична линия:

Новата граница отива отъ Черно-Море по чертата, която е опредѣлена въ св. Стефанский договоръ, и върви до една точка сѣверо-западно отъ Хорда и южно отъ Артвинъ, простира се въ права черта до рѣката Чарукъ, прѣсича тжзи рѣка и отива на истокъ отъ Ачшименъ въ права черта къмъ югъ до Русската граница, която е назначена въ Сн. Стефанский договоръ при една точка южно отъ Нариманъ, като остави града Олти на Русия. Отъ точката назначена при Нариманъ границата се обърща къмъ истокъ, отива прѣзъ Тебренецъ, който остая на Русия, и се простира до Пенекъ-Чай. По тая рѣка слѣдва до Бордузъ, послѣ се оправя на югъ, като остави Бордузъ и Иени-кьой на Русия. Отъ една точка западно отъ селото Карауганъ границата се опжтва прѣзъ

modifications qu'elles jugeraient nécessaires d'y introduire.

Art. 55. — Les règlements de navigation, de police fluviale et de surveillance depuis les Portes de Fer jusqu'à Galatz seront élaborés par la Commission Européenne assistée de délégués des Etats Riverains et mis en harmonie avec ceux qui ont été ou seraient édictés pour le parcours en aval de Galatz.

Art. 56. — La Commission Européenne du Danube s'entendra avec qui de droit pour assurer l'entretien du phare sur l'île des Serpents.

Art. 57. — L'exécution des travaux destinés à faire disparaître les obstacles que les Portes de Fer et les Cataractes opposent à la navigation est confiée à l'Autriche Hongrie. Les Etats Riverains de cette partie du fleuve accordent toutes les facilités qui pourraient être requises dans l'intérêt des travaux.

Les dispositions de l'article VI du Traité de Londres, du 13 mars 1871, relatives au droit de percevoir une taxe provisoire pour couvrir les frais de ces travaux sont maintenues en faveur de l'Autriche-Hongrie.

Art. 58. — La Sublime Porte cède à l'Empire Russe en Asie les territoires d'Ardahan, Kars et Batoum avec ce dernier port, ainsi que tous les territoires compris entre l'ancienne frontière Russo-Turque et le tracé suivant:

La nouvelle frontière partant de la Mer Noire conformément à la ligne déterminée par le Traité de San-Stéfano jusqu'à un point au nord-ouest de Khorda et au sud d'Artwin, se prolonge en ligne droite jusqu'à la rivière Tchoroukh, traverse cette rivière et passe à l'est d'Aschmichen, en allant en ligne droite au sud pour rejoindre la frontière Russe indiquée dans le Traité de San-Stéfano à un point au sud de Nariman, en laissant la ville d'Olti à la Russie. Du point indiqué près de Mariman, la frontière tourne à l'est, passe par Tebrenec, qui reste à la Russie, et s'avance jusqu'au Pennek Tschaï.

Elle suit cette rivière jusqu'à Bardouz, puis se dirige vers le sud, en laissant Bardouz et Jonikioy à la Rus-

Меджингертъ. върви въ права черта къмъ върха на планината Кжсадагъ и на дължъ по водораздѣла между притоцитѣ на Араксъ на сѣверъ и притоцитѣ на Мурадъ-Су на югъ до старата Руска граница.

Ср. С. 19.

Чл. 59-й. Н. В. Руский императоръ изявява, че има намѣрение да направи Батумъ свободно пристанище, опредѣлено сжществено за търговия.

Чл. 60-й. Долината на Алашкертъ и градътъ Баязитъ, които споредъ 19-й членъ на Св. Стефанский договоръ сж отстжпени на Руссия, връщатъ се на Турция.

Високата Порта отстжпва на Персия града и мѣстностьта Котуръ, тъй както е опредѣлено на границитѣ между Турция и Персия.

Ср. С. 19, 48.

Чл. 61-й. Високата Порта се задължава да въведе безъ отлагание всички реформи и улучшения които изискватъ мѣстнитѣ нужди въ провинцитѣ насѣлени отъ Ерменци, и да усигори тѣхната безопасность противъ Черкезитѣ и Курдитѣ. Тя ще съобщава отъ врѣме на врѣме на силитѣ за тая цѣль, и тѣзи (силитѣ) ще наблюдаватъ тѣхното приложение.

Ср. С. 16.

Чл. 62-й. Слѣдъ като изяви Високата Порта желанието да поддържа началото на религиозната свобода и да ѝ дава едно постоянно распространение, то договорящитѣ страни зимжтъ въ бележка туй нейно доброволно изявление.

Въ никоя часть отъ Турската империя разликата на религията не може да се противопостави никому като причина за исключение или за неспособность относително до ползуванието съ граждански и политически права, до приманието въ обществении служби, звания и почести, или до упражнението на различнитѣ занятия и индустрии.

Всички безъ разлика на вѣра ще се приниматъ за свидѣтели прѣдъ сждилищата.

Свободата и външното упражнение на богослуженията се усигоряватъ за всички, и никакво прѣпятствие не смѣе да се полага на иерархическото устройство на различнитѣ вѣроисповѣдни общини или на тѣхнитѣ отношения къмъ духовнитѣ имъ началници.

Духовнитѣ лица, поклонници и иноцитѣ отъ всяка народность, които пжтуватъ по Европейска или Азиатска Турция, ще се радватъ на еднакви права, прѣимущества и привилегии.

Правото на официално покровителство се признава на консулскитѣ агенти на силитѣ въ Турция, както относително до споменжтитѣ лица, така и относително до тѣхнитѣ религиозни, благотворителни и други заведения въ Святитѣ Мѣста или другадѣ.

Правата добити отъ Франция се запазватъ неизмѣнни, и при туй разумѣва се, че нѣма да се направи никакво опитвание за измѣнение на Statu quo (настоящето състояние) въ святитѣ Мѣста.

Иноцитѣ на Атонската Гора, отъ гдѣто и да сж, запазватъ се въ тѣхнитѣ владѣния и прѣимущества и радватъ се безъ исключение на съвършенна равность на правата и прѣимуществата.

Ср. С. 22.

Чл. 63-й. Парижский договоръ отъ 3-й Марта 1856, тъй сжщо Лондонский договоръ отъ 13-й Марта 1871, остаятъ въ сила въ всички онѣзи опрѣдѣления, които не сж отменени или измѣнени съ изложенитѣ въ настоящий актъ постановления.

Чл. 64-й. Настоящий договоръ ще се утвърди и утвържденията ще се размѣнятъ въ Берлинъ въ единъ срокъ отъ три недѣли, или по̀-рано, ако това бжде възможно.

За увѣрение на което упълномощенитѣ на всяка държава го подписахж и ударихж си печатитѣ.

Направено въ Берлинъ на 13-й денъ отъ мѣсецъ Иулия 1878 год.

Подписали: (М. П.) В. Бисмаркъ, В. Бюловъ, Хохенлое, Андраши, Каролий, Хаймерле, Вадингтонъ, Сенъ Валье, Г. Деспре, Биконсфилдъ, Салисбери, Одо Росселъ, А. Корти, Лонаи, Горчаковъ, Шуваловъ, д'Убри, Ал. Каратеодори, Мехмедъ-Али, Саадуллахъ.

sie. D'un point à l'ouest du village de Karaougan la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassadagh et longe la ligne du partage des eaux entre les affluents de l'Araxe au nord et ceux du Mourad-Sou au sud jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.

Comp. S. 19.

Art. 59. — S. M. l'Empereur de Russie déclare que son intention est d'ériger Batoum en port franc, essentiellement commercial.

Art 60. — La vallée d'Alaschkerd et la ville de Bayazid, cédée à la Russie par l'article XIX du Traité de San-Stéfano, font retour à la Turquie.

La Sublime Porte cède à la Perse la ville et le territoire de Khotour, tel qu'il a été déterminé par la Commission Mixte Anglo-Russe pour la délimitation des frontières de la Turquie et de la Perse.

Comp. S. 19, 48.

Art. 61. — La Sublime-Porte s'engage à réaliser, sans plus de retard, les améliorations et les réformes qu'exigent les besoins locaux dans les provinces habitées par les Arméniens, et à garantir leur sécurité contre les Circassiens et les Kurdes. Elle donnera connaissance périodiquement des mesures prises à cet effet aux Puissances, qui en surveilleront l'application.

Comp. S. 16.

Art. 62. — La Sublime Porte ayant exprimé la volonté de maintenir le principe de la liberté réligieuse en y donnant l'extension la plus large, les Parties Contractantes prennent acte de cette déclaration spontanée.

Dans aucune partie de l'Empire Ottoman la différence de religion ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne l'usage des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs, ou l'exercice des différentes professions et industries.

Tous seront admis sans distinction de réligion à témoigner devant les tribunaux.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes sont assurées à tous, et aucune entrave ne pourra être apportée, soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les ecclésiastiques, les pèlerins et les moines de toutes les nationalités voyageant dans la Turquie d'Europe ou la Turquie d'Asie jouiront des mêmes droits, avantages et privilèges.

Le droit de protection officielle est reconnu aux Agents Diplomatiques et Consulaires des Puissances en Turquie, tant à l'égard des personnes susmentionnées que de leurs établissements religieux, de bienfaisance et autres dans les Lieux-Saints et ailleurs.

Les droits acquis à la France sont expressément réservés, et il est bien entendu qu'aucune atteinte ne saurait être portée au statu quo dans les Lieux-Saints.

Les moines du Mont Athos, quel que soit leur pays d'origine, seront maintenus dans leurs possessions et avantages antérieurs, et jouiront, sans aucune exception, d'une entière égalité de droits et prérogatives.

Comp. S. 22.

Art. 63. — Le Traité de Paris du 30 mars 1856, ainsi que le Traité de Londres du 13 mars 1871, sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Art 64. — Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Berlin dans un délai de trois semaines, ou plus tôt si faire se peut.

Et foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le treizième jour du mois de juillet mil huit cent soixante-dix-huit.

(L. S.) Signé: Beaconsfield, Salisbury, Odo Russell, V. Bismarck, B. Bulow, Hohenlohe, Andrassy, Karolyi, Haymerle, Waddington, Saint-Vallier, H. Desprez, L. Corti, Launay, Gortchakow, Schouvaloff, P. D'Oubril, Al. Carathéodory, Mehemed Ali, Sadoullah.

Конституция на Българекото Княжеетво.

Constitution de la Principauté de Bulgarie.

ГЛАВА I.
За територията на Княжеството.

1. Намаляване или утолѣмяване територията на Българското Княжество не може да стане безъ съгласието на Великото Народно Събрание.

2. Исправление границитѣ, ако не става въ мѣста населени, може да бжде разрѣшено и отъ Обикновенното Народно Събрание (чл. 85).

3. Територията административно се дѣли на окрѫжия, околии и общини.

Особенъ законъ ще се изработи за наредбата на това административно дѣление върху началата за самоуправление на общинитѣ.

ГЛАВА II.
Каква е Княжеската власть и какви сж нейнитѣ прѣдѣли.

4. Българското Княжество е монархия наслѣдственна и конституционна съ народно прѣдставителство.

5. Князьтъ е върховенъ прѣдставитель и глава на Държавата.

6. Българский Князь и прѣстолонаслѣдникътъ Му носятъ титлата Царско Височество.

7. Безъ съгласието на Великото Народно Събрание, Българский Князь не може да бжде сжщеврѣменно управитель на друга нѣкоя държава.

8. Лицето на Князя е свѣщенно и неприкосновенно.

9. Законодателната власть принадлѣжи на Князя и на Народното Прѣдставителство.

10. Князьтъ утвърждава и обнародва приетитѣ отъ Народното Събрание закони.

11. Князьтъ е върховенъ началникъ на всичкитѣ военни сили въ Княжество-

CHAPITRE I.
Du territoire de la Principauté.

1. Le territoire de la Principauté de Bulgarie ne peut être agrandi ou diminué sans le consentement de la Grande Assemblée Nationale.

2. La rectification des frontières, si elle ne se fait pas dans les contrées habitées, peut être décrétée aussi par l'Assemblée Nationale Ordinaire (art. 85).

3. Le territoire est divisé administrativement en préfectures, sous-préfectures et communes.

Une loi spéciale sera élaborée pour l'organisation de cette division administrative sur les principes de l'autonomie des communes.

CHAPITRE II.
Quel est le pouvoir du Prince et quelles sont ses limites.

4. La Principauté Bulgare est une monarchie héréditaire et constitutionnelle avec une représentation nationale.

5. Le Prince est le représentant suprême et le Chef de l'Etat.

6. Le Prince de Bulgarie et l'Héritier du Trône portent le titre d'Altesse Royale.

7. Le Prince de Bulgarie ne peut, sans le consentement de la Grande Assemblée Nationale, être en même temps le Souverain d'un autre Etat.

8. La personne du Prince est sacrée et inviolable.

9. Le pouvoir législatif appartient au Prince et à la représentation nationale.

10. Le Prince sanctionne ct promulgue les lois votées par l'Assemblée Nationale.

11. Le Prince est le Chef suprême de toutes les forces militaires du pays

то, както въ мирно, така и въ военно врѣме. Онъ раздава военнитѣ чинове по закона. Който постжпя въ военна служба, дава клетва, че ще да е вѣренъ Князю.

12. Исполнителната власть принадлѣжи Князю; всичтѣ органи на тая власть дѣйствуватъ отъ Негово име и подъ Неговъ върховенъ надзоръ.

13. Сждебната власть въ всичката нейна ширина принадлѣжи на сждебнитѣ мѣста и лица, които дѣйствуватъ отъ името на Князя. Отношенията на Князя къмъ тия мѣста и лица се опрѣдѣляватъ чрѣзъ особни наредби.

14. Князьтъ има право да смекчава или да отмѣнява наказанията спроти начина, който е опрѣдѣленъ въ правилата на криминалното сждопроизводство.

15 Князьтъ има право за помилвание въ криминалнитѣ дѣла. А правото за амнистия принадлѣжи на Князя, заедно съ Народното Събрание.

16. Изложенитѣ въ чл. чл. 14 и 15 правдини на Князя не се простиратъ и на прѣсждитѣ, по които сж осждени министри за нѣкакво нарушение Конституцията.

17. Князьтъ е прѣдставитель на Княжеството въ всичкитѣ му сношения съ иностраннитѣ държави. Отъ Негово име и съ пълномощие отъ Народното Събрание се свързватъ съ правителствата на съсѣднитѣ държави особни сговори за работи по управлѣнието на Княжеството, за които се изисква участието и съдѣйствието на тия правителства.

18. Наредбитѣ и распорежданията, които излизатъ отъ Князя, иматъ сила въ такъвъ случай, когато тѣ сж подписани отъ надлѣжнитѣ Министри, които приематъ на себе всичката за нихъ отговорность.

ГЛАВА III.
За мѣстопрѣбиванието на Князя.

19. Князьтъ е длъженъ да се намира постоянно въ Княжеството. Ако на врѣме излязя изъ него, Той си назначава Намѣстникъ, който, доклѣ отсжтствува Князьтъ, ще има правдини и длъжности, опрѣдѣлени съ особенъ законъ. За излазянието си изъ Княжеството и за назначаванието Намѣстника си Князьтъ обявлява народу чрѣзъ прокламация.

en temps de paix aussi bien qu'en temps de guerre. Il confère les grades militaires, conformément à la loi. Celui qui entre dans la carrière militaire prête serment de fidélité au Prince.

12. Le pouvoir exécutif appartient au Prince. Tous les organes de ce pouvoir agissent en Son nom et sous Sa haute surveillance.

13. Le pouvoir judiciaire appartient dans toute son étendue aux autorités et aux personnes investies des pouvoirs judiciaires qui fonctionnent au nom du Prince. Les rapports du Prince envers les autorités judiciaires sont déterminés par des règlements spéciaux.

14. Le Prince a le droit d'atténuer et de commuer les peines, d'après les règles établies dans la loi de procédure criminelle.

15. Le Prince a le droit de grâce pour les faits criminels. — Le droit d'amnistie appartient au Prince concurremment avec l'Assemblée Nationale.

16. Les droits du Prince mentionnés dans les articles 14 et 15 ne s'étendent pas aux sentences qui condamnent les Ministres pour violation de la Constitution

17. Le Prince est le représentant de la Principauté dans toutes ses relations avec les états étrangers; c'est en Son nom et avec l'assentiment de l'Assemblée Nationale que se concluent avec les Gouvernements des pays limitrophes, les conventions spéciales touchant l'administration du pays, lorsqu'elles nécessitent la participation et le concours des dits Gouvernements.

18. Les décrets et règlements émanant du Prince sont exécutoires quand ils sont contresignés par les Ministres respectifs qui en assument toute la responsabilité.

CHAPITRE III.
De la Résidence du Prince.

19. Le Prince est obligé de résider constamment dans la Principauté de Bulgarie. S'il s'en éloigne temporairement il désigne un Lieutenant qui, pendant Son absence, sera investi des droits et des devoirs qui seront déterminés par une loi spéciale. Le départ du Prince et la nomination du Lieutenant seront annoncés à la nation par une proclamation du Prince.

20. Наслѣдникътъ на прѣстола такожде трѣбва да живѣе въ Княжеството, и може да излазя изъ него само съ съгласието на Князя.

ГЛАВА IV.

За герба на Княжеството, за печата и за народното знаме.

21. Българский държавенъ гербъ е златенъ коронованъ левъ на тъмночервено поле. Надъ полето княжеска корона.

22. На държавний печатъ се изображава гербътъ на Княжеството.

23. Българското народно знаме е трицвѣтно и състои отъ бѣлъ, зеленъ и червенъ цвѣтове, поставени хоризонтално.

ГЛАВА V.

За начина по който ще става прѣстолонаслѣдието.

24. Княжеското достойнство е наслѣдственно въ мжжската нисходяща права линия на първий избранъ Князь. За наслѣдството ще се изработи особенъ законъ.

ГЛАВА VI.

За пълнолѣтието на Князя, Регентството и за настойничеството.

25. Царствующий Князь и Наслѣдникътъ на прѣстола се считатъ пълновръстни на 18-та си година.

26. Ако Князьтъ встжпи на прѣстола, прѣди да е достигналъ тъзи възрасть, то до пълнолѣтието му се отрежда Регентство и настойничество.

27. Регентството състои отъ троица Регенти, които се избиратъ отъ Великото Народно Събрание.

28. Царствующий Князь може още приживѣ да назначи тримата Регенти, ако Наслѣдника на прѣстола е непълновръстенъ, но за това се иска съгласието и утвърждението на Великото Народно Събрание.

29. Членоветѣ на Регентството могжтъ да бждатъ министри, прѣдсѣдательтъ и членоветѣ на Върховното сждилище, или пъкъ лица, които сж занемали безукорно тия длъжности.

30. Членоветѣ на Регентството, при встжпванието си въ тая длъжность, даватъ въ Великото Народно Събрание клетва, че ще бждатъ вѣрни на Князя

20. L'héritier du trône doit également résider dans la Principauté et ne peut la quitter qu'avec le consentement du Prince.

CHAPITRE IV.

Des Armes de la Principauté, du Sceau et du Drapeau national.

21. Les Armes de l'état bulgare se composent d'un Lion d'or couronné sur champ rouge foncé. L'écusson est surmonté de la couronne princière.

22. Le Sceau de l'état portera les armes de la Principauté.

23. Le Drapeau bulgare est tricolore et se compose des couleurs blanche, verte et rouge posées horizontalement.

CHAPITRE V.

De l'ordre de succession au trône.

24. La dignité princière est héréditaire dans la descendance mâle en ligne directe du premier Prince élu. — Pour la succession il sera élaboré une loi spéciale.

CHAPITRE VI.

De la majorité du Prince, de la Régence et de la Tutelle.

25. Le Prince régnant et l'héritier du trône sont majeurs à l'âge de 18 ans.

26. Si le Prince monte sur le trône avant d'avoir atteint cet âge, une Régence et une tutelle lui sont constituées jusqu'à sa majorité.

27. La Régence se compose de 3 Régents qui sont élus par la Grande Assemblée Nationale.

28. Le Prince régnant peut aussi de son vivant nommer 3 Régents si l'héritier du trône n'a pas atteint l'âge de majorité. Mais dans ce cas il faut le consentement et la confirmation de la Grande Assemblée Nationa e.

29. Les membres de la Régence peuvent être les Ministres, le Président et les membres de la cour de Cassation, ou bien des personnes qui ont occupé ces fonctions d'une manière irréprochable.

30. Les membres de la Régence à leur entrée en fonctions, prêtent devant la Grande Assemblée Nationale serment de fidélité au Prince et à la

и на Конституцията. Слѣдъ това, чрѣзъ прокламация къмъ народа, тѣ обявяватъ че начеватъ да управляватъ Княжеството въ прѣдѣлитѣ на Княжеската власть и отъ името на Князя.

31. Князьтъ, отъ какъ достигне пълнолѣтие и даде клѣтва, встжпя въ управлѣние на Княжеството, и за това извѣстява на народа чрѣзъ прокламация.

32. Въспитанието на непълновръстний Князь и управлѣнието на имота му се поржчва на овдовѣлата Княгиня и на настойници, назначени отъ Съвѣта на министритѣ по съгласие съ Княгинята.

33. Членоветѣ на Регентството не могжтъ да бждатъ и настойници на непълновръстний Князь.

ГЛАВА VII.

За встжпванието на прѣстолъ и за клетвата.

34. Слѣдъ смъртьта на Князя, Наслѣдникътъ му встжпва на прѣстола и незабавно се распорежда, за да се свика Великото Народно Събрание, прѣдъ което той дава слѣдующата клетва:

„Кълнж се во име Всемогущаго Бога, че свято и ненарушимо ще пазя Конституцията и законитѣ на Княжеството, и че въ всичкитѣ си распореждания ще имамъ прѣдъ очи само ползата и доброто на Княжеството. Богъ да ми е на помощь“!

ГЛАВА VIII.

За обдържание на Князя и на Княжеския домъ.

35. Народното Събрание опрѣдѣлява за обдържание на Князя и на неговий дворъ шесть стотини хиляди франка на година.

Това количество не може да бжде нито уголѣмено безъ съгласието на Народното Събрание, нито намалено безъ сънзволението на Князя.

36. Народното Събрание опрѣдѣлява обдържанието на наслѣдника на прѣстола, отъ какъ той достигне пълнолѣтието си.

ГЛАВА IX.

За вѣрата.

37. Господствующата въ Българското Княжество вѣра е Православно-Християнската отъ Источно Исповѣдание.

Constitution. Après quoi, ils annoncent à la nation, par proclamation, qu'ils commencent à gouverner le pays dans les limites du pouvoir Princier et au nom du Prince

31. Le Prince, dès qu'il aura atteint l'âge de majorité et prêté serment, prend entre ses mains le Gouvernement du pays et il en avise la nation par une proclamation.

32. L'éducation du Prince, pendant sa minorité, et l'administration de ses biens appartiennent à la Princesse veuve et anx tuteurs nommés par le Conseil des Ministres avec le consentement de la Princesse

33. Les membres de la Régence ne peuvent être en même temps tuteurs du Prince mineur.

CHAPITRE VII.

De l'accession au Trône et de la prestation de serment.

34. Après la mort du Prince, l'héritier accède au trône et ordonne aussitôt la convocation de la Grande Assemblée Nationale, devant laquelle il prête le serment suivant:

„Je jure au nom de Dieu Tout Puissant que je maintiendrai saintement et inviolablement la Constitution et les lois de la Principauté et que, dans tous mes actes, je n'aurai en vue que la prospérité et le bien du Pays. Que Dieu m'assiste!“

CHAPITRE VIII.

De l'entretien du Prince et des Membres de la Maison Princière.

35. L'Assemblée Nationale fixe pour l'entretien du Prince et de sa Cour la somme de six cent mille francs par an.

Cette somme ne peut ni être augmentée sans le consentement de l'Assemblée Nationale, ni diminuée sans l'assentiment du Prince.

36. L'Assemblée Nationale fixe l'entretien de l'héritier du Trône dès qu'il atteint l'âge de majorité.

CHAPITRE IX.

De la Religion.

37. La Religion Chrétienne Orthodoxe du Rite Oriental est la Religion d'Etat dans la Principauté Bulgare.

38. Българский Князь не може да исповѣдва никаква друга вѣра, освѣнъ православната. Само Князя, който по изборъ е стжпилъ на Българский прѣстолъ, ако принадлѣжи къмъ нѣкое друго Християнско исповѣдание, както Той, така и първий прѣстолонаслѣдникъ, може да си останатъ въ него.

(Прѣдишния текстъ бѣше така:

Само първий избранъ Български Князь, ако принадлѣжи къмъ друга вѣра, може да си остане въ нея.)

39. Българското Княжество отъ църковна страна, като съставлява една нераздѣлна часть отъ българската църковна область, подчинява се на Св. Синодъ — Върховната духовна власть на Българската Църква, гдѣто и да се намира тая власть. Чрѣзъ послѣднята Княжеството съхранява единението си съ Вселенската Въсточна църква въ всичко, що се отнася до догмитѣ на вѣрата.

40. Християнитѣ отъ неправославно исповѣдание и друговѣрци, било природни подданници на Българското Княжество, било приети въ подданство, а така сжщо и чужденци, които постоянно или само врѣменно живѣятъ въ България, ползуватъ се съ свобода на вѣроисповѣданието си, стига испълнението на тѣхнитѣ обреди да не нарушава сжществующитѣ закони.

41. Поради религиозни убѣждения никой не може да отбѣгнува отъ испълнението на дѣйствующитѣ и задължителни за всѣкого закони.

42. Църковнитѣ работи на християни отъ неправославно исповѣдание и на друговѣрци управляватъ се отъ тѣхнитѣ духовни власти, но подъ върховний надзоръ на надлѣжний министръ, споредъ законитѣ, които ще се издадѫтъ за тоя прѣдмѣтъ.

ГКАВА X.

За законитѣ.

43. Българското Княжество се управлява точно споредъ законитѣ, които се издаватъ и обнародватъ по начина, който е показанъ въ Конституцията.

44. Ни единъ законъ не може да се издаде, допълни, измѣни и отмѣни, доклѣ той по-напрѣдъ не се обсжди и приеме отъ Народното Събрание, което

38. Le Prince de Bulgarie ne peut professer aucune autre religion que la religion orthodoxe. Toutefois, le Prince élu de Bulgarie, s'il appartient à un autre culte du christianisme, peut le conserver, tant lui que le premier héritier du Trône

L'ancien texte était ainsi libellé:

Toutefois le premier Prince élu Bulgare, s'il appartient à un autre culte peut le conserver.

39, La Principauté Bulgare formant au point de vue ecclésiastique, une partie inséparable de giron de l'Eglise Bulgare, est soumise au St. Synode, qui est l'autorité spirituelle suprême de l'Eglise Bulgare, quelque part que soit le siège de cette autorité. C'est par elle que la Principauté conserve son union avec l'Eglise Œcuménique Orientale en tout ce qui touche aux dogmes de la foi.

40. Les Chrétiens non orthodoxes et les habitants non chrétiens, qu'ils soient sujets de la Principauté ou reçus comme tels, ainsi que les étrangers habitant constamment ou provisoirement la Bulgarie, jouissent de la liberté de leur Culte, en tant que leurs pratiques religieuses ne contreviennent pas aux lois existantes

41. Personne ne peut, en vertu de ses convictions religieuses, se soustraire aux obligations des lois en vigueur, qui sont obligatoires pour chacun.

42. Les affaires ecclésiastiques des Chrétiens non orthodoxes et des non Chrétiens sont régies par leurs autorités religieuses respectives dans les limites des lois qui seront faites à ce sujet et sous la haute surveillance du Ministre compétent.

CHAPITRE X.

Des lois.

43. La Principauté Bulgare sera gouvernée strictement d'après les lois qui seront faites et promulguées dans les formes indiquées dans la présente Constitution.

44. Aucune loi ne pourra être promulguée, complétée, modifiée ou abolie, sans discussion préalable et vote de l'Assemblée Nationale, à laquelle ap-

има право така сжщо и да тълкува неговий истинни смисълъ.

45. Приетий отъ Народното Събрание законъ се прѣдставя на Князя за утвърждение.

46. Слѣдъ като се утвърди отъ Князя, законътъ въ пълния си текстъ трѣбва да се обнародва. При обнародвание на закона трѣбва да се каже, че той е приетъ отъ Народното Събрание. Никой Законъ нѣма сила и дѣйствие, доклѣ той не се обнародва.

47. Ако би Държавата да се заплашва отъ нѣкоя външна или вжтрѣшна опасность, а Народното Събрание не би могло да се свика, то само въ такъвъ случай Князьтъ, по прѣдставление на Министерский Съвѣтъ и подъ обща отговорность на Министритѣ, може да издава наредби и да прави распореждания, които иматъ задължителна сила като законъ. Такива извънредни наредби и распореждания се прѣдставятъ за одобрѣние на първото свикано слѣдъ това Народно Събрание.

48. Показанитѣ въ по-горний (47) чл. распореждании въ никой случай не могжтъ да се отнасятъ до нареждание данъци и държавни берии, които всѣкога ставатъ съ съгласието на Народното Събрание.

49. Само Народното Събрание има право да рѣшава, упазени ли сж всичкитѣ показани въ тая Конституция условия, при издаванието на нѣкой законъ.

50. Распореждания, за да се въведе единъ законъ въ дѣйствие и да се вземжтъ потрѣбнитѣ за това мѣрки, зависятъ отъ испълнителната власть.

ГЛАВА XI.

За държавнитѣ имоти.

51. Държавнитѣ имоти принадлѣжжтъ на Българското Княжество и съ тѣхъ не могжтъ да се ползуватъ нито Князьтъ, нито неговитѣ роднини.

52. Начинътъ, по който се отстжпватъ и залагатъ самитѣ имоти, а така сжщо и распорежданието съ приходитѣ имъ, ще се опрѣдѣлятъ съ законъ.

53. Държавнитѣ имоти се управляватъ отъ надлѣжний Министръ.

partient également le droit d'en donner le sens précis.

45. Toute loi votée par l'Assemblée Nationale est présentée à la sanction du Prince.

46. Après avoir été sanctionnée par le Prince, la loi doit être promulguée dans son entier. Mention doit être faite dans la promulgation de la loi de son adoption par l'Assemblée Nationale. Aucune loi n,a de force ni d'effet avant sa promulgation.

47. Si l'Etat est menacé de quelque danger intérieur ou extérieur et que l'Assemblée Nationale ne puisse être convoquée, alors et dans ce cas seulement, le Prince peut sur la présentation du Conseil des Ministres et sous leur responsabilité collective, publier des ordonnances et prendre des mesures qui auront la même force obligatoire que les lois. Les ordonnances et mesures extraordinaires seront soumises à l'approbation de la première Assemblée Nationale qui sera convoquée dans la suite.

48. Les mesures et ordonnances mentionnées à l'article 47 ne peuvent en aucun cas avoir pour objet la création d'impôts et de contributions, lesquels sont toujours établis avec le consentement de l'Assemblée Nationnle.

49. L'Assemblée Nationale seule a le droit de décider si toutes les formalités prescrites par la présente Constitution ont été remplies dans la publication d'une loi.

50. Les règlements pour la mise en vigueur d'une loi et les mesures qui doivent être prises à cet effet dépendent du pouvoir exécutif.

CHAPITRE XI.

Des biens de l'Etat.

51. Les biens de l'Etat appartiennent à la Principauté Bulgare et ni le Prince ni les personnes de sa famille ne peuvent s'en attribuer la jouissance.

52. Le mode d'aliénation de ces biens ou de leur mise en gage, aussi bien que l'emploi de leurs revenus seront déterminés par une loi.

53. Les biens de l'Etat sont administrés par le Ministre compétent.

ГЛАВА XII.

За гражданитѣ на Българското Княжество.

Дѣлъ I.

Общи правила.

54. Всички родени въ България, които не сѫ приели друго подданство, сѫщо и ония, които сѫ родени другадѣ, отъ родители Български подданници, броятъ се подданници на Българското Княжество.

55. Чужденци могѫтъ да приематъ Българско подданство, като утвърди това Народното Събрание.

56. Всѣкой подданникъ на Княжеството може да се отрѣче отъ подданството, слѣдъ като си отслужи по-напрѣдъ военната служба и като испълни другитѣ си длъжности спрямо Държавата, по особенъ законъ, който ще се изработи.

57. Всичкитѣ Български подданници сѫ равни прѣдъ закона. Раздѣление на съсловия въ България не се допуща.

58. Титли за благородство и други отличия не могѫтъ да сѫществуватъ въ Българското Княжество.

59. Князьтъ има право да раздава ордени. Учрежденнето на орденитѣ става съ особенъ законъ.

60. Съ политически правдини се ползуватъ само гражданитѣ на Българското Княжество, а съ граждански правдини, спроти законитѣ, се ползуватъ всички живущи въ Княжеството.

61. Никой въ Българското Княжество не може ни да купува, нито да продава человѣчески сѫщества.

Всѣкой робъ, отъ какъвто полъ, вѣра и народность да бѫде, свободенъ става, щомъ стѫпи на Българска територия.

62. Законитѣ на благоустройството и полицейскитѣ закони еднакво сѫ задължителни за всички лица, които живѣятъ въ Княжеството.

63. Всички недвижими имоти, които се намѣрватъ въ Княжеството, макаръ би че принадлѣжали и на чужденци, се намиратъ подъ дѣйствието на Българскитѣ закони.

64. Въ всички други случаи положението на чуждитѣ подданници се опрѣдѣлява отъ особни за това закони.

CHAPITRE XII.

Des citoyens de la Principauté Bulgare.

Section I.

Règles générales.

54. Sont considérés comme sujets de la Principauté Bulgare tous ceux qui sont nés en Bulgarie et qui n'ont pas changé de nationalité aussi bien que ceux qui sont nés à l'étranger de parents sujets bulgares

55. Les étrangers peuvent être admis à la nationalité bulgare, mais seulement avec l'assentiment de l'Assemblée Nationale.

56. Tout sujet de la Principauté peut changer de nationalité après avoir fait son temps de service militaire et rempli ses autres obligations envers l'Etat, conformément à une loi spéciale qui sera élaborée ultérieurement.

57. Tous les sujets bulgares sont égaux devant la loi; aucune division en classes n'est tolérée en Bulgarie.

58. Les titres de noblesse et autres distinctions ne peuvent exister dans la Principauté de Bulgarie.

59. Le Prince a le droit d'accorder des décorations. La création des décorations a lieu en vertu d'une loi spéciale.

60. Les citoyens de la Principauté Bulgare jouiront seuls des droits politiques. Les droits civils sont, conformément aux lois, le partage de tous ceux qui habitent dans la Pricipauté.

61, Personne dans la Principauté Bulgare n'a le droit d'acheter ni de vendre des êtres humains.

Tout esclave, quelque soit son sexe, sa nationalité et sa religion, est libre dès qu'il met le pied sur le territoire bulgare.

62. Les lois concernant l'ordre public et les lois de police sont également obligatoires pour tous ceux qui vivent dans la Principauté.

63. Tous les immeubles sis dans la Principauté, alors même qu'ils appartiendraient à des étrangers, sont régis par les lois bulgares.

64. Pour tous les autres cas, la position des sujets étrangers dans la Principauté est réglée par des lois spéciales.

Дѣлъ II.

За държавната и общественна служба.

65. Само Български подданници могѫтъ да заематъ длъжности по държавна, общественна и военна служба.

66. И чужди подданници могѫтъ да се приематъ на служба, но за това всѣкой пѫть се изисква разрѣшението на Народното Събрание.

Дѣлъ III.

За правото на собственностьта.

67. Правата на собственностьта сѫ неприкосновенни.

68. Принудително отстѫпвание имотъ може да стане само заради държавна и общественна полза, и то съ справедлива и прѣдварителна заплата. Начинътъ, по който може да стане такова отстѫпвание, има да се опредѣли по особенъ законъ.

Дѣлъ IV.

За даждията и държавнитѣ берии.

69. Всѣкой подданникъ на Българското Княжество, безъ исключение, длъженъ е да плаща опрѣдѣленитѣ по закона даждия и държавни берии и да носи теготитѣ.

70. Князьтъ и Наслѣдникътъ на прѣстола се освобождаватъ отъ всѣкакви даждия, държавни берии и теготи.

Дѣлъ V.

За военната служба.

71. Всѣкой Български подданникъ е длъженъ да служи въ военна служба, по нареденний за това законъ.

72. По работи криминални, военни лица се сѫдятъ отъ военни сѫдилища само тогава, когато се намѣрватъ на дѣйствителна служба.

Дѣлъ VI.

За личната неприкосновенность, за неприкосновенностьта на жилищата и корреспонденцията.

73. Никой не може да бѫде наказанъ безъ присѫда отъ надлѣжний сѫдъ, която е вече добила законна сила.

Section II.

Du service de l'Etat et des fonctions publiques.

65. Les sujets bulgares seuls peuvent être fonctionnaires de l'Etat, de la Commune et être admis dans le service de l'armée.

66. Des sujets étrangers peuvent aussi être admis au service de l'Etat, mais sous réserve de l'approbation de l'Assemblée Nationale pour chaque cas.

Section III.

Du droit de propriété.

67. Le droit de propriété est inviolable.

68. L'expropriation ne peut avoir lieu que pour cause d'utilité publique, moyennant une juste et préalable indémnité. Le mode d'expropriation sera déterminé par une loi spéciale.

Section IV.

Des impôts et des contributions per par l'Etat

69. Tout sujet de la Principauté Bulgare sans exception est obligé d'acquitter les impôts et les contributions établis par les lois et de supporter les autres charges.

70. Le Prince et l'héritier du Trône sont exemptés de tout impôt, de toute contribution et de toutes les autres charges.

Section V.

Service militaire.

71. Tout sujet bulgare est assujetti au service militaire, selon la loi établie à cet effet.

72. En matière criminelle, les militaires sont jugés par les tribunaux militaires alors seulement qu'ils sont en activité de service.

Section VI.

De l'inviolabilité des personnes, du domicile et des correspondances.

73. Nul ne peut être soumis à une peine qu'en vertu d'une sentence définitive émanant d'un tribunal compétent légalement institué.

74. Затвори и прѣтърсвания по кѫщята могѫтъ да ставатъ само спородъ правилата, които сѫ изложени въ законитѣ.

75. Никому не може да се наложи наказание, което не е установено отъ законитѣ.

Мѫчения при какво да е обвинение, сѫщо и конфискувание на имотъ, се запрѣщаватъ.

76. Ако би се появили нѣкои събития, които би могли да нарушѫтъ обществената безопасность, то Князьтъ може да спре въ цѣло Княжество или въ отдѣлни мѣста дѣйствието на 73 и 74 членове, но задължава се да внася такива свои распореждания за потвърждение въ първото Народно Събрание.

77. Частни писма и частни телеграфически депеши съставятъ тайна и се броятъ неприкосновенни.

Отговорностьта на длъжноститѣ лица за нарушение тайната на писма и депеши ще се опрѣдѣли по особенъ законъ.

Дѣлъ VII.

За народното учение.

78. Първоначалното учение е безплатно и задължително за всичѣ подданици на Българското Княжество.

Дѣлъ VIII.

За свободата на печата.

79. Печатьтъ е свободенъ. Никаква цензура не се допуща, сѫщо и никакъвъ залогъ не се иска отъ писателитѣ, издателитѣ и печатаритѣ.

Когато писательтъ е познатъ и живѣе въ Княжеството, издательтъ, печатарьтъ и раздавачътъ нѣма да се прѣслѣдватъ.

80. Священното Писание, богослужебнитѣ книги и съчинения отъ догматическо съдържание, опрѣдѣлени за употрѣбление въ Православнитѣ църкви, тъй сѫщо и учебницитѣ по Законъ Божий, назначени за употрѣбление въ училищата на Православнитѣ, подлѣжѫтъ на прѣдварително одобрѣние отъ Св. Синодъ.

81. Прѣстѫпления по дѣлата на печата се сѫдятъ, по закона, въ общитѣ сѫдебни установления.

74. L'emprisonnement et les visites domiciliaires ne peuvent avoir lieu que conformément aux règles établies par la loi.

75. Aucune peine non établie par la loi ne peut être appliquée contre qui que ce soit.

Les tortures ainsi que les confiscations de biens sont interdites.

76. Dans le cas d'événements qui menaceraient de troubler la sécurité publique, le Prince a le droit de suspendre dans tous les pays ou dans quelques localités l'effet des articles 73 et 74, sous la condition de soumettre le décret qu'il aura promulgué à cet effet à l'approbation de la première Assemblée Nationale réunie ultérieurement

77. Le secret des lettres particulières et des télégrammes est inviolable. La responsabilité des fonctionnaires relativement à la violation du secret des lettres et des télégrammes sera réglée par une loi spéciale.

Section VII.

De l'enseignement public.

78. L'enseignement primaire es obligatoire et gratuit pour tous les sujets de la Principauté bulgare.

Section VIII.

De la liberté de la presse.

79. La presse est libre. Acune censure n'est permise. Aucun cautionnement ne sera réclamé des écrivains, éditeurs et imprimeurs. Lorsque l'écrirain est connu et habite la Principauté, l'éditeur, l'imprimeur et les distribibuteurs ne seront pas poursuivis.

80. L'écriture sainte, les livres ecclésiastiques et les ouvrages traitant des dogmes de l'Eglise Orthodoxe, ainsi que les manuels sur la religion, destinés à l'usage des écoles orthodoxes seront soumis à l'approbation préalable du Saint Synode.

81. Tous les délits de presse seront jugés d'après les lois par les tribunaux ordinaires.

Дѣлъ IX.

За свободата на събранията и за съставяние дружества.

82. Жителитѣ на Българското Княжество иматъ право да се събиратъ мирно и безъ орѫжие, за да обсѫждатъ всѣкакви въпроси, безъ да искатъ по-напрѣдъ за това дозволение.

Събрания вънъ отъ зданията, подъ открито небо, напълно се подчиняватъ на полицейскитѣ правила.

83. Българскитѣ граждани иматъ право да съставляватъ дружества безъ всѣкакво прѣдварително разрѣшение, стига само цѣльта и срѣдствата на тия дружества да не принасятъ врѣда на държавний и общественъ порядъкъ, на религията и добритѣ нрави.

Дѣлъ X.

Право за подавание прошения.

84. Всѣки Български подданикъ има право да подава на надлѣжнитѣ власти прошения, подписани отъ едно лице, или отъ много лица (коллективно). Учрѣждения, установени по закона, иматъ право да подаватъ прошения чрѣзъ своитѣ прѣдставители.

ГЛАВА XIII.

За Народното Прѣдставителство.

85. Прѣдставителството на Българското Княжество се заключава въ Народното Събрание, което бива:

1. Обикновенно.
2. Велико.

ГЛАВА XIV.

За Обикновенното Народно Събрание.

Дѣлъ I.

За състава на Обикновенното Народно Събрание.

86. Обикновенното Народно Събрание се състои отъ прѣдставители, избрани отъ народа, по единъ прѣдставитель на двадесеть хиляди души отъ двата пола. Прѣдставителитѣ се избиратъ за петь години.

Избиратели сѫ всички български граждани, които иматъ възрасть по-горѣ отъ 21 година и се ползуватъ съ граждански и политически правдини.

Section IX.

De la liberté des réunions et de la formation de sociétés.

82. Les habitants de la Principauté bulgare ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes pour discuter toute question sans demander de permission préalable. Les réunions tenues à ciel ouvert sont entièrement soumises aux règlements de police.

83. Les citoyens bulgares ont le droit de former des associations sans aucune autorisation préalable, pourvu que le but de l'association et les moyens employés ne portent aucune atteinte à la sécurité de l'Etat, à l'ordre public, à la religion et aux bonnes mœurs.

Section X.

Du droit de pétition.

84. Tout sujet bulgare peut présenter des pétitions aux autorités compétentes, soit individuellement, soit collectivement Les institutions légalement constituées peuvent également présenter des requêtes par l'intermédiaire de leur représentant.

CHAPITRE XIII.

De la Représentation Nationale.

85. La représentation de la Principauté bulgare consiste dans l'Assemblée Nationale qui peut être:

1o. Assemblée Nationale Ordinaire.
2o. Grande Assemblée Nationale.

CHAPITRE XIV.

De l'Assemblée Nationale Ordinaire.

Section I.

De la composition de l'Assemblée Nationale Ordinaire.

86. L'Assemblée Nationale Ordinaire se compose de représentants élus par le suffrage direct dans la proportion d'un député par vingt mille habitants des deux sexes Les représentants sont élus pour cinq années.

Tous les citoyens bulgares ayant plus de 21 ans et jouissant des droits civils et politiques sont électeurs.

Избираеми за прѣдставители сѫ всички български граждани, които се ползуватъ съ граждански и политически правдини и сѫ на възрасть по-горѣ отъ 30 години и да сѫ книжовни (грамотни).

За редътъ на изборитѣ ще се изработи особенъ избирателенъ законъ.

87. Прѣдставителитѣ прѣдставятъ не само своитѣ избиратели, но и цѣлий народъ. За това тѣ не могѫтъ да приематъ отъ своитѣ избиратели никакви задължителни за себе инструкции (наставления).

На прѣдставителитѣ се дава пълна свобода да обсѫждатъ нуждитѣ на България споредъ собственното си убѣждение и съвѣсть.

88. Щомъ се открие засѣданието, Народното Събрание, подъ прѣдсѣдателството на най-стария по годинитѣ изъ помѣжду членоветѣ си, пристѫпва веднага къмъ избора на Прѣдсѣдатель и Подпрѣдсѣдатели.

89. Народното Събрание избира мѣжду своитѣ членове толкозъ секретари, колкото му сѫ потрѣбни за работитѣ.

90. Министритѣ могѫтъ да се намиратъ въ засѣданията на Събранието и да взематъ участие въ прѣпирнитѣ. Събранието е длъжно да изслушва Министритѣ всѣкой пѫть, когато они искатъ дума.

91. Князьтъ може на мѣсто Министритѣ, или заедно съ нихъ, да назначава особенни коммиссари, за да даватъ на Събранието обяснения по внесенитѣ проекти и прѣдложения. Коммиссаритѣ въ тия случаи иматъ, като Министритѣ, правата. които сѫ показани отъ прѣдидущий 90 члѣнъ.

92. Събранието може да поканва Министритѣ и Коммиссаритѣ да дойдѫтъ въ засѣданието, за да даватъ потрѣбнитѣ свѣдѣния и разяснения. Министритѣ и Коммисаритѣ сѫ длъжни да дойдѫтъ въ Събранието и да дадѫтъ лично исканитѣ обяснения. Министритѣ и Коммисаритѣ, подъ своя отговорность, могѫтъ да прѣмълчаватъ такива работи, за които ако се разгласи не уврѣме, може да се поврѣдятъ държавнитѣ интереси.

Les éligibles à la représentation nationale sont tous les citoyens bulgares jouissant des droits civils et politiques ayant l'âge de 30 ans et sachant lire et écrire.

Une loi électorale sera élaborée.

87. Les élus représentent non seulement leurs mandants, mais toute la nation: c'est pourquoi ils ne peuvent accepter de leurs mandants aucune instruction obligatoire. Les représentants sont pleinement libres dans leurs opinion sur les besoins du pays et n'obéissent qu'à leur conviction et à leur conscience.

88. Aussitôt la session ouverte, l'Assemblée Nationale sous la présidence du doyen d'âge procède immédiatement à l'élection du Président et des Vice-Présidents.

89. L'Assemblée Nationale élit parmi ses membres autant de secrétaires qu'il est nécessaire.

90. Les Ministres peuvent assister aux séances de l'Assemblée et prendre part aux discussions. L'Assemblée est obligée d'entendre les Ministres toutes les fois qu'ils demandent la parole.

91. Pour présenter à l'Assemblée des explications sur les projets qui lui sont soumis, le Prince peut, au lieu et place des Ministres ou conjointement avec eux nommer dans l'Assemblée des Commissaires spéciaux qui dans ce cas jouissent comme les Ministres, des droits désignés dans le précédent art. 90.

92. L'Assemblée peut inviter les Ministres et les Commissaires à assister à ses séances pour donner les renseignements et éclaircissements nécessaires. Les Ministres et les Commissaires sont obligés de se présenter à l'Assemblée et de communiquer personnellement les explications demandées. Les Ministres et les Commissaires peuvent, sous leur responsabilité, garder le silence sur les faits dont la divulgation inopportune peut nuire aux intérêts de l'Etat.

Дѣлъ II.

За свободата на мнѣнията и за неприкосновенностьта на члѣноветѣ въ Събранието.

93. Всѣки членъ на Събранието има право да исказва свободно своето мнѣние и да дава гласъ по свое убѣждение и съвѣсть.

Никой не може да иска отъ него за исказаното мнѣние смѣтка, или да подига за това срѣщу него гонение.

94. Правата на Прѣдсѣдателя и отговорностьта на члѣноветѣ отъ Събранието за редъ и приличие въ засѣданията опрѣдѣляватъ се въ особенъ правилникъ за вѫтрѣшний редъ на Събранието.

95. За сторенитѣ въ засѣданието на Събранието отъ члѣноветѣ му погрѣшки и прѣстѫпления, които сѫ прѣдвидени отъ криминалнитѣ закони, виновнитѣ въ това могѫтъ да бѫдѫтъ теглени на сѫдъ само по рѣшение на Събранието.

96. Члѣноветѣ на Народното Събрание петь деня до отварянието и прѣзъ всичкото врѣме доклѣ траятъ засѣданията, не могѫтъ да бѫдѫтъ затваряни и сѫдими, освѣнъ въ случаитѣ, когато они се обвиняватъ за прѣстѫпления за които се налагатъ по криминалний законъ най-тежки наказания. Въ тия случаи за затварянието трѣбва незабавно да се яви на Народното Събрание, само съ разрѣшението на което може да стане тегленето на сѫдъ.

97. Прѣдставителитѣ не могѫтъ да бѫдѫтъ затваряни за дългове петь деня до отварянието, и прѣзъ всичкото врѣме, доклѣ траятъ засѣданията на Събранието.

98. Редътъ, по който става замѣстванието на умрѣлитѣ или излѣзнали члѣнове на Събранието, опрѣдѣлява се по избирателний законъ.

Дѣлъ III.

За публичностьта на засѣданията въ Народното Събрание.

99. Засѣданията на Народното Събрание ставатъ двереми отворенимъ.

100. Прѣдсѣдательтъ, Министръ, Коммиссаръ, а сѫщо и членове на Събранието, на брой не по-малцѣ отъ трима, могѫтъ да прѣдложѫтъ, да не се пу-

Section II.

De la liberté des opinions et de l'inviolabilité des membres de l'Assemblée.

93. Tout membre de l'Assemblée a le droit d'exprimer librement son opinion et de voter suivant sa conviction et sa conscience. Nul ne peut lui demander compte de l'opinion qu'il a exprimée ni provoquer contre lui des poursuites à ce sujet.

94. Les droits du Président et la responsabilité des membres de l'Assemblée par rapport aux règles à observer dans les séances sont déterminées par un Règlement spécial, établissant la police intérieure de l'Assemblée.

95. Les membres de l'Assemblée qui auront commis pendant la session des délits ou des crimes prévus par la loi criminelle ne peuvent être traduits devant les tribunaux qu'après l'autorisation préalable de l'Assemblée.

96. Les membres de l'Assemblée Nationale, cinq jours avant l'ouverture et pendant toute la durée de la session, ne peuvent être arrêtés ni jugés, si ce n'est que lorsqu'ils sont accusés de crimes qui entraînent les peines les plus graves édictées par la loi criminelle. — Dans ce cas, l'arrestation d'un représentant doit être immédiatement communiquée à l'Assemblée Nationale, et ce n'est qu'après son autorisation que les poursuites judiciaires doivent être commencées

97. Les représentants ne peuvent être détenus pour dettes dans les cinq jours qui précèdent l'ouverture et pendant toute la durée de la session de l'Assemblée.

98. Les dispositions relatives au remplacement des membres décédés ou sortant de l'Assemblée sont déterminées par la loi électorale.

Section III.

De la publicité des séances de l'Assemblée Nationale.

99. Les séances de l'Assemblée Nationale sont publiques.

100. Le Président, l'un des Ministres ou des Commissaires, de même que les membres de l'Assemblée, au nombre de trois au moins peuvent proposer l'ex-

щатъ въ засѣданието външни лица. Такова прѣдложение се разглежда дверемъ затворенимъ и се рѣшава отъ присѫтствующитѣ членове по вишегласие.

101. Казанитѣ въ чл. 100 рѣшения на Събранието Прѣдсѣдательтъ обявлява дверемъ отворенимъ.

102. Никой съ орѫжие не се пуща въ залата на засѣданията, нито въ зданието, гдѣто е Събранието.

Военни стражи и въобще въорѫжени сили не трѣбва да се турятъ ни при вратитѣ на залата на засѣданието, ни въ самото здание, ни близо до зданието, освѣнъ ако Събранието по вишегласие само пожелае това.

103. Събранието има своя вѫтрѣшна полиция, която е подчинена на Прѣдсѣдателя.

104. Събранието само си опрѣдѣлява вѫтрѣшний редъ и дѣлопроизводството.

clusion du public de l'enceinte de l'Assemblée. Cette proposition est discutée à huis clos et décidée par le vote des membres présents à la majorité des voix.

101. La décision mentionnée dans l'article précédent (100) est proclamée publiquement par le Président.

102. Personne ne peut entrer armé dans la salle des séances ni dans le bâtiment où siège l'Assemblée.

Des gardes militaires et des forces armées en général ne doivent pas être placées auprès des portes de la salle des séances, ni dans le bâtiment de l'Assemblée lui-même, ni près de ce bâtiment, à moins que la majorité de l'Assemblée ne le désire.

103 L'Assemblée a sa propre police intérieure qui est sous les ordres du Président.

104. L'Assemblée Nationale règlemente elle-même son ordre intérieur et la manière dont elle doit procéder à l'examen des questions sur lesquelles elle doit se prononcer.

ГЛАВА XV.

Какви работи има да върши Народното Събрание.

105. Народното Събрание има:

1) Да обсѫжда законопроекти споредъ чл. 44.

2) Да обсѫжда прѣдложения за държавни займове, за уголѣмявание, намалявание или туряние данъци и всѣкакви берии, а сѫщо и за разхвърлянието и за реда на събиранието имъ.

3) Да опрощава изостанали даждия и всѣкакви недобрани берии, на които прибиранието се вижда невъзможно.

4) Да обсѫжда ежегодний бюджетъ на приходитѣ и расходитѣ.

5) Да прѣглежда смѣткитѣ за разнасяние на суммитѣ, които сѫ назначени по бюджета.

6) Да прѣглежда смѣткитѣ на Върховната Смѣтна Палата, която е длъжна да му прѣдставя подробни изложения за испълнението на бюджета.

7) Да подига питания за отговорностьта на Министритѣ.

106. Събранието има право да приема всѣкакви прошения и жалби и да ги прѣдава на надлѣжнитѣ Министри.

CHAPITRE XV.

Des attributions de l'Assemblée Nationale.

105 Les attributions de l'Assemblée Nationale sont les suivantes:

1) Discuter les projets de loi selon l'article 44;

2) Discuter les propositions d'emprunts pour le compte de l'Etat, d'augmentation, de diminution ou d'établissement d'impôts et de toute sorte de contributions de même que leur répartition et le mode de leur perception;

3) Décréter la décharge des impôts et des contributions arriérées et dont la perception paraît devenue impossible;

4) Discuter le budget annuel des recettes et des dépenses;

5) Contrôler les dépenses des sommes portées au budget:

6) Contrôler les opérations de la Cour des Comptes qui est obligée de présenter à l'Assemblée des données détaillées sur l'empioi du budget;

7) Poser des questions sur la responsabilité des Ministres.

106. L'Assemblée a le droit de recevoir toute sorte de pétitions et de requêtes et de les transmettre aux Mi-

Нему се прѣдоставя право да назначава испитателни коммиссии по управлението.

Министритѣ, като ги запита Събранието, длъжни сѫ да даватъ обяснения.

107. Членоветѣ на Събранието иматъ право да правятъ на правителството запитвания, а надлѣжнитѣ Министри сѫ длъжни да отговарятъ на тия запитвания.

nistres respectifs. Elle a le droit de nommer des Commissions d'enquête dans toutes les branches de l'administration.

Les Ministres sont obligés de donner des explications quand l'Assemblée le demande.

107. Les membres de l'Assemblée ont le droit d'adresser des interpellations au Gouvernement, le Gouvernement et les Ministres respectifs sont obligés d'y répondre.

ГЛАВА XVI.

За реда по който се внасятъ и разглеждатъ проектитѣ и прѣдложенията.

108. Законодателната инициатива принадлѣжи на Князя и на Народното Събрание.

109. Законопроектитѣ и прѣдложенията на правителството се внасятъ въ Народното Събрание отъ надлѣжнитѣ Министри по Княжеска заповѣдь. Всѣки прѣдставитель сѫщо може да внесе въ Народното Събрание законопроектъ или прѣдложение, ако тѣ сѫ подписани отъ една четвъртина отъ присѫтствующитѣ прѣдставители.

110. Всѣкой законопроектъ или прѣдложение, които сѫ внесени въ Събранието, могѫтъ да се взематъ назадъ, ако не е станало още свършено гласоподавание.

111. Народното Събрание може да прави въ внесенитѣ проекти измѣнения, допълнения и поправки.

112. Ако правителството не склони на измѣненията, допълненията и поправкитѣ, направени върху законопроекта му, оно може или да си го вземе назадъ, или да го внесе повторно, както е билъ испърво, съ обяснения и забѣлѣжки, или пакъ да го внесе съ ония измѣнения и допълнения, който найде за сгодно.

113 Ни единъ законопроектъ, еднажъ отхвърленъ на цѣло отъ Събранието, не може да бѫде внесенъ безъ измѣнение въ Събранието прѣзъ сѫщата сессия. Такъвъ проектъ може да бѫде внесенъ въ друга сессия.

114. Гласоподаванието върху влѣзналий въ Събранието проектъ се допуща само въ такъвъ случай, ако се на-

CHAPITRE XVI.

Des règles relatives à la présentation et à l'examen des projets et des propositions.

108. L'initiative de projets de lois appartient au Prince et à l'Assemblée Nationale.

109. — Les projets de lois et les proposiitons sont présentés à l'Assemblée Nationale par les Ministres respectifs sur un ordre du Prince.

Tout représentant de l'Assemblée Nationale peut également y présenter des projets de loi ou des propositions s'il est soutenu par le quart des membres présents.

110. Tout projet de loi ou proposition présenté à l'Assemblée Nationale peut être retiré tant qu'il n'aura pas été voté en entier.

111. L'Assemblée Nationale peut amender, compléter, et corriger les projets qui lui sont présentés.

112. Si le Gouvernement ne consent point aux amendements, additions et corrections des projets de loi présentés par lui, il faut les retirer ou les présenter de nouveau dans leur rédaction primitive avec des éclaircissements et des observations, ou bien encore les présenter avec les amendements et les additions qu'il juge à propos d'y introduire.

113. Si l'Assemblée rejette entièrement un projet de loi, il ne peut être présenté de nouveau à l'Assemblée sans modification dans la même session. — Un projet pareil peut être présenté dans une autre session.

114. Les projets presentées à l'Assemblée Mationale ne peuvent être votés que lorsque plus d'un tiers de tous

мирать въ засѣданието повече отъ една третя отъ всичкитѣ прѣдставители.

115. Членоветѣ на Събранието трѣбва да гласоподаватъ лично и явно. Гласоподаванието може да бѫде и тайно, ако това поискатъ не по-малко отъ десеть члена и Народното Събрание одобри исканието имъ.

116. Събранието рѣшава по вишегласие.

117. Ако гласоветѣ се раздѣлятъ на равно, проектътъ, или прѣдложението се брои отхвърлено.

118. За всѣкоя наредба, станѫла въ Събранието и прѣдставена на Князя, рѣшението Княжеско трѣбва да се даде, доклѣ трае сѫщата сессия.

ГЛАВА XVII.

За бюджета.

119. Бюджетътъ се прѣдставя на Народното Събрание за разглеждание ежегодно.

120. Бюджетътъ, отъ какъ се приеме отъ Народното Събрание, прѣдставя се на Князя за утвърждение.

121. Народното Събрание разглежда проекта на бюджета статия по статия, и ако измѣни или отмахне нѣкоя отъ нихъ, излага причинитѣ, които го каратъ да направи това.

122. Кога се случи да не може да се свика Събранието, а трѣбва да станатъ разноски, които не могѫтъ да се оставятъ за послѣ, има сила и дѣйствие бюджетътъ на послѣдната година подъ отговорность на Министритѣ, доклѣ да се одобрятъ нихнитѣ распореждания отъ Народното Събрание въ първата сесия, която има да стане.

ГЛАВА XVIII.

За държавнитѣ займове.

123. Ни единъ заемъ не може да се направи безъ съгласието на Народното Събрание.

124. Ако би не въ периода на засѣданията на Събранието, да се види, че е нуждно да се направи за Държавата заемъ за покривание на извънредни разноски, които не могѫтъ да се оставятъ за послѣ, то се свиква незабавно Народното Събрание извънредно.

les représentants sont présents à la séance.

Les membres de l'Assemblée sont tenus de voter en personne et publiquement. Le vote peut être aussi secret, si dix membres au moins le demandent et si leur demande est admise par l'Assemblée Nationale.

116. L'Assemblée décide les questions à la majorité des voix.

117. En cas de partage des voix ce projet ou la proposition est considérée comme rejetée.

118. Le Prince doit faire connaître à l'Assemblée pendant la durée de la session sa décision sur chaque résolution qui est prise dans l'Assemblée et et qui lui a été présentée.

CHAPITRE XVII.

Du budget.

119. Le budget est présenté chaque année à la discussion de l'Assemblée Nationale.

120. Dès que le budqet est voté par l'Assemblée Nationale, il est présenté à la sanction du Prince.

121. L'Assemblée Nationale discute le projet article par article et si elle y apporte quelque amendement ou en rejette quelqu'un, elle expose les motifs qui l'ont décidée à le faire.

122. Lorsque l'Assemblée ne peut être convoquée et qu'il y a lieu de pourvoir à des dépenses urgentes et indispensables, le budget de l'année précédente reste en vigueur sous la responsabilité des Ministres jusqu'à ce que l'Assemblée Nationale approuve les dépenses faites. Cette approbation doit être donnée dans la première session qui suit.

CHAPITRE XVIII.

Des emprunts de l'Etat.

123. Aucun emprunt ne peut être contracté sans le consentement de l'Assemblée Nationale.

124. Si en dehors de la période législative, il devient indispensable de contracter un emprunt pour couvrir les dépenses extraordinaires urgentes, l'Assemblée est convoquée immédiatement en session extraordinaire.

125. Ако би за свикванието на Народното Събрание да се посрѣщнѫтъ важни спънки, то Князьтъ, по прѣдставление на Министерский Съвѣтъ, може да разрѣши заемъ до три милиона лева, съ условие, че той ще се одобри отъ най-близкото Народно Събрание.

126. За статии, за които не е билъ отреденъ кредитъ, Князьтъ може, по редътъ и въ показанитѣ въ прѣдидущий 125 члѣнъ случаи, да разрѣши разноски отъ паритѣ на хазната; но тия всички разноски не бива да надминаватъ единъ милионъ лева.

ГЛАВА XIX.

За свикванието на Народно Събрание.

127. Князьтъ свиква Народното Събрание редовно всѣка година. Сесията трае отъ 13-й октомврий до 15-й декемврий. Но по нѣкои важни работи, Събранието може да се свика и извънредно.

128. Мѣстото и, както е рѣчено въ чл. 127, врѣмето на Събранието, се показватъ въ распорежданието на Князя за свикванието на Събранието.

129. Редовнитѣ засѣдания на Събранието може да се продължатъ по взаимно съгласие на Князя и Народното Събрание.

130. Князьтъ отваря и затваря Събранието или самъ, или поржча това на друго лице, което е особно за това опълномощено.

131. Прѣдъ отварянието на Събранието вситѣ му членове у едно врѣме, спóредъ обредитѣ на вѣрата си, даватъ тая клѣтва:

„Кълна се во име Единаго Бога да пазя и да браня Конституцията и, при извършванието на длъжноститѣ си въ това Събрание, да имамъ едничко прѣдъ очи общото благо на народа и на Князя, колкото ми стига разумътъ и съвѣстьта. Богъ да ми е на помощь. Аминъ".

132. Духовнитѣ лица клетва не даватъ, но се обричатъ тържествено да вършатъ всичко по съвѣсть, като иматъ прѣдъ очи само общото благо на Държавата и на Князя.

125. S'il y a des obstacles sérieux à la convocation de l'Assemblée Nationale, le Prince, sur la proposition du Conseil des Ministres, peut décréter un emprunt jusqu'à concurrence de trois millions de francs, à la condition de soumetre cet emprunt à l'approbation de la prochaine Assemblée Nationale.

126. Pour ce qui est des dépenses pour lesquelles il n'est pas ouvert de crédit, le Prince peut, dans les cas et d'après les formalités indiqués à l'Art. précédent (125), ordonnaucer des dépenses sur les fonds du Trésor, mais à la condition que toutes les dépenses ne dépassent la sommé d'un million de francs.

CHAPITRE XIX.

De la Convocation de l'Assemblée.

127. Le Prince convoque l'Assemblée régulièrement chaque année. La session dure depuis le 15 Octobre jusqu'au 15 Décembre; mais l'Assemblée peut être convoquée aussi en session extraordinaire, si des affaires importantes sont à l'ordre du jour.

128. Le lieu où doit siéger l'Assemblée et la durée de la session, ainsi qu'il est déterminé dans l'article 127, sont fixés dans le Décret de convocaton signé par le Prince.

129. La session ordinaire de l'Assemblée peut être prolongée du consentement mutuel du Prince et de l'Assemblée Nationale.

130. Le Prince ouvre et clôt l'Assemblée en personne ou par un délégué spécialement désigné à cet effet par procuration.

131. Avant l'ouverture de l'Assemblée, tous les membres prètent simultanément et selon leurs rites, le serment suivant:

„Je jure au nom de Dieu Unique de respecter et de défendre la Constitution, et, dans l'exercice de mes fonctions dans cette Assemblée, d'avoir toujours en vue le bien de la nation et du Prince, suivant ma raison et ma conscience. Que Dieu m'assiste! Amen!"

132. Les membres du clergé ne prêtent point serment; promettent solennellement d'agir en tout selon leur conscience en vue du bien commun du pays et du Prince.

133. При отварянието на Събранието, въ Княжеското слово се описва положение на Държавата и се показвать проектитѣ и прѣдложенията, които има да бѫдѫтъ внесени въ Събранието за разглеждание.
134. На Княжеското слово Събранието прѣдставя Князю адресъ за отговоръ.
135. Слѣдъ като свика Събранието, Князьтъ може да забави срока на неговитѣ засѣдания, но не за повече отъ два мѣсеца. Ново отлагание прѣзъ сѫщата сессия може да стане само по съгласие на самото Събрание.

136. Князьтъ може да распуща Събранието и да назначи нови избори на Народни Прѣдставители.
137. Нови избирания трѣбва да станатъ не по-кѫсно отъ два, а новото Събрание трѣбва да бѫде отворено не по-кѫсно отъ четири мѣсеца, слѣдъ распущанието на прѣжното Народно Събрание.

138. Члѣноветѣ на Народното Събрание не могатъ да се събиратъ на сессия, безъ да бѫдѫтъ свикани отъ Князя; сѫщо тѣ не могатъ да се събиратъ на засѣдания, слѣдъ като се отложи, затвори или распущи Събранието.
139. Всичкитѣ прѣдставители получаватъ дневни пари, а пѫтни получаватъ само тия, които живѣятъ не въ сѫщото мѣсто, гдѣто засѣдава Народното Събрание.

ДЛАВА XX.

За Великото Народно Събрание.

Дѣлъ I-й.

Какво има да върши Великото Народно Събрание.

140. Великото Народно Събрание се свиква отъ Князя, или отъ Регентството, или отъ Министерския Съвѣтъ.
141. Князьтъ свиква Великото Народно Събрание:

1). За да обсѫжда въпроси за отстѫпвание или размѣнявание на нѣкоя часть отъ територията на Княжеството.
2) Да се произнесе по случая, прѣдвиденъ въ чл. 7 отъ Конституцията.

133. A l'ouverture de l'Assemblée, le discours princier expose la situation du pays et indique les projets et les propositions qui doivent être présentés à l'examen de l'Assemblée.

134. En réponse au discours princier, l'Assemblée présente une adresse au Prince.
135. Après la convocation de l'Assemblée, le Prince peut proroger la session pour 2 mois au plus. Une nouvelle prorogation dans le cours de la même session ne peut avoir lieu qu'avec le consentement de l'Assemblée elle-même.
136. Le Prince peut dissoudre l'Assemblée et ordonner de nouvelles élections.
137. Les nouvelles élections doivent avoir lieu dans l'intervalle de deux mois au plus et la nouvelle Assemblé doit être ouverte 4 mois au plus tard à partir du jour de la dissolution de l'Assemblée Nationale précédente.
138. Les membres de l'Assemblée Nationale ne peuvent se réunir en session sans être convoqués par le Prince; de même ils ne peuvent se réunir en séance après l'ajournement, la clôture ou la dissolution de l'Assemblée.
139. Tous les représentants reçoivent une indemnité journalière. Des frais de voyage ne sont, toutefois, alloués qu'à ceux qui sont domiciliés hors de la localité où siège l'Assemblée Nationale.

CHAPITRE XX.

De la Grande Assemblée Nationale.

Section I

Des attributions de la Grande Assemblée Nationale.

140. La Grande Assemblée Nationale est convoquée par le Prince, par la Régence ou par le Conseil des Ministres.

141. Le Prince convoque la Grande Assemblée Nationale;
1) Pour discuter les questions de cession ou d'échange de quelque partie du territoire de la Principauté.
2) Pour se prononcer sur le cas prévu à l'Art. 7 de la Constitution.

3) За да измѣни или прѣгледа Конституцията. Рѣшението на тия предмѣти изисква вишегласието на двѣ третини отъ всичѣ члѣнове на Събранието.
142. Великото Народно Събрание може да бѫде свикано отъ Регентството, само за да обсѫди въпроси за отстѫпвание или размѣнявание на нѣкоя часть отъ територията на Княжеството.

Тия въпроси се рѣшаватъ по вишегласието отъ члѣноветѣ, които сѫ въ Събранието.
143. Министерский Съвѣтъ свиква Великото Народно Събрание:
1) за избирание новъ Князь, въ случай, ако би царуваший Князь да се помине, безъ да остави подирѣ си наслѣдникъ. Избиранието става по вишегласие на двѣ третини отъ члѣноветѣ, които сѫ въ Събранието.
2) за избирание регенти, кога наслѣдникътъ на прѣстола е непълнолѣтенъ.
Избиранието става по вишегласие на члѣноветѣ, които сѫ въ Събранието.

Дѣлъ II.

За състава на Великото Народно Събрание.

144. Великото Народно Събрание се състои отъ прѣдставители, избрани направо отъ народа. Числото на тия прѣдставители е равно на двойното число члѣнове отъ Обикновенното Народно Събрание, като се взематъ по двама прѣдставители отъ всѣки двадесеть хиляди жители отъ двата пола.

За реда на изборитѣ ще се издаде особенъ избирателенъ законъ.

145. Прѣдсѣдатель, Подпрѣдсѣдатели и потрѣбното число секретари се избиратъ отъ самото Събрание изъ помежду члѣноветѣ му. А прѣди избиранието имъ прѣдсѣдателствува най-старий по годинитѣ изъ помежду члѣноветѣ на Събранието.
146. Великото Народно Събрание има да разглежда само ония работи (141—143), заради които по Конституцията то е било свикано и распуща се, щомъ се свърши рѣшението имъ.

3) Pour modifier ou réviser la Constitution. Le vote doit réunir la majorité de deux tiers des voix de tous les membres de l'Assemblée.
142. La Grande Assemblée Nationale ne peut être convoquée par la Régence que pour examiner les questions d'aliénation ou d'échange de quelque partie du territoire de la Principauté.
Ces questions se décident à la majorité des membres présents de l'Assemblée.
143. Le conseil des Ministres convoque la Grande Assemblée Nationale:
1o. Pour élire un nouveau Prince dans le cas où le Prince régnant meurt sans laisser d'héritier. L'élection se fait à la majorité des deux tiers des membres présents de l'Assemblée.

2o. Pour élire les Régents pendant la minorité du Prince.

L'élection se fait à la majorité des membres présents de l'Assemblée.

Section II.

De la Composition de la Grande Assemblée Nationale.

144. La Grande Assemblée Nationale est composée de représentants élus directement par le peuple. Le nombre de ces députés doit être double des membres de l'Assemblée Nationale Ordinaire, dans la proportion de deux représentants par vingt mille habitants des deux sexes. Les élections auront lieu conformément à une loi électorale spéciale.
Pour l'ordre des élections il sera élaboré une loi électorale spéciale.
145. Le Président, le Vice-Président et les secrétaires en nombre nécessaire, sont élus par l'Assemblée et parmi ses membres. Jusqu'à ce que ces élections aient eu lieu, le plus âgé des membres occupe le siège du Président.

146. La Grande Assemblée Nationale ne peut s'occuper que des questions énumérées dans les articles 141 à 143, pour lesquelles elle a été convoquée d'après la Constitution, et elle se dissout immédiatement après les avoir résolues.

147. Къмъ Великото Народно Събрание се отнасятъ и члѣнове 87, 90, 92, 93—104, 114, 115, 131 и 132 отъ тая Конституция.

ГЛАВА XXI.

За върховнитѣ правителственни уредби: за Министерский Съвѣтъ и Министерствата.

148. Върховнитѣ правителственни уредби сѫ:

1) Министерский Съвѣтъ.

2) Министерствата.

149. Испълнителната власть подъ върховния надзоръ и рѫководство на Князя (чл. 12) принадлѣжи на Министритѣ и на тѣхния Съвѣтъ.

150. Министерский Съвѣтъ състои отъ всичкитѣ Министри. Единъ отъ тѣхъ, по изборъ отъ Князя, назначава се за прѣдсѣдатель на Съвѣта.

151. Освѣнъ общитѣ длъжности въ обикновенно врѣме, на Министерския Съвѣтъ въ нѣкои долуспоменати случаи се присвояватъ тия права и длъжности:

1) Кога се случи да се помине Князьтъ безъ наслѣдникъ, Министерский Съвѣтъ поема управлението на Княжеството и вѫтрѣ въ единъ мѣсецъ свиква Великото Народно Събрание за избирание новъ Князь,

2) Министерский Съвѣтъ поема управлението на Княжеството и тогава, когато Князьтъ при смъртьта си не отрѣди Регентство. Великото Народно Събрание за избирание регенти трѣбва да бѫде свикано такожде вѫтрѣ въ единъ мѣсецъ (т. 1.)

3) Ако подиръ смъртьта на Князя, овдовѣлата Княгиня остане непраздна, то, доклѣ тя роди, управлението на Княжеството принадлѣжи на Министерския Съвѣтъ.

4) Ако би да се помине нѣкой отъ Регентитѣ, то Министерский Съвѣтъ свиква Великото Народно Събрание, за да избере новъ Регентъ на мѣсто починалия, по опрѣдѣленъ редъ въ т. 2.

5) Министерский Съвѣтъ въ ония случаи, що се споменуватъ въ точки 1—4 отъ тоя члѣнъ, като поема управлението на Княжеството, обявява за това съ прокламация на народа.

147. Les articles 87, 90, 92, 93, 104, 114, 115, 131 et 132 de la présente Constitution sont applicables aussi à la Grande Assemblée Nationale.

CHAPITRE XXI.

Des Grands corps de l'Etat: le Conseil des Ministres, les Ministères.

148. Les Grands corps de l'Etat sont:

1) Le Conseil des Ministres.

2) Les Ministères.

149. Le pouvoir exécutif sous la haute surveillance et direction du Prince (article 12) appartient aux Ministres et à leur Conseil.

150. Le Conseil des Ministres est composé de tous les Ministres; un d'entre eux, aux choix du Prince, est nommé Président du Conseil.

151. Outre les devoirs communs en temps ordinaire, le Conseil des Ministres en certains cas ci-dessous énumérés, est investi des droits et des devoirs suivants:

1o. Dans le cas où le Prince meurt sans héritier, le Conseil des Ministres prend le Gouvernement du pays et dans le délai d'un mois il convoque la Grande Assemblée Nationale pour l'élection du nouveau Prince.

2o. Le Conseil des Ministres prend le Gouvernement du pays dans le cas aussi où le Prince avant sa mort, n'aurait pas nommé une Régence, la Grande Assemblée Nationale doit être convoquée pour l'élection des Régents dans le délai d'un mois (al. 1).

3o. Si, après la mort du Prince, la Princesse veuve est enceinte, la Principauté est gouvernée par le Conseil des Ministres jusqu'à la délivrance de la Princesse.

4o. Si un des Régents vient à mourir, le Conseil des Ministres convoque la Grande Assemblée Nationale pour l'élection d'un successeur du Régent défunt, selon les dispositions de l'al. 2.

5o. Le Conseil des Ministres dans les cas mentionnés dans le présent article (al. 1 à 4) en prenant le Gouvernement du pays, porte ce fait à la connaissance de la nation par une proclamation.

6) Доклѣ Министерский Съвѣтъ управлява Княжеството, онъ не може да мѣнява Министритѣ.

7) Члѣноветѣ отъ Министерския Съвѣтъ, когато врѣменно управляватъ Княжеството, добиватъ само министерската си заплата.

152. Министритѣ се назначаватъ и уволняватъ отъ Князя.

153. Министритѣ сѫ отговорни прѣдъ Князя и Народното Събрание съвокупно за всичкитѣ общи мѣрки, които тѣ вземать, и лично всѣкой единъ за всичко, което е той извършилъ по управлението на повѣрената нему часть.

154. Всѣкой официяленъ актъ, какъвто и да е, като се подпише отъ Князя, трѣбва да бѫде такожде подписанъ или отъ всичкитѣ Министри, или само отъ надлѣжний Министръ.

155. Народното Събрание може да прѣдава Министритѣ на сѫдъ за измѣна на Отечеството или на Князя, за нарушение Конституцията, за прѣдателство или нѣкаква врѣда причинена на Княжеството за лична полза.

156. Прѣдложенията за прѣдавание Министръ на сѫдъ трѣбва да ставатъ писменно и да съдържатъ едно по едно всичкитѣ обвинения, и да сѫ подписани най-малко отъ една четвъртина отъ члѣноветѣ на Народното Събрание.

157. За да се прѣдаде Министръ на сѫдъ, изискватъ се гласоветѣ на двѣ третини отъ присѫтствующитѣ члѣнове.

158. Министритѣ се сѫдятъ отъ особенъ държавенъ сѫдъ, на който съставътъ ще бѫде опрѣдѣленъ по особенъ законъ.

159. Князьтъ не може да опрости единъ обвиненъ Министръ безъ съгласието на Народното Събрание.

160. Испълняванието на законитѣ се порѫчва на Върховни Управителни уредби, които се наричатъ Министерства.

161. Министерства има осемь:

1) Министерство на Вѫншнитѣ Работи и Исповѣданията.

2) Министерство на Вѫтрѣшнитѣ Работи.

3) Министерство на Народното Просвѣщение.

6o. Tant que le Conseil des Ministres est chargé du Gouvernement de la Principauté, il ne peut y avoir aucun changement de Ministres.

7o. Les membres du Conseil des Ministres, quand ils sont chargés du Gouvernement provisoire du pays, ne recoivent que leur traitement de Ministres.

152. Les Ministres sont nommés et révoqués par le Prince.

153. Les Ministres sont responsables collectivement devant le Prince et l'Assemblée Nationale pour toutes les mesures prises en commun et chacun personnellement pour ses actes dans les limites de ses attributions.

154. Tout acte officiel signé par le Prince doit être contresigné suivant sa nature, soit par tous les Ministres, soit par le Ministre respectif.

155. Les Ministres peuvent être mis en accusation par l'Assemblée Nationale pour trahison envers la patrie ou le Prince, pour violation de la Constitution, pour prévarication ou préjudice causé à la Principauté dans un but d'intérêt personnel.

156. Toute proposition de mise en accusation d'un Ministre doit être présentée par écrit énumérant tous les chefs d'accusation et être signée au moins d'un quart des membres de l'Assemblée Nationale.

157. Pour la mise en jugement d'un Ministre la majorité des deux tiers des membres présents de l'Assemblée est nécessaire.

158. Les Ministres sont jugés par un Tribunal d'Etat spécial dont la composition sera déterminée par une loi.

159. Le Prince ne peut grâcier un Ministre sans le consentement de l'Assemblée Nationale.

160. La mise à exécution des lois est confiée aux Grands Corps de l'Etat désignés sous le nom de Ministères.

161. Il y a huit ministères.

1) Le Ministère des Affaires Etrangères et des Cultes;

2) Le Ministère de l'Intérieur;

3) Le Ministère de l'Instruction publique;

4) Министерство на Финанситѣ.
5) Министерство на Правосѫдието.
6) Военно Министерство.
7) Министерство на Търговията и Земледѣлието.
8) Министерство на Общитѣ Сгради, Пѫтищата и Съобщенията.

162. На чело на всѣко едно Министерство намира се Министръ.

163. Князьтъ има право да назначава лица на всичкитѣ правителственни длъжности.

164. Всѣко едно длъжностно лице дава клетва, че ще е вѣрно на Князя и на Конституцията.

165. Всѣко длъжностно лице отговаря за своитѣ дѣйствия по службата си.

166. Длъжноститѣ лица, които сѫ назначени на служба отъ правителството, иматъ право да добиватъ пенсия, основата и количеството на която ще бѫде опрѣдѣлена по особенъ законъ.

ГЛАВА XXII.

За начина по който може да се измѣнява и прѣглежда Конституцията.

167. Прѣдложения за измѣнение или прѣглеждание Конституцията ставатъ по сѫщий начинъ, който е нареденъ и за издавание законитѣ (ср. членъ 108 и 109).

168. Рѣченитѣ въ горний 167-й чл. прѣдложения се считатъ приети, ако за тѣхъ подадѫтъ гласъ повече отъ двѣ третини отъ всичкитѣ членове на Народното Събрание.

169. За разглеждание рѣченитѣ въ членъ 167-й прѣдложения свиква се Велико Народно Събрание, което по вишегласие на двѣтѣ третини отъ всичкитѣ членове на Събранието рѣшава въпроси, които се отнасятъ до измѣнението и прѣглеждането на Конституцията.

Гр. Търново, 15-й Май 1893.

4) Le Ministère des Finances;
5) Le Ministère de la Justice;
6) Le Ministère de la Guerre;
7) Le Ministère du Commerce et de l'Agriculture;
8) Le Ministère des Travaux Publics, routes et voies de communication.

162. A la tête de chaque Ministère est placé un Ministre.

163. Le Prince a le droit de nommer à toutes les fonctions de l'Etat.

164. Tout fonctionnaire prête le serment de fidélité au Prince et à la Constitution.

165. Tout fonctionnaire est responsable des actes qui se rapportent à ses fonctions.

166. Tous les fonctionnaires nommés par le Gouvernement ont droit à une pension dont la base et le montant seront déterminés par une loi spéciale.

CHAPITRE XXII.

Du mode de révision et de modification de la Constitution.

167. Les propositions de modification ou de révision de la Constitution se font d'après le mode établi pour la confection des lois (articles 108 et 109).

168. Les propositions dont il est question dans l'article précédent doivent pour être adoptées, réunir la majorité de plus des deux tiers des voix de tous les membres présents de l'Assemblée Nationale.

169. Pour l'examen des propositions mentionnées dans l'article 167, la Grande Assemblée Nationale est convoquée et elle décide à la majorité de deux tiers des voix de ses membres présents les questions qui concernent les modifications ou la révision de la Constitution.

Tirnovo, le 15/27 Mai 1893.

Физичеека география на България.

Géographie physique.

ГЛАВА I.

Орография.

Измежду всички до сега отъ чужденци издадени описания на България, едно отъ най-интереснитѣ и най-пълнитѣ може да се счита съчинението*) на г. Леонъ Ламушъ, капитанъ-инженеръ отъ французската армия, отъ което и заемаме цѣлата слѣдующа глава за физическото земеописание на България.

Ще почнемъ съ югоисточната часть на Балканския Полуостровъ, която часть се простира между Дунава, Черното-море, Егейското море и Албанскитѣ планини, и населението на която, ако не исключително, то въ най-голѣмъ размѣръ е българско.

I. Витоша.

Софийската долина може да се счита като срѣдище на тъзи часть. Дѣйствително тукъ се срѣщатъ най-голѣмитѣ планински вериги на Полуострова, а именно: Балканитѣ, главното расклонение на които се простира къмъ истокъ, а по-малоразмѣрнитѣ — до десния брѣгъ на Дунава, гдѣто се срѣщатъ съ първитѣ склонове на Карпатитѣ; Родопитѣ, които съ направление къмъ юго-истокъ се простиратъ до Егейското море; — и най-послѣ, Планинскитѣ вериги съ разни имена, които заобиколятъ Македония къмъ сѣверъ и отиватъ до Албанскитѣ граници.

На едно ограничено пространство тукъ се намиратъ источницитѣ на

*) България въ миналото и настоящето врѣме. Военна книгопродавница на Л. Бодуенъ, въ Парижъ.

CHAPITRE I.

Orographie.

Nous avons emprunté au livre si intéressant et si complet sur la Bulgarie du capitaine de génie Léon Lamouche*) ce chapitre en entier de la géographie physique de la Principauté. Nous commencerons par esquisser la géographie physique de la partie sud-est de la péninsule des Balkans, c'est-à-dire de la région comprise entre le Danube, la mer Noire, la mer Egée et les montagnes de l'Albanie, région dont la population est, non pas sans doute entièrement, mais en grande partie bulgare.

I. Le Vitocha.

On peut voir dans le bassin de Sophia, le point central de cette région. En effet, c'est là que se rencontrent les chaînes de montagnes les plus importanets de la péninsule: les Balkans, dont la branche principale se dirige vers l'est, tandis que des sections moins importantes s'avancent jusqu'à la rive droite du Danube, où elles font face aux premières pentes des Carpathes, le Rhodope allant au sud est rejoindre la mer Egée, enfin les chaînes qui, sous divers noms, entourent la Macédoine au nord et s'étendent jusqu'aux limites de l'Albanie.

Sur une surface restreinte, on peut en cet endroit, rencontrer les sources

*) La Bulgarie dans le passé et le présent. Librairie militaire de L. Baudoin, Paris.

водитѣ, които се вливатъ въ Срѣдния и Долния Дунавъ, и Егейското море, прѣзъ Марица и Струма. Даже единъ притокъ на Вардаръ извира отъ една мѣстность близо до изворитѣ на Морава и на много други притоци, които се вливатъ въ Струма. Софийската долина, слѣдователно, въ орографията на източната часть на Полуострова, играе значителна рола.

Почти въ срѣдата на тая областъ въ 1300 метра надъ Софийската долина, и въ малко растояние отъ южната страна на градъ София, се издига Витоша съ 1920 метра срѣдна отвѣсна височина надъ морското равнище а главния и върхъ достига до 2285 метра. Изгледътъ на тъзи планина е значително кржгообразенъ. Склоноветѣ ѝ сж въобще голи, и се снишаватъ къмъ южната страна, нъ сж пò-остри къмъ другитѣ части на окржжностьта. Горната ѝ поврьхность е една камениста равнина; най-високитѣ върхове сж покрити съ снѣгъ прѣзъ годѣма часть отъ годината.

Ако отъ Витоша се отправимъ къмъ сѣверъ, ще минемъ прѣзъ Софийското поле, което отдѣля Витоша отъ главната верига на Балканитѣ, — Стара Планина. Това поле, по направление сѣверо-западъ и юго-истокъ има 60 километра дължина, 20 до 30 кил. широчина, и 556 метра срѣдна отвѣсна височина надъ морското равнище. (Гр. София 552 метра). Повьрхностьта му е отъ 1100 квадр. километра, и на всѣкждѣ равно и голо. Малки възвишенности го ограничаватъ на истокъ и на западъ, и за това служи като сгоденъ проходъ отъ Марица зà Дунава, и по тия причини е построена на него желѣзопжтната линия Цариградъ-Бѣлградъ.

На сѣверъ Софийското поле граничи съ Балканитѣ.

II. Балканитѣ.

Названието „Балкани", общеприето отъ земеописателитѣ, не е съвсѣмъ точно, защото тъзи дума е едно нарицателно сжществително, съ което Турцитѣ означаватъ всичкитѣ планини, нъ тя веднажъ приета въ номенклатурата на

des cours d'eau se rendant vers le Danube moyen, vers le bas Danube, ainsi que vers la mer Egée, par la Maritza et la Strouma. Un affluent du Vardar, même, a sa source à peu de distance de celles de la Morava et de plusieurs tributaires de la Strouma. Le plateau de Sophia joue donc dans l'orographie de la péninsule orientale un rôle capital.

A peu près au centre de cette région, s'élève, à 1300 mètres au-dessus de la plaine de Sophia, et à peu de distance au sud de cette ville, le mont Vitocha, dont l'altitude moyenne est de 1920 mètres, mais dont le principal sommet atteint 2285 mètres. Cette montagne a une forme sensiblement circulaire, ses pentes généralement nues sont modérées du côté du sud, mais rapides sur le reste de sa circonférence. La surface supérieure est un plateau rocailleux; les sommets les plus élevés sont couverts de neige pendant une grande partie de l'année.

Si du Vitocha nous nous dirigeons vers le nord, nous traversons la plaine de Sophia qui se sépare de la chaîne principale du système des Balkans, la Stara Planina. Cette plaine longue de 60 kilomètres, selon la direction du nord-ouest au sud-est et large de 20 à 30 kilomètres, se trouve à une altitude moyenne de 566 mètres. (La ville de Sophia est à 552 mètres). Sa surface, de 1100 kilomètres carrés, et presque partout plane et découverte. De faibles hauteurs la limitent à l'est est à l'ouest; aussi présente-t-elle, pour le passage du bassin de la Maritza dans celui du Danube, une voie commode qui a été utilisée pour l'établissement du chemin de fer Constantinople à Belgrade.

Au nord, la plaine de Sophia est bornée par les Balkans.

II. Les Balkans.

Cette dénomination de Balkans adoptée par tous les géographes n'est pas rigoureusement exacte, car ce mot est plutôt un nom commun appliqué par les Turcs à toutes les montagnes; mais elle a aujourd'hui droit de cité

земеописанието означава планинскитѣ вериги. нарѣчени отъ древнитѣ „Емосъ." Даже тя е дала името си и на цѣлия источний полуостровъ, който се нарича *Балканский Полуостровъ*, откогато не може вече да се нарича *Турски Полуостровъ*.

Балканитѣ се простиратъ подъ разни названия отъ Дунава, — който ги отдѣля отъ послѣднитѣ расклонения на Карпатитѣ, — до Черното море. Изгледътъ имъ изобщо е: една четвьртина отъ елипса, вдлъбнжтостьта на която е обьрната къмъ сѣвѣръ, нъ послѣдната ѝ половина е почти праволинейна и паралелна съ Дунава

Тъзи цѣла верига по десния брѣгъ на Дунава съотвѣтствува напълно съ Карпатската верига по лѣвия Дунавски брѣгъ, и за това я наричатъ антидакийска.

Балканитѣ се състоятъ отъ една главна верига, нарѣчена отъ Българитѣ *Стара-Планина*,*) — отъ една второстепенна къмъ югъ, и най-послѣ отъ нѣколко планински вериги перпендикулярни на главнитѣ, и други отъ страна къмъ сѣверъ.

Главната верига се прѣсича на двѣ мѣста отъ рѣки: отъ р. Искъръ въ мѣстностьта, отъ гдѣто той се отправя къмъ истокъ, и отъ Луда Камчия къмъ источния му край.

За по-нагледно описание ще раздѣлимъ Балканитѣ на три части: *Западна* — отъ Тимокъ до прохода на Баба-Конакъ, малко понататакъ отъ Искърския проходъ, — *Срѣдна*, отъ тъзи точка до прохода на Желѣзнитѣ-Врата (Демиръ-капу), — и *Источна*, отъ този послѣденъ проходъ до Черно-море.

Главната верига на Источния Балканъ се простира по десния брѣгъ на Тимока, не далечь отъ брѣга и съставя до извѣстна мѣстность, границата между България и Сърбия. Отъ начало височината на планинитѣ е доста малка, нъ постепенно се увеличава и достига до единъ максимумъ отъ 2000 метра. Въ цѣлата тази часть сѣверната

*) Не сж съгласни върху значението на тжзи дума. Често съ нея се означава централната часть на веригата между проходитѣ Св. Никола и Демиръ-Капу, нарѣчена на турски Коджа-Балканъ, нъ българскитѣ списатели съ думата Стара-Планина означаватъ цѣлата верига до крайбрѣжието на Черното-море.

dans la nomenclature géographique pour désigner le système montagneux appelé par les anciens Hæmus. Elle a même servi à baptiser la péninsule orientale entière, que l'on appelle péninsule des Balkans, depuis qu'on ne peut plus l'appeler péninsule turque.

Le système des Balkans s'étend sous des dominations diverses, depuis le Danube qui le sépare des derniers rameaux des Carpathes, jusqu'à la mer Noire. Sa forme générale est celle d'un quart d'ellipse dont la concavité est tournée vers le nord, mais sa dernière moitié est presque rectiligne et parallèle au cours du Danube.

Ce système correspond très exactement, sur la rive droite du Danube, aux Carpathes de la rive gauche, ce qui lui a fait donner le nom de système anti dacique.

Il se compose d'une chaîne principale désignée par les Bulgares sous le nom de Stara Planina (vieille montagne *), d'une ligne secondaire au sud, enfin de quelques contreforts et chaînes latérales au nord.

La chaîne principale est traversée en deux points par des cours d'eau; par l'Isker, à l'endroit où elle commense à se diriger droit vers l'est, et par le Loudi (ou Deli) Kamtchik vers son extrémité orientale.

Pour la facilité de la description nous considérerons dans l'ensemble du système trois régions: celle de l'ouest, depuis le Timok jusqu'au col de Baba-Konak, un peu au delà du défilé de l'Isker, celle du centre, entre ce point et le col de la Porte-de-Fer (Demir-Kapou), enfin celle de l'est, de ce dernier col jusqu'à la mer Noire.

La chaîne principale du Balkan oriental suit à peu de distance la rive droite du Timok, et forme sur une certaine étendue la frontière entre la Bulgarie et la Serbie. Les montagnes ont d'abord une hauteur assez faible qui s'élève ensuite jusqu'à un maximum de plus de 2000 mètres. Dans

*) On n'est pas absolument d'accord sur l'extention de cette dénomination: on la restreint souvent à la partie centrale de la chaîne entre les cols de Saint-Nicolas et de Demir-Kapou, partie appelée par les Turcs Kodja-Balkan, mais les ouvrages bulgares la donnent à la chaîne entière jusqu'aux bords de la mer Noire.

страна е стръмна, нъ южната е доста полѣгата. И двѣтѣ страни биватъ голи въ повечето врѣме.

И тукъ, както и по цѣлата верига срѣщаме разни наименования, заети кое отъ съсѣднитѣ мѣстности, кое отъ по-главнитѣ върхове. Така срѣщаме, като вървимъ отъ сѣверъ къмъ югъ: *Заглавишка-Планина*, — *Кадибогазска-Планина*, — Балканитѣ: *Св. Никола*, — *Чипровски*, — *Берковски*, — *Голѣма-Планина*.

Най-високитѣ върхове се намиратъ въ Балкана Св. Никола (*Орлина-Чука* 1740 метра; *Меджова*, (1970 метра, — въ Чипровский Балканъ (*Миджуръ*) 2166 метра). — въ Берковский Балканъ *Голѣмий Комъ*, 2006 метра; *Малкий Комъ*, (1783 метра). Върхътъ *Баба* въ Голѣма-Планина има 1790 метра.

Много пѫтища, които съединяватъ долинитѣ на Морава и на Тимокъ съ онѣзи на по-източнитѣ притоци на Дунава, прѣсичатъ развитѣ проходи на тѣзи планини, мѣжду които ще споменемъ прохода *Върщка-Чука* и *Кадибогазъ*, прѣзъ които се отива отъ Кула за Зайчаръ и отъ Бѣлоградчикъ за Княжеваць; — прохода *Св. Никола*, (1378 метра) прѣзъ който минува едно шосе, което захваща отъ Бѣлоградчикъ и ся съединява въ Сърбия съ Пиротското шосе до Княжеваць, — прохода *Гинци* (1525 метра), по шосето София-Ломъ, най-правия пѫть между Столицата и Дунава, - Прѣлѣзътъ на Искъръ който прѣсича веригата въ найдолната ѝ страна, (364 метра); по край рѣката минава и пѫтътъ отъ Корило до Вратца, като прѣсича рѣката на много мѣста. Нека споменемъ най-послѣ и *Араба-Конашкий* проходъ, или *Баба-Конакъ* (916 метра), между Ташкесенъ и Орхание, прѣзъ който Руситѣ като вървѣха за София, прѣминаха Балканитѣ прѣзъ Януарий 1878 година.

На югъ отъ тъзи главна верига и на западъ отъ София се намира *Малката-Планина*, образувана отъ много паралелни планински вериги, помежду които се втичатъ притоцитѣ на *Искъръ* и на *Нишава*, и на които срѣдната отвѣсна височина надъ морското равнище

toute cette région, le versant septentrional est escarpé, tandis que celui qui regarde le sud s'abaisse en pente assez douce. Les deux flancs sont nus la plupart du temps.

Comme dans toute l'étendue de la chaîne, nous trouvons ici un grand nombre de dénominations diverses, empruntées soit aux localités voisines, soit aux sommets les plus importants. Nous rencontrons ainsi, en allant du nord au sud, la Zaglavitchka Planina, la Kadibogazska Planina, les Balkans de Saint-Nicolas, de Tchiprovetz, de Berkovitza, la Golêma Planina (grande montage).

Les sommets les plus élevés de cette région se trouve dans les Balkans de Saint - Nicolas (Orlina Tchouka, 1740 mètres; Medjova, 1970 mètres), de Tchiprovetz (Meidjour, 2166 mèt.) et de Berkovitza (Golemi [grand] Kom, 2006 mètres; Malki [petit] Kom, 1793 mètres). La Baba, dans la Golema Planina atteint encore 1790 mètres.

Un assez grand nombre de chemins faisant communiquer les bassins du Timok et de la Morava avec ceux des affluents plus orientaux du Danube traversent les différents cols de cette région, parmi lesquels nous citerons ceux de Verchka Tchouka et de Kadibogaz, donnant passage aux routes de Koula à Zaïtchar et de Belogradtchik à Kniajevats, le col de Saint-Nicolas (1378 mètres), par lequel passe une chaussée partant de Belogradtchik et allant rejoindre en Serbie la route de Pirot à Kniajevats, le col de Guintsi (1525 mètre), sur la route de Lom à Sophia, le chemin le plus direct entre la capitale et le Danube, la trouée de l'Isker coupant la cime de la chaîne en son point le plus bas (364 mètres); le cours de la rivière est accompagné par un chemin allant de Korilo à Vratsa, qui traverse l'eau en un grand nombre d'endroits Citons enfin le col d'Araba-Konak ou Baba-Konak (916 mètres), traversé par la route de Tach-Kessen à Orhanié, et par lequel les Russes marchant sur Sophia passèrent les Balkans au mois de janvier 1878.

Au sud de cette chaîne principale se trouvent, à l'ouest de Sophia, la Malka Planina (petite montagne)

(1000 метра за най-сѣверната верига), се намалява до 800 метра за най-южната. На истокъ отъ София, оттатъкъ отъ Искъръ, се вижда *Мургашката* планинска верига, най-главний върхъ на която, носящъ сѫщото име, има 1689 метра.

Възвишеноститѣ които се намиратъ прѣдъ главната планинска верига, и които се именуватъ *Малки Балканъ*, сѫ отъ много по-малка височина; тя не надминава 500 метра надъ морското равнище; тѣзи възвишености съставляватъ, впрочемъ, единъ естественъ проходъ между сѫщия Балканъ и Дунавската равнина.

Въ онази часть, която се простира отъ Бѣлоградчикъ до лѣвия брѣгъ на Искъръ, забѣлѣжителни сѫ най-напрѣдъ чудно нарѣзанитѣ скали на Бѣлоградчикъ, *Столоветѣ*, съ върхове голи и равни като маси, — *Широката-Планина*, — *Пастрината-Планина* и *Врачанската - Планина*, живописна планинска верига, съ остри върхове които иматъ до 1300 и даже 1400 метра отвѣсна височина надъ морското равнище. Тази послѣдня планинска верига, която до нѣкѫдѣ граничи съ лѣвия брѣгъ на Искръ, се съединява право съ главната верига, на която тя може да се смята за разклонение. Срѣдната ѝ, обаче, отвѣсна височина надъ морското равнище е много по голѣма отъ онъзи на другитѣ планински вериги съставляющи Малкия-Балканъ, къмъ който я причислява географическото ѝ мѣстоположение.

Тукъ именно единъ отъ първитѣ поборници за българската независимость, *Христо Ботйовъ*, намѣри смъртьта въ 1873 год. при единъ опитъ за възстание.

На сѣверо-истокъ отъ Врачанската планина, на сѫщия брѣгъ на Искръ ся вижда *Стрѣницката Планина*, най-високитѣ върхове на която иматъ отъ 600 до 800 метра отвѣсна височина надъ морското равнище.

Срѣдната часть на Балканитѣ въ много отношения се различава отъ прѣдишната. Не южната страна е пополѣгата, а напротивъ сѣверната; южнитѣ склонове, които по нѣкога иматъ 40° на-

formée de plusieurs chaînes parallèles, entre lesquelles coulent des affluents de l'Isker et de la Nichava, et dont les altitudes moyennes décroissent de 1000 mètres pour la chaîne la plus septentrionale, jusqu'à 800 mètres pour la plus méridionale. A l'ouest de Sophia, on voit, à partir de l'Isker la chaîne de Mourgasch, dont le principal sommet, portant le même nom, atteint 1689 mètres.

La ligne de hauteurs qui se trouve en avant de la chaîne principale et qui porte le nom de Petit - Balkan (Malki Balkan) est beaucoup moins élevée que la première. Son altitude moyenne n'est guère que de 500 mètres; elle forme donc une transition naturelle entre le Balkan proprement dit et la terrasse danubienne.

Dans la partie qui s'étend de Belogradtchik à la rive gauche de l'Isker, nous remarquerons d'abord les rochers curieusement découpés de Belogradtchik, les Stolové aux sommets nus et plats comme des tables (blg. stolové), la Chiroka Planina, la Pastrina Planina, puis la Vratchanska Planina (Monts de Vratza), chaîne pittoresque, aux sommets aigüs, atteignant jusqu'à 1300 et 1400 mètres d'altitude. Cette dernière chaîne qui, borde sur une certaine étendue la rive gauche de l'Isker, se rattache directement à la chaîne principale dont elle peut être considérée comme une ramification. Son altitude moyenne est du reste de beaucoup supérieure à celle des autres parties du Petit-Balkan auquel la rattache sa situation géographique.

C'est dans ces montagnes qu'un des précurseurs de l'indépendance bulgare, Kristo Botew, trouva la mort en 1876, lors d'une tentative d'insurrection.

Au nord-est des Monts de Vratsa nous voyons encore, sur la même rive de l'Isker, la chaîne demi-circulaire appelée Strenitsa Planina dont les points les plus élevés sont compris entre 600 et 800 mètres d'altitude.

La partie centrale des Balkans diffère à plusieurs égards de la précédente. Ce n'est plus le versant sud qui est le plus adouci, mais au contraire celui du nord, tandis que les parois méridionales dont l'inclinaison est parfois de 40°, présentent de loin

клонение, иматъ отъ далечъ изгледъ на стѣна; тѣ сѫ повечето голи, когато онѣзи съ изгледъ къмъ Дунава иматъ прѣкрасни гори.

Рѣкитѣ, които извиратъ въ срѣдния Балканъ и се стичатъ по странитѣ сѫ издълбали голѣми урви.

Върховетѣ на тъзи часть отъ планинската верига, сѫ помногото крѫглести, и по изгледа си напомнюватъ френскитѣ Вогези, (Vosges). Помежду тѣзи върхове сѫ най-главнитѣ отъ цѣлата Балканска планинска верига.

Отдѣлнитѣ наименования, заети отъ ближнитѣ мѣстности, и тукъ не сѫ по малобройни отъ ония на източната часть. Срѣщаме единъ подиръ други, *Етрополский Балканъ — Златишкий* (срѣдна височина 1800 метра), — *Тетевенский*, — *Троянский* (ср. вис. 1900 метра), -- *Карловский*, — *Калоферский*, (ср. вис. 2100 метра),— *Шипченский*, — *Трѣвненский*, (ср. вис. 1250 метра), — *Твърдицкий* (ср. вис. 1100 метра). Отъ до тукъ изложеното се вижда че Карловский Балканъ има най-голѣмата срѣдна височина. Нѣкои отдѣлни върхове отъ сѫщата часть иматъ една значително по-голѣма отвѣсна височина отъ 2000 метра; тия сѫ: Върхътъ *Хамбарица*, (2.260 метра); *Юмрукъ-Чалъ* (2385 м) най-високия върхъ отъ цѣлата планинска верига; *Мара-Гедикъ* (2380 метра); *Кадемли* (2275 метра); Острия върхъ *Добрила* (2164 метра). Забѣлѣжителни сѫ още върховетѣ: *Въженъ* (2150 м) въ Тетевенско и Троянско, и *Паскалъ* (2032 метра), въ Златишко.

Много пѫтища, мѫчно проходими наистина, кръстосватъ Срѣдния Балканъ прѣзъ проходи чиито височина е отъ 1200 до 1900 метра.

Ще споменемъ: пѫтътъ отъ Етрополе за Златица, прѣзъ прохода *Кацамарко* (1496 м.), — отъ Тетевенъ за Рахманли прѣзъ прохода *Рибарица* или *Рабаница* (1816 метра), — отъ Троянъ за Карлово прѣзъ Троянский проходъ (1648 метра); този пѫтъ е най-краткия между Пловдивъ и Ловечъ. Другъ единъ пѫть отъ Троянъ за Карлово минава прѣзъ прохода *Острa Могила*, — пѫтътъ отъ Севлиево за Калоферъ прѣзъ прохода *Русалитѣ* (1885 метра). метра), — пѫтътъ отъ Търново и Габрово за Казанлѫкъ прѣзъ *Шипка* (1334

l'aspect d'une muraille. Ce dernier versant est généralement nu, tandis que celui qui regarde le Danube possède de belles forêts.

Les rivières qui prennent naissance dans le Balkan central, ont creusé dans ses flancs de profondes entailles.

Les sommets de cette partie de la chaîne sont, pour la plupart, arrondis et rappellent par leur aspect les ballons des Vosges, Parmi ces sommets se trouvent les plus importants de tout le système balkanique.

Les dénominations partielles empruntèes aux localités voisines ne sont pas moins nombreuses ici que dans la région orientale. On rencontre successivement les Balkans d'Etropol, de Zlatitsa (hauteur moyenne 1800 mètres); de Tété ven, de Troian (h. m. 1,900 mètres); de Karlovo, de Kalofer (h m. 2,100 mètres): de Chipka, de Travna (h. m. 1,250 mètres); de Terditsa (h. m. 1,100 mètres). On voit que la hauteur moyenne la plus considérable est atteinte par le Balkan de Karlovo. Quelques sommets isolés de la même région dépassent notablement l'altitude de 2,000 mètres, tels sont l'Ambaritsa (2,260 mètres); le Youmrouktchal (2,385 mètres), le mont le plus élevé de toute la chaîne; le Maraguenduk (2,380 métres); le Kademly (2,275 mètres); le sommet aigu de la Dobrila (2,164 mètres). On remarque encore dans la région de Tétéven et de Troian, le Véjen (2,150 mètres) et dans celle de Zlatitsa, le Paskal (2,032 mètres),

Plusieurs chemins, peu praticables, il est vrai, en génèral, traversent la partie centrale des Balkans, par des cols, dont l'altitude varie de 1,200 à 1,900 mètres.

Nous citerons;

Les chemins d'Étropol à Zlatitsa, par le col de Katsamarko (1,496 mètres); de Tétéven à Rahmanly par le col de Ribaritsa, ou Rabanitsa (1,916 mètres); de Troian vers Karlovo par le col de Troian (1,648 m.); c'est le trajet le plus court de Philippopoli à Lovtcha, un autre chemin de Troian à Karlovo passe par le col d'Ostra-Moguila; le chemin de Selvi à Kalofer par le col de Rousalité (1,885 mètres); la route de Tirnovo

метра), прочута по биткитѣ, които сѫ станали тамъ въ врѣме на Руссо-Турската война — пѫтътъ отъ Трѣвна за Мѫглишъ прѣзъ Трѣвненский проходъ или Типуришка-Поляна, — сѫщо отъ Хаинъ-Кьой за Килифарево (кѫдѣ Търново) прѣзъ Хаинъ-Кьойский проходъ, прѣзъ които Генералъ Гурко мина въ 1877 г. за смѣлия си походъ задъ Балканитѣ, — и най-сетнѣ пѫтътъ отъ Твърдица за Елена прѣзъ Твърдицкий проходъ (1084 м.)

На сѣверъ отъ главната планинска верига има въ Срѣдния Балканъ много възвишености въобще по-високи отъ онѣзи на Западния Балканъ. Най-забѣлѣжителни сѫ: находящитѣ се на десния брѣгъ на Искъръ, а именно: *Маркова-Могила*, *Черний-Върхъ*, *Драговица-Планина*, *Богданъ-Планина*. Срѣдната имъ отвѣсна височина надъ морското равнище е 1000 метра.

Ще споменемъ още гориститѣ планини, окружающи горното течение на *Осма*, *Янтра*, и тѣхнитѣ притоци. Наричатъ ги *Ловченски*, *Севлиевски* и *Търновски* планини. Рѣката Янтра ги прѣсича въ единъ живописенъ проходъ съ голи и стръмни страни нарѣченъ *Търновски-Дервентъ*.

Всичкитѣ тѣзи възвишенности сѫ лесно проходими прѣзъ проходи изобщо съотвѣтствующи на тѣзи на главната верига.

На югъ отъ Срѣдния Балканъ се простира още една забѣлѣжителна планинска верига, ако и да е съ по-малка височина отъ прѣдидущата. Тя ся нарича по български Срѣдня-Гора, а по турски Орта-Дагъ, което наименование има сѫщото значение както и българското.

Срѣдня-Гора захваща тъкмо отъ Истокъ на Софийското-Поле и се съединява даже чрѣзъ прѣдгория съ Рила, Мургашъ и Етрополски Балканъ. Тя придружава до Сливенскитѣ височини главната планинска верига, отъ която я отдѣлятъ високитѣ долини на притоцитѣ на Марица. Тополница (Златишка долина), Стрѣма или Гьопса (Карловска долина) и Тунджа (Казанлѫшка долина).

et Gabrovo à Kazanlyk par la passe de Chipka (1,334 mètres, rendue si célèbre par les combats livrés pour sa possession pendant la guerre turco-russe; le chemin de Travna à Maglisch par le col de Travna ou de Tipourichka Poliana, et celui de Haïn-Kieuï, que traversa Gourko en 1877 au commencement de son audacieuse expédition au delà des Balkans; enfin le chemin de Tvrditsa à Elena par le col de Tvrditsa (1,084 métres).

Au nord de la chaîne principale, il existe dans la région centrale plusieurs groupes de hauteurs plus élevées en général que celles des avant-chaînes de la région occidentale. Les plus importantes sont celles qui se trouvent sur la rive droite de l'Isker, la Markova Moguila. le Tcherni-Verkh, la Dragovitsa Planina, la Bogdan Planina. Leur altitude moyenne est de 1,000 mètres.

Nous citerons encore les chaînes généralement boisées entourant les cours supérieurs de l'Osma, de la Yantra et de leurs affluents, On les appelle montagnes (planini) de Lovtcha, de Selvi, de Tirnovo. La Yantra traverse ces dernières dans un défilé pittoresque, aux parois abruptes et nues, appelé Tirnovski Dervent (défilé de Tirnovo).

Toutes ces hauteurs sont assez facilement franchissables par des cols, correspondant en général à ceux de la chaîne principale.

Au sud du Balkan central s'étend la chaîne encore importante quoique moins élevée que la précédente, appelée par les Bulgares Sredna-Gora et par les Turcs Orata-Dag, expressions qui signifient l'une et l'autre „Montagne centrale".

La Sredna-Gora commence immédiatement à l'est de la plaine de Sofia et se rattache même par des ensellements au Rilo, au Mourgasch et au Balkan d'Etropol. Elle accompagne jusqu'à la hauteur de Slivno la chaîne principale dont elle est séparée par les hautes vallées de plusieurs affluents de la Maritsa, la Topolnitsa (vallée de Zlatitsa), la Strêma ou Guiopsou (vallée de Karlovo) et la Toundja (vallée de Kazanlyk).

Първата отъ тѣзи рѣки прѣсича Срѣдня-Гора почти въ срѣдата, — втората отдѣля источния ѝ край отъ расклоненията на источния Балканъ. Двѣ сѣдловини, които съединяватъ южната планинска верига съ главната, отдѣлятъ тѣзи долини една отъ друга.

Срѣдната височина е отъ 900 до 1000 метра къмъ краищата и достига до 1370 м. къмъ срѣдата, гдѣто сжщо се намиратъ най-високитѣ върхове, между които *Голѣмия* и *Малкия-Богданъ* съ 1572 до 1575 метра. Отъ тѣзи върхове и отъ в. *Панагюрски-Братия*, които сж по-ниски, окото хваща цѣлото пространство между Балкана и Родопитѣ, даже и задъ Софийското поле.

Склоноветѣ на Срѣдня-Гора сж изобщо украсени съ хубави гори. Сѣверния склонъ е навредъ най-стръмния. Тъзи планина по цѣлото си почти пространство се разширочава и се расклонява така, че покрива една голѣма часть отъ страната до лѣвия брѣгъ на Марица.

Най-западната часть състои отъ четири групи планини, които заедно иматъ почти изгледъ на единъ четвероѫгълникъ между Тополница и Марица, и между тѣзи планини се намира Ихтиманското поле. Западнитѣ краища на сѣвернитѣ и южнитѣ вериги се наричатъ съотвѣтствено *Лозенска-планина* и *Кара-баиръ*.

Прѣзъ южната часть на тѣзи планини минава желѣзопѫтната линия Пловдивъ-София. Прѣзъ тъзи сѫщата мѣстность минава впрочемъ и единъ пѫть направенъ отъ прѣди много врѣме. Въ най-тѣсната страна на този пѫть се намиратъ тъй нарѣченитѣ *Траянови врата* или Маркова-капу. Прѣди петдесятъ години се виждаха развалинитѣ на една зидана врата.

Расклоненията на Срѣдня-Гора къмъ срѣдната и источната части се простиратъ доста далеко на югъ и сж приближаватъ до лѣвия брѣгъ на Марица. Краищата на тия расклонения сж хълмоветѣ, нарѣчени *Овче-хълмъ* на сѣвероистокъ отъ Т. Пазарджикъ и *Сакаръ-планина* (823 метра) която ся простира

La première de ces rivières coupe la Sredna-Gora presque en son milieu, la seconde sépare son extrémité orientale des ramifications du Balkan de l'est. Deux ensellements qui rattachent la chaîne méridionale à la chaîne principale, séparent l'une de l'autre ces différentes vallées

La hauteur moyenne varie de 900 à 1000 mètres dans les parties extrêmes et s'élève jusqu'à 1,370 mètres dans la partie centrale, où se trouvent aussi les sommets les plus élevés parmi lesquels le grand et le petit Bogdan atteignent 1,572 et 1,575 mètres. De ces sommets et de ceux un peu moins élevés des Frères de Panaghiourischté (Panaghiourska Bratia) on jouit d'une vue exceptionnellement étendue sur toute la région située entre les Balkans et le Rhodope et même au delà de la plaine de Sophia.

Les flancs de la Sredna-Gora sont généralement garnis de belles forêts. Le versant septentrional est partout le plus raide. Cette chaîne, sur presque toute son étendue, s'élargit et se ramifie de manière à couvrir une grande partie de la région jusqu'à la rive gauche de la Maritza.

La partie la plus occidentale se compose de quatre groupes de montagnes dont l'ensemble offre à peu près l'aspect d'un quadrilatère, compris entre la Topolnitsâ et la Maritsa. A l'intérieur se trouve la plaine d'Ichtiman. Les extrémités occidentales des chaînes du nord et du sud se uomment respectivement la Lozenska Planina et le Kara-Baïr.

La partie méridionale de cette région est traversée par le chemin de fer de Philippopoli à Sophia Une route importante existe du reste en cet endroit depuis les temps les plus reculés. Au point où cette route est le plus resserée se trouve l'endroit appelé Porto de Trajan (Troïanovi vrati) ou porte de Marko (Kralievitch), (Markova Kapou). Il y a cinquante ans, on y voyait encore les restes d'une porte en maçonnerie.

Les ramifications de la Sredna-Gora, dans les régions centrale et orientale, s'avancent assez loin vers le sud et s'approchent de la rive gauche de la Maritsa Les points extrêmes de ces

до турската граница на сѣверъ отъ Одринъ. Въ тѣзи послѣдни височини намираме слѣди отъ първобитното население въ едни издълбани като кржгли бассейни камени, които сж служили безъ съмнѣние за жертвоприношения, и въ други камени вдигнати и правилно поставени въ видъ на окрѫжности. Источната часть на Срѣдня-Гора е нарѣчена отъ турцитѣ *Баиръ Дагъ*, а срѣдната *Караджа-Дагъ*. Въ источната часть на Срѣдня-Гора ся намира плодородната долина на *Стара-Загора, (Ески-Загра)*.

Съобщенията по краищата на планинската верига сж сравнително по-лесни отъ съобщенията въ срѣдната часть, които сж рѣдки и мжчни, и единственния по-важенъ пжть е оня между Златица и Панагюрище. Благодарение на естественитѣ имъ укрѣпления, долинитѣ, находящи се между Балканитѣ и Срѣдня-Гора сж могли, както и нѣкои мѣстности въ Албания и Гърция, да отбѣгнжтъ отъ владичеството на Турцитѣ, които сж упражнявали въ тия страни само едно номинално властвувание. И за това населението на тѣзи долини е упазило най-вѣрно и по-добрѣ отъ всички други типътъ на българската раса, прѣданията и обичаитѣ ѝ.

Да се повърнемъ сега на точката гдѣто оставихме главната верига на Балканитѣ, т. е. проходътъ на *Желѣзната-Врата* (Демиръ-Капу).

Источния Балканъ, който захваща отъ тъзи точка се раздѣля на три клона, отъ които единия слѣдва първото направление отъ западъ на истокъ, а другитѣ, единия на сѣверъ-истокъ, а вторий на юго-истокъ. Между тия два крайни клона се намира долината на Камчия.

Частьта на срѣдната планинска верига, която иде веднага подиръ прохода на Желѣзна-Врата се нарича *Котленски Балканъ*, (на турски: *Казанъ*). Срѣдната ѝ отвѣсна височина надъ морското равнище е 980 метра, а нѣкои отъ върховетѣ ѝ иматъ по-вече отъ 1000 метра. Една по-малка верига къмъ югъ окрѫжава гр. Котелъ, който дължи на-

extensions sont les collines appelées Ortchekholm au nord-est de Tatar-Bazardjik et la Sakar Planina (823 mètres) qui s'avance jusque sur le territoire turc au nord d'Andrinople. Sur ces dernières hauteurs on retrouve les traces des habitants primitifs de la région, dans des pierres creusées en forme de bassins circulaires servant sans doute pour les sacrifices, et d'autres pierres dressées et disposées régulièrement selon des circonférences. La partie orientale de la Sredna-Gora est appelée par les Turcs Baïr-Dagh et la partie centrale Karadja-Dagh. Entre les différentes parties de la Sredna-Gora orientale se trouve la plaine fertile d'Yéni-Zagra (bulg.: Stara-Zagora).

Les communications, relativement faciles vers les extrémités de la chaîne, sont rares et difficiles dans la partie moyenne, où le seul chemin important est celui de Zlatitsa à Panaghiourischté. Grâce à leurs remparts naturels les vallées comprises entre les Balkans et la Sredna-Gora ont pu, comme certains cantons de l'Albanie et de la Grèce, échapper presque complètement à l'occupation des Turcs, qui n'y exercèrent qu'une domination nominale. Aussi, les populations de ces vallées ont-elles conservé plus purement que celles des autres régions le type de la race bulgare, ses traditions et ses usages.

Revenons maintenant à la chaîne principale des Balkans au point où nous en avons abandonné la description, c'est-à-dire au col de la Porte-de-Fer (bulg.: Jelezna-Vrata, turc: Demir-Kapou).

Le Balkan oriental, qui commence en cet endroit, se divise en trois branches, dont l'une conserve la direction primitive de la chaîne de l'ouest à l'est, tandis que les autres s'inclinent vers le nord-est et vers le sud-est. Entre ces deux chaînes extrêmes se trouve renfermée la vallée du Kamtchik ou Kamtchia, dont la branche méridionale, le Deli-Kamtchik, traverse la chaîne centrale.

La partie de cette dernière chaîne, située immédiatement à l'est du col de Demir-Kapou, se nomme le Balkan de Kotel (turc: Kazan). Elle a encore une altitude moyenne de 980 mètres,

именованието си, както на български тъй и на турски, на мѣстоположението си, което има изглѣдъ на единъ котелъ. Височината на слѣдующитѣ части, които се наричатъ една подиръ друга *Върбицкий Балканъ, Карнобатски, Айтошки* и *Еминейски*, значително се намалява отъ 790 метра за Върбицкий-Балканъ до 350 за Еминейски-Балканъ, който ся свършва съ единъ носъ подъ сжщото название и съ единъ голъ хълмъ съ стръмни страни, и отвѣсна височина 60 метра надъ морското равнище. Дели-Камчия прорѣзва планината между Карнобатский и Айтошкий балкани.

Источния Балканъ има много и доста значителни пжтни съобщения: пжтътъ отъ Стара-Рѣка за Сливенъ прѣзъ Демиръ-Капийский проходъ, шосето отъ Османъ-Пазаръ за Казанъ прѣзъ прохода съ сжщото название, пжтътъ отъ Върбица за Карнобатъ прѣзъ Върбицкий проходъ, пжтътъ отъ Айтосъ за Провадия прѣзъ проходитѣ *Богазъ-Дере* и *Надиръ-Кьой*, и най-сетнѣ пжтътъ отъ Варна до Месемврия прѣзъ Банский проходъ.

Сѣверниятъ клонъ като се отдѣля отъ главната верига зема сѣверо-источно направление и подъ имената *Сакаръ-Балканъ* и *Прѣславский-Балканъ, Дервишъ Балканъ* или Дервентъ *Балканъ*) съ отвѣсни височини отъ 760 до 680 метра надъ морското равнище, се съединява съ поляната, съ изгледъ на подкова, въ источния край на която се намира гр. Шуменъ.

Тази поляна, отвѣсната височина на която надъ морското равнище е отъ 488 метра, и 396 отъ околната повърхность, граничи на сѣверо-истокъ и югъ съ остри и каменисти стръмнини.

Между Черно-морския брѣгъ и Шуменската поляна се намира *Провадийский-Балканъ*, (230 метра срѣдна височина) между Камчията и Провадийската рѣчица.

Друга една верига не много висока, (260 метра) именуема Камчийска-Планина, заема часть отъ мѣстностьта между Провадийския-Балканъ и главната планинска верига. Дели-Камчия я прѣсича къмъ срѣдата.

et quelques-uns de ses sommets dépassent 1000 mètres. Une petite chaîne secondaire qui se détache au sud entoure la ville de Kotel qui doit ses noms bulgare et turc à sa position dans cette espèce de chaudron. Les parties suivantes qui portent successivement les noms de Balkans de Verbitsa, de Karnobad, d'Aïtos et d'Eminch, diminuent rapidement de hauteur depuis 790 mètres en moyenne dans le Balkan de Verbitsa, jusqu'à 350 dans celui d'Emineh qui se termine au cap du même nom, sous la forme d'une colline nue, à parois abruptes, à 60 mètres au-dessus du niveau de la mer. Le Deli-Kamtchik traverse la chaîne entre les Balkans de Karnobad et d'Aïtos.

Le Balkan oriental est traversé par plusieurs voies de communication importantes: la route de Stara-Rêka à Slivno par le col de Demir-Kapou, la chaussée d'Osman-Bazar à Kazan par le col du même nom, la route de Verbitsa à Karnobad par le col de Dobrol ou de Verbitsa, celles d'Aïtos à Pravady par les cols de Bogaz-Dere et de Nadir-Kieuï, celle de Varna à Missivri par le col de Bana.

La branche septentrionale, en quittant la chaîne principale, se dirige vers le nord-est et sous les noms de Sakar-Balkan et de monts de Présla v (appelés aussi Dervent-Balkan ou Dervisch-Balkan) avec des hauteurs moyenne de 760 à 680 mètres, rejoint le plateau en forme de fer à cheval à l'extrémité orientale duquel se trouve la ville de Choumla (bulg.: Choumen).

Ce plateau, dont l'altitude est de 488 mètres au-dessus du niveau de la mer et de 396 mètres au-dessus de la campagne environnante, est limité au nord, à l'est et au sud par des pentes raides et rocailleuses.

Entre le rivage de la mer Noire et le plateau de Choumla, et séparé de ce dernier par une plaine à l'altitude de 165 mètres, on trouve encor le Balkan de Pravady (230 mètres de hauteur moyenne) entre le ruisseau de même nom et le Kamtchik.

Une autre chaîne de peu de hauteur (260 mètres), la Kamtchéïska-Planina, remplit une partie de l'espace compris entre la montagne que nous venons de nommer et la chaîne principale. Le Deli-Kamtchik la coupe vers son milieu.

Южното расклонение е по-значително отъ сѣверното. Подъ названието *Чаталъ-Дагъ* то обьема най-първо *Сливенската Планина*, на сѣверъ отъ гр. Сливенъ, съ остри и голи върхове, отвѣсната височина на които надъ морското равнище е повече отъ 1000 метра. Малко по на истокъ Чаталъ-Дагъ се раздѣля на два клона, които се простиратъ до морето между Еминейский носъ и Месемврия.

Сѣверния клонъ граничи на югъ съ малкия крайбрѣженъ басейнъ на Камчията.

На сѣверъ отъ источния Балканъ се срѣщатъ само хълмове маловажни, които подъ название *Дели-Орманъ* и *Разградски възвишености* се простиратъ по направление юго-истокъ-сѣверо-западъ отъ Черното море близо до Дунава, като се снишаватъ постжпенно къмъ дунавското поле.

Върховетѣ на тъзи часть, мѣжду които ще споменемъ *Кирияния-Баиръ*, на западъ отъ Разградъ, ознаменуванъ прѣзъ Русско-Турската война, нѣматъ повече отъ 350 метра височина.

Къмъ южния склонъ, напротивъ, се намира една доста распространена планинска мѣстность, мѣжду рѣката Тунджа, Черното море и Одринското поле. Тѣзи възвишености, отъ които най-значителнитѣ сж тъй нарѣченитѣ *Бакаджици*, близо до Ямболъ (съ отвѣсна височина надъ морското равнища отъ 400 до 500 метра) и възвишеноститѣ *Дервентъ* (430 метра) на самата Турско-Българска граница, на сѣверо-истокъ отъ Одринското поле, се съединяватъ на юго-истокъ съ крайбрѣжната планинска верига, називаема *Странджа-Планина* (или *Странджа-Долъ*), която ся простира до Цариградъ, и съставлява раздѣлната линия между басейна на Марица и малкитѣ крайбрѣжни басейни на Черното море. Отвѣсната височина на тъзи планинска верига, която постжпенно се снишава къмъ югъ, е, срѣдно, 1000 метра. Склонътъ къмъ морето е стръменъ и скалистъ, когато другия се снишава постепенно къмъ Одринската долина.

Дунавското поле. На сѣверъ отъ послѣднитѣ планински вериги които се отдѣлятъ отъ Балканитѣ, се простира до Дунава едно варовито поле, повърхностьта на което е почти хоризонтална и е

La ramification méridionale est plus importante que celle du nord. Sous le nom générique de Tchatal-Dagh, elle comprend d'abord les monts de Slivno (Slivenska-Planina), situés au nord de la ville dont ils prennent le nom, et dont les sommets aigus et nus dépassent 1000 mètres. Un peu plus à l'est, le Tchatal-Degh se divise en deux branches (de là son nom turc qui signifie Mont de la Fourche) qui s'avancent jusqu'à la mer, entre le cap Emineh et Missivri.

La branche septentrionale limite au sud le petit bassin côtier du Kamtchik.

Au nord du Balkan oriental on ne trouve plus que des lignes de collines de peu d'importance qui, sous le nom de hauteurs du Deli-Orman et de hauteurs de Razgrad, s'étendent, suivant une direction sud-est — nord-ouest, depuis la mer Noire jusqu'auprès du Danube, en s'abaissant constamment vers la plaine danubienne.

Les sommets de cette région, parmi lesquels nous citerons le Kiritchen-Baïr, à l'ouest de Razgrad, illustré pendant la guerre turco-russe, ne dépassent pas 350 mètres.

Sur le versant méridional, au contraire, se trouve une région montagneuse assez étendue, comprise entre la Toundja, la mer Noire et la plaine d'Andrinople. Ces hauteurs, dont les parties les plus importantes sont les Bakadjitsi, prés de Yambol (altitude de 400 à 500 mètres); et les hauteurs de Dervend (430 mètres), sur la frontière turco-bulgare, au nord-est de la plaine d'Andrinople, rejoignent au sud-est la chaîne côtière beaucoup plus importante appelée Strandja Planina ou Strandja-Dagh, qui s'étend jusqu'auprès de Constantinople, en formant la ligne de partage entre le bassin de la Maritza et les petits bassins côtiers de la mer Noire. L'altitude de cette chaîne, qui va en diminuant vers le sud, est en moyenne de 1000 mètres. Le versant qui regarde la mer est escarpé, tandis que l'autre s'abaisse progressivement vers la plaine d'Andrinople.

Terrasse danubienne. — Au nord des dernières chaînes détachée

покрита съ единъ пластъ малко или много черноземъ. Въ нѣкои мѣста даже и самата повърхность е варовита, както между *Вида* и *Панега*.

Широчината на това поле е отъ 70 до 100 километра; а отвѣсната му височина надъ морското равнище отъ 100 до 200 метра.

Притоцитѣ на Дунава които поливатъ полето често сж ископали дълбоко коритата си въ този варовитъ пластъ, и отъ това сж се образували многобройнитѣ проходи, за които ще поговоримъ по-нататъкъ. Почти на всичкитѣ тѣзи рѣки десния брѣгъ е стръменъ и по-високъ отъ лѣвия.

Дунавското поле има твърдѣ малко извори и особено между бѣлия Ломъ и Черното-море. Въ най-источната часть на България не се срѣща вече никаква текуща вода, при всичко че е кръстосана съ многобройни сухи долини. Нуждната вода за населението трѣбва да се изважда отъ кладенци отъ 20 до 30 метра дълбоки.

Дунавското поле е въобще твърдѣ плодородно, и добрѣ обработено по-край населенитѣ мѣста. Западната му часть е много открита, нѣма голѣми гори, когато въ источната, мѣстностьта нарѣчена Дели-Орманъ (Луда-Гора) въ едно пространство отъ 1000 кв. килом. приблизително, е почти цѣла покрита съ гори, които не сж изсѣчени освѣнъ въ околноститѣ на селата, и тѣ твърдѣ малобройни и рѣдки.

На сѣверо-источния край на България въ пространството между Долния Дунавъ и Черното-море се намира областьта нарѣчена *Добруджа*, по-голѣмата часть на която принадлѣжи сега на Ромжния.

Тя е едно широко хоризонтално поле покрито на голѣми пространства съ храсталъци, и което, лѣтно врѣме, когато изворитѣ изсжхнжтъ, се обрьща на нездрава пустиня.

Наименованието си имала казватъ, отъ името на Българский Князь Добротичь, който, въ XIV вѣкъ, владѣеше Черноморскитѣ брѣгове отъ Варна до Дунава.

des Balkans s'étend, jusqu'au Danube, un vaste plateau calcaire dont la surface presque horizontale est recouverte d'une couche plus ou moins épaisse de loess et d'humus. En quelques points même, le calcaire se trouve à fleur du sol, par exemple entre le Vid et la Panega.

La largeur de ce plateau varie de 70 à 100 kilomètres et sa hauteur audessus du niveau de la mer de 100 à 200 mètres.

Les affluents du Danube qui l'arrosent ont souvent creusé profondément leur lit dans cette couche calcaire d'où résultent les nombreux défilés dont nous constaterons la présence dans leurs vallées. Presque tous ces cours d'eau ont leur rive droite escarpée et plus élevée que la rive gauche.

La terrasse danubienne est très pauvre en sources, spécialement entre le Lom blanc et la mer Noire. Dans la partie la plus orientale de la Bulgarie, on ne trouve plus aucune eau courante, quoique le pays soit sillonné par un grand nombre de vallées desséchées. L'eau nécessaire aux habitants doit être tirée de puits de 20 à 30 mètres de profondeur.

La terrasse danubienne est généralement très fertile et bien cultivée dans le voisinage des lieux habités. La partie occidentale très découverte ne possède pas de bois de grande étendue, tandis que dans l'est le territoire appelé Deli-Orman (en turc: forêt folle) est sur une superficie d'environ 1000 kilomètres carrés presque complètement couvert de forêts qui n'ont été défrichées que dans le voisinage d'assez rares villages.

A l'extrémité nord-est de la Bulgarie, dans l'espace resserré entre le Danube inférieur et la mer Noire, se trouve la région appelée Dobroudja, dont la plus grande partie appartient actuellement au royaume de Roumanie.

C'est un vaste plateau horizontal, recouvert en grandes partie de broussailles qui, en été quand les sources sont taries, se changent en un désert malsain.

Le nom de ce pays vient, pense-t-on, de celui du prince bulgare Dobrotisch qui, au XIVe siècle possédait les rives de la mer Noire de Varna au Danube.

III Рила.

Да се повърнемъ пакъ на точката, отдѣто сме захванали.

На югъ отъ Витоша, която описахме въ самото начало, се издига величественната и массивна Рила, отъ политѣ на която извиратъ Марица, Места и Искъръ.

Ако и да е малко пространството което тя занимава, (50 километра дължина съ 30 широчина), Рила се отличава изъ между планинитѣ на Полуострова чрѣзъ своята величественна отвѣсна височина надъ морското равнище. Срѣдната ù височина е 2130 метра, и главния ù върхъ, *Муссала* (2930 метра) е по-нисъкъ само отъ Люботрънъ и отъ Олимпъ. Височината на много други върхове надминава 2500 метра; тия върхове сж голи, скалисти и остри. Нѣкои оставатъ покрити съ снѣгъ прѣзъ цѣлата година. Ребрата на планината сж украсени съ прѣкрасни гори до отвѣсна височина надъ морското равнище отъ 2000 метра.

На една височина отъ 1100 метра се намира прочутия Рилски Мънастиръ (на Св. Ив. Рилский) основанъ въ X вѣкъ отъ българския светецъ, чийто име и носи.

Рила е съединена съ Витоша чрѣзъ *Верила-Планина*, която сжщо се продължава на западъ до Струма чрѣзъ *Конявскитѣ планини*. Тѣзи планински вериги, които се съединяватъ съ онѣзи на Срѣдня-Гора иматъ срѣдни отвѣсни височини надъ морското равнище отъ 1200 и 1300 метра. Нѣкои върхове иматъ повече отъ 1400 метра.

IV. Родопитѣ.

На юго-истокъ отъ Рила веднага захващатъ Родопитѣ. Тъзи планинска верига ако и не тъй распространена както Балкана, не е впрочемъ по маловажна, като се вземжтъ въ внимание отвѣснитѣ височини на върховетѣ ù.

Родопитѣ се състоятъ отъ три клона, които се съединяватъ на върхътъ *Крушево*, и съотвѣтственно се направляватъ къмъ сѣверо-западъ, юго-истокъ и истокъ. Първитѣ два клона съставляватъ една продължителна линия отъ Рила до Егейското море, и отдѣлятъ почти всецѣло Тракия отъ Македония.

III. Le Rilo.

Revenons maintenant à notre point de départ.

Au sud du Vitocha, que nous avons décrit en commençant, s'élève le massif plus imposant encore du Rilo, au pied duquel prennent leur source la Maritsa, la Mesta et l'Isker.

D'une étendue restreinte (50 kilomètres de longueur sur 30 de largeur), le Rilo se distingue par contre entre les montagnes de la péninsule par son altitude imposante. Sa hauteur moyenne est de 2.130 mètres et son principal sommet, la Moussalla (2,930 mètres) n'est inférieur qu'au Lioubotrn et à l'Olympe. Plusieurs autres sommets dépassent 2,500 mètres. Ces sommets sont nus, rocheux et aigus. Quelques-uns sont couverts de neige toute l'année. Dans les bassins qu'ils limitent se trouvent un grand nombre de petits lacs qui rappellent ceux des Carpathes.

Les flancs de la montagne sont garnis de belles forêts jusqu'à l'altitude de 2,000 mètres

A une hauteur de 1,100 mètres se trouve le célèbre monastère de Saint-Jean-du-Rilo (sviati Ivan Rilski) fondé au Xe siècle par le saint bulgare dont il a conservé le nom

Le Rilo est relié au Vitocha par la Verila-Planina, qui est elle-même prolongée à l'ouest jusqu'à la Strouma par la Koniavo Planina. Ces chaînes, qui se rattachent au système de la Sredna-Gora, ont des altitudes moyennes de 1,200 et 1,300 mètres Quelques sommets dépassent 1,400 mètres.

IV. Le Rhodope.

Immédiatement au sud-est du Rilo commence la chaîne du Rhodope (bulg.: Rhodopi). Ce système montagneux, moins considérable par son développement que celui du Balkan, n'est cependant pas moins important, si l'on considère l'altitude de ses sommets.

Il est formé de trois branches se réunissant au mont Krouchevo et se dirigeant respectivement vers le nord-ouest, le sud-est et l'est. Les deux premières constituent une arête continue s'étendant depuis le Rilo jusqu'à la mer Egée et séparant d'une façon

Сѣверо-западния клонъ, който образува раздѣлната линия на водитѣ между Марица и Места е най-високата часть на Родопитѣ. Срѣдната му отвѣсна височина надъ морското равнище, близо до Рила е 2000 метра и е 1650 метра въ оная часть, която е близо до Крушево и която се нарича *Доспатска -Планина*, (на турски *Доспатъ-Яйла*). Много върхове надминаватъ височината 2000 метра; най-високия *Бѣлмекенъ* има 2640 метра, Крушево 2300 метра. Тѣзи върхове сѫ остри, както онѣзи на Рила, на която прилича въ много отношения сѣверната страна на Родопитѣ.

Источния клонъ отдѣля притоцитѣ на Марица отъ онѣзи на Арда, които заедно образунатъ границата между България (Источна Румелия) и Турция, и се състои най-първо отъ *Чепеларската Планина* (височина 1900 –1500 метра), отгдѣто се направляватъ, на малко растояние единъ отъ другъ, близко до мѣстностьта въ която ся сливатъ Марица и Арда. Срѣдната височина на тия два клона не е по-голѣма отъ 600 метра.

Юго-источния клонъ, състоящъ отъ *Карликъ-Дагъ* (1900 метра), се простира до сѣверната страна на езерото, нарѣчено *Буру-Гьолъ* и отдѣля басейна на Места отъ онѣзи на по-източнитѣ рѣкички, които се вливатъ въ Егейското море.

Всичкитѣ клонове на Родопитѣ се простиратъ на една значителна широчина, която постепенно се уголѣмява, начинайки отъ сѣверната страна покрита съ възвишености на едно пространство отъ 20 до 60 километра между Места и Пловдивската долина, до южната страна, расклоненията на която покриватъ цѣлото пространство между лѣвия брѣгъ на Мѣста и десния на Марица. Родопитѣ, впрочемъ, състоятъ отъ отдѣлни планински вериги, които се кръстосватъ по всичкитѣ направления, и отъ това произлиза криволинейното течение въ тъзи страна на по-голѣмата часть отъ рѣкитѣ.

Отъ расклоненията, които носятъ особенни имена ще цитираме, въ источнитѣ Родопи, *Черна-Планина* (*Кара-балканъ*), *Кжлѫчъ-Бурунъ*; — въ юж нитѣ Родопи, *Ала-Дагъ*. на истокъ отъ Мастанлѫ, Ташлѫкъ,, Ходжа-Яйла (1352 метра), Чило (1200 м.) които се слѣдватъ едни слѣдъ други като стѫпала на десния брѣгъ на Марица; най-послѣ *Френкъ-Бунаръ-Дагъ* и Исмаросъ-Тепе (650 – 700 м.) които се простиратъ по дължината на брѣга до делтата на Марица.

presque complète la Thrace de la Macédoine.

La branche du nord-ouest, qui forme la ligne de partage entre la Maritsa et la Mesta, est la partie la plus élevée de tout le système. Son altitude moyenne est de 2,090 mètres dans la région avoisinant le Rilo, et de 1,650 mètres dans la moitié la plus rapprochée du Krouchevo, partie à laquelle on donne particulièrement le nom de Dospadska-Planina (turc: Dospad-Yaïla). Plusieurs sommets dépassent 2,000 mètres. et le plus élevé d'entre eux, le Belmeken, atteint 2,640 mètres et le Krouchevo a 2,300. Ces sommets sont aigus comme ceux du Rilo, avec lequel la partie septentrionale du Rhodope présente de grandes analogies.

La branche orientale qui sépare les affluents directs de la Maritsa de ceux de son tributaire l'Arda, et qui, ainsi que la première, forme la limite de la Bulgarie (Roumélie orientale) et de la Turquie, comprend d'abord la Tchepelarska Pl. (hauteur 1,900 à 1,500 mètres), puis se divise en deux branches qui s'avancent à peu de distance l'une de l'autre jusque dans le voisinage du confluent de l'Arda et de la Maritsa. La hauteur moyenne de ces dernières n'est plus que de 600 mètres.

La branche du sud-est, constituée par le Karlik-Dag (1,900 mètres dans le voisinage du point de jonction), s'avance jusqu'au nord du lac côtier appelé Bourou-Gueul, et sépare le bassin de la Mesta de ceux des petits affluents plus orientaux de la mer Egée.

Toutes les parties du Rhodope s'étendent sur une largeur considérable, qui va sans cesse en augmentant, depuis la région septentrionale, recouverte de hauteurs sur un espace de 20 à 60 kilomètres, entre la Mesta et la plaine de Philippopoli, jusqu'à la portion méridionale, dont les ramifications couvrent tout le pays compris entre la rive gauche de la Mesta et la rive droite de la Maritsa. Le système du Rhodope est, du reste, constitué par des chaînes partielles s'entrecroisant dans tous les sens. De là le cours sinueux de la plus grande partie des rivières de la région.

Parmi les ramifications qui ont reçu des noms spéciaux nous citerons, dans le Rhodope oriental, la Tcherna Planina (turc: Kara Balkan), le Kalytch-Bouroun; dans le Rhodope méridional, l'Ala-Dagh, à l'est de Mastanly, le Tachlyk, le Khodja-Yaïla (1,352 mètres), le Tchilo (1,200 mètres), qui se succèdent en échelons sur la rive droite de la Maritsa; enfin, le Frenk-Bounar-Dagh et l'Ismaros-Tépé (650 à 700 mètres), qui s'avancent le long du rivage jusqu'au delta de la Maritsa.

Стръмнинитѣ на Родопитѣ сѫ изобщо покрити съ гори до една отвѣсна височина надъ морското пристанище отъ 2000 метра; по-високитѣ мѣста не прѣдставляватъ друго освѣнъ планински ливади или голи канари. Горнитѣ части на тѣзи планини образуватъ по-нѣкога пространни поляни. Между другитѣ, надъ Доспатската Планина, има една съ 40 километра приблизително дължина, и 12 до 15 широчина. Въ най-ближната имъ часть до Рила намиратъ ся нѣколко езера, подобни на онѣзи на Рила.

Съобщенията по Родопитѣ сѫ на всякѫдѣ твърдѣ затруднителни. Нѣма освѣнъ пѫтеки и то само за коне. Ще цитираме само: 1-о между Южна-България и Македония. пѫтътъ който върви отъ Пловдивъ по-край *Или-Дере*, прѣсича басейна на *Чепина* и прѣзъ сѣверната страна на планината ся съединява съ долината на Места и Гьокурулъ; 2-о между Источна Румелия и Одринский Вилаетъ, пѫтътъ който тръгва отъ Станимака; на едно извѣстно пространство може да се пѫтува по него съ кола, а послѣ се прѣвръща на пѫтека, по която се минава съ катѫри, прѣминава источната планинска верига на прохода *Тополово* (990 м.), и слиза послѣ въ долината на Арда.

Между Балканскитѣ и Родопскитѣ вериги се простиратъ широки и твърдѣ плодородни долини, напоявани отъ Марица и притоцитѣ ѝ. Най-главнитѣ сѫ: *Пловдивската*, прѣсѣчена отъ горното течение на Марица, — *Старо-Загорската*, на лѣвия брѣгъ на рѣката, отъ която я отдѣлятъ расклоненията на Срѣдня-Гора, — и най-послѣ *Одринската*, при сливанието на Марица съ Тунджа. Срѣдната отвѣсна височина надъ морското равнище на първитѣ двѣ долини

Les pentes du Rhodope sont généralement couvertes de forêts jusqu'à une altitude de 2,000 mètres; les parties plus élevées ne présentent plus que des prairies alpestres ou des rochers nus. Les régions supérieures de ces montagnes forment parfois des plaines étendues. Sur la Dospadska Planina, entre autres, il en existe une d'environ 40 kilomètres de longueur et de 12 à 15 de largeur. Dans la partie la plus voisine du Rilo, on trouve quelques lacs analogues à ceux de cette dernière montagne.

Les communications à travers la chaîne du Rhodope sont partout extrêmement difficiles; il n'y existe que des chemins praticables au plus pour les chevaux. Nous citerons seulement: 1o. entre la Roumélie et la Macédoine, celui qui part de Philippopoli en suivant l'Ili-Déré, traverse le bassin de Tchepina, puis, après avoir franchi la chaîne dans sa partie septentrionale, rejoint la vallée de la Mesta à Yokouroul; 2o. entre la Roumélie et le vilayet d'Andrinople, le chemin qui part de Stanimaka à l'état de route carrossable, puis se transforme en chemin muletier pour franchir la chaîne orientale au col de Topolovo (990 mètres) et redescend ensuite dans la vallée de l'Arda.

Entre les chaînes des Balkans et du Rhodope s'étendent de vastes plaines très fertiles arrosées par la Maritsa et ses affluents. Les plus importantes sont la plaine de Philippopoli, traversée par le cours supérieur de la Maritsa, celle d'Eski-Zaggra (Stara-Zagora), sur la rive gauche de la rivière dont elle est séparée par des chaînons détachés de la Sredna-Gora, enfin la plaine d'Andrinople au confluent de

е отъ 160 до 200 метра, а на послѣднята се намалява до 50 метра.

V. Македонскитѣ планини.

Ако се повърнемъ сега на срѣдната часть, тръгнемъ отъ Рила и слѣдваме раздѣлната черта между Места и Струма, ще срѣщнемъ най-първо масивната *Перинъ-планина*, която, на нѣкои мѣста, надминава 2000 метра. На югъ отъ Неврокопъ тя се раздѣля на много клонове: къмъ юго-западъ *Алибутусъ* (1800 метра) и къмъ юго-истокъ *Ченгелъ-Дагъ* (957 м.). Този послѣдния клонъ се спуска съ бързи и доста голѣми стръмнини къмъ Струмската долина

На истокъ, *Страгачъ-Дагъ* (1200 м.), *Кара-Дагъ* (1447 м.) *Бозъ-Дагъ* и *Врунди-Дагъ*, стръмнинитѣ на които, като граничѫтъ на сѣверъ съ Струмската долина, завзематъ почти цѣлото пространство между рѣката Струма, Места и морето.

Ако се отправимъ на противъ къмъ западъ, начинайки пакъ отъ Рила, ще срѣщнемъ единъ цѣлъ редъ възвишености които отъ дѣсния брѣгъ на Струма се издигатъ срѣщу *Коньевската-планина* и Верига-планина.

Тѣзи възвишености съставляватъ двѣ групи: една сѣверна съ главни планини *Гребенъ* и *Власина* на Сърбската граница, съ отвѣсни височини надъ морското равнище отъ 1000 до 1300 метра, и даже 1700 метра, а южната група се съставлява прѣимуществено отъ *Осоговската планина* или *Дованицка планина*, на турската граница. Срѣдната отвѣсна височина надъ морското равнище на тѣзи двѣ групи е 1830 метра, но единъ отъ върховетѣ, *Руйенъ*, достига до 2250 метра.

По на западъ още срѣщаме *Бабина-поляна* и *Св. Илия*, които свързватъ рѣченитѣ възвишености съ *Кара-Дагъ* (1450 метра). Тъзи послѣдня планина, която образува една крива черта къмъ югъ, ся отдѣля чрѣзъ *Клисура* или *Качаницкий* проходъ отъ значителната по масивностьта си *Шаръ-планина*, (Шара-Дагъ).

Прѣзъ прѣлѣзътъ на Качаникъ, който съединява долината на Ситница, подпритокъ на Морава, съ долината на

la Maritsa et de la Toundja. L'altitude moyenne des deux premières varie de 160 à 200 mètres, celle de la dernière descend jusqu'à 50 mètres.

V. Les montagnes de la Macédoine.

Si maintenant nous revenons à la région centrale et que, partant du Rilo nous suivions la ligne de partage entre la Mesta et la Strouma, nous rencontrons d'abord l'important massif du Perim-Dag qui dépasse en quelques points 2,000 mètres Au sud de Nevrokop, il se sépare en plusieurs branches: vers le sud-ouest l'Alibontous (1,800 mètres), et au sud-est le Tchengel-Dag (957 mètres). Ce dernier s'abaisse d'une façon très rapide sur la vallée de la Strouma.

A l'est, le Stragatch-Dag (1,200 mètres), le Kara-Dag (1,447 mètres), le Boz-Dag et le Vroundi-Dag, dont les pentes rapides limitant au nord la vallée de la Strouma, remplissent presque tout l'espace entre ce dernier fleuve, la Mesta et la mer.

En nous dirigeant au contraire vers l'ouest, à partir du Rilo, nous voyons une série de hauteurs qui, sur la rive droite de la Strouma, font face à le Koniavo Pl. et la Verila Pl.

Ces hauteurs forment deux groupes: celui du nord, dont les chaînes principales sont la Greben Pl. et la Vlasina Pl sur la frontière serbe, présente des altitudes de 1.000 à 1,300 mètres et même exceptionnellement de 1,790 mètres: le groupe méridional est surtout constitué par l'Osegvoska Pl. ou Dovanitsa Pl. sur la frontière turque La hauteur moyenne de cette chaîne est de 1,830 mètres, mais un de ses sommets, le Rouïen, atteint 2,250 mètres

Plus à l'ouest encore, nous trouvons la Babina-Polina et le Saint-Elie (Sviati Ilya), reliant les hauteurs précédentes au Kara-Dag (1,450 m.). Cette dernière chaîne qui décrit une courbe vers le sud, est séparée par la klissoura ou défilé de Katchanik de l'important massif du Schar (Schar-Dag ou Schar Pl.)

C'est par la trouée de Katchanik, qui fait communiquer la vallée de la

Вардаръ, и слѣдователно коритото на Дунава съ Егейското море, минава желѣзницата отъ Митровица до Солунъ.

Шаръ-планина се простира отъ юго-западъ къмъ сѣверо-истокъ; тя е най-високата и най-скалистата планина на Балканския полуостровъ. Най-главния ѝ върхъ е гигантската пирамида *Любо-трънъ* (3050 метра), най-високата точка на полуострова. Планината се простира на югъ до онъзи възвишеность, въ която ся намиратъ *Охридското* и *Прѣспанското* езеро.

На истокъ отъ Шаръ-планина, отъ сѣверъ къмъ югъ, се простиратъ планински вериги; по източната се образува отъ *Бабуна-планина*, която е обиколена отъ голѣмата дѫга на Черна-рѣка, и свършва съ планината *Ниджe* (2500 метра) на сѣверъ отъ *Островското езеро*.

Втората верига свършва съ *Перистери* (2400 м.), близо до *Прѣспанското езеро*, на истокъ отъ което се намира *Суха-Гора*, която продължава първата верига до *Костурското* и *Островското* езеро.

Тъзи часть обьема много значителни полета; *Кумановско поле*, на югъ отъ Кара-Дагъ и Шипловско поле, и двѣтѣ на лѣвия брѣгъ на Вардаръ, — *Скопското поле*, което се образува отъ горната часть на долината носяща името на сѫщата рѣка. и което се простира по двата ѝ брѣга. На дѣсния брѣгъ *Прилѣпското поле*, на западъ отъ Бабена-планина, и *Битолското* или *Мънастирско поле* между Бабуна-планина и Сухата-Гора.

Sitnitsa, sous-affluent de la Morava, avec celle du Vardar, et par suite le bassin du Danube avec le versant de la mer Egée, que passe le chemin de fer de Mitrovitsa à Salonique.

Le Schar s'étend du sud-ouest au nord-est, c'est la chaîne la plus élevée et la plus rocheuse de la péninsule des Balkans. Son plus haut sommet est la pyramide gigantesque du Liubotrn (3,050 mètres), le point le plus élevé de la péninsule. La chaîne s'étend au sud jusqu'à la région élevée où se trouvent les lacs d'Ochrida et de Presba.

A l'est du Schar s'étendent, du nord au sud, deux chaînes parallèles; la plus orientale est formée par la Babouna Planina, entourée par le grand arc de la Tcherna-Rêka. Elle se termine au mont Nidjé (2,500 mètres) au nord du lac d'Ostrovo

La deuxième chaîne se termine par le Peristeri (2,400) tout près du lac de Presba, à l'est duquel se trouve la Sucha Kora, continuant la ligne précédente jusqu'aux lacs de Kastoria et d'Ostrovo.

Cette région comprend plusieurs plaines importantes: celles de Koumanovo, au sud du Kara-Dag et de Chtiplié, toutes deux sur la rive gauche du Vardar, celle de Skopie (turc: Uskub), formée par la partie supérieure de la vallée du même fleuve, des deux côtés de celui-ci. Sur la rive droite, celle du Prilep, à l'ouest de la Babouna Pl. et celle de Bitol ou Monastir entre cette chaîne de celle de la Soucha Gora.

ГЛАВА II.
Хидрография.

I. Морета

А. Брѣговетѣ на Черното-море.

Черното-море (турски Кара-Денизъ) облива източния край на България, на сѣверъ и на югъ отъ Балканитѣ.

Българскитѣ брѣгове захващатъ на 150 километра растояние отъ устието на Дунава, не далечъ отъ Мангалия, която се намира въ Руминската террито

CHAPITRE II.
Hydrographie.

I. Les mers.

A. Côtes de la mer Noire.

La mer Noire (bulg. Tcherno More, turc Kara-Deniz) baigne l'extrémité orientale de la Bulgarie au nord et au sud des Balkans.

Les côtes bulgares commencent à 150 kilomètres au sud des bouches du Danube, non loin de Mangalia, cette

рия. Тѣзи брѣгове състоятъ най-първо отъ края на блатистата и низка Добруджанска поляна, по-голѣмата часть на която принадлѣжи отъ 1878 и. на Румъния.

Въ тъзи часть брѣгътъ върви почти точно отъ сѣверъ на югъ, послѣ отъ носътъ *Кали-Акрия* или *Геларе* завива на юго-западъ, така щото образува една голѣма вдълбнжтина, която се свършва съ Варна на сѣверъ, и въ срѣдата си има пристанищата *Балчикъ* и *Каварна*, които ако и да лѣжжтъ на единъ праволинеенъ брѣгъ, послѣдния ги защищава съ направлението си отъ сѣвернитѣ вѣтрове, а освѣнъ това при самия брѣгъ водата е дълбока.

Отъ тукъ брѣгътъ захваща да се издига; носътъ *Кали-Акрия* достига една отвѣсна височина отъ 60 метра надъ морската равнина. Голѣмитѣ кораби могжтъ да се приближаватъ само на 10 и понѣкога на 15 километра отъ сушата.

Полувалестия Варненский заливъ се намира между носоветѣ: *Св. Димитри* и *Галата*. Дълбочината му не е еднаква: тя е отъ 1 до 10 метра на растояние 53 метра отъ брѣгътъ, — отъ 10 до 18 метра въ растоянне на 700 метра, — и отъ 18 до 27 метра отъ тъзи послѣдната точка до 2 километра отъ сушата.

Тоя заливъ има голѣмия недостатъкъ че е съвършенно отворенъ за сѣверо-источнитѣ вѣтрове; освѣнъ това дъното му не е доста кораво за да може да задържи котвата на корабитѣ въ бурнитѣ врѣмена. Варненското пристанище впрочемъ, лѣжаще въ дъното на залива е най-главното за България, ако и да нѣма сжщитѣ удобства които има Бургазкото пристанище въ Южна България. Сжществуванието на желѣзнопжтната линия Русе-Варна, която съставляваше до послѣднитѣ години най-правия пжтъ между централна Европа и Цариградъ, е много съдѣйствовало за поддържанието и увеличението значителностьта на Варненското пристанище.

Като тръгва отъ носътъ Галата, брѣгътъ по сжщото си направление сѣверо-истокъ продължава до *Еминейский носъ*, гдѣто се свършва и Балканската верига. Между тия два носа се намира устието на Камчията. Тъзи часть отъ брѣга става все по-стръмна, и ли-

dernière ville se trouvant encore sur le territoire roumain. Elles sont d'abord constituées par l'extrémité de la plaine basse et marécageuse de la D o b r o u d j a, dont la plus grande partie appartient depuis 1878 à la Roumanie.

Dans cette région la côte se dirige presque exactement du nord au sud, puis à partir du cap K a l i - A k r a, ou G u é l a r é, elle se retourne vers le sud-ouest, de manière à décrire une grande concavité qui se termine au nord de Varna et au milieu de laquelle se trouvent les ports de B a l t c h i k et de K a v a r n a qui, bien que situés sur une côte rectiligne, sont favorisés par la direction de celle-ci, qui les abrite contre les vents du nord et, par la profondeur des eaux, dans le voisinage du rivage.

La côte commence déjà à s'élever; le cap Kali - Akra atteint une hauteur de 60 mètres au-dessus de la mer. Les grands bâtiments ne peuvent s'avancer que jusqu'à 10 et parfois 15 kilomètres de la terre.

La baie semi-circulaire de V a r n a est comprise entre les caps de S a i n t-D i m i t r i et de G a l a t a. Sa profondeur varie de 1 à 10 mètres jusqu'à 53 mètres du rivage, de 10 à 18 mètres jusqu'à 700 mètres, et de 18 à 27 à partir de cette dernière distance jusqu'à 2 kilomètres.

Cette baie a le grave inconvénient d'être absolument ouverte aux vents du nord-est; en outre, le fond est trop peu consistant pour retenir les ancres des navires pendant les tempêtes. Pourtant le port de Varna, situé au fond de cette baie est le plus important de la Bulgarie, quoique favorablement doué par celui de Bourgas en Roumélie. L'existence de la voie ferrée de Varna à Roustchouk, qui jusqu'à ces dernières années faisait partie de la route la plus directe pour se rendre de l'Europe centrale à Constantinople, a largement contribué à maintenir et à accroître l'importance du port de Varna.

En quittant, au cap de G a l a t a, la baie de Varna, la côte reprend sa direction nord-est et la conserve jusqu'au cap E m i n e h (E m i n s k i i n o s), où vient se terminer la chaîne des Balkans. Entre ces deux caps se trouve l'embouchure du K a m t c h i k. Cette

нията за хвърляние котва, която е 4 километра далечь отъ сѣверния брѣгъ на устието на Камчия се доближава послѣ до 1 или 2 километра до брѣгътъ.

Понататъкъ отъ Еминейский носъ, брѣгътъ завива изведнажъ къмъ западъ по прѣмъ жгълъ съ първата посока. Тука захваща единъ дългъ изрѣзъ, съ 40 километра приблизително вънкашенъ отворъ, съ много доста широки заливи. Първиятъ е *Месемврийский* на западний край на който се намира градътъ съ сжщото име, *Месемврия*. Тоя градъ е построенъ на края на едно малко полуостровче присъединено съ сушата чрѣзъ едно шосе само. На съсѣдния брѣгъ се виждатъ пѣсъчни хълмове (дюни) расположението на които често се мѣнява въ зависимость отъ направлението на вѣтроветѣ.

По на юго-западъ срѣщаме единъ другъ заливъ, една часть отъ брѣга на който граничи съ едно солено езеро, край което се намира градътъ *Анхиало*.

Тукъ захваща Бургазкото пристанище. То е широко $12^1/_2$ километра отъ истокъ на западъ, и дълго 10 километра. Самиятъ градъ и пристанището му се намиратъ на западния край на залива, а отзадъ, на малко растояние, се ширжтъ въ сушата три голѣми езера, които съобщаватъ съ морето чрѣзъ малко или много широки канали. На юго-истокъ отъ Бургасъ въ единъ изрѣзъ на брѣгътъ, широкъ три километра и дългъ петь километра, се намира *Чен-гене-Калеси* единственната мѣстность отъ тоя брѣгъ, въ която корабитѣ въ бурно врѣме могжтъ да намѣрятъ едно сигурно прибѣжище.

Дълбочината на това малко пристанище е на всѣкждѣ доста голѣма, и корабитѣ могжтъ да се доближжтъ до брѣгътъ съ едно твърдѣ малко растояние. Именно сжществуванието на това малко пристанище дава прѣимущество на Бургазското пристанище прѣдъ Варненското. Съ исключение на това прѣимущество, Бургазското както и Варненското пристанище е беззащитно отъ вѣтроветѣ и вълнитѣ на широкото море, и дъното му е еднакво.

Линията до която могжтъ да се приближжтъ корабитѣ се отдалечава отъ брѣгътъ, начинайки отъ *Еминейский носъ;* тя се намира въ едно растояние отъ 6 до 10 километра. Въ Бургазския

portion de la côte devient de plus en plus escarpée, et la ligne d'ancrage, éloignée de 4 kilomètres du rivage au nord de l'embouchure du Kamtchik se rapproche ensuite jusqu'à 1 ou 2 kilomètres.

Au delà de ce cap, la côte se retourne brusquement vers l'ouest, selon une direction à angle droit sur la précédente. C'est le commencement d'une vaste échancrure de 40 kilomètres environ d'ouverture extérieure dans laquelle se trouvent plusieurs golfes assez étendus. Le premier est celui de M e s e m v r i a ou M i s s i v r i, à l'extrémité ouest duquel se trouve la ville dont il porte le nom. Celle-ci est située à la pointe d'une petite presqu'île et rattachée seulement à la terre pour une chaussée. Sur la côte voisine se trouvent des dunes formées de sables dont la disposition change selon les vents.

Plus au sud-ouest on rencontre une seconde baie dont une partie de la côte est bordée par un lac salé, à l'extrémité duquel se trouve la ville d'A n k h i a l o.

En ce point commence la baie de Bourgas. Celle-ci a une étendue de 12 kilom. 500 de l'est à l'ouest et une longueur de 10 kilomètres. La ville elle-même et son port se trouvent à l'extrémité ouest du golfe, et en arrière, à peu de distance, s'ouvrent dans les terres trois grands lacs communiquant avec la mer par des passages plus ou moins étendus. Au sud-est de Bourgas, dans une échancrure du rivage large de 3 kilomètres et longue de 5, se trouve l'excellent mouillage de T c h e n-g é n é - K a l é c i, le seul point de ce littoral où les navires puissent trouver un abri sûr.

La profondeur de cette petite baie est, en outre, partout assez considérable pour que les bâtiments puissent approcher à très faible distance du rivage. C'est la présence de ce mouillage qui donne au golfe de Bourgas son avantage à l'égard de celui de Varna; autrement, le manque de protection contre les vents du large, la nature défavorable du fond se ressent également dans les deux endroits.

La ligne jusqu'à laquelle peuvent s'avancer les vaisseaux s'éloigne du rivage à partir du cap Emineh; elle s'en trouve à une distance de 6 à 10 kilo-

заливъ срѣдното растояние на тъзи линия е 2 километра отъ брѣгътъ.

На края на Бургазский заливъ намираме градътъ Созополъ, построенъ както Месемврия и Анхиялo на края на единъ полуостровъ.

Едно малко пристанище отъ 3 километра съ $2^1/_2$ на юго-западъ отъ този полуостровъ, е добрѣ защитено отъ него и отъ острова *Крикосъ*, и съставлява едно доста добро пристанище за корабитѣ.

Нататъкъ отъ Созополъ, брѣгътъ, доста стръменъ и обиколенъ на малко растояние отъ Странжа-Планина, е твърдѣ назжбенъ и образува многобройни носове и заливчета, изъ между които ще споменемъ: въ турската територия, защото Българската територия ся свършва въ селото Кюпрж-Кьой, пристанищата *Ахтеболу* (Агатополисъ), *Гениаде* и *Мидия*. Доближаванието къмъ брѣговетѣ на тая часть отъ залива е твърдѣ опасно по причина на подводнитѣ скали.

Б. Брѣговетѣ на Егейското море.

Не ще продължаваме по-нататъкъ описанието на Черноморския брѣгъ, който се простира до Цариградъ, нито брѣговетѣ на Мраморното море, понеже тѣ сж вънъ отъ населената областъ съ Българе.

Ще пристжпимъ веднага къмъ описанието на *Егейско море* или *Архипелагъ*, нарѣчено отъ Българетѣ *Бѣло-море*, отъ Турцитѣ *Акъ-Денизъ*, а отъ Гърцитѣ *Аспри-Θаласса*.

Наистина населението на тѣзи брѣгове почти исключително Гърцко, нъ българският елементъ прѣодолява на много мѣста, тъй щото описанието на тѣзи брѣгове, въ една студия върху България, може да си има мѣстото.

Владѣнието на една часть отъ тѣзи брѣгове, които даватъ лѣсенъ изходъ на Срѣдиземното море, имало би голѣмо значение за новото Княжество, тъй като то би направило съвсѣмъ независими сношенията му съ Европейскитѣ Сили, и Санъ-Стефанский Договоръ му бѣше отстжпилъ дѣйствително една часть отъ мѣстностьта между заливитѣ *Лагосъ* и *Орфано*, нъ тия отстжпки сж били унищожени отъ Берлинския Договоръ.

mètres. Dans le golfe de Bourgas, cette ligne est en moyenne à 2 kilomètres du rivage.

A l'extrémité de la baie de Bourgas, nous rencontrons la ville de Sozopol (autrefois Sisepolis) située comme Mesemvria et Ankhialo à l'extrémité d'une presqu'île. Une petite baie de 3 kilomètres sur 2 kilomètres et demi située au sud-ouest de cette presqu'île est bien garantie par elle et par l'île de Krikos. Elle constitue ainsi un assez bon mouillage.

Au delà de Sozopòl, la côte, assez abrupte, bordée à peu de distance par la chaîne de la Strandja-Planina, est extrêmement découpée et présente un nombre considérable de caps et de petits golfes dans lesquels nous remarquerons, sur le territoire ottoman, car la côte bulgare se termine au village de Keupri-Keni, les ports d'Aktebolou (Agathopolis), de Yeniadé et de Midia. Les abords de cette partie de la côte sont dangereux à cause des bas-fonds.

B. Côtes de la mer Egée.

Nous ne pousserons pas plus loin cette description, la partie des côtes de la mer Noire qui se rapproche de Constantinople ainsi que les rives de la mer de Marmara se trouvant en dehors des régions habitées par la race bulgare. Nous arriverons immédiatement à la mer Egée ou mer de l'Archipel, appelée par les Bulgares comme par les autres peuples orientaux mer Blanche (bulg.: Bélo Moré; turc: Aq Deniz; grec: Asprî thalassa).

A la vérité, la population des rivages de cette mer est presque exclusivement hellénique, mais la race bulgare s'en rapproche assez en beaucoup d'endroits pour que leur description puisse trouver place dans une étude sur la Bulgarie.

La possession d'une partie de ces côtes ouvrant aux Bulgares une route facile vers la Méditerranée aurait eu une importance considérable pour la nouvelle principauté en rendant complètement indépendantes ses relations avec les puissances occidentales et le traité de San-Stéfano lui avait en effet

Крайбрѣжието на Егейското море е изобщо низко и блатисто съ направление отъ истокъ на западъ и съ доста правилна форма, нъ образува много и широки заливи.

Първия и най-голѣмия е *Сароский заливъ*, параленъ почти съ Дарданелитѣ, отъ които ся отдѣля чрѣзъ Галиполский полуостровъ.

На западъ отъ *Сароский заливъ* се намира *Еноский*, въ който се влива Марица. Той е едно прѣвъсходно прибѣжище за корабитѣ противъ всичкитѣ вѣтрове, съ исключение на юго-западния, нъ не е много дълбокъ и събира много пѣсъкъ, особено въ околностьта на градътъ Еносъ и за това желѣзнопжтната линия идуща отъ Одринъ прѣзъ долината на Марица е построена по на западъ, а именно въ *Дедеагачъ*, гдѣто доближаванието на корабитѣ е по-лесно. *Лагоский заливъ* на западъ отъ Еноский е прѣдпочителенъ по причина на по-голѣмата му дълбочина, която е отъ 18 метра, а отъ 6 метра почти до самия брѣгъ.

Тоя заливъ съобщава съ езерото *Буру-Гьолъ*.

Като минемъ устието на Места, пристигваме въ пристанището на *Кавала* послѣ въ оня на *Орфано*, при влизанието на залива съ сжщото име и на истокъ отъ чудниятъ *Халкедонски* полуостровъ, съ който нѣма да се занимаваме, защото населението му е Гърцко, съ исключение на нѣколко калугери, руси и сърби, живущи въ три отъ многобройнитѣ монастири на Атонската гора.

На западъ отъ Халкидонския полуостровъ се намира Солунский заливъ, въ който се влива Вардаръ и западната страна на който принадлѣжи напълно на Гърцката областъ.

Именно въ околноститѣ на Солунъ българския елементъ се намира най-близо до морето и е заселенъ въ нѣколко мѣстности.

accordé la partie du littoral comprise entre les golfes de Lagos et d'Orfano. On sait que ces concessions furent annulées par le traité de Berlin.

Le littoral de la mer Egée est généralement bas et marécageux. Il se dirige de l'est à l'ouest et possède une forme assez régulière, mais il présente plusieurs golfes étendus.

Le premier et le plus vaste est le golfe de Saros, presque parallèle au détroit des Dardanelles dont il est séparé par la presqu'île de Gallipoli.

A l'ouest de celui-ci se trouve le golfe d'Enos dans lequel se jette la Maritza. Il fournit aux navires un excellent abri contre tous les vents, sauf celui du sud-ouest, mais il est peu profond et sujet à s'ensabler, surtout dans le voisinage de la ville d'Enos, ce qui a conduit à porter plus à l'ouest, à Dédéagatch, où l'abord est plus facile, la tête de ligne du chemin de fer venant d'Andrinople par la vallée de la Maritza. Le golfe de Lagos, à l'ouest de celui d'Enos, est préférable à cause de sa plus grande profondeur qui est de 18 mètres à peu de distance de la terre et est encore de 6 mètres tout près du rivage.

Ce golfe communique avec le lac nommé Bourou-Gueul.

Après avoir dépassé l'embouchure de la Mesta, nous arrivons au port de Kavala, puis à celui d'Orfano à l'entrée du golfe du même nom, limité à l'est par la curieuse presqu'île de la Chalcidique, dont nous n'avons pas à nous occuper, sa population étant exclusivement grecque, à l'exception de quelques moines russes et serbes habitant trois des nombreux couvents du mont Athos.

A l'ouest de la Chalcidique, se trouve le golfe de Salonique (Solounski Zaliv) au fond duquel se jette le Vardar, et dont la côte occidentale appartient complètement à la région hellénique.

C'est aux environs de Salonique que la race bulgare se trouve le plus rapprochée du rivage qu'elle atteint en quelques endroits.

II. Рѣки.

А. Черноморски улей.

Половината почти отъ Българскитѣ страни се впада къмъ Дунавския улей, граничащъ на югъ отъ по-голѣмата часть на сѣверната Балканска верига. Ще видимъ. обаче, че единъ отъ главнитѣ му притоци, *Искъръ*, извира на югъ на тъзи верига.

Дунавъ.

Дунавъ извира отъ *Шварцвалдъ* (Баденско). Двѣ рѣкички *Бреге* и *Бригахъ* съдѣйствуватъ на образованието му, като се съединяватъ близо до Donaueschingen. Рѣката е плавателна отъ Улмъ на долу.

Слѣдъ като приеме *Сава* срѣщу Бѣлградъ, Дунавътъ образува границата между Сърбия и Унгария.

По-нататъкъ стегнѫтъ отъ Карпатитѣ и Балканитѣ, които се доближаватъ къмъ двата му брѣга, става потѣсенъ, и продължава да се втича прѣзъ единъ тѣсенъ проходъ, *Клисура*, съ дълж. 126 километра, широч. минимумъ 113 метра, когато дълбочината на Дунава достига до 75 метра.

Въ най-тѣсната часть, долу отъ *Оршова*, плаването едно врѣме бѣше досущъ невъзможно, и днесъ още е твърдѣ опасно, не само поради бързината на течението, нъ главно поради скалитѣ по коритото на самата рѣка. Най-тѣсната часть и най-опасната отъ този проходъ е позната подъ името *Желѣзни-Врата*.

Направенъ е обаче сега единъ каналъ 25—40 метра широкъ, прѣзъ който плаването всякога е възможно, и нови работи сѫ прѣдприети за още по-голѣми улеснения.

Начинайки отъ една точка между Оршова и Верчиорова, Дунава мокри отъ лѣво Ромѫнския брѣгъ.

Отъ Желѣзни-Врата нататъкъ брѣговетѣ до тукъ планински, гористи, малко обработени и непроходими зиматъ

II. Les rivières.

A. Versants de la mer Noire.

La moitié environ des pays bulgares appartient au bassin du Danube, qui est limité au sud par la plus grande partie de la chaîne septentrionale du Balkan. Nous verrons cependant qu'un de ses principaux affluents, l'Isker, a sa source au sud de cette chaîne.

Le Danube.

Le Danube (blg. Dounav, roum. Dunere, turc Touna) a ses sources dans la forêt Noire (G.-D. de Bade). Deux ruisseaux, la Brege et la Brigach concourent à le former en se réunissant près de Donaueschingen. Le fleuve est navigable à partir d'Ulm.

Après avoir reçu la Save en face de Belgrade, il forme la limite entre le royaume de Serbie et les pays de la couronne de Hongrie.

Peu après, resserré entre les Carpathes et les Balkans qui se rapprochent vers ses deux rives, il se rétrécit jusqu'à ne plus occuper qu'un étroit féfilé entre les montagnes, la Klisoura, longue de 126 kilomètres, dont la largeur descend jusqu'à 130 mètres, tandis que la profondeur du fleuve atteint 75 mètres.

Dans la partie la plus étroite, au-dessous d'Orsova, la navigation était autrefois tout à fait impossible, et est encore aujourd'hui très dangereuse, non seulement en raison de la vitesse du courant, mais surtout à cause de rochers qui s'élèvent du lit du fleuve.

La partie la plus resserrée et la plus dangereuse de ce défilé est connue sous le nom de Porte-de-Fer.

On a pu y créer cependant un canal de 25 à 40 mètres de largeur dans lequel la navigation est toujours possible. et de nouveaux travaux viennent d'être entrepris pour la rendre plus facile.

A partir d'un point situé entre Orsova et Verciorova, le Danube baigne à gauche le royaume de Roumanie.

Au delà des Portes-de-Fer, la nature des rives, auparavant montagneuses, boisées, peu cultivées et impraticables, change complètement. Des

съвсѣмъ другъ изгледъ. Има още възвишености по-десния брѣгъ въ едно и звѣстно растояние, нъ отъ устието на Тимокъ, граница между Сърбия и България, планинитѣ се отдалечаватъ отъ двата брѣга и рѣката тече между Българската поляна на югъ, и Ромѫнската ниска долина на сѣверъ, на която близкитѣ до рѣката мѣстности биватъ често блатливи отъ приидванията на водитѣ.

Покрай Румѫнския брѣгъ се намиратъ многобройни езера и блата доста дълги и паралелни съ рѣката.

Много по-малко сѫ тѣ по десния брѣгъ; ще споменемъ само блатата, които се намиратъ при устието на Видъ и Свищовското езеро, отдѣлено отъ рѣката, съ която се съединява на източний край, чрѣзъ една тѣсна ивица земя, часть отъ която е покрита отъ вълнитѣ.

Множество острови, отъ които нѣкои сѫ доста голѣми, раздѣлятъ течението на Дунава особенно въ Рахово, Никополь и Свищовъ, между устието на Янтра и на Ломъ.

Слѣдъ Силистра, Дунава прѣстава да тече по границата и влѣзва всецѣло въ ромѫнска територия.

По-нататъкъ измѣнява изведнѫжъ посоката си и тече отъ югъ къмъ сѣверъ, като стѣга между течението си и Черното море територията на Добруджа.

По-напрѣдъ се мислеше, че Дунава е вървѣлъ направо къмъ морето прѣзъ Добруджа, нъ доказа се че едно стѫпало отъ 50—60 метра височина раздѣля постоянно течението отъ крайбрѣжието, и че нѣма никакви слѣди на нѣкакво корито въ мѣстностьта прѣзъ която се прѣдполагаше че минава Дунава.

Подъ Тулча, Дунава се расклонява на многобройни рѫкави, образующи една делта отъ 2558 кв. километра, островитѣ на която приличатъ на пространни морета отъ гѫста шума, прѣсичани отъ рѫкави на рѣката, езера и блата, обитавани отъ безбройни морски птици, вълци и стада биволи. Най-отдалеченитѣ рѫкави, на крайщата имъ сѫ на растояние отъ 89 километра. Тритѣ главни сѫ: *Килия* (дълбокъ отъ 4 до 5 метра) най-сѣверния, несгоденъ за плавание, — *Сулина*, широкъ въ ус-

hauteurs accompagnent encore la rive droite pendant quelque temps, mais à partir de l'embouchure du Timok, frontière de la Serbie et de la Bulgarie, les montagnes s'éloignent des deux rives et le fleuve coule entre le plateau de Bulgarie, dont le bord escarpé le domine au sud, et la plaine basse de la Roumanie au nord, dont les parties voisines du fleuve sont souvent marécageuses et submersibles pendant les crues.

Le long de la rivière roumaine se trouvent un grand nombre de lacs ou étangs ayant une assez grande longueur parallèlement au fleuve.

Il y en a beaucoup moins sur la rive droite; nous citerons les étangs qui se trouvent à l'embouchure du Vid et le lac de Svichtov (ou Sistovo) séparé seulement du fleuve qu'il rejoint à son extrémité Est, par une étroite bande de terre en partie recouverte par les flots.

De nombreuses îles, dont quelques-unes possèdent une certaine étendue, divisent le cours du Danube, notamment en amont de Rahovo, de Nicopolis et de Svichtov, entre l'embouchure de la Yantra et celle du Lom.

Après Silistrie, le Danube cesse d'être frontière pour entrer complètement sur le territoire roumain.

Peu après, il change brusquement de direction et coule du sud au nord, resserrant entre son cours et la mer Noire le territoire de la Dobroudja. On a cru que le Danube se dirigeait autrefois vers la mer à travers la Dobroudja, mais on a dû reconnaître qu'un seuil de 50 à 60 mètres de hauteur sépare constamment le cours actuel du littoral, et qu'il n'existe aucune trace d'un lit de fleuve à l'endroit présumé de son passage.

Au-dessus de Tulcea (pron. Toultcha). le Danube se divise en bras nombreux, embrassant un delta de 2,558 kilomètres carrés, dont les îles ressemblent à de vastes mers de verdure, coupées par des bras de fleuve, des lacs et des étangs, habitées par d'innombrables troupes d'oiseaux de mer, des loups et des troupeaux de buffles. Les bras les plus écartés sont à leurs extrémités distants de 89 kilomètres; les trois principaux sont ceux de Kilia

тието си отъ 100 до 130 метра и дълбокъ отъ 10 до 20; едничкия напълно плавателенъ; — най-сетнѣ *Св. Георги* дълбокъ отъ 8 до 10 метра. Отстжпването Добруджа на Румжния е напълно отстранило България отъ устията на Дунава.

На Българската погранична часть, Дунава има слѣдующитѣ широчини: между Видинъ и Калафатъ 789 метра; между Никополь и Турну-Магурели, 675 метра, (въ врѣме на войната отъ 1877 тукъ се направи единъ мостъ отъ 120 понтона); между Свищовъ и Зимница, 780 метра; между Руссе и Гюргево, 900 метра; между Тутраканъ и Олтеница, 525 метра; между Браила и Галацъ, 600 метра.

Срѣдната му дълбочина между Желѣзнитѣ-Врата и Браила е отъ 4 до 7 метра. Отъ тукъ на долу тя е отъ 8 до 10 метра, нъ има мѣста гдѣто тя е по-голѣма и достига до 20 метра.

Бързината на течението отъ Желѣзната-Врата на долу е 1 метръ за секунда; въ прохода тя достига до 3 метра.

Приидването на водитѣ става прѣзъ Май и първата половина на мѣсецъ Юний, когато се топжтъ снѣговетѣ, най-напрѣдъ въ долната часть на коритото, послѣ въ горнята. Това трае отъ 4 до 6 седмици. На края на Юний наводненитѣ по-напрѣдъ мѣста могжтъ да се считатъ за сухи вече и проходими. По-слаби приидвания и по-малотрайни ставатъ още есеньта отъ дъждоветѣ къмъ края на Октомврий или Ноемврий. Отъ началото на Септемврий до половина на Октомврий водата е плитка.

Зимѣ ледоветѣ, които влѣче рѣката, постоянно спжватъ плаванието, при всичко че Дунава не замръзва цѣлъ всѣка година. Въ продължение на 40 години, отъ 1835 до 1875 г. е замръзналъ цѣлъ 32 пжти, отъ които единъ пжтъ въ Ноемврий, 19 въ Декемврий, 7 въ Януарий и 5 въ Февруарий.

По цѣлото българско-румжнско течение на Дунава нѣма още постоянно мостово съобщение. На нѣколко мѣста, параходи циркулиратъ отъ едната страна

(profond de 4 à 5 mètres), le plus septentrional, impropre à la navigation, celui de Soulina, large à son embouchure de 100 à 130 mètres et profond de 10 à 20; c'est le seul qui soit complètement navigable; enfin le bras de Saint-Georges, profond de 8 à 10 mètres. La cession de la Dobroudja à la Roumanie a complètement éloigné la frontière bulgare des bouches du Danube.

Dans la portion limitrophe de la Bulgarie, le Danube possède les largeurs suivantes: entre Vidin et Calafat, 780 mètres; entre Nicopoli et Turnu-Mongurele, 675 mèt. (pendant la guerre de 1877, on y jeta un pont formé de 120 pontons); entre Svischtov et Zimnitsa (roum. Zimnicea), 780 mètres; entre Roustchouk et Giurgevo, 900 mèt.; entre Toutrakan et Oltenitsa, 525 m.; entre Braïla et Galatz, 600 mètres.

Sa profondeur entre les Port's-de-Fer et Braïla est en moyenne de 4 à 7 mètres. Au-dessous de ce point, elle est de 8 à 10 mètres, mais il y a des endroits où elle est beaucoup plus considérable et va jusqu'à 20 mètres.

La rapidité du courant, au-dessous des Portes-de-Fer, est de 1 mètre par seconde; dans le défilé, elle atteint 3 mètres.

Les plus hautes eaux ont lieu en mai et dans la première moitié de juin, au moment de la fonte des neiges, dans la partie inférieure du bassin d'abord, puis dans la partie supérieure; elles durent de 4 à 6 semaines. A la fin de juin, on peut considérer les terrains riverains précédemment submergés, comme devenus secs et praticables. Des inondations de moindre hauteur et de moindre durée ont encore lieu au moment des pluies d'automne, fin d'octobre ou novembre. Les plus basses eaux se présentent du commencement de septembre au milieu d'octobre.

Pendant l'hiver, les glaces que charrie le fleuve gênent toujours beaucoup la navigation, quoique le Danube ne se prenne pas entièrement tous les ans. Dans l'espace de 40 années, de 1835 à 1875, il a été complètement gelé 32 fois, dont une fois en novembre, 19 fois en décembre, 7 en janvier et 5 en février.

Sur tout le cours roumano-bulgare du Danube, il n'existe encore aucun passage fixe. En quelques endroits, des

на рѣката до другата и обратно, а именно: отъ Русе до Гюргево, отъ гдѣто чрѣзъ Румжнската желѣзнопжтна линия се отива за Виена и Парижъ прѣзъ Верчиорова и Оршова отъ една страна, а чрѣзъ Българската желѣзница отъ Русе до Варна, която има параходно съобщение съ Цариградъ, отъ друга. Миналата година се свърши постройката на единъ мостъ надъ Румжнската територия съ направление отъ Фетещи до Черна-вода.

Дължината на Дунава е 2860 километра отъ които 855 за долното течение между Оршова и морето Най-голѣмата часть отъ това течение съставлява Българската граница.

Повърхността на огромния му басейнъ, който завзима по-голѣмата часть отъ Южна Германия и Австро-Унгария, Босня, Сърбия, Румжния и Северна България е 805.572 кв. километра.

По главнитѣ градове по-брѣговетѣ на долното му течение въ България и Румжния сж:

Румжния, Л. Бр.:	Турну-Северинъ, Калафатъ	
България, Д. Бр.:	Видинъ, Ломъ-Паланка, Рахово.	
Румжния, Л. Бр.:	Турну - Магуреле, Зимница, Гюргево.	
България, Д. Бр:	Никополь, Свищовъ, Русе.	
България, Д. Бр.:	Силистра.	
Румжния, Л. Бр.:	Чернавода.	
Румжния, Л Бр.:	Хърсово, Галацъ.	
Румжния, Л. Бр.:	Тулча.	
Руссия:	Исмаилъ, на лѣвия ржкавъ на Килия.	

bateaux à vapeur relient les villes importantes situées de part et d'autre du fleuve, notamment à Roustchouk et Giurgevo, où aboutissent d'une part le chemin de fer roumain conduisant à Vienne et Paris par Verciorova et Orsova, et de l'autre, la ligne bulgare de Roustchouk, à Varna, que les bateaux à vapeur relient avec Constantinople. On a terminé l'année dernière la construction d'un pont de chemin de fer qui traverse le fleuve sur le territoire roumain entre Feteschti et Tchernavoda

La longueur totale du cours du Danube est de 2,860 kilomètres, dont 855 pour le cours inférieur entre Orsova et la mer, pendant la plus grande partie duquel il forme la frontière de la Bulgarie.

La superficie de son vaste bassin qui embrasse la majeure partie de l'Allemagne du Sud et de l'Autriche-Hongrie la Bosnie, la Serbie, la Roumanie et la Bulgarie septentrionale, est de 805,572 kilomètres carrés.

Les villes les plus importantes baignées par le cours inférieur du Danube en Bulgarie et en Roumanie sont:

Roumanie, R. G.:	Turnu-Severin, Calafat.
Bulgarie, R. D.:	Vidin, Lom-Palanka, Rahovo(Orêchovo)
Roumanie, R. G.:	Turnu-Magurele,Zimnitsa (roum. Zimnicea), Giurgevo (roum (Giurgiu).
Bulgarie, R. D.:	Nicopoli (Nikopole), Sistovo(Svichtov), Roustckouk(Roussé).
Bulgarie, R. D.;	Silistrie.
Roumanie, R. D.:	Tchernavoda (Cernavoda).
Roumanie, R, G.:	Hirsova, Galatz.
Roumanie, R. D:	Toultcha (Tulcea).
En Russie:	Ismaïl, R. G. du bras de Kilia.

Притоцитѣ на Дунава въ България.

Отъ многобройнитѣ притоци на Дунава ще отбѣлѣжимъ тукъ само тѣзи, които се вливатъ въ рѣката, слѣдъ като прѣминжтъ българската територия. Тѣ лѣжжтъ на десния брѣгъ на рѣката

Ще цитираме най-напрѣдъ *Морава*, при всичко че коритото на тъзи рѣка

Les affluents bulgares du Danube.

Parmi les nombreux affluents du Danube, nous n'avons à considérer ici que ceux qui se jettent dans le fleuve après avoir parcouru le territoire bulgare. Ils appartiennent donc tous à la rive droite.

Nous citerons d'abord la Morava

не е въ българска територия. Нъ единъ нейнъ клонъ, нарѣченъ *Българска Морава* (Южна Морава), както и по-многото отъ притоцитѣ ѝ обливатъ мѣстности населени съ българи. Южната Морава (243 к. дължина) извира отъ политѣ на най-високия върхъ на планината Карадагъ, който отдѣля басейна на Морава отъ оня на Вардаръ. Като прѣминава една доста тѣсна долина и прави не малко завои минава по-край Враня, Лѣсковецъ, Нишъ, Алексинацъ и се присъединява въ Сталачъ съ *Западна Морава* или *Сърбска Морава*. Тѣзи двѣ рѣки заедно образуватъ Великата Морава, която се влива въ Дунава подъ Семендрия (Смедерево).

Главнитѣ притоци на Българската Морава сж: на лѣвия брѣгъ: *Вѣтърница, Ябланица*, и *Тополница;* на десния брѣгъ: Власина и Нишава. Послѣдната съ дължина 130 километра извира отъ южната страна на Комъ въ Берковский Балканъ, минава прѣзъ Пиротъ и Нишъ и се влива въ Морава, не далечь отъ Нишъ. Между Царибродъ и Пиротъ се влива въ Нишава и *Трънска рѣка.*

Тимокъ, (дължина 135 километра) се образува отъ *Бѣлий Тимокъ* и *Търговица*, които извиратъ отъ балканътъ Св. Никола и ся съединяватъ близо до Княжевацъ. Единъ трети клонъ *Черний Тимокъ*, идящъ отъ западъ се присъединява съ главното течение въ Зайчаръ. Тимокъ съставлява границата между Сърбия и България отъ *Галова* (110 к. на долу отъ Зайчаръ) и се влива въ Дунава прѣзъ Сърбския градъ Неготинъ.

Долината му, широка отъ 1500 до 2200 метра е въобще добрѣ обработена.

Въ горното си течение има много бродове, а въ долното нѣколко моста.

Притоцитѣ му сж незначителни бари.

bien que le cours de cette rivière ne pénètre pas sur le territoire de la principauté. Mais une de ses branches, la Morava méridionale (Youjna Morava), appelée aussi Morava bulgare (Blgarska Morava) arrose, ainsi que la plupart de ses affluents des terres dont la population est en majorité bulgare. La Morava méridionale (longueur 243 kilomètres), prend sa source au pied du plus haut sommet du Karadag, qui sépare le bassin de la Morava de celui du Vardar. Parcourant une vallée assez resserrée qui lui impose de nombreux circuits, elle passe près de Vrania, de Leskovats, de Nich, d'Alexinats et se réunit à Stalatch avec la Morava occidentale (Zapadna Morava) ou serbe (Srpska Morava). Ces deux rivières réunies forment la Grande Morava (Velika M.), qui se jette dans le Danube en aval de Semendria (serbe: Smederevo).

Les principaux affluents de la Morava bulgare sont: sur la rive gauche: la Veternitsa, la Yablanitsa et la Toplitsa; sur la rive droite: la Vlasina et la Nichava. Cette dernière rivière dont le cours est long de 130 kilomètres, prend sa source sur le versant méridional du Kom dans le Balkan de Berkovitsa en territoire bulgare, traverse Pirot et Nich et se jette dans la Morava non loin de la dernière de ces villes; elle reçoit la Trnska rêka entre Tsaribrod et Pirot.

Le Timok (longueur 135 kilom.) est formé du Timok blanc (beli Timok) et du Timok de Trgovitsa qui sortent du Balkan de Saint-Nicolas et se réunissent près de Kniajevats. Une troisième branche, le Timok noir (serbe: Tsrni Timok), venant de l'ouest, rejoint le cours principal à Zaïtchar). Le Timok constitue la frontière entre la Serbie et la Bulgarie à partir de Galova (10 kilomètres au-dessous de Zaïtchar) et se jette dans le Danube en aval de la ville serbe de Negotin.

Sa vallée, large de 1,500 à 2,200 mètres, est généralement bien cultivée.

Plusieurs gués existent dans son cours supérieur et quelques ponts sur la partie inférieure.

Ses affluents ne sont que des torrents de peu d'importance.

Притоцитѣ на Дунава на истокъ отъ Тимокъ принадлѣжжтъ исключително на България.

Тополовица, която се влива въ Дунава по-горѣ отъ Видинъ, извира отъ раздѣлната линия между Тимокъ и Дунавъ на сѣверъ отъ Кула, облива една долина съ срѣдна широчина и прѣбродима отъ всѣка страна. Тя послужва за наводнявание траповетѣ на западъ и на сѣверъ отъ Видинъ.

Рѣката Св. Петръ е една малка вадичка, която се влива въ Дунава веднага подъ Видинъ и послужва за наводнявание траповетѣ на южната страна. Тя прѣсича една блатиста мѣстность отъ 49 кв. километра приблизително, вслѣдствие на което трудно е доближаванието до тъзи мѣстность.

Видболъ извира отъ пограничната планинска верига *Вършака-Чука*, на югъ отъ Кула и се влива въ Дунава на 10 километра по-горе отъ Видинъ.

Долината му, като се стѣснява особено прѣдъ ближнитѣ блата на Дунава, образува единъ гористь проходъ. Въ тоя проходъ Българитѣ прѣслѣдвани отъ сърбската армия спрѣха на 16 и 17 Октомврий 1885 г. корпуса на Генералъ Лешанинъ, и дадоха врѣме на полковетѣ които се намираха между Брѣгово и Бѣлоградчикъ да дойджтъ за подкрѣпление на Видинския гарнизонъ

Арчаръ (Арчарица) или Попадия-Дере, рѣкичка съ непостоянна вода, суха прѣзъ лѣтното врѣме, изобилна въ придванията на водитѣ, извира отъ Балкана Кади-Богазъ и се влива въ Дунава при *Арчаръ-Паланка.*

Ломъ извира близо до прохода Св. Никола. Лжкатушното му корито прѣсича една плодородна долина. Влива се въ Дунава при Ломъ-Паланка. Доста многобройни притоци, ако и малки, му даватъ извѣстно значение.

Цибрица, рѣкичка почти на всякжде прѣбродима, се влива близо до *Цибаръ-планина* или *Цибра*. Изворитѣ на тъзи рѣкичка сж въ Малкий-балканъ.

Огость, тече прѣзъ една широка и плодородна долина. Извира отъ Чипровския балканъ, и се влива въ Дунава, по-горѣ отъ Рахово. Въобще е прохо-

Les tributaires du Danube à l'est du Timok appartiennent exclusivement à la Bulgarie.

La Topolovitsa, qui se jette dans le fleuve au-dessus de Vidin, sort de la ligne de partage entre le Timok et le Danube au nord de Koula, arrose une vallée de moyenne largeur et est partout guéable.

Elle peut servir à inonder les fossés des fronts ouest et nord de Vidin.

La Sviato-Petra rêka, est un petit ruisseau qui se jette dans le Danube immédiatement au-dessous de Vidin, dont il peut inonder les fossés du front sud. Elle traverse une étendue marécageuse d'environ 49 kilomètres carrés, qui rend difficiles les abords de la place.

Le Vitbol sort de la chaîne frontière de la Verchka-Tchouka, au sud de Koula, et se jette à 10 kilom. au-dessous de Vidin.

Sa vallée en se rétrécissant, particulièrement avant d'entrer dans les marécages voisins du Danube, forme un défilé boisé, devant lequel les Bulgares, poursuivis par l'armée serbe arrêtèrent le 16 et le 17 octobre 1885 le corps du général Liechanin et donnèrent le temps aux détachements répartis entre Bregovo et Belogradjik de venir renforcer la garnison de Vidin.

L'Artcher (Artcharitsa ou Popadia-Dere), cours d'eau de volume très variable, à sec dans la saison chaude, torrentiel au moment des crues, vient du Balkan de Kadi-Boghaz, et se jette dans le Danube près d'Artcher-Palanka.

Le Lom prend sa source dans le voisinage du col de Saint-Nicolas. Son cours sinueux traverse une vallée fertile. Il se jette dans le Danube, près de Lom-Palanka. Des affluents assez nombreux, quoique petits, lui donnent une certaine importance.

La Tsibritsa, petit cours d'eau presque partout guéable, se jette près de Tsibar Palanka ou Tsibra. Les sources de cette rivière se trouvent dans le Petit-Balkan.

L'Ogost coule dans une large et fertile vallée. Il sort du Balkan de Tchiprovets et se jette dans le Danube un peu en amont de Rahovo ou Ore-

димъ а ширината му достига до 100 крачки.

Скитъ се образува отъ петь рѣкички, които слизатъ онъ Малкия балканъ, на сѣверъ отъ Вратца. Влива се въ Дунава близо до устието на *Огостъ*, и тоже по-горѣ отъ Рахово. Шарочината му е отъ 40 до 50 крачки и лесно се минува. Дълбочината ѝ рѣдко е по-голѣма отъ 0· м. 60. —

Варовитата мѣстность между Скитъ и Искъръ въ едно пространство отъ 35 километра е лишена отъ вода, и споредъ Каницъ прилича на Добруджа. Лишена е отъ дървета, ала пакъ не е пустиня, защото се обработва въ околноститѣ нас елата и има доста пространи пасбища.

Искъръ, най-главний отъ българскитѣ притоци на Дунава се образува отъ много рѣкички, които извиратъ отъ Рилскитѣ езера; най-главнитѣ сж: *Лѣва рѣка*, *Черний Искръ* и *Бѣлий Искръ*.

Тази рѣка има доста забѣлѣжителната особеность, че извира отъ югъ отъ Балкана, и прѣсича напълно планинската верига прѣзъ единъ тѣсенъ проходъ съ дължина приблизително отъ 75 километри. Тоя проходъ е стиснжтъ, отъ истински варовити стѣни, които на нѣкои мѣста потопяватъ политѣ въ водитѣ на Искъръ. Пжтеката която слѣдва по едно и сжщо направление съ рѣката на едно мѣсто има отвѣстна височина надъ морското равнище 350 метра.

Именно на това мѣсто Искъръ е найдълбокъ, 3 метра. До устието си той е дълбокъ отъ 1 до 2 метра.

Искъръ е прѣбродимъ при Корило на югъ отъ Балкана.. На сѣверъ отъ планинската верига, долината му има широчина отъ 1500 до 3700 метра. Основата ѝ е плодородна нъ влажна и нездрава.

Начинайки отъ Чомаковци десната страна на долината, често много близска до рѣката, е стръмна и скалиста, а лѣвата се издига леко и постепенно.

Искъръ минава най-напрѣдъ прѣзъ Самоковъ, послѣ малко къмъ истокъ отъ София, прѣзъ Корило, Лютибродъ и Чомаковци и се влива въ Дунава близо до Гигенъ.

chovo. Il est généralement guéable quoiqu'il atteigne 100 pas de large.

Le **Skit** est formé par cinq ruisseaux descendant du Petit-Balkan, au nord de Vratsa. Il se jette dans le Danube, tout près de l'embouchure de l'Ogost et également au-dessus de Rahovo. Il atteint à peine 40 à 50 pas de large et est toujours facilement guéable. Sa profondeur est rarement supérieure à 9m,60.

Dans la région comprise entre le Skit et l'Isker, la terrasse calcaire danubienne est privée d'eau sur un espace d'environ 35 kilomètres de longueur et, d'après Kanitz, ressemble à la Dobroudja

Quoique dépourvue d'arbres, elle n'est cependant pas déserte, elle est cultivée dans le voisinage des villages et couverte de pâturages de grande étendue.

L'**Isker**, le plus important des affluents bulgares du Danube, est formé par plusieurs ruisseaux sortant des lacs du Rilo; les principaux sont la **Lêva rêka**, le **Tcherni Isker** et le **Bêli Isker**.

Cette rivière présente la curieuse particularité d'avoir ses sources au sud des Balkans, de sorte qu'elle traverse complètement cette chaîne dans un étroit défilé d'environ 75 kilomètres de longueur. Ce passage est resserré entre de véritables murailles calcaires qui, en certains endroits, plongent leur pied dans les eaux de l'Isker. Le sentier qui suit la rivière se trouve en un point à 350 mètres au-dessus de l'eau.

C'est dans cet endroit que l'Isker atteint sa plus grande profondeur qui est de 3 mètres. Elle varie ensuite jusqu'à son embouchure de 1 à 2 mètres.

L'Isker est guéable jusqu'à Korilo au sud du Balkan. Au nord de la chaîne. sa vallée possède une largeur de 1,500 à 3,700 mètres. Le fond en est fertile, mais humide et malsain.

Depuis Tchoumakovtsi, le bord droit de la vallée, souvent très rapproché de la rivière, est rocheux et escarpé, tandis que la rive gauche s'élève doucement.

L'Isker passe d'adord à Samokov, puis un peu à l'est de Sophia, à Korilo, Lioutibrod, Tchoumakovtsi, et se jette dans le Danube près de Guiguen.

Главнитѣ му притоци сж: на десния брѣгъ *Малкий Искръ*, който извира на сѣверъ отъ Етрополе и тече по една долина тѣсна и скалиста.

Панега, изворитѣ на която се намиратъ на сѣверъ отъ Ябланица и никога не изсъхватъ; като минава прѣзъ единъ проходъ, влива се въ Дунава по-долу отъ Чомаковци.

На лѣвия брѣгъ: *Владайска рѣка*, която слиза отъ най-високия върхъ на Витоша и минава прѣзъ София: *Блатлива рѣка;* единъ притокъ отъ тъзи рѣка минава прѣзъ Сливница.

Видъ, който се образува отъ *Бѣлий Видъ* и *Черний Видъ**). Тия се съединяватъ подъ Тетевенъ.

Бѣлий Видъ иде отъ околноститѣ на прохода Рабаница и тече по едно гранитно корито. Долината му на нѣколко мѣста е равна съ коритото на рѣката, тъй щото пжтьтъ отъ прохода на Рабаница я прѣсича 33 пжти въ едно разстояние отъ 2 часа до Рибарица. *Черний Видъ* извира отъ Тетевенский Балканъ, и тече прѣди сливанието си прѣзъ единъ мжчно проладенъ проходъ.

Слѣдъ сливанието на двѣтѣ рѣки водата на Видъ е доста голѣма, но не на всѣкждѣ. Нормалната му ширина при Плѣвенъ е 42 метра, и когато приидватъ водитѣ 75 метра.

Срѣдната му дълбочина е отъ 1 метръ до 1 м. 50. Може да се прѣмине на конь и често пѣша.

Почвата на долината е твърда и добрѣ обработена. На истокъ отъ Телишъ Видъ минава прѣзъ прохода Садовецъ, окрлженъ отъ двѣтѣ страни съ високи варовити стѣни. Малко по-далечъ той минава 6 километра на западъ отъ Плѣвенъ. По цѣлото му течение, съ исключение околностьта на устието, десниятъ брѣгъ на долината се образува отъ варовити възвишености, които на едно мѣсто достигатъ до една височина отъ 50 метра и по нѣкога твърдѣ близки

Ses principaux affluents sont: sur la rive droite, le **Petit Isker** (**mali Isker**), qui prend sa source au nord d'Etropol et suit une vallée étroite et rocheuse.

La **Panega**, dont les sources situées au nord de Yablanitsa, ne tarissent jamais, se jette au-dessous de Tchoumakovtsi après avoir traversé un défilé.

Sur la rive gauche: la **Vladaïska rêka** qui descend du plus haut sommet du Vitocha et passe à Sophia et la **Blatliva rêka** dont un affluent passe à Slivnitsa.

Le **Vid** est formé du **Vid blank** (**Bêli Vid**) et du **Vid noir** (**Tcherni Vid***), qui se réunissent au-dessous de Teteven.

Le premier vient des environs du col de Rabanitza et coule dans un lit granitique. Le fond de sa vallée se réduit souvent au lit même de la rivière, de sorte que la route venant du col de Rabanitsa la traverse 33 fois à gué dans l'espace de 2 heures de chemin jusqu'à Ribaritsa. Le Vid noir sort du Balkan de Teteven et coule avant son confluent dans un défilé de passage difficile.

Après la réunion des deux branches, le Vid possède une masse d'eau assez importante, mais très variable. Sa largeur près de Plevna est normalement de 42 mètres et dans les hautes eaux de 75.

Sa profondeur est en moyenne de 1 mètre à 1m,50. Il peut sur tout son cours être traversé à gué, à cheval et souvent à pied.

Le sol de la vallée est ferme et bien cultivé. A l'est de Telich, le Vid traverse le défilé le Sadovets enfermé entre de hautes murailles calcaires. Un peu plus loin, il passe à 6 kilomètres à l'ouest de Plevna Sur la plus grande partie du cours de cette rivière, sauf dans le voisinage de son embouchure, le bord droit de la vallée est formé par des hauteurs calcaires atteignant en un endroit jusqu'à 50 mètres et parfois très rapprochées de l'eau. Sur

*) Това наименование „бѣлий и черний“, съ което се наричатъ много рѣки въ България, произлиза отъ цвѣтътъ на водатѣ происходящъ отъ естеството на рѣчното дъно.

***) Ces dénominations de blanc et noir que reçoivent un certain nombre de cours d'eau de la Bulgarie danubienne correspondent à une différence dans la couleur des eaux, différence qui provient de la nature du fond de la rivière.**

до водата. По лѣвия брѣгъ напротивъ почвата е по-равна. Широчината на долината на Видъ около Плѣвенъ е отъ 2 до 5 километра, намалява се послѣ на 1 километъръ, и близо до устието се разширочава до 3 и даже 6 километра.

Между притоцитѣ му ще забѣлѣжимъ само на десния брѣгъ: *Гривица*, която минава прѣзъ Плѣвенъ и тукъ близо се съединява съ Тученица. *Осма* или *Осъмъ* се образува, както и Видъ, отъ двѣ рѣкички, нарѣчени *Бѣлий* и *Черний Осъмъ*. Бѣлий Осъмъ извира отъ Троянский балканъ, а Черний отъ Карловский, и се съединяватъ малко по-долу отъ Троянъ (гдѣто минава Бѣлий Осъмъ).

Рѣката Осъмъ, течението на която е твърдѣ криволичесто, слѣдъ сливането на двѣтѣ рѣкички, слѣдва по една твърдѣ тѣсна долина, широчината на която рѣдко надминава 2 километра и се стѣснява по-нѣкога, тъй щото прѣдставлява истински проходи, отъ които единия близо до Ловечь има 500 метра, а другия, малко по-горѣ отъ Карахасанъ, 200 метра само широчина. Краищата на тъзи долина, които по десния брѣгъ сѫ много близко до рѣката, често надминаватъ 50 метра и по нѣкога 100 метра височина. Почвата на долината Осъмъ е добрѣ обработена, но често е блатиста. Осъмъ минава прѣзъ Българени и се влива въ Дунава близо до Никополъ, не далечь отъ устието на Видъ и срѣщу устието на *Олтъ* (Ромѫния). Рѣката е широка обикновенно отъ 20 до 30 метра и въ долното ѝ течение тя не се увеличава, защото притоцитѣ ѝ извиратъ отъ една не твърдѣ изобилна съ вода мѣстность, и слѣдователно тѣ сѫ незначителни. Срѣдната ѝ дълбочина е приблизително 1 метръ и би била лесно прѣбродима, ако брѣговетѣ и не бихѫ били скалисти.

Янтра (въ срѣднитѣ вѣкове Истръ) извира отъ Шипченский Балканъ, минава прѣзъ Габрово, гдѣто тече отъ югъ къмъ сѣверъ, обрѫща се къмъ истокъ прѣди да дойде до Търново, близо до който градъ прави много завои и зема най-послѣ сѣверно направление до Дунава, въ който се влива близо до Кривина. Широчината, ѝ твърдѣ промѣнлива,

la rive gauche, au contraire, le terrain s'élève en pente douce. La largeur de la vallée du Vid, qui est, aux environs de Plevna, de 2 kilom. 5, se réduit ensuite à 1 kilomètre pour s'élargir jusqu'à 3 kilomètres et même 6, près de l'embouchure

Parmi ses affluents, nous citerons seulement sur la rive droite la Grivitsa qui passe à Plevna et reçoit près de cette ville la Toutchenitsa.

L'Osma ou Osem est formé, comme le Vid, de deux cours d'eau appelés blanc et noir. L'Osem blanc sort du Balkan de Troïan, le noir du Balkan de Karlovo. Ils se réunissent un peu au-dessous de Troïan (où passe l'Osem blanc).

L'Osem, dont le cours est très sinueux, suit depuis la réunion des deux branches une vallée très étroite dont la largeur dépasse rarement 2 kilom. et se réduit parfois à de véritables défilés dont l'un près de Lovtcha (Lovetch) n'a que 500 mètres et un autre un peu en avant de Karahasan, 200 mètres seulement de largeur. Les bords de cette vallée, qui sur la rive droite surtout sont très rapprochés du fleuve, dépassent souvent 50 mètres et parfois 100 mètres d'élévation. Le sol de la vallée de l'Osem est bien cultivé mais souvent marécageux.

L'Osem passe à Boulgareni et se jette dans le Danube en amont et tout près de Nikopoli, non loin de l'embouchure du Vid et en face de celle de l'Olt (Roumanie).

La largeur de la rivière n'est ordinairement que de 20 à 30 mètres; elle ne s'augmente guère dans la partie inférieure de son cours, car l'Osem ne reçoit que des affluents venant d'une région sèche et par suite très peu importants. Sa profondeur moyenne n'est que d'un mètre environ; aussi serait-il facilement guéable sans la configuration souvent escarpée de ses rives.

La Yantra (au moyen âge Yetăr) sort du Balkan de Chipka, passe à Gabrovo où elle coule du sud au nord, puis change de direction vers l'est avant d'arriver à Tirnovo, ville auprès de laquelle elle décrit de nombreux circuits pour reprendre ensuite la direction sud-nord, qu'elle conserve jusqu'au Danube dans lequel elle se jette près de

е отъ 10 до 20 метра въ горното течение; послѣ 40 до 50 метра и въ Бѣла 70 метра. Дълбочината ѝ е отъ 0·70м. до 1 м. 20.

До Търново долината на Янтра е много тѣсна. Въ околноститѣ на тоя градъ тя прѣсича единъ проходъ отъ най-живописнитѣ, издълбанъ отъ рѣката въ скали, двѣтѣ страни на които иматъ еднаква височина. Тоя проходъ се намира при входътъ на варовитий поясъ, чрѣзъ който се прѣминава между канаритѣ на високата планинска верига и равнината, въ която ся е издълбало коритото на Дунава.

По-далечь, долината се расширочава до 1100 метра, и, слѣдъ нѣколко промѣнения на доста значителна широчина, прѣсича, прѣди да стигне до Дунава, единъ другъ проходъ отъ 12 километра дължина и 150 метра широчина.

Въ срѣдната часть долината е плодородна и добрѣ обработена; въ долната часть тя е влажна и изложена на чести наводнения.

Изъ многобройнитѣ притоци на Янтра ще споменемъ:

1-о *Дрѣновска рѣка*, която минава близо до Трѣвна и се слива съ Килифарската рѣка; 2-о *Яйла-Дере* или *Яйла-рѣка*, която иде отъ Сакаръ-Планина и ся уголѣмява отъ рѣкитѣ Елена, Беброво и Златарица. Тѣзи рѣкички извиратъ отъ мѣстностьта, която се намира между Трѣвненскитѣ и Твърдишкий Балкани и Сакаръ-Балканъ.

На лѣвия брѣгъ:

Росица, която извира отъ Калоферский Балканъ и минава прѣзъ Севлиево слѣдъ като прѣсича Малкия Балканъ прѣзъ единъ тѣсенъ проходъ.

Ломъ,*) се образува отъ съединението на Бѣлий-Ломъ съ Черний-Ломъ.

Бѣлий-Ломъ се съставлява отъ много малки рѣкички, които се съединяватъ близо до Разградъ. Въ горното си течение минава прѣзъ една долина доста широка и плодородна, която постепенно се стѣснява и, 7 километра надъ сливанието на двата Лома, се прѣобразува

*) Този Ломъ наричатъ понѣкога Русенски Ломъ, за различие отъ западния.

Krivina. La largeur très variable de la Yantra est de 10 à 20 mètres dans la partie supérieure de son cours; elle est ensuite de 40 à 50 mètres et à Bêla atteint 70 mètres. Sa profondeur varie de 0m70 à 1m20.

Jusqu'à Tirnovo, la vallée de la Yantra est très étroite. Aux environs de cette ville elle traverse un défilé des plus pittoresques, taillé par la rivière dans des rochers dont les parois s'élèvent des deux côtés à une égale hauteur. Cette gorge se trouve à l'entrée de la zone calcaire formant transition entre les roches de la haute chaîne et la terrasse où s'est creusé le lit du Danube.

Plus loin, la vallée s'élargit jusqu'à 1,100 mètres, et après des variations de largeur assez considérables traverse, avant d'arriver au Danube, un second défilé de 12 kilomètres de longueur et de 150 mètres de large.

Dans la partie moyenne, la vallée est fertile et bien cultivée; dans la partie inférieure, elle est humide et exposée à de fréquentes inondations.

Parmi les nombreux affluents de la Yantra nous citerons:

Sur la rive droite:

1o. La Drenovska rêka, qui passe près de Travna et reçoit la Kilifarska rêka; 2o le Yaïla-Deré ou Yaïla rêka, qui vient du Sakhar-Balkan et se grossit des rivières d'Elena, de Bebrovo et de Zlataritsa (Elenska rêka, etc.). Ces rivières reçoivent les eaux de la région comprise entre les Balkans de Travna et de Tverditsa et le Sakhar Balkan.

Sur la rive gauche: la Rositsa, qui vient du Balkan de Kalofer et passe à Selvi après avoir traversé le Petit-Balkan dans un étroit défilé.

Le Lom*) est formé par la réunion du Lom Blanc et du Lom Noir

Le premier est constitué par plusieurs petits ruisseaux qui se réunissent près de Rasgrad. Il parcourt dans son cours supérieur une vallée assez large et fertile qui se rétrécit de plus en plus et, 7 kilomètres au-dessus du confluent des deux Lom, se transforme

*) On appelle parfois cette rivière Lom de Roustchouk pour la distinguer du cours d'eau de même dénomination qui arrose la Bulgarie occidentale,

въ единъ проходъ съ варовити отвѣсни стѣни.

Черний - Ломъ извира близо до Ясларъ, на сѣверъ отъ Османъ-Пазаръ. Течението му е твърдѣ криволично, брѣговетѣ му сж изобщо ниски и плоски и често наводнявани. Двѣтѣ рѣки се съединяватъ на 20 километра отъ Русе, и се вливатъ въ Дунава близо до градътъ.

Отъ мѣстото гдѣто се сливатъ двата Лома, Ломската долина образува единъ продължителенъ проходъ оградевъ съ скалисти височини повече отъ 100 метра.

При камений мостъ до Русе рѣката достига най-голѣмата си широчина приблизително 30 метра; дълбочината ù не е нигдѣ по-голѣма отъ 1 метъръ.

Отвждъ Ломъ, въ мѣстностьта *Дели-Орманъ*, се срѣщятъ само твърдѣ незначителни притоци, по-голѣмата часть отъ които биватъ сухи прѣзъ една часть отъ годината; нѣкои се изгубватъ въ земята, прѣди да дойджтъ до Дунава; нѣкои нарочно сж спрѣни отъ селянитѣ опгорѣ отъ мѣстностьта, въ която се изгубватъ, за да образуватъ резервоари.

Черноморски рѣки на югъ отъ Дунава.

Нѣма рѣки забѣлѣжителни, които да се вливатъ въ Черно-море.

Ще отбѣлѣжимъ само слѣднитѣ:

Провадийската рѣка, която не се влива въ морето, но въ Дѣвненското езеро. Тъзи рѣка извира на сѣверо-истокъ отъ Шуменъ, и въ нея се вливатъ водитѣ отъ височината на Дели-Орманъ и Шуменската поляна.

Между *Ени-Пазаръ* и *Провадия* долината ù се стѣснява въ единъ проходъ отъ 28 километра дължина, ограденъ съ голи варовити стѣни, а въ долната си часть рѣката прѣсича блатисти почви, които затрудняватъ прѣминаванието ù на друго мѣсто, освѣнъ прѣзъ сжществующитѣ пжтища. Дълбочината ù е отъ 0 м. 70 до 1 м. 40.

Камчия се образува отъ два клона, които се съединяватъ близо до селото

en un défilé resserré entre des murailles calcaires presque à pic.

Le **Lom Noir** prend sa source près de Yaslar, au nord d'Osman-Bazar. Son cours est très sinueux, ses rives sont en général plates et basses et souvent inondées. Les deux cours d'eau se réunissent à 20 kilomètres de Roustchouk et se jettent dans le Danube, tout près et en amont de cette ville.

Depuis le confluent, la vallée du Lom est un défilé continu formé par des hauteurs rocheuses de plus de 100 mètres.

La rivière atteint sa plus grande largeur, environ 30 mètres, près du pont de pierre de Roustchouk. Sa profondeur ne dépasse nulle part 1 mètre.

Au delà du Lom, dans le territoire de **Deli-Orman**, on ne trouve plus que des affluents de très peu d'importance dont la plupart sont même complètement desséchés pendant une partie de l'année. Quelques-uns des cours d'eau de cette région disparaissent dans le sol avant d'arriver au Danube. La plupart ont été barrés avant l'endroit de la perte, par les habitants, afin de constituer des réservoirs.

Les Tributaires de la mer Noire au sud du Danube.

La mer Noire ne reçoit au sud du Danube aucun tributaire important.

Nous citerons seulement les suivants:

Le ruisseau ou rivière de **Pravady** (Provadiïska rêka), qui, à la vérité, ne se jette pas directement dans la mer, mais dans le lac de Devno. Ce cours d'eau se forme au nord-est de Choumla et reçoit les eaux de l'angle compris entre les hauteurs du Deli-Orman et le plateau de Choumla.

Entre Yeni-Bazar et Pravady, sa vallée se rétrécit en un défilé de 28 kilomètres de long, resserré entre des murailles calcaires nues, tandis que, dans sa partie inférieure la rivière traverse des bas-fonds marécageux qui en rendent le passage difficile en dehors des communications existantes

La profondeur de la rivière de Pravady varie de 0m,70 à 1m,40.

Le **Kamtchik** (bulg. **Kamtchia**) est formé de deux branches qui se ré-

Сандаклж, но горнитѣ имъ течения ся отдѣлятъ чрѣзъ главната верига на Балкана.

Единиятъ клонъ, нарѣченъ *Голѣма Камчия* (Акжлж-Камчикъ), извира отъ Сакаръ-Балканъ, на юго-истокъ отъ Османъ-Пазаръ. Тя е една рѣкичка съ доста широко корито, но суха прѣзъ една часть отъ годината. Долината ù въ горното течение се стѣснява като проходъ при селото Ески-Стамбулъ (на което Българетѣ даватъ пакъ старото му име *Прѣславъ)* и послѣ пакъ се разширочава.

Вторият клонъ *Луда-Камчия* (Дели-Камчия), извира на югъ отъ главната верига на Балкана между Сливенъ и Котель (Казанъ). Тъзи рѣка прѣсича планинската верига между Карнобатский и Айтошкий Балкани, и долината му образува единъ продължителенъ проходъ обиколенъ съ гористи възвишености отъ 200—300 метра височина. До едно извѣстно мѣсто въ проходътъ е направенъ пжть за кола, често издълбанъ въ самата канара. Той прѣсича на много мѣста рѣката.

Слѣдъ сливанието на двѣтѣ рѣки, Камчия има една широчина отъ 30 до 40 метра, и дълбочина отъ 1 м. 50 до 2 метра.

Долината ù която, има 3600 метра срѣдня широчина, отчасти е гориста, отчасти блатиста.

Айваджийска рѣка (Чифте-Дере), тече прѣзъ една тѣсна долина и се влива въ малкия заливъ на Гевезе, 13 километра на сѣверъ отъ Еминейский носъ. Тя съставляваше въ по-голѣмата си часть бившата граница между България и Източна-Румелия.

Много нъ малки вадички се вливатъ въ Бургазскитѣ езера.

Понататъкъ, вслѣдствие на малкото пространство между веригата на Странджа-Планина и морския брѣгъ, не се срѣщатъ вече освѣнъ вадички съ малка дължина, между които ще забѣлѣжимъ *Велика рѣка* (Габаджия-Дере) и *Розово рѣка*.

unissent près du village de Sandakly, mais dont les cours supérieurs sont séparés par la chaîne principale du Balkan.

La première branche appelée par les Bulgares **Grand Kamtchik** (**Golêma Kamtchià**) et par les Turcs **Akylly-K.**, sort du Sakhar-Balkan, au sud-ouest d'Osman-Bazar. C'est un torrent au lit assez large, mais à sec une partie de l'année. Sa vallée ouverte dans le cours supérieur se rétrécit en en forme de défilé près du village d'**Eski-Stamboul** (auquel les Bulgares ont rendu son nom antique de **Preslav**) pour s'élargir ensuite de nouveau.

La deuxième branche, appelée **K-fou** (ou **sauvage**) (blg. **Louda Kamtchia**, turc **Deli K.**), a sa source au sud de la chaîne principale du Balkan entre Sliven et Kotel (Kazan). Ce cours d'eau traverse donc la chaîne des Balkans de Karnobad et d'Aïtos, et, par suite, sa vallée forme un défilé presque continu entouré de hauteurs boisées qui dominent la rivières de 200 à 300 mètres. Pendant une partie de son étendue, le défilé est suivi par une route carrossable, parfois taillée dans le flanc du coteau et traversant l'eau en plusieurs endroits.

Après la réunion des deux cours d'eau, le Kamtchik a une largeur variant de 30 à 40 mètres et une profondeur de 1 m. 50 à 2 mètres.

Sa vallée, qui a en moyenne 3,600 mètres de largeur, est en partie boisée, en partie marécageuse.

L'**Aïvadjiiska réka** (turc, Tchifté Deré), coule dans une vallée étroite, et se jette dans le petit golfe de Gueuséké, à 13 kilomètres au nord de Cap Emineh. Elle formait dans la plus grande partie de son cours la frontière entre la Bulgarie et la Roumélie orientale.

Plusieurs petits cours d'eau se jettent dans les lacs de Bourgas.

Au delà, par suite du faible espace compris entre la chaîne de la Strandja Planina et le bord de la mer, on ne trouve plus que des ruisseaux de faible longueur, parmi lesquels nous citerons seulement le **Gabadjia Déré** (bulg. **Velika réka**) et la **Rezova**.

Б. Рѣки които се вливатъ въ Егейско-Море.

Въ Егейското море се вливатъ рѣки доста забѣлѣжителни, отъ течението на които се поятъ отъ части българскитѣ землища по южната страна на Балкана: тѣзи рѣки сѫ: *Марица, Места, Струма* и *Вардаръ*.

Най-голѣмата е *Марица*, наричана въ старо врѣме *Хебрусъ*. Тя извира отъ сѣверната страна на Родопитѣ, не далечь отъ Рила, на истокъ отъ Самоковския басейнъ и на малко растояние отъ изворитѣ на Искръ. Тя тече къмъ истокъ до Одринъ, и отъ тамъ къмъ югъ. Плувателна вече въ Пловдивъ, начинайки отъ Одринъ, по нея могжтъ да плаватъ по-леки кораби.

Раздѣля се на два клона, прѣди да се влѣе въ *Еноский заливъ*, близо до истоимения градъ, и не далечь (на истокъ) отъ пристанището *Дедеагачь*, гдѣто се свършва желѣзнопѫтната линия, която отъ Бѣлово по цѣлото й почти пространство се придружава отъ Марица.

Рѣката Марица, изворътъ на която се намира въ вѫтрѣшностьта на България, нъ близо до границитѣ на Източна Румелия, прѣминава отъ западъ на истокъ, една голѣма часть отъ тъзи страна, и напоява Бѣлово, Татаръ-Пазарджикъ, Пловдивъ, Търново (Румелийско) и Харманлии. Тя влиза въ турската територия малко по-горѣ отъ Мустафа-Паша, и минава прѣзъ Одринъ и Димотика, прѣди да се влѣе въ Еноский заливъ.

Дълбочината на Марица не е на всѣкждѣ една и сѫща, а коритото ѝ е неправилно, и това много спѫва плаванието по нея. Въ срѣдната часть на течението дълбочината ѝ, която въ сухия сезонъ едвамъ е 1 м. 50, достига до 4 метра слѣдъ дъждоветѣ. Бързината ѝ, сѫщо много промѣнлива, е обикновенно отъ 0 м. 65 до 1 метръ за секунда. Широчината на Марица често надминава 200 метра.

Долината на тъзи рѣка завзима пространитѣ и плодороднитѣ Пловдивско и Одринско полета, отдѣлени едно отъ друго чрѣзъ единъ проходъ, който захваща на сѣверъ отъ Търново-Сейменъ и се простира до Харманлии, и въ който от-

B. Les tributaires de la mer Egée.

La mer Egée reçoit plusieurs fleuves assez importants dont le cours arrose en partie les terres bulgares du versant sud des Balkans, ce sont: la Maritsa, la Mêsta, la Strouma et le Vardar.

Le plus considérable d'entre eux est la Maritsa, appelée dans l'antiquité Hebrus. Elle sort du versant nord du Rhodope, non loin du Rilo, à l'est du bassin de Samokow à peu de distance des sources de l'Isker. Elle coule vers l'est jusqu'à Andrinople et ensuite vers le sud. Déjà flottable à Philippopoli, la Maritsa devient navigable pour des bateaux plats à partir d'Andrinople.

Elle se divise en deux bras avant de se jeter dans le golfe d'Enos, à côté de la ville de ce nom, et non loin (à l'est) du port de Dédé-Agatch, auquel aboutit la voie ferrée qui depuis Belovo accompage le fleuve.

La Maritsa, dont la source se trouve à l'intérieur, mais tout près des limites de la Roumélie orientale, parcourt de l'ouest à l'est, une grande partie de ce pays où elle baigne Belovo, Tatar-Bazardjik, Philippopoli; Tirnovo (en Roumélie), Harmanli. Elle entre sur le territoire turc un peu en amont de Mustafa-Pacha et passe ensuite à Andrinople et à Demotika avant d'aboutir à Enos.

La profondeur de la Maritsa est variable et son lit irrégulier, ce qui nuit beaucoup à la facilité de la navigation. Dans la partie moyenne du cours, cette profondeur, de 1 m. 50 à peine dans la saison sèche, atteint 4 mètres après les pluies. La vitesse, très variable également, est en temps ordinaire de 0 m. 65 à 1 mètre par seconde. La largeur du fleuve dépasse souvent 200 mètres.

La vallée de la Maritsa embrasse les vastes et fertiles plaines de Philippopoli et d'Andrinople, séparées l'une de l'autre par un défilé qui commence en amont de Tirnovo-Seïmen et s'étend jusque vers Harmanly, et dans lequel

дѣлнитѣ прѣдгория на Срѣдня-Гора и Родопитѣ се простиратъ до брѣговетѣ на Марица. Въ отворенитѣ части дъното на долината често е блатисто.

Главнитѣ прѣходи прѣзъ Марица сѫ: мостоветѣ въ Бѣлово, Татаръ-Пазарджикъ, Пловдивъ, Сейменъ, Мустафа-Паша и Одринъ, и други два моста, принадлѣжащи на желѣзнопѫтната линия, единия при Търново а другия близо до Кулели-Бургасъ (14 километра на истокъ отъ Димотика).

Има още едно голѣмо число дървени мостове съ по-вече или по-малко примитивно устройство.

Басейна на Марица граничи съ главната верига на Балкана (отъ Черното-море до Желѣзнитѣ-Врата съ южния клонъ на тъзи верига), съ западния край на Срѣдня-Гора, и съ възвишеноститѣ, които присъединяватъ рѣчената верига на Родопитѣ, и най-сетнѣ съ самитѣ Родопи до брѣгътъ на Егейското море.

Главнитѣ притоци на Марица сѫ:

На лѣво:

1-о. *Тополница* (или *Кузлу-Дере*), която извира отъ Срѣдня-Гора, прѣсича басейна на Златица, тече по една тѣсна планинска долина и се влива въ Марица надъ Татаръ-Пазарджикъ.

2-о. *Стрѣма* (или *Гьопсу-Дере*) (у дрѣвнитѣ Сирмиусъ) извира отъ Стара-Планина, гдѣто източницитѣ ѝ въ южната страна съотвѣтствуватъ съ източницитѣ на Видъ въ сѣверната страна, и като напуща плодородната Карловска долина, прѣсича Срѣдня-Гора въ единъ проходъ отъ 14 километра дължина, послѣ минава прѣзъ Пловдивското поле и се влива въ Марица на 12 километра на югъ отъ Пловдивъ.

3-о. *Стрѣма* на всѣкждѣ е прѣбродима; много рѣкички, ако и незначителни, се вливатъ въ Марица между устието на Стрѣма и Търново. Малко на долу отъ тъзи мѣстность влива се въ Марица рѣкичката *Сасли-Су* или *Саслийска* (въ старо врѣме *Арзусъ*), която пои Старо-загорската долина.

les derniers chaînons détachés de la Sredna-Gora et du Rhodope s'avancent jusqu'aux rives du fleuve. Dans les parties ouvertes, le fond de la vallée est souvent marécageux.

Les principaux points de passage sur la Maritsa sont les ponts de Belovo, Tatar-Bazardjik, Philippopoli, Seïmen, Mustafa-Pacha, et Andrinople, les deux ponts de chemin de fer, près de Tirnovo et près de Kulelu-Bourgas (à 14 kilomètres et de Demotika).

Il existe encore un grand nombre d'autres ponts de contruction plus ou moins primitive.

Le bassin de la Maritsa est limité par la chaîne principale des Balkans (de la mer Noire à la Porte-de-Fer, par la branche méridionale de cette chaîne), par l'extrémité occidentale de la Sredna-Gora et par les hauteurs qui joignent cette chaîne au Rhodope, enfin par le Rhodope lui-même jusqu'au rivage de la mer Egée.

Les principaux affluents de la Maritsa sont:

A gauche:

1o La Topolnitsa ou Kuzlu-Déré, qui prend sa source dans la Sredna-Gora, traverse le bassin de Zlatitsa, coule dans une étroite vallée montagneuse, et se jette dans la Maritsa au-dessus de Tatar-Bazardjik;

2. La Strêma ou Guiopsou-Déré, (dans l'antiquité Sirmius), sort de la Stara-Planina, où ses sources correspondent sur le versant sud à celles du Vid sur le versant nord. En quittant le fertile bassin de Karlovo, elle traverse la Sredna-Gora dans un défilé de 14 kilomètres ee longueur, puis parcourt la plaine de Philippopoli et se jette dans la Maritsa à 12 kilomètres de cette ville. Le Guiopsou est partout guéable;

3o. Un grand nombre de cours d'eau sans importance se jette dans la Maritsa entre l'embouchure du Guiopsou et Tirnovo. Un peu au-dessous de cette localité le fleuve reçoit le Sasli-sou ou Sasliika (dans l'antiquité Arzus), qui arrose la plaine d'Eski-Zagra (Stara-Zagora);

4-о. *Тунджа* (едно врѣме *Тонзусъ*) е най-главния притокъ на Марица. Извира отъ Калоферския балканъ, тече прѣзъ розовитѣ полета на хубавата казанлъшка долина, прѣминава послѣ по края на Срѣдня-Гора прѣзъ единъ проходъ отъ 28 километра дължина, който я води въ тоже плодородната долина *Сливенъ-Ямболъ*, отгдѣто изведнажъ завива на югъ.

Подъ *Кжзжлъ-Iениджe* и подиръ турската граница, Тунджа прѣминава прѣзъ единъ скалистъ проходъ, приблизително отъ 35 километра, въ горната часть на който се намира басейна на *Срѣмъ* обиколенъ отъ планини, и съ твърдѣ плодородна почва.

Тунджа лесно се минава въ басейна на Казанлъкъ. По-долу има още нѣколко брода, пъ изобщо тя се минава по мостове. Срѣдната ѝ дълбочина е отъ 1 метръ до 1 м. 80; широчината ѝ достига до 60 метра.

Тунджа минава прѣзъ Ямболъ, Кжзелъ-Гениджe, въ България; прѣзъ Татаръ-кьой (турско), и Одринъ, гдѣто тя се влива въ Марица,

Много нъ незначителни притоци се вливатъ въ нея по двата ѝ брѣга.

5-о. *Ергене-Дере*, тече цѣла въ турска територия; тя е доста значителна рѣка, извира отъ Кара-Тепе, и се влива въ Марица на 27 километра отъ устието на тъзъ послѣдна рѣка.

До горната часть на течението ѝ върви желѣзно-пжтната линия Цариградъ-Одринъ, която я и прѣсича на три мѣста.

Притоцитѣ по десния брѣгъ сж слѣдующитѣ:

1-о. *Гели-Дере* или *Чепинска рѣка*, която извира отъ басейна на Чепино въ Родопитѣ, минава единъ проходъ отъ 14 километра дължина и се влива въ Марица надъ Татаръ-Пазарджикъ.

2-о. *Чепеларска рѣка*, (*Чепели-Дере* или *Деринъ-Дере*), която слиза отъ Кара-балканъ, минава прѣзъ Станимака и се влива въ Марица, на ис-

4o. La Toundja (autrefois Tonsus) est le plus important des affluents de la Maritsa. Elle sort du Balkan de Kalofer, coule à travers les champs de roses du beau bassin de Kazanlyk, traverse ensuite à l'extrémité de la Sredna-Gora un défilé de 28 kilomètres de longueur, qui la conduit dans le bassin également fertile de Slivno-Yamboli, dans lequel son cours se tourne brusquement vers le sud.

Au-dessus de Kizilyénidjé et après la frontière ottomane, la Toundja traverse un défilé rocheux d'environ 35 kilomètres, dans le tiers supérieur duquel se trouve le bassin de Srem, entouré de montagnes circulaires, dont la plaine alluviale est extraordinairement fertile.

La Toundja peut être facilement traversée dans le bassin de Kazanlyk. Plus bas, on trouve encore plusieurs gués, mais en général elle n'est franchissable que sur les ponts. Sa profondeur moyenne est de 1 mètre à 1m,80; sa largeur atteint jusqu'à 60 mètres.

La Toundja passe à Yamboli, Kizilyenidjé, en Bulgarie; Tatar-Kieui, en Turquie, en Andrinople où elle se jette dans la Maritsa.

Elle reçoit sur ses deux rives plusieurs affluents peu considérables;

5o. L'Erguéné-Déré, qui coule entièrement en territoire ottoman, est un cours d'eau assez important qui sort du Kara-Tépé et se jette dans la Maritsa à 27 kilomètres de l'embouchure de ce fleuve.

La partie supérieure de son cours est accompagnée par le chemin de fer de Constantinople à Andrinople, qui le traverse trois fois.

Les affluents de droite sont les suivants:

1o. Le Ieli-Déré ou Tchépinska rêka sort du bassin de Tchépina dans le Rhodope, par un défilé de 14 kilomètres de longueur et se jette dans la Maritsa au-dessus de Tatar-Bazardjik;

2o. Le Tchepeli-Déré ou Derin-Déré (bulg. Tchepelarska rêka) descend du Kara-Balkan, passe à Stanimaka, et se jette dans la Maritsa, à

токъ отъ Пловдивъ. срѣщу устието на Стрѣма. Долината ѝ е тѣсна и на нѣколко мѣста граничи съ високи скалисти стѣни.

3-о. *Оту-Дере*, извира отъ *Айгъоролукъ-Дагъ*, минава прѣзъ Хасково и се влива въ Марица, близо до Харманлии, слѣдъ като минава единъ тѣсенъ проходъ.

4-о. *Арда* е най-главний отъ притоцитѣ по десния брѣгъ на рѣка Тунджа. *Арда* извира отъ Крушево-планина и многобройни приточета се вливатъ въ нея. Долината ѝ, отдѣлена отъ онѣзи на другитѣ притоци чрѣзъ източната верига на Родопитѣ, е открита и на всѣкждѣ добрѣ обработена. Срѣдната ѝ широчина е отъ 450 до 750 метра.

Въ срѣдното си и долното течение Арда се минава само по мостове и бродове, а въ едно пространство отъ 70 километра по-долното течение нѣма никакво срѣдство за прѣминавание.

Между *Чамъ--Дере* и *Башъ-Тепе*, Арда образува границата между Южна-България и Турция. Тя се влива въ Марица надъ Одринъ.

5-о. Ще споменемъ още *Кжзжлдели-Чай;* тъзи рѣка се намира сжщо вънъ отъ българската територия. извира отъ Родопитѣ и устието ѝ е близо до Димотика.

Места (Кара-су) се съставя отъ двѣ рѣки, *Бѣла-Места* и *Черна-Места*, които извиратъ отъ жгъла образуванъ отъ Рила и Родопитѣ, на югъ отъ Самоковъ и срѣщу изворитѣ на Искъръ и Марица. Тя се влива въ Егейското-море на сѣверо-истокъ отъ острова Тасосъ. Басейна ѝ граничи на истокъ съ Родопитѣ, а на западъ съ Перинъ-Дагъ и разнитѣ му планински вериги до брѣговетѣ на Егейското-море, въ околностьта на Кавала.

Слѣдъ едно течение отъ 24 километра приблизително, Места прѣминава чрѣзъ единъ проходъ, съ 7 километра дължина, а по сетнѣ долината се разширява. Близо до Неврокопъ. тя тече прѣзъ една плодородна долина, съ една

l'est de Philippopoli en face de l'embouchure du Guiopsou. Vallée étroite, parfois bordée de hautes murailles de rochers;

3o. L'Outou-Déré, qui sort de l'Aïguirolouk-Dag, passe de Haskovo (Has-Kieuï) et se jette dans la Maritsa, près de Harmanly, après avoir traversé un défilé étroit et infranchissable;

4o. L'Arda est le plus important des affluents de droite. Cette rivière sort du mont Krouchevo et reçoit dans son cours supérieur de nombreux tributaires

Sa vallée, séparée de celles des autres affluents par la branche orientale du Rhodope, est ouverte et partout bien cultivée. Sa largeur moyenne est de 450 à 750 mètres.

L'Arda, dans son cours moyen et inférieur, n'est franchissable que sur les ponts et par les gués, et même pendant 70 kilomètres de son cours inférieur on ne trouve aucun moyen de passage.

Entre Tcham-Déré et Bech-Tépé, l'Arda forme la frontière entre la Roumélie orientale et la Turquie. Cette rivière se jette dans la Maritsa au-dessus d'Andrinople;

5o. Nous citerons encore, en dehors du pays bulgare, le Kizildeli Tchaï qui sort du Rhodope et a son embouchure près de Demolika.

La Mesta, appelée par les Turcs Kara-sou (eau noir) est formée de deux rivières, la Bêla Mesta (M. Blanche) et la Tcherna M. (M. Noire), qui sortent de l'angle formé par le Rilo et le Rhodope au sud de Samokov et vis-à-vis des sources de l'Isker et de la Maritsa. Elle se jette dans la mer Egée au nord-est de l'île de Tasos. Son bassin est limité à l'est par le Rhodope et à l'ouest par le Perim-Dag et les diverses chaînes qui lui font suite et atteignent les rives de la mer Egée dans le voisinage de Kavala.

Après un cours d'environ 24 kilomètres, la Mesta traverse un défilé de 7 kilomètres de long, puis la vallée s'élargit. Près de Nevrokop, elle forme un bassin fertile d'environ 50 kilom. carrés de superficie, duquel le fleuve

повърхность отъ 50 кв. километра приблизително, отъ която долина влиза прѣзъ единъ тѣсенъ и скалистъ проходъ, за да влѣзе по-долу на 35 километра надъ устието си въ блатистата мѣстность *Саришбанъ*.

Водата на Места въобще е доста голѣма, и отъ Неврокопъ на долу тя се прѣминава само по мостове.

Въ нея се вливатъ немалко притоци, нъ незначителни, между които ще отбѣлѣжимъ на лѣвия брѣгъ, *Бистрица* и *Доспатъ Дере*, които извиратъ отъ Родопитѣ и се вливать въ рѣката по-горе отъ Неврокопъ.

При всичко че рѣката Места и притоцитѣ ѝ поливатъ мѣстности исключително почти населени отъ Българи, басейна ѝ се намира вънъ отъ политическитѣ граници на България.

Струма, наречена отъ турцитѣ Кара-Су, както тѣ именуватъ и рѣката Места, а отъ Гърцитѣ *Стримонъ*, извира близо до Витоша, на югъ отъ София.

Тя минава най-напрѣдъ прѣзъ Коньевскитѣ-планини и Дованица-планина, послѣ мѣжду тъзи послѣднята и Рила прѣзъ една могилеста долина, въобще доста тѣсна, така щото пѫтищата по нея отъ България за Македония сѫ прокарани по хълмоветѣ които я обикалятъ.

Тъзи долина представлява обаче много разширочавания, раздѣлени чрѣзъ проходи. Най-главнитѣ сѫ: 1-о. Радомирското блатисто поле; 2-о. Кюстендилската долина, гѫсто населена и добрѣ обработена; 3-о. Джумайската долина, въ Македония, по-малка отъ кюстендилската нъ еднакво плодородна; 4-о. Раховската долина.

Отъ Раховската долина Струма минава прѣзъ единъ проходъ съ 14 километра дължина, по-нататъкъ долината се разширочава и срѣдната ѝ широчина до Сереската долина е отъ 2 километра.

Струма се влива въ езерото *Такиносъ* (на турски: Такино-гьолъ) което езеро се влива въ Орфанийския заливъ; Струма има много вода и по-долу отъ Джу-

sort par un étroit défilé rocheux pour entrer plus loin à 35 kilomètres au-dessus de son embouchure, dans la plaine marécageuse de Sarischban.

La Mesta possède généralement un volume d'eau important, et, depuis le bassin de Nevrokop, ne peut plus être franchie que sur les ponts.

Elle reçoit plusieurs affluents peu importants parmi lesquels nous citerons seulement sur la rive gauche la Bistritsa et le Dospad Deré qui sortent tous les deux du Rhodope et se jettent dans le fleuve au-dessus de Nevrokop.

Quoique la Mesta et ses affluents arrosent des terres presque exclusivement peuplées de Bulgares, son bassin se trouve en entier en dehors des limites politiques de la principauté de Bulgarie.

La Strouma, appelée par les Turcs Kara-sou, comme la Mesta, et par les Grecs Strymon, prend sa source près du mont Vitocha, au sud de Sophia, dans la principauté de Bulgarie.

Elle parcourt d'abord entre la Koniavo Pl. et la Dovanitza Pl., puis entre cette chaîne et le Rilo, une vallée accidentée généralement assez étroite, de sorte que les routes qui la suivent, allant de Bulgarie en Macédoine, sont souvent établies sur les collines qui la bordent.

Cette vallée présente cependant plusieurs élargissements séparés par des défilés; les plus importants de ces espaces ouverts sont: 1o. la plaine marécageuse de Radomir; 2o. le bassin très peuplé et bien cultivé de Kustendil; 3o. le bassin de Djoumaia, en Macédoine, moins vaste que le précédent, mais éyalement très fertile; 4o. le bassin de Orahovo.

La Strouma quitte ce dernier par un défilé de 14 kilomêtres de long, mais au delà sa vallée s'élargit etconserve jusqu'à la plaine de Sérès une largeur moyenne de 2 kilomètres.

La Strouma se jette dans le lac Takinos (turc: Takino-gueul) qui s'écoule lui-même dans le golfe d'Orfano. Elle possède un grande volume d'eau

мая не е прѣбродима. При излизанието отъ Джумайската долина, Струма срѣща многобройни стѫпала, които прѣсича, и образува водопади.

Не малобройни малки притоци се вливатъ въ Струма по десния ѝ брѣгъ: *Свѣтла, Драговищица, Елешница;* нъ най-главния отъ тия притоци е *Струма*, която извира на юго-истокъ отъ Щипле и полива една долина широка отъ 7 километра, на малко растояние отъ която, и по-дѣсния брѣгъ на притока се намира градътъ Струмица.

Отъ притоцитѣ по лѣвия брѣгъ, всички не твърдѣ значителни, ще отбѣлѣжимъ *Дерманската рѣка*, въ която се стичатъ много Рилски езера и минава прѣзъ Дубница, и *Рилската рѣка*, която слиза сѫщо отъ Рила.

Вардаръ (у древнитѣ *Аксиосъ*) е най-западната отъ четиритѣ главни рѣки, които се вливатъ въ Егейското-море, и извира измежду Шаръ-планина и Суха-Гора. Тече най-напрѣдъ отъ югъ къмъ сѣверъ, и като минава прѣзъ Тетовската долина, образува една голѣма дѫга, чрѣзъ която се измѣнява посоката му и се отправя близо до Скопие (Юскюпъ). Подиръ това, Вардаръ тече отъ сѣверо-западъ къмъ юго-истокъ до Солунский заливъ, въ който се влива, като образува една делта съ многобройни клонове, малко на западъ отъ гр. Солунъ.

Между Скопие и морето Вардаръ полива още Велесъ и Неготинъ.

Главнитѣ му притоци сѫ:

На лѣвия брѣгъ:

1-о. *Лепенецъ*, който извира отъ сѣверната страна на Шаръ-планина, на югъ отъ прочутито Коссово-поле. Минава прѣзъ прохода *Качаникъ*, между Шаръ-планина и Черна-Гора, и се влива въ Вардаръ близо до Скопие.

Единъ притокъ на Ибъръ (притокъ на Морава) нареченъ *Ситница*, извира отъ Косово-поле, малко на сѣверъ отъ Лепенецъ. Долинитѣ на тъзи двѣ рѣки образуватъ едно лесно съобщение между басейнитѣ на Вардаръ и Дунава. и

et ne peut plus être passée à gué au-dessous du bassin de Djoumaïa. Au sortir de ce bassin elle rencontre plusieurs seuils qu'elle franchit en formant des cataractes.

La Strouma reçoit sur la rive droite plusieurs petits affluents; la Svetla, la Dragovichtina, la Yeleschnitsa. Mais le seul tributaire important de ce côté est la Stroumitsa qui prend sa source au sud-est de Chtiplié et arrose une vallée large de 7 kilomètres dans laquelle se trouve à peu de distance, sur la rive droite de la rivière, la ville de Stroumitsa.

Parmi les affluents de gauche, tous très peu importants, nous citerons la Djermenska rêka, qui sert d'écoulement à plusieurs lacs du Rilo et passe à Doubnitsa, en Bulgarie, et la Rilska rêka, qui descend également du Rilo.

Le Vardar (dans l'antiquité Aksios), le plus occidental des quatre grands tributaires de la mer Egée, a ses sources entre la Schar-Planina et la Sukha-Gora. Il coule d'abord du sud au nord, puis, en traversant la plaine de Tetovo, décrit un grand arc qui le fait changer complètement de direction et l'amène près d'Uskup ou Skopié; après quoi il coule du nord-ouest au sud-est pour atteindre le golfe de Salonique dans lequel il se jette en formant un delta aux nombreuses branches, un peu à l'ouest de la ville de Salonique.

Entre Uskup et la mer, le Vardar baigne encore Velès ou Keupreuli et Négotin.

Les principaux affluents sont:

Sur la rive gauche:

1o. Le Lepenats, qui prend sa source sur le versant septentrional de la Schar-Planina, au sud de la célèbre plaine appelée Kosovo-Polié. Il traverse le défilé de Katchanik, entre la Schar-Pl. et la Tserna-Gora, et se jette dans le Vardar, au-dessus d'Uskup.

Un affluent de l'Ibar (affluent de la Morava), la Sinitsa, prend sa source dans la plaine de Kosovo, un peu au nord du Lepenats. Les vallées de ces deux rivières établissent par suite une communication facile entre les bassins

за това именно прѣзъ тъзи мѣстность минава желѣзно-пѫтната линия Солунъ-Митровица, която, като се продължи прѣзъ Нови-Пазаръ до Сараево, ще свързва Егейското-море съ долината на Сава.

2-о. *Пчинья* извира отъ *Бабина-поляна*, обикаля планината *Козякъ* отъ сѣверъ, (лѣвия ѝ притокъ нареченъ *Крива* я обикаля отъ югъ), и минава прѣзъ Крива-Паланка. *Пчина* се влива въ Вардаръ на сѣверъ отъ Велесъ. Желѣзнопѫтната линия която съединява Вардаръ съ Морава, слѣдва отъ Скопие до Враня по долината на Пчина, на неголѣмо растояние отъ десния брѣгъ на тъзи рѣка.

3-о. *Брѣгалница*, извира отъ Малешкитѣ планини и слѣдъ едно доста лѫкатушно течение минава прѣзъ Щипълье и се влива въ Вардаръ между Велесъ и Неготинъ. Между притоцитѣ Пчина и Брѣгалница се намира широкото *Овче-поле*.

На десния брѣгъ на Вардаръ най-главния притокъ е Черна-рѣка (Кара-Су, на турски), течението на която образува една голѣма дѫга, обърната къмъ сѣверъ, окрѫжава съ горния и срѣдния Вардаръ, планинската верига състояща отъ Бабуна-Планина, Верига-планина и Сѣча-планина и влива се въ Вардаръ малко на югъ отъ устието на Брѣгалница.

На западъ отъ Вардаръ ще отбѣлѣжимъ още *Бистрица*, която се влива също въ Солунския заливъ, но която, ако и да носи едно име чисто славянско (Бистра рѣка), полива понастоящемъ една страна съвършено погърчена.

III. Езера.

Има нѣколко езера съ доста голѣми пространства близо до Дунава, по лѣвия му брѣгъ, особенно въ околностьта на Свищовъ и къмъ Силистра.

Съ исключение на тия езера, други за отбѣлязвание нѣмаме въ България, освѣнъ планинскитѣ и край-морскитѣ езера, съобщающи съ морето и съот-

du Vardar et du Danube. Aussi est-ce par cette voie que passe le chemin de fer de Salonique à Mitrovitsa, qui doit, en se prolongeant plus tard par Novi-Bazar jusqu'à Sarayévo, relier la mer Egée à la vallée de la Save.

2o. La Ptchina sort de la Babina-Poliana et contourne le Mont Koziak au nord, tandis que son affluent de gauche, la Kriva, qui passe à Kriva-Palanka, l'entoure au sud. La Ptchina se jette dans le Vardar au nord de Vélés. La ligne de chemin de fer, qui joint le Vardar à la Morava, d'Uskup à Vranià, suit la vallée de la Ptchina à quelque distance à droite de cette rivière.

3o. La Bregalnitsa a sa source dans les monts Malesch et, après un cours assez sinueux, passe à Chtiplié et se jette dans le Vardar entre Vélés et Négotin. Entre cet affluent et le précédent se trouve une vaste plaine nommé Ovtché-Polié.

Sur la rive droite, le principal affluent du Vardar est la Tcherna Rêka (turc Kara-sou), dont le cours, décrivant un très grand arc à concavité tournée vers le nord, embrasse avec le haut et le moyen Vardar un système complet de montagnes comprenant la Babouna-Pl., la Verila-Pl. et la Setcha-Pl. Elle se jette dans le Vardar un peu au sud de l'embouchure de la Bregalnitsa.

A l'ouest du Vardar, nous citerons encore la Bistritsa qui se jette également dans le golfe de Salonique, mais qui, malgré son nom essentiellement slave (rivière claire), arrose actuellement un pays complètement hellénisé.

III. Lacs.

Quelques lacs d'une assez grande étendue se trouvent dans le voisinage du Danube, sur sa rive gauche, spécialement auprès de Svischtov et en aval de Silistrie.

En dehors de ceux-ci nous n'avons à citer en Bulgarie que des lacs de montagnes et des lacs littoraux communiquant avec la mer et analogues

вѣтствующи на нашитѣ (френскитѣ) Graus по край Срѣдиземното-море.

Между планинскитѣ езера, независимо отъ многобройнитѣ Рилски езера, ние срѣщаме *Баташкото-блато* въ Родопитѣ и нѣкои малки езерца въ Стара-планина, отъ които ще споменемъ: *Жълтото-езеро* (Сари-гьолъ) въ Карловский балканъ.

Измежду крайморскитѣ езера ще отбѣлѣжимъ най-първо *Дѣвненското езеро*, при гр. Варна. Дължината му е отъ 15 километра приблизително, а широчината повече отъ 1 километръ.

Устието му се образува отъ единъ каналъ съ 30 метра широчина и 2 километра и 50 метра дължина, и се минава на югъ отъ Варна прѣзъ единъ каменень мостъ.

Ние казахме вече, че въ прѣдмѣтното езеро се вливатъ нѣколко рѣкички, най-главната отъ които е Провадийската.

На сѣверъ отъ Анхиало се намира тъй нарѣченото *Солено езеро*, съ дължина прѣблизително отъ 10 километра и широчина 2 километра, отдѣлено отъ морето въ по-голѣмото му пространство чрѣзъ една ивица земя, 250 метра широка.

Бургазкитѣ езера сѫ три:

1-о. *Атанаското езеро*, на сѣверъ отъ гр. Бургасъ, отдѣлено отъ морето чрѣзъ една пѣсъчна дюна, на нѣколко мѣста 50 крачки широка.

2-о. *Ваякьойското езеро*, на западъ, съединено съ морето чрѣзъ единъ каналъ отъ 70 метра широчина и прѣминаемо по единъ каменень мостъ близо до Бургазъ.

3-о. *Мандрашкото езеро* (Акрияну), на юго-западъ. Водитѣ му се стичатъ чрѣзъ едно отверстие съ 800 метра широчина, и въ него се вливатъ нѣколко притоци до нѣйдѣ доста забѣлѣжителни, а именно: *Мандра-рѣка*.

По брѣговетѣ на Егейското-море има доста подобни езера нъ по-незначителни Тия сѫ: *Яла-гьолъ*, при устието на Марица; *Бурну-гьолъ*, въ което се вливатъ много малки притоци, и което се съединява прѣзъ едно широко отверстие съ Лагоский заливъ; езерото

aux „Craus" de notre littoral méditerranéen.

Dans la première catégorie, outre les nombreux lacs du Rilo, nous trouvons l'étang de Batak)Butackko-Blato) dans le Rhodope et quelques petits lacs dans la Stara-Planina, entre autres le Lac Jaune)bulg. Jelto-Yezero, turc Sary-Gueul) dans le Balkan de Karlovo.

Parmi les lacs littoraux, nous citerons en premier lieu le lac de Devno (Devensko - Yezero), près de Varna. Il a une longueur d'environ 15 kilomètres et plus d'un kilomètre de large.

Son débouché est formé par un canal de 30 mètres de large et de 2 kil. 50 de longueur, traversé au sud de Varna par un pont de pierre.

Nous avons dit que ce lac reçoit quelques cours d'eau dont le plus important est le ruisseau de Pravady.

Au nord d'Anchialo se trouve un lac salé (Solenzko-Yezero) d'une longueur de 10 kilomètres environ sur deux de large, séparé de la mer le long de sa plus glus grande dimension par une bande de terre de 250 mètres de large.

Les lacs de Bourgas (Bourgas) ki Yezero) sont au nombre de trois:

1o. L'Atanasko-Yezero, au nord de la ville de Bourgas, n'est séparé de la mer que par une dune sablonneuse large de 50 pas, en certains endroits.

2o. Le lac de Vayakieuï, à l'ouest, communique avec la mer par un canal de 70 mètres de large, qu'un pont de pierre traverse près de Bourgas.

3o. Le lac Akrianou ou Mandresko-Yezero, au sud-ouest, dont les eaux s'écoulent par une ouverture de 800 mètres de largeur, reçoit quelques affluents d'une certaine importance, notamment la Mandra rêka.

Le long du rivage de la mer Egée se trouve un assez grand nombre de lacs de même nature, mais moins importants. Tels sont: le Yala-Guel, près de l'embouchure de la Maritsa; le Bourou-Gueul, qui reçoit plusieurs petits affluents et communique par une

Такиносъ, въ който се влива рѣката Струма, а самото езеро се влива въ Орфанийский заливъ; езерото *Башикъ* и *Санлара*, които образуватъ раздѣлната линия между Халкедонския Полуостровъ и континента (сушата).

Въ най-западната страна на българската територия се намиратъ многобройни вътрѣшни значителни езера, отъ които ще отбѣлѣжимъ:

1-о. *Островското езеро*, до едноимения градъ.

2-о. *Прѣспанското езеро*, 850 м. надъ морското равнище въ планинитѣ които отдѣлятъ Албания отъ Македония. Повърхностьта му е отъ 178 кв. километра.

По казванието на туземцитѣ водитѣ му се вливали въ Охридското езеро.

3-о. *Охридското езеро* има повърхность отъ 269 кв. километра съ едно отъ най-живописнитѣ мѣстоположения, на малко растояние къмъ сѣверо-западъ отъ Прѣспанското езеро. То е на 700 метра височина надъ морското равнище: Синята му вода е толкова бистра и прозрачна щото могѫтъ да се виждѫтъ въ него движенията на рибитѣ до 16—20 метра дълбочина. Това езеро се влива въ Адриатическото-море чрѣзъ Черния-Дринъ, устието на който се намира на югъ отъ Скутари, (Юскюдаръ).

Тѣзи двѣ езера се намиратъ въ крайната граница на западнитѣ страни, и по западнитѣ имъ брѣгове населението е смѣсено съ много Албанци.

large ouverture avec le golfe de Lagos; le lac Tachinos, dans lequel se jette la Strouma et qui s'écoule lui-même dans le golfe d'Orfano; les lacs Bechik et Sangara, qui forment une ligne séparant la presqu'île de Chalcidique du continent.

Dans la partie la plus occidentale des pays bulgares se trouvent plusieurs lacs intérieurs importants, parmi lesquels nous citerons:

1o. Le lac d'Ostrovo, près de la ville du même nom.

2o. Le lac de Prespa, situé à 850 mètres au-dessus du niveau de la mer, dans les montagnes qui séparent l'Albanie de la Macédoine. Il a 178 kilomètres carrés de superficie.

D'après les indigènes, ses eaux s'écouleraient dans le suivant.

3. Le lac d'Ochrida, d'une superficie de 269 kilomètres carrés, dans une situation des plus pittoresques, à peu de distance au nord-ouest du précédent. Il est à une altitude de 700 mètres. Son eau bleue est si claire et si transparente qu'on peut y suivre les mouvements des poissons à une profondeur de 15 à 20 mètres. Les eaux de ce lac s'écoulent dans la mer Adriatique par le Drin Noir, dont l'embouchoure se trouve au sud de Scutari.

Ces deux lacs se trouvent à l'extrême limite des pays bulgares et déjà même, sur leurs rives occidentales, la population est fortement mélangée d'Albanais.

IV. Климатъ.

Въ климатическо отношение България може да се раздѣли на четири пояса: *сѣверний*, състоящъ отъ Дунавската равнина; *срѣдний* или *планинский*, състоящъ отъ голѣмитѣ планински вериги и расклоненията имъ както и отъ долинитѣ които ги обкрѫжаватъ; *южний* или *Румелийский*, на югъ отъ Срѣдня-Гора; и най-сетнѣ, *крайморский*.

Първий поясъ принадлѣжи къмъ зоната на срѣдната Европейска температура. Той е изложенъ на сѣвернитѣ и сѣверо-източнитѣ студени вѣтрове, и за това зимата е дълга и тежка, и въ

IV. Climat.

On peut, au point de vue du climat, distinguer en Bulgarie quatre régions: la région septentrionale constituée par la plaine danubienne; la région centrale ou montagneuse, comprenant les grandes chaînes avec leurs ramifications et les bassins qu'elles entourent; la région méridionale ou rouméliote au sud de la Sredna-Gora: enfin, la région littorale.

La première de ces régions appartient à la zone de température moyenne de l'Europe. Exposée sans abris aux vents froids du nord et du nord-est,

Русе понѣкога термометра спада до -18^0; снѣгъ пада въ изобилие, и понѣкога се бѣлѣе даже прѣзъ Юний мѣсецъ.

Пролѣтьта бива студена и дъжделивa, нъ лѣтото е умѣрено, тъй като Балканитѣ защищаватъ страната отъ горещитѣ южни вѣтрове; по сѫщата причина лѣтото обикновенно бива сухо; максимумътъ на температурата възлиза приблизително на 37^0.

Климатътъ въобще е здравъ въ този поясъ; жителитѣ сѫ здрави и бодри, съ исключение на нѣколко мѣста, гдѣто сѫществуватъ мѣстни нездравословни причини; така по Дунавскитѣ брѣгове, блатисти повечето, особенно въ околноститѣ на Видинъ и Силистра вързуватъ различни видове трѣски.

Височитѣ мѣстности по цѣлия поясъ иматъ поради височината си естественно и по-суровъ климатъ. Нѣкои даже прѣзъ цѣлата година сѫ покрити съ снѣгъ, нъ многобройнитѣ долини находящитѣ ся между разнитѣ планински вериги, напр. *Софийската*, *Карловската*, *Казанлѫшката* и пр., благодарение на тѣхното отъ всички страни защищавано мѣстоположение, се радватъ на една особено умѣрена температура.

Въ София срѣдната температура е 9^0.

Южния поясъ, защищаванъ чрѣзъ Балканитѣ отъ студенитѣ вѣтрове, и отворенъ напротивъ за южнитѣ, радва се на единъ топълъ климатъ, подобенъ на оня на Испания и на Италия; и за това всичкитѣ южно-европейски земни произведения могѫтъ да вирѣятъ по този поясъ.

Крайморския поясъ, изложенъ на сѣверо-източнитѣ вѣтрове има единъ климатъ подобенъ на оня на сѣверния поясъ, нъ по-умѣренъ вслѣдствие близостьта на морето. Зимѣ снѣгътъ бързо се топи, лѣтѣ горѣщинитѣ сѫ умѣрени поради вѣтроветѣ, които редовно духатъ заранньта отъ къмъ сушата, а вечерь отъ къмъ морето. Температурата на този поясъ обикновенно са промѣнява отъ 13° прѣзъ Декемврий и + 32° прѣзъ Августъ мѣсецъ.

И тѣзи послѣднитѣ два пояса сѫ здравословни съ исключение блатиститѣ мѣст-

elle subit des hivers longs et rigoureux, pendant lesquels le thermomètre descend parfois à Roustchouk jusqu'à -18^0; la neige y tombe en grande abondance; on en voit, paraît-il, quelquefois encore au mois de juin.

Le printemps est encore froid et pluvieux, mais l'été est tempéré, car la muraille des Balkans protège le pays contre les vents chauds du sud; pour le même motif, cette saison est habituellement sèche; la température maxima est d'environ 37^0.

En général, le climat de cette région est sain; les habitants en sont bien portants et robustes; il faut cependant faire exception pour quelques parties dans lesquelles existent des causes locales d'insalubrité; ainsi, les rives du Danube, marécageuses en beaucoup d'endroits, notamment aux environs de Vidin et de Silistrie, sont ravagées par les fièvres paludéennes.

Les parties élevées de la région centrale doivent naturellement à leur altitude un climat rigoureux; quelques-uns de ses points sont même presque toute l'année couverts de neige, mais les nombreux bassins enfermés entre les différentes chaînes, par exemple ceux de Sophia, Karlovo, Kazanlyk, etc., possèdent grâce à leur situation abritée de toute part, une température particulièrement modérée.

A Sophia, la température moyenne est de 9^0.

La région méridionale, abritée par les Balkans contre les vents froids et ouverte au contraire à ceux du sud, jouit d'un climat chaud analogue à ceux de l'Espagne et de l'Italie; aussi la plupart des cultures de l'Europe méridionale peuvent-elles y réussir.

La région littorale, exposée aux vents du nord-est, possède un climat semblable à celui de la zone septentrionale, mais tempéré par le voisinage de la mer; en hiver, la neige fond rapidement; les chaleurs de l'été sont modérées par les vents soufflant régulièrement le matin, de la terre, et le soir, de la mer. La température de cette région varie ordinairement de — 13° en décembre, à + 32° en août.

Ces dernières régions aussi sont saines, à l'exception des parties maré-

ности въ долината на Марица и околноститѣ на Бургасъ.

Измежду вѣтроветѣ които духатъ въ България, различаваме: *редовнитѣ вѣтрове,* които сж крайморскитѣ, и за които по горѣ споменахме, и вечерниятъ вѣтъръ, нарѣченъ *вечерникъ,* който отъ 6 часа вечерьта до 8 зараньта духа отъ планинитѣ; тъй сжщо и *нередовнитѣ вѣтрове*, отъ които по-главнитѣ сж: западния вѣтъръ, *яснецъ;* той изясня врѣмето, отъ което и името му *яснецъ;* сѣверния вѣтъръ *кривецъ*, сухъ и студенъ; южния вѣтъръ, топълъ и влаженъ, и източния вѣтъръ, нарѣченъ *романецъ*.

cageuses de la vallée de la Maritsa ou des environs de Bourgas.

Les vents qui soufflent en Bulgarie peuvent se distinguer en vents réguliers qui sont les vents littoraux dont nous venons de parler. et le vent dit „du soir“ (vetchernik) qui, de 6 heures du soir à 8 heures du matin souffle des montagnes, et en vent irréguliers dont les principaux sont: le vent d'ouest (lasnets), qui éclaircit le temps, d'ou son nom (de iasen, clair); le vent du nord (krivets), sec et froid: le vent du midi, chaud et humide; le vent d'est (romanets).

ТЪРГОВСКО И ИНДУСТРИЯЛНО Отдѣление.

SECTION DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE.

ТАБЛИЦА I. — TABLEAU I.

Общъ прѣгледъ на количеството и стойностьта на вноса и износа, отъ 1891—1895 година.

Résumé général de la quantité et de la valeur de l'importation, et de l'exportation, pendant les années 1891—1895.

	Години 1891	1892	Années 1893	1894	1895	
Вносъ левове	81,348,150	77,303,007	90,867,900	99,229,193	69,020,295	Francs. Importations
Износъ левове	71,065,085	74,640,354	91,463,653	72,850,675	77,685,546	Francs. Exportation
Всичко левове	152,413,235	151,943,361	182,331,553	172,079,868	146,705,841	Francs. Total

ТАБЛИЦА II. — TABLEAU II

Общъ прѣгледъ на стойностьта на вноса и износа отъ 1891—1865 година, по държави.

Résumé général de la valeur de l'importation et de l'exportation pendant les années 1891 —1895, par Etats.

No по редъ	Държави	Стойность въ левове — Вносъ — Importation 1891	1892	1893	1894	1895	Valeur eu francs — Износъ — Exportations 1891	1892	1898	1894	1865	Etats	No d'ordre
1	Австро-Унгария .	33,992,704	28,102,669	32,515,869	35,105,785	21,765,848	3,131,554	3,175,955	2,300,431	2,881,902	3,222,501	Autriche-Hongrie .	1
2	Англия	15,994,828	17,929,631	20,121.376	20,173,236	15,265,811	16,778,004	7,306,703	17,045,094	12,302,795	14,197,624	Angleterre . . .	2
3	Белгия	1,440,592	1,333.116	1,518,578	1,711,080	1,607,837	702,187	622,735	873,180	5,252,209	5,323,593	Belgique	3
4	Германия. . . .	4,916,761	8,297,120	12,060,058	12,096,553	8,758,935	1,044,921	13,016,180	15,818,460	11,951,960	13,428,148	Allemagne . . .	4
5	Гърция	170,192	57,662	98,635	535,322	479,182	446,781	149,639	516,291	165,682	91,494	Grèce	5
6	Италия	1,400,036	1,526,869	2,307,723	2,694,645	1,935,656	1,471,665	2.678,971	2,163,191	548,399	1,195,392	Italie	6
7	Ромжния	1,816,464	1,480,939	2,155,150	2.828,296	1,922,605	689,924	1,499,427	602,077	727,374	596,796	Roumanie . . .	7
8	Русия.	5,453,299	3,040,949	3,388,911	4,946,722	3,401,002	37,812	43,179	32,676	43,923	71,278	Russie	8
9	Съединени-Държави	57,485	95,836	117.494	200,335	143,970	7,722	57,175	35,378	—	28,231	Etats-Unis . . .	9
10	Сърбия	909,261	859,177	1,194,969	1,197,014	1,077,671	535,001	364,421	191,989	132,123	97,990	Serbie	10
11	Турция	10,009,325	10,233,214	10,014,471	12,785,907	8,819,475	17,157,323	21,555,872	24,510,036	26,794,851	22,505,506	Turquie	11
12	Франция	3,968,888	3,225,046	4,028,818	3,740,464	3,005,396	24,257,106	19,501,833	14,232,212	8,720,453	13,026,076	France	12
13	Холандия . . .	110,244	101,270	129,985	62,344	40,790	—	—	—	396,420	292,528	Hollande	13
14	Швейцария . . .	948,890	840,922	1,045,033	1,000,878	546,648	6,947	221	189	39,293	2,996	Suisse	14
15	Швеция и Норвегия	117,782	37,850	53,799	60,827	67,868	—	—	—	—	—	Suède et Norvège .	15
16	Други държави. .	41,399	140,737	117,031	89,785	181,601	—	—	—	—	—	Autres Etats . .	16
17	Неопрѣд1лено . .	—	—	—	—	—	4,798.138	4,668,043	13,142,449	4,894,291	3.605,293	Indèterminés . .	17
	Всичко . .	81,348,150	77,303,007	90,867,900	99,229,193	69,020,295	71,065,085	74,640,354	91,463,653	72,850,675	77,685,546	Total	

ТАБЛИЦА III. —

Общъ прѣгледъ на стойностьта на вноса и

Résumé général de la valeur de l'importation et

No. по рѣдъ	Митница	Стойность въ левове — Вносъ — Importation 1891	1892	1893	1894	1895
1	Анхиало	240,848	193,751	116,788	113,663	137,361
2	Балчикъ	231,532	233,279	270,197	333,188	313.036
3	Батакъ	91,126	103,472	45,078	132,411	65,958
4	Бургасъ	9,383.806	7,598,702	7,300,037	8,957,675	8,319,194
5	Варна.	13,196,184	15,174,929	15,970,874	17,933,541	12,229,797
6	Видинъ	2,017,846	2,087,055	4,372,525	2,831,877	1,761,512
7	Дъсчено-Кладенецъ	45,825	34,534	42,838	56,840	35,739
8	Кайбиларъ . . .	244,247	135,791	82,306	115,015	202,986
9	Кочашлии (Кованл.)	235,431	226.197	153,535	137,527	152,154
10	Кочериново . . .	218,036	270,563	229,756	224,102	128,669
11	Кюстендилъ . . .	431,500	391,626	290,406	395,734	318,186
12	Ломъ	2,957,053	1,252,078	5,005,022	3,196,622	2,325,431
13	Лѫджене	168,021	178,169	161,473	205,301	112,632
14	Никополъ . . .	1,205.976	936.372	1,353,023	1.900,308	786 602
15	Пловдивъ. . . .	10,429,027	11,763,655	12 574,568	13,945,551	9,673,198
16	Рахово	1,162,190	2.985,791	3,327,774	2,965,535	1,685,983
17	Русе	13,562,224	12,069.832	12,869,568	13,715,095	9,903.989
18	Свищовъ	6,636,705	6,911,415	8,092,892	8,981,412	5,353,978
19	Силистра	1 280,982	1,423,470	1,643,940	1,767,770	1,041,417
20	София	12,817,228	9,558,686	13,153,956	17,148,396	12,044,113
21	Татаръ-Кьой. . .	161,003	136 322	87,809	62,992	117,310
22	Тутраканъ . . .	284,287	238,277	250,585	251,498	201,558
23	Харманлии . . .	3,522,144	2,841,407	2,679,157	2,785,965	1,556,012
24	Цариброд. . . .	569,733	369.629	564,471	789,339	370,855
25	Чепеларе . . .	89,223	83,890	27.559	52,891	43,372
25	Чифутъ-Кьой . .	165,973	104,115	200,902	228,945	139,253
	Всичко . .	81,348,150	77,303,007	90,867,900	99,229,193	69,020,295

TABLEAU III.

износа отъ 1891—1895 година, по митници.

de l'exportation pendant les années 1891—1895, par douanes.

Valeur et francs — Износъ — Exportations 1891	1892	1893	1894	1895	Douanes	No d'ordre
915,914	198,149	549,292	513,970	462,613	Anhialo	1
5,091,688	5,400,347	7,597,693	6,933 447	6,493,084	Baltchik	2
110,117	126,789	88,965	180,853	87,912	Batak	3
9,969,768	11,435,716	8,270,732	9,004,133	11,568,707	Bourgas . . . ,	4
10,249,192	13,193,449	16,304,789	13,904,714	14,506,527	Varna	5
2.331.161	2,693,579	4,852,490	3,072,689	2,781,895	Vidin	6
28,897	28,834	19,285	9,487	3,621	Dastcheno-Kladénétz	7
1,254,531	791,768	555,836	1,023,900	1,092,761	Kaybilar	8
360,616	503,712	567,575	652.619	578,505	Kotchachly (Kovan.)	9
189,784	232,064	382,720	272,334	131,923	Kotcharinovo . .	10
240 528	446.367	409,365	410,846	226,631	Kustendil . . .	11
1,265,830	1,577,573	3,386,861	1,867,245	1,940,094	Lom	12
74,478	133,500	226.364	185,674	115,042	Lidjéné	13
2,429,907	3,148,018	5,493,856	3,044,354	3,680,195	Nikopol	14
2,452,256	2,304,858	2,808,073	2,109,623	2,392,473	Plovdiv	15
1,883,604	2,089,284	6,816,047	3,634,424	3,502 805	Rahovo	16
4,537,443	3.548,715	3,749,907	3,294,760	3,830,172	Roussé	17
5,206,430	5,011,525	6,480,401	4,487,506	4,781,254	Svichtov	18
2,915,984	4,085,449	4 875,557	2,918,084	3,605,732	Silistra	19
1,107,709	1,092,633	950,009	890,208	2,529,483	Sophia	20
974,699	756,054	657.651	765,422	741,751	Tatar-Keuy . . .	21
1,595,451	1,484,985	1,808,406	2,091,644	2.116,288	Toutrakan . . .	22
13,980,876	13,068,740	13,898,851	10,943,692	10,139,292	Harmanly . . .	23
1,564,660	530,051	529,049	309,223	106,304	Tzaribrod . . .	24
231,321	179,348	146,939	302,681	252,679	Tchepelare . . .	25
101,941	78,847	36,837	27,143	17,798	Tchiphout-Keuy .	26
71,065,085	74,640,854	91,468,653	72,850,675	77,685,546	Total	

ТАБЛИЦА IV. — TABLEAU IV.

Общо извлѣчение за стойностьта на внесенитѣ и изнесенитѣ стоки въ България прѣзъ 1891—1895 год. съ обозначение категориитѣ на стокитѣ.

Résumé général de la valeur des importations et exportations de la Bulgarie pour les années 1891—1895 par catégories des marchandises

Категории на стокитѣ	1895 Import Внось	1895 Износъ Export.	1894 Внось Import.	1894 Износъ Export.	1893 Внось Import.	1893 Износъ Export.	1892 Внось Import.	1892 Износъ Export.	1891 Внось Import	1891 Износъ Export.	Catégories des marchandises
1. Живи животни . . .	687705	5082023	405064	6127467	258390	6524264	851746	6756391	438790	6118969	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произведения отъ животни .	1615527	2881554	1729838	2792856	1141661	2736663	75736	2085942	1704842	2013170	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и разни произведения отъ тѣхъ	1535418	60473405	1457095	55871305	1739246	74609524	1924750	57943176	2114781	53430441	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена .	491827	1129242	673859	785262	347822	482796	562125	978828	530493	1038780	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	4507766	222378	10432798	283521	9111211	259302	7044160	178778	6645306	352873	5. Denrées coloniales.
6. Пития	1427596	25727	5788841	35688	3751202	40101	2211203	36831	3268450	113872	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури.	558508	20563	1046253	19494	1103440	40151	822327	48293	778891	132199	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	176487	218387	197929	166018	135096	154689	110622	152546	191882	116019	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	578364	99565	840942	98784	937117	79695	644749	80443	598662	1665112	9. Combustibles.
10. Химически произвед .	480591	1946	541942	593	582838	4451	549117	3747	505025	3490	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисванье; бои и лакове	1196153	105134	1400715	159897	1204105	126120	943181	91790	964274	2992	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества	2118987	13996	3235765	13323	2620332	147[illegible]	2438102	7875	2766074	35084	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произведения отъ тѣхъ	2799561	7949	3519262	31054	3307137	36359	3414918	53675	3559671	146292	13. Huiles, graisses, cire et produits de ses matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбление и медикаменти	543882	631	659292	706	713043	860	543579	1606	360384	3494	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии. . . .	57740	1747189	190453	401769	210595	143191	131700	273994	110198	110012	15. Parfumeries.

Категории на стоките	1895 Вносъ Import.	1895 Износъ Export.	1894 Вносъ Import.	1894 Износъ Export.	18 Вносъ Import.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ .	2528404	63175	2856723	78008	2811765
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ	7805118	71360	8322635	54111	8476943
18. Вещества за дърводѣлство, рѣзарство, плетарсто и издѣлия отъ тѣхъ . . . . , . .	4248042	684271	5244115	806534	4387663
19. Вещества за хартиена индустрия и произведения отъ нея . . .	1609265	3424	2016625	1096	2131648
20. Кожи и кожени издѣлия	3458001	1806536	5562100	1635360	5151331
21. Текстилни (тъкачни) вещества и стоки отъ тѣхъ	22552359	2960525	30339979	3392407	27984307
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ . .	403802	—	410794	—	354261
23. Желузнопжтни вагони, кола и кораби . . .	347863	46955	1681454	70780	408127
24. Машини, иструменти и апарати	3961220	13499	5831820	19035	7879874
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия) . . .	529045	223	710171	182	798676
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	214928	4367	180455	4031	273243
27. Стоки неименовани въ другитѣ категории. .	2587186	1522	3970274	1394	3047324
Всичко . .	69020295	776[illegible]5586	99229193	72[illegible]50675	90867900

93 Износъ Export.	1892 Вносъ Import.	1892 Износъ Export.	1891 Вносъ Import	1891 Износъ Export.	Catégories des marchandises
33075	1981641	27625	2489247	138076	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
66407	6324890	80978	7017292	110425	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
1010592	4434617	789722	2700340	819390	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
1442	1535648	2029	1806441	848	19. Matières et produits de la papeterie.
1558935	3679393	1829398	3437020	2097121	20. Peaux et produits de la peausserie.
3256354	43111470	3137162	20960995	4204138	21. Matières et produits textiles.
—	288524	—	227980	188	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
52620	608098	58583	1139317	81591	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.
23814	5962042	147 1	8778507	15829	24. Machines, instruments et appareils.
395	661188	1998	[illegible]52126	18258	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
6708	315652	1399	146338	4922	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
999	5453336	1164	7544827	1898	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
91463653	77303607	74640354	81348150	71065085	Total

Таблица V. — Tableau V.

Прѣгледъ на вноса и износа прѣзъ 1895 год. по категории на стокитѣ и по държави.

Résumé de l'importation et de l'exportation pendant l'année 1895, par catégories des marchandises et par Etats.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
1. Австро-Унгария. — 1. Autriche-Hongrie.			
1. Живи животни . . .	433,233	3,078	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произвед. отъ животни. . . .	32,040	561,332	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ .	181,285	1,099,381	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена .	109,256	17,120	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	2,083,287	11,400	5. Denrées coloniales.
6. Пития	414,365	1,060	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури	15,467	–	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	10,813	150,557	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за гореньe .	138,444	150	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	205,937	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисванье; бои и лакове.	514,742	44,001	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества	100,035	—	12. Résines, huiles minérales et matières col.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произведения отъ тѣхъ	291,246	—	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбление и медикаменти	335,069	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии. . . .	24,006	13,350	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ .	1,012,027	—	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ	1,617,910	18,573	17. Métaux et prod. de l'indus. métallique.
18. Вещества за дърводѣлство, рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ	3,088,965	65,451	18. Matières brutes et prod. de l'indust. du bois, de sculptur. et de tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произведения отъ нея . . .	1,440,685	1,934	19. Matières et produits de la papeterie.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
20. Кожи и кожени издѣл.	766,060	1,133,227	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ. . .	6,298,808	101,417	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ . .	174,926	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзнопжтни вагони, кола и кораби . . .	108,080	—	23. Wagons de chemin de fer, voitures, bateaux.
24. Машини, инструменти и апарати	1,035,243	450	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	235,049	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	113,890	20	26. Articles de littérature et de l'art. plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории. .	984 680	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко .	21,765,848	3,222,501	Total
2. Англия — 2. Angleterre			
2. Хранителни произвед. отъ животни. . . .	1,417	158,699	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ .	568,416	13,689,660	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена .	485	1,002	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	1,003,234	90,127	5. Denrées coloniales.
6. Пития.	1,331	—	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури	40.403	40	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	730	—	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	343,636	—	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	154,927	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисванье; бои и лакове.	177,011	—	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества	48,599	—	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произведения отъ тѣхъ.	121,757	—	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбление и медикаменти	7,954	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import — Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export — Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
15. Парфюмерии. . . .	2,485	239,267	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ .	88,296	—	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ	3,105,546	4,510	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣлство, рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ	17,536	—	18. Matières brutes et produits de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произведения отъ нея . . .	16,154	—	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	176,597	14,119	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ. . .	9,080,333	200	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ . .	57,612	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзнопѫтни вагони, кола и кораби . . .	8,700	—	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.
24. Машини, инструменти и апарати	231,898	—	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	7,870	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	1,144	—	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименовани въ другитѣ категории. .	2,740	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко .	15,265,811	14,197,624	Total

3. Белгия — 2 Belgique

Категории на стокитѣ	Вносъ Import	Износъ Export	Catégories des marchandises
2. Хранителни произвед. отъ животни. . . .	14	4,800	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	14,388	5,311,665	3. Céréales et divers produits des blés.
5. Колониялни стоки . .	3,758		5. Denrées coloniales.
6. Пития	221	—	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури	670	—	7. Conserves et confitures.
9. Вещества за горенье .	250	—	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	32,034	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисванье; бои и лакове.	26,612	—	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import — Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export — Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества	7,937	—	12. Résines, huiles minérales et matières collantes.
13. Масла, тлъснини, восъкъ и произведения отъ тѣхъ	74,967	—	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбление и медикаменти	1,083	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии. . . .	245	4,146	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ .	345,616	—	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ	680,284	2,982	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣлство, рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ	1,611	—	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произведения отъ нея . . .	2,281	—	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	9,591	—	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ. . .	175,671	—	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча, и издѣлия отъ тѣхъ . .	815	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзнопѫтни вагони, кола и кораби . . .	33,503	—	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.
24. Машини, инструменти и апарати	153,388	—	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дрѣбни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	2,059	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	602	—	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории. .	40,237	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко .	1,607.837	5,323,593	Total

Категории на стокитѣ	Вносъ Import	Износъ Export	Catégories des marchandises
	Стойность въ левове Valeur en fr.	Стойность въ левове Valeur en fr.	
4. Германия. — 4. Allemagne.			
2. Хранителни произвед. отъ животни	3,282	103,309	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	3,294	12,972,726	3. Céréales et divers produits des blés
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена. .	160	2,102	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	36,891	26,153	5. Denrées coloniales.
6. Пития	38,134	—	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури.	10,007	—	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	4,079	30,845	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	92	—	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	45,401	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисв.; бои и лакове	145,993	75	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества. .	10,383	-	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстени, восъкъ и произвед. отъ тѣхъ .	96,804	—	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières
14. Вещества за медицинско употрѣбл. и медикам. .	122,909	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии	3,096	232,359	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ . .	333,604	—	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ.	1,870,805	40	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣл. рѣзарство и издѣлия отъ тѣхъ.	166,673	—	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произвед. отъ тѣхъ	90,734	—	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	443,191	60,639	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	2,350,145	—	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ. . .	57,587	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзопѫтни вагони, кола и кораби . . .	53,077	—	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import.	Износъ Export.	Catégorie des marchandieses
	Стойность въ левове Valeur en fr.	Стойность въ левове Valeur en fr.	
24. Машини, инструменти и апарати	2,093,361	—	24. Machines. instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	141,076	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	18,483	—	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории . .	619,674	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко . .	8,758.985	13,428,148	Total
5. Гърция. — Grèce.			
1. Живи животни . . .	—	8,200	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произвед. отъ животни	3,166	4,463	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	16.345	17.608	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена. .	515	689	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	28,327	41,580	5. Denrées coloniales.
6. Пития	118,471	—	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури.	38,855	—	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	1,315	—	8. Engrais et déchets.
11. Вещества за щавенье и боядисв.; бои и лакове	90	—	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества .	275	—	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произвед. отъ тѣхъ .	66,345	—	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбл. и медикам. .	1,237	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии . . .	52	—	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ . .	5,936	—	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ.	6,975	—	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.

Категории на стоките	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
18. Вещества за дърводѣлство, рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ . .	1,374	—	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произвед. отъ нея.	4	—	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	16,645	18,774	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	170,567	180	21. Matières et produits textiles.
24. Машини, инструменти и апарати	839	—	24. Machines, instruments et appareils.
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	1,849	—	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
Всичко . .	479,182	91,494	Total

6. Италия. — 6. Italie.

Категории на стоките	Вносъ Import.	Износъ Export.	Catégories des marchandises
2. Хранителни произвед. отъ животни	12,830	—	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	367,859	1,044,614	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена .	40	—	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	271,099	—	5. Denrées coloniales.
6. Пития	17,420	—	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури.	6,828	—	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	41,427	4,125	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье. .	25	—	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	937	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисв.; бои и лакове	12,474	—	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лѣпкави вещества .	7,619	—	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и происведения отъ тѣхъ	62,315	—	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбл. и медикам. .	5,445	—	14. Matières pour usage médicale (drogues) et médicaments.

Категории на стоките	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
15. Парфюмерии	268	1,890	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ . .	27,799	—	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ.	21,130	—	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣл., рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ . .	21,554	—	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произвед. отъ нея.	5,286	—	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	445,522	—	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	432,064	144,763	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ . .	4,383	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
24. Машини, инструменти и аппарати	12,401	—	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	3,366	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	183	—	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименовани въ другитѣ категории . .	155,082	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко .	1,935,656	1,195,392	Total

7. Ромъния. — 7. Roumanie.

Категории на стоките	Вносъ Import.	Износъ Export.	Catégories des marchandises
1. Живи животни . . .	71,703	16,573	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произвед. отъ животни	108,424	25,414	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	50,303	14,319	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена. .	23,035	196,317	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	3,052	—	5. Denrées coloniales.
6. Пития	3,010	7,419	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури	1.336	13,368	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	10,342	2,580	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	17,183	50,512	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	540	—	10. Produits chimiques.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import — Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export — Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
11. Вещества за щавенье и боядисвание.; бои и лакове.	31,199	52,005	11. Tanins et matières tinctoriales: couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества	64,645	88	12. Résines, huiles minérales et matières collantes.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произведения отъ тѣхъ.	16,690	2,300	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбление и медикаменти . . . ,	1,081	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии. . . .	316	—	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ .	11,892	52,858	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ	26,500	11,895	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣлство, рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ	412,760	8,618	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произведения отъ нея . . .	2,482	—	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	209,897	47,228	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ. . .	209,225	90,966	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча, и издѣлия отъ тѣхъ. .	8	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзнопжтни вагони, кола и кораби . . .	100,790	1,100	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.
24. Машини, инструменти и апарати	25,413	2,538	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	619	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	4,231	638	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории. .	516,189	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко .	1,922,605	596,796	Total

Категории на стокитѣ	Вносъ Import — Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export — Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
8. Русия. — 8. Russie.			
1. Живи животни . . .	[illegible]	400	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произвед. отъ животни	775,732	—	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	12,673	—	3. Céréales et divers produits des blés
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена. .	6,014	1,901	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониални стоки . .	25,874	1,418	5. Denrées coloniales.
6. Пития	395,714	—	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури.	5,280	—	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	7,780	—	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	108	—	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	18	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисв.; бои и лакове	322	1,957	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества. .	1,716,566	—	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстени, восъкъ и произвед. отъ тѣхъ .	15,922	35	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières
14. Вещества за медицинско употрѣбл. и медикам. .	419	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии	325	44,940	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ . .	742	460	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ.	31,322	4,584	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣл. рѣзарство и издѣлия отъ тѣхъ.	39,778	12,934	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произвед. отъ тѣхъ	1,502	—	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	53,267	500	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	147,032	2,397	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ . .	92,292	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзнопжтни вагони, кола и кораби . . .	275	—	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégorie des marchandieses
24. Машини, инструменти и апарати	15,946	752	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	6,376	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	33,694	—	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории . .	259	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко . .	3,401.002	71,275	Total

9. Съединени-Държави — 9. Etats-Unis.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégorie des marchandieses
5. Колониялни стоки . .	3,574	—	5. Denrées coloniales.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества .	616	—	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ.	4,153	—	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣл. рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ . .	1,762	—	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
20. Кожи и кожени издѣл.	—	28,231	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	5,536	—	21. Matières et produits textiles.
24. Машини, инструменти и апарати	128,329	—	24. Machines, instruments et appareils.
Всичко .	143.970	28,231	Total

10. Сърбия — 10. Serbie.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégorie des marchandieses
1. Живи животни . . .	6,623	1,900	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произвед. отъ животни	42	160	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	1,177	1,167	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена. .	11,503	4,042	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
5. Колониялни стоки . .	2,830	634	5. Denrées coloniales.
6. Пития	582	20	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури.	28	—	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	75	3,226	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	17,805	3,734	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	16	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисв.; бои и лакове	294	48	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества. .	35	5,198	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произвед. отъ тѣхъ .	13,179	200	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбл. и медикам. .	1,415	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
16. Камъни, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ . .	32,243	5	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ.	2,690	472	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣл. рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ . .	190,599	1,190	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
20. Кожи и кожени издѣл.	929	193	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	789,751	75,140	21. Matières et produits textiles.
23. Желѣзнопжтни вагони, кола и кораби . . .	4,300	650	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.
24. Машини, инструменти и апарати	945	—	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутирия и галантерия	80	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество . . . , . .	50	11	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории . .	480	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко .	1.077,671	97.990	Total

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
11. Турция. — 11. Turquie.			
1. Живи животни . . .	159,526	4,840,090	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произвед. отъ животни	656,208	1,972,470	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	193,257	11,472,916	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове. зеленчуци и други растителна произведения и сѣмена. .	312,334	417,308	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	814,063	25,308	5. Denrées coloniales.
6. Пития	380,144	17,228	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури.	388,162	7,155	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	39,444	2,134	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	60,808	45,169	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	6,621	1,946	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисв.; бои и лакове	152,643	6,988	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества .	153,939	8,710	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произвед. отъ тѣхъ .	1,753,005	5,414	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбл. и медикам. .	11,490	631	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии	3,040	292,776	15. Parfumeries.
16. Камъни, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ . .	198,796	9,852	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ.	201,424	28,259	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣл. рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ . .	267,687	581,051	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произвед. отъ нея.	15,802	1,370	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	819,078	276,689	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	1,784,940	2,431,635	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ . .	1,792	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзопѫтни вагони, кола и кораби . . .	25,056	45,205	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
24. Машини, инструменти и апарати	26,344	9,759	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	110,124	223	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
36. Прѣдмети за литература и пластично художество	20,760	3,698	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории . .	262,988	1,522	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко . .	8,819,475	22,505,506	Total
12. Франция. — 12. France.			
1. Живи животни . . .	100	199,784	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произвед. отъ животни. . . .	6,949	47,911	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ .	10,763	10,996,299	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена .	28,470	488,761	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	207,498	25,858	5. Denrées coloniales.
6. Пития	57,169	—	6. Boissous spiritueuses.
7. Консерви и конфитури	40,877	—	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	60,001	24,920	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	13	–	9. Combustibles.
10. Химически произвед .	33,439	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисванье; бои и лакове.	98,439	—	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества	6,878	—	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произведения отъ тѣхъ.	273,479	—	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбление и медикаменти	55,840	—	14. Matières pour usage médicale (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии. . . .	23,907	886,874	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ .	471,357	—	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ	165,560	45	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣлство, рѣзарство, плетарсто и издѣлия отъ тѣхъ . . . . , . .	37,624	13,741	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произведения отъ нея . . .	32,460	120	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣлия	506,725	226,936	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни (тъкачни) вещества и стоки отъ тѣхъ	716,357	114,827	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ . .	14,322	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзопжтни вагони, кола и кораби . . .	13,782	—	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.
24. Машини, иструменти и апарати	101,304	—	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия) . . .	17,538	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	19,711	—	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименовани въ другитѣ категории. .	4,807	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко . .	3,005,396	13,026,076	Total

13. Холандия — 13. Hollande

Категории на стокитѣ	Вносъ Import.	Износъ Export.	Catégories des marchandises
2. Хранителни произвед. отъ животни	3,894	—	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	48	260,941	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена .	14	—	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	419	—	5. Denrées coloniales.
11. Вещества за щавенье и боядисв.; бои и лакове	218	—	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.

Категории нн стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произведения отъ тѣхъ	11,298	-	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбл. и медикам. .	25	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии . . .	—	31,587	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ . .	4	—	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ.	256	—	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
20. Кожи и кожени издѣл.	6,624	—	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	2,490	—	21. Matières et produits textiles.
24. Машини, инструменти и апарати	15,500	—	24. Machines, instruments et appareils.
Всичко .	40,790	292,528	Total

14. Швейцария — 14. Suisse.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import.	Износъ Export.	Catégories des marchandises
2. Хранителни произвед. отъ животни	11,529	2,996	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	1,092	—	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена. .	1	—	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	6	—	5. Denrées coloniales.
7. Консерви и конфитури.	9,431	—	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	171	—	8. Engrais et déchets.
10. Химически произвед. .	1	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисв.; бои и лакове	708	—	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества .	1,460	—	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произвед. отъ тѣхъ .	1,113	—	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбл. и медикам. .	115	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ	152	—	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ	3,930	—	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣл. рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ	119	—	18. Matières brutes et produits de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произвед. отъ нея	1,875	—	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	2,000	—	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ	387,357	—	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ	65	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
24. Машини, инструменти и апарати	120,309	—	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	4,888	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	326	—	26. Articles de littérature et de l'art. plastique.
Всичко	546,648	2,996	Total

15. Швеция и Норвегия. — 15. Suède et Norvège.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import.	Износъ Export.	Catégories des marchandises
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произвед. отъ тѣхъ	441	—	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ	66,833	—	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ	594	—	21. Matières et produits textiles.
Всичко	67,868	—	Total

16. Други държави — 16. Autres Etats.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
1. Живи животни	—	11,998	1. Animaux vivants.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ	114,518	3,592,109	3. Céréales et divers produits des blés.
5. Колониялни стоки	24,354	—	5. Denrées coloniales.
6. Пития	1,008	—	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури.	1,164	—	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци	60	—	8. Engrais et déchets.
10. Химически произвед.	720	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисванье; бои и лакове	35,408	—	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
18. Вещества за дърводѣл. рѣзарство, плетарство и издѣлие отъ тѣхъ	—	1,280	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
20. Кожи и кожени издѣл.	2,875	—	20. Peaux et produits da la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ	1,489	—	21. Matières et produits textiles.
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	5	—	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
Всичко	181,601	3,605,393	Total

Таблица VI. — Tableau VI.

Вносъ и износъ за 4-тѣ по-главни градове на България: София, Пловдивъ, Варна и Руссе.

Importations et exortations pour les 4 principales villes de la Bulgarie: Sophia, Plovdiv, Varna et Roustchouk.

Софиия. — Sophia

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
1. Живи животни . . .	428,013	28,342	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произвед. отъ животни. . . .	86,521	618,974	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ .	276,921	1,454	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена .	72,267	2,940	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	660,030	11,204	5. Denrées coloniales.
6. Пития	236,762	—	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури	61,235	–	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	114,308	93,273	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	2,747	—	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	51,205	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисванье; бои и лакове.	167,936	—	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества	226,063	—	12. Résines, huiles minérales et matières col.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произведения отъ тѣхъ.	253,769	200	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбление и медикаменти . . .	126,157	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии. . . .	34,416	1,257,122	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ .	481,278	—	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ	1,573,128	200	17. Métaux et prod. de l'indus. métallique.
18. Вещества за дърводѣлство, рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ	388,521	2,190	18. Matières brutes et prod. de l'indust. du bois, de sculptur. et de tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произведения отъ нея . . .	536,584	—	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	556,953	292,101	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	3,638,083	221,483	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ . .	43,246	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзнопѫтни вагони, кола и кораби . . .	134,177	—	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.
24. Машини, инструменти и апарати	695,475	—	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	193,621	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	109,415	—	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории . .	1,010,082	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко .	12,044,113	2,529,483	Total

Пловдивъ. — Plovdiv (Philippopoli).

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
1. Живи животни . . .	4,322	235,040	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произведения отъ животни . .	191,837	446,141	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произведения отъ тѣхъ. .	34,661	113,196	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена. .	20,775	25,555	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	624,436	59,952	5. Denrées coloniales.
6. Пития	47,411	4,992	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури.	53,013	1,255	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	4,210	36,832	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	3,069	—	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	45,832	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисв.; бои и лакове	151,220	901	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества .	96,230	1,003	12. Résines, huiles minérales et matières coll.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произвед. отъ тѣхъ .	365.117	1,044	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбл. и медикам. .	77,302	—	14. Matières pour usage médical (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии	4,509	191,100	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ . .	235,545	1,413	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ	580,051	4,645	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣлство, рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ	234,702	69,025	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества, за хартиена индустрия и произведения отъ нея . . .	249,491	1,330	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣл.	451,866	330,221	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	5,600,277	857,048	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ . .	117,551	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзопжтни вагони, кола и кораби . . .	7,207	25	23. Wagons de chemin de fer, voitures, bateaux.
24. Машини, инструменти и апарати	239,638	7,394	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	141,003	138	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	14,859	2,770	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории . .	77,035	1,393	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко .	9,673,198	2,392,473	Total

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
Варна. — Varna.			
1. Живи животни . . .	17,080	585,214	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произведения отъ животни . .	220,738	573,764	2. Produits alimentaires d'animaux.
3 Зърнени храни и разни произведения отъ тѣхъ	255,054	12,652,784	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена .	170,632	1,817	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониялни стоки . .	1,277,588	49,671	5. Denrées coloniales.
6. Пития	287,651	—	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури .	166,741	210	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	6,727	20,331	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	199,594	—	9. Combustibles.
10. Химически произвед .	88,891	—	10. Produits chimiques.
11. Вещества за щавенье и боядисванье; бои и лакове	179,059	585	11. Tanins et matières tinctoriales; couleurs et vernis.
12 Смоли, минерални масла и лепкави вещества	271,060	—	12. Résines, huiles, minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произведения отъ тѣхъ	845,738	640	13. Huiles, graisses, cires et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбление и медикаменти	49,126	—	14. Matières pour usage médicale (drogues) et médicaments.
15. Парфюмерии	3,478	280	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ .	272,861	1,984	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ . . . . . . ,	1,327,588	495	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣл. рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ . .	474,683	22,804	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произвед. отъ нея.	200,400	—	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣлия	837,565	359,819	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	4,539,357	236,129	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣлия отъ тѣхъ . .	35,209	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
23. Желѣзнопѫтни вагони, кола и кораби . . .	1,412	—	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.
24. Машини, инструменти и апарати	289,196	—	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	102,061	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijouterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	14,700	—	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории . .	95,743	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко .	12,229,797	14,506,527	Total

Русе. — Roustchouk.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import. Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export. Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
1. Живи животни . . .	32,290	10,238	1. Animaux vivants.
2. Хранителни произвед. отъ животни . . .	126,306	483,116	2. Produits alimentaires d'animaux.
3. Зърнени храни и произвед. отъ тѣхъ . . .	186,882	2,824,474	3. Céréales et divers produits des blés.
4. Плодове, зеленчуци и други растителни произведения и сѣмена .	49,796	124,909	4. Fruits, légumes, graines et végétaux.
5. Колониални стоки . .	486,137	6,839	5. Denrées coloniales.
6. Пития	98,505	—	6. Boissons spiritueuses.
7. Консерви и конфитури .	32,938	609	7. Conserves et confitures.
8. Торъ и отпадъци . .	23,351	32,924	8. Engrais et déchets.
9. Вещества за горенье .	103,695	300	9. Combustibles.
10. Химически произвед. .	65,103	—	10. Produits chimique.
11. Вещества за щавенье и боядисванье; бои и лакове	177,840	49,325	11. Tanins et matières tinctoriales: couleurs et vernis.
12. Смоли, минерални масла и лепкави вещества .	226,402	—	12. Résines, huiles minérales et matières coll.
13. Масла, тлъстини, восъкъ и произведения отъ тѣхъ	199,645	—	13. Huiles, graisses, cire et produits de ces matières.
14. Вещества за медицинско употрѣбл. и медикам. .	62,464	—	14. Matières pour usage médicale (drogues) et médicaments.

Категории на стокитѣ	Вносъ Import Стойность въ левове Valeur en fr.	Износъ Export Стойность въ левове Valeur en fr.	Catégories des marchandises
15. Парфюмерии	7,203	42.471	15. Parfumeries.
16. Камени, земи, стъкла и издѣлия отъ тѣхъ . .	275,899	15,006	16. Pierres, terres, verres et leurs produits.
17. Метали и издѣлия отъ тѣхъ.	624,054	10,016	17. Métaux et prod. de l'industrie métallique.
18. Вещества за дърводѣлство, рѣзарство, плетарство и издѣлия отъ тѣхъ	774,328	2,591	18. Matières brutes et prod. de l'industrie du bois, de la sculpture et du tressage.
19. Вещества за хартиена индустрия и произвед. отъ нея.	281,479	826	19. Matières et produits de la papeterie.
20. Кожи и кожени издѣлия	610,116	97,826	20. Peaux et produits de la peausserie.
21. Текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ . . .	4,357,932	126,872	21. Matières et produits textiles.
22. Каучукъ, гутаперча и издѣл. отъ тѣхъ. . .	132,508	—	22. Caoutchouc, g.-percha et leurs produits.
23. Желѣзнопѫтни вагони, кола и кораби . . .	75,155	640	23. Wagons de ch. de fer, voitures, bateaux.
24. Машини, инструменти и апарати	513,609	752	24. Machines, instruments et appareils.
25. Дребни стоки и за украшения (бижутерия и галантерия)	85,535	—	25. Quincaillerie, bimbeloterie et menus articles de luxe (bijuterie).
26. Прѣдмети за литература и пластично художество	18,213	438	26. Articles de littérature et de l'art plastique.
27. Стоки неименувани въ другитѣ категории . .	276.604	—	27. Articles non dénommés dans les autres catégor.
Всичко .	9,903,989	3,830,172	Total

Вѣдомостъ за внесенитѣ въ България прѣдмети, стойностьта на които надминава 500.000 лева.

Tableau des articles importés par la Bulgarie au desus de 500.000 fr.

Наименование на стокитѣ	1895 Стойность въ левове Valeur en fr.	1894 Стойность въ левове Valeur en fr.	Désignation des marchandieses
Дрѣхи готови горни всѣкакви	2569551	2977220	Vêtements de toute sorte
Европейско меко дърво, пилено или обработено . .	2145167	2248278	Bois tendre d'Europe scié en planches ou autrement préparé
Сурова памучна прежда до No 12 английско . . .	2075140	2813340	Fils de coton écru jusqu'à No. 12 anglais à 1 ou 2 bouts
Релси, клинове, плочи за подложки за желѣзници и др.	1796049	85339	Rails de chemin de fer, boulons éclisses et selles pour chemin de fer, seuils de fer
Прѣчистена захаръ . . .	1792149	6174929	Sucre raffiné en caisses, en futailles et en sacs
Читове, басми и пр. . .	1705966	2726935	Indiennes printanières, cotonnades, dimication; etc.
Петролъ и нефтъ прѣчистени	1659909	2602108	Pétrole et naphtes raffinés
Кафе сурово	1625893	2538661	Café cru
Вълнени сукна и платове, боядисани	1361804	1593723	Draps et étoffes de laine teints
Огнестрѣлни оржжия . .	1342360	1984314	Armes à feu
Гьонове и апарати . . .	1199633	1569470	Cuir pour semelles
Други машини и апарати.	1147059	1764137	Machines, instruments et appareils non dénommés ailleurs
Оризъ	1145513	1121554	Riz
Дървено масло	1101006	1859810	Huile d'olive
Тънки памучни платове боядисани: газъ, муселинъ и пр.	1060839	1208727	Toiles de coton fines, teintes marli, gaze, linon, mousselines.
Сурова памучна прѣжда отъ No 12 до No 30 . . .	1005556	1230835	Fils de coton écru du No. 12 à 30 anglais à un ou deux bouts
Каменна соль			Sel gemme
Бѣлена, боядисана памучна прѣжда до No 12. . .	894514	1381411	Fils de coton blanchis et teints jusqu'à No. 12 anglais à un ou deux bouts
Дебели памучни платове бѣлени, боядисани и пр. .	818153	1006207	Toiles de coton, grosses, blanchies et apprêtées
Вълнени платове смѣсени съ	793325	1244525	Etoffes de laine mélangées

Наименование на стокитѣ	1895 Стойность въ Левове Valeur en fr.	1894 Стойность въ левове Valeur en fr.	Désignation des marchandises
коприна: ленъ, памукъ и други	786013	1078430	avec soie, lin, coton et autres matières végétales
Марокинъ, сафтиянъ, виделo, мешина боядисана и пр. .	736081	1024031	Maroquin et peau de chèvres de toute espèce préparées, et toutes peaux qui s'emploient pour empeignes de chaussures
Сапунъ за пранье и простъ сапунъ за миенье . . .	731261	554496	Savon à blanchir et à laver en moules et en tablettes
Хартия за печатанье и писанье	705418	681363	Papier à imprimer et à écrire de toutes espèces
Вжжета всѣкакъвъ видъ .	704657	961326	Cordes de toutes espèces
Риба солена, обикновена: шаранъ, щука, хамси и др.	691361	700711	Poissons salés, ordinairés, tels que, carpe, brochet, poisson blanc, anchois et sardines
Спиртъ	642790	3796111	Alcool
Готови покриви за маси и кревати: пешкири, кърпи.	638360	665830	Convertures de table et de lits, essuie-mains. serviettes, mouchoirs et autres pareils
Конье, атове, кобили . .	609266	663789	Chevaux, juments, poulains
Обуща всѣкакъвъ видъ .	597288	724603	Chaussures de toutes sortes
Европейско меко дърво и граденье сурово. . . .	596319	944531	Bois tendre d'Europe de construction brut ou équarri à la hache
Дебели памучни платна небоядисани	550377	1016054	Toiles de coton grosses, écrues et non apprêtées
Тънки памучни платна бѣлени	547321	763733	Toiles de coton fines blanchies
Вещества за медицинско употрѣбление	543882	659292	Drogues et médicaments
Стъклени сждове и въобще проста стъклария . . .	569950	684852	Verrerie et toutes sortes de verre soufflé, non poli et non frotté, en général la verrerie ordinaire
Каменни въглища . . .	518478	664461	Charbon de terre
Гвоздеи телени до No 60, гвоздеи за ботушари и др.	[illegible]195	602679	Pointes de Paris de No. 1 à 60, clous pour cordonniers, et clous à tête dorée

Вѣдомость за изнесенитѣ изъ България прѣдмети, стойностьта на които надминава 100.000 лева.

Tableau des articles exportés par la Bulgarie au dessus de 100.000 fr.

Наименование на стокитѣ	1895 Стойность въ левове Valeur en fr.	1894 Стойность въ левове Valeur en fr.	Désignation des marchandises
Червенка	34143425	19453973	Blé tendre roux
Пшеница	18148289	18689408	Froment, blé dur
Кукурузъ	3113301	13742582	Maïs
Овни. овци, агнета . . .	2906096	3009184	Moutons, brebis, agneaux
Ръжъ	2475215	1646753	Seigle
Розово масло	1721338	387607	Essence de rose
Ячмикъ	1194870	1103798	Orge
Кашкавалъ	1128366	1112780	Kachcaval (fromage)
Шаякъ вълненъ	982746	1126454	Drap du pays dit „Schayak“
Пшенично брашно . . ,	958493	663501	Farine de blé
Яйца	906242	1042234	Œufs
Бикове, волове, крави, телата	867216	1169703	Taureaux, bœufs, vaches, veaux
Агнешки кожи сурови . .	798030	819837	Peaux d'agneaux bruts
Гайтанъ вълненъ	773290	884823	Passementerie de laine de toute espèce
Копринени пашкули . . .	599698	620925	Cocons de vers à soie
Сиренье обикновенно . .	556324	281039	Fromage ordinaire bulgare
Европейско твърдо дърво пилено или инакъ обработено	481685	544466	Bois dur d'Europe scié ou autrement préparé (planches pour parquets.
Рѣпица (сѣме)	453053	280955	Colza (grains)
Конье, атове, кобили . .	381755	664741	Chevaux, juments et poulains
Груби вълнени платове и аби	307892	408903	Etoffes de laine grossière et gros drap dit „abas“
Анасонъ и резинье . . .	293576	71429	Anis et rézéné (sorte d'anis)
Ярешки кожи сурови . .	281420	241230	Peaux de chevreaux brutes
Домашни птици	270117	285892	Oiseaux de basse-cour
Биволи, биволици и пр. .	250842	343999	Buffles, buffionnes et buffletins
Тютюневи листи, махорка и пр.	206540	243603	Tabac en feuilles, non fabriqué, déchets et tiges de tabac
Биволски кожи сурови . .	200064	228486	Peaux de buffles bruts
Фасулъ (бобъ)	143260	246295	Haricots
Катъри (мулета)	133083	264790	Mulets
Кози кожи сурови . . .	119892	73685	Peaux de chèvres brutes
Магарета, магарици . . .	115114	163280	Anes, ânesses, ânons
			Légumes secs, oignon, ail,

Наименование на стокитѣ	1895 Стойность въ Левове Valeur en fr.	1894 Стойность въ Левове Valeur en fr.	Désignation des marchandises
Сушени зеленчуци, лукъ, сѣмена, цвѣтове, бамнья . .	114710	96424	semences, bulbes, feuilles, fleurs etc.
Градинарски сѣмена . . .	113881	216882	Semences potagères
Ципи и черва отъ добитъкъ	113088	77728	Membranes, vessies et boyaux de bestiaux, tendons et cordes
Европейско твърдо дарво за граденье сурово	112096	86882	Bois dur d'Europe de construction, brut ou équarri à la hache
Други жита: лимецъ, карашикъ и пр.	109805	54881	Autre blé mêlé de seigle, et autres céréales non dénommés
Сирадлика	102285	149241	Redoul

Вѣдомость

за общитѣ приходи отъ митницитѣ и акциза, отъ 1891 до 1895 г.

Tableau des recettes générales des douanes et accises de 1891 à 1895.

	1891	1892	1893	1894	1895	
Приходи отъ митницитѣ и акциза	9,661,966·85	9,419,597·42	11,973,129 22	12,704,342·65	13,498,751·60	Recettes des douanes et accises

Движение на корабитѣ прѣзъ 1895.

Пристанище	Подъ чий флагъ плава корабътъ	Кораби пристигнали / Navires arrivés: Брой на кораб. Nombre	Количество на килограммитѣ въ тѣхъ / Poids des marchandises en kilo	Тонажъ Tonnage	Пасажери Passagers	Кораби заминали / Navires partis: Брой на кораб. Nombre	Количество на килограммитѣ въ тѣхъ / Poids des marchandises en kilo	Тонажъ Tonnage	Пасажери Passagers	Подъ чий флагъ плава корабътъ / Pavillons	Пристанища / Ports
Анхиало		301	2.274.742	13.408	9	300	10.200.452	13.638	1		Anhialo
Балчикъ		405	17.944.945	99.352	1088	405	61.168.567	99.600	1055		Baltchik
Бургасъ	Български	375	10.938 021	100.705	8851	376	3.727 581	100.717	8458	Bulgare	Bourgas
	Австрийски	38	18.615.000	38.594	1993	38	18.175 440	37 954	2113	Autrichien	
	Английски	56	33.629.000	63.221	13	55	71.721 515	62.956	42	Anglais	
	Германски	2	2.000.000	2.131	—	2	4.155.800	2.131	—	Allemand	
	Гръцки	122	16 653.417	53.510	3922	122	19.644 825	55.240	4237	Grec	
	Италиянски	6	5.900.000	6.914	137	6	4.788 016	6.914	162	Italien	
	Румънски	2	200.000	430	—	2	400 000	430	—	Roumain	
	Руски	1	—	158	—	2	140.000	207	—	Russe	
	Турски	413	18.490.975	36.898	3716	413	13.211.081	36.906	3555	Turc	
	Френски	17	20 101 000	24.657	36	18	28.370.559	19 282	37	Français	
	Всичко	1032	125.927 413	327.218	18668	1034	164 334 817	322.737	18604	Total	
Варна	Български	274	2 523.203	155 417	7607	276	9 284.116	149.895	11491	Bulgare	Varna
	Австрийски	80	10.241.010	85.528	3406	80	9.049.300	85.528	3571	Autrichen	
	Английски	86	48.281.500	103.086	39	87	98.664 448	104.565	44	Anglais	
	Германски	13	8.640.200	16.408	—	13	8.274.478	16.408	—	Allemand	
	Гръцки	91	9.240.953	44 434	1351	93	17.334.159	45.125	957	Grec	
	Италиянски	3	2.500.000	3.413	—	3	2.452.000	3.413	—	Italien	
	Руски	1	207.650	158	—	1	127.000	158	—	Russe	
	Турски	218	33.562.087	48.159	1220	219	27.265.420	48.748	1359	Turc	
	Френски	2	1.550 000	1.727	—	2	807.500	1.729	—	Français	
	Всичко	768	116.566.603	458 330	13623	774	173.258.421	455.569	17422	Total	

Mouvement de la navigation pour 1895.

Пристанище	Подъ чий флагъ плава корабътъ	Arrivés: Nombre	Poids des marchandises en kilo	Tonnage	Passagers	Partis: Nombre	Poids des marchandises en kilo	Tonnage	Passagers	Pavillons	Ports
Каварна		18	2.243.522	11.479	—	51	12.010.525	13.364	—		Kavarna
Месемврия		20	157.987	952	—	22	946.847	1.194	—		Messemvria
Сезополь		160	719.659	4.758	7	160	4.103.122	4.773	8		Sozopol
По Черноморскитѣ пристанища	Български	994	13.855.590	317.667	17546	997	19.873.330	312.214	21000	Bulgare	Dans les ports de la mer Noire
	Австрийски	118	28.856.010	124.122	5399	118	27.224.740	123.482	5684	Autrichien	
	Английски	158	92.548.290	186.608	52	158	202.432.306	187.825	86	Anglais	
	Германски	15	10.460.200	18.539	—	15	12.430.278	18.539	—	Allemand	
	Гръцки	250	27.233.257	112.810	5279	254	50.214.219	117.161	5197	Grec	
	Италиянски	13	10.100.000	12.903	137	13	12.112.246	12.903	162	Italien	
	Румънски	2	200.000	430	—	2	400.000	430	—	Roumain	
	Руски	9	325.100	686	—	10	447.560	735	—	Russe	
	Турски	1155	59.865.244	113.508	4952	1158	72.093.013	114.725	4924	Turc	
	Френски	20	22.391.000	28.224	36	21	29.295.059	22.851	37	Français	
	Всичко	2734	265.834.691	915.497	33395	2766	426.022.751	910.885	37090	Total	
Видинъ		255	7.873.371	58.439	8539	255	7.365.960	58.035	9268		Vidin
Ломъ		681	71.421.799	132.864	41930	676	66.550.254	131.863	43065		Lom
Никополъ		680	75.989.483	204.740	7622	675	100.275.011	201.781	8396		Nikopol
Рахово		471	7.688.776	66 816	3213	473	23.460.553	70.839	1666		Rahovo
Русce		688	35.414.194	187.466	24330	716	40.820.429	197.421	23322		Roustchouk
Свищовъ		666	56.748.481	186,110	26919	660	48.672.122	184.439	23668		Svischtov
Силистра		818	51.281.379	178.518	6157	781	67.917.509	176.699	6266		Silistrie
Тутраканъ		349	25.553.623	81.427	11017	338	38.768.033	80.096	9174		Toutrakan
По Дунавскитѣ пристанища	Български	326	7.396.409	24.390	59	278	11.112.152	19.341	59	Bulgare	Dans les ports du Danube
	Австрийски	3140	203.184.725	822.697	124141	3171	202.341.538	833.667	119803	Autrichien	
	Английски	8	1.737.256	2.747	—	8	6.356.195	2.747	—	Anglais	
	Гръцки	123	12.330.250	35 749	—	122	54.245.906	37.938	—	Grec	
	Италиянски	5	1.465.480	1.711	—	5	1.792.264	1.711	—	Italien	
	Румънски	76	4.111.534	17 578	389	68	21.272.957	17.137	497	Roumain	
	Руски	842	95.626.142	177.686	5138	836	87.525.649	175.446	4486	Russe	
	Сръбски	1	60.000	63	—	1	—	63	—	Serbe	
	Турски	87	6.059.309	13.759	—	82	9.183.210	13.123	—	Turc	
	Всичко	4608	331.971.105	1.096.380	129707	4571	393.829.871	1101173	124845	Total	

Законъ

за насърдчение мѣстната индустрия.

Loi sur l'encouragement de l'industrie locale.

Чл. 1. Всѣкой, който, въ разстояние на 10 години отъ издаванието на тоя законъ, отвори фабрика за произвеждание нѣкоя отъ долуизброенитѣ стоки, ще се ползува отъ прѣдвиденитѣ въ тоя законъ улеснения, ако фабриката му е снабдена съ усъвършенствувани срѣдства за работа и ако той е турилъ въ нея единъ капиталъ отъ 25 хиляди лева, или употрѣблява двадесеть работника най-малко.

Министрътъ на Търговията и Земледѣлието рѣшава, на основание на общинското свидѣтелство, да ли фабриката, която иска да се ползува отъ поменатитѣ улеснения, отговаря на горнитѣ условия. Въ случай на споръ, заинтересуваното лице има право да се отнесе до Министерский Съвѣтъ, който рѣшава окончателно.

Чл. 2. Стокитѣ, които фабрикитѣ трѣбва да произвеждатъ, за да иматъ право на улеснение, сж слѣдующитѣ:

а) прѣжди, платове и платени издѣлия отъ памукъ, коприна, ленъ и конопи, върви и вжжя;

б) стеаринови свѣщи;

в) фаянсови сждове, пещи, кюнци, огнеопорни тухли;

г) стъкла за прозорци, чаши, бутилки и пр.;

д) захаръ, хартийно вѣщество и всѣкакъвъ видъ книга;

е) коля;

ж) произведения на химическата индустрия;

з) кибритъ и туткалъ и

и) произведения на минната и металургическата индустрия; желѣзни и други метадически издѣлия отъ мѣстни метали; циментъ и хидравлическа варь.

Чл. 3. Фабрикитѣ, които се основаватъ по горѣизложенитѣ условия и за изработенитѣ прѣдмети:

Article 1. Toute personne qui au cours des 10 années qui suivront la promulgation de le présente loi, installera une fabrique pour la production des marchandises indiquées ci-dessous, bénéficiera des avantages prévus dans cette loi, à condition que sa fabrique soit outillée de manière à fonctionner d'après les systèmes perfectionnés, qu'il y engage un capital de 25,000 frcs. ou bien qu'il y emploie un minimum de 25 ouvriers. Le Ministre du Commerce et de l'Agriculture, sur la présentation d'un certificat communal décidera si la fabrique pour laquelle l'on sollicite les susdits avantages, répond à ces conditions. En cas de contestation la personne interessée a la faculté d'en appeler au Conseil des Ministres, qui décidera en dernier ressort.

Article 2. Les marchandises que les fabriques doivent produire, pour avoir droit de jouir des avantages, sont les suivantes:

a) fils, draps et tricotages en coton, soie, lin et chanvre, ficelles et cordes.

b) bougies stéarines.

c) objets en faïence, poëles, tuyaux, briques réfractaires.

d) verre à vitre, verres, bouteilles etc.

e) sucre, lignine pour la fabrication du papier et toute sorte de papier.

f) voitures.

g) produits de l'industrie chimique.

h) allumettes et colle forte.

i) produits miniers et de l'industrie métallurgique, objets en fer et autres métaux extraits du sol bulgare et chaux hydraulique.

Article 3. — Les fabriques fondées dans les susdites conditions et produisant les matières indiquées ci-dessus sont:

а) освобождаватъ се, въ разстояние на 15 години, слѣдъ отварянието имъ, отъ държавния емлякъ и патентовъ налогъ;

б) освобождаватъ се отъ гербовъ сборъ контрактитѣ, които би се сключили за основаванието на фабриката, както и акциитѣ, които би се издали за сжщата цѣль;

в) машинитѣ и тѣхнитѣ части, които се донасятъ отъ странство за основанието и поддържанието на фабриката, се освобождаватъ отъ мито и се прѣнасятъ по държавнитѣ желѣзници съ 35% отстжпка отъ сжществующитѣ тарифи;

г) сурови материяли, които сж нуждни на фабриката и които не би се намирали въ страната или не би ги имало доста, се освобождаватъ отъ мито.

Министерский Съвѣтъ, като изслуша, за всѣкой случай отдѣлно, и мнѣнието на търговско-индустриалтитѣ камари, рѣшава, кои сурови материяли не се намиратъ въ страната, или се намиратъ въ малки количества.

Суровитѣ материали, които се донасятъ отъ чужбина и ония, които фабрикитѣ купуватъ въ страната, за свое употрѣбление, се прѣнасятъ по държавнитѣ желѣзници съ 35% отстжпка отъ сжществующитѣ тарифи.

д) произведенията на казанитѣ фабрики се прѣнасятъ съ 35% отстжпка отъ сжществующитѣ тарифи по държавнитѣ желѣзници,

Чл. 4. Въ случай, че суровитѣ материали, отъ които фабриката се нуждае, бждятъ ископаеми вещества и се намиратъ въ държавни и общински земи, тѣ се отстжпватъ на фабриката, съгласно съ закона за минитѣ и кариеритѣ.

Чл. 5. Произведенията на тия фабрики се прѣдпочитатъ отъ чуждитѣ за държавни и общински нужди, когато при равно качество, тѣхната цѣна би била даже съ 15 на сто по́-скжпа отъ цѣната на чуждото произведение, включително митото, съ което е то обложено.

Държавата, за удовлетворение нуждитѣ си, може да свързва контракти съ такива фабрики за срокове до 5 години най-много.

a) exemptées pendant 15 années à dater du jour de leur mise en fonction des droits fonciers et de la patente.

b) exemptées du droit de timbre sur les contrats conclus en vue de leur fondation et sur les actions émises dans le même but.

c) les machines et pièces de machine importées de l'étranger pour l'installation et l'entretien de la fabrique sont dispensées des droits de douane et transportées sur les chemins de fer de l'Etat avec une réduction de 35% sur les tarifs en vigueur.

d) les matières premières nécessaires à la fabrique ne se trouvant pas dans le pays ou n'y existant pas dans une proportion suffisante sont exemptées du droit de douane.

Le Conseil des Ministres, après avoir entendu pour chaque cas séparément l'avis des Chambres de Commerce et d'industrie, décide quelles sont les matières premières qui ne se trouvent pas dans le pays ou qui s'y trouvent en petites quantités.

Les matières premières importées de l'étranger et celles achetées dans le pays pour les besoins des fabriques sont transportées sur les chemins de fer de l'Etat avec une réduction de 35% sur les tarifs en vigueur.

e) les produits des dites fabriques sont transportées sur les chemins de fer de l'Etat avec une réduction de 35% sur les tarifs en vigueur.

Article 4. — Au cas où les matières premières dont la fabrique a besoin, seraient souterraines et se trouveraient dans des terrains de l'Etat ou des communes, elles seront cédées à la fabrique conformément à la loi sur les mines et carrières.

Article 5. Les produits de ces fabriques seront préférés aux produits étrangers, pour les besoins de l'Etat et des communes alors même qu'à qualité égale leur prix serait de 15% plus élevé, sans compter les droits de douane, que celui des produits étrangers y compris les droits de douane dont celui-ci est frappé.

L'Etat peut, pour des achats le concernant, passer des contrats avec

Тия контракти се сврьзвать отъ Министерския Съвѣтъ.

Тия контракти могжтъ да се свързвать, като се прѣдвиди нуждната гаранция, и прѣди основанието на фабриката, съ цѣль за насърдчение това основание.

Чл 6. На фабрики, които отговарять на прѣдвиденитѣ въ чл. 1 условия, държавата може да отпустне безплатно нуждното тѣмъ, за постройки и приспособленията имъ, мѣсто отъ държавни имоти, вънъ отъ заселенитѣ мѣста. Ако въ тия държавни мѣста би имало и водна сила, отстжпва се и тя безъ всѣко възнаграждение.

Тая отстжпка трае догдѣто сжществува и фабриката; слѣдъ като тя прѣстане да работи най-малко двѣ години, държавата усвоява подаренитѣ така мѣста.

Чл. 7. Въ случай, че фабрикантинътъ пожелае да свърже фабриката си чрѣзъ пжть, шосе или желѣзна линия съ нѣкой държавенъ пжть, или желѣзница, отстжпватъ му се безплатно за тая цѣль нуждннтѣ мѣста отъ ония, които би принадлежали на общината или на държавата.

Чл. 8. Сжществующитѣ днесь въ страната фабрики, които би отговаряли на прѣдвиденитѣ въ чл. чл. 1 и 2 условия, ще се ползуватъ отъ указанитѣ въ тоя законъ улеснения.

Ония отъ тѣхъ, които би имали пò-голѣми права отъ прѣдвиденитѣ въ тоя законъ и които тѣ сж добили по рѣшение на Народното Събрание, запазватъ ти тия права до края на срока.

Забѣлѣжка. Всички фабрики се ползуватъ отъ прѣимуществата, прѣдвидени въ буква в на чл. 3 отъ настоящия законъ. Фабрикитѣ за бира и спиртъ се ползуватъ и отъ прѣимуществата, прѣдвидени въ буква г на сжщия чл. 3 отъ настоящия законъ за внасянието на джбови джги и бъчви отъ странство.

Чл. 9. Отъ правата, изброени въ чл. 3 (букви г и д), чл. чл. 4 и 5. се ползуватъ и всичкитѣ фабрики въ Княжеството за вълнени и кожени издѣлия.

Забѣлѣжка. Отъ сжщото това право се ползуватъ и фабрикитѣ за сапунъ, съ исключение за внасянието на дървено масло и лой.

Чл. 10. За индусрии за книги, за захарь, за прѣжди и платъ отъ памукъ,

ces fabriques pour des termes de 5 années au maximum.

Ces contrats sont conclus par le Conseil des Ministres.

Ces contrats peuvent être conclus en prévoyant les garanties nécessaires même avant la fondation de la fabrique, dans le but d'encourager cette fondation

Article 6. L'Etat peut céder, à titre gratuit, aux fabriques répondant aux conditions prévues dans l'article 1er, des terrains lui appartenant hors des endroits peuplés, pour la construction de ces fabriques et de leurs dépendances. Si, sur ces propriétés de l'Etat, se trouve quelque force motrice hydraulique elle sera également cédée sans payement aucun.

Cette concession dure tout le temps du fonctionnement de la fabrique; si celle-ci chôme au moins deux années l'Etat reprend possession des terrains cédés.

Article 7. Au cas où le fabricant désirerait mettre sa fabrique en communication par une route, chaussée ou ligne ferrée de l'Etat, le terrain nécessaire lui sera cédé gratuitement s'il appartient à l'Etat ou à des communes.

Article 8. Les fabriques existant aujourd'hui dans le pays et qui répondraient aux conditions de l'art. 1 et 2 jouiront des avantages prévus dans la présente loi.

Celles, qui auraient des privilèges plus importants que ceux prévus dans la présente loi et qu'ils ont reçus par décision du Sobranié, conservent leurs droits jusqu'à l'expiration du délai fixé.

Rémarque. — Toutes les fabriques profitent des avantages de la letre c) de l'article 3 de la présente loi. Les fabriques de bière et alcool profitent aussi de ceux de la letère d du même article de la présente loi en ce qui regarde l'importation des planches et fûts en bois de chêne.

Article 9. Toutes les fabriques d'articles en laine et cuir jouiront des avantages prévus dans l'art. 3 lettres d etc) et aux articles 4 et 5.

Remarque. — Les fabriques de savon jouiront des mêmes avantages à l'exception toutefois de l'importation de l'huile et du suif.

Article 10. Pour la fabrication du papier, sucre, fil et étoffes en coton,

ленъ и коприна, за стъкло и за стеаринови свѣщи, за циментъ и хидравлическа варь учрѣдительтъ на фабриката ще се ползува и отъ правото, въ разстояние на 10 години, а за цимента и хидравлическата варь 15 години и въ единъ опрѣдѣленъ районъ, само той да фабрикува извѣстния прѣдметъ.

Министерский Съвѣтъ, по прѣдложението на Министра на Търговията и Земледѣлието, се произнася, да ли заведението заслужва да се ползува и отъ това право и опрѣдѣля районътъ.

Чл. 11. Единъ правилникъ, издаденъ отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието и одобренъ отъ Министерския Съвѣтъ, ще опрѣдѣли подробноститѣ за турянието въ дѣйствие на тоя законъ.

lin et soie, verre, bougies stéarines, ciment et chaux hydraulique, le fondateur de la fabrique aura aussi le droit exclusif de fabrication dans un certain rayon pendant un délai de 10 années et les fabriques de ciment et chaux hydraulique pendant 15 ans.

Le Conseil des Ministres sur la proposition du Ministère du Commerce et de l'Agriculture se prononce s'il y a lieu d'accorder à un établissement ce privilège aussi et détermine le rayon.

Articles 11. Un règlement élaboré par le Ministère du Commerce et de l'Agriculture et approuvé par le Conseil des Ministres fixera les détails pour la mise en application de la présente loi.

Правилникъ

за приспособление закона за насърдчение мѣстната индустрия.

Règlement pour la mise en application du la loi sur l'encouragement de l'industrie locale.

Чл. 1. Притежатели на индустриални заведения, които поискать да се ползуватъ отъ облагитѣ и правата на закона за насърдчение мѣстната индустрия, трѣбва да подадять писменно заявление до Министерството на Търговията и Земледѣлието, придружено: 1) съ свидѣтелство отъ управлението на общината, гдѣто се намира фабриката (образецъ N-о 1 и 2) съ разни документи (напр. фактури, извлѣчения отъ книгитѣ, че е плащалъ на 20 работника и пр.), чрѣзъ които пò-лесно може да се потвърди, че фабриката дѣйствително отговаря на прѣдвиденитѣ въ закона и правилника условия.

Чл. 2. Съ заявлението просителя трѣбва да опрѣдѣли, отъ кои облаги на закона именно иска да се ползува.

Чл. 3. Ако заявителя иска да му се отпусне, на основание чл. чл. 6 и 7 отъ закона, мѣсто или водна сила, той трѣбва да приложи къмъ заявлението

Article 1. Les propriétaires d'établissements industriels qui veulent profiter des avantages et droits prévus dans la loi sur l'encouragement de l'industrie locale doivent adresser au Ministère du Commerce et de l'Agriculture une demande par écrit accompagnée: 1o. d'un certificat de la commune dans laquelle se trouve la fabrique (formulaire No. 1); 2o. de différents documents (tels que factures, extraits des livres démontrant qu'il a payé à 20 ouvriers) grâce auxquels on puisse plus facilement constater que la fabrique répond réellement aux conditions prévues dans la loi et le règlement.

Article 2. Le requérant doit indiquer dans sa demande quels sont nommément les avantages octroyés par la loi, dont il veut profiter.

Article 3. Si le réquérant demande, conformément aux art. 6 et 7 de la loi, qu'on lui cède du terrain ou de la force d'eau, il doit annexer à sa de-

си и планъ и описание на мѣстото, или и на водата.

Чл. 4. Ако е въпросътъ и за освобождение отъ мито на нѣкои материали, съгласно чл. 3, буква г, отъ закона, трѣбва въ заявлението да се обозначи точно видътъ на материалитѣ и приблизителното количество, което заведението ще употрѣби въ една година.

Чл. 5. Ако заявительтъ иска да се ползува отъ нѣкои права или облаги на закона, прѣди да е построена фабриката, тогасъ къмъ заявлението трѣбва да се приложатъ въ два еднообразни екземпляра плановетѣ и девизитѣ на фабриката, която има да се построи.

Министерството, като прѣгледа тия планове и девизи, единътъ екземпляръ задържа, а другия повръща на просителя.

Слѣдъ като бжде построена фабриката, Министерството провѣрява, на самото мѣсто, чрѣзъ свой пратеникъ, да ли просительтъ е построилъ фабриката по плановетѣ и дивизитѣ.

Чл. 6. Въ изложенния въ прѣдидущия членъ случай, заявителя трѣбва да опрѣдѣли съ заявлението си срокътъ, въ който фабриката ще бжде турена въ дѣйствие, както и да даде поржчителство, че въ случай на неустойка, той ще отговаря за всичкитѣ произлѣзли за държавната хазна загуби.

Чл. 7. Ако е случая за сключване, прѣдвиденния въ чл. 5 отъ закона, дългосроченъ контрактъ, заявителя ще се отнесе съ заявлението до учрѣждението, по вѣдомството на което има да стане доставката на произведенията.

Сжщото учрѣждение, като даде при заявлението своитѣ бѣлежки и мнѣние, ще го прѣпрати въ Министерството на Търговията и Земледѣлието, а това съ докладъ — въ Министерский Съвѣтъ.

Чл. 8. Учрѣдители на фабрики, за да се ползуватъ отъ прѣдвиденото въ чл. 10 отъ закона право за единъ извѣстенъ районъ, трѣбва да дадатъ задължение, че въ шесть мѣсеца най-много ще почнатъ постройката на фабриката, а въ три години най-много тѣ ще я турятъ въ дѣйствие. Размѣрътъ на срока опрѣдѣлява Министерството на Търговията и Земледѣлието, споредъ естеството на фабриката.

mande un plan et la description du terrain ou de la force d'eau.

Article 4. S'il est question de l'exemption des droits de douane de certains matériaux, conformément à l'art. 3 lettre d de la loi, l'intéressé doit indiquer dans sa demande d'une façon exacte le genre des matériaux et la quantité approximative que l'établissement en emploiera pendant une année.

Article 5. Si le réquérant veut profiter de quelques droits ou avantages, prévus dans la loi, avant que la fabrique soit construite, il doit en pareil cas annexer à la demande, en double exemplaire, les plans et les devis de la fabrique à construire.

Après vérification de ces plans et devis, le Ministère retient un des exemplaires et remet l'autre au requérant.

Une fois la fabrique construite, le Ministère constate sur le lieu même, par l'entremise de son délégué, si le requérant a construit sa fabrique d'après ces plans et devis.

Art. 6. Au cas exposé dans l'article précédent, le requérant doit préciser dans la demande l'époque à laquelle la fabrique sera mise en travail et présenter en même temps une garantie qu'en cas de non exécution de ses engagements, il aura à en répondre pour tous les préjudices qui en découleraient au détriment du Trésor Public.

Article 7. S'il s'agit de la conclusion du contrat à long délai prévu dans l'art. 5 de la loi, le réquérant devra s'adresser par pétition à l'établissement public pour lequel la fourniture des produits doit avoir lieu.

Le même établissement transmettra la demande, après y avoir ajouté ses observations et son opinion, au Ministère du Commerce et de l'Agriculture et celui-ci en référera au Conseil des Ministres.

Article 8. Afin de profiter d'un certain rayon des droits prévus dans l'art. 10 de la loi, les fondateurs des fabriques doivent s'engager à commencer la construction de la fabrique dans un délai de 6 mois et à la mettre en marche dans un délai de 3 années au maximum. La durée du délai est fixée par le Ministère du Commerce et de l'Agriculture d'après la nature de la fabrique. Si, après l'expiration du dé-

Ако слѣдъ истичанието на срокътъ фабриката не бжде турена въ дѣйствие, учрѣдительтъ губи правото на районъ.

Чл. 9. Въ случай, че нѣколко просители заяватъ за единъ и сжщъ районъ и за сжщата фабрикация, правото за ползувание получава този, който при равни условия се съгласи за по́-малъкъ районъ.

Чл. 10. На лицето, което има да се ползува отъ облагитѣ на закона за насърдчение на мѣстната индустрия, Министреството на Търговията и Земледѣлието ще издаде особенно свидѣтелство (образецъ N-о 2).

На основание на това свидѣтелство, слѣдъ като то бжде обнародвано въ Държавенъ Вѣстникъ, надлѣжнитѣ учрѣждения ще могатъ да правятъ на притежателя законнитѣ улеснения и отстжпки.

Чл. 11. Министерството на Търговията и Земледѣлието ще произвежда ревизии на всичкитѣ фабрики, които се ползуватъ отъ правата и облагитѣ па закона за насърдчение мѣстната индустрия, да ли тѣ дѣйствуватъ съгласно условията, на основание на които имъ сж биле дадени законнитѣ права и облаги.

Чл. 12. За сжществени отклонения отъ прѣдвиденитѣ въ закона и правилника условия, констатирани съ писменни актове отъ органитѣ на Министерството, най-напрѣдъ се прави писменно напомнюване. Ако въ единъ срокъ, даденъ отъ Министерството, не се отстрани това отклонение, то отнематъ се правата и облагитѣ, дадени на заведението. Това отнемание на даденитѣ права и облаги ще прави Министерството на Търговията и Земледѣлието, или пъкъ Министерский Съвѣтъ, въ случай, когато то е разрѣшило въпроснитѣ права.

Ако постановлението на Министерството на Търговията и Земледѣлието, или на Министерский Съвѣтъ не се обжалва, прѣдъ обикновеннитѣ сждилища, въ единъ срокъ отъ единъ мѣсецъ слѣдъ съобщението, то влиза въ законна сила.

lai, la fabrique n'est pas mise en marche, le fondateur perd le privilège qui lui a été indiqué dans le rayon.

Article 9. Au cas où plusieurs réquérants sollicitent le même rayon pour la même fabrication, le privilège est accordé à celui qui à conditions égales, se contente d'un plus petit rayon.

Article 10. La personne qui aura à profiter des avantages de la loi sur l'encouragement de l'industrie locale recevra du Ministère du Commerce et de l'Agriculture un certificat spécial (form, No. 2).

Conformément à ce certificat et après sa publication au Journal Officiel les administrations compétentes pourront faire au détenteur de ce certificat les facilités et concessions locales.

Article 11. Le Ministère du Commerce et de l'Agriculture fera inspecter toutes fabriques jouissant des droits et avantages de la loi sur l'encouragement de l'industrie locale, afin de savoir si elles fonctionnent conformément aux conditions suivant lesquelles les droits et avantages légaux leur ont été accordés.

Article 12. Chaque infraction essentielle aux conditions prévues dans la loi et le règlement est constatée par procès-verbaux dressés par les organes du Ministère, encourt pour la 1re fois un avertissement par écrit. Si dans un délai fixé par le Ministère cette infraction n'est pas réparée, les droits et avantages accordés à l'établissement lui sont retirés. La dépossession des droits et avantages accordés sera prononcée par le Ministère du Commerce et de l'Agriculture ou bien par le Conseil des Ministres au cas ou celui-ci les aurait accordés. Si la décision du Ministère du Commerce et de l'Agriculture ou du Conseil des Ministres n'est pas appelée devant les tribunaux ordinaires dans un délai d'un mois, elle entre en vigueur.

Образецъ № 1.

СВИДѢТЕЛСТВО

№ ....

Общинското управление ...., ...

околия, ...окржгъ, удостовѣрява, че г. ....

....притежава......... едно фабрично заведение за производжание ....

....

че въ това заведение т.........занимава.................................. души работници и че.........вложилъ.....въ него единъ капиталъ отъ около ....лева.

Общински Кметъ:

(Печатъ и дата).

Образецъ № 2.

СВИДѢТЕЛСТВО

№ ....

Министерството на Търговията и Земледѣлието, на основание чл. 8 отъ правилника за приспособление закона за насърдчение мѣстната индустрия, издава настоящето на г. ....,

въ удостовѣрение на това, че фабричното .... заведение, находяще се въ ...., ...околия, ...

..................окржгъ, се ползува отъ прѣдвиденитѣ въ чл. .... облаги и права.

Въ сила на настоящето свидѣтелство фабричното заведение (притежателя му) може:

а) Да внася отъ странство безъ мито слѣдующитѣ сурови материяли:

....

....

....

б) Да прѣнася съ отстжпка 35% отъ тарифитѣ по българскитѣ държавни желѣзници горѣприведенитѣ сурови материали и слѣдующитѣ изработени отъ самото..................заведение прѣдмѣти: ....

....

....

София, ... 189..... год.

Министръ:

Modèle No. 1.

CERTIFICAT.

№ ....

La mairie de .... arrondissement de .... département de.....................................

certifie par le présent que Mr. ....

est possesseur d'une fabrique ....

....

dans laquelle sont occupés ....

d'ouvriers, et que le capital versé pour cette fabrique s'élève à..................

Levs environ.

Le Maire:

(signature et date)

Modèle No. 2.

CERTIFICAT.

№ ....

En vertu de l'art. 8 du Règlement pour l'application de la Loi pour l'encouragement de l'Industrie locale, le Ministère du Commerce et de l'Industrie délivre le présent à Mr. ....

.... pour certifier que sa fabrique sise à .... arrondissement de

.... département de ....

jouit des droits et privilèges prévus par l'art. ....

Conformément au présent certificat la dite fabrique a le droit:

a) de faire importer de l'Etranger, sans douane, les matériaux bruts cidessous: ....

....

....

b) de faire transporter avec une réduction de 35 % sur les tarifs des chemins de fer bulgares de l'Etat, les matériaux sus-indiqués ainsi que les objets suivants, qui ont été fabriqués par elle, savoir:

....

....

Sophia, le .... 189....

Le Ministre:

Концесии дадени до 1-й Декемвр. 1896 г.

Concessions accordées jusqu'au I Décembre 1896

I. По особни закони на Народното Събрание.

1. На Продромъ Басмаджиевъ, отъ Варна, концесия за 15 години, само той да събира стъкления пѣсъкъ около с. Гебедже, (Варненска околия) и да произвежда стъкло. Районъ не е билъ опрѣдѣлянъ. За тая концесия било е съставено особенно акционерно дружество съ единъ капиталъ отъ 200.000 лева. Дружеството е построило нуждинтѣ здания за стъклонна фабрика и е започнжло да произвожда разни стъкларии. Производството, обаче, е излизало доста скжпо, въ сравнение съ външнитѣ стъкла, по много причини: 1-о Понеже наблизо не е имало нуждния горителенъ материялъ; 2-о Транспорта отъ фабриката до Варна е ставалъ доста скжпо и рисковано, по нѣманието на желѣзно-пжтна линия и 3-о Постройката на самитѣ здания не е била извършена по изискуемитѣ се технически условия. Прѣдъ видъ на тѣзи мжчнотии дружеството е взело рѣшение да се закрие фабриката и да се построи друга въ Варна — условие много по-износно за едно подобно индустриално заведение.

2. На Ангела Поповъ, отъ Търново, концесия за 10 години, да устрои фабрика за тестени издѣлия. За районъ му е дадено цѣлото Княжество. До истичанието на концесионния срокъ никому не се позволява да открие такъва фабрика, освѣнъ на сжществующитѣ. Концесионера е построилъ солидна фабрика въ с. Килифарево и искарва годишно около 100.000 кил. разни видове макарони, фидета и пр. Прѣдъ видъ, обаче, на мжчнитѣ съобщения въ тая часть на княжеството и даждието „октроа“ фабриката не може да прави конкуренция.

3. На г. г. Н. г. Боботановъ и Хр. Гарибовъ отъ София дадена е концесия за 15 год., безъ опрѣдѣленъ районъ, да устроятъ фабрика за добивание желѣзо отъ руднитѣ въ Самоковската околия. Постройката и натъкмяванието на фабриката трѣбвало е да стане на 20|I 1895 год., но понеже концесионеритѣ не могли да испълнятъ задълженията си, сж изгубили правото на концесията. Една отъ най-главнитѣ причини за несполуката на това прѣдприятие е била тъзи, че концесионеритѣ не сж могли да намѣрятъ капитали. За тая цѣль било съставено нѣкакво си дружество, но и то не могло да направи нѣкаква по-сериозна крачка въ това дѣло.

4. На Петка Хр. Тъпчилещовъ отъ Цариградъ, е била дадена концесия за 25 год., безъ опрѣдѣленъ районъ, за да устрои въ Бургаския окржгъ фабрика за консервирание чрѣзъ сухъ и студенъ въздухъ разни хранителни произведения. Срокъ за построяванието и натъкмяванието на фабриката е билъ прѣдвиденъ 1½ година отъ деня на концесията. Този срокъ е билъ продълженъ съ новъ законъ за 15/VI 1895 г., но и тогава не е било испълнено прѣдприятието; затова и концесията е изгубила силата си. Главната причина за неосжществлението на тъзи концесия е била тая, че г. Тъпчилешовъ не е можалъ да намѣри капитали.

I. En vertu des lois spéciales votées par l'Assemblée Nationale.

1o. Concession accordée à M. Prodrome Basmadjiew, habitant de Varna, pour exploiter pendant 15 ans tout le sable pour verrerie se trouvant aux alentours de Ghébédjié (arrondissement de Varna), ainsi qu'une fabrique de verrerie. Il n'y a pas de rayon fixe. En vertu de cette concession une société anonyme a été formée au capital de 200000 fr. Elle a fait construire les bâtiments nécessaires pour une fabrique de verrerie et a commencé à fonctionner en produisant diverses espèces de verre. Le prix de revient, en comparaison de celui du verre importé de l'étranger, est assez cher, pour plusieurs raisons: 1o. Le manque de combustible aux alentours de la fabrique; 2o. le transport des articles fabriqués jusqu'à Varne est couteux et exposé à des risqués, car il n'y a pas de communication par chemin de fer entre la fabrique et la ville de Varna; et 3o. parceque la construction des bâtissees n'a pas été faite conformément aux exigences techniques. En présence de ces difficultés, la Société s'est décidée à fermer la fabrique de Ghébédjié, et d'eu construire une autre à Varna, ce qui est plus avantageux pour un pareil établissement industriel.

2o. Concession pour divers produits de pâtes alimentaires, accordée pour 10 ans à Anghel Poppow, habitant de Tirnovo. Il a pour rayon toute la Principauté. A l'exception des fabriques existantes, aucun autre n'a pas le droit d'ouvrir une pareille fabrique avant l'expiration du délai donné au concessionnaire, qui a fait construire une fabrique bien comprise au village Kilifarevo, et produit chaque année environ 100000 kilogrammes de macaronis de qualités différentes et diverses autres pâtes. Cette fabrique ne peut pas cependant faire la concurrence taut à cause des communications qui sont très difficiles dans cette contrée de la Principauté qu'à cause de l'octroi à payer.

3o. L'Assemblée Nationale a accordé pour 15 ans à MM. N. G. Bobotanow et Chr. Garibow, habitants de Sophia, sans rayon fixé, l'établissement d'une usine pour l'exploitation des mines de fer de l'arrondissement de Samocow. La construction et le montage de la fabrique devaient être faits le 20 janvier 1895, mais les concessionnaires n'ont pas pu remplir leurs engagements, et ont perdu leurs droits de concessionnaires. Une des causes principales de la non réussite de cette concession c'est le manque des capitaux nécessaires que les concessionnaires n'ont pu se procurer. Une société, en effet, fut formée, mais elle aussi n'a pu faire de plus sérieuses démarches pour la réalisation de cette entreprise.

4o. Concession donnée à Petko Chr. Taptchileschtow, originaire de Constantinople, pour 25 ans et sans rayons fixes, pour la construction dans le département de Bourgas d'une fabrique de conserves alimentaires par des moyens frigorifiques. Le délai accordé pour la construction et l'installation de la fabrique était d'un an et demi, à dater du jour de la concession, mais il fut prolongé par une nouvelle loi jusqu'au 15 juin 1895. Après l'expiration de ce nouveau délai la fabrique n'a pas été construite, et la concession par conséquent est restée sans effet. La cause principale de la non réalisation de cette entreprise est que M. P. Taptchileschtow n'a pas pu trouver les capitaux nécessaires.

II. Концесии дадени по закона за насърдчение мѣстната индустрия.

5. На Инжинера П. Гергиновъ, отъ София, е дадена концесия за 15 год., за устрояване фабрика за циментъ и хидравлическа варъ. Концесията обьема за районъ само Софийския окржгъ. На 12 Май т. г. трѣбвало е да бжде турната въ дѣйствие фабриката, но понеже г. Гергиновъ не е могълъ да направи всестранни изучвания на суровия материалъ, който се употрѣблява въ казаното производство, поискалъ е разрѣ-

II. Concessions accordées en vertu de la loi pour l'encouragement de l'industrie locale.

5o. Concession donnée à l'ingénieur P. Guerghinow, habitant de Sophia, pour 15 ans, pour la construction d'une fabrique de ciment et de chaux hydraulique. Cette concession est donnée seulement pour le rayon du département de Sophia. La fabrique devait fonctionner le 12 mai a. c., mais M. Guerghinow n'ayant pu faire toutes les études nécessaires du matériel brut, qui doit être employé pour la fabrica-

шение, да му се продължи срока още за една година.

6. На Индустриялното дружество „Захаръ“ отъ Пловдивъ е дадена концесия за 10 години да построи фабрика за захаръ, съ районъ отъ цѣла Южна България. Срокъ за тая цѣль е билъ отрѣденъ до 1 Юний настоящата година. Дружеството е изучило основно въпросътъ, направило е и опити за култивирането на цвѣклото въ страната, но още не е пристжпило къмъ построяването и натъкмяването на проектираната фабрика. До като не получи нѣкои по-голѣми привилегии и улеснения, вънъ отъ закона за насърдчение мѣстната индустрия — дружеството едва ли ще прѣдприеме нѣкои по сериозни стжпки къмъ това прѣдприятие.

7. На G. van Zuylen, G. Dorzée е H. Dirix отъ Брюкселъ, Белгия, сжщо е дадена за 10 години концесия за захарна фабрика, съ районъ отъ окржзитѣ: Софийски, Трънски и Кюстендилски. Концесионеритѣ така сжщо сж направили опити на нѣколко мѣста съ посѣване на цвѣклото. Срокъ за построяването и натъкмяването на фабриката и тѣмъ е билъ даденъ до 1 мин. Юний, но съ заявление до Министерството на Търговията и Земледѣлието, поискали сж продължение на срока до идущата пролѣть. до като имъ се отстжпи нуждното мѣсто отъ Соф. община за постройката на фабриката и до като се нарѣдятъ извѣстни законоположения за захарното производство въ идущата сессия на Народното Събрание.

8. На Братия Симеонови, К. Д. Беби и Николаки Хаджопуло отъ Русе, и Е. Lees отъ Манчестеръ, концесия за построяване фабрика за памучни прѣжди съ районъ сѣверната часть на балканитѣ и за срокъ отъ 10 години. Споредъ закона построяването на фабриката трѣбвало е да се започне слѣдъ 6 мѣсеци — на 27 XII 1895 г. По ходотайството на концессионеритѣ продълженъ имъ е срока още за 1 година. До сега нищо не е направено по това прѣдприятие.

tion des dits produits, a demandé la prorogation de délai pour une année.

6o. A la Société industrielle „Zahar“ (sucre) de Philippopoli est donnée pour 10 ans la concession de la construction d'une fabrique de sucre dans le rayon de la Bulgarie du Sud. Le délai fixé était le 1 juin a. c. La Société a fait des études approfondies ainsi que des essais sur la culture de la betterave dans la contrée, mais il n'a pas été jusqu'à présent procédé à la construction et l'installation de la fabrique projetée. Si de plus grands privilèges et facilités que ceux prévus par la loi sur l'encouragement de l'industrie locale ne sont pas accordés à la Société en question, il est à croire qu'elle ne procédera pas à la réalisation de cette entreprise.

7o. A MM. G. van Zuylen, G. Dorzée et H. Dirix de Bruxelles, Belgique, est donnée, pour 10 ans, la concession d'une autre fabrique de sucre dans les rayons des départements de Sophia, Trn et Kustendil. Les concessionnaires ont fait aussi des essais dans quelques endroits pour la culture des betteraves. Le délai fixé pour la construction et l'installation de la fabrique était fixé au 1 juin a. c., mais les concessionnaires ont demandé par pétition au Ministère du Commerce et de l'Agriculture sa prolongation jusqu'au printemps prochain, et jusqu'à ce que l'emplacement nécessaire pour la construction de la fabrique leur soit cédé par la Municipalité de Sophia; ils ont demandé, en outre, que quelques prescriptions législatives pour la fabrication du sucre soient réglées et votées à la prochaine session de l'Assemblée Nationale.

8o. A MM. Siméonow frères, K. D. Bébi et Nicolachi Hadjopoulo, habitants de Roustchouk, et M. E. Lees, de Manchester, est donnée pour 10 ans la concession de la construction d'une fabrique pour filature de coton, dans le rayon de la partie septentrionale des Balcans. D'après la loi votée, la construction de la fabrique devait commencer six mois après — savoir le 27 Décembre 1895. Sur la sollicitation des actionnaires ce délai est prolongé encore d'une année. Rien n'a été fait jusqu'à présent pour cette entreprise.

9. На Хр. Загорски отъ Самоковъ е дадена концесия за построяване фабрика за хартия, съ районъ отъ околиитѣ: Софийска, Самоковска и Ихтиманска. Срокъ за 10 години. До сега още нищо не е направено по това прѣдприятие. Концесионера иска по напрѣдъ да сключи контрактъ съ правителството, за доставката хартия на всички правител. и общ. учрѣждения, слѣдъ което да пристжпи къмъ испълнението на прѣдприятието.

10. На Пенчо М. Петровъ отъ София, е дадена концесия за построяване фабрика за стъкла и джамове, съ районъ отъ окржзитѣ: Софийски, Кюстендилски и Трънски. Прѣдприятието не е испълнено, понеже концесионера се е поминжлъ.

11. На Августъ Шедиви отъ София — концесия за рафиниране кокали, туткалъ, стеаринови свѣщи и сапунени издѣлия, за 10 год. Районътъ се състои отъ окржзитѣ: Софийски, Трънски, Кюстендийлски и Вратчански. Срокъ за построяването и натъкмяването на фабриката е опрѣдѣленъ година и половина, считанъ отъ 3 Августъ т. г.

12. На едно друж. отъ французски капиталисти е разрѣшено да устроятъ въ България работилница (des ateliers franco-bulgares) за изработване кола, вагони, машини, топове и пр. Разрѣшението е станало още на 28/XII 95 г. по чл. 5 отъ правилника за приспособление закона за насърдчение мѣстната индустрия, безъ никакъвъ срокъ и районъ. До сега нищо не е направено по този въпросъ.

13. На запаснитѣ подполковници К. Кжнчевъ и М. Хайдутовъ, и инжинера Симеоновъ, дадено имъ е разрѣшение за построяване фабрика за маргаринъ. Разрѣшението е станало по указания въ пунктъ 12 начинъ, безъ никакъвъ срокъ или районъ. И по тъзи фабрикация нищо не е направено до сега.

14. На Юрданъ Симидовъ и С-ие отъ София, концесия за 10 год., за построяване фабрика за стъкла. Срокъ за построяванието и турянието и въ дѣйствие е опрѣдѣленъ една година отъ датата на концесията до Августъ 1897 го-

9o. A M. Chr. Zografsky, habitant de Samocow, est donnée la concession pour 10 ans de la construction d'une fabrique de papier dans les rayons des arrondissements de Sophia, Samocow et Iktiman. Rien n'a été fait jusqu'à présent pour cette entreprise. Le concessionnaire veut conclure préalablement un contrat avec l'Etat pour la fourniture de papier à toutes les institutions communales et gouvernementales, et procédera ensuite à la réalisation de l'entreprise.

10o. Une concession pour la construction d'une fabrique de verrerie et de verre à vitres est accordée à M. Pentcho M. Petrow, de Sophia, dans le rayon des départements de Sophia, Kustendil et Trn. Le décès du concessionnaire n'a pas permis la réalisation de cette entreprise.

11o. M. Auguste Chédivy, de Sophia, a obtenu pour 10 ans la concession d'une raffinerie d'os, colle, bougies stéarines et savons. Ses rayons sont les départements de Sophia, Kustendil, Trn et Vratza. Le délai fixé pour la construction et l'installation de la fabrique est d'un an et demi à dater du 3 août a. c.

12o. L'Assemblée Nationale a permis à une Société de capitalistes français d'établir des ateliers franco-bulgares pour la fabrication de voitures, wagons, machines, canons etc. L'autorisation a été donnée le 28 Décembre 1895, conformément à l'art. 5 du réglement pour l'application de la loi sur l'encouragement de l'industrie locale sans aucun délai fixe ni rayon. Rien n'a été encore fait jusqu'à présent pour la réalisation de cette entreprise.

13. Aux Lieutenants-Colonels K. Kinchew et M. Haïdoutow et à l'ingénieur Siméonow a été accordée la concession de la construction d'une fabrique de margarine. La concession est donnée d'après le mode établi par l'art. 12, sans délai fixe, ni rayon. Rien n'est fait non plus pour la réalisation de cette entreprise.

14. Une concession de dix ans pour la construction d'une fabrique de verrerie est faite à MM. Yordan Simidow et C-ie. Le délai fixé pour la construction et le fonctionnement de la fabrique est d'une année à dater du jour de la

год. За районъ се дава само Софийския окржгъ.

15. На Ив. Сребърниковъ отъ София — концесия за 10 год. за построяване фабрика за мукава въ с. Долня-Баня, Самоковска околия. Срокъ за построяването и турянието въ пълно дѣйствие на фабриката се опрѣдѣля до 1 Априлий 1897 година. Районъ отъ околиитѣ: Т.-Пазарджишка, Ихтиманска, Самоковска и Дупнишка.

16. На Георги Н. Консуловъ отъ София — концесия за 10 год. за стъкла и стъклени издѣлия. Срокъ за построяванието и турянието въ пълно дѣйствие на фабриката се опрѣдѣля три години, отъ мѣсецъ Ноемврий т. г. Районъ отъ окржзитѣ: Пловдивский и Т.-Пазарджишкий.

concession jusqu'en Août 1897. Le rayon se borne au département de Sofia.

15. A M. Iv. Srébernicow, de Sofia, est donnée pour 10 ans la concession pour la construction d'une fabrique de cartons à Dolna-Banya, arrondissement de Samocow. Le délai fixé pour la construction et le plein fonctionnement de la fabrique est jusqu'au 1er Avril 1897. Les rayons sont les arrondissements de Tatar-Pazardjik, Iktiman, Samocow et Doubnitza.

16. M. Georges N. Konsoulow, de Sofia, a obtenu pour 10 ans la concession de la construction d'une fabrique de divers produits de verrerie. Le délai fixé pour la construction de la fabrique et son plein fonctionnement est de trois ans à dater du mois de Novembre de l'année courante 1896. Les rayons sont les départements de Philipopoli et Tatar-Pazardjik.

Законъ

за данъка върху занятията

Гласуванъ и приетъ отъ VIII Обикновенно Народно Събрание въ първата му редовна сессия и утвърденъ съ Височайши указъ подъ № 185 отъ 20 Януарий 1895 г.

Loi sur l'impôt des patentes

Acceptée et votée par la VIII Assemblée Nationale Ordinaire à sa première session régulière et confirmée par l'ukase Princier № 185 du 20 Janvier 1895.

Въведение.

Чл. 1. Всѣкой житель на Княжеството, билъ той български или чужди подданникъ, подлѣжи на данъка върху занятията, ако върши нѣкаква индустрия, търговия или каквато и да било работа, непрѣдвидена въ опрѣдѣленитѣ отъ настоящия законъ исключения или добива доходи отъ движими (капитали, цѣнности, пенсии и пр.) и недвижими имоти и други.

Чл. 2. Не подлѣжатъ на данъкъ:

а) войницитѣ (долнитѣ военни чинове) на дѣйствителна военна служба, съ исключение на унтеръ-офицеритѣ и фелдфебелитѣ на свърхсрочна служба;

б) авторитѣ и прѣводачитѣ на разни книги и съчинения;

в) земледѣлцитѣ, градинаритѣ, бостанджиитѣ, лозаритѣ, за произведенията които искарватъ отъ своитѣ собственни имоти и продажбата не извършватъ въ дюкяни и други подобни мѣста;

Introduction.

Art. 1. Tout habitant de la Principauté, de nationalité bulgare ou étrangère, est soumis à l'impôt des patentes, s'il pratique un genre de commerce ou d'industrie quelconque, s'il exerce un métier non-prévu parmi les exceptions que comporte la présente loi, ou enfin s'il jouit d'un revenu provenant de biens, fonds, capitaux, valeurs, pensions, etc. ou de biens immeubles ou autres.

Art. 2. Sont exemptés de l'impôt:

a) les soldats (grades militaires inférieurs) de l'armée active, à l'exception des sous-officiers de profession;

b) les auteurs ou traducteurs d'œuvres littéraires et compositions diverses;

c) les agriculteurs, jardiniers, possesseurs de champs ensemencés et de vignes, pour les produits de leur bien particulier dont la vente ne doit pas s'effectuer dans des magasins et autres lieux similaires;

г) скотовъдцитѣ за добитъка, който въдятъ, съ исключение на свиновъдцитѣ, които иматъ повече отъ десеть свини;

Забѣлѣжка. Не подпадатъ подъ това исключение лицата, които прѣкупуватъ и прѣпродаватъ добитъкъ.

д) пжтующитѣ търговски агенти на чуждитѣ фирми, които периодически дохождатъ въ България;

е) чирацитѣ, слугитѣ, работницитѣ и всѣкакви занаятчии, които споредъ добива отъ работата си не могжтъ да се обложатъ съ три лева;

ж) прѣдачкитѣ на вълна за шаекъ и гайтанъ, продавачкитѣ на произведения отъ сжщитѣ матерни, изработени отъ самитѣ тѣхъ;

з) духовнитѣ лица, за възнагражденията, които получаватъ за трѣбитѣ;

и) любителскитѣ трупи, и

к) лица, които въ свободното отъ земледѣлческото си занятие врѣме отиватъ въ градоветѣ да работятъ съ надници, напр. копание лозя, жжнение, косение, както и всичкитѣ надничари.

Чл. 3. Занятията, които се облагатъ съ данъкъ, се дѣлятъ на петь главни категории, а именно:

а) служебни занятия,
б) свободни „
в) търговски „
г) индустриялни „
д) занаяти (еснафи).

d) les éleveurs de bétail, à l'exception des éleveurs de porcs qui possèdent plus de 10 de ces animaux;

Remarque. Ne sont pas compris dans cette exception les marchands qui achètent et revendent les bestiaux.

e) les agents des maisons commerciales étrangères qui se rendent périodiquement en Bulgarie;

f) les ouvriers, maçons, domestiques et tous autres employés ne gagnant pas 3 levs par jour;

g) les fileuses de laine destinées à la confection du chaïak et d'autres étoffes, et les vendeuses d'articles provenant des matières ouvrées par elles-mêmes;

h) les ecclésiastiques pour les quêtes devant servir à leurs œuvres pieuses;

i) les troupes théâtrales;

j) ceux qui pendent des loisirs que leur laissent leurs occupations agricoles se rendent dans les villes pour y entreprendre les travaux à la journée, le labourage des vignes, moissons, et tous autres ouvrages journaliers.

Art. 3. Les états frappés de l'impôt se divisent en 5 catégories principales:

1o. les emplois;
2o. les professions libérales;
3o. les commerces;
4o. les industries;
5o. les métiers proprement dits.

ГЛАВА I.
Служебни занятия.

Чл. 4. Служебни занятия сж всички онния, които се упражняватъ срѣщу извѣстна заплата. Тукъ се отнасятъ чиновницитѣ, духовнитѣ лица, които получаватъ заплата отъ правителството или отъ разни общества, освѣнъ възнагражденията за трѣбитѣ, учителитѣ, учителкитѣ, офицеритѣ въ дѣйствителна служба, унтеръ-офицеритѣ и фелдфебелитѣ на свърхсрочна служба и въобще всичкитѣ ония, които приематъ заплата отъ държавното съкровище, както и всичкитѣ окржжни и общински службаши, състоящитѣ при разнитѣ дружества и прѣдприятия лица, книгодителитѣ и писаритѣ при разнитѣ търговски кантори и пр.

Чл. 5. Лицата, които упражняватъ служебни занятия, плащатъ данъкъ за слѣдующия размѣръ:

CHAPITRE I.
Des emplois.

Art. 4. Par emploi, on doit entendre tout service exercé en vue d'une rétribution quelconque. A cette première catégorie se rattachent les fonctionnaires, les ecclésiastiques payés par le gouvernement ou par diverses sociétés quelconques, sauf à titre d'aumônes, les instituteurs et institutrices, les officiers de l'armée active, les sous-officiers ouvriers, et en général tous ceux qui sont payés par le trésor public, ainsi que tous les fonctionnaires des départements et arrondissements, les employés, à quelque titre que ce soit, des diverses sociétés et entreprises, les comptables, commis des maisons de commerce etc.

Art. 5. Les personnes ressortant de cette catégorie sont soumises à un impôts varient dans les proportions suivantes:

2%	за доходъ	до	2.400	лева	включ.
3%	„	„	5.400	„	„
4%	„	„	7.500	„	„
5%	„	„	12.000	„	„
6%	„	„	12.000	„	на горѣ

Чл. 6. Данъка отъ държавнитѣ, окржжнитѣ и общинскитѣ службаши се удържа при исплащанието заплатата имъ, а отъ други служебни занятия той се исплаща по начина, който се прѣдвижда въ закона за бирницитѣ.

ГЛАВА II.
Свободни занятия.

Чл. 7. Въ свободнитѣ занятия спадатъ: занаятията на адвокатитѣ, докторитѣ (медицитѣ), дантиститѣ, аптекаритѣ, архитектитѣ, инжинеритѣ, прѣдприемачитѣ, фотографитѣ, издателитѣ на вѣстници, журнали, разни книги и съчинения, театралнитѣ трупи, акушеритѣ и акушеркитѣ, прошенописцитѣ, живописцитѣ, фелдшеритѣ, артиститѣ, ваксинаторитѣ, музикантитѣ отъ всѣкакъвъ родъ и пр.

Забѣлѣжка. Акушери и акушерки се смѣтатъ ония, които сж свършили специално училище, а не и бабитѣ, които практикуватъ това занятие и които се освобождаватъ отъ данъкъ.

Свободнитѣ занятия се раздѣлятъ на четири класа и плащатъ данъкъ споредъ разрядитѣ означени въ приложената таблица буква Б, освѣнъ прѣдприемачитѣ, които ги плащатъ по начина указанъ въ слѣдующитѣ членове.

Чл. 8. Прѣдприемачитѣ на публичнитѣ работи за държавата, окржжията и общинитѣ, доставчицитѣ на разни прѣдмѣти за войската, болницитѣ, пансионитѣ, затворитѣ, и въобще за всѣкакъвъ родъ общински учрѣждения, наемателитѣ на риболовството, закупницитѣ на правото октроа, интизапъ, канъ и всѣкакво друго право, събирано за смѣтка на държавата, окржжията или общинитѣ, пощенскитѣ прѣдприемачи и пр. плащатъ въ слѣдующий размѣръ:

2‰	на сумма	до	20,000	л.	включ.
3‰	„	„	50.000	„	„
4‰	„	„	100.000	„	„
5‰	„	„	200.000	„	„
6‰	„	„	500.000	„	„
7‰	„	„	1.000.000	„	„
8‰	„	„	1.000 000	„	на горѣ

Прѣдприемачитѣ сж длъжни слѣдъ утвърждението на търгътъ и при сключванието контракта съ правителството,

2%	p. les appoint. jusqu'à	2400	fr. incl.
3%	„	5400	„
4%	„	7500	„
5%	„	12000	„
6%	audessus de	12000	fr.

Art. 6. L'impôt dû par les fonctionnaires du gouvernement, des départements et des communes est perçu lors de leur paye; pour les autres professions, il est prélevé de la façon prévue par la loi sur les contributions.

CHAPITRE II.
Des professions libérales.

Art. 7. A la catégorie des professions libérales, appartiennent; les avocats, médecins, dentistes, pharmaciens, architectes, ingénieurs, photographes, rédacteurs de journaux, auteurs d'œuvres et compositions diverses, troupes théâtrales, accoucheurs, accoucheuses, agents de publicité, peintres, chirurgiens. artistes, vaccinateurs, musiciens de tout genre;

Remarque. Sont reconnus comme accoucheurs et accoucheuses. les personnes qui ont suivi les cours d'une école spéciale, et non les vieilles femmes qui pratiquent ce métier et qui sont exemptes d'impôts.

Les professions libres se divisent en 4 classes et payent l'impôt d'après les proportions indiquées au tableau (l. b) à l'exception des entrepreneurs qui payent de la manière prescrite dans les articles qui vont suivre

Art. 8. Les entrepreneurs de travaux publics de l'Etat, des départements ou des communes, les fournisseurs de l'armée, des hôpitaux, des pensions, des prisons et en général de tout établissement public, les adjudicataires de la pêche, de l'octroi, et de tout autre droit réservé à l'Etat, aux départements, ou aux arrondissements, les entrepreneurs de la poste payent comme suit:

2‰	p. toute som. jusqu'à	20,000	fr. incl.
3‰	„	50,000	„
4‰	„	100,000	„
5‰	„	200,000	„
6‰	„	500,000	„
7‰	„	1,000,000	„
8‰	p. toute som. sup.	1.000,000	„

Les entrepreneurs sont tenus, après la confirmation du contrat, l'adjudication et la signature du contrat avec le

окржжията или общинитѣ да заплатятъ припадающия се данъкъ, въ противенъ случай търга се унищожава. За това тѣ се задължаватъ да прѣдставятъ на комисията, производяща търга и едно писменно задължение, че веднага слѣдъ възлаганието върху тѣхъ прѣдприятието, тѣ ще платжтъ данъка.

Забѣлѣжка. Данъкъ въ означени по-горѣ размѣръ се плаща и когато не е ставало търгъ, нъ за извършвание прѣдприятието се е сключилъ контрактъ по доброволно съглашение.

Чл. 9. Данъка се прѣдплаща върху цѣлата сума на прѣдприятието, безъ да се гледа колко врѣме ще се продължава то.

Чл. 10. За прѣдприятия, на които не е опрѣдѣлена стойностьта въ контрактитѣ, данъка се прѣсмѣта върху приблизителната стойность, исчислена отъ коммисията производяща търговетѣ.

Ако при сключванието окончателнитѣ смѣтки се види, че сумата на прѣдприятието е уголѣмена, поради извършени добавочни работи или други причини, тогава прѣдприемача доплаща данъкъ за разликата. За тоя допълнителенъ данъкъ сж отговорни длъжностнитѣ лица въ случай, че при исплащанието смѣткитѣ не сж го задържали отъ прѣдприемача.

Чл. 11. Не се повръща данъка взетъ отъ прѣдприятието, което не е извършено по причина на унищожение контракта, ако за това е виновенъ прѣдприемача.

Чл. 12. Прѣдприемачитѣ, които взематъ прѣдприятията не отъ държавнитѣ, окржжнитѣ или общински учрѣждения, а отъ частни лица или дружества, а така сжщо и прѣдприемачитѣ, които взематъ прѣдприятия отъ други прѣдприемачи, които иматъ сключени контракти съ държавни, окржжни или общински учрѣждения, се облагатъ съ данъкъ споредъ разредитѣ, които сж опрѣдѣлени специялно за подобни прѣдприятия въ приложената къмъ настоящия законъ таблица (буква Б).

ГЛАВА III.
Търговски занятия.

Чл. 13. Търговскитѣ занятия облагаеми съ данъкъ се дѣлятъ на: 1) търговия съ мѣстни произведения, 2) търговия съ иностранни произведения, 3) банкерска търговия, 4) търговия съ съестни и други такива прѣдмети, 5)

gouvernement, le département, ou l'arrondissement, de verser l'impôt dû; le refus entraine l'annulation de l'adjudication; aussi sont-ils tenus de présenter à la Commission de l'adjudication un engagement écrit de payer l'impôt aussitôt après que l'entreprise leur aura été adjugée.

Remarque. L'impôt, dans les proportions indiquées ci-dessus, est dû même lorsqu'il n'y a pas eu d'adjudication, mais un simple contrat passé à l'amiable.

Art. 9. L'impôt est payable d'avance sur le chiffre entier de l'entreprise qu'elle qu'en doive être la durée.

Art 10. Pour les entreprises dont le montant n'est pas désigné dans le contrat, l'impôt est prélevé sur la somme approximative calculée par la commission de l'adjudication. Si après le règlement des comptes, il est constaté que le montant a dépassé les prévisions par suite de travaux supplémentaires ou pour toute autre cause, l'entrepreneur devra payer l'impôt pour la différence.

Les fonctionnaires sont responsables du non paiement de l'impôt supplémentaire exigé de l'entrepreneur, dans le cas où ils ne le lui auraient pas retenu.

Art. 11. L'impôt perçu sur l'entreprise n'est pas rendu à l'entrepreneur dans le cas où il l'abandonnerait sous prétexte de l'annulation de son contrat, quand lui seul en est responsable.

Art. 12. Les entrepreneurs auxquels est confiée une entreprise, non par l'état, mais par des particuliers ou des sociétés, [illegible], de même, les entrepreneurs chargés d'une entreprise pour d'autres entrepreneurs ayant un contrat avec le gouvernement, les départements ou arrondissements payent l'impôt spécialement fixé pour eux (tableau B) dans la présente loi.

CHAPITRE III.
Des professions commerciales.

Art. 13. Les commerces frappés d'impôt sont les suivants:

1o) commerce de produits indigènes,
2o) „ „ étrangers,
3o) opérations de banques,
4o) commerce de céréales.

прѣвозна търговия, 6) амбулантна търговия и 7) разни. Тѣ се облагатъ съ данъкъ споредъ разрядитѣ опрѣдѣлени въ приложената къмъ настоящия законъ таблица (буква В).

Къмъ търговскитѣ занятия се причисляватъ лицата, които иматъ доходи (ренти) отъ движими (капитали, цѣнни книжа и други цѣнности, пенсии, съ исключение на инвалиднитѣ, и пр.) и отъ недвижими имоти, които не плащатъ поземленъ данъкъ, независимо отъ данъка за занятията, които би упражнявали, плащатъ данъкъ въ размѣръ на:

2%	за доходъ до	5.400 л.	включ.
3%	„ „ „	7 500 „	„
4%	„ „ „	12.000 „	„
5%	„ „ „	20.000 „	„
6%	„ „ „	50.000 „	„
7%	„ „ „	100.000 „	„
8%	„ „ „	100.000 „	на горѣ

Сумата на данъка, която ще плати рентиера, се прѣсмѣта върху общия му доходъ отъ всичкитѣ му движими (капитали, цѣнности, пенсии и пр.) и недвижими имоти, наедно.

Доходъ отъ пенсионни и други фондове съ благотворителни или човѣколюбиви цѣли не плащатъ тоя данъкъ.

Сѫщо не подлежи на облагание дохода, който притежателя на една кѫща добива отъ наема на стаи отъ единъ и сѫщи етажъ на едно и сѫщо отдѣление на кѫщата, къ който етажъ и отдѣление той самъ живѣе, когато тоя наемъ ненадминава двѣстѣ лева.

Чл. 14. Тютюневитѣ фабриканти и търговци, както и питиепродавцитѣ въ плащанието на данъка се подчиняватъ на постановленията на питейния и тютюневия устави; нъ ако, независимо отъ това, тѣ вършатъ и други видъ търговия, облагатъ се съ особенъ данъкъ съгласно съ настоящия законъ

Сѫщо не плащатъ данъкъ върху занятията риболовцитѣ и ловджиитѣ, които се подчиняватъ на законитѣ за риболовството и лова, гимиджиитѣ, варкаджиитѣ и други такива, които плащатъ опрѣдѣленитѣ пристанищни права: виза, анкуражъ и пр.

ГЛАВА IV.

Индустриялни занятия.

Чл. 15. Къмъ индустриялнитѣ занятия се смѣтатъ: фабрикитѣ за коприна,

5o) entreprises de transports,

6o) commerces ambulants et autres.

Tous ces genres de commerce payent des impôts dont la proportion vari suivant les classes indiquées au tableau (lettre b).

Sont aussi considérées comme pratiquant le commerce, les personnes jouissant de rentes provenant de biens-fonds (capitaux, valeurs, pensions) ou de biens immeubles qui ne payent pas de droits sur le terrain, indépendamment de la contribution sur les métiers qu'exercent ces personnes. Il est prélevé un impôt de:

2%	p. un revenu s'élev. à	5,400 fr.	incl.
3%	,,	7,500	,,
4%	,,	12,000	,,
5%	,,	20,000	,,
6%	,,	50,000	,,
7%	,,	100,000	,,
8%	p. un revenu sup. à	100,000	,,

La somme d'impôts due par le rentier, se calcule sur le revenu total de ses biens-fonds et de ses immeubles.

Les revenus des pensions, et autres fonds destinés à des œuvres bienfaisantes et humanitaires, sont exempts de cet impôt.

De même le revenu acquis, par le propriétaire d'une maison par la location de chambres d'un seul et même étage, d'une seule partie de la maison, étage et partie qu'il habite lui-même, est exempt d'impôt, si ce revenu ne dépasse pas 200 levs.

Art. 14. Les marchands de tabac, et débitants de boissons, lorsqu'ils payent l'impôt, observent le règlement sur les boissons et les tabacs, mais si indépendamment ils exercent d'autres genres de commerce, ils payent l'impôt spécial conformément à la présente loi.

Les chasseurs et pêcheurs qui observent les lois sur la chasse et la pêche, les bateliers, et autres qui payent les droits de port établis, visas, etc., sont exonérés du présent impôt.

CHAPITRE IV.

Professions industrielles.

Art. 15. Les professions industrielles comprennent: les fabriques de soies,

прѣжда, шаекъ и други платове, за плетение чорапи, фланели, и други такива, за кожени и други издѣлия, за тестени издѣлия (макарони и пр), за сапунъ, мастило, червенъ восъкъ, парни мѣлници и бичкии, тухларницитѣ, керемедчийницитѣ, фабрикитѣ за глинени издѣлия, за стъкла, циментъ и хидравлическа варь, лѣярницитѣ, воденицитѣ (вѣтренни, плаващи и на вода), дарацитѣ и въобще всѣкакви други фабрики и заведения снабдени съ машини. Въ сѫщата категория спадатъ маданитѣ (желѣзнитѣ рудокопи), занятията, които иматъ за цѣль вадение каменни вѫглища, варъ и всѣкакви минерали въобще, а така сѫщо банитѣ, тепавицитѣ, каменоломитѣ, лицата, които плавятъ злато по рѣкитѣ, талянитѣ (край морето), производителитѣ на сольта и пр.

Разрядитѣ, по които ще се облагатъ съ данъкъ индустриялнитѣ занятия сѫ опрѣдѣлени въ приложената къмъ закона таблица (буква Д).

ГЛАВА V.

Занаяти (еснафи).

Чл. 16. Подъ название занаяти се разумѣватъ такива рѫчни занятия, гдѣто се обработватъ стоки или по порѫчка, или за проданъ.

Въ тази категория влизатъ занятията на табацитѣ, часовникаритѣ (куюмджиитѣ), казанджиитѣ, дюкмеджиитѣ, тюфекчиитѣ, ковачитѣ, браваритѣ, собаджиитѣ, налбантитѣ, ножаритѣ, тенекеджиитѣ, книговѣзцитѣ, абаджиитѣ, кроячитѣ, терзиитѣ (шивачитѣ и панталонджиитѣ), юрганджиитѣ, кундураджиитѣ, чехларитѣ, кацаритѣ, дюлгеритѣ, зидаритѣ, чешмеджиитѣ, дограмаджиитѣ, (столари и стругари), калѫпчиитѣ, коларитѣ, сарачитѣ, шапкаритѣ, четкаритѣ, седларитѣ, калѫфчиитѣ, семерджиитѣ, платнаритѣ, гайтанджиитѣ, сапунджиитѣ, свѣщаритѣ, кожухаритѣ, вѫжаритѣ, мутафчиитѣ, памукчиитѣ, грънчаритѣ, луларитѣ, опинчаритѣ, бояджиитѣ, берберитѣ, теллацитѣ, кафеджиитѣ, катранджиитѣ, хасърджиитѣ, калайджиитѣ, кошничаритѣ, драндаритѣ, копаничаритѣ, решетаритѣ, ситаритѣ, гребенаритѣ, коминочистачитѣ, перачкитѣ и пр.

Споредъ важностьта, всѣко едно отъ тия занятия се облага съ данъкъ по

chaïaks et autres étoffes, filage, tissage et autres; les tanneries, fabriques de pâtes alimentaires, savons, encre, cire à cacheter, moulins à vapeur, scieries, briqueteries, tuileries, fabrique de porcelaines, verres, ciment, chaux hydraulique, fonderies, moulins à eau et à vent, et en général toutes les fabriques exigeant des machines. Dans cette catégorie se placent aussi les hauts fourneaux, les industries extractives, les établissements de bains, les tailleurs de pierres, les chercheurs d'or dans le lit des rivières, de coquillages au bord de la mer, les salines etc.

Les proportions de l'impôt qui frappe ces diverses industries sont détaillées au tableau, lettre p.

CHAPITRE V.

Métiers proprement dits.

Art 16. On entend par métier toute occupation manuelle ayant pour but la fabrication d'objets commandés ou destinés à la vente.

Cette catégorie comprend, les fabricants de tabac, horlogers, orfèvres, chaudronniers, poêliers fumistes, arquebusiers, voiliers, couteliers, serruriers, forgerons, maréchaux ferrants, ferblantiers, relieurs, coupeurs pour tailleurs marchands de literie, brosses, chaises, sabots, selles du pays, étoffes, savons, bougies, coton, pipes, cordonniers, chapeliers, coiffeurs, cafés, blanchisseuses, repasseuses, ramoneurs, etc.

Suivant son importance, chacun de ces métiers est frappé d'un impôt correspondant, fixé dans le tableau à la lettre d.

разрядитѣ, опрѣдѣлени въ приложената таблица (буква Д).

Чл 17. Непрѣдвиденитѣ въ настоящия законъ занятия ще се класифициратъ отъ комиссиитѣ, споменати въ чл. 18 съобразно съ важностьта на тия занятия.

ГЛАВА VI.

Опрѣдѣление на данъка.

Чл. 18. За опрѣдѣление съгласно съ распорежданията на настоящия законъ и приложената къмъ него таблица, данъка, на който подлѣжатъ данoплатцитѣ отъ разни занятия и рентиеритѣ, назначаватъ се комисии въ слѣдующия съставъ:

1) Въ градоветѣ:

а) отъ двама правителствени чиновници; б) отъ мѣстния кметъ или прѣдставителя му, и в) отъ по единъ прѣдставитель отъ най-главнитѣ въ града занаяти, назначенъ отъ окрѫжния управителъ по прѣдставлението отъ съсловието, който ще се допуща на засѣдание въ комисията съ рѣшающъ гласъ само, когато се опрѣдѣля данъка на занятията, на които той е прѣдставитель.

2) Въ селата;

Отъ общинския кметъ и единъ чиновникъ отъ финансовата администрация.

Чл. 19. Врѣмето, прѣзъ което ще почнатъ и свършатъ коммиситѣ, ще се опрѣдѣли отъ Министра на Финанситѣ.

Чл 20 Прѣди да почнатъ коммиситѣ занятията си, всѣки данoплатецъ подлѣжащъ на данъкъ върху занятията, подава на кмета на общината, гдѣто живѣе, въ срокъ опрѣдѣленъ отъ Окрѫжния Управитель, декларация въ която вписва: вида на занятието си, мѣстото гдѣто го упражнява, годишния оборотъ числото на употрѣбяемитѣ работници (калфи, чираци и пр. за търговскитѣ и индустриалнитѣ занятия и занаятитѣ) каквината и числото на машинитѣ и орѫдията (за индустриалнитѣ занятия) и числото на съдружницитѣ.

Данoплатцитѣ, които иматъ доходъ (ренти) отъ движими (капитали, цѣнности, пенсии и пр) и недвижими имоти

Art. 17. Les métiers non prévus dans la présente loi, suivant leur importance seront classés par les commissions mentionnées à l'art 18.

CHAPITRE VI.

Etablissement de l'impôt.

Art. 18. Pour la fixation de l'impôt établi par la présente loi, il sera mommé des commissions composées ainsi qu'il suit:

1) dans les villes:

a) deux fonctionnaires du gouvernement, b) le maire de la ville ou un représentant, c) un représentant de chaque catégorie, nommé par le préfet sur la présentation de cette catégorie, et dont la voix sera prépondérante lorsqu'il s'agira de la détermination de l'impôt de la catégorie qu'il représente,

2) dans les villages:

a) le maire de l'arrondissement, b) un fonctionnaire de l'administration des finances.

Art. 19. La date de la réunion et de la dissolution des commissions sera fixée par le ministère des finances.

Art. 20. Avant la réunion de la commission chaque contribuable remet au maire de la commune où il habite, dans le délai fixé par le préfet, une déclaration dans laquelle il mentionne la profession qu'il exerce, le lieu où il l'exerce, le montant de son revenu annuel, le nombre des ouvriers employés, la quantité des machines et instruments dont il dispose et le nombre des associés.

Les contribuables qui possèdent des biens fonds (capitaux, valeurs, pensions) ou des immeubles, mentionnent un à un dans la déclaration chacun des biens fonds et des immeubles qui lui rappor-

показватъ въ декларацията си, единъ по единъ всички движими и недвижими имоти, отъ които получаватъ доходъ, съ означение вида и мѣстонахождението имъ, гдѣто и да било въ княжеството.

Чл. 21. Държавенъ, окрѫженъ или общински службашъ, който освѣнъ службата си, за която получава заплата, упражнява и нѣкое друго занятие облагаемо съ данъкъ върху занятията, като лѣкуване, издавание книги, списания и пр. подава тъй сѫщо декларация за да му се опрѣдѣли съотвѣтствующия и на това занятие данъкъ.

Чл. 22. Щомъ пристигне въ града или селото комисията получава отъ кмета подаденитѣ отъ данoплатцитѣ декларации, провѣрява ги, класира занятията по категории и разряди и опрѣдѣля размѣра на данъка, като взема за основа:

а) вида и характера на занятието;

б) обширностьта на помѣщението, гдѣто се упражнява;

в) търговското значение на мѣстото, гдѣто е расположено заведението;

г) капитала;

д) оборота;

е) числото на работницитѣ (за търговскитѣ и индустриялнитѣ занятия и занаятитѣ) и каквината и числото на употрѣбенитѣ въ заведението машини и орѫдия (за индустриялнитѣ заведения);

ж) индивидуалната способность;

з) числото на съдружницитѣ; и

и) колко търговии, индустрии и пр. се упражняватъ въ едно и сѫщо заведение и въ какъвъ размѣръ се упражнява всѣка една.

За опрѣдѣление процента, съ който слѣдва да се обложи общия доходъ (рентата) на единъ данoплатецъ отъ движими (капитали, цѣнности, пенсии съ исключение на инвалиднитѣ и пр) и недвижими имоти комисията има прѣдъ видъ: капиталитѣ и цѣнноститѣ, получаемитѣ отъ тѣхъ лихви, размѣра на получената пенсия, видътъ, числото, мѣстоположението и мѣстонахождението на недвижимитѣ имоти и добиваемия отъ тѣхъ доходъ и пр.

Комиситѣ могатъ да си послужатъ и отъ досегашнитѣ облози на патентитѣ, нъ само за рѫководство въ работата.

tent un revenu, avec indication de leur espèce et de leur emplacement dans la Principauté.

Art. 21, Le fonctionnaire du gouvernement, du département, ou de l'arrondissement qui outre ses appointements, reçoit des émoluments pour l'exercice d'une profession quelconque passible d'impôt, telle que, médecin, auteur, etc., devra rédiger de même une déclaration pour la détermination de l'impôt correspondant à cette profession.

Art. 22. Dès que la commission arrive dans une ville ou dans un village, elle reçoit du maire, les déclarations adressées par les contribuables, les vérifie, les classe par catégories de professions, et fixe la répartition de l'impôt, en prenant en considération:

a) le genre et le caractère du métier,

b) les dimensions du local où il s'exerce,

c) l'importance commerciale de la place où est située ce local,

d) le capital employé,

e) le revenu obtenu,

f) le nombre des ouvriers, le nombre et le genre des machines et instruments,

g) la capacité individuelle,

h) le nombre des associés,

i) le nombre de commerces différents et d'industries, exercés par le même contribuable et leur degré d'extension.

Pour la répartition de l'impôt que devra payer le contribuable sur le revenu total de ses biens fonds et immeubles et pensions (à l'exception des invalides) la commission tiendra compte des capitaux et valeurs, de l'intérêt, qu'ils produisent, de la valeur de la pension, du genre, du nombre, de l'emplacement des immeubles et de leur rapport annuel

Les commissions ne pourront consulter les lois sur les patentes édictées jusqu'à ce jour, que dans le but de se guider dans leur travail.

Чл. 23. Данъка на всѣко лице или сдружество се опрѣдѣля за всѣко заведение отдѣлно.

Сдружеството за облагание съ единъ общъ данъкъ се признава само тогава, когато има положенъ отъ сдружницитѣ капиталъ, за да може да работи дружеството имъ; иначе данъка се опрѣдѣля на всѣко лице отъ заведението или прѣдприятието по отдѣлно.

Ако въ едно заведение двѣ и повече лица упражняватъ еднакви или разнородни занятия, безъ да бѫдѫтъ сдружници, опрѣдѣля се данъка на всѣко лице отдѣлно.

Чл. 24. Когато едно лице упражнява въ едно и сѫщо заведение нѣколко търговии, индустрии пр., класира се отъ комисията въ такъвъ разрядъ, който да съотвѣтствува на всичкитѣ видове търговии, индустрии и пр наедно.

Чл. 25. Като се опрѣдѣлятъ разредитѣ на данъка на всичкитѣ занятия, надлѣжнитѣ списъци се публикуватъ за прѣглеждание отъ данъплатцитѣ въ продължение на единъ мѣсецъ, въ който срокъ тѣ могѫтъ и да подаватъ на сѫщитѣ комисии направо или чрѣзъ общинскитѣ кметове заявления (необгербовани), ако намиратъ, че сѫ прѣтоварени съ наложения имъ данъкъ, или че други даноплатци сѫ били фаворизирани.

Всѣко заявление, подадено не въ срока, опрѣдѣленъ отъ настоящия членъ, се остава безъ послѣдствие.

Чл. 26. Слѣдъ истичанието на прѣдвидения въ прѣдидущия членъ срокъ, поименнитѣ списъци на данъка се пращатъ, заедно съ всичкитѣ декларации, тѫжби и протоколи на комиситѣ, — на окрѫжния управитель, който за прѣглежданието имъ, съставлява подъ свое прѣдсѣдателство, контролна комисия, отъ финансовия чиновникъ или неговъ помощникъ, отъ единъ членъ отъ окрѫжната постоянна комисия или окрѫжния съвѣтъ и отъ нѣкое почтено лице отъ мѣстнитѣ въ окрѫга търговци по изборъ отъ общинското управление.

Въ отсѫтствието на Окрѫжния Управитель, комисията се прѣдсѣдателствува отъ финансовия чиновникъ.

Забѣлѣжка. Когато се разглеждатъ заявленията на чуждитѣ поданници, които се ползуватъ съ право по капитулациитѣ въ контролната коми-

Art. 23. L'impôt payé par chaque contribuable ou chaque association atteint séparément chacun de ses établissements.

L'impôt s'étendra sur l'association, en groupe, dans le cas seulement où les associés auront déposé un capital commun devant servir à la même affaire, sinon l'impôt atteindra séparément chacun des membres de l'association ou de l'entreprise.

Si dans un seul et même établissement une ou plusieurs personnes exercent des métiers identiques ou différents sans être associés, chacune d'entre elles devra payer l'impôt, séparément.

Art. 24. Quand un particulier exerce dans un seul et même établissement plusieurs genres de commerces ou d'industries, il est classé par la commission dans une catégorie telle qu'elle réponde simultanément à chacune de ces branches.

Art. 25. Lorsque les proportions de l'impôt sur les professions sont établies, les listes sont publiées pour être portées à la connaissance des contribuables pendant un mois, délai pendant lequel ils ont le droit d'adresser à la commission soit directement, soit par l'intermédiaire des maires de la commune, des réclamations (sur papier libre) au sujet de l'exagération de l'impôt ou des faveurs qui auraient été faites à certains contribuables. — Toute plainte de ce genre non adressée dans le délai indiqué ne sera pas prise en considération.

Art. 26. — A l'expiration du délai prévu par l'article précédent, les listes de l'impôt sont envoyées en même temps que les déclarations, réclamations, et procès-verbaux de la commission, au préfet du département, qui pour la vérification de toutes ces pièces, convoque sous sa présidence une commission de contrôle, composée du fonctionnaire des finances ou de son secrétaire, d'un membre de la commission départementale permanente, d'un membre du conseil départemental, et d'un membre d'honneur, choisi parmi les notables commerçants du département.

En l'absence du préfet la commission est présidée par l'agent des finances.

Remarque. Quand on procède à l'examen des déclarations adressées par les sujets étrangers qui jouissent des droits des capitulations, un ou deux de

сии присѫтствуватъ единъ или двама тѣхни делегати споредъ числото на тия поданници въ окрѫга. Начина на избирането делегатитѣ ще се опрѣдѣли отъ Министерския Съвѣтъ.

Чл. 27. Контролната комисия разрѣшава тѫжбитѣ на даноплатцитѣ, разглежда и се произнася окончателно върху нѣкой споръ, възникналъ между членоветѣ на първоначалнитѣ комисии, и намалява данъка на ония даноплатци, на които тѫжбитѣ противъ рѣшенията на първоначалната коммисия се намѣрятъ за основни.

Ако контролната коммисия намѣри, че на нѣкои даноплатци слѣдва да се увеличи данъка, тя сезира отъ ново първоначалната коммиссия съ опрѣдѣлението на данъка, като ѝ посочва мотивитѣ, по които намира, че трѣбва да стане увеличението. Ако първоначалната коммиссия, при повторното разглеждание на облозитѣ рѣши да се увеличи данъка на нѣкои даноплатци, тя имъ плаща за това извѣстие. Вжтрѣ въ 15 дни отъ получаването на извѣстието, недоволнитѣ даноплатци подаватъ заявление на първоначалната коммиссия чрѣзъ общинското управление. Тия заявления, заедно съ рѣшенията на първоначалната коммиссия, се испращатъ въ контролната коммиссия, която вече окончателно се произнася.

Министра на Финанситѣ може да кассира, по частни оплаквания, незаконнитѣ рѣшения на контролната коммиссия.

Чл. 28. Присѫтствието въ коммиситѣ на членоветѣ, които прѣдставляватъ интереситѣ на податнитѣ (кмета и прѣдставителя на съсловието въ първоначална коммиссия и члена отъ постоян. коммиссия, или Окр. Съвѣтъ заедно съ прѣдставителитѣ на даноплатцитѣ въ контролната коммиссия) е задължително, нъ отсѫтствието имъ не може да спира работата на коммиситѣ.

Чл. 29. Членоветѣ отъ държавнитѣ и общински учреждения, които влизатъ въ състава на първоначалната и контролната коммиссия, за неуважителного отсѫтствие, се глобяватъ съ 5—50 л. отъ Министра на Финанситѣ по искането на Окрѫжния Управитель.

Чл. 30. Срока, кога ще начене и сврърши дѣйствията си контролната ком-

leurs délégués suivant le nombre des résidents dans le département, assistent à la commission de contrôle. — La manière d'élire ces délégués sera spécifiée par le conseil des Ministres.

Art. 27. La commission de contrôle règle les réclamations des contribuables discute et se prononce en dernier ressort sur les conflits survenus entre les membres de la première commission et diminue l'impôt des contribuables, dont les réclamations sont reconnues fondées.

Art. 28. Si la commission de contrôle juge qu'il y a lieu d'augmenter l'impôt de certains contribuables elle en fait part à la première commission en lui signalant les motifs qui justifient cette augmentation; si cette dernière, après une seconde vérification, décide d'augmenter l'impôt, elle en informe l'intéressé.

Dans l'espace de 15 jours à compter de la réception de ce second avis les plaignants adressent une réclamation à la commission, par l'intermédiaire de la mairie. Les réclamations ainsi que les décisions de la commission sont envoyées à la commission de contrôle qui statue sans appel.

Le Ministre des finances peut casser les décisions illégales de la commission de contrôle. La présence aux délibérations des commissions des membres qui représentent les intérêts des contribuables (le maire ou le représentant de la catégorie à la première commission, et le membre du conseil départemental ou de la commission permanente, et les représentants des contribuables à la commission de contrôle) est obligatoire, mais leur absence ne peut arrêter la marche de la Commission.

Art. 29. Les membres des administrations de l'état, du département ou des communes, qui font partie des commissions premières, et de la commission de contrôle, et dont l'absence blesserait les convenances, sont punis d'une amende de 5 à 50 frc. infligée par le ministre des finances sur la plainte du préfet.

Art. 30. La date de la réunion et

миссия, ще се опрѣдѣли отъ Министра на Финанситѣ и ще се обявява въ окрѫга двѣ недѣли прѣди начеванието ѝ.

Чл. 31. Опрѣдѣлението дѣловетѣ на даноплатцитѣ отъ данъка върху занятията има сила за три години, слѣдъ истичанието на които става ново опрѣдѣление.

До гдѣто трае три-годишния периодъ никакво измѣнение на данъка на обложенитѣ даноплатци не може да се допусне, освѣнъ въ случай на прѣкратяване занятието или рентата, нъ и то начинайки отъ полугодието, което иде слѣдъ онова, прѣзъ което е станало прѣкратяванието.

И въ тоя случай за да може да се намали данъка, даноплатеца е обязанъ да съобщи на властьта съ заявление необгербовано. До гдѣто това не стане, данъка се събира на общо основание, като че ли даноплатеца е работилъ занятието или получавалъ дохода. Исключение се прави само за случаитѣ на смърть или изселвание.

Не се счита за прѣкратенъ дохода отъ недвижими имоти, назначени за даване подъ наемъ, макаръ и да останатъ, колкото и да било врѣме прѣзъ годината ненаети.

Чл. 32. Всѣки, който прѣзъ течението на периода отъ три години, за който е рѣчь въ чл. 31, подкачи на ново да упражнява нѣкое занятие, или да получава доходъ (рента) отъ движими (капитали, цѣнности, пенсии и пр.) и недвижими имоти, дълженъ е прѣди това да подаде заявление (необгербовано) на финансовитѣ власти, за да му се опрѣдѣли размѣра на данъка. Опрѣдѣлението данъка на подобни даноплатци ще става отъ мѣстната администрация съ мѣстния кметъ, а въ градоветѣ при участието на едно лице, упражняюще сѫщото занятие. Това опрѣдѣление може да се обтѫжи прѣдъ Министерството на Финанситѣ въ продължение на двѣ недѣли, отъ какъ се съобщи на заинтересования.

Прѣзъ което врѣме отъ едно полугодие да се почне на ново нѣкакво занятие или да се получава рента, данъка се плаща за цѣло полугодие.

de la dissolution de la commission de contrôle est arrêtée par le ministre des finances et annoncée au département, deux semaines avant son ouverture.

Art. 31. La fixation de l'impôt sur les contribuables a force de loi pendant trois années, au bout des quelles elle est renouvelée. Pendant cette période de trois ans, il ne peut être apporté aucune modification à l'impôt, sauf cependant le cas où la profession ou la rente seraient suspendues et cela à partir du semestre qui suit celui au cours duquel a eu lieu ladite cessation.

Dans ce dernier cas pour obtenir l'exonération, le contribuable est obligé d'avertir l'autorité par une déclaration sur papier libre. Jusqu'à l'accomplissement de cette formalité, l'impôt est prélevé comme par le passé, sauf en cas de mort ou d'émigration.

Ne sont pas considérés comme suspendus, les revenus des immeubles destinés à la location, quelle que soit la durée pendant laquelle ces immeubles sont demeurés sans locataires.

Art. 32. Toute personne, qui pendant la période de 3 ans dont il a été question dans l'article précédent prend à nouveau un métier quelconque ou acquiert des rentes, biens-fonds ou immeubles, est obligée d'avertir au préalable, les autorités financières afin qu'il lui soit fixé un impôt à payer.

La répartition de l'impôt pour ces contribuables se fait par l'administration locale et le maire de la localité, dans les villes, avec le concours d'une personne exerçant le même métier.

On peut réclamer à ce sujet au ministère des finances, dans un délai de deux semaines après la réception de l'avis.

Tout semestre commencé est dû en entier.

ГЛАВА VII.

Наказателни распореждания.

Чл. 33. Когато се открие, че нѣкой упражнява нѣкое подлежаще на данъкъ занятие или получава доходъ (рента) отъ движими и недвижими имоти, безъ да е подалъ декларация или заявление за да се обложи, или пъкъ въ подадената декларация или заявление не е показалъ това занятие или тоя доходъ, плаща освѣнъ данъка си за врѣмето, прѣзъ което скришомъ е упражнявалъ занятието или получавалъ доходъ, и глоба равна на цѣлия длъжимъ данъкъ.

Съ истата глоба се наказва и лицето, което за да избѣгне облаганието съ по-голѣмъ процентъ (чл. 13), допустне часть отъ дохода (рентата) му отъ движими и недвижими имоти да се запише на друго име.

Глобата се зема независимо отъ данъка, какъвто глобения трѣбва да плати отдѣлно за всичкото врѣме, прѣзъ което той е упражнявалъ занятието или получавалъ рентата.

Чл. 34. Глобата, както и данъка се събиратъ съгласно съ закона за бирницитѣ принудително, ако не се исплатятъ по доброволенъ начинъ.

Чл. 35. Потѫжванието противъ неправилно глобявание става прѣдъ Министра на Финансотѣ въ мѣсеченъ срокъ отъ деньтъ на съставлението акта за глобяванието и съобщението на глобения за наложената му глоба. Противъ рѣшението на Министра потѫжвание може да стане прѣдъ гражданскитѣ сѫдилища.

Чл. 36. Особенъ публично-административенъ правилникъ ще опрѣдѣли подробноститѣ за приложение настоящия законъ.

Чл. 37. Закона за патентитѣ отъ 31-й Януарий 1885 година, закона за данъка върху наемната стойность на недвижими имоти (иджаръ) отъ 23-й Януарий сѫщата година и правилника за беглика и серчима отъ 25-й Февруарий 1882 година, въ распорежданията му относително серчима, се отмѣняватъ.

CHAPITRE VII.

Dispositions pénales.

Art. 33. Si l'on découvre qu'un contribuable exerce un métier soumis à l'impôt ou bénéficie d'une rente de biens fonds ou d'immeubles, sans avoir au préalable adressé une déclaration à cet effet, ou s'il n'a pas fait mention dans la dite déclaration du métier ni de la rente, il paiera non seulement l'impôt dû pour le temps clandestinement écoulé, mais encore une amende équivalant à la totalité de l'impôt.

Est passible de la même amende tout individu, qui pour ne pas payer un impôt plus élevé aura dissimulé au nom d'un tiers une partie de ses biens, fonds ou rentes.

L'amende est indépendante de l'impôt que le contribuable doit payer séparément pour tout le temps pendant lequel il a exercé la profession ou bénéficié de la rente.

Art. 34. L'amende et l'impôt sont prélevés conformément aux prescriptions de la loi s'y rapportant; on emploiera la force en cas de résistance.

Art. 35. Toute plainte sur l'injustice d'une amende sera adressée au ministre des finances, dans un délai d'un mois à dater du jour où l'amende aura été infligée et annoncée à la personne interessée; après décision ministérielle les tribunaux civils sont compétents.

Art. 36 Un règlement pnblic administratif spécial fera connaître les détails de la mise en vigueur de la présente loi.

Art. 37. La loi des patentes du 31 janvier 1885, celle de l'impôt sur les loyers des immeubles du 25 janvier de la même année, ainsi que la loi sur l'impôt du bétail en ce qui concerne la „sertchima“ sont abrogées.

ТАБЛИЦА
за разряднтѣ, по които се плаща данъка върху занятията.

Занятия (поминъци)	I разрядъ	II разрядъ	III разрядъ	IV разрядъ	V разрядъ	VI разрядъ	VII разрядъ	VIII разрядъ	IX разрядъ	X разрядъ
	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.
А. Служебни занятия.										
Агентитѣ на разни дружества и лица, книговодителитѣ и писаритѣ на банкерски и търговски кантори и пр.	5	8	12	20	30	50	100	150	200	250
Б. Свободни занятия.										
а) адвокатитѣ, архитектитѣ, инженеритѣ, докторитѣ, които нѣматъ опрѣдѣлена заплата, аптекаритѣ и пр., както и ония, които, макаръ и да получаватъ заплата, иматъ и частна практика	40	60	100	150	200	250	300	350	400	500
б) прѣдприемачи, които зематъ прѣдприятия не отъ правителственнитѣ, окр. и общинскитѣ учрѣждения	25	40	70	100	130	160	200	250	—	—
в) вѣстникаритѣ, печатаритѣ, издателитѣ на разни книги и съчинения, театралнитѣ трупи, дантиститѣ, ветеринаритѣ, акушеритѣ (дипломирани), фотографитѣ, живописцитѣ, фелдшеритѣ, артиститѣ, музикантитѣ, лица съ доходъ непознатъ, за да може да се обложи споредъ чл. 13 и пр. . .	20	25	30	40	70	100	150	200	250	300
г) прошенописцитѣ, ваксинаторитѣ, свирцитѣ и пр.	3	5	8	12	20	30	40	50	—	—

TABLE
des classes de l'impôt sur les professions.

Professions	I classe	II classe	III classe	IV classe	V classe	VI classe	VII classe	VIII classe	IX classe	X classe
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.
A. Service de bureaux.										
Les agents des diverses sociétés et particuliers, les comptables et employés des maisons de banque et de commerce, etc. . .	5	8	12	20	30	50	100	150	200	250
B. Professions libres.										
a) Les avocats, les architectes, les ingénieurs, les docteurs, qui n'ont pas d'appointements déterminés, les pharmaciens, etc. ainsi que ceux qui, quoique recevant les appointements, exercent d'un autre côté	40	60	100	150	200	250	300	350	400	500
b) les entrepreneurs exécutant des entreprises qui ne leur sont point confiées par le gouvernement, les départements et les arrondissements	25	40	70	100	130	160	200	250	—	—
c) les journalistes, les imprimeurs, les éditeurs de divers livres et compositions, les vétérinaires, les dentistes, les troupes théâtrales, les accoucheurs et les accoucheuses (diplomés), les photographes, les peintres, les sculpteurs, les artistes, les musiciens, les personnes de revenus inconnus pour être frappé d'impôt conformément à l'art. 13, etc. . . .	20	25	30	40	70	100	150	200	250	300
d) les rédacteurs de requêtes, les vaccinateurs, etc..	3	5	8	12	20	30	40	50	—	—

Занятия (поминъци)	I разрядъ	II разрядъ	III разрядъ	IV разрядъ	V разрядъ	VI разрядъ	VII разрядъ	VIII разрядъ	IX разрядъ	X разрядъ
	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.
В. Търговски занятия.										
I. *Търговия съ мѣстни произведения.*										
а) търговия съ жито, соль, брашно, добитъкъ, (джелепитѣ, соватчиитѣ), кожи, вълна, коприна, дървенъ материалъ, гюлово масло и гюлова вода и пр:										
1) на едро, или на едро и дребно	75	90	120	150	180	225	275	325	400	—
2) на дребно	5	10	15	20	25	30	40	50	60	80
б) търговия съ лой, желѣзо, вжжа, памукъ, кокошки, яйца и пр.:										
1) на едро, или на едро и дребно	40	50	60	75	100	125	150	—	—	—
2) на дребно	5	10	15	20	25	30	40	50	—	—
в) търговия съ готови и изработени мѣстни стоки напр. аби, шаеци, гайтани, обуща, готови дрехи, ножове, и др. желѣзни издѣлия и пр.	5	10	15	20	30	40	50	60	80	100
II. *Търговия съ иностранни произведения.*										
а) търговия съ соль на едро										
б) търговия съ колониални и манифактурни стоки:	50	60	80	100	125	150	175	200	250	300
1) на едро или на едро и на дребно	80	100	120	150	200	250	300	400	500	600
2) на дребно	5	10	20	30	40	50	60	80	100	150
в) търговия съ манифактурни прости и скжпи платове, като сукно, казмири, читове, копринени платове и пр.:										
1) на едро, или на едро и дребно	80	100	120	150	200	250	300	400	500	600
2) на дребно	5	10	20	40	60	100	150	200	250	—

Professions	I classe	II classe	III classe	IV classe	V classe	VI classe	VII classe	VIII classe	IX classe	X classe
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.
C. Professions commerciales.										
I. Commerce avec les produits du pays.										
a) le commerce du blé, du sel, de la farine, du bétail, des peaux, de la laine, de la toile, du matériel de bois, de l'essence et de l'eau de rose, etc. . .										
1) en gros ou en gros et en détail	75	90	120	150	180	225	275	325	400	—
2) en détail	5	10	15	20	25	30	40	50	60	80
b) le commerce du suif, du fer, des cordes, du coton, des poules, des œufs, etc.										
1) en gros ou en gros et en détail	40	50	60	75	100	125	150	—	—	—
2) en détail	5	10	15	20	25	30	40	50	-	—
c) le commerce des marchandises, faites dans le pays, telles que les chaïaks, les étoffes, les souliers, les habits prêts, les couteaux et autres objets de fer, etc.	5	10	15	20	30	40	50	60	80	100
II. Commerce des produits étrangers.										
a) le commerce de sel en gros	50	60	80	100	125	150	175	200	250	300
b) le commerce des marchandises coloniales et manufacturées . , ...										
1) en gros ou en gros et en détail	80	100	120	150	200	250	300	400	500	600
2) en détail	5	10	20	30	40	50	60	80	100	150
c) le commerce des draps manufacturés ordinaires et chers commeles casimirs, les étoffes en soie, etc.										
1) en gros ou en gros et en détail	80	100	120	150	200	250	300	400	500	600
2) en détail	5	10	20	40	60	100	150	200	250	—

Занятия (поминъци)	I разрядъ	II разрядъ	III разрядъ	IV разрядъ	V разрядъ	VI разрядъ	VII разрядъ	VIII разрядъ	IX разрядъ	X разрядъ
	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.
г) търговия съ скѫпоцѣнни златни и срѣбърни нѣща съ галантерийни и др. фини стоки	30	40	50	70	90	120	150	200	300	—
д) търговия съ смѣсени стоки манифактурна, галантерия, колониялъ (черчелимъ, актерие), кафтанджии и пр.	5	8	12	20	30	40	50	60	80	100
е) търговия съ готови дрехи, капели, (мѫжки и женски), обуща и пр.	40	50	60	80	100	125	150	180	220	300
ж) търговия съ бакалски стоки, колониялни, манифактурни и др.:										
1) на едро, или на едро и на дребно	40	50	60	70	100	125	150	200	250	300
2) на дребно	5	10	15	25	50	75	100	125	150	—
з) търговия съ хартии, печатни книги, пера, моливи и др. материяли за писание—книжарници и пр.	5	10	15	30	50	80	100	150	180	200
и) търговия съ чинии, стъкла, огледала, мобили и др. т.	10	20	30	50	75	100	150	200	250	300
к) търговия съ машини за шевъ, за плетение и всѣкакви желѣзни издѣлия, циментъ, хидравлическа варь и пр.	20	25	30	50	70	100	150	200	250	300
л) търговия съ кундураджийски стоки (видело, гьонъ и пр.) и сурови материали	10	15	20	40	70	100	150	200	250	300
III. *Банкерска търговия.*										
а) банкери и лихвари . .	100	200	300	400	500	600	800	1000	1200	1500
б) коммиссионери и експедитори	30	40	50	60	80	100	150	200	250	300
в) сарафи	30	40	50	70	100	125	150	200	250	—
г) акционерни дружества .	50	100	150	200	300	500	800	1000	1200	1500
д) застраховател. дружества	200	300	500	600	700	800	1000	1200	1500	3000

Professions	I classe	II classe	III classe	IV classe	V classe	VI classe	VII classe	VIII classe	IX classe	X classe
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr	fr.
d) le commerce des objets en or et en argent et des marchandises ouvrées fines et autres	30	40	50	70	90	120	150	200	300	—
e) le commerce des march mélangées, manufacturées, de la mercerie, coloniales, etc.	5	8	12	20	30	40	50	60	80	100
f) le commerce des habits confectionnés, des chapeaux (pour messieurs et p. dames), des souliers etc.	40	50	60	80	100	125	150	180	220	300
g) le commerce d'épiceries, de marchandises coloniales et manufacturées, etc. .										
1) en gros ou en gros et un détail	40	50	60	70	100	125	150	200	250	300
2) en détail	5	10	15	25	50	75	100	125	150	—
h) le commerce du papier, des feuilles d'imprimerie, des plumes, des crayons et autres objets de bureau, des librairies, etc.. . .	5	10	15	30	50	80	100	150	180	200
i) le commerce des plats, de la verrerie, des miroirs, des meubles, etc. . . .	10	20	30	50	75	100	150	200	250	300
j) le commerce des machines à coudre, à tresser et de tous objets en fer, du ciment, de la chaux hydraulique, etc.	20	25	30	50	70	100	150	200	250	300
k) le commerce des march. pour cordonniers (cuir etc.) et de matériel brut . .	10	15	20	40	70	100	150	200	250	300
III. Commerce des banquiers.										
a) Banquiers et prêteurs .	100	200	300	400	500	600	800	1000	1200	1500
b) Commissionnaires et expéditeurs	30	40	50	60	80	100	150	200	250	300
c) Changeurs	30	40	50	70	100	125	150	200	250	—
d) Sociétés d'actionnaires .	50	100	150	200	300	500	800	1000	1200	1500
e) Sociétés d'assurances .	200	300	500	600	700	800	1000	1200	1500	3000

Занятия (поминъци)	I разрядъ	II разрядъ	III разрядъ	IV разрядъ	V разрядъ	VI разрядъ	VII разрядъ	VIII разрядъ	IX разрядъ	X разрядъ
	л.	л.	л.	л.	л	л.	л.	л.	л.	л.
IV. *Търговия съ съѣстни и др. такива прѣдмѣти.*										
а) хотели	40	50	60	80	100	150	200	300	400	500
б) ханища	5	10	20	30	40	60	80	100	125	150
в) кафенета, кафешантани, ресторации, сладкарници и въобще заведенията, които служатъ за ядение, а не за живѣяние . . .	5	10	20	30	50	80	120	180	250	—
г) хлѣбаритѣ, фурунджиитѣ, касапитѣ, колбасницитѣ, кашкавалджиитѣ, шекерджиитѣ, рибопродавцитѣ и пр.	5	8	12	20	30	50	80	120	150	—
д) продавачитѣ на зеленчуци (зарзаватъ), овощия, разни птици, яйца, млѣко, халваджиитѣ, лимонатаджиитѣ, бозаджиитѣ, салепджиитѣ, кебапчиитѣ и пр., които вършатъ търговията си въ помѣщения	3	5	7	10	15	20	30	40	50	—
V. *Амбулантна търговия.*										
Съ манифактурни, колониални и разни стоки и така нарѣченитѣ вехтари, продавачитѣ на картини, ножове и пр., малкитѣ амбулантни търговци, които продаватъ по улицитѣ овощия и други нѣща за ядение и пиение . . .	3	5	7	10	15	20	25	30	40	—
IV. *Прѣвозна търговия.*										
а) файтонджиитѣ (за всѣка кола)	10	15	20	30	—	—	—	—	—	—
б) брачкаджиитѣ и талигаджиитѣ (за всѣка кола) .	3	5	7	10	15	20	—	—	—	—
в) кираджиитѣ, които прѣнасятъ стока на градъ, или на село, или даватъ коньe подъ наемъ . . .	3	5	7	10	15	20	—	—	—	—

Professions	I classe	II classe	III classe	IV classe	V classe	VI classe	VII classe	VIII classe	IX classe	X classe
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr	fr.	fr.
IV. Commerce des comestibles et autres choses semblables.										
a) hôtels	40	50	60	80	100	150	200	300	400	500
b) auberges	5	10	20	30	40	60	80	100	125	150
c) cafés, cafés-chantants, restaurants, confiseries, et en général tous les établissements où l'on va pour se nourrir et non se loger .	5	10	20	30	50	80	120	180	250	300
d) boulangers, fours, bouchers, charcutiers, marchands de fromage, de sucre, de poissons, etc. .	5	8	12	20	30	50	80	120	150	—
e) marchands de légumes, de fruits, de volaille, d'œufs, de laitage, de halva, de boza (boisson), de salep, de kebap, etc., qui vendent dans les boutiques .	3	5	7	10	15	20	30	40	50	—
V. Commerce ambulant.										
Marchandises manufacturées, coloniales et autres, fripiers, marchands de tableaux, de couteaux, les petits marchands ambulants qui vendent dans les rues des fruits et autres choses à manger et à boire	3	5	7	10	15	20	25	30	40	—
VI. Le commerce des transports.										
a) les cochers (de toute voiture)	10	15	20	30	—	—	—	—	—	—
b) les charretiers (de tout véhicule)	3	5	7	10	15	20	—	—	—	—
c) les charretiers, qui transportent des marchandises de ville en ville ou de village en village, ou qui louent des chevaux . .	3	5	7	10	15	20	—	—	—	—

Занятия (поминъци)	I разрядъ	II разрядъ	III разрядъ	VI разрядъ	V разрядъ	VI разрядъ	VII разрядъ	VIII разрядъ	IX разрядъ	X разрядъ
	л.	л.	л.	л	л,	л.	л.	л.	л.	л
г) работницитѣ съ кола по градсветѣ (за всѣка кола)	3	5	7	10	—	—	—	—	—	—
д) хамалитѣ	3	4	5	—	—	—	—	—	—	—
VII. *Разни.*										
а) публичнитѣ домове . .	50	75	100	125	150	200	250	300	—	—
б) праматари, калаузи, миситѣ, джамбазитѣ, и пр. (лица, които не се занимаватъ постоянно съ едно занятие, а купуватъ и продаватъ всичко що имъ падне)	3	5	7	10	15	20	30	40	60	80
в) слугитѣ по кѫщята и заведенията, които не вършатъ занятието на господаритѣ си, и надничаритѣ	3	4	5	6	8	10	—	—	—	—
Г. Индустриални занятия.										
1) фабрика за коприна, прѣжда, шаекъ и др. платове, за плетение, за кожени издѣлия и др.	40	70	100	125	150	200	250	300	400	—
Фабрика за тѣстени издѣлия (макарони и пр.) . . .	40	70	100	150	—	—	—	—	—	—
2) фабрика за сапунъ, мастило и червенъ восъкъ .	40	50	70	100	150	200	—	—	—	—
3) мелници плавающи, вѣтрени, на вода и на пара и парни бички :										
I-ий классъ	3	5	7	10	15	20	25	30	40	—
II-ий классъ	60	80	100	125	150	200	250	300	400	500
4) баня	10	20	30	40	60	80	100	150	200	300
5) содаджии	40	50	60	80	100	125	150	—	—	—
6) тухларници, керемидчийници, фабрики за глинени издѣлия, стъкла, циментъ и хидравлическа варь, лѣярници . . .	10	15	25	40	70	100	150	200	250	300

Professions	I classe	II classe	III classe	IV classe	V classe	VI classe	VII classe	VIII classe	IX classe	X classe
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr	fr.	fr.	fr.	fr.
d) les ouvriers charretiers dans les villes (de tout char)	3	5	7	10	—	—	—	—	—	—
e) les porte-faix	3	4	5	—	—	—	—	—	—	—
VII. Divers.										
a) maisons publiques. . .	50	75	100	125	150	200	250	300	—	—
b) les colporteurs, les acrobates, etc. (les personnes, qui ont un métier constant et qui achètent ou vendent à qui leur tombe)	3	5	7	10	15	20	30	40	60	80
c) les domestiques dans les maisons ou les établissements, qui n'y exercent pas les métiers de leurs maîtres et les ouvriers à la journée	3	4	5	6	8	10	—	—	—	—
D. Professions industrielles.										
1) fabriques de soie, de tissus, de chaïaks, les tissages, les tanneries, etc.,	40	70	100	125	150	200	250	300	400	—
les fabriques de pâtes (macaroni et autres) . .	40	70	100	150	—	—	—	—	—	—
2) fabriques de savon, d'encre, de cire à cacheter .	40	50	70	100	150	200	—	—	—	—
3) les moulins à vent, à eau et à vapeur et les scieries à vapeur										
I classe.	3	5	7	10	15	20	25	30	40	—
II. classe	60	80	100	125	150	200	250	300	400	500
4) bains	10	20	30	40	60	80	100	150	200	300
5) les fabricants d'eau gazeuse	40	50	60	80	100	125	150	—	—	—
6) les tuileries, les briquetteries, les fabriques d'objets en terre cuite, de verres, de ciment et de chaux hydraulique, les fonderies	10	15	25	40	70	100	150	200	250	300

Занятия (поминъци)	I разрядъ	II разрядъ	III разрядъ	IV разрядъ	V разрядъ	VI разрядъ	VII разрядъ	VIII разрядъ	IX разрядъ	X разрядъ
	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л,	л.	л.
7) тепавици и дараци . .	5	7	10	15	20	30	40	50	60	80
8) талянитѣ край морето .	10	20	30	40	50	60	80	100	—	—
9) солопроизводителитѣ (по числото на солницитѣ .	3	5	10	15	20	30	50	80	100	150
10) изваждание минерали, маданитѣ, плавение злато и пр.	10	20	30	40	50	60	80	100	—	—
11) стъклари, каменоломни, бичкиджии, машин. и пр.	3	5	7	10	20	30	50	75	100	—
12) варджии	10	15	20	40	50	80	—	—	—	—
Д. Еснафски занятия.										
1) табаци	5	10	15	20	30	40	50	60	80	100
2) часовникари, златари (куюмджии), казанджии, дюкмеджии, тюфекчии, ковачи, бравари, собаджии, налбанти, ножари и тенекеджии, книговѣзци, аба джии, кроячи, терзии (шивачи и панталонджии), юрганджии, кундураджии, чехлари, кацари, дюлгери, зидари, чешмеджии, дограмаджии, (столари и стругари), колари, сарачи, шапкари, четкари, сѣдлари, калжфчии, семерджии, платнари, гайтанджии, сапунджии, свѣщари, кожухари, вжжари, чутафчии, памукчии, грънчари, лулари, опинчари, бояджии, бербери, теляци, кафеджии, катранджии, хасърджии, калайджии и пр.:										
а) които, освѣнъ гдѣто обработватъ стоки за проданъ,										

Professions	I classe	II classe	III classe	IV classe	V classe	VI classe	VII classe	VIII classe	IX classe	X classe
	fr.	fr.	fr	fr.	fr.	fr	fr.	fr.	fr.	fr.
7) les foulages de drap et cardages	5	7	10	15	20	30	40	50	60	80
8) les pêcheurs près la mer	10	20	30	40	50	60	80	100	—	—
9) les fabricants de sel (d'après le nombre des marais salants)	3	5	10	15	20	30	50	80	100	150
10) l'extraction des minéraux, les mines, les chercheurs d'or dans les rivières	10	20	30	40	50	60	80	100	[illegible]	--
11) les vitriers, les casseurs de pierre, les scieurs, les machinistes	3	5	7	10	20	30	50	75	100	—
12) ceux qui préparent la chaux	10	15	20	40	50	80	—	—	—	—
E. Métiers.										
1) tanneurs	5	10	15	20	30	40	50	60	80	100
2) horlogers, orfèvres, chaudronniers, fondeurs, marchands de fusils, forgerons, serruriers, poêliers, maréchaux-ferrants, couteliers, ferblantiers, relieurs, feutriers, coupeurs, tailleurs, matelassiers, cordonniers, marchands de pantoufles, tonneliers, charpentiers, maçons, fontainiers, les menuisiers, carrossiers, selliers, chapeliers, fabricants de brosses, bourreliers, gaîniers, fabricants de toile, de gaïtan, de savon, de bougies, les pelletiers, cordiers, merciers, cardeurs, potiers, fabricants de pipes, de sandales, teinturiers, coiffeurs, masseurs des bains, cafetiers, fabricants de goudron, vanniers, étameurs, etc.:										
a) ceux qui outre les marchandises qu'ils préparent, pour être vendues ou qui leur sont commandées,										

Занятия (поминъци)	I разрядъ	II разрядъ	III разрядъ	IV разрядъ	V разрядъ	VI разрядъ	VII разрядъ	VIII разрядъ	IX разрядъ	X разрядъ
	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.
и по поржчка, прѣкупуватъ обработени стока и отъ други еснафи, а тѣй сжщо търгуватъ и съ сурови материали, служащи на занятието имъ . . .	7	10	15	25	40	60	80	100	125	150
б) които въ опрѣдѣлени помѣщения обработватъ свои материяли, или доставени отъ ония, които сж поржчали обработванието имъ, а тѣй сжщо и ония, които работятъ въ свои помѣщения или ходятъ отъ село на село да работятъ занятието си	3	5	7	10	15	20	30	40	50	—
3) кошничари, копаничари, калъпчии, драндари, рѣшетари, ситари, гребенари, коминочистачи, перачки, калфи и чираци при занаятчии . . . , .	3	4	5	6	8	10	—	—	—	—

Измѣнение

на буква В — търговски занятия — отъ таблицата за разрядитѣ, по които ще се плаща данъка върху занятията, приложена къмъ закона за сжщия данъкъ отъ 20-й Декемврий 1894 година.

Занятия (поминъци)	I разрядъ	II разрядъ	III разрядъ	IV разрядъ	V разрядъ	VI разрядъ	VII разрядъ	VIII разрядъ	IX разрядъ	X разрядъ	XI разрядъ	XII разрядъ
	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.
В. Търговски занятия.												
а) търговия съ жито, соль, брашно, добитъкъ (джелепи, соватчии и пр.), кожи, вълна, коприна, дървенъ материялъ, гюлова вода, гюлово масло и пр.;												
1) на едро, или на едро и на дребно	50	75	90	120	150	180	225	275	325	400	—	—

Professions	I classe	II classe	III classe	IV classe	V classe	VI classe	VII classe	VIII classe	IX classe	X classe
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr	fr.
achètent encore des marchandises travaillées chez d'autres marchands et font aussi du commerce avec les matières brutes, dont ils font usage	7	10	15	25	40	60	80	100	125	150
b) ceux qui dans des locaux déterminés travaillent leur matières ou celles qui leur sont fournies par ceux qui commandent la façon et de même ceux qui travaillent dans leurs locaux ou vont exercer leur métier de village en village . .	3	5	7	10	15	20	30	40	50	—
c) les vanniers, les marchands d'auges, tamis, formes, les ramoneurs, les blanchisseuses, les contremaîtres et les apprentis	3	4	5	6	8	10	—	—	—	—

Modification

de la lettre C — professions commerciales — de la table des classes de l'impôt annexée à la loi sur le même impôt du 20 décembre 1894.

Professions (occupations)	I classe	II classe	III classe	IV classe	V classe	VI classe	VII classe	VIII classe	IX classe	X classe	XI classe	XII classe
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.
C. Professions commerciales.												
a) Le commerce du blé, du sel, de la farine, du bétail, des peaux, de la laine, de la toile, du matériel de bois, de l'eau et de l'essence de rose, etc. .												
1) en gros ou en gros et en détail	50	75	90	120	150	180	225	275	325	400	—	—

Занятия (поминъци)	I разрядъ	II разрядъ	III разрядъ	IV разрядъ	V разрядъ	VI разрядъ	VII разрядъ	VIII разрядъ	IX разрядъ	X разрядъ	XI разрядъ	XII разрядъ
	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.
2) на дребно	5	10	15	20	25	30	40	50	60	80	—	—
б) търговия съ лой, желѣзо, въжа, памукъ, кокошки, яйца и пр:												
1) на едро, или на едро и на дребно	40	50	60	75	100	125	150	—	—	—	—	—
2) на дребно	5	10	15	20	25	30	40	50	--	—	—	—
в) търговия съ колониялни и манифактурни стоки:												
1) на едро, или на едро и на дребно	80	100	120	150	200	250	300	400	500	600	—	—
2) на дребно	5	10	20	30	40	50	60	80	100	150	—	—
г) търговия съ манифактурни прости, като сукно, казмири, читове, копринени платове и пр.:												
1) на едро, или на едро и на дребно	80	100	120	150	200	250	300	400	500	600	—	—
2) на дребно	5	10	20	40	60	100	150	200	250	—	—	—
д) търговия съ аби, шаеци, гайтани, черги и пр. .	5	10	15	20	30	40	50	60	80	100	—	—
е) търговия съ скжпоцѣнни, златни и сребърни нѣща, съ галантерийни и други фини стоки	30	40	50	70	90	120	150	200	300	—	—	—
ж) търговия съ смѣсени стоки: манифактурни, галантерия, колониялъ (черчеликъ, актарие), кафтанджийски и пр.	5	8	12	20	30	40	50	60	80	100	—	—
з) търговия съ готови дрехи, капели (мжжки и женски), обуща и пр. . .	20	30	40	50	60	80	100	125	150	180	220	300
и) търговия съ бакалски стоки, колониялни, манифактурни и др.:												
1) на едро, или на едро и на дребно	40	50	60	70	100	125	150	200	250	300	—	—
2) на дребно	5	10	15	25	50	75	100	125	150	—	—	—
к) търговия съ хартия, печатни книги, пера, моливи и др. материяли за ни-												

Professions (occupations)	I classe	II classe	III classe	IV classe	V classe	VI classe	VII classe	VIII classe	IX classe	X classe	XI classe	XII classe
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.
2) en détail	5	10	15	20	25	30	40	50	60	80	—	—
b) le commerce du suif, du fer, de la corde, du coton, des poules, des œufs, etc.												
1) en gros ou en gros et en détail . . . , . . .	40	50	60	75	100	125	150	—	—	—	—	—
2) en détail	5	10	15	20	25	30	40	50	—	—	—	—
c) le commerce des march. coloniales et manufacturées												
1) en gros ou en gros et en détail	80	100	120	150	200	250	300	400	500	600	—	—
2) en détail	5	10	20	30	40	50	60	80	100	150	—	—
d) le commerce des étoffes manufacturées simples et fines, comme le drap, le casimir, les étoffes de soie, etc.												
1) en gros ou en gros et en détail	80	100	120	150	200	250	300	400	500	600	—	—
2) en détail	5	10	20	40	60	100	150	200	250	—	—	—
e) le commerce des abas, des chaïaks, des gaïtans, des tchirguis, etc. .	5	10	15	20	30	40	50	60	80	100	—	—
f) le commerce des objets précieux en or et en argent, des marchandises, de joaillerie et fines, etc.	30	40	50	70	90	120	150	200	300	—	—	—
g) le commerce des marchandises mélangées: manufacturées, de joaillerie, coloniales, caftans, etc. .	5	8	12	20	30	40	50	60	80	100	—	—
h) le commerce des habits confectionnés, des chapeaux (pour hommes et pour dames), des souliers, etc.	20	30	40	50	60	80	100	125	150	180	220	300
i) le commerce des épiceries, des marchandises coloniales, manufacturées et autres												
1) en gros ou en gros et en détail	40	50	60	70	100	125	150	200	250	300	—	—
2) en détail	5	10	15	25	50	75	100	125	150	—	—	—
j) le commerce des papiers, des papiers d'imprimerie, des plumes, des crayons												

Занятия (поминъци)	I разрядъ	II разрядъ	III разрядъ	IV разрядъ	V разрядъ	VI разрядъ	VII разрядъ	VIII разрядъ	IX разрядъ	X разрядъ	XI разрядъ	XII разрядъ
	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.	л.
сание, — книжарници и проч.:												
1) на едро, или на едро и на дребно	50	75	90	120	150	180	225	275	325	400	—	—
2) на дребно	5	10	15	30	50	80	100	150	180	200	—	—
л) търговия съ чинии, стъкла, огледала, мобили и други т.	10	20	30	50	75	100	150	200	250	300	—	—
м) търговия съ машини за шевъ, за плетение и всѣкакви желѣзни или метални издѣлия, циментъ, хидравлическа варь и пр.	10	15	20	25	30	50	70	100	150	200	250	300
н) търговия съ кундураджийски стоки (видело, гьонъ и пр.) и други такива сурови материяли . . .	10	15	20	40	70	100	150	200	250	300	—	–

Professions (occupations)	I classe	II classe	III classe	IV classe	V classe	VI classe	VII classe	VIII classe	IX classe	X classe	XI classe	XII classe
	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.	fr.
et autres objets de bureaux, de librairies, etc.												
1) en gros ou en gros et en détail	50	75	90	120	150	180	225	275	325	400	—	—
2) en détail	5	10	15	30	50	80	100	150	180	200	—	
k) le commerce des assiettes, des verres, des miroirs, des meubles et autres .	10	20	30	50	75	100	150	200	250	300	—	—
l) le commerce des machines à coudre, des tressoirs, et de toutes sortes, d'objets en bois ou en métal, du ciment, de la chaux hydraulique etc. . . .	10	15	20	25	30	50	70	100	150	200	250	300
m) le commerce des marchandises de cordonniers (cuirs etc) et autres matériel brut	10	15	20	40	70	100	150	200	250	300	—	—

Публично-Административенъ Правилникъ

за приложение закона за данъка върху занятията.

(Утвърденъ съ Височайши указъ подъ № 117 отъ 28 Юлий 1895 г.).

Règlement administratif

pour l'application de la loi sur l'impôt des patentes.

(Confirmé par l'oukaze princier du 28 Juillet 1895, № 117).

ГЛАВА I.

Общи положения.

Чл. 1. Данъка върху занятията, който се налага съгласно чл. 1 отъ закона, се зема отъ упражняванитѣ въ княжеството занятия и отъ получаванитѣ въ него доходи отъ движими и недвижими имоти.

Чл. 2. Земледѣлцитѣ, градинаритѣ, лозаритѣ и бостанджиитѣ, се освобождаватъ, съгласно чл. 2 отъ закона, отъ данъка за продажбата на произведенията на имотитѣ, които сами експлоатиратъ, ако продажбата на произведенията не извършватъ въ мѣста за постоянно търгувание.

По сѫщия членъ буква г, не се освобождаватъ отъ данъка свиневъдцитѣ, ако иматъ по-вече отъ десеть свине, по-голѣми отъ шесть (6) мѣсеци.

Освободенитѣ по чл. 5 буква к отъ данъка надничари сѫ онѣзи, които не упражняватъ нѣкой отъ занаятитѣ изброени въ чл. 16 отъ закона и буква Д отъ приложената къмъ него таблица.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Art. 1. L'impôt des patentes établi par l'art. I de la loi est perçue sur les métiers exercés dans la Principauté et sur les revenus en biens fonds et immeubles.

Art. 2. Les agriculteurs, jardiniers, vignerons et maraîchers sont exempts conformément à l'art. 2 de la loi, de l'impôt sur la vente des produits des biens qu'ils exploitent eux-mêmes, si toutefois cette vente ne s'effectue pas dans les endroits d'un trafic constant. D'après le même article paragr. d) ne sont pas exemptés de l'impôt les éleveurs de porcs qui en possèdent plus de 10 âgés de plus de 6 mois.

Les ouvriers à la journée exempts de l'impôt d'après l'art. 5, paragr. j) sont ceux qui n'exercent pas un des métiers énumérés dans l'art. 16 de la loi et dans la lettre D de la table annexée.

ГЛАВА II.

Облагаеми съ данъкъ занятия и доходи.

А. Служебни занятия.

Чл. 3. Къмъ служебнитѣ занятия изброени въ чл. 4 отъ закона, се причисляватъ: служащитѣ при източнитѣ желѣзници и оттоманската банка, епитропитѣ, управителитѣ или настойницитѣ (кехаи) на всѣкакви не тѣхна собственность, покрити и непокрити недвиж. имоти, клисаритѣ, служащитѣ при епархиалнитѣ съвѣти, архиерейскитѣ намѣстничества, земледѣлческитѣ касси и мюфтийствата, пѣвческитѣ хорове и пѣвци въ църквитѣ и всичкитѣ лица, които получаватъ каквото и да било възнаграждение отъ държавата, окрѫзитѣ, общинитѣ, епархийски съвѣти и разнитѣ религиозни общества.

Чл 4. Размѣра на данъка се опрѣдѣля върху общия сборъ на годишно полученитѣ отъ държавата, окрѫга, общината и пр. заплати и разни възнаграждения въ купъ, като допълнителна плата, квартирни и гарнизонни (за офицеритѣ), храна (за фелдфебелитѣ и унтеръ-офицеритѣ), отопление, освѣтление, които възнаграждения сѫ опрѣдѣлени за година и по-малко врѣме.

Чл. 5. За възнаграждения неотсѣчени (неопредѣлени) случайни или дадени за работа и врѣме прѣдварително неопрѣдѣлени, като: участие въ коммиссии, откривание нарушение на фискални закони (контрабанда на стоки, тютюни и др.), четение лекции, за случайно и врѣменно наетъ персоналъ, за експертизи и пр. данъка се прѣсмѣта по процента, налагаемъ върху суммата, която се плаща (чл. 13, алинея 2 отъ закона).

Ако възнаграждението е за по-дълго опрѣдѣлено врѣме или за опрѣдѣлена работа, а се изплаща на нѣколко пѫти, данъка се прѣсмѣта по процента върху всичкото възнаграждение.

Чл. 6. Прѣдставителнитѣ, пѫтнитѣ и дневнитѣ разноски не се считатъ за облагаеми съ данъкъ възнаграждения.

Не се облагатъ съ данъкъ и възнагражденията, давани на лица за работи по специалното имъ занятие, за което сѫ вече обложени.

Чл. 7. Състоящитѣ при източнитѣ желѣзници, оттоманската банка, разнитѣ дружества, агенции и прѣдприятия лица, книговодителитѣ и писаритѣ при разни търговски кантори и пр плащатъ данъкъ по приложената къвъ закона таблица. (буква А).

CHAPITRE II.

Professions et revenus atteints par l'impôt.

A. Emplois de bureaux.

Art. 3. Aux emplois de bureau énumérés dans l'art. 4 de la loi se rattachent: les fonctionnaires des chemins de fer orientaux et de la Banque ottomane. les gérants, administrateurs ou surveillants de tous immeubles, couverts ou non couverts, dont ils ne sont pas propriétaires, les sacristains, fonctionnaires des conseils diocésains, vicariats, caisses agricoles, les muftis, choristes et chantres des églises, et

toutes les personnes qui reçoivent des appointements quelconques de l'état, des départements, des arrondissements, des conseils diocèsains et des diverses communautés religieuses.

Art. 4. La proportion de l'impôt sera établie d'après le montant total des appointements et autres rémunérations considérées comme gratifications supplémentaires payées chaque année, par l'état, les départements et arrondissements, ainsi que sur les indemnités de changement de garnison (pour les officiers), de nourriture (sergents majors et sous-officiers) et les indemnités d'éclairage et de chauffage qui sont fixées pour un an ou moins.

Art. 5. Pour les recettes indéterminées, éventuelles ou rémunérant un travail et un temps préalablement indéterminés, tels que, pour: la participation à une commission, la découverte d'une contravention aux lois fiscales (contrebande de marchandises, de tabac etc.) les déplacements provisoires des fonctionnaires, les leçons, le personnel engagé provisoirement et par occasion, les expertises, etc., l'impôt est établi proportionnellement à la somme reçue (art. 13, al. 2 de la loi).

Si les appointements sont donnés pour un temps plus long et déterminé ou pour un service fixe et sont payés en plusieurs fois, l'impôt se perçoit sur la totalité.

Art. 6. Les frais de représentation, de route, etc. ne sont pas considérés comme soumis à l'impôt. Ne sont pas non plus taxées les sommes remises à des personnes pour un travail se rapportant à leur métier spécial déjà imposé.

Art. 7. Les employés attachés, aux chemins de fer erientaux, à la Banque I. Ottomane, aux diocèses, sociétés, agences et entreprises, les comptables et employés des divers bureaux commerciaux etc., payent l'impôt suivant la table annexée (division A).

Б. Свободни занятия.

Чл. 8. Къмъ свободнитѣ занятия, изброени въ чл. 8 отъ закона се причисляватъ: ветеринарнитѣ лѣкари, менажеритѣ, музеитѣ, панорамитѣ, изложителитѣ на разни куриозитети на

B. Professions libérales.

Art. 8. Aux professions libérales énumérées dans l'art. 8 de la loi, il faut rattacher: les vétérinaires, directeurs de ménageries, musées, panoramas, les exposants des diverses curio-

природата, науката и искуствата, пѣвцитѣ, акробатитѣ и лицата, които даватъ публични сеанси (сказки, изложения и прѣдставления) по искуствата, открития на науката и пр.

Пѣвцитѣ и лицата, които даватъ публични скaски и пр. по искуствата и откритията на науката се облагатъ по буква в на таблица Б къмъ закона за данъка върху занятията, а останалитѣ се облагатъ по буква г на сѫщата таблица.

Чл. 9. Като прѣдприемачи на публични работи, за които се споменува въ чл. 8 отъ закона, се считатъ и облагатъ и наемателитѣ на всички държавни, окрѫжни и общински имоти, като: покрититѣ имоти, солницитѣ, таляни, рудници, хармани, кожари и пр., държавни гори и всички други имоти, които не се облагатъ съ поземленъ данъкъ, когато не употрѣбяватъ тия имоти за занятието, за което сѫ специално обложени, или не живѣѭтъ въ тѣхъ ако сѫ кѫщи.

Чл. 10. За опрѣдѣление приблизителната стойность на прѣдприятията, на които суммата не е опрѣдѣлена въ контракта (чл. 10 отъ закона), коммиссията производяща търговетѣ съставлява протоколъ. Той се пази въ длъжностното лице или учреждението, което го е сключило.

Чл. 11. Когато суммата по единъ контрактъ за извѣстно прѣдприятие се уголѣми за извършени добавочни работи или други причини по сѫщото прѣдприятие, било по условията на сѫщия контрактъ или по нови условия, тогава данъка се заплаща върху общата сумма на прѣдприятието по процента, прѣдвиденъ въ закона за нея.

В. Търговски занятия.

Чл. 12. Въ търговскитѣ занятия (чл. 13 отъ закона) спадатъ: параходнитѣ дружества и агенциитѣ на такива, дрогиститѣ и парфюмериитѣ, търговията съ ковчези и пр. потрѣби за мъртви, съ каменни и дървени въглища и съ дърва за горение, разигриванието на лотарии, хвърлянието на халки (бръвки) върху ножове, люлкитѣ, въртелѣжкитѣ, стрѣлбитѣ, разни призови игри и купцитѣ

sités de la nature et de la science, les chanteurs, acrobates et les personnes, qui donnent des séances publiques (discours, expositions et représentations) sur les arts et les découvertes de la science, etc. Les chanteurs et les personnes qui donnent des séances artistiques ou scientifiques payent l'impôt suivant la lettre e) de la table B annexée à la loi, et les autres professions d'après la lettre a) du même tableau.

Art. 9. Sont également compris dans la catégorie des entrepreneurs de travaux publics mentionnés dans l'art. 8 de la loi, les locataires de tous domaines de l'état, des départements, des communes, tels que maisons, marais salants, mines, ruches, etc. forêts de l'état et tous autres biens exempts d'impôt foncier. lorsqu'ils ne font pas usage de ces biens pour les metiers pour lesquels ils paient patente ou lorsqu'ils n'y vivent pas, dans le cas où ce seraient des maisons.

Art. 10. Afin de déterminer le montant approximatif des entreprises dont le prix n'est pas indiqué dans le contrat (art. 10 de la loi) la commission d'adjudication dresse un procès verbal qui est conservé par l'entrepreneur ou l'établissement qui a conclu le contrat.

Art. 11. Lorsque la somme portée sur le contrat d'une entreprise quelconque augmente par suite de travaux supplémentaires ou autres raisons se rapportant à la même entreprise et motivés soit par les conditions du dit contrat, soit par le nouvelles conditions, l'impôt est perçu sur la somme générale de l'entreprise dans les proportions prévus dans la loi sur les entreprises.

C. Professions commercialos.

Art. 12. Aux professions commerciales (art. 13) de la loi se rattachent: les sociétés et agents maritimes, droguistes et parfumeurs, fabricants de bières et autres accessoires de funérailles, les marchands de charbon de terre, de bois et de bois à brûler, les tirages de loteries, les jeux d'anneaux, les teneurs de balençoires et chevaux de bois, les tirs, et autres tenanciers

по сбороветѣ и панаиритѣ, ратаитѣ (момци, чирaци, слуги) при земледѣлцитѣ, говедаритѣ, овчаритѣ — наемници (безъ собственни стада) и частнитѣ пандари както и общинскитѣ, които получаватъ заплата извънъ общинския бюджетъ.

Параходнитѣ дружества ще се облагатъ по буква г отъ отдѣла „банкерска търговия“ и агенциитѣ на такива по буква б отъ сѫщий отдѣлъ въ таблицата къмъ закона.

Търговията съ ковчези за мъртви се облага по буква б пунктъ 3 по отдѣла „търговия съ мѣстни произведения“ на таблицата (буква В), приложена къмъ закона.

Търговията съ каменни и дървени въглища и дърва за горение се облага по буква в отъ отдѣла „търговия съ мѣстни произведения“, купцитѣ по сбороветѣ и панаиритѣ — по отдѣла „амбулантна търговия“, а останалитѣ се облагатъ по буква в отъ отдѣла „разни“ въ сѫщата таблица.

Чл. 13. Доходитѣ, които по чл. 13, алинея 2, отъ закона се облагатъ по проценти сѫ:

а) ония, които се получаватъ отъ капитали, внесени въ разни държавни, обществени (земледѣлчески касси и др. дружественни и частни командитни и други) кредитни и индустриални заведения, въ усигурителнитѣ дружества за животъ, отъ облигации и акции отъ държавни, обществени и частни заеми, отъ лотарийни билети, отъ пожизнени ренти (rentes viagères) и пр.

Исключаватъ се българскитѣ заеми, купонитѣ на които споредъ законътъ се освобождаватъ отъ всѣкакъвъ налогъ.

Доходитѣ отъ влогове, внесени въ усигурителни дружества за животъ се облагатъ, когато се исплащатъ на притежателитѣ имъ.

Усигурителнитѣ премии, платени на наслѣдницитѣ на усигурения не подлѣжатъ на облагание съ данъкъ върху занятията.

Забѣлѣжка. Акциитѣ отъ разни индустриални и търговски дружества, както и отъ спестовнитѣ, които се занимаватъ съ лихварство не се отнасятъ къмъ капиталитѣ означени по-горѣ, когато за доходитѣ отъ такива акции се облагатъ самитѣ дружества по таблицата

de jeux et boutiques foraines, les domestiques employés par les agriculteurs et éleveurs de bœufs, porcs et moutons, les locataires de troupeaux, et les troupeaux particuliers ou ceux appartenant à des communes entretenus en dehors de leur budget.

Les sociétés maritimes paient l'impôt conformément au paragraphe d) du chap. „Opérations de banque“ et leurs agences conformément au paragraphe b) du même chapitre dans le tableau annexé.

Le commerce des cercueils paie d'après le paragraphe b) section 3 du chapitre „Commerce des produits du pays“ (B) du tableau annexé.

Le commerce du charbon de terre, du bois de chauffage et de construction est taxé conformément au paragraphe a) du chapitre „Commerce des produits indigènes“ les marchands forains d'après le chapitre „Commerce ambulant“ et les autres d'après le paragraphe c) du chapitre „Divers“ du même tableau.

Art. 13. Les revenus qui d'après l'article 13, alinéa 2 de la loi, sont soumis à l'impôt, sont les suivants:

a) Ceux qui proviennent de capitaux versés dans les divers établissements de l'Etat, (Caisses agricoles, et autres établissements d'association commandités par lui) de crédit et industriels, dans les sociétés d'assurance sur la vie, les obligations et actions de l'Etat ou de sociétés privées, les billets de loterie, rentes viagères, etc.

Font exception les emprunts bulgares dont les coupons, d'après la loi sont exemptés de tout impôt. Les versements dans les sociétés d'assurance sur la vie payent l'impôt, lorsqu'ils sont rendus au bénéficiaire. Les primes d'assurances allonées aux héritiers de l'assuré ne sont pas soumises à l'impôt des patentes.

Remarque. Les actions des diverses sociétés industrielles et commerciales et les sociétés d'épargne qui rapportent des intérêts, ne sont pas soumis à l'impôt lorsque l'impôt sur le revenu est payé par la même société suivant le chapitre B de la table annexée.

(буква В) приложена къмъ закона за данъка върху занятията.

б) ония добивани отъ движими имоти давани подъ наемъ, като: разни мебели, сѣчива, винарски сѫдове, казани, аламбици за варение на спиртове, ракия, гюлъ и пр., когато давание подъ наемъ на тия имоти съставлява занятие на стопанитѣ имъ, и

в) отъ наеми на покрити недвижими имоти и отъ ония на непокрититѣ, които не се облагатъ съ поземленъ данъкъ, като: солници, рудници, таляни, кошари, пещери и пр.

Тъй сѫщо се подлага на данъкъ и доходътъ отъ наема на бюфети, кафенета, салаши и пр. построени на непокрити имоти, които плащатъ поземленъ данъкъ, каквито сѫ: градини овощни и други, острови, гори и др. мѣста за увеселение.

Чл. 14. Когато дохода отъ поменѫтитѣ въ алинея 1 на прѣдшествующия членъ капитали и цѣнности вложени въ коммандитни и други заведения бѫде неопрѣдѣленъ, при облаганието, смѣта се тоя, че е равенъ на 7% годишно.

Чл. 15. Когато експлоатацията или наеманието на недвижимъ имотъ мине прѣзъ нѣколко рѫцѣ, за разликата се зима допълнителенъ данъкъ.

Чл. 16. Фондоветѣ за благотворителни или человѣколюбиви цѣли, доходитѣ отъ които, спорѣдъ прѣдпослѣдната алинея на чл. 13 отъ закона, се освобождаватъ отъ данъкъ, сѫ ония на болницитѣ, сиропиталищата, училищата, прибѣжищата за бѣдни и други подобни заведения.

Чл. 17. Отдѣление на кѫща, за което се говори въ послѣдната алинея на сѫщия чл. 13, се разбира тази часть отъ нея, която има особенъ входъ. Необлагаемия максимумъ 200 лева доходъ отъ наема на стаи отъ единъ и сѫщи етажъ на едно отдѣление се разбира годишно.

Г. Индустриялни занятия.

Чл. 18 Въ индустриялнитѣ занятия, изброени въ чл. 15 на закона, се числятъ и фабрикитѣ за захаръ, за разни дървени издѣлия, като правение врати, прозорци и други и кюмюрджиитѣ, които специално се занимаватъ съ горение и продавание на кюмюръ.

b) Ceux qui proviennent de la mise en locations des biens immeubles, tels que divers meubles, instruments, cuves de vignerons, chaudrons et alambics servant à la fabrication des boissons spiritueuses, eau-de-vie etc. lorsque la mise en location de ces immeubles constitue le métier de leur propriétaire,

c) les revenus de la location des biens immeubles couverts et de ceux non couverts qui ne payent pas d'impôts fonciers, tels que les marais salants, les mines, les étables, les grottes etc.

Sont également soumis à l'impôt les revenus provenant de la location des buffets, cafés, etc., installés dans les immeubles non couverts qui payent l'impôt foncier, tels que jardins, vergers, îles, forêts, etc. et ceux de plaisir.

Art. 14. Lorsque le revenu des capitaux et valeurs mentionnées dans l'alinéa (1) du précédent article placés dans des établissements commandités et autres est en déterminé, l'impôt est perçu comme s'il était de 7%.

Art. 15. Lorsque l'exploitation ou la location d'un immeuble passe par plusieurs mains, on perçoit sur la différence de prix un supplément d'impôt.

Art. 16. Les fonds de bienfaisance et humanitaires qui produisant des revenus, sont conformèment à l'avant dernier alinéa exempts d'impôts, sont les suivants: hôpitaux, orphélinats, écoles, asiles et autres établissements du même genre.

Art. 17. Par division de la maison dont il est question dans ce dernier alinéa de l'art. 13, on comprend la partie de cette maison qui possède une entrée spéciale. Le maximum de 200 frs de revenu non imposé sur la location de chambres d'un seul et même étage se conçoit pour une année.

D. Professions industrielles.

Art. 18. Parmi les professiens industrielles énumérées dans l'art. 15 de la loi, il faut compter les fabriques de sucre, de divers objets en bois, tels que portes, fenêtres et autres, et les charbonniers qui s'occupent spécialement de préparer et de vendre du charbon comme leur nom l'indique d'ailleurs.

Фабрикитѣ за захаръ се облагатъ по пунктъ 1 отъ приложената къмъ закона таблица (буква Г), за разнитѣ дървени издѣлия и кюмюрджиитѣ по пунктъ 12 отъ сѫщата таблица.

Д. Занаяти (еснафи).

Чл. 19. Къмъ рѣченитѣ занятия (чл. 16 отъ закона) се причисляватъ и сандъкчиитѣ (майстори на сандъци и куфари). Облаганието имъ ще става по буква а отъ приложената къмъ закона таблица (буква Д).

ГЛАВА III.

Опрѣдѣление на данъка.

Чл. 20. Данъка върху занятията се опрѣдѣля по два начина:

1) За служебни занятия, заплати и възнаграждения за които се плащатъ отъ държавата, окрѫга, общината, Българската Народна Банка, Земледѣлческитѣ касси, Епархиалнитѣ съвѣти, Училищнитѣ Настоятелства, Мюфтийствата, Равинствата както и за прѣдприятията (свободни занятия) на публични работи, земени отъ сѫщитѣ мѣста (държавата, окрѫга, общината и пр.), се опрѣдѣля отъ учрѣжденията и длъжноститѣ лица, които разпореждатъ за изплащанието на заплатитѣ и възнагражденията и сключватъ контрактитѣ и условията, и отъ ония, които исплащатъ сумитѣ.

2) За всичкитѣ занятия (поминаци), облаганието на които става по приложената къмъ закона таблица и за доходитѣ отъ движими и недвижими имоти, данъка се опрѣдѣля отъ специялни комисии.

Чл. 21. За опрѣдѣление по първий начинъ данъка на служебни занятия, въ книжята които се съставляватъ за исплащание заплатата и възнагражденията се означава: заплатата и добавъчнитѣ суми (квартирни, гарнизонни, храна, продоволствие и пр.), процента, по който слѣдва да се прѣсмѣта данъка и размѣра на послѣдния, който трѣбва да се одържи отъ платената сума.

Забѣлѣжка. Храната и продоволствията за военнитѣ се прѣсмѣта по положението за продоволствието на войската, а за другитѣ по мѣстнитѣ цѣни на нѣщата, опрѣдѣлени отъ мѣстния

Les fabriques de sucre sont taxées d'après le paragraphe 1 la table annexée (D), celles d'objets en bois, et les charbonniers, paragr. 12 du même tableau.

E. Métiers proprement dits.

Arl. 19. Aux métiers énumérés à l'art. 16 de la loi, il faut ajouter les fabricants de malles et de coffres. La contribution de ces derniers sera déterminée d'après le paragr. a. Chap. E. du tableau annexé.

CHAPITRE III.

Détermination de l'impôt.

Art. 20. L'impôt sur les professions est déterminé de deux manières:

1) Pour les emplois de bureau dont les appointements et les rémunérations sont payés par l'état, les départements, les communes, la Banque nationale bulgare, les Caisse agricoles, les conseils diocésains, les directions des écoles, les Muftis, les Rabbins, ainsi que les entreprises de travaux publics donnés par les mêmes (Etat, départements communes, etc.:) l'impôt est établi par les établissements ou les personnes de service qui réglent le payement des appointements et rémunérations et qui concluent les contrats, ces conditions, s'appliquent à ceux qui effectuent les paiements.

Pour tous les métiers dont les impôts se payent d'après les indications du tableau, et pour les revenus des biens-fonds et des immeubles, l'impôt est fixée par des commissions spéciales.

Art. 21. Pour déterminer de la premiere manière, l'impôt sur les professions dans les pièces préparées pour le paiement des appointements et rémunérations on indique: les salaires et les sommes supplémentaires (quartiers, logement, nourriture, gratifications, etc.) le taux suivant lequel l'impôt doit être calculé et la proportion qui doit en être retenue dans la somme payée.

Remarque. Le prix des vivres et des fourrages pour les militaires en garnison est calculé d'après leur grade, et en route d'après les prix fournis

кметъ и одобрени отъ Околийския Началникъ.

Врѣменнитѣ и случайнитѣ възнаграждения, за които се говори въ чл. 5 отъ настоящия правилникъ, се показватъ въ книжята за исплащание само на такива суми, на каквито възлизатъ, и данъка имъ се прѣсмѣта по процента, който се пада върху самитѣ тия суми.

Чл. 22. За опрѣдѣление по сжщия начинъ данъка върху прѣдприятията, учреждението или длъжностното лице, което сключва контракта съставлява бѣлѣжка (обр. No 1), по която ще стане исплащанието на данъка. Въ тази бѣлѣжка то написва: името на прѣдприемача, прѣдприятието за което се сключва контракта, сумата на прѣдприятието, процента по който слѣдва да се прѣсмѣтне данъка и размѣра на послѣдния.

Когато суммата на сключения контрактъ се уголѣми за добавъчни работи или други причини, тогава при сключвание смѣткитѣ и прѣди окончателното имъ исплащание, въ бѣлѣжката се написва при другитѣ подробности и: суммата върху която е земенъ вече данъка, суммата съ която се е увеличило прѣдприятието, общия сборъ на едната и другата, процента на данъка, който се слѣдва върху този общи сборъ, одържаната вече за данъка сумма и оная, която слѣдва да се одържи.

За прѣдприята, за които се говори въ чл. 10 отъ настоящия правилникъ, въ забѣлѣжката се написва опрѣдѣлената отъ тържната коммиссия стойность и се прилага завѣренъ прѣписъ отъ съставения протоколъ.

Забѣлѣжка. Бѣлѣжкитѣ служатъ за провѣряване и събиране по тѣхъ данъка.

Чл. 23. Коммиссиитѣ за опрѣдѣление по втория начинъ данъка на занятиита (поминъци) и на доходитѣ отъ движими и недвижими имоти, сж първоначални и контролни (чл. 18 отъ закона).

Чл. 24. Първоначалнитѣ коммиссии, съгласно поменжтий членъ отъ закона върху занятията, състоятъ: въ градоветѣ отъ двама правителственни чиновници, отъ мѣстния кметъ или прѣдставителя му и отъ единъ прѣдставитель отъ най-главнитѣ въ града занятия, а

par un arrêté du maire, approuvé par le sous-préfet.

Le montant des rénumérations temporaires et éventuelles, dont il est parlé dans l'art 5 du présent règlement est inscrit dans les feuilles de paye et leur impôt en est calculé d'après le taux établi.

Art. 22. Pour déterminer de la même manière l'impôt sur les entreprises, l'établissement ou la personne autorisée qui conclut un contrat fait une annotation (No. 1) d'aprés laquelle s'effectuera le paiement. — Dans cette annotation, l'établissement ou la personne inscrit: le nom de l'entrepreneur, l'entreprise qui fait l'objet du contrat conclu, le montant de l'entreprise, le taux d'après lequel l'impôt devra être calculé et le montant de ce dernier.

Lorsque le montant du contrat conclu augmente, par suite de travaux supplémentaires ou d'autres raisons, à l'établissement des décomptes et avant le paiement définitif, on inscrit aussi dans la remarque a côté des autres détails, la somme sur laquelle l'impôt a déjà été perçu, la somme dont s'est augmenté le montant de l'entreprise, le montant total de l'une et de l'autre, le montant total de l'impôt, la quantité perçue et celle restant à percevoir.

Pour les entreprises dont il est fait mention à l'art. 10 de la loi, on inscrit à l'annotation le montant fixé par la commission de l'adjudication et l'on y joint une copie légalisée du procès-verbal.

Remarque. Les annotations servent à la verification et à la perceptioa de l'impôt.

Art. 23. Les commissions qui déterminent de la première manière l'impôt sur les professions sont les commissions premières et les commissions de contrôle (art. 18 de la loi).

Art. 24. Les commissions premières, conformément à l'art. de la loi précité se composent: dans les villes, de deux fonctionnaires du gouvernement, le maire ou son représentant et le délégué des professions principales, dans

въ селата: отъ общинския кметъ и единъ чиновникъ отъ финансовата администрация.

Правителственни чиновници въ градскитѣ първоначални коммиссии се опрѣдѣлятъ:

а; въ градоветѣ, центрове на окржзи, или на околии, — околийскитѣ началници и единъ помощникъ на финансовия началникъ;

б) въ градоветѣ, центрове на околии — околийскитѣ началници и главнитѣ бирници; и

в) въ селата, за чиновникъ отъ финансовата администрация се опрѣдѣля финансовий агентъ.

Забѣлѣка. Прѣдъ видъ на многочисленностьта на данэплатцитѣ, въ градоветѣ: София, Руссе, Варна, Пловдивъ, Шуменъ и Сливенъ, опрѣдѣлятъ се двѣ първоначални коммисии, отъ които въ едната, като правителствени чиновници, се назначаватъ: окол. началникъ и помощника на глав. бирникъ при финансовъ началникъ: а въ втората помощника на фин. началникъ и помощникъ на околийски началникъ.

Градский кметъ лично или чрѣзъ прѣдставитель ще участвува въ първата коммисия, а въ втората ще испрати свой прѣдставитель.

Коя отъ двѣтѣ коммиссии, на кои занятия ще налага данъка, се опрѣдѣля съ приказъ отъ окр. управитель. Прѣдставителя на всѣко занятие ще участвува въ оная коммиссия, която ще налага данъка на занятието му.

Никакво възнаграждение не се плаща на членоветѣ.

Чл. 25. Градскитѣ коммиссии ще се прѣдсѣдателствуватъ отъ окол. началници или тѣхнитѣ помощници, а селскитѣ отъ фин. агенти.

Чл. 26. Въ отношение на опрѣдѣление данъка върху занятията за градове се считатъ всичкитѣ села, които сж край-морски и край-дунавски скели или пъкъ желѣзнопжтни станции и то гдѣто се извършва по значителната търговия. Кои именно села ще се считатъ за подобни търговски пунктове ще се опрѣдѣли отъ окржжний управитель съ приказъ.

Чл. 27. По распорежданне на окр. управитель общинскитѣ управления въ градоветѣ и оння въ селата, които се считатъ за градове нареждатъ съ обя-

les villages, du maire et d'un fonctionnaire de l'administration des finances.

Les employés du gouvernement participant aux commissions premières dans les villes, sont:

a) dans les chefs lieux de département et dans les villes qui ne sont pas des chefs-lieux de département ou d'arrondissement, le sous-préfet et un secrétaire de l'agent des finances.

b) dans les chefs lieux d'arrondissements, les sous-préfets et les percepteurs généraux.

c) dans les villages l'agent des finances remplit les fonctions de l'employé de l'administration.

Remarque. Par suite du grand nombre de contribuables dans les villes de Sophia, Roustchouk, Varna, Philippopoli, Choumla et Slivno, on nomme deux commissions, qui se composent l'une du sous-préfet et du secrétaire du percepteur général, l'autre du secrétaire du sous-préfet, et de celui du directeur des finances.

Le maire participe en personne à l'une des commissions et son représentant à l'autre. Un avis du préfet fait connaître la date des réunions de chacune des deux commissions et sur quelles professions elle établira les taxes. Le délégué de chaque profession assistera aux réunions de la commission chargée de taxer cette profession.

Aucun salaire n'est payé aux membres de la commission.

Art. 25. Les commissions des villes seront présidées par le sous-préfet ou leur secrétaire et les commissions des villages par les agents des finances.

Art. 26. Sous le rapport de la fixation de l'impôt sont considérés comme villes les villages escales de la mer Noire et du Danube et les stations de chemin de fer où le commerce est assez important. Un avis du préfet fera connaître les villages considérés comme points commerciaux de ce genre.

Art. 27. Par ordre du préfet les municipalités des villes et des villages considérés comme villes invitent par un avis (mod. No. 2) les principales

вление (обр. No 2), най-главнитѣ съсловия да си изберѫтъ въ първия недѣленъ день прѣдставитель за първоначалната коммиссия. Въ обявлението за това се означава мѣстото, деньтъ и часътъ, въ който ще се извърши избора.

Кои съсловия трѣбва да се считатъ за най-главни въ всѣки градъ или село което се счита за градъ, се опрѣдѣля отъ окр. управитель съ приказъ (обр. No 3).

Чл. 28. Въ изборитѣ вэиматъ участие еднакво всички български или чужди подданници, подлѣжащи на данъкъ върху занятията.

Чл. 29. За избора на всѣкой прѣдставитель съставлява се протоколъ (обр. No 4), който общинското управление испраща вѫтрѣ въ два дни на окол. началникъ за немедленно прѣпращание окр. управителю.

Чл. 30. Веднага слѣдъ получване протоколитѣ, окр. управитель издава приказъ (обр. No 5) за конституиране на първоначалнитѣ коммиссии. Съ него се обявява на населението, че ще стане описанието и опрѣдѣлението на данъка върху занятията. Приказа се залѣпя на по-виднитѣ мѣста въ градоветѣ и селата и разгласява чрезъ глашатай. Прѣписъ отъ него се врѫчва на всичкитѣ членове на коммиссията.

Чл. 31. Описванието на дънъка става въ декларации (обр. No 6), каквито всички подлѣжащи на него данопллатци, отдѣлни лица и дружества, сѫ длъжни да подадѫтъ срѣщу расписка на кмета или на назнаиеното отъ него лице, съ приказъ обявенъ въ общината.

Чл. 32. Листове за декларации, приготвени отъ Министерството на Финанситѣ, се раздаватъ на данопллатцитѣ отъ общ. управления въ петъ дневенъ срокъ. Данопллатцитѣ сѫ длъжни да напишѫтъ въ тѣхъ всичкитѣ си занятия и доходи каквито упражняватъ и получаватъ отъ движими и недвижими (покрити) имоти и да ги прѣдадѫтъ съгласно прѣдидущий членъ на общинскитѣ кметове въ единъ срокъ отъ 15 петнадесетъ дни.

Отъ кога почватъ да текѫтъ тия срокове, окр. управитель опрѣдѣля съ приказъ (обр. No 7), на който дава найголѣма гласность.

classes à choisir, au premier dimanche, un délégué pour la commission. On indique dans cet avis le lieu, le jour et l'heure de l'élection.

Un arrêté (mod. No. 3) du préfet fera connaître quelles catégories devront être considérees comme principales dans chaque ville ou village considéré comme ville.

Art. 28. Aux élections prennent part tous les sujets bulgares ou étrangers soumis à l'impôt sur les patentes.

Art. 29. Pour l'élection de chaque délégué on dresse un procès verbal (mod. No. 4) que la municipalité adresse dans un délai de deux jours au sous-préfet, pour être adressé incessamment au préfet du département.

Art. 30. Immédiatement après que le préfet a reçu les procès-verbaux, il publie un arrêté (mod. No. 6) pour la constitution de la commission première. Cet arrête informe la population qu'il sera procédé à la détermination et à la répartition de l'impôt sur les professions. L'arrêté est affiché sur les endroits principaux et annoncé par un crieur public. Une copie de cet arrêté est remis à tous les membres de la commission.

Art. 31. La distribution de l'impôt se fait à l'aide des déclarations (mod. No. 6) que tous les contribuables doivent remettre contre reçu au maire ou à la personne par lui indiquée dans un arrêté publié dans l'arrondissement.

Art. 32. Les feuilles de déclarations préparées par le Ministère des finances sont distribuées aux contribuables par les municipalités dans un délai de cinq jours. Les contribuables sont tenus d'y inscrire toutes les professions qu'ils exercent ainsi que les revenus dont ils jouissent, biens-fonds et immeubles, et de les remettre, conformément à l'article précédent aux maires dans un délai de quinze jours.

La date à partir de laquelle ces délais commencent à courir est fixée dans l'arrêté du préfet (mod. No. 7) auquel est donnée la plus grande publicité.

Чл. 33. Упражняющитѣ служебни занятия и прѣдприятия на които данъка се опрѣдѣля съгласно чл. 20 алинея 1-а отъ настоящия правилникъ, сѫ длъжни да подадѫтъ, на общо основание, декларация за доходитѣ отъ движимитѣ си и недвижими имоти.

Чл. 34. На който данопллатецъ не би се дало листъ за декларация, длъженъ е самъ да поиска такъвъ отъ общинското управление.

Чл. 35. Декларация за съдружията, дружествата и клоноветѣ имъ се подаватъ отъ управляющитѣ ги.

Чл. 36. Назначенитѣ членове въ първоначалнитѣ коммиссии за градоветѣ сѫ длъжни, догдѣто настане врѣмето да почнѫтъ коммиссиитѣ дѣйствията си, да съберѫтъ свѣдѣния (прѣдставителитѣ на съсловията за данопллатцитѣ отъ съсловията си, а другитѣ членове за всичкитѣ данопллатци).

а) за вида и характера на занятието;

б) за обширностьта на помѣщението, гдѣто се упражнява;

в) за търговското значение на мѣстото, гдѣто е расположено заведението;

г) за капитала;

д) за оборота;

е) за числото на работницитѣ, каквината и числото на употрѣбяемитѣ въ заведението машини и орѫдия и на витлата (каменитѣ) на воденицитѣ;

ж) за индивидуалната способность;

з) за числото на съдружницитѣ;

и) за числото на търговиитѣ, индустриитѣ и пр., които се упражняватъ въ едно и сѫщо заведение и за размѣра въ какъвго се упражнява всѣка една;

к) за заведенията, въ които се извършва търговията или занятието собственни ли сѫ или подъ наемъ зети;

л) за заплатитѣ (въ пари и въ натура), плащани на разни агенти на дружества и лица, книговодителитѣ и писаритѣ на банкерски и търговски контори, на слугитѣ, чирацитѣ, ратаитѣ, пъдаритѣ, свинаритѣ, овчаритѣ и пр.,

м) за доходитѣ отъ движими като: капитали, цѣнности, пенсии и пр. и недвижими (покрити и непокрити) имоти, които не се облагатъ съ поземеленъ на-

Art. 33. Les personnes employées dans les bureaux ou qui dirigent une entreprise dont l'impôt est déterminé conformément à l'art. 20 alin. 1) du présent règlement sont tenus de remettre, suivant la règle générale une déclaration pour leurs revenus, biens fonds ou immeubles.

Art. 34. Tout contribuable qui n'aurait pas reçu de feuille de déclaration devra la réclamer à la municipalité.

Art. 35. Les déclarations des associations, des sociétés et de leurs succursales sont réunies par le directeur ou administrateur.

Art. 36. Les membres nommés pour les commissions premières en qualité de représentants de catégorie de contribuables dans les villes sont tenus de rechercher avant les réunions de la commission les renseignements suivants:

a) sur le genre et le caractère de la profession;

b) sur les dimensions du local où est exercée cette profession;

c) sur l'importance commerciale de la place où est situé cet établissement;

d) sur le capital employé;

e) sur le revenu;

f) sur le nombre d'ouvriers, le nombre et la qualité des machines et instruments employés dans les établissements et de meules dans les moulins;

g) sur la capacité individuelle;

h) sur le nombre des associés;

i) sur le nombre de commerces et industries exercés dans un seul et même établissement et la valeur proportionnelle annuelle de chacun d'eux;

j) sur les établissements dans lesquels s'exerce le commerce ou la profession, et s'ils sont la propriété ou en location;

k) sur les appointements, en espèces ou en nature, payés aux divers agents et employés des sociétés; comptables et employés des bureaux commerciaux, garçons de bureaux, ouvriers, gardiens, éleveurs de porcs, moutons, etc.:

l) sur les revenus des biens fonds capitaux, valeurs, pensions etc. et des immeubles bâtis ou non qui ne payent

логъ, като: кѫщи, магазини, дюкяни, воденици, солници, рудници, таляни и пр. дадени подъ наемъ.

Чл. 37. Независимо отъ свѣдѣнията, които членоветѣ на градскитѣ коммисcии ще съберѫтъ за себе си, съгласно прѣдидущий членъ, градскитѣ и селски общ. кметове, по распореждание на окр. управитель, съставлявать списъци (обр. No 8) за всичкитѣ покрити имоти и ония отъ непокрититѣ, подлѣжащи на данъкъ върху занятията (буква *о* и послѣдната алинея на чл. 13 отъ настоящия правилникъ), които се притежавать въ землището на общината отъ лица не живущи въ града или селото. Тѣзи списъци се съставлявать отдѣлно по мѣстожителство на лицата и испращать чрѣзъ окол. началници въ окр. управление.

Чл. 38. Българската Народна Банка и клоноветѣ ѝ, клоноветѣ на Оттоманската Банка въ княжеството, земледѣлческитѣ и сиротски касси, спестовнитѣ, търговскитѣ и индустриялнитѣ дружества и разни кредитни учреждения, които дѣйствувать на основание одобрени отъ правителството устави, по искание на окр. управитель, въ окрѫга на който се намирать, давать списъкъ (обр. No 9) за вложенитѣ въ тѣхъ отъ частни лица срочни влогове и за годишно плащанитѣ за тѣхъ лихви, а усигурителнитѣ дружества за животъ давать списъкъ (обр. No 10) за плащанитѣ премии, съ означение за всѣко лице отдѣлно, каква часть отъ премията съставлява внесения за добиванието ѝ капиталъ.

Едноврѣменно съ даванието заповѣди на общ. управления за доставяние свѣденията съгласно чл. 37 отъ настоящий правилникъ, Окр. Управитель прави распореждания до поменѫтитѣ кредитни учреждения, за доставяние нуждниитѣ свѣдѣния за срочнитѣ влогове на частни лица.

Чл. 39. За доходитѣ на данoплатцитѣ отъ неинвалиднитѣ пенсии, Министерствата на Финанситѣ и Войната, съставлявать списъци (обр. No 11), отдѣлно по градове и села, за всичкитѣ пенсионери. Тия списъци се испращать на първоначалнитѣ коммиссии чрѣзъ

pas d'impôt foncier, des maisons, magasins, boutiques, marais salants, mines, etc., donnés en location.

Art 37. Indépendamment des renseignements que les membres des commissions recueillent par eux-mêmes, conformément à l'article précédent, les maires des villages sur l'ordre du préfet du département, composent un tableau (mod. No. 8) où ils indiquent toutes les propriétés bâties, et les immeubles non bâtis soumis à l'impôt sur les professions (alinea c, et dernier alinea de l'art. 13 du présent règlement) contenus dans le territoire de la commune et appartenant à des personnes, qui n'habitent pas la ville ou le village. Les listes sont faites séparément suivant l'élection de domicile des personnes et sont envoyées à la préfecture par l'intermédiaire des sous-préfets.

Art. 38. La Banque nationale bulgare et les succursales, les succursales de la Banque ottomane en Bulgarie, les caisses agricoles pour les orphelins, les sociétés d'épargne commerciale et industrielle et les diverses sociétés de crédit qui agissent en base de règlement approuvé par le gouvernement sur la demande du préfet du département dans l'étendue duquel ils se trouvent donnent, des listes (mod. No. 9) des versements espacés effectués par les particuliers et de leur revenus annuels; les sociétés d'assurances sur la vie, donnent une liste (modèle No. 10) des primes payées avec indication pour chaque personne séparément et indiquent quelle partie de la prime représente le capital versé pour l'obtenir.

En même temps qu'il donne les ordres aux municipalités pour qu'elles lui fournissent les renseignements prescrits par l'art. 37 du présent règlement, le préfet s'adresse aux établissements de crédit pour qu'ils lui fournissent un état des versements des particuliers.

Art. 39. Pour les revenus des pensions (sauf les pensions de retraite) des contribuables, les ministres des finances et de la guerre dressent des listes pour chaque ville et village et pour chaque pension séparément. Ces listes sont adressées à la commission

Окр. Управители отъ Министерството на Финанситѣ.

Чл. 40. Окрѫжния Управитель отъ какъ получи отъ общ. кметове списъцитѣ за недвижимитѣ имоти на данoплатцитѣ, не живущи въ общинитѣ имъ (чл. 37 отъ правилника) и отъ кредитнитѣ учреждения за срочнитѣ влогове на частнитѣ лица (чл. 38 отъ правилника), нарежда Финансовий Началникъ да извлече отъ доставенитѣ отъ кредитнитѣ заведения и дружества общи списъци, отдѣлно, по мѣстожителство на притежателитѣ на капиталитѣ, като раздѣли по района ония, които се отнасять до окрѫга му и ги испрати заедно съ списъцитѣ за доходитѣ отъ недвижимитѣ имоти на прѣдсѣдателитѣ на надлѣжнитѣ първоначални комисии, а останѫлитѣ списъци, относящи се до други окрѫзи, прѣпрати на надлѣжнитѣ Окр. Управители, за да ги тѣ пъкъ прѣпратѭтъ на първоначалнитѣ комисии.

Распорежданията на Окр. Управитель до общ. управления и кредитнитѣ учрѣждения за списъцитѣ, съставянието на послѣднитѣ и испращанието имъ на комисиитѣ става прѣди послѣднитѣ да откриѭтъ дѣйствията си.

Чл. 41. Веднага слѣдъ истичанието на срока за подавание декларациитѣ, първоначалнитѣ комисии почвать дѣйствията си.

Провѣрянието на декларациитѣ, класирането на занятията по категории и разряди и опрѣдѣлението размѣра на данъка съгласно чл. 22 отъ закона, първоначалнитѣ комисии свършвать въ срокъ отъ единъ мѣсецъ.

Чл. 42. Първоначалнитѣ комисии за градоветѣ, центрове на окрѫзитѣ и околиитѣ, засѣдавать въ окол. управления а тѣзи за селата — въ общинскитѣ управления и тѣхнитѣ намѣстничества.

Чл. 43. Първоначалната комисия най-напрѣдъ распрѣдѣля прѣдаденитѣ ней отъ кмета, съгласно чл. 22 отъ закона, декларации по категория на занятия (служебни, свободни, търговски, индустриялни и занаяти) и по подраздѣление на тия занятия, за които въ приложената къмъ закона таблица има специални разряди за облагание, а занаятитѣ подраздѣля и по видове на занаяти (часовникари, кундураджии, абаджии, сапунджии и пр.).

première par le ministre des finances et par l'intermédiaire des préfets.

Art. 40. Dès que le préfet a reçu des maires les listes des immeubles des contribuables n'habitant pas leurs communes (art. 27 du règlement) il charge l'agent des finances d'établir avec les listes générales fournies par les établissements de crédit et les sociétés, d'autres listes séparées, par domicile élu des propriétaires, en séparant celles qui se rapportent à son département et de les envoyer avec les listes des revenus des immeubles aux présidents des commissions premières; quant aux autres listes, se rapportant aux autres départements il les adresse aux préfets auxquelles elles sont destinées, pour que ces derniers les envoient à leur tour aux commissions premières.

Les ordres du préfet du département aux municipalités et aux établissements de crédit au sujet des listes, de leur composition et de leur envoi aux commissions se feront avant l'ouverture des séances.

Art. 41. Aussitôt après l'expiration du délai de l'envoi des déclarations, les commissions premières commencent leurs travaux.

La vérification des déclarations, le classement des professions par catégories et par classes et la détermination de la proportion de l'impôt, conformément à l'art. 22 de la loi par les commissions premières se feront dans le délai d'un mois.

Art. 42. Les commissions premières dans les chefs-lieux des départements et arrondissements siègent dans les sous-préfectures et celles des villages, dans les municipalités dont ils dépendent.

Art. 43. La commission première classe tout d'abord par catégories de professions (emplois de bureaux, professions libérales, commerciales et industrielles et métiers proprement dit), les déclarations qui lui sont fournies par le maire conformément à l'art. 22 de la loi et subdivise les métiers qui dans le tableau joint à la loi, forment les classes spéciales pour l'impôt; les métiers sont aussi divisés par genre (hor-

Чл. 44. Слѣдъ распрѣдѣлението по тоя начинъ декларациитѣ, комисията ги провѣрява една по една и за всѣки данохлатецъ опрѣдѣля:

а) разряда, по който трѣбва да се обложи упражняваното занятие или занятия и размѣра на данъка, и

б) процента, по който слѣдва да се наложи данъка за доходитѣ отъ движими и недвижими имоти и сумата на тоя данъкъ.

Въ тая си работа комисията ще има прѣдъ видъ основанията, изброени въ чл. 22 отъ закона, и чл. 36 отъ настоящия правилникъ, като не испуща и съображението — да ли данаплатеца извършва въ собственно или въ наето помѣщение занятието си; тъй като този, който упражнява занятие въ собственно помѣщение печели повече отъ оня, който, при еднакви други условия, упражнява занятието си въ наето помѣщение.

Комисията трѣбва да зема още въ внимание и търговското и индустриялното развитие на града или селото.

Чл. 45. Ако комисията счита че не е достатъчно освѣтлена да добива отъ занятието и отъ наема на недвижимитѣ имоти въ града или селото на нѣкой данаплатецъ, та да опрѣдѣли справедливо разряда и размѣра на данъка, може да провѣри показанията въ декларацията му на самото мѣсто, гдѣто се упражнява занятието и се намаратъ имотитѣ.

Чл. 46. За доходитѣ отъ имоти и капитали, които данаплатцитѣ иматъ въ други градове и села или въ кредитни учреждения, комисията права справка по списъцитѣ, доставени и отъ Окр. Управитель за тия доходи, за да види дали данаплатцитѣ сж ги показали въ декларациитѣ.

Чл. 47. При опрѣдѣлението на данъка, комисията отбѣлѣжва рѣшенията въ декларацията на данаплатцитѣ и, едновремѣнно съ това, въ списъка (обр. N-о 12) вписва: имената на данаплатцитѣ, разряднтѣ, въ които сж поставени, размѣра на данъка, общата сума на доходитѣ отъ движими и недвижими имоти, процента по който се прѣсмѣта данъка и сумата на тоя данъкъ.

logers, cordonniers, fabricants de savon, etc.)

Art. 44. Après le classement des déclarations, la commission les vérifie une à une et pour chaque contribuable elle détermine:

a) la classe d'après laquelle le métier exercé devra être taxé, et dans quelle proportion;

b) le taux de l'impôt sur le revenu des biens fonds et des immeubles et le montant de cet impôt. Dans ce travail, la commission observera les règles énumérées dans l'art. 22 de la loi et l'art. 36 du présent règlement sans oublier de considérer si le contribuable exerce son métier dans un local qui lui appartient ou qu'il a loué, puisque celui qui exerce son métier dans un local qui lui appartient gagne plus, placé dans les mêmes conditions, que celui qui exerce le sien dans un local loué.

La commission doit aussi prendre en considération le développement industriel de la ville ou du village.

Art. 45. Si la commision juge qu'elle est insuffisamment renseignée sur le revenu du métier et de la location des immeubles de quelque contribuable dans la ville ou le village pour pouvoir précisément déterminer la classe et la proportion de l'impôt, elle peut vérifier les indications de sa déclaration sur le lieu même où la profession est exercée et où se trouvent les immeubles.

Art. 46. Pour les revenus des biens et capitaux que les contribuables ont dans d'autres villes et villages ou dans les établissements de crédit, la commission fait la vérification sur les listes, qui lui ont été adressées par le préfet pour ces revenus, afin de constater si le contribuable en a fait mention dans sa déclaration.

Art. 47. Pour déterminer l'impôt la commission inscrit ses décisions dans la déclaration du contribuable et, en même temps, porte dans le tableau (mod. No. 12) les noms des contribuables, les classes où ils sont placés, la proportion de l'impôt, la valeur générale des biens fonds et des immeubles le taux de l'impôt et son montant.

Въ градскитѣ комисии рѣшенията по опрѣдѣлението на данъка се вписватъ въ декларациитѣ отъ прѣдсѣдателя, а поименния списъкъ се написва отъ финансовия помощникъ или главния бирникъ, или отъ помощ. на главния бирникъ; въ селскитѣ комисии едната и другата работа се извършватъ отъ финансовий агентъ.

Чл. 48. Щомъ свърши дѣйствията въ всѣки градъ или село, комисията съставлява протоколъ (обр. N-о 13), като пришие къмъ него всичкитѣ списъци, за които се говори въ чл. чл. 37, 38 и 39 отъ настоящий правилникъ. Слѣдъ това тя испраща декларациитѣ прономеровани, пронизани и подпечатани, така както сж наредени, съгласно чл. 43 отъ сжщия правилникъ, въ околийското управление, а списъка (обр. No 12) прѣдава на общ. кметъ за публикувание.

Чл. 49. Незабавно слѣдъ получването на списъка и прѣди комисията да напустне града или селото, общ. кметъ издава обявление (обр. No 14), съ което поканва всичкитѣ подлѣжащи на данъкъ върху занятията лица, да се явжтъ въ общ. управление въ срокъ отъ единъ мѣсецъ, за да прѣгледатъ списъцитѣ. Единъ екземпляръ отъ обявлението кмета врѫчва на прѣдсѣдателя на комисията.

Онии, които би намѣрили, че са прѣтоварени или пъкъ че други данаплатци сж фаворизирани, длъжни сж въ сжщия тоя срокъ да подаджтъ тжжби на прѣдсѣдателя на комисията направо или чрѣзъ общ. кметъ.

На подавшитѣ тжжби се дава расписка (обр. No 15).

Чл. 50. Най-късно два дена слѣдъ истичанието на срока за оплакванието, кметътъ е длъженъ да испрати па окол. началникъ поименния данъченъ списъкъ заедно съ тжжбитѣ на данаплатцитѣ, ако такива сж подадени

Незабавно слѣдъ получване на поименнитѣ данъчни списъци и всичкитѣ тжжби на данаплатцитѣ отъ селата на околията, окол. началникъ ги испраща заедно съ декларациитѣ Окр. Управителю, за прѣдаване на контролната комисия. Ония на градоветѣ той испраща веднага слѣдъ получването имъ отъ

Dans les commissions des villes, les décisions sur la détermination de l'impôt sont portées par le président sur les déclarations, et les listes nominales sont dressées par le secrétaire des finances ou le percepteur général ou son secrétaire; dans les commissions des villages, l'un et l'autre travail seront faits par l'agent des finances.

Art 48. Dès qu'elle a terminé ses travaux dans chaque ville et village, la commission dresse un procès verbal (mod. No. 13) et y joint toutes les listes mentionnées dans les art. 37, 38 et 39 du présent règlement. Ensuite elle envoie les déclarations numérotées timbrées dans l'ordre où elles se trouvent conformément à l'art. 43 du règlement, à la préfecture; la liste (mod. No. 16) est remise au maire pour être publiée.

Art. 49. Immédiatement après la réception de la liste et avant que la commission ne quitte la ville ou le village, le maire publie un avis (mod. No. 14) par lequel il invite toutes les personnes sujettes à l'impôt sur les professions à se présenter à la municipalité dans un délai d'un mois pour prendre connaissance des listes; le maire remet au président de la commission un exemplaire de l'avis.

Les contribuables qui se considéreraient comme surtaxés ou qui remarqueraient que d'autres sont favorisés doivent, dans le même délai, remettre leur réclamation au président de la commission soit directement, soit par l'intermédiaire du maire. Un reçu leur est délivré contre la déposition de leur réclamation.

Art. 50. Deux jours au plus tard après l'expiration du délai de réclamation le maire est tenu d'adresser au sous-préfet la liste nominative des impositions avec les réclamations des contribuables. s'il y a lieu.

Aussitôt après la réception des listes nominatives et de toutes les réclamations des contribuables des villages du l'arrondissement, le sous-préfet y joint les déclarations et les envoie au préfet du département pour être soumises à la commission de contrôle. Celles des villes sont envoyées aussitôt

всѣки градъ безъ да чака получаванието отъ всичкитѣ градове на околията.

Чл. 51. Прѣди да начене срока за подаване тѫжби противъ опрѣдѣлението на данъка отъ първоначалнитѣ комисии. Окр. Управитель издава приказъ за конституиране, съгласно чл. 26 отъ закона и забѣлѣжката къмъ него, контролната комисия, която ще има да провѣри и се произнесе по дѣйствията на първоначалната комисия.

Чл. 52. Почтенното лице измежду мѣстнитѣ въ окрѫга търговци ще се избере и прѣдстави Окр. Управителю отъ общ. управление на окрѫж. градъ.

За участие въ засѣданията на контролната комисия, на това лице се плаща възнаграждение по 5 лева на день, въ който той работи въ комисията.

Забѣлѣжка 1. За начина на избиране делегатитѣ на чуждитѣ поданици, Министерството на Финанситѣ съобщава своеврѣменно Окр. Управителю.

Забѣлѣжка 2. Въ състава на контролната комисия неможе да влѣзе помощника на Фин. Началникъ, когато се разглеждатъ тѫжбитѣ противъ първоначалната комисия, въ която е участвувалъ.

Чл. 53. При разглеждание тѫжбитѣ и спороветѣ, възникнали между членоветѣ на първоначалнитѣ комисии, контролната комисия провѣрява подадената отъ данъплатцитѣ декларация, списъцитѣ за които се говори въ чл. чл. 37, 38 и 39 отъ настоящия правилникъ, написанитѣ въ декларацията рѣшения отъ първоначалната комисия, както и мнѣнията по възникналитѣ спорове. На основание на тѣхъ и на свѣдѣнията, които сама тя има, издава рѣшенията си.

За повече освѣтление, комисията може, ако се укаже нужда, да поиска обяснения отъ прѣдсѣдателя на първоначалната комисия, както и да нареди да се съберѫтъ допълнителни свѣдѣния.

Рѣшенията си контролната комисия излага въ мотивиранъ протоколъ (обр. No 16).

Чл. 54. Въ случай че, слѣдъ провѣряване всичкитѣ дѣйствия на пър-

après leur réception sans attendre qu'elles lui soient toutes parvenues

Art. 51. Avant que le délai de remise de réclamations contre les décisions des commissions premières soit commencé, le préfet du département donne les ordres nécessaires pour la constitution, conformément à l'art. 26 de la loi et de la remarque du même article, de la commission de contrôle qui a pour but, la vérification des actes de la commission première et de se prononcer sur ses décisions

Art. 52. Le délégué des commerçants sera élu et présenté au préfet par la municipalité du chef lieu du département.

Pour la participation aux séances de la commission de contrôle, il sera donné au délégué 3 levs par jour occupé.

Remarque I. Le ministère des finances fera connaître en temps utile au préfet du département la manière d'élire les délégués des sujets étrangers.

Remarque II. Au nombre des membres de la commission de contrôle ne peut être admis le secrétaire de l'agent des finances, lorsque l'on discute les réclamations contre les décisions de la commission première à laquelle il a participé.

Art. 53. A l'examen des réclamations des plaintes et des discussions survenues entre les membres de la commission première, la commission de contrôle vérifie les déclarations remises par les contribuables, les listes dont il a été parlé dans les articles 37, 38 et 39 du présent règlement, les décisions écrites sur la déclaration par la commission première et les opinions sur les conflits soulevés. S'appuyant sur ces données et les renseignements qu'elle a pu recueillir, elle proclame ses décisions.

Pour plus de lumière, la commission peut, si le besoin s'en fait sentir, demander des explications au président de la commission première ainsi qu'ordonner la remise de renseignements supplémentaires

La commission de contrôle expose ses décisions dans un procès verbal motivé (mod. No. 16).

Art 54. Dans le cas où après la vérification des actes de la commission

воначалната комисия, послѣдната бѫде, съгласно алинея 2-ра на чл. 27 отъ закона, сезирана съ потворното разглеждание данъчнитѣ дѣлове на нѣкои данъплатци, контролната комисия повръща книжята за тѣхъ на прѣдсѣдателя на първоначалната комисия, който свиква послѣдната за да се произнесе вѫтрѣ въ 5 дни.

Чл. 55. Ако първоначалната комисия рѣши да се увеличи данъка на нѣкои данъплатци, за това тя имъ врѫчва срѣщу расписка извѣстие, което тѣ могѫтъ вѫтрѣ въ 18 дни да обжалватъ прѣдъ нея, чрѣзъ общинското управление.

Слѣдъ истичанието на тоя срокъ, подаденитѣ отъ данъплатцитѣ тѫжби, земенитѣ отъ комисията нови рѣшения се испращатъ незабавно на контролната комисия за окончателното произнасяние.

Чл. 56. Контролната комисия свършва дѣйствията си въ срокъ отъ 20 дни. Той начева седемъ дни слѣдъ истичанието срока за подавание тѫжби противъ дѣйствията на първоначалната комисия.

За начевванието и свършванието дѣйствията на контролната комисия, Окр. Управитель издава приказъ (обр. No 17), на който дава най-широка гласность въ срока прѣдвиденъ отъ чл. 31 на закона.

Чл. 57. Окончателнитѣ си рѣшения, контролната комисия съобщава на заинтересованитѣ лица чрѣзъ общ. управление съ обявление (обр. No 18). Недоволнитѣ отъ тия рѣшения могѫтъ въ петнадесеть дневенъ срокъ, считанъ отъ датата на обявлението, да се оплачѫтъ прѣдъ Министра на Финанситѣ чрѣзъ прѣдсѣдателя на контролната комисия.

Всичкитѣ заявления противъ окончателнитѣ рѣшения на контролната комисия прѣдсѣдателя ѝ испраща въ Министерството на Финанситѣ заедно съ всичкитѣ книжя, относящи се до тия заявления.

Чл. 58. Слѣдъ закривание на контролната комисия Фин. Началникъ нарежда да се заведѫтъ декларацитѣ на данъплатцитѣ и опрѣдѣления данъкъ въ особенъ регистръ (обр. No 19), въ който ще се записватъ измѣненията на данъчнитѣ дѣлове на данъплатцитѣ прѣзъ течението на тригодишния периодъ, за който, съгласно чл. 31 отъ закона, ста-

première, cette dernière serait saisie de nouvelles réclamations conformément à l'alinéa 2 de l'art. 27 de la loi, la commission de contrôle renvoie les documents y relatifs au président de la première commission qui la convoque pour se prononcer dans un délai de 5 jours.

Art. 55. Si la commission première décide d'augmenter l'impôt de certains contribuables elle leur remet l'avis contre reçu; ces derniers peuvent en appeler dans un délai de 15 jours par l'intermédiaire de la municipalité.

Après l'expiration de ce délai, les réclamations adressées par les contribuables et les décisions nouvelles prises par la commission sont envoyées sans retard à la commission de contrôle qui se prononce définitivement.

Art. 56. La commission de contrôle termine ses travaux dans un délai de 20 jours. Le délai commence à courir sept jours après l'expiration du délai de remise des réclamations contre les décisions de la première commission.

Pour le commencement et la fin des travaux de la commission de contrôle, le préfet du département fait paraître un ordre (mod. 17) auquel il donne la plus grande publicité dans le délai prévu par l'art. 31 de la loi.

Art. 57. La commission de contrôle communique ses dernières décisions aux intéressés par l'intermédiaire des municipalités et par un avis (mod. No. 18. Les réclamants peuvent dans un délai de 15 jours de la date de l'avis adresser une plainte au ministre des finances par l'intermédiaire du président de la commission de contrôle.

Le président de la commission de contrôle envoie au ministre des finances toutes les réclamations contre ses décisions, ainsi que tous les documents qui s'y rapportent.

Art. 58. Après la clôture de la commission de contrôle, l'agent des finances prend des dispositions pour que les déclarations des contribuables et l'impôt déterminé soient passés sur un registre spécial (mod. 19) dans lequel on inscrira les modifications apportées à l'impôt pendant le courant d'une période de 3 années pour laquelle on fait,

ва описването и налагането на данъка.

Слѣдъ завеждането на регистритѣ, Фин. Началникъ задържа оння за даноплатцитѣ въ околията, центра на която е окрѫжния градъ, а другитѣ испраща на надлѣжнитѣ главни бирници.

Измѣнения въ тия регистри ставатъ само, когато съгласно чл. чл. 31 и 32 отъ закона, на даноплатеца се прѣкрати занятието или доходътъ, или когато той подкачи на ново да упражнява нѣкое занятие или да получава доходъ.

Чл. 59. Когато доходитѣ на нѣкой даноплатецъ се измѣнятъ, вслѣдствие прѣкратяването на часть отъ тия доходи или отъ добиването на новъ доходъ, данъка, за отъ когато слѣдва да се измѣни той, се опрѣдѣля по процента, който съгласно чл. 13 отъ закона, се пада върху общата сума на доходитѣ вкупъ, която даноплатеца за напрѣдъ ще има да получава.

Чл. 60. Когато упражняваното отъ нѣкого занятие или добиванъ доходъ, обложени съ данъкъ, прѣмине отъ едно лице на друго, първото е длъжно да заяви за напущанието, а второто — за наеманието; иначе на първото данъка не се прѣкратява, а второто се счита за укриватель.

Ако прѣминаванието на занятието е станало вслѣдствие на смъртъ или изселение, данъка на починалия или изселения се заличава на общо основание.

Чл. 61. Назначенитѣ за даване подъ наемъ имоти, дохода отъ които по послѣднята алинея на чл. 31 отъ закона не се счита за прѣкратенъ, сѫ имотитѣ, които сѫ били дадени подъ наемъ при опрѣдѣление данъка върху приходитѣ на притежателя имъ.

Послѣднята алинея на чл. 31 отъ закона се отнася за наемъ на една само година, а не и на послѣдующитѣ, ако имотътъ остане ненаетъ.

Чл. 62. Въ случай на измѣнение данъка, съгласно прѣдидущитѣ членове, заявленията се подаватъ на Фин. Началникъ отъ даноплатцитѣ на околията, центръ на която е окр. градъ, а отъ другитѣ околии на мѣстнитѣ главнитѣ бирници.

Заявленията за освобождението отъ данъка се изслѣдватъ и данъка се

conformément à l'article 31 de la loi la description et l'application de l'impôt.

Dès que les registres sont à jour, l'agent des finances retient les déclarations des contribuables de l'arrondissement qui a pour chef-lieu celui du département; il envoie les autres aux percepteurs généraux respectifs.

Les modifications dans ces registres se font seulement lorsque, conformément aux articles 31 et 32 de la loi, le métier ou la rente du contribuable est suspendu ou lorsqu'il entreprend un métier ou touche de nouveaux revenus.

Art. 59. Lorsque les revenus de certains contribuables sont modifiés par suite de la suspension d'une partie de ces rentes ou de la jouissance d'une nouvelle, l'impôt à partir du moment où il change, est déterminé d'après le taux qui conformément à l'art. 13 de la loi frappe la somme générale des revenus dont le contribuable devra jouir à l'avenir.

Art. 60. Lorsque le métier ou la rente, frappés d'impôt, qu'exerce ou dont jouit une personne, passe dans les mains d'une autre, la première doit déclarer la cession et la seconde l'acceptation, sinon l'impôt pour la première ne sera pas suspendu et la seconde est considérée comme prise en fraude.

Si le passage du métier d'une main dans une autre se fait par suite de mort ou d'émigration, l'impôt dû par le mort ou l'émigrant est annulé.

Art. 61. Les immeubles destinés à la location dont l'impôt d'après le dernier alinea de l'art. 31 de la loi n'est pas considéré comme suspendu sont ceux qui étaient loués lorsque la détermination du revenu du propriétaire a été faite.

Le dernier alinea de l'art. 31 de la loi se rapporte à la location pour une seule année, et non pour les suivantes, si l'immeuble reste sans locataire.

Art. 62. En cas de changement de l'impôt conformément aux articles précédents, les déclarations sont envoyées à l'agent des finances par les contribuables de l'arrondissement dont le chef-lieu est celui du département; quant à ceux des autres arrondissements ils remettent les leurs aux percepteurs généraux de la localité.

заличава, ако трѣбва, вѫтрѣ въ десеть дни отъ постѫпването на заявленията.

Чл. 63. Тъй сѫщо най много въ десеть дневенъ срокъ, отъ подаването на заявленията за подкачване на ново-упражняването на нѣкое занятие или получаване на доходъ, се опрѣдѣля данъка отъ прѣдвиденитѣ въ чл. 32 на закона комисии, въ които администрацията ще се прѣдставлява, въ окр. градъ, отъ помощ. на фин. началникъ, въ градоветѣ, центрове на околиитѣ, отъ мѣстния главенъ бирникъ, а въ осталалитѣ градове и въ селата отъ фин. агентъ.

Прѣдставителя на занятието, който, съгласно сѫ споменѫтий членъ, ще земе участие въ градската комисия, се назначава отъ окол. началникъ. Възнаграждение на прѣдставителя не се плаща.

Забѣлѣжка. Данъка на амбулантнитѣ и прѣходящитѣ даноплатци се опрѣдѣля незабавно.

Чл. 64. Тѫжбитѣ противъ опрѣдѣления данъкъ, съгласно прѣдидущий членъ се подаватъ на фин. началникъ за околията, центръ на която е окрѫжний градъ и на мѣстнитѣ главни бирници за другитѣ околии, а въ Министерството на Финанситѣ се испращатъ всички, заедно съ относящитѣ се по тѣхъ книжя, отъ фин. началникъ.

Чл. 65. Въ края на всѣко полугодие, фин. началникъ за окр. градъ и глав. бирникъ за околийския, извличатъ изъ държанитѣ въ общ. управление регистри за ражданията, бракосъчетанията и умиранията умрѣлитѣ прѣзъ полугодието, обложени съ данъкъ върху занятията лица и изискватъ отъ общинскитѣ кметове свѣдения за изселенитѣ пакъ прѣзъ сѫщото полугодие даноплатци (чл. 67 отъ правилника).

Чл. 66. Станалитѣ прѣзъ единъ мѣсецъ измѣнения — увѣличения, новоналагания, намаления или заличавания на данъкъ, фин. началникъ или глав. бирникъ, вписва, заедно съ измѣненията по другитѣ данъци въ подробенъ списъкъ по реда указанъ въ публичноадмин. правилникъ за приложение закона за бирницитѣ.

Въ градоветѣ, не центрове на околии и въ селата тия свѣдѣния събиратъ

Les demandes d'affranchissement de l'impôt sont examinées, et l'impôt annulé, s'il y a lieu, dans les 15 jours de l'arrivée de la demande.

Art. 63. De même, dans un délai de 10 jours au plus après la remise de la déclaration pour le renouvellement d'un métier ou d'une rente, l'impôt est déterminé par les commissions prévues dans l'art. 32 de la loi, dans lesquelles l'administration est représentée dans les chefs-lieux des départements par l'agent des finances, dans ceux des arrondissements par le percepteur général, dans les autres villes et villages par l'agent des finances. Le représentant de la profession qui conformément à l'article cité de la loi participera à la commission de la ville, est nommé par le sous-préfet. Sa mission est gratuite.

Remarque. L'impôt des contribuables ambulants et colporteurs est déterminé sans aucun retard.

Art. 64. Les réclamations contre l'impôt fixé conformément à l'art. précédent sont envoyées au chef des finances de l'arrondissement dont le chef-lieu est aussi celui du département et aux percepteurs généraux pour les autres arrondissements, et le tout est envoyé au ministère des finances ainsi que les documents y relatifs par le chef des finances.

Art. 65. A la fin de chaque semestre, le chef des finances pour le chef-lieu du département et les percepteurs généraux pour les chefs-lieux d'arrondissement tirent des registres tenus à la municipalité les naissances, mariages et décès pendant le semestre des personnes soumises à l'impôt des patentes, et exigent des maires des renseignements sur les contribuables émigrés pendant ce semestre (art. 67 du règlement).

Art. 66. Le chef des finances ou le percepteur général inscrit les modifications, augmentations, charges nouvelles, diminutions et annulations de l'impôt avec les documents relatifs aux autres impôts sur une liste détaillée, dans l'ordre indiqué dans le règlement public administratif pour l'application de la loi sur les percepteurs.

Dans les villes non chefs-lieux d'arrondissement et dans les villages, les

фин. агенти и прѣпращатъ на фин. началникъ или главний бирникъ.

Чл. 67. Данъка за занятията на умрѣлитѣ и изселенитѣ се заличава отъ полугодието, което иде слѣдъ онова, прѣзъ което сѫ умрѣли или сѫ се изселили.

Забѣлѣжка. Изселени данoплатци се разбиратъ само ония, които сѫ напустнѫли Княжеството.

Чл. 68. За доходитѣ отъ движими и недвижими имоти, оставени отъ умрѣли или изселени данoплатци се облагатъ наслѣдницитѣ.

Чл. 69. На края на всѣко полугодие усигурителнитѣ дружества за животъ пращатъ на Фин. Началникъ на окрѫга, въ който се намиратъ, подробенъ списъкъ (по обр. No. 10 — чл. 38 отъ правилника) за броенитѣ прѣзъ полугодието усигурителни премии, а останалитѣ отъ изброенитѣ въ чл. 38 отъ настоящия правилникъ заведения пращатъ списъкъ (обр. No. 9) за внесенитѣ въ тѣхъ прѣзъ сѫщото полугодие срочни влогове съ означение, на плащанитѣ за тѣхъ лихви.

Министерството на Финансitѣ, тъй сѫщо на края на всѣко полугодие, испраща на Фин. Началници списъци, по обр. No. 11 за новоопрѣдѣленитѣ или увеличенитѣ прѣзъ полугодието неинвалидни военни и граждански пенсии, по мѣстожителството на лицата, на които се отпущатъ.

Финансовия Началникъ веднага прави извлѣчения по мѣстожителството изъ полученитѣ списъци обр. No. 9 и No. 10 за лицата живущи въ други окрѫзи, на Фин. Началници на които ги испраща вътрѣ въ 10 дни.

Всѣки Фин. Началникъ распрѣдѣля свѣдѣнията и по тритѣ списъка обр. No. No. 9, 10 и 11 по околии, задържа у себе си относящитѣ се до околията, центръ на която е окрѫжния градъ, а за другитѣ околии испраща ги на надлѣжнитѣ главни бирници.

Тия свѣдѣния ще послужатъ, както на Фин. Началникъ, тъй и на глав. бирници, да ли получающитѣ доходитѣ и пенсиитѣ сѫ подали декларация (заявление) съгласно чл. 32 отъ закона за данъка върху занятията.

renseignements sont recueillis par les agents des finances qui les envoient au chef des finances ou au percepteur général.

Art. 67. L'impôt des patentes des défunts ou émigrants est annulé à partir du semestre qui suit celui de la mort ou de l'émigration.

Remarque. Sous le nom de contribuables émigrés on comprend seulement ceux qui ont quitté la Principauté.

Art. 68. Pour les revenus des biens fonds et des immeubles laissés par les contribuables décédés ou émigrés, les héritiers doivent payer l'impôt.

Art. 69. A la fin de chaque semestre les sociétés d'assurances sur la vie envoient au chef des finances de leur arrondissement la liste détaillée (mod. 10) art. 38 du règlement, des primes d'assurance versées pendant le semestre et les autres établissements énumerés à l'art. 38 du présent règlement envoient la liste (mod. 9) des versements à échéance effectués pendant le même semestre avec indication des intérêts payés.

Le ministère des finances envoie de même à la fin de chaque semestre aux chefs des finances les listes (mod. 11) des pensions civiles et militaires non invalides nouvellement allouées ou augmentées pendant le semestre, d'après le domicile des bénéficiaires.

Le chef des finances tire des listes qui lui sont envoyées, (mod. 9 et 10) d'autres listes pour les contribuables habitant les autres arrondissements et les envoie aux agents des finances respectifs dans un délai de 10 jours.

Chaque chef des finances répartit les renseignements contenus dans les 3 listes (mod. 9, 10, 11), par arrondissement, retient ceux qui concernent l'arrondissement du chef-lieu du département et envoie les autres aux percepteurs généraux respectifs. Les renseignements serviront aux chefs des finances et aux percepteurs généraux pour constater si les rentiers et pensionnés ont remis leur déclaration conformément à l'art. 32 de la loi de l'impôt sur les professions.

ГЛАВА IV.

Събиране на данъка.

Чл. 70. Данъка за служебнитѣ занятия и прѣдприятия, които съгласно пунктъ 1 на чл. 20 отъ настоящия правилникъ, не се опрѣдѣля отъ комисии, се събира като слѣдва:

а) отъ служебнитѣ занятия при исплащание на заплатитѣ и възнагражденията, и

б) за прѣдприятията — прѣди сключвание на контрактитѣ за суммитѣ по първоначалнитѣ контракти, а за уголѣмявание на прѣдприятията, при приключвание на допълнителнитѣ контракти или пъкъ при ликвидиране на смѣткитѣ.

Чл. 71. За суммитѣ (заплати, възнаграждения, стойность на търгове и пр.) платени отъ държавата или окрѫга, данъка се одържя отъ Държавния Ковчежникъ, Държ. контрольоръ при Народната Банка и клоноветѣ ѝ или Глав. Бирникъ, който ги плаща. Квитанция за одържаний данъкъ не се дава по отдѣлно за всѣко лице, а една обща за цѣлата сумма, одържана по една платежна заповѣдь.

Чл. 72. За суммитѣ плащани отъ Българската Народна Банка и клоноветѣ ѝ, общинитѣ, землedѣлческитѣ касси, епархийскитѣ съвѣти, мюфтийствата, равинствата и училищнитѣ настоятелства, които се намиратъ въ окрѫжията, одържаний данъкъ се внася въ Народната Банка или Държ. ковчежничества — въ околийскитѣ градове — въ мѣстнитѣ глав. бирничества, а — въ градоветѣ на центрове на окрѫзи и околии и въ селата, данъка се прѣдава на бирницитѣ.

Внасянието на данъка въ Народната Банка, Държ. ковчежничества и глав. бирничества става най късно два деня слѣдъ одържанието му, а на бирницитѣ въ врѣме на обиколкитѣ имъ за доброволното и екзекутивното събирание на данъцитѣ.

Чл. 73. Прѣди внасянието на данъка, на Държ. Контрольоръ при Банката и клоноветѣ ѝ, на Окр. Ковчежници, Глав. бирници и бирницитѣ се прѣдставляватъ трѣбователни вѣдомости или платежнитѣ заповѣди (когато не сѫ съставени вѣдомости), или расписки, по които е станало изплащанието на зан-

CHAPITRE IV.

Perception de l'impôt.

Art. 70. L'impôt sur les emplois de service et les entreprises, qui, conformément à l'alinea I de l'art. 20 du présent règlement, n'est pas déterminé par des commissions, est perçu comme suit:

a) sur les emplois de service, au payement des appointements et gratifications.

b) sur les entreprises, avant la conclusion du contrat d'après la somme du marché établi, avant et sur le développement des entreprises, à la conclusion des contrats complémentaires ou encore à la liquidation des comptes.

Art. 71. Pour les sommes (appointements, gratifications, montant d'adjudications, etc.) payées par l'état ou les départements l'impôt est perçu par le trésorier du fisc le contrôleur de d'Etat la Banque Nationale et ses succursales, ou la perception générale qui les paye. On ne donne pas de quittance pour l'impôt perçu séparément pour chaque personne, mais une quittance générale pour la somme entière retenue par un ordre de payement.

Art. 72. Pour les sommes payées par la Banque nationale bulgare et ses succursales, les communes, caisses agricoles, conseils diocèsains, muftis, rabbins, directions des écoles, qui se trouvent dans les départements, l'impôt perçu est versé à la Banque ou aux trésoriers. Dans les chefs-lieux d'arrondissement, aux caisses des percepteurs généraux et dans les autres villes ou villages, aux percepteurs.

Le paiement de l'impôt à la Banque Nationale, aux trésoriers de l'état, et aux caisses des percepteurs généraux se fait deux jours au plus tard après sa retenue et aux percepteurs pendant leur tournée pour la perception volontaire ou exécutive de l'impôt.

Art. 73. Avant le paiement de l'impôt au contrôleur d'état de la Banque ou de ses succursales, on présente aux trésoriers des départements, aux percepteurs généraux et aux percepteurs, les demandes de paye ou les feuilles de paiement (lorsque les premières ne sont pas faites) ou des reçus

латитѣ или възнагражденията, както и бѣлѣжкитѣ за прѣдприятия (виждъ чл. 22 отъ правилника), за да се провѣри да ли се внася цѣлия дължимъ по закона данъкъ.

Чл. 74. Длъжностното лице, (държавно, окрѫжно, общинско и пр.) което исплаща суми, подлѣжащи на данъкъ върху занятията, е отговорно за цѣлокупното събиране на данъка.

Чл. 75. На края на всѣко тримѣсечие, Държав. Контрольоръ при Народната Банка и клоноветѣ ѝ, Окр. Ковчежници и Глав. Бирници провѣряватъ въ учрѣжденията, които по чл. 72 отъ настоящия правилникъ е наредено да имъ внася данъка върху занятията, по кассовата или расходната книга и надлѣжнитѣ документи, исплатенитѣ прѣзъ тримѣсечието суми подлѣжащи на данъка върху занятията, както и сключенитѣ прѣзъ тримѣсечието контракти, — за да констатиратъ, да ли данъка е одържанъ съобразно съ закона и настоящий правилникъ и да ли е внесенъ на пълно въ Банката, клоноветѣ ѝ, държав. ковчежничества и глав. бирничества.

Въ градоветѣ, не центрове на окрѫзи и околии и въ селата сѫщата провѣрка се извършва отъ Фин. Агентъ при всѣко негово отиване въ града или селото, нъ никога по малко отъ два пѫти въ годината.

За тая провѣрка се съставлява актъ (обр. No. 20) въ два екземпляра, отъ който единия остава въ учреждението, а другия, за градоветѣ, центрове на окрѫзи и околии, се испраща на Финансовий Началникъ, а за останалитѣ градове и за селата — на Главнитѣ Бирници.

Констатираний при провѣрката несъбранъ, или събранъ нъ невнесенъ, данъкъ се внася веднага отъ отговорното лице (чл. 74 отъ правилника).

Чл. 76. Финансовитѣ Началници и Главнитѣ Бирници слѣдятъ за испълнението на прѣдидущия членъ отъ правилника.

Чл. 77. Финансовитѣ Инспектори провѣряватъ въ държ. и окрѫжни учрѣждения одържането и внасянието на

constatant le paiement des appointements et des gratifications ainsi que les notes des entreprises (art. 22 du règlement) pour vérifier si l'impôt entier exigé par la loi a été versé.

Art. 74. Le fonctionnaire de l'état, de la commune ou de l'arrondissement qui acquitte les sommes soumises à l'impôt des patentes est responsable de sa perception entière.

Art. 75. A la fin de chaque trimestre, le contrôleur d'état près la Banque nationale bulgare et ses succursales, les trésoriers des départements, et les percepteurs généraux vérifient dans les établissements qui d'après l'art. 72 du présent règlement doivent leur payer l'impôt dans les livres de caisse et de dépenses et les documents y relatifs, les sommes payées pendant le trimestre et soumises à l'impôt sur les professions, ainsi que les contrats conclus pendant le même trimestre, afin de constater si l'impôt a été perçu conformément à la loi et au présent règlement et s'il a été intégralement versé à la Banque, aux trésoriers ou aux caisses des percepteurs.

Dans les villes autres que les chefs-lieux de département ou d'arrondissement et dans les villages, la même vérification est faite par l'agent des finances à chacune de ses tournées dans la ville ou le village, mais jamais moins de deux fois par an.

Pour cette vérification on dresse un acte (mod. 20) en double expédition dont l'une reste dans l'établissement et l'autre pour les chefs-lieux d'arrondissement et de département est envoyée au chef des finances, pour les autres villes et villages aux percepteurs généraux.

L'impôt non perçu ou perçu que la vérification fait constater comme non livré est aussitôt versé par la personne responsable (art. 74 du règlement).

Art. 76. Les chefs des finances et percepteurs généraux sont chargés de l'exécution de l'article précédent.

Art. 77. Les inspecteurs des finances vérifient dans les établissements de l'état et des départements la percep-

данъка по сключенитѣ контракти и допълнителнитѣ къмъ тѣхъ смѣтки.

Чл. 78. Данъка на всичкитѣ занятия (поминъци), облаганието на които става по приложената къмъ закона таблица и за доходитѣ отъ движими и недвижими имоти се събира съгласно съ закона за бирницитѣ.

ГЛАВА V.

Наказателни распореждания.

Чл. 79. Когато длъжностното лице открие направо или по донесение отъ нѣкого, че нѣкой не е подалъ въ срока декларация (чл. 32 отъ правилника), или е извършилъ кое и да било отъ нарушенията, изброени въ чл. 33 на закона, съставлява актъ (обр. No. 21), който испраща на Финансовий Началникъ за околията, центръ на която е окрѫжний градъ, а за другитѣ околии на мѣстнитѣ Главни Бирници.

Чл. 80. Финансовия Началникъ и Главния Бирникъ, вѫтрѣ въ петь (5) дни отъ получаванието на акта, написватъ постановление за размѣра на данъка и глобата и врѫчватъ на нарушителя прѣписъ отъ акта и постановлението

Чл. 81. Потѫжванието противъ налаганието на данъка и глобата въ срока, прѣдвиденъ въ чл. 35 отъ закона, се подава на Министра на Финанситѣ чрѣзъ издателя на постановлението — Финансовия Началникъ или Главния Бирникъ и срѣщу расписка.

Финансовий Началникъ испраща найкъсно въ петь дни въ Министерството на Финанситѣ подаденитѣ направо нему или на Главния Бирникъ тѫжби, придружени съ относящитѣ се до тѣхъ актове и постановления и всички нужди обяснения.

Чл. 82. Рѣшенията на Министра на Финанситѣ се врѫчватъ срѣщу расписка на данъплатцитѣ чрѣзъ надлѣжния Финансовъ Началникъ или Главенъ Бирникъ.

Недоволнитѣ отъ рѣшенията на Министра на Финанситѣ могѫтъ на общо основание да ги обтѫжватъ прѣдъ окрѫжнитѣ сѫдилища въ 15 дневенъ срокъ отъ съобщението на рѣшението.

tion et la livraison de l'impôt, d'après le contrat conclu et les comptes complémentaires y relatifs.

Art. 78. L'impôt sur tous les métiers taxés selon le tableau annexé et sur les revenus de biens fonds et des immeubles est perçu conformément à la loi sur les perceptions.

CHAPITRE V.

Dispositions pénales.

Art. 79. Lorsque la personne de service découvre, soit directement, soit indirectement, soit à la suite d'une déposition étrangère que quelqu'un n'a pas remis dans le délai voulu la déclaration (art. 32 du règlement), ou a commis une contravention quelconque prévue par l'art. 33 de la loi, il dresse un procès-verbal (mod. 21) qu'il envoie au chef des finances s'il appartient à l'arrondissement du chef-lieu du département, au percepteur général dans les autres cas.

Art. 80. Le chef des finances et le percepteur général, dans un délai de cinq jours depuis la réception de l'acte, rédigent un ordre au sujet de la perception de l'impôt et de l'amende et remettent au délinquant, copie de l'acte et de l'arrêté.

Art. 81. La réclamation contre l'impôt et l'amende, dans le délai prévu par l'art. 35 de la loi, est remise au ministre des finances par le fonctionnaire qui a donné l'ordre, — le chef des finances ou le percepteur général contre reçu.

Le chef des finances envoie dans un délai de cinq jours au plus tard au ministère des finances les réclamations qui lui ont été remises directement à lui ou au percepteur général, accompagnées de tous les actes et ordres qui s'y rapportent et de toutes les explications nécessaires.

Art. 82. Les décisions du ministre des finances sont remises contre reçu aux contribuables par le chef des finances ou le percepteur général.

Ceux qui sont mécontents des décisions du ministre des finances peuvent en appeler devant les tribunaux du département dans un délai de 15 jours depuis la communication de la décision.

Рѣшенията на сѫдилищата сѫ окончателни и не подлѣжѫтъ на обтѫжване прѣдъ по-горня инстанция.

Les décisions des tribunaux sont sans appel.

Чл. 83. Наложения вслѣдствие нарушение на закона данъкъ подлѣжи на събирание веднага слѣдъ налаганието му, а глобата се събира когато, слѣдъ истичанието на сроковетѣ за потѫжвание, нарушителя не обтѫжи постановлението, или ако той го обтѫжи, когато се издаде надлежното рѣшение.

Art. 83. L'impôt fixé par suite d'une contravention à la loi doit être perçu aussitôt après qu'il a été fixé, et l'amende est perçue lorsque, après l'expiration du délai de plainte, le délinquant n'a pas protesté contre l'arrêté ou s'il l'a fait après la décision.

Чл. 84. Финансовий Началникъ или Глав. Бирникъ испраща на надлѣжния бирникъ списъка за наложения данъкъ (чл. 66 отъ настоящия правилникъ), а за глобата, съгласно правилника за прилагание закона за бирницитѣ, щомъ данъка или глобата станатъ събираеми.

Art. 84. L'agent supérieur des finances ou le percepteur général envoient au percepteur compétent la liste de l'impôt établi (art. 60 du règlement) et pour l'amende, conformément au règlement sur l'application de la loi des perceptions dès que l'impôt et l'amende sont à percevoir.

Глобата и данъка за изминѫло врѣме се събиратъ на еднъжъ и безъ отлагание.

L'amende et l'impôt sont perçus en une seule fois, et immédiatement.

Законъ за търговскитѣ и индустриялнитѣ марки.

Loi sur les marques de fabrique et de commerce.

Чл. 1. Съ думата марка се означаватъ знакове, които търговци производители турятъ на прѣдмѣтитѣ, които изнасятъ за продань, за да ги отличаватъ отъ еднороднитѣ прѣдмѣти, които други индустриялци или търговци продаватъ.

Art. 1. Par le mot marque, l'on comprenp des signes que les commerçants et les producteurs apposent sur les articles qu'ils mettent en vente, pour les faire distinguer d'articles similaires vendus par d'autres industriels ou commerçants

Такива знакове могѫтъ да бѫдѫтъ фирмата на фабриканта или търговеца, изобразена на особенна форма, монограмма на производителя или продавача, изображения отъ животни, отъ здания, аллегорически фигури и пр.

Ces signes peuvent être, la firme (nom) du fabricant ou du commerçant, représentée sous une forme spéciale, le monogramme de l'industriel ou du vendeur, l'image d'animaux, le dessin des bâtiments, des figures allégoriques etc.

Не могѫтъ да бѫдѫтъ: портрета на Господаря и на неговото сѣмейство, държавния гербъ и голи числа и букви.

Ne peuvent être adoptés comme marque: le portrait du Souverain et de sa famille, l'écusson de l'Etat, de simples lettres ou chiffres.

Допълнение на чл. 1. отъ законътъ на търговскитѣ и индустриялнитѣ марки.

Loi supplémentaire à l'art. 1 (Ukase No. 21 du 21/XII 1893).

Алинея 11. Като неразделна часть отъ знакътъ, който съставлява търговската или индустриялната марка, се считатъ всичкитѣ надписи, които я придружаватъ, като: а) фирмата на търговецътъ или индустриялецътъ, б) числото, количеството, мѣрката или тежината на стоката, в) мѣстото или страната, гдѣто е направена или произведена стоката; г) начинътъ на правението или произвеждането на стоката: и д) материята, отъ която тя е направена или произведена.

Sont considérées comme partie intégrante des signes composant la marque industrielle et commerciale, toutes les inscriptions qui l'accompagnent: telles que, a) la firme du commerçant ou de l'industriel; b) le nombre, la quantité, la mesure ou le poids de la marchandise; c) le lieu ou pays de production ou de fabrication de la marchandise; d) le mode de fabrication ou de la production de la marchandise, et e) la matière avec laquelle la marchandise a été fabribuée ou produite.

Чл. 2. Правото за употрѣбление, като марка, държавния гербъ може да се даде само на производители, които сѫ добили първо награда на нѣкое изложение. Въ тоя случай търговеца или индустриялеца притуря, около тоя гербъ, знакове, които да го отличаватъ отъ герба на другитѣ лица, които сѫ добили сѫщото право.

Art. 2. Le droit d'employer comme marque l'écusson de l'Etat ne peut être octroyé qu'aux industriels ayant obtenu le premier prix à quelque exposition. Dans ce cas l'industriel ou le négociant devra ajouter tout autour de l'écusson des signes spéciaux pour le faire distinguer de l'écusson d'autres personnes ayant obtenu la même faveur.

Чл. 3. Правото за употрѣбление на една марка е свързано съ прѣдприятието, за което е тя поискана. Прѣкъсвание прѣдприятието прѣкъсва и сѫществуванието на марката, съ прѣминаванието прѣдприятието на друго лице прѣминава и марката.

Art. 3. Le droit d'employer une marque est lié à l'entreprise pour laquelle cette marque est demandée. La cessation de l'entreprise entraîne la déchéance de la marque. En cas de transfert de l'entreprise à une autre persoune la marque lui est transmise

Ако това лице не е нито съпругата на първото, нито неговитѣ малолѣтни наслѣдници, тогава то е длъжно въ растояние на три мѣсеци, да поиска отъ компетентната власть слѣдованието на марката за неговото прѣдприятие. Ако не направи това, марката се смѣта за унищожена.

Si l'acquéreur n'est, ni la femme, ni les héritiers mineurs du premier concessionnaire, il est, dans ce cas, obligé de demander à l'autorité compétente et dans un délai de trois mois, l'autorisation de conserver la marque pour son entreprise. A défaut de cette formalité, la marque sera considérée comme déchue.

Чл. 4. Никой нѣма право да туря на своитѣ произведения, стоки или на тѣхната обвивка и пр. името, фирмата или марката на другъ търговецъ или индустриялецъ.

Art. 4. Personne n'a le droit de faire figurer sur ses produits, marchandises ou sur leur enveloppe, etc. le nom, la firme ou la marque d'un autre commerçant ou industriel.

Чл. 5, Правото на употрѣбление особенна марка не е задължително, освѣнъ за ония прѣдмѣти, за които това задължение се налага отъ законитѣ.

Art. 5. Le droit d'employer une marque spéciale n'est obligatoire que pour les articles pour lesquels cette obligation est imposée par les lois.

Чл. 6. Който иска да си запази исключително право върху една марка, той трѣбва да я поднесе на записвание съгласно съ слѣдующитѣ опрѣдѣления.

Art. 6. Celui qui désire se réserver l'usage exclusif d'une marque est tenu de la faire enregistrer conformément aux prescriptions suivantes.

Чл. 7. Въ Финансовото Отдѣление при Окр. Управление се държи единъ регистръ за записвание на маркитѣ.

Art. 7. Dans chaque préfecture, section des finances, sera tenu un régistre pour l'inscription des marques.

Желающия до си запази правото върху марката, която е избралъ, се отнася до Окр. Управитель съ прошение, при което туря на особенни листове три рисунки отъ марката си.

La personne qui désire se réserver le droit de propriété sur une marque qu'elle a adoptée, devra adresser sa demande au préfet de district, en la faisant accompagner de la marque, en triple exemplaire.

Щомъ Окръжния Управитель приеме това прошение, той записва тогасъ върху него и върху тритѣ рисунки датата и часа на тѣхното подавание, подписва тая дата, завѣрява я съ печата на Управлението и прѣдава всичко на Финансовия Чиновникъ. Тоя послѣдния залѣпява едната рисунка върху слѣдующия по редъ листъ на поменжтия регистръ, записва върху праздното мѣсто на листа името и мѣстожителството на просителя и му прѣдава втората рисунка, като напише на праздното мѣсто до нея страницата на регистра, на която е залѣпена първата рисунка и я подпише. Третата рисунка се испраща въ Финансовото Министерство, гдѣто се държи единъ общъ регистръ за цѣла България. Тая трета рисунка е напълно еднаква съ втората.

И тритѣ тия рисунки сж обгербвани съ марки по четири лева всѣка една.

Чл. 7. Финансовия Чиновникъ прѣди да внесе рисунката на марката въ регистра, прѣгледва другитѣ записани марки и се убѣждава, че послѣдната не е прилична на нѣкоя отъ по-старитѣ записани марки, опрѣдѣлени да се турятъ върху еднакви прѣдмѣти съ прѣдмѣтитѣ на новия проситель.

Въ тоя случай Чиновника отказва да приеме марката и поисква отъ просителя да внесе въ нея нуждитѣ измѣнения.

За приеманието на марка, прилична на други вече записани марки, неможе да има никаква спънка, когато новата марка ще се туря на стоки отъ други родъ.

Въ случай на разногласие върху еднаквость на прѣдмѣтитѣ, за които сж опрѣдѣлени двѣтѣ марки, новия проситель се обърща съ прошението си къмъ Финансовото Министерство за рѣшение.

Чл. 9. Финансовото Министерство си прави сжщата провѣрка, сирѣчь прѣди новата марка да се запише у общия регистръ, прѣглеждa се да ли тя не е еднаква съ друга нѣкоя вече записана марка, която служи за еднородни прѣдмѣти съ ония на новия проси-

Aussitôt que le préfet récevra la reqête, il inscrira en marge de celle-ci et sur les trois dessins qui l'accompagnent, la date et l'heure de la réception; il signera cette date, y apposera le sceau de la préfecture et remettra le tout au proposé des finances. Ce dernier collera l'un des trois dessins sur le feuillet suivant du régistre dont il a été question plus haut, et sur la place restée en blanc il inscrira le nom et le domicile du requérant, auquel il retournera le deuxième dessin sur lequel il indiquera la page du régistre où a été collé le premier dessin et signera. Le troisième dessin sera envoyé au ministère des finances où sera tenu un registre général pour toute la Bulgarie. Ce troisième dessin doit en tous points, être conforme au deuxième.

Les trois dessins devront être timbrés chacun d'un timbre fixe de quatre francs.

Art. 8. Avant de coller dans le registre le dessin de la marque, le préposé des finances, examinera toutes les autres marques précédemment déposées, pour s'assurer si la nouvelle marque ne ressemble pas à une autre déjà enrégistrée et destinée à être mise sur les articles identiques à ceux du nouveau requérant

En cas de ressemblance, le fonctionnaire refusera l'enregistrement de la marque et invitera le requérant à y introduire les modifications nécessaires.

Si la nouvelle marque est destinée à être mise sur des marchandises d'une nature différente, il ne sera fait aucune difficulté pour l'enregistrement d'une marque semblable à d'autres précédemment déposées

En cas de désaccord sur la similitude des marchandises devant recevoir la même marque, le requérant demandera par écrit la décision du ministère des finances.

Art. 9. Le ministère des finances procédera à la même vérification; c'est-à-dire qu'avant d'inscrire la nouvelle marque dans le registre général, il examinera si elle ne ressemble pas à une autre marque déjà déposée pour articles identiques à ceux du nouveau

тель. Въ тоя случай марката не се записва прѣди тя да се измѣни.

Слѣдъ измѣнението ѝ марката се записва безъ други разноски.

Чл. 10. Въ случай, че нѣколко лица подадатъ едновремено прошение за записвание една и сжща марка за едни и сжщи произведения, дава се прѣдпочитание на оногози, който е подалъ понапрѣдъ прошението си.

Чл. 11. Записванието на маркитѣ трѣбва да се подновява всѣки десеть години. Въ случай на неподновявание марката се смѣта за унищожена и може да прѣмине на други търговецъ или индустриялецъ.

За новото записвание се постжпва по горѣказанния начинъ и се плаща сжщата такса.

Чл. 12. Чужденцитѣ, които би желали да запазятъ за себе си правото на маркитѣ, които носятъ тѣхнитѣ произведения вънъ отъ България, постжпватъ по сжщия начинъ, както и Българскитѣ и плащатъ сжщитѣ такси. Само че тѣ се отправятъ съ прошението си до Софийското Окр. Управление.

Това право може да се откаже на подданницитѣ на тия държави, които не признаватъ у тѣхъ си сжщитѣ права на Българскитѣ търговци и индустриялци.

Чл. 13. Митницитѣ повръщатъ назадъ стокитѣ, които носятъ марки на Български индустриялци и търговци.

Чл. 14. Регистритѣ на маркитѣ сж на расположение на търговцитѣ въ канцелярията на Окр. Управления и на Финансовото М-ство. Всѣки може да ги прѣглeдва и да земе бѣлѣжки прѣзъ канцелярскитѣ часове въ присжтствието на компетентния чиновникъ.

Чл. 15. Онзи, който самъ съзнателно подражава марки, записани на името на други лица и изважда за продань прѣдмѣти, които носятъ така фалшифицирани марки, се наказва съ глоба отъ 100 до 1000 лева.

Освѣнъ това, стопанинъ на подражаната марка има право да подигне процессъ противъ подражателя и да търси обезщетения.

requérant. Dans l'affirmative, la marque ne pourra être enregistrée qu'après modification.

L'enregistrement de la marque ainsi modifiée ne donne lieu à aucun autre frais.

Art. 10. Dans le cas où plusieurs personnes demanderaient simultanément l'enregistrement d'une seule et même marque pour produits identiques, la préférence sera donnée à celle dont la demande aura été reçue la première.

Art. 11. L'enregistrement des marques devra être renouvelé tous les dix ans. Dans le cas contraire, la marque sera considérée comme déchue et pourra être adoptée par un autre commerçant ou industriel.

Pour le renouvellement du dépot il sera procédé de la même manière que ci-dessus et l'intéressé payera les mêmes taxes.

Art. 12. Les étrangers qui voudront s'assurer l'usage exclusif des marques que leurs produits portent hors de Bulgarie, auront à remplir les mêmes formalités que les sujets bulgares et payeront les mêmes taxes. Leurs demandes devront être adressées à la préfecture de Sophia.

Ce droit pourra cependant être refusé aux ressortissants des pays qui ne reconnaîtraient pas chez eux les mêmes droits aux industriels et commerçants bulgares.

Art. 13. Les douanes renverront au lieu d'origine les marchandises portant des marques déposées par des industriels ou commerçants bulgares.

Art. 14. Les registres des marques seront tenus à la disposition des commerçants, aux chancelleries des préfectures et au ministère des finances. Chacun pourra les consulter et en prendre des notes, pendant les heures de bureau et en présence du fonctionnaire compétent.

Art. 15. Celui qui aura sciemment imité des marques appartenant à autrui, et qui aura mis en vente des produits portant des marques ainsi contrefaites, sera passible d'une amende de 100 à 1000 francs.

En outre. le propriétaire de la marque contrefaite aura le droit de poursuivre le contrefacteur en payement de dommages et intérêts.

При повторено прѣстѫпление наказанието се удвоява.

Чл. 16. Онзи, който съзнателно продава прѣдмѣти, които носятъ фалшифицирани отъ други лица марки, се наказва съ глоба отъ 50 до 500 лева. И той тъй сѫщо може да се тегли прѣдъ сѫда за обезпагубение на стопанина на фалшифицираната марка.

Той се отърва отъ отговорностъ само, ако покаже съ уважителни документи автора на тая фалшификация.

При повторното продавание стоки съ фалшиви марки, виновния подлѣжи на наказание.

Чл. 17. На сѫщото наказание сѫ подложени и ония, които правятъ или продаватъ стоки съ марки различни отъ записанитѣ, но разликата на които е толкозъ малка, щото купувача може да се измами.

Чл. 18. Сѫда може да постанови да се обнародва присѫдата му въ по-важнитѣ вѣстници на страната и въ „Държавенъ Вѣстникъ" повече пѫти и за смѣтка на виновния. Той може да постанови конфискуванието за въ полза на хазната на уловенитѣ съ фалшиви марки произведения.

Чл. 19. Прѣслѣдвания противъ фабрикантитѣ и търговцитѣ, които употрѣбляватъ чужди марки, се подигатъ само отъ стопанитѣ на тия марки.

Слѣдъ получванието оплакванието отъ страна на ощетеното лице, оплакване придружено съ свидѣтелство за исключителното право, което тѫжителя има върху марката, сѫдилището пристѫпва немедленно къмъ констатиранието прѣстѫплението и започва дѣло противъ виновния.

Чл. 20. Ония индустриялци и търговци, които сѫ приели вече нѣкоя марка за стокитѣ си, могѫтъ въ растояние на шестъ мѣсеци отъ обнародванието на закона въ „Държ. Вѣстникъ" да поискатъ нейното записвание. Слѣдъ тоя срокъ тѣхната марка се смѣта унищожена.

Чл. 21. Тоя законъ влиза въ сила три мѣсеци слѣдъ неговото обнародвание въ „Държавенъ Вѣстникъ".

En cas de récidive la peine sera doublée.

Art. 16. Celui qui aura sciemment vendu des produits revêtus d'une marque contrefaite par un autre sera passible d'une amende de 50 à 500 francs. De même que le contrefacteur, il pourra être poursuivi judiciairement en dommages et intérêts par le propriétaire de la marque contrefaite.

Il ne sera dégagé de sa responsabilité que s'il dénonce, pièces probantes en main, l'auteur de la contrefaçon.

En cas de récidive, le coupable sera puni.

Art. 17. Seront passibles de la même peine les personnes qui auront confectionné ou mis en vente des marchandises portant des marques autres que celles déjà enregistrées, mais se distinguant de celles-ci par des différences tellement insignifiantes que l'acheteur peut s'y tromper.

Art. 18. Le tribunal pourra décider que la sentence sera publiée dans les principaux journaux du pays et dans l'Officiel, plus d'une fois et pour le compte du coupable. Il pourra aussi décider que les marchandises portant des marques contrefaites seront confisquées au profit du trésor.

Art. 19. Les poursuites contre les fabricants et commerçants, faisant usage de marques étrangères, ne pourront être intentées que par les propriétaires de ces marques.

Après avoir reçu la requête de la personne lésée — requête accompagnée d'un certificat de propriété exclusive sur la marque, — le tribunal procédera immédiatement à la constatation du délit et commencera les poursuites contre le coupable.

Art. 20. Les industriels et commerçants qui ont déjà choisi une marque pour leurs produits peuvent en demander l'enregistrement dans un délai de six mois à compter de la date de la publication de la présente loi à l'Officiel. A l'expiration de ce terme leur marque sera considérée comme déchue.

Art. 21. La présente loi entrera en vigueur trois mois après la date de sa publication à l'Officiel. Entre

Финансовото Министерство ще издаде прѣзъ това врѣме единъ правилникъ, който да опрѣдѣля подробноститѣ за неговото туряние въ дѣйствие.

temps le ministère des finances publiera un règlement fixant les détails de sa mise à exécution.

Правилникъ

за прилагание въ дѣйствие закона за търговскитѣ и индустриялнитѣ марки отъ 15 Декемврий 1892 год.

Règlement pour l'exécution de la loi sur les marques de fabrique industrielles et commerciales du 15/27 Déc. 1892.

Чл. 1. Фабрикантитѣ, търговцитѣ и земледѣлцитѣ при записванието на своитѣ марки, което трѣбва да става при Окрѫжното Управление на мѣстожителството имъ, за да се ползуватъ отъ правата, които имъ дава закона отъ 15 Декемврий 1892 година, трѣбва да се съобразяватъ съ распорежданията, изложени въ настоящия правилникъ.

Чл. 2. Записванието на маркитѣ трѣбва да става по личното искание на интересующитѣ се, но тѣ могѫтъ да извършатъ това и чрѣзъ свои пълномощници.

Чл. 3. Даденитѣ на послѣднитѣ пълномощия трѣбва да бѫдѫтъ завѣрени по нотарияленъ редъ; тѣ се задържатъ въ надлѣжнитѣ Окр. Управления при прошенията на подавателитѣ.

Образецътъ на марката за записвание се подава въ три екземпляра, нарисувани или отпечатани върху чиста хартия, която има форма квадратна съ 20 сантиметрова страна. Образецътъ трѣбва да е поставенъ въ срѣдата на хартията.

Забѣлѣжка. Всѣки мѣстенъ търговецъ, индустриялецъ или земледѣлецъ се задължава да прѣдаде сѫщоврѣменно на Окр. Управитель освѣнъ тритѣ образци отъ марката и други петдесеть необгербовани, които се испращатъ въ Министерството на Финанситѣ, за прѣпращание на митарственнитѣ учрѣждения, гдѣто се съхраняватъ въ особенъ регистръ.

Чл. 4. Ако марката е гравирана (издълбана) или въ релиефъ (испъкнала), когато е поставена върху прѣдмѣтитѣ, или пъкъ е намалена, за да не над-

Art. 1. Pour profiter des droits que leur donne la loi du 15 Décembre 1892, négociants et agriculteurs doivent, lors de l'enregistrement de leurs marques à la chancellerie de la préfecture du district de leur domicile, se conformer aux dispositions exposées dans le présent règlement.

Art. 2. L'enregistrement des marques doit avoir lieu sur la demande des intéressés eux-mêmes ou de leurs fondés de pouvoir.

Art. 3. Les procurations délivrées à ces derniers doivent être notariées; elles sont déposées dans les archives des préfectures respectives, de même que les pétitions des requérants.

Les modèles des marques de fabrique doivent être remis en trois exemplaires dessinés ou imprimés sur du papier spécial ayant la forme d'un carré de 20 centimètres de côté. Les modèles doivent figurer au centre de ce papier.

Remarque: Tout négociant, industriel ou agriculteur local est obligé de remettre au préfet de district, en même temps que les trois marques obligatoires, cinquante exemplaires non timbrés pour être adressés au ministère des finances qui, à son tour, les transmet aux administrations douanières où ils sont conservés dans un registre spécial.

Art. 4. Si la marque est gravée ou en relief sur les objets, ou si sa dimension est réduite de façon à ne pas dépasser les dimensions prescrites

мине голѣмината на хартията, то при записванието ѝ трѣбва да се покаже въ Окрѫжното Управление и единъ моделъ, освѣнъ тритѣ екземпляра (чл. 2), който да изобразява тѣзи особености на марката.

Чиновника, натоваренъ съ записванието ѝ, отбѣлѣжва върху лѣвитѣ краища на тритѣ екземпляра слѣдѣющето: настоящата марка ще се поставя върху прѣдмѣтитѣ или гравирана, или въ релиефъ, или уголѣмена.

Чл. 5. Финансовия Чиновникъ при залѣпванието единъ отъ тритѣ екземпляра отъ марката въ регистрътъ (чл. 7 отъ закона), съставлява актъ за записванието на марката, който написва върху сѫщата страница, гдѣто е залѣпена тя, въ специалната за това графа.

Този актъ съдържа:

1) Деня и часа на записванието;

2) Името на притежателя на марката, или онова на неговия пълномощникъ, и

3) Занятието на притѣжательтъ, мѣстожителството му и видътъ на стоката, за която ще употрѣбява марката.

Сѣки актъ носи номеръ по редъ: този номеръ се отбѣлѣжва и върху другитѣ два екземпляра отъ марката, както и името на притежателя, така сѫщо мѣстожителството, занятието му и видътъ на стоката, за която е прѣдназначена марката.

Акта и тритѣ образци се подписватъ отъ Финансовия чиновникъ и отъ притѣжателя, или неговия пълномощникъ.

Подиръ 10 години притѣжателя на марката, ако поднови записванието ѝ, то този случай се отбѣлѣжва както върху тритѣ екземпляра отъ марката, така и въ акта.

Чл. 6. Ония индустриялци, търговци и земледѣлци, които сѫ приели нѣкоя марка за стокитѣ си, прѣди обнародванието на закона за маркитѣ и я зарегистриратъ въ прѣдвидения срокъ отъ чл. 20 на тоя законъ, иматъ първенство прѣдъ ония, които сѫ записали сѫщата марка прѣди тѣхъ, но не сѫ я притѣжавали прѣди обнародванието на закона.

du papier; il faudra, au moment de son enregistrement à la préfecture de district, présenter, outre les modèles obligatoires, un exemplaire détaillant les particularités de la marque.

Le fonctionnaire chargé de l'enregistrement inscrit au côté gauche de chaque exemplaire la mention suivante: la présente marque en relief, ou dans sa grandeur originale, sera fixée sur les objets.

Art. 5. Le préposé des finances, au moment où il collera dans le registre un des trois exemplaires de la marque (art. 7 de la loi), est tenu de dresser l'acte de son enregistrement, à une place spéciale de la page du registre sur laquelle se trouve collée la dite marque.

Cet acte énoncera:

1o. Le jour et l'heure où il sera reçu;

2o. Le nom du propriétaire ou celui de son fondé de pouvoir;

3o. La profession du propriétaire de la marque, son domicile et la désignation de la marchandise à laquelle la marque est destinée.

Chaque acte portera un numéro d'ordre; ce numéro sera également indiqué sur les deux autres exemplaires de la marque, de même que le nom, le domicile, la profession du proprétaire et la désignation de l'objet auquel la marque est destinée.

L'acte et les trois exemplaires seront signés par le préposé des finances et par le propriétaire ou son mandataire.

Si, après dix années, le propriétaire de la marque renouvelle son dépôt, mention devra en être faite sur les trois exemplaires de la marque ainsi que sur l'acte de dépôt.

Art. 6. Les industriels, négociants et agriculteurs qui possèdent une marque quelconque antérieurement à la publication de la loi sur les marques, et qui en auront obtenu l'enregistrement dans les délais prévus par l'article 29, auront la priorité sur ceux qui, avant eux, auraient fait enregistrer la même marque, mais qui n'en avaient pas eu la propriété avant la publication de la loi.

Чл. 7. Ако се случи прѣди обнародванието на тоя законъ мнозина да сѫ имали сѫщата марка и да поискатъ да стане зарегистриранието ѝ прѣди истичанието на прѣдвиденея за това срокъ, то се признава за притѣжатель на марката онзи изъ между тѣхъ, който ще докаже съ документи, че си е служилъ съ тази марка прѣди сичкитѣ други заявители.

Въ случай на споръ, странитѣ се отнасятъ до надлѣжното сѫдилище.

Когато никой отъ тѣхъ не може да докаже съ документи, че е най-стария притежатель на марката, то тя остава въ притѣжание на този, който я е записалъ най-напрѣдъ.

Подиръ истичанието на прѣдвидения срокъ отъ чл. 20 онѣзи марки, които сѫ принадлѣжали на нѣкого прѣди обнародванието на закона, могѫтъ да се зарегиструватъ отъ притежателитѣ имъ, въ случай, че не сѫ зарегиструвани прѣдварително отъ другиго.

Чл. 8. Софийското Окр. Управление, което е натоварено, споредъ чл. 12 на закона, да записва маркитѣ на чужденци или на Българи, на които заведенията се намиратъ вънъ отъ България, трѣбва да държи специаленъ регистръ и да отбѣлѣжва въ актоветѣ за записвание страната, въ която се намира индустриялното, търговското или земледѣлческото заведение на притежателя на марката.

Чл. 9. Въ началото на всѣка година Финансовитѣ Чиновници съставляватъ, по дадената имъ форма отъ Министерството на Финанситѣ, таблица за записанитѣ прѣзъ изтеклата година марки.

Art, 7. Dans le cas, où plusieurs personnes, propriétaires de la même marque avant la promulgation de la loi, en demanderaient l'enregistrement dans les délais fixés, celle d'entre elles qui pourrait prouver par des documents qu'elle en a fait usage avant ces compétiteurs, sera seule reconnue propriétaire de la marque.

En cas de contestation, les parties en appelleront aux tribunaux. Dans l'hypothèse où aucune des parties ne pourrait prouver, à l'aide de documents, l'ancienneté de ses droits à la marque, celle-ci deviendra la propriété exclusive de la personne qui, la première, en aura fait l'enregistrement.

Les personnes, propriétaires de marques avant la promulgation de la loi, qui ne les auraient pas fait enregistrer dans les délais fixés par l'article 20, pourront le faire après, à moins que l'enregistrement des mêmes marques n'ait été fait précédemment par d'autres personnes.

Art, 8. La préfecture de Sophia qui, aux termes des dispositions de l'article 12 de la loi, est chargée de l'enregistrement des marques de fabrique des étrangers et des Bulgares dont les établissements sont situés à l'étranger, tiendra un registre spécial, et indiquera dans les actes d'enregistrement, le pays où se trouve l'établissement industriel, commercial ou agricole du propriétaire de la marque.

Art. 9. Au commencement de chaque année, les préposés des finances dresseront, suivant le formulaire qui leur sera fourni par le ministère des finances, l'état des marques enregistrées pendant l'année écoulée.

Remarque. Le ministère du commerce et de l'Agriculture, détaché du ministère des finances depuis 1893, est actuellement chargé de l'exécution de toutes les formalités à remplir concernant les marques de fabrique et de commerce.

Правилникъ

за прилагание закона за повдиганието на копринената индустрия въ княжеството.

Règlement pour l'application de la loi sur le relèvement de l'industrie séricicole dans la Principauté.

ГЛАВА I.

Условия за произвеждание бубено сѣме.

Чл. 1. Произвежданието на бубено сѣме въ Княжеството става по целуларната система на Пастьора, т. е. такова производство трѣбва да се подразбира, не само когато сѫ поставени въ отдѣлни целлули (кесийки, килийки) пеперудитѣ, нъ послѣднитѣ да бѫдѫтъ строго изслѣдвани подъ микроскопъ и при това да сѫ земени прѣдъ видъ всички условия, които диктува отборната целлуларна система.

Чл. 2. Министерството на Търговията и Земледѣлието назначава комисия, която да испита кандидатитѣ, желающи да получѫтъ право за произвеждание на бубено сѣме. Комисията ще се рѫководи по програмата, изработена при училищата и станцитѣ за тази цѣль и одобрена отъ Министерството.

Чл. 3. Който желае да получи разрѣшение, съгласно чл. 3 отъ закона, е длъженъ при прошението си до Министерството на Търговията и Земледѣлието да укаже: гдѣ, самъ или въ съдружие, съ друго лице желае да произвожда бубено сѣме, названието на фирмата, като приложи нуждннтѣ документи, съгласно чл. 2 отъ закона.

Забѣлѣжка. Ако просителя е чуждъ подданникъ при прошението си трѣбва да приложи и слѣдующитѣ документи: една редовна писменна гаранция отъ 500 лева и една формална декларация, че ще се подчинява на мѣстнитѣ закони, безъ консулска защита.

CHAPITRE I.

Conditions relatives à la production des graines de vers-à-soie.

Art. 1er. La production des graines de vers-à-soie dans la principauté a lieu d'après le système cellulaire Pasteur, c. a. d. que par cette production on doit comprendre non seulement le cas où les papillons sont placés dans des cellules spéciales, mais il faut encore que ceux-ci soient sévèrement examinès au microscope, tout en prenant en considération toutes les conditions édictées par le système cellulaire choisi.

Art. 2. Le ministère du commerce et de l'agriculture nomme une commission chargée de l'examen des candidats désireux d'obtenir le droit de produire des graines de vers-à-soie. Cette commission se guidera d'après le programme élaboré dans ce but, par les écoles et les stations séricicoles et approuvé par le ministère.

Art. 3. Quiconque voudrait obtenir l'autorisation de produire des graines, conformément à l'art. 3 de la loi, est tenu d'indiquer dans sa requête au ministère du commerce et de l'agriculture, le lieu où, seul ou en société d'autres personnes, il désire élever des graines de vers-à-soie, la firme ou nom de la raison sociale tout en y joignant les documents nécessaires en conformité à la teneur de l'art. 2 de la loi.

Remarque. Si le réquérant est sujet étranger, il doit joindre à sa demande les documents suivants: une garantie écrite en règle de 500 fr., et une déclaration formelle de se soumettre aux lois locales sans intervention consulaire.

Чл. 4. Произведеното бубено сѣме трѣбва да притежава слѣдующитѣ качества:

1) да е свободно отъ пебринни тѣлци, т. е. Zerocopuscules;

2) да не съдържа никакви чужди примѣси и да нѣма неоплодотворено (червеникаво) сѣме;

3) да не е вапцано, или по какъвто и да е начинъ подправяно, т. е. то трѣбва да има своя натураленъ цвѣтъ.

Чл. 5 Кутиитѣ или киссиитѣ, въ които ще се постави бубеното сѣме, трѣбва да съдържатъ 30 грамма-нето (една унция) или по 10 грамма· Други подраздѣления не се допущатъ.

Забѣлѣжка. Не се допуща проданието на бубено сѣме въ такива кутии, които при прѣнасянието или отварянието имъ се губи часть отъ сѣмето; въ такъвъ случай то трѣбва да се поставя въ платнени кисийки и въ кутии.

Чл. 6. Всѣкой производитель на бубено сѣме е длъженъ да има добрѣ уреденъ зимовникъ, който да служи за правилно пазяние на сѣмето.

Чл. 7. За испълнение на чл. 7 отъ закона притежателя е длъженъ, щомъ бубеното сѣме е приготвено, да поиска отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието нуждннтѣ контролни етикети, като укаже колко кутии ще бѫдѫтъ отъ 30 грама и колко отъ 10 грамма.

ГЛАВА II.

Внасяние иностранно бубено сѣме.

Чл. 8. Министерството на Търговията и Земледѣлието разрѣшава внасянието на бубено сѣме отъ странство по слѣдующитѣ условия:

а) Лицето, което ги внася да има прѣпорѫка отъ Министерството на Земледѣлието на тая страна, отъ която произхожда сѣмето, че послѣдньото е придобито по отборната целлуларна система на Пастьора.

б) Бубеното сѣме да притежава качествата, указани въ чл. 4, пунктове 1, 2 и 3 отъ настоящия правилникъ и на всѣкоя киссия или кутия да е поста-

Art. 4. Les graines de vers-à-soie produites doivent avoir les qualités suivantes:

1o. Etre dépourvues de Zerocopuscules;

2o. ne point contenir des matières étrangères et ne point avoir des graines infécondes;

3o. ne point être teintes, ni fabriquées en aucune façon, c. à. d. qu'elles doivent possèder leur couleur naturelle.

Art. 5. Les boîtes ou bourses, dans lesquelles seront mises les graines de vers-à-soie, doivent contenir 30 grammes net (une once), ou bien 10 grammes. Les autres subdivisions ne sont pas admises.

Remarque. La vente en boîtes qui, au cours de leur transport ou en les ouvrant, laissent tomber une partie des graines qu'elles renferment, n'est pas permise; les graines doivent être, en pareil cas, renfermées dans des bourses en toile et mises ensuite dans ces boîtes.

Art. 6. Tout producteur de graines de vers-à-soies est tenu d'avoir un hivernager bien amenagé, pouvant sarvir à la parfaite conservation de ces graines.

Art. 7. Pour l'exécution de l'art. 7 de la loi le propriétaire est obligé, aussitôt que ses graines de vers-à-soie sont prêtes, de demander au ministère du commerce et de l'agriculture les étiquettes de contrôle nécessaires, en désignant la quantité de boîtes de 30 grammes et celles de 10 grammes.

CHAPITRE II.

Importation des graines de vers-à-soie de l'étranger.

Art. 8. Le Ministère du commerce et de l'agriculture autorise l'importation des graines de vers-à-soie de l'étranger aux conditions suivantes:

a) L'importation doit être munie d'une recommandation émanant du ministère de l'agriculture du pays de provenance des graines de vers-à-soie et déclarant que ces graines ont été obtenues d'après le système cellulaire Pasteur.

b) Les graines de vers-à-soie doivent avoir les qualités énumérées à l'art 4 alin. 1, 2 et 3 du présent

вено фирмата, тѣглото и названието на рассата.

Забѣлѣжка. Подраздѣлянието на сѣмето въ тегло да бѫде по 30 грамма нето или по 10 грамма.

в) Бубеното сѣме трѣбва да се испраща чрѣзъ Министерството на Търговията и Земледѣлието за лицето, което го е поржчало.

г) Сѣмето трѣбва да се внесе отъ 1 Септемврий до 15 Ноемврий, ако лицето притежава зимовникъ за пазението му; въ противенъ случай, само отъ 1 Февруарий до 15 Мартъ. Доставеното, по-рано или по-кжсно отъ опрѣдѣления срокъ, не се приема.

д) Ако внесеното бубено сѣме не отговаря на условията, то се бракува всичкото и остая въ Министерството най-много 10 дни отъ датата на съобщението, че не е одобрено и то за смѣтка и рискъ на лицето, което го е внесло. Ако въ течение на този срокъ не го вземе и изнесе задъ граница подъ контролътъ на административнитѣ власти, то 5 дни слѣдъ второ съобщение, сѣмето се унищочава и пр.

е) Само лице, което има право да произвожда бубено сѣме въ страната, може да се снабди съ сѣме въ целлули съ пеперудитѣ, като се съобрави съ чл. 8, буква а и г отъ настоящия правилникъ.

Забѣлѣжка. Контролътъ върху такова сѣме ще се извършва по сѫщия начинъ, както съ онова произведено въ Княжеството.

règlement. En outre, chaque bourse ou boîte doit porter la firme, le poids et le nom de la race.

Remarque. La subdivision des graines quant à leur poids, doit être de 30 grammes net ou de 10 grammes.

c) Les graines de vers-à-soie doivent être expédiées par le canal du ministère du commerce et de l'agriculture à Sophia, à la personne qui en ferait la commande.

d) L'importation des graines doit avoir lieu du 1er Septembre au 15 Novembre si le destinataire possède un bon hivernage pour leur conservation. En cas contraire, seulement du 1er Février au 15 Mars v. st. Tout envoi fait avant ou après le délai fixé, ne serait pas accepté.

e) Si les graines importées ne répondent pas aux conditions exigées, elles sont refusées et gardées au ministère pendant 10 jours au plus à partir de la date où il est annoncé qu'elles ne sont pas agréées et cela pour compte et au risque de la personne qui les aurait fournies. Si dans le courant de ce délai le fournisseur ne retire pas ses graines et ne les exporte pas hors de la frontière sous le contrôle des autorités administratives, 5 jours après un deuxième avis, ces graines sont détruites, etc.

f) Seule la personne ayant droit de produire des graines de vers-à-soie dans le pays peut se procurer des graines dans des cellules avec les papillons en se conformant à l'art. 8 lettre a) et d) du présent règlement.

Remarque. Le contrôle sur les graines de ce genre, s'effectue comcomme sur celui des graines produites dans la Principauté.

Законъ
за риболовството въ Българското Княжество.

Loi sur la pêche dans la Principauté de Bulgarie.

ГЛАВА I.
Общи распореждания.

Чл. 1. Риболовството по рѣкитѣ, блатата и езерета въ прѣдѣлитѣ на Кня-

CHAPITRE I.
Dispositions générales.

Art. 1. C'est d'après les dispositions de la présente loi que doit s'ef-

жеството, както и по брѣговетѣ на Дунавътъ и на морето става по правилата на настоящиятъ законъ.

Чл. 2. Никой нѣма право да лови риба въ държавнитѣ блата и езерата безъ позволението на правителството или откупникътъ.

Чл. 3. Въ блата, прудове и басейни (хавузи), които сѫ направени въ частни земи, никой, освѣнъ притежательтъ имъ, не може да лови риба.

Чл. 4. Отбиванието вода отъ рѣкитѣ за да храни такива частни прудове басейни и блата, става само върху основание на придобитото право, съгласно съ законътъ за водитѣ.

Чл. 5. Риболовството покрай брѣговетѣ на морето и на Дунавътъ е позволено прѣзъ цѣлата година.

Чл. 6. Съ цѣль развъжданье рибата, риболовството по рѣкитѣ и блатата се запрѣщава прѣзъ слѣдующитѣ годишни периоди: отъ 1 октомврий до 1 януарий за пестървата, а отъ 15 мартъ до 1 юний за всички други видове риби и за рацитѣ.

Чл. 7. Обявленията за откриванието или закриванието на риболовството въ окрѫжието всѣка година се обнародватъ по общинитѣ поне 10 дни прѣди началото на периодътъ съ приказъ отъ окр. управитель.

Чл. 8. Строго е забранено да се лови риба съ варь, млѣчокъ, липенъ, рибобилье (балжкъ-оту), динамитъ, и други подобни срѣдства и вещества, които поразяватъ или упояватъ рибата.

Чл. 9. Запретено е да се лови риба съ леси и други преграждания въ рѣки, освѣнъ въ рѣката Дунавъ.

Чл. 10. Забранено е да се лови риба съ сертмета, очитѣ на които иматъ по-малко отъ единъ и половина сантим. широчина и съ мрежи и кошове, прѣзъ дупкитѣ и разтрозитѣ на които не може да се провре палецътъ на человѣка.

Чл. 11. Мрѣжи подвижни или неподвижни не бива да обхващатъ рѣката отъ единий брѣгъ до другий. Сѫщо така не е позволено въ едно и сѫщото врѣме да дѣйствуватъ една слѣдъ друга или да се пущатъ едноврѣменно отъ двата противноположни брѣгове, нѣкол-

fectuer la pêche dans la Principauté de Bulgarie, tant dans les rivières, lacs et étangs, qu'aux bords du Danube ou de la mer.

Art. 2. Nul n'a le droit de pêcher dans les lacs et étangs de l'Etat sans un permis du Gouvernement ou de l'adjudicataire.

Art. 3. Il est interdit de pêcher dans les étangs, lacs et bassins situés sur des terrains appartenant à des particuliers. C'est le propriétaire seul qui en a le droit.

Art. 4. C'est en base d'un droit acquis et conformément à la loi sur les eaux que l'on peut détourner les eaux d'une rivière pour l'entretien d'étangs lacs et bassins.

Art. 5. La pêche est autorisée pendant toute l'année sur les bords du Danube et de la mer,

Art. 6. La pêche dans les rivières et étangs est interdite durant les périodes suivantes dans le but de protéger la reproduction des poissons: depuis le 1er Octobre jusqu'au 1er Janvier pour la pêche de la truite, et depuis le 15 Mars jusqu'au 1er Juin pour toutes les autres espèces de poissons ainsi que d'écrevisses.

Art. 7. Chaque année et dix jours jours au moins avant la période fixée tant pour l'ouverture que pour la clôture de la pêche, le préfet du département en donne avis aux communes par un décret

Art. 8. Il est rigoureusement défendu de pêcher en se servant de chaux, et autres matières toxiques, dynamite et autres matières semblables qui étourdissent ou stupéfient les poissons.

Art. 9. Il est interdit de pêcher dans les rivières au moyen de cloisons. Le Danube fait exception.

Art. 10. Il est défendu de pêcher avec des filets dont les mailles ont moins d'un centimètre et demi de largeur, ainsi que des filets et des nasses par les mailles ou les trous desquels ne peut pas passer le doigt d'un homme.

Art. 11. Des filets mobiles ou immobiles ne peuvent pas être étendus d'un bord de la rivière jusqu'à l'autre. Il n'est pas permis non plus de placer à la fois des filets l'un après l'autre, ou de les jet r en même temps des deux côtés de la rivière, si l'espace

ко мрѣжи, ако нѣма помежду имъ свободно растояние три пѫти по-голѣмо отъ обема на мрѣжитѣ.

Чл. 12. Запрѣтено е да се отбива водата отъ коритището на рѣката съ цѣль да се исчерпятъ вироветѣ за да остава рибата на сухо.

Чл. 13. Всѣко лице, което лови риба на едро въ Дунавътъ и морето, плаща узаконенитѣ за това даждия на тѫзи страна, въ чиято вода е уловена рибата. Размѣрътъ на даждието за риболовството на едро се опрѣдѣля съ особенъ за това финансови законъ.

Чл. 14. Риболовството се счита на дребно, когато то става съ рѫчни вѫдици, съ сакове (мрѣжи на прътъ) и сертме (което хвърля единъ человѣкъ), а на едро, когато то става съ надвози, т. е. подвижни мрѣжи, влакове и желѣзни куки.

ГЛАВА II.

Позволение на риболовство.

Чл. 15. Който желае да лови риба, е длъженъ да се сдобие съ позволителенъ билетъ на надлѣжнитѣ власти.

Чл. 16. Лицата, които ловятъ риба съ вѫдици, сакове и сертмета за собственно употрѣбление се освобождаватъ отъ задължението да взематъ позволителенъ билетъ, тъй сѫщо се освобождаватъ отъ това задължение офицеритѣ и матроситѣ на флотилията и на търговскитѣ кораби, когато ловятъ риба не за продань.

Чл. 17. Позволителнитѣ за риболовство билети се даватъ отъ околийскитѣ началници, на основание на свидѣтелство издадено отъ общината; проситѣльтъ плаща 1 левъ въ полза на общинската касса.

Чл. 18. Околийскитѣ началници издаватъ позволителенъ билетъ срѣщу плата отъ два лева, които се зематъ за въ полза на правителственното съкровище. Билетътъ е поименнъ и трайностьта му е за една година.

Чл. 19. Поемнитѣ условия, съ които Министерството на Финанситѣ отдава въ прѣкупъ за експлоатиране Дунавското и морското крайбрѣжия, както и правителственнитѣ блата и езера, намиращи се въ прѣдѣлитѣ на Княжеството

libre ne dépasse pas trois fois la surface du filet.

Art. 12. Il est défendu de détourner les eaux du lit de la rivière dans le but de laisser les poissons à sec.

Art. 13. Tout pêcheur en gros soit au Danube soit en mer doit payer la taxe fixée par la loi, à la localité dans les eaux de laquelle a eu lieu la pêche. Une loi de finances spéciale fixera la quantité des droits à payer pour la pêche en gros.

Art. 14. La pêche à la ligne, à carrelets et filets maniables par un seul homme est considérée comme pêche en détail. La pêche en gros est celle qui est faite par des chaluts, c'est-à-dire des filets mobiles munis de râcleurs et crochets en fer.

CHAPITRE II.

Permis de pêche.

Art. 15. Toute personne qui désire aller à la pêche doit se munir du permis nécessaire qui est délivré par les autorités compétentes.

Art. 16. Sont exempts du permis ceux qui vont à la pêche pour leur propre usage et pêchent à la ligne, aux carrelets ou filets maniables par un seul homme. A cette catégorie appartiennent aussi les officiers et les matelots de la flottille et des navires de commerce, quand les poissons pris ne sont pas destinés à être vendus.

Art. 17. Les permis de pêche sont délivrés par les sous-préfets en vertu d'un certificat délivré par la commune qui perçoit un franc par chaque certificat au profit de la caisse communale.

Art. 18. La taxe pour les permis de pêche qui sont délivrés par les sous-préfets est de deux francs, cette somme est perçue au profit du fisc. Le permis est personnel et il est valable pour un an.

Art. 19. Les cahiers des charges, en vertu desquels le ministère des finances cède aux enchères publiques l'exploitation des rives du Danube et de la mer, ainsi que des lacs et étangs appartenant à l'Etat et situés dans les limites de la Principauté, ne doivent

не трѣбва да противорѣчатъ на прѣдписанията на настоящийтъ законъ.

ГЛАВА III.

За надзора.

Чл. 20. Висший надзоръ на риболовството принадлѣжи на Министерството на Общитѣ Сгради, Земледѣлието и Търговията, а ближайшето наглеждание за изпълнението на настоящиятъ законъ се възлага върху всичкитѣ чинове на административно-полицейскитѣ власти, както и върху общинскитѣ съвѣти.

Чл. 21. Всѣки нарушитель на настоящиятъ законъ се прѣдставя заедно съ хванатитѣ улики на ближайшиятъ кметъ, околийскиятъ началникъ или на окрѫжниятъ управитель за възбуждание слѣдствие противъ него прѣдъ надлѣжния сѫдъ.

Чл. 22. Нарушенията и прѣстѫпленията на настоящиятъ законъ се сѫдятъ въ сѫдоветѣ по установиятъ редъ и порядъкъ.

Чл. 23. Хванатитѣ орѫдия и улики не се повръщатъ на виновнитѣ подъ никакво порѫчителство, а се прѣдаватъ цѣликомъ на сѫдътъ.

Чл. 24. Ако се появи съпротивление отъ страна на нарушителитѣ и схващанието на виновнитѣ и уликитѣ неможе да се извърши, надлѣжното лице се ограничава съ съставянието на нужниятъ актъ, въ който указва и на извършеното съпротивление.

Чл. 25. Лицата, на които е възложенъ надзорътъ на риболовството, иматъ право да искатъ помощь и сѫдѣйствие отъ полицията, както срѣщу нарушителитѣ на настоящиятъ законъ, тъй и за схващанье прѣдмѣтитѣ за улика, като: запрѣни мрѣжи, несвоеврѣменно ловенье риба, хвърлянье въ водата отровни билки и пр. . .

Чл. 26. Когато нарушението състои въ други дѣйствия, или срѣдства, които могѫтъ да се вдигнѫтъ отъ мѣстото и да се затриятъ слѣдитѣ на прѣстѫплението, каквото: отбиванье на водата отъ коритото ѝ, прокопаванье трапища, поставанье лѣситѣ или загражданията и др. п., тогава надлѣжнитѣ лица взиматъ мѣрки, или да се запазятъ уличителнитѣ

pas contrevenir aux dispositions de la présente loi.

CHAPITRE III.

Surveillance.

Art. 20. C'est au ministère des travaux publics, de l'agriculture et du commerce qu'incombe la surveillance de la pêche, mais pour l'exécution elle retombe sur tous les organes des autorités administratives et policières ainsi que sur les conseils communaux.

Art. 21. Tout contrevenant à cette loi ainsi que les pièces à conviction est renvoyé par devant le maire le plus proche ou sous-préfet et même le préfet afin qu'une action soit entamée contre le délinquant par devant le tribunal compétent.

Art. 22. Les infractions et violations de la présnte loi sont jugées par devant les tribunaux d'aprés l'ordre établi.

Art. 23. Les engins du délit ne peuvent pas être restitués sous caution à l'accusé, mais ils doivent être remis, tels qu'ils sont, au tribunal.

Art. 24. En cas de résistance de la part des délinquants, une fois leurs engins saisis, le fonctionnaire compétent se bornera à dresser le procès-verbal de rigueur, en y signalant la résistance qui a été faite.

Art. 25. Les personnes chargées de la surveillance de la pêche ont le droit de demander aide et appui à la police non seulement pour faire arrêter les délinquants, mais aussi pour faire saisir les engins servant de pièces à conviction, tels que filets, ou bien faire arrêter les personnes qui pêchent quand la pêche est défendue, ou lorsqu'ils font la pêche en jetant dans l'eau des substances vénéneuses.

Art. 26. Si l'infraction a lieu par des actions ou moyens qui pourraient faire disparaître les traces du délit, savoir: détournement des eaux du lit de la rivière, creusement de fosses, cloisons ou jets de lignes à pêcher et autres semblables, alors les personnes compétentes doivent prendre des mesures afin que les engins et pièces à conviction

срѣдства, ако отъ тѣхъ непроизлиза нѣкои врѣда за рибата, или да се констатиратъ отъ двама свидѣтели и да се поправи врѣдителния прѣдмѣтъ незабавно.

Чл. 27. Испълнението на присѫдитѣ се извършва по общеприетия начинъ.

Чл. 28. Чиновницитѣ и стражаритѣ по митницитѣ сѫ задължени строго да внимаватъ, щото прѣзъ врѣмето, когато е запрѣтено ловеньето риба, да се не изнася на вънъ риба ловена въ това врѣме. Онѣзи, които продаватъ, купуватъ или прѣнасятъ такава риба, подлагатъ се на прѣдвидената въ този законъ глоба. Четвъртата часть отъ уловената риба или стойностьта ѝ се дава награда на ония, които сѫ я хванали.

Чл. 29. Който лови риба прѣзъ запрѣтено врѣме, ловътъ му, мрѣжитѣ и другитѣ орѫдия се конфискуватъ и се продаватъ на публиченъ търгъ за полза на държавното съкровище.

soient conservés, si par suite de leur conservation les poissons n'auraient pas à souffrir; en cas contraire le fait doit être constaté par deux témoins, et tout ce qui pourrait causer des dommages doit être immédiatement écarté

Art. 27. L'exécution des jugements aura lieu d'après l'ordre établi.

Art 28. Les fonctionnaires ainsi que les gardiens des douanes doivent veiller strictement à ce que du poisson ne soit pas exporté quand la pêche est défendue, et que le poisson a été pris durant cette période. Ceux qui vendent achètent ou transportent des poissons dans ces conditions sont passibles de l'amende prévue par cette loi. Le quart de la quantité des poissons saisis, ou sa valeur est donné à celui qui en a fait la saisie.

Art. 29. Les engins de ceux qui vont à la pêche durant la période d'interdiction ainsi que les poissons pris sont confisqués et vendus aux enchères publiques au profit du fisc

ГЛАВА IV.

За наказанията.

Чл. 30. Ловеньето риба въ чужди води, блата, прудове и бассейни (хавузи) безъ позволение на ступанитѣ имъ, се смятя като кражба, и се наказва съ глоба отъ 5 до 50 лева. Стойностьта на уловената риба се взима отдѣлно отъ глобата и се продава на ступанина.

Чл. 31. Сѫщо така се постѫпва и съ онѣзи, които ловятъ риба въ държавнитѣ блата и езера.

Чл. 32. Който лови риба прѣзъ запрѣтеното врѣме, (чл. 6), се наказва съ глоба отъ 10 до 100 лева.

Чл. 33. Който лови риба съ отровителни и поразителни вещества (чл. 8), наказва се съ затворъ отъ 5 до 60 дни или съ глоба отъ 20 до 200 лева.

Чл. 34. Който туря леси или други прѣграждания, които спиратъ свообдното плуванье на рибата изъ рѣкитѣ (чл. 9), глобява се отъ 5 до 20 лева и орѫдията или снаряженията се присвояватъ или разсипватъ.

Чл. 35. Който лови риба съ мрѣжи, на които очитѣ сѫ по-гѫсти отъ онова що е узаконено (чл. 10), наказ-

CHAPITRE IV.

Pénalités.

Art. 30 Sans la permission du propriétaire on ne peut pas pêcher dans les eaux étrangères, étangs ou bassins En cas contraire l'infraction est considérée comme vol et au coupable sera infligé une amende de 5 à 50 francs. En outre on lui fait payer la valeur des poissons pris, que l'on remet au propriétaire.

Art. 31. On procèdera de même envers ceux qui font la pêche dans les lacs et étangs appartenant à l'État.

Art. 32. Une amende de 10 à 100 francs est infligée à celui qui pêche durant la période défendue (art. 6.).

Art. 33. Celui qui pêche avec des matieres interdites (art. 8) est passible d'und amende de 20 à 200 francs ou d'un emprisonnement de 5 à 60 jours.

Art. 34. Une amende de 5 à 20 francs sera infligée à toute personne qui aurait entravé la circulation des poissons dans les rivières par des cloisons, lignes ou autres appareils qui doivent être confisqués et détruits.

Art. 35. Celui qui pêche avec des filets dont les mailles sont plus serrées que celles stipulées par l'art. 10 est

ва се съ глоба отъ 5 до 50 лева и мрѣжитѣ му съ уловената риба се усвояватъ отъ властьта.

Чл. 36. Онѣзи, които ловятъ риба по рѣкитѣ съ нѣколко мрѣжи, турени една слѣдъ друга, или една наспроти друга на разстояние по-малко отъ означеното въ чл. 11, глобяватъ се съ 5 до 20 лева.

Чл. 37. Ония, които отбиватъ водата отъ коритището ѝ съ цѣль да исчерпватъ вироветѣ (чл. 12), наказватъ се съ глоба отъ 5 до 20 лева.

Чл. 38. Който безъ позволителенъ билетъ лови риба на едро или же на дребно, но съ цѣль за продань (чл 15), наказва се съ глоба два пѫти по-вече отъ стойностьта на билетътъ и рибата му се присвоява.

Чл. 39. Който по дѣла на риболовството се противи на надлѣжнитѣ агенти, наказва се за съпротивлението, съгласно съ наказателния законъ, независимо отъ наказанията за нарушението на закона за риболовството.

passible d'une amende de 5 à 50 fr., et ses filets ainsi que les poissons pris sont confisqués par les autorités.

Art. 36. Ceux qui font la pêche dans les rivières avec plusieurs filets étendus les uns après les autres ou contrairement aux stipulations de l'article 11, sont passibles d'une amende de 5 à 20 francs

Art· 37. Ceux qui font détourner les eaux des lits des rivières (art 12) sont passibles d'une amende de 5 à 20 francs

Art. 38. Si l'on pêche, sans être muni du permis nécessaire, pour celles en détail, mais seulement quand le produit de la pêche est destinée à être vendu on est passible pour cette infraction de la loi à payer une amende équivalente au double de la taxe perçue pour le permis de pêche. En outre les poissons pris sont confisqués.

Art. 39. Quiconque aurait opposé de la résistance aux préposés de la pêche est passible des peines prévues par le code pénal pour les cas de résistance et en outre de celles infligées par la loi sur la pêc e.

Законъ

за застрахувание земнитѣ произведения отъ градобитнина.

Гласуванъ и приетъ отъ VIII-то Обикновенно Народно Събрание въ I-та му редовна сессия и утвърденъ съ Височайши Указъ подъ № 193 отъ 30-й Декемврий 1895 год.

Loi sur l'assurance des produits du sol contre la grêle.

Loi votée par la VIII-me Assemblée Nationale Ordinaire dans sa première session régulière, et sanctionnée par Ukaze Princier sub № 193, le 30 Décembre 1895.

Чл. 1. Въвежда се взаимно задължително застрахувание отъ градобитнина въ цѣлото Княжество.

Застрахувателното дѣло се завежда отъ специално бюро при Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Чл. 2. Застрахуването се простира върху всички земни произведения, освѣнъ тютюня, и то догдѣ сѫ още на корена и стеблото, или въ редове, купчинки и снопи, не прибрани отъ полето.

Застрахуването се ограничава само за повечето отъ двадесеть на сто отъ произведението на всичкия убитъ имотъ, така щото повреда до 20% включително

Art. 1. L'assurance mutuelle contre la grêle est obligatoire dans toute la Principauté.

La section des assurances sera gérée par un bureau spécial au ministère du commerce et de l'agriculture.

Art. 2. L'assurance s'étendra sur tous les produits du sol, excepté le tabac, et cela quand il est encore dans les plantations ou il est récolté en tas ou gerbes exposées dans les champs.

L'assurance se borne au surplus seulement du vingt pour cent des produits endommagés par la grêle, en sorte que les dégâts jusqu'à 20 % inclusive-

остава въ тѣжесть на притѣжателя, на пострадалото отъ градъ произведение.

Чл. 3. Застрахуванието се прѣкратява:

а за лозята, гюловетѣ и градинитѣ щомъ се оберѫтъ: гроздето, цвѣтътъ и плодоветѣ:

б) за бобоветѣ слѣдъ обиранието имъ, и

в) за останалитѣ растения — слѣдъ вдиганието имъ отъ полето.

Въ всѣки случай, застрахуванието прѣстава въ полунощь (12 часа) на 26 Октомврий всѣка година.

Чл. 4 Загубитѣ отъ градобитнина се констатиратъ отъ комисия, състояща отъ финансовия агентъ, общинския кметъ и двама незаинтересувани земледѣлци, избрани чрѣзъ жребий измѣжду вѣщитѣ земледѣлци отъ околнитѣ непострадали общини. Ако поврѣденитѣ сѫ значителни, въ комисията взема участие, Околийския Началникъ и единъ членъ отъ окрѫжния съвѣтъ.

Чл. 5. Всѣкой пѫть, когато падне градъ въ нѣкоя община, потърпѣвшитѣ лица, или тѣхнитѣ прѣдставители сѫ длъжни най-кѫсно въ 5 дни, слѣдъ деня на градобитнината, да заявѭтъ на мѣстния кметъ, какви тѣхни произведения и въ кои мѣстности сѫ поврѣдени отъ града. Мине ли се тоя срокъ, потърпѣвший, губи правото си за обезщетение, освѣнъ ако удостовѣри, че по причина на отсѫтствие или болѣсть не е могълъ да направи заявлението си въ казания срокъ.

Щомъ му се направи подобно заявление, кметътъ или въ негово отсѫтствие, помощникътъ му, вписва заявлението въ една особна книга и незабавно заедно съ двама членове отъ общинский съвѣтъ отива на мѣстноститѣ, въ които се намиратъ убититѣ отъ градъ имоти, за да провѣри приблизително пространството на тѣзи имоти и размѣра на поврѣдениитѣ отъ градобитнината. Слѣдъ като извърши това, кметътъ или помощникътъ му е длъженъ веднага, и то най-кѫсно въ три дни отъ деня на получвание заявленията на потърпѣвшитѣ, да извѣсти писменно главния бирникъ, като изложи какви изобщо повреди приблизително сѫ причинени отъ градобитнината въ общината му.

ment restent à la charge du propriétaire des produits endommagés.

Art 3. L'assurance cesse d'exister:

a) pour les vignes, les champs de roses et les jardins dès que le raisin, les fleurs et les fruits ont été récoltés.

b) pour les haricots et fèves immédiatement après leur récolte.

c) Pour toutes autres produits, après leur levée des champs.

En tout cas l'assurance cesse d'éxister le 26 Octobre de chaque année à minuit.

Art. 4. Les dégâts occasionnés par la grêle sont constatés par une commission composée d'un agent des finances, le maire de la commune et deux agriculteurs non-intéressés, désignés par le tirage au sort, parmi les agriculteurs experts des communes avoisinantes et non-endommagées par la grêle. Si les dégâts sont considérables, alors le sous-préfet ainsi qu'un membre du conseil départemental font partie aussi de la commission.

Art. 5. Toutes les fois que la grêle tombe dans une commune, les personnes qui en ont souffert, ou leurs représentants doivent, dans les cinq jours au plus tard après la tombée de la grêle, faire une déclaration au maire de leur commune pour les produits et champs endommagés par la grêle. Ce délai passé ils perdent leurs droits de réclamer un dédommagement, excepté les cas constatés où par cause de maladie ou d'absence ils n'ont pas pu faire leur déclaration dans le délai précité

Cette déclaration faite, le maire ou en son absence son adjoint la fait inscrire dans un régistre ad hoc, et accompagné de deux conseillers communaux il se rend sur les lieux endommagés par la grêle pour vérifier approximativement l'étendue ainsi que la quantité des biens endommagés. Ensuite, le maire ou son adjoint en informe par écrit, immédiatement et dans les trois jours au plus tard de la réception de la déclaration des personnes qui ont eu à souffrir de la grêle, le préposé des finances, en lui exposant quels sont les dégâts approximatifs qui ont été occasionnés par la grêle dans sa commune.

Чл. 6. Щомъ получи писменното заявление на кмета. главния бирникъ се распорежда незабавно, щото комисията да отиде най-кѫсно въ продължение на 10 дни, да констатира съ протоколъ загубитѣ, причинени отъ града.

Ако повредитѣ сѫ отъ естество да се поправятъ съ течението на врѣмето, провѣрката имъ трѣбва да стане тогазъ, когато загубитѣ ще могѫтъ точно да се опрѣдѣлятъ.

Чл. 7. За всѣко невѣрно донесение, ако се констатира, че не е падналъ градъ въ показаната мѣстность, заявителя плаща всички разноски по отиванието на комисията, а кметътъ подлѣжи на глоба отъ 20 до 100 лева.

Чл. 8. Ако ли пъкъ при провѣрката комисията умишлевно е прѣдставила загубитѣ повечето отъ колкото сѫ, виновнитѣ се наказватъ съ строгъ тъминиченъ затворъ до петь години.

Чл, 9. До като не се констатиратъ загубитѣ отъ комисията, не е позволено да се вдигатъ пострадалитѣ произведения, и пострадалий отъ градъ имотъ трѣбва да се запази въ положението, въ което е билъ слѣдъ градобитнината, безъ да се вдига обрулений отъ градъ плодъ.

Чл. 10. При опрѣдѣление загубитѣ се гледа, какъвъ би билъ сборътъ, ако нѣмаше градъ, и каква часть отъ очаквания плодъ е унищоженъ, безъ да се счита въ оцѣнката стойностьта на сламата

Загубата се оцѣнява споредъ мѣстнитѣ пазарни цѣни.

Чл. 11. Рѣшенията на комисията по оцѣнката на поврѣдитѣ, трѣбва да се съобщава устно на потърпѣвший, или неговий прѣдставитель, за което трѣбва да се споменува въ протокола.

Ако нѣкой потърпѣвшъ е недоволенъ отъ оцѣнката поврѣденитѣ, той може да обжалва прѣдъ Мировия Сѫдия рѣшението на комисията въ трети дневенъ срокъ отъ деня на съобщението му. Сѫщото право и въ сѫщий срокъ има и финансовия агентъ.

Art. 6. Après avoir reçu la déclaration par écrit du maire, le préposé des finances prend sans retard les dispositions nécessaires afin que la commission se rende sur les lieux et constate par procès-verbal les dégâts occassionnés par la grêle, et cela dans un délai de dix jours au plus tard.

Si les dégâts sont de nature à poupoir être réparés avec le temps, leur vérification aura lieu alors quand ils pourront être exactement établis.

Art. 7. Dans le cas où la déclaration faite ne serait pas exacte et qu'il serait constaté qu'il n'y a pas eu de grêle dans les endroits indiqués, la personne qui a fait la déclaration est tenue à payer tous les frais de la commission, et le maire sera passible d'une amende de 20 à 100 frcs.

Art. 8. Mais si, lors de la vérification, la commission évaluait de parti pris, les dégâts en plus grande quantité que celle existant en réalité, les coupables seront passibles d'un emprisonnement qui ne pourra dépasser cinq ans —

Art. 9. Avant la constatation des dégâts par la commission, il n'est pas permis de faire enlever les produits endommagés par la grêle; on doit les laisser tels qu'ils étaient après la grêle, sans même faire opérer la récolte des fruits endommagés.

Art. 10. Pour évaluer les dégâts, on prend en considération quelle serait la quantité de la récolte, sans grêle, et quelle est la quantité du produit endommagé. A l'estimation, la valeur de la paille n'est pas prise en considération.

Ce sont les prix-courants du marché local, d'après lesquels les dégâts sont estimés.

Art, 11. La décision de la commission sur l'estimation des dégâts doit être communiquée verbalement à la partie intéressée ou son représentant. On doit en faire mention au procès-verbal.

Si la partie intéressée n'est pas satisfaite de l'estimation, elle a le droit d'interjeter appel par devant le juge de paix, contre la décision de la commission, dans l'espace de trois jours, après la date de la communication qui

Рекламациитѣ противъ оцѣнката на комисията, се испращатъ чрѣзъ кмета, или направо на главния бирникъ, който незабавно ги прѣпраща заедно съ протоколитѣ по оцѣнката на повръденитѣ до Мировия Сѫдия за разглеждание.

lui en a été faite. L'agent des finances jouit du même droit, dans le même délai.

Toute réclamation concernant l'estimation faite par la commission doit être adressée soit directement, soit par l'entremise du maire, au préposé des finances, qui, après y avoir annexé les procès-verbaux dressés par la commission au sujet de l'estimation des dégâts occasionés, doit les soumettre sans retard à l'examen du Juge de paix.

Такива дѣла прѣреждатъ другитѣ и Мировия Сѫдия е длъженъ да рѣши всички подобни дѣла въ растояние на единъ мѣсецъ отъ постѫпването имъ.

Ces réclamations priment toutes autres affaires, et le juge de paix est obligé de se prononcer sur toutes ces réclamations dans l'espace d'un mois à dater du jour de leur enregistrement.

Рѣшенията на мировитѣ сѫдии по подобни дѣла сѫ окончателни и неподлѣжѫтъ на обжалвание, нито по въззивенъ, нито по кассационенъ редъ.

Les sentences des Juges de paix sur pareilles réclamations sont définitives et on ne peut pas en interjeter appel ni recours à la haute cour de cassation.

Ако нѣкоя рекламация се признае за неоснователна, припадающитѣ се на нея расноски оставатъ на смѣтка на обжалователи, а ако рекламацията се уважи, припадающитѣ ѝ се разноски ще се исплащатъ отъ фонда за взаимно застрахувание.

Pour toute réclamation non fondée, les frais restent à la charge du plaignant, mais si elle est prise en considération, les frais alors seront payés sur les fonds de l'assurance.

Чл. 12. Обезщетението за загубитѣ отъ градобитнината, се плаща отъ държавното съкровище най-кѫсно два мѣсеци слѣдъ свършванието на градобитния сезонъ. Загуби по малки отъ 20% отъ оцѣнката на очакваното произведение оставатъ за потърпѣвшия, а за повече отъ 20% се плаща останалата сумма, слѣдъ спадание размѣра 20%.

Art. 12. Le dédommagement pour les dégâts occasionnés par la grêle, est payé par les Caisses de l'Etat, deux mois au plus tard après l'expiration de la saison de la grêle. Les dégâts inférieurs à 20% de l'estimation faite sur les produits à récolter restent à la charge des personnes qui ont souffert des suites de la grêle; le surplus du 20% lui est payé, déduction faite, bien entendu du 20%.

Чл. 13. Исплащанието причиняванитѣ отъ градъ загуби става отъ фонда, който се образува чрѣзъ ежегодна върхнина съ максимумъ 5% отъ поземления налогъ.

Art 13. Les dégâts occasionnés par la grêle sont payés du fond formé par une surtaxe de 5% maximum sur l'impôt foncier.

Горитѣ, пасищата, пустуващитѣ земи и земитѣ, посѣяни съ тютюнъ се исключаватъ отъ плащание върхнина въ полза на фонда за взаимно застрахувание.

Les forêts, les pâturages, les terres en friche ainsi que celles semées de tabac font exception et ne paient pas de surcroît au profit du fond pour l'assurance mutuelle.

Земитѣ на държавата, на училища, болници и благотворителни заведения, както и на Рилский монастиръ въ Рилската монастирска община, които съгласно съ чл. 2, п. а), б), в) и г) отъ закона за поземелний налогъ се освобождаватъ отъ поземеленъ налогъ, ще плащатъ за право на застрахувание по една опрѣдѣлена сумма, която да отго-

Les terres appartenant à l'état, aux écoles, hôpitaux et autres institutions de bienfaisance, ainsi que celles du monastère de Rilo, de la commune du monastère de Rilo, lesquelles conformément à la loi sur l'impôt foncier (art. 2 §§ a, b, c, d) sont exemptées de cet impôt, doivent payer, comme droit d'assurance, une somme fixe, et équivalente

варя на 5% върху поземелния налогъ, ако бѣхѫ се облагали съ такъвъ.

au 5% de surtaxe à l'impôt foncier, comme si elles avaient été soumises au paiement de cet impôt.

Ако слѣдъ исплащанието на дължимитѣ обезщетения остане излишъкъ отъ събраната върхнина, той се употрѣбява за образувание запасенъ фондъ, който ще служи за попълвание суммата въ случай, че върхнината 5% не е достатъчна да покрие всички обезщетения. Отъ запасний фондъ да се взeме ежегодно най-много 25%

Dans le cas, où après le payement des dédommagements dûs il resterait un surplus provenant du surcroît encaissé, on emploiera ce surplus à la formation d'un fond de réserve, qui servirait à compléter les sommes à payer dans le cas où la surtaxe de 5% ne serait pas suffisante pour couvrir tous les dédommagements. C'est 25% tout au plus que l'on pourra retirer de la somme totale de ce fond de réserve.

Ако ежегодната върхнина слѣдъ прибавление 25% отъ запасния фондъ не бѫде достатъчна да покрие всички констатирани за плащание загуби отъ града, то дължимитѣ обезщетения се намаляватъ пропорционално съ толкозъ процента, колкото недостигатъ за покривание обезщетенията.

Si le montant de la surtaxe annuelle, addition faite du 25% du fond de réserve, n'était pas suffisant pour couvrir le paiement de tous les dégâts occasionnés par la grêle, alors les dédommagements à payer seront réduits de tant % proportionnellement à la somme, qui manque pour couvrir le montant des dédommagements en questions.

Чл. 14. Върхнината за право застрахувание се събира отъ държавнитѣ бирници, съгласно съ закона за бирницитѣ.

Art. 14. Le surcroît pour taxe d'assurance est encaissé par les percepteurs de l'état, conformément à la loi en vigueur pour ces fonctionnaires.

Чл. 15. Всички книжа и прѣписки, относящи се до застрахувателното дѣло, се освобождаватъ отъ каквито и да било държавни даждия, мита и берии.

Art. 15. Toutes les pièces et correspondances concernant la section de l'assurance mutuelle sont libres de toute taxe, droit, impôt ou autres.

Чл. 16. Опрощавания, които на основание чл. 30 отъ Закона за поземелний налогъ се правѭтъ за повреди отъ градобитнина, се прѣкращаватъ съ влизанието въ сила на настоящия законъ. Правителството, обаче, се задължава да внася ежегодно една сума отъ 500.000 лева за подпомагание на фонда за взаимно застрахувание отъ градобитнина.

Art. 16. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi tout ce qui est prévu par l'art. 30 de la Loi sur l'impôt foncier comme pouvant être déduit, à la suite de dégâts occasionnés par la grêle, est abrogé. Le gouvernement s'oblige pourtant à verser chaque année une somme de 500,000 francs pour le renforcement du fond d'assurances contre la grêle.

Чл. 17. Единъ правилникъ, издаденъ отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието, ще уреди подробноститѣ за прилаганието на тоя законъ.

Art. 17. Le ministère du commerce et de l'agriculture aura soin, d'élaborer un règlement détaillé pour l'application de la présente loi.

Законъ
ЗА МИНИТѢ (РУДНИЦИТѢ).

Loi sur les mines.

ДѢЛЪ I.
Общи постановления.

Чл. 1. Ископаемитѣ вещества, гдѣто и да се намѣрятъ, се считатъ собственость на Държавата.

Чл. 2. Въ отношение на дирението и разработванието имъ, тѣ се подраздѣлятъ на мини (рудници) и карриери.

Чл. 3. Въ категорията на минитѣ влизатъ ископаемитѣ вещества, отъ които може да се получи: злато, платина, сребро, живакъ, калай, кобалтъ, никелъ, мѣдь (бакъръ), олово, цинкъ, хромъ, манганъ, желѣзо, антимонъ и други метрически вещества; арсеникъ, сѣра (тяфъ, кюкюртъ), стипца, каменна соль заедно съ соленитѣ извори и други соли, които се намиратъ съ нея; всѣкакъвъ видъ каменни въглища, графитъ, катранъ, петролеумъ и други подобни; борна киселина и съединенията ѝ; и всѣкакъвъ видъ скжпоцѣнни камъни.

Чл. 4. Карриеритѣ обематъ: желѣзнитѣ пирити, минералнитѣ бои, варний фосфатъ, гипсътъ, торфътъ, старитѣ сгурии, камънитѣ (за постройка, за постилание, за украшение, воденични, литографни и др., които се употрѣбяватъ въ индустрията), плочитѣ, тебеширътъ, пѣсъкътъ, чакълътъ и пр.

Чл. 5. Съмнѣнието, което може да се породи върху класификацията на нѣкое ископаемо вещество, се разрѣшава отъ Министра на финансситѣ, като вземе мнѣнието на администрацията на администрацията по рудницитѣ.

Чл. 6. Правото за дирение, или правото за експлоатиране се получава, съгласно постановленията на настоящий законъ. Тѣзи права се простиратъ по вертикална посока на произволна дълбочина подъ повърхностьта.

Различни лица могжтъ да получаватъ право да експлоатиратъ, въ едно и сжщо мѣсто, разни ископаеми вещества.

Ier PARTIE.
Dispositions générales.

Art. 1. Les minerais où qu'ils se trouvent sont la propriété exclusive de l'état.

Art. 2. Au point de vue de leur découverte et de leur exploitation les gisements se divisent en mines et carrières.

Art. 3. Dans la catégorie des mines rentrent les minerais d'où l'on peut extraire: l'or, l'argent, le mercure, l'étain, le nickel, le cuivre, le plomb, le zinc, le chrome, le manganèse, le fer, l'antimoine et autre métaux; le soufre, l'arsénic, le sel et sources salées de toutes sortes, les houilles, graphite, pétrole et autres semblables, l'acide borique et ses composés et toutes les pièces pierreuses.

Art. 4. Les carrières comprennent les gisements de: pyrites de fer, couleurs minérales, phosphates de chaux, gypse, etc. et toutes sortes de pierres (construction, ornementation; meules, lithographie, etc, et autres employés dans l'industrie), la craie, le sable, etc.

Art. 5. Le doute qui pourrait s'élever au sujet de quelque minerai sera tranché par le ministère des finances après avis de la direction des mines.

Art. 6. Les droits de recherches et d'exploitation s'obtiennent conformément à la présente loi. Ces droits s'étendent en ligne verticale jusqu'à profondeur facultative au dessous de la superficie.

Différentes personnes peuvent obtenir l'autorisation d'exploiter divers minerais sur la même superficie.

Чл. 7. Събиранието злато отъ рѣчния пѣсъкъ не се счита за дирение и експлоатиране мини. То става съ позволението на Окржжния Управитель, като се плаща годишно по 5 лева патентъ на лице и окржжие.

Чл. 8. Постановленията на настоящий законъ не ограничаватъ въ нищо правата на Правителството върху сольта, която може да бжде прѣдмѣтъ на особенъ законъ.

Карриеритѣ и минералнитѣ води не съставляватъ прѣдмѣтъ на настоящий законъ.

Art. 7. Le lavage de l'or dans le sable des rivières n'est pas compté comme exploitation minière. Il est autorisé par permis du préfet après paiement d'une patente de 5 frcs. annuellement par personne et par département.

Art. 8. Les dispositions de cette loi ne restreignent nullement les droits du gouvernement sur le sol qui peut être l'objet d'une loi spéciale.

Les carrières et eaux minérales ne sont pas visées par la présente loi.

ДѢЛЪ II.
Глава I.
За дирението на минитѣ (рудницитѣ).

Чл. 9. Никой не може да прави раскопки, сондажи, галерии, кладенци и пр. съ цѣль да открие мини, било въ свои, било въ чужди земи, безъ позволително за дирение.

Чл. 10. Въ просбата за позволително се означава: а) името и прѣзимето, занятието и мѣстожителството на просителя; б) мѣстото, гдѣто ще стане дирението.

Просбата трѣбва да бжде придружена отъ свидѣтелство за честность, издадено отъ мѣстното кметство. Освѣнъ това диращия дава гаранция съ която отговаря за повредитѣ, които работитѣ му би причинили.

Чл. 11. Позволително се дава за срокъ отъ една година: но този срокъ може да бжде продълженъ отъ Министра на Финансситѣ, по прѣдложение на администрацията по минитѣ (рудницитѣ).

Чл. 12. Позволителното не дава право за дирение само на едно лице, — и други лица могжтъ да получжтъ това право за сжщитѣ ископаеми вещества въ сжщото мѣсто.

Исключително право за дирение на едно, или нѣколко ископаеми вещества въ едно извѣстно мѣсто, се дава само за запазенъ периметръ.

Чл. 13. Запазения периметръ може да има каквато и да е геометрическа форма, съ повърхность максимумъ отъ 890 хектара.

IIe PARTIE.
Chapitre I.
De la recherche des mines.

Art. 9. Nul ne peut faire des recherches, sondages, galeries, puits, etc., dans le but de découvrir des mines, soit sur ses propres terres, soit sur celles d'autrui, sans être muni d'un permis de recherches.

Art. 10. La demande de ce permis devra mentionner a) les noms, prenoms, domicile et profession du demandeur; b) le lieu où il a l'intention de faire ses recherches

La demande doit être accompagnée d'un certificat de bonnes vie et mœurs délivré par la mairie locale; le pétitionnaire doit en outre fournir une garantie pour les dégâts que ses travaux peuvent causer.

Art. 11. Le permis est valable pour une année, mais ce délai peut-être prolongé par le ministre des finances sur une proposition de la direction des mines

Art. 12. Ce permis ne donne pas seulement le droit de recherches à une personne: d'autres ausi peuvent obtenir ce droit pour les mêmes recherches et dans le même endroit. Le droit exclusif de recherches d'un ou plusieurs minerais est donné dans un périmètre fermé.

Art. 13. Ce périmètre fermé peut avoir toute forme avec une superficie maxima de 800 hectares.

Чл. 14. Право за дирение въ запазенъ периметъръ може да получи този, който първи даде заявление за това.

Въ заявлението трѣбва да се означи: пространството на запазений периметръ, формата на геометрическата му фигура и ископаемото вещество.

Дирящия въ запазенъ периметръ прѣдплаща ежегодно на държавното съкровище по 0·10 л. на хектаръ, върху пространството на запазений периметръ.

Забѣлѣжка. Ако заявителя не е снабденъ съ прѣдварително позволително за дирение, трѣбва едноврѣменно да се съобрази съ чл. 10.

Чл. 15. Правото за дирение въ запазенъ периметръ начева да тече отъ деня и часа на подаванието заявлението.

Въ продължение на недѣля, слѣдъ подаванието заявлението, дирящия трѣбва да постави на всѣкждѣ, гдѣто се укаже за нуждно, въ периметра и по границитѣ му, отличителнитѣ знакове на запазения периметръ.

Чл. 16. Ако нѣколко заявления за дирение въ запазенъ периметръ се подаджтъ едноврѣменно и периметритѣ се покриватъ исцѣло, или отчасти, покрититѣ части се даватъ изобщо на просителитѣ, ако тѣ не се спогодятъ по между си.

Чл. 17. Дирящия не може да получи единъ втори запазенъ периметръ за сжщото ископаемо вещество на растояние по-малко отъ петь километра, между двѣтѣ най-близки точки на периметритѣ.

Чл. 18. Работитѣ въ запазенъ периметръ трѣбва да почнатъ въ продължение на шесть мѣсеца отъ деньтъ на заявлението и да не се прѣкъсватъ въ продължение на повечето отъ шесть мѣсеца; въ противенъ случай, запазения периметръ може да се отнеме.

Чл. 19. Срока за дирение въ запазенъ периметръ е отъ двѣ години, въ продължение на който дирящия трѣбва да поиска концессия.

Въ противенъ случай, той губи правото си върху запазения периметръ и Министра на Финанситѣ рѣшава, като вземе мнѣнието на администрацията по минитѣ, да ли периметра ще се задържи за Държавата, или ще може отново да бжде завзетъ.

Чл. 20. Подъ здания и 50 метра около· тѣхъ, а сжщо въ двороветѣ и

Art. 14. C'est à celui qui en fait le premier la demande que peut être donnée l'autorisation de faire des recherches dans un périmètre fermé. Il doit indiquer dans sa demande la superficie de ce périmètre, sa forme géométrique et la nature du minerai recherché.

Il paie annuellement à l'Etat fr. 10 fr. par hectare sur la superficie de ce périmètre.

Remarque. Si le pétitionnaire n'est pas nanti du permis de recherches, il doit au préalable se conformer à l'art. 10.

Art. 15. Le droit de recherches dans un périmètre fermé compte à partir de l'époque de la demande.

Une semaine après le dépôt de sa demande, le pétitionnaire doit faire poser des poteaux indicateurs et des bornes-limites partout où il le juge utile.

Art. 16. Si plusieurs demandes parviennent en même temps, et que les périmètres demandés se recouvrent en totalité en partie, ils sont adjugés en bloc aux pétitionnaires s'ils ne s'accordent pas au préalable.

Art. 17. Nul ne peut obtenir un deuxième périmètre pour la recherche d'un même minerai, s'il n'existe une espace d'au moins cinq kilomètres entre les points les plus voisins des deux périmètres.

Art. 18. Les travaux des périmètres fermés doivent commencer dans les six mois du jour de la demande et n'être pas suspendus dans l'intervalle, pendant plus de six mois et ce, sous peine de déchéance.

Art. 19. Le délai de recherches dans un périmètre est de deux ans au courant desquels le chercheur doit demander une concession; au cas contraire il est déchu de son droit sur le dit périmètre et le ministre des finances, sur la proposition de l'administration des mines décide si le périmètre en question doit être cédé à nouveau ou conservé par l'Etat.

Art. 20. Les recherches sous des bâtiments et 50 mètres autour, ainsi

градини (бахчи), дирението може да стане само съ прѣдварително съгласие на заинтересования стопанинъ.

Въ особенно важни случаи то може да стане и въпрѣки съгласието на стопанина, по разрѣшение отъ Министра на Финанситѣ.

Чл. 21. Освѣнъ въ случая прѣдвиденъ въ чл. 20 ал. I-ва, всѣки стопанинъ е длъженъ да позволи дирението въ своитѣ земи, а ако се откаже, завземанието на земитѣ става съгласно чл. чл. 52 и 54.

Чл. 22. Въ периметра на една сжществующа вече концессия, друго лице може да дири само ония ископаеми вещества, върху които концессионера не е получилъ право.

Чл. 23. Дирящия може да располага съ извадениtѣ ископаеми вещества, като плаща съразмѣрнитѣ берии, съ които сж обложени концессиитѣ (чл. 47).

Глава II.

За получванието концессии.

Чл. 24. Правото за експлоатиране ископаемитѣ вещества отъ категорията на минитѣ се дава съ концессия по особна за това просба.

Чл. 25. Въ просбата се означава: а) името и прѣзимето, подданството, мѣстожителството и занятието на просителя; б) названието на ископаемото вещество; в) мѣстото на откритието; г) названието, което ще носи концессията; д) положението и пространството на мѣстото въ хектари.

Ако концессията се иска вслѣдствие на дирение въ запазенъ периметръ, трѣбва да се упомене и това обстоятелство.

Единъ образецъ отъ искаемото вещество, за което се иска концессията, трѣбва да придружава прошението.

Ако нѣкои отъ тия данни липсватъ, просителя трѣбва да ги допълни въ продължение на 30 дни. Въ противенъ случай, просбата му остава безъ послѣдствие.

Чл. 26. Дирящия въ запазенъ периметръ, има прѣдпочтително право на концессия въ периметра. Другъ може да го поиска, само ако привилегирований дирящий се откаже отъ него, или

que sous les jardins habités, ne peuvent avoir lieu qu'avec l'assentiment des propriétaires.

Dans des cas particulièrement graves, il peut être passé outre avec l'autorisation du ministère des finances.

Art. 21. En dehors du cas, prévu dans l'art. précédent, tout propriétaire doit permettre la recherche sur ses terres, sinon il est procédé à leur occupation conformément aux articles 52 et 54.

Art. 22. Dans le périmètre concédé une personne autre que le concessionnaire peut être autorisée à rechercher un minerai sur lequel les recherches du premier ne portent pas.

Art. 23. Le porteur peut disposer des minerais extraits en payant proportionnellement les impôts qui frappent les concessions (art. 47).

Chapitre II.

Comment on obtient des concessions.

Art. 24. Le droit d'exploiter les minerais de la catégorie des mines est donné par concession sur demande spéciale.

Art. 25. La demande doit mentionner: 1) noms, prénoms, nationalité, domicile et profession du pétitionnaire; 2) nature du minerai; 3) lieu de la découverte; 4) nom que portera la concession; 5) position du lieu et superficie en hectares.

Si la concession est demandée à la suite de recherches sur un périmètre fermé, il faut en faire mention.

Un échantillon du minérai pour lequel on fait la demande doit être joint.

Si quelqu'une de ces données manque elle doit être fournie dans les trente jours sous peine de rejet.

Art. 26. Le prospecteur sur périmètre fermé à la préférence pour la concession. — Elle ne peut être sollicitée par un tiers que dans le cas où le prospecteur y renonce ou n'exerce

не упражни правото си прѣзъ даденото му врѣме (чл. 19).

Чл. 27. Въ другитѣ случаи, прѣдпочтение се дава на първия проситель.

Ако нѣколко просби сѫ подадени едноврѣменно и ако проситетлитѣ не се споразумѣятъ по-между си, концессията се отстѫпва изобщо на всичкитѣ просители.

Чл. 28. Просителя трѣбва да прѣдстави единъ планъ за повърхностьта въ двоенъ екземпляръ, въ който да сѫ указани ясно: мѣстото на откритието и отличителнитѣ бѣлѣзи на мѣстностьта.

Масщаба на плана се опрѣдѣля отъ Министра на Финанситѣ.

Този планъ може да се приложи при просбата, или да се прѣдстави отпослѣ, но най-кѫсно, една седмица прѣди специалната провѣрка (чл. 32); въ противенъ случай, просбата за концессия остава безъ послѣдствие.

Чл. 29. Повърхностьта, върху която се иска концессия, трѣбва да има форма на правоѫгълникъ, минимумъ отъ 24 хектара и максимумъ отъ 500 хектара.

Малката страна на правоѫгълника не може да бѫде по̀ кратка отъ четвъртината на голѣмата.

Тѫзи форма на мѣстото е задължителна за всичкитѣ просители; но, ако се констатира, по мѣстнитѣ условия, друга по удобна, може, съ съгласието на просителя, да се допустне измѣнение.

Чл. 30. При всичко, че дирението извънъ прѣдѣлитѣ на позволителното мѣсто (чл. 10) е забранено, исканата концессия може да излиза отъ тия прѣдѣли, стига точката, въ която се е открило ископаемото вещество, да пада въ правоѫгълника. Но концессията неможе да се простира върху часть отъ съсѣденъ запазенъ периметръ, безъ съгласието на диряща въ него.

Чл. 31. Концессията се дава само когато се констатира, че ископаемото вещество въ указаното мѣсто (чл. 25, в) е достатъчно изслѣдвано, за да може да се експлоатира успѣшно.

Чл. 32. Концессията не може да се отстѫпи прѣди специална провѣрка на мѣстото съ цѣль:

а) да се констатира сѫществуването и експлоатаемостьта на откритото ископаемо вещество (чл. 31);

pas son droit dans le délai à lui donné (art. 19(.

Art. 27. Dans tous autres cas le premier pétitionnaire à la préférence. Si plusieurs demandes arrivent en même temps et que les demandeurs ne s'accordent pas, la concession leur est donnée en bloc.

Art. 28. Le pétitionnaire doit présenter le plan dé la superficie en deux exemplaires, où il indique le lieu de la découverte et les signes qui le caractérisent.

L'échelle du filon est arrêtée par le ministre des finances. Le plan doit accompagner la pétition; il peut-être présenté après elle, mais au plus tard une semaine avant la rectification spéciale (art. 32) à peine de rejet.

Art. 29. La superficie sur laquelle on veut une concession doit avoir la forme d'un rectangle et une superficie minima de 24 hectares et maxima de 500 hectares.

Le petit côté du rectangle ne peut être inférieure au $^1/_4$ en grand.

Cette forme est obligatoire pour tous les pétitionnaires, mais si on constate dans certaines espèces qu'une autre forme est plus convenable, elle peut être autorisée d'accord avec le demandeur.

Art. 30. Quoique la recherche hors des limites de la surface concédée soit interdite, la concession peut en sortir, pourvu que le point où a été découvert le minérai soit compris dans le rectangle. Mais la concession ne peut s'étendre sur une partie de périmètre fermé voisin sans l'autorisation de son concessionnaire.

Art. 31. La concession n'est donnée qu'après constatation que le minerai de la place indiquée (art. 25) est assez riche pour être exploité avec profit.

Art. 32. La concession ne peut-être donnée avant une rectification spéciale du lieu demandée dans le but:

1) de constater l'existence du minérai et sa facilité d'exploitation (article 31);

б) да се види, да ли искания правоѫгълникъ може съ, или безъ измѣнение, да се отстѫпи на просителя, безъ да се докачатъ по̀-прѣдишни получени права, както и правата на дирящия въ запазенъ периметръ (чл. 30);

в) да се разгледа всичко, което се отнася до интереса на публиката и до стопанитѣ на повърхностьта;

г) да се провѣри плана, и въ случай на нужда, да се допълни и поправи.

Чл. 33. Специалната провѣрка се обявява о̀ врѣме, съ указание на по̀главнитѣ точки на исканото подъ концессия мѣсто.

Въ продължение на двѣ недѣли, слѣдъ явяванието за специална провѣрка, просителя на концессията, както и всѣки заинтересованъ, могѫтъ да изискватъ, щото двама незаинтересовани експерти да присѫтствуватъ при провѣрката.

Тия експерти се избиратъ отъ администрацията по минитѣ.

Специалната провѣрка се извършва въ назначения день и на разноски на просителя.

Чл. 34. Заявления по поводъ отдаванието на концессията сѫ приемливи само въ продължение на два мѣсеца отъ деньтъ на специалната провѣрка. Тѣ се разглеждатъ отъ нарочно назначена отъ Министра на Финанситѣ комисия.

Чл. 35. Отстѫпванието на концессията става съ одобрението на Министерский Съвѣтъ и за деветдесеть и деветь (99) години.

Чл. 36. Отхвърлянието на просбата, на основание чл. 31, лишава просителя отъ привилегията, която му дава чл. 27.

Чл. 37. Най-кѫсно до една година слѣдъ отстѫпванието на концессията, границитѣ ѝ трѣбва да бѫдатъ означени на повърхностьта, съгласно условията на концессията.

Чл. 38. Отдаванието въ концесия държавнитѣ каменновѫглищни мини, находящи се въ: Владайско-Мошинско-Пернишката котловина (Софийска, Радомирска, Брѣзнишка околии); въ Бобовъ-Долската котловина (Дубнишка околия) и при Бѣлноврьхъ въ Трѣвненский балканъ (Търновский окрѫгъ), както и срѣброоловнитѣ и мѣднитѣ рудници около с. Лакавица (Рупчоска околия), става, съгласно закона за публичнитѣ

2) vérifier si le rectangle concédé modifié ou non peut-être cédé au demandeur sans empiéter sur des droits plus anciens, ni sur les périmètres fermés déjà concédés (art. 30);

3) étudier tout ce qui a rapport à l'intérêt du public et les propriétaires de la superficie;

4) rectifier le plan et le compléter s'il y a lieu.

Art. 33. La rectification spéciale est publié à temps; elle désigne les points principaux du lieu à concéder.

Deux semaines après la publication le demandeur et tout interessé peuvent demander la présence de deux experts non intéressés à la vérification.

Ces experts sont nommés par l'administration des mines.

La rectification spéciale est faite au jour désigné et aux frais du demandeur.

Art. 34. Les pétitions au sujet de la concession sont reçues dans un délai de deux mois à dater du jour de la rectification spéciale. Elles sont examinées par une commission nommée à cet effet par le ministre des finances.

Art. 35. La concession est approuvée par le conseil des ministres pour 99 ans.

Art. 36. Le rejet de la demande d'après l'art. 31 enleve au demandeur les privilèges prévus par l'art. 27.

Art. 37. Un an au plus tard après la concession, les limites du terrain concédé doivent être fixées sur la superficie d'après les conditions de la concession.

Art. 38. Le louage par concession des mines de houille de Vladaïa-Mochino-Pernik (arrond. de Sophia, Breznik et Radomir), à Bobové-Dolé (arrond. de Doubnitza), à Belnovrech (arrond. de Tirnovo) ainsi que le louage des mines d'argent et de cuivre, situées aux environs du village de Lakavitza, se fait conformément à la loi sur les enchères publiques, sauf le cas d'exploitation directe par l'état.

търгове, чрѣзъ тайно наддаване, освѣнъ ако Държавата ги експлоатира сама.

Сѫщо става и съ минитѣ, които за напрѣдъ бѫдѫтъ открити отъ самата Държава.

Глава III.

За характера на концессиитѣ.

Чл. 39. Който вземе една мина чрѣзъ концессия, придобива върху нея право, до истичание на срока, да я располага, отчуждава и прѣхвърля, съгласно общитѣ закони за недвижимитѣ имущества, съ исключение на прѣдвиденитѣ въ настоящий законъ ограничения.

Чл. 40. Зданията, машинитѣ, кладенцитѣ, галериитѣ, локомотивитѣ, вагонитѣ, коньетѣ, сѣчивата, инструментитѣ и приборитѣ, които служатъ собственно за експлоатацията, съставляватъ нераздѣлна принадлѣжность на мината и се считатъ за недвижимости.

Не се считатъ за такива: изваденитѣ ископаеми вещества, нужднитѣ за прѣнасянието имъ животни и приспособления и складоветѣ за запасъ отъ разни материяли и прѣдмѣти.

Чл. 41. Една мина не може да бѫде продадена на части, нито материялно раздѣлена безъ позволението на Министра на Финанситѣ.

За отстѫпването ѝ изцѣло другиму се съобщава на надлѣжната власть.

Чл. 42. Съединение на двѣ или повече мини може да стане, ако, слѣдъ заявлението отъ странитѣ на това до Министра на Финанситѣ, не е послѣдвалъ отказъ въ продължение на три мѣсеца отъ приеманието на заявлението.

Ако съединението е станало безъ заявление, или въпрѣки отказа, то се счита за недѣйствително и може да даде поводъ за отнемание на концессиитѣ.

Чл. 43. Концессионера на едно вещество има прѣдпочтително право да получи концессията на други вещества, които, по мнѣнието на администрацията по минитѣ, се намиратъ съ него въ такова смѣшение, щото не могѫтъ да се експлоатиратъ отдѣлно; но, въ такъвъ случай, концессионера плаща за новото ископаемо вещество само съразмѣрната берия.

Чл. 44. Концессионера или негова прѣдставитель е длъженъ да избере

De même pour les mines qui seront à l'avenir découvertes par l'état lui-même.

Chapitre III.

Caractère des concessions.

Art. 39. Le concessionnaire d'une mine acquiert sur elle, jusqu'à l'expiration de la concession, le droit d'en disposer, de s'en démettre, de la transmettre selon la loi générale sur les immeubles, sauf les restrictions prévues par la présente loi.

Art. 40. Les bâtiments, les machines, les puits, les galeries, les locomotives, wagons, chevaux, et instruments servant à l'exploitation directe de la mine en constituent les accessoires inséparables et sont réputés immeubles.

Ne sont pas rangés dans cette catégorie les minerais extraits, les animaux servant à leur transport, les dépôts de matériel, etc.

Art. 41. Nulle mine ne peut être partagée, ni divisée effectivement, sans l'autorisation du ministre des finances.

Les autorités compétentes sont avisées du passage de la mine à un autre concessionnaire.

Art. 42. La réunion de deux ou plusieurs mines peut avoir lieu si, après autorisation du ministère des finances, les parties persistent dans un délai de trois mois après l'avis.

Si la réunion est faite sans avis ou malgré la refus du ministère, elle est nulle et non valable et peut occasionner le retrait des concessions.

Art. 43. Le concessionnaire pour l'extraction d'un minerai a la préférence pour obtenir la concession pour un autre minerai, si d'après l'avis de l'administration des mines, ce second minerai se trouve mélangé avec le premier de telle sorte qu'il ne puissent être exploités séparément. Dans ce cas le concessionnaire paie pour le second minerai seulement l'impôt respectif.

Art. 44. Le concessionnaire ou son représentant doivent élire domicile dans le département où est situé la mine.

мѣстожителството въ окрѫжието, въ което се намира мината.

Чл. 45. Концессионера е длъженъ да яви за започванието на експлоатацията понѣ единъ мѣсецъ напрѣдъ.

Чл. 46. Ако концессионера прѣкъсне, или намали експлоатацията на мината, или чрѣзмѣрно увеличи продажнитѣ цѣни на изваденитѣ вещества, така щото да се застрашаватъ интереситѣ на страната, или нуждитѣ на консоматоритѣ, Министра на Финанситѣ може да му прѣдложи особенни условия по експлоатацията и цѣнитѣ.

Разногласията, които би се появили, се разрѣшаватъ чрѣзъ арбитражъ.

Въ случай, че концессионера не се съгласи съ рѣшението на арбитритѣ, Министра на Финанситѣ се распорежда за отнемание на концессията по административенъ редъ.

Глава IV.

За налозитѣ върху минитѣ.

Чл. 47. Всѣки концессионеръ е длъженъ да плаща ежегодно на държавното съкровище една постоянна и друга съразмѣрна берия.

Постоянната берия се исчислява за всѣки хектаръ по три (3) лева за вѫглищни и желѣзни мини и по четири (4) лева за всичкитѣ други мини.

Въ случай на нѣколко концессии въ едно и сѫщо пространство, тази берия се взема отдѣлно за всѣка мина. Исключение става въ случая прѣдвиденъ въ чл. 43.

Съразмѣрната берия се опрѣдѣля, въ условието на концессията, максимумъ по 5% отъ чистия доходъ (печалбата).

Забѣлѣжка. Въ каменно-вѫглищнитѣ мини, вѫглищата израсходвани собственно за експлоатацията, се освобождаватъ отъ съразмѣрната берия.

Чл. 48. Постоянната берия се плаща въ прѣдплата; съразмѣрната се плаща на всѣки шесть (6) мѣсеци.

Чл. 49. Ако концессионера не заплати бериитѣ на срока, администрацията му напомня. Ако и три мѣсеца слѣдъ това напомнюване не ги заплати, концессията се отнема по административенъ редъ.

Art. 45. Le concessionnaire doit notifier le commencement des travaux au moins un mois à l'avance.

Art. 46. Si le concessionnaire augmente ou diminue l'exploitation de la mine ou augmente démesurément le prix de vente des matériaux extraits de manière à menacer les intérêts du pays, ou les besoins du consommateur, le ministre des finances peut poser des conditions spéciales sur l'exploitation et les prix.

Toute contestation à cet égard sera résolue par des arbitres. Dans le cas où l'arbitrage ne satisferait pas le concessionnaire il pourrait être déchu administrativement par le ministre.

Chapitre IV.

Impôts sur les mines.

Art. 47. Tout concessionnaire de mines doit payer à l'Etat un impôt fixe et un impôt proportionnel.

L'impôt fixe est basé sur le nombre d'hectares concédés à raison de 3 frcs. pour le fer et la houille, et 4 frcs. pour les autres minerais.

Dans le cas de plusieurs concessions sur le même terrain cet impôt est perçu séparément pour chaque mine sauf dans le cas prévu par l'art. 43.

L'impôt proportionnel est fixé dans les conditions de la concession à 5 % du revenu net, au maximum.

Remarque. Dans les mines de houille, la houille employée pour l'usage de la mine n'est pas taxée.

Art. 48. L'impôt fixe est payable d'avance; l'impôt variable se paie par semestre.

Art. 49. Si le concessionnaire ne paie pas l'impôt à l'époque fixée, il lui est réclamé par l'administration des mines. Si dans les trois mois, l'impôt n'est pas payé, il peut être déchu par voie administrative.

Глава V.

За отношенията на концессионеритѣ спрѣмо трети лица.

Чл, 50. Безъ формалното съгласие на стопанина неможе да се отваря кладенецъ или галерия на растояние помалко отъ 50 метра отъ едно жилище. Обаче, това растояние може да бѫде намалено, споредъ случая и нуждата.

Чл. 51. Въ границата на отстѫпеното съ концессията мѣсто, концессионера има право, срѣщу възнаграждение, да земе мѣстата, които споредъ администрацията по минитѣ, сѫ необходими за нѣкоя отъ слѣдующитѣ цѣли: за водение работитѣ на експлоатацията; за самитѣ подземни работи; за складове и приспособления за натоварвание; за шоссета, желѣзни пѫтища и канали; за машини, водопроводи, и резервуари за вода; за работи за помощь; за постройки върху кладенци и други постройки и работи на открито небе, прѣдназначени за експлоатацията; за постройки необходими за прѣчиствание на извадените вещества.

Забѣлѣжка. Работи за помощь се считатъ тѣзи, които сѫ нужни за провѣтрявание на минитѣ, или истичание за водитѣ, или иматъ за цѣль да улѣснятъ експлоатацията (кладенци и галерии за изваждание).

Чл. 52. Ако мѣстата въ границитѣ на концессията сѫ държавни, или такива, които държавата управлява, концессионера се обрыща за завземанието имъ до администрацията.

Ако тѣзи мѣста принадлѣжатъ на частни лица и концессионера не може да се споразумѣе съ стопанитѣ имъ, той се обрыща до администрация, която се распорежда за завземанието имъ по административенъ начинъ, ако намѣри това за необходимо.

Чл. 53. Противъ распорежданията на администрацията за завземанието на мѣста по настоящия законъ, както и за намаляванието растоянието по чл. 50, оплаквания прѣдъ сѫдилища не се допускатъ, но се прѣдоставя право на заинтересований да дири направо отъ концессионера, по взаимно съгласие, или чрѣзъ сѫдъ, обезщетенията и загубитѣ, които би му се причинили отъ тѣзи дѣйствия.

Chapitre V.

Relations des concessionnaires avec les tierces personnes.

Art. 50. On ne peut, sans l'autorisation formelle du propriétaire, ouvrir un puits ni conduire une galerie à moins de 50 mètres d'une maison; cet espace peut-être diminué suivant les cas et les besoins.

Art. 51. Dans les limites du terrain concédé, le concessionnaire a le droit, moyennant indemnité, d'employer des terrains appartenant aux particuliers, après avis de l'administration des mines, pour les besoins suivants: charrois, travaux souterrains, dépôts, chaussées, chemins de fer, canaux, machines élevatrices et réservoirs d'eau, travaux accessoires, constructions sur des puits et autres travaux et constructions à ciel ouvert, destinés à l'exploitation, pour les constructions nécessaires au nettoyage, tirage, grillage, etc., des minerais.

Remarque. Sont réputés les travaux accessoires tous ceux qui sont nécessaires à la ventilation des mines, l'écoulement des eaux et en général tout ce qui a pour but de faciliter l'exploitation.

Art. 52. Si les terrains entourant la mine appartiennent à l'état ou sont administrés par lui, le concessionnaire s'adresse à l'administration pour en prendre possession.

Pour les terrains appartenant à des particuliers, si le concessionnaire ne peut tomber d'accord avec eux, il doit s'adresser à l'administration qui exproprie administrativement en cas de nécessité.

Art. 53. Les intéressés n'ont aucun recours contre les mesures administratives qui les exproprient conformément à cette loi, mais ils peuvent appeler devant les tribunaux compétents le concessionnaire pour revendiquer une indemnité pour les pertes et dommages qui ont pu en résulter.

Чл. 54. Ако завземанието трае повече отъ една година, или ако по причина на извършенитѣ работи, занетитѣ мѣста станатъ негодни за разработвание исцѣло, стопанина може да изисква отчуждението на земята на концессионера.

Чл. 55. Въ мѣста, находящи се вънъ отъ границитѣ на концессията, концессионера може, съ позволение на администрацията и срѣщу възнаграждение на стопанина на мѣстото, да направи всички работи за помощь, прѣдизвикани отъ експлоатацията, като се съобразява за завземанието съ постановленията на члѣнъ 52.

Чл. 56. Ако при правилного разработвание на мината се получатъ и материяли отъ категорията на кариеритѣ, то концессионера може да располага съ тѣхъ, само до колкото сѫ необходими за експлоатацията.

Глава VI.

За отношенията на съсѣдни мини.

Чл. 57. Около периметра на всѣка мина ще се остава една стѣна отъ първобитната скала, поне отъ 10 метра, която не може да се ископава, или пробива, освѣнъ съ позволението на администрацията на минитѣ.

Чл. 58. Мѣжду съсѣдни мини сѫществува взаимна повинность за извършвание на всички работи за помощь.

Ако заинтересованитѣ не могѫтъ да се споразумѣятъ сами, администрацията по минитѣ ще опрѣдѣли естеството и размѣра на работитѣ, които всѣки отъ концессионеритѣ трѣбва да извърши. Концессионера, въ полза на когото ще се извършатъ работитѣ, е длъженъ да обезщети другия.

Чл. 59. Ако двѣ мини се намиратъ една връзъ друга и ако стопанитѣ имъ не могѫтъ да се споразумѣятъ за воденето на взаимнитѣ имъ работи, въпроса се разрѣшава отъ Министра на Финанситѣ.

Чл. 60. Концессионера на една мина може да експлоатира и вещества, принадлѣжащи на друга мина, които срѣщне при нормалното експлоатиране на мината си, ако споредъ администрацията по минитѣ тѣзи вещества сѫ въ такова смѣшение, щото не могѫтъ да се експлоатиратъ отдѣлно. Но вещест-

Art. 54. Si cette prise de possession se prolonge au delà d'une année, ou si, par suite des travaux éxécutés les terrains deviennent impropres à l'exploitation, le propriétaire peut en exiger l'achat par le concessionnaire.

Art. 55. Sur les terrains situés hors des limites de la concession, le concessionnaire peut, avec l'autorisation de l'administration et moyennant légitime compensation au propriétaire du sol, faire tous travaux accessoires nécessaires à l'exploitation, en se conformant aux prescriptions de l'art. 52.

Art. 56. Si dans l'exploitation, le concessionnaire rencontre des matériaux ressortant des carrières, il n'a le droit d'en employer que ce qui lui est nécessaire pour les travaux de la mine.

Chapitre VI.

Relations entre mines voisines.

Art. 57. Autour du périmètre de chaque mine on doit conserver une couche de dix mètres d'épaisseur qui ne devra être ni fouillée ni percée sauf autorisation contraire de l'administration des mines.

Art. 58. Deux mines voisines s'entr'aident réciproquement pour l'emplacement des travaux accessoires.

Si les intéressés ne peuvent tomber d'accord, l'administration arrête le nombre et la nature des travaux qui incomberont à chacun des concessionnaires. Le concessionnaire au profit duquel s'exécuteront les travaux devra indemniser l'autre.

Art. 59. Si deux mines empiètent l'une sur l'autre et que les concessionnaires ne puissent s'entendre sur les travaux à éxécuter, le différend est est règlé par le ministre des finances.

Art. 60. Le concessionnaire d'une mine peut profiter aussi des matériaux appartenant à une autre, mais qu'il rencontre dans l'exploitation normale de la sienne, si, d'après l'avis de l'exploitation des mines les minérais sont mêlés à ce point que toute exploitation séparée soit impossible. Mais les

вата, принадлѣжащи на другия концесснонеръ, трѣбва да му бѫдѫтъ възвърнати срѣщу заплащание разноскитѣ за добиванието имъ.

Чл. 61. Всѣки концессионеръ има право да се ползува отъ пѫтекитѣ, пѫтищата и други съоружения, направени отъ концессионера на една съсѣдна мина въ периметра на тѫзи послѣдната, като му плаща съотвѣтствующе възнаграждение.

Чл. 62 Ако между нѣколко съсѣдни мини сѫществуватъ свободни мѣста, които по пространството и формата си не могѫтъ да се дадѫтъ съ специална концессия, тѣ се отстѫпватъ на тѫзи отъ съсѣднитѣ мини, концессионера на която ги поиска, като се съобрази съ глава втора.

Ако нѣколко отъ концессионеритѣ съсѣдни на свободнитѣ мѣста, заявятъ, едновременно да получатъ всичко, или часть отъ тѣхъ, тѣзи мѣста се раздѣлятъ по между имъ, споредъ случая и нуждата.

minerais appartenant au second concessionnaire doivent lui être restitués contre paiement des frais d'extraction.

Art. 61. Tout concessionnaire peut employer les chemins, chaussées et autres voies semblables créés par le concessionnaire d'une mine voisine dans le périmètre de cette dernière moyennant une juste compensation.

Art. 62. S'il existe entre les mines voisines des espaces libres qui, par leur forme ou leur superficie, ne peuvent être données en concession particulière, ils sont cédés à celle des deux mines qui en fait la demande en se conformant au chap. 2.

Si plusieurs concessionnaires voisins des terrains libres les demandent ensemble, ils sont répartis entre eux suivant le cas et le besoin.

Глава VII.

За оттегленитѣ концессии.

Чл. 63. Концессията на една мина може да се оттегли, само по распорежданието на Министра на Финанситѣ, основано върху прѣдвиденитѣ въ настоящия законъ случаи.

Бившия концессионеръ има право да вземе отъ мината всичкитѣ нѣща, вдиганието на които не поврѣжда мината.

Чл. 64. Когато една концессия се оттегли, всичкитѣ планове и рисунки, отнасящи се исключително до експлоатацията на мината, трѣбва да бѫдѫтъ прѣдадени на администрацията по минитѣ.

Chapitre VII.

Des concessions retirées.

Art. 63. La concession d'une mine peut être retirée seulement par décision du ministre des finances, basée sur des cas prévus par la présente loi.

L'ancien concessionnaire a le droit d'enlever de la mine tous objets et appareils dont l'enlèvement ne nuit pas à la mine.

Art. 64. Quand une concession est retirée, tous les plans et dessins y relatifs doivent être remis à l'administration des mines.

ДѢЛЪ. III.

За надзора.

Чл. 65. Дирението и експлоатацията на минитѣ подлѣжи подъ надзора на Министра на Финанситѣ, подъ вѣдомството на когото има специална администрация по минитѣ съ обязапность да бди за: а) правилното разработвание на минитѣ: б) здравостьта на постройкитѣ; в) прѣдпазванието живота и здравието на работницитѣ; г) охранението повърхностьта въ интереса на безопасностьта

III. PARTIE.

De la surveillance.

Art. 65. La recherche et l'exploitation des mines sont surveillées par le ministère des finances qui a sous ses ordres l'administration des mines, il doit veiller à: la régulière exploitation des mines; la sécurité des constructions; la sécurité et la santé des ouvriers; le maintien de la superficie dans l'intérêt de la sécurité du public et les

на хората и на публичнитѣ пѫтища; д) неповрѣжданието отъ експлоатацията нѣщата отъ общъ интересъ.

Чл 66, Надзорътъ на минитѣ ще се повѣри на районнитѣ инженери по минитѣ,

За тѫзи цѣль страната се подраздѣля на три минералогически райони, всѣки отъ които е повѣренъ на единъ инженеръ по минитѣ.

Министра на Финанситѣ опрѣдѣля границитѣ на минералогическитѣ райони, както и правата и длъжноститѣ на всичкитѣ служащи въ администрацията на минитѣ.

Чл. 67. Министра на Финанситѣ може да издава полицейски правила, които намѣри за необходими за испълнение на чл. 65.

Издаванитѣ отъ Министра на Финанситѣ полицейски правила не даватъ право на концессионера за възнаграждение. Нъ въ случай, че мѣрката има за цѣль да прѣдварди нѣкой пѫть за съобщение, прѣдприетъ слѣдъ създаванието на мината, концессионера може да бѫде възнаграденъ съ цѣната на инсталлацитѣ, които ставатъ безполѣзни, или съ цѣната на работитѣ, които концессионера ще бѫде принуденъ да извърши вслѣдствие тази мѣрка.

chaussées publiques; ne pas endommager les choses d'intérêt commun.

Art. 66. La surveillance est conféré aux ingénieurs de circonscription.

Dans ce but le pays est divisé en trois circonscriptions minières dont chacune est confiée à un ingénieur des mines.

Ls ministre des finances fixe les frontières de ces circonscriptions ainsi que les droits et devoirs des fonctionnaires de l'administration des mines.

Art. 67. Le ministre des finances crée les règlements de police qu'il croit nécessaires à l'exécution de l'art. 65.

Les règlements édictés par le ministre des finances ne donnent pas droit au concessionnaire de réclamer une indemnité. Mais dans le cas où la mesure a pour but de sauvegarder quelque voie de communication commencée après la création de la mine, le concessionnaire peut être indemnisé du prix des installations qui deviennent inutiles ou du prix des travaux qu'il est obligé de faire.

ДѢЛЪ IV.

За наказанията.

Чл. 68. Наказва се съ глоба отъ 20—100 лева: а) всѣки който дири мини безъ позволително за дирение (чл. 9): б) всѣки, който дири мини въ мѣста забранени въ членъ 20; в) за неиспълнението на чл. 64.

Чл. 69. Наказва се съ глоба отъ 40—200 лева: а) който наруши полицейскитѣ правила и мѣрки взети на основание чл. 67; б) който постѫпи въпрѣки прѣдписанията на чл. 57.

Чл. 70. Наказва се съ глоба отъ 100—300 лева; а) всѣки, който умишлено е прѣправилъ или прѣмѣстилъ знацитѣ поставени върху границитѣ на запазенъ периметръ, или на дадено съ концессия мѣсто; б) всѣки който не укаже цѣлото количество на изваденото ископаемо вещество съ цѣль да заплати по-малко съразмѣрна берия; въ този случай освѣнъ глобата, взима се и придающата се берия (чл. 47, ал. 4)

IV. PARTIE.

Pénalités.

Art. 68. Est passible d'une amende de 20 à 100 fr. 1) quiconque prospecte sans permis; 2) quiconque prospecte dans des lieux interdits par l'art. 20; 3) pour inexécution de l'art. 64.

Art. 69. Est passible d'une amende de 40 à 200 fr. 1) quiconque enfreint les règlements de police prévus à l'art. 67; 2(quiconque contrevient à l'art. 57.

Art. 70. Est passible d'une amende de 100 à 500 fr. 1) quiconque a sciemment déplacé ou changé les bornes posées sur les limites du périmètre fermé de la concession; 2) quiconque dissimule une partie du minerai extrait pour payer un impôt moins fort; dans ce cas, outre l'amende, on perçoit l'impôt correspondant.

Чл. 71. Нарушения прѣдписанията на настоящия законъ се констатиратъ съ актове, съставени отъ надлѣжнитѣ власти.

Чл. 72. Концесионера е отговоренъ по граждански редъ за всѣки нещастенъ случай, причиненъ вслѣдствие неостроржность или отклонение отъ правилата за експлоатацията. Той може сѫщо да бѫде отговоренъ и по углавенъ рѣдъ, споредъ случая и степеньта на показаната небрѣжность.

Art. 71. Les infractions à la présente loi sont constatées par des actes dressés par les fonctionnaires compétents.

Art. 72. Le concessionnaire est civilement responsable des accidents causés par l'inattention ou la contravention aux règles de l'exploitation. Il peut être responsable devant les tribunaux criminels suivant le cas et l'importance du défaut de surveillance constatée.

ДѢЛЪ V.

Специални постановления.

V. PARTIE.

Dispositions spéciales.

Чл. 73. За приспособлението на настоящия законъ ще се издаде отъ Министра на Финанситѣ особенъ правилникъ.

Чл. 74. Настоящия законъ отмѣнява: 107-й членъ отъ закона за землитѣ, отъ 11-й Мартъ 1850 година; правилника за минитѣ отъ 3-й Априлий 1869 година; проекта на поемнитѣ условия за каменно-вѫглищнитѣ рудници, утвърденъ съ Указъ подъ № 140, отъ 24 Февруарий 1883 година, както и всички распореждания, противорѣчащи на настоящий законъ.

Art. 72. Le ministre des finances édictera un règlement spécial pour l'application de la présente loi.

Art. 73. La présente loi abroge, l'art. 107 de la loi sur les terrains du 11 mars 1850; le règlement sur les mines du 3 avril 1869; le projet éventuel sur les mines de houille approuvé par décret No. 140 du 24 février 1883 ainsi que toutes autres dispositions non conformes à la présente loi.

Законъ
за експлоатацията на карриеритѣ.

Loi sur l'exploitation des carrières.

Чл. 1. Въ категорията на карриеритѣ влизатъ слѣдующитѣ ископаеми вещества: желѣзнитѣ пирити, минералнитѣ бои, варний фосфоръ, гипсътъ, торфътъ, старитѣ сгурии, камънитѣ за постройка, за постилание, за украшение, воденични, литографни и други, които се употрѣбяватъ въ индустрията, плочитѣ, тебеширътъ, пѣсъкътъ, чакълътъ и пр.

Чл. 2. Карриеритѣ се експлоатиратъ отъ стопанитѣ на повърхностьта, или съ тѣхното съгласие.

Безъ това съгласие Правителството може да позволи експлоатацията само когато материялитѣ сѫ нужди за постройки отъ обществена полза. Въ тоя случай Правителството опрѣдѣля и възнаграждението, което би се слѣдвало на стопанина, както за материяла, който ще се вади, тъй и за поврѣдитѣ, които би станали на имота му, като прѣдварително вземе мнѣнието на надлѣжната Постоянна Комисия.

Карриеритѣ, принадлѣжащи на общинитѣ, се даватъ на експлоатация съ позволението на Министерский Съвѣтъ.

Art. 1. Entrent dans la catégorie des carrières les matières suivantes: pyrites de fer, couleurs minérales, phosphates de chaux, gypse, tourbe, les vieilles scories, pierre à bâtir, pierre à carreaux, pierre à ornements, pierres meulières, pierres lithographiques, etc., employées dans l'industrie, la craie, le sable, le gravier etc

Art. 2. Les carrières sont exploitées par les propriétaires du sol ou avec leur consentement.

Le gouvernement peut autoriser l'exploitation sans ce consentement lorsque les matériaux sont nécessaires à

des constructions d'utilité publique. Dans ce cas le gouvernement fixe l'indemnité due au propriétaire tant pour les materiaux à extraire que pour les dégats à sa propriété après avoir pris l'avis de la commission permamente respective.

Les carrières appartenant aux communes sont exploitées avec l'autorisation du Conseil des Ministres.

Чл. 3. Експлоатацията не може да се почне безъ прѣдварително заявление до мѣстната администрация. Тя се извършва съгласно съ закона и правилницитѣ за минитѣ и е подчинена подъ надзора на администрацията по минитѣ при сѫщитѣ условия, както и минитѣ. (Дѣлъ III отъ закона за минитѣ).

Чл. 4. Всѣки може да вади отъ Държавнитѣ и своитѣ мѣста материяли, нужди за негова домашна потрѣба безъ заявление до мѣстната администрация и безъ да плаща за това налози за въ полза на Държавното Съкровище, а отъ частнитѣ — съ съгласието на стопанитѣ.

Art. 3. L'exploitation ne peut commencer sans avis préalable de l'administration locale. Elle est faite conformément à la loi et aux règlements sur l'exploitation des mines et est soumise à la surveillance de l'administration des mines sur la même base que les mines

Art 4. Chacun peut extraire des propriétés de l'Etat, des siennes propres ou des propriétés particulières avec l'autorisation du propriétaire, les matériaux nécessaires à ses besoins personnels et ce, sans payer aucun impôt, et sans avis préalable de l'administration locale.

Чл. 5. Карриеритѣ, които се намиратъ въ Държавнитѣ мѣста, се отдаватъ на експлоатация отъ Министерский Съвѣтъ на търгъ, а ако такъвъ не се състои — по доброволно съгласие, по особенъ за това правилникъ. Обаче срока на отстѫпванието се опрѣдѣля максимумъ за деветдесеть и деветь (99) год.

Чл. 6. Разработвачитѣ на карриеритѣ плащатъ като Държавенъ налогъ само една берия 3% отъ стойностьта на грубия материялъ взетъ на мѣстото и слѣдъ изважданието му отъ карриерата. Опрѣдѣлението стойностьта на грубия материялъ се извършва отъ мѣстната администрация.

Забѣлѣжка. Горнята берия е независима отъ условията, подъ които сѫ дадени на експлоатация Държавнитѣ карриери (чл. 5).

Чл. 7. Всѣки, който отвори и експлоатира една карриера, безъ прѣдварително заявление до мѣстната администрации, се наказва съ една глоба отъ 10 до 200 лева и експлоатацията на карриерата му може врѣменно да се прѣустанови.

Чл. 8. За приспособлението на настоящий законъ Министерството на Финанситѣ ще издаде особенъ правилникъ.

Art. 5. L'exploitation des carrières situées dans les propriétés de l'Etat est mise en adjudication par le conseil des ministres. Si aucune adjudication n'est faite, l'exploitation peut-être concédée à l'amiable suivant le règlement spécial. La durée de la concession ne saurait dépasser 99 ans.

Art. 6. Les personnes exploitant des carrières paient à l'Etat un impôt de 3% du prix des matériaux bruts, pris sur place après extraction. L'estimation de ces matériaux est faite par l'administration locale.

Remarque. Cet impôt est en dehors des conditions générales d'exploitation des carrières de l'Etat.

Art. 7. Toute personne qui ouvre ou exploite une carrière sans avis préalable de l'administration locale est passible d'une amende de 10 à 200 fres et l'exploitation peut être suspendue pour un certain temps.

Art. 8. Le ministère des finances élaborera un règlement particulier pour la mise à exécution de cette loi.

Чл. 9. Всички постановления противорѣчащи на настоящий законъ се отмѣняватъ.

Art 9. Toutes les dispositions contraires à la présente loi, sont et demeurent abrogées.

Правилникъ
за приложение на закона за експлоатацията на кариеритѣ.

Règlement sur l'exploitation des carrières.
promulgué par décret princier du 6 Juin 1895 No, 90.

ГЛАВА I.
Общи постановления.

CHAPITRE I.
Dispositions générales.

Чл. 1. За кариеритѣ се считатъ всичкитѣ мѣста, които съдържатъ въ пластове, жили или лещи, ископаеми вещества: желѣзни пирити, минерални бои, варенъ фосфатъ, гипсъ, торфъ, камъни за постройки, за постилание, за украшение, воденични, литографни и други, които се употрѣбяватъ въ индустрията, плочи, тебеширъ, пѣсъкъ, чакълъ, глини и пр. въ достатъчно количество за да могатъ да се експлоатиратъ.

Сжщо тъй се считатъ за карриери старитѣ сгурии и силитрата въ каквито условия и да се намиратъ.

Чл. 2. Експлоатирането на карриеритѣ или ваденето на материяли отъ тѣхъ става по прѣдписанията на настоящия правилникъ; не се подчинява на него ваденето на горнитѣ материяли отъ мѣста, които не се считатъ за карриери.

Чл. 3. По отношение начина за получване правото за експлоатиране, карриеритѣ се дѣлятъ на държавни, общински и частни.

Държавни карриери сж тия, които се намиратъ въ държавни мѣста: общински карриери — които се намиратъ въ общинскитѣ мѣста и меритѣ имъ, и частни карриери — които се намиратъ въ всичкитѣ други мѣста.

Art 1. Sont considérés comme carrières, tous les gisements en filons ou poches des matières suivantes: phosphate de chaux, pyrite de fer, couleur minérale, gypse, tourbe, pierre à bâtir, à paver, pierre d'ornementation, à meules, pierres lithographiques, etc., employées dans l'industrie, la craie, le sable, le gravier, l'argile, etc., en quantité assez considérable pour être exploités.

De même sont considérés comme carrières les vieilles scories et le salpêtre sous quelque forme qu'on le trouve

Art. 2 L'exploitation des carrières ou extraction des matériaux des carrières se fait conformément aux dispositions du présent règlement; l'exploitation des lieux considérés comme carrières n'y est pas soumise.

Art. 3. Les demandes à faire pour obtenir le droit d'exploitation se divisent en trois catégories suivant qu'il s'agit de carrières de l'Etat, carrières communales ou carrières particulières.

Les carrières de l'Etat sont celles qui se trouvent sur les propriétés de l'Etat, les communales, celles qui se trouvent sur les propriétés des communes, et les particulières, celles qui se trouvent sur les propriétés particulières.

ГЛАВА II.
За отдаванието държавнитѣ карриери.

CHAPITRE II.
Exploitation des carrières de l'Etat.

Чл. 4. Държавнитѣ карриери се експлоатиратъ отъ предприемачи, на които се отдаватъ чрѣзъ търгъ, съгласно закона за търговетѣ.

Чл. 5. Държавата може да експлоатира свои карриери и то чрѣзъ заинтересованитѣ администрации, когато произведенията се употрѣбяватъ за държавни постройки и учреждения, или когато е нуждно да се подготви или поддържа карриерата за по износното ѝ отдавание на прѣдприемачъ.

Чл. 6. Всѣки може да прѣдизвика отдаванието на една държавна карриера на търгъ, като даде за това заявление до управителя въ окржжието, гдѣто е карриерата, който се разпорежда за произвежданието на търга.

Чл. 7. Поемнитѣ условия се приготовляватъ отъ районния инженеръ по минитѣ, се прѣглеждатъ отъ надлежния държавенъ адвокатъ и утвърждаватъ отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Чл. 8. Гаранцията се опрѣдѣля въ поемнитѣ условия, като се има прѣдъ видъ приблизителното количество материалъ, който може да се извади годишно отъ карриерата и отнесе.

Чл. 9. Наддаванието ще стане върху единичната мѣрка (тонъ, кубически метръ и пр.) на грубия материалъ, който се извади отъ карриерата и отнесе.

Въ поемнитѣ условия се опрѣдѣля минималното количество, върху което ще се събира наема, безъ да се вземе въ внимание дали това количество ще бжде напълно извадено отъ карриерата и отнесено.

Въ сжщитѣ условия се опрѣдѣля и максималната цѣна, по която разработвача се задължава да продава всѣкиму на самата карриера грубъ материалъ, въ какво количество и да му се поиска, даже и когато продажбата надмине минималното количество, за което е рѣчь въ прѣдидущата алинея.

Чл. 10. Търга се утвърждава отъ Министерския Съвѣтъ и контракта се сключва отъ окржжния управитель, по изрично постановление на Министерския Съвѣтъ.

Чл. 11. Предприемача има право да експлоатира въ отстжпенитѣ му прѣдѣли и на произволна длъбочина по вертикална посока само веществата, експлоатацията на които му е отстжпена.

Art. 4. Les carrières de l'Etat sont exploitées par des entrepreneurs auquels elles sont adjugées conformément aux lois sur les adjudications publiques.

Art. 5. L'Etat peut exploiter lui-même ses carrières et cela par l'intermédiaire de ses employés lorsque les produits servent aux constructions publiques ou lorsqu'il est nécessaire de préparer ou d'entretenir la carrière en vue d'une exploitation éventuelle plus avantageuse.

Art. 6. Toute personne peut exiger la concession d'une carrière de l'Etat en faisant la demande par voie de pétition au préfet du département; celui-ci prend des mesures pour que l'adjudication ait lieu.

Art. 7. Les cahiers des charges sont préparés par l'ingénieur des mines du rayon, examinés par l'avocat du gouvernement et approuvés par le ministère du commerce et de l'agriculture.

Art. 8 La garantie à déposer est indiquée dans le cahier des charges, suivant les quantités approximatives de matériaux à extraire et à consommer annuellement.

Art. 9. La concession se fait sur l'unité (tonne ou mètre cube) de matériaux à extraire et à consommer annuellement.

Dans les cahiers des charges, la quantité sur laquelle on perçoit la taxe locative est indiquée comme un minimum sans s'inquiéter de savoir si cette quantité est réellement extraite. et consommée.

Dans les mêmes cahiers des charges on fixe le prix maximum de vente des matériaux bruts pris sur place, quelle que soit la quantité vendue, et même si cette quantité dépasse le minimum fixé.

Art. 10. Les adjudications sont approuvées par le conseil des ministres et le contrat est conclu par le préfet, par décision spéciale en conseil de ministres

Art. 11. L'entrepreneur a le droit d'exploiter dans les limites concédées à une profondeur facultative dans la ligne verticale, et seulement les matières dont l'exploitation lui a été accordée.

Чл. 12. Когато отъ мѣстото, въ което се намира една карриера, държавата събира и други доходи, карриерата не може да се отдаде прѣди да вземе съгласието на заинтересованата администрация.

Чл. 13. Лицето, което е взело подъ наемъ едно държавно мѣсто за да го експлоатира и събира приходитѣ му, не може да се ползува отъ правото за експлоатиране на карриеритѣ, които би се открили въ това мѣсто, освѣнъ, ако при отдаванието сѫ съблюдени и условията на настоящия правилникъ.

Чл. 14. Въ случай че търга за отдавание на експлоатация една държавна карриера не стане по неявяване на конкуренти, експлоатацията се отдава по доброволно съгласие (чл. 5 отъ закона), на основание на поемнитѣ условия, на лицето, което даде заявление за това най-късно въ продължение на единъ мѣсецъ отъ деня на сключванието на търга; обаче срока за отстѫпванието може да бѫде по-кратъкъ.

Ако въ прѣдвидения срокъ отъ единъ мѣсецъ, подадѫтъ заявление двѣ или повече лица, търга се подновява на основание сѫщитѣ или нови поемни условия.

Чл. 15. Заявлението, за отстѫпвание на една карриера по доброволно съгласие, се подава на окрѫжния управитель; то трѣбва да означава:

а) името, прѣзимето и жилището на просителя;

б) наемната цѣна на карриерата (за тонъ, кубически метръ и пр.), и

в) срока за който се иска да се отстѫпи карриерата.

При заявлението се прилагатъ прѣдвиденитѣ въ поемнитѣ условия документи (за честность, гаранция и пр.), съгласно закона за търговетѣ.

Чл. 16. Окрѫжний управитель испраща заявлението заедно съ всичкитѣ книжя, при мотивиранъ рапортъ въ Министерството на Търговията и Земледѣлието, което слѣдъ като провѣри, че всичкитѣ изискуеми условия сѫ испълнени, докладва въ Министерския Съвѣтъ за удовлетворение или отхвърляние просбата.

Чл. 17. Ако Министерския Съвѣтъ одобри да се отдаде карриерата по доброволно съгласие, окр. управитель, по изрично постановление на Министерския Съвѣтъ, сключва надлѣжния контрактъ.

Art. 12. Lorsque l'Etat perçoit d'autres revenus du lieu où se trouve la carrière, l'adjudication ne peut avoir lieu sans l'avis de l'administration intéressée.

Art. 13. La personne qui a loué une propriété de l'Etat pour l'exploiter et en percevoir un certain revenu ne peut tirer parti des carrières qui pourraient s'y trouver si l'adjudication n'a pas été faite dans les conditions prévues par le dit règlement.

Art. 14. Dans le cas où les enchères n'auraient pas lieu faute de concurrents, l'exploitation est donnée à l'amiable sur la base des conditions premières à la personne qui en a fait la demande, et ce dans le délai d'un mois à dater de la clôture des enchères, mais le délai d'exploitation peut être plus court.

Si dans le délai prévu de 1 mois, 2 ou plusieurs personnes font la même demande, les enchères sont renouvelées dans les mêmes conditions ou d'autres nouvelles.

Art 15. Pour obtenir l'autorisation d'exploiter à l'amiable, la demande adressée au préfet doit indiquer:

1) nom, prénom et domicile du pétitionnaire,

2) prix de louage (par tonne, m^3),

3) période de durée du contrat.

Les documents prévus par la loi sur les enchères publiques seront joints à cette pétition.

Art. 16. Le préfet envoie la pétition et les pièces annexées avec un rapport motivé au ministère du commerce et de l'agriculture qui après avoir constaté que toutes les formalités étaient remplies, fait un rapport au conseil des ministres en vue de faire accorder ou refuser la concession.

Art. 17. Si le conseil des ministres décide de donner la concession à l'amiable, le préfet dresse le contrat en vertu d'un décret spécial du conseil des ministres.

Чл. 18. Отъ карриеритѣ, които не могѫтъ да се отдадѫтъ нито съ търгъ, нито по доброволно съгласие, се позволява вадението на материяли отъ разни лица, като прѣдварително се заяви писменно или устно на кмета и се заплаща, едноврѣменно съ берията и независимо отъ нея, единъ наемъ, който се опрѣдѣля ежегодно отъ постоянната комисия и утвърдява отъ Министерския Съвѣтъ.

Art. 18. Lorsque la concession d'une exploitation ne peut être faite aux enchères ni à l'amiable, les particuliers sont autorisés à extraire les matériaux nécessaires après en avoir avisé préalablement le maire; dans ce cas ils paient, en même temps que l'impôt, une location annuelle déterminée par la Commission permanente et approuvée par le conseil des ministres.

ГЛАВА III,

За отдаванието общинскитѣ карриери.

Чл. 19. Общинскитѣ карриери се отдаватъ на експлоатацията по сѫщия начинъ, както и държавнитѣ, нъ съ измѣненията изложени въ слѣдующитѣ два члена.

Чл. 20. Търговетѣ се извършватъ направо отъ общината, на името на която се и подаватъ всичкитѣ заявления по отдаванието съ търгъ или отстѫпванието по доброволно съгласие. Кмета на общината испраща книжата, чрѣзъ околийския началникъ, на окрѫжния управитель, а послѣдния — въ Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Чл. 21. Отдаванието на общинскитѣ карриери, било чрѣзъ търгъ, било по доброволно съгласие, става отъ общината, слѣдъ одобрѣнието на Министерския Съвѣтъ (чл. 2 отъ закона).

Чл. 22. Членоветѣ 11, 13 и 18 сѫ приложими и за общинскитѣ карриери.

Чл. 23. Общината може да експлоатира сама своитѣ карриери въ случаитѣ прѣдвидени въ членъ 5.

CHAPITRE III.

Exploitation des carrières communales.

Art. 19. L'exploitatitn des carrières communales est concédée de la même façon que celles appartenant à l'Etat, sauf les modifications introduites par les deux articles suivants.

Art. 20. Les enchères sont faites directement par la commune à laquelle sont adressées toutes les pétitions se rapportant à l'adjudication ou à la location à l'amiable; le maire envoie les pièces par l'intermédiaire du sous-préfet au préfet qui les adresse au ministère du commerce et de l'agriculture.

Art. 21. La location des carrières communales aux enchères ou à l'amiable est faite par la commune après approbation du conseil des ministres (art. 2 de la loi).

Art. 22. Les art. 11, 13, 18 s'appliquent aux carrières communales.

Art. 23. La commune peut exploiter ses carrières elle-même dans les cas prévus à l'art. 5.

ГЛАВА IV.

За получавание правото за експлоатация на частнитѣ карриери.

Чл. 24. Всѣки, който иска да отвори и експлоатира карриери, находящи се въ землището му или въ землището на други лица, съгласието на които е вече получилъ, е длъженъ да даде предварително на кмета па общината, въ която се намира карриерата, писменно или устно заявление (чл. 3 отъ закона), което да означава:

CHAPITRE IV.

De l'obtention du droit d'exploiter les carrières particulières.

Art. 24. Toute personne désireuse d'exploiter une carrière située sur son terrain ou sur celui d'autrui avec son autorisation, doit adresser une demande verbale ou écrite au maire de la commune où est située la carrière (art. 3 de la loi) et indiquer:

а) името, прѣзимето и жилището на заявителя и въ качество на какъвъ ще експлоатира карриерата: като стопанинъ на повьрхностьта или като наематель; въ послѣдния случай се означава и името на стопанина на повьрхностьта;

б) положението на карриерата, въ отношение на жилищата, постройкитѣ, пжтищата и пр.;

в) начина на експлоатацията: подземно, съ кладенци или галерии, или на открито небе;

г) веществото или веществата, които ще се изваждатъ отъ карриерата, както и мѣстото за кждѣто ще се прѣнасятъ; и

д) срока, прѣзъ който ще се експлоатира карриерата, ако е възможно да се опрѣдѣли.

Чл. 25. Ако експлоатацията ще става подземно, заявлението бива само писменно и трѣбва да е придружено отъ плана на мѣстностьта въ двоенъ екземпляръ и въ масщабъ 1 м. м. за метръ.

На плана се означава: периметра, въ който ще ставатъ раскопванията, пжтищата, рѣкитѣ и всичкитѣ отдѣлни имущества, които се намиратъ въ тоя периметръ и ония, които се намиратъ поне на 25 м вънъ отъ н(го; а тъй сжщо и мѣстоположението на исходитѣ на кладенцитѣ и галериитѣ.

Чл. 26. Заявленията, писменни или устни, ако сж редовни, се завеждатъ въ общината въ особенъ дневникъ, срещу расписка. Въ противенъ случай заявленията се повръщатъ съ указание на причинитѣ, по което се отказва да се издаде расписка.

Чл. 27. За всѣка нова експлоатация кмета съобщава на окржжния управитель, а послѣдния на районния инженеръ.

Заедно съ съобщението на районния инженеръ се испращатъ и образци отъ карриерата.

Чл. 28. Разработвача е длъженъ да избере мѣстожителството си въ общината, въ която се намира карриерата, или да има въ нея свой прѣдставитель, за което съобщава на кмета прѣди да почне експлоатацията.

1) Nom, prénom et domicile du requérant, sa qualification pour exploiter la carrière, comme propriétaire ou comme locataire, dans le dernier cas, indiquer le nom du propriétaire du sol.

2) position de la carrière par rapport aux maisons, constructions et chaussées;

3) procédé d'exploitation: souterraine, puits, galerie à ciel ouvert;

4) là où sont les matières à extraire et le lieu de destination;

5) période pendant laquelle sera exploitée la carrière, si cela peut être indiqué.

Art. 25. Si l'exploitation doit être souterraine, l'avis par écrit doit être accompagné d'un plan du lieu en double expédition et à l'échelle de 0,001. On indiquera dans ce plan le périmètre dans lequel on creusera les chemins, rivières et constructions qui sont comprises dans ce périmètre et ceux qui s'en trouvent à moins de 25 mètres, ainsi que l'emplacement des ouvertures de puits et de galeries.

Art 26. Les avis verbaux ou écrits, s'ils sont réguliers, sont enregistrés à la mairie contre récépisse; dans le cas contraire ils sont retournés avec indication des raisons qui les font refuser.

Art. 27. Pour toute exploitation nouvelle, le maire en refère au préfet et celui-ci à l'ingénieur du rayon auquel sont soumis les plans de la carrière.

Art. 28. L'exploitant doit transporter son domicile dans la commune où est située la carrière et y avoir un représentant qu'il présente au maire avant le comencement de l'exploitation.

ГЛАВА V.

За вадение материяли за постройки отъ обществена полза.

Чл. 29. Ако карриерата, отъ която е нуждно да се извадятъ материали за постройки отъ обществена полза, е частна, или държавна, или общинска, но отдадена на прѣдприемачь и прѣдприемача на постройката отъ обществена полза не може да се споразумѣе съ стопанина или разработвача; а сжщо ако карриерата е държавна или общинска, но не е отдадена; прѣдприемача на постройката отъ обществена полза може да получи разрѣшение да извади самъ потрѣбния материалъ, като даде за това писменно заявление на управителя на окржжието, въ което се намира карриерата.

Чл. 30. Въ заявлението, освѣнъ свѣденията предвидени въ чл. чл. 24 и 25, се означава: името и прѣзимето на стопанина или разработвача, възнаграждението, което просителя му е прѣдложилъ и прѣдлага; и гаранцията, съ която ще отговаря въ случай на повреда.

При заявлението се прибавя удостовѣрение отъ учреждението, за смѣтка на което се извършва прѣдприятието, отъ което удостовѣрение да се вижда:

а) че прѣдприятието е отъ обществена полза;

б) че материала е нужденъ за прѣдприятието и че трѣбва да се извади отъ кариерата;

в) количеството на материала и срока, въ който той трѣбва да се извади и достави; и

г) че именно на просителя е възложена доставката на материала.

Чл. 31. Окржжния управитель испраща заявлението въ постоянната комисия, която слѣдъ като покани и даде възможность на заинтересованитѣ страни да ѝ изложатъ своитѣ обяснения, дава въ протоколъ мнѣниего си върху възнаграждението, което би се слѣдвало на стопанина или на разработвача, както за материала който ще се вади, тъй и за поврѣдитѣ, които би станали.

Постоянната комисия, ако намѣри за нуждно, взима и мнѣнието на окржжния инженеръ по мостоветѣ и шоссетата, или на районния инжинеръ по минитѣ,

Чл. 32. Протокола на комисията се прѣпраща въ Министерството на Тър-

ARTICLE V.

Extraction des matériaux de construction d'intérêt général.

Art. 29. Si la carrière d'où il est nécessaire d'extraire des matériaux pour les travaux d'intérêt général appartient à l'état, à une commune ou à des particuliers, qu'elle soit cédée à un entrepreneur, et que l'entrepreneur de la construction d'intérêt général ne puisse s'entendre avec lui ou si la carrière appartenant à l'état, à une commune, ou à un particulier n'est pas louée, l'entrepreneur de la construction d'intérêt général peut obtenir l'autorisation d'extraire lui-même le matériel qui lui est nécessaire en adressant au préfet du département où se trouve la carrière une pétition à cet effet.

Art. 30. Dans cette pétition, outre les prescriptions des art. 24 et 25, on indique, le nom et le prénom de l'exploitant, l'indemnité que l'entrepreneur lui propose ou lui a proposée et la garantie de responsabilité dans le cas de détérioration.

La pétition est accompagnée d'un certificat de l'établissement au compte duquel se fait la construction; il doit en ressortir:

1). Que la dite construction est d'intérêt général.

2). Que le matériel est nécessaire à la construction et doit être extrait de la carrière.

3). La quantité de matériel à extraire et le délai d'extraction.

4). Que le petitionnaire se chargée de fournir le matériel.

Art. 31. Le préfet adresse la pétition à la commission permanente ou après avoir convoqué ou confronté les parties, consigne dans un procès-verbal sa manière de voir sur la compensation qui reviendrait au proprietaire ou à l'exploiteur tant pour le matériel que pour les déteriorations éventuelles.

La commission permanente peut demander l'opinion de l'ingénieur des mines ou celui des ponts et. chaussées si elle le croit nécessaire.

Art. 32. Le procès-verbal de la commission est adressé au ministère du

говията и Земледѣлието отъ окрѫжния управитель, който излага и своето мотивирано мнѣние.

Чл. 33. Разрѣшението за експлоатирането на кариерата става отъ Министра на Търговията и Земледѣлието и се съобщава на заинтересованитѣ страни чрѣзъ окрѫжния управитель.

Чл. 34. Получившия горнето разрѣшение не може да почне разработването на кариерата, прѣди да заплати на заинтересования опрѣдѣленото възнаграждение и прѣстави надлѣжната гаранция.

Чл. 35. Ако стопанина или разработвача не се съгласи съ рѣшението на правителството и откаже да позволи експлоатацията и да приеме възнаграждението, мѣстото се завзема по административенъ редъ, а суммата за възнаграждението се депозира въ най-ближното ковчежничество или финансово управление на името на правоимѣющия.

Недоволния може да се отнесе до сѫдилищата безъ да има право да прѣустановява експлоатацията на кариерата, прѣди да се произнесе сѫдилището.

Ако сѫдилището увеличи възнаграждението, разликата, както и сѫдебнитѣ разноски, се заплащатъ отъ предприемача на постройката отъ обществена полза.

ГЛАВА VI.

За вадение материали безплатно и безъ заявление.

Чл. 36. Всѣки може, безъ да плаща берия и безъ да дава заявление до кмета, да вади отъ държавнитѣ, общинскитѣ и частнитѣ карриери, материали нуждни за домашни потрѣби, но само ако карриеритѣ не се експлоатиратъ и ваденето на материялитѣ отъ тѣхъ не е забранено отъ законитѣ, правилницитѣ и други административни постановления; за частнитѣ карриери, обаче, трѣбва прѣдварително споразумѣние съ притежателитѣ имъ (чл. 4 отъ закона).

ГЛАВА VII.

Общи правила по експлоатацията.

Чл. 37. Брѣговетѣ на мѣстата, въ които ставатъ раскопаванията, входове-

commerce et de l'agriculture par le préfet qui y ajoute son avis motivé.

Art. 33. Le permis d'exploitation est délivré aux intéressés par le ministère du commerce et de l'agriculture par l'intermédiaire du préfet.

Art. 34. Le destinataire de ce permis ne peut commencer l'exploitation avant d'avoir au préalable désintéresser l'exploitant interessé.

Art. 35. Si l'exploitant n'est pas satisfait par la décision du ministère et refuse d'autoriser l'exploitation, la carrière est saisie administrativement et la somme fixée déposée dans la caisse du trésor la plus voisine du domicile de l'ayant droit.

Il peut s'adresser aux tribunaux sans avoir le droit de suspendre l'exploitation avant jugement rendu.

Si le tribunal augmente l'indemnité, la différence et les frais judiciaires sont payés par l'entrepreneur.

CHAPITRE VI.

Extraction de matériaux gratis et sans avis.

Art. 36. Toute personne peut sans payer aucun impôt ni en aviser le maire extraire des matériaux (des carrières de l'Etat, communales ou particulières) nécessaires à ses besoins particuliers, dans le cas seulement où les carrières ne sont pas exploitées, lorsque l'extraction des matériaux n'est pas interdite par les lois, règlements et autres dispositions administratives. Pour les carrières particulières il faut le consentement préalable du propriétaire (art. 4 de la loi).

CHAPITRE VII.

Règles générales de l'exploitation.

Art. 37. Les bornes limitatives des lieux d'extraction, les ouvertures de ga-

тѣ на галериитѣ, както и подземнитѣ работи, не могѫтъ да се приближаватъ на по-малко отъ 10 метра хоризонтално растояние отъ постройкитѣ, обществени или частни, отъ рѣкитѣ, рѣкичкитѣ, потоцитѣ, каналитѣ и водопроводитѣ служащи за обществена полза.

Горното растояние се прилага и за стѣни и зидове, само ако ограждатъ гробища и градини съ жилища.

Обаче растоянието може да бѫде увеличено или намалено отъ окрѫжния управитель, слѣдъ като се вземе мнѣнието на окрѫж. инженеръ или на кмета въ случай на общинска собственность.

За частнитѣ собственности растоянието може да се намали само съ съгласието на стопанина.

Чл. 38. Експлоатацията се води, начиная отъ брѣговетѣ така, щото за всѣки метръ дебелина на покриващата земя да се отстѫпва хоризонтално по единъ метръ, ако веществото, което ще се експлоатира, е твърдо; или единъ метръ хоризонтално отстѫпване да съотвѣтствува на всѣки метръ дълбочина, ако веществото по своето сцѣпление е подобно на покриващата земя.

Но това растояние може да бѫде увеличено или намалено отъ окр. управитель по мнѣнието на районния инженеръ по минитѣ, когато свойствата на покриващата земя и на експлоатаемото вещество се измѣняватъ.

Чл. 39. Прѣдвиденитѣ въ прѣдидущитѣ два члена растояния сѫ независими отъ мѣркитѣ, взети или които ще се вземѫтъ по желѣзнитѣ пѫтища, крѣпоститѣ и пр.

Чл. 40. Когато една карриера се намира кърху незаградено мѣсто, около опаснитѣ мѣста на карриерата трѣбва да се ископва хендекъ, и земята, която се получи отъ ископаванието, да се натрупва къмъ страната на работитѣ, за да образува единъ брѣгъ, или достѫпа да се заварди съ друго срѣдство достатъчно здраво.

Тази мѣрка е приложима и за напустнатитѣ карриери.

Чл. 41. За заграждането на карриеритѣ е отговоренъ стопанина на повърхността, който отъ своя страна може да изисква разноскитѣ по това отъ когото има право. Обаче тая мѣрка не ограничава правата на общинската власть

leries et les travaux souterrains ne peuvent approcher à moins de 10 mètres horizontaux des bâtiments particuliers ou communaux, rivières, torrents, canaux conducteurs, etc.

Cette distance s'applique aussi aux murs s'ils entourent des cimetières ou jardins habités.

Cependant cette distance peut être augmentée ou diminuée par ordre du préfet après avis de l'ingénieur ou du maire dans le cas d'une propriété communale; quant aux propriétés particulières cet espace peut être moindre avec l'assentiment du propriétaire.

Art. 38. L'exploitation commence à partir des limites, en enfonçant, de sorte que pour chaque mètre de terre de recouvrement on descende d'un mètre horizontal dans le cas où le matériel qu'on extrait est solide; ou bien à chaque mètre de descente dans le sens horizontal correspond un mètre de profondeur, si la nature du terrain est semblable par sa consistance dà la terre de recouvrement.

Mais cet espace peut-être augmenté ou diminué par le préfet sur avis de l'ingénieur des mines, lorsque la nature de la terre change ainsi que celle des matiéres exploitées.

Art. 39. Les distances prévues par les deux articles précédents ne dépendent pas des mesures prises ou à prendre pour les chemins de fer, forts, etc.

Art. 40. Lorsqu'une carrière se trouve en un lieu non entouré, on doit creuser des fossés autour des endroits dangereux, et la terre qui en est extraite doit être amoncelée de côté pour faire un mur, ou les abords doivent être efficacement protégés par un autre moyen.

Cette mesure est applicable aux carrières abandonnées.

Art. 41. Le propriétaire de la superficie est responsable de la bordure des carrières, mais il peut exiger de se faire payer les frais par qui de droit. Cette mesure n'empêche pas les

да взема и други мѣрки, необходими за общественната безопасность.

Чл. 42. Ако начина на отбиванието на ископаемото вещество или на земята, която го покрива, се намѣри опасенъ за работницитѣ, управителя може да го запрѣти съ приказъ, основанъ на мнѣнието на районий инженеръ.

Чл. 43. При употрѣблението на барутя и при всичко, което се отнася до водението на работитѣ, разработвача ще се съобразява съ мѣркитѣ за прѣдпазвание и за безопасность, които се прѣдпишатъ отъ властьта.

Чл. 44. Когато разработвача желае да напустне една подземна карриера, той е длъженъ предварително да яви на окр. управатель чрѣзъ кмета на общината, въ която се намира карриерата. Районий инженеръ разглежда карриерата и по неговото мнѣние окр. управитель прѣднисва всичкитѣ мѣрки, необходими за обществэнната безопасность.

Чл. 45. Когато окр. управитель, споредъ мнѣнието на районний инженеръ, намира за необходимо да се снеме или допълни плана на една подземна карриера, той може да прѣдпише на разработвача да испълни това.

Ако разработвата се откаже или прѣнебрѣгне да го испълни въ дадения му срокъ, окр. управитель се распорежда за снимание то на плана на негова смѣтка.

ГЛАВА VIII.

За беритѣ.

Чл. 46. Лицата, които експлоатиратъ държавни, общински и частни карриери, плащатъ на държавното съкровище берия 8% отъ стойностьта на грубия материалъ, взетъ на мѣстото и слѣдъ изважданието и отнисанието му (чл. 6 отъ закона).

Забѣлѣжка. Отъ материалитѣ, употрѣбени за постройки, пжтища и пр. направени за нуждитѣ на карриерата не се вземе берия и наемъ.

Чл. 47. Стойностьта на грубия материялъ, върху която ще се исчислава берията, се опрѣдѣля ежегодно отъ постоянната комисия, като се има прѣдъ видъ срѣдната продажна цѣна, която материала би ималъ прѣзъ годината на мѣстото на изважданието му за всѣки видъ и качество материалъ и за всѣка карриера отдѣлно, ако има нужда.

autorités municipales de prendre d'autres mesures de sureté.

Art. 42. Si le procédé d'extraction des matériaux ou de la terre est périlleuse pour les travailleurs, le préfet peut l'interdire par arrêté sur l'avis de l'ingénieur des mines.

Art. 43. Pour l'emploi des explosifs et tout ce qui a rapport aux travaux, l'exploitation doit se conformer aux règlements de sureté et de prudence de l'administration.

Art. 44. Lorsque l'entrepreneur a l'intention d'abandonner une carrière souterraine il est obligé d'en donner avis au préfet par l'intermédiaire de maire de la commune où se trouve la carrière; l'ingénieur l'inspecte et d'après son rapport le préfet décide les mesures nécessaires pour la sécurité publique.

Art. 45. Lorsque le préfet trouve, d'après l'avis de l'ingénieur qu'il y a lieu d'exiger le plan des travaux souterrains ou de le compléter, il peut exiger que l'entrepreneur le lui fournisse.

Si celui-ci se refuse à le faire dans le délai prescrit, le préfet le fera exécuter à ses frais.

CHAPITRE VIII.

Les impôts.

Art. 46. Les personnes qui exploitent des carrières de l'état, des communes ou des particuliers paient à l'état un impôt de 3 % du prix du matériel brut, pris sur place après l'extraction (art. 6 de la loi).

Remarque. On ne perçoit pas d'impôt sur les matériaux extraits pour les besoins de la carrière.

Art. 47. Le prix du matériel brut sur lequel sera perçu l'impôt est fixé chaque année par la commission permanente qui se base sur le prix de vente moyen de ces matériaux pendant l'année, sur place, et séparément pour chaque espèce, s'il est nécessaire.

Чл. 48. Мотивираното постановление на постоянната комисия се публикува въ „Държавенъ Вѣстникъ“ и навсѣкждѣ изъ окрмгътъ отъ окр управитель съ приказъ, въ който се опрѣдѣля единъ срокъ най-малко отъ единъ мѣсецъ, прѣзъ който заинтересованитѣ могжтъ да направятъ въ окржжното управление своитѣ възражения.

Чл. 49. Слѣдъ истичанието на срока окр. управитель испраща постановлението на постоянната комисия, заедно съ постжпалитѣ заявления и мотивиранъ докладъ, въ Министерството на Търговията и Земледѣлието, което ако намѣри възраженията за основни, поврьща книжата на постоянната комисия за да ги разгледа повторно и състави второ постановление, което бива окончателно и се утвърждава отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието безъ прѣдварително обнародвание.

Чл. 50. Въ началото на всѣка година Министерството на Търговията и Земледѣлието обнародва въ „Държавенъ Вѣстникъ“ една обща таблица по окржзи, за утвърденитѣ цѣни, по които ще се събира, прѣзъ течението на годината, берията отъ материалитѣ.

Чл. 51. Берията се плаща на кмета при относанието на материала отъ карриерата и се издава прѣносителенъ билетъ отрѣзанъ отъ кочанъ.

Чл. 52. Кметоветѣ слѣдятъ за количеството на материалитѣ, което се вдига отъ карриерата.

Окржжния управитель може сжщо да нареди да се провѣрява вдигнатото количество било на самата карриера, било на пунктоветѣ, отъ гдѣто прѣминава материала (желѣзно-пжтни станции, пристанища, митници, октроа и пр).

Чл. 53. Кмета внася постжпилата сумма въ едно отъ най-близскитѣ ковчежничества или финансови управления, поне веднжжъ въ мѣсеца и испраща получената квитанция въ окржжното управление, чрѣзъ околийски началникъ; но окр. управитель може да нареди щото внасянието да става и по́-често.

ГЛАВА IX.

За надзора.

Чл. 54. Експлоатацията на карриеритѣ се надзирава отъ окр. управители, посрѣдствомъ окол. началници и кмето-

Art. 48. L'arrêt motivé de la commission permanente est publié dans le „Journal Officiel“ et dans tout le département par arrêté préfectoral, dans lequel est prévu le délai d'un mois, pendant lequel les interessés peuvent présenter leurs observations.

Art. 49. Après ce délai, le préfet adresse au ministère du commerce et de l'agriculture l'arrêté de la commission permanente ainsi que ses observations et un rapport motivé; le ministère, s'il trouve les observations bien fondées, renvoie le dossier à la commission permanente pour qu'il en soit discuté. Le nouvel arrêté est définitif; il est envoyé au ministre, qui l'approuve sans publication préalable.

Art. 50. Au commencement de chaque année le ministère du commerce publie dans le „Journal Officiel“, un tableau général pour tous les départements, des prix approuvés d'après lesquels seront perçus les impôts sur les matériaux extraits pendant l'année.

Art. 51. L'impôt est payé au maire au moment de l'exportation du matériel de la carrière et il est délivré un reçu détaché d'un carnet à souche.

Art. 52. Les maires vérifient les quantités de matériel exporté de la carrière.

Le préfet peut aussi faire contrôler cette quantité, soit à la carrière même, soit sur des points par où passent les matériaux (chemins de fer, ports etc.).

Art. 53. Le maire porte l'argent reçu à la caisse du Trésor la plus voisine, au moins une fois par mois, et envoie la quittance à la préfecture par l'intermédiaire du sous-préfet; le préfet peut exiger que les versements soient plus fréquents.

CHAPITRE IX.

La surveillance.

Art. 54. L'exploitation des carrières est surveillée par les préfets, par l'intermédiaire des sous-préfets et des

ветѣ и съ помощьта на районнитѣ инженери по минитѣ и на тѣхнитѣ помощници.

Чл. 55. Районнитѣ инженери при своитѣ обиколки разглеждатъ подземнитѣ карриери. Тѣ разглеждатъ и карриеритѣ, които се експлоатиратъ на отворено небе, когато намѣратъ за необходимо или това се поиска отъ окр. управители.

Районнитѣ инженери съставятъ протоколъ за състоянието на карриерата. Ако се има нужда, тѣ оставятъ на разработвача писменни наставления за воденнието на работитѣ отъ точка зрѣние на безопасностьта и здравината. Прѣписъ отъ протокола и отъ наставленията тѣ испращатъ на окр. управители.

Тѣ явяватъ на окр. управители недостатъцитѣ въ експлоатацията, отъ които би могло да проистече нѣкоя опастность и прѣдлагатъ мѣркитѣ, които намѣрятъ за полезни.

Чл. 56. Когато по нѣкоя причина се застрашава безопасностьта на работницитѣ, на жилищата и на нѣщата отъ общъ интересъ, разработвача трѣбва веднага да яви на кмета и на околийский началникъ, които, слѣдъ като разгледатъ работитѣ, съобщаватъ отъ окр управитель мѣркитѣ, които трѣбва да се взематъ. Въ случай на нужда окр. управитель може да вземе мнѣнието на ройонния инженеръ или да го повика за да прѣгледа работитѣ.

Окр. управитель опрѣдѣля мѣркитѣ, които ще трѣбва да се взематъ само слѣдъ като изслуша разработвача, освѣнъ въ случай на неминуема опастность.

Ако разработвача не приложи мѣркитѣ въ дадения му срокъ, тѣ се прилагатъ отъ администрацията за смѣтка на разработвача.

Чл. 57. Въ случай, че районния инженеръ констатира неминуема опасность, той взема подъ своя отговорность и съ съдѣйствието на мѣстната администрация, всичкитѣ нужни мѣрки.

Въ отсѫтствието на инженера, кмета може да взема всички мѣрки, които счете за нужно за общественната безопасность.

Чл. 58. Въ случай на произшествие, което е причинило смърть или тежко нараняване, разработвача е длъженъ веднага да прѣдизвѣсти кмета, и чрѣзъ окр. управитель, районния инженеръ.

maires, aidés par les ingénieurs des mines et leurs adjoints.

Art. 55. Les ingénieurs examinent les carrières souterraines dans leurs tournées; ils inspectent aussi les carrières à ciel ouvert soit lorsqu'ils le jugent utile, soit sur la demande du préfet.

Les ingénieurs font un rapport sur l'état de la carrière; si besoin en est, ils laissent à l'entrepreneur des instructions écrites sur la manière de conduire le travail au point de vue de la sécurité. Une copie de ce rapport et des instructions y annexées est envoyée à la préfecture.

Ils font savoir à la préfecture les défauts de l'exploitation, qui pourraient être dangereux et proposent les mesures qu'ils croient utiles.

Art. 56. Lorsque, pour quelque raison, la sécurité des travailleurs, les maisons ou les biens d'intérêt général sont menacés, l'entrepreneur doit en aviser immédiatement le maire et le sous-préfet qui, après avoir visité les travaux avisent le préfet en lui communiquant les mesures à prendre. En cas de besoin, le préfet peut demander l'avis de l'ingénieur du rayon en l'invitant à visiter les travaux.

Le préfet arrête les mesures à prendre après avoir entendu l'entrepreneur, sauf le cas de danger imminent.

Au cas où l'entrepreneur n'exécute pas les mesures prescrites dans le délai voulu l'administration les applique aux frais de l'entrepreneur.

Art. 57. Dans le cas où l'ingénieur constate un danger immédiat il prend sous sa responsabilité, et avec le concours de l'administration, toutes mesures urgentes.

En l'absence de l'ingénieur, le maire peut prendre toutes mesures qu'il croit nécessaires à la sécurité publique.

Art. 58. En cas d'accident ayant causé mort d'homme ou blessure grave, on doit immédiatement en avertir le maire et l'ingénieur par l'intermédiaire du préfet.

Кмета отива на мѣстото на произшествието, съставя актъ и го испраща на окол. началникъ.

Районния инженеръ се отправя на мѣстото въ най-непродължително врѣме, изучва условията и причинитѣ на нещастието, съставя актъ и го испраща на окр. управитель.

Разработвача не може да измѣнява състоянието на мѣстото, прѣди район. инженеръ да е съставилъ акта.

Чл. 59. Постановленията на чл. чл. 56 и 57 сѫ приложими въ всѣко врѣме за напустнатитѣ карриери, сѫществуванието на които би застрашавало общественната опасность.

Въ тоя случай прѣдписанитѣ работи сѫ за смѣтка на стопанина на повърхностьта, който отъ своя страна може да изисква обезщетение отъ когото има право.

L'ingénieur se rend sur les lieux dans le plus bref délai, examine les circonstances et les causes du malheur fait un procès-verbal et l'adresse au sous-préfet.

L'entrepreneur ne doit rien changer à l'état des lieux avant le procès-verbal de l'ingénieur.

Art. 59. Les dispositions des art. 56 et 57 sont toujours applicables aux carrières abandonnées et dont l'existence menace la sûreté publique.

Dans ce cas les travaux ordonnés sont au compte du propriétaire de la superficie qui peut exiger de qui de droit une indemnité.

Земледѣлчески училища.

Ecoles d'agriculture.

Въ България сѫществуватъ три държавни практически земледѣлчески училища въ с. Садово при гр. Пловдивъ, край гр. Русе и въ гр. Плѣвенъ.

Il existe en Bulgarie trois écoles agricoles pratiques de l'état, l'une à Sadovo, près de Philippopoli, la seconde à Roustchouk et la troisième à Plevna.

Цѣль на държавнитѣ практически земледѣлчески училища.

But des écoles agricoles pratiques de l'Etat.

Държавнитѣ практически земледѣлчески училища сѫ срѣдни учебни заведения.

Тѣ иматъ за главна цѣль, да дадѫтъ едно солидно образование на земледѣлческитѣ синове и въобще на младежи, които се посветяватъ на земледѣлческата карриера.

Les écoles agricoles pratiques sont des institutions d'enseignement moyen. Leur but principal est de donner une éducation solide aux fils des agriculteurs, et en général aux jeunes gens, qui désirent s'adonner à la carrière agricole.

Прѣподаванията въ тѣхъ биватъ: теоретически и практически и се свършватъ въ три годишенъ курсъ.

L'enseignement y est donné théoriquement et pratiquement et dure trois ans.

Учебна основа.

Учебната основа на държавнитѣ практически земледѣлчески училища обема въ себе си слѣдующитѣ общеобразователни и специялни прѣдмѣти:

Езикознание, Педагогия, Аритметика и Алгебра, Геометрия, Геодезия, Физика и Метеорология, Зоология и Ентомология, Минералогия и Геология, География, Химия: неограническа, органическа и земледѣлческа, Ботаника, Земледѣлие, Скотовъдство, Лозарство, Копринарство, Пчеларство, Градинарство (овощарство и зеленарство) Селскостопанска економия, Земледѣлческо счетоводство, Скотолѣчение, Технология, Лѣсоводство, Винарство, Рисование и чъртание и Русский язикъ.

Bases de l'enseignement.

Le programme de l'enseignement dans les écoles pratiques d'agriculture de l'état, comprend les matières suivantes tant pour l'enseignement spécial que pour l'éducation générale:

Linguistique, pédagogie, arithmétique et algèbre, géométrie, géodésie, physique et météorologie, zoologie et entomologie, minéralogie et géologie, géographie, chimie organique, inorganique et agricole, botanique, agriculture, élevage du bétail, viticulture, sériciculture, apiculture; jardinage, fruits et légumes, économie rurale, comptabilité agricole, art vétérinaire, technologie, sylviculture, œnologie, dessin et langue russe.

Държавни занаятчийски практически училища.

Ecoles professionnelles pratiques entretenues aux frais de l'Etat.

Държавнитѣ занаятчийски училища иматъ за цѣль да приготовляватъ съвършенни работници по нѣкои отъ модернитѣ занаяти, чрѣзъ които работници да се даде на тия занаяти съврѣменното съвършенство. За сега такива училища държавни има 4 и то: въ Самоковъ — по желѣзарството и лѣярството, въ Сливенъ — по тъкачество и бояджийство, въ Русе — по столарството и въ Трънъ — по грънчарство. При всѣко училище персоналътъ състои отъ единъ управитель съврѣменно и ръководитель-учитель по практическитѣ занятия и по двама или повече негови помощници, отъ които единъ испълнява писменната канцеларска работа.

Освѣнъ практическитѣ занятия, които ежедневно траятъ 8 часа на день, въ срѣда и сѫбота слѣдъ обѣдъ се прѣдаватъ на ученицитѣ уроци и отъ нѣкои прѣдмети, чрѣзъ които има да се дадатъ на ученицитѣ и по-широки познания по занятията, а отъ друга страна съ ри-

Les écoles professionnelles de l'état ont pour but de préparer des ouvriers habiles pour quelques-uns des métiers modernes, afin que ceux-ci, à l'aide de ces ouvriers, puissent atteindre à la perfection présente. Actuellement il existe 4 écoles, savoir: une à Samokow pour la ferronnerie et la fonderie; — une autre à Sliven pour la tisseranderie et la teinturerie; — à Roustchouk une école de menuiserie; — et à Trn une école de céramique. Chacune de ces écoles est dirigée par un administrateur, qui est en même temps directeur-professeur des travaux pratiques, et est assisté par deux adjoints et plus en cas de besoin. Un de ces adjoints est chargé des écriture de la chancellerie.

Outre les travaux pratiques, qui durent 8 heures par jour, tous les mercredis et samedis on donne aux élèves des leçons sur d'autres matières, afin que d'un côté leurs connaissances sur les métiers deviennent plus étendues, et que de l'autre, grâce au

ТАБЛИЦА

За числото на ученицитѣ при Държавнитѣ Земледѣлчески Училища въ България.

Tableau du nombre des élèves des écoles agricoles de Bulgarie.

Наименование на училището / Nom de l'Ecole	Числото на ученицитѣ / Nombre des élèves				Отъ тѣхъ / Dont:			Забѣлѣжка / Remarque
	въ I курсъ / Ière classe	въ II курсъ / II classe	въ III курсъ / III classe	Всичко / Total	Държавни стипендиянти / Boursiers de l'Etat	Полустипендиянти / Demi boursiers	Самоподдържащи / Élèves à leurs frais	
Садовско Земледѣлческо Училище / Ecole agricole de Sadowo	33	31	28	92	39	4	49	
Русенско Земледѣлческо Училище / Ecole agricole de Roustchouk	31	26	23	80	33	—	47	
Плѣвенско Винарско Земледѣлческо Училище. . . . . / Ecole vinicole-agricole de Plevna	34	26	15	75	7	33	35	
Всичко / Total	98	83	66	247	79	37	131	

Въ самоподдържащитѣ влизатъ и тѣзи ученици, издържани отъ Окръжнитѣ Постоянни Коммиссии.

Dans le nombre des élèves à leurs frais sont compris ceux qui sont soutenus par les Conseils départementaux.

сованието и моделирането и да се развива въ тѣхъ вкусътъ и срѫчностьта.

Слѣдва списъкъ на прѣдметитѣ които се прѣподаватъ:

I. Желѣзарско училище: Елементарно и специялно рисование, технология, наука за парний котелъ, практика.

II. Столарско училище: Елементарно и специялно рисование, технология, стилознание, практика.

III. Грънчарско училище: Елементарно и специялно рисование, моделиране, технология, химия и лаборатория, практика.

IV. Тъкаческо и бояджийско училище: Елементарно и специялно рисование, технология, химия, практика.

Числото на ученицитѣ прѣзъ минѫлата учебна година (1895/96).

	I кл.	II кл.	III кл.
I. Желѣзар. у-ще	28	8	7
II. Столар. „	17	11	3
III. Грънчар. у-ще	13	4	4
IV. Тък. Бояд. уч.	15	6	9

Въ училищата се приематъ младежи, които сѫ напълнили 14 годишна възрасть и които сѫ свършили II гимназ. классъ.

Въ тия училища годишно се раздаватъ около 60 държавни стипендии, по 480 и 240 лева годишно.

При всѣко училище сѫществуватъ добрѣ уредени работилници, классни стаи и кабинети.

dessin et au modelage, se développe chez eux le goût et l'habileté.

Suivent ci-après les matières d'enseignement;

I. Ecole de ferronnerie: Dessin élémentaire et spécial, technologie, enseignement sur les chaudières à vapeur, travaux pratiques.

II. Ecole de menuiserie: Dessin élémentaire et spécial, technologie, étude des divers styles, travaux pratiques.

III. Ecole de céramique: Dessin élémentaire et spécial, modelage, technologie, chimie et laboratoire, travaux pratiques.

IV. Ecole de tisseranderie et teinturerie: Dessin élémentaire et spécial, technologie, chimie, travaux pratiques.

Durant l'année scolaire 1895/1896 ces écoles ont été fréquentées par le nombre d'élèves ci-après:

	I cl.	II cl.	III cl.
I. école de ferronnerie	28	8	7
II. éc. de menuiserie	17	11	3
III. éc. de céramique	13	4	4
IV. éc. de tisseranderie et teinturerie	15	6	9

Sont reçus dans ces écoles les jeunes gens, qui ont atteint leur 14me année, et qui ont fini au moins la seconde classe du gymnase.

L'état distribue soixante bourses environ par an pour ces écoles; ces bourses sont de 480 et 240 frs. par an.

Dans chaque école existent des ateliers bien montés, des salles pour les classes, ainsi que des ateliers avec les appareils nécessaires.

Държавно търговско училище въ Свищовъ.

Ecole commerciale à Sistovo aux frais de l'Etat.

Цѣль: да се доставлява специално търговско образование на младежи, които пожелаятъ да се посветятъ на търговия.

Училището състои отъ прѣготвителенъ курсъ и три курса за търговски науки. Изисква се прѣдварително образование отъ три гимназиялни класса.

Cette école a pour but de procurer aux jeunes gens qui voudraient se livrer au commerce une éducation spécialement commerciale. Il y a un cours préparatoire, et trois classes pour les sciences commerciales. Pour y être reçu on doit avoir fini préalablement

Прѣдмети: Български езикъ, Френски, Нѣмски, Руски, Аритметика, Търговска аритметика, Алгебра, Геометрия, Физика, Химия и Химич. Технология, География. Търговска География. Всеоб. История, Търговска История, Естеств. История. Търговско знание, Стокознание, Законовѣдение, Политич. Економия, Търгов. кореспонденция, Книгодържание, Рисование, Краснописание, Стенография, Гимнастика.

Учителски персоналъ: Директоръ, 4 първостепенни учители, 3 второстепенни, 2 третостепенни, 2 врѣменни и 1 волнонаеменъ учитель, всичко 13 души.

Прѣзъ учебната 1886/87 година е имало всичко 39 ученика и въ тритѣ курса, ланската учебна година — вече 237 ученика.

При училището тази година е откритъ пансионъ.

Училището се помѣщава въ ново и напълно отговоряюще на цѣльта здание.

les trois premières classes du gymnase.

On y enseigne: La langue bulgare; le français, l'allemand, le russe, l'arithmétique, l'algèbre, la géométrie, la physique, la chimie et la technologie chimique, la géographie, la géographie commerciale, l'histoire universelle, l'histoire naturelle, la science commerciale, la connaissance des marchandises, la législation, l'économie politique, la correspondance commerciale, la tenue des livres, le dessin, la calligraphie, la sténographie et la gymnastique.

Corps enseignant: un directeur, 4 instituteurs de 1re classe, 3 autres de 2me classe, 3 de 3me classe, 2 provisoires. et 1 autre engagé volontairement, en tout 13 instituteurs.

Durant l'année scolaire 1886/1887 il n'y avait que 39 élèves dans toutes les trois classes; durant l'année 1895/1896, elle comptait 247 élèves.

Cette année un internat est annexé à l'école en question.

Le local de l'école est tout neuf, et répond à toutes les exigences voulues.

Кожарското училище „Дръ Василияди“ въ Габрово.

Ecole de tannerie.

Кожарското училище „Д-ръ Василияди“ въ Габрово е основано и се поддържа отъ завѣщаний фондъ на Д-ръ Василияди и поставено подъ прямий надзоръ и рѫководение на Министерството на Тьрг. и Земл. Цѣльта на училището е да се приготовляватъ добри работници по модерното кожарство. Тая цѣль има да се постигне чрѣзъ практически обучавания въ добрѣ уредена работилница и чрѣзъ уроци по специални прѣдмети: Физика, Химия, Технология. Първата учебна година 1895/96 захвана по причина на устрояването на училището едва отъ началото на м. Декемврий 1895 и се продължи до края на м. Юлий н. г. Практическитѣ занятия се испълняваха отчасти и въ частната работилница на г. г. Братия Ив. Калпазанови съ цѣль

L'école de tannerie, dite „Dr. Vassiliadis“ à Gabrovo, fut fondée par feu le Dr. Vassiliadis et elle est soutenue à l'aide de secours légués par lui, elle se trouve sous la surveillance directe du ministère du commerce et de l'agriculture, qui est chargé aussi de son administration.

Cette école a pour but de préparer de bons ouvriers tanneurs d'après le système moderne, et dans ce but on les fait travailler dans des ateliers bien montés et on leur donne des leçons sur les matières ci-après: physique, chimie et technologie. La 1re année scolaire 1895/1896 a commencé à peine aux premiers jours du mois de décembre 1895, à cause de la construction de l'école, et elle a duré jusqu'à la fin de juin 1896. On a fait

да се даде на ученицитѣ възможность за повече практика по освоявание основитѣ на занаята и освѣнъ това да се привикватъ на взисканията на една частна работилница. Въ началото на учеб. год. сѫ биле приети въ I курсъ 15 души. Прѣзъ течение на годината напустнали заведението 4 души. Съ исключение на единъ ученикъ другитѣ сѫ биле стипендианти, 5 на срѣдства на фондътъ Д-ръ Василияди и 10 — на държавата. Бюджета на училището е билъ 22700 лева. Учителский персоналъ се състоеше отъ директоръ. който е рѫководилъ практическитѣ занятия и е прѣподавалъ физиката, единъ неговъ помощникъ по практиката и единъ учитель отъ държав. гимназия въ Габрово, който е прѣподавалъ кожарската химия. Училището притѣжава свое здание нарочно за тая цѣль построено; то е снабдено съ достатъченъ химически кабинетъ, а сега наскоро има да се устрои и физическя кабинетъ.

travailler en partie les élèves dans la tannerie privée de MM. Kalpizanow frères, dans le but de leur donner plus de pratique pour l'acquisition du métier et les initier aux exigences des tanneries privées. Au commencement de l'année scolaire ont été reçu 15 élèves à la 1re classe. Durant cette même année 4 élèves ont quitté l'école. A l'exception d'un seul élève, tous les autres étaient boursiers: 5 du fonds „Dr. Vassiliadis", et les dix autres de l'état.

Le budget de l'école pour l'année passée s'élevait à 22,709 frs. Le corps enseignant se composait: d'un directeur qui conduisait les travaux pratiques et donnait des leçons de physique; de son adjoint pour les travaux pratiques, et d'un instituteur du gymnase de Gabrovo, qui donnait des leçons de chimie industrielle.

L'école a son local à elle, construit expressement pour le but auquelle elle est destinée, elle a un cabinet de chimie suffisamment monté, et bientôt elle aura aussi un cabinet de physique.

Законъ

за мѣркитѣ противъ филоксерната зараза (чума на лозята) и за възобновението на опустошенитѣ отъ нея лозя, вотиранъ на 16 Януарий 1896 година.

Loi sur les mesures à prendre contre le phylloxéra et la reconstitution des vignobles dévastés par ce fléau, votée le 16 Janvier 1896.

ЧАСТЬ I.

Общи распореждания.

Чл. 1. Забранява се изнасянието изъ нашитѣ заразени отъ филоксерата лозя въ запазенитѣ мѣстности, както и внасянието отъ странство въ територията на Княжеството:

а) на всѣкакви подземни и надземни, сурови и сухи части отъ лозята, като: пръчки, листа, корени, пѫнове, чукани и прѣсно гроздие;

б) на всѣкакви садила, клоне и други лозарски оръдия, употрѣбявани въ лозята (съ исключение на вехти бурета, ако сѫ чисти отъ земя и други лозови останки), както и на картофи, лукъ, всѣкакви торове и на всички други прѣдмети, които би послужили за прѣнасянието на филоксерата и на други паразитни болести на лозята.

Забѣлѣжка. Прѣкарванието прѣзъ България транзитъ на всички запрѣтени прѣдмети, може да стане само съ разрѣшението на Министерството на Търговията и Земледѣлието;

в) жива филоксера, нейнитѣ яйца, ларви и нимфи.

Чл. 2. Допуща се изнасянието изъ нашитѣ незаразени мѣстности и циркулирането въ вѫтрѣшността на Княжеството на всички забранени въ прѣдидущия членъ прѣдмети (буква а и б).

Чл. 3. Допуща се внасянието въ Княжеството и прѣнасянието прѣзъ него, както и изнасянието изъ нашитѣ заразени отъ филоксерата мѣстности въ запазенитѣ, на слѣдующитѣ прѣдмети, вино, мѫсть (шара), сухо гроздие (стафиди), пращини (джибри), сѣно, цвѣтя, отрѣзани или въ саксии, всѣкакви земледѣлчески сѣмена, зърнени и други произведения, разни зеленчуци (зарзавати) и плодове. При все това Министерството на Търговията и Земледѣлието може да забрани съвършенно внасянието отъ странство въ България, или изнасянието изъ нашитѣ заразени мѣстности, или да позволи това, както въ единия, така и въ другия случай, само подъ извѣстни условия, на ония отъ поменатитѣ въ настоящия членъ прѣдмети, които биха се припознали за опасни.

Чл. 4. Съ исключение на лозята, другитѣ дървеса, храстия и растения отъ всѣкакъвъ родъ, както и разнитѣ произведения отъ разсадници, градини и оранжерии (топлици, цвѣтарници), идущи отъ странство, сѫ свободни да влизатъ въ територията на Княжеството, само прѣзъ извѣстни митници, придружени отъ едно свидѣтелство удостовѣряюще, че мѣстопроисхождението не е заразено отъ филоксера.

Упоменатитѣ прѣдмети, съ исключение на саксиитѣ, трѣбва да бѫдѫтъ безъ пръстъ, обвити добрѣ съ платно и закова ни въ сандѫкъ и, въ случай, че не е испълнено това, или че растенията се подозиратъ за заразени, повръщатъ се обратно или се унищожаватъ на мѣстото.

Ière PARTIE.

Dispositions générales.

Art. 1. Il est interdit d'exporter ou transporter de nos vignobles atteints par le phylloxéra dans ceux qui en ont été préservés, ou d'importer de l'étranger dans le territoire de la Principauté:

a) toutes parties de vignes, tendres ou sèches, extraites du sol ou de la vigne, savoir: ceps, feuilles, racines, souches, bûches et raisins frais.

b) Toutes sortes de plantoirs, houes et autres appareils de viticulture, dont on s'est servi dans des vignobles (à l'exception de vieux barils, s'ils sont nettoyés de la terre ou tout autre résidu de viticulture), pommes de terre, vignons, toutes sortes de fumiers, et tous autres objets qui pourraient servir à la propagation du phylloxéra ou autres maladies parasites de vignes.

Remarque. Le transport ou transit via la Bulgarie des objets sus-énoncés pourra avoir lieu moyennant une autorisation spéciale du ministère du commerce et de l'agriculture.

c) Le phylloxéra vivant, ses œufs, larves et nymphes.

Art. 2. Il est permis d'exporter ou faire transporter par toute la Principauté tous les objets désignés sous les initiales a et b, s'ils proviennent d'endroits non infectés, par le phylloxéra.

Art. 3. Il est permis de faire importer dans la Principauté, ou transporter sur son territoire ou bien des localités molestées par le phylloxéra à d'autres non molestées, les articles suivants: du vin, du moût, des raisins secs, du marc, du foin, des fleurs soit en bouquets soit en pots, toutes semences d'agriculture, tous produits de grains et autres, divers légumes et fruits. Le ministère du commerce et de l'agriculture a pourtant le droit d'interdire complètement tant l'importation de l'étranger en Bulgarie, que le transport de localités infestées à celles non infestées, de tous les articles ci-dessus mentionnés, qui pourraient être reconnus comme dangereux, ou d'en permettre l'importation et le transport mais sous certaines conditions.

Art 4. A l'exception des vignes, tous autres arbres, broussailles et plantes de toutes sortes, ainsi que les divers produits de pépinières, jardins et orangeries, de provenance étrangère, ont l'entrée libre dans le territoire de la Principauté, mais leur importation aura lieu par les douanes, qui seront désignées; et en outre ils doivent être accompagnés d'un certificat constatant que la localité de leur provenance n'est pas infectée par le phylloxéra.

A l'exception des pots, tous ces arbres broussailles et plantes doivent être totalement dépouillés de terre, bien enveloppés avec de la toile et mis dans des caisses; en cas contraire ou s'ils étaient soupçonnés d'être infectés, ils seront retournés, ou bien détruits sur place.

Чл. 5. Тъй сжщо дървеса, храстия и растения отъ всѣкакъвъ родъ, освѣнъ лозята, както и разнитѣ произведения отъ расадницитѣ, градинитѣ и оранжеритѣ отъ разнитѣ мѣстности, могжтъ да циркулиратъ въ вжтрѣшностьта на държавата, отъ една мѣстность на друга, придружени, обаче съ едно свидѣтелство удостовѣряюще, че мѣстопроисхожденето не е заразено съ филоксера.

Чл. 6. Министерството на Търговията и Земледѣлието ще издаде карти съ обяснителни таблици, показвающи съ шарове мѣстата заразени отъ филоксерата, както и оння, които сж запазени отъ нея.

Тѣзи карти ще се държатъ въ течението и ходътъ за филоксерата, като се поправжтъ споредъ нуждата и ще се издаватъ въ потрѣбното количество екземпляри, за раздаване на административнитѣ власти, на служащитѣ по лозарството и на всичкитѣ винодѣлчески общини, споредъ нуждитѣ на службата.

Чл. 7. Министерството на Търговията и Земледѣлието, щомъ узнае кои мѣстности въ Княжеството и въ странство сж заразени отъ филоксера, ще съобщава винаги за туй на административнитѣ, полицейскитѣ, митническитѣ, санитарнитѣ и пристанищнитѣ власти.

Чл. 8. Забранява се вкарванието и пасението на всѣкакъвъ добитъкъ въ заразенитѣ и нововъзобновенитѣ лозя, прѣзъ течението на цѣлата година.

Чл. 9. Органитѣ на упоменжтитѣ въ чл. 7 власти сж длъжни да пазятъ найстрого, за да не би да се внасятъ отъ странство, или изнасятъ отъ нашитѣ заразени мѣстности забраненитѣ прѣдмети, изброени въ чл. чл. 1, 4 и 5.

Чл. 10. Строго се запрѣтява на работницитѣ да прѣминаватъ отъ заразенитѣ лозя въ здравитѣ и, ако това е необходимо нуждно, тѣ се подлагатъ на установената отъ надлѣжния районенъ инспекторъ дезинфекция.

Чл. 11. Всички заявления по филоксерния въпросъ, подадени отъ частни лица, дружества и общински управления, до надлѣжнитѣ власти, както и свидѣтелствата, които съгласно чл. 5,

Art. 5. Les arbres, broussailles et plantes de toute espèce, excepté les ceps des vignes, ainsi que les divers produits des pépinières, jardins et orangeries de différentes localités peuvent être transportés dans l'intérieur de la Principauté d'un endroit à un autre, mais ils doivent être accompagnés d'un certificat constatant que le lieu de leur provenance n'est pas infecté par le phylloxéra.

Art. 6. Le ministère du commerce et de l'agriculture fera publier des cartes avec tableaux indicatifs des localités infectées par le phylloxéra, ainsi que de celles qui en ont été préservées.

Ces cartes seront publiées d'après le mouvement du phylloxéra, et on y fera les indications nécessaires; elles seront imprimées en nombre suffisant d'exemplaires pour être distribuées aux autorités administratives, aux fonctionnaires de la viticulture, ainsi qu'à toutes les communes vinicoles, d'après les besoins du service.

Art. 7. Le ministère du commerce et de l'agriculture, dès qu'il aura reçu avis des localités infectées par le phylloxéra tant dans la Principauté qu'à l'étranger, en fera communication immédiatement aux autorités administratives policières, douanières, sanitaires ainsi qu'à celles des ports.

Art. 8. L'entrée et le pâturage du bétail dans les localités infectées par le phylloxéra, ainsi que dans les vignobles reconstitués, sont défendus durant toute l'année.

Art 9. Les autorités mentionnées à l'art. 7 doivent veiller, de la manière la plus sévère, à ce que les objets des catégories de ceux mentionnées aux articles 1, 4 et 5, ne soient pas importés ou exportés de nos localités infectées.

Art. 10. Il est rigoureusement défendu aux ouvriers de passer des vignobles infectés par le phylloxéra à ceux qui ont été préservés; en cas de besoin absolu ils seront soumis à la désinfection imposée par l'inspecteur du rayon respectif.

Art. 11. Toutes déclarations, concernant le phylloxéra, faites soit par des particuliers, soit par des sociétés ou offices communaux et adressées aux autorités compétentes sont exemptes du droit de timbre. Il en est de même pour

се издаватъ отъ властитѣ, се освобождаватъ отъ гербовъ зборъ.

les certificats qui seront délivrés par ces autorités conformément à l'art. 5.

ЧАСТЬ II.

Възобновението на унищоженитѣ отъ филоксерата лозя — Държавни, частни и пр. разсадници съ Американски лози. — Освобождение отъ всѣкакви дажди на заразенитѣ лозя и на новопосаденитѣ съ Американски лози.

Чл. 12. Възлага се на Министерството на Търговията и Земледѣлието да открие и учреди въ всичкитѣ лозарски центрове разсадници и станции за испитванието на Американскитѣ и други лози и на разнитѣ способи за възобновлението на лозята.

Чл. 13. Числото и пространството на разсадницитѣ и станциитѣ ще бждатъ пропорционално съ лозята.

Чл. 14. Министерството на Търговията и Земледѣлието може да повика отъ странство, когато счете за нуждно, нѣкои компетентни лица, или пъкъ да командирова инспекторитѣ или други подготвени лица, да се усъвършенствуватъ въ нѣкои въпроси по филоксерното дѣло или по възобновението на опустошенитѣ отъ филоксерата лозя.

Чл. 15. За възобновението на опустошенитѣ и болни лозя, както и за садението на нови, въ заразенитѣ мѣстности, Министерството на Търговията и Земледѣлието ще раздава даромъ или срещу една умѣрена цѣна на заинтересованото население потрѣбното количество прьчки отъ противостоящи лози, съгласно публично-административния правилникъ, прѣдвиденъ въ чл. 44 на настоящия законъ.

Чл. 16. Министерството на Търговията и Земледѣлието ще се грижи, за да насърдчи откриванието на частни, окржжни, общински и дружественни разсадници съ Американски лози, като прави всевъзможни улеснения на желающитѣ, чрѣзъ отпущание сѣме, прьчки, държавни мѣста, инструктори и пр.

IIme PARTIE.

Reconstitution des vignobles dévastés par le phylloxéra. Pépinières d'Etat ou de particuliers avec des ceps de vignes américains. Exonération de toute taxe des vignobles dévastés, ainsi que de ceux qui ont été replantés avec des ceps de vigne américains.

Art. 12. Le ministère du commerce et de l'agriculture est chargé de faire établir dans tous les centres viticulteurs, des pépinières ou stations pour l'essai des ceps de vignes américaines ou autres, ou tous autres moyens nécessaires pour la reconstitution des vignobles.

Art. 13. Le nombre et la superficie des pépiniéres et stations à établir seront proportionnels aux vignobles existants.

Art. 14. Le ministère du commerce et de l'agriculture peut, en cas de besoin, faire venir de l'étranger des personnes compétentes, ou y envoyer ses inspecteurs ou autres fonctionnaires compétents dans le but de se perfectionner sur la question du phylloxéra ou la reconstitution des vignobles dévastés par ce fléau.

Art. 15. Pour la rconstitution des vignobles malades ou dévastés, ainsi que la replantation des endroits infectés, le ministère du commerce et de l'agriculture distribuera gratis ou à un prix médiocre aux personnes intéressées des greffes ou ceps de vignes pouvant résister au fléau conformément au règlement administratif prévu par l'art. 44 de la présente loi.

Art. 16. Le ministère du commerce et de l'agriculture aura soin d'encourager l'établissement de pépinières appartenant à des particuliers, aux départements et communes ainsi qu'à des sociétés, en accordant toutes les facilités possibles à tous ceux qui en ont exprimé le désir, et en leur délivrant de la semence, des greffes, des terrains appartenant à l'état, des instructeurs, etc. etc.

Частнитѣ, окрѫжнитѣ и пр. разсадници немогѫтъ да се откриватъ, освѣнъ съ прѣдварително разрѣшение отъ страна на Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Чл. 17. Забранява се търгуванието въ вѫтрѣшностьта на Княжеството съ Американски и други екзотични лози, освѣнъ на лица, на които е разрѣшено отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Внасянието на Американскитѣ лози не може да стане, освѣнъ чрѣзъ Министерството на Търговията и Земледѣлието и то само за районитѣ заразени отъ филоксера.

Забѣлѣжка. Внасянието на сѣмена отъ Американски лози е свободно.

Чл. 18. Когато нѣкой окрѫгъ гласува субвенция, назначена за помагание на стопанитѣ на унищоженитѣ лозя, които искатъ да ги възобновятъ по единъ отъ способитѣ прѣпорѫчвани отъ Мимининистерството на Търговията и Земледѣлието, държавата ще бѫде длъжна да създаде въ този окрѫгъ, отъ които тѣ (стопанитѣ) ще получаватъ даромъ потрѣбнитѣ прьчки за възобновението на лозята си, или пъкъ ще имъ достави вещества, употрѣблявани въ борбата противъ филоксерата.

Чл. 19. Лозята заразени отъ филоксера ще бѫдѫтъ свободни отъ всѣкакви общински, окрѫжни и държавни даждия, една година слѣдъ констатиранието на филоксерата.

Освобождението ще стане отъ Министерството на Финанситѣ, на основание таблицитѣ на анкета по лозята, които ще му се прѣдставятъ отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Чл. 20. Никой не може да посади лозье въ заразенитѣ окрѫзи, безъ знанието на компетентнитѣ по лозарството власти.

Чл. 21. Лозята, посадени изново на землища, опустошени отъ филоксерата, както и онѣзи посадени въ пѣсъкливи почви, или подложени на лѣкувание чрѣзъ заливание (submersion) или друго нѣкое срѣдство, одобрено отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието, ще бѫдѫтъ освободени отъ всѣкакви даждия: държавни, окрѫжни и общин-

Les pépinières appartenant à des particuliers, aux départements etc, ne peuvent pas être ouvertes sans une autorisation préalable du ministère du commerce et de l'agriculture.

Art. 17. Le trafic dans l'intérieur de la Principauté des ceps ou greffes de vignes américains ou exotiques est défendu à tous les personnes qui ne sont pas autorisées à cet effet par le ministère du commerce et de l'agriculture.

L'importation de ceps de vigne américains doit être faite par les soins du ministère du commerce et de l'agriculture, et pour les rayons seulement infectés de phylloxéra.

Remarque. L'importation de semence américaine pour vignobles est libre.

Art. 18. En cas de subvention votée par un département et destinée aux propriétaires de vignobles dévastés, lorsque ceux-ci désirent les reconstituer conformément aux prescriptions du ministère du commerce et de l'agriculture, l'Etat, alors, doit établir dans ce département un dépôt, d'où seront distribuées gratis à ces propriétaires les greffes nécessaires pour la reconstitution de leurs vignobles, ou des substances dont on se sert contre le phylloxera.

Art. 19. Les vignobles infectés par le phylloxéra seront exemptés de tout droit communal, départemental ou fiscal l'année qui suivra la constatation du phylloxéra.

Cette exemption aura lieu par ordre du ministère des finances, d'après des tableaux pour les vignobles révisés, qui lui seront présentés par le ministère du commerce et de l'agriculture.

Art. 20. Il n'est pas permis de planter des vignobles dans les départements infectés sans l'autorisation des autorités compétentes de viticulture.

Art. 21. Les vignobles reconstitués sur des terrains dévastés par le phylloxéra, ainsi que ceux qui ont été plantés sur des couches sablonneuses, ou ceux qui sont soumis à la submersion ou tout autre moyen approuvé par le ministère du commerce et de l'agriculture, seront exempts de tout droit fiscal, départemental ou communal, pendant

ски, въ растояние на 7 години, считая отъ годината на посажданието или захващанието на лѣкуванието имъ.

Чл. 22. Министерството на Търговията и Земледѣлието ще публикува всѣка година свѣдѣние за видоветѣ на Американскитѣ лози, за които се констатирало отъ направенитѣ опити въ разсадницитѣ, че най-добрѣ вирѣятъ и противостоятъ на филоксерата и другитѣ криптогамически болести. по отношение на мѣстнитѣ климатически, почвени и културни условия.

Чл. 23. Мѣстата на искорененитѣ лозя се дезинфекциратъ, съгласно способитѣ прѣпорѫчани отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Чл. 24. Мѣстата на искорененитѣ лозя немогѫтъ да бѫдѫтъ повторно посадени съ лозя, освѣнъ подиръ единъ периодъ отъ 5 години и то випаги съ разрѣшението на падлѣжнитѣ компетентни власти. Но тѣ могѫтъ да се обработватъ съ други земледѣлчески растения, или, съ разрѣшението на Министерството на Търговията и Земледѣлието, да се посаждатъ съ Американски и други противостоящи на филоксерата лози.

Чл. 25. Разноскитѣ, които биха послѣдвали по операцинтѣ, прѣдвидени въ чл. чл. 23, 32 и 34 отъ настоящия, законъ, се посрещатъ отъ държавата.

sept ans, à dater du jour de la reconstitution, ou plantation, ou du commencement de leur guérison.

Art. 22. Le ministère du commerce et de l'agriculture fera publier tous les ans les renseignements nécessaires sur les diverses espèces de ceps de vigne américains, qui par suite des essais faits dans les pépinières, méritent la préférence, tant par leur résistance au phylloxéra et autres maladies cryptogamiques, ayant toujours en vue les conditions locales par rapport au climat, les couches du sol, et la culture.

Art. 23. Lés localités de vignobles déracinés sont désinfectées d'après le mode recommandé par le ministère du commerce et de l'agriculture.

Art. 23. Les localités de vignobles déracinés ne peuvent être de nouveau plantées en vignes qu'après une période de cinq ans et toujours avec l'autorisation des autorités compétentes. Elles peuvent pourtant être cultivées avec d'autres produits agricoles, ou par autorisation du ministère du commerce et de l'agriculture replantées avec des ceps ou greffes de vigne américains ou autres pouvant résister au phylloxéra.

Art. 25. Les frais qui suivraient par suite des prescriptions des art. 23, 32 et 34 de la présente loi, restent à la charge de l'état.

ЧАСТЬ III.

Персоналъ и управление. — Окрѫжни и околийски комитети за бдението върху състоянието за лозята.

Чл. 26. За констатиранието болѣститѣ по лозята и за възобновението на унищоженитѣ лозя отъ филоксерата, се учредява при Министерството на Търговията и Земледѣлието, въ отдѣлението за земледѣлието, длъжностьта главенъ инспекторъ по лозарството, а въ заразенитѣ мѣстности — районни инспектори, които трѣбва да иматъ специално образование по лозарството и извѣстна практика по него.

Чл. 27. Главния инспекторъ по лозарството се назначава съ указъ по прѣдставление на Министра на Търговията и Земледѣлието.

PARTIE III.

Administration et personnel. Comités dans chaque département ou arrondissement pour surveiller l'état des vignobles.

Art. 26. Pour la constatation des maladies des vignobles et la reconstitution de ceux dévastés par le phylloxéra, un inspecteur général de viticulture est nommé au ministère du commerce et de l'agriculture; pour les localités infectées sont nommés des inspecteurs de rayons; ceux-ci doivent avoir fait des études spéciales sur la viticulture, et en avoir une certaine expérience.

Art. 27. L'inspecteur général de viticulture est nommé par Ukaze Princier, sur présentation faite par le ministre du commerce et de l'agriculture.

Чл. 28. Районнитѣ инспектори по лозарството се назначаватъ съ приказъ отъ Министра на Търговията и Земледѣлието.

Чл. 29. Работницитѣ по расадницитѣ, били тѣ врѣменни или постоянни, се назначаватъ отъ надлежния окр. управитель, по прѣдставление на районнитѣ инспектори по лозарството.

Чл. 30. Земледѣлческия съвѣтъ при Министерството на Търговията и Земледѣлието си дава мнѣнието и ще прави прѣдложения по всички въпроси, относящи се до филоксерната зараза и другитѣ болести по лозята.

Чл. 31. Министерството на Търговията и Земледѣлието ще се грижи за съставянието на лозарски комитети въ най-главнитѣ центрове, съ цѣль и задача да го подпомагатъ въ борбата противъ болѣститѣ на лозята.

Членоветѣ на тѣзи комитети се назначаватъ отъ Министра на Търговията и Земледѣлието, по представление на земледѣлческия съвѣтъ и тѣхнитѣ длъжности сѫ почетни.

Art. 28. Les inspecteurs de rayons sont nommés par décret du ministre du commerce et de l'agriculture.

Art. 29. Les ouvriers des pépinières avec engagement fixe ou provisoire, sont nommés par les préfets respectifs et présentés à la nomination par les inspecteurs de rayons pour la viticulture.

Art. 30. Le conseil agricole près du ministère du commerce et de l'agriculture donne son avis et fait des propositions sur toutes les questions qui concernent la contagion phylloxérique et autres maladies de la vigne.

Art. 31. Le ministère du commerce et de l'agriculture aura soin de former des comités de viticulture aux centres principaux; le but et la tâche de ces comités consistant à aider le ministère dans la lutte contre les maladies des vignes.

Les membres de ces comités sont nommés par le ministre du commerce et de l'agriculture sur présentation du conseil agricole; leurs fonctions sont honoraires.

ЧАСТЬ IV.

Прѣглеждание на лозята. — Откриване на филоксерната зараза. — Мѣрки за ограничението и унищожението ѝ.

Чл. 32. Всичкитѣ лозя въ Княжеството се прѣглеждатъ всѣка година прѣзъ врѣмето отъ 1 юний до 30 септемврий.

Това прѣглеждание се извършва отъ единъ членъ отъ общинския съвѣтъ, който послѣдния ще избере измежду членоветѣ си, заедно съ единъ отъ инспекторитѣ по лозарството или друго компетентно лице, опрѣдѣлено отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Веднага слѣдъ свършванието на прѣглежданието, нъ по никой начинъ не по-късно отъ една недѣля, прѣглеждвачитѣ трѣбва да подадѫтъ рапортъ въ Министерството на Търговията и Земледѣлието за състоянието, въ което сѫ намѣрили лозята и да ли сѫ забѣлѣжили нѣкакви болести или промѣнения по тѣхъ.

PARTIE IV.

Révision des vignobles. Découverte de la contagion phylloxérique. Mesures à prendre contre son développement ainsi que son extermination.

Art. 32. Tous les ans, depuis le 1er juin jusqu'au 30 septembre, tous les vignobles de l'état sont révisés.

Cette révision est faite par un membre du conseil communal, choisi parmi les conseillers, et un inspecteur de viticulture, ou autre personne compétente, nommée par le ministère du commerce et de l'agriculture.

Immédiatement après la révision, et jamais plus d'une semaine après, les contrôleurs doivent remettre au ministère du commerce et de l'agriculture leur rapport sur l'état dans lequel ils ont trouvé les vignobles, tout en y signalant les maladies qu'ils auraient découvertes, ou les changements qu'elles ont subis.

Забѣлѣжка. Константирания резултатъ се вписва въ особенна вѣдомость, която се испраща заедно съ рапорта.

Чл. 33. Когато се появи по лозята и лозитѣ (асмитѣ нѣкоя болѣсть или само съмнителни признаци отъ такава, стопанитѣ, наемателитѣ или пазачитѣ имъ сѫ длъжни веднага да заявятъ на кмета, въ чиято община се намиратъ заболѣлитѣ или съмнителнитѣ лозя или лози; кмета незабавно съобщава на околийския началникъ, който отъ своя страна е длъженъ да увѣдоми най-бързо (телеграфически) Министерството на Търговията и Земледѣлието, а съ пощата да му испрати чрѣзъ окрѫжния управитель, пó-подробно изложение за появившата се болѣсть.

Чл. 34. Министерството на Търговията и Земледѣлието щомъ получи това извѣстие, распорежда се веднага за прѣглежданието на лозята и за точното опрѣдѣление естеството на болѣстьта.

Въ случай, че се окаже, че появшата болѣсть е филоксерата, тогава испратения чиновникъ съставя едно изложение и прѣдписва нуждниттѣ мѣрки за изолиранието и ограничението на заразеното мѣсто отъ една страна, а отъ друга, съобщава това на Министерството на Търговията и Земледѣлието, което се произнася веднага:

а) за опрѣдѣление границитѣ на зараженитѣ мѣста и вземание мѣрки, за да не се изнасятъ отъ тамъ прѫчки, кютюци, колчета, торове, дървета, храстия и всички други прѣдмети, които би послужили за прѣнасянието на заразата;

б) върху срѣдствата, прѣпорѫчани отъ науката за борбата противъ бичътъ; и

в) въ случай на нужда за унищожението на всичкото заразено пространство лозя и лози или само една часть отъ тѣхъ и на нѣкои отъ по близкитѣ.

Чл. 35. Въ случай на унищожение, съгласно чл. 34, буква в на нѣкое лозе или лози по причина, че тѣ сѫ заразени отъ филоксера, не се отпуща никакво обезщетение на стопанина имъ. Но ако тѣ не сѫ заразени отъ филоксера, и сѫ изложени на очевидна опас-

Remarque. Le résultat constaté est inscrit sur un tableau à part, qui est annexé au rapport.

Art. 33. Dès qu'une maladie ou des symptômes de maladie auraient donné lieu à soupçonner son apparition dans les vignobles, les propriétaires, les fermiers ou les gardiens doivent immédiatement en informer le maire de la commune dans laquelle se trouvent les vignobles infectés ou susceptibles d'être infectés; le maire en donne avis sans perte de temps au sous-préfet, qui est obligé d'en informer le plus tôt possible (télégraphiquement) le ministère du commerce et de l'agriculture et de lui envoyer par la poste, par l'entremise du préfet, un rapport détaillé sur la maladie qui a fait son apparition.

Art. 34. Dès que le ministère du commerce et de l'agriculture a reçu cet avis, il prend immédiatement les dispositions nécessaires pour la révision des vignobles et la détermination exacte de la nature de la maladie.

Dans le cas où il serait démontré que c'est le phylloxéra qui a fait son apparition, alors le fonctionnaire envoyé sur les lieux doit dresser un exposé et prendre les mesures nécessaires pour l'isolement et la limitation de l'endroit infecté, et en outre, il en donne communication au ministère du commerce et de l'agriculture qui doit se prononcer immédiatement:

a) sur la fixation de limites pour les endroits infectés afin qu'ils n'en soient pas exportés: greffes, bûches, plantoirs, fumier, bois, broussailles et tous autres objets qui auraient pu servir à propager le fléau;

b) sur les moyens récommandés par la science pour la lutte contre le fléau, et

c) en cas de besoin, sur le déracinement de toute la localité infectée, ou d'une partie, ou de quelques uns des vignobles envoisinant ceux qui ont été infectés.

Art. 35 En cas de déracinement conformément à l'art. 34 § c) de vignobles ou d'espaliers infectés de phylloxéra, aucune indemnité n'est donnée au propriétaire. S'ils ne sont pas infectés de phylloxéra, mais ils sont exposés à un danger réel, étant tout près

ность, прѣдъ видъ, че се намиратъ на близу до болнитѣ лозя, дава се на стопанитѣ имъ по едно обезщетение, опрѣдѣлено отъ нарочно назначени компетентни експерти, съгласно постановленията на слѣдующия членъ.

Чл. 36. Суммата, която ще трѣбва да бѫде заплатена на онзи стопанинъ, чието здраво лозе или здрава лоза се искореняватъ за ограничението на заразата, се опрѣдѣля отъ трима избрани експерти: единия отъ окрѫжния управитель, или околийския началникъ, втория отъ заинтересованата страна и третия отъ прѣдсѣдателя на окр. сѫдъ, мировия сѫдия или кмета и единъ отъ инспекторитѣ по лозарството или друго нѣкое компетентно лице, назначено отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Ако ли стопанинътъ въ продължение на петь дни, отъ деньтъ, когато той ще бѫде поканенъ писменно отъ окр. управитэль, околийския началникъ или кмета, за да избере и представи своя експертъ, не направи това, тогава и послѣдния се избира отъ прѣдсѣдателя на окр. сѫдъ или мирови сѫдия.

Въ разстояние на осемь дни, отъ деньтъ на назначението, експертитѣ сѫ длъжни да отидатъ съ инспектора по лозарството или съ лицето назначено отъ Министерството, за да оцѣнятъ лозето, което подлѣжи на искореняване, както и годишния му приходъ и на основание на туй да опрѣдѣлятъ обезщетението, което слѣдва да му се даде на стопанина. При тази оцѣнка експертитѣ трѣбва да вематъ въ внимание опастностьта, на която е изложено лозето.

Въ случай, че стопанинътъ или стопанитѣ непризнаватъ тази оцѣнка, иматъ право въ растоянии на десеть дни отъ деньтъ, въ който имъ се съобщи рѣшението на експертитѣ, да го обжалватъ прѣдъ надлежния окр. сѫдъ. Когато експертитѣ не издадатъ своитѣ рѣшения въ растояние на единъ мѣсецъ, отъ деньтъ на назначението имъ, заинтересованитѣ страни иматъ право да се отнасятъ до надлѣжното сѫдилище, което издава окончателно рѣшение. Правителството се прѣдставлява въ сѫдилището отъ надлѣжния финансовъ чиновникъ,

des vignobles infectés, une indemnité est accordée à leurs propriétaires; cette indemnité sera fixée par des experts compétents nommés ad hoc conformément aux clauses de l'article suivant.

Art. 36. La somme qui doit être payée au propriétaire pour le déracinement de son vignoble sain ou de son espalier pour limiter le fléau, est fixée par trois exports élus: l'un par le préfet du département, ou le sous-préfet, le second par la personne intéressée, et le troisième par le président du tribunal de ière instance, le juge de paix ou bien le maire, ou par un inspecteur de viticulture ou autre personne compétente nommée par le ministère du commerce et də l'agriculture.

Si dans le délai de cinq jours à dater du jour que le propriétaire aura été invité par écrit de la part du préfet, ou sous-préfet, ou bien du maire à nommer et présenter son expert, et si le propriétaire n'avait pas adhéré à cette demande, alors l'expert en question est nommé par le président du tribunal de 1re instance, ou le juge de paix.

Dans l'espace de huit jours à dater de leur nomination, les experts sont obligés de se rendre sur les lieux, accompagnés par l'inspecteur de viticulture ou la personne déléguée par le ministère pour faire l'estimation du vignoble à déraciner, ainsi que de son revenu annuel et en base de ces données, ils auront à fixer la somme de l'indemnité qui doit être payée au propriétaire. Les experts, dans leur estimation, doivent prendre en considération le danger auquel est exposé le vignoble.

Si le ou les propriétaires ne sont pas satisfaits de l'estimation faite, ils ont le droit dans l'espace de dix jours, à dater du jour de la communication de la décision des experts, d'en faire appel par devant le tribunal de 1re instance. Si dans l'intervalle d'un mois, à dater du jour de leur nomination, les experts n'avaient pas donné leur décision, les parties intéressées ont le droit de s'adresser au tribunal compétent dont la sentence sera définitive. Le gouvernement sera

неговия помощникъ или отъ единъ чиновникъ по лозарската служба, които дѣйствуватъ отъ името на окр. управитель.

reprèsenté par devant le tribunal par l'agent des finances, ou son adjoint, ou un fonctionnaire de viticulture, qui agiront au nom du préfet.

ЧАСТЬ V.

Нарушения и наказания.

Чл. 37. Кметоветѣ, околийскитѣ началници, окр. управители, които по немарливость не биха съобщили, съгласно чл. 33, за появяването на каквато и да е болѣсть по лозята. и ако отъ послѣ се докаже че тази болѣсть е филоксерата, тѣ се глобяватъ парично отъ 5—500 лева.

На сѫщитѣ наказания се подлагатъ и онѣзи стопани, наематели или падари на лозята, които не сѫ съобщили за появяването на каквато и да е болѣсть или признаци отъ такава по лозята, и эко отпослѣ се окаже, че появившата се болѣсть е филоксерата.

Чл. 38. Онзи, който внесе или стане причана за внасянието отъ странство въ България на забраненитѣ прѣдмети, изброени въ чл. чл. 1, 4 и 5, скришно или съ лъжлива декларация отъ мѣстопроисхождението, наказва се съ затворъ отъ 1 до 15 мѣсеци и съ глоба отъ 5—500 л. и уловенитѣ прѣдмети се унищожаватъ съ огънь или по другъ начинъ, или се повръщатъ назадъ, според важностьта имъ, безъ право, обаче, на никакво обезщетение на стопанина или испращачътъ имъ.

Сѫщото наказание прѣтърпява и онзи, който по какъвъ и да е начинъ изнася или улеснява изнасянието на забраненитѣ прѣдмѣти, съгласно чл. чл. 1, 4 и 5, отъ нашитѣ заразени отъ филоксерата мѣстности въ запазенитѣ.

Чл. 39. Когато нѣкои отъ митническитѣ, санитарнитѣ, полицейскитѣ и портовитѣ чиновници или служащитѣ се улови, че по немарливость или друга причина е улеснявалъ или способствувалъ за внасянето отъ странство на забраненитѣ прѣдмѣти, изброени въ чл. чл. 1, 4 и 5, както и тѣхното изнасяние отъ нашитѣ филоксерни лозя въ здравитѣ, той веднага се уволнява при-

PARTIE V.

Infractions et pénalités.

Art. 37. Les maires, les sous-préfets et préfets qui par négligence n'auraient communiqué, conformément à l'art. 33, l'apparition de quelque maladie que ce soit dans les vignobles, s'il était démontré à la suite que c'était le phylloxéra, sont passibles d'une amende de 5—500 Levs.

Sont passibles de la même amende les propriétaires, fermiers ou gardiens de vignobles qui n'auraient pas donné avis de l'apparition de quelque maladie que ce soit, ou de ses symptômes dans les vignobles, s'il était démontré par la suite que c'est le phylloxéra qui a fait son apparition.

Art. 38. Celui qui aurait importé, ou par qui auraient été importés de l'étranger des objets défendus et mentionnés aux art. 1, 4 et 5, soit sécrétement, soit grâce à une déclaration fausse du lieu de provenance, sera puni d'un emprisonnement de 1 — 15 mois et une amende de 5 — 500 Levs; les objets saisis seront détruits par le feu ou tout autre moyen, ou retournés d'aprés leur qualité et valeur, sans que le propriétaire ou l'expéditeur aient le droit de réclamer une indemnité.

Est passible des mêmes pénalités celui qui, de quelque manière que ce soit, aurait exporté, ou faciliter l'exportation des objets défendus par les art. 1, 4 et 5 des localités infectées par le phylloxéra à d'autres qui en étaient préservées.

Art. 39. Si un fonctionnaire des douanes de police ou du port ou un autre employé des mêmes offices, par négligence ou toute autre cause aurait facilité ou contribué à l'importation de l'étranger des objets défendus et indiqués aux art. 1, 4 et 5, ainsi que leurs exportations des vignobles infectés de phylloxéra vers ceux qui en étaient préservés, ce fonctionnaire ou cet employé

врѣменно и се дава подъ сѫдъ за да се накаже съгласно чл. 37.

est rayé provisoirement des cadres et remis à la justice pour être puni conformément à l'art. 37.

Чл. 40. Винаги когато внасянието на забраненитѣ прѣдмети, съгласно чл. чл. 1, 4 и 5, се открие по донесението на нѣкое частно лице, половината отъ глобата, която се взема отъ оногова, който е внесълъ забраненитѣ прѣдмѣти, както и отъ административнитѣ и пр. чиновници и служащи, се дава на лицето, което е открило нарушението.

Art. 40. Quand c'est sur la dénonciation d'un particulier que l'on aura découvert l'importation des objets défendus et mentionnés aux art. 1, 4 et 5, la moitié de l'amende perçue de l'importateur de ces objets ainsi que des fonctionnaires ou employés administratifs sera donnée au particulier qui a dénoncé.

Чл. 41. Безъ прѣдварително знание и разрѣшение отъ надлежнитѣ компетентни власти по лозарството, съгласно чл. 20, новопосаденитѣ или направенитѣ попълвания съ прѫчки въ старитѣ лозя въ зараженитѣ мѣстности се искубватъ (искореняватъ) веднага за смѣтка и безъ обезщетения на стопанитѣ имъ.

Art. 41. Si, contrairement à l'art. 20, sans avis préalable et autorisation des autorités compétentes de viticulture, on avait refait ou complété avec des greffes des vignobles dans les endroits infectés, ces vignobles seront déracinés immédiatement pour compte et sans aucune indemnité pour le propriétaire.

Чл. 42. Нарушенията на настоящия законъ и на всичкитѣ распорежданпя по филоксерния въпросъ, могѫтъ да се констатиратъ отъ главния инспекторъ и районнитѣ инспектори по лозарството, мировитѣ сѫдии, както и отъ всичкитѣ, административни, полицейски и митнически власти.

Art. 42. Les infractions à la présente loi, ainsi qu'aux dispositions prises contre le phylloxéra pourront être constatées par l'inspecteur général de viticulture, ou ceux des rayons, par les juges de paix, ainsi que par toutes les autorités administratives, policières et douanières.

ЧАСТЬ VI.

Врѣменни распореждания.

PARTIE VI.

Dispositions provisoires.

Чл. 43. Правителството се опълномощава да се присъедини къмъ международната конвенция за филоксерата, сключена на 3 ноемвр. 1881 г. въ гр. Бернъ.

Art. 43. Le gouvernement est autorisé à prendre part à la convention internationale sur le phylloxéra, qui a été conclue à Berne le 3 novembre 1881.

Чл. 44. Единъ публично-административенъ правилникъ, както и Министерски постановления и наставления ще разяснятъ распорежданията на тоя законъ.

Art. 44. Un règlement public-administratif ainsi que des arrêtés et instructions émanant du ministère complète les explications nécessaires aux dispositions de la présente loi.

Чл. 45. Закона за филоксерната зараза отъ 1883 год. както и всичкитѣ други наредби по този въпросъ, които противорѣчатъ на настоящия законъ, се отмѣняватъ.

Art. 45. La loi de 1883 sur le phylloxéra ainsi que toutes les autres dispositions à ce sujet qui contredisent à la présente loi, sont abrogées.

Горитѣ въ България.

Les forêts en Bulgarie.

Първиятъ законъ за горитѣ е изданъ прѣзъ 1883 год. Тоя законъ съдържаше много хубави постановления, защото посрѣдствомъ тѣхъ напълно се усигуряваха интереситѣ на държавата по отношение за запазването и поддържанието на горитѣ. Въ 1889 год. тоя законъ, обаче, се отмѣни и се замѣсти съ другъ, който и до сега е въ сила съ нѣкои допълнения и измѣнения.

La première loi sur les forêts date de 1883. D'excellentes clauses étaient contenues dans cette loi, et c'est grâce à elles qu'ont pu être complètement sauvegardés les intérêts de l'Etat, tant pour la conservation des forêts que pour leur aménagement. Cette loi fut pourtant modifiée et remplacée par une autre, qui est actuellement en vigueur, sauf quelques additions ou modifications que l'on y a apportées

Споредъ закона, горитѣ се дѣлятъ на държавни, общински и частни. Пространството на горитѣ въ цѣлото Княжество, споредъ послѣдното изчисление, възлиза на около 2,000,000 хектара Отъ това количество $^1/_3$ сѫ държавни, останалитѣ $^3/_4$ сѫ общински и частни, отъ които $^1/_4$ съставляватъ частнитѣ гори.
Процентътъ на залѣсяванието на страната се смѣта 15—20%.

D'après cette loi les forêts sont divisées en: forêts d'Etat, forêts de communes, et forêts de particuliers. La superficie occupée par ces forêts dans toute la Principauté, d'après la dernière statistique, s'élève à peu près à 2.000.000 d'hectares, dont un tiers appartient à l'Etat; sur les autres $^2/_3$, les $^3/_4$ appartiennent aux communes et le reste $^1/_4$ à des particuliers. Le reboisement atteint partout de 15 à 20%.

Горитѣ въ Княжеството се стопанствуватъ главно *високо-срѣдньо* и *низкостъбленно*. Застѫпени сѫ и *клоносѣчното*, както и *главосѣчното* стопанства — послѣднитѣ двѣ стопанства сѫ распространени особенно по-частнитѣ гори.

La sylviculture en général dans la Principauté consiste en des arbres de haute tige, moyenne et basse; ils sont coupés soit en taillis soit en futaies, surtout dans les forêts appartenant à des particuliers.

Главнитѣ видове дървесни породи сѫ: дѫбъ, букъ, яворъ, ясенъ, габъръ, брѣстъ, кленъ, липа и др смърчъ, боръ бѣлъ, черенъ и мура (Pinus peuce) и ела.

Les arbres en général sont: le chêne, le hêtre, le platane, le frêne, la charmille, le bouleau, l'érable, le tilleul et autres, le rédou, le pin (blanc, noir et noirâtre) „Pinus peuce", et le sapin.

Подробно описание на горитѣ въ Княжеството за сега несѫществува. За това въ послѣдньо врѣме Министерството е наредило да стане описанието на горитѣ въ всѣки окрѫгъ отъ надлѣжния горски инспекторъ и слѣдъ това Министерството ще издаде отпечатано *общото описание на горитѣ въ Княжеството.*

Une description détaillée des forêts de la Principauté n'existe pas actuellement. C'est pourquoi le Ministère a chargé, depuis quelque temps, les inspecteurs des forêts de dresser un tableau détaillé des forêts se trouvant dans chaque département. Quand ces renseignements lui seront parvenus, le Ministère fera imprimer et publier la „description générale des forêts de la Principauté".

За отглеждането на горитѣ се прѣдприематъ редъ лѣсовъдски операции които се състоятъ първоначално въ разумно прѣчистване, а послѣ въ нѣ-

Pour l'entretien des forêts sont prises diverses mesures prescrites par la sylviculture; en premier lieu le nettoyage le plus radical possible, et

колко кратни периодни прореждания до настжпванието на врѣмето за експлоатиране.

Подмладяванието на горитѣ става повече по естественъ начинъ: високостъбленнитѣ гори — отъ сѣме, а низкостъбленнитѣ гори — отъ издънки.

Искуственното разсъждание на горитѣ се намира въ своето начало. Въ много окржзи има нѣколкогодишни изкуственни култури съ иглолистни и широколистни дърв. породи. Министерството на Търговията и Земледѣлието полага голѣми грижи за залѣсяванието на голитѣ, иначе непродуктивни, мѣста. За тая цѣль въ всѣки окржгъ има по нѣколко държавни и повече общински пепиниери, дѣто се отгледва материалъ за залѣсявание.

Експлоатиранието на държавнитѣ гори става главно отъ населението, като плаща за въ полза на държавното съкровище опрѣдѣлена такса, съ исключение на извѣстни случаи, въ които на населението се допуска безплатно ползувание. Общинскитѣ гори се експлоатиратъ отъ членоветѣ на общината, чиито сж горитѣ, тоже срѣщо такса за въ полза на общинската касса.

Общинскитѣ и частнитѣ гори сж обложени съ *поземленъ налогъ* на сумма 555800 лева. *Годишниятъ приходъ* отъ държавнитѣ гори бива различенъ. Той се движи между 300—400000 лева, така щото суммата, която държавата получава изобщо отъ горитѣ възлиза на около 900,000 лева годишно. Расходътъ по горитѣ за наст. година е 877000 лева.

Причинитѣ за толкозъ малкия приходъ изъ държавнитѣ гори е, прѣди всичко, низко оцѣнение на дървения материалъ, който се исважда изъ тия гори, и друго, че голѣма часть отъ дървения материалъ се отпуска безплатно на населението, съгласно прѣдписанията на закона за горитѣ.

Общиятъ надзоръ на горитѣ подлѣжи на Министерството на Търговията и Земледѣлието. При Министерството сжществува едно отдѣление за горитѣ

en second, la coupe périodique jusqu'à l'arrivée de l'époque de l'exploitation.

Le rajeunissement des forêts se fait par 'a voie naturelle: pour celles à hante tige par des semences, et celles à basses tiges par des rejetons.

La réproduction artificielle des forêts se trouve encore dans l'enfance. Dans plusieurs départements il y a déjà des forêts artificielles datant de quelques années et avec des arbres à feuilles larges ou pointues. Le ministère du commerce et de l'agriculture apporte de grands soins pour le reboisement des forêts dans les endroits nus et improductifs. C'est dans ce but que dans chaque département on a établi quelques pépinières appartenant à l'Etat, et d'autres en plus grand nombre appartenant aux communes, dans lesquelles sont cultivés des arbrisseaux qui serviront au boisement de ces endroits.

L'exploitation des forêts de l'Etat, se fait en général par la population qui paie une taxe établie, au profit du fisc, à l'exception de certains cas, où l'usufruit des forêts est perm s gratuitement. Les forêts des communes sont exploitées par ses propres habitants moyennant une taxe aussi au profit de la caisse communale.

Les forêts appartenant aux communes et à des particulters paient à l'Etat un impôt foncier s'élevant à la somme de 555 800 Levs Les recettes des forêts de l'Etat varient de 300.000 à 400.000 levs, de sorte que le total de la somme perçue du chef des forêts au profit de l'Etat s'élève à 900 000 Levs par an. Les dépenses pour l'année 1896 ont atteint 877.000 levs.

Les recettes des forêts de l'Etat s'élèvent à une somme si minime principalement à cause de l'estimation et en second lieu à cause de ce qu'une grande quantité des produits est abandonnée gratuitement à la population conformément à la loi sur les forêts en vigueur.

La surveillance générale des forêts incombe au ministère du commerce et de l'agriculture, où il existe une section spéciale gérée par un chef

съ единъ началникъ и двама негови помощници. Иначе Княжеството е раздѣлено на толкозъ горски окржга, колкото сж административнитѣ окржзи — 22, на чело съ по единъ горски Инспекторъ и съ по 1—2-ма негови помощници, спорѣдъ важностьта на окржга въ горско отношение. Всичко сж 57 души.

Пазението на държавнитѣ гори става отъ държавни горски стражари, които сж на брой 650 като сж распрѣдѣлени по окржзи спорѣдъ пространството на горитѣ. Тѣ сж въоржжени и обмундировани по образеца на войската.

За пазение на общинскитѣ и частнитѣ се назначаватъ отъ общински и частни пазачи. Общиятъ надзоръ надъ всичкитѣ гори обаче се упражнява отъ държавнитѣ горски стражари.

Числото на горската стража е далечъ отъ оная цифра, която удовлетворява напълно изискванията, защото населението е навикнало да гледа на горитѣ като на природно богатство, което не изисква никаква опека. Тоя възгледъ на населението е слѣдствие отъ неотдавнашното турско владичество въ тия страни.

Българското правителство е употрѣбило и употрѣбява голѣми грижи за да отвърне населението отъ това му мнѣние за горитѣ. Благодарение на грижитѣ на правителството, забѣлѣжва се отъ нѣкое врѣме насамъ голѣмо промѣнение въ населението. То захвана да оцѣнява важностьта на горитѣ, захвана да мисли, че горитѣ сж нуждни и за въ бждяще, и ние виждаме, че сумма общини самоволно сж се заели не само за упазванието на горитѣ отъ неразборното хищническо сѣчение, но сж прѣдприели редъ мѣрки за тѣхното подобрѣние. Това е утѣшителенъ фактъ, който, макаръ и да не е общъ въ страната, ни показва, че Княжеството и въ това отношение е направило голѣма стжпка напрѣдъ въ толкозъ кжсо врѣме. Който знае България въ турско врѣме и сега, той е само въ състояние да даде справедливо заключение по горния въпросъ.

За подготовлението на добра горска стража, както и образуванието на персоналъ за помощь въ техническата служба, Министерството отъ една го-

de section et ses deux adjoints. Les forêts dans toute la Principauté, à l'instar de la division territoriale administrative, sont divisées en 22 départements ayant chacun à sa tête un inspecteur des forêts avec un ou deux adjoints d'après l'importance du département sous le rapport forestier. Le nombre de ces fonctionnaires s'élève à 57.

La garde des forêts de l'Etat est confiée à des garde-forestiers qui sont au nombre de 650, répartis dans les départements proportionnellement à la superficie occupée par les forêts Ils sont équipés comme les soldats. Pour celles des forêts des communes et des particuliers, il y a des garde-forestiers communaux ou privés, mais la surveillance des forêts en général est exercée par les garde-forestiers de l'Etat.

Il est à regretter que le nombre des garde-forestiers soit bien loin de correspondre aux exigences voulues, car la population s'est habitué à considérer les forêts comme des richesses naturelles qui n'ont pas besoin d'être ménagées. Cette conviction de la population est un héritage de la suzeraineté turque dans la contrée. Le gouvernement pourtant se sert de tous les moyens possibles pour l'en dissuader, et c'est grâce à ses efforts que depuis quelque temps de grandes innovations sont à signaler de ce côté. En effet, elle a commencé par apprécier l'importance des forêts ainsi que leur utilité dans l'avenir. et l'on doit à l'initiative d'un très-grand nombre de communes des mesures contre les coupes arbitraires ainsi que pour la conservation des forêts. C'est un des faits les plus encourageants, quoiqu'il ne soit pas partout à signaler, car il démontre que la Principauté sous ce rapport a fait de grands progrès dans un court espace de temps Qui a connu la Bulgarie avant la libération et qui la voit actuellement, est à même de se prononcer en toute justice sur cetie question.

Pour la préparation de bons garde-forestiers ainsi que la formation d'un personnel qui puisse venir en aide sous le rapport technique, le

дина насамъ е учрѣдило 3—4 мѣсечни курсове, дѣто се подготовляватъ годни за службата стражари. Сѫщеврѣменно съ това се учрѣждава при г. Самоковъ въ една държавна гора практическо училище съ 1-годишенъ курсъ, дѣто ще се даватъ на горскитѣ стражари най-елементарнитѣ познания по лѣсовъдството, разбира се, до такава степень, доколкото имъ сѫ потрѣбни при испълнение на тѣхната служба.

Освѣнъ изброенитѣ до тука най-нови мѣрки, които Министерството на Търговията и Земледѣлието е взело, въ послѣдната една година по горското дѣло въ страната, за забѣлѣжвание е и распореждането за *измѣрването на горитѣ*. Тъй като Министерството не располагаше съ мѣрачи, то учреди курсъ при Военно топографическия институтъ въ София за обучение на персонала по горитѣ въ измѣрвание. Прѣзъ първитѣ 5 мѣсеца отъ наст. година се обучиха Горскитѣ инспектори и тѣхнитѣ помощници въ измѣрването подъ рѫководството на единъ капитанинъ отъ Военно-Топографическия институтъ. Резултата е удовлетворителенъ. Вториятъ курсъ се възнамѣрва да стане прѣзъ първитѣ мѣсеци отъ идущата 1897 година.

Измѣрванието на горитѣ е започнало, като всѣки отъ Горскитѣ Инспектори прѣзъ изтеклото лѣто е снелъ ситуационния планъ на една отъ държавнитѣ гори въ окрѫга си.

Наконецъ — трѣбва да се спомене, че и въ литературно отношение по горитѣ младото Княжество има сега що да покаже. Освѣнъ специално по *лѣсовъдството*, напослѣдъкъ е издадено и рѫководство по *лѣсоустройството* (L'aménagement des forêts), каквото въ съсѣднитѣ на Княжеството държавици, макаръ и по стари, още нѣма. Отпечатана е *прѣгледна карта на горитѣ* въ Т.-Пазарджикский окрѫгъ въ малъкъ масщабъ.

Сѫщото се работи въ *Сливенский окрѫгъ*. Въ по-голѣмъ масщабъ е *изработена карта на горитѣ въ Севлиевский окрѫгъ* и пр.

Отъ казаното до тука на кѫсо по отношение на горитѣ и горското дѣло въ Княжеството се вижда, че Министерството на Търговията и Земледѣлието,

Ministère a établi des cours de 3—4 mois, où peuvent être préparés de bons garde-forestiers pour le service. Une école pratique de sylvicultre aussi est en train de se fonder à Samokow dans une forêt de l'Etat; les garde-forestiers y acquerront les notions les plus élementaires de sylviculture, dans les limites, bien entendu, qui leur seront nécessaires pour l'accomplissement de leur service.

Parmi les améliorations sus-exposées apportées par le ministère du commerce et de l'agriculture, méritent d'être signalées les dispositions qu'on y a prises pour créer le cadastre des forêts. N'ayant pas à sa disposition des arpenteurs, il a fait établir cette année un cours spécial auprès de l'institut topographique militaire de Sopnia, pour le personnel de la sylviculture. Pendant les cinq premiers mois ce sont les inspecteurs et leurs adjoints qui ont suivi ce cours sous la direction d'un capitaine de l'Institut. Le résultat est satisfaisant.

Le second cours aura lieu probablement au commencement de l'année prochaine (1897).

Le cadastre des forêts est déjà commencé, chacun des inspecteurs ayant levé pendant cet été dans son département le plan de la situation des forêts appartenant à l'état.

Avant de terminer ce court résumé, il faut ajouter que la jeune Principauté de Bulgarie a fait aussi des progrès pédagogiques en matière de sylviculture. Outre un traité spécial de sylviculture, on a publié dernièrement un manuel sur l'aménagement des forêts, manuel qui n'existe pas jusqu'à présent chez les états voisins de la Principauté, bien qu'ils soient plus anciens. Une carte des forêts du département de Tatar-Pazardjik à petite échelle vient d'être imprimée. On prépare aussi une pareille carte pour le département de Slivno. Pour les forêts du département de Sevliévo une carte aussi a été élaborée, mais en grande échelle.

De tout ce qui vient d'être exposé jusqu'ici sur les forêts, il résulte que le ministère du commerce et de l'agriculture qui est chargé des fo-

което е повикано да работи на това поле въ страната, се е заело сериозно съ въпроса за уреждането на горитѣ. То полага неуморими грижи за да може часть по-скоро да постави горското дѣло на оная висота, на каквато стои то у другитѣ образовани народи; и ние ни най-малко не се съмняваме въ пълната сполука на гонимата цѣль, като имаме прѣдъ видъ мѣркитѣ, които се приспобяватъ за това.

Едно само може да пожелаемъ тукъ, а то е пълна поддрѫжка на това благородно дѣло отъ страна на народнитѣ избраници. Особенно имъ се прѣпорѫчва новия законопроектъ по горитѣ, приготвенъ отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието за идущата сессия на Народното Събрание, който, до колкото узнахме, е пригътвенъ напълно споредъ мѣстнитѣ условия.

Тоя законопроектъ исключава нѣкои слаби страни на сегашний законъ: организира горската служба по образеца, както е въ другитѣ държави, поставя въ извѣстность горитѣ въ Княжеството, урежда добрѣ правата на населението по отношение на горитѣ, урежда доста практично въпроса за залѣсяванието на голитѣ мѣста и пр., съ една рѣчь — прѣдвижда мѣрки, които отговарятъ напълно на нуждитѣ и интереситѣ на страната.

rêts s'est sérieusement occupé de leur bonne administration. Il apporte ses soins infatigables afin que la sylviculture puise arriver le plus tôt possible à la hauteur de celles des autres peuples civilisés et nous ne doutons nullement qu'il ne réussisse pleinement dans sa tâche.

Il ne nous reste à désirer que le sérieux appui des représentants de la nation en faveur de la sylviculture. Nous leur recommandons le nouveau projet de loi sur les forêts élaboré par le ministère du commerce et de l'agriculture, et qui leur sera soumis à la session prochaine; d'après nos informations ce projet de loi répond complètement à toute les exigences locales, et fait disparaître quelques défectuosités de la présente loi; il organise le service des forêts d'après celui des autres états; il nous fait connaître les forêts de la Principauté; il règle les droits de la population par rapport aux forêts, ainsi que le boisement méthodique, et pratique des terrains nus, etc., et en un mot y sont prévues les mesures qui correspondent entièrement aux besoins et aux intérêts du pays.

Организация на службата по минитѣ.

Organisation du service des mines.

Въ началото на 1890 година се учреди особенно отдѣление за минитѣ при Министерството на Финанситѣ, което за сега се намира при Министерството на Търговията и Земледѣлието. Подъ вѣдомството на отдѣлението се намиратъ районнитѣ инженери, директоритѣ на държавнитѣ мини, които се експлоатиратъ отъ Държавата, а една особенна лаборатория при него произвежда анализитѣ на минералнитѣ вещества. Освѣнъ това рѣшението на нѣкои принципиялни въпроси става отъ съвѣта по минитѣ, който се предсѣдателствува отъ самия

C'est au commencement de l'année 1890 qu'une section spéciale pour les mines a été instituée au ministère des finances, et actuellement elle se trouve au ministère du commerce et de l'agriculture. Cette section a sous sa dépendance: les ingénieurs des divers rayons, les directeurs des mines appartenant à l'Etat et exploitées par l'Etat même, ainsi que le laboratoire spécial dans lequel sont faites les analyses des matières minérales.

Les décisions sur les questions de principe sont prises par le conseil des

Министръ или отъ Главния Секретарь, въ отсѫтствие на първия.

Персонала на отдѣлениеео състои отъ единъ началникъ, единъ инспекторъ по минитѣ и единъ инженеръ химикъ завѣдующъ лабораторията, сички инженери по минитѣ, единъ помощникъ Началника, единъ архиваръ и двама писари. Отдѣлението изучва и прѣдставлява на разрѣшение отъ Министра сички въпроси по минитѣ, кариеритѣ и минералнитѣ води, по негова инициатива се свика съвѣтъ по минитѣ за разрѣшение на подигнатъ принципиаленъ въпросъ, то прѣдлага изучванията, които трѣбва да се извършатъ отъ районнитѣ инженери за смѣтка на Държавата, контролира дѣйствията на послѣднитѣ, на които правата и длъжноститѣ сѫ опрѣдѣлени въ правилника за районнитѣ инженери, контролира и надзирава хода на минитѣ, които се експлоатиратъ за смѣтка на Държавата, грижи се за събиране статистически данни по минитѣ, кариеритѣ и минералнитѣ води и въобще за правилното разработване на минералнитѣ богатства и приложението на законитѣ и правилницитѣ, издадени за тѣхъ.

Съвѣта по минитѣ се управлява по особенъ правилникъ (виж. по̀-долу).

Лабораторията при отдѣлението за минитѣ се управлява отъ единъ химикъ който извършва не само анализитѣ на сички вещества, които се изучаватъ отъ държавнитѣ агенти, нъ и на частнитѣ лица, стига тия послѣднитѣ да се съобразятъ съ тукъ изложения правилникъ за лабораторията.

Като първи агенти на централната администрация по минитѣ, които се съставлява отъ съвѣта и отдѣлението за минитѣ, сѫ районнитѣ инженери, подъ чиято власть се намиратъ по единъ кондукторъ по минитѣ и единъ надзиратель-писарь. Съгласно закона за минитѣ, България се раздѣля на три района, сѣки отъ които обема слѣднитѣ административни окрѫжия.

Западния минералогически районъ — Окрѫжията: Софийско, Трънско, Кюстендилско, Видинско, Врачанско и Ломско; *Южния минералогически районъ* — окрѫжията: Татаръ-Пазарджийско, Пловдивско, Хасковско, Старо-Загорско, Сливенско и Бургаско; *Сѣверний минер. районъ* — окрѫжията: Варненско, Силистренско, Шуменско, Разградско, Русенско, Търновско, Свищовско, Севлиевско, Ловчанско и Плѣвненско. Градоветѣ София, Пловдивъ и Русе, служатъ за сѣдалища на респективнитѣ районни инженери.

Правата и длъжноститѣ на районнитѣ инженери сѫ опрѣдѣлени отчасти въ правилника за тѣхъ; нъ тѣ сѫ длъжни да изпълняватъ всичко, което правилницитѣ по минитѣ и кариеритѣ имъ налагатъ или биха имъ наложили.

Държавнитѣ мини си иматъ особенъ персоналъ, които се назначава отъ Министерството, по прѣдставление на отдѣлението за минитѣ, численността на който зависи отъ важността на мината, която Държавата експлоатира. Директора на Държавна мина има право да върши извѣстни расходи въ опрѣдѣленъ размѣръ, той е отговоренъ за хода на експлоатацията прѣдъ Министерството както въ техническо така и въ економическото отношение, за което прѣдставлява годишенъ рапортъ придруженъ съ всички нужди свѣдения и данни.

Освѣнъ тоя персоналъ при Министерството има единъ геологъ съ единъ помощникъ, на които главната задача е изучването на страната въ геологическо отношение и съставяние на геологическата ѝ карта.

mines, qui est présidé par le ministre ou en son absence par le secrétaire général.

Le personnel de cette section se compose: d'un chef de section, d'un inspecteur des mines, d'un ingénieur-chimiste, gérant aussi le laboratoire, de tous les ingénieurs des mines, d'un sous-chef de section, d'un archiviste et de deux copistes.

La section fait des études sur toutes les questions concernant les mines, les carrières et les eaux minérales, et les soumet à la décision du ministre; elle prend l'initiative de convoquer le conseille des mines pour se prononcer sur toute question de principe qui pourrait être soulevée; elle propose les études qui doivent être faites par les ingénieurs des rayons et aux frais de l'état; elle exerce le contrôle sur les opérations de ces ingénieurs, dont les droits et obligations sont prescrits par le règlement sur les ingénieurs de rayon; elle contrôle et surveille la marche des mines exploitées au profit de l'Etat et a soin de recueillir toutes les données statistiques sur les mines, les carrières et les eaux minérales, et en général elle surveille l'exploitation régulière des richesses minérales et l'application des lois et règlements émis à ce sujet.

Le règlement ci-joint sert de guide au conseil des mines. (Ce règlement est publié plus bas).

Le laboratoire de la section des mines est dirigé par un chimiste, qui fait l'analyse non seulement des matières qui sont étudiées par les agents du gouvernement, mais aussi celle des matières présentées par des particuliers, si ceux-ci se sont conformés au règlement du laboratoire, qui sera publié aussi plus bas.

L'administration centrale des mines, composée du conseil et de la section des mines, a pour agents immédiats les ingénieurs de rayon dont chacun a sous sa dépendance un conducteur et un surveillant copiste.

D'après la loi sur les mines, la Bulgarie est divisée en trois rayons, dont chacun se compose des départements administratifs suivants:

Rayon minéralogique occidental — départements de Sophia, Trn, Kustendil, Viddin, Vratza et Lom; Rayon minéralogique méridional — départements de Tatar-Pazardjik, Philippopoli, Haskowo, Stara-Zagora, Slivno et Bourgas; Rayon minéralogique septentrional — départements de Varna, Silistria, Schoumla, Razgrad, Roustchouk, Tirnovo, Svistow, Sevliévo, Lovtcha et Plevna.

Les ingénieurs de rayon ont pour sièges: Sophia, Philippopoli et Roustchouk.

Les droits et obligations des ingénieurs de rayon sont indiqués au règlement ad hoc, mais ils doivent aussi remplir tout ce qui leur est imposé par les règlements des mines et carrières, ou toute autre prescription qui peuvent leur être faite.

Les mines de l'Etat ont leur personnel spécial, qui est nommé par le ministère sur le rapport de la section des mines; le nombre de ce personnel dépend de l'importance de la mine qui est exploitée par l'Etat. Le directeur de chaque mine d'Etat dispose de certains crédits, mais dans une proportion fixée; il est responsable envers le ministère pour la marche de l'exploitation, tant sur le rapport technique que sur le rapport économique; il doit présenter un rapport annuel contenant tous les renseignements et données nécessaires.

Outre ce personnel, un géologue avec un adjoint sont attachés au ministère et ils ont pour tâche principale l'étude du pays sous le rapport géologique, ainsi que l'élaboration d'une carte géologique.

Общъ прѣгледъ на минералнитѣ богатства въ България.

Геологически обзоръ. При всичко че страната не е подробно изучена въ геологическо отношение, нъ отъ направенитѣ до сега издирвания въ това направление било отъ нѣкои чужди геолози, било отъ българскитѣ, особенно г-на Златарски, излиза, че Витоша, Люлинъ, Рила, Осоговската планина, и цѣлитѣ Родопи и Срѣдня гора сѫ съставени отъ еруптивни материяли, гнайси, гранити, диорити, порфири, андезити, сиенити и кристалини и шисти, които на често сѫ процѣпени съ кварцови

Aperçu général des richesses minérales en Bulgarie.

Aperçu géologique.—Quoique le pays ne soit pas minutieusement étudié sous le rapport géologique, il appert pourtant des recherches faites par quelques géologues étrangers, et bulgares et particulièrement par M. Zlatarsky, que le Vitosch, Lulin, Rilo, l'Ossogowska planina, les Rhodopes et la Sredna-Gora sont composés de matériaux éruptifs: gneiss, granit, dioryte, porphyre, andésite, siénite et schistes cristallins qui souvent sont recoupés par des filons de quartz principalement

жили, както това се забѣлѣжва особенно въ Босилеградско и Самоковско. Освѣнъ това еруптивния андезитенъ теренъ се срѣща къмъ Срѣмъ, надъ Ямболъ, гдѣто е покритъ отчасти отъ млади терциярни, отъ частни кредни пластове, и се подава пакъ па ново при Бургасъ въ мѣстностьта Бакърлъка. Тукъ тамъ се срѣщать и по млади ерупции особенно трахитъ, и на рѣдко базалти. Трахита изобилва между Трънъ и Босилеградъ, гдѣто прѣдставлява цѣлъ редъ издигнатости съ направление сѣверо-западъ-юго-истокъ, той пробива сжщо и по младитѣ плиоценски пластове при село Меричлери На южната страна на Балкана се срѣщатъ гранити и кристалинни шисти, и то отъ Етрополе къмъ Сръбската граница, при Хаинския боазъ и Карлово-Калоферъ, на които сж се опрѣли другитѣ пластови отложения.

Отъ пластовитѣ отложения сж констатирани Permo-Carbona при Своге, трияса почти по цѣлия Балканъ, Голобърдо и часть къмъ Трънско, лиясъ при Вършка Чука, Бѣлоградчикъ, Тетевенъ, Габровския и Трѣвненския Балканъ; юрската формация се подава тукъ тамъ по сѣверния клонъ на Балкана, рѣдко на южния, кредата взема голѣми размѣри на Сѣверъ отъ Балкана, гдѣто една часть отъ нея е покрита отъ терциера при Плѣвенъ, Рахово, Ломъ, Видинъ и часть при Варна и Балчикъ. Въ южна България се срѣща рѣдко кредннтѣ пластове и то при Сливенъ, нъ повече сж развити терциернитѣ особенно плиоценъ, Чирпанъ и Хасково и Хаинския боазъ.

Въпроса за старостьта на пластовитѣ, които при Габровския и Трѣвненския и Еленския Балкани съдържатъ вжглища, не може положително да се разрѣши; нѣкои автори, като Щрокенщайнъ прѣтендиратъ, че пластоветѣ сж карбонски, а други като Тула и г-нъ Златарски — че сж кредни. При все това послѣднитѣ изучвания направени прѣзъ 1892 и 1893 год. даватъ да се вѣрва, че тѣ сж по-стари отъ Лиясъ, а може би, по-млади отъ трияския доломистенъ варовикъ.

Такава е въ най-общи черти конфигурацията на страната, на която ще

dans les arrondissements de Bossilograd et Samocow. Le terrain andésitique se rencontre vers Srem près de Iamboli, en partie couvert de jeunes tertiaires et de couches de craie, et reparaît de nouveau près de Bourgas à l'endroit dit Bakirlik. On rencontre ça et là les éruptions plus récentes, surtout du trachyte et rarement du basalte. Le trachyte se trouve en abondance entre Trn et Bossilograd, en y formant toute une série de hauteurs avec direction nord-ouest-sud-est; il perce aussi les couches pliocènes près du village de Méritchléri. Dans la partie méridionale du Balcan on trouve du granit et des schistes cristallins en partant d'Etropolé et en s'avançant vers la frontière serbe, près de Hainsky-Bogaz et Karlovo-Kalofer, sur lesquels viennent s'adosser les couches sédimentaires.

Dans les couches sédimentaires sont constatés: le permo-carbone près de Swoghé; le trios, presque dans tout le balcan, à Golo-Bordo et en partie vers Trn; le lios près de Verschka-Tchouka, Belogradtchik, Tétèven et les balcans de Gabrowo et Trevna. La formation jurassique apparaît ça et là vers la pente septentrionale du Balcan, rarement à la pente méridionale, et la craie s'étend dans de grandes proportions au nord des Balcans, où une partie est couverte par le tertiaire près de Pleven, Rahovo, Lom, Viddin, et une partie près de Varna et Baltchik. Dans la Bulgarie du Sud on rencontre quelques rares couches de craie près de Sliven, mais pour la plupart ce sont les couches tertiaires qui prennent un grand développement, surtout le pliocène à Tchirpan, Haskovo et Hainsking-Bogaz.

La question d'âge des couches des balcans de Gabrowo, Trevna et Eléna, qui contiennent des houilles, ne peut pas être positivement résolue. Quelques uns des auteurs comme Schtrokenschtein prétendent que ces couches sont carbonifères; d'autres comme Toula et M. Zlatarski, prétendent qu'elles sont crétacées. Les études dernières faites en 1892 et 1893 donnent lieu à croire qu'elles sont plus anciennes que celle des lias, et peut-être plus récentes que le calcaire dolomitique du trias. Telle est en traits généraux la configuration du pays, dont nous parcourrons les ri-

разгледаме намѣренитѣ до сега минерални богатства.

Каменни въглища. Подъ това название се разбиратъ у насъ всички качества ископаеми въглища, като се начене отъ антрацита, па се стигне до самия землисть лигнитъ; подраздѣления на тия ископаеми въглища,

Черни въглища (houille) се срѣщатъ при Бѣлоградчикъ на юго-истокъ отъ града близо до шоссето Бѣлоградчикъ-Ломъ-Паланкъ, работено е малко за изучванието имъ въ турско врѣме, нъ напуствато по причина малката дебелина на срѣщнатия пласть — 50 cm. По анализа на образеца, взетъ при афльормента, тѣ сж дали слѣдния резултатъ при анализиранието имъ въ Geolog. Reichsanstalt въ Виена.

Влага	0·3	%
Пепель	41·4	„
Лѣтливи вещества и коксъ (charbon fixe)	58·3	„
Калории.	2470	„

Тѣзи въглища, които може да се прѣдположи че сж въ свьрска съ тия при Връшка Чука, гдѣто отдавна се работи отъ страна на Сърбия, даватъ голѣма надѣжда, още повече прѣдъ видъ постройката на желѣзницата, която ще съедини или Видинъ или Кула съ София прѣзъ Ломъ-Паланка. Едно подробно изучвание на тия въглища ще бжде организирано за идущето лѣто. Такива сжщо черни въглища се срѣщатъ при Царичино и Своге, които даже могжтъ да се отнесжтъ къмъ антрацитнитѣ, тѣ сж въ Пермо-Карбонската формация, съдържатъ много пепель и споредъ изучвавията се прѣдставляватъ въ гнѣзда, които изискватъ голѣми расходи за изучванието, прѣди да се рѣши въпроса за тѣхната експлоатимость. Споредъ анализа направенъ въ лабораторията на отдѣлението за минитѣ, тѣ сж дали слѣдния резултатъ:

Пепель	15·13	%
Влага	4 36	„
Коксъ (charbon fixe) . .	78 86	„
Газове	1·66	„

Подобни черни въглища се срѣщатъ при селото Костенецъ, нъ които не сж още изслѣдвани, макаръ и да е взетъ запазенъ периметръ

Въглищата които се срѣщатъ при Точила и Габровския Балканъ, Крьстецъ и Бѣлно-врьхъ въ Трѣвненския и Буту-

chesses minérales trouvées jusqu'à ce jour.

Houilles. On entend sous ce nom toutes les qualités de charbons qui sont extraits en commençant par l'enthracite et finissant par le lignite terreux. Les charbons extraits de divisent en:

Houille, que l'on trouve près de Bélogradtchik-Lom-Palanka; lors de la domination turque on en a commencé l'exploitation, mais on dut y renoncer à cause du peu d'épaisseur de la couche (0,50 m) L'analyse des échantillons pris à l'affleurement faite au Reichsanstalt géologique de Vienne a donné les résultats suivants:

Humidité	0.3	%
Cendres	41.4	„
Carbone fixe	58.3	„
Calorique	2470	„

Ces charbons que l'on peut supposer être de la même couche que ceux de Verschka-Tchouka, depuis longtemps exploités par les Serbes, donnent de grandes espérances, surtout à cause de la construction du chemin de fer qui doit relier Koula ou Viddin à Sophia via Lom-Palanka Une étude détaillée de ces charbons aura lieu l'é é prochain. On trouve de la houille aussi à Tsaritchino et Svoghé que l'on peut classifier comme houilles anthraciteuses Cette houille est de la formation permo-carbonifère, contient beaucoup de cendres et d'apr s les études faites se présente dans des nids qui exigent beaucoup de frais d'études avant que la question de son exploitation soit décidée. Sur l'analyse faite au laboratoire de la section des mines, on a obtenu le résultat suivant:

Cendres	15.12	%
Humidité	4.36	„
Carbone fixe	78.86	„
Matières volatiles . .	1 66	„

De la houille pareille se trouve aussi près du village de Kostenetz, mais elle n'a pas encore été exploitée bien qu'un périmètre reservé soit donné.

Les charbons de terre que l'on trouve près de Totchila, au Balkan de Gabrovo, à Krestatz, à Belno-Vrh de

рата — въ Еленския, принадлѣжатъ на една и сжща, както казахме спорна формация; тѣ сж черни, даватъ хубавъ коксъ и представляватъ голѣмъ интересъ. Още въ турско врѣме мѣстноститѣ Крьстецъ и Бѣлно-вьрхъ сж изучвани, нъ работата е била толкова лошо водена, щото нищо положително не се знае за тѣхното напластавание. Отъ изучванията прѣзъ 1892 и 1893 години, прѣдприети отъ отдѣлението за минитѣ, се вижда като да се явяватъ въ видъ на лѣщи, които слѣдватъ една слѣдъ друга, което кара да се вѣрва, че тѣ сж биле първоначално единъ пласть, който при подиганието на балкана, отъ силното налѣгание е получилъ, може би при края — афльормента, тая лещеобразна форма; за сега въпроса още остава отворенъ. Държавата съ закона за минитѣ е задържала за себе си мѣстностьта Бѣлно-врьхъ, гдѣто сега се продължаватъ изучвания, и се продава ежегодно отъ 600—800 тона въглища главно за Търново. Освѣнъ това дадени сж запазени периметри на г-на Карагьозова въ мѣстностьта „Точила“, Габровския Балканъ, който е поискалъ и скоро ще добие концесия, на г-на Ст. Симеоновъ въ мѣстностьта Бутурата и на г-на de Serre — на Крьстецъ. Прѣзъ миналата година при изучванията на „Точила“ е добито и употрѣбено за Габровскитѣ ткачни фабрики около 700 тона въглища. Анализа на въглищата отъ тия мѣстонахождения е далъ слѣдния резултатъ:

Trevna, et Boutourata d'Eléna sont d'une seule et même formation constatée; ils sont noirs, fournissent du bon coke et présentent un grand intérêt. Au temps de la domination turque on a fait des études à Krestetz et Belno-Vrh, mais elles ont été trèsmal menées et l'on ne sait rien de positif sur les gisements. Les études faites en 1892 et 1993 par la section des mines, ont constaté que ces charbons se présentent en état de lentilles qui se suivent l'une après l'autre, et c'est ce qui fait croire qu'ils formaient au commencement une seule couche, qui a prise, au moment du soulèvement des Balkans, par la forte pression reçue, peut être aux affleurements, la forme lenticulaire, bien que la question reste non résolue jusqu'à ce jour. L'Etat, d'après la loi sur les mines, s'est réservé la localité de Belno-Vrh, où les études se poursuivent et où l'on en extrait et vend annuellement 600—800 tonnes de charbons, principalement pour Tirnovo. En outre on en a concédé des périmètres à M. Karaghiosow de la localité de Totchila, balcan de Gabrovo, qui a demandé et aura sous peu la concession; à M. St. Siméonow dans la localité de Boutourata et à M de Serre à Krestetz. Pendant l'année passée lors des études faites à „Totchila“ on a extrait et vendu aux fabriques de tissus à Gabrovo 700 tonnes environ de charbons de terre. L'analyse de ces charbons a donné le résultat suivant:

	Бѣлноврьхъ Belno-Vrh	Крьстецъ Krestetz	Точила Totchila	
Влага	2·24 %	0·81 %	1 31%	Humidité
Пепель	2·47 „	13·93 „	13·10 „	Cendres
Летливи вещества .	40·90 „	28·00 „	27·52 „	Matières volatiles
Коксъ (charbon fixe)	54·39 „	57·20 „	28·07 „	Carbone fixe.
Калории	60·95 „	53·55 „	55·00 „	Calorique

даватъ коксъ
donnent du coke

Въ околностьта на Сливница се срѣщатъ сжщо черни въглища, които скоро ще бждатъ предмѣтъ на концессия, само тѣ даватъ малко надѣжда, по причина много пепель и симпуръ — анализа е далъ слѣдния резултатъ:

Aux environs de Slivnitza on trouve aussi de la houille, qui bientôt sera l'objet d'une concession, mais cette houille ne donne pas beaucoup à espérer car elle contient beaucoup de cendres, et de soufre. L'analyse a donné le résultat suivant:

Пепель	23·83 %		Cendres
Влага	1·40 „	сѣра S. 8·34 %	Humidité
Лѣтливи вещества . .	28·47 „	soufre 8·34 %	Matières volatiles
Коксъ (charbon fixe) .	46·30 „		Carbone fixe
Калории	54·54 „		Calorique

въглищата се коксиратъ
cette houille fournit aussi du coke.

Лигнитъ, Ний ще различимъ два вида: чисть лигнитъ, който се приближава къмъ чернитѣ въглища и землисть лигнитъ.

Чисть Лигнитъ. На пьрво мѣсто стои Владайско-Мошинско-Пернишкия басейнъ, който е задържанъ, съгласно закона, за държавата. Басейна е отъ терциерна старость, има едно общо протяжение близо 100 кв. километра. Терциерния басейнъ се простира отъ истокъ къмъ западъ, заключенъ между еруптивнитѣ андезитни и порфирни скали на Люлинъ, Вискяръ отъ една страна и трияската формация, която съставлява вьрха „Голо-бърдо“. отъ друга — като се начене отъ с. Владая чакъ до кѫдѣ гр. Радомиръ. Отъ изучванията направени прѣзъ 1891 год, при Перникъ сж констатирани три пласта съ направление отъ истокъ къмъ западъ, съ падение къмъ сѣверъ отъ 4^0 до $8''$, отъ които горния варира отъ 5·50 м. при самата мина Перникъ, до 8·30 при мѣстность Бѣли-Брѣгъ; втория, който сега се експлоатира, е отъ 2·75, а третия — 1 50 между пьрвитѣ два има единъ пласть отъ глиниести и пѣсечливо-глинести слоеве дебели 28 метра, а между третия и втория — глинесть пластъ отъ 2 метра; анализа на въглищата е далъ слѣдния среденъ резултатъ:

Влага 14·91, Пепель 7·08, Лѣтливи вещества 37·63, Коксъ (charbon fixe) 40·38, Калории 5965 по способа на Бертие.

Пьрвитѣ разработвания на тѣзи лигнитни въглища въ басейна, сначнати въ с. Мошино прѣзъ 1879 год. и прѣкъснати прѣзъ 1892 година, вслѣдствие затруднения въ експлоатацията за изваждание на въглищата и водата. Прѣзъ тия периоди е добито около 105000 тона въглища съ стойность наоколо 840,000 лева.

Държавната мина Перникъ, която се отвори въ края на 1891 год., споредъ направенитѣ изучвания, има, на едно

Lignites. Nous diviserons les lignites en deux catégories: le lignite pur qui se rapproche de la houille et le lignite terreux.

Lignite pur: Le lignite pur se trouve en premier lieu dans le bassin de Vladaya-Mochino-Pernik; conformément à la loi ce bassin a été retenu par l'Etat, et il est d'âge tertiaire; son étendu est de 100 k. c. environ. Le bassin tertiaire s'étend de l'est à l'ouest, enfermé entre les roches éruptives d'andésite et de porphyres de Lulin et Viskiar d'un part; et la formation triasique qui constitue le sommet „Golo-Bordo“ de l'autre, en commençant par Vladaya jusqu'aux abords de la ville de Radomir. A la suite des études faites en 1891 près de Pernik on constata trois couches dans la direction de l'est à l'ouest avec inclinaison vers le nord de 4^0 à 8^0; la première couche varie de 5.50 près de la mine même de Pernik, jusqu'à 8.30 à la localité Biéli-Breg; la seconde, qui est actuellement exploitée, est de 2.75, et la troisième 1.50; — entre les deux premières couches existe une couche de terre glaise et d'argile sablonneux d'une épaisseur de 28 mètres, et entre la troisième et deuxième une couchc de terre glaise de deux mètres d'épaisseur. L'analyse a donné les résultats suivants:

Humidité 14 91 %, cendrəs 7·08, matières volatiles 37·63, carbone fixe 40·38, calorique 5965 d'après le système Berthier.

La première exploitation de ces lignites a commencé au village de Moschino en 1879, et cessé en 1892 par suite des difficultés rencontrées tant pour l'entraction des charbons que pour l'épuisement des eaux. Durant cette période de temps on a extrait 105,000 tonnes environ de charbon d'une valeur approximative de 840,000 levs.

La mine de l'Etat à Pernik qui a été ouverte en 1891, d'après les études faites, contient sur une éteudue de 10

пространство отъ 10 кв. километра, близо 50,000,000 тона вѫглища; а ако се сѫди и за останалата часть на басейна по нея, то смѣло може да се расчита на единъ запасъ отъ 350—400 милиона тона вѫглища. Прѣзъ периода отъ отварянието на Държавната мина Перникъ до сега е извадено и продадено около 220,000 тона съ стойность отъ 1650000 лева. Държавната мина е съединена съ желѣзницата София-Радомиръ, има голѣма бѫднина, тя произвежда и продава сега 60.000 тона, и скоро ще достигне 100 000 тона годишно производство, и ще служи за доставка на горивъ материялъ за всички държавни линии. За сега само линиитѣ София-Перникъ, Царибродъ-София-Сарамбей и Ямболъ-Бургасъ, се продоволствуватъ отъ нея, нъ веднажъ прокарана централната линия, линията Русе-Варна и останалитѣ ще могатъ на сгодни цѣни да си доставятъ вѫглища отъ нея. За уползотворение на дребнитѣ вѫглища, вѫглищни бучки, които сѫ по долу отъ 1 cm. въ диаметръ, е построена брикетна фабрика, която не отстѫпва въ нищо на най-добритѣ брикетни фабрики въ другитѣ страни. Системата на прессата, която служи за брикетиране, е система куфиналъ, изработена въ французската кѫща Diétrix въ St. Etienne. Тая сѫщата кѫща е доставила всички машини за механическото пресяване на вѫглища. Мината прдава три качества вѫглища: I-во вѫглища по едри отъ $2^{1}/_{2}$ cm. въ диаметръ по цѣна 12 лева тона, II-ро между $2^{1}/_{2}$ и 1 cm, по цѣна 6 лева и III-то отъ cm. до нула по цѣна 3 лева тона: всички франко вагонъ мина Перникъ. За да се улесни консумацията на вѫглища въ другитѣ що отдалечени индустриални центрове, Правителството е основило слѣднитѣ зонни продажни цѣни.

За растояние отъ 200 кил. до 400 по желѣзнопѫтната мрѣжа:

I качество 10 лева
II „ 5 „

За растояние отъ 400 нагорѣ:

I качество 8 лева
II „ 4 „

Транспорта по желѣзницитѣ за сега е $3^{1}/_{2}$ стотинки на тонъ и километръ:

kilomètres carrés 50,000,000 de tonnes de charbons, et si l'on ajoute le reste du bassin, on peut compter sans hésiter sur 350 — 400 millions de tonnes. Depuis l'ouverture de cette mine et jusqu'à présent on a extrait et vendu 220,000 tonnes environ, d'une valeur de 1,650,000 levs. Cette mine est réliée au chemin de fer Sophia-Radomir et a un grand avenir. On en extrait 60,000 tonnes par an et bientôt ce chiffre s'élèvera à 100.000 tonnes et fournira le combustible nécessaire à toutes les voies ferrées de l'Etat. Pour le moment sont servies par cette mine les lignes ferrées de Sophia — Pernik, Tsaribrod—Sophia—Sarambey et Yamboli — Bourgas, et dès que la ligne centrale sera terminée, la ligne de Varna—Roustchouk ainsi que les autres pourront s'approvisionner à bon marché de leur combustible nécessaire. Pour utiliser les menus charbons qui ont un diamètre moins d'un centimètre, une fabrique de briquettes a été installée, et elle ne laisse rien à désirer comparée avec les fabriques de ce genre des autres pays du monde. La presse pour ces briquettes est du système Couphinal, fabriqué par l'usine française Diétrix et Cie à St.-Etienne. C'est cette même usine de grande renommée qui a fait la fourniture de toutes les autres machines et accessoires pour le classement mécanique des charbons.

La mine fournit trois qualités de charbons: 1o des charbons audessus de $2^{1}/_{2}$ cm. de diamètre au prix de 12 levs la tonne; 2o idem de $2^{1}/_{2}$ à 1 cm de diamètre au prix de 6 levs la tonne; et 3o de 1 cm. à zéro au prix de 3 levs la tonne; tous ces charbons livrables franco-wagon à la mine de Pernik. Pour en propager la consommation dans les autres centres industriels, qui sont situés à une certaine distance, le gouvernement a fixé les prix de vente suivants pour les zones ci-après:

Pour des distances de 200 à 400 kilomètres par chemin de fer:

la première qualité 10 levs
„ seconde „ 5 „

Pour les distances dépassant 400 kil.

la première qualité 8 levs
„ seconde „ 4 „

Le transport par chemin de fer coûte actuellement $3^{1}/_{2}$ centimes par

нъ веднажъ цѣлата българска желѣзнопѫтна мрѣжа свършена, една зонна тарифа за прѣноса е налѣжаща, която ще даде възможность да се отбие почти съвършенно вноса на иностранния вѫгленъ който достига около на 25,000 тона годишно, при всичката недоразвитость на индустрията въ страната.

Метода на разработвание мината е така наречения чрѣзъ обрушение, по системата на дълги стълбове (piliers longs); подготвителнитѣ работи напрѣдватъ до толкова, колкото изисква увеличението на консумацията, като се запазва да не се развиватъ на повече отъ колкото е нуждно за добивание вѫглища прѣзъ слѣдующитѣ двѣ години. До това правило на развиванието подготвителнитѣ работи е дошло управлението на мината, като е имало предъ видъ самовъзпалението на вѫглищата, слѣдъ дългото имъ съприкосновение съ въздуха и пожара, който избухна въ мината Мошино.

Срѣдното количество работници, които се употрѣбляватъ на мината Перникъ, възлиза на 300 дневно, и срѣдната плата се колѣбае между 1 80 и 2 30; срѣдната производителность е още доста слаба отъ 650 до 800 кил. на день и работникъ; а за копачитѣ (haveurs) отъ 2·8т до 3 5т на день.

Държавната мина Бобовъ-Долъ. Тая мина, която се намира на юго-западъ отъ града Дубница, е отворена прѣзъ 1890 год. за удовлетворение на мѣстнитѣ нужди. Тукъ споредъ изученията прѣзъ 1892 година, сѫ констатирани 6 пласта експлоатими, които варииратъ отъ 1·5 до 4 метра дебелина. По старость вѫглищата сѫ терциярни, миоценски, само, че басейна е една мѣстна ивица, която слѣдва близо до Гологлавския и Картодински ридъ, минава прѣзъ с. Жъдна въ Радомирското поле, което дава да се прѣдполага, че басейна заедно съ Пернишкия сѫ биле единъ и сѫщия, който денудацинтѣ сѫ раздѣлили на два почти отдѣлни басейна; тѣхното съединение въ Радомирското поле още не е доказано напълно. Мината употрѣбява около 40 работника дневно и произвежда срѣдно 2500 тона, на стойность отъ 25000 лева. По причина изолированието ѝ отъ централната

tonne et par kilomètre, mais dès que toutes les voies ferrées en construction seront achevées un tarif zonal sera de rigueur et c'est ce tarif qui fera cesser presque complètement l'importation de charbons étrangers, importation qui s'élève à 25,000 tonnes environ par an, quoique l'industrie ne soit pas encore bien développée dans le pays.

L'exploitation de la mine a lieu par foudroyage et d'après le système „piliers longs"; les travaux préparatoires avancent proportionnellement à l'augmentation de la consommation, en ayant soin de ne pas les étendre au delà de ce qui est nécessaire pour l'extraction du charbon durant les deux années suivantes. La direction des mines s'est tenue à ce principe de développement des travaux préparatoires, car elle a eu en vue l'inflammation des charbons d'eux-mêmes à la suite de leur long contact avec l'air, ainsi que l'incendie qui a éclaté dans la mine de Moschino.

Le nombre d'ouvriers employés dans la mine de Pernik est de 300 en moyenne par jour, et leurs salaires varient de 1,80 à 2.30. La production moyenne de chaque ouvrier par jour est encore assez faible et elle s'élève de 650 à 800 kilogrammes pour chacun et par jour, et pour les haveurs de 2·8т à 3·5т par jour.

Mine d'Etat à Bobow-Dol. Cette mine qui se trouve au sud-ouest de la ville de Doubnitza a été ouverte en 1890 dans le but de satisfaire aux besoins locaux. D'après les études faites en 1892 on y a constaté six couches exploitables, dont l'épaisseur varie de 1 m. 5 jusquà 4 mètres. L'âge du dépôt de ces charbons est tertiaire miocène; mais leur bassin est une bande étroite, qui suit de près les collines Gologlavsky et Kartodinsky, passe par le village de Gédna, dans la plaine de Radomir, et c'est ce qui donne lieu de croire que ce bassin ainsi que celui de Pernik étaient un seul et même, divisés par les dénudations en deux bassins séparés; leur point de jonction dans le plateau de Radomir n'a pas encore été totalement démontré. 40 ouvriers environ sont journellement employés dans cette mine, qui fournit en moyenne 2500 tonnes de charbon, d'une valeur

линия, която ще мине прѣзъ Дубница-Кочариново за Солунъ, тя не обѣщава голѣмо развитие въ бѫдаще, при все че въглищата и сѫ доста добро качество. Анализа на тия въглища е далъ слѣдния резултатъ: влага 9·98, пепель 5·27, лѣтливи 40 54, въгленъ 44·21, сѣра 2·08, калории 5400.

Лигнитнитѣ въглища при Брѣстово на западъ отъ Хайнския боазъ сѫ констатирани при изучванията прѣзъ 1893 год. Тукъ терциярния басейнъ е малъкъ, включенъ между еруптивнитѣ скали на върха *Дебелецъ* и началото на *Хаинския проходъ*, той има два (2) кил. ширина и 5—6 кил. дължина. Констатирано е единъ пласть отъ 1·20 м. дебелина съ падение къмъ сѣвро-истокъ подъ > 30°. Вслѣдствие зариванието на пластоветѣ и отмиванието на часть отъ тѣхъ къмъ сѣверната страна на басейна, експлоатирането му е възможно само съ кладенци (Puits). Тоя басейнъ прѣдставлява извѣстенъ интересъ, като се има прѣдъ видъ, че линията Русе-Търново-Нова-Загора мина прѣзъ него. Анализа на въглищата даде слѣдния резултатъ: влага 7 67, пепель 18·53, калории 3760, лѣтливи вещества 32 04, въгленъ 41·76.

Такива сѫщо лигнитни въглища се срѣщатъ и при селото Туденъ, Царибродска околия, само че пластоветѣ сѫ тънки, мѣстностьта непристѫпна, вслѣдствие на което експлоатируемостьта имъ става проблематична. Старостьта на тия въглища не е точно опрѣдѣлена. Въглищата при селата Банишоръ, Филиповци (околии Трънска и Кюстендилска), сѫ сѫщо лигнитни съ не точно опрѣдѣлена геологическа старость; сѫщо такъвъ е и лигнита при с. Долньо-Сахрале, Казанлъшко.

Землистъ лигнитъ. Тоя видъ въглища се срѣща на много мѣста въ Софийско: при с, Бистрица, с. Кѫтино, с. Алдомировци, съ Чукурово, въ Татаръ-Пазарджишко при с. Габровица, въ Ломско при самия градъ Ломъ-Паланка, Чирпанско въ Меричлери, с. Каяджикъ

de 25,000 levs. Vu son isolement de la ligne ferrée centrale qui passera par Doubnitza — Kotcharinovo pour Salonique, cette mine ne promet pas un grand développement dans l'avenir, quoique ses charbons soient d'une assez bonne qualité. L'analyse faite a donné le résultat suivant: humidité 9.98, cendres 5 27, matières volatiles 40.54, carbone fixe 44.21, soufre 2.08, calorique 5400.

Les lignites près du village de Brestowo, à l'ouest de Haïnsky-Boyaz ont été constatés lors des études faites en 1893. Ce bassin tertiaire est petit et enfermé entre les rochers éruptifs du mont „Debelatz“ et le commencement du „Haïnsky-Boyaz“; sa largeur est à peine de 2 kilomètres et sa longueur de 5—6 kilomètres. On y a constaté une couche de 1 m. 20 d'épaisseur plongeant vers le nord-est. Par suite de l'enfoncement des couches et de l'élèvement d'une partie d'entre elles vers la partie septentrionale dn bassin, l'exploitation de cette mine ne pourrait se faire autrement qu'au moyen de puits. Ce bassin offre un certain intérêt si l'on considère, que c'est à travers ce bassin que passe la voie-ferrée Roustchouk—Tirnovo—Nova-Zagora. L'analyse a donné le résultat suivant: humidité 7.16, cendres 18.53, matières volatiles 32.04, carbone 41.76, calorique 3760.

De pareils charbons-lignites se trouvent aussi près du village de Touden, arrondissement de Tsaribrod, avec cette différence que les couches sont minces, la localité inaccessible et que leur exploitation devient ainsi problématique. L'ancienneté de ces charbons n'est pas exactement fixée. On en trouve aussi aux villages de Banischor et Philippovtzi, arrondissements de Trn et Kustendil, qui sont aussi des lignites mais sans ancienneté géologique déterminée; le lignite près du village de Dolno-Sohralé, arrondissement de Kazanlyk est de la même catégorie.

Lignite terreux. On trouve des charbons de ce genre dans plusieurs endroits du département de Sophia: aux villages de Bistritza, Ketino, Aldomirovtzi, Tchoukourovo, dans le département de Tatar-Pazardjik près du village de Gabrovitza, dans le dépar-

и Кокарджа. Всички тия въглища сѫ отъ плиоценската епоха, съдържатъ много пепель, лѣтливи вещества и вода. Разработвани сѫ въ мѣстноститѣ при с. Кѫтино, Чукурово и Габровица, нъ напуснати. За сега се изучаватъ отъ частни хора при с. Кокарджа и Каяджикъ и въ гр. Ломъ. Тукъ привеждаме анализа на слѣднитѣ отъ тѣхъ.

	Чукурово	Меричлери
Влага . . .	16·07	3 ·06
Пепель . . .	3·07	21 30
Лѣтливи вещ. .	48 03	29 29
Въгленъ. . .	32 89	16 35
Калории. . .	3700	неопрѣдѣлени

Като важни въ економическо отношение както пе мѣстонахождението си, така и распространението на басейнитѣ могѫтъ да се считатъ басейна Меричлери-Кокарджа-Каяджикъ и тоя при гр. Ломъ; първия, като до самата желѣзнопѫтна линия Пловдивъ-Бургасъ, а втория — до самия Дунавъ. При все това особни надѣжди не могѫтъ да се възлагатъ на едно гориво отъ такова качество.

Желѣзни руди магнетитъ. Първитѣ желѣзни руди, които сѫ биле извѣстни у насъ още отъ врѣме на турското владичество, сѫ Самоковскитѣ магнетити, които сѫ служили дълго врѣме за добивание прѣкрасно меко желѣзо. Магнетитната Самоковска руда се намира распрѣсната въ сиенита, който съставлява голѣма часть отъ източната часть на Витоша, особенно частьта отъ с. Калково къмъ с. Райолово, гдѣто се е добивала, посрѣдствомъ промивка на разрушения материялъ отъ дѣйствието на атмосфернитѣ влияния — дъждъ, снѣгъ и слънца Цѣли села, па и самия градъ Самоковъ, който носи названието си отъ подигнатата въ околностьта му желѣзна индустрия, сѫ се занимавали съ добиванието на рудата и прѣработванието ѝ. Системата на печкитѣ, които сѫ служили за металургическия процесъ е така наречената Stick Offen, а не каталанска, както нѣкои автори сѫ твърдили. Тая система, която е много

ment de Lom près de la ville de Lom-Palanka, aux villages de: Méritchléry, Kayadjik et Kokardja, (arrondissement de Tchirpan). Tous ces charbons sont d'âge pliocène, contiennent beaucoup de cendres, des matières volatiles et de l'eau. On en a commencé l'exploitation à Katino, Tchoukourovo et Gabrovitza, mais on l'a abandonnée. Des particuliers font actuellement des études sur les mines près des villages de Kokardja et Kazadjik ainsi que celle située près de la ville de Lom-Palanka Suivent les résultats des analyses faites pour les charbons de Tchoukourovo et Méritchléry:

	Tchoukourovo	Meritchléry
Humidité . . .	16 07	33.06
Cend es	3 07	21 30
Matières volatiles.	48.03	29.29
Carbone	32.89	16.35
Calorique. . . .	3700	non fixé

Peuvent être considérés comme importants sous le rapport économique, vu leur situation et leur étendue, les bassins de Méritchéri-Kokardja-Kayadjik et celui de la ville de Lom-Palanka; la premiére à cause de sa proximité du chemin de fer Plovdiv-Bourgas, et la seconde à cause de celle du Danube. Il serait pourtant téméraire de fonder de grands espoirs sur un combustible de pareille qualité.

Mines de fer magnétique. Les premières mines de fer qui ont été connues chez nous lors de la domination turque, sont celles de Samocow desquelles on a extrait longtemps un excellent fer doux. Le fer magnétique de Samokow est dispersée dans le syanite qui constitue une grande partie du Vitocha à l'est, et surtout la partie comprise entre le village Kalkovo vers Rayolovo, d'où l'on parvenait à obtenir le minerai à la suite de lavages effectnés à l'aide d'un matériel détruit sous l'action des influences atmosphériques: pluie, neige et soleil. Des villages entiers, ainsi que la ville même de Samocow, qui doit son nom à l'industrie développée aux alentours, s'occupaient de l'extraction de ce minerai et de sa transformation. Le système des fournaux qui servaient aux procédés métallurgiques était celui de Stick Hoffen et non celui des Catalans, comme l'ont affirmé certains auteurs.

подходяща на тая, която и сега се употрѣбява въ Индия отъ тамошното бѣдно население, ни дава да прѣдполагаме че турцитѣ сѫ били първитѣ, които съ идването си на Балканския Полуостровъ, сѫ почнали разработванието на желѣзото посрѣдствомъ единъ способъ, който сѫ заимствували отъ Индия. До колко е била развита тая индустрия, която е вече пропаднала, може да се сѫди отъ огромнитѣ купища згории, които се намиратъ и сега въ околностьта на Самоковъ и селата Сестримо, Костенецъ, Махала и Радуилъ.

Споредъ послѣднитѣ изучвания на тия згории, се е указало, че въ околностьта на Самоковъ има близо 200 000 тона згории, а около другитѣ по-горѣ цитирини села 165.000 тона, вънъ отъ тия, които се намиратъ распръснати по долината на Искръ по долу отъ Калково.

Отъ анализа направенъ на тия згории, се вижда, че тѣ съдържатъ повече отъ 50% желѣзо, има даже и такива, които достигатъ до 66%. Самия тоя фактъ указва първобитностьта на способа и не възможностьта му да конкурира съ желѣзната индустрия на напрѣдналитѣ страни, гдѣто добититѣ згории едва съдържатъ 5—11% желѣзо. По самия си характеръ, тая руда прѣдставлява голѣми неудобства за инсталиране на висока пещь (haut-fourneaux), защото изисква брикетиране прѣди да се подложи на процесъ за топение, и не гарантира едно нормално добиване на извѣстно количество руда; вънъ отъ това че е поставена далечь отъ леки и евтини съобщения. Магнетитъ се срѣща и при с. Сръмъ, Казанлъшка околия, нъ тукъ той се намира въ компактна масса, а слѣдователно и въ условия по згодни за разработвание, ако и да е отдалеченъ отъ желѣзнопѫтната линия Ямболъ-Бургасъ на 35—40 кил. Такъвъ сѫщо магнетитъ е констатиранъ напослѣдъкъ при селото Милкьовци, Трънски окрѫгъ, на 2 кил. по горѣ отъ Босиловградъ, сѫщо и при Божица (Босилиградско), гдѣто рудата е въ голѣмо изобилие. Тия мѣсторождения не сѫ изслѣдвани, нъ даватъ надѣжда че рудата е въ изобилие. Всички тия мѣсторождения се срѣщатъ въ кристалиничния теренъ, било на жили, както е слу-

Ce système qui, sous plusieurs rapports, ressemble à celui actuellement employé aux Indes par la population pauvre, nous mène à conclure que ce sont les Turcs, les premiers, qui, lors de leur installation dans la Péninsule des Balkans, ont commencé l'exploitation du fer par un procédé emprunté aux Indiens. On pourra juger jusqu'à quel point cette industrie fut alors développée, si l'on prend en considération les masses énormes de scories qui ont été, jusqu'à présent, amoncelées aux environs de Samocow et des villages de Sestrimo, Kostenetz, Mahala et Radouil.

D'après les dernières études sur ces scories, il appert qu'aux environs de Samocow il y en a près de 200,000 tonnes, et près des villages susmentionnés, 165,000 tonnes, exception faite de celles qui sont dispersées dans la vallée de l'Isker au bas du village de Kalkovo.

De l'analyse faite de ces scories il résulte qu'elles contiennent plus de 50% de fer et il y en a même qui donnent jusqu'à 66%. Ce fait démontre de soi-même, la primitivité du procédé et l'impossibilité de concourir avec l'industrie du fer des autres pays avancés, dont les scories contiennent à peine 10% de fer. Par sa nature même ce minerai offre de grands inconvénients pour l'installation d'un haut fourneau, parce qu'il est indispensable de le construire en briquettes avant de le soumettre à l'épreuve de la fusion, et que rien ne garantit une obtention normale d'une certaine quantité de minerai, et qu'en outre l'endroit est privé de communications faciles et à bon marché.

On trouve aussi du fer magnétique près du village de Srem, arrondissement de Kizil-Agatch, mais en masse compacte, par conséquent les conditions de l'exploitation sont plus avantageuses, nonobstant la distance de 35—40 kilomètres de la voie ferrée Yamboli-Bourgas. Dernièrement on a trouvé du mintrai de même qualité près du village de Milkiovtzi, département de Trn, à deux kilomètres de Bossilograd, ainsi que près du village de Bojitza (Bossilograd) où le minerai est en grande abondance. On n'a pas encore fait d'études sur ces gisements qui donnent à espérer, comme nous

чая въ Сръмъ, било распръснати въ незначителни количества, както въ Витошкия сиенитъ, гнаиса и микашиститѣ при Божица, било въ стокове, както е при с. Милкйовци или въ пластове, както е случая при Босилевградъ.

Червенъ хематитъ (Hematite rouge). Тази руда е срѣщната до сега само на двѣ мѣста: при Брѣзникъ и при Троянъ. Брѣзнишкия хематитъ е откритъ въ началото на 1894 година, той се явява въ видъ на пласть-жила (filon couche), съ една дебелина отъ 30—35 метра при контакта на метаморфния теренъ съ кристаличния при самия градъ Брѣзникъ, срѣщу казармата. По количеството и качеството на рудата, това мѣсторождение заема първо мѣсто за сега, близо единъ милионъ тона руда ще може да се добие отъ частьта, която афлиорира; а подробнитѣ изучвания само ще укажатъ на какво количество руда може да се расчита отъ него. При все че такива изучвания не сѫ произведени, ний сме наклонни да вѣрваме че сме прѣдъ едно мѣсторождение отъ първостепенна важность. Анализа, произведенъ въ лабораторията на отдѣлението, е далъ слѣдния резултатъ: желѣзенъ окисъ ($Fe^2 o^3$) 65·35%, ганга 32·45, фосфоръ 0·14, сѣра слѣди, което съотвѣтствува на 45·75 процентно съдържание на желѣзо въ рудата. Трѣбва да забѣлѣжимъ, че пробата е взета при афлйормента, гдѣто една часть отъ желѣзния окисъ е отнесенъ, и че при разкриване на мѣсторождението, процентното съдържание ще бѫде много по-високо отъ констатираното за сега. Това мѣсторождение е взето въ запазенъ периметръ, и скоро, вѣроятно ще бѫде подробно изучено. Хематита въ Троянъ не прѣдставлява тая важность, каквато прѣдставлява Брѣзнишкия; не защото дебелината на жилата е 1·5 метра, а защото мѣстото е планисто, лишено отъ съобщение. Когато Брѣзнишкия се намира максимумъ на 15—16 кил. отъ новостроящата се желѣзница Перникъ-Радомиръ, Троянския е на 35 кил. отъ Севлиево, което може да бѫде свързано съ централната нормална линия, съ тѣсна желѣзница не по рано отъ нѣ-

venons de le dire, que le minerai s'y trouve en grande abondance. Tous ces gisements se trouvent dans un terrain cristallin, soit en filons, comme à Srem, soit dispersés en des quantités insignifiantes comme aux syonites du Vitocha, ou les gnéiss et les micachistes de Bojitza, soit en lentilles comme au village de Milkovtzi, soit en couches, comme à Bossilograd.

Hématite rouge. On a rencontré ce minerai jusqu'à présent dans deux endroits seulement: près de Breznik et près de Troyan L'hématite de Breznik a été découvert au commencement de 1894, il apparaît sous un filon couche d'une épaisseur de 30—35 mèt. au contact des couches métamorphosées avec le terrain cristallin près de la ville même de Bréznik, vis-à-vis des casernes; tant sous le rapport de la quantité que de la qualité ce gisement occupe la premièrs place jusqu'à présent; on pourra extraire un million de tonnes environ seulement de la partie affleurante; des études plus approfondies indiqueront la quantité du minerai qui pourra être extraite. Malgré ce manque d'études, nous sommes enclins à croire que c'est un gisement de première importance. L'analyse faite au laboratoire de la section des mines a donné le résultat suivant: Oxyde de fer (Fe^2o^3) 65.35%, gangue 32 45, phosphore 0.14, soufre, des traces; ce qui correspond à 45.75% de fer contenu dans le minerai. Il faudrait noter que le minerai analysé est pris aux affleurements, d'où une partie de l'oxyde de fer a disparu, et qu'à l'ouverture du gisement le pourcentage du fer contenu sera bien plus élevé que celui actuellement constaté. Ce gisement est gardé en périmètre réservé, et des études approfondies auront lieu probablement bientôt.

l'Hématite de Troyan n'est pas d'une importance pareille à celle de Bréznik; ce n'est pas à cause de l'épaisseur du filon qui est de 1 m. 5, mais parceque la localité est montagneuse et privée de communications. La mine de Bréznik se trouve à une distance de 15—16 kilomètres, au maximum, de la voie ferrée actuellement en construction, Pernik-Radomir; celle de Troyan est à 36 kilomètres de Sé-

колко години. Самото мѣсторождение има пластивъ характеръ, нъ до сега не е изучено, нито е било прѣдмѣтъ на дирение.

Освѣнъ тия желѣзни руди за сега е познатъ лимонита, който се срѣща въ еруптивната зона при Бургасъ въ мѣстностьта „Бакърлъкъ“. Тукъ се срѣщатъ доста много згурии, които указватъ на едноврѣмешно разработвание на тая руда, която, при всичката още неопрѣдѣленность на мѣсторождението, заслужава особно внимание прѣдъ видъ лекитѣ съобщения по море и желѣзница съ цѣлата ни страна; още по-вече, като се вземе прѣдъ видъ близостьта на чернитѣ въглища, въ Балкана, които даватъ хубавъ коксъ, и се прѣсичатъ отъ линията Руссе-Хаинъ-Боазъ-Нова-Загора.

Желѣзни руди се срѣщатъ още въ Царибродско мэжду селата Ропотъ и Годечъ, които сѫ червенъ хематитъ, сѫщо и при селото Горни-Ломъ, и при върха „Българка“, Трявненския балканъ, гдѣто хематита импрегнира малко-много една зона отъ хлорито-шиститъ, които се явяватъ при Бедекъ. Намѣренитѣ желѣзни згурии въ мѣстностьта „Циганска ушаци“, въ врѣме изучванията на въглищната зона прѣзъ 1893 год. свидѣтелствуватъ, че въ едно отдавна минало и тукъ се е разработвало желѣзната руда.

Галенитни руди (оловено сребърни). На много мѣста сѫ констатирани доста хубави оловни руди, нъ като най-добрѣ изучени се прѣдставляватъ тия при с. Лаковица, които ще разглѣдаме и най-първо. Геологическото строение на тая часть отъ Родопитѣ е метаморфни шисти, които често съдържатъ кристални варовища, и които шисти сѫ подигнати и начупени отъ грайсъ-гранитъ. Такова е строението при Джурково дере; нъ при върха Батуница и при Синуръ дере се срѣща конгломератъ, около 200 метра дебелъ, съставенъ отъ парчета гнайсъ, микашисти и сивъ песчаникъ съ трахитенъ характеръ. Руднитѣ жили се срѣщатъ при контакта на кристалинния

vliévo qui pourra être relié à la ligne centrale par un chemin de fer à voie étroite, mais pas avant quelques années. Le gisement offre les apparences d'une couche, mais des études et des recherches n'ont pas été faites jusqu'à ce jour.

Outre ces minerais de fer, on connaît encore pour le moment le minerai de limonite que l'on trouve dans la zone éruptive de la localité „Bakirlik“ près de Bourgas. On y rencontre une assez grande quantité de scories, ce qui est l'indice de l'exploitation ancienne de cette mine qui, nonobstant l'indétermination du gisement, mérite pourtant une attention toute particulière si l'on prend en considération la facilité des communications dont elle jouit, tant par mer que par chemin de fer dans tout le pays, l'aproximité de la houille qui se trouve aux Balcans, et qui fournit du bon coke; cette houillière est traversée par la ligne Roustchouk-Hain-Boyaz-Nova-Zagora.

Des minerais de fer se trouvent aussi dans l'arrondissement de Tsaribrod entre les villages Ropot et Godetch qui sont de l'hématite rouge, près du village Gorni-Lom et le sommet „Bolgarka“ du Balkan de Trevna, où l'hématite est imprégnée plus ou moins d'une zone de chlorito-schiste, qui affleure au sommet du Bedek. Les séries de fer que l'on a trouvées dans la localité dite: Tziganski-Ouschatzi, lors des études faites en 1893 sur la zône des charbons de terre, attestent que dans les premiers temps on exploitait aussi ce minerai de fer.

Minerais argentifères, (plomb argentifère). On a constaté dans plusieurs endroits d'assez beaux minerais argentifères, mais les mieux étudiés sont ceux qui se trouvent auprès du village de Lacovitza et c'est de ces minerais que nous nous occuperons tout d'abord. La structure géologique de cette partie des Rhodopes est des schistes métamorphosés qui contiennent très souvent des calcaires cristallines, le tout étant soulevé et disloqué par le gneiss-granit. Telle en est la s'ructure près de Djourkovo-Déré; mais près du sommet „Batounitza“ et près de Sinour-Déré, on rencontre un conglomérat de 200 mètres environ d'épaisseur, com-

варовикъ съ микашиста, както е случая при Кара-Мустафа. Въобще се вижда че руднитѣ жили сѫ образували при подиганието на микашиститѣ отъ гнайсъ-гранитъ. Самитѣ жили сѫ съставени отъ галенитъ, желѣзенъ пиритъ, цинковъ сулфуръ (блѣдна) и халкопиритъ, съ кварцова ганга и часть отъ микашиститѣ. При изучванията сѫ констатирани слѣднитѣ рѣдки жили: при „Терзи Махле“ на височина 776 метра отъ морското равнище въ самата рѣка се намира една рудна жила, която при афлйормента има 35 cm. продуктивна дебелина съ направление 350°. Галерията, която е била прокарана на 7 метра, е указала на едно увеличение до 40 cm. на продуктивната часть на жилата. Цѣлата жила е прослѣдвана на 400 метра, като дава надѣжда че може да бѫде предмѣтъ на експлоатация. Въ „Кеянъ дере“ сѫ срѣщнати двѣ рудни жили, отъ които едната съ направление 350° има 1 10 метра дебелина, съ една продуктивна часть отъ 0 08 до 0 35 метра; само че на 11 метра отъ афлйормента, продуктивната часть се е намалила значително. На 20 метра по-долу отъ дѣсната страна на рѣката се срѣща друга една рудна жила около 60 cm. дебела съ 35 cm. продуктивна дебелина която при прослѣдването се намалява: жилата се распада на двѣ малки раздѣлени съ единъ блокъ микашисть.

Петь малки рудни жили сѫ констатирани въ рѣката на „*Балканъ Махле*“ съ общо направление 340°, а въ „*синуръ дере*“ сѫ констатирани двѣ други рудни жили. Такива сѫщо рудни жили се констатирани въ „*Станимъшкото дере*“ съ направление 320°. Отъ направенитѣ анализи е констатирано средно 625 кил. олово а 500 грамма сребро на тонъ руда.

Отъ изложеното се вижда, че мѣсторождението дава надѣжда, макаръ това да не е достаточно за да се заключи за негово богатство а главното препятствие за разработвание на мѣсторождението се явява въ отдалечностьта му отъ желѣзнопѫтната мрѣжа и нужда отъ твърдѣ голѣмъ капиталъ за направата

posé d'une partie de gneiss, de micaschistes, de grès gris de caractère trachitique. Les filons se rencontrent au contact des calcaires cristallins avec les micaschistes, comme c'est le cas près de „Kara-Moustapha“. On voit en général que les filons se sont formés lors du soulèvement des micaschistes par le gnéiss-granit. Ces filons sont formés de galène, de pyrite de fer, de blende et halkopyrite, avec gangue de quartz et de micaschistes. Lors des études on a constaté les filons suivants: Dans une rivière, à 776 mètres audessus du niveau de la mer, près de „Terzi-Mahalé“ existe un filon qui, à l'affleurement, atteint 35cm. d'épaisseur productive, avec direction de 350°. La galerie percée jusqu'à une longueur de 7 mètres a donné une épaisseur de 40cm. Le filon qui a été étudié jusqu'à 400 mètres, donne à espérer qu'il pourra être exploité. Deux autres filons sont constatés aussi à „Kanyan-Déré“, dont l'un avec direction de 350°, a une épaisseur de 1 m. 10, dont la partie productive est de 0.08 jusqu'à 0.35 centimètres; il est à remarquer pourtant qu'à 11 mètres de l'affleurement la partie productive s'est sensiblement amoindrie. A vingt mètres plus-bas de la rive droite de la rivière on rencontre un autre filon avec 0 m. 60 cm. d'épaisseur générale et 0 m. 35 cm d'épaisseur productive qui dans son prolongement devient plus mince; le filon se partage en deux autres petits filons qui sont divisés par un bloc de micaschistes. Cinq petits filons ont été constatés dans la rivière de „Balcan-Méhlé“ avec direction générale 340° et deux autres dans „Sinour-Déré“. De semblables filons aussi ont été constatés dans la rivière de „Stanimaschko-Déré“ avec direction 320°. Les analyses faites ont donné pour résultat, en moyenne: 625 kilogrammes de plomb et 500 kilogrammes d'argent par chaque tonne de minerai.

De tout ce qui vient d'être exposé il résulte que ces gisements donnent beaucoup à espérer, ce qui n'est pas suffisant pour conclure définitivement sur la richesse de ces minerais. Les principaux obstacles à l'exploitation de ces gisements consistent dans la distance qui les sépare des voies ferrées, et dans

на нови пжтища, въ една толкова стръена мѣстность, и за самата експлоатация тая рудна мѣстность е завзета отъ Държавата съ издаванието закона за мннитѣ.

la nécessité d'avoir de très-grands capitaux tant pour la construction de nouveaux chemins dans une localité dotée de pareilles rampes, que pour l'exploitation; toutes ces localités métallifères, en vertu de la loi sur les mines, appartiennent à l'Etat.

Друга една важна мѣстность по своитѣ оловно-цинкови руди, се явява с. „*Мусулъ*“ и „*Баря*“, Босилеградска Околия. Изучванията, произведени тукъ прѣзъ 1895 година сж констатирали двѣ рудпи жили, едната при „*Мусулъ*“, която се явява като интименъ смѣсъ на галенитъ съ бленда, а друга при „*Баря*“ гдѣто галенита прѣобладава. Геологическото сторение на тая часть е почти сжщото, както и при с. „*Лжкавица*“; микашиститѣ сж подигнати отъ гнайсъ-гранита. Жилата при Мусулъ има начална отъ 2.50 метра продуктивна дебелина, въ която е прокарана една стара галерия.

Анализа на рудата и е далъ слѣдния резултатъ:

Une autre localité importante par ses minerais de plomb-zinc est celle des villages „Moussoul“ et „Bara“, arrondissement de Bossilograd. Les études faites en 1895 ont constaté l'existence de deux filons: un, près de „Moussoul“, est un mélange intime de galène avec de la blende, l'autre près de „Bara“, où prédomine la galène. La structure géologique de cette partie est presque la même que celle du village de „Lacovitza“. Les micaschistes ont été soulevés par les gnéiss-granits. Le filon près de Moussoul à l'affleurement atteint une épaisseur productive de 2 m. 50 cm. et est percé par une galerie ancienne. L'analyse du minerai a donné le résultat suivant:

Кварцова ганга. .	4·314 %				Gangue de quartz
Галенитъ (PbS). .	50·60 „	съотвѣтствува на / correspond à	43·93 %	Pb	Galène (PbS)
Бленда (ZnS) . .	31·16 „	„	„ 20·89	„ Zn	Blend (ZnS)
Желѣзенъ piритъ	12.72 „	„	„ 5·93	„ Fe	Pyrite de fer
Халкозинъ . . .	1·90 „	„	„ 1·51	„ Cu	Chalcosine

Сребро 500 гр. на тонъ руда. Argent 500 grammes par tonne de minerai.

Рудната жила въ „*Баря*“ е тънка нѣколко сантиметра, нъ за това пъкъ е много по чиста; Анализа на тая руда е далъ слѣдния резултатъ:

Le filon de „Bara“ est mince, de quelques centimètres, mais il est bien plus pur. L'analyse de son minerai a donné le résultat suivant:

Галенитъ	85·26 %	съотвѣтствува на / correspond à	73·85 %	Pb	Galène
Халкозинъ	1·48 „	„	„ 1·18	„ Cu	Chalcosine
Желѣзенъ piритъ. .	5·05 „	„	„ 2·36	„ Fe	Pyrite de fer
Блѐнда	2·23 „	„	„ 1 50	„ Zn	Blende
Ганга	4·97 „				Gangue
Арсеникъ	слѣди	Arsénic			des traces

Сребро 500 гр. на тонъ. Argent 500 grammes par tonne de minerai.

Мѣсторождението е заето отъ държавата и прѣзъ идущата година ще бжде предмѣтъ на детайлно изучвание, прѣдъ видъ важностьта, която прѣдставлява

Ce gisement reste à l'Etat, et l'année prochaine il sera l'objet d'études très approfondies à cause de son importance, car la voie ferrée centrale

по причина централната линия, която ще мине прѣзъ Радомиръ-Дубница или Кюстендилъ за Солунъ, и удобството за построявание на една тѣсна линия по тѣчението на рѣката Драговичица отъ Босилеградъ до р. „*Струма*“.

doit passer par Radomir-Doubnitza ou Kustendil pour Salonique, et il sera facile de construire un chemin de fer à voie étroite le long du cours de la rivière „Dragovitza“, commençant par Bossilograd et aboutissant à la ririvière de „Strouma“.

Оловни руди сж намѣрени още въ „*Киселешки долъ*“ въ Етрополския балканъ; въ „*Осоговската Планина*“ по течението на р Бистрица, въ „*Ренenската Планина*“ (Кюстендилски Окржгъ) до с. Рененци, въ „*Малъ-Тепе*“ (Ямболска Околия) близо до с. Нова-Махла при селото „*Бѣлица*“, Харманлийска Околия, въ „*Чипровския Балканъ*“, близо при селото Чипровци, гдѣто изобилватъ, както и при Малъ-Тепе, стари згории отъ едноврѣмешното разработвание на тѣзи мѣсторождения. Всички тия мѣсторождения не сж изучени, нъ като най-важни може да се каже за сега, се явяватъ тия при Етрополския Балканъ, гдѣто сж констатирани нѣколко жили отъ 20 до 50 cm. дебелина, сжщо рудитѣ при Малъ-Тепе и Чипровския Балканъ, въ мѣстностьта *Рупски долъ*, които сж биле разработвани доста усилено, кждѣ XIV вѣкъ.

Des minerais de plomb ont été trouvés aussi au „Kisseleschki Dol“, au balcan d'Etropol; à „Ossogovska planina“, le long du cours de la rivière de Bistritza; à „Renenska-planina“ (dép. de Kustendil), près du village Rénentzi; à „Mal-Tépé (arrond. de Yamboli), près du village de Nova-Mahla; près du village de „Balitza“ (arrondis. de Harmanly); à „Tchiprovski-Balcan“ près du village de Tchiprovtsy, où on trouve en grande abondance, ainsi qu'à Mal-Tépé d'anciennes scories provenant de l'exploitation de ces gisements. Des études n'ont pas eu encore lieu sur ces gisements, mais on peut dire pour le moment que les plus importants sont ceux qui se trouvent près du Balcan d'Etropole, où l'on a constaté des filons de 20 à 50 cm. d'épaisseur, ainsi que les minerais près de Mal-Tépé et de Tchiprovsky-Balcan, dans la localité dite „Roupsky-Dol“, qui ont été assez activement exploités vers le XIV siècle.

Манганови руди. До сега сж извѣстни само мангановитѣ при село *Куру-Къию*, които се простиратъ прѣзъ селото Арнаутлари и достигатъ чакъ до Гебидже, а сжщо и тия при Хасково, които сж малко изслѣдвани. Манганита (manganite) въ Куру-Кьию се намира въ терциярната зона, която иде право надъ Горнйо-Кредннитѣ пластова, които афлйориратъ при с. Бѣла.

Minerais de manganèse. Des minerais de manganèse sont constatés jusqu'à présent près du village de „Kourou-Keui“, ils s'étendent par le village d'Arnaoutlary jusqu'à Guébédjé, ainsi que près de Haskovo; très peu d'études ont été faites sur ces derniers. Le manganèse de Kourou-Keui se trouve dans le tertiaire audessus des couches de crétacés qui affleurent près du village de Béla.

Мангановата руда афлйорира чакъ на брѣга на Черното море, съ направление отъ юго-истокъ, къмъ сѣверо-западъ, прѣсича се отъ дола, който минава сѣверо-источно отъ с. Куру-Кьйо, отива прѣзъ селото Арнаутлари и достига чакъ до с. Гебедже на повече отъ 10—15 кил. Падението на пластоветѣ, които включватъ рудата, е сѣверо-источно подъ жгълъ отъ 50° до 60°. Рудата е импрегнирана отъ части отъ глинистия терциаренъ пласть, отчасти се явяватъ въ конкреции и жилки, които варииратъ много. Рудата е била предмѣтъ на дире-

Le minerai de manganèse affleure aux bords de la mer Noire avec direction du sud-est au nord-ouest, traverse par la vallée qui passe au nord-est du village Kourou-Keui, s'avance par le village d'Arnaoutlary et dépasse le vil. de Guébédjé affleurant ainsi sur 10—15 kilomètres. L'inclinaison des couches contenant le minerai a lieu vers le nord-est, sous un angle de 50° à 60°. Le minerai est imprégné en partie d'une couche de glaise tertiaire, en partie il apparaît en filons et concrétions avec beaucoup de variations. Des recherches ont été faites sur

ние, нъ дирящия е папусналъ периметъра по неизвѣстни причини. Апализа на тая руда е далъ слѣдния резултатъ:

Mn = 38 9 %	H_2o 18 %	
Fe 6 %	$CaOCO_2$ неопрѣдѣл.	
FeO^2 4 %		

Тая руда, която се намира при такива благоприятни условия за износъ до самото море, заслужва особенно изучвание.

Мѣдни руди. Ако и да сѫ констатирани на много мѣста, обаче ни едно мѣсторождение не е добрѣ изучено. Това лѣто е направено едно повьрхностно изслѣдвание на мѣдната руда, която се срѣща на много мѣста изъ Ломъ-Паланкско, обаче отъ извьршеното се вижда, че рудата е распрьсната въ единъ туфозенъ конгломератъ не равномѣрно и то въ видъ на отдѣлни валчести масси (видъ конкреции), които най вече се срѣщатъ въ зоната, която минава отъ с. Дивотипо къмъ Дивотинския Мънастиръ Св. Троица. Самитѣ конкреции сѫ доста богати на мѣдь, тѣ съдьржатъ средно 13 4 %, нъ за това пъкъ по самия характеръ на мѣсторождението имъ се изисква доста подробни изучвания, прѣди да се рѣши въпроса за тѣхната експлоатимость. Мѣдната руда се срѣща освѣнъ това и надъ селото Райлово, Горня-Баня и Княжево и то пакъ въ сѫщия туфозенъ конгломератъ само че въ много по-малъкъ размѣръ отъ колкото при Дивотино. Тукъ рудата се срѣща въ видъ на малахитъ, калкозинъ и азуритъ.

Въ планината Плакалница, Згориградско землище се срѣща бурнонитъ, доста важна мѣдна руда, както по своето съдьржание на мѣдь, така и възможностьта да съдьржа сребро, мѣсторождението обаче не е изслѣдвано, и нищо положително за сега не може да се каже за него. Обаче прѣдъ видъ близостьта на желѣзницата София-Романъ-Плѣвенъ, това мѣсторождение прѣдставлява интересъ за въ бѫдѫще.

Освѣнъ тѣзи мѣдни руди, намѣрена е още самородна мѣдь при с. *„Глушникъ“* (Сливенско), мѣденъ пиритъ въ мѣстностьта Кара-Баиръ (Бургаско), която мѣстность ще бѫде скоро прѣдмѣтъ на подробно иелѣдвание отъ страна

ce minerai, mais, pour des raisons inconnues, l'entrepreneur a abandonné son périmètre. L'analyse a donné le résultat suivant:

Mn = 38·9 %	H^2O 18 %	
Fe 6 %	$CaOCO^2$ non fixé	
FeO^2 4 %		

La situation de cette mine près de la mer offre d'excellents avantages pour l'exportation de ses produits, et elle mérite, par conséquent, les études les plus sérieuses.

Minerais de cuivre. Dans plusieurs endroits ont été constatés des minerais de cuivre, mais de bonnes études n'ont été faites dans aucun de ces endroits. Pendant cet été une étude superficielle a eu lieu sur le minerai de cuivre que l'on trouve dans plusieurs endroits de Lulin-Planina et il en résulte que ce minerai est dispersé dans des conglomérats tufacés, dissemblables, sous formes de masses ovales (une sorte de concrétions) que l'on rencontre plus fréquemment dans la zone qui embrasse le village de Divotino vers le Monastère Svéta-Troïtza. Les concrétions ellesmêmes sont assez riches en cuivre; elles contiennent en moyenne 13,4 %, mais la nature du gisement exige des études bien plus approfondies, avant que la question de leur exploitation soit décidée. On trouve également du minerai de cuivre près des villages de Raïlovo, Gorna-Bania et Kniajévo, toujours en conglomérat tufacé, mais en proportions moindres que celles de Divotino. On y trouve le minerai sous forme de malachite, de chalcosine et d'azurite.

Dans la Plakalnitza-planina, à l'endroit dit: „Zgorigradsko“ on trouve de la bournorite, minerai assez important, tant par la quantité de cuivre qu'il contient que par la quantité d'argent qu'il pourrait contenir. Le gisement pourtant n'est pas étudié, et rien ne pourra se dire de positif à ce sujet. A cause de la proximité de la voie ferrée Sophia-Roman-Pleven, ce gisement pourrait offrir de l'intérêt à l'avenir.

Outre ces minerais de cuivre on a trouvé aussi du cuivre natif près du village de de „Glouschnik“ (départ, de Slivno), — du pyrite-cuivreux à Kara-Baïr (départ. de Bourgas), qui sera minutieusement étudié par le gouverne-

на Правителството, халкосинъ при селата Лилкйовци и Душенци (Трънско), халко-пиритъ въ мѣстностьта *Бакърлъка* заедно съ желѣзнитѣ лимонитни жили и въ Етрополския Балканъ; и малахитъ при селото *„Злокученье“* (Самоковско). Вънъ отъ това, често оловяно-сребърнитѣ рудни жили съдържатъ малко-много и халкопирити, които биха могли да се уползотворятъ, когато и самитѣ рудни жили бѫдѫтъ разработени.

Злато. Още въ турско врѣме пролѣть до есень всѣка година сѫ идвали цѣли групи златари изъ Македония за да събиратъ злато отъ рѣчния пѣсъкъ изъ много наши рѣки, особенно въ Кюстендилско, Радомирско, Трьнско, Берковско, Златишко, Самококско па дори и по течението на рѣката Янтра въ притоцитѣ ѝ Жълтешъ и Синкйоца Отъ освобождението на самъ златари идатъ много по малко, вѣроятно по причина поскѫпвание на работната сила.

При всичко че тия златоносни пѣсъци, които сѫ се промивали доста дълго врѣме, даватъ надѣжда за прослѣдвание на коренното мѣсто-рождение на самитѣ златни руди, до сега още нищо не е направено. При все това, като се вземѫтъ прѣдъ видъ многото кворцови жили, които процѣпватъ кристалиничнитѣ шисти въ Кюстендилско, а сѫщо изобилието на разнитѣ пирити между Златица и Челопечъ, може да се каже, че въ тия мѣста именно трѣбва да бѫдѫтъ обърнати очитѣ на дирящитѣ такива, които могѫтъ дн дадѫтъ найдобъръ резултатъ.

Желѣзенъ пиритъ. Пиритъ се срѣща па много мѣста нъ най вече се намира въ Етрополския Балканъ между Златица и Челопечъ, гдѣто прорѣзва често синкави кварцитни жили и импрегнира нѣкои и други пластични породи; при селото Клисура (Софийско), Елшица (Татаръ-Пазарджийско) близо при Дрѣновския Мънастиръ, до с. Гложени (Тетевенско) и въ мѣстностьта Лѣсковъ-долъ (Брѣзнишко), гдѣто една голѣма часть е превърнатъ въ лимонитъ:

ment, — de la chalcosine près des villages „Milkyovtsi“ et „Douschantsi“ (départ. de Trin), — du chalco-pyrite dans la localité dite: „Bakirlik“ avec des filons de limonite et hématite, — ainsi qu'au Balcan d'Etropol. On a trouvé aussi de la malachite près du village de „Zlokoutchény“ (arrondis. de Samocow). Les filons de plomb argentifère contiennent plus ou moins de chalco-pyrite, qui pourra être utilisé quand les filons de ces minerais seront exploités.

Or. Lors de la domination turque, tous les ans, depuis le pr ntemps jusqu'à l'automne des orpailleurs de la Macédoine venaient par bandes en Bulgarie pour ramasser l'or des sables de plusieurs de nos rivières, surtout aux arrondissements de Kustendil, Radomir, Trn, Bercovitza, Zlatitza, Samocow et même le long du cours de la rivière de Yantra et ses affluents: Geltesch et Sinkiotza. Après la délivrance de la Bulgarie, ils vinrent aussi, mais en bien plus petit nombre; probablement à cause de la cherté de la main d'œuvre. Tout en gardant l'espoir que ces sables aurifères, qui ont subit des lavages durant tant de temps, nous mettront à même de découvrir l'origine de ces gisements aurifères, rien pourtant n'a été fait dans ce but jusqu'à ce jour. Mais si l'on considère plusieurs filons de quartz qui percent les schistes cristallins dans le dépa tement de Kustendil, et particulièrement à Bossilograd, ainsi que l'abondance des diverses pyrites entre Zlatitza et Tchelopetch, on peut dire que c'est dans ces endroits que les rechercheurs d'or doivent tourner leurs regards, car ces endroits donneront les meilleurs résultats.

Pyrite de fer. On trouve de la pyrite dans plusieurs endroits mais surtout au Balcan d'Etropol entre Zlatitza et Tchélopetch, où elle imprègne souvent des filons bleuâtres de quartz et quelques couches de diverse nature, près du village de Klissoura (arrondis. de Samokow), — de Elchitza (arrondis. de Tatar-Pazardjik), aux environs du Monastère de Drénowo, près du village de Glojény (arrondis. de Tétéven) et à l'endroit dit: Leskow-Dol (arrondis. de Breznik), où une grande partie est trans-

нъ ни едно мѣсторождение не е прѣслѣдвано.

Карриери. Съгласно закона за карриеритѣ въ категорията на карриеритѣ влизатъ слѣднитѣ ископаеми вещества: желѣзнитѣ пирити, минералнитѣ бои, варния фосфатъ, гипсътъ, торфътъ, старитѣ згории, камъка за постройки, за постилание, за украшение, воденични, литографни и други, които се употрѣбяватъ въ индустрията, плочитѣ, тебеширътъ, пѣсъкътъ, чакъла, глината и пр. При всичко, че нѣма още карриери, които напълно да бѫдатъ разработвани, както това става въ другитѣ страни, че надзора отъ страна на Правителството е слабъ, по причина малкия персоналъ, съ който располага отдѣлението за минитѣ, тѣ пакъ даватъ единъ приходъ отъ 20,000 лева годишно, който скоро ще може да стигне почетната цифра отъ 100,000, като се приложи закона и правилника за карриеритѣ напълно. Общото годишно производство на карриеритѣ достига около 1,000,000 куб. метра груби материялъ, 160,000,000 тухли за здания и 100,000,000 керемиди. Освѣнъ обикновеннитѣ камъни за зидание, вади се прѣкрасенъ материялъ за колони, цокли, стѫпала за стълби и пр. отъ гранитнитѣ карриери въ с. Владая близо до София и при града Пловдивъ; мекъ варовикъ, който се обработва много лѣсно, и е предмѣтъ на голѣмъ износъ за Румания, отъ карриеритѣ на Пиргосъ и Красенъ (Русенско); кварцовъ пѣсъкъ, за производство на стъкло при селото Гебедже, гдѣто има построена стъклена фабрика отъ нѣколко врѣме; андезитъ при село Ени-Кьой за постройката на Бургаското пристанище; и варовикъ при с. Малки Аладинъ (Варненско) за постройката на Варненското пристанище. Хубавъ мраморъ, който скоро може да бѫде прѣдмѣтъ на експлоатация, се намира въ Берковския и Габровския балкани, сѫщо и при селото Бѣлово (Татаръ-Пазарджийско), само че тоя послѣдния е едро-зърнестъ и не може добрѣ да се полира.

Негушевскитѣ малки карриери заслужватъ внимание, по причина на литографнитѣ си плочи, които, ако и да излизатъ на малки парчета, даватъ

formée en limirite. Aucun de ces gisements n'a été encore étudié.

Carrières. — D'après la loi sur les carrières sont considérés comme matériaux appartement à cette catégorie les ci-après: les pyrites de fer, les couleurs minérales, le phosphate de chaux, le gypse, la tourbe, les vieilles scories, les pierres à bâtir, celles de dallage et les pierres pour ornements, meules, lithographie et autres employées par l'industrie, les dalles, la craie, le sable, les moellons, la glaise etc.; quoiqu'il n'y ait pas de carrières qui soient complètement exploitées, ainsi que cela se pratique dans les autres pays, et que la surveillance de la part du gouvernement soit faible à la suite du nombre restreint du personnel dont la section des mines dispose, elles donnent cependant un revenu de 20,000 levs par an, qui pourra atteindre la somme de 100,000 francs, dès que la loi sur les carrières et le règlement y relatif seront rigoureusement appliqués. La production annuelle des carrières, en général, s'élève à près de 1,000,000 de mètres cubes de matériel brut, 60,000,000 de briques pour bâtisses, et 100,000,000 de tuiles. Outre les pierres ordinaires pour bâtisses, on extrait des carrières, du granit du village de Vladaya près de Sophia, et près de Philippopoli; d'excellent granit pour colonnes, socles, escaliers etc.; de la pierre molle calcaire, qui est très-facilement travaillée et dont une grande exportation est faite pour la Roumanie des carrières de Pirgos et Krassen (arrond. de Roustchouk); du sable de quartz pour verrerie, près du village de Guébédjé, où une fabrique pour verrerie est installée depuis quelque temps; de l'andésite près du village Yéni-Keuï pour la construction du port de Bourgas et du calcaire près du village Malky-Aladin (arrond. de Varna) pour la construction du port de Varna. Aux balcans de Bercovitza et de Gabrovo on trouve du beau marbre qui bientôt sera l'objet d'une exploitation, ainsi que près du village de Bellovo (départ. de Tatar-Pazardjik), avec cette seule différence que les grains de ce dernier sont gros et qu'il ne peut pas être bien poli.

надѣжда при добро разкривание. Воденични камъни се вадятъ на нѣколко мѣста, особенно въ Ново-Село въ мѣстностьта Черни-врьхъ, въ селото Бѣли-Осъмъ, гр. Тетевенъ, Малка Желѣзна, с. Стойкитѣ (Пловдивско) и с. Сарнѫтъ (Хасковско), а още и — въ селата Помашки Лѣтница, Лѣси-Дрѣнъ (Тетевенско) и въ мѣстностьта „Мечковица" (Габровско).

Главнитѣ тухларници се намиратъ въ околностьта на София, три голѣми заведения: „Изида", „Работникъ" и акционерното керамическо дружество въ Руссе, Бургасъ и Ломъ-Паланка. Дружеството „Работникъ" издигна напослѣдъ една печка за произвеждание на хидравлическа варь отъ глинеститѣ варовици отъ мѣстностьта Бейлеръ-Чифликъ. Такива глинести варовици се намиратъ още близо до Сливненскитѣ бани.

Огнеопорни тухли се произвеждатъ още въ малъкъ размѣръ въ Софийско, за които употрѣбяватъ огнеопорнитѣ глини отъ с. Чукурово, Бистрица и пр.

Минерални извори. Рѣдко сѫ странитѣ, които да иматъ толкова много минерални извори като България, нъ при това и много малко е още направено за подобрѣние на построенитѣ върху тѣхъ въ римско или турско врѣме бани. Една малка часть отъ познатитѣ минерални извори принадлѣжатъ на държавата, по голѣмата на разнитѣ общини.

До сега извѣстни минерални извори има въ 66 локалитета съ 154 извора, отъ които въ Софийски окрѫгъ на 13 локалитета, Татаръ-Пазарджикск 11, въ Пловдивски и Сливненски по 7, въ Старозагорския и Бургаски по 6, Търновски и Кюстендилски по 5, Ломски и Хасковски по 2 и въ единъ отъ Варненския окрѫгъ.

Въ Софийския окрѫгъ само на слѣднитѣ локалитети сѫ построени бани: въ

Les petites carrières dites „N e g o u s c h e v s k y" méritent aussi d'être prises en considération à cause des pierres lithographiques qu'ils fournissent; quoique extraites en petits morceaux elles donnent beaucoup à espérer avec une meilleure exploitation. On extrait des meules dans quelques autres endroits, et surtout à Novo-Sélo, dans la localité dite Tcherny-Verh, au village Bely-Osm, à Tétéven, Malka-Gélezna, Stoïkité (départ. de Philippopoli), et au village de Sarnot (départ. de Haskovo). On extrait de même des pierres à aiguiser près des villages de Pomaschki, Liétnitza, Liessi-Dren (Tétéven) et à Metchkovitza (arrond. de Gabrovo).

Les briqueteries principales sont: celles qui se trouvent aux environs de Sophia; „Izida", „Rabotnik" et „S o c i é t é p a r a c t i o n s p o u r l a f a b r i c a t i o n d e s b r i q u e s", ainsi que celles de Roustchouk, Bourgas et Lom-Palanka. La briqueterie „Rabotnik" a fait installer dernièrement un fourneau pour chaux hydraulique; on se sert dans ce but des calcaires argileux de la localité de Beyler-Tchiflic. De pareilles calcaires argileux se trouvent aussi près des bains de Slivno.

Des briques réfractaires sont aussi fabriquées aux environs de Sophia, mais en de petites quantités; on y emploie les argiles réfractaires des villages de Tchoukourovo, Bistritza etc.

Sources minérales. La Bulgarie a une place à part parmi les autres pays par la richesse et l'abondance de ses sources minérales; il est à regretter pourtant que l'on ait fait si peu pour l'amélioration des bains construits sur ces sources au temps des Turcs ou des Romains. Une partie des sources minérales déjà connues, appartient à l'Etat, la plus grande revient aux diverses communes.

On connaît jusqu'à présent 154 sources, sises dans 66 localités, savoir: département de Sophia dans 13 localités; ceux de Philippopoli et Slivno, chacun d'eux dans 7 localités; ceux de Stara-Zagora et Bourgas dans 6 localités; ceux de Tirnovo et Kustendil dans 5 localités; ceux de Lom et Haskowo dans 2 localités et enfin une seule dans le département de Varna.

гр. София, въ селата Княжево, Горна-Баня, Банки, Бѣлчинъ и Долна-Баня; а не застроени сѫ изворитѣ: при с. Лакатникъ, Желѣзница, Панчерево, Кладница, Калково, Костенецъ и при Х. Коцовата воденица на 5—6 кил. отъ града София по шосето София-Кюстендилъ. Въ тѣзи мѣста сѫ познати до сега 23 извора, отъ които най-горещия е тоя на банята Долня-Баня 61°. а най-хладния е извора при селото Кладница 25° Софийската баня е въ срѣдата на града, каптажа на извора е извършенъ, нъ зданието не е построено още, а за сега служи староврѣменното здание, което не прѣдставлява никакви удобства, при все че има два басейна и нѣколко ванни. Водата на тая баня е симпурна, съ температура отъ 48°, извора е доста изобиленъ; той дава 280 литри въ минута. Банята е експлоатирана отъ Софийский Градско-Общински Съвѣтъ, на който е било отстѫпено отъ Държавата.

Dans le département de Sophia les bains avec constructions existent dans les localités ci-après; dans la ville de Sophia, aux villages de Kniajéwo, Gorna-Banya, Banky, Beltchin et Dolna-Banya; les sources non couvertes sont: près des villages Lakatnik, Jéléznitza, Pantchérévo, Kladnitza, Kalkowo, Kostenetz, et près du moulin de Hadji Kotzow, situé à une distance de 5 à 6 kilomètres de la ville de Sophia; on s'y rend par la chaussée Sophia-Kustendil. Dans ces endroits on a trouvé jusqu'à présent 23 sources, dont la plus chaude est celle de Dolna-Banya, 61°, et la plus froide celle près du village Kladnitza 25°. Le bain de Sophia est situé au milieu de la ville; les eaux de la source ont été captées, mais les constructions nécessaires ne sont pas encore faites et on se sert actuellement de l'ancienne bâtisse qui n'offre pas les commodités voulues, — tout en ayant deux bassins et un certain nombre de baignoires. L'eau de ce bain est sulfureuse, d'une température de 48°; la source est assez abondante, elle donne 280 litres d'eau par minute. Ce bain est exploité par la municipalité de Sophia, à laquelle il a été cédé par le gouvernement.

Най-близката баня на 8 километра отъ гр. София, е въ селото Княжево, което е разположено при началото на Владайското дефиле, при политѣ на величествената Витоша, съединено съ прѣкрасно шосе. Банята се намира почти въ началото на селото; тя е старо здание, съ единъ само басейнъ, и малка пристройка за събличание и обличание. Особенни удобства нѣма, нъ по причина на хубавата мѣстность и близостьта до града, тая баня се посѣщава много прѣзъ лѣтния сезонъ отъ Софийскитѣ граждани. Водата на извора е слабо минерализирана, безъ дъхъ съ една температура отъ 33°. Такава сѫщо слабо минерализирана е и водата на извора въ Горня-Баня, която има прѣвъсходно мѣстоположение. Поставена на сѣверния склонъ на пл. Люлинъ, съединена съ желѣзната линия София-Радомиръ, тая баня, ако не би се лишавала отъ мѣста за расходка и колко годѣ залѣсени мѣста, гдѣто посѣтителитѣ биха могли да прѣкарватъ свободното си

Le bain le plus proche, et à une distance de 8 kilomètres de la ville est celui du village de Kniajévo; ce dernier est situé à l'entrée du défilé de Vladaya. La chaussée de Sophia à Kniajévo est excellente. Le bain se trouve presque à l'entrée du village. C'est une bâtisse ancienne, avec un seul bassin et une petite annexe. D'autres commodités n'y existent pas, mais à cause de la belle situation et sa proximité de la ville il est très fréquenté pendant l'été par les habitants de Sophia. L'eau en est faiblement minérale sans odeur et avec température de 33°.

La source de Gorna-Banya est aussi faiblement minérale et le site du village est excellent. Le bain est situé sur la pente septentrionale de Lulin-Planina et relié à Sophia par le chemin de fer „Sophia-Radomir“; s'il existait quelques promenades boisées, ce bain aurait attiré beaucoup d'amateurs; nonobstant ces incommodités et les difficultés du reboisement des environs

врѣме, би привлѣкла много посѣтители, обаче тия ѝ неудобства, и трудностьта за залѣсяване на околностьта, правятъ банята не до тамъ примамчива, при все че и тя се посѣщава доста много. Банята има единъ басейнъ, който е наскоро ремонтирванъ, но зданието е вехто и градината ѝ малка. Температурата на водата е 45°, нѣма никаква миризма, и слѣдъ изстудяването ѝ се употрѣбява за пиение; цѣлото село се снабдява отъ тоя изворъ съ вода за пиение.

il est fréquenté par un assez grand nombre de baigneurs; il existe un bassin tout récemment réparé, mais l'édifice est vieux et le jardin très-petit. La température de l'eau est de 45°; elle est sans odeur et après son refroidissement on l'emploie à la place de l'eau potable; c'est l'eau potable de tout le village.

Банята въ с. Банки е отдалечена около на 18 кил. на западъ отъ градъ София, намира се на сѣвернитѣ поли на Люлинъ въ една котловинка, има само единъ басейнъ и калъ надъ него, гдѣто често се ровятъ болнитѣ особенно отъ ревматизмъ, противъ който и помага. Самото село Банки нѣма добръ изгледъ, нито пъкъ гори за расходка. Банята се посѣщава доста много отъ Софийскитѣ жители, ако и съобщенията да сѫ потрудни, единъ омнибусъ прѣзъ банния сезонъ циркулира по единъ пѫть на день отъ София и обратно. По-богатитѣ си служатъ съ собственни кола или съ файтони отъ пиацата. Водата е слабо минерализирана, а температурата отъ 28°. И тритѣ тия бани сѫ държавни и се отдаватъ подъ наемъ.

Les bains du village de Banki à 18 kilomètres environ à l'ouest de Sophia sont sis aux pieds septentrionaux de Lulin-Planina dans un vallon; ils ne possèdent qu'un bassin et plus haut des bains de boue auxquels ont recours les malades atteints surtout de rhumatismes. Le village de Banki ne possède pas une bonne vue ni des ombrages propices aux promenades, mais ses bains n'en sont pas moins fréquentés par une foule de Sophiotes, malgré le manque de communications faciles; pendant la saison balnéaire un omnibus circule entre Sophia et Banki et vice-versa, une fois par jour; les plus riches ont leurs voitures privées, ou bien se servent des voitures de place. L'eau en est faiblement minérale et sa température est de 28°. Ces trois bains appartiennent à l'Etat et sont loués par lui.

Долня-Баня. Самото село Долня-Баня, расположено въ една малка равнина, заградена отъ Ихтиманскитѣ планини и западнитѣ Родопи, има прѣкрасно мѣстоположение, намира се на 8 кил. отъ желѣзопѫтната станция Баня-Костенецъ и е съединено съ нея съ доста добро шосе. Банята се намира подъ самото село, зданието е старо, и прѣдставлява много малко удобства за посѣтителитѣ. Банята се експлоатира отъ общината, която не е направила до сега никакви подобрѣния за нея, които биха увеличили значително приходитѣ на общината; понеже и така даже, тя се посѣщава доста много. Голѣмитѣ градини изъ селото, хубавитѣ прохладни горички, които го обикалятъ и рѣката Марица, която минава на близо, привличатъ повече посѣтителитѣ, отъ колкото самата баня, водата на която е слабо минирализирана и има доста висока температура 61°.

Dolna-Bania. Le village de Dolna-Bania excellemment situé sur un petit plateau abrité par les montagnes d'Ihtiman et les Rhodopes de l'ouest, se trouve à 8 kilomètres de la station du chemin de fer Bania-Kosténetz, avec laquelle il est relié par une assez bonne chaussée. Les bains sont près du village, l'édifice est vieux, les commodités manquent, ces bains sont exploités par la commune, qui n'a rien fait jusqu'à ce jour pour leur amélioration, ce qui aurait considérablement augmenté ses revenus; car dans l'état actuel ils sont encore fréquentés par un grand nombre de personnes. Ce sont les vastes jardins, les gracieuses forêts autour du village et de la Maritza qui coule dans levoisinage, qui attirent bien plus les visiteurs, que les bains eux-mêmes. L'eau de ces bains est faiblement minérale et d'une assez haute température, 61°.

По положението си Бѣлчинската баня малко отстѫпа на прѣдидущата, нъ тя е сѫщо така занемарена, експлоатира

Les bains de Beltchin ne le cèdent presqu'en rien à ceux qui précèdent, mais ils sont également négligés et ex-

се отъ оащината, която малко се е погрижила за нея. Хубавото Самоковско поле, величественнитѣ върхове на Витоша и Рила, даватъ такъвъ хубавъ изгледъ на това мѣсто, гдѣто рѣдко се срѣща — при все това банята се посѣщава много по-малко отъ прѣдидущата; — водата ѝ е симпурна съ температура отъ 39° и спомага най-вече противъ ревматизмъ.

Освѣнъ указаннвѣ по-горѣ минерални извори, върху които има вече построени, бани, въ Софийския окрѫгъ има още слѣднитѣ минерални извори: при селото Костенецъ, при селото Лакатоикъ, водата е симпурна, температурата е 27°, при селото Желѣзница, вода слабо минерализирана, температура 23°, въ Панчарево слабо минерализирана вода, температурата 34°; село Кладница, два извора симпурни, съ температура единъ 25° и други 15° и единъ изворъ при воденицата на Х. Коце на 5—6 кил. отъ гр. София по шоссето София-Кюстендилъ, вода слабо минерализиранз съ температура отъ 31°.

ploités par la commune. La belle plaine de Samokow, les sommets majestueux du Vitocha et de Rilo donnent à cette localité un de ces beaux aspects si rares à rencontrer ailleurs. Les bains de Beltchin ne sont cependant pas aussi fréquentés que ceux de Dolna-Bania. L'eau en est sulfureuse, d'une température de 39°, et bonne surtout pour la cure des ruomatismes.

Outre les sources minérales susmentionnées, sur lesquelles il existe déjà des bains construits, on trouve d'autres sources dans le département de Sophia près du village de Kosténetz et Lokatnik, dont l'eau est sulfureuse avec une température de 27°; près du village de Jéleznitza, avec de l'eau faiblement minérale et d'une température de 23°; à Pantcharévo avec de l'eau aussi légèrement minérale et à une température de 34°. A Kladnitza on rencontre deux sources sulfureuses dont l'une avec température de 25° et l'autre de 15°, et une source auprès du moulin de Hadji Kotsow à 5 à 6 kilomètres de distance de Sophia, par la chaussée Sophia-Kustendil avec de l'eau légèrement minérale d'une température de 31°.

Татаръ-Пазарджишкия окрѫгъ слѣдъ Софийския, е най богатия съ минерални извори, той брои такива въ 11 локалитета, съ 35 познати до сега извори. — Най-важнитѣ извори, както по количеството и мѣстоположението си, въ тоя окрѫгъ сѫ Чепинскитѣ. Тѣзи извори, расположени въ прѣкрасната Чепинска долина, въ сърдцето на самитѣ западни Родопи, по които изобизватъ иглолистнитѣ дървета, иматъ такова мѣстоположение, каквото ни едни други въ цѣла България. Прибавете къмъ тия природни красоти и мекия климатъ на това корито, и вий ще имате пълна картина на тѣхната естественна красота За жалость обаче тукъ е направено толкова малко отъ разнитѣ общини, които ги експлоатиратъ, за подобрѣнието имъ, щото жалко е човѣку да ги гледа. Само въ селата Баня и Лѫджани се намиратъ стари каменни ностройки, върху нѣкои само извори, а въ селата Каменица и Корово — дървени полусрутени. Тия четири локалитета иматъ 18 извора отъ които 7 само въ селото Лѫджане и 5 въ селото Каменица; водата на всички

Après le département de Sophia vient celui de Tatar-Pazardjik le plus riche après lui en sources minérales. Il en compte 35 actuellement connues sises dans 11 localités. Les principales sources, tant par leur situation que par l'abondance de leurs eaux, sont celles de Tchépino. Elles coulent daus les belles vallées de Tchépino, au centre même des Rhodopes à l'ouest, où abondent les pins et les sapins, et leur belle situation est telle qu'elle est sans rivale dans toute la Bulgarie. Si l'on ajoute à ces beautés naturelles, la douceur du climat on aura une idée de leur avenir. Mais il est à regretter que les communes qui exploitent ces sources aient fait si peu pour leur amélioration c'est un fait regrettable à constater. De vieux édifices en pierre existent toutefois aux village de Bania et de Lédjané sur quelques-unes des sources, ainsi que des constructions en bois à demi-ruinées à Kaménitza et Korovo. Ces quatre localités renferment 18 sources dont 7 à Lédjané, et 5 à Kaménitza; l'eau de toutes ces sources

извори съдържа сѣроводородъ, а температурата имъ варира отъ 28° до 56°.

Въ селото Стрѣлча има сѫщо 2 извора, върху единъ отъ които има стара постройка, водата е слабо менерализирана съ температура отъ 38°. Друга една баня има въ селото Баня (Панагюрско), сѫщо съ слабо минерализирана вода и температура 28°; банята се посѣщава доста и се експлоатира отъ общината; и тукъ нищо не е направено за подобрѣнието на банята. Освѣнъ тия минерални извори има още въ селата Сарньово, Текира и Василица, единъ отъ изворитѣ на тсва послѣдното село има 80° температура, водата му е съ солено-горчивъ вкусъ, както и на останалитѣ 4 извора около това село.

renferme de l'hydrogène sulfureux, et leur température varie de 28° à 56°.

Deux sources se trouvent aussi au village de Streltcha, sur l'une desquelles existe une vieille construction; l'eau en est faiblement minérale à la température de 38°. Un autre bain se trouve aussi au village de Banya (Panagourischté) dont l'eau est aussi légèrement minérale à la température de 28°; il est assez fréquenté, quoiqu'exploité aussi par la commune, qui n'a rien fait pour son amélioration.

En plus de ces sources il en existe d'autres dans les villages de Saranovo, Tékira et Vassilitza; une des sources de ce dernier village atteint 80° de température, l'eau en est alcaline et amère, ainsi que les quatre autres sources situées aux environs de ce village.

Въ Пловдивския окрѫгъ има 7 локалитета, на които се намиратъ 19 минерални извора на хубаво мѣсто. Въ тоя окрѫгъ стоятъ Хисарскитѣ и Карловскитѣ бани.

Dans le département de Philippopoli, dans sept localités existent 19 sources minérales, dont la situation est très belle. C'est dans ce département que se trouvent les bains de Hissar et de Karlovo.

На сѣверъ отъ Пловдивъ при политѣ на *„Срѣдня-Гора“* на 43 кил. разстояние се намира село Хисаръ, съединено съ града съ добро шосе. Банитѣ които се намиратъ въ това село сѫ едни отъ най-прочутитѣ и старитѣ въ България; тѣ сѫ биле построени въ врѣмето на Траяна прѣзъ второто столѣтие подиръ Христа. Селото Хисаръ има мекъ климатъ, почти хладенъ лѣте, умеренно влаженъ и доста постоянъ. Нъ освѣнъ това въ самото село се намиратъ помѣщеиия за посѣтителитѣ малко много по згодни, което именно още повече привлича посѣтителитѣ. Изворитѣ сѫ вѫтрѣ и около селото; тѣ се различаватъ главно по температурата и анализа; нъ въобще всички сѫ слабо минерализирани и съдържатъ малко газообразни тѣла; заематъ срѣдата между акротермитѣ и алкалнитѣ извори. Главнитѣ извори, върху които има постройки сѫ 5-тѣхъ слѣдни: *Хавуза, Чулуджа, Инджеть, Кюпчезъ* и *Момина.*

Au nord de la ville de Philippopoli aux pieds de la montagne dite „Srédna-Gora“, à une distance de 43 kilomètres, se trouve le village de Hissar, relié à la ville par une bonne chaussée. Les bains qui s'y trouvent sont des plus anciens et des plus renommés en Bulgarie; ils ont été construits au temps de Trajan, au second siècle après Jésus-Christ. Le climat de ce village est doux, presque froid pendant l'été, d'une humidité tempérée et suffisamment stable.

On peut s'y installer plus ou moins commodément, c'est ce qui y attire les visiteurs. Les sources sont dans l'intérieur ou aux environs du village et elles se distinguent principalement par leur température et leur analyse; en général elles sont peu minérales et contiennent une petite quantité de matières gazeuses; elles constituent la moyenne entre les sources extrêmement chaudes et alcalines. Les principales, sur lesquelles sont édifiées des constructions, sont les ci-après: Havonza, Tchouloudja, Indjez, Kuptchez et Momina.

Споредъ Д-ръ Дуласъ, анализътъ на водитѣ въ Хавузъ, Чулуджа, Инджеть, Кюпчезъ и Момина, сѫ дали слѣдния химически съставъ въ 10 литри вода.

L'analyse faite des eaux de ces cinq sources par le Dr. Doulas sur un volume de dix litres d'eau par chacune, a donné le résultat chimique suivant:

	Хавузъ, Havouza,	Чулуджа, Tchouloudja,	Инджезъ, Indjez,	Кюнчезъ, Kuptchez,	Момина Momina
$NaOCO^2$	0·6184	0·6803	0·4547	0·7514	0 7730
NaS^2	0·2844	0·3129	0 4773	0·3620	0·3600
$NaCl$	0 0911	0·1002	0·4642	0·1107	0·1139
KS^2	0·0275	0 0302	0·4000	0·0333	0·0343
$CaOCO^2$	0·0634	0·0697	—	0·0770	—
$MgOCO^2$	0·0411	0·0452	0·1413	0·0500	0·0792
$FeOCO^2$	0·0360	0·0300	0·0150	0·0100	0·0100
CO^2	0·3282	0·3530	0·4444	0 3745	0·3863
SiO^2	0·1259	0·1385	0·5210	0·1530	0·1574
Фосфорни: Phosphore:	слѣди des traces	слѣди des traces	слѣди des traces	слѣди des traces	слѣди des traces
Температура: Température:	47°	42°	35°	37°	45°
Реакция: Réaction:	неутрална neutre	неутрална neutre	алкалична alcaline	алкалична alcaline	алкалична alcaline

Водата на *Хавуза* е бистра, вкусна и се употрѣблява вѫтрѣшно и вънъшно. Споредъ Д-ръ Дуласъ, отъ когото заемаме това, водата на тоя изворъ се прѣпорѫчва противъ ревматизмъ, скрофули, скрофулйозни рани и противъ невралгии; а се забранява на трескавитѣ сѫщо и расположенитѣ къмъ хиперемии на дробоветѣ и мозъка. — Водата на *Чулуджа* е почти сѫща, както и тая на Хавуза, само, че тя произвежда посилно дѣйствие връху организма; прѣпорѫчва се противъ кръстобола (Ischias) парализитѣ и легки страдания на гръбначния мозъкъ. Водата на *Инджеза* се прѣпорѫчва на хора, които се занимаватъ умственно и страдатъ отъ констипация, на дебелитѣ и лакоми хора, които страдътъ отъ мозъчни, грѫдни и коремни безпокойствия. Въ водата на *Кюпчезъ*, освѣнъ указанитѣ въ анализа минерални вещества, се намира и H_2S, нъ много малко; тя се прѣпорѫчва противъ хроническия ренатизмъ, кожни болѣсти, а се забранява за слабитѣ и туберкулознитѣ. Водата на *Момина* се прѣпорѫчва противъ болѣститѣ на смилателнитѣ органи, на черния дробъ, *жлъченъ камъкъ*, жълтеница, хемороидитѣ и противъ катара на пикочнитѣ органи. Въобще тия минерални извори сѫ доста важни, и скоро, може би, ще бѫдѫтъ предмѣтъ на сериозни подобрения отъ страна на правителството; докарвание на хладка вода за пиение е отъ първа необходимость. Прѣди една-двѣ години е залѣсено едно значително пространство земя, което скоро ще може да послужи за направата на добръ паркъ.

L'eau de „Havvuza" est claire, de bon goût et s'emploie à l'usage interne et externe. D'après le Dr. Doulas, auquel nous empruntons ces détails, l'eau de ces sources est recommandée pour le rachitisme, la scrofule, les plaies scrofuleuses et les névralgies, elle est défendue à ceux qui souffrent des fièvres ou qui sont prédisposés aux hyperémies du foie et du cerveau. Celle de „Tchouloudja" est presque la même, mais ses effets sont plus forts sur l'organisme; elle est recommandée contre les Ischias et les paralysies légères de la moëlle épinière. L'eau de „Indjez" est recommandée aux personnes qui s'occupent de travaux intellectuels, qui souffrent de constipation, ou aux personnes prédisposées à l'embonpoint, qui souffrent de douleurs du cerveau, de la poitrine et du ventre.

Dans l'eau de „Kuptchez", outre les matières minérales constatées par l'analyse, on y relève la trace de H^2S; mais en très-petite quantité; elle est recommandée contre les rhumatismes chroniques et les maladies de la peau, mais elle est défendue aux personnes de constitution faible ou tuberculeuses. Celle de „Momina" est recommandée contre les maladies des organes digestifs, du foie, calculs biliaires, la jaunisse, les hémorroïdes et contre le catarrhe des organes urinaires. En général, ces sources minérales sont assez importantes et bientôt, peut-être, elles seront l'objet de sérieuses améliorations de la part du gouvernement; l'approvisionnement en eau potable sera la première des améliorations. Une assez grande étendue de terrain a été reboisée depuis une ou deux années, il pourra servir à la création d'un beau parc.

Карловскитѣ бани се намиратъ край селото *Баня* въ около 45 кил отъ Пловдивъ; банята е старо здание съ два басейна: единъ за жени, други за мѫже; температурата на водата възлиза отъ 46·5° въ мѫжския басейнъ до 45° въ женския.

Les bains de Karlovo se trouvent autour du village de „Banya" à 45 kilomètres environ de Philippopoli; l'édifice est vieux et il existe deux bassins, l'un pour les femmes et l'autre pour hommes; la température atteint 46°5 au bassin des hommes, et 45° à celui des femmes.

Анализа на водата, който заемаме отъ Д-ръ Дуласъ, е далъ слѣдния резултатъ въ 19 литри.

L'analyse que nous empruntons au Dr. Doulas a donné le résultat suivant sur 10 litres d'eau:

NaS^2	1·542
NaS	0·031
$NaOCO^2$	0·254
MgO, CaO } CO^2	0·048

$NaCl$	0 309
SiO^2	0·650
CaS,Si	0·262
Al^2O^3,Fe	0·011
Органически вещества Matières organiques	0·350

Освѣнъ това има и N_2S; нъ мѣстото е блатисто и климата не толкова здравъ. Водата ѝ се прѣпорѫчва противъ хроническия ревматизмъ, артритиса, невѣрни ставосраствания, хронически болѣсти на кожата, лупуса, лишеитѣ и хроническитѣ екземи.

En outre, on y constate du H^2S; mais l'endroit est marécageux et le climat moins sain. Ces eaux sont recommandées contre les rhumatismes chroniques, l'arthrite, les pseudoarthroses, les maladies chroniques de la peau, le lupus les dartres et les éczémas chroniques.

Освѣнъ тѣзи бани сѫ познати още минерални извори въ слѣднитѣ села: *Шейтаново, Даваджийово, Кара-Сѫрби* и *Крастово.*

En plus de ces bains, on rencontre aussi des sources minérales aux villages suivants: Schéïtanovo, Davadjiovo, Kara-Serbii et Krasnovo.

Въ Сливненския окрѫгъ сѫ познати 7 локалитета, съ своитѣ минерални извори, нъ най-главния е селото *Налбантлери*, гдѣто има 4 извора повечето сѣрни и температурата на които варира отъ 34·5° до 41·7°. Банитѣ при това село, извѣстни подъ название „*Сливненски*", сѫ стари здания, построени върху два отдѣлни извора, единъ отъ които е сѣрнистъ, а другия минава за желѣзенъ; само една постройка съ нѣколко стаи е построена прѣди нѣколко години, но и тя е неудовлетворителна. Банитѣ се намиратъ на югъ отъ гр. Сливенъ край рѣката Тунджа на около 10 кил. отъ града, иматъ хубаво мѣстоположение, и ще бѫдѫтъ съвършенно прѣстроени отъ Градско-Общинския Съвѣтъ, който ги експлоатира. Голѣма часть отъ околностьта е отчуждена за залѣсявание

Sept localités sont connues dans le département de Slivno avec des sources minérales dont la principale est celle du village de Nalbantléry avec quatre sources pour la plupart sulfureuses et dont la température varie entre 34.5° et 41.7°. Ces bains connus sous le nom de „Slivnenski bagni" sont de vieux édifices bâtis sur deux sources séparées, dont l'une est sulfureuse et l'autre passe pour ferrugineuse. Il y a quelques années on y construisit quelques chambres, mais elles sont insuffisantes. Les bains se trouvent au sud de Slivno, près de la rivière de Toundja et à 10 kilomètres environ de la ville; leur situation est excellente et il seront complètement reconstruits par la municipalité qui les exploite elle-même; une grande étendue

и построяване на единъ хотелъ. Тѣзи бани сѫ извѣстни и се посѣщатъ доста много не само отъ населението въ Княжеството, нъ и отъ много болни изъ Румания и Турция. Другитѣ минерални извори въ тоя окрѫгъ сѫ маловажни и никакви постройки върху тѣхъ нѣма.

Въ Кюстендилския окрѫгъ най-важнитѣ минерални извори се намиратъ въ самия градъ Кюстендилъ, и въ с. Горня-Баня (Дубничко). Нѣма градъ въ България, който да има толкова много минерални извори, колкото градътъ Кюстендилъ: тукъ сѫ построени 8 бани върху разнитѣ извори. Самитѣ бани сѫ притежание на Градския Съвѣтъ и се намиратъ въ мѣстностьта „*Хисарлъка*“. Температурата на водата на разнитѣ извори варира отъ 66⁰ до 74⁰ сантиградъ, повечето сѫ сѣрни. Банитѣ сѫ твърдѣ удобни, нъ и самия градъ прѣдставлява такива удобства за живѣние, каквито малко терми у насъ иматъ поне за сега; посѣщаватъ се много най-вече отъ страдающитѣ отъ ревматизмъ, рани по тѣлото, очиболъ и пр.

Минералния изворъ при с. *Горня-Баня* (Дубничко) има най-високата температура отъ всички други извѣстни извори у насъ 81⁰ с. Зданието на банята е старо, не згодно, макаръ и мѣстоположението на извора да е прѣкрасно при политѣ на величавата Рила въ прѣкрасната долина на р. *Джерманъ*. Банята се посѣщава доста, най-вече отъ жителитѣ на гр. Дубница и околнитѣ села, водата ѝ е сѣрна и служи за лѣкуване на страдающитѣ отъ ревматизмъ. Кѫпанието направо въ минералната вода е невъзможно, тя се смѣсва съ балканската изворна вода за понижение на температурата ѝ, и така се влива въ басейна.

Минерални извори въ Кюстендилския окрѫгъ се намиратъ още и въ селата Катрище и Четирци съ температура отъ 15⁰—20⁰, и въ селото Долни Раковецъ, нъ тѣ не се посѣщаватъ отъ

de terrain aux environs a été expropriée pour être reboisée; on projette d'y construire un hôtel. Ces bains sont connus et suffisamment fréquentés, non seulement par les habitants de la Principauté, mais aussi par une foule de malades venant de Turquie et de Roumanie. Les autres sources minérales de ce département ne sont pas d'une moindre importance mais aucun édifice n'y a été approprié.

Dans le département de Kustendil les sources minérales principales se trouvent à la ville même et au village de Gorna-Banya (arrond. de Doubnitza). Pas une ville en Bulgarie ne possède autant de sources minérales que celle de Kustendil; huit bains y sont construits sur diverses sources qui appartiennent à la municipalité, et que l'on trouve dans la localité dit „Hissarlik“. La température varie entre 66⁰ et 76⁰ centigrades, ces eaux sont pour la plupart sulfureuses. Les bains sont de vieux édifices, mais la ville de Kustendil y supplée, car elle offre des commodités de séjour comme on en rencontre rarement de pareilles, au moins pour le présent, dans les diverses stations balnéaires. Ils sont fréquentés surtout par ceux qui souffrent de rhumatisme, de plaies sur le corps, ophtalmie, etc.

La source minérale près du village de Gorna-Bania (arrondissement de Doubnitza), a la plus haute température, en comparaison des autres sources connues; elle est de 81⁰ centigrades; L'édifice du bain est vieux, peu commode, mais la situation de la source est excellente, aux pieds de la majestueuse montagne de Rilo, dans la belle vallée de Djerman. Les bains sont suffisamment fréquentés, surtout par la population de Doubnitza et les villages environnants. L'eau est sulfureuse et est employée à la guérison des personnes souffrant de rhumatisme. On ne peut pas se baigner dans l'eau pure à cause de sa haute température, elle est mélangée à l'eau du Rilo que l'on fait couler dans le bassin.

D'autres sources minérales existent aussi dans le département de Kustendil, aux villages de Katrischté, Tchétirtzi, température de 15⁰ à 20⁰, ainsi qu'à Dolni-Rakovetz, mais elles ne sont

никого, нито пъкъ има здания върху тѣхъ.

Най-важнитѣ минерални извори, върху които има каква годѣ постройка въ Бургаския окрѫгъ, сѫ така нарѣченитѣ „*Айтоски Лѫджи*“ при село *Лѫджа-Кьой* (Бургаска околия). Айтоскитѣ Лѫджи, иматъ само единъ басейнъ за кѫпание и 26 стаи за живѣние; тѣ сѫ расположени на една гола плоска възвишенность, часть отъ която напослѣдъкъ е залѣсена; нъ не сѫ съединени съ шоссе нито съ едно населено мѣсто. При всички тия неудобства за живѣние и съобщение тѣзи бани се посѣщаватъ много не само отъ населението на южна и сѣверна България, нъ дори отъ много посѣтители отъ Цариградъ и Румания. Водата на банитѣ е сѣрна, температурата ѝ е 40⁰ и се прѣпорѫчва най-вече противъ ревматизмъ, болки въ стомаха и накожни рани. Едно сериозно подобрение на тая баня, която е държавна, може да доведе банята до тая висота, на която, види се отъ старитѣ развалини, да е била тя едноврѣме.

Други минерални извори сѫ познати въ селата Прилепъ, Сунгурлари, Ахъръ-Кьой, Ичме-Вакъвъ и въ града Айтосъ, нъ всички сѫ занемарени.

Старозагорския окрѫгъ е сѫщо богатъ съ минерални извори, отъ които най-важнитѣ сѫ: *Кортенскитѣ бани*, *Чанакчийскитѣ*, *Старо-Загорскитѣ* (при селото Соргунлари), *Кара-Гитлийскитѣ* и минералния изворъ при селото *Меричлери*.

Кортенскитѣ бани се намиратъ въ селото Баня (Ново-Загорска околия), водата имъ е сѣрна, съ температура 50⁰, иматъ два басейна и 6 извора. Добрата уредба и чистотата на новопостроенитѣ хотели близко до банята, хубавото мѣстоположение на селото което е до самата рѣка Тунджа и приятния климатъ на мѣстото, привличатъ всѣка година повече и повече посѣтители; съ малки подобрения, тѣзи бани могѫтъ да дадѫтъ добръ доходъ на Ново-Загорската Градска Община, която ги експлоатира. Едно доста добрѣ поддър-

pas fréquentées et sont privées de tout bâtiment.

Les principales sources minérales, avec édifices de diverses sortes dans le département de Bourgas, sont celles qui se trouvent près du village de Ladja-Keui, arrond. de Bourgas, et sont nommées: „Aïtoschki Ladji;“ ces bains ont un seul bassin et 26 chambres pour les baigneurs; ils sont situés sur une hauteur nue et plate, dont une partie a été dernièrement boisée, mais ils ne sont reliés avec aucun centre par une chaussée. Nonobstant le manque de commodités ainsi que de communications, ils sont très fréquentés non seulement par les habitants de la Bulgarie du Nord et du Sud, mais aussi par un grand nombre de malades venant de Constantinople et de Roumanie. L'eau est sulfureuse, sa température est de 40⁰, et se recommande surtout contre les rhumatismes, maux d'estomac, et plaies de de la peau. Une sérieuse amélioration de ces bains, qui appartiennent à l'Etat, pourrait les placer à la hauteur de la renommée dont ils jouissaient dans les anciens temps, réputation qui est constatée par les ruines existantes. D'autres sources minérales se trouvent aux villages de Prilep, Soungourlari, Ahir-Keuy, Itchmé-Vakif, ainsi qu'à la ville d'Aïtos, mais elles sont négligées.

Le département de Stara-Zagora est aussi très riche en sources minérales dont les princidales sont: Kortenskité-Bagni, Tchanaktchiiski, Staro-Zagorski, (près du village de Sorgounlaré), Kara-Ghitliiski ainsi que la source minérale près du village de Méritchléri. Les Kortenski-Bagni sont sis dans le village Bania (arrond. de Nova-Zagora); l'eau est sulfureuse et la température de 50⁰; ils ont deux bassins et 6 sources. La propreté et l'ordre des hôtels nouvellement construits près des bains, la belle situation du village qui se trouve tout près de la rivière de Toundja, le climat très agréable, tous ces avantages attirent les baigneurs dont le nombre augmente de plus en plus chaque année: avec quelques légères améliorations en plus, ces bains pourraient donner de bonnes recettes à la municipalité de Nova-Zagora qui les ex-

жано шосе между гр. Нова-Загора и банитѣ улеснява съобщенията. Тъзи баня се посѣщава най-вече отъ страдающитѣ отъ ревматизмъ и накожни болѣсти. Всички други бани въ Старозагорския окрѫгъ иматъ стари и неудобни здания, и се посѣщаватъ повечето отъ околното население; подобрени, тѣ могѫтъ да иматъ добра бѫднина, нъ за жалость общинитѣ, които ги експлоатиратъ, до сега не сѫ направили почти нищо, което би могло да подигне реномето имъ.

Минералния изворъ при селото *Меричлери* се явява като единственъ по своя родъ за цѣла България. Анализа извършенъ въ лабораторията на Санитарната Дирекция въ София, е далъ слѣдния резултатъ въ една литра вода:

ploite. Une chaussée, assez-bien entretenue, entre Nova-Zagora et ces bains, en facilite l'accès; ils sont recommandés contre les rhumatismes et les maladies de la peau. Les édifices de tous les autres bains existant dans le département de Stara-Zagora sont vieux, n'offrent pas de commodités et ne sont fréqnentés que par les habitants des environs; si on y avait apporté quelques améliorations, ils auraient de l'avenir; mais malheureusement les communes qui les exploitent ont négligé jusqu'à présent d'en relever la renommée. La source minérale près du village de Méritchléri est la seule de sa nature qui se trouve dans toute la Principauté. L'analyse faite au laboratoire de la direction sanitaire sur 1 litre d'eau a donné le résultat suivant:

$NaOCO^2$	0·6721
$KOCO^2$	0·3567
$CaOCO^2$	0·2140
$MgOCO^2$	9·0394
$NaOSO^3$	2·2178
NaCl	1·0213
SiO^2	0·0680
NaI	слѣди
$NaOPhO^5$	„
$NaOAzO^5$	„
Свободна CO^2	0·2590

Температурата на водата е 23^0.

La température est de 23^0.

По настояванието на Медицинския Съвѣтъ извора е каптиранъ отъ Държавата и много бутилки сѫ распратени по държавнитѣ болници за проба. Тая вода се прѣпорѫчва при лѣкувание на пищеварителния каналъ, хроническитѣ болѣсти на черния дробъ и дѣтороднитѣ органи у женитѣ. Слѣдъ окончателното фиксирание относително цѣлебнитѣ свойстра на тая вода, извора ще бѫде отдаденъ въ концесия за експлоатирание.

Въ Хасковския окрѫгъ за сега сѫ познати алкалничнитѣ извори между селата Брѣстово, Сусамъ и Буново, на брой 16, отъ които 5 сѫ доста голѣми, а другитѣ по-малки, водата на които има 50° температура и образуватъ почти цѣла рѣка.

Банитѣ се посѣщаватъ доста много, нъ твърдѣ малко е направено за подобрѣнието имъ отъ Окрѫжната Постоянна Комисия, която ги експлоатира. Такива сѫщо минерални извори има и въ гр. Харманлий, които се експлоатиратъ отъ Градското Общинско Управление.

Ломския окрѫгъ притежава два извора, върху единъ отъ които е построена баня; то е извора въ селото *Вършецъ;*

Sur les instances du Conseil Médical les eaux de cette source ont été captées par l'Etat et plusieurs bouteilles en ont été envoyées pour essai à des hôpitaux. Elle est recommandée pour la guérison des voies digestives, les maladies chroniques du foie et des organes génitaux des femmes. Dès que les propriétés curatives de cette source seront définitivement arrêtées, elle sera donnée en exploitation à des concessionnaires.

Dans le département de Haskowo on compte jusqu'à présent 16 sources alcalines entre les villages de Brestovo, Soussam et Bounovo, dont 5 sont assez abondantes et les autres moindres. Leurs eaux atteignent une température de 50° et forment presque une rivière. Ces bains sont fréquentés par un assez grand nombre de baigneurs, mais la Commission Permanente du département qui les exploite, a fait trop peu pour leur amélioration. De pareilles sources minérales se trouvent aussi à Harmanly et sont exploitées par la municipalité.

Le département de Lom possède deux sources sur l'une desquelles on a construit un bain qui se trouve au village

другитѣ извори, които се срѣщатъ въ Търновско и Варненско на брой 6, сѫ съвършенно незначителни и безъ никакво удовлетворение. Единъ покривъ върху четири стѣни, издигнати на самата скала, отъ която истича минералния изворъ въ селото Вършецъ, съставлява банята, която, по-голѣмата часть отъ населението на цѣли окрѫзи, посѣщава лѣтно врѣме; банята има три твърдѣ малки басейна, основата на които е самата скала. Едно двоетажно здание, принадлѣжаще на общината, и нѣколко частни кѫщи съставляватъ бѣднитѣ помѣщения на посѣтителитѣ. Обаче самото мѣстоположение на банята при политѣ на Балкана, заобиколена съ хубави върхове, покрити съ гора, бистрата й хладна балканска вода, прохладната лѣтна температура, привличатъ повече посѣтителитѣ отъ разнитѣ крайща на Сѣверна България и даже Румания, отъ колкото мизернитѣ постройки на банитѣ и зданията за живѣние.

Водата на изворитѣ е алкалична, съдържа сѣроводородъ, температурата й е 36^0, банята се посѣщава най-вече отъ страдающитѣ отъ ревматизмъ.

de Verschetz; les 6 autres sources que l'on rencontre aux départements de Tirnovo et de Varna sont sans aucune importance et d'aucune utilité. Un toit superposé sur quatre murs élevés sur le rocher même d'où j'aillit la source minérale de Verschetz constitue tout l'édifice qui abrite cette source pourtant fréquentée pendant la saison d'été par la pluralité des habitants des autres départements; ces bains ont trois bassins très petits, creusés dans le rocher même. Une bâtisse à deux étages appartenant à la commune et quelques maisons particulières offrent des logements par trop dépourvus de confort aux visiteurs. La situation du bain qui se trouve aux pieds du Balcan environné de sommets magnifiques couverts de forêts, et l'eau froide et claire des Balcans, la température fraîche pendant la saison d'été, attirent bien plus les nombreux voyageurs des divers endroits de la Bulgarie du Nord et même de Roumanie, que les bâtisses lamentables des bains et la pauvreté des logements. L'eau est alcaline et contient de l'hydrogène sulfureux; la température est de 36^0, et les bains sont principalement fréquentés pour ceux qui souffrent de rhumatismes.

Три други извора сѫщо такива, каквито сѫ и тия на Вършецъ, се намиратъ на 7 кил. западно отъ това послѣдньото въ селото Станчовци, но тукъ нѣма никаква постройка.

Това сѫ въ най-общи черти извѣстнитѣ до сега минерални богатства на страната.

Въ заключение ще кажемъ, при всичко че страната е малко изучена, нъ и това което до сега е констатирано е достатъчно, за да се види, че има нѣкои мѣста, които обѣщаватъ много при по подробни изучвания, особенно въ рудно отношение, а такива сѫ: Босилеградско, изобилно съ разнитѣ желѣзни оловни-цинковни и бакърни руди, които не сѫ безъ значение; Трънско, въ което сѫ констатирани доста хубави и богати желѣзни руди и слѣди отъ оловни; Ямболско, особенно мѣстностьта „*Малъ-Тепе*"; Етрополския балканъ, гдѣто изобилватъ цѣнни оловени руди и пирити и най-послѣ въглещнитѣ пластове между Връшка-Чука-Бѣлоградчикъ и въ Трѣвненския и Габровския Балканъ. Ний

Trois autres sources, pareilles à celle de Verschetz, se trouvent au village de Stantchoutzy sis à 7 kilomètres à l'ouest de Verschetz; elles sont privées de toute construction.

Telles sont, en traits généraux, les richesses minérales du pays jusqu'à présent connues.

Nous devons conclure en disant que malgré le peu d'études faites dans le pays, ce qui a pu être constaté jusqu'à ce jour, est suffisant pour établir qu'il existe de nombreux endroits qui promettent beaucoup dans l'avenir surtout sous le rapport minéral. Ces endroits sont: l'arrondissement de Bossilograd où abondent divers minerais de fer, de plomb, de zinc et de cuivre qui ne sont pas sans importance; l'arrondissement de Trn, où ont été constatés de beaux et riches minerais de fer et des traces de plomb; — l'arrondissement de Yamboli, et surtout la localité „Mal-Tépé"; — le balcan d'Etropole où abondent des minerais de plomb et de la pyrite, et enfin les couches de char-

оставяме нарочно Владайско-Мошинско-Пернишкия терциаренъ басейнъ, богатството на който е вънъ отъ всѣко съмнѣние; не указваме сѫщо и на хубавитѣ оловно-сребърни и мѣдни руди въ с. Лъкавица (западнитѣ Родопи) и тия при с. Чипровци, по причина отдалечението имъ отъ желѣзно-пѫтната мрѣжа и недостѫпностьта на самитѣ мѣста, при все че тѣ могѫтъ единъ день да бѫдѫтъ прѣдметъ на експлоатация.

bon entre Verschka-Tchouka-Belogradtchik et aux balcans de Trevna et Gabrowo. Nous ne voulons pas mentionner le bassin tertiaire de Vladaya-Moschino-Pernik, dont la richesse est hors de doute. Nous ne citerons pas non-plus les beaux minerais de plomb-argentifère et de cuivre, qui se trouvent au village de Lukovitza (Rhodopes de l'ouest), ainsi que ceux près du village de Tchiprovtzy, à cause de leur distance de la voie-ferrée et de leur inaccessibilité, bien qu'ils puissent un jour être l'objet d'une exploitation.

Страна, която има такива минерални извори и богатства, които чакатъ само разработване, за да дадѫтъ потикъ на цѣлъ рѣдъ индустрии и работа на много души, може спокойно да гледа на своята бѫдѫщность; а на мѣстнитѣ и чужди капиталисти, които би дошле въ нея, тя не може да не прѣдставлява широко поле за полезотворна дѣятелность.

Un pays comme la Bulgarie contenant de pareilles sources minérales et de pareilles richesses du sol dont l'exploitation est appelée à donner naissance à toutes sortes d'industries et du travail à un si grand nombre d'ouvriers, peut tranquillement avoir confiance dans son avenir; quant aux capitalistes indigènes et étrangers, ils sont assurés de trouver dans le pays un vaste champ ouvert à une fructueuse activité.

Законъ

за топлитѣ и сдуденитѣ минерални води

Loi sur les eaux minérales chaudes et froides.

ГЛАВА I.

За управлението, надзора и запазването на изворитѣ.

Чл. 1. Всичкитѣ познати днесь минерални топли и студени води сѫ държавенъ имотъ и се управляватъ съгласно тоя законъ.

Чл. 2. Минералнитѣ води, които би се появили за напрѣдъ въ държавни и общински земи, ставатъ тоже държавни имоти; ония, които би се явили въ частни имоти, ще принадлѣжѫтъ на законния стопанинъ на частния имотъ.

Чл. 3. Въ случай, че нѣкой изнамѣри минераленъ изворъ въ района на нѣкоя държавна или общинска територия, ако

CHAPITRE I.

Direction, surveillance et entretien des sources.

Art. 1. Toutes les eaux minérales chaudes et froides connues jusqu'à présent appartiennent à l'Etat et sont administrées conformément à la présente loi,

Art 2. Les eaux minérales qui seraient découvertes dorénavant dans des localités appartenant tant à l'Etat que aux communes, appartiendront à l'Etat; celles qui seraient découvertes à des endroits appartenant à des particuliers appartiendront à la personne propriétaire légale de ce terrain.

Art. 3. Toute personne qui aurait découvert une source minérale dans le rayon d'une localité appartenant soit

пожелае, той може да получи концесия за неговото експлоатиране.

Чл. 4. Грижата за правилното ползувание отъ минералнитѣ води, както и надзора за тѣхното експлоатиране, принадлѣжи на Финансовото Министерство.

Чл. 5. Прѣдъ видъ на грижитѣ, които столичното управление взема за ползувание населението отъ Софийскитѣ минерални води и на жьртвитѣ, които то е проектирало да направи за устройството на удобни помѣщения, Държавата отстѫпва на града София вѣчното ползувание отъ казанитѣ минерални води.

Чл. 6. Сѫщо тъй по законодателенъ редъ ще се отстѫпятъ врѣменно, или на вѣчни врѣмена минерални извори, които се намиратъ въ територията на ония общини или окрѫзи, които заявяватъ въ растояние на двѣ години, отъ деньтъ на издаванието настоящия законъ, че се задължаватъ да прѣнесѫтъ, въ растояние на три години най-много, нуждниті материални жьртви за построяванието на добри и хигиенически помѣщения и за расхубавяване на околностьта, както и за тѣхното правилно експлоатиране.

Чл. 7 Ония минерални води, за които общинскитѣ и окрѫжнитѣ съвѣти не заявятъ въ горѣказания срокъ, за да поискатъ тѣхното експлоатиране, се даватъ на частни лица съ концесия.

Чл. 8. Министерството на Финанситѣ ще изработи образци за бани и помѣщения за разнитѣ минерални води въ страната и чрѣзъ търгъ ще отстѫпи, за врѣме отъ 10 до 20 години, експлоатирането на тия води на ония прѣдприемачи, които, като се задължатъ да извършатъ въ опрѣдѣленъ срокъ показанитѣ постройки, приематъ най-изгоднитѣ условия за съкровището.

Чл. 9. Въ околностьта на тия мѣстности не се запрѣщава и на частни лица да строятъ на собственнитѣ си мѣста хотели и гостинници, които стоятъ подъ надзора на мѣстнитѣ окрѫжни хигиенически съвѣти.

Чл. 10 Ония минерални води, за експлоатиранието на които не се явятъ прѣдприемачи и които се посѣщаватъ отъ населението, ще се експлоатиратъ отъ Държавата и въ растояние на 10 години, отъ сега, тѣхния доходъ ще се употрѣбява за расхубавяванието на помѣщенията и мѣстностьта.

à l'Etat, soit aux communes, et qui désire en obtenir l'exploitation, pourra l'avoir moyennant une concession.

Art. 4. L'envoi régulier du rapport sur les eaux minérales, ainsi que la surveillance de leur exploitation incombent au ministère des Finances.

Art. 5. L'Etat cède pour toujours à la municipalité de Sophia le bénéfice des eaux minérales se trouvant dans son rayon, pour compensation de ses soins tendant à faciliter à la population de Sophia l'accès de ces eaux minérales, ainsi que des sacrifices exigés par la construction projetée d'un local confortable.

Art 6. Seront aussi cédées par voie législative, provisoirement ou pour toujours, les sources minérales se trouvant dans les localités appartenant à des communes ou départements, qui dans le courant de deux années lors de la promulgation de la présente loi, se seraient engagées à faire, dans trois ans tout au plus, les sacrifices matériels nécessaires pour la construction de bâtiments confortables et hygiéniques et l'embellissement des alentours, ainsi que pour leur exploitation régulière.

Art. 7. Seront données par concessions à des particuliers les eaux minérales pour lesquelles les communes ainsi que les Conseils Départementaux n'auraient pas fait la déclaration nécessaire dans le délai sus-mentionné.

Art. 8. Le ministère des Finances fera préparer des plans pour les bains et les hôtels près de différentes eaux minérales dans le pays et en cédera par enchères publiques, pour 10 — 30 ans l'exploitation à ceux des entrepreneurs qui s'engageraient à terminer dans le délai fixé les constructions nécessaires et offriraient les conditions les plus avantageuses pour l'Etat.

Art. 9. Il n'est pas interdit aux particuliers de bâtir autour de ces localités, sur leurs propres terrains, des hôtels ou restaurants qui seront sous la surveillance des Conseils Départementaux hygiéniques de la localité.

Art. 10. Seront exploitées par l'Etat les eaux minérales fréquentées par la population et pour l'exploitation desquelles aucun entrepreneur ne se serait présenté; les recettes pendant dix ans seront employées à l'embellissement de la localité ainsi que des logements.

Чл. 11. За запазване на водитѣ опрѣдѣля се единъ радиусъ отъ 1000 метра, около всѣкой минераленъ изворъ, който се обява на обществена полза.

Чл. 12. Никой не може да копае, сондира, да прави подземни работи, или други постройки въ една окрѫжность отъ радиусъ 1000 метра, около нѣкой минераленъ изворъ отъ обща полза, безъ прѣдварително разрѣшение отъ администрацията по минитѣ.

Чл. 13. Ако слѣдъ почванието на работитѣ, за които има прѣдварително разрѣшение, се укаже, че изворитѣ се поврѣждатъ, тѣ могатъ да се запрѣтятъ отъ ново съ приказъ отъ Окрѫжния Управитель, потвърденъ отъ послѣ отъ Министра на Финанситѣ.

Чл. 14. Когато сѫщитѣ работи се прѣдприематъ вънъ отъ радиуса и се укажатъ врѣдителни за изворитѣ и разширочението на радиуса стане необходимо нуждно, Окрѫжния Управитель може да изиска привремѣнно спиране на работитѣ, до като се взематъ и приспособятъ нуждитѣ мѣрки, като се отнесе, за тази цѣль до Министра на финанситѣ.

Чл 15. Никой не може да запуши, развали или измѣни течението на минералнитѣ извори, били тѣ държавни, общински или частни, нито да докара въ тѣхъ друга вода, нито да издигне върху тѣхъ или до тѣхъ каквато и да е постройка, която може да развали течението и качеството на водата или да смали количеството ѝ.

Чл. 16. Както за редътъ на експлоатиранието на водитѣ, така и за постройкитѣ съ пранадлѣжноститѣ имъ въ хигиеническо отношение, прѣдприемачитѣ има да съблюдаватъ правилата, които за тая цѣль нарочно ще се издадѫтъ отъ Гражданската Санитарна Дирекция.

ГЛАВА II.

Наказателни распореждания и специални постановления.

Чл. 17. Извършванието, безъ прѣдварителното разрѣшение, въ окрѫжностьта на радиуса на нѣкои работи споменѫти въ чл. 12, почванието отъ ново работи запрѣтени или спрѣни по

Art. 11. Pour l'entretien des eaux un rayon de 1000 mètres est fixé, qui sera d'utilité pulique.

Art. 12. On ne peut faire ni fouillès, ni sondages, travaux souterrains ou autres bâtisses dans une circonférences d'un rayon de 1000 mètres aux environs d'une source minérale d'utilité publique, sans une autorisation préalable de l'Administration des mines.

Art. 13. Si après le commencement des travaux, préalablement autorisés il est constaté que les sources en souffrent, ces travaux pourront être interdits de nouveau par décret du Préfet approuvé ensuite par le Ministre des Finances

Art. 14. Si ces mêmes travaux sont entrepris hors du rayon et qu'il vienne à être constaté qu'ils causent des dégâts aux sources minérales et que l'élargissement du rayon devienne absolument nécessaire, le Préfet a le droit d'exiger la suspension provisoire des travaux jusqu'à ce que les mesures nécessaires aient été prises et appliquées; il doit, dans ce but, s'adresser au ministère des Finances.

Art. 15. Personne ne peut boucher détruire, ou dévier le cours des sources minérales appartenant soit à l'Etat soit aux communes ou à des particuliers, ni y faire couler d'autres eaux; on ne peut pas non plus élever sur ces sources ou aux environs des bâtisses, quelles qu'elles soient, qui pourraient causer des dégâts au cours et à la qualité de l'eau, ou en diminuer la quantiié.

Art. 16. Tant pour le bon ordre de l'exploitation des eaux que pour les constructions et leurs accessoires sous le rapport hygiénique, les entrepreneurs auront à se conformer aux règlements qui dans ce but seront élaborés ad hoc par la Direction Sanitaire Civile.

CHAPITRE II.

Pénalités et dispositions spéciales.

Art. 17. L'exécution de travaux mentionnés à l'art. 12, dans la circonférence du rayon, sans autorisation préalable, la reprise de travaux défendus ou suspendus en vertu des art. 13 et

силата на чл. чл. 13 и 14 по административенъ начинъ се наказватъ съ една глоба отъ 50 до 500 лева.

Чл. 18. Нарушителитѣ на чл. 15 се заставятъ по сѫдебенъ редъ да вдигнатъ, за своя смѣтка, извършенитѣ работи.

Чл. 19. Нарушителитѣ на настоящия законъ се констатиратъ съ актъ, съставенъ както отъ полицията, така и отъ администрацията по минитѣ и се прѣдаватъ веднага на сѫдилището.

Чл. 20. Настоящия законъ отмѣнява всичкитѣ до сега издадени законоположения, относящи си до топлитѣ и студенитѣ минерални води.

14 par voie administrative, seront punis d'une amende de 50 à 500 levs.

Art. 18. Pour toute infraction à l'art. 15, le délinquant sera tenu par voie judiciaire de faire disparaître à ses frais tous les travaux effectués.

Art. 19. Toute infraction à la présente loi doit être constatée par procès-verbal dressé par la police ou l'administration des mines, et remis immédiatement au tribunal.

Art. 20. Par la présente loi sont abrogées toutes les dispositions législatives émises jusqu'à ce jour pour les eaux minérales chaudes et froides.

Правилникъ

за лабораторията при отдѣлението на минитѣ.

Règlement pour le laboratoire de la section des mines.

Чл. 1. Лабораторията при отдѣлението за минитѣ е пробирна и има за задача да опрѣдѣля и изслѣдва:

а) вещества отъ мѣстно происхождение. принадлѣжащи къмъ категорията на минитѣ и карриеритѣ;

б) произведения отъ мѣстни металургически заводи (сплавове, згурии и пр.), както и материалитѣ за металургическитѣ процеси; и

в) въобще вещества, които би имали нѣкакъвъ интересъ за минералната индустрия въ страната или пъкъ влизатъ въ задачата на администрацията по минитѣ.

Чл. 2. Когато веществата за изслѣдване сѫ прѣдставени отъ общественнитѣ учреждения, или частни лица, тѣ плащатъ една такса, споредъ приложената таблица.

Чл. 3. Веществата за изслѣдвание се испращатъ на началника на отдѣлението за минитѣ при Министерството на Търговията и Земледѣлието, при особно заявление или оффициално писмо съ указание:

а) тѣлата (елементитѣ, съставнитѣ части), които ще трѣбва да се опрѣдѣлятъ въ изслѣдуемото вещество, освѣнъ,

Art. 1. Le laboratoire de la section des mines est un laboratoire d'essai et a pour but de fixer et faire l'analyse:

a) de matières de provenance indigène appartenant à la catégorie des mines et carrières;

b) de produits d'usines métallurgiques locales (alliages, scories, etc.) ainsi que de matériaux destinés aux industries métallurgiques, et

c) de matières en général qui offriraient de l'intérêt pour l'industrie minière dans le pays, ou bien qui seraient du ressort de l'administration des mines.

Art. 2. Pour les matières à examiner présentées par des communes ou des particuliers on paie la taxe établie dans le tableau ci-annexé.

Art. 3. Les matières à analyser sont envoyées au chef de la section des mines au ministère du Commerce et de l'Agriculture accompagnées d'une déclaration spéciale ou lettre officielle, dans lesquelles est indiqué:

a) quels sont les corps (éléments, parties intégrantes) et la matière à analyser qui doivent être déterminés, sauf

разбира се, въ случая, когато се изисква цѣлъ анализъ;

б) какъвъ анализъ се иска: качественъ или количественъ; и

в) точното мѣстонахождение или мѣстопроисхождение на веществото, както и условията, въ които се намира, или понѣ окржга, въ който се намира веществото.

Забѣлѣжка. Ако просителитѣ не испълнятъ буквитѣ а и б, прави се само качественъ анализъ и то на сжщественнитѣ съставни части.

Чл. 4. Веществото, което се испраща за изслѣдвание, трѣбва да бжде въ достатъчно количество; въ противенъ случай, изслѣдването се отлага до испращанието на нуждното количество.

Чл. 5. Веществата се изслѣдватъ по реда на постжпванието имъ. Исключение се прави само, когато се иска бързото изслѣдвание на веществата въ интереса на държавата.

Чл. 6. Слѣдъ извършванието на изслѣдванията началника на отдѣлението за минитѣ съобщава на общественнитѣ учреждения или частнитѣ лица суммата, която трѣбва да се заплати за изслѣдванията, а слѣдъ прѣдставянието на надлѣждата ковчежническа квитанция се съобщава и самия резултатъ.

Чл. 7. Върху извършенитѣ изслѣдвания завѣдующия лабораторията държи особенъ журналъ, въ който се указва на по-подробно какви вещества сж изслѣдвани, отъ кого сж прѣдставени за изслѣдване, кждѣ и въ какви условия се намиратъ, добититѣ резултати и пр.

Чл. 8. Въ началото на всѣка година завѣдующия лабораторията прѣдставя на началника на отдѣлението за минитѣ едно извлѣчение отъ журнала (чл. 7) върху изслѣдванията, станали прѣзъ истеклата година.

Министерството си запазва правото да публикува, когато намѣри за нуждно, резултатитѣ отъ всичкитѣ изслѣдвания.

Чл. 9. Остатъци отъ минерални вещества, изслѣдвани въ лабораторията, не се възврыщатъ на притѣжателитѣ, освѣнь, когато тѣ съдържатъ въ значително количество скжпоцѣнни метали.

dans les cas, bien entendu, d'une analyse complète;

b) quelle est l'analyse qu'on veut: analyse qualitative ou quantitative, et

c) la provenance ou la position exacte de la matière, ainsi que les conditions dans lesquelles elle se trouve ou au moins le département d'où provient la matière.

Remarque. Dans le cas où les requérants ne se seraient pas conformés à la teneur des alinéas sous les initiales a et b, on fera l'analyse qualitative des parties intégrantes.

Art 4. La matière envoyée pour être analysée doit être en quantité suffisante; en cas contraire, l'analyse est ajournée jusqu'à la réception de la quantité nécessaire.

Art. 5. Les matières seront analysées d'après l'ordre de leur enregistrement. Exception est faite pour les matières intéressant l'Etat et dont l'analyse est urgente.

Art. 6. Dès que l'analyse a eu lieu, le chef de la section des Mines donne avis aux communes ou aux particuliers, de la somme à payer pour l'analyse, et en communique le résultat dès que la quittance nécessaire de la trésorerie de l'Etat lui sera présentée.

Art. 7. Le gérant du laboratoire tient un journal spécial dans lequel il inscrit avec tous les détails nécessaires quelles matières ont été analysées, par qui ont elles été présentées, où et dans quelles conditions elles se trouvent, les résultats obtenus, etc.

Art. 8. Au commencement de chaque année le gérant du laboratoire présente au chef de la section des mines un extrait du journal (art. 7) pour les analyses qui ont été faites dans le courant de l'année écoulée.

Le ministère se réserve le droit de publier, s'il le croit nécessaire, les résultats de toute les analyses faites

Art. 9. Les résidus des matières minérales analysées au labaratoire ne sont pas retournés à leurs propriétaires, sauf le cas où elles contiendraient en quantité considérable des métaux précieux.

Разноскитѣ по повръщанието на изслѣдванитѣ вещества сж за смѣтка на притѣжателитѣ имъ.

Les frais de renvoi des matières analysées sont à la charge de leurs propriétaires.

Такси на пробирната лаборатория при отдѣлението за минитѣ въ Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Taxes perçues par le laboratoire d'essai de la section des mines au Ministère du Commerce et de l'Agriculture.

Злато въ руди	лева	7·50	Minerai aurifère	Levs	7.50
„ „ сплавове	„	4·—	Alliage „	„	4.—
Сребро въ руди	„	3·50	Minerai argentifère	„	3.50
„ „ сплавове	„	4·—	Alliage „	„	4.—
Олово въ руди	„	3·—	Minerai de plomb	„	3.—
„ „ сплавове	„	4·—	Alliage „	„	4.—
Антимонъ въ руди	„	7·—	Minerai d'antimoine	„	7.—
„ „ сплавове	„	8·—	Alliage „	„	8.—
Калай въ руди	„	8·—	Minerai d'étain	„	8.—
„ „ сплавове	„	7·—	Alliage „	„	7.—
Мѣдь въ руди	„	5·—	Minerai de cuivre	„	5.—
„ „ сплавове	„	4·—	Alliage „	„	4.—
Цинкъ въ руди	„	5·—	Minerai de zinc	„	6.—
„ „ сплавове	„	5·—	Alliage „	„	5.—
Арсенъ	„	9·—	Arsenic „	„	9.—
Никелъ	„	7·	Nickel „	„	7.—
Кобалтъ	„	10·—	Cobalt	„	10.—
Хромъ	„	10 —	Chrôme	„	10.—
Висмутъ	„	6·—	Bismuth	„	6.—
Кадмий	„	7·—	Cadmium	„	7.—
Платина	„	20·—	Platine	„	20.—
Живакъ	„	8·—	Mercure	„	8.—
Волфрамъ	„	10·—	Trungstène	„	10.—
Желѣзо като сумма	„	4·—	Fer	„	4.—
Желѣзенъ закисъ и желѣзенъ окисъ като такива	„	8·—	Protoxyde de fer, oxyde de fer et autres pareils	„	8.—
Манганъ въ руди, като сумма	„	6·—	Minerai de manganèse	„	6.—
„ „ желѣзо и др. продукти	„	7·—	Manganate de fer et autres produits	„	7.—
Мангановъ хипероксидъ въ руди	„	4·—	Hyperoxyde de manganèse en minerai	„	4.—
Алуминий, като металъ въ сплавове	„	5·—	Aluminium comme métal en alliage	„	5.—
Алуминиевъ окисъ въ минерали, згурии и пр.	„	7·—	Oxyde d'aluminium dans des minéraux, scories etc	„	7.—
Магнезий, като окисъ въ минерали и пр.	„	8·—	Magnésie, comme oxyde dans des minéraux etc	„	8.—
Варь (калциевъ окисъ)	„	5·—	Chaux (oxyde de calcium)	„	5.—
Сѣра въ руди, желѣзо и др. продукти	„	7·50	Soufre en minerai, fer et autres produits	„	7.50
Хлоръ	„	6·—	Chlore	„	6.—
Вжглеродъ, сумма въ желѣзо	„	10·—	Carbone	„	10.—
„ като графитъ въ желѣзо	„	11·—	Fer	„	11.—
Вжглеродна киселина въ желѣзни руди, варорици и пр.	„	8·—	Acide carbonique en minerai de fer	„	8.—
Силиций въ желѣзо и пр.	„	6·—	Silicium de fer etc.	„	6.—
Кремъчна киселина чиста	„	5·—	Acide silicique pur	„	5.—

Кремъчна киселина въ киселини нерастворимъ остатъкъ	„	3·—	Acide silicique dans des acides avec résidus indissolubles	„	3.—
Фосфоръ въ минерални вещества	„	7·—	Phosphore dans des matières minérales	„	7.—
Фосфоръ въ желѣзо и сплавове	„	10·—	Phosphore dans du fer et alliages	„	10.—
Титанова киселина	„	10·—	Acide titanique	„	10.—
Калай	„	10·—	Potasse	„	10.—
Натрий	„	10·—	Soude	„	10.—
Калай и натрий заедно	„	15·—	Potasse et soude	„	15.—

Гориви вещества (вжглища и пр.): / Matières combustibles (charbons etc.)

Пепель	лева	2·—	Cendres	„	2.—
Лѣтливи вещества	„	1·—	Matières volatiles	„	1.—
Коксъ (вжгленъ)	„	1·—	Coke (carbone)	„	1.—
Влага	„	2·—	Humidité	„	2.—
Калории по методата на Berthier	„	3·—	Calorique d'aprés la mèth. Berthier	„	3.—
Сѣра	„	4·—	Soufre	„	4.—
Фосфоръ	„	6·—	Phosphore		
Общо за техническа анализа на вжглища	„	15·—	Pour l'analyse technique des charbons en général	„	15.—

За качественна анализа се взима 1 до 20 лева, споредъ състава на веществото.

Забѣлѣжка 1. За тѣла непоказани въ настоящата таблица, такситѣ се исчисляватъ по аналогия.

Забѣлѣжка 2. Настоящитѣ такси се ревизиратъ всѣка година отъ Министра и могжтъ да бждатъ измѣнявани.

Pour des analyses concernant la qualité des matières on perçoit de 1 à 20 francs, d'aprés la composition de la matière.

Remarque 1. Les taxes des corps non indiqués dans le présent tableau seront calculées par analogie.

Remarque 2. Ces taxes sont révisées chaque année par le Ministre et peuvent être modifiées.

Правилникъ

за правата и длъжноститѣ на районнитѣ инженери по минитѣ.

(Утвърденъ съ приказъ на г-на Министра на Търговията и Земледѣлието отъ 20 Февр. 1895 г. подъ № 90).

Règlement sur les droits et les devoirs des ingén. de rayon pour les mines.

(Approuvé par M. le Ministre du Commerce et de l'Agriculture par décrêt en date du 20 Février 1895 sub № 90).

Чл. 1. Районнитѣ инженери сж органи на администрацията по минитѣ и съвѣтници на окржжнитѣ управители въ кржга на дѣятелностьта си по минитѣ, кариеритѣ, солницитѣ, металургическитѣ заводи, на минералнитѣ води. Съвмѣстно съ тѣхъ, районнитѣ инженери слѣдятъ за испълнението на законитѣ, правилницитѣ и всичкитѣ распореждания на администрацията по минитѣ.

Art. 1. Les Ingénieurs de rayon sont les agents de l'administration des mines, et les conseillers des préfets dans tout ce qui est de leur ressort, relativement aux mines, carrières, salines, usines métallurgiques et eaux minérales. D'accord avec les préfets, les ingénieurs de rayon surveillent l'éxécution des lois, réglements et toutes dispositions relatives à l'administration des mines.

Чл. 2. Тѣ явяватъ на Министра и на окржжнитѣ управители нарушенията на законитѣ и правилницитѣ, които констатиратъ и съставляватъ надлѣжнитѣ актове, които испращатъ на окржжнитѣ управители за по-нататъшно распореждание.

Чл. 3. Тѣ съобщаватъ на окржжнитѣ управители всичкитѣ обстоятелства които би причинили нарушение на законитѣ и правилницитѣ и указватъ на срѣдствата за отстранението имъ.

Чл. 4. Тѣ могжтъ да прѣдлагатъ на диряцитѣ, концессионеритѣ и пр. прѣдохранителни мѣрки или да ги прилагатъ сами, само въ случантѣ и по начина опрѣдѣлени въ законитѣ и правилницитѣ.

Чл. 5. Тѣ могжтъ да вематъ участие въ експертизи по минитѣ, карриеритѣ и пр., когато бждатъ натоварени отъ сждилищата или пъкъ поканени отъ заинтересуванитѣ страни.

Чл. 6. Тѣ могжтъ, съ съгласието на Министра и по покана на заинтересуванитѣ, да прѣглѣждатъ диренията и експлоатациитѣ по минитѣ, карриеритѣ и пр. и дс даватъ мнѣние по водение на работитѣ.

Чл. 7. Тѣ се грижатъ за подробното изслѣдвание на районитѣ, като за тая цѣль събиратъ и изучватъ всички възможни данни по минералната индустрия, съставляватъ надлѣжнитѣ статистики и геологически и минни карти и пр.

Чл. 8. Тѣ извършватъ за смѣтка на държавата всички обстоятелственни изучвания въ района, който имъ се възложи отъ Министра.

Чл. 9. Тѣ сж длъжни да явяватъ въ Министерството конфиеденциално и ò врѣме за мѣсторождениата, които би заслужавали да се завардятъ за исключително дирение отъ държавата.

Чл. 10. Тѣ ревизиратъ всички изучвания и експлоатации, които ставатъ за смѣтка на държавата на сжщитѣ основания както и частнитѣ.

Чл. 11. Вънъ отъ обикновеннитѣ обиколки, районнитѣ инженери сж длъжни да правятъ, годишно поне, една главна обиколка на всички запазени периметри, експлоатации на мини, заводи и поважни карриери въ района. Врѣмето на

Art. 2. Ils informent le Ministre et les préfets de toute infraction aux lois et règlements, après l'avoir constatée et en avoir dressé les procès-verbaux nécessaires, qui sont envoyés aux préfets pour les démarches ultérieures.

Art 3. Ils donnent avis aux préfets de tout ce qui pourrait occasionner une infraction aux lois et réglements avec indication des mesures à prendre pour prévenir l'infraction

Art. 4. Ils ont le droit de proposer aux prospecteurs, concessionnaires etc., des mesures préservatrices, et même de les faire appliquer eux-mêmes, mais seulement dans les cas prévus par les lois et règlements et d'après la procédure indiquée.

Art. 5. Ils peuvent prendre part à des expertises sur les mines, carrières etc. quand ils en seront requis par les tribunaux, ou bien invités par les parties intéressées.

Art. 6. Du consentement du Ministre et sur l'invitation ,des parties intéressées ils peuvent visiter ou contrôler les recherches et l'exploitation des mines, des carrières etc. et donner leur avis sur la conduite des travaux.

Art. 7. Ils explorent leur rayon dans tous leurs détails, et dans ce but se procurent toutes les données possibles sur l'industrie minière; ils les étudient, et dressent les cartes géologiques, minières et statistiques etc. qui sont nécessaires.

Art. 8. Ils font pour le compte de l'Etat toutes les études éventuelles qui leur seraient imposées par le Ministre.

Art. 9. Ils doivent informer à temps et confidentiellement le ministére de tous les gisements qui offriraient un intérêt à être explorés exclusivement par l'Etat.

Art. 10. Ils procèdent à la révision de toutes les études et exploitations faites pour compte de l'Etat sur les mêmes bases que celles des particuliers.

Art. 11. Outre leurs tournées ordinaires les ingénieurs de rayon sont tenus de faire au moins une fois par an une tournée générale de tous les périmètres fermés et des mines, usines et carrières principales exploitées dans

обиколката, както и начина за извършването ѝ се опрѣдѣлятъ отъ Министра.

leur rayon. L'époque de la tournée et la manière d'y procéder sont fixées par le Ministre.

Чл. 12. Тѣ испращатъ въ Министерството ежемѣсечни рапорти, отъ които да се вижда въ общи черти извършеното отъ тѣхъ прѣзъ мѣсеца; а въ началото на всѣка година тѣ прѣдставляватъ на Министра обстоятелственъ рапортъ за състоянието на района прѣзъ изтеклата година.

Art. 12. Ils envoient au ministère des rapports mensuels, dans lesquels ils indiquent en traits généraux le résultat de leurs travaux du mois, et au commencement de chaque année un rapport détaillé sur la situation de leur rayon durant l'année écoulée.

Чл. 13. Тѣ не могжтъ да напущатъ района си безъ разрѣшение отъ Министра. Работи извънъ района може да имъ възлага само Министра.

Art. 13. Ils ne doivent pas s'éloigner de leurs rayons sans une autorisation du Ministre. Le Ministre seul a le droit de leur imposer des travaux à effectuer hors de leur rayon.

Чл. 14. Районнитѣ инженери получаватъ отъ Министерството срѣщу расписка сондитѣ, геодезическитѣ инструменти и всичкитѣ други потрѣбности за чертание, мѣрение и изучване, освѣнъ обикновеннитѣ сѣчива, които си набавятъ отъ суммитѣ, които имъ се отпущатъ за тая цѣль.

Art. 14. Les ingénieurs de rayon reçoivent du ministère, contre reçu motivé, les sondes, les instruments géodésiques et tout ce qui est nécessaire aux dessins, études et mesurage, à l'exception des instruments ordinaires qu'ils doivent se procurer eux-mêmes avec les sommes qui leur sont allouées à cet effet.

Всичкитѣ тия потрѣбности се пазятъ отъ самия инженеръ и подъ негова отговорность.

Tous ces instruments sont sous la garde de l'ingénieur qui en est du reste responsable.

Чл. 15. Архивитѣ, сбиркитѣ, входящитѣ и исходящитѣ книги и пр. на районнитѣ инженери се завеждатъ по начинъ установенъ за централната администрация.

Art. 15. Les archives, les collections les écritures et pièces d'entrée et sortie relatives aux ingénieurs de rayon seront tenues d'après l'ordre établi par l'Administration Centrale.

Правилникъ
ЗА СЪВѢТА ПО МИНИТѢ.

Règlement du Conseil des mines.

Чл. 1. При Министерството на Търговията и Земледѣлието се основава съвѣтъ по минитѣ съ цѣль да разглежда и дава мнѣние върху:

а) всичкитѣ проекти на закони и правилници по минералната индустрия;

б) изслѣдванията и експлоатациитѣ, които ще се прѣдприематъ отъ администрацията по минитѣ за смѣтка на държавата;

в) уреждането експлоатацията на държавнитѣ мини, кариери, солници,

Art. 1. Un conseil des mines est institué au ministère du Commerce et de l'Agriculture dans le but d'examiner et donner son opinion sur:

a) tous les projets de loi et règlements concernant l'industrie minière;

b) les recherches et exploitations qui seraient entreprises par l'administration des mines et pour le compte de l'Etat;

c) l'établissement d'un ordre d'exploitation des mines de l'Etat, carrières,

металургически заводи и минерални извори;

г) условията за отдаване подъ концесия държавнитѣ мини, кариери и пр.;

д) общитѣ мѣрки за подиганието и развитието на минералната индустрия въ страната и

е) въобще всички въпроси, които Министра намѣри за нуждно да му възложи.

salières, usines métallurgiques et sources minérales;

d) les conditions d'après lesquelles devraient être données en concession les mines de l'Etat, carrières, etc;

e) les mesures nécessaires pour le relèvement et le développement de l'industrie minière dans le pays, et

f) toutes les questions en général que le Ministre croirait nécessaires de lui poser.

Чл. 2. Съвѣта по минитѣ се състои отъ седемь члена, а именно: Министра, Главния Секретарь, Геологъ-Минералога, Началника на Отдѣлението на минитѣ, Началника на Отдѣлението на търговията и Индустрията, Инспектора по минитѣ и Инженеръ-Химика при Отдѣлението за минитѣ.

Министра може да повика да взематъ участие въ Съвѣта и други лица, нъ тѣ иматъ само съвѣщателенъ гласъ.

Art. 2. Le conseil des mines est composé de sept membres, savoir: le Ministre, le secrétaire général, le géologue-minéralogiste, le chef de la section des mines, le chef de la section du commerce et de l'industrie, l'inspecteur des mines et l'ingénieur-chimiste de la section des mines.

Le Ministre a le droit d'inviter aussi d'autres personnes à prendre part au conseil, mais leurs voix sont purement consultatives.

Чл. 3. Съвѣта се прѣдсѣдателствува отъ Министра, а въ негово отсжтствие отъ Главния Секретарь; въ отсжтствието и на послѣдния замѣства го единъ отъ другитѣ члѣнове, по опрѣдѣление отъ Министра.

Единъ отъ членоветѣ се опрѣдѣля отъ Съвѣта за секретарь.

Art. 3. Le conseil est présidé par le Ministre, ou en son absence par le secrétaire général; en cas d'absence du secrétaire général son remplaçant est nommé par le Ministre parmi les les membres du conseil.

Un des membres du conseil en est nommé secrétaire.

Чл. 4. Съвѣта се свиква по заповѣдь отъ Министра. Отдѣлението за минитѣ съобщава на всички члѣнове деня, часа и дневния редъ на засѣданията.

Засѣданията на Съвѣта се считатъ за редовни, ако присжтствуватъ поне четирима отъ члѣноветѣ му.

Протоколитѣ на Съвѣта се подписватъ отъ всичкитѣ присжтствующи члѣнове и се прѣдставятъ на Министра чрѣзъ Отдѣлението за минитѣ.

Art. 4. Le conseil est convoqué par ordre du Ministre. La section des mines avise tous les membres, des jour, heure et ordre du jour des séances.

Les séances du conseil ne sont considérées comme régulières qu'autant que quatre de ses membres y sont présents.

Les procès-verbaux des séances du conseil sont signés à la séance et sont présentés au Ministre par la section des mines.

Чл. 5. Прѣписката на Съвѣта се извършва отъ отдѣлението за минитѣ, при което се намира и архивата на Съвѣта.

Art. 5. La correspondance du conseil est faite par la section des mines où se trouvent, du reste, les archives des mines.

КОНЕЗАВОДИТѢ ВЪ БЪЛГАРИЯ
(История и настояще положение).

Les haras en Bulgarie
(Aperçu historique et état actuel de ses haras).

Нашата Земледѣлческа класса може да се каже че прѣживѣва икономически кризисъ. Главнитѣ причини на това

La classe agricole en Bulgarie traverse, on peut le dire, une crise économique. Les causes principales de

зло се криятъ въ паданието на цѣнитѣ на земледѣлческитѣ произведения, прѣтрупванието на земята съ разни прями и косвенни задължения, липсванието на лесни съобщителни срѣдства, липсванието на земледѣлческо техническо образувание, което да позволява на нашитѣ земледѣлци да си усвоятъ новитѣ икономически условия на всѣсвѣтския пазаръ, както и въ липсванието на изискуемата отъ пазаря доброкачественность отъ земледѣлческитѣ произведения, които въ повечето случаи тъй сѫ у насъ несъвършенни, щото ако и да удовлетворяватъ мѣстнитѣ нужди па всесвѣтски пазаръ минаватъ, като най-послѣдни стоки. За излизанието отъ това назадничаво положение, както и за повдиганието на земледѣлческата производителность въ страната, Министерството на Търговията и Земледѣлието се е натоварило съ много тежки задачи; една отъ тѣзи задачи е и подобрението въ качественно и количественно отношение на нашитѣ коне. Въ достиганието на тази висока цѣль еднакво сѫ заинтересувани, както икономическитѣ, тъй и военнитѣ интереси на нашата страна. Израждането на мѣстната конска расса особенно силно се отбѣлѣжи слѣдъ послѣдната Русско-Турска война, която уничтожи почти всичкитѣ доброкачественни коне въ страната, както и слѣдъ Сърбско-Българската война, която довърши, тъй да се каже, туй, което бѣ останало запазено.

Още въ 1883 година Русскитѣ военни Министри въ България съзнахѫ голѣмата опасность за народната отбрана отъ отсѫтствието на подобренъ конски материалъ въ страната и по тѣхно настояние се отвори единъ държавенъ конезаводъ въ Кабиюкъ при гр. Шуменъ, но въпроса за подобрѣнието не бѣше поставенъ възъ основа на масовото подобрѣние на народното коневъдство, и новооткрития заводъ си зададе за цѣль не да доставя жребци за подобрѣнието на коневъдството въ страната, а самъ да ремонтира армията съ доброкачественни коне. Поставенъ на такива начала Кабиюшкия конезаводъ още отъ началото на своето сѫществувание се указа безполезенъ за земледѣлческитѣ интереси на наоколното земледѣлческо население и прѣзъ всичкото си сѫществувание той не подобри въ

ce malheur sont: la baisse des prix des produits agricoles, les lourdes charges directes ou indirectes imposées aux agriculteurs, le manque de communications faciles ainsi que des connaissances techniques agricoles, qui permettraient à nos agriculteurs, malheureusement retardataires, d'adopter le système économique du marché universel, le manque aussi de produits agricoles de qualité telle qu'elle est exigée sur les marchés européens, et par conséquent imparfaits et qui tout en satisfaisant aux besoins du pays n'en occupent pas moins la dernière place sur les marchés extérieurs. Pour trouver une solution à cet état rétrograde et pour relever la force productrice agricole dans le pays, le ministère du commerce et de l'agriculture a eu à surmonter de bien grands obstacles, dont l'un se rapporte à l'amélioration. tant pour la qualité que pour la quantité, de la race chevaline. La réalisation de cette amélioration sera un bonheur pour le pays dont les intérêts économiques et militaires sont tous les deux également intéressés.

La dégénérescence de la race chevaline locale date notamment depuis la dernière guerre russo-turque durant laquelle presque tous les bons chevaux du pays ont péri, ainsi que de la guerre serbo-bulgare qui a complété, pour ainsi dire l'anéantissement de tout ce qui avait pu être sauvegardé.

Déjà en 1883 les ministres de la guerre (russes) en Bulgarie ont reconnu le danger imminent qui menaçait la défense nationale par le manque dans le pays d'une race chevaline améliorée, et sur leurs instances, un haras d'Etat fut établi à Kabiyuk près de Schoumla.

Cependant l'amélioration de la race chevaline n'avait pas été poursuivie d'une manière générale, et le haras établi a eu pour but de fournir seulement des chevaux de bonne qnalité pour la remonte de l'armée, et non pas celui de produire des étalons pour le relèvement de l'éléve chevaline dans le pays. Basé sur de pareils principes, le haras de Kabiyuk, dès le commencement de son existence, n'a pas pu servir aux intérêts agricoles de la population des alentours, et, pendant sa durée, la race

нищо на цялото частно коневъдство. Нѣма съмнѣние, че конезавода можеше съ врѣме да се постави на пò-здрави и по-рационални основи щѣше да дава превъзходни резултати, ако егоистическитѣ частни интереси не бѣхѫ прѣдизвикали неговото затваряние, както и уничтожението на неговия прѣкрасенъ заводски материялъ происходящъ отъ русскитѣ държавни заводи въ Стрѣпецъ, Деркулъ, Лимарево, Ново-Александрово и Хреновое, както и отъ нѣкои породисти частни руски заводи. Прѣзъ 1886 год. Военното Министерство възъ основа на единъ докладъ на тогавашния главенъ ветеринаръ на войската, закри Кабиюшкия конезаводъ, а скѫпоцѣнния заводски материалъ се распродаде отчасти на разнитѣ пайтонджии изъ Княжеството, а една часть се распрати изъ частитѣ на войската Тази распродажба се продължава до началото на 1890 година. Веднага слѣдъ закриванието на Кабиюшкия конезаводъ, венгерското коневъдство намѣри за себеси единъ значителенъ и пасърдчителенъ износъ. Обаче нуждитѣ на дѣйствителностьта ставаха по силни отъ день на день и въ 1892 год.

Министра на Финанситѣ г. Начовичъ съ просвѣтеното сѫдѣйствие па г. Фетваджиева внесе въ Народното Събрание единъ законъ за повдиганието на коневъдството въ страната. Народното Събрание прие почти безъ никакво съпротивление идеята за отварянието на конезаводитѣ въ страната, но самия законъ до 1894 година остана неприложенъ поради отсѫтствието на подготвенъ технически персоналъ, който би могълъ да прѣдприеме разрѣшаванието на една толкова трудна задача. Наистина закона прѣдвиждаше повикванието на единъ чуждестраненъ специалистъ, който да уреди коневъдството въ страната, но Финансовото министерство прѣзъ 1893 година не се рѣши да прибѣгне къмъ чуждестранни специалисти по уредбата на нашето коневъдство и натовари съ разрѣшението на труднята задача по създаванието на държавнитѣ и окрѫжнитѣ конезаводи и складове за жребци единъ отъ младитѣ наши дѣятели по повдиганието на земледѣлието въ България, сегашния Управитель на конезаводитѣ г. Германова, който, освѣнъ специалнитѣ познания по животновъдството

chevaline n'a été sous aucun rapport améliorée. Il n'y a pas de doute que ce haras avec le temps pouvait être installé sur des bases bien plus solides et plus rationnelles et les résultats auraient été excellents. Mais des intérêts égoïstiques privés en ont provoqué la fermeture, ainsi que la destruction de son excellent matériel provenant des haras d'Etat russes de Strépetz, Derkoul, Limarevo, Novo-Alexandrowo et Krénovoé, ainsi que de quelques autres haras russes, appartenant à des particuliers et munis de chevaux de bonne race. En 1886 le ministère de la guerre, sur le rapport du vétérinaire en chef de l'armée, ferma le haras de Kabiyuk, et son matériel qui avait coûté si cher à l'Etat fut vendu aux enchères publiques; des cochers de la Principauté en firent l'acquisition d'une partie et le reste fut distribué aux diverses divisions de l'armée.

Ces enchères ont duré jusqu'au commencement de 1890. Immédiatement après la fermeture de cet établissement, ce sont les haras hongrois qui se sont créés un débouché important et encourageant. Les besoins pourtant réels du pays sur ce rapport devenaient de jour en jour plus grands, et en 1892 M. Natchévitch, alors ministre des finances, avec la coopération de M. Fetvadjiew a soumis à l'Assemblée nationale un projet de loi pour le relèvement de l'espèce chevaline dans le pays. L'Assemblée nationale, presque sans aucune difficulté, vota l'établissement de haras dans le pays, mais cette loi ne put être appliquée qu'en 1894, vu le manque d'un personnel technique qui aurait pu se charger de l'accomplissement d'une tâche si lourde. Il est vrai que la loi avait prévu l'engagement d'un spécialiste étranger pour mener à bonne fin le relèvement de la race chevaline dans le pays, mais le ministère des finances en 1893 n'a pas voulu faire appel au concours d'étrangers spécialistes, et il chargea de cette mission difficile de la formation de haras d'état et départementaux, et de dépôts d'étalons en Bulgarie, le directeur actuel M. Ghermanow, qui outre ses connaissances spéciales sur l'élevage du bétail et sur l'agriculture,

и земледѣлието, които бѣ черпилъ въ специалнитѣ школи на Франция и държавнитѣ конезаводи и складове за жребци въ Германия, Австро-Венгрия, Франция и Руссия, познаваше и нуждитѣ на нашето коневъдство.

Слѣдъ едно обстоятелствено изучвание на въпроса отъ техническа и икономическа страна, г-нъ Германовъ прѣдложи, а Финансовото М-во удобри слѣдующитѣ ржководящи начала по повдиганието на коневъдството въ страната:

а) За повдиганието на коневъдството въ страната, държавата трѣбва да отвори шесть държавни склада за жребци и единъ или нѣколко конезаводи. Прѣдназначението на Държавнитѣ складове за жребци ще бжде да распращатъ прѣзъ съвокупителния сезонъ своитѣ жребци въ опрѣдѣленитѣ за това станции, гдѣто земледѣлцитѣ ще можатъ да пущатъ и то безплатно своитѣ кобили на доброкачественни жребци. За сжщата цѣль и окржжията ще отворятъ по единъ подъ-складъ за жребци и тѣзи окржжни подъ-складове ще да се считатъ, като филиали на държавнитѣ складове за жребци. Държавнитѣ конезаводи ще служатъ за ремонтиранието на Държавнитѣ складове съ породисти жребци.

б) Като косвенна мѣрка за повдиганието на коневъдството ще да служатъ и конкурситѣ по коневъдството, които ще да се откриватъ всѣка година въ окржжията и за смѣтка на Окржжнитѣ Постоянни Коммисии и Държавата.

в) Обязателно ще трѣбва да се скопяватъ прѣзъ всѣка една година всичкитѣ частни негодни жребци въ страната отъ 1 година нагорѣ, а частнитѣ доброкачественни жребци подъ названието *удобрѣни* и *авторизирани* ще да се прѣдставятъ за награда отъ страна на Държавата и пропорционално съ числото на пустнжтитѣ по тѣхъ кобили;

г) На частнитѣ конезаводчици ще да се отпущатъ даромъ отъ страна на Държавата доброкачественни жребци съ прѣдназначение да служатъ въ конезаводитѣ имъ;

д) Ще се задължатъ и общинитѣ да поддържатъ по извѣстно число доброкачественни мѣстни жребци, за да слу-

connaissances qu'il a acquises aux écoles spéciales de la France et aux haras et dépôts d'étalons d'état allemands, austro-hongrois, français et russes, n'ignorait pas aussi les besoins de l'espèce chevaline indigène.

Après une étude approfondie de la question sous le rapport technique et économique, M. Ghermanow a proposé et le ministère des finances approuvé ce qui suit pour le relèvement de l'élève chevaline dans le pays:

a) Pour atteindre ce but l'Etat doit fonder six dépôts d'étalons et un ou plusieurs haras. Les dépôts seront aménagés de manière à ce qu'à l'époque de la monte leurs étalons soient envoyés aux stations préparées dans ce but où les agriculteurs pourront y conduire leurs juments et les faire saillir gratis par des étalons de bonne race. Dans ce même but, les départements ouvriront aussi des sous-dépôts d'étalons qui seront considérés comme des annexes des dépôts d'étalons d'Etat. Les haras de l'Etat serviront à la remonte de ses dépôts avec des étalons de bonne race.

b) Des concours de l'espèce chevaline auront lieu dans le même but; ces concours s'ouvriront chaque année dans les départements aux frais de l'Etat et des commissions départementales permanentes.

c) Tous les étalons âgés de plus d'un an, de mauvaise race et appartenant à des particuliers doivent être obligatoirement hongrés chaque année, ceux de bonne race appartenant aussi à des particuliers, doivent être *approuvés* et *autorisés*, et obtiendront des primes de la part de l'Etat; ces primes seront proportionnelles au nombre des sauts effectués.

d) Des étalons de bonne race appartenant à l'Etat seront prêtés aux haras de particuliers, afin que ces haras puissent en profiter.

e) Les communes seront obligées aussi d'entretenir un certain nombre d'étalons de bonne race pour les ju-

жатъ на по-долнитѣ частни кобили, като при това ще се задължатъ и да построятъ нуждннитѣ за жребцитѣ конюшни; и

е) За да може да се усигури ремонтътъ на армията съ мѣстни коне, както и за да се даде една силна подпорка на подобрителното дѣло на нашето коневъдство, Военното Министерство ще трѣбва да отвори въ всѣка една дивизионна область по едно военно ремонтно депо.

Прѣзъ 1894 година съ откриванието на Министерството на Търговията и Земледѣлието, на което главната задача бѣ да усили вървежътъ на икономическитѣ реформи въ страната, дѣлото на коневъдството въ България спечели една здрава опора, и то благодарение на голѣмото съдѣйствие на г. Гешева, симпатиитѣ къмъ земледѣлческата класса на когото бѣхж добрѣ извѣстни. Прѣзъ втората половина на сжщата година, а именно на края на мѣсецъ Ноемврий се отворихж държавния конезаводъ въ Кабиюкъ и два държавни склада за жребци, отъ които единъ при г. Плѣвенъ, а другия въ Кабиюкъ край гр. Шуменъ. Прѣзъ течението на 1895 и 1896 години Министерството на Търговията и Земледѣлието откри подскладове за жребци въ всичкитѣ окржжия на Княжеството освѣнъ въ Варненския, Трънския, Плѣвенския и Шуменския окржзи, като и подготви прѣдварителнитѣ работи по отварянието прѣзъ идущата 1897 година на Държавни складове за жребци: въ гр. Самоковъ, въ Марино-Поле (Карловска околия), с. Кадикьой (Ст.-Загорски окржгъ) и с. Кая-Бурунъ (Сливенски окржгъ).

Освѣнъ това прѣзъ течението на 1895 и 1896 години се прѣгледахж и скопихж всичкитѣ частни негодни жребци въ Княжеството отъ 1 година нагорѣ и практикуванието на тази мѣрка ще слѣдва и прѣзъ идущата 1897 година, за която цѣль сж направени вече и нужднитѣ распореждания.

Настоящето състояние на конезаводитѣ въ България се вижда твърдѣ нагледно отъ слѣдующата таблица:

ments de qualité inférieure appartenant à des particuliers: en outre, les communes feront construire les écuries nécessaires pour ces étalons, etc.

f) pour assurer la remonte de l'armée avec des chevaux indigènes et donner un fort appui à l'amélioration de la race chevaline, le ministère de la guerre aura le soin d'établir un dépôt militaire de remonte à chaque division de l'armée.

En 1894, lors de l'institution du ministère du commerce et de l'agriculture dont le but principal était d'accélérer la marche des réformes économiques dans le pays, le relèvement de la race chevaline rencontra un sérieux appui, grâce surtout à la coopération de M. Guechow dont les sympathies pour la classe agricole étaient notoirement connues.

La même année vers la fin du mois de novembre ont été fondées: le haras de l'Etat à Kabiyuk et deux dépôts d'étalons d'Etat, dont l'un à Plevna et l'autre à Kabiyuk aux environs de Schoumla. Dans le courant des années 1895 et 1896 le ministère du commerce et de l'agriculture a ouvert des sous-dépôts d'étalons dans tous les départements de la Principauté à l'exception de ceux de Varna, Trn, Plevna et Schoumla, et a pris les mesures préparatoires nécessaires pour l'ouverture à l'année prochaine (1897) des dépôts d'étalons d'état à Samokow, Marinopole (arrond. de Karlovo), v. Kadikeui (départ. de Stara - Zagora) et au v. Kaya-Bouroun (départ. de Slivno).

Dans le courant des années 1895 et 1896 a eu lieu la révision pour toute la Principauté des étalons âgés de plus d'un an, ainsi que la castration de tous ceux qui n'étaient pas de bonne race; ces mesures seront prises aussi l'année prochaine (1897) et les démarches nécessaires ont été faites dans ce but.

L'état actuel des haras en Bulgarie est indiqué dans le tableau suivant:

№ по редъ	Наименование на държавнитѣ и окржжнитѣ конезаводи и складове за жребци	Числото на заводскитѣ кобили	Числото на заводскитѣ жребци	Числото на младитѣ кончета отъ 1—3 год.	Числото на жребцитѣ въ Държавнитѣ складове за жребци и окржжнитѣ подъ-складове.	Забѣлѣжка
1	Държавенъ конезаводъ въ Кабиюкъ при гр. Шуменъ .	35	4	40	—	
2	Държавенъ складъ за жребци край гр. Шуменъ (Кабиюкъ)	—	—	—	44	
	Окржжни подъ-складове, които влизатъ въ района на Държавния складъ за жребци край гр. Шуменъ:					
3	Варненски окржженъ подъ-складъ за жребци. . . .	—	—	—	—	Ще се отвори прѣзъ идѣщата година
4	Силистренски окржж. подъ-складъ за жребци. . . .	—	—	—	6	
5	Разградси окржженъ подъ-складъ за жребци . . .	—	—	—	6	
6	Руссенски окржженъ подъ-складъ за жребци. . . .	—	—	—	16	
7	Шуменски окржженъ подъ-складъ за жребци. . . .	—	—	—	—	
8	Държавенъ складъ за жребци край гр. Плѣвенъ. . . .	—	—	—	54	
	Окржжни подъ-складове, които влизатъ въ района на Плѣвенския Държавенъ складъ за жребци:					
9	Плѣвенски окржженъ подъ-складъ за жребци. . . .	—	—	—	—	Ще се отвори прѣзъ идущата година
10	Търновски окржженъ подъ-складъ за жребци. . . .	—	—	—	7	
11	Севлиевски окржженъ подъ-складъ за жребци . . .	—	—	—	4	
12	Ловченски окржженъ подъ-складъ за жребци. . . .	—	—	—	8	
13	Свищовски окржженъ подъ-складъ за жребци. . . .	—	—	—	6	
14	Врачански окржженъ подъ-складъ за жребци. . . .	—	—	—	15	
15	Ломский окржж. подъ-складъ за жребци	—	—	—	12	
16	Видинский окржженъ подъ-складъ за жребци. . . .	—	—	—	14	
17	Самоковский Държав. складъ за жребци	—	—	—	—	Ще се отвори прѣзъ идущата година

No. d'ordre	Noms des haras d'Etat et Départementaux ainsi que des dépôts d'étalons	Nombre de juments aux haras	Nombre d'étalons aux haras	Nombre des chevaux de 1—3 ans	Nombre des étalons aux haras d'Etat ainsi que aux sous-dépôts des départements	Remarques
1	Haras d'Etat à Kabiyuk près de Schoumla	35	4	40	—	
2	Dépôt d'Etat pour étalons aux environs de Schoumla (Kabiyuk)	—	—	—	44	
	Sous-dépôts départementaux dans le rayon du dépôt d'Etat pour étalons aux environs de Schoumla					
3	Sous-dépôt pour étalons au département de Varna . .	—	—	—	—	Il sera ouvert l'année prochaine 1897
4	Sous-dépôt pour étalons au département de Silistria .	—	—	—	6	
5	Sous-dépôt pour étalons au département de Razgrad ,	—	—	—	6	
6	Sous-dépôt pour étalons au département de Roustchouk	—	—	—	16	
7	Sous-dépôt pour étalons au département de Schoumla .	—	—	—	—	
8	Dépôt d'Etat pour étalons aux environs de Plevna .	—	—	—	54	
	Sous-dépôts départementaux dans le rayon du dépôt d'Etat pour étalons à Plevna:					
9	Sous-dépôt pour étalons au département de Plevna. .	—	—	—	—	Il sera ouvert l'année prochaine 1897
10	„ Tirnovo .	—	—	—	7	
11	„ Sévlievo .	—	—	—	4	
12	„ Lowtcha .	—	—	—	8	
13	„ Sistow . .	—	—	—	6	
14	„ Vratza . .	—	—	—	15	
15	„ Lom . .	—	—	—	12	
16	„ Viddin , .	—	—	—	14	
17	Dépôt d'Etat pour étalons à Samokow	—	—	—	—	Sera ouvert l'année prochaine 1897

№ по редъ	Наименование на държавнитѣ и окрѫжнитѣ конезаводи и складове за жребци	Числото на заводенитѣ кобили	Числото на заводенитѣ жребци	Числото на младитѣ кончета отъ 1—3 год.	Числото на жребцитѣ въ държавнитѣ складове за жребци и окрѫжнитѣ подъ-складово	Забѣлѣжка
	Окрѫжни подъ-складове, които влизатъ въ района на Самоковския Държавенъ складъ за жребци:					
18	Кюстендилский окрѫж. подъ-складъ за жребци . . .	—	—	—	4	
19	Трънский окр. подъ-складъ за жребци	—	—	—	—	Ще се отвори прѣзъ идущата година
20	Софийский окр. подъ-складъ за жребци	—	—	—	12	
21	Марно-Полския държавенъ складъ за жребци . . .	—	—	—	—	Ще се отвори прѣзъ идущата година
	Окрѫжни подъ-складове, които влизатъ въ района на Марино-Полския складъ за жребци:					
22	Пловдивский окрѫж. подъ-складъ за жребци . . .	—	—	—	17	
23	Т. Пазарджик. окрѫж. подъ-складъ за жребци . . .	—	—	—	6	
24	Държавенъ складъ за жребци въ с. Еникьой (Ст.-Загорски окрѫгъ)	—	—	—	—	Ще се отвори прѣзъ идущата година
	Подъ-складове за жребци въ района на този складъ:					
25	Ст.-Загорский окрѫж. подъ-складъ за жребци . . .	—	—	—	5	
26	Хасковский окр. подъ-складъ за жребци	—	—	—	7	
27	Държавенъ складъ за жребци въ Кая-Бурунъ (Сливенский окрѫгъ)	—	—	—	—	Ще се отвори прѣзъ идущата година
	Подъ-складове за жребци въ района на този складъ:					
28	Сливенския окр. подъ-складъ за жребци	—	—	—	12	
29	Бургаския окр. подъ-складъ за жребци	—	—	—	8	
	Всичко . .	35	4	40	263	

No. d'ordre	Noms des haras d'Etat et Départementaux ainsi que des dépôts d'étalons	Nombre de juments aux haras	Nombre d'étalons aux haras	Nombre des chevaux de 1—3 ans	Nombre des étalons aux haras d'Etat ainsi que aux sous-dépôts des départements	Remarques
	Sous-dépôts départementaux dans le rayon du dépôt d'Etat pour étalons à Samocow:					
18	Sous-dépôt pour étalons au département de Kustendil .	—	—	—	4	
19	„ Trn . . .	—	—	—	—	Sera ouvert l'année prochaine 1897
20	„ Sophia . .	—	—	—	12	
21	Dépôt d'Etat pour étalons à Marino-polé.	—	—	—	—	Sera ouvert l'année prochaine 1897
	Sous-dépôts départementaux dans le rayon du dépôt d'Etat pour étalons à Marino-polé:					
22	Sous-dépôt pour étalons au département de Philippopli	—	—	—	17	
23	Sous-dépôt pour étalons au département de Tatar-Bazardjik	—	—	—	6	
24	Dépôt d'Etat pour étalons au village de Yéni-Keuï (départ. de Stara-Zagora) .	—	—	—	—	Sera ouvert l'année prochaine 1897
	Sous-dépôts pour étalons dans le rayon de ce dépôt:					
25	Sous-dépôt pour étalons au départ. de Stara-Zagora .	—	—	—	5	
26	„ Haskovo . . .	—	—	—	7	
27	Dépôt d'Etat pour étalons à Kaya-Bouroun (au département de Slivno)	—	—	—	—	Sera ouvert l'année prochaine 1897
	Sous-dépôts pour étalons dans le rayon de ce dépôt:					
28	Sous-dépôt pour étalons au département de Slivno . .	—	—	—	12	
29	„ Bourgas .	—	—	—	8	
	Totaux . .	35	4	40	263	

Отъ тази таблица се вижда, че числото на Държавнитѣ и окрѫжни жребци къдѣ края на настоящата година възлиза на 268 глави. Като прибавимъ при тѣхъ и жребцитѣ, които се намиратъ въ коневъдните станции при Садовското и Русенското Земледѣлчески Училища, то общото число на породиститѣ жребци въ България възлиза на 276 глави. На тѣзи жребци сѫ пустнати прѣзъ настоящата година около 10,000 чисти кобили.

Като косвенна мѣрка за повдиганието на коневъдството въ страната прѣзъ 1896 год. М-вото на Търговията и Земледѣлието откри съ помощьта и съдѣйствието на Окр. Пост. Комисии конкурси по коневъдството въ означенитѣ въ слѣдующата таблица градове:

Резултати
отъ конкурситѣ по коневъдството прѣзъ 1896 година.

Наименование на окрѫга	Мѣстото на конкурса	Числото на явенитѣ на конкурса коне				Числото на награденитѣ коне и суммата на наградитѣ				
		Жребци	Кобили безъ кончета но пуст-нати на държ. и окр. жребци	Кобили съ кон-чета отъ държ. и окр. жребци	Млади кончета отъ 1 до 3 г. и происх. отъ дър и окр. жребци.	Жребци	Кобили безъ кончета по пуст-нѫти на държ. и окр. жребци.	Кобили съ кон-чета происх. отъ държ- и окр. жребци.	Млади кончета отъ 1 до 3 г. и происх. отъ дър. и окр. жребци.	Суммата на наградитѣ за коне.
Шуменъ	Е Джумая	156	128	—	225	53	46	—	41	4500
Враца	Б. Слатина	36	89	—	49	22	21	—	37	1400
Ловечъ	Ловечъ	26	119	—	25	6	33	—	15	1900
Хасково	Хасково	8	20	—	45	4	6	—	18	1000
Видинъ	Видинъ	20	—	60	100	6	—	40	32	2000
Кюстендилъ	Кюстендилъ	10	—	6	—	8	—	4	—	200
Русе	Османъ-Пазаръ	50	19	—	41	24	10	—	15	2500
Севлиево	Севлиево	41	—	23	44	14	—	18	7	1200
Свищовъ	Свищовъ	56	25	60	41	28	—	32	30	2000
Трънъ	Трънъ	33	10	—	24	15	9	—	8	400
Варна	Добричъ	81	23	—	61	61	—	16	32	2900
Сливенъ	Ямболъ	30	10	5	19	22	—	6	15	1400
Плѣвенъ	Плѣвенъ	18	—	89	133	17	—	44	74	1400
	Всички	565	443	243	807	280	125	160	322	22800

D'après ce tableau le nombre des étalons de l'Etat et des départements vers la fin de l'année courante 1896 s'élève à 267. En y ajoutant ceux des écoles agricoles de Sadowo et Roustchouk, le total des étalons de race s'élève à 276. Ces étalons ont sailli pendant cette année 10000 juments environ appartenant à des particuliers.

Pour le relèvement de l'espèce chevaline dans le pays, le ministère du Commerce et de l'Agriculture a eu recours à une mesure indirecte, et avec la coopération des commissions permanentes départementales a établi des concours pour l'espèce chevaline dans les villes indiquées au tableau qui suit:

Résultats
des concours de l'espèce chevaline en 1896.

Département de	Indication de l'endroit où a eu lieu le concours	Nombre de chevaux amenés au concours				Nombre des chevaux qui ont reçu des primes, et le montant de ces primes				
		Etalons	Jum. sans poulain saillies par les étalons d'Etat ou de départem.	Juments av. poulain saillies par les étalons d'Etat ou de départem.	Jeunes chevaux de 1—3 ans prov. des étalons d'Etat ou de départem.	Etalons	Jum. sans poulain saillies par les état d'Etat ou de départem.	Juments av. poulain, prov. des étalons d'Etat ou de département	Jeunes chevaux de 1—3 ans prov. des étalons d'Etat ou de départem	Somme des primes accordées aux chevaux en levs
Schoumla	Eski-Djoumaya	156	128	—	225	53	46	—	41	4500
Vratza	Biela-Slatina	36	89	—	49	22	21	—	37	1400
Lovtcha	Lovtcha	26	119	—	25	6	33	—	15	1900
Haskovo	Haskovo	8	20	—	45	4	6	—	18	1000
Viddin	Viddin	20	—	60	100	6	—	40	30	2000
Kustendil	Kustendil	10	—	6	—	8	—	4	—	200
Roustchouk	Osman-Pazar	50	19	—	41	24	10	—	15	2500
Sévliévo	Sévliévo	41	—	23	44	14	—	18	7	1200
Svichtow	Svichtow	56	25	60	41	28	—	32	30	2000
Trn	Trn	33	10	-	24	15	9	—	8	400
Varna	Dobritch	81	23	—	61	61	—	16	32	2900
Slivno	Yamboli	30	10	5	19	22	—	6	15	1400
Plevna	Plevna	18	—	89	133	17	—	44	74	1400
	Totaux .	565	443	243	807	280	125	160	322	22800

Освѣнъ това подъ влиянието на управлението на конезаводитѣ въ България сѫ се отворили означенитѣ въ слѣдующата таблица частни конезаводи, въ които прѣзъ съвокупителния сезонъ се испращатъ доброкачественни жребци отъ държавнитѣ и окрѫжни подъ-складове за жребци, а самитѣ кобили въ заводитѣ сѫ отъ мѣстно и чуждестранно происхождение: Ето и въпросната таблица:

№ по редъ	Име и Фамилия на конезаводчика	Мѣстожителство		Колко кобили притѣжаватъ
		Градъ или село	Окрѫгъ	
1	Златанъ Колушки	с. Колушъ	Кюстендилски	20
2	Халилъ Мустафовъ	Реджебъ-Кьой	Силистренски	25
3	Димитръ Лозановъ	с. Девене	Вратчански	20
4	Станчо Х. Димитровъ	г. Дрѣново	Търновски	12
5	Колевъ и Хараламбиевъ	г. Елена	"	20
6	Рилската Св. Обитель	Рил. Мънастиръ	Кюстендилски	20
7	Рашко Атанасовъ	с. Расово	Ломски	20
8	Илия Копчевъ	с. Голенци	"	20
9	Младенъ Милковъ	с. Дълюшевци	"	20
10	Евлогия Н. Филчевъ Каменъ Ганчовъ Янкулъ Божиновъ	г. Ломъ с. Крива-Бара*) " "	" " "	24
11	Георги П. Димитровъ Георги Становъ	с. Василовци " "	" "	20
12	Първанъ Бѣлчовъ Пенчо Бѣльовъ	с. Прогорелецъ "	" "	20
13	Махмудъ Б. Рушеновъ Райчо Георгиевъ	г. Ломъ с. Игнатово	" "	20
14	Бр. Воденчарови	с. Кнежя	Вратчански	20
15	Ив Ил. Кумитина	с. Оходенъ	"	20
16	К. Поповъ и Cie	Бургасъ	Бургаски	60
17	Юр. Х. Ивановъ	Добричъ	Варненски	35
18	Киро Ивановъ	с. Семи-Заалж	"	30
19	Бр. Д. Калинкови	с. Япладжа	"	73
20	Бр. Киселкови	с. Кюпелеръ	"	40
21	Бр. Холевичъ	с. Долне-Бей-Кьой	"	30
22	Х. П. Вълковъ	с Мурфатча	"	45
23	Бончо Павловъ	с. Калфа-Кьой	"	20
24	Петръ Х. Тиневъ	с. Калаиджи Дере	"	40
25	М. Х. Гафаровъ	с. Веизъ-Кьой	"	50
26	Драгни Г. Поповъ	с. Ези-Бей	"	20
27	Апостолъ Георгиевъ	с. Каралезъ	"	35
28	Иови П. Калинковъ	с. Дуранларъ	"	20
29	Христо Гавриловъ	с. Джаф-Ючъ Орм.	"	20
30	Али Сюлеимановъ	с. Хасжрлжкъ	"	20
31	Михаилъ Добревъ	с. Чекендекъ	Шуменски	10
32	Ив. Сребърниковъ	г. Самоковъ	Софийски	25
33	Бр. Нейчови	г. Карнобатъ	Бургаски	100
34	Георги Хайрловъ	г. Габрово	Севлиевски	10
			Всичко	984

*) Задружно отворния конезаводъ.

Une mesure prise sous l'influence de la direction actuelle des haras pour l'amélioration de l'espèce chevaline est aussi à signaler, savoir: l'ouverture de haras particuliers auxquels pendant la saison de la saillie sont envoyés des étalons de bonne race appartenant aux sous-dépôts de l'Etat ou des départements: les juments sont de provenance locale ou étrangère. Le tableau suivant contient les indications précises à ce sujet:

No. d'ordre	Noms et prénoms des propriétaires de haras	Lieu de résidence		Nombre des juments qu'ils possèdent
		Ville ou village	Département de	
1	Zlatan Kolouschki	v. Kolouscb	Kustendil	20
2	Halil Moustaphow	v. Redjeb-Keuï	Silistria	25
3	Dimitre Lozanow	v. Dèvéné	Vratza	20
4	Stantcho Hadji Dimitrow	Drénovo	Tirnovo	12
5	Kolew & Haralambiew	Eléna	,,	20
6	Monastère de Rilo	Monastère de Rilo	Kustendil	20
7	Raschko Athanassow	v. Rassovo	Lom	20
8	Ilia Koptchew	v. Golentzi	"	20
9	Mladen Milkow	v. Démoschevtsi	"	20
10	Evloghiy N. Philtchow Kamen Gantchew Yankoul Bojinow	Lom v. Kriva-Bara*) ,,	" " "	24
11	Gheorghi P. Dimitrow Gheorghi Stanow	v, Vassilovtzi ,,	" "	20
12	Pervan Beltchow Pentcho Bellyow	v. Progoreletz ,,	" "	20
13	Mahmoud B. Rouchénow Raïtcho Ghéorghiew	Lom v. Ignatovo	" "	20
14	Ghéorghi Vodétcharow	v. Knéja	Vratza	20
15	Iv. Il. Koumitina	v. Ohoden	"	20
16	K. Poppow & Cie	Bourgas	Bourgas	60
17	Yord. Hadji Ivanow	Dobritch	Varna	35
18	Kiro Ivanow	v. Semi-Zaaly	"	30
19	D. Kalinksvi Frères	v. Apladja	"	73
20	Kisselkovi Frères	v. Kupeler	"	40
21	Holévitch Frères	v. Dolné-Gey-Keui	"	30
22	Hadji P. Voulcow	v. Mourfatcha	"	45
23	Boutcho Pavlow	v. Calfa-Keui	"	20
24	Petre Hadji Tinew	v. Kalandji-Déré	"	40
25	M. Hadji Gapharow	v. Véiz-Keui	"	50
26	Dragni G. Poppow	v. Ezi-Bey	"	20
27	Apostole Ghéorghiew	v. Karalez	"	35
28	Yovi P. Kalinkow	v. Douranlar	"	20
29	Christo Gavriilow	v. Djafeli-Utch-Orm	"	20
30	Ali Souleïmanow	v. Kassirlik	"	20
31	Mihaïl Dobrew	v. Tchékendek	Schoumla	10
32	Iv. Srébernicow	Samocow	Sophia	25
33	Neïtchovi Frères	Karnobad	Bourgas	100
34	Ghéorghi Haïrlow	Gabrovo	Sèvliévo	10
			Total .	984

*) Tous les trois associés pour l'ouverture de ces haras

Използуванието жребцитѣ отъ складоветѣ за жребци става посрѣдствомъ испращанието на тѣзи послѣднитѣ въ съвокупителнитѣ станции прѣзъ сезона за пущанието, който почва отъ 1 Мартъ всѣка година и се свършва на 15 Юлий.

Прѣзъ настоящата година се отвори и едно военно ремонтно депо при с. Гурмазово край гр. София, а прѣзъ идущата година ще да се почне откриванието по на едно военно ремонтно депо въ всѣка дивизионна область и при Държавнитѣ конезаводи и складове за жребци. За тази цѣль ще да се внесе въ настоящата сессия на Народното Събрание и нуждния законопроектъ. Прѣзъ идущата 1897 година повечето общини въ Княжеството ще да си набавятъ мѣстни доброкачественни жребци съ прѣдназначение да се пущатъ на подолнитѣ кобили въ общинитѣ. За усилванието числото на доброкачественнитѣ жребци въ съвокупителнитѣ станции, Окржжнитѣ Постоянни Комисии ще наематъ прѣзъ идущата пролѣть и за всѣка съвокупителна станция по единъ мѣстенъ но по-нисъкъ отъ 1 м. 40 см. жребецъ, който освѣнъ като пробникъ ще служи и за пущание на неподходящитѣ за държавнитѣ и окржжни жребци кобили.

Администрацията на конезаводитѣ е слѣдующата: Главното управление се състои отъ единъ управитель и главенъ Инспекторъ и нуждното число писари. Тази длъжность по настоящемъ се заема отъ г. Германова.

Управлението на държавнитѣ конезаводи и складове за жребци се повѣрява на лица съ специално познание по коневъдството. Окрититѣ край гр. Плѣвенъ се ржководатъ по настоящемъ съ извънредна голѣма прѣданность и компетенция отъ г. г. Хазмановъ, Кирилъ Митраковъ и К. Златановъ. При конезаводитѣ сжществуватъ и отдѣлни ферми, на които прѣдназначението е да доставятъ нужднитѣ за заводскитѣ коне фуражи. Окржжнитѣ подъ-складове се ржководятъ отъ окржжнитѣ ветеринари, а се издържатъ отъ Окржжнитѣ Постоянни Комисси. За обсжжданието на въпроситѣ

Les étalons des dépôts sont envoyés aux stations à l'époque de la monte qui commence le 1er mars et finit le 15 juillet de la même année.

Cette année-ci (1896) un dépôt militaire de remonte a été ouvert au village de Bourmazowo aux environs de Sophia, et l'année prochaine (1897) on procèdera à l'ouverture de pareils dépôts dans toutes les circonscriptions militaires, ainsi que près des haras de l'Etat et dépôts pour étalons. Un projet de loi ad hoc sera soumis dans ce but à la session prochaine de l'assemblée nationale. Pendant cette même année la plupart des communes de la Principauté procèderont à l'acquisition d'étalons indigènes de bonne race déstinés à saillir les juments de qualité inférieure appartenant aux habitants de chaque commune. Pour le renforcement du nombre des étalons de bonne race aux stations de saillie, les commissions permanentes des départements prendront en location au printemps prochain, pour chacune d'elle un étalon d'une hauteur moindre q'un mètre quarante centimètres (1m. 40), destiné aux juments dont la monte ne conviendrait pas aux étalons de l'Etat ou des départements.

Les haras sont administrés comme ci-après:

La direction générale se compose: d'un directeur, d'un inspecteur général et du nombre d'employés nécessaires. C'est M. Ghermanow qui occupe actuellement ce poste.

La direction des haras et des dépôts d'étalons de l'Etat est confiée à des personnes ayant des connaissances spéciales sur la race chevaline. Les haras et dépôts d'étalons de l'état existant actuellement à Kabiyuk près de Schoumla et aux environs de Plevna sont dirigés avec le plus grand dévoûment et savoir faire par MM. Hasmanow, Cyrille Mitrakew et K. Zlatanow. Des fermes sont adaptées auprès des haras pour le fourrage nécessaire aux chevaux de chacun de ces haras.

Les sous-dépôts des départements sont administrés par les vétérinaires de ces mêmes départements et entre-

по коневъдството въ страната при М-вото на Търговията и Земледѣлието сжществува единъ Върховенъ съвѣтъ по коневъдството, въ който влизатъ прѣдставители и на Военното Министерство, а въ окржжията сжществуватъ подъ прѣдсѣдателство на окржжнитѣ управители постоянни окржжни съвѣти по коневъдството, които сж подчинени органи на М-вото на Търговията и Земледѣлието. Въ селскитѣ общини сжществуватъ особни комисии, които подъ прѣдсѣдателството на общинския кметъ бдятъ за правилното гледание на общинскитѣ жребци.

Такова е въ общи черти настоящето положение на нашитѣ млади конезаводи и тѣзи сж добититѣ резултати отъ непрѣкъснатата дѣятелность на управлението на конезаводитѣ отъ двѣ години насамъ.

tenus aux frais des commissions permanentes des départements.

Un conseil supérieur de l'espèce chevaline siégeant au ministère du commerce et de l'agriculture est chargé de l'examen de toutes les questions qui se rattachent à cette branche; dans ce conseil prennent part aussi des délégués du ministère de la guerre. Pour les départements ce sont les conseils permanents pour la race chevaline, qui s'occupent de ces mêmes questions; ces conseils dépendent du ministère du commerce et de l'agriculture. Enfin des commissions, ad hoc, existent parmi les communes rurales, qui sous la présidence du maire surveillent l'élevage régulier des étalons de la commune.

Tel est, en traits généraux, l'état actuel des jeunes haras dans la Principauté, et tels sont les résultats qui ont pu être obtenus depuis deux ans, grâce à l'activité infatigable de la direction.

Исторически бѣлѣжки върху Статистическото бюро.

Le bureau de Statistique de la Principauté.

Веднага слѣдъ освобождението, тогавашното русско гражданско управление на Императорския Русски комиссаръ е проявило желание да учрѣди и въ България статистическо учреждение, което по причина на нѣкои необходими условия не е можалъ да реализира желанието си. Слѣдъ него съ тази идеа се е заело самото българско правителство, което е и успѣло:

Прѣзъ мѣсецъ Юний 1880 год. се е открило първото Статистическо Отдѣление при Министерството на Финансситѣ. Не слѣдъ дълго врѣме, около шесть мѣсеци, това отдѣление е прѣминало подъ вѣдомството на Министерството на Народното Просвѣщение. Наскоро слѣдъ това, съ цѣль да се улесни работата на това отдѣление, да му се даде надлѣжната важность и значение, по примѣра на подобнитѣ учреждения въ чужбина, и за да се разшири кръгътъ на неговитѣ

Aussitôt après la libération de la Bulgarie, le gouvernement civil du commissariat impérial russe avait cherché à créer dans le pays un service de recherche et de concentration de tous les documents statistiques si nécessaires à l'hygiène économique d'un pays. Malheureusement, certaines conditions nécessaires qui ne pouvaient être réalisées, l'empêchèrent de mettre en œuvre cet intéressant projet.

Cette idée fut reprise avec succès par le gouvernement princier qui en juin 1880 créait une section de statistique près le ministère des finances; six mois après, environ, ce service passait à l'instruction publique.

Peu de temps après, dans le but de faciliter les travaux de cette section, de lui donner la place importante qui lui est reservée à l'exemple des établissements du même genre qui fonctionnent dans les autres pays, à l'ef-

дѣйствия, за да стане едно отъ най полѣзнитѣ учреждения въ страната, при самото начало отъ освобождението, Министерството на Народното Просвѣщение намѣрило за добрѣ да го възвиши на самостоятелно Статистическо Бюро при сжщото Министерство. Тази самостоятелность на Бюрото, относително самата работа, която то върши, установена съ Указъ отъ 19 Августъ 1881 год. подъ № 712, е била ограничена само по финансиялнитѣ въпроси, по които винаги се е искало съгласието на Министерството, и по въпроса за назначението на чиновницитѣ, които сж се назначавали отъ Министерството, но винаги по прѣдставлението на Началника на Бюрото. Указа е опрѣдѣлялъ още и цѣльта на Бюрото, която е била: „Да събира, обработва и обнародва всѣка година статистическитѣ данни по всичкитѣ клонове на управлението и всичкитѣ явления относящи се до физическото, икономическото, интелектуалното и моралното състояние на държавата“. Съ този указъ сж се задължавали по единъ до негдѣ платонически начинъ всичкитѣ административни и общински власти да даватъ статистически свѣдения, които Бюрото би поискало отъ тѣхъ.

Тъй създадено, съ такава самостоятелность, ако това заслужава да се нарече самостоятелность, Статистическото Бюро е имало за свой първъ директоръ г. М. К. Сарафовъ, слѣдъ него слѣдватъ: г. г. Петръ Калинковъ, Иванъ Славовъ и Т. Иванчовъ.

При всичко, че персонала е ограниченъ, Бюрото е започнало да публикува волюмътъ за движението на населението *по насѣлени мѣста* и *мѣсечна статистика* за движението на търговията на България съ чуждитѣ държави, движението на корабитѣ по пристанищата и пазарнитѣ цѣни на нѣкои артикули въ по-главнитѣ градове.

Статистическото Бюро при едно по добро прѣобразование и по голѣмъ личенъ съставъ ще иска да прѣдприеме събирането на свѣдения и публикуването на статистика: по земледѣлието и скотовъдството, по промишленостьта и индустрията, по финанситѣ, по телеграфнитѣ и пощенски оборове, по желѣзницитѣ, по криминалностьта и пр.

До сега сж публикувани слѣдующитѣ статистики:

fet d'étendre encore son rayon d'action et d'en faire un des rouages les plus utiles d'une nation naissante, le ministère des travaux publics décida de le transformer en bureau statistique indépendant. Cette indépendance du bureau, en ce qui concerne le travail qu'il exécute, et qui fut confirmée par un oukaze princier en date du 19 août 1881 No. 712, est limitée cependant relativement aux questions financières, pour lesquelles il devait en être référé au ministre, et à la nomination des employés qui devaient être acceptée par le directeur, mais proposée par le ministère.

Cet oukaze fixait en outre les attributions spéciales du bureau, à savoir: réunir, préparer et publier chaque année les données statistiques sur toutes les branches de l'administration et en général sur tout ce qui se rapporte à la vie physique, intellectuelle, économique et morale du pays. Cet oukaze engageait enfin, mais d'une manière pour ainsi dire platonique, les pouvoirs administratifs et communaux à fournir les données statistiques qui leur seraient demandées par le bureau.

Ainsi formé, doté d'une pareille indépendance, s'il est permis d'employer ce mot, le bureau de statistique eut pour premier directeur, M. Sarafow, auquel ont succédé MM. P. Kalinkow, Ivan Slavow et Théodore Ivantchow.

Malgré le petit nombre de ses employés, le bureau de statistique a commencé la publication d'un volume sur le mouvement de la population, les localités peuplées et une statistique mensuelle du commerce de la Bulgarie avec les pays étrangers, les mouvements des ports et les prix de certains articles dans les villes principales.

Le bureau de statistique avec de légers remaniements et une petite augmentation de personnel pourrait entreprendre le groupement de ces diverses données et publier des statistiques sur l'agriculture, l'élevage, l'art et l'industrie, les finances, postes et télégraphes, chemins de fer, criminalité, etc.

Le bureau de statistique a, jusqu'à l'heure actuelle, publié les documents suivants:

No. по рѣдъ	Означение на публикацията	Струва Prix лева levs	ст. ct	Nomenclature des publications	No. d'ordre
	I. Публикации по прѣброяванията на населението, сградитѣ и добитъка.			**I. Publications relatives au recensement de la population, des maisons et du bétail.**	
1	Прѣдварителни резултати по прѣброяването на населението въ Сѣверна България на 1 Ян. 1881 г.	1	—	Résultats préliminaires du recensement de la population de la Bulgarie du nord, en 1/I 1881 .	1
2	Общи резултати на сжщото прѣброяване	—	30	Résultats génér. du même recensement.	2
3	Списъкъ на населенитѣ мѣста въ България споредъ сжщото прѣброяване . .	2	—	Liste des lieux peuplés en Bulgarie, suivant le même recensement.	3
4	Окончателни резултати отъ сжщото прѣброяване .	20	—	Résultats définitifs du même recensement . .	4
5	Общи резултати по прѣброяването на населението въ Источна Румелия на 1 Януар. 1885 год. .	1	75	Résultats généraux du recensement de la population de la Roumélie-Orientale de 1/I 1885 . . .	5
	Резултати по сжщото прѣброяване въ окрживтѣ:			Résultats du même recensement sur les départem. de	
6	Бургасъ	2	50	Bourgas	6
7	Пловдивъ	2	50	Plovdiv	7
8	Сливенъ	2	50	Slivno	8
9	Ст.-Загора	3	—	Stara-Zagora	9
10	Т.-Пазарджикъ	2	—	Tatar-Bazardjik . . .	10
11	Хасково	3	—	Haskovo	11
	Резултати по прѣброяване на населението въ сѣверна и южна България на 1 Януар. 1888 година въ окрживтѣ:			Recensement de la population de la Bulgarie du Nord et du Sud de 1/I 1888 Résultats sur les départements de:	
12	Бургасъ	2	50	Bourgas	12
13	Варна	3	50	Varna	13
14	Вратца	1	50	Vratza	14
15	Видинъ	2	—	Viddin	15
16	Кюстендилъ	3	—	Kustendil	16
17	Ломъ	1	75	Lom	17
18	Ловечъ	2	—	Lowtcha	18
19	Пловдивъ	3	—	Plovdiv	19
20	Плѣвенъ	1	50	Plevna	20
21	Разградъ	2	—	Razgrad	21
22	Попово	1	—	Popovo	22
23	Русе	2	—	Roustchouk	23
24	Свищовъ	1	—	Svichtow	24

No. по рѣдъ	Означение на публикацията	Струва Prix		Nomenclature des publications	No. d'ordre
		лева levs	ст. c.		
25	Силистра	1	75	Silistrie	25
26	Севлиево	2	50	Sevliévo	26
27	Сливенъ	2	50	Slivno	27
28	Ст.-Загора	3	—	Stara-Zagora	28
29	София	2	50	Sophia	29
30	Трънъ	2	—	Trn	30
31	Т.-Пазарджикъ	2	—	Tatar-Bazardjik	31
32	Търново	5	—	Tirnovo	32
33	Хасково	2	—	Haskovo	33
34	Шуменъ	2	75	Schoumla	34
35	Общи резултати отъ прѣброяванието на населението въ сѣверна и южна България на 1 Ян. 1888 г.	6	—	Résultats génér. du recensement de la population de la Bulgarie du Nord et du Sud en 1 janv. 1888	35
	Резултати по прѣброяване на населението въ Княж. България на 1 Ян. 1893 год. въ окрѫзитѣ:			Recensement de la population de la Principauté de Bulgarie en 1/I 1893 Résultats pour les départements de:	
36	Бургасъ	2	25	Bourgas	36
37	Варна	3	30	Varna	37
38	Видинъ	1	65	Viddin	38
39	Враца	1	65	Vratza	39
40	Кюстендилъ	2	85	Kustendil	40
41	Ловечъ	1	35	Lowtcha	51
42	Ломъ	1	65	Lom	42
43	Пловдивъ	2	50	Plovdiv.	43
44	Плѣвенъ	1	—	Pleven	44
45	Разградъ	1	65	Razgrad	45
46	Русе	1	65	Roustchouk	46
47	Свищовъ	—	90	Sistow	47
48	Севлиево	2	45	Sevliévo	48
49	Силистра	1	65	Silistra	49
50	Сливенъ	2	45	Slivno	50
51	София	2	80	Sophia	51
52	Ст.-Загора	2	80	Stara-Zagora	52
53	Т.-Пазарджикъ	1	65	T.-Bazardjik	53
54	Трънъ	2	—	Trin	54
55	Търново	5	60	Tirnovo.	55
56	Хасково	1	70	Hascovo	56
57	Шуменъ.	1	80	Schoumla	57
58	Резултати отъ прѣброяванието на срадитѣ въ България на 1 Ян. 1893 г. (съ 9 диаграмма и картограмма	6	65	Résultat du recensement des maisons en Bulgarie au 1 Janvier 1893, avec 9 diagrammes et un cartogramme.	58

No. по рѣдъ	Означение на публикацията	Струва Prix		Nomenclature des publications	No. d'ordre
		лева levs	ст. c.		
59	Списъкъ на населенитѣ мѣста въ Княж. България споредъ прѣброяванието на 1 Ян. 1894 г. (съ 1 диаграмма)	—	60	Liste des lieux peuplés dans la Principauté de Bulgarie d'après le recensement du 1 Janvier 1893, avec un diagramme	59
	II. Публикации по търговията.			**II. Une publication sur le commerce.**	
60	Статистическа вѣдомость за по-главнитѣ иностранни стоки, внесени въ Българското Княжество отъ 1 Ян. 1879 г. до 1 Мартъ 1880 година.	1	50	Un résumé statistique des principales marchandises importées dans la Principauté de Bulgarie du 1 Janvier 1879 jusqu'au 1 Mars 1880.	60
61	Такава вѣдомость за изнесенитѣ стоки прѣзъ сѫщия периодъ	1	50	Le même résumé pour l'exportation de cette même période	61
62	Търговия на Българското Княжество съ чуздитѣ държави прѣзъ 1880—1881 г.	2	—	Le commerce de la Princip. de Bulg. avec les pays étrang. pendant 1880—81	62
63	Сѫщо „ 1882 „	14	—	Le même pendant 1882	63
64	„ „ 1883 „	8	50	„ „ „ 1883	64
65	„ „ 1884 „	10	50	„ „ „ 1884	65
66	„ „ 1885 „	12	—	„ „ „ 1885	66
67	„ „ 1886 „	10	—	„ „ „ 1886	67
68	„ „ 1887 „	8	50	„ „ „ 1887	68
69	„ „ 1888 „	8	50	„ „ „ 1888	69
70	„ „ 1889 „	7	50	„ „ „ 1889	70
71	„ „ 1890 „	7	50	„ „ „ 1890	71
72	„ „ 1891 „	7	—	„ „ „ 1891	72
73	„ „ 1892 „	8	—	„ „ „ 1892	73
74	„ „ (3 диагр.) 1893 „	6	—	„ „ (3 diag.) 1893	74
75	„ „ 1894 „	5	—	„ „ pendant 1894	75
76	Сѫщо заедно съ пазарнитѣ цѣни на по-главнитѣ градове и движение на корабитѣ по пристанищата прѣзъ 1895 г. (12 мѣсечни	12	50	Résumé des prix de marchés des villes principales et du mouvement des ports pendant 1895 (les 12 mois).	76
	III. Публикации по движение на населението (раждания, женидби и умирания).			**III. Publication sur le mouvement de la population (naissances, mariages et mortalité).**	
77	Движението на населението въ Българското Княжество прѣзъ 1881 год. . .	14	—	Mouvement de la population dans la Principauté de Bulgarie pendant 1881.	77

No. по рѣдъ	Означение на публикацията	Струва Prix лева levs	ст. c.	Nomenclature des publications	No. d'ordre
78	Движение на населението въ Княж. България прѣзъ 1882 год.	12	—	Mouvement de la population dans la Principauté de Bulgarie pendant 1882	78
79	Сжщо прѣзъ 1883 год.	8	—	Le même „ 1883	79
80	„ „ 1884 „	9	—	„ „ „ 1884	80
81	„ „ 1885 „	8	—	„ „ „ 1885	81
82	„ „ 1886 „	8	—	„ „ „ 1886	82
83	„ „ 1887 „	8	—	„ „ „ 1887	83
84	„ „ 1888 „	10	—	„ „ „ 1888	84
85	„ „ 1889 „	10	—	„ „ „ 1889	85
86	„ „ 1880 „	10	—	„ „ „ 1890	86
87	„ „ 1891 „	10	—	„ „ „ 1891	87
88	„ „ 1892 „	10	—	„ „ „ 1892	88
89	„ „ 1893 „	7	—	„ „ „ 1893	89
90	Движение на корабитѣ по пристанищата прѣзъ 1891 до 1894 год.	3	—	Mouvement des ports pendant 1891 — 1894 . .	90
	IV. Публикации по училищната статистика.			**IV. Publication sur la statistique scolaire.**	
91	Училищна статистика на Княж. България прѣзъ 1888—89—90 учебни години	1	—	Statistique scolaire de la Principauté de Bulgarie de 1888 — 89 — 90 . .	91
92	Прѣзъ 1890—91 година .	—	75	Pendant 1890 — 91 . .	92
93	Статистика на всички дѣца въ България, подлѣжащи на задължително учение, както и на ония, които сж испълнявали това задължение прѣзъ 1888—89 г.	3	—	Statistique de tous les enfants soumis à l'instruction obligatoire, ainsi que de ceux qui y ont été soumis pendant 1888-89.	93
	V. Разни публикации.			**V. Diverses publications.**	
94	Годишна статистика на Источна Румелия за 1883 г.	3	50	Statistique annuelle de la Roumélie Orient. p. 1883	94
95	Статистически свѣдѣния за Източна Румелия, издание 1883 година . . .	—	60	Les données statistiques pour la Roumélie Orientale, publication de 1883.	95
96	Сборникъ отъ статистически свѣдѣния за стопанското положение на Златишката околия 1884 година . .	1	50	Collection de la statistique sur l'état du district de Zlatitza de 1884 . . .	96

No. по рѣдъ	Означение на публикацията	Струва Prix лева levs	ст. c.	Nomenclature des publications	No. d'ordre
97	Статистически извѣстия издаденитѣ прѣзъ 1886 г., 12 книги за всѣки мѣсецъ по една. Съдържатъ свѣдения по търговията и по пазарнитѣ цѣни на по-главнитѣ градове . . .	17	70	Avis statistiques publiés pendant 1886, 12. fascicules pour chaque mois contenant des informations sur le commerce et les marchés	97
98	Резултати отъ прѣброяването на добитъка, домашнитѣ птици и колата въ Княж. България на 1 Ян. 1893 год. (съ 12 картограми и 1 диаграмма .	5	—	Résultat du recensement du bétail, des volailles et des chariots dans la Principauté de Bulgarie du 1 Janvier 1893 avec 12 cartogrammes et un diagr.	98

Единъ исторически прѣгледъ на Земледѣлческитѣ касси.

Aperçu historique sur les Caisses Agricoles.

Сегашнитѣ Земледѣлчески касси сж основани първоначално прѣзъ 1863 г. Ето вкратцѣ историята на развитието на тѣзи кредитни учреждения.

На-скоро слѣдъ назначението на Софийския Мютесарифъ Митхатъ-Паша за Валия на Дунавската область, а именно прѣзъ 1863 година той изработилъ и прѣдставилъ въ Цариградъ на одобрение единъ проектъ на правилникъ за административната, финансовата, сждебната и пр. организации на повѣрената му область, който правилникъ билъ утвърденъ още сжщата година. Въ него билъ прѣдвиденъ особенъ отдѣлъ за устройството на нѣкакви си „Градски Касси", които били поставени подъ грижата на каазадийскитѣ (околийски) административни съвѣти. Това название тия касси сж получили, вѣроятно, отъ своитѣ сждилища. Тѣхното прѣдназна-

Les Caisses Agricoles actuelles ont été fondées en 1863. Voici, en abrégé, l'historique du développement de ces institutions de crédit.

Peu après la nomination du mutessarif de Sophia, Midhat Pacha comme Vali de la province du Danube, en 1863, celui-ci élabora et présenta à l'approbation du gouvernement impérial à Constantinople un projet de règlement pour l'organisation administrative, financière, judiciaire, etc. de la province qui lui était confiée; ce règlement fut approuvé dans le courant de la même année. Il y était prévu une section à part pour l'organisation des „Caisses Municipales" placées sous la surveillance des Conseils administratifs des Cazas (sous-préfecture). Selon toute probabilité, ces caisses ont reçu leurs noms de ceux de leur résidence. Elles étaient

чение било да правятъ заеми на земледѣлческото население въ респективнитѣ каази. Споредъ казания правилникъ основния капиталъ на новоустрояванитѣ Градски касси трѣбвало да се състави отъ продажбата на земледѣлчески произведения, които, по постановления на Каазалийскитѣ съвѣти, щѣли да се събиратъ отъ земледѣлческото население. Ето защо още на слѣдующата година слѣдъ утвърждението въпросния правилникъ на Митхатъ-Паша въ всичкитѣ каази на Дунавската область се почнало събиранието на зърнени храни за тази цѣль. По този начинъ турена основата на капиталитѣ на Градскитѣ касси, тѣ почнали да дѣйствуватъ съ добри резултати. Три години слѣдъ откриванието на споменжтитѣ касси, а именно прѣзъ 1866 год. Турското правителство като се убѣдило въ голѣмата полза, която тѣ ще принасятъ на населението, издало законъ съ който направило задължително откриванието на такива касси и въ другитѣ области на империята и то на сжщитѣ условия, както и откриванието на ония въ Дунавската область. Споредъ този законъ, който не е друго освѣнъ копие на оная часть отъ правилникътъ на Митхатъ-Паша, която прѣдвижда устройството на Градскитѣ касси, операцнитѣ на послѣднитѣ сж се заключавали въ даване заеми на земледѣлци на къси срокове подъ поржчителство, подъ залогъ на скъпоцѣнности и срѣщу неформенна ипотека: срѣщу залагание на крѣпостни актове. Съставянието на основнитѣ капитали на касситѣ, както по-горѣ се каза, а така сжщо и увеличението на послѣднитѣ, е ставало посрѣдствомъ расхвърляние върху земледѣлческото население извѣстенъ, опрѣдѣлянъ отъ каазалийскитѣ съвѣти, налогъ въ житни произведения върху чифтъ впрѣгатенъ добитъкъ.

Така устроени Градскитѣ касси продължавахж да функциониратъ до послѣдната Русско-Турска война (1877 година).

По-вечето отъ тѣхъ прѣзъ врѣме на тази война пострадахж. Отъ тогава благодарение на дѣятелностьта на Финансовото Министерство 1 Януари 1881 година касситѣ въ Сѣверна България имаха вече осигуренъ капиталъ на сумма 5.972.073 л., който на 31 Декември 1885 год. възлизаше вече на 8.988.530.

destinées à faire des prêts à la population agricole des cazas respectifs. D'après le dit règlement le capital de fond de ces caisses nouvellement organisées aurait dû se former par la vente de produits agricoles, qui, d'après les arrêtés des Conseils de caza seraient prélévés sur la population agricole. C'est pourquoi l'année qui suivit l'approbation du règlement en question de Midhat Pacha, on commença dans ce but à prélever des céréales dans tous les cazas de la province du Danube. Les Caisses ayant de la sorte créé leurs capitaux, commencèrent à fonctionner en donnant de bons résultats; et trois années après leur ouverture, savoir en 1866, le gouvernement ottoman s'étant convaincu des grands services qu'elles pourraient rendre à la population, promulgua une loi, par laquelle l'établissement de pareilles caisses devenait obligatoire pour les autres provinces de l'Empire, aux mêmes conditions que celles de la province du Danube. D'après cette loi, qui n'est autre que la copie du règlement de Midhat Pacha sur l'organisation des Caisses Municipales, les opérations de ces dernières se bornaient à prêter aux agriculteurs, sous caution, sous dépôts d'objets de valeur, et sous hypothèque non formelle, mais seulement sous remise en gage des titres de propriétés, et cela pour des délais assez courts. Comme il est dit plus haut, la formation des capitaux, ainsi que leur augmentation ont eu lieu moyennant un impôt fixé par les conseils de cazas sur la base d'une paire de bêtes d'attelage, réparti sur la population agricole, et perçu en nature.

Les Caisses Municipales ainsi formées continuèrent à fonctionner jusqu'à la dernière guerre Russo-Turque (1877).

Depuis lors, grâce aux soins du ministère des Finances, ces Caisses avaient dans la Bulgarie du Nord en 1881 un capital assuré de 5.972.073 de levs, lequel au 31 Décembre 1885 s'élevait à 8.988.530 levs.

Споредъ уставътъ отъ 28 Юний 1878 година Земледѣлческитѣ касси имахж сжщата задача, както и при основанието отъ Митхатъ-Паша. Тѣхното управление бѣше повѣрено на единъ или двама кассиери, споредъ капиталътъ на кассата, които се избирахж всяка година отъ помощницитѣ на жителитѣ отъ селата въ районитѣ на касситѣ, избирани по единъ на всѣки 50 кжщи. Тия избрани лица се утвърждавахж отъ Окржжнитѣ Началници, а по-послѣ отъ Министерството на Финанситѣ.

Касситѣ вършахж ония сжщитѣ операции, както и при основаванието си. Лихвата се понижи отъ $13^{0}/_{0}$ на $9^{0}/_{0}$. Исплащанието на заемитѣ ставаше на два, та най-много на три срока. Отъ придобититѣ прѣзъ годината печалби, касситѣ отпущахж $^{2}/_{3}$ на общинитѣ за удовлетворение на разни общински нужди, а съ остатъка увеличавахж капиталитѣ си.

По подобие на Митхатъ-Пашовитѣ Градски касси, Земледѣлческитѣ касси бѣхж поставени подъ грижата на Окржжнитѣ Съвѣти и на тѣхната делегация — Окржжнитѣ Постоянни комисии. Ближайшия надзоръ на сжщитѣ бѣше повѣрено на Окржжнитѣ Управители, респективно на състоящитѣ при тѣхъ Финансови Началници. Върховното управление и ржководение обаче на Земледѣлческитѣ касси се намираше въ ржцѣтѣ на Финансовия Министръ.

На селскитѣ пълномощници, които избирахж кассиеритѣ бѣше възложена и грижата за увеличението капиталитѣ на касситѣ. За това, когато се събирахж на избирателно събрание, тѣ вземахж рѣшение да се расхвърля или не установения отъ устава налогъ върху земледѣлческото население върху чифтъ впрѣгатенъ добитъкъ. По-послѣ това право мълкомъ прѣмина върху Окржжнитѣ Съвѣти. Този налогъ се е събиралъ не всѣкждѣ и всѣка година. За ржководящи мотивъ при вземанието на такива рѣшения е служило нуждата на касситѣ отъ усилвание на срѣдствата имъ, за да могжтъ да удовлетворятъ поне отчасти потрѣбата на земледѣлцитѣ отъ парични заеми. Исключителенъ, общъ за всичкитѣ касси налогъ за увеличение на капиталитѣ имъ се расхвърли

D'après les statuts du 28 Juillet 1878 les attributions des Caisses Agricoles étaient les mêmes que lors de leur fondation par Midhat-Pacha. Leur administration était confiée à 1 ou 2 caissiers, suivant l'importance de la Caisse, éligibles chaque année par les fondés de pouvoirs des villageois situés dans le rayon de la Caisse, élus un pour 50 maisons. Ces élus étaient confirmés par les sous-préfets et approuvés par le Ministère des Finances.

Les Caisses faisaient les mêmes opérations qu'à l'origine de leur fondation. Le taux de l'intérêt fut abaissé de $12^{0}/_{0}$ à 9 p. $^{0}/_{0}$. Les sommes empruntées devaient être remboursées dans deux ou, tout au plus, trois échéances. Des profits réalisés pendant l'année, les $^{2}/_{3}$ étaient remis aux communes pour subvenir aux divers besoins communaux et avec l'autre tiers on renforçait le capital.

A l'instar des Caisses Municipales de Midhat-Pacha, nos Caisses Agricoles avaient été livrées aux soins des Conseils Départementaux et à leurs délégués, les commissions départementales permanentes. Une surveillance immédiate était confiée aux préfets et respectivement à leurs adjoints, les fonctionnaires des Finances; mais c'est le ministère des Finances qui détenait entre ses mains la haute direction de ces Caisses et qui donnait les ordres nécessaires pour leur administration.

Les fondés de pouvoirs des villageois pour l'élection des caissiers étaient chargés, en outre du soin d'augmenter les capitaux de la Caisse. Dans ce but lors de leur réunion électorale, ils devaient se prononcer sur la question de savoir si l'impôt prévu par les statuts sur la population agricole par chaque paire de bêtes d'attelage devait être perçu ou non. Après un certain temps ce sont les conseils départementaux qui se sont tacitement appropriés ce droit. Cet impôt, n'était pas toujours perçu chaque année et partout De pareils arrêtés étaient motivés par la nécessité où se trouvaient les Caisses d'augmenter leur capitaux, afin qu'elles puissent satisfaire, du moins en partie, aux besoins des agriculteurs en leur consentant les prêts absolument nécessaires.

само прѣзъ 1891 год., по постановление на Министерския Съвѣтъ. Този налогъ се събира въ размѣръ на 1% върху всичкитѣ земледѣлчески произведения.

Казаното до тукъ се отнася по-вече до Земледѣлческитѣ касси въ сѣверна България. Южно-Българскитѣ касси, до като траяше автономно управление на така нарѣчената Източна Румелия, се управлявахѫ по специялния областенъ законъ за уредбата и управлението на тия учрѣждения отъ 22 Февруарий 1883 година. Този законъ въ по-главнитѣ си точки е копие на уставътъ отъ 28 Юний 1878 година. Само слѣдующитѣ нови и по-главни постановления бѣхѫ прокарани въ него:

1) За увеличение капиталитѣ на касситѣ се събираше паричень налогъ по 5% върху кадастралния данъкъ;

2) Влагание на оползотворение суми отъ морални и частни лица;

3) Кассиеритѣ да се избиратъ отъ Окрѫжнитѣ Съвѣти;

4) Плащание лихви на отпущанитѣ заеми 8%.

5) Давание на пари срѣщу редовна ипотека;

6) При всѣка продажба на недвижими имущества продавачътъ да прѣдставлява на сѫдебнитѣ власти свидѣтелства, че не порѫчителствуватъ или дължатъ на касситѣ;

7) До 15 години отъ датата на закона всичката печалба на касситѣ да служи за увеличение на капиталитѣ имъ.

По този законъ Земледѣлческитѣ касси въ Южна-България се управлявахѫ до края на Източно-Румелийската финансова 1885 година, а именно до 28 Февруарий 1886 година, слѣдъ която дата тѣ се подведохѫ още цѣли 8 год. По-рано Министерство на Финанситѣ, а

C'est en 1891 seulement que, par un arrêté du Conseil des Ministres, l'impôt a été réparti sur toute la population agricole pour le renforcement des capitaux de l'ensemble des Caisses Agricoles. Cet impôt s'élevait à 1% sur tous les produits agricoles, et c'est dans cette proportion qu'il a été perçu.

Tout ce qui vient d'être exposé jusqu'ici, se rapporte aux Caisses Agricoles de la Bulgarie du Nord. Celles de la Bulgarie du Sud, pendant toute la durée de l'administration autonome de la soi-disante Roumélie Orientale, étaient administrées d'après la loi spéciale de la Province autonome du 22 Février 1883, promulguée dans le but de régler le fonctionnement de ces institutions. Les points principaux de cette loi sont copiés sur ceux des statuts du 28 Juin 1878, à l'exception de quelques nouvelles clauses très importantes qui y furent introduites, savoir:

1. Pour le renforcement des capitaux des Caisses on percevait, en espèces, une taxe de 5% sur l'impôt cadastral.

2. Les Caisses recevaient en dépôt contre intérêt, les sommes appartenant à des orphelins, ainsi qu'à des particuliers.

3. Les Caissiers étaient élus par les Conseils Départementaux.

4. Le taux de l'intérêt à payer sur les sommes avancées par les Caisses était abaissé à 8%.

5. Les Caisses avaient la faculté de consentir des prêts sur hypothèque régulière.

6. Lors de la vente de tout bien immeuble le vendeur était tenu de présenter aux autorités judiciaires un certificat constatant qu'il n'avait pas de dettes envers les Caisses ou qu'il ne s'y était point porté garant pour d'autres.

7. Pendant 15 ans à dater de la promulgation de la loi en question, tous les profits serviraient exclusivement au renforcement des capitaux de ces Caisses.

C'est d'après cette loi que fonctionnaient les Caisses Agricoles de la Bulgarie du Sud jusqu'à la fin de l'année financière de 1885, savoir jusqu'au 28 Février 1886. Après cette date, elles ont été soumises aux statuts du 25 Juin 1878. Pendant 8 années entières

отпослѣ онова на Търговията и Земледѣлието като съзнавахѫ недѫгавата организация на касситѣ и невъзможността да могатъ тѣ да отварятъ на съврѣменнитѣ условия на кредитни учрѣждения и на постоянно растящитѣ нужди на земледѣлческото население отъ пари, приготовлявахѫ законо-проектъ за тѣхното прѣустройство, което се постигна едва прѣзъ 1895 посрѣдствомъ законътъ за Земледѣлческитѣ касси отъ 14 Декемврий 1894 година.

Ето текстътъ на този законъ.

les caisses ont ainsi fonctionné conformément aux clauses de ces statuts. Dans la suite, le ministère des Finances et plus tard celui du Commerce et de l'Agriculture, ayant reconnu la défectuosité de l'organisation de ces Caisses et l'impossibilité dans laquelle elles se trouvaient de répondre tant aux exigences imposées à des institutions de crédit, qu'aux besoins d'argent toujours grandissants de la population agricole, a fait élaborer un projet de loi pour leur réorganisation. Cette loi du 14 Décembre 1894, a pu recevoir son application dès l'année 1895.

En voici le texte:

Законъ за Земледѣлческитѣ Касси.

Loi sur les Caisses Agricoles.

Чл. 1. Земледѣлческитѣ Касси въ България се управляватъ отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Чл. 2. Основния капиталъ на Касситѣ се състои отъ досегашнитѣ тѣхни капитали, които възлизатъ на повече отъ 20 000.000 лева.

Чл. 3. Капитала на всѣка Земледѣлческа Касса, както и добититѣ отъ него печалби, си оставатъ нейна собственность.

Чл. 4. Капиталитѣ на Земледѣлческитѣ Касси се увеличаватъ съ чиститѣ печалби, които, споредъ чл. 22 на настоящия законъ, се прибавляватъ ежегодно къмъ тѣзи капитали.

Чл. 5. За усилвание срѣдствата си Касситѣ правятъ заеми съ разрѣшението на Министерството на Търговията и Земледѣлието. Тѣзи заеми се правятъ отъ името на всичкитѣ земледѣлчески касси, които взаимно сѫ отговорни за тѣхъ.

Заемитѣ на касси сѫ гарантирани отъ държавата.

Забѣлѣжка. Слѣдъ влизането въ сила на настоящия законъ правителството се задължава да склучи за усилвание срѣдствата на касситѣ, единъ първоначаленъ заемъ отъ 10.000.000 л.

Article 1. Les Caisses Agricoles en Bulgarie sont administrées par le Ministère du Commerce et de l'Agriculture.

Art. 2. Le capital de fond des Caisses se compose de leurs capitaux actuellement existants, lesquels montent à plus de 20,000,000 fcs.

Art. 3. Le capital de chaque Caisse Agricole et les bénéfices réalisés par elle, restent sa propriété.

Art. 4. Les capitaux des Caisses Agricoles s'augmentent des bénéfices nets, lesquels conformément à l'art. 22 de la présente loi, s'ajoutent chaque année à ces capitaux.

Art 5. Pour augmenter leurs ressources les Caisses Agricoles font des emprunts avec l'autorisation du Ministère du Commerce et de l'Agriculture. Ces emprunts se contractent au nom de toutes les Caisses Agricoles, lesquelles en sont solidairement responsables.

Les emprunts des Caisses Agricoles sont garantis par l'Etat.

Remarque. Pour renforcer les ressources des Caisses, le gouvernement s'oblige de faire, après l'entrée en vigueur de la présente loi, un premier emprunt de 10,000,000 fcs.

Чл. 6. Отъ собственнитѣ си срѣдства земледѣлческитѣ касси даватъ пари въ заемъ исключителео на земледѣлци. На търговци, индустриялци и други неземледѣлци касситѣ правятъ заеми за смѣтка на българската народна банка.

Чл. 7. Операциитѣ на земледѣлческитѣ касси сѫ слѣдующитѣ:

1) приемание влогове лихвенни, срочни и безсрочни;

2) приемание безъ лихва сѫдебни и други правителственни влогове, и

3) давание на заемъ пари съ кратки и дълги срокове.

Чл. 8. Земледѣлческитѣ касси вършатъ всичкитѣ операции на българската народна банка тамъ, гдѣто тя нѣма свои клонове.

По операциитѣ, които вършатъ за смѣтка на казаната Банка, касситѣ получаватъ наставления направо отъ нея.

За тѣзи операции земледѣлческитѣ касси получаватъ установената отъ сѫщата банка комисиона.

Чл. 9. Земледѣлческитѣ касси отпущатъ заемитѣ:

а) подъ залогъ на недвижими имоти и то само срѣщу първа ипотека;

б) подъ залогъ за цѣнни книжа, гарантирани отъ държавата, или на други такива, одобрени отъ правителството, и

в) срѣщу порѫчителство на двѣ състоящи лица.

Касситѣ могѫтъ да даватъ на заемъ пари и срѣщу порѫчителство на едно лице, когато заемоискателя и порѫчителя сѫ добрѣ извѣстни на кассата, като състоятелни лица.

Заемитѣ съ единъ порѫчитель не могѫтъ да прѣвишаватъ суммата 500 л.

Чл. 10 На земледѣлческитѣ спестовни дружества касситѣ отварятъ текуща смѣтка и сконтиратъ записитѣ на тѣхнитѣ длъжници, за които казанитѣ дружества отговарятъ. Срока на тѣзи записи не може да бѫде по-голѣмъ отъ 12 мѣсеци.

Забѣлѣжка. Само ония земледѣлчески спестовни дружества ще се ползуватъ отъ прѣимуществата на настоящия чл. 10, които иматъ най-малко 30 души членове и които не вематъ повече отъ 2°/₀ лихва отъ тая на земледѣлческитѣ касси.

Art. 6. Les Caisses Agricoles prêtent de l'argent de leurs propres moyens exclusivement aux agriculteurs. Aux commerçants, industriels et autres non agriculteurs les Caisses prêtent de l'argent pour le compte de la Banque Nationale Bulgare.

Art. 7. Les opérations des Caisses Agricoles sont les suivantes:

1). Elles reçoivent des dépôts à intérêts à terme fixe ou non.

2). Elles reçoivent sans intérêt des dépôts judiciaires et d'autres dépôts gouvernementaux.

3). Elles prêtent de l'argent à courte et longue échéance.

Art. 8. Les Caisses Agricoles font toutes les opérations de la Banque Nationale Bulgare dans les endroits où celle-ci n'a pas de succursales.

Concernant les opérations faites pour le compte de la Banque, les Caisses reçoivent des instructions directement de la Banque. Pour ces opérations les Caisses reçoivent une provision fixe par la Banque.

Art. 9. Les Caisses Agricoles font des prêts:

a) Sur nantissement d'immeubles et cela seulement sur première hypothèque.

b) Sur dépôt en gage de papiers de valeur garantis par l'Etat ou d'autre pareils approuvés par le gouvernements.

c) Sous garantie de deux personnes solvables. Les Caisses peuvent prêter de l'argent et sous garantie d'une seule personne dans le cas où l'emprunteur et le garant seraient connus de la Caisse comme personnes solvables.

Les prêts avec un garant ne peuvent dépasser la somme de 500 fcs.

Art. 10. Aux sociétés agricoles d'Epargne les Caisses ouvrent des comptes courants et escomptent les traites de leurs débiteurs, pour lesquels les dites sociétés restent responsables.

Ces traités doivent être émises à des échéances ne dépassant pas 12 mois.

Remarque. Des bénéfices du présent article ne jouiront que les sociétés agricoles d'Epargne qui ont au moins 30 membres et qui prêtent à un taux ne dépassant pas de plus de 2°/₀ le taux d'intérêt de Caisses Agricoles.

Чл. 11. Краткосрочнитѣ заеми се даватъ съ срокъ отъ 1—15 мѣсеци, а дългосрочнитѣ — за врѣме отъ 2—20 години.

Дългосрочнитѣ заеми се даватъ само срѣщу ипотека.

Чл. 12. Условията за извършванието и исплащанието на заемитѣ ще се опрѣдѣлятъ въ устава на касситѣ.

Чл. 13. Касситѣ може да сконтиратъ портофейла си съ разрѣшението на Министерството на Търговията и Земледѣлието, въ българската народна банка и въ други банкови учрѣждения, ако нуждата го изисква.

Чл. 14. Когато въ нѣкоя касса има излишна наличность по распорежданието на Министерството на Търговията и Земледѣлието, тя може да бѫде прѣведена въ друга касса, гдѣто се окаже нужда, За прѣведенитѣ сумми се плаща установената лихва.

Чл. 15. Сиротскитѣ пари се внасятъ въ земледѣлческитѣ касси на съхранение и оползотворение, съгласно закона за настойничеството.

Чл. 16. На касситѣ строго се запрѣтяватъ операциитѣ, непрѣдвидени въ настоящия законъ.

Тѣ не могѫтъ да взиматъ участие въ индустриялни или търговски прѣдприятия.

Земледѣлческитѣ касси, съ разрѣшението и подъ контрола на Министерството на Търговията и Земледѣлието, могѫтъ да купуватъ отъ странство, по исканието и за смѣтка на земледѣлцитѣ, земледѣлческитѣ орѫдия и машини, стойностьта на които земледѣлцитѣ исплащатъ на касситѣ въ срокъ отъ 1 до 2 години.

Чл. 17. Касситѣ могѫтъ да купуватъ, съ разрѣшение отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието, необходимитѣ за тѣхъ помѣщения.

Чл. 18. Въ случай, че върху нѣкоя касса останатъ имоти, доходитѣ отъ които би покривали лихвитѣ и погашението на даденитѣ пари и освѣнъ това, ако длъжницитѣ сѫ въ състояние въ кьсо врѣме да исплатѭтъ дълга си, заложенитѣ имоти се управляватъ отъ кассата въ продължение на три години. Слѣдъ тоя срокъ, обаче, ако заемателитѣ не могѫтъ да урѣдятъ смѣткитѣ си съ

Art. 11. Les prêts à courte échéance sont faits pour un terme d'un à 15 mois, ceux à longue échéance — pour un terme de deux à vingt ans.

Les prêts à longue échéance ne sont faits que sur hypothèque.

Art. 12. Les conditions pour la réalisation et le remboursement des prêts seront déterminées par le règlement des Caisses.

Art. 13. En cas de besoins les Caisses peuvent, avec l'autorisation préalable du Ministère du Commerce et de l'Agriculture, escompter leur portefeuille soit à la Banque Nationale Bulgare, soit à d'autres institutions de banque.

Art. 14. Dans le cas où une des Caisses aurait de l'effectif disponible, le Ministère du Commerce et de l'Agriculture peut décider que cet effectif soit transféré dans une autre Caisse qui en aurait besoin. Pour les sommes ainsi transférées sera payé l'interêt fixé.

Art. 15. Les deniers pupillaires sont déposés, pour être fructifiés, dans les Caisses Agricoles conf. à la loi sur la tutelle.

Art. 16. Les opérations non prévues dans la présente loi sont rigoureusement interdites aux Caisses.

Elle ne peuvent prendre part à des entreprises industrielles ou commerciales.

Avec l'autorisation et sous le contrôle du Ministère du Commerce et de l'Agriculture les Caisses peuvent, sur la demande et pour le compte des agriculteurs, acheter à l'étranger des ustensiles et machines agricoles, dont le montant leur sera remboursé par les agriculteurs respectifs dans un terme d'un à deux ans.

Art. 17. Les Caisses peuvent avec autorisation du Ministère du Commerce et de l'Agriculture, acheter les immeubles indispensables pour leurs bureaux.

Art. 18. Dans le cas où une Caisse deviendrait propriétaire de quelques immeubles dont les revenus couvrent les intérêts et les annuités des sommes avancées et si en outre les débiteurs respectifs sont en état de payer leur dette dans un bref délai, ces immeubles seront administrés par la Caisse pendant trois ans. Si à l'expiration de ce délai les débiteurs ne peuvent pas régler

кассата, тя продава имотитѣ на публиченъ търгъ.

Чл. 19. Размѣритѣ на лихвитѣ, които касситѣ плащатъ за внесенитѣ въ тѣхъ пари и които тѣ взематъ отъ направенитѣ отъ тѣхъ заеми, се опрѣдѣлятъ отъ Министра на Търговията и Земледѣлието.

Чл. 20. За всичкото просрочено, повече отъ единъ мѣсецъ врѣме, касситѣ взематъ освѣнъ установената лихва и $1^0/_0$ на годината, като глоба.

Чл. 21. Свидѣтелствата и актоветѣ, които издаватъ държавнитѣ и общинскитѣ учрѣждения и всичкитѣ други книжа, необходими за сключванието на заеми отъ земледѣлческитѣ касси, сѫ свободни отъ гербовъ и канцелярски сборъ. Корреспонденцията пощенска, телеграфна и парично-посилочна на касситѣ между тѣхъ, българската народна банка, държавнитѣ и общественнитѣ учрѣждения се освобождава отъ всѣкакви такси.

Чл. 22. Отъ чиститѣ печалби на земледѣлческитѣ касси $97^0/_0$ служатъ за увеличение капитала на всѣка касса, а остатъка $3^0/_0$ се задържа за възнаграждение на служащитѣ по касситѣ. Начина за распрѣдѣлението на печалбитѣ ще се опрѣдѣли въ устава.

Чл. 23. Касситѣ държатъ смѣтка за капиталитѣ на всѣко село и градъ. Тѣзи капитали се уголѣмяватъ съ припадающитѣ се тѣмъ части отъ печалбитѣ на всѣка касса.

Чл. 24. При Министерство на Търговията и Земледѣлието се открива длъжность на Началникъ на земледѣлческитѣ касси, който е натоваренъ специално съ управлнието имъ.

Управлението на всѣка земледѣлческа касса е повѣрено на единъ контрольоръ и единъ кассиеръ.

Чл. 25. При управлението на всѣка касса има единъ съвѣтъ, състава и атрибуциитѣ на който се опрѣдѣлятъ въ устава.

Чл. 26. Заплатитѣ на длъжноститѣ лица, прѣдвидени въ втората алинея на чл. 24, както заплатитѣ и числото

leurs comptes avec la Caisse, celle-ci vendra les immeubles en question aux enchères publiques.

Art. 19. Les taux d'intérêt que les Caisses payent pour des sommes deposées et qu'elles perçoivent sur les prêts qu'elles effectuent sont fixés par le Ministère du Commerce et de l'Agriculture.

Art. 20. Pour tout retard de payement dépassant un mois les Caisses perçoivent, outre l'intérêt fixé, $1^0/_0$ par an à titre d'amende.

Art 21. Les certificats et documents a émettre par le autorités gouvernementales et municipales et tout autre document nécessaire aux Caisses Agricoles pour la conclusion des emprunts sont affranchis du droit de timbre et des taxes de chancellerie.

La correspondance postale, télégraphique, les envois de valeur et messageries entre les Caisses, la Banque Nationale Bulgare et les autorités gouvernementales et municipales sont affranchis de toute taxe.

Art. 22. Des bénéfices nets des Caisses Agricoles 97 $^0/_0$ serviront à l'augmentation du capital et le reste soit $3^0/_0$ sera retenu comme rémunération pour les fonctionnaires des Caisses.

Le mode de procédé pour la distribution des bénéfices sera déterminé dans le règlement.

Art. 23. Les Caisses tiennent compte des capitaux de chaque village et ville. Ces capitaux sont augmentés de la part qui leur revient des bénéfices de chaque Caisse.

Art. 24. Il est créé au Ministere du Commerce et de l'Agriculture un poste de Chef des Caisses Agricoles qui sera spécialement chargé de leur administration.

La Direction de chaque Caisse est confiée à un contrôleur et à un caissier.

Art. 25. A la Direction de chaque Caisse existe un conseil d'administration dont la composition et les attributions sont déterminées dans le règlement.

Art. 26. Les appointements et les devoirs des fonctionaires mentionnés dans le second alinéa de l'art. 24, ainsi

на останалитѣ служащи по касситѣ, се опрѣдѣлятъ въ бюджета на касситѣ, който се одобрява отъ Министерския Съвѣтъ и се утвърдява съ Княжески указъ.

Чл. 27. Контрольоритѣ на касситѣ се назначаватъ и уволняватъ отъ Министра на Търговията и Земледѣлието, кассиеритѣ — отъ Окрѫжнитѣ Съвѣти, съ одобрението на Министра, а всичкитѣ други служащи — отъ Министра по прѣдставление отъ Контрольоритѣ и кассиеритѣ.

Забѣлѣжка. Въ случай, че нѣкое кассиерско мѣсто остане вакантно, Министра назначава приврѣменно нѣкое лице до свиканието сессията на Окрѫжния Съвѣтъ

Чл. 28. Служащитѣ при касситѣ трѣбва да отговарятъ на ценза, който ще се прѣдвиди за тѣхъ въ устава на касситѣ.

Чл. 29. Всичкитѣ служащи по касситѣ се смятрятъ за държавни чиновници и иматъ сѫщитѣ права, като тѣхъ, на пенсия.

Чл. 30. Контрольоритѣ и кассиеритѣ даватъ гаранция, размѣра на която ще се опрѣдѣли въ устава.

Чл. 31. Операционната година на земледѣлческитѣ касси се брои отъ 1 Януарий до 31 Декемврий.

Министерството на Търговията и Земледѣлието обнародва ежемѣсечно баланситѣ на касситѣ въ „Държавенъ Вѣстникъ".

Чл. 32. Устава на земледѣлческитѣ касси, слѣдъ като се изработи отъ сѫщото Министерство, ще се утвърди съ Княжески указъ.

Чл. 33. Настоящия законъ отмѣнява устава на земледѣлческитѣ касси отъ 18 Юний 1878 г., правилника за сѫщитѣ отъ 25 Февруарий 1889 год. и всичкитѣ други наредби по този прѣдмѣтъ.

Чл. 34. Настоящия законъ влиза въ сила отъ 1 Януарий 1895 година.

que les appointements et le nombre des autres fonctionaires seront déterminés dans le budget des Caisses, qui doit être approuvé par le Conseil des Ministre et confirmé par décret princier.

Art. 27. Les contrôleurs des Caisses sont nommés et révoqués par le Ministre du Commerce et de l'Agriculture, les caissiers — par le conseil départemental avec l'approbation du Ministre — et tous les autres fonctionaires — par le Ministre, sur la proposition des contrôleurs et caissiers.

Remarque. Dans le cas où une place de caissier deviendrait vacante, le Ministère nomme provisoirement une personne, jusqu'à la prochaine session du conseil départemental.

Art. 28. Les fonctionaires des caisses doivent répondre aux conditions qui seront prévues par eux dans le règlement.

Art. 39. Tous les fonctionaires des Caisses sont considérés comme fonctionnaires de l'Etat et jouissent des mêmes droits à la pension.

Art. 30. Les contrôleurs et les caissiers donnent des cautionnements dont la proportion est fixée dans le règlement.

Art. 31. L'année financière des Caisses Agricoles commence le premier Janvier et finit le 31 Décembre.

Le Ministére du Commerce et de l'Agriculture publie le bilan mensuel des Caisses dans le Journal Officiel.

Art. 32. Le règlement sur les Caisses Agricoles sera élaboré par le même Ministère et confirmé par décret princier.

Art 33 La présente loi abroge le réglement des Caisses Agricoles du 18 Juin 1878, le statut des mêmes du 29 Février 1889 et toute autre ordonnance concernant ce sujet.

Art. 34. La présente loi entrera en vigueur à partir du 1 Janvier 1895.

Таблица

за движението на капиталитѣ на Земледѣлческитѣ Касси за врѣме отъ 1881 до 1895 година.

Tableau du mouvement des capitaux des Caisses agricoles de 1881 à 1895.

	1881 год.		1882 год.		1883 год.		1884 год.		1885 год.		1886 год.		1887 год.	
	лева francs	c. c.	лева francs	c. c.	лева francs	c. c.	лева francs	c. c.	лева francs	c. c.	лева francs	c. c.	лева francs	c. c.
Собственъ капиталъ на 1 Януарий Capital propre au 1 Janvier	5,972,073	43	6,319,627	34	6,850,930	08	7,473,617	—	8,312,150	02	8,988,529 [1])4,706,276	15 13	14,231,438	72
Прибавятъ се постжпилитѣ прѣзъ годината приходи Revenus encaissés au cours de l'année	446,006	21	711,061	16	835,224	22	1,101,610	10	967,965	28	1,118,911	98	1,748,676	26
Всичко Total	6,418,079	64	7,030,688	47	7,686,154	30	8,575,218	10	9,280,115	30	14,801,717	26	15,980,114	98
Спадатъ се направенитѣ прѣзъ годината расходи Déduction des frais pour l'année	98,452	30	179,758	39	212,537	30	263,068	08	291,586	15	582,278	54	712,777	56
Собственъ капиталъ на 31-й Декемврий Reste le capital net au 31 Décembre	6,319,627	34	6,850,930	08	7,473,617	—	8,312,150	02	8,988,529	15	14,231,438	72	15,267,337	42

[1]) Сумната 4,706,276 лева 13 ст. прѣдставлява капитала на Земледѣлческитѣ Касси въ Южна България.
[1]) Le chiffre 4,706,276·13 représente le capital des Caisses agricoles de la Bulgarie du Sud.

	1888 год.		1889 год.		1890 год.		1891 год.		1892 год.		1893 год.		1894 год.	
	лева francs	c. c.	лева francs	c. c.	лева francs	c. c.	лева francs	c. c.	лева francs	c c.	лева francs	c. c.	лева francs	c. c.
Собственъ капиталъ на 1 Януарий Capital propre au 1 Janvier	15,267,337	42	16,095,809	03	17,025,008	80	17,752,488	74	17,531,970	27	18,291,442	—	19,391,411	88
Прибавятъ се постжпилитѣ прѣзъ годината приходи Revenus encaissés au cours de l'année	1,846,404	06	1,997,495	22	2,358,563	66	1,013,605	23	1,948,782	96	2,246,921	21	4,486,484	12
Всичко Total	17,113,941	48	18,033,904	25	19,383,572	46	18,766,093	97	19,480,753	23	20,538,363	21	23,867,896	—
Спадатъ се направенитѣ прѣзъ годината расходи A déduire les frais pour l'année.	1,018,132	45	1,068,295	45	1 631,083	72	1,234,123	70	1,189,311	23	1,156,951	33	1,626,934	64
Собственъ капиталъ на 31-й Декемврий Reste le capital net au 31 Décembre	16,095,809	03	17,025,008	80	17,752,488	74	17,531,970	27	18,291,441	—	19,381,411	88	[1])23240952	36

[1]) Капиталътъ прѣзъ 1894 год. е увеличенъ, освѣнъ съ обикновеннитѣ приходи и съ десятъчна врьхнина, расхвърлена прѣзъ 1892 и събрана прѣзъ отчетната година, която възлиза на 1,927,328 лева и 73 стот.
[1]) Pour 1894 le capital est augmenté en outre des revenus ordinaires, ainsi que de la taxe supplémentaire sur la dîme, répartie en 1892 et encaissée pendant l'année de décompte, montant à francs 1,927,328, 73 cts.

Министерство на Търговията и Земледѣлието.

Ministère du Commerce et de l'Agriculture.

Балансъ
на Земледѣлческитѣ Касси за 30 Ноемврий 1896 год.
Bilan des Caisses Agricoles au 30 Novembre 1896.

Активъ	лева francs	c. ct.	Actif
Касса	3,453,912	55	Caisse
Портфейлъ	43,728,795	11	Portefeuille
Ипотекарни заеми	6,425,661	88	Prêts sur hypothèque
Заеми срѣщу цѣнни книжа	170,025	—	„ sur dépôts de papiers de valeur
Земледѣлчески касси	1,524,218	39	Caisses agricoles
Движими и недвижими имоти	306,932	30	Biens meubles et immeubles
Общи разноски	618,126	81	Frais généraux
Сѫдебни разноски	425,728	18	„ judiciaires
Гербовъ сборъ	37,858	85	Timbres
Прѣводи	309	—	Envois d'argent
Разлика отъ курса на таблицитѣ отъ 5% заемъ	165,285	—	Différence sur la cote de l'emprunt 5 pour %
Ажио	1,234	16	Agio
Всичко	56,858,088	01	Total
Пассивъ			**Passif**
Капиталъ	24,315,759	03	Capital
Сиротски влогове	4,897,491	46	Dépôts d'orphelins
Срочни влогове	5,334,752	83	„ à termes
Безсрочни влогове	1,352,062	58	„ sans termes
Сѫдебни и правителст. влогове	162,516	44	„ d'Etat et judiciaires
Петь-процентенъ заемъ отъ 1896 година	8,579,482	—	Emprunt 5 p. % de 1896
Българска Народна Банка	2,388,345	08	Banque Nationale Bulgare
Българска Н. Банка за господар. и чифл. земи	1,043,400	80	„ Nat. Bulg. pour les domaines d'Etat et Tchiflik
Прѣводи	240,861	97	Envois d'argent
Чужди полици и записи	892,836	79	Lettres de change et bons appartenant à des particuliers
Лихви и коммиссиони	4,573,653	93	Intérêts et Commissions
Земледѣлчески касси	1,490,489	47	Caisses Agricoles
Държавно съкровище	1,405,335	20	Fisc
Ажио	180,856	66	Agio
Възнаграждение на служащитѣ за 1895 год.	43	77	Rémunération des fonctionnaires pour 1895
Всичко	56,858,088	01	Total

Земледѣлческитѣ касси се раздѣлятъ на 85 клона, т. е. по единъ клонъ на всѣки единъ окрѫженъ градъ и по единъ на всѣки околийски градъ.

Имената на кассиеритѣ и на контрольоритѣ на всичкитѣ Земледѣлчески касси ще фигуриратъ въ специялнитѣ отдѣли за всѣко едно окрѫжие.

Les Caisses Agricoles ont quatre-vingt cinq succursales, à savoir une dans chaque préfecture et sous-préfecture.

Nous donnerons ultérieurement, dans la monographie de chaque département les noms des Controleurs et Caissiers de chacune de ces succursales.

I. Дружества въ България
по години и категории.

I. Sociétés en Bulgarie
(d'après les dates de leur création et par catégories).

Кога сѫ били основани / Dates de leur création	Спестовни (градски) Soc. d'épargnes urb.	Спест. (земл.въ селата) Soc. d'épargnes rural.	Търговски Sociétés commerc.	Индустриални Sociétés industrielles	Застрахователни Sociétés d'assurances	Строителни Sociétés p. construct.	Кредитни Sociétés de crédit	Еснафски Sociétés de métiers	Всичко Total
До освобождението / Jusqu'à la délivrance de la Bulgarie	2	—	—	—	—	—	—	3	5
прѣзъ / en 1880	—	1	1	1	—	—	—	—	3
„ 1881	2	1	—	—	—	—	—	—	3
„ 1882	2	—	—	—	—	—	—	—	2
„ 1883	—	1	—	—	—	—	—	—	1
„ 1884	1	1	—	1	—	—	—	—	3
„ 1885	2	—		1	—	—	—	—	3
„ 1886	3	—	—	—	—	—	—	1	4
„ 1887	1	1	—	2	—	—	—	—	4
„ 1888	4	—	—	—	—	—	—	—	4
„ 1889	9	1	2	3	—	—	—	—	15
„ 1890	12	8	2	6	—	—	—	5	33
„ 1891	17	14	3	2	1	—	—	3	40
„ 1892	17	9	—	4	—	—	—	4	34
„ 1893	11	11	6	2	—	—	—	3	33
„ 1894	23	18	6	4	—	—	—	4	55
„ 1895	18	21	8	3	2	2	2	5	61
Всичко / Total	124	87	28	29	3	2	2[1]	28[2]	303

[1]) Банкитѣ въ Пловдивъ и Русе. [2]) Тукъ се разбиратъ онѣзи еснафски дружества, уставитѣ на които сѫ утвърждавани отъ Министерството.

[1]) Les banques de Philippopoli et Roustchouk. [2]) Ce sont les sociétés de métiers, dont les statuts ont été approuvés par le ministère.

II. Капиталитѣ на Дружествата.

(по окрѫзи и по категории).

II. Les capitaux des Sociétés.

(Par départements et catégories).

No по редъ	Окрѫзи	Спестовни (градски) Sociétés d'épargnes urbaines		Спестовни (селски) Sociétés d'épargnes rurales		Търговски Sociétés commerciales		Индустриялни Sociétés industrielles		Кредитни Sociétés de crédit		Застрахователни Sociétés d'assurances		Еснафски Sociétés de métiers		Всичко Total		Départements	No. d'ordre
1	Бургазъ . . .	—	—	—	—	23960	—	—	—	—	—	—	—	860	—	24820	—	Bourgas	1
2	Варна . . .	971953	—	3672	13	1732103	80	264962	14	—	—	—	—	3250	—	[1]) 2975945	07	Varna	2
3	Видинъ . . .	12965	54	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	[2]) 12965	54	Viddin	3
4	Враца . . .	155354	15	23102	96	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	178457	11	Vratza	4
5	Кюстендилъ .	238302	54	10803	29	—	—	—	—	—	—	—	—	1650	—	[3]) 250755	83	Kustendil	5
6	Ловечъ . . .	96061	—	9981	92	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	[4]) 106042	92	Lovtcha	6
7	Ломъ	303350	01	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	[5]) 303350	01	Lom	7
8	Пловдивъ . .	82516	02	112873	38	25775	20	451907	25	332390	53	—	—	—	—	[6]) 1005462	38	Philippopoli	8
9	Плѣвенъ. . .	1334159	11	53432	67	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	[7]) 1387591	78	Plévna	9
10	Разградъ . .	8672	10	15988	93	10000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	34661	03	Razgrad	10
11	Русе	1383051	54	40000	—	600000	—	102130	50	2324167	06	2718337	28	—	—	[8]) 7167686	38	Roustchouk	11
12	Свищовъ. . .	1254082	92	48511	99	304551	10	—	—	—	—	—	—	—		1607146	01	Svistovo	12
13	Севлиево . .	206457	60	1500	—	8000	—	464518	20	—	—	—	—	7086	—	[9]) 687561	80	Sévlievo	13
14	Сливенъ . . .	84332	20	—	—	—	—	575935	—	—	—	—	—	—	—	660267	20	Slivno	14
15	Силистра . .	289714	—	47113	52	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	[10]) 336827	52	Silistria	15
16	София. . . .	123155	80	25398	08	25000	—	1030085	86	—	—	1450000	—	—	—	[11]) 2653639	74	Sophia	16
17	Стара-Загора .	678873	71	143847	88	12960	—	381421	26	—	—	—		20355	—	[12]) 1237457	85	Stara-Zagora	17
18	Т. Пазарджикъ	26018	40	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7000	—	[13]) 33018	40	T.-Bazardjik	18
19	Трънъ. . . .	10000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	[14]) 10000	—	Trn	19
20	Търново . . .	110819	—	8200	—	55520	—	185000	—	—	—	—	—	35235	—	[15]) 394774	—	Tirnovo	20
21	Хасково . . .	81072	93	101278	99	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	[16]) 182351	92	Haskovo	21
22	Шуменъ . . .	475178	72	1156	—	482001	84	36377	48	—	—	—	—	—	—	[17]) 994714	04	Schoumla	22
	Всичко	7926090	29	646865	74	3279871	94	3492337	69	2656557	59	4168337	28	75436	—	22245496	53	Total	

[1]) Не влизатъ капиталитѣ на 4 новосъставени дружества въ края на 1895 година; на 3 спестовни и 1 индустриялно. [2]) На 1 спестовно дружество. [3]) Капитала на 2 спестовни дружества и на 3 еснафски. [4]) Капитала на 2 спестовни дружества и 1 индустриално. [5]) Капитала на 2 спестовни дружества. [6]) Капитала на 5 спестовни, 2 индустриялни („Свила" и „Захаръ") и 2 еснафски. [7]) Капитала на 2 спестовни дружеста. [8]) Капитала на 1 спестовно и 1 еснафско. [9]) Капитала на 1 спестовно. [10]) Капитала на 3 спестовни дружества. [11]) Капитала на 8 спестовни и 2 търговски дружеста. [12]) Капитала на 8 спестовни дружества. [13]) Капитала на 1 спестовно дружество. [14]) Капитала на 1 еснафско дружество. [15]) Капитала на 4 спестовни дружества. [16]) Капитала на 1 търговско дружество. [17]) Капитала на 3 спестовни дружества.

[1]) N'y sont pas compris: les capitaux de 4 sociétés nouvellement fondées vers la fin de 1895, et dont trois sont d'épargnes et une industrielle. [2]) D'une société d'épargnes. [3]) Le capital de deux sociétés d'épargnes et trois métiers. [4]) Les capitaux de deux sociétés d'épargnes et d'une autre industrielle. [5]) Les capitaux de deux sociétés d'épargnes. [6]) Les capitaux de 5 sociétés d'épargnes, deux autres industrielles (Swila et Zahar) et deux de métiers [7]) Les capitaux de deux sociétés d'épargnes. [8]) Les capitaux d'une société d'épargnes et d'une autre pour métiers. [9]) Le capital d'une société d'épargnes. [10]) Les capitaux de trois sociétés d'épargnes. [11]) Les capitaux de 8 sociétés d'épargnes et de deux autres commerciales. [12]) Les capitaux de § sociétés d'épargnes. [13]) Le capital d'une société d'épargnes. [14]) Le capital d'une société pour métiers. [15]) Les capitaux de 4 sociétés d'épargnes. [16]) Le capital d'une société commerciale. [17]) Les capitaux des trois sociétés d'épargnes.

Отъ общия капиталъ на всичкитѣ видове дружества въ размѣръ 22.245.496 лева 53 ст. пада се въ процентно отношение.
Sur le capital général des différentes sociétés, qui s'élève, d'après le tableau ci-dessus à 22.245.496 levs et 53 st. nous avons le pour cent suivant:

на градскитѣ спест. друж.	35.63%	sociétés d'épargnes urbaines		на кредитн. друж (банкитѣ)	11.95%	sociétés de crédit (banque)
„ селскитѣ „ „	2.40 „	„ „ rurales		„ застрахователнитѣ „	18.74 „	„ d'assurances
„ търговскитѣ „	14.74 „	„ commerciales		„ еснафскитѣ „	0.34 „	„ de métiers
„ индустриялнитѣ „	15.79 „	„ industrielles				

III. Таблица за движението на капиталитѣ и операциитѣ на по-важнитѣ въ България спестовни друж.

III. Tableau du mouvement des capitaux ainsi que des opérations des sociétés d'épargnes les plus importantes en Bulgarie

Активъ — Actif

Наименование на дружествата и сѣдалището имъ	Наличность / Espèces en caisse	Заеми въ записи / Prêts sur signature	Текущи смѣтки / Comptes-courants	Ипотекарни заеми / Prêts hypothéquaires	Заеми срѣщу друж. акции и цѣнни книжа / Prêts sur des actions de société ou autres papiers de valeur	Всичко / Total	Noms des sociétés et indication de leur domicile
Акционерно спестовно дружество „Гирдапъ" Руссе	175862·98	1546752·83	—	218108·49	349192·15	2289916·44	Société d'épargnes par actions „Ghirdap" à Roustchouk.
Акцион. спест. друж. „Стремление" Руссе	6564·06	220010·98	—	—	41592·—	268167·04	Soc. d'ép. par act. „Strémlénié" à Roustchouk.
Първо Свищовско акционерно дружество	8645·—	374175 85	206696·35	168850·—	242375·50	1000742·70	Première Société par actions à Svistovo.
Свищовско спест. акцион. друж. „Дунавъ"	10482·61	546387 69	91406·65	48925.70	—	697202·65	Soc. d'ép. par actions „Dounaw" à Svistovo.
Плѣвенско търг. акцион. друж. „Надѣжда"	8147·61	79976·65	—	—	51692·38	139816·64	„ com. „ „ „Nadejda" à Plewna.
Окръжно акц. търг. занаят. друж. „Сила"	14798·52	115379.19	35371·51	—	—	165459·22	„ „ industrielle par actions „Sila".
Акционерно друж. „Напрѣдъкъ" Плѣвенъ	28814·49	113380 08	—	—	—	142194·58	„ par actions „Naprédak" à Plewna.
Околийско спест. акц. земл. друж. „Нива"	39109·59	636481 75	—	3005·90	—	678597·24	„ d'épargnes agricoles „Niva".
Търговско акц. друж. „Братство" Плѣвенъ	34763·15	195638 64	—	—	—	238886·32	„ com. par actions „Bratstwo" à Plewna.
Горно-Плѣв. спест. акц. друж. „Съединение"	35091 58	186497 77	—	—	—	221586·35	„ d'épargnes par actions „Soédinénié".
Българско акцион. друж. „Дружба" Варна	29188 17	364067·63	26778·97	—	—	420034·77	„ bulgare par act. „Droujba" à Varna.
Акцион. друж. „Розовъ-Цвѣтъ" Казанлжкъ	2962 90	95532 68	—	—	—	98495·58	„ par actions „Rozow-Tzvet" à Kazanlik.
Спестовно дружество „Пчела" Казанлжкъ	1120 —	103530·—	—	—	—	104650·—	„ d'épargnes „Ptchéla" à Kazanlik.
Търговско акцион. друж „Роза" Казанлжкъ	1675·78	119891·50	—	7600·—	—	129167·28	„ com. par actions „Rosa" à Kazanlik.
Ст.-Загор. акцион. дружество „Бждѫщность"	13801·31	239807·65	—	—	—	253608·96	„ par act. de St.-Zagora „Boudouchtnost".
Шуменско акц. спест. друж. „Бждѫщность"	41295·51	554397 50	87634·61	—	—	683327·62	„ d'ép. par act. de Schoumla „
Шуменско търгов друж. „Шуменъ-Варна"	45315·23	—	374339·56	—	552754·42	972409·21	„ com. de Schoumla „Schoumla-Varna".
Провадийско спестовно друж. „Добрина"	1829 95	253128·—	—	—	—	254957·95	„ d'épargnes de Provady „Dobrina".
Балчикско търг. акц. друж. „Съединение"	10144.67	102583·24	—	—	—	113027·91	„ com par act de Baltchik „Soédinénié".
Търговско дружество „Надѣжда" Севлиево	740·59	41331·—	—	—	—	42071·59	„ commerciale „Nadejda" à Sévliévo.
Анонимно акцион. друж. „Ермисъ" Варна	10943·15	61386·03	2409·37	—	—	74739·55	„ anon. par actions „Hermès" à Varna.
Търговско кред. друж. „Съгласие" Варна	1398 55	51290·—	—	—	—	52688·56	„ com. de crédit „Soglassié" à „
Вратчанско спестовно дружество „Мравка"	2594·44	82955·24	—	—	—	85549·68	„ d'épargnes „Mravka" à Vratsa.
Ломско акционерно дружество „Економия"	2504 35	65923·30	—	—	—	68427·65	„ par actions „Economie" à Lom.
Бълг. тър. ак. др. „Напрѣдъкъ", Станимака	541·—	69285·—	—	—	—	69826·—	„ bulgare de com. par act. „Naprédak" à Stanimaka.
Никополско спестовно акцион. дружество	1598 —	131110·—	—	—	—	132708·—	„ d'épargnes par actions de Nicopoli.
Акцион. спест. друж. „Бѫднина" Силистра	15223 71	12[illegible]46·[illegible]5	32128·46	139555·—	—	416854·12	„ d'épar. par act „Boudnina" à Silistria.
Първо Г.-Орѣховско сп. акц. друж. „Пчела"	596·64	76154·36	—	—	—	76750·—	I-ère Soc. d'épargne par actions „Ptchéla" à Gorna-Oréhovitza.
Акционерно търговско друж. „Драгойка" с. К.-Аланъ, Борисовградъ	124 98	62801·50	—	—	—	62926·48	Soc. com. par act. „Dragoïka" au village de K.-Alan, arrond. de Borissovgrade.
Ески-Джумайско акц. спест. друж. „Врана"	1362 97	38254·55	2364·49	—	—	41982·01	Soc. d'ép. par act. „Vrana" à Eski-Djoumaja.
Всичко. . . .	555935 02	6758055.56	859129·97	5[illegible]	1237606·45	9996772·08	Total

III. Таблица за движението на капиталитѣ и операцитѣ на по-важнитѣ въ България стопански друж.

III. Tableau du mouvement des capitaux ainsi que des opérations des sociétés d'épargnes les plus importantes en Bulgarie

Пассивъ — Passif

Наименование на дружествата и сѣдалището имъ	Капиталъ Capital	Мѣсечни вносове Payements mensuels	Чужди капитали Capitaux étrangers	Чиста печалба Profit net	Запасенъ капиталъ Capital de réserve	Всичко Total	Noms des sociétés et indication de leur domicile
Акционерно спестовно дружество „Гирдапъ" Руссе	1156554·63	105353·50	953405·23	71051·54	3551·54	2289916·44	Société d'épargnes par actions „Ghirdap" à Roustchouk.
Акцион. спест. друж „Стремление" Руссе	156621·74	73531·—	26841·80	11172·50	—	268167·04	Soc d'ép. par act. „Strémlénié" à Roustchouk
Първо Свищовско акционерно дружество	680977·91	71760·—	186216·74	61788·05	—	1000742·80	Première Société par actions à Svistovo.
Свищовско спест. акцион. друж. „Дунавъ"	186379·95	96000·—	390843·61	23979·09	—	697202·65	Soc. d'ép. par actions „Dounaw" à Svistovo.
Плѣвенско търгов акц. друж. „Надѣжда"	97072·44	42744·—	—	—	—	139816·44	„ com. „ „ „Nadejda" à Pleven.
Окрѫжно акц. търг. занаят друж. „Сила"	76869·43	24696·—	63893·79	—	—	165459.22	„ „ industrielle par actions „Sila".
Акционерно друж. „Напрѣдъкъ" Плѣвенъ	136018·57	6176·—	—	—	—	142194·57	„ par actions „Naprédok" à Pleven.
Околийско спест. акц. земл. друж. „Нива"	187155·75	60000·—	405279·76	26161·73	—	678597·24	„ d'épargnes agricole „Niva".
Търговско акц. друж. „Братство" Плѣвенъ	238886·32	—	—	—	—	238886·32	„ com. par actions „Bratstwo" à Pleven.
Горно-Плѣв. спест. акц. друж. „Съединение"	248586·35	—	—	—	—	248586.35	„ d'épargnes par actions „Soédinénié".
Българско акцион. друж. „Дружба" Варна	188424·88	—	200745·45	30864·44	—	420034·77	„ bulgare par act. „Droujba" à Varna.
Акцион. друж. „Розовъ-Цвѣтъ" Казанлѫкъ	98495·58	—	—	—	—	98495·58	„ par actions „Rosow-Tzvet" à Kazanlik.
Спестовно дружество „Пчела" Казанлѫкъ	104650·-	—	—	—	—	104650·—	„ d'épargnes „Ptchéla" à Kazanlik.
Търговско акц. друж. „Роза" Казанлѫкъ	116272·59	—	—	12894·78	—	129167·28	„ com. par actions „Rosa" à Kazanlik.
Ст.-Загор. акц. дружество „Бѫдѫщность"	148249·32	—	96883·—	—	8476·64	253608·96	„ par act. de St.-Zagora „Boudouchtnost".
Шуменско акц. спест. друж. „Бѫдѫщность"	417604·45	—	168915·17	96°08·—	—	683327·62	„ d'ép. par act. de Schoumla „
Шуменско тъpгов. друж. „Шуменъ-Варна"	426052·62	—	493735·60	52620·99	—	972409·21	„ com. de Schoumla „Schoumla-Varna".
Провадийско спест. дружество „Добрина"	126834·70	—	107167·25	20956·—	—	254957·95	„ d'épargnes de Provady „Dobrina".
Балчикско търг. акц. друж. „Съединение"	100000·—	—	2593·65	10434·26	—	113027·91	„ com. par act. de Baltchik „Soédinénié".
Търговско дружество „Надѣжда" Севлиево	42071·59	—	—	—	—	42071·59	„ commerc. „Nadejda" à Sévliévo.
Анонимно акц. дружество „Ермисъ" Варна	61108·70	—	13630·85	—	—	74739·55	„ anon. par actions „Hermès" à Varna.
Търговско кредит. друж „Съгласие" Варна	37968·17	1078·—	6918·35	5361·—	1363·03	52688·55	„ com. de crédit „Soglassié" à „
Вратчанско спестов. дружество „Мравка"	60598·44	22356·80	—	—	2594·44	85549·69	„ d'épargnes „Mravka" à Vratsa.
Ломско акционерно дружество „Економия"	21353·02	40714·56	1748·10	4611·97	—	68427·65	„ par actions „Economie" à Lom.
Бълг. тър. ак др. „Напрѣдъкъ" Станимака	53110·—	2070·—	6486·—	8160·—	—	69826·—	„ bulgare de com. par act. „Naprédak", à Stanimaka.
Никополско спест. акционерно дружество	103978·—	11400·—	2089·—	15241·—	—	132708·—	„ d'épargne par actions de Nicopoli.
Акцион. спест. друж. „Бѫднина" Силистра	246614·76	26000·—	117403·85	26835·51	—	416854·12	„ d'epar. par act. „Boudnina" à Silistria.
Първо Г.-Орѣховско сп. акц друж. „Пчела"	47000·—	24000·—	—	5750·—	—	76750·—	I-ère Soc. d'épargne par actions „Ptchéla" à Gorna-Oréhovitza.
Акционерно търговско друж. „Драгойка" с. К.-Аланъ, Борисовградъ	54855·19	—	—	8071·38	—	62926·48	Soc. com. par actions „Dragoïka" au village de K.-Alan, arrond. de Borissovgr.
Ески-Джумайско акц. спест. друж. „Врана"	15577·10	5922·—	16265·25	4217·66	—	41982·01	Soc. d'ép. par act. „Vrana" à Eski-Doumaj.
Всичко	5635942·22	613801·86	3261062·45	496979·90	15985·65	10023772·08	Total

IV. Дружествата въ България. — IV. Les Sociétés en Bulgarie.

(По окрѫзи и по категории. — Par départements et par catégories).

No. по рѣдъ	ОКРѪЗИ	Спестов. (градски) Sociétés d'épargnes urbaines	Спестовни (земледѣлчески) Sociétés d'épargnes agricoles	Търговски Sociétés commerciales	Индустриални Sociétés industrielles	Застрахователни Sociétés d'assurances	Строителни Sociétés pour constructions	Кредитни Sociétés de crédit	Еснафски Sociétés de métiers	Всичко Total	Départements	No. d'ordre
1	Бургасъ	—	—	1	—	—	—	—	1	2	Bourgas	1
2	Варна	23	3	2	4	—	1	—	1	34	Varna	2
3	Видинъ	2	—	—	—	—	—	—	—	2	Viddin	3
4	Вратца	3	1	—	—	—	—	—	—	4	Vratsa	4
5	Кюстендилъ	5	2	—	—	—	—	—	4	11	Kustendil	5
6	Ловечъ	2	5	—	1	—	—	—	—	8	Lovtcha	6
7	Ломъ	3	1	—	—	—	—	—	—	4	Lom	7
8	Пловдивъ	6	15	3	6	—	—	1	2	33	Philippopoli	8
9	Плѣвенъ	14	10	—	—	—	—	—	—	24	Plevna	9
10	Разградъ	2	1	2	—	—	—	—	—	5	Razgrad	10
11	Русе	4	2	2	2	1	—	1	1	13	Roustchouk	11
12	Свищовъ	3	4	3	—	—	—	—	—	10	Svistovo	12
13	Севлиево	5	1	2	2	—	—	—	1	11	Sévliévo	13
14	Силистра	1	3	—	—	—	—	—	—	4	Silistra	14
15	Сливенъ	10	1	—	4	—	—	—	1	16	Slivno	15
16	София	10	11	3	5	2	1	—	6	38	Sophia	16
17	Стара-Загора	12	16	1	2	—	—	—	2	33	Stara-Zagora	17
18	Т.-Пазарджикъ	2	—	—	—	—	—	—	1	3	Tatar-Pasardjik	18
19	Трънъ	2	—	—	—	—	—	—	3	5	Trn	19
20	Търново	4	3	5	1	—	—	—	4	17	Tirnovo	20
21	Хасково	4	7	1	—	—	—	—	—	12	Haskovo	21
22	Шуменъ	7	1	3	2	—	—	—	1	14	Schoumla	22
	Всико	124	87	28	29	3	2	2	28	303	Total	

ФИНАНСИИ

Section des Finances

ФИНАНСИИ.

Section des Finances.

Бюджетитѣ на Българското Княжество могжтъ да ся раздѣлятъ на три периоди:

1-о. Отъ освобождението до съединението на двѣтѣ Българии, т. е. отъ 1879 до 1885 год.

2-о. Отъ съединението до експлоатацията на желѣзнитѣ пжтища, т. е. до първитѣ заеми 1885—1889 год.

3-о. И най-насетнѣ периодътъ отъ експлоатацията на желѣзнитѣ пжтища.

Les budgets de la Bulgarie peuvent se classer en trois périodes:

1o. De sa libération à l'Union des deux Bulgarie, soit de 1879 à 1885

2o. De l'Union à l'exploitation des chemins de fer, c'est-à-dire aux premiers emprunts, soit de 1885 à 1889.

3o. Enfin période de l'exploitation des chemins de fer.

Таблица за бюджетътъ отъ 1879 и до днесъ.

Tableau des budgets de 1879 à nos jours.

Période		лева — frs.
1o	1879	23.314.564—
	1880	23.661.253—
	1881	27.259.662—
	1882	26.425.597—
	1883	30.568.280—
	1884	33.191.300—
	1885	34.899.900—
2o	1886	47.150.916—
	1887	47.218.266—
	1888	53.676.040—
	1889	63.484.952—
3o	1890	72.549·300—
	1891	80.478.700—
	1892	88.248.070—
	1893	89.369.334—
	1894	102.270.982—
	1895	89.849.425—
	1896	91.143.910—
	1897	83.425.010—

Бюджетъ за 1897

Budget de 1897.

Балансъ на приходо-расходния бюджетъ на Княжество България

Balance des recettes et dépenses du Budget de la Principauté.

Приходъ Revenus		Расходъ Dépenses	
Данъци прѣки . . Contribut. directes .	33731145	Върховно правителство . . . . Gouvernement supérieur . . .	1796774
Данъци косвенни . Contribut. indirectes	31808000	Държавни дългове . . . . . Dette publique	18267992
Берии . . . . . Taxes	5385500	Върховна Смѣтна Палата . . . Cours des Comptes . . , . .	217980
Глоби . . . . . Amendes	1020000	Министерство на Външнитѣ Работи и Исповѣданията . . . . Ministère de Affaires Etrangères et des Cultes	3833877
Доходи отъ съобщен. Voies et communicat.	4286339	Министер. на Вжтрѣшнитѣ Работи. Ministère de l'Intérieur. . . .	8380876
Доходи отъ държавни имоти и капитали. Domaine de l'Etat .	3745535	Министер. на Народн. Просвѣщ. Ministère de l'Instruct. Publique.	9188560
Случайни постжплен. Revenus éventuels .	3448500	Министерство на Финансиитѣ . . Ministère des Finances	4991940
		Министерство на Правосждието . Ministère de la Justice	4978792
		Военно Министерство . . . . Ministère de la Guérre	22104000
		Министерство на Търговията и Земледѣлието . . , . . . Ministère du Commerce et de l'Agriculture.	2736838
		Министерство на Общитѣ Сгради Пжтищата и Съобщенията . . Ministère des Travaux Publics Voies et Communications . .	6925030
		Всичко . Total . .	83422659
		Излишъкъ	2360
Всичко Total . .	83425019	Всичко . Total . .	83425019

Приходи на Княжеството България. —

Параграфи	Наименование на приходитѣ	Исчисления приети Evaluation 1897	1896
	ГЛАВА I.		
	Данъци.		
	а) Прѣки.		
1	Поземленъ данъкъ.	18,374,900	18,374,900
2	Данъкъ върху сградитѣ.	2,100,000	2,100,000
3	Пжтна повинность.	1,100,000	1,300,000
4	Воененъ данъкъ.	600,000	600,000
5	Бегликъ (налогъ на овцитѣ по 50 стот. и на козитѣ по 80 стот.	4,550,000	4,385,000
6	Данъкъ върху занятията	3,200,000	3,200,000
7	Патентъ за право продавание тютюнъ	400,000	400,000
8	Патентъ за право продавание спиртни пития. .	1,800,000	1,800,000
9	Училищенъ налогъ (5⁰/₀ отъ прѣкитѣ даждия) .	1,606,245	1,617,995
	Всичко прѣки .	33,731,145	33,777,895
	а) Косвенни.		
10	Мита отъ вносни стоки	11,500,000	10,000,000
11	Мита отъ износни стоки	1,500,000	1,000,000
12	Магазинажъ, статистическо право, пломби, такси и пр. събрани отъ митницитѣ	450,000	140,000
13	Акцизъ отъ мѣстни и иностранни пития и отъ разни колониялни стоки	5,000,000	8,800,000
14	Мита и акцизъ отъ иностранна соль и акцизъ отъ мѣстна соль	3,200,000	3,200,000
15	Акцизъ отъ суровий мѣстенъ тютюнъ	650,000	600,000
16	Акцизъ отъ иностраненъ тютюнъ.	2,000	10,000
17	Фабрикуване тютюнъ (бандероли)	9,500,000	10.500,000
18	Излишъкъ отъ тютюнъ	6,000	10,000
	Всичко косвенни	31,808,000	34,260,000
	Всичко по глава I .	65,539,145	68,037,895
	ГЛАВА II.		
	Берии.		
19	Сждебни мита	325,000	250,000
20	Канцелярски мита.	180,000	120,000
21	Крѣпостни мита	390,000	400,000
22	Актови мита.	550,000	500,000
23	Мита отъ имоти, придобивани по безвъзмезденъ начинъ.	60,000	50,000
24	Написвание и регистрирание, обезателства, полици и пр.	120 000	65,000

Revenus de la Principauté de Bulgarie

Разлика въ исчисленията за 1897 г. Différence по-вече en plus	по-малко en moins	Dénomination des revenus	Paragraphes
		CHAPITRE I.	
		Impôts.	
		a) direct:	
—	—	Impôt foncier.	1
—	—	Impôt sur la propriété bâtie.	2
—	220,000	„ „ routes.	3
—	—	„ „ militaire.	4
165,000	—	Beglik (moutons 0.50 — chèvres 0.80.	5
—	—	Impôt sur les professions.	6
—	—	Patentes pour la vente du tabac.	7
—	—	„ „ „ „ des boissons spiritueuses.	8
—	11,750	Impôt des écoles (5 ⁰/₀) sur l'impôt direct).	9
165,000	211,750	Total du paragr. a).	
		b) indirects.	
1,500,000	—	Impôt des douanes — importation.	10
500,000	—	„ „ „ — exportation.	11
310,000	—	Magasinage, droits de statistique, plombages, taxes, etc.	12
—	3,800,000	Accises sur les boissons indig. et étrang. et les denrées coloniales.	13
—	—	Impôts et accises, sels étrangers et indigènes.	14
50,000	—	„ „ „ tabacs non fabriqués.	15
—	8,000	„ „ „ tabacs étrangers.	16
—	1,000,000	„ „ „ tabacs fabriqués (banderolles).	17
—	4,000	Excédent du tabac.	18
2,360,000	4,812,000	Total du paragraphe b).	
2,525,000	5,023,750	Total des chapitres a et b.	
		CHAPITRE II.	
		Taxes.	
75,000	—	Frais de Justice.	19
60,000	—	Taxes de chancellerie.	20
—	10,000	„ „ titres.	21
50,000	—	„ „ actes.	22
10,000	—	„ „ immeubles, donations.	23
55,000	—	„ „ obligations, traites, etc.	24

Приходи на Княжеството България. —

Параграфи	Наименование на приходитѣ	Исчисления приети Evaluation 1897	1896
25	Засвидѣтелствувания, справки, прѣписи и др. подобни	200,000	170,000
26	Право за кассационни жалби, оставени безъ послѣдствие	11,000	10.000
27	Гербови марки и мѣнителници	3,200,000	3,000,000
28	Заграничии паспорти	220,000	220,000
29	Визиране паспорти, потвърждения печати и др. въ агентствата	80,000	60,000
30	Такси за прѣводи отъ разни документи и др. въ Министерството на Външнитѣ Работи	18,000	24,000
31	Разни берии, събрани чрѣзъ мюфтиитѣ	8,000	7,000
32	Позволителни билети за рибoловство	2,000	2,000
33	Позволителни билети за ловъ	20,000	50,000
34	Позволителни билети за носение оржжие	1,500	1,500
	Всичко по глава II	5,385,500	4,929,500
	ГЛАВА III. Глоби.		
35	Разни глоби наложени отъ сждилищата	150,000	150,000
36	Глоби наложени на чиновницитѣ отъ всичкитѣ вѣдомства	30,000	30,000
37	Глоби за ненаврѣменното исплащание прѣкитѣ данъци	450,000	250,000
38	Глоби за нарушение данъчнитѣ закони	390,000	440,009
	Всичко по глава III	1,020,000	870,000
	ГЛАВА IV. Доходи отъ съобщения.		
39	Приходи отъ държавнитѣ желѣзници	981,939	*)5699,400
40	Депешни берии	1,220,000	1,220,000
41	Пощенски марки и отворени писма	1,220,000	1,220,000
42	Пощенска такса за подадени вжтрѣшни и международни цѣнни и безцѣнни посилки, колети, възели, парични писма и пр.	400,000	400,000
43	Пощенски такси за получени вжтрѣшни и международни цѣнни и безцѣнни посилки, колети, възели, парични писма и пр.	56,000	56,000
44	Пощенски транзитъ	245,000	245.000
45	Абониране на вѣстници чрѣзъ телеграфо-пощенски станции	25,000	25,000
46	Такси за пощенски бонове	15,000	15,000
47	Пристанищни права	45,000	45,000

*) Въ тая сумма влизатъ суммитѣ по § § 30, 40, 50 и 51 отъ бюджета за 1896 година.

Revenus de la Principauté de Bulgarie.

Разлика въ исчисленията за 1897 г. Différence по-вече en plus	по-малко en moins	Dénomination des revenus	Paragraphes
30,000	—	Taxes de certificats, références, copies et autres.	25
1,000	—	Recours en cassation, abandonnés.	26
200,000	—	Timbres des taxes et lettres de change.	27
—	—	Passe-ports pour l'étranger.	28
20,000	—	Visas et légalisations par les agences.	29
—	6,000	Taxes de traductions de documents etc. au Ministère des Affaires Etrangères.	30
1,000	—	Taxes diverses perçues par les muftis.	31
—	—	Primes de pêche.	32
—	30,000	„ „ chasse.	33
—	—	Port d'armes.	34
502,000	46,000	Total.	
		CHAPITRE III. Amendes.	
—	—	Diverses amendes imposées par les tribunaux.	35
—	—	Amendes aux employés des administrations.	36
200,000	—	„ pour non paiement des impôts directs.	37
—	50,000	„ pour non observation des lois fiscales.	38
200,000	50,000	Total des amendes.	
		CHAPITRE IV. Revenus des Voies et Communications.	
—	4,717,461	Revenus des chemins de fer de l'Etat.	39
—	—	Revenus des télégrammes.	40
—	—	Timbres postes et cartes postales.	41
—	—	Taxes postales pour valeurs déclarées ou non expédiées à l'intérieur ou à l'extérieur par lettres, groupes, colis, paquets, etc.	42
—	—	Postes (réception).	43
—	—	Postes (transit).	44
—	—	Abonnements aux journaux	45
—	—	Bons de poste.	46
—	—	Droits de ports.	47

*) Dans cette somme sont incluses les sommes des paragraphes 39, 40, 50 et 52 du budget de 1896.

Приходи на Княжеството България. —

Параграфи	Наименование на приходитѣ	Исчисления приети Evaluation 1897	1896
48	Абонаментъ на телефона и други такси по телефонната служба	20,000	70,000
49	Телефонни билети за частни лица	50,000	—
50	Право за събирание стойностьта на цѣнни книжя	5,900	—
51	Полупроценти и лихви по спестовната касса	2,500	—
	Всичко по глава IV	4 286,339	8,995,400
	ГЛАВА V.		
	Доходи отъ държавни имоти и капитали.		
52	Държавни гори	400,000	400,000
53	Наемъ отъ разни държавни имоти	400,000	350,000
54	Приходи отъ държавната мина „Перникъ“	198,420	700,000
55	Продажби на вѫглища отъ минитѣ „Бѣлий Върхъ“ и „Бобовъ Долъ“	10,000	—
56	Берии за дирение, експлоатиране и отстѫпвание мини, кариери и минерални води	93,000	72,000
57	Риболовство	250,000	220,000
58	Билети за бранье тръстика	10,000	9,000
59	Земледѣлческо училище въ с. Садово	30.000	35,000
60	„ „ при гр. Руссе	50.000	40,000
61	Занаятчийскитѣ училища	20,000	9,000
62	Държавни градини и разсадници	8,000	7,000
63	Земледѣлчески произведения отъ коньозаводитѣ	140,000	120,000
64	Земледѣлческото винарско училище въ гр. Плѣвенъ	3,000	10,000
65	Печалби отъ основния капиталъ на Банката	1,200,000	850,000
66	Спомоществование на „Държавенъ Вѣстникъ“ и публикации отъ него	140,000	140,000
67	Държавна Печатница	300,000	1,000,000
68	Продажба на Сборника за народни умотворения и на публикации на Статистическото Бюро	5,000	11,000
69	Доходи отъ болни и продавание цѣрове на болницитѣ	90,000	90,000
70	Доходи отъ своекоштни ученици при държавнитѣ пансиони и специални училища	145,000	130,000
71	Държавни квартири (отъ учителитѣ въ специалнитѣ училища и отъ чиновницитѣ при желѣзнопѫтнитѣ станции, митници и пр.)	20,000	20,000
72	Печалби отъ акциитѣ на Българското Търговско Параходно Дружество	20,000	20,000
73	Погашение $^1/_{10}$ часть отъ безлихвенния държавенъ заемъ (отъ 1894 г.) на Софийското градско общинско управление	50,000	50,000

Revenus de la Principauté de Bulgarie.

Разлика за исчисленията за 1897 г. Différence: по-вече en plus	по-малко en moins	Dénomination des revenus	Paragraphes
—	50,000	Abonnements et autres taxes des téléphones.	48
50,000	—	Billets de conversation téléphonique.	49
5,000	—	Recouvrements.	50
2,000	—	Caisses d'épargne.	51
58,000	4,767,461	Total du chapitre IV.	
		CHAPITRE V.	
		Revenu des domaines et capitaux de l'Etat.	
—	—	Forêts de l'Etat.	52
50,000	—	Loyers des diverses propriétés de l'Etat.	53
—	501,580	Revenus de la mine de Pernik.	54
10,000	—	Vente du charbon des mines de Beli-Vrah et Bobow-Dol.	55
21,000	—	Permis de recherches, exploitation et cess. des mines, carrières et eaux minérales.	56
30,000	—	Droits de pêche.	57
1,000	—	Permis de récolte du sumac.	58
—	5,000	Ecole d'agriculture à Sadovo.	59
10,000	—	„ „ à Roustchouk.	60
11,000	—	„ professionnelles.	61
1,000	—	Jardins et pépinières de l'Etat.	62
20,000	—	Production agricole des haras.	63
—	7,000	Ecole d'agriculture de Plevna.	64
350,000	—	Intérêt du cap de fondation de la Banque Nationale.	65
—	—	Subvention du „Journal officiel“ et insertions.	66
—	700,000	Imprimerie Nationale.	67
—	6,000	Sbornik et produits du bureau de statistique.	68
—	—	Malades et médicaments dans les hôpitaux.	69
15,000	—	Etudiants au gymnase et écoles spéciales.	70
—	—	Logements gouvernementaux, professeurs, employés de chemins de fer, des douanes, etc.	71
—	—	Actions de la Société fluviale bulgare.	72
—	—	Amortissement de $^1/_{10}$ des obligations de l'emprunt de 1894 de la municipalité de Sophia.	73

Приходи на Княжеството България. —

Параграфи	Наименование на приходитѣ	Исчисления приети Evaluation 1897	1896
74	Лихви отъ Априлова капиталъ за поддържание Габровската гимназия · · · · · · · · · · ·	5,000	5,000
75	Лихви отъ исплатена военна емеритура · · · ·	140,000	300,000
76	Лихви отъ капитала завѣщанъ за поддържание болницата „Св. Козма“ и гимназията „Св. Кирилъ“ въ Търново · · · · · · · · · · ·	18,115	18,115
	Всичко по глава V	3,745,535	4,606,115
	ГЛАВА VI. **Случайни постѫпления.**		
77	Разни случайни по сѫдебната часть · · · · ·	12,000	10,000
78	„ „ „ телеграфо-пощенския отдѣлъ.	10,000	10,000
79	„ „ „ финансовата часть (продажба на конфискувани вещи и пр.) · · · · · · · ·	10,000	10,000
80	Откупъ мюслюмани отъ военна повинность · · ·	715,000	700,000
81	Помощи отъ частни лица за поддържание училища · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	5,000	5,000
82	Повърнати суми за пѫтни и дневни по углавни дѣла · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	12,000	12,000
83	Мита и други приходи отъ военнитѣ сѫдилища	2,500	3,000
84	Артилерийски арсенали и складове · · · · · ·	200,000	500,000
85	Продадени негодни добитъци и други отъ военното вѣдомство, отъ коньозаводитѣ и землѣдѣлческитѣ училища · · · · · · · · · · · · ·	60,000	60,000
86	Повърщание аванси, дадени на полицейскитѣ стражари за коне · · · · · · · · · · · · ·	70,000	70,000
87	Удръжки по 1% за медицинско прѣглеждание ·	17,000	15,000
88	Прѣглеждание добитъка и суровитѣ произведения	10,000	10,000
89	Разни непрѣдвидени · · · · · · · · · · · · ·	2,325,000	2,300,000
	Всичко по глава VI ·	3,448,700	3,705,000
	А всичко приходи ·	83,425,010	91,143,919

Revenus de la Principauté de Bulgarie.

Разлика за исчисленията за 1897 г. Différence по-вече en plus	по-малко en moins	Dénomination des revenus	Paragraphes
—	—	Intérêts du fonds „Aprilow“, pour le gymnase de Gabrowo.	74
—	160,000	Intérêts du fonds des pensions militaires.	75
—	—	Intérêts des fonds de l'hopital St. Cosma, et gymnase St. Cyrille à Tirnovo.	76
519,000	1,379,580	Total du chapitre V.	
		CHAPITRE VI. **Recettes extraordinaires.**	
2,000	—	Revenus éventuels de la Justice.	77
—	—	„ „ postes et télégraphes.	78
—	—	„ „ finances (effets confisqués).	79
15,000	—	Rachat des musulmans du service militaire.	80
—	—	Donations privées pour les écoles.	81
—	—	Remboursements de frais pour procès criminels.	82
—	500	Taxes et revenus des tribunaux militaires.	83
—	300,000	Arsenal et dépôts.	84
—	—	Vente du bétail de l'armée, haras, écoles d'agriculture.	85
—	—	Avances aux gendarmes à cheval pour achat de chevaux.	86
2,000	—	Retenue de 1% pour examens médicaux.	87
—	—	Examen du bétail et produits.	88
25,000	—	Revenus imprévus.	89
44,000	300,500	Total du chapitre VI.	
3,848,400	11,567,291	Total [illegible]s.	

Расходи на Княжеството България. —

Параграфи	Наименование на расходитѣ	Разрѣшени кредити за 1897 г. Crédit pour 1897		
		Постоянни Perman.	Врѣменни Tempor.	Всичко Total
	ГЛАВА I. Върховно правителство.			
1	Цивилна листа на *Н. Ц. В. Българския Князь*	1,000,000	—	1,000,000
	ГЛАВА II.			
2	За канцеларията на Н. Ц. В., за пѫтешествия, командировки, телеграмми, освѣтление и отопление двореца и поправка мобили	300,000	—	300,000
3	За купуване на ордени	60,000	—	60,000
	ГЛАВА III. Народно Събрание.			
4	За съдържание на Народното Събрание и за прѣдставителни на прѣдсѣдателя 3000 л. и на трима подпрѣдсѣдатели по 1500 лева	404,974	—	404,974
	ГЛАВА IV. Министерски Съвѣтъ.			
5	За съдържание личния съставъ на Министерския Съвѣтъ, прѣдсѣдатель 3000 Главенъ секретарь 7,800 Подсекретарь 6000 Архиварь-Регистраторъ 3000 За писари и разсилни 6000	25,800	—	25,800
6	За писменни принадлѣжности, освѣтление, отопление, телеграмми, облѣкло на разсилнитѣ, други дребни разноски, за абониране вѣстници и за поддържание и допълнение мобилитѣ	6,000	—	6,000
	А всичко по Върховното Правителство .	1,796,774	—	1,796,774
	Държавни дългове.			
	ГЛАВА I. Дань, пенсии и пособия.			
1	За исплащание на Високата Порта даньта на бившата Източна Румелия за 1897 г.	2,951,000	—	2,951,000

Dépenses de la Principauté de Bulgarie.

1896	Разлика по бюджета за 1897 г. Différence		Désignation des dépenses	Paragraphes
	по-вече en plus	по-малко en moins		
			CHAPITRE I. Gouvernement supérieur.	
1,000,000	—	—	Liste civile de S. A. R. le Prince.	1
			CHAPITRE II.	
300,000	—	—	Chancellerie de S. A. R., frais de voyages, commandements, télégrammes, chauff. éclairage, réparations.	2
30.000	30.000	—	Achat de décorations.	3
			CHAPITRE III. Assemblée Nationale.	
470,000	—	65,026	Dépenses de l'Assemblée Nationale président 3,000, trois vice-présidents 1500	4
			CHAPITRE IV. Conseils des Ministres.	
25,800	—	—	Dépenses du conseil. — Président 3000, secrétaire général 7,800. sous-secrétaire 6000. Archiviste 3000. Rédactions et divers 6000.	5
6,000	—	—	Frais de bureau éclairage, chauffage, télégrammes, uniformes, autres dépenses, abonnements aux journaux, entretien du mobilier.	6
1,831,800	30,000	65,026	Total du gouvernement supérieur.	
			Dette publique.	
			CHAPITRE I. Dettes, pensions, bourses.	
2,951,000	—	—	Tribut à la S. Porte pour l'ex-Roumélie-Orientale pour 1897.	1

Расходи на Българското Княжество. —

Параграфи	Наименование на расходитѣ	Разрѣшени кредити за 1897 г. Crédits pour 1897		
		Пост·янни Perman.	Врѣменни Tempor.	Всичко Total
2	За държавни пенсии на чиновници въ оставка и пособия на поборници · · ·	1,100,000	—	1,100,000
3	Субсидия за 1897 г. на Българското Параходно Дружество 9% върху внесения му капиталъ · · · · · · · · · · ·	132.192	—	132.192
	Всичко · ·	4,182,192	—	4,183,192
	ГЛАВА II.			
	Погашение на държавнитѣ дългове.			
4	За неисплатената часть отъ окупационния дългъ къмъ Русското правителство · ·	—	1,100,000	1,100,000
5	За дългътъ на бившата Източна Румелия къмъ Високата Порта · · · · · · · ·	500,000	—	500,000
6	За 6% държавенъ заемъ отъ 1888 г · ·	762,000	—	762,000
7	За 6% държавенъ ипотекаренъ заемъ отъ 1889 година · · · · · · · · · · ·	460,000	—	460,900
8	За 6% държавенъ ипотекаренъ заемъ отъ 1892 година · · · · · · · · · ·	1.768.000	—	1,786,500
	Всичко по глава II ·	3,508,500	1,100,000	4,608,500
	ГЛАВА III.			
	Лихви за държавнитѣ дългове.			
9	За 6% държавенъ заемъ отъ 1888 г. · ·	2,534,745	—	2,534,745
10	За 6% държавенъ ипотекаренъ заемъ отъ 1889 година · · · · · · · · · ·	1,639,650	—	1,639,650
11	За 6% държавенъ ипотекаренъ заемъ отъ 1982 година · · · · · · · · · · ·	5,125,440	—	5,125,440
12	За лихви за 1897 год., 4%, върху заемъ отъ 1.200.000 лева, които Българската Народна Банка отпуща на Котленци подъ гаранция на държавното съкровище	—	48.000	48,000
	Всичко по глава III · ·	9,299,835	48,000	9,347,835
	ГЛАВА IV.			
	Разноски по държавнитѣ дългове.			
13	За комисиона по ¼% върху л. 3,296,745, стойность на платимитѣ прѣзъ 1897 г. купони и облигиции отъ 5% държавенъ заемъ отъ 1888 г. л. 8,242 за разноски			

Dépenses de la Principauté de Bulgarie.

1896	Разлика по бюджета за 1897 г. Différence		Dénomination des dépenses	Paragraphes
	по-вече en plus	по-малко en moins		
1,000,000	100,000	—	Pensions aux fonctionnaires	2
180,000	—	47.808	Subsides pour 1897 à la Société maritime bulgare (9 % sur le capital versé).	3
4,131,000	100,000	47,808	Total	
			CHAPITRE II.	
			Amortissement de la dette publique.	
1,854.751	—	754,751	Dette russe pour l'occupation.	4
500,000	—	—	Dette de l'ex-Roumélie à la S. Porte.	5
718,000	44,000	—	6 % Emprunt 1888.	6
435,000	25,000	—	6 % Emprunt 1889.	7
1,678,000	108.500	—	6 % Emprunt 1892.	8
5,187,751	177,500	754,751	Total	
			CHAPITRE III.	
			Intérêts des emprunts de l'Etat.	
2,577,195	—	42,450	6 % emprunt 1888.	9
1,666,050	—	26,400	„ „ 1889.	10
4,442,340	683,100	—	„ „ 1892.	11
48,000	—	—	Intérêts à 2 % de 1,200,000 avancés par la Banque à la ville de Kotel.	12
8,733,585	683,100	68,850	Total	
			CHAPITRE IV.	
			Dépenses relatives aux emprrus d'Etat.	
			Commission ¼ % sur 3,295,19595 pes en	13

Расходи на Българското Княжество. —

Параграфи	Наименование на расходитѣ	Разрѣшени кредити за 1897 г. Crédits pour 1897		
		Постоянни Perman.	Врѣменни Tempor.	Всичко Total
	по сѫщи заемъ и прѣзъ сѫщата година лева 250	8,492	—	8,492
14	За комисионна по $^1/_8$ % върху л. 2,395,500, стойность на облигацинтѣ, които ще се исплащатъ прѣзъ 1897 год. отъ 6% държавни ипотекарни заеми отъ 1889 и 1892 год. лева 2995, за комисионна по $^1/_4$ % върху л 6,765.090 стойность на купонитѣ отъ сѫщитѣ заеми, които ще се исплащатъ прѣзъ 1897 год. л 16.012 за разноски по сѫщитѣ заеми лева 35,000	55,007	—	55.007
15	За разница отъ курсътъ и други разноски по привеждането на суми по държавнитѣ дългове прѣзъ 1897 год . . .	64,966	--	64,966
	Всичко по глава IV . .	128,466	—	128,465
	А всичко по държавнитѣ дългове . .	17,119,992	1,148,000	18,267,992
	Върховна Смѣтна Палата.			
	Глава I. — Расходъ за личния съставъ .	188,400	—	188,400
	„ II. — Вещественни расходи . . .	12,500	16,500	29,000
	„ III. — Запазенъ фондъ (2% отъ сумата на веществ. расходи)	580	—	580
	А всичко . .	201,480	16,500	217,900
	Министерство на Външнитѣ Работи и Исповѣданията.			
	Глава I. — Личний съставъ	1,821,520	—	1,821,520
	„ II. — Вещественни расходи . .	239,500	—	239,500
	„ III. — За поддържание на Екзархията.	220,000	8,000	228,000
	„ IV. — Пособия и помощи . . .	88,000	106,000	194,000
	„ V. — Разни расходи	85,000	1,047,095	1,132,095
	„ VI. — За поддържание Самоковското духовно училище и пансиона му	169,700	10,000	179,700
	„ VIII. — За запазенъ фондъ . . .	39,062	—	39,062
	А всичко . .	2,662,782	1,171,095	3,833,877
	Министерство на Вѫтрѣшнитѣ Работи.			
	Глава I. — Личний съставъ	4,512,692	32,000	4,544,692
	„ II. — Вещественни расходи . .	750,000	25,000	775,000

Dépenses de la Principauté de Bulgarie.

1896	Разлика по бюджета за 1897 г. Différence		Dénomination des dépenses	Paragraphes
	по-вече en plus	по-малко en moins		
8,488	4	—	1897 pour obligat. rachetées et coupons payés de l'emprunt de 1888, 8,242 fcs., dépenses pour le même emprunt durant la même année fcs 250.	
52,912	2,095	—	Commission $^1/_8$ % sur 2,396,500 payés en 1897, emprunt 1889 et 1892 — 2995, $^1/_4$ % sur 6,765,090 achat d'obligat. de ces mêmes emprunts — 17,012, dépenses autres — 35,000.	14
62,973	1,993	—	Différences de cours, frais de transfert pour paiements à l'étranger.	15
124,373	4.092	—	Total	
18,174,709	964,692	871,409	Total général des dépense et charges de la dette publique.	
			Cour des Comptes.	
188,400	—	—	Chapitre I. — Personnel.	
29,000	—	—	„ II. — Dépenses matérielles.	
580	—	—	„ III. — Fonds de réserve (2 % de procédure).	
217,980	—	—	Total	
			Ministère des Affaires Etrangères et des Cultes.	
1,700,830	169,520	48,380	Chapitre I. — Personnel	
205,000	34,500	—	„ II. — Dépenses matérielles	
220,000	8,000	—	„ III. — Exarchat et personnel.	
183,600	65,000	54,600	„ IV. — Bourses et secours.	
1,052,617	79,478	--	„ V. — Dépenses diverses.	
160,000	19,700	—	„ VI. — Séminaire de Samokow et son pensionnat.	
36.424	2.638	—	„ VII. — Fonds de réserve.	
3,558,021	378,836	102,980	Total général.	
			Ministère de l'Intérieur.	
4,549,922	20,600	25,900	Chapitre I. — Personnel.	
805.000	—	30,000	„ II. — Dépenses matérielles.	

Расходи на Българското Княжество. —

Наименование на расходитѣ	Разрѣшени кредити за 1897 г. Crédits pour 1897		
	Постоянни Perman.	Врѣменни Tempor.	Всичко Total
„ III. — Медицинска часть . . .	1,794,584	80,000	1,874,584
„ IV. — Вещественни расходи по медицинската часть . . .	979,000	50,000	1,029.000
„ V. — Общи разноски	62,600	95,000	157,600
А всичко . .	8,098,876	282,000	8,380,876
Министерство на Народното Просвѣщение.			
Глава I. — Личний съставъ.	2,653,020	—	2,653,020
„ II. — Вещественни расходи . .	332,200	190,000	522.200
„ III. — Стипендии и помощи . .	330,000	—	330,000
„ IV. — Инспекция и поддържание народнитѣ училища заедно съ тѣхнитѣ писари и слуги	4,928,256	—	4,928,256
„ V. — Разни помощи.	3,000	465,000	468,000
„ VI. — Книжовни прѣдприятия и научни издирвания . .	95,000	—	95,000
„ VII. — Разни расходи.	152,000	8.200	160,200
„ VIII. — Запазенъ фондъ	31.884	—	31,884
А всичко . .	8,525,360	663,200	9,188,560
Министерство на Финанситѣ.			
Глава I. — Личний съставъ на Централното Управление . . .	345,660	—	345,660
„ II. — За съдържание лични съставъ при ковчежничества, држ. контрольори, при банката и пр. . .	263,768	—	263,768
„ III. — За личния съставъ на финансов. управ. държав. адвокатски и канц. разноски.	396,920	—	396,920
„ IV. — За личния съставъ при акцизнитѣ управления, канцеларски разноски, наемъ помѣщения и пр. . . .	485,000	30,000	500,015
„ V. — За личний съставъ на финансовото управление въ околиитѣ	1,299,980	—	1,299,980

Dépenses de la Principauté de Bulgarie

1896	Разлика по бюджета за 1897 г. Différence		Dénomination des dépenses
	по-вече en plus	по-малко en moins	
1,832,208	82,376	40,000	„ III. — Conseil médical.
971,200	77,800	20,000	„ IV. — Dépenses matérielles du précédent.
162,760	26,000	31,160	„ V. — Dépenses diverses.
8,326,160	206,776	152,060	Total général.
			Ministère de l'Instruction Publique.
2,628,876	59,888	35,744	Chapitre I. — Personnel.
476,200	52,000	6,000	„ II. — Dépenses matérielles.
510,000	—	180,000	„ III. — Bourses et secours.
4,760,000	203,256	35;000	„ IV. — Inspections et subventions aux écoles primaires.
538,000	—	70,000	„ V. — Secours divers.
98,000	2,000	5,000	„ VI. — Publications diverses et recherches scient.
159,000	6,200	5,000	„ VII. — Dépenses diverses.
72,848	—	40,964	„ VIII. — Fonds de réserve etc.
9,242,924	323,344	377,708	Total général.
			Ministère des Finances.
348,800	4,860	8,000	Chapitre I. — Personnel.
264,438	5,880	6,550	„ II. — Personnel des caisses, contrôle de l'Etat, banques, etc.
393,720	7,200	4,000	„ III. — Personnel des percepteurs, etc.
456,000	60,000	1,000	„ IV. — Direction des accises.
1,296,450	4,550	1,020	„ V. — Agents financiers des préfect.

Расходитѣ на Българското Княжество. — Dépenses de la Principauté de Bulgarie.

Наименование на расходитѣ	Разрѣшени кредити за 1897 г. Crédits pour 1897			1896	Разлика по бюджета за 1897 г. Différence		Dénomination des dépenses
	Постоянни Perman.	Врѣменни Tempor.	Всичко Total		по-вече en plus	по-малко en moins	
„ VI. — За съдържание ревизоритѣ на бирницитѣ и пр. . .	106,600	77,840	184,440	216,240	—	31,800	„ VI. — Réviseurs, percepteurs, etc.
„ VII. — За личний съставъ при митницитѣ, канцеларски разноски и пр.	815,280	4,500	819,780	822,700	15,340	18,260	„ VII. — Personnel des douanes, etc.
„ VIII. — Общи разноски	629,718	509,000	1,138,718	1,167,118	36,000	64.400	„ VIII. — Dépenses diverses.
„ IX. — Запазенъ фондъ	27,674	—	27,674	64,812	—	37,138	„ IX. — Fonds de réserve.
А всичко . .	4,370,600	621,340	4,991,940	5,031,478	133,830	173,368	Total général.
Министерство на Правосѫдието.							**Ministère de la Justice.**
Глава I. — За личний съставъ . . .	3,490,212	84,000	3,574,212	3,662,732	45,780	134,300	Chapitre I. — Personnel.
„ II. — За вещественни съставъ. .	694,000	10 000	704,000	673,000	31,000	—	„ II. — Dépenses matérielles.
„ III. — За разни расходи	668,000	5,000	673,000	645,000	30,000	2,000	„ III. — Dépenses diverses.
„ IV. — Запазенъ фондъ	27,580	—	27,580	26,360	1,220	—	„ IV. — Fonds de réserve.
А всичко . .	4,879,792	99,000	4,978,792	5,007,092	108,000	136,300	Total général.
Военно Министерство.							**Ministère de la Guerre.**
Глава I. — За личний съставъ . . .	10,276,900	—	10,276,900	10,622,736	224,346	570,182	Chapitre I. — Personnel.
„ II. — За вещественни расходи .	9,035,000	5,000	9,040 000	9,000,000	50,000	10,000	„ II. — Dépenses matérielles.
„ III. — За специални расходи . .	1,160,000	—	1,160,000	1,219,544	15,456	75,000	„ III. — Dépenses spéciales.
„ IV. — За санитарната часть и др. разни	1,393,709	—	1,393,709	6,400,000	—	6,291	„ IV. — Service de santé.
„ V. — Запазенъ фондъ	233,391	—	233,391	232,391	1,000	—	„ V. — Fonds de réserve.
А всичко . .	22,099,000	5,000	22,104,000	22,474,671	290,802	661,473	Total général.
Министерство на Търговията и Земледѣлието.							**Ministère du Commerce et de l'Agriculture.**
Глава I. — За личний съставъ на централното управление . .	261,960	—	261,960	250,100	18,000	6,140	Chapitre I. — Personnel.
„ II. — Расходи по земледѣлието, лозарството, овощарството и копринарството, вещественни расходи, расходи по специалнитѣ земледѣлчески училища и пр. .	610,492	9,000	619,492	597,223	27,420	5,151	„ II. — Dépenses pour l'agriculture, viticulture, sylviculture etc. dépenses matérielles, et écoles spéciales d'agriculture.
„ III. — Расходи по търговията и индустрията и вещественни расходи	377,780	19,000	396,780	364,188	53,192	20,600	„ III. — Dépenses pour le commerce et l'industrie, et dépenses matér.

Расходитѣ на Българското Княжество. —

Наименование на расходитѣ	Разрѣшени кредити за 1897 г. Crédits pour 1897 Постоянни Perman.	Врѣменни Tempor	Всичко Total
„ IV. — Надзоръ по горитѣ и веществени расходи . . .	848,680	4.000	852.680
„ V. — Расходи по минитѣ . . .	27,200	40,000	67,200
„ VI. — Расходи по ветеринарната часть	250.940	—	250,940
„ VII. — Държав. конезаводи, вещест. расходи и пр.	239,780	20,000	359,780
„ VIII. — Разни расходи	5,000	3,000	8,000
„ IX. — Запазенъ фондъ	20,006	—	20,006
Заб. Прѣспадатъ се кредититѣ за разноскитѣ на Държавната Початница и на Държавната мина „Перникъ".			
А всичко . .	2.641,838	95,000	2,736,837
Министерство на Общитѣ Сгради, Пѫтищата и Съобщенията.			
Глава I. — За личния съставъ . . .	722,960	—	722,960
„ II. — За веществени расходи. .	113,500	—	113,500
„ III. — За поправка и поддърж. мостове, шоссета и пр. . .	1,200,0o0	—	1,200,000
„ IV. — За повръщание задълженията гаранции 10% за постройки свършени прѣзъ миналата година. . . .	200,000	—	200,000
„ V. — За поддържание държав. здания и за доискарвание или продължавание почнатитѣ	470,000	850,000	1,320,000
„ IV. — За удовлетворение чинов. на закр. длъжности и непрѣдвид. расходи . . .	7 000	—	7,000
„ VII. — Запазенъ фондъ	56,210	—	56,210
Главната дирекция на Пощитѣ, Телеграфитѣ и Телефонитѣ.			
Глава VIII. — За личния съставъ и пособие на ученици . . .	2,025,020	—	2,025,020
„ IX. — За личния съставъ на селскитѣ пощи . . , . .	263,400	—	263,400
„ X. — За веществени расходи .	544,000	1,500	545,500
„ XI. — За исплащание на международнитѣ администрации, слѣдуемитѣ разни такси, и всѣкакъвъ видъ корреспонденция и пр. . .	450,000	1,500	451,500
„ XII. — Запазенъ фондъ	19.940	—	19.940
А всичко . .	6,072,030	853,000	6,925,030

Dépenses de la Principauté de Bulgarie.

1896	Разлика по бюджета за 1897 г. Différence по-вече en plus	по-малко en moins	Dénomination des dépenses
854,580	2,100	4,000	„ IV. — Surveillance des forêts et dépenses matérielles.
62,600	9,600	5,000	„ V. — Mines.
189,080	61,860	—	„ VI. — Service vétérinaire.
233 255	31,525	5,000	„ VII. — Haras et dépôts d'étalons.
27,585	—	19,585	„ VIII. — Dépenses diverses.
45,397	—	25,391	„ IX. — Fonds de réserve.
1,176,540	—	1,176,540	N. B. Ne sont pas portés les crédits pour l'entretien de l'Imprimerie d'Etat et de la mine de Pernik.
3,800,548	203,697	1,267,407	Total général.
			Ministère des Travaux Publics.
742,760	—	19,800	Chapitre I. — Personnel.
117,500	—	4,000	„ II. — Dépenses matérielles.
1,200,000	—	—	„ III. — Entretien des ponts et chaussées.
240,000	—	40,000	„ IV. — Remboursements des dépôts et cautionnements.
2,580,000	—	1,260,000	„ V. — Réparations aux bâtiments de l'Etat.
7,000	—	—	„ VI. — Indemnités aux employés et frais imprévus.
83,860	—	27,650	„ VII. — Fonds de réserve.
			Postes, télégraphes et téléphones.
1,980,460	44,560	—	Chapitre VIII. — Personnel.
285,000	—	21,600	„ IX. — Postes rurales.
535,000	10,000	—	„ X. — Dépenses matérielles.
421,500	30,000	—	„ XI. — Paiements aux autres administrations pour transit.
24,840	—	4.900	„ XII. — Fonds de réserve.
8,233,420	84,560	1.392,950	Total général.

Бюджетъ
за приходитѣ и расходитѣ по експлоатацията на държавнитѣ желѣзници прѣзъ 1897 година.
Chemins de fer de l'Etat.

ПРИХОДИ. — RECETTES.

Параграфъ	Наименование на приходитѣ Désignation des recettes	Дадено за admis pour 1897	1896	Разлика за Différence pour 1897 по-вече en plus	по-малко en moins
1	Отъ прѣнасяние пжтници, багажи и стоки Billets, bagages et transp. de marchandises	5,410,000	5,500,000	—	90,000
2	Отъ наемъ на бюфети, магазии, квартири и мѣста. . . . . Loyer des buffets des gares, magasins, logements	23,000	—	23,000	—
3	Отъ одържки за медицинска помощь. . Réductions pour secours médicaux . .	13,000	15,000	—	2,000
4	Възнаграждение на линията Бѣлово-Сарамбей и поддържанието ѝ . . . . Rémunération et entretien de Bellova-Sarambey	49,400	49,400	—	—
5	Отъ случайни постжпления . . . . . Recettes éventuelles	150,000	150,000	—	—
6	Приходи събрани за смѣтка на чуждитѣ желѣзнопжтни администрации . . . Revenus perçus par les autres administrations	1,200,000	—	1,200,000	—
	Всичко . Total .	6,845,400	5,714,400	1,223,000	92,000

РАСХОДИ. — DÉPENSES.

Наименование на Расходитѣ Désignation des dépenses	Постоянни Permanentes	Врѣменни Temporaires	Всичко Total	No. d'ordre
Глава I. — За личний съставъ . . . . Chapitre I. — Personnel .	1,425,212	—	1,425,212	1
Глава II. — За веществени расходи . . . . . Chapitre II. — Dépenses matérielles	2,984,547	—	2,984,547	2
Глава III. — Разни . . . Chapitre III. — Divers . .	1,453,702	—	1,453,702	3
Глава IV. — Излишъкъ за вписвание на приходъ въ общия бюджетъ на държавата . . . . . . Chapitre IV. — Excédent de recettes sur les dépenses	981,939	—	981,939	4
А всичко . Total .	6,845,400	—	6,845,400	

Бюд-
за приходитѣ и расходитѣ на Държав-
Recettes et dépenses de la

Приходи Recettes	1897	1896	Повече En plus
Отъ продажбата на вжглища и брикети . . Vente de charbons et briquettes	747900	700000	47900

Държавна
Imprimerie

Отъ печатание разни книжа . . . . Publications diverses	922464	1000000	26980
Отъ глоби . . . . Amendes.	2000	-	
Отъ разни . . . . Revenus divers	102516	—	
Всичко . . Total . .	1026980	1000000	26980

жетъ
ната мина „Перникъ" прѣзъ 1897 год.
mine de Pernik pour l'année 1897.

Расходи Dépenses	Въ 1897		
	Постоянни Perman.	Врѣменни Tempor.	Всичко Total
Глава I. — За личний съставъ . . . . Chap. I. — Personnel	59940	—	59940
Глава II. — За заплата на работници . . Chap. II. — Paiement des ouvriers . . .	240000	—	240000
Глава III. — За веществении расходи . . Chap. III. — Dépenses matérielles. . . .	222300	20000	242300
Глава IV. — Запазенъ фондъ . . . . . Chap. IV. — Fonds de réserve.	7240	—	7240
Всичко . . Total . .	529480	20000	549480
Глава V. — Излишъкъ за вписвание на приходъ въ общия бюджетъ на Държавата. . Chap. V. — Excédent à inscrire aux recettes du budget	198420	—	198420
Всичко . . Total. . .	727900	20000	747900

Печатница
Nationale

Глава I. — За личний съставъ . . . . Chap. I. — Personnel	398180	—	398180
Глава II. — Веществении расходи . . . Chap. II. — Dépenses matérielles. . . .	378600	16000	394600
Глава III. — Запазенъ фондъ . . . . . Chap. III. — Fonds de réserve.	14200	—	14200
Всичко . . Total . .	710980	16000	726980
Глава V. — Излишъкъ за вписвание на приходъ въ общия бюджетъ на Държавата . . Chap. V. — Excédent à inscrire au budget des recettes.	300000	—	300000
Всичко . . Total . .	1010980	16000	1026980

Балансъ

за приходо-расходнитѣ бюджети на Държавнитѣ Желѣзници, на държавната мина „Перникъ“ и на Държавната Печатница за 1897 год.

Balances des dépenses et recettes des budgets des chemins de fer de l'Etat, mines et imprimerie de l'Etat pour 1897.

Приходи Recettes	Лева frcs	Расходи Dépenses	Лева frcs
Отъ Държав. желѣзници . Chemins de fer de l'Etat	6,845,400	За Държав. желѣзници. . Chemins de fer de l'Etat	5,863,461
Отъ Държав. мина „Перникъ“ . . . . . . Mine de „Pernik“ . . .	747,900	За Държав. мина „Перникъ“ . . . . . . Mine de Pernik	549,480
Отъ Държав. Печатница . Imprimerie de l'Etat . .	1,026,980	За Държав. Печатница . Imprimerie de l'Etat . .	726,980
		Всичко . Total .	7,139,921
		Излишъци: Excédent:	
		Отъ Държав. желѣзници . Chemins de fer de l'Etat	981,939
		Отъ Държав. мина „Перникъ“ . . . . . . Mine de Pernik	198,420
		Отъ Държав. Печатница . Imprimerie de l'Etat . .	300,000
		Всичко . Total .	1,480,359
А всичко . Total .	8,620,280	А всичко . Total égal .	8,620,280

ДЪРЖАВНО СЧЕТОВОДСТВО.

Comptabilité publique.

Съгласно съ закона за Държавното счетоводство бюджетното упражнение се счита отъ 1 Януарий и свършва на 31 Декемврий на слѣдующата година за приходитѣ. За расходитѣ то се счита отъ 1 Януарий и се сключва на 31 Августъ на слѣдующата година, тъй щото всичкитѣ исплащания за едно бюджетно упражнение се извършватъ въ продължение на 20 мѣсеци.

Върховната Смѣтна Палата е натоварена съ провѣряванието на всичкитѣ приходи и расходи; въ края на всѣки мѣсецъ ковчежничествата испращатъ всичкитѣ приходно-расходни смѣтки, съставени по параграфа на бюджета, а всичкитѣ тия смѣтки се провѣряватъ слѣдъ една година отъ сключванието на бюджетното упражнение.

И тъй въ Януарий мѣсецъ 1897 г. е билъ напечатанъ и раздаденъ на г. г. Народни Прѣдставители въ настоящето Народно Събрание отчета на бюджета за 1894 год.

D'après la loi de comptabilité financière l'exercice budgétaire commence le 1er janvier et se termine au 31 décembre de l'année suivante pour les recettes.

Pour les dépenses il commence le 1er janvier et se clôture au 31 août de l'année suivante; de telle sorte que les perceptions afférentes à un exercice financier s'effectuent pendant vingt-quatre mois et les paiements relatifs au même exercice s'effectuent pendant une durée de vingt mois.

La Cour des Comptes est chargée de l'apurement des recettes aussi bien que des dépenses; à la fin de chaque mois, les Caisses publiques lui transmettent les comptes généraux des recettes et des dépenses, dressés par chapitre du budget et le résultat définitif de cette vérification n'est connu qu'une année après la clôture de l'exercice financier.

C'est ainsi que, au mois de janvier 1897, l'apurement du budget de 1894 a été imprimé et distribué à la Chambre des députés.

Държавнитѣ дългове до 1-й Ноемврий 1896

La Situation des Dettes de l'État au 1 Novembre 1896.

Години / Années	ОДОБРЕНИ ДЪЛГОВЕ / DETTES APPROUVÉES — Съ лихва — A intérêts: Държавенъ заемъ 6% отъ 1888 г. / 6% Emprunt d'Etat de 1888	Ипотекаренъ заемъ 6% отъ 1889 г. / 6% Emprunt hypothécaire de l'Etat de 1889	Ипотекаренъ заемъ 6% отъ 1892 г. / 6% Emprunt hypothécaire de l'Etat de 1892	Безъ лихва — Sans intérêts: Русский окупационенъ дългъ / Dette envers le G-nt Russe pour l'occupation	Дългътъ на бившата Ист. Румелия къмъ Вис. Порта / Dette de la Roumélie-Orientale à la Subl. Porte	СУММАТА на одобренитѣ дългове / TOTAL des dettes approuvées	ТЕКУЩИ ДЪЛГОВЕ / Dettes courantes — съ лихва / à intérêts: Съкровищни дългове / Bons de Trésor	безъ лихва / sans intérêts: Румелийски дългъ къмъ Отом. Банка / Dette Rouméliote à la Banque Ottomane	Обща сумма на текущитѣ дългове / TOTAL des dettes courantes	ОБЩА СУММА на одобренитѣ и текущитѣ дългове / TOTAL GÉNÉRAL des dettes approuvées et courantes de l'Etat
1886	— —	— —	— —	21,365,845 63	— —	21,365,812 63	1,823,600 —	2,987,312 96	4,810,912 96	26,176,755 59
1887	— —	— —	— —	21,365,842 63	10,934,749 74	32.300,592 37	— —	3,200,237 83	3,200,237 83	35,500,830 87
1888	46,777.500 —	— —	— —	21,365,842 63	10,434,749 74	78.578,092 37	6,540,000 -	3.254,814 50	9,794,814 50	88,372,906 87
1889	46,303,000 —	30,000,000 —	— —	21,365,842 63	9,934,749 74	107.603,592 37	3,676,164 —	3,252,723 15	6,928,897 15	114,532,489 52
1890	45,799,500 —	29,700,000 —	— —	12,498,842 63	9,434,749 74	97,433,092 37	3,49,7250 —	3.251,159 61	6,748,409 61	104,181,501 98
1891	45,265,000 —	29,375,000 —	— —	12,498,842 63	8,934,749 74	96,307,592 37	7,337,400 84	3,250,193 94	10,587,594 78	106,661,187 15
1892	44,698,000 —	29,030,000 —	12,050,000 —	12,498,842 63	8,434,749 74	106,711,592 37	5,808.255 —	3,248,797 44	9,059,042 44	115,768,634 81
1893	44,096,500 —	28,670,000 —	31,905,000 —	12,498,842 63	7,934,749 74	125,105,092 37	3.495,325 50	2,806,449 85	6,309,774 85	131,405,867 22
1894	43,458,500 —	28.285,000 —	77,432,000 —	12,498,842 63	7,434,749 74	164,109,092 37	— —	— —	— —	164,109,092 37
1895	42,781,500	27,875,000 —	74,039,000 —	12,498,842 64	6,910,208 17	164,104,550 80	— —	— —	— —	164,104,550 80
1896	42,063,500 —	27,440,000 —	73,141,000 —	11,918,296 49	6,785,208 19	161,348,004 68	— —	— —	— —	161,348,004 68

Законъ

за откупуването Руссе-Варненската желѣзница.

(Одобренъ съ Височайши Указъ отъ 11 Юний 1886 год. подъ No 103)

Loi relative à l'achat de la ligne ferrée Roustchouk-Varna.

(confirmée par Oukaze Princier en date du 11 Juillet 1886 No. 103).

Чл. 1. Опълномощава се Министра на Финанситѣ да откупи и поеми за смѣтка на Българската Държава желѣзнопѫтната линия Руссе-Варна.

Това откупвание и поемание да се извърши съгласно долоизложенитѣ члѣнове.

Чл. 2. Опълномощава се Министра на Финанситѣ да извърши въ Лондонъ заплащанието на 44.500.000 л. златни стойностьта на желѣзнопѫтната Руссе-Варненска линия.

Линията ще се прѣдаде на Българското Правителство, тъй както е изложено въ чл. 1 отъ спогодбата, станала между Княжеското Правителство и делегата на желѣзнопѫтното дружество Руссе-Варна на 4 Декемврий 1895 г., който гласи: Дружеството на Руссе-Варненската желѣзница: 1) се задължава да прѣдаде на Княжеското Правителство горѣпоменѫтата линия въ пълна собственность, освободена отъ всѣкакъвъ наеменъ контрактъ, дългове или задължения, съ всичкитѣ ѝ станции, постройки, принадлѣжности, недвижимъ и подвижимъ материялъ и други нѣща́ находящи се сега въ българската територия и принадлѣжащи на дружеството на желѣзницата тъй и на дружеството на експлоатацията; 2) отстѫпва на Българското Правителство, неисплатенитѣ и други земания (créances), които то има да вземе отъ Императорското Оттоманско Правителство, начевайки отъ 30 Юний 1875 год. до датата на Берлински Договоръ; 3) отказва се отъ всѣкакви искания спрямо Българското Правителство и особенно отъ искането лихвитѣ, дължимитѣ отъ датата на упоменѫтия договоръ до 1/13 Януарий 1885 година, и 4) прѣдава на Българското правителство всичкитѣ актове на кон-

Art. 1er. Le ministre des finances est autorisé à acheter et prendre livraison pour le compte de l'administration des chemins de fer de l'Etat bulgare, la ligne ferrée de Roustchouk à Varna.

L'achat et le prix seront fixés conformément aux articles suivants.

Art. 2. Le ministre des finances est autorisé à faire à Londres le versement de 44,500,000 francs or, valeur de la ligne ferrée Roustchouk - Varna.

La ligne sera livrée au gouvernement bulgare ainsi qu'il a été convenu dans l'art. 1 de la convention passée entre le gouvernement princier et le délégué de la Comp. de Roustchouk-Varna en date du 4 décembre 1885, ainsi conçu:

La Compagnie du chemin de fer Roustchouk-Varna:

1) s'oblige à livrer au gouvernement princier la ligne susmentionnée en pleine propriété, dégagée de tous contrats de bail, dettes ou obligations, avec toutes ses stations, constructions et dépendances, son matériel fixe et roulant, et tous objets se trouvant actuellement en territoire bulgare et appartenant à la Compagnie du chemin de fer ou à la Société d'exploitation;

2) elle cède au gouvernement bulgare les créances et arriérés qu'elle a à recevoir du gouvernement Imp. Ottoman du 30 juin 1875 jusqu'à la date du traité de Berlin;

3) elle se désiste de toutes réclamations envers le gouvernement bulgare, et en particulier abandonne les intérêts et arriérés dus depuis l'époque du traité de Berlin jusqu'au 1|13 janvier 1885;

4) elle délivre au gouvernement bulgare tous les actes de concession, titres

цессията, владалата както и всичкитѣ други нуждни документи, както и всичкитѣ права придобити отъ него и отъ дружеството за експлоатацията, така щото Българското правителство да ги замѣсти въ всичкитѣ имъ права и привилегии.

Чл. 3. Исплащанието на суммата 44.500.000 л. ще се извърши по слѣдующия редъ: 6.000.000 лева ще се заплатятъ въ готови пари, а остатъка 38.000.000 въ държавни облигации (bonds) носящи 6 $^{0}|_{0}$ годишна лихва и издадени съ номинална стойность (al-pari). Тия облигации ще се исплатятъ съ погашение (amortissement) стъ 1 $^{0}|_{0}$ на годината.

Разноскитѣ за издавание облигациитѣ, за печатанието имъ и за тимбри, ще сѫ за смѣтка на Българското правителство.

Чл. 4. Лихвитѣ на остатъка (38500000) ще се смѣтатъ отъ 1/12 Януарий 1895 година и ще се плащатъ полугодишно на 1/13 Юний и на 1/13 Януарий всѣка година.

Чл. 5. Исплащанието на капитала и лихвитѣ ще става въ Лондонъ, като се смѣта по 25 лева Английската лира.

Чл. 6. Исплащанието на годишнитѣ платежи (annuités) се гарантира отъ доходитѣ на България.

Чл. 7. Погашението ще става съ полугодишни истеглювания (tirages) въ Лондонъ, а истегленитѣ (погашенитѣ) облигации, както и всичкитѣ купони, на които е дошелъ срока за исплащание ще се приематъ съ номиналната имъ стойность отъ всичкитѣ правителствении ковчежничества въ заплащание на държавни даждия, прѣдвидени, или които има да се прѣдвидятъ въ бюджета на Княжеството.

Чл. 8. Всичкитѣ излѣзли (погашени) облигации и купони, на които е дошелъ срокътъ за исплащание, ще бѫдѫтъ освободени отъ всѣкакъвъ видъ налози, такси и пр.

Чл. 9. Вѫтрѣ въ 15 дни слѣдъ депозиранието отъ страна на Българското правителство въ една банка въ г. Лондонъ, която то намѣри за добрѣ, една обща облигация за 38.500.000 лева, както и единъ чекъ, издаденъ отъ Българската Народна Банка за 6.000.000 лева, дружеството на Руссе-Варненската

de propriétés, et autres documents nécessaires, ainsi que les droits obtenus, tant pour sa part que pour la Société d'exploitation, de telle sorte que le gouvernement bulgare puisse se substituer intégralement dans les divers droits et privilèges de la dite Compagnie.

Art. 3. Le paiement de la somme de 44,500,000 frs. s'effectuera de la manière suivante: 6,000,000 au comptant et les 38,500,000 frcs. restants en bons d'Etat, portant un intérêt annuel de 6 $^{0}|_{0}$ émis au pair. Ces bons seront remboursés au moyen d'un amortissement annuel de 1 $^{0}|_{0}$.

Les frais pour l'émission des bons, leur impression et le timbre, seront à la charge du gouvernement bulgare.

Art. 4. Les intérêts du solde de 38,500,000 frcs. commenceront à courir à dater du 1/13 janvier 1885 et seront payés par semestre les 1/13 juillet et 1/13 avril de chaque année.

Art. 5. Le paiement du capital et des intérêts s'effectuera à Londres en prenant la livre anglaise pour 25 frs.

Art. 6. Le paiement des annuités est garanti par les revenus de la Bulgarie.

Art. 7. L'amortissement s'effectuera par tirages semestriels à Londres et les bons sortis ainsi que les coupons échus seront acceptés à leur valeur nominale dans toutes les caisses de l'état pour les paiements d'impôts prévus ou à prévoir dans le budget de la Principauté.

Art. 8. Tous les bons et coupons amortis sont exempts d'impôts.

Art. 9. Dans un délai de 15 jours après le dépôt par le gouvernement bulgare dans une banque à son choix à Londres, d'une obligation générale de 38,500,000 et d'un chèque sur la banque nationale bulgare de 6,000,000 de frs. la Comp. du chemin de fer Roustchouk-Varna, s'oblige à livrer dé-

желѣзница е длъжна да прѣдаде окончателно на Българското правителство желѣзницата, както е указано въ чл. 2 на тоя законъ, слѣдъ което прѣдаванне горѣпоменатия чекъ отъ 6 000.000 л., ще се исплати незабавно въ брой.

Слѣдъ прѣдаването на желѣзницата, Българското правителство назначава едно лице, или банкерско учрѣждение въ Лондонъ, което да раздаде въ разстояние на една година на притѣжателитѣ на акции и облигации и други заинтересовани въ Русе-Варненската желѣзница срѣщу документитѣ, които тѣ държатъ, по толкова лева, въ готово и въ облигации, по колкото опрѣдѣли административния съвѣтъ, въ съгласие съ респективнитѣ прѣдставители на акционеритѣ и притѣжателитѣ на облигации.

Чл. 10 Слѣдъ като се опрѣдѣли по горѣказания начинъ, кому колко има да се даде въ брой и въ облигации, дружеството прѣстава да сѫществува и Княжеското правителство нѣма да признава освѣнъ притѣжателитѣ на своитѣ облигации.

Чл. 11. Всички ония, които иматъ нѣкакви права, съгласно прѣдидущий чл. 9, трѣбва да се явятъ прѣдъ лицето, или учрѣждението, указано отъ Българското правителство за тая цѣль въ разстояние на една година отъ деньтъ, който ще се опрѣдѣли отъ казаното правителство за да докажѫтъ тия свои права и прѣдставятъ своитѣ акции, облигации, или други документи.

Всички ония, които не сторятъ това въ горния срокъ, губятъ правата си.

Чл. 12. Българското правителство си запазва правото да оттегли въ номиналната имъ стойность, въ всѣко врѣме, всичкитѣ испогашени облигации, чрѣзъ извънредни тиражи, за които публиката ще се извѣстява.

Чл. 13. Ако дружеството на Русе-Варненската желѣзница не прѣдаде линията, съгласно чл. чл. 2 и 9 отъ тоя законъ, освободена отъ всѣкакви задължения, Българското Правителство се задължава незабавно да оттегли депозиранитѣ облигации отъ 38.500 000 лева, и чекъ отъ 6.000.000 лева и настоящия законъ остава безъ сила.

finitivement la ligne ferrée au gouvernement bulgare, ainsi qu'il est stipulé dans l'art. 2 de la présente loi; après la livraison, le chèque de 6,000,000 sera immédiatement soldé au comptant.

Après la livraison de la ligne, le gouvernement bulgare désignera un particulier ou une maison de banque à Londres, qui distribuera dans le délai d'une année aux détenteurs d'actions et d'obligations et aux autres intéressés de la ligne, en échange des titres qu'ils possédent, des espèces et bons d'état dans une proportion qui sera déterminée par le conseil d'administration d'accord avec les détenteurs respectifs des actions et obligations.

Art. 10. Après la fixation d'après le procédé susmentionné de ce qui revient à chacun, la Compagnie cessera d'exister et le gouvernement princier ne connaîtra plus que les porteurs de ses obligations.

Art. 11. Les intéressés qui croiraient avoir à adresser des réclamations au sujet des dispositions prises conformément à l'art. 9 de la présente loi, devront se présenter nantis de leurs titres à la personne ou à l'établissement désigné par le gouvernement bulgare dans le délai d'une année à dater du jour fixé par le dit gouvernement pour présenter leurs réclamations.

Passé ce délai, aucune réclamation ne pourra être admise.

Art. 12. Le gouvernement bulgare se réserve le droit de rembourser à n'importe quel moment, à leur cours nominal les obligations par voie de tirages exceptionnels, dont le public aurait été avisé.

Art. 13. Si la Compagnie du chemin de fer Roustchouk-Varna ne livre pas la ligne conformément aux dispositions des art. 2 et 9 de la présente loi, libre de toutes obligations, le gouvernement bulgare retirera, sans délai, l'obligation de 38,500,000 frcs. déposée ainsi que le chèque de 6,000,000 de francs, et la présente loi sera considérée comme nulle et non avenue.

Таблица

показвающа суммитѣ които Българското Княжеско Правителство е длъжно да плаща за погашение и лихви на Държавния заемъ отъ 1888 г.

Tableau des sommes que le Gouvernement Princier de Bulgarie devra payer pour amortissement et intérêts de l'emprunt d'Etat de 1888.

Датитѣ на исплащанията (новъ стилъ) / Dates (n st.) des payements				Сумми които ще се платятъ за / Sommes à payer pour: Погашение / Amortis.	Лихви / Intérêts	Всичко / Total
1	февруарий	1889	1 février	—	1.403.325	1.403.325
1	августъ	„	1 août	233.500	1.403.325	1.636.825
1	февруарий	1890	1 février	241.000	1.396.320	1.637.320
1	августъ	„	1 août	248.000	1.389.090	1.637.090
1	февруарий	1891	1 février	255.500	1.381.650	1.637.150
1	августъ	„	1 août	263.500	1.373.985	1.637.485
1	февруарий	1892	1 février	271.000	1.366.080	1.637.080
1	августъ	„	1 août	279.500	1.357.950	1.637.450
1	февруарий	1893	1 février	287.500	1.349.565	1.637.065
1	августъ	„	1 août	296.500	1.340.940	1.637.440
1	февруарий	1894	1 février	305.000	1.332.045	1.637.045
1	августъ	„	1 août	314.000	1.322.895	1.636.895
1	февруарий	1895	1 février	324.000	1.313.475	1.637.475
1	августъ	„	1 août	333.500	1.303.755	1.637.255
1	февруарий	1896	1 février	343.500	1.293.750	1.637.250
1	августъ	„	1 août	353.500	1.283.445	1.636.945
1	февруарий	1897	1 février	364.500	1.272.840	1.637.340
1	августъ	„	1 août	375.500	1.261.905	1.637.405
1	февруарий	1898	1 février	386.500	1.250.640	1.637.140
1	августъ	„	1 août	398.000	1.239.045	1.637.045
1	февруарий	1899	1 février	410.000	1.227.105	1.637.105
1	августъ	„	1 août	422.500	1.214.805	1.637.305
1	февруарий	1900	1 février	435·000	1.202.130	1.637.130
1	августъ	„	1 août	448.000	1.189.080	1.637.080
1	февруарий	1901	1 février	462.000	1.175.640	1.647.640
1	августъ	„	1 août	475.000	1.161.780	1.637.780
1	февруарий	1902	1 février	490.000	1.147.530	1.637.530
1	августъ	„	1 août	504.500	1.132.830	1.637.330
1	февруарий	1903	1 février	519.500	1.117.695	1.637.195
1	августъ	„	1 août	535.000	1.102.110	1.637.110
1	февруарий	1904	1 février	551.000	1.086.060	1.637.060
1	августъ	„	1 août	567.500	1.069.530	1.637.030
1	февруарий	1905	1 février	585.000	1.052.505	1.637.505
1	августъ	„	1 août	602.000	1.034.955	1.636.955
1	февруарий	1906	1 février	620.500	1.016.895	1.637.395
1	августъ	„	1 août	639.000	998.280	1.637.280
	Прѣнасяние:		A reporter:	14.140,500	44.564.965	58.612.455

Таблица

показвающа суммитѣ които Българского Княжеско Правителство е длъжно да плаща за погашение и лихви на Държавния заемъ отъ 1888 г.

Tableau des sommes que le Gouvernement Princier de Bulgarie devra payer pour amortissement et intérêts de l'emprunt d'Etat de 1888.

Датитѣ на исплащанията (новъ стилъ) Dates (n. st.) des payements				Суми които ще се платятъ за Sommes à payer pour		Всичко Total
				Погашение Amortis.	Лихви Intérêts	
Прѣнесени: Report:				14.140 500	44 564.955	58 612.455
1 февруарий	1907	1 février		658.000	979.110	1.637.110
1 августъ	"	1 août		677 500	959.370	1.636.870
1 февруарий	1908	1 février		698.500	939.045	1.637.545
1 августъ	"	1 août		719.000	918 090	1 637.090
1 февруарий	1909	1 février		740.500	896.520	1.637.020
1 августъ	"	1 août		763.000	874.305	1.637.305
1 февруарий	1910	1 février		786.000	851·415	1.637.415
1 августъ	"	1 août		809.000	827.835	1.636.835
1 февруарий	1911	1 février		834.000	803.565	1.637.565
1 августъ	"	1 août		858.500	778.545	1 637 045
1 февруарий	1912	1 février		884.500	752.790	1.637.290
1 августъ	"	1 août		911.000	726.255	1.637.255
1 февруарий	1913	1 février		938.000	698.925	1.636.925
1 августъ	"	1 août		966.500	670.785	1.637.285
1 февруарий	1914	1 février		995.500	641.790	1.637.290
1 августъ	"	1 août		1.025.000	611.925	1.636.925
1 февруарий	1915	1 février		1.056.000	581.175	1.637.175
1 августъ	"	1 août		1.088.000	549.495	1.637.495
1 февруарий	1916	1 février		1.120.000	516.855	1.636.855
1 августъ	"	1 août		1.154.000	483.255	1.637.255
1 февруарий	1917	1 février		1.189.000	448.635	1.637.635
1 августъ	"	1 août		1.224.000	412.965	1.636.965
1 февруарий	1918	1 février		1.261.000	376.245	1.637.245
1 августъ	"	1 août		1.298.500	338.415	1.636.915
1 февруарий	1919	1 février		1.338.000	299.460	1.637.460
1 августъ	"	1 août		1.378.000	259.320	1.637.320
1 февруарий	1920	1 février		1.419.000	217.980	1.636.980
1 августъ	"	1 août		1.462.000	175 410	1.637.410
1 февруарий	1921	1 février		1.505.500	131.550	1.637.050
1 августъ	"	1 août		1.550.500	86.385	1.636 885
1 февруарий	1922	1 février		1:329.000	39.870	1.368.870
			Всичко . Total .	46;777.500	62.412.240	109.189.740

ЗАКОНЪ

подтвърдяющъ държавния заемъ отъ 30,000,000 лева сключенъ съ Лендербанкъ и Банквереинъ въ Виена подъ името на:

Ипотекаренъ заемъ върху държавнитѣ желѣзници Царибродъ-София-Вакарелъ и Ямболи-Бургасъ.

Loi

Approuvant l'emprunt d'Etat de 30.000.000 de levs contraité par le Gouvernement avec la Banque Impériale et Royale privilégiée des Pays Autrichiens et la Bankverein à Vienne sous le titre de:

Emprunt hypothécaire sur les chemins de fer de l'Etat, Tzaribrod-Sophia-Vakarel et Yamboli-Bourgas.

УКАЗЪ No 233.

Ний Фердинандъ 1, Съ Божия милость и народната воля Князъ на България:

По прѣдложението на Нашия Министръ на Финанситѣ, прѣдставено Намъ съ докладътъ му отъ 1 декемврий подъ No 42948, на основание законътъ утвърденъ съ височайши указъ отъ 17 декемврий 1887 г. подъ No 262, и съгласно постановлението на Министерския Съвѣтъ отъ 28 декемврий протоколъ No 94,

Ст. I. Постановихме и постановяваме: Утвърдяваме слѣдующия контрактъ.

Между долуподписанитѣ, отъ една страна, господинъ Иванъ Саллабашевъ, Министръ на Финанситѣ на Българското Княжество, дѣйствующъ отъ името и за смѣтка на Българското правителство, възъ основание на законътъ отъ 17/29 декемврий 1887 год., и отъ друга страна, Негово Прѣвъсходителство Графъ Луи Водзицки управитель и г-нъ Кавалерътъ де Ханъ главенъ директоръ на Импер. Кралевската привилегирована банка на Австрийскитѣ земи, тѣзи двама господа, дѣйствующи отъ името и за смѣтка на Императ. Кралевска банка на Австрийскитѣ земи, и господа Морицъ

Oukaze No. 233.

Nous Ferdinand I, par la Grâce de Dieu et la volonté nationale,.Prince de Bulgarie.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, à Nous soumise, avec le rapport joint le 1 décembre, sous le No. 42948, conformément à la loi confirmée par l'Oukaze Princier du 17 décembre 1887, No. 262, et à l'arrêté du Conseil des ministres du 28 décembre, procès-verbal No. 94.

Nous avons ordonné et ordonnons ce qui suit:

I. Nous confirmons le suivant contrat.

Entre les soussignés, M. Iv. Sallabaschew, ministre des finances de la Principauté de Bulgarie, agissant au nom et pour le compte du gouvernement bulgare, conformément à la loi du 17|29 décembre 1897, d'une part.

S. E. M. le Comte Louis Vodzitski gouverneur, et le Chevalier de Han, directeur général de la Banque I. et R. privilégiée des Pays Autrichiens, ces deux messieurs agissant au nom et pour le compte de la dite Banque, et MM. Maurice Bauer et Dr Joseph Joli, directeurs de la Bankverein de Vienne,

Бауеръ и докторъ Иосифъ Жоли, директоръ на Банкверайнъ въ Виена, дѣйствующи отъ името на казаната Банкверайнъ, се каза и уговори слѣдующето:

Чл. 1. Съ законътъ отъ 17/29 декемврий 1887 год. финансовийтъ Министръ на Княжеството България е опълномощенъ да сключи отъ името и за смѣтка на Българското правителство съ одобрението на Министерския Съвѣтъ и на царствующий князъ, единъ заемъ максимумъ отъ 50 милиона лева еффективъ, било съ издавание облигации, било съ съкровищни бонове и да уговори условията на тоя заемъ съгласно интереситѣ на държавното съкровище.

Възъ основание на казанийтъ законъ отъ 17/29 декемврий 1887 год., Министра на Финанситѣ обявява, че издава единъ заемъ отъ 30.000.000 лева = 1.200.000 лири стерлинги, = 24.300.000 марки, = 12.000.00 Австр. фиор. зл. номинални въ 60.000 облигации по лева 500, 20 лири стерлинги = 405 марки = 200 фиоринти златни, а Императ. Кралевската привилигирована банка на Австрийскитѣ земи и Виенската банкверайнъ се обрязуватъ да взематъ тия облигации, часть задължително и часть незадължително въ слѣдующитѣ условия.

Чл. 2. Облигациитѣ, които Българското правителство ще издаде за именната сумма отъ 30.000.000 лева = 1.200.000 лири стерлинги = 24.300.000 марки = 12.000.000 фиор. австрийски златни, ще носятъ лихва шесть на сто въ годината, платима въ злато въ 20 франк. монети на двѣ равни части чрѣзъ шестмѣсечни купони съ падежа на 1 априлий (20 мартъ) и 1 октомврий (19 септемврий) всѣка година.

Падежътъ на първия купонъ е опрѣдѣленъ на 1 априлий (20 мартъ) 1890 година.

Чл. 3. Погашението на тоя заемъ ще стане съ единъ на сто отъ именната сумма на година посрѣдствомъ шестмѣсечни теглания, които ще се извършватъ всѣкой семестръ два мѣсеци прѣди падежътъ на лихвеннитѣ купони. Първия тиражъ ще стане на 1 февруарий (20 януарий) 1890 година. Истегленитѣ облигации ще се плащатъ въ злато въ 20 франкови монети на най-близкиятъ падежъ на купонитѣ. Тиражитѣ ще ставатъ въ София, съгласно единъ правилникъ, който ще се опрѣдѣли въ спо-

au nom de la dite Bankverein il a été conclu et arrêté ce qui suit:

Art. 1-er. Par la loi du 17|29 décembre 1887, le Ministre des Finances de la Principauté de Bulgarie, est autorisé à conclure, au nom et pour le compte du gouvernement bulgare, avec l'approbation du conseil des ministres et du Souverain, un emprunt maximum de 50.000.000 de levs effectifs par l'émission, soit d'obligations, soit de bons du Trésor, et à stipuler les conditions de cet emprunt conformément aux intérêts du Trésor de l'Etat.

Conformément à la dite loi du 17|29 décembre 1887, le Ministre des Finances déclare émettre un emprunt de 30000000 de levs = 1200000 livr. st. = 24300000 marcs = 12000000 florins or, nominaux en 60000 obligations de lev. 500 = L. st. 20 = M. 495 = fl. 200, et la Banque I. et R. privilégiée des Pays Autrichiens et la Bankverein de Vienne, s'engagent à prendre ces obligations, partie obligatoirement, partie facultativement, aux conditions suivantes.

Art. 2. Les obligations que le Gouvernement Bulgare émettra pour la dite somme de 30000000 de levs = 1200000 livr. st. = 24300000 marks = 12000000 de florins, porteront un intérêt de 6% par an, payable en pièces de 20 francs, en deux fractions égales, par semestre au 1 avril (20 mars) et 1 octobre (19 septembre) de chaque année.

L'échéance du premier coupon est fixée au 1 avril (20 mars) de l'année 1890.

Art. 3. L'amortissement de cet emprunt sera de 1% de la somme nominale par an; il s'effectuera au moyen de tirages semestriels, qui se feront, chaque semestre, deux mois avant l'échéance des coupons portant intérêt. Le premier tirage pour l'amortissement des obligations aura lieu le 1 février (20 janvier) de l'année 1890. Les obligations tirées seront remboursées en pièces de 20 francs or à l'échéance du coupon la plus rapprochée. Les tirages se feront à Sophia conformément à un

разумѣние между двѣтѣ договорающи страни.

Прѣдварително исплащание на тия облигации неможе да стане освѣнъ слѣдъ първи януарий 1895 година.

Чл. 4. Плащанието на купонитѣ и на истегленитѣ облигации ще бѫде гарантирано съ първа ипотека на желѣзнитѣ линии Цариబродъ-София-Вакарелъ и Ямболъ-Бургазъ За тая цѣль Българското правителство установява, съгласно Българскийтъ граждански законъ, една първа ипотека на казанитѣ желѣзнопѫтни линии съ всичкитѣ тѣхни станции, постройки, принадлѣжности, подвиженъ и неподвиженъ материялъ. Кралевската привилегирована банка на Австрийскитѣ земи и на Виенската банкверайнъ за смѣтка на притѣжателитѣ на облигациитѣ.

Ако Българското правителство не плати изсроченитѣ купони и истегленитѣ облигации въ растояние па шесть мѣсеца слѣдъ падежитѣ, притѣжателитѣ на облигациитѣ ще иматъ властьта и правото да взематъ въ свои рѫцѣ експлоатацията на ипотекарнитѣ линии за наплащание. Ако Българското правителство въ растояние на двѣ години не исплати дълговетѣ си происходящи отъ тоя заемъ, притѣжателитѣ на облигациитѣ ще иматъ правото да пристѫпятъ къмъ продажбата на казанитѣ желѣзнопѫтни линии и да употрѣбяватъ произведението на тая продажба за исплащанието на изсрочнитѣ купони, на исплатенитѣ облигации, и на случайнийтъ остатъкъ отъ заемътъ, който не би билъ погасенъ, освѣнъ ако не се прибѣгне до правителството за неплатеното количество. Всичкитѣ тѣзи права ще могѫтъ да се упражнятъ чрѣзъ Императ. Кралевската привилегирована банка на Австрийскитѣ земи и Виенската банкверайнъ въ името и за носителитѣ на облигациитѣ.

Чл. 5. Импер. Кралев. привилигирована банка и Виенската банкверайнъ се обвързватъ да взематъ задължително половината отъ цѣлийтъ заемъ отъ 300.000.000 лева или 15.000.000 лева =600.000 лири стерлинги=12.150.000 марки = 6.000.000 фиоринти Австрийски златни номинални по курсъ отъ 85 на стотѣхъ.

règlement qui sera élaboré d'accord entre les parties contractantes. Le paiement anticipé de ces obligations ne pourra s'effectuer qu'après le premier janvier 1895.

Art. 4. Le remboursement des coupons et des obligations tirées sera garanti par première hypothèque sur les chemins de fer Tzaribrod-Sophia-Vakarel et Yamboli-Bourgas. A cette fin, le gouvernement bulgare dresse, conformément au Code Civile bulgare une première hypothèque sur les dits chemins de fer avec toutes leurs stations, travaux, dépendances, matériel fixe et roulant. L'hypothèque sera donnée à la Banque I. et R. privilégiée des pays autrichiens et à la Bankverein à Vienne, pour le compte des porteurs d'obligations. Si le gouvernement bulgare ne paye pas les coupons arriérés ou les obligations échues, dans un délai de six mois après les échéances, les porteurs d'obligations auront le droit, pour se faire payer, de prendre en leurs mains l'exploitations des dites lignes de chemins de fer. Si, dans l'espace de de deux ans, le gouvernement bulgare ne paye pas ses dettes provenant de cet emprunt, les porteurs d'obligations auront le droit de procéder à la vente des dits chemins de fer et d'employer le résultat de cette vente à payer les coupons écoulés et les obligations échues et le solde éventuel de l'emprunt qui n'aurait pas été amorti, si toutefois on n'a pas recours au gouvernement pour la quantité non payée. Tous ces droits pourront être exercés par la Banque I. et R. privilégié des pays Autrichiens et par la Bankverein, au nom et pour le compte des porteurs d'obligations.

Art. 5. La Banque I. et R. privilégiée des pays Autrichiens et la Bankverein à Vienne, s'engagent à prendre obligatoirement la moitié de l'emprunt entier, soit 15000000 de levs = 600000 livres st. = 12150000 marks = 6000000 de florins or nominaux au cours de 85%.

Вписанието на съотвѣтствующето количество по това задължение ще се извърши въ слѣдующитѣ срокове: двѣ пети или 6.000.000 лева номинални на 15 ноемврий 1889 год., другитѣ двѣ пети или 6.000.000 лева номинални на 5 декемврий 1889 год. и останалата пета часть или 3.000.000 лева номинални на 1 мартъ 1890 год. Внасянията ще ставатъ всѣкога срѣщу прѣдавание на съотвѣтствующето количество въ облигации редовно подписани отъ Българското правителство.

Ако облигациитѣ не бѫдатъ приготвени, банкитѣ ще приематъ приврѣменно една обща облигация за номиналната стойность на подлѣжащитѣ за прѣдавание отъ правителството окончателни облигации, нъ то въ всѣкой случай е длъжно да прѣдаде послѣднитѣ най-кѫсно до 15 декемврий 1889 год. на договорящитѣ учрѣждения въ Виена за двата първи вноса и на 15 мартъ за третия вносъ.

Чл. 6. Договорящитѣ банки си задържатъ и Българското правителство имъ отстѫпва акцията да вееватъ въ единъ срокъ отъ шесть мѣсеца считанъ отъ 1 ноемврий 18891 г. една друга часть отъ заемътъ, а именно още 7500000 лева номинални по курсъ отъ 85 на сто, а така сѫщо да взематъ въ единъ срокъ отъ една година, считанъ отъ 1 ноемврий 1889 год. остатъкътъ отъ настоящия заемъ или 7.500.000 л, по курсъ 87 на сто.

Тия опции ще могатъ да се упражнятъ до едната часть, или за цѣлото количество, безъ да се гледа на извършенитѣ погашения. Разумѣва се, че банкитѣ ще повръщатъ винаги на правителството суммата на истеклитѣ купони.

Чл. 7. Банкитѣ сѫ длъжни да внесѫтъ стойностьта на задължително или съ опция взетитѣ облигации въ 20 франкови златни монети на свои разноски въ София.

Чл. 8. Българското правителство се задължава да внесе нуждното количество за плащанието на купонитѣ и на тегленитѣ облигации, шестнадесеть дни прѣди падежътъ, въ мѣстата и на

Le versement de la somme correspondant à cet engagement, s'effectuera dans les délais suivants: $^2|_5$ ou 6000000 de levs, nominaux, le 15 novembre 1889 les deux autres cinquièmes ou 6000000 de levs nominaux le 5 décembre 1889 et le dernier cinquième ou 3000000 de levs nominaux le 1 mars 1890.

Les versements se feront toujours contre livraison du nombre correspondant d'obligations régulièrement signées par le gouvernement bulgare.

Si les obligations ne sont pas préparées, les banques recevront provisoirement une obligation générale pour la valeur nominale des obligations qui devront être définitivement livrées par le gouvernement bulgare; mais ce dernier devra, dans tous les cas, les livrer le 15 décembre 1889, au plus tard aux banques contractantes à Vienne, pour les deux premiers versements, et le 15 mars pour le dernier versement.

Art. 6. Les banques contractantes se réservent, et le gouvernement bulgare leur cède le choix de prendre dans un délai de six mois à compter du 1 novembre 1889, une autre partie de l'emprunt, soit encore 7500000 levs nominaux au cours de 85 $^0|_0$ et dans un délai d'un an à partir de la même date le solde du présent emprunt, ou 7500000 levs, au cours de 87$^0|_0$.

Ces options pourront être levées pour une partie ou pour la totalité, sans prendre en considération les amortissements effectués. Il est bien entendu que les banques rembourseront toujours au gouvernement le montant des coupons échus

Art. 7. Les banques sont obligées de verser le montant des obligations prises obligatoirement ou par options en pièces de 20 fcs or, à leurs frais à Sophia.

Art. 8. Le gouvernement bulgare s'engage à verser la somme nécessaire au paiement des coupons et des obligations échues, quinze jours avant l'échéance, dans les lieux, et chez les

банкеритѣ, които ще му бѫдатъ показани три мѣсеца прѣди всѣкой падежъ отъ договорящитѣ банки, подъ тѣхна отговорность. Разноскитѣ за тия пращания ще бѫдатъ за смѣтка на правителството.

Чл. 9. Текстътъ на облигациитѣ ще се опрѣдѣли по взаимно съгласие отъ двѣтѣ договорящи се страни. Въ тоя текстъ, настоящия заемъ ще бѫде означенъ като: ипотекаренъ заемъ на желѣзнопѫтнитѣ линии Царибродъ-София-Вакарелъ и Бургазъ-Ямболъ. Облигациитѣ ще носятъ бѣлѣжка за датата на записванието ипотеката, сѫщото ще бѫде исказано и въ общитѣ приврѣменни облигации. Разноскитѣ за напечатванието на облигациитѣ, които се взематъ задължително или по опция, ще бѫдатъ за смѣтка на банкитѣ.

Францускиятъ текстъ на облигациитѣ ще служи за основа.

Чл. 10. Българското правителство се задължава да употрѣби всичкитѣ си усилия за да придобие котиранието на настоящийтъ заемъ на борситѣ въ Виена Лондонъ и Берлинъ.

Разноскитѣ за котиранието въ Виена ще бѫдатъ за смѣтка на двѣтѣ договорящи банки, разноскитѣ за котиранието въ Лондонъ, максимумъ до 50.000 лева, и Берлинъ за смѣтката на правителството.

Договорящитѣ учреждения ще бѫдатъ прочее задължени да взематъ върху си всичкитѣ разноски за котиранието въ Лондонъ които надминаватъ суммата 50.000 л., която ще се плати отъ правителството.

Чл. 11. Българското правителство ще плаща на договорящитѣ банки и на другитѣ учрѣждения и банкери, натоварени съ службата на облигациитѣ, за плащанието на купонитѣ една комисиона отъ една четвъртъ на сто, а за плащанието на тегленитѣ облигации една комисиона отъ една осма ($^1|_8{}^0|_0$) на стотѣхъ.

Чл. 12. Всичкитѣ срочни купони и теглени облигации ще бѫдатъ свободни отъ всѣкакъвъ данъкъ, такса, или другъ налогъ прѣдвиденъ или който би се прѣдвиделъ въ българскитѣ закони.

Чл. 13. Изсрочнитѣ купони, както и истегленитѣ облигации отъ настоящийтъ заемъ ще се приматъ по именната имъ стойность у всичкитѣ прави-

banquiers qui lui seront indiqués, trois mois avant chaque échéance par les banques contractantes, sous leur responsabilité. Les frais que nécessiteront ces envois seront au compte du gouvernement.

Art. 9. Le texte des obligations sera déterminé suivant accord entre les parties contractantes. Dans le texte, le présent emprunt sera dénommé: „Emprunt hypothécaire des chemins de fer Tzaribrod-Sophia-Vakarel et Yamboli-Bourgas

Les obligations porteront la date de l'inscription de l'hypothèque; la même mention sera faite dans les obligations générales provisoires. Les frais d'impression des obligations prises obligatoirement ou par suite d'option seront supportés par les banques.

Le texte français des obligations fera foi.

Art. 10. Le gouvernement bulgare s'engage à employer tous ses efforts pour obtenir la cote du présent emprunt sur les bourses de Londres, Vienne et Berlin.

Les frais de cote à Vienne seront à la charge des deux banques contractantes; les frais de cote à Londres (au moin 50000 levs) et à Berlin, seront supportés par le gouvernement.

Les banques contractantes devront prendre pour elles les frais de cote à Londres qui dépasseraient la somme de 50000 levs que paiera le gouvernement.

Art. 11. Le gouvernement bulgare paiera aux banques contractantes et aux autres établissements et banques chargés du service des obligations une commission de $^1/_4$ $^0/_0$ pour le paiement des coupons et de $^1/_8$$^0/_0$ pour le remboursement des obligations échues.

Art. 12. Les coupons à payer et les obligations échues seront exemptés de tout impôt ou autre taxe prévus ou à prévoir dans les lois bulgares.

Art. 13. Les coupons échus et les obligations remboursables du présent emprunt seront acceptés à leur taux nominal dans toutes les caisses du gou-

телствени касси за исплащание права, такси, мита, данъци и други даждия прѣдвидени или които би се прѣдвидѣли въ бюджета на Княжеството.

Направенъ въ двоенъ екземпляръ въ София на 19|1 октомврий 1889 год.

Ст. II. Испълнението на настоящия указъ възлагаме на Нашия Министръ на Финанситѣ.

Изданенъ въ столица София на 1 ноемврий 1889 година.

На първообразното съ собственната на Негово Царско Височество ржка написано: **Фердинандъ**

Приподписалъ: Министръ на Финанситѣ Ив. Саллабашевъ.

vernement en payement des droits. taxes, droits de douanes impôts, etc. prévus ou à prévoir dans le budget de la Principauté.

Fait en double expédition à Sophia le 19/1 octobre 1889.

II. Nous confions l'exécution du présent Oukaze à notre ministre des Finances

Donné à Sophia le 1 novembre 1889.

Signé: **Ferdinand.**

Le ministres des Finances:

Iv. Salabaschew.

Таблица показвающа суммитѣ които Българското Княжеско Правителство е длъжно да плаща за погашение и лихви на Държавенъ ипотеченъ $6^0/_0$ заемъ отъ 1889.

Tableau des sommes que le Gouv. Princier de Bulgarie devra payer pour amortissements et intérêts de l'emprunt hypothécaire d'Etat $6^0/_0$ de 1889.

Датитѣ на исплащанията (новъ стилъ) Dates (n. st.) des payements		Сумми, които ще се платятъ за Sommes à payer pour		Всичко Total
		Погашение Amortissem.	лихви Intérêts	
1 априлий 1890	1 avril	150,000	900,000	1,050,000
1 октомврий „	1 octobre	150,000	895,500	1,045,500
1 априлий 1891	1 avril	160,000	891,000	1,051,000
1 октомврий „	1 octobre	165,000	886,200	1,051,200
1 априлий 1892	1 avril	170,000	881,250	1,051,250
1 октомврий „	1 octobre	175,000	876.150	1,051,150
1 априлий 1893	1 avril	175,000	870,900	1,045.900
1 октомврий „	1 octobre	185,000	865,650	1,050,650
1 априлий 1894	1 avril	190,000	860,100	1,050,100
1 октомврий „	1 octobre	195,000	854,400	1,049,400
1 априлий 1895	1 avril	205,000	848,550	1,053,550
1 октомврий „	1 octobre	205,000	842,400	1,047.400
1 априлий 1896	1 avril	215,000	836,250	1,051,250
1 октомврий „	1 octobre	220,000	829 800	1,049,800
1 априлий 1897	1 avril	225,000	823,200	1,048,200
1 октомврий „	1 octobre	235,000	816,450	1,051,450
1 априлий 1898	1 avril	240,000	809,400	1,049,400
1 октомврий „	1 octobre	250,000	802,200	1,052,200
1 априлий 1899	1 avril	255,000	794,700	1,049,700
1 октомврий „	1 octobre	265,000	787,050	1,052,050
1 априлий 1900	1 avril	270,000	779,100	1,049,100
1 октомврий „	1 octobre	280,000	771,000	1,051,000
1 априлий 1901	1 avril	285,000	762,600	1,047,600
1 октомврий „	1 octobre	295,000	754,050	1,049.050
Прѣнасяние:	A reporter:	5,160,000	20,037,900	25,197,900

Таблица показвающа суммитѣ които Българското Княжеско Правителство е длъжно да плаща за погашение и лихви на Държавния ипотекаренъ $6^0/_0$ заемъ отъ 1889 год.

Tableau des sommes que le Gouv. Princier de Bulgarie devra payer pour amortissements et intérêts de l'emprunt hypothécaire d'Etat de $6^0/_0$ de 1889.

Датитѣ на исплащанието (новъ стилъ) Dates (n. st.) des payements		Сумми, които ще се платятъ за Sommes à payer pour		Всичко Total
		Погашение Amortissem.	Лихви Intérêts	
Прѣнесени:	Report:	5,160,000	20,037,900	25,197,900
1 априлий 1902	1 avril	305,000	745,200	1,050,200
1 октомврий „	1 octobre	315,000	736,050	1,051,050
1 априлий 1903	1 avril	325,000	726,600	1,051,600
1 октомврий „	1 octobre	330,000	716,850	1,046,850
1 априлий 1904	1 avril	345,000	706 950	1,051,950
1 октомврий „	1 octobre	355,000	696,600	1,051,600
1 априлий 1905	1 avril	365,000	685,950	1,050.950
1 октомврий „	1 octobre	375,000	675,000	1,050,000
1 априлий 1906	1 avril	385,000	663.750	1,048,750
1 октомврий „	1 octobre	395,000	652,200	1,047,200
1 априлий 1907	1 avril	410,000	640,350	1,050,350
1 октомврий „	1 octobre	425,000	628,050	1,053,050
1 априлий 1908	1 avril	435,000	615,300	1,050,300
1 октомврий „	1 octobre	445,000	602,250	1,047,250
1 априлий 1909	1 avril	465,000	588,900	1,053,900
1 октомврий „	1 octobre	475,000	574,950	1,049,950
1 априлий 1910	1 avril	485,000	560,700	1,045,700
1 октомврий „	1 octobre	505,000	546,150	1,051,150
1 априлий 1911	1 avril	520,000	531.000	1,051,000
1 октомврий „	1 octobre	535,000	515,400	1,050,400
1 априлий 1912	1 avril	550,000	499.350	1,049,350
1 октомврий „	1 octobre	570,000	482,850	1,052.850
1 априлий 1913	1 avril	580,000	465,750	1,045,750
1 октомврий „	1 octobre	605,000	448.350	1,053,350
1 априлий 1914	1 avril	620,000	430,200	1,050,200
1 октомврий „	1 octobre	635,000	411,600	1,046,600
1 априлий 1915	1 avril	660,000	392,550	1,052,550
1 октомврий „	1 octobre	675,000	372,750	1,047,750
1 априлий 1916	1 avril	700,000	352,500	1,052,500
1 октомврий „	1 octobre	720,000	331,500	1,051,500
1 априлий 1917	1 avril	740,000	309,900	1,049,900
1 октомврий „	1 octobre	760,000	287,700	1,047.700
1 априлий 1918	1 avril	785,000	264,900	1,049,900
1 октомврий „	1 octobre	810,000	241,350	1,051,350
1 априлий 1919	1 avril	835,000	217,050	1,052,050
1 октомврий „	1 octobre	855,000	192,000	1,047,000
1 априлий 1920	1 avril	885,000	166,350	1,051,350
1 октомврий „	1 octobre	910,000	139,800	1,049,800
1 априлий 1921	1 avril	935,000	112,500	1,047,500
1 октомврий „	1 octobre	970,000	84,350	1,054,450
1 априлий 1922	1 avril	990,000	55,350	1,045,350
1 октомврий „	1 octobre	855.000	25,650	880,650
	Всичко Total .	30,000,000	39,130 500	69,130,500

Рѣшение — Décret

съ което се одобрява сключениятъ съ Императорско-Кралевско привилегированата банка на Австрийскитѣ земи, контрактъ за заемъ отъ 142.780.000 л. златни.

Утвърдено съ Височайши Указъ отъ 27 октомврий 1892 г. подъ Мо 204, обнародвано въ „Държавенъ Вѣстникъ" брой 247 отъ 10 ноемврий сѫщата год.

Одобрява се сключения отъ правителството съ Императорската-Кралевска привилегирована банка на Австрийскитѣ земи долупоименования контрактъ по издаванието на единъ държавенъ заемъ отъ 142780000 златни лева номинални подъ название: шестпроцентенъ ипотекаренъ отъ 1892 заемъ на сѫществующата държавна желѣзнопѫтна линия Руссе-Варна и на тази, която, съгласно законътъ отъ 18 Декемврий 1888 год., подъ No 288 ще се построи отъ Каспичанъ-Шуменъ-Търново-Севлиево-Ловечъ-Плѣвенъ-София до Кюстендилъ и на Варненското и Бургаското пристанища, които ще се построятъ на основание на сѫщия законъ.

approuvant le contrat conclu avec la Banque Impériale et Royale privilégiée des Pays Autrichiens pour un emprunt de 142,780,000 francs or, confirmé par un oukaze princier, en date du 27 octobre 1892, No. 204, promulgué par le journal officiel (No. 247) de la même année.

Est approuvé le contrat ci-dessous, entre le gouvernement bulgare et la Banque Impériale et Royale Privilégiée des Pays Autrichiens, pour l'émission d'un emprunt d'état de 142,780,000 fr. valeur nominale sous le nom de „Emprunt hypothécaire au taux de 6 % de 1892 sur le chemin de fer d'Etat déjà existant entre Roustchouk et Varna et sur celui qui, conformément à la loi No. 288 du 18 décembre 1888 devra être construit de Kaspitchan-Choumla-Tirnovo-Sevliévo-Lovetch-Plevna-Sophia à Kustendil et sur les ports de Bourgas et de Varna qui seront construits, en vertu de la même loi.

КОНТРАКТЪ

между долуподписанитѣ:

Г-нъ Г. Д. Начовичъ, Министръ на Финанситѣ на Княжество България, дѣйствующъ отъ името и за смѣтка на Българското правителство, отъ една страна, и г-нъ С. де Ханъ, главенъ директоръ на Императорско-Кралевска привилегирована банка на Австрийскитѣ земи въ Виена и г-нъ Докторъ Арнолдъ де Рапапортъ, тѣзи послѣдни двама господа дѣйстнующи отъ името и за смѣтка на казаната банка, отъ друга страна, се каза и уговори слѣдующето:

Чл. 1 За да си достави, суммата отъ сто (100) милиона лева ефективъ, нуждна за построението и турянието въ експлоатация на желѣзнопѫтната линия Каспичанъ-Шуменъ-Търново-Севлиево-Ловечъ-Плѣвенъ-София-Кюстендилъ и суммата отъ двадесеть и петь милиона (25)лева ефективъ, нужда за построението на пристанищата въ Варна и Бургазъ, или всичко сто двадесеть и петь (125) милиона лева, Правителството на Княжеството България рѣши да издаде, ако Народното Събрание одобри, единъ заемъ отъ 142,870,000 лева = 5,711,200 лири стерлинги = 115,651,800 марки = 57,112,000 фиорини златни номинални.

Чл. 2. Този заемъ отъ 142,780,000 л. номинални ще се раздѣли на 285,560 облигациии по 500 лева = лири 20 = 405 марки = 200 австрийски фиорини златни, носящи годишна лихва шесть на сто върху намалената сумма, платима въ злато на двѣ равни части чрѣзъ шестмѣсечни купони, съ падежи на 2|14 януарий и 1|13 юлий всѣка година. Падежътъ на първия купонъ е опрѣдѣленъ на 2|14 януарий 1893 година.

Погашението на тоя заемъ ще става съ единъ на сто отъ номиналната сумма на година посрѣдствомъ шестмѣсечни теглення, които ще се извършатъ въ София всѣко полугодие два мѣсеци прѣди падежътъ на купонитѣ. По исключение първия тиражъ ще стане на 1 май 1893 год. Истегленитѣ въ тиража облигации ще се плащатъ въ злато по номиналната имъ стойность на най-близкийтъ падежъ на купонитѣ. Правилника на тиражитѣ ще се опрѣдѣли по споразумение между контрактующитѣ страни.

Прѣдварително исплащание на облигациитѣ отъ тоя заемъ не може да стане по-рано отъ 1 януарий 1898 год.

Чл. 3. Плащанието на купонитѣ и на истегленитѣ въ тиража облигации ще бѫде гарантирано съ първата ипотека:

а) на държавната желѣзнопѫтна линия, която ще се построи съ добивката отъ тоя заемъ отъ Каспичанъ прѣзъ София до Кюстендилъ;

б) на държавната желѣзнопѫтна линия отъ Русе до Варна;

с) на Варненското и Бургазското пристанища и на всичкитѣ приходи и такси, получени или които ще се получаватъ въ тия пристанища.

За тая цѣль Българското правителство ще установи, съгласно българскийтъ граждански законъ, една първа ипотека на казанитѣ желѣзнопѫтни линии съ всичкитѣ имъ станции, постройки, принадлѣжности и подвиженъ и неподвиженъ материялъ и така сѫщо на двѣтѣ горѣказани пристанища съ всичкитѣ имъ постройки, здания и помѣщения. Ипотеката ще се даде на Императорско-

CONTRAT

entre les soussignés:

Monsieur G. D. Natchévitch, ministre des Finances de la Principauté de Bulgarie agissant au nom et pour le compte du Gouvernement Bulgare, d'une part, et Messieurs C. de Han, directeur général de la Banque Impériale et Royale privilégiée des Pays Autrichiens à Vienne et le Dr. Anold de Rappaport agissant au nom de la susdite Banque, d'autre part, il a été convenu et arrêté ce qui suit;

Art. 1er. Dans le but de se procurer la somme de cent millions de francs nécessaire à la construction et la mise en exploitation du chemin de fer de Kaspitchan-Choumla-Tirnovo-Sevliévo-Lovetch-Plevna-Sophia-Kustendil, et la somme de vingt-cinq millions de francs nécessaire à la construction des ports de Bourgas et de Varna, soit en tout, cent vingt-cinq millions de francs, le Gouvernement de la Principauté de Bulgarie a décidé d'émettre — si l'Assemblée Nationale l'approuve, un emprunt de 142,780,000 frcs. = 5,711,200 L. St. = 115,651,800 Marcs — 57,112,000 Flor. or, valeur nominale.

Art. 2. Cet emprunt de 142,780,000 frcs. valeur nominale se divisera en 285,560 obligations a 500 frs. = 20 L. St. = 405 M. = 200 Fl. or, donnant un revenu annuel de 6 % de la valeur nominale payable en or et en deux paiements égaux, au moyen de coupons semestriels aux échéances des 2/14 janvier et 1|13 juillet de chaque année.

L'échéance du premier coupon est fixée au 2/14 janvier 1893.

L'amortissement de cet emprunt se fera avec le 1 % de la valeur nominale au moyen de tirages semestriels qui auront lieu à Sophia deux mois avant l'échéance des coupons. Par exception, le premier tirage aura lieu le 1er mai 1893. Les obligations sorties au tirage seront payées en or d'après leur valeur nominale et à l'échéance la plus proche. Le règlement des tirages sera préparé d'accord entre les parties contractantes.

Le remboursement anticipé des obligations de cet emprunt ne pourra s'effectuer avant le 1er janvier 1898.

Art. 3. Le paiement des coupons et des obligations sorties au tirage, sera garanti par première hypothèque

a) sur le chemin de fer de l'Etat qui sera construit avec les fonds provenant de cet emprunt, de Kaspitchan à Kustendil par Sophia;

b) sur le chemin de fer de l'Etat de Roustchouk-Varna;

c) sur les ports de Bourgas et de Varna et tous revenus et taxes provenant de ces ports.

Dans ce but le gouvernement bulgare fournira de conformité avec les prescriptions du Code civil bulgare une première hypothèque sur les dits chemins de fer, et sur toutes leurs stations, constructions et dépendances, sur le matériel fixe et roulant ainsi que sur les deux ports susmentionnés avec leurs constructions, maisons et dépendances.

Кралевската банка на Австрийскитѣ земи въ името на притѣжателитѣ на облигациитѣ.

Ако Българското правителство не плати изсрочнитѣ купони и истегленитѣ облигации въ растояние на шесть мѣсеци слѣдъ падежитѣ, притѣжателитѣ на облигациитѣ ще иматъ властьта и правото да вэематъ въ свои ржцѣ експлоатацията на ипотекарнитѣ линии и пристанища за наплащание.

Ако Българското правителство въ разстояние на двѣ години не исплати дълговетѣ си, происходящи отъ тоя заемъ притежателитѣ на облигациитѣ ще иматъ право да пристжпятъ къмъ продажбата на казанитѣ желѣзнопжтни линии и да употрѣбятъ произведението отъ тая продажба за исплащанието на изсрочнитѣ купони, на истегленитѣ въ тиражъ облигации и на случайния остатъкъ отъ заемътъ, който не би билъ погасенъ, освѣнъ ако не се прибѣгне до правителството за исплатеното количество.

Всичкитѣ тия права ще могжтъ да се упражняватъ въ името и за смѣтка на притѣжателитѣ на облигациитѣ отъ Императорско-кралевската привилигирована банка на Австрийскитѣ земи, безъ тя да бжде задължена въ това.

Въ случай, че казаната банка, слѣдъ като вземе една часть отъ заема, не може да вземе всичкитѣ опции, и че контракта се обяви за унищоженъ относително неприбранитѣ опции, двѣтѣ договорящи се страни ще се споразумѣятъ върху прѣдмѣтитѣ, които ще трѣбва да останатъ ипотекарни срѣщу внесенитѣ на правителството сумми.

Чл. 4. Отъ цѣлата сумма на настоящия заемъ отъ 142,780,000 л. = 5,711,200 лири = 115,651,000 марки = 57,112,000 австрийски фиорини, номинални златни, Императорска-Кралевската привилигирована банка на Австрийскитѣ земи се задължава да вземе задължително, и Българското правителство се задължава да ѝ прѣдаде сумата отъ 12,050,000 лева номинални т. е. 24.100 облигации по 500 лева по курса $83^1/_2$ на сто. Банката ще внесе на Българското правителство припадающата му часть отъ тая сумма срѣщу прѣдаванието на титритѣ въ единъ срокъ отъ единъ

Le titre hypothécaire sera remi à la Banque Impériale et Royale privilégiée des Paye Autrichiens, représentant les porteurs d'obligations.

Si le gouvernement bulgare venait à ne pas payer les coupons arriérés et les obligations sorties aux tirages dans un délai de 6 mois après leurs échéances respectives, les porteurs d'obligations auront le pouvoir et le droit de prendre en mains l'exploitation des lignes ferrées et des ports hypothéqués.

Si le gouvernement bulgare venait à ne pas s'acquitter dans un délai de deux années des dettes provenant de cet emprunt, les porteurs d'obligations auront le droit de faire procéder à la vente des lignes susmentionnées et d'employer le produit de cette vente à payer les coupons arriérés, les obligations sorties au tirage et le solde éventuel de l'emprunt qui ne serait pas amorti.

Tous les droits pourront être exercés au nom et pour le compte des porteurs d'obligations par la Banque Impériale et Royale des Pays Autrichiens, sans, cependant, que cette dernière y soit engagée.

Dans le cas où la dite banque, après avoir souscrit une partie de l'emprunt ne pourrait aussi souscrire toutes les options et que le contrat soit déclaré nul relativement aux options non levées, les deux parties contractantes se mettront d'accord sur les propriétés qui resteront hypothéquées, en gage des sommes fournies au gouvernement.

Art. 4. Sur le montant total du présent emprunt de 142,780,000 fr. = 5,711,200 Liv. Sterl. = 115,651,800 marcs = 57.112,000 flor. or, la Banque Impériale et Royale des Pays Autrichiens souscrit ferme à 12,050,000 frs. valeur nominale, soit à 24,000 obligations de 500 frs. que le gouvernement bulgare s'engage à lui céder au cours de $83^1/_2$ %. La Banque versera au gouvernement bulgare la somme qui lui revient contre livraison des titres, dans un délai de un mois après que le gouvernement bulgare aura communiqué à la Banque la ratification du présent contrat sous

мѣсецъ слѣдъ като правителството съобщи на банката ратификацията, подъ видъ на законъ на настоящия договоръ отъ Българското Народно Събрание.

Ако титритѣ не бждатъ приготвени банката ще приеме приврѣменно една облигация за номиналната стойность на подлѣжащитѣ за прѣдавание отъ правителството титри, но то въ всѣки случай е длъжно да прѣдаде на контрактующата банка въ Виена сжщинскитѣ титри най късно въ единъ срокъ отъ два мѣсеца слѣдъ подписванието на общата облигация.

Чл. 5. За остатъка отъ цѣлия заемъ отъ 142,780,000 лева т. е. за суммата на 130,730,000 лева номинални, банката на Австрийскитѣ земи си запазва, и Българското правителство ѝ отстжпва шесть опции, отъ които първата ще се упражни отъ контрактующата банка за номиналната сумма отъ 20 милиона л. до 1/13 декемврий 1893 год. по курса 85 на сто; втората — за номиналната сумма отъ 20,830,000 л. до 1|13 декемврий 1894 год. по курса 87 на сто; третята — номиналната сумма отъ 20,650,000 лева до 1|13 декемврий 1895 г. по курса 88 на сто; и тритѣ послѣдни опции т. е. четвьртата за суммата отъ 20,450,000 л. до 1|13 декемврий 1896 г., петата за суммата отъ 24,400,000 л. до 1|13 декемврий 1897 год. и шестата за суммата отъ 24,400,000 л. до 1|13 декемврий 1898 год. по курса 89 на сто.

Всичкитѣ тия опции ще могжтъ да се упражнятъ даже прѣди истичанието съотвѣтствующитѣ имъ срокове за едната часть или за цѣлото количество безъ да се гледа на извършенитѣ погашения. Разумѣва се, че за упражненитѣ прѣди срокове опции, банката ще плаща курса на годината, прѣзъ която опцията е трѣбвало да се упражни. Тъй сжщо се подразумѣва, че банката ще повърне на правителството истеклята часть отъ купонитѣ.

Въ случай, че банката на Австрийскитѣ земи пожелае да вземе повече отъ двѣ опции въ една и сжща година, то това ще може да стане само съ съгласието на Българското правителство.

Чл. 6. Контрактующата банка отстжпва на Българското правителство едно участие отъ (15) петнадесеть на сто въ чистата печалба отъ продажбата

forme de loi votée par l'Assemblée Nationale bulgare.

Si les titres ne sont pas prêts, la Banque acceptera provisoirement une obligation générale pour la valeur nominale des titres à livrer par le gouvernement; dans tous les cas, ce dernier devra livrer à la Banque contractante à Vienne, les titres définitifs dans un délai maximum de deux mois après que l'obligation générale aura été signée.

Art. 5. Quant au reliquat de l'emprunt de 142,780,000 frs., soit 130,730,000 levs nominaux la Banque contractante se réserve et le gouvernement bulgare lui accorde de la partager en six options, dont la première sera levée par la Banque contractante pour la somme de vingt millions jusqu'au 1|13 décembre 1893 au cours de 85 %; la deuxième pour la somme de 20,830,000 frs. jusqu'au 1|13 décembre 1894 au cours de 87 %; la troisième pour 20,650,000 frs. jusqu'au 1|13 décembre 1895 au cours de 88 %; et les trois dernières options, c'est-à-dire, la quatrième pour 20,450,000 fr. jusqu'au 1|13 décembre 1896, la cinquième pour 24,400,000 frs. jusqu'au 1|13 décembre 1897, la sixième pour 24,400,000 frs. jusqu'au 1|13 décembre 1898, au cours de 89 %. Toutes ces options pourront être levées même avant l'expiration des délais correspondants pour une partie ou pour la totalité, indépendamment des amortissement effectués. Il est bien entendu que pour les options levées avant le délai fixé, la Banque paiera le cours stipulé pour l'année pendant laquelle l'option aurait dû être levée. Il est convenu aussi que la Banque rendra au gouvernement le solde arriéré des coupons.

Dans le cas où la Banque contractante voudrait lever plus de deux options dans le courant de la même année, elle ne pourrait le faire qu'avec le consentement du gouvernement bulgare. —

Art. 6. La Banque contractante rétrocède au gouvernement bulgare une part de 15 % du bénéfice net provenant de la vente des obligations de

на облигациитѣ отъ заема, който е прѣдмѣтъ на настоящия договоръ. Чистата печалба ще се прѣсмѣтне, като се спаднатъ отъ цѣлата печалба на операцията всичкитѣ разноски и комисиони, които ще се опрѣдѣлятъ отъ контрактующата банка. За това спадание книгитѣ на банката ще служатъ за основа. Разумѣва се, че банката си запазва пълната свобода за всичкитѣ распореждания по тая работа.

Чл. 7. Добивката отъ настоящия заемъ отъ 143.780.000 л. е назначена исключително за построението и турянието въ експлоатация на желѣзницата Каспичанъ-Шуменъ-Търново-Севлиево-Ловечъ-Плѣвенъ-София и на пристанищата въ Варна и Бургазъ и неможе подъ никакъвъ прѣдлогъ да се отвлѣче отъ това си специално назначение.

Чл. 8. Въ случай, че контрактующата банка не упражни правото си за първата опция отъ 20.000.000 лева въ установениятъ срокъ до 1/13 декемврий 1893 год. изцѣло или отчасти, то тя се задължава да даде на Българското правителство, по титритѣ на тая първа опция отъ 20 милиона лева, които тя би оптирала, единъ авансъ до 60% отъ номиналната имъ стойность за единъ срокъ отъ двѣ години и по условия, които ще се прѣсмѣтнатъ по цѣнитѣ на тая първа опция, и лихвитѣ на облигациитѣ. Разумѣва се, че въ тоя случай всичкитѣ горѣказани опции ще се продължатъ съ по една година всѣка.

Контрактующата банка ще внесе на Българското правителство този случаенъ авансъ, половината на 1/13 декемврий 1893 г. и другата половина на 1|13 Юний 1894 год.

Чл. 9. Ако контрактующата банка не употрѣби въ опрѣдѣлений срокъ една отъ отстжпенитѣ ѝ опции, то тя неизгубва тутакси правото си за тая опция или за по послѣднитѣ опции, нъ ще ѝ се даде едно продължение отъ една година, слѣдъ което, ако банката не вземе на цѣло закъснѣлата опция, тя изгубва всичкитѣ си права върху по послѣднитѣ опции. Разумѣва се, че това продължение срокове за опция може да стане само единъ пжть.

Чл. 10. Императорската-Кралевска привилегирована банка на Австрийскитѣ земи се задължава да внесе цѣната на облигациитѣ, взети задължително или

l'emprunt qui fait l'objet du présent contrat.

Ce bénéfice net sera calculé après déduction du bénéfice brut des frais et commissions, qui seront déterminés par la Banque contractante. Les livres de la Banque contractante serviront de base à ce calcul. Il est bien entendu que la Banque se réserve la pleine liberté des dispositions à prendre pour la vente.

Art. 7. Le présent emprunt de 142,780,000 frs. est exclusivement destiné à la construction et mise en exploitation du chemin de fer Kaspitchan-Choumla-Tirnovo-Sevliévo-Lovetch-Plevna-Sophia-Kustendil et des ports de Varna et de Bourgas et ne peut sous aucun prétexte être détourné de cette destination spéciale.

Art. 8. Dans le cas où la Banque contractante n'exercerait pas son droit sur la première option de vingt millions de francs dans le délai fixé jusqu'au 1|13 décembre 1893, en totalité ou en partie, elle s'engage à donner au gouvernement bulgare, contre les titres de cette premiere option, une avance de 60 % de leur valeur nominale pour une durée de deux années, et aux conditions résultant du prix de cette première option et des intérêts des obligations. Il est entendu que dans ce cas, les options précitées seront retardées d'une année chacune. La Banque contractante versera au gouvernement bulgare la moitié de cette avance éventuelle le 1|13 décembre 1893, et l'autre moitié le 1|13 décembre 1894.

Art. 9. Si la Banque contractante ne lève point dans le délai fixé une des options à elle cédées, elle perd par cela même ses droits sur cette option et les suivantes; mais néanmoins il lui sera accordé un délai d'une année après lequel, si elle n'a point levé la totalité de l'option en retard, elle perdra tous ses droits sur les suivantes. Il est bien entendu que ce prolongement de délai ne pourra être accordé qu'une seule fois.

Art. 10. La Banque Impériale et Royale privilégiée des Pays Autrichiens s'oblige à verser le prix des obligations prises soit obligatoirement, soit à

опция, на Българското правителство въ София въ златни левове и то на разноски на банката.

Чл. 11. Българското правителство се задължава да внася нуждната сумма за плащанието на купонитѣ и на истегленитѣ въ тиража облигации петнадесеть дни прѣди падежътъ въ мѣстата и на банкеритѣ, които ще му бждатъ показани три мѣсеци прѣди всѣкой падежъ отъ контрактующата банка, подъ нейна отговорность. Разноскитѣ за тия вноски ще бждатъ за смѣтка на правителството.

Чл. 12. Текстътъ на облигациитѣ ще се опрѣдѣли на взаимно съгласие отъ двѣтѣ контрактующи страни. Облигациитѣ, както и приврѣменната обща облигация (чл. 4) — ще носятъ бѣлѣжка за датата на записванието ипотеката. Разноскитѣ за приготовлението на облигациитѣ, които се вземать задължително или по опция, ще бждатъ за смѣтка на Банката. Французския текстъ на облигациитѣ ще служи за основа.

Чл. 13. Българското Правителство се задължава, по исканието на контрактующата Банка, да употрѣби всичкитѣ си усилия за да придобие котирането на настоящия заемъ на борситѣ въ Виена, Парижъ, Лондонъ и Берлинъ.

Разноскитѣ за котирането въ Виена ще бждатъ за смѣтка на контрактующата Банка, разноскитѣ въ Берлинъ за смѣтка на Правителството. Участието на двѣтѣ контрактующи страни въ разноскитѣ за котирането въ Лондонъ и Парижъ ще се опрѣдѣли по-послѣ по взаимно съгласие.

Чл. 14. Българското Правителство ще плаща на контрактующата Банка и на другитѣ учреждения и банкери, натоварени съ службата на облигациитѣ, за плащанието на купонитѣ една комисиона отъ една четвъртъ (¼) на сто и за плащанието на истегленитѣ въ тиража облигации една осма (⅛) на сто.

Чл. 15. Всичкитѣ изсрочени купони и истеглени въ тиража облигации — както и настоящия контрактъ и прѣдвиденитѣ въ него ипотекарни записвания ще бждатъ освободени отъ всѣкакъвъ данъкъ, такса или другъ налогъ, прѣдвиденъ или който би се прѣдвидѣлъ въ българскитѣ закони.

Чл. 16. Изсроченитѣ купони, както и истегленитѣ облигации отъ настоящия

la suite d'options, à Sophia en francs or, et à ses frais.

Art. 11. Le gouvernement bulgare s'engage à faire verser la somme nécessaire pour le payement des coupons et des obligations amorties, quinze jours avant leur échéance, aux endroits et banques qui lui seront indiqués trois mois avant par la banque contractante, sous la responsabilité de cette dernière. Les dépenses occasionnées pour le versement de ces sommes seront à la charge du gouvernement.

Art 12. Le modèle des obligations sera fixé d'accord entre les deux parties contractantes. Les titres et l'obligation générale provisoire porteront la date de l'inscription hypothécaire.

Les frais qui résulteront de la confection des titres pris soit obligatoirement, soit à la suite d'options, seront supportés par la Banque. Le texte français des obligations fera foi.

Art. 13. Le gouvernement bulgare s'engage, sur la demande de la Banque contractante à faire tous ses efforts pour obtenir la cote du présent emprunt sur les marchés de Vienne, Paris, Londres et Berlin.

Les frais de cote à Vienne seront supportés par la Banque contractante et à Berlin par le gouvernement bulgare; les frais d'inscription aux cotes de Londres et Paris seront partagés ultérieurement d'un commun accord.

Art. 14. Le gouvernement bulgare paiera à la Banque contractante et aux diverses maisons de banque et banquiers chargés du service des titres une commission de ¼ % sur les coupons payés et de ⅛ % sur les obligations remboursées.

Art. 15. Tous les coupons arriérés, les obligations sorties, ainsi que le présent contrat et les inscriptions hypothécaires qui y sont prévues seront exemptes de tout prélévement inscrit ou à inscrire dans les lois bulgares.

Art. 16. Les coupons arriérés et les obligations sorties, du présent emprunt, seront acceptés, à leur valeur

заемъ ще се приематъ по номиналната имъ стойность у всичкитѣ правителствени касси за плащание права, такси. мита, данъци и други даждия предвидени или които би се прѣдвидѣли въ бюджета на Княжеството.

Чл. 17. Настоящия договоръ влиза въ сила за двѣтѣ контрактующи страни само слѣдъ като се одобри отъ Българското Народно Събрание.

Ако това одобрение на Събранието не се гласува до (10 Ноемврий) 29 Октомврий 1892 г. Императорската Кралевска Привилегирована Банка на Австрийскитѣ земи, ще има правото да обяви, че тя не се счита задължена отъ настоящии договоръ.

nominale, par les caisses du gouvernement en paiement des droits, taxes, frais de douane et tous impôts prévus ou à prévoir dans le budget de la Principauté.

Art. 17. Le présent contrat eutrera en vigueur pour les deux parties contractantes seulement après qu'il aura été approuvé par l'Assemblée Nationale sous forme de loi.

Si cette approbation du Sobranié n'est pas votée jusqu'au 29 octobre (10 novembre) 1892, la Banque Impériale et Royale des Pays Autrichiens aura le droit de déclarer qu'elle ne se considère pas comme engagée par le présent contrat.

Таблица показвающа суммитѣ, които Българското Княжеско Правителство е длъжно да плати за погашение и лихви на Държавния $6^0|_0$ ипотеченъ заемъ отъ 1892 година.

Tableau des sommes que le Gouvernement Princier de Bulgarie devra payer pour amortissements et intérêts de l'emprunt hypothécaire d'Etat de $6^0/_0$ de 1892

Датитѣ на исплащанията (новъ стилъ) Dates (n. st.) des payements			Сумми за исплащание за Sommes à payer pour		Всичко
			Погашение Amortissem.	лихви Intérêts	Total
13 юлий	1893	13 juillet	712,500	4,283.400	4,995,900
14 януарий	1894	14 janvier	729,000	4,262,025	4,991,025
13 юлий	"	13 juillet	759,000	4,240,155	4,999,155
14 януарий	1895	14 janvier	776,500	4,217,385	4,993,885
13 юлий	"	13 juillet	806,500	4,194,090	5,000,590
14 януарий	1896	14 janvier	824,000	4,169,895	4,993,895
13 юлий	"	13 juillet	854,000	4,145,175	4,999,175
14 януарий	1897	14 janvier	884,000	4,119,555	5,903,555
13 юлий	"	13 juillet	902,500	4,093,035	4,995,535
14 януарий	1898	14 janvier	933,500	4,065,960	4,999,460
13 юлий	"	13 juillet	964,500	4,037,955	5,002,455
14 януарий	1899	14 janvier	983,000	4,009,020	4,990,020
13 юлий	"	13 juillet	1,014,000	3,979,530	4,993,530
14 януарий	1900	14 janvier	1,045,000	3,949,110	4,994,110
13 юлий	"	13 juillet	1,077,000	3,917.760	4,994,760
14 януарий	1901	14 janvier	1,109,000	3,885,540	4,994,450
13 юлий	"	13 juillet	1,141,000	3,852,180	4,993,180
14 януарий	1902	14 janvier	1,185,500	3,817,950	5,003,450
13 юлий	"	13 juillet	1,217,500	3,782,385	4,999,885
14 януарий	1903	14 janvier	1,250,500	3,745,860	4,996,360
13 юлий	"	13 juillet	1,283,500	3,708,345	4,991,845
14 януарий	1904	14 janvier	1,329,000	3,669,840	4,998,840
13 юлий	"	13 juillet	1,362,000	3,629,970	4,991,970
14 януарий	1905	14 janvier	1,408,500	3,589,110	4,997,610
13 юлий	"	13 juillet	1,455,000	3,546,855	5,001,855
	Прѣнасяние:	A reporter:	26,006,500	98,911,995	124,918,495

Таблица показвающа суммитѣ които Българското Княжеско Правителство е длъжно да плати за погашение и лихви на Държавния $6^0/_0$ ипотеченъ заемъ отъ 1892 год.

Tableau des sommes que le Gouvernement Princier de Bulgarie devra payer pour amortissements et intérêts de l'emprunt hypothécaire d'Etat $6^0|_0$ de 1892.

Датитѣ на исплащанията (новъ стилъ) Dates (n. st.) des payements			Сумми за исплащание за Sommes à payer pour		Всичко
			Погашение Amortissem.	Лихви Intérêts	Total
	Прѣнесени:	Report:	25,006,500	98,944,995	124,918,495
14 януарий	1906	14 janvier	1,489,000	3,503,205	4,992,205
13 юлий	"	13 juillet	1,535,500	3,458,535	4,994,035
14 януарий	1907	14 janvier	1,583,000	3,412,470	4,995,470
13 юлий	"	13 juillet	1,630,500	3,364,980	4,995,480
14 януарий	1908	14 janvier	1,678,000	3.316,065	4,994,065
13 юлий	"	13 juillet	1,726,500	3,265,725	4,992,225
14 януарий	1909	14 janvier	1,787,500	3,213,930	5,001,430
13 юлий	"	13 juillet	1,836,000	3,160,305	4,996,305
14 януарий	1910	14 janvier	1,898,000	3,105,225	5,003,225
13 юлий	"	13 juillet	1,947,500	3,048,285	4,995,785
14 януарий	1911	14 janvier	2,009,500	2,989,860	4,999,360
13 юлий	"	13 juillet	2,072,500	2,929,575	5,002,075
14 януарий	1912	14 janvier	2,135,500	2,867,400	5,002,900
13 юлий	"	13 juillet	2,198,500	2,803,335	5,001,835
14 януарий	1913	14 janvier	2,262,500	2,737,380	4,999,880
13 юлий	"	13 juillet	2,326,500	2,669,505	4,996,005
14 януарий	1914	14 janvier	2,391,500	2,599,710	4,991,210
13 юлий	"	13 juillet	2,469,000	2,527,965	4,996,965
14 януарий	1915	14 janvier	2,547,500	2,453,895	5,001,395
13 юлий	"	13 juillet	2,626,000	2,377,470	5,003,470
14 януарий	1916	14 janvier	2,704,500	2,298,690	5,003,190
13 юлий	"	13 juillet	2,784,000	2,217,555	5,001,555
14 януарий	1917	14 janvier	2.864,500	2,134,035	4,998,535
13 юлий	"	13 juillet	2,945,000	2,048,100	4,993.100
14 януарий	1918	14 janvier	3,038,000	1,959,750	4,997,750
13 юлий	"	13 juillet	3,133,000	1,868,610	5,001,610
14 януарий	1919	14 janvier	3,227,000	1,774,620	5,001,620
13 юлий	"	13 juillet	3,323,000	1,677,810	5,000,810
14 януарий	1920	14 janvier	3,418,000	1,578,120	4,996,120
13 юлий	"	13 juillet	3,527,500	1,475,580	5,003,080
14 януарий	1921	14 janvier	3,624,500	1,369,755	4,994,255
13 юлий	"	13 juillet	3,735,000	1,261,020	4,996,020
14 януарий	1922	14 janvier	3,846,500	1,148,970	4,995,470
13 юлий	"	13 juillet	3,958,000	1,033,575	4,991,575
14 януарий	1923	14 janvier	4,083,000	914,835	4,997,835
13 юлий	"	13 juillet	4,209,000	792,345	5,001,345
14 януарий	1924	14 janvier	4,335,000	666,075	5,001,075
13 юлий	"	13 juillet	4,460,000	536,025	4,996,025
14 януарий	1925	14 janvier	4,591,000	402,225	4,993,225
13 юлий	"	13 juillet	4.732,500	264,495	4,996,995
14 януарий	1926	14 janvier	4.084.000	122,520	4,206,520
		Всичко Total .	142,780,000	186,261,525	329,041,525

Законъ
за исплащание дългътъ на бившата Източна Румелия къмъ Високата Порта.

(Утвърденъ съ Височайший указъ отъ 17 дек. 1887 г. подъ No. 265).

Loi relative au paiement de la redevance de l'ancienne Roumélie Orientale à la Sublime Porte.

(Confirmée par Oukase Princier du 17 Décembre 1887, No. 265).

Чл. 1 Исплащанието на останалия до 1 септемврий 1885 год. дългъ на бившата Източна-Румелия, ще стане по смѣтката и на основание рѣшението на бившето Източно-Румелийско Областно Събрание отъ 8 декемврий 1882 год. т. е. възъ основанието на суммата 185.000 турски лири годишно, въ която сумма влазятъ и приходитѣ отъ митницитѣ, или всичко 177.292 т. лири и 58 гр.

Забѣлѣжка. Ако се намѣри, че е било исплатено срѣщу горѣказаната сумма нѣкое количество, то послѣднето трѣбва да се спадне отъ нея.

Чл. 2. Начиная отъ 1 септемврий 1885 год. до сега, както и за въ бѫдѫще, до ново распореждание, дългътъ на бившата Източна-Румелия къмъ Високата Порта, се опрѣдѣлява на основание $^{3}|_{10}$ отъ чистия приходъ на сѫщата область, констатиранъ въ правителнитѣ ѝ бюджети, за врѣмето отъ 1879 година до 1 мартъ 1885 година, сир. ще се плаща суммата 130.000 турски лири въ която влазя и суммата за приходитѣ отъ митницитѣ.

Чл. 3. Плащанието на дългътъ до 1 септемврий 1885 година, както и отъ тая дата до 31 декемврий 1887 год. ще се испълни чрѣзъ амортизация (безъ лихви) като се плаща ежегодно по 500.000 лева.

Чл. 4. Начинътъ и срокoветѣ за исплащанието, както на погашението, тъй и на годишната дань, ще се опрѣдѣлятъ отъ Министра на Финанситѣ съ одобрението на Министерския Съвѣтъ.

Art. 1. Le paiement de la redevance due au 1 septembre 1895 pour l'ancienne Roumélie Orientale sera effectué conformément aux comptes arrêtés par la décision de l'ancienne assemblée de la Roumélie Orientale le 8 décembre 1882, c.-à-d. sur la base d'une somme annuelle de 185000 livres turques, y compris le revenu des douanes, soit en tout 177292 livr. turques et 58 piastres.

Remarque Si l'on établit le paiement d'une partie de cette somme, elle viendra en déduction de la dette totale.

Art. 2. A partir du 1 septembre 1885 jusqu'à ce jour et à l'avenir, jusqu'à nouvel ordre, le redevance de l'ancienne Roumélie Orientale à la Sublime Porte sera payée sur la base de 3|10 du revenu net de cette province, relevé dans ses budgets nouveaux pour la période 1879 au 1 mars 1885, c'est-à-dire qu'il sera payé une somme de 130000 livres turques, y compris les revenus des douanes.

Art. 3 Le paiement de la redevance due au 1 septembre 1885 ainsi, que depuis cette date jusqu au 31 décembre 1887, s'effectuera par amortissement, sans intérêt, par le paiement d'une somme annuelle de 500000 levs.

Art. 4. Le système et les délais de paiement de l'amortissement, ainsi que de la contribution annuelle, seront déterminés par le Ministre des Finances et approuvé par le conseil des ministres.

Ситуация на Източно-Румелийски дългъ по станалата спогодба въ 1887 г. съ г. А. Нобле.
Redevance de la Roumélie Orientale basée sur l'arrangement conclu par M. A. Noblet en 1887.

Години / Années	Суммата на дълга която трѣбва да се плати / Montant à payer pour Redevance		Исплатени сумми / Paiements effectués		Неисплатени сумми / Arriérés dûs		Количества исплатени срѣщу недоборитѣ / Montants payés sur arriérés	
	Лири турски / Livres t.		Лири турски / Livres t.		Лири турски / Livres t.		Лири т. / Livres t.	
Мартъ 1880 до Февр 1881 / Mars „ à Févr. „	95,000	—	125,000	—	+30,000	—	—	—
Мартъ 1881 до Февр. 1882 / Mars „ à Févr. „	185,000	—	156,200	—	−28,800	—	—	—
Мартъ 1882 до Февр. 1883 / Mars „ à Févr. „	185,000	—	5,000	—	−180,000	—	—	—
Мартъ 1883 до Февр. 1884 / Mars „ à Févr. „	185,000	—	171,090	72	−13,909	28	—	—
Мартъ 1884 до Февр. 1885 / Mars „ à Févr. „	185,000	—	185,000	—	—	—	—	—
Мартъ 1885 до Септ. 1885 / Mars „ à Sept. „	92,500	—	107,916	70	+15,416	70	—	—
	927,500	—	750,207	42	−177,292	58	—	—
Септем. 1885 до Мартъ 1886 / Sept. „ à Mars „	65,000	—	—	—	−65,000	—	—	—
Мартъ 1886 до Февр. 1887 / Mars. „ à Févr. „	130,000	—	—	—	−130,000	—	—	—
Мартъ 1887 до Дек. 1887 / Mars „ à Dec. „	108,333	34	—	—	−108,333	34	—	—
	1,230,833	34	750,207	42	−480,625	92	—	—
Януар. и Февруарий 1888 / Janvier et Février „	21,666	66	21,666	66	—	—	3,671	06
Мартъ 1888 до Февр. 1889 / Mars „ à Févr. „	130,000	—	130,000	—	—	—	22,026	32
Мартъ 1889 до Февр. 1890 / Mars „ à Févr. „	130,000	—	130,000	—	—	—	22,026	32
Мартъ 1890 до Февр. 1891 / Mars „ à Févr. „	130,000	—	130,000	—	—	—	22,026	32
Мартъ 1891 до Февр. 1892 / Mars „ à Févr. „	130,000	—	130,000	—	—	—	22,026	32
Мартъ 1892 до Февр. 1893 / Mars „ à Févr. „	130.000	—	130,000	—	—	—	22,026	32
Мартъ 1893 до Февр. 1894 / Mars „ á Févr. „	130,000	—	130,000	—	—	—	22 026	32
Мартъ 1894 до Декем. 1894 / Mars „ à Déc. „	108,333	33	108,333	33	—	—	18,355	26
	2,140,833	33	1,660,207	41	−480,625	92	154,184	24
Сумма исплатена срѣщу недоборитѣ . . . . / Montant payé à valoir sur arriérés					154,184	24		
Оставатъ недобори на 31|12 Януарий 1895 год. . . / Reste des arriérés au 31|12 Janvier 1895					326,441	68		

Цариградъ, 2|14 Февр 1895 год. — Constantinople, le 2|14 Févr. 1895.

Русский окупационенъ дългъ.

Окупационния дългъ възлиза на . . . . рубли 10.618.250·43
Исплатени до 1896 година . . . . „ 5,600,000·—
Остава да се плаща . . рубли 5,018,250·43
Споредъ новото съглашение тази сумма ще се исплати по слѣдующия редъ: на 22 юлий 1896 г. ще се внесжтъ „ 218,250·43
а остатъкътъ отъ . . . . „ 4,800,000·—
ще се исплати въ растояние на 6 години (начиная отъ 1897 год.), като се исплаща ежегодно по 800000 рубли на 2 срока — на 1 Януарий 400000 и на 1 Юлий 400000 рубли.

Таблица за разнитѣ видове Български монети насѣчени отъ 1880 до края на 1895 година.

Tableau des monnaies d'or, d'argènt, de bronze et de nickel émises en Bulgarie de 1880 à 1895.

Видътъ на монетитѣ Métal des monnaies	Стойностьта на всѣки кжсъ Valeur	Отсѣчение отъ всѣки кжсъ отдѣлно за Montant des émiss. success. лева — fr.	Отсѣчение отъ всѣки кжсъ всичко за Total des émissions лева — fr.	Отсѣчение отъ всѣки видъ за Total pour chaque métal лева — fr.
Злато / Or	100 лева fr.	250,000	250,000	3,000,000
	20 „	2,000,000	2,000,000	
	10 „	750,000	750,000	
Срѣбро / Argent	5 „	2,500,000 7,500,000 5,000,000 9,000,000	24,000,000	45,000,000
	2 „	4,000,000 3,000,000 2,000,000	9,000 000	
	1 „	4,500,000 4,000,000 1,000,000	9,500,000	
	50 стот. ct.	1,500,000 1,000,000	2,500,000	
Мѣдь / Cuivre	10 „	1,500,000	1,500,000	2,100,000
	5 „	500,000	500,000	
	2 „	100,000	100,000	
Никелъ / Nikel	20 „	1,000,000	1,500,000	3,000,000
	10 „	1,000,000	1,000,000	
	5 „	700,000	700,000	
	2½ „	300,000	300,000	
		53,100,000	53,100,000	53,000,000

Dette de l'occupation russe.

La dette de l'occupation russe s'élevait à l'origine à . Roubles 10,618,250·43
Il avait été payé jusqu'au 1896, une somme de . . . „ 5,600,000·—
Restait à payer . Roubles 5,018,250·43
Aux termes d'un arrangement intervenu dans le courant de l'année 1896, il fut décidé qu'il serait payé à la date du 22 juillet 1896 . . . . . „ 218,250·43
Il restait donc dû au 31 Xbre . . . . „ 4,800,000·00

Cette somme sera amortie à raison d'un versement annuel de 800,000 roubles, payables savoir 400,000 le 1er janvier et 400,000 le premier juillet de chaque année, sans intérêt.

Дата и №. на указитѣ, съ които сж утвърдени законитѣ за насичание монетитѣ
Date des diverses émissions

Указъ отъ 10|I 1894 година No 248
Décret du 10 I 1894

„ „ 27|V 1880 „ „ 229
„ „ 12|XII 1884 „ „ 151
„ „ 15|XII 1892 „ „ 217
„ „ 10|I 1894 „ „ 248
„ „ 27|V 1880 „ „ 229
„ „ 18|XII 1888 „ „ 275
„ „ 10|I 1894 „ „ 248
„ „ 27|V 1880 „ „ 229
„ „ 18|XII 1888 „ „ 275
„ „ 10|I 1894 „ „ 248
„ „ 27|V 1880 „ „ 229
„ „ 18|XII 1888 „ „ 275

„ „ 27|V 1880 „ „ 229

„ „ 16|XI 1887 „ „ 239

Законъ за монетитѣ въ Княжеството

(вотиранъ отъ Народното Събрание на 4 февруарий 1897 година).

Loi sur les monnaies dans la Principauté.

Чл. 1. Правото за сѣчение монети принадлѣжи исключително на държавата. Народното събрание, по прѣдложението на Финансовий Министръ, опрѣдѣля, колко и какви монети може да се сѣкжтъ.

Чл 2. Монетната единица въ България е златний левъ, който се подраздѣля на сто стотинки.

Чл. 3. Български монети има: златни срѣбърни, бронзови и никелови.

Чл. 4. Стойностьта, смѣсьтъ, законното отклонение отъ смѣсьтъ, тяжестьта, законното отклонение отъ тяжестьта и диаметрътъ на монетитѣ сж слѣдующитѣ:

Art. 1. Le droit de la frappe de la monnaie appartient exclusivement à l'Assemblée Nationale; sur la proposition du Ministre des Finances, elle décide et détermine la quantité et la qualité des monnaies à frapper.

Art. 2. L'unité monétaire en Bulgarie est le lev d'or, subdivisé en cent stotinkis.

Art. 3. Les monnaies bulgares sont: en or, en argent, en bronze et en nickel.

Art. 4. La valeur, l'alliage, la tolérance légale pour l'alliage, le poids et le diamètre des pièces de monnaies sont les suivants:

Стойностьта на единъ кжсъ Valeur d'une pièce	Смѣсьтъ Alliage	Законното отклонение отъ смѣсьтъ Tolérance légale de l'alliage	Тяжестьта на монетата Poids de la monnaie	Законното отклонение отъ тяжестьта Tolérance légale du poids	Диаметръ Diamètre
Лева Levs	въ хилядни части en mill. part.	въ повече или помалко хиляд. En plus ou moins millièmes	грамма grammes	въ повече или помалко хиляд. En plus ou moins millièmes	милим. millim.
Златни or 100	900 зл. or*)	1	32·25.805	1	35
20			6·45.161	2	21
10			3·22.580		29
Срѣбър. argent 5	900 срѣбро*) argent	2	25	3	37
2	835 срѣбро*) argent	3	10	5	57
1			5		23
50 ст. ct.			$2^{1}/_{2}$	7	18
Бронзови bronze 10 „	950 мѣдь, cuivre 40 калай и étain 10 цинкъ zinc	10 отъ медьта de cuivre 5 отъ калая d'étain и цинка et de zinc	10	10	30
5 „			5		25
2 „			2	15	20
1 „			1		15
Никел. nickel 20 „	чистъ никелъ nickel pur		4	7	21
10 „			3.003		19

*) Останалото е мѣдь. — Le reste est du cuivre.

Чл. 5. На лицето златнитѣ и сребърнитѣ монети ще иматъ ефижията на Негово Царско Височество Княза заобиколена съ думитѣ: „Фердинандъ I Българский Князь“.

На опакото на златнитѣ монети има изобразенъ Българския гербъ. Надъ герба надписъ „Княжество България“, отъ двѣтѣ страни означава цѣната, а отдолѣ годината, въ която сж сѣчени монетитѣ.

На опакото на сребърнитѣ монети ще се показва цѣната, а отъ додѣ годината, прѣзъ която сж сѣчени, заградена съ единъ вѣнецъ отъ житни класове, розови цвѣтови и дафинови листа.

На лицето бронзовитѣ и никеловитѣ монети носятъ Българския гербъ; около герба думитѣ: „съединението прави силата“ „България“. На опакото тѣ показватъ стойностьта на монетата и лѣточислението, окрѫжени съ вѣнецъ отъ житни класове, розови цвѣтове и дафинови листа. Само монетитѣ отъ 2 и 1 стотинки иматъ, вмѣсто вѣнецъ, една окрѫжность отъ точки.

Рѫба на златнитѣ монети отъ 10 л. и сребърнитѣ отъ $^{1}/_{2}$ левъ е нарѣсканъ, а по рѫба на всичкитѣ други златни и срѣбърни монети има съ вдлъбнати букви думитѣ: „Боже пази България“. Рѫба на бронзовитѣ и никеловитѣ монети е гладъкъ.

Чл. 6. Приеманието на сребърни монети при разни платежи е задължително само за сумма максимумъ шестдесеть лева, а за бронзовитѣ и никеловитѣ за сумма максимумъ три лева.

Чл. 7. Чуждитѣ златни монети, сѣчени на основание на метрическата децимална система, които иматъ сжщия смѣсь, сжщото тегло и сжщия размѣръ като българскитѣ монети, ще се приематъ въ всички общественни касси, като законна монета. Другитѣ чужди златни монети ще се приематъ споредъ установена отъ Финансовий Министръ тарифа.

Обръщанието и чуждитѣ сребърни, бронзови и никелови монети, е запрѣтено въ Княжеството. Распространителитѣ се наказватъ отъ Мировитѣ Сждии съ глоба до 100 лева, освѣнъ ако сж пжтници, които идатъ отъ странство и даватъ чуждитѣ монети срѣщу съѣстни припаси за свое употрѣбление.

Art. 5. Les monnaies d'or et d'argent porteront sur l'une des faces l'effigie de Son Altesse Royale le Prince, entourée des mots: „Ferdinand I Prince de Bulgarie“.

Le revers des pièces en or portera l'écusson bulgare, sur l'écusson l'inscription „Principauté de Bulgarie“; des deux côtés indication de la valeur, et sous l'écusson l'année de la frappe des monnaies en question.

Le revers des monnaies en argent, portera l'indication de la valeur et au dessous l'année de la frappe, entourée d'une guirlande d'épis de blé, fleurs de rosier et feuilles de laurier.

Les monnaies en bronze et en nickel portent sur l'une des faces l'empreinte de l'écusson bulgare et autour de l'écusson les mots: „L'union fait la force, Bulgarie“. Au revers est indiquée la valeur de la monnaie entourée d'une guirlande d'épis de blé, fleurs de rosier et feuilles de laurier. Les monnaies de 2 et 1 stotinki, portent au lieu de guirlande, l'inscription entourée de points. La tranche des monnaies d'or de 10 levs, et celle des monnaies en argent de $^{1}/_{2}$ lew est dentelée. La tranche de toutes les autres monnaies en or et en argent portera les mots: „Dieu protège la Bulgarie“. La tranche des monnaies en bronze et en nickel est plate.

Art. 6. Lors des différents payements, les monnaies d'argent sont acceptées pour une somme de 60 levs au maximum, et celles en bronze et nickel pour celle de trois levs au maximum.

Art. 7. Les monnaies en or étrangères, frappées d'après le système métrique décimal, qui sont du même alliage, même poids et même dimension que les monnaies bulgares, seront acceptées dans toutes les caisses communales comme monnaie légale Les autres monnaies en or seront acceptées d'après le tarif établi par le ministre des finances.

La circulation dans la Principauté des monnaies étrangères en argent, bronze ou nickel est interdite. Les personnes qui les auraient fait circuler seront punies par les juges de paix d'une amende de 100 levs, sauf le cas où ce serait des voyageurs, arrivés de l'étranger, qui se servent de ces monnaies

Чл. 8. За всичкитѣ издадени слѣдъ влизанието на настоящия законъ въ сила, въ чужди монети парични документи, платими въ Княжеството и происходящи отъ вжтрѣшни сдѣлки, както и за воденето търговски книги въ други монети, освѣнъ левъ и стотинки, виновнитѣ подлежжтъ на глоба 3% отъ цѣлата сумма, въ случай, че тѣзи документи и книги се прѣдставятъ въ сждебнитѣ учрѣждения.

Чл. 9. Прѣобръщанието на книгитѣ и паричнитѣ документи въ законна монета трѣбва да стане вжтрѣ въ една година отъ влизанието въ сила на настоящия законъ.

Чл. 10. Министра на Финанситѣ се упълномощава, въ случай на нужда, да истѣгли отъ обръщание народни срѣбърни 5 левови монети за една сумма до 20 милиона лева, които да прѣобърне въ златна монета и да сключи единъ заемъ за покриване загубитѣ отъ това прѣобръщание.

Чл. 11. Сжществующитѣ въ Княжеството български монети, които не сж съобразни съ настоящия законъ, иматъ законна сила.

Чл. 12. Всичкитѣ сжществующи законни наредби, които противорѣчжтъ на настоящий законъ, се отмѣняватъ.

Чл. 13. Влизанието въ сила настоящий законъ се опрѣдѣля съ Княжески Указъ, по постановлението на Министерския Съвѣтъ, когато се намѣри за удобно.

étrangères pour se procurer des aliments à leur usage.

Art. 8. Après l'entrée en vigueur de la présente loi toutes les feuilles de paye faites en monnaies étrangères, payables dans la Principauté et provenant de transactions intérieures, ainsi que la tenue des livres en monnaies étrangères, et non en levs et stotinki, sont passibles d'une amende de 3% sur la somme totale; dans le cas où ces documents et ces régistres seraient présentés par devant les tribunaux.

Art. 9. Le délai accordé pour le règlement des documents et régistres d'après l'unité monétaire légale est d'une année, à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 10. Le ministre des finances est autorisé, en cas de besoin, à retirer de la circulation des pièces nationales en argent de 5 levs, pour une somme de 20 millions, qui doivent être échangées contre de l'or, et conclure un emprunt pour couvrir les pertes occasionnées par ce virement.

Art. 11. Les monnaies bulgares éxistant dans la Principauté, et qui ne sont pas conformes à la présente loi, jouissent du cours légal.

Art. 12. Toutes les dispositions légales existantes qui contredisent à la présente loi sont abrogées.

Art. 13. L'entrée en vigueur de la présente loi sera fixée par Oukaze Princier, sur un arrêté du Conseil des Ministres, quand celui-ci le jugera convenable.

Законъ за Митницитѣ

Loi des douanes.

ОТДѢЛЪ I.

Общи положения.

Чл. 1. Внасяние и изнасяние на стоки или други предмѣти се допуща само чрѣзъ тѣзи пунктове на границата, въ която се намиратъ особни за това учреждения, наречени митници и митарственни пунктове.

PARAGRAPHE Ier.

Dispositions générales.

Art. 1er. Les marchandises et autres objets importés ou exportés doivent obligatoirement passer par les points de la frontière où sont installés des établissements spéciaux appelés douanes et points douaniers.

Чл. 2. За стокитѣ, на които внисанието и изнисанието не е запретено, се плаща мито, споредъ сжществующитѣ митарственни тарифи на Българското Княжество.

Стоки съ неопрѣдѣлено въ тарифитѣ мито — ad valorem, ще се оцѣняватъ споредъ дѣйствителната имъ цѣна на цѣло, която иматъ на мѣстото, гдѣто се внасятъ или изнасятъ.

Отъ внесенитѣ ad valorem стоки ще се спада 10% отъ стойностьта при оцѣнението.

Чл. 3. Никакви измѣнения въ тарифитѣ относително митарственнитѣ права немогатъ да ставатъ, безъ прѣдварително одобрение на Народното Събрание.

Прѣдоставя се обаче право на Финансовия Министръ, въ случай на крайна нужда, да умалява или уничтожава врѣменно митарственнитѣ права на слѣдующитѣ вносни стоки:

а) хранитѣ и други произведения, които сж необходимо нужднн за прѣхрана на человѣцитѣ;

б) нещевствата, които сж необходимо нужднн за мѣстната промишленость и

в) всѣкакъвъ видъ добитъкъ, отъ който страната врѣменно се нуждае.

За така направенитѣ врѣменни распореждания Финансовий Министръ ще прѣдстави въ най-близската сессия на Народното Събрание законопроектътъ за утвърждение

Чл. 4. Пропущатъ се безъ мито слѣдующитѣ прѣдмѣти при внасянието:

а) всѣкакъвъ родъ вещи, които се донасятъ отъ вънъ за Княжеския Дворецъ;

Забѣлѣжка. Вещитѣ, които се внасятъ или изнасятъ за смѣтка на правителството и мѣстнитѣ общински учреждения подлежатъ на мито, както и вещитѣ на частни лица.

б) домашни имоти (покжщнина), а тъй сжщо и домашенъ добитъкъ, принадлежащъ на лица, които се прѣселватъ отъ чужбина на постоянно жителство въ Княжеството, като се смѣта за всяко семейство едъръ добитъкъ до 10 глави, а дребенъ до 50, ако тѣзи лица представятъ свидѣтелства отъ окржжнитѣ или околийски управления, че сж дѣйствително преселенци;

в) нѣща употрѣблявани, които се намиратъ при пжтницитѣ и които сж

Art. 2. Les marchandises dont l'importation et l'exportation n'est point interdite payent l'impôt établi par les tarifs douaniers de la Principauté de Bulgarie.

Les marchandises pour lesquelles il n'est point prévu de tarif ad valorem seront estimées sur la base du prix réel et total qu'elles ont au lieu où elles sont importées ou exportées.

Il sera fait un rabais de 10% sur le prix d'estimation des marchandises importées ad valorem.

Art. 3. Il ne peut être apporté aucune modification dans les tarifs relatifs aux droits de douane sans l'assentiment préalable de l'Assemblée Nationale.

Il est cependant concédé au Ministère des finances le droit de réduire ou de supprimer provisoirement dans le cas d'urgence les taxes douanières des marchandises ci-dessous mentionnées:

1) les vivres et autres produits indispensables à la nourriture;

2) les matières premières indispensables à l'industrie;

3) tout genre de bétail dont le pays a momentanément besoin.

Le Ministre des finances devra présenter à la session suivante de l'Assemblée Nationale un projet de loi approuvant les mesures temporaires prises par lui.

Art. 4. Sont dispensés des droits de douane les objets importés, ci-après désignés;

1) toute espèce de vêtements destinés au Palais Princier;

Remarque. Les vêtements importés ou exportés pour le compte du gouvernement ou des municipalités sont soumis à l'impôt comme ceux des particuliers.

2) les objets de ménage et les animaux domestiques appartenant aux immigrants venant s'établir définitivement en Bulgarie, en comptant, par famille 10 têtes de gros bétail et 50 de petit bétail, à condition qu'ils présentent des certificats émanant des préfectures et des municipalités, établissant leur qualité d'immigrant;

3) Les objets usagés accompagnant les voyageurs et destinés à leur usage

прѣдназначени за тѣхно собственно употрѣбление, като: дрехи, обуща, долни дрехи, постилки и други вещи необходими за пѫтувание, а тъй сѫщо и инструменти при занаятчиитѣ, предмѣтитѣ при разнитѣ художници, ако по своето си количество тѣ не сѫ прѣдназначени за търговия;

г) напечатани книги, географически карти, атласи, глобуси, черковни образи, гравюри, литографически образи на листове или въ албуми, музикални съчинения гравирани, литографирани или напечатани, сѫщо и всѣкакви инструменти и апарати, които служатъ учението, както и черковнитѣ утвари на разнитѣ вѣроисповѣдания, за които се прѣдставятъ свидѣтелства отъ надлѣжнитѣ общини, че сѫ назначени за храмоветѣ;

Забѣлѣжка. Отъ напечатанитѣ вънъ отъ държавата книги на Български языкъ, ще се взема мито.

д) искуственни и любопитни предмѣти, които се внасятъ за общественнитѣ музеи;

е) всѣкакви парни машини подвижни и неподвижни, а така сѫщо и земледѣлчески, били тѣ парни или не, както и плуговетѣ;

ж) машини типографически, литографически, фотографически и пр., както и всичкитѣ инструменти които служатъ за извършвание на какъвто и да било занаятъ или промишленость, когато се носятъ за собственно употрѣбление и въ малки количества, а не за търговия;

з) образци отъ стоки, растения и всѣкакви сѣмена, които се внасятъ за развъждание и подобрѣние на земледѣлческитѣ произведения;

к) стоки, които се внасятъ на веднѫжъ въ такова количество, щото цѣната имъ, въ купъ, да не съставлява повече отъ десеть лева;

л) мѣстни стоки, които сѫ били изнесени въ чужбина и които, по независящи обстоятелства отъ волята на търговеца, се врыщатъ назадъ, когато за доказателство на това сѫ придружени съ свидѣтелство отъ митницата на оная държава, която ги е повърнала и има неуспорими доказателства за изнасянието на тия сѫщи стоки отъ Княжеството, съ разрѣшението на Министра на Финанситѣ;

personnel, tels que: habits, chaussures, linges, couvertures, et autres objets indispensables aux voyageurs, ainsi que les instruments des gens de métier, les accessoires des artistes, pourvu que par leur nombre. ils ne semblent pas destinés à faire l'objet dun commerce;

4) les livres, cartes géographiques, atlas, globes terrestres, images saintes, gravures, images lithographiques en feuilles ou en albums, compositions musicales, gravées, lithographiées ou imprimées, ainsi que toutes sortes d'instruments et appareils scientifiques et vêtements sacerdotaux de tous les cultes, pour lesquels sera exigé un certificat, émanant des lieux d'origine et établissant leur usage sacré;

Remarque. Les livres imprimés en langue bulgare hors de la Bulgarie, paieront l'impôt.

5) les objets d'art ou de curiosité importés pour prendre place dans les musées;

6) toutes les machines à vapeur mobiles et immobiles ainsi que les machines agricoles, à vapeur ou non, et les charrues;

7) les machines typographiques, lithographiques, appareils photographiques etc. ainsi que les instruments de profession et d'Industrie, quand ils doivent servir à l'usage personnel de leur propriétaire et qu'ils sont en petit nombre et non destinés à faire l'objet d'un commerce;

8) les échantillons de marchandises, les plantes et graines importées pour l'amélioration des produits indigènes;

9) les marchandises qui sont importées en une fois et en quantité telle que le prix totale ne dépasse pas 10 levs.

10) les marchandises du pays, qui ont été exportées, et qui par une circonstance indépendante de la volonté de l'exportateur sont retournées; en foi de quoi elles doivent être accompagnées d'un certifiicat de la douane du pays qui les a retournées, si, toutefois il existe des preuves certaines que l'exportation de ces marchandises a été autorisée par le ministère du commerce;

м) имуществото и предмѣтитѣ прѣдназначени за собственното употрѣбление на иностраннитѣ дипломатически агенти, отъ всѣкакво звание, на генералнитѣ консули, консули и вице-консули, когато тия лица не принадлѣжатъ на търговско съсловие;

н) всѣкакъвъ родъ прѣдмѣти за въоржжение, снарeждание, боеви припаси и материали за облѣкло, които сѫ прѣдназначени за частитѣ отъ Българската войска, материалитѣ и инструментитѣ за изработвание правителственни работи въ масторскитѣ на артиллерийския и портовия арсенали, а сѫщо камении вѫглища, машини и кораби, материали за корабитѣ (параходитѣ) на флотата, която е въ плавание, ако всичкитѣ тѣзи прѣдмѣти сѫ били закупени непосрѣдственно отъ Военното Министерство въ мѣстата, гдѣто тѣ сѫ изработватъ или на главнитѣ пазари, безъ всѣкакво участие на прѣдприемачи и коммисионери и

о) ремонтнитѣ коньe за Българската армия, а сѫщо заводскитѣ производители за Александровскиятъ заводъ и за конюшнята за мърление, които сѫ придобиватъ за подобрявание коньетѣ въ страната.

Забѣлѣжка. Всичкитѣ тѣзи прѣдмѣти, които сѫ изброени отъ двѣтѣ предишни алинеи се допущатъ за внасяние безъ мито по особенно всѣкой пѫть съгласие на Финансовий и Военний Министри и при това не инакъ, освѣнъ, ако всичкитѣ тѣзи предмѣти сѫ били купени съ распорежданието на Военния Министръ непосрѣдственно безъ всѣкакво участие на прѣдприемачи и коммисионери и при това за нуждитѣ на армията, въобще на сумми, които сѫ ассигнувани по бюджетътъ на Военното Министерство.

Чл. 5. Пропуща се безъ мито при изнасянието:

а) тютюнъ на листове и тютюнови издѣлия;

б) виното, ракията и въобще спиртни питиета, а тъй сѫщо гроздьето, плодоветѣ, градински овощия и зеленчуци;

в) книги напечатани, картини, рисунки, литографически и фотографически, а тъй сѫщо образи черковни (икони);

г) колониални и други стоки, които не сѫ произведение на България и сѫ заплатили вносното мито, а послѣ, по

11) les meubles et tous objets destinés à l'usage personnel des agents diplomatiques de tout rang, les consuls, et vice-consuls. lorsque ces personnes n'appartiennent pas à la classe commerçante;

12) tous genres d'objets d'armement, les projectiles, les munitions, le matériel d'équipement destiné aux diverses armes de l'armée bulgare, le matériel et les outils nécessaires à l'exécution pour le compte du gouvernement d'ouvrages dans les ateliers d'arsenaux soit d'artillerie, soit de port, ainsi que le charbon de mine, les machines, bâtiments et tout le matériel nécessaire à la flotille bulgare, si tous ces objets ont été achetés directement par le Ministère de la Guerre dans les pays où ils se fabriquent ou sans l'intervention aucune d'entrepreneurs ni de commissionnaires;

13) les chevaux de remonte de l'armée bulgare et ceux destinés au haras Alexandre pour l'amélioration de la race chevaline indigène.

Remarque. Les articles mentionnées dans les deux alinéas qui précédent peuvent aussi être exemptés d'impôts par ordre spécial des ministres des Finances et de la Guerre s'ils ont été achetés par le ministre de la Guerre, directement et sans l'intervention aucune d'entrepreneur ni de commissionnaire, et payés avec les sommes inscrites à cet effet dans le budget du ministère.

Art. 5. Sont exemptés d'impôt les marchandises d'exportation suivantes:

1) le tabac en feuille ou sous toute autre forme;

2) le vin, l'eau-de-vie, en général les boisons spiritueuses, le raisin, les fruits et les légumes;

3) les livres, tableaux, portraits lithographiques ou photographiques, ainsi que les images saintes;

4) les marchandises coloniales ou autres qui ne sont pas des produits de la Bulgarie, qui ont payé l'impôt d'im-

каквито и да е причини, се изнасятъ назадъ въ чужбина, или се прѣнасятъ по вода, отъ едно пристанище на друго въ България;

д) стоки, които се изнасятъ въ такова количество, щото цѣната имъ въ купъ да не съставлява почеве отъ 25 лева;

е) предмѣти необходими за храна и освѣтление на корабленийй персоналъ въ корабитѣ, които стоятъ въ Българскитѣ пристанища и

ж) шаяци. аби, гайтани, изработени кожи, ножове желѣзни; сребърни и златни издѣлия и въобще всичкитѣ мѣстни индустриални издѣлия;

Чл. 6. Освобождаватъ се отъ вносно и износно мито:

а) мѣстнитѣ произведения, които се прѣнасятъ отъ едно пристанище на друго въ България, когато се придружаватъ съ нуждиитѣ митарствении свидѣтелства;

б) иностраннитѣ стоки, които се намиратъ въ митарственнитѣ магазии и които по разни обстоятелства се изнасятъ на ново изъ България;

Забѣлѣжка. Антрепозитнитѣ стоки когато се изнасятъ наново, плащатъ 1°|₀ мито отъ стойностьта.

в) иностраннитѣ стоки, които преминуватъ прѣзъ България за други държави (транзитъ) и мѣстнитѣ произведения, които за да сѫ прѣнесѫтъ отъ единъ пунктъ на други въ България, преминуватъ презъ територията на една чужда държава, или се прѣнасятъ по вода отъ вънъ предѣлитѣ на България и

г) иностраннитѣ и мѣстнитѣ стоки, които се внасятъ отъ чужбина или се изнасятъ отъ вънъ границата за кратковрѣменни срокове, за спекулация въ изработванието имъ и за други цѣли, като се пазятъ относително тия стоки правилата, изложени въ глава IV отъ настоящия законъ.

Чл. 7. Запрещава се съвършенно внасянието на слѣдующитѣ предмѣти:

а) орѫжия и въобще военни аммуниции, съ исключение на револвери, ловджийски пушки и пищовчетата, които се внасятъ за търговия, по редътъ опрѣдѣленъ отъ Министерството на Финанситѣ. Внисанието на барутя се допуща, съгласно съ особния за това законъ;

portation, et qui, pour des raisons quelconques sont retournées ou transportées par voie d'eau d'un port à l'autre de la Bulgarie;

5) les marchandises exportées en quantité telle que leur prix total ne dépasse pas 25 Levs.

6) les objets indispensables à la nourriture et à l'éclairage des vaisseaux stationnant dans les ports bulgares;

7) les chaïaks, draps, peaux tannées, couteaux en fer, tous objets d'or et d'argent, et en général tous les objets fabriqués dans le pays.

Art. 6. Sont affranchis des droits d'entrée et de sortie:

1) les produits du pays, transportés d'un port à l'autre de la Bulgarie, lorsqu'ils sont accompagnés des pièces justificatives de la douane;

2) les marchandises étrangères qui se trouvent dans les entrepôts des douanes et viennent, par des circonstances quelconques, à être réexpédiées hors du pays;

Remarque. Les marchandises en entrepôt réexportées payent un droit ad valorem de 1%.

3) les marchandises de provenance étrangère, traversant la Bulgarie à destination d'autres pays et les produits indigènes qui, pour être transportés d'un point à un autre de la Bulgarie doivent passer par le territoire d'un autre état ou qui sont transportés par voie d'eau en dehors des frontières de la Bulgarie;

4) les marchandises étrangères et indigènes ou exportées à court délai pour être manufacturées ou servir à d'autres usages; à l'égard de ces marchandises on observera les règles exposées au courant du chapitre IV de la présente loi.

Art. 7. Il est formellement interdit d'importer les objets suivants:

1) les armes et en général toutes les munitions sauf les revolvers, fusils de chasse et pistolets destinés à être livrés au commerce dans une proportion déterminée par le ministère des finances; l'importation de la poudre est autorisée conformément à la loi spéciale votée à cet effet;

б) развалени стоки за ядение, когато се констатиратъ отъ надлѣжния лѣкарь, че сѫ врѣдителни за здравието, и

в) вѣхти носени дрѣхи, които се внасятъ за търговия.

Чл. 8. Запрещава се съвършенно изнасянието отвънъ границата на древнитѣ каменни прѣдмѣти, като: паметници, статуи, статуйки и други такива древни скулптури; прѣдмѣти искуственни отъ дърво или бронзъ древни, пръстени и металически сѫдове древни, мозаически и нумизматически прѣдмѣти древни и въобще всички прѣдмѣти, които по естеството си прѣдставляватъ научень или любопитенъ интересъ.

Забѣлѣжка. Подобно изнасяние се разрѣшава само отъ Министерството на Народното Просвѣщение.

Чл. 9. Митницитѣ взематъ мито за всички стоки, както вносни, тъй и износни, които не сѫ запретени отъ закона и съ особни распорежданиа отъ Финансовия Министръ безъ ограничение на количеството имъ, а митарственнитѣ пунктове: а) за износнитѣ стоки обаче само отъ такова количество, на което митото не надминува за веднажъ 25 лева.

Чл. 10. Министрътъ на Финанситѣ има право: а) да прави измѣнения въ правата на митарственнитѣ учрѣждения, относително до пропущанието на стокитѣ, както да разрѣшава на митарственнитѣ пунктове да вcovered взематъ мито на вноснитѣ стоки въ по-голѣмо количество отъ онова, което е показано въ чл. 9; да обрьща митарственнитѣ пунктове въ митници и наопаки; да запрѣщава пропущанието прѣзъ всичкитѣ въобще митарственни учрѣждения на нѣкои вносни както и износни стоки, когато това ограничение се изисква отъ економическото положение и нуждитѣ па страната или отъ санитарнитѣ условия на чуждитѣ страни, отъ които идатъ стокитѣ и б) да отваря, затваря и прѣмѣства митарственнитѣ учрѣждения отъ едно мѣсто на друго, съобразно съ нуждитѣ на търговията.

Чл. 11. За врѣменнитѣ измѣнения на правата на митарственнитѣ учрѣждения, по внасянието и вземанието мито на стокитѣ, се обявява отъ Министер-

2) les comestibles avariés, dont la nocuité aurait été constatée par un médecin nommé à cet effet;

3) les vieux habits importés pour servir au commerce.

Art. 8. Il est formellement interdit d'exporter les objets antiques en pierre tels que: fragments de monuments, statues, statuettes, et autres sculptures, les objets d'art anciens, en bois ou en bronze, les plats anciens en terre ou en métal, les objets de mosaïque, numismatique et en général tout objet présentant de sa nature, un intérêt scientifique ou artistique.

Remarque. L'exportation de semblables objets ne peut être autorisée que par le ministère de l'Instruction publique.

Art. 9. Les douanes perçoivent l'impôt sur toutes les marchandises dont l'importation ou l'exportation n'est pas interdite par la loi et d'après des dispositions spéciales prises par le ministère des finances, sans rabais en raison de la quantité; les points douaniers perçoivent l'impôt sur les marchandises exportées, en qualité illimitée et sur les marchandises importées dont l'impôt, sur la quantité ne dépasse pas 25 levs.

Art. 10. Le ministre des finances a le droit d'introduire des modifications dans les attributions des douanes relativement au passage des marchandises, comme aussi d'autoriser les points douaniers à percevoir sur les marchandises importées un impôt supérieur à celui indiqué dans l'article précédent, de convertir les points douaniers en douanes et inversement, de défendre à toutes les douanes l'entrée de certaines marchandises d'importation ou la sortie de certaines marchandises d'exportation, lorsque cette mesure est exigée par la situation économique et les besoins du pays ou par les conditions sanitaires des pays de provenance, et de créer, supprimer, déplacer les douanes, selon les besoins du commerce.

Art. 11. Les modifications provisoires des pouvoirs des douanes concernant l'importation des marchandises et la perception de l'impôt sont pu-

ството въ „Държавенъ Вѣстникъ", а отъ митарственнитѣ учрѣждения чрѣзъ писменни обявления, които се окачватъ прѣдъ вратата на зданието За затварянието и отварянието на митарственнитѣ учрѣждения ставатъ подобни обявления единъ мѣсецъ напредъ.

Чл. 12. Мѣста, необходими за устройство на митарствении здания и други приспособления, се вематъ принудително въ полза на правителството, на основание 68 члѣнъ отъ Конституцията на Българското Княжество, когато тѣхнитѣ стопани се отказватъ да ги отстѫпятъ съ доброволно съгласие.

Оцѣнението ще става отъ една комисия, състояща отъ по равно число члѣнове отъ страна на правителството и отъ страна на притѣжателитѣ на мѣстата, до когато се изработи особенъ законъ за отчужденията.

ОТДѢЛЪ II.

За управлението на митарственнитѣ учреждения и за пограничния надзоръ.

Чл. 13. Митарственнитѣ учреждения се намиратъ подъ вѣдомството на Финансовото Министерство.

Чл. 14. Митницитѣ се дѣлятъ на петь степени и се управляватъ отъ управители, които се назначаватъ и уволняватъ съ Княжески указъ, по прѣдставлението на Финансовий Министръ, а пунктоветѣ — отъ началници, които се назначаватъ и уволняватъ тоже съ Княжески указъ.

Чл. 15. Числото на митарственнитѣ учрѣждения и на чиновницитѣ, както и на по-долнитѣ служители се опрѣдѣлява по бюджета, а редътъ, който сѫществува за опрѣдѣлението на служби, порядъкътъ по дѣлопроизводството на митарственнитѣ учрѣждения, обязанноститѣ и взаимнитѣ отношения на чиновницитѣ, сѫ изложени въ особни правилници по този прѣдмѣтъ.

Забѣлѣжка. Митницитѣ се ревизуватъ отъ ревизоритѣ при Министерството на Финанситѣ.

Чл. 16. Управителитѣ както и всичкитѣ други митарственни и пунктови чиновници за своитѣ дѣла отговарятъ прѣдъ Министерството на Финанситѣ и прѣдъ Върховната Смѣтна Палата.

bliées dans le Journal Officiel par ordre du ministère; les douanes annoncent ces modifications au moyen d'annonces et d'avis suspendus devant la porte des bâtiments; la création et la suppression des douanes sont annoncées par de semblables avis, un mois à l'avance.

Art. 12. Les terrains nécessaires à la construction des bâtiments des douanes et dépendances sont obligatoirement cédés au gouvernement, d'après l'art. 68 de la Constitution de la Principauté de Bulgarie; la force interviendrait au cas où le propriétaire ne voudrait pas le céder de bon gré.

L'estimation en sera faite par une commission composée de membres désignés en nombre égal par le gouvernement et le propriétaire des terrains, jusqu'à ce qu'il ait été voté une loi spéciale sur les expropriations

PARAGRAPHE II.

De la direction, des institutions douanières et de la surveillance sur les frontières.

Art. 13. Les situations douanières sont placées sous la direction du ministre des finances.

Art. 14. Les douanes se divisent en 5 classes et sont administrés par des directeurs qui sont désignés et licenciés par oukaze princier, sur la proposition du Ministre des Finances.

Art. 15. Le nombre des établissements douaniers, et de leurs employés ainsi que des employés subalternes sera fixé dans le buget; l'ordre à suivre dans la répartition des services, dans les formalités imposées, les devoirs des employés et leurs rapports entre eux sont exposés dans des règlements spéciaux sur la matière.

Remarque. Les douanes sont révisées par les contrôleurs du ministère des finances.

Art. 16. Les directeurs des douanes et points douaniers ainsi que leurs employes sont responsables de leurs actes devant le Ministre des finances et devant la Cour des comptes.

Чл. 17. Управителитѣ, които испълняватъ и длъжностьта кассиерска, кассиеритѣ и пунктовитѣ началници, полагатъ гаранция (въ пари или порѫчителство) споредъ закона за гаранцитѣ на чиновницитѣ.

Чл. 18. Митарственнитѣ чиновници сѫ отговорни за всѣко неосновно затруднение, което причиняватъ на търговцитѣ.

Чл. 19. Митарственнитѣ чинове отъ каквато и да бѫдѫтъ степень, при испълнението на служебнитѣ си дѣла намиратъ се подъ защита на особнитѣ закони; всѣкой който дързне да ги псува, заплашва, бие или имъ се противи, при испълнение на тѣхнитѣ обязаности, се наказва споредъ сѫществующия наказателенъ законъ.

Административнитѣ и селскитѣ власти, както и въобще долнитѣ полицейски чинове сѫ длъжни, по искането на митарственнитѣ чиновници и служащи, да показватъ сѫдѣйствие за всичко що се касае до испълнението на тѣхнитѣ служебни обязаности.

Забѣлѣжка. Митарственнитѣ чинове се смятрятъ като въ испълнение на служебнитѣ си обязаности, не само въ митницата, но и когато се намиратъ въ околността на пристанището, или по границата.

Чл. 20. Всички Митарствении чиновници сѫ длъжни при испълнение на служебнитѣ си дѣла да носятъ отличителни знакове, които се опрѣдѣлятъ отъ Министра на Финанситѣ.

Чл. 21. Митарственнитѣ учреждения биватъ открити всѣкой день, освѣнъ св. недѣля и опрѣдѣленнитѣ отъ правителството праздници: отъ 1 априлий до 1 октомврий, отъ 7 часа до 12 прѣдъ пладнѣ и отъ 2 до 7 послѣ пладнѣ; а отъ 1 октомврий до 1 априлий, отъ 8 до 12 прѣдъ пладнѣ и отъ 2 до 5 послѣ пладнѣ.

За прѣминуванието на пѫтницитѣ и за други нетърпящи отлагания нужди, митницитѣ и пунктоветѣ трѣбва да бѫдѫтъ отворени всѣкой день и всѣкий часъ безъ исключение.

Забѣлѣжка. Търговскитѣ операции въ митницитѣ се прѣкращаватъ слѣдъ обѣдъ, винаги единъ часъ по-рано, който часъ е опрѣдѣленъ за провѣряване и записване дневнитѣ операции.

Art. 17. Les Directeurs qui remplissent aussi les fonctions de caissiers, les caissiers et les chefs des points douaniers déposent conformément à la loi sur les garanties des employés, un cautionnement (en argent ou en valeurs).

Art. 18. Les employés de douane sont responsables de toute difficulté non motivée qu'ils causent aux négociants.

Art. 19. Les employés des douanes, quelle que soit la fonction qu'ils exercent, sont placés pendant leur service sous la protection de lois spéciales; ceux qui, pendant leur service, les insulteraient les frapperaient ou leur résisteraient, seront punis conformément aux lois existantes.

Les autorités administratives, celles des villages ainsi que les agents subalternes de la police sont tenus, sur la requête des agents des douanes, de leur prêter main-forte pour tout ce qui concerne l'acomplissement de leur service.

Remarque. Les agents des douanes sont censés être en service non seulement dans les bureaux de la douane mais aussi quand ils se trouvent dans les environs du port ou à la frontière

Art. 20. Tous les employés des douanes sont tenus de porter, pendant leur service les signes distinctifs fixés par le ministère des finances.

Art. 21. Les douanes sont ouvertes tous les jours excepté les dimanches et les jours fériés, déclarés tels par le gouvernement; du 1er avril au 1er octobre de 7 h. à 12 h., et de 2 h. à 7 h.; du 1er octobre au 1er avril, de 8 h. à 12 h. et de 2 h. à 6 h.

Pour le passage des voyageurs et pour toutes les circonstances qui ne souffrent pas de retard, les douanes et les points douaniers doivent étre ouverts tous les jours et à toute heure sans exception.

Remarque. Les opérations cessent dans les bureaux de douane une heure avant la fermeture, cette heure étant consacrée à la révision et aux écritures des opérations du jour.

Чл. 22. Участие въ търговски расправи, приемание на порѫчки и довѣренности по митарственнитѣ работи въобще и испълняванието на чужди порѫчки за покупка на стоки се забранява на митарственнитѣ чиновници.

Чл 23. За да се отбѣгне тайното прѣкарване на стоки, по границата на България е учрѣденъ въорѫженъ надзоръ, състоящъ отъ конни митарствени стражари. Тая стража се съставлява чрѣзъ волнонаемни лица, прѣимуществено такива, които сѫ се освободили отъ военния наборъ; тя се подчинява непосрѣдственно на управителитѣ на мѣстнитѣ митници. Организацията и щатитѣ на митарствената стража, а тъй сѫщо правата и обязанноститѣ на стражаритѣ се опредѣляватъ отъ правилника за митарственнитѣ стражари.

Чл. Стражаринътъ, който прослужи непрѣкѫснато 5 години безъ повишение, получава право на увеличение заплатата, въ размѣръ 10% отъ съдържанието си; за второто петолѣтие 20%, а слѣдъ 20-годишна непрекъснѫта служба придобива право за пенсия, въ размѣръ 2/3 отъ срѣднето количество на получаемата въ послѣднитѣ 3 години заплата.

Чл. 25. Службата на стражаръ въ митницитѣ се счита за служба въ запасъ (резерва въ войската) и лицата, които со намиратъ по тия длъжности, не подлежатъ на призивъ по военна служба за обучение, прѣди да се освободятъ отъ тѣхъ.

Чл. 26. Долнитѣ чиновници на митарствената стража, кога се намиратъ въ обиколки по длъжность, испълняватъ обязанноститѣ на караулитѣ.

Всѣкой е длъженъ да ги признава за такива и по исканието имъ да се спира. При това стражаритѣ се рѫководятъ отъ по-долу взложенитѣ правила въ члѣнове 28—31.

Чл. 27. Тия правила по распорежданието на мѣстното началство трѣбва да се окачатъ въ пограничнитѣ мѣстности, но всичкитѣ полицейски учрѣждения, на публичнитѣ мѣста и да се обявляватъ всѣка година на жителитѣ, отъ мѣстната полиция.

Чл. 28. На митарственнитѣ стражари се позволява да употрѣбяватъ орѫжие въ слѣдующитѣ случаи:

Art. 22. Il est interdit aux employés de prendre part à aucune discussion commerciale, d'accepter des présents et de faire des confidences en matière de service.

Art. 23. Afin d'empêcher le passage clandestin des marchandises il est créé une garde armée, composée de douaniers à cheval. Cette garde est composée de volontaires; on y reçoit de préférence les anciens soldats; elle est placée sous les ordres immédiats des directeurs des douanes du lieu. L'organisation de cette garde douanière, ainsi que les droits et les devoirs des hommes qui la composent sont exposés dans les règlements douaniers.

Art. 24. Tout douanier qui a servi 5 ans sans recevoir d'augmentation a droit à une augmentation de 10% du montant de sa solde, 5 ans après à 20% et après vingt ans de services ininterrompus il a droit à une pension de retraite égale aux 2/3 de la solde moyenne des trois dernières années.

Art. 25. Le service des douanes est considéré comme service de réserve, et ceux qui l'exercent sont exempts des appels tant qu'ils n'en sont pas libérés.

Art. 26. Les employés subalternes de la garde douanière en tournée de service remplissent les devoirs des sentinelles. Chacun doit les reconnaître comme tels et se conformer à leur ordre de s'arrêter. Les douaniers se conformeront en cela aux règles exposées dans les articles ci-dessous, 28, 31.

Art. 27. Ces règlements, d'après la décision de la direction doivent être affichés aux frontières, dans toutes les maisons de police, dans les endroits publiés et annoncés chaque année à la population par la gendarmerie.

Art. 28. Les douaniers sont autorisés à faire usage de leurs armes dans les cas suivants:

1) като срѣщнатъ контрабандисти, когато обикалятъ за да наглеждатъ, ако контрабандиститѣ се не спрѫтъ на повикванието имъ (заповѣдьта имъ) и ако тѣ се противятъ, когато ги хванатъ съ сила;

2) когато контрабандиститѣ или други лица нападнатъ открито на стражаритѣ въ врѣме испълнението на длъжноститѣ имъ, ако това нападение е направено съ цѣль да се отнеме съ сила хванатата контрабанда или да помогне за прѣкарванието ѝ, — и тогава даже когато нападателитѣ не сѫ съ нищо въорѫжени;

3) ако се нападне на стражаря, когато той пази кассата, стокитѣ, стоварищата или други нему повѣрени прѣдмѣти, или кога той съгледа, че злоумишленници се стараятъ да се вмъкнатъ въ пазенитѣ отъ него мѣста съ чупение (събаряние), ако зломишленницитѣ не прѣкратятъ дѣйствията си при първото му повикване, или ако се противятъ при хващанието имъ.

Чл. 29. Въ всичкитѣ тия случаи стражаритѣ сѫ длъжни, колкото е възможно, да се ограничаватъ въ употрѣбление на хладно орѫжие и да прибѣгватъ до огнестрѣлното само въ крайности.

Чл. 30. Ако въ опрѣдѣленитѣ отъ прѣдидущитѣ члѣнове случаи на необходимость, стражаритѣ убиѭтъ нѣкого или го наранятъ, длъжни сѫ незабавно да извѣстятъ за това управителя на мѣстната митница и мѣстната полиция.

Чл. 31. Ако се докаже чрѣзъ изслѣдванието, че стражаритѣ, които сѫ ранили или убили нѣкого при испълнението на длъжностьта си, не сѫ отстѫпили въ тоя случай отъ горѣизложенитѣ правила и сами не сѫ дали поводъ за тая случка, тѣ се освобождаватъ отъ всѣкакво наказание; нъ ако сѫ употрѣбили орѫжие безъ нужда, или прѣждеврѣменно, тѣ подлежатъ на отговорность прѣдъ сѫдътъ (чл. 37).

Чл. 32. По чертата на границата, гдѣто сѫ расположени митарственнитѣ постове (стражари), запрѣтено е да се учрѣждаватъ фабрики, воденици, ханища крѫчми и други такива публични заведения, безъ прѣдварително разрѣшение на Финансовото Министерство.

1) lorsque pendant leur tournée ils rencontrent des fraudeurs, que ces derniers refusent d'obéir à leur injonction, de s'arrêter, ou qu'ils résistent quand ils sont arrêtés;

2) lorsque des fraudeurs ou d'autres individus les attaquent ouvertement pendant leur service et que cette attaque a pour but d'enlever des marchandises saisies ou de favoriser leur passage, lors même que les contrebandiers ne seraient point armés;

3) s'ils sont attaqués pendant qu'ils gardent la caisse, les marchandises ou autres objets à eux confiés, ou s'ils s'aperçoivent que les aggresseurs tentent de s'introduire dans les endroits qu'ils gardent, et si les malfaiteurs ne s'arrêtent pas à la première injonction, ou si une fois pris ils essayent de se défendre.

Art. 29 Dans tous ces cas, les douaniers devront, autant que possible, ne se servir que des armes blanches et n'employer les armes à feu que dans un cas extrême

Art. 30. Si dans les cas exposés dans les articles précédents les douaniers tuent ou blessent quelqu'un ils doivent en avertir sans retard le directeur de la douane et le chef de police du lieu.

Art. 31. Si l'enquête prouve qu'ils ont tué ou blessé quelqu'un dans leur service de garde et que, dans ce cas, ils n'ont transgressé aucune des règles sus-mentionnées, et qu'ils n'ont eux-mêmes nullement provoqué ces faits, ils sont dégagés de toute responsabilité; mais s'ils ont fait usage de leurs armes sans nécessité ou avant que cela fut nécessaire, ils assument devant les tribunaux la responsabilité de leur acte (art. 37).

Art 32. Sur les lignes de la frontière où sont disposés les postes de douaniers, il est interdit de fonder des fabriques, moulins, auberges et autres semblables établissements sans une autorisation préalable du ministère des finances.

Когато се докаже, че нѣкое такова заведение е улеснило прѣкарванието на контрабандни стоки, то Финансовото Министерство може да заповѣда закриванието му незабавно.

Lorsqu'il sera prouvé qu'un de ces établissements aura favorisé le passage de marchandises en fraude, le ministre pourra décréter immédiatement sa fermeture.

Остановяванието на плавающитѣ воденици покрай рѣкитѣ на границата, ще се позволява само съ разрѣшението на управителя на митницата, който е длъженъ незабавно да извѣсти М-вото на Финанситѣ.

La création de moulins hydrauliques sur les rivières frontières devra être autorisée par le directeur de la douane qui devra en aviser le ministre sans retard.

Чл. 33. Прѣзъ пограничнитѣ постове е съвършенно запрѣтено да се внасять и изнасятъ стоки или други прѣдмѣти.

Art. 33. Il est absolument interdit d'importer ou d'exporter des marchandises par les postes des frontières.

Чл. 34. Пренасянието стоки прѣзъ границата, гдѣто има поставени митарственни учрѣждения, се позволява само отъ изгрѣванието до захожданието на слънцето.

Art. 34. Le transport des marchandises par les points douaniers des frontières ne peut s'effectuer que depuis le lever du soleil, jusqu'à son coucher.

Чл. 35. Митарственнитѣ чиновници и стражари иматъ право да правятъ претърсвания за откривание контрабандни стоки въ публичнитѣ и търговски заведения, като: гостинници, ханове, кафенета, кръчми, дюкяни и др. т., също и въ хамбаритѣ, които се намѣрватъ далечъ отъ жилищата, въ всѣко врѣме, деня и нощя. Прѣтърсванието по кѫщята и други жилища, трѣбва да става по искането на митарственнитѣ чинове отъ чиновницитѣ на мѣстната полиция, отъ селскитѣ кметове и отъ другитѣ длъжностни лица, които, въ окрѫга на вѣдомството си, испълняватъ полицейска длъжность, съгласно постановленията на чл. 571 и 572 отъ Врѣменнитѣ Правила за устройството на сѫдебната часть на България.

Art. 35. Les employés des douanes et les gendarmes ont le droit de faire des perquisitions dans les endroits publics et les maisons de vente, tels que: hôtels, auberges, cafés, boutiques, etc. ainsi que dans les sous-sols éloignés des habitations, à toute heure du jour et de la nuit, dans le but de découvrir les objets de contrebande. Les perquisitions dans les maisons d'habitation doivent être faites sur réquisition des douaniers par la police locale, sur l'ordre des maires des villages et autres fonctionnaires qui font dans le rayon de leur circonscription l'office d'officier de police conformément aux articles 571 et 572 des règles judiciaires provisoires de la Bulgarie.

Търсението контрабанда въ кѫщя и заведения подъ иностранно подданство трѣбва да става въ присѫтствието на единъ прѣдставитель отъ консулството, ако се намира на мѣстото и единъ полицейски чиновникъ.

La perquisition dans les maisons et établissements placés sous la protection d'un consulat doit être faite en présence d'un représentant du consulat, s'il y en a un et d'un agent de police.

Забѣлѣжка. Ако консулството се не съгласи да испрати свой прѣдставитель, то управителя на митницата испълнява длъжноста си и безъ помента-тия прѣдставитель.

Remarque. Si le consulat refuse d'envoyer un représentant, le directeur des douanes accomplit sa mission, même en l'absence de ce représentant.

Чл. 36. Търсението и конфискацията въ кѫщята и въ другитѣ жилища се позволяватъ само, когато има основателно подозрѣние, че въ тѣхъ има скрити контрабандни стоки.

Art. 36. La perquisition et la confiscation d'objets dans les maisons et autres lieux d'habitation ne doivent être pratiquées que si l'on a de graves raisons de soupçonner qu'il s'y trouve cachés des objets de contrebande.

ОТДѢЛЪ III.

За реда на привличание къмъ отговорность служащитѣ въ митарственнитѣ учрѣждения и за наказанията, които имъ се налагатъ за прѣстѫпления по длъжностьта имъ.

PARAGRAPHE III.

Du degré de responsabilité assumé par les agents des douanes et des peines que leur font encourir la transgression de leurs devoirs.

Чл. 37. Служащитѣ въ митницитѣ лица, въ случай на прѣстѫпления по длъжностьта имъ, подпадатъ подъ наказание или по распорежданието на началството имъ или по сѫдебна присѫда.

Прѣдаванието на сѫдъ става съ запазванието на реда, изложенъ въ Врѣменнитѣ Правила за устройството на сѫдебната часть (утвърдени на 24 августъ 1878 год) и въ допълнение къмъ Врѣменнитѣ Правила, (утвърдено на 3 юний 1880 год.) и зависи отъ онова началство, отъ което се назначаватъ на служба.

Art. 37. En cas de non observation de leurs devoirs, les fonctionnaires des douanes sont passibles de punitions infligées soit par leurs chefs, soit par les tribunaux.

La citation devant les tribunaux doit se faire en observant l'ordre exposé dans les règles judiciaires provisoires de la Bulgarie (confirmées le 24 août 1878) et dans leur complément (décrété le 3 juin 1880) et dépend du chef qui nomme les employés.

Чл. 38. Митарственнитѣ чиновници за всѣко умишленно пропущание, а найвече за помагание тайно внасяние или изнасяние на стоки, исключаватъ се отъ служба и подпадатъ подъ лично наказание, по криминалния законъ.

Art. 38. Les employés des douanes qui auraient volontairement transgressé les règlements, et ceux qui, principalement auraient favorisé le passage clandestin de marchandises importées ou exportées seront destitués et passibles en outre de châtiments corporels prévus par le code pénal.

Чл. 39. Подъ установленитѣ отъ прѣдидущия члѣнъ наказания подпадатъ:

Art. 39. Les agents ci-après désignés tombent sous le coup des peines prévues:

1) пѣшия стражарь, който, като е поставенъ при нѣкои корабъ, остави мѣстото си, или дозволи да се снѣме нѣщо отъ кораба, безъ да извѣсти за това на митницата, или дозволи стоварванието въ неуреченитѣ часове, или наконецъ дозволи да се отварятъ колетитѣ, прѣди да се прѣглеждатъ отъ митницата, и

1) le gendarme à bord d'un vaisseau qui quitte sa place ou laisse décharger quoi que ce soit sans en informer la douane, ou bien permet le déchargement aux heures interdites, ou enfin permet d'ouvrir les colis avant qu'ils aient été visités par la douane.

2) митарственния чиновникъ, който позволи стоварванието на стокитѣ въ неуречени часове и отварянието на колетитѣ, прѣди да се прѣгледатъ.

2) tout employé qui autoriserait le déchargement des marchandises aux heures interdites, ou avant qu'elles aient été visitées.

Чл. 40. Ако колетътъ постѫпилъ въ магазията, послѣ не се намѣри, то отъ виновния за това магазинеръ или служащъ при митарственнитѣ складове, се взема слѣдуемата за удовлетворение на притѣжателя сумма, и освѣнъ това, слѣдуемото за съкровището мито. Ако тѣ при това се удирятъ, че сѫ виновни въ нѣкое злоупотрѣбление, прѣдаватъ се подъ сѫдъ и се наказватъ, спорѣдъ криминалния законникъ.

Art. 40. Si un colis s'égare, le magasinier ou l'employé de service est tenu de rembourser au propriétaire le prix du colis, et de verser au trésor l'impôt qui lui revient de ce chef; s'il y a vol, l'auteur comparait devant le tribunal pour être jugé d'après les prescriptions du code pénal.

Чл. 41. Ако отъ надзора на митницата се пропуснатъ стоки, за които не сж прѣдявили квитанции за плащание на митото, то виновнитѣ въ това чиновници или стражари, се исключаватъ отъ служба Ако за пропуснатитѣ стоки не се е заплатило мито, то освѣнъ това върху тѣхъ пада паричната глоба, установена въ чл. 253, въ случай че притежателя на стоката не е въ състояние да заплати тая глоба.

Ако обаче при горѣупоменжтитѣ противозаконни дѣйствия, виновницитѣ сж употрѣбили, или сж приели прѣправени документи, то тѣ подпадатъ и подъ лично наказание по криминалния законникъ.

Чл. 42. За нарушение на правилата установени въ чл. 33 на тоя законъ, чиновницитѣ подпадатъ за първий пжть на глоба до сто лева, а за втори пжть се исключаватъ отъ служба.

Чл. 43. Митарственния чиновникъ виновенъ въ противозаконно полагание или прѣправяние на пломби подпада подъ лично наказание по криминалния законникъ, като за прѣправяние на правителственъ печатъ.

Чл. 44 Които уловятъ или ударятъ контрабандни стоки и ги откраднатъ подпадатъ подъ лично наказание по криминалния законъ и се лишаватъ отъ наградата прѣдвидена въ чл. 278 отъ настоящия законъ.

Чл. 45. За всичкитѣ прѣстжпления по службата, за които нѣма въ тая глава особни постановления, лица на които сж възложени специални длъжности, както отъ настоящия законъ, тъй сжщо и отъ особнитѣ инструкции, подпадатъ подъ опрѣдѣляванитѣ наказания за нарушения обязанноститѣ на службата по криминалния законникъ.

ОТДѢЛЪ IV.

За дѣйствията на митарственнитѣ учрѣждения.

Глава I.

За параходитѣ, корабитѣ и прѣвозителитѣ, които докарватъ стоки.

Чл. 46. Капитанитѣ на параходитѣ или корабитѣ, които пристигватъ въ българскитѣ пристанища съ вносни стоки, сж длъжни, въ 24 часа отъ прис-

Art. 41. S'il disparaît des marchandises de la douane, les employés ou gendarmes coupables d'un manque de surveillance seront destitués, et si ces marchandises n'ont pas payé l'impôt, ils sont punis d'une amende fixée par l'art. 253, dans le cas où le propriétaire de ces marchandises clandestinement extraites du magasin, ne serait pas en état de payer lui-même cette amende.

De plus, si pour accomplir les susdits actes illégaux, les coupables ont fait usage ou accepté des documents faux, ils sont passibles des peines corporelles prévues dans le code pénal.

Art. 42. Les employés qui n'observeraient pas les règles de l'art. 33 de la présente loi seront punis d'une amende à la première fois, en cas de récidive, ils seront destitués.

Art. 43. Tout agent des douanes qui se rendrait coupable d'usage illégal, ou de contrefaçon des cachets, sera puni conformément au code criminel pour contrefaçon des sceaux de l'Etat.

Art. 44. Quiconque aura saisi ou cherché à saisir des marchandises pour les voler, sera puni comme précédemment et sera de plus privé des primes prévues dans l'art. 278 de la présente loi.

Art. 45. Les agents auxquels sont imposés des devoirs spéciaux et qui ont à observer des instructions particulières, seront, pour tous les délits commis en matière de service et non prévus dans les articles précédents poursuivis sous le chef de manquement à leurs devoirs, conformément au code criminel.

PARAGRAPHE IV.

Des opérations douanières.

Chapitre 1.

Des bateaux et navires qui importent des marchandises.

Art. 46. Les capitaines des bateaux et navires qui arrivent dans les ports bulgares chargés de marchandises, sont obligés de faire parvenir à la douane,

тигванието си, да подаватъ въ митницата манифестъ за всичкитѣ донесени стоки. Манифеститѣ трѣбва да бждатъ подписани отъ капитанитѣ и да забѣлѣжатъ въ тѣхъ наименованията на парахода или кораба, врѣмето на пристигването имъ и направленията на пжтуването имъ, както и видътъ, тежината на стокитѣ и количеството на колетитѣ.

Ако параходитѣ, или корабитѣ въ които има стоки назначени и за други пристанища, нѣматъ отдѣленъ манифестъ за пристанището, въ което пристигватъ, то капитанитѣ имъ сж длъжни да прѣдставятъ въ митницата общия манифестъ, придруженъ съ едно извлѣчение отъ него за стокитѣ, които сж прѣдназначени за стоварване въ това пристанище. Слѣдъ стоварването на стокитѣ митницата възвръща общия манифестъ на капитанина, като направи въ него нужднитѣ забѣлѣжки за стоваренитѣ колети. Общия манифестъ се задържа въ послѣдната митница гдѣто параходътъ или корабътъ извади всичката стока.

Капитанитѣ сж отговорни за цѣлостьта на показанитѣ въ манифеста стоки, и сж длъжни да оправдажитъ липсалитѣ колети чрѣзъ законни документи, въ срокъ на 6 мѣсеци.

Забѣлѣжка. Когато въ нѣкоя ладия има стоки за продань и притѣжателя имъ не може да знае колко отъ тѣхъ ще продаде или стовари въ пристигналото пристанище. позволява се на капитанина да подаде манифестъ за цѣлото количество стока, находяща се въ ладията му, като си запази правото въ манифеста да заплати митнитѣ права само за продаденото или стовареното количество, а останалото да може да повърне обратно. Въ подобенъ случай митницата, при отплуването на ладията прави постановление въ манифеста за стовареното количество стока, което постановление се завѣрява съ подписитѣ на митарственний управитель и магазинерътъ,

Чл. 47. Който отъ капитанитѣ не подаде манифестъ въ 24 часа отъ пристигването си въ пристанището, наказва се съ глоба отъ 200 лева.

Неприсжтственнитѣ дни, когато митницата е затворена, не се смѣтатъ въ срока отъ 24 часа.

Чл. 48. Въ случай, че се намѣрятъ разлики между стоваренитѣ и показа-

dans les 24 heures de leur arrivée un manifeste de toutes les marchandises importées. Les manifestes doivent être signés du capitaine et relater le nom du bâtiment, la date de son arrivée, son itinéraire, ainsi que la nature et le poids des marchandises, et le nombre des colis.

Si les navires chargés de marchandises à destination d'autres ports n'ont pas de manifeste séparé pour le port où ils arrivent, le capitaine devra présenter aux douanes le manifeste général accompagné d'un extrait concernant les marchandises à décharger dans le port. Après le déchargement, la douane rend au capitaine le manifeste général après y avoir placé les remarques nécessaires relativement aux colis déchargés.

Les capitaines sont responsables de la totalité des marchandises que comporte le manifeste, et doivent justifier l'absence des colis au moyen de documents légaux dans un délai de 6 mois.

Remarque. Lorsqu'une barque est chargée de marchandises à vendre, et que leur propriétaire ne peut savoir combien il en vendra ou déchargera au port, il est permis au capitaine de donner un manifeste de toutes les marchandises existant dans sa barque, tout en se réservant le droit, dans ce manifeste, de ne payer l'impôt que pour la quantité de marchandises vendues ou déchargées, et de rendre compte du reste.

En ce cas, la douane, au départ de la barque, insère une remarque justificative pour les marchandises déchargées, remarque signée par le directeur de la douane et contresignée par le magasinier.

Art. 47. Tout capitaine qui dans un délai de 24 heures, n'aura pas signalé son arrivée à la douane, sera passible d'une amende de 200 francs.

Ce délai ne comprend pas les jours fériés pendant lesquels la douane est fermée.

Art. 48. Dans le cas où il serait constaté une différence entre la quan-

нитѣ въ манифеста стоки, налагатъ ся слѣдующитѣ наказания:

а) ако колетитѣ се намѣрятъ въ по малко количество отъ показанитѣ въ манифеста, капитанинътъ или агенството плаща глоба по 50 лева за всѣкой колетъ и надлежното мито; глобата се въскачва на 500 лева, за всѣкой колетъ, ако липсалитѣ колети съдържатъ запрѣтени стоки и

б) ако колетитѣ се намѣрятъ въ по голѣмо количество отъ показанитѣ въ манифеста, капитанинътъ или агентството плаща глоба по 10 л. за всѣкой колетъ. Когато намѣренитѣ повече колети съдържатъ запрѣтени стоки, капитанинътъ или агентството плаща глоба по 300 лева за всѣкой колетъ

Забѣлѣжка. Въ случай на кражба, пожаръ или друго произшествие отъ непрѣодолима сила, станало слѣдъ подаванието манифеста, капитанинътъ или агенството се освобождава отъ всѣко прѣслѣдвание, ако той оправдае законно причината за липсалитѣ или излѣзли повече колети, също и когато се докаже чрѣзъ неоспорими доказателства, че тия колети сѫ надписани по погрѣшка въ параходитѣ или корабнитѣ книжа.

Чл. 49. Стокитѣ, които се внасятъ по сухо въ България, трѣбва да се прѣнасятъ по обикновеннитѣ пѫтища, които водятъ къмъ митарственното учрѣждение. Стокитѣ, които би се отклонили отъ тия пѫтища или би се вмъкнали въ нѣкоя кѫща, гостинница, ханъ или кръчма, прѣди да пристигнатъ въ митарственното учрѣждение, или които прѣминуватъ покрай него, безъ да се спиратъ, се конфискуватъ.

Стокитѣ, които пристигатъ прѣзъ това врѣме, когато митарственнитѣ учрѣждения сѫ затворени, растоварватъ се въ двора или хамбара на тия учрѣждения до отварянието имъ.

Чл. 50. Всѣкой, който желае да изнася стока отвънъ границата, е длъженъ, подъ наказанията на чл. 49 отъ настоящия законъ, да ги прѣнася въ една отъ митницитѣ или митарственнитѣ пунктове, прѣди да ги прѣкара прѣзъ границата, или да ги натовари въ ладии.

Чл. 51. Всѣкой параходъ или корабъ, който се товари съ износни стоки,

tité de marchandises portée au manifeste, et la quantité déchargée, le capitaine ou l'agence sont punis comme suit:

1) Si les colis sont en nombre inférieur au chiffre du manifeste, le capitaine de l'agence paye une amende de 50 fr. par colis manquant, en sus de l'impôt correspondant; l'amende s'élève à 500 fr. pour chaque colis manquant qui contenait des marchandises dont l'importation est interdite:

2) si les colis sont en plus grand nombre que ne le porte le manifeste, le capitaine ou l'agence est tenu à une amende de 10 fr. par colis en trop. Si ces colis contiennent des marchandises dont l'importation est interdite l'amende est portée à 300 fr.

Remarque. En cas de vol, d'incendie ou de tout autre accident de force majeure survenu après la présentation du manifeste, le capitaine ou l'agence sont exonérés de toute poursuite, s'ils peuvent expliquer légalement la raison de l'absence ou de l'excédent des colis, ainsi que s'ils parviennent à démontrer d'une façon irréfutable que les colis ont été inscrits par erreur dans les connaissements.

Art. 49. Les marchandises arrivant par terre en Bulgarie doivent être transportées sur les chemins ordinaires qui mènent aux douanes. Les marchandises détournées de ce chemin ou cachées dans quelque maison, hôtel, auberge, avant d'arriver à la douane sont confisquées. Les marchandises arrivant à la douane pendant qu'elle est fermée, sont déchargées dans la cour ou le sous-sol en attendant qu'elle s'ouvre.

Art. 50. Toute personne qui désire exporter des marchandises doit au préalable, sous peine de tomber sous le coup de l'art. 49 de la présente loi, présenter ces marchandises à une douane ou point douanier, avant de leur faire passer la frontière ou de les embarquer.

Art. 51. Aucun navire chargé de marchandises d'exportation, ne peut

не може да отплува отъ пристанището, безъ да има за товарътъ манифестъ, потвърденъ отъ митницата, въ който да се показва видътъ и количеството на стокитѣ. Нарушителитѣ на това распореждание се наказватъ съ глоба отъ 200—1000 лева.

Книжата на ладиитѣ, които споредъ сѫществующитѣ правилници за мореплаванието, трѣбва да се подаватъ на надлежнитѣ власти, натоварени съ портовата полиция, не се отпущатъ отъ тѣзи власти, до гдѣто не се увѣрятъ, че манифестътъ е прѣдставенъ въ митницата и е потвърденъ. Лицата натоварени съ тая длъжность, ако нарушатъ това правило, отговарятъ за горнята глоба.

Чл. 52. Въ ладиитѣ, натоварени съ износни стоки ако се открие, че има стоки не записани въ манифеста, който се прѣдставя въ митницата, или записани подъ друго лъжливо наименование, то капитанитѣ на такива ладии се наказватъ съ глоба 200 лева.

Чл. 53. Капитанитѣ на параходитѣ и корабитѣ, които не подлежатъ на общества и нѣматъ постоянни прѣдставители, въ случай на нарушение чл. чл. 47, 48, 51 и 52, ако не положатъ залогъ или поръчителство за обезпечение на глобитѣ, митницата има право да задържа кораба по сѫдебенъ редъ за взискание глобитѣ.

Чл, 54 Както при внасянието така и при изнасянието, се освобождаватъ отъ подавание манифестъ, притежателитѣ на варкитѣ и малкитѣ ладии, съ които се прѣнасятъ между съсѣднитѣ пунктове съѣстни прѣдмѣти, или стоки въ малки количества.

Чл. 55. Прѣди подаванието манифеста запрѣтено е на параходитѣ и корабитѣ да растоварятъ стоки безъ прѣдварителното разрѣшение на митницата. Растоварянието и товарението на стокитѣ трѣбва да става въ показанитѣ отъ митницата пунктове, и то само отъ изгрѣванието до залѣзванието на слънцето. Нарушителитѣ на това распореждание се наказватъ:

а) съ конфискувание и плащание двойна цѣна на стоката, ако тя е запрѣтена, и

quitter le port sans avoir reçu de la douane un manifeste indiquant la nature et la quantité des marchandises dont il est chargé; les contrevenants seront passibles d'une amende de 200 à 1000 francs.

Les connaissements des navires qui selon les règles actuelles de la navigation doivent être remises aux autorités compétentes, chargées de la police des ports ne seront pas remises avant que les autorités se soient assurées de la remise du manifeste à la douane et de sa confirmation. Les personnes chargées de ce service, en cas d'infraction à cette règle, sont passibles de l'amende ci-dessus mentionnée.

Art. 52. Si dans le navire chargé de marchandises d'exportation on en saisit qui ne soient pas inscrites dans le manifeste remis à la douane, ou si ces marchandises y sont inscrites sous une appellation inexacte, les capitaines seront passibles d'une amende de 200 francs.

Art. 53. Pour les capitaines de navires marchands qui n'appartiennent pas à des Sociétés ou qui n'ont pas de représentants fixes, dans le cas d'infraction aux art. 47, 48, 51, et 52, de la présente loi, s'ils ne peuvent fournir ni caution, ni garantie de paiement des amendes la douane aura le droit de retenir le navire par voie judiciaire jusqu'à ce que ces amendes soient payées.

Art. 54. Sont dispensés de manifeste, à l'entrée comme à la sortie, les propriétaires des barques et petites embarcations qui effectuent des transports de vivres et de marchandises en petites quantités, entre deux points voisins.

Art. 55. Avant la livraison du manifeste il est interdit aux navires marchands de décharger leurs marchandises, et aux négociants de les faire décharger, sans autorisation préalable de la douane. Les infractions à cette règle sont punies:

1) de confiscation et d'une amende double du prix de la marchandise si l'entrée est interdite;

б) ако стоката не е запрѣтена, то тя се конфискува и се взима надлежното мито.

Забѣлѣжка. Пассажерскитѣ, пощенскитѣ и товарнитѣ параходи, които иматъ редовно пѫтувание, могѫтъ да растоварятъ и товарятъ стоки и нощно врѣме, ако капитанитѣ или агентитѣ на такива параходи се задължаватъ съ една обща декларация прѣдъ митницата, да пазятъ строго изложенитѣ правила въ настоящата глава, подъ надзора на митницата.

Чл. 56. Единъ чиновникъ отъ агентството на параходитѣ или капитанътъ на частнитѣ ладии прѣдава стокитѣ на митарственния магазинеръ по манифеста, подъ общата подписка на прѣдавача и прѣимача. За повече или по малкото колети отъ колкото сѫ забѣлѣжени въ манифеста, сѫщо и за приеманието на повреденитѣ колети се съставя актъ съ подписа на митарственния управитель и магазинера, както и на агентина или капитанина. Повреденитѣ колети, по исканието на притежателитѣ имъ се отварятъ и се съставя списъкъ на стокитѣ, които се намѣрватъ въ тѣхъ съ забѣлѣжвание качествата и количествата имъ.

Чл. 57. За растоварянието и товарянието на стокитѣ се грижатъ параходнитѣ агентства, капитанитѣ на корабитѣ или търговцитѣ, които сѫ длъжни, до гдѣто ги прѣдадѫтъ въ митарственнитѣ складове, да ги пазятъ отъ поврѣда и отъ влиянието на лошо врѣме.

Чл. 58. Послѣ прѣдаванието стокитѣ, агенствата на параходитѣ или капитанитѣ на частнитѣ ладии, сѫ длъжни да извѣстяватъ незабавно притежателитѣ на стокитѣ.

Чл. 59. Агенството нѣма право да дава никому донесенитѣ стоки, безъ знанието на митницата, сѫщо и митницата не прѣдава стокитѣ на притежателитѣ имъ, прѣди да приеме отъ агенството удостовѣрение, че всичко, което се пада да му заплати притежателя на стокитѣ, е заплатено.

Чл. 60. Всичкитѣ внесени отъ вънъ границата стоки трѣбва да се стоварятъ въ митарственнитѣ магазии, съ исключение: а) на стоки съ голѣмъ и тѣжъкъ обьемъ, за които се позволява да се стоварятъ въ митарственнитѣ дворове, или въ отреденитѣ за това мѣста отъ

2) de confiscation avec paiement de l'impôt dû, si l'entrée n'en est pas interdite.

Remarque. Les bateaux à voyageurs, courriers et marchands qui ont un itinéraire régulier peuvent décharger la nuit, si leurs capitaines ou agents se sont engagés, par une déclaration générale adressée à la douane, à se conformer aux règlements du présent chapitre.

Art. 56. Un employé de l'agence des navires marchands ou le capitaine, pour les navires privés, remet les marchandises au magasinier en même temps que le manifeste signé par les deux parties. Un acte est dressé, signé par le directeur des douanes, le magasinier, et l'agent ou le capitaine constatent la qualité manquante ou excédante des colis, et leur état d'avaries. Les colis avariés sont ouverts sur la demande du propriétaire, et il est procédé à l'inventaire des marchandises qu'ils contiennent, en tenant compte de leur qualité et de leur quantité.

Art. 57. Les agences máritimes, les capitaines et les négociants s'occupent du chargement et du déchargement des marchandises, ils doivent veiller à leur conservation et les abriter du mauvais temps, jusqu'au moment de leur consignation dans les dépôts des douanes.

Art. 58. Après la livraison des marchandises en entrepôt les agences maritimes ou les capitaines sont tenus d'aviser immédiatement les destinataires.

Art. 59. L'agence n'a pas le droit de livrer à qui que ce soit les marchandises à l'insu de la douane, et la douane ne remet pas les marchandises aux destinataires avant de s'être assurée que les impôts ont été payés dans les bureaux de l'agence.

Art. 60. Toutes les marchandises importées doivent être déchargés dans les magasins de douane sauf:

1) les marchandises d'un grand poids et volume que l'on ne saurait déposer dans les cours des douanes ou tous autres lieux désignés;

митницитѣ; б) соль, вино, растителни масла въ бѫчви, риба, казани, машини, дървени материали и въобще всичкитѣ безъ обвързка прѣдмѣти, които могѫтъ да се стоварватъ въ частни търговски хамбари, подъ общи ключове и печати на митницата и притежателя на стокитѣ, и в) спиртъ, газъ, кибритъ и лекозапалителни вещества.

Забѣлѣжка. Въ опия митници гдѣто още магазиитѣ не сѫ устроени, а сѫщо и въ случай, когато нѣма мѣсто въ магазиитѣ, редътъ за пазението на непрѣгледанитѣ стоки се установлява отъ Финансовий Минисръ, отдѣлно за всѣка митница, по прѣдставление на управителя на митницата, и по съображение съ мѣстнитѣ условия.

Чл. 61. За стокитѣ, за които е позволено да се стоварятъ врѣменно въ частни магазии и складове, декларацията за плащание трѣбва да се подаде въ срокъ на 8 деньe, а за лекозапалителнитѣ въ 3 деньe отъ деня на пристигванието имъ. Въ случай на неиспълнение на това правило означенитѣ стоки се прѣмѣстватъ незабавно за смѣтка на притежателитѣ имъ отъ частнитѣ складове въ мѣстата, които се намиратъ въ непосрѣдственното вѣдѣние на митницитѣ; а лекозапалителнитѣ стоки се прѣнасятъ на мѣста особно за тѣхъ опрѣдѣлявани отъ градскитѣ общински управления, далечъ отъ жилищата. За упазвание на тоя послѣденъ видъ стоки отъ влияние на лошо врѣме митницитѣ не отговарятъ.

Забѣлѣжка. Въ пристанищата, гдѣто има учредени антрепозити, стокитѣ могѫтъ да се влагатъ и въ опрѣдѣленитѣ складове за антрепозитъ по установенитѣ правила въ глава V.

Чл. 62. Вложенитѣ въ магазиитѣ на митницитѣ, както и въ частнитѣ помѣщения стоки, като се прѣгледатъ, дозволява се на притежателитѣ имъ да ги вдигатъ всичкитѣ наведнѫжъ или на части, като заплащатъ надлежнитѣ права за онова количество, което пожелаѭтъ да взематъ.

Чл. 63. Митницитѣ не отговарятъ за открадванието на вложенитѣ стоки въ частнитѣ складове и надлѣжнитѣ имъ митни права се взематъ отъ притежателя имъ незабавно, слѣдъ откриванието на кражбата.

2) le sel, le vin, les matières grasses en barriques, poisson, chaudrons, machines, cuves, matériel de bois et en général tous les objets non enveloppés, que l'on décharge dans des caves privées, fermées et scellées des cachets de la douane et de celui du propriétaire des marchandises.

3) l'alcool, le pétrole, les allumettes, et autres matières inflammables.

Remarque. Dans les douanes où il n'existe pas de magasins, et où il n'y a pas de place pour en construire, le mode de surveillance des marchandises est fixé par le ministère des Finance, pour chaque douane en particulier, sur la proposition du directeur et conformément à la disposition des lieux.

Art. 61. Les déclarations relatives aux marchandises provisoirement consignées dans les magasins et dépôts étrangers doivent être remises dans un délai de huit jours, et celles des matières inflammables dans un délai de trois jours à compter de leur arrivée. Dans le cas de non-observation de cette règle, les marchandises sont transportées aux frais de leurs destinataires des dépôts particuliers aux endroits dépendant directement de la douane; quant aux matières inflammables elles sont déposées dans des endroits spécialement désignés par les mairies, loin des habitations. Les douanes ne sont pas responsables des avaries pour cause de mauvais temps, survenues à ce dernier genre de marchandises.

Remarque. Dans les ports, où il n'existe pas d'entrepôt, les marchandises pourront être déposées dans des locaux désignés à cet effet et suivant les prescriptions du chap. 5 de la présente loi.

Art. 62. Les marchandises déposées dans les magasins des douanes ou dans des locaux privés pourront être enlevées ensemble ou séparément par les destinataires, après que ces derniers auront acquitté l'impôt.

Art. 63. Les douanes ne sont nullement responsables des marchandises volées dans les dépôts privés; elles en perçoivent l'impôt immédiatement après la constatation du vol.

Глава II.

За стоки, които прѣстояватъ въ митарственнитѣ складове и мѣста повече отъ опрѣдѣления срокъ.

Чл. 64. Отъ стокитѣ, вложени въ митарственнитѣ складове, дворове и други мѣста, които се намиратъ подъ непосрѣдственното вѣдѣние на митарственнитѣ учрѣждения, се взема въ полза на съкровището особенъ сборъ, подъ наименование магазинажъ, за всѣки 100 килограмма тяжесть бруто или дробъ отъ 100 килограмма бруто по 5 стотинки въ день. Тоя сборъ за първитѣ 8 денье се не взема. За вторитѣ 8 денье, т. е. отъ 9 день се взема по 5 стот. въ день: за третитѣ 8 денье, т. е. отъ 17 день по 10 стот. въ день, а слѣдъ изминаванието на 24 денье отъ деня на растоварванието до истичанието на годишния срокъ, установенъ за плащание мито на стокитѣ, по 15 стотинки въ день.

Чл. 65. Освобождаватъ се отъ плащание магазинажъ стокитѣ въ слѣдующитѣ случаи:

а) задържанитѣ въ митницата стоки по случай паложение на тѣхъ секвестро отъ надлежната власть;

б) задържанитѣ стоки по причина авария (повреждание);

в) стоки за принадлежностьта на които е възникнжла прѣпирня;

Стоки отправени по погрѣшка не подъ надлежнитѣ адресси;

д) стоки задържани по обстоятелства независящи отъ волята на параходнитѣ общества;

Забѣлѣжка. Ако стокитѣ, наименовани въ пунктоветѣ г) и д), по измѣнение на обстоятелствата не се изнесжтъ пакъ назадъ, а се плати надлежното мито, то магазинажътъ имъ се взема на общи основания.

е) вносни стоки, донесени въ пристанищата на Княжеството, които по заявлението на притежателитѣ имъ, подлежатъ или назадъ пакъ да се изнасятъ или да се проводятъ въ други митници, (които стоки се растоварятъ въ митарственнитѣ складове или дворове само за по-добрия надъ тѣхъ надзоръ отъ страна на митницата), освобождаватъ се тоже отъ взимание магазинажъ въ

Chapitre 2.

Des marchandises qui séjournent dans les entrepôts et autres dépendances des douanes après les délais fixés.

Art. 64. Les marchandises placées dans les dépôts, cours et autres dépendances des douanes sous la surveillance directe des agents des douanes payent au trésor un impôt spécial dit „magasinage", de 0.05 cent. par 100 kil. brut. Cette taxe n'est point perçue pendant les 8 premiers jours. Pour la seconde huitaine, c'est à dire à partir du neuvième jour, l'impôt est de 0.05 par jour; pour la troisième huitaine, c'est à dire à partir du dix-septième jour, 0.10 par jour et à partir du vingt-quatrième jour, jusqu'à l'écoulement du délai d'un an, fixé pour le paiement de l'impôt, 0.15 par jour.

Art. 65. Sont exemptées du magasinage les marchandises suivantes:

1) les marchandises retenues à la douane par suite de séquestre;

2) les marchandises sur la destination desquelles il s'élève des contestations;

3) les marchandises retenues pour cause d'avaries;

4) les marchandises expédiées par erreur sous une fausse adresse;

5) les marchandises retenues pour des motifs indépendants de la volonté des sociétés.

Remarque. Si les marchandises indiquées dans les paragraphes 4 et 5, qui ont payé l'impôt ne sont pas retournées pour des motifs quelconques, elles payent le droit de magasinage d'après les règles générales.

6) les marchandises importées dans les ports de la Principauté et qui, sur la déclaration de leurs destinataires, doivent être retournées ou reexpédiées à d'autres douanes sont déchargées dans les douanes pour meilleure surveillance. Ces marchandises ne payent pas l'impôt dans le cas où elles ne demeureront pas plus d'un mois à l'intrepôt; dans le cas où la navigation

тоя случай ако тѣ не останжтъ повече отъ единъ мѣсецъ. Но ако би плуванието по Дунава да е спрѣло, този срокъ се продължава до отварянието на плоовадбата (навигацията). Като се свърши този срокъ, ако стокитѣ не сж изнесени изъ пристанището, то магазинажътъ имъ се взима на общитѣ основания, и

ж) пощенскитѣ пакети.

Забѣлѣжка Стокитѣ, пристигнжли съ частни кораби, на които митнитѣ права се обезпечаватъ съ паричен залогъ, минаватъ подъ водението на притежателитѣ имъ и се освобождаватъ отъ магазинажъ.

Чл. 66. Магазинажътъ на стокитѣ се взема при плащанието на митото.

Чл. 67. Съ колетитѣ на стокитѣ, които се пазятъ въ митарственнитѣ магазии и другитѣ помѣщения, находящи се подъ водението на митницитѣ, за които въ растояние на една година не се е подало декларация, постжпва се по изложенитѣ правила въ по-долнитѣ члѣнове.

Чл. 68. Като се измине годишния срокъ, отъ деня на влаганието стокитѣ въ магазинитѣ, митницата призовава чрѣзъ „Държавенъ Вѣстникъ" притежателя на тия стоки да се яви въ срокъ на единъ мѣсецъ, за да подаде за тѣхъ декларация и заплати митнитѣ права, както и слѣдуемий магазинажъ.

Чл. 69. Слѣдъ истичанието на означения въ прѣдидущия члѣнъ срокъ митницата поканва единъ члѣнъ отъ мѣстното общинско управление и агентина на консулството на онъзи държава, на която е подданикъ притѣжателя на стоката и наедно съ тия лица отваря подлѣжащитѣ за продавание колети, съставляватъ описъ на стокитѣ, които се намиратъ въ тѣхъ и опрѣдѣля деня и часа на самата продажба, като обявява за това чрѣзъ „Държавенъ Вѣстникъ" и чрѣзъ особни обявления, залѣпени на вратата на митарственнитѣ и други учрѣждения. Ако притежательтъ на стоката е неизвѣстенъ, то се поканва агентина отъ консулството на оная държава, отъ която е внесена подлежаща за продавание стока. Ако въ мѣстото, гдѣто се намѣрва митницата, нѣма консулство, то се извѣстява на консулството въ найближния градъ, чрѣзъ окржжното управление.

sur le Danube est arrêtée, ce délai sera prolongé jusqu'au rétablissement des communications. Ce délai expiré, si les marchandises ne quittent pas le port elles payent le magasinage d'après les règles générales;

7) les colis postaux.

Remarque. Les marchandises arrivées par bateaux privés dont les droits de douane sont garantis par des cautionnements en espèces passent aux mains de leurs destinataires et sont affranchies du magasinage.

Art. 66. Le magasinage se perçoit en même temps que l'impôt.

Art. 67. Pour les colis entreposés dans les magasins et autres dépendances des douanes et qui dans dans le délai d'un an n'ont pas été réclamées, on procède d'après les règles suivantes.

Art. 68. Le délai d'un an à partir du jour d'entrée des marchandises dans les magasins, une fois écoulé, la douane invite les destinataires par la voie du „Journal officiel" à se présenter dans le délai d'un mois pour rédiger la déclaration relative à ces objets, et payer l'impôt et magasinage.

Art. 69. Après l'écoulement du délai prévu par l'article précédent, la douane requiert un membre de la mairie et un agent du consulat sous la protection duquel se trouve le destinataire, et, en leur présence, elle fait ouvrir les colis destinés à être vendus, dresse l'inventaire des objets qui y sont contenus et fixe le jour et l'heure de la vente qui sont publiés par ses soins dans le „Journal officiel", et dans des avis spéciaux apposés à la porte de la douane et d'autres établissements.

Si le destinataire est inconnu, on requiert l'agent du consulat qui représente l'Etat d'où proviennent les marchandises destinées à être vendues. Si à l'endroit où est la douane il n'existe pas de consulat, on avertit le consulat de la ville la plus proche par l'intermédiaire de la préfecture.

Чл. 70. Продажбата на стокитѣ прави митницата въ присѫтствие на сѫщитѣ лица, които се поменаха въ прѣдидущия чдѣнъ или въ присѫтствието само на единъ члѣнъ отъ мѣстното общинско управление, въ случай че агентина отъ консулството не дойде въ опрѣдѣленото за продажба врѣме.

Чл. 71. Водението на продажбата се възлага на едного отъ митарственнитѣ чиновници по назначение на управителя. Като се свърши наддаванието, второ наддавание не се допуща и стокитѣ се прѣдаватъ на онова лице, което при наддаванието е прѣдложило найголѣмата за тѣхъ цѣна. Плащанието на стокитѣ става въ брой

Забѣлѣжка. Търгътъ за наддавание на прѣдмѣти, които иматъ стойность по-голѣма отъ 200 лева, се счита окончателенъ и има сила, слѣдъ като се утвърди отъ Министерството на Финанситѣ.

Чл. 72. За слѣдствията на продажбата се сѣставлява протоколъ съ подписа на производителя и на присѫтствующитѣ при продажбата прѣдставители отъ консулството и отъ мѣстното общинско управление, съ изложение вървежа на търга и показвание имената и фамилиитѣ на куповачитѣ.

Чл. 73. Отъ събраната за стокитѣ сумма, като се извадятъ станалитѣ при продажбата и публикацията разноски, веднага се плаща най-напрѣдъ слѣдуемото за стокитѣ мито, послѣ разноскитѣ за доставянието имъ, като: фрахтъ, сигурита и т. н. и най-послѣ слѣдуемия за стокитѣ магазинажъ.

Размѣра на митото се взема по тарифата, но ако стокитѣ сѫ ad valorem (по стойность), то се опрѣдѣлава отъ размѣра на събраната отъ продажбата сумма, като се извадятъ разноскитѣ отъ нея.

Чл. 74. Остатъка отъ събраната сумма се прѣдава подъ квитанция на консулството на оная държава, на която е подданникъ притежателя на стоката, или въ случай че това лице не е извѣстно, то на консулството на оная държава, подъ знамето на която сѫ били внесени стокитѣ.

Чл. 75. Ако продаваемата стока въ течението на една година е принадлѣжала на български подданникъ, или при неизвѣстностьта на сѫщия притежатель е била донесена отъ български подданникъ, то агентитѣ на иностраннитѣ консулства не се поканватъ да взематъ участие въ продажбата съ наддавание. Паричния остатъкъ, поменѫтъ въ прѣдидущия члѣнъ, се дава на онова лице, което прѣдстави неуспорими доказателства, че продаденитѣ стоки нему принадлежатъ.

Art. 70. La douane procède à la vente des marchandises en présence des personnes ci-dessus désignées, ou seulement du membre de la municipalité si l'agent du consulat ne se présente pas à l'heure fixée.

Art. 71. L'exécution de la vente est confiée à un employé de la douane désigné par le directeur. L'enchère terminée, on ne peut la recommencer sur les mêmes objets et ces derniers sont adjugés au plus offrant. La vente se fait au comptant.

Remarque. La mise aux enchères d'un objet d'une valeur supérieure à 200 frcs. est considérée comme définitive; à fortiori, quand elle a été approuvée par le ministère des finances.

Art. 72. Les résultats de la vente sont consignés sur un procès-verbal signé par ceux qui ont été chargés d'y procéder, et les personnes qui y ont assisté du consulat et de la mairie; ce procès-verbal rendra compte de la marche de l'enchère et mentionnera les noms et prénoms des acheteurs.

Art. 73. Le produit de la vente, déduction faite des frais de vente et de publication, est tout d'abord consacré au paiement de l'impôt, frais de remise, recépissés etc., etc., et, en dernier lieu, le magasinage. L'impôt a pour base le tarif; mais s'il est ad valorem, il sera réglé d'après le produit de la vente, déduction faite de tous frais.

Art. 74. Le reliquat du montant de la vente est remis au consulat sous la protection duquel est placé le destinataire, et, si ce destinataire est inconnu, au consulat du pays d'origine

Art. 75. Si la marchandise vendue appartenait à un citoyen bulgare ou, si le destinataire étant inconnu, cette même marchandise a été expédiée par un bulgare, les agents des consulats ne sont pas convoqués pour la vente. Le reliquat du montant de la vente est dans ce cas versé en mains de la personne qui peut fournir la preuve que les marchandises lui appartenaient.

Ако митницата нѣма прѣдъ видъ такова лице, то паритѣ се пазятъ въ митницата на хранение въ течението на една година, а като се измине тоя срокъ, записватъ се като случаенъ приходъ на съкровището.

Чл. 76. Когато притѣжателитѣ на такива стоки, които подлѣжатъ на развaляние, не се явятъ да подадатъ декларация, стокитѣ се продаватъ съ публично наддавание, споредъ установений редъ, безъ да се чака истичанието на годишния срокъ, отъ деня на внасението имъ и когато е нуждно, съ съгласието на иностраннитѣ консулства; а въ всякой случай съ поканвание на куповачитѣ чрѣзъ обявления.

Глава III.

За прѣглежданието на вносни и износни стоки.

Чл. 77. Притежателитѣ, приемачитѣ или превозителитѣ на стокитѣ, които сѫ прѣдназначени за внасяние или изнасяние, сѫ длъжни да ги обявятъ въ митарственнитѣ учрѣждения, като подаватъ за тѣхъ подробна декларация написана на български языкъ, въ която забѣлѣжаватъ видътъ, количеството, знаковетѣ и номерата на колетитѣ, както наименованието и количеството на стокитѣ, а тъй сѫщо теглото, мѣрата и броя, съгласно съ тарифитѣ. Нетарифиранитѣ обаче стоки се записватъ съ общеупотрѣбителното имъ наименование въ търговията, съ обозначение стойностьта въ левове, споредъ фактуритѣ.

Декларациитѣ се съставятъ въ два екземпляра върху бланки напечатани, които се доставятъ отъ митарственнитѣ учрѣждения съ заплащание 10 ст. едната. Тѣ се написватъ и подписватъ отъ обявителитѣ. Когато обявителитѣ не знаѭтъ българский языкъ или сѫ безграмотни, тѣ сѫ длъжни да повѣрятъ съставянието на декларацията на когото и да е дру-

Si personne ne se présente, le reliquat est conservé à la douane pendant une année après laquelle il est versé au Trésor et inscrit au chapitre des revenus éventuels.

Art. 76. Si les propriétaires des marchandises sujettes à s'avarier ne se présentent pas pour les retirer, ces dernières seront vendues aux enchères, d'après l'ordre prévu, sans attendre le délai d'une année, et lorsque cela est nécessaire avec l'autorisation des consulats étrangers, en tout cas après avis préalable aux acheteurs.

Chapitre III.

De la visite des marchandises importées et exportées.

Art. 77. Les propriétaires, destinataires ou transitaires de marchandises d'importation ou d'exportation, sont tenus de les déclarer aux autorités de la douane, en remettant une déclaration détaillée écrite en langue bulgare où il inscrit la nature, la quantité, les marques, les numéros des colis, la dénomination, la quantité des marchandises, la mesure et le chiffre, conformément aux tarifs. D'ailleurs les marchandises non tarifées sont inscrites sous le nom sous lequel elles sont connues dans le commerce, avec indication de leur prix en levs d'après les factures.

Les déclarations sont faites en deux exemplaires, sur des imprimés fournis par la douane au prix de 0 f. 10 l'un. Elles sont rédigées et signées par le déclarant; si les déclarants ne savent pas le bulgare ou sont illettrés, ils en confieront la rédaction à une personne de leur choix; les indications ainsi données par le déclarant et signées ou cer-

гиго по тѣхния изборъ. Показанието, дадено по такъвъ начинъ отъ обявителя на стокитѣ и подписано отъ него или засвидѣтелствувано по другъ начинъ, го обвързва тъй сѫщо, както и собственоржчно написана декларация. Декларацитѣ съ заличвание и изтъргвание не се приематъ.

Не е позволено да се записватъ като единица въ една декларация по-много колети; всякой колетъ трѣбва да се записва въ декларацията особно съ марката и номерътъ му; ако стокитѣ сѫ еднородни, позволява се да се сгрупиратъ.

Декларацитѣ трѣбва да бѫдатъ всѣкога точни и пълни т. е. да съдържатъ всичкитѣ необходими свѣдения за приспособлението на тарифата.

Всѣка декларация трѣбва да е придружена съ товарителнитѣ писма или полицитѣ де карико, относящи се до стокитѣ, които сѫ забѣлѣжени въ декларацията Когато декларацията съдържа стоки оцѣнявани ad valorem, тя се придружава и съ фактурата за цѣнитѣ на стокитѣ.

Забѣлѣжка 1. Придружаванието на фактури не е задължително за мѣстнитѣ произведения

Забѣлѣжка 2. Ако въ малкитѣ сухопжтни митници се прѣдстави търговецъ безграмотенъ или незнающъ официялния язикъ и нѣма кому да възложи съставянието на декларацията, то тя се написва отъ самата митница по словата и фактуритѣ на обявителя. Подобна декларация се счита като да е написана отъ сѫщия обявитель.

Чл. 78. Отъ подавание декларация се освобождаватъ всичкитѣ вносни и износни стоки, а тъй сѫщо и прѣдмѣтитѣ, които пжтницитѣ носятъ съ себе си отъ вънъ границата и на които количеството не надминува 25 лева.

Тия прѣдмѣти се обявяватъ устно и се записватъ въ книгата за пжтническото прѣглеждание.

Чл. 79. Декларация или пжтнишка квитанция се изисква за всичкитѣ стоки безъ исключение. Отпущанието безъ мито при внасянието или изнасянието не освобождава никого отъ испълняванието задълженията, които прѣдписва настоящия законъ относително декларацитѣ.

tifiées par lui l'engagent autant que s'il avait écrit la déclaration de sa propre main. Les déclarations grattées au raturées ne seront pas admises. Il n'est pas permis d'inscrire comme unité plusieurs colis à la fois; chaque colis doit apparaître séparement avec sa marque et son numéro; si les marchandises sont homogènes, il est permis de les grouper.

Les déclarations doivent toujours être exactes et complètes, c'est-à-dire qu'elles doivent contenir toutes les indications nécessaires à l'application du tarif.

Toute déclaration doit être accompagnée des lettres de voiture et des factures se rapportant aux marchandises exposées dans la déclaration. Lorsque la déclaration porte sur des marchandises taxées „ad valorem" elle doit être accompagnée d'une facture relative à ces marchandises.

Remarque. Ces factures ne sont pas obligatoires pour les produits indigènes.

Remarque. S'il vient à se présenter dans quelque petite douane de l'intérieur un commerçant illettré ou ignorant la langue bulgare et qu'il ne se trouve personne à qui confier la rédaction de la déclaration, la douane elle-même la rédige d'après les indications et les factures du déclarant; une semblable déclaration est considérée comme écrite par le déclarant lui-même.

Art. 78. Sont exemptés de déclarations les marchandises et les objets que les voyageurs portent avec eux et dont la valeur ne dépasse pas 25 levs.

Ces objets sont déclarés verbalement et sont inscrits dans le livre de visite.

Art. 79. La déclaration ou le bulletin de voyage est exigé pour toutes les marchandises sans exception. L'affranchissement de l'impôt sur les marchandises d'importation ou d'exportation ne saurait dispenser personne de l'observation des obligations que prescrit la présente loi relativement aux déclarations.

Чл. 80. Обявителя не може по никакъвъ начинъ да прибавя или намалява нѣщо въ подадената декларация или да я измѣнява; за истинностьта или фалшивостьта на декларацията може да се обсжжда само ако обявителя е заявилъ прѣдварително за това.

Ако въ деня на подаванието декларацията и прѣди регистрованието ѝ обявителя забѣлѣжи, че е направилъ грѣшка въ наименованието, тѣжината, мѣрката, бройтъ или стойностьта, той може съ позволението на митарственния управитель да поправи грѣшката. Поправянието грѣшки, относително числото на колетитѣ не се допуща по никой начинъ.

Чл. 81. Декларацитѣ се записватъ постепенно съ приеманието имъ въ отредната книга, която служи като за удостовѣрение на постжпилитѣ декларации, тъй и пазение редътъ по прѣглежданието. Веднжжъ записани декларацитѣ въ тази книга не могатъ по никой начинъ да се унищожаватъ. Нарушителя на това правило се наказва съ глоба отъ 10 до 100 лева.

Чл. 82. Слѣдъ като се подтвърдятъ отъ управителя и запишатъ декларацитѣ въ опрѣдѣлената книга, пристжпва се къмъ прѣглежданието на стокитѣ за да се констатира видътъ и качеството имъ, както и тѣжината, мѣрата, бройтъ или стойностьта, върху която се взиматъ митарственнитѣ сборове.

Прѣглежданието на стокитѣ става само въ магазинитѣ, складоветѣ или митарственнитѣ дворове. Обаче за тежкитѣ и съ голѣмъ обемъ стоки, които се внасятъ или изнасятъ, позволено е да се прѣглеждатъ на мѣстата, гдѣто сж стоварени. Въ никакъвъ случай прѣглежданието не може да става въ частнитѣ търговски магазии.

Чл. 83. Не се дозволява отварянието на колетитѣ, прѣди да се подаде за тѣхъ редовна декларация.

Чл. 84. Прѣглежданието на стокитѣ ще става само въ присжтствието на обявителитѣ или застжпницитѣ имъ; ако тѣ се откажатъ да присжтствоватъ при прѣглежданието, то стокитѣ се оставятъ на съхранение въ складоветѣ и се постжпва съ тѣхъ, споредъ чл. 67—76 отъ настоящия законъ.

Чл. 85. При прѣглежданието на стокитѣ трѣбва да се отварятъ всичкитѣ

Art. 80. Le déclarant ne peut en aucun cas ajouter ou retrancher quoi que ce soit à la déclaration qu'il remet, non plus que la changer; on ne peut se convaincre de la fausseté ou de la fidélité de la déclaration que d'après les dires antérieurs du déclarant.

Si, au jour de la remise de la déclaration, le déclarant s'aperçoit qu'il a commis une erreur dans la dénomination, le poids, la mesure, le nombre ou la valeur de ses marchandises, il peut, avec la permission du directeur de la douane, corriger cette erreur. Il n'est en aucune manière permis de corriger une erreur relative au nombre des colis.

Art. 81. Les déclarations sont enregistrées au fur et à mesure qu'elles se produisent sur un registre à cet effet qui sert à vérifier leur nombre, ainsi qu'a assurer l'ordre de la visite. Une fois écrites dans ce livre, les déclaration ne peuvent en aucun cas être annulées. Les infractions à cette règle sont punies d'une amende qui peut varier de 10 frs. à 100 frs.

Art. 82. Après que les déclarations ont été vérifiées par le directeur de la douane et inscrites dans le livre à cet usage, on procède à l'inspection des marchandises afin d'en constater la nature et la qualité, ainsi que leur poids, leur mesure, leur nombre et leur valeur et établir le montant de la taxe à percevoir.

L'inspection des marchandises ne peut s'effectuer que dans les magasins ou cours des douanes; les marchandises d'un grand poids ou d'un volume considérable pourront être visitées aux lieux de déchargement. La visite ne pourra jamais être effectuée dans des magasins privés.

Art. 83. Il est interdit d'ouvrir les colis avant la remise de la déclaration.

Art. 84. La visite des marchandises ne peut avoir lieu qu'en présence des déclarants ou de leurs représentants; s'ils se refusent à y assister les marchandises sont conservées dans les dépôts, conformément aux articles 67—76 de la présente loi.

Art 85. A la visite des marchandises on ouvre tous les colis ou sim-

колети или само една часть отъ тѣхъ. Прѣглежданието на една часть се позволява само когато колетитѣ съдържатъ еднородни стоки съ еднакви цѣни и качества и обявителя е прѣдставилъ редовна фактура за качеството и количеството имъ. Въ подобенъ случай се провѣрява най-малко $^1/_2$ часть отъ цѣлото количество на колетитѣ; но ако стокитѣ сѫ неправилно показани въ декларацията или има нѣкое съмнѣние за тѣхъ, митницитѣ сѫ длъжни да провѣряватъ подробно всичкитѣ безъ исключение колети.

Чл. 86. Тегленнето и мѣрението на стокитѣ ще става само съ принадлѣжащитѣ инструменти на митницитѣ. Дозволено е да се тегли съ частни теглилки, но само тогава, когато тѣ се провѣрятъ (аврятъ) отъ митницата.

Растоварянието на стокитѣ отъ колата при прѣглежданието, сѫщо и натоварянието при прѣдаванието имъ отъ складоветѣ, ще става за смѣтка на обявителитѣ.

Чл. 87. Разликитѣ, които се окажатъ мѣжду обявенитѣ стоки въ декларацията и намѣренитѣ при прѣглѣжданието, съставляватъ нарушения и влѣкатъ слѣдующитѣ наказания:

а) ако колетитѣ се намѣрятъ въ брой повече отъ обявенитѣ, или же въ колетитѣ се намѣрятъ стоки никакъ не обявени, то тѣ се конфискуватъ;

б) ако се открие, че стоката обложена съ по-голѣмо мито, е нарѣчена въ декларацията съ име или качество на стока, която плаща по-малко мито, то такава стока се взема двойно мито.

Стоки нарѣчени съ названия, които не се намиратъ въ тарифата и за качеството на които не може да има съмнѣние или съ название на други еднородни съ тѣхъ стоки, обложени съ еднакво мито, не подлѣжатъ на двойно мито;

в) ако стокитѣ сѫ обявени въ по-малко количество отъ дѣйствителното, то за намѣрения излишъкъ се взима тройно мито.

Исключение се прави: 1) за стоки, които пристигватъ насипвани безъ никакви обвивки и обвързки; 2) за стоки, които текѫтъ и съхнѫтъ, като: спиртъ, вино, ракия, тютюнъ, сапунъ и пр. За подобни стоки се взема само обикно-

plement une partie. La visite partielle n'est autorisée que pour les marchandises d'une même espèce, de même prix et de même qualité, lorsque le déclarant présente une facture régulière indiquant la qualité et la quantité; en pareil cas on visite au moins le quart des colis; mais si les marchandises sont irrégulièrement inscrites dans la déclaration, ou si l'on vient à concevoir des soupçons les agents des douanes sont dans l'obligation de contrôler tous les colis, un à un.

Art. 86. Le pesage et le mesurage des marchandises ne doivent s'effectuer qu'avec des instruments appartenant à la douane. Il est permis de faire usage de balances privées, mais seulement après que la douane les aura contrôlées.

Le déchargement et le chargement sont faits aux frais du déclarant.

Art. 87. Les différences qui s'accusent entre les déclarations et les constatations sont déclarées infractions à la loi, elles sont passibles des pénalités suivantes:

1) Si les colis visités sont en nombre supérieur à celui indiqué sur la déclaration, ou contiennent des objets non déclarés, ils sont confisqués.

2) Si l'on découvre qu'une marchandire frappée d'un impôt plus fort est inscrite sous le nom d'une marchandise payant un impôt moins fort, elle paiera un impôt double; les marchandises portant des noms qui n'existent pas dans les tarifs et dont la qualité ne peut exciter de doutes, ou qui portent le nom de marchandises du même genre soumises à la même taxe, ne paient point d'impôt double.

3) Si les marchandises sont déclarées en plus petite quantité, l'impôt sur l'excédent est perçu dans une proportion triple.

Remarque: Font exception

a) les marchandises qui arrivent sans liens ni enveloppes.

b) les marchandises qui coulent ou sèchent: alcool, vin, eau de vie, tabac, savon etc; sur ces marchandises on

венно мито, споредъ намѣреното при прѣглежданието количество.

Морската соль тъй сѫщо прави исключение, ако разликата въ тяжестьта не надминува 3 $^0/_0$; ако тази разлика се окаже по-голѣма, то взема се само за 97 $^0/_0$. За каменната соль се позволява 1 $^0/_0$ разлика.

г) ако се открие, че въ сандъцитѣ, буретата, куфаритѣ и денговетѣ сѫ направени двойни дъна или двойни страни, въ които сѫ скрити стоки за да не плащатъ за тѣхъ мито, то тия стоки се конфискуватъ и имъ се взема двойно мито, ако сѫ дозволени за внасяние или изнасяние;

д) ако запрѣтени стоки сѫ обявени подъ наименование на други стоки, дозволени за внасяние или изнасяние, или пикакъ не сѫ обявени, то тѣ се конфискуватъ и особно се взема, като глоба, двойната цѣна на тия стоки.

На запрѣтенитѣ стоки за внасяние или изнасяние, които сѫ били обявени въ декларацията по общеупотребителното название, не се налага никакво наказание; но въ всѣкой случай вноснитѣ стоки се изнасятъ на ново вънъ границата, въ течение на единъ мѣсецъ отъ деня на пристиганието имъ, а износнитѣ се задържатъ въ Княжеството и

е) ако се намѣрятъ по малко колети отъ обявенитѣ въ декларацията, то обявителитѣ се наказватъ съ 200 лева глоба за всѣкой колетъ, който липсва и надлѣжното мито.

Ако обявителитѣ докажатъ чрѣзъ законни документи, че липсалитѣ колети сѫ надписани отъ грѣшка въ параходнитѣ или транспортнитѣ книжя или сѫ откраднати, то тѣ се освобождаватъ отъ всѣко наказание.

Чл. 88. Прѣгледвачитѣ сѫ длъжни да се увѣрятъ, че въ числото на обявенитѣ стоки не се намиратъ запрѣтени за внасяние или изнасяние стоки и да узнаятъ качеството и количеството на обавенитѣ стоки.

Чл. 89. Въ случай на поврѣди, происходящи отъ непрѣодолима сила (форца мажора) въ врѣме на прѣнасянието на стокитѣ, митницитѣ могатъ да намаляватъ митарственнитѣ права, съразмѣрно въ намалението стойностьта на повреденитѣ стоки. Като проившествие на не-

paye l'impôt ordinaire sur la quantité constatée à la visite; le sel marin, fait également exception, si la différence de poids ne dépasse pas 3 $^0/_0$; si cette différence est plus grande, l'impôt est perçu sur 97 $^0/_0$ seulement; pour le sel gemme la tolérance n'est que de 1 $^0/_0$.

4) Si l'on s'aperçoit que les caisses, tonneaux, coffres et malles ont des fonds ou des parois doubles, dans l'intérieur desquelles sont dissimulées des marchandises, elles sont confisquées et payent un impôt double;

5) Si des marchandises interdites sont déclarées sous une autre dénomination elles seront confisquées, et le déclarant paiera une amende égale au double de la valeur de la marchandise;

Les marchandises interdites consignées dans la déclaration sous leur nom véritable ne sont frappées d'aucune amende; mais, dans tous les cas les marchandises importées sont réexpédiées au delà de la frontière dans un délai d'un mois à compter du jour de leur arrivée; quant aux marchandises exportées elles sont retenues dans la Principauté;

6) Si les colis sont en nombre inférieur à celui porté sur la déclaration, les déclarants sont punis d'une amende de 200 francs par colis manquant et payent en outre l'impôt. Si les déclarants peuvent démontrer grâce a des documents légalisés que les colis manquants ont été inscrits par erreur sur les lettres de voiture, ou volés, ils sont exempts de toute peine.

Art 88. Les vérificateurs devront s'assurer que, dans le nombre des marchandises déclarées, il n'en existe pas d'interdites, et contrôler la qualité et la quantité des marchandises.

Art. 89. En cas d'avaries survenues par cas de force majeure pendant le transport des marchandises les directeurs des douanes pourront diminuer l'impôt proportionnellement à la dépréciation subie par les dites marchandises Les cas de force majeure ne

прѣодолима сила се допуща само пожаръ, корабнекрушение, или авария.

Когато обявителитѣ заявятъ, че пристигналитѣ имъ стоки сж прѣтърпѣли нѣкои отъ поврѣдитѣ, които се упоменуватъ по-горѣ, то тѣ сж длъжни да удостовѣряватъ за това митницитѣ чрѣзъ неоспорими доказателства. Ако поврѣдитѣ не надминуватъ повече отъ 5% стойностьта на стокитѣ, не се прави никакво намаление. Стокитѣ които се признаятъ за поврѣдени, се оцѣняватъ, като се зема за основа срѣдното число отъ цѣната на поврѣденитѣ стоки и обикновеннитѣ цѣни на сжщитѣ стоки въ добро състояние и върху тжзи стойность се вэематъ митарственнитѣ права. Ако при опрѣдѣлянанието цѣната на поврѣденитѣ стоки се породятъ прѣпирни между притежателитѣ имъ и митарственнитѣ чиновници, то въ такъвъ случай митницитѣ иматъ право да искатъ да се опрѣдѣли цѣната на тия стоки, чрѣзъ продаванието имъ на публиченъ търгъ. Продажбата се извършва най-много, въ растояние на 15 дена, отъ деня на заявлението за намалението на митарственнитѣ права.

Чл. 90. Ако при прѣглежданието на вноснитѣ стоки се намѣрятъ стоки развалени и врѣдителни за общественното здравие (чл. 7 буква б.), то такива стоки безъ да имъ се взима мито, се истрѣбватъ по сношение съ мѣстната полиция, като се състави за това актъ, подписанъ отъ надлежния лѣкарь. Ако обаче притежателитѣ на стокитѣ заявятъ прѣпирни за доброто състояние и неврѣдителностьта на подобни стоки, то дѣлото по тоя прѣдмѣтъ се прѣдставя на Финансовото Министерство, за да се прѣдаде на разсмотрение въ медицинския съвѣтъ, при Министерството на Вжтрѣшнитѣ Дѣла.

Чл. 91. Когато митарственнитѣ прѣглѣдвачи (оцѣнители) намѣрятъ, че цѣнитѣ на стокитѣ обложени ad volorem сж показани по-ниско отъ дѣйствителната имъ стойность, то тѣ иматъ право да уголѣмяватъ цѣнитѣ съ толкова, колкото вѣрватъ, че стокитѣ сж показани помалко отъ обявителитѣ. Въ случай че обявителитѣ заявятъ писменно несъгласие за оцѣнението на тия стоки въ самата дирекция, въпросътъ по тови прѣдмѣтъ се рѣшава отъ митарственния управитель заедно съ секретаря. Тѣзи двама чинов-

peuvent être que l'incendie, le naufrage, ou l'avarie proprement dite.

Lorsque le déclarant constate que les marchandises arrivées à leur adresse ont éprouvé quelques avaries, il est obligés d'en aviser la douane avec preuves à l'appui. Si le montant de la dépréciation résultant des avaries ne dépasse pas le 5% de la valeur des marchandises, il n'est fait aucune réduction. Les marchandises reconnues avariées sont estimées sur la moyenne entre les parties avariées et les parties en bon état, et l'on paye ainsi sur cette évaluation l'impôt ordinaire. Si, au moment de l'estimation des marchandises avariées, il s'élève un différend entre les destinataires et les employés de la douane, cette dernière a le droit d'exiger que le prix soit établi par une enchère publique. La vente a lieu, quinze jours au plus tard après la demande en diminution d'impôt.

Art. 90. Si, au moment de la visite des marchandises, on en trouve d'avariées ou de nuisibles à l'hygiène publique (art. 7 No 2), on les détruit, de concert avec la police de l'endroit et l'on dresse pour cela un acte contresigné par le médecin compétent. Si, d'ailleurs, les destinataires refusent de reconnaître l'avarie ou le caractère nuisible de ces marchandises, l'affaire est renvoyée au ministère des finances pour être jugée au conseil d'hygiène du ministère de l'Intérieur.

Art. 91. Si les estimateurs trouvent que les prix déclarés pour les marchandises taxées ad valorem sont inférieurs à leur valeur réelle, ils ont le droit d'augmenter les prix dans la proportion dont ils croient que les déclarants les ont diminués. Au cas où les déclarants adressent une plainte par écrit au sujet de l'estimation des marchandises, la question est résolue par le directeur de la douane et son secrétaire. Ces fonctionnaires doivent, dans un délai de 24 heures à dater du moment de

ници сж длъжни въ течение на 24 часа отъ заявлението на обявителитѣ, да производятъ повторно прѣглѣждание на стокитѣ и да рѣшаватъ въпросътъ съ указание на изложенитѣ по-долу правила:

а) ако оцѣнението на стокитѣ при повторното прѣглѣждание се намѣри неполезователно за съкровището или за обявителя става постановление, въ сжщата декларация, отъ управителя и секретаря, за уголѣмяване или намаляване на цѣнитѣ, както и за взимание митото въ натура (стока), ако обявителя се не съгласи и на повторното оцѣнение;

б) ако сж стокитѣ еднородни и съ еднакви цѣни, но сж отъ разни видове или краски, то митото въ натура се отдѣля въ размѣръ 8%, отдѣлно отъ всѣкий видъ, или отъ единъ видъ само по усмотрението на митницата;

в) ако стокитѣ сж еднородни и съ разни цѣни, то тѣ се оцѣняватъ отдѣлно и митницата има право да вэема по своето усмотрѣние, тая или оная стока въ количество на 8% отъ общата стойность на стокитѣ;

г) стокитѣ, на които митото не може да бжде отдѣлно въ натура, по причина на тѣхната недѣлимость, както екипажитѣ (колата), клавиритѣ и др. т., могатъ да се отстжпятъ на митницата, като се заплати на притѣжателя стойностьта на стокитѣ, споредъ оцѣнението на митницата, съ спадание 10% отъ стойностьта, безъ да има право притежателя да иска други разноски за транспортъ и пр. Направеното постановление върху декларацията въ тоя случай се съобщава на притежателя. Заплащанието на паритѣ става отъ дохода на митницата врѣменно до гдѣто се испрати нуждното парично искание отъ Министерството, за която цѣль митницата влиза съ него въ сношение, и

д) когато стокитѣ ad valorem сж донесени съ подрядъ, за смѣтка на правителственнитѣ учрѣждения и обявителя имъ желае да заплати митото, споредъ установенитѣ цѣни въ контракта, сключенъ мѣжду него и нѣкое отъ правителственнитѣ учрѣждения, то митницитѣ, ако се удостовѣрятъ за дѣйствителностьта на такива контракти, сж длъжни да вэематъ въ внимание исканието на обявителя

Забѣлѣжка. За стокитѣ взето въ натура или отстжпени на митницата се

la réception de la réclamation, procéder à une nouvelle révision des marchandises et résoudre la question d'après les règles suivantes:

1) Si l'estimation des marchandises à la seconde visite est jugée préjudiciable au trésor ou au déclarant, le directeur de la douane et son secrétaire ordonnent dans la déclaration d'augmenter ou de réduire les prix et de percevoir l'impôt en nature dans le cas où le déclarant n'approuverait pas la seconde estimation;

2) Si les marchandises sont de même espèce et de même valeur, mais de formes différentes, l'impôt en nature sera perçu sur chaque forme ou sur une seule au choix de la douane, et au taux de 8%.

3) Si les marchandises sont identiques et de prix différents elles sont estimées séparément et la douane a le droit de prendre à son choix l'une et l'autre des marchandises au taux de 8% de leur valeur totale;

4) les marchandises sur lesquelles l'impôt en nature ne peut être perçu à cause de leur indivisibilité, pourront être cédée à la douane au prix d'estimation diminué de 10%, sans que le propriétaire puisse exiger le remboursement des frais de transport ou autres. L'ordre inséré dans le déclaration est, ce cas, communiqué au destinataire. Le paiement se fait peu à peu avec les revenus de la douane, jusqu'à ce que le ministère ait fourni les fonds demandés.

5) Lorsque des marchandises taxées „ad valorem“ sont importées pour le compte d'établissements publics et que le déclarant désire payer l'impôt conformément aux prix arrêtés dans les contrats avec le gouvernement, la douane constate l'authenticité du contrat et prend en considération la demande du déclarant:

Remarque. Pour les marchandises prises en nature ou cédées à la douane,

заплаща отъ обявителя, слѣдуемия полупроцентенъ, гербовъ сборъ и такса за декларацията.

Чл. 92. Взетитѣ стоки въ натура, митницитѣ продаватъ съ публично наддавание, по установения редъ отъ закона. Отъ събранитѣ сумми, като се наплатятъ разноскитѣ за публикуванието на продажбата, остатъка се записва на доходъ, като мито. Митницитѣ иматъ право да продаватъ и безъ търгъ стокитѣ въ натура, когато за тѣхъ се заплаща цѣната споредъ декларацията, съ която сж били взети въ натура.

Чл. 93. Прѣдоставя се право на управителитѣ и секретаритѣ при митницитѣ, когато намѣрятъ за нуждно, да произвеждатъ повторно прѣглѣждание на стокитѣ.

Чл. 94. Въпроса за взимание двойно и тройно мито, както и за конфискувание на стокитѣ рѣшава се окончателно отъ самитѣ митници, когато суммата на наказателното мито или на конфискацията въ митницитѣ отъ I и II классъ, не надминува 100 лева, въ III и IV, 50 лева, а всички други 25 л. Ако тая сумма е по-голѣма, то въпроса се възлага на Финансовото Министерство по прѣдставление на митницитѣ. За подобни случки постановленията се правятъ въ самитѣ декларации.

Чл. 95. Всички распри повдигнати между митницата и търговцитѣ за видътъ и качеството на стокитѣ, било за приспособлението на митарственнитѣ права било за какъвто и да е другъ въпросъ, който се касае до оцѣнението на стокитѣ, се прѣдставятъ въ особенната експертна комисия, при Министерството на Финанситѣ, за усмотрѣние.

Чл. 96. Комисията за която се споменува въ прѣдидущия члѣнъ, се съставлява отъ трима члѣнове, назначени отъ Финансовото Министерство, по прѣдпочтение измѣжду опитнитѣ търговци и занаятчии, или измежду бившитѣ и настоящи митарственни чиновници. Експертнитѣ комисари се назначаватъ за една година. Министра на Финанситѣ може да прибавя въ комисията, за всяко дѣло, споредъ сжществото му, единъ или повече търговци или занаятчии, които въ засѣданията ще иматъ само

le déclarant paye le $^1/_2{}^0/_0$, le timbre et la taxe de déclaration.

Art. 92. Les marchandises prises comme paiement en nature sont vendues par la douane aux enchères publiques suivant le règlement établi par la loi, le reliquat du montant de la vente, déduction faite des dépenses de publicité, est inscrit au revenu de l'impôt. La douane a le droit de vendre ces marchandises sans recourir aux enchères, lorsqu'elle trouve à les placer au même prix que celui de la déclaration.

Art. 93. Les directeurs et secrétaires des douanes se réservent le droit de procéder à une autre vérification quand ils le jugent nécessaire.

Art. 94. La question de la perception de l'impôt double ou triple et la confiscation des marchandises se résolvent par les douanes elles-mêmes, si la somme totale produite par l'amende ou la confiscation ne dépasse pas 100 frs. dans les douanes de I et II classe, 50 frs dans cells de III et IV classe, et 25 frs dans les autres. Si cette somme est plus forte, la question est portée devant le ministère des finances sur la demande de la douane. En pareil cas les décisions prises sont mentionnées dans la déclaration.

Art. 95. Tous différents soulevés entre les douanes et les négociants ayant trait à la nature ou à la qualité des marchandises, au sujet de l'application de l'impôt ou pour tout autre motif se rapportant à l'estimation des marchandises sont présentés à la commission spéciale d'expertises au ministère des Finances, pour être examinés.

Art. 96. La commission dont il est question dans l'article précédent se compose de trois membres, nommés par le ministère des finances, choisis parmi les commerçants les plus expérimentés ou parmi les agents des douanes en retraite ou en activité. Ces experts sont nommés pour un an. Le ministre des finances peut, pour toute affaire, suivant sa nature, adjoindre à la commission un ou plusieurs commerçants qui ont voix consultative. Les membres de la commission, sauf les agents des

съвѣщателенъ гласъ. Члѣноветѣ на тая комисия, съ исключение на чиновницитѣ, приематъ възнаграждение по 5 лева за всѣко засѣдание.

Заявлението за разглеждание спорнитѣ дѣла въ експертната комисия трѣбва да става писменно отъ търговеца, който се счита за неоправданъ, въ сжщата митница, гдѣто е възникнала распрата.

Въ 24 часа, най-много отъ подаванието на заявлението, митницата е длъжна да го испрати въ Министерството на Финанситѣ, заедно съ образеца отъ спорната стока, която се запечатва съ печатътъ на митницата и на търговеца.

Само експертната комисия при Министерството на Финанситѣ е компетентна да се произнесе върху подигнатитѣ въпроси, относително вида или качеството на стокитѣ Исключение се прави само когато образцитѣ нѣма възможность да се прѣдставятъ въ Министерството на Финанситѣ; въ подобенъ случай споръть между митницата и търговцитѣ може да се рѣшава отъ мѣстни експерти съ разрѣшението на Министерството.

Рѣшенията на експертнитѣ коммисари, по дѣлата, които имъ сж подсждни, иматъ окончателна сила; тѣ сж задължителни, както за митницата, тъй и за търговцитѣ и не могатъ да се нарушаватъ отъ никоя административна и сждебна власть.

До рѣшението на експертната коммисия, стокитѣ, на които видътъ или качеството е спорно, се запазватъ въ митницата подъ печатъ на притежателитѣ имъ, освѣнъ ако послѣднитѣ прѣдпочетатъ да заплатятъ митарственнитѣ права, споредъ оцѣнението на митницата, съ запазвание право да имъ се повърне отпослѣ суммата, която експертната коммисия би намѣрила, че сж заплатили повече.

Никакъвъ искъ за загуби и обезщетение не може да става отъ търговцитѣ по експертизата на спорнитѣ стоки.

Чл. 97. Митарственнитѣ и други сборове се плащатъ въ брой и въ златна монета, въ сжщата митница, гдѣто е станало прѣглежданието на стокитѣ. Прѣгледанитѣ стоки не могатъ да се вдигатъ отъ околностьта на митницата, или мѣстото гдѣто сж сложени за товаряние или стоваряние, прѣди да се заплатятъ

douanes, reçoivent à chaque réunion un jeton de présence d'une valeur de 5 francs.

La proposition de soumission à la commission des affaires litigieuses doit être formulée par écrit par le commerçant qui se croit lésé dans ses droits, et déposée à la douane où le différend a été soulevé.

Dans un délai de 24 heures au plus tard, à partir de la remise de cette requête, la douane devra l'envoyer au ministère des finances avec un échantillon de la marchandise contestée, revêtue du cachet de la douane et de celui du commerçant.

Seule la commission d'expertise du ministère des finances est compétente pour se prononcer sur les questions soulevées, relativement à l'espèce ou la qualité des marchandises, excepté, cependant, lorsque l'envoi au ministère des finances de ces échantillons est impossible; dans ce cas le différend peut être jugé par des experts de la place, avec l'assentiment du ministère.

Les décisions des commissaires experts sur les affaires qui leur sont soumises ont force de loi, elles sont obligatoires pour la douane comme pour les commerçants et ne peuvent être transgressées par aucun pouvoir administratif ou judiciaire.

En attendant la décision de la communication des experts, la marchandise dont la nature ou la qualité est discutée demeure conservée à la douane, sous les scellés du destinataire, à moins que ce dernier ne préfère payer l'impôt, d'après l'estimation de la douane, se réservant ensuite le droit de se faire rembourser les sommes payées en trop.

Aucune réclamation pour pertes ou dédommagements ne pourra être faite par les commerçants au sujet du résultat de l'expertise.

Art. 97. L'impôt et autres taxes, se payent au comptant et en or dans la douane où a eu lieu la visite des marchandises. Les marchandises ne peuvent être enlevées des dépendances de la douane ou de la place où elles sont déposées pour être chargées ou déchargées avant d'avoir payé tous les

напълно митарственнитѣ сборове Който наруши това правило се наказва съ конфискация и глоба, съгласно распорежданията на чл. 55 отъ настоящий законъ.

Забѣлѣжка. Сребърни монети се приематъ само при плащание митарственни права на сумма по-малка отъ 20 лева и въ доплащание въ такъвъ размѣръ (по-малко отъ 20 лева) къмъ сумми внесени въ злато, а мѣдна монета само въ доплащание на по-малко отъ 50 стотинки. Плащатъ се сѫщо въ сребърна монета и митарственнитѣ права на тѣви стоки, за които е разрѣшено съ особенъ законъ.

Чл. 98 Никакво заплащание на митарственни сборове не се счита за законно и не освобождава обявителя отъ дълга къмъ митницата, ако нѣма въ рѫцѣтѣ си квитанция, отрѣзана отъ надлѣжната книга съ кочанъ и подписана отъ чиновника, който получава паритѣ. Заедно съ платежната квитанция дава се на обявителя и втория екземпляръ отъ декларацията, или пѫтнишката квитанция, ако стокитѣ сѫ прѣгледани безъ декларация.

Чл. 99. Иностраннитѣ скѫпоцѣнни издѣлия, като: часовници, обеци, медалиони, гривни, пръстени и др. т. златни и сребърни прѣдмѣти, които се внасятъ въ Княжеството за търговия, при заплащание митарственнитѣ имъ права се облагатъ съ надлежнитѣ пломби, въ удостовѣрение на това, че тѣ сѫ принесени въ страната по законенъ начинъ. За всѣкой приложенъ пломбъ заедно съ врьвьта се взема по 5 стотинки.

Ако въ търговскитѣ магазии или по панаиритѣ се намѣрятъ златни сребърни издѣлия не обложени съ пломби, то тѣ ще се считатъ за контрабанда и ще се конфискуватъ, щомъ не може да се докаже фактично, че сѫ мѣстно произведѣние.

Чл. 100. Щомъ за вноснитѣ стоки се заплатятъ митарственнитѣ права, притежателитѣ имъ сѫ длъжни незабавно да ги дигнатъ отъ митарственитѣ складове; въ случай, че стокитѣ останатъ за по дълго врѣме отъ 24 часа въ митницата, отъ деня въ който е заплатено митото, подлежатъ на магазинажъ, безъ да могѫтъ да се ползуватъ отъ привилегирования 8-дневенъ срокъ, съгласно чл. 64 отъ настоящий законъ.

droits d'impôt. Les infractions à cette règle seront punies de confiscation et d'amende, conformément aux prescriptions de l'art. 55 de la présente loi.

Remarque. Les monnaies d'argent ne sont acceptées que lorsqu'il s'agit d'une somme inférieure à 20 francs ou de compléter dans la même proportion les sommes versées en or; la monnaie de cuivre n'est acceptée que pour compléter des sommes inférieures à 0,50. L'impôt de certaines marchandises prévues dans une loi spéciale sera payé exclusivement en argent.

Art. 98. Aucun payement d'impôt n'est considéré comme légal et libératoire, sans une quittance détachée d'un cahier à souche à cet effet, et signé de l'employé receveur. En même temps que la quittance constatant le payement, le déclarant reçoit le second exemplaire de la déclaration ou le connaissement, si les marchandises ont été visitées sans déclaration.

Art. 99. Les objets précieux venant de l'étranger tels que: montres, colliers, médaillons, anneaux, bagues et autres objets en argent ou en or importés par la Principauté, après qu'ils ont payé l'impôt, sont timbrés d'une marque indiquant qu'ils ont été légalement importés.

Pour chaque plomb apposé avec la ficelle, on perçoit 0.05 ct. Si l'on surprend dans les magasins ou foires des objets en argent ou en or non marqués on les considère comme objets de contrebande et on les confisque, si les possesseurs de ces objets ne peuvent prouver par des faits que les objets sont indigènes.

Art. 100 Aussitôt que le destinataire a acquitté l'impôt, il doit faire enlever immédiatement les marchandises au dépôt de la douane; dans le cas où les marchandises séjourneraient plus de 24 heures après le paiement de l'impôt elles seraient soumises au magasinage et privées du bénéfice du délai de 8 jours indiqué dans l'art. 64 de la présente loi.

Притѣжателитѣ обаче на износнитѣ стоки, за които митото е било заплатено, ако по измѣнение на обстоятелствата пожелаятъ да не изнасятъ тия стоки, повръща имъ се назадъ митото, ако подадѫтъ за това прошение, не по-късно отъ 3 дена, слѣдъ плащание на митото; но магазинажа за подобни стоки, който е постѫпилъ за тѣхъ, въ никакъвъ случай се не връща.

Чл. 101. За повръщание износното мито, съгласно прѣдидущия члѣнъ, се издава особно парично искание отъ Министерството на Финанситѣ, щомъ му се прѣдстави акта съставенъ отъ митницата, въ удостовѣрение, че стокитѣ дѣйствително не сѫ изнесени, придруженъ съ прошението на търговеца и квитанцията, съ която е било заплатено митото.

Тоя актъ се подписва отъ управителя на митницата и отъ единъ члѣнъ на мѣстното общинско управление.

Чл. 102. Ако износната стока, за която е заплатено мито, не се изнесе отъ вънъ границата, въ растояние на 6 мѣсеца, отъ деня на заплащанието митото, то дадената отъ митницата износна квитанция за стокитѣ губи своята сила и притежателя при изнасянието на подобна стока е длъженъ да подаде втори пѫть декларация и да заплати слѣдуемото за стоката мито, по общитѣ основания.

Чл. 103. Износнитѣ стоки, за които сѫ се заплатили митарственнитѣ сборове въ една отъ митницитѣ въ Княжеството, могатъ да се прѣкаратъ отъ вънъ границата, прѣзъ друга погранична митница, съ сила на документитѣ, които оправдаватъ заплащанието на правата, безъ да ставатъ други формалности, освѣнъ провѣряванието сѫщностьта на стокитѣ и митницата, която спуска стокитѣ, прави бѣлѣжка на декларацията или пѫтнишката квитанция, че дѣйствително сѫ изнесени чрѣзъ нея.

Чл. 104. Такива стоки трѣбва да бѫдатъ обаче винаги опломбирани отъ митницата, въ която сѫ заплатени митарственнитѣ права и митницата прѣзъ която се прѣкарватъ провѣрява само сѫщностьта на колетитѣ и цѣлостьта на приложенитѣ пломби, безъ да има право да произвежда подробно прѣглеждание, освѣнъ въ случай на основателни съм-

Si les négociants ayant payé un impôt pour les marchandises d'exportation changent d'avis et préfèrent les conserver, l'impôt leur sera remboursé, après qu'ils auront adressé une requête à cet effet; les frais de magasinage restent acquis définitivement.

Art. 101. Pour rembourser l'impôt dans le cas prévu par l'article précédent, la douane fait une demande de fonds au ministère, certifiant que les marchandises en question ne sont pas sorties de la Principauté et accompagnée de la requête du commerçant ou de la quittance indicatrice du paiement de l'impôt.

Cet acte doit être signé par le directeur de la douane et un agent de la municipalité.

Art. 102. Si la marchandise pour laquelle l'impôt a déjà été payé n'est point exportée dans un délai de 6 mois à compter du jour du paiement, la quittance délivrée par la douane perd sa valeur et le commerçant est tenu s'il veut alors exporter sa marchandise de présenter une seconde déclaration et de payer à nouveau l'impôt prescrit.

Art. 103 Les marchandises d'exportation qui ont payé toutes les taxes dans une des douanes de la Principauté peuvent passer par une autre douane de frontière, avec les documents qui établissent le paiement des droits, sans qu'il soit besoin d'autre formalité que le contrôle des marchandises par la douane qui les laisse passer, et l'annotation dans la déclaration ou la quittance de route que ces marchandises ont été exportées par elle.

Art. 104. Les marchandises doivent d'ailleurs toujours porter les timbres de la douane où l'impôt à été versé, la douane par où elles passent se bornant à vérifier l'identité des colis, et l'intégrité des cachets, sans avoir le droit de procéder à une visite détaillée, sauf dans le cas de soupçons fondés. Ce règlement ne sera pas observé pour les

нѣния. Тоя редъ не може да се практикува за стоки, които не могатъ да бѫдатъ опломбирани.

За намѣренитѣ разлики при провѣряването на стокитѣ, притежателитѣ или прѣвозителитѣ се наказватъ, споредъ распорежданията на чл. 87 отъ настоящий законъ.

Чл. 105. Всичкитѣ въобще земни и горски произведения, които сѫ прѣдназначени за изнасяние и които се намиратъ далечъ отъ митарственнитѣ учрѣждения повече отъ 15 километра, могатъ да се прѣкарватъ прѣзъ такива мѣста на границата, гдѣто нѣма митарственни учрѣждения, ако на тия мѣста се намиратъ поставени митарственни постове. Притежателитѣ на такива произведения сѫ длъжни обаче да изходатайствуватъ за всѣкой случай особно разрѣшение отъ митницата и да се подчинятъ на всичкитѣ мѣрки, които се вrazматъ за обезпечение на митарственнитѣ права. Тѣ сѫ длъжни тоже да възнаграждаватъ митарственнитѣ чиновници, които се командироватъ на границата за да провѣряватъ и наглеждатъ произведенията, които се изнасятъ прѣзъ тамъ, по опрѣдѣлена тарифа отъ Министерството на Финанситѣ.

Чл. 106. Ако митницата не се наплати на пълно по погрѣшка, за каквото и да би било, то търговеца е длъженъ да заплати недоплатеното право, ако митницата го поиска, прѣди изтичанието на 3 мѣсеца отъ деня, въ който Върх. Смѣтна Палата или Министерството на Финанситѣ сѫ я увѣдомили за удирената грѣшка. Слѣдъ изминуванието на тоя срокъ, всѣка недоплата пада върху виновнитѣ чиновници.

Чл. 107. Въ случай на прѣдплата, повечето взети пари трѣбва да се връщатъ на търговцитѣ, когато подадатъ за това прошение, съ това условие, че ако прѣдплатата не надминува 100 л., то тя се връща отъ дохода на самитѣ митници, споредъ установенитѣ формалности; ако обаче прѣдплатата съставлява сумма по-голѣма отъ 100 лева, то митницитѣ за връщанието ѝ се отправятъ до Министра на Финанситѣ. Връщанието прѣдплата на горѣизложенитѣ основания се допуща само въ течението на една година, отъ деня на заплащанието. Като измине тоя срокъ не се

marchandises qui ne peuvent être cachetées.

Pour les différences constatées pendant la visite des marchandises les propriétaires ou transitaires seront passibles des peines prévues à l'art. 87 de la présente loi.

Art. 105. Tous les produits terrestres et forestiers en général destinés à l'exportation qui se trouvent à plus de 15 kil. des douanes, peuvent passer par les points de la frontière où il n'existe pas de douanes, si toutefois il s'y trouve des postes douaniers. Les propriétaires de ces marchandises sont d'ailleurs obligés de solliciter une autorisation spéciale de la douane et de se soumettre à toutes les mesures prises pour garantir les droits de douane Ils doivent en outre rémunérer les agents des douanes attachés au service de la frontière pour vérifier et surveiller les produits exportés, et cela suivant un tarif composé par le ministère des finances.

Art. 106. Si la douane n'est pas intégralement payée de ses droits et taxes par suite d'une erreur du négociant, il sera tenu de verser le complément s'il en est requis, dans un délai de trois mois à dater du jour où la Cour des Comptes ou le ministère des finances, aura fait part à la douane de l'erreur commise. Après ce délai toute somme non payée est à la charge des employés coupables de négligence.

Art. 107. En cas de paiement anticipé l'argent versé en trop doit être rendu aux commerçants quand ils en font la demande; si cette somme ne dépasse pas 100 fcs, elle est prise sur les revenus de la douane, mais si elle dépasse ce chiffre, la douane devra s'adresser au ministère des finances. Le retour des semblables sommes ne peut être effectué que dans un délai d'un an depuis le jour du paiement; une fois ce délai expiré, aucune pétition de ce genre ne sera prise en considération.

приематъ никакви прошения за връщание на прѣдплатенитѣ сборове.

Чл. 108. При внасяние, изнасяние, трaнзиране и транспортиране на стоки, митницитѣ могатъ да взематъ паричень залогъ (депозитъ) срѣщу слѣдуемитѣ митарственни права. За получванието на паричния залогъ митницата издава квитанция отъ отредената книга. Ако вложителя желае да получи залога си въ друга митница, въ такъвъ случай му се издава депозитенъ листъ до оная митница, прѣзъ която прѣдполага да се върне. Депозитнитѣ листове, които се издаватъ отъ една митница до друга, се заплащатъ отъ митарственнитѣ доходи.

Ако вложителя не се яви въ митницата на опрѣдѣления срокъ да очисти дължимитѣ митарственни права, то оставената отъ него сумма въ залогъ се записва на доходъ по распрѣдѣлението на сборовеtѣ.

Срокътъ за влагание на паричнитѣ залози въ никой случай не може да надмине една година.

Чл. 109. Заплатенитѣ веднѫжъ митарственни права за внасяние или изнасяние стоки не се повръщатъ на платеца, освѣнъ въ прѣдвиденитѣ случаи въ чл. чл 100 и 107.

Глава IV.

За стоки, които се изнасятъ или внасятъ на ново.

Чл. 110. Дозволенитѣ за внасяние стоки, на които митото не е било заплатено и се намиратъ подъ водението на митницитѣ, могатъ по желанието на притежателитѣ имъ да си изнесатъ на ново отвънъ границата въ течение на едногодишенъ срокъ отъ деня на внасянието имъ безъ да имъ се вземе мито. Запрѣтенитѣ обаче за внасяние стоки, както по тарифа, тъй сѫщо и по особнитѣ распореждания на Финансовия Министръ трѣбва да се изнасятъ на ново въ течение на единъ мѣсецъ. Изнесенитѣ по този начинъ наново иностранни стоки се облагатъ съ мито по 1% отъ стойностьта.

Слѣдъ изминуванието на горѣказанитѣ срокове запрѣтенитѣ стоки се конфискуватъ въ полза на съкровището и по разрѣшението на Министерството на Финанситѣ се унищожаватъ или продаватъ, а дозволенитѣ за внасяние под-

Art. 108. Au moment de l'importation, de l'exportation, du transit ou du transport des marchandises, la douane peut exiger un cautionnement en espèces, à valoir sur les droits à payer. Ce cautionnement est versé contre quittance du livre à souche. Si le déposant désire toucher son cautionnement dans une autre douane, il lui est délivré une feuille pour la douane par laquelle il suppose devoir rentrer. Les feuilles de dépôts tirées d'une douane sur une autre se paient sur les revenus des douanes.

Si un déposant ne se présente pas aux douanes dans le délai fixé pour acquitter les droits dus, la somme déposée est inscrite aux revenus, d'après la répartition des taxes.

Le délai de versement des cautionnements ne peut en aucun cas dépasser une année.

Art. 109. Les droits de douane pour les marchandises importées ou exportées ne sont restitués que dans les cas prévus aux articles 100 et 107.

Chapitre IV.

Des marchandises importées et exportées à nouveau.

Art. 110. Les marchandises importées dont l'impôt n'a pas été payé et qui sont consignées à la douane peuvent, sur le désir du destinataire, être exportées à nouveau dans le courant d'une année depuis le jour de leur entrée, sans avoir à payer aucun impôt. Les marchandises interdites dans le tarif général ou par un ordre spécial du ministre des finances doivent être réexportées dans le courant d'un mois; les marchandises étrangères de ce genre pour être réexportées paieront 1 % de leur valeur.

Après l'écoulement de ces délais les marchandises interdites seront confisquées au profit du Trésor et par autorisation du ministère des finances elles sont détruites ou mises aux enchères; les marchandises autorisées tombent sous l'application des règles

лѣжатъ подъ дѣйствието на общитѣ правила, изложени въ чл. 68 и 76.

Взетитѣ пари отъ проданьта на запрѣтенитѣ по тоя начинъ стоки записватъ се като случаенъ доходъ ва съкровището.

Чл. 111. Всѣкой, който испраща иностранни стоки въ България, или мѣстни за чужбина, съ цѣль да се обработватъ или продаватъ по панаиритѣ или други мѣста и желае да си запази прѣдварително правото за внасянието или извасянието имъ, на основание чл. 6, пунктъ г) отъ настоящия законъ, длъженъ е да номене за това въ декларацията, която подава въ митвицата.

На такивато стоки споредъ видътъ имъ митвицата полага печати или пломби или задържа отъ тѣхъ образци; а за животнитѣ съставя описъ. За воака една пломба или печатъ обявителя на стокитѣ плаща но 5 стотинки.

Испратенитѣ по тоя начинъ стоки могжтъ да се изнасятъ или внасятъ на ново въ срокъ на 6 мѣсеци отъ деня на обявлението имъ.

Митарственнитѣ права за подобни стоки се обезпечаватъ чрѣзъ паричевъ залогъ по установения редъ. Ако стокитѣ се върнжтъ назадъ прѣди изминуванието на срока, то слѣдъ като се сравнятъ възвърнатитѣ стоки съ обявенитѣ въ декларацията и съ задържанитѣ образци или описи и провѣрятъ пломбитѣ или печатитѣ, митницата задържа отъ залога слѣдуемитѣ права за продаденитѣ стоки, а остатъка отъ залога поврьща на притежателя имъ. Ако обаче той пожелае да върне стокитѣ не прѣзъ оная митница, въ която е вложилъ залогъ, то освѣнъ квитанцията, дава му се и депозитенъ листъ до митницата, прѣзъ която той има намѣрение да върне стокитѣ. Въ тоя случай обявителя, при подаванието нова декларация за недостига, е обязанъ да прѣдстави въ тая митница: депозитенъ листъ, депозитна квитанция и втория екземпляръ отъ декларацията, въ която първата митница е направила подробни обяснения. Митницата слѣдъ като спре слѣдуемитѣ права за недостига въ стокитѣ, поврьща останалата сумма по депозитния листъ.

Ако първата митница е задържала образци отъ стокитѣ, тя ги испраща на

générales exposées dans les art. 68 et 76.

Les sommes résultant de la vente des marchandises interdites sont inscrites au revenu accidentel du trésor.

Art. 111. Quiconque expédie des marchandises étrangères en Bulgarie ou des produits du pays à l'étranger dans le but de leur faire subir des transformations ou de les vendre aux foires et marchés, et qui désire au préalable se réserver le droit d'importation ou d'exportation, d'après le No. 4) de l'art. 6 de la présente loi devra en faire mention dans la déclaration qu'il remet à la douane. La douane plombe ces marchandises, en retient des échantillons, ou en conserve la description s'il s'agit d'animaux. Pour chaque plomb ou cachet, le déclarant est tenu de payer 0.05. Les marchandises ainsi expédiées peuvent être réexportées ou réimportées dans un délai de 6 mois à dater du jour de la déclaration.

Les droits de douane pour ces marchandises sont garanties par un cautionnement en espèces suivant le règlement établi; si les marchandises sont retournées avant l'expiration du délai, la douane les compare avec la déclaration, les échantillons conservées, les descriptions, vérifie les plombs ou les cachets déduit du cautionnement les droits de douane à percevoir sur les marchandises vendues et restitue au déposant le reliquat de son cautionnement. S'il désire retourner les marchandises par une autre douane que celle où il a versé le cautionnement, alors, contre la quittance, il lui est donné une feuille de dépôt pour la douane par laquelle il compte renvoyer les marchandises.

Dans ce cas, quand il remet une nouvelle déclaration concernant les marchandises vendues, il est obligé de présenter à cette douane une feuille de dépôt, une quittance, et le second exemplaire de la déclaration où la première douane a inséré des explications détaillées. Les douanes, après avoir perçu les droits sur les marchandises vendues, rendent le reste de la somme marquée sur la feuille de dépôt.

Si la première douane a conservé des échantillons des marchandises elle

митницата, прѣзъ която тѣ ще има да се върнатъ.

За да може подобна стока да се върне не прѣзъ митницата, до която е издаденъ депозитния листъ, нуждно е разрѣшението на Министра на Финанситѣ.

Чл. 112. Декларациитѣ за изнасяние или внасяние на нови стоки, трѣбва да се подаватъ отъ притежателитѣ имъ, а за отсжтствието или неизвѣстностьта имъ, отъ капитанитѣ на ладиитѣ или отъ агентитѣ на параходнитѣ общества. За съставяние декларациитѣ се употрѣбляватъ бланки, по установената форма за вноснитѣ или износнитѣ стоки, въ които обявителитѣ написватъ на горнийтъ край „за изнасяние на ново", ако стоката се изнася, или, „за внасяние на ново", ако стоката се внася.

При внасянието новоизработенитѣ въ чужбина произведения, а сжщо и при изнасянието на тѣзи, които се обработватъ въ Княжеството, подава се за тѣхъ повторна декларация, по общата форма установена за вноснитѣ и износнитѣ стоки, съ прилагание на квитанциитѣ за вложения залогъ и втория екземпляръ отъ декларацията или пжтнишката квитанция. Стокитѣ се оцѣняватъ съгласно съ тарифитѣ. Отъ така оцѣнената стока се изважда нейната стойность, въ какъвто видъ се е внесла или изнесла отъ вънъ границата и послѣ се присмѣтатъ митарственнитѣ права, върху прибавената цѣна на стокитѣ. Прѣглежданието на стокитѣ става подъ дѣйствието на общитѣ правила и за намѣренитѣ разлики виновнитѣ подпадатъ подъ наказания, прѣдвидени въ чл. 87.

Чл. 113. Когато се изнасятъ отъ вънъ границата иностранни стоки, които сж заплатили митарственнитѣ права при внасянието, то се облагатъ съ износнитѣ митарственни сборове.

При изнасянието на иностраннитѣ стоки, притежателитѣ имъ сж длъжни да подаватъ въ митницата декларация или пжтнишка квитанция, по установената форма за износнитѣ стоки

Чл. 114 Мѣстнитѣ стоки, които сж били изнесени въ чужбина и които при внасянието имъ назадъ въ Княжеството се освобождаватъ отъ вносно мито, на основание чл. 4 пунктъ л., отъ настоящий законъ, трѣбва да се придружа-

les expédie à la douane par laquelle devront passer les marchandises.

L'autorisation du ministère des finances est nécessaire pour autoriser une marchandise de cette catégorie à passer par un autre endroit que la douane indiquée dans la feuille de dépôt.

Art. 112. Les déclarations pour importation ou exportation à nouveau de marchandises doivent être remises par leurs propriétaires et en leur absence, ou quand ils sont inconnus, par les capitaines des navires ou les agents des sociétés maritimes. Pour la rédaction de ces déclarations, on devra faire usage d'imprimés d'importation ou d'exportation au haut duquel le déclarant inscrit la formule, importation à nouveau ou exportation à nouveau, suivant le cas.

Pour l'importation des produits travaillés à l'étranger, ou l'exportation des marchandises travaillées dans la Principauté, on remet une seconde déclaration dans la forme générale en y ajoutant les quittances des cautionnements versés et le second exemplaire de la déclaration ou le connaissement. Les marchandises sont estimées d'après les tarifs. De la marchandise ainsi estimée on retranche sa valeur à l'entrée ou à la sortie, et on calcule les droits de douane sur la différence.

La visite se fait suivant les règles générales et pour les différences constatées, on applique les pénalités prévues à l'art. 88.

Art. 113. Lorsque les marchandises étrangères qui, à leur entrée, ont payé les droits d'importation sont exportées à nouveau, elles sont frappées de la taxe d'exportation. Les propriétaires de marchandises étrangères qui doivent être exportées présentent à la douane une déclaration dans la forme ordinaire.

Art. 114. Les marchandises indigènes qui ont été exportées et qui à leur retour en Bulgarie sont exemptées de droits, d'après le No. 1) de l'art. 4 de la présente loi, doivent être accompagnées, lorsqu'elles arrivent à la dou-

вать, когато пристигвать въ митницата, съ квитанцията за плащанието на износното мито и съ относителна декларация. Въ противенъ случай възвърнатитѣ стоки се облагать съ вносно мито.

Чл. 115. Празднитѣ сждове, бъчви или каци, съ които се изнасять мѣстнитѣ произведения, като: вино, ракия, сиренье и др. течности, както и празднитѣ торби (чували), съ които тоже се изнасять: храни, брашно и други земледѣлчески произведения могать да се внасять назадъ въ Княжеството безъ плащание вносно мито.

При изнасянието обаче на такива произведения, притежателитѣ или товарачитѣ имъ сж длъжни да си запазять всѣкога правото за поврьщание въ износнитѣ декларации; а при внасянието назадъ такива сждове или торби, да прѣдставять въ митницата тѣзи декларации, заедно съ относителнитѣ имъ квитанции. Дозволява се тоже да се внисать безъ мито праздни сждове, назначени за изнасяние мѣстни произведения, митото на които трѣбва обаче да се обезпечава съ залогъ (чл. 116).

Чл. 116. Колата, коньетѣ, или други животни (добитъкъ), които служать на пжтницитѣ и прѣвозителитѣ и за които послѣднитѣ заявять въ пограничната митница, че ги внасять или изнасять врѣменно, освобождавать се отъ плащание мито, ако се обезпечи врьщанието имъ отъ чужбина или изнасянието имъ на ново въ Княжеството. Срокъ за внасяние или изнасяние на ново се дава една година. За тази цѣль вносителитѣ или исносителитѣ сж длъжни да внесать въ митницата париченъ залогъ или здраво поржчителство, равно съ суммата на надлежнитѣ митарственни права.

Издаденитѣ депозитни листове за подобни случаи бивать открити и се заплащать отъ всѣка митница, прѣзъ която се прѣкарвать, само ако бждать придружени и отъ депозитнитѣ квитанции.

Забѣлѣжка. Правилото по прѣкарвание добитъкъ прѣзъ границата на прѣхрана (паша) е изложено въ отдѣлъ IV, глава II.

Глава V.

За стоки, които се влагать въ антрепозититѣ.

Чл 117. Иностраннитѣ стоки, донесени въ голѣмо количество, по жела-

ane, de la quittance de l'impôt d'exportation et de la déclaration s'y rapportant. Dans le cas contraire, les marchandises sont frappées du droit d'entrée.

Art. 114. Les récipients, tonneaux, cuves, etc., qui servent à l'exportation des produits indigènes, tels que: le vin, l'eau-de-vie, le fromage et tous liquides en général, ainsi que les sacs qui servent à l'exportation des vivres, de la farine et autres produits agricoles, peuvent rentrer dans la Principauté sans payer d'impôt. Mais, à la sortie de ces produits, les propriétaires, ou les charretiers sont tenus de spécifier le droit de retour dans la déclaration de sortie; lorsque les récipients ou les sacs reviennent, ils sont tenus de présenter à la douane les déclarations et les quittances qui s'y rapportent. Il est permis aussi d'importer des sacs ou récipients devant servir à l'exportation des produits indigènes, dont la taxe doit être garantie d'ailleurs par un cautionnement (art. 116).

Art. 116. Les chars, les chevaux, ou autres animaux qui servent aux voyageurs ou aux transporteurs et que ces derniers déclarent à la douane être importés ou exportés provisoirement sont exemptés d'impôts, si leur retour dans la principauté, ou leur réexportation sont garanties. Le délai de réimportation est d'une année.

Dans ce but les intéressés sont tenus de déposer à la douane un cautionnement en espèces équivalant au montant des droits de douane.

Les feuilles de dépôt délivrées en pareil cas sont ouvertes, et leur montant est remboursé par toute douane où elle sont présentées, mais seulement quand elles sont accompagnées de la quittance de versement.

Remarque. Le règlement concernant les troupeaux conduits aux paturages au delà de la frontière, est exposé au paragr, VI, chap. II.

Chapitre V.

Des marchandises en entrepôt.

Art. 117. Les marchandises étrangères arrivant en grande quantité peu-

нието на притежателитѣ имъ, могать да се влагать въ отреденитѣ антрепозити, когато слѣдуемитѣ сборове за съкровището не сж по-малко отъ 4000 лева. Такива антрепозити ще се учрѣждавать само въ търговскитѣ пристанища, гдѣто се окаже за това необходима нужда, съ разрѣшението на Министра на Финанситѣ.

Чл. 118 Стокитѣ се приемать въ антрепозититѣ съ това условие, че ще се изнасять на ново отъ вънъ границата въ опрѣдѣления срокъ, или да се заплащать надлѣжнитѣ митарственни права, когато тѣ се изваждать отъ антрепозита за вжтрѣшно употрѣбление.

Стокитѣ, които се внасять по сухо за въ България и които се испращать (транспортирать) до нѣкое пристанище, гдѣто има учрѣденъ антрепозитъ, могать да се влагать въ него по сжщия редъ, както се постжпва съ стокитѣ, които пристигвать по вода.

Чл. 119. Въ антрепозититѣ се позволява да се внасять само здрави стоки и въобще такива, които не подлежать на раввалвание и запалвание.

Чл. 120. Антрепозититѣ се дѣлять на два вида: реални и номинални. Реалнийтъ антрепозитъ състои отъ особенъ складъ, който се пази постоянно отъ митницата и се заключва съ два особни ключове, отъ които една държи митницата, а другий чиновникътъ завѣдующий антрепозита. Номиналния антрепозитъ е поставенъ въ частни магазии, които подлежать само подъ надзора на митницата.

Въ номиналнитѣ антрепозити ще се влагать хранитѣ и въобще всичкитѣ земни прозведения, като: лой, кожи необработени, дървета за постройки и дърва за горение, соль, камънье необработени, тютюнъ, тухли и пръстени издѣлия, теneке, ламарина, желѣза разни, машини всѣкакви, циментъ и варь хидравлически, стъклария проста, сждове дървени (бъчви, бурета) и др. т. Всичкитѣ други ще се влагать въ реалния антрепозитъ.

Забѣлѣжка. До учрѣждаванието на реални антрепозити Финансовий Министръ има право да разрѣшава на нѣкои отъ търговскитѣ пристанища да влагать и другитѣ стоки въ номиналнитѣ антрепозити.

vent être, sur le désir du destinataire, placées dans des entrepôts à cet usage, lorsque l'impôt qui revient par leur fait au trésor, n'est pas inférieur à 4000 frcs. Ces entrepôts ne seront créés que dans les ports de commerce où le besoin de leur existence sera reconnu, nécessaire, et avec l'autorisation du ministère des finances.

Art. 118. Les marchandises sont acceptées en entrepôt sous cette condition quelles seront réexportées dans le délai fixé, ou qu'elles payeront les droits d'entrée si elles sortent pour être livrées à l'intérieur du pays.

Les marchandises arrivant par terre en Bulgarie et qui sont transportées dans un port où il existe un entrepôt peuvent y être reçues d'après les mêmes régles que si elles etaient venues par voie d'eau.

Art. 119. Il n'est toléré en entrepôt que les marchandises bien conservées, et en général, celles qui ne sont sujettes ni à se décomposer, ni à s'enflammer.

Art. 120. Les entrepôts sont de deux sortes, réels et nominaux: l'entrepôt réel se compose d'un dépôt spécial constamment gardé par la douane et qui se ferme au moyen de deux clefs spéciales, dont l'une reste entre les mains de la douane, l'autre entre les mains de l'employé à qui est confiée la surveillance. L'entrepôt nominal consiste en magasins privés qui sont simplement placés sous la surveillance de la douane.

Dans les entrepôts nominaux, on acceptera les vivres et en général tous les produits du sol, tels que: suifs, peaux non tannées, bois de construction et de chauffage, sel, pierres brutes, tabac, briques et objets en terre cuite, étain, tôle, fers divers, machines de toute sorte, ciment et chaux hydraulique, verrerie ordinaire, barils, cuves, etc. etc. Les autres marchandises seront placées dans des entrepôts réels.

Remarque. Jusqu'à ce que des entrepôts réels soient établis, le ministre des finances pourra permettre à quelques ports commerciaux de recevoir aussi d'autres marchandises dans les dépôts nominaux.

Чл. 121. Градоветѣ, на които е разрѣшено да иматъ антрепозити, сѫ длъжни да построятъ за реалния антрепозитъ складове удобни, безопасни, събрани въ едно цѣло здание, оградени съ единъ общъ зидъ, отстранени съвършенно отъ другитѣ постройки и поставени, по възможность, въ пристанището. Сградата на антрепозита трѣбва да има нужднитѣ помѣщения за жилището и писалището на митарственнитѣ чиновници, които сѫ натоварени съ надзора и воденнето дѣлата на антрепозита.

Планътъ на сградата се прѣдставя на правителството за утвърждение, което има право да прѣдложи измѣненията, които намѣри за нуждни да станатъ въ него.

Чл. 122. За покриванието необходимитѣ разноски по учрѣждаванието и управлението на антрепозититѣ, както за постройки, тъй и за съдържание на служащитѣ или други разноски, каквито се укажатъ нуждни за упомѣнатитѣ антрепозити, градоветѣ, ще взематъ право за магазинажъ отъ антрепозиранитѣ стоки, споредъ тарифитѣ, които се установятъ отъ градскитѣ общински управления и утвърдятъ отъ правителството.

Градоветѣ иматъ право да отдаватъ съ публично наддавание на врѣменна концессия правата си върху доходитѣ отъ антрепозититѣ, ако прѣдприемачътъ се задължи съ построяванието и поддържанието на сградитѣ, както и съ издържанието всичкитѣ разноски на антрепозититѣ.

Чл. 123. Магазинитѣ, които служатъ за номиналенъ антрепозитъ, заключватъ се съ два особни ключове, отъ които едина се пази въ митницата а другия у търговеца.

Чл. 124. Номиналнитѣ антрепозити трѣбва да сѫ постановени въ околностьта на пристанището.

Чл. 125. Вложенитѣ стоки въ реалния антрепозитъ ще служатъ всѣкога за залогъ на митарственнитѣ права; а за вложенитѣ стоки въ номиналния антрепозитъ, обявительтъ е длъженъ да обезпечи митарственнитѣ имъ права чрѣзъ здраво порѫчителство, подписано както отъ него, тъй и отъ друго лице съ достатъчна състоятелность

Чл. 126. Притежателитѣ или обявителитѣ на прѣдназначенитѣ стоки за антрепозитъ, сѫ джъжни да подадѫтъ

Art. 121. Les villes autorisées à avoir des entrepôts sont tenues de consacrer à cet usage des locaux convenables, sûrs, concentrées dans un même bâtiment, entourés d'un mur commun, séparés complètement de toute autre construction et placés autant que possible dans le port. Ces bâtiments auront des appartements et des bureaux pour les employés de la douane chargés de la surveillance et des affaires du dépôt.

Le plan de la construction est soumis a l'approbation du gouvernement qui a le droit de proposer les modification qu'il croit nécessaires ou utiles.

Art. 122. Afin de couvrir les frais indispensables de création et de direction de l'entrepôt tant pour la création de l'entrepôt que pour l'entretien du personnel, les villes prélèveront un droit de magasinage sur les marchandises en entrepôt d'après les tarifs établis par les mairies et approuvés par lę gouvernement.

Les villes ont le droit de mettre en adjudication publique la concession provisoire de leurs droits sur les revenus des entrepôts, si l'entrepreneur s'engage à faire et à entretenir la construction ainsi qu'à supporter toutes les dépenses qu'exige l'entrepôt.

Art. 123. Les magasins servant d'entrepôts nominaux sont fermés au moyen de deux clefs dont l'une reste entre les mains de la douane, l'autre du commercant.

Art. 124. Les entrepôts nominaux doivent être construits dans les environs des ports.

Art. 125. Les marchandises placées dans les entrepôts réels serviront toujours de garanties aux droits de douane; quant aux marchandises placées dans les entrepôts nominaux, le déclarant est tenu d'assurer les droits par une sérieuse garantie signée par lui et par une autre personne de bon crédit.

Art. 126. Les propriétaires de marchandises ou ceux qui font des déclarations pour des marchandises desti-

въ митницата подробна декларация, по сѫщитѣ форми и подъ сѫщитѣ наказания, които сѫ установени за вноснитѣ стоки. Въ декларацията трѣбва да е означено въ какъвъ именно антрепозитъ реаленъ или номиналенъ ще се влагатъ стокитѣ, както и въ кой участъкъ, улица и подъ какъвъ номеръ се намира склада, когато стокитѣ сѫ прѣдназначени да се влагатъ въ номиналенъ антрепозитъ.

Чл. 127. Всѣка стока, която е обявена за антрепозитъ, трѣбва най-напрѣдъ да се прѣгледа подробно отъ митарственнитѣ оцѣнители, за да се констатира видътъ, качеството, тежината или мѣрата, както и стойностьта на стоката. Ако при прѣглеждането се намѣратъ стоки, въ по-голѣмо количество отъ обявенитѣ въ декларацията, то излишъкътъ, когато стокитѣ сѫ прѣдназначени за реалния антрепозитъ, се полага тутакси на заплащание митарственни права. Ако обаче стокитѣ сѫ отъ тѣзи, които се допущатъ въ номиналния антрепозитъ, то за намѣренитѣ разлики относително тежината, мѣрата или броятъ, се постѫпва, съгласно съ чл. 87 отъ настоящий законъ.

Чл. 128. Срокътъ за влагание стоки въ антрепозитъ не може да надминува двѣ години за реалния антрепозитъ и една година за номиналния. Този срокъ започва отъ деня на записванието стокитѣ въ книгитѣ, които се водятъ въ антрепозита и въ които има отворена особна смѣтка за всѣкой антрепозитаринъ.

Забѣлѣжка. Исключаватъ се: сольта, която е мината въ номиналний антрепозитъ и за която срокътъ е двѣ години, и тютюньтъ за който срокътъ е 6 мѣсеци.

Чл. 129. Слѣдъ изминуванието на опрѣдѣленитѣ срокове, ако стокитѣ останатъ още въ антрепозита и антрепозитаринътъ не испълни, въ течение на 15 деньe отъ получванието на призовката, която ще му отправи митницата, задължението си да ги изнесе наново или да заплати митарственнитѣ имъ права, то стокитѣ се продаватъ на публиченъ търгъ, съ съблюдение формалноститѣ прѣдвидени въ члѣнъ 67—76 отъ настоящий законъ.

Чл. 130. Ако дадений срокъ за антрепозитъ по законни причини, се приз-

nées à séjourner en entrepôt sont tenus de présenter à la douane une déclaration détaillée, sous les mêmes formes, et sous peine des mêmes amendes que celles établies pour les marchandises importées. Dans les déclarations on devra mentionner dans quel entrepôt, réel ou nominal, seront placées les marchandises, et indiquer le nom de la rue et le numéro du dépôt si les marchandises doivent être placées dans un dépôt nominal.

Art. 127. Toute marchandise déclarée comme devant être placée dans un entrepôt doit tout d'abord être minutieusement examinée par les estimateurs de la douane pour en constater la nature, la qualité, le poids ou la mesure, ainsi que le prix. Si pendant la visite, les marchandises apparaissent en plus grande quantité qu'elle n'ont été déclarées, et si ces marchandises doivent être placées dans un dépôt réel, l'excédent est soumis sur le champ au paiement de l'impôt. Si, au contraire, les marchandises sont destinées à être placées dans des entrepôts nominaux, on procède conformément aux dispositions de l'art. 87 de la présente loi, pour toute différence relative au poids à la mesure ou au nombre des colis déposés.

Art. 128. Le délai de séjour des marchandises en entrepôt ne peut dépasser deux années pour l'entrepôt réel et une année pour l'entrepôt nominal. Ce délai commence du jour de l'inscription des marchandises dans les livres de l'entrepôt où il existe des comptes ouverts pour chaque entrepositaire.

Remarque. Font exception: le sel qui se met en entrepôt nominal pour lequel le délai est de 2 années, et le tabac pour lequel le délai est de 6 mois.

Art. 129. Après l'expiration du délai fixé, si les marchandises continuent à rester en entrepôt et si l'entrepositaire n'exécute pas dans le délai de quinze jours à dater de l'avis que lui en est adressé, son engagement de réexporter la marchandise, ou d'acquitter les droits y afférents, les marchandises seront vendues aux enchères publiques, en observant les formalités prévues par les art. 67 à 76 de la présente loi.

Art. 130. Si le délai accordé est, pour des raisons valables, reconnu in-

ние за недостатъченъ, то Министра на Финанситѣ може, вслѣдствие мотивираната просба на антрепозитарина, да продължи срока. Това продължение не може обаче да надминува половината отъ първоначалния срокъ.

Чл. 131. Не се допуща да става никаква манипулация съ вложенитѣ стоки въ антрепозита, ако за това не е послѣдвало разрѣшение отъ митницата. Такова разрѣшение се допуща, само когато манипулацията се касае до запазванието стокитѣ отъ повреждание.

Вложенитѣ стоки въ номиналнитѣ антрепозити не могжтъ да се мѣстятъ отъ единъ складъ въ други, освѣнъ съ разрѣшението на митницата и въ присжтствието на отреденитѣ митарственни чинове. Ако стокитѣ се прѣмѣстятъ безъ подобно разрѣшение, то притежателитѣ имъ изгубватъ правото си за антрепозитъ.

Чл. 132. При вложенитѣ вече стоки въ антрепозита могжтъ да се прибавятъ отпослѣ и други стоки отъ сжщия видъ, ако митарственнитѣ имъ и други сборове не сж по малки отъ 1000 лева.

Прибавенитѣ стоки се записватъ въ антрепозитната книга, при сжщата смѣтка, гдѣто сж минати първитѣ, за което трѣбва да се упоменува и въ подадената декларация.

Чл. 133. Антрепозитаритѣ отговарятъ за цѣлостьта на митарственнитѣ права върху антрепозиранитѣ стоки, споредъ видътъ, качеството, тѣжината, мѣрата, броятъ или стойностьта, опрѣдѣлени отъ митницата при внасянието имъ.

Чл. 134. Митарственнитѣ чиновници иматъ право да провѣряватъ всѣкога, когато намѣрятъ за нуждно, стокитѣ, които сж вложени въ номиналнитѣ антрепозити и антрепозитаритѣ сж длъжни да прѣдставятъ стокитѣ така, както сж били записани отъ митницата при внасянието имъ, безъ никое прибавление или намаление. Ако стокитѣ не се намѣрятъ на лице при прѣглежданието отъ митарственнитѣ чиновници, или ако не излѣзатъ еднакви съ сжщитѣ, които сж били прѣгледани при влаганието въ антрепозита, то антрепозитаритѣ за наказание плащатъ стойностьта на липсалитѣ или промѣненитѣ стоки.

Чл. 135. Прѣзъ всичкото врѣме, колкото трае срока на антрепозита, позволено е да се прѣнасятъ стокитѣ, било

suffisant, le ministre des finances peut, à la suite de la requête motivée de l'entrepositaire, lui accorder une prolongation qui ne saurait en aucun cas dépasser la moitié du premier délai.

Art. 131. Il n'est permis de faire aucune manipulation sur les marchandises en entrepôt sans une autorisation préalable de la douane. Cette autorisation ne peut être donnée que dans le but d'empêcher la détérioration des marchandises.

Les marchandises placées dans les entrepôts nominaux ne peuvent changer de dépôt qu'avec l'autorisation de la douane et en présence de ses employés autorisés. Si ces marchandises sont transportées sans autorisation les propriétaires perdent le droit d'entrepôt.

Art. 132. Aux marchandises en entrepôt il peut en être ajouté d'autres, de même espèce, pourvu que les taxes auxquelles elles sont assujetties ne soient pas inférieurs à 1000 frcs.

Les marchandises ajoutées sont passés dans les livres de l'entrepôt au même compte que les premières; ce point doit être mentionné dans la déclaration.

Art. 133. Les entrepositaires sont responsables des droits de douane sur les marchandises en entrepôt selon leur nature, qualité, poids, mesure, nombre et valeur déterminée par la douane à leur entrée.

Art. 134. Les employés des douanes ont toujours le droit, lorsqu'ils le jugent à propos, de visiter les marchandises placées dans les entrepôts nominaux et les entrepositaires sont tenus de présenter les marchandises telles qu'elles ont été enregistrées par la douane, sans augmentation ni diminution. Si, à la visite, on reconnait qu'il manque des marchandises ou qu'il n'y a pas identité entre les marchandises existantes et celles visitées à leur entrée au dépôt, les entrepositaires sont passibles d'une amende égale à la valeur des marchandises disparues ou changées.

Art. 135. Pendant tout le temps que durera le délai d'entrepôt, il est permis de transporter les marchandises,

по вода, било по сухо, отъ единъ антрепозитъ въ други въ Княжеството.

Прѣмѣстванията на антрепозититѣ не могжтъ да прѣдизвикатъ никакви извинителни причини за продължаванието срока на антрепозита.

Чл. 136. При изважданието стокитѣ отъ антрепозита за вътрѣшно употрѣбление се извършватъ, прѣдвиденитѣ въ настоящий законъ форми за вноснитѣ стоки.

Чл. 137. Не се позволява изважданието стокитѣ отъ антрепозита за вжтрѣшно употрѣбление, ако митарственитѣ и други сборове бждатъ по малко отъ 400 лева.

Чл. 138. Изнисанието на ново антрепозиранитѣ стоки може да става, или по вода, прѣзъ сжщата митница, въ която сж били внесени, или по сухо, прѣзъ една отъ митницитѣ въ Княжеството.

Стокитѣ, които се изнасятъ наново изъ антрепозититѣ се облагатъ съ мито 1% отъ стойностьта.

Когато стокитѣ се прѣнасятъ за изнасяние на ново, прѣзъ други митници, митарственнитѣ права се обезпечаватъ съ здрави поржчителства, споредъ които притежателитѣ или приемачитѣ на стокитѣ се задължаватъ да заплатятъ стойностьта на прѣвозимитѣ стоки, въ случай че не прѣдставятъ въ опрѣдѣления срокъ удостовѣрение отъ митницата прѣзъ която е станало изнасянието на ново.

Чл. 139. Антрепозитаритѣ отговарятъ за митарственнитѣ права, ако стокитѣ се откраднатъ отъ номиналнитѣ антрепозити.

Чл. 140. Притежателитѣ на вложенитѣ стоки въ антрепозититѣ сж длъжни да ги застраховатъ всѣкога отъ пожаръ и наводнение; а въ случай че стокитѣ изгорятъ, или се повредятъ тѣ отговарятъ за митарственнитѣ имъ права.

Глава VI.

За транзитнитѣ стоки.

Чл. 141. Всичкитѣ иностранни стоки, дозволени за внасяние, могатъ да се

par terre, par mer, ou par voie fluviale, d'un entrepôt à un autre de la Principauté.

Les changements d'entrepôt ne peuvent en aucun cas être allégués comme une raison suffisante pour obtenir la prolongation du délai d'entrepôt.

Art. 136. La sortie des marchandises entreposées, pour être livrées à l'usage dans le pays, s'opère conformément aux formes prévues dans la présente loi, pour les marchandises importées.

Art. 137. Il n'est pas permis de faire sortir du dépôt pour livrer à l'usage à l'intérieur du pays, des marchandises dont l'impôt et autres taxes soient inférieurs à 400 frcs.

Art. 138. Le retour des marchandises en entrepôt peut se faire par voie d'eau et par la même douane qui les a reçues, ou par voie de terre et par une autre douane.

Les marchandises en entrepôt retournées payent 1 % de leur valeur.

Lorsque les marchandises transportées pour être réexpédiées par delà la frontière passent par d'autres douanes, leurs droits de douanes sont assurés par une garantie sérieuse déposée par les propriétaires ou transitaires et par laquelle ils s'engagent à payer la valeur des marchandises transportées dans le cas où ils ne présenteraient pas dans un délai fixé un certificat de la douane où s'est effectué le passage.

Art. 139. Les entrepositaires sont responsables du paiement des droits de douane, si les marchandises sont volées dans les entrepôts nominaux.

Art. 140. Les propriétaires des marchandises admises dans les entrepôts sont toujours obligés de les assurer contre l'incendie ou l'inondation; dans le cas où les marchandises seraient brûlées ou avariées, ils seront responsables du paiement des droits de douane.

Chapitre VI.

Du transit des marchandises.

Art. 141. Toutes marchandises étrangères dont l'importation est auto-

прѣкаратъ транзитъ, прѣзъ територията на Българското Княжество.

Прѣкарванието транзитъ на запрѣтенитѣ стоки, на оржжията и военнитѣ амуниции, може да се дозволи само съ особно разрѣшение отъ Министра на Финанситѣ, въ което се показва срока на пжтуванието имъ и мѣркитѣ за прѣдвардвание на възможнитѣ при прѣкарванието имъ злоупотрѣбления. Ако се намѣри за необходимо запрѣтенитѣ стоки при транзирванието да се придружаватъ отъ митарственни чиновници или стражари, то притѣжателитѣ на тия стоки сж длъжни да заплащатъ на тия лица прогонни и дневни, които имъ се слѣдватъ по утвърденитѣ такси. — Транзирванието на стокитѣ се позволява прѣзъ всичкитѣ митници въ Княжеството.

Чл. 142 Притѣжателитѣ или приемачитѣ на прѣдназначенитѣ стоки за транзитъ, сж длъжни да подаватъ въ митницата подробна декларация, по установената за това форма и по изложенитѣ правила въ чл. 77 отъ настоящий законъ.

Чл. 143. Слѣдъ подаванието декларацията се прѣстжпва къмъ прѣглежданието на стокитѣ. Прѣглѣжданието става по сжщия начинъ както и за вноснитѣ стоки.

Чл. 144. За неправилно обявени стоки и за намѣренитѣ разлики се постжпва, съгласно съ чл. 87 отъ настоящий законъ.

Чл. 145 Не се дозволява да се транзирватъ поврѣденитѣ колети, които съдържатъ обработени стоки. Подобни стоки могжтъ да се транзиратъ само, слѣдъ като притѣжателитѣ имъ поправятъ поврѣденитѣ колети.

Чл. 146. Сжщностьта на стокитѣ се удостовѣрява чрѣзъ опломбирвание на колетитѣ. Пломбитѣ на единъ колетъ не могжтъ въ никой случай да надминуватъ числото четири. Търговцитѣ иматъ право да съединяватъ или раздѣлятъ на по-малки части нѣколко човала или денгове въ единъ товаръ: въ първия случай пломбитѣ не се прилагатъ на всѣкой човалъ или денгъ отдѣлно, но на съставения денгъ чрѣзъ съединението имъ; а въ вторня — на всѣкой колетъ. Произведенията или стокитѣ, на които прѣнасянието не става въ затворени колети, се освобождаватъ отъ опломбирвание;

risée peuvent passer par le territoire de la Principauté Bulgare.

Le transit des marchandises défendues, des armes et des munitions de guerre, ne peut être autorisé que sur une permission spéciale du ministre des finances, indiquant la durée du transit et les mesures prises pour empêcher les abus qui pourraient se commettre. S'il est jugé indispensable de faire accompagner les marchandises par des agents des douanes ou des gendarmes, les propriétaires sont obligés de payer les déplacements et les salaires qui sont dus à ces personnes d'après les taxes établies. Le transit peut s'opérer par toutes les douanes de la Principauté.

Art. 142. Les propriétaires ou les commissionnaires des marchandises destinées au transit sont obligés de présenter à la douane une déclaration détaillée faite d'après la forme et les règles exposées dans l'art. 77 de la présente loi.

Art. 143. Après la présentation de la déclaration, on procède à la visite des marchandises. La visite se fait de la même manière que pour les marchandises importées.

Art. 144. On procède conformément aux dispositions de l'art. 87 de la présente loi, à l'égard des marchandises irrégulièrement déclarées, ou sur lesquelles il est constaté une différence.

Art. 145. Le transit des colis avariés contenant des produits manufacturés est interdit. Il n'est autorisé que lorsque les possesseurs de ces marchandises ont réparé les colis.

Art. 146. L'identité des marchandises est assurée par le plombage des colis. Les plombs appliqués sur les colis ne peuvent en aucun cas dépasser le nombre de quatre. Les commerçants sont autorisés à réunir plusieurs sacs ou caisses en un seul colis, ou de diviser un colis en plusieurs. Dans le premier cas les cachets ne sont pas appliqués sur chaque colis, mais seulement sur celui qui les réunit; dans le second cas, les cachets sont appliqués sur chaque colis. Les colis ou marchandises dont le transport ne se fait pas dans des colis fermés sont exempts

сжщностьта на тия стоки се удостовѣрява съ образци (проби), които се турятъ въ кутии или торби, добрѣ запушени и опломбирани, а на животнитѣ съ подробенъ описъ за тѣхното количество, видъ и пр. Запечатанитѣ образци за подобни стоки се прѣдаватъ на прѣвозителя за да ги прѣдстави въ износната митница, наедно съ стокитѣ.

За всѣкой пломбъ, приложенъ на единъ колетъ, ще се взема по 30 стот. заедно съ връвьта, която се употрѣблява при опломбирванието.

Чл. 147. Притѣжателитѣ, приемачитѣ или прѣвозителитѣ на прѣдназначенитѣ стоки за транзитъ, прѣдставлятъ въ вносната митница: или писменно обязателство съ поржчителство на друго състоятелно лице, български поданникъ, притежатель на недвижими имущества, чрѣзъ които се задължаватъ да прѣкаратъ стокитѣ прѣзъ границата на износната митница и да прѣдставятъ отъ нея удостовѣрение за прѣкарванието имъ.

Обязателствата трѣбва да съдържатъ: митницата, чрѣзъ която се изнасятъ стокитѣ; срокътъ, въ който стокитѣ трѣбва да се изнесжтъ въ чужбина; видътъ, качеството, тежината, мѣрата и стойностьта на стокитѣ; образцитѣ, които се испращатъ въ износната митница; числото на пломбитѣ, приложени въ всѣкой колетъ, а тъй сжщо на всѣка торба, връска, кутия и прочее отъ образцитѣ.

На основание паричния залогъ или обязателството, вносната митница издава транзитенъ листъ, който придружава стокитѣ прѣзъ всичкото врѣме на транзита и който се прѣдставя заедно съ стокитѣ въ износната митница.

Както обязателството, така и транзитния листъ, подлежатъ на гербовъ сборъ, споредъ установения размѣръ въ особния за това законъ.

Чл. 148 Отварянието по пжтя на колетитѣ съ транзитни стоки се запрещява. Ако обаче тѣ сж измокрени, или по друга причина стане необходимо отварянието на колетитѣ и прѣхвърлянието на стокитѣ, притѣжателя имъ е длъженъ да извѣсти за това на най-близската полицейска власть, която отъ своя страна испраща чиновникъ за да снеме пломбитѣ и да състави подробенъ

de plombage. L'identité de ces marchandises est indiquée par des échantillons introduits dans des boites ou sacs fermés et cachetés; l'identité des animaux est indiquée par leur description, leur nombre, leur espèce. Les échantillons cachetés de ces marchandises sont remis au transitaire pour être présentés à la douane où ils sont expédiés en même temps que les marchandises Pour chaque sceau il est perçu 0.30 ainsi que pour la ficelle.

Art. 147 Les propriétaires, commissionnaires, etc., chargés du transport des marchandises destinées au transit doivent présenter à la douane d'entrée, ou bien un cautionnement en espèces, ou un engagement écrit garanti par une personne solvable, sujet bulgare et propriétaire d'immeubles, s'engager à faire passer les marchandises par la douane de sortie et de présenter une attestation de leur passage émanant de cette dernière.

Ces engagements écrits doivent contenir: le nom de la douane par où elles sortent de la principauté; le délai dans lequel les marchandises devront passer à l'étranger; la nature, qualité, mesure, les poids et prix des dites marchandises; les échantillons sont envoyés à la douane de sortie; le nombre de cachets appliqués à chaque colis ainsi que les ficelles, sacs, boites, etc, enveloppant les échantillions.

En représentation du cautionnement ou de la garantie, la douane délivre une feuille de transit qui accompagne les marchandises pendant toute la durée de ce transit, et qui est présentée en même temps que les marchandises à la douane de sortie.

Comme l'engagement écrit, la feuille de transit est soumise à la loi du timbre, d'après les proportions établies dans la dite loi.

Art. 148. L'ouverture en cours de route de colis contenant des marchandises en transit est formellement interdite. Mais si ces dernières viennent à être mouillées, ou, si pour tout autre raison il devient nécessaire d'ouvrir le colis et d'en jeter le contenu, le propriétaire doit en informer le magistrat de police le plus voisin, qui doit de son côté, envoyer des employés pour

описъ на извадените стоки. Слѣдъ като се свърши работата и като се наредятъ отъ ново и намѣстятъ стокитѣ въ сѫщитѣ колети, запечатватъ се отъ полицейския чиновникъ, а съставения описъ се испраща въ износната митница, съ прилагание на отпечатъка отъ печата и съ увѣдомление за причинитѣ на отварянието на колетитѣ и на снетитѣ пломби.

Чл. 149. За удостовѣрение, че стокитѣ сѫ били прѣкарани отъ вънъ Княжеството, трѣбва да се прѣдстави въ вносната митница транзитния листъ, завѣренъ и подтвърденъ съ печата на износната митница.

Чл. 150. Срокътъ за транзита на стокитѣ се опрѣдѣлява, споредъ растоянието и начинътъ на прѣвозванието; той се установява като се смѣта по 20 километра въ день. Този срокъ не може въ никой случай да надмине 6 мѣсеца.

Срокътъ за повръщание въ вносната митница транзитния листъ е 20 деня, отъ деня на удостовѣрението за прѣкарванието стокитѣ отъ вънъ границата.

Чл. 151. Изнасянието на стокитѣ ще става само прѣзъ митницата, която е означена въ транзитния листъ.

Министрътъ на Финанситѣ обаче има право да разрѣшава изнасянието и прѣзъ други митници, ако прѣди истичанието на срока, притежателитѣ на стокитѣ прѣдставятъ законни причини за промѣнението на маршрута.

Чл. 152. Всичкитѣ стоки, които се упоменуватъ въ транзитния листъ, трѣбва да се прѣдставятъ изведнѫжъ въ износната митница. Не се допуща изнасянието на една партида стоки да става нѣколко пѫти, освѣнъ по нѣмание достатъчно прѣвозителни срѣдства.

Чл. 153. Износнитѣ митници, слѣдъ като провѣрятъ видътъ, количеството, теглото на колетитѣ и цѣлостьта на приложенитѣ пломби, подтвърдяватъ транзитнитѣ листове и ги прѣдаватъ на прѣдявителитѣ, слѣдъ изнасянието на стокитѣ за чужбина.

Ако пломбитѣ и върветѣ на колетитѣ сѫ повредени или снети, то стоката, която се намира въ тия колети, се подлагатъ на подробно прѣглеждание.

briser les scellés et établir un procès verbal détaillé des marchandises enlevés.

Cela fait, et une fois les marchandises rangées et empaquetées à nouveau, les colis sont cachetés par l'agent de police et le procès-verbal de cette opération est envoyé à la douane de sortie avec le modèle du cachet et le compte rendu des faits qui ont amené l'ouverture des colis et le bris des cachets primitifs.

Art. 149. Pour certifier que les marchandises en transit ont réellement passé la frontière de la principauté, la douane de sortie envoie à celle d'entrée la feuille de transit visée par elle et revêtue de son cachet.

Art. 150. Le délai de transit des marchandises est déterminé d'après la distance et le mode de transport, en comptant 20 kilomètres par jour. Ce délai ne peut en aucun cas dépasser 6 mois

Le délai de retour de la feuille de transit est de 20 jours, à dater de la remise de l'engagement.

Art. 151. La sortie des marchandises ne peut s'effectuer que par la douane indiquée dans la feuille de transit.

Le ministre des finances a d'ailleurs le droit d'autoriser les marchandises à passer par d'autres douanes si, avant l'expiration du délai, le possesseur expose des raisons légitimes en faveur de ce changement de direction.

Art. 152. Toutes les marchandises mentionnées dans la feuille de transit doivent être présentées à la fois, à la douane de sortie; il n'est pas permis de faire passer en plusieurs fois un groupe de marchandises, sauf au cas où les moyens de transport seraient insuffisants.

Art 153. Les douanes de sortie, après avoir contrôlé la nature, la quantité, le poids des colis et l'intégrité des cachets, confirment les feuilles de transit, et les remettent au porteur, après le passage des marchandises à l'étranger.

Si les cachets ou ficelles des colis sont détériorés ou enlevés, les marchandises contenues dans les colis sont soumises à une visite minutieuse.

Чл. 154. Ако въ износната митница се открие, че часть отъ стокитѣ сѫ били скрити или извадени отъ колетитѣ, то въ транзитния листъ ще се удостовѣрява само за прѣдставенитѣ стоки. Ако тия стоки се намѣрятъ изцѣло или отчасти замѣстени съ други, то размѣненитѣ се конфискуватъ. Въ такъвъ случай митницата ще удостовѣрява само за тѣзи отъ стокитѣ, които дѣйствително се изнасятъ отъ вънъ границата.

Чл. 155. Ако при прѣдставянието на стокитѣ въ износната митница, срока за транзитното прѣкарвание е вече истекълъ и не е послѣдвало разрѣшение за продължаванието му, по заявление на притежателитѣ на стокитѣ,, то дозволенитѣ стоки се облагатъ съ вносни митарственни права, слѣдъ което притежателя имъ е свободенъ да ги остави въ вътрѣшностьта на Княжеството, а запрѣтенитѣ стоки се конфискуватъ.

Чл. 156. Ако транзитний листъ не бѫде прѣдставенъ въ вносната митница, въ назначения срокъ въ чл. 150 отъ настоящий законъ, то задължителя и порѫчителя му сѫ обязани взаимно да заплатятъ:

а) ако стокитѣ сѫ били запрѣтени за внасяние, стойностьта на тѣзи стоки, споредъ обезпечената сумма въ обязателството и една глоба въ двоенъ размѣръ на стойностьта;

б) ако стокитѣ сѫ били дозволени за внасяние, задържа се оставения за тѣхъ залогъ, или се взискватъ обезпеченитѣ права, споредъ порѫчителството, и

в) ако въ удостовѣрението, издадено отъ износната митница, върху транзитния листъ, се упоменува само за една часть отъ испратенитѣ стоки, то се задържа вносното мито само за количеството на недоставенитѣ стоки.

Забѣлѣжка. Въ случай че транзитния листъ се изгуби, прѣди да сѫ прѣдставени стокитѣ въ назначената митница, то по заявлението на притѣжателя първата митница му издава прѣписъ отъ обязателството за транзитнитѣ стоки. Ако обаче листътъ се изгуби, слѣдъ като е билъ потвърденъ отъ втората митница, то тя му издава установеното удостовѣрение.

Чл 157. Въ случай на непрѣодолима сила дозволява се продължението срока на транзитнитѣ стоки, по разрѣ-

Art. 154. Si, à la douane de sortie on vient à découvrir qu'une partie des marchandises a été dissimulée ou enlevée, la feuille de transit ne fera foi, que pour les marchandises présentées; si les marchandises ont été remplacées en totalité ou en partie par d'autres, elles sont confisquées. Dans ce cas la douane ne fera mention que des marchandises qui passent réellement la frontière.

Art. 155. Si, à l'arrivée des marchandises à la douane de sortie, le délai de transit est déjà écoulé et qu'il n'y ait point eu, à la demande des propriétaires, d'autorisation de le prolonger, les marchandises autorisées sont frappées des droits d'entrée, après quoi les négociants sont libres de les laisser en Bulgarie. Les marchandises interdites sont confisquées.

Art. 156. Si la feuille de transit n'est pas présentée à la douane de sortie dans le délai prévu par l'art. 150 de la présente loi, le signataire ou le garant doivent payer:

1) la somme inscrite dans l'engagement, plus une somme égale ou double du montant de l'engagement si les marchandises étaient du nombre de celles dont l'entrée est interdite.

2) Le montant du cautionnement ou des droits de douane, si les marchandises sont autorisées à pénétrer.

3) Si dans la note insérée dans la douane de sortie il est fait mention d'une partie seulement les marchandises, on ne retient que l'impôt correspondant à la partie manquante.

Remarque. Dans le cas où la feuille de transit viendrait à s'égarer, avant la présentation des marchandises à la douane de sortie, la douane d'entrée, sur la demande du commerçant délivrerait une copie de l'engagement. Si d'ailleurs la feuille de transit venait à se perdre après la légalisation par la douane de sortie, elle en remettrait au commerçant un duplicata.

Art. 157. Dans les cas de force majeure et par décision du ministre des finances, le délai de transit peut

шението на Министра на Финанситѣ, вслѣдствие мотивираното заявление на притѣжателя на стокитѣ.

Ако стокитѣ пропаднатъ по непрѣодолима сила, като: пожаръ, наводнение, кораблекрушение и пр., то тѣ не подлежатъ на наказание и се освобождава оставения за тѣхъ залогъ или поржчителство, ако случаятъ на непрѣодолимата сила бжде фактично доказанъ, чрѣзъ законни актове или удостовѣрения, издадени отъ надлежнитѣ власти.

Чл. 158. Дозволенитѣ стоки, всички или часть отъ тѣхъ, които се испращатъ въ транзитъ, прѣди истичанието срока за изнасянието имъ, и ако сж съобразни съ изложенитѣ въ транзитния листъ, могжтъ да се обявятъ за вжтрѣшно употрѣбление въ Княжеството и облагатъ съ митарственни права въ всѣка митница.

Въ такъвъ случай митницата, въ която се подава декларацията за вжтрѣшно употрѣбление и въ която се заплащатъ вноснитѣ митарственни права, съставя удостовѣрение върху транзитния листъ, което има сила да унищожи обязателството само тогава, когато заедно съ транзитния листъ се прѣдстави въ вносната митница и квитанцията за заплащанието митарственнитѣ права, заедно съ втория екземпляръ отъ декларацията.

être prolongé sur une requête motivée du propriétaire de ces marchandises.

Si les marchandises sont atteintes par un accident de force majeure, incendie, inondation, naufrage, leur propriétaire, n'est passible d'aucune amende: le cautionnement ou la garantie sont dégagés, si l'accident peut-être attesté par des preuves certaines, des actes légalisés, ou les certificats délivrés par les autorités compétentes.

Art. 158. Les marchandises autorisées qui sont en transit peuvent, avant l'expiration du délai, et si elles sont conformes à la feuille de transit, être affectées en tout ou en partie au commerce dans la principauté, moyennant le paiement des taxes de douane correspondantes.

Dans ce cas, la douane à laquelle on présente la déclaration d'usage intérieur, et où l'on paye l'impôt d'entrée, dresse un acte justificatif sur la feuille de transit, lequel acte peut légalement annuler l'engagement, lorsque, en même temps que la feuille de transit, on présente à la douane d'entrée la quittance du paiement de l'impôt ainsi que le second exemplaire de la déclaration.

Глава VII.

За стоки, които се испращатъ (транспортиратъ) отъ една митница до друга въ Княжеството.

Чл. 159. Желающитѣ да прѣнасятъ пристигналитѣ вносни стоки въ Княжеството, за прѣглеждание, отъ една митница на друга, длъжни сж да подадатъ на пограничната митница декларация, въ два екземпляра, споредъ установената за това форма. съ означение числото на колетитѣ, видътъ на стоката и знаковетѣ, номерътъ и теглото на всѣкой колетъ отдѣлно, както и стойностьта на стокитѣ, споредъ фактуритѣ.

Декларацията трѣбва да бжде всѣкога придружена отъ оригиналнитѣ фактури, испратени отъ мѣстото, гдѣто сж натоварени стокитѣ; въ противенъ случай не се позволява транспортиранието на стокитѣ.

Chapitre VII.

Des marchandises transportées d'une douane à l'autre dans la Principauté.

Art. 159. Quiconque désire transporter des marchandises importées dans la principauté d'une douane à une autre pour être inspectées est tenu de remettre à la douane de la frontière une déclaration en due forme et en deux exemplaires où est indiqué: le nombre des colis, leur nature, marque, numéro, poids, ainsi que le prix des marchandises d'après la facture.

La déclaration doit toujours être accompagnée de l'original des factures, envoyées du lieu d'où proviennent les marchandises; au cas contraire, le transport n'est pas autorisé.

Обявенитѣ стоки за испращание до друга митница въ Княжеството се подлагатъ въ първата митница на кратко провѣрявание, което се извършва само върху числото, видътъ на колетитѣ, знаковетѣ, номерата и теглото на всѣкой колетъ. Ако при това провѣрявание се намѣрятъ колети въ по-голѣмо количество отъ обявеното въ декларацията, то излишъка се конфискува. За намѣренитѣ разлики въ теглото на колетитѣ не се налага никакво наказание; за тѣхъ се правятъ само забѣлѣжки въ декларацията отъ оцѣнителя или чиновника, на когото е възложено да испълнява такава длъжность, за да се иматъ прѣдъ видъ, при съставянието транспортния листъ.

Чл. 160. Когато първата митница се съмнява за правилното обявление видътъ на стокитѣ, то тя има право да пристжпи към подробно прѣглеждание. Въ такъвъ случай нарушенията, които се издирятъ, забѣлѣжватъ се въ декларацията и веднага се налагатъ, установенитѣ наказания въ чл 87 за неправилното обявявание видътъ на стокитѣ.

Чл. 161. Притежателитѣ или прѣвозителитѣ на прѣдназначенитѣ стоки за испращание въ друга митница въ вжтрѣшностьта на Княжеството прѣдставятъ въ първата митница: или паричень залогъ, или писменни обязателства съ здрави поржчителства, чрѣзъ които се задължаватъ да занесжтъ стокитѣ до мѣстоназначението и да прѣдставятъ удостовѣрение отъ втората митница, че сж испълнили това задължение въ сроковетѣ, опрѣдѣляеми отъ първата митница. Срокътъ, въ който транспортнитѣ стоки трѣбва да бждатъ занесени на мѣстоназначението си, се опрѣдѣля споредъ растоянието, между пограничната и вжтрѣшната митница, като се смѣта на день по 20 километра Тоя срокъ въ никой случай не може да надмине 3 мѣсеца. На основание писменно обязателство, подписано отъ притежателя, прѣвозителя или експедитора на стокитѣ и отъ поржчителя, първата митница издава транспортенъ листъ, въ който се поясняватъ всичкитѣ свѣдѣния отъ обязателството по испращанието на стокитѣ. Обязателството, поржчителството и транспортния листъ се облѣпятъ съ установенитѣ гербови марки, споредъ особния законъ за гербовия сборъ. Удостовѣрението за прѣнасянието стокитѣ на мѣстоназначението

Les marchandises déclarées pour être transportées à une autre douane de la Principauté, sont soumises dans la première douane à une révision sommaire qui porte seulement sur le nombre, le genre et le poids des colis, leurs numéros et leurs marques. Si dans cette révision on constate un chiffre de colis supérieur à celui porté sur la déclaration, l'excédant est confisqué. La différence de poids des colis n'entraîne pas de peine, il en est seulement fait mention dans la déclaration par le vérificateur ou l'employé chargé de cette fonction pour être notée dans la feuille de transit.

Art. 160. Lorsque la première douane conserve des doutes sur la déclaration régulière de la nature des marchandises, elle a le droit de procéder à une minutieuse vérification. Dans ce cas les contraventions signalées sont citées dans la déclaration, et les peines prévues par l'art. 87 sont aussitôt appliquées.

Art. 161. Les propriétaires ou transitaires des marchandises destinées à être transportées dans l'intérieur de la Principauté présentent à la première douane: un cautionnement en espèces ou un engagement écrit accompagné de sérieuses garanties par lequel ils s'engagent à transporter les marchandises à leur lieu de destination et à présenter un certificat de la seconde douane constatant qu'ils ont exécuté cet engagement dans le délai fixé par la première douane. Le délai pendant lequel les marchandises transportées doivent arriver à leur lieu de destination est déterminé suivant la distance entre la douane de la frontière et celle de l'intérieur, en se basant sur une moyenne de 20 kil. par jour Ce délai ne saurait dépasser trois mois. Conformément à l'engagement écrit signé par le propriétaire ou l'expéditeur des marchandises et un garant, la première douane délivre une feuille de transport, où elle expose tous les points de l'engagement contracté pour le transport des marchandises Sur l'engagement, la garantie ou la feuille de transport on appose le timbre correspondant conformément à la loi sur le timbre. La justification de l'arrivée des marchandises

става чрѣзъ поврыщанието въ първата митница транспортния листъ, потвърденъ отъ вжтрѣшната митница, че стокитѣ сж прѣдставени споредъ условията, прѣдвидени въ упоменатия листъ. Срокътъ за поврыщанието транспортния листъ е 20 дена, отъ деня удостовѣрението на транспортния листъ.

Чл. 162. При транспортирванието на стокитѣ колетитѣ се оиломбирватъ отъ първата матница за обеспечение сжщностьта на стокитѣ, съгласно съ чл. 146.

Всичкитѣ стоки, които се упоменуватъ въ транспортния листъ, трѣбва да се прѣдставятъ изведнажъ въ вжтрѣшната митница. Щомъ пристигнатъ стокитѣ въ нея, тя пристжпва къмъ прѣглежданието имъ и като провѣри, че оиломбирванието е непокжтнато и че видътъ, знакътъ, номерътъ и теглото на всѣкой колетъ сьотвѣтствуватъ съ показанията за транспортния листъ, удостовѣрява въ обратната страница на този листъ правилното приемание на стокитѣ и го дава на лицето, което е прѣдставило стокитѣ, за да му послужи при унищожаванието обязателството.

Чл. 163. Ако при прѣглежданието, прѣдставенитѣ колети се намѣрятъ въ по-малко количество отъ означеното въ транспортния листъ, то обявителя или поржчителя е длъженъ да заплати цѣлата стойность на съдържащитѣ се стоки въ липсалитѣ колети. Тази стойность се смѣта най-малко 50 лева за всѣкой килограмъ тегло брутто и се взисква отъ вжтрѣшната митница, която въ подобенъ случай прави нуждниtѣ забѣлѣжки въ транспортния листъ. Ако числото на прѣдставенитѣ колети бжде сжщото, а се намѣрятъ разлики въ видътъ или въ теглото имъ, то размѣненитѣ колети се конфискуватъ. При това обявителя или поржчителя ще бжде длъженъ да заплати и стойностьта на изваденитѣ по пжтя стоки.

Въ случай на изгубвание стокитѣ по пжтя, происходящи отъ обстоятелствата на непрѣодолима сила, постжпва се съгласно алинея втора на чл. 157.

Чл. 164. Щомъ се потвърди транспортния листъ за пристигванието стокитѣ на мѣстоназначението си, той се прѣдставя въ митницата, която го е издала и тя е длъжна да унищожи обя-

au lieu de destination s'effectue par le renvoi de la feuille de transport légalisée par la douane de l'intérieur, établissant que les marchandises ont été présentées suivant les conditions établies dans la feuille. Le délai de renvoi de la feuille de transport est de 20 jours depuis celui de la légalisation.

Art. 162. Avant le transport des marchandises, les colis sont cachetés par la première douane afin de garantir l'idendité des marchandises, conformément à l'art. 146.

Toutes les marchandises indiquées dans la feuille de transport doivent être présentées simultanément à la douane de l'intérieur. Dès que les marchandises y arrivent, cette dernière procède à leur révision, et, après avoir constaté que les cachets sont entacts, et que la nature, la marque, le numéro et le poids de chacun des colis correspond aux indications de la feuille de transport, certifie dar une note sur le verso de la même feuille la réception régulière des marchandises et la remet à la personne qui a présenté les marchandises, pour lui servir à retirer le cautionnement ou l'engagement.

Art. 163. Si, à la révision, les colis présentés se trouvent être en nombre inférieur à celui porté dans la feuille de transport, le déclarant ou le garant, doivent payer la valeur totale des marchandises contenues dans les colis manquants; ce prix est d'au moins 50 fcs par kilo brut et est perçu par la douane de l'intérieur qui, dans ce cas, inscrit les annotations nécessaires dans la feuille de transport. Si le nombre des colis est exact et que l'on constate des différence dans leur nature ou leur poids, les colis échangés sont confisqués. En outre le déclarant ou le garant devront payer la valeur des marchandises enlevées.

Au cas de perte d'une marchandise, en cours de route, et provenant d'un cas de force majeure, on procède conformément aux dispositions présentées dans l'al. 2 de l'art. 157.

Art. 164. Dès que la feuille de transport est légalisée, relativement à l'arrivée des marchandises à destination, elle est présentée à la douane qui l'a délivrée et celle-ci est alors tenue d'a-

зателството, взето отъ поржчителя и да го освободи отъ задължението му.

Ако транспортния листъ се не попьрне най-кжсно 3 мѣсеца слѣдъ истичанието опрѣдѣления срокъ въ чл. 161, то митницата, която е издала листа, прѣслѣдва подписавшитѣ се въ обязателството лица, да заплатятъ стойностьта на стокитѣ и се съобразява по първата алинея на чл. 163.

Въ случай на изгубвание транспортнитѣ листове постжпва се, съгласно съ забѣлѣжката на чл. 156.

Чл. 165. Транспортнитѣ стоки, слѣдъ като се приематъ въ втората митница, могжтъ по желанието на притѣжателитѣ имъ да заплатятъ митнитѣ права, или да се вложжтъ въ антрепозитъ, а тъй сжщо да се изнесжтъ на ново, транзиратъ, или повторно да се транспортиратъ до друга митница. Въ такъвъ случай митницата обяснява за туй въ транспортния листъ.

Чл. 166. Транспортнитѣ стоки обявени за заплащание митото въ втората митница, безъ да се взема въ вниманис оцѣнението на първата митница, оцѣняватъ се съобразно съ тарифитѣ или съ дѣйствителната имъ стойность, ако сж ad valorem.

nuler l'engagement et de dégager le garant de toute responsabilité.

Si la feuille de transport n'est pas renvoyée 3 mois au plus tard après l'expiration du délai prévu à l'art. 161, la douane qui a délivré la feuille poursuit les signataires de l'engagement en paiement de la valeur des marchandises conformément au 1er al. de l'art. 163.

En cas de perte des feuilles de transport on procède suivant les dispositions contenues dans la remarque de l'art. 156.

Art. 165. Les marchandises transportées, après qu'elles ont été reçues par la seconde douane peuvent, sur le désir de leur propriétaire payer l'impôt ou être entrepôsées, ou être renvoyées, de nouveau ou encore être transportées à une autre douane. Dans ce cas la douane donne des explications dans les feuilles de transport.

Art. 166. Les marchandises transportées, déclarées pour le paiement de l'impôt dans la seconde douane, sont estimées sur la base des tarifs ou de leur valeur réelle, si elles sont taxées ad valorem, sans prendre en considération l'estimation de la première douane.

Глава VIII.

За стокитѣ, които се прѣнасятъ по вода отъ едно пристанище до друго въ Княжеството.

Чл. 167. Мѣстнитѣ стоки, както и иностраннитѣ съ заплатено мито, могжтъ да се прѣнасятъ но вода, отъ едно пристанище на друго въ Княжеството, безъ да се плаща вносно или износно мито, по долуизложения порядъкъ.

Чл. 168. Желающия да прѣнесе такива стоки, обязанъ е да ги обяви устно въ митницата, която го записва въ установената за това книга за крайбрѣжнитѣ листове. Мѣстнитѣ произведения се обявяватъ подробно, а иностраннитѣ могжтъ да се обявяватъ и съ общи наименования. Въ този случай тѣ трѣбва да се опломбиратъ.

Чл. 169. Митницата пристжпя къмъ подробно прѣглеждание на така обявенитѣ стоки, ако тѣ сж мѣстни, а само повьрхно, ако сж иностранни, слѣдъ

Chapitre VIII.

Des marchandises transportées par voie d'eau d'un port à l'autre de la Principauté.

Art. 167. Les marchandises du pays ainsi que celles de l'étranger qui ont payé l'impôt, peuvent être transportées par eau d'un port à l'autre de la Principauté, sans payer d'entrée ni de sortie, et conformément aux règles ciaprès.

Art. 168. Celui qui désire transporter des marchandises dans ces conditions devra les déclarer verbalement à la douane qui les inscrit dans le livre des connaissements. Les produits indigènes sont déclarées minutieusement: les produits de l'étranger peuvent être déclarées sous leur dénomination générale, s'ils sont destinés à être mis sous scellés.

Art. 169. La douane procède à la révision minutieuse de ces produits s'ils sont du pays, et superficielle s'ils sont étrangers, puis délivre aux propriétaires

което издава на притежателя крайбрѣженъ листъ, по установената форма.

За невѣрното обявение на такива стоки се постжпва, съгласно съ чл. 87 отъ настоящия законъ.

Чл. 170. Прѣди освобождаванието стокитѣ за прѣнасяние, митницата обезпечава митнитѣ права за износнитѣ стоки съ паричень залогъ въ размѣръ на митото, ако то не надминува 100 л. За по-голѣма сумма може да се приеме и поржчителство на частно лице. Въ случай че стокитѣ сж запрѣтени за изнасяние, то залогътъ или поржчителството се вематъ въ размѣръ на стойностьта на стокитѣ.

Чл. 171. Оставения паричень залогъ може да се повърне или отъ митницата, гдѣто е оставенъ, или отъ митницата, гдѣто ще внесе стоката. Въ първия случай притежателя трѣбва ди прѣдстави въ митницата въ растоянне на 20 дена, подиръ дадения му срокъ, установеното удостовѣрително, че е внесълъ стоката въ означената митница; а въ втория случай той трѣбва да прѣдстави наедно съ стоката и депозитаия листъ, взетъ отъ първата митница.

Ако притежателя не прѣдстави нуждното удостовѣрителното въ горния срокъ то оставений залогъ се записва на приходъ, или пъкъ суммата се взисква отъ поржчительтъ.

Чл. 172. Срокътъ за прѣнасяние на такива стоки се опрѣдѣля отъ самата митница, но въ никой случай той не може да надмине 3 мѣсеца.

Чл. 173. Като пристигне стоката въ означеното пристанище, придружена отъ крайбрѣжния листъ, митницата провѣрява количеството на колетитѣ, цѣлостьта на пломбитѣ, знаковетѣ, номерата и теглото, според листътъ и като ги намѣри редовни, слѣдъ снеманието пломбитѣ и за задържанието листътъ, отпуща ги безъ други особенни митарственни формалности. Ако стокитѣ сж били обявени въ листътъ подробно, то митницата ги провѣрява и налага наказанията, прѣдвидени въ чл. 87 отъ настоящий законъ, само ако намѣри разлика въ количеството и видътъ на стокитѣ; но ако иностраннитѣ стоки сж обявени въ листътъ съ общо наименование и пломбитѣ сж скъсани, то тѣ подлежатъ на вносно мито.

une feuille maritime en bonne et due forme.

Toute fausse déclaration est passible des peines prévues par l'art. 87 de la présente loi.

Art. 170. Avant d'autoriser le transport des marchandises, la douane en garantit les droits par un cautionnement en espèces, proportionné à l'impôt si ce dernier ne dépasse pas 100 fcs. Pour une somme plus importante on accepte la garantie d'un particulier. Si les marchandises sont interdites le cautionnement ou la garantie sont retenus, ainsi que la valeur des marchandises.

Art. 171. Le cautionnement déposé peut être rendu soit par la douane même où il a été déposé, soit par la douane destinataire. Dans le premier cas, le propriétaire présente à la douane, dans l'espace de vingt jours après l'écoulement du délai accordé, le justificatif d'entrée des marchandises dans la douane indiquée; dans le second cas il doit présenter à la douane, en même temps que les marchandises, la feuille de dépôt délivrée par la première douane.

Si le propriétaire ne présente pas dans le délai voulu le justificatif exigé, le cautionnement déposé est inscrit dans le revenu de la douane, ou bien la somme due est exigée du garant.

Art. 172. Le délai de transport de ces marchandises est fixé par la douane même, mais il ne doit en aucun cas excéder trois mois.

Art. 173. Dès que les marchandises arrivent dans le port indiqué accompagnées du connaissement, la douane vérifie le nombre des colis, l'intégralité des cachets, les marques, numéros et le poids, d'après la feuille et, après les avoir trouvés conformes et en avoir brisé les cachets, elle conserve la feuille et les délivre sans autre formalité. Si les marchandises sont déclarées en partie dans la feuille, la douane les vérifie et n'impose les peines prévues à l'art. 87 de la présente loi que si elle constate des différences dans le nombre ou la nature des colis; mais si les marchandises sont désignées sous leur dénomination générale et si les cachets en sont brisés, elles sont soumises aux droits d'entrée.

Чл. 174. Въ случай че стоката пропадне въ прѣнасянието по непрѣодолима сила, постжпва се съгласно чл. 157 отъ настоящий законъ.

Чл. 175. Прѣнесенитѣ стоки отъ едно пристанище въ друго подлежатъ на вносно мито, ако притежателя имъ въ продължение на 20 дена, отъ пристиганието имъ въ пристанището, не прѣдстави крайбрѣжния листъ, или въ случай на загубванието му, удостовѣрително за дѣйствителното имъ натоварвание изъ едно отъ българскитѣ пристанища. Ако стокитѣ не подлежатъ на мито освобождаватъ се по установения редъ.

Чл. 176. Крайбрѣжнитѣ листове се издаватъ за всѣко едно пристанище и стокитѣ не могжтъ да се внасятъ въ друго пристанище. Въ случай че всичкитѣ стоки или часть отъ тѣхъ, които сж били донесени съ редовенъ крайбрѣженъ листъ, се изнасятъ по желанието на притежателя за друго пристанище, то митницата като задържи първия листъ, издава други листъ за новото пристанище. Въ подобенъ случай правятъ се забѣлѣжки по това въ първия листъ.

Art. 174. Dans le cas où, durant le trajet, il se produirait des accidents de force majeure on procèdera conformément à l'art. 157 de la présente loi.

Art. 175. Les marchandises transportées d'un port à l'autre sont soumises à l'impôt d'entrée si leur possesseur ne présente pas la feuille dans un délai de 20 jours après leur arrivée où si, dans le cas de pertes, il ne présente pas la justification du chargement dans un port bulgare. Si les marchandises sont exemptes d'impôt, elles sont délivrées d'après l'ordre établi.

Art. 176. Les feuilles maritimes sont données pour un port indiqué et les marchandises ne peuvent pas être transportées dans un autre port. Dans le cas où le propriétaire des marchandises arrivées avec une feuille régulière voudrait les transporter en bloc ou en partie dans un autre port bulgare, la douane conserverait la feuille primitive et en délivrerait une seconde pour le nouveau port.

Dans ce cas elle en ferait la remarque dans la première feuille.

Глава IX.

За стоки, които се избавятъ отъ разбититѣ и паднжли на пѣсъкъ ладии.

Чл 177. Всичкитѣ стоки, които съставляватъ товара на разбититѣ или исхвърлени на брѣга ладии, постжпватъ подъ надзора на мѣстнитѣ митници, безъ да се обрѣща внимание че подлежатъ или не на мито

Чл. 178. Ако ладията падне на пѣсъкъ и капитанинътъ поиска да стовари часть или всичката стока за олекванние на ладията и отбѣгвание отъ авария, то митарственнитѣ стражари, които пазятъ мѣстния пограниченъ постъ, позволяватъ това, но сж задължени да извѣстятъ тутакси управителя на митницата.

Чл. 179. Митарственната стража е длъжна да дава всѣко съдѣйствие за изваждание на стокитѣ и за тѣхното упазвание, както и за исхвърленитѣ отъ вълнитѣ на брѣга разни вещи, сждове и дървета, като внимаватъ само да не стане контрабандно прѣстжпление.

Chapitre IV.

Des marchandises sauvées de navires sombrés ou échoués au rivage.

Art. 177. Les marchandises composant le chargement d'un navire sombré ou échoué au rivage entrent sous la surveillance de la douane, sans considérer si elles doivent ou non payer l'impôt.

Art. 178. Si l'embarcation est prise dans le sable et que le capitaine demande à décharger toutes ses marchandises, ou seulement une partie afin d'alléger son navire, et de prévenir les avaries les douaniers du poste voisin le permettent et doivent en avertir aussitôt le directeur de la douane la plus proche.

Art. 179. Le corps des douanes est tenu de venir en aide au sauvetage des marchandises et à leur conservation, ainsi que de recueillir les objets jetés au rivage par les vagues, tout en faisant attention à la fraude.

Чл. 180. За исхвърленитѣ и стоварени стоки отъ разбититѣ ладии, трѣбва да става описъ отъ страна на испратения на мѣстото митарственъ чиновникъ. слѣдъ извършването на което, ако тия стоки не могжтъ да се натоварятъ пакъ въ корабитѣ, прѣнасятъ се въ митарственитѣ магазии и помѣщения.

Чл. 181. Исключение отъ установеното въ прѣдидущия членъ правило правятъ: а) стокитѣ, за които се е заплатило мито и б), ония, които никакъ не подлежатъ на мито. Тѣзи стоки, по желанието на корабоначалника, могжтъ да се оставятъ на брѣга подъ надзора на митарственнитѣ стражари, до изнамѣрването способъ за по-нататъшного имъ прѣнасяние.

Чл. 182. За всичкитѣ избавени иностранни стоки, за които митото не е заплатено и сж останжли въ Княжеството за продань, трѣбва да се взема надлежното вносно мито, като се пазятъ установенитѣ формалности за вноснитѣ стоки. Ако тѣ сж запрѣтени за внасяние, трѣбва да се изнасятъ, а въ противенъ случай подпадатъ подъ конфискация, на основание чл. 110.

Иностраннитѣ стоки, назначени по документитѣ за чужди пристанища, изнасятъ се за граница безъ никаква формалность.

Ако при кораблекрушение или при стоварване на ладии съ износни стоки, по причина на авария, се удирятъ стоки не обявени въ митницата, то съ тѣхъ се постжпва като съ стоки тайно изнасяни.

Чл. 183. Ако поврѣдената ладия се спре въ района на митарственния надзоръ (при скелята или въ пристанището) за поправка, и корабоначалника вижда за нуждно да стовари на брѣга стокитѣ, които се намиратъ въ нея, то прѣзъ всичкото врѣме на стоянието на ладията, трѣбва да се намѣрва близо при нея единъ стражарь, поставенъ отъ митницата да пази за да се не изнесе или внесе нѣщо тайно.

За нестоварването на стокитѣ се полага 20 дена срокъ. Исключение става, когато ладиитѣ не сж могли да трьгнжтъ по причина на противни вѣтрове или бури.

Чл. 184. Изложеното въ прѣдидущия членъ правило се отнася сжщо и за

Art. 180. L'employé envoyé par la douane sur les lieux du désastre dresse l'inventaire des marchandises jetées au rivage par les vagues ou déchargées et après que cet inventaire est dressé, si les marchandises ne peuvent plus être rechargées sur les nanavires elles sont transportées dans les magasins et dépôts de la douane.

Art. 181. Font exception à la règle mentionnée dans l'art. précédent, les marchandises qui ont payé l'impôt et celles qui en sont exemptes. Ces marchandises peuvent sur le désir du capitaine être déposés au rivage sous la surveillance de douaniers jusqu'à ce que l'on trouve un moyen de pourvoir à leur transport.

Art. 182. Quant aux marchandises sauvées dont l'impôt n'est pas perçu et qui sont restées dans la Principauté pour y être vendues, elles payent l'impôt selon les formalités établies pour les marchandises importées. Si elles sont interdites on doit les renvoyer, sinon elles sont confisquées conformément aux dispositions de l'art. 110.

Les marchandises étrangères destinées par les documents à des ports étrangers sont conduites à la frontière sans aucune formalité. Si pendant le naufrage ou le déchargement du navire contenant des marchandises exportées on en découvre de non déclarées à la douane on procède à leur égard comme avec les marchandises clandestinement exportées.

Art. 185. Si une embarcation ayant subi des avaries jette l'ancre dans le rayon de la surveillance douanière, près du débarcadère ou du port pour y être réparée et que le capitaine ni juge pas nécessaire de décharger les marchandises au rivage, pendant tout le séjour du navire, la douane doit placer un agent à bord pour empêcher que l'on ne charge ou décharge secrètement quelque marchandise. Le délai de non déchargement est de 20 jours, sauf le cas où les navires seraient empêchés de partir par le vent contraire ou une tempête.

Art. 184. La règle exposée dans l'art. précédent s'applique aux navires

ладиитѣ, които на пжть се спиратъ въ пристанището, въ случай на ледно течение, замръзвание на водитѣ или опасность отъ неприятель. Издържанието на ладиитѣ по тия причини, а тъй сжщо по поврѣда, признава се като обстоятелство независяще отъ волята на капитанитѣ (чл. 65).

ОТДѢЛЪ IV.

За пжтническитѣ вещи, за пропущание безъ мито прѣдмѣти на дипломатическитѣ агенти и за пощенскитѣ пакети.

Глава I.

За пжтническитѣ вещи.

Чл. 185. Пжтницитѣ, които идатъ отъ чужбина. длъжни сж да покажатъ на митницата всичкия си багажъ, който се намира при тѣхъ.

Прѣглежданието вещитѣ на пжтницитѣ се възлага на митарственнитѣ чиновници по распорежданието на управителя на митницата.

Чл. 186 Прѣглежданието се изоставя, само кога прѣминуватъ лица отъ Княжеския домъ на България и лица, които идатъ отъ иностраннитѣ държави съ назначение отъ правителствата си въ качество на дипломатически и консулски агенти отъ всѣкакъвъ чинъ.

Чл. 187. При опрѣдѣляванието кои именно отъ пжтническитѣ прѣдмѣти се прѣдназначаватъ за собственно употрѣбление на пжтницитѣ и подлежатъ на безмитно пропущание, митницитѣ сж длъжни да взематъ въ съображение състоятелностьта и общественното положение на пжтницитѣ, до колкото то може да бжде извѣстно.

Забѣлѣжка. Прѣдмѣтитѣ, внасянието на които въ Княжеството е забранено, не се отнасятъ към вещитѣ на пжтницитѣ, които подлежатъ на безмитно пропущание.

Чл. 188. Прѣди да пристжпятъ къмъ прѣглежданието на пжтнишкитѣ вещи митарственнитѣ чиновници, върху които лежи тая обязанность, сж длъжни да попитатъ пжтника, намиратъ ли се между вещитѣ му прѣдмѣти въ видъ на стока, подлежащи на плащание мито. Ако пжтника каже, че такива прѣдмѣти и стоки

qui s'arrêtent en cours de route dans les cas de banquise, congélation des eaux ou crainte de l'ennemi. Le stationnement des navires pour ces derniers motifs ainsi que par cause d'avaries est considéré comme amené par des circonstances indépendantes de la volonté des capitaines (art. 65.)

PARAGRAPHE IV.

Des effets des voyageurs, de l'entrée gratuite des objets adressés aux agents diplomatiques et des colis postaux.

Chapitre I.

Effets des voyageurs.

Art. 185. Les voyageurs qui arrivent de l'étranger sont tenus de montrer à la douane tous les bagages qu'ils portent avec eux.

La visite de ces bagages est confiée à des employés des douanes choisis par le directeur.

Art. 186. Cette visite n'a pas lieu pour les personnes appartenant à la maison Princière de Bulgarie, ni pour celles qui viennent des puissances étrangères en qualité d'agents diplomatiques et les consuls de toute classe, désignés par leur gouvernement.

Art. 187. Afin de déterminer les objets qui servent à l'usage personnel des voyageurs et sont, par conséquent, exempts d'impôt, les douanes sont obligées de prendre en considération la condition et la position sociale des voyageurs, autant qu'elles peuvent être connues.

Remarque. Les objets dont l'entrée dans la Principauté est interdite sont permis aux voyageurs dont les bagages sont exempts de tout impôt.

Art. 188. Avant de procéder à la revision des bagages, les agents des douanes chargés de cette mission doivent demander aux voyageurs s'ils sont porteurs d'objets soumis aux taxes. Si le voyageur répond négativement et que dans une visite subséquente on vienne à trouver de semblables objets,

у него нѣма и въ прѣглежданието се намѣрятъ, то за тѣхъ се взема двойно мито, а запрѣтенитѣ стоки се конфискуватъ.

il paiera deux fois l'impôt, et les marchandises prohibées seront confisquées.

Чл. 189. Ако обикновенното мито на подлежащитѣ за плащание мито стоки или прѣдмѣти не надминуватъ 25 лева, то тая сумма се записва на приходъ въ книгата за пжтнишкитѣ вещи; въ противенъ случай пжтника е длъженъ да подаде декларация по общитѣ основания.

Art. 189. Si l'impôt à percevoir ne dépasse pas 25 francs cette somme est inscrite dans les livres au chapitre des bagages des voyageurs; dans le cas contraire, le voyageur remettra une déclaration suivant les règles générales.

Чл. 190. Ако пжтника не пожелае да заплати мито за обявенитѣ отъ него прѣдмѣти, то тѣ, по желанието му, могжтъ да се върнжтъ обратно вънъ отъ границата, безъ да имъ се вземе мито и безъ да се испълва друга нѣкоя формалность.

Art. 190. Si le voyageur ne désire pas payer l'impôt pour les objets déclarés par lui, ces derniers peuvent, sur sa demande, être renvoyés hors de la frontière sans aucun impôt et sans aucune autre formalité.

Чл. 191. Търсението на пжтника се допуща само въ митарственнитѣ учреждения, когато има съмнѣние, че той крие по тѣлото си, подъ дрѣхитѣ си, въ обущата и т. н. нѣкои прѣдмѣти, които подлежатъ на мито. Въ подобни случаи личното прѣтърсвание на пжтника трѣбва да става въ присжтствието на управителя или назначения за прѣглежданието на пжтницитѣ чиновникъ. Тая мѣрка се приспособлява и върху пжтницитѣ отъ женския полъ съ особенно прѣдпазвание; прѣтърсванието въ тоя случай може да прави само жена и то въ присжтствие на двама свидѣтели отъ женский полъ. За личното прѣтърсвание на пжтника се съставлява актъ, подписанъ отъ пжтника и отъ всичкитѣ присжтствующи.

Art. 191. On ne peut fouiller un voyageur que dans les douanes et lorsqu'il est soupçonné de cacher sur lui, dans ses vêtements ou dans ses chaussures, des objets soumis à l'impôt. En de semblables circonstances les recherches sur la personne du voyageur se font en présence du directeur des douanes ou de l'employé désigné.

Cette mesure est aussi applicable aux voyageurs du sexe féminin avec des attentions toutes spéciales. Les recherches ne peuvent être faites dans ce cas, que par une femme et cela en présence de deux témoins du sexe féminin. Un procès-verbal de ces recherches est dressé et signé du voyageur et de tous les témoins.

Чл. 192. Ако при прѣтърсванието на пжтника се намѣрятъ скрити прѣдмѣти, подлѣжащи на мито, а тъй сжщо необявени стоки — потаени въ двойнитѣ дъна и страни на сандъцитѣ и кутиитѣ, въ промушенитѣ оси на кола и екипажи и въобще въ такива мѣста, които нарочно сж измислени и направени за тайно прѣкарвание, то подобни стоки се конфискуватъ и се взема отъ пжтника двойно митно право; а ако сж запрѣтени, освѣнъ конфискацията, взема се и двойната имъ цѣна.

Art. 192. Si pendant la visite du voyageur on découvre des objets cachés soumis à l'impôt ou des marchandises non déclarées, dissimulées dans les doubles fonds, entre les parois de caisses ou de boite, dans les moyeux évidés de chars ou d'équipages, et en général dans les endroits imaginés et pratiqués dans le but de les passer en fraude, ces marchandises sont confisquées, et le voyageur paye l'impôt double; si les marchandises sont interdites, elles payent outre l'impôt double, une somme égale à deux fois leur valeur, à titre d'amende.

Чл. 193. Пжтнишкитѣ вещи, които не се намиратъ при пжтницитѣ, а се носятъ отдѣлно, могжтъ да се пропу-

Art. 193. Les effets des voyageurs qu'ils ne portent pas avec eux, mais qui en sont séparés peuvent passer

щатъ безъ мито съ позволението на управителитѣ, ако тѣ иматъ явенъ признакъ за употрѣбление и принадлежатъ на лица пристигнали отъ чужбина.

Скжпоцѣннитѣ вещи, ако и употрѣбени, подлежатъ на мито, когато не се носятъ отъ самитѣ пжтници.

sans payer d'impôt sur l'autorisation du directeur, s'ils portent une marque indubitable de leur emploi, et de ce qu'ils appartiennent aux voyageurs arrivés de l'étranger. Les objets précieux, quoique usagés, payent l'impôt si les voyageurs ne les portent pas sur eux.

Чл. 194. Лицата, които пристигватъ отъ границата на коньe, въ екипажи и кола, освобождаватъ се отъ плащание слѣдуемото за тѣхъ мито, ако тѣ се върнатъ назадъ въ течение на една година и испълнятъ прѣдвиденитѣ задължения въ чл. 116 отъ настоящий законъ.

Art. 194. Les voyageurs qui arrivent de la frontière à cheval, sur des équipages, ou en voiture, sont exempts d'impôt s'ils doivent repartir dans le courant d'une année et s'ils si conformément aux obligations de l'art. 116 de la présente loi.

Чл. 195. Багажа на ония лица, които излизатъ изъ Княжеството, не подлежи на митарственно прѣглеждание.

Art. 195. Les bagages des voyageurs qui quittent la Principauté ne subissent aucune visite.

Чл. 196. Ако лицето, което прѣминува прѣзъ Българското Княжество, пожелае да избѣгне двойното прѣглеждание на багажа си, което споредъ общитѣ правила трѣбва да стане въ вносната и износната митница, дава му се право да иска да му се опломбира багажа въ митницата за внасяние. Слѣдъ това износната митница има право да го прѣглежда само въ такъвъ случай, когато положенитѣ отъ вносната митница пломби или печати се видятъ повредени. Ако лицето, което пжтува въ Българското Княжество отъ едно пристанище до друго, пожелае да избѣгне прѣглежданието на багажа си, което споредъ общитѣ правила трѣбва да стане въ вносната митница, то дава му се право да иска отъ митницата, да му се опломбира багажа. Слѣдъ това вносната митница има право да прѣглежда багажа само въ такъвъ случай, ако положенитѣ отъ износната митница пломби или печати се поврѣдятъ

За всѣкой приложенъ пломбъ или печатъ се взема отъ пжтника по 30 ст.

Art. 196. Si les voyageurs traversant la Principauté désirent éviter une double visite de leurs bagages, qui suivant les règles générales doit se faire à l'entrée et à la sortie, peuvent demander à ce que ses bagages soient cachetés à la douane d'entrée. La douane de sortie n'a alors le droit de la visiter que dans le cas où les cachets appliqués par la première douane paraîtraient abimés. Si une personne voyageant d'un port à l'autre de la Principauté veut éviter la visite de ses bagages, qui suivant les règles générales doit se faire à l'entrée et à la sortie, il peut demander le plombage de ses colis, la douane de sortie ne peut alors les visiter que si les plombs ne sont pas intacts. Pour chaque plomb appliqué il est perçu 0·30.

Чл. 197. Прѣглежданието багажа на пжтницитѣ, които пристигатъ съ параходи въ пристанищнитѣ градове, се прави по исканието имъ прѣзъ всѣко врѣме, деня и нощя.

Art. 197. La visite des bagages des voyageurs qui arrivent par bâteaux dans les ports, se fait sur leur demande en tout temps de jour ou de nuit.

Чл. 198. Прѣдявяванитѣ отъ куррииеритѣ пакети и пратки (аманети) съ напечатанъ писенъ надписъ „Expédition officielle", снабдени съ оффициалния печатъ и адресовани на оффициални лица отъ иностраннитѣ дворове, пропущатъ се безъ никакво прѣглеждание.

Art. 198. Les paquets et envois des courriers, revêtus de l'inscription imprimée ou écrite „Expédition officielle" munis du cachet de l'état et adressés aux cours étrangères, ne sont soumis à aucune visite.

Чл. 199. Изложенитѣ въ чл. 185—189 правила на българский езикъ и на главнитѣ европейски езици, трѣбва да се окачатъ въ митницитѣ и по други мѣста, гдѣто става прѣглеждаинието на пѫтницитѣ.

Глава II.

За прѣдмѣтитѣ и вещитѣ, които принадлежатъ на дипломатическитѣ агенти и консули.

Чл. 200. Прѣдназначенитѣ за собственно употрѣбление вещи и прѣдмѣти на консулитѣ и вице-консулитѣ се пропущатъ безъ мито. При това ония, назначени за консулитѣ и вице-консулитѣ, които не се занимаватъ съ търговия, се освобождаватъ и отъ всѣко прѣглеждание; а вещитѣ на консулитѣ, които се занимаватъ съ търговия, подлежатъ на прѣглеждание.

Забѣлѣжка. Ползуватъ се отъ безмитно внасяние на стоки въ всѣко генерално консулство по двама и въ всѣко консулство по единъ отъ по-главнитѣ чиновници, ако тия лица принадлежатъ въ категорията на агентитѣ, които се назначаватъ съ декретъ отъ своитѣ правителства и които не се занимаватъ съ търговия.

Генералнитѣ консули, консули и вице-консули, които се занимаватъ съ търговия, се освобождаватъ отъ плащание мито само за ония прѣдмѣти, които се донасятъ за тѣхно собственно употребление и въ слѣдующата годишна пропорция, на генералнитѣ консули за сумма не по-голѣма — по оцѣнение — отъ 5 хиляди и на консулитѣ не повече отъ 2 хиляди лева. Въ тая смѣтка не влизатъ вещитѣ, мобилитѣ и прѣдмѣтитѣ за първоначалнитѣ натъкмявания на чиновницитѣ или консулствата, когато се назначаватъ на служба.

Чл. 201. За пристигнѫлитѣ прѣдмѣти отъ странство консулитѣ и вице-консулитѣ подаватъ въ митницата писменно заявление по установений порядъкъ, подписано саморѫчно отъ тѣхъ и подпечатано съ оффициалний печатъ.

Това заявление трѣбва да съдържа: числото на колетитѣ, знаковетѣ (маркитѣ), номерата, количеството и стойностьта на стокитѣ, които се намѣрватъ въ колетитѣ.

Art. 199. Les règles exposées dans les articles 185—198, doivent être apposées, dans le texte bulgare et en langues étrangères, dans les douanes et autres lieux affectés à la visite des voyageurs.

Chapitre II.

Des objets et effets appartenant aux agents diplomatiques et aux consuls.

Art. 200. Les effets et objets destinés à l'usage personnel des consuls et vice-consuls entrent sans payer de droits de douanes. De plus ceux qui sont destinés aux consuls et vice-consuls qui ne s'occupent pas de commerce ne passent pas la visite règlementaire, mais les effets des consuls et vice-consuls qui s'occupent de commerce sont soumis à la visite.

Remarque. Jouissent aussi de cette immunité les deux principaux agents de tout consulat général et un de tout consulat ordinaire pourvu que ces agents appartiennent à la catégorie des agents nommés par décret de leur gouvernement, et qu'ils ne s'occupent point de commerce.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls qui ne s'occupent pas de commerce sont exempts de tout impôt pour les objets qui leur arrivent pour leur usage personnel et dans la proportion annuelle suivante:

Pour les consuls la somme maxima de 5000 fcs, après estimation et pour les vice-consuls de 2000 fcs. Dans ce compte n'entrent pas les effets, le mobilier, et tous les effets devant servir à l'installation des agents consulaires lorsqu'ils viennent d'être nommés.

Art. 201. Pour les marchandises qui arrivent de l'étranger, les consuls et vice-consuls remettent à la douane une déclaration en due forme revêtue de leur signature et du cachet officiel.

Cette déclaration doit mentionner, le nombre des colis, leur marque, les numéros, les quantités et les prix des marchandises qui se trouvent dans les colis.

Чл. 202. При прѣглежданието стокитѣ на консулитѣ и вице-консулитѣ, които се занимаватъ съ търговия, се правятъ бѣлѣжки за намѣреното на сѫщото заявление, което като се запише на отворената имъ смѣтка, се прилага при пѫтнишката квитанция, за да служи за оправдание на отпуснѫтитѣ колети.

Вещитѣ на консулитѣ и вице-консулитѣ, които не се занимаватъ съ търговия, ако и да не се прѣглеждатъ, подаденитѣ обаче за тѣхъ заявления тоже се прилагатъ при пѫтнишкитѣ квитанции.

Чл. 203. Порѫчванитѣ стоки отъ консулитѣ и вице-консулитѣ, които се занимаватъ съ търговия, за търговски операции, както и вещитѣ и прѣдмѣтитѣ имъ, които, ако и прѣдназначени за собственното имъ употрѣбление, не сѫ донесени въ по-голѣмо количество отъ годишната имъ пропорция, внасянието на които се допуща безмитно, трѣбва да заплаща митарственнитѣ права по общитѣ правила, съ запазвание на всичкитѣ задължителни за търговцитѣ формалности.

Чл. 204. Въ случай на пристигвание колети, адресовани до нѣкого отъ консулитѣ или вице-консулитѣ, които живѣятъ въ вѫтрѣщностьта на Княжеството, тѣ могѫтъ да се прѣдаватъ на прѣдставителя на сѫщата държава, който живѣе на мѣстото, гдѣто се намира митницата, — срѣшу задължение да достави въ течение на единъ мѣсецъ удостовѣрение за получванието имъ отъ лицето, на което дѣйствително сѫ адресовани.

Забѣлѣжка 1. Колетитѣ адрессовани до дипломатическитѣ агенти живущи въ София, се опломбирватъ безъ прѣглеждание и прѣдаватъ на тѣхнитѣ експедитори при пограничнитѣ митници срѣщу писменно порѫчителство, че тѣ (колетитѣ) ще се прѣдадѫтъ въ Софийската митница, която отъ своя страна безъ да ги отваря, прѣдава ги по принадлежность, срещу расписка, за получванието имъ, за което веднага извѣстява надлѣжната митница за да се освободи експедиторина отъ даденото си порѫчителство.

Забѣлѣжка 2. Колетитѣ запечатани съ правителственни оффициални печати, които минаватъ чрезъ пограничнитѣ митници за дипломатическитѣ агенти въ София съ особенъ курриеринъ, пропущатъ се свободно безъ опломби-

Art. 202. Pendant la visite des marchandises adressées aux consuls et vice-consuls qui s'occupent de commerce on transcrit sur la déclaration même l'inventaire des objets reçus qui après être passé à leur compte ouvert, est joint à la lettre de voiture pour servir de justification.

Les effets des consuls et vice-consuls qui ne s'occupent pas de commerce bien qu'ils ne passent pas de visite, doivent faire une déclaration qui est également jointe à la lettre de voiture.

Art. 203. Les marchandises commandées par les consuls et vice-consuls qui s'occupent de commerce, pour servir à une opération commerciale, ainsi que les effets et objets qui quoique devant servir à leur usage personnel dépassent la proportion annuelle accordée, doivent payer les droits des douanes suivant les règles générales et se conformer à toutes les formalités commerciales.

Art. 204. Dans le cas où des colis arriveraient à l'adresse de quelque consul ou vice-consul établi dans l'intérieur de la Principauté, ils pourraient être livrés au représentant de la même puissance qui habite la ville où se trouve la douane à la condition que ce dernier présente dans un délai d'un mois une justification de réception du destinataire des marchandises.

Remarque I. Les colis adressés aux agents diplomatiques demeurant à Sophia sont cachetés sans être visités et sont remis à leurs expéditeurs dans les douanes de la frontière contre garantie écrite que, les colis seront rendus en gare de Sophia qui, de son côté, les livre à leurs destinataires contre reçus et prévient la douane de la frontière de dégager l'expéditeur de sa garantie.

Remarque II. Les colis revêtus du cachet officiel qui passent par les douanes de la frontière à destination des agents diplomatiques de Sophia par courrier spécial passent librement, sans être soumis à l'application d'aucun ca-

рание или други нѣкои формалности. Прѣглежда се само паспорта на курриерина за удостовѣрение, че той е дѣйствително на еди-кое-си агенство.

Чл. 205. Въ случай на пристигание колети, адресовани до по-високитѣ чиновници на консулствата, които не се занимаватъ съ търговия и се ползуватъ отъ неограничено право на безмитно внасяние, установенитѣ въ чл. 201 заявления се испроваждатъ въ митяицата, подтвърдени съ подписътъ на консулитѣ.

Чл. 206. Декларациитѣ, фрахтоветѣ, и всичкитѣ други книжа, които се подаватъ отъ консулитѣ и вице-консулитѣ за вещитѣ, пристигнѫли за тѣхно собственно употрѣбление, не подлежатъ на гербовъ сборъ, такси и прочее.

Глава III.

За прѣглеждание на пощенскитѣ пакети.

Чл. 207. Прѣдавание на пощата стоки, назначени за въ Княжеството или за въ странство, е свободно и не подлежи на никакво прѣглеждание отъ страна на митницата.

Чл. 208. Стоки и прѣдмѣти, които идатъ съ пощата отъ странство и сѫ опрѣдѣлени за мѣста, въ които има митарственни учрѣждения, се прѣдаватъ отъ пощенскитѣ служители заедно съ единъ подробенъ списъкъ (манифестъ) на пакетитѣ имъ на мѣстната митница, която ги прѣдава на притежателя, слѣдъ като ги отвори прѣдъ него и приеме законното мито.

Всичкитѣ пакети, които се получаватъ отъ иностраннитѣ писалища подъ бандеролъ, а тъй сѫщо мострите и затворенитѣ прѣпорѫчени пакети, ще се прѣдаватъ отъ пограничнитѣ размѣнни станции, на мѣстната митница, съ описъ, ако пощенската станция се съмнѣва, че тѣ съдържатъ прѣдмѣти подлѣжащи на мито, като увѣдомлява притежателя имъ за това. Този порядъкъ ще се приспособлява и за ония съмнителни пакети, които сѫ назначени за вѫтрѣшнитѣ градове на Княжеството.

Чл. 209. Стокитѣ, които идатъ съ пощата отъ странство и сѫ назначени за вѫтрѣшнитѣ градове, гдѣто нѣма митници, пограничната пощенска станция снема прѣписъ отъ декларацията по обр. № 32 и наедно съ оргинала го

chet ni aucune autre formalité. On vérifie seulement le passe-port du courrier pour s'assurer qu'il appartient à un consulat.

Art. 205. Lorsqu'il arrive des colis adressés aux hauts agents consulaires qui ne s'occupent pas de commerce et qui jouissent d'un droit illimité d'entrée gratuite des marchandises, des déclarations dont il est fait mention dans l'art. 201 sont envoyées à la douane revêtues de la signature des consuls.

Art. 206. Les déclarations, lettres de voiture et tous les autres papiers que les consuls et vice-consuls présentent à la douane pour les effets destinés à leur usage personnel, sont soumis à la loi sur le timbre, taxes, etc.

Chapitre III.

De la visite des colis postaux.

Art. 207. La livraison à la poste des marchandises pour la Principauté ou l'étranger est libre et n'est soumise à aucune visite de douane.

Art. 208. Les marchandises et les objets venant par la poste de l'étranger et destinées à des endroits où il existe des douanes, sont remis par les facteurs, avec la liste des paquets, à la douane qui les livre à leurs destinataires après les avoir ouvert devant eux et perçu l'impôt.

Tous les paquets reçus des bureaux étrangers, sous bandes, ainsi que les échantillons et paquets cachetés et recommandés seront livrés par les bureaux de poste de la frontière à la douane de l'endroit, avec description, si l'on soupçonne que ces paquets renferment des marchandises soumises aux droits, mais on doit en informer le destinataire. Cette règle est applicable à tous les paquets douteux destinés aux villes de l'intérieur de la Principauté.

Art. 209. Pour les marchandises venant par poste de l'étranger et destinées aux villes où il n'existe pas de douane, la station postale de la frontière prend une copie de la déclaration et l'envoie avec l'original à la douane;

испраща въ митницата. Ако въ декларацията е обявена цѣната на пакетитѣ, митницата като прѣсмѣтне и запише слѣдуемото мито $1/2$ % сборъ върху оригинала и прѣписа, рѫководяща се отъ цѣната показана въ левове, въ копията на пощенската декларация, оригинала възврьща обратно на пощата, а прѣписа задържа и записва въ книгата по образеца № 35; въ противенъ случай (когато пакета е безцѣненъ) тя прилага само печатъ върху оригинала, а въ прѣписа и книгата прави бѣлѣжки, слѣдъ като получи увѣдомление отъ станцията за стойностьта на пакетитѣ.

Чл. 210. Когато пристигне пакетътъ на мѣстото гдѣто е притежательтъ, пощенскийтъ началникъ отваря пакета прѣдъ неговийтъ притежатель, провѣрява ако съдържанието му е съгласно съ декларацията, взема митото и го прѣдава срещу квитанция, на мѣстното ковчежничество, а квитанцията испровожда на митницата въ онзи градъ, отъ гдѣто е влѣзълъ пакета въ Княжеството.

Чл. 211. Въ случай че съдържанието на пакетътъ не е съгласно съ декларацията, тогава пощата прѣдава пакетътъ на мѣстний финансовъ чиновникъ, който взема митарственни права два пѫти повече отъ колкото слѣдва и ги внисa въ ковчежничеството, а квитанцията испроважда въ оная митница, отъ гдѣто е влѣзълъ пакета.

Чл. 212 Ако въ пакетътъ има нѣща, на които внисанието въ Княжеството е запрѣтено, или прѣнасянието имъ по пощата е забранено, стокитѣ се конфискуватъ и се постѫпва съ тѣхъ, съгласно чл. 87 отъ настоящий законъ.

Чл. 213. Пощенскитѣ декларации се облагатъ съ гербови марки, споредъ сѫществующий законъ за гербовия сборъ.

Чл. 214. Пакетитѣ, които пристигватъ отъ границата на име на дипломатическитѣ агенти и консули, на Негово Царско Височество Князътъ, а сѫщо писма, които съдържатъ банкноти, не подлежѫтъ на митарственно прѣглеждание.

Париччитѣ вѫзели (групове), които пристигатъ отъ странство, трѣбва да се отварятъ въ пощенското писалище въ присѫтствието на началника и притежателя имъ. Ако вѫзелътъ не съдържа прѣдмѣти подлѣжащи на мито, то той

si la déclaration contient le prix des paquets, la douane calcule et inscrit l'impôt dû et la taxe $1/2$ % sur l'original et la copie en se basant sur le prix indiqué en levs sur la copie de la déclaration postale, renvoie l'original et conserve la copie qui est inscrite dans les livres; dans le cas où le paquet est sans valeur, la douane applique simplement son cachet sur l'original et fait une note dans la copie et sur ses livres après avoir été informée par la station du prix du paquet.

Art. 210. Lorsque le colis postal arrive à l'endroit où se trouve le destinataire, la direction de la poste l'ouvre devant lui, vérifie si le contenu est conforme à la déclaration, et perçoit l'impôt qu'il verse contre quittance à la trésorerie du lieu, puis envoie la quittance à la douane de la ville par où le paquet est entré dans la Principauté.

Art. 211. Au cas où le contenu ne serait pas conforme à la déclaration, la poste livrerait le paquet à l'agent des finances du lieu, qui perçoit le double impôt; il dépose ensuite la somme perçue à la trésorerie contre une quittance qu'il envoie à la douane par laquelle le paquet est entré.

Art. 212. Si le paquet contient des objets dont l'entrée dans la Principauté est interdite, ou dont le transport par poste n'est pas autorisé, les marchandises seront confisquées et il sera procédé à leur égard, conformément à l'art. 87 de la présente loi.

Art. 213. Les déclarations postales sont soumises à la loi sur le timbre.

Art. 214. Les paquets qui arrivent de la frontière au nom des agents diplomatiques et consuls près S. A. R. le Prince ainsi que les lettres contenant des banknotes sont exemptés de la révision.

Les groups arrivant de l'étranger doivent être ouverts dans le bureau de la poste en présence du directeur et du destinataire. Si le paquet ne contient pas d'objets soumis à l'impôt il est livré sans formalités au destinataire;

се прѣдава безпрѣпятственно на притежателя да си го отнесе; въ противенъ случай за намѣренитѣ скрити вещи между паритѣ съставя се актъ и притежателя, заедно съ вжзелътъ и съставений актъ, се прѣпраща въ мѣстната митница, която съ намѣренитѣ въ вжзела вещи постжпва съгласно съ чл. 87 отъ настоящий законъ. Въ вжтрѣшнитѣ градове, гдѣто нѣма митници, намѣренитѣ въ вжзеля скрити вещи се прѣпращатъ до мѣстний финансовъ чиновникъ, който се съобразява съ втората алинея на чл. 214.

ОТДѢЛЪ V.

За стоки, които се прѣнасятъ по желѣзнитѣ пжтища.

Чл. 215. Всички стоки, които пристигатъ отъ чужбина, както по сухо, така и по вода, до нѣкой пунктъ на границата, който е свързанъ чрѣзъ желѣзенъ пжть съ нѣкой градъ въ вжтрѣшностьта на Княжеството, гдѣто има митница, или съ други пунктъ на границата и които стоки се прѣнасятъ по упоменжтий желѣзенъ пжть, за испращание до нѣкоя митница въ вжтрѣшностьта на Княжеството, или за прѣкарвание транзитъ, се освобождаватъ отъ прѣглеждание при влизанието, ако прѣнасянието имъ става въ затворени вагони, запечатани съ митарственни пломби и надзиравани прѣзъ всичкото пжтувание до мѣстоназначението отъ митарственнитѣ чинове, на които е възложено да ги съпровождатъ.

Чл. 216. Стокитѣ, които се обявяватъ въ пристанищата при стоварванието или изваждането имъ отъ антрепозититѣ за изнасяние на ново или за транзитъ по желѣзния пжть, се съпровождатъ подъ конвой на митарственнитѣ чинове, до станцията на желѣзницата, гдѣто се влагатъ въ вагони; такива стоки се освобождаватъ отъ прѣглеждание при изнасянието, ако тѣ се прѣнасятъ по установения редъ въ прѣдидущия члѣнъ. Сжщо се овобождаватъ отъ прѣглеждание при изнасянието стокитѣ съ заплатени митарственни права, които сж прѣдназначени за изнасяние по вода, когато такива стоки пристигатъ на границата въ вагони запечатани и надзиравани отъ митарственнитѣ чинове и се съпровождатъ подъ конвой до ладията, въ която ще се натоварятъ.

dans le cas contraire, si le paquet contient des objets dissimulés avec l'argent, procès-verbal en est dressé et le destinataire est envoyé avec le colis et le procès-verbal devant la douane qui procède à l'égard de ces objets conformément à l'art. 87 de la présente loi. Dans les villes de l'intérieur où il n'existe pas de douane, les objets trouvés sont envoyés à l'agent des finances qui se conforme aux prescriptions du présent alinéa.

PARAGRAPHE V.

Des marchandises transportées par le chemin de fer.

Art. 215. Lorsque des marchandises arrivent de l'étranger par terre ou par mer à quelque point de la frontière relié par un chemin de fer à quelque ville de l'intérieur de la Principauté où se trouve une douane, ou à tout autre point de la frontière, et que les marchandises sont transportées par le chemin de fer pour être livrées à quelque douane de l'intérieur de la Principauté, ou en transit, elles sont exemptées de la visite à leur arrivée si leur transport s'effectue dans des wagons fermés et scellés par la douane et surveillés pendant tout le voyage jusqu'au lieu de destination par les employés chargés de les accompagner.

Art. 216. Les marchandises qui sont déclarées dans les ports pendant leur déchargement ou leur enlèvement des entrepôts pour être réexpédiées ou mises en transit, sont escortées par les douaniers jusqu'à la station du chemin de fer où elles sont mises en wagons; ces marchandises sont exemptes de visite à la sortie, si elles sont transportées suivant l'ordre établi dans l'article précédent. Sont aussi exemptées de la visite à leur sortie, les marchandises qui ont payé les droits de douane et qui sont destinées à être exportées par voie d'eau lorsqu'elles arrivent à la frontière dans des wagons scellés et surveillés par les agents des douanes; elles sont escortées jusqu'au navire où elles doivent être chargées.

Чл. 217. За всѣко испращание, при внасянието въ Княжеството и изнасянието отъ антрепозита, трѣбва да се подава декларация, чрѣзъ която притѣжателя да се задлжава да прѣдстави стокитѣ въ митницата на мѣстоназначението, опрѣдѣления срокъ и подъ прѣдвиденитѣ наказания въ отдѣлъ IV, глава VI и VII на настоящий законъ, въ случай на констатирани нарушения при пристигванието на стокитѣ или прѣзъ врѣмето на прѣнасянието имъ.

Декларацията се съставя въ два екземпляра, отъ които една се пази, като поржчителство въ митницата, която допуща испращанието на стокитѣ, а другия служи за транзитенъ или транспортенъ листъ и придружава стокитѣ до мѣстоназначението; тжзи декларация трѣбва да съдържа всичкитѣ нужни свѣдѣния за откриванието на кражби или други злоупотрѣбления, които влѣкжтъ наказания — и за обезпечение длъжимитѣ суми на съкровището.

Особно, управлението по желѣзния пжть съставя за всякой тренъ кратъкъ списъкъ, който се удостовѣрява съ подписа на митарственнитѣ чиновници отъ мѣстото, гдѣто сж натоварени стокитѣ. При този списъкъ, който се издава отдѣлно за всѣко мѣстоназначение и въ който е показано числото на вагонитѣ, се прилагатъ всичкитѣ относителни документи за испратенитѣ стоки, като: тварителни писма, полици де карико и др. т.

Чл. 218. За да се унищожатъ взетитѣ задължения въ митницата, отъ която се испращатъ стокитѣ, достатъчно е щото мѣстоназначената или износната митница да констатира цѣлостьта на оплолмбирванието вагонитѣ и да удостовѣри върху декларацията, която служи за транспортенъ или транзитенъ листъ, въ случай на вжтрѣшно прѣнасяние: че стокитѣ сж приети отъ митницата или вложени въ антрепозитъ и въ случай на изнасяние на ново, или транзитъ: че стокитѣ сж прѣкарани прѣзъ границата.

Чл. 219. При пристигванието на мѣстоназначението стокитѣ, за които притежателитѣ имъ не испълняватъ тутакси установенитѣ формалности за внасяние или за антрепозитъ, както и тѣзи, които не се натоварятъ тутакси въ ладии се влагатъ въ особнитѣ митарст-

Art. 217. Pour tout envoi, on doit à l'entrée dans la Principauté et à la sortie de l'entrepôt, présenter une déclaration par laquelle le possesseur s'engage à livrer les marchandises à la douane du lieu de destination dans le délai fixé et sous les peines prévues dans le parag. II et III de la présente loi, dans le cas où des contraventions viendraient à être constatées à l'arrivée des marchandises ou pendant leur transport.

La déclaration est faite en deux exemplaires dont l'un demeure en garantie à la douane qui autorise l'envoi des marchandises, l'autre sert de feuille de transit ou de transport et accompagne les marchandises jusqu'à leur destination; cette déclaration doit donner toutes les indications pouvant servir à la découverte des vols ou autres contraventions qui entraînent des punitions, et à la garantie des sommes dues au Trésor.

De son côté la direction du chemin de fer fait, pour chaque train, une courte liste, certifiée par la signature des douaniers du lieu où les marchandises sont chargées. A cette liste délivrée séparément pour chacun des lieux de destination et qui indique le nombre des wagons, on joint tous les documents relatifs aux marchandises expédiées, tels que: lettres de voiture etc.

Art. 218. Pour que les engagements contractés devant la douane où sont expédiées les marchandises soient détruits il suffit que les autorités du lieu de destination ou la douane de sortie constatent l'intégrité des scellés des wagons et inscrivent sur la déclaration qui sert de feuille de transport (ou de transit lorsque le transport se fait par l'intérieur) que les marchandises ont été reçues par la douane ou placées en entrepôt, et, dans le cas de réexportation ou de transit, que les marchandises ont passé la frontière.

Art. 219. A l'arrivée au lieu de destination des marchandises pour la prise de possession ou d'entrée en entrepôt, lorsque les destinataires n'ont pas rempli les formalités préscrites, on les place dans les magasins spéciaux de la douane jusqu'à ce qu'elles soient

венни магазии, гдѣто се пазятъ до вдиганието имъ. Влаганиета на тѣзи стоки въ магазинитѣ ще се счита като продължение на прѣнасянието (транспорта) имъ въ запечатанитѣ вагони и при изваждането имъ, прѣдназначенитѣ стоки за изнасяние, за ново изнасяние, или за транзитъ, се освобождаватъ отъ плащание магазинажъ, ако не прѣстоятъ въ магазинитѣ повече отъ 8 дена. Слѣдъ истичанието на горѣпоменжтия срокъ, стокитѣ подлѣжатъ подъ дѣйствията на общитѣ правила, изложени въ членове 68—76.

Чл. 220. Порядъка, изложенъ въ членове 215—219, ще се позволява само когато митницитѣ, между които ще става прѣнасянието, сж поставени на самитѣ станции на желѣзнитѣ пжтища, чрѣзъ които ще се извършва прѣвозванието и ако управлението на тѣзи желѣзни пжтища снабдени митницитѣ, въ рѣченитѣ станции, съ необходимитѣ помѣщения, както за канцелария, тъй за магазии.

Чл. 221. Общитѣ правила на настоящий законъ, относително запрѣщенията или ограниченията за внасяние, изнасяние, или транзитъ, сжщо и прѣдписанитѣ наказания въ случай на контрабанда или нарушение, се прилагатъ напълно и за прѣносимитѣ стоки прѣзъ желѣзнитѣ пжтища. За това митарственнитѣ чиновници иматъ право да пристжпватъ към прѣглежданието на стокитѣ, както въ вноснитѣ, така и въ мѣстоназначенитѣ за изнасяние митници, ако иматъ основателни съмнѣния за станали злоупотрѣбления.

ОТДѢЛЪ VI.

За двувластнитѣ погранични имущества и за добитъка, който се прѣкарва прѣзъ границата на прѣхрана (паша).

Глава I.

За двувластнитѣ погранични имущества.

Чл. 222. Двувластно имущество се нарича земно притѣжание, което се прѣсича отъ пограничната черта и се нахожда въ двѣ държави, а тъй сжщо и островитѣ, лежащи по рѣка Дунавъ и

rechargées. L'entrée de ces marchandises dans les magasins est considérée comme la continuation de leur transport dans des wagons scellés, et, à leur sortie les marchandises destinées à être réexportées ou levées pour être réexpédiées ou en transit seront exemptées du paiement de l'impôt si elles n'ont pas séjourné plus de huit jours dans les magasins. Après l'écoulement de ce délai les marchandises suivent les règles générales exposées dans les art. 68—76.

Art. 220. Les règles exposées dans les articles 215—219 ne seront suivies que lorsque les douanes, entre lesquelles se fera le transport, seront placées au même endroit que les stations de chemins de fer par lesquelles s'effectuera le transport, et que la direction de ces chemins de fer aura muni la douane dans les dites stations des locaux indispensables à l'établissement de bureaux et de magasins.

Art. 221. Les règles générales de la présente loi relatives à l'importation, à l'exportation ou au transit interdit ou limité, ainsi que les peines applicables en cas de contravention ou de contrebande s'appliquent entièrement aux marchandises transportées en chemin de fer. Dans ce but, les employés des douanes ont le droit de procéder à la visite des marchandises dans les douanes d'entrée ou de destination, s'ils soupçonnent avec raison qu'il s'y commet des abus.

PARAGRAPHE VI.

Des biens mixtes des frontières, et du bétail que l'on conduit au pâturage au-delà de la frontière.

Chapitre 1.

Des biens mixtes des frontières.

Art. 222. On donne ce nom aux terrains que la ligne frontière partage et qui se trouvent à la fois sur deux états, ainsi qu'aux îles du Danube appartenant à la Principauté.

принадлѣжащи на Княжеството България.

Чл. 223. На жителитѣ отъ граничнитѣ държави, които притѣжаватъ такива имущества, се позволява да прѣкарватъ безмитно отъ едната часть на имуществото си въ другата: добитъкъ, земледѣлчески орждия и земни произведения.

Чл. 224. Притѣжателитѣ, които желаятъ да се ползуватъ съ даденитѣ права въ прѣдидущия членъ, сж длъжни да подаватъ на митарственнитѣ учреждения писменно заявление, въ което да показватъ:

а) какви именно земледѣлчески орждия и работенъ добитъкъ и въ кое именно врѣме на годината ще се прѣкарватъ прѣзъ чертата на границата;

б) колко и какъвъ именно добитъкъ ще се испраща на паша;

в) въ какво количество ще се прѣнасятъ земледѣлческитѣ произведения, слѣдъ прибиванието имъ и

г) въ кой именно проходъ ще става съобщението прѣзъ границата.

Прошението трѣбва да бъде придружено отъ свидѣтелство, издадено отъ общината, гдѣто се намиратъ имотитѣ, въ удостовѣрение че тѣ сж дѣйствително стопани на тия имоти, или че ги иматъ подъ наемъ. Свидѣтелствата за двувластнитѣ имущества по Дунава се издаватъ отъ общината, въ която живѣе притѣжателя. Тия свидѣтелства иматъ сила за една само година.

Чл. 225. Добитъка, който се прѣкарва на паша, въ Княжеството, въ двувластнитѣ имущества, се освобождава отъ заплащание налозитѣ: бегликъ и серчимъ.

Чл. 226. Внасянието и изнасянието ще става само прѣзъ митарственнитѣ учреждения, въ които притѣжателитѣ на двувластнитѣ имущества сж прѣдставили споменжтитѣ документи, съгласно съ чл. 224, или прѣзъ митарственнитѣ погранични постове, които се намиратъ подъ вѣдомството на тия учреждения.

Забѣлѣжка. Исключаватъ се отъ това прѣглеждание селскиятъ и градски добитъкъ, на който мѣритѣ се намиратъ отвждъ границата.

Чл. 227 Слѣдъ испълнението формалноститѣ на чл. 224 митарственното учреждение издава откритъ листъ на лицето, което притежава земно имущество,

Art. 223. Il est permis aux habitants des pays voisins qui possèdent des terrains de ce genre, de faire passer d'un point à l'autre de leur propriété, le bétail, les instruments agricoles, et les produits de ces terres.

Art. 224. Les propriétaires qui désirent jouir du droit cité dans le précédent article doivent présenter aux autorités douanières une déclaration écrite, en indiquant:

1) Quels instruments agricoles, quelle quantité de bétail traverseront la frontière et à quelle époque.

2) Quelle espèce de bétail sera envoyé en paturage, et combien de têtes.

3) En quelle quantité seront transportés les produits agricoles après la récolte.

4) par quelle route se fera la communication à travers la frontière.

La demande doit être accompagnée d'un certificat délivré par la commune ou se trouvent les terrains, établissant que les demandeurs en sont réellement les propriétaires ou locataires. Les certificats pour les îles du Danube sont donnés par la commune où habite le propriétaire.

Ces certificats ne sont valables que pour un an.

Art. 225. Le bétail conduit aux pâturages à travers la frontière en Bulgarie dans les biens mixtes. est exempt de l'impôt ou beglik et du certchim.

Art. 226. L'entrée et la sortie ne pourront se faire que par la douane où les propriétaires des biens mixtes ont déposé les documents prescrits par l'art. 224 ou par les portes douanières des frontières qui dépendent de ces mêmes douanes.

Remarque. Fait exception à cette règle le bétail des villages et des villes.

Art. 227. Après l'accomplissement des formalités prescrites par l'art. 224 la douane délivre une feuille ouverte à la personne possesseur de ces biens

съ наименование на всички прѣдмѣти, за които е разрѣшено да се прѣкарватъ прѣзъ границата; то сѫщо съобщава на чиноветѣ отъ пограничнитѣ постове да пазятъ щото освѣнъ произведѣнията, орѫдията и добитъка, принадлѣжащи на жителитѣ на двувластното имущество, нищо друго да не се прѣкарва и прѣнася прѣзъ граница и да задържатъ всичкитѣ означени прѣдмѣти, когато влизатъ по навътрѣ въ Княжеството.

Всѣки откритъ листъ не може да има сила за по-дълго врѣме отъ една година.

Чл. 228. Когато прошенията (поменѫти въ чл. 224) се прѣдставятъ въ митарственнитѣ пунктове, тѣ сѫ длъжни незабавно да ги испращатъ въ митницата, отъ която зависятъ, за да имъ разрѣши прѣкарването и да издаде нуждния откритъ листъ.

Чл. 229. Заявленията на жителитѣ отъ двувластнитѣ имущества за количеството на прѣдмѣтитѣ, които прѣдстоятъ да се прѣнасятъ, въ течение на годината, отъ едната часть на имуществото въ другата, трѣбва да се подновяватъ всѣка година и да имъ се издаватъ нови открити листове.

Чл. 230. За прѣнасянитѣ или прѣкарванитѣ прѣдмѣти прѣзъ чертата на границата, ако е нѣмало прѣдварително разрѣшение отъ надлѣжнитѣ митарственни учреждения, се налагатъ прѣдвиденитѣ наказания въ отдѣлъ IV, глава I и отдѣлъ VII, глава I.

Глава II.

За добитъка, който се прѣкарва прѣзъ границата на паша.

Чл. 231. Всѣкакъвъ чуждъ добитъкъ, който се докарва на паша въ България, се освобождава отъ вносно мито, ако се обезпечи врыщанието му въ опрѣдѣленъ срокъ. Той обаче подлежи на всичкитѣ други налози, които се опрѣдѣлятъ отъ особнитѣ закони.

Чл. 232. Притежательтъ на добитъка, който се докарва на паша въ Българската територия, е длъженъ да подаде въ митницата, прѣзъ района на която се вкарва, въ Княжеството, декларация, съ означение видътъ и количеството на добитъка, мѣстото на пасбището и срока на искарването му въ

avec l'indicaton et la dénomination des objets dont le passage à travers la frontière est autorisée ; elle recommande aussi aux douaniers des postes frontières de ne laisser passer par la frontière que les produits, instruments ou bétail appartenant aux habitants des lieux mixtes et de les retenir s'ils pénètrent plus avant dans la principauté. Toute feuille ouverte n'est valable que pour une année.

Art. 228. Lorsque la demande prévue par l'art. 224 est présentée aux points douaniers, les agents sont tenus de les adresser immédiatement à la douane dont ils dépendent pour qu'elle accorde l'autorisation de passage et délivre la feuille nécessaire.

Art. 229. Les déclarations des habitants des terres s'étendant sur deux états, au sujet du nombre d'objets qui doivent être transportés d'une partie à l'autre, doivent être renouvelées chaque année et de nouvelles feuilles sont données dans ce but.

Art. 230. Pour les objets transportés et passés par les frontières sans autorisation préalable des douanes on appliquera les peines prévues au paragr. IV, chap. I, et paragr. VII, chap. I.

Chapitre II.

Du bétail conduit aux pâturages au delà de la frontière.

Art. 231. Tout bétail étranger conduit au pâturage en Bulgarie est exempt d'impôt d'entrée si son retour est garanti dans un délai déterminé, il est d'ailleurs sujet à toutes les autres taxes prévues par les lois spéciales.

Art. 232. Les propriétaires du bétail conduit aux pâturages sur le territoire bulgare doivent remettre à la douane, dans le rayon de laquelle le bétail pénètre dans la principauté, une déclaration indiquant l'espèce et la quantité du bétail introduit, l'emplacement des pâturages et le délai de re-

чужбина, въ опрѣдѣления срокъ; а въ противенъ случай, да заплати надлѣжното мито за добитъка, който остане въ България. Взетото задължение отъ обявителя се обезпечава или чрѣзъ париченъ залогъ, или чрѣзъ здраво порѫчителство.

Чл. 233. Добитъка се закарва въ митницата, гдѣто е подадена декларацията, за да се провѣри видътъ и количеството му. При всичко това, когато мѣстото на пасбището се намира далечъ отъ митницата, провѣряването може да стане и въ митарственнитѣ пунктове; дозволява се прокарването на добитъка и чрѣзъ постоветѣ, ако обявителя достави срѣдства за прѣнасянието на командирования за тъзи цѣль особенъ митарственъ чиновникъ и му заплати полагаемитѣ дневни.

Разликата въ видътъ, или излишъкътъ въ количеството на добитъка, намѣрени при провѣряванието, съставляватъ нарушения и се наказватъ, съгласно чл. 87 отъ настоящий законъ.

Чл. 234. Прѣди внасянието добитъка на паша въ Княжеството, притѣжателитѣ му сѫ длъжни да прѣдставятъ въ митницата свидѣтелства, че сѫ взели подъ наемъ общински или правителствени пасбища, или квитанции, че сѫ заплатили правото за пасение добитъкъ.

Чл. 235. Заплащанието налозитѣ бегликъ и серчимъ ще става въ митницитѣ при внасянието на добитъка, въ Княжеството, веднага слѣдъ провѣряванието видътъ и количеството му.

Чл. 236. За допущание добитъка на паша въ България ще служи втория екземпляръ отъ декларацията на митницата.

Въ тая декларация трѣбва да е означено: името на притѣжателя или обявителя на добитъка и мѣстожителството му въ чужбина; видътъ и количеството на добитъка и държавата отъ която е докаранъ; мѣстото гдѣто добитъка ще се спре най-напрѣдъ на паша; дадения срокъ за прѣбиванието на добитъка въ България; суммата на заплатенитѣ права: за пасбища, бегликъ, серчимъ и пр. и начинътъ, по който е обезпечено врыщанието на добитъка.

Чл. 237. Срока за искарвание добитъка въ чужбина не може да надминува една година, отъ деня на внася-

tour du troupeau à l'étranger; dans le cas contraire il est payé un impôt pour la quantité de bétail qui reste en Bulgarie. L'engagement contracté par le déclarant est garanti soit par un cautionnement en espèces, soit par une sérieuse garantie.

Art. 233. Le bétail est amené à la douane où la déclaration est déposée pour vérification de son espèce et de sa quantité. Cependant, lorsque les pâturages sont loin de la douane, l'inspection peut avoir lieu aux points douaniers; il est aussi permis de faire passer le bétail par les postes, si le déclarant fournit les frais de déplacement de l'employé délégué dans ce but, et s'il lui paye les honoraires dûs.

La différence d'espèce ou l'excédent du bétail constatés, constituent des contraventions, et sont punis conformément à l'art. 87 de la présente loi.

Art. 234. Avant l'entrée du bétail dans la Principauté le propriétaire est tenu de présenter à la douane des certificats de location de pâturages émanant des arrondissements ou de l'état, ou des quittances de paiement du droit de pâture.

Art. 235. Le paiement des taxes du beglick et du sertchim se fait dans les douanes à l'entrée du bétail dans la Principauté, immédiatement après la vérification de son espèce et du nombre des têtes.

Art. 236. Le second exemplaire de la déclaration en douane servira d'autorisation pour le bétail de paître en Bulgarie.

Dans cette déclaration on devra indiquer: le nom du propriétaire, du troupeau ou du déclarant, et son domicile à l'étranger; l'espèce et la quantité de bétail ainsi que l'état d'où il vient; l'endroit où s'arrêtera le troupeau, tout d'abord, pour paître; le délai de séjour accordé au bétail en Bulgarie; la somme de droits payés: pâturages, beglick, sertchim, etc., et la manière dont est garanti le retour du troupeau.

Art. 237. Le délai de retour du bétail à l'étranger ne peut dépasser une année depuis le jour de son entrée.

нието му. Слѣдъ истичанието на тоя срокъ притежателитѣ на останалия въ Княжеството добитъкъ сѫ длъжни да заплатятъ за него слѣдуемото вносно мито.

Чл. 238. Придобития приплодъ отъ животнитѣ, които раждатъ прѣзъ врѣмето на стоението имъ въ България и добититѣ отъ тѣзи животни произведения въ това врѣме, като: вълна, сирене, масло и др. такива, при изнасянието имъ изъ България ще подлежатъ на износно мито, както и мѣстнитѣ произведения.

Чл. 239. Искарванието на животнитѣ ще става прѣзъ района на сѫщата митница; а прѣзъ района на други митници искарванието ще се допуща само съ особно разрѣшение отъ Финансовий Министръ.

Чл. 240. При искарванието животнитѣ отвънъ границата, се подава въ митницата нова декларация, съгласно чл. 112 отъ настоящий законъ, при която се прилага и вторил екземпляръ отъ първата декларация (чл. 236). Слѣдъ това митарственнитѣ чиновници провѣряватъ видътъ и количеството на животнитѣ, по редътъ опрѣдѣленъ въ чл. 233 отъ настоящий законъ. Ако при провѣряванието се намѣрятъ животнитѣ, съгласно съ показанията въ вторил екземпляръ отъ първата декларация, то притежателя или обявителя имъ се освобождава отъ задължението, което е далъ въ митницата, при вкарвание на добитъка; въ противенъ случай се постѫпва по слѣдующия начинъ:

а) намѣрения излишъкъ въ количеството на животнитѣ, или издирената разлика въ видътъ имъ, ще се счита като опитвание за незаконно изнасяние и виновникътъ се подлага на наказанията, които сѫ прѣдвидени за подобни нарушения въ настоящий законъ, и

б) недоимъкътъ върху количеството на добитъка, който се не оправдае чрѣзъ законни документи, че е изгубенъ, по слѣдствие на моръ или друга непрѣодолима сила, съставлява нарушение за злоумишленно внасяние и виновникътъ подпада подъ съотвѣтствующитѣ наказания, прѣдвидени въ настоящий законъ. Когата недоимъкътъ се оправдае, се взема само вносното мито върху липсалото количество на животнитѣ.

Чл. 241. Установенитѣ въ чл. чл. 231—240 правила се простиратъ и за

Après l'expiration de ce délai, les propriétaires du bétail resté dans la Principauté sont tenus de payer l'impôt.

Art. 238. Les petits que les animaux ont mis bas pendant leur séjour en Bulgarie et les produits qu'on en a pu tirer: laine, fromage, beurre etc. payent à leur sortie de Bulgarie l'impôt d'exportation comme les produits du pays.

Art. 239. La sortie des troupeaux se fera par la même douane que l'entrée; la sortie par d'autres douanes ne peut avoir lieu qu'avec l'autorisation spéciale du ministre des finances.

Art. 240. A la sortie des troupeaux du territoire bulgare, on présente une nouvelle déclaration à la douane, conformément à l'art. 112 de la présente loi, à laquelle on joint le second exemplaire de la première déclaration (art. 236). Les agents des douanes contrôlent alors l'espèce et la quantité du bétail d'après l'ordre déterminé dans l'art. 233 de la présente loi. Si à la visite du troupeau le résultat est conforme aux indications du second exemplaire de la première déclaration, le propriétaire ou le déclarant est libéré de l'engagement pris lors de l'entrée du troupeau; dans le cas contraire on procède ainsi qu'il suit:

1) l'excédant trouvé dans le nombre de têtes et la différence de qualités seront considérés comme essais de contrebande et le coupable sera puni conformément à la loi.

2) la quantité manquante, qui ne sera pas motivée pas des circonstances de force majeure ou par des documents authentiques, sera considérée comme une contravention, et le coupable sera soumis aux peines prévues dans la présente loi. Lorsque la quantité manquante est justifiée on perçoit seulement l'impôt sur le nombre de têtes manquantes.

Art. 241. Les règles établies dans les art. 231—240 s'étendent aussi sur

искарванието мѣстния добитъкъ отъ вънъ границата на паша, съ тая разлика, че при изнасянието му въ чужбина не се взискватъ налозитѣ, като: бегликъ, серчимъ и пр., ако притежателя прѣдстави свидѣтелство или квитанция, че тия налози сѫ заплатени въ Княжеството, за сѫщата финансова година, когато се изнасятъ; напротивъ беглика и серчима се заплащатъ въ митницата.

la sortie des troupeaux du pays conduits au pâturage au délà de la frontière avec cette différence que les taxes du beglik, du sertchim, etc. ne sont pas requises lorsque le propriétaire présente un certificat ou une quittance établissant le paiement dans la Principauté de ces mêmes taxes pour la même année financière. Dans le cas contraire ces taxes sont payées à la douane.

ОТДѢЛЪ VII.

За тайно прѣкарвание стоки (контрабанда).

Глава I.

За наказанията на контрабандата.

Чл. 242. Внаснитѣ или изнасянитѣ прѣзъ границата стоки, вънъ отъ митарственнитѣ учрѣждения, ако за това е нѣмало особно разрѣшение, сѫщо и стокитѣ не обявени въ тия учрѣждения за да се прѣгледатъ, съставляватъ контрабандно дѣло.

Опитванията за незаконно внасяние или изнасяние стоки, когато за това има неоспорими доказателства, подкрѣпени отъ писменни документи, или отъ достовѣрни свидѣтели, съставляватъ тоже контрабандно дѣло.

Чл. 243. Контрабандата, състояща отъ дозволени или запретени за внасяние или изнасѣние стоки, извършена или опитвана, гдѣто и да е по пограничната черта, се наказва съ конфискувание стокитѣ и съ заплащание двойно мито, ако тѣ сѫ дозволени; а ако сѫ запрѣтени, освѣнъ конфискацията и двойната имъ цѣна. Освѣнъ това, конфискуватъ се и срѣдствата за прѣнасяние, като: добитъкъ за впрѣгание, кола, каици, ладии и пр.

Чл. 244. Контрабандата състояща отъ безмитни стоки се наказва съ глоба въ размѣръ на обикновенното мито, което щѣше да се вземе отъ тѣхъ, ако тѣ да бѣхѫ обложени съ вносно или износно мито.

Чл. 245. Контрабандиститѣ, които сѫ се противили на митарственнитѣ

PARAGRAPHE VII.

Du passage clandestin des marchandises.

Chapitre I.

Dispositions pénales.

Art. 242. Les marchandises importées ou exportées sans passer par des établissements de douane, sans autorisation spéciale, ainsi que les marchandises non déclarées, constituent la contrebande.

Les tentatives d'importation ou d'exportation clandestine constituent aussi la contrebande, s'il existe des documents irréfutables ou bien des témoignages de témoin.

Art. 243. La contrebande, c'est-à-dire l'importation ou l'exportation de marchandises autorisées ou interdites, ou les tentatives de passage clandestin sur quelque point que ce soit de la frontière, est punie de la confiscation des marchandises et d'une amende égale au double de l'impôt, si ces marchandises sont autorisées; dans le cas contraire elles sont d'abord confisquées, puis frappées d'une amende égale au double de leur valeur.

On confisque, en outre, les moyens de transport, bêtes de trait, chars, barques, bâteaux, etc.

Art. 244. La contrebande des marchandises n'ayant pas payé l'impôt est punie d'une amende proportionnelle à l'impôt qui aurait du être perçu.

Art. 245. Les contrebandiers qui résisteraient aux douaniers qui ont sai-

стражари, при задържание контрабанднитѣ стоки, се наказватъ съ затворъ отъ 5 дена до 1 мѣсецъ, ако дѣлото е било извършено отъ 3 души; ако прѣстжплението е било извършено отъ повече отъ 3 души, събрани въ шайка — отъ 1 мѣсецъ до една година. При това ако контрабандиститѣ сж употрѣбили оржжие и наранили или убили нѣкого отъ митарственнитѣ чинове, наказватъ се споредъ криминалния законъ.

Забѣлѣжка. Ако виновнитѣ сж единъ или двама души тѣ подпадатъ подъ наказанията, прѣдвидени въ чл. чл. 243 и 244

Чл. 246. Всѣкой, който се докаже, че е участвувалъ прямо или косвенно, по какъвто и да е начинъ, въ нѣкое контрабандно дѣло, счита се взаимноотговоренъ за глобата и бива подвергнатъ на затворъ, на който сж осждени прѣстжпницитѣ.

Когато нѣкой отъ виновницитѣ не заплати слѣдуемата отъ него часть глоба, то тя се расхвърля и на другитѣ съучастници въ прѣстжплението.

Чл. 247. Прѣстжплението за контрабанда или съучастието въ контрабанда се прѣслѣдва въ течение на една година отъ извършването му.

Митарственнитѣ чиновници, когато иматъ подозрѣние, че нѣкое контрабандно дѣло се е извършило, прѣди истичането на една година и когато тѣ иматъ данни да вѣрватъ, че това прѣстжпление може да се докаже, сж длъжни да увѣдомятъ за това прокурорския надзоръ за изслѣдвание дѣлото.

За откриванието контрабанднитѣ прѣстжпления, слѣдъ извършването имъ, писменнитѣ доказателства за тия прѣстжпления, които се окажатъ отъ корреспонденцията, отъ регистритѣ или отъ други книжа, сж достатъчни, ако и да не се намиратъ вече на лице внесенитѣ контрабандни стоки. Въ случай, че тия стоки липсватъ, конфискуванието се замѣства съ парично обезщетение, което сждътъ опрѣдѣля, споредъ суммата, за която се оцѣнятъ стокитѣ, които би трѣбвало да се конфискуватъ.

Чл 248. Въ случай на невнасяние, отъ страна на виновнитѣ, присждената за контрабанда глоба, имуществото на виновния се продава, слѣдъ единъ мѣсецъ отъ деня, въ който рѣшението е влѣзло въ законна сила. А когато

si la marchandise sont passibles de 5 jours à un mois de prison, s'ils n'étaient pas plus de trois; si la résistance est opposée par plus de trois individus formant une bande, ils sont punis d'un emprisonnement d'un mois à une année, Si les contrebandiers font usage de leurs armes et blessent ou tuent quelque douanier, ils sont punis conformément aux lois pénales.

Remarque. Si les coupables ne sont qu'un ou deux ils sont punis conformément aux dispositions des articles 243 et 244.

Art. 246. Tout individu convaincu d'avoir participé directement ou indirectement à un fait de contrebande est considéré comme solidaire de l'amende, et subit le même emprisonnement que les autres coupables.

Si quelqu'un des coupables n'acquitte pas l'amende, les autres en sont tenus solidairement.

Art. 247. Le délit de contrebande ou de participation à la contrebande doit être poursuivi dans le courant d'une année après qu'il a été commis.

Les douaniers qui soupçonnent que quelque acte de contrebande a été commis à une date remontant à moins d'une année et qui ont des données pour croire que ce délit peut-être démontré sont tenus d'en informer le procureur.

Pour découvrir les délits de contrebande après qu'ils ont été commis, les preuves écrites extraites de la correspondance, des livres de commerce et autres papiers suffisent, malgré qu'il n'y ait pas de trace de marchandises clandestinement importées. Dans le cas où des marchandises manqueraient et ne pourraient en conséquence être confisquées, la confiscation serait remplacée par une amende que les tribunaux détermineront d'après la valeur des marchandises qui auraient du être confisquées.

Art. 248. Dans le cas où les coupables ne paieraient pas l'amende, leurs biens seront vendus un mois après le prononcé du jugement; s'ils ne possèdent aucun bien, ou, si ce qu'ils possèdent n'est pas suffisant, l'amende est rem-

нѣма никакво имущество, или то не достигне, глобата се замѣства съ затворъ, като се смѣта по 4 лева за всѣкой день лишено отъ свобода. При всичко това срока на затвора не може да надминува шесть мѣсеца.

Чл. 249. Всѣкой търговецъ или коммисионеръ, който е участвувалъ прямо или косвенно въ контрабандни дѣла, или който е прѣдставлявалъ въ митницата фактури и други лъжливи документи, може по рѣшението на Финансовия Министръ, да бжде лишенъ за опрѣдѣлено врѣме или за всѣкога отъ правото за антрепозитъ или транспортъ както и отъ правото да се приема за поржчитель по митарственни дѣла; а лицата, които иматъ постоянно занятие да прѣнасятъ стоки, а се уловятъ, трети пжть въ контрабандни дѣла, запрѣтява имъ се прѣнасянието стоки, прѣзъ границата, за едно опрѣдѣлено врѣме.

Чл. 250. Наказанието за вмъкване на иностранни контрабандни стоки пада върху притежателя имъ, а когато той е неизвѣстенъ върху лицето, у което тия стоки сж били задържани, като: върху прѣвозвителя, купувача, продавача, или върху лицето, у което се намѣрятъ стокитѣ стоварени.

Чл. 251. Съ иностраннитѣ стоки, които иматъ фалшиви пломби, се постжпва съгласно съ чл. 243; а лицата издирени въ туряние и прѣправение на пломби подлежатъ на лично наказание по криминалния законъ. Ако онзи, у когото се намѣри стока съ фалшиви пломби докаже отъ кого е купилъ стоката и не се уличи като съучастникъ, то на стокитѣ се налагатъ дѣйствителнитѣ пломби, а паричната глоба и личното наказание пада върху дѣйствителния виновникъ.

Чл. 252. Контрабанднитѣ стоки, прѣнасяни съ фалшиви митарственни квитанции, или ако и не фалшиви, но дадени за другъ транспортъ, подлежатъ подъ дѣйствието на общитѣ правила, установени въ чл. 243; а виновнитѣ за подобно прѣнасяние подлежатъ на лично наказание, споредъ криминалния законъ.

Чл. 253. Ако отъ митарственната магазия, или отъ частенъ складъ, който се намира подъ надзора на митницата, се пропустнатъ по злоупотрѣбление на чиновницитѣ стоки, за които не се е

placée par la prison, en comptant 4 levs par jour; cependant la détention ne peut être d'une durée supérieure à 6 mois.

Art. 249. Tout commerçant ou commissionnaire qui aurait participé directement ou indirectement à des actes de contrebande ou qui aurait présenté à la douane des factures ou autres documents falsifiés, peut être, sur la décision du ministre des finances, privé pour un temps déterminé ou pour toujours du droit d'entrepôt ou de transport ainsi que du droit d'être garant dans les affaires de douane; les entrepreneurs de transports, qui auraient été surpris par trois fois en flagrant délit de contrebande, sont privés du droit de transport pour un temps déterminé.

Art. 250. Les punitions qu'entraîne le passage clandestin de marchandises étrangères frappe le possesseur de ces marchandises, et s'il est inconnu, la personne entre les mains de laquelle les marchandises sont surprises, le transporteur, l'acheteur, le vendeur ou les personnes chez lesquelles la marchandise est déchargée.

Art. 251. A l'égard des marchandises étrangères munies de cachets falsifiés on procède conformément à l'art. 243; les personnes surprises à poser ou à manipuler des cachets sont punies conformément aux lois pénales. Si celui chez lequel on surprend des marchandises munies de faux cachets indique la personne qui les lui a vendues et démontre qu'il n'a pris aucune part à ce délit, on applique de véritables cachets, et le coupable est puni conformément aux lois pénales.

Art. 252. Les marchandises de contrebande, transportées à l'aide de fausses quittances de douane, ou de quittances destinées à d'autres transports tombent sous l'application des règles générales établies dans l'art. 243 et les coupables sont punis conformément aux lois pénales.

Art. 253. Si quelque employé de la douane favorise les propriétaires des marchandises déchargées dans le magasin ou dans quelque autre dépôt de la douane et les en laisse sortir sans

заплатило мито и това е станало въ споразумѣние съ притежателя, то тоя послѣдния се наказва съ заплащание двойно мито и цѣната на пропуснатитѣ стоки.

Забѣлѣжка. Всичкитѣ чиновници подпадатъ подъ наказанията прѣдвидени въ чл. 41 на настоящия законъ.

Глава II.

За възбуждането производството и рѣшението на дѣлата по нарушение настоящий законъ.

Чл. 254. Всѣко нарушение, прѣдвидено и наказуемо отъ настоящий законъ, се констатирва чрѣзъ актъ, съставенъ веднага слѣдъ откриванието, а за случаитѣ прѣдвидени въ чл. 94, се прави постановление само върху декларацията, която има окончателна сила.

Чл. 255. За констатирване нарушенията на настоящий законъ се прѣдставя право на:

а) митарственнитѣ чиновници отъ каквато и да сж степень, и

б) финансовитѣ агенти, градскитѣ и околийски началници и всичкитѣ полицейски чинове.

Констатирванието за да има законна сила, трѣбва съставения актъ да бжде подписанъ поне отъ двама изъ означенитѣ по-горѣ чиновници.

Забѣлѣжка. Полицейскитѣ, митарственнитѣ и горскитѣ стражари, както и лицата отъ каквото звание и да били които хванатъ и задържатъ контрабандата, приематъ се за свидѣтели.

Чл. 256. Когато нарушението е извършено далечъ отъ митарственнитѣ учрѣждения и нѣма възможность да се състави актъ на мѣстото, стокитѣ, които съставляватъ нарушението, а тъй сжщо обвиняемитѣ и срѣдствата за прѣвозвание на контрабандата, се испращатъ подъ конвой въ най-близкото митарственно учрѣждение, което съставлява надлежния актъ, прави описъ и оцѣнява стокитѣ.

Чл. 257. Актоветѣ трѣбва да съдържатъ:

1) врѣмето и мѣстото на съставянието имъ;

2) името, прѣзимето и званието на чиновницитѣ, които съставляватъ акта,

qu'elles aient payé l'impôt, le propriétaire est condamné à payer deux fois l'impôt de la valeur des marchandises.

Remarque. Les agents tombent sous les peines prévues à l'art. 41 de la présente loi.

Chapitre II.

De la procédure et de la solution des contraventions à la présente loi.

Art. 254 Toute contravention prévue et punie par la présente loi est constatée par un procès-verbal dressé immédiatement après sa découverte; pour les cas prévus dans l'art. 94 l'acte est fait sur la déclaration et acquiert force de loi.

Art. 255. Ont le droit de constater les contraventions à la présente loi:

1) les agents des douanes de tout rang;

2) les agents des finances, commissaires de police des villes et des villages et tous les agents de police.

Pour que la constatation soit valable, il faute que l'acte soit signé par au moins deux des fonctionnaires précités.

Remarque. Les agents de police, les douaniers et les gardes champêtres et les personnes de quelque catégorie qu'elles soient qui surprennent et saisissent des marchandises de contrebande sont admises à déposer comme témoins

Art. 256. Lorsque la contravention a lieu loin des établissements de douane et qu'il est impossible de dresser le procès-verbal sur les lieux, les marchandises de contrebande, les inculpés et les moyens de transport sont envoyés sous escorte à la douane la plus proche qui dresse l'acte, fait l'inventaire des marchandises et les estime

Art. 257. Les procès-verbaux doivent mentionner:

1) le moment et le lieu où ils ont été dressés;

2) les noms, prénoms et qualités de l'employé qui les rédige, ainsi que des

а тъй сжщо на свидѣтелитѣ или лица, които сж задържали контрабандата, или открили нарушението;

3) врѣмето и мѣстото, гдѣто е станало нарушението;

4) името, прѣзимето, званието и мѣстожителството на обвиняемитѣ;

5) отговоритѣ и обяснения, които сж дали обвиняемитѣ, а тъй сжщо и показанията на свидѣтелитѣ;

6) видътъ, качеството, количеството и стойностьта на конфискуванитѣ прѣдмѣти;

7) суммата на слѣдуемата глоба, и

8) дѣйствията, които съставляватъ нарушението и члѣноветѣ отъ закона, които се отнасятъ до него.

Забѣлѣжка. Когато нарушението е извършено отъ иностранни поданници въ акта трѣбва да се забѣлѣжва народностьта и подданството на обвиняемитѣ, сжщо и свидѣтелитѣ, ако тѣ сж иностранни подданници.

Чл. 258. Обвиняемитѣ се призоватъ да присжтствуватъ при съставянието на акта, който и подписватъ заедно съ тѣзи, които го съставляватъ; но ако тѣ се не явятъ, въ акта се прави за това надлѣжната забѣлѣжка.

Чл. 259. Когато нарушението е извършено посрѣдствомъ фалшиви или прѣправени документи, въ акта трѣбва да се означава подробно сжществото на фалшивостьта, поддѣлката или прибавката. Документитѣ подписани и подпечатани, безъ никое измѣнение отъ страна на чиновницитѣ, които констатирватъ нарушението, се прилагатъ при акта.

Чл. 260. Конфискуванитѣ стоки, съгласно чл. 256, както и акта се прѣпращатъ до управителя на най-близката митница, за по нататъшно распореждание.

Чл. 261. Стокитѣ, които подлежатъ на разваляние, освѣнъ запрѣтенитѣ, а тъй сжщо малкитѣ лади, добитъка за впрѣгание и колата, които слѣдва да се конфискуватъ могатъ да се дадатъ на притежателитѣ имъ, подъ здраво поржчителство, до рѣшението на дѣлото; за направеното по този прѣдмѣтъ распореждание отъ страна на чиновницитѣ, които изслѣдватъ нарушението, се забѣлѣжва въ акта.

Чл. 262. Ако обвиняемия присжтствува при съставянието на акта, то слѣдъ като му се прочете съдържанието

témoins et des personnes qui ont surpris la contrebande ou découvert la contravention;

3) le temps et le lieu où la contravention s'est faite;

4) les noms, prénoms, profession et domicile des inculpés;

5) les réponses et explications des inculpés et les dépositions des témoins:

6) la nature, qualité, quantité, valeur, des objets confisqués;

7) le montant de l'amende qui en résulte;

8) les actes constitutifs de la contravention et les articles de la loi qui s'y rapportent.

Remarque. Lorsque la contravention est accomplie par des sujets étrangers l'acte doit mentionner la nationalité des inculpés ainsi que des témoins s'ils sont aussi étrangers.

Art. 258. Les inculpés sont appelés à assister à la rédaction du procès-verbal qu'ils signent en même temps que ceux qui le dressent; mais s'ils ne peuvent se présenter, il est fait dans l'acte mention de cette absence et des raisons qui la motivent.

Art. 259. Lorsque la contravention consiste en documents faux ou falsifiés, le procès-verbal doit indiquer le détail des falsifications, de la contrefaçon ou des additions. Les documents signés et cachetés, sans aucune modification de la part des employés qui constatent la contraventions, sont joints à l'acte.

Art 260. Les marchandises confisquées conformément à l'art. 256, ainsi que le procès-verbal sont envoyés au directeur de la douane la plus proche pour mesures ultérieures.

Art. 261. Les marchandises sujettes à se gâter, à l'exception des interdites, les petites barques, le bétail d'attelage et les véhicules également confisqués, peuvent être laissés à leur propriétaire jusqu'à la solution de l'affaire, moyennant une sérieuse garantie; les dispositions prises à ce sujet par les employés sont exposées dans le procès-verbal.

Art. 262. Si l'inculpé assiste à la rédaction de l'acte, après qu'il a pris connaissance du contenu, il est prié de

покаква се да го подпише; нъ ако той откаже да испълни това или заяви, че е безграмотенъ, то въ акта се направя надлѣжната забѣлѣжка.

Слѣдъ това митницата прави постановление за конфискацията и глобата, която влѣче слѣдъ себѣ си, най-късно въ 3 дена, отъ съставянието на акта. Постановлението се подписва отъ управителя и секретаря на митницата.

Прѣписъ отъ акта и постановлението завѣрени отъ митницата, даватъ се подъ расписка на обвиняемия. Ако той отсѫтствува, то прѣписитѣ се съобщаватъ, чрѣзъ залѣпвание на вратата на митарственното управление, 24 часа отъ съставянието на постановлението и акта.

Забѣлѣжка. Когато обвиняемия е чуждъ подданникъ, прѣписитѣ трѣбва да му се испращатъ, чрѣзъ надлежния консулъ, 24 часа слѣдъ съставянието имъ.

Чл. 263. Всѣко постановление, заедно съ акта се прѣдставя, най-късно въ 24 часа отъ съставянието му, чрѣзъ управителя на митницата, въ Министерството на Финанситѣ, което слѣдъ като ги прѣгледа, утвърдява ги или не, въ течение на 8 дена.

Чл. 264. Утвърденитѣ постановления отъ Финансовото Министерство се съобщаватъ на осѫденото лице, чрѣзъ управителя на митницата въ жилището му, ако има такова въ общината, гдѣто се намира митницата; ако осѫденото лице нѣма жилище въ тѫзи община, или е съ неизвѣстно мѣстожителство, то съобщението става чрѣзъ обявление, което се залѣпя на вратата на мѣстното полицейско или общинско учрѣждение и ще се счита като да е било испратено на осѫденото лице.

Чл. 265. Въ течение на двунедѣленъ срокъ, отъ съобщението на утвърденото постановление, осѫденото лице може да го обжалва прѣдъ окрѫжния сѫдъ, като въ апелативна инстанция; въ противенъ случай — утвърденото постановление има сила на испълнителенъ листъ.

Окрѫжния сѫдъ назначава дѣлото за разглеждание, най-късно въ 15 дена, отъ получванието на въззивната жалба. Митарственното учреждение, което е изслѣдвало нарушението, се призовава въ сѫда, въ лицето на управителя на митницата, който има право да упълномо-

le signer, mais s'il refuse de le faire ou déclare être illettré, il en est fait la remarque dans le procès-verbal.

Puis la douane prend des décisions sur la confiscation et l'amende qu'elle entraîne, trois jours au plus, après la rédaction de l'acte. La décision est signée par le directeur de la douane et le secrétaire. Les copies de l'acte et de la décision légalisées par la douane sont remises contre reçu à l'inculpé. S'il est absent, les copies sont affichées à la porte de la direction de la douane vingt-quatre heures après l'apparition de la décision et de l'acte.

Remarque. Si l'inculpé est étranger, les copies doivent lui être adressées par l'intermédiaire du consulat, vingt-quatre heures après leur rédaction.

Art. 263. Toute décision, accompagnée du procès-verbal doit être soumise dans les vingt-quatre heures par le directeur de la douane au ministre des finances, qui, après en avoir pris connaissance, la confirme ou non dans l'espace de huit jours.

Art. 264. Les décisions confirmées par le ministère des finances sont communiquées à la personne condamnée par le directeur de la douane, à domicile si cette personne en a un dans l'arrondissement; si le domicile est inconnu, l'avis est affiché à la porte de la mairie ou de la préfecture de police et elle est alors considérée comme ayant été communiquée.

Art. 265. Dans un délai de deux semaines après la communication de la décision confirmée, le condamné peut interjeter appel au tribunal du département, dans le cas contraire, la décision est définitive sur la feuille d'exécution.

Le tribunal du département procède à l'examen de l'affaire 15 jours au plus tard après la communication de l'appel. La douane qui a constaté et découvert la contravention est convoquée par le tribunal dans la personne de son directeur qui a le droit de dési-

щава едного отъ подвѣдомственнитѣ си чиновници да защищава дѣлото.

Чл. 266. Присѫдитѣ на окрѫжния сѫдъ могѫтъ да бѫдѫтъ обтѫжени прѣдъ Върховний Кассационенъ сѫдъ, въ двунедѣленъ срокъ, считанъ отъ деня на издаванието присѫдата въ окончателна форма. Върховний Кассационенъ сѫдъ, слѣдъ постѫпванието на дѣлото, рѣшава го въ триндѣленъ срокъ.

Чл. 267. Утвърденитѣ чрѣзъ удобрително постановление на Финансовото Министерство актове ще служѫтъ за неуспорими доказателства прѣдъ сѫдътъ, освѣнъ ако бѫдѫтъ обявени за фалшиви. Сѫдътъ не може да отнема силата на актоветѣ, освѣнъ въ случай когато сѫ станали опущения въ формалноститѣ, прѣдписани за констатиране на нарушенията; тѣ сѫщо не могѫтъ да намаляватъ конфискациитѣ и глобитѣ, когато сѫ основани на закона.

Чл. 268. Осѫденитѣ повече лица за едно и сѫщо нарушение отговарятъ единъ за други за всичкитѣ парични суми, които имъ сѫ наложени, било чрѣзъ постановлението на митницата, било чрѣзъ издадената отъ сѫда присѫда.

Чл. 269. Притежателитѣ на стокитѣ и комисионеритѣ отговарятъ за дѣйствията на своитѣ агенти и слуги, относително конфискацията, глобата и сѫдебнитѣ разноски, даже тогава когато осѫжданията сѫ произнесени противъ тия послѣднитѣ.

Чл. 270. По всички нарушения на настоящий законъ, които влѣкѫтъ парично взискание и тъмнично наказание, обвиняемитѣ се прѣдаватъ незабавно на прокурора при сѫдилището, въ вѣдомството на което е извършено нарушението, заедно съ прѣписъ отъ акта.

Чл. 271. Взисканието на каквито и да е суми, слѣдуеми на съкровището за митарственни права, за дългове происходящи отъ неиспълнени дадените задължения чрѣзъ порѫчителства, за повръщание стойностьта на конфискуванитѣ прѣдмѣти, за глобитѣ, сѫдебнитѣ разноски и въобще за каквито други обезщетения да би било, ще става по начина прѣдвиденъ за испълнението на сѫдебнитѣ рѣшения.

gner un de ses subalternes comme défenseur.

Art. 266. Les sentences du tribunal de première instance peuvent être portées devant la Cour de Cassation dans un delai de deux semaines à dater de la publication du jugement en sa dernière forme.

La Cour de Cassation après la présentation de l'affaire décide dans un délai de 3 semaines.

Art. 267. Les actes confirmés par décision du ministère des finances serviront au tribunal de preuves irrécusables à moins qu'ils ne soient déclarés faux. Le tribunal ne peut enlever leur valeur aux dits actes que dans le cas où il aurait été commis des abus dans les formalités prescrites pour la constatations des contraventions; il ne peut non plus réduire les confiscations ou amendes prévues par la loi.

Art. 268. Lorsque plusieurs personnes sont condamnées pour une seule et même contravention elles sont solidaires l'une de l'autre pour le paiement des amendes qui leur sont imposées soit par décision de la douane, soit par jugement du tribunal.

Art. 269. Les propriétaires des marchandises et les commissionnaires sont responsables des actes de leurs agents ou domestiques relativement à la confiscation, à l'amende et aux frais de procédure, alors même que les jugements auraient été prononcés contre les derniers.

Art. 270. Toute contravention à la présente loi entraînant des peines pécuniaires et d'emprisonnement les accusés sont immédiatement mis aux mains du tribunal dans le rayon d'action duquel la contravention est commise, en même temps que la copie du procès-verbal.

Art. 271. La réclamation de quelque somme que ce soit, due au Trésor pour des droits de douane, pour dette résultant de la non exécution d'obligations contractées, pour retour de la valeur des marchandises confisquées, amendes, frais de procédure et en général tout autre dédommagement, se fera de la façon prévue dans l'exécution des décisions judiciaires.

Чл. 272. Подлежащитѣ стоки на конфискация по нарушение на настоящий законъ не подлежатъ на никакъвъ секвестръ отъ страна на други лица.

Art. 272. Les marchandises confisquées pour contravention à la présente loi, ne peuvent être saisies par nulle autre personne.

Глава III.

За продажбата на конфискуванитѣ стоки и за распрѣдѣлението на постжпалитѣ отъ тѣхъ сумми.

Chapitre III.

De la vente des marchandises confisquées et de la répartition des sommes qui en proviennent.

Чл. 273. Стокитѣ и прѣвозителнитѣ срѣдства, происходящи отъ конфискация, се продаватъ веднага, щомъ Финансовото Министерство подтвърди актоветѣ относително конфискацията. Продажбата може обаче да стане и прѣди това подтвърждавание; ако конфискуванитѣ прѣдмѣти подлежатъ на разваляние, или за надържанието имъ се изискватъ разноски несъотвѣтствующи на стойностьта имъ.

Art. 273. Les marchandises et les moyen de transport provenant de confiscation sont aussitôt vendues après que le ministre des Finances a confirmé les actes relatifs à la confiscation. La vente peut d'ailleurs s'effectuer avant même cette approbation si les objets confisqués sont sujets à se gâter et si leur conservation demande des frais hors de proportion avec leur valeur.

Чл. 274. Продажбата става чрѣзъ публиченъ търгъ въ митницата, гдѣто се е издирило нарушението. Търгътъ трѣбва да се извѣстява най-малко 21 день отъ назначеното врѣме за продажбата, чрѣзъ обявления, които се залѣпятъ на вратата на митницата и другитѣ правителственни учрѣждения въ общината, гдѣто се намира митницата. Ако стойностьта на подлежащитѣ стоки за продань надминуватъ 200 лева, обявленията се публикуватъ чрѣзъ „Държавенъ Вѣстникъ".

Art. 174. La vente se fait aux enchères publiques dans la douane qui a constaté la contravention. Les enchères doivent être annoncées 21 jours au moins avant la date fixée pour la vente par des avis placardés à la porte de la douane et les autres établissements de l'état dans la commune où se trouve la douane.

Si le prix des marchandises à mettre en vente dépasse 200 frcs., des avis sont publiés dans le „Journal Officiel".

Конфискуванитѣ стоки съ не по-голѣма стойность отъ 200 лева могатъ да се отстжпватъ и безъ търгъ, съ спадание 20% отъ оцѣнението на митницата, на притежателя имъ, ако той изяви съгласие да ги куни. Въ такъвъ случай той заплаща слѣдуемитѣ за стокитѣ митни и и други сборове, а тъй сжщо прѣдвиденитѣ въ настоящий законъ глоби.

Les marchandises confisquées, évaluées à 200 fr. au maximum, peuvent être cédées sans enchères, avec un rabais de 20 % sur l'estimation de la douane à leur propriétaire, s'il exprime le désir de les acheter. Dans ce cas il paye l'impôt dû et les autres taxes, ainsi que les amendes prévues dans la présente loi.

Чл 275. Когато притежателя на контрабанднитѣ стоки не се намира на лице, то обикновенното мито и другитѣ митарственни сборове се взематъ отъ суммата на продаденитѣ стоки.

Art. 275. Lorsque le propriétaire des marchandises de contrebande n'assiste pas à la vente, l'impôt et les autres taxes de la douane sont prélevés sur le résultat de la vente.

Ако стокитѣ сж запрѣтени за внасяние, продаванието имъ става съ условие купувача да ги изнесе на ново, слѣдъ единъ мѣсецъ отъ потвърдението на търга. До изнасянието на ново, стокитѣ се пазятъ въ митарственнитѣ складове.

Si l'entrée de ces marchandises est interdite, la vente est faite à condition que l'acheteur la renvoie dans un délai d'un mois après la confirmation de la vente. Jusqu'à leur réexportation, les marchandises demeurent dans les dépôts de la douane.

Чл. 276. На митарственнитѣ чиновници въобще се запрѣщава да купуватъ нѣщо отъ конфискуванитѣ прѣдмѣти, които сж изложени за продань.

Art. 276. Il est généralement interdit aux employés de la douane de rien acheter des objets confisqués mis en vente.

Чл. 277. Търгътъ за наддавание на прѣдмѣтитѣ, които иматъ стойность отъ 200 лева на горѣ, се счита окончателенъ и има сила само, слѣдъ като се утвърди отъ Финансовото Министерство. За слѣдствието на търга се съставя протоколъ, при който се прилага наддавателния листъ.

Art. 277. L'enchère d'objets dont le prix dépasse 200 frs. n'est considérée comme définitive et n'acquiert force de loi qu'après sa confirmation par le ministre des Finances. Pour le résultat de la vente on fait un procès verbal auquel on joint la liste des enchérisseurs et des prix offerts.

Чл. 278. Добитата сумма отъ продаванието конфискуванитѣ стоки, като се спаднатъ отъ нея разноскитѣ по прѣнасянието, продажбата и пр,, се внася въ митарственната каса и се записва като случаенъ доходъ.

Art. 278. La somme obtenue à la vente de marchandises confisqués, déduction faite des frais de transport, vente etc. est versée dans la caisse de la douane et inscrite comme revenu éventuel.

Отъ тая сумма, както и отъ събранитѣ глоби, се отстжпва възнаграждение 50% на лицата, които сж констатирали или открили нарушението, били тѣ чиновници или частни лица.

Les personnes qui ont constaté ou découvert la contravention, employés ou particuliers, ont droit à une prime de 50 % sur la somme recueillie à la vente et les amendes.

Възнаграждението се отпуща отъ Министерството на Финанситѣ, по прѣдставлението на управителитѣ на митницитѣ прѣписъ отъ квитанциитѣ, съ които е внесена получената сумма отъ продажбата на стокитѣ или глобитѣ въ ковчежничеството.

Cette récompense est accordée par le ministre des Finances, sur la présentation par le directeur de la douane de la copie des quittances de réception par le Trésor de la somme provenant de la vente des marchandises ou des amendes.

Чл. 279. Не ще се пристжпи къмъ распрѣдѣлението на придобитата сумма отъ проданьта на конфискуванитѣ стоки, както и на суммата отъ глобитѣ, освѣнъ слѣдъ като стжпатъ въ законна сила присждитѣ на сжда. Това разпрѣдѣление може да се спре и до истичането срока за кассация, или до подтвърдението отъ Върховний сждъ, издадена отъ окржжното сждилище присжда, но само въ случай, ако осжденото лице даде въ сжда нуждното обезпечение за загубитѣ, които би произлѣзли до окончателното свършване на дѣлото.

Art. 279. On ne procède à la répartition des sommes provenant de la vente des marchandises confisquées, ainsi que des amendes qu'après que les jugements des différents tribunaux sont devenus définitifs. Cette répartition peut être suspendue jusqu'au délai de cassation ou jusqu'à la confirmation par la cour, de la sentence émanant du tribunal départemental; dans le cas seulement où la personne condamnée déposerait au tribunal le dédommagement nécessaire des pertes qui en résulteraient jusqu'à la décision définitive de l'affaire.

Законъ за акцизитѣ.

Loi sur les accises.

Чл. 1. Съ акцизъ въ полза на държавното съкровище се облагатъ: захарьта, халвата и всѣкакви изработени отъ захарь ястия и захарни издѣлия,

Art. 1. Le droit d'accise est perçu au profit de l'Etat: sur le sucre, le halva et toutes espèces de sucreries le café, le chocolat et leurs produits,

кафето, шоколада и суррогатитѣ отъ кафе и шоколадъ; кибритътъ и кибритенитѣ свѣщи, петролеума, спирта, спиртнитѣ питиета, пивото, стеаринови, спермацетови и други луксозни свѣщи; дървено масло и неговитѣ суррогати за яденье; чаятъ; парфумерията; картитѣ за игранье; отъ всѣкакъвъ видъ риба консерви; черъ хайверъ и всѣкакъвъ видъ консерви за яденье.

Чл. 2. Акциза върху горѣизброенитѣ прѣдмѣти се събира при внасянието имъ отъ загранацата въ самитѣ митници, а на ония, що се изработватъ въ страната при изнасянието имъ отъ фабричнитѣ заведения, съгласно специалнитѣ наредби за това отъ Министра на Финанситѣ.

Забѣлѣжка. Исключение се прави за спирта, за акциза на който може да се даде тримѣсеченъ срокъ отъ изнасянието изъ фабрикитѣ. Въ такъвъ случай, фабриката е длъжна да даде записъ съ двама поржчители.

Чл. 3. Отъ акцизъ се освобождаватъ тия прѣдмѣти, когато се внасятъ за потрѣбностьта, прѣдвидена въ чл. чл. 200—206 отъ закона за митницитѣ.

Чл. 4. Акциза за прѣдмѣтитѣ изброени въ чл. 2 се събира върху тяжестьта netto, както слѣдва:

1) Спиртъ иностраненъ и мѣстенъ отъ сто градуса по Гейлюсаковия спиртомѣръ 100 литри 75 лева.

2) Петролеумъ 100 килогр. 5 лева.

Забѣлѣжка. Акцизътъ на петролеума, който се консумира за газови мотори, се повръща на консоматоритѣ.

3) Захарь 100 килограма 20 лева.

4) Бонбони, халва и всѣкакви захарни издѣлия и сладости, 100 килограма 40 лева.

5) Кафе и неговитѣ сурогати 100 килограма 50 лева.

6) Пиво (бира) иностранно и мѣстно 100 литри 5 лева.

7) Ромъ, ликьоръ, конякъ, амеръ, абсентъ и др. такива 100 литри 20 л.

Забѣлѣжка. Ромъ, ликьоръ, конякъ, амеръ, апсентъ и пр. въ бъчви, ако иматъ крѣпость по-много отъ 14 градуса по спиртомѣра на Вагнера, се отнасятъ и таксиратъ по категорията на спиртоветѣ.

les allumettes en bois et les allumettes bougies, le pétrole, l'alcool, les boissons alcooliques, la bière, les bougies de stéarine, spermaceti et autres de luxe, l'huile et ses succédanés, le thé, la parfumerie, les cartes à jouer, toutes les variétés de poissons de conserve, le caviar noir et en général toutes les conserves alimentaires.

Art. 2. Le droit d'accise sur les produits susmentionnés est perçu, lors de leur importation de l'étranger, par les douanes de la Principauté; ceux qui sont préparés dans le pays paient l'accise avant d'être exportés du local de leur fabrication, d'après les règlements spéciaux élaborés par le ministre des Finances.

Remarque: Exception est faite pour l'alcool, dont l'accise pourra être payé dans un délai de trois mois à dater du jour de son exportation de la distillerie. Dans ce cas la distillerie doit donner une garantie de paiement, munie des signatures de deux garants.

Art. 3. Sont exemptés du droit d'accise tous les produits énumérés aux art. 200—206 de la loi douanière.

Art. 4. Le droit d'accise sur les produits énumérés dans l'art. 2 est perçu sur la quantité nette de la marchandise, dans les proportions suivantes:

1) Alcool étranger et indigène à cent degrés, d'après l'alcoolomètre Gay-Lussac, 75 levs par 100 litres.

2) Pétrole, 5 levs par 100 kilogr.

Remarque. Le droit d'accise sur le pétrole est restitué à ceux qui s'en servent comme force motrice.

3) Sucre, 20 levs par 100 kilogr.

4) Bonbons, halva, toutes sortes de sucreries et confitures, 40 levs par 100 kilogrammes.

5) Café et ses similaires 50 levs les 100 kilogrammes.

6) Bière étrangère et du pays, 5 levs par 100 kilogrammes.

7) Rhum, liqueurs, cognac, amer, absinthe et autres boissons pareilles, 20 levs les 100 litres.

Remarque. Le Rhum, les liqueurs, le cognac, l'amer, l'absinthe et autres, en fûts, ayant plus de 14 dégrès d'après l'alcoolomètre Wagner, sont classés et taxés comme l'alcool.

8) Дървено масло и неговитѣ суррогати служащи за яденье, 10 килограмма 10 лева.

9) Кибритъ и кибритени свѣщи, 100 килограма 100 лева

Забѣлѣжка. Кибрита се облага съ 1 стот. 100 клечки, или 1 л. килограма, който ще съдържа 10—12 хиляди клечки.

10) Чай 100 килограма 100 лева.

11) Парфюмирани сапуни, масла, помади, води и пудри, 100 кгр. 300 л.

12) Стеаринови, спермацетови и др. луксозни свѣщи, 100 килогр. 20 лева.

13) Отъ 1 дузина (12 колоди) карти за игранье 12 лева.

14) Отъ всѣкакъвъ видъ риби консерви, 100 килограма 50 лева.

15) Черъ хайверъ 100 кгр. 100 л.

16) Всѣкакъвъ видъ консерви за яденье, 100 килограма 100 лева.

Чл. 5. На прѣдмѣтитѣ, изброени въ горния членъ, при измѣрванието имъ се спада тара, споредъ както е тя опрѣдѣлена въ митничката тарифа или въ специалнитѣ митнически наредби за дѣльта.

Чл. 6. Лицата, които по контрабанденъ начинъ пращатъ въ употрѣбление горѣизброенитѣ прѣдмѣти, прѣди да сж били заплатили слѣдуемия акцизъ, се прѣслѣдватъ и наказватъ съгласно распорежданията на закона за митницитѣ и закона за спиртнитѣ питиета, относително спирта и бирата производими въ страната.

Чл. 7. За контрабандисти се сматрятъ не само лицата, които лично сж контрабандирали, но и ония, за смѣтка на които е извършена контрабандата.

Чл. 8. Наредбитѣ на закона за митницитѣ, тютюня и акциза върху спиртнитѣ питиета, касателно наградитѣ на лица, които сж спомогнали да откриятъ контрабандата, сж въ сила и по настоящия законъ.

Чл. 9. Дѣлата по контрабандитѣ и нарушенията на настоящия законъ, първоначално се гледатъ и за тѣхъ се издаватъ остановления отъ митницитѣ

8) Huile d'olive et ses succédanés servant à l'alimentation, 10 levs par 100 kilogrammes.

9) Allumettes en bois et bougies, 100 levs les 100 kilogrammes.

Remarque. Le droit d'accise par 100 allumettes est de 1 stot., soit 1 lev chaque kilogramme contenant 10—12,000 allumettes.

10) Thé, 100 levs les 100 kilogr.

11) Savons parfumés, huiles, pomades, eaux de toilette et poudres, 300 levs par 100 kilogr,

12) Bougies de stéarine, spermaceti et autres bougies de luxe, 20 levs les 100 kilogr.

13) Chaque douzaine de cartes à jouer 12 levs.

14) Toutes les variétés de poissons de conserve 50 levs par 100 kilogr.

15) Caviar noir, 100 levs les 100 kilogrammes.

16) Toutes sortes de conserves alimentaires, 100 levs les 100 kilogr.

Art. 5. Lors du pesage des produits mentionnés à l'art. ci-dessus, on en déduit le contenant suivant les proportions fixées par les tarifs douaniers, ou autres règlements spéciaux ad hoc.

Art. 6. Les individus, qui auraient fait circuler sur place ces produits en contrebande et sans avoir préalablement payé le droit d'accise auxquels ils sont soumis, seront poursuivis et punis d'après les dispositions de la loi sur les douanes; celles de la loi sur les boissons alcooliques seront appliquées contre ceux qui auraient procédé de la sorte l'alcool et avec la bière produits dans le pays.

Art. 7. Sont considérés comme contrebandiers non seulement ceux qui, en personne, ont fait la contrebande, mais ceux aussi pour le compte desquels a eu lieu la contrebande.

Art. 8. Les dispositions de la loi sur les douanes, le tabac et celle de l'accise sur les boissons alcooliques, relatives à la rémunération des individus qui ont aidé à la découverte de la contrebande, restent en vigueur dans la présente loi.

Art. 9. Les cas de contrebande ou d'infraction à la présente loi sont examinés tout d'abord par les douanes ou les préfectures, qui ont fait la saisie

или окржжнитѣ управления, които биха уловили контрабандата или открили нарушението. За всѣки случай се съставя актъ отъ реченитѣ учреждения.

Чл. 10. Жалби противъ постановленията на митницитѣ или окржжнитѣ управления се подаватъ въ окржжнитѣ сждилища, гдѣто окончателно се рѣшаватъ въ срокъ отъ 15 дни.

Чл. 11. Щомъ встжпи настоящия законъ въ сила, Министрътъ на Финанситѣ се упълномощава да нареди да се опишатъ по магазинитѣ, дюкянитѣ, стоварищата, гостилницитѣ и по всички други мѣста всичкитѣ артикули, които по настоящия законъ сж подложени на акцизъ, който и трѣбва да се събере въ единъ срокъ отъ дванадесеть мѣсеци. За дължимата сумма се взематъ записи, изплащани въ дванадесеть мѣсечни срокове съ двама солидни поржчители.

Онзи, който скрие часть отъ стоката си при описванието ѝ, ще се подложи на една глоба четири пжти по-голѣма отъ таксата прѣдвидена въ настоящия законъ.

Чл. 12. Настоящия законъ влиза въ сила отъ 1 януарий 1895 година и отмѣнява распорѣжданията по закона за акциза на питиетата, които противоречатъ на него.

de la contrebande ou découvert l'infraction; des procès-verbaux sont dressés pour chaque cas par ces administrations.

Art. 10. Contre ces procès-verbaux des douanes ou des préfectures on peut avoir recours devant les tribunaux de 1ère instance, qui dans la quinzaine sont tenus de se prononcer définitivement sur ces recours.

Art. 11. Dès que la présente loi entrera en vigueur, le Ministre des Finances est autorisé à faire dresser l'inventaire de tous les articles qui sont imposés par cette loi avec le droit d'accise, et qui se trouvent dans les magasins, boutiques, dépôts, restaurants, hôtels et autres. Ce droit sera perçu dans un délai de 12 mois, contre une garantie signée par le débiteur et deux garants solvables.

Celui qui lors de l'inventaire aurait caché une partie de ses marchandises sera passible d'une amende quadruple à la taxe prévue par la présente loi.

Art. 12. La présente loi entrera en vigueur à dater du 1er janvier 1895; Les dispositions de l'ancienne loi sur l'accise des boissons, contradictoires à la présente, sont abrogées.

Законъ

за измѣнение и допълнение къмъ закона за акцизитѣ.

Loi sur les modifications et suppléments à la loi des accises.

Чл. 4 се видоизмѣнява така:

Къмъ пунктъ I се прибавя слѣдующата забѣлѣжка:

Забѣлѣжка: Спиртътъ, който се употрѣбява за горѣние, освѣтление и индустриални нужди, се освобождава отъ плащание акцизъ, като се денатурира чрѣзъ нѣкои вещества, които да го направятъ невъзможенъ за пиение.

Пунктъ 5 се измѣнява така:

5 а) кафе 100 килограма 50 лева;

б) кафени сурогати, като франкъ кафе, цикории и др. такива 100 килограма 20 лева.

L'art. 4 est modifié comme il suit:

La remarque ci-après est ajoutée à l'alinéa I:

Remarque. L'alcool à brûler, employé pour éclairage et autres besoins industriels, est exempt du payement d'accise après avoir été dénaturé par quelques matières qui rendraient impossible sa boisson.

L'alinéa 5 est modifiée comme il suit:

5o. a) Café 100 kilogrammes 50 levs.

b) Ses produits similaires comme franc-café, chicorée et autres semblables les 100 kilogrammes 20 levs.

Пунктъ 7 се измѣнява така:

7) Ромъ, ликьоръ, амеръ, абсентъ, сливовица, мастика и др. такива 100 литри 30 лева.

Забѣлѣжка: ромъ, ликьоръ, коняк, амеръ, абсентъ, сливовица, мастика и др. такива, ако иматъ крѣпкость отъ 40 градуса на горѣ по спиртомѣра на Гей-Люсака, се таксуватъ като спиртове.

Пунктъ 9 се измѣнява така:

9) а) кибритъ на клечки 100 килограма 30 лева.

б) кавъ-кибритъ и кибритени свѣщи 100 килограма 100 лева.

Забѣлѣжката къмъ тоя пунктъ се уничтожава.

Пунктъ 11 се измѣнява така:

11) а) парфюмирани сапуни 100 килограма 50 лева.

б) парфюмирани масла, води, помади и прахове 100 килограма 300 лева

Къмъ чл. 4 се прибавя слѣдующия пунктъ.

17) Всѣки сифонъ содова вода ($^1/_2$ литръ) и всѣко стъкло лимонада плащатъ акцизъ по 2 ст.

Забѣлѣжка: Акцизътъ на содовата вода и на лимонадата се събира посрѣдствомъ бандероли залѣпени върху отверстието на стъклото.

L'alinéa 7 est modifié comme ci-après:

7) Le rhum, les liqueurs, l'amer, l'absinthe, l'eau-de-vie de prunes (slivovitza), le mastic, et autres semblables les 100 litres 30 levs.

Remarque. Le rhum, les liqueurs, le cognac, l'amer, l'absinthe, la slivovitza, le mastic et autres semblables, s'ils ont plus de 40 dégrés d'après l'alcoolomètre Gay-Lussac, sont taxés comme l'alcool.

Les modifications suivantes sont apportées à l'alinéa 9:

9o. a) Allumettes en bois, 30 levs les 100 kilogrammes.

b) Amadou et allumettes en cire, 100 levs les 100 kilogrammes.

La remarque de cet alinéa est annulée.

L'article 11 est modifié ainsi:

11o. a) Savons parfumés 50 levs les 100 kilogrammes.

b) Huiles, eaux parfumées, pomades et poudres, 300 levs les 100 kilogr.

L'alinéa suivant est ajouté à l'article 4.

17o. Pour chaque bouteille d'eau de soda ($^1/_2$ litre) et de limonade on paie 2 stotinkis d'accise.

Remarque. L'accise sur les bouteilles de soda et limonade est perçue au moyen de banderolles collées sur l'orifice.

Чл. 6 се измѣнява така:

Съ подлѣжащитѣ на акцизъ стоки, заловени въ тайно прѣкарвание прѣзъ границата се постжпва съгласно закона за митницитѣ. Освѣнъ това, притежателитѣ или прѣноситетлитѣ имъ се наказватъ съ заплащание слѣдуемий акцизъ и една глоба отъ 100 до 2000 л.

Ако подлѣжащи на акцизъ стоки бждатъ неправилно обявени въ митницитѣ по видъ или количество, то обявителитѣ имъ, освѣнъ наказанията прѣдвидени въ закона за митницитѣ, се наказватъ и съ заплащание троенъ акцизъ.

Съ прѣдметитѣ пуснати за потрѣбление въ страната, безъ да сж платили слѣдуемия акцизъ, се постжпва съгласно чл. 68 отъ закона за измѣнение и допълнение на закона за бериитѣ (акциза)

L'art. 6 est modifié comme suit:

Pour les marchandises sujettes à l'accise et saisies en contrebande à la frontière on procédera conformément à la loi sur les douanes. En outre les propriétaires ou les détenteurs de ces marchandises paieront la somme d'accise qui revient, et seront frappés d'une amende de 100 à 2000 levs.

Dans le cas où les déclarations des marchandises sujettes à l'accise ont été inexactement faite aux douanes, tant sous le rapport de leur nature que sous celui de la quantité, les déclarants, outre les peines prévues par la loi douanière, paieront à titre d'amende trois fois la taxe de l'accise.

Pour les objets de consommation livrés dans le pays sans avoir acquitté les droits d'accise, on procédera conformément à l'art. 68 de la loi des

върху питиетата и прибавление нови членове.

Настоящия законъ влиза въ сила отъ 1 януарий 1897 год.

accises sur les boissons et les nouveaux articles ajoutés.

La présente loi entre en vigueur depuis le 1er janvier 1897.

Законъ
за данъкътъ „октроа“.

Loi sur l'octroi.

Чл. 1. Данъкътъ октроа се събира за вноснитѣ прѣдмѣти отъ митницитѣ, за мѣстнитѣ прѣдмѣти: тютюнъ, бира и спиртъ — отъ надлѣжнитѣ чиновници на Финансовото Министерство, а за останалитѣ мѣстни прѣдмѣти, се събира отъ надлѣжнитѣ общински чиновници, за смѣтка на общинитѣ, съгласно закона за градскитѣ и селски общини.

Чл. 2. Подлѣжащитѣ на октроа прѣдмѣти се облагатъ съгласно слѣдующата таблица:

Art. 1. L'impôt de l'octroi est prélevé par les employés autorisés du ministère des finances sur les marchandises d'importation et sur les produits indigènes suivants: tabac, bière et alcools; il est perçu sur tous les autres produits par les employés de l'arrondissement et postés à son compte conformément à la loi d'organisation des arrondissements, des villes et villages.

Art. 2. Les produits et marchandises frappés de l'impôt sont taxés dans les proportions prescrites par le tableau suivant:

No по редъ No. d'ordre	Наименование на прѣдмѣтитѣ подлѣжащи на такса Dénomination de la marchandise taxé	Такса Taxe лева levs	 стот. ct.
	I. Отъ питиета. I. Boissons		
1	Отъ всѣка литра вино и оцетъ въ бурета . . . . . Vins et vinaigres en tonneau, le litre	—	4
2	Отъ спиртъ, ракия, ромъ и конякъ, по Гейлюсаковия алкоолометъръ, 14 градуса температура, отъ литра на единъ градусъ . . . . Alcools, eau-de-vie, rhums et cognacs, d'après l'alcoolomètre de Gay-Lussac à 14⁰ le litre de 1⁰	—	$^1/_2$
3	Отъ една литра пиво въ бурета . . . . Bière en tonneau, le litre	—	4
4	Отъ всѣкакъвъ видъ вина въ стъкла запечатани, стъкло отъ $^3/_4$ литръ . . . . Vins de toutes sortes en bouteilles cachetées, la bouteilles de $^3/_4$ litre	—	50
5	Отъ всѣко запечатано стъкло, разни ликьори, ромъ, конякъ, абсентъ, вермутъ, битеръ, кюрасо, ванилия, руска водка и пр., като се взема за $^3/_4$ литръ стъклото . . Liqueurs diverses en bouteilles cachetées, rhums, cognacs, absinthes, vermouths, amers, curaçaos, vanilles, vodkas, etc, la bouteille de $^3/_4$ litre	—	30

No по редъ No. d'ordre	Наименование на прѣдмѣтитѣ подлѣжащи на такса Dénomination de la marchandise taxée	Такса Taxe лева levs	 стот. ct.
6	Отъ единъ сифонъ содова вода $^1/_2$ литръ и лимонада . Siphon, eau gazeuse, et limonade, le $^1/_2$ litre	—	2
7	Отъ единъ килограмъ кафе цикория . . . . Café, le kilogramme	—	16
8	Отъ единъ килограмъ чай въ пакетъ и кутии безъ разлика . . . . Thés en boite ou paquets indistinctement, le kil. . .	—	80
9	Отъ единъ килограмъ чай въ сандъци изсипанъ . . . Thés en caisse le kil.	—	20
	II. Отъ прѣдмѣти за ѣдение. II. Comestibles.		
10	Отъ единъ килограмъ захаръ . . . . Sucre le kilg.	—	4
11	Отъ единъ килограмъ захарни издѣлия като: локумъ, компоти, бомбони и всички захарни прѣдмѣти . . . . . Sucreries, loukoums, compotes, bonbons et autres douceurs le kil.	—	10
12	Отъ единъ килограмъ макарони, фиде галети въ бурета и кутии, грисъ, тархана, нишесте, скорбела, гершле, саго, арпакашъ, лимони, портокали, нарове, стафиди, смокини, хурми, бадеми, фастъци, лѣшнеци, зейтинъ, шарлаганъ, тахжнъ, анасонъ и резане . . . . Macaronis, vermicelles, galettes en tonneaux ou en boites, tapioca, citrons, oranges, raisins secs, dattes, amandes, huiles, etc. le kil.	—	8
13	Отъ единъ килограмъ маслини, черни сухи сливи и леблебии . . . . Olives, prunes sèches et pois chiches, cuits, le kil . .	—	4
14	Отъ единъ килограмъ оризъ . . . . Riz, le kil	—	$2^1/_2$
15	Отъ единъ килограмъ прѣсни овощия: череши, вишни, круши, ябълки, дюли, мушмули, орѣхи, прѣсни и сухи, кестени, зарзали, праскови, скоруши, грозде, сливи съ изключение на дивитѣ малки круши, сливи (джанки) и ябълки (киселици) . . . . Fruits frais: cérises, mérises, poires, pommes, nèfles, noix fraiches et sèches, châtaignes, abricots, raisins prunes, (à l'exception de petites poires sauvages, des prunes ajanki et des pommes aigres), le kilg. . . .	—	1
16	Отъ 500 килограма лубеници и коравци (кауни) . . . Pastèques et melons, 500 g.	1	—
17	Отъ единъ килограмъ черъ хайверъ и авгутароху . . . Caviar noir et rouge, le kilg.	—	80
18	Отъ единъ килограмъ стриди, октоподъ, щука хаиверъ, риба марината, сушена, пушена . . . . Huîtres, homards, truites, poisson mariné, fumé, etc., le kilg.	—	16

No по редъ No d'ordre	Наименование на прѣдметитѣ подлѣжащи на такса Dénomination de la marchandise taxée	Такса Taxe	
		лева levs	стот. ct.
19	Отъ единъ килограмъ шаранъ, сомъ, бѣла риба, скомбрии, чирози, щука, косатъ, смадокъ, расперъ, платика, хамсия, солени или прѣсни, далакъ басма хайверъ и др. Saumon, poisson blanc, maquereau, espadon, rouget, etc, le kilg.	—	4
20	Отъ единъ килограмъ сиренье швейцарско, холандско и други . . . . Fromage de Gruyère, Hollande, etc., le kilg.	—	32
	III. Отъ прѣдмѣти за строение. III. Matériel de construction.		
21	Отъ единъ кубически метръ дърва, дъски (грубъ материялъ) . . . . Bois, planches, (brut) la tonne	1	—
22	Отъ единъ тонъ варь . . . . Chaux, la tonne	2	-
23	Отъ 500 тухли и единъ тонъ простъ чакълъ . . . . . Tuiles (500 kil.) et terre cuite ordinaire, la tonne . .	—	20
24	Отъ единъ тонъ пѣсъкъ, чакълъ и пръсть (земя) . . . Sable et terre, la tonne	—	10
	IV. Разни прѣдмѣти. IV. Divers.		
25	Отъ една литра газъ . . . . Pétrole, le litre	—	3
26	Отъ единъ килограмъ тютюнъ дробенъ, цигари (пури) и папироси I качество . . . . Tabac coupé, cigares, cigarettes 1re qualité le kilg. .	1	—
27	Отъ единъ килограмъ тютюнъ дробенъ папироси II качество . . . . Tabac coupé et cigarettes de 2e qualité le kilg. . . .	—	80
28	Отъ единъ килограмъ дробенъ тютюнъ III качество . . Tabac coupé de 3e qualité le kilg.	—	50
29	Отъ единъ килограмъ дробенъ тютюнъ IV качество . . Tabac coupé de 4e qualité le kilg.	—	30
30	Отъ единъ килограмъ дробенъ тютюнъ V качество . . Tabac coupé de 5e qualité le kilg.	—	10
31	Отъ единъ килограмъ свѣщи спармацети . . . . Bougies, le kilg.	—	8
32	Отъ единъ килограмъ сапунъ за пранье . . . . Savon de lessive, le kilogramme	—	8
33	Всичкитѣ непоменжти въ настоящата таблица вносни стоки се облагатъ съ 2 % ad valorem (тука влиза и зейтиня за индустрия, слѣдъ като се размѣси съ нѣкое вещество). Toutes les autres marchandises importées non mentionnées dans le présent tableau sont soumises à un droit de 2% ad valorem. L'huile industrielle, mélangée à une autre substance, est soumise au même impôt.	—	—

Чл. 3. Приходътъ отъ октроата се распрѣдѣля между градскитѣ и селски общини на глава, съгласно една таблица, която ще се изработи отъ една петочленна комиссия, състояща се отъ началника на отдѣлението по октроата, отъ главнитѣ секретари при Министерствата на Вѫтрѣшнитѣ Работи, Финанситѣ, Търговията и Земледѣлието и отъ началника на избирнитѣ учреждения при Министерството на Вѫтрѣшнитѣ Работи, като ще има прѣдъ видъ слѣдующето:

1) численностьта на населението, споредъ послѣдното прѣброявание;

2) консомацията;

3) получавания до сега приходъ отъ октроата въ съображение съ таксиранията на прѣдмѣтитѣ, и

4) приходитѣ отъ прѣкитѣ и косвенни даждия.

Забѣлѣжка: Таблицата трѣбва да бѫде изработена до 1 Мартъ 1896 год. и ще има сила за една година.

Art. 3. Le revenu de l'octroi sera partagé proportionnellement au nombre d'habitants entre les arrondissements, les villes et les villages conformément à un tableau qui sera rédigé par une commission de cinq membres, composée du chef de la section des octrois, des secrétaires généraux des ministères de l'Intérieur, des Finances, du Commerce et du chef des institutions électorales près le ministère de l'Intérieur. La commision devra prendre en considération ce qui suit:

1) la densité de la population d'après le dernier dénombrement,

2) la consommation,

3) le revenu de l'octroi jusqu'à ce jour, conformément à la taxe, et

4) les revenus des contributions directes et indirectes.

Remarque. Le tableau devra être dressé le 1er mars 1896 et aura force de loi pendant une année.

Чл. 4. Въ случай, че приходътъ надмине или недостигне, излишния приходъ или недоимъкъ се распрѣдѣля между общинитѣ пропорционално на това, което тѣ получаватъ съгласно прѣдидущия членъ.

Art. 4. Dans le cas où le revenu dépasserait ou n'atteindrait pas le résultat espéré, l'excédent ou le passif sera distribué entre les arrondissements en proportion de ce qui leur revient d'après l'article précédent.

Чл. 5. Общинитѣ получаватъ припадающата имъ се часть отъ държавното съкровище всѣки три мѣсеца.

Art. 5. Les arrondissements encaisseront la part qui leur revient par trimestre au Trésor public.

Чл. 6. Освобождаватъ се отъ октроа всичкитѣ стоки, които по закона за митницитѣ се освобождаватъ отъ мито.

Art. 6. Toutes les marchandises, qui d'après la loi douanière sont affranchies de droits d'entrée, sont aussi exemptes des droits d'octroi.

Чл. 7. Испълнението и приложението на настоящия законъ се възлага на Министра на Финанситѣ. При Министерството на Финанситѣ се учреждава едно отдѣление по октроата, състояще се отъ единъ началникъ, единъ старши подначалникъ и единъ младши подначалникъ, съ заплати каквито се прѣдвиждатъ въ държавния бюджетъ. Расходитѣ по това ще се покриватъ отъ приходитѣ на октроата.

Art. 7. L'exécution et l'application de la présente loi incombe au ministère des Finances, où s'organise une section des octrois qui sera composée d'un chef et de deux sous-chefs de 1ère et de 2e classe, dont les appointements sont prévus par le budget de l'Etat. Ces frais seront couverts par les revenus des octrois.

Чл. 8. Съ настоящия законъ се отмѣняватъ всички досегашни законоположения по октроата.

Art. 8. La présente loi sur l'octroi abroge toutes celles édictées jusqu'à ce jour sur le même sujet.

Приходно распореждание:

Perception de l'impôt.

Всичкитѣ антрепозитни стоки се описватъ на 31 декемврий 1895 г. и си ис-

Toutes les marchandises en entrepôt seront inventoriées au 31 décembre

плащатъ дажднето октроа въ три мѣсеченъ срокъ.

Настоящия законъ влиза въ сила на 1 януарий 1896 год.

Вижъ на притурката разнитѣ измѣнения къмъ закона по Акцизитѣ и по октроата.

et doivent payer l'impôt de l'octroi dans un délai de trois mois.

La présente loi entre en vigueur à dater du 1er janvier 1896.

Voir à l'appendice certaines modifications apportées à la loi des Accises et de l'octroi.

Законъ

ЗА ГЕРБОВИЯ СБОРЪ

Loi sur l'impôt du timbre

ГЛАВА I.

Общи положения.

Чл. 1. Гербовия сборъ е една такса, съ която се облагатъ въ полза на държавното съкровище разнитѣ книжа и документи, показани въ настоящия законъ.

Този сборъ се дѣли на два вида: простъ и актовъ.

Чл. 2. Простия гербовъ сборъ се взема въ размѣръ:

1) на петъ лева;
2) „ три „
3) „ единъ „
4) „ петдесеть стотинки.
5) „ тридесеть „
6) „ двадесеть „
7) „ петнадесеть „
8) „ десеть „ а

актовия, споредъ видътъ на документитѣ и обозначената въ тѣхъ сумма, съгласно приложената въ края на настоящия законъ таблица.

Чл. 3. Гербовия сборъ се събира, чрѣзъ продавание гербови марки и гербови хартии, които се приготовляватъ отъ Финансовото Министерство и распращатъ на всичкитѣ ковчежничества. Тѣзи гербови марки и хартии се продаватъ отъ ковчежничествата на частни лица, банката, и клоноветѣ ѝ, съ прѣдплащание, а на правителственнитѣ и общинскитѣ учреждения, се отпущатъ въ кредитъ, по редътъ установенъ отъ Министерството на Финанситѣ.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Art. 1. L'impôt du timbre est une taxe qui frappe, au profit du fisc, différents papiers et documents désignés dans cette loi.

Cet impôt est fixe ou proportionnel.

Art. 2. L'impôt du timbre fixe est perçu d'après la proportion suivante:

1) cinq levs
2) trois „
3) un „
4) cinquante centimes.
5) trente „
6) vingt „
7) quinze „
8) dix „

L'impôt du timbre proportionel est fixé d'après la nature des documents et il est perçu en proportion de la valeur mentionnée dans ces actes et conformément au tableau ci-joint.

Art. 3. L'impôt du timbre se perçoit par la vente de timbres mobiles ou de papiers timbrés émis par le ministère des Finances et envoyés dans les caisses — les timbres ou papiers timbrés sont vendus par les caisses aux particuliers à la Banque et ses succursales au comptant, et à crédit aux établissements de l'Etat conformément aux réglements établis por le ministère des Finances.

Чл. 4. На частнитѣ лица, банката и клоноветѣ ѝ, когато купятъ гербови марки, или гербови хартии, на сумма за 100 и повече лева наведнажъ, за прѣпродавание или друга нѣкоя цѣль, ковчежничествата правятъ отстжпка 5% въ гербови марки, или гербови хартии.

Art. 4. Les caisses publiques feront bénéficier d'un escompte de 5 % les particuliers qui achèteront des timbres ou du papier timbré pour une valeur minima de 100 francs.

Чл. 5 Гербовитѣ марки иматъ слѣдующитѣ бѣлѣзи:

Въ горнята имъ часть сж напечатани държавния гербъ и щемпельтъ, който обозначава цѣната на марката, а долната имъ часть състои отъ голо пространство.

Гербовитѣ хартии се разпознаватъ отъ това, че въ горнята имъ часть е напечатана стойностьта, за каквото може да се напише върху нея извѣстенъ документъ, слѣдуемата гербова такса и държавния гербъ на Княжеството, а въ срѣдата на хартията се прозира надписъ „Българско Княжество" и надъ него държавний гербъ.

Art. 5. Les timbres mobiles se reconnaissent aux signes suivants:

1) sur la partie supérieure des timbres sont imprimés l'écussonde l'Etat et l'estampille qui indique la valeur du timbre; la partie inférieure consiste en un espace vide.

Sur la partie supérieure du papier timbré est imprimée la valeur à laquelle peut servir ce papier, le montant de la taxe correspondante et l'écusson de la Principauté; dans la pâte du papier se détachent en transparence les mots „Principauté Bulgare", et immédiatement au-dessus l'écusson de l'Etat.

Чл. 6. Гербовитѣ марки сж прѣдназначени за облѣпвание всѣкакви книжя и документи, а гербовитѣ хартии само за полици, други търговски и прости записи. Тѣзи послѣднитѣ могжтъ да се замѣняватъ и съ бѣла книга, стига тя да е облѣпена съ слѣдуемитѣ гербови марки. Въ такъвъ случай облѣпванието трѣбва да става при самото съставяние на документа.

Art. 6. Les timbres mobiles sont destinés à toutes sortes d'écrits et documents et les papiers timbrés seulement aux traites et autres conventions commerciales. Les papiers timbrés peuvent être remplacés par des papiers ordinaires, pourvu qu'ils soient munis de timbres mobiles de la valeur correspondante.

Dans ce second cas, l'apposition des timbres doit avoir lieu au moment de la rédaction de l'acte.

ГЛАВА II.

За простия гербовъ сборъ.

Чл. 7. Съ простъ гербовъ сборъ, въ размѣръ на петь лева, се облѣпватъ:

1) Манифеститѣ на параходитѣ, корабитѣ и шлеповетѣ отъ 1000 тона на горѣ;

2) Прошенията, подавани въ духовнитѣ сждове, за разводъ и разводителнитѣ писма, безъ разлика на вѣроисповѣдания;

3) Удостовѣренията, давани на лица, приети по рѣшението на Народното Събрание за български подданници, а сжщо за уволнения отъ българското поданство;

4) Кассационнитѣ жалби по граждански и търговски дѣла, подавани за Върховния Кассационенъ Сждъ;

CHAPITRE II.

L'impôt du timbre fixe

Art. 7. Sont soumis au droit de timbre fixe de cinq francs:

1) Les manifestes des bateaux à vapeur, des navires et des chalands ayant un tonnage de plus de 1000 tonnes.

2) Les réquêtes remises aux tribunaux écclésiastiques pour divorce ainsi que les lettres de divorce, sans distinction de réligion.

3) Les certificats délivrés aux individus qui par décision de l'Assemblée Nationale ont été acceptés comme sujets bulgares, ainsi qu'à ceux qui ont été privés de la sujétion bulgare.

4) Les recours en cassation remis à la haute Cour de Cassation pour affaires civiles et commerciales

5) Свидѣтелствата, издавани отъ сѫдилищата на правоимеющитѣ за адвокатствувание;

6) Рѣшенията, издадени отъ арбритражни сѫдове или комисии;

7) Пълномощията, за водение промишленность, за прѣдставление на разни фабрики, търговски и експедиторски контори и други такива заведения, и

8) Пълномощията, за вземание участие въ публични търгове.

Чл. 8. Съ простъ гербовъ сборъ, въ размѣрь на три лева, се облѣпватъ:

1) Манифеститѣ на параходитѣ, кораби и шлепове отъ 100—1000 тона;

2) Транзитнитѣ декларации;

3) Актоветѣ за усиновение;

4) Аппелативнитѣ, както и частнитѣ жалби, подавани за аппелативнитѣ сѫдилища и за Върховната Смѣтна Палата;

5) Застрахователнитѣ листове, главнитѣ планове, оцѣненията (девизитѣ), поемнитѣ условия (cahier des charges), ситуациитѣ на разнитѣ постройки, дадени на частни прѣдприемачи, било за прѣдприятия, отдадени на търгъ или по доброволно съгласие, отъ страна на правителството, общинитѣ или обществениитѣ учрѣждения;

6) Свидѣтелствата за честность и правоспособность;

7) Декларациитѣ на чуждитѣ поданници за отказвание отъ консулската защита, и

Прѣдставлянанитѣ на утвърждение устави на разни дружества.

Чл. 9. Съ простъ гербовъ сборъ въ размѣръ на единъ левъ, се облѣпватъ:

1) Всички писменни, или телеграфически искове и други прошения, заявления, жалби, тѣхнитѣ отговори, обяснения, приложения, които се подаватъ въ окрѫжнитѣ сѫдилища, а така сѫщо и еднообразитѣ имъ, които се подаватъ по граждански и търговски дѣла прѣдъ окрѫжнитѣ и по-горни сѫдилища;

2) Всичкитѣ свидѣтелства, удостовѣрения, испълнителни листове, прѣписитѣ и извлѣченията на протоколи, рѣшения, актове и всѣкакви други книжя, издадени по просба на частни лица отъ всички сѫдилища по граждански и тър-

5) Les certificats délivrés par les tribunaux à ceux qui ont le droit d'exercer la profession d'avocat.

6) Les sentences rendues par des tribunaux d'arbitres ou des Commissions.

7) Les procurations générales pour l'exercice d'une industrie, pour la représentation de diverses fabriques, de bureaux de commerce et d'expédition et autres institutions semblables, et

8) Les procurations pour prendre part aux adjudications publiques.

Art. 8. Sont soumis au droit de timbre fixe de 3 levs:

1) Les manifestes des bateaux à vapeur, navires ou chalands d'un tonnage, de 100 à 1000 tonnes.

2) Les déclarations de transit.

3) Les actes d'adoption filiale.

4) Les recours en appel ainsi que les plaintes privées aux Cours d'Appel et à la Haute Cour des Comptes.

5) Les feuilles d'assurance, les plans principaux, les devis, les cahiers des charges, les situations des diverses constructions donneés à des entrepreneurs privés, pour entreprises cédés par adjudications, ou de gré á gré de la part du Gouvernement, des communes, ou autres administrations publiques.

6) Les certificats de moralité et de capacité.

7) Les déclarations des sujets étrangers renonçant à la protection consulaire.

8) Les statuts des diverses sociétés pour être approuvés.

Art. 9. Sont soumis au droit de timbre fixe de 1 lev, toutes demandes par écrit ou télégraphiques et autres requêtes, déclarations, plaintes, les réponses à ces plaintes, les explications, les annexes qui sont remises aux tribunaux de 1-ère instance, aiusi que les copies conformes qui sont données pour affaires civiles et commerciales par devant les tribunaux de 1-ère instance et autres tribunaux supérieurs.

2) Tous les certificats, attestations feuilles d'exécution, copies et extraits. de procès-verbaux, sentences, actes et toutes autres pièces délivrés sur la demande des particuliers par tous les tribunaux civils et commerciaux, à l'ex-

говски дѣла, съ исключение на мировитѣ и общински сѫдилища;

3) Прѣписитѣ издадени на мѣсто поврѣдени, или изгубени документи и други книжя, подлѣжащи на простъ или актовъ гербовъ сборъ, когато тѣ се издаватъ отъ сѫдилищата;

4) Всички пълномощия, за получавание пари отъ 100 и повече лева наведнѫжъ, за правение заеми, за купувание и продавание, за гледание разни граждански и търговски дѣла, било въ сѫдилища или административни учреждения, а така сѫщо и устнитѣ пълномощия които се заявяватъ за подобни дѣла въ окрѫжнитѣ или по-горни сѫдилища;

5) Прѣводитѣ на тапии, хюджети и други тѣмъ подобни книжя;

6) Свидѣтелствата, изброени въ чл. 20 отъ закона за паспортитѣ;

7) Декларациитѣ за вносни, износни, транспортни, антрепозитни и новоизносни стоки, за внасяние или изнасяние добитъка на паша, както и манифеститѣ и тѣхнитѣ извлѣчения, подавани въ митницитѣ, за вносни и износни стоки, отъ параходи и кораби съ вмѣстимость отъ 100 тона на долѣ, и

8) Позволителнитѣ за вѣнчавание (вули), които се издаватъ отъ всички духовни началници, безъ разлика на вѣроисповѣдание.

Изброенитѣ въ настоящия членъ книжя и документи, когато сѫ написани на повече отъ една обикновенна кола, сѫстояща отъ 2 листа (четири страници), обгербоватъ се първата съ единъ левъ гербова марка отдѣлно, а всѣка отъ послѣдующитѣ съ гербова марка отъ 50 стотинки; по сѫщия начинъ ще се постѫпва и съ прѣписитѣ отъ тѣзи книжя, които се издаватъ на частни лица.

Чл. 10. Съ простъ гербовъ сборъ, въ размѣръ на педесеть стотинки, се облѣпватъ:

1) Всички прошения, заявления, жалби писмени или телеграфически, частни планове, както и приложенията имъ, подавани въ духовнитѣ, административнитѣ, финансовитѣ и други правителствени и обществении учреждения;

ception des justices de paix et des tribunaux des communes.

3) Les copies qui sont délivrées en remplacement de documents endommagés ou perdus et toutes autres pièces soumises au droit de timbre quand elles soht délivrées par les tribunaux.

4) Toutes les procurations pour recevoir de l'argent, 100 levs et au-dessus à la fois, faire des prêts, faire des achats ou des ventes, pour l'examen de diverses affaires civiles et commerciales soit par les tribunaux, soit par des institutions administratives, ainsi que les pouvoirs donnés verbalement par devant les tribunaux de 1-ère instance ou autres supérieurs pour des affaires semblables.

5) Les traductions des tapous, hodjets (actes de propriété) et autres pièces semblables.

6) Les certificats énumérés à l'art. 20 de la loi sur les passeports.

7) Les déclarations pour marchandises d'importation ou d'exportation, de transport, d'entrepôts pour importation ou exportation de bétail aux pâturages ainsi que les manifestes et leurs extraits remis aux douanes pour marchandises importées ou exportées par des bateaux à vapeur ou des voiliers d'une capacité de 100 tonnes et au-dessous.

8) Les permis de mariage qui sont délivrés pour tous les Chefs spirituels sans distinction de religion.

Les documents et pièces énumérés au présent article, quand ils sont écrits sur plus d'une feuille de papier ordinaire, seront timbrés sur la première feuille avec un timbre de un lev, et sur toutes les feuilles suivantes avec un timbre de 50 centimes. On procédera de la sorte pour les copies de ces pièees délivrées à des particuliers.

Art. 10. Sont soumis à un droit de timbre simple de 50 stitinkis:

1) Toutes les pétitions, déclarations, recours par écrit ou télégraphique, tous plans de particuliers ainsi que leurs annexes, remis à des institutions spirituelles, administratives, financières, ou à d'autres semblables appartenant soit à l'Etat soit aux communes;

2) Офертитѣ (прѣдложенията), квитанциитѣ или свидѣтелствата за вложенъ залогъ, както и всички други приложения къмъ тия документи;

3) Свидѣтелствата, издавани на лицата, повикани въ наборнитѣ комисии за войници, и послѣ, по каквито и да е причини освобождавани;

4) Свидѣтелствата, издадени отъ земледѣлческитѣ касси;

5) Свидѣтелствата за издавание позволителни за вѣнчавание и вѣнчалнитѣ свидѣтелства, които се издаватъ отъ духовнитѣ началници на разнитѣ вѣроисповѣдания;

6) Медицинскитѣ и ветеринарнитѣ, свидѣтелства, освѣнъ свидѣтелствата за присаждание;

7) Свидѣтелствата, издадени отъ общинскитѣ управления, за заплащание на слѣдуемия бегликъ и серчимъ;

8) Свидѣтелствата, издадени отъ окрѫжнитѣ управители, за прѣнасяние на листове тютюнь отъ единъ градъ на други;

9) Билетитѣ за ловъ, риболовство и за право носение орѫжие;

10) Свидѣтелствата, издадени отъ училищнитѣ настоятелства на учители и учителки, когато напущатъ длъжноститѣ си, въ удостовѣрение на тѣхната дѣятелность;

11) Атестатитѣ и удостовѣренията, издавани отъ учебнитѣ заведения;

12) Прошенията и рапортитѣ на всички служащи, включително и военнитѣ, за опрѣдѣление на служба, за повишение, производство въ старшинство, за прѣмѣстване отъ едно мѣсто на друго, или прѣвождание отъ една часть на друга, за удостовѣрение на самоличностьта, за издавание прѣписи (копия) отъ послужнитѣ списъци, или други справки и за разрѣшения да се встѫпи въ бракъ; за пропущание вещитѣ прѣзъ границата безъ мито, за уволнение въ отпускъ, запасъ, или отъ служба; за издавание, или съставлявание частни документи отъ всѣкъкъвъ родъ, отъ прѣписитѣ на такива документи, както и отъ издаванитѣ отъ военното началство и други учреждения билети, или документи за уволнение въ отпускъ, запасъ, или отъ служба, съ исключение уволнителнитѣ билети на нижнитѣ чинове и доброволцитѣ;

2) Les offres, les quittances ou certificats pour des sommes déposées, ainsi que toutes les annexes de ces documents.

3) Les certificats remis aux jeunes gens qui ont été invités à comparaître par devant les commissions de recrutement, et qui ensuite, pour des motifs quelconques, ont été exemptés du service militaire;

4) Les certificats délivrés par les Caisses agricoles;

5) Les certificats d'après lesquels sont délivrés les permis de mariage ainsi que les certificats de mariage par les chefs spirituels des divers cultes;

6) Les certificats donnés par des médcins ou des vétérinaires, à l'exception de ceux pour la vaccination;

7) Les certificats délivrés par les institutions communales lors de la perception des taxes dues pour le beglik et le serdtchim;

8) Les certificats qui sont délivrés par les préfets pour transport du tabac crû en feuilles d'une ville à une autre.

9) Les permis de chasse, pêche et port d'armes:

10) Les attestations délivrés à des instituteurs et des institutrices par les comités des écoles, quand ils quittent leur service, comme preuve de leur activité;

11) Les attestations et certificats délivrés par les institutions de l'instruction publique;

12) Les pétitions et les rapports de tous les fonctionnaires, y compris les militaires, pour leur nomination au service, leur avancement, leur transfert d'un endroit à un autre, leur identité, pour copies certifiées de leurs états de services ou autres, ainsi que la permission de se marier, pour laisser passer des effets par la frontière sans payer de douane, pour demande de congé, pour admission à la retraite ou pour démission du service, pour la publication ou rédaction de documents privés de toute nature, les copies de ces mêmes documents, ainsi que les billets délivrés par les autorités militaires ou autres institutions et attestant que les porteurs sont en congé, ou admis à la reserve, ou éliminés de leur service, à l'exception des billets délivrés aux soldats et aux volontaires;

13) Свидѣтелствата, издавани на чиновницитѣ, срѣщу прѣдставенитѣ имъ гаранции;

14) Патентитѣ за право плувание и позволителнитѣ за свободно отплувание отъ пристанището, и крайбрѣжнитѣ свидѣтелства;

15) Транзитнитѣ, транспортнитѣ, депозитнитѣ, открититѣ и крайбрѣжнитѣ листове;

16) Товарителницитѣ, фрахтоветѣ, провѣрителнитѣ листове, (Revision liste) и обявленията за внасяние стока въ митарственната магазия;

17) Декларациитѣ, както първитѣ тъй и вторитѣ екземпляри и транзитнитѣ листове, които се употрѣбяватъ въ бариернитѣ управления (октроата), и

18) Постѫпающитѣ прошения и жалби въ мировитѣ сѫдилища, и, издаванитѣ отъ тѣхъ на частни лица прѣписи отъ рѣшения, протоколи и всѣкакви други книжа.

Съ изброенитѣ въ настоящия члѣнъ книжа и документи, когато сѫ написани на повече отъ една обикновенна кола и, когато се издаватъ отъ тѣхъ прѣписи на частни лица, първата кола се облѣпва съ гербова марка 50 ст., а всѣка отъ послѣдующитѣ съ 30 ст.

Чл 11. Съ простъ гербовъ сборъ, въ размѣръ на тридесеть стотинки, се облѣпватъ:

1) Пѫтнишкитѣ квитанции за вносни и износни стоки, а тъй сѫщо и ония, що се издаватъ отъ бариернитѣ управления (октроата), имѣющи стойность погорѣ отъ 10 лева, и

2) Свидѣтелствата за получвание билети за носение орѫжие.

Чл. 12. Съ простъ гербовъ сборъ, въ размѣръ на двадесеть стотинки, се облѣпватъ:

1) Заявленията, подавани въ Българската Народна Банка, или въ нейнитѣ клонове, за прѣдавание на съхранение пари, или цѣнни прѣдмѣти; а тъй сѫщо и акциитѣ на заемитѣ и анонимнитѣ дружества;

2) Пощенскитѣ декларации и извѣстия, които придружаватъ вносимитѣ отъ странство посилки;

3) Заграничнитѣ и едномѣсечнитѣ билети и порѫчителства, които се даватъ

13) Les certificats délivrés aux fonctionnaires en échange de la caution qu'ils sont présentée.

14) Les patentes pour navigation et les permis pour sortir librement des ports ainsi que les permis de cabotage.

15) Les feuilles de transit, transport, dépôts, les feuilles ouvertes ainsi que celles de cabotage.

16) Les lettres de voitures, les connaissements, les listes de révision et les avis pour importation de marchandises aux dépôts des douanes.

17) Les déclarations originales et leurs seconds exemplaires, ainsi que les feuilles de transit qui sont usitées aux bureaux de l'octroi; et

18) Les pétitions et recours remis aux justices de paix, ainsi que les copies qui sont delivrées par ces dernières à des particuliers, fussent-elles copies de sentences, de procès-verbaux ou de toutes autres pièces;

Les documents et pièces énumérés dans le présent article, s'ils sont écrits sur plus d'une feuille de papier ordinaires, quand des copies en sont données à des particuliers, la première feuille portera un timbre de 50 stotinkis et chacune des suivantes un timbre de 30 stotinkis.

Art. 11. Sont soumis au droit de timbre de 30 stot;

1) Les quittances délivrées aux passagers pour marchandises importées ou exportées, ainsi que celles données par les bureaux de l'octroi pour des valeurs de plus de 10 levs, et

2) Les certificats en base des quels sont délivrés les permis de port d'armes.

Art. 12. Sont soumis au droit de timbre de 25 stotinkis:

1) Les déclarations remises à la Banque Nationale Bulgare ou à ses succursales pour dépôts d'argent ou d'objets de valeur, ainsi que les actions des emprunts et des sociétés anonymes.

2) Les déclarations postales et les avis qui accompagnent les colis postaux importés de l'étranger.

3) Les billets pour franchir la frontière et ceux qui sont valables pour un

въ общинскитѣ управления за получвание такива, и

mois, ainsi que les actes de cautionnement qui sont donnés aux institutions communales pour se munir des billets sus-mentionnés; et.

4) Свидѣтелствата, издавани при продажба на добитъкъ, прѣдвидени въ закона за тържищата.

4) Les certificats délivrés lors de la vente du bétail et prévus dans la loi sur les marchés.

Чл. 13. Съ простъ гербовъ сборъ въ размѣръ на 15 стотинки, се облѣпватъ пощенскитѣ записи съ стойность по голѣма отъ 10 лева (чл. 112 отъ устава за пощитѣ).

Art. 13. Sont soumis au droit de timbre de 15 stotinkis les mandats postaux d'une valeur de plus de 10 levs (art. 112 du statut des postes).

Чл. 14. Съ простъ гербовъ сборъ, въ размѣръ на 10 стотинки, се облѣпватъ:

Art. 14. Sont soumis au droit de timbre de 10 stotinkis:

1) Всѣка расписка, квитанция, фактура, извлѣчение, текуща смѣтка (Bordereau, nota), чекъ, имѣющи стойность 10 лева и нагорѣ;

1) Tout reçu, quittance, facture, extrait, compte-courant (bordereau, nota), chèque d'une valeur de 10 levs et au-dessus;

2) Свидѣтелствата, издавани отъ общинитѣ, за получвание заграничнии паспорти;

2) Les certificats délivrés par les communes, et conformément auxquels sont délivrés des passeports pour l'étranger;

3) Всѣка расписка върху платежнитѣ заповѣди, издавани на името на частни лица а тъй сѫщо и распискитѣ на служащитѣ лица въ трѣбователнитѣ вѣдомости за получвание заплатата си;

3) Tout reçu annexé aux feuilles de paye délivrées au nom de particuliers, ainsi que les reçus des fonctionnaires annexés à la feuille de paye, et accusant réception de leurs appointements.

4) Разнитѣ обявления, подавани въ телеграфо-пощенскитѣ станции;

4) Les diverses annonces remises aux stations des postes et télégraphes;

5) Свидѣтелствата, издавани отъ общинитѣ за правособственность на добитъкъ;

5) Les certificats délivrés par les communes aux propriétaires de bétail.

6) Заявленията, подавани въ Българската Народна Банка или клоноветѣ ѝ, за искания пари въ заемъ, или за продължение срока на полицата;

6) Les déclarations remises à la Banque Nationale Bulgare ou ses succursales pour emprunter de l'argent ou prolonger le délai d'une lettre de change.

7) Приходнитѣ билети, които се издаватъ отъ митницитѣ и митарственнитѣ пунктове на пограничното население, за минувание, привремѣнно, прѣзъ границата съ добитъкътъ си, и

7) Les billets de passage délivrés par les douanes ou les points douaniers à la population-frontière pour passer provisoirement la frontière avec son bétail, et

8) Разнитѣ обявления или извѣстия отпечатани, литографирани или написани, които се лѣпятъ по улицитѣ, или раздаватъ на публиката отъ частни лица и дружества, съ исключение на благотворителнитѣ, за каквито и да било нѣща.

8) Les divers avis ou annonces, imprimés, lithographiés ou écrits à la main, qui sont affichés dans les rues, ou sont distribués au public par des particuliers ou des sociétés, excepté ceux ayant un but quelconque de bienfaisance.

Когато се издаватъ на частни лица прѣписи отъ книжята и документитѣ, изброени въ чл. чл 11, 12 и 14 отъ настоящия законъ, ще се облѣпватъ съ такива гербови марки, съ каквито сѫ били облѣпени оригиналитѣ.

Les copies des documents ou des pièces énumérées aux art. 11, 12 et 14 de la présente loi sont soumises aux mêmes droits de timbre que leurs originaux, si elles sont délivrées à des particuliers.

ГЛАВА III.

За книжята и документитѣ, подлежащи на актовъ гербовъ сборъ.

CHAPITRE III.

Documents et autres pièces soumis au droit de timbre proportionnel.

Чл. 15. Съ актовъ гербовъ сборъ се облагатъ:

Art. 15. Sont soumis au droit de timbre proportionnel.

1) Актоветѣ за подаръкъ, зестра, раздѣла на имущества и завѣщания;

1) Les actes de donation constitutifs de dot, séparation de biens et testaments;

2) Нотариалнитѣ крѣпостни актове за правособственность на недвижимъ имотъ, контрактитѣ и други условителни документи;

2) Les titres de propriété pour biens immeubles délivrés par les notaires, les contrats et autres documents conventionnels;

3) Полицитѣ, боноветѣ и разнитѣ задължителни записи;

3) Les lettres de change, les bons à payer, et tous autres titres obligatoires;

4) Порѫчителствата, които иматъ извѣстна цѣнность, и

4) Les actes de cautionnement d'une certaine valeur;

5) Обязателствата за транзитни и транспортни стоки, както и за ония, които се прѣнасятъ отъ едно пристанище до друго.

5) Les obligations par écrit pour des marchandises de transit ou de transport ainsi que pour celles qui sont transportées d'un port à un autre.

Чл. 16. Актовий гербовъ сборъ се прѣсмѣтва върху суммата, обозначена въ документитѣ, изброени въ прѣдидущия членъ. За обязателствата на транзитнитѣ стоки и за прѣнасяние мѣстнитѣ отъ едно пристанище до друго, тоя сборъ се прѣсмѣтва върху слѣдуемитѣ мита и други сборове.

Art. 16. La taxe du timbre proportionnel est calculée d'après la somme indiquée aux documents énumérés à l'art. précédent. Pour les obligations par écrit données pour des marchandises en transit, ou autres à transporter d'un port à un autre, cette taxe est calculée sur le montant des droits douaniers et autres qui sont à payer.

Обязателствата за транспортъ се облагатъ съ гербовъ сборъ, съгласно прѣдписанието на този членъ, като се опрѣдѣля суммата имъ, споредъ чл. 163, отъ закона за митницитѣ.

La taxe du timbre est perçue sur les obligations pour transport conformément à la teneur du présent article, après en avoir fixé le montant d'accord avec l'art. 163 de la loi sur les douanes.

Чл. 17. Суммитѣ, въ разнитѣ документи съ извѣстна стойность, трѣбва задължително да се показватъ въ левове и стотинки, а ония, въ които стойностьта е показана въ иностранни монети, трѣбва да се прѣобрыщатъ въ левове и стотинки, съгласно сѫществующата въ Княжеството тарифа за монетитѣ.

Art. 17. La somme des documents d'une certaine valeur doit être obligatoirement indiquée en levs et stotinkis, mais si elle l'est en monnaies étrangères, elle doit être convertie en levs et stotinkis en base du tarif monétaire existant dans la Principauté.

Чл. 18 Актовий гербовъ сборъ отъ актоветѣ за подаръкъ, зестра, завѣщание и раздѣла на недвижими имущества, когато не имъ е извѣстна цѣната, ще се опрѣдѣля по оцѣнението, върху което се събиратъ правителственнитѣ данъци, а за движимитѣ — споредъ чл. 17 отъ настоящия законъ.

Art. 18. La taxe du timbre pour actes de donation, de dot, testaments et séparation de biens, immeubles, quand leur valeur n'est pas connue, sera fixée d'après l'estimation, en base de laquelle sont perçus les impôts de l'Etat; pour les biens meubles on procédera conformément à l'art. 17 de la présente loi.

Чл. 19. Отъ крѣпостнитѣ актове за право на собственность, актовий гербовъ

Art. 19. Pour les titres de propriété la taxe du timbre sera calculée

сборъ ще се прѣсмѣтва върху цѣната, за която е купено имуществото, а отъ контрактитѣ за отдавание недвижимо имущество подъ наемъ, ще се прѣсмѣтва върху общата сумма на условений наемъ.

Чл. 20. Контрактитѣ, порѫчителствата и други подобни документи, въ които не е показана нѣкаква стойность и нѣма възможность да се опрѣдѣли, облагатъ се съ гербовъ сборъ, като документи съ цѣна отъ двѣ хиляди лева, (гледай 2 рубрика на таблицата).

Чл. 21. Когато съдържанието на нѣкои книжя и документи, изброени въ чл 15 отъ настоящия законъ, се излага на повече отъ една обикновенна кола (4 страници), то въ такъвъ случай съ слѣдуемата марка за актовъ гербовъ сборъ се облѣпва първата кола, а всички послѣдующи се облѣпватъ всѣка една съ марка отъ 50 ст.

Чл. 22. Отъ контрактитѣ и други условителни документи, които се сключватъ между частни лица и правителственни или обществени учреждения, съ гербовъ сборъ се облага само оня екземпляръ, който се издава отъ частнитѣ лица.

Чл. 23. Лозоветѣ, както и всѣкакъвъ видъ цѣнни книжя, на които внасянието и продаванието въ България е позволено, ще се облагатъ, съгласно втората рубрика отъ приложената при настоящия законъ таблица, съ исключение на българскитѣ държавни облигации, съкровищни бонове и други книжя, а тъй сѫщо и облигациитѣ на Българската Народна Банка, които се освобождаватъ.

ГЛАВА IV.

За книжята и документитѣ, които неподлежатъ на простъ и актовъ гербовъ сборъ.

Чл. 24. Освобождаватъ се отъ простъ гербовъ сборъ слѣдующитѣ книжя:

1) Прошенията и заявленията, които се подаватъ на името на Негово Царско Височество Князьтъ и Народното Събрание;

2) Книжята, които излизатъ отъ духовнитѣ, правителственнитѣ и обществени учреждения въ тѣхенъ собственъ интересъ и иматъ официаленъ характеръ;

sur le prix de l'achat de l'immeuble; pour les contrats de biens immeubles donnés à loyer, elle sera calculée sur la somme totale du loyer convenu.

Art. 20. Les contrats, actes de cautionnement et autres documents semblables dont la valeur n'est pas indiquée, et que l'on ne peut pas fixer, paient la taxe du timbre comme des documents de 2,000 levs de valeur (voir la rubrique 2 du tableau annexé).

Art. 21. Quand la teneur d'un document ou d'une pièce quelconque, dont mention est faite à l'art. 15 de la présente loi, prend plus d'une feuille de papier ordinaire, en plus du timbre représentant la taxe qui de rigueur est collé sur la première feuille, des timbres de 50 stotinki sont collés sur les feuilles suivantes.

Art. 22. Pour contrats et autres documents d'engagement passés entre particuliers et des institutions appartenant soit à l'Etat soit aux communes, la taxe du timbre est perçue sur l'exemplaire seulement qui est délivré par les particuliers.

Art. 23, Les lots et toutes autres espèces de papiers de valeurs dont l'importation et la vente ont été permises en Bulgarie seront taxés conformément à la rubrique 2 du tableau annexé à la présente loi; sont exemptées de cette taxe les obligations de l'Etat bulgare, les bons du Trésor et autres pièces, ainsi que les obligations de la Banque Nationale Bulgare.

CHAPITRE IV.

Documents et autres pièces non soumis au timbre fixe, ni à la taxe du timbre proportionnel.

Art. 24. Sont exemptés de la taxe du timbre fixe les papiers suivants:

1) Les pétitions et déclarations adressées à Son Altesse Royale le Prince et à l'Assemblée Nationale.

2) Toutes les pièces provenant de la part d'institutions spirituelles, gouvernementales ou communales, ayant un caractère officiel et étant d'un intérêt exclusif pour ces institutions.

3) Разнитѣ книжя, които се подаватъ до всичкитѣ правителственни и обществении учреждения, когато иматъ за цѣль подобрението икономическия животъ, както на мѣстнитѣ жители, пострадавши въ врѣме на война, пожаръ, наводнения и други народни бѣдствия, доказани отъ надлежнитѣ власти, така и на бѣженцитѣ и прѣселенцитѣ;

4) Книжята, които се отнасятъ до давание пенсии или едноврѣменни помощи и възнаграждения;

5) Книжята, относително неправилното вземание нѣкого въ войската;

6) Заявленията и прошенията, когато иматъ характеръ на жалба по дѣлата на изборитѣ, било за Народното Събрание или други учреждения;

7) Прошенията, заявленията и распискитѣ, съ които се иска повръщанието на каквито и да било сумми, постѫпили неправилно въ държавнитѣ или обществении касси, а тъй сѫщо и освобождението отъ плащание надлежнитѣ вънъ отъ законитѣ данъци или сборове;

8) Книжята, които иматъ за цѣль подобрението на сѫществующитѣ въ страната закони, или пакъ иматъ за прѣдмѣтъ извѣстенъ правителственъ или общественъ интересъ;

9) Книжата на общинитѣ или училищнитѣ настоятелства, съ които искатъ помощь за училищата си, а тъй сѫщо и пълномощнитѣ имъ писма, съ които довѣряватъ на нѣкое лице да събере отпуснатата за училищата помощь;

10) Прошенията на ученицитѣ, съ които искатъ: а) да имъ се отпустне стипендия или врѣменна помощь; б) да се приематъ да слѣдватъ въ нѣкое учебно заведение; в) да се освободятъ отъ плащание училищна такса, по бѣдность; г) да имъ се издаватъ удостовѣрения за слѣдванието имъ, до извѣстно врѣме, въ училището, което по болѣсть или други причини сѫ били напустнали; д) да имъ се отпустнатъ такси за исплащание правослушание въ учебнитѣ заведения, пѫтни за екскурзии, инструменти и други относящи се до възпитанието; е) пълномощнитѣ писма, съ които довѣряватъ на банката, учрежденията или частни лица да събератъ тѣхнитѣ стипендии и каквито и да било отпустнати тѣмъ

3) Les diverses pièces remises à des institutions gouvernementales ou communales dans le but d'améliorer la vie économique des indigènes qui ont souffert soit à la suite de la guerre ou d'incendie, soit à la suite d'inondations et autres calamités publiques, certifiées par les autorités compétentes ou bien celles des émigrés et immigrés.

4) Les pièces qui se rapportent à des pensions, des secours pécuniaires ou des récompenses.

5) Les pièces relatives à l'enrôlement non régulier de quelqu'un sous les drapeaux.

6) Les déclarations et pétitions adressées à l'Assemblée Nationale ou autres institutions et contenant des plaintes sur des affaires électorales.

7) Les pétitions, délarations et quittances relatives à la restitution de sommes irrégulièrement prélevées par les caisses de l'Etat ou celles des communes ou l'exemption de payer des droits ou des impôts qui sont hors de la loi.

8) Les pièces rélatives à l'amélioration des lois existantes dans le pays, ou ayant pour but un certain intérêt tant pour le gouvernement que pour la société.

9) Les pièces provenant des communes ou des comités des écoles et par lesquelles des secours sont demandés pour leurs écoles, ainsi que les pleins pouvoirs donnés à une personne de leur confiance pour encaisser la somme accordée au profit des écoles en question.

10) Les pétitions d'élèves demandant a) à être acceptés comme boursiers ou un secours pécuniaire; b) d'être reçus comme élèves à une institution scolaire; c) à être exemptés du payement de la taxe scolaire pour cause d'indigence; d) la délivrance des certificats pour le temps durant lequel ils ont fréquenté l'école et qu'ils ont quittée pour des raisons de santé ou autres causes plausibles; e) les sommes nécessaires pour payer les droits d'inscription aux institutions scolaires, les frais d'excursion, les instruments et autres objets nécessaires à leur éducation; f) leurs pleins pouvoirs par lesquels ils autorisent la banque, des institutions ou des particuliers à en-

суми отъ държавата; ж) разпискитѣ, давани срѣщу получванитѣ суми, и з) прошенията, съ които даватъ обяснения за нѣкви свои постжпки, за които имъ е наложено извѣстно наказание;

11) Удостовѣренията, издадени отъ Министерствата и прилагани къмъ платежнитѣ заповѣди, съ които се отпущатъ извѣстни суми на автори и разни книгоиздатели, за откупване книги за раздаване по общински и държавни училищни библиотеки;

12) Удостовѣренията за самоличность на ученицитѣ и други длъжностни лица прѣдъ всички правителствени и обществени учреждения за получване пари или пжтни билети, когато не сж познати на тѣзи учреждения;

13) Прошенията и заявленията на авторитѣ или издателитѣ на разни книги, когато прѣдставляватъ нѣкоя книга за рецензиране и искать да имъ се помогне въ издаването, съ купуване нѣколко тѣла, или да се прѣпоржча на учителитѣ и инспекторитѣ;

14) Всички завления и писма, относящи се до книжнината, искуствата, занаятитѣ и прочее, които иматъ общественъ интересъ;

15) Всѣкакъвъ видъ прошения и прочее, относящи се по разни разкопвания, откриване на старини и древности;

16) Прошенията и други книжя, съ които служащитѣ лица, при държавнитѣ и обществени учреждения, искатъ да имъ се доисплащатъ заплатитѣ, или други припадающи се тѣмъ суми отъ службата;

17) Обявленията, съ които се внасятъ въ правителственнитѣ и общински каси разни суми за държавни или каквито и да било други даждия, а тъй сжщо и издаваемитѣ срѣщу тѣхъ расписки и квитанции;

18) Удостовѣренията на постояннитѣ комисии и други учреждения за километрическото растояние отъ едно мѣсто до друго, издаваеми на длъжностни лица;

caisser leurs bourses ou toutes autres sommes qui leur seraient accordées par l'Etat; g) les quittances données pour les sommes reçues: et h) les pétitions par lesquelles ils donnent des explications sur quelque démarche faite par eux et pour laquelle une certaine punition leur a été infligée.

11) Les certificats émanant des ministères et annexés aux feuilles de paye par lesquelles des sommes sont accordées à des auteurs ou éditeurs d'ouvrages ou pour achat de livres prédestinés à être distribués aux bibliothèques des écoles de l'Etat ou des communes.

12) Les certificats d'identité pour élèves et autres fonctionnaires par devant des institutions communales ou gouvernementales, quand ils ne sont pas connus de ces institutions et doivent toucher de l'argent ou se munir de feuilles de route.

13) Les pétitions ou déclarations d'auteurs ou éditeurs d'ouvrages, quand ils présentent un livre pour être soumis à la censure, et voulent qu'on leur vienne en aide pour l'édition de leur ouvrage par l'achat d'un certain nombre d'exemplaires, ou qu'on le recommande aux instituteurs et inspecteurs.

14) Toutes lettres et déclarations relatives à la bibliographie, aux arts et métiers etc., et étant d'un intérêt social;

15) Toutes sortes de pétitions et autres relatives à diverses fouilles, découvertes d'antiquités et autres.

16) Les pétitions et autres pièces par lesquelles les fonctionnaires d'institutions communales ou gouvernementales réclament le payement d'arriérés sur leurs appointements ou autres sommes revenant à eux à la suite de leurs fonctions.

17) Les avis en vertu des quels sont versées dans les caisses de l'Etat ou celles des communes diverses sommes pour impôts de l'Etat ou toutes autres taxes quelconques, ainsi que les récépissés et les quittances qui sont délivrés lors du versement de ces sommes.

18) Les certificats des commissions permanentes et autres institutions, délivrés à des fonctionnaires et constatant la distance kilométrique d'un endroit à un autre.

19) Оправдателнитѣ документи, които нашитѣ агенства въ странство прѣдставляватъ, за приложение къмъ платежнитѣ заповѣди за отпустнжтитѣ имъ канцелярски суми;

20) Удостовѣренията на правителственни и обществени подписи и печати, приложени върху документи веднажъ обгербовани;

21) Багажнитѣ расписки (Gepäck-recepisse);

22) Отлитографиранитѣ планове, оцѣнения и поемни условия, които се продаватъ на частни лица, прѣди утвърдѣнието на търгътъ, по разни постройки;

23) Заявленията, подавани въ ковчежничествата или банката отъ частни лица, за размѣнение банкноти въ злато, или сребро въ злато, или обратно;

24) Извѣстията на телеграфо-пощенскитѣ станции, съ които прѣдизвѣстяватъ притежателитѣ за пристиганието пощенски колети или посилки, за да си ги получатъ;

25) Пощенскитѣ декларации за вжтрѣшни цѣнни посилки, колети и възели;

26) Оплакванията записвани въ жалобнитѣ книги на телеграфо-пощенскитѣ станции;

27) Визиранието на задграничнитѣ паспорти;

28) Прошенията, заявленията, свидѣтелствата и други книжя, които се подаватъ отъ бѣдни, ако прѣдставятъ свидѣтелство за бѣдность отъ общинското управление, гдѣто живѣятъ;

29) Фрахтоветѣ и распискитѣ по прѣвозване на войници, войскови и правителственни вещи;

30) Консулскитѣ декларации, извѣстия и други книжя за пристигнжли отъ странство за тѣхъ прѣдмѣти;

31) Пълномощията и распискитѣ за суми по-малки отъ 10 лева;

32) Всички прѣписи отъ книжя и документи, които се прилагатъ отъ правителственнитѣ и обществени учреждения при платежнитѣ заповѣди, когато

19) Les pièces justificatives présentées par nos Agences à l'étranger pour être annexées aux feuilles de paye en vertu desquelles des avances leur ont été faites pour les frais de chancellerie.

20) La légalisation de signatures et sceaux d'Etat ou de communes apposés sur des documents une fois timbrés.

21) Les récépissés pour bagages.

22) Les plans lithographiés, devis et cahiers des charges qui sont vendus à des particuliers avant l'approbation des adjudications faites pour diverses constructions.

23) Les déclarations remises par des particuliers aux caisses de l'Etat ou à la banque pour changer des banknotes contre de l'or, ou de l'argent contre de l'or, ou vice-versa.

24) Les avis des stations des postes et télégraphes informant les destinataires de l'arrivée de colis postaux ou paquets et les invitant à les retirer.

25) Les déclarations postales pour des plis, colis ou groups de valeur expédiés dans l'intérieur du pays.

26) Les plaintes inscrites dans les régistres ad hoc près des stations des postes et télégraphes.

27) Le visa des passeports pour l'étranger.

28) Les pétitions, déclarations, certificats et autres pièces présentés par des gens pauvres, s'ils exhibent un certificat d'indigence délivré par la communauté dans laquelle ils sont domiciliés.

29) Les feuilles de frêt et les récépissés pour transport de soldats ou d'objets appartenant au gouvernement ou à l'armée.

30) Les déclarations avis et autres pièces émanant des consulats et relatives à l'arrivée de l'étranger d'objets prédestinés à l'usage des titulaires de ces consulats.

31) Les procurations et les récépissés pour des sommes au-dessous de 10 levs.

32) Toutes les copies de documents ou autres pièces qui sont annexées par les institutions gouvernementales ou communales aux feuilles de paye, dès

това се изисква отъ канцеларски редъ и контролъ;

33) Кръщелнитѣ свидѣтелства;

34) Товарителнитѣ листове, които се подаватъ въ митницитѣ отъ желѣзопжтнитѣ станции за прѣдаване донесенитѣ отъ странство стоки;

35) Свидѣтелствата, издавани отъ общинскитѣ кметове, съгласно §§ 26, 27 и 28, отъ закона за нов бранцитѣ;

36) Удостовѣренията на земледѣлческитѣ касси (обр. No. No. 3 и 6 отъ правилника имъ);

37) Лѣкарскитѣ удостовѣрения, написвани върху книжкитѣ на проституткитѣ;

38) Свидѣтелствата, които общинитѣ издаватъ за сѣната, които се носятъ по пазаритѣ за продань, удостовѣряющи, че сж записани въ контролерскитѣ книги;

39) Реквизиционнитѣ расписки или квитанции;

40) Свидѣтелствата, които се издаватъ отъ лѣкаритѣ и други учрѣждения на ученици, за да могжтъ да постжпватъ въ нѣкое училище, както и училищнитѣ свидѣтелства;

41) Извѣстията залѣпвани по улицитѣ за смърть;

42) Подаванитѣ въ сждилищата прошения и искове отъ правителството, когато е то страна по граждански и търговски дѣла;

43) Прошения и заявления и тѣхнитѣ приложения, подавани отъ вѣщитѣ лица, назначени за такива по граждански и търговски дѣла;

44) Заявленията на свидѣтелитѣ по граждански и търговски дѣла, относящи се до опрѣдѣленото имъ възнаграждение, както и испълнителнитѣ листове, които се издаватъ за събирането на това възнаграждение;

45) Всички книжя по углавни дѣла, подавани отъ странитѣ;

46) Всички прошения и заявления, които се подаватъ въ сждилищата, да се искатъ удостовѣрения и прѣписи отъ рѣшенията, за да може да се вземе назадъ вложений залогъ за право касирание граждански дѣла;

47) Арестантскитѣ прошения и заявления;

que ces pièces sont exigées par l'ordre existant dans les chancelleries ou le contrôle.

33) Les certificats de baptême.

34) Les lettres de voitures (connaissements) remises aux douanes par les stations des chemins de fer lors de la consignation des marchandises importées de l'étranger.

35) Les certificats délivrés par les maires des communes, d'après les §§ 26, 27 et 28 de la loi sur le recrutement.

36) Les certificats délivrés par les caisses agricoles (formules No. 3 et 6 de leurs statuts).

37) Les certificats des médecins inscrits sur les livrets des prostituées.

38) Les certificats délivrés par les communes pour le foin qui est amené pour être vendu aux marchés, et constatant que le foin en question est inscrit dans les registres du contrôle.

39) Les quittances ou récépissés de réquisition.

40) Les certificats délivrés par les médecins ou autres institutions aux élèves pour être reçus à une école, ainsi que les attestats des élèves.

41) Les lettres de faire part pour décès affichées dans les rues.

42) Les pétitions et demandes remises aux tribunaux par le gouvernement, quand il se porte partie dans les affaires civiles ou commerciales.

43) Les pétitions, déclarations et leurs annexes présentées par des experts nommés comme tels dans des affaires civiles ou commerciales.

44) Les déclarations de témoins dans des affaires civiles et commerciales, relatives à la rémunération qui leur a été fixée ainsi que les feuilles d'exécution qui sont délivrées pour l'encaissement de cette rémunération.

45) Toutes les pièces remises par parties dans les affaires criminelles.

46) Toutes les pétitions et déclarations remises aux tribunaux pour demander des certificats et copies de sentences, pour pouvoir retirer les sommes déposées lors du recours en cassation pour affaires civiles.

47) Les pétitions et déclarations des détenus en prison.

48) Завѣряванията отъ нотариуситѣ и мировитѣ сждии подписитѣ на неграмотни лица, за получване извѣстни суми отъ ковчежничествата или други учрѣждения;

49) Удостовѣренията, върху гаранцитѣ на чиновницитѣ, извършвани отъ общинскитѣ управления, нотариуситѣ или мировитѣ сждии;

50) Обясненията, дадени отъ разни отчетници, по искането на Върховната Смѣтна Палата;

51) Всичкитѣ заявления по описването на емляка, както и тѣзи до контролната комисия противъ първоначалнитѣ емлячни комисии.

Чл. 25. Отъ актовъ гербовъ сборъ се освобождаватъ:

1) Всичкитѣ книжя и документи, изброени въ чл. 15 отъ настоящий законъ, гдѣто тѣ се правятъ отъ името на държавата;

2) Актоветѣ за подаръкъ и завѣщание. когато се правятъ за въ полза на окржжията и общинитѣ, сжщо и на учебнитѣ, възпитателнитѣ и богоугодни заведения отъ всички вѣроисповѣдания, и

3) Условителни писма за волнонаемнитѣ служащи при частни лица и учрѣждения.

Чл. 26. Всички книжя и документи, не показани въ чл. чл. 24 и 25 отъ настоящия законъ, освѣнъ освободенитѣ по специални закони, ще се облагатъ съ съотвѣтствующия по видътъ имъ простъ или актовъ гербовъ сборъ.

48) Les signatures de personnes illettrées certifiées par les notaires ou les juges de paix, quand ces personnes ont reçu des sommes des caisses de l'Etat, ou autres institutions.

49) Les attestations délivrées par des institutions communales, par les notaires ou les juges de paix sur les actes de cautionnement des fonctionnaires.

50) Les explications données par chaque personne responsable sur la demande de la haute Cour des Comptes.

51) Toutes les déclarations pour le cadastre foncier, ainsi que celles adressées à la commission du contrôle contre les arrêtés des commissions foncières préliminaires.

Art. 25. Sont exemptés de la taxe du timbre proportionnel:

1) Toutes les pièces et documents énumérés dans l'art. 15 de la présente loi quant ils se font au nom du gouvernement.

2) Les actes de donation et les testaments quand ils sont faits au profit des préfectures ou des communes ou autres institutions de bienfaisance, d'éducation ou d'instruction publique sans distinction de cultes, et

3) Les lettres d'engagement d'employés loués volontairement auprès des particuliers ou institutions.

Art. 26. Toutes les pièces ou documents non indiqués dans les articles 24 et 25 de la présente loi, à l'exception de ceux qui sont exemptés par des lois spéciales, seront soumis, d'après leur nature, soit au timbre fixe, soit à la taxe du timbre proportionnel.

ГЛАВА V.

За начина на събирането гербовий сборъ.

Чл. 27. Събирането на простия гербовъ сборъ става, чрѣзъ гербови марки отъ всички духовни, правителствени и обществени учрѣждения и длъжностни лица, когато приематъ или издаватъ разни книжя и документи, подлежащи на такъвъ сборъ, съгласно настоящия законъ.

Чл. 28. Събранието на актовий гербовъ сборъ, чрѣзъ гербови марки или книги, става отъ нотариуситѣ и мировитѣ сждилища, когато тѣ правятъ или засвидѣтелствуватъ разнитѣ документи,

CHAPITRE V.

La manière de percevoir l'impôt du timbre.

Art 27, La perception de timbre fixe s'effectue au moyen des timbres par toutes les administrations ecclésiastiques, gouvernementales et communales et par les fonctionnaires compétents, lorsqu'ils délivrent divers papiers et documents, soumis a cette taxe, d'accord avec la présente loi.

Art. 28. La perception de timbre fixe au moyen de timbres ou papiers timbrés s'effectuent par les notaires et juges de paix, lorsqu'ils dressent ou certifient les divers documents énumérés dans la

изброени въ настоящия законъ, съгласно съ дѣйствующитѣ сѫдебни закони въ Княжеството.

Чл. 29. Всичкитѣ прошения, заявления и други документи, подлѣжащи на простъ гербовъ сборъ, ако не сѫ облѣпени съ прѣдвиденитѣ въ настоящия законъ гербови марки, или написани на гербова хартия, се оставатъ безъ послѣдствие отъ всички учрѣждения. За оставянието имъ безъ послѣдствие се извѣстява словесно отъ надлѣжното учреждение на подателя, или на неговия пълномощникъ, за да ги обгербватъ.

Исковитѣ молби, въззивнитѣ и касационнитѣ жалби, които сѫ испратени по пощата безъ да сѫ обгербовани съ надлѣжната марка, се оставатъ безъ движение и на просителя се съобщава, срѣщу расписка, да прѣдстави въ двѣ недѣленъ срокъ надлѣжния гербовъ сборъ, въ противенъ случай, такива молби и жалби се оставатъ безъ разглеждание, като никакъ не подадени.

Чл. 30. Всички документи, които се правятъ въ странство, както и ония що се испращатъ за тамъ, трѣбва да се обгербоватъ въ размѣрътъ прѣдвидѣнъ въ настоящия законъ. Въ първия случай слѣдъ внасянието имъ въ Княжеството, а въ послѣдния при съставянието имъ.

présente loi, conformément aux lois judiciaires en vigueur dans la Principauté.

Art. 29. Toutes les pétitions, déclarations et autres documents passibles du timbre fixe, s'ils ne sont pas affranchis de la taxe de timbre prévue d'après la présente loi, ou s'ils ne sont pas écrits sur papier timbré, restent sans suite dans toutes les administrations.

Avant de laisser sans suite les documents, l'administrations respective avise verbalement le pétitionnaire ou son fondé de pouvoir, du défaut de timbres.

Les actes introductives d'instance, les appels et les recours en cassation, qui sont expédiées par la poste sans être munis des timbres nécessaires, restent sans suite et l'on prévient le pétitionnaire par retour du courrier de présenter dans l'espace de deux semaines les timbres de taxe, dans le cas contraire, ces requêtes et pétitions restent sans examen, comme s'ils n'avaient jamais été présentées.

Art 30. Tous documents, qui sont dressés à l'étranger, ainsi que ceux qui y sont expédiés doivent être munis des timbres respectifs, conformément à la presente loi. Dans le premier cas après leur instruction dans la Principauté et dans le dernier cas lors de la rédaction.

ГЛАВА VI.

За начина на употрѣблението гербовитѣ марки и уничтожаванието имъ.

Чл. 31. Гербовитѣ марки трѣбва да се лѣпятъ една до друга, ако сѫ нѣколко, върху горнята десна, или долната лѣва страна на прошението, или документа и се уничтожаватъ по слѣдующий начинъ: а) чрѣзъ написване върху тѣхъ датата и годината на приеманието имъ отъ надлѣжнитѣ длъжностни лица; б) чрѣзъ удряние върху тѣхъ печата или клеймото на учрѣждението, и в) чрѣзъ минуванието по тѣхъ часть отъ съдържанието на документа, или подписа на издателя му.

Чл. 32. Първитѣ два начина на унищожението се извършватъ отъ самитѣ учреждения отъ упомѣнжтитѣ длъжностни лица въ послѣдующий члѣнъ, когато приематъ или издаватъ извѣстни книжа и документи; а послѣдний отъ частнитѣ лица, когато издаватъ разни документи,

CHAPITRE VI.

De l'emploi des timbres et de leur oblitération.

Art. 31. Les timbres mobiles doivent être collés l'un près l'autre — s'ils sont plusieurs sur le bord supérieur à droite, ou au bas à gauche de la requête ou document, et ils sont annulés de la manière suivante: a) le fonctionnaire respectif, en écrivant sur eux la date et l'année de leur reception; b) en apposant sur eux le sceau ou l'estampille de l'administration; et c) en inscrivant sur eux une partie du texte du document ou la signature du pétitionnaire.

Art. 32. La première des deux manières d'oblitération est faite par les administrations ou les fonctionnaires nommés à l'article suivant lorsqu'ils reçoivent ou émettent certains papiers ou documents; et la dernière par des personnes privées lorsqu'ils donnent cer-

неподлежащи на прѣдварително прѣдставление въ нѣкое учрѣждение. Гербовитѣ марки залѣпени на обявленията, за които се говори въ чл. 14 пунктъ 8 отъ настоящия законъ, трѣбва да се поднасятъ за унищожение на надлѣжнитѣ полицейски власти или общински управления.

Чл. 33. Унищожението на гербовитѣ марки, залѣпени: а) върху всички входящи прошения, заявления и други подлѣжащи книжа на гербовъ сборъ, се извършва отъ длъжностното лице, което най-напрѣдъ ги приеме и отвори; б) върху исходящитѣ свидѣтелства, удостовѣрения, пълномощни, разни прѣписи и прочее, отъ длъжностно лице, което имъ постави исходящи нумеръ, или ги прѣдава по принадлѣжность; в) върху трѣбователнитѣ вѣдомости отъ ковчежничествата; г) върху документи за канцеларски и други расходи отъ длъжностното лице, което удостовѣрява на документа, че расхода дѣйствително е извършенъ, и д) унищожението на гербовитѣ марки, залѣпени върху лозоветѣ и всѣкакви цѣнни книжа, спорѣдъ чл. 23, става съгласно особенния правилникъ, който ще се изработи отъ Министра на Финансинтѣ.

tains documents non soumis à la présentation préliminaire à un bureau de l'administration. Les timbres fixes collés sur des affiches, dont il est question à l'art. 14, alinéa 8 de la présente loi, doivent être soumis pour l'oblitération aux autorités respectives ou à l'administration communale.

Art. 33. L'oblitération des timbres fixes: a) sur toutes pétitions, requêtes et autres papiers soumis à la taxe de timbres, est faite par la personne de service, qui les a ouverts et reçus; b) sur les certificats délivrés, légalisations, procurations, diverses copies etc. par la personne de service qui leur met le No de sortie ou les remet au destinataire; c) sur des mandats de paiement des caisses publiques; d) sur les document des frais de bureau et autres dressés par la personne de service qui certifie sur les documents que les dépenses ont été reellement faites; et e) l'oblitération de timbres collés sur les actions et toutes les sortes des papiers de valeur, d'après l'art. 23, a lieu conformément au règlement spécial élaboré par le ministère des Finances.

ГЛАВА VII.

За наказанията.

Чл. 34. Длъжностното лице, което приеме или издаде книжа, необлепени съ изискуемитѣ се отъ настоящий законъ гербови марки, или ненаписани на гербови хартии, наказва се съ глоба въ троенъ размѣръ на суммата, съ която би слѣдвало да се обложи приетата или издадена отъ него книга.

Чл. 35. Длъжностнитѣ лица, за които се споменува въ чл. 33, ако оставятъ неунищожени залѣпенитѣ гербови марки върху разнитѣ книжа и документи, които приематъ или издаватъ, съгласно чл. 31, наказватъ се съ глоба отъ 5 лева за всѣки отдѣленъ случай, когато книжята подлежатъ на простъ гербовъ сборъ, а когато подлежатъ на актовъ съ 25 лева.

Чл. 36. Когато се прѣдставятъ въ нѣкое правителствено или обществено учреждение, отъ частни лица, книжя, подлежащи на простъ гербовъ сборъ, или издадени отъ длъжностни лица и никакъ не облѣпени, то съ тѣхъ се постжпва,

CHAPITRE VII.

Des pénalités.

Art. 34. Le fonctionnaire de service, qui accepterait ou donnerait des documents (papiers) qui ne seraient pas munis des timbres fixes suivant la présente loi, ou sils ne sont pas écrits sur des papiers timbrés, est puni d'une amende de trois fois la somme avec laquelle il fallait taxer le papier accepté ou émis.

Art. 35. Les fonctionnaires, dont il est fait mention à l'art. 33, qui n'auront pas oblitéré les timbres collés sur les divers papiers et documents, qu'ils reçoivent ou émettent conformément à l'art. 31, seront punis d'une amende de 5 fcs. pour chaque cas séparément, lorsque les papiers seront soumis au timbre fixe; et lorsqu'ils devaient être munis du timbre proportionnel d'une amende de 25 fcs.

Art. 36. Lorque des documents, soumis au timbre fixe, sont présentés à un établissement gouvernemental ou communal par des particuliers ou des fonctionnaires, sans être munis de timbre,

съобразно съ чл. 34. На частнитѣ лица въ подобни случаи не се налага никакво наказание

Чл. 37. Частнитѣ лица, които иматъ документи, подлежащи на актовъ гербовъ сборъ и не облѣпени съ изискуемитѣ се гербови марки, или облѣпени, но не унищожени, съгласно чл. 31 буква в, наказватъ се съ 3% отъ стойностьта на документа.

Забѣлѣжка. Лицата, които прѣдставятъ документи не облепени съ изискуемитѣ гербови марки, безъ да сж участвували въ съставението имъ, се освобождаватъ отъ прѣслѣдвание; въ такъвъ случай се глобяватъ съставителитѣ на документа.

Чл. 38. Съ книжята и документитѣ, подлежащи на простъ и актовъ гербовъ сборъ не облепени въ размѣрътъ, прѣдвиденъ въ настоящий законъ, се постжпва съобразно съ чл. чл. 34, 36 и 37, но въ такъвъ случай слѣдуемата глоба се взема само за необлепената сумма.

Чл. 39. Обявленията, за които се говори въ чл. 32, ако не се поднесатъ за уничтожение въ надлежнитѣ учреждения, издателитѣ имъ се наказватъ съ глоба отъ 10 до 50 лева

Чл. 40. Необгербованитѣ лозове, когато се уловятъ въ продань, продавачитѣ имъ се наказватъ съ глоба равна съ 10% отъ номиналната имъ стойность

Чл. 41. За подправяние (фалшификация) на гербови марки и книги, виновнитѣ се наказватъ съ затворъ въ окови отъ 3 до 15 години.

Чл. 42. Ония лица, които продаватъ употрѣбени гербови марки за неупотрѣбени, се наказватъ съ глоба до 1000 лева, или съ затворъ до 6 мѣсеци, а ония, които облепватъ книжя съ употрѣбени гербови марки, се наказватъ съ глоба отъ 25 до 30 лева, или съ затворъ отъ 1 седмица до 1 мѣсецъ.

Чл. 43. Лицата, които би продали гербови марки, или хартии по-скжпо отъ указаната имъ стойность, наказватъ се съ глоба отъ 25 до 100 лева, или съ затворъ отъ една седмица до единъ мѣсецъ.

Чл. 44. Глобитѣ, прѣдвидѣни въ чл. чл. 34—41 отъ настоящий законъ, се налагатъ и събиратъ по административенъ редъ, отъ виновнитѣ лица, били тѣ длъжностни или частни, отъ учреж-

on procède à leur encontre conformément aux prescriptions de l'art. 34. Seuls les particuliers sont exempts de toute pénalité.

Art 37. Les particuliers qui possèdent des documents soumis à la taxe du timbre proportionnel non munis de timbres, ou s'ils en sont munis, non oblitérés, suivant l'art. 31 lettre b, sont punis d'une amende de 3% de la valeur des documents.

Observation. Les personnes qui présentent des documents non munis des timbres prévus, si elles n'ont pas pris part à leur rédaction, sont exonérées d'amende; dans ce cas, seuls les rédacteurs sont frappés de l'amende.

Art. 38. Pour les papiers et documents sujets au timbre fixe et au timbre proportionnel, non suffisamment timbrés d'aprés la présente loi, il est procédé, conformément aux art. 34, 36 et 37, mais dans ce cas, l'amende prévue n'est. perçue que sur la différence.

Art. 39. Ceux qui publient des affiches, dont il est question à l'art. 32, si elles ne sont pas apportées aux administrations respectives pour l'oblitération, seront punis d'une amende de 10 à 50 fcs.

Art. 40. Les vendeurs de titres, non munis du timbre fixe, seront punis d'une amende égale à 10% de leur valeur nominale, si ces titres sont saisis au cours de leur négociation.

Art. 41. Les coupables de falsification de timbres ou papier timbré sont punis des travaux forcés pour une durée de 3 à 15 ans.

Art 42. Les personnes, qui trafiquent de timbres oblitérés pour des timbres qui ne le sont pas, seront punies d'une amende de 1000 fcs au plus ou d'un emprisonnement de 6 mois et ceux qui appliquent des timbres proportionnels usés sur des documents seront punis d'une amende de 25 à 300 fcs. ou emprisonnés d'une semaine à un mois.

Art. 43. Les personnes qui auraient vendus des timbres fixes ou proportionnels plus chers que la valeur y indiquée, seront punies d'une amende de 25 à 100 fcs. ou d'un emprisonnement d'une semaine à un mois.

Art. 44. Les amendes prévues par les art. 34—41 de la présente loi sont applicables par voie administrative aux

денията, въ които се прѣдставляватъ подлежащитѣ на глоба книжя и документи За всѣко глобявание началника на учреждението съставлява актъ, въ който обозначава датата, самото нарушение, името и прѣзимето на нарушителя. Ако глобения е неблагодаренъ и обтжжи тоя актъ въ седемъ дни отъ съобщението му, прѣдъ надлежния мировий сждия, или окржженъ сждъ, споредъ размѣра на глобата, то послѣднитѣ рѣшаватъ въ 15 дни окончателно възникналия въпросъ за нарушение закона за гербовия сборъ. Ако глобата е наложена непосрѣдственно отъ сждътъ или Върховната Смѣтна Палата, на които се прѣдставляватъ такива документи, то такъво сждебно опрѣдѣление се смѣта за окончателно. По такива дѣла финансовата власть се явява обвиняюща страна.

Актоветѣ, съставени по нарушенията на чл. чл. 40—44, се прѣпращатъ на прокурорската власть на распорѣждание.

Чл. 45. Глобитѣ се събиратъ въ гербови марки, съ които се облѣпятъ надлежнитѣ документи и се прави върху имъ забѣлѣжка, че тѣ сж взети, като глоба за нарушение еди-кой си членъ отъ закона за гербовий сборъ.

Чл. 46. Наказанията, прѣдвидѣни въ чл. чл. 40—44, се налагатъ на виновнитѣ лица отъ надлѣжнитѣ сждилища.

Чл. 47. Когато единъ документъ, подлежащъ на простъ или актовъ гербовъ сборъ, е подписанъ отъ нѣколко лица, глобата се налага на всичкитѣ подписавши го лица, които я плащатъ солидарно.

Чл. 48. Когато прѣдъ нотариуситѣ или мировитѣ сждии, които извършватъ нотариални дѣла, се прѣдстави едно тайно завѣщание, или други подобни документи за завѣрявание и при отварянието имъ, ако се окаже, че тѣ не сж облепени съ надлѣжнитѣ гербови марки, на длъжностни лица не се налага никаква глоба, а се задължаватъ наслѣдницитѣ да облепятъ документитѣ, безъ да бждатъ глобявани и тѣ.

Чл. 49. Настоящий законъ отмѣнява закона за гербовий сборъ, утвърденъ съ Височайши указъ № 4, отъ 1885 година, а тъй сжщо и всички други распореждания, издадени по него до днесь.

personnes coupables et perçues de la même façon, soit qu'il s'agisse de fonctionnaires ou de particuliers, par les administrations à qui l'on présente les papiers et documents soumis à l'amende. Pour chaque amende le chef de l'administrations dresse un acte dans lequel il indiquera la date de l'infraction, le nom et prénom du délinquant. Si le délinquant n'est pas satisfait il peut en appeler dans le délai de 15 jours de la communication, devant le juge de paix du lieu ou le tribunal de 1-re instance, suivant l'étendue de l'amende, qui se prononcent défininitivement dans la quinzaine sur la question. Si l'amende est appliquée directement par le tribunal ou la haute cour des comptes, où l'on présente des documents pareils, son arrêté est considéré comme définitif. A ces procés l'administration des Finances se présente comme accusateur. Les procés-verbaux, dressés pour infraction des art. 40—44. sont expédiés au parquet du procureur qui agise en conséquence.

Art. 45. Les amendes sont perçues en timbres qui sont collés sur les documents y relatifs en y mentionnant qu'ils ont été apposés comme amende pour infraction à tel article de la loi du timbre.

Art. 46. Les pénalités prévues aux art. 40—44, sont appliquées aux personnes coupables par les tribunaux respectifs.

Art. 47. Lorsqu'un document, soumis à la taxe du timbre fixe ou proportionnel, est signé par plusieurs personnes, l'amende est appliquée à toutes les personnes qui l'ont signé, et qui en sont solidairement responsables.

Art. 48. Lorsque devant les notaires ou les juges de paix, qui font aussi fonction de notaire, se présente un testament secret, ou autres pareils documents pour être légalisés, et lorsque pendant leur ouverture, il arrive qu'ils ne sont pas munis des timbres prévus, il n'est appliquée aucune amende aux fonctionnaires, mais les héritiers sont invités d'y apposer les timbres nécessaires, sans qu'ils soient non plus punis d'amende.

Art. 49. La présente loi du timbre modifie la loi décretée par le haut ukase No 4, de l'an 1885, ainsi que toutes les autres dispositions édictées sur elle jusqu' à aujourd'hui.

ТАБЛИЦА
за размѣритѣ на актовий гербовъ сборъ.

TABLEAU
fixant les proportions dans lesquelles doit être perçu l'impôt du timbre

Отъ актоветѣ за подаръци, за вестра, за раздѣла на имущества, отъ завѣщания, отъ актове за право на собственность, отъ контракти и други условителни документи Sur les actes, donations, constitution de dots, actions en partage, héritages, titres de propriété, contrats et autres documents établissant des obligations entre deux parties						Отъ полици, бонове и други търгов. и прости записи и отъ порѫчителства Sur les polices, traites, acquits et reçus commerciaux	
				лева francs	ст. ct.	лева francs	ст. ct.
Отъ De	1	левъ до lev à	200	—	30	—	20
„	201	„	400	—	60	—	30
„	401	„	800	1	20	—	40
„	801	„	1.200	1	80	—	60
„	1.201	„	1.600	2	40	—	80
„	1.601	„	2.000	3	—	1	—
„	2.001	„	3 000	4	50	1	50
„	3.001	„	4.000	6	—	2	—
„	4.001	„	6.000	9	—	3	—
„	6.001	„	8.000	12	—	4	—
„	8 001	„	10.000	15	—	5	—
„	10.001	„	15.000	22	50	7	50
„	15.001	„	20.000	30	—	10	—
„	20.001	„	30.000	45	—	15	—
„	30.001	„	40.000	60	—	20	—
„	40.001	„	60.000	90	—	30	—
„	60.001	„	80.000	120	—	40	—
„	80 001	„	100 000	150	—	50	—
„	100.001	„	150.000	225	—	75	—
„	150.001	„	200 000	300	—	100	—
„	200.001	„	300.000	450	—	150	—
„	300.001	„	400.000	600	—	200	—
„	400.001	„	500 000	750	—	250	—
„	500 001	„	600.000	900	—	300	—
„	600.001	„	700.000	1.050	—	350	—
„	700.001	„	800.000	1.200	—	400	—
„	800.001	„	900.000	1.250	—	450	—
„	900.001	„	1,000 000	1.500	—	500	—

и тъй нататъкъ, като се увеличава този налогъ за всѣки 100.000 лева или дробъ отъ тѣхъ, по първата графа съ 150 лева, а по втората съ 50 лева.

ainsi de suite, en augmentant cet impôt pour chaque 100,000 frs. ou fraction pour la première colonne de 150 frs. et pour la seconde de 50 frs.

Българска Народна Банка.

Banque Nationale Bulgare.

Българската Народна Банка е държавно учреждение, основано слѣдъ освобождението на Княжеството съ уставъ утвърденъ на 25 Януарий 1879 г. Тя е имала въ началото за задача, „да спомага за възраждането и правилното развитие на мѣстната търговия и да оправя търговскитѣ отношения и народния кредитъ въ Княжеството". Капитала ѝ е билъ 2 милиона. Операциитѣ на банката сѫ се състоели въ шконтиране търговски ефекти и отпущание заеми подъ залогъ на цѣнни книжя и метали. Възъ основание на поменатия уставъ банката е дѣйствувала до края на 1884 година съ много ограничени операции, нъ нуждитѣ на населението сѫ принудили Правителството да я реорганизира, като ѝ даде по голѣмъ капиталъ, по широко поле за работа и повече срѣдства за развивание операциитѣ.

La banque nationale bulgare est un établissement d'Etat institué après la libération de la Principauté par une loi approuvée le 25 janvier 1879.

A son début elle avait pour mission d'aider et de diriger le développement régulier du commerce local naissant et de règlementer les relations commerciales et le crédit national de la Principauté. Son capital était alors de 2 millions; ses opérations se bornaient à escompter des effets commerciaux et faire des prêts sur titres et valeurs. Conformément à la loi susmentionnée la banque a fonctionné jusqu'à la fin de 1884 en apportant une grande réserve dans ses opérations; mais les besoins de la population ne tardèrent pas à obliger le gouvernement à la réorganiser en lui donnant un capital plus important et des moyens plus étendus pour développer ses opérations.

Съ законъ отъ 18 Януарий и уставъ отъ 27 Януарий 1885 год. капитала на Българската Народна Банка е увеличенъ на 10 милиона лева. Споредъ чл. 10 отъ устава операциитѣ на банката се заключаватъ въ слѣдующитѣ:

а) приемвание пари въ текуща смѣтка съ лихва и безъ лихва;

б) приемвание влогове лихвенни и безлихвенни, срочни и безсрочни;

в) приемвание съ лихва сѫдебни и други правителственни влогове както и капиталитѣ на спестителнитѣ касси;

г) давание на заемъ пари, въ границитѣ опрѣдѣлени отъ чл. 32 на устава, подъ залогъ на недвижими имоти, срѣщу записи, подписани отъ заложителитѣ (соло-векселй) съ срокъ не по дългъ отъ тридесеть години;

д) давание на заемъ пари най-много на шесть мѣсеци, и отваряние на текущи смѣтки, подъ залогъ на: 1) стоки; 2) лихвоносни ефекти, цѣнни книги, коносменти и товарителни, и 3) скѫпо-

D'après la loi du 18 janvier et le statut du 27 janvier 1885 le capital de la banque fut porté à 10 millions de levs. Suivant l'art. 10 du décret les opérations de la banque sont les suivantes:

a) recevoir des fonds en compte courant avec et sans intérêts;

b) recevoir des dépôts avec ou sans intérêts, avec ou sans terme.

c) recevoir avec intérêts les dépôts des tribunaux et autres établissements gouvernementaux ainsi que les capitaux des caisses d'épargne.

d) Prêts d'argent dans les limites prescrites par l'art. 32 des statuts, contre gage d'immeubles, ou contre traites signées par les dépositaires, sans que les délais puissent dépasser trente ans.

e) Prêts d'argent pour six mois au plus, et ouverture de compte-courants 1) garantis par des marchandises, 2) par des titres produisant intérêts, 3) par des métaux précieux en lin-

цѣнни метали, въ кюлче или въ пари и други скѫпоцѣнни вещи;

е) сконтиране полици, записи и други срочни обвезателства, снабдени най-малко съ два подписа, и до платежа на които оставатъ не по-вече отъ три мѣсеца;

Забѣлѣжка. Банката може да сконтира полици и съ двѣ жира (подписи) т. е. снабдени съ подписа на единъ издатель и единъ притежатель, или трасантъ и акцептантъ, когато тия подписи или поне единийтъ отъ тѣхъ, е подписъ на една позната търговска кѫща; сконтовий комитетъ обаче може да не одобри сконтирането на подобни полици и на такива, които сѫ снабдени даже съ повече отъ двѣ жира (подписи), ако между тѣхъ нѣма нито едно солидно.

ж) отваряние текущи смѣтки, въ размѣръ не повече отъ 50.000 лева, на търговци и промишленници само, срѣщу записъ, съ гаранция на поне други два подписа, принадлежащи на състоятелни търговци и промишленници;

з) сконтирвание бонове на държавното съкровище, и даване въ заемъ пари на държавата срѣщу тия бонове, за едно количество опрѣдѣлено въ чл. 70 на устава;

и) даване на заемъ пари, срѣщу залогъ, на окрѫжията, общинитѣ и земледѣлческитѣ каси по начина и въ границитѣ опрѣдѣлени отъ членове 32, 45 и 56 на устава;

к) събиране (инкасиране) мѣстни и чуждестранни полици и прѣпращание пари въ други мѣста на Княжеството или вънъ отъ границитѣ му. срѣщу коммисионна;

л) отваряние, срѣщу комисиона, подписки на разни държавни или обществении заеми;

м) купуване и продавание, за своя смѣтка и по порѫчка, скѫпоцѣнни метали на кюлче или въ пари, както и полици мѣстни и чуждестранни;

н) купувание и продавание, по порѫчка и за чужда само смѣтка, на разни лихвоносни еффекти;

о) приемвание за пазение, срѣщу опрѣдѣленна коммиссиона, на всѣкакъвъ видъ акции, цѣнности и други залози, дадени отъ правителството или частни лица.

gots ou espèces ou autres objets précieux,

f) escompte de traites, obligations et autres engagements à terme, munis d'au moins deux signatures et pour un terme d'échéance ne dépassant pas trois mois.

Observation. La banque peut escompter des traites portant deux signatures, tireur et accepteur, quand toutes deux ou bien une seule est celle d'une maison de commerce. Néanmoins le comité d'escompte peut ne pas approuver l'escompte de semblables traites même si elles sont munies de plusieurs signatures, si parmi elles il ne s'en trouve pas ou moins une notoirement solvable;

g) ouverture de comptes-courants dans une limite ne dépassant pas 50.000 levs, et seulement à des négociants et industriels, contre signature, avec la garantie d'au moins deux négociants ou industriels notoirement solvables;

h) escompte des bons de caisse de l'Etat et prêts d'argent à l'Etat contre ces mêmes bons de caisse jusqu'à une limite fixée par l'art. 70 des statuts;

i) prêts d'argent contre garanties aux communes et aux caisses agricoles, dans le mode et la limite fixées par les art. 32, 45, 56 des statuts;

j) encaissement des traites locales et étrangères et expédition d'argent en province ou à l'étranger contre commission;

k) ouverture contre commission de souscription aux divers emprunts de l'Etat et des communes;

l) achat et vente pour son compte ou pour le compte d'autrui de métaux précieux en lingots ou en monnaies ainsi que de traites locales ou étrangères;

m) achat et vente pour le compte d'autrui d'effets portant intérêts;

n) garde en dépôt contre commission déterminée de toutes sortes de valeurs et objets précieux, remis par le gouvernement ou des particuliers. De plus, si le gouvernement l'en charge, la banque

При това, ако правителството ù възложи, Банката е длъжна да приемва и пази въ кассата си и въ касситѣ на клоноветѣ си, безъ възнаграждение, сумитѣ, които се внасятъ отъ държавнитѣ доходи, а тъй сѫщо да заплаща безъ награждение правителственнитѣ парични искания до пълвото исчерпвание на внесенитѣ държавни суммы.

За улеснение на обрьщанията си, Банката може да издава на мѣсто пари мандати и чекове.

Българската Народна Банка има исключителната привилегия да издава банкноти, които се приематъ за платежи въ ковечежничествата на държавата и въ всичкитѣ правителствении учреждения. Тя е длъжна да пази постоянно въ касситѣ си златна монета за количество равно съ третята часть отъ стойностьта на издаденитѣ банкноти. Не може да издава банкноти за повече отъ два пѫти суммата на основний и запасний ù капиталъ

Освѣнъ шконтовата операция, Българската Народна Банка прави заеми на частни лица срѣщу залогъ на недвижими имоти. На окрѫжията и общинитѣ срѣщу залогъ на приходи, происходящи отъ законни окрѫжни или градски даждия, а на земледѣлческитѣ касси подъ гаранцията на правителството. Тия заеми не може да бѫдатъ за по дълъгъ срокъ отъ 30 години.

Заемитѣ подъ залогъ на недвижими имоти се правятъ само срѣщу първа ипотека. Количеството на заема не може да надминава половина отъ продавателната цѣна на заложений недвижимъ имотъ.

За заемитѣ подъ ипотека на окрѫжия и общини и на земледѣлческитѣ касси, банката може да употрѣби до двѣ трети отъ дѣйствителний си капиталъ. Цѣлата сумма на срочнитѣ си влогове, а ако тѣ недостигатъ, може да издава ипотекарни облигации.

Съ закона отъ 30 Юний 1886 и 15 Декемврий 1891 година е разрѣшено на Българската Народна Банка да издаде ипотекарни облигации за 30 милиона лева номинални.

Закона отъ 30 Юний 1886 година съдържа:

Чл. 1. Дозволява се на Българската Народна Банка да вземе на заемъ чрѣзъ публична подписка и постепенно до

doit garder dans ses caisses ou celles de ses succursales, sans rémunération, les sommes qui lui seront versées des revenus de l'Etat, et de payer les mandats de paiement de l'Etat jusqu'à épuisement des fonds versés.

Pour faciliter ses opérations, la banque peut émettre des mandats et des chèques au lieu d'espèces.

La Banque Nationale Bulgare a seule le privilège de l'émission de billets de banque acceptés en paiement par toutes les caisses de l'Etat et des établissements du gouvernement. Elle est astreinte à conserver continuellement dans ses caisses une réserve d'or équivalente au tiers du montant des billets émis. Elle ne peut émettre de billets de banque pour plus du double de son capital de fondation et de réserve.

Outre l'escompte la Banque Nationale Bulgare fait des prêts aux particuliers sur hypothèques, aux département et communes sur gage des réserves provenant des impôts réguliers des départements et des villes et aux caisses agricoles avec la garantie du gouvernement. Ces emprunts ne peuvent être faits pour plus de trente ans.

Les emprunts gagés par des immeubles se font uniquement sur première hypothèque. Le montant de l'emprunt ne doit pas dépasser la moitié du prix de vente de l'immeuble hypothéqué.

Pour les prêts hypothécaires aux départements et communes, la banque peut employer jusqu'aux deux tiers de son capital réel, le total de ses dépôts à terme, et si cela ne lui suffit pas elle peut émettre des bons hypothécaires.

Les lois des 30 juin 1886 et 15 décembre 1891, autorisent la Banque Nationale Bulgare à émettre des obligations hypothécaires pour 30,000,000 de levs, nominautorise.

La loi du 30 juin 1886 autorise:

Art. 1. La Banque Nationale Bulgare à faire par souscription publique un emprunt à concurrence de 10 mil-

десеть милиона (10.000.000) зл. лева за нуждитѣ прѣдвидени отъ чл. 32 на нейния уставъ.

Чл. 2. Срѣщу тоя заемъ Българската Народна Банка ще издаде облигации, количество, формата и начина за издаванието на които ще се опрѣдѣлятъ отъ единъ правилникъ подтвърденъ съ указъ.

Закона отъ 15 Декемврий 1891 г. гласи:

Чл. 1. Разрѣшава се на Българската Народна Банка да издаде ипотекарни облигации за двадесеть милиона лева номинални максимумъ.

Чл. 2. Начина и условията за издаванието на поменатитѣ облигации ще се опрѣдѣли съ особенъ правилникъ отъ Министерский Съвѣтъ, утвърденъ съ указъ отъ Негово Царско Височество.

Условията за испълнението на поменатитѣ закони сж изложени въ слѣдующий:

lions de levs or, pour les besoins prévus par l'art. 32 de ses statuts.

Art. 2. En échange de cet émprunt la Banque Nationale Bulgare emettra des obligations dont le montant, la forme et le mode d'émission seront déterminés par décret princier.

La loi du 15 décembre 1891 porte que:

Art. 1. La Banque Nationale Bulgare est autorisée à émettre des bons hypothécaires pour une valeur nominale maxima de vingt millions de levs.

Art. 2. Le mode et les conditions d'émission seront déterminés par un règlement spécial du conseil des ministres et approuvés par décret princier

Les modes d'exécution des emprunts sus-mentionnés ont été les suivants:

Правилникъ за испълнение законитѣ отъ 30 Юний (ст. ст.) 1886 и 15 Декемврий (ст. ст.) 1891 год.

Чл. 1. Възъ основание на законитѣ отъ 30 Юний 1886 год. и 15 Декемврий 1891 год. Българската Народна Банка е опълномощена да издаде ипотекирани облигации (lettres de gage) за стойность отъ 30000000 лева златни. Б. Н. Банка ще се въсползува отъ това позволение само за номиналната сумма отъ 29760000 лева, които ще емитира постъпенно на 3 серии, отъ по 8000000 марки или 9920000 лева номинални всѣка, раздѣлени на

5000 облигации по марки 500 = 620 лева и 5500 облигации по марки 1000 = лева 1240 облигациитѣ ще иматъ поредни номера и ще сж съобразни съ приложения образецъ.

Чл. 2. Ипотекарнитѣ облигации сж гарантирани първо съ происходящитѣ отъ ипотекарнитѣ заеми креанси (членъ 32 алинея, 1-а нумеро 1-о отъ устава на Б. Н. Банка), възъ основание на които сж издадени облигациитѣ. Притежателитѣ на облигациитѣ иматъ специално и привилегирано право надъ

Règlement pour l'exécution des lois du 30 Juin 1886, et du 15 Décembre 1891.

Art. 1. Conformément aux lois des 30 Juin 1886 et 15 Décembre 1891, la Banque Nationale Bulgare est autorisée à émettre des lettres de gage pour une valeur de 30 millions de levs or. La Banque Nationale Bulgare usera de cette autorisation seulement pour une somme de 27.760.000 levs qu'elle émettra au fur et à mesure en 3 séries de 8.000.000 de marks ou 9.920.000 levs, nominal, chacune divisée en 5000 obligations de 500 marks, 620 levs et 5500 obligations de 1000 marks = 1240 levs; les obligations seront numérotées d'une façon continue et seront conformes au modèle ci-joint.

Art. 2. Ces lettres de gage sont garanties en premier lieu par des créances provenant de prêts hypothécaires (art. 32, alinéa 1 des statuts de la Banque Nationale Bulgare conformément auquel sont émises les obligations). Les détenteurs de ces bons hypothécaires ont un droit spécial et privilégié sur ces

тия креанси, и приходитѣ отъ послѣднитѣ сж аффектирани по привилегия за исплащание лихвитѣ и погашението на облигациитѣ. Ипотекарнитѣ креанси и приходитѣ имъ не може да се рекламиратъ отъ други кредитори на Б. Н. Банка, освѣнъ слѣдъ като притежателитѣ на ипотекарнитѣ облигации сж удовлетворени напълно за капитала и лихвитѣ. За да има тая гаранция сила, подписанитѣ отъ притежателитѣ записи (соло-вексели), както и относящитѣ се до тѣхъ ипотекарни актове, трѣбва да се пазятъ и управляватъ отдѣлно отъ другия активъ на Б. Н. Банка. Заради това всички тия документи ще се затварятъ въ касса съ два ключа, едина отъ които ще се пази отъ Б. Н. Банка, а другия отъ единъ коммисаръ назначенъ отъ българското правителство съ съгласието на Deutsche Bank и Dresdner Bank въ Берлинъ, като прѣдставители на притежателитѣ ипотекарни облигации. Коммиссара е обязанъ да бди, щото ни една облигация да се не издава, прѣди да е осигурена съ ипотекарна креанса поне, и прѣди съответствующия ипотекаренъ актъ да е депозиранъ съгласно съ прѣдписанията на настоящия правилникъ. Коммиссара ще удостовѣрява върху всѣка облигация че тя е гарантирана съ ипотекарна креанса поне за равна сумма. Сумината на облигациитѣ въ обращение неможе никога да надмине общата сумма на сключенитѣ ипотекарни заеми. Освѣнъ това облигациитѣ сж гарантирани съ всичкия активъ на Б. Н. Банка.

Чл. 3. Всѣка облигация ще носи лихва по 6%, платима въ Германия въ марки, или въ София въ левове златни, шестмѣсечно на 1-ий Май и 1-ий Ноемврий (н. ст.) всѣка година. Първий купонъ ще се плати на 1-ий Ноемврий 1893 год.

Чл. 4 Облигациитѣ и лихвитѣ имъ ще бждатъ освободени въ България отъ всѣкакви такси, даждия, данъци или др. права.

Чл. 5. Облигациитѣ ще се исплащатъ alpari посрѣдствомъ амортизационенъ фондъ по единъ на сто върху първоначалния капиталъ, чрѣзъ годишни тегления на жребия, които ще се извършватъ у Deutsche Bank въ Берлинъ, въ присжтствието на единъ нотариусъ.

créances et les revenus qui sont affectés par privilège au payement de l'intérêt et de l'amortissement de ces obligations. Les créances hypothécaires et leurs revenus ne peuvent être saisis par les autres créanciers de la Banque Nationale Bulgare qu'après que les détenteurs des obligations auront été entièrement désintéressés en capital et intérêts. Pour que cette garantie soit effective, les documents souscrits par les propriétaires et les actes joints forment un compte spécial différent de celui de l'actif général de la Banque Nationale Bulgare; ces documents seront enfermés dans une caisse à deux clefs, dont l'une demeurera déposée à la Banque Nationale Bulgare, et l'autre entre les mains d'un commissaire spécial nommé par le gouvernement bulgare d'accord avec les Deutsche Bank et Dresdner Bank de Berlin, représentant les détenteurs des bons hypothécaires. Le commissaire doit veiller à ce qu'aucune obligation ne soit émise sans être garantie par une créance hypothécaire pour une somme au moins équivalente et que, auparavant, l'acte afférent soit déposé, conformément à la présente loi. Le commissaire certifiera sur chaque obligation qu'elle est garantie par une créance hypothécaire d'une somme au moins équivalente La somme des obligations en circulation ne pourra jamais dépasser la somme totale de l'emprunt hypothécaire conclu. Les obligations sont, en outre, garanties par l'actif total de la Banque N. Bulgare.

Art. 3. Chaque obligation portera 6% d'intérêt, payable en Allemagne en marks, ou à Sophia en levs or, et ce, semestriellement, le 1er Mai et le 1er Novembre (n. s.) de chaque année. Le premier coupon sera payé le 1er Novembre 1893.

Art. 4. Les obligations et intérêts seront exonérés en Bulgarie de toutes taxes, impôts, charges et autres droits.

Art. 5. Les obligations seront remboursées au pair au moyen de fonds d'amortissement de 1% sur le capital primitif, par tirages annuels lesquels auront lieu à la Deutsche Bank à Berlin, en présence d'un notaire.

Чл. 6. Първото тегление ще стане на 1-й Ноемврий (н. ст.) 1893 год. Поредниtѣ номера на истегленитѣ облигации ще се публикуватъ веднага въ 5 Германски вѣстници и въ Българский „Държавенъ Вѣстникъ", а исплащанието имъ ще става слѣдъ шесть мѣсеца, сир. на 1-й Май (н. ст.) отъ слѣдующата година.

Чл. 7. Исплащанието на купонитѣ и на истегленитѣ облигации ще става, по желанието на прѣдявителитѣ въ марки, въ Германия, или въ левове златни при Българската Народна Банка въ София.

Чл. 8. Облигациитѣ ще се приематъ за гаранции, при всичкитѣ официални учреждения въ България.

Чл. 9. Излѣзлитѣ погашени облигации прѣставатъ да носятъ лихва слѣдъ датата, опрѣдѣлена за тѣхно исплащание. Въ случай, че единъ или повече купони, падежа на които още не е дошелъ, лиисвалъ отъ прѣдставената за исплащание облигация, то стойностьта имъ ще се одържи отъ номиналната цѣна на облигацията.

Чл. 10. Исплатенитѣ облигации ще се унищожаватъ въ София отъ една нарочно за тая цѣль назначена коммиссия.

Чл. 11. Българската Народна Банка си запазва правото да конвертира или исплати, alpari, посрѣдствомъ извънредни теглення, всичкитѣ непогасени облигации, или часть отъ тѣхъ, начиная отъ 1-й Май 1898 (н. ст.) ако е било извѣстено чрѣзъ публикация на притѣжателитѣ облигации шесть мѣсеца прѣди срока за исплащанието имъ. Исплащанието трѣбва да става или на 1-й Май или на 1-й Ноемврий.

До сега има издадени 21,000 облигации за номинални 19,840,000 лева, отъ които 11,000 по 1000 марки = 1240 л. и 10,000 по 500 марки = 620 лева.

Купонитѣ на облигациитѣ се плащатъ шестмѣсечно на 1-й Май и 1-й Ноемврий н. ст. при Deutsshe-Bank и Drezdner-Bank въ Берлинъ или при Българската Народна Банка и клоноветѣ ѝ. Номерата на погасяванитѣ облигации се опрѣдѣлятъ чрезъ ежегодни тиражи.

Art. 6. Le premier tirage aura lieu le 1er Novembre (n s) 1893. Les numéros des obligations sorties, seront publiés aussitôt dans cinq journaux allemands et en Bulgarie dans le journal officiel „Derjavène Vestnik", et leur paiement sera effectué après six mois, le 1er Mai (n. s.) de l'année courante.

Art. 7. Le paiement des coupons et le remboursement des obligations échues se fera suivant la demande des porteurs en marks en Allemagne ou en levs or par la Banque Nationale Bulgare à Sophia.

Art. 8. Les obligations seront reçues en garantie par toutes les caisses publiques de Bulgarie.

Art. 9. Les obligations sorties au tirage cessent de porter intérêt après la date fixée pour leur remboursement. Au cas qu'un ou plusieurs coupons dont le terme d'échéance n'est pas arrivé, manquent à l'obligation présentée au remboursement leur valeur sera retranchée de la valeur nominale de l'obligation.

Art. 10. Les obligations payées seront annulées à Sophia par une commission nommée spécialement à cet effet.

Art. 11. La Banque Nationale Bulgare se réserve le droit de convertir ou de payer au pair moyennant des tirages exceptionnels toutes les obligations ou partie d'entre elles à dater du 1er Mai 1898 (n. s.) sous condition d'en informer les intéressés six mois avant le terme fixé pour le payement. Le paiement devra être effectué le 1er Mai ou le 1er Novembre.

Jusqu'à ce jour 21.000 obligations ont été émises pour une somme nominale de 19.840.000 levs dont 11.000 à 1000 marks = 1240 levs et 10.000 à 500 marks = 620 levs. Les coupons des obligations sont payés par semestre le 1 Mai et le 1 Novembre de chaque année à la Deutsche Bank et à la Dresdner Bank de Berlin ou à la Banque Nationale Bulgare et ses succursales. Les numéros des obligations à amortir sont fixés comme il est dit plus haut par des tirages annuels.

Българската Народна Банка, централното сѣдалище на която е въ София, се управлява отъ единъ управитель, който има за съвѣтници четири администратори. Тя има клонове въ Русе, Варна, Пловдивъ и Търново, управлявани отъ директори. Една агентура въ Видинъ, корресподенти и посрѣдници всички земледѣлчески касси, както и всички държавни бирничества въ Княжеството.

При централното сѣдалище на Банката и при всѣки неинъ клонъ има по единъ шконтовъ комитетъ, състоящъ отъ управителя или директора и отъ по шесть члена избрани отъ градски и окръжни съвѣти. Тия комитети опрѣдѣлятъ кредитоспособностьта на всѣко лице което има земание-давание съ Банката.

Въ центра на всѣка околия има по една коммиссия, за оцѣняване недвижимитѣ имоти, състояща отъ кассиера на земледѣлческата касса и отъ трима члена избрани отъ градский съвѣтъ. Тая коммиссия е въ сѫщото врѣме шконтовъ комитетъ на земледѣлческата касса за опрѣдѣление кредитоспособностьта на провинциалнитѣ банкови клиенти.

Развитието на по̀ главнитѣ банкови операции отъ 1885 до 1895 год. се виждатъ въ слѣдующето:

La Banque Nationale Bulgare dont le siège est à Sophia est administrée par un gouverneur assisté de 4 administrateurs. Elle a des succursales à Roustchouk, Varna, Philippopoli et Tirnovo administrées par des directeurs; une agence à Viddin; en outre, pour correspondants et intermédiaires, toutes les caisses agricoles, ainsi que tous les percepteurs de taxes de la Principauté. Auprès du siège principal de la banque et auprès de chacune de ses succursales il se trouve un comité d'escompte, composé du gouverneur ou directeur et de six membres élus par le Conseil municipal et le conseil d'arrondissement. Ce comité établit le crédit de chaque personne en relations d'affaires avec la banque. Il existe dans chaque sous-préfecture une commission pour l'estimation des immeubles, composée du caissier de la caisse agricole et de trois membres élus par le conseil municipal. Cette commission fait fonction en même temps du comité d'escompte de la caisse agricole pour fixer le crédit des clients de province de la banque.

Le développement des plus importantes opérations de la Banque depuis 1885 jusqu'à 1896, peut être suivi d'après le tableau suivant.

ИЗВЛѢЧЕНИЕ

изъ отчетитѣ на Българската Народна Банка за години 1885 до 1895 включително.

		1885	1886	1887	1888
Капиталъ основенъ / Capital versé		6,073,000	6,282,000	8,153,000	8,690,000
Капиталъ запасенъ / Capital de réserve		—	77,000	274,000	534,000
Банкноти въ обращение / Bank-notes en circulation		213,000	49,000	1,035,000	182,000
Наличность въ кассата / Espèces en caisse		3,658,000	1,497,000	2,398,000	3,120,000
Сконтирани полици и записи / Lettres de change et bons escomptés		4,249,000	2,939,000	3,640,000	3,129,000
Специални текущи смѣтки / Comptes-courants spéciaux		158,000	1,021,000	1,168,000	1,067,000
Заеми срѣщу цѣнни книжа и метали / Prêts sur papiers ou mét. de valeur		92,000	98,000	115,000	144,000
Заеми срѣщу недвижими имоти / Prêts sur biens immeubles		53,000	1,373,000	2,171,000	2,389,000
Заеми за земледѣлческитѣ касси / Prêts aux caisses agricoles		2,732,000	2,713,000	4,029,000	3,945,000
Заеми на окрѫжия и общини / Prêts aux départem. ou communes		1,043,000	1,061,000	1,088,000	1,102,000
Влогове лихвенни срочни / Dépôts à intérêts et terme		—	1.217,000	1,908,000	2,884,000
Влогове лихвенни безсрочни / Dépôts à intérêt sans terme		4,471,000	1,078,000	856,000	103,000
Влогове безлихвенни за гаранции / Dépôts sans intérêt pour cautions		59,000	492,000	969,000	1,020,000
Печалби и загуби / Profits et pertes		652,000	591,000	780,000	674,000
Оборотни суми / Sommes en mouvement	Сконтирани полици и записи / Lettres de change et bons escomptés	13,053,000	16,779,000	13,394,000	16,331,000
	Специялни текущи смѣтки / Comptes-courants spéciaux	158,000	2,159,000	1,159,000	760,000
	Заеми срѣщу залогъ на цѣнни книжа / Prêts sur papiers de valeur	241,000	173,000	230,000	310,000
	Текущи смѣтки / Comptes-courants	16,579,000	44,499,000	37,289;000	50,959,000
	Прѣводи / Envois d'argent	25,358,000	18,291,000	21,202,000	20,279,000
	Чужди полици за инкасир. / Lettres de change appartenant à des particul. et à encaisser	2,374,000	3,789,000	3,881,000	3,945,000
	Общо движ. на операцитѣ / Mouvement général des opérations	164281000	255327000	225713000	227722000

EXTRAIT

des bilans de la Banque Nationale Bulgare depuis 1885 jusqu'à 1895 inclusivement.

1889	1890	1891	1892	1893	1894	1895
9,120,000	9,120,000	9,120,000	9,120,000	9,120,000	9,120,000	9,120,000
740,000	1,086,000	1,420,000	1,864,000	2,208,000	2,600,000	3,023,000
401,000	1,957,000	1,303,000	471,000	1,230,000	824,000	1,680,000
11,505,000	4,597,000	7,377,000	2,948,000	6,200,000	10,078,000	6,400,000
3,659,000	6,760,000	3,302,000	3,565,000	7,160,000	18,030,000	17,850,000
1,549,000	2,805,000	3,475,000	4,426,000	6,200,000	7,919,000	9,563,000
133,000	242,000	478,000	561,000	742,000	1,175,000	1,354,000
4,624,000	12,156,000	12,267,000	11,647,000	15,036,000	18,503,000	24,516,000
3,342,000	3,159,000	2,787,000	2,721,000	2,921,000	3,963,000	6,629,000
3,806,000	6,478,000	6,331,000	6.382,000	8,837,000	11,357,000	12,678,000
9,770,000	13,575,000	14,435,000	19,038,000	27,457,000	34,916,000	39,790,000
258,000	408,000	530,000	649,000	786,000	606,000	541,000
2,388,000	4,614,000	6,351,000	4,543,000	8,984,000	6,284,000	7,610,000
1.046,000	1,000,000	1,333,000	1,031,000	1,177,000	1,266,000	1,491,000
23,432,000	34,348,000	25,952,000	18,727,000	27,608,000	64,289,000	75,649,000
3,913,000	8,233,000	7,512,000	10,194,000	19,324,000	21,740,000	34,278,000
295,000	575,000	2,391,000	838,000	1,103,000	1,664,000	1,710,000
86,705,000	120154000	132800000	55,510,000	62,406,000	69,417,000	102,618,000
32,129,000	42,462,000	51,883,000	49,284,000	60,970,000	84,098,000	111,960,000
4,888,000	5,563,000	6,288,000	9,087,000	12,878,000	17,062,000	17,502,000
398439000	540364000	570693000	499101000	620369000	902936000	1225312000

Българска Народна Банка въ гр. София

Балансъ

на 31 декемврий 1896 година.

АКТИВЪ
ACTIF

Капиталъ невнесенъ Capital non versé	879,650·25
Наличность въ кассата Espèces en caisse	6,486,072·21
Сконтирани полици и записи Lettres de changes et bons escomptés	16,908,612·65
Заеми срѣщу залогъ Prêts snr gages	1,829,098·14
Заеми срѣщу ипотека Prêts sur hypothèque	28,579,399·27
Заеми на земледѣлческитѣ касси Prêts aux caisses agricoles	3,500,628·30
Заеми на окрѫжия и общини Prêts aux départements et communes	12,185,359·22
Текущи смѣтки лихвенни Comptes-courants à intérêt	4,553,959·75
Текущи смѣтки безлихвенни банката и клоноветѣ Comptes-courants sans intérêt (banque et succursales)	7,174,910·89
Текущи смѣтки безлихвенни държавно съкровище Comptes-courants avec le Fisc de l'Etat	489,224·53
Текущи смѣтки безлихвенни частни лица и учрѣждения Comptes-courants avec des particuliers et institutions	3,435,045·01
Специални текущи смѣтки Comptes-courants spéciaux	10,236,534·99
Депозити Dépôts	7,312,597·75
Удостовѣрения срѣщу цѣнни книжя и записи Certificats contre papiers de valeur et bons	9,188,221·20
Разлика отъ курса на ипотекарнитѣ облигации Différence du cours des obligations hypothécaires	2,392,000·—
Движими и недвижими имоти Biens meubles et immeubles	607,755·09
Разни Divers	466,436·73
Всичко Total	116458515·78

Управителний Съвѣтъ на Банката състои отъ:

Управитель М. Теневъ. Администратори: Ив. Н. Бракаловъ, Ж. Н. Вълчевъ, В. Д. Золотовичъ.

Директори на клоноветѣ сѫ: Руссенский: Ив. А. Ивановъ. Варненский: П. Енчевъ. Пловдивский: Ив. П. Гирджиковъ. Търновский: Н. Радевъ.

BANQUE NATIONALE BULGARE à SOPHIA.

Bilan

au 31 Décembre 1896.

ПАССИВЪ
PASSIF

Капиталъ основенъ Capital versé	10,000,000·—
Капиталъ запасенъ Capital de réserve	3,333,333·—
Банкноти въ обръщание Bank-notes en circulation	2,396,730·—
Ипотекарни облигации Obligations hypothécaires	19,202,084 35
Чужди полици за инкассо Lettres de change appart. à des particuliers et à encaisser	1,184,499·25
Текущи смѣтки лихвенни Comptes-courants à intérêt	4,465,571·28
Текущи смѣтки безлихвенни банката и клоноветѣ Comptes-courants sans intérêt (Banque et succursales)	4,602,345·11
Текущи смѣтки безлихвенни държавно съкровище Comptes-courants avec le Fisc de l'Etat	2,415,505·19
Текущи смѣтки безлихвенни частни лица и учреждения Comptes-courants avec des particuliers et institutions	—
Влогове лихвенни срочни Dépôts à intérêt à terme	46,088,205·68
Влогове лихвенни безсрочни Dépôts à intérêt sans terme	651,457·91
Влогове безлихвенни за гаранция Dépôts à intérêts pour cautions	10,901,568·46
Прѣводи и акредитиви Envois d'argent et crédits	85,162·12
Депозанти Déposants	7,312,597·75
Лихви и комисиони Intérêts et commissions	1,669,497·24
Печалби и загуби Profits et pertes	1,669,958·47
Разни Divers	420,000·—
Всичко Total	116,458,515·78

Le conseil de la Banque est composé de MM.

M. Tenew gouverneur, Iv. N. Brakalow, Karadjow, V. D Zolotovitch administrateurs.

Les Directeurs des succursales sont: MM. Iv. A. Ivanow à Roustchouk; P. Hentchew à Varna; Iv P. Kardjiev à Philippopoli; N. Radew à Tirnovo.

Императорска Оттоманска Банка.

Banque Impériale Ottomane.

Императорска Оттоманска Банка е едно анонимно дружество съ капиталъ 250.000.000 лева раздѣлени на 500000 акции по 500 лева, половината стойность на които е била изплатена.

Централно сѣдалище въ Галата. (Цариградъ). Агенство въ Стамбулъ, улица Хамидие. Томсонъ-Ханъ. Бюро въ Пера, Главна Улица на Пера № 190.

Главни агентсва въ Лондонъ и Парижъ.

Клоноветѣ ѝ въ България сѫ въ София, Пловдивъ и Руссе.

Клоноветѣ вънъ отъ България: Адалия, Адана, Айдинъ, Алепъ, Александрия, Одринъ, Ангора, Багдадъ, Байрутъ, Бруса, Дамаскъ, Конья, Ларнака, Каиро, Лимасолъ, Мерсина, Назли, Никозия, Ушакъ, Портъ-Сайдъ, Солунъ, Самсунъ, Смирна, Трапезундъ.

Парижский комитетъ: Г. Г. Т. Берже, Графъ де Жермини, Ш. Ф. Ж. Гогьелъ, Мишелъ Хенъ, Баронъ Хотингеръ, Ш. Малле, П. Навилъ, А. Ньефлизъ, Графъ Пилье-Уилъ, Ад. Вернъ.

Лондонский комитетъ: М. Ж. Александеръ, Е. Жилберстонъ, П. дю Пре Гренфеллъ, Благородний Лордъ Хиллингдонъ, Благородний Хенри А. Лоренсъ, Благородний С. В Милсъ. Депутатъ, Л. М. Рейтъ, О. Ш. Вотерфийлдъ.

Директоръ на Агентството въ Парижъ Г-нъ Ф. Обоано.

Директоръ на агентството въ Лондонъ Г-нъ В. Робертсонъ.

Цариградъ. Сѫръ Едгаръ Винсентъ К. С. М. Г., Главенъ Директоръ; Г. Г. Гастонъ Обоано, Помощникъ на Глав. Директоръ; Густавъ Вулфингъ, Директоръ; Ж. Р. Ривсъ, Директоръ; А. Панджири Бей, Муавининъ при Главната Дирекция; Ш. де Сержа, Главенъ-Секретаръ

Императорска Оттоманската Банка и клоновете ѝ авансиратъ суммы съ опрѣдѣленъ срокъ или въ текуща смѣтка подъ залогъ на цѣнни книжя или полици.

La Banque Impériale Ottomane est une société anonyme au capital de 250.000.000 de fcs divisé en 500.000 actions de 500 fcs libérées de moitié.

Siège Central à Galata. Agence à Stamboul, rue Hamidieh, Thomson-Han. Bureau à Péra, Grand' Rue de Péra, No. 190.

Agences Principales à Londres et à Paris

Succursales en Bulgarie: Sophia, Philippopoli et Roustchouk.

En dehors de la Bulgarie: Adalia, Adana, Aïdin, Alep, Alexandrie, Andrinople, Angora, Bagdad, Beyrouth, Brousse, Damas, Konia, Larnaca, Le Caire, Limassol, Mersine, Nazli, Nicosie, Ouchak, Port-Saïd, Salonique, Samsoun, Smyrne, Trébizonde.

Comité de Paris: MM. Th. Berger, le Comte de Germiny, Ch. F. G. Goguel, Michel Heine, le Baron Hottinguer, Ch. Mallet, P. Naville, A. Neuflize, le Comte Pillet-Will, Ad. Vernes.

Comité de Londres: MM. J. Alexander, E. Gilberston, P. du Pré Grenfell, l'Hon. Lord Hillingdon, l'Hon. Henri A. Lawrence, l'Hon. C. W. Mills M. P.. L. M. Rate, O. Ch. Waterfield.

Directeur de l'Agence de Paris: F. Auboyneau.

Directeur de l'Agence de Londres: W. Roberston.

Constantinople: Sir Edgar Vincent K. C. M. G., directeur général; MM. Gaston Auboyneau, directeur général adjoint; Gust. Wulfing, directeur; J. R. Reeves, directeur; A. Pangiri Bey, Mouavin de la Direct. Générale; Ch. de Cerjat, secrétaire général.

La Banque Impériale Ottomane fait les opérations suivantes:

Avances à échéance fixe ou en compte-courant contre dépôt de titres ou d'effets.

Шконтиратъ полици.

Издаватъ полици, чекове, внасятъ пари телеграфически срѣщу главнитѣ градове на Турция България и въ странство.

Отварятъ текущи смѣтки, приематъ на съхранение цѣнни книжя и скѫпоцѣнности.

Инкасиратъ купони, събиратъ стойностьта на полици въ Турция България и въ странство.

Испълняватъ заповѣдитѣ на Борсата. Продаватъ и купуватъ монети.

Приематъ влогове за опрѣдѣленъ срокъ и съ лихва:

$2\frac{1}{2}$ на % за влогове съ срокъ отъ една година.

Оттоманската Императорска Банка се натоварва съ всѣкакви инкассирания — търговски полици, купони, погашени облигации, коносаменти съ или безъ фактура и пр., — подъ слѣдующитѣ условия.

I. Взима комисионата си споредъ установената тарифа. Освѣнъ това взима и направенитѣ разноски за разнитѣ ходения или за нарочно наетитѣ хора, и които разноски, въ интересса на довѣрителя ѝ, сѫ били неизбѣжни.

II. Въ България Банката внася инкасиранитѣ отъ нея суммы, съ чекове за Берлинъ, Лондонъ, Парижъ и Виена споредъ курсътъ на камбиото въ Софийската пияца, и въ такива монети каквито сѫ били обозначени за инкасиране, марки, Английски лири, франкове, или фиорини, освѣнъ ако ѝ сѫ били дадени специялни инструкции. Взима още и стойностьта на пощенската такса за испращанието на чека.

III. Полицитѣ се исплащатъ по желанието на длъжника, или въ монетитѣ които сѫ обозначени въ полицата или въ левове споредъ курсътъ на речената монета въ пияцата въ деньтъ на исплащанието. За това нуждно е щото приносителя на полицата, стойностьта на която трѣбва да се исплати, напримѣръ въ франкове или наполеони, а се исплаща въ левове, да я инкасира споредъ камбиото за Парижъ тъй като наполеонътъ и камбиото за Парижъ иматъ въ една и сѫща пияца, а въ единъ и сѫщи день разни такси.

Въ този случай има всѣкога, или почти всѣкога, загуба за бенефисиера и тжзи загуба не пада въ тяжесть на длъжника освѣнъ ако въ полицата е

Escompte d'effets.

Emission de traites, chèques, lettres de crédit et ordres télégraphiques, sur les principales villes de la Turquie de la Bulgarie et de l'Etranger

Ouverture de comptes-courants, garde de titres et d'objets de valeurs.

Encaissement de coupons, recouvrement d'effets sur la Turquie, la Bulgarie et l'étranger. Exécution d'ordres de Bourse. Vente et achat de monnaies.

La Banque Impériale Ottomane reçoit des dépôts de fonds à échéance fixe aux taux d'intérêts de

$2\frac{1}{2}$ % l'an pour dépôt à un an d'échéance

La Banque Impériale Ottomane se charge des encaissements de toute nature — effets de commerce, coupons, obligations amorties, connaissements avec ou sans facture, etc., — aux conditions suivantes:

I. Il est perçu une commission basée sur un tarif établi.

Il est prélevé, en outre, les frais de course ou d'exprès qui, dans l'intérêt du remettant, n'ont pu être évités.

II. En Bulgarie, la Banque couvre du produit encaissé, en chèques sur Berlin, Londres, Paris ou Vienne, au cours du change du marché de Sophia, selon que la somme à recouvrer était stipulée en marks, livres sterling, francs ou florins, à moins d'instructions spéciales. Elle prélève un port de lettre pour l'envoi du chèque.

III. Les effets sont payables, au choix du débiteur, soit en la monnaie en laquelle ils sont stipulés, soit en levs au cours du jour de la dite monnaie sur la place. De là la nécessité, pour le porteur, de recevoir, par exemple, pour un effet stipulé en francs, en francs effectifs ou napoléons, le montant du dit effet en levs, et de convertir ensuite, pour la couverture, le montant encaissé en change sur Paris, attendu que le napoléon et le change sur Paris ont, sur la même place et le même jour, des taux différents.

Il y a, en ce cas, toujours ou presque toujours, perte pour le bénéficiaire et cette perte ne tombe à la charge du débiteur que si l'effet est stipulé paya-

обозначено че трѣбва да се плати по курсѣ на камбиото по явяванието ѝ въ Берлинъ, Лондонъ, Парижъ или Виена, било въ марки, било въ суверени или Английски лири, било въ франкове или наполеони, било въ фиорини. Нъ това условие не може, именно защото изобщо обрѣменява длъжника, да бѫде задължително за този послѣдния, ако прѣдварително не е установено между него и кредиторинътъ му. И тъй това условие установено отъ единъ жирантъ (andosseur) не е валидно; оня който тегли полицата не може да прибави това условие слѣдъ като полицати е била приета (аксептирана), и ако това условие е турено отъ оня който тегли полицата при самото издавание на тъзи послѣдната, това условие трѣбва да е обозначено по такъвъ начинъ щото лицето възъ когото е теглена полицата да не може да претендира, (както често се случава) че това условие е било прибавено слѣдъ аксептиранието на полицата, а че слѣдователно не е задължително за него.

IV. Въ България Банката отхвьрля всякаква отговорность за непротестиранието както и за закѫснѣлитѣ или нередовни протести на полици, които има да се исплащатъ вънъ отъ градоветѣ гдѣто Банката има агенциитѣ си, ако показанията на полицата сѫ непълни, погрѣшни или съмнителни, ако не е присгигнала ỏ врѣме му.

Тя сѫщо не е отговорна за всѣко закѫсняване било за прѣдставянието на полицитѣ, било за връщанието имъ въ случай че не сѫ били платени било за испращанието стойностьта имъ, когато тѣ сѫ били платени защото трѣбва да се иматъ прѣдъ видъ бавноститѣ и нередовноститѣ на полицитѣ и най-паче мѣстности, впрочемъ многобройни, — които нѣматъ нито морско пристанище нито желѣзнопѫтна станция.

V. Полицитѣ, както и всѣкакви други за инкасиране суми, които сѫ взети въ портофейлъ и се връщатъ отпослѣ по каквато и да е причина, подлежатъ на опрѣдѣлената отъ тарифа комисиона както и слѣдуемата пощенска такса за всѣка една полица.

VI. Всѣка търговска полица или записъ, влѣзла въ портофейла на Банката подлѣжи на гербовия сборъ поста-

ble au cours du change à vue sur Berlin, Londres, Paris ou Vienne, selon qu'il s'agit de marks, de souverains ou livres sterling, de francs ou napoléons, ou de florins. Mais cette stipulation ne peut, précisément parce qu'elle est généralement onéreuse pour le débiteur, engager celui-ci qu'autant qu'elle est une condition préalablement consentie entre lui et son créancier. Ainsi, un endosseur ne peut la stipuler valablement, le tireur d'une traite ne peut l'ajouter après que celle-ci a été acceptée, et, si cette stipulation est mise par le tireur en confectionnant la traite, elle doit être placée de telle façon que le tiré ne puisse prétendre, comme cela arrive souvent, qu'elle a été ajoutée après son acceptation et par conséquent ne l'engage pas.

IV. En Bulgarie, la Banque décline toute responsabilité pour le défaut de protêt ainsi que pour les protêts tardifs ou irréguliers, si l'effet est payable en dehors des villes où sont situées ses agences, s'il porte une indication incomplète, fautive ou douteuse, s'il n'est pas arrivé en temps utile, etc.

Elle n'assume non plus aucune responsabilité pour tout retard, soit dans la présentation des effets, soit dans leur renvoi en cas de non-paiement, soit dans la couverture en cas de paiement, car il faut tenir compte des lenteurs et des irrégularités dans les courriers, surtout lorsqu'il s'agit de places, et elles sont excessivement nombreuses, qui n'ont ni port de mer, ni station de chemin de fer.

V. Les effets, comme toutes autres valeurs à recouvrer, entrés en portefeuille et renvoyés ensuite pour un motif quelconque, supportent la commission du tarif et un port de lettre par effet.

VI. Tout effet de commerce entrant dans le portefeuille de la Banque est soumis au timbre bulgare à la charge du remettant.

новенъ въ Българая за смѣтка на подавателя.

Ако се испълни тъзи формалность съ движими гербови марки, тѣзи послѣднитѣ трѣбва да се унищожатъ съ първиа подписъ който ще се положи въ България; въ противенъ случай и ако полицата бѫде протестирана, освѣнъ гербовия сборъ се плаща и 3 на % глоба, които сѫщо сѫ въ тяжесть на подавателя.

VII. Банката си запазва правото да възвьрне полицитѣ или записитѣ които тя не е имала възможность да инкасира.

VIII. Въ никой случай Банката не се натоварва да истегли стокитѣ, които сѫ обозначени въ копосаментитѣ. Ако получателитѣ се откажатъ да платятъ ассигнуванитѣ суми и да си получатъ коносамента, то за това се извѣстява прието на подавателя слѣдъ единъ срокъ който се намѣри за нуженъ.

IX. Банката не се натоварва съ сѫдебни прѣслѣдвания нито съ спорни инкассирания.

X. Банката се натоварва да прѣдстеви полицитѣ на приемание (аксептиране), послѣ което ги възврьща.

З а б ѣ л ѣ ж к а. Полицитѣ отъ странство за България се исплащатъ по старий стилъ, освѣнъ ако има противно условие. Слѣдователно падежътъ имъ се продължава, по право, съ 12 дена.

S'il est satisfait à cette formalité au moyen de timbres mobiles, ces derniers doivent être oblitérés par la première signature apposée en Bulgarie, sous peine, en cas de protêt, indépendamment du prix du timbre, d'une amende de 3 %, laquelle est également à la charge du remettant.

VII. La Banque se réserve la faculté de renvoyer les effets ou valeurs qu'elle n'aurait pas le moyen de faire encaisser.

VIII. La Banque ne se charge, dans aucun cas, de retirer les marchandises faisant l'objet de connaissements. Si les destinataires refusent de payer les sommes assignées pour la livraison du connaissement, avis en est simplement donné au remettant et ce après le délai jugé nécessaire.

IX. La Banque ne se charge ni de poursuites, ni de recouvrements litigieux.

X. La Banque se charge de présenter les effets à l'acceptation pour les renvoyer ensuite.

N. B. Les effets de l'étranger sur la Bulgarie sont payables vieux style, à moins de stipulation contraire; par conséquent leur échéance se trouve prorogée de droit de 12 jours.

Дивиденти които били раздадени на акционеритѣ отъ 1875 до 1895 год.

Dividendes qui ont été distribuésaux actionnaires de 1875 à 1895

1875	5%	1882	15%	1889	5%
1876	—	1883	10%	1890	7%
1877	—	1884	8%	1891	7%
1878	—	1885	6%	1892	7%
1879	5%	1886	5%	1893	7%
1880	5%	1887	5%	1894	8%
1881	15%	1888	5%	1895	6%

Пощи, Телеграфи и Телефони.

(Министерство на Общитѣ Сгради, Пѫтищата и Съобщенията).

Postes, télégraphes et téléphones

(Ministère des Travaux Publiques, Voies et Communications).

Главенъ Директоръ Ив. Стояновичъ.

Настоящий кратъкъ показалецъ по Пощитѣ, Телеграфитѣ и Телефонитѣ е съставенъ за ония лица, които бързатъ и нѣматъ врѣме да чакѫтъ по разнитѣ гишета на Пощо-Телеграфнитѣ Станции. При това, ний прибавихме и нѣкои полезни свѣдения, не до тамъ извѣстни за публиката, като сѫщеврѣменно ги допълнихме съ най новитѣ до сега введени распореждания по тая служба.

Directeur-Général: Iv. Stoyanovitch.

Ce petit guide des Postes, Télégraphes et Téléphones est destiné aux personnes pressées, qui n'ont pas le temps d'attendre devant les guichets des bureaux de poste. Nous y avons indiqué des renseignements utiles, généralement ignorés du public, ainsi que les changements qui jusqu'à l'heure actuelle se sont produits dans ce service.

I. Пощо-Телеграфни Станции въ София.

Централна Станция ул Самоковска и Александровска.

Клонове: 1. Ул. Търговска; 2. Гарата на Желѣзницата; 3. Ючъ-Бунаръ, ул. Пиротска; 4. ул. Московска.

Централната Пощо-Телеграфна Станция е съ постоянно дѣйствие, отворена денонощно за телеграфната служба.

Пощенската служба за простата и прѣпорѫчена корреспонденция, прѣзъ лѣтний сезонъ (1-й Априлий), почва отъ 8 ч. заранъ до 7 ч. вечерь; прѣзъ зимний сезонъ (1-й Октомврий) отъ 8 ч. 30 м. до 5 ч 30 м. вечерь.

Клоноветѣ сѫ открити ежедневно, прѣзъ лѣтний и зимний сезонъ, отъ 8 ч. заранъ до 12 ч. пладнѣ и отъ 2 ч. до 7 ч. вечерь.

Въ праздничнитѣ и неприсѫтственни дни Централната Станция и клоноветѣ дѣйствуватъ, за паричната кореспонденция, само отъ 2 ч. до 5. ч. вечерь, прѣзъ лѣтний сезонъ и отъ 2 ч. до 4 ч. вечерь, прѣзъ зимѣ.

I. Les bureaux de Poste et Télégraphes de Sophia.

Bureau central: Rues Samokowska et Alexandrowska.

Bureaux auxiliaires: 1. Rue Tergovska; 2. Gare du chemin de fer; 3. Youtch-Bounar, rue Pirotska; 4. Rue Moskowska.

Le Bureau central est ouvert en tout temps, nuit et jour, pour le service télégraphique.

Pour le service postal les guichets sont ouverts:

1o. Saison d'été (1er avril — 1er octobre) de 8 heures du matin à 7 h. du soir.

2o. Saison d'hiver (1er octobre — 1er avril) de 8 h. 30 du matin à 5 h. 30 du soir.

Les bureaux auxilaires sont ouverts: Saison d'été et d'hiver de 8 h. matin à 12 h. et de 2 h. à 7 h. du soir.

Les dimanches et jours de fêtes, le Bureau central et les auxiliaires ne sont ouverts au public que de 2 h. à 5 h. pendant la saison d'été, et de 2 h. à 4 h. pendant la saison d'hiver.

II. Събиране писмата отъ кутиитѣ и раздаванието имъ по домоветѣ.

Писмата се събиратъ отъ кутиитѣ ежедневно, прѣзъ лѣтний сезонъ, въ 8 ч. 30 м.; 10 ч. 30 м. заранъ и въ 1 ч., 3 ч. 30 м. и 6 ч. вечерь, а прѣзъ зимний сезонъ, въ 8 ч. 30 м., 10 ч. 30 м. заранъ и въ 3 ч. 30 м. и 6 ч. вечерь.

Раздаванието писмата по жилищата прѣзъ лѣтний и зимний сезонъ става ежедневно въ 9 ч. и 11 ч. заранъ и въ 2 ч., 4 ч., и 6 ч. вечерь.

Писмата за послѣдното дневно раздавание трѣбва да бѫдѫтъ пуснати въ кутиитѣ, най късно, до 5 ч. 30 м. вечерь.

Може и въ кутиитѣ да се пущатъ писма за прѣпорѫчване, като се облѣпятъ съ изискуемитѣ за тая цѣль пощенски марки и се надпише въ горнята имъ часть, на лѣво „прѣпорѫчено“.

II. Levée des Boîtes et Distributions à domicile.

Le service de levée des boîtes se fait journellement pendant la saison d'été à 8 h. 30, 10 h. 30 du matin et 1 h., 3 h. 30 et 6 h. après midi, et pendant la saison d'hiver à 8 h. 30, 10 h. 30 du matin, 3 h. 30 et 6 h. après mldi.

La distribution des lettres s'opére pendant les saisons d'été et d'hiver tous les jours à 9 h. et 11 h. le matin et 2 h., 4 h. et 6 h. le soir.

Les lettres pour la dernière distribution doivent être jetées à la boîte ou plus tard à 5 h. 30 du soir.

On peut mettre à la boîte des lettres à recommander, en ayant soin de les munir des timbres-postes nécessaires et en inscrivant dans le coin gauche d'en haut de l'enveloppe, la mention „A recommander“.

III. Въ Пощенското Писалище.

Тарифа на пощ. марки и пощенскитѣ картички.

При всичкитѣ пощенски писалища се намиратъ: пощенски марки съ стойность и краска: 1 стот., теменугова; 2 стот., пепелява; 3 стот., кестенява; 5. стот., зеленикава; 10 стот., блѣдно-зелена; 15 стот., желта; 25 стот., синкава; 30 стот., кафениена; 50 стот., тъмнозелена; 1 левъ керемидовидна; 2 лева червеникава; 3 лева черникава.

Пощенски карти. За вѫтрѣшностьта на България, таксата е 5 стот.; съ отговоръ платенъ 10 стот.

Карти писмо, (които се залѣпятъ) за вѫтрѣшностьта 15 стот. Карти писмо за крѫгообращение въ единъ и сѫщъ градъ (за вѫтрѣшностьта) 5 стот.

Международни пощенски карти, които се пращатъ по държавитѣ участвующи на пощенский съюзъ, 10 стот. Съ отговоръ платенъ, 20 стот. Карти писма за странство 25 стот.

Пощенскитѣ карти и картитѣ писма могѫтъ различно да се употрѣбяватъ напр. Ако на една пощенска карта отъ 5 стот, за вѫтрѣшностьта, се прибави още една пощенска марка отъ 5 стот. тогава тя може да се употрѣби за международна пощенска карта.

Ако на една карта писмо, за крѫгообращение въ единъ и сѫщъ градъ

III. Au bureau de Poste.

Tarif des timbres et cartes.

On trouve dans tous les bureaux:

1o. Des timbres-poste des valeurs et couleurs ci-après: fr. 0.01 violet; 0.02 gris cendré; 0.03 brun; 0.05 vert d'eau; 0.10 vert clair; 0.15 paille; 0,25 bleu de ciel; 0,30 café; 0,50 vert foncé; 1 fr. chamois; 2 fr. brique; 3 fr. noirâtre.

Cartes postales. Pour l'intérieur de la Bulgarie la taxe est de fr. 0.05, avec réponse payée 0.10.

Cartes-lettre, fermées pour l'intérieur 0.15; dans la même ville de l'intérieur 0.05.

Cartes postales internationales pour tous les pays de l'Union Postale 0.10, avec réponse payée 0.20. Cartes lettres 0.25.

Les cartes postales et les cartes lettres peuvent être employées différemment, par ex.: si à une carte postale pour la Principauté on ajoute un timbre de 0.05, elle peut être employée pour l'Union Postale; si à une carte-lettre pour une même ville de la Principauté, on ajoute un timbre de 0.10, elle peut circuler dans toute la Bul-

(за България) се прибави една пощенска марка отъ 10 стотинки казанната карта писмо може да послужи за карта писмо по цѣла България. Сжщата тая карта писмо, облѣпена съ една пощенска марка отъ 20 стот. може да послужи за международна карта писмо. Също така, ако на една карта писмо отъ 15 стот., се прибави една пощенска марка отъ 10 стот. тя може да се употрѣби за международна карта писмо.

IV. Прости прѣпоржчени писма.

Печать и адрессъ. Всичкитѣ прѣпоржчени писма трѣбва да бждатъ внимателно запечатани. Писма, които се пращатъ за далечни задморски страни, прѣдпочтително е да бждатъ запечатани съ булини; восъка по тропическитѣ климати и прѣзъ продължителнийтъ прѣвозъ се стопява. Адресса да е четливъ и ясно написанъ. Когато издателя е въ двоумение за точнийтъ адрессъ на лицето, на което пише, добрѣ би било да напише адрессътъ си на опаката му страна така: пратка, отъ Г-на ул. № София. Ако прѣдаванието му не е могло да стане, пощата веднага го повърща, безъ да го унищожава. Хиляди писма въ годината се унищожаватъ за нѣмание отбѣлѣзано, нито отъ вънъ нито отъ вжтрѣ, името и мѣстожителството на подателитѣ.

Проститѣ писма се пазятъ 2 мѣсеци. Писма и вѣщи съ обявена стойность 10 мѣсеца. Нѣкои лица иматъ навикъ да надписватъ връху писмата, вмѣсто името на града „въ града“ или „тукъ“. Подобрѣ е да се отбѣлѣзва името на града за да се отстранятъ всѣвъзможнитѣ погрѣшки, които послѣдватъ отъ това.

Въ картитѣ писмо не се позволява влагание цѣнности.

Тежината на писмата е неограничена.

Таксирание на писмата. Таксата за проститѣ писма за България, Сърбия и Ромжния е 15 стотинки за всѣки 15 или дробъ отъ 15 грамма; за неплатенитѣ или недоплатенитѣ, недовзетата такса се взема отъ получателя въ двоенъ размѣръ, съобразно горѣспоменатий редъ.

Таксата за прости писма, подадени за доставяние въ сжщий градъ (въ България) е 5 стот. за 15 или дробъ отъ 15 грамма. Неплатенитѣ такива не се доставятъ.

garie. Cette même carte lettre, munie au besoin d'un timbre poste de 0.20 pourra circuler dans tous les pays de l'Union Postale. De même, si à une carte lettre de 0.15 on ajoute un timbre de 0.10, elle pourra circuler dans tous les pays.

IV. Lettres ordinaires et recommandées.

Cachets et adresses. — Les lettres doivent être fermées avec soin. Pour les pays d'outre-mer, on emploiera les pains à cacheter de préférence à la cire, qui, dans les climats tropicaux, fond en cours de transport.

L'adresse doit être écrite très lisiblement. Si l'on a des doutes sur l'adresse exacte de la personne à laquelle on écrit, il sera bon de mettre au dos de l'enveloppe, la mention: envoi de M........ Rue...... No.... Sophia..., de sorte que si la distribution n'a pu en être effectuée, elle est retournée au destinataire sans être décachetée.

Des milliers de lettres sont jetées au rebut, chaque année faute de cette inscription.

Les lettres ordinaires sont conservées deux mois; les lettres recommandées et objets de valeur, 10 mois.

Quelques personnes ont l'habitude de mettre sur les lettres pour la localité, les mots „En ville“ ou „Ici“; il est préférable d'inscrire le nom de la ville pour éviter des erreurs assez fréquentes.

Il est interdit d'insérer des valeurs dans les cartes-lettres fermées.

Le poids des lettres est illimité.

Affranchissement des lettres. Pour la Serbie la Roumanie et la Bulgarie la taxe des lettres ordinaires est de fr. 0.15 par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Les lettres non affranchies ou qui le sont insuffisamment sont taxées au double de ce qui aurait dû être perçu, et cette taxe doit être acquittée par le destinataire.

Dans une même ville en Bulgarie, la taxe est de 0,05 par 15 gr. ou fraction de 15 gr. les lettres non affranchies ne sont pas distribuées.

Таксата на вѣстницитѣ, печатнитѣ произведения, периодическитѣ списания, образцитѣ отъ стоки, дѣловитѣ книжа, визитнитѣ картички, фотографиитѣ, извѣстията за раждание, женидба, смърть и пр се заплащатъ при прѣдаванието имъ; такива, ако не носятъ никакви пощенски марки, не се испращатъ за мѣстоназначението имъ.

За да прѣтеглите писмата си, при отсжтствие на теглила, послужете си съ монети: мѣднитѣ монети отъ 2 стот. тѣжатъ 2 грамма; отъ 5 стот. 5 грамма; 10 стот. 10 грамма. Сребърнитѣ монети отъ 1 левъ тѣжатъ 5 грамма, отъ 2 лева 10 грамма и 5 левовитѣ 25 грамма

Ако сте забравили и сте пуснали писмото си въ пощенската кутия, безъ да сте го облепили съ слѣдуемитѣ пощенски марки, вий можете да поправите това опущение, като прѣдставите въ пощата единъ подобенъ на писмото надписъ. Прѣзъ врѣме на война корреспонденцията на военнитѣ се прѣнаса безъ заплата.

Прѣпоржчени писма. Установената такса е 15 стот. за всѣко писмо, свърхъ задължителната такса (15 ст. за 15 или дробъ отъ 15 грамма) за България, 20 ст. за Сърбия и 25 ст. за странство. Извѣстие за доставяние за България 15 стот. за Сърбия 20 стот. и за странство 25 ст., ако такова се поиска отъ подателя.

Напр. едно прѣпоржчено писмо отъ 15 грамма (включително съ задължителната такса за България 15 ст) ще струва 30 стот. Едно писмо отъ 15 до 30 гр 45 стот.; отъ 30 до 45 грамма 60 ст; отъ 45 до 60 грамма 75 стот.; отъ 60 до 75 грамма 90 ст. За всѣко прѣпоржчено писмо се прибавя установенното за прѣпоржка право, 15 ст за България, 20 стотинки за Сърбия и 25 стот. за странство. Ако искате писмото ви да бжде отправено въ сжщия день, прѣдавайтѣ го за къмъ Източна България прѣдъ 11 часа заранъ, а къмъ западъ прѣдъ 3 часа послѣ пладнѣ.

Оттегляние на корреспонденцията.

Подателя на какъвъ да е прѣдмѣтъ повѣренъ на пощата за испращание, може да го изисква назадъ, ако той не е още прѣдаденъ на адрессанта; а за писмо, неотправено още или отправено вече, да се отнесе къмъ подателната станция, снабденъ съ докум-нтъ удосто-

La taxe des journaux, imprimés, publications périodiques, échantillons, papiers d'affaires, cartes de visite, photographies, avis de naissance, mariage, décès, doit être acquittée d'avance.

Si ces différents envois ne portent pas les timbres nécessaires, ils ne sont pas distribués.

Pour peser les lettres, à défaut de poids, l'on peut se servir de pièces de monnaie. Les pièces de cuivre de 0.02 pèsent 2 gr. celles de 0,05. 5 grammes et celle de 0.10, 10 grammes. La pièce 1 lev arg. pèse 5 grammes et celle de 5 leva 25 gr. Une lettre jetée à la boîte non affranchie peut l'être ultérieurement, en produisant le facsimile de l'adresse. En temps de guerre, la franchise est accordée à la correspondance militaire.

Lettres récommandées. Taxe fixe 0.15 par lettre outre la taxe ordinaire d'affranchissement (0.15 pour la Bulgarie 0.20 pour Serbie, 0.25 pour l'étranger).

Avis de réception sur demande 15 cent. pour la Bulgarie, 0.20 pour la Serbie, 0.25 pour l'étranger.

Une lettre recommandée des 15 gr. (y compris la taxe de la lettre pour la Bulgarie de 0.15) coûtera 0.30; une lettre de 15 à 30 grammes, 0.45; de 30 à 45 grammes, 0.60; de 45 à 60 grammes, 0,75; une de 60 à 75 gr., 0.90; — pour chaque lettre recommandée on ajoute 0.15 pour la Bulgarie, 0.20 pour la Serbie, et 0.25 pour les autres pays.

Pour qu'une lettre parte le jour même, il faut la remettre avant 11 heures du matin pour ies lignes d'Orient, avant 3 heures pour les lignes d'Occident.

L'expéditeur de tout objet confié à la poste peut le réclamer tant qu'il n'a pas été remis au destinataire. S'adresser à la poste expéditrice avec pièces constatant son identité pour se faire indiquer les formalités à accomplir, que

вѣряющъ самоличностьта му и тамъ ще му се укаже какви сѫ формалноститѣ, които ще трѣбва да испълни за двата случая.

Писма за странство. Таксата за едно обикновенно писмо (15 или дробъ отъ 15 грамма) е 25 ст. за участвующитѣ въ пощенский съюзъ държави.

Участвующитѣ въ Пощенски Съюзъ Държави сѫ:

Германия, Австралия, Австро-Унгария, Белгия, Боливия, Бразилия, България, Франция, Англия, Дания, Испания, Нидерландия, Португалия, Кабулъ (Авганистанъ), Чили, Коста-Рика, Египетъ, Екватория, Америк. Съединени Щати, Съединенитѣ Държави на Коломбия, Велико-Британия, включително Исландия и Шотландия. Грьция, Гватемала, Хайти, Хъвай (Сандвичь, Хондурасъ, Италия, Япония, Кашмиръ, Лакдашъ (малки Тибетъ) Либерия, Лукайесъ (Островъ), Люксембургъ, Мексико, Черна-Гора, Никарагуа, Норвегия, Холандия, Пекинъ и Тиенъ-Цинъ, Перу, Персия, Аржентинската Република, Румѫния, Руссия (Европейска и Азиятска) Сърбия, Швеция, Швейцария, Турция (Европейска и Азиятска), Венецуела.

V. Парични Пратки.

Писма съ обявена цѣнность. Испращатъ се въ парични писма (освенъ монети) такива цѣнности, като: банкноти, чекове, изтекши купони и пр., на които стойностьта се обявява за да се застрахува въ случай на изгубвание; максималната гаранция е до 10000 л. Утвърденото право за прѣпорѫчвание на писмото за България е 15 ст. сврьхъ таксата му (15 ст за 15 грам. или дробъ отъ 15 грам.) и една пропорционална такса. 10 ст. на 100 л. или дробъ отъ 100 л. отъ обявената сума, до 10000 л.: 10 ст. за расписка, която се дава подателю, и 15 ст. за обратна расписка, само по пойскване. Разнитѣ тия берии се прѣдставени въ пощенски марки, облѣпени врьхъ плика, по начинъ да не допиратъ една до друга и да не обвиватъ сгѫнкитѣ на плика.

Тежестьта на едно парично писмо е неограничена.

Писма съ обявена цѣнность, за да бѫдатъ приети отъ пощенскитѣ писалища трѣбва да отговарятъ на слѣдующитѣ условия:

1-о. Надъ адресса да бѫди написано

la lettre soit encore au bureau ou même expédiée.

Lettres pour l'etranger. L'affranchissment des lettres ordinaires est taxé a 0 25 par 15 g. ou fraction de 15 g. pour les pays faisant partie de l'Union Postale.

Ces pays sont:

Allemagne, Australie, Autriche-Hongrie, Belgique, Bolivie, Brésil, Bulgarie, France, Angleterre, Danemark, Espagne, Pays-Bas, Portugal, Caboul (Afghanistan), Chili, Costa-Rica, Egypte, Equateur, Etats-Unis d'Amérique, E.-U. de Colombie, Grande-Bretagne comprennant l'Irlande et l'Ecosse, Grèce, Guatemala, Haïti, Havaï (Sandwich), Honduras, Italie, Japon, Kaschmir, Lakdach (Petit Thibet), Libéria, Lucayes (îles), Luxembourg, Mexique, Monténégro, Nicaragua, Norvége, Hollande, Pékin et Tien-Tzin, Pérou, Perse, République Argentine, Roumanie, Russie d'Europe et d'Asie, Serbie, Suède, Suisse, Turquie d'Europe et d'Asie, Vénézuela.

V. Letres chargées.

On envoie par lettre chargée, sauf des monnaies, toutes valeurs telles que: billets de banques, chèques, traites, coupons échus, etc. dont la valeur est déclarée afin de les assurer en cas de perte. — Maximum de la garantie: 10.000 levs. — Droit fixe de 0,15 pour la recomandation en Bulgarie en outre de l'affranchissement (0,15 par 15 g), plus un droit de 0,10 par frc. 100 ou fraction de la valeur déclarée jusqu'à frc. 10 000 — Droit de 0 10 pour le récépissé remis à l'expéditeur sur sa demande.

L'acquit de ces droits divers est représenté par des timbres-poste apposés sur l'enveloppe de façon à ce qu'ils ne se touchent pas et ne recouvrent pas le bord de l'enveloppe.

Le poids d'une lettre chargée est illimité.

Les lettres chargées doivent remplir les conditions suivantes:

1o. inscrire au-dessus de l'adresse, en

съ букви всецѣло обявената стойность, безъ стъргание и надписвание;

2-о. Да бѫдатъ вложени въ пликъ, потиснатъ съ печатъ врьхъ чистъ отъ еднакъвъ цвѣтъ восъкъ, въ достатъчно число, най-малко петь отпечата, за да сѫ заловени всичкитѣ сгънки на плика. Печатитѣ да бѫдатъ отъ еднаква величина, потиснати върху еднакъвъ восъкъ и да носятъ собственнитѣ знакове или гербъ на испращаче. Ония потиснати съ монети или съ нѣкой другъ прѣдмѣтъ безъ особенъ знакъ не се приематъ. Извѣстие за получвание (обратна расписка) заедно съ обявена цѣнность писмо, за вътрѣшностьта, и по искание е 15 ст. и 10 ст. за расписка която се дава на подателя при прѣдаванието на прѣдмѣта — писмото.

За странство, писмата съ обявена цѣнность сѫ подложени на сѫщитѣ условия както ония за България. Тѣ плащатъ установеното право за прѣпорѫка 25 ст. сврьхъ пощенската такса (25 ст. за 15 грама или дробъ отъ 15 грама); за расписка, която се дава подателю при подаванието, не се взема никаква такса и 25 ст. за обратна расписка, само по искание.

Таксата за писма съ обявена цѣнность за: Австро-Унгария, Белгия, Германия, Дания, Испания, Италия, Люксембургъ, Норвегия, Португалия, Руссия, Тунисъ, Франция, Алжирия, Холандия, Швейцария и Швеция е 25 ст. за всѣки 200 лева или дробъ отъ 200 лева; за Сърбия, и евентуално за Ромѫния, 10 ст.; и за Турция, само гдѣто има Австийски пощ. писалища, 20 ст.

Кутии съ обявена стойность. Кутиитѣ, въ които се испращатъ скѫпоцѣнности и прѣдмѣти отъ стойность (съ исключение на звонки монети), се считатъ като писма съ обявена цѣнность. Тѣ се таксиратъ за въ България: установено право 15 ст. Право по 1 % отъ обявената стойность до 100 лева и по 1/2 % за всѣки слѣдующи 100 лева или дробъ отъ 100 лева до 10000 лева; максимална тежесть до единъ килограмъ, и мѣрката да не надминава 10 см. дължина, 8 см. широчина и 5 см. височина. Дебелината на дъскитѣ на тѣзи кутии да бѫде най-малко 8 м. м. Тѣ трѣбва да бѫдатъ добрѣ затворени и на крьстъ прѣвързани съ яка връвъ, запечатани врьху четиритѣ страни, по такъвъ на-

toutes lettres, le montant de la déclaration, sans ratures ni surcharges.

2-o. être placées sous une enveloppe scellée de cachets de cire en nombre suffisant, cinq au moins pour clore tous les plis de l'enveloppe. Les cachets doivent être de la même grandeur, de la même cire et porter la même empreinte spéciale de l'envoyeur; les empreintes faites avec une pièce de monnaie ou tout autre objet sans signe particulier sont refusées.

Avis de réception d'une lettre chargée pour l'intérieur (Bulgarie) 0,15 plus 0,10 pour le recépissé remis au destinataire, en même temps que la lettre est remise.

Pour l'étranger, les lettres sont soumises aux mêmes conditions que celles imposées pour la Bulgarie. Elles payent un droit fixe de recommandation de 0 25 en plus de l'affranchissement, le récépissé est délivré gratuitement; l'avis de reception (0·25) est délivré sur demande.

La taxe des lettres chargées pour l'Autriche-Hongrie, Allemagne, Belgique Danermark, Espagne, Italie, France, Luxembourg, Norvége, Portugal, Russie, Suède, Algérie, Tunisie, Pays Bas, est de 0·25 par 200 levs, ou fraction de 200 levs; pour la Serbie, et éventuellement pour la Roumanie 0,10 et pour la Turquie, dans les parties ou existent des bureaux de poste autrichiens, 0,20.

Boîtes chargées. Les boîtes renfermant des bijoux ou objets précieux (monnaies exceptées) sont considérées comme lettres contenant des valeurs déclarées. Droit fixe de chargement pour la Bulgarie 0,15; droit proportionnel 1 % sur la valeur déclarée jusqu'à 100 levs et 1/2 % pour chaque 100 levs ou fraction de 100 levs jusqu'à 10,000. Le poids des boîtes ne doit pas dépasser 1 kilogr. et leur dimension 0,10 de longueur sur 0,08 et 0,05 de hauteur; l'épaisseur du bois doit être d'au moins 0,008. Elles doivent être recouvertes, dessus et dessous mais pas sur les côtés, d'une feuille de papier blanc collée, portant les diverses indications d'adresse et les timbres-poste; elles

чинъ да спазватъ отварянието имъ. Другитѣ двѣ страни трѣбва да сѫ облепени добрѣ съ чиста книга върху която, освѣнъ адресса на получателя и обявението стойностьта, таксата да бѫде облѣпена въ пощен. марки. Запрѣтено е да се влага въ тѣхъ писма и всѣкаква друга корреспонденция.

Ограничение обявената стойность на цѣннитѣ пратки.

На едно писмо или кутия съ обявена цѣнность, съ назначение за вътрѣшностьта на България или за странство до 10,000 лева, а за цѣннитѣ посилки и възели (групове е до 50,000 лева.

За расписката която се издава отъ пощенскитѣ писалища за приемание на писма и кутии съ обявена стойность за странство, както и за цѣнни посилки и възели (групове) не се взема таксата 10 ст.

Само за долуизложенитѣ държави се пращатъ кутии съ обявена цѣнность:

sont entourées d'un croisé de ficelles, solides scellées sur les 4 faces latérales de la boîte de façon à en empêcher l'ouverture. Il est interdit d'y insérer des lettres ou toute-autre correspondance.

Limite de garantie pour les expéditions de valeurs déclarées.

Pour une lettre ou boîte chargée pour l'intérieur de la Bulgarie, ou pour l'étranger 10,000 levs, pour les groups 50,000 levs.

La taxe de 0.10 n'est pas perçue pour les récépissés donnés à la poste, lors de la remise des lettres chargées et groups pour l'étranger.

Les boîtes chargées peuvent circuler seulement pour les pays suivants:

Държави на мѣстоназначението Pays de destination	Право за прѣпоржка Droit fixe pour la recommandation	Право за обратна расп., по искание Avis de réception facultatif	Право за цѣлата тяжесть Droit pour le poids total	Право за обявената стойн. за всяки 300 или дробъ отъ 300 л. Droit proportionnel sur chaque 300 levs ou fraction
	Ст. Ct.	Ст. Ct.	Л. Ст.	Ст. Ct.
Австро-Унгария . . . . . Autriche-Hongrie	25	25	1·50	25
Аргентина . . . . Argentine	"	"	4.—	35
Германия . . . . Allemagne	"	"	2·—	25
Египетъ . . . . Egypte.	"	"	3.—	35
Италия . . . . Italie	"	"	2.—	25
Китай . . . . Chine	"	"	3.50	35
Португалия . . . . Portugal	"	"	4.—	35
Ружния . . . . Roumanie.	"	"	1.—	10
Тунизъ . . . . Tunis	"	"	3.—	35
Турция . . . . Turquie	"	"	2.—	20
Франция и Алжирия . . . France et Algérie	"	"	2.50	25
Швейцария . . . . Suisse	"	"	2.—	25

Таксата показана въ 3 графа, подъ заглавие „Право за цѣлата тежесть" е събрана отъ такситѣ на държавитѣ прѣзъ които прѣминава пратката, слѣдователно, за всѣка пратка тя трѣбва да се прибавя, тъй както е показана.

Напр. Вий искате да испратите една кутия за Китай, съ обявена стойность на 200 или 300 лева. Въ графата за Китай, „Право за цѣлата тежесть" е показано 3 л. 50 ст. Право за прѣпоржка 0·25 ст., и право за обявената стойность 0·35 ст. всичко: 4 л. 10 ст. и по ваше желание може да ви се издаде обратна расписка, за която ще заплатите 0·25 ст. = всичко 4 л. 35 ст.

La taxe indiquée dans la troisième colonne sous l'en-tête „doit pour le poids total" est la taxe réunie des pays traversés par l'envoi; par conséquent, pour chaque expédition, elle doit être ajoutée telle quelle.

Exemple. On désire expédier une boîte chargée pour la Chine avec valeur déclarée de 200 à 300 levs: dans la colonne pour la Chine, le droit total marque 3.50, droit fixe pour la recommandation 0.25, pour la valeur déclarée 0,35, soit 4,10 et si l'on veut un récépissé, c'est 0,25 de plus, en tout 4.35.

Такса на паричнитѣ възели, цѣнни и безцѣнни посилки за вѫтрѣшностьта.

Taxes des valeurs, groups et paquets sans valeur recommandés pour l'intérieur.

Таксата на горѣпоменатитѣ прѣдмѣти за вѫтрѣшностьта е показана въ слѣдующата таблица:

La taxe des groups et colis avec ou sans valeur déclarée pour l'intérieur est indiqué par le tableau suivant:

ТЯЖЕСТЬ Poids		Стойность Valeur		I зона I zone До 100 килом à 100 kilom.		II зона II zone До 250 килом. Jusqu'à 250 kilom.		III зона III zone За повече отъ 250 килом. Pour plus de 250 kilom.	
Отъ de	До включит. à inclusiv.	Отъ de	До вкл. à incl.	Лева fcs.	Ст. Ct.	Лева fcs	Ст Ct.	Лева fcs	Ст. Ct.
1 гр gr.	500 гр. gr.	1	200	—	50	—	75	1	—
500 "	1 кил. kil.	200	1000	1	—	1	25	1	50
1 кил. kil.	2 "	1000	2000	1	50	1	75	2	—
2 "	3 "	2000	3000	2	—	2	25	2	50
3 "	4 "	3000	4000	2	50	2	75	3	—
4 "	5 "	4000	5000	3	—	3	25	3	50
5 "	6 "	5000	6000	3	50	3	75	4	—
6 "	7 "	6000	7000	4	—	4	25	4	50
7 "	8 "	7000	8000	4	50	4	75	5	—
8 "	9 "	8000	9000	5	—	5	25	5	50
9 "	10 "	9000	10000	5	50	5	75	6	—
10 "	11 "	10000	11000	6	—	6	25	6	50
11 "	12 "	11000	12000	6	50	6	75	7	—
12 "	13 "	12000	13000	7	—	7	25	7	50
13 "	14 "	13000	14000	7	50	7	75	8	—
14 "	15 "	14000	15000	8	—	8	25	8	50
15 "	16 "	15000	16000	8	50	8	75	9	—
16 "	17 "	16000	17000	9	—	9	25	9	50

17	„	18	„	17000	18000	9	50	9	75	10	—
18	„	19	„	18000	19000	10	—	10	25	10	50
19	„	20	„	19000	20000	10	50	10	75	11	—
20	„	21	„	20000	21000	11	—	11	25	11	50
21	„	22	„	21000	22000	11	50	11	75	12	—
22	„	23	„	22000	23000	12	—	12	25	12	50
23	„	24	„	23000	24000	12	50	12	75	13	—
24	„	25	„	24000	25000	13	—	13	25	13	50
25	„	26	„	25000	26000	13	50	13	75	14	—
26	„	27	„	26000	27000	14	—	14	25	14	50
27	„	28	„	27000	28000	14	50	14	75	15	—
28	„	29	„	28000	29000	15	—	15	25	15	50
29	„	30	„	29000	30000	15	50	15	75	16	—
30	„	31	„	30000	31000	16	—	16	25	16	50
31	„	32	„	31000	32000	16	50	16	75	17	—
32	„	33	„	32000	33000	17	—	17	25	17	50
33	„	34	„	33000	34000	17	50	17	75	18	—
34	„	35	„	34000	35000	18	—	18	25	18	50
35	„	36	„	35000	36000	18	50	18	75	19	—
36	„	37	„	36000	37000	19	—	19	25	19	50
37	„	38	„	37000	38000	19	50	19	75	20	—
38	„	39	„	38000	39000	20	—	20	25	20	50
39	„	40	„	39000	40000	20	50	20	75	21	—
40	„	41	„	40000	41000	21	—	21	25	21	50
41	„	42	„	41000	42000	21	50	21	75	22	—
42	„	43	„	42000	43000	22	—	22	25	22	50
43	„	44	„	43000	44000	22	50	22	75	23	—
44	„	45	„	44000	45000	23	—	23	25	23	50
45	„	46	„	45000	46000	23	50	23	75	24	—
46	„	47	„	46000	47000	24	—	24	25	24	50
47	„	48	„	47000	48000	24	50	24	75	25	—
48	„	49	„	48000	49000	25	—	25	25	25	50
49	„	50	„	49000	50000	25	50	25	75	26	—

Мѣрката на една цѣнна или безцѣнна посилка е до 1 метръ дължина, ширина и височина, а максималната тежесть е до 50 килограма.

Пощенски записи. Употрѣбяватъ се два вида пощенски записи: Българскп пощ. записи, които се употрѣбяватъ исключително въ България и международни пощ. записи, приети отъ повечето отъ държавитѣ участвующи на Пощенски Съюзъ.

Минимума на вътрѣшнитѣ пощенски записи е опрѣдѣленъ на 1 левъ, а максимума до 500 лева за градове гдѣто има само ковчежничество, и до 20,000; за градове въ които има Народ. Банка или клонъ отъ нея.

La dimension maxima d'un colie avec ou sans valeur déclarée est de 1 mètre sur toutes ses faces, et son poids ne peut excéder 50 kil.

Mandats. Il existe deux sortes de mandats:

les mandats bulgares ne circulant qu'en Bulgarie.

les mandats internationaux valables pour la plupart des pays faisant partie de l'union postale.

Le minimum des mandats pour l'intérieur de la Bulgarie est fixé à 1 lev et le maximum à 500 levs pour les villes où il n'existe qu'une caisse de l'Etat et jusqu'à 20,000 levs pour les villes où il existe une succursale de la Banque Nationale.

Таксата на Българскитѣ пощенски записи е слѣдующата:

Pour les mandats la taxe est la suivante:

Отъ	1	до	20	л.	включ.	0.10	ст.
de	20	à	50	L.	coûte	0.20	ct.
„	50	„	100	„	„	0.30	„
„	100	„	200	„	„	0.50	„
„	200	„	300	„	„	0.70	„
„	300	„	400	„	„	0.90	„
„	400	„	500	„	„	1.10	„
„	500	„	1000	„	„	1.—	„
„	1000	„	2000	„	„	2.—	„
„	2000	„	3000	„	„	3.—	„
„	3000	„	4000	„	„	4.—	„

т. н. по 1 л. за всѣки 1000 лева до 20,000 лева.

Пощенски телеграфически записи. Освѣнъ горната такса вложителя плаща и оная за телеграфната въ случай, че той пожелае щото исплащането да стани телеграфически. Максимума на телеграфнитѣ записи е опрѣдѣленъ до 200 л. за единъ записъ. Всѣки записъ за сумма по-голѣма отъ 10 лева подлѣжи и на гербовъ сборъ отъ 0.15 ст.

Инкасирането на пощенскитѣ записи. Тѣ се заплащатъ по прѣдявяване, но ако получателя не е познатъ на пощата, изисква се установяване на самоличностьта му.

Пощенски записи се исплащатъ (валидни сж) въ течение двумѣсеченъ срокъ отъ датата на издаванието имъ. Срока може да се продължи отъ Глав. Дирек. на Пощ. и Телегр. още за два мѣсеци. За тая цѣль и за промѣнение исплащанието имъ при друга станция отъ оная означена въ тѣхъ, или пъкъ позволително за исплащание на изгубенъ записъ, подава се обгербвано прошение съ 50 ст.

Пощата исплаща записитѣ немедленно; за сумми обаче по-голѣми отъ 300 л. тя си запазва единъ срокъ отъ 20 дни.

Книжки за самоличность. Всичкитѣ пощо-телеграфни станции издаватъ на желающитѣ лица, книжки за самоличность посрѣдствомъ които, лицата, които ги притѣжаватъ могжтъ да доказватъ самоличностьта си прѣдъ всѣка станция. Таксата на книжката е единъ левъ.

Международни пощенски записи. Минимума на международни записи е опрѣдѣленъ на 1 левъ, а максимума до 500 лева.

et 1 fr. par 1000 frcs. jusqu'à 20,000 francs.

Mandats télégraphiques. Si l'expéditeur désire que son envoi soit effectué par la voie télégraphique il paye outre la taxe ci-dessus la taxe du télégramme.

Le maximum des mandats télégraphiques est fixé à 200 levs par mandat. Tout mandat pour une somme supérieure à 10 levs est passible d'un timbre de 0.15.

Encaissement des mandats. Ils sont payables à présentation, mais si le destinataire n'est pas connu à la poste on peut exiger des pièces établissant son identité.

Les mandats-postes sont valables pendant deux mois à dater du jour de leur émission. Leur validité peut-être prolongée pour deux autres mois par la direction générale des postes et télégraphes.

A cette fin, ou pour modifier le lieu de paiement d'un mandat-poste, ou obtenir le paiement d'un mandat perdu, on adresse une demande revêtue d'un timbre mobil de 0.50. Les mandats sont payés sans délai, mais la poste se réserve un délai de 20 jours pour le paiement des mandats de plus de 300 frcs.

Livrets d'identité. Tous les bureaux des postes et télégraphes émettent, sur la demande des intéressés, des livrets d'identité, pouvant servir devant tous les bureaux de poste. Le livret coûte 1 lev.

Mandats internationaux. Le minimum est fixé à 1 lev, le maximum à 500 levs.

Таксата на международнитѣ записи е 1 %, и се събира по слѣдующий начинъ:

La taxe est de 1 %; elle est perçue ainsi qu'il suit, 0.25 de 1 à 25 levs, 0.50 de 25 à 50 levs, et ainsi de suite en suivant la même proportion.

Отъ	1	до	25	лева	включ.	0.25	ст.
de	25	à	50	levs	coûte	0.50	ct
„	50	„	75	„	„	0.75	„
„	75	„	100	„	„	1.—	„
„	100	„	125	„	„	1.25	„
„	125	„	150	„	„	1.50	„
„	150	„	175	„	„	1.75	„
„	175	„	200	„	„	2.—	„

и по сѫщата пропорция до 500 лева.
et ainsi de suite jusqu'à 500 frs.

Испращанието на подобни сумми може да стане и съ телеграфни записи за слѣдующитѣ държави: Австро-Унгария, Германия, Франция, Ромѫния, Белгия и Швейцария. Въ такъвъ случай вложителя плаща и таксата за телеграммата, споредъ международната телеграфна тарифа.

Исплащанието на тия записи става въ станциитѣ.

Испращание парични сумми въ вѫтрѣшностьта на Княжеството посрѣдствомъ пощенски бонове.

Пощенски бонове. Пощенскитѣ бонове сѫ подраздѣлени на петь категории: по за 1, 2, 5, 10 и 20 лева; таксата имъ е, освѣнъ стойностьта на бона:

La voie télégraphique peut être employée aussi pour les mandats à destination des pays suivants:

Autriche - Hongrie, France, Allemagne, Roumanie, Belgique et Suisse. Dans ce cas l'expéditeur doit payer, en sus du droit de 1 %, la taxe télégraphique. Ces mondats sont payés par les stations,

Envoi de sommes d'argent dans l'intérieur de la Principauté au moyen de bons de poste. Les bons de poste sont divisés en 5 catégories 1, 2, 5, 10 et 20 levs. Ils sont taxés en sus du montant du bon, de la manière suivante:

За	1	бонъ	отъ	1	левъ	0.05	стот.
pour	1	bon	de	2	levs	0.05	ct.
„	„	„	„	5	„	0.05	„
„	„	„	„	10	„	0.10	„
„	„	„	„	20	„	0.20	„

Образци. Образцитѣ (мостритѣ) отъ стоки и тѣмъ подобни, испратени подъ подвижни бандероли или въ незалепени пликове, въ кутии или торбички на които вложеното е лесно за провѣрявание, наложени върху мукави или покачени съ отбѣлѣжки и адресъ (както напр. единъ ключь) таксирватъ се за вътрѣшностьта по 5 ст. за всѣки 50 или дробъ отъ 50 грамма, а за странство 10 ст. до 100 грамма; за повече отъ 100 грамма по 5 ст. за всѣки 50 грамма. Тѣжестьта имъ за вѫтрѣшностьта и Сърбия е до 500 грамма и до 350 грамма за Австрия, Италия, Франция и Съединени-Щати въ

Echantillons. Les échantillons de marchandises, et autres semblables, expédiés sous bande mobile ou enveloppe non collée, dans des boites ou des sacs dont la vérification intérieure soit facile, fixés sur des cartons ou portant une étiquette avec l'adresse (une clef, par exemple) sont taxés pour l'intérieur à raison de 0.05 par 50 gr. ou fraction de 50 gr.; pour l'étranger 10 cent. jusqu'à 100 gr. et au-dessus de ce poids 0.05 par 50 gr. Leur poids pour l'intérieur et la Serbie ne doit pas dépasser 500 gr. ni 350 pour l'Autriche, l'Italie, la France, les Etats-

Америка; а до 250 грамма за другитѣ участвуващи на пощенский съюзъ държави. Ограничената имъ мѣрка е 25 сантиметра въ дължина, широчина и височина.

Unis, et 250 gr. pour les autres états de l'Union postale.

Leur dimension est fixée à 0.25 de longueur, largeur et épaisseur.

Обратна расписка за България 30 ст., за странство 50 ст.. съ прѣпорѫка за България, 15 ст., за странство 25 ст.

Les récépissés de retour pour la Bulgarie coûtent 0.30 ct., pour l'étranger 0.50 cts, recommandés, pour la Bulgarie 0.15 ct, pour l'étranger 0.25 ct.

Дѣловни книжя. Рѫкописитѣ прѣдназначени за печатание или коректуритѣ, търговски книжя, скици, фактури копия, планове, смѣтки подъ бандероли или въ отворени плика таксата имъ за вътрѣшностьта и Сърбия е 5 ст. за всѣки 50 или дробъ отъ 50 грамма, а за другитѣ държави 25 ст. до 250 грамма и отъ 250 грамма нагорѣ по 5 ст. за всѣки 50 или дробъ отъ 50 грамма. Максималната имъ тежесть е 2 килограмма, а ограничений размѣръ, за витло е 75 сант. дължина и 10 сант. въ диаметръ; за врьзка 45 сант. по всичкитѣ страни.

Papiers d'affaires. Les manuscrits destinés à être imprimés. épreuves corrigées, papiers commerciaux, devis, factures, copies, plans, comptes, sous bande ou enveloppe cachetée, pour l'intérieur et la Serbie, 0.05 par 50 gr. ou fraction de 50 gr.; pour les autres états 0.25 jusqu'à 250 gr. et 0.05 par 50 gr. ou fraction de 50 gr. en plus. Le poids maximum est de 2 kil. dimensions maxima: en rouleau 0.75 de longueur, sur 0,10 de diamètre; en paquet 0.45 dans les trois dimensions.

Фактури. Една фактура може да съдържа обозначението знаковетѣ на фирмата, датата и начина на пратката, датитѣ въобще, начина и мѣстото за издължаванието, припомняние заповѣдьта на порѫчката, израженията: съ исключение на погрѣшки и опущения, поправена фактура, дупликати. Въ една фактура може слѣдователно да се впише: стойностьта на моята полица, или моята пратка. отъ 1 (мѣсецъ) заплатима въ брой, срѣщу платежъ, по желѣзницата, сь малка или голѣма бързина (на еди-коя дата) придадена на коларя или на еди кои си.

Factures. Une facture peut contenir la désignation des marques, date et mode d'envoi, date, mode et lieu de paiement, rappel de l'ordre de commande, les expressions, sauf erreur ou omission, facture vérifiée, duplicata.

On peut mettre sur la facture, „Valeur à ma traite ou à mon envoi du . . . . ., payable comptant, contre remboursement, par chemin de fer, grande ou petite vitesse . . ., remise au voiturier ou à N. N.

Печатни произведения. Пощата дозволява да се правятъ слѣдующитѣ бѣлѣжки и надписи върху изданията (книгитѣ), печатнитѣ произведения: 1) надписъ за посвѣтявание трудътъ на единъ авторъ; 2 подписътъ и адресътъ на подателя; 3) написвание цифри и текстъ върху единъ цѣннораписъ, една фактура, единъ проспектусъ, единъ каталогъ, едно извѣстие; 4) черти или знакове за да се привлѣче вниманието върху особенъ нѣкой редъ на изданието; 5) типографически поправки и бѣлѣжкитѣ относящи се до текста; 6) фактуритѣ, които придружаватъ тия печатни произведения. Всѣка друга бѣлѣжка имѣюща характеръ на лична корреспонденция, подлѣжи на условията за таксувание на обикновеннитѣ неплатени писма. За това бѣлѣжкитѣ трѣбва да

Imprimés, journaux etc. La poste autorise les remarques et indications suivantes sur les livres et imprimés:

1o. Dédicace de l'auteur, 2o. signature et adresse de l'expéditeur, 3o. chiffres ou textes ajoutés ou changés à la main sur un prix courant, une facture, un prospectus, un catalogue, un avis, 4o. traits ou lignes attirant l'attention sur un texte, 5o. corrections typographiques et annotations se rapportant au texte, 6o. Factures jointes aux imprimés.

Toute autre indication ayant un caractère de correspondance est soumise aux conditions des taxes pour les lettres ordinaires non-affranchies. Il faut donc écrire les annotations sur l'imprimé même.

бѫдѫтъ направени върху самитѣ печатни произведения.

Печатнитѣ произведения могѫтъ по желание, да се пращатъ подъ подвиженъ бандеролъ или отворенъ пликъ, могѫтъ тоже и да се прѣпорѫчватъ както всѣки другъ подаденъ на пощата прѣдмѣтъ, посрѣдствомъ една такса 15 ст. за вътрѣшностьта и 25 ст. за странство, свърхъ таксата прѣдвидена за пратката — скицитѣ, картитѣ, гравюритѣ, фотографитѣ и пр. могѫтъ да се влагатъ между витла, стига провѣрката имъ да става лѣсно.

Таксата за единъ брой отъ какъвъ и да е политически вѣстникъ или периодическо списание, испратенъ подъ бандеролъ за вѫтрѣщностьта или сѫщий градъ е 1 ст., а за повече броеве 3 ст. до 50 гр., 5 ст. до 100 грамма; за повече отъ 100 грамма по 5 ст. за всѣки 100 или дробъ отъ 100 грамма. За всичкитѣ други печатни произведения се плаща по 5 ст. за всѣки 50 или дробъ отъ 50 грамма до 2 килограмма.

За вѣстници, периодически списания и всичкитѣ други печатни произведения съ назначения за странство, заплаща се по 5 ст. за всѣки 50 или дробъ отъ 50 грамма до 2 килограмма.

Визитни картички. Пощата позволява ползуванието отъ намалената за печатнитѣ произведения тарифа и за напечатанитѣ или съ рѫка написанитѣ визитни картички, връхъ които сѫ отбѣлѣзани слѣдующитѣ обозначения: име, прѣзиме, чинъ или звание и адрессъ на пращача; за сбогомъ (за сб.), за извѣстявание за изв.), на отпускъ, че сѫ на расположение или въ оставка; — исказвание на признателность, благопожелание, поздравление, съболѣзнование, исказъ благодарности и други подобни изражения по исказвание на вѣжливость, които да не съставляватъ повече отъ петь думи. Това позволение се отнася само до изражение на вѣжливости, всѣко друго означение имѣюще личенъ характеръ, порѫчка или покана за срѣщание и пр. неможе да се написва върху визитнитѣ картички или други печатни книжа, които се ползуватъ отъ намалената тарифа; подобенъ надписъ съставлява прѣстѫпление и плаща двойната такса на едно обикновенно писмо.

Единичната такса за визитнитѣ картички, фактуритѣ и извѣстия за раждания, женидба или смърть е 2 ст. за

Les imprimés peuvent être expédiés indifféremment sous bande mobile ou sous enveloppe ouverte et être recommandés comme tout objet confié à la poste, moyennant une taxe de 0.15 pour l'intérieur et 0.25 pour l'étranger en plus du prix de l'affranchissement. Les dessins, cartes, gravures, photographies, etc. peuvent être placés entre deux cartons ou sur des rouleaux pour que la vérification en soit facile.

La taxe, par exemplaire des journaux et autres publications périodiques expédiés sous bande pour l'intérieur ou pour la ville même, est de 0.01 et pour un nombre d'exemplaires supérieur 0.03 jusqu'à 50 gr.; 0.05 jusqu'à 100 gr.; au-dessus de 100 gr.; 0.05 par 100 gr. ou fraction de 100 gr. Pour les autres imprimés, il est perçu 0.05 par 50 gr. ou fraction de 50 gr. jusqu'à 2 kil. Pour les journaux, les publications périodiques et autres imprimés envoyés à l'étranger, il est perçu 0.05 par 50 gr. ou fraction de 50 gr. jusqu'à 2 kil.

Cartes de visite. Sont admises à circuler par la poste, au tarif des imprimés, les cartes de visites imprimées ou manuscrites contenant les indications ci-après. Nom, prénoms, qualités, profession et adresse de l'expéditeur, et les mentions, p. p. c. (pour prendre congé), p. f. c. (pour faire connaissance). En congé, en disponibilité, en retraite — remercîments — vœux, souhaits, compliments de condoléance, félicitations, remercîments et autres formules de politesse n'excédant pas cinq mots. Cette tolérance ne s'applique qu'aux formules de politesse. Toute autre indication ayant un caractère personnel (rendez-vous, commande, etc.) ne peut-être inscrite sur une carte de visite ou autres imprimés au tarif réduit. Le contrevenant devra payer la taxe double d'une lettre ordinaire.

La taxe unique pour les cartes de visite, factures, avis de mariages, naissances, décès est de 0.02 pour l'intérieur, 0,05 pour l'étranger.

вѫтрѣшностьта, а 5 ст. за странство. За всѣко прѣпорѫчено изгубено писмо пощата заплаща 50 лева обезщетение.

Такса з прѣпорѫчени прѣдмѣти. За затворенитѣ и отворенитѣ писма, печатнитѣ произведения, дѣловнитѣ книжя, образцитѣ отъ стоки и други, които се испращатъ за вътрѣшностьта като прѣпорѫчени, се плаща, освѣнъ таксата споредъ тежината и едно право отъ 15 ст. за прѣпорѫка и 15 ст. за обратна расписка, ако се поиска такава; а за странство, съ исключение за Сърбия, освѣнъ таксата споредъ тежината — 25 ст за прѣпорѫка и 25 ст. за обратна расписка. За Сърбия се плаща 20 ст. за прѣпорѫка и 20 ст. за обратна расписка, ако се поиска такава

Една полезна прѣдпазителна мѣрка би се взела спрямо вѣстницитѣ и печатнитѣ произведения, ако се въспроизведеше адресса върху краищата на самийтъ вѣстникъ, защото по този начинъ усигурява се, прѣдаванието, ако бандерола би се скѫсалъ случайно.

Най удобно е да се обвърже връзката на испратенитѣ вѣстници съ една връвь и си надпише адресса по крайщата на самий вѣстникъ, на едно видно мѣсто. Обгѫвкитѣ или обвивкитѣ, въ които би се вложили иллюстрованитѣ вѣстници, артистическитѣ публикации, трѣбва да бѫдѫтъ отворени отъ двата края.

Вѣстницитѣ могѫтъ да се испращатъ въ видъ на витло; въ такъвъ случай, тѣ се таксуватъ като печатни произведения; позволено е да се отбѣлѣзва съ олово или чернило мѣстата върху които се иска привличание вниманието — позволено е да се написва своето име, своя титулъ или своето звание и своя адрессъ както връхъ обвивкитѣ на вѣстницитѣ; така връхъ писмата и връхъ другитѣ прѣдадени на пощата прѣдмети. Напр.: администрацията на международния Алманахъ на България — София.

Абониране на вѣстници. Администрацията на Пощитѣ приема абонаменти за Български вѣстници и периодически списания посрѣдствомъ една такса отъ 10% връхъ стойностьта на пратката (вѣстника) и 10 ст. за расписка на всѣкий абонаментъ, а за иностранни вѣстници и периодически списания е 25%.

При всѣко пощенско писалище се намира списъкъ на по главнитѣ изда-

La poste alloue une indemnité de frcs. 50 frcs. par lettre recommandée perdue.

Taxe des objets recommandés. Pour les lettres fermées ou ouvertes, les imprimés, papiers d'affaires, échantillons etc. expédiés avec la recommandation, il est perçu pour l'intérieur une taxe fixe de 0.15 en plus de l'affranchissement subordonné au poids, plus 0.5 pour l'avis de réception (facultatif). Pour l'étranger, sauf la Serbie, 0.25 pour la recommandation et 0.25 pour l'avis de reception (facultatif); pour la Serbie 0,20 pour la recommandation et 0.20 pour l'avis de réception facultatif.

Une précaution utile à prendre pour les journaux et imprimés consiste à reproduire l'adresse sur les marges mêmes, de telle sorte que l'envoi puisse parvenir à destination, même si la bande venait à se déchirer. Le meilleur procédé est d'entourer le journal d'une ficelle et de placer l'adresse sur la marge, très apparente.

Les enveloppes ou étuis dans lesquels on voudrait expédier des journaux illustrées ou publications artistiques devront être ouverts à leurs extrêmités. On peut aussi expédier les journaux sous forme de rouleaux, ils payent, dans ce cas, la taxe des imprimés. Il est permis de marquer au crayon ou à la plume les passages à signaler. On peut mettre son nom, sa qualité, sa profession tant sur les bandes de journaux que sur les lettres et autres objets confiés à la poste.

P. E. Envoi de l'administration de l'Annuaire international de la Bulgarie — Sophia.

Abonnements aux journaux. L'administration des postes reçoit des abonnements aux journaux et revues bulgares moyennant une perception de 10 % sur le montant de l'envoi, plus 0.10 pour le récépissé, pour les journaux et revues politiques étrangers 25 %.

On trouve dans les bureaux de poste une liste des journaux et revues auxquels il est possible de s'abonner.

ваеми вѣстници и периодически списания, за които може да става абонирвание.

Брошури, издиния, книги, гравюри и пр. Брошуритѣ и книгитѣ (даже подвързани) могѫть да се отправятъ по пощата за вътрѣшностьта и за участвующитѣ на Пощенски Съюзъ държави, подъ бандеролъ до 2 килограмма.

Таксата е 5 ст. за 50 грамма т. е. единъ левъ килограмма.

Картитѣ, пдановетѣ, гравюритѣ могѫтъ да се пращѫтъ испривити или на витло, нъ да не бѫдѫтъ въ размѣръ повече отъ 45 см. несгънати и 60 см. на витло, по сѫщитѣ горѣпоказани условия за таксата и тежестьта.

Писма идресувани до поискване. Проститѣ писма, прѣпорѫчени или не, и писма съ обявена стойность, надписани до поискване за София, безъ повече обозначения, немогѫтъ да се получаватъ освѣнъ при централната станция, улица Самоковска и Александровска.

Писмата „до поискване“ за да могѫтъ да се получаватъ въ София, и при друго нѣкое пощенско писалище (клонъ) трѣбва да е надписанъ върху тѣхъ наименованието или номера на пощ. клонъ.

Писма надписани подъ начални букви или цифри могѫтъ да се получаватъ безъ удостовѣрителни документи. Адресуванитѣ же на нѣкое непознато на пощата лице прѣдаватъ се слѣдъ удостовѣряванне самоличностьта посрѣдствомъ най малко два плика отъ получени писма, послужна книжка, паспортъ, нотариаленъ актъ, патентенъ документъ или книжка за самоличность.

За затворенитѣ и отворенитѣ писма, печатнитѣ произведения, дѣловитѣ книжа и образцитѣ отъ стоки, които се испращать за вътрѣшностьта, като прѣпорѫчени, се плаща освѣнъ таксата споредъ тежината и едно право отъ 15 ст. за прѣпорѫка и 15 ст. за обратна расписка, ако се поиска такава; а за странство, съ исключение за Сърбия, освѣнъ таксата споредъ тѣжината, 25 стот. за прѣпорѫка и 25 ст. за обратна расписка. За Сърбия случайно и за Ромѫния се плаща 20 ст. прѣпорѫка и 25 стот. за обратна расписка, ако се поиска такава.

Пощенски колеши. Пощенскитѣ колети сѫ пратки на малки пакети, балички или сандъчета, въ които сѫ вложени разновидни прѣдмѣти до 3 килограмма ограничена тѣжина, и които се

Brochures, livres, gravures etc. Les brochures et les livres même reliés, peuvent être adressés sous bande a l'intérieur et dans les pays faisant partie de l'union postale jusqu'à concurrence de 2 kilos. La taxe est de 0.05 par 50 gr. soit 1 lev par kil.

Les cartes, plans, gravures peuvent être envoyés, soit à plat, soit en rouleaux, mais sans excéder comme dimension m. 0.45 à plat et 0.60 en rouleau, sous les mêmes conditions de taxe et de poids que ci-dessus.

Poste restante. Les lettres ordinaires, recommandées ou non, et les valeurs déclarées adressées „Poste restante“ à Sophia, sans autre indication ne peuvent être retirées qu'au bureau central des Postes, rue Samokovska et Alexandrovska. Pour pouvoir retirer les lettres dans un autre bureau de poste, les lettres doivent porter sur leur suscription l'adresse de ce bureau ou son numéro d'ordre.

Les lettres adressées sous initiales ou numéros peuvent-être retirées sans pièces justificatives. Celles, portant un nom, ne peuvent être délivrées que sur justification de l'identité, au moins 2 enveloppes de lettres, livret, passe-port, acte de notaire, patente ou carte d'identité.

Les lettres cachetées ou non, les imprimés, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, expédiés pour l'intérieur, comme recommandés paient, outre la taxe d'après leurs poids, 15 centimes aussi pour taxe comme „recommandés“ et 15 autres centimes pour le récépissé de retour dans le cas où pareil récépissé sera demandé; pour l'extérieur, à l'exception de la Serbie, outre la taxe du poids, 25 centimes pour taxe de recommandation, et 25 autres centimes pour le récépissé. Pour la Serbie et la Roumanie on paie 20 centimes pour taxe de recommandation, et 25 autres centimes pour le récépissé de retour, dans le cas où il serait recommandé.

Colis Postaux. Les colis postaux consistent en colis, paquets, ballots, caisses contenant des objets de toute nature et d'un poids maximum de 3 kil. et transporté à prix réduits par la poste.

приносятъ отъ пощата съ опрѣдѣлена намалена такса. Тия колети сѫ безъ обявена цѣна; тѣ не трѣбва да иматъ по-голѣма дължина отъ 60 сантиметра и тѣхнийтъ обьемъ е ограниченъ въ 20 кубически дециметра.

Условие и обвивка. Пощенскитѣ колети трѣбва да носятъ точния адрессъ на получателя. Написанитѣ съ олово адресси не се приематъ. Колетитѣ трѣбва да бѫдѫтъ обвити и прѣвързани по начинъ, който да отговаря на пространството за принасяние и който да може да запази вложеното. Обвивката да бѫде такава щото да не допуща посѣгвание до вложението безъ да остане явенъ знакъ отъ него; да бѫде запечатанъ съ восъкъ или олово, върху което да е отпечатанъ печата или собственийтъ знакъ на подателя.

Таксата на пощенскитѣ колети за вътрѣшностьта на Княжеството е: право за цѣлата тежина 75 ст.; право за расписка 10 ст. и за обратна расписка, ако такава се поиска, — 15 ст.

Таксата на пощенскитѣ колети за странство е показана въ слѣдующата таблица:

Ces colis sont sans valeur déclarée, ils ne peuvent avoir plus de 0.60 cm. de longueur et leur capacité est limitée à 20 décimètres cubes.

Conditions et emballage. Tout colis postal doit porter l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Les colis doivent être emballés d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui préserve assez le contenu pour qu'il soit impossible d'y atteindre sans laisser de trace. Ils doivent porter des cachets à la cire avec l'empreinte particulière à l'expéditeur.

La taxe des colis postaux pour l'intérieur de la Principauté est de: droit pour le poids total — 0.75; recepissé, 0.10; avis de réception (facultatif) 0.15. Pour les pays étrangers, la taxe est indiquée par le tableau suivant:

За — Pour	Тѣжина Poids	Обща такса Taxe complète	
		Лева Frs.	Ст. Ct.
Англия и Исландия . . . . Angleterre et Islande	3	4	25
Англия и Исландия . . . . Angleterre et Islande	1	3	—
Островъ Маврицин (Английско владѣние) . . . . . . Ile Maurice (colonie anglaise)	3	5	25
Австро-Унгария . . . . Autriche-Hongrie	3	1	75
Германия . . . . Allemagne.	3	2	25
Гърция . . . . Grèce	3	2	75
Дания и Островъ Фареръ и Исландия . . . . Danemark, île Faros et Islande	3	2	75
Египетъ . . . . Egypte	3	3	50
Испания . . . . Espagne	3	3	50

За — Pour	Тѫжина Poids	Обща такса taxe complète	
		Лева	Ст.
Италия (Сицилия, Сардиния и Масуахъ) Italie (Sicile, Sardaigne et Massaouah)	3	2	50
Норвегия Norvège	3	3	—
Персия Perse	3	3	—
Португалия Portugal	3	4	—
Островъ Мадера Ile Madère	3	4	50
Азовски Острови Iles Azov	3	5	—
Румѫния Roumanie	3	1	50
Сърбия Serbie	3	1	50
Триполи Tripoli	3	2	75
Тунисъ Tunis	3	3	—
Александретъ (Латакие, Мерсина, Триполи—Сирия) Alexandrette (Latakié, Mersine, Tripoli-Syrie)	3	3	75
Тунисъ La Goulette Sousse Tunis, La Goulette Sousse	3	2	75
Турция, само за Цариградъ Turquie, seulement pour Constantinople	3	1	50
Едирне, Янина и Ерусалимъ Andrinople, Yanina et Jérusalem	3	2	—
Черна гора Monténégro	3	2	50
Холандия Hollande	3	2	75
Франция France	3	2	75
Алжирия—Пристанище Algérie — port	3	3	—
По желѣзницата (Станциитѣ) Sur le chemin de fer (stations)	3	3	25
Швейцария Suisse	3	2	25
Швеция Suède	3	3	75

Само за горѣозначенитѣ държави се испращатъ пощенски колети на право.

Les colis postaux ne sont acceptés que pour les pays sus-indiqués.

Пощата заплаща до 15 лева обезщетение за изгубенитѣ пощенски колети.

La poste rembourse un maximum de 15 fcs pour les colis postaux perdus.

Пощенски спѣстовни касси. Спѣстовната касса е гарантирана отъ държавата и се управлява отъ главната Дирекция на Пощитѣ и Телеграфитѣ. Всѣкой може да влага сумми въ спѣстовната касса било за своя смѣтка, било за смѣтка на малолѣтнитѣ. Влоговетѣ се считатъ въ сребро и се приематъ въ размѣръ отъ 1 левъ най малко до 2000 лева най много, а дружествата за взаимно спомагание и съ благотворителни цѣли могжтъ да влагатъ до 5000 лева.

При първия влогъ се издава безплатно на името на вложителя, или на името на малолѣтния, една спѣстовна книжка, съ която той може да продължава да влага или истѣгля суммитѣ си чрѣзъ всичкитѣ телеграфо-пощенски станции, гдѣто е въведена тъзи служба. За всѣки влогъ надлѣжната станция облепва въ спѣстовната книжка на вложителя съотвѣтствующето по стойностьта количество марки нарѣчени „спѣстовни марки“.

Едно и сѫщо лице не може да притѣжава повече отъ една спѣстовна книжка, въ противенъ случай за суммитѣ вложени по втора и послѣдующа книжка не се плаща никаква лихва; обаче членоветѣ на едно семейство, малки и голѣми, могатъ да иматъ всѣкой по отдѣлна книжка.

Всѣка изгубена спѣстовна книжка може да се замѣни съ нова, за която притѣжателя заплаща такса единъ левъ въ пощенски марки.

Който изгуби книжката си длъженъ е да заяви писменно на най-близката телеграфо-пощенска станция, слѣдъ което се прави распореждание щото станциитѣ да не приематъ никакви влогове нито да исплащатъ сумми срѣщу изгубената книжка; обаче, до като стане това распореждание, послѣдствията, ако се исплатятъ нѣкакви сумми срѣщу тъзи книжка, оставатъ за смѣтка на притѣжателя ѝ. Нова книжка вмѣсто изгубената се издава слѣдъ единъ мѣсецъ отъ датата на заявлението.

За вложенитѣ сумми въ телеграфо-пощенскитѣ станции за смѣтка на спѣстовната касса, тъзи послѣдната плаща на вложителитѣ по 4% годишна лихва, която почва слѣдъ 10 дни отъ датата на влога, а прѣстава отъ деньтъ когато се истегли суммата.

Caisses d'épargnes près la station des postes et télégraphes. Les caisses d'épargne sont garanties par l'Etat et administrées par la Direction principale des Postes et Télégraphes. Chacun peut déposer des sommes dans ces caisses, soit pour son propre compte, soit pour celui de mineurs. Les dépôts sont comptés en monnaie d'argent et peuvent être de 1 lev jusqu'à 2000 levs au plus; les sociétés de secours mutuel, ainsi que celles de bienfaisance peuvent déposer des sommes jusqu'à concurrence de 5000 levs.

Dès le premier versement, un livret d'épargnes est délivré gratis au nom du déposant ou celui du mineur; en vertu de ce livret il peut continuer à déposer ou retirer des sommes près toutes les stations postales, où le service des caisses est établi. Pour chaque versement la station respective fait coller sur le livret d'épargnes du déposant des timbres équivalant à la valeur de la somme versée; ces timbres sont nommés „timbres d'épargnes“.

Une seule et même personne ne peut être possesseur que d'un livret d'épargnes; dans le cas contraire aucun taux d'intérêt ne sera payé pour les versements faits en vertu d'un second livret d'épargnes ou un autre ultérieur; pourtant les membres d'une famille, grands ou petits, peuvent avoir chacun un livret à part.

Tout livret perdu pourra être remplacé par un nouveau, mais dans ce cas le propriétaire du livret paie la taxe de 1 lev en timbre-poste.

Quiconque aurait perdu son livret d'épargnes est tenu d'en faire la déclaration à la station des postes et télégraphes la plus proche qui prend les mesures nécessaires afin que des sommes ne soient pas versées ou retirées en base du livret perdu; mais jusqu'à ce que ces mesures soient prises, et au cas où des payements auraient été effectués en base du livret en question, les conséquences restent à la charge du possesseur de ce livret. Un mois après la date de la déclaration, le livret perdu est remplacé par un nouveau.

Pour les sommes déposées aux caisses d'épargnes près stations des postes et télégraphes, les caisses payent 4% d'intérêt par an aux déposants; l'inté-

Всѣка година на 31 Декемврий припадающитѣ се лихви се прибавятъ къмъ капитала и произвеждатъ тоже лихви. Сумми по малки отъ 1 левъ не произвеждатъ лихви.

Всѣки притѣжатель на спѣстовна книжка е дълженъ слѣдъ истичането на годината въ срокъ отъ 1 Януарий до 31 Мартъ включително, да прѣдстави книжката си въ коя и да е телеграфо-пощенска станция, гдѣто е въведена службата, за да се прѣсмѣтнатъ и запишатъ припадающитѣ се лихви за изтеклата година. Непрѣдставенитѣ до 1 Априлий книжки се считатъ просрочени и притѣжателитѣ имъ губятъ лихвитѣ на капитала си за истеклата година. Когато влогътъ, на нѣкого, заедно съ лихвитѣ, надмине 2000 лева или за дружество 5000 лева, нужно е да се намали влогътъ по малко отъ този максимумъ, въ противенъ случай кассата не плаща никакви лихви до като не стане това намаление. Комуто капитала вложенъ въ спестовната касса достигне за купуване на облигации издадени отъ Държавата или Българската Народна Банка, ако желае, може да поиска отъ кассата да купи за негова смѣтка една или повече облигации.

Всѣки участникъ въ спѣстовната касса може да истегля часть или нацѣло суммитѣ си отъ всѣка телеграфо-пощенска станция, гдѣто е въведена тази служба. Суммитѣ вложени за смѣтка на малолѣтни се исплащатъ само на тѣхнитѣ родители или опекуни; обаче непълновъзрастнитѣ като: работници, слуги, чираци и пр., които самостоятелно изработватъ прѣхраната си, могатъ безпрепятствено да влагатъ и истеглятъ суммитѣ си отъ спѣстовната касса, безъ да се изисква присѫтствието на тѣхенъ родитель или опекунъ.

Поискванието на каква да е сумма става съ писменно заявление, което станцията дава на заявителя безплатно. Едно и сѫщо лице може да поиска каква и да е сумма отъ капитала си само веднъжъ въ продължение на 5 дни, а исплащанието става въ слѣдующитѣ срокове:

rêt commence à compter 10 jours après la date du versement, et cesse dès le jour du payement effectué.

Chaque année, au 31 Décembre, les intérêts sont calculés et capitalisés. Pour des sommes moindres de 1 lev on ne paie pas d'intérêt,

Après la fin de chaque année, et à dater du 1 Janvier jusqu'au 31 Mars inclusivement, tout possesseur de livret d'épargnes est obligé de présenter son livret à une des stations des postes et télégraphes, quelqu'elle soit, et où le service des caisses est en fonction, afin que les intérêts respectifs pour l'année écoulée soient calculés et inscrits sur le livret. Ceux des livrets, qui n'auraient pas été présentés jusqu'au 1 Avril, seront considérés comme périmés, et leurs possesseurs perdent les intérêts de leur capital pour l'année écoulée. Au cas où les versements de quelqu'un, y compris les intérêts, auraient surpassé la somme de 2000 levs, ou celle de 5000 levs pour les sociétés, il est tenu de diminuer son dépôt en moins de la différence, car dans le cas contraire aucun intérêt ne sera payé tant que cette diminution n'aura pas eu lieu. Toute personne, dont le capital déposé à la caisse d'épargne serait suffisant pour l'achat d'obligations de l'Etat, ou de la Banque Nationale Bulgare, peut exiger de la caisse l'achat pour son compte d'une ou plusieurs obligations.

Chaque déposant de somme à la caisse d'épargnes peut retirer, soit en partie, soit en totalité, les sommes qu'il a déposées, à toutes stations de postes et télégraphes, où le service de ces caisses fonctionne. Les sommes déposées par des mineurs sont payables à leurs parents seulement ou à leurs tuteurs; les mineurs: ouvriers, domestiques, apprentis et autres qui gagnent leur vie par leur travail, peuvent déposer et retirer, sans aucune entrave, leurs sommes dans les caisses d'épargnes, sans que la présence de leurs parents ou leur tuteur soit exigée.

La demande de toute somme est faite moyennant une déclaration par écrit, qui est délivrée par la station gratis. Une seule et même personne peut exiger, mais une seule fois dans le courant de 5 jours, telle somme de son capital qui lui plaira, et le paiement en est effec-

Веднага при поискването, за сумми до 50 лева.

Слѣдъ	10	дни за сумми до			100 л.
„	20	„	„	„ „	200 „
„	30	„	„	„ „	500 „
„	45	„	„	„ „	1000 „
„	60	„ по голѣми отъ			1000 „

Горнитѣ срокове се приспособяватъ само когато станцията нѣма сумма за да извърши исплащанието на поисканата сумма, въ противенъ случай това се извършва веднага.

Върху суммитѣ вложени въ спѣстовната касса не може да се налага никакъвъ запоръ.

Всичкитѣ книжа, които се употрѣбяватъ по спѣстовната касса се освобождаватъ отъ гербовъ сборъ

Операционната година на спѣстовната касса се счита 1 Януарий до 31 Декемврий включително и се брои за 360 дни, а всѣки мѣсецъ за 30 дни.

Събиране пари чрѣзъ пощата. Главната Дирекция на Пощитѣ и Телеграфитѣ е ввела службата за събиране стойностьта на разни цѣнни книжа, като: полици, записи, смѣтки, фактури и вѣстникарски или други квитанции посрѣдствомъ пощата.

Подателя на такива книжа е длъженъ да ги впише поединично въ единъ описъ, който му се дава отъ станцията безплатно и се вписва въ два екземпляра.

Въ единъ и сѫщъ описъ могатъ да се вписватъ цѣнни книжа за събиране отъ разни длъжници, нъ само живущи въ единъ градъ, и на обща сумма не повече отъ 500 лева.

Таксата за събиране тия стойности, която се заплаща при подаванието имъ е:

10 стот.	за стойность до		20 л.
20 „	„	„ „	50 „
30 „	„	„ „	100 „
и по 20 „	за всѣки послѣдующи 100 или дробь отъ 100 лева до 500 лева.		

Цѣннитѣ книжа подадени на пощата за събиране стойностьта имъ трѣбва да бѫдатъ редовно обгербовани съгласно закона за гербовий сборъ, ако подлѣжатъ на гербовъ или актовъ сборъ. Тия книжа се испращатъ по служебенъ редъ отъ станцията на назначението. Послѣднята, като получи такива книжа, записва ги въ особенна за това книга, и ако

tué dans les délais suivants: immédiatement après la demande, les sommes qui ne dépassent pas 50 levs.

Après	10	jours la somme de			100 levs.
„	20	„	„	„ „	200 „
„	30	„	„	„ „	500 „
„	45	„	„	„ „	1000 „
„	60	„ „ dépassant			1000 „

Les délais ci-dessus sont appliqués seulement dans les cas où la station ne dispose pas des sommes nécessaires pour effectuer le payement des sommes demandées; dans le cas contraire, les payements sont faits immédiatement après la demande.

Aucun sequestre ne peut pas être fait des sommes déposées aux caisses d'éparg.

Toutes les pièces nécessaires au service des caisses d'épargnes sont exemptées du droit du timbre.

L'année des opérations des caisses d'épargne commence le 1 Janvier et finit le 31 Décembre inclusivement. L'année compte 360 jours et chaque mois 30 jours.

Recouvrement par l'intermédiaire de la poste. La direction générale des postes et télégrapes a introduit le service des recouvrements des valeurs et divers effets de commerce, tels que: traites, bons, quittances, factures, abonnements aux journaux et autres quittances, par l'intermédiaire de la Poste

L'expéditeur de ces valeurs est tenu de les inscrire pièce par pièce sur un bordereau en deux exemplaires fournis gratuitement par la poste.

Sur un seul et même borderau peuvent être inscrits des papiers de valeur à encaisser chez plusieurs débiteurs, mais ces derniers doivent avoir leur domicile dans la même ville, et la somme totale ne doit pas dépasser les 500 levs.

La taxe de recouvrement est fixée a:

0.10	pour une valeur max. de		25 fr.
0.20	„	„ „ „	50 „
0.30	„	„ „ „	100 „
0.20	„ chaque 100 fr. ou fraction de 100 fr. jusqu'à 500 fr.		

Les papiers de valeur remis à la poste pour recouvrement devront avoir entièrement acquitté les taxes de timbres ou d'acte, conformément à la loi. Ces documents sont expédiés en service au bureaux de destination. Ce dernier, à la réception, les inscrit sur un registre ad hoc, et les bons et traites

има полици или записи задържатъ се отъ началника станции, а на длъжника се праща извѣстие, да се яви на падежа ако желае, да заплати суммата.

Другитѣ книжя, като смѣтки, фактури и квитанции се вписватъ въ особенна разносна книга и се прѣдаватъ на раздавача, който ги прѣдава на длъжницитѣ за исплащание.

Цѣннитѣ книжя, исплащанието на които трѣбва да стане на извѣстенъ опрѣдѣленъ падежъ, трѣбва да се подаватъ на пощата 10 дни прѣди падежа.

Събраната сумма се испраща отъ едната на другата станция съ пощенски записъ, таксата на който се задържа отъ общата сумма.

Въ случай на изгубвание, изгаряние или уничтожавание на цѣнни книжя, освѣнъ въ случай на извънредни обстоятелства, Главната Дирекция заплаща на подателя имъ 50 лева обезщетение за всички книжя вписани въ единъ и сжщъ описъ.

sont conservés par le chef de bureau. Avis est envoyé au créancier de se présenter à la poste le jour de l'échéance pour payer la somme réclamée.

Les autres documents, comptes, factures, quittances, sont inscrits dans un registre de distribution et remis au facteur qui les présente au débiteur pour le payement.

Les effets qui doivent être acquittés à une époque déterminée doivent être remis à la poste dix jours avant leur échéance. La somme recouvrée est expédiée d'un bureau à l'autre par un mandat dont le coût est déduit du total général.

En cas de perte, incendie, ou disparition des documents, sauf des cas extraordinaires, la poste paie une indemnité de 50 fcs, pour tous les effets inscrits sur un même bordereau.

Телеграфна служба.

Телеграфнитѣ Станции по службата си се дѣлятъ на: 1) Денонощни, съ непрѣкжснато приемание и прѣдавание на телеграмми; 2) съ продължително дневно дѣйствие до срѣдъ нощь, отъ 7 часа сутринь до срѣдъ нощь; 3) на пълнодневни, отъ 7 часа сутринь до 9 часа вечерь зимѣ, а до 10 часа вечерь лѣтѣ; 4) на ограничени, отъ 7 часа заранъ лѣтѣ до 12 часа пладнѣ и отъ 2 до 10 вечерь, а зимѣ отъ 8 до 12 пладнѣ и отъ 2 до 9 вечерь; и 5) на привременни, които се откриватъ за особенъ случай и дѣйствието имъ бива съгласно особнитѣ наставления на Главната Дирекция.

Слѣдующитѣ станции сж съ постоянно непрѣкжснато дѣйствие: Бургасъ, Варна, Видинъ, Казанлжкъ, Ломъ-Паланка, Никополъ, Плѣвенъ, Пловдивъ, Рахово, Разградъ, Русе, София, Свищовъ, Силистра, Сливенъ, Ст. Загора, Търново, Шуменъ, Ямболъ

Тарифа за телеграммитѣ. Такситѣ за вътрѣшността се смѣта по 5 ст. за всѣка дума; обаче най малката такса за една телеграмма е 50 ст.

Отговоръ платенъ (О. П.) За отговоръ се взема такса за 10 думи. Подателя може, ако желае, да заплати повече думи за отговоръ: напр. (О. П. 20).

Télégraphes.

Les bureaux télégraphiques sont classés selon leur service en: 1) bureau à service de jour et de nuit, transmission et réception de télégrammes sans interruption; 2) bureau à service de jour prolongé jusqu'à minuit. — de 7 h. du matin à minuit; 3) bureau à service journalier, de 7 heures du matin à 9 heures du soir l'hiver, et 10 h. l'été; 4) bureau à service limité de 7 h. du matin à 12 h. et de 2 h. à 9 heures du soir; 5) bureau à service temporaire, c'est-à-dire qui ne sont ouverts qu'à certaines occasions et dont le service est réglé par des instructions spéciales de la Direction générale. Les bureaux suivants appartiennent à la première catégorie: Bourgas, Varna, Vidin, Kazanlyk, Lompalanka, Nicopol, Plevna, Philippopoli, Rahovo, Razgrad, Roustchouk, Sophia, Sistow, Silistra, Slivno, Stara-Zagora, Tirnovo, Choumen et Yamboli.

Tarif des dépêches. Pour l'intérieur la taxe est de 0.05 ct. par mot avec un minimum de perception de 0 50.

Réponse payée (R. P.). Taxe de dix mots pour la réponse; l'expéditeur peut payer une taxe plus élevée pour un nombre de mots supérieur p. ex. (R. P. 20).

За провѣряване на телеграмми (Т. П.). Взема се добавочно четвъртата часть отъ таксата на обикновенната подадена телеграмма.

Телеграмма съ нѣколко адреси — Взема се добавочна такса, съ исключение на първий адресъ, за всѣка телеграмма, съдържаща до сто думи, по 50 стот. толкова пжти колкото адресанти има.

Извѣстие за доставяние по телеграфа (И Д.) Взема се добавочно таксата за една обикновенна телегр. отъ 10 думи.

Извѣстие за доставяние по пощата (И. Д. П.) — За вътрѣшността и странство добавочната такса е равна за едно прѣпоржчено писмо: 30 ст. за княжеството и 50 ст. за странство.

По нароченъ пратеникъ (Н. П) — Взема се отъ подателя въ прѣдплащание за нароченъ пратеникъ по 50 ст. за всѣки километръ или дробь отъ километръ.

Раздаванието. Телеграммата се разнася отъ раздавачь както едно обикновенно писмо безъ възнаграждение. Ако раздаванието се поиска да стане като на едно прѣпоржчено писмо, въ такъвъ случай прѣдъ адреса трѣбва да се напише (П. П.) и да се заплати таксата за едно препоржчено писмо.

Прѣдавана въ слѣда (П. С.) — Таксата за прѣпратена въ слѣда телеграмма се взема отъ получителя, освѣнъ ако сж вложени за тая цѣль прѣдварителни влогове отъ подателя.

Прѣдаванието въ слѣда може да стане безъ заплащание, ако телеграммата се прѣпрати по пощата.

Да се вржчи лично на получителя (Л. П.) — Телеграммата се прѣдава срѣщу расписка въ ржцѣтѣ на самий получитель.

Да се достави по бързъ начинъ (Б.) Таксата за всѣка бърза телеграмма (Б.) за въ странство се взема въ троенъ размѣръ отъ обикновенната; а за въ България една извънредна такса отъ 50 ст.

Бързитѣ телеграмми (Б.) могжтъ да се подаджтъ съ бързъ отговоръ платенъ (О. П. Б.) — Взема се допълнително още 50 ст.

Горѣозначенитѣ указания влизатъ въ числото на думитѣ за таксувание. Всичкитѣ тия указания се написватъ и скратени, въ такъвъ случай поставятъ се въ скоби и се броятъ всѣко едно за една дума.

Télégrammes collationnés (T. C.). La surtaxe est égale au quart de la taxe principale.

Télégramme à plusieurs adresses—exception faite de la 1ère adresse, une taxe supplémentaire de 50 ct. est perçue par chaque télégramme ne contenant plus de cent mots, et par chaque adresse.

Accusé de réception (C. R.). La surtaxe égale à la taxe d'un télégramme ordinaire de dix mots

Accusé de réception postal (C. R. P.). Pour l'intérieur et l'étranger, surtaxe égale à une lettre recommandée, 0.30 pour la Principauté; 0.50 pour l'étranger.

Exprès (X. P). L'exprès est toujours payé d'avance par l'expéditeur 0 50 par kil. ou fraction de kilomètre.

Distribution. Le télégramme est remis gratuitement à domicile par le facteur, comme une lettre recommandée, il faut mettre avant l'adresse l'indication P. R. et acquitter la surtaxe d'une lettre recommandée.

Faire suivre (F. S.). La taxe de réexpédition est perçue chez le destinataire à moins que l'expéditeur ne l'ait déposée d'avance.

On peut faire suivre gratuitement un télégramme par la poste.

Remise en mains propres. (M. P.). Le télégramme est remis contre reçu au destinataire lui même.

Urgent. (D.). Pour l'étranger, double taxe en sus la taxe ordinaire du télégramme, pour la Bulgarie taxe supplémentaire de 0.50. Les télégrammes urgent (D) peuvent être donnés avec reponse payée eurgent (R. P. D.) il est perçu encore 0.50 de plus.

Les annotations sus-indiquées entrent dans le nombre des mots à taxer. Toutes ces indications peuvent être écrites en abrégé. Dans ce cas elles sont placées entre paranthèses et comptent chacune pour un mot.

Потаенъ языкъ.—Съставенитѣ телеграмми потайно съ цифри или условни думи се приематъ въ повечето иностранни държави, а въ България сѫ запрѣтени.

Адресса може да се напише подъ нѣкоя уговорена форма, ако за това има спогодба между получителя и телеграфната станция и за което се прѣдплаща една такса отъ 5 лева за три мѣсеца и 20 лева за година.

Сложнитѣ имена на писалищата (градоветѣ) се смѣтатъ за една дума, но само когато сѫ поставени въ адресса. Думи съединени съ съединителна черта се броятъ всѣка отдѣлно.

Въ международната служба, въ адресса, географическитѣ имена на държавитѣ, на градоветѣ, написани съ много думи броятъ се само за една. Въ текста, тия изражения се броятъ за толкова думи съ колкото сѫ тѣ написани. Могло би обаче да се напишатъ и съ една дума; тогава тѣ се приброяватъ по 15 букви за дума за европейския режимъ и по 10 букви за не европейския. Една дума може да съдържава 15 букви или 5 цифри за европейския режимъ и 10 букви или 3 цифри за не европейския режимъ. Присъединявания и сливания на думи не по свойство на языка не се позволяватъ; собственнитѣ обаче имена на градове и държави на отечество, ония на мѣстности, улици, площади, булеварди, кораби, тъй сѫщо изражения на числата, написани въ цѣло съ букви, могѫтъ да се присъединяватъ въ една само дума; въ такъвъ случай тѣ се броятъ по 15 букви на дума за вѫтрѣшностьта на европейския режимъ и по 10 букви за не европейския режимъ, съ добавление на една дума за останалитѣ букви.

Не е позволено да се написва: улицараковски, имали, и тъй нататъкъ, но може да се напише стодеведесетьдва (16 букви) и пр. Подчеркванията, скобитѣ, кавичкитѣ винаги се броятъ за една дума.

Въ изброяване цифренитѣ групи, точкитѣ, запетаитѣ, раздѣлителнитѣ чърти се броятъ за една цифра.

Langage chiffré.—Les télégrammes rédigés en langage conventionnel ou chiffré sont admis entre la Bulgarie et la plupart des pays étrangers. L'adresse peut être écrite sous une forme convenue, s'il y a convention entre le destinataire et le bureau télégraphique, moyennant un abonnement de 5 levs par trimestre ou 20 levs par an.

Les noms composés (en adresse) des bureaux, villes, ne comptent que pour un mot. Des mots réunis par un trait d'union comptent séparément pour un mot.

Dans le service international, pour les adresses, les noms géographiques de pays, villes, etc. écrits en plusieurs mots ne comptent que pour un seul.

Pour le texte, ces expressions comptent pour autant de mots qu'elles en renferment. On peut toutefois les écrire en un seul mot, on les compte alors par 15 caractères (régime européen) et 10 caractères (régime extra-européen). Un mot peut comprendre 15 lettres ou 5 chiffres dans le régime européen, 10 lettres ou 3 chiffres dans le langage extra européen.

La réunion ou l'altération des mots contrairement aux usages de la langue n'est pas admise. Cependant les noms propres de villes et de pays, les noms patronymiques, ceux de lieux, rues, places, boulevards, navires, ainsi que les noms de nombres écrits en toutes lettres peuvent être reunis en un seul mot; ils comptent pour un mot par quinze lettres dans le régime européen, et un mot par 10 lettres dans le régime extra-européen, plus un pour l'excédent. On ne peut pas écrire Oulitzarakowska, atil, cestadire, mais on peut écrire centquatrevingtdouze (20 lettres).

Les soulignés, parenthèses, guillemets sont toujours comptés pour un mot.

Dans les groupes de chiffres, les points, les virgules, les tirés, etc., comptent pour un chiffre.

Примѣри. **Exemples.**

ИЗРАЖЕНИЯ Expressions	Вътрѣшенъ и европ. режимъ Régime intér. et européen Текста (texte)	На не европейски режимъ Régime extra-européen Текста (texte)
Има ли	2	2
A-t-il	3	3
Aujourd'hui	2	2
Aujourdhui (10 букви)	1	1
New-York	2	2
Newyork	1	1
Горнѣ-Орѣховица	2	2
Горнѣорѣховица	1	2
Варна-Прѣславский	2	2
Варнапрѣславский	2	2
Доростоло-Червенский	2	2
Доростолочервенский	2	2
21 л. 5	3	3
2150	1	2
21,50 (5 знака) (5 signes)	1	2
221,50 (6 знака) (6 signes)	2	2
3 на %	3	3
3% (4 цифри) (4 chiffres)	1	2
23784 (5 цифри) (5 chiffres)	1	2
$23784\vert_2$ (7 цифри) (7 chiffres)	2	3

Написанитѣ числа съ цифри за вѫтрѣшностьта на Европейския режимъ се броятъ за толкова думи колкото цифрени групи съставляватъ по 5 цифри и за не европейския режимъ по 3 цифри, остатъка се брои за още една дума.

Полезни наставления.— Всѣко заличавание, поправяние и допълнение, направено въ една телеграмма, трѣбва да бѫде завѣрено отъ подателя или неговия прѣдставитель. Отъ подателя може да се поиска прѣводъ на една на чуждъ языкъ подадена телеграмма.

Подлиннитѣ телеграмми се съхраняватъ въ продължение на 6 мѣсеци, отъ деня на подаванието имъ. Този срокъ се продължава до 12 мѣсеци за международнитѣ телеграмми отъ не-европейския режимъ.

Отхвърлятъ се телеграммитѣ съ опасни за обществения порядъкъ съдържания и противни за добритѣ нрави, ония

Les nombres écrits en chiffres comptent pour autant de mots qu'ils renferment de groupes de 5 chiffres dans le régime européen, de 3 chiffres, dans le régime extra-européen, plus un mot pour l'excédent.

Renseignements utiles. Toute rature ou surcharge dans la rédaction d'un télégramme doit être approuvée par l'expéditeur ou son représentant. L'expéditeur peut être tenu de donner la traduction d'un télégramme rédigé en langue étrangère.

Les originaux des télégrammes sont conservés pendant six mois à compter de leur date. Ce délai est porté à douze mois pour les télégrammes internationaux extra-européens. Peuvent être refusés: les télégrammes contraires à l'ordre public, aux bonnes mœurs, ceux adressés aux agents et chefs de gare ou aux agents du service télégra-

отправенитѣ до началницитѣ на нѣкоя гара, или служащитѣ при телеграфа чинове за прѣдавание на трето лице.

Подателя може да получи една расписка за своята телеграмма, за която заплаща добавочна такса 10 ст.

Подателя на една телеграмма може винаги да бѫде заставенъ да оправдае своята самоличность, ако подобна покана му се направи отъ чиновника натоваренъ съ приеманието на телеграмми.

Когато се удостовѣри самоличностьта и се заплати нужната такса за служебнитѣ телеграмми, тогава може да се спре или уничтожи една още непрѣдадена телеграмма.

Телеграммитѣ могѫтъ да бѫдѫтъ адресувани по желание до поискване „отъ пощата, отъ телеграфа“ или гдѣ и да е, стига надписа имъ да указва начина за прѣдаванието безъ много лутания и распитвания. Обозначение неясно не се позволява.

Когато получателя не се е ползувалъ отъ получения отговоръ платенъ въ продължение на 6 седмици (вѫтрѣшния и европейския режимъ) и 3 мѣсеца (не-европейския режимъ), подателя може да поиска поврьщанието на заплатената сумма.

Подателя или получителя на една телеграмма или пълномощника на едного отъ тѣхъ може, посрѣдствомъ 50 ст., да получи прѣписъ отъ подадената или получена телеграмма, която да не съдържа повече отъ 100 думи. Ако заявителя на телеграммата не може да опрѣдѣли датата на телеграммата, а покаже единъ промѣжутъкъ по̀ дълъгъ отъ единъ мѣсецъ, взема се още едно право за прѣтърсвание на архивата по 5 лева за всѣки мѣсецъ.

За странство както и за Княжеството подателя не е задълженъ да подписва своята телеграмма.

Въ интересътъ му е да даде своя адресъ, щото въ случай недоставянието на телеграммата, да може да му се съобщи тая случайность; но не може да бѫде принуденъ за това.

Телефонна служба.

Телефоннитѣ линии се дѣлятъ на градски, построени вѫтрѣ въ града; на между-градски, които съединяватъ единъ градъ съ други, на между-общински,

phique pour être remis à des particuliers.

L'expéditeur peut, moyennent 0,10 se faire délivrer, un reçu de son télégramme.

L'expéditeur d'un télégramme peut être tenu de justifier de son identité sur l'invitation du préposé au guichet. Ou peut, en justifiant de son identité et en acquittant les frais des télégrammes de service, arrêter un télégramme non encore remis.

Les télégrammes peuvent être adressés à volonté, poste restante ou télégraphe restant ou à n'importe quel endroit, pourvu que la remise puisse en être effectuée sans beaucoup de recherches et sans avoir recours à des informations Toute inscription non claire n'est pas permise.

Si le destinataire n'a pas profité pendant six semaines de la réponse payée (régime de l'intérieur et européen) et pendant 3 mois (régime extra-européen), l'expéditeur a droit au remboursement de la somme versée.

L'expéditeur ou le destinataire d'un télégramme ou le fondé de pouvoir de chacun d'eux peut obtenir copie moyennant 0 fr. 50 d'un télégramme expédié ou reçu ne dépassant pas 100 mots. Si la personne qui réclame la copie ne peut indiquer la date du télégramme et fixe un intervalle supérieur à 1 mois, il est perçu une somme de 5 levs poûr chaque mois pour la recherche dans les archives.

Pour l'étranger comme pour la Bulgarie, l'expéditeur n'est pas tenu de signer sa dépêche. Il a intérêt à donner son adresse pour être informé en cas de non distribution, mais il ne peut y être contraint.

Téléphone.

Les lignes téléphoniques se divisent en lignes urbaines, construites dans l'intérieur d'une ville; interurbaines, reunissant une ville avec une autre; in-

които съединяватъ градскитѣ станции съ общини, мѣстности или частни имѣния около града и на частни, построени по искание на частни лица, въ мѣстности, гдѣто нѣма правителственни телефонни съобщения.

Построяванието и поддържанието на градскитѣ и междуградскитѣ линии става за смѣтка на правителството, а междуобщинскитѣ и частнитѣ за смѣтка на заявившитѣ искатели.

Телефоннитѣ сношения се доставятъ посрѣдствомъ централнитѣ телефонни станции. Централнитѣ станции сѫ отворени за публиката лѣтѣ отъ 6 и зимѣ отъ 8 часа сутринъ до 10 часа вечерь.

Желающитѣ да си поставятъ телефоненъ постъ подаватъ обгервовано съ 50 стотинки заявление до Началника на Главната Централна Станция.

Разго̀варяние отъ градскитѣ телефонни станции, отворени за публиката, става само срѣщу заплащанието на единичната такса за всѣки разговоръ, тъй като абонаментъ отъ тия станции не се приема.

Такса. — За всѣки поставенъ телефонень постъ взема се годишенъ абонаментъ 150 лева за първата година и 100 лева за всѣка послѣдующа година.

За поставяние на втори, трети ипр. допълнителни телефонни аппарати на единъ и сѫщъ абонатъ въ разни помѣщения на сѫщото здание или притежание, взема се годишно 50 лева за всѣки аппаратъ, а за поставяние на всѣки единъ будилникъ (звънецъ) отъ обикновенно устройство по 10 лева. За всѣко прѣмѣствание на телефоний аппаратъ, отъ една стая въ друга, на едно и сѫщо жилище се взема 10 лева на аппаратъ, а за прѣмѣствание отъ едно жилище въ друго по 50 лева. За отстѫпвание телефона, поставенъ въ жилището на единъ абонатъ, да се ползува съ него лицето, което го е замѣстило. взема се 10 лева. За всѣка частна линия съ два конечни телефона взема се годишенъ абонаментъ 150 лева за 1-та година и 100 лева за всѣка послѣдующа година.

tercommunales, réunissant les postes des villes avec ceux des communes, lieux peuplés et propriétés privées, à l'entour de la ville; lignes privées, construites sur la demande des particuliers dans des localités où n'existent pas de communications téléphoniques du gouvérnement.

L'établissement et l'entretien des lignes urbaines et interurbaines se fait aux frais du gouvernement; les lignes intercommunales et les lignes privées pour le compte des demandeurs.

Les communications téléphoniques se donnent par l'intermédiaire des cabines centrales qui sont ouvertes au public de 6 heures du matin en été, 8 heures en hiver, jusqu'à 10 heures du soir.

Les personnes qui veulent se pourvoir d'un poste téléphonique doivent s'adresser au chef de la station centrale par une demande écrite, munie d'un timbre mobile de 0.50.

La conversation des cabines téléphoniques urbaines ouvertes au public n'est permise que contre paiement de la taxe d'unité prévue pour chaque conversation, les abonnements n'étant pas permis.

Taxe. Pour chaque poste téléphonique établi dans la limite du réseau urbain par l'intermédiaire du poste central, il est perçu un abonnement annuel de 150 fr. pour la première année, et 100 pour les années suivantes.

Pour l'établissement supplémentaire d'un second, troisième appareil pour les besoins d'un même abonné et dans divers appartements d'une même maison, il est perçu annuellement 50 levs par appareil, et pour l'établissement des batteries d'un modèle ordinaire 10 levs.

Pour le déplacement d'un appareil téléphonique d'une chambre à une autre de la même habitation, il est perçu 10 levs par appareil, mais pour le déplacement d'un appareil d'une habitation à une autre, 50 levs. Pour concéder au successeur d'un abonné la jouissance du poste téléphonique du précédent, il est perçu un droit de 10 fr. Pour chaque ligne privée, terminée par deux appareils téléphoniques il est perçu un abonnement annuel de 150 levs pour la première année et de 100 levs pour les autres.

Единичната такса за градскитѣ и междуобщинскитѣ разговори, посрѣдствомъ телефоннитѣ станции, отворени за публиката, е по 50 стотинки за всѣки разговоръ продълженъ до 5 минути или дробъ отъ 5 минути. За междуградскитѣ се взема, както отъ абонатитѣ, така и отъ неабонатитѣ, по 1 левъ за разговоръ до 5 мин. или дробъ отъ 5 мин.

Бързъ разговоръ. — Таксата за бързъ разговоръ се състои въ троенъ размѣръ таксата за обикновенъ разговоръ и дава прѣимущество за разговоръ прѣдъ всички записани за обикновенъ разоворъ лица.

За разговоръ по междуобщинскитѣ, по-междуградската линии съвмѣстно (Пловдивъ—Княжево или обратно, посрѣдствомъ София), се взима обикновенната такса за междуградски разговоръ; безъ да се взема особенна такса за междуобщинската линия (София — Княжево).

Таксата за разговоръ посрѣдствомъ публичнитѣ телефонни кабини се заплаща прѣдварително. Така сѫщо се прѣдплащатъ и годишнитѣ абонаменти за градскитѣ съобщения и се считатъ отъ 2-й Януарий, 1-й Априлий, 1-й Юлий и 1-й Октомврий. За междуградскитѣ разговори отъ своитѣ постове, абонатитѣ заплащатъ установенитѣ такси за всѣки разговоръ или ежедневно или на всѣко 1 и 16 число, или же слѣдъ като сумата достигне 20 лева.

Покана за разговоръ. — Поканването за разговоръ чрѣзъ отворенитѣ за публиката станции по градска, междуобщинска или междуградска телефонна линия, става посрѣдствомъ телефонно извѣстие, за което заплаща призовающия 50 стотинки. Единичнитѣ такси за водение разговоръ посрѣдствомъ отворенитѣ за публиката станции се заплащатъ прѣди да се почне разговора.

La taxe fixe pour chaque communication urbaine et intercommunale donnée par l'intermédiaire des cabines publiques est de 0.50 pour 5 minutes de conversation ou fraction de 5 minutes. Pour les communications interurbaines il est perçu 1 lev par conversation de 5 minutes ou fraction de 5 minutes.

Conversation urgente. La taxe d'une conversation urgente est triple de celle d'une conversation ordinaire et donne la préférence sur toutes les conversations inscrites pour une conversation ordinaire.

Pour la communication sur les lignes intercommunales et interurbaines (Philippopoli-Knajevo, ou vice-versa via-Sophia) il est perçu la taxe simple interurbaine mais sans la perception de la taxe intercommunale (Sophia-Kniajévo).

La taxe de conversation des cabines téléphoniques ouverte au public se paye d'avance. Les abonnements annuels se payent aussi d'avance et sont comptés, du 2 janvier, 1er avril, 1er juillet et 1er octobre.

Les taxes prévues pour chaque conversation interurbaines des postes d'abonnés sont payés journellement ou à chaque 1er et 16 du mois, ou bien, lorsque la somme s'élève à 20 levs.

Demande de communication. L'invitation à la communication dans les cabines téléphoniques publiques sur les lignes urbaines, intercommunales et interurbaines se fait moyennant un avis téléphonique pour lequel est perçue une taxe de 0.50.

Les taxes d'unité pour une conversation par les cabines téléphoniques publiques se payent avant de commencer la conversation.

Законъ за публичнитѣ търгове.

Loi sur les adjudications publiques.

ОТДѢЛЪ I.

I. Общи положения.

Чл. 1. Всички прѣдприятия за смѣтка на правителството, окрѫжията и общинитѣ се отдаватъ съ търгове, които се произвождатъ публично и съ конкурсъ.

Сѫщо съ такива търгове се продаватъ и купуватъ потрѣбнитѣ тѣмъ прѣдмѣти.

Исключение става само въ случаитѣ показани въ чл. 40 на този законъ.

Чл. 2. Търговетѣ се произвеждатъ по два способа:

а) съ явна конкуренция, и б) съ тайна.

Съ явна конкуренция търговетѣ ставатъ за сумма не по-голѣма отъ 10,000 лева; а съ тайна безразлично за всѣка сумма.

Чл. 3. За произвежданье всѣки търгъ се извѣстява чрѣзъ обявления залепени въ главния градъ на окрѫга и въ по-главнитѣ общини на околиитѣ, гдѣто ще се произвождатъ работитѣ, а така сѫщо и чрѣзъ „Държавний Вѣстникъ", поне единъ мѣсецъ прѣди откриванието на търга, освѣнъ въ спѣшни случаи, когато управлението намѣри за нуждно да намали тоя срокъ.

За важни търгове обнародва се и въ по-главнитѣ Европейски вѣстници.

Чл. 4. Извѣстието за търга съдържа:

1) прѣдмѣта на търга;

2) властьтѣ, които сѫ натоварени да извършатъ търга;

3) суммата на залога, който трѣбва да се вложи;

4) мѣстото, деня и часа, въ които ще се открие търга;

I PARTIE.

I. Dispositions générales.

Art. 1. Toutes les entreprises faites pour le compte du gouvernement, des départements ou des communes se font par voie d'adjudication qui ont lieu publiquement et sont soumises à la concurrence.

La vente et l'achat des fournitures qui leur sont nécessaires ont également lieu par la même voie d'adjudication.

Il n'y a d'autre exception que dans les cas prévus à l'art. 40 de la présente loi.

Art. 2. Les adjudications sont de deux sortes a) aux enchères publiques, b) soumission par offres sous plis cacheté.

Les adjudications sont faites suivant le premier mode, lorsque le montant ne dépasse pas 10,000 fcs.; par le second mode dans le cas contraire.

Art. 3. Les adjudications sont annoncées: par des affiches placardées au chef-lieu du département et dans les principales communes des arrondissements où les travaux devront avoir lieu; par des annonces publiées dans le „Journal officiel" au moins un mois avant la mise en adjudication, sauf les cas d'urgence où le gouvernement trouverait nécessaire d'abréger ce délai.

Les adjudications importantes sont également annoncées par voie de publicité dans les principaux journaux d'Europe.

Art. 4. L'annonce de l'adjudication mentionne:

1) l'objet de l'adjudication,

2) les autorités chargées d'y procéder,

3) le montant du cautionnement exigé,

4) les lieu, jour et heure de l'ouverture de l'adjudication,

5) мѣстото гдѣто могжтъ да се добиятъ свѣдѣния за поемнитѣ условия (cahier des charges) и образцитѣ;

6) начинътъ, по който ще стане търга, т. е. съ явна или съ тайна конкуренция.

Чл. 5. Въ поемнитѣ условия (cahier des charges) на търга се опрѣдѣлятъ:

а) залогътъ, който се иска отъ поставчицитѣ или прѣдприемачитѣ, за да се допуснжтъ да конкуриратъ въ търга;

б) правата, които правителството ще има надъ тия залози, въ случай че задълженията не се испълнятъ;

в) срока, до който наддавачитѣ се свързватъ, слѣдъ като прѣдложжтъ или испратятъ оферти;

г) ще става ли втори търгъ върху най-послѣдньото прѣдложение и кога търга ще бжде окончателенъ.

Чл. 6. Никой не може да бжде приетъ да конкурира, ако непрѣдстави свидѣтелство за честность отъ мѣстното свое кметство, свидѣтелство за способность и редовенъ актъ, който да удостовѣрява, че е вложилъ нуждния за търга залогъ.

Освѣнъ това чужденодданнитѣ даватъ декларация, че въ случай на прѣпирня по прѣдприятията, тѣ ще се сждятъ въ мѣстнитѣ сждилища безъ консулска защита.

Забѣлѣжка. За доставката на материалъ, назначенъ за поддържание на пжтища, не се изисква свидѣтелство за способность.

Чл. 7. Управлението, което произвежда търга, има право да исключава ония прѣдприемачи или доставчици, които, по лошото си повѣдение или по неиспълнение на задълженията си въ нѣкое по-прѣжньо прѣдприятие, сж изгубили довѣрието на правителството.

Чл. 8. Длъжноститѣ лица, на които сж повѣрени държавни, окржжни и общински или благотворителни имоти, не могжтъ да зематъ участие въ търговетѣ, които се отнасятъ до тия имоти.

Чл 9. Окржжний управитель, околийский началникъ и кмета не могжтъ да измѣняватъ постановенитѣ отъ висшата власть условия по заявление, направено вънъ отъ прѣдѣлитѣ на поемнитѣ условия.

5) le lieu où est déposé le cahier des charges,

6) le mode employé: enchères publiques ou soumission cachetée.

Att 5. Le cahier des charges mentionne:

a) le cautionnement exigé des entrepreneurs et fournisseurs pour être admis à concourir,

b) les droits du gouvernement à l'égard de ces cautionnements au cas où les engagements pris ne seraient pas remplis,

c) l'époque où expirera le délai pendant lequel les prétendants seront engagés après avoir soumissionné ou envoyé leurs offres,

d) s'il sera procédé à des adjudications sur la dernière offre et l'époque à laquelle l'adjudication sera définitivement close.

Art. 6. Nul n'est admis à concourir s'il ne présente un certificat de bonne vie et mœurs délivré par le maire de la commune où il a domicile, un certificat de capacité et un acte régulier, attestant qu'il a déposé le cautionnement exigé par le cahier des charges.

Les sujets étrangers doivent, en outre, déclarer par écrit que, en cas de contestation, ils seront justiciables des tribunaux indigènes sans assistance des autorités consulaires.

Remarque: Pour la fourniture des matériaux nécessaires à l'entretien des routes, le certificat de capacité n'est pas exigé.

Art. 7. L'administration, qui procède à l'adjudication, a le droit d'écarter les soumissionnaires, qui, soit pour leur mauvaise conduite, soit pour avoir manquer à leurs engagements dans une précédente entréprise, se seraient aliéné la confiance du Gouvernement.

Art. 8. Les employés ou fonctionnaires préposés à la conservation des biens de l'Etat, des départements ou des communes ne peuvent prendre part aux adjudications concernant ces biens,

Art. 9. Les préfets, sous-préfets et maires ne peuvent modifier en rien les conditions fixées par l'autorité supérieure par des avis faits en dehors du cahier des charges.

Чл. 10. Конкурента не може да оттегли прѣдложението, което е направилъ въ врѣме на търга.

Чл. 11. За слѣдствията на всѣки търгъ се съставя протоколъ, въ който се излагатъ всичкитѣ обстоятелства на дѣйствието. Прѣписъ отъ този протоколъ се прѣпраща на Министра, ако търга е за държавна работа, или на окржжния управитель, ако търга е за окржжна или общинска работа.

Чл. 12. Търговетѣ по държавни дѣла всѣкога трѣбва да се утвърдяватъ отъ надлѣжния Министръ или отъ упълномощеното отъ него лице. Тѣ нѣматъ сила и не сж окончателни, до като не се утвърдятъ отъ него; исключение се прави само когато е обявено за това въ поемнитѣ условия.

Чл. 13. Търговетѣ относящи се до работи на окржжията и общинитѣ, ако не надминаватъ суммата отъ 10000 лева, подлагатъ се на одобрение отъ окржжния управитель, който винаги може да ги унищожи въ случай на станжли нередовности; но ако тѣ прѣвишаватъ тая сумма, подлагатъ се на утвърждение отъ надлѣжния Министръ.

Чл. 14. Тозъ часъ послѣ утвърдяването на търга, окржжний управитель прѣдава на прѣдприемача срѣщу расписка единъ завѣренъ прѣписъ отъ оцѣнителния листъ и отъ подробната оцѣнка както и единъ завѣренъ прѣписъ отъ протокола на търга.

Прѣдприемачътъ плаща разноскитѣ за гербово право, за прѣписъ отъ протокола, отъ смѣтката и отъ поемнитѣ условия.

Чл. 15. Комисията, която произвежда търга, трѣбва всѣкога да съобщава на надлѣжното началство прѣдложенитѣ извънъ търга условия, за които тя е на мнѣние, че може да се приематъ.

Чл. 16. Министра рѣшава споровѣтѣ, произлѣзли при производството на търговетѣ.

Въ такъвъ случай окржжния управитель трѣбва да прѣпрати въ надлѣжното Министерство всичкитѣ книжа на спорното дѣло заедно съ мнѣнието на комисията и съ обяснение за станжлитѣ случки.

Чл. 17. Министритѣ и разнитѣ учрѣждения въ Княжеството сключватъ

Art. 10. Nul concurrent ne peut retirer l'offre faite au cours d'une adjudication.

Art. 11. Le résultat de toute adjudication est consigné dans un procès-verbal où sont relatées toutes les circonstances. Copie de ce document est envoyée au ministère si l'adjudication concerne l'Etat, ou au préfet si elle se rapporte au département ou à une commune.

Art. 12. Les adjudications pour des travaux de l'état doivent toujours être confirmées par le ministre compétent ou son représentant autorisé; elles ne sont valables ni définitives qu'après cette confirmation. Il n'y a d'exception à cet égard que si mention spéciale est faite au procès-verbal.

Art. 13. Les adjudications relatives à des travaux départementaux et communaux qui ne se montent pas à plus de 10,000 fcs. sont confirmées par le préfet, qui peut toujours les annuler au cas où il y serait constaté quelque irrégularité; mais si le montant des travaux dépasse 10,000 fcs. les adjudications sont confirmés par le ministre compétent.

Art. 14. Immédiatem nt après la confirmation de l'adjudication, le préfet délivre à l'adjudicataire, contre reçu, une copie légalisée du devis et du détail estimatif, ainsi qu'une copie légalisée du procès-verbal de l'adjudication.

L'entrepreneur paie les droits de timbre et les frais de copie du procès-verbal du devis et du cahier des charges.

Art. 15. La commission, qui procède à l'adjudication, doit toujours communiquer à son chef hiérarchique les conditions proposées en dehors du cahier des charges et qui paraîtraient admissibles.

Art. 16. Le ministre tranche les différents soulevés par le procès-verbal d'adjudication.

En pareil cas le préfet adresse au ministère compétent toutes les pièces ayant trait à la contestation, avec l'avis de la commission et toutes les explications nécessaires.

Art. 17. Les ministres et les diverses administrations de la Princi-

търгове или контракти съгласно съ закона за бюджета и съ чл. 4 отъ правилника на Държавния Съвѣтъ.

Чл. 18. Условията за търговетѣ сѫ лични; тѣ не могѫтъ да се прѣотстѫпватъ на цѣло или на части безъ съгласие на управлението.

Чл. 19. Всѣка година на Народното Събрание трѣбва да се прѣдставя едно кратко изложение за търговетѣ отъ 50,000 лева и повече, и за търгове подолу отъ тази сумма, въ които чрѣзъ прѣдмѣти отъ сѫщия видъ, взети скупомъ, се възкачватъ на 50,000 лева и повече. Въ това изложение трѣбва да се упоменува за името и жилището на договорившитѣ се страни, за естеството на търга, за врѣмето, прѣзъ което ще трае, и за главнитѣ условия на търга.

II. Търгове съ тайна конкуренция.

Чл. 20. Всичкитѣ търгове съ таенъ конкурсъ ставатъ чрѣзъ писменни запечатани прѣдложения (offertes).

Чл. 21. Офертата се запечатва въ единъ пликъ. Този пликъ заедно съ свидѣтелствата за честность и способность и акта за залога се полагатъ и се запечатватъ въ втори пликъ.

Чл. 22. Учрѣждението, за смѣтка на което става търга, може прѣдварително да опрѣдѣли най-горния прѣдѣлъ (maximum) на цѣнитѣ или най-долния прѣдѣлъ на намалението (rabais).

Това опрѣдѣление трѣбва да е запечатано и да се намира на писалището при отварянието на засѣданието.

Чл. 23. Прѣдложенията (офертитѣ) се прѣдставятъ въ публично засѣдание при откриванието на търга, обаче желающитѣ да конкуриратъ, могѫтъ и прѣди откриванието на търга да прѣпращатъ прѣдложенията си заедно съ изискуемитѣ при търга документи по пощата въ пликове, запечатани и прѣпорѫчени. Надъ тия пликове трѣбва да е означено прѣдмѣта на съдържанието имъ, и да се напомня, че тѣ трѣбва да се отварятъ при откриванието на търга.

Чл. 24. Когато едно свидѣтелство за способность не се приема, прѣдложението, което ги съдружава, не трѣбва да се отвори.

pauté ne peuvent conclure d'adjudication que conformément à la loi de finances et à l'art. 14 du règlement du Conseil d'Etat.

Art. 18. Les adjudications sont personnelles elles ne peuvent être rétrocédées en tout ou en partie qu'avec l'assentiment du gouvernement.

Art. 19. Chaque année, le gouvernement présente au Sobranié un état succinct les adjudications d'une valeur de 50,000 fcs et au-dessus, et les adjudications de moindre valeur dont les objets pris ensemble atteignent une valeur de 50,000 fcs. Dans cet état, on mentionnera les noms et domiciles des parties contractantes, la nature des objets des adjudications, leur durée ainsi que les conditions principales.

II. Adjudications par soumission cachetée.

Art. 20. Toutes les adjudications secrètes ont lieu par la voie de soumission cachetée.

Art. 21. La soumission est cachetée sous enveloppe; elle est accompagnée du certificat d'honorabilité et de capacité et du reçu du cautionnement scellés sous un second pli.

Art. 22. L'administration pour laquelle a lieu l'adjudication peut fixer à l'avance un maximum de prix ou un minimum de rabais.

Cette limite est ensuite scellée sous un pli et se trouve sur le bureau lors de l'ouverture de la séance.

Art 23. Les soumissions cachetées sont remises en séance publique lors de l'ouverture des adjudications. Toutefois les concurrents peuvent, même avant l'ouverture de l'adjudication, envoyer leurs offres accompagnées des documents exigibles, et ce par la voie postale, sous plis cachetés et recommandés. Ces plis porteront la mention qu'ils ne doivent être décachetés que le jour de l'adjudication.

Art. 24. Si un certificat de capacité n'est pas admis, on ne doit pas ouvrir la soumission qui l'accompagne.

Чл. 25. Прѣдложението което, не е съобразно съ образеца, не се взема въ внимание.

Чл. 26. На минутата, опрѣдѣлена за отварянне на пакетитѣ, послѣднитѣ се нареждатъ на писалището и имъ се турятъ номеръ по реда, по който сѫ били подадени или получени. Слѣдъ това първий печатъ на всѣки пакетъ ще се сломи публично и ще се състави единъ списъкъ за книжята, които всѣки първи пликъ обема.

Чл. 27. Щомъ се състави списъка, конкурентитѣ се оттеглятъ отъ залата на търгътъ и комисията съставя списъка на конкурентитѣ, които могѫтъ да се приематъ.

Вслучай на раздѣление на гласоветѣ въ комисията, гласа на прѣдсѣдателя прѣвишава.

Чл. 28. Подиръ това засѣданието ще стане пакъ публично и прѣдсѣдателя ще обяви рѣшението на комисията относително приетитѣ конкуренти.

Прѣдложенията и офертитѣ се отварятъ публично, и конкурентътъ, който е направилъ най-износното прѣдложение, се обявява за прѣдприемачъ.

Чл. 29. Но ако прѣдложената цѣна бѫде по-несгодна отъ цѣната, която е опрѣдѣлило правителството, прѣдсѣдателя отсрочва възлаганието. Той долага за това въ надлѣжното Министерство, което му дава нуждиитѣ наставления.

Чл. 30. Въ случай че нѣколко конкуренти сѫ прѣдложели една и сѫща най-згодна цѣна, въ истото врѣме, и безъ отлагание на засѣданието се пристѫпва къмъ новъ търгъ сир. (переторжка) само между тѣзи конкуренти.

Търгътъ се свършва до изгарянието на едно парче свѣщь.

Чл. 31. Ако ли се случи, щото двама конкуренти да прѣдлагатъ еднакви цѣни и да заявятъ и двамата, че не могѫтъ да намалятъ по-вече, тогава ще се хвърли жребие

Чл. 32. За държавни търгове отъ 50,000 лева нагорѣ въ поемнитѣ условия (cahier des charges) се опрѣдѣля единъ срокъ не по-дългъ отъ 15 дена, до когато се приематъ прѣдложения (offertes) за новъ търгъ (переторжка) върху получената въ първий търгъ цѣна. Ако прѣзъ този срокъ се прѣдстави

Art. 25. Aucune soumission, non conforme au modèle, ne pourra être prise en considération.

Art. 26. Au fur et à mesure que les plis sont ouverts, ils sont munis d'un numéro d'ordre et rangés sur le bureau dans l'ordre de leur remise ou de leur réception. Le premier pli est ensuite ouvert publiquement et on dresse une liste des documents contenus dans chacun d'eux.

Art. 27. Aussitôt la liste dressée, les concurrents quittent la salle, et la commission dresse la liste les candidats admis à concourir. En cas de partage des voix au sein de la commission, celle du président est prépondérante.

Art. 28. La séance redevient ensuite publique et le président proclame la décision de la commission relativement aux concurrents admis.

La soumission et les offres sont alors ouvertes publiquement et le concurrent qui a fait l'offre la plus avantageuse est proclamé adjudicataire.

Art. 29. Si le prix soumis est moins avantageux que celui fixé par le gouvernement, le président ajourne l'adjudication. Un rapport est adressé au ministre compétent qui donne les instructions nécessaires.

Art. 30. Au cas où plusieurs concurrents auraient offert un prix avantageux mais égal, il est procédé séance tenante à une nouvelle adjudication, c'est-à-dire à une suradjudication à laquelle ces seuls concurrents prennent part.

L'adjudicution est terminée au moment où se consume une bougie allumée exprès.

Art. 31. Dans le cas où deux concurrents soumettent à des prix égaux, et déclarent tous deux n'eu rien pouvoir rabattre, il est procédé à un tirage au sort.

Art. 32. Pour les adjudications de l'Etat montant à plus de 50,000 fcs. le cahier des charges fixe un délai maximum de 15 jours, jusqu'à la limite duquel sont reçues les soumissions en surenchère du prix obtenu d'abord. Si durant ce délai il se présénte une soumission offrant un rabais d'au moins

нѣкое прѣдложение, което да намалява не по-малко отъ 5 на %, пристѫпва се въ опрѣдѣления срокъ на новъ търгъ (переторжка), който се свършва въ едно засѣдание, и на който, освѣнъ първия конкурентъ и лицата, които сѫ направили новото прѣдложение, се допущатъ и всичкитѣ конкуренти, които сѫ испълнили прѣдписанията на поемнитѣ условия.

III. Търгъ съ явна конкуренция.

Чл. 33. Търгове съ явна конкуренция ставатъ прѣзъ явно наддавание или намаляване, при което конкурентитѣ написватъ своитѣ цѣни връхъ единъ аукционенъ листъ.

Чл. 34. Аукционний листъ се съставя отъ комисията, която произвожда търга, и съдържа прѣдмѣта на търга и началната му цѣна. Той се подписва отъ членоветѣ на комисията и стои открить на масата въ стаята, гдѣто се произвожда търга.

Чл. 35. Съгласно съ обявлението за търга, на опрѣдѣленитѣ за откриванието му день, часъ и минута, прѣдсѣдателя на комисията прочита въ всеуслишание условията на търга, поставя на масата аукционния листъ, запаля една свѣщь и обявява търга за откритъ Слѣдъ това приканва лицата, които ще зематъ участие въ търга, да подпишатъ, че приематъ условията, и да прѣдставятъ изискуемия залогъ, срѣщу който имъ се дава приврѣменна расписка отъ комисията.

Чл. 36. Наддавачитѣ (конкурентитѣ) записватъ на аукционния листъ своитѣ цѣнни всѣки единъ отдѣлно

Чл. 37. Търгътъ се продължава до изгарянието на свѣщьта, послѣ което засѣданието се закрива.

Чл. 38. Слѣдъ закриванието на търга веднага се залѣпя обявление на вратата на учрѣждението, въ което се е той произвелъ. Въ това обявление се означава послѣдната цѣна, която се е получила при търга.

Чл. 39. Ако въ растояние на 24 часа слѣдъ закриванието на търга нѣкой наддаде $5^0/_0$ върху получената послѣдня

$5^0/_0$, il est procédé, dans le délai fixé à une suradjudication qui se termine en une seule séance et à laquelle, outre le premier adjudicataire et les personnes qui ont présenté de nouvelles soumissions, sont admis aussi tous les concurrents satisfaisant aux prescriptions du cahier des charges.

III. Adjudications par concurrence publique.

Art. 33. Les adjudications ou enchères en concurrence publique ont lieu par adjudication au rabais ou aux enchères publiques au courant desquelles les concurrents inscrivent leur prix sur une liste d'encan.

Art. 34. La liste d'encan est dressée par la commission qui procède aux enchères ou aux adjudications; elle mentionne l'objet de la concurrence et le prix initial; elle est signée des membres de la commission et ouvertement déposée sur la table dans l'enceinte où ont lieu les enchères ou les adjudications.

Art. 35. Conformément à l'avis annonçant les enchères ou l'adjudication aux jour, heure et minute fixés pour l'ouverture, le président de la commission lit à haute voix les conditions de l'adjudication et des enchères, dépose sur la table la liste d'encan, allume une bougie et déclare l'enchère ou l'adjudication ouverte. Il invite ensuite les participants à signer qu'ils acceptent les conditions et à déposer le cautionnement exigé dont la commission leur délivre un reçu provisoire.

Art. 36. Les concurrents inscrivent leur prix séparément sur la liste d'encan.

Art. 37. Les opérations continuent jusqu'à ce que la bougie soit entièrement consumée; la séance est close à ce moment.

Art. 38. Immédiatement après la clôture de l'adjudication, un avis est placardé à la porte même de l'enceinte où elle a eu lieu. Cet avis indique le dernier prix obtenu lors de l'adjudication.

Art. 39. Si, dans un intervalle de 24 heures après la clôture de l'adjudication, quelqu'un offre un rabais de

цѣна, търгътъ се открива отново на слѣдующия день и се свършва окончателно до изгарянието на едно парче свѣщь.

Обаче търгътъ се счита окончателенъ и има сила само слѣдъ като се утвърди отъ надлѣжното началство.

IV. Контрактъ или условие по доброволно съгласие.

Чл. 40. Контракти или условия по доброволно съгласие за счетъ на държавата могѫтъ да се заключватъ за слѣдующитѣ прѣдмѣти:

а) за доставки, прѣнасяния и работи, разноскитѣ на които не надминуватъ 2,000 лева;

б) за спѣшни постройки, поправки или доставки, за които не може, поради спѣшностьта, да стане търгъ, и стойностьта на които не надминува 2000 л.;

в) за всѣкакъвъ видъ доставки, прѣнасяние и работи, когато обстоятелствата изискватъ щото дѣйствията да се държатъ тайно. Въ тоя случай заключаванието на условието трѣбва да се рѣши отъ Министерския Свѣтъ на основание на единъ особенъ рапортъ на Министра;

г) за прѣдмѣти, произвожданието (fabrication) на които принадлѣжи исключително на лица, които иматъ привилегия (brevet) за изобрѣтение;

д) за прѣдмѣти, които иматъ само единъ притежатель;

е) за художественни и технически работи и прѣдмѣти, извършванието на които може да се повѣри само на опитни художници (artistes);

ж) за експлоатации, произвождания (fabrications) и доставки, които ставатъ само за опитъ;

з) за нѣща, които поради особенното си свойство и назначение, за което сѫ прѣдназначени, трѣбва да се купуватъ и избиратъ на мѣстото, гдѣто се произвождатъ, или да се прѣдадѫтъ безъ посрѣдничество отъ самитѣ производители;

и) за доставки, прѣнасяния или работи, за които не е станало никакво прѣдложение въ търга, или за които би се прѣдложили цѣни, които не могѫтъ да се приематъ. Обаче когато управлението намѣри за нуждно да опрѣдѣли и обяви единъ висший прѣдѣлъ (maxi-

5 % sur le dernier prix obtenu, l'adjudication est reprise le lendemain et elle est définitivement terminée au moment même où se consume la bougie allumée.

L'adjudication n'est cependant considérée comme définitive et n'aquiert sa valeur qu'après confirmation par l'autorité compétente.

IV. Contrats de gré à gré.

Art. 40. Les contrats de gré à gré peuvent-être conclus pour le compte de l'état pour les objets suivants:

a) fournitures, transports et travaux d'une valeur inférieure à 2000 fr.

b) constructions, réparations ou fournitures urgentes, pour lesquelles, vu l'urgence, l'adjudication est impossible, et d'une valeur au-dessous de 2000 fr.

c) pour toutes espèces de fournitures, travaux et transports lorsque les circonstances exigent qu'ils aient lieu en secret. En ce cas, le contrat doit être autorisé par le conseil des ministres suivant les conclusions d'un rapport spécial du ministre compétent.

d) pour des objets dont la fabrication appartiennent exclusivement aux personnes qui ont la possibilité de faire des réductions.

e) pour les objets qui n'ont qu'un seul propriétaire.

f) pour des objets ou travaux artistiques ou techniques dont on ne peut confier la façon qu'à des artistes expérimentés.

g) pour des exploitations, fabrications et fournitures qui ne se font qu'à titre d'essai.

h) pour des objets qui par leur nature et destination particulières doivent être choisis et achetés sur les lieux de fabrication ou livrés sans intermédiaires par les fabricants eux-mêmes.

i) pour les fournitures, transports ou travaux pour lesquels il n'y a eu aucune soumission lors de l'adjudication ou pour lesquels il a été proposé des prix inacceptables. Cependant lorsque le gouvernement juge nécessaire de déterminer et de publier un prix

mum) на цѣнитѣ, то не трѣбва да надминува този прѣдѣлъ;

к) за наемвание на кораби и за застраховапие и товарянието имъ;

л) за покупка на барутъ и динамитъ;

м) за наемвание здания и други недвижими имоти, нуждни за помѣщение на правителственни учрѣждения или вещи;

н) за доставяние потрѣбни нѣща за арестантитѣ, когато доставката се поржчва за благотворителни заведения, или за работа, които се свършватъ отъ самитѣ арестанти;

о) за прѣнасяние на държавни сумми или други правителственни вещи.

Чл. 41. Всѣки пжть, когато се прѣдстави единъ отъ изброенитѣ въ прѣдидущия 40 членъ случаи, надлѣжнитѣ правителственни учрѣждения и лица прѣдварително съставятъ протоколъ, който се поднася за утвърждение, ако суммата е до 2000 лева, на надлѣжния Министръ или отъ Министерския съвѣтъ, ако суммата надминува това количество.

чл. 42. Условия по доброволно съгласие за общински работи, стойностьта на които не надминува 1000 лева, могжтъ да се сключвать съ разрѣшението на окржжния управитель.

Ако суммата за такова условие надминува 1000 лева, позволението се иска отъ Министра на Вжтрѣшнитѣ Дѣла.

Забѣлѣжка. За условия и контракти по доброволно съгласие и въ извънреднитѣ случаи за общинскитѣ съвѣти се приспособляватъ алинеи б, в, г, д, е, ж, з, и, отъ чл. 40 отъ настоящия законъ.

Чл. 43. Търговетѣ по доброволно съгласие се извършватъ отъ комисиитѣ или отъ учрѣжденията, които по закона иматъ право да произвождатъ търгове; тѣ ставатъ:

1) чрѣзъ задължения, подписани на поемнитѣ условия (cahier des charges);

2) чрѣзъ прѣдложение, подписано отъ лицето, което прѣдлага да направи съглашение, и

3) чрѣзъ корреспонденция, съгласно съ търговския обичай.

Забѣлѣжка. Всичкитѣ разноски за прѣнасяние, мито, магазинажъ, ок-

maximum, cette limite ne doit pas être dépassée.

j) pour le nolisement des navires et pour leurs assurances et chargement.

k) pour l'achat de poudre et de dynamite.

l) pour la location de bâtiments ou autres immeubles nécessaires aux installations des bureaux du gouvernement ou dépôts de matériel.

m) pour la fourniture d'objets nécessaires aux prisonniers, lorsque la fourniture est commandée à des établissements d'œuvres pieuses ou pour des travaux faits par les prisonniers eux-mêmes.

n) pour le transport de sommes d'argent ou de matériel appartenant à l'état.

Art. 41. Chaque fois qu'il se présente un des cas énumérés à l'article précédent, les bureaux du gouvernement ou les fonctionnaires compétents dressent au préalable un procès-verbal qui, si la somme ne dépasse pas 2000 fr., est soumis à la sanction du ministre compétent, et au cas où elle est supérieure, à l'approbation du Conseil des ministres.

Art. 42. Les contrats de gré à gré pour les travaux des communes qui ne s'élèvent pas à plus de 1000 fr. peuvent être passés avec l'autorisation du préfet. Si la valeur dépasse 1000 fr. la sanction du ministre de l'Intérieur est nécessaire.

Remarque. Dans les contrats de gré à gré et dans les cas extraordinaires, les alinéas b, c, d, e, f, g, h, i de l'art. 40 de la présente loi s'appliquent également aux conseils municipaux.

Art. 43. Les adjudications pour contrats de gré à gré sont faites par les commissions ou par les départements qui, d'après la loi, ont le droit de procéder à des adjudications. Elles ont lieu.

1) au moyen d'engagement signé d'après le cahier des charges.

2) au moyen de soumission signée par la personne qui sollicite l'affaire.

3) par correspondance, selon l'usage commercial.

Remarque. Les frais de transports, douanes, magasinage, octroi,

троа, тимброво право и пр., а сжщо тъй и всичкитѣ аварии, пагуби, погубвания и пр. оставатъ за смѣтка на доставчика. Той е отговоренъ за измамата въ качеството или количеството на доставкитѣ.

Ако ли доставката става чрѣзъ корреспонденция, тогава се постжпва споредъ търговския редъ; коммисионера трѣбва да прѣдстави оправдателни документи или фактури отъ продавачитѣ и да държи всичкитѣ нуждни книги по търговски редъ. Той работи на собственно име и е отговоренъ не само за измамата, но и за погрѣшкитѣ, които би направилъ.

За труда му се дава само право на комисиона споредъ търговски редъ.

droits de timbre, etc. ainsi que toutes avaries, dommages, pertes etc. sont et demeurent à la charge du fournisseur; celui-ci est responsable de toute fraude dans la qualité ou la quantité des fournitures.

Si la fourniture est faite par voie de correspondance on procédera selon la règle commerciale; le commissionnaire doit présenter des documents justificatifs ou les factures des vendeurs, et tenir tous les livres nécessaires d'après les usages commerciaux. Il agit en son nom propre et est responsable non seulement de la fraude mais des erreurs qu'il pourrait commettre.

Il touche pour ses peines et soins une simple commission selon l'usage commercial.

Образецъ за прѣдложение.

Долуподписаний (име, прѣзиме, съсловие и жилище), който съмъ избралъ мѣстожителството въ . . . . .; като узнахъ (трѣбва да се споменжтъ девизътъ и съобщенитѣ книжя и да се означатъ работитѣ, на които тѣ се отнасятъ), че еди-кои си постройки или доставки се оцѣняватъ заедно на . . . . лева (суммата трѣбва да се напише заедно на . . . . . (т. е. за непрѣдвиденитѣ случаи, за обезщетение на земи и за работи, извършени по стопански начинъ), съгласявамъ се и се задължавамъ съ личностьта си, както и съ всичкитѣ си движими и недвижими имущества, да извършж казанитѣ работи съобразно съ условията на смѣтката (devis) и по приложенитѣ цѣни на оцѣнителния листъ, (bordereaux des prix), отъ които се съгласявамъ да намаля . . . . . . (да се напише словомъ) лева (безъ дробъ) на стотѣхъ. Прѣдставлявамъ за поржчители (име, прѣзиме), които се задължаватъ солидарно съ мене, като главни прѣдприемачи, безъ никакво извинение и противорѣчие.

Между друго, азъ се задължавамъ да заплатж разноскитѣ за тимброво право, за подробното оцѣнение, за протокола на търга и, на конецъ, правото за записванье (enregistrement), което може да прѣдизвика настоящето прѣдложение, въ случай че то се приеме . . . 18 . . . год.

(Подписа на конкурента).

Modèle de Commission.

Je soussigné (nom, prénom, profession et domicile) ayant élu domicile à . . . . . . ayant appris (mentionner le devis, les pièces communiquées et les travaux y relatifs) que telles constructions ou fournitures sont estimées ensemble à un prix de . . . . . (en lettres) outre le montant du compte (c. a. d. pour éventualités imprévues, indemnités de terrains et travaux faits en régie) je consens et m'engage avec ma personne et tous mes biens meubles et immeubles à terminer les dits travaux conformément aux conditions du devis et aux prix portés au bordereau des prix sur lesquels je consens à rabattre . . . (en toutes lettres) pour cent. . . . Je présente pour garants (nom, prénom) qui s'engagent solidairement avec moi en qualité d'entrepreneurs principaux sans aucune réserve ni difficulté. Je m'engage, en outre, à payer les droits de timbre, frais de copie du devis estimatif, procès-verbal de l'adjudication, et enfin le droit d'enregistrement que la présente soummission pourrait entraîner si elle était acceptée.

(Signature et date.)

Бѣлѣжка. Когато прѣдложението се дава отъ нѣколко конкуренти, тѣ трѣбва да турятъ:

Долуподписанитѣ . . . . . . се задължаваме съвъкупно и солидарно . . .

Поржчителитѣ трѣбва да бждлтъ заселени и да притежаватъ недвижими имоти въ Княжеството.

ОТДѢЛЪ II.

I. Лицата които произвождатъ търгове.

Чл. 44. Търговетѣ за прѣдмети и прѣдприятия, които ставатъ за смѣтка на правителството, се произвождатъ въ центроветѣ на окрѫжията отъ коммиссия състояща: отъ окрѫжния управитель за прѣдсѣдатель, отъ финансовия чиновникъ, отъ прѣдсѣдателя на окрѫжната коммиссия и отъ мѣстния кметъ, а въ центроветѣ на околиитѣ — отъ околийския началникъ за прѣдсѣдатель, отъ мѣстния кметъ, отъ едно лице назначено отъ окрѫжния управитель и отъ околийския ковчежникъ, ако има такъвъ.

Забѣлѣжка. Ако търговетѣ се касаятъ за градежи на правителственни здания, мостове, пѫтища и други или за доставяньe на строителенъ материалъ, въ коммиссията участвува и участковия инжинеръ или помощникътъ му

Чл. 45. Търговетѣ, назначени за продоволствие, облѣкло, обуща и други потрѣби на войската въ окрѫжнитѣ и околийски градове, се произвеждатъ отъ коммиссия, състояща: отъ горѣпоменѫтитѣ лица, отъ дружинния командиръ и отъ други три лица, назначени отъ военното вѣдомство.

Прѣдсѣдатель на тая коммиссия е дружинний командиръ или неговия намѣстникъ.

Чл. 46. Търговетѣ, които ставатъ за нужди на окрѫжията и общинитѣ, се извършватъ отъ коммиссиитѣ прѣдвидени отъ закона за общинитѣ и отъ закона за окрѫжнитѣ съвѣти.

ОТДѢЛЪ III.

Гаранция въ търговетѣ.

Чл. 47. Гаранциитѣ. които държавата има въ публичнитѣ търгове, сѫ слѣдующитѣ:

Remarque. Quand la soumission est faite par plusieurs concurrents elle doit être libellée ainsi: Nous soussignés . . . . , nous engageons collectivement et solidairement.

Les garants doivent être établis dans la Principauté et y posséder des immeubles.

IIe PARTIE.

I. Des personnes qui dirigent les adjudications.

Art. 44. Les adjudications des objets et entreprises pour le compte de l'Etat ont lieu dans les chefs-lieux de département par les soins d'une commission composée des: préfet, président, agent financier du gouvernement, président du conseil général et maire du chef-lieu. Dans les chefs-lieux d'arrondissement, la commission est composée du sous-préfet, président., du maire, d'une membre nommé par le préfet et, s'il y a lieu, du trésorier de l'arrondissement.

Remarque. Si les adjudications des travaux se réfèrent à des bâtiments de l'Etat ponts, routes, etc., ou à la fourniture de matériaux de construction, l'ingénieur du département ou son adjoint fait également partie de la Commission.

Art. 45. Les adjudications concernant la nourriture, l'habillement, la chaussure et autres besoins de l'armée dans les chefs-lieux de département et d'arrondissement ont lieu par les soins d'une commission composée des personnes sus-mentionnées, du commandant des troupes et de trois autres personnes nommées par le département de la guerre.

La présidence de cette commission est dévolue au commandant des troupes ou à son remplaçant.

Art 46. Les adjudications concernant les besoins des départements ou des communes se fait devant les commissions prévues par la loi communale et la loi sur les conseils généraux.

IIIe PARTIE.

Des garanties dans les adjudications.

Art. 47. Les garanties de l'Etat dans les adjudications publiques sont les suivantes:

1) залозитѣ; 2) обезщетения, които сѫ показани въ условията на търга: 3) правото на държавата за прѣхвърляние търга върху друго лице поради неустойка; 4) правото за разваляние на търга съ обезщетение.

1. Залогъ.

Чл. 48. Залозитѣ биватъ по 5% отъ стойностьта на прѣдприятието. Тѣ състоятъ: въ пари, въ държавни цѣнни книжя, които иматъ курсъ на мѣстото или въ недвижими имоти.

Чл. 49. Залогътъ въ пари се внася: въ българската народна банка, или въ клоноветѣ ѝ, или въ нѣкое държавно ковчежничество.

Ако търга става въ общини, дѣто нѣма ковчежничеетва, залогѣтъ се дава на общинския бирникъ подъ надзора и отговорностьта на кмета.

Ако залогътъ е вложенъ въ българската народна банка, слѣдъ 61 день отъ внасянието му, една лихва отъ 3% на годината се дава въ полза на прѣдприемача.

Чл. 50. Когато залогътъ състои въ държавни цѣнни книжя, тѣ се влагатъ въ мѣстното ковчежничество.

Прѣдприемачитѣ подписватъ въ единъ специаленъ регистръ за прѣноса имъ върху държавата.

Ковчежничеството задържа потрѣбната часть за недоимкитѣ, които би послѣдвали отъ предприятието, и така се държи смѣтка между предприимача и ковчежничеството.

Чл. 51. Залогътъ отъ недвижими имущества за участие въ търгъ става чрѣзъ актъ между прѣдприимача и управлението; прѣдприимачътъ трѣбва да прѣдстави прѣдварително едно свидѣтелство за притежание на имуществото, което му се дава отъ мѣстното общинско кметство, и единъ прѣписъ отъ кочана на регистра, въ който се записватъ недвижимитѣ имоти; въ този прѣписъ трѣбва да се упомѣнува, че имуществото не е заложено никому, и да се означава дѣйствителната му стойность. Тогава заложеното имущество се приема и записва отъ окрѫжния управитель на името на държавата.

Чл. 52. Залогъ отъ недвижими имущества за испълнение на прѣдприятието отъ лицата, върху които е възложенъ

1) les cautionnements; 2) les indemnités indiquées dans les conditions des adjudications; 3) le droit d'adjuger l'affaire à un tiers pour cause d'incapacité; 4) le droit de rompre l'adjudication au moyen d'une indemnité.

I. Cautionnement.

Art, 48. Le cautionnement est de 5% de la valeur de l'entreprise. Il consiste en espèces, fonds d'État ayant cours dans la Principanté ou en bons immeubles.

Art. 49. Le cautionnement en espèces est versé à la Banque Nationale dans une de ses succursales ou dans une caisse quelconque de l'Etat. Si l'adjudication se fait dans des communes où il n'existe aucune caisse de ce genre, le cautionnement est remis au percepteur communal sous la surveillance et la responsabilité du maire. Si le cautionnement est versé à la Banque Nationale, il produit après un délai de 6 jours un intérêt de 3% l'an en faveur de l'entrepreneur.

Art. 50. Si le cautionnement consiste en fonds d'Etat, ils sont déposés à la caisse gouvernementale de la localité. Les entrepreneurs signent dans un registre spécial pour le transfert de ces valeurs à l'Etat.

La caisse retient la fraction nécessaire des arriérés qui pourraient être dus par l'entreprise et il est tenu une comptabilité entre l'entrepreneur et la caisse.

Art. 51. Le cautionnement en immeubles pour participation à l'adjudication se fait au moyen d'un acte passé entre l'entrepreneur et l'administration. L'entrepreneur doit, au préalable, présenter un certificat attestant la propriété de l'immeuble, certificat qui lui est délivré par la mairie de la localité, et une copie de la souche du livre où l'on enregistre les biens immeubles. Cette copie doit mentionner que l'immeuble est exempt d'hypothèques et en fixe la valeur réelle. L'immeuble est alors accepté en cautionnement et enregistré par le préfet au nom de l'Etat.

Art. 52. Le cautionnement en biens immeubles pour l'exécution de l'entreprise par ceux auxquels l'affaire est

търга, става само чрѣзъ актъ прѣзъ сѫдилището, и се записва на името на държавата. Този актъ се прѣдава на окрѫжния управитель, който прѣпраща прѣписъ отъ него въ Министерството.

Чл. 53. Залогъ отъ недвижими имоти се приема само отъ български подданници.

II. Уговорени обезщетения.

Чл. 54. Уговоренитѣ обезщетения се постановяватъ за въ случай на цѣло или частно неизпълнение или закъсняванье на доставкитѣ и прѣдприятията, или же за доставянье па прѣдмѣти отъ лошо качество. Тѣ объематъ въобще, или да се направи потрѣбната задържка отъ залога, или да се извърши или достави работата за смѣтка на прѣдприимачътъ.

Не се взема въ внимание извинението на прѣдприимача, че не билъ кривъ, или че направилъ това по небрѣжение, нито пагубитѣ, които той ще прѣтърпи, нито пъкъ случкитѣ, които му сѫ прѣпятствували въ испълнение па условията.

Приематъ се за извинение случаитѣ отъ непрѣодолима сила, само когато е упоменѫто за това въ контракта.

Чл. 55. Прѣдвиденото въ горния членъ обезщетение не се приспособява, до като не се направи позивъ на прѣдприемача за испълнение на условията на търга, и до като неиспълнението и укъсняванието не се докажятъ правилно.

III. Прѣхвърляние търга по причина на неустойка.

Чл. 56. Обикновенно се постановява щото ако прѣдприемачътъ не испълни задълженията си, то поради неустойка (par défaut) може да се произведе новъ търгъ въ неговъ ущърбъ и пагуба.

Послѣдствие на това постановление, станалитѣ нови търгове сѫ валидни и необорими, каквито и да сѫ били обстоятелствата, които сѫ прѣпятствували за испълнение на задълженията.

Но прѣди да стане новия търгъ, на прѣдприемача трѣбва прѣдварително да се съобщи писменно въ жилището му, и да се покани да испълни задълженията си.

adjugée n'a lieu que par un acte passé devant le tribunal et enregistré au nom de l'Etat. Cet acte est remis au préfet qui en transmet copie au ministère.

Art. 53. Il n'est accepté de cautionnement en immeubles que des sujets bulgares.

II. Des indemnités convenues.

Art. 54. Des indemnités sont fixées pour le cas d'inexécution totale ou partielle, de retard dans les fournitures, ou entreprises, ou encore de livraison d'objets de qualité inférieure. Elles consistent, en général, en retenue équivalente sur le cautionnement, ou en l'exécution de l'entreprise ou de la fourniture pour le compte de l'adjudicataire défaillant.

Il n'est tenu aucun compte de l'affirmation de bonne foi de l'adjudicataire, ni de son activité, ni encore des pertes qu'il avait pu subir ou des accidents qui avaient empêché l'exécution de son contrat. Il n'est tenu compte des circonstances de force majeure que s'il en est fait mention dans le contrat.

Art. 55. L'indemnité prévue à l'art. précédent n'est appliquée qu'après la mise en demeure pour l'adjudicataire d'avoir à exécuter les charges du contrat et que la non exécution ou le retard auront été dûment constatés.

III. Annulation de l'adjudication pour cause d'inexécution.

Art. 56. il est généralement stipulé que faute par l'adjudication d'exécuter ses engagements on peut procéder à une nouvelle adjudication à ses risques et périls.

Par suite de cette stipulation les adjudications nouvelles sont valables et incontestables quelles qu'aient pu être les circonstances ayant empêché l'exécution des engagements.

Avant de procéder à une adjudication nouvelle, une mise en demeure doit être adressé préalablement au domicile de l'adjudicataire pour sommer ce dernier d'avoir à tenir ses engagements.

Чл. 57. Търговетѣ, станали по неустойка, сѫ винаги въ ущърбъ и пагуба на първия прѣдприимачъ; и така, ако цѣната, на новия търгъ е пó-висока отъ цѣната на първия, прѣдприемачътъ плаща разликата; ако ли напротивъ цѣната е пó-висока отъ първата, прѣдприемачътъ нѣма никакво право за печалбата, която е произлѣзла; тя остава въ полза на държавното съкровище.

IV. Унищожение на търга.

Чл. 58. Въ повечето търгове управлението си запазва правото да може да развали търга, по извѣстни причини, безъ обезщетение; на примѣръ: за закъсняване на доставкитѣ, за небрѣжение, за прѣотстѫпванье условието другиму безъ позволение или ако доставенитѣ прѣдмѣти нѣматъ условенната вигода. Но и тогава даже, когато това право за унищожение на контракта не е упоменѫто, ако прѣдприемачътъ не е испълнилъ задължението, Министрътъ, слѣдъ като го прикани, да го испълни, може да обяви контракта за унищоженъ и да произведе новъ търгъ поради неустойката, или да извърши прѣдприятието по стопански начинъ.

Чл. 59. Министрътъ може да обяви търга за унищоженъ и безъ да е кривъ прѣдприемачътъ, ако испълнението на търга е пагуба на държавата, или ако нѣкое непредвидено обстоятелство е направило доставката безполезна, или ако доставката надминува нуждата, за която е назначена. Министрътъ рѣшава въ истото врѣме, щото, ако е умѣстно, да се даде на доставчика едно извѣстно обезщетение, или ако не е умѣстно, да не му се даде; въ този послѣдний случай, както и ако обезщетението му се види недостатъчно, доставчика може да се отнесе до сѫдилищата. Той може да бѫде обезщетенъ само за пагубитѣ, които му се причиняватъ отъ неприеманието на доставкитѣ, но не и за печалбитѣ, които е щѣлъ да придобие отъ тѣхъ.

Чл. 60. Прѣдприимачътъ отъ своя страна може да поиска унищожението на търга: 1) ако за това негово право е упоменѫто въ контракта, и ако дѣйствително е въ правото си; 2) въ слу-

Art. 57. Les adjudications faites par suite de défaillance ont toujours lieu aux risques et périls du premier adjudicataire; ainsi, dans la nouvelle adjudication, si le prix est plus élevé que celle de la première, l'adjudicataire défaillant supporte la différence; si au contraire le prix est moindre que le premier, l'adjudicataire défaillant n'a aucun droit sur le profit qui en résulte et demeure acquis au Trésor.

IV. Annulation de l'adjudication.

Art. 58. Dans la plupart des adjudications, l'administration se réserve le droit de pouvoir annuler l'adjudication pour des motifs déterminés, sans indemnité, tels que: retard dans la fourniture, négligence dans l'exécution, pour cession de contrat à autrui sans autorisation, ou si les fournitures faites n'ont pas les qualités requises. Cependant, même dans le cas où ce droit d'annulation du contrat ne serait pas mentionné, en cas de défaillance de l'adjudicataire, le ministre peut, après l'avoir mis en demeure, déclarer le contrat annulé et procéder à une adjudication nouvelle, ou terminer l'entreprise en régie.

Art. 59. Le ministre peut déclarer l'adjudication annulée même dans le cas où l'adjudicataire ne serait pas en défaut, si l'exécution est préjudiciable à l'Etat, si une circonstance imprévue a rendu la fourniture inutile ou si la fourniture excède l'usage auquel elle est destinée. Le ministre décide, en même temps, que, s'il y a lieu, une certaine indemnité soit allouée ou non au fournisseur.

Dans ce dernier cas ainsi que dans celui où l'indemnité serait jugée insuffisante le fournisseur peut avoir recours aux tribunaux. Le fournisseur ne peut être indemnisé que des pertes occasionnées par la non réception des fournitures et non des bénéfices qu'il aurait pu réaliser.

Art. 60. De son côté, l'adjudicataire peut demander l'annulation du contrat. 1) si ce droit lui est reconnu par ce contrat et s'il est dans son droit. 2) pour cas de force majeure et 3) si l'ad-

чай на непреодолима сила, и 3) ако управлението не испълни задълженията си, упоменжти въ контракта.

Чл. 61. Въ случай че прѣдприемачътъ умре, търга се обявява за унищоженъ по право. Наслѣдницитѣ обаче могжтъ да поискатъ да се слѣдва прѣдприятието или отъ тѣхъ сжщитѣ, или отъ единъ пълномощникъ приетъ отъ управлението.

Чл. 62. Испаданието (банкрутството) е тоже една причина за унищожение на търга освѣнъ ако управлението приеме прѣдложенията на заимодавцитѣ му за слѣдванье на работата и то ако ги намѣри умѣстни.

ministration ne remplit pas les engagements stipulés dans le contrat.

Art. 61. En cas de décès de l'adjudicataire, l'adjudication est annulée de plein droit. Toutefois les héritiers peuvent demander la continuation de l'entreprise, soit par eux-mêmes, soit par un fondé de pouvoirs agréé par l'administration.

Art. 62. La faillite est également une cause d'annulation de l'adjudication sauf le cas où l'administration accepte les propositions des créanciers du failli pour la continuation de l'affaire et si elle les juge convenables.

ОТДѢЛЪ IV.

Наказания противъ конкурентитѣ, доставчицитѣ и прѣдприемачитѣ.

Чл. 63. Лицата, които побърквать на свободата въ търговетѣ, или тѣзи, които чрѣзъ подаръци и обѣщания отдѣлжтъ конкурентитѣ, се наказватъ съ затворъ отъ 15 дни до 3 мѣсеци, или съ глоба отъ 100 до 2000 лева.

Ако тѣ сж длъжностни лица, наказанието се удвоява.

Чл. 64. Доставчицитѣ, които лъжатъ за видътъ на стоката, или които прѣдаватъ съ легко тегло или мѣрка (ексикъ), или тѣзи, които приписватъ на прѣдаденитѣ прѣдмѣти името на нѣкой фабрикантинъ, който не имъ е авторъ, подлѣжатъ на наказанията прѣдвидени въ наказателния законъ.

Чл. 65. Лицата, които сж натоварени съ доставки, прѣдприятия или редкия, за смѣтка на войскитѣ по сухо или по море, ако, безъ прѣпятствие отъ непрѣодолима сила, не сж испълнили задълженията си, подлѣжатъ на наказание съ глоба, безъ ущърбъ на по-тежки наказания, прѣдвидени въ случай на споразумѣние съ неприятеля. Когато неиспълнението на задължението е произлѣзло отъ тѣхнитѣ агенти, доставчицитѣ пакъ търпятъ иститѣ наказания.

Ако държавнитѣ чиновници или прѣдложенитѣ отъ правителството агенти или заплащани отъ хазната лица сж направили това прѣстжпление, наказватъ се приврѣменно съ каторжна работа, безъ ущърбъ на пò-тѣжкитѣ наказания прѣдвидени въ случай на съгласие съ неприятеля.

Чл. 66. Въ разнитѣ случай, показани пò-горѣ, прѣслѣдването става по рѣшение отъ надлѣжния Министръ.

IVe PARTIE.

Des pénalités contre les concurrents, fournisseurs et entrepreneurs.

Art. 63. Ceux qui entravent la liberté des adjudications ou ceux qui grâce à des cadeaux ou promesses réagissent sur les concurrents sont passibles d'un emprisonnement de 15 jours à trois mois ou d'une amende de 100 à 2000 fcs.

Si les coupables sont des fonctionnaires ou employés de l'Etat la pénalité est doublée.

Art. 64, Les fournisseurs qui fraudent sur la qualité ou la quantité de leurs marchandises, ou ceux qui attribuent à leurs livraisons le nom de tel fabricant qui n'en serait pas le réel producteur, encourent les pénalités prévues par le code pénal.

Art. 65. Si ceux qui sont chargés de fournitures, d'entreprises ou de régies pour le compte des troupes de terre ou de mer, ne remplissent pas, sauf le cas de force majeure, leurs engagements, ils sont passibles d'une amende, sans préjudice des peines plus sévères qui pourraient leur être appliquées s'ils étaient convaincus d'entente avec l'ennemi. Même dans le cas où l'inéxécution des engagements serait imputable à leurs agents, les entrepreneurs n'en demeurent pas moins responsables des mêmes peines. Si les coupables sont des fonctionnaires de l'Etat ou des agents préposés par le gouvernement ou des personnes défrayées par le trésor, ils seront condamnés aux travaux forcés à temps, sans préjudice des peines plus sévères prévues pour le cas d'entente avec l'ennemi.

Art. 66. Dans les différents cas indiqués plus haut, la poursuite a lieu sur la décision du ministère compétent.

ОТДѢЛЪ V.

Чл. 67. Всичкитѣ други узаконения и распореждания относително до произвожданието на търговетѣ, оставатъ въ сила, до колкото тѣ не противорѣчатъ на настоящия законъ.

Ve PARTIE.

Art. 67. Toutes les lois et dispositions antérieures relatives aux adjudications demeurent en vigueur en tant qu'elle ne contreviennent pas à la présente loi.

Статистически свѣдѣния за бълг. държ. желѣзници.

Renseignements statistiques sur les chemins de fer de l'Etat bulg.

Дължината на линиитѣ и числото на станциитѣ на 1 мартъ 1897.
Longueur des lignes et nombre des stations au 1 mars 1897.

Название на линиитѣ	Дължина Longueur: Дѣйствителна réelle	Дължина Longueur: Виртуална или тарифна Virtuelle ou tarifale	Станции Stations: I классъ I classe	II классъ II classe	III классъ III classe	IV классъ IV classe	V классъ V classe	Всичко Total	Désignation des lignes
	килом.—kilom	килом.—kilom							
Царибродъ-Бѣлово . .	160.¹³⁶	191	1	1	3	6	2	13	Tzaribrod (front.) Belovo
София-Радомиръ. . .	50.³⁰⁰	64.⁵⁰⁰	—	—	—	1	3	4	Sophia-Radomir
Ямболъ-Бургасъ. . .	109.³³⁵	112	—	2	1	2	1	6	Yamboli-Bourgas
Русе-Варна. . . .	224	272	—	2	2	6	4	14	Roustchouk-Varna
Каспичанъ-Шуменъ .	23.²⁵⁰	26	—	—	1	—	—	1	Kaspitchan-Schoumla
София-Романъ . . .	109.¹⁹³	119	—	—	1	4	—	5	Sophia-Roman
Всичко .	676 ²¹⁴	784.⁵⁰⁰	1	5	8	19	10	43	Total

Въ дѣйствителната дължина на линията Царибродъ-Бѣлово 160·1 килом. влизатъ 46·²⁸⁷ килом. отъ линията Вакарелъ-Бѣлово, която е притежание на Турция и, съгласно конвенцията сключена съ Турското Правителство на 12 Априлий 1894 год., се експлоатира отъ Държавата, като се плаща наемъ по 2.250 лева на километръ на годината, или всичко 104.146.35 ³/₄ л. на годината наемъ.

Линията Бѣлово-Сарамбей, на дължина отъ 9·⁸⁸ килом. не влиза въ горнитѣ цифри; тая линия се експлоатира отъ Дружеството за експлоатацията на Източнитѣ желѣзници, а съгласно конвенцията, сключена съ това дружество на 8 мартъ 1894 год., службата по нея се извършва отъ Държавнитѣ желѣзници, като получава за това отъ реченото дружество по 1200 лева годишно за километръ за поддържанието на линията и по 6 ст. за всѣка ось и километръ наемъ за трeноветѣ, които циркулиратъ по тая линия.

На 20 Юний 1895 год. се почна експлоатирането на линията Каспичанъ-Шуменъ на дължина отъ 22 километра и 250 метра.

Експлоатацията на горѣказанитѣ линии е почнала: Русе-Варна отъ 10 Августъ 1888, Царибродъ-Бѣлово отъ 23 Юний 1888, Ямболъ-Бургасъ отъ 18 Май 1890, София-Перникъ отъ 9 Декемврий 1893 и Каспичанъ-Шуменъ отъ 20 Май 1895.

Експлоатацията на линията Перникъ-Радомиръ се почна на 6/18 февр. 1897 год.; дължината ѝ е отъ 15.⁵⁰⁰ километра.

Експлоатирането на линията София-Романъ, дължината на която е отъ 109·¹⁹³ километра, се почна на 20/4 Мартъ 1897 год.

Названията на станциитѣ сѫ слѣдующитѣ: отъ I классъ София; отъ II классъ: Царибродъ, Ямболъ, Бургасъ, Варна и Русе; отъ III класъ Перникъ, Баня-Костенецъ, Ихтиманъ, Бѣлово, Карнобадъ. Каспичанъ, Разградъ и Шуменъ; отъ IV классъ Драгоманъ, Сливница, Новоселци, Вакарелъ, Стамболово, Сестрино, Горня-Баня, Владая, Стралджа, Айтосъ, Гебедже, Провадия, Шейтанджикъ, Ишикларъ, Вѣтово, Червена-Вода, Корило, Свогия, Елисеина, Романъ, Казичане, Каялий, Синделъ, Невша и Образцовъ-Чифликъ.

Dans la longueur réelle de la ligne Tzaribrod-Belovo, 160·¹³⁶ k. sont compris 46.²⁸⁷ k. de la ligne Vakarel-Belovo qui appartient à la Turquie et qui, suivant la convention conclue avec le gouvernement Turc le 12 avril 1894, est exploitée par le gouvernement bulgare qui paye une location de 2.250 levs par kilom. et par an, soit en tout 104.146.35³/₄ levs.

La ligne de Belovo-Sarambey, longue de 9.⁸⁸ kilom. n'entre pas dans les chiffres ci-dessus. Cette ligne est exploitée par la société d'exploitation des chemins de fer Orientaux, et suivant la convention conclue avec cette société le 8 mars 1894, le service de cette ligne est assurée par les chemins de fer de l'Etat; la dite société paye pour l'entretien de cette ligne, 1200 levs par kilom. et par an, et pour les trains qui circulent sur cette ligne, 6 cent. par essieu et par kilom.

Depuis le 20 Juin 1895 a commencé l'exploitation de la ligne Kaspitchan-Schoumla qui a une longueur de 22 k. et 250 mètres.

L'exploitation des lignes sus-mentionnées a commencé : Roustchouk-Varna depuis le 10 Août 1888,—Tzaribrod-Belovo le 23 Juin 1888,—Yamboli-Bourgas le 18 Mai 1890,—Sophia-Pernik le 9 Décembre 1893 — et Kaspitchan-Schoumla le 20 Juin 1895.

L'exploitation de la ligne Pernik-Radomir d'une longueur de 15 k. 500 a commencé le 6/18 Février 1897.

L'exploitation de la ligne Sophia-Roman, d'une longueur de 109 k. 193 a commencé le 20/4 Mars 1897.

Les noms des stations sont les suivants: Ie. classe, Sophia. IIe. classe: Tzaribrod, Yamboli, Bourgas, Varna, Roustchouk. IIIe. classe: Pernik, Bania-Kostenetz, Ichtiman, Belovo, Carnobat, Kaspitchan, Razgrad, Schoumla et Mezdra-Vratza. IVe. classe: Dragoman, Slivnitza, Novo-Seltzi, Vakarel, Stambolovo, Sestrimo, Gorna-Bania, Vladaïa, Straldja, Aïtos, Guébédjé, Provadia, Cheïtandjik, Ichiklar, Vitowo, Tchervena-Voda, Korilo, Svoghia, Eléisséna, Roman et Radomir. Ve. cl.: Kostenbrod, Kazitchené, Kayali, Sindel, Nevscha, Sénovo et Obrazthov-Tchiflik.

Стойностьта на линиитѣ.

1) линията Русе-Варна, наедно съ подвижния материялъ е купена за 53.317 000 л.

Издаде се облигации за 47.777 л.

2) За линията Царибродъ София - Вакарелъ сѫ израсходвани до 1 Януарий 1896 год. . . . 18.855.459 „

3) За линията Ямболъ-Бургасъ сѫ израсходвани до 1 Ян. 1896 г. 12.297.435 „

4) За линията София-Перникъ сѫ израсходвани до 1 Ян. 1896 г. 5.687.788 „

5) За линията Каспичанъ Шуменъ сѫ израсходвани до 1 Ян. 1896 г. 2.210.840 „

6) За линията София-Романъ сѫ израсходвани . . . . 21.175.000 „

7) За линията Перникъ-Радомиръ сѫ израсходвани . . . . 890.000 „

Всичко . . 114.433.522 л.

Въ горната сумма влиза и стойностьта на подвижния материялъ, т. е. на локомотивитѣ, тендери, вагонитѣ, стойностьта на които възлиза на 9101226 лева распрѣдѣлена както слѣдва:

За желѣзнопѫтнитѣ линии:

Русе-Варна . . . . . . 3.154.394 л.
Царибродъ-София-Вакарелъ 4.519.803 „
Ямболъ-Бургасъ . . . . 1.211.729 „
София-Перникъ . . . . . 215.300 „
Всичко . . 9.101.226 л.

и като извадимъ тая сумма отъ горната ще получимъ стойностьта на линиитѣ, безъ подвижния материялъ, както слѣдва:

За желѣзнопѫтнитѣ линии:

Русе-Варна . . . . . 50.162.606 л.
Царибродъ - София-Вакарелъ . . . . 14.335.686 „
Ямболъ-Бургасъ . . . . 11.085.706 „
София-Перникъ-Радомиръ 6.362.488 „

Prix des lignes.

1) La ligne de Roustchouk-Varna avec son matériel roulant a été achetée . . . . . . 53.517.000 fr.
Il a été émis des obligations pour 47.777 levs . . . .

2) Pour la construction de la ligne Tzaribr.-Sophia-Vakarel, il a été dépensé jusqu'au 1 Janvier 1896. . . 18.855.459 fr.

3) Pour la construction de la ligne Yamboli-Bourgas jusqu'au 1 Janvier 1896 . . . 12.297.435 fr.

4) Pour la construction de la ligne Sophia-Pernik jusqu'au 1 Janvier 1896 . . . . . 5.687.788 fr.

5) Pour la construction de la ligne Kaspitchan-Schoumla jusqu'au 1 Janvier 1896 . . . 2.210.840 fr.

6) La ligne de Sophia-Roman a coûté . . . 21.175.000 fr.

7) La ligne de Pernik-Radomir a coûté . . 890.000 fr.

Total . 114.433.522 fr.

Cette somme comprend aussi le prix du matériel roulant, c'est-à-dire, des locomotives, tenders, wagons, etc. reparti comme suit.

Lignes:

Roustchouk-Varna. . . 3.154.394 frcs
Tzaribr.-Sophia-Vakarel. 4.519.803 „
Yamboli-Bourgas . . . 1,211.729 „
Sophia-Pernik . . . . 215.300 „
Total . 9.101.226 frcs

retranchant cette somme de la précédente, nous obtiendrons le prix des lignes, déduction faite du matériel roulant comme suit.

Lignes:

Roustchouk-Varna . . . 50.162.606 fr.
Tzaribrod-Sophia-Vakarel. . . . . 14.235.656 „
Yamboli-Bourgas . . . 11.085.706 „
Sophia-Pernik-Radomir . 6.362.488 „

Каспичанъ-Шуменъ . . *)2.210.840 „
София-Романъ . . . . **)31.175.000 „
Всичко . . 105.332.296 л.

или стойностьта на всѣки километръ ще бѫде:

За желѣзнопѫтнитѣ линии;

Русе-Варна 223.242
Царибродъ-София-Вакарелъ . 125.972
Ямболъ-Бургасъ 126.450
София-Перникъ-Радомиръ . . 101.392
Каспичанъ-Шуменъ 95.090
София-Романъ 193.910

Kaspitchan-Schoumla . . *)2.210.840 „
Sophia-Roman . . . **)21 175.000 „
Total . 105.332 296 fr.

et le prix par kilomètre sera:

Lignes:

Roustchouk Varna 223.242
Tzaribrod-Sophia-Vakarel . . 125.972
Sophia-Pernik-Radomir . . . 126.450
Yamboli-Bourgas 101.392
Kaspitchan-Schoumla 95.090
Sophia-Roman 193.910

Състоянието на подвижния материялъ прѣзъ 1895 г. Локомотиви съ тендери.

Etat du matériel roulant en 1895. Locomotives et tenders.

Название на линиитѣ Désignation des lignes	Родъ Espèce	Локомотиви Locomotives	Оси Essieux
Царибродъ-София-Перникъ-Бѣлово . . . Tzaribrod-Sophia-Pernik-Belovo . . .	Пѫтнически Voyageurs	7	21
	Товарни Marchandises	13	52
	Тендерни Tender	1	2
Ямболъ-Бургасъ . . . . Yamboli-Bourgas.	Пѫтнически Voyageurs	4	12
	Товарни Marchandises	2	6
	Тендерни Tender	1	2
Русе-Варна . . . . Roustchouk-Varna	Пѫтнически Voyageurs	8	24
	Товарни Marchandises	4	16
Всичко: Total: .		40	135

Освѣнъ горнитѣ локомотиви, при Русе-Варненската желѣзнопѫтна линия има още три локомотиви, които сѫ извадени отъ употрѣбление.
Outre ces locomotives, il en existe 3 hors d'emploi sur la ligne Roustchouk-Varna.

*) По линията Каспичанъ-Шуменъ се употрѣбява подвижния материялъ отъ линията Русе-Варна.
**) Подвижния материялъ отъ линията Царибродъ-София-Бѣлово се употрѣбява врѣменно за експлоатиране линията София-Романъ.

*) Pour la ligne Kaspitchan-Schoumla on emploie le matériel roulant de la ligne Roustchouk-Varna.
**) Le matériel de la ligne Tzaribrod-Belovo sert provisoirement à l'exploitation de la ligne Sophia-Roman.

Числото на вагонитѣ прѣзъ 1895 година.

Nombre des wagons existant en 1895.

Видътъ на вагонитѣ	Царибродъ-София-Вакарелъ-Бѣлово / Tzaribrod-Sophia-Vacarel-Belovo	Ямболъ-Бургасъ / Yamboli-Bourgas	Русе-Варна / Roustchouk-Varna	Всичко / Total	Espèces de wagons
S. Височайши	9	—	1	10	S. Wagons princiers
— Служебни и помощници	2	—	2	4	— Wagons de service
A. Пжтнически I класъ	4	1	5	10	A „ voyageurs I cl.
A.B. „ I и II класъ	7	3	5	15	A.B. „ „ I et II cl.
B. „ II класъ	10	2	6	18	B. „ „ II cl.
B.C. „ II и III класъ	6	—	—	6	B.C. „ „ II et III cl.
C. „ III класъ	18	10	25	53	C. „ „ III cl.
B.P. „ II кл. и пощ. купе	—	4	3	7	B.P. „ „ II cl. et poste
P. Пощенски вагони	5	—	—	5	P. „ Poste
D.P. Фургони	12	5	10	27	D.P. „ Fourgons
E. Покрити товарни вагони	58	110	65	233	E. „ marchandises couverts
Fa. „ „ за жито	—	40	214	254	Fa „ pour le blé
Fe. „ „ за коньe	4	—	2	6	Fe „ chevaux
G. „ двоетажни за дреб. добит.	9	2	—	11	G. „ 2 étages p. pet. bétail
H. Открити за едъръ добитъкъ	28	10	—	38	H. „ gros bétail
I. „ за дърва и въглища	60	8	66	134	I. „ bois et charbon
J. „ „ въглища	100	—	—	100	J. „ charbon
K. Платформи	12	—	16	28	K. „ Trucs
L. „ за дълги дървета	22	4	8	34	L. „ Trucs pour poutres
M. Баластни	87	45	37	169	M. „ ballast
Всичко	453	244	465	1162	Totaux

Освѣнъ означенитѣ горѣ вагони има още 4 двигателни крана: 1 по линията Царибродъ-София-Бѣлово, 1 по линията Ямболъ-Бургасъ, 2 по линията Русе-Варна; 6 снѣгогона: 2 по линията Царибродъ-София-Бѣлово, 1 по линията Ямболъ-Бургасъ и 3 по линията Русе-Варна.

Отъ послѣднитѣ двѣ таблици се вижда, че на всѣки километръ се пада:

Outre les wagons mentionnés ci-dessus il faut compter 4 wagons citernes: 1 sur la ligne Tzaribrod-Sophia-Belovo, 2 sur la ligne Roustchouk-Varna et 1 sur la ligne Yamboli-Bourgas et six chasse-neiges: 2 sur la ligne Tzaribrod-Sophia-Belovo, 1 sur la ligne Yamboli-Bourgas et 3 sur la ligne Roustchouk-Varna.

Les deux derniers tableaux permettent d'établir que par kilom. il existe:

По линията:	Вагона. Wag.	Оси. Ess.	Товар. тяж. Poids en tonne	Пжтн. мѣст. Place de voy.	Sur ligne:
Царибродъ-София-Перникъ-Бѣлово	2.33	5.02	22	8.57	Tzaribrod-Sophia-Belovo
Ямболъ-Бургасъ	2.23	4.69	25	5.82	Yamboli-Bourgas
Русе-Варна-Шуменъ	1.88	3.77	14	7.26	Roustchouk-Varna.

Движение.

Прѣзъ 1895 год. сж били прѣнесени по Българскитѣ Държавни Желѣзници:

1) стоки малка бързина	2.514 590.42 л.
2) 354.231 пжтници	1.468.112.75 „
3) багажъ и кучета	70.606.49 „
4) стоки голѣма бързина	67.145.19 „
Всичко	4.120.454.85 л.

като раздѣлимъ тия числа съ извършенитѣ тонно-километри и километро-пжтници ще получимъ че е събрано отъ всѣки тонъ и километръ отъ:

стоки малка бързина по	6.83 стот.
пжтникъ и километръ по	5.52 „
тонъ и километръ багажъ по	25.83 „
стоки голѣма бързина по	27.20 „

Прѣнесенитѣ прѣзъ 1895 год. по Българскитѣ Държавни Желѣзници стоки сж извършили:

	тоно-килом.
стоки отъ малка бързина	36.881.788.73
стоки отъ голѣма бързина	246.960.04
	килом.-пжт.
пжтницитѣ наедно съ страж. и арестанти	26.618.493.—
	тоно-килом.
багажъ	273.326.38

Количеството на стокитѣ съ голѣма бързина пристигнали отъ странство, прѣзъ 1895 год. въ Българскитѣ желѣзнопжтни станции възлиза на 1497.25 тонна.

Сжщо на стокитѣ съ голѣма бързина испратени отъ Българскитѣ желѣзнопжтни станции въ странство възлиза на: 143.33 тона.

Trafic.

Les chemins de fer de l'Etat Bulgare ont transporté en 1895:

1) Des marchandises à petite vitesse pour	2.514.590 fr. 42
2) 354.231 voyageurs	1.468.112 „ 75
3) Bagages et chiens	70.606 „ 49
4) March. grande vit.	67.145 „ 19
Total	4.120.454 fr. 85

En divisant ces sommes par le nombre des tonnes-kilomètres et des kilomètres passagers, on obtiendra qu'il a été perçu par chaque tonne et kilomètre:

marchandises à petite vitesse	6.83 cent.
par passager et kilomètre	5.52 „
„ tonne et kilom. bagages	25.83 „
marchandis. à grande vitesse	27.20 „

Les marchandises transportées en 1895 par les chemins de fer de l'Etat ont parcouru:

	tonnes-kilom.
Marchand. à petite vitesse	36.881.788.73
„ „ grande „	246.960.04
Passagers, gendarmes, prisonniers	26.618.493
Bagages	273 326.38

La quantité des marchandises à grande vitesse arrivées de l'Etranger en 1896 aux stations des chemins de fer bulgares s'élève à 1487.75 Tonnes.

Id. Les marchandises expédiées à grande vitesse par les stations bulgares à l'Etranger: 143.33 Tonnes.

Също за вътрѣшностьта на Княжеството: 424·12 тона.

Също на стоки съ малка бързина пристигнали отъ странство въ Българскитѣ станции: 87.384·68 тона.

Също на стоки съ малка бързина испратени отъ Българскитѣ станции въ странство: 39.688 81 тона.

Също въ вътрѣшностьта на Княжеството 288.056·92 тона.

Общото количество на транзитнитѣ стоки: 377.842·97 тона, а на държавни посилки и пакети испратени въ странство: 79·40 тона.

Също въ вътрѣшностьта на Княж. 12.230·82 тона.

Пропѫтуванитѣ километри отъ трен-оветѣ съ голѣма и малка бързина сѫ: 37.128.548·77.

Id. Pour l'intérieur de la Principauté: 424.12 Tonnes.

Id. Des marchandises à petite vitesse arrivées de l'Etranger aux stations bulgares: 87.874.68 T.

Id. Des marchandises à petite vitesse expédiées par les stations bulgares aux stations Etrangères: 39.688 81 Tonnes.

Id. Des marchandises à petite vitesse dans l'intérieur de la Principauté: 288.056.92 Tonnes

Total des marchandises en transit: 377.832.97 Tonnes.

Colis et paquets de l'Etat expédiés à l'Etranger par grande vitesse: 79.40 Tonnes.

Id. Dans l'intérieur de la Principauté: 12.230.82 Tonnes.

Le nombre des kilomètres parcourus par les trains à grande et petite vitesse est de: 37.128.748.77.

Приходи и расходи на Бълг. Държавни Желѣзници прѣзъ 1895 год.*)

Recettes et dépenses des chemins de fer de l'Etat Bulgare en 1895. *)

Приходъ.

Брутния приходъ отъ пѫтници, багажи и стоки за 1895 год. възлиза на 4.120.454 лева 85 ст. Прихода за 1894 год. е билъ 3.818.070 лева, т. е. 302.384 въ повече за 1895 год.

Брутния приходъ прѣзъ 1895 год. отъ 4.120.454 лева 85 ст. са распрѣдѣлени по линии както слѣдва:

За желѣзопѫтнитѣ линии:

София-Царибродъ-Бѣлово-Перникъ	1.982.751.41
Ямболъ-Бургасъ	921.799.88
Руссе-Варна-Шуменъ	1.215.903.56
Всичко	4.120.454.85

или на всѣки километръ ще се паднатъ:

За първата линия	10468
„ втората „	8456
„ третата „	4922

а въ процентно отношение към общия брутенъ приходъ 4.120.457·85 лева, реченитѣ линии ще се распрѣдѣлятъ така:

*) Въ тия смѣтки не влизатъ линиитѣ: Перникъ-Радомиръ и София-Романъ, тъй като експлоатирането имъ се почна по-късно.

Recettes.

Les recettes brutes provenant de passagers bagages et marchandises, en 1895, s'élèvent à: 4.120.454 levs et 85 stot. Les recettes de 1894 s'élevaient à 3.818.070 levs, soit un excédent de 302.384 levs et 84 st. en faveur de 1895.

Si nous répartissons les recettes brutes de 1895, 4.120.454 levs 85 st., par lignes, nous obtenons:

Pour les lignes:

Sophia-Tzaribrod-Belo-vo-Pernik	1.982.751.41
Yamboli-Bourgas	921.799.88
Roust.-Varna-Schoula	1.215.903.56
Total	4.120.454.85

soit par kilomètre:

pour la première ligne	10.168
„ „ deuxième „	8.456
„ „ troisième „	4.922

et sous le rapport des p. %, si nous répartissons les recettes brutes, 4.120.454.85, nous aurons:

*) Dans ces calculs ne sont pas compromises les lignes Pernik-Radomir et Sophia-Roman, dont l'exploitation est postérieure à ces recettes et à ces dépenses.

За първата линия	48.13 %
„ втората „	22.36 %
„ третата „	29.51 %

pour la première ligne	48.13%
„ „ deuxième „	22.36%
„ „ troisième „	29.51%.

Расходъ.

Брутния расходъ за 1895 г. възлиза на 3.367.107 лева 46 стот., или на всѣки километръ ще се паднатъ:

За първата линия	8.582 лева
„ втората „	5.499 „
„ третата „	4.408 „

а въ процентно отношение към общиятъ брутенъ расходъ отъ 3.367.107·46 лева, реченитѣ линии ще се распрѣдѣлятъ така:

За първата линия	49.70 %
„ втората „	17.97 %
„ третата „	32.33 %

Сѫщия брутенъ расх. отъ 3.367.107.46 лева, раздѣленъ на числото на километритѣ, които прѣдставляватъ общата дължина на линиитѣ отъ 552 километра ще даде цифрата 6.100 лева почти, т. е. суммата която се похарчила прѣзъ 1895 год. за всѣки километръ дѣйствителна дължина. Тъй като, най послѣ, споредъ горната смѣтка чистия приходъ отъ Българскитѣ Държавни Желѣзници прѣзъ 1895 год. е билъ 753.347·39 лева, то на всѣки километръ ще се падне чисть приходъ 1365 лева, или 0,82% върху всичкия вложенъ капиталъ, който прѣзъ речената година се е възкачвалъ на 92.368.522 лева.

Dépenses.

Les dépenses brutes pour 1895 s'élevaient à 3.367.107 levs 46 stot., ce qui nous donne par chaque kilomètre:

pour la première ligne	8 582 levs
„ „ deuxième „	5.499 „
„ „ troisième „	4.408 „

et si nous répartissons la somme des dépenses brutes, 3.367.107.46 sous le rapport des pour %, nous obtiendrons:

pour la première ligne	49.70%
„ „ deuxième „	17.97%
„ „ troisième „	32.43%.

Si ces mêmes dépenses brutes de 3.367.107.46 nous les répartissons par le nombre des kilomètres, la longueur des lignes étant de 552 kilomètres, nous aurons 6.100 levs environ par kilomètre de longueur réelle. Le profit net des chemins de fer Bulgares en 1895 étant de 753.347.39 levs, il revient à chaque kilomètre 1365 levs profit net, soit 0.82% sur tout le capital versé qui en 1895 s'élevait à 92.368.522 levs.

Слѣдующата таблица показва финансовото положение на Българскитѣ Държавни Желѣзници отъ 1888 год. до 1-й Януарий 1896 год.:

Le tableau suivant indique la situation financière des chemins de fer de la Principauté depuis 1888 jusqu'au 1 Janvier 1896.

Финансовото положение на Българскитѣ Държавни Желѣзници отъ началото на експлоатирането имъ до 1 Януарий 1896 г.

Situation financière des chemins de fer de la Principauté jusqu'au 1 Janvier 1896. —

		Прѣзъ годинитѣ — Pendant les années									
		1888	1889	1890	1891	1892	1893	1894	1895		
Километрически растояния	кил.	381·136	384·136	493·479·$_{80}$	493·470·$_{80}$	493·470·$_{80}$	528.270·$_{80}$	528·270·$_{80}$	551·521	kil.	Longueur kilométr.
Приходъ бруто . .	лева	987797	2016539	2596520	3132544	3348853	3612538	3818070	4120435	fr.	Recettes brutes
Приходъ бруто на километръ . . .	"	2571	5250	5262	6348	6785	6838	7227	7471	"	Recettes brutes par kilomètre
Расходъ	"	894725	2221716	2610583	2634965	3531867	3183763	3272371	3367107	"	Dépenses
Расходъ на километ.	"	2829	5784	5290	5340	7157	6027	6194	6105	"	Dépens. par kilomètre
Чистъ приходъ . .	"	93072	—	—	497579	—	428775	545599	753347	"	Recettes nettes
Дефицитъ		—	205177	14063	—	183514	—	—	—	"	Déficit
Чистъ приходъ или дефицитъ на километръ.	"	242·79	534·13	28·50	1008·32	371·88	811·66	1032·90	1365	"	Recettes par kilom.
Положенъ капиталъ.	"	68619588	68648933	77770269	81856937	84252457	87793774	90254479	92368522	"	Capital engagé
% отношение на чистия приходъ къмъ положения капиталъ	"	0·14	—	—	0·61	—	0·49	0·60	0·82	"	% revenu net par rapport au capital engagé

Произшествия прѣзъ 1895 год.

1). Дерайлирания на вагони: въ станцинтѣ 5, по линията 1.

2). Дейралирания на машини: въ станцинтѣ 2, по линиитѣ 1.

3). Сблъскание въ станцинтѣ 2, по линията 1.

4). Влизание въ неопрѣдѣлени коловози 3.

Accidents en 1895.

Les accidents peu nombreux sont les suivants:

1o. Déraillement de wagons: dans les stations 5, sur la ligne 1.

2o. Déraillement de machines: dans les stations 2, sur la ligne 1.

3o. Collisions: dans les stations 2, sur la ligne 1.

4o. Entrée dans des changements de voie autres que ceux dans lesquels ils devaient entrer, 3.

Приходи и движение на Бълг. Държав. Желѣзници прѣзъ първото 6-мѣсечие отъ 1896 г.

Приходитѣ на Българскитѣ Държавни Желѣзници прѣзъ първото шестмѣсечие отъ 1896 год. възлизатъ на: 1.985.546 лева 27 ст. — Прѣзъ сѫщия периодъ отъ 1895 се възкачваха на 1.728.758·86%. Разница въ повече и въ полза на първото шестмѣсечие отъ 1896 год: 256.787 лева 41 ст.

Прѣзъ тоя периодъ сѫ били прѣнесени по желѣзнопѫтната линия Ямболъ-Бургасъ 50.986·47 тонна храни. Отъ това количесво 28.110 тонна произхождатъ отъ станциитѣ на Источнитѣ Желѣзници.

Сѫщо по желѣзнопѫтната линия Руссе-Варна: 36.373·^{67} тонна.

Общото количество на стокитѣ които сѫ били испратени въ странство съ малка или голѣма бързина се въскачва на: 229.295 ^{58} тонна. Прѣзъ сѫщия периодъ отъ 1895 год. това количество възлизаше на 137.789·^{64} тонна, т. е. 91.718·44 тонна въ повече и въ полза на първото 6-мѣсечие отъ 1896 год. — Количеството на внесенитѣ отъ странство стоки заедно съ вѫтрѣшната служба прѣзъ първото шестмѣсечие отъ 1896 год. възлиза на 263.311·^{31} тонна, когато въ сѫщия периодъ отъ 1895 год. възлизаше на 153.678·^{87} тонна т. е. 109.632·^{44} тонна въ повече и въ полза на първото 6-мѣсечие на 1896 год.

Въ сѫщия този периодъ отъ 1896 година, количеството на транзитнитѣ стоки възлиза на 5.336·^{83} тонна, срѣщу 5.526·^{51} тонна за сѫщий периодъ отъ 1895 год., т. е. една разлика отъ 189.^{68} тонна въ по малко и въ полза на първото шестмѣсечие отъ 1895 год.

Recettes et mouvements des chemins de fer Bulgares pour le 1er semestre 1896.

Les recettes des chemins de fer de l'Etat pour les 6 premiers mois de l'année 1896 s'élèvent à: 1.985.546 levs 27 c. Durant la même période en 1895 elles s'élevaient à 1.728.758 levs 86 st. Différence en plus en faveur des 6 premiers mois de l'année 1896: 256.787 levs 41 ct.

Durant cette même période de 1896, ont été transportés par les chemins de fer Yamboli-Bourgas 50.986 ^{47} Tonnes de céréales, dont 28.110 Tonnes des stations des chemins de fer Orientaux dans la Principauté.

Idem par la ligne Roustchouk-Varna: 36.373.^{67} Tonnes.

La quantité totale des marchandises expédiées à l'Etranger par grande et petite vitesse durant les six mois susmentionnés s'élève à: 229.295.^{58} Tonnes contre 137.789.^{64} Tonnes pour la période correspondante en 1895, soit une différence de 91.718.^{44} Tonnes en faveur des six premiers mois de 1896. Celle des marchandises arrivées de dehors, y compris le service intérieur s'élève à: 263.311 ^{31} Tonnes pour les six premiers mois de 1896, tandis que pour la période correspondante en 1895 elle s'élévait à: 153.678.^{87} Tonnes, soit une différence en plus de 109.632.^{44} T. en faveur des six premiers mois de l'année 1896.

Durant cette même période en 1896 la quantité des marchandises en transit s'élève à 5.336.^{83} Tonnes, contre 5.526.^{51} Tonnes pour la période correspondante de 1895, soit une différence de 189.^{68} Tonnes en faveur des 6 premiers mois de l'année 1895.

Общото число на пѫтницитѣ отъ разнитѣ категории и классове, прѣнесени отъ Българскитѣ Държавни Желѣзници прѣзъ първото шестмѣсечие отъ 1896 год. възлиза на 169456 души, срѣщу 153.293 пѫтници за сѫщий периодъ отъ 1895 год., т. е. една разница отъ 16163 пѫтници въ помного и въ полза на първото шестмѣсечие отъ 1896 година.

Желѣзнопѫтни линии, които се построяватъ

Освѣнъ желѣзнопѫтнитѣ линии които се експлоатиратъ, Българското правителство е дало окончателно съ публиченъ търгъ и слѣдующитѣ двѣ желѣзнопѫтни линии, които въ настоящето врѣме се построяватъ. 1-о Централната линия отъ Романъ до Каспичанъ прѣзъ Плѣвенъ: дължината ѝ е отъ 324 километра. 2-о Линията Сарамбей-Нова-Загора прѣзъ Пловдивъ, Чирпанъ и Стара-Загора; отъ 190 километра дължина.

Тѣзи двѣ линии сѫ начертани въ приложената къмъ настоящий алманахъ карта.

Проектирани линии.

Прѣкосователната линия отъ Руссе до Нова-Загора прѣзъ Търново е била сѫщо отдадена съ публиченъ търгъ, нъ Народното Събрание, прѣзъ февруарий м-цъ 1897 год., не е одобрило станалитѣ търгове подъ претекстъ че трасето отъ Търново до Нова-Загора не удовлетворявало изискуемитѣ се условия. Вслѣдствие на това за участъка само отъ Руссе до Търново ще стане новъ търгъ, и правителството е било поканено да прѣдстави на Народното Събрание единъ новъ проектъ за продължението на линията отъ Търново до единъ пунктъ на построящата се линия Сарамбей-Нова-Загора.

Участъкътъ на прѣкосователната линия Руссе-Търново, за който ще стане новъ търгъ, има една дължина отъ 135 километра.

Другитѣ главни проектирани линии сѫ: Пловдивъ-Казанлѫкъ; Сливенъ-Ямболъ; Сливенъ съ единъ пунктъ отъ прѣкосователната линия, по всѣка вѣроятность, Карагачъ; Силистра-Каспичанъ; Добричъ съ единъ пунктъ отъ желѣзнопѫтната линия Руссе-Варна, по всѣка

Le nombre total des passagers de diverses catégories et classes transportés par les chemins de fer bulgares pendant les six premiêrs mois de l'année 1896 s'élève à 169.456 personnes, contre 153.293 passagers pour la période correspondante en 1895, soit une différence de 16.163 passagers en plus et en faveur du 1er semestre de l'année 1896.

Lignes en construction.

En plus des lignes en exploitation, le gouvernement bulgare a adjugé définitivement les deux lignes suivantes actuellement en construction:

1o. ligne centrale de Roman à Kaspitchan par Plevna d'une longueur de 324 kilomètres.

2o. ligne de Sarambey à Nova-Zagora par Philippopoli, Tchirpan et Stara-Zagora, d'une longueur de 190 kilomètres.

Ces deux lignes sont tracées sur la carte de l'annuaire.

Lignes en projet.

La ligne transversale de Roustchouk à Nova-Zagora par Tirnova avait été également adjugée, mais un vote du Sobranié en février 1897 a annulé l'adjudication sous prétexte que le tracé de Tirnovo à Nova-Zagora ne remplissait pas les conditions voulues. En conséquence, le tronçon seul de Roustchouk à Tirnovo sera mis à nouveau en adjudication, et le gouvernement a été invité à présenter à l'assemblée nationale un nouveau projet pour le prolongement de Tirnovo sur un point de la ligne en construction Sarambey-Nova-Zagora.

Le tronçon de la ligne transversale Roustchouk-Tirnovo mis à nouveau en adjudication est d'une longueur de 135 kilomètres.

Les autres principales lignes projetées sont:

Philippopoli-Kazanlik; Slivno-Yamboli; Slivno sur un point de la ligne transversale; Svistow sur un point de la ligne centrale, probablement Karatch; Silistria-Kaspitchan; Dobritch sur un point de la ligne Roustchouk-

вѣроятность, Гебедже; тъзи линия ще се продължи, може би, до проектираната линия Силистра-Каспичанъ; Мездра-Вратца-Ломъ-Паланка; Берковица съ единъ пунктъ на линията Мездра-Вратца Ломъ; Тутраканъ съ линията Руссе-Варна, или съ линията Силистра-Каспичанъ; Самоковъ съ единъ пунктъ на сѫществующитѣ линии; Никополъ съ единъ пунктъ отъ централната линия, по всѣка вѣроятность, Плѣвенъ; Орѣхово съ единъ пунктъ отъ централната линия

Освѣнъ това Народното Събрание е поканило правителството да се погрижи за постройката въ най-кѫсо врѣме на слѣдующитѣ линии:

Отъ Мездра-Враца до Видинъ; отъ Свищовъ до Градище (Карагачъ); отъ Сливенъ до Кулаклий (Кѫшла-Кьой); отъ Радомиръ до турската граница.

По голѣмата часть отъ гореупомянутитѣ линии ще се построятъ съ малки отвори, и растоянието между релситѣ ще бѫде отъ 0.75 сантиметра.

Указъ по тарифната часть.

№ 157 отъ 27|1|97 год. За напрѣдъ да се прибиратъ по всичкитѣ линии на Българскитѣ Държавни Желѣзници за прѣвозвание пѫтници, багажи и кучета слѣднитѣ единични такси:

I. Тарифа за пѫтници.

За прѣвозване пѫтници съ пѫтнишки и смѣсени влакове да се плаща:

а) За отивание.

На лице и километръ:

1) За мѣсто въ първокласенъ вагонъ 0 л. 08 ст., 2) за мѣсто въ второкласенъ вагонъ 0 л. 06 ст., за мѣсто въ третокласенъ вагонъ 0 л. $3^1/_2$ ст.

Забѣлѣжка. За международнитѣ конвенционални влакове, влака „Orient-Express" и за линията Радомиръ-София настоящитѣ такси не се прилагатъ.

б) За отивание и врѫщание.

Да се прави 10% намаление отъ цѣнитѣ, опрѣдѣлени въ тарифата за отивание.

Пѫтнишкитѣ билети за отивание и врѫщание да иматъ валидность за 10 дни отъ деня на издаванието имъ до истичанието имъ на десетия день въ по-

Varna, probablement Gebedjé; cette ligne peut-être éventuellement prolongée jusqu'à la rencontre de la ligne projetée, Silistrie-Kaspitchan; Mezdra-Vratza-Lom-Palanka; Berkovitza sur un point de la ligne Mezdra-Vratza-Lom; Toutrakan sur la ligne Roustchouk-Varna, ou sur celle de Silistrie-Kaspitchan; Samokow sur un point des lignes existants; Nikopoli sur un point de la ligne centrale, probablement Plevna; Orehóvo sur un point de la ligne centrale.

L'Assemblée nationale a invité en outre le gouvernement à construire les lignes suivantes dans le délai le plus court:

Mezdra-Vratza à Viddin; Svistow à Graditch (Karatch); Slivno à Kolakli (Keuslakeuï); Radomir à la frontière turque.

La plupart des lignes ci-dessus énumérés seront construites à voie étroite d'un écartement de 0.75 centimètres.

Oukaze sur les tarifs.

No. 157 du 27 janvier 1897. Les taxes à percevoir à l'avenir par les chemins de fer de l'état bulgare seront les suivantes:

I. Tarif des voyageurs.

Les voyageurs devront payer pour leur transport sur les trains postaux ou sur les trains mixtes:

a) Aller.

Par personne et par kilomètre:

1) En première classe 0.08;
2) en deuxième classe 0.06;
3) en troisième classe 0.035.

Remarque. Les présentes taxes ne concernent ni l'Orient-Express, ni les trains conventionnels internationaux, ni ceux circulant sur la ligne Radomir-Sophia.

b) Aller et retour.

Un rabais de 10 % sera fait sur les prix du paragraphe a.

La validité des billets d'aller et de retour cessera le dixième jour de leur émission à minuit; le transport des

лунощь; прѣвозването на дѣца съ такива билети да се не допуща.

Дѣца до 4 години възрасть да се прѣнасятъ безплатно, щомъ тѣ сж държани на колѣнѣ отъ родителитѣ си и не се изисква за тѣхъ особено въ купето мѣсто.

Дѣцата отъ 4 до 10 годишна възрасть да се прѣнасятъ съ половинъ билетъ. Когато повече отъ 2 дѣца до 4 годишна възрасть пжтуватъ съ единъ пжтникъ, тогава само двѣтѣ дѣца да се прѣнасятъ безплатно, а другитѣ да плащатъ $^1|_2$ билетъ.

II. Тарифа за багажъ.

За прѣнасянието багажи да се плаща по 4 стотинки за 100 килограма и километъръ; тежината на багажитѣ да се окржглаватъ отъ 10 на 10 килограма, като се смѣта всѣки започнжтъ килограмъ за дробъ отъ 10 килограма.

Всѣки пжтнишки цѣль билетъ да дава право за прѣнасяние безплатно 30 килограма багажъ, а всѣки половинъ билетъ — на 20 килограма.

Най-малката такса е 10 стотинки.

Освѣнъ това да се взема по 10 стотинки за всѣка багажна експедиция, като право за вписвание, безъ да се гледа на това, дали тя подлежи или не на таксувание.

Общата сума на такситѣ за всѣка багажна пратка да се окржглява отъ 5 на 5 стотинки.

За осигурявание стойностьта на багажа да се взема една допълнителна такса отъ $2^0|_{00}$ върху обявената стойность.

III. Тарифа за кучета.

За прѣвозвание на кучета да се плаща по 3 стотинки за всѣко куче и километъръ и 10 стотинки право за вписвание за всѣко куче.

Най-малката такса е 50 стотинки заедно съ правото за вписвание.

IV. Тарифа за особени влакове.

За особнитѣ влакове да се плаща на километръ слѣдната такса:

1) За единъ локомотивъ заедно съ тендера, лева 2;

2) За всѣка ось отъ единъ пжтниш. или салоненъ вагонъ лева 0·50;

enfants avec cette sorte de billets ne sera pas permise.

Les enfants de 4 ans et au-dessous voyageront gratuitement à condition qu'ils soient tenus sur les genoux de leurs parents et qu'ils n'occupent pas une place spéciale.

Les enfants de 4 à 10 ans paieront la moitié de la taxe. Lorsqu'un voyageur sera accompagné de plus de 2 enfants ayant moins de 4 ans, deux seulement parmi ces derniers seront admis gratuitement: les autres payeront une demi-place chacun.

II. Tarif des bagages.

Il sera perçu pour le transport des bagages 4 centimes par 100 kilogr. et par kilomètre: le poids des bagages sera arrondi de 10 en 10 kilogr.

Tout billet de voyageur donne droit à une franchise de 30 kilogr. et tout demi-billet à 20 kilgr.

La taxe minima est de 10 cent.

En outre, pour toute expédition de bagages soumise ou non à la taxe, il sera perçu une somme de 10 cent. à titre de droit d'enregistrement.

Le montant de la taxe à percevoir sur les expéditions de bagages sera arrondi de 5 en 5 centimes.

L'assurance des bagages exigera le paiement d'une taxe supplémentaire de 2 pour mille.

III. Tarif des chiens.

Pour le transport des chiens il sera perçu 3 centimes par chien et par kilomètre ainsi qu'un droit d'enregistrement de 10 centimes.

La taxe minima sera de 50 cent. y compris le droit d'enregistrement.

IV. Tarif des trains spéciaux.

Pour les trains spéciaux, il sera perçu par kilomètre.

1) Pour une locomotive avec tender fr. 2.;

2) pour tout essieu de wagon pour voyageurs ou wagon-salon fr. 0.50;

3) За всѣка ось на фургона и прибавенъ вагонъ въ повече, лева 0·40;

4) За всѣки половинъ часъ повече чакание отъ опрѣдѣленото за тръгвание врѣме, лева 100.

Най-малката такса за особения влакъ е 100 лева.

Поржчването на такива влакове трѣбва да става въ главнитѣ станции най-малко 4 часа напрѣдъ, а въ другитѣ станции — единъ день прѣди назначението за тръгвание врѣме.

Въ случай че влакътъ пжтува нощно врѣме, къмъ горнитѣ такси да се добавя по 3 лева на километръ и влакъ.

Ако общата сума на такситѣ за особенния влакъ се укаже по́-малка отъ оная, която би трѣбвало да се взема по редовнитѣ такси за прѣвозванитѣ пжтници, багажи и пр. и по́-голѣма отъ 100 лева, то таксата да се прѣсмѣтва на общо основание.

Поржчването на особния влакъ трѣбва да става въ прѣдплата и, въ случай че отпослѣ исканието се оттегли и влакътъ се прѣустанови, да се взема 100 лева обезщетение за помѣтание.

V. Тарифа за болни съ особенъ товаренъ вагонъ, наемание купета въ първокласенъ вагонъ и салоненъ вагонъ.

а) За прѣнасяние болни съ особенъ товаренъ вагонъ да се плаща, за единъ боленъ, таксата на четири първокласни билета, а другитѣ лица, които придружаватъ болния въ сжщия вагонъ, да плащатъ слѣдуемата такса за билети отъ III класъ.

Вещитѣ на болнитѣ да се таксуватъ по тарифата за багажитѣ.

б) За наемание особени купета въ първокласнитѣ вагони да се плаща за четири мѣста отъ 1 класъ.

За наемание салоненъ вагонъ да се плаща таксата за 10 мѣста отъ 1 класъ, като при това само 8 лица да могатъ да се ползуватъ отъ салонния вагонъ; а повечето лица трѣбва да плащатъ по единъ билетъ отъ 1 класъ.

3) pour tout essieu de fourgon ou autre wagon ajouté fr. 0.40;

4) pour toute demi-heure d'attente après l'heure fixée pour le départ fr. 100.

La taxe minima d'un train spécial sera de 100 fr.

La demande de pareils trains devra être faite 4 heures à l'avance dans les stations de première importance et un jour à l'avance dans les stations de second ordre.

Si le train doit voyager la nuit il sera perçu une taxe supplémentaire de 3 fr. par train et par kilomètre.

Si le prix d'un train spécial est inférieur ou supérieur de 100 fr. à celui d'un train ordinaire analogue, la taxe à percevoir sera calculée conformément aux tarifs ordinairs.

La taxe d'un train spécial devra être payée par anticipation; si la demande est retirée après la formation du train, une somme de 100 fr. sera retenue à titre d'indemnité.

V, Tarif pour transport de malades par wagon de marchandises spécial, location de wagons de première classe et de wagons-salons.

a) pour le transport de malades par wagon de marchandises spécial, il sera perçu pour chaque malade une taxe égale a 4 billets de première classe; les autres personnes accompagnant le malade paieront chacune un billet de IIIème classe.

Les effets des malades seront taxés d'après le tarif des bagages.

b) Pour tout coupé réservé de première classe, il sera perçu une taxe équivalente à 4 billets de la même classe.

c) Pour tout wagon-salon réservé il sera perçu une taxe égale à 10 billets de première classe; pour de pareils cas le wagon-salon ne pourra servir que pour 8 personnes, les voyageurs en plus devront payer chacun le montant d'un billet de première classe.

VI. Тарифа за годишни абонаментни карти.

1) Годишнитѣ абонаментни карти да се издаватъ за всѣка линия отдѣлно и за онова разстояние, което се намира между станциитѣ, означени въ приложената тукъ таблица.

2) Цѣнитѣ на тѣзи карти, за измежду станциитѣ, сѫ указани въ послѣднитѣ графи на речената таблица.

Цѣнитѣ на годишнитѣ карти за разстояние между двѣ станции, което не е указано въ тая таблица, да се прѣсмѣтватъ, като се вематъ съотвѣтствующитѣ на това разстояние (окрѫглено до 10) цѣни отъ първитѣ графи на таблицата.

3) Картитѣ да се издаватъ отъ Министерството на Общественнитѣ Сгради и пр., Търговско Отдѣление, въ всѣко врѣме и да важѫтъ отъ деня на издаването имъ.

4) Горнитѣ карти да се издаватъ въ всѣко врѣме и тѣ да сѫ валидни отъ деня па издаването имъ до истичането на една календарна година.

5) Годишнитѣ карти да се издаватъ за I-во, II-ро и III класно мѣсто.

6) Пѫтницитѣ, снабдени съ подобни годишни карти, могѫтъ да пѫтуватъ съ всичкитѣ редовни пѫтнишки и смѣсени тренове съ исключение на источния бързъ трень („Orient Express").

7) Годишната карта трѣбва да бѫде подписана саморѫчно отъ онова лице, въ името на което е издадена.

8) Годишната карта да важи само за лицето, на името на което е издадена.

Въ случай че тя се намѣри у лице, на което не принадлежи, картата да се отнима и унищожава, а лицето, у което се е намѣрила, да заплаща таксата за пропѫтуванния пѫть и да се глобява съгласно сѫществующитѣ закони и правилници.

По сѫщия начинъ да се постѫпва и съ пѫтници, които се уловѭтъ, че пѫтуватъ съ годишни карти, на които срокътъ е истекълъ.

9) Притежательтъ на една годишна карта е длъженъ да я прѣдявява колчимъ се поиска това отъ надлежния чиновникъ, било прѣзъ врѣме на пѫтуването, било при влизането му въ вагона.

VI. Tarif pour cartes d'abonnement annuelles.

Les cartes annuelles d'abonnement sont émises pour chaque ligne séparément et pour la distance comprise entre les stations, conformément au tableau ci-joint.

2) Les prix de ces cartes sont indiqués dans le susdit tableau.

Tous ceux qui n'y figurent pas seront calculés proportionnellement aux distances arrondies de 10 en 10 kilomètres et conformément au premier paragraphe de ce tableau.

3) Les cartes seront émises par le ministère des Travaux publics, section commerciale, et auront cours à partir du jour de leur émission.

4) Les cartes d'abonnement annuelles pourront être émises à toute époque et seront valables pour un an à partir du jour de leur émission.

5) Les cartes d'abonnement seront de Ière, IIème et IIIème classe.

6) Les voyageurs munis de ces cartes seront admis sur tous les trains ordinaires postaux ou mixtes, exception faite de l'Orient-Express.

7) La carte annuelle d'abonnement devra être signée par la personne au nom de laquelle elle est émise.

8) La carte annuelle ne peut être utilisée que par la personne au nom de laquelle elle a été délivrée.

Dans le cas ou elle serait trouvée entre les mains de quelqu'un qui n'en est pas la propriétaire, elle devra être retenue et annulée; outre la taxe de transport, le voyageur sera puni d'amende, conformément aux lois et règlements en vigueur.

Les mêmes mesures seront prises à l'égard des personnes voyageant à l'aide de cartes d'abonnement périmées.

9) Le détenteur d'une carte d'abonnement est tenu de la présenter à l'employé compétent toutes les fois que celui-ci la lui demandera, soit pendant le temps du voyage, soit au moment de l'entrée en wagon.

10) Годишнитѣ карти да се искатъ съ заявление, въ което трѣбва точно да се указва името, прѣзимето и занятието на лицето, за което се иска картата и станциитѣ, между които ще има да пѫтува; това заявление да се придружава още и съ визитни портретъ на онова лице, за което картата ще се издава. Портретътъ да се поставя въ приготвеното за цѣльта портфелче, срѣщу намѣстената тамъ карта, подпечатана съ сухия печатъ на министерството.

Заявлението да се подава или направо въ министерството, Отдѣление Търговско, или до нѣкоя отъ станциитѣ, която го прѣпраща въ министерството. Стойностьта да се плаща при прѣдаването на картата.

11) Когато притежательтъ на годишната карта се улови, че пѫтува въ по-горенъ класъ, той плаща таксата за по-горния класъ за всичкото прѣминѫто разстояние.

12) Пѫтницитѣ съ годишни карти да се ползуватъ отъ правото за прѣнасяние даромъ 30 килограма багажъ, както и другитѣ пѫтници.

13) Въ случай на прѣкѫсвание движението на треноветѣ за по-малко отъ единъ мѣсецъ, притежателитѣ на годишни карти нѣматъ право на никакви обезщетения.

14) Когато нѣкой изгуби картата си, той е длъженъ да увѣдоми веднѫга на министерството или началника на най-близката станция, за да могѫтъ да се прѣдпазѭтъ злоупотребленията съ нея. Загубената карта да се унищожава и вмѣсто нея да се издава друга съ новъ No срѣщу една добавочна такса отъ три лева.

15) Годишнитѣ карти да се издаватъ отъ Министерството на Общественитѣ Сгради и пр. въ най-кѫсно въ три дневенъ срокъ слѣдъ постѫпването на заявлението, като се изисква, освѣнъ установената въ таблицата такса, още два лева за стойностьта на портфелчето.

16) Относително контролирането на годишнитѣ абонаментни карти, персоналътъ на влаковетѣ да се рѫководи съ сѫщитѣ постановления, които сѫ изложени въ правилника за безплатното и съ намалени цѣни пѫтуване по Българскитѣ Държавни Желѣзници, относително свободнитѣ именни карти.

10) Toute personne qui désire se procurer une carte annuelle d'abonnement doit adresser une déclaration dans laquelle il fera connaître son nom, son prénom, son état ainsi que les stations entre lesquelles elle veut voyager; cette déclaration devra être accompagnée du portrait du demandant qui sera appliqué sur la carte au moyen du sceau du Ministère.

La déclaration en question pourra être adressée soit directement à la section commerciale du Ministère des Travaux publics, soit à une des stations qui l'enverra à destination. La valeur de la carte est exigible au moment de sa livraison au demandant.

11) Tout détenteur d'une carte d'abonnement qui voyage dans un wagon d'une classe supérieure à la sienne paie le prix de cette dernière pour le trajet parcouru.

12) La franchise de 30 kilogr. sera accordée aussi aux personnes voyageant en vertu de cartes annuelles d'abonnement.

13) Dans le cas d'interruption inférieure à un mois dans la marche des trains, les propriétaires de cartes d'abonnement n'auront droit à aucune indemnité.

14) Pour toute carte perdue le détenteur est tenu d'en informer immédiatement le ministère ou le chef de la station la plus voisine de son domicile pour que des mesures soient prises à temps pour parer aux abus auxquels elle pourrait donner lieu. Dans ce cas la carte d'abonnement égarée sera remplacée par une autre portant un nouveau numéro, qui sera délivrée à l'intéressé contre payement d'une taxe supplémentaire de 3 fr.

15) Les cartes annuelles seront délivrées au plus tard dans un délai de 3 jours à partir de la date de la réception de la déclaration; le demandant devra payer une taxe complémentaire de 2 fr. pour le carnet où sera fixé son portrait.

16) Pour le contrôle des cartes annuelles d'abonnement, le personnel des trains se basera sur celui des cartes gratuites et des cartes à prix réduits.

Таблица за годишни пѫтнишки карти.

Tableau des cartes annnuelles d'abonnement.

Означение на станции за разстоянието между които се издаватъ годишни абонаментни карти	Километр. цѣни за пѫтнишки годишни карти, които се издаватъ по Бълг. Държ. Желѣзници за I, II и III класъ. Prix kilométr. des cartes annuelles d'abonnement émises par les Chemins de fer de l'Etat Bulgare pour I, II et III classe — за разстоян. въ килом. Distance en kilomètres	Цѣни за 1 годишна карта. Prix d'une carte annuelle — Класъ — Classe I — Въ левове — En fcs	II	III	Цѣна на годишна карта. Prix de la carte annuelle — Класъ — Classe I — Въ левове — En francs	II	III	Разстояние въ километри. Distance en kilomètres	Désignation des stations entre lesquelles sont délivrées les cartes annuelles d'abonnement
София — Царибродъ	10	62	45	26	243	177	99	75	Sophia — Tzaribrod
„ — Драгоманъ	20	124	90	51	188	137	77	47	„ — Dragoman
„ — Сливница	30	145	105	59	145	105	59	28	„ — Slivnitza
„ — Костинбродъ	40	172	125	71	124	90	51	15	„ — Kostinbrod
„ — Казичане	50	188	137	77	124	90	51	14	„ — Kazitchané
„ — Новоселци	60	211	153	86	145	105	59	24	„ — Novoseltzi
„ — Вакарелъ	70	229	167	94	188	137	77	46	„ — Vakarel
„ — Ихтиманъ	80	243	177	99	229	167	94	67	„ — Ichtiman
„ — Баня-Костенецъ	90	254	185	104	254	185	104	90	„ — Bania-Kostenetz
„ — Сестримо	100	260	189	107	263	191	108	102	„ — Sestrimo
„ — Бѣлово	110	263	191	108	266	194	109	113	„ — Bélovo
Царибродъ — Драгоманъ	120	266	194	109	145	105	59	28	Tzaribrod — Dragoman
„ — Сливница	130	269	196	110	188	137	77	47	„ — Slivnitza
„ — Баня-Костенецъ	140	273	199	112	284	211	117	164	„ — Bania-Kostenetz
„ — Сестримо	150	278	203	114	287	215	119	177	„ — Sestrimo

„ — Бѣлово	160	281	207	116	289	219	121	187	„ — Belovo
Новоселци — Ихтиманъ	170	284	211	117	188	137	77	43	Novoseltzi — Ichtiman
София — Горна-Баня	180	287	215	119	124	90	51	14	Sophia — Gorna-Bania
„ — Владая	190	289	219	121	145	105	59	29	„ — Vladaïa
„ — Перникъ ст.	200	292	223	122	183	137	77	47	„ — Pernik st.
Владая — Горна-Баня	210	294	227	125	124	90	51	15	Vladaïa — Gorna-Bania
Перникъ — Белово	220	297	231	126	281	207	116	160	Pernik — Belovo
Ямболъ — Стралджа	230	299	235	128	145	105	59	23	Yamboli — Straldja
„ — Карнобътъ	240	302	239	130	211	153	86	51	„ — Karnobat
„ — Айтосъ	250	305	243	131	243	177	99	77	„ — Aïtos
„ — Каялии	260	306	245	133	254	185	104	89	„ — Kaïali
„ — Бургасъ пр	270	308	247	134	266	194	109	112	„ — Bourgas port
Бургасъ — Айтосъ	280	310	249	135	172	125	71	36	Bourgas — Aïtos
„ — Карнобатъ	290	311	251	137	229	167	94	62	„ — Karnobat
Руссе — Обр.-Чифликъ	300	313	253	138	124	90	51	19	Roustchouk — Obr.-Tchiflik
„ — Червена-Вода	310	315	254	139	145	105	59	27	„ — Tchervena-Voda
„ — Разградъ	320	317	257	140	260	189	107	91	„ — Razgrad
„ — Шейтанджикъ	330	319	258	141	278	203	114	150	„ — Cheïtandjik
„ — Каспичанъ	340	320	260	143	289	219	121	184	„ — Kaspitchan
„ — Шуменъ	350	323	262	144	294	227	125	210	„ — Schoumla
„ — Варна	360	324	264	145	310	249	135	272	„ — Varna
Разградъ — Ишикларъ	370	326	266	146	145	105	59	27	Razgrad — Ichiklar
„ — Каспичанъ	380	328	268	148	260	189	107	93	„ — Kaspitchan
„ — Провадия	390	330	269	149	269	196	110	124	„ — Provadia
Варна — Разградъ	400	332	272	150	289	219	121	181	Varna — Razgrad
„ — Шейтанджикъ	410	334	273	152	269	196	110	122	„ — Cheïtandjik
„ — Провадия	420	336	275	153	211	153	86	57	„ — Provadia
„ — Каспичанъ	430	338	277	154	254	185	104	88	„ — Kaspitchan
За всичкитѣ линии на Българскитѣ Държавни Желѣзници		413	338	263	413	338	263	—	Pour toutes les lignes de l'Etat Bulgare.

Съ влизанието въ сила на настоящия приказъ, приказитѣ подъ No 76 отъ 9 Априлъ 1890 год., No 72 отъ 20 Февруарий 2892 год. по желѣзнопѫтната линия Русе-Варна, No 684 отъ 17 Май 1896 год., No 749 отъ 27 Май 1896 год. и No 1325 отъ 17 Септемврий 1896 год. се отмѣняватъ.

Настоящиятъ приказъ влиза въ сила шесть недѣли слѣдъ обнародванието му въ „Държавенъ Вѣстникъ".

No 196; 3/II 97 г. За напрѣдъ да се прибиратъ по всичкитѣ линии на Българскитѣ Държавни Желѣзници слѣднитѣ единични такси за прѣнасяние на стоки, животни и пр. пр, испращани съ малка и голѣма бързина.

I. Тарифа за стоки.

А. Стоки съ голѣма бързина.

Стокитѣ съ голѣма бързина се подраздѣлятъ на слѣднитѣ класове, а именно:

1) Стоки съ обикновена пълна тарифа;

2) Стоки съ намалена тарифа безъ особени условия, и

3) Стоки съ намалена тарифа при особени условия.

а) За стокитѣ, испращани съ голѣма бързина по обикновената пълна тарифа, да се плаща по 30 ст. на тонъ и километъръ и по 2 лева манипулационно право на тонъ и товарителница.

б) За стокитѣ, испращани съ голѣма бързина по номиналната тарифа безъ особни условия, да се плаща по 20 ст. на тонъ и километъръ и по 2 л. манипулационно право на тонъ и товарителница.

в) За стокитѣ, испращани съ голѣма бързина по номиналната тарифа при особени условия, товарътъ на които стоки е най-малко 5,000 килограмма, да се плаща по 15 ст. на тонъ и километъръ и по 2 лева манипулационно право на тонъ и товарителница.

Най-малката такса за една пратка, прѣнасяна съ голѣма бързина, по обикновената или намалената тарифа не може да бѫде по-низка отъ 50 стот. (включително манипул. право).

Приематъ се за прѣнасяние съ голѣма бързина по тия двѣ намалени тарифи (б и в) слѣднитѣ прѣдмѣти:

Ягоди, малини, медъ отъ пчели, мъсть, речелъ, яйца, масло отъ млѣко,

Cet Oukaze annule ceux sub No. 76 du 9 avril 1890, No. 72 du 20 février 1892 relatif à la ligne Roustchouk-Varna, No. 684 du 17 mai 1896, No. 749 du 27 mai 1896 et No. 1325 du 17 septembre 1896.

Cet Oukaze entrera en vigueur six semaines après son insertion dans le journal officiel.

No. 196 du 3 février 1897. Les taxes à percevoir à l'avenir par les lignes de chemins de fer de l'état bulgare pour le transport des marchandises, animaux, etc., en grande ou petite vitesse, seront les suivantes:

I. Tarif des marchandises.

A. Expédition par grande vitesse.

Les marchandises expédiées par grande vitesse se divisent en différentes catégories à savoir:

I. Marchandises soumises au tarif entier,

II. Marchandises soumises à un tarif réduit sans conditions spéciales,

III. Marchandises soumises à un tarif réduit avec conditions spéciales.

a) Les marchandises soumises au tarif ordinaire entier devront payer une taxe de 30 cent. par tonne et kilomètre et 2 fr. de manipulation par tonne et lettre de voiture.

b) Les marchandises soumises au tarif réduit sans conditions spéciales payeront une taxe de 20 cent. par tonne et kilom. et un droit de manipulation de 2 fr. par tonne et lettre de voiture.

c) Les marchandises soumises au tarif réduit avec conditions spéciales, d'un poids minimum de 5000 kilogr. payeront une taxe de 15 cent. par tonne et kilom. et un droit de manipulation de 2 fr. par tonne et lettre de voiture.

La taxe minima d'une expédition de marchandises en grande vitesse ne pourra pas être inférieure à 60 cent., y compris le droit de manipulation.

Les marchandises suivantes bénéficieront des tarifs réduits b) et c):

Fraises, framboises, miel d'abeilles, confitures de miel, caïmak, viande sa-

сирене, риба и раци прѣсни, месо прѣсно, опушено и солено, шумки отъ свинско месо, луканки, убити птици, убитъ дивечъ, картофи, цвѣтя, растения, овощия, мостри, отъ зърнени произведения и маслени сѣмена (само въ дребни испращания), живи птици и дребенъ добитъкъ въ кафези, въ сандъци, въ торби или на вързопъ, прѣсни южни плодове, луковици (глави) отъ цвѣтя, квасъ и др. прѣсни припаси.

Прѣвознитѣ такси на тия прѣдмѣти трѣбва да се прибиратъ при подаванието имъ за испращание.

1. Тарифа за птици и добитъкъ съ голѣма бързина.

За птици и добитъкъ, испращани съ голѣма бързина, да се плаща по обикновената пълна тарифа а) за стоки, т. е. по 30 стот. за тонъ и километъръ и 2 лева манипулационно право за тонъ и товарителница.

Добитъкътъ, стоящъ на крака, да се смѣта по слѣдната нормална тежина:

	кгр.
1) Теле или малаче, което суче ·	60
2) Теле или малаче, на една година	170
3) Бикъ, биволъ, волъ, крава или биволица · · · · · · · · · ·	840
когато лежѫтъ, теж. се счита двойна	1680
4) Малко прасе бозайниче · · ·	20
5) Обикновена мършава свиня ·	60
6) Млада свиня · · · · · · ·	30
7) Обикн. едра или тлъста свиня ·	170
8) Агне или яре · · · · · ·	30
9) Овца, овенъ, коза. пръчъ · ·	40
10) Магаре · · · · · · · · ·	170

(Добитъкъ отъ малъкъ ръстъ, включително и птицитѣ, испращани въ кафези, кошници или торби, да се таксуватъ по брутната имъ тежина).

Дѣйствителната брутна тежина да се прѣсмѣтва, като се окрѫглява отъ 10 на 10 килограма.

Най-малката такса не може да бѫде по-низка отъ 50 стотинки на пратка.

2) Тарифа за прѣнасяние злато и сребро на кюлче, платина, пари и цѣнни книжа (банкноти) както и розово масло.

За златото и среброто на кюлче, платина, пари и цѣнни книжя (банкноти), както и розовото масло, испращани по желѣзницата, и то само като стока съ

lée, œufs, beurre de lait, frommage, poisson, écrivisses fraîches, viande fraîche, séchée ou salée, jambon, saucisson, oiseaux tués, pommes de terre, fleurs, plantes, fruits, échantillons de céréales et de semences (en petites quantités), oiseaux vivants, petit bétail en cage, en caisse, en sac ou simplement lié, fruits méridionaux frais, pistils de fleurs, caviar et autres provisions fraîches.

Les frais de transport de ces marchandises devront être perçus par anticipation.

I. Tarif pour expédition en grande vitesse d'oiseaux ou de bétail.

Les oiseaux et le bétail expédiés en grande vitesse seront soumis au tarif ordinaire entier a), c. a. d. payeront une taxe de 30 cent. par tonne et kilomètre et un droit de manipulation de 2 fr. par tonne et lettre de voiture.

Les taxes à percevoir sur le bétail se tenant debout seront calculées sur la base des poids normaux suivants:

	kilogr.
1. Veau ou buffletin non sevré	60
2. Veau ou buffletin d'un an .	170
3. Taureau, buffle, bœuf, vache ou buflonne	840
Ces mêmes animaux couchés	1,680
4. Cochon de lait	20
5. Porc ordinaire de petite taille	60
6. Jeune porc	30
7. Porc ordinaire maigre ou gras	170
8. Agneau	30
9. Brebis, bélier, chèvre ou bouc	40
10. Ane	170

Le bétail de petite taille, y compris les oiseaux expédiés dans des cages, corbeilles ou sacs seront taxés d'après son poids brut.

Le poids brut sera arrondi de 10 en 10 kilogr.

La taxe minima ne pourra pas être inférieure à 50 cent.

2. Tarif pour transport d'or et d'argent en lingots, platine, monnaie, papiers de valeurs (billets de banque) et essence de rose.

L'or et l'argent en lingot, le platine, la monnaie, les papiers de valeur (billets de banque) et l'essence de

голѣма бързина, а не като багажи и обикновенни стоки, да се плаща по 60 стотинки на тонъ и километъръ и по 2 лева минипулационно право на тонъ и товарителница; най-малката обаче тежина за таксуване не може да се счита по-долу отъ 25 килограма.

rose ne pourront être expédiés qu'en grande vitesse et payeront une taxe de 60 centimes par tonne et kilom. et un droit de manipulation de 2 fr. par tonne et lettre de voiture; le poids minimum à taxer ne pourra être inférieur à 25 kilogr.

Такива пратки трѣбва добрѣ да сѫ упаковани и вложени въ здрави сандъци или бурета. Колетитѣ трѣбва да сѫ запечатани отъ испращача; запечатването имъ да става по такъвъ начинъ, щото да не бѫде възможно изваждането на нѣщата отъ сандъка или бурето, безъ да се поврѣди печата; тъй сѫщо трѣбва да се гледа, щото печатътъ да не бѫде изложенъ на поврѣждание въ врѣме на манипулацията и прѣнасянието на колета.

De pareils envois doivent être soigneusement emballés dans des caisses ou des tonneaux solides. Les colis devront porter le cachet de l'expéditeur placé de telle sorte qu'il soit impossible de retirer les objets emballés sans le détériorer; de même le cachet sera posé de manière que le transport et la manipulation ne puissent l'atteindre.

Товарителницитѣ трѣбва да бѫдѫтъ подпечатани съ сѫщия печатъ, съ който сѫ подпечатани колетитѣ.

Les lettres de voiture porteront le même cachet que celui des colis.

Подобни пратки трѣбва веднага да се вдигатъ отъ станцията, въ която сѫ пристигнѫли, а най-късно въ продължение на три часа слѣдъ получаванието извѣстието; такива пратки се прѣнасятъ исключително съ пѫтнишки влакове.

Ces marchandises devront être retirées immédiatement de la station d'arrivée ou au, plus tard, dans les 3 heures de la réception de l'avis d'arrivée; elles sont transportées exclusivement par trains de voyageurs.

Прѣвознитѣ такси на тѣзи пратки трѣбва да се прибиратъ при подаванието имъ за испращание.

Las taxes de transport de ces objets sont payables par anticipation.

Ако има пратки въ такъво голѣмо количество, щото да е необходимо натоварванието имъ въ отдѣленъ вагонъ и да трѣбва да се придружаватъ отъ хора; тогава на придружавшитѣ ги лица се дава мѣсто въ единъ отъ пѫтнишкитѣ вагони срѣщу пълното исплащание таксата на заетитѣ мѣста.

Si la trop grande quantité des susdites marchandises demande leur transport sur un wagon spécial et que la présence d'une ou deux personnes à titre de surveillants devienne nécessaire, l'expéditeur devra payer les frais de transport de ces personnes d'après le tarif des voyageurs.

3) Тарифа за прѣнасяние сглобени кола, файтони, каруци и други съ голѣма бързина.

3. Tarif pour transport de voitures montées, chars, etc.

Колата, файтонитѣ, каруцитѣ и др. въ сглобено състояние се подраздѣлятъ на два разреда, а именно:

Les voitures, chars et chariots, etc. non démontés se divisent en deux catégories:

Разредъ I.

1ère Catégorie.

За голѣмитѣ каруци и парадни кола, ландо, берлинки и други затворени кола за по четири мѣста, фургони за прѣнасяние мобели, омнибуси, кола отъ менажерия и панорами, шейни отъ голѣмъ размѣръ, толумби за пожаръ на четири колела и парни толумби за пожаръ да се плаща по обикновената пълна тарифа а) за стоки, т. е по 30 стотинки на тонъ и километъръ и 2 л. манипулационно право на тонъ и товарителница, нъ за 2500 килограма най-малко нормална тежина на едни сглобени кола.

Les grandes voitures et les équipages luxueux, les landeaux, les berlines et autres voitures fermées à 4 places, les fourgons pour transport de meubles, les omnibus, les voitures de ménageries et de panoramas, les chariots de grandes dimensions, les pompes à incendie à 4 roues, les pompes à incendie mues par la vapeur seront soumis au tarif ordinaire entier, c. a. d. payeront 30 cent. par tonne et kilom. et 2 fr. de manipulation par tonne et lettre de voiture, sur la base d'un poids minimum de 2,500 kgr. par pièce.

Разредъ II.

IIème catégorie.

За малкитѣ каруци, файтони и незатворени кола, фургони отъ малъкъ размѣръ, кола недовършени, толумби за пожаръ върху колелетата отъ малъкъ размѣръ, кола (файтони) затворени съ по двѣ мѣста, шейни отъ малъкъ размѣръ да се плаща по сѫщата тарифа, установена за кола и пр. отъ I-и разредъ, нъ да се прѣсмѣтва върху 1800 килограма най-малко нормална тежина на едни кола отъ малъкъ размѣръ.

Les petites voitures, les chars de petite dimension, les petits fourgons pour transport de meubles, les voitures non encore achevées, les pompes à incendie reposant sur des roues de petite grandeur, les voitures fermées à deux places sont soumis au tarif de la Ière catégorie, mais sur la base d'un poids minimum de 1,800 kilogr. par pièce.

Дѣйствителната тежина отъ 2,500 и 1,800 килограма на горѣ да се окрѫглява отъ 10 на 10 килограма.

Les poids de ces deux catégories seront arrondis de 10 en 10 kilogr.

4) Тарифа за прѣнасяние разглобени кола и всѣкакви толумби съ голѣма бързина.

4. Tarif pour transport en grande vitesse de voitures démontées et de toutes sortes de pompes.

Разглобенитѣ кола отъ всѣкакъвъ родъ да се прѣсмѣтватъ споредъ дѣйствителната имъ тежина и да се плаща по обикновената пълна тарифа а) за стоки.

Les voitures démontées de toutes sortes payeront la taxe du tarif ordinaire entier a).

5) Тарифа за прѣнасяние мъртвеци съ голѣма бързина.

5. Tarif pour transports de cadavres en grande vitesse.

За прѣнасяние мъртвецъ да се взема таксата, прѣсмѣтнѫта за 4,000 килограма по обикновената пълна тарифа а) за стоки.

Les transports de cadavres sont soumis au tarif ordinaire entier a) sur la base de 4,000 kilogr. par cadavre.

Прѣвознитѣ такси за такива испращания трѣбва да се прибиратъ при испращанието имъ.

La taxe est payable par anticipation.

Придружающиятъ мъртвеца плаща цѣната на мѣстото, което завзема въ пѫтнишкия вагонъ, и той е длъженъ да носи надлѣжното позволение за прѣнасянието, както и медицинското свидѣтелство отъ надлѣжната власть.

La personne accompagnant le cadavre payera la taxe d'après le tarif des voyageurs; il devra être autorisé à cet effet et être porteur d'un certificat médical.

6) Тарифа за прѣнасяние на коньe, жребци и мулета съ голѣма бързина.

6. Tarif pour transport en grande vitesse de chevaux, étalons, mulets, etc.

За прѣвозвание коне, жребци и мулета, испращани съ голѣма бързина, да се плаща.

Les expéditions de chevaux, étalons et mulets sont soumises au tarif suivant:

На единъ притежатель: за едно само животно и километъръ по 25 стот.; за

Ayant même propriétaire:

Pour une seule bête 25 cent. par

двѣ животни и километръ (на глава) по 20 ст. и за три и повече животни (на глава) по 15 ст.

Освѣнъ горнята такса се взема и по 1 левъ манипулационно право на глава и товарителница, а най-малко 3 лева на всѣко испращание.

За подобни испращания таксата се прѣдплаща.

В. Стоки съ малка бързина.

Стоки съ малка бързина се подраздѣлятъ на шесть класа, указани особено въ класификацията за стокитѣ, а именно:

Дребни испращания: 1) обемисти стоки; 2) стоки отъ I класъ; 3) стоки отъ II класъ.

Испращани въ пъленъ вагоненъ товаръ: 1) Стоки отъ класъ А; 2) стоки отъ класъ В; стоки отъ класъ С.

1) Обемисти стоки.

Обемисти стоки се считатъ слѣднитѣ прѣдмѣти: овошки, растения, цвѣтя неупаковани или увити съ плѣва или рогоска, метали сандъци нови праздни, (вижь класиф.) фигури отъ гипсъ или дърво неупаковани, галони праздни, варки, които недостигатъ дължината на вагона, рѫчни каруци за дѣца и за болни, нови кошници праздни, кошове или сандъци отъ кола и файтони, мобили разни не упаковани, искуственни цвѣтя и пера и други подобни, означени въ класификацията. За тѣхъ да се плаща по 30 ст. на тонъ и километръ и по 1 левъ и 50 ст. манипулационно право на тонъ и товарителница.

2) Стоки отъ I класъ.

За стокитѣ отъ I класъ да се плаща по 12 стот. на тонъ и километръ по 1 левъ и 50 ст. манипулационно право на тонъ и товарителница.

3) Стоки отъ II класъ.

За стокитѣ отъ II класъ да се плаща по 12 стот. на тонъ и километръ и по 1 левъ и 50 ст. манипулационно право на тонъ и товарителница.

kilom.; pour deux, 20 cent. par bête et kilogr.; pour 3 et au-dessus 15 cent. par bête et kilom.

En outre il sera perçu un droit de manipulation de 1 fr. par bête et lettre de voiture.

La taxe pour de pareils envois se paie d'avance.

B. Expédition en petite vitesse.

Les marchandises expédiées par petite vitesse se divisent en 6 catégories, savoir:

Menus envois:

1) marchandises encombrantes; 2) marchandises de 1ère classe; 3) marchandises de 2ème classe;

Occupant un wagon entier:

4) marchandises de la classe A; 5) marchandises de la classe B; 6) marchandises de la classe C.

1. Marchandises encombrantes.

Sont considérés comme marchandises encombrantes: les poules, les plantes, les fleurs non emballées ou recouvertes de toile, les balais, les caisses vides (voir le classification), les statues en plâtre ou en bois non emballées, les dames-jeanne vides, les barques qui n'atteignent pas la longueur du wagon, les voitures à main pour enfants et malades, les corbeilles neuves et vides, les caissons de voitures et de chariots, divers meubles non emballés, les fleurs artificielles, les plumes et autres désignés dans la classification. La taxe à percevoir sur ces marchandises est de 30 centimes par tonne et kilom. plus un droit de manipulation de 1 fr. 50 par tonne et lettre de voiture.

2. Marchandises de 1ère classe.

Les marchandises de 1ère classe seront soumises à une taxe de 15 centimes par tonne et kilom. plus un droit de manipulation de 1 fr. 50 cent. par tonne et lettre de voiture.

3) Marchandises de IIème classe.

Les marchandises de IIème classe seront soumises à une taxe de 12 centimes par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. 50 par tonne et lettre de voiture.

4) Стоки за пъленъ товаръ отъ 5,000 килограма по класъ А.

За стокитѣ отъ класъ А да се плаща по 10 ст. на тонъ и километръ и по 1 левъ и 50 стот. манипулационно право на тонъ и товарителница, съ условие обаче, че най-малкиятъ товаръ на вагона да не бѫде по малъкъ отъ 5,000 килограма; въ противенъ случай да се таксуватъ по II класъ, нъ ако прѣсмѣтнѫтата по този послѣденъ класъ такса излѣзе по-висока отъ оная, прѣсмѣтнѫта за 5,000 килограмма по класъ А, тогава да се прѣсмѣтва по класъ А за 5,000 килограма.

5) Стоки съ пъленъ товаръ отъ 10,000 килограма по класъ В.

За стокитѣ отъ класъ Б да се плаща по 8 ст. на тонъ и километръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница, съ условие обаче, че най-малкиятъ товаръ на вагона да не бѫде по-малъкъ отъ 10,000 килограма; въ противенъ случай стокитѣ да се таксуватъ по класъ А, нъ ако прѣсмѣтнѫтата по послѣдния класъ такса излѣзе по-висока отъ оная, прѣсмѣтнѫта за 10,000 килограма по класъ В, тогава да се прѣсмѣтва по класъ В за 10,000 килограма най-малко.

6) Стоки въ пъленъ товаръ отъ 10,000 кгр. по класъ С.

За стоки отъ класъ С да се плаща по 6 ст. на тонъ километръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница; съ условие обаче, че най-малкиятъ товаръ на вагона да не бѫде по-малъкъ отъ 10,000 кгр.; въ противенъ случай стокитѣ да се таксуватъ по класъ А, нъ ако, прѣсмѣтнѫтата по този послѣденъ класъ такса излѣзе по-висока отъ оная, прѣсмѣтнѫта за 10,000 кгр. по класъ С, тогава да се прѣсмѣтва споредъ класъ С за 10,000 килограма най-малко.

Забѣлѣжка. Единичнитѣ такси, опрѣдѣлени по-горѣ за стоки тъй наречени въ пъленъ товаръ отъ класовет̀ѣ А. В и С, да се прилагатъ и когато нѣколко вида стоки, които споредъ класификацията съвпада въ единъ отъ тия три класа се испращатъ въ количество най-малко 5000 или 10,000 килограма на вагонъ и товарителница или пъкъ, ако се плаща таксата за този товаръ.

4) Marchandises de la classe A de 5.000 kilg. expédiées par wagon entier.

Les marchandises de la classe A seront soumises à une taxe de 10 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. 50 par tonne et lettre de voiture à condition que leur poids ne soit pas inférieur à 5.000 kilg. par wagon; dans le cas contraire elles seront soumises au tarif de la IIème classe. Cependant si la taxe calculée de la sorte est supérieure à celle de 5.000 kilgr. de la classe A, les marchandises seront taxées d'après le tarif de cette dernière classe.

5) Marchandises de la classe B de 10.000 kilg. expédiées par wagon entier.

Les marchandises de la classe B seront soumises à une taxe de 8 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture, à condition que leur poids ne soit pas inférieur à 10.000 kilgr.; dans le cas contraire elles subiront le tarif de la classe A. Cependant si la taxe calculée de la sorte est supérieure à celle de 10.000 kilgr. de la classe B, les marchandises seront soumises au tarif de cette dernière classe.

6) Marchandises de la classe C de 10.000 kilg. expédiées par wagon entier.

Les marchandises de la classe C seront soumises à une taxe de 6 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture, à conditien que leur poids ne soit pas inférieur à 10.000 kilgr.; dans le cas contraire elles subiront le tarif de la classe A. Cependant si la taxe calculée de la sorte est supérieure à celle de 10.000 kilgr de la classe C, le tarif de cette dernière sera appliqué.

Remarque. Les prix des classes A, B & C seront applicables aux marchandises qui, d'après leur classification, appartiendront à une de ces classes et qui seront expédiées par 5.000 ou 10.000 kilgr. au moins par wagon et lettre de voiture ou encore si la taxe de ces 5.000 ou 10.000 kilgr. est payée.

7) Тарифа за прѣнасяние сглобени кола, файтони, каруци и др. съ малка бързина.

Колата, файтонитѣ, каруцитѣ и др. въ сглобено състояние се подраздѣлятъ на два раздѣла, а именно:

Разредъ I.

За голѣмитѣ каруци и парадни кола, ландо, берлинки и др. за товарени кола за по четири мѣста, фургони за прѣнасяние мобили, омнибуси, кола отъ менажерия или отъ панорама, шейни отъ голѣми размѣри, толумби. са пожаръ на четири колела и парни толумби за пожаръ да се плаща по ккасъ I за стоки, т. е. по 15 ст. на тонъ и километъръ и 1 левъ и 50 ст. манипулационно право на тонъ и товарителница, нъ за 2,500 кгр. най-малко нормална тежина на една сглобена кола.

Разредъ II.

За малкитѣ каруци, файтони и не затворени кола, фургони отъ малъкъ размѣръ, кола недовършени, толумби за пожаръ върху колелета отъ малъкъ размѣръ, кола (файтони) затворени съ по двѣ мѣста и шейни отъ малъкъ размѣръ да се плаща по сѫщия класъ, установенъ за кола и пр. отъ I разредъ, нъ да се прѣсмѣта върху 1,800 кгр. най налко нормална тежина на едни кола отъ малъкъ размѣръ.

Дѣйствителната тежина отъ 2,500 и 1, 800 килограма нагорѣ се окрѫглява отъ 10 на 10 килограма.

8) Тарифа за прѣнасяние кола въ разглобено състояние съ малка бързина.

За всичкитѣ разглобени части отъ кола да се прѣсмѣтатъ върху дѣйствителната имъ тежина и да се плаща по класа, въ който съвпадатъ по клсификацията за стокитѣ, освенъ кошътъ на файтонъ или каруца, който трѣбва да се таксува по тарифата за обемисти стоки (вж. точка 1, отдѣлъ В).

9) Тарифа за прѣнасяние мъртвеци съ малка бързина.

За прѣнасяние мрътвеци съ малка бързина да се взема таксата за 4,000 килограма по II класъ.

7) Tarif pour transport par petite vitesse de chariots, voitures, etc. montés.

Les voitures, chariots etc. se divisent en 2 catégories, à savoir:

Ière catégorie.

Les grandes voitures et les equipages de luxe, les berlines et autres voitures fermées à 4 places, les fourgons pour transport de meubles, les omnibus, les chariots de ménageries et de panoramas, les chars de grande dimension, les pompes à incendie à 4 roues et les pompes à vapeur seront soumis à la taxe de la Ière classe, c. a. d., payeront 15 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. 50 par tonne et lettre de voiture, sur la base d'un poids minimum de 2.500 kilgr. par pièce.

IIème catégorie.

Les petites voitures, les phaétons non fermés, les fourgons de petite dimension, les voitures inachevées les pompes à incendie reposant sur des roues de petite grandeur, les voitures fermées à 2 places, les chars de petites dimensions seront soumis au tarif de la Ière catégorie, mais sur une base de 1.800 kilgr. par pièce.

Les poids de ces deux classes seront arrondis de 10 en 10 kilgr.

8) Tarif pour transport de voitures démontées.

Les differentes pièces de voitures démontées seront taxées d'après leur poids réel et d'apres la classe à laquelle elles appartiennent, à l'exception des caissons de voitures qui sont considérés comme marchandises encombrantes

9) Tarif pour transport de cadavres par petite vitesse.

Ces transports seront soumis au tarif de la IIème classe sur la base de 4.000 kilgr. par cadavre.

Придружаващия мъртвеца плаща цѣната на билета за мѣстото, което заема въ пѫтнишкия влакъ и при това е длъженъ да носи надлѣжното позволение за прѣнасянието, както и медицинското свидѣтелство отъ надлѣжната власть.

Тѣзи испращания трѣбва да се прѣдплащатъ.

10) Тарифа за прѣнасяние локомотиви, тендери, вагони и пр. съ малка бързина.

За локомотивитѣ, тендеритѣ, вагонитѣ и пр., прѣвозвани на собственитѣ имъ колела, да се плаща по класа, въ който съвпадатъ споредъ указанията на класификацията за стокитѣ, т. е. по класове В, В, В

А ония, които сѫ расглобени, да се таксуватъ по сѫответствующата класификация на стокитѣ.

Испращачатъ на локомотиви, тендери, вагони и пр. е длъженъ да ги съпровожда съ единъ мазачъ, който пѫтува даромъ, а измазванието имъ въ врѣме на прнасянието да става всѣкога за смѣтка на испровождача.

La personne accompagnant le cadavre payera la taxe d'après le tarif des voyageurs; elle devra être autorisée à cet effet et être munie d'un certificat médical.

Le taxe est perçue d'avance.

10) Tarif pour transport de locomotives, tenders, wagons, etc. en petite vitesse.

Les locomotives, tenders, wagons, etc. attachés au train payeront la taxe incombant à la classe dans laquelle elles appartiendront, c. a. d. celle des classes B, B, B.

Si ces véhicules sont démontés, ils seront soumis au tarif de la classe correspondante.

Les locomotives, tenders, wagons etc. devront être accompagnés d'une personne chargée de leur graissage, qui voyagera gratuitement; le graissage aura lieu aux frais de l'expéditeur.

II. Транзитна тарифа.

Стокитѣ испращани, въ пъленъ вагоненъ товаръ и които прѣминуватъ една линия по цѣлото ѝ продължение, като напр. отъ Царибродъ до Бѣлово, отъ Русе за Варна, отъ Ямболъ до Бургасъ или обратно, да се ползуватъ съ намаление, както слѣдва:

По класъ А 9 ст. + 1 л. 50 ст.
" " Б 7 " + 1 л. 00 "
" " С 5 " + 1 л. 00 "

Всички други постановления за испращание стокитѣ по класове А, В и С, споменѫти по-горѣ, оставатъ въ сила.

II. Tarif de transit.

Les marchandises expédiées par wagon entier et parcourant une ligne dans toute sa longueur comme celle de de Tzaribrod à Belovo, de Roustchouk à Varna, de Yamboli à Bourgas et vice versa bénéficieront des rabais suivants:

Classe A 9 cent. + 1 fr. 50 ct.
" B 7 " + 1 " — "
" C 5 " + 1 " — "

Toutes les autres dispositions resteront en vigueur relativement à ces trois classes.

III. Исключителни тарифи.

1) Исключителна тарифа за прѣнасяние конье, добитъкъ и птици съ пълни вагони съ малка бързина.

а) За прѣвозвание конье съ пълни вагони да се плаща по $3^1/_2$ стотинки на всѣки метръ ^{2} и километъръ и по 30 стот. манипулационно право на метръ ^{2} и товарителница.

Най-малката такса да се счита за 16 м. ^{2} за вагонъ.

Когато конетѣ се испращатъ въ нарочно порѫчани конски (съ яхъръ) ва-

III. Tarifs exceptionnels.

1) Tarif exceptionnel pour transport de chevaux, bestiaux et oiseaux par wagons entiers et petite vitesse.

a) Les transports de chevaux par wagons entiers seront soumis à une taxe de $3^1/_2$ cent. par mètre carré et kilm. plus un droit de manipulation de 30 cent. par mètre carré et lettre de voiture.

La taxe minima d'un wagon sera basée sur une surface de 16 mtr.

Si les chevaux sont expédiés sur

гони, да се прибавя къмъ горнята такса 50% повече.

Забѣлѣжка. Прѣвознитѣ единични цѣни за коньe, испращани въ голѣма бързина, се виждатъ въ отдѣлъ A тарифа 6).

б) За прѣвозвание на едъръ добитъкъ съ пълни вагони да се плаща по 35 стотинки (включително манипулационното право) на вагонъ и километъръ.

в) За прѣвозвание на дребенъ добитъкъ съ пълни вагони да се плаща по 48 стотинки (включително манипулационното право) на вагонъ и километъръ.

Най-малката такса да се счита за 16 м. ^{2} на вагонъ.

Съпроводителитѣ на коньетѣ, едъръ и дребенъ добитъкъ, испращани въ пълни вагони, да получаватъ свободни билети III класъ въ слѣдния размѣръ:

Отъ 1 до 3 вагона да се допуща единъ съвпроводитель; отъ 4 до 6 вагона — двама; отъ 7 до 9 вагона — трима и т. н. по единъ съвпроводитель на всѣки започнжти 3 вагона.

г) За прѣвозвание съ пълни обикновени вагони да се плаща по $2^1/_2$ стотинки за всѣки метъръ ^{2} и километъръ (включително маниполационното право).

При употрѣбението на етажни вагони да се плаща слѣдната такса:

При натоварването два етажа най-малко да се плаща по 1,25 стотинки; на три етажа — да се плаща по 1 стотинка; на четери етажа — да се плаща 0,85 стот. за метъръ ^{2} отъ всѣки натоваренъ етажъ и километъръ.

Испращанията на дребенъ добитъкъ или птици въ кафези, сандъци и пр. да се таксуватъ споредъ дѣйствителната имъ тежина по класъ 1.

Прѣвознитѣ права за прѣнасяние животни трѣбва всѣкога да се прѣдплащатъ при подаванието имъ за испращание.

Исключение отъ това правило да се прави само за едрия и дребенъ добитъкъ, прѣнасянието на който би могло исключително да стане съ дължими такси.

2) Исключителна тарифа за разнородни стоки.

а) За разнороднитѣ стоки, испращани съ товаръ най-малко 5,000 килограма, да се плаща по 12 стотинки на

des wagons spéciaux avec écurie, les susdits prix seront augmentés de 50%.

Remarque: Les prix uniques de transport de chevaux par grande vitesse sont marqués à la division A du Tarif 6.

b) Les transports de gros bétail par wagons entiers seront soumis à une taxe de 35 cent. par wagon et kilm. (y compris le droit de manipulation).

c) Les transports de petit bétail seront soumis à une taxe de 48 cent. par wagon et kilm. (y compris le droit de manipulation).

La taxe minima sera calculée sur la base de 16 m^2. par wagon.

Les personnes, accompagnant ces envois, voyageront gratuitement en 3ème classe.

De 1—3 wagons il sera accordé un billet gratuit, de 4—6 deux billets, de 7—9 Trois et ainsi de suite.

d) Les transports d'oiseaux par wagons entiers seront soumis à une taxe de $2^1/_2$ cent. par mètre carré et kilm. y compris le droit de manipulation.

En cas d'emploi de wagons à étage, les prix suivants seront appliqués:

Pour les wagons à deux étages il sera perçu une taxe minima de 1 fr. 25, pour ceux à 3 étages une taxe minima ds 1 fr., pour ceux à 4 étages une taxe minima de 0 fr. 85 par mètre carré de chaque étage et par kilm.

Les envois en cage ou en caisse de petit bétail ou d'oiseaux seront soumis au tarif de la Iére classe basé sur leur poids réel.

Les taxes de transport d'animaux seront toujours perçues d'avance.

Feront exception le petit et gros bétail dont le prix de transport est compris dans des sommes déjà dues aux expéditeurs.

2) Tarifs exceptionnels pour marchandises de différentes natures.

a) Les marchandises de différentes espèces expédiées par 5.000 kilgr. à la

тонъ и километъръ и по 1 левъ 50 стот. манипулационно право на тонъ и товарителница.

б) За разнороднитѣ стоки, испращани съ товаръ най-малко 10,000 килограма, да се плаща по 10 стотинки на тонъ и километъръ и по 1 левъ и 50 стот. маиипулационно право на тонъ и товарителница.

в) Разнороднитѣ стоки, испращани въ пъленъ тваръ, които прѣминуватъ една линия по цѣлото ѝ продължение, като напр. отъ Русе до Варна, ползуватъ се съ намаление отъ такситѣ, както слѣдва:

При 5,000 кгр. да се плаща 10 ст. + 1 л. 50 ст. и

При 10,000 кгр. да се плаща 8 ст, + 1 л. 50 ст.

Прилаганието на тази тарифа да става само тогава, когато испращачътъ изрично поиска това въ товарителницата; въ противенъ случай стокитѣ да се таксуватъ по класификацията.

Позволява се, по желанието на испращача, натоварванието на разни стоки ведно и образуванието на пълни товари отъ 5,000 и 10,000 килограма, безъ ограничение на класоветѣ, въ които тѣ съвпадатъ спорецъ класификацията, съ исключение само на артикулитѣ, прѣдвидени въ § . . . (отдѣлъ A B) отъ Правилника за експлоатацията; желѣзницата обаче се освобождава отъ всѣка отговорность за поврѣдитѣ, които би могли да причинжтъ една стока на друга при подобно натоварвание.

3) Исключителна тарифа за прѣнасяние мѣстна бира въ бурета или сандъци и праздни бувета и сандъци съ празни бутилки, връщани обратно.

Тази тарифа се подраздѣля на четире разреда, а именно:

а) За прѣнасяние бира въ дребнави испращания да се плаща по 10 стот. на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница;

б) За прѣнасяние бира въ товаръ най-малко 5,000 килограма да се плаща 6 стотинка на тонъ и километъръ и 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница;

в) За прѣнасяние бира въ товаръ товаръ най-малко 10,000 килограма да се плаща по 5 стотинки на тонъ и ки-

fois et au-dessus payeront 12 cent. par personne et lettre de voiture.

b) Les marchandises de natures diverses expédiées par 10.000 kilgr. à la fois et au-dessus payeront une taxe de 10 cent. par tonne et kilm.; plus un droit de manipulation de 1 fr. 50 ct. par tonne et lettre de voiture.

c) Les marchandises du genre précité qui traverseront une ligne dans toute sa longueur bénéficieront des réductions suivantes:

Celles d'un poids de 5.000 klgr. payeront 10 cent. + 1·50.

Celles d'un poids de 10.000 klgr. payeront 8 cent. + 1·50.

L'application de ce tarif exceptionnel n'aura lieu que sur la demande expresse de l'expéditeur dans la lettre de voiture.

Les marchandises diverses pourront, sur la demande de l'expéditeur, être chargées dans un même wagon sans distinction de classes et former des chargements entiers de 5 ou 10.000 klg.; il sera fait exception toutefois pour les articles prévus dans le § (de la division A B) du Règlement sur l'exploitation; l'administration est libérée de toute responsabilité pour les dégâts pouvant survenir dans ce dernier cas.

3) Tarif exceptionnel pour transport de la bière indigène en barrique, en caisse et bouteiles, barriques ou caisses vides retournées.

Ce tarif comprend 4 subdivisions:

a) La bière expédiée en petite quantité payera une taxe de 10 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture;

b) La bière expédiée par 5.000 kilgr. et au-dessus payera une taxe de 6 cent. par tonne et kilm., plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture;

c) La bière expédiée par 10.000 kilgr. et au-dessus payera une taxe de 5 cent. par tonne et klm. plus un droit

лометъръ и 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница; и

г) За прѣнасяние праздни бирени бурета и сандъци съ праздни бутилки, връщани обратно къмъ станцията, която ги е испратила, да се плаща по 3 стотинки на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница и то само, когато тѣзи бурета и сандъци съ бутилки сѫ служили за прѣнасяние бира въ товари отъ 5,000 или 10,000 килограма.

4) Исключителна тарифа за мѣстни вина винень оцетъ, спиртъ и ракия отъ всѣкакъвъ родъ въ бъчви и за праздни бъчви, връщани обратно.

Тази тарифа се подраздѣля на три разреда, както слѣдва:

а) За прѣнасяние вина, оцетъ, спиртъ и ракия въ товаръ най малко 5,000 килограма да се плаща по 6 стотинки на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница;

б) За сѫщитѣ артикули, испращани въ товаръ най-малко 10,000 килограма да се плаща по 5 стотинки на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителнипа;

в) За празднитѣ бъчви, връщани обратно въ всѣкакъвъ товаръ къмъ станцията, която ги е испратила, да се плаща по 5 стотинки на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на на тонъ и товарителница.

5) Исключителна тарифа за мѣстна морска соль, испращана по направление отъ българскитѣ морски пристанища къмъ вътрѣшностьта на княжеството.

За прѣнасяние мѣстна морска соль отъ българскитѣ морски пристанища въ товаръ най-малко 10,000 килограма да се плаща по $3^1/_2$ стотинки на тонъ и километъръ и по 50 стотинки манипулационно право на тонъ и товарителница.

6) Изключителна тарифа за мѣстни зърнени произведения и маслени семена.

Тази тарифа се подраздѣля на два разреда, а именно:

а) За прѣнасяние на храни, като: жито, пшеница, ръжь, ечмикъ, овесъ, ровъ, крупникъ, балгуръ, просо, царе-

de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture;

d) Les barriques de bière vides et les caisses contenant des bouteilles vides retournées à la station d'où elles ont été expédiées payeront une taxe de 3 cent. par tonne et kilm., plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture, à condition toutefois qu'elles aient servi à transporter de la bière par chargement de 5.000 ou 10.000 kilgr.

4) Tarif exceptionnel pour transport de vins indigènes, vinaigre, alcool et raki de toutes sortes, en tonneau et pour le retour de ces tonneaux.

Ce tarif se subdivise en 3 catégories:

a) Les vins, vinaigres, alcools et rakis dont le poids sera inférieur à 5.000 kilgr. payeront une taxe de 6 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture;

b) Les mêmes produits, expédiés par 10.000 kilgr. et au-dessus, payeront une taxe de 5 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture;

c) Les tonneaux vides de tous poids retournés à la station de départ seront soumis à une taxe de 5 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture.

5) Tarif exceptionnel pour transport de sel marin expédié des ports de mer bulgares dans l'intérieur de la Principauté.

Le sel marin venant des ports de mer bulgares sera soumis à une taxe de $3^1/_2$ cent par tonne et kilm., plus un droit de manipulation de 0 fr. 50 cent. par tonne et lettre de voiture, pourvu que le poids ne soit pas inférieur à 10.000 kilgr.

6) Tarif exceptionnel pour transport de céréales indigènes et de semences grasses.

Ce tarif comprend deux subdivisions:

a) Les céréales telles que le blé, le froment, l'orge, l'avoine, le foin, le maïs, les haricots, les pois chiches, les len-

вица, фасулъ, нахутъ, леща, бобъ, картофи, къклица, лиецъ и оризъ да се плаща:

Отъ 0 до 100 килом. по $4^1/_2$ стот.;
„ 101 „ 150 „ „ $3^1/_2$ „
„ 151 „ килом. на горѣ 3 „

на тонъ и километъръ и 50 ст. манипулационно право на тонъ и товарителница и то за товаръ, най-малко 10,000 килограма на вагонъ.

Забѣлѣжка. Праздни чували които сѫ служили въ транспорта на храни, да се прѣнасятъ безплатно при възвръщанието имъ къмъ станцията, която ги е испратила пълни.

б) За прѣнасяние на маслени сѣмена като: рапица, сусамъ, анасонъ, ленено и конопено сѣме и т. н. сѣмена, испращани въ чувалр и въ всѣкакъвъ товаръ да се плаща по 5 ст. на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница.

7) Исключителна тарифа за мѣстни брашна и трици.

Тази тарифа се подраздѣля на два зазреда, а именно:

а) За прѣнасяние брашна, испращани въ товаръ най-малко 5,000 или 10,000 килограма, да се плаща по 5 стот. на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница, и

б) За прѣнасяние трици, испращани въ товаръ най-малко 5,000 или 10,000 килограма, да се плаща по 4 стот. на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница.

Мѣстнитѣ брашна и трици, прѣдназначени за износъ прѣзъ пристанищата Варна и Вургасъ, да се прѣнасятъ по държавнитѣ желѣзници Руссе-Варна-Каспичанъ-Шуменъ и Ямболъ-Бургасъ съ 2 стот. намаление на тонъ и километъръ отъ единичнитѣ цѣни, установени за брашната и трицитѣ по първитѣ два пункта а) и б).

Тойа намаление на таксата да се възвръще на испращачитѣ възъ основание прѣдставенитѣ и срѣщу задържание товарителницитѣ въ оригиналъ и едно свидѣтелство отъ Варненската или Бургаската митници, удостовѣряюще изнисанието на брашната или трицитѣ.

Ползуватъ се отъ тия условия ония само лица, които заявѭтъ за това пис-

tilles, les fèves, les pommes de terre, le riz, etc payeront:

De 0 à 100 kilm. $4^1/_2$ cent.
„ 101 „ 150 „ $3^1/_2$ „
„ 151 „ et au-dessus 3 „

par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 0 fr. 50 par tonne et lettre de voiture, pourvu toutefois que le poids n'en soit pas inférieur à 10.000 kilgr.

Remarque. Les sacs qui ont servi au transport de céréales sont retournés gratuitement à la station de départ.

b) Les semences grasses telles que le sésame, le lin, le chanvre, etc., expédiées en sacs, payeront une taxe de 5 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture.

7) Tarif exceptionnel pour transport de la farine et du son.

Ce tarif comprend deux subdivisions:

a) La farine dont le poids égalera au moins 5 ou 10.000 kilgr. payera une taxe de 5 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture;

b) Le son, dont le poids sera supérieur à 5 ou 10.000 kilgr. payera une taxe de 4 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture.

Le blé et le son indigènes destinés à l'exportation par les ports de Bourgas ou de Varna bénéficieront sur les lignes Roustchouk-Varna, Kaspitchan-Choumla et Yamboli-Bourgas d'une réduction de 2 cent. par tonne et kilm. sur les prix fixés par les Par. a) & b).

Ce montant ne pourra être restitué à l'expéditeur que sur retour des lettres de voiture en original et sur présentation d'un certificat de la douane de Bourgas ou de Varna attestant que le produit transporté a été exporté.

Cette réduction sera faite seulement aux personnes qui en auront fait la

менно въ Министерството на Общественитѣ Сгради, Пѫтищата и Съобщенията, Отдѣление Търговско.

demande par écrit au Ministère des Travaux Publics, section commerciale.

8) Исключителна тарифа за мѣстенъ тютюнъ въ листа и корени, прѣдназначенъ за износъ.

8) Tarif exceptionnel pour transport de tabac en feuille ou en racine, destiné à l'exportation.

За прѣнасяние тютюнъ въ листа и корени въ товаръ най-малко 5,000 кгр. на вагонъ да се плаща по 6 стот. на тонъ и километъръ, а въ товаръ най-малко 10,000 килограма да се плаща по 5 ст. на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница и въ два случая.

Прилаганието на тая исключителна тарифа да става само възъ основание прѣдставеното отъ испращача свидѣтелство, обр. No 19, издадено отъ административнитѣ власти, съгласно чл. 66 отъ закона за тютюна; въ противенъ случай тютюнътъ въ листа и корени да се таксува по установената редовна тарифа и класификацията на стокитѣ.

Le tabac d'un poids au moins égal à 5.000 kilgr. par wagon payera 6 ct. par tonne et kilm.; celui d'un poids au moin égal à 10.000 kilgr. sera soumis à une taxe de 5 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre voiture pour ses deux cas.

L'application de ce tarif n'aura lieu que sur présentation d'un certificat du modèle No. 19 délivré par les autorités administratives, conformément à l'article 66 de la loi sur le tabac; dans le cas contraire le tabac expédié sera taxé d'aprés le tarif ordinaire.

9) Исключителна тарифа за мѣстенъ дървенъ строителенъ материалъ и дърва за горение.

9) Tarif exceptionnel pour transport de matériel de construction et de bois de chauffage.

Тази тарифа се подраздѣля на три разреда, а именно:

а) За прѣнасяние на дървенъ строителенъ материалъ, като: дървета грубо обдѣлани или обрѣзани, дървета за дюлгерски и дърводѣлски работи, дървени греди малки и голѣми, коларски дървета бъчварски дъски и дъги, дървени траверси за желѣзница, телеграфни стълбове, орѣхови стълба и пънье (исключая орѣховия лунъ), испращани въ товаръ най-малко 10,000 кгр., да се плаща по 5 стот. на тонъ и километъръ и по 50 стот. манипулационно право на тонъ и товарителница;

б) За дървенъ материалъ, прѣдназначенъ за гориво, като: дърва цѣпени или цѣли и корени или пънье разцѣпени за горение, испращанъ въ товаръ най-малко 10,000 кгр, да се плаща по 4 стот. на тонъ километъръ и по 50 стот. манипулационно право на тонъ и товарителница;

в) За дървенъ материалъ за горение, испращанъ въ товаръ най-малко 10,000 кгр., нъ прѣнасянието на който се извършва прѣзъ лѣтния сезонъ, т. е. отъ 9/21 Юни до 9/21 Септември вклю-

Ce tarif comprend deux subdivisions:

a) Le bois de construction, comme le bois travaillé ou non travaillé pour charpentier ou menuisier, les planches petites ou grandes, le matériel pour voitures, les planches pour tonneaux, les traverses de chemin de fer, les poteaux télégraphiques d'un poids au moins égal à 10.000 kilgr., payera une taxe de 5 cent. par tonne et kilm., plus un droit de manipulation de 50 cent. par tonne et lettre de voiture.

b) Le bois de chauffage d'un poids au moins égal à 10.000 kilgr. sera soumis à une taxe de 4 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 50 cent. par tonne et lettre de voiture;

c) Le bois de chauffage expédié par chargement d'au moins 10.000 kilg. pendant la saison d'été c. a. d. du 9|21 Juin au 9|21 Septembre inclusivement payera $3^1|_3$ cent. par tonne et kilm.

чително, да се плаща по $3^1/_2$ стот. на тонъ и километъръ и по 50 ст. манипулационно право на тонъ и товарителница.

Всички тия дървета да не бѫдѫтъ по-дълги отъ 6 метра и 30 сантиметра дължина.

Когато дървениятъ материалъ за строение е по-дългъ отъ 6 метра и 30 сантим. и за прѣнасянието му сѫ потрѣбни два вагона, тогава двойнитѣ вагони да се таксуватъ най-малко за 20 тона, а по Русе-Варненската и Каспичанъ-Шуменската линии двойнитѣ 5-тонажни вагони да се таксуватъ за 10,000 кгр. най-малко.

plus un droit de manipulation de 50 cent. par tonne et lettre de voiture.

La longueur de ces bois ne pourra dépasser 6 mètres 30.

Si le bois de construction dépasse cette dernière longueur et nécessite l'emploi de deux wagons, la taxe sera fixée sur la base d'un poids d'au moins 20 tonnes pour les deux wagons; pour la ligne Roustchouk-Varna et Kaspitchan-Choumla elle sera basée sur le chiffre de 10.000 kilgr. pour deux wagons réunis de 5 tonnes chacun.

10) Исключителна тарифа за мѣстни яйца, убити птици и счупени яйца.

10) Tarif exceptionnel pour transport d'oeufs indigènes, d'oiseaux tués et d'oeufs cassés.

а) За прѣнасяние яйца, испращани въ товаръ най-малко 5,000 кгр. да се плаща 6 ст. на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница — а въ товаръ най-малко 10,000 кгр., да се плаща по 5 ст. на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница.

б) За прѣнасяние убити птици и счупени яйца, испращани въ товаръ най-малко 5,000 кгр., да се плаща по 5 ст. на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница — а въ товаръ най-малко 10,000 кгр., да се плаща 4 стот. на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационо право на тонъ и товарителница.

a) Les transports d'oeufs pesant 5.000 kilgr. et au-dessus seront soumis à une taxe de 6 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture; ceux dont le poids dépassera 10.000 kilgr. payeront une taxe de 5 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture.

b) Les oiseaux tués et les oeufs cassés d'un poids de 5.000 kilgr. et au-dessus payeront une taxe de 5 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture; ceux dont le poids égalera 10.000 kilgr. seront soumis à taxe de 4 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulatiou de 1 fr. par tonne et lettre de voiture.

11) Исключителна тарифа за мѣстни камъни за зидание, камъни варовити, строшени камъне отъ какъвто и да сѫ родъ и пр. пр.

11) Tarif exceptionnel pour transport de pierre indigène pour construction, de pierres calcaires, de pierre cassée de n'importe quelle espèce etc. etc.

Тази тарифа се подраздѣля на два разреда, а именно:

а) За прѣнасяние камъни за зидание, камъне варовити, строшени камъне отъ какъвто и да сѫ родъ, варь огасена или неогасена, торъ, пръсть, руда (исключая руда хромъ), пѣсъкъ, керпичи, испечени и неиспечени керемьди, воденични камъне неогладени, камени вѫглища и брикети отъ тѣхъ, испращани въ товаръ най-малко 10,000 кгр., да се плаща по 8 ст. на тонъ и километръ

Ce tarif comprend deux subdivisions:

a) Les pierres de taille, les pierres calcaires, les pierres cassées de tous genres, la chaux vive ou éteinte, le béton, le ciment, le sable, les briquettes en terre, les briques cuites ou non, les tuiles, les meules, le charbon de terre et les briquettes de houille pesant au moins 10.000 kg. payeront 3 cent. par tonne et kilm. plus un droit de

и по 50 ст. манипулационно право на тонъ и товарителница;

manipulation de 50 cent. par tonne et lettre de voiture;

б) За мраморни издѣлия прости, литографни камъне безъ рисунки или писмо, грънчарски прости издѣлия и пещни тухли неупаковани, циментови плочи и огнеупорни тухли, испращани въ товаръ най-малко 10,000 кгр., да се плаща по 5 ст. на тонъ и километъръ и по 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница.

b) Les marbres travaillés, les pierres lithographiques, les briques pour poêles pesant au moins 10.000 kilgr. seront soumis à une taxe de 5 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture.

12) Исключителна тарифа за избухвателни вещества.

12) Tarif exceptionnel pour transport de matières explosives.

За испращание избухвателни вещества въ всѣкакъвъ товаръ да се плаща по 30 ст. на тонъ и километъръ и по 3 лева манипулационно право на тонъ и товарителница и то по слѣднитѣ условия:

Les matières explosives de tous poids seront soumises à une taxe de 30 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 3 fr. par tonne et lettre de voiture, à condition que les formalités suivantes soient remplies:

1) Испращачътъ е длъженъ да приложи къмъ товарителницата всичкитѣ документи, прѣдписани отъ закона и да се съобрази строго съ „Иструкциитѣ за прѣнасяние и продавание барутъ и пр. въ княжеството“, а именно: необходимо е, товарителницата да бжде придружена съ едно свидѣтелство, издадено отъ надлежнитѣ власти, което се разрѣшава подаването стоки отъ такъво естество за прѣнасяние по желѣзницата;

1) L'expéditeur est tenu d'annexer à la lettre de voiture tous les documents exigés par la loi et de se conformer strictement aux „Instructions sur le transport et la vente de la poudre, etc. dans la Principauté:“ il est indispensable que la lettre de voiture soit accompagnée d'un certificat des autorités compétentes autorisant le transport de ces matières;

2) Чиновницитѣ на желѣзницата сж длъжни да привличатъ вниманието на испращачитѣ върху строгото испълнение на опрѣдѣленитѣ по-горѣ распореждания. Желѣзницата не отговаря за послѣдствията, които би произлѣзли отъ нѣмание или отъ недостатъчность на казанитѣ документи и въобще отъ всѣко несъблюдение изискуемитѣ по това отъ закона формалности;

2) Les fonctionnaires du chemin de fer sont tenus d'appeler l'attention des expéditeurs sur la stricte observation des formalités précitées. L'administration ne répond pas des accidents pouvant arriver par suite du non-accomplissement de toutes ces formalités;

3) Испращанията съ избухвателни вещества да не се приематъ за прѣнасяние, освѣнъ въ извѣстни дни и съ извѣстни влакове. Чиновницитѣ на желѣзницата да съобщаватъ на интересующитѣ се деня и влака, съ който такива пратки биватъ приемани и испращани;

3) Les matières explosives ne sont expédiés qu' à des jours et par des trains fixés. Les fonctionnaires des chemins de fer devront informer l'expéditeur du jour de réception des matières explosives et leur faire connaître le train par lequel elles ont été expédiées;

4) Прѣвознитѣ такси, безъ исключение, да се прѣдплащатъ при подаването за испращание;

4) Les prix de transport seront perçus d'avance;

5) Когато пратkитѣ съ избухвателни вещества не бждатъ освободени отъ получателитѣ имъ най-късно три и половина часа слѣдъ тѣхното пристигание

5) Si les envois de matières explosives ne sont pas retirés par le destinataire tout au plus tard dans les 3 heures et demie de la réception de l'avis

на мѣстоназначението, съ тѣхъ да се постжпва съгласно установенитѣ особени распореждания за тая цѣль.

d'arrivée, l'administration procédera conformément aux règlements spéciaux à cet effet.

13) Исключителна тарифа за манифактурни и колониални произведения.

13) Tarif exceptionnel pour transport de produits manufacturés et de denrées coloniales.

За прѣнасяние манифактурни и колониални произведения, внасяни въ Варна изъ странство по море и испращани въ товаръ отъ 5,000 и 10,000 кгр. по направление само отъ Варна къмъ Руссе и Шуменъ, да се плаща:

Les produits manufacturés et les denrées coloniales importées à Varna de l'étranger et réexpédiées seulement dans la direction de Roustchouk et de Choumla sont soumis au tarif ci-après:

Километри	Въ пъленъ товаръ отъ: Pour wagon entier de:		Kilomètres
	Килогр. 5000 Kilogr.	Килогр. 10.000 Kilogr.	
	На тонъ и километръ Par tonne et kilom.		
	Въ стот. — En cent.		
Отъ 0 до 50 килом. по	7	6	De 0 à 50 kilomètres
„ 51 „ 100 „ „	6	$5^1/_2$	„ 51 „ 100 „
„ 101 „ 150 „ „	5	$4^1/_2$	„ 101 „ 150 „
„ 151 килом. и нагорѣ по	$4^1/_2$	4	„ 151 et au-dessus
маниципулационно право на тонъ и товарителница. .	150	100	Droit de manicipulation tonne et

14) Исключителни тарифи за мѣстни прѣсни овощия.

14) Tarif exceptionnel pour transport de fruits frais indigènes.

За прѣнасяние прѣсни овощия, като ябълки, круши, кайсии, зарзалии, череши, праскови, сливи отъ всѣкакъвъ родъ, дюни, грозде и пр., испращани по направление само отъ Радомиръ къмъ София, Цариbродъ и Бѣлово, да се плаща:

Les fruits tels que les pommes, les poires, les abricots, les cerises, les pêches, les prunes, les coings, le raisin, etc, expédiés seulement de Radomir vers Sofia, Tzaribrod et Bélovo seront soumis au tarif suivant:

а) За дребнави пратки — по 10 ст. на тонъ и километъръ плюсъ 1 левъ и 50 стот. манипулационно право на тонъ и товарителница;

a) Pour les menus envois, 10 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. 50 cent. par tonne et kilm.;

б) За товаръ най-малко 5,000 кгр. — по 8 стот. на тонъ и километъръ и 1 левъ манипулационно право на тонъ и товарителница;

b) Pour des envois de 5.000 kilgr. et au-dessus 8 cent. par tonne et kilm. plus 1 fr. de droit de manipulation par tonne et lettre de voiture;

в) За товаръ най-малко 10,000 кгр. — по 6 стот. на тонъ и километъръ и 1 левъ манипулационно право на товаръ и товарителница.

c) Pour des envois de 10.000 kilgr. et au-dessus 5 cent. par tonne et kilm. plus un droit de manipulation de 1 fr. par tonne et lettre de voiture.

———

Приспособението на исключителнитѣ тарифи отъ 1 до 14 се подлага

L'application des tarifs exceptionnels est soumise aux conditions et rè-

още и на условията, установени за редовната тарифа и всичкитѣ наредби, съдържащи се въ Правилника за експлоатацията и особенитѣ наставления по настоящия приказъ; относително прилаганието на тарифитѣ по всичкитѣ линии на Българскитѣ Държавни Желѣзници.

glements du tarif ordinaire et à ceux de l'exploitation des chemins de fer.

Досегашниятъ приказъ No. 76 отъ 9 Априлъ 1890 г., върху който сѫ основани станционнитѣ тарифи по линиитѣ: Царибродъ - София - Бѣлово, София-Перникъ, Ямболъ-Бургасъ, Русе-Варна и Каспичанъ-Шуменъ отъ 1 Май 1890 г., отъ 1 Януари 1892 г., отъ 9 Декември 1893 г., отъ 1 Януарий 1895 г., и отъ 1 Августъ 1895 г. заедно съ притуркитѣ имъ и приказитѣ подъ No No 84 отъ 30 Септември 1888; 176 отъ 20 Декември 1888; 2925 отъ 14 Декември 1889; 140 отъ 6 Юни 1890; 383 отъ 1 Октомври 1890; 181 отъ 10 Юли 1890; 142 отъ 2 Мартъ 1892; 1291 отъ 17 Септември 1894; 16678 отъ 25 Октомври 1895; 348 отъ 9 Мартъ 1896; 410 отъ 20 Мартъ 1896; 667 отъ 1 Юни 1896; 700 отъ 1 Юни 1896; 1394 отъ 1 Ноември 1896; 1275 отъ 10 Септември 1896; 1566 отъ 20 Октомври 1896 и 38 отъ 11 Януари 1897 година заедно съ допълненията и измѣненията имъ, както и всичкитѣ окрѫжни прѣдписания, освѣнъ окрѫжнитѣ No 18242 отъ 25 Октомври 1896 и No 18800 отъ 2 Ноември 1896 година, относящитѣ се до тѣхъ и наставленията по досегашния приказъ No 76 се отмѣняватъ.

Le décret No 76 du 9 Avril 1890, sur lequel sont basés les tarifs actuels des lignes Tzaribrod-Sofia-Bélovo, Sofia-Pernik, Yamboli-Bourgas, Roustchouk-Varna et Kaspitchan-Choumla des 1 Mai 1890, 1 Janvier 1892, 9 Décembre 1893, 1 Janvier 1895 et 1 Août 1895 ainsi que leurs suppléments et les décrets No No 84 du 30 Septembre 1888, 176 du 20 Décembre 1888, 2925 du 14 Décembre 1889, 140 du 6 Juin 1890, 383 du 31 Octobre 1890, 181 du 10 Juillet 1890, 142 du 1 Mars 1892, 1291 du 17 Septembre 1894, 16678 du 25 Octobre 1895, 348 du 9 Mars 1896, 410 du 20 Mars 1896, 667 du 1 Juin 1896, 700 du 1 Juin 1896, 1394 du 1 Novembre 1896, 1275 du 10 Septembre 1896, 1566 du 20 Octobre 1896 et 38 du 11 Janvier 1897 ainsi que leurs suppléments et modifications à l'exception des décrets sub No. 18242 du 25 Octobre 1896 et No. 18.800 du 2 Novembre 1896 sont annulés.

Настоящиятъ приказъ влиза въ сила шесть недѣли слѣдъ обнародванието му въ „Държавенъ Вѣстникъ".

Le présent décret entrera en vigueur six semaines après sa publication dans le Journal Officiel.

ПРАВИЛНИКЪ

за безплатно и съ намалена цѣна пѫтувание и прѣнасяние подържавнитѣ желѣзници.

RÈGLEMENT

sur le trasport gratuit ou à prix réduit de voyageurs ou de marchandises sur les lignes de l'Etat.

ГЛАВА I. Безплатно пѫтувание.

CHAPITRE I. Voyages gratuits.

Разрядъ I. Общо положение.

1ère Catégorie. Dispositions Générales.

Чл. 1. Забранява се безплатното пѫтувание по държавнитѣ желѣзници на лица, които не сѫ снабдени съ карти или свободни билети, издавани и употрѣблявани съгласно съ настоящия правилникъ. Отъ това правило се исключаватъ само: служащитѣ по треноветѣ; дѣцата по малки отъ четири години и държани върху коленетѣ на придружающитѣ ги лица; хората, които придружаватъ и нагледватъ добитъка, който се прѣнася по желѣзницата, съгласно сѫществующитѣ за това специални правилници; най сетнѣ частнитѣ случаи, предвидени въ тоя правилникъ.

Art. 1re. Toute personne qui ne sera pas munie d'une carte ou d'un billet libre ne pourra pas voyager gratuitement. Feront exception à cette règle le personnel des trains, les enfants ayant moins de 4 ans et tenus sur les genoux de leurs parents, les personnes accompagnant du bétail expédié par chemin de fer, conformément au règlement y relatif. En outre, le présent règlement fera connaître divers autres cas particuliers où les voyages gratuits seront permis sans carte ni billet.

Чл. 2. Съ карти и свободни билети могѫтъ да се ползуватъ само лица, на името на които сѫ тѣ издадени, или които притежаватъ удостовѣрение за ползуванието имъ съ тѣхъ; тия карти и билети служатъ само за означенитѣ въ тѣхъ растояние и врѣме.

Art. 2. Les cartes et billets libres ne pourront servir qu'aux personnes au nom desquelles ils ont été émis et à celles qui possèdent un certificat à cet effet; ils ne seront valables que pour la durée et la distance y relatées.

Чл. 3. Картитѣ биватъ годишни и врѣменни, отъ които първитѣ даватъ право за безплатни пѫтувания прѣзъ цѣлата година, а вторитѣ — за опрѣделениятъ въ тѣхъ срокъ; а свободнитѣ билети се издаватъ само за едно пѫтувание: за отивание или за отивание и връщание. Освѣнъ това картитѣ биватъ именни и безименни.

Art. 3. Les cartes sont annuelles ou temporaires; les premières donnent droit au voyage gratuit durant toute une année, les secondes pendant un temps déterminé. Les billets libres ne sont délivrés que pour un seul voyage qui consiste soit seulement dans l'aller, soit dans l'aller et le retour. En outre, les cartes sont nominatives ou au porteur.

Тия карти и свободни билети иматъ сѫщитѣ цвѣтове, както и обикновеннитѣ плащани пѫтнически билети; а именно: отъ I класъ жълти, отъ II класъ зелени и отъ III класъ розови.

Ces cartes et billets libres ont les mêmes couleurs que les billets ordinaires de voyageurs: ceux de Ire classe sont jaunes, ceux de IIme verts et ceux de IIIme roses.

Разрядъ II.

Кои лица се ползуватъ съ годишни карти или свободни билети.

2me Catégorie.

Désignation des personnes ayant droit à des cartes annuelles ou à des billets libres.

§ I. Именни карти.

§ I. Cartes nominatives.

Чл. 4. Съ годишни именни карти се ползуватъ:

Art. 4. Ont droit à une carte annuelle nominative:

а) По Минист. на Общ. Сгради и пр.

Главний секретарь, началницитѣ на отдѣлитѣ и отдѣленията при Министерството, кн. комисарь при ист. желѣзници и помощницитѣ на началницитѣ по поддържанието тракцията и движението при Министерството; инспекторитѣ по телеграфитѣ и пощитѣ; инспекторитѣ на линиитѣ; началницитѣ на поддържанието, тракцитѣ и тѣхнитѣ помощници; началницитѣ на хранилищата, лѣкаритѣ по линиитѣ, контрольоритѣ по движението, ревизоритѣ на треноветѣ и станциитѣ, телеграфиитѣ механици, фелдшеритѣ, надзорницитѣ по телеграфа и пикьоритѣ по линиитѣ и началницитѣ на подвижнитѣ писалища.

Забѣлѣжка. Горнитѣ лица, до инспекторитѣ на линиитѣ включително, получаватъ годишни карти за всичкитѣ линии, а останалитѣ само за районитѣ на тѣхнитѣ служби.

a) Ministère des Travaux Publics

Le secrétaire général, les chefs de divisions et de sections, le commissaire des chemins de fer orientaux, les ingénieurs-adjoints de l'entretien, le personnel des sections de traction et du mouvement au même Ministère, les inspecteurs des postes et télégraphes, les inspecteurs des chemins de fer, les directeurs de dépôts de combustibles, les médecins du chemin de fer, les contrôleurs du mouvement, les réviseurs des trains et des stations, les employés du télégraphe, les infirmiers, les surveillants du télégraphe, les piqueurs et les chefs de bureaux mobiles.

Remarque. Les inspecteurs des lignes et tous les autres fonctionnaires qui leur font suite dans la présente nomenclature ont droit à une carte annuelle pour toutes les lignes tandis que le restant ne peut avoir une carte que pour le rayon du service qui lui incombe.

б) Министерството на Финанситѣ.

Финансовитѣ инспектори и митничкия чиновникъ придружающъ влака „Ориентъ Експресъ".

b) Ministère des Finances.

Les inspecteurs des Finances et l'employé des douanes accompagnant l'Orient-Express.

в) По Минист. на Вътрѣшнитѣ Дѣла.

Директора на гражданската санитарна часть; ревизоритѣ при Министерството; инспектора на жандармерията; управителитѣ въ района на окржзитѣ имъ; Софийский градоначалникъ и инспектора при градоначалството за линията София-Перникъ-Царибродъ-София-Сарамбей.

c) Ministère de l'Intérieur.

Le directeur de la section sanitaire civile, les réviseurs du Ministère, l'inspecteur de la gendarmerie, les préfets, dans le rayon de leur département, le préfet de police de Sophia et l'inspecteur de la préfecture pour les lignes Sophia-Pernik et Tzaribrod-Sophia-Sarambey.

г) По Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Геолога-Минералога; инспекторитѣ по земледѣлието, горитѣ, ветеринарната часть, минитѣ и земледѣлческитѣ касси при Министерството.

d) Ministère de l'Agriculture et du Commerce.

Le géologue-minéralogiste, les inspecteurs agricoles et forestiers, les inspecteurs sanitaires, ceux des mines et ceux des Caisses Agricoles se trouvant au Ministère.

д) По Минист. на Нар. Просвѣщение.

Държавнитѣ инспектори на Министерството; директора на централната метеорологическа станция.

e) Ministère de l'Instruction Publique.

Les inspecteurs d'Etat du Ministère, le directeur de l'observatoire météorologique central.

е) По Министерството на Външнитѣ дѣла.

На висшитѣ духовни началници отъ разнитѣ вѣроисповѣдания.

f) Ministère des Affaires Etrangères.

Les sommités des diverses religions,

ж) По Военното Министерство.

Началника на щаба на армията, началника на административния отдѣлъ, инспекторитѣ на артилерията, пѣхотата, кавалерията и санитарната часть.

g) Ministère de la Guerre.

Le chef d'état-major, le chef de la section administrative, les inspecteurs d'artillerie, de cavalerie et d'infanterie et les inspecteurs sanitaires.

§ II. Безименни карти.

§ II. Cartes au porteur.

Чл. 5. Безименни карти се даватъ:

Art. 5. Auront droit aux cartes au porteur:

а) На Тайния Кабинетъ на Негово Царско Височество.

Една карта отъ I кл., двѣ карти отъ II кл. и три карти отъ III класъ.

a) Cabinet secret de Son Altesse Royale.

Une carte de Ire cl., deux de seconde et trois de troisième.

б) По Минист. на Общ. Сгради и пр.

На Т. П. Отдѣлъ — потрѣбното количество карти отъ II и III класове, споредъ нуждата на службата; на строит. отдѣлъ — три карти отъ I кл., шесть отъ II кл. и три отъ III кл.; на администр. отдѣлъ — по 4 карти отъ всѣки класъ, а на останалитѣ отдѣления при Министерството — по една отъ всѣки класъ; на инспекциитѣ по линиитѣ — по една карта отъ II кл. и двѣ отъ III кл.; на станциитѣ — по една карта отъ II кл. и една отъ III кл. въ района на инспекцията.

b) Ministère des Travaux Publics.

Section des Postes et Télégraphes autant des cartes des IIe et de IIIe classe qu'exigeront les besoins du service; Section de Construction — trois de Ie cl., six de IIe et trois de IIIe; Section administrative — quatre cartes de chaque classe, et pour les autres sections du Ministère une carte de chaque classe; Inspection des lignes de chemin de fer — une de IIe classe et deux de IIIe; Stations — une de IIe classe et une de IIIeme pour le rayon de l'Inspection.

в) По Министерството на Финанситѣ.

Една карта отъ I кл. и една отъ III кл. за Министерството; на митническия и акцизния надзоръ и по събирането на данъцитѣ нуждното количество карти отъ II и III класъ, по прѣдставлението на Министерството.

c) Ministère des Finances.

Une carte de Ie classe et une de IIIe pour le Ministère; pour les fonctionnaires fiscaux autant de cartes que demandera le Ministère.

г) По Министерството на Вътр. дѣла.

Една карта отъ I кл. и една отъ III кл. за Министерството и нуждното количество карти отъ II и III кл. за Софийското градоначалство и окол. управления, които съвпадатъ въ района на линиитѣ, по прѣдставлението на Министерството.

d) Ministère de l'Intérieur.

Une carte de Ie et une de IIIe pour le Ministère; pour la préfecture de police de Sophia, et pour la police des districts autant de cartes que demandera le Ministère.

д) По Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Една карта отъ I кл. и една отъ III кл. за Министерството и по една карта

e) Ministère de l'Agriculture et du Commerce.

Une carte de Ie et une de IIIe pour le Ministère; une carte de IIIe

отъ III кл. за всѣко окръжно горско управление, което съвпада въ района на линиитѣ, по прѣдставлението на Министерството.

е) По Министерството на Просвѣщението Правосѫдието, Външнитѣ дѣла и Исповѣданията и Военното.

По една карта отъ I кл. и една отъ III кл. за Министерствата.

Чл. 6. Споредъ приетия въ желѣзнопѫтнитѣ администрации обичай, дозволява се размѣняването на карти и свободни билети за безплатно пѫтуване на чиновницитѣ и служащитѣ по експлоатацията отъ Българскитѣ държавни желѣзници и чиновницитѣ и служащитѣ отъ странитѣ желѣзнопѫтни администрации.

§ III. Свободни билети.

Чл. 7. Съ свободнитѣ билети се ползуватъ чиновници, служащи и работници въ работилницитѣ, само по експлоатацията на държавнитѣ желѣзници, заедно съ семейството имъ и то въ слѣдующитѣ случаи: а) назначение; б) прѣмѣстване; в) командировка по служебни дѣла, и г) отпускъ. Билетитѣ за безплатно пѫтуване, въ случай на отпускъ, се разрѣшаватъ едновремено съ издаването на приказа по отпуска.

Забѣлѣжка. За членове на семейството на чиновника или служащия, които, съгласно горѣизложеното, иматъ право на безплатно пѫтуване, се считатъ жената и дѣцата му, или баща, майка, братия и сестри, които той поддържа и живѣятъ съ него.

Чл. 8. Чиновницитѣ и служащитѣ при станциитѣ, които се намиратъ въ ненаселени мѣста, могѫтъ да пѫтуватъ свободно, тѣ сами или нѣкой членъ отъ семейството имъ, два пѫти въ мѣсеца, до най ближния центръ, за да се снабдяватъ съ ястие домашни нѣща, като си служатъ за тая цѣль съ туренитѣ въ распорежданието на станциитѣ безименни карти.

Забѣлѣжка. Тия станции се опрѣдѣлятъ въ началото на всѣка година отъ Министерството на Общ. Сгради и пр. споредъ прѣдставения отъ инспекциитѣ списъкъ.

Чл. 8. Бѣдни лица могатъ да се ползуватъ съ свободни билети, ако до-

pour la direction de chaque département forestier.

f) Ministères de l'Instruction Publique, de la Justice, des Affaires Etrangères, des Cultes et de la Guerre.

Une carte de Ie et une de IIIe pour chacun des Ministères.

Art. 6. Suivant les usages admis par les administrations des chemins de fer, l'échange des cartes et billet libres entre les fonctionnaires des lignes bulgares et ceux d'administrations de chemins de fer étrangères est autorisé.

§ III. Billets libres.

Art. 7. Auront droit aux billets libres les fonctionnaires et les ouvriers de l'exploitation avec leurs familles dans les cas suivants: a) nomination; b) transferts; c) envois en mission pour raisons de service; d) congés. Dans ce dernier cas les billets libres accompagnent l'autorisation du congé.

Remarque. Par le mot famille on entend la femme et les enfants ainsi que le père, la mère, les frères et les sœurs qui ont pour soutien le fonctionnaire de l'exploitation et qui vivent chez lui.

Art. 8. Les fonctionnaires des stations ou un de leurs parents demeurant dans un endroit où les approvisionements sont difficiles peuvent se rendre gratuitement deux fois par mois, en se servant des cartes au porteur mises à la disposition, des stations jusqu'au centre le plus proche de leur domicile pour se procurer des denrées et autres objets nécessaires à la vie.

Remarque. Ces sortes de stations sont marquées chaque année par le Ministère des Travaux Publics sur un tableau spécial présenté par l'Inspection.

Art. 9. Les personnes indigentes pourront obtenir des billets libres pour-

кажатъ бѣдностьта си чрѣзъ едно свидѣтелство отъ надлежното общинско управление, което да удостовѣрява, че бѣдното лице не притежава никакви имоти и че то не е било въ състояние да си намѣри каквато и да била работа за да си искара разноскитѣ за пѫтуване, или по физическа неспособность за работа. Както въ единия, така и въ другия случай трѣбва да се удостовѣрява, че пѫтуването е неизбѣжно.

Чл. 10. Бѣдни студенти и ученици могѫтъ да се ползуватъ съ свободни билети само прѣзъ врѣмето на лѣтнитѣ ваканции и то, ако бѣдностьта се докаже чрѣзъ свидѣтелство отъ надлежното училищно началство; прѣзъ другото врѣме на годината подобни билети могѫтъ да се даватъ на бѣдни студенти и ученици само по болесть, като се прѣдстави, освѣнъ свидѣтелството за бѣдность отъ надлежното училищно началство, и медицинско свидѣтелство, което да удостовѣрява болестьта.

Чл. 11. Сѫщо се ползуватъ съ свободни билети и общинскитѣ учители, когато се повикатъ на учителски съборъ или за учебни съвѣтъ отъ училищния инспекторъ, като прѣдставятъ нужднитѣ свидѣтелства, издадени отъ надлѣжното началство; тия свидѣтелства ще се прибиратъ, слѣдъ свършването на пѫтуването, срѣщу което е билъ издаденъ билета.

Чл. 12. Свободни билети могѫтъ да се даватъ на лица непрѣдвидени въ настоящия правилникъ, по усмотрѣние на г-на Министра на Общ. Сгради и пр., нъ ако интереситѣ на държавата или службата изискватъ това.

Разрядъ III.

За издаването на карти и свободни билети.

Чл. 13. Картитѣ се издаватъ само отъ Министерството на Общ. Сгради и пр., Отдѣление административно, а свободнитѣ билети се издаватъ, както отъ послѣдното, така и отъ отдѣленията на тракцията, поддържанието, движението и инспекциитѣ по държавнитѣ желѣзници.

Чл. 14. Отдѣленията на тракцията, поддържанието и движението издаватъ свободни билети само за персонала отъ тѣхното вѣдомство, а за всичкитѣ оста-

vu qu'elles prouvent leur pauvreté par un certificat de la Mairie attestant qu'il ne leur a pas été permis de gagner leurs frais de voyage ou encore qu'ils n'ont pu travailler à cause de quelque infirmité. Dans l'un et l'autre cas elles dévront démontrer que le voyage est indispensable.

Art. 10. Les étudiants et les élèves pauvres pourront avoir des billets libres seulement pendant les vacances d'été, à condition qu'ils prouvent leur insuffisance de moyens par un certificat du directeur de l'école à laquelle ils appartiennent; à toute autre époque de l'année ils ne pourront voyager librement que pour des raisons de santé et ce, sur présentation d'un certificat de pauvreté et d'un certificat médical.

Art. 11. Les maîtres d'école des communes pourront également voyager librement sur présentation d'un certificat attestant qu'ils sont appelés en réunion ou en conseil par l'inspecteur d'enseignement; dans de pareils cas ce certificat est retenu par l'administration à la fin du voyage pour lequel il a servi.

Art 12. Les billets libres ne pourront être délivrés aux personnes désignées dans le présent règlement que sur l'approbation du Ministre des Travaux Publics.

IIIe Catégorie.

Emission des cartes et des billets libres.

Art. 13. Les cartes ne pourront être remises que par le Ministère des Travaux Publics, section administrative, tandis que les billets libres pourront être délivrés soit par le Ministère luimême, soit par les sections de la traction, du mouvement, de l'entretien et des Inspections de chemin de fer de l'Etat.

Art. 14. Les sections de la traction, de l'entretien et du mouvement ne ne peuvent émettre de billets libres

нали лица, които споредъ настоящия правилникъ могжтъ да се ползуватъ съ безплатно пжтуване, билетитѣ се издаватъ отъ административното отдѣление.

Чл. 15. Инспекциитѣ на държавнитѣ желѣзници издаватъ свободни билети само на повѣрения тѣмъ персоналъ и то само за растояния, които влизатъ въ района на тѣхната служба.

Чл. 16. Издаванието на карти и свободни билети отъ страна на административното отдѣление става по писменни прѣдставления отъ наддѣжнитѣ Министерства, началници на отдѣлитѣ и отдѣленията при Министерството на Общ. Сгради и пр. и отъ надлежнитѣ инспектори.

Чл. 17. Издаванието на билетитѣ, за които се говори въ чл чл. 10 и 11 отъ настоящия правилникъ, става по слѣдующия начинъ.

Прѣди да се прѣдадятъ свидѣтелствата, за които се говори въ поменатитѣ чл. чл. 10 и 11, въ ржцѣтѣ на лицата, въ името на които тѣ сж издадени, издавачитѣ на свидѣтелствата сж длъжни да поканятъ рѣченитѣ лица да се распишатъ на гърба на свидѣтелството; въ случай на безграмотность, издавача трѣбва да удостовѣри това на сжщия гърбъ, а чиновницитѣ, натоварени съ издаванието на билетитѣ, поканватъ рѣченитѣ лица да се распишатъ на гърба на билетитѣ и слѣдъ сравнение тия подписи съ ония, които трѣбва да бждятъ на гърба на свидѣтелството, прѣдаватъ самитѣ билети на лицата, въ името на които сж издадени; въ случай на безграмотность, прави се на гърба на билета сжщата бѣлѣжка както и на свидѣтелството.

Дл. 18. Картитѣ и свободнитѣ билети зе издаватъ: отъ I кл. — на чиновницитѣ, които получаватъ повече отъ 4200 лева на годината включително; отъ II кл. — на чиновницитѣ, които получаватъ по малко отъ 4200 до 2000 лева на годината включително; отъ III кл. — на всички други служащи, които получаватъ по малко отъ 2000 л. годишно.

Разрядъ IV.

За съставлението на картитѣ и билетитѣ.

Чл. 19. Картитѣ и билетитѣ трѣбва аа съдържатъ: а) номеръ по редъ, който

que pour le personnel se trouvant sous leur dépendance; quant aux billets à délivrer à toutes les autres personnes désignées dans le présent règlement, la section administrative seule pourra les émettre.

Art. 15 L'inspection des chemins de fer de l'Etat ne peut accorder des billets libres qu'au personnel qui se trouve sous ses ordres et ce, pour les distances que réclame le service.

Art. 16 L'émission des cartes ou des billets libres par la section administrative a lieu sur la demande des divers Ministères, des chefs des divisions et des sections au Ministère des Travaux Publics et des inspecteurs compétents.

Art. 17. L'émission des billets mentionnés dans les articles 10 et 11 a lieu de la manière suivante.

Lors de la création des certificats dont parlent les articles 10 et 11, les autorités compétentes sont tenues de faire signer les intéressés au dos de ces documents; avant de délivrer le billet libre l'employé exigera la signature du demandant et la comparera à celle de ce certificat. Dans le cas où le demandant est illettré la remarque devra en être faite tant sur le certificat que sur le billet.

Art. 18. Les fonctionnaires dont les appointements sont de 4.200 frc. et au-dessus auront droit à une carte ou à un billet libre de Ie classe, ceux qui touchent de 2.000 à 4.000 auront une carte ou un billet de IIe classe; ceux dont le traitement sera inférieur à 2.000 frc. n'auront droit qu'à une carte et un billet de IIIe classe.

IVe Catégorie.

Rédaction des cartes et billets libres.

Art. 19. Les cartes et les billets doivent contenir: a) un numero d'ordre

почва отъ 1 Януарий всѣка година и продължава до края на годината; б) името, длъжностьта или чинътъ на лицето, а ако картата или билета сж издадени на предявителя — само длъжностьта или чинътъ на послѣдния; в) разстоянието, за което иматъ сила картитѣ или билетитѣ; г) срокътъ, д) подписътъ на чиновника, който е издалъ картата или билета; е) подписътъ на лицето, което притежава картата или билета, и ж) датата на издаванието на билетитѣ.

Освѣнъ горнитѣ свѣдѣния, свободнитѣ билети трѣбва да съдържатъ още и случаитѣ, по които пжтуватъ означенитѣ въ тѣхъ лица, а картитѣ трѣбва да носятъ сухия печатъ, ударенъ върху имъ въ търговското отдѣление при Министерството на Общ. Сгради и пр.

Чл. 20. Срокътъ на картитѣ се указва съ означената въ тѣхъ съ едри цифри година, ако картата е годишна, ако ли тя е врѣменна, то съ съотвѣтствующата бѣлѣжка въ текста. Билетитѣ пъкъ иматъ сила за три мѣсеца; обаче тоя срокъ е исключителенъ и лицата които сж натоварени съ издаванието на билети, трѣбва да ограничаватъ траянието имъ споредъ истинскиатѣ нужди.

Чл. 21. Когато се издаватъ колективни билети, като напр. на една работническа дружина, билета подписва само нейния надзиратель.

Чл. 22. Свободнитѣ билети иматъ два купона, отъ които единия важи за отиване, а другия за връщание.

Ако пжтуването е само за отиване безъ врьщание, купонътъ за връщание не се дава, а си остава неоткъснатъ отъ кочана на билетитѣ. Купонътъ за отиване или връщание не трѣбва да се откъсва до самата станция на мѣстоназначението.

Чл. 23. При прѣдставянието билетитѣ въ билетната касса на отправителната станция, което трѣбвв да става както на отивание, така и на връщание, рѣчената станция ударя датния щемпелъ върху гърба на купона за отивание или за връщание, споредъ случая, билетъ безъ купонъ нѣма никаква важность и трѣбва да се взема отъ прѣдявителя, като се накаже съ установената такса и глоба.

Чл. 24. Спиранието въ посреднитѣ станции се дозволява само, ако за това

commençant du 1e Janvier de chaque année; b) le nom, la fonction ou le rang de la personne au profit de laquelle ils sont émis: quand ils sont au porteur la fonction ou le rang suffira; c) la distance pour laquelle ils peuvent servir; d) la durée; e) la signature de l'employé qui les a émis: f) la signature de la personne au profit de la quelle ils ont été émis; g) la date de l'émission.

En outre, les billets libres doivent contenir la raison du voyage des personnes qui le détiennent; les cartes doivent porter le cachet de la section commerciale du Ministère des Travaux Publics.

Art. 20 La durée des cartes, qui peuvent être annuelles ou temporaires, sera inscrite sur le texte même. Les billets libres peuvent être valables pour 3 mois; pourtant cette durée n'est qu'exceptionnelle et variera suivant les besoins réels du demandant.

Art. 21. Lorsque les billets sont collectifs, seul le chef du groupe signera.

Art, 22. Les billets libres auront deux coupons qui serviront l'un pour aller et l'autre pour le retour.

Si le voyage ne comprend que l'aller, le coupon de retour ne sera pas délivré et restera attaché à la souche. Les coupons d'aller ou de retour ne pourront pas être anéantis avant l'arrivée à la station de destination.

Art. 22. Les billets libres seront présentés à la caisse de la station de départ qui y appliquera le timbre avec la date. Les billets sans coupon n'ont aucune valeur et leurs détenteurs doivent acquitter le prix de la classe qu'ils occupent ainsi que l'amende qui leur incombe.

Art. 24. L'arrêt dans une station intermédiaire exigera la présentation du

е направено забѣлѣжка върху самия билетъ отъ началника на посрѣдната станция, която бѣлѣжка трѣбва да се прави както при пристигането на трена така и при тръгването му. Това спиране може да става само на една отъ посрѣднитѣ станции, освѣнъ ако нѣма особна бѣлѣжка отъ издателя на билета за спиране и по другитѣ станции. Всѣки билетъ, който не носи двойната виза на началника на станцията, гдѣто е било прѣкъснато пѫтуването, смѣта се като неимѣющъ никаква сила и нарушителя заплаща установената такса и глоба.

billet, tant au moment de l'arrêt qu'à celui du départ, au chef de la station en question qui y apposera son visa. Un seul arrêt sera autorisé si le billet n'en porte pas la mention contraire. Tout billet libre qui ne porte pas le double visa du chef de station où a eu lieu l'arrêt, est considéré comme nul et son détenteur paye la taxe de son voyage ainsi que l'amende correspondante.

Разрядъ V.

Случаитѣ, когато пѫтуванията ставатъ безъ свободни билети или карти.

Чл. 25. Показанитѣ по долу лица могѫтъ да се качватъ въ треноветѣ и безъ билети или карти.

а) Министритѣ;

б) Главния Секретарь при Министерството на Общ. Сгради и

в) началницитѣ по движението, поддържането, тракцията и инспекторитѣ по линиитѣ;

г) раненитѣ или болнитѣ отъ служащитѣ по желѣзницата, но само въ случай на доказана неотлагаема нужда и когато е невъзможно да се чака пристигането на редовно издаденъ свободенъ билетъ;

д) лица, испратени на помощь въ бързи случаи, когато всѣка бавность е вредителна за интереситѣ на държавнитѣ желѣзници, Държавното Съкровище или държавната безопасность;

е) арестантитѣ и придружающата ги военна стража, която трѣбва да прѣдставлява отъ непосрѣдственния си началство свидѣтелство, съ което да се удостовѣрява конвоирането на арестантитѣ.

Въ случаитѣ показани въ г) и д) надлежнитѣ началници по службата издаватъ записи за пѫтуване, по установения за това образецъ, който се прилага къмъ пѫтния листъ.

Ve Catégorie.

Cas spéciaux de voyages sans cartes ni billets.

Art. 25. Les personnes suivantes peuvent voyager sans cartes ni billets:

a) Les ministres;

b) le secrétaire général du Ministère des Travaux Publics;

c) les chefs du mouvemeut, de l'entretien, de la traction et les inpecteurs des lignes;

d) les fonctionnaires du chemin de fer blessés ou malades en cas d'urgence démontrée;

e) les personnes envoyées au secours dans des cas urgents où le moindre retard porterait atteinte aux intérêts des chemins de fer, au Trésor Public ou à la sécurité de l'Etat;

f) les prisonniers et leurs gardiens, dans lequel cas ces derniers sont tenus de présenter un certificat de leur chef direct.

Dans les deux cas d et f, les chefs de service compétents émettent un certificat d'après un modèle spécial qu'ils annexent à le feuille de route.

Разрядъ VI.

Задължения на носителитѣ на карти или свободни билети.

Чл. 26. Личнитѣ карти и свободнитѣ билети въ никой случай не мо-

VIème catégorie.

Obligations des porteurs de cartes et de billets libres.

Art. 26. Les cartes et billets nominatifs ne peuvent servir que pour la

гѫтъ да служатъ на други лица, освѣнъ на означенитѣ въ тѣхъ.

Чл. 27. Лицето, което е изгубило картата или билета си, на часа трѣбва да увѣдоми за това Министерството или началника на най близката станция, за да може да се вземать незабавно нужднитѣ мѣрки за унищожението имъ и да се спре случайното злоупотрѣбление съ тѣхъ.

Съобразява ли се или не съ това распореждание, лицето си остава отговорно спрямо Министерството за злоупотрѣбленията, които биха станали въ негова врѣда отъ изгубването картата или билета; въ всѣки случай той трѣбва да прѣдаде на началника на трена установената такса въ видъ на депозитъ който се прѣдава на началника първата станция на съхранение.

Чл. 28. Пѫтницитѣ, които иматъ карти или свободни билети, длъжни сѫ да ги показватъ, щомъ имъ се поискатъ отъ служащитѣ и въ случай на нужда да даватъ свѣдѣния за удостовѣрение на тѣхната личность.

Въ краенъ случай, когато е невъзможно удостовѣрението на личностьта, чрѣзъ прѣдставяние на документи, носителитѣ на картитѣ или свободнитѣ билети сѫ длъжни да се расписватъ на единъ бѣлъ листъ, който слѣдъ сравнението подписа съ оня на картата или билета, да се унищожава на часътъ.

Чл. 29. Лицата, които пѫтуватъ съ безименни карти, сѫ длъжни да иматъ винаги при себе си едно свидѣтелство отъ непосредственното имъ началство, съ което да се удостовѣрява, че пѫтуването става по служебни работи; и тия свидѣтелства да прѣдставятъ наедно съ картитѣ щомъ имъ се поискатъ отъ служащитѣ при желѣзницата.

Забѣлѣжка. Прѣдставлението на свидѣтелствата, за които се говори погорѣ, не е задължително за лицата отъ чуждитѣ желѣзнопѫтни администрации.

Чл. 30. Носителитѣ на свободнитѣ билети сѫ длъжни да прѣдставятъ билетитѣ си въ билетната касса на отправителната станция прѣди влизанието имъ въ трена, за да се удари датния щемпелъ. Тая формалность се испълнява и прѣди тръгването отъ една послѣдня станция, въ която тренътъ е прѣнощувалъ, сѫщо и при връщанието на пѫтника.

personne au nom de laqulle ils ont été émis.

Art. 27. Les personnes qui auront égaré leur billet ou carte doivent immédiatement en informer le Ministère ou le chef de la station la plus voisine pour que des mesures soient prises à temps pour l'annulation de cette carte ou de ce billet et pour l'éloignement des abus auxquels cette perte pourrait donner lieu.

Les personnes, qui auront égaré leur billet, restent responsables devant le Ministère des abus qui pourraient découler de cette perte; elles sont tenues de remetre la taxe établie au chef de train qui la verse au chef de la station la plus voisine où elle reste à titre de dépôt.

Art. 28. Les détenteurs de cartes ou de billets libres sont tenus de les présenter à l'employé compétent toutes les fois que celui-ci les leur demandera et, en cas de besoin, d'établir leur identité.

Dans le cas extrême où les documents présentés ne suffisent pas à établir l'identité du détenteur, ce dernier est obligé d'apposer sa signature sur une feuille de papier blanc qui est annulée immédiatement après la comparaison de la signature fournie avec celle qui figure sur la carte ou sur le billet.

Art. 29. Les personnes, qui voyagent en vertu de cartes au porteur, sont tenues de présenter à l'employé compétent un certificat de leur chef direct attestant que le voyage a lieu pour des raisons de service.

Remarque. La presentation du susdit certificat n'est pas obligatoire pour les fonctionnaires de chemins de fer étrangers.

Art. 30. Les porteurs de billets libres sont tenus, avant de prendre place dans leur compartiment, de présenter les susdits billets à la caisse de la station de départ qui y applique le timbre avec la date. Cette formalité doit de même être remplie dans toutes les stations où le train aura passé la nuit ainsi qu'au retour.

Чл. 31. Билетитѣ трѣбва да се прѣдаватъ на кондуктора прѣди пристиганието на трена въ послѣдната станция. Билетитѣ, които иматъ сила и за врьщание, кондуктора ги възврьща на носителя имъ, слѣдъ като откъсне купона за отивание.

Article 31. Les billets devront être délivrés au conducteur avant l'arrivée du train dans la dernière station. S'ils doivent servir pour le retour, le conducteur les rend à leurs détenteurs après en avoir détaché le coupon de l'aller.

Чл. 32. Лицата, които пѫтуватъ съ карти или свободни билети, нѣматъ право на пѫтни пари за разстоянието означено въ картитѣ или билетитѣ.

Art. 32. Les personnes voyageant en vertu de cartes ou de billets libres n'ont droit à aucune indemnité de route.

Разрядъ VII.

VIIème catégorie.

Задълженията на служащитѣ при треноветѣ.

Obligations du personnel des trains.

Чл. 33. Служащитѣ при треноветѣ сѫ длъжни да изискватъ представлението картитѣ и свободни билети отъ всички лица безразлично, както и свидѣтелствата за които се говори въ горѣпоменатия членъ 29.

Art 33. Les fonctionnaires des trains sont tenus d'exiger de toute personne indistinctement la présentation de sa carte ou billet libre ainsi que des documents requis par l'article 29.

Въ случай на отказъ отъ страна на пѫтника, служащия учтиво повтаря исканието си; ако и слѣдъ това пѫтника постоянствува въ отказа си, тогава служащия съобщава за това на началника на първата станция като му прѣдаде сѫщеврѣменно упорствующия.

Dans le cas de refus de la part du voyageur, le fonctionnaire réitère poliment sa demande; si elle est suivie d'un second refus, l'employé en informe le chef de la station immédiate auquel il livre le délinquant.

Чл. 34. Служащитѣ, натоварени съ контролата на билетитѣ, строго наблюдаватъ, да ли представенитѣ карти и билети сѫ дѣйствителни; да ли лицата, които представятъ картитѣ и билетитѣ сѫ сѫщитѣ ония, въ името на които тѣ сѫ издадени; провѣряватъ срока и разстоянието, като обрьщатъ при това внимание, да ли свободнитѣ билети иматъ датния щемпелъ на отправителната станция и подписа на притежателя.

Art. 34. L'employé chargé du contrôle des billets devra vérifier soigneusement la validité des cartes ou billets, l'identité de leurs porteurs, la durée, la distance, le timbre daté de la station de départ ainsi que la signature du détenteur.

Чл. 35. Началника на трена забѣлѣзва въ установения за това списъкъ обр. № 11 номерата на всичкитѣ представени карти, както и исходенитѣ растояния.

Art. 35. Le chef de train marquera sur un tableau du mod. No 11 les numéros de toutes les cartes présentées ainsi que les trajets parcourus.

Чл. 36. Свободнитѣ билети се пробождатъ съ щипцитѣ както обикновеннитѣ пѫтнишки билети и послѣ се прибиратъ, преди пристиганието на крайната станция; ако билета има сила и за врьщание, тогава само купона за отивание се пробожда и прибира.

Art. 36. Les billets libres seront perforés au moyen de pinces de la même façon que les billets ordinaires et seront réclamés avant l'arrivée à la dernière station; si le billet est valable pour le retour, le coupon d'aller sera seul perforé et réclamé.

Чл. 37. Карти или свободни билети намѣрени въ рѫцѣтѣ на неозначенитѣ въ тѣхъ лица, веднага се прибиратъ; сѫщо се отнася и до нередовнитѣ или просрочени карти и билети.

Art. 37. Les cartes et billets libres irréguliers ou périmés ainsi que ceux qui se trouvent entre les mains de personnes autres que leurs propriétaires sont retenus immédiatement.

Въ всѣки подобенъ случай началника на трена прави потрѣбната бѣлѣжка въ пѫтния си листь и прибира отъ лицето таксата за исходеното растояние и установената глоба.

Le chef de train en fait mention dans la liste des voyageurs et exige le paiement de la distance parcourue ainsi que l'amende incombant au délinquant.

Ако нарушителя желае да продължава пѫтуванието си по нататъкъ, то е длъженъ да се снабди съ редовенъ билетъ за останалата часть отъ пѫтуванието си.

Si le voyageur désire continuer son voyage, il est tenu de se pourvoir d'un billet ordinaire pour le restant du parcours

Носителитѣ на картитѣ или свободнитѣ билети се лишаватъ за винаги отъ правото за безплатно пѫтуване въ случай, че прѣдадѫтъ картитѣ или билетитѣ си на други лица; сѫщеврѣменно прави се прѣдложение на началството имъ за налагание потрѣбното наказание.

Les personnes qui auront prêté à d'autres leur carte ou billet libre sont privées pour toujours du droit de voyager gratuitement; communication en sera faite à leur chef pour l'application de la punition nécessaire.

Чл. 38. Ако носителя на картата или свободния билетъ се качи въ норенъ классъ отъ означения въ картата или билета, то е длъженъ веднага да заплати цѣлата такса за класса, въ който сѣди, прѣзъ всичкото му пѫтувание въ тия условия.

Art. 38. Le porteur d'une carte ou d'un billet libre qui voyage dans une classe supérieure à la sienne paye le prix entier de cette classe pour la durée parcourue.

Разрядъ VIII.

VIIIème catégorie.

Качвание на машинитѣ и фургонитѣ.

Voyages sur les locomotives ou les fourgons.

Чл. 39. Само лицата на картитѣ или билетитѣ на които личатъ бѣлѣжкитѣ: „право за качвание въ машината“ или „право за качвание въ фургона“, ударени съ влаженъ щемпелъ, могѫтъ да се качватъ въ машинитѣ или фургонитѣ.

Art. 39. Seules les personnes munies de cartes ou de billets portant la mention spéciale à cet effet, imprimée à l'aide du timbre humide du Ministère, auront le droit de monter sur les locomotives ou sur les fourgons.

Чл. 40. Контрольоритѣ по движението, ревизоритѣ на треноветѣ и станциитѣ, ревизоритѣ на вагонитѣ, пикьоритѣ, надзирателитѣ по телеграфа, както и служащитѣ и работницитѣ при инспекциитѣ и въ краенъ случай, агентитѣ на публичната безопастность, могѫтъ да пѫтуватъ въ фургонитѣ.

Art. 40. Les contrôleurs du mouvement, les réviseurs des trains, des stations et des wagons, les piqueurs, les surveillants du télégraphe, les fonctionnaires et ouvriers des inspections et, en cas de besoin extrême, les agents de la sécurité publique pourront voyager sur les fourgons.

Разрядъ IX.

IXème catégorie.

Нѣмание мѣсто.

Manque de places.

Чл. 41. Когато недостигатъ мѣстата въ трена, служащитѣ по желѣзницата, които иматъ карти или свободни билети сѫ длъжни да отстѫпятъ мѣстата си на другитѣ пѫтници, които сѫ платили билетитѣ си, и въ случай на нужда, да минатъ въ по-доленъ классъ.

Art. 41. Dans le cas d'insuffisance de places, les fonctionnaires des trains, munis de cartes ou de billets libres, sont tenus de céder la leur aux voyageurs qui ont payé leurs billets et, en cas de besoin, de passer dans une classe inférieure.

Разрядъ X.

Контрола на издаденитѣ карти и свободни билети.

Чл. 42. Отдѣленията при Министерството на Общ. Сгради и пр., както и инспекторитѣ, на които е възложено издаването на карти и свободни билети, съгласно чл. 13 отъ настоящия правилникъ, испращатъ въ търговското отдѣление при сѫщото Министерство въ първитѣ числа на всѣки мѣсецъ, една вѣдомость, споредъ приложения при настоящия правилникъ обр. № 1, въ която сѫ показани едно по едно, картитѣ и билетитѣ, които тѣ сѫ издали прѣзъ миналий мѣсецъ.

Началницитѣ на станциитѣ испращатъ ежедневно въ търговското отдѣление, по установения редъ, прибранитѣ отъ пѫтницитѣ билети.

Чл. 43. Въ края на годината търговското отдѣление приготня една вѣдомость за безплатнитѣ пѫтувания, като означава въ нея, както растоянията, които сѫ исходили прѣдявителитѣ на картитѣ и свободнитѣ билети, така и съотвѣтствующитѣ на тия растояния суммѝ.

Чл. 44. Въ края на годината отдѣленията при Министерството на Общ Сгради и пр. и инспекторитѣ на линиитѣ испращатъ въ търговскято отдѣление всичкитѣ стари карти, които трѣбва да се повръщатъ отъ лицата, въ името на които сѫ били издадени, слѣдъ истичанието на срока имъ, както и кочанитѣ отъ издаденитѣ свободни билети.

Търговското отдѣление, слѣдъ провѣрката на испратенитѣ карти и кочани, се распорежда за тѣхното унищожение.

Xème catégorie.

Contrôle des cartes et billets libres émis.

Art. 42. Les sections du Ministère des Travaux Publics et les inspecteurs, qui ont le droit d'émettre des cartes ou billets libres conformément à l'Art. 13 du présent règlement, envoient à la section administrative du même Ministère dans les premiers jours de chaque mois un imprimé du mod. No 1 annexé au présent règlement, dans lequel sont signalés tous les billets et cartes émis pendant le courant du mois écoulé.

Les chefs de stations retournent chaque jour à la section commerciale, en suivant l'ordre établi, les billets qui ont servi.

Art. 43. A la fin de chaque année la section commerciale dresse une liste des voyages gratuits qui contient les distances parcourues et les taxes correspondantes.

Art. 44. A la fin de chaque année les sections du Ministère des Travaux Publics et les inspecteurs de lignes adressent à la section commerciale la liste des vieilles cartes qui doivent être retournées à l'échéance par les porteurs ainsi que les souches des billets libres émis.

Après vérification de ces documents, la section commerciale prend les mesures nécessaires pour l'annulation opportune des cartes et billets émis.

Разрядъ XI.

Багажъ на пѫтницитѣ, снабдени съ карти или свободни билети.

Чл, 45. Пѫтницитѣ, снабдени съ карти или свободни билети, ползуватъ се съ прѣнасянието безплатно 30 килограмма багажъ за пъленъ билетъ.

Въ случай на прѣмѣстване отъ едно мѣсто на друго, чиновницитѣ и служащитѣ по експлоатацията на държавнитѣ желѣзници се ползуватъ съ безплатно прѣнасяние на багажа и покѫщнината си въ размѣръ, указанъ въ самия билетъ за свободно пѫтувание отъ лицето което е издало билета.

XIème catégorie.

Transport des bagages des voyageurs munis de cartes ou de billets libres.

Art. 45. Les voyageurs munis de cartes ou de billets libres ont droit à une franchise de 30 kilgr. de bagages par billet entier.

En cas de transfert, les bagages et meubles des fonctionnaires de l'exploitation sont transportés gratuitement dans la proportion indiquée dans leur billet.

Чл. 46. Багажитѣ на пѫтницитѣ, които пѫтуватъ съ карти или свободни билети, трѣбва да се прѣдставляватъ въ отправителната станция за записвание.

Art. 46. Les bagages des personnes voyageant en vertu de cartes ou de billets libres doivent être présentés pour l'enregistrement à la station de départ.

ГЛАВА II.

Пѫтувание съ намалена цѣна.

Разрядъ XII.

CHAPITRE II.

Voyages à prix reduits.

XIIème catégorie.

Чл. 47. Станциитѣ могѫтъ да издаватъ полвинъ билети, безъ особно разрѣшение, само на военнитѣ лица (офицери и войници), окрѫжнитѣ управители, околийскитѣ началници, полицейскитѣ пристави, полицейскитѣ, митарственнитѣ и горскитѣ стражари и на дѣцата отъ четире до десетъ години.

Ако нѣкое отъ горѣпоменатитѣ лица пѫтува безъ форма, то длъжно е да представи свидѣтелство, което да удостовѣрява служебното му положение.

Чл. 48. Новобранцитѣ, запаснитѣ и всичкитѣ войници (долни чинове), когато се повикватъ въ лагерна или друга служба или пъкъ когато се распущатъ за у дома си, прѣнасятъ се по държавнитѣ желѣзници съ полвинъ цѣна отъ прѣдвиденитѣ въ тарифата такси.

Сѫщо така се прѣнасятъ съ полвинъ цѣна и багажитѣ и коньетѣ имъ. Тия прѣнасяния трѣбва да се извършватъ срѣщу прѣдставянието на удостовѣрения отъ воинскитѣ началници.

Чл. 49. На ученици, станциитѣ сѫщо могѫтъ да издаватъ полвини билети само срѣщу свидѣтелства, издадени отъ надлежнитѣ училищни началства, които трѣбва изрично да опрѣдѣлятъ, да ли пѫтуванието е само за отивание или за отивание и врыщание.

Прѣди да се прѣдаватъ тия свидѣтелства въ рѫцѣтѣ на ученицитѣ, училищнитѣ началства трѣбва да ги поканватъ да се расписватъ на гърба на свидѣтелствата, а началницитѣ на треноветѣ сѫ длъжни въ случай на подозрѣние да поканватъ ученицитѣ да се расписватъ втори пѫть на гърба на сѫщото свидѣтелство и да сравняватъ подписитѣ. Слѣдъ свършването на пѫтуванието, за което е издадено свидѣтелството, послѣдното се прибира отъ ученицитѣ.

Чл 50. Могѫтъ да се правятъ намаления отъ сѫществующитѣ такси и

Art. 47. Les stations ne peuvent émettre des demi-billets sans autorisation spéciale qu'aux militaires (officiers et soldats), aux préfets de département, aux chefs d'arondissement, aux officiers de gendarmerie, aux gendarmes, aux douaniers, aux gardes-forestiers de l'Etat et aux enfants âgés de 4 à 10 ans.

Quand une des personnes désignées ci-haut voyage sans uniforme, elle est tenue de présenter un certificat spécial si elle veut bénéficier de la réduction.

Art. 48. Les conscrits, les réservistes et autres soldats appelés sous les drapeaux ou licenciés sont transportés avec le même rabais.

Les bagages et chevaux des mêmes soldats seront transportés moyennant demi-taxe sur présentation d'un certificat de l'autorité militaire compétente.

Art. 49. Les stations pourront émettre des demi-billets aux élèves qui présenteront un certificat de leur directeur dans lequel il sera dit si le voyage consiste seulement dans l'aller et le retour.

Le directeur est tenu dans ce cas de faire signer l'élève sur le dos du certificat en question; cette signature pourra être, en cas de soupçon, comparée avec celle qui sera réclamée par l'employé chargé de l'émission du billet. A la fin du voyage les billets seront retenus.

Art. 50. Des réductions pourront également être faites:

при устрояванието на слѣдующитѣ тренове:

а) увеселителни тренове за сборове;

б) увеселителни тренове за расходки и екскурсии, и

в) специални тренове на разни дружества.

Чл. 51. При устрояванието на увеселителнитѣ тренове, прави се най много до 75°|₀ намаление отъ сѫществующитѣ цѣни за пѫтническитѣ билети на смѣсенитѣ трѣнове по усмотрението на Министерството на Общ. Сгради и пр. А при устрояванието на специалнитѣ тренове, порѫчани отъ разни дружества или лица, това намаление, което неможе да надминава 50°|₀, се прави отъ сѫществующитѣ конвенционални цѣни за пѫтническитѣ билети.

Прѣсмѣтванието на такситѣ изобщо става въ тарифни километри и за растояния най малко 8 километри.

Минималната такса за единъ увеселителенъ и специаленъ тренъ е 5 лева за тренъ и километръ.

Чл. 52. Чети отъ жътвари, косари, дюлгери, работници които пѫтуватъ въ групи отъ четиридесетъ (40) души наймалко; както и поклонници и научни дружества, театрални трупи, ученици и учители по екскурсии, пѣвчески дружества въ най-малки групи отъ 20 души и членове отъ семейстsвата на чиновницитѣ по желѣзницитѣ, безъ ограничение на числото, ползуватъ се така сѫщо съ 50°|₀ намаление отъ цѣнитѣ на пѫтническитѣ билети, съ които пѫтуватъ.

a) sur les trains de plaisir à l'occasion de foires;

b) sur les trains de plaisir pour promenades et excursions;

c) sur les trains spéciaux pour diverses sociétés.

Art. 51. Les trains de plaisir offriront un rabais d'au plus 75°/₀ et ce sur l'approbation du Ministre des Travaux Publics; la réduction de tarif sur les trains spéciaux demandés par des sociétés ne pourra dépasser 50°/₀.

La perception des taxes en général a lieu par kilomètre et pour une distance minima de 8 kilm.

La taxe minima d'un train spécial ou de plaisir est de 5 fr. par train et kilomètre.

Art. 52. Les groupes de moissonneurs, de vendageurs, de maçons et d'ouvriers d'au moins 40, les sociétés d'érudition, les troupes théâtrales, les élèves et professeurs en excursion, les sociétés de chantres formant des groupes d'au moins 20 personnes, les parents des fonctionnaires de l'exploitation, quel que soit leur nombre, bénéficieront également de la réduction de 50°/₀, sur les prix ordinaires des billets.

Разрядъ XIII.

Багажъ на пѫтницитѣ, които пѫтуватъ съ полвинъ билетъ.

Чл. 53. Пѫтницитѣ, които пѫтуватъ съ полвинъ билети, могѫтъ да се ползуватъ съ безплатно прѣнасяние на багажъ само до 20 килограмма.

Намѣрения излишъкъ отъ багажа се таксира споредъ обикновенната тарифа за багажъ.

XIIIème catégorie.

Transport des bagages des voyageurs munis de demi-billets.

Art. 53. Les voyageurs munis de demi-billets auront droit à une franchise de 20 kilogr.

Le surplus des bagages sera taxé d'après le tarif s'y rapportant.

ГЛАВА III.

Безплатно прѣнасяние на стоки, материали, мобили, съѣстни предмѣти и пр.

Разрядъ XIV.

Прѣнасяние служебни прѣдмети.

Чл. 54 Всичкитѣ доставки, строителни материали, инвентари, консомативни прѣдмѣти, цѣрове, пари и пр., нужди за разнитѣ служби по експлоатацията, се прѣнасятъ безплатно щомъ се прѣдстави служебната товарителница споредъ обр. № 2, подписана отъ служащитѣ испращачи, които сѫ натоварени съ тая работа

Чл. 55. Натовареннитѣ съ подписвание служебнитѣ товарителници за прѣнасяние сѫ:

а) службата по движението.

Началника на движението или неговия замѣстникъ, телеграфнитѣ надзиратели, станционнитѣ началници и приемачитѣ на стокитѣ.

б) За службата по тракцията и въ работилницата.

Надлѣжнитѣ началници или тѣхнитѣ замѣстници и ревизоритѣ на вагонитѣ.

в) За службата по поддържанието.

Инжинерътъ, пикьоритѣ, пѫтнитѣ надзиратели и завѣдующитѣ материалнитѣ складове, и

г) За медицинската служба.

Лекарьтъ или фелдшерътъ при желѣзницата.

Разрѣдъ XV.

Прѣнасяние съѣстни припаси.

Чл. 56. На служащитѣ, които живѣятъ по станциитѣ, дозволява се безплатното прѣнасяние необходимитѣ тѣмъ съѣстни припаси, като се смѣта по 5 килограмма на день на едно семейство.

Сѫщо така се дозволява на извѣстни станции, които сѫ лишени отъ вода за пиение, безплатното прѣнасяние на вода за цѣлия персоналъ въ станцията.

Чл. 57. Тия испращания на съѣстни припаси и вода става чрѣзъ особенни

CHAPITRE III.

Transport gratuit de marchandises, materiel, meubles, provisions de bouche, etc.

XIVème catégorie.

Transport d'objets de service.

Art. 54. Les fournitures, le matériel de construction. les inventaires les denrées, les médicaments, l'argent, etc, nécessaires aux différents services de l'exploitation, sont transportés gratuitement sur présentation de la lettre de voiture spéciale à cet effet, rédigée conformément au modèle No 2 et signée par l'employé chargé de l'expédition.

Art. 55. Les personnes chargées de signer ces lettres de voiture sont les suivantes.

a) Service du mouvement ou son remplaçant, les surveillants du télégraphe, les chefs de station et les fonctionnaires chargés de la réception de ces marchandises.

b) Service de la traction et des ateliers.

Les chefs de service compétents, leurs remplaçants et les réviseurs des wagons.

c) Service de l'entretien.

Les ingénieurs, les piqueurs, les surveillants et les chefs des dépôts de matériel.

d) Service sanitaire.

Le médecin et l'infirmier de l'administration,

XVème catégorie.

Transport de provisions de bouche.

Art. 56. Les fonctionnaires des stations auront droit au transport gratuit de 5 kilgr. de provisions de bouche par jour et par famille.

Les stations privées d'eau auront droits au transport gratuit de cet élément.

провозни листове, обр. № 3, които началницитѣ на треноветѣ или кондукторитѣ получаватъ отъ отправителнитѣ станции и въ които сж означени: числото, естеството и адресса на праткитѣ прѣдадени тѣмъ. Тѣ допълнятъ тия листове при получванието на нови пратки въ врѣме на пжтуванието и ги поднасятъ за подписване на адрессантитѣ.

Въ случай, че не би било възможно да се распише адрессантътъ върху провизния листъ, както това може да стане съ распрѣдѣлението на хлѣба по между работницитѣ по пжтя, тогава това расписвание се замѣства съ една бѣлѣжка, направена отъ кондуктора или началника на трена въ съотвѣтственната графа.

Чл. 58. Провизнитѣ листове се прѣдаватъ въ станцията, гдѣто трена остава да прѣнощува; а станцията ги испраща отъ своя страна въ търговското отдѣление.

Чл. 49. Правилника относително прѣнасянието по държавнитѣ желѣзници лица даромъ и съ намалена цѣна, утвърденъ съ указъ отъ Н. Ц. Височество подъ № 175, отъ 17 августъ 1889 година, както и всичкитѣ прикази и окржжни, които противорѣчатъ на настоящий правилникъ, се отмѣняватъ.

Art. 57. Ces envois sont inscrits par la station de départ sur une liste du mod. No 3 que le chef de train ou le conducteur complète en chemin par suite de nouvelles expéditions et qui est présentée à la signature des destinataires.

Si ces derniers ne peuvent signer sur la susdite liste, la remarque en sera faite sur ce document par le chef de train ou par le conducteur.

Art. 58. Les listes de provisions sont délivrées aux stations où le train passe la nuit; ces dernières les remettent à leur tour à la section commerciale.

Art. 59. Le règlement relatif au transport gratuit ou à prix réduits, ratifié par Ukaze Princier sub No 175 du 17 Août 1889 ainsi que tous les décrets qui se trouvent en contradiction avec le présent réglement, sont annulés.

ПРАВИЛНИКЪ

за прѣнасяние стоки и багажи по желѣзнопжтнитѣ линии въ Княжеството.

RÈGLEMENT

sur le transport des marchandises et bagages par les voies ferrées de la Principauté.

ЧАСТЬ I.

За стокитѣ, прѣдназначени за стоварвание и заплащание митнитѣ имъ права въ пограничнитѣ митници, свързани съ иностранни желѣзно-пжтни линии.

Чл. 1. Всички стоки, които пристигатъ отъ странство по желѣзницата, прѣдназначени за растоварвание и заплащание митото и другитѣ права въ погранични митници, трѣбва да сж положени въ отдѣлни вагони, или отдѣления на вагонитѣ и да бждатъ опломбирани отъ страна на една иностранна желѣзно-пжтна станция, или митница на съсѣдната държава и придружени съ надлѣжнитѣ товарителни документи.

Забѣлѣжка. Исключение се прави за ония стоки, които не могжтъ да се влагатъ въ затворени вагони, като: едъръ и дребенъ добитъкъ, строителенъ материалъ, голѣми машини, камавье, тухли, керемиди и др. тѣмъ подобни, както и за ония, на които прѣнасянието по желѣзницата става по особенни условия, съгласно изискванията на сжществующитѣ конвенции и правилници между ж. п. администрации.

Чл. 2. Щомъ такива стоки пристигнатъ въ пограничната желѣзно-пжтна станция, началника ѝ трѣбва да подава веднага на мѣстната митница единъ товарителенъ листъ по обр. № 2, въ който вписва само: нумерата и маркитѣ на вагонитѣ, нумерата и датитѣ на пломбитѣ, съ които сж опломбирани, количеството на колетитѣ и общата имъ тежина, както и имената на получателитѣ на вагонитѣ. Получателитѣ на вагонитѣ же, отъ своя страна подаватъ въ митницата подробенъ листъ по обр. № 1, въ който обозначаватъ по отдѣлно: числото, маркитѣ, нумерата, видътъ и тежината на колетитѣ, находящи се въ вагонитѣ, наименованието и происхождението на стокитѣ, както и имената на получателитѣ.

Забѣлѣжка. Когато стокитѣ пристигатъ въ дребнави пратки, а не въ пълни и опломбирани вагони, началника на станцията подава за тѣхъ листъ по обр. No. 1.

Чл. 3. Митницата, като приеме листа по обр. No. 2, записва го въ книгата по обр. No. 8, отъ която му поставя No-ръ, а подробнитѣ листове, подадени отъ получателитѣ на вагонитѣ, прилага къмъ него. Слѣдъ това, единъ чиновникъ отъ желѣзно-пжтната станция прѣдава на митарственния магазинеръ само вагоннитѣ отбѣлѣзани въ листа обр. No. 2 въ цѣлость, а получателитѣ прѣдаватъ стокитѣ по подробния подаденъ

I PARTIE.

Pour les marchandises destinées au débarquement et au paiement des droits de douanes aux douanes sur les frontières en communication avec des voies ferrées étrangères.

Art. 1. Toutes marchandises arrivées de l'étranger par chemin de fer destinées au débarquement et au paiement des droits de douane et autres taxes, aux douannes de la frontière, doivent être mises dans des wagons séparés, ou des compartiments de wagons et qu'elles soient plombées de la part d'une gare étrangère, ou d'une douane de l'Etat limitrophe et accompagnées des documents de chargement nécéssaires.

Remarque. Exception est faite aux marchandises, qui ne peuvent se placer dans des wagons fermés, comme: gros et menu bétail, matériel de construction, grandes machines, pierres, briques, tuiles etc. ainsi que pour celles dont le transport par chemin de fer se fait à des conditions spéciales, conformément aux stipulations des conventions existantes et aux règlements entre les administrations des voies ferrées.

Art. 2. Aussitôt que des marchandises de ce genre arrivent à la gare de la frontière, le chef de gare doit immédiatement donner à la douane locale la feuille de chargement d'après le modèle No 2, dans laquelle il inscrit seulement: les numéros et les marques des wagons, les numéros et les dates des plombs, dont ils sont plombés, la quantité des colis et leur poids total, ainsi que les noms des destinataires des wagons. Les destinataires des wagons de leur côté présentent à la douane un relevé detaillé d'apres le modèle No 1, dans lequel ils désignent séparément: les nombres et les marques, la nature et le poids des colis, se trouvant dans les wagons, la dénomination et l'origine des marchandises, ainsi que les noms des destinataires.

Remerque Lorsque les marchandises arrivent en petits envois et non dans des wagons plombés, le chef de gare dresse pour elles un relevé d'après le modèle No 1.

Art. 3. La douane en recevant le relevé, modèle No 2 l'inscrit dans le livre d'après le modèle No. 8, sur lequel, elle met le numéro d'ordre en y annexant les relevés remis par les destinataires des wagons. Après cela, un employé de la gare remet en entier au magasinier de la douane seulement les wagons marqués dans le relevé modèle No 2, et les destinataires remettent les marchandises d'après la feuille de chargement détaillée modèles

отъ тѣхъ товарителенъ листъ по обр. No. 1 подъ общата подписка на прѣдавача и приемача. За повечето или по малко колети, за разлики въ тежината, както и за поврѣденитѣ се съставлява актъ, подписанъ отъ управителя на митницата, магазинера, началника на станцията, чиновника натоваренъ съ прѣдаване вагонитѣ и отдѣлнитѣ колети и получателя на стокитѣ. Прѣписъ отъ тоя актъ се дава за знание началнику на станцията (чл. 56 отъ закона за митницитѣ).

Забѣлѣжка. За пристиганието на вагонитѣ, началника на станцията е длъженъ незабавно да извѣсти адресантитѣ, и тия послѣднитѣ прямитѣ притежатели на стокитѣ (чл. 58 отъ закона за митницитѣ).

Чл. 4. Приетитѣ по този начинъ стоки се записватъ на приходъ въ магазинната книга обр No. 9, споредъ подробнитѣ листове. За отпущанието имъ отъ магазията и оправданието на магазинната книга, митницата се съобразява съ правилата, изложени въ чл. чл. 59 и 62 отъ закона за митницитѣ и § 34 отъ правилника за дѣлопроизводството на митарственнитѣ учреждения.

ЧАСТЬ II.

За стокитѣ прѣдназначени за транспортиране до вътрѣшнитѣ митници, находящи се по желѣзнопѫтната линия.

Чл. 5. Стокитѣ, които пристигатъ отъ странство, както по сухо, така и по вода, до нѣкои пунктове на границата, които сѫ свързани чрѣзъ желѣзница, съ градове, гдѣто има митници, могѫтъ да се транспортиратъ до тия послѣднитѣ за обезмитвание, като се съблюдаватъ изложенитѣ по долу правила.

Чл. 6. За стокитѣ, които пристигатъ отъ странство по желѣзницата, прѣдназначени за вътрѣшнитѣ и погранични градове, гдѣто има митници, началницитѣ на пограничнитѣ станции, за пълнитѣ вагони, подаватъ на мѣстнитѣ митници товарителни листове по обр. No 2, а за отдѣлнитѣ колети (дребнави испращания) такъвъ по обр. No 3. Тѣзи стоки не се записватъ въ магазинната книга.

No 1, donnée par eux, sous la souscription générale de l'expéditeur et du destinataire. Pour le surplus ou le manque des colis, pour les différences dans le poids, ainsi que pour ceux endommagés on dresse procés-verbal, signé du directeur de la douane, le magasinier, le chef de gare, l'employé chargé de la remise des wagons et des colis séparés et par le destinataire des marchandises. Copie de ce procés-verbal est remis au chef de gare (art. 56 de la loi sur les douanes).

Remarque. Pour l'arrivée des wagons le chef de gare est tenu d'aviser immediatement les destinataires, et ces derniers, les propriétaires directs des marchandises (art. 56 de la loi sur les douanes).

Art. 4. Les marchandises reçues de cette manière s'inscrivent comme entrée dans le livre du magasinage, modèle No 9 selon les relevés detaillés. Pour leur sortie du magasin et pour la justification du livre de magasinage, la douane doit se conformer aux dispositions stipulées dans les art. 50 et 62 de la loi sur les douanes et au § 34 du règlement sur l'exédition des affaires des institutions douanières.

II PARTIE.

Pour les marchandises destinées à être transportées jusqu'aux douanes intérieures situées sur la voie ferrée.

Art. 5. Les marchandises arrivées de l'étranger soit par terre ou par mer à quelques points de la frontière en communication par chemin de fer à des villes, où il y a des douanes, peuvent être transportées jusqu'a ces dernières pour leur dédouanement, conformément aux dispositions ci-aprés exposées.

Art. 6. Pour les marchandises arrivées de l'étranger par chemin de fer, destinées aux villes situées à la frontiére et à l'intérieur, où il y a des douanes, les chefs des gares de frontière remettent aux douanes locales pour les wagons chargés des feuilles de chargement d'après le modèle No 2 et pour les colis séparés (petits envois) des feuilles pareilles au modèle No 3. Ces marchandises ne s'inscrivent pas dans le livre du magasinage.

Чл. 7. Митницата, като приеме поименованитѣ въ прѣдидущия членъ листове, провѣрява цѣлостьта на вагонитѣ и положенитѣ на тѣхъ иностранни пломби, както и отдѣлнитѣ колети и слѣдъ като ги опломбира съ наши пломби и облѣпи съ етикета по обр. No 6 и 7, прави отъ тѣзи листове толкова извлѣчения, за колкото митницата има назначени стоки. Тѣзи извлѣчения, скрѣпени съ подписа на управителя или секретаря се регистриратъ въ входящия журналъ и прѣдаватъ срѣщу расписка на началника на жел.-пѫтната станция за испращанието имъ, заедно съ стокитѣ и другитѣ товарителни писма до втората митница.

Забѣлѣжка I. Когато провѣрянието, облѣпванието съ етикети и опломбиранието на отдѣлнитѣ колети не може да се извърши въ самитѣ вагони, то тѣ трѣбва да се растоварватъ въ митническитѣ магазии и слѣдъ испълнението на тия формалности да се прѣиспращатъ за мѣстоназначението имъ.

Забѣлѣжка II. За по добъръ контролъ и за избѣгвание грѣшки и недоразумѣния по експедирането на отдѣлнитѣ колети (дребнави пратки), началницитѣ на станциитѣ сѫ длъжни да облепятъ и самитѣ товарителници, които ги придружаватъ съ етикетитѣ по обр. No 7. Етикетитѣ се даватъ отъ митницитѣ.

Чл. 8. Стоваренитѣ стоки въ магазинитѣ или двороветѣ на митницитѣ въ Варна, Русе и Бургасъ, могѫтъ да се транспортиратъ, по начина указанъ по-горѣ, за обезмитвание въ друга нѣкоя митница, находяща се на желѣзно-пѫтната линия. Желающитѣ да се ползуватъ отъ това право подаватъ на управителя на митницата заявление по обр. No 5, въ което излагатъ подробно: какви и колко колети искатъ да транспортиратъ и за коя именно митница. Като се получи това заявление въ митницата и регистрира въ входящия дневникъ, управителя възлага на надлѣжния чиновникъ да направи тройни извлѣчения отъ заявлението за стокитѣ, които ще се испращатъ въ пълни вагони по обр. No 2, а за отдѣлнитѣ колети по обр. No 3. Слѣдъ това митническия чиновникъ, въ присѫтствието на притежателя на стокитѣ или неговия пълномощникъ, позволява срѣщу расписка въ магазин-

Art 7. La douane, en recevant les relevés désignés dans l'article précédent, vérifie l'intégralité des wagons et les plombs étrangers y appliqués, ainsi que les colis séparés et aprés les avoir plombés de nouveau de nos plombs et appliqué les étiquettes d'aprés les modèles No 6 et 7, fait de ces relevés des extraits pour toutes les douanes pour lesquelles les marchandises sont destinées. Ces extraits, revêtus des signatures du directeur ou du secrétaire, doivent être enregistrés au registre requis et sont remis contre récépissé au chef de gare pour être expédiés avec les marchandises et les autres lettres de chargement, à la seconde douane.

Remarque. I. Lorsque la vérification, la mise des étiquettes et le replombage des colis separés ne peuvent se faire dans les wagons mêmes, il faut alors les décharger dans les magasins de la douane et, aprés l'exécution des formalités, les expédier à leur destination.

Remarque II. Pour meilleur contrôle et pour éviter les erreurs et les malentendus sur l'expédition des colis séparés (petits envois), les chefs de gare sont tenus de coller sur les feuilles de chargement des étiquettes d'aprés le modéle No 7. Les etiquettes sont livrées par la douane.

Art. 8. Les marchandises déchargées dans les magasins ou dans les emplacements des douancs de Varna, Roustchouk et Bourgas, peuvent être transportées de la manière désignée cidessus, pour être dédouanées dans une autre douane située sur la voie ferrée. Les personnes désirant profiter de ce droit, adressent au directeur de la douane une déclaration d'aprés le modèle No 5, dans laquelle elles exposent en détail le genre et le nombre des colis qu'elles veulent transporter et pour quelle douane. Cette déclaration reçue à la douane et enregistrée dans le registre requis, le directeur charge l'employé compétent à faire des extraits triples de la déclaration des marchandises qui doivent être expediés dans des wagons pleins, d'aprés le modèle No 2, et pour les colis séparés, d'aprés le modèlc No 3. Aprés cela, l'employé de douane en présence du propriétaire

ната книга вдиганието и товарянието въ вагонитѣ поименованитѣ въ заявлението колети. Когато вагонитѣ напълнени съ стоки, тъй и отдѣлнитѣ колети (дребнави испращания), трѣбва веднага да се опломбиратъ и облепятъ съ етикети по обр. No 6 и 7, така щото безъ повреждание на пломбитѣ, отъ тѣхъ нищо да не може да се извади. Вагонитѣ, въ които се влагатъ необезмитени стоки, запрѣтено е да се оставятъ нощно врѣме незаключени и неопломбирани, а деня безъ стражарь. Отдѣлнитѣ колети слѣдъ опломбирването и етикетирването имъ се прѣдаватъ на желѣзопѫтната станция срѣщу расписка върху самото извлѣчение обр. No. 2 и 3, която и отговаря за тѣхното прѣдавание въ цѣлость на мѣстоназначението имъ. Испращачитѣ сѫ длъжни да облепятъ товарителницитѣ съ етикети обр. No 3, които получаватъ отъ митницитѣ.

Забѣлѣжка. За улеснение на търговцитѣ, както и за съкращение на разноскитѣ по прѣнасянието на стокитѣ, прѣдназначени за обезмитвание въ други митници, управителя на митницата може да позволява, щото колетитѣ да се товарятъ въ вагонитѣ, направо отъ скелитѣ безъ да се внасятъ въ митарственнитѣ магазии. Въ подобни случаи, ако станатъ нѣкакви размѣнявания на колети, разноскитѣ и загубитѣ, които би произлѣзли отъ това, оставатъ за смѣтка на търговеца, или коммиссионера. който транспортира стокитѣ.

Прямото прѣнасяние на такива стоки обаче не освобождава митницата отъ записванието имъ въ магазинната книга и испълнението на другитѣ формалности.

Чл. 9. Извлѣченията, за които се говори въ прѣдидущитѣ членове се регистриратъ и испращатъ по начина указанъ въ втората алинея на чл. 7 отъ настоящия правилникъ. Вторитѣ екземпляри отъ тия извлѣчения се задържатъ въ митницитѣ: Варна, Бургасъ и Русе за оправдание расходната часть на магазинната книга обр. № 9, а въ

des marchandises ou de son fondé de pouvoir, permet, contre la signature dans le livre même de magasinage, la levée et le chargement dans les wagons des colis désignés dans la déclaration. Les wagons chargés de marchandises, ainsi que les colis séparés (petits envois) doivent être immédiatement replombés et revêtus d'étiquettes d'après les modèles No 6 et 7, de sorte que sans endommager les plombs on ne puisse rien extraire d'eux. Il est défendu de laisser, pendant la nuit non fermés à clef et plombés et pendant la journée sans garde, les wagons contenant des marchandises non encore dédouanées. Les colis séparés, après le replombage et la mise des étiquettes, doivent être remis contre signature apposée dans l'extrait même d'après les modèles No 2 et 3, à la gare, laquelle est responsable de leur remise au complet à leurs destinataires. Les expéditeurs sont tenus de mettre sur leurs feuilles de chargement des étiquettes, modèle No 3, que les douanes leur délivrent.

Remarque. Pour faciliter les commerçants et pour réduire les frais du transport des marchandises destinées à être dédouanées par d'autres douanes, le directeur de la douane peut permettre, que les colis puissent être chargés dans les wagons directement des embarcadères sans les porter dans les magasins des douanes. Dans de pareils cas, s'il arrive quelques changements de colis, les frais et les préjudices qui auraient été occasionnés, à la suite de ce changement, restent pour le compte du commerçant ou du commissionaire, qui fait le transport des marchandises.

Le transport direct des marchandises de ce genre ne dispense pas la douane de leur inscription dans le livre de magasinage et l'accomplissement des autres formalités.

Art. 9. Les extraits, dont font mention les articles précédents, doivent être enregistrés et expédiés de la manière désignée dans le deuxième alinéa de l'art. 7 du présent règlement. Les seconds exemplaires sont retenus par les douanes: de Varna, Bourgas et Roustchouk pour la justification du livre des dépenses du magasin modèle

другитѣ за контролъ. Отъ прѣдмѣтнитѣ извлѣчения се съставляватъ ежемѣсечни свитъци и заедно съ другитѣ книжа се прѣдставляватъ на контролъ въ Върховната Смѣтна Палата.

Чл. 10 Транспортиранитѣ стоки, по начина указанъ по-горѣ, щомъ пристигнатъ на мѣстоназначението имъ, началника на станцията подава въ митницата товарителенъ листъ по обр. No 2, въ който вписва само: нумерото и маркитѣ на вагонитѣ, нумерото и датитѣ на пломбитѣ, количеството на колетитѣ и общата имъ тяжесть, както и имената на получателитѣ. Получателитѣ на вагонитѣ отъ своя страна подаватъ въ митницата подробенъ листъ въ два екземпляра по обр. No 1, въ който обозначаватъ по отдѣлно: числото, маркитѣ, нумерата, видътъ и тежината на колетитѣ, находящи се въ вагонитѣ наименованието и происхождането на стокитѣ, както и имената на приемачитѣ. За отдѣлнитѣ колети, началника на станцията подава въ митницата листъ по обр. No 1. Митницата като приеме тия листове, сравнява ги съ документитѣ, които ѝ сѫ испратени отъ пограничната митница и постѫпва по натагъкъ, съобразно чл. 3 отъ настоящия правилникъ. Единия екземпляръ отъ подробнитѣ листове се прѣдава началнику на станцията за статистическа цѣль.

Чл. 11. За точното приемание транспортиранитѣ вагони и отдѣлни колети, втората митница прави удостовѣрение върху испратенитѣ ѝ отъ първата листове по обр. No No 2 и 3, които веднага възвръща обратно. Първата митница като получи удостовѣренитѣ листове и извлѣчения, прилага ги при тѣхнитѣ еднообразни, задържани при експедирането на стокитѣ. Въ случай, че при приеманието стокитѣ се окажатъ нѣкакви разлики, втората митница упоменава за това въ удостовѣрението, като сѫщеврѣменно испраща и прѣписъ отъ съставения за тая цѣль актъ.

Чл. 12. За отпущание на тѣзи стоки отъ митарственната магазия, втората митница се съобразява съ изложенитѣ правила по този прѣдмѣтъ въ чл. 4 отъ настоящия правилникъ.

No. 9 et par les autres douanes pour service de contrôle. Les extraits susmentionnées sont formés en livraisons mensuelles, lesquelles, accompagnées des autres documents sont, soumis au contrôle de la haute cour des comptes.

Art. 10, Les marchandises, transportées de la manière ci-dessus désignée, aussitôt arrivées à leur destination, le chef de gare remet à la douane une feuille de changement, modèle No. 3, dans laquelle il inscrit seulement: les numéros et les dates des plombs, la quantité des colis et leur poids total, ainsi que les noms des destinataires. Les destinataires de leur côté remettent un relevé détaillé fait en deux exemplaires d'après le modèle No. 1, dans lequel ils désignent séparément: le nombre, les marques, la nature, les numéros et le poids des colis, se trouvant dans les wagons, la dénomination et l'origine des marchandises, ainsi que les noms des destinataires. Pour les colis séparés, le chef de gare remet à la douane un relevé d'après le modèle No. 1. La douane en recevant ces relevés, les compare avec les documents, qui lui sont expédiés de la douane frontière et agit conformément à l'art. 3 du présent règlement. Un des exemplaires des relevés détaillés doit être remis au chef de gare pour le service statistique.

Art. 11. Pour l'exacte réception des wagons transportés et des colis séparés, la seconde douane certifie sur les relevés qui lui sont envoyés de la première, d'après les modèles No. 2 et 3, ensuite elle restitue immédiatement ces relevés à cette dernière. Celle-ci, en recevant les relevés et les extraits certifiés, les joint à leurs seconds exemplaires, retenus lors de l'expédition des marchandises. Dans le cas, qu'à la réception des marchandises quelques différences se déclarent, la seconde douane en fait la mention dans le relevé certifié, en envoyant en même temps une copie du procès-verbal dressé à cet effet.

Art. 12. Pour la sortie de ces marchandises du magasin de la douane, la seconde douane doit se conformer aux dispositions stipulées à cet effet dans l'art. 4 du présent règlement.

ЧАСТЬ III.

За стокитѣ назначени за транзитиране.

Чл. 13. Стокитѣ, които пристигатъ отъ странство по желѣзницата, съ назначение за транзиране чрѣзъ българската територия, трѣбва да сѫ вложени въ особенни вагони и да бѫдѫтъ пломбирани и придружени съ надлѣжнитѣ товарителни документи и спецификации. И за тѣзи стоки началника на желѣзнопѫтната станция подава на митницата товарителни листове по обр. No No 2 и 3, които написа по начина указанъ въ чл. чл. 2 и 6 отъ настоящия правилникъ. Тѣзи листове трѣбва всѣкога да бѫдѫтъ придружени съ оригиналнитѣ описи (спецификации на стокитѣ) прилѣпени къмъ товарителницитѣ; а когато съдържанието на вагонитѣ е показано подробно въ товарителницата (Lettre de voiture), началника на станцията трѣбва да излага тия свѣдѣния въ листоветѣ обр. No 2 и 3. Слѣдъ туй митницата безъ да отваря пълнитѣ вагони, опломбирва ги, а отдѣлнитѣ колети (дребнави пратки), ако нѣма възможность да се положатъ въ особенни отдѣления, пломбира по отдѣлно всѣкой колетъ и ги освобождава за по-нататъшното имъ експедиране. Отъ товарителнитѣ листове, подадени за тая цѣль отъ началника на станцията, пограничната митница прави извлѣчения и ги прѣдава на началника на станцията по начина указанъ въ чл. 7 отъ настоящия правилникъ.

Чл. 14. Като пристигнатъ транзиранитѣ по тоя начинъ стоки, началника на станцията подава, както и за стокитѣ прѣдназначени за стоваряние, листъ по обр. No 1 и митницата, слѣдъ като ги сравни съ испратенитѣ ѝ прѣписи отъ товарителнитѣ листове отъ първата митница, провѣрява здравостьта на положенитѣ върху вагонитѣ или колетитѣ пломби, снема ги и позволява изнасянието имъ задъ граница. За резултата на провѣрката, както и за изнасянието на пълно или не, стокитѣ, увѣдомлява се писменно първата митница. Тѣзи стоки не се записватъ въ магазинната книга.

III PARTIE.

Pour les marchandises destinées à être transitées.

Art. 13. Les marchandises arrivées de l'étranger par chemin de fer, destinées à être transitées par le territoire bulgare, doivent être chargées dans des wagons spéciaux plombés et accompagnés des documents de chargement et des spécifications nécessaires. De même pour ces marchandises, le chef de gare remet à la douane les feuilles de chargement, d'après les modèles No. 2 et 3, qu'il dresse de la manière désignée aux art. 2 et 6 du présent règlement. Ces feuilles de chargement doivent être toujours accompagnées des inventaires originaux (spécifications des marchandises) annexés aux lettres de voiture; mais lorsque le contenu des wagons est désigné en détail dane la lettre de voiture, le chef de gare doit exposer ces renseignements dans ies relevés modèles No. 2 et 3. Après cela la douane sans ouvrir les wagons chargés les replombe; quand aux colis séparés (petits envois) s'il n'est pas possible de les mettre dans des compartiments particuliers, plombe séparément chaque colis pour leur expédition ultérieure. Des feuilles de chargement que le chef de gare délivre à cet effet, la douane de la frontière en fait des extraits et les remet au chef de gare de la manière indiquée à l'art. 7 du présent règlement.

Art. 14. Comme pour les marchandisee destinées au débarquement, ainsi que pour celles destinées à être transitées de la susdite manière, le chef de gare délivre un relevé; d'après le modèle No. 1; la douane, après avoir confronté ce relevé avec les copies des feuilles de chargement qui lui sont envoyées, vérifie l'intégrité des plombs appliqués aux wagons et aux colis, les enlève et permet le libre transport des marchandises par la frontière. Pour le résultat de la vérification, ainsi que pour l'export au complet, ou en partie, des marchandises, la première douane doit être informée par écrit. Ces marchandises ne s'inscrivent pas dans le iivre de magasinage.

Art. 15. Les marchandises déchargées aux douanes de Varna, Bourgas et Roustchouk, peuvent être transitées de la manière désignée ci-dessus, mais pour elles il faut remplir les formalités prescrites dans la II partie du présent règlement.

Чл. 15. Стокитѣ стоварени въ Варненската, Бургазската и Руссенската митници, могжтъ да се транзиратъ по начина указанъ по-горѣ, но за тѣхъ трѣбва да се испълняватъ формалноститѣ прѣдвидѣни въ часть II на настоящия правилникъ.

ЧАСТЬ IV.

За износнитѣ стоки.

Чл. 16. Всѣкой, който желае да товари мѣстни стоки за изнасяние по желѣзницата въ странство, длъженъ е да заяви за това по установений отъ закона за митницитѣ редъ, въ една отъ митницитѣ учредени по желѣзно-пѫтната линия. Слѣдъ извършванието на всичкитѣ формалности, прѣдписани отъ закона за митницитѣ и правилника за дѣлопроизводството и заплащание слѣдуемитѣ митарственни права, позволява се изнасянието на стокитѣ.

Чл. 17. Мѣстнитѣ стоки, за които митар. права сѫ заплатени въ нѣкоя отъ вѫтрѣшнитѣ митници, за да не се провѣряватъ подробно отъ пограничната митница, трѣбва да бѫдѫтъ опломбирани и придружени съ митарственнитѣ документи, които удостовѣряватъ, че тѣ сѫ прѣгледани и заплатили слѣдуемитѣ износни митарственни права. Пограничната митница щомъ пристигнатъ такива стоки, безъ да извършва други формалности, пропуща ги, съгласно изложенитѣ правила въ чл. чл. 103 и 104 отъ закона за митницитѣ.

Забѣлѣжка къмъ чл. 1 отъ настоящия правилникъ, се отнася и за този членъ.

Забѣлѣжка I. По сѫщия начинъ се постѫпва и съ иностранитѣ стоки, митото на които при внасянието е заплатено и отпослѣ по каквито и да било причини се изнасятъ за странство.

Забѣлѣжка II. За мѣстнитѣ стоки, когато се прѣнасятъ по желѣзницата, отъ единъ вѫтрѣшенъ градъ до други, както и за иностраннитѣ съ заплатено мито, не се извършватъ никакви митарственни формалности.

IV PARTIE.

Pour les marchandises exportées.

Art. 16. Toute personne désirant transporter pour l'étranger des marchandises du pays par chemin de fer, est tenue à la déclarer pour cela, d'après l'ordre établi par la loi sur les douanes, dans une des douanes situées sur la voie ferrée. L'exportation des marchandises est permise après l'accomplissement de toutes les formalités prescrites par la loi sur les douanes et le règlement de l'expédition des affaires et après la perception des droits de douane requis.

Art. 17. Les marchandises du pays auxquelles les droits de douane requis sont perçus par quelque douane de l'intérieur, afin de ne pas être vérifiées en détail par la douane de frontière, doivent être plombées et accompagnées des documents douaniers, justifiant qu'elles sont visitées et taxées de leurs droits d'export. Aussitôt à l'arrivée des marchandises de ce genre, la douane de frontière, sans avoir d'autres formalités à remplir, les laisse passer, conformément aux dispositions stipulées dans les art. 103 et 104 de la loi sur les douanes.

La remarque à l'art. 1 du présent règlement concerne de même cet article.

Remarque. On agit de la même manière avec les marchandises étrangères dont les droits de douane sont perçus à leur entrée et qui après, pour différents motifs, sont réexpédiées pour l'étranger.

Remarque II. Pour les marchandises du pays ainsi que pour celles de l'étranger, taxées des droits de douane requis, on n'a aucune formalité douanière à remplir, lorsqu'elles sont transportées d'un lieu à un autre dans l'intérieur du pays.

ЧАСТЬ V.

За пжтнишкитѣ вѣщи (bagages).

Чл. 18. Всичкитѣ вещи на пжтницитѣ, които пристигать отъ странство по желѣзницата, трѣбва да се прѣглеждать въ пограничната митница. Слѣдъ прѣглежданието пжтнишкитѣ вещи, върху колетитѣ или връзкитѣ се залепять отпечатани билети „прѣгледано“ и на пжтницитѣ се позволява да излазять отъ салона за прѣглежданието, за да се качать въ вагонитѣ, ако ще заминавать съ сжщия влакъ.

Чл. 19. Ако при прѣглежданието на пжтнишкитѣ вещи се намѣрять прѣдмѣти, подлѣжащи на мито и други сборове, то тѣ но желанието на пжтника се опломбирать за изнасяние задъ граница, или заплащать слѣдуемитѣ се права на мѣстото, гдѣто се прѣглеждать. За опломбиранитѣ по този начинъ багажи, както и за онѣзи, които по желанието на пжтника не се прѣглеждать, а се опломбирать и транспортирать за прѣглеждание до други вжтрѣшни митници се съставлявать отъ страна на митницата съ обща подписка на началника и управителя, въ три екземпляра товарителенъ листъ за непрѣгледанитѣ пжтнишки вещи (liste de chargement pour les bagages non visités) обр. No 4, отъ които единъ екземпляръ остава въ митницата, която ги испраща, а другитѣ два се испращать наедно съ багажитѣ до митницата, за кждѣто сж назначени. Тази послѣдната слѣдъ приеманието имъ, прави удостовѣрение върху единъ екземпляръ, че вѣщитѣ сж приети напълно или изнесени задъ граница и го възвръща на митницата, която го е испратила. Въ противенъ случай за разликитѣ се постжпва, съгласно чл. чл. 3 и 24 отъ настоящия правилникъ.

Забѣлѣжка. Тия багажи, както и товарителни листове, които ги придружавать, се облѣпять съ етикети по обр. No 7, съгласно чл. 7 отъ настоящия правилникъ.

Чл. 20, Пжтнишкитѣ вещи, които пристигать съ бързитѣ тренове (Orient express) и съ назначение за изнасяние вънъ отъ Княжеството, трѣбва да сж положени въ особни отдѣления на вагонитѣ и да пристигать въ пограничнитѣ митници Царибродъ или Харманлий опломбирани. Чиновницитѣ въ горнитѣ

V PARTIE.

Pour les bagages.

Art. 18. Tous les bagages des voyageurs, arrivés de l'étranger par chemin de fer, doivent être visités à la douane de frontière. Après la visite des bagages on appose sur les colis ou sur les paquets des billets imprimés „visité“ et il est permis aux voyageurs de sortir de la salle des visites, s'il doivent partir par le même train.

Art. 19. Si, à la visite des bagages, on trouve des objets, passibles de droits de douane et autres taxes, ces objets, sur la demande du voyageur, peuvent être plombés pour leur transport hors de la frontière, ou bien ils sont visités. Pour les bagages plombés de cette manière, ainsi que pour ceux qui sur la demande du voyageur ne seront pas visités mais plombés pour être transportés à la visite d'un douane dans l'intérieur du pays, la douane dresse ensemble avec le chef de gare et le directeur, en trois exemplaires, une liste de chargement pour les bagages non visités modèle No 4, dont un exemplaire doit être retenu dans la douane qui expédie les objets et les autres deux sont expédiés avec les bagages à la douane, pour laquelle ils sont destinés. Cette dernière après leur réception, certifie à l'un des deux exemplaires, que les bagages sont reçus au complet ou exportés hors de la frontiére, et renvoie la liste ainsi certifiée, à la douane qui la lui a envoyée. Dans le cas contraire, on agit pour les différences conformément aux art. 3 et 24 du présent règlement.

Remarque. Ces bagages, ainsi que les feuilles de chargement qui les accompagnent, sont munis d'étiquettes d'après le modèle No 7, conformément à l'art. 7 du présent règlement.

Art. 20. Les bagages, arrivés par trains express (Orient-Express) et destinés à être transportés hors de la Principauté, doivent être mis dans les wagons, dans des compartiments séparés et doivent être plombés à leur arrivée aux douanes de frontière de Tzaribrod ou de Harmanlie. Les employés de ces

наши погранични митници, ще провѣрявать само положенитѣ иностранни пломби и при тѣхъ ще поставять и български, Послѣднитѣ по никой начинъ не могжть да се отнемать, освѣнъ отъ нашитѣ погранични митници, прѣзъ които тѣ ще излѣзжть отъ българската территория.

Чл. 21. Ржчнитѣ вещи на пжтницитѣ, които пристигать съ бързитѣ тренове се прѣглеждать въ самитѣ вагони отъ опрѣдѣления за тая цѣль чиновникъ, който ще бжде снабденъ съ нужния билеть за правото пжтувание по желѣзницата безплатно. Натоварения чиновникъ съ прѣглеждание пжтнишкитѣ вещи въ вагонитѣ, въ случай, че намѣри прѣдмѣти подлѣжащи на митни и други сборове, опломбирва ги и прѣдава подъ расписка на надлежния чиновникъ, който завежда отдѣленията за багажитѣ, за да ги прѣдаде на митницата, за гдѣто сж прѣдназначени отъ него, за да се вземать за тѣхъ слѣдуемитѣ митарственни и други права. За такива прѣдмѣти, митарственния чиновникъ съставлява подробенъ описъ по обр. No 4 въ два екземпляра, отъ които едина задържа у себе си, а другия прѣдава па чиновника на влака, за да го прѣдаде заедно съ прѣдмѣтитѣ на митницата, която испълнява формалноститѣ, прѣдвидени въ чл. 3 отъ настоящия правилникъ.

По сжщия начинъ се постжпва и съ колетитѣ съ мѣстоназначението, за една отъ по-срѣднитѣ станции, гдѣто има учредени митници.

douanes de frontière, vérifieront seulement les plombs étrangers mis sur eux et à côté ils mettront des plombs bulgares. Ces derniers ne peuvent sous aucun cas être enlevés, excepté par nos douanes de frontière par lesquelles les bagages passeront pour sortir du territoire bulgare.

Art. 21. Les bagages à main des voyageurs, arrivés par les trains express, sont visités dans les wagons mêmes par un employé spécial, qui doit être muni d'une carte de libre circulation dans les chemins de fer de l'Etat. Cet employé lors de la visite des bagages, s'il trouve des objets passibles de droits de douane et à autres taxes, les plombe et les remet contre reçu à l'employé chargé du service des bagages; ce dernier doit les remettre à la douane pour laquelle ils sont destinés, pour la perception des droits de douane et des autres taxes requises. Pour les articles de ce genre, l'employé de douane dresse un inventaire détaillé d'après le modèle No 4, en deux exemplaires, dont l'un reste chez lui, et l'autre estremis à l'employé du train, pour qu'il le remette avec les objets à la douane, qui doit remplir les formalités prévues à l'art. 3 du présent règlement.

On agit de la même manière avec les colis à destination pour une station plus proche où ly a une douane établie.

ЧАСТЬ VI.

За пощенскитѣ колети и посилки.

Чл. 22. Всичкитѣ пощенски колети и посилки, които се носять отъ странство съ желѣзницата, щомъ пристигне влака, се прѣдавать отъ иностранната пощенска администрация на мѣстната погранична съ надлѣжнитѣ описи (facture de messagerie) и други документи, прѣдвидени отъ конвенциитѣ сключени за тѣзи служби, въ които се излагать: нумерата на пакетитѣ, видътъ на стокитѣ, количеството, обявената стойность, мѣстопроисхождението, назначението, тяжестьта и пр. Освѣнъ това, всѣкой пощенски колеть или посилка, трѣбва да е придруженъ и отъ особенъ фрахтъ,

VI PARTIE.

Pour les colis et les paquets postaux.

Art. 22. Tous les colis et paquets postaux amenés de l'étranger par chemin de fer, aussitôt que le train arrive, sont remis par l'administration postale étrangère à l'administration locale de la frontière avec les factures de messagerie et autres documents prévus dans les conventions en vigueur pour ces services. Dans ces documents on expose: les numéros des paquets, la nature des marchandises, la quantité, la valeur déclarée, la provenance; le lieu de destination, le poids etc. A part cela, chaque colis postal ou paquet doit être accompagné d'une feuille de chargement

както и митарствената декларация отъ мѣстото на испращанието, въ които да се обяснява подробно съдържанието на колетитѣ или посилкитѣ.

Чл. 23. Приститѣ по този начинъ пощенски колети и посилки се прѣдаватъ отъ нашата подвижна пощенска администрация на налѣжното размѣнно пощенско писалище, което се грижи за своеврѣменното имъ распращание до мѣстото за гдѣто сѫ прѣдназначени, слѣдъ като се испълнятъ надлѣжнитѣ формалности.

Забѣлѣжка. Колетитѣ и посилкитѣ прѣдназначени за пограничната станция, гдѣто става прѣдаванието имъ отъ иностранната администрация на нашата подвижна, се прѣдаватъ отъ тая послѣднята, както и до сега е било направо въ мѣстната телеграфо-пощенска станция, която отъ своя страна ги прѣдава на митницата, съгласно чл. 208 отъ закона за митницитѣ.

ЧАСТЬ VII.

Общи распореждания.

Чл. 24. За нарушение правилата изложени въ настоящия правилникъ, както и за разликитѣ, които би се намѣрили между стоваренитѣ и показанитѣ въ листоветѣ колети, налагатъ се слѣдующитѣ наказания:

а) На началницитѣ на станциитѣ, ако не подадѫтъ листове въ митницата за пристигналитѣ вагони, най-късно въ 24 часа отъ пристиганието на трена, парична глоба 200 лева (чл. 47 отъ закона за митницитѣ). На сѫщата глоба подпадатъ и получателитѣ на вагонитѣ ако слѣдъ получване увѣдомление отъ станциитѣ за пристиганието имъ забавятъ повече отъ 24 часа, подаванието подобни листове за съдържащитѣ се въ тѣхъ стоки.

Забѣлѣжка. Неприсѫтственнитѣ дни не се броятъ въ срока отъ 24 часа.

б) За разликитѣ въ повече и помалко, между стоваренитѣ колети и записанитѣ въ листоветѣ по обр. No 1, подателитѣ имъ се подлагатъ на глоба, съгласно чл. 48 отъ закона за митницитѣ.

Забѣлѣжка. За оправдание на тия

spéciale, ainsi que d'une déclaration de douane du lieu de l'expédition, dans laquelle il doit être indiqué en détail le contenu des colis et des paquets.

Art. 23. Les colis et les paquets reçus de cette manière sont remis par notre administration postale mobile au bureau de poste respectif de change qui doit avoir soin de leur expédition aux endroits pour lesquels ils sont destinés après que les formalités nécessaires soient remplies.

Remarque. Les colis et les paquets destinés à la gare de frontière dans laquelle leur livraison de la part de l'administration étrangère à notre bureau mobile aura lieu. sont remis par ce dernier, ainsi qu'il a été pratiqué jusqu'à présent, à la station télégrapho-postale locale, laquelle les remet de sa part à la douane, conformément à l'art. 208 de la loi sur les douanes.

VII. PARTIE.

Dispositions générales.

Art. 24. Pour l'infraction des dispositions stipulées dans le présent règlement, ainsi que pour les différences qui auraient été trouvées entre les colis déchargés et ceux désignés dans les relevés, sont infligées les punitions suivantes:

a) Aux chefs des stations, s'ils ne remettent pas des relevés à la douane pour l'arrivée des wagons, au plus tard dans les 24 heures, après l'arrivée du train, une amende de 200 francs (art. 47 de la loi sur les douanes). Sont passibles de la même amende les destinataires des wagons, si après la réception de l'avis de la station pour l'arrivée, de ces derniers, ils retardent plus de 24 heures la livraison des relevés détaillés des marchandises que les wagons contiennent.

Remarque. Les jours fériés ne comptent pas pour le délai de 24 heures.

b) Pour les différences de surplus ou de manque, entre let colis déchargés et ceux inscrits dans les relevés d'aprèe le modèle No 1, les expéditeurs sont sujets à une amende, conformément à l'art. 48 oe la loi sur les douanes.

Remarque. Pour la justification

разлики чрѣзъ законни документи, дава се срокъ най-много 6 мѣсеца (чл. 46 отъ закона за митницитѣ).

в) На чиновницитѣ по желѣзно-пѫтнитѣ линии, които по какъвто и да било начинъ изгубятъ или освободѫтъ на притѣжателитѣ имъ вагони и колети, съдържащи стоки или багажи необезмитени, се налага наказанието прѣдвидено въ чл. чл. 41 и 253 отъ закона за митницитѣ.

Забѣлѣжка. Наказанията прѣдвидени въ настоящия членъ се налагатъ отъ митницитѣ, които сѫ констатирали нарушението, въсъ основание съставенитѣ за тая цѣль актове и по редътъ установенъ въ чл. чл. 262—266 отъ закона за митницитѣ.

Администрациитѣ на частнитѣ желѣзници въ Княжеството, отговарятъ за дѣйствията на своитѣ служащи както и за наложенитѣ имъ глоби, въ случай, че послѣднитѣ по каквито и да било причини не могѫтъ или не желаятъ да ги исплатятъ.

Чл. 25. За всичкитѣ други опущения по службата, които не влѣкѫтъ съ себе си загуби за съкровището, чиновницитѣ по желѣзно-пѫтнитѣ линии се подхвърглятъ на дисциплинарно наказание, което се налага отъ началството имъ, по исканието на Финансовото Министерство.

Чл. 26. За пломбитѣ, съ които се пломбиратъ отъ страна на митницата вагонитѣ, колетитѣ и пѫтнишкитѣ вещи, съгласно изискванията на настоящия правилникъ, не се взематъ никакви такси.

Чл. 27. Настоящия правилникъ отмѣнява оня издаденъ прѣзъ 1889 год., и утвърденъ съ приказъ отъ 28 януарий 1889 год. подъ No 102, както и всички распореждания издадени по него до сега.

par des documents légaux de ces différences, il est donné un délai de 6 mois au plus (art. 46 de la loi sur les douanes).

c) Les employés des voies ferrées, qui auraient, n'importe quelle manière que ce soit, perdu ou affranchi des wagons à destination et de colis, contenant des marchandises ou bagages, non dédouanés, subissent la punition imposée par les art. 41 et 253 de la loi sur les douanes.

Remarque. Les punitions prévues par le présent article sont appliquées par les douanes, qui auraient constaté l'infraction en vertu des actes dressés à cet effet et de la règle instituée aux art. 262—266 de le loi sur les douanes.

Les administrations des chemins de fer privés de la Principauté, sont responsables des actions de leurs employés ainsi que des amendes qui leur sont appliquées, dans le cas, où ces darniers pour n'importe quels motifs que ce soit ne peuvent on ne désirent pas les payer.

Art. 25. Pour toutes autres omissions dans le service, qui n'entraiment pas après eux des dommages au trésor. les employés des voies ferrées sont passibles d'une peine disciplinaire, qui est infligée par leurs chefs, sur la demande du Ministère des Finances.

Art. 26. Sont exempts de toute taxe les plombs avec lesquels sont plombés par la douane: les wagons, les colis et les bagages, conformément aux exigeances du présent règlement.

Art. 27. Le présent règlement abroge celui élaboré en 1889 et ratifié par arrêté du 28 Janvier 1889 sub No 102, ainsi que toutes les dispositions y rélatives données jusqu'à ce jour.

Источни желѣзници.

Анонимно Дружество. — Капиталъ 50.000.000 лева.

Източнитѣ желѣзници притѣжаватъ въ България слѣдующитѣ желѣзно-пѫтни линии:

Отъ турската граница Мустафа-Паша до Бѣлово 202 километра; участъка отъ желѣзнопѫтната линия Т.-Сейменъ до

Chemis de fer Orientaux.

Société anonyme; capital 50.000.000 francs.

Les chemins de fer orientaux possédent en Bulgarie les lignes suivantes:

Lignes en Bulgarie. Frontière turque de Moustapha-Pacha à Bellova kilom. 202; embranchement de Tirnovo-

Ямболъ 106 килом., а всичко 308 кил.

Сѣдалището на административний съвѣтъ е въ гр. Виена.

Прѣдставитель въ София — улица Раковска No 115. Г-нъ Д. Хеберле.

Инспекцията по службата на движението и за поддържанието на линията се намира въ гр. Пловдивъ.

Инспекторъ: С. Визетти. Контрольери: А. Каудерсъ, И. Голдщейнъ. Х. Пфистеръ. Търговски агентъ: Р. Фанта.

Секретари: Д-ръ А. Шулцъ, Хр. Василиевъ.

Инженери Секционни-началници: Ф. Кригеръ, И. Брассеръ.

Seïmen à Yamboli kil. 106, Total 308.

Siège du Conseil d'administration: Vienne.

Représentant à Sophia — Rakovska Uliza No. 115. M. G. Heberlé

Inspection pour le service du mouvement et de l'entretien à Philippopoli.

Inspecteur: S. Visetti. Contrôleurs: A. Kauders, J. Goldstein, H. Pfister. Agent commercial: R. Fanta.

Secrétaires: Dr. A. Schulze, Chr. Wassiliew.

Ingénieurs Chefs de section: F. Krieger, J. Brasseur.

СТАНЦИИ. — STATIONS.

А. Линия: Граница Мустафа-Паша — Бѣлово.

A. Ligne: Frontière Moustapha-Pacha — Bellovo.

Наименование на станцитѣ	Километр. растояние Distances en kilom.		Dénomination des stations
	между станцитѣ entre les stations	отъ Бѣлово à partir de Bellovo	
Хебибчево	—	—	Hébibtchevo
Харманлий (митница)	16.3	194.	Harmanli (douane)
Т. Сейменъ (бюфетъ)	15.2	179.	Tirnovo-Seïmen (buffet)
Каяджикъ-Хасково	22.9	164.	Kayadjik-Haskovo
Чирпанъ	20.1	141.	Tchirpan
Борисовградъ	12.3	120.	Borissovgrade
Папазлий	15.6	108.	Papazli
Катуница-Станимака	16.6	93.	Katounitza-Stanimaka
Пловдивъ (митница-бюфетъ)	13.0	63.	Philippopoli (douane-buffet)
Кричимъ	17.2	50.	Kritchim
Т.-Пазарджикъ	19.5	27.	Tatar-Bazardjik
Сарамбей (станц. за прѣмѣстване материала-бюфетъ)	16.2	10.	Sarambey (station d'échange du matériel-buffet)
Бѣлово	9.8		Bellova.

Б. Линия Търново-Сейменъ — Ямболъ.

B. Ligne Tirnovo-Seïmen — Yamboli.

		отъ Т.-Сейменъ à partir de T.-Seïmen	
Т.-Сейменъ	—	—	Tirnovo-Seïmen (buffet)
Карабунаръ	14.9	15	Karabounar
Радне-Махале	22.5	38	Radne-Mahale
Нова-Загора	24.1	62	Nova-Zagora
Сливенъ-Керменли	22.5	84	Slivno-Kermenli
Ямболъ (бюфетъ	14.9	106.	Yamboli (buffet)

Движението на треновет̂ѣ.

Ориентъ-Експресъ: Парижъ-Цариградъ и обратно, два пѫти въ тедмицата.

Тръгва отъ Пловдивъ за Парижъ: вторникъ и петъкъ сутриньта. Тръгва отъ Пловдивъ за Цариградъ: вторникъ и петъкъ вечерьта.

Пассажерски тренъ (конвенционаленъ), Виена-Цариградъ и обратно всѣкидневно.

Единъ вагонъ-ли I и II класъ (sleeping car) се прибавя на тоя тренъ отъ Сарамбей за Цариградъ, въ който желающитѣ могатъ да се качатъ като заплатятъ опрѣдѣлената допълнителна такса.

Смѣсенъ тренъ, Царибродъ-Пловдивъ-Бургасъ и обратно всѣкидневно, безъ промѣнѣние на вагона.

Бързъ тренъ (accéléré). Т.-Сейменъ-Бургасъ и обратно съ срѣщание пассажерски тренъ Виена-Цариградъ-Виена два пѫти въ седмицата.

Тръгва отъ Т.-Сейменъ всѣки понедѣлникъ и петъкъ 8 часа вечерьта. Пристигва въ Т.-Сейменъ всѣки понедѣлникъ и петъкъ 8 часа сутриньта.

Часоветѣ показани въ настоящето расписание сѫ по европейското източно врѣме.

Станцитѣ: Ямболъ, Нова-Загора, Търново-Сейменъ, Пловдивъ и Татаръ-Пазарджикъ иматъ право съобщение за пѫтници и за стоки съ Сърбия и Австро-Венгрия.

Circulation des trains.

Express-Orient: Paris-Constantinople et vice-versa 2 fois par semaine.

Départ de Philippopoli vers Paris, mardi et vendredi matin. Départ de Philippopoli vers Constantinople mardi et vendredi soir.

Train de voyageurs (conventionnel) Vienne-Constantinople et vice-versa, journellement.

Un wagon-lits I et II classe (Sleeping car) est joint à ce train à partir de Sarembey pour Constantinople, dans lequel on peut prendre place contre paiement d'un supplément de prix.

Train mixte Tzaribrod-Philippopoli-Bourgas et vice-versa journellement sans changement de voiture.

Train accéléré. Tirnovo-Seïmen-Bourgas et vice-versa en coïncidence avec le train-voyageurs Vienne-Constantinople-Vienne, 2 fois par semaine.

Départ de Tirnovo-Seïmen, à 8 h. chaque lundi et vendredi soir. Arrivée à Tirnovo-Seïmen à 8 h. chaque lundi et vendredi matin.

Les heures dans les itinéraires se rapportent au temps Est d'Europe.

Les stations de Yamboli, Nova-Zagora, Tirnovo-Seïmen, Philippopoli et Tatar-Bazardjik sont admises au trafic direct pour voyageurs et marchandises avec la Serbie et l'Autriche-Hongrie.

Свѣдения върху Сѫдебната Организация.

Notice sur l'organisation judiciaire.

Дѣйствующото по настоящемъ въ България законодателство, въ по голѣмата часть се състои отъ оттоманскитѣ закони съ които испрѣди се управляваше страната (Гражданско Сѫдопроизводство, Наказателенъ законъ, Търговски законъ, Законъ за земитѣ стр.); нѣкои закони сѫ имитирани отъ французскитѣ кодекси. Най насетне разни распореждания изработени отъ Народнитѣ Събрания допълнятъ законодателството, (законъ за ипотекитѣ, за наказанията които могатъ да налагатъ Мировитѣ Сѫдии и пр.)

La législation actuellement en vigueur en Bulgarie se compose, pour la plus grande partie, des lois ottomanes qui régissaient autrefois le pays (code civil, code pénal, code commercial, loi foncière, etc.); quelques-unes d'entre elles sont imitées des codes français. Enfin, diverses dispositions élaborées par les Assemblées nationales complètent la législation (loi sur les hypothèques, sur les attributions pénales des juges de paix, etc.).

Правосѫдието се издава въ името на Князя.

Иерархията на Българскитѣ сѫдилища е слѣдующата:

1-о. Общински Сѫдъ.
2-о. Мирови Сѫдъ.
3-о. Окрѫженъ Сѫдъ.
4-о. Апелативенъ Сѫдъ.
5-о Върховний Кассационенъ Сѫдъ.

Съ исключение на маловажнитѣ работи които сѫ подсѫдни на мировитѣ сѫдии, всѣко друго дѣло заведено прѣдъ едно сѫдилище състояще исключително отъ сѫдници може да бѫде разгледано отъ двѣ инстанции: въ първата инстанция, и въ апелъ. Освѣнъ това всѣко рѣшение издадено отъ каквото и да е сѫдилище може да се кассира, но само за несъблюдение прѣдписанията на закона, тъй като Върховний Кассационенъ Сѫдъ, въ подобие на Франция, не се произнася по сѫществото на дѣлото.

Специални търговски сѫдилища или отъ административна юридикция не сѫществуватъ въ България. Дѣлата отъ тия вѣдомства подлежѫтъ на обикновеннитѣ сѫдилища.

Общинскитѣ сѫдилища има въ селскитѣ общини. Всѣко сѫдилище състои оъ кмета и двама засѣдатели избрани за една година отъ Общинския Съвѣтъ, и то е най-повече сѫдилище за спогаждание. Може да рѣшава граждански спорове, стойностьта на които не надминава 50 лева и углавни такива наказуеми съ глоба максимумъ отъ 20 лева.

Компетентностьта на Общинското Сѫдилище се ограничава между жителитѣ на общината, и извършенитѣ нарушения въ територията ѝ. Рѣшенията на това сѫдилище нѣматъ право на апелъ, но могатъ да се уничтожатъ отъ Мировий Сѫдия по некомпетентность.

Мировий Сѫдия сѫди самъ. Неговата компетентность по граждански или търговски дѣла се распространява до спорове, стойностьта на които не надминава 1000 лева. За стойность до 100 лева рѣшението му е окончателно (освѣнъ, разбира се, ако се кассира). За дѣла отъ по голѣма стойность може да се апелира прѣдъ Окрѫжния Сѫдъ.

Мировий Сѫдия може, въ всѣки случай, да се произнесе като арбитръ,

La justice est rendue au nom du Prince.

La hiérarchie des tribunaux bulgares est la suivante:

1e. Tribunal communal;
2o. Justice de paix;
3o. Tribunal départemental;
4o. Cour d'appel;
5o. Cour suprême de cassation.

A l'exception des causes très-minimes, de la compétence des juges de paix, toute affaire portée devant un tribunal composé exclusivement de magistrats est susceptible d'être examinée à deux degrés de juridiction; en première instance et en appel. En outre, toute sentence rendue par un tribunal, quel qu'il soit, peut être attaquée en cassation, mais seulement pour vice de forme, la Cour de cassation, ainsi qu'en France, n'ayant pas à se prononcer sur le fond de l'affaire.

Il n'existe pas en Bulgarie de tribunaux de commerce ni de juridiction administrative proprement dits. Leurs attributions rentrent dans la compétence des tribunuux ordinaires.

Le Tribunal communal n'existe que dans les communes rurales. Il se compose du maire et de deux assesseure élus pour un an par le conseil communal. C'est principalement un tribunal de conciliation. En outre, il peut décider, en matière civile, sur des litiges dont la cause n'a pas une valeur supérieure à 50 frcs., et, en matière correctionnelle, il peut juger les infractions punissables au maximum d'une amende de 20 francs.

La compétence du tribunal communal est restreinte aux habitants de la commune et aux infractions commises sur son territoire. Les décisions de ce tribunal ne sont pas sujettes à appel, mais peuvent être annulées, pour incompétence, par le juge de paix.

Le Juge de paix juge seul. Sa compétence s'étend: en matière civile ou commerciale, aux contestations dont l'objet n'excède pas une valeur de 1000 francs. Jusqu'à une valeur de 100 francs la sentence est définitive (sauf, naturellement, pourvoi en cassation). Au delà, il peut être interjeté appel devant le tribunal départemental.

Le juge de paix peut, dans tous

и окончателно, върху дѣла, които и двѣтѣ страни, по общо съгласие, подчиняватъ на неговото рѣшение.

Поправителната компетентность на Мировитѣ Сѫдии се опрѣдѣля съ специаленъ законъ. Тѣ се произнасятъ, безъ право на апелъ, върху нарущения наказуеми: съ забѣлѣжка, съ глоба отъ 25 лева или три дена затворъ и максимумъ, както и върху искове за обезщетения които не надминаватъ 30 лева. Тѣ могатъ да наложѫтъ, но съ право на апелъ прѣдъ Окрѫжний сѫдъ една глоба до 300 лева, и затворъ до шесть мѣсеца.

Персоналътъ на Мировото сѫдилище се състои: отъ Мировий Сѫдия и отъ единъ или двама секретари.

По принципъ, въ всѣка административна околия има по едно Мирово Сѫдилище. Въ най-главнитѣ градове има по двѣ мирови сѫдилища, отъ които едното градско а другото околийско. По исключение София има 4 мирови сѫдилища, Руссе 3, Варна 3, Пловдивъ 3 и Търново 2.

Общото число на мировитѣ сѫдилища е 130, отъ които 15 пъркокласни, 115 второкласни и третокласни, както сѫ показани въ тукъ приложената таблица.

Окрѫжний Сѫдъ или сѫдилището на 1-а инстанция испълнява и длъжностьта на углавенъ сѫдъ. Компетентностьта му се расцространява по всичкитѣ дѣла които не сѫ подсѫдни на мировитѣ сѫдии. Всичкитѣ рѣшения на Окрѫжния сѫдъ иматъ право на апелъ, съ исключение случаитѣ на оправдание, когато прокурора може на право да кассира.

Прѣстѫпления наказуеми съ смъртно наказание, съ тежки работи, съ затваряние въ крѣпость или съ лишение отъ всѣка Държавна служба, граждански и политически права, както и политическитѣ прѣстѫпления и ония на пресcата се разглеждатъ въ присѫтствието на трима сѫдебни засѣдатели избрани по жребие отъ сѫдилището между 48 лица които сѫ били избрани за такива отъ окрѫжния съвѣтъ въ послѣдната му отъ прѣдидущата годишна сессия. Сѫдеб-

les cas, prononcer comme arbitre, et définitivement, sur les causes que les deux parties conviennent d'un commun accord de soumettre à sa décision.

La compétence correctionnelle des juges de paix est réglée par une loi spéciale. Ils prononcent sans appel sur les contraventions passibles: de la réprimande, d'une amende de 25 francs ou de trois jours de prison, au maximum, ainsi que sur les demandes de dommages-intérêts ne dépassant pas 30 francs. Ils peuvent prononcer, à charge d'appel devant le tribunal départemental, une amende allant jusqu'à 300 francs et un emprisonnement de six mois.

Le personnel d'une justice de paix ne comprend, en outre du juge, qu'un ou deux secrétaires.

Il y a, en principe, une justice de paix dans chaque arrondissement administratif. Dans les villes les plus importantes, il y a deux juges de paix, dont un pour la ville et l'autre pour le reste de l'arrondissement. Exceptionnellement, Sophia en a 4, Roustchouk 3, Varna 3, Plovdiv 3, Tirnovo 2.

Le nombre total des justices de paix est de 130, dont 15 de 1re classe et 115 de 2e classe. Elles sont indiquées dans le tableau qui termine ce chapitre.

Le Tribunal de 1re instance ou départemental joue aussi le rôle de cour d'assises. Sa compétence, en matière civile, correctionnelle et criminelle, s'étend à toutes les causes qui échappent aux juges de paix. Tous les jugements des tribunaux de 1re instance sont susceptibles d'appel, sauf en cas d'acquittement où le procureur peut se pourvoir directement en cassation.

Les crimes entraînant la peine de mort, celle des travaux forcés, de la détention dans une enceinte fortifiée, ou de la privation de tous emplois publics et de tous droits civils, ainsi que les délits politiques et de presse, sont jugés avec l'assistance d'un jury composé de trois assesseurs tirés au sort par le tribunal sur une liste de 48 noms choisis par le conseil départemental dans sa dernière session de l'année précédente. Les assesseurs dé-

нитѣ засѣдатели заедно съ сѫдиитѣ се произнасятъ върху виновностьта; сѫдилището само се произнася върху прилагаемото наказание. Гласоветѣ на сѫдебнитѣ засѣдатели сѫ прѣрѣшаващи. Окрѫжнитѣ сѫдилища засѣдаватъ въ главний градъ на всѣко окрѫжие. Слѣдователно има 22 окрѫжни сѫдилища, които сѫ раздѣлятъ на 5 първокласни и 17 второкласни.

Софийското окрѫжно сѫдилище има 5 отдѣления; Варненското 3; Пловдивското 3; Руссенското 2; Търновското 2. Съставатъ имъ е: единъ прѣдсѣдатель, единъ или двама подпрѣдсѣдатели, 3 до 12 членове сѫдии, три или четири сѫдебни слѣдователи, единъ прокуроръ и единъ или двама помощници. Другитѣ сѫдилища иматъ само: единъ прѣдсѣдатель, три или четири членове сѫдии, два или три сѫдебни слѣдователи, единъ прокуроръ и единъ помощникъ.

Нотариуситѣ, недавна назначени, съсавляватъ часть отъ сѫдилищата. При всѣко едно сѫдилище има по единъ нотариусъ, подъ надзора на сѫдилището.

При всѣко сѫдилище има още единъ сѫдебенъ приставъ и негови помощници (отъ 2 до 6) и съотвѣтствующе число секретари, архивари и пр.

Аппеллативнитѣ сѫдилища постановяватъ като втора инстанция и окончателно върху рѣшенията издадени отъ окрѫжнитѣ сѫдилища, съ исключение на ония рѣшения които сѫ били издадени наедно съ сѫдебнитѣ засѣдатели.

Аппеллативни сѫдилища има три: едно въ София, друго въ Руссе, и трето въ Пловдивъ. Тукъ приложената таблица показва юридикцията на всѣко едно аппеллативно сѫдилище.

Всѣко едно аппеллативно сѫдилище има двѣ отдѣления, и се състои отъ единъ прѣдсѣдатель, единъ подпрѣдсѣдатель, шесть члена, съ исключение на Руссенското аппелативно сѫдилище което има седемъ, единъ прокуроръ и единъ помощникъ, и нѣколко чиновници: двама секретари, архивари и пр.

Върховний Кассационенъ Сѫдъ, засѣдава въ София. Той се произнася върху кассиранията противъ окончателнитѣ рѣшения на всѣко едно сѫдилище.

Неговата миссия е да разгледва, да ли законитѣ сѫ приспособени и формалноститѣ испълнени. Ако рѣшението бѫде

libèrent avec les juges sur la culpabilité; le tribunal seul prononce sur l'application de la peine. La voix des jurés est prépondérante.

Les tribunaux de 1re instance siègent au chef-lieu de chaque département. Il y en a donc 22. Ils sont répartis en deux classes: 5 de la 1re et 17 de la 2o.

Parmi ces tribunaux, celui de Sophia comprend 5 chambres; Varna 3; Philippopoli 3; Roustchouk 2; Tirnovo 2. Ils sont composés d'un président, deux ou d'un seul vice-président, de 3-12 juges, de trois ou quatre juges d'instruction, d'un procureur, avec un ou deux substituts. Les autres tribunaux comprennent seulement; un président, trois ou quatre juges, deux ou trois juges d'instruction, un procureur et un substitut.

Les notaires récemment institués, font partie des tribunaux. Il s'en trouve un auprès de chaque tribunal, placé sous sa surveillance.

A chaque tribunal sont encore attachés un huissier et ses adjoints (de 2 à 6), ainsi qu'un personnel plus ou moins nombreux de secrétaires, archivistes, etc.

Les Cours d'appel statuent en deuxième instance et définitivement sur les jugements rendus par les tribunaux départementaux, à l'exception de ceux qui ont été rendus avec l'assistance du jury.

Il existe trois Cours d'appel, siégeant à Sophia, Roustchouk et Philippopoli. Le tableau joint à ce chapitre indique les départements formant le ressort de chacune d'elles

Chaque Cour est divisée en deux Chambres et se compose d'un président, un vice-président, 6 conseillers, sauf Roustchouk qui en possède 7, un procureur et un substitut, plus quelques employés secrétaires archivistes, etc.

Cour de Cassation. Elle siège à Sophia. C'est elle qui se prononce sur les recours qui sont formés contre les jugements définitifs de chaque tribunal.

Sa mission consiste à examiner si la loi a été appliquée et les formalités remplies. Si le jugement est cassé,

кассирано, дѣлото се испраща или до сѫщото сѫдилище, което е издало рѣшението, за да се разгледва отново отъ другъ съставъ, или на друго сѫдилище.

Върховний кассационенъ сѫдъ се състои: отъ единъ прѣдсѣдатель, 3 подпрѣдсѣдатели, 11 съвѣтници, 2 главни прокурори и трима помощници.

Върховна Смѣтна Палата. Ние вече показахме длъжноститѣ на Върховната Смѣтна Палата. Тя се състои: отъ единъ прѣдсѣдатель, 6 съвѣтници, 1 секретарь, 2 подсекретари, 9 първокласни докладчици 9 второкласни и 12 третокласни. Тя има още 4 счетоводители, единъ архиварь, под-архиварь и двама други служащи.

l'affaire est renvoyée soit devant le même tribunal composé de nouveaux juges qui avait rendu le jugement, soit devant un autre tribunal.

La Cour de cassation comprend: 1 président, 3 vice-présidents, 11 conseillers, 2 procureurs généraux, 3 substituts.

Cour de Comptes. Nous avons déjà indiqué sa mission. Elle se compose de 1 président, 6 conseillers, 1 secrétaire, 2 sous-secrétaires, neuf rapporteurs de 1re classe, 9 de 2e classe et 12 de 3e classe; en plus elle possède 4 comptables, un archiviste et sous-archiviste et deux autres employés.

Министерство на Правосѫдието.
Ministère de la Justice.

Списъкъ на сѫдебнитѣ учрѣждения въ Княжеството България прѣзъ 1896.
Tableau des Institutions Judiciaires dans la Principauté de Bulgarie en 1896.

I. Върховний Кассационенъ Сѫдъ.
Haute Cour de Cassation.

I. Софийский Аппелативенъ Сѫдъ. — Cour d'appel à Sophia.

Степеньта на окр. сѫдилища De quelle classe sont ces tribunaux de 1re instance	Окрѫжни Сѫдилища Tribunaux de 1re instance sous sa juridiction	Степеньта на мир. сѫдилища De quelle classe sont ces justices de paix	МИРОВИ СѪДИЛИЩА Justices de paix	
I	Софийско Sofia	I	I Софийско градско	I Ville de Sophia
		I	II „ „	II „ „ „
		I	III „ „	III „ „ „
		I	„ околийско	Arrondissement de Sophia
		II	I Самоковско . .	I Ville de Samokow
		II	II „	II „ „ „
		II	I Новоселско . .	I Novoseltsi
		II	II „	II „ „ „

Степеньта на окр. сѫдилища De quelle classe sont ces tribunaux de 1re instance	Окрѫжни сѫдилища Tribunaux de 1e instance sous sa juridiction	Степеньта на мир. сѫдилища De quelle classe sont ces justices de paix	МИРОВИ СѪДИЛИЩА Justices de paix	
I	Софийски Sophia	II	Пирдопско · · ·	„ „ Pirdop
		II	Искрецко · · ·	„ „ Iskretz
		II	Орханийско · ·	„ „ Orhanié
II	Кюстендилско Kustendil	II	Кюстендилско градс.	Ville de Kustendil
		II	„ околийско	Arrondisement de Kustendil
		II	I Дубнишко · ·	I Ville de Doubnitza
		II	II „	II „ „ „
		II	I Радомирско · ·	I „ „ Radomir
		II	II „	II „ „ „
		II	Босилеградско ·	„ „ Bossilegrad
II	Трънско Trin	II	Трънско · · · · ·	Ville de Trin
		II	Царибродско · · ·	Ville de Tsaribrod
		II	I Брѣзнишко · ·	I „ „ Breznik
		II	II „	II „ „ „
II	Врачанско Vratza	II	Врачанско градско	Ville de Vratza
		II	„ околийско	Arrondissement de Vratza
		II	I Орѣховско · ·	I Ville d'Oréhowo
		II	II „	II „ „
		II	Бѣлослатинско ·	„ de Biela-Slatina
II	Видинско Widdin	II	I Видинско · · ·	I Ville de Widdin
		II	II „	II „ „ „
		II	III „	III „ „ „
		II	Кулско · · · ·	„ „ Koula
		II	Бѣлоградчишко ·	„ „ Bélogradschik
II	Ломско Lom-Palanka	II	Ломско градско · ·	Ville de Lom
		II	„ околийско ·	Arrondissement de Lom
		II	Берковско · · ·	Ville de Berkovitza
		II	Фердинандско ·	„ „ Ferdinandowo

Степеньта на окр. сѫдилища De quelle classe sont ces tribunaux de 1re instance	Окрѫжни Сѫдилища Tribunaux de 1e instance sous sa juridiction	Степеньта на мир. сѫдилища De quelle classe sont ces justices de paix	МИРОВИ СѪДИЛИЩА Justices de paix	
II. Руссенский Апелат. Сѫдъ. — Cour d'appel à Roustchouk				
II	Плѣвенско Plevna	II	Плѣвенско градско	Ville de Plewna
		II	„ околийско	Arrondissement de Plewna
		II	Луковитско · ·	Ville de Loukovit
II	Ловчанско Lovtcha	II	Ловчанско градско	Ville de Lowtcha
		II	„ околийско	Arrondissement de Lowtcha
		II	Тетевенско · · ·	Ville de Tetéven
		II	Троянско · · ·	„ „ Troyan
II	Севлиевско Sévliévo	II	Севлиевско · · ·	Ville de Sévliévo
		II	„ допълнител.	supplémentaire
		II	Габровско · · ·	Ville de Gabrowo
II	Търновско Tirnovo	I	I Търновско · ·	I Ville de Tirnowo
		I	II „	II „ „ „
		II	Еленско · · · ·	Ville de Eléna
		II	Горне-Орѣховско	„ „ Gorné-Oréhowo
		II	Лѣсковско · · ·	„ „ Lieskowoetz
		II	Кесаревско · · ·	„ „ Kessarewo
		II	Дрѣновско · · ·	„ „ Drénowo
		II	Трѣвненско · ·	„ „ Trévna
		II	Павликенско · ·	„ „ Pavlikeni
II	Свищовско Sistowo	II	Свищовско градско	Ville de Sistowo
		II	„ околийско	Arrondissement de Sistowo
		II	I Никополско · ·	I Ville de Nicopoli
		II	II „	II „ „ „
I	Руссенско Roustchouk	I	I Руссенско · ·	I Ville de Roustchouk
		I	II „	II „ „ „
		I	III „	III „ „ „
		II	I Тутраканско ·	I „ „ Toutrakan
		II	II „	II „ „ „
		II	Бѣленско · · ·	Ville de Biéla
		II	Балбунарско · ·	„ „ Balbounar

Степеньта на окр. сѫдилища De quelle classe sont ces tribunaux de 1re instance	Окрѫжни сѫдилища Tribunaux de 1e instance sous sa juridiction	Степеньта на мир. сѫдилища De quelle classe sont ces justices de paix	МИРОВИ СѪДИЛИЩА Justices de paix	
II	Разградско Razgrad	II	Разградско град.	Ville de Razgrad
		II	„ околийско	Arrondissement de Razgrad
		II	Поповско . . .	Ville de Popowo
		II	Кеманларско . .	„ „ Kemanlar
II	Шуменско Schoumla	II	Шуменско градско	Ville de Schoumla
		II	„ околийско	Arrond. de Schoumla
		II	Ески Джумайско	Ville d'Esky-Djoumaya
		II	Ново-Пазарско .	„ de Novi-Pazar
		II	Османъ-Пазарско	„ „ Osman-Pazar
		II	Прѣславско . .	„ „ Preslaw
		II	Върбишко . . .	„ „ Verbitza
II	Силистренско Silistra	II	Силистренско гр.	Ville de Silistria
		II	„ околийско	Arrondissement de Silistra
		II	Акъ-Кадънларско	Ville d'Ak-Kadinlar
		II	Куртъ-Бунарско	„ de Kourt-Bounar
I	Варненско Varna	I	I Варненско . .	I Ville de Varna
		I	II „	II „ „ „
		I	III „	III „ „ „
		II	Балчишко . . .	Ville de Baltchik
		II	I Добричко . . .	I Ville de Dobrich
		II	II „	II „ „ „
		II	Провадийско . .	Ville de Prowady
		II	Новоселско . .	„ „ Nowo-Selo

III. Пловдивский Апелат. Сѫдъ. — Cour d'appel à Plovdiv.

II	Бургазско Bourgas	II	Бургазско . . .	Ville de Bourgas
		II	Карнобатско . .	„ „ Karnobat
		II	Айтозко	„ d'Aïtos
		II	Анхиалско . . .	„ d'Anhielo
		II	Месемврийско .	„ de Mesembria

Степеньта на окр. сѫдилища De quelle classe sont ces tribunaux de 1re instance	Окрѫжни Сѫдилища Tribunaux de 1re instance	Степеньта на мир. сѫдилища De quelle classe sont ces justices de paix	МИРОВИ СѪДИЛИЩА Justices de paix	
II	Сливенско Slivno	II	Сливенско градско	Ville de Sliwno
		II	„ околийско	Arrondissement de Sliwno
		II	I Ямболско . . .	I Ville de Yamboli
		II	II „	II „ „ „
		II	Котленско . . .	Ville de Kotel
		II	Кѫзълъ-Агачско	„ „ Kizil-Agatch
		II	Каваклийско . .	„ „ Kavakly
II	Ст. Загорски Stara-Zagora	II	Ст.-Загорско градско	Ville de Stara-Zagora
		II	„ „ околийско	Arond. de Stara-Zagora
		II	I Ново Загорско .	I Ville de Nowa-Zagora
		II	II „ „	II „ „ „
		II	I Чирпанско . .	I „ „ Tchirpan
		II	II „	II „ „ „
		II	I Казанлѫшко .	I „ „ Kazanlik
		II	II „	II „ „ „
		II	Сейменско . . .	Ville de Seymen
II	Хасковско Haskowo	II	Хасковско градско	Ville de Haskowo
		II	„ околийско	Arrondissement de Haskovo
		II	Харманлийско .	Ville de Harmanly
		II	Борисовградско .	„ „ Borissowgrad
I	Пловдивско Philippopoli	I	I Пловдивско . .	I Ville de Philippopoli
		I	II „	II „ „ „
		I	III „	III „ „ „
		II	I Конушко . . .	I „ „ Konouch
		II	II „	II „ „ „
		II	Рупчошко . . .	I „ „ Rouptcha
		II	Овчехлъмско .	Ville de Ovtchehelme
		II	Карловско . . .	„ „ Karlowo
		II	Сърненогорско .	„ „ Syrnénogorska
II	Т. Пазарджиско T.-Pazardjik	II	Т.-Пазарджик. град.	Ville de T.-Pazardjik.
		II	„ „ околийско	Arrond. de T.-Pazardjik
		II	„ „ допълнител.	supplémentaire
		II	Панагюрско . .	Ville de Panagurischté
		II	I Пещерско . .	I Ville de Peschtéra
		II	II „	II „ „ „
		II	Ихтиманско . .	Ville d'Ihtiman

Окрѫжни затвори.

I-во степенни: София, Пловдивъ, Хасково, Варна, Шуменъ, Руссе и Видинъ.

II-ро степенни: Търнъ, Бургасъ, Плѣвенъ, Т.-Пазарджикъ и Ст.-Загора.

III-то степенни: Трьнъ, Ломъ, Вратца, Сливенъ, Свищовъ, Силистра, Разградъ и Севлиево.

Prisons départementales

1re classe: Sofia, Philippopoli, Haskowo, Varna, Schoumla, Roustchouk, Widdin.

2e classe: Tirnowo, Bourgas, Kustendil, Plewna, T..Pazardjik, Stara-Zagora.

3e classe: Trin, Lom-Palanka, Vratza, Lowtcha, Sliwno, Sistowo, Silistria, Razgrad, Sévliévo.

Общо административно устройство

Organisation administrative.

I. Окрѫжно устройство.

Въ административно отношение, територията на Княжеството е раздѣлена на 22 окрѫга, подраздѣлени на 85 околии. Сѫдебното раздѣление, съ малки исключения, съотвѣтствува съ административното.

Отъ тѣзи 23 окрѫга, шесть принадлѣжѫтъ къмъ бившата Източна Румелия, и 16 къмъ Сѣверна България, която до началото на 1890 год. бѣ раздѣлена 17 окрѫга, нъ тогава Раховский окрѫгъ е билъ унищоженъ и съединенъ съ Вратчанский; едновременно же и разни подробни измѣнения сѫ послѣдвали по административното раздѣление.

Българското административно устройство е станало по имитация повече на Белгийското, което, впрочемъ, както се знае, е усъвършенствуванието на французската система. При всичко това българский администраторъ притежава, колкото се казае до полицията и финансовото управление. такива прѣимущества, каквито. по сѫщитѣ условия не притежава нито Белгийский губернаторъ нито пакъ французски префвктъ.

На чело на всяко окрѫжие се намира единъ окрѫженъ Управитель, който е прѣдставитель на централната власть по всичкитѣ административни или политически работи. Той е натоваренъ съ административното настойничество на общинитѣ; извѣстни рѣшения на Градско-Общинскитѣ управления не сѫ испълняеми освѣнъ слѣдъ неговото одобрение, и тия даже рѣшения които веднага влизатъ въ дѣйствие, могѫтъ да бѫдѫтъ уничтожени отъ него, като незаконни, слѣдъ като се вземе мнѣнието на окрѫжната постоянна комисия.

I. Organisation départementale.

Le territoire de la Principauté est actuellement, au point de vue administratif, divisé en 22 départements subdivisés en 85 arrondissements. La division judiciaire correspond à très peu d'exceptions près à la division administrative.

Sur les 22 départements, 5 appartiennent à l'ancienne Roumélie et 16 à la Bulgarie du Nord, Jusqu'au commencement de 1890, cette dernière région en comprenait 17. A cette époque, le département de Orehovo a été supprimé et réuni à celui de Vratsa, en même temps que diverses modifications de détail étaient introduites dans la division administrative.

L'organisation administrative de la Bulgarie est tirée principalement de l'organisation belge, qui est elle-même, on le sait, un perfectionnement du systéme français. Pourtant, l'administrateur bulgare possède, en ce qui concene le police et l'administration financière, des attributions qui n'appartiennent pas dans les mêmes conditions au gouverneur belge ni au préfet français.

A la tête de chaque département se trouve un administrateur départemental ou préfet, qui est le représentant du pouvoir central dans toutes les affaires administratives ou politiques. Il est chargé de la tutelle administrative des communes; certaines délibérations des conseils municipaux ne sont exécutoires qu'après son approbation, et celles qui entrent en vigueur immédiatement peuvent être annulées par lui, pour cause d'illégalité, après avis de la commission départementale permanente.

Окрѫжниятъ Управитель е натоваренъ сѫщо и съ финансовото управление на окрѫга, и за тая цѣль е назначенъ при него единъ финансовъ чиновникъ, който е началникъ на едно отъ двѣтѣ отдѣления на канцелярията на Окрѫжното Управление; другото отдѣление, административното се управлява отъ секретаря на Окрѫжното Управление, назначенъ съ Указъ по прѣдставление отъ Министра на Вѫтрѣшнитѣ Работи.

Най-сетнѣ, Окрѫжния Управитель е началникъ на полицията по цѣлия окрѫгъ и нему е подчинена полицейската стража.

Окрѫжнитѣ Управители се назначаватъ съ Указъ, и по заплата ся дѣлятъ на три класса спередъ значителността на окрѫжието. Петь окрѫзи сѫ първокласни, шесть второкласни и единайсеть третокласни.

На всѣко окрѫжие има по единъ окрѫженъ съвѣтъ. състоящъ отъ 12 до 30 членове избрани отъ населението за три години, по единъ на 8000 жители. Съвѣтницитѣ живущи въ окрѫжния градъ получаватъ по 3 лева на день възнаграждение, когато засѣдаватъ, а другитѣ по 6 лева.

Окрѫжнитѣ съвѣти иматъ само една редовна сессия прѣзъ Септемврий, която трае най-много единъ мѣсецъ. Тѣ расхвърлятъ данъцитѣ между общинитѣ, даватъ мнѣнието си върху проектитѣ за желѣзнопѫтнитѣ линии, шоссета и пр., управляватъ имуществата принадлѣжащи на окрѫга, постановляватъ извършванието на работитѣ отъ окрѫжния инспекторъ, расхвърлятъ между общинитѣ налозитѣ происходящи отъ извършванието на между общински работи, както и помощитѣ за Градско-Общинскитѣ управления, които не располагатъ съ достатъчни срѣдство за общинскитѣ нужди; отдѣлаватъ окрѫжния бюджетъ и приглеждатъ смѣткитѣ на подвѣдомственното имъ управление. Между окрѫжнитѣ приходи фигурира окрѫжниятъ данъкъ състоящъ отъ нѣколко проценти върху общото количество на данъцитѣ, отпус-

Le préfet a la haute direction du service financier du département, et est, à cet effet, assisté d'un agent financier qui est le chef d'une des deux divisions de la chancellerie préfectorale; l'autre division, la division administrative, est dirigée par le secrétaire de préfecture, fonctionnaire à la nomination du ministre de l'Interieur par décret.

Enfin, le préfet est le chef de la police du département, et, à ce titre, a sous ses ordres la garde de police ou gendarmerie.

Les préfets sont nommés par décret et répartis, quant au traitement, en 3 classes, déterminées par l'importance de la préfecture. Cinq appartiennent à la 1-re classe; six à la 2-e classe et onze à la 3-e classe.

Chaque département possède un consei départemdntal composé de 12—30 membres élus pour trois ans par les habitants: un membre par 8.000 habitants. Les conseillers résidant au chef-lieu du département reçoivent, pendant les sessions, une indemnité journaliére de 3 fr. par jour, les autres, une indemnité de 6 fr.

Le conseil départemental tient par an, en septembre, une session qui dure un mois tout au plus. Il répartit les impôts entre les communes, donne son avis sur les projets de chemins de fer, routes, etc., administre les propriétés du département, ordonne les travaux d'intérêt départemental, répartit entre les communes les charges résultant de travaux intercommunaux ainsi que les secours alloués aux municipalités possédant peu de ressources pour leurs établissements communaux; il établit le budget du département et examine les comptes de l'administration. Parmi les ressources financières du département figurent les centimes additionnels au principal des impôts, les secours alloués par l'Etat, le revenu des propriétés départementales enfin le produit de certains impôts. Parmi les dépenses se

натитѣ отъ Държавата помощи, приходитѣ отъ окржжнитѣ имущества, и найсетнѣ нѣкои други данъци. Между расходитѣ фигурирать нужнитѣ суммы за пощитѣ, затворитѣ, полицията, училищни помощи, поддържание на бѣдни ученици както и сиромаси луди и болни въ болницитѣ.

Рѣшенията на окржжнитѣ съвѣти сж окончателни, ако въ продължение на два мѣсеца не сж били уничтожени съ приказъ.

Окржжниятъ съвѣтъ може да бжде растуренъ чрѣзъ мотивиранъ нриказъ. Нови избори трѣбва да се произведжтъ въ продължение на два мѣсеца.

Една окржжна постоянна комисия, състояща отъ 4—5 члена избрани отъ самитѣ съвѣтници изъ по-между имъ, засѣдава нрѣзъ другото врѣме отъ сессията. Тя съотвѣтствува на френската окржжна комисия и на постояннната депутация на Белгийский провинциялентъ съвѣтъ. Нейната специална длъжность е: да провѣрява смѣткитѣ на подвѣдомственното ѝ управление да се произнася върху рѣшенията на общинскитѣ съвѣти които би били незаконни и да разгледва протестациитѣ по общинскитѣ избори.

Окржжната постоянна комисия се растуря съ Княжески Указъ по исканo недовѣрие отъ Окржжния Съвѣтъ.

Въ България, както и въ Белгия, околиитѣ се управляватъ отъ единъ чиновникъ нареченъ Околийски Началникъ. Негова длъжность е да служи като посрѣдникъ между Окржжното Управление и общинитѣ, надъ които той упражнява непосрѣдственъ надзоръ. Той трѣбва да обикаля околията си, да се сношава съ общинскитѣ власти и населението, и да има прѣдъ видъ положението и нуждитѣ на всичкитѣ общини. Независимо отъ тия административни задължения, Околийски Началникъ специялно е натоваренъ съ полицейската служба по околията му; той е шефъ на полицейската стража и испълнява правата на единъ сждебенъ приставъ.

Околийскитѣ началници се назначавъ съ приказъ, и по заплата се раздѣлятъ на два класса: 20 околии сж първокласси, а другитѣ 65 второкласси. Тукъ трѣбва да се забѣлѣжи че по всичкитѣ околии даже и онѣзи въ главний градъ на които живѣе Окржжния

trouvent les allocations pour les postes, les prisons, la police, les secours aux écoles, l'entretien des enfants assistés, des aliénés et des malades indigents dans les hôpitaux.

Les décisions du conseil sont définitives, si dans le délai de deux mois elles n'ont pas été annulées par décret.

Le conseil départemental peut être dissout par décret motivé. Les nouvelles élections doivent avoir lieu dans les deux mois.

Une commission départementale permamente composée de 4—5 membres, choisis par le conseil dans son sein, siège dans l'intervalle des sessions. Elle correspond à la commission départementale de France et à la députation permamente du conseil provincial belge. Elle a comme attributions spéciales de vérifier les comptes de l'administration, de donner son avis sur les délibérations de conseils municipaux entachées d'illégalité, d'examiner les protestations contre les élections communales.

La commission permanente peut être dissoute par Ukaze Princier si le conseil départemental déclare qu'elle ne possède plus sa confiance.

L'arrondissement n'a à sa tête en Bulgarie comme en Belgique, qu'un fonctionnaire, le chef d'arrondissement ou sous-préfet, et pas de conseil élu. Le sous-préfet a surtout pour rôle de servir d'intermédiaire entre la préfecture et les administrations municipales et d'exercer sur ces dernières une surveillanoe immédiate. Il doit visiter sa circonscription de manière à se mettre en rapport avec les autorités communales et avec la population, et à se rendre compte de la situation et des besoins de toutes les communes. Outre ces attributions administratives, le sous-préfet bulgare est spécialement chargé de la direction de la police de son arrondissement; il est le chef immédiat de la garde de police (gendarmerie) et possède la qualité d'officier de police judiciaire.

Les sous-préfets sont nommés par décret et répartis, quant aux appointements en deux classes; la 1-re classe comprend 20 sous-préfectures, les 65 autres appartiennent à la 2-e classe. On remarquera que tous les arrondissements, même ceux au chef-lieu desquels

Управитель, Околийскитѣ началници иматъ по единъ помощникъ.

Въ София, Руссе, Варна и Пловдивъ има още и по единъ Градоначалникъ, който въ градския районъ испълнява длъжноститѣ на единъ полицейски префектъ.

Софийския Градоначалникъ зависи направо отъ Министерството на Вжтрѣшнитѣ работи, а Руссенский, Варненский и Пловдивский сж подчинени на надлѣжнитѣ Окржжни Управители. Градоначалника се назначава съ Указъ. Той наблюдава за испълнението на законитѣ и наредбата и може да издава полицейски постановления, тѣй като нему принадлѣжи инициативата на мѣркитѣ изискуеми за поддържанието на порядъка.

II. Полиция.

Казахме вече че поддържанието на общественний порядъкъ е повѣрено, въ България, на полицейската стража, която зависи исключително отъ Министерството на Вжтрѣшнитѣ Работи Тъзи стража, по селата испълнява длъжноститѣ на френскитѣ жандарми, а въ градоветѣ онѣзи на нашитѣ полицейски агенти Полицейскитѣ стражари се дѣлятъ на бригади управлявани отъ единъ старши стражаръ.

Стражаритѣ по селата сж конни; въ градоветѣ сж пѣши, съ исключение на по-главнитѣ, като София, Руссе, Варна, Пловдивъ гдѣто има стражари и отъ двѣтѣ категории.

Полицейскитѣ стражари сж подчинени на Окржжнитѣ Управители, Околийскитѣ Началници и на градскитѣ полицейтки пристави, ако има такива.

Въ по-главнитѣ градове има по единъ или по-много полицейски пристави, които се подчиняватъ на Градския Околийски Началникъ или же на Околийския Началникъ. Въ таблицата за административното раздѣление сж показани мѣстожителството и числото на тѣзи полицейски пристави.

Отъ началото на 1895 г. въ всѣка околия има по единъ полицейски приставъ, който е помощникъ на Околийския Началникъ по полицейската служба и заведва книгитѣ за запаснитѣ войници. Околийскитѣ пристави сж запасни офицiери.

réside le préfet, possèdent un sous-préfet.

Les villes de Sofia, Roustchouk, Varna et Philippopoli ont, en outre, un préfet ou sous-préfet urbain qui exerce, sur le territoire de la ville, les fonctions d'un préfet de police. Le préfet de police à Sofia, depend du Ministère de l'Interieur; ceux de Roustchouk, Varna et Philippopoli sont sous les ordres des préfets départementaux respectifs. Le préfet ou sous-préfet urbain est nommé par décret. Il veille à l'accomplissement des lois et règlements et peut lui-même prendre des arrêtes de police; il a l'initiative des mesures que peut nécessiter le maintien de l'ordre.

II. Police.

Comme nous l'avons déjà mentionné, le maintien de l'ordre est confié, en Bulgarie, à un corps civil appelé garde de police qui dépend exclusivement du ministère de l'intérieur. Ce corps remplit à la fois, dans les campagnes, les fonctions de nos gendarmes, et dans les villes celles des agents de police de France. Les gardes de police sont répartis en brigades commandées par un garde de 1-re classe.

Tous les gardes résidant dans des communes rurales sont à cheval; dans les villes, ils sont à pied, sauf dans les plus importantes comme Sofia Roustchouk, Varna, Philippoli, où les deux catégories existent simultanément.

Les gardes de police ont pour chefs supérieurs les préfets et les sous-préfets (et, s'il y a lieu, les sous-préfets urbains).

Depuis le commencement de 1895, dans chaque arrondissement il y a un commissaire de police adjoint au sous-préfet pour les affaires de police; tous ces commissaires de police sont nommés parmi les officiers de réserve.

Le budget de 1896 prévoit la nombre de gendarmes pour la Principauté.

III. Устройство на общинитѣ.

Българскитѣ общини, числото на които възлизаше на 1795 прѣзъ 1887 г. се дѣлятъ на градски и селски общини. Градски сѫ онѣзи които дѣйствуватъ отъ старо врѣме въ градоветѣ, както и онѣзи които съ сила на единъ законъ сѫ били причислени къмъ градскитѣ. Едно село за да има отдѣлна община трѣбва да числи най-малко 100 кѫщи. Разликата на устройството между общинитѣ отъ двѣтѣ категории не е твърдѣ голѣма. Тя най-повече зависи отъ задълженията които имъ сѫ наложени, числото и траянието сессиитѣ на общинскитѣ съвѣти.

Всѣка община се управлява отъ единъ кметъ съ единъ или по много помощници, двама за общинитѣ съ народонаселение отъ 7000 до 15000, *) — и отъ единъ общински съвѣтъ, избранъ за три години въ градоветѣ, а за двѣ години за селскитѣ общини. Съвѣтътъ състои отъ 8 члена за общини съ по-малко отъ 500 жители, и отъ 16 за оня които броятъ повече отъ 15000. На по-маловажни общини числото на съвѣтницитѣ е пропорционално съ населението и се увеличава съ по двама души съразмѣрно.

Който плаща какъвъ-то и да е данъкъ на общината, има право да е избиратель; но за да бѫде избираемъ, трѣбва да има 30 години, да е притежатель на недвижимо имущество, или да упражнява една независима профессия.

Кметоветѣ и помощницитѣ имъ се избиратъ отъ общинскитѣ съвѣти; трѣбва да сѫ грамотни на официалний езикъ, освѣнъ, и то като исключение, въ общинитѣ гдѣто единъ другъ языкъ се употрѣблява само.

Общинскитѣ съвѣтници не получаватъ никакво възнаграждение, но кметоветѣ иматъ право на заплата която

*) Когато селата сѫ много отдалечени отъ сѣдалището на селската община, тогава се назначаватъ кметски намѣстници за тия села.. Тия намѣстници се назначаватъ отъ кмета, и се избиратъ, по възможности, измѣжду членоветѣ на общинский съвѣтъ.

III. Organisation municipale.

Les communes bulgares, dont le nombre était en 1887, de 1795, sont légalement divisées en communes urbaines et communes rurales; les premières sont celles qui jouissaient traditionnellement du titre de ville ou qui ont été classées par une loi comme communes urbaines. Pour pouvoir constituer une commune distincte, un village doit, en principe, se composer au moins de 100 maisons. Les différences d'organisation entre les deux catégories de communes ne sont pas très considérables. Elles portent surtout sur la nature des obligations imposées aux communes, sur le nombre et la durée des sessions des conseils municipaux.

Chaque commune est administrée par un maire assisté d'un ou plusieurs adjoints deux dans les communes de 7.000 à 15.000 âmes, trois au-dessus de 15.000 âmes *), et par un conseil municipal élu pour trois ans dans les villes et pour deux ans dans les communes rurales. Le conseil se compose de 8 membres dans les communes ayant moins de 500 habitants, et de 16 dans celles qui en comptent plus de 15.000 Dans les communes d'importance intermédiaire, le nombre des conseillers varie de deux en deux, suivant la population.

Pour être électeur municipal dans une commune, il faut y payer un impôt quelconque; pour être éligible, avoir trente ans, être propriétaire ou exercer une profession indépendante.

Les maires et adjoints sont élus par les conseils municipaux; ils doivent savoir lire et écrire la langue officielle, sauf, à titre exceptionnel, dans les communes où une autre langue est seule en usage.

Les fonctions de conseiller municipal sont gratuites, mais celles de maire donnent droit à une indemnité, fixée

*) Lorsque des hameaux sont très éloignés du chef-lieu de la commune, il peut leur être affecté des adjoints spéciaux nommés par le maire et choisis, autant que possible, dans le conseil municipal.

имъ се опрѣдѣли отъ общинския съвѣтъ, и която може да е отъ 200 до 1200 лева за селскитѣ общини, и отъ 800 до 6000 за градскитѣ. На Софийский кметъ се плаща до 7.200 лева, а на неговитѣ помощници сѫщо се плаща едно възнаграждение въ размѣръ на половината или $^2/_3$ отъ платата опрѣдѣлена за кмета.

Общинскатѣ съвѣти могѫтъ да бѫдѫтъ растурени за незаконности или лошо управление съ Указъ издаденъ по прѣдставление отъ Министерството на Вѫтрѣшнитѣ Работи, слѣдъ като се вземе мнѣнието на окрѫжната постоянна коммиссия.

Длъжноститѣ на кметоветѣ и помощницитѣ имъ не прѣдставляватъ нѣщо особенно за забѣлѣзвание.

Градскитѣ общински съвѣти засѣдаватъ обикновенно четири пѫти въ годината, селскитѣ само три. Засѣданията на еднитѣ и на другитѣ сѫ публични.

Градскитѣ общини се грижатъ за първоначалното образование на дѣцата отъ двата пола; споредъ приходатъ тѣ трѣбва да устроятъ и подържатъ болници както и пожарна команда; общинитѣ въ които нѣма Библиотека, трѣбва да поддържатъ читалища. Селскитѣ общини сѫщо сѫ задължени да осигурятъ първоначалното образувание; тѣ трѣбва да иматъ единъ хамбаръ съ едно извѣстно количество храни, и да доставятъ нуждннтѣ жребци и пр. за подобрение мѣстната расси на добитька.

Главнитѣ приходи на общинитѣ сѫ: такситѣ за коление добитъкъ, за търгувание, за мѣрение, за провѣряване мѣркитѣ и теглилкитѣ, такситѣ отъ колата впрѣгатния добитъкъ, отъ коньетѣ, четвъртата часть на събраното количество отъ патентитѣ, данъка отъ невижимитѣ имущества (емлякъ), такситѣ отъ надписи на дюкенитѣ, отъ карти за играние отъ позволителни за построявание, отъ файтонитѣ, и пр., гербовия сборъ и найсетне доходитѣ отъ общинскитѣ имущества, и мостове.

par le conseil municipal, qui peut varier de 200 à 1200 francs dans les communes rurales, et de 800 à 6 000 fr. dans les communes urbaines. A Sofia, elle peut s'élever jusqu'à 7.200 fr. Les adjoints reçoivent également une indemnité comprise entre la moitié et les deux tiers de celle qui est allouée au maire.

Les conseils municipaux peuvent être dissous pour illégalité ou mauvaise administration, par décret rendu sur la proposition du ministre de l'intérieur, après avis conforme de la commission départementale permanente.

Les attributions des maires et adjoints ainsi que des conseils municipaux ne présentent pas de particularités dignes de remarque.

Les conseils municipaux des communes urbaines se réunissent en session ordinaire quatre fois par an; ceux des communes rurales trois fois seulement. Dans tous les cas, les séances sont publiques.

Les communes urbaines sont obligées de pourvoir à l'instruction primaire des enfants des deux sexes; elles doivent, suivant leurs ressources, créer et entretenir des hôpitaux et posséder un corps de pompiers; celles, dans lesquelles il n'existe pas de bibliothèque publique, doivent entretenir des salles de lecture; les communes rurales sont aissi obligées d'assurer le service de l'instruction primaire; elles doivent posséder un grenier de réserve contenant une certaine provision de grain et entretenir des étalons reproducteurs ponr l'amélioration des diverses races de bétail.

Les principales sources de revenu des communnes sont: l'octroi, les droits sur la vente du bétail et de la viande, les droits d'abattoir, de marché, de mesurage, de vérification des poids et mesures, de circulation des voitures et bêtes de somme, l'impôt sur les chevaux, le quart du produit des patentes, l'impôt sur les immeubles (emliak), la taxe sur les enseignes, sur les cartes à jouer, sur les autorisations de bâtir, sur les voitures publiques, etc., les droits de timbre, enfin les revenus de propriétés communales, les péages sur sur les ponts appartenant à la commune, etc.

Нѣкои отъ тѣзи приходи се събиратъ заедно съ припадающата отъ тѣхъ часть на Държавата; такива сѫ напр. емляка и гербовия сборъ. Такситѣ отъ надписитѣ на дюгенитѣ сѫ опрѣдѣлени по единъ доста любопитенъ начинъ: за надписи само на български се взема такса по 3 лева; на български и единъ чуждъ язикъ по 10 лева; а за надписъ на всѣки другъ язикъ освѣнъ официялний по 50 лева.

Освѣнъ обикновеннитѣ приходи които изброихме по горѣ, могѫтъ да се осѫществятъ и други извънредни приходи като се добавятъ по нѣколко стотинки на най-главнитѣ Държавни налози.

Quelques-unes des contributions indiquées ci-dessus se cumulent avec des impôts prélevés au profit de l'Etat; l'emliak et le droits de timbre, par exemple, sont dans ce cas. La taxe sur les enseignes est déterminée d'une façon assez curieuse: elle est de 3 fr. si l'enseigne est rédigée en bulgare, de 10 fr. si elle est en bulgare et dans une autre langue, et de 50 fr. si elle est écrite seulement dans un idiome autre que la langue officielle.

Outre les recettes ordinaires que nous venons d'énumerer, des ressources extraordinaires peuvent être constituées au moyen de centimes additionnels au principal des contributions perçues par l'Etat.

ГРАЖДАНСКА САНИТАРНА ДИРЕКЦИЯ.

DIRECTION SANITAIRE CIVILE.

Главний началникъ на санитарната часть е Министрътъ на Вѫтрѣшнитѣ Работи.

Рѫководитель на санитарната служба е Директорътъ на Гражданската Санитарна Дирекция, който дѣйствува отъ името на Министра. Той е и Главний Инспекторъ по Санитарната часть.

При Гражданската Санитарна Дирекция има единъ Върховенъ Медицински Съвѣтъ, съставенъ отъ седемъ члена, всички лѣкари. Прѣдсѣдательтъ на Върховний Медицински Съвѣтъ се избира съ вишегласие измежду членоветѣ му.

Въ Княжеството има деветъ първостѫпенни болници въ слѣдующитѣ градове:

а) Александровска болница. въ София, съ 450 легла и шесть клинически отдѣления за лѣкувание разни болести: хирургическо, вѫтрѣшно, геникологическо, очно, кожно-сифилическо и душевно.

б) Въ Пловдивъ, Руссе и Варна има по една болница съ по 150 легла; тия болници иматъ по двѣ главни отдѣления: хирургическо и вѫтрѣшно; на всѣко отдѣление има и подотдѣления за лѣкувание по другитѣ специалности.

в) Въ Търново и Ловечъ сѫщо има по една болница, нъ освѣнъ двѣтѣ отдѣления: хирургическо и вѫтрѣшно, иматъ и по едно психиятрическо отдѣление. Търновската болница има 150 легла а Ловченската 200.

г) Въ Видинъ, Плѣвенъ и Сливенъ болницитѣ иматъ по 100 легла, нѣматъ особни специални отдѣления, нъ приематъ разни болни, които се распрѣдѣлятъ по родътъ на болестьта имъ.

Персоналътъ на болницитѣ се състои отъ лѣкари, надзиратели, фелдшери и слуги.

Лѣкаритѣ по число сѫ: въ Софийската болница — 16; Търново и Ловечъ по 6; въ Пловдивъ, Руссе и Варна по 4; въ Видинъ, Плѣвенъ и Сливенъ по 3.

Всѣка болница си има болничпа аптека и нуждното число фармацисти и помощници.

Въ всичкитѣ окрѫзи, (освѣнъ тамъ гдѣто има първостепенна болница) има по една окрѫжна болница съ по 60 легла и двама лѣкари. Тия болници се намиратъ въ сѣдалището на окрѫжието и сѫ на брой 15. Освѣнъ лѣкаритѣ тия болници иматъ по единъ фармацисть, и нуждното число фелдшери и слуги.

Въ околиитѣ има околийски болници; не всичкитѣ обаче околии сѫ отворили напѫлно болницитѣ. Тѣ сѫ третостѫпенни съ по 20 легла. Тамъ гдѣто нѣма още болници има амбуланция съ сѫщото число персоналъ какъвто има и при отворенитѣ болници: единъ лѣкарь, трима фелдшери и нуждното число слуги. Аптекарски помощници има само въ 19 третостепенни болници.

Освѣнъ това въ градоветѣ гдѣто има първостепенни болници има и по единъ окрѫженъ лѣкарь съ по двама фелдшери.

Le Ministre de l'Intérieur est le chef principal de la Direction sanitaire civile, mais c'est le directeur du service sanitaire, qui la dirige au nom du ministre; il en est aussi l'inspecteur en chef.

A la direction sanitaire civile est attaché le Haut conseil médical composé de sept membres, tous docteurs en médecine. Le président est élu parmi les membres du conseil, à la majorité des voix.

Dans toute la Principauté il y a neuf hôpitaux de 1re classe, dans les villes suivantes:

a) Hôpital Alexandre, à Sophia, avec 450 lits et six sections de clinique pour la guérison de diverses maladies; savoir: la section de chirurgie, — celle des maladies internes, — la section de glénicologie, — la section: d'ophtalmologie et otologie, celle pour les maladies de la peau ainsi que les maladies syphilitiques, et la section des aliénés.

b) A Philippopoli, Roustchouk et Varna il y a un hôpital de 150 lits à chacune de ces villes; ces hôpitaux ont deux sections principales, dont l'une pour la chirurgie et l'autre pour les maladies internes. Chaque section est subdivisée en sous-sections pour la guérison des autres maladies spéciales.

c) A Tirnova et Lovtcha il y a aussi deux hôpitaux, un par chaque ville, qui, outre les deux sections de chirurgie et de maladies internes, en possèdent aussi une troisième pour les aliénés. L'hôpital de Tirnovo compte 150 lits, celui de Lovtcha 200.

d) Les hôpitaux de Viddin, Plevna et Slivno comptent cent lits chacun; ils n'ont pas de sections spéciales, mais tous les malades y sont reçus et répartis d'après la nature de leur maladie.

Le personnel des hôpitaux est composé: de médecins, de surveillants, d'infirmiers et domestiques.

L'hôpital de Sophia compte 16 médecins; ceux de Tirnovo et Lovtcha 6; les hôpitaux de Philppopoli, Roustchouk et Varna ont 4 médecins chacun, et ceux de Viddin, Plevna et Slivno ont trois médecins chacun.

Chaque hôpital possède une pharmacie servie par le nombre nécessaire de pharmaciens et aides-pharmaciens.

Dans tous les départements (excepté ceux dans les quels existent des hôpitaux de 1re classe) il y a un hôpital départemental avec 60 lits et deux médecins. Ces hôpitaux sont installés au chef-lieu du département et sont au nombre de 15. Outre les médecins ils ont aussi un pharmacien, le nombre nécessaire d'infirmiers et domestiques.

Dans les sous-préfectures il y a des hôpitaux d'arrondissement, mais tous n'ont pas encore été ouverts. Ils possèdent 20 lits chacun et appartiennent à la 3me classe. Aux endroits où il n'existe pas d'hôpitaux, il y a des ambulances avec le même personnel que celui des hôpitaux ouverts, savoir: un médecin, trois infirmiers et le nombre nécessaire de domestiques.

Dans dix neuf hôpitaux seulement de 3me classe il y a des aides-pharmaciens.

En outre, dans les villes, où existent des hôpitaux de 1re classe, il y a aussi un médecin départemental assisté de deux infirmiers.

Санитарната игиеническа, и санитарно-полицейската служба се извършватъ въ Княжеството отъ окржжнитѣ, околийскитѣ и общинскитѣ лѣкари.

Директоритѣ на второкласнитѣ болници сж въ сжщо врѣме и окржжни лѣкари, и тѣмъ сж подчинени всичкитѣ медицински и ветеринарни лѣкари и фелдшери, а сжщо и акушеркитѣ въ Окржгътъ.

Директоритѣ на околийскитѣ болници сж въ сжщото врѣме и околийски лѣкари въ околията. По такъвъ начинъ службата на болничнитѣ лѣкари до нѣкждѣ става много трудна, защото окржжнитѣ и околийскитѣ лѣкари въ едно и сжщо врѣме трѣбва да бждатъ и болнични, и окржжни или околийски и сждебни. Българский Държавенъ лѣкарь е толкова прѣтоваренъ съ работа щото като послужи двѣ или три години се уморява. Единственната му почивка е едномѣсячний му отпускъ, който му се дава прѣзъ годината.

Всичкитѣ градове трѣбва да си иматъ по единъ общински лѣкарь и по една градска акушерка. За жалость, бюджетитѣ на нашитѣ общини не позволяватъ тая необходима нужда, и много еще общини сж лишени отъ такъвъ персоналъ. Обаче всѣка община има по единъ или двама фелдшери, които испълняватъ длъжностьта на мъртвопровѣрители и санитарни надзиратели.

Тъй като санитарния персоналъ, който се поддържа отъ Държавний бюджетъ, не е достатъченъ за да може съ успѣхъ да се слѣди за появяванието и прѣкратяванието на инфекциознитѣ болести, то всѣка една окржжна постоянна комисия има по 5—6 фелдшери, които сж распржснати по селскитѣ общини. По такъвъ начинъ на 7—10 села се пада по единъ фелдшеръ.

За упазвание страната отъ влизанието на болеститѣ, — холера, чума и пр. — сж уредени двѣ карантинни управления, — въ Варна и Бургасъ. Карантиннитѣ лѣкари при тия управления прѣглеждватъ всѣки параходъ или корабъ и му даватъ нуждний чисть или нечисть патентъ.

Отъ тая година България е приела ad referendum да се прилагатъ карантинни мѣрки съгласно съ рѣшенията на Дрезденската конференция. Нъ, ако би че около насъ, особенно Европейска Турция, се появи холера въ голѣмъ размѣръ, може би ще бжде нуждно да се постави и врѣменна карантина.

Le service sanitaire - hygiénique ainsi que le service policier sont remplis dans la principauté par les médecins des départements, des arrondissements et des communes.

Les directeurs des hôpitaux de 2e classe sont en même temps et médecins de départements et ont sous leurs ordres tous les médecins. vétérinaires, infirmiers, ainsi que les accoucheuses qui se trouvent dans le département.

Les directeurs des hôpitaux des arrondissements sont aussi en même temps médecins de l'arrondissement. C'est pourquoi le service des médecins des hôpitaux est très-fatiguant, car les médecins des départements ou des arrondissements sont en même temps médecins des hôpitaux, médecins de département ou d'arrondissement, ainsi que médecins judiciaires.

Le médecin au service de l'état bulgare est tellement surchargé de travail qu'après deux ou trois ans de service il en est surmené. Il n'a de repos que pendant son mois de congé, qui lui est accordé chaque année.

Toutes les villes sont obligées d'avoir un médecin communal et une accoucheuse. Il est à regretter pourtant que les recettes de quelques villes ne permettent pas de subvenir aux frais de cet indispensable besoin et qu'elles soient privées d'un pareil personnel. Chaque commune a pourtant un ou deux infirmiers qui sont chargés de la constatation des décès ainsi que de la surveillance sanitaire.

Le personnel sanitaire au service de l'état n'étant pas suffisant pour suivre avec succès l'apparition ou la cessation des maladies contagieuses, chaque commission permanente des départements tient à son service cinq ou six infirmiers qui sont répartis parmi les communes rurales. Un infirmier dessert 7 ou 10 villages.

Dans le but de préserver le pays contre les fléaux de choléra, peste, etc. on a établi deux offices de santé, dont l'un à Bourgas et l'autre à Varna. Les médecins de ces offices visitent chaque bateau à vapeur ou navire, et lui délivrent la patente, qui est de rigueur, soit brute soit nette.

Depuis cette année la Bulgarie a accepté ad referendum d'appliquer les mesures de quarantaine arrêtées par la conférence de Dresde. Mais si le choléra sévissait aux alentours de la principauté il serait peut-être nécessaire d'établir une quarantaine provisoire.

Българскитѣ закони не прѣдвиждатъ задължителната вакцинация. (Новий законъ прѣдвижда това задължително както и ревакцинацията). Въ София има единъ вакциненъ институтъ, който се управлява отъ особенъ персоналъ. Цѣлото княжество се снабдява съ вакцина отъ тоя институтъ.

При всичко че бюджета не прѣдвижда никакви суми за бактериологическа лаборатория, Дирекцията сполучи за тая година съ срѣдствата, съ които располага, да уреди една бактериологическа станция, която се намира въ спошение съ Пастьоровский институтъ. Въ бюджета за идущата година е прѣдвидена една по обширна лаборатория, която да може, между другитѣ работи, да произвожда серумъ противодифтерически, а сжщо да има и едно антирабическо отдѣление.

За извършванието на сждебно-химически анализи, изслѣдвание фалшификации, управление на аптечното дѣло и други химически анализи, и изслѣдванието на минералнитѣ води, при дирекцията има химическа лаборатория съ персоналъ отъ четире химика. Тая лаборатория сжществува отъ 15 г. вече.

До тукъ изложеното се отнася до санитарното устройство въ княжеството въ общи черти, а по въпросътъ за лѣкувание болнитѣ ще добавимъ слѣдующето:

Въ болницитѣ може да постжпи всѣки безъ разлика на народность. За лѣкувание се плаща по 1 левъ на день. Бѣднитѣ се лѣкуватъ безплатно. Обаче 90 % се лѣкуватъ безплатно, не защото не могжтъ да платжтъ, нъ защото смѣтатъ че не трѣбва да платжтъ, като се има прѣдъ видъ да се популяризира медицината между населението, фискътъ не прави много голѣми прѣпятствия на това. При всяка болница има амбулатория, гдѣто се прѣглеждватъ болни безплатно и безъ разлика на състояние. Тия амбулатории както и тия на общинскитѣ съвѣти сж прѣпълнени всѣки день съ болни

D'après la loi bulgare en vigueur la vaccination n'est pas obligatoire. (D'après le nouveau projet de la loi sanitaire la vaccination et révaccination sont obligatoires.) Un institut vaccinal existe à Sophia et il est dirigé par un personnel spécial. C'est cet institut qui fournit du vaccin à toute la Principauté.

Au budget de l'année courante il n'y a pas de sommes prévues pour un laboratoire bactériologique, mais la direction sanitaire a réussi, quand même, à établir, par les moyens dont elle dispose, une station bactériologique, qui est en relations avec l'Institut Pasteur. On a prévu au budget de l'année prochaine la somme nécessaire pour un laboratoire bien plus grand, et dans lequel on préparera entre autres du sérum contre la dyphtérie et il y aura une section antirabique.

Depuis 15 ans existe un laboratoire chimique dans la principauté, qui est chargé de faire les analyses chimiques envoyées par les diverses sections de la Justice, de poursuivre les falsifications, direction des affaires pharmaceutiques, et autres analyses chimiques, ainsi que celle des eaux minérales. Ce laboratoire compte quatre chimistes.

Tout ce que nous venons d'exposer se rapporte à l'organisation sanitaire dans la principauté; quant au traitement des malades nous ajouterons ce qui suit:

Tous les malades sans distinction de nationalité sont reçus aux hôpitaux. On y paie un franc par jour. Les pauvres sont soignés gratuitement. Pourtant 90 % sont soignés gratis, pas à cause de leur indigence, mais parce qu'ils croient qu'ils ne doivent pas payer; ils profitent de la condescendance du fisc, qui n'y met pas de grands obstacles, car il a en vue la popularisation de la médecine parmi les habitants. A chaque hôpital existe une ambulance où tous les malades sans distinction de leur état de fortune, sont gratuitement soignés par les mé-

Лѣкаритѣ въ България сѫ отъ разни народности и отъ разни школи.

Почти всичкитѣ Европейски университети иматъ своитѣ ученици тукъ.

Санитарний бюджеть на Княжеството за 1896 г. възлиза на сумма 2.803.408 лева. т. е. той съставлява $^1/_{35}$ часть отъ общий бюджетъ на Княжеството. Прѣзъ 1897 год. е увеличенъ бюджетътъ съ 500.000 лева. Това увеличение се прави за прокарвание новата организация и за давание повече фармацевтическа и медицинска помощь на населението.

Слѣдватъ имената на лѣкаритѣ, които заемжтъ по важнитѣ длъжности:

1-о. Директоръ на Гражданската Санитарна Дирекция: Д-ръ Г. Золотовичъ.

2-о. Лѣкари на Александровската Болница:

а) Директоръ, Д-ръ Хакановъ.

б) Шефъ на Психиатрическото специално отдѣление, Д-ръ Д. Калевичъ.

в) Сжщо на вжтрѣшното отдѣление Д-ръ Л. Золотовичъ.

г) Сжщо за Гинекология, Д-ръ Унтербергъ.

д) Сжщо за кожни болѣсти и сифилисъ, Д-ръ Стамболски.

е) Сжщо за очии и ушни, Д-ръ Гиргиновъ, и

ж) Сжщо за Хирургия, Д-ръ А. Петровъ.

Ординатори: Докторитѣ: Данаджиевъ, Досевъ, Чавовъ, Венкова, Вълчевъ, Михаиловски, Василевъ, Симеоновъ, Стаматовъ, Берова.

3-о Лѣкари на другитѣ първостепенни болници:

а) Търново: Директоръ, Д-ръ Н. Христовъ, шефъ па II отдѣление Д-ръ Ст. Антоновъ. Ординатори: Докторитѣ: С. Пенчевъ, Д. В. Друмевъ и Г. Д. Бояджиевъ.

б). Ловечъ: Директоръ, Д-ръ Московъ, шефъ на I отдѣление Д-ръ Ив. С. Тодоровъ, сжщо на II Д-ръ Юр. Георгиевъ. Ординатори: Д-ръ Стояновъ Д-ръ Башевъ и Д-ръ С. Титовъ.

в). Варна. Директоръ: Д-ръ Ивановъ, шефъ на II отдѣление, Головина, ординатори: Докторитѣ: Славчовъ и Велизариосъ.

Les médecins en Bulgerie appartiennent à diverses nationalités et diverses écoles.

Presque toutes les universités européennes ont des élèves en Bulgarie.

La budget sanitaire de la Principauté pour 1896 est de: 2.803.408 levs c'est-à-dire $^1/_{35}$ partie du budgét entier. Pour l'année 1897 ce budget est augmenté de 400000 levs, pour pouvoir faire appliquer la nouvelle orgagisation, et vulgariser davantage les secours pharmaceutiques et médicaux.

Voici les noms du médecins auxquels sont confiés les postes les plus importants;

1e, Directeur de la section sanitaire civile, le D-r Gyorghi Zolotovitch.

2e. Médecins à l'hôpital Alexandre:

a) Directeur, le Dr. Hakanow,

b) Chef de la section de psychiatrie, le Dr. D Kalevich.

c) idem pour les maladies internes, le Dr. L. Zolotovich.

d) idem pour la section de ghénicologie, le D. Ounterberg.

e) idem pour les maladies de la peau et syphilis, le Dr. Stambolsky.

f) idem pour la section d'ophtalmologie le Dr. Ghirghinew, et

g) idem pour la section de chirurgie, le Dr. A. Petrow.

Médecins de service: Les docteurs Danadjiew, Dossew, Tehavow, Venkowa, Veltchew. Mihaïlovsky, Vassiliew, Siméonow, Stamatow, Bérow.

3e. Médecins aux autres hôpitaux de 1e classe:

a) A Tirnovo: directeur, le Dr. N. Christow; chef de la II section le D. Antonow, Médecins de service: les docteurs, S. Pentchow, D. V. Droumow, et G. D. Boyadjiew.

b) à Lowtcha: directeur le Dr. Moskow; chef de la I section, le Dr. Iv. S. Todorow; idem de la II section le Dr. Yordan Géorghiew. Médecins de service: les Drs. Stoyanow, Bachew, Titew.

c) à Varna: directeur le Dr. Ivanow; chef de la I section Dr. Golowina. Médecins de service: les Drs. Slavtchow et Velissarios.

г). Руссе. Директоръ, Д-ръ Радославовъ, шефъ на II отдѣление Д-ръ Ив. Тодоровъ; ординатори: Докторитѣ: Ст. Т. Поповъ и Хр. Ничовъ.

д). Пловдивъ. Директоръ, Д-ръ Драгомировъ, на II отдѣление Д-ръ Д. Ив. Михаиловски, ординатори: Докторитѣ: Хр. Аджаровъ и Д. Гребенаровъ.

е). Плѣвенъ, Директоръ, Д-ръ Ст. Козаровъ, ординаторъ Д-ръ В. Поповъ.

ж). Видинъ, Директоръ Д-ръ Даренски, ординатори: Докторитѣ: Ст. Банановъ и Бачурски.

з) Сливенъ, Директоръ Д-ръ Калатиновъ, ординаторъ, Д-ръ Шоповъ.

4 о. Окрѫжни лѣкари безъ болници: въ Варна, Д-ръ Желѣзковъ; въ Видинъ, Д-ръ Банковъ; въ Ловечъ Д-ръ Сарияновъ; въ Пловдивъ, Д-ръ Добревъ; въ Плѣвенъ, Д-ръ Живковъ; въ Руссе, Д-ръ Кушевъ; въ Сливенъ, Д-ръ Кушевъ; въ София, Д-ръ П. Ораховацъ и въ Търново Д-ръ Казацки.

5-о. Окрѫжни лѣкари сжщитѣ и Директори на второ-степеннитѣ болници: въ Бургасъ, Д-ръ Голѣмановъ; въ Вратца Д-ръ Ив. Момчиловъ; въ Кюстендилъ Д-ръ В. Герджиковъ; въ Ломъ Д-ръ Паскалевъ; въ Т. Пазарджикъ Д-ръ Калинковъ; въ Разградъ Д-ръ Мустаковъ; въ Свищовъ Д-ръ Ивановъ; въ Севлиево Д-ръ Дуневъ; въ Силистра Д-ръ Ив. Нейденовичъ; въ Ст. Загора Д-ръ Вазовъ; въ Трънъ Д-ръ Начовъ; въ Хасково Д-ръ Чобановъ; въ Шуменъ Д-ръ Пановъ; въ Троянъ Д-ръ Шишковъ и въ Орѣхово Д-ръ Тошковъ.

6-о. Директоръ на вакциний институтъ, Д-ръ Коджабашевъ.

7-о. Директоръ на батериологическата станция Д-ръ М. Ивановъ.

d) à Rouetchouk; directeur, le Dr. Radoslavow; chef de la II section, Dr. Iv. Todorow. Médecins de service: St. T. Poppow et Ch. Nichew,

e) à Philippopoli: directeur le Dr. Dragomirow; chef de la II section, Dr. C. V. Mihaïlowsky. Médecins de service: les Drs Chr. Adjarow et D. Grébénarow.

f) à Plevna: directeur le Dr. St. Kozarow; médecin de service: Dr. V. Popow.

g) à Widdin: directeur, le Dr. Darlensky; médecins de service: les Drs. St. Bananow et Batchoursky.

h) à Slivno; directeur, le Dr. Kalatinow; médecin de service: le Dr. Choppow.

4. Médecins de départements (sans service aux hôpitaux).

à Varna: le Dr. Jeleskow; à Widdin, le Dr. Bankow; à Lovtcha, le Dr. Saryanow; à Philippopoli, le Dr. Dobrew; à Plevna, le Dr. Jivcow; à Roustchouk, le Dr. Kouchew; à Slivno, le Dr. Kouchew; à Sofia, le Dr. Orahovatz; et à Tirnowo, le Dr. Kazatsky.

5. Médecins de départements et en même temps directeurs des hôpitaux de IIe classe: à Bourgas le Dr. Golemanow; à Vratza, le Dr. Momtchilow; à Kustendil, le Dr. Gherdjikow; à Lom-Palanka, le Dr. Pascalow; à Tatar-Bazardjik, le Dr. Kalincow; à Razgrad, le Dr. Moustacow; à Svichtow, le Dr. Ivanow; à Sévlievo, le Dr. Dounew; à Silistria, le Dr. Iv. Naïdenovich; à St.-Zagora, le Dr. Vazow; à Trin, le Dr. Natchow; à Haskowo, le Dr. Tchobanow; à Schoumla, le Dr. Panow; à Troyan, le Dr. Schischkow, et à Oréhowo le Dr. Toschkow.

6 Directeur de l'Institut vaccinal: le Dr. Kodjabaschew.

7. Directeur de la station bactériologique, le Dr. M. Ivanow.

Таблици на дълговетѣ на окрѫжията, градоветѣ и селата на България.

Tableaux des dettes des départements, villes et villages de la Bulgarie.

ТАБЛИЦА I.

Дълговетѣ на окрѫжията (окр. съвѣти) сравнени съ броя на населението и годишнитѣ приходи.

Tableau I.

Dettes des départements, comparées avec le nombre de la population et les recettes annuelles du budget départemental.

Название на окрѫжията	Броятъ на всичкитѣ жители градски и селски / Nombre des habitants, citadins et villageois	Годишния приходъ на окр. съвѣтъ, въ левове / Recettes annuelles du budget du département	Дълга на окрѫжния съвѣтъ, въ левове / Dette du département	Пада се дългъ на душа, въ левове / Soit par habitant	Enumération des départements
Бургазъ	116,164	110,122	41,025	0,35	Bourgas
Варна	215,213	351,940	189,096	0,88	Varna
Видинъ	121,131	78,611	19,125	1,16	Viddin
Вратца	151,196	188,480	239,628	1,59	Vratza
Кюстендилъ	167,175	50,176	—	—	Kustendil
Ловечъ	125,829	111,739	196,000	1,56	Lovetch
Ломъ	115,393	126,925	93,000	0,81	Lom
Пловдивъ	232,507	188,173	—	—	Philippopoli
Плѣвенъ	99,290	115,225	89,822	0,91	Pleven
Разградъ	129,531	93,000	—	—	Razgrad
Руссе	162,589	223,844	—	—	Roustchouk
Свищовъ	94,119	161,010	—	—	Svischtow
Севлиево	93,275	223,053	179,291	1,92	Sévlievo
Силистра	111,830	139,779	14,491	0,13	Silistra
Сливенъ	170,514	172,661	—	—	Sliven
София	244,824	264,018	—	—	Sophia
Ст.-Загора	215,483	220,457	308,940	1,44	St.-Zagora
Т.-Пазарджикъ	138,778	65,770	32,573	0,24	Pazardjik
Трънъ	79,248	63,349	20,000	0,25	Trn
Търново	224,103	250,600	—	—	Tirnovo
Хасково	124,985	133,034	—	—	Haskovo
Шуменъ	177,476	132,219	41,212	0,23	Choumen
Всичко	3,340,713	3,464,185	1,464,203	0,44	Total

ТАБЛИЦА II.

Дълговетѣ на градоветѣ, сравнени съ броя на населението и годишнитѣ приходи.

Tableau II.

Dettes des villes comparées avec le nombre de la population et les recettes du budget communal.

Название на градоветѣ	Броятъ на жителитѣ / Nombre des habitants	Годиш. прих., споредъ бюджетитѣ за 1896 г. въ л. / Recettes du budget de l'année 1896	Размѣра на дълга въ левове / Etendue de la dette	Пада се на душа дългъ, въ левове / Soit par habitant	Enumération des villes
Айтосъ	3,937	45,730	11,083	2,82	Aïtos
Анхиало	5,365	33,824	5,000	0,93	Anhialo
Балчикъ	5,137	79,030	10,000	1,95	Balchik
Берковица	4,998	27,680	25,054	5,01	Berkovitza
Борисовградъ	1,455	28,440	54,000	37,11	Borissovgrad
Брацигово	3,184	11,895	1,519	0,48	Bratsigovo
Брѣзникъ	3,249	17,170	5,635	1,80	Breznik
Бургасъ	8,426	269,190	201,824	23,95	Bourgas
Бѣла	4,757	27,669	5,288	1,21	Bela
Бѣлоградчикъ	1,489	14,280	—	—	Bélogradtchik
Варна	28,174	770,700	205,000	7,28	Varna
Видинъ	14,551	233,755	—	—	Viddin
Вратца	12,279	100,300	171,598	13,98	Vratza
Габрово	7,510	56,693	35,339	4,71	Gabrovo
Г.-Орѣховица	5,743	136,045	101,767	17,73	Gorna-Oréhov.
Добричъ	11,087	124,075	143,000	19,90	Dobritch
Дрѣново	3,258	33,116	—	—	Drénovo
Дубница	8,416	107,933	24,000	2,85	Doubnitsa
Елена	2,771	11,215	—	—	Eléna
Е.-Джумая	8,840	79,100	—	—	Eski-Djoumaïa
Етрополе	3,579	13,340	3,459	0,97	Etropolé
Златица	2,075	12,714	7,455	1,18	Zlatitsa
Ихтиманъ	3,854	36,230	—	—	Ichtiman
Каваклий	7,456	27,570	2,272	0,98	Kavakli
Казанлѫкъ	10,765	71,800	3,350	0,31	Kazanlik
Калоферъ	3,959	17,465	12,966	3,28	Kalofer
Карлово	7,663	56,970	4,367	0,57	Karlovo
Карнобатъ	5,625	53,685	91,100	16,20	Karnobad
Клисура	1,594	7,855	—	—	Klissoura
Копривщица	4,342	16,840	4,081	0,94	Koprivchtitsa
Котелъ	4,694	55,650	22,437	3,94	Kotel
Кула	3,719	15,530	23,875	6,42	Koula
Кюстендилъ	11,383	267,270	203,000	17,84	Kustendil
Ловечъ	7,012	100,685	304,130	43,37	Lovetch
Ломъ	8,450	115,929	—	—	Lom
Лѣсковецъ	7,309	73.538	26,785	3,66	Leskovetz
Месемврия	1,808	22,660	7,261	4,02	Messemvria

Название на градоветѣ	Броятъ на жителитѣ Nombre des habitants	Годиш. прих., споредъ бюджетитѣ за 1896 г. въ л. Recettes du budget de l'année 1896	Размѣра на дългa, въ левове Etendue de la dette	Пада се на душа дългъ, въ левове Soit par habitant	Enumération des villes
Никополъ	5,031	68,460	48,553	9,65	Nikopol
Нова-Загора	4,401	47,650	18,500	4,20	Nova-Zagora
Нови-Пазаръ	2,489	17,576	948	0,40	Novi-Pazar
Орхание	2,866	36,715	6,233	2,18	Orhanié
Орѣхово	4,280	111,901	175,412	41,59	Oréhovo
Османъ-Пазаръ	3,745	31,613	32,753	8,75	Osman-Pazar
Панагюрище	9,016	31,860	15,561	1,73	Panaguiourichté
Пещера	4,724	43,789	—	—	Pechtéra
Пирдопъ	3,470	20,506	8,569	2,47	Pirdop
Пловдивъ	36,033	887,700	3,180,853	88,28	Philippopoli
Плѣвенъ	15,546	166,910	315,000	20,26	Pleven
Попово	1,461	16,720	2,553	1.75	Popovo
Провадия	4,959	54,920	32,900	6,64	Provadia
Прѣславъ	3,034	8,144	2,000	0,66	Preslaw
Радомиръ	3,873	48,919	41,865	10,81	Radomir
Разградъ	13,915	154,999	49,500	3,72	Razgrad
Руссе	28,121	788,666	603,000	21,45	Roustchouk
Самоковъ	9,568	82,590	10,000	1,05	Samokow
Свищовъ	13,512	242,182	449,156	34,00	Svichtow
Севлиево	9,451	100,529	235,283	24,79	Sévliévo
Силистра	11,710	122,863	88,601	7,57	Silistria
Сливенъ	23.210	159,650	161,550	6,96	Sliven
Созополъ	2,947	13,619	4,100	1,40	Sozopol
Сопотъ	3,504	14,870	5,136	1,48	Sopot
София	46,593	2,232,850	13,136,420	281,94	Sophia
Станимака	13,089	119,000	117,770	9,00	Stanimaka
Ст.-Загора	17,457	188,864	—	—	Stara-Zagora
Тетевенъ	6,020	24,349	5,801	0,96	Tétéven
Т.-Пазарджикъ	16,343	173,342	192,707	11,79	Tatar-Pazardjik
Троянъ	6,873	37,137	13,209	1.92	Troïan
Трънъ	3,662	27,090	10,800	4,50	Trin
Търново	12,559	217,380	514,451	40,96	Tirnovo
Тутраканъ	8,063	111,144	113,271	14,05	Toutrakan
Трѣвна	2,378	25,337	22,247	9,36	Trévna
Фердинандъ	1,773	23.065	—	—	Ferdinand
Харманлии	3,571	28,980	15,500	4,34	Harmanli
Хасково	14,392	107,360	114,145	7,93	Haskovo
Царибродъ	2,304	16,880	270	0,12	Tzaribrod
Чирпанъ	11,069	75,331	110,886	10,02	Tchirpan
Шуменъ	22,517	188,850	89,698	3,98	Choumla
Ямболъ	13,588	168,778	286,550	21,09	Yamboli
Всичко	663,630	10,215,659	21,947,346	33,19	Total

Таблица III.

Дълговетѣ на селата, сравнени съ броя на населението.

Tableau III.

Dettes des villages comparées avec le nombre des habitants,

Название на окржжията	Броятъ на жителитѣ въ селата Nombre des habitants des villages	Дълговетѣ на селата, въ левове Dettes des villages	Пада се дългъ на душа, въ левове Soit par habitant	Enumération des départements
Бургазъ	88,056	86,248	0,98	Bourgas
Варна	165,856	25,290	0,14	Varna
Видинъ	101,372	42,074	0,42	Vidin
Вратца	134,637	74,030	0,56	Vratza
Кюстендилъ	143,503	55,255	0,32	Kustendil
Ловечъ	105,924	118,148	1,11	Lovtcha
Ломъ	100,172	195,402	1,95	Lom
Пловдивъ	166,665	253,007	1,52	Plovdiv
Плѣвенъ	83,744	76,603	0,91	Plevna
Разградъ	114,775	52,193	0,45	Razgrad
Руссе	122,025	64,978	0,53	Roustschouk
Свищовъ	75,876	37,792	0,49	Sistow
Севлиево	76,314	62,051	0,81	Sevlievo
Силистра	100,120	43,619	0,44	Silistra
Сливенъ	120,566	63,227	0,53	Sliven
София	172,331	121,891	0,72	Sophia
Ст.-Загора	171,791	291,436	1,69	St.-Zagnora
Т.-Пазарджикъ	101,657	56,158	0,55	Pazardjik
Трънъ	71,518	38,689	0,53	Trin
Търново	190,145	143,709	0,76	Tirnovo
Хасково	105,567	215,935	2,05	Haskovo
Шуменъ	136,851	32,085	0,24	Schoumen
Всичко	2,649,465	2,149,820	0,81	Total

ТАБЛИЦА IV.

Общо количество на дълговетѣ на окрѫжията и общинитѣ, сравнително съ броя на населението.

Tableau IV.

Nombre total des dettes des départements et des communes comparées avec le nombre de la population.

Название на окрѫжията	Броятъ на всичкитѣ жители, градски и селски / Nombre des habitants, citadins et villageois	Количеството на всички окр. и общ. дългове, въ левове / Montant total des dettes des départ. et municipalités.	Колко лева дългъ се пада на душа / Soit par habitant	Enumération des départements
Бургасъ	116,164	447,641	3,85	Bourgas
Варна	215,213	605,286	2,81	Varna
Видинъ	121,131	85,074	0,70	Viddin
Враца	151,196	660,668	4,37	Vratza
Кюстендилъ	167,175	324,120	1,94	Kustendil
Ловечъ	125,829	637,388	5,06	Lovetch
Ломъ	115,393	313,456	2,72	Lom
Пазарджикъ	138,778	298,518	2,15	Pazardjik
Пловдивъ	232,507	3,574,099	15,37	Philippopoli
Плѣвенъ	99,290	481,425	4,85	Plevna
Разградъ	129,531	104,246	0,80	Rasgrad
Русе	162,589	786,537	4,84	Roustchouk
Свищовъ	94,119	535,501	5,68	Svischtow
Севлиево	93,275	510,964	5,37	Sevliévo
Силистра	111,830	146,711	1,31	Silistria
Сливенъ	170,514	541,036	3,17	Sliven
София	244,824	13,293,108	54,30	Sophia
Ст.-Загора	215,483	733,112	3,40	St.-Zagora
Трънъ	79,248	75,394	0,95	Trin
Търново	224,163	808,909	3,61	Tirnovo
Хасково	124,985	399,580	3,20	Haskovo
Шуменъ	177,476	198,696	1,12	Choumen
Всичко	3,310,713	25,561,369	7,72	Total

Обща таблица

на дълговетѣ на окрѫжията и общинитѣ означающа произлизанието на сключения дългъ, името на давача, амортизациитѣ платени до 1 Май 1896 год. и остатъка дължимъ на тъзи дата.

Tableau général

des dettes des départements et communes indiquant l'orgine de la dette contractée, le nom du préteur, les amortissements effectués au 1 mai 1896 et le reliquat dû à cette date

Название на окрѫжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е изплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
1. Бургазско окрѫжие. Départ. de Bourgas							
1) гр. Айтосъ . . . . . Aïtos	11,083	1892	Разни лица . . . . . Divers	Закжснѣли платежи. Payements retardés	Заплата, възнаграждение, разни покупки и отчуждавание мѣста. Appointement, récompenses, divers achats, expropriations	—	11,083
2) гр. Анхиало . . . . . Anhialo	10,000	1889	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Сграждание общински дюкени. Construction de magasins munic.	5,000	5,000
3) гр. Бургазъ. . . . . Bourgas	138,840	1888	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Разни общински потрѣби . . . Divers besoins municipaux	8,840	130,000
	50,000	1896	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . , . . . Emprunt	Съграждание училища . . . . Construction de l'école	—	50,000
	5,000	1896	Държавното съкровище . Trésor public	Заемъ . . . . . Emprunt	Отчуждавание мѣста за училища Expropriations	—	5,000
	3,303	1893	Държавното съкровище . Trésor public	Закжснѣли платежи. Payements retardés	Купуване пасбища . . . . . Achat de pâturages	2,431	872
	15,952	1894	Разни лица . . . . . Divers	Закжснѣли платежи. Payements retardés	Отчуждавание мѣста. . . . . Expropriations	—	15,952
Всичко за Бургазъ. En tout pour Bourgas	213,095					11,271	201,824
4) гр. Карнобатъ. . . .	60,000	1890	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание общинско здание . Construction de l'hôtel de ville	—	—
Karnobat	25,000	1893	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание общински хамбари и градски скотобойни . . . . Construction des dépôts et des abattoirs	—	—
	30,000	1894	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Докарване вода за пиение . . Etablis. de conduits pour l'eau	—	—
Всичко за Карнобатъ: En tout pour Karnobat	115,000					23,899	91,101
5) гр. Месемврия. . . . Messemvria	6,819	1890	Разни лица . . . . . Divers	Закжснѣли платежи. Payements retardés	Заплата, покупки, наеми пом. и др. Traitements, achats, loyers, etc.	200	[1]) 7,261
6) гр. Созополъ . . . Sosopole	3,000	1893	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание холерни бараки. . Const. de baraques pour quarantaine	—	—
	1,700	1890	Бургазска земледѣл. касса Caisse agric. de Bourgas	Заемъ . . . . . Emprunt	Купувание пасбища . . . . . Achat de pâturages	--	—
Всичко за Созополъ. En tout pour Sosopole	4,700					600	4,100
7) Селски общини . . . Communes rurales	128,994	1887	Разни лица . . . . . Divers	Закжснѣли платежи. Payements retardés	Разни нужди . . . . Divers besoins	42,746	86,248

Название на окръжията и общинитѣ Dénominatїon des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
8) Окръжния съвѣтъ. . . Conseil départemental	53,950	1895	Императ. оттоманска банка Banque imp. ottomane	Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание окръжно здание. . Construct. de l'hôtel de préfecture	12,925	41,025
Всичко въ окръжието. En tout pour le dép.	543,641					96,641	447,641
2. Варненско окръжие. Départ. de Varna							
1) гр. Балчикъ . . . . Baltchik	10,000	1892	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Доискарвание училищно здание. Construction de l'école	—	10,000
2) гр. Варна . . . . . Varna	50,000	1889	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Прокарвание улици . . . . . Construction de rues	15,000	35,000
	40,000	1890	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Отчуждавание мѣста за улици . Expropriations	—	40,000
	120,000	1890	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Отчуждавание мѣста за улици . Expropriations	60,000	60,000
	40,000	1890	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Отчуждавание мѣста за улици . Expropriations	—	40,000
	30,000	1894	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Тържества . . . . . . , . . Fêtes publiques	—	30,000
Всичко за Варна. En tout pour Varna	280,000					75,000	205,000
3) гр. Добричъ . . . . Dobritch	142,500	1890	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание учил. и общ. здания и исплащание дългъ къмъ Шумн. търгов. дружество — 35,000 л. Cons. de rues, édification de l'hôtel de ville, payement d'une dette de fr 35.000 à une sociétéde Choumla	29,500	113,000
	30,000	1892	Разни лица . . . . Divers	Закъснѣли платежи. Payements retardés	Исплащ. мѣста, отчужд. за улици Expropriations	—	30,000
Всичко за Добричъ. En tout pour Dobritch	172,500					29,500	143,000
	30,000	1893	Българска народна банка Banque nat. bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Урегулирание една улица . . . Régularisation d'une rue	3,000	27,000
4) гр. Провадия . . . . Provadia	1,500	1894	Флори И. Флорисъ. . . Flori I. Floris	Заемъ . . . . . Emprunt	Помощь на училищата . . . . Secours aux écoles	—	1,500
	3,000	1895	Дружество „Добрина" . . Société „Dobrina"	Заемъ . . . . . Emprunt	Помощь на училищата . . . . Secours aux écoles	—	3,000
	1,400	1894	Разни лица . . . . . Divers	Закжснѣли платежи. Payements retardés	Съграждание училищно здание . Construction de l'hôtel de ville.	—	1,400
Всичко за Провадия. En tout pour Provadia	35,900					3,000	32,900

Название на окръжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Пръвоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier
5) Селски общини . . . Communes rurales	27,330	1883	Разни лица . . . . . Divers
6) Окръжния съвѣтъ. . . Conseil départemental	200,000	1895	Българска народна банка Banque nat. bulgare
	426,136	1893	Разни лица . . . . . Divers
Всичко. En tout	626,136		
Всичко въ окръджието. En tout pour le dép.	1.151,866		
3. Видинско окръжие. Départ. de Viddin			
1) гр. Кула. . . . . . Koula	7,685	1874	Кулската земледѣл. касса Caisse agricole de Koula
	4,595	1889	Разни лица . . . . . Divers
Всичко за кула. En toute pour Koula	12,280		
2) Селски общини . . . Communes rurales	46,839	1891	Разни лица . . . . . Divers
3) Окръжния съвѣтъ. . . Conseil départemental	19,125	1891	Разни лица . . . . . Divers
Всичко за окръжието. En tout pour le département	78,244		
4. Вратчанско окръжие. Département de Vratza.			
1) гр. Вратца . . . . . Vratza	200,000	1895	Българска народна банка Banque nat. bulgare
	1,598	1895	Разни лица . . . . . Divers
Всичко за Вратца. En tout pour Vratza	201,598		

Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
Закъснѣли платежи. Payements rétardés	Разни нужди . . . . Divers besoins	2,040	25,290
Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Направа окр. шосе Добричъ-Балч. Rép. de la chaus. Dobritch-Baltchik	56,533	143,467
Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Направа окр. шосе Добричъ-Балч. Rép. de la chaus. Dobritch-Baltchik	380,507	45.629
		437,040	189,096
		547,680	605,286
Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание баня . . . . . Construction des bains	—	[1] 22,000
Закъснѣли платежи. Payements retardés	Посрѣщ. нѣкои общ. расх. и испл. взетата за воененъ лагеръ гора. Divers besoins et payement de la fôret servant de camp à l'armée	2,720	1,875
		2,720	23,875
Заемъ и зак. платежи. Emprunts et pay. ret.	Заплати наеми и разни общ. нужди. Loyers et divers besoins municipaux	4,765	42,074
Заемъ и зак. платежи. Emprunts et pay. ret.	Разни нужди . . . . Divers besoims	—	19,125
		7,485	[2] 85,074
Заемъ . . . . . Emprunt	Съгражд. училище и канцелария. Construction de l'école	30,000	170,000
Закъснѣли платежи. Payements retardés	Отчуждаване мѣста и заплата . Expropriations et traitements	—	1,598
		30,000	171,598

Название на окржжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първовачалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
2) гр. Орѣхово . . . . Oréhovo	80,000	1893	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Отваряние и поправяни улици и др. по благоустр. на града . . Embellissement de la ville	—	—
	50,000	1895	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Отваряние и поправяние улици и др. по благоустр. на града . . Embellissement de la ville	—	--
	50,000	1896	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Отваряние и поправяние улици и др. по благоустр. на града . . Embellissement de la ville	—	—
Всичко за Орѣхово. En tout pour Oréhovo	180,000					4,588	175,412
3) Селски общини . . . Communes rurales	169,119	1883	Братч. зем. кас. и раз. лица Caisse agricole et divers	Заемъ и зак. платежи. Emprunt, payem. ret.	Заплата и разни общ. нужди. . Traitem. et divers autres besoins	95,089	74,030
4) Окржжния Съвѣтъ . . Conseil départemental	805,080	1892	Бълг. нар. бан. и раз. лица Banque Nat. Bulg. et divers	Заемъ и зак. платежи. Emprunt, payem. ret.	Казарма, болница и училища . Caserne, hôpital et écoles	565,452	239,628
Всичко за окржжието. En tout pour le départem.	1,355,797					695,129	660,668
5. Кюстендилско окржжие: Départ. de Kustendil.							
1) гр. Дупница . . . . Doubnitza	30,000	1893	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Направа чешми и каналъ . . . Fontaines et conduits d'eau	6,000	24,000
2) гр. Кюстендилъ . . . Kustendil	113,000	1889	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Сѫграждание училищно здание . Construction de l'école	20,000	93,000
	20,000	1884	Бълг друж. „Напрѣдъкъ" въ Виена, а сега на Бълг. Книжовно Дружество. . Soc. Naprédak; présentem. à la Soc. litteraire bulg.	Заемъ . . . . . Emprunt	Поправяние банитѣ . . . . . Réparation des bains	10,000	10,000
	100,000	1896	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Исплащание дълговe на общината. Payem. des dettes de la commune	—	100,000
Всичко за Кюстендилъ. En tout pour Kustendil	233,000					30,000	203,000
3) гр. Радомиръ . . . . Radomir	83,765	1894	Бохоръ П. Алкалай . . Bohor P. Alcalay	Заемъ . . . . . Emprunt	Направа училищно здание. . . Construction de l'école	71,700	12,065
	20,000	1896	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Направа училищно здание. . . Construction de l'école	—	20,000
	9,000	1893	Разни лица . . . . , . Divers	Закжснѣли платежи. Payem. retardés	Заплати, разни потр. и покупки. Traitements, construct. et achats	—	9,800
Всичко за Радомиръ. En tout pour Radomir	113,565					71,700	41,865

Название на окрѫжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води начало-то си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
4) Селски общини . . . Communes rurales	73,234	1878	Разни лица . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи. Empr. et Paym. ret.	Разни общински нужди. . . . Divers besoins municipaux	17,979	55,255
5) Окрѫжния съвѣтъ . . Conseil départemental	—	—	— —	— —	— —	—	—
Всичко за окрѫжието. En tout pour le département	449,799					125,679	324,120
6 Ловешко окрѫжие: Départem. de Lovetch.							
	72,500	1887	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Отчуждав. воденици, сграждание уч. здания и мѣсопродавници. . Expropriations de moul., constr. de l'école et de boucheries	10,500	[2]) 64,480
	52,000	1887	Разни лица . . . . . Divers	Закѫснѣли платежи Payem. retardés	Съграждание училищно здание. . Construction de l'école	50,000	2,000
1) гр. Ловечъ	8,000	1895	Нѣколко общ. съвѣтници Conseillers municipaux	Заемъ . . . . . Emprunt	Заплатата на учителитѣ . . . Appointements des professeurs	3,500	[2]) 4,650
Lovetch	20,886	1893	Единъ прѣдприемачъ . . Un entrepreneur	Закѫснѣлъ платежъ Payem. retardés	Постройки . . . . Constructions	10,886	10,000
	20,000	1891	Разни лица . . . . . Divers	Закѫснѣли платежи Payem. retardés	Купуване разни нѣща. . . . Divers achats	—	20,000
	200,000	1894	Разни лица . . . . . Divers	Закѫснѣли платежи Payem. retardés	Отчуждаване мѣста. , . . . Expropriations	5,000	195,000
	8,000	1895	Разни лица . . , . . Divers	Закѫснѣли платежи Payem. retardés	Постройки . . . . Constructions	—	8,000
Всичко за Ловечъ. En tout pour Lovetch	381,386					79,886	304,130
2) гр. Тетевене . . . . Téteven	5,801	1895	Разни лица . . . . . Divers	Закѫснѣли платежи Payements retardés	Разни покупки. . . . . . . Divers achats	—	5,801
3) гр. Троянъ. . . . . Troyan	16,795	1888—95	Разни лица . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret,	Купуване мѣсто за окол. болница и разни покупки . . . . . Achat d'un terrain pour l'hôpital et divers autres	3,586	13,209
4) Селски общини . . . Communes rurales	177,252	1887—95	Разни лица . . . . . Divers	Закѫснѣли платежи Payements retardés	Постройки, заплати и покупки . Construct., traitements et achats	59,104	118,148
5) Окрѫжния съвѣтъ. . . Conseil départemental	210,000	1893	Българска народна банка и разни лица . . . . . Banque nat. bulg. et divers	Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание болница . . . . Construction de l'hôpital	14,000	196,000
Всичко за окрѫжието. En tout pour le département	791,224					156,576	[2]) 637,288

Название на окржжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
7. Ломско окржжие. Département dé Lom							
1) гр. Берковица . . . . Berkowitza	34,054	1893	Българска народ. банка, училищното настоятелство и бив. общ. служащи . . Banque nat. bulg. et dir. de l'école et ex-fonct. munic.	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Поддърж. общ. управ. и училища Entretien de la mairie et des écoles	9,000	25,054
2) Селски общини . . . Communes rurales	250,480	1880	Разни лица . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret	Разни общински нужди. . . . Divers besoins municipaux	55,078	195,402
3) Окржжния съвѣтъ. . . Communes municipal	128,000	1893	Българска народна банка и разни лица . . . . . Banque nat, bulg. et divers	Заемъ . . . , . Emprunt	Съграждание казарми . . . . Construction des casernes	35,000	93,000
Всичко за окржжието. En tout pour le département	412,534					99,078	313,456
8. Пазарджишко окржжие: Dépar. de Bazardjik							
1) гр. Панагюрище . . . Panagiourichté	15,561	1893	Разни лица . . . . . Divers	Закжснѣли платежи Payements retardés	Купув. канц. и пожарни потрѣби Achats de fournitures de bureau et de matériel pour pompiers	—	15,561
2) гр. Брацигово . . . . Bratzigovo	1,714	1891	Разни лица . . . . . Divers	Закжснѣли платежи Payements retardés	Посрѣщание разни общ. нужди . Divers besoins municipaux	195	1,519
3) гр. Пазарджикъ . . . Bazardjik	252,245	1891	Българска народна банка и разни лица . . . . . Banque nat. bulg. et divers	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Заемитѣ сж употрѣбени за съграждание училища и благоустр. на града, а закжс. платежи сж отъ покупка канц. принадлѣжности. L'emprunt a servi à la construction d'écoles et à l'embellissement de la ville; les payements retardés proviennent de l'achat de matériels pour bureaux.	59,538	192,707
4) Селски общини . . . Comunes rurales	67,243	1887	Българска народна банка и разни лица . . . . . Banque nat. bulg. et divers	Заемъ и зак. платежи Emprunts et pay. ret.	Заемитѣ сж употрѣбени за съграждание училища и воденици, а закжс. платежи сж отъ покупка канц. принадлѣжности . . . . L'emprunt a servi à la construction d'écoles et de moulins; les payements retardés proviennent de l'achat de fournitures de bureaux	12,145	[2] 56,158

Название на окрѫжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier
5) Окрѫжния съвѣтъ. . . Communes départemental.	32,573	1893	Българска народна банка и разни лица . . . . . . Banque nat. bulg. et divers
Всичко за окрѫжието. En tout pour le département	369,336		
9. Пловдивско окрѫжие. Dép. de Philippopoli			
1) гр. Карлово. . . . . Carlovo	15,000	1889	Българска народна банка Banque nat. bulgare
2) гр. Калоферъ . . . . Kalofer	17,654	1885	Разни лица . . . . . Divers
3) гр. Сопотъ . . . . . Sopot	9,116	1890	Разни лица . . . . . Divers
4) гр. Станимака . . . . Stanimaka	57,087	1890	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare
	126,179	1890	Разни лица . . . . . . Divers
Всичко . En tout	183,226		
5) гр. Пловдивъ . . . . . Philippopoli	1,500,000	1887	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare
	289,626	1893	Водопроводна компания . Société des Eaux
	97,058	1891	Разни лица . . . . . . Divers
Всичко за Пловдивъ . En tout	1,895,684		
6) Селски общини . . . . Communes rurales	371,601	1887	Разни лица . . . . . . Divers
7) Окрѫжния съвѣтъ . . . Conseil départemental	—	—	—
Всичко за окрѫжието . En tout pour le Départ.	2,492,321		

Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Разни постройки, наеми и помощи на общинитѣ . . . , ... Constructions, loyers et secours aux communes	—	32,573
		71,878	[2] 298,518
Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание училище . . . . Construction de l'école	10,633	4,367
Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Разни общински нужди. . . . Divers besoins municipaux	4,688	12,966
Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Заплатата на служ. въ общ. и др Traitements des fonction., etc.	3,980	5,136
Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание училища и градски домъ. . . . . Construct. d'écoles et de la mairie	9,200	47,887
Заемъ и зак. платежи Empr. et payem. ret.	Поправка мостове, улици и посрѣщание разни общ. нужди. . . Réparation de pont, rues et autres besoins municipaux	56,296	69,883
		65,496	117,770
Заемъ . . . . . Emprunt	Водопроводъ . . . . Conduite d'eau	—	2) 2550650
Закѫснѣли платежи Payements retardés	Водопроводъ . . . . Conduits d'ean	—	527,599
Закѫснѣли платежи Payements retardés	Отчуждав. мѣста по планирание града и посрѣщание общ. нужди Expropriat. et div. autres besoins	—	102,604
		—	2) 3180853
Заеми и зак. платежи Empr. et payem. ret.	Посрѣщание разни общ. нужди . Divers besoins municipaux	118,594	253,007
—	—	—	—
		203,391	3,574,099

Название на окрѫжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
10 *Плѣвенско окрѫжие*: Départem. de Plevna.							
1) гр. Плѣвенъ Plevna	300,000	1893	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заеми и зак. платежи Empr. et payem. ret.	Сграждание двѣ училища. . . Construction de deux écoles	30,000	270,000
	45,000	1894	Разни лица Divers	Заеми и зак. платежи Empr. et payem. ret.	Постилание улицитѣ съ камъни и докарвание вода . . . . . Conduits d'eau et répar. des rues	—	45,000
Всичко за Плѣвенъ En tout	345,000					30,000	315,000
2) Селски общини Communes rurales	135,258	1888	Разни лица Divers	Заеми и зак. платежи Empr. et payem. ret.	Сграждание училища и посрѣщание разни общински нужди . . Constr. d'écoles et autres besoins	58,655	76,603
3) Окрѫженъ съвѣтъ Conseil départemental	100,000	1893	Българска народна банка Banque Nat. Bulg.	Заемъ Emprunt	Сграждание болница . . . . Construction d'un hôpital	10,178	89,822
Всичко въ окрѫжието En tout pour le départem.	580,258					98,833	481,425
11. *Разградско окрѫжие*: Départ. de Razgrad.							
1) гр. Попово Popovo	3,814	1892	Разни лица Divers	Заемъ и зак. платежи Empr. et payem. ret.	Разни покупки . . . . Divers achats	1,261	2,553
2) гр. Разградъ Razgrad	60,000	1889	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заемъ Emprunt	Регулация на града и сграждание общинско здание . . . . Embellissement de la ville et construction de la mairie	23,230	36,770
	21,064	1895	Разни лица Divers	Заемъ и зак. платежи Empr. et payem. ret.	Разни потрѣби. . . . . . . Divers besoins	8,334	12,730
Всичко за Разградъ En tout	81,064					31,564	49,500
3) Селски общини Communes rurales	111,054	1888	Разни лица Divers	Заемъ и зак. платежи Empr. et payem. ret.	Сграждание общ. здания, заплата на общ. служащи и разни нужди Constr. de la mairie appointements du personnel et autres bes.	58,861	52,193
4) Окрѫжния съвѣтъ Conseil départemental	—	—	— —	— —	— —	—	—
Всичко въ окрѫжието En tout pour le départem.	195,932					91,686	104,246

Название на окржжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provensnce de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
12. *Руссенско окржжие:* Départ. de Roustchouk.							
1) гр. Бѣла . . . . Béla	5,288	1884	Разни лица . . . . . . Divers	Закжснѣли платежи Payement retardés	Съграждане здания за земледѣл. каса и др. общински нужди. . Construction d'un local pour la caisse agr. et div. autres besoins	—	5,288
2) гр. Русе . . . . . . Roustchouk	670,000	1889—90	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заеми . . . . . Emprunt	Постилание улици . . . . . Réparation des rues	67,000	603,000
3) гр. Тутраканъ	110,000	1890	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заеми . . . . . Emprunt	Урегулиране улицитѣ въ града Tracé des rues	26,000	84,000
Toutrakan	35,618	1894	Разни лица . . . . . . Divers	Закжснѣли платежи Payement retardés	Урегулиране улицитѣ въ града Tracé des rues	6,347	29,271
Всичко за Тутраканъ . En tout pour Toutrakan	145,618					32,347	113,271
4) Селски общини . . . . Communes rurales	70,099	1884	Разни лица . . . . . . Divers	Закжснѣли платежи Payement retardés	Заплата, наемъ, разни доставки и покупки. . . . . Traitements, loyer, divers achats	5,121	64,978
5) Окржжния съвѣтъ . . . Conseil départemental	—	—	— —	— —	— —	—	—
Всичко въ окржжието . En tout pour le départem.	891,005					104,468	786,537
13. *Свищовско окржжие:* Départem. de Sistow.							
1) гр. Никополъ . . . . Nicopolis	52,153	1893	Българска народна банка и разни лица . . . . . . Banque Nat. Bulg. et divers	Заемъ и зак. платежи Payem. ret. et empr.	Урегулирв. и шосиране улицитѣ Régularisation des rues	3,600	48,553
2) гр. Свищовъ . . . . . Sistow	547,156	1889	Българска народна банка и разни лица . . . . . . Banque Nat. Bulg. et divers	Заемъ и зак. платежи Payem. ret, et empr.	Отчуждав. разни постройки и купуване здания за общ. домъ . Expropriations et achat d'un local pour la mairie	98,000	449,156
3) Селски общини . . . . Communes rurales	52,995	1887	Разни лица . . . . . . Divers	Закжснѣли платежи Payem. ret. et empr.	Заплата, покупки, постройки и сждебни процеси . . . . . . Appointements, achats, constructions et procès	15,203	37,792
4) Окржжния съвѣтъ . . . Conseil départemental	—	—	— —	— —	— —	—	-
Всичко въ окржжието . En tout pour le départem.	652,304					116,803	535,501

Название на окрѫжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води гачалото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
14 *Севлиевско окрѫжие*: Départ. de Sevliévo.							
1) гр. Габрово . . . . . Gabrovo	35,339	1891	Разни лица . . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Payem. ret. et empr.	Разни общ. постройки и нужди Divers besoins et div. construct.	3,090	2) 35,339
2) гр. Севлиево . . . . Sevliévo	205,444	1881	Българска народна банка и Banque Nat. Bulg. et divers	Заемъ и зак. платежи Payem. ret. et empr.	Разни общ. постройки и нужди Divers besoins et div. construct.	15,372	2) 234,283
3) Селски общини . . . . Communes rurales	82,296	1881	разни лица . . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Payem. ret. et empr.	Разни общ. постройки и нужди . Divers besoins et div. construct.	20,244	62,051
4) Окрѫжния съвѣтъ . . . Conseil départemental	181,291	1894	Разни лица . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Payem. ret. et empr.	Казарми, болница, мостове, шосета Casernes, hôpital, ponts, chaussées	2,000	179,291
Всичко въ окрѫжието . En tout pour le départem.	504,370					40,706	2) 510,964
15. *Силистренско окрѫж.*: Départem. de Silistrie.							
1) гр. Силистра . . . . . Silistrie	107,000	1890	Българска народна банка Banque Nat. Bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Благоустройството на града . . Embellissement de la ville	18,399	88,601
2) Селски общини . . . . Communes rurales	50,793	1889	Разни лица . . . . . . Divers	Закъснѣли платежи Payement retardés	Заплата, покупки, постройки и др. Traitements, achats, constr. etc.	7,174	43,619
3) Окрѫжния съвѣтъ . . . Conseil départemental	14,491	1891	М-вото на Финанситѣ . . Ministère des Finances	— —	Надвзета сума отъ десетъка . . Somme prise sur la dîme	—	14,491
Всичко въ окрѫжието . En tout pour le départem.	172,284					25,573	146,711
16. *Сливенско окрѫжие*: Département de Slivno							
1) гр. Каваклии . . . . . Kavakli	13,538	1885	Разни лица . . . . . . Divers	Заемъ и зак., платежи Emprunt et pay. ret.	Купуване разни принадлѣжности на общината . . . . Divers achats	6,266	7,272
2) гр. Котелъ . . . . . . Kotel	25,649	1885	Българска народна банка и разни лица . . . . . . Divers et Banque nat. bulg.	Заемъ . . . . . Emprunt	Общински постройки и училищни нужди . . . . Constuction et aide aux écoles	3,212	22,437
3) гр. Сливенъ . . . . . Slivno	214,000	1888	Българска народна банка и Севлиев. земледѣл. каса Caisse agr. et Banque nat. b.	Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждан. казарми и исплащание общ. дългове къмъ частни лица Casernes et payement d'anciennes dettes	52,450	161,550
4) гр. Ямболъ . . . . . . Jamboli	332,905	1889	Българска народна банка и разни лица . . . . . . Divers et Banque nat. bulg.	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Казарми, утчуждени. мѣста по планиране града и покупка разни общински принадлѣжности . . Casernes, exrropr. et divers achnts	46,355	286,550

Название на окрѫжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
5) Селски общини . . . . Communes rurales	78,689	1887	Разни лица . . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Разни постройки . . . . . . Diverses constructions	15,462	63,227
6) Окрѫжния съвѣтъ . . . Conseil départemental	—	—	— —	— —	— —	—	—
Всичко въ окрѫжието . En tout pour le département	664,781					123,745	541,036
17. *Софийско окрѫжие:* Département de Sofia							
1) гр. Орхание . . . . . Orhanié	7,583	1890	Българска народна банка и разни лица . . . . . Divers et Banque nat. bulg.	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Водопроводъ и купуване разни канцеларски потрѣбности . . . Conduits d'eau et achat de fournitures de bureau	1,350	6,233
2) гр. Етрополе . . . . . Etropolé	3,459	1888	Разни лица . . . . . . Divers	Закъснѣли платежи Payements retardés	Заплата, покупки и др. . . . Traitements, achats, etc.	—	3,459
3) гр. Златица . . . . . Zlatitza	2,455	1885	Разни лица . . . . . . Divers	Закъснѣли платежи Payements retardés	Заплата, покупки и др. . . . Traitements, achats, etc.	—	2,455
4) гр. Копривщица . . . Koprivchtitza	4,081	1860	Разни лица . . . . . . Divers	Заемъ . . . . . Emprunt	Останалъ отъ турско врѣме . . Dette turque	—	4,081
5) гр. Пирдопъ . . . . . Pirdop	8,569	1885	Българска народна банка и разни лица . . . . . . Divers et Banque nat. bulg.	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Съграждание общ. здание, заплати и купуване канц. потрѣбности . Construction du local de la mairie, traitements et fournitures de bureau	—	8,509
6) гр. Самоковъ . . . . . Samokov	12,000	1895	Българска народна банка Banque nationale bulgare	Заемъ . . . ; . Emprunt	Благоустройството на града . . Embellissement de la ville	2,000	10,000
7) гр. София . . . . . . Sophia	10000000	1889	Анг.-форейнъ банкъ & С-ие Anglo-Foreign Bank Co Ld.	Заемъ . . . . . Emprunt	Канали, водопроводи, улици, разни постройки, освѣтление и др. . Canalisation, conduits d'eau, rues, costructions, éclairage, etc.	[3]) 839,250	9,160,750
	1,800,000	1894	Българска народна банка Banque nationale bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Електрическо освѣтление . . . Eclairage électrique	[4]) 120,000	1,680,000
	1,000,000	1889	Българска народна банка Banque nationale bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Разни нужди . . . . Divers besoins	500,000	[5]) 50,000
	595,670	1888	Разни лица . . . . . . Divers	Закъснѣли платежи Pay. ret. et trav. exéc	Отчуждение мѣста и сгради на улици и регулации. . . . . Expropriations et régularisation des rues	—	[6]) 595,670
	270,000	1890	Разни прѣдприемачи . . Divers entreprenaurs	Закъсн. платежи по извършени работи. Pay. ret. et trav. exéc.	Шосиране улици . . . . . Balastage des rues	—	[6]) 270,000

Название на окржжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е изплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
7) гр. София . . . . . Sophia	340,000	1891	Ковачевъ и Ст. Ивановъ · Kovatcheff et St. Ivanoff	Закжсн. платежи по извършени работи. Pay. ret. et trav. exéc.	Основи за градски домъ . . . Fondations de l'hôtel de ville	—	340,000
	290,000	1891	Михаил. и Хайрабедиянъ Mihaïlovski & Haïrabédian	Закжсн. платежи по извършени работи. Pay. ret. et trav. exéc	Основи за градски бани . . . Fondations des bains municipaux	—	290,000
	300,000	1893	Ганцъ & С-ие · · · · · Ganz & Cie	Закжсн. платежи по извършени работи. Pay. ret. et trav. exéc.	Електрическо освѣтление . . . Eclairage électrique	—	300,000
Всичко въ София · En tout pour Sophia	14,595,670					1,459,250	7) 13,136,420
8) Селски общини · · · · Communes rurales	172,335	1878	Разни лица · · · · · · Divers	Разни лица . . . Divers	Разни покуп. сжд. разн. и заплата Achats, frais judiciaires et traitements	51,521	2) 121,891
9) Окржжния съвѣтъ · · · Conseil départemental	—	—	— —	— —	— —	—	—
Всичко въ окржжието · En tout pour le département	14,806,152					1,514,121	13,293,108
18. *Ст.-Загорско окржж.:* Dép. de Stara-Zagora							
1) гр. Казанлъкъ · · · · Kazanlik	5,100	1891	Б. Папазооглу и С-ие · · B. Papazoglou & Cie	Заемъ . . . . . Emprunt	Общински постройки. . . . . Constructions	3,256	2) 3,350
2) гр. Нова-Загора · · · Nova-Zagora	25,000	1889	Българска народна банка Banque nationale bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Благоустройството на града . . Embellissement de la ville	6,500	18,500
3) гр. Чирпанъ · · · · · Tchirpan	125,886	1892	Българска народна банка и разни лица · · · · · · Banque nat. bulg. et div.	Заемъ . . . . . Emprunt	Постройки, заплата и канц. потрѣб. Constructions, traitements, et fournitures de bureau	15,000	110,886
4) Селски общини · · · · Communes rurales	448,380	1878	Разни лица · · · · · · Divers	Закжснѣли платежи Payements retardés	Поправка здания, заплати, сжд. процеси, купуване гори, канц. потрѣби и др. . . . . . . Réparations, traitements, procès, achat de forêts, fournitures de bureau	136,638	2) 291,436
5) Окржжния съвѣтъ · · · . Conseil départemental	328,940	1895	Българска народна банка и разни лица · · · · · · Banque nat. bulg. et div.	Закжснѣли платежи Payements retardés	Разни постройки . . . . . . Diverses constructions	20,000	308,940
Всичко въ окржжието · En tout pour le département	933,306					181,394	733,112
19. *Трънско окржжие:* Département de Trn							
1) гр. Брѣзникъ · · · · · Breznik	5,281	1888	Разни лица · · · · · · Divers	Закжснѣли платежи Payements retardés	Отчуждаване мѣста за гробища, Expropriations pour cimetière,	2,011	2) 5,635

Название на окржжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води началото си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е исплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
					заплата и купуване разни канцеларски потрѣби . . . . . traitements et fournit. de bureau		
2) гр. Трънъ . . . . . . Trn	12,000	1895	Българска народна банка Banque nationale bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Сграждание градско здание . . Construction de la mairie	1,200	10,800
3) гр. Царибродъ . . . . Tzaribrod	270	1883	Разни лица . . . . . . Divers	Закжснѣли платежи Payements retardés	Канцеларски принадлѣжности. . Fournitures de bureau		270
4) Селски общини . . . . Communes rurales	41,345	1888	Разни лица . . . . . . Divers	Закжснѣли платежи Payements retardés	Запл., канц. принадлѣжности и др. Fournit. de bureau et traitements	2,655	38,689
4) Окржжния съвѣтъ . . . Conseil départemental	20,000	1895	Българска народна банка Banque nationale bulgare	Заемъ . . . . . Emprunt	Болница, мостове и шосета . . Hôpital, ponts et chaussées	—	20,000
Всичко въ окржжието . En tout pour le département	78,896					5,866	2) 75,394
20. *Търновско окржжие*: Département de Tirnovo							
1) гр. Горня-Орѣховица . Gornia-Oréhovitza	132,974	1882	Българска народна банка и разни лица . . . . . . Banque nat. bulg. et div.	Заемъ . . . . . Emprunt	Сграждание училищни здания . Constructions d'écoles	37,328	2) 101,767
2) гр. Лѣсковецъ . . . . Leskovetz	36,906	1890	Българска народна банка и разни лица . . . . . . Banque nat. bulg. et div.	Заемъ . . . . . Emprunt	Сграждание училищни здания . Constructions d'écoles	10,170	26,735
3) гр. Трѣвна . . . . . . Trevno	42,247	1884	Разни лица . . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Сграждание уч. здание и заплата Constructions d'écoles et trait.	20,000	22,247
4) гр. Търново . . . . . Tirnovo	435,376	1889	Разни лица . . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Сграждание учил. здание и разни други постройки и заплата . . Constructions d'écoles, traitements et diverses autres constructions	13,706	2) 514,451
5) Селски общини . . . . Communes rurales	201,791	1880	Разни лица . . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Emprunt et pay. ret.	Постройки, заплати, загуби отъ пожаръ и др. . . . . . , . . Constructions, traitements, pertes par incendie	72,989	2) 143,709
6) Окржжния съвѣтъ . . . Conseil départemental	—	—	— —	— —	— —	—	—
Всичко въ окржжието . En tout pour le département	849,294					154,193	808,909
21. *Хасковско окржжие*: Départem. de Haskovo.							
1) гр. Харманли . . . . Harmanli	23,000	1890	Българска народна банка Banque nat. bulg.	Заемъ . . . . . Emprunt	Благоустройство на града . . . Embellissement de la ville	7,500	15,500

Название на окрѫжията и общинитѣ Dénomination des départements et communes	Първоначалния размѣръ на дълга, въ левове Montant primitif de la dette en levs	Отъ коя година води начало то си Origine de la dette	Кому се дължи Nom du créancier	Отъ заемъ ли произлиза, или отъ друго и какво именно Provenance de la dette	За каква работа е употрѣбенъ заема, или направенъ дълга Emploi du montant dû	Колко е изплатено до 1 май 1896 г. въ левове Acomptes payés jusqu'au 1 mai 1896	Колко остава да се дължи, въ левове Reliquat dû
2) гр. Хасково . . . . . Haskovo	90,000	1889	Българска народна банка Banque nat. bulg.	Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание градска баня . . Constructions de bains	6,850	8) 114,145
3) гр. Борисовградъ . . . Borissograd	60,000	1895	Българска народна банка Banque bat. nulg.	Заемъ . . . . . Emprunt	Съграждание мостъ на р. Марица Constr. d'un pont sur la Maritza	6,000	54,000
4) Селски общини . . . . Communes rurales	244,616	1886	Разни лица . . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Empr. et payem. ret.	Постройки, купуване канцелар. потрѣби, заплата и др. . . . Construct., fournitures de bureau, traitements, etc.	59,875	2) 215,935
4) Окрѫжния съвѣтъ . . . Conseil départemental	—	—	— —	— —	— —	—	—
Всичко въ окрѫжието . En tout pour le départem.	417,616					80,225	2) 399,580
22. *Шуменско окрѫжие*: Départem. de Choumla.							
1) гр. Нови-Пазаръ . . . Novi-Bazar	1,347	1893	Разни лица . . . . . . Divers	Закъснѣли платежи Payements retardés	Купувание канцеларски потрѣби Fournitures de bureau	399	948
2) гр. Османъ-Пазаръ . . Osman-Bazar	40,553	1899	Българска народна банка и разни лица . . . . . . Divers et Banque nat. bulg.	Заемъ и зак платежи Payem. ret. et empr.	Докарвание вода, заплата и купувание канцеларски потрѣби . Conduits d'eau, traitements, fournitures de bureau	7,800	32,753
3) гр. Прѣславъ . . . . . Preslav	5 400	1895	Общинскитѣ учители . . Maîtres d'écoles	Закъснѣли платежи Payement retardés	Заплата на учители . . . . . Traitements des professeurs	3,400	2,000
4) ор. Шуменъ . . . . . Choumla	106,698	1894	Българска народна банка и разни лица . . . . . . Divers et Banque nat. bulg.	Заемъ и зак. платежи Payem. ret. et empr.	Отчуждав. мѣста, изплащан. стари дългове и купув. канц. потрѣби Expropriations, payement d'ancienne dettes, fournitures de bur.	17,000	89,698
5) Селски общини . . . . Communes rurales	39,577	1889	Разни лица . . . . . . Divers	Заемъ и зак. платежи Payem, ret. et empr.	Съграждание здания, заплата и купувание канц. принадлѣжности Construct., traitements et fourniturs de bureau	7,492	32,085
6) Окрѫжния съвѣтъ . . . Conseil départemental	48,547	1895	Разни лица . . . . . . Divers	Закъснѣли платежи Payements retardés	Разни окрѫжни нужди . . . . Divers besoins départementaux	7,335	41,212
Всичко въ окрѫжието . En tout pour le départem.	242,122					43,426	198,696
Всичко въ Княжеството . En tout pour la Principauté	28,633,092					4,583,475	2) 25,561,369

[1]) Дългътъ, вмѣсто да се намали, увеличилъ се е, по причина че лихвата не е плащана и ежегодно се е притуряла при майката.

[2]) Ако къмъ длъжимата сума се прибави онова което е платено, ще се получи едно количество по-голѣмо отъ онова на първоначалния дългъ. Причината ва това е, че лихвитѣ и погашенията на дълга не сѫ плащани редовно и напълно и сѫ се прибавили къмъ дълга, заедно съ глоби за неустойка.

[3]) Ежегодно се плащатъ около 700000 лева лихва и погашение.

[4]) Ежегодно се погасяватъ 60,000 лева.

[5]) Плаща се само лихвата, като се подновява записа ежегодно.

[6]) Исплаща се постепено, споредъ възможностьта.

[7]) Лотарийния заемъ отъ 4,000,000 лева, захванатъ прѣзъ 1896 г., не е показанъ тукъ, понеже не е реализиранъ. Сѫщо не е показанъ и заемътъ отъ 3,000,000 лева, който държавното съкровище ще даде за канализирание столицата, съгласно закона, приетъ отъ Народното Събрание и утвърденъ съ указъ отъ 21 й декември 1893 год. подъ № 259 по Министерэтвото на Финаситѣ.

[8]) Гледай забѣлѣжка 2. Освѣнъ тоя дългъ, Хасковската община длъжи на Българската народна банка, 90.000 лева, които съ лихвитѣ и глобитѣ на 1-й януари 1897 г. сѫ порастнали на лева 110,000. Тия пари сѫ вземени отъ училищното настоятелство за училищни нужди..

[1]) La dette s'agrandit au lieu de diminuer, vup que l'intérêt n'a pas été payé et s'est ajouté au capital.

[2]) La somme payée, ajoutée au reliquat, représente un montant supérieur à la dette primitive. La raison en est que l'intérêt et l'amortissement n'ont pas été régulièrement payés et se sont joints au capital.

[3]) L'amortissement et l'intérêt représentent une somme annuelle de 700.000 francs.

[4]) Un montant de 60.000 est annuellement amorti.

[5]) Payement de l'intérêt seulement et renouvellement annuel de la dette.

[6]) Payement graduel au fur et à mesure des ressources disponibles.

[7]) L'emprunt à lot de 4.000.000, émis en 1896, n'est pas indiqué dans le présent tableau, vu qu'il n'est pas encore réalisé. De même on n'y trouvera pas l'emprunt de 3.000.000 fait au trésor de l'Etat et devant servir à la canalisation de la capitale, conformément à la loi votée par l'Assemblée nationale et ratifiée par Oukaze du 21 Décembre 1893 sub No 259 du Ministère des Finances.

[8]) Voir observ. 2. Outre cette dette, la commune de Haskovo doit encore à la Banque Nationale bulgare 90.000 fr. qui se sont accrus au 1 Janvier 1897 à 110.000 frs par suite des intérêts et amendes. Cette somme a été retirée par la direction de l'école pour les besoins de l'enseignement.

Законъ за ипотекитѣ.

Loi sur les privilèges et hypothèques.

1. Ипотеката (залагание недвижимъ имотъ) е едно реално право, което служи за обезпечение на едно искание или на единъ дългъ.

2. Ипотеката е нераздѣлима и може да се установи само на недвижими имоти, както селски, тъй и градски.

3. Ипотеката слѣдва недвижимия имотъ въ каквито рѫцѣ и да мине той.

1. L'hypothèque, mise en gage d'un immeuble, est un droit réel qui sert à garantir une créance ou une dette.

2. L'hypothèque est indivisible, et peut être stipulée seulement sur les immeubles, soit urbains, soit ruraux.

3. L'hypothèque suit l'immeuble dans toutes les mains où il passe. Si un im-

Ако недвижимий имотъ, който е застрахованъ (осигуренъ) изгори, ипотеката се простира възъ обезщетението, което застрахователното дружество има да плати.

4. Ипотеката бива законно-сѫдебна или договорна.

5. Прѣдмѣтъ на ипотека могѫтъ да бѫдѫтъ само недвижими имоти, съ принадлежноститѣ имъ и реалнитѣ права на ползувание.

6. Договоръ за ипотека може да сключи само лицето, което има право да располага съ недвижимия имотъ, или да го отчуждава. Лицата, които иматъ възъ недвижимия имотъ ограничени права могѫтъ да ипотекиратъ само въ границитѣ на своитѣ права.

7. Договорътъ, чрезъ който едно искание се обезпечава съ ипотека, трѣбва да бѫде сключенъ прѣдъ надлѣжния нотариусъ или мировий сѫдия, съгласно съ чл. 1, 31 и 34 отъ законътъ за нотариуситѣ и за мировитѣ сѫдии, които извършватъ нотариални дѣла.

8. Когато имотътъ, който е даденъ въ ипотека, изгуби отъ стойностьта си въ такъвъ размѣръ, щото недостига да покрие исканието, което обезпечава притежательтъ на ипотеката, послѣдний има право да иска или незабавното исплащание на дълга или уголѣмяванието на прѣдмѣта на ипотеката. Ипотеката се простира възъ всичкитѣ подобрения на имота.

9. Договорътъ. съ който едно искание се обезпечава съ ипотека (чл. 7.) трѣбва да опрѣдѣля точно и ясно количеството и характера на исканието, което има да се обезпечи.

10. Ипотеката сѫществува и има дѣйствие отъ тоя законъ, тя се записва въ регистра на нотариуса или мировий сѫдия, който я извършилъ, съгласно съ закона.

11. Записванието на ипотеката се извършва, съгласно съ правилата, изложени въ закона за нотариуситѣ и за мировитѣ сѫдии, които извършватъ нотариални дѣла, а особенно чл. чл. 1, 13, 14, 15, 16, 17, 31, 37, 40, 41, 42, 43, 45, 48, 49, 50, 52, 55, 59, 63, 64, 79, 80, 82, 83, 84 и 85 отъ тоя законъ.

12. Странитѣ, които искатъ записванието на една ипотека, съгласно съ чл. 8, 10 и 11 отъ тоя законъ, трѣбва

meuble assuré brule, l'hypothèque s'étend sur l'indemnité à payer par la Compagnie d'assurances.

4. L'hypothèque peut être légale, judiciaire ou conventionnelle.

5. Seulement les immeubles, leurs accessoires et les droits réels de jouissance peuvent faire l'objet de l'hypothèque.

6. Le contrat d'hypothèque ne peut être conclu que par la personne qui a le droit de disposer de l'immeuble ou de l'exproprier. Les individus qui ont sur l'immeuble des droits limités ne peuvent hypothéquer que dans la mesure de cette limite.

7. Le contrat, par lequel une créance est garantie par l'hypothèque, doit être conclu par devant le Notaire ou le Juge de paix compétent, suivant articles 1, 31 et 34 de la loi concernant les notaires et les juges de paix faisant fonctions de notaire.

8. Lorsque l'immeuble hypothéqué subit une perte telle qu'il ne peut plus couvrir l'avoir du propriétaire de l'hypothèque, ce dernier a le droit d'exiger le paiement immédiat de la dette, ou l'augmentation de l'objet de l'hypothèque. L'hypothèque s'étend sur toutes les améliorations de l'immeuble hypothéqué.

9. La convention par laquelle une créance est garantie par hypothèque, (art. 7) doit fixer clairement et nettement la somme et le caractère de la créance à garantir.

10. L'hypothèque existe et a force à partir du jour où, conformément aux art. 7 et 9 de cette loi, elle est enrégistrée par le notaire ou le juge de paix agissant légalement.

11. L'enrégistrement de l'hypothèque a lieu suivant les règles établies par la loi concernant les notaires et les juges de paix faisant fonctions de notaire notamment les art. 1, 13, 14, 15, 16, 17, 31, 37, 40, 41, 42, 43, 48, 49, 50, 52, 55, 59, 63, 64, 79, 80, 82, 83, 84, 85 de cette loi.

12. Les parties qui demandent l'enrégistrement d'une hypothèque conformément aux art. 8, 10 et 11 de cette

да прѣдставятъ на сѫдътъ слѣдующитѣ документи:

а) договора, за който се говори въ чл. 7 и 9;

б) крѣпостния актъ, или други документи, които удостовѣряватъ правото за собственность, или право на ползуване, върху имота, който има да се заложи;

в) подробно описание и оцѣнка на зданието, подписано отъ двама вещи люди. Ако ли имотътъ е селски, оцѣнката се подтвърдява отъ общинския съвѣтъ, по мѣстонахождението на имота;

г) свидѣтелство за оцѣнката на имота въ емлячната книга.

13. Поменѫтитѣ въ чл. 12, документи се пазятъ у нутариуса или мировий сѫдия, у когото се извършва ипотеката, като се означи въ тѣхъ годината, мѣсеца, числото и номера на дѣлото, къмъ което тѣ принадлѣжатъ (чл. 56 отъ закона за нотариуситѣ).

14. Нотариусътъ или мировий сѫдия, като запише ипотеката, на основание документитѣ, изброени въ чл 12 отъ тоя законъ, дава на стопанина на имота едно свидѣтелство, въ което се съдържа:

а) номерътъ, подъ който ипотеката е записана въ регистра на нотариуса или мировий сѫдия;

б) изброение на документитѣ, споменѫти въ чл. 12, и

в) количеството, за което е заложенъ имотътъ.

15. Нови ипотеки се записватъ въ регистра на нотариуса или мировий сѫдия (чл. чл. 10 и 11) на основание договора за ипотека (ч-ве 7 и 9), и свидѣтелството, указано въ чл. 14 отъ тоя законъ. Всѣка нова ипотека трѣбва да се отбѣлѣжва възъ свидѣтелството, указано въ чл. 14 на тоя законъ.

16. Исковетѣ, които сѫ обезпечени съ една редовно записана ипотека, прѣдпочитатъ се надъ всички други искове и дългове; тѣ трѣбва да се исплащатъ отъ стойностьта на имота, който е заложенъ за тѣхно обезпечение.

17. Ако възъ единъ имотъ, има нѣколко ипотеки; тѣхното старшинство се опрѣдѣля по реда на тѣхното записване. По-старата ипотека трѣбва да се удовлетвори напълно прѣди да се пристѫпи къмъ удовлетворение на послѣдующата.

loi, doivent présenter au tribunal les documents ci-après:

a) Le contrat dont il est question aux art. 7 et 9.

b) L'acte de propriété ou autres pièces prouvant le droit de propriété ou de jouissance sur le bien à engager.

c) L'inventaire détaillé de l'immeuble et son évaluation signés par deux témoins. Si l'immeuble est rural, l'évaluation doit être visée par le conseil municipal de la localité où il est sis.

d) Certificat de l'évaluation de l'immeuble d'après le régistre de l'impôt foncier.

13. Les documents relatés à l'art. 12 sont gardés par le notaire ou le juge de paix par devant lequel se fait l'hypothèque en y indiquant l'année, le mois, le jour et le numéro du dossier auquel ils appartiennent (art. 56 de la loi concernant les notaires).

14. Le notaire ou juge de paix, en inscrivant l'hypothèque sur la base des documents énumérés à l'art. 12 de cette loi, délivre au propriétaire de l'immeuble, un certificat mentionnant:

a) Le numéro d'enrégistrement de l'hypothèque chez le notaire ou le juge de paix.

b) L'énumération des documents mentionnés à l'art. 12.

c) La somme pour laquelle l'immeuble est engagé.

15. Les nouvelles hypothèques sont inscrites dans le régistre du notaire ou du juge de paix (art. 10 à 11) sur la base du contrat d'hypothèque (art. 7 à 9) et du certificat indiqué à l'art. 14 de cette loi. Toute nouvelle hypothèque doit être mentionnée dans ce même certificat.

16. Les créances, garanties par l'hypothèque régulièrement enrégistrée, ont la préférence sur toutes autres créances et dettes, elles doivent être acquittées par la valeur de l'immeuble engagé comme garantie.

17. S'il y a plusieurs hypothèques sur un seul immeuble, leur rang est indiqué par l'ordre de leur enrégistrement. La plus ancienne hypothèque doit être satisfaite entièrement avant de procéder à l'exécution de la seconde.

18 По-новия ипотекаренъ заимодавецъ може да стѫпи въ правото на постаритѣ слѣдъ като удовлетвори тѣхнитѣ искания, обезпечени съ ипотека.

19. Трети лица, които придобиватъ собственностьта възъ единъ заложенъ имотъ, встѫпватъ въ ипотекарнитѣ задължения, които лежѫтъ възъ тоя имотъ. Но тѣ иматъ право да освободятъ имота, слѣдъ като платятъ дълга, за обезпечение на който е той заложенъ.

20. Ако длъжникътъ, който е заложилъ имота си, не испълни задължението, което е приелъ върху си споредъ чл. 7 и 9 на тоя законъ, заимодавецътъ има право да ходатайствува за удовлетворение на исканието си чрезъ продажбата на имота, който му е заложенъ.

Въ тоя случай се постѫпва съгласно съ членове 325, 327, 331, 430, 432, 434, 435, 439, 451, 452, 454 — 458, 472 — 465, 467, 468, и 470 отъ Врѣм. Сѫдебни Правила.

21. Слѣдъ като се исплати дългътъ, който е обезпеченъ съ ипотека, ипотеката се угасва.

Огасванието на ипотеката се забѣлѣжва въ регистра на нотариуса или мировия сѫдия, гдѣто е била записана тя и документитѣ, споменѫти въ чл. 12 отъ тоя законъ се врыщатъ на стопанина на заложения имотъ.

22. Записванието на една ипотека има сила само за десеть години; ако слѣдъ истичанието на тоя срокъ записванието се не поднови, ипотеката се счита угаснала.

23. Ипотеката може да угасне и по взаимното съгласие на странитѣ, които се договорили за нея.

24. Разноскитѣ за установението на една ипотека се плащатъ отъ длъжника.

Ипотеката служи за обезпечение както капитала тъй и лихвитѣ на дължимото количество и за сѫдебнитѣ разноски, които послѣдватъ по несвоеврѣменното удовлетворение на дълга.

25. За актоветѣ, споменѫти въ чл. чл. 7, 10 и 14, се плащатъ бериитѣ, прѣдвидени въ закона за нотариуситѣ и за мировитѣ сѫдии, които извършватъ нотариални дѣла.

18 Le créancier hypothécaire, venant en dernier lieu, peut acquérir le droit des anciens en satisfaisant leurs créances garanties par l'hypothèque.

19. Les tiers, qui deviennent propriétaires d'un immeuble engagé, contractent les engagements hypothécaires pesant sur l'immeuble, mais ils ont la faculté de dégager l'immeuble en payant la dette en garantie de laquelle il est engagé.

20. Si le débiteur, qui a mis en gage un immeuble, ne tient pas son engagement accepté suivant les art. 7 et 9 de cette loi, le créancier a le droit de solliciter le remboursement de sa créance, par la vente de l'immeuble engagé. Dans ce cas, il est procédé suivant les art. 325, 327, 331, 430, 432, 434, 435, 439, 451, 452. 454, 458, 472, 462, 465, 467, 468, 470 des règles judiciaires provisoires.

21. L'hypothèque s'éteint après paiement de la dette garantie. L'extinction de l'hypothèque est annotée sur le régistre du notaire ou de juge de paix où a eu lieu l'enrégistrement, et les documents, mentionnés dans l'article 12 da la loi, sont restitués au propriétaire du bien engagé.

22. L'enrégistrement d'une hypothèque n'est valable que pour dix ans; après cette délai, elle devient nulle si elle n'est pas renouvelée.

23. L'hypothèque peut être résiliée aussi par accord mutuel des parties contractantes.

24. Les frais d'hypothèque se payent par le débiteur. L'hypothèque sert à garantir: le capital, les intérêts de la somme due,, ainsi que les frais judiciaires qui seraient occasionnés par le non-paiement de la dette en temps dû.

25. La loi concernant le notaires et les juges de paix, faisant fonctions de notaire, indique la taxe à payer pour les documents relatés aux art. 7, 10 et 14.

Българската армия.*)

L'armée bulgare.*)

I. Военний Законъ.

Настоящата военна организация на Българската армия е основана на сѫщитѣ общи начала, на които сѫ основани армиитѣ на Великитѣ Европейски Сили. Армията се съставлява отъ всичкитѣ граждани, годни да носятъ орѫжие; тѣ подлѣжатъ на наборъ въ случай на война и длъжни сѫ да служатъ едно извѣстно врѣме подъ знамената. Българската армия се състои отъ нѣколко части, първа отъ които е дѣйствующата армия, притѣжающа въ всѣко врѣме съставнитѣ ѝ единици и е съ почти цѣли кадри. България се отличава въ това отношение отъ другитѣ двѣ Дунавски Държави: отъ Сърбия, дѣйствующата армия на която въ мирно врѣме има твърдѣ ограничени кадри, и отъ Румъния, пѣхотата на която, и нѣколко кавалерийски регименти, поне до сега, сѫ съставени отчасти отъ хора, които служатъ нарѣдъ единъ подиръ други въ продължение на кратки периоди.

Споредъ закона отъ 15/27 Декемврий 1891 год., който по настоящемъ урѣжда военната повинность на жителитѣ на Княжеството, българската армия трѣбва да е съставена отъ три части: *отъ дѣйствующата армия, отъ резервната армия и отъ народното опълчение.*

Първий членъ отъ закона за набора, като възпроизвежда, впрочемъ, узаконенитѣ отъ попрѣди распорѣждания, прѣдписва, че всѣки български гражданинъ подлежи на военната повинность. Тъзи повинность е лична; никой не може да се замѣсти съ другиго, нито пъкъ да се откупи съ пари. Въ дѣйствителность, впрочемъ, тъзи послѣднята точка не се съблюдава напълно, тъй като, по политически съображения, даде се на

I. Loi militaire.

La constitution militaire actuelle de la Bulgarie repose sur les mêmes principes généraux que celles des grandes puissances de l'Europe. L'armée se compose de tous les citoyens que leur âge rend aptes à porter utilement les armes; susceptibles d'être appelés en cas de guerre, ils doivent en temps de paix passer un certain temps sous les drapeaux; enfin, l'ensemble de l'armée comprend plusieurs catégories, dont la première, l'armée active, possède en tout temps ses unités constituées et pourvues de la plus grande partie de leurs cadres. La Bulgarie se distingue à cet égard des deux autres puissances danubiennes: la Serbie, dont l'armée active ne comprend sur le pied de paix que des cadres extrêmement restreints, et la Roumanie dont les régiments d'infanterie et, jusqu'à présent du moins, certains régiments de cavalerie sont composés en partie d'hommes ne servant qu'à tour de rôle, et chacun pendant de courtes périodes.

L'armée bulgare doit, d'après la loi du 15|27 décembre 1891, qui règle actuellement les obligations militaires des habitants de la Principauté, se composer de trois portions; l'armée active, l'armée de réserve et la milice nationale.

L'article premier de la loi de recrutement, reproduisant, d'ailleurs, les dispositions des législations antérieures, prescrit que tout citoyen bulgare est astreint au service militaire. Ce service est personnel; nul ne peut se faire remplacer dans son accomplissement, ni en être exonéré à prix d'ar-

*) Ние черпихме тия свѣдения отъ книгата на капитана Ламушъ „La Bulgarie dans le passé et le présent“ като поправихме и добавихме измѣненията които сѫ послѣдвали слѣдъ издаването на книгата.

*) Nous nous sommes inspirés du livre du capitaine Lamouche: „La Bulgarie dans le passé et le présent“. Nous y avons simplement introduit les changements survenus depuis.

мусулманитѣ възможностьта да се освобождаватъ отъ военната повинность съ единъ откупъ отъ 500 лева.*)

За да стане всеобщо, колкото е възможно, прилаганието на принципа (началото), който задължава всичкитѣ българи да защищаватъ отечеството си, въ закона отъ 1889 год. е прѣдвидено, каквото ония, които по физически причини не сѫ сгодни, за каквато и да би било военна служба, да плащатъ въ продължение на десятъ години една специална такса, размѣра на която се опрѣдѣля отъ ревизионний съвѣтъ, като се взима прѣдъ видъ материалното (паричното) положение на подлѣжащий на военната повинность, както и онова на неговото семейство Таксата е отъ 10 до 200 лева.

Срока на военната служба е за сега отъ 25 години, и е распрѣдѣленъ както слѣдва: *10 години въ дѣйствующата армия, 7 години въ резервата, и 8 години въ опълчението.* Този срокъ, впрочемъ, се прилага само за пѣхотата, понеже другитѣ части на войската, като служатъ подъ знамената по дълго врѣме, се възнаграждаватъ съ едно намаление на службата въ дѣйствующата армия.

Вслѣдствие на ограниченитѣ финансови източници на княжеството, войницитѣ се държатъ подъ знамената толкова врѣме, колкото е необходимо нуждно за военното имъ обучение, независимо отъ това че една часть отъ тѣхъ не могатъ да се вземать въ редоветѣ на войската; до влизането въ сила на новия законъ, тѣзи послѣднитѣ се освобождаваха отъ всѣка дѣйствителна служба и веднага се записваха въ опълчението; а по настоящемъ тѣ сѫ длъжни да служатъ подъ знамената три мѣсеца въ продължение на двѣ години и отпослѣ оставатъ и тѣ подчинени на сѫщитѣ обязателства както, и другитѣ.

Срока на службата подъ знамената е опрѣдѣленъ отъ закона и той е 2 годишенъ за пѣхотата и 3 годишенъ за войницитѣ отъ другитѣ орѫжия, (включително и флотилията). Отслужившитѣ

gent. En réalité, cependant, cette dernière règle n'est pas observée d'une façon absolue, car des considérations politiques ont fait conserver aux habitants musulmans la faculté de se libérer du service militaire moyennant un versement de 500 francs*).

Afin de généraliser le plus possible l'application, du principe qui oblige tous les citoyens à participer à la défense du pays, la loi de 1889 à introduit l'obligation, pour ceux que leur état physique rend impropres à tout service militaire, de payer pendant dix ans une taxe spéciale, dont le taux, fixé par le conseil de revision d'après la situation pécuniaire de l'intéressé et de sa famille, varie de 10 à 200 francs.

La durée totale du service militaire est maintenant de 35 ans, et se répartit de la manière suivante entre les trois armées: 10 ans dans l'armée active, 7 ans dans l'armée ds réserve, 8 ans dans la milice. Il convient, cependant, de remarquer, dès à présent, que cette répartition ne s'applique qu'aux hommes servant dans l'infanterie; ceux des autres armes restant plus longtemps que les premiers sous les drapeaux voient, par compensation, diminuer la durée totale de leur séjour dans l'armée active.

Les ressources financières restreintes de la Principauté l'obligent à ne maintenir les hommes sous les drapeaux que le temps strictement nécessaire à leur instruction militaire, et encore un certain nombre ne peut-il pas être incorporé; jusqu'à la mise en vigueur de la nouvelle loi, ces derniers étaient dispensés de tout service actif et classés immédiatement dans la milice; aujourd'hui, au contraire, ils sont astreints à passer trois mois durant deux années sous les drapeaux, et restent ensuite soumis aux mêmes obligations que tous les autres.

La durée de séjour sous les drapeaux est fixée par la loi à deux ans,

*) Споредъ цифритѣ внесени въ бюджета на приходитѣ, числото на Мусулманитѣ, които се ползуватъ съ това право, се въскачва на 1,700 до 1,900 годишно отъ 3,300 приблизително повикани на военна служба.

*) D'aprés les chiffres portés à ce sujet au budget des recettes, le nombre de Musulmans qui font usage de ce droit serait de 1,700 à 1,900 par an, sur 3,300 environ appelés à être incorporés.

въ постоянната войска се зачисляватъ въ запаса на дѣйствующата армия. Пѣхотинцитѣ оставатъ въ запаса осемь години, а войницитѣ отъ другитѣ додове оржжия, като служивши три години подъ знамената, само шесть години, т. е. едно намаление на 2 години службата въ запаса на дѣйствующата армия; и понеже възрастьта за окончателното освобождение отъ военната служба е еднаква за всичкитѣ, то тѣзи послѣднитѣ оставатъ въ опълчението десятъ години, когато първитѣ само осемь.

Ония, които сж служили три мѣсеца само подъ знамената, се зачисляватъ веднага въ запаса за 9 години.

Запаснитѣ отъ дѣйствующата армия могжтъ да бждатъ свикани на периодически обучения за три мѣсеца най-много въ годината.

Набора се извършва по настоящемъ прѣзъ Февруарий мѣсецъ, а взиманието въ редоветѣ на войската на новобранцитѣ се извършва прѣзъ Януарий мѣсецъ на слѣдующата година, въ опрѣдѣлената дата отъ Военний Министръ.

Службата е задължителна начинайки отъ 20 годишна възрасть.

Срока на служба се счита отъ деня на встжпването въ редоветѣ на войската.

Освѣнъ случаитѣ на физически недостатъци, дѣйствующий военний законъ не прави никакви други исключения; вижда се, той законъ да е инспиранъ отъ сжщитѣ начала каквито сж и ония за набора на французский законъ, изработенъ прѣзъ сжщото врѣме. Тоя законъ исключва, впрочемъ, като недостойни, всички ония, които сж били лишени отъ граждански и политически права.

Священнослужителитѣ на разнитѣ исповѣдания ся освобождаватъ наистина, по настоящемъ, отъ военната повинность, нъ въ бждаще младежитѣ, които ще се посвѣтятъ въ църковната кариера, длъжни сж прѣдварително да испълнятъ прѣдвиденната отъ закона воинска повинность.

Младежитѣ, присжтствието на които е необходимо нуждно при семѣйствата имъ, не се освобождаватъ съвършенно отъ воинската повинность, но длъжни сж да служатъ три мѣсеца подъ знаменатa въ продължение на двѣ години. Прѣдвиденитѣ отъ българский законъ случаи за освобождение сж почти сж-

pour les hommes incorporés dans l'infanterie, et à trois ans pour les soldats des autres armes (y compris la flotille). Les hommes ayant achevé leur service dans l'armée permanente sont classés dans la réserve de l'armée active. Les fantassins y restent naturellement huit ans; les hommes des autres armes, qui ont passé trois ans sous les drapeaux, ne séjournent ensuite que six ans dans la réserve, ce qui diminue de deux ans le temps pendant lequel ils comptent dans l'armée active. L'âge de la libération définitive étant le même pour tous, ces hommes se trouvent rester dix ans au lieu de huit dans la milice.

Les hommes qui n'ont fait que trois mois pendant deux ans de service actif sont classés immédiatement dans la réserve, où ils restent pendant neuf ans.

Les hommes appartenant à la réserve de l'armée active peuvent être appelés à des périodes d'instruction de trois semaines au plus par an.

Les opérations du recrutement ont lieu maintenant au mois de février, et l'incorporation de la classe appelée s'effectue au mois de janvier, à la date fixée par le ministre de la guerre.

L'obligation du service commence avec la vingtième année.

La duré du service se compte seulement du jour de l'incorporation.

En dehors des cas d'inaptitude physique, la loi actuelle ne reconnaît aucune dispense complète du service actif, elle semble avoir été inspirée des mêmes idées que la nouvelle loi de recrutement française élaborée vers la même époque. Elle exclut cependant comme indignes tous les individus privés de leurs droits civils et politiques.

Les ministres des différents cultes sont, il est vrai, dispensés actuellement du service militaire, mais à l'avenir les jeunes gens se destinant à la carrière ecclésiastique devront, avant d'entrer dans les ordres, avoir passé sous les drapeaux le temps exigé par la loi.

Les jeunes gens dont la présence est considéré comme indispensable à leurs familles ne sont plus complètement dispensés du service actif, mais ils sont astreints à une période de service de 3 mois pendant deux an-

щитѣ съ ония на французский законъ, (единственъ синъ на вдовица или на баща неспособенъ за работа, старий братъ на сирачета и пр., единъ отъ двама братия повикани въ единъ и сжщъ наборъ); сжществува впрочемъ една доста забѣлѣжителна разлика, че въ България тия исключения не съставляватъ абсолютно право, но се допущатъ само тогава, когато числото на новобранцитѣ сгодни за служба е достатъчно съ контингента, който трѣбва да бжде доставенъ отъ всѣки единъ военъ участъкъ, за дѣйствующата армия (служба отъ двѣ или три години).

Българский законъ прѣдвижда сжщо **отлагание**. Отлагатъ ся за слѣдующий призивъ младежитѣ съ недостатъчно физическо развитие, или же ония, игиеническото положение на които не позволява да се вземать веднага въ рѣдоветѣ на войската. Отлаганието може да се продължи четври години, слѣдъ истичанието на които младежитѣ отъ прѣдишната категория окончателно ся освобождаватъ отъ службата при постоянната армия.

За да могжтъ младежитѣ да свършатъ образованието си въ второстжпеннитѣ или висши училища, тъй сжщо се отлага вземанието имъ подъ знаменатa. Ученицитѣ отъ второстжпенитѣ училища въ България или въ странство се освобождаватъ отъ службата подъ знаменатa до свършванието на наукитѣ имъ, които прочемъ не трѣбва да надминатъ 23 имъ годишна възрасть. Ученицитѣ отъ висшитѣ училища се ползуватъ отъ сжщото право до 25 годишна възрасть.

Тия младежи се радватъ съ още по голѣми прѣимущества, а именно: ония които сж напълно свършили курсоветѣ на едно второстепенно или специално училище, слѣдъ едногодишна служба подъ знаменатa се зачисляватъ къмъ запаса на дѣйствующата армия, ако сж могли да издържатъ екзаменъ за чина: „кандидатъ за запасенъ подпоручикъ"; въ противенъ случай тѣ служатъ двѣ години подъ знаменатa.

Младежитѣ съ висше образование служатъ само шесть мѣсеца подъ знаменатa, ако сж могли да издържатъ екзаменъ за чина: „кандидатъ за запасний офицеръ"; въ противенъ случай служатъ една година подъ знаменатa.

nées. Les cas prévus par la loi bulgare sont à peu près les mêmes qu'en France (fils unique de veuve ou de père incapable de travail, frère aîné d'orphelin, etc., un des deux fréres compris dans un même appel); une différence importante est qu'en Bulgarie ces dispenses ne constituent pas un droit absolu, mais ne sont accordées qu'autant que, dans une même circonscription d'appel, le nombre des jeunes gens aptes au service et n'ayant pas droit à dispense est suffisant pour constituer le contingent que cette circonscription doit fournir à l'armée permanente (service de deux ou trois ans).

La loi bulgare prévoit encore des ajournements et des sursis. Sont ajournés à l'appel de l'année suivante les jeunes gens dont le développement physique est insuffisant, ou dont l'état de santé ne permet pas l'incorporation immédiate. Ils peuvent être ajournés ainsi quatre années de suite, aprés lesquelles ils sont définitivement dispensés du service dans l'armée permanente.

Les sursis sont accordés dans le but de faciliter aux jeunes gens l'achèvement des études secondaires ou supérieures. Les élèves des établissements d'instruction secondaire de la Bulgarie ou de l'étranger peuvent faire reculer leur incorporation jusqu'à la fin de leurs études, à condition que celles-ci soient terminées avant 23 ans. Les éléves des écoles supérieures jouissent de la même faculté jusqu'à 25 ans.

D'autres avantages importants sont encore accordés à ces jeunes gens; ceux qui ont complètement suivi les cours d'une école secondaire ou spéciale sont envoyés dans la réserve de l'armée active après un an de service, s'ils peuvent subir l'examen pour le grade „candidat pour sous-lieutenant de réserve"; dans le cas contraire ils servent 2 ans.

L'instruction supérieure donne le droit de ne passer que six mois sous les drapeaux, s'ils peuvent subir l'examen pour le grade „candidat pour officier de réserve"; dans le cas contraire, ils servent 1 an.

Освѣнъ лицата, които закона задължава да служатъ подъ знамената, българската армия може да приеме и волноопрѣдѣляющи, прѣдпочтително въ музикантскитѣ и санитарнитѣ команди, нъ тѣ трѣбва да сѫ възрастни отъ 18 до 24 години, да не сѫ женени, нито пъкъ вдовци съ дѣца.

Войницитѣ, надарени съ чинъ или не, които сѫ отслужили опрѣдѣленото отъ закона врѣме, могѫтъ да бѫдѫтъ ангажирани отново на служба за нѣколко години, и тогава иматъ право на нѣкои прѣимущества; постѫпенно повишение на заплатата слѣдъ 3, 5 и 10 години свърхсрочна служба, изкючително право за заеманье извѣстни унтеръ-офицерски занятия, освобождение отъ извѣстни наказания и пр.

En outre des hommes appelés par la loi, l'armée bulgare peut recevoir des engagés volontaires de préférence dans les musiques et le service sanitaire, qui doivent être âgés de 18 à 24 ans et n'être ni mariés ni veufs avec enfants.

Les soldats, gradés ou non, qui ont terminé leur temps de service légal peuvent être admis à contracter des rengagements successifs d'une durée d'un an chacun. Ils ont alors droit à certains avantages: hautes payes progressives après trois, cinq et dix ans de service supplémentaire, monopole de certains emplois de sous-officiers, exemption de certaines punitions, etc.

II. Военний наборъ.

За комплектувание на войската съ новобранци и особено за производството на набора, България е раздѣлена на толкова военни окрѫжия съ по единъ началникъ на всѣко окрѫжие. Тия полкови окрѫжия сѫ 24, и съотвѣтствуватъ, съ малко исключения съ окрѫзитѣ по административното дѣление.

За извършванието на набора, всѣки окрѫгъ е раздѣленъ на призователни участъци, които ся съставятъ отъ административнитѣ околии заедно съ сѣдалищата имъ, и границитѣ имъ ся установяватъ отъ Министритѣ на Вѫтрѣшнитѣ работи и на Войната.

Записванието на младежитѣ подлѣжащи на военна повинность става задължително щомъ постѫпятъ въ 17 годишната имъ възрасть. Записванието става въ една отъ общинитѣ на призователний участъкъ, въ която община има мѣстожителството си младежа или родителитѣ му.

Всяка година, прѣди 1 Май, кметоветѣ на общинитѣ съставляватъ списъка на младежитѣ подлѣжащи на наборъ. Тѣзи списъци се залѣпватъ по улицитѣ прочитатъ ся по църквитѣ, синагогитѣ, джамиитѣ, съобщаватъ се на Околийскитѣ Началници, на Окрѫжнитѣ Управители, и на Окрѫжната постоянна комисия, която съставлява окончателний общъ списъкъ. Слѣдъ това окрѫжнитѣ управители испращатъ до Министерството на

II. Opérations du recrutement.

Pour compléter les effectifs de l'armée avec les recrues et surtout pour toutes les opérations de la conscription militaire, la Bulgarie est divisée en autant de districts militaires avec un chef pour chaque districts. Ceux-ci sont divisés en 24 et correspondent, à peu d'exception près, aux départements administratifs.

Pour le détail des opérations du recrutement, chaque département est réparti en subdivisions d'appel qui embrassent le plus souvent un arrondissement administratif, ainsi que leurs chefs-lieux, et leurs limites sont arrêtés par les ministres de l'intérieur et de la guerre.

L'inscription des jeunes gens appelés à satisfaire à la loi militaire est obligatoire dès l'année dans laquelle les intéressés atteignent 17 ans. Elle peut avoir lieu dans une quelconque des communes de la subdivision habitée par le jeune homme ou sa famille.

Chaque année, avant le 1er mai, les maires des communes dressent la liste des jeunes gens qui doivent être appelés l'année suivante. Ces listes sont affichées, lues dans les églises, synagogues et mosquées, communiquées aux sous-préfets et aux préfets, puis à la commission départementale permanente, qui les examine en présence du com-

Вѫтрѣшнитѣ Дѣла списъка на тия младежи съ обозначение народностьта имъ, както исповѣданието имъ.

На основание на тия списъци, Министритѣ на Вѫтрѣшнитѣ дѣла и на Войната, по общо съгласие, опрѣдѣлявать за всѣки окрѫгъ контингента му за дѣйствующата армия. Общото число на тоя контингентъ ся опрѣдѣля отъ Министерския Съвѣтъ, като има прѣдъ видъ, каквото ефектива на дѣйствующата войска (включително и волноопрѣдѣляющитѣ) да прѣдставлява приблизително 1 на % отъ цѣлото народонаселение на Княжеството. Трѣбва да се забѣлѣжи, че распрѣдѣлението на контингента на дѣйствующата армия по окрѫзитѣ се прави отдѣлно за новобранцитѣ отъ всяко едно вѣроисповѣдание: Християнско, Еврейско и Мусулманско

Окрѫжната постоянна комисия распрѣдѣля отпослѣ контингента на всѣки окрѫгъ между призивнитѣ участъци, съразмѣрно съ числото на запаснитѣ младежи.

Една наборна комисия състояща отъ Войнски Началникъ, като прѣдсѣдатель, отъ околийски началникъ, още отъ единъ военень, отъ единъ членъ отъ Окрѫжния Съвѣтъ и отъ двама доктори, единия граждански, а другия военень, е натоварена, въ всѣки единъ военень окрѫгъ, съ извършванието на набора. Една върховна комисия за контрола по набора, прѣгледва, като втора инстанция, дѣйствията на наборната комисия.

Наборната комисия засѣдава въ окрѫжния или околийски градъ на призователний участъкъ; тя се произнася върху физическата сгодность на подлѣжащитѣ на войската повинность и върху освобождението на което тѣ претендиратъ. Има право да призове младежитѣ признати прѣди двѣ години като негодни, и да прѣдстави на върховната комисия ония, несгодностьта на които би ѝ се оказала съмнителна.

Тя може да отправи въ болницата за испитвание, ония които би заявили че са страдали отъ секретни болести; може сѫщо да доложи на върховната комисия

mandant de la circonscription militaire; elles sont ensuite portées de nouveau à la connaissance du public et retournées, avec les observations présentées, à la commission départementale qui les arrête définitivement. Les préfets envoient ensuite au ministère de l'intérieur les états numériques, par culte et nationalité, des jeunes gens portés sur les listes départementales.

Sur la base de ces documents, les ministres de l'intérieur et de la guerre arrêtent, de concert, la répartition entre les départements, du contingent destiné à l'armée permanente. Le chiffre total de ce contingent. fixé par le conseil des ministres, est déterminé de manière que l'effectif de l'armée permanente (engagés volontaires compris) représente toujours à peu près 1 p. 100 de la population totale de la principauté. Il est à remarquer que la répartition du contingent de l'armée permanente entre les départements est faite séparément pour chacun des cultes chrétien, israélite et musulman.

La commission permanente répartit ensuite le contingent de chaque département entre les subdivisions d'appel, proportionnellement au nombre des inscrits.

Une commission de recrutement au conseil de revision, composée du commandant de la circonscription militaire, président, du sous-préfet de l'arrondissement, d'un second membre militaire, d'un conseiller départemental, d'un conseiller municipal et de deux médecins, l'un civil et l'autre militaire, est chargée en première instance, dans chaque circonscription militaire, des opérations de la conscription. Une commission supérieure de contrôle du recrutement examine en deuxième instance les actes des conseils de revision.

Le conseil de revision siège dans chaque chef-lieu de subdivision d'appel; il statne sur l'aptitude physique des appelés et sur les cas de dispenses qu'ils peuvent faire valoir. Il a le droit de faire comparaître les jeunes gens classés, les deux années précédentes, comme impropres au service, et de soumettre à la commission supérieure ceux dont l'inaptitude ne lui paraîtrait plus réelle. Il peut envoyer en observation dans un hôpital les conscrits qui se

за освобождения, които ако и да не сѫ прѣдвидени отъ закона, би заслужавали спордъ нея да се взиматъ въ внимание.

Новобранцитѣ се дѣлятъ въ 4 категории: 1-о не годни за служба; 2-о годни, но за служба нестроева, 3-о годни за въорѫжена служба, нъ съ право на освобождение; 4-о годни за въорѫжение, безъ право на освобождение.

Слѣдъ това разпрѣдѣление, младежитѣ отъ 2-а и 3-а категория се класиратъ къмъ 2-а часть отъ контингента, който трѣбва да служи два мѣсеца. Ако числото на младежитѣ отъ 4-а категория надминава онова на 1-а часть отъ контингента на призивний участъкъ, тогава се тегли жребие, слѣдъ като се запишѫтъ въ списъка както волнопоступающитѣ, тъй сѫщо и ония които не сѫ се явили въ единъ отъ по-прѣдишнитѣ призиви. Младежитѣ отъ спомѣнатитѣ категории не теглѭтъ жребие. Слѣдъ теглението жребие, контингента на постоянната армия се допълня съ записването на достатъчно число младежи, които при тѣглението жребие сѫ получили най-долнитѣ номера. Останалитѣ се класиратъ къмъ 2-а часть и се викатъ подъ знамената само за два мѣсеца.

Ако числото на новобранцитѣ, неимеющи право на освобождение, се окаже недостатъчно за сформирането контингента на дѣйствующата армия, тогава се зачисляватъ и ония които сѫ били освободени въ разни случаи, спорѣдъ редътъ на тѣхното освобождение установенъ отъ закона. Съгласно съ една клауза, впрочемъ, отъ закона, наборната комисия има право да допълни недостатъка на контингента на единъ призивни участъкъ съ младежитѣ на другъ такъвъ участъкъ отъ сѫщото окрѫжие. Замѣстванието недостига на контингента на единъ окрѫгъ съ младежи отъ другъ окрѫгъ може да се допусне отъ Министра на Вѫтрѣшнитѣ Дѣла по прѣдложение направено отъ Военний Министръ.

Наборната комисия прѣди да закрие засѣданията си има грижата да се прочете публично списъка на младежитѣ зачислени въ дѣйствующата армия, а тѣ веднага даватъ клѣтва чрѣзъ духов-

déclareraient atteints de maladies non apparentes, Il peut aussi soumettre à la commission supérieure les cas de dispense qui, bien que non prévus par la loi, lui sembleraient dignes d'intérêt.

A la suite de ces opérations, les inscrits sont répartis en quatre catégories: 1o. impropres au service; 2o. propres au service sans armes; 3o. propres au service armé, avec droit à une dispense; 4o. propres au service armé, sans droit à aucune dispense.

Cette réparition faite, on classe les hommes de la 2e et de la 3e catégorie dans la 2e portion du contingent (hommes servant deux mois). Si le nombre des hommes de la 4e catégorie est supérieur au chiffre de la 1re portion du contingent de la subdivision, on procède au tirage au sort, après avoir toutefois inscrit d'office comme affectés à l'armée permanente les hommes qui, volontairement, demandent à y entrer, et ceux qui se sont soustraits à une précédente conscription. Les jeunes gens des différentes catégories qui précèdent ne prennent pas part au tirage au sort. Le tirage effectué, le contingent de l'armée permanente est complété par l'inscription en nombre suffisant des hommes ayant obtenu les plus bas numéros. Ceux qui restent en excédent sont classés dans la 2e portion et appelés seulement à faire deux mois de service.

Si le nombre des recrues n'ayant droit à aucune dispense était insuffisant pour la formation du contingent de l'armée permanente, on y ajouterait les dispensés d'après un ordre d'urgence établi par la loi entre les différents cas. Pourtant une disposition de la loi autorise le conseil de revision à compléter le contingent d'une subdivision qui se trouverait dans ce cas au moyen d'hommes en excédent dans une autre subdivision du même département. Un virement semblable pourrait être effectué d'un département à l'autre par le ministre de l'intérieur, sur la proposition du ministre de la guerre.

Avant la clôture de la séance de revision, il est donné publiquement lecture de la liste des jeunes gens appelés au service dans l'armée permanente. Ils sont immédiatement appe-

нитѣ лица на исповѣданието, на което принадлежатъ.

Най насетнѣ наборната комисия распрѣдѣля новобранцитѣ по разнитѣ части на войската, съгласно съ полученитѣ инструкции отъ Министерството.

Върховнитѣ контролни комисии се съставляватъ въ всѣка една дивизия и засѣдаватъ, едно слѣдъ друго, въ всѣки единъ окрѫгъ отъ района на дивизията, Въ състава на тѣзи комисии влизатъ: дивизионий командиръ или началника на щаба му, като прѣдсѣдатель, окр. управитель, прѣдсѣдателя на окрѫжната постоянна комисия, единъ дружини командиръ и двама доктори, единия граждански, а другия воененъ.

Тѣзи комисии прѣглеждатъ отново младежитѣ, заявени за негодни отъ наборната комисия, произнасятъ се върху оплакванията направени срѣщу дѣйствията на наборната комисия, както и върху разногласията, които би се появили между членоветѣ ѝ; най насетнѣ се произнасятъ върху разнитѣ случаи прѣдставени на тѣхното благоусмотрѣние, и относящи се до освобождения непрѣдвидени отъ закона, нито пъкъ отъ реформитѣ на миналитѣ години.

Рѣшенията на върховнитѣ комисии сѫ валидни, ако сѫ получили $^2/_3$ отъ гласоветѣ на членоветѣ на комисията. Въ противенъ случай, или при равно раздѣлѣние на гласоветѣ, въпроса се рѣшава слѣдъ едно споразумѣние на Министритѣ на войната и Вѫтрѣшнитѣ Дѣла.

Едно доста оригинално распорѣждание на българския законъ за набора е, че младежитѣ подлѣжащи на воинската повинность не могѫтъ да излѣзатъ отъ прѣдѣлитѣ на Княжеството безъ да прѣдставятъ всѣки единъ отдѣлно една гаранция отъ 500 до 10000 лева, която остава въ полза на държавата въ случай че подлѣжащето на набора лице не се яви въ опрѣдѣлений день прѣдъ наборната комисия.

III. Слѣдствията на набора.

Числото на записанитѣ ежегодно младежи въ призивнитѣ списъци възлиза най малко на 36000 души, 12000 отъ които приблизително се освобождаватъ като негодни по физически недостатъци. Контингента на дѣйствующата армия за всѣка една година възлиза срѣдно число на 16000 души.

lés à prêter serment devant un ministre de leur culte.

Enfin, le conseil répartit le contingent entre les différentes armes, conformément aux instructions ministérielles.

Les commissions supérieures de contrôle du recrutement sont constitués dans chaque division et siègent successivement au chef-lieu de chacun des départements compris dans le ressort de la brigade. Elles se composent du commandant de la brigade ou de son chef d'état-major, président, du préfet, du président de la commission départementale, d'un commandant de régiment et de deux médecins, militaire et civil.

Ces commissions examinent de nouveau tous les jeunes gens déclarés impropres au service par les conseils de revision, décident sur les plaintes portées contre les opérations de ces derniers et sur les divergences qui s'y seraient produites; enfin, elles statuent sur les cas qui pourraient lui être soumis par les conseils de revision relativement aux dispenses non prévues par la loi et aux réformes des années précédentes.

Les décisions des commissions supérieures sont prises à la majorité des $^2/_3$ des voix. En cas de majorité moindre ou de partage des voix, la question serait décidée par l'entente des ministres de la guerre et de l'intérieur.

Une disposition assez originale de la loi de recrutement bulgare est que les jeunes gens se trouvant dans le cas d'être appelés par la conscription ne peuvent sortir de la Principauté à moins d'avoir constitué une caution de 500 à 10,000 francs, qui est acquise à l'état s'ils ne se présentent pas, au jour fixé, devant le conseil de revision.

III. Résultats du recrutement.

Le nombre des jeunes gens inscrits annuellement sur les listes d'appel est au moins de 36,000, sur lesquels 12,000 à peu près sont exemptés pour cause d'inaptitude physique. Le contingent affecté à l'armée permanente est en moyenne de 16,000 hommes.

Централно управление.

На основание на Българската Конституция (чл. 11) върховното началство на всичкитѣ военни сили принадлѣжи на Царствующия Князь, който, въ мирно врѣме, упражнява тъзи власть чрѣзъ Военния Министръ, който е отговоренъ прѣдъ Князя и прѣдъ Народното Събрание.

Споредъ новия законъ за военното устройство, Военното Министерство се съставлява:

1-о. Отъ главний генераленъ щабъ и оперативнитѣ отдѣления, на мобилизацията, на топографията, на инженерството и на военни постройки.

2-о. Отъ административния отдѣлъ, натоваренъ съ доставката на всичкитѣ материялни нужди на войската, и състоящъ отъ отдѣленията: административно, бюджетно, пенсионно, санитарно (включително и ветеринарното) и техническо.

3-о. Отъ администрацията на личния съставъ, състояща отъ строевитѣ отдѣления и оння на инспекцията.

4-о Отъ военната сѫдебна часть. Къмъ Военното Министерство се причисляватъ и инспекторитѣ на пѣхотата, артиллерията и кавалерията.

Administration centrale.

En vertu de la Constitution bulgare (art. 11), le commandement suprême de l'armée appartient au prince régnant, qui, en temps de paix, exerce ce pouvoir par l'intermédiaire du Ministre de la Guerre, responsable devant le prince et devant l'Assemblée nationale.

Le Ministère de la Guerre doit, d'après la nouvelle loi d'organisation militaire, comprendre les services suivants:

1o. L'état-major général, comprenant la division des opérations, la mobilisation, les sections topographique, du génie et de construction militaire.

2. La division administrative, chargée de pourvoir à tous les besoins matériels de l'armée et comprenant les sections des services administratifs, du budget des pensions, du service de santé (avec le service vétérinaire), et la section technique.

3o. Service du personnel, formée des sections de l'organisation et des sections de l'inspection.

4o. Le service de la justice militaire. Au ministère de la guerre sont rattachés les inspecteurs d'infanterie et d'artillerie.

Обща вѣдомость

за силитѣ отъ 1-а и 2-а линия на Българската армия прѣзъ 1897 год.

Дѣйствующа армия.

	Войници	Топове
Пѣхота (24 полка по 4 дружини · · · · · ·	108,000	—
Кавалерия (4 полка по 5 ескадрова и 8 ескадр. отъ отдѣленъ кавалерийски дивизионъ · ·	5,978	—
Планинска артилерия (6 полка по 9 батарей ·	10,278	324
Горска артилерия (6 батареи · · · · · · · ·	1,446	36
Пионери (12 роти) · ·	3,000	—
Технически роти · · ·	1,200	—
Крѣпостна артилерия (три баталиона · · · · ·	2,500	—
Всичко · ·	132,402	360

Tableau général

des forces de 1e et 2e ligne de l'armée bulgare en 1897.

Armée active.

	Hommes	Pièces
Infanterie (24 régim. à 4 bataillons) · · · · ·	108,000	—
Cavalerie (4 régim. à 5 escad. et 8 escadrons de la division indépendante · · · · · · · ·	5.978	—
Artillerie de campagne (6 régim. à 9 batteries).	10.278	324
Artillerie de montagne (6 batteries) · · · · ·	1,446	36
Pionniers (12 comp.) ·	3,000	—
Compagnies techniques	1,200	—
Artillerie de forteresse (3 bataillons · · · · ·	2,500	—
Total · ·	132,402	360

Резервна армия.

Пѣхота (24 полка по 3 и 4 дружини) · · · · ·	96,000	—
Кавалерия (12 до 18 еск.	2,000	—
Планинска артилерия) 6 полка по 5 батареи ·	6,000	240
Горска артилерия (6 батареи) · · · · · · ·	600	24
Пионери (6 роти) · · ·	1,200	—
Всичко · ·	105,800	264

Допълнителни войски.

Пѣхота (24 дружини по 5 роти) · · · · · ·	24,000	—
Кавалерия (4 ескадрона)	800	—
Артилерия (6 батареи) ·	1,200	—
Пионери (3 роти) · · ·	600	—
Пѣхота (24 дружини) ·	6,000	—
Артилерия (6 отряди) ·	600	—
Всичко ·	33,200	—
А всичко изобщо ·	271,402	624

Armée de réserve.

Infanterie (24 régim. à 3 et 4 batail.) · · · ·	96.000	—
Cavalerie (12 à 18 esc.).	2.000	—
Artillerie de campagne (6 régim. à 5 batail.) ·	6.000	240
Artillerie de montague (6 batteries) · · · · ·	600	24
Pionniers (6 comp.) · ·	1,200	—
Total · ·	105,800	264

Troupes de complément.

Dépôt de l'armée active.		
Infanterie (24 batail. à 5 comp.). · · · · · ·	24.000	—
Cavalerie (4 escad.) · ·	800	—
Artillerie (6 batteries) ·	1,200	—
Pionniers (3 compag.) ·	600	—
Dépôts de l'armée de réserve		
Infanterie (24 comp.) ·	6,000	—
Artillerie (6 détach) ·	600	—
Total · ·	33,200	—
Total général.	278,602	624

Положението на дѣйствующата армия прѣзъ 1897 год.

Пѣхота. 24 полка съ по 2 дружини, всяка една по 4 роти, и една нестроева рота.

Кавалерия. 1 Лейбъ-гвардейски на Н. Ц. Височество ескадронъ; 4 полка съ по 5 ескадрона, 1 кавалерийски нестроевъ взводъ, 1 отцѣленъ кавалерийски дивизионъ въ Шуменъ.

Артилерия. 3 полка по 6 полевии батареи; 2 полка (2-й и 3-й) съ по 6 полевии батареи и 2 горски батареи; 1 полкъ (4-й) съ 9 полевни и 2 горски батареи; 3 крѣпостни артилерийски баталиона съ по 3 дружини.

Инженерни войски. 1 бригада съ по 3 пионерни дружини, съ по 4 роти и единъ взводъ вънъ отъ кадритѣ; 3 пионерни роти, една техническа, една желѣзнопѫтна и една мостова съ една паркова рота.

Вспомагателни. 6 обозни роти и 6 санитарни отряда.

Etat de l'armée permanente en 1897.

Infanterie. 24 régiments à 2 bataillons de 4 compagnies et une compagnie hors-rangs.

Cavalerie 1 escadron de la Garde princière; 4 régiments à 5 escadrons, plus 1 peloton hors-rangs; 2 escadrons à Choumla

Artillerie. 3 régiments à 6 batteries de campagne; 2 régiments (2e et 3e) à 6 batteries de campagne et une section de montagne (2 bat.); 1 régimente (4) à neuf batteries de campagne et une section de montagne (2 bat.); 3 bataillons d'artillerie de forteresse à 3 compagnies.

Génie. 1 brigade de 3 bataillons de pionniers à 4 compagnies et un peloton hors-rangs; 3 compagnies spéciales bataillon technique, (pontonniers, télégraphistes, chemins de fer) et 1 compagnie de parc.

Auxilaires. 6 compag. du train et 6 détachements d'infirmiers.

Распрѣдѣление на войскитѣ по Българската территория

София: Военно училище; унтеръофицерска рота.

Répartition des troupes sur le territoire bulgare.

Sophia: Ecole militaire; compagnie des sous-officiers.

1-а пѣхотна Софийска дивизия.

София: Дивизионний щабъ: 1 пѣхотенъ полкъ на Н. В. Княза Александра; 6-й пѣхотенъ полкъ на Н. Ц. В. Княза.
Кюстендилъ: 13-й Рилскай полкъ.
София: щаба и 1-а дружина на 14-й Македонски полкъ.
Царибродъ: 2-а дружина на 14-й Македонски полъ.
София: 4-й артилерийски полкъ на Н. Ц. В, Княза.
Брѣзникъ: планинско отдѣление.
Кюстендилъ: сѣдалище на командира на пограничната рота.

1-ère Division d'infanterie de Sophia.

Sophia: Etat-major de la division; 1er rég. d'inf. de S A. le Prince Alexandre; 6 régim. d'infanterie de S. A. R. le Prince.
Kustendil: 13me régim. du Rilo.
Sophia: Etat-major et 1er bataillon du 14me régiment de Macédoine.
Tzaribrod: 2me bataillon dus 14me régiment de Macédoine.
Sophia: 4me régiment d'artillerie de S. A. R. le Prince.
Breznik: Section de bat. de montagne.
Kustendil: Résidence du commandant de la compagnie frontière.

2-а пѣхотна Тракийска дивизия.

Пловдивъ: Дивизионний щабъ; 9-й полкъ на Н. Ц. В. Княгиня Климентина.
Хасково: 10-й Родопский полкъ.
Станимака: 21 Срѣдногорски полкъ.
Т.-Пазарджикъ: щаба и 1-й дружина на 22-й Тракийски полкъ.
Пещера: 2 дружина на 22 Тракийски полкъ.
Пловдивъ: 3-й Търновски артилерийски полкъ на Н. Ц. В. Прѣстолонаслѣдника.
Станимака: сѣдалище на командира на пограничната рота.

2-ème Division d'infanterie de Thrace.

Philippopoli: Etat-major de la division; 9me rég. de S. A. R. la Princesse Clémentine.
Haskovo: 10me régim. du Rhodope.
Stanimaka: 21me rég. de Sredna Gora.
T.-Pazardjik: Etat-major et 1er bat. du 22me régim. de Thrace.
Pechtéra: 2me bataillon du 22me régiment de Thrace.
Philippopoli: 3me régiment d'artillerie de S. A. R. le Prince de Tirnovo.
Stanimaka: Résidence du commandant de la compagnie frontière.

3-а пѣхотна Балкански дивизия.

Сливенъ: Дивизионний щабъ; 11-й Сливенский полкъ.
Ст.-Загора: 12-й Балкански полкъ.
Казанлжкъ: 23-й Шипчански полкъ.
Бургасъ: Щаба на 1-а дружина отъ 24-й Черноморски полкъ.
Ямболъ: 2-а дружина отъ 24-й Черноморски полкъ.
Сливенъ: 6-й артилерийски полкъ.
Бургасъ: сѣдалище на командира на пограничната рота.

3-ème Division d'infantrie des Balkans.

Slivno: Etat-major de la division; 11me régiment de Slivno.
Stara-Zagora: 12me rég. des Balkans.
Kazanlik: 23me régim. de Schipka.
Bourgas: Etat-major et 1er bataillon du 24me régiment de la Mer Noire.
Yamboli: 2me bataillon du 24me régim. de la Mer Noire.
Slivno: 6me régiment d'artillerie.
Bourgas: Résidence du commandant de la compagnie frontière.

4-а пѣхотна Прѣславска дивизия.

Шуменъ: Дивизионни щабъ; 7-й Прѣславский полкъ.
Варна: 8-й Приморски на Н. Ц. В. Княгинята полкъ.
Шуменъ: 19-й Шуменски полкъ.

4-ème Division d'infanterie de Prelav.

Choumla: Etat-major de la division; 7me régiment de Preslav.
Varna: 8me régiment de Primorski de S. A. R. la Princesse.
Choumla: 19me régim. de Choumla.

Разградъ: щаба и 2-а дружина отъ 20-й Добруджански полкъ.
Силистра: 1-а дружина отъ 20-й Добруджански полкъ.
Шуменъ: 5-й артилерийски полкъ.
Варна: сѣдалище на командира на пограничната рота.

Razgrad: Etat-major et 2me batail. du 20me régiment de la Dobroudja.
Silistra: 1er bataillon du 20me régiment de la Dobroudja.
Choumla: 5me régim. d'artillerie.
Varna: Résidence du commandant de la compagnie frontière.

5-а пѣхотна Дунавска диеазия.

Русе: Дивизионний щабъ; 5-й Дунавски полкъ.
Търново: 2-й Искърски полкъ.
Ловечъ: щаба и 1-а дружина отъ 17-й Доростолски полкъ.
Елена: 2-й дружина отъ 17-й Доростолски полкъ.
Търново: 18-й Етърски полкъ.
Севлиево: 1-й артилерийски полкъ.
Русе: сѣдалище на командира на пограничната рота.

5-ème Division d'infanterie du Danube.

Roustchouk: Etat-major de la division du 5me régiment du Danube.
Tirnovo: 2me régiment de l'Isker.
Lovetch: Etat-major et 1er batail. du 17me régiment de Dorostol.
Elena: 2me bataillon du 17me régiment de Dorostol.
Tirnovo: 18me régim. de la Yantra.
Sevliévo: 1er régim. d'artillerie.
Roustchouk: Résidence du commandant de la compagnie frontière.

6-а пѣхотна Видинска дивизия.

Видинъ: Дивизионений щабъ и 3-й Видински полкъ.
Плѣвенъ: 1-й полкъ на Н. Ц. В. Търновский Князь.
Видинъ: щаба и 1-а дружина на 15-й Ломски полкъ.
Бѣлоградчикъ: 2-а дружина отъ 15-й Ломски полкъ.
Врацца: щаба и 2-а дружина отъ 16-й Ловчански полкъ.
Плѣвенъ: 1-а дружина отъ 16-й Ловчански полкъ.
Вратца: 2-й артилерийски полкъ.
Видинъ: сѣдалище на командира на пограничната рота.

6-ème Division d'infanterie de Viddin.

Viddin: Etat-major de la division et 3me régiment de Viddin.
Pleven: 1er régiment de S. A. R. le Prince de Tirnovo.
Viddin: Etat-major et 1er batail. du 15me régiment de Lom.
Bélogradtchik: 2me bataillon du 15me régiment de Lom.
Vratza: Etat-major et 2me bataillon du 16me régiment de Lovtcha.
Pleven: 1er bataillon du 16me régiment de Lovtcha.
Vratza: 2me régiment d'artillerie.
Viddin: Résidence du commandant de la compagnie frontière.

Кавалерийска дивизия.

София: лейбъ-гвардейски ескадронъ на Н. Ц. В. Княза.
София: Дивизионни щабъ и 1-й полкъ на Н Ц. В. Княза.
Ломъ: 2-й полкъ на Н.Ц.В. Княгината.
Пловдивъ: 3-й полкъ.
Ямболъ: 4-й полкъ на Н. Ц. В. Прѣстолонаслѣдника.
Шуменъ: $^1/_2$ полкъ.

Division de cavalerie

Sophia: Escadron de la garde de S. A. R. le Prince.
Sophia: Etat-major et 1er régiment de S. A. R. le Prince.
Lom: 2me rég. de S.A.R. la Princesse.
Philippopoli: 3me régiment.
Yamboli: 4me régiment de S. A. R. le Prince-Héritier.
Choumla: Un demi régiment.

Пионерна бригада.

София: щаба и техническата дружина.
Шуменъ: 1-а дружина.

Brigade de pionniers.

Sophia: Etat-major et bataillon technique.
Choumla: 1er bataillon.

София: 2-а дружина. — Sophia: 2me bataillon.
Русе: 3-а дружина. — Roustchouk: 3me bataillon.

Крѣпостна артилерия. — Artillerie de forteresse.

София: щаба. — Sophia: Etat-major.
София: 1-а крѣпостна дружина — Sophia: 1er bataillon de forter sse.

Видинъ: 1 крѣпостна дружина. — Viddin: 1 bataillon de forteresse.
Шуменъ: 1 крѣпостна дружина. — Choumla: 1 bataillon de forteresse.

Артилерийски учрѣждения. — Institutions locales.

София: артилерийски складъ. — Sophia: Dépôt d'artillerie.
Разградъ: артилерийски складъ. — Razgrad: Dépôt d'artillerie.
Русе: флотилия и морска часть. — Roustchouk: Flotille et partie navale.

Ефективътъ на военнитѣ сили на Българската армия прѣзъ 1897 г.

Tableau des effectifs des différentes unités de l'armée bulgare en 1897.

Категории	Офицери Officiers	Лѣкари и Ветеринари Médecins et vétérinaires	Служащи Employés	Армейски персоналъ Hommes de troupe — Строеви Combattants: Унтеръ-офицери Sous officiers	Строеви Combattants: Войници Soldats	не стр. Non combat.: Унтеръ-офицери и войници S.-offic. et soldats	Всичко Total	Catégories
Пѣхотни роти	5	—	—	13	100	—	113	Compagnie d'infanterie.
Щаба на полка и нестроевата рота	10	2	2	8	9	62	79	Etat-major du regiment et Compagnie hors rangs
Пѣхотенъ полкъ (8 роти)	52	2	2	147	868	62	1077	Régiment d'infanterie (8 compagnies)
Цѣлъ ефективъ на пѣхотата *)	1012	44	48	3528	2[illegible]832	1488	25848	Effectif total de l'infanterie *)
Лейбъ-Гвардейски Ескадронъ на Н. Ц. В.	13	—	2	29	260	61	350	Escadron de la garde
Ескадрона отъ полка	5	—	—	11	138	—	149	Escadron enrégimenté
Щабъ на полка и нестроевой взводъ	5	2	2	3	—	58	61	Etat-major de régiment et peloton hors rangs
Кавалерийски полкъ (5 ескадрона)	25	2	3	52	671	60	783	Régiment de cavalerie (5 escadrons)
Независими ескадрони	12	1	1	25	258	17	300	Escadrons indépendants
Цѣлъ ефективъ на кавалерията *)	130	8	15	229	2947	260	3436	Effectif total de la cavalerie *)
Отдѣление на полска артилерия	16	—	—	33	306	15	354	Section d'artillerie de campagne
Отдѣление на горска артилерия	11	—	—	21	186	12	219	Section d'artillerie de montagne
Щабъ на полка	4	2	3	3	—	58	61	Etat-major du régiment
Артилерийски полкъ	40	2	1	99	1126	149	1374	Régiment d'artillerie
Батарея на крѣпостна артилерия	18	—	1	31	294	34	359	Bataillon de l'artillerie de forteresse
Цѣлъ ефективъ на крѣпостна артилерия	59	1	5	81	894	204	1179	Ensemble de l'artillerie de forteresse
Взводъ на артилерийски складове	10	—	—	—	—	198	198	Détachement de dépôts d'artillerie
Цѣлъ ефективъ на артилерията *)	232	12	372	372	3605	341	4318	Effectif total de l'artillerie *)
Пионерна рота	4	—	6	6	97	—	103	Compagnie du génie
Цѣлъ ефективъ на пионеритѣ *)	3	3	150	150	1597	149	1896	Effectif total du génie *)

*) Исключая офицеритѣ.

*) Non-compris les officiers

ОБРАЗЪ НА ВИСОКИЯ ЦАРСКИЙ ФЕРМАНЪ.

Firman constitutif de l'Exarchat Bulgare.

Моята Царска воля е, щото, сичкитѣ жители по Държавата ми и вѣрни Мои поданници, да могѫтъ да помагатъ, до колкото имъ се пада на частьта, на ежедневнитѣ ми Царски старания, които полагамъ за достижението до по висока степень на образованието и за благоденствието на Държавата, и това, като тѣ сѫ и въ вѣрата си и въ вѣроисповѣданието си и въ сѣко друго отношение винѫги усигурени и спокойни, и като поминуватъ помежду си съ любовь и съгласие и съ начинъ който прилича на человѣчеството и съотечесвенностьта.

Расирята и разискванията, които, противъ туй Ми добро желание, са породихѫ отъ нѣколко врѣме отъ степеньта на духовната покорность между православнитѣ Българи и Гърцкѫтѫ Патриаршия, т. е. поради границитѣ на свързванието на Българскитѣ Митрополити, Епископи,, Свещенници и Църкви съ патриаршията, като станаха причина на оскърблението Ми, за доброто имъ рѣшение и слѣдствие на разискванията и размишленията, които ставатъ за това, излагатъ се слѣдующитѣ членове за послѣденъ тѣхенъ конецъ и рѣшение:

Чл. 1. Ще са състави едно отдѣлно духовно правление (Окрѫгъ) подъ оффициално наименование (титулъ) „Българска Екзархия“ която ще обема съ долуизложенитѣ Митрополии и Епископии, еще и други нѣкои мѣста, и на туй отдѣление управлението на духовнитѣ и религиозни работи ще е повѣрено съвършенно на Екзархията.

Чл. 2. Онзи отъ Митрополититѣ па речения окрѫгъ който по чинъ е най голѣмъ, ще носи титула Екзархъ, и нему ще принадлѣжи каноническото прѣдсѣдателство на Българский Синодъ който постоянно ще го придружава.

Чл. 3. Вѫтрѣшното духовно управление на тъзи Екзархия ще се опрѣдѣли съ единъ особитъ уставъ, който сѣкакъ да е съгласенъ съ утвърденитѣ канони и религиознитѣ обряди на православната

Ma volonté impériale a toujours été que tous les peuples fidèles et sujets habitant mon Empire jouissent constamment de l'ordre et de la sécurité qui leur est nécessaire dans l'exercice de leur culte ainsi que dans tous leurs rapports sociaux; qu'ils vivent entre eux en paix et en amitié comme l'exigent le patriotisme et l'humanité, afin de pouvoir ainsi aider à Nous soutenir autant qu'ils peuvent, dans les efforts que Nous ne cessons de faire pour la prospérité de l'Empire et le progrès de la civilisation.

Et comme, contrairement à Notre volonté Impériale, il s'est manifesté depuis quelque temps, entre les Bulgares orthodoxes et le patriarhat grec, des discordes et des dissensions sur la question de savoir dans quelle mesure les métropolitains, les évêques, les prêtres et les églises bulgares dépendent du patriarchat, discordes et dissensions qui Nous ont affligé, il a été procédé à des recherches et à des discussions approfondies à cet égard. Comme résultat de ce travail, voici les articles qui sont adoptés et approuvés pour la solution définitive de cette affaire:

Art. 1er. Il sera établi, à part, un cercle ecclésiastique sous la dénomination officielle d'Exarchat Bulgare, le quel comprendra, avec les métropoles et évêchés ci-dessous dénommés, quelques autres endroits. La gestion des affaires ecclésiastiques et religieuses de ce cercle sera confiée en entier à cet Exarchat.

Art. 2. Le premier en rang d'entre les métropolitains de ce cercle portera le titre d'Exarque. C'est à lui qu'appartiendra la présidence canonique du synode bulgare.

Art. 3. L'administration intérieure ecclésiastique de cet Exarchat sera fixée par un réglement, lequel devra être d'accord avec les canons fondamentaux et les constitutions religieuses de l'é-

църква и за потвърждение и приемвание ще се подложи на Високото Ми Царство. Този уставъ ще се състави по единъ начинъ, който да усигурява Екзархията, щото Патриархътъ, нито направо, нито посредственно, никакъ да се не намиса въ управлението на духовнитѣ работи; а особенно въ избиранието на Епископитѣ и на Екзарха. А щомъ се избере Екзархътъ, Българскийтъ Синодъ ще яви работата на Патриархъ, и той, часъ напрѣдъ, ще даде потрѣбното, споредъ вѣрата, потвърдително писмо.

Чл. 4. Този Екзархъ, опрѣдѣляемъ съ Мой Високъ Beратъ, ще е длъженъ, съгласно съ црковнитѣ правила, да поменува името на Цариградския Патриархъ. И прѣди да се извърши духовното споредъ вѣрата избирание на достойното за Екзархъ лице, ще се отнася до мнението и удобрението на Високото Ми Царство.

Чл. 5. За работи, които се отнасятъ до мѣста дето сѫ подъ духовното управление на Екзарха, и за които той правилно и законно има пълна власть да посрѣдствува при Правителството, ще му е позволено да се отнася направо до мѣстнитѣ власти, и въ нужда до Високата Ми Порта. Частно же, Бератитѣ дѣто ще се даватъ на духовнитѣ подъ негово вѣдомство лица, ще излизатъ по негово прѣдставление.

Чл. 6. За съдружно съразмишление и съдѣйствие въ работи, които се отнасятъ до православната вѣра, Синодътъ на Екзархията ще се отнася до общия Патриархъ и до събора на Митрополититѣ, и тѣ ще побръзуватъ да даватъ нуждната помощь и да испращатъ потрѣбнитѣ отговори.

Чл. 7. Синодътъ на Екзархията ще иска отъ Цариградската Патриаршия Светото Миро, което се употрѣблява црковно.

Чл. 8. Епископитѣ, Архиепископитѣ, Митрополититѣ, които сѫ подчинени на Цариградската Патриаршия, ще минуватъ безпрѣпятственно прѣзъ Епархиитѣ на Българския Екзархъ, както и Българскитѣ Епископи, Архиепископи и Митрополити прѣзъ Епархиитѣ на Цариградския Патриархъ, и могатъ да прѣбиваватъ въ средоточията на Вилаетитѣ и въ другитѣ правителственни мѣста за случающитѣ имъ се работи, но вънъ отъ свойтъ духовенъ окрѫгъ

glise orthodoxe, et qui sera soumis à l'approbation et à la sanction de mon gouvernement impérial.

Le réglement sera fait de manière que le patriarche ne puisse, ni directement ni indirectement, s'immiscer dans les élections des évêques et de l'exarque. Dès que l'exarque sera élu, le synode bulgare en avertira le patriarche, qui devra aussitôt accorder l'acte confirmatif, selon la religion.

Art. 4. L'exarque nommé par un haut firman de notre part sera obligé, conformément aux règles de l'Eglse, de mentionner dans les prières, le nom du patriarche de Constantinople. Mais avant que l'élection de l'exarque soit faite, il sera présenté à Mon gouvernement la personne jugée digne d'être élevée à ce poste.

Art. 5. L'exarque. pour les affaires concernant le pays de sa juridiction, aura le droit d'être directement en rapport avec les autorités locales, et, au besoin, avec Notre Sublime Porte. Particulièrement, les bérats qui seront accordés aux personnes ecclésiastiques de sa juridiction ne pourront être rendus que sur son avis.

Art. 6. Pour les affaires, concernant la foi orthodoxe, qui ont besoin d'une commune délibération, le synode bulgare s'adressera au patriarche œcuménique et à son synode: ceux-ci doivent lui accorder l'assistance demandée et répondre sans rétard aux demandes qui leur seront soumises.

Art. 7. Le synode bulgare prendra le saint chrême du patriarche de Constantinople.

Art. 8. Les évêques, archevêques métropolitains, soumis au patriarche œcuménique, pourront traverser, sans aucun empêchement, l'exarchat bulgare comme les évêques, archevêques et métropolitains bulgares pourront le faire dans les éparchies grecques, et il leur est permis de séjourner dans les chefs-lieux des vilayets et autres centres administratifs, mais ils ne peuvent pas convoquer des synodes en dehors de leur circonscription spirituelle, ni s'im-

не ще могжтъ да събиратъ Синодъ, и въ работитѣ на Християнитѣ, които не сж подъ тѣхно духовно вѣдомство, не ще могжтъ да се мѣсятъ, и на което мѣсто се намиратъ, безъ позволението на тамошния Епископъ не ще могатъ да священнодѣйствуватъ.

Чл. 9. Понеже Иерусалимскийтъ на Фенеръ Метохъ, свързанъ съ Иерусалимский Патриархъ, е подъ управлението на Иерусалимския Патриархъ, тъй и находящийтъ се на сжщото мѣсто Български Метохъ заедно съ бливулѣжащата Българска Църква ще бжде подчиненъ на Българский Екзархъ, за това горѣреченийтъ Екзархъ, когато стане нужда, ще му е позволено да дохожда въ Столицата Ми и да прѣбивава въ речения метохъ; и той, както се каза по-горѣ, когато дойде тукъ по нужда или додѣто се намира тукъ въ извършванието на църковни обряди ще се съобравява съ църковнитѣ правила, на които въ такива случаи сж подчинени Иерусалимскийтъ, Алексанрийскийтъ и Антиохийскийтъ Патриарси.

Чл. 10. Църковнийтъ окрлгъ на тъзи Българска Екзархия състои отъ Епархиитѣ: Русчушка, Силистренска, Шумненска, Търновска, Софийска, Врачанска, Ловченска, Видинска, Нишска, Пиротска, Кюстендилска, Самоковска, Велесска, Пловдивска, Сливенския Санджакъ и каазата Сезополи, освенъ около двадесетъ села между Варна и Кюстенджа покрай морето, на които жителитѣ не сж Българи, и освѣнъ градоветѣ Варна, Ахило и Месемврия и освѣнъ крайморскитѣ села на каазата Сезополъ, и освѣнъ градоветѣ Филибе и Станимака заедно съ селата Кукленъ, Водинъ, Арнауткьой, Панагия, Ново-село, Лѣсково, Ахлянъ, Бачково, Бѣлащица, и мънастиритѣ Бачковский, Св. Безсребърници, Св. Параскева и Св. Георгий. Махалата Св. Богородица вжтрѣ въ Филибе ако и да влѣзе въ Българската Екзархия, нѣкой отъ жителитѣ на тъзи махала, ако не щжтъ да се подчиняватъ на Българската църква и Екзархия, ще бждатъ волни; а подробноститѣ на това ще се уредлтъ помежду Патриаршията и Екзархията споредъ вѣроисповѣднитѣ обичаи.

Освѣнъ тѣзи исчислени и поменовании мѣста, ако православнитѣ жители на другитѣ мѣста, сичкитѣ или наймалко двѣтѣ трети поискатъ въ духов-

miscer dans les affaires des chrétiens non soumis à eux, ni officier sans la permission de l'évêque du pays où ils se trouvent.

Art. 9. De même que le métoche de Jérusalem qui se trouve au Phanar dépend du Phanar de Jérusalem, de même le métoche et l'église bulgare qui se trouvent dans le même quartier seront soumis à l'exarque bulgare. Toutes les fois que l'exarque aura besoin de venir à Constantinople, il lui sera permis de demeurer dans son métoche; quant à ce qui regarde les offices divins qu'il pourait faire pendant son séjour dans la capitale, il sera soumis aux mêmes règles ecclésiastiques auxquelles se conforment en pareil cas les patriarches d'Alexandrie, d'Antioche et de Jérusalem.

Art. 10. L'exarchat bulgare comprendra les éparchies de Roustchouk, Silistria, Choumla, Tirnova, Sophia, Vratza, Toultcha, Viddin, Nich, Pirot, Kustendil, Samokov, Velissa (Keuprulu,) Philippopoli, le mutésariflik de Slivno et le casa de Sosopoli, excepté environ une vingtaine de villages sur le bord de la mer Noire entre Varna et Kustendjé, qui sont peuplés d'habitants non bulgares; excepté aussi les villes de Varna, Anhialo et Mésembrie, les les villages sur le bord de la mer Noire du caza de Sosopoli, les villes de Philippopoli et de Stanimaka avee les villages de Kouklin, Vodin, Arnaoutkeuï, Panaguia, Novo-Selo, Leskovo, Ahlian, Batchovo, Béliastiza, et les couvents de Batchcova, des Sts. Anarguiri, de Sainte Paraskéva et de St. Georges. La Sainte Panaguia (Sainte Marie), dans l'intérieur de Philippopoli, entrera dans l'exarchat, mais ceux de cette paroisse, qui ne voudront pas se soumettre à l'exarchat, seront libres. Les détails sur ce point seront réglés conformément aux constitutions ecclésiastiques et religienses entre le patriarchat et l'exarchat.

Hors les lieux ci-dessus énumérés, et nommement cités, si les habitants d'autres

нитѣ си работи да се подчиняватъ на Българската Екзархия, и това като се испита ако се потвърди и докаже ще имъ се допрощава. Но понеже това ще да става, както се каза горѣ, съ желанието и съгласието на сичкитѣ или поне на двѣтѣ третини, заради това, които съ този прѣдлогъ се трудятъ да сѣжтъ нѣкакъ си несъгласие и раздоръ помежду жителитѣ, такивато законно ще бждатъ подъ отговорность и ще се мъирятъ.

Чл. 11. Порядъкътъ на мънастиритѣ които се намиратъ въ границитѣ на Българската Екзархия, а сж свързани съ патриаршията по вѣроисповѣднитѣ канони, ще си слѣдуватъ и ще се вардятъ както и напрѣдъ.

Горѣизложенитѣ точки понеже се видѣ, че удовлетворяватъ законнитѣ нужди и на двѣтѣ страни и отмахнуватъ станалитѣ прискърбни раздори, удобриха се отъ Моето Високо Царство, и отъ сега нататъкъ за да се държи за правило и да се отбѣгнува отъ нарушението му, произнесе се Моето Високо Ираде, и въ обявление се издаде настоящийтъ Ми Царски Ферманъ.

8 Зилхидже 1286.

27. 28 февруарий 1870 год.

endroits, professant le rite orthodoxe, veulent unanimement, ou au moins les deux tiers de la population, se soumettre à l'exarchat bulgare et que, après l'examen, il soit démontré que cela est vrai, leur demande doit être admise. Et comme une telle demande doit être faite par tous les habitants ou au moins par les deux tiers d'entre eux, ceux qui tenteraient de semer la discorde parmi les habitants seront responsables devant la loi.

Art. 11. Les couvents qui se trouvent dans l'exarchat, et qui, suivant les institutions ecclésiastiques, sont soumis au patriarchat, seront administrés comme auparavant.

Les articles ci-dessus nous ayant paru de nature à satisfaire les vœux légitimes des deux parties, et à faire cesser les fâchenx désordres qui existent, ont été approuvés par Mon gouvernement et seront regardés dorénavant comme une règle de conduite qui ne sera pas enfreinte. A cet effet, il a été rendu Mon présent firman impérial.

Le 8 Zilhidjé 1286.

27. 28 février 1870.

Българска Народна Православна Църква.

(Виждъ Конституция чл. 39).

L'Eglise Nationale Bulgare Orthodoxe.

(Voir constitution art 39).

Самоуправляемата Православна Българска Църква подъ името Екзархия е членъ неотдѣленъ отъ „Единая, Светая, Соборная и Апостолская Церковь".

За основа на църковното управление въ Княжеството служатъ църковнитѣ правила и Екзархийскиятъ уставъ.

Екзархията се съставлява отъ находящитѣ се въ Оттоманската Държава Български епархии, които поименно или общо се опрѣдѣляватъ въ издадений за съставлението ѝ Високъ Царски Ферманъ, и отъ епархиитѣ въ Българското Княжество.

Епархиитѣ въ церковно-административно отношение се дѣлятъ на: архиерейски намѣстничества и епархии.

L'Eglise autocéphale orthodoxe bulgare, dénommée Exarchat, est membre indivisible de l'Eglise une, sainte, catholique et apostolique.

Son administration se base sur son propre statut et le règlement ecclésiastique.

L'Exarchat se divise en éparchies, dont celles qui se trouvent dans l'empire ottoman ont été spécialement sanctionnées par firman impérial; les autres se composent de ce qu'on peut appeler le personnel ecclésiastique de la principauté de Bulgarie.

Toutes ces éparchies, qu'on serait fondé à comparer, sous le rapport hiérarchique-administratif, aux évêchés de

Епархиитѣ въ Княжеството сѫ слѣдующитѣ:

1. Софийската, съ намѣстничества въ Кюстендилъ, Трънъ, Радомиръ и Царибродъ.

2. Пловдивската, съ намѣстничества въ Татаръ-Пазарджикъ, Карлово, Панагюрище, Станимака, Хасково, Пещера и Брѣзово.

3. Търновската, съ намѣстничества въ Свищовъ, Елена, Севлиево, Габрово, Дрѣново и Гор.-Орѣховица.

4. Доростолско-Червенската, (Русчукъ) съ намѣстничества въ Силистра, Разградъ и Тутраканъ.

5. Варненска-Прѣславската, съ намѣстничества въ Шуменъ, Правадия и Добричъ.

6. Видинската, съ намѣстничества въ Берковица, Бѣлоградчикъ, Кула и Ломъ-Паланка.

7. Вратчанската, съ намѣстничества въ Плѣвенъ и Орѣхово.

8. Сливненската, съ намѣстничества въ Бургазъ, Ямболъ, Каваклий и Котелъ.

9. Самоковската съ намѣстничества въ Дубница и Ихтиманъ.

10. Ловченската, съ намѣстничества въ Орхание, Тетевенъ и Пирдопъ.

Ст. Загорската, съ намѣстничества въ Казанлѫкъ, Чирпанъ, Нова-Загора и Харманлий.

Екзархията се управлява отъ Св. Синодъ, а всѣка епархия отъ Митрополита си.

Върховна глава на Българската церква е Екзарха съ Св. Синодъ. Той прѣдсѣдателствува Св. Синодъ, и въ негово отсѫтствие назначава единъ свой замѣстникъ отъ синодалнитѣ членове.

Засѣдатели на Св. Синодъ канонически сѫ всички епархийски архиерей на Екзархията. Четворица отъ тѣхъ, избрани отъ всички, засѣдаватъ и прѣдставляватъ другитѣ въ всичко по общото управление на Екзархията.

Въ сѣдалището на всѣка Епархия, подъ прѣдсѣдателството на Митрополита

l'organisation catholique romaine, se subdivisent en sous-diocèses et diocèses.

Le nombre de ces diocèses et sous-diocèses, ainsi que le nom des villes, qui en sont les sièges respectifs, sont les ci-après:

1o. Le diocèse de Sophia, avec les sous-diocèses de Kustendil, Trn, Radomir et Tzaribrod.

2o. Celui de Philippopoli, avec les sous-diocèses de Tatar-Bazardjik, Carlovo, Panagourischté, Stanimaka, Haskowo, Peschtera et Brésowo.

3o. Celui de Tirnovo, y compris les sous-diocèses de Sistovo, Eléna, Sévliévo, Gabrovo, Drénovo et Gorna-Oréhovitza.

4o. Celui de Dorostol-Tchervensky (Roustchouk) y compris les diocèses de Silistria, Razgrad et Toutrakan.

5o. Celui de Varna-Preslaw, avec les sous-diocèses de Schoumla, Provadia et Dobritch.

6o. Celui de Widdin, avec les sous-diocèses de Berkovitza, Bélogradtchik, Koula et Lom-Palanka.

7o. Celui de Vratza, y compris les sous-diocèses de Plevna et d'Oréhovo.

8o. Celui de Slivno, avec les sous-diocèses de Bourgas, Yamboly, Kavakly et Kotel.

9o. Celui de Samokow, et les sous-diocèses de Doubnitza et Ihtiman.

10. Celui de Lovtcha, avec les sous-diocèses d'Orhanié, Teteven et Pirdop.

11o. Celui de Stara-Zagora, avec les sous-diocèses de Kazanlyk, Tchirpan, Nova-Zagora et Harmanly.

L'Exarchat est gouverné par le Saint-Synode, et chaque éparchie par son métropolite.

Le chef suprême de l'église bulgare est l'Exarque avec le Saint-Synode. Il en est le Président, et en son absence il est remplacé par un des membres du Saint-Synode.

Les évêques des éparchies de l'Exarchat peuvent être des assesseurs canoniques du Saint-Synode. Les assesseurs, au nombre de quatre, sont élus par leurs pairs, siègent en leur nom, et sont leurs représentants en tout ce qui concerne le gouvernement de l'Exarchat.

Un conseil diocésain ecclésiastique est institué au siège de chaque épar-

или неговия замѣстникъ. има епархийски духовенъ съвѣтъ, състоящъ отъ прѣдсѣдателя му и отъ 4 епархийски свещенници изъ епархията, избираеми само отъ духовнитѣ избиратели. Църковната административна и сѫдебна власть принадлежи архиерею и се упражнява при сѫдѣйствието на Епархийски духовенъ съвѣтъ. — Аппеллативни жалби противъ рѣшенията на тоя съвѣтъ се подаватъ на Св. Синодъ, най късно въ два мѣсеца отъ деньтъ на съобщението на странитѣ рѣшението на Епархиялния Духовенъ Съвѣтъ.

Избираемий за Екзархъ трѣбва да е членъ на Българската църква и родомъ българинъ, да има възрасть поне 40 годишна; да има учение въобще и най вече богословско; да е управлявалъ непорочно епархия поне 5 години, и да се отличава съ прави мисли върху Православната Вѣра и съ точно съблюдение на църковний редъ и пр.

Екзарха се опрѣдѣля пожизнено и се избира по слѣдующи начинъ: колчемъ стане нужда да се избира Екзархъ, свиква се св. Синодъ подъ прѣдсѣдателството на най-стария членъ по рѫкоположение за избирание новъ Екзархъ, слѣдъ което се отправя окрѫжно писмо до всичкитѣ епархийски Архиереи, съ покана да проводятъ до 21 дни по единъ листъ съ отъ 3 до 5 имена на най способиитѣ измежду Епархийскитѣ архиереи за Екзаршески санъ. Освенъ това окрѫжно писмо, прѣдсѣдателя наедно съ членоветѣ на Екзархийски съвѣтъ отправятъ друго окрѫжно до всички епархийски митрополити съ покана да го прочетѫтъ въ църква и призовѫтъ паството си въ продължение на 15 дни да избере по двама прѣдставители, които снабдени съ избирателнитѣ си писма, да се отправятъ слѣдъ 61 денъ отъ получванието на окрѫжното екзархийско писмо въ сѣдалището на екзархията, на общий съборъ. Въ този съборъ, въ присѫтствието на св. Синодъ и Екзархийски съвѣтъ се отварятъ всичкитѣ листове и съставя се единъ списъкъ на тримата архиереи, които сѫ добили най много гласове съ испратенитѣ отъ архиеренитѣ листове; тоя списъкъ се прѣдстава на правителството за одобрение. Слѣдъ отговора на правителството, св. Синодъ,

chie, sous la présidence du métropolite ou de son remplaçant; ce conseil est composé d'un président et de quatre prêtres des paroisses de l'éparchie, élus parmi les prêtres de la paroisse et par eux-mêmes. L'autorité ecclésiastique, tant administrative que judiciaire, appartient au métropolite, et elle est exercée avec la coopération du conseil diocésain ecclésiastique. Les recours en appel contre les sentences prononcées par ce conseil ont lieu par devant le Saint-Synode, dans deux mois au plus tard à dater du jour de la signification aux parties intéressées de la sentence du conseil ecclésiastique diocésain.

Les candidats au poste d'Exarque doivent être membres de l'église bulgare et natifs bulgares, âgés de 40 ans au moins, posséder des connaissances générales et surtout en théologie, et avoir administré, à la pleine satisfaction, une éparchie au moins pendant cinq ans; en outre ils doivent d'être distingués par leurs idées non erronées sur le culte orthodoxe et la stricte observation de l'ordre ecclésiastique etc.

L'Exarque est nommé à vie et est élu comme il suit:

Après avoir obtenu du pouvoir civil l'autorisation à l'élection de l'Exarque, le Saint-Synode, sous la présidence de celui de ses membres, qui jouit du droit d'ancienneté par son sacre, invite par circulaire tous les métropolitains à lui adresser, dans un délai de 21 jours, une liste de trois à cinq candidats pris parmi ceux des plus méritants de leurs collègues. En outre de cette circulaire le président ainsi que les membres du Conseil de l'Exarchat envoient aux évêques une autre circulaire, qui doit être lue dans es églises aux ouailles de l'éparchie, invitant celles-ci à désigner, de leur côté, deux représentants, qui dans les 61 jours de la circulaire devront se rendre au siège de l'Exarchat pour concourir à cette élection.

Au jour fixé, en présence du Saint-Synode, du Conseil de l'Exarchat et des mandataires des paroisses, convoqués, comme nous venons de le dire, on procède au dépouillement des listes reçues par le Conseil de l'Exarchat, et

Екзархийский съвѣтъ и прѣдставителитѣ се събиратъ отъ ново на съборъ и съ тайно гласоподавание и пълно вишегласие избиратъ едно отъ прогласенитѣ достойно за екзархъ лице, което окончателно се провъзгласява за този санъ. Членоветѣ на св. Синодъ се избиратъ отъ всичкитѣ Епархийски митрополити изпомежду тѣхъ за единъ периодъ отъ 4 години, съ запечатани бюлетини.

Избиране Митрополити. Епархийскитѣ архиереи и прѣдстоятелитѣ на свещенитѣ обители, било по свое начинание или по покана отъ св. Синодъ, прѣпоржчватъ му колкото духовни лица има подъ тѣхно вѣдомство достойни за Архиерийски чинъ, и щомъ овдовѣе нѣкоя епархия, св. Синодъ назначава нѣкого отъ близуседнитѣ архиереи за намѣстникъ, който призовава духовнитѣ и мирски избиратели въ сѣдалището на овдовѣлата епархия и въ присжтствието на енорийский съвѣтъ избиратъ, отъ листата на кандидатитѣ за архиереи двѣ лица съ тайно гласоподавание, за които и явяватъ на Екзарха или св. Синодъ за утвърдение и ржкоположение. Слѣдъ одобрението на епархийский изборъ отъ св. Синодъ, той послѣдний избира канонически и свободно едното отъ двѣтѣ избрани лица и го провъзгласява за Митрополитъ на вдовствующата Епархия, за което се съобщава на правителството.

Избиране членове на Епархийски Духовенъ съвѣтъ става само отъ духовнитѣ избиратели за 4 години, съ тайно гласоподавание и пълно вишегласие.

Енориитѣ се делятъ на градски и селски. Градскитѣ състоятъ най-малко отъ 200 или най-много отъ 300 кжщи; селскитѣ же най-малко отъ 150 или най-много отъ 250 кжщи.

Свещеникътъ безъ енория не може да се ржкоположи, за да се ржкоположи

une autre liste est dressée portant les noms des trois candidats, qui ont obtenu la majorité des suffrages; cette liste est présentée à l'approbation du gouvernement.

Après la réponse obtenue du gouvernement, la Saint-Synode, le Conseil de l'Exarchat et les mandataires civils se réunissent de nouveau en séance et élisent au scrutin secret et à la majorité des suffrages l'un des trois candidats comme Exarque, et celui-ci est définitivem nt proclamé et reconnu comme Exarque. Les membres du Saint-Synode sont élus par et parmi les métropolites diocèsains, au scrutin secret pour une période de 4 ans.

Elections des Métropolitains. Les évêques diocèsains et les supérieurs des couvents, soit par propre initiative, soit par invitation de la part du Saint-Synode, présentent à ce dernier une liste des personnes aptes à la dignité de Métropolite. Dès que le poste de métropolite d'une éparchie est resté vacant, le Saint-Synode en donne la gérance à un des Métropolites des diocèses avoisinants. Celui-ci convoque les électeurs ecclésiastiques et civils au siège de l'éparchie restée sans métropolite, et, en présence du conseil de la paroisse, on procède au scrutin secret, à l'élection de deux Métropolites, dont les noms sont pris sur la liste des candidats désignés à ce poste. L'élection faite, on en réfère à l'Exarque ou au Saint-Synode pour l'approbation et l'ordination qui est de rigueur. Après approbation de la part du Saint-Synode des canditats élus, celui-ci proclame l'un de ces deux candidats comme Métropolite de l'Eparchie vacante. Ces formalités remplies on fait communication au gouvernement de l'élection effectuée.

Les élections des membres des conseils spirituels diocésains sont faites par les électeurs spirituels pour 4 ans au scrutin secret et à la majorité des voix. Les paroisses sont urbaines et rurales. Les paroisses urbaines sont composés de 200 maisons minimum, et de 3000 maisons maximum et les rurales de 150 minimum et de 250 maximum. Un prêtre ne peut pas être ordonné sans avoir une paroisse.

нѣкой за священникъ, трѣбва да е членъ на Българската църква; да е на възрасть поне 25 годишна; да е родомъ българинъ, ако енорията е чисто българска; ако ли енорията е смѣсена съ българи и небългари християни, да знае чисто български езикъ и езика на паството си; да има свидѣтелство, че е свършилъ духовно училище; да не е опороченъ ни прѣдъ духовнитѣ, ни прѣдъ гражданскитѣ сждилища; да има свидѣтелство, че не страда отъ нѣкоя психическа или прилѣпчива болѣсть.

Военнитѣ свещенници се назначаватъ отъ военната власть слѣдъ прѣдварителното съгласие и одобрение на надлѣжний епархийски архиерей.

Монастиритѣ се основаватъ, съгласно църковнитѣ правила, съ прѣдварителното благословение на мѣстний епархийски архиерей. Монастиритѣ се дѣлятъ на Ставропигиални, зависящи отъ Св. Синодъ, и епархиални отъ мѣстнитѣ архиерей. Къмъ първата категория принадлѣжатъ Рилский и Троянский, а къмъ втората всичкитѣ други. Еднитѣ и другитѣ, които иматъ отъ 5 братья повече, се управляватъ отъ монастирский съборъ, дѣйствующъ подъ ръководството на единъ игуменъ.

За да бжде нѣкой избранъ за игуменъ трѣбва да е съ чинъ иеромонахъ, членъ на мѣстното братство или на другъ нѣкой монастиръ. Игуменътъ се избира пожизненно отъ цѣлото братство и се утвърждава отъ Св. Синодъ за ставропигиалнитѣ монастири, а за епархийскитѣ, отъ мѣстний архиерей.

Административно и сждебно вѣдомство на църковнитѣ власти.

Вѣдомството на Св. Синодъ, като върховна духовна власть въ Екзархийската область, се простира върху слѣдующето:

Да се запазва въ точность учението на Св. Православна църква, и се испълняватъ постановленията ѝ касателно правилното извършване на богуслужението; архиереитѣ и священнослужителитѣ да испълняватъ точно своитѣ обязаности; да се проповѣдва точно словото Божие; всичкитѣ клирици да иматъ надлѣжното повиновение и послушание едни спрямо други; да се грижатъ за

Pour être ordonné prêtre il faut être membre de l'Eglise Bulgare; être âgé de 25 ans au moins; être né Bulgare, si tous les paroissiens sont Bulgares, mais s'il y a dans la paroisse d'autres chrétiens non bulgares, il doit savoir correctement le bulgare, ainsi que la langue de ses ouailles; avoir un attestat constatant qu'il a fini les études d'un seminaire; ne pas avoir été blâmé par les tribunaux civils ou spirituels et ne pas souffrir d'une maladie psychique ou contagieuse.

Les aumôniers dans l'armée sont nommés par les autorités militaires après une entente préalable de celles-ci avec les évêques des éparchies.

Les couvents sont formés, d'après les canons de l'Eglise, avec le consentement et la bénédiction de l'évêque du diocèse. Les couvents se divisent en Stavropighia et sont sous la dépendance du St. Synode, et en couvents diocésains et sont sous la dépendance des évêques de diocèses. Les couvents de Rilo et de Troyan appartiennent à la première catégorie et tous les autres à la seconde. Tous les couvents en général qui comptent plus de 5 moines sont administrés par le Conseil du couvent sous la gouverne d'un supérieur (igoumène).

Pour être élu au poste de supérieur il faut être moine, et membre de la confrérie ou d'un autre couvent. Les supérieurs sont nommés à vie par toute la confrerie et approuvés par le Saint Synode pour les couvents dits „Stavropighia" et par les évêques des diocèses pour tous les autres couvents.

Juridiction administrative et spirituelle des autorités ecclésiastiques.

Le Saint Synode, en sa qualité de Haute autorité spirituelle, étend sa juridiction sur tout le domaine de l'Exarchat:

Il doit veiller à ce que l'enseignement de la Sainte Eglise Orthodoxe soit strictement observé, et que ses préceptes, sur le service régulier de l'Office divin, soient fidèlement exécutés; à ce que les archevêques et leurs subordonnés remplissent strictement leurs devoirs, et que la parole divine soit prêchée à la population; à ce que l'obeïssance et le respect existent entre

построявание на църкви и параклиси, гдѣто е нужно, и се пази въ тѣхъ благолѣпие и благочиние и има еднообразенъ кроежъ на свещеннитѣ одежди въ всичкитѣ църкви и монастири; грижи се за свѣщеннитѣ монастири и тѣхното благопрѣуспѣвание, печата Богуслужебнитѣ книги съ помощьта на Министерството на Исповѣданията; прѣглeдва и одобрява учебницитѣ за училищата по Законъ Божий и по Богословието на Православнитѣ; получава движими и недвижими имущества по дарение и завѣщание; събира отъ духовенството и монастиритѣ помощи съ които издава и распространява списания и книги съ нравственно-религиозно съдържание; поддържа стипендианти въ духовнитѣ училища и спомага за усъвършенствуванието на църковното пѣние охранява Православната църква отъ инославнитѣ пропаганди; опрѣдѣлява кандидатитѣ за архиерейски чинъ и за длъжностьта протосингелъ при митрополитѣ; раздава офикии и отличия на духовнитѣ лица; распорежда еднообразностьта на одѣяние за мирското и монашеско духовенство; подига духовно-сѫдебно прѣслѣдвание противъ виновни духовни лица: разглежда и рѣшава окончателно направо, или по апеллативенъ редъ, тѫжби по духовни или бракораздѣлни дѣла.

Семинариитѣ се намиратъ подъ надзора на Св. Синодъ; той съставя програмитѣ имъ и дава мнението си върху назначението на учителитѣ по Законъ Божий.

Св. Синодъ засѣдава постоянно и засѣданието се рѫководи отъ Екзарха или замѣстника му

Вѣдомството на епархийскитѣ архиереи се простира до надзора на подвѣдомственнитѣ имъ свещенници, свещеннослужащи, църкви, параклиси и мънастири, на сѫщитѣ почти начала както ония на Св. Синодъ. Епархийскитѣ съвѣти разглѣждатъ распри между духовни лица, оплаквания отъ свѣтски лица срѣщу духовни и обратно по испълнение на трѣби, дѣла за сродство при стѫпвание въ бракъ, дѣла за незаконни бракове, разгодявания и бракоразводи, съставянието и утвърждението

les membres du clergé; que des églises et des chapelles soient élevées là où l'on en sentira le besoin, et qu'il y régne toujours le bon ordre et la magnificence. Le Saint-Synode veille aussi au bien-être des couvents et leur prospérité; et à ce que les livres de piéte de l'office divin soient imprimés, avec l'aide du ministère des Cultes. Il doit reviser et approuver les livres d'enseignement de catéchisme et de théologie orthodoxes, à l'usage des écoles. Il accepte des biens meubles et immeubles, qui lui ont été offerts par don ou testament Il encaisse les secours donués par le clérgé et les couvents pour la publication et propagation d'ouvrages religieux; il accorde des bourses aux candidats séminaristes, et les secours nécessaires pour le perfectionnement du chant ecclésiastique; il préserve l'église orthodoxe de la propagation des dogmes des autres églises; il dresse la liste des candidats au grade d'archévêque et celui de protocingèle auprès des métropoles; il distribue des офикии et des signes de distinction au clérgé; il prend les dispositions nécessaires afin que le clergé et les moines soient habillés uniformément chacun d'après son ordre; il fait entamer des poursuites spirituelles-judiciaires contre ses subordonnés fautifs; il examine et se prononce définitivement en 1re instance, soit en appel, dans toutes affaires spirituelles, ainsi que dans les cas de divorce.

Les séminaires sont sous la surveillance du Saint-Synode, qui en élabore les programmes, et donne son opinion sur les catéchismes de toutes les écoles.

Les séances du Saint-Synode sont permanentes et elles sont présidées par l'Exarque ou par son substitut.

La juridiction des archévêques diocésains s'étend sur les prêtres, les diacres, les églises, les chapelles et les monastères, presque dans les mêmes conditions que celles du Saint-Synode

Les Conseils diocésains examinent les différents ecclésiastiques et vice-versa pour le non accomplissement des cérémonies réligieuses, les entraves suscitées contre les mariages pour cause de parenté, contre les mariages illégitimes; ils jugent les actions entamées pour annulation de fiançailles ou pour

на църковнитѣ бюджети, и се грижатъ за охраната на църковнитѣ материални интереси; по всичкитѣ отношения. Архиерейскитѣ намѣстници и съвѣтитѣ при тѣхъ иматъ сѫщитѣ грижи и права както Архиерейскитѣ и тѣхнитѣ съвѣти.

Приходитѣ на Епархийскитѣ съвѣти сѫ: отъ вули 12 лева, отъ кръщелни свидѣтелства 20 ст., отъ свидѣтелства за вули 20 ст., отъ вѣнчални свидѣтелства на двамата съпрузи 50 стот., отъ бракоразводни писма, за всѣко отъ 10—200 лева, отъ рѫкописни кръщални свидѣтелства на лица, не снабдени съ печатни кръщ. свидѣт. по 20 ст.

Отъ прѣписи на кръщѣлни и вѣнчални свидѣтелства по 20 стот. Прѣписи отъ бракоразводни писма по 2 лева, потвърждение на всѣки подписъ по 1 л. Глобение духовни лица (въ размѣръ опрѣдѣленъ отъ Епархийски съвѣтъ).

Отъ такситѣ за прѣписи отъ протоколи, рѣшения и пр. които се взиматъ въ сѫщия размѣръ както и отъ гражданскитѣ сѫдилища.

Правата и длъжноститѣ на Енорийскитѣ свещенници сѫ слѣдующитѣ; редовно да извършватъ ежедневното правило и да ослужватъ Божественната литургия въ опрѣдѣленитѣ отъ църковни уставъ дни и народни празници; да проповѣдватъ въ църквата Словото Божие и извършватъ другитѣ трѣби; да държатъ метрическитѣ книги за кръщение, вѣнчание и погребение, по опрѣдѣлената форма отъ св. Синодъ.

Енорийскитѣ свещенници се поддържатъ отъ добавъчни възнаграждения по селата 480 л. на годината, въ околийскитѣ и други градове по 600 л., а въ окрѫжнитѣ 720 лева давани отъ държавата, и отъ случайни приходи за разни трѣби.

Случайнитѣ приходи на свещенницитѣ сѫ:

divorces; ils modifient ou approuvent les budgets ecclésiastiques, ils assurent enfin la sauvegarde de tous les intérêts matériels ecclésiastiques.

Les substituts des archévêques et les conseils spirituels ont les mêmes dévoirs et les mêmes droits que les archévêques et les conseils diocésains.

Les recettes des conseils diocésains consistent en des taxes perçues:

Pour permis de mariage 12 levs; pour certificat de baptême 20 stotinkis; pour certificat de permis de mariage 20 stot.; pour des certificats délivrés aux nouveaux mariés 50 stot.; pour chaque pièce de divorce de 10 à 200 levs; pour des certificats de baptême écrits à la main et délivrés à des personnes qui n'ont pas été munies de certificats imprimés 20 stot.; pour copies manuscrites de certificats de baptême ou de mariage 20 cent.; pour copies de certificats de baptême ou de mariage 20 stot.; pour copies de lettres de divorce 2 levs; pour légalisation de chaque signature 1 lev.

Pour copies de protocoles, sentences, etc. on perçoit les mêmes taxes que les tribunaux civils jugeant en pareille matière. On ajoute le produit des amendes infligées par les autorités subordonnés, à ces diverses ressources.

Les devoirs et les droits des prêtres diocésains sont les suivants:

Ils doivent remplir tous les jours les règles ecclésiastiques; célébrer la messe les jours fixés par les statuts de l'Eglise ainsi qu'à l'occasion des fêtes nationales, prêcher la parole divine dans les églises, accomplir toutes les cérémonies religieuses, et tenir des régistres pour baptêmes, mariages, et décès, d'après la formule établie par le Saint-Synode

Pour l'entretien des prêtres, l'Etat alloue une rémunération supplémentaire dans les proportions suivantes: aux prêtres de villages 480 levs par an; à ceux de villes et de chefs-lieux de sous-préfectures 600 levs; et aux prêtres des villes et chef-lieux de départements 720 par an. Ces prêtres profitent en outre des rémunérations éventuelles qui leurs sont données pour diverses cérémonies célébrées eux; savoir:

Ponr baptême 1 lev; pour la bénédiction nuptiale 12 lev; pour funé-

За крьщение 1 л., за вѣнчание 12 л., голѣмо опѣло 6 л., малко опѣло до 15 год. 3 л., елеосвещение на всѣки священникъ по 1 л., водосвѣтъ по покана по 50 ст., служба по 3 л., парастасъ по 40 ст., бабина вода по 40 ст., очистителна вода 50 стот.

Монастирското началство бди, за пазянието реда въобще вь монастиритѣ и съхранението на всичкитѣ здания и приходитѣ; получава по завѣщание движими и недвижими имоти за смѣтка на монастиря, и прибира движимото и не движимото имущество на починалитѣ монастирски братя. За граждански искове и углавни дѣла духовнитѣ лица се сѫдѭтъ отъ общитѣ сѫдилища. Сѫдебнитѣ и гражданекитѣ власти увѣдомяватъ Архиерия или намѣстника му, когато прѣдстои да призовѫтъ нѣкое духовно лице на сѫдъ. Гражданскитѣ сѫдилища прѣди да приведѫтъ въ испълнение рѣшението си противъ виновни духовни лица, съобщаватъ на духовното имъ началство обстоятелствата на дѣлото и произнесената присѫда, слѣдъ което реченото началство извършва нужнитѣ распореждания, съгласно цьрковнитѣ правила.

За поддържанието на Екзархията и св. Синодъ, княжеското правителство внася ежегодно въ Екзархийски ковчегъ една сумма съразмѣрна съ броя на венчилата въ епархиитѣ у княжеството, като се смѣта по 40 ст. на вѣнчило.

railles d'une personne adulte 6 levs; pour funérailles d'une personne de 15 ans et au dessous 3 levs; pour extrême-onction (à chaque prêtre) 1 lev; pour bénédiction de l'eau, chez soi. sur invitation 50 stot.; pour célébration d'une messe 3 levs; pour un requiem 40 stot.; pour la bénédiction de l'eau lors de l'accouchement d'une femme 40 stot.; pour prière de purification 50 stot.

La direction des couvents veille au maintien de l'ordre en général; à la conservation de tous les bâtiments, et à l'administration des revenus; accepte les biens meubles et immeubles offerts par testament au monastère et a soin de prendre possession, pour compte du monastère, dés biens meubles ayant appartenu à des confrères décédés.

Les prêtres et moines, pour affaires civiles criminelles, sont soumis aux tribunaux ordinaires, mais, les autorités civiles et judiciaires donnent avis à l'archévêque ou à son substitut toutes les fois qu'une personne ecclésiastique sera citée en jugement. Les tribunaux civils, avant de mettre en exécution leurs sentences contre l'ecclésiastique condamné, sont tenus de communiquer à l'autorité spirituelle les détails de l'accusation ainsi que la sentence prononcée. Ces formalités remplies, l'autorité spirituelle prend les dispositions nécessaires, conformément aux canons ecclésiastiques.

Pour l'entretién de l'Exarchat et du Saint-Synode, le gouvernement princier verse tous les ans à la caisse de l'Exarchat une somme équivalente à celle qui est formée par la taxe de 40 stot. perçue pour chaque mariage dans toutes les paroisses de la Principauté.

СПИСЪКЪ

за числото на Българскитѣ цьркви и монастири въ Княжеството, живущитѣ въ монастиритѣ монаси и монахини и числото на служащитѣ и неслужащитѣ свещенници прѣзъ 1897 год.

TABLEAU

indiquant le nombre des Eglises et Monastères bulgares dans la Principauté en 1897, celui des moines et des nonnes, ainsi que le nombre des prêtres officiants ou non.

Наименование на епархиитѣ	Цьркви — Eglises	Параклиси — Chapelles	Монастири Monastères		Свещенници Prêtres		Числото на монаситѣ Nombre des moines	Числото на монахинитѣ Nombre des nonnes	Désignation des éparchies
			Мѫжки Moines	Дѣвически Nonnes	Служащи Officiants	Не служащи Non officiants			
Варненска	113	27	1	—	101	1	—	—	Varna
Руссенска	122	26	—	—	103	5	—	—	Roustchouk
Ловченска	72	—	6	5	117	--	29	44	Lovtcha
Вратчанска	102	14	5	—	132	21	24	—	Vratza
Самоковска	109	—	3	—	96	7	1	100	Samokow
Видинска	164	—	7	—	165	1	8	—	Viddin
Пловдивска	256	—	7	2	299	—	22	54	Philippopoli
Ст.-Загорска . .	155	—	1	1	170	13	4	18	St.-Zagora
Софийска	248	—	35	1	157	28	20	14	Sophia
Търновска	290	—	9	5	299	—	64	45	Tirnovo
Сливенска	157	40	4	1	178	13	13	57	Slivno.
Всичко .	1788	107	78	15	1817	89	185	312	Total.

Списъкъ

за числото на инороднитѣ и инославни цркви, монастири, джамии, синагоги и служащитѣ при тѣхъ духовни лица въ Княжеството прѣзъ 1897 год.

Наименование на окржжията	Грьцки Grecs				Арменски Arménien.		Католически Catholiques	
	Цркви Eglises	Служащи Desservants	Монастири Monastères	Служащи Desservants	Цркви Eglises	Служащи Desservants	Цркви Eglises	Служащи Desservants
София	1	1	3	3	1	1	1	3
Видинъ	—	—	—	—	—	—	-	—
Хасково	2	2	—	—	—	—	—	—
Свищовъ	—	—	—	—	—	—	6	7
Ломъ	—	—	—	—	—	—	—	—
Шуменъ	1	2	—	—	—	—	—	—
Плѣвенъ	—	—	—	—	—	—	—	—
Кюстендилъ	—	—	—	—	—	—	—	—
Севлиево	—	—	—	—	—	—	—	—
Варна	14	18	1	1	—	—	1	1
Руссе	1	1	—	—	1	3	1	4
Трънъ	—	—	—	—	—	—	—	—
Т.-Пазарджикъ	2	3	—	—	—	—	—	—
Врatца	—	—	—	—	—	—	2	2
Разградъ	—	—	—	—	—	—	—	—
Силистра	—	—	—	—	—	—	—	—
Пловдивъ	32	69	4	6	1	1	12	20
Търново	—	—	—	—	1	—	1	1
Сливенъ	25	30	1	1	1	1	2	5
Ст.-Загора	—	—	—	—	—	—	—	—
Ловечъ	—	—	—	—	—	—	—	—
Бургасъ	35	19	3	2	—	—	1	2
Всичко	113	145	12	14	5	6	27	45

Tableau

indiquant le nombre des Eglises et monastères non bulgares, mosquées et synagogues existant dans la Principauté en 1897, ainsi que le nombre des desservants.

Протестантски Protestants		Джамии Mosquées	Текета — Tékés (couv. turc)	Служащи — Desservants	Синагоги — Synagogues	Служащи — Desservants	Désignation des arrondissements
Цркви Eglises	Служащи Desservants						
4	3	4	—	7	7	19	Sophia
—	--	17	—	19	1	3	Viddin
1	1	43	2	45	1	1	Haskovo
—	—	27	—	27	2	2	Sistow
2	2	8	—	11	3	4	Lom
1	2	278	—	335	1	2	Choumla
1	1	15	—	14	1	2	Plevna
—	—	10	—	13	2	3	Kustendil
1	1	18	—	24	—	—	Sevliévo
1	1	247	—	288	3	4	Varna
3	5	147	4	202	3	5	Roustchouk
—	—	—	—	—	—	—	Trn
5	5	35	—	42	1	1	Tatar-Pazardjik
—	—	16	—	12	1	2	Vratza
—	—	121	2	134	1	1	Rasgrad
—	—	85	—	98	2	1	Silistra
1	1	94	—	159	5	8	Philippopoli
1	1	29	—	31	—	—	Tirnovo
3	3	23	—	30	2	3	Slivno
4	5	46	—	57	3	3	Stara-Zagora
1	1	11	—	10	—	—	Lowtcha
—	—	100	—	104	3	3	Bourgas
29	32	1374	8	1662	42	67	Total

ТЪРГОВСКИ ДОГОВОРЪ

сключенъ между България и Австро-Унгария.

Convention de commerce

entre la Bulgarie et la Monarchie austro-hongroise.

Чл. 1. Между България и Австро-Унгария ще сжществува пълна и съвършенна свобода за търговия и мореплавание. Колкото се отнася до установляванието и упражняванието на една търговия, на едно мореплавателно или индустриално прѣдприятие, както и що се отнася до придобиванието, прѣхвърлянието, упражнението и исковетѣ отъ всѣкакъвъ видъ, поданницитѣ на контрактующитѣ Страни ще се третиратъ взаимно върху съвършенно еднаква нога. Така сжщо подданницитѣ на контрактующитѣ Страни по отношение на тѣхната търговия и индустрия въ пристанищата, градоветѣ и другитѣ мѣстности на респективнитѣ Държави, било че се установяватъ тамъ, били че прѣбиваватъ врѣменно, не ще се подлагатъ на плащание други или по-високи права, такси, данжци или патенти, подъ каквото наименование и да било, освѣнъ тѣзи които се събиратъ отъ мѣстнитѣ подданници; сжщо и привилегиитѣ, отстжпкитѣ и други каквито да е облаги, съ които се ползуватъ въ търговско и индустриално отношение подданницитѣ на едната отъ контрактующитѣ Страни, ще бждатъ общи и за подданницитѣ на другата.

Разбира се, че подданницитѣ на всѣкоя отъ контрактующитѣ Страни, ще се съобразяватъ касателно прѣдметитѣ упоменжти въ тоя членъ, единственно съ законитѣ и общитѣ правилници на страната, що се прилагатъ на мѣстнитѣ подданници и на ония отъ най-облагоприятствувания народъ, обаче безъ да бждатъ заставени, колкото се отнася до упражняванието на даденитѣ тѣмъ въ настоящия членъ права, да искатъ разрѣшение или специално удобрение отъ мѣстнитѣ власти.

Благотворитернитѣ учреждения, еснафитѣ, дружествата и въобще всичкитѣ морални личности, които сжществуватъ

Art. 1. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre la Bulgarie et l'Autriche-Hongrie. En ce qui concerne l'établissement et l'exercice d'un commerce, d'une entreprise de navigation ou d'une industrie, ainsi que par rapport à l'acquisition, la transmission, l'exercice et la poursuite des droits de toute nature, les sujets des Parties contractantes seront traités réciproquement sur le pied d'une parfaite égalité. De même les sujets des Parties contractantes ne seront soumis, par rapport à leur commerce et à leur industrie dans les ports, villes et lieux des Etats respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés, que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouiraient en matière de commerce ou d'industrie les sujets de l'une des Parties contractantes, seront communes à ceux de l'autre.

Il est bien entendu que les sujets de chacune des Parties contractantes auront à se conformer, à l'égard des matières dont il est fait mention dans cet article, uniquement aux lois et règlements généraux du pays applicables aux nationaux et aux sujets de la nation la plus favorisée, toutefois sans qu'ils soient astreints, en ce qui concerne l'exercice des droits qui leur sont conférés dans cet article, à demander une autorisation ou approbation spéciale des autorités du pays.

Les fondations, corporations, associations et en général toutes les personnes morales qui existent dans les

въ територията на една отъ контрактующитѣ Страни, съ исключение на търговскитѣ, транспортнитѣ и осигурителнитѣ дружества, се лишаватъ отъ правото да придобиватъ, било по безвъзмезденъ начинъ, било по обременителенъ начинъ, недвижими имоти върху територията на другата страна.

Чл. 2. Подданницитѣ на всѣкоя отъ контрактующитѣ Страни ще бждатъ освободени въ територията на другата, отъ всѣкаква военна служба и отъ всѣкаква военна ангария, а така сжщо отъ всѣкакви извънредни реквизиции, които би се установили вслѣдствие на исключителни обстоятелства Въ всѣки случай притежателитѣ подъ какъвъ и да е видъ на недвижими имоти не се освобождаватъ отъ тегобитѣ, които лѣжатъ върху тѣхъ, както и отъ военнитѣ ангарии и реквизиции, на които могжтъ да бждатъ подложени всичкитѣ мѣстни подданници като притежатели или наиматели на недвижими имоти.

Тѣ сж свободни отъ всѣкаква задължителна официална служба, сждебна, административна или общинска.

Чл. 3. Контрактующитѣ Страни се задължаватъ да уреджтъ въпроситѣ, които се отнасятъ до мореплаванието, колкото се може по-скоро чрѣзъ, сключвание една специални конвенция.

Така сжщо ще се пристжпи къмъ сключванието на една специална конвенция за покровителствувание фабричнитѣ марки и образци. До като се сключи тая конвенция, подданницитѣ на контрактующитѣ страни ще бждатъ третирани взаимно, както тия на най-благоприятствувания народъ.

Българското Правителство ще прѣдстави на Народното Събрание и ще се постарае да утвърди въ най-кжсъ срокъ единъ законъ за бренетитѣ по изнамѣрвание, съобразно съ установенитѣ по тоя прѣдметъ международни принципи.

Чл. 4. Търговцитѣ, фабрикантитѣ и другитѣ промишленници, които докажжтъ, чрѣсъ едно свидѣтелство за индустриална правоспособность, издадена отъ мѣстнитѣ имъ власти, че въ Държавата, гдѣто иматъ жилището си, тѣмъ е позволено да упражняватъ своята търговия или индустрия, и че плащатъ законнитѣ данъци и такси, ще иматъ право лично или чрѣзъ свои пжтующи служители (комми-вояжьори), да извър-

territoires d'une des Parties contractantes sont, à l'exception des sociétés commerciales, de transport et d'assurance, exclues de la faculté d'acquérir, soit à titre gratuit, soit à titre onéreux, des biens immeubles sur les territoires de l'autre Partie.

Art. 2. Les sujets de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire et de toute prestation militaire, ainsi que de toutes réquisitions extraordinaires qui seraient établies par suite de circonstances exceptionnelles. Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession à titre quelconque d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale quelconque.

Art. 3. Les Parties contractantes s'engagent à régler les questions qui se rapportent à la navigation aussitôt que faire se pourra par la conclusion d'une convention spéciale.

De même on procédera à la conclusion d'une convention spéciale, visant à la protection des marques de fabriques et des modèles. Jusqu'à la signature de cette Convention les sujets des Parties contractantes seront traités réciproquement sur le pied de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement bulgare présentera au Sobranié et tâchera de faire sanctionner dans le plus bref délai une loi sur les brevets d'invention conforme aux principes internationaux adoptés à cet égard.

Art. 4. Les négociants, fabricants et autres industriels qui prouvent par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités de leur pays, que, dans l'Etat où ils ont leur domicile, ils sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans les territoires

швать покупки въ територията на другата контрактующа Страна, при търговцитѣ или по пазаритѣ, или пъкъ при лицата, които произвеждать тѣзи стоки. Тѣ ще могжтъ сжщо да вземать поржчки, даже по образци (мостри), при търговцитѣ или други лица, коит употребявать въ своята индустрия стоки отъ прѣдлагаемий видъ (чешитъ). Въ никой случай тѣ не ще бждать заставени да плащать за това някоя специална такса.

Промишленницитѣ (както и пжтующитѣ търговци), снабдени съ свидѣтелство за индустриална правоспособность, иматъ право да носжтъ съ себе си образци, но не и стоки.

Свидѣтелства за индустриална правоспособность ще се издавать по тукъ приложений образецъ.

Контрактующитѣ Страни ще си съобщять взаимно, кои сж компетентнитѣ власти натоварени съ издаванието на казанитѣ свидѣтелства, и какви правила трѣбва да съблюдавать притежателитѣ на тѣзи свидѣтелства за упражняване на занятието си.

Горѣизложенитѣ распореждания не се прилагать спрямо лицата, които упражнявать подвижни индустрии, търгувать на разносъ или дирьжть поржчки при хора, които не сж нито търговци, нито индустриалци.

Колкото се касае до формалноститѣ на които сж или ще бждать подлагани пжтующитѣ търговци въ територията на контрактующитѣ страни, Българитѣ въ Австро-Унгария и Австрийцитѣ и Маджаритѣ въ България ще се ползувать съ третиранието на най-облагоприятствувания народъ.

Чл. 5. Подлѣжащитѣ на вносно мито прѣдмѣти. които служжть за образци и се внасять въ австро-унгарската митарственна територия отъ български фабриканти, търговци или комми-вояжьори, и въ България отъ австро-унгарски фабриканти, търговци или комми-вояжьори, ще се допускать, отъ едната и другата страна, за приврѣменно безмитно внасяние, като се испжлнжтъ надлѣжнитѣ митнически формалности за да се осигури тѣхното изнасяние на ново или влаганието имъ въ антрепозитъ. Тѣзи формалности ще се извършвать споредъ законитѣ и правилницитѣ, които сж или ще бждать издадени въ респективнитѣ държави.

de l'autre Partie contractante, chez les négociants ou dans les locaux de vente publics, ou chez les personnes qui produisant ces marchandises. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui emploient dans leur industrie des marchandises du genre offert. Dans aucun cas ils ne seront astreints à acquitter pour cela une taxe spéciale.

Les industriels (voyageurs de commerce), munis d'une carte de légitimation industrielle, ont le droit d'avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les cartes de légitimation industrielle devront être délivrées conformément au modèle ci-annexé.

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître quelles autorités sont compétentes pour délivrer les cartes de légitimation industrielle, et quelles prescriptions doivent être observées par les titulaires de ces cartes pour l'exercice de leur profession.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie.

En ce qui concerne les formalités auxquelles les voyageurs de commerce sont ou seront soumis dans les territoires des Parties contractantes, les Bulgares dans la Monarchie austro-hongroise et les Autrichiens et les Hongrois en Bulgarie jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 5. Les objets passibles d'un droit d'entrée, qui servent d'échantillions et qui sont importés dans le territoire douanier austro-hongrois par des fabricants, des marchands ou des voyageurs de commerce bulgares, et en Bulgarie par des fabricants, des marchands ou des voyageurs de commerce autrichiens ou hongrois seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt. Ces formalités s'accompliront selon les lois ou règlements qui sont ou seront édictés dans les pays respectifs.

Чл. 6. Контрактующитѣ Страни се задължавать да не прѣпятствувать на взаимната търговия чрѣзъ каквито да било запрѣщения на вносътъ, износътъ или транзитътъ.

Тѣ (Странитѣ) могжтъ да правжтъ исключение отъ това правило само:

а) за държавнитѣ монополи, които сж установени или ще се установжтъ за напрѣдъ;

б) по отношение на санитарната и ветеринарната полиция;

в) въ исключителни обстоятелства касателно военнитѣ провизии.

Исключението подъ буква б) се простира и върху запрѣтителнитѣ мѣрки, веемени съ цѣль да се въспре, въ интереса на земледѣлието, распространението на насѣкоми или други врѣдителни организми.

Чл. 7. Стокитѣ отъ всѣкакъвъ видъ които пристигать отъ територията на една отъ контрактующитѣ Страни или отивать за тамъ ще се освобождавать взаимно, въ територията на другата Страна, отъ всѣкакво транзитно право и отъ всѣкакви консомативни такси, било че се прѣкарвать транзитъ направо, било че прѣзъ врѣмето на транзита стане нужда да се растоварвать, влагать въ магазини или натоварвать отново.

Чл. 8. Стокитѣ отъ австро-унгарско мѣстопроисхождение или фабрикация, ще плащать, при внасянието имъ въ България, митнитѣ права опрѣдѣлени въ приложение А на настоящия договоръ.

Всѣка стока отъ австро-унгарско мѣстопроисхождение или фабрикация, ще се третира при внасянието ѝ въ България, както стокитѣ на най-облагоприятствувания народъ.

Стокитѣ отъ българско мѣстопроизхождение или фабрикация, ще се третирать при внасянието имъ въ австро-унгарската митарственна територия, както стокитѣ на най-облагоприятствувания народъ.

Ако, вслѣдствие на закони или на конвенции, сключени съ трети държави, се приложи въ България при вносътъ на стокитѣ друго митническо третиране или други права, а не ония уговорени въ приложение А, вноситѣльтъ на австро-унгарски стоки ще има право да прѣдпочете, щото стокитѣ му да бждать третирани и обложени по единия или по другия начинъ.

Art. 6. Les parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exceptions à cette règle que:

a) pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir;

b) par égard à la police sanitaire et vétérinaire;

c) dans les circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

La réserve exprimée sous b) s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'autres organismes nuisibles.

Art. 7. Les marchandises de toute nature, venant des territoires de l'une des parties contractantes ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit et de taxes de consommation de toute sorte, soit qu'elles transitent directement, soit que pendant le transit elles doivent être déchargées, déposées ou rechargées.

Art. 8. Les marchandises, d'origine ou de manufacture autrichienne ou hongroise, acquitteront, à leur entrée en Bulgarie, les droits fixés dans l'annexe A de la présente Convention.

Toute marchandise, d'origine ou de manufacture autrichienne ou hongroise, sera traitée, à l'entrée en Bulgarie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les marchandises, d'origine ou de manufacture bulgare, seront traitées à l'entrée dans le territoire douanier austro-hongrois, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Si, par suite de lois ou de convention conclues avec de tiers Etats, il était appliqué en Bulgarie à l'importation des marchandises un autre traitement douanier ou d'autres droits que ceux concertés en vertu de l'annexe A, l'importateur de marchandises autrichiennes ou hongroises aura le choix entre ce dernier traitement et ces droits, et ceux convenus dans l'annexe A.

Въ всѣки случай вноситeльтъ ще бѫде свободенъ да избира, по угодата си, едното или другото отъ тия различни третирания и права, безъ да бѫде въспиранъ прямо или косвенно.

Въ приложение Б е изложенъ подробно начинътъ, по който ще постѫпватъ митницитѣ при оценяванието на стокитѣ, обложени съ мити права по стойность.

Чл. 9. Ако една отъ контрактующитѣ страни даде сега или въ бѫдѫще нѣкоя облага, отстѫпка или улеснение на една третя Държава, не само по отношение размѣрътъ на правата и допълнителнитѣ такси за вносъ и износъ, но така сѫщо по събиранието и обезпечението на тѣзи права и допълнителни такси, както и въобще по митническото третиране при внасяние, изнасяние или транзиране, — тя се задължава да отстѫпи сѫщото, безъ да дири насрѣщни отстѫпки, и на мѣстнитѣ произведения на другата контрактующа страна.

Чл. 10. Вѫтрешнитѣ данъци върху производството, фабрикацията или консоммацията, съ които се облагатъ или ще се обложѫтъ мѣстнитѣ произведения, било за смѣтка на общинскитѣ управления или еснафитѣ, не могѫтъ да досѣгатъ, подъ никакъвъ прѣдлогъ, съ по-високъ размѣръ или съ по-обременителенъ начинъ еднороднитѣ произведения, происходящи отъ територията на другата контрактующа страна.

Чл. 11. Понеже стокитѣ отъ българско мѣстопроисхождение и фабрикация ще се третиратъ въ Австро-Унгария, касателно исплащанието на правата и допълнителнитѣ такси, съгласно постановленията които сѫ въ сила за найоблагоприятствуваnия народъ, то и стокитѣ отъ австро-унгарско мѣстопроисхождение и фабрикация нѣма да се подлагатъ въ България на никакви добавочни митнически, мѣстни или от какъвъ да е другъ видъ права, на нови или по-високи допълнителни такси отъ ония що сѫществуватъ сега за най-облагоприятствуванитѣ народи, а именно:

1. Право за опломбирание:

а) 30 стот. за всѣка голѣма пломба, заедно съ връвьта, и

Dans tous les cas l'importateur sera libre de choisir, d'après sa propre convenance, entre ces différents traitements et droits et n'en pourra être empêché ni directement ni indirectement.

L'annexe B contient les dispositions détaillées sur le procédé établi pour le traitement douanier des marchandises soumises à un droit ad valorem.

Art. 9. Chacune des parties contractantes s'engage, non seulement quant au montant des droits et taxes accessoires à percevoir à l'entrée et à la sortie, mais aussi quant à la perception et à la garantie de ces droits et taxes accessoires, comme, en général, quant au traitement douanier à l'importation au transit et à l'exportation, à faire profiter les produits du sol et de l'industrie de l'autre partie de toute faveur, immunité ou facilité qui serait déjà accordée ou qui pourrait être à l'avenir accordée à une tierce Puissance de manière que toute faveur pareille sera étendue, immédiatement, par ce fait même, et sans compensation, aux produits du sol et de l'industrie de l'autre partie contrac tante.

Art. 10. Les droits internes de production, de fabrication ou de consommation qui grèvent ou grèveraient les produits du pays, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des administrations municipales ou corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, d'un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant des territoires de l'autre partie contractante.

Art. 11. Les marchandises d'origine et de manufacture bulgare, étant traités dans la Monarchie austro-hongroise, quant à l'acquittement des droits et taxes accessoires, d'après les dispositions en vigueur à l'égard de la nation la plus favorisé, les marchandises d'origine et de manufacture autrichienne ou hongroise ne seront également soumises en Bulgarie à aucun droit additionnel de douane, local ou de tout autre genre, à des taxes accessoires nouvelles ou supérieures à celle qui existent actuellement à l'égard des nations les plus favorisées, savoir:

1. Le droit de plombage. à savoir:

a) 30 c ntimes pour chaque grand plomb, la ficelle y comprise; et

б) 5 стотинки за всѣка малка пломба или печатъ, заедно съ връвьта.

2. Ще се плаща такса по 10 стотинки за всѣки екземпляръ отъ слѣдующитѣ печатни бланки, доставени отъ митницата:

а) манифестъ или извлѣчение отъ манифеста;

б) митнически декларации;

в) крайбрѣжни листове;

г(транзитни листове;

д) транспортни листове.

Ще се плаща такса по 5 стотинки за всѣки екземпляръ печатана квитанция, издадена отъ митницата.

Сѫщо така ще се плаща такса по 5 стотинки за всички други печатни книжа, доставявани отъ митницата.

4. Гербовий сборъ ще се събира съгласно законътъ за него.

5. Таксата за прѣглеждание на добитъка; бегликъ на овцитѣ и козитѣ.

6. Пристанищнитѣ права, съобразно окрѫжното прѣдписание на Финансовото Министерство отъ 3/15 Априлий 1895 година подъ No. 8752.

7. Магазинажътъ се взема съобразно чл. 64 отъ Закона за митницитѣ.

8. Статистическо право:

а) 10 стотинки на колетъ, освѣнъ пощенскитѣ посилки;

б) 15 стотинки на 1000 кгр. за насипанитѣ стоки;

в) 19 стот. на глава добитъкъ.

Статистическото право се събира както при вносътъ, така и при износътъ.

Разумѣва се, че допълнителнитѣ такси ще се събиратъ само когато служебнитѣ дѣйствия, за които тѣзи такси сѫ прѣдназначени, сѫ дѣйствително извършени, съобразно митническитѣ закони и прѣдписания.

Ако стане нѣкое намаление на тѣзи такси за въ полза на стокитѣ на нѣкоя третя Държава, то ще се приложи веднага и на еднороднитѣ австро-унгарски стоки.

Чл. 12. Колкото се отнася до начинитѣ на транспорта, до разноскитѣ, улесненията и другитѣ касающи се до транспорта преимущества, Българското Правителство се задължава да третира

b) 5 cent. pour chaque petit plomb ou cachet, la ficelle y comprise.

2. Il est perçu une taxe de 10 cent. pour chaque exemplaire des imprimés suivants, fournis par la douane.

a) manifeste ou extrait de manifeste;

b) déclaration en douane;

c) feuilles délivrées pour les marchandises transportées d'un port bulgare dans un autre port bulgare;

d) feuilles de transit;

e) feuilles de transport délivrées par le bureau de douane d'entrée pour les marchandises devant être dédouanées par un autre bureau de douane.

3. Une taxe de 5 centimes est perçue pour chaque exemplaire de quittance imprimée, délivré par la douane.

Il est également perçu une taxe de 5 centimes pour tous les autres imprimés fournis par la douane.

4. Le droit de timbre est perçu conformément à la loi sur le timbre en vigueur.

5. La taxe pour l'inspection des bestiaux; les taxes (beglik) sur les moutons.

6. Le droit de quaiage, conformément à la circulaire du 3|15 avril 1885, No. 8752.

7. Les droits de magasinage sont perçus conformément à l'article 64 de la loi de douane.

8. Droit de statistique:

a) 10 centimes par colis à l'exception des envois postaux;

b) 15 centimes les 1000 kilogr. des marchandises chargées en vrac;

c) 10 centimes par tête de bétail.

Le droit de statistique est perçu tant à l'importation qu'à l'exportation.

Il est entendu que les taxes accessoires ne peuvent être perçues qu'en tant que les services auxquels ces taxes sont affectées ont été rendus effectivement et conformément aux prescriptions et lois douanières.

Il demeure, en outre, convenu que toute diminution de ces taxes additionnelles ou accessoires, qui serait accordée aux marchandises d'un tiers, Etat sera également appliquée sans délai aux articles similaires d'origine autrichienne ou hongroise.

Art. 12. En ce qui concerne les modes de transport, les frais, les facilités et autres avantages y afférents, le gouvernement bulgare s'engage à

австро-унгарскитѣ стоки, при прѣнасянието имъ по желѣзнитѣ пѫтища въ България, по сѫщия начинъ както и стокитѣ на най-благоприятствувания народъ или както мѣстнитѣ стоки.

Чл. 13. Безъ да се нарушаватъ специялнитѣ наредби по митнишкото третирание на трафика по желѣзницитѣ, условено е, че стокитѣ, които сѫ подложени въ територията на една отъ контрактующитѣ страни на пропущание срѣщу обязателство и които, по тази или друга нѣкоя причина, сѫ вече опломбирини, нѣма да се отварятъ въ територията на другата страна, и пломбитѣ и печатитѣ, щомъ сѫ покѫтнати, нѣма да се замѣняватъ съ други, стига да сѫ изпълнени изискванията на контролътъ.

Чл. 14. България има право да назначава търговски агенти въ всички австрийски и маджарски търговски центрове, които иматъ важность за нейната търговия.

Правото, което Австро-Унгария е упражнявала до сега, да назначава консулски чиновници въ България остава въ сила.

Чл. 15. Настоящий Договоръ се простира тъй сѫщо до земитѣ или териториитѣ, които сѫ съединени по настоящемъ или бихѫ се присъединили въ бѫдѫще, чрѣзъ митнически съюзъ, къмъ една отъ контрактующитѣ страни.

Чл 16. Настоящий договоръ ще влѣзе въ сила 8 дена слѣдъ размѣнението на ратификациитѣ, което ще стане най-късно до 1/13 Май 1897 год.; той ще има сила до 19/31 Декемврий 1903 година.

Въ случай че нѣкоя отъ контрактующитѣ страни не съобщи, дванадесеть мѣсеца прѣди истичанието на казаний периодъ, че има намѣрение да прѣкрати дѣйствията му, рѣчени договоръ ще остане задължителенъ още за една година, начиная отъ деньтъ, когато едната или другата отъ контрактующитѣ страни го денонсира.

Контрактующитѣ страни си запазватъ правото да въведѫтъ въ настоящий договоръ всички измѣнения, които не би противорѣчили на духътъ и принципитѣ му и на които полезностьта се докаже отъ опитътъ.

traiter les marchandises, produits du sol et de l'industrie de la Monarchie austro-hongroise, transportés par voie ferrée dans la Bulgarie, exactement de la même manière que les marchandises de la nation la plus favorisée ou les marchandises indigènes.

Art 13. Sans préjudice des arrangements spéciaux sur le traitement douanier du trafic sur les chemins de fer, il est convenu que les marchandises qui sont soumises sur les territoires de l'une des parties contractantes au traitement de l'acquit-à-caution et qui, pour cette même raison ou pour une autre, y ont déjà été mises sous scellés, ne seront point déballées dans les territoires de l'autre partie, et les scellés et plombs trouvés intacts ne seront pas remplacés pourvu que l'on ait satisfait aux exigences du contrôle.

Art. 14. La Bulgarie aura le droit de nommer des agents commerciaux dans toutes les places autrichiennes et hongroises qui ont une importance pour son commerce.

Le droit de nommer des fonctionnaires consulaires en Bulgarie, exercé jusqu'à présent par l'Autriche-Hongrie, reste maintenu.

Art. 15. La présente convention s'étend aussi aux pays ou territoires unis, actuellement ou à l'avenir, par une union douanière à l'une des parties contractantes.

Art. 16. La présente convention entrera en vigueur 8 jours après l'échange des ratifications qui aura lieu au plus tard le 1|13 mai 1897; elle restera exécutoire jusqu'au 19|31 décembre 1903.

Dans le cas où aucune des parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, la dite convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des parties contractantes l'aura dénoncée.

Les parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans la présente Convention, d'un commun accord, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Чл. 17. За удостовѣрение на горното пълномощницитѣ подписаха договорътъ и го подпечатихѫ съ печатитѣ си.

Извършено въ Виена, въ два екземпляра, на 9/21 Декемврий хиляда и осемстотинъ и деветдесеь и шеста година.

Art. 17. En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait, à Vienne, en double expédition, le 9|21 décembre mil huit cent quatre-vingt-seize.

ПРИЛОЖЕНИЕ А.

Вносно Мито въ България.

Наименование на стокитѣ.

1. Захарь нерафинирана, рафинираната, кристализирана (жълта захарь, небетъ-шекеръ, канделъ); захарни издѣлия: конфекти, (разни видове захарни издѣлия), бонбони локумъ, халва, петмезъ (маджунъ отъ мѫсть) и захаросани плодове по стойность вносно мито . . . 20%

Спорѣдъ специална оцѣнка приспособима еднакво за всички мѣстопроисхождения:

2. Спиртни питиета: спиртъ, гроздова и сливова ракии, аракъ, ромъ, конякъ, ликьоръ и други ракии всѣкакъвъ родъ 18%

3. Свѣщи и обикновенни сапуни (за пране) по стойность . 18%

4. Всѣкакви видове изработени кожи (безъ влакна и козина) по стойность 16%

5. Всѣкакви видове кожени издѣлия отъ кожитѣ, упоменѫти въ № 4 по стойность 16%

5. Вѫжа и вѫжарски издѣлия всѣкакви съ исключения на канапътъ по стойность 25%

7. Обуща всѣкакъвъ видъ съ кожени подложки 100 кгр нето 280 л.

8. Дрѣхи готови на които прѣобладающата материя на лицето състои отъ платъ направенъ отъ чиста или смѣсена вълна . 300 л.

Забѣлѣжка. Обущата и готовитѣ дрѣхи, които не влизатъ въ No-ра 7 и 8, както и долнитѣ дрѣхи отъ всѣкакъвъ видъ, шапкитѣ и разнитѣ конфекции (готови издѣлия) за непосрѣдственно употрѣбление, се облагатъ съ мито както стокитѣ упоменѫти въ No. 22.

9. Вълнени сукна и платове, на които квадратни метръ тѣжи по-вече отъ 400 грамма по стойность 18%

ANNEXE A.

Droits d'entrée en Bulgarie.

Dénomination des marchandises

1. Sucre non raffiné, candis; sucreries: dragées, bonbons, lokoum, halwa, pekmez (jus de raisins cuits) et fruits glacés avec sucre ad. val. droits d'entrée 20%

D'après une estimation spéciale appliquée également à toutes les provenances:

2. Boissons spiritueuses: alcool, eau de vie de raisins et de prunes, arak, rhum, cognac, liqueurs et autres eaux de vie de toute sorte 18%

3. Bougies et savons ordinaires (savons de lessive) ad. val. 18%

4. Cuirs de toute sorte . . 16%

5. Articles de cuir ad val. 16%

6. Cordes et articles de corderie de toute sorte à l'exception des ficelles ad val. . . . 25%

7. Chaussures de toute sorte avec semelles de cuir, 100 kg. 280 fr.

8. Vêtements confectionnés dont la matière dominante à la superficie consiste en tissu de laine pure ou mélangée, 100 kg. 300 fr.

Observation. Les chaussures et vêtements confectionnés qui n'entrent pas dans les Nos. 7 et 8, de même que la lingerie de toute sorte, les chapeaux et les diverses confections pour un usage immédiat suivent le régime du No. 22.

9. Draps et étoffes en laine, le mètre carré pesant plus de 400 grammes ad val.. . . . 18%

10. Стъкла за прозорци (джамове) по стойность 20%

11, Стъклария всѣкаква по стойность 12%

12. Порцеланови и фаянсови издѣлия по стойность 12%

13. Дребни прѣдмѣти за шиение (mercerie), дребни металически прѣдмѣти (quincaillerie) и четкарски стоки (brosserie) по стойность 12%

Забѣлѣжка. Тукъ влизатъ стокитѣ упоменѫти въ нумера 413, 414, 517, 531, 534—537 включително, 714—760 включително отъ статистиката за търговията на България прѣзъ 1894 год., включая копчетата и гребенитѣ отъ всѣкакъвъ видъ. Обаче разумѣва се, че истинскитѣ бижутерийски стоки т. е. прѣдмѣтитѣ отъ злато и отъ драгоцѣнни камъни, даже съединени съ метали, се исключаватъ отъ тъзи категория.

14. Ленени прѣжди по стойность 10%

15. Ленени платове по стойность 10%

16. Пшенично брашно по стойность 10%

17. Дърва за горение, дървета за постройка, дървета рѣзани съ трионъ (тукъ влизатъ и дъскитѣ, рѣзани съ трионъ и дъги) по стойность 8%

18. Минерални води по стойность 10%

19. Машини и инструменти земледѣлчески, сѣчива всѣкакви за художество и занаяти, желѣзни соби и пещи за индустрия, за работилници, за фабрики и пр. по стойность 8%

20. Обикновенни чугунени издѣлия не полирани, не вернирани, не боядисани по стойность 10%

21. Витла (бурми) по стойность 8%

22. Всички други стоки изрично неупоменѫти по стойность 14%

10. Verres à vitres ad. val. 20%

11. Verreries en général ad. val. 12%

12. Porcelaines et faïences ad. val. 12%

13. Articles de mercerie, de quincaillerie et de brosserie ad. val. 12%

Observation. Rentrent ici les marchandises mentionnées sous les numéros 413, 414, 517, 531, 534 à 537 inclusivement, 741—760 inclusivement, de la statistique bulgare de l'année 1894, y compris les boutons et les peignes de toute sorte. Il est cependant entendu que les articles de vraie bijouterie, c'est à dire les articles en or et les articles en pierres précieuses, même en combinaison avec des métaux, sont exclus de cette catégorie.

14. Fils de lin ad. val. . . 10%

15. Tissus de lin ad. val. . 10%

16. Farine de blé ad. val. . 10%

17. Bois à brûler, bois de construction, bois sciés (y compris les planches sciées) et douves ad. val. 8%

18. Eaux minérales ad. val. 10%

19. Machines et instruments agric., ustensiles de toute sorte pour arts et métiers, poêles et fourneaux pour l'industrie, ateliers, fabriques etc. ad. val. . 8%

20. Ouvrages ordinaires en fonte non polis, non vernis, non peints ad. val. 10%

21. Vis ad. val. 8%

22. Tous les autres articles non spécialement dénommés ad. val. 14%

ПРИЛОЖЕНИЕ Б.

Специялни постановления относително събиранието на митнитѣ права по стойность отъ вносимитѣ стоки въ България*).

Чл. 1. Вносительтъ е длъженъ да обозначи писменно въ декларацията си стойностьта и търговското название на вносимата стока.

Митнитѣ права по стойность ще се прѣсмѣтатъ върху обявената стойность, която ще се състои отъ дѣйствителната продажна цѣна на стокитѣ въ мѣстото на происхождението или испращанието имъ, заедно съ транспортнитѣ разноски до границата и съ разноскитѣ за амбалажъ, сигурита и комисиона, станали до мѣстоназначението.

Вносительтъ трѣбва да приложи къмъ декларацията си фактурата за продажбата и товарителницата или коносамента (фрахтътъ).

Стойностьта на стоката ще се показва въ декларацията въ левове и стотинки. Ако цѣната и разноскитѣ за амбалажъ сѫ показани въ фактурата на фиорини (австрийска стойность), тѣ ще се прѣобръщатъ при прѣсмѣтанието имъ въ митницата на левове споредъ курсътъ на фиорина (австрийска стойность) въ левове, както го обнародва Българската Народна Банка. Разноскитѣ за транспортъ, сигурита и комисиона ще се прѣобращатъ на сѫщата основа.

Чл. 2. Митнишкото прѣглеждание на стокитѣ ще става въ растояние на 48 часа отъ подаванието на декларацията.

Митницата може да откаже да прѣсмѣтне вносното мито по обявената стойность отъ вносительтъ, ако, слѣдъ щателно оцѣнение на качеството и видътъ на прѣдставенитѣ стоки, тя има основателно съмнѣние, че обявената стойность не е вѣрна.

Ако митницата, съгласно горѣизложеното, намѣри, че обявената цѣна е по долня отъ дѣйствителната стойность, тя има право, въ растояние на 24 часа слѣдъ митнишкото прѣглеждание, да увеличи обявената стойность.

Ако обявительтъ не се съгласи на

*) Тъзи постановления не се прилагатъ спрямо спиртнитѣ питиета, поименовани въ No. 2 на приложение А.

ANNEXE B.

Dispositions spéciales concernant la perception des droits ad valorem des marchandises importées en Bulgarie*).

Art. 1. L'importateur est tenu d'indiquer par écrit dans sa déclaration la valeur et la dénomination commerciale de la marchandise importée.

Les droits ad valorem seront calculés sur la valeur déclarée qui sera établie d'après le prix réel de vente des marchandises au lieu d'origine ou d'expédition, les frais de transport jusqu'à la frontière et les frais d'emballage, d'assurance et de commission réellement occasionnés jusqu'au lieu de destination.

L'importateur devra joindre à sa déclaration la facture de vente et la lettre de voiture ou le connaissement.

La valeur de la marchandise sera portée sur la déclaration en levs (frs.) et fractions. Si le prix et les frais d'emballage sont indiquées dans la facture en florins v. a., ils seront, pour le traitement douanier, réduits en frcs. d'après le cours du florin v. a. en frs., publié par la banque nationale de Sophia. Les frais de transport, d'assurance et de commission seront réduits sur la même base.

Art. 2. La visite douanière des marchandises aura lieu dans les 48 heures qui suivent la déclaration.

La douane ne pourra refuser de calculer le droit d'entrée d'après la valeur déclarée par l'importateur que dans le cas où, par suite d'une appréciation rigoureuse de la qualité et de la nature des marchandises présentées, elle a des doutes fondés sur l'exactitude de la valeur.

Si la douane, en conformité de cette disposition, juge que la valeur déclarée est inférieure à la valeur réelle, ella a, dans les 24 heures après la visite douanière, le droit d'augmenter la valeur délarée.

Si l'importateur ne consent pas à

*) Ces dispositions ne s'appliquent pas aux boissons spiritueuses dénommées au No. 2 de l'annexe A.

това увеличение, митницата има право да откупи стоката или да прибѣгне къмъ експертиза.

Въ случай на откупуване митницата ще плати на просителя, въ срокъ на 15 дни, обявената отъ него стойность, увеличена съ 5%; разумѣва се, че въ такъвъ случай обявительтъ нѣма да плати нито вносно мито, нито друга нѣкоя такса.

Въ случай на експертиза, която ще стане въ срокъ на 15 дни, митницата ще е длъжна да прѣдаде стоката на расположението на търговеца, ако той поиска това, като се задържатъ образци отъ спорнитѣ стоки, съ условие обаче щото вносительтъ да достави нуждний залогъ, съ който да гарантира вносното мито, добавочнитѣ такси и врѣхнинитѣ на митото, които би произлѣзли отъ експертизата; обявительтъ ще има право да прѣдстави на експертитѣ, за свѣдение, едно свидѣтелство отъ надлѣжната търговско-индустриялна камара за дѣйствителната цѣна на вносимата стока.

Чл. 3. Правото за откупуване на стокитѣ пада щомъ митницата поиска експертиза.

Ако експертизата констатира, че цѣната на стоката не надминува съ повече отъ 10% обявената стойность отъ вносителя, вносното мито ще се събере върху стойностьта опрѣдѣлена отъ експертитѣ.

Ако опрѣдѣлената отъ експертитѣ стойность прѣвишава съ повече отъ 10 на стотѣ обявената цѣна, вносительтъ ще подлѣжи на глоба, която ще се опрѣдѣли отъ Министра на Финанситѣ и която може да се повиши до такъвъ размѣръ, щото да не бѫде десеть пѫти по-голѣма отъ митото, което обявительтъ е искалъ да укрие.

Подъ изражението „укрито мито“ ще се подразбира разликата между митото прѣсмѣтнѫто по обявената стойность и митото прѣсмѣтнато по стойностьта опрѣдѣлена отъ експертитѣ.

Ако опрѣдѣлената стойность отъ експертизата не надминува съ по-вече отъ 5 на стотѣ обявена стойность, разноскитѣ за експертизата ще бѫдѫтъ заплатени половината отъ вносительтъ и половината отъ митницата; въ всѣки другъ случай тѣ ще се исплащатъ отъ паднѫлата страна.

cette augmentation, la douane aura le droit d'exercer la préemption ou de recourir à l'expertise.

En cas de préemption la douane aura à payer à l'importateur dans un délai de 15 jours la valeur déclarée, augmentée de 5 pour cent; il est entendu qu'il ne sera perçu ni le droit d'entrée ni une taxe quelconque.

Dans le cas d'une expertise, laquelle aura lieu dans un terme de 15 jours, la douane sera tenue de remettre à la libre disposition de l'importateur, s'il le demande, la marchandise, en retenant des échantillons, à condition toutefois que l'importateur fournisse caution suffisante pour garantir le droit d'entrée, les taxes additionnelles et les suppléments du dit droit qui pourraient résulter de l'expertise; l'importateur aura la faculté de présenter aux experts, à titre de renseignement, un certificat délivré par la chambre de commerce et d'industrie compétente sur le prix réel de la marchandise introduite.

Art. 3. Le droit de préemption de la douane est déchu dès que l'expertise est demandée.

Si l'expertise constate que la valeur de la marchandise ne dépasse pas de plus de 10 pour cent celle qui a été déclarée par l'importateur, le droit d'entrée sera perçu sur la valeur déterminée par les experts.

Si la valeur déterminée par les experts dépasse de 10 pour cent celle qui a été déclarée, le déclarant sera passible d'une amende qui sera fixée par le ministre des Finances et qui pourra s'élever jusqu'au décuple des droits fraudés.

Il a été constaté que sous l'expression „droits fraudés“ sera comprise la différence entre les droits calculés sur la valeur déclarée et les droits calculés sur la valeur fixée par les experts,

Les frais d'expertise seront supportés à moitié par l'importateur et la douane, si la valeur déterminée par l'expertise n'excède pas de plus de 5 pour cent la valeur déclarée; dans les autres cas ils seront supportés par la partie succombante.

Щомъ като митото, добавочнитѣ такси и наложената глоба, вслѣдствие на експертизата, се заплатятъ на митницата, стоката ще се прѣдаде на вносителя или же остатъкътъ отъ залога ще му се повърне незабавно, ако стоката е била вече вдигнѫта.

Чл. 4. Въ случай на експертиза, управительтъ на митницата и обявительтъ ще назначѫтъ по единъ експертъ въ растояние на 8 дена слѣдъ поискването на експертиза. Ако се раздѣлятъ гласоветѣ или ако обявительтъ поиска, още когато се съставя арбритражътъ, то експертитѣ ще изберѫтъ, въ срокъ отъ 8 дни, третий арбитръ. Ако двамата арбитри не могѫтъ да се съгласятъ върху избора на третия арбитръ, той ще се назначи отъ прѣдсѣдателя на надлѣжния окрѫженъ сѫдъ, а въ мѣстата гдѣто нѣма окрѫженъ сѫдъ отъ надлѣжния мировий сѫдия.

Арбитритѣ трѣбва да издадѫтъ своето рѣшение най-късно до 5 дни отъ назначението имъ.

Чл. 5. Въ случай че търговецътъ не исплати митото, добавочнитѣ права, глобата и разноскитѣ, най-късно въ растояние на 5 дни отъ съобщение рѣшението на експертитѣ, стокитѣ ще се продадѫтъ отъ митницата, освѣнъ ако сѫ отпуснѫти вече на търговеца съобразно послѣдната алинея на членъ 2.

Добитата сумма отъ продажбата или же самий залогъ, слѣдъ като се спаднѫтъ вносното мито, добавочнитѣ права, глобата и разноскитѣ, се държатъ на расположението на правоимѣющия, въ случай на продажба, въ течение на 1 година отъ деня на продажбата, „а въ случай на париченъ залогъ, въ течение на една година отъ деня на съобщението на окончателното рѣшение.

Ако располагаемата сумма не се подири въ горѣозначения срокъ, тя остава окончателно за въ полза на съкровищеео.

Aussitôt que le droit, les taxes additionnelles et l'amende résultant éventuellement de l'expertise auront été perçus par la douane, la marchandise sera délivrée à l'importateur, ou le reste du montant du cautionnement lui sera rendu sans délai, si la marchandise avait déjà été retirée.

Art. 4. En cas d'expertise, le chef de la douane et l'importateur nommeront chacun un expert dans les huit jours qui suivent la demande de l'expertise. En cas de partage des voix ou, si l'importateur le requiert, au moment même de la constitution de l'arbitrage, les experts choisiront dans un un délai de 8 jours un tiers arbitre. S'il y a désaccord entre eux, le tiers arbitre sera nommé par le président du tribunal de département compétent ou, aux endroits où il n'existe pas de tribunal de département, par le juge local compétent.

La décision arbitrale devra être rendue dans les 5 jours qui suivront la nomination des arbitres.

Art. 5. En cas de non paiement des droits d'entrée, des droits supplémentaires, de l'amende et des frais, au plus tard dans le délai de cinq jours de la notification de la décision des experts, les marchandises, sauf le cas prévu par le dernier alinéa de l'article 2 concernant la délivrance de la marchandise contre cautionnement, pourront être vendues par la douane.

Le produit de la vente ou le cautionnement, après déduction des droits d'entrée, des droits supplémentaires, de l'amende et des frais, sera tenu à la disposition de l'ayant droit, en cas de cautionnement, pendant une année à partir du jour de la notification de la décision definitive.

Si la somme disponible n'est pas réclamée dans le délai fixé, elle restera définitivement acquise au trésor.

Окончателенъ протоколъ.

При подписването на търговския договоръ, сключенъ днесь между България и Австро-Унгария, долуподписанитѣ пълномощници направиха слѣдующитѣ оговорки и декларации, които

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce conclue à la date de ce jour entre la Bulgarie et l'Autriche-Hongrie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les

ще образуватъ нераздѣлна часть отъ самия договоръ:

Къмъ членъ 1 на договора.

1. Постановленията на чл. 1, относящи се до установлението и упражнението на занятия, нѣма да се прилагатъ;

а) Въ Австро-Унгария спрямо аптекаритѣ, месититѣ (самсари), праматарството, спрямо търговията и занятията що се извършватъ исключително на разносъ (en ambulant);

б) Въ България спрямо кръчмаритѣ по селата, аптекаритѣ, месититѣ, праматарството, спрямо търговията и занятията що се извършватъ исключително на разносъ.

Разбира се, че постановлението показано въ буква б нѣма да се прилага спрямо австро-унгарскитѣ аптекари, които упражняватъ сега това занятие въ България.

2. Анонимнитѣ и командитнитѣ акционерни дружества, както и осигурителнитѣ отъ всѣкакъвъ родъ, които сѫществуватъ въ територията на една отъ контрактующитѣ страни по силата на надлѣжнитѣ закони, ще могѫтъ, взаимно да упражняватъ върху територията на другата всички свои права, включително и правото да завеждатъ дѣла въ сѫдилищата, като се съобразяватъ съ законитѣ и прѣдписанията, които сѫ въ сила по тоя прѣдмѣтъ и които се прилагатъ спрямо дружествата на всѣки други народъ.

3. Подданницитѣ на една отъ контрактующитѣ страни, които упражняватъ занятието експедиторъ между разнитѣ пунктове на респективнитѣ територии или които се занимаватъ съ мореплаване, нѣма да се подлагатъ на никаква индустриялна или специялна такса въ територията на другата страна за упражняванието на занятието или индустрията си, стига да иматъ мѣстожителството си въ територията на собствената си земя. Обаче, тѣхнитѣ агенти въ България, въ качеството си на лица упражняющи едно занятие въ страната, ще трѣбва да плащатъ патентово право (данъкъ върху прихода) съразмѣрно съ приходитѣ си. Тъй сѫщо експедиторитѣ, които се занимаватъ съ испращанието на стоки между два пункта въ вѫтрѣшностьта на страната, ще бѫдатъ обло-

réserves et déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante de la Convention même.

Ad article 1 de la Convention.

1. Les dispositions de l'article 1 relatives à l'établissement et l'exercice des professions ne seront pas appliquées:

a) dans la Monarchie austro-hongroise, aux pharmaciens, aux courtiers, au colportage, au commerce et aux professions exercés exclusivement en ambulant;

b) en Bulgarie, aux cabaretiers de village, aux pharmaciens, aux courtiers au colportage, au commerce et aux professions exercés exclusivement en ambulant.

Il est convenu que la disposition indiquée sous b) ne pourra être appliquée aux pharmaciens autrichiens ou hongrois qui exercent actuellement cette profession en Bulgarie.

2. Les sociétés anonymes et celles en commandite par actions, ainsi que les sociétés d'assurance de tout genre, existant sur les territoires de l'une des parties contractantes en vertu des lois respectives, pourront, réciproquement, exercer sur les territoires de l'autre tous les droits, y compris celui d'ester en justice, en se confornant aux lois et prescriptions qui y sont en vigueur sur cette matière et qui sont applicables aux sociétés de toute autre nation.

Les sujets de l'une des parties contractantes qui exercent le métier d'expéditeur entre les divers points des territoires respectives ou qui se livrent à la navigation ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ce métier et de ces industries, à aucune taxe industrielle ou spéciale sur les territoires de l'autre, pourvu qu'ils aient leurs résidences dans les territo.res de leur propre pays. Toutefois, leurs agents en Bulgarie, en leur qualité de personnes exerçant un métier dans le pays, devront acquitter le droit de patente (impôt sur le revenu) proportionnellement à leurs revenus. De même, les expéditeurs qui s'occuperaient d'expéditions de marchandises entre deux points dans l'intérieur du pays seront soumis aux droits de patente,

жени съ патентово право, само върху прихода происходящъ отъ тѣзи операции.

Къмъ членъ 6.

До когато трае настоящия договоръ, България ще има право да въвежда монополи на сольта, тютюньтъ, барутьтъ и петрольтъ (газьтъ). Тя ще може тъй сѫщо да монополизира прѣдмѣтитѣ, които Австро-Унгария би монополизирала прѣзъ траянието на настоящия договоръ.

Къмъ членъ 8.

Стокитѣ за да могѫтъ да се ползуватъ съ договорното третирание, въ декларацията трѣбва да бѫде обозначено тѣхното мѣстопроисхождение.

Вносителитѣ на български и австро-унгарски стоки не сѫ длъжни въобще да прѣдставляватъ свидѣтелства за мѣстопроисхождението на стокитѣ си. При все това, нѣкоя отъ контрактующитѣ страни, може, по исключение, да изисква такива свидѣтелства въ случай че би установила различни (диференциялни) права споредъ мѣстопроисхождението на стокитѣ, ако отъ условията на транспорта или отъ други признаци стане явно, че стоки, происходящи отъ третя Държава, която въ дадения случай не се ползува отъ благоприятствувания режимъ, сѫ внесени отъ територията на другата контрактующа страна.

Рѣченитѣ свидѣтелства могѫтъ да се издаватъ отъ мѣстната власть или отъ митницата, прѣзъ която става износътъ, било въ вѫтрѣшностьта, било на границата, или пъкъ отъ нѣкой консулски чиновникъ или търговски агентъ; най-сетнѣ, за тая цѣль може да послужи фактурата, ако респективнитѣ правителства намиратъ това за достатъчно.

Свидѣтелствата за мѣстопроисхождение се издаватъ безплатно и се съставляватъ съгласно тукъ приложения образецъ. Сѫщо така ще бѫде безплатна и завѣрката (visa) върху тѣхъ отъ консулитѣ и търговскитѣ агенти, когато такава се изисква.

Всѣка отъ контрактующитѣ страни може да изисква щото свидѣтелствата

quant au revenu résultant de ces affaires.

Ad article 6.

La Bulgarie aura la faculté d'introduire pendant la durée de la présente Convention des monopoles sur le sel, le tabac, la poudre et le pétrole. Elle pourra de même introduire des monopoles sur les articles qui, pendant la durée de la présente Convention, seraient monopolisés en Autriche-Hongrie.

Ad article 8.

Pour faire jouir les marchandises du traitement conventionnel, la déclaration des marchandises devra indiquer leur origine.

Les importateurs de marchandises bulgares, autrichiennes ou hongroises seront en règle générale, reciproquement dispensés de l'obligation de produire des certifiats d'origine. Toutefois, la production des certificats d'origine pourra exceptionnellement être exigée par une des parties contractantes pour le cas où elle aurait établi des droits différentiels d'après l'origine des marchandises,et que, selon la situation générale, tant à rapport aux droits douaniers, qu'en ce qui concerne les conditions de transport, il deviendrait probable que des marchandises provenant d'un tiers état qui, dans le cas dont il s'agit, y sera exclu du régime de faveur, soient introduites des territoires de l'autre partie contractante.

Les dits certificats pourront émaner de l'autorité locale du lieu d'exportation ou du bureau de douane d'expédition soit à l'intérieur, soit à la frontière ou bien d'un fonctionnaire consulaire ou d'un agent commercial; enfin ils pourront, au besoin, même être remplacés par la facture, si les gouvernements respectifs le croient convenable.

Les certificats d'origine doivent être délivrés gratuitement et seront rédigés d'après le formulaire annexé. Il en est de même du visa consulaire ou du visa d'un agent commercial, lorsque ce visa est exigé pour les certificats d'origine délivrés par les autorités locales ou par les bureaux de douane.

Chacune des parties contractantes pourra exiger la présentation d'une

за мѣстопроисхождение да бѫдѫтъ придружени съ единъ прѣводъ на официялния языкъ. Този прѣводъ може да бѫде издаденъ отъ единъ чиновникъ въ експортната страна, опълномощенъ да си служи съ официяленъ печатъ.

Колониялнитѣ стоки, миризливитѣ подправки, маслата, южнитѣ плодове, аптекарскитѣ и ахтарскитѣ стоки, бояджийскитѣ и табашкитѣ вещества, гумитѣ и смолитѣ, вносими отъ Австро-Унгария, ще се ползуватъ въ България съ договорното третиране, даже и да не сѫ придружени съ свидѣтелствата за мѣстопроисхождение.

Къмъ членъ 9.

1. Постановленията на чл. 9 не се прилагатъ:

а) на облагитѣ, които се отстѫпватъ на съсѣднитѣ държави, за улеснение на пограничната търговия;

б) на задълженията що сѫ наложени на една отъ контрактующитѣ страни чрѣзъ постановленията на нѣкой митнически съюзъ, сключенъ вече или който би се сключилъ въ бѫдѫще.

2. Размѣрътъ на износното мито не е ограниченъ отъ тая конвенция; обаче разумѣва се, че тѣзи права ще бѫдѫтъ еднакви за всички направления, по които става износътъ.

3. Колкото се отнася до митническото третиране въ България ще се съблюдаватъ, съобразно принципитѣ по тоя прѣдметъ въ Австро-Унгария, слѣдующитѣ правила;

Заинтересованото лице е свободно до повърне въ странство, безъ да плаща вносни и износни права, както и каквата и да е консомативна такса, за стокитѣ си, които сѫ обявени за внасяние даже и ако сѫ вече прѣгледани, но ако не сѫ били пуснати въ свободна търговия; стига само това лице, въ декларацията си, да не се е провинило въ нѣкоя нередовность, която влѣче наказание по закона за митницитѣ.

Въ такъвъ случай ще се постѫпи съ внесената стока съобразно постановленията на финансовитѣ закони. Стоката ще може отново да бѫде изнесена обратно, ако углавното сѫдопроизводство по закона за митницитѣ относително констатирането на нарушението, докаже че декларацията е вѣрна.

Въ такъвъ случай вноситель̀тъ е

traduction des certificats d'origine qui ne seraient pas dressés dans la langue employée dans son service douanier. Cette traduction pourra aussi être délivrée par un fonctionnaire du pays exportateur autorisé à se servir d'un sceau officiel.

Quant aux denrées coloniales, aux épices, aux huiles, aux fruits du midi, aux drogues, aux gommes et aux résines, il est entendu que ces articles importées de l'Autriche-Hongrie jouiront en Bulgarie du traitement conventionnel, même s'ils ne sont pas accompagnés de certificats d'origine.

Ad article 9.

1. Les dispositions de l'article 9 ne s'appliquent point:

a) aux faveurs qui sont accordées à des états limitrophes pour faciliter le commerce des frontières;

b) aux obligations imposées à l'une des parties contractantes par les dispositions d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait être contractée à l'avemir.

2. Le taux des droits de sortie n'est pas limité par cette Convention; mais il est bien entendu que ces droits seront les mêmes pour toutes les directions dans lesquelles l'exportation se fait.

3. Seront observées conformément aux principes en vigueur en Autriche-Hongrie, quant au traitement douanier en Bulgarie, les règles suivantes:

L'intéressé sera libre de renvoyer à l'étranger, sans acquitter les droits d'entrée ou de sortie, ou une taxe quelconque de consomation, les marchandises, même après les avoir examinées, qui auraient été déclarées à l'entrée, mais qui n'auraient pas encore passé dans le libre trafic pourvu toutefois qu'il ne se soit pas, dans sa déclaration, rendu coupable d'une irrégularité qui justifierait une procédure pénale en matière de douane.

Dans ce cas on procédera, quant à la marchandise importée, conformément aux dispositions des lois de finances. La marchandise pourra de nouveau être réexportée, si la procédure pénale un matière de douane relative à la constation, aura prouvé la justesse de la déclaration.

Dans tous les cas l'importateur aura

длъженъ да заплати добавъчнитѣ такси, прѣдвидени въ чл. 11.

Стокитѣ могѫтъ да бѫдѫтъ вложени въ митническитѣ магазии, или антрепозирани въ реалнитѣ или номиналнитѣ антрепозити, за да се изнесѫтъ на ново, да се транзиратъ или пуснѫтъ въ потрѣбление. Вноснитѣ права, акцизитѣ и октроата, прѣдвидени въ договора, ще се събиратъ отъ назначенитѣ за обезмитвание стоки сразмѣрно съ изважданитѣ послѣдователно количества отъ антрепозититѣ. Прѣдназначенитѣ за транзитъ и за извасяние на ново стоки не ще се облагатъ за това нѣщо съ нѣкаква такса.

Къмъ членъ 10.

Австро-унгарскитѣ стоки не могѫтъ да се облагатъ подъ каквото наименование и да било съ други такси, събирани въ полза на държавата и на общинитѣ (общински управления и съсловия), освѣнъ съ митни права, съ допълнителни такси, прѣдвидени въ чл. 11, съ акцизи и октроа.

Уговорено е, че акцизитѣ и октроата не могѫтъ да тежѫтъ, подъ каквото и да било наименование, върху австро-унгарскитѣ стоки нито въ по-високъ размѣръ, нито въ по-обременителенъ начинъ отъ еднороднитѣ български произведения. Слѣдователно, акцизитѣ и октроата отъ австро-унгарскитѣ стоки не ще се събиратъ въ другъ видъ монета отъ оная за българскитѣ стоки и на българскитѣ произведения не ще се отстѫпватъ, относително акцизитѣ и октроални права, нѣкои облаги, такива напримѣръ, каквито би могли да произлѣзѫтъ отъ абонаментната система и пр.

Акцизитѣ и октроата могѫтъ да се събиратъ отъ австро-унгарскитѣ стоки даже ако сѫщитѣ прѣдмети не се произвеждатъ въ България.

Прѣдидущитѣ постановления върху акцизитѣ и октроата ще се прилагатъ на австро-унгарскитѣ стоки само когато сѫ подложени на сѫщото третирание и произведонията на всѣка друга държава.

Акцизитѣ и октроата ще се съби-

à acquitter les taxes accessoires dues en vertu de l'article 11.

Les marchandises pourront être entreposées dans les magasins de douane ou placées dans les entrepôts réels ou fictifs, pour les réexporter, le faire transiter ou le mettre en consommation. Les droits d'entrée, accises et octrois, admis par la Convention, seront perçus des marchandises destinées à être dédouanées en raison des quantités retirées soccessivement des entrepôts. Les marchandises déstinées au transit ou à la réexportation ne pourront être grevées à ce titre d'une taxe quelconque.

Ad article 10.

Les marchandises autrichiennes et hongroises ne pouront être grevées, sons quelle dénomination que ce soit, de taxes perçus au profit de l'etat ou des communes (administrations municipales et corporations), autres que des droits de douane, de taxes accessoires prévues à l'article 11, des accises et des octrois.

Il est convenu que les accises et les octrois ne pourront grever, sous quelque dénomination que ce soit, les provenances autrichiennes ou hongroises, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse que les produits similaires bulgares. Ne seront, par conséquent, perçus les accises et les octrois des marchandises autrichiennes et hongroises dans une autre valeur monétaire que des marchandises bulgares et ne seront pas accordées aux produits bulgares, en ce qui concerne les droits d'accises et d'octrois, des faveurs quelconques telles qu'elles pourraient par exemple résulter du système d'abonnement etc.

Les accises et les octrois pourront être perçus sur les marchandises autrichiennes ou hongroises même dans le cas où les articles similaires ne seraient pas produits dans la Bulgarie.

Les dispositions précédentes sur les accises et les octrois ne sont applicables aux marchandises autrichiennes ou hongroises que dans le cas où les provenances de tout autre pays sont soumises au même traitement.

Les accises et les octrois seront

ратъ съгласно слѣдующитѣ постановления:

А. Потрѣбителнитѣ прѣдмети, отъ които при внасянието имъ могжтъ да се вематъ акцизи за смѣтка на държавата, сж слѣдующитѣ: питиета и съѣстни прѣдмети, храни за добитъкъ, материяли горителни и за освѣтление, както и строителни материяли. Всичкитѣ други стоки ще бждатъ освободени въ България отъ плащание на акцизъ.

Акцизитѣ върху долуозначенитѣ прѣдмети нѣма да надминуватъ въ България слѣдующитѣ размѣри:

Спиртъ, отъ всѣки градусъ по спиртомѣра на Гей-Люсака хектолитрътъ. . . . . . . 75 ст.
Ромъ, ликьоръ, конякъ, амеръ абсентъ и пр. . . . . . 30 л.

Забѣлѣжка. Ромътъ, ликьорътъ и пр., ако иматъ крѣпость повече отъ 40 градуса по спиртомѣра на Гей-Люсака ще се таксиратъ като спиртъ.

Захарь 100 клгр. нето . . . 20 л.
Бонбони, халва и захарни издѣлия 100 клгр. нето. . . 40 л.
Кафеяни сурогати, включително и кафето, називаемо франкъ-кафе 100 клгр. нето . . . 20 л.
Пиво (бира) хектолитрътъ . . 5 л.
Свѣщи стеаринови, спермацетови и луксозни 100 клгр. нето 20 л.
Риби консервирани. като сардели и пр. 100 клгр. нето . 50 л.
Консерви, други 100 клгр. нето 100 л.
Дървено масло и други масла за ядение 10 клгр. нето . . 10 л.

Акцизъ може да се взима по исключение отъ кибритътъ на клечки и кибритнитѣ свѣщи, отъ парфумиранитѣ масла и води, отъ парфумиранитѣ сапуни и отъ картитѣ за игра.

Тжзи такса нѣма да надминава слѣдующия размѣръ:

За кибритъ на клечки 100 клгр. нето . . . . . . 30 л.
За царфумиранитѣ сапуни 100 клгр. нето . . . . . . 50 л.
За карти за игра една дузина карти . . . . 12 л.

Б. Октроата, която се събира въ България за въ полза на общинитѣ, съгласно законътъ отъ 18/30 Декемврий 1895 год., нѣма да надминува за долуозначенитѣ прѣдмѣти слѣдующитѣ размѣри:

perçus conformément aux dispositions suivantes:

A) Les articles de consommation sur lesquels des accises pourront être prélevées à l'importation pour le compte de l'état sont les suivants: les boissons et les comestibles, le fourrage, les combustibles et les matières d'éclairage, ainsi que les matériaux de construction. Toutes les autres marchandises seront exemptes en Bulgarie du paiement d'accise.

Pour les articles dénommés ci-après les accises ne dépasseront pas en Bulgarie les taux suivants:

Alcool, pour chaque degré de l'alcoolmètre de Gay Lussac l'hectolitre . . . . . . 75 ct.
Rhum, liqueur, cognac, bitter absinthe etc. l'hectolitre. . 30 fr.

Observatin. Le rhum, la liqueur etc. en fûts, titrant plus de 40 degrés d'alcool d'après l'alcoomètre de Gay Lussac, seront taxés comme l'alcool.

Sucre, les 100 kg. nets. . . 20 fr.
Bonbons, halwa et sucreries . 40 fr.
Succédanés de café, y compris le café appelé café de Frank 20 fr.
Biére l'hectolitre . . . . . 5 fr.
Bougies de stéarine, de sperma ceti et bougies de luxe les 100 kg. nets . . . . . . 20 fr.
Poissons conservés tels que sardines etc. les 100 kg. nets 50 fr.
Conserves, autres . . . . . 100 fr.
Huile d'olives et autres huiles comestibles . . . . . . 10 fr.

Une accise pourra être perçue par voie d'exception sur les allumettes en bois et en cire, les graisses et eaux parfumées, les savons parfumés et les cartes à jouer.

Cette taxe ne dépassera pas en ce qui concerne:

Les allumettes en bois les 100 kg. nets . . . . 30 fr.
Les savons parfumès . . . 50 fr.
Les cartes à jouer, la douzaine de jeux . . . . 12 fr.

B) Les octrois qui, en conformité des dispositions de la loi bulgare du 30|18 décembre 1895, seront perçus au profit des communes (administrations municipales et corporations) ne dépasseront pour les articles dénommés ci-après les taux suivants:

Вино и оцетъ въ бурета литрътъ 4 ст.
Спиртъ, ракия, ромъ и конякъ: на литра и градуса по Гей-Люсаковий спиртомѣръ литрътъ $^{1}/_{2}$ ст.
Пиво въ бурета литрътъ . . 4 ст.
Всѣкакъвъ видъ вина въ запечатани стъкла, бутилката отъ $^{3}|_{4}$ литръ . . . . 50 л.
Разни видове ликьори въ запечатани стъкла, както и ромъ, абсентъ, вермутъ, битеръ, кюрасо, ванилия, русска водка и пр. бутилката отъ $^{3}|_{4}$ литръ 30 л.
Кафеяни сурогати, включително и кафето називаемо франкъ-кафе 1 клгр. нето . . . . 16 ст.
Захарь 1 клгр. нето . . . . 4 ст.
Захарни издѣлия като: локумъ, компоти, бонбони и други захарни прѣдмѣти 1 клгр. нето 10 ст.
Дървено масло и други масла за ядение 1 клгр. нето . . 8 ст.
Риби маринати, сушени и пушени 1 клгр. нето. . . . 16 ст.
Сирене швейцарско, холандско и други 1 клгр. нето. . . 32 ст.
Строителенъ материялъ; груби дъски кубич. метръ . . . 1 л.
Варь тонътъ . . . . . . 2 л.
Тухли 500 парчета . . . . 20 ст.
Свѣщи стеаринови 1 клгр. нето 8 ст.
Сапунъ за прание 1 клгр. нето 8 ст.
Обуща всѣкакъвъ видъ съ кожени подложки 1 клгр. нето 28 ст.
Готови дрехи, на които прѣобладающата материя на лицето състои отъ платъ направенъ отъ чиста или смѣсена вълна 1 клгр. нето. . . . . . 30 ст.

Всичкитѣ други прѣдмѣти, които не сж изрично упоменжти, нито въ горѣизложената таблица, нито въ цитираний законъ отъ 18|30 Декемврий 1895 г., ако не се освобождаватъ отъ мито, облагатъ се съ октроа по 2 на стотѣ отъ стойностьта имъ.

Исплащанието на октроата за австро-унгарскитѣ стоки ще става едноврѣменно съ заплащанието на вноснитѣ митни права. Веднажъ заплатена октроата, стоката ще може да циркулира свободно по цѣлата страна безъ да може да се облага подъ никакъвъ видъ съ нѣкои нови такси.

Тъй като, съгласно прѣдидущитѣ постановления, октроата ще се събира по стойностьта на стокитѣ, тя ще се

Vin et vinaigre en futaille le litre. 4 ct.
Alcool, eaux-de-vie, rhum et cognac: par litre et degré d'après l'alcoolom. de Gay-Lussac le l. $^{1}|_{2}$ ct.
Bière en bouteille le litre . . 4 ct.
Diverses espèces de vin en bouteilles cachetées la bouteille de $^{3}|_{4}$ de litre . . . . . 50 ct.
Diverses espèces de liqueurs en bouteilles cachetées telles que: rhum, absinthe, vermouth, bitter, curaçao, vanille, vodka russe etc. . . 30 ct.
Succédanés de café, y compris le café appelé café Frank le kilogr. net . . . . . . 16 ct.
Sucre, le kilogr. net. . . . 4 ct.
Sucreries telles que: lokoum, compotes, bonbons et autres article, en sucre le kg. net 10 ct.
Huile d'olive et autres huiles comestibles le kgr. net . 8 ct.
Poissons marinés, séchés et fumés le kilogr. net . . . 16 ct.
Fromages de Suisse, de Hollande et autres le kg. net 32 ct.
Bois de construction; planches brutes le mètre cube . . . 1 fr.
Chaux la tonne . . . . . . 2 fr.
Briques les 500 pièces . . . 20 ct.
Bougies stéariques le kg. net 8 ct.
Savon de léssive le kgr. net 8 ct.
Chaussures de toutes sortes avec semelles de cuir le kg. 28 ct.
Vètements confectionés dont la matière dominante à la superficie consiste en tissu de laine pure ou mélangée . . 30 ct.

Tous les autres articles qui ne sont pas spécialement dénommés ni dans la liste ci-dessus ni dans la loi précitée du 30|18 décembre 1895 seront, en tant qu'ils n'entrent pas en franchise de douane, soumis à un octroi de 2 pour cent ad valorem.

L'acquittement des octrois se fera pour les marchandises autrichiennes et hongroises simultanément avec le paiement des droits d'entrée. L'octroi une fois payé, la marchandise pourra librement circuler dans tout le pays et ne pourra être grevée à aucun titre de nouvelles taxes quelconques.

En tant que, aux termes des dispositions précédentes, les octrois seront perçus d'après la valeur des marchan-

прѣсмѣта върху опрѣдѣлената стойность за събирането на митнитѣ права, безъ да става друга оцѣнка.

Настоящия протоколъ, който ще се смятря като удобренъ и потвърденъ отъ контрактующитѣ страни безъ друга специялна ратификация, чрѣзъ самия фактъ за размѣната на ратификациитѣ на търговский договоръ, къмъ който се отнася, се състави въ двойни екземпляри у Виена на 9|21 Декемврий 1896 год.

(м. п.) **Д-ръ Станчовъ** с. р., (м. п.) **К. Серафимовъ** с. р., (м. п. **Голуховски** с. р.

dises, ils seront calculés, sans autre procédure d'estimation, sur les valeurs fixées pour la perception des droits d'entrée.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention de commerce à laquelle il se rapporte, a été dressé eu double expédition à Vienne, le 9|21 déc. 1896.

(L. S.) **Dr. Stancioff** m. p., (L. S.) **C. Séraphimoff** m. p., (L. S.) **Goluchowski** m. p.

Извлечение отъ Търговский Договоръ сключенъ между България и Франция.

Търговски договоръ е сключенъ за до 19|31 Декемврий 1903 година.

Стокитѣ происходящи отъ Франция плащатъ при внасянието имъ въ България прѣдвиденитѣ митни права въ таблицата А.

Митнитѣ права за стоки подлѣжащи на оцѣнение при внасянието имъ въ България ще се вземать съгласно съ опрѣдѣленията на таблица В.

Забѣлѣжка. Българский текстъ на договора не го обнародваме, понеже при издаванието на Алманаха официялния прѣводъ на прѣдмѣтния договоръ на български не бѣ още направенъ отъ надлѣжното министерство.

Extrait de la Convention de Commerce entre la Bulgarie et la France.

Durée de la convention jusqu'au 19|31 décembre 1903.

Les marchandises d'origine française acquitteront, à leur entrée en Bulgarie, les droits inscrits au tableau A.

Les droits ad valorem établies à l'entrée en Bulgarie seront acquittés conformément au tableau B.

ТАБЛИЦА А.

Митнически права за французскитѣ стоки внесени въ България.

TABLEAU A.

Droits à percevoir à l'entrée des marchandises françaises importées en Bulgarie.

1o.	Chaux hydraulique et ciment, ad valorem	10%
2o.	Tuiles, dalles, carreaux et tuyaux en terre, ad valorem	12%
3o.	Savons ordinaires, ad valorem	18%
4o.	Savons de toilette, ad valorem	12%
5o.	Cuir pour semelles et autres cuirs non spécialément denommés ad valorem	16%
6o.	Articles de cuir, ad valorem	16%
7o.	Cuirs vernis et chevreau pour empeignes, ad valorem	12%
8o.	Vins mousseux et non mousseux en bouteilles, ad valorem	12%
9o.	Parfumerie, ad valorem	12%
10o.	Bougies, ad valorem	18%
11o.	Verres à vitre, ad valorem	20%
12o.	Arachides, ad valorem	10½%

13o.	Noix, noisettes, amandes, ad valorem		10½%
14o.	Mérinos et cachemires unis, de laine pure, pesant moins de 400 grammes au mètre carré, ad valorem		12%
15o.	Draps et étoffes en laine pesant plus de 400 grammes au mètre carré, ad valorem		18%
16o.	Confitures et bonbons, dragées, loucoum, halwa, pekmez (jus de raisins cuits) ou fruits glacés au sucre, ad valorem		20%
17o.	Sucres non raffinés, raffinés, candis. ad valorem		20%
18o.	Tissus de jute, ad valorem		12%
19o.	Sacs de jute, ad valorem		10%
20o.	Alcool, l'hectolitre	frcs.	12.60
21o.	Eaux de vie de raisins et de prunes, arak, rhum, cognac et autres eaux de vie en barriques, sans que la taxe puisse être inférieure à 36 fr. l'hectolitre ad valorem		18%
22o.	Cognacs, liqueurs et boissons spiritueuses de toutes sortes en bouteilles, sans que la taxe puisse être inférieure à 45 frcs. l'hectol.		18%
23o.	Chaussures de toutes sortes avec semelles de cuir 100 klg. nets	frcs.	280.—
24o.	Vêtements confectionnés en tissus de laine pure ou mélangeée 100 kilog. nets	frcs.	300.—
25o.	Cordes et articles de corderie de toutes sortes à l'exception des ficelles, ad valorem		25%
26o.	Sel gemme, 100 kilog. nets	frcs.	3 08
27o.	Sel marin, 100 kilog. nets	frcs.	3.04
28o.	Tabacs en feuilles, 100 kilog. nets	frcs.	258.—
29o.	Tabacs fabriqués, le kilog. net	frcs.	29.80
30o.	Cigares, le kilog. net	frcs.	5.80
31o.	Cigarettes, le kilog. net	frcs.	29.80
32o.	Poudres de toutes sortes les 100 kilog. nets	frcs.	112.—
33o.	Cartouches, feux d'art. et autres matières explosib les 100 kg. nets	frcs.	140.—
34o.	Graines de vers à soie, machines et tous autres accessoires nécessaires à la production des soies		exempts
35o.	Toutes autres marchandises non dénommées, ad valorem		14%

ТАБЛИЦА В.

Специални распореждания за взимание мито надъ стоки внесени въ България и подлежащи на оцѣнение.

TABLEAU B.

Dispositions spéciales concernant la perception des droits ad valorem sur les marchandises importées en Bulgarie.

L'importateur est tenu d'indiquer par écrit dans la déclaration la valeur et la dénomination commerciale de la marchandise importée.

Les droits ad valorem sont calculés sur le prix réel des marchandises au lieu d'achat, de production ou de fabrication, augmenté des frais de transport et d'emballage jusqu'à la frontière et des frais d'assurance et de commission jusqu'au lieu de destination.

L'importateur devra joindre à sa déclaration la facture de vente et la lettre de voiture ou le connaissement.

La valeur de la marchandise sera indiquée dans la déclaration en francs et en centimes.

Art. 2. La visite douanière des marchandises, aura lieu dans les 48 heures qui suivent la déclaration.

La douane ne pourra se refuser à calculer le droit d'entrée d'après la valeur déclarée par l'importateur que dans le cas où l'inspection de la marchandise lui permet de concevoir des doutes fondés sur l'exactitude de cette valeur.

Dans ce cas, la douane a, durant 24 heures après la visite douanière, le droit d'augmenter la valeur déclarée. Si l'importateur n'admet pas cette augmentation, la douane à la faculté d'exercer la préemption ou de recourir à l'expertise.

En cas de préemption, la douane devra payer à l'importateur, dans un délai de 15 jours, la valeur déclarée augmentée de 5 %.

En cas d'expertise qui devra être effectuée dans un délai maximum de 15 jours, la douane devra remettre la marchandise à la libre disposition de l'importateur, à charge pour celui-ci de fournir une soumission cautionnée ou un cautionnement en numéraire suffisants pour l'acquittement du droit d'entrée, des taxes additionnelles et des suppléments du dit droit qui pourraient résulter de l'expertise. L'importateur aura la faculté de présenter aux experts, à titre de renseignement, un certificat délivré par la chambre de commerce compétente en vue d'établir le prix réel de la marchandise.

Article 3. Le droit de préemption de la douane est déchu dès que l'expertise est demandée.

S'il résulte de l'expertise que la valeur de la marchandise ne dépasse pas de plus de 10 % celle qui a été déclarée par l'importateur, le droit d'entrée sera perçu sur la valeur déterminée par les experts.

Si la valeur déterminée par les experts dépasse de 10 % celle qui a été déclarée, l'importateur sera passible d'une amende qui pourra s'élever jusqu'à 10 fois le montant des droits qu'on a cherché à éluder. Les frais d'expertise seront supportés, moitié par l'exportateur, moitié par la douane, si la valeur résultant de l'expertise n'excède pas 5 % de la valeur déclarée; en cas contraire, ces frais seront supportés par la partie condamnée.

Dès que le droit d'entrée, les taxes additionnelles et s'il y a lieu, l'amende auront été perçus par la douane, la marchandise sera délivrée à l'importateur. Si celui-ci avait déjà rétiré sa marchandise, on annulera la partie de la soumission cautionnée ou on remboursera la partie du cautionnement en numéraire qui excèdera le chiffre du dit droit d'entrée, des taxes additionnelles et de l'amende.

Art. 4. En cas d'expertise, le chef de la douane et l'importateur désigneront chacun un expert, dans les 8 jours qui suivront la demande d'expertise. En cas de partage des voix, ou si l'importateur le requiert au moment même de la constitution de l'arbitrage, les experts choisiront, dans un délai de 8 jours, un tiers arbitre. S'il y a désaccord entre eux, le tiers arbitre sera nommé par le Président du tribunal du département compétent et, dans les lieux où il n'existe pas de tribunal de département, par le juge local compétent.

La décision arbitrale devra être rendue dans les 5 jours qui suivront la nomination des arbitres.

Article 5. Si dans les 15 jours qui suivent la notification de la décision des experts, les droits supplémentaires, l'amende et les frais n'ont pas été acquittés et que la marchandise n'ait pas, d'ailleurs, été délivrée à l'importateur, celle-ci pourra être vendue par la douane.

Le produit de la vente ou le cautionnement effectué en numéraire après prélèvement des droits supplémentaires, de l'amende et des frais, sera tenu à la disposition de l'ayant-droit, en cas de vente, pendant une année à partir du jour de la vente, en cas de cautionnement, pendant une année à partir du jour de la décision définitive.

Si la somme disponible n'est pas réclamée dans le delai fixé, elle restera définitivement acquise au trésor.

ОКОНЧАТЕЛЕНЪ ПРОТОКОЛЪ.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la convention de commerce conclue en date de ce jour entre la Principauté de Bulgarie et la République Française, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui fera partie intégrante de la convention même:

1. Les conserves alimentaires paieront, à leur entrée en Bulgarie, un droit de douane de 14 % ad valorem et seront soumises à un droit d'accise qui, dans aucun cas, ne pourra être supérieur à 50 francs par 100 kilogr. nets.

2. L'industrie de la production des graines de vers à soie pourra, conformément aux articles 1 et 3 de la convention, être exercée en Bulgarie par les français dans les mêmes conditions que par les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée. L'importation dans la Principauté des graines de vers à soie de provenance française s'effectuera conformément à l'entente intervenue au mois de février 1896 entre les Gouvernement bulgare et français. L'importateur aura à produire un certificat établissant qu'il sélectionne d'après le système cellulaire Pasteur. Ce certificat émanera soit du Maire de la commune où réside l'importatéur, soit du Préfet du département; il devra être revêtu de l'estampille du Ministère français de l'Agriculture. Sur la production de ce certificat, les bourses ou boîtes de graines portant le nom et l'adresse du producteur seront examinées au Ministère du Commerce et de l'Agriculture de Bulgarie par une commission spéciale composée de trois membres au moins à laquelle pourra être adjoint un délégué nommé par l'importateur dont il s'agit.

L'importation dans la Principauté de graines de vers à soie ne pourra être effectuée en dehors de la période comprise entre le 1er septembre et le 15 novembre (vieux style) et de celle allant du 1er février au 15 mars (vieux style). Tout envoi de graines fait avant ou après ces deux périodes ne sera pas accepté.

3. Il est convenu que l'expression „courtier", employée au dernier paragraphe de l'article 3 de la présente convention, ne pourra, en aucun cas, être l'objet d'une interprétation qui aurait pour effet de restreindre en quoi que ce soit le libre exercice de la profession de commerçant.

4. Il est bien entendu que les dispositions de l'article 11 ne sauraient avoir pour effet de porter préjudice aux traités ou conventions de quelque nature que ce soit en vigueur entre l'une ou l'autre des parties contractantes et les pays ou territoires qui seraient unis ou s'uniraient à elle par une union douanière.

5. La clause du traitement de la nation la plus favorisée stipulée à l'article 4 ne s'appliquera pas aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ni à celles accordées aux Etats limitrophes pour faciliter le commerce des frontières. Il est d'ailleurs convenu que l'étendue du territorie dans lequel il sera loisible d'accorder des faveurs spéciales en vue du trafic frontière ne dépassera pas 20 kilomètres de part et d'autre de la frontière des deux Etats limitrophes.

La France renonce en outre, à revendiquer le bénéfice des tarifs de faveur concédés à titre privatif à la Serbie par l'art. IV de l'annexe C du traité de commerce conclu entre la Bulgarie et la Serbie le 16 février 1897

6. Le Gouvernement bulgare aura la faculté d'établir le régime du monopole en ce qui concerne les marchandises suivantes: poudre, tabac, sel, pétrole.

Il est d'ailleurs entendu que les droits de 3 frcs 08 et de 3 frcs 04 inscrits au tableau A pour les sels gemme et marin ne seront applicables que pour une période d'un an, à compter du jour de l'échange de ratification.

7. Le présent protocole sera considéré comme approuvé par les Puissances contractantes sans ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la convention de commerce à laquelle il se rapporte.

Fait en double à Sophia, le 23 Mai (4 Juin) 1897.

(L. S.) **C. Stoïloff,** m. p. (L. S.) **R. de Petiteville,** m. p.

НАРОДНО ПРОСВѢЩЕНИЕ.

Instruction publique.

Висше Училище.

Висшето училище въ София състои отъ три факултета: Историко-Филологически, Физико-математически и Юридически. Това заведение е отворено за пръвъ пжть прѣзъ 1888 година и постъпенно продължава да се развива.

Прѣзъ учебната 1895/96 година въ Висшето училище е имало 312 студента, отъ които прѣзъ годината напуснали 74 и въ края на годината останали 225 редовни студенти и 13 слушатели; отъ тѣхъ завършили образуването си: 27 по историко-филологическитѣ науки, 29 по физико-математическитѣ и 18 по правнитѣ — всичко 74.

Академическия персоналъ се състои отъ 16 редовни професори, нѣколко препаратори, ассистенти и служащи, всичко 40 души.

Библиотеката при училището въ края на годината е имала 13047 съчинения въ 23639 тома, а сж се получавали прѣзъ годината 161 списания по разни специалности.

За поддържание на Висшето Училище прѣзъ тая година сж израсходвани 455.582 лева; отъ тая сумма 229.742 лева за издържание персонала, 89.052 лева за стипендии и помощи на студентитѣ и 136.788 лева за набавяние способия, книги и пр.

L'Université.

L'Université à Sophia compte trois facultés; historico-philologique, physico-mathématique et celle du droit. C'est pendant l'année 1888 que cette institution a été ouverte pour la première fois, et depuis lors elle continue à se développer progressivement.

Durant l'année scolaire 1895|1896, elle comptait 312 étudiants, dont 74 ont quitté l'école dans le courant de l'année, 225 ont suivi les cours régulièrement, et 13 étaient seulement auditeurs; 27 étudiants ont fini les cours des études historico-philologiques, 29 ceux des études physico-mathématiques et 18 ceux du droit — total 74.

Le personnel académique était composé de 16 professeurs réguliers de quelques préparateurs, assistants et divers employés en tout 40 personnes.

La bibliothèque de cette école avait à la fin de l'année 13,047 ouvrages en 23,639 volumes, et l'on a reçu dans le courant de cette même année 161 revues périodiques sur diverses spécialités.

L'entretien de l'Université a coûté durant la même année scolaire 455,582 levs, dont 229,742 levs pour frais du personnel, 89,052 levs pour bourses et secours aux étudiants et 136,788 levs pour fournitures diverses.

Срѣдни учебни заведения прѣзъ учебната 1895/96 год.

а) Мжжски срѣдни учебни заведения.

Въ Княжеството е имало 9 пълни мжжски гимназии, раздѣлени по на двѣ отдѣления: реално и класическо. Тѣзи гимназии сѫ въ градоветѣ: София, Варна, Видинъ, Габрово, Пловдивъ, Сливенъ, Разградъ, Русе, и Търново.

Ecoles secondaires pendant l'année scolaire 1895|1896.

a) Ecoles secondaires pour garçons.

Dans toute la Principauté il y avait 9 gymnases pour garçons, divisés en deux sections, dont l'une spéciale et l'autre classique. Ces gymnases se trouvent à Sophia, Varna, Viddin, Gabrovo, Philippopoli, Slivno, Razgrad, Roustchouk et Tirnovo.

Въ всичкитѣ гимназии имало 6911 ученици раздѣлени въ 193 класове съ 323 учители.

Освѣнъ гимназиитѣ въ Княжеството има непълни гимназии и прогимназии, въ които обучението се води по програмата за пълнитѣ гимназии. Такива училища има въ всѣки околийски и окржженъ центръ, дѣто нѣма пълно срѣдно учебно заведение и въ поголѣмитѣ и срѣдоточни села. Всичкитѣ непълни срѣдни мжжски училища сж 76 съ 15117 ученика.

Tous ces gymnases ont été fréquentés par 6,911 elèves, repartis en 193 classes avec 323 professeurs.

Outre les gymnases, il existe dans la Principauté des gymnases noncomplets et des progymnases, dans les quels l'enseignement est fait d'après le programme des gymnases. De pareilles écoles se trouvent dans tous les chefs-lieux de chaque arrondissement où n'existent pas de gymnase, ainsi qu'aux villages les plus grands, et ceux qui servent de centre parmi les autres villages. Toutes ces écoles sont au nombre de 76 avec 15,117 élèves.

б) Дѣвически срѣдни учебни заведения.

Дѣвическо образование се добива въ дѣвическитѣ гимназии и въ непълнитѣ срѣдни дѣвически училища.

Пълни дѣвически гимназии има 7, които се намиратъ въ градоветѣ: София, Пловдивъ, Варна, Русе, Стара-Загора, Търново и Шуменъ. Въ тѣзи гимназии се учжтъ 1596 ученички. Непълнитѣ дѣвически училища сж 37 съ 3559 ученички.

b) Ecoles secondaires pour filles.

Les filles reçoivent leur éducation aux gymnases spéciaux de 1ère classe pour filles ainsi qu'aux gymnases de seconde classe.

Il y a 7 gymnases pour filles, qui se trouvent à: Sophia, Philippopoli, Varna, Roustchouk, Stara-Zagora, Tirnovo et Schoumla. Ces gymnases étaient fréquentés par 1,596 élèves.

Les gymnases de seconde classe sont au nombre de 37 avec 3,559 élèves.

в) Смѣсени непълни срѣдни учебни заведения.

Въ 14 околийски центрове и по-голѣми села и градовци има трикласни училища въ които се учжтъ съвмѣстно момчета и момичета. Такива училища сж 14 съ 938 ученика 103 ученички.

Гимназиитѣ мжжски и дѣвически по окржзи сж распрѣдѣлени така:

Варненски окржгъ: 1 мжжска съ 744 ученици и 30 учители и 1 дѣвическа съ 453 ученички и 25 учители.

Видински окржгъ: мжжска гимназия съ 631 ученици и 28 учители.

Севлиевски окржгъ: (г. Габрово) 1 мжжска гимназия съ 665 ученици и 29 учители.

Пловдивски окржгъ: 1 мжжска гимназия съ 976 ученици и 43 учители и 1 дѣвическа съ 477 ученички и 24 учители.

Разградски окржгъ: 1 мжжска гимназия съ 516 ученици и 21 учители.

Русенски окржгъ: 1 мжжска гимназия съ 663 ученици и 33 учители и

c) Ecoles secondaires mixtes.

Dans 14 chefs-lieux d'arrondissements, ainsi que dans les villages principaux et les petites villes il y a des écoles à 3 classes pour garçons et filles ensemble. Ces écoles sont au nombre de 14 avec 938 garçons et 103 filles.

Voici la répartition par département des gymnases masculins et féminins:

Département de Varna. Un gymnase masculin avec 744 élèves et 30 professeurs; un gymnase féminin avec 453 élèves et 25 professeurs.

Département de Viddin. Un gymnase masculin avec 631 élèves et 28 professeurs.

Département de Sevliévo (Gabrovo). Un gymnase masculin avec 665 élèves et 29 professeurs.

Département de Philippopoli. Un gymnase masculin avec 976 élèves et 43 professeurs; un gymnase féminin avec 477 élèves et 24 professeurs.

Département de Razgrad. Un gymnase masculin aveo 516 élèves et 21 professeurs.

Département de Roustchouk. Un gymnase masculin avec 633 élèves et

1 дѣвически съ 499 ученички и 18 учители.

Сливенски окрѫгъ: една мѫжска гимназия ск 823 ученици и 36 учители.

Софийски окрѫгъ: 1 мѫжска гимназия съ 1156 ученици и 58 учители и 1 дѣвическа гимназия съ 850 ученички и 34 учители.

Старо-Загорски окрѫгъ: 1 дѣвическа гимназия съ 615 ученички и 32 учители.

Търновски окрѫгъ: 1 мѫжска гимназия съ 767 ученици и 45 учители и 1 дѣвическа гимназия съ 658 ученички и 23 учители.

Шуменски окрѫгъ: 1 дѣвическа гимназия съ 413 ученички и 20 учители.

Педагогически Училища.

За подготвяние учители за основнитѣ училища държавата поддържа четири педагогически училища въ Кюстендилъ, Ломъ, Казанлъкъ и Силистра. Търновскиятъ окрѫженъ съвѣтъ едно въ Търново и Шуменската градска община едно въ гр. Шуменъ.

Курсътъ на Педагогическитѣ училища до 1896|97 година бѣ съ три години, а отъ тая дата четири години. При всичкитѣ Педагогически училища, съ исключение на Търновското, има по едно трикласно училище, освѣнъ това и по едно образцово (école annexe), въ което бѫдащитѣ учители се практикуватъ по обучението.

Въ Педагогическитѣ курсове е имало 1412 ученици, въ трикласно 1780. Въ тѣзи училища сѫ прѣподавали 132 учители.

За подготвяние учителки за основнитѣ училища служатъ дѣвическитѣ гимназии, въ които се прѣподава Педагогика и специално методика.

Първоначално учение.

Въ слѣдующитѣ двѣ таблици сѫ показани: 1-о. Числото на училищата по вѣроисповѣдание и расхода за поддържанието имъ: числото на прѣподавателитѣ по вѣроисповѣдание, както и оня на ученицитѣ които посѣщаватъ училищата.

33 professeurs; un gymnase féminin avec 499 élèves et 18 professeurs.

Département de Slivno. Un gymnase masculin avec 823 élèves et 36 professeurs.

Département de Sophia. Un gymnase masculin avec 1,156 élèves et 58 professeurs; un gymnase féminin avec 850 élèves et 34 professeurs.

Département de Stara-Zagora. Un gymnase féminin avec 615 élèves et 32 professeurs.

Département de Tirnovo. Un gymnase masculin avec 767 élèves et 45 professeurs; un gymnase féminin avec 658 élèves et 23 professeurs.

Département de Choumla. Un gymnase féminin avec 513 élèves et 20 professeurs.

Écoles normales.

L'état entretient à Kustendil, Lom, Kazanlik et Silistrie 4 écoles normales destinées à fournir des instituteurs primaires; en outre, le Conseil Départemental de Tirnovo en a fondé une pour la ville de Tirnovo et la commune de Choumla une autre pour la ville de Choumla.

La durée des études était de 3 ans jusqu'en 1896|97, époque à laquelle elle a été portée à 4 ans. A l'exception de Tirnovo, les écoles normales sont accompagnées d'un cours de 3 ans et d'une école annexe où les futurs instituteurs font un stage.

Les écoles normales ont été fréquentées par 1412 élèves, les cours de 3 ans par 1780. Le nombre des professeurs en a été de 132.

Les institutrices sont formées par les gymnases ordinaires de jeunes filles qui font, en même temps, l'office d'écoles normales.

Enseignement primaire.

Les deux tableaux, qui suivent donneront: 1o. Le nombre des écoles par religion et ce qu'elles coûtent; 2o. le nombre du personnel enseignant par religion avec le nombre des élèves qui les fréquentent.

Числото на първоначалнитѣ училища по вѣроисповѣдание, както и на суммитѣ които се израсходватъ за поддържанието на тия училища.

Nombre des écoles primaires par religion et ce qu'elles coûtent.

No. по редъ / No. d'ordre	Наименование на училищата по народности или вѣроисповѣдания. / Indication des écoles par nationalité ou par religion.	Брой на училищата / Nombre des écoles				Общъ расходъ за училищата въ левове / Total des frais des écoles en levs
		мѫжки / garçons	дѣвич. / filles	смѣсени / mixtes	Всичко / Total	
1	Български, общ. (ист. прав.). Bulgares, com. (orthod.).	617	80	2383	3079	7,652.349
2	Българо-Католически · · · Bulgares-catholiques	6	2	11	19	19.319
3	Българо-Протестански · · Bulgares-Protestantes	—	—	8	8	6.467
4	Българо-Мохамедански · · Bulgares-Mahométanes	3	3	19	25	7.810
5	Турски · · · · · · · · Turques	35	25	1183	1243	258.119
6	Татарски · · · · · · · · Tatares	—	—	16	16	2.309
7	Гръцки · · · · · · · · · Grecques	20	5	14	39	117.266
8	Арменски · · · · · · · · Arméniennes	4	4	5	13	38.303
9	Еврейски · · · · · · · · Israélites	15	3	9	27	133.996
10	Католически · · · · · · Catholiques	2	2	—	4	10.800
11	Французски · · · · · · · Françaises	1	1	1	3	770
12	Ромѫнски · · · · · · · Roumaines	1	—	1	2	439
13	Германско · · · · · · · Allemandes	—	—	1	1	17.150
14	Русско-Липованско · · · · Russo-Lipovanes	—	—	1	1	?
15	Дѣвически институтъ · · · Institut de filles	—	—	1	1	?
	Всичко—Total ·	704	125	3652	4481	8,268.097
	а) Български общински · · Bulgares communales	617	80	2383	3079	7,652.349
	б) Частни · · · · · · · · · Privées	87	45	1270	1402	615.748

Забѣлѣжка. $^2/_3$ отъ расходитѣ за поддържанието на първаначалнитѣ училища се плащатъ отъ Държавното Съкровище а другата $^1|_3$ отъ общинитѣ.

N. B. Les dépenses de l'enseignement primaire incombent pour les $^2|_3$ à l'Etat et pour un $^1|_3$ aux communes.

Числото на прѣподавателитѣ по вѣроисповѣдание, както на ученицитѣ.

Maîtres d'écoles et nombre des élèves par religion.

No. по редъ No. d'ordre	Наименование на училищата по народности или вѣроисповѣдания. Indication des écoles par nationalité ou par religion.	Брой на прѣподавателитѣ Nombre du corps enseignant			Брой на ученицитѣ Nombre des élèves		
		Учители Maîtres	Учителки Maîtres.	Всичко Total	мѫжки garçons	женски filles	Всичко Total
1	Български общ. (ист. прав.). Bulgares com. (orthodox).	5250	1262	6512	198841	64782	263623
2	Българо-Католически · · · Bulgares-Catholiques	30	11	41	1192	615	1807
3	Българо-Протестански · · Bulgares-Protestantes	—	10	10	128	88	216
4	Българо-Мохамедански · · Bulgares-Mahométanes	36	2	38	745	568	1313
5	Турски · · · · · · · · · · Turques	1339	65	1404	38834	31102	69936
6	Татарски · · · · · · · · · Tatares	17	1	18	381	388	779
7	Грьцки · · · · · · · · · · Grecques	76	38	114	3712	1629	5341
8	Арменски · · · · · · · · · Arméniennes	24	7	31	490	375	865
9	Еврейски · · · · · · · · · Israélites	90	26	116	2343	813	3156
10	Католически · · · · · · Catholiques	7	13	20	172	244	416
11	Французски · · · · · · · · Françaises	6	3	9	49	83	132
12	Ромѫнски · · · · · · · · · Roumaines	2	1	3	86	36	122
13	Германски · · · · · · · · Allemandes	4	—	4	52	58	110
14	Русско-Липованско · · · · Russo-Lipovanes	1	—	1	30	4	34
15	Дѣвически институтъ · · · Institut de filles	4	4	8	5	45	50
	Всичко · · Total	6886	1443	8329	247060	100840	347900
	а) Български общински · · Bulgares communales	5250	1262	6512	198841	64782	263623
	б) Частни · · · · · · · · Privées.	1636	181	1817	48219	36058	84277

Библиография.

Книги на иностранни язици въ които се третира за княжество „България" и които се намиратъ въ Народната Библиотека въ София.

BIBLIOGRAPHIE.

Livres étrangers qui traitent de la Principauté de Bulgarie et qui se trouvent à la Bibliothèque Nationale de Sophia.

I. Section historique.

a) Avant la libération.

D'Avril, Adolphe. St.-Cyrille et St.-Méthode, 1ère lutte des Allemands contre les Slaves. Paris 1885,
Barclay, C. N. Bulgaria befor the war. London 1877.
Wolfins, Jos. Ch. Historia Bogomilorum. Vitembergæ (a+e) 1712.
Vretos, André Papadopoulo. La Bulgarie ancienne et moderne. St.-Pétersbourg 1856.
Zygabenus, Anthymius. Narratio de Bogomilis, seu panopliæ dogmaticæ titulus XXIII. Gœttingœ 1842.
Uvarow, Sergius. De Bulgarorum utrorumque origine et sedibus antiquissimis. Dorpati Livonorum 1853.
Jiriček, Jos. Const. Dr. Geschichte der Bulgaren. Prag 1876.
Krestovitch, Gavril. La vérité sur la question bulgare. Paris 1861.
Léger, Louis. Cyrille et Méthode, étude historique. Paris 1868.
— Les Turcs en Bulgarie. Paris 1869.
— Les plaies de la Bulgarie. Galatz 1867.
— L'évènement de Roustchouk et le gouvernement turc.
Stekert, A. Dr. La Bulgarie, son passé et sa renaissance. Paris 1886.
Théophylactus. Bulgariæ Archiepiscopi opera omnia. Parisiis 1864.
Zankow et Balabanow. La Bulgarie. London 1876.
— — Bulgaria. London 1876.
Ranghabé, Cléon. Plevna le jour de la reddition. Vienne 1879.

b) Après la libération.

Anonymus. Boris oder Assen? ein Beitrag zur Lösung der bulgarischen Frage. Leipzig 1895.
Anonymus. Bulgarien und der bulgarische Fürstenhof, politisch-feuilletonistische Aufzeichnungen (1879—1895) von einem Diplomaten. Berlin 1896.
Anonymus. Bulgarien nach dem Sturze Stambulow's. Wien 1895.
Anonymus. Der serbisch - bulgarische Krieg bis zum Waffenstillstand. Minden 1886.
Dicey, Edward. The peasant state; an account of Bulgaria in 1894. London 1894.
Drandar, A. Le Prince Alexandre de Battenberg en Bulgarie. Paris 1884.
— Les événements politiques en Bulgarie de 1876 à nos jours. Paris 1896.
Golovine, Dr. Fürst Alexander I von Bulgarien, 1879—1886. Wien 1896.
Jireček, Const. Dr. Das Fürstenthum Bulgarien. Wien 1891.

Koch, Adolph. Fürst Alexander von Bulgarien. Darmstadt 1887.
Anonymus. La révolution de Philippopoli du 6|18 sept. 1885. Paris 1888.
Anonymus. Les Bulgares, par un diplomate. Paris 1894.
Menarini, G. La Bulgarie e l'avvenire degli Slavi. Roma 1892.
Michailowski, Stoyan. Notre linge sale, Karavelow et C-ie. Sophia 1885.
Möller. Der serbisch-bulgarische Krieg, 1885. Hannover 1888.
Regenspursky, Carl. Die Kämpfe bei Slivnitza am 17, 18. und 19. November 1885. Wien 1895.
Anonymus. Report presented to the international commission at Constantinople as to the state of Macedonia since the treaty of Berlin. London 1880.
Roy, Ch. Dr. Souvenirs politiques et militaires de Bulgarie; deux révolutions et la guerre serbo-bulgare. Paris 1887.
Anonymus. Russie et Bulgarie, les causes occultes de la question bulgare. Paris 1877.
Samuelton, James. Bulgaria past and present, hiistorical, political and descriptive. London 1888.
Sobolew, L. N. Der erste Fürst von Bulgarien. Leipzig 1886.
Huhn, H. von. Der Kampf der Bulgaren um ihre National einheit. Leipzig 1888.
— Aus bulgarischer Sturmzeit. Leipzig 1886.
Hugonnet, Léon. Chez les Bulgares. Paris 1888.

II. Géographie.

Arnold, Arthur R. From de Levant, the Black sea and Danube. London 1868.
Baker, James. Turkey in Europe. London 1877.
Barclay, C. H. Between the Danube and Black Sea, or five years in Bulgaria. London 1877.
Barclay, C. H. Bulgaria before the war during seven years experience of European Turkey and its inhabitants. London 1877.
Barth, Heinrich. Reise durch das innere der europäischen Türkei, von Rustschuk über Philippopel, Rilo, Monastir, Bitolia und dem thessalischen Olymp nach Saloniki im Herbst 1862. Berlin 1864.
Blanqui, M. Voyage en Bulgarie pendant l'année 1841. Paris 1843.
Boskovitch, G. A. Reise von Constantinople durch Romanien, Bulgarien und die Moldau nach Lemberg in Pohlen. Leipzig 1779.
Walsh, R. Reise von Constantinopel durch Rumelien, das Balkangebirge, Bulgarien, die Walachei, Siebenbürgen und Ungarn. Dresden 1828.
Grisebach, A. Dr. Reise durch Rumelien und nach Brussa. Gœttingen 1841.
Gugumos. Reise von Bucharest, der Hauptstadt in der Walachei über Giurgevo, Rustchuk, durch Oberbulgarien bis gegen die Gränze von Rumelien und dann durch unter Bulgarien über Silistria im Jahre 1789. Landshut 1812.
Elliot, B. C. M. A. Elf Jahre Balkan-Errinnerungen eines Preussischen Officiers aus den Jahren 1876 bis 1887. Breslau 1889.
Erdic, Jean. En Bulgarie et en Roumelie. Mai, Juin 1884. Paris 1885,
Jireček, G, Const. Dr. Die Heerstrasse von Belgrad nach Constantinopel und die Balkanpässe. Prag 1887.
Dora d'Istria, Mme. Excursions en Roumélie et en Morée. Paris 1863.
Kanitz. Donau-Bulgarien und der Balkan. Leipzig 1882.
Kanitz. La Bulgarie danubienne et le Balkan; études de voyage (1860 — 1880) Leipzig 1882.
Kanitz. Reise in Süd-Serbien und Nord-Bulgarien. Vienne 1868.
Keppel, Georges. Narrative of a Journey Across the Balkan. London 1851.

Léger, Louis. Le monde slave. Paris 1873.
Lonlay. Dick. En Bulgarie, 1877 — 1878. Paris 1883.
Mackenzie, M. G. Travels in the Slavonic provinces of Turkey in Europe. London 1877.
Melchisedec, Episcop. Excursiune in Bulgaria. Bucuresci 1885.
Millet, René. Souvenirs du Balkan de Salonique à Belgrade et du Danube à l'Adriatique. Paris 1887.
de Pimodan, cap. De Goritz à Sophia: Istrie, Dalmatie, Montenegro, Grèce, Turquie et Bulgarie. Paris 1893.
Hahn, G. J. Reise von Belgrad nach Salonik. Wien 1861.

Economie politique.

Anonymus. Die Handelspolitik der Balkanstaaten: Rumänien, Serbien und Bulgarien, Spaniens und Frankreichs in den letzten Jahrzehnten. Leipzig 1892.
Wolfgang, Eras, Dr. Unser Handel mit den Balkanländern. Leipzig 1891.
Dimstschow, M. R. Dr. Das Eisenbahnwesen auf der Balkanhalbinsel. Bamberg 1894.
Rausch, Carl. Dr. Bulgarien. Seine wirtschaftliche und finanzielle Entwicklung. Wien 1892.
Müller, Jos. Albanien, Rumelien und die östereichisch-montenegrinische Gränze. Prag 1844.
Djouvara. Raport a supra situatiunei comerciale economice si financiare a Bulgarei. Bucuresci 1890.

Histoire religieuse.

Dobrowski, Jos. Cyrill und Method, der Slaven Apostel. Prag 1823.
Krasensky. Histoire religieuse des peuples Slaves. Paris 1853.
Ginzel, J. Augustin. Geschichte der Slaven-Apostel Cyrill und Method. Wien 1861.
Miklosich, Fr. Vita sancti Metodii, russuo, slovene et latine. Vindobonnae 1870.

Divers.

Ghuyn, Van den. Les populations danubiennes. Bruxelles 1872.
Erkert. Ethnographie de la Macédoine. Philippopoli 1881,
Clair, C. S. G. et B. Ch. A residence in Bulgaria. Londres 1869.
Lavelaye. La Péninsule des Balkans. Bruxelles 1886.
Lux, E, A. Die Balkanhalbinsel mit Ausschluss von Griechenland. Freiburg 1887.
Ofeïkow. La Macédoine au point de vue ethnographique, historique et philologique. Philippopoli 1887.
Utjeschenovitch, M. Olg. Die Hauscommunionen der Südslaven. Wien 1859.
Chopin, M. et Libreini, A. Provinces danubiennes et roumains. Paris 1856.
Gladstone. Bulgarion horrors and Russia in Turkestan. Leipzig 1876.
Robert, Cyprien. Le monde Slave, son passé, son présent et son avenir. Paris 1852.
Robert, Cyprien. Les Slaves de Turquie: Serbes, Montenegrins, Bosniaques, Albanes et Bulgares. Paris 1844.

Küffer, Edouard. Die Balkanhalbinsel und ihre Völker vor der Lösung der orientalischen Frage. Bautzen 1869.
Stephanovitsch, Dimitr, Slaves et Grecs devant la Turquie. Paris 1861.
Hujonnet, Leon. La Turquie inconnue: Roumanie, Bulgarie, Macedoine et Albanie. Paris 1886.

Аксаковъ С. И. Славянскій вопросъ 1860—1866 г. Москва.
Веселъ Н. Х. Восточной вопросъ, спб. 1877 г
Касабовъ Г. Руссия и Българския въпросъ. София 1896 г.
Миллеръ Орестъ. Славянство и Европа. Спб. 1877 г.
Погодинъ П. М. Собраніе статей, писемъ и рѣчей по поводу Славянскаго вопроса. Москва 1878 г.
Бендеревъ Капитанъ. Военная Географія и Статистика Македоній и сосѣднихъ съ нею Областей Балканскаго Полуострова. Спб. 1890 г.
Будиловичъ А. Обзоръ областей западнаго и южнаго славянства. Спб. 1786 г.
Безсоновъ П. Нѣкоторыя черты путешествія Ю. И. Венелина въ Болгарію. Москва 1857 г.
Антонинъ Архимандритъ. Поѣздка въ Румелію. Спб. 1879 г.
Эрби и Мекензи. Путешествіе по Славянскимъ Областямъ Европейскои Турцій. Спб. 1878 г.
Каницъ Ф. Дунайская Болгарія и Балканскій Полуостровъ Спб. 1876 г.
Пясецкій Д-ръ. Два мѣсеца въ Габрово, Пловдивъ. 1878 г.
Тепловъ В. Письма изъ Болгарій. Москва 1833 г.
Павловичъ Н. Заведение за живописъ, какъ да се устрои въ България. Русчукъ 1867.
Воцелъ Д-ръ. Древнѣйшая бытовая Исторія Славянъ вообще и Чеховъ въ особенности. Киевъ 1875 г.
Априловъ Василий. Денница ново-българскаго образованія. Одесса 1841 г.
Арсеній Іеромонахъ. Охридскіи Патріархатъ. Харьковъ 1864 г.
Березинъ И. Православная и другія Христіанскія церкви въ Турціи. Спб. 1855 г.
Шафарикъ И. П. Славянскія древности. Переводъ съ чешскаго О. Бодянскаго-Историческая часть. Москва 1848 г.
Богданъ И. Пріятелские писма отъ Българина къ Грѣку. Прага 1852 г.
Болгаринъ. Славяно-Болгарскій наякъ. Одесса 1871 г.
— Болгарская грамота XIII-го вѣка. Спб. 1853 г.
Васильевскаій В. Образованіе втораго Болгарскаго Царства, Ѳеодора Успѣнскаго. Одесса 1870 г.
Венелинъ И Юр. Китическія изслѣдования объ исторіи Болгаръ. Москва 1849 г.
Венелинъ И. Юр. Древніе и нинѣшніе Болгаре. Москва 1856.
Вышгородскій А. Краткое сказаніе о славанахъ, (особенно о Болгарахъ). Рязань 1878 г.
Гладстонъ. Болгарскіе ужасы и восточный вопросъ. Спб. 1876 г.
Голубинскіи Е. Краткій очеркъ исторіи православныхъ церквей болгарской, сербской и румынской. Москва 1871 г.
Григоровичъ И. В. Какъ выражались отношенія константинопольской церкви къ окрестнымъ сѣверныхъ народамъ и преимущественно къ Болгарамъ въ началѣ X столѣтія. Одесса 1866 г.
Даскаловъ Х. Возраждение Болгаръ или реакція въ Европейской Турціи. Москва 1858 г.
Даскаловъ Х. Откритія въ древней Столицѣ Болгарской Търновѣ. Писмо къ О. М. Бодянскому. Москва 1859 г.
Иловайскій Д. О Славянскомъ происхожденіи Дунайскихъ Болгаръ. Москва 1874,
Иречекъ Д-ръ. Исторія Болгаръ. Одесса 1878 г.
Качановскій Вл. Къ вопросу о литературной дѣятелности Болгарскаго Патріарха Ефтимія (1375—1393). Спб. 1882 г.

Княжескій З. Введение въ Исторіи Болгарскихъ Славянъ. Москва 1874 г.
Кръстовичъ Гавриилъ. Историа Българска.
Липранди П. И. Восточный вопросъ и Болгары. Москва 1868 г.
Липранди П. И. Болгарія. Москва 1877 г.
Палаузовъ Н. С. Вѣкъ Болгарскаго Царя Симеона. Спб. 1852 г.
Сырку П. Два слова о Греко-Болгарскомъ церковномъ вопросѣ. Спб. 1890 г.
Соколовъ Матвѣй. Изъ древней исторіи Болгаръ. Спб. 1879 г.
Бобчевъ С. С. Письма о Македоній и Македонскомъ вопросѣ.

ИСТОРИЧЕСКИ ОЧЕРКЪ.

Notice historique.

Българский народъ не происхожда отъ до сега населенитѣ отъ него мѣстности. Не добрѣ извѣстното и най-първото население което намираме въ тѣзи мѣстности въ самото начало на историческия периодъ, се брой най-напрѣдъ противъ Гърцитѣ и Римлянитѣ, догдѣто падна най-послѣ подъ игото на послѣднитѣ. Отъ първия вѣкъ още по нашето лѣточисление, Мизия, Тракия и Македония сѫ били вече Римски провинции. Нъ отъ края на II вѣкъ, славянски племена, между които Карпитѣ и Костобокитѣ нахлуватъ въ Балкански Полуостровъ, и захващатъ да оспоряватъ на Римлянитѣ правото имъ за владѣние на Дунавскитѣ брѣгове. Слѣдъ побѣдитѣ нанесени надъ тия племена отъ императоритѣ Кайусъ, Диоклециянъ и Валерий, множество отъ тия варвари бидоха заселени по десния брѣгъ на Дунава, и отъ тукъ вече захваща славянското заселяване на Балкански Полуостровъ. Начинайки отъ V столѣтие, казва г-нъ Дриновъ, срѣщаме славянски имена между високи сановници въ источната империя; двама императори даже, Юстинъ I (518—527) и внукътъ му Юстиниянъ 527—565) сѫ отъ славянско происхождение.

Le peuple bulgare n'est pas originaire des pays qu'il occupe actuellement. Les populations mal connues qui y étaient fixées aux origines de l'histoire luttaient d'abord contre les grecs et les roumains et finirent par subir le joug de ces derniers. Dès le I siècle de notre ère, la Mœsie, la Thrace et la Macédoine étaient déjà des provinces roumaines. Mais, dès la fin du IIe siècle, des peuplades slaves, au nombre desquelles les Karpis et les Kostobakis vinrent disputer aux rouma`ns, la possession des rives du Danube. A la suite des victoires remportées sur eux par les empereurs Caius, Dioclétien et Galère, un grand nombre de ces barbares furent transportés sur la rive droite et commencèrent ainsi la colonisation slave dans la péninsule des Balkans. Dès le commencement du Ve siècle, dit M. Drinow, on trouve des noms slaves parmi ceux des grands dignitaires de l'empire d'Orient; deux empereurs même, Justin Ier (518—527) et son neveu Justinien (527—565) sont d'origine slave.

Къмъ края на V столѣтие стана най-голѣмото прѣселение. Нахлуването на славянитѣ почна отъ Дакия, и особенно отъ западаата часть на Карпатитѣ, мѣстностьта именно отъ която днесь за днесь е съставена Трансилвания. Тукъ сѫ се образували два народа: „Антитѣ и Словенитѣ“, които дадоха името си на цѣлото племе; тѣ се нахлуха въ Пелопонезъ и обсадиха Со-

Mais l'émigration la plus importante avait lieu vers la fin du Ve siècle; l'invasion slave est son point de départ dans la Dacie, particulièrement à l'ouest des Karpathes dans la région qui forme aujourd'hui la Transylvanie; deux peuples en sortirent: les „Antes“ et les „Slovènes“ dont le nom servait à désigner l'ensemble de la race, qui s'avancèrent jusque dans le Péloponèse

лунъ и Цариградъ. Сѣверната страна на полуострова бѣ вече славянска, нъ населението не образуваше единъ съединенъ народъ, тъй като то се дѣлеше на многобройни племена, несвързани помежду си съ политически връзки.

et vinrent assiéger Thessalonique et Constantinople; le nord de la péninsule était devenu slave. Mais la population ne constituait pas une véritable nation; elle était partagée en un grand nombre de tribus, n'ayant entre elles aucun lien politique.

Инициативата за обединението на разнитѣ распръснати славянски племена и съставянието отъ тѣхъ на една държава, — както това се е случило и съ други Европейски народи, — се длъжи на едно чуждо по родътъ си и по произхождението си племе. И дѣйствително едно финийско племе отъ крайбрѣжнята на Волга дойде въ VII вѣкъ и завладѣе всичкитѣ славянски племена, които бѣха засѣлили въ източната часть на старата Мизия, и съ името на това племе се нарича още днесь източната часть на полуострова.

Comme cela s'est passé chez d'autres nations d'Europe, c'est à un peuple étranger, par sa race et par sa patrie d'origine, que revient le mérite d'avoir réuni en un seul faisceau les tribus slaves éparses et d'en avoir formé un corps politique. C'est en effet une tribu de race finnoise, originaire des bords de la Volga, qui vint au VIIe siècle établir sa domination sur toutes les peuplades slaves qui occupaient la partie orientale de l'ancienne Mœsie, et c'est le nom de cette peuplade que porte encore aujourd'hui la partie orientale de la péninsule.

Нъ, Българетѣ като се установиха по Дунавскитѣ полета и дадоха името си даже на страната и на жителитѣ ѝ се прѣтопиха въ побѣденитѣ отъ тѣхъ славянски племена.

Mais les Bulgares, en s'établissant dans les plaines du Danube, s'ils ont donné leur nom au pays et à ses habitants, se sont, en fait, slavisés et fondus au milieu des populations slaves qu'ils avaient soumises.

Отъ тогава и до срѣдата на 15-й вѣкъ, историята е прѣпълнена съ расказванието и описанието войнитѣ на Българетѣ съ Гърцката империя, войни които вьпрѣки алтернативнитѣ побѣди и несполуки сж имали за резултатъ разширочаванието на българскитѣ владения къмъ югъ. Подиръ Царя Аспаруха, Кормисошъ (753 г.) и Кардамъ (791 г.) тѣ сж можли да наложатъ на Византийцитѣ слѣдъ блѣскави побѣди, плащанието годишенъ данъкъ.

Depuis cette époque jusqu'au milieu du XVe siècle, l'histoire des rois bulgares est remplie par le récit de leurs luttes avec l'empire Grec, luttes qui, malgré des alternatives de succès et de revers eurent pour résultat définitif, l'extension des possessions bulgares dans le Midi. Après Asparouh, Kormisos (753) et Kardam (791) purent imposer aux Grecs, à la suite de campagnes victorieuses, l'obligation de payer un tribut annuel.

Отъ начало на IX вѣкъ (802 г.) захваща царуванието на единъ отъ найможгущественнитѣ Български господари, Царя Крумъ, прочутъ както по жестокоститѣ си, тъй сжщо и по войственнитѣ си и политически способности. Той е билъ единъ отъ първитѣ царье, които расширочиха владенията си на югъ отъ Балканитѣ. Царь Крумъ не бѣ само единъ отличенъ войнъ, нь и първи организаторъ на българския народъ; столицата му бѣ Прѣславъ.

Avec les premières années du IXe siècle, (802), commence le règne de l'un des plus puissants souverains des Bulgares, Kroum aussi célèbre par sa cruauté toute barbare que par ses talents militaires et politiques; il l'un des premiers à étendre leur domination au sud des Balkans Il ne fut pas seulement un grand guerrier, mais il fut aussi de sa capitale, Preslav, le premier organisateur du peuple bulgare.

Царуванието на Бориса (852—907), е ознаменувано съ прѣминаванието на Българския народъ къмъ Християнството, по заповѣдьта и дадения примѣръ на самия господарь Бориса.

Le règne de Boris (852—907) est marqué par la conversion en masse du peuple bulgare au christianisme, sur l'ordre et à l'exemple de son chef.

Въвежданието на Християнството въ България е станало тъкмо тогава когато сж се подигнали съперничествата между Папата Николай, и Вселенския Патриархъ Фотиусъ, които съперничества сж прѣдшествували схизмата между двѣтѣ църкви. Далечъ естественно отъ да се мисли даже, Българската църква да зависи по какъвто и да е начинъ отъ Цариградската, Царь Борисъ се помжчи да се приближи до Папата, за да измоли отъ него провѣдници, а най-главно за да се основе една Патриаршия или поне една Архиепископия, чрѣзъ които да се осигури независимостьта на Българската църква. Нъ тъй като Папата Николай и наслѣдникътъ му Адрианъ не говориха на исканието на Царь Бориса той се отнесе тогава къмъ Цариградский Патриархъ, който удовлетвори исканието на Царя, и му испрати единъ Архиепископъ.

L'instruction du christianisme en Bulgarie s'opérait précisément à l'époque où s'élevaient entre le pape Nicolas et le patriarche Photius les compétitions, présages du schisme entre les deux Eglises. Naturellement hostile à la pensée d'une dépendance quelle qu'elle fût du côté de Constantinople, Boris chercha à se rapprocher du peuple pour obtenir de lui des prédicateurs et surtout l'érection d'un patriarchat ou tout au moins d'un archevêché qui assurât l'autonomie de l'Eglise bugare. Ni le pape Nicolas ni son successeur Adrien n'ayant répondu, Boris se tourna vers le patriarche de Constantinople qui fit droit à sa demande et lui envoya un archevêque.

При царуванието сжщо на Бориса, Славянскитѣ равноапостоли Кирилъ и Методий въведоха въ България азбуката, наречена кирилица, приеманието на която бѣ единъ значителенъ потикъ къмъ литературното и интеллектуално развитие на Българетѣ. Царь Борисъ, слѣдъ абдикиранието си, се помина въ единъ мънастиръ въ 906 година.

C'est encore sous le règne de Boris que les dissiples des apôtres slaves, Cyrille et Méthode, apportèrent en Bulgarie l'alphabet dit Cyrillique dont l'adoption fut le point de départ d'un mouvement littéraire et intellectuel remarquable. Boris après avoir abdiqué mourut dans dans un couvent en 906.

Прѣзъ царуванието на втория му синъ, Царь Симеона, България достигна въ апогеята на славата си. Тя владѣеше не само надъ Дунавското поле, нъ и надъ Тракия и Македония и една часть отъ Тессалия, Епиръ и Албания, а оттатъкъ Дунава надъ Сирмия, Влахия, една часть отъ Венгрия и Трансилвания. При такива пространни владѣния, не трѣбва да ни се вижда за чудо, ако Симеонъ си даде титлата Царь, която титла му е била припозната и отъ Папата Формозий. Въодушевенъ отъ желанието да замѣсти Византийскитѣ императори, Царь Симеонъ си даде титлата „Императоръ и Самодържецъ на всички Българе и Гърци". Тъзи титла сж носили и наслѣдницитѣ му до 1393 год.

Le règne de son second fils Siméon (894—927) porta la prospérité de la Bulgarie à son apogée; le territoire soumis à sa domination comprenait, non seulement la plaine danubienne du nord des Balkans, mais encore la Thrace, la Macédoine, une partie de la Thessalie, de l'Epire et de l'Albanie, puis au delà du Danube, la Syrmie, la Valachie, une partie de la Hongrie et de la Transylvanie. En présence d'une domination aussi étendue, on ne peut s'étonner que Siméon ait pris le titre de Tzar qui lui fut d'ailleurs reconnu par le pape Farmose. Aspirant ouvertement à se substituer aux empereurs byzantins, il s'intitula même „empereur et autocrate de tous les Bulgares et Grecs". Ce titre fut porté par ses successeurs jusqu'en 1393.

Прѣзъ тъзи сжщата епоха се осжществи и най-горещото желание на Българската църква, основанието на патриаршия. Столицата на Български Патриархъ бѣ въ Търново, който градъ отъ

C'est à la même époque que l'église bulgare obtient la réalisation de son vœu le plus cher. l'érection d'un patriarchat. Le siége du Patriarche était Preslaw qui depuis les premiers temps de

първитѣ още врѣмена отъ установението на Българитѣ не бѣ прѣстаналъ отъ да е столица на господаритѣ, и отъ който Борисъ, споредъ своеврѣменнитѣ списатели бѣ направилъ единъ величественъ центъръ.

Наслѣдницитѣ впрочемъ на тоя храбри Царь не знаехѫ да запазѭтъ цѣлокупностьта на наслѣденото отъ тѣхъ Царство. Въ 963 год. единъ боляръ отъ Търново Шишманъ Мокрий създаде въ Албания, Македония, Мерава, Виддинъ и София, едно западно Българско Царство, когато Борисъ II викаше на помощь Императора Иванъ Цимисхи, за да може да противустои на едно ново нахлуване на Русситѣ, прѣдводителствувани отъ Святослава, и впослѣдствие валенъ отъ Императора отъ върховната власть.

Западното Българско Царство възобнови впрочемъ за нѣколко години още нѣкогашното си величие подъ скиптра на Самуила, най-малкия синъ и втори наслѣдникъ на Шишмана, който успѣ да възстанови почти изцѣло царството на Прѣславскитѣ Царье, и титлата му е била припозната отъ Папата. Нъ упорството на Императора Василий II, който поддържа войната въ продължение на 28 години противъ Самуила биде най-послѣ увенчано съ усѣхъ. Битката при Бѣласица, близо до Струмица, даде край на войната и истрѣбването на Българската войска. Подиръ смъртьта на наслѣдника му Владиславъ въ 1015 год. България остана безъ Царь, и въ 1019 год. цѣла България падна подъ Византийското иго.

Не доброволно, впрочемъ Българитѣ приехѫ Византийский яремъ, и прѣзъ цѣлия периодъ на подчинението имъ многобройни опити сѫ били направени за извоюване на свободата. (Петъръ Делянъ, Тихомиръ, Константинъ и пр.) Едва въ 1186 год. се започна голѣмото възстание, което подъ прѣдводителството на двамата братя Петръ и Иванъ Асѣнъ, отъ Търново, възвърнаха свободата и независимостьта на Българетѣ. Съ царуванието на Асѣновци столицата се прѣнесе въ Търново. Това промѣнение бѣ окончателно, и днесь още, при всичко че по политически и географически обстоятелства София е станала Столиченъ градъ на

l'établissement des bulgares n'avait pas cessé d'être la résidence des souverains, et dont Boris avait fait une ville que les récits contemporains représentent comme magnifique.

Mais les successeurs de ce puissant Tzar ne surent pas maintenir l'intégrité de son empire. En 963, un boyar nommé Chischman Moker, originaire de Tirnovo constitua avec l'Albanie, la Macédoine, les territoires de la Morava, de Viddin et de Sophia l'empire de la Bulgarie occidentale, cependant que Boris II appelait à son secours l'empereur Jean Zimiscès, pour résister à une nouvelle invasion des russes commandés par Sviatoslaw, et se voyait dépouillé par l'empereur de la puissance souveraine.

L'empire de la Bulgarie occidentale vit refleurir pendant quelques années la puissance bulgare sous le règne de Samuel, le plus jeune fils et le second successeur de Chischman, qui réussit à reconstituer presque complètement l'empire des Tzars de Preslaw, dont le titre lui fut confirmé par le pape. Mais la ténacité de l'empereur Vasile II qui soutint contre Samuel une guerre de 28 ans, finit par être couronnée de succès.

La bataille livrée devant le mont Belasitza près de la Stroumitza, mit fin à la lutte par la destruction de l'armée bulgare. Après la mort de son successeur Vladislaw en 1015, la Bulgarie se trouva sans souverain et en 1019 la Bulgarie tout entière retomba sous la domination de l'empire byzantin.

Les bulgares n'acceptèrent pas volontiers la domination grecque et pendant toute la période de dépendance, de nombreuses tentatives furent faites pour recouvrer la liberté (Pierre Delieu, Tichomir, Constantin). Mais ce n'est qu'en 1186 que commença la grande insurrection qui sous la conduite des frères Jean et Pierre Assen, originaires de Tirnovo, devait rendre l'indépendance aux Bulgares; l'avènement au trône de Assen avait fixé à Tirnovo, lieu d'origine de cette famille, la capitale de l'empire. Cet emplacement fut définitif, et, aujourd'hui encore, bien que des circonstances politiques et géographiques aient amené à

Управлението, Търново, Столицата на старитѣ Царье се счита като историческа Столица, и нѣкакъ си като свещенъ градъ на България. Единъ отъ наслѣдницитѣ имъ, впрочемъ Иванъ Асѣнъ едвамъ сполучи да възвърне на България прѣдишното ѝ величие. Чрѣзъ политическото си умѣние и мѫдро управление, както и побѣдитѣ си, той успѣ да въздигне България до най-висока стъпенъ както по могуществото ѝ тъй сѫщо и по вѫтрѣшното ѝ благоустройство. Въ врѣме на царуванието му, искуствата, литературата и търговията сѫ паправили огроменъ напрѣдъкъ а границитѣ на царството достигнали до крайбрежията на Адриатическото море. Иванъ Асѣнъ се помина въ 1241 год; тримата негови наслѣдници изгубиха най-голѣмата часть отъ завоеванитѣ земи до 1257 год., когато угасна и родътъ на Асѣновци.

Въ 1280 год. единъ боляръ отъ Куманско произхождение именуенъ Георги Тертеръ, основа една нова династия, която, впрочемъ, въ 1290 год. биде замѣстена отъ Михаилъ Шишмана; той основа въ Виддинъ послѣдната Българска династия. Михаилъ Шишманъ биде убитъ въ битката близо до Кюстендилъ (1330 год.), гдѣто Българетѣ сѫ били напълно поразени отъ Сърбитѣ. Иванъ Шишманъ III и Страшимиръ, въ Търново и София не можехѫ да противостоѭтъ на нападенията на Маджаритѣ и на Турцитѣ, а втория противъ успѣхитѣ на послѣднитѣ. Подиръ нещастната битка при Коссово-поле (1389) Българитѣ както и другитѣ християнски народи на Балканский Полуостровъ сѫ били принудени да се подчинятъ на Турското Владичесвто.

Турцитѣ унищожиха автономията на Българетѣ, и като имъ отнеха земитѣ които владѣяха, ги подвъргнахѫ на едно робство отъ естество да затѫпи и народното чуство. Черковната автономия също исчезна, като я подчиниха на Гърцката Патриаршия, и тъй се нанесе послѣдния ударъ за истреблението на Българский народъ до първата четвърть на XIXo столѣтие.

placer à Sophia le siège du gouvernement de la Bulgarie émancipée, Tirnovo, la cité des Tzars, est considérée comme la capitale historique, et en quelque sorte comme la ville sacrée de la Bulgarie. Ce ne fut cependant qu'un de leurs successeurs, Jean Assen (1218), qui parvint à rendre à la Bulgarie son ancienne splendeur. Par son habile politique et sa sage administration, autant que par ses victoires, il porta la puissance de l'empire bulgare ainsi que sa prospérité intérieure au plus haut point qu'elles aient jamais atteint. Sous son règne, les arts, la littérature, le commerce prirent un nouvel essort, et il étendit les limites de sa domination jusqu'aux rives de l'Adriatique. Jean Assen mourut en 1241, et ses trois successeurs se laissèrent enlever la plus grande partie de ses conquêtes, jusqu'en 1257, époque à laquelle s'éteignit sa race.

En 1280, un noble d'origine Kumane, Georges Terter, fonda une nouvelle dynastie qui ne tarda pas à être remplacée en 1290, par Michel Chichman, qui constitua à Viddin la dernière dynastie bulgare. Michel Chichman fut tué à la bataille de Kustendil (1330), où les Bulgares furent complètement détruits par les Serbes; Jean Chichman III et Strachimir, à Tirnovo et à Sophia furent incapables de resister l'un aux attaques des Magyars et des Turcs, l'autre aux progrès de ces derniers, et après la désastreuse bataille de Kossovo-Polie (1389), les Bulgares comme tous les autres peuples chrétiens de la péninsule des Balkans durent se soumettre à la domination ottomane.

Les Ottomans ne laissèrent rien subsister de l'ancienne autonomie bulgare; dépossédées des terres qu'elles occupaient, les populations bulgares furent réduites à un état de servage où s'engourdit le sentiment de la nationalité; l'autonomie religieuse elle-même disparut et la subordination de l'église bulgare au Patriarchat grec acheva l'œuvre d'anéantissement national dans lequel le peuple bulgare resta plongé jusque dans le premier quart du XIX-e siècle.

Нѣкои отдѣлни патриоти се опитахѫ, отъ врѣме на врѣме, да продължатъ борбата, като си избрахѫ за прибѣжище недостѫпнитѣ проходи и кѫтове на Балканитѣ. Тѣ бѣха „Хайдутитѣ“, благороднитѣ подвизи на които се възпѣваха въ Българскитѣ народни пѣсни, нъ тѣзи пѣсни възбуждаха само чувствата на терроризираний народъ, безъ обаче да му вдѫхнѫтъ бодростьта и рѣшителностьта, да се изложи на рисковетѣ на едно общо възстание.

Въ 1827 г. Русския походъ противъ Турция събуди въ Българскитѣ сърдца надѣждата за освобождението; мнозина, които считаха Руситѣ за освободители се присъединиха къмъ тѣхъ, нъ жестоко се измамиха.

Одринский Договоръ отъ 1829 г. ги остави пакъ роби. При всичко това, поголѣмата часть отъ тѣхъ, при сключванието на договора, доброволно сѫ напустнали отечеството си, и основахѫ въ странство малки огнища гдѣто се раздухвахѫ патриотизмътъ и Българското народно чувство.

Въ тия именно огнища се въздихѫ Българския языкъ и литературата му, които сѫ били задушени отъ Гърцката Патриаршия, чрѣзъ налагание на Гръцки языкъ за Богослужението, и обучението въ училищата. Първитѣ усилия на тия патриоти бѣхѫ насочени слѣдователно къмъ освобождението на българската черква отъ ноктитѣ на гръцкото духовенство. Вѫпрѣки геройското усърдие на нѣколко по-нетърпеливи патриоти, които съ живота си заплатиха изолиранитѣ опити за възстание, борбата при всичко това се ограничи върху черковното освобождение въ която борба най послѣ въ 1870 г. Българитѣ сѫ излѣзли побѣдители, като получиха създаванието на една Българска Екзархия.

Положението, впрочемъ, ставаше повече и повече натегнѫто. Революционерний духъ и мисльта за независимость надпрѣдваха и когато въ 1875 год. избухна въстанието въ Босна и Херцеговина, то даде на Българитѣ сигналътъ; Срѣдня-Гора възстана, но репресалиитѣ бѣха ужасни. Сърбия също възстана, но безсилна и тя за борба както и България, биде наказана за любовьта си къмъ независимостьта.

Quelques patriotes isolés essayaient bien, de temps à autre, de tenir la campagne cherchant un refuge dans les repaires inaccessibles du Balkan; c'étaient les haïdouks, dont les hauts faits étaient vantés dans des chansons populaires qui soulevaient l'admiration des populations terrifiées sans élever leur courage à courir les risques d'un soulèvement général.

Ce n'est qu'en 1827 que l'expédition de la Russie contre la Turquie fit naître, parmi les populations bulgares, l'espoir d'une délivrance; beaucoup de partisans considérant les russes comme des libérateurs, s'étaient joints à eux. Leur déception fut cruelle. Le traité d'Andrinople de 1829 n'affranchissait pas leur patrie. Cependant, la plupart d'entre eux, s'étant exilés volontairement à la conclusion de la paix, fondèrent à l'étranger de petits foyers où se réchauffèrent le patriotisme et le sentiment national bulgare.

C'est de là que naquit le mouvement de renaissance de la langue et de la littérature bulgare étouffées par l'envahissement du grec imposé par le Patriarchat de Constantinople à la liturgie religieuse et à l'enseignement dans les écoles. Les premiers efforts des patriotes furent donc dirigés vers l'affranchissement de l'église bulgare de la domination sous laquelle la tenait courbée le clergé grec. Malgré le zèle héroïque de quelques impatients qui payèrent de leur vie des tentatives de soulèvement isolées, la lutte resta circonscrite sur ce terrain étroit, où les bulgares finirent par triompher en 1870, en obtenant la création d'un Exarchat bulgare.

La situation cependant devenait de plus en plus tendue; l'esprit de révolte et d'indépendance faisait des progrès, lorsqu'éclata en 1875 l'insurrection de la Bosnie et de l'Herzégovine; ce fut le signal: la population de Sredna-Gora se souleva, mais la répression fut terrible. La Serbie se soulevait à son tour, mais impuissante à la lutte, elle dut payer comme la Bulgarie son amour de l'indépendance.

Една Европейска Конференция събрана въ Цариградъ въ 1876 год. не успѣ да довърши миссията си, когато на 17и Априлий 1877 год. Руссия обяви война на Турция. Тогава се започна тоя походъ знаменителенъ поради храбростьта и смѣлостьта които показаха и двѣтѣ воюющи страни отъ края на Юний 1877 год. до 3 Мартъ 1878 год.

Русската войска прѣмина Дунава на 27и Юний 1877 год., и въ врѣмето когато дѣсното крило съ ген. Гурко прѣвзимаше Видинъ, Казанлѫкъ, Шипченския проходъ, и се връщаше послѣ назадъ, подиръ несполуката при Стара-Загора, и слѣдъ като остави балканскитѣ проходи добрѣ укрѣпени, лѣвото крило се сблъска на 20и Юлий съ корпуса на Османъ-Паша, укрѣпенъ въ Плѣвенъ, гдѣто по 10 Декемврий бѣхѫ истощени всичкитѣ усилия на воюющитѣ.

Слѣдъ капитулирането на Османъ-Паша, Русската войска посрѣдъ зима се упѫти напрѣдъ прѣзъ Балкана. На 23и Декемврий ген. Гурко нападна Араба-Конакъ и на 4и Януарии 1878 влѣзе въ София. Въ това врѣме, ген Скобелевъ прѣвзимаше Казанлѫкъ при Шипченския проходъ за втори пѫть. Слѣдъ биткитѣ на 15, 16 и 17 Януарий, близо до Станимака войскитѣ на Фуадъ-Паша и на Сулейманъ-Паша сѫ били напълно унищожени, и Руситѣ прѣвзеха Одринъ и напрѣднуваха къмъ Цариградъ когато единъ армистисъ спрѣ военнитѣ дѣйствия на 21 Януарии.

Часътъ на освобождението удари за България. То биде признато отъ Санъ-Стефанский договоръ (3 Мартъ 1878 год.), и подтвърдено отъ Берлинский Договоръ (1и Юнии 1878 год.).

Кратъкъ Хронологически прѣгледъ на съврѣменнитѣ събития въ България.

1879 г. — 10|22 февруарий. Свикванието на учрѣдителното Велико Народно Събрание; изработване на Конституцията.

17|29 априлий. Избиране на Князъ Александръ Батенбергъ изъ Велико Хессенский Херцогский Домъ за Български Князь, подъ името „Александръ I.“

5|17 май. Обнародванието съ Ин-

Une conférence européenne tenue à Constantinople en 1876 n'eut pas le temps d'aboutir. Le 17 avril 1877, la Russie déclarait la guerre à la Turquie. Alors commença cette campagne remarquable par la bravoure et l'audace qui furent déployées de part et d'autre, depuis la fin de juin 1877 jusqu'au 3 mars 1878.

L'armée russe traverse le Danube 27 juin 1877, et pendant que l'aile droite avec Gourko s'emparait de Viddin, du col de Chipka, de Kazanlyk, puis revenait en arrière après l'echec de Stara-Zagora, non sans laisser fortement occupés les passages du Balkan l'aile gauche s'était heurtée le 20 juillet au corps d'Osman Pacha, retranché dans Plevna, qui jusqu'au 10 décembre absorba tous les efforts des belligérants.

Après la capitulation d'Osman Pacha, l'armée russe poursuivait en plein hiver sa marche en avant à travers le Balkan. Le 23 décembre Gourko reprenait l'offensive à Araba-Konak, et le 4 janvier 1878 il entrait à Sophia. Cependant Skobelew s'emparait de Kazanlyk puis du col de Chipka, à nouveau. Après les combats des 15, 16, 17 janvier auprès de Stanimaka les armées de Fuad pacha et Suleïman pacha étaient complètement détruites, les Russes occupaient Andrinople et s'avançaient sur Constantinople lors qu'un armistice arrêta la campagne (31 janvier).

L'heure de la délivrance avait sonné pour la Bulgarie; elle fut confirmée par le traité de San Stéfano (3 mars 1878) puis par le traité de Berlin (1er juillet 1878).

Résumé chronologique des évènements contemporains.

1879. — 22 février. Assemblée des notables bulgares à Tirnovo. Elaboration de la constitution.

29 avril. Election du prince Alexandre de Battenberg, de la maison grand ducale de Hesse, comme Prince de Bulgarie sous le nom d'Alexandre I.

17 mai. Promulgation par décret

нераторски Указъ, Уставътъ на Източна Румелия. Князъ Алекси Богориди (Алеко Паша) е назначенъ за Губернаторъ на Източна-Румелия.

1881 г — 14|26 Юлий. Свикване на Великото Народно Събрание, и измѣнението на Конституцията.

1883 г. — Възстановлението на Търновската Конституция. Отиванието на Русскитѣ Министри и образуванието на едно Либерално Министерство.

1884 г. — Гаврилъ Крьстовичъ (Гаврилъ Паша) замѣства Алеко Паша, като Генералъ-Губернаторъ на Източна-Румелия.

1885 г. — Юлий. Образуванието на единъ революционенъ Комитетъ подъ прѣдсѣдателството на Захарий Стояновъ.

6|18 Септемврий. Арестуванието на Крьстовича, и назначението на едно приврѣменно Правителство подъ прѣдсѣдателство на Г. Странски.

8|20 Септемврий. Провъзгласяване съединението на двѣтѣ Българии отъ Князъ Александра, като Князъ на Сѣверна и Южна България.

2|14 Ноемврий. Сърбия обявява война на България,

7|19 Ноемврий. Побѣдата при Сливница на Българетѣ.

15|27 Ноемврий. Прѣвзиманието на Пиротъ.

16|28 Ноемврий. Вмѣшателството на Австро-Венгрия. Сключванието на армистиса

1886 г. — 19 Февруарий, 3 мартъ. Букурешкий Миръ. Възстановление на statu-quo-то.

23 Мартъ, 5 Априлий. Припознаванието на Князъ Александра отъ Отоманското Императорско Правителство за Губернаторъ на Източна Румелия.

9|21 Августъ. Князъ Александръ насиленъ отъ въстаналитѣ офицери които нахлухж въ Двореца подбписва абдикиранието си отъ Прѣстола; отвежда се до Рахово и отъ тамъ по Дунава до Рени.

10|22 Августъ. Привремѣнно Правителство съставено отъ Г. Г. Стамболовъ и Муткуровъ за пазението законностьта до възвръщанието на Княза Александра.

22 Августъ, 3 Септемврий. Възвръщанието на Князъ Александра.

26|7 августъ. Окончателното абдикиранние на князь Александра и съставя-

impérial du statut de la Roumélie-Orientale. Le prince Alexis Bogoridi (Aleko pacha) est nommé gouverneur de la Roumélie-Orientale.

1881. — 26 juillet. Réunion de la „Grande assemblée nationale“ (Veliko narodno Sobranié), et modification de la Constitution.

1883. — Rétablissement de la constitution de Tirnovo. Départ des ministres russes, établissement d'un cabinet libéral.

1884. — Gabriel Krestovitch (Gavril pacha) succède au prince Bogoridi dans le gouvernement général de la Roumélie-Orientale.

1885. — Juillet. Formation sous la présidence de Zacharie Stoïanow d'un comité révolutionnaire.

18 septembre. Arrestation de M. Krestevitch, nomination d'un gouvernement provisoire sous la présidence de M. Stransky.

20 septembre. Proclamation de l'Union des deux Bulgarie par le prince Alexandre qui prend le titre de Prince de la Bulgarie du Nord et du Sud.

14 novembre. Déclaration de guerre de la Serbie

19 novembre. Victoire de Sliwnitza.

27 novembre. Occupation de Pirot.

28 novembre. Intervention de l'Autriche. Conclusion d'un armistice.

1886. — 3 mars. Paix de Bucarest, rétablissant de statu quo.

5 avril. Reconnaissance par le gouvernement impérial ottoman du prince Alexandre comme gouverneur de la Roumélie-Orientale.

21 août. — Le prince Alexandre est contraint, dans son palais envahi par des officiers révoltés, de signer son abdication, il est amené à Rahovo et de là sur le Danube à René.

22 août. Gouvernement provisoire organisé par MM. Stamboulow et Moutkourow, pour faire respecter la légalité jusqu'au retour du prince Alexandre.

3 septembre. Retour du prince Alexandre.

7 septembre. Abdication définitive du prince Alexandre et constitution de

нието на регенство отъ г. г. Стамболовъ, Каравеловъ и Муткуровъ.

1887 г. — 25|7 юний. Избиранието отъ Великото Народно Събрание въ Търново на Н. Ц. В. Князь Фердинандъ Саксъ-Кобургъ-Готски, внукъ на Лудовигъ-Филипъ по майка си Княгина Клементина, за Български князь.

1890 г. — 4|16 юний. Султанското Ираде за назначението на Български владици въ Скопие, Охридъ и Велесъ, въ Македония.

1893 г. — 8|20 априлий Вѣнчанието на Н. Ц. В. Българския князь съ Н. Ц. В. Мария-Луиза Бурбонска Княгиня Пармска.

1894 г. — 18|30 януарий. Раждание на Н. Ц. В. Прѣстолонаслѣдника Бориса, Князь Търновски, Херцогъ Саксонски.

6|18 май. Паданието на Стамболовото министерство, и замѣстванието му отъ Стоиловото министерство.

1895 г. — 6|18 юний. Смъртьта на Стамболова.

5|17 ноемврий. Ражданието на Н. В. Кирила, князь Прѣславски.

1896 г. — 21|2 януарий. Н. Ц. В. князь Борисъ прѣминаванието въ лоното на Православната църква. Възобновение сношенията между Руссия, България и другитѣ велики държави.

2|14 мартъ. Врѫчванието на Н. Ц. В. Княза два фирмана чрѣзъ единъ отъ които се признава като Български Князь, а съ другия се подтвърдява като Генералъ-Губернаторъ на Източна-Румелия.

la régence composée de MM. Stambolow, Karavélow et Moutkourow.

1887. — 7 juillet. Election par le „Veliko narodno Sobranié“ de S. A. R. le Prince Ferdinand de Saxe-Cobourg et Gotha, petit-fils de Louis-Philippe par Sa mère la princesse Clémentine, comme Prince de Bulgarie.

1890. — 16 juin. Nomination par le Sultan d'évêques bulgares aux sièges épiscopaux d'Uskup, Ochrida et Velés, en Macédoine.

1893. — 20 avril. Mariage de S. A. R. le Prince de Bulgarie avec S. A. R. Marie-Louise de Bourbon, princesse de Parme.

1894. — 30 janvier. Naissance de S. A. R. le Prince Héritier, Boris, prince de Tirnovo, duc de Saxe.

18. mai. Chute du ministère Stamboulow, et son remplacement par le ministère Stoïlow.

1895. — 18 juillet. Mort de Stamboulow.

17 novembre. Naissance de S. A. Cyrille, prince de Preslaw.

1896. — 2 février. Confirmation selon le rite orthodoxe, de S. A. R. le Prince-Héritier, Boris, prince de Tirnovo; reprise des relations avec la Russie et les autres grandes Puissances.

24 mars. Remise à S. A. R. le Prince des deux firmans, le reconnaissant comme Prince de Bulgarie, et lui confirmant la qualité de gouverneur général de la Roumélie-Orientale.

Царетвующий Домъ на Н. Ц. В. Българский Князь.

Maison de S. A. R. le Prince de Bulgarie.

Марешалъ на Двореца и Камерхеръ: Графъ Р. де Бурбулонъ. Щалмейстери: Графъ де Грено де Сенъ-Кристофъ, Камерхеръ; М. де Пераковичъ, гвардейский Капитанъ. Комендантъ на Софийский Дворецъ: майоръ П. Бърневъ, офицеръ Ординаторъ Почетни флигелъ-адютанти, полковницитѣ: Хр. Петруновъ, П. Мариновъ, В. Винаровъ и Н. Ивановъ. Генералъ адютантъ: Генералъ Николаевъ. Дежурни адютанти: подполковникъ П. Марковъ, капитанъ А. Стояновъ. Дежурни офицери: три офицери.

Кабинетъ на Князa: Началникъ на канцеларията на Политический Кабинетъ и Канцлеръ на българскитѣ ордени: Ст. Добровичъ; секретаръ: Л. Моравеновъ, придворенъ съвѣтникъ. Аташе: Е. Пфаненстийлъ. И. Д. Интендантъ на Цивилната Листа на Н. Ц. В.: М. Златаровъ. Директоръ на научнитѣ учреждения и библиотека на Двореца: Д-ръ. П. Леферкюнъ. Частенъ секретаръ на Н. Ц. В.: Мартинъ Фюртъ. Лѣкарь: Д-ръ С. Лудвигъ. И. Д. Началникъ на Придворната телегр.-пощ. станция: Думниковъ.

Maréchal de la Cour et Chambellan: R. comte de Bourboulon Ecuyers de la cour: comte de Grenaud de St.-Christophe, chamb. M. de Pérakovitch, capitaine de la Garde, faisant fonct. Commandant du Palais de Sophia: major P. Barnew, officier d'ordonnance. Aides-de-camp hon.: C. Pétrounow, P. Marinow, V. Vinarow, N. Ivanow colonels. Aide-de-camp général: général Nicolaïew. Aides-de-camp de service: P. Markow, lt.-colonel; A. Stoïanow. capitaine. Officiers d'ordonnance: trois officiers.

Cabinet du Prince: Chef de la chancellerie du cabinet politique et chancelier des Ordres bulgares: S Dobrovitch. Secrétaire: L. Moravénow, conseiller aulique. Attaché: E. Pfannenstiel. Intendant de la liste civile de S. A. R.: Zlatarow, faisant fonct. Directeur des institutions et bibliothèque scientifiques: le Dr. P. Leverkühn. Secrétaire particulier de S A. R.: Martin Fürth. Médecin: le Dr. S. Ludwig. Chef du bureau postal et télégraphique du Palais: Doumnikow, faisant fonctions.

Прислужбата на Н. Ц. В. Българската Княгиня.

Оберъ хофъ-майстерина: Г-жа Анна Станчева, родена графиня де Грено. Почетна госпожа: Г-жа Мария Петрова-Чомакова. И. Д. Почетна госпожица: Г-ца де Лафоркадъ. Флигелъ-адютантъ и дежурни офицери. Секретарь: Графъ де Каила.

Maison de S. A. R. la Princesse de Bulgarie.

Grande-maîtresse de la Cour: Mme A. Stanciow, née comtesse de Grenaud. Dame d'hon: Mme Pétrow-Tchomakow. Demoiselle d'hon.: Mlle de Laforcade, faisant fonct. Aide-de-camp et officier d'ordonnance. Secrétaire des commandem.: R. comte de Cayla.

Прислужбата на Н. Ц. В. Прѣстолонаслѣдника.

Духовний Въспитатель: Архимандр. Василий. Дежуренъ офицеръ: поручикъ Куртуклиевъ.

Maison de S. A. R. le Prince-Héritier.

Aumonier: Monseigneur Vassili, archimandrite. Officier d'ordonnance: lt. Kourtouklew.

Списъкъ на прѣдставителитѣ за IX Обикновенно Народно Събрание, избрани на 17 и 24 Ноемврий 1896 год.

Liste des députés de la IXe Assemblée Nationale Ordinaire, élus les 17 et 24 Novembre 1896.

Бургазский окржгъ.

Айтоска околия: Ж. Д. Желѣзковъ, търговецъ.

Анхиалска ок.: М. Стефановъ, адвокатъ.

Бургазски ок.: Д-ръ Ц. Тотевъ, адвокатъ; Ив. Х. Петровъ, търговецъ.

Карнобадска ок.: Х. Мина Поповъ, адвокатъ; Д. Войниковъ, адвокатъ.

Département de Bourgas.

Aïthos: I. D. Jéléskow, négociant.

Anchialo; M. Stéphanow, avocat.

Bourgas: Dr. T. Totew, avocat; Iv. Hadji Petrow, négociant.

Karnobad: Hadji Mina Poppow, avocat; D. Voïnicow, avocat.

Варненский окржгъ.

Балчишка околия: Ап. Савовъ, адвокатъ.

Варненска ок.: Жеко Жековъ, Варн. кметъ; П. Бобчевски, вѣстникарь; Н. Янчевъ, търговецъ.

Добричка ок.: Даскалъ Д. Поповъ; Д. Досевъ; Хасанъ Ефенди Алиевъ, и тримата земледѣлци.

Новоселска ок.: Ник. Вълкановъ, адвокатъ.

Провадийска ок.: Яким Ивановъ. адвокатъ; Исмаилъ Арнаудовъ, търговецъ.

Département de Varna.

Baltchik: Ap. Savow, avocat.

Varna: Jeco Jécow, maire de Varna; P. Bobtchevsky, journaliste; N. Yantchew, négociant.

Dobritch: Daskal D. Poppow; D. Dassew; Hassan Effendi Aliew, tous les trois agriculteurs.

Novo-Sélo: Nic. Valcanow, avocat.

Provady: Yakim Ivanow, avocat; Ismaïl Arnaoudow, négociant.

Видинский окржгъ.

Бѣлоградчишка околия: Коста Стефановъ, аптекаръ; Ив, Христовъ, земледѣлецъ.

Видинска ок.: Н. Цановъ, адвокатъ; Георги Добриновичъ, адвокатъ; Ник. Ангеловъ, земледѣлецъ.

Кулска ок. Р. Ионче въ, земледѣлецъ; В. Лазаровъ, търговецъ.

Département de Viddin.

Bélogradtchik: Costa Stéphanow, pharmacien; Iv. Christow, agriculteur.

Viddin: N. Tzanow, avocat; Yorghi Dobrinovitch avocat; Nic. Anghélow, agriculteur.

Koula: R. Yontchew, agriculteur; V. Lazarow, négociant.

Вратчанский окржгъ.

Бѣлослатинска околия: П. Цековъ, кметъ; П Катрановъ, търговецъ.

Вратчанска ок.: В. Бобошевски, кметъ; Х. Ангелъ Иоцевъ, прѣдсѣд. на окр. пост. комисия, Ц. Леонкевъ, търговецъ.

Орѣховска ок.: Л. Братановъ, адвокатъ; Н. Ивановъ, адвокатъ.

Département de Vratza.

Bélo-Slatina: T. Tzecow, maire; P. Catranow, négociant.

Vratza: V. Boboschewsky, maire; Hadji Anghel Yotzew, président de la commission permanente du départem.; Tz. Léonkew, négociant.

Oréhowo: L. Bratanow, avocat; N. Ivanow, avocat.

Кюстендилский окржгъ.

Босилеградска околия: Р. Николовъ, прошенописецъ.

Département de Kustendil.

Bossiligrad: R. Nicolow, bureau des pétitions.

Дупнишка ок.: Д. Радевъ, кметъ, Х. Ангеловъ, търговецъ.

Кюстендилска ок.: Хр. Славейковъ, адвокатъ, Границки, земледѣлецъ, П. Страдалски, чл.-кассиеръ въ окр. пост. комисия.

Радомирска ок.: Шишковъ, Софийски търговецъ, Кузмановъ, търговецъ.

Ловчанский окржгъ.

Ловчанска околия: Т. Тодоровъ, министръ, Т. И. Радковъ, търговецъ, Коста Ст. Пѣйковъ, търговецъ.

Тетевенска ок.: Ив. Ев. Гешовъ, министръ, Д. Яблански, търговецъ.

Троянска ок.: Хр. Неновъ, търговецъ, П. Стаевски търговецъ.

Ломский окржгъ.

Берковска околия: Георги Клисурски, търговецъ, Андрей Петковъ, земледѣлецъ.

Ломска ок.: М. Маджаровъ, министръ, Ил. Щърбановъ, търговецъ.

Фердинандска ок.: П. Кочанковъ, земледѣлецъ, Гоцо Първановъ, търговецъ.

Пловдивский окржгъ.

Карловска околия: Ив. Ст. Гешовъ, търговецъ, Ник. Ив. Козаровъ, кметъ.

Конушка ок.: Ив. Лиловъ, списатель, Ат. Гюмюшъ-Герданъ, земледѣлецъ.

Овчехлъмска ок.: Н. Абаджиевъ, търговецъ, Гр. Л. Груевъ, търговецъ.

Пловдивска ок: Д-ръ К. Стоиловъ, министръ, М. Маджаровъ, министръ, Д-ръ Янколовъ, лѣкаръ.

Рупчоска ок.: Риза Ибрахимовъ, търговецъ.

Сърненогорска ок.: Д. К. Поповъ, публицистъ, С. С. Бобчевъ, адвокатъ.

Плѣвенский окржгъ.

Луковитска ок.: Г. Найденовъ, търговецъ, Кирко Вълковъ, земледѣлецъ.

Плѣвенска ок.: Д-ръ П. Минчовичъ, лѣкарь, Д. Стояновъ, търговецъ, Коста Михаиловъ, кметъ.

Разградский окржгъ.

Кеманларска ок.: Х. Неджибъ Бей.

Поповска ок.: Д. Кънчевъ, търговецъ, Ел. Пърновъ, прѣдсѣд. на окржж. пост. комисия.

Doubnitza: D. Radew, maire; H. Anghélow, négociant.

Kustendil: Chr. Slaveïcow, avocat; Granitzky, agriculteur; P. Stradaltzky, membre caissier de la commission permanent du départem.

Radomir: Schischkow, négociant à Sophia; Couzmanow, négociant.

Département de Lovtcha.

Lovtcha: T. Todorow, ministre; T. Y. Radcow, négociant; Costa St. Peycow, négociant.

Tétéven: Iv. Ev. Gheschow, ministre; D. Yablansky, négociant.

Troyan: Chr. Nenow, négociant; P. Stayewsky, négociant.

Département de Lom.

Bercovitza: Yorghi Klissoursky, négociant; Andrey Petkow, agriculteur.

Lom: M. Madjarow, ministre; Ilia Schterbanow, négociant.

Ferdinand: P. Kotchankow, agriculteur; Gotzo Pervanow, négociant.

Départem. de Philippopoli.

Karlovo: Iv. St. Gheschow, négociant; Nic. Iv. Kozarow, maire.

Konousch: Iv. Lilow, écrivain; Ath. Gumusch-Gherdan, agriculteur.

Ovtchehelm: N. Abadjiéw, négociant; Gr. L. Grouew, négociant.

Philippopoli: Dr. C. Stoïlow, ministre; M. Madjarow, ministre; Dr. Yankolow, médecin.

Rouptchos: Riza Ibrahimow, négociant.

Serpenogora: D. K. Poppow, publiciste; S. S. Bobtchew, avocat.

Département de Plevna.

Loucovit: G. Naïdenow, négociant; Kirko Velow, agriculteur.

Plevna: Dr. P. Mintchovitch, médecin; D. Stoyanow, négociant; Costa Michaïlow, maire.

Département de Razgrad.

Kémanlar: Hadji Nedjib Bey.

Poppopo: D. Kintchew, négociant; El. Pervow, présid. de la commission permanente du département.

Разградска ок.: Саулѣ Камбосевъ, търговецъ, Цони Георгиевъ, търговецъ, Едхемъ Ефенди Хасановъ, търговецъ.

Русенский окржгъ.

Балбунарска околия: Хафузъ Риза Ибишовъ, помощ. кмета.

Бѣленска ок.: Г. Губидѣлниковъ, адвокатъ, Хр. Касабовъ, прѣдсѣд. на окржж. пост. комисия.

Русенска ок.: Тодоръ Тодоровъ, министръ, Н. Беневъ министръ, Илия Трифоновъ търговецъ.

Тутраканска ок.: Ив. Абрашевъ, адвокатъ, Махмудъ Х. Юмеровъ, търговецъ.

Свищовский окржгъ.

Никополска околия: Николай А. Мариновъ, кметъ, Христо Ивановъ адвокатъ.

Свищовска ок.: Гаврилъ Б. Неновичъ, търговецъ, Григоръ Д. Начовичъ, кметъ, Атанасъ Данковъ, адвокатъ.

Севлиевский окржгъ.

Габровска околия: Ив. Пецовъ, адвокатъ, Хр. П. Манафовъ, търговецъ.

Севлиевска ок.: Петко Бобевъ, прѣдсѣдат. на окржж. пост. комисия, Д. Караивановъ, търговецъ, П. Х. Кръстевъ, кметъ.

Силистренский окржгъ.

Акъ-Каджиларска околия; Гавчо Гавриловъ, търговецъ, Хаджи Яха Юмеровъ, търговецъ.

Куртъ-Бунарска ок.: Д. В. Храновъ, публицистъ, Рифатъ Бей Рашидовъ.

Силистренска ок.: Савва Бакаловъ, кметъ, Матей Поповичъ, пенсионеръ.

Сливенский окржгъ.

Каваклийска околия: Ив. Д. Гешовъ, адвокатъ, Д. Аргириядисъ, търговецъ.

Котленска ок.: Ст. Ивановъ, търговецъ.

К.-Агачка ок: Ат. Славовъ, членъ, пост. ком., Христо Гендовичъ, търговецъ.

Сливенска ок.: П. Папанчевъ, адвокатъ, Д. П. Бояджиевъ, кметъ.

Ямболска ок.: Д. Сжселовъ, търговецъ, Ат. Д. Шевкеновъ, търговецъ.

Софийский окржгъ.

Искрецка ок.: Игнатъ Веселиновъ, земледѣлецъ, Янаки П. Любеновъ, учит.

Razgrad: Saoul Cambossew; Tzony Ghéorghiew; Ethem Effendi Hassanow; tous les trois négociants.

Département de Roustchouk.

Balbounar: Hafouz Riza Ibischow, adjoint du maire.

Béla. G. Goubidelnicow, avocat; Chr. Kassabow, président de la commission permanente du département.

Roustchouk: T. Todorow, ministre; N. Benew, ministre; Ilia Trifonow, négociant.

Toutrakan: Iv. Abraschew, avocat; Mahmoud Hadji Omerow, négociant.

Département de Sistowo.

Nikopol: Nikolas A. Marinow, maire; Chr. Ivanow, avocat.

Sistov: Gabriel B. Nénovitch, négociant; Grégoire D. Natchovitch, maire; Ath. Dankow, avocat.

Département de Sévliévo:

Gabrovo: Iv. Petzow, avocat; Chr. P. Manaphow, nègociant.

Sévliévo: Petko Bobew, président de la commission permanente du département; D. Karaïvanow, négociant; P. Hadji Krestew, maire.

Département de Silistrie.

Ak-Kadinlar: Gantcho Gavrilow, négociant; Hadji Yahia Omérow, négociant.

Kourt-Bounar: D. V. Chranow, publiciste; Rifat Bey Raschidow.

Silistrie: Sava Bacalow, maire; Mathey Poppovitch, pensionnaire d'état.

Département de Slivno.

Kavakly: Iv. D. Gheschow, avocat, D. Arghiriades, négociant.

Kotel: St. Ivanow, négociant.

K-Agatch: Ath. Slavow, membre de la Com. perm.; Chr. Ghendovitch, négociant.

Slivno: P. Papantchew, avocat; D. P. Boyadjiew, maire.

Yamboli: D. Sasselow, négociant; Ath. D. Chevkenow, négociant.

Département de Sophia.

Iskretz: Ignate Vesselinow, agricul.; Yanaki P. Liubenow, instituteur.

Ново-Селска ок.: Иовъ Титоровъ, адвокатъ, Коце Лазаровъ, земледѣлецъ.
Орханийска ок.: Д. Ночевъ, прѣдсѣд. на окр. пост. комисия.
Пирдопска ок.: Д-ръ Тодоровъ, адвокатъ.
Самоковска ок.: Ник. Антикаровъ, пенсионеръ, Ив. Сребърниковъ, търговецъ.
Софийска ок.: Д-ръ К. Стоиловъ, министръ, Ев. Георгиевъ, банкеръ, Ив. Ев. Гешовъ, министръ, Д. Ножаровъ, пом. кмета.

Ст.-Загорский окржгъ.

Казанлъшка околия: Ст. Костовъ, чл. секр. при Св. Синодъ, Маню Бояджиевъ, адвокатъ, Ив. Вазовъ, литераторъ.
Ново Загорска ок.: Юр. Юруковъ, адвокатъ, Желю Влашки, кметъ.
Ст.-Загорска ок.: Ст. Таневъ, аптекаръ, В. Ив. Димчевъ, адвокатъ, Георги Даскаловъ, търговецъ.
Т.-Сейменска ок.: Ст. Сливковъ, прѣдсѣд. на Окржж. Пост. комисия.
Чирпанска ок.: М. Стоиловъ, адвокатъ, Ангелъ Дойчевъ, търговецъ.

Т.-Пазарджишки Окржгъ.

Ихтиманска околия: Ст. Петковъ, чл. въ Соф. Гр. Об. Съвѣтъ.
Панагюрска ок.: В. Нейчовъ, адвокатъ.
Пещерска ок.: Данаилъ Юруковъ, адвокатъ, Ст. Н. Консуловъ, кметъ.
Т.-Пазарджишки ок.: Георги Н. Консуловъ, Иванъ Вазовъ, литераторъ, В. Велчовъ, журналистъ.

Трънский окржгъ.

Брѣзнишка околия: Коте Кафеджийски, търговецъ.
Трънска ок.: Т. Пѣевъ, търговецъ, Г. Шойлевъ, търговецъ.
Царибродска ок.: В. Моински, земледѣлецъ.

Търновский окржгъ.

Горньо-орѣховска околия: Д. А. Буровъ, търговецъ, Ив. Московъ, чл. въ тър. окр. пост. комисия.
Дрѣновска ок: Б. Лафчиевъ, търг.
Еленска ок.: Тодоръ Тодоровъ, министръ, Петко Горбановъ, пом. на Соф. кметъ.
Кесаровска ок.: Ат. Мандаджиевъ, кметъ.

Novo-Sélo: Iow Titorow, avocat; Cotzé Lazarow, agriculteur.
Orhanié: D. Notchew, prés. de la Com. perman. du département.
Pirdop: Dr. Todorow, avocat.
Samokow; Nic. Anticarow, pensionnaire d'Etat; Iv. Srébernicow; négociant.
Sophia: Dr. C. Stoïlow, ministre, Ev. Ghéorghiew, banquier; Iv. Ev. Gheschow, ministre; D. Nojarow, adjoint du maire.

Département de Stara-Zagora

Kazanlyk: St. Kostow, sécretaire du Saint-Synode; M. Boyadjiew, avocat; Vazow, littérateur.
Nova-Zagora: Yor. Youroukow, avocat; Jeliu Vlaschky. maire.
St.-Zagora: St. Tanew, pharmacien; V, Iv. Dimtchew, avocat; Yor. Dascalow, négociant.
T.-Seymen: St. Sliwcow, prés. de la com. permanente du département.
Tchirpan: M. Stoïlow, avocat; Anghel Doitchew, négociant.

Département de T.-Pazardjik.

Ihtiman: St. Petcow, membre du Conseil municipal de Sophia.
Panagurichté: V. Neïtchow, avocat.
Pechtera: D. Youroukow, avocat; St. V. Consoulow, maire.
T.-Pazardjik: Yor. N. Consoulow; Iv. Vazow, littérateur; V. Veltchew, journaliste.

Département de Trin.

Breznik; Koté Kafedjiisky, négociant.
Trin: T. Peyew, négociant; Y. Choylew, négociant.
Tzaribrod: V. Moïnsky, agriculteur.

Département de Tirnowo.

Gorné-Oréhowo: D. A. Bourow, négociant; Iv. Moskow, membre de la Commis. perman. du départ. de Tirnowo.
Drénowo: B. Laftchiew. négociant.
Elena: Todor Todorow, ministre; Petco Gorbanow, adjoint du maire de Sophia.
Kessaréwo: Ath. Mandadjiew, maire.

Павликенска Ок: Н. Габровски, адвокатъ. Н. Церовски, търговецъ.
Трѣвненска ок: Георги Стойчевъ, адвокатъ.
Търновска ок.: К. Величковъ, министръ, Джор. Момчовъ, кметъ, М Х. Славчовъ, фабрикантъ.

Хасковский окржгъ

Борисовградска околия: М Божковъ, адвокатъ.
Харманлийска ок.: К. Величковъ, министръ, К. Х. Яневъ, търговецъ.
Хасковска ок.: Ф. Атанасовъ, търговецъ, Хр. Златаровъ, адвокатъ, Д. Мишковъ, адвокатъ.

Шуменский окржгъ.

Ески-Джумайска околия: М. Георгиевъ, кметъ, Замакъ Исмаилъ, земледѣл.
Османъ-Пазарска ок.: Мехмедъ Али Султанъ, Герей Месудовъ.
Прѣславска ок.: Жеко Стояновъ, кметъ, Ат. Краевъ, адвокатъ.
Шуменска ок: Хр. Тодоровъ, кметъ, Мехмедъ Кессимъ Заде, учитель.

Всичко 166 депутати.

Прѣдсѣдатель на Народното Събрание: Д-ръ Янколовъ.
Подпрѣдсѣдатели: П. Горбановъ, Г. Губидѣлниковъ, Хр. Ивановъ.

Pavlikeni: N. Gabrowsky, avocat; N. Tsérowsky. négociant.
Tréwna: Yor. Stoïtchew, avocat,
Tirnowo: C. Velitchkow, ministre; Djor. Momtchow, maire; M. Hadji Slavtchow, fabricant.

Département de Hascowo.

Borissowgrad: M. Bojkow, avocat.
Harmanly: C. Velitchkow, ministre; C. Hadji Yanew, négociant.
Haskowo: Ph. Athanasow, négociant; Chr. Zlatarow, avocat; D. Michkow, avocat.

Département de Choumla.

Esky-Djoumaya: M. Gheorghiew, maire; Zamak Ismail, agriculteur.
Osman-Pazar: Mehmed Ali Soultan; Gerey Messoudow.
Preslaw: J. Stoyanow, maire; Ath. Krayew, avocat.
Schoumla: Chr. Todorow, maire; Mehmed Kessim Zadé, instituteur.

En tout 166 députés.

Président de l'Assemblée Nationale: Dr. Yancolow.
Vice-présidents: P. Gorbanow, G. Goubidelnicow, Chr. Ivanow.

Министерства въ България.

Ministères en Bulgarie.

Списъкъ на всичкитѣ Президентъ-Министри отъ освобождението на България и до сега.

Ministres-Présidents depuis l'autonomie de la Bulgarie jusqu'à ce jour.

Т. Бурмовъ	25 VII 1879—24 XI 1879	Th. Bourmow
Климентъ Браницкий	24 XI 1879—26 III 1880	Clément Branytskiy
Драганъ Цанковъ	26 III 1880—28 XI 1880	Dragan Tsankow
П. Каравеловъ	28 XI 1880—27 IV 1881	P. Karavélow
Генералъ Ернротъ	27 IV 1881— 1 VII 1881	Général Ehrnroth

Отъ 1 VII 1881 до 23 VI 1882 г. не е билъ назначаванъ титуляренъ Министръ-Прѣдсѣдатель.

Depuis le 1 VII 1881 jusqu'au 23 VI 1882, il n'y a pas eu de titulaire

Генер. Майоръ Соболевъ	23 VI 1882— 7 IX 1882	Général Major Sobolew
Драганъ Цанковъ	7 IX 1883—29 VI 1884	Dragan Tsankow
П. Каравеловъ	29 VI 1884—16 VIII 1886	P. Karavélow

В. Радославовъ . . .	16 VIII 1886—28 VI 1887		V. Radoslavow
Д-ръ К. Стоиловъ . .	28 VI 1887—20 VIII 1887		Dr. C. Stoïlow
Ст. Стамболовъ . . .	20 VIII 1887—18 V 1894		St. Stambolow
Д-ръ К. Стоиловъ . .	18 V 1894	и до сега, jusqu'à présent	Dr. C. Stoïlow

Главенъ секретарь на министерски съвѣтъ: Цетко Тъпчилещовъ.

Secrétaire général du Président du Conseil: Petko Taptchilestow.

Списъкъ на Г. Г. министритѣ които сѫ били на Министерството на Външнитѣ Работи и на Изповѣданията отъ 1879 до 1897 год.

Titulaires du Ministère des Affaires Etrangères et des Cultes.

М. Балабановъ . . .	5 VII 1879 — 19 I 1880		M. Balabanow
Г. Д. Начевичь . .	20 I 1880 — 26 III 1880		G. D. Natchovitch
Др. Цанковъ	26 III 1880 — 28 XI 1880		Dr. Tsankow
Н. Стойчевъ	28 XI 1880 — 27 IV 1881		N. Stoïtchew
Генералъ Ернротъ .	27 IV 1881 — 30 VII 1881		Général Ehrnroth
Д-ръ Вълковичь . .	30 VII 1881 — 14 I 1883		Dr. Voulkovitch
Д-ръ К. Стоиловъ . .	14 I 1883 — 3 III 1883		Dr. C. Stoïlow
К. Цанковъ	3 III 1883 — 7 IX 1883		K. Tsankow
М. Балабановъ . . .	7 IX 1883 — 29 VI 1884		M. Balabanow
Ил. Цановъ	29 VI 1884 — 9 VII 1886		Il. Tsanow
Хр. Стояновъ . . .	9 VII 1886 — 12 VII 1886		Chr. Stoyanow
Д-ръ К. Стоиловъ . .	12 VII 1886 — 16 VII 1886		Dr. C. Stoïlow
Г. Д. Начевичь . .	16 VII 1886 — 20 VII 1887		G. D. Natchovitch
Д-ръ Странски . . .	20 VII 1887 — 4 VI 1890		Dr. Stransky
Ст. Стамболовъ . . .	4 VI 1890 — 2 XI 1890		St. Stambolow
Д. Грековъ	2 XI 1890 — 20 V 1894		D. Grékow
Г. Д. Начевичь . .	20 V 1894 — 10 II 1896		G. D. Natchovitch
Д-ръ К. Стоиловъ . .	10 II 1896 — 1 XI 1896		Dr. C. Stoïlow (ad inter.)
Д-ръ К. Стоиловъ . .	1 XI 1896	и до сега, jusqu'à présent.	Dr. C. Stoïlow.

Списъкъ на чиновницитѣ при Министерството на Външнитѣ Работи и Исповѣданията.

Liste des fonctionnaires du Ministère des Affaires Etrangères et des Cultes.

Д-ръ Конст. Стоиловъ, Министръ.

Dr. Constantin Stoïlow, ministre.

Главно Секретарство: Д-ръ Христо Н. Бракаловъ, главенъ секретарь; Константинъ Славчевичь, I ст. подначалникъ.

Secrétariat général: Dr. Christo N Bracalow, secrétaire général; Constantin Slavtchévitch, sous-chef de section de 1e classe.

Дирекция на дипломатическата кореспонденция и церемониала: Георги Вернаца, директоръ; Павелъ Патевъ, I ст. подначалникъ.

Direction de la correspondance politique et du protocole Georges Vernazza, directeur; Pavel Patew, sous-chef de section de 1e classe.

Политическо отдѣление: Недко Хр. Спиридоновъ, началникъ; Константинъ Вакарелски, I ст. подначалникъ; Соломонъ Фархи, II ст. подначалникъ.

Section politique: Nedko Chr. Spiridonow, chef de section; Constantin Vakarelsky, sous-chef de section de 1e classe; Solomon Farhy, sous-chef de section de 2e classe.

Търговско-канцелярско отдѣление: Минчо Несторовъ, Началникъ; Никола Андрѣевъ II ст. подначалникъ.

Section commerciale et chancellerie: Mintcho Nestorow, chef de section; Nicolas Andréew, s.-chef de section de 2e cl.

Отдѣление на прессата: Тодоръ Тодоровъ, началникъ; Ламби Поповъ, I ст. подначалникъ.

Section de la presse: Théodore Théodorow, chef de section; Lamby Poppow, sous-chef de section de 1e classe.

Счетно Отдѣление: Юрданъ Х. Димитровъ, началникъ; Кирилъ Кулевъ, II ст. подначалникъ.

Comptabilité: Yordan Hadji-Dimitrow, chef-comptable; Cyrille Koulew, sous-comptable de 2e classe.

Отдѣление на Исповѣданията: Никола Комсиевъ, началникъ; Никола Шаранковъ, I ст. подначалникъ; Димитръ Гиргиновъ II ст. подначалникъ.

Section des cultes: Nicolas Komsiew, chef de section; Nicolas Scharankow, sous-chef de section de 1e cl.; Dimitri Ghirghinow, s.-chef de section de 2e cl.

Вакуфска коммисия: П. Кесимовъ, членъ на Вакуфската коммисия.

Commission pour les vakoufs: Panteley Kessimow, membre de la commis.

Дипломатически Агентства на Княжес. България въ Странство.

Agences Diplomatiques de la Principauté de Bulgarie à l'Etranger.

Въ Цариградъ: Д. Марковъ, дипл. агентъ; Д-ръ Петровъ, I секретарь; П. Михайловъ, II секретарь; Ж. Добревъ, I драгоманъ; П. Керимъ, II драгоманъ; С. Кукурлиевъ, канцлеръ; Винцентъ Порчело, помощ. канцлеръ; Георги Мариновъ, счетоводитель.

A Constantinople: D. Markow, agent diplomatique; Dr. Pétrow, 1e secrétaire; P. Michaïlow, 2e secrétaire; J. Dobrew, 1e drogman; P. Kérim, 2e drogman; St. Koulourliew, chancelier; Vincent Portchello, vice-chancelier; Georges Marinow, comptable.

Въ Букурещъ: Д Минчевичъ, дипл. агентъ; Ив. Атанасовъ, I секретарь; Ив. Екзархъ, II секретарь.

A Bucarest: D. Mintchévitch, agent diplomatique; Iv. Athanassow, 1e secrétaire; Iv. Exarch, 2e secrétaire.

Въ Бѣлградъ: М. Георгиевъ, диплом. агентъ; Д. Цоковъ, секретарь.

A Belgrade: M. Gheorghiew, agent diplomatique; D. Tsokow, secrétaire.

Въ Виена: Д-ръ Х. Сѫрмаджиевъ, диплом. агентъ; Д-ръ Никифоровъ, секретарь.

A Vienne: Dr. Har. Sermadjiew, agent diplomatique; Dr. Nikiforow, secrétaire.

Въ Атина: П. Димитровъ, диплом. агентъ; Ив. Хамамджиевъ, секретарь.

A Athènes: P. Dimitrow, agent diplomatique; Iv. Hamamdjiew, secrét

Въ Цетина: Сп. Константиновичь, диплом. агентъ.

A Cettigné: Sp. Constantinovitch, agent diplomatique.

Въ Парижъ: Ив. Ст. Гешевъ, дипл. агентъ; В. Павлитовъ, секретарь.

A Paris: Iv. St. Gueschow, agent diplomat.; V. Pavlitow, secrétaire.

Въ С.-Петербургъ: Д-ръ Д. Станчевъ, диплом. агентъ; Борисъ Кесимовъ, секретарь.

A St.-Petersbourg: Dr. D. Stanciow, agent diplomatique; Boris Kessimow, secrétaire.

Български Търговски Агенти въ Странство.

Agents Commerciaux de la Principauté de Bulgarie à l'Etranger

Въ Одринъ: П. М. Матѣевъ.
Въ Дедеагачъ: Юрданъ К. Х. Димитровъ.
Въ Солунъ: Шоповъ.
Въ Битоля: Н. Стойчевъ.
Въ Скопие: Д. Ризовъ.

A Audrinople: P. M. Mathéev,.
A Dédéagatch: C. Hadji Dimitrow.
A Salonique: Schopow.
A Bitolia: N. Stoïchew.
A Uskub: Dim. Rizow.

Списъкъ на Г. Г. Министритѣ които сѫ били въ Министерството на Вѫтрѣшнитѣ Работи отъ 1879 до 1897 год.

Titulaires du Ministère de l'Intérieur.

Генер.-майоръ Гресеръ	11 V 1879— 5 VII 1879		Général-major Gresser
Т. С. Бурмовъ · · ·	5 VII 1879—24 XI 1879		T. S. Bourmow
Д. Грековъ · · · · ·	24 XI 1879—19 I 1880		D. Grékow
Тодоръ Икономовъ · ·	19 I 1880—26 III 1880		Théodore Ikonomow
Георги Тишевъ · · ·	26 III 1880—28 XI 1880		Georges Tischew
Драганъ Цанковъ · ·	28 XI 1880—17 XII 1880		Dragan Tsankow
П. Р. Славейковъ · ·	17 XII 1880—27 IV 1881		Petko R. Slaveïkow
Генер. К. Г. Ернротъ	27 IV 1881— 1 VII 1881		Général Ehnroth
Подполк. Ремлингенъ ·	1 VII 1881—31 XII 1881		Lt.-colonel Remlingen
Григорий Д. Начевичъ	31 XII 1881—23 VI 1882		Grégoire D. Natchovitch
Ген.-май. Л. Н. Соболевъ	23 VI 1882— 7 IX 1883		Gén. major L. N. Sobolew
Драганъ Цанковъ · ·	7 IX 1883—30 VI 1884		Dragan Tzankow
П. Р. Славейковъ · ·	30 VI 1884—31 I 1885		P. R. Slaveïkow
Никола Сукнаровъ · ·	31 I 1885—21 III 1885		Nikolas Souknarow
Петко Каравеловъ · ·	21 III 1885—12 VIII 1886		Petko Karavélow
Василъ Радославовъ ·	12 VIII 1886—28 VI 1887		Vassil Radoslavow
Д-ръ Г. Странски · ·	29 VI 1887—20 VIII 1887		Georges Stransky
Стефанъ Стамболовъ ·	20 VIII 1887—19 V 1894		Stephan Stambolow
Д-ръ К. Стоиловъ · ·	19 V 1894 — 1 XI 1896		Dr. Constantin Stoïlow
Найденъ Беневъ · · ·	1 XI 1896 и до днесь, jusqu'à présent.		Naïden Bénew.

Списъкъ на чиновницитѣ въ Министерството на Вътрѣшнитѣ Работи.

Н. Беневъ, министръ.

Тома Василевъ. главенъ секретарь; Д-ръ Н. Станчевъ, частенъ секретарь на президентъ-министръ; Д-ръ Д. Загоровъ, ревизоръ; Ротмистръ Морфовъ, инспекторъ на пол. стр.; Г. Симовъ началникъ на админис. пол. отдѣлъ; А. Игнатовъ, старши подначалникъ; Д. Поповъ, младши пооначалникъ; Хр. Гешевъ, нач. на отд. за изборни учреждения; Гр. Генчовъ. старши поднач.; П. Шоповъ, младши поднач.; Н Караплѣтевъ, младши поднач.; М. Бакаловъ, младши поднач.; Н. Тантиловъ, счетоводитель; Д. Велковъ, ст. помощникъ; М. Бацовъ, младши помощникъ.

Liste des fonctionnaires du Ministère de l'Intérieur.

Naïden Bénew, ministre.

Thomas Vassiliew, secrétaire général; Dr. N. Stantchow, secrétaire privé de S. Exc. le ministre-président; Dr. D. Zagorow, réviseur; capitaine de cavalerie Morphow. inspecteur de la gendarmerie; I. Simow, chef de la section de police; A. Ignatow, sous-chef de section de 1e classe; D. Poppow, sous-chef de section de 2e classe; Christo Gueschow, chef de section de l'administration communale; Gr. Ghentchow, sous-chef de section de 1e cl.; P. Schoppow, sous-chef de section de 2e classe; N. Karapletew, sous-chef de section de 2e classe; M Bakalow, s.-chef de section de 2e classe; N. Tantilow, comptable; D. Velkow, aide-compt. de 1e cl.; M. Batzow, aide-compt. de 2e classe.

Стражата въ цѣлото Княжество е: 125 старши конни пол. стражари; 140 старши пѣши полиц. стражари; 1230 младши конни пол. стражари; 1580 младжи пѣши пол. стражари: 20 старши конни погранични стражари; 130 младши конни погранични стражари.

Отъ тѣхъ за гр. София: 3 старши конни пол. стражари; 58 младши конни

Total de la gendarmerie dans la principauté: 125 sergents de gendarmerie à cheval; 140 sergents de gendarmerie à pied; 1230 gendarmes à cheval; 1580 gendarmes à pied; 20 sergents de gendar. garde-frontière à cheval; 130 gend. garde-frontière à cheval.

Total de la gendarmerie dans la capitale de Sophia: 3 sergents de gen-

пол. стражари; 19 старши пѣши пол. стражари; 366 младши пѣши полиц. стражари.

За Софийското окрѫжие: 11 старши конни пол. стражари; 98 младши конни пол. стражари; 7 старши пѣши полиц. стражари; 53 младши пѣши полицейски стражари.

darmerie à cheval; 19 sergents de gendarmerie à pied; 58 gendarmes à cheval; 366 gendarmes à pied.

Total de la gendarmerie dans le département de Sophia: 11 sergents de gendarmerie à cheval; 7 sergents de gendarmerie à pied; 98 gendarmes à cheval; 53 gendarmes à pied.

Списъкъ на Г. Г. Министритѣ които сѫ били въ Министерството на Финанситѣ отъ 1879 до 1897 год.

Titulaires du Ministère des Finances.

Г. Д. Начовичъ · · ·	5 VII 1879—26 III 1880	G. D. Natchovich
П. Каравеловъ · · · ·	26 III 1880—27 IV 1881	P. Karavelow
Георги К. Желѣзковичъ	27 IV 1881—23 VI 1882	Georghi Jeleskovitch
Г. Д. Начовичъ · · ·	23 VI 1882— 6 III 1883	G. D. Natchovich
Т. Бурмовъ · · · · ·	6 III 1883— 7 IX 1883	Th. Bourmow
Г. Д. Начовичъ · · ·	7 IX 1883—31 XII 1883	G. D. Natchovich
М. К. Сарафовъ · · ·	1 I 1884—29 VI 1884	M. C. Saraphow
П. Каравеловъ · · · ·	29 VI 1884—16 VIII 1886	P. Karavelow
Т. Бурмовъ · · · · ·	9 VIII 1886—12 VIII 1886	Th. Bourmow
Ив. Е. Гешовъ · · · ·	12 VIII 1886—16 VIII 1886	Iv. Ev, Gheschow
Г. Д. Начовичъ · · ·	16 VIII 1886—26 VIII 1886	G. D. Natchovich
Ив. Е. Гешовъ · · · ·	26 VIII 1886—18 XI 1886	Iv. Ev. Gheschow
В. Радославовъ · · · ·	18 XI 1886—28 VI 1887	V, Radoslavow
К. Стоиловъ · · · · ·	29 VI 1887—20 VIII 1887	C. Stoïlow
Г. Д. Начовичъ · · ·	20 VIII 1887—12 XII 1888	G. D. Natchovich
Ив. Салабашевъ · · ·	12 XII 1888— 4 VI 1890	Iv. Salabachew
Г. Живковъ · · · · ·	4 VI 1890— 2 XI 1890	Georghi Jivcow
Хр. Бѣлчевъ · · · · ·	2 XI 1890—15 III 1891	Chr. Beltchew
Г. Д. Начовичъ · · ·	19 III 1891—18 XI 1892	G. D. Natchovich
Ив. Салабашевъ · · ·	18 XI 1892—18 V 1894	Iv. Salabachew
Ив. Ев. Гешовъ · · ·	19 V 1894 и до сега, jusqu'à présent	Iv. Ev. Gheschow

Списъкъ на чиновницитѣ въ Министерството на Финанситѣ.

Ив. Ев. Гешовъ, министръ.

Хр. М. Бончевъ, главенъ секретарь.

Ст. П. Радановъ, юрисконсултъ; Г. Благоевъ, помощ.-юрисконсултъ.

Финансови инспектори: П. Червеняковъ, Н. Г. Тошковъ, Сп. Тричковъ, Г. Мановъ, Кр. Даскаловъ, Т. Кацаровъ.

Ив. Д. Горановъ, начал. бюро за счетов.; Г. Босилковъ, помощ. бюро за счетов.; Ив. Гиковъ, помощ. бюро за счотов.; А. Ив. Пономаревъ, книговодитель.

I-о Отдѣление за държавна и обществена отчетность: Г. Георгиевъ, начал. на отдѣл.; Г. К. Болѣрски, начал.

Liste des fonctionnaires du ministère des Finances.

Iv. Evst. Gueschow, ministre.

Secrét. général: Chr. M. Bontchew.

S. P. Radanow, jurisconsulte; G. Blagoew, adjoint-jurisconsulte.

Inspecteurs des finances: P. Tchervenyakow, N. G. Tochkow, S. Tritchkow, G. Manow, Kr. Daskalow, P. Katzarow.

Iv. D. Goranow, chef du bureau de la comptabilité.

Adjoints de la comptabilité: G. Bossilkow, Iv. Ghikow.

A. Iv. Ponomarew, comptable.

1ère section de la comptabilité de l'état et des communes: G. Gheorgiew, chef de section; G. K. Bolersky, chef

на бюро; Н. Маноловъ, помощ. на бюро; К. И. Секуловъ, помощ. на бюро; Хр. Н. Боевъ, счетоводитель; Ст. Поповъ, счетоводитель; Д. Т. Велчевъ, началникъ на бюро; Д-ръ Р. М. Димчевъ, помощ. на бюро.

II-о Отдѣление на прѣкитѣ данъци: А. П. Зарзовъ, начал. на отдѣлен.; Ст. Цоневъ, Н. Ставревъ, начал. на бюро; I-о кл. помощ. начал.; Г. Поповъ, Ив. Д. Чавдаровъ, Г. Данаиловъ; II-о кл. помощ. нач.: Г. Табаковъ, Л. К. Пецовъ.

Бюро за държавни имоти: Юр. Ивановъ, начал. на бюро; Т. Надхерни, I-о кл. помощ. начал.; Ст. Бѣлчевъ, II-о кл. помощ. началникъ.

III-о Отдѣление за косвеннитѣ данъци: Ан. Георгиевъ, начал. на отдѣление; К. Стойковъ, начал. на бюро; Г. Койчевъ, помощ. на бюро; П Д. Гаджевъ, начал. на бюро; Ил. Н. Таневъ, помощ. на бюро; Експертъ оцѣнителъ: Хр. Савовъ, А. Влайковъ, В. С. Панчовъ; Иор. Дрѣновски, начал. на бюро; В. Генковъ, помощ. на бюро.

Пенсионно отдѣление: Ф. Головановъ, начал. на отдѣление; Г Теодоровъ, I-о кл. помощ. начал.; Г. И. Фичевъ, II-о кл помощ. началникъ.

Октроално отдѣление:
начал. на отдѣл.; Ил. Симеоновъ, I-о кл помощ. начал; Ф. Руссевъ, II-о кл. помощникъ началникъ.

du bureau; N. Manolow, adjoint du bureau; K. J. Sekoulow, adjoint du bureau; Chr. N. Boew, comptable; S. Poppow, comptable; D. S. Veltchew, chew du bureau; Dr. R. M. Dimtchew, sous-chef du bureau.

2me section d'impôts directs; A. P. Zarzow, chef de section; S. Tzonew, chef du bureau; N. Stavrew, chef du bureau; adjoints de 1ère classe: G. Poppow, Iv. D. Tchavdarow, G. Danaïlow; adjoints de 2e cl.: G. Tabakow,L. K. Petzow.

Bureau des domaines de l'état: Yord. Ivanow, chef du bureau; T. Nadherny, adjoint de 1ère classe; S. Beltchew, adjoint de 2e classe.

3me section des impôts indirects: Ant. Ghéorghiew, chef de section; K. Stoïkow, chef du bureau; G. Koutchew, ajdoint du bureau; P. D. Gadjew, chef de section; II. N. Tanew, adjoint de section; Chr. Savow, expert, estimateur; A. Vlaykow, expert; V. S. Pantchow, expert; G. Drenovsky, chef du bureau; V. Ghentchow, adj. du bureau.

Section des Pensions: I. Golovanow, chef de section; D. Théodorow, sous-chef de 1ère classe; G. J. Fitchew, sous-chef de 2e classe.

Section des octrois:
chef de section; II. Siméonow, sous-chef de la 1ère classe; Ph. Roussew, sous-chef de 2e classe.

Списъкъ на Г. Г. Министритѣ които сѫ били въ Министерството на Обществ. Сгради отъ 1882 до 1897 год.

Titulaires du Ministère des Travaux Publics.

Д-ръ Г. Вълковичъ · ·	23 VI	1882—20 XI	1882	Dr. G. Voulkovitch
Генер.-майоръ Соболевъ	20 XI	1882—14 I	1883	Gén.-major Sobolew
Князь М. Хилковъ · ·	14 I	1883—10 IX	1883	Prince M. Hilcow
Др. Цанковъ · · · · ·	10 IX	1883—20 IX	1883	D. Tsankow
Т. Икономовъ · · · ·	20 IX	1883—29 VI	1884	Th. Iconomow
П. Каравеловъ · · · ·	29 VI	1884—31 XII	1884	P. Karavélow

Отъ 1 Януарий 1885 год. се закри Министерството и се обърна въ Дирекция на Общитѣ Сгради, Пѫтищата и Съобщенията до 19 Ноемврий 1893 год.

Depuis le 1er Janvier 1885 ce Ministère fut supprimé et remplacé par la Direction des Travaux Publics, Voies et Communic. jusqu'au 19 Novembre 1893.

Д. Петковъ · · · · ·	19 XI	1893—19 V	1894	D. Petkow
Г. Д. Начовичъ · · ·	19 V	1894—17 IX	1894	G. D. Natchovitch
К. Величковъ · · · ·	17 IX	1894— 9 XII	1894	C. Vélitchkow
М. Маджаровъ · · · ·	10 XII	1894 и до сега, jusqu'à présent.		M. Madjarow

Списъкъ на чиновницитѣ при Министерството на Общественнитѣ Сгради, Пѫтищата и Съобщенията.

М. Ив. Маджаровъ, министръ.

В. И. Чокановъ, глав. секретарь.

Администр. отдѣление: И. Бешковъ, началникъ, А. Войниковъ, счетоводитель.

Търговско отдѣление: П. Карловски, началникъ; В. Марковъ, началникъ на контр. бюро; Л. Стефанидисъ, началникъ на тар. стат. бюро; Хербстъ, началникъ на реклам. бюро; Н. Ивановъ, началникъ на счетн. бюро.

Отдѣление на тракцията: И. Манафовъ, началникъ; Боботановъ, инжинеръ II кл.; Дрѫцковъ, инжинеръ III кл.

Отдѣление на Поддърж.: П. Поповъ, началникъ; И. Загорски, подначалникъ.

Отдѣление на движението: Ходина, началникъ; Стефановъ, контрольоръ.

Отдѣление на мостове и шосета: Несторовъ, началникъ; Симовъ, инжинеръ-инспекторъ.

Отдѣление архитектурно: Момчиловъ, началникъ; Юрд. Милановъ, помощникъ-архитектъ; К. Сливковъ, помощникъ-архитектъ; А. Торлевъ, помощникъ-архитектъ.

Ж. П Линия „София“: Карапировъ, инспекторъ; Салабашевъ, инжинеръ по поддърж.; Тихоловъ, началникъ тракция; Захариевъ, началникъ на работилн.

Ж. П. Линия „Бургасъ“: Гешевъ, инспекторъ; Тантиловъ, инжинеръ по поддърж.; Николовъ, Дѣломайсторъ I кл.

Ж.-П. Линия „Руссе„: Каракашевъ, инспекторъ; Гавронски, инжинеръ по поддърж.; Дюшампейнъ, началникъ на тракциата.

Liste des fonctionnaires du ministère des Travaux Publics, Voies et Communications.

M. Iv. Madjarow, ministre.

Secrétaire gén : V. I. Tchocanow.

Section administrative: Iv. Beschkow, chef de section; A. Voïnikow, comptable.

Section commerciale: P. Karlowsky. chef de section; V. Markow, chef du bureau de contrôle; L. Stéfanidès, chef du bureau des tarifs et de statistique; Herbst, chef du bureau de réclamations: N. Ivanow, chef du bureau de comptabilité;

Section de traction: I. Manaphow, chef de section; Bobotanow, ingénieur IIme classe; Dretskow, ingénieur IIIe classe.

Section de l'entretien: P. Poppow, chef de section; I. Zagorsky, adjoint.

Section du mouvement: Hodina, Stéphanow, contrôleur.

Section des ponts et chaussées: Nestorow, chef de section; Simow, ingénieur-inspecteur.

Section d'architecture: Momtchilow, chef de section; Yord. Milanow, adjoint-architecte; C. Slivkow, adjoint-architecte; A. Torlew, adjoint-architecte.

Voie-ferrée „Sophia“: Karapirow, inspecteur; Salabaschew, ingénieur de l'entretien; Ticholow, chef de traction; Zachariew, chef des ateliers.

Voie-ferrée de „Bourgas“: Ghéchew, inspecteur; Tantilow, ingénieur de l'entretien; Nicolow, maître des ateliers.

Voie-ferrée „Roustchouk“: Karakaschew, inspecteur; Gawronsky, ingénieur de l'entretien; Duchampaigne, chef de traction.

Списъкъ на г. г. Министритѣ, които сѫ били въ Министерството на Търговията и Земледѣлието, отъ основанието му и до днесь.

Titulaires du Ministère du Commerce et de l'Agriculture depuis sa création jusqu'à ce jour.

Панайотъ Славковъ · ·	19 XI	1893—19 V	1894	P. Slavkow
Димитъръ Тончевъ · ·	19 V	1894— 2 X	1894	D. Tontchew
Ив. Ев. Гешовъ · · ·	2 X	1894—10 II	1896	Iv. Ev. Ghéschew
Гр. Д. Начовичъ · · ·	10 II	1896 — 1 VIII	1896	G. D. Natchovich
Ив. Ев. Гешовъ · · ·	1 VIII	1896—до сега, jusqu'à présant.		Iv. Ev. Gheschow

Списъкъ на чиновницитѣ при Министерството на Търговията и Земледѣлието.

Ив.Ев. Гешевъ, управляющий министерството.

Хр. А. Фетваджиевъ, главенъ секретарь.

Централно управление на земледелческитѣ каси: Антонъ Манушевъ, началникъ; Ангелъ Даскаловъ, съвѣтникъ; Асень Ивановъ, съвѣтникъ; Пант. Таневъ, счетоводитель; Ив. А. Цоневъ, Н. Савовъ, и Г. Кривошиевъ, ревизори; Хр Гоцевъ, контрольеръ; Д. Байновъ, секретарь.

Отдѣление за земледѣлието: Ив. Сарановъ, началникъ; Хр. Калчевъ, инспекторъ по земледѣлието; Д-ръ Хр. Юрдановъ, инспекторъ по копринарството; П. Дичевъ, I кл. помощ. нач; Ив. Атанасовъ, II кл. помощ. начал.

Отдѣление за търговията и индустрията: В. Атанасовъ, началникъ, Г. Хр. Куссевъ, I кл. помощ. началника; Ив. Лиловъ, II кл. помощ. началника.

Отдѣление за горитѣ: Ст. Брънчовъ, началникъ; Спиридонъ Гърдевъ и Ст. Дончевъ, I кл. помощ. началници.

Отдѣление за минитѣ: Хр. П. Андрѣйчевъ, началникъ; Ст. Каравеловъ, инжинеръ - химикъ; Цв. Кароловъ, II кл. помощ. началника.

Геологическо бюро: Д-ръ Л. Ванковъ, помощ.-геологъ минералогъ.

Инспекторатъ по ветеринарството и коневъдството: Ив. Тюлевъ, инспекторъ по ветеринарството; П. Германовъ, инспекторъ по коневъдството; Ат. Недѣлевъ, дѣловодитель.

Счетоводство: П. Ив. Сахтчиевъ, счетоводитель; В. С. Димитриевъ, помощ. на счетоводителя.

Liste des fonctionnaires du Ministère du Commerce et de l'Agriculture.

Iv. Ev. Gheschow, ministre ad intérim.

Secrétaire général: Chr. A. Fetvadjiew.

Direction centrale des caisses agricoles: Antoine Manouschew, chef de la direction; Anghel Daskalow, conseiller; Assen Ivanow, conseiller; Pant. Tanew, comptable; Iv. A. Tzonew, réviseur; N. Savow, réviseur; G. Krivoschiew, réviseur; Chr. Gotzew, contrôleur; D. Baynow, secrétaire.

Section de l'Agriculture: Ivan Saranow, chef de section; Chr. Kaltchew, inspecteur d'agriculture; Dr. Chr. Yordanow, inspecteur de séricultre; P. Ditchew, sous-chef de section de 1ère clas-e; Iv. Athanassow, sous-chef de 2e classe.

Section de Commerce et de l'Industrie: V. Athanassow, chef de section; Y. Chr. Koussew, sous-chef de section de 1re classe; Iv. Lilow, sous-chef de section de 2e classe.

Section des Forêts: St. Brintchew, chef de section; Spiridon Gherdew, sous-chef de section de 1ère classe; St. Dontchew, sous-chef de section de 2e classe.

Section des Mines: Chr. P. Andreytchew, chef de section; St. Karavélow, ingénieur-chimiste; Tzv. Karolew, sous-èhef de section de 2e classe.

Bureau Géologique: Dr. Vancow, adjoint du géologue-minéralogue.

Inspection pour le service vétérinaire et celui de Haras: Iv. Tullew, inspecteur du service vétérinaire; P. Ghermanow, inspecteur du service des haras; Ath. Nedelew, secrétaire.

Comptabilité: P. Iv. Sahatchiew, comptable; V. S. Dimitriew, aide-comptable.

Списъкъ на Г. Г. Министритѣ които сѫ били въ Министерството на Правосѫдието отъ 1879 до сега.

Titulaires du Ministère de la Justice depuis 1879 jusqu'à présent.

Димитръ Грековъ . . .	5 VII	1879—26 III	1880	Dimitri Grécow
Христс Стояновъ . . .	26 III	1880—28 XI	1880	Christo Stoyanow
Петко Каравеловъ . .	28 XI	1880—27 IV	1881	Petko Karavélow
Порфирий Стаматовъ .	28 IV	1881— 1 VII	1881	Porphyriy Stamatow

Георги Теохаровъ . . .	1 VII	1881—23 VI	1882	Yorghi Théoharow
Димитъръ Грековъ . .	23 VI	1882— 3 III	1883	Dimitri Grécow
Георги Теохаровъ . . .	3 III	1883—23 VII	1883	Yorghi Théoharow
Христо Стояновъ . . .	23 VII	1883— 7 IX	1883	Christo Stoyanow
Д-ръ Конст. Стоиловъ .	7 IX	1883—31 XII	1883	Dr. Constantin Stoilow
Конст. Помяновъ . . .	1 I	1884—29 VI	1884	Constantin Poménow
Василъ Радославовъ . .	30 VI	1884—12 VII	1886	Vasil Radoslavow
Гаврилъ Орешаковъ . .	15 VII	1886—16 VIII	1886	Gavril Orochacow
Димитъръ Тончевъ . .	16 VIII	1886—26 VIII	1886	Dimitri Tontchew
Д-ръ Конст. Стоиловъ .	26 VIII	1886—12 XII	1888	Dr. Constantin Stoïlow
Димитръ Тончевъ . . .	12 XII	1888—20 IX	1891	Dimitri Tontchew
Д. Грековъ	10 IX	1891—13 II	1891	Dimitri Grécow
Ив. Салабашевъ . . .	13 II	1891—12 XII	1892	Ivan Salabachew
Панайотъ Славковъ . .	12 XII	1892—19 XI	1893	Panayote Slavcow
К. Помяновъ	19 XI	1893—19 V	1894	Constantin Poménow
В. Радославовъ	19 V	1894—17 IX	1894	Vassil Radoslavow
Петъръ Пешевъ	17 IX	1894— 9 XII	1894	Pètre Pechow
Димитъръ Минчевичъ .	9 XII	1894—13 IX	1895	Dimitri Mintchévitch
Д-ръ К. Стоиловъ . .	13 IX	1895—10 II	1896	Dr. Constantin Stoïlow
Т. Теодоровъ	10 II	1896—и до сега, jusqu'à présent.		T. Théodorow

Списъкъ на чиновницитѣ при министерството на Правосѫдието.

Т. Теодоровъ, министръ.

Г. Згуревъ, гл. секретарь.

Л. Горановъ, началникъ на углавното отдѣление; Т. Мироновъ, началникъ на гражд. адм. отдѣление; Гавю Т. Буковъ, старши подначалникъ; А. Б. Мечевъ, старши подначалникъ; Н. А. Николовъ, поднач. Д. Ив. Николаевъ, младши подначалникъ; Георги Пановъ, счетоводителъ; Никола Петровъ, старши помощ. счетоводитель; Юрданъ Бояджиевъ, младши помощ. счетоводитель; Ал. Хр. Карчевъ, архиваръ.

Liste des fonctionnaires du ministère de la Justice.

Th. Théodorow, ministre.

Secrétaire général, G. Zgourew.

L. Goranow, chef de la section des affaires criminelles; T. Myronow, chef de la section des affaires civiles et de la section administrative; Ganiu T. Boukow, sous-chef de section de 1ère classe; A. B. Métchew, sous-chef de section de 1ère classe; N. A. Nicolow, sous-chef de section de 1ère classe; D. Iv. Nikolayew, sous-chef de section de 2e classe; Georghi Panow, comptable; Nikolas Petrow, aide-comptable de 1ère classe; Yordan Boyadjiew, aide-comptable de 2e classe; Al. Chr. Cartchew, archiviste.

Списъкъ на Г. Г. Министритѣ които сѫ били при Министерств. на Народното Просвѣщение отъ 1879 до сега

Titulaire du Ministère de l'Instruction Publique depuis 1879 jusqu'à présent.

Т. Бурмовъ	5 VII	1879—27 VII	1879	Th. Bourmow
Г. Атанасовичъ	27 VII	1879—24 XI	1879	G. Athanassowitch
Митрополитъ Климентъ	24 XI	1879—26 III	1880	Métropolite Clément
Ив. Гюзелевъ	26 III	1880—28 XI	1880	Iv. Gusélew
П. Славейковъ	28 XI	1880—17 XII	1880	P. Slaveïcow
М. Сарафовъ	17 XII	1880—29 IV	1881	M. Saraphow
Д-ръ Иречекъ	29 IV	1881—23 VI	1882	Dr. Iretchek
Георги Теохаровъ . . .	23 VI	1882— 3 III	1883	Yorghi Théoharow
Д. Агура	3 III	1883— 7 IX	1883	D. Agoura
Д-ръ Молловъ	7 IX	1883—29 VI	1884	Dr. Mollow
Р. М. Кароловъ . . .	30 IX	884— 9 VII	1886	R. M. Karolew

К. Величковъ	9 VII 1886—12 VII 1886	C. Velitchkow
Т. Иванчовъ	12 VII 1886—16 VII 1886	Th. Ivantchow
Г. Живковъ	16 VII 1886—26 VII 1886	Georghi Jivkow
Т. Иванчовъ	26 VII 1886—28 VI 1887	Th. Ivantchow
Д-ръ Чомаковъ	29 VI 1887—20 VII 1887	Dr. Tchomakow
Г. Живковъ	20 VII 1887—20 XI 1893	Georghi Jivkow
Ст. Стамболовъ	20 XI 1893—18 V 1894	St. Stambolow, ad inter.
В. Радославовъ	18 V 1894— 6 XII 1894	V. Radoslavow
К. Величковъ	9 XII 1894— и до сега, jusqu'à présent.	C. Velitchkow

Списъкъ на чиновницитѣ при Министерството на Народното Просвѣщение.

К. Величковъ, министръ.

П. Генчевъ, главенъ секретарь.

Учебенъ комитетъ: Ст. Лафчиевъ, подпрѣдсѣдатель; Георги Табаковъ, Ив. Пѣевъ, Т. Беневъ и Ст. Заимовъ, членове.

Отдѣление на срѣднитѣ училища; Д. П. Ангеловъ, началникъ; Владимиръ Шишмановъ и Христо Велевъ, подначалници.

Отдѣление на народнитѣ основни и класни училища: Л. П. Вжжаровъ, началникъ; Иванъ Джефалиевъ и Лука Доросиевъ, подначалници.

Счетоводно отдѣление: Ив. Никитовъ, счетоводитель: Ив. Чобановъ и Кинтишевъ, помощници.

Liste des fonctionnaires au ministère de l'Instruction Publique.

K. Velitchhow, ministre.

P. Ghentchew, secrétaire général.

Conseil supérieur d'enseignemant: S. Laftchiew, vice-président; Yorghi Tabacow, Ivan Péyew, T. Benew et St Zaïmow, membres.

Section d'enseignement secondaire: D. P. Anghélow, chef de section; Vladimir Schichmanow et Christo Velew, sous-chefs de section.

Section d'enseignement primaire: L. P. Vajarow, chef de section; Ivan Djéfaliew et L. Dorossiew, sous-chefs de sections.

Section de comptabilité: Iv. Nikitow, comptable; Iv. Tchobanow et N. Kintichew, sous-comptables.

Списъкъ на Г. Г. министритѣ които сж били при Военното Министерство отъ 1879 до сега.

Titulaires du Ministère de la Guerre depuis l'émancipation de la Bulgarie jusqu'à présent.

Генер.-майоръ Паренцовъ отъ генералний щабъ.	6 VII 1879—22 III 1880	Général-major Parenzow du corps d'état-major
Ген.-лейтенантъ Ернротъ.	2 IV 1880— 1 VII 1881	Général-lt. Ehrenroth,
Генер.-майоръ Крыловъ отъ генералний щабъ.	1 VII 1881— 2 IV 1882	Général-major Krylow, du corps d'état-major
Генер.-майоръ Каулбарсъ отъ генералний щабъ.	21 VI 1882— 7 IX 1883	Général-major Kaulbars, du corps d'état-major
Генералъ-майоръ князь Кантакузинъ	29 I 1884—10 IX 1885	Général-major Prince Cantacousine
Майоръ Никифоровъ .	10 IX 1885—12 VIII 1886	Major Nikiphorow
Майоръ Пановъ . . .	12 VIII 1886—16 VIII 1886	Major Panow
Полковникъ Николаевъ отъ генералний щабъ.	16 VIII 1886—28 VI 1887	Colonel Nikolayew, du corps d'ètat-major
Майоръ Петровъ . . .	29 VI 1887—20 VIII 1887	Major Petrow
Полковникъ Муткуровъ отъ генералний щабъ.	20 VIII 1887— 4 II 1891	Colonel Moutkourow, du corps d'état-major
Подполковникъ Савовъ отъ генералний щабъ.	4 II 1891—15 IV 1894	Lieut-colonel Sawow, de l'état-major général
Полковникъ Петровъ .	16 IV 1894—16 XI 1896	Colonel Petrow
Полковникъ Ивановъ .	29 XI 1896—и до сега, jusqu'à présant.	Colonel Ivanow

Списъкъ на чиновницитѣ при Военното Министерство.

Полков. Ивановъ, Воен. Министръ.

1. Щабъ на армията.

Началникъ щаба на армията: полковникъ Паприковъ. Инспекторство: Инспекторъ на артиллерията, полков. Балабановъ.

1. Оперативенъ отдѣлъ: началникъ на отдѣла (помощникъ на началника на щаба) полковникъ Илиевъ. а) Оперативно отдѣление: началникъ, подпол. Радионовъ. б) Мобилизационно отдѣление: началникъ, полковникъ Блжсковъ. в) Топограф. стат. отдѣление: началникъ, майоръ Хесапчиевъ. Военно-инженерно-отдѣление: началникъ, полковникъ Ивановъ.

2. Строеви отдѣлъ: началникъ, полковникъ Велчевъ. а) Строево-отдѣление: началникъ, полковникъ Христовъ. б) Инспекторско отдѣление: началникъ, полковникъ Пѣевъ.

3. Административенъ отдѣлъ: началникъ, полковникъ Мечконевъ; помощ. началника на отдѣла, полковникъ Недѣлковичъ. а) Домакинско отдѣление: началникъ, подполковникъ Абаджиевъ. б) Бюджетно-пенсионно-отдѣление: началникъ, подполковникъ Гешевъ. в) Техническо отдѣление: началникъ, полковникъ Бояровъ.

4. Военно-сждебна часть: главенъ воененъ прокуроръ, полковникъ Агура.

Военно училище.

Началникъ, полковникъ Саввовъ.

1. Софийска дивизионна область. Пѣхота: началникъ на 1-а дивизия, полковникъ Петровъ; помощн. на началника на 1-а дивизия, полковникъ Тошевъ; началникъ на щаба на дивизията, майоръ Теневъ.

Въ ст. София: 1-й п. Софийски на Н. В. Кн. Ал. I полкъ полковникъ Паневъ; 6-й п. Търновский на Н. Ц. В. полкъ полковникъ Цончевъ; 14-й Македонски полкъ, полквникъ Желявски; 13-й Рилский полкъ (Кюстендилъ) полковникъ Пеневъ.

Кавалерия: началникъ на кавалерийската дивизия, полковникъ Петруновъ; 1-й конни на Н. Ц. В. полкъ полковникъ Кърджиевъ; лейбъ гвардейски на Н. Ц. В. ескадронъ, фл. ад. подпол. Марковъ.

Liste des fonctionnaires du ministère de la Guerre.

Colonel Ivanow, ministre.

1. Etat-major de l'armée.

Chef de l'état-major: colonel Paprikow. Inspectorat: inspecteur de l'Artillerie: colonel Balabanow.

1. Département d'opérations. Chef de département, l'adjoint du chef de l'état-major: colonel Iliew. a) Section d'opérations: chef de section: lieutenant-colonel Radionow. b) Section de mobilisation: chef de section: colonel Bleskow. c) Section topographique et statistique: chef de section: major Héssaptchiew. d) Section de génie militaire: chef de section: colonel Ivanow.

2. Département du service des cadres de l'armée: chef du département: colonel Veltchew. a) Section du service des cadres de l'armée: chef de section: colonel Christow. b) Section d'inspection: chef de section: colonel Péyef.

3. Département administratif: chef du département: colonel Metchkonow; adjoint du chef du département: colonel Nédelkovitch. a) Section administrative: chef de section: lientenant-colonel Abadjiew. b) Section du budget et des pensions: chef de section: l.-colonel Ghéschew. c) Section technique; chef de section: colonel Boyarow.

4 Section judiciaire. Procureur général: colonel Agoura.

Ecole militaire.

Directeur, colonel Savow.

I Division d'Infanterie de Sophia: Chef de la 1re division colonel Petrow, adjoint de la 1re division colonel Tochew; chef de l'état-majer de la division major Ténew.

Garnison de Sophia: 1e régiment de Sophia de S. A. le Prince Alexandre colonel Panew; 6e régiment de Tirnowo de S. A R. le Prince, colonel Tzontchew; 14e régiment de la Macédoine colonel Jélyavsky; 13e régiment de Rilo (Kustendil) colonel Penew.

Cavalerie: Chef de la division de Cavalerie, colonel Pétrounow; 1er régiment de S. A. R. le Prince, colonel Kardjiew; l'escadron de la garde de S. A. R. le Prince, aide-de-camp, lieutenant colonel Markow.

Артиллерия: началникъ на крѣпостната артиллерия, полковникъ Рясковъ; 4-й артиллерийски на Н. Ц. В. полкъ, полковникъ Ценовъ; Софийски крѣпостенъ батальонъ, майоръ Загорски; Софийски артиллерийски складъ, майоръ Найденовъ.

Инжинерни войски: командиръ на пионерната бригада, полковникъ Андрѣевъ; техническа дружина, майоръ Бочевъ; 2-ра пионерна дружина, майоръ Димитриевъ.

2. Тракийска дивизионна область въ Пловдивъ: началникъ на 2-ра дивизия полковникъ Бочевъ; началникъ на щаба, на дивизията, ... помощникъ на началника на дивизията, полковникъ Вълнаровъ; 9-й п. Пловдивски на Н. Ц. В. Княгиня Клементина С. К. Г. полкъ полковникъ Дѣловъ; 3-й артиллерийски на Н. Ц. В. Прѣстолонаслѣдника Кн. Т. полкъ, подполков. Бакърджиевъ; 3-й конни полкъ, полков. Салабашевъ; 10-й п. Родопски полкъ (Хасково) подполковникъ Атанасовъ; 21-й Срѣдногорский полкъ (Станимака) полковникъ Кирковъ; 22-й Тракийски полкъ (Т. Пазарджикъ) полков. Вълковъ.

3 Балканска дивизионна область. Сливенъ: Началникъ на 3-а дивизия, полковникъ Ботевъ; помощникъ на началника, полковникъ Кутинчевъ; Началникъ на щаба, майоръ Сираковъ; 11-й п. Сливненский полкъ, полковникъ Кара-Ивановъ; 6-й артиллерийски полкъ подполков. Брусевъ; 4-й конний на Н. Ц. В. Прѣстолонаслѣдника Кн. Т. полкъ, (Ямболъ) полков. Никушевъ; 12-й п. Балкански полкъ, (Ст. Загора) полк. Ковачевъ; 23-й п. Шипченски полкъ (Казанлъкъ) полковникъ Ивановъ; 24-й п. Черногорский полкъ, (Бургасъ) полковникъ Гюлмезовъ.

4. Прѣславска дивизионна область. Шуменъ: началникъ на дивизията полковникъ Винаровъ; помощникъ на началника на дивизията, полковникъ Обрѣшковъ; началникъ на щаба на дивизията, майоръ Брадестиловъ; 19-й п. Шумненский полкъ, полк. Караджовъ; 7-й Преславски полкъ, полков Геневъ; 5-й артиллерийский полкъ, полковникъ Савовъ; 1-а пионерна дружина, подпол. Маслинковъ; 8-й п. приморски на Нейно Ц. В. полкъ, (Варна), полков. Поповъ; 20-й п Добруджанский полкъ, (Разградъ), полковникъ Минковъ.

5. Дунавска дивизионна область. Русе: началникъ на дивизията, полковникъ Драндаревски; помощ на началника на дивизията, полков. Фурнаджиевъ; началникъ на щаба на дивизията, майоръ Кантарджиевъ; 5-й п Дунавски на Н. Кр. Вел. Х. Роб. Парм. полкъ, полков. Даневъ; 3-а пионерна дружина, подполков. Рибаровъ; 2-й Искърский полкъ, полков. Клатновъ; 18-й Етърский полкъ, Търново, полк Георгиевъ; 17-й Доростолский полкъ (Ловечъ) полков. Георгиевъ; 1-й артиллерийский полкъ (Севлиево), подпол. Пѣевъ; крѣпостенъ баталионъ (Шуменъ), майоръ Кушевъ.

6. Бдинска дивизионна область. Видинъ: началникъ на дивизията, полковникъ Мариновъ; помощникъ на началника на дивизията, полков. Черепповъ; началникъ на щаба на дивизията, майоръ Теодоровъ; 3-й п. Бдинский полкъ полков Мицевъ; 15-й п Ломский полкъ полков. Айряновъ; Видинский крѣпост. баталионъ, майоръ Раковски; 4-й п. Плѣвненски на Н. Ц. В. Пр. Кн. Т. полкъ (Плѣвенъ), полков Фиковъ; 16-й п. Ловчанский полкъ, (Врагца), полк. Цачевъ; 2-й артиллерийски полкъ (Врагца), подполк Кирковъ; 2-й конний на Нейно Ц. В. полкъ (Ломъ-Паланка) полков. Стоевъ.

Artillerie: Chef d'artillerie de forteresse colonel Ryaskow; 4e régiment d'artillerie de S. A. R. le Prince, colonel Tzénow; le bataillon de forteresse de Sophia, major Zagorsky; dépôt d'artillerie de Sophia, major Naydenow.

Génie militaire: Commandant de la brigade des pionniers, colonel Andréyew; compagnie technique, major Botchew; 2e compagnie des pionniers, major Dimitriew.

II division de la Thrace à Philippopoli, Chef de la II division colonel Botchew; chef d'état-major . . . .; adjoint du chef de la II division, colonel Volnarow; 9e régiment de S. A. R. la Princesse Clémentine de Saxe-Cobourg-Gotha, colonel Délow; 3e régiment d'artillerie de S. A. R. le Prince-héritier de Tirnovo, lieutenant-colonel Bakardjiew; 3e regiment de cavalerie, colonel Salabachow; 10 régiment de Rhodopes (Haskowo), colonel Atanassow; 21e régiment de Srednagora (Stanimaka), colonel Kirkow; 22e régiment de la Thrâce (Tatar-Bazardjik), colonel Velcow.

III division des Balkans à Slivno. Chef de la III division, colonel Botew; adjoint du chef de la III division, colonel Koutintchew; Chef d'état-major de la III division, major Sirakow; 11e régiment d'infanterie de Slivno, colonel Kara-Ivanow; 6 régiment d'artillerie, lieutenant-colonel Broussew; 4e régiment de cavalerie de S. A. R. le Prince-héritier de Tirnovo, colonel Nikoltchew; 12e régiment d'infanterie des Balkans (Stara-Zagora), colonel Kovatchew; 23e régiment d'infanterie de Chipca (Kazanlyk), Colonel Ivanow; 24e régiment d'infanterie de la Mer noire (Bourgas), Gulmézow.

IV Division de Preslaw à Choumla: Chef de la division: colonel Vinarow; adjoint du chef de la division: colonel Obreschkow; chef de l'état-major de la division: major Bradestilow; 19me régiment d'infanterie de Choumla: colonel Karadjow; 7me régiment d'infanterie de Préslaw: colonel Ghénew; 5me régiment d'Artillerie: colonel Savow; 1re compagnie des pionniers: lieutenant-colonel Maslinew; 8me régiment d'infanterie de S. A. R. la Princesse, de Varna: colonel Popow; 20me régiment d'infanterie de Dobroudja (Razgrad): colonel Minkow.

V Division du Danube à Roustchouk: Chef de la division: colonel Drandarevsky; adjoint du chef de la division: colonel Fournadjiew; chef de l'état-major de la division: major Kantardjiew; 5me régiment d'infanterie de Danube de S. A. R. le Duc Robert de Parme: colonel Danew; 3me compagnie des pionniers: lieuten.-colonel Ribarow. 2me régiment d'infanterie de l'Isker à Tirnovo: colonel Klatnow; 18me régiment de Dorostol: colonel Ghéorghiew; 17me régiment de Lovtscha: colonel Popow; 1er régiment d'artillerie (Sévliévo): lieutenant-colonel Péyew; bataillon de forteresse (de Choumla): major Kouchew.

VI Division de Viddin à Viddin: Chef de division: col. Marinow; adjoint au chef de la; division: col. Tchérépow: chef de l'état-major de la division: major Théodorow; 3me régiment de Viddin: colonel Mitzew; 15me régiment d'infanterie de Lom: colonel Aïryanow; bataillon de forteresse de Viddin: major Rakowsky; 4me régiment d'infanterie de S. A. R le Prince-Héritier Prince de Tirnovo: colonel Phykow; 16me régiment d'infanterie de Lovétch (Vratza): colonel Tzatchew; 2me régiment d'artillerie (Vratza): lieutenant-colonel Kirkow; 2me régiment de cavalerie de S. A. R. la Princesse (Lom-Palanka): colonel Stoyew.

Дипломатически агенти, Генерални консули, Консули, Вице-консули и Консулски агенти на иностраннитѣ държави при правителството на Българското Княжество.

Agents diplomatiques, Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents consulaires des Etats Etrangers accrédités auprès du gouvernement de la Principauté de Bulgarie.

Персоналъ на дипломатич. агенции и иностран консулства въ България.

Германия	Гърция
Англия	Италия
Австро-Унгария	Романия
Белгия	Русския
Франция	Сърбия
Турция.	

Personnel des agences diplomatiques et consulats des pays suivants:

Allemagne	Grèce
Angleterre	Italie
Autriche-Hongrie	Roumanie
Belgique	Russie
France	Serbie
Turquie.	

Германия.

София: Г-нъ Д-ръ де Войгтъ-Рецъ, генераленъ консулъ; Г-нъ Херингъ, вице-консулъ.

Руссе: Г-нъ Д-ръ Круйгеръ, вице-консулъ.

Варна: Г-нъ Мюхлигъ, вице-консулъ.

Allemagne.

Sophia: M. le Dr. de Voigts-Rhetz, consul général; M. Hæring, vice-consul

Roustchouk: M. le Dr. Krüger, vice-consul.

Varna: M. Mühlig, vice-consul.

Англия.

София: Г-нъ Франсисъ Едмундъ Хюгъ Еллиотъ, дипломатически агентъ и генераленъ консулъ на Н. Бр. Величество; Г-нъ Фридрикъ Жоржъ Фрийманъ, вице-консулъ.

Пловдивъ: Г-нъ Алберъ Шарлъ Вративавъ, вице-консулъ на Н. Бр. Величество.

Руссе: Г-нъ Вилиамъ Хенри Далзиелъ, вице-консулъ.

Варна: Г-нъ Алфредъ Ж. Брофи, вице-консулъ.

Бургасъ: Г-нъ Жозефъ Боналъ, управляющи Британската консулска агенция.

За единъ пашапортъ се плаща 5 шелинга; за визирание се плаща 2 шелинга.

Angleterre.

Sophia; M. Francis Edmund Hugh Elliot, agent diplomatique et consul général de S. M. Britannique; M. Frederich George Freeman, vice-consul.

Philippopoli: M. Albert Charles Wrativaw, vice-consul.

Roustchouk: M. William Henry Dalziel, vice-consul.

Varna: M. Alfred G. Brophy, vice-consul.

Bourgas: M. Joseph Bonnal, gérant de l'agence consulaire Britannique.

Le coût d'un passeport est de 5 shillings, celui d'un visa est de 2 shillings.

Австро-Венгрия.

София (диплом. агент. и генерално консулство): Г-нъ Баронъ Каллъ Фонъ Кулмбахъ и Розенбургъ, извънреденъ пратеникъ и пълномощенъ министръ, императорски и крал. дипломатически агентъ и генералъ консулъ; Г-нъ Баронъ Отонъ де Еннингъ О'Каролъ, секретарь на легация, запасенъ подпоручикъ отъ III-й Хонведский Гуссарский полкъ: Г-нъ Геза де Дарувари, импер. и кралевски вице-консулъ, запасенъ поручикъ; Г-нъ Луй де Тастенстки, имп. и крал. вице-консулъ.

Канцелярски чиновници: Г-нъ Жозефъ Лутероти, почетенъ вице-консулъ; Г-нъ Викторъ Хамбургъ, I секретарь; Г-нъ Пиеръ Джешинъ, канцлеръ; Г-нъ Жозефъ Клойчекъ, канцлеръ; Жюлъ Нейдекъ, поручикъ отъ армията; Г-нъ Гуйдо Елесъ, помощ.-канцлера.

Пловдивъ (консулство): Г-нъ Баронъ Жоржъ Родичъ, импер. и крал. консулъ.

Руссе (консулство): Г-нъ де Чехъ, имп. и крал. консулъ.

Видинъ (консулство): Г-нъ де Цатмари, имп. и крал. консулъ.

Варна (вице-консулство): Г-нъ Адалберъ Мерлъ, имп. и крал. вице-консулъ.

Autriche-Hongrie.

Sophia (agence dipl. et consulat général): M. le Baron Call von Culmbach et Rosenburg, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, agent diplomatique et consul général I. et R. M. le Baron Othon de Hœnning O'Carrol, secrétaire de légation, sous-lieutenant de réserve du 3e régiment de hussards du Hovéd; M. Géza de Daruváry, vice-consul lieutenant de réserve; M. Louis de Iesztenszky, vice-consul.

Employés de chancellerie: M. Joseph Luterotti, vice-consul honoraire; M. Victor Hamburg, 1-er secrétaire de chancellerie; M. Pierre Djeschim, chancelier; Joseph Klouček, chancelier; M. Jules Neudeck, lieutenant à la suite de l'armée; M. Guido Eles, adjoint de chancellerie.

Philippopoli: M. le Baron Georges Rodich, consul I. et R.

Roustchouk (consulat): M. de Cseh, consul I. et R.

Viddin (consulat): M. de Szatmary, consul I. et R.

Varna (vice-consulat): M. Adalbert Merle, vice-consul I. et R.

Бургасъ (консулско-агенство): Г-нъ Венигеръ, вице-консулъ.

Император. и кр. консулства иматъ право да замѣняватъ съ нови просроченитѣ пашапорти.

За визирание пашапорта се плаща: за австрийски или венгерски подданници 52½ кр. зл.; отъ подданницитѣ на нѣкои отъ чуждитѣ държави, по взаимность, се взима: отъ френски поддан. 4 ф. зл.; отъ гърцки поддан. 2 ф. зл.; отъ Русски поддан. 3 ф. зл.; отъ Турски поддан. 1 ф. зл. 80 кр.

Bourgas (agence consulaire): M. Weniger, vice-consul.

Le consulats I. R. sont autorisés à renouveler des passeports périmés.

Les visa des passeports coûtent: pour les sujets autrichiens ou hongrois 52½ kr· or; pour les ressortissants de quelques états étrangers pour raison de réciprocité: Français 4 fl. en or, Grecs 2 fl. Russes 3 fl. et Turcs 1 fl. 80 kr.

Белгия.

София: Г-нъ Жюлъ Пети де Тозе, дипломатически агентъ и генераленъ-консулъ. Натоваренъ сѫщеврѣменно съ покровителството на Недерландскитѣ интереси; Г-нъ Пиеръ Нуриджанъ, драгом.

Пловдивъ: Г-нъ Б. Боджети, консулъ.

Варна: Г-нъ Е. Тедески, консулъ.

Агенството и консулствата съставятъ надлежнитѣ актове за цивилния съставъ, приематъ заявления за натурализация и записватъ безплатно въ единъ особѣнъ регистръ белгийскитѣ подданници живущи въ района на юридикцията имъ, слѣдъ като сѫ доказали, че сѫ белгийски подданници.

Издаватъ пашапорти на белгийци, които сѫ доказали самоличностьта си и подданничеството си. За пашапортъ се плаща 8 лева; за визирание пашапорта 3 лева. На м рацитѣ пашапортитѣ се даватъ даромъ. Пашапорта е валиденъ за една година, и ако е просроченъ, не може да се визира.

Belgique.

Sophia: M. Jules Pety de Thozée, agent diplomatique et consul général; il est aussi chargé de la protection des intérêts du Royaume des Pays Bas. M. Pierre Nouridjan, drogman.

Philippopoli: M. B. Bogetti, consul.

Varna: M. E Tedeschi, consul.

L'agence et les consulats dressent les actes de l'état civil, reçoivent les déclarations de naturalité et inscrivent gratuitement, sur un régistre matricule, les Belges qui résident dans leur ressort et justifient de leur nationalité.

Ils délivrent des passeports aux Belges qui prouvent leur qualité et leur identité. Taxe 8 francs; visa de passeports ordinaires, 3 frs. Les passeports sont délivrés gratuitement aux gens de mer.

Tout passeport n'est valable que pour un an, et, périmé, ne peut être visé.

Франция.

София: Г-нъ Викontъ де Птитвиль, пълномощенъ министръ, дипломатически агентъ; Г-нъ де Панафиье, секретарь; Г-нъ Буржоа, канцлеръ; Г-нъ Барухъ драгоманинъ.

Пловдивъ: Г-нъ Стегъ, консулъ; Г-нъ Живовичъ, драгоманъ.

Руссе: Г-нъ Дюбиефъ, вице-консулъ; Г-нъ Пападопуло, драгоманинъ.

Варна: Г-нъ Сеонъ, вице-консулъ; Г-нъ Дюрони, драгоманъ.

Бургасъ: Г-нъ де Алдров珍ди, почетенъ консулъ, натоваренъ съ вице-консулството; Г-нъ Василиу, драгоманъ.

Единъ пашапортъ струва 12 лева за французитѣ, а за другитѣ, французски протежета, 15 лева. За визирание

France.

Sophia: M, le Vicomte de Petiteville, ministre plénipotentiaire, chargé de l'agenee diplomatique de France; M. de Panafieu, secrét. d'ambassade; M. Bourgeois, chancelier; M. Baruch, drogman.

Philippopoli (consulat): M. Steeg, consul; M. Givovitch, drogman.

Roustchouk (v.-consulat): M. Dubief, vice-consul; M. Papadopoulo, drogman.

Varna (vice-consulat): M. Séon, vice-consul; M. Duroni, drogman.

Bourgas (vice-consulat): M. de Aldrovandi, consul honoraire, chargé du vice-consulat; M. Vassiliou, drogman.

Le passeport coûte 12 frs. pour les Français et 15 pour les étrangers protégés français; même distinction pour le

пашапорта: отъ първитѣ се взима по 5 лева, а отъ вторитѣ по 10 лева. Пашапорта се издава на основание на прѣдставенитѣ документи, констатирующи самоличностьта на интересуваното лице, или на основание на едно писменно свидѣтелство, подписано отъ двама свидѣтели, познати на консулството.

За легализиране на единъ подписъ се плаща 12 лева; за пълномощия 15 лева, когато се отнасятъ до една работа само, и 30 лева, когато се отнасятъ до нѣколко работи.

Гърция.

София: Г-нъ А. Аргиропулосъ, дипломатически агентъ и генералъ консулъ; Г-нъ И. Кс. Псарасъ, секретарь, вице-консулъ; Г-нъ И. Мусикосъ, драгоманъ.

Пловдивъ: Г-нъ Сп. Паганелисъ, генераленъ консулъ; Г-нъ Т. Рамосъ, драгоманинъ.

Варна: Г-нъ Г. Папагеоргиядисъ, консулъ.

Руссе: Г-нъ И. Папаманолисъ, врѣменно управляющи вице-консулството.

Бургасъ: Г-нъ Л. Ениялисъ, вице-консулъ.

Консулски агенти: Станимака: Г-нъ Г. Далимисъ; Свищовъ: Г-нъ Д. Климатияносъ; Балчикъ: И. Куппасъ; Т.-Пазарджикъ: Г-нъ К. Илиопулосъ.

Гърцкитѣ консулства зиматъ слѣдующитѣ такси: за единъ пашапортъ 8 л. златни, за визиранието му 3 л. златни, (ако консулствата на другитѣ държави зиматъ за визиранието по-голѣма такса, гърцкитѣ консулства сѫ дължни да вземѫтъ, по взаимность, еднаква сумма каквато зиматъ инностраннитѣ консулства отъ гърцкитѣ подданници).

За нотариални актове, като пълномощия и пр. 11 лева зл., за прѣписи отъ реченитѣ актове 2 л. 20 ст., за прѣводъ на актове на гърцки (по листъ) 8 лев., за легализиране подписа на инносранна власть 11 л , за легализиране на гърцка власть (ако акта не е написанъ на гербова книга) 5 л., за сѫдебно прошение 2 л. 20 ст., за административно прошение 1 л. 10 ст.

Италия.

София: Г-нъ Джиулио Силвестрели, диплом. агентъ и генераленъ консулъ; Г-нъ Баронъ Л. Росси, вице-консулъ;

visa de passeport: 5 frs. pour les premiers et 10 pour les seconds. Le passeport se délivre sur le vu de pièces constatant l'identité de l'intéressé ou sur l'attestation de deux témoins connus au consulat.

Le prix d'une légalisation de signature est de 12 frs.; les procurations coûtent 15 frs. quand elles sont pour une seule affaire et 30 quand elles en comprennent plusieurs.

Grèce.

Sophia: M. G. A. Argyropoulos, agent diplomatique et consul général; M. I. X. Psaras, secrétaire, vice-consul; M. J. Mousikos, drogman.

Philippopoli: M. Sp. Paganelis, consul général; M. Th. Rammos, drogman.

Varna: M.G. Papageorgiadis, consul.

Roustchouk: M. I. Papamanolis, gérant provisoirement le vice-consulat.

Bourgas: M. L. Enyalis, vice-consul.

Agents Consulaires; Stanimaka: M. G, Dalimis; Sistowo: M. D. Climatianos; Baltchik: M. J. Couppas; T.-Bazardjik: M, C. Eliopoulos.

Les consulats royaux prélèvent les taxes suivantes: passeport 8 fr. en or; visa de passeport 3 fr. en or.

Au cas où la taxe d'autres consulats étrangers est plus élevée, les consulats helléniques sont tenus de prélever, à titre de réciprocité, le même montant que celui qui est imposé aux nationaux hellènes par les consulats étrangers.

Actes notariés (procurations etc.) 11 fr.; copies des actes ci-dessus 2 fr. 20 ct.; traduction d'actes en grec (par feuille) 8 fr.; légalisation de signature d'autorité étrangère 11 fr.; idem d'autorité hellénique (si l'acte original n'est pas déjà dressé sur papier timbré) 5 fr.; requête judiciaire 2 fr. 20 ct.; idem administrative 1 fr. 10 ct.

Italie.

Sophia M. Giuolio Silvestrelli, agent diplomatique et consul général; M. le baron L. Rossi, vice-consul; M. Paul

Г-нъ Поль Ботталико, драгоманинъ; Г-нъ Стеф. Петковъ Поповъ, драгоманинъ.

Пловдивъ: Г-нъ А. Монако, консулъ; Г-нъ Енрико Боталико, драгоманъ.

Русе Г-нъ Ж. Сенъ-Мартенъ, вице-контулъ.

Балчикъ (консулска агенция): Г-нъ Л. Бадетти, консулски агентъ.

Бургасъ (консулска агенция): Им. и Крал. Австро-Венгерски вице-консулъ управлява и Италиянската консулска агенция.

Ломъ-Паланка (консулска агенция): Г-нъ Л. Миланези, консулски агентъ.

Варна (консулска агенция): Г-нъ Ж. Б Ассерето, управляющи консулската агенция.

Пашапорти се издаватъ на италиянски подданници като прѣдставятъ едно удостовѣрение отъ общинския кметъ на мѣстожителството си, че нѣма никакви прѣпятствия за издавание пашапорта.

За пашапорта се плаща 10 лева, а за небогатитѣ по 2 лева. За визирание пашапортитѣ на чужденци се взима по 5 и 1 лева по взаимность. За италиянцитѣ визиранието се прави безплатно.

Ромѫния.

София: Г-нъ Александръ И. Гика Бригадеръ, пълномощенъ министръ, дипломатически агентъ и генералъ консулъ; Г-нъ Викторъ Д. Маргаритеско, вице-консулъ; Г-нъ Д. А. Минчу, драгоманъ секретарь.

Руссе: Г-нъ Томеско, консулъ; Г-нъ канцлеръ; Г-нъ И. Димо, драгоманъ.

За единъ пашапортъ се плаща 10 лева златни. Визиранието на пашапортитѣ е задължително за всички ония, които сѫ снабдени съ инностранни пашапорти и които би желали да отидѫтъ въ Ромѫния.

Таксата за визиранието е 5 л. зл.

Освобождаватъ се отъ плащанието таксата за визирание подданницитѣ на ония държави, които иматъ сключени за това съ Ромѫния конвенции, а именно: Германскитѣ подданници, Английскитѣ, Австро-Венгерскитѣ, Белгийскитѣ, Французскитѣ, Италиянскитѣ, Швейцарскитѣ и Българскитѣ. Тѣзи послѣднитѣ отъ Януарий мѣсецъ 1895 г. на основание

Bottalico, interprète; M. Etienne Petcon Poppow, interprète.

Philippopoli M. le chevalier A. Monaco, consul; M. Enrico Bottalico, interprète.

Roustchouk M. G. Saint-Martin, vice-consul.

Baltchik (agence consulaire): M. L. Badetti, agent consulaire.

Bourgas (agence consulaire): Le vice-consul I. et R. d'Autriche-Hongrie gère l'agence consulaire d'Italie.

Lom-Palanka (agence consulaire): M. L. Milanesi, agent consulaire.

Varna (agence consulaire): M. G. B. Assereto, gérant de l'agence consulaire.

Les passeports sont délivrés aux italiens sur présentation d'un certificat du maire de leur commune de naissance constatant que rien ne s'y oppose. Ils sont taxés à 10 francs, et à 2 francs pour les personnes non aisées. Les visas aux étrangers sont taxés 5 francs et 1 fr. respectivement; pour les italiens ils sont gratuits.

Roumanie.

Sophia: M. Alexandre J. Ghika, Brigadier, ministre plénipotentiaire, agent diplomatique et consul général; M. Victor D. Margaritesco, vice-consul; M. D. B. Mincu, interprète-secrétaire

Roustchouk: M. F, Tomesco, consul, M. . . . . . chancelier, M. I. Dimo, interprète.

Un passeport roumain coûte 10 frs. en or. La formalité du visa est obligatoire pour toutes les personnes munies de passeports étrangers et qui désirent se rendre en Roumanie.

La taxe du visa est de 5 francs.

Sont exemptés du payement de cette taxe, à la suite d'arrangements intervenus entre la Roumanie et les Etats respectifs, les sujets: Allemands, Anglais, Autrichiens-Hongrois, Belges, Français, Italiens, Suisses et Bulgares: ces derniers, depuis le mois de Janvier 1895 en vertu de l'arrangement de

на сключената търговска спогодба между Ромъния и България.

commerce conclu entre la Roumanie et la Bulgarie.

Руссия.

София: Г-нъ Георгий Бахметиевъ, дипломатически агентъ и генералъ консулъ и камериеръ на Н. В. Императора; Г-нъ Петръ Боткинъ, секретарь и камериеръ-юнкеръ на Н. И. Величество; Г-нъ Алексей Войводски, вице-консулъ.

Пловдивъ: Г-нъ Михаилъ Акимовичъ, вице-консулъ.

Бургасъ: Г-нъ Жоржъ Брандтъ, вице-консулъ.

Варна: Г-нъ Конст. Черковски, вице-консулъ.

Руссе: Г-нъ Николай Налетовъ, консулъ; Г-нъ Жоржъ Абегъ, секретарь.

За единъ пашапортъ се плаща 8 л. зл., за виза на рускитѣ пашапорти се плаща 2 л. зл., за виза на инностраннитѣ пашапорти се плаща 6 л. зл..

Russie.

Sophia: M. Georges Bakhmétew, chambellan de la cour de S. M. l'Empereur, agent diplomatique et consul général de Russie; M. Pierre Botkine, gentilhomme de la chambre de S. M. I., secrétaire de l'agence diplomatique; M. Alexis Woïevodsky, vice-consul.

Philippopoli: M. Michel Akimovitch, vice-consul.

Bourgas: M. Georges Brandt, vice-consul.

Varna: M. Constantin Tcherkawsky, vice-consul.

Roustchouk: M. Nikolas Naletow, consul; M. Georges Abegg, secrétaire

Un passeport coûte 8 fr. or, un visa: pour les russes 2 fr. or, pour les étrangers 6 fr. or.

Сърбия.

София: Г-нъ Риста Даничъ, извънреденъ пратеникъ, пълномощенъ министръ, дипломатически агентъ и генераленъ консулъ; Г-нъ Матиясъ Бошковичъ, секретарь на легация, и. д. консулъ; Майоръ Милошъ Вассичь военний аташе; Г-нъ Г. Ивановичъ, атташе на легация и и. д. вице-консулъ.

За пашапортъ се плаща 10 лева, за визиране 2 л. 50 ст.

Serbie.

Sophia: M. Rista Danitch, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, agent diplomatique et consul général; M. Mathias Boschkovitch, secrétaire de légation, f. f. de consul; Major Miloch Vassitch, attaché militaire; M. I. Yovanovitch, attaché de légation, f. f. de vice-consul.

Taxe pour le passeport 10 fr. visa du passeport 2 fr. 50 ct.

Турция.

София: императорский отомански комисариятъ: Насухи Бей, импер. турски комисарь; Ахмедъ Несибъ-Бей, 1-й секретарь; Оникъ Ефенди Минеджиянъ, 1-й секретарь; Рефикъ-Бей, секретарь за турски езикъ; Мюниръ-Бей, секретарь за френски езикъ; Бѣлчовъ Ефенди, драгоманинъ.

Пловдивъ: Ессадъ Ефенди, II-й секретарь при импер. оттом. комисариятъ съ мѣстожителство въ г. Пловдивъ.

Търговски агенти: въ гр. Варна: Рефикъ-Бей; въ гр. Руссе: Халилъ-Бей; въ гр. Видинъ: Тевфикъ-Бей.

Турскитѣ подданници въ Княжеството се подчиняватъ на българскитѣ закони за всѣкакви распри, възникнали помежду имъ или съ други. Оттоманскитѣ мисии въ България нѣматъ сѫдебна власть надъ подвѣдомственнитѣ имъ.

За снабдяване съ пашапортъ, интересующето се лице трѣбва да се отнесе лично до канцеларията на императорский комисариятъ и съ редовни документи да докаже самоличностьта си.

Канцелярията е отворена всѣки день отъ 10 часа сутриньта до 12 и отъ 3 до 5 часа вечерь.

Въ петъкъ и въ недѣля канцелярията е отворена отъ 10—12 часа само.

Таксата за пашапорта е: 50 гр. (11 фр. 55 ст. зл.); таксата за пасавантъ: 20 гр. (4 фр. 62 ст. зл.); за свидѣтелство за подданство: 20 гр. (4 фр. 62 ст. зл.); за легализиране подписа: 40 гр. (9 фр. 24 ст. зл.); за визиране за странство: 20 гр. (4 фр. 62 ст. зл); за визиране за Турция: 10 гр. (2 фр. 31 ст. зл.)

Turquie.

Sophia: Commissariat Impérial Ottoman; Nassouhi Bey, commissaire impérial ottoman; Ahmed Nessib Bey, 1er secrétaire; Onnik Effendi Minégian, secrétaire; Refik Bey, secrétaire pour la langue turque; Munir Bey, secrétaire pour le français; Beltchow Effendi, drogman.

Philippopoli: Essad Effendi, IIme secrét. près du commissariat impérial ottoman, avec résidence à Philippopoli.

Agents commerciaux: Varna: Réfik Bey; Roustchouk: Halid bey; Viddin: Tevfik bey.

Les sujets ottomans dans la Principauté sont soumis aux lois bulgares quant aux litiges survenus entre eux etc. Les missions ottomanes en Bulgarie n'ont pas pouvoir judiciaire sur leurs administrés.

Quant aux formalités à remplir pour l'obtention de passeports etc., les intéressés doivent s'adresser personnellement à la chancellerie du commissariat impérial et établir leur identité par des documents en règle.

Cette chancellerie est ouverte chaque jour de 10 heures à midi et de trois heures à 5 heures. Les vendredis et les dimanches seulement de 10 heures à midi.

Taxe de passeports 50 piastres (11 fr. 55 ct. or); taxe de passavant 20 piastre (4 fr. 62 c. or); taxe de certificat de nationalité 20 piastres (4 fr. 62 c. or); taxe de légalisation de signature 40 piastres (9 fr. 24 ct. or); taxe de visa pour l'étranger 20 piastres (4 fr. 62 ct. or); taxe de visa pour la Turquie 10 piastres (2 fr. 31 ct.)

ОФИЦИАЛНИТѢ ПРАЗДНИЦИ НА ИНОСТРАННИТѢ ВЛАДѢТЕЛИ.

15/27 Януарий. Рождений день на Н. В. Вилхелмъ II, Германски Императоръ.
2/14 Мартъ. Рождений день на Н. В. Хумберъ I, Италиянски Краль.
23/5 Май. Именний день на Н. В. Георгий I, Гърцки Краль.
10/22 Май. Възшествието на Н. В. Карлъ I, Ромънски Краль.
12/24 Май. Рождений день на Н. В. Виктория, Английска Кралица.
2/14 Юлий. Праздникътъ на Француската Република.
2/14 Августъ. Рождений день на Н. В. Александръ I, Сърбски Краль.
6/18 Августъ. Рождений день на Н. В. Францъ-Жозефъ, Австро-Венгерски Императоръ.
19/31 Августъ. Възшествието на Н. И. В. Султанъ Абдулъ-Хамидъ.
3/15 Ноемврий. Именний день на Н. В. Леополдъ II, Белгийски Краль.
6/18 Декемврий. Именний день на Н. И. В. Николай II, Русски Императоръ.

Fêtes officielles des Souverains Etrangers.

15/27 Janvier. Naissance de S. M. l'Empereur d'Allemagne Guillaume II.
2/14 Mars. Naissance de S. M. le Roi d'Italie Humbert I.
23/5 Mai. Fête patronale de S. M. le Roi de Grè[illegible]ges I.
10/22 Mai. Avènement au Trône de S. M. le Roi de Roumanie Charles I.
12 24 Mai. Naissance de S. M. la Reine d'Angleterre Victoria.
2/14 Juillet. Fête de la République Française
2/14 Août. Naissance de S. M. le Roi de Serbie Alexandre I.
6/18 Août. Nais. de S M. l'Empereur d'Autriche-Hongrie François-Joseph.
19/31 Août. Avènement au Trône de S. M. l'Empereur de Turquie Abdul-Hamid.
3/15 Novembre. Fête patronale de S. M. le Roi de Belgique Léopold I.
6 18 Décembre. Fête patronale de S. M. l'Empereur de Russie Nicolas II.

БЪЛГАРСКИ ОФИЦИАЛНИ ПРАЗДНИЦИ
(Неприсѫтственни дни).

Fêtes Officielles Bulgares
(Durant lesquelles les Bureaux de l'Etat sont fermés).

Януарий: 1-й Нова година; 6-й Богоявление и Рожденний день на Н. Ц. В. Княгинята; 7-й Ивановъ день; 18-й Рожденний день на Н. Ц. В. Прѣстолонаслѣдника Князь Бориса.

Февруарий: 2-й Срѣтение Господне; 14-й Рожд. день на Н. Ц. В. Князь Фердинандъ I; 19-й Освобождението на България.

Мартъ: 25-й Благовѣщение.

Априлъ: 23-й Гергьовъ день.

Май: 2-й Именний день на Прѣстолонаслѣдника Н. Ц. В. Князь Бориса; 11-й Св. Кирилъ и Методий; 18-й Тезоименний день на Н. Ц. В. Фердинандъ I.

Юний: 29-й Петровъ-день.

Юлий: 20-й Илинъ-день.

Августъ: 2-й Възшествието на Н. Ц. В. Князь Фердинандъ I на Българский Прѣстолъ; 6-й Преображение Господне; 15-й Успѣние Пр. Богородица.

Септемврий: 8-й Рождение Пр. Богородица и Тезоименний день на Н. Ц. В. Княгинята; 14-й Кръстовъ-день

Октомврий: 26-й Димитровъ-день.

Ноемврий: 8-й Архангеловъ-день; 21-й Въведение храма Пр. Богородица.

Декемврий: 6-й Св. Никола; 25, 26 и 27 Рождество Христово.

Освѣнъ тѣзи праздници, празднуватъ се и слѣдующитѣ прѣходящи дни:

Възнесение Христово и Великденскитѣ дни, Възнесение Господне, Възшествието на Св. Духъ.

Забѣлѣжка. Прѣзъ тѣзи праздници сѫ затворени всичкитѣ правителствени учрѣждения, освѣнъ телеграфитѣ и пощата.

Janvier: 1er. Nouvel an; 6e. L'Epiphanie et jour de naissance de S. A. R. la Princesse; 7e. St. Ivan; 18e. Jour de naissance de S. A. R. le Prince Boris, Prince-Héritier.

Février: 2e. La Chandeleur; 14e. Jour de naissance de S. A. R. le Prince Ferdinand Ier; 19e. Délivrance de la Bulgarie.

Mars: 25e. L'Annonciation.

Avril: 23e. La St. Georges.

Mai: 2e. Fête patronale du Prince-Héritier, S. A. R. le Prince Boris; 11e. la St. Cyrille et St. Méthode; 18e. Fête patronymique de S, A. R. le Prince Ferdinand Ier.

Juin: 29e. La St. Pierre.

Juillet: 20e. La St. Elie.

Août: 2e. Avènement au Trône de S. A. R. le Prince Ferdinand I; 6e. La Transfiguration; 15e. L'Assomption.

Septembre: 8e. La nativité de la Ste. Vierge et fête patronymique de S. A. R. Madame la Princesse; 14e. L'Elévation de la Ste. Croix.

Octobre: 26e. La St. Demètre.

Novèmbre; 8e. Fête des Sts. Archanges; 21e. La Présentation de la Ste. Vierge.

Décembre: 6e. La St. Nicolas; 25e, 26e et 27e Noël.

On fête aussi les fêtes mobiles ci-après:

Le Dimanche, Lundi et Mardi de Pâques; l'Ascension; La descente du St. Esprit.

R e m a r q u e. Durant ces fêtes tous les bureaux de l'Etat sont fermés, à l'exception de ceux des Postes et Télégraphes.

Ежегоднитѣ панаири въ България.

Foires annuelles en Bulgarie.

Бургазкий окрѫгъ: Айтосъ, отваря се на Спасовъ-день и трае три дни;

Département de Bourgas: v. d'Aïtos, la foire s'ouvre chaque année le jour

Карнобатъ, отваря се на Св. Троица и трае петь дни.

de l'Ascension et dure trois jours; v. de Karnobat, elle s'ouvre le jour de la Ste. Trinité et dure pendant 5 jours.

Варненский окрѫгъ: Добричъ, отваря се на 20 Май и трае до 4 Юний; Провадия, отваря се въ понеделникъ на Цвѣтната седмица и трае до сѫботата, (нарича се сютъ-панаиръ); с. Ясѫ-Тепе, отваря се на 25 Априлий и трае до 25 Юлий (нарича се аккаюнъ).

Département de Varna: v. de Dobritch, ouverture le 20 mai et dure jusqu'au 4 juin; v, de Provady, ouverture le lundi de la semaine des Rameaux, fermeture le samedi de la même semaine (cette foire s'appelle „Ste-Panaïr); v. de Yass-Tépé, la foire s'ouvre le 25 avril et dure jusqu'au 25 juillet (on la nomme „Ak-Koyoun").

Кюстендилский окрѫгъ: Дубница, отваря се на свѣтлата сѫбота и трае петь дни.

Département de Kustendil: v. de Doubnitza, ouverture le samedi de la semaine de Pâques durée: cinq jours.

Ловченский окрѫгъ: с. Видраре, два панаира: единътъ се отваря на 9 май, а другия — на 6 декемврий и траятъ по единъ день; с. Абланица, отваря се въ петъкъ прѣди Св. Троица и трае 4—5 дни; с. Гложане, отваря се на 20 юлий, а другия на 15 августъ и траятъ по единъ день; с. Орѣшакъ, едина панаиръ се отваря на 12 августъ и трае седемь дни, а другия на 7 ноемврий и трае четири дни; с. Ново-Село, едина панаиръ — на Св. Троица, а другия — на Распетия петъкъ и траятъ по единъ день; с. Тепавица, отваря се на 13 септемврий и трае два дни; с. Девиташъ, отваря се на 27 юний и трае два дни.

Département de Lovtcha: village de Vidraré, deux foires, dont l'une s'ouvre le 9 mai et l'autre le 6 décembre et ne durent qu'un seul jour; vil. d'Ablanitza, ouverture le vendredi avant la fête de la Ste. Trinité, durée de 4 à 5 jours; vil. de Glojané, deux foires dont l'une s'ouvre le 20 juin et l'autre le 15 août et durent seulement un jour; village de Preschan, idem deux foires, dont l'une s'ouvre le 12 août et dure pendant sept jours et l'autre le 15 novembre avec une durée de 4 jours; vil. de Novo-Sélo, aussi deux foires qui s'ouvrent le jour de la Ste. Trinité et du vendredi Saint et durent seulement un jour; vil. de Tépavitza, ouverture le 13 septembre, la durée en est de 2 jours; vil. de Dévitasch, la foire s'ouvre le 27 juin et elle dure pendant deux jours.

Пловдивский окрѫгъ: Пловдивъ, едина панаиръ прѣзъ априлий, а другия прѣзъ септемврий и траятъ отъ 3—5 дни; Станимака, отваря се на 15 августъ и трае до 1 септемврий; Карлово, отваря се на 18 августъ и трае три дни.

Département de Philippopoli: v. de Philippopoli, deux foires qui s'ouvrent dans le courant des mois d'avril et septembre et durent de 3 à 5 jours; v. de Stanimaka, ouverture le 15 août, la durée est jusqu'au 1 septembre; ville de Karlovo, la foire a lieu le 18 août et dure pendant trois jours.

Руссенский окрѫгъ: с. Тюркъ-Смилъ, отваря се 10 май и трае 7 дни; с. Каранъ-Върбово (мѣстностьта св. Марина), отваря се на 15 юний и трае три дни; с. Рахово, отваря се къмъ 20 май и трае една седмица.

Département de Roustchouk: village de Turc-Smil, la foire s'ouvre le 10 mai et elle dure pendant sept jours; vil. de Karan-Verbovo (à l'endroit dit Svéta-Marina), ouverture le 15 juin durée trois jours; village de Rahovo, elle s'ouvre vers le 20 mai et dure pendant une semaine.

Севлиевский окрѫгъ: Габрово, отваря се на 14 октомврий и трае 14 дни.

Département de Sevliévo: ville de Gabrovo, c'est le 14 octobre que la foire est ouverte et elle dure pendant quatorze jours.

Сливенский окржгъ: Сливенъ, отваря се на първи петъкъ слѣдъ Великдень и трае три дни; Ямболъ, едина панаиръ 27 дни следъ Великдень, а другия следъ Петдесятницата и траятъ по три дни; Кжзжлъ-Агачъ, отваря се една седмица слѣдъ Ямболския и трае 4 дни; Каваклий, отваря се на 17 септемврий и трае три дни; Мая-Курфалии, отваря се на 15 юний и трае три дни.

Софийский окржгъ: София, отваря се прѣзъ априлий и трае отъ 8—10 дни.

Старо-Загорский окржгъ: Стара-Загора, отваря се на първия петъкъ въ м. септемврий и трае три дни; Казанлжкъ, отваря се на първия петъкъ следъ Гергьовъ день и трае три дни; Чирпанъ, отваря се въ първитѣ дни на м. септемврий и трае 13 дни; с. Кюстю-Кьой, — едина двата четвъртъка прѣдъ Великдень и трае по единъ день, а другия първия петъкъ слѣдъ 15 августъ и трае три дни; с. Мусача-Текке, отваря се 4 пжти прѣзъ годината: на 8 и 15 априлий, на 19 май и 15 августъ и трае по единъ день; Нова-Загора, отваря се двѣ седмици прѣди Великдень и трае 3—4 дни.

Т.-Пазарджиский окржгъ: Т.-Пазарджикъ, едина се отваря на 1 юлий и трае цѣлъ мѣсецъ, а другия — на 1 май и трае петь дни.

Търновский окржгъ: с. Лѣтница, отваря се на Тодоровъ день и трае 5 дни; с. Бѣла-Черква, отваря се въ сжботата на Лазаровата седмица и трае три дни.

Хасковский окржгъ: Хасково, отваря се на 27 августъ и трае три дни; с. Каяджикъ, отваря се на 20 августъ и трае три дни; с. Чамурлии, отваря се на 5 юний и трае три дни; с. Улу-Дере-Татаркьой, отваря се на 11 юний и трае три дни; Харманлий, — едина

Département de Slivno: v. de Slivno, l'ouverture de la foire a lieu le vendredi de la semaine de Pâques et la durée en est de trois jours; v. de Yamboly, deux foires, dont l'une est ouverte 27 jours après les fêtes de Pâques et l'autre après la Pantecôte, toutes ces deux foires durent pendant trois jours; vil. de Kizil-Agatch, l'ouverture a lieu une semaine après la foire de Yamboli et la durée en est de quatre jours; vil. de Kavakly, la foire s'ouvre le 17 septembre et dure pendant trois jours; vil. de Maya-Kourphaliy, ouverture le 15 juin; durée trois jours.

Département de Sophia: v. de Sophia, l'ouverture de la foire a lieu dans le courant du mois d'avril, et elle dure de 8 à 10 jours.

Département de Stara-Zagora: v. de Stara-Zagora, la foire est ouverte le premier vendredi du mois de Septembre et elle dure pendant trois jours; v. de Kazanlyk, ouverture le premier vendredi après la St. Georges; durée trois jours; v. de Tchirpan, ouverture dans les premiers jours du mois de Septembre; durée 13 jours; village de Kustu-Keuï, trois foires, dont les deux s'ouvrent les deux Jeudi qui précèdent les fêtes de Pâque et durent un jour et l'autre, le premier vendredi après le 15 août; cette dernière foire dure trois jours; village de Moussatcha-Téké, quatre foires par an, le 8 et 15 avril, le 19 Mai et le 15 août; leur durée est d'un seul jour; v. de Nova-Zagora, elle s'ouvre deux semaines avant Pâque et dure de 3—4 jours.

Département de Tatar-Bazardjik: v. de Tatar-Bazardjik, deux foires dont l'une s'ouvre le 1er Juillet et dure pendant tout le mois, et l'autre le 1er Mai avec une durée de cinq jours.

Département de Tirnowo: village de Liétnitza, la foire est ouverte le jour de la St Théodore et dure pendant cinq jours; vil-ge de Biela.Tzerkva ouverture le samedi des Rameaux, durée trois jours.

Département de Hascowo: v. de Hascowo, ouverture le 27 Août, durée 3 jours; village de Keyagjik, ouverture le 20 Août, durée trois jours; vil-ge de Tchamourly, la foire s'ouvre le 5 Juin et dure 3 jours; vil-ge de Ouloù-Déré-Tatarkeuï, ouverture de la foire le 11

на 10 августъ и трае три дни, а другия на 15 октомврий и трае една седмица; Борисовградъ, отваря се на последний понедѣлникъ на мѣсецъ августъ и трае три дни.

Шуменский окржгъ: Шуменъ, отваря се въ срѣда слѣдъ 8 май и трае една седмица; Ески-Джумая, отваря се на 1 май и трае 8 дни; с. Енджe, отваря се въ вторникътъ слѣдъ 8-й май и трае седемъ дни.

Както ще забѣлѣжатъ читателитѣ, тоя списъкъ на панаиритѣ не е пъленъ; Министерството на Търговията и Земледѣлието обаче се е распоредило да бжде прѣгледанъ и допълненъ, следъ което ние ще го обнародваме отново.

Juin, durée trois jours; v. de Harmanly, deux foires, dont l'une s'ouvre le 10 Août et dure 3 jours, et l'autre le 15 Octobre, et dure une semaine; v. de Borisowgrad, elle s'ouvre le dernier lundi du mois d'Août et dure 3 jours.

Département de Schoumla: v. de Schoumla la foire s'ouvre le premier mercredi après le 8 Mai et dure une semaine; v. d'Esky-Djoumaya, ouverture le 1 Mai, durée 8 jours; vil-ge de Endjé, ouverture le 1er mardi après le le 8 Mai; durée 7 jours.

Ainsi que nos lecteurs ont pu s'en convaincre, le présent tableau des foires n'est pas complet. Le ministère de l'Agriculture et du Commerce a bien pris les dispositions necéssaires afin que le tableau en question soit revu et complété mais nous n'avons pu l'avoir à temps pour l'imprimer.

Статистически, земледѣлчески, промишленни и търговски свѣдѣния за окржзитѣ въ България, както и имената и адреситѣ на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци по околиитѣ.

Renseignements statistiques, agricoles, industriels et commerciaux sur les départements de la Bulgarie, ainsi que les principales adresses de fonctionaires, industriels et commercants par arrondissement.

Бургаский Окржгъ. — Département de Bourgas.

Околии	Числ[illegible] селенитѣ мѣста Nombre de lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на домакинствата Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Айтоска · ·	1	63	—	64	1	11	12	1153,0	4129	25024	Aïtos
Анхиалска ·	2	50	—	52	2	7	9	1080,5	3768	20530	Auhialo
Бургаска · ·	2	53	—	55	2	14	16	2275,1	6689	39651	Bourgas
Карнобатска	1	56	—	57	1	19	20	1451,5	4809	30959	Karnobat
Всичко · ·	6	222	—	228	6	51	57	5960,1	19395	116164	Total.

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Айтоска	9088	15663	66	7	200	25024	Aïtos
Анхиалска . . .	15478	5030	11	4	7	20530	Anhialo
Бургаска . . .	35115	3609	520	169	238	39651	Bourgas
Карнобатска . .	23576	6948	426	3	6	30959	Karnobat
Всичко . .	83257	31250	1023	183	451	116164	Total.

Земледѣлие. При всичко че земледѣлието съставлява главния поминъкъ на населението, то, за жалость, никакви усилия не сж направени за подобрението му, и продължаватъ да обработватъ почвата по староврѣмененъ начинъ. Окржжния съвѣтъ докара наистина нѣколко плугове нова система, но тѣ сж би ч изоставени отъ селянитѣ подъ прѣдлогъ, че били много тежки за добитъкътъ имъ.

Отъ 1895 год. впрочемъ сж се завзели да обработватъ рапицата и се е добила една реколта отъ около 200000 килограмма, които сж били продадени отъ 20 до 25 лева 100 килограмма.

Прѣзъ 1895—1896 год. сж били обработвани и посѣти 74856.[9] хектара земя, распрѣдѣлени както слѣдва:

Бургаска околия . . . 22.400₂ хект.
Анхиалска „ . . . 11.849₄ „
Айтоска „ . . . 17.178₃ „
Карнобатска „ . . . 23.428₀ „

Слѣдующата таблица показва приблизително прибранитѣ количества житни произведения и фуражъ:

Agriculture. Quoique l'agriculture soit la principale ressource des habitants du département, on ne fait malheureusement aucun effort pour l'améliorer et l'on continue à labourer d'après l'ancien système.

Le conseil départemental a bien fait venir quelques charrues, mais elles ont été délaissées par les paysans sous prétexte qu'elles étaient trop lourdes pour leurs bêtes.

Depuis 1895 cependant on a commencé à cultiver le colza et on a obtenu une récolte de 200,000 kil. environ vendus à raison de 20 à 25 fr. les 100 kil.

On a labouré et semé en 1895|96 74,856.₉ hectares de terres ainsi réparties:

Arrondissement de Bourgas 22,400₂ h.
„ d'Anchialo . 11,849₄ h.
„ d'Aïtos . . 17,178₃ h.
„ de Karnobat 23,428₀ h.

La récolte approximative annuelle en céréales et fourrages ressort d'après tableau suivant:

Околии Arrondissements	Въ килограмма — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ржжъ Seigle
Бургаска Bourgas	27,970.000	6,000,000	2,900,000	1,820,000
Айтоска Aïtos	16,5 0,000	700,000	2,800,000	1,300,000
Анхиалска Anhialo	6,443,523	226,320	657,087	351,080
Карнобатска Karnobat . .	14,865.530	1,159,974	3.286,081	1,362,169
Всичко—Total . .	65,779,053	8,086,294	9,643,168	4,833,249

Въ килограмма — en kilogrammes					Arrondissements Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Сѣно Foin	Бирчакъ Vesce	Фий Vesce	
1,280.000	350,000	3,000,000	20,000	30,000	Bourgas Бургаска
2,500,000	100,000	750,000	120,000	230,000	Aïtos Айтоска
224,930	2,000	1,200,000	9,550	950,000	Anhialo Анхиал.
1.920,774	190,158	10.641.130	428.000	741,106	Karnobat Карноб.
5,925,704	642,158	15,591,130	577,550	1,951,106	Totaux

Тютюнъ. Слѣдующата таблица показва количеството на прибрания тютюнъ прѣзъ 1895 год.

Tabac. Le tableau suivant indique la quantité de tabac récolté pendant l'année 1895:

Околии	Число на производителитѣ Nombre des cultivateurs	Колич. на декаритѣ Superficie des terrains cultivés		Набрания на листа тютюнъ Tabac récolté en feuilles		Слѣдующето се за него мурурие по 40 ст. на кгр Droit de morourié payé à raison de 40 st. par kil.		Arrondissem.
		декари décar.	ари ares	килогр. kilogram.	гр gr	лева levs	ст. st.	
Айтоска .	180	254	4	2099	400	839	76	Aïtos
Анхиалска .	·89	203	5	2674	100	1069	64	Anhialo
Бургаска . .	55	77	—	2071	200	828	48	Bourgas
Карнобатска .	82	170	8	5854	800	2341	92	Karnobat
Всичко . .	406	705	07	12699	500	5079	80	Total

Забѣлѣжка. Реколтата на тютюна прѣзъ 1894 г. бѣ отъ 4239 килогр.
Remarque. La récolte du tabac en 1894 était de 4239 kilogrammes.

Лозарство. Прѣзъ 1895 год. е имло по цѣлото окржжие 4381.[7] хектара лозя. притежавани отъ 12929 лица, отъ които едни притежаватъ отъ 10—50 ара, други 2—5 хектара, и нѣкои даже 15 хектара. Прѣсмѣтнато изобщо въ цѣлото окржжие единъ хектаръ лозие произвежда приблизително 5800 килограмма грозде 2500 литри вино. Прѣзъ 1894 год. е било произвѣдено въ Бургаското окржжие 105.000 хект. вино. Слѣдующата таблица показва количеството на винени произвед прѣзъ 1895 г.:

Viticulture. Dans tout le département, il y avait en 1895 4,381 hectares de vignobles appartenant à 12,929 individus dont les uns possédent de 10 à 50 ares et les autres de 2 à 5 hect., quelques uns plus encore. L'hectare donne en moyenne 5,800 kil. de raisin et 2,500 litres de vin. En 1894 la récolte s'élevait à 105,000 hectolitres. Le tableau suivant indique la production pour 1895.

Околии	Грозде кил. Raisin kilogr.	Вино литри Vin litres	Ракия литри Eau-de-vie l.	Конякъ л. Cognac lit.	Arrondissem.
Бургасъ . .	30,000,000	8,000,000		—	Bourgas
Айтосъ . . .	1,770,000	600,000	30,000	5000	Anhialo
Анхиало . .	3,095,600	411,060	68,950	200	Aïtos
Карнабатъ .	13,500,000	1,326.500	117,100	—	Karnobat
Всичко .	48,365,600	10,337,560	216.050	5200	Total

Зеленарство и овощарство. Обработването на зеленчуковитѣ градини въ окржга става отъ градинари отъ Лѣсковецъ и отъ Каваклий. Произведений зеленчукъ не стига за нуждитѣ на населението, което е принудено да си доставя зеленчуци происходящи прѣзъ Бургасъ и Анхиало отъ Цариградъ.

Овощни градини, собствено казано, нѣма въ окржга. Овощни дървета се намиратъ по дворовет̀ѣ, лозята и нивитѣ, нъ произведението имъ не е достаточно за нуждитѣ на населението, което се снабдява съ такива доставени отъ Цариградъ.

Копринарство. Въ окржга това производство е въ доста ограниченъ размѣръ. Прѣзъ 1896 год. сж били отглѣдани 40 грамма бубено сѣме, отъ които сж се добили около 15 килограмма пашкули отъ добро качество.

Освѣнъ това и постоянната коммисия е доставила 10 унции бубено сѣме и се е произвѣло отъ 1—5 килограмма пашкули отъ единъ граммъ бубено сѣме.

Скотовъдство. Подиръ земледѣлието скотовъдството съставлява вторият̀ъ клонъ отъ поминъка на населението. За жалость никакво подобрение на породата на добитъка не е послѣдвало до сега, съ исключение само на конската порода, за която сж били доставени шесть жребци, 4 отъ които сж отъ правителството, а другитѣ два отъ фонда на постоянната коммисия, която впрочемъ е ассигновала нуждната сумма за купуването на четири още чистокьрвни арабски жребци.

Овцетѣ отъ Бургаско, наречени карнобатски, се отличаватъ по хубавата си тънка, мека и кждрава вълна и вкусното имъ месо.

Трѣбва да се забѣлѣжи, че само Бургаската околия е богата въ пасбища; другитѣ три околии нѣматъ даже такива достатъчни.

Слѣдующата таблица показва количеството на добитъка, който се намиралъ въ окржга прѣзъ 1896 година:

Jardins potagers et fruitiers. Des jardiniers de Leskovetz, Tirnovo et Kavakly cultivent les jardins potagers du département; leur production suffit à peine à la consommation des habitants, qui sont obligés de faire venir par Bourgas et Anchialo de Constantinople une partie de leurs légumes.

Les jardins fruitiers proprement dits n'existent pas dans le département. On trouve des arbres fruitiers dans les cours, les vignobles et les champs, mais la récolte n'est pas suffisante pour les besoins de la population qui se procure à Constantinople les fruits dont elle a besoin.

Sériciculture. La sériciculture n'est que fort peu développée dans le département.

On a élevé à Karnobat en 1896 à titre d'essai 40 grammes de semence qui ont produit 15 kil. environ de cocons de bonne qualité.

La commission permanente du département avait fourni également 10 onces de semence et en a obtenu de 1 à 5 kilogr. de cocons par gramme de semence.

Elevage du bétail. Après l'agriculture, c'est l'élevage du bétail qui représente une des principales ressources de la population. Par malheur aucune amélioration de race ne se produit, si l'on en excepte la race chevaline pour laquelle on s'est procuré six étalons, dont 4 par les soins du gouvernement et deux sur les fonds de la commission permanente; de plus cette dernière a fait les fonds pour l'achat de quatre étalons arabes de pur sang.

Les moutons du département, dits „Karnobatski", sont les plus renommés de la principauté pour leur laine fine, molle et frisée, et leur viande qui est excellente.

Il est à noter que l'arrondissement de Bourgas est seul riche en pâturages, les trois autres sont presque privés des paturages qui leur sont nécessaires.

Le tableau suivant donne la quantité de bétail existant en 1896 dans le département:

Околии Arrondissements	Конье Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Волове, крави, телета - Boeufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Айтосъ . . . . Aïtos	1576	12	846	3116	11656	68536	19182	740	24012	3468
Анхиало . . . Anhialo	2049	97	565	2488	9701	54177	15308	1028	18123	2691
Бургасъ . . . Bourgas	4195	97	1236	6221	19781	148375	35903	14477	45490	4291
Карнобатъ . . Karnobat	3497	33	1593	4752	15650	122260	18329	3157	35515	3945
Всичко . Total	11317	239	4240	16577	56788	393348	88722	19402	12314[illegible]	[illegible]

Индустрия и занаяти. Въ окржга сжществуватъ: една сапунена фабрика на Д. Филиповъ при гр. Бургасъ, и въ самия градъ една фабрика за макарони на Янко Амира и една парна мелница на И. Х. Петровъ. Въ сжщата околия има още двѣ други парни мелници и една въ гр. Карнобатъ.

По-главнитѣ занятия, които върши населението отъ градоветѣ на окржга сж: обущарството, шивачеството, дърводѣлството, кожухарството, желѣзарството ипр.

Солници въ Анхиало. Прѣзъ миналата 1895 год. се е произвело въ Анхиало 11.032.500 килограмма морска соль, която е била продадена отъ 3 л. 70 ст. до 4 л. 70. ст. стотѣхъ килограмма, а Държавното Съкровище е прибрало 661.950 лева за акцизъ отъ сжщата соль. Прѣзъ 1896 год сж е прѣдполагало да се произвѣде до 15.000.000 килограмма. Цѣнитѣ на пиящата сж били отъ 3 л. 40 до 3 л. 55 ст. 100 килограма.

Риболовство. Правото на риболовство по Бургаското крайбрѣжие се отдава съ публиченъ търгъ на прѣдприемачи. Прѣзъ 1895 год. наемателя е платилъ на Държавното Съкровище за това право 50.821 лева, а прѣзъ 1896 год. 49.920 лева.

Рѣчното и езерното риболовство сжщо се дава на прѣдприемачи, които прѣзъ 1895 год. сж заплатили 5112 л. а прѣзъ 1896 год. 4950 лева.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци въ гр. Бургасъ. Окржженъ бюджетъ. При-

Industrie et métiers. Il existe auprès de Bourgas une fabrique de savon, appartenant à M. D. Philippow; en outre, dans la ville même on trouve une fabrique de pâtes alimentaires à M. Yanko Amira, et un moulin à vapeur à M. Hadji Petrow. On trouve aussi dans le même arrondissement deux autres moulins à vapeur et un à Karnobat.

Les prinipaux métiers exercés dans les villes du département sont ceux de cordonneries, tailleurs, charpentiers, menuisiers, peaussiers, forgerons, etc.

Les salines d'Anchialo ont fourni en 1895 11,032,500 kilogr. de sel marin vendus de 3.70 à 4,70 les 100 kilogr., sur lesquels l'Etat a perçus pour droits d'accise 661,950 levs. La production pour 1896 est évaluée à 15,000,000 de kilogr. le prix sur place est de 3.40 à 3.55 les 100 kilogr.

Pêche. Le droit de pêche dans les parages de Bourgas est adjugé à des entrepreneurs; le concessionnaire a payé en 1895 à l'Etat un droit de 50,821 levs et pour 1896 49,920 levs.

La pêche dans des rivières et étangs est abandonnée à des concessionnaires que ont payé en 1895 5,112 levs et en 1896 4,950 levs.

Noms des principaux fonctionnaires industriels et commerçants de le ville de Bour-

кодъ: лева 110.122. Окрѫженъ градъ: Бургасъ. Народонаселение: 9778 жит Бюджетъ на градский съвѣтъ. Приходъ: 269.190 лева. Окрѫженъ управитель: Л. Груойовъ.

Сѫдилища. Бургазский Окрѫженъ Сѫдъ. Прѣдсѣдатель: Д-ръ Ив. Данчевъ. Членове: П. Райчевъ, В. Друмевъ, И. М. Костовъ и Ц, Каваловъ. Сѫдеб. слѣдователи: П. Шоповъ и Ив. Мантовъ. Нотариусъ: М. Янколовъ. Прокуроръ: К. Желѣзковъ. Помощникъ прокурора: Ж. Шивачевъ. Директоръ на Бургаский окр. затворъ: Р. Тафровъ. Лѣкарь: Д-ръ К. Икономовъ. Мировий сѫдия: А. Григоровъ. Адвокати: В. Д. Бинчидисъ. Д. Бодаревъ, Х. М. Богоевъ. А. Н. Вѫжаровъ, И. А. Воденичровъ, Н. Щ Вълковъ, А. Горановъ, А. Димитракопулосъ, Д. Диониссиядисъ, П. Динчевъ, С. М. Димовъ, С. Димовъ, И. С. Иовчевъ, С. Йоанидесъ, Т. Крионасъ, П Ножковъ. А. Славовъ, Г. Ранчевъ, Ц. Х. Селвелиевъ, Т. Салтиди, Г. Турлаковъ, К [illegible] П. Табурновъ, Ц. Тоте[illegible] Франгопуло.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Д. Величковъ; кассиеръ: Н. Чолаковъ.

Медецински лѣкари: Д-ръ Игнатъ Барбаръ, Д-ръ Г. Дечосъ, Д-ръ К. Икономовъ, Д-ръ Куцодимитрисъ, Д-ръ М. Кушевъ, Д-ръ Г. Мирковичь, Д ръ А. Нидеръ, Д-ръ П. Палазовъ, Д-ръ Д. Таневъ. Ветеринаръ: Стефанъ Черневъ. Аптекари: Д ръ Хр. Георгиевъ, Ив. Томаидисъ. Акушерки: Р. Ароти, Мария Лончо Лучина Училищенъ инспекторъ: К. Петровичь.

По-главнитѣ промишленници и търговци: търговци съ колониялни желѣзарски, стъкларийни и други стоки: Бр. Кулеви, Бр. Бенбасса, Бр. М. Анкови, Гавриилъ В. Поповъ, Дюкмеджиевъ & Герджиковъ, Димитръ Грудевъ, Д. Г. Арнаудовъ, Жеко К Саблевъ, Исакъ Б. Нисимъ Хаския, Р. В. Марковичь & С-ие, С. Павлидисъ, Стоянъ Михаиловь, Савва Поповъ.

Манифактураджии: Дойно С. Приматаровъ, Бяндови & Маринови, К. Кавафиянъ & С-ие, С. Асфазадурянъ & С-ие.

Коммис.-Експедитори: А. Илиевъ & С-ие, Ар. Я. Димитракопулосъ Георги И. Бояджиевъ, Кирчевъ & Родевъ, Коларовъ и Синъ, М. Икономосъ, Н. Димовъ, Савва Г. Становъ, Филипъ Райновъ, Хр. М. Златоустовъ. Аврамъ Голденбергъ, складъ съ готови дрехи. Бр. Амира, фабрика за макарони. Георги А. Райчовъ, ресторатюръ. Д. К. Пападимитриу, фабрикантъ на разни спиртливи питиета. Ив. Х. Петровъ, парна мелница. М Х. Минасиянъ, магазинъ съ разни мобили и американски машини. Михаилъ Теодоридисъ, тютюнопродавецъ. Никола П. Бояджиевъ, магазинъ съ разни обуща.

Хотелджии: Никола Димовъ, Н. Алексиадисъ & В. Василиадисъ, Янаки Александровъ. Христо В. Велчевъ, книжарница съ разни училищни и канцеларски материали.

gas. Budget du département. Recettes: 110,122 levs. Chef-lieu du département: Bourgas. Population: 9,778 habitants. Budget de la municipalité Recettes: 269,190 l. Préfet: L. Grouew.

Tribunaux. Tribunal de 1ère instance à Bourgas: Président: Dr. Ivan Dantchew. Juges: P. Raïtchew, V. Droumew, I. M. Costow, Tz. Kavalow. Juges d'instruction: P. Chontow, Iv. Mantow. Notaires: M. Yankolow. Procureur: C. Jeleskow. Substitut: I. Schivatchew. Directeur de la prison du département: R. Taphrow. Médecin: Dr. C. Ikonomow. Juge de paix: A. Grigorow.

Avocats: V. D. Bintchidis, D. Bodarew, H. M. Bogoew, A. N. Vajarow, I. A. Vodentcharow, N. Cht. Velkow, A. Goranow, A. Dimitracopoulo, D. Dionissyadis, P. Dintchew, S. M. Dimow, I. S. Yovtchew, S. Yoannidis, T. Krionas, P. Noschkow, A. Slavow, Y. Rantchew, Tr, H Selvéliew, T. Saltidys, Y. Tourlakow, C. Tintérow, P. Tabournow, Tz. Totew, H. C. Frangopoulo.

Caisse agricole: Contrôleur: D. Vélitchkow; Caissier: N. Tcholakow.

Médecins: Les Docteurs Ignate Barbar, Y. Detchos, C. Ikonomow, Koutzodimitris, M Kouschew, Y. Mirkovitch, A. Nider, P. Palazow, D. Tanew. Vétérinaires: St. Tchernew. Pharmaciens: Dr. Chr. Georghiew et Tomaïdise. Accoucheuses: R. Aroti, Marie L. Loucina. Inspecteur des écoles: C. Pétrovitch.

Principaux industriels et commerçants.

Marchands de denrées coloniales, de ferronnerie, de verrerie et autres marchandises: Coulevi frères, Benbassa frères, M. Yankowi frères, Gabriel V. Poppow, Dukmédjiew & Yerdjikow, Dimitri Groudew, D. Y, Arnaoudow, Jeco C, Sablew, Isaak B. Nessim Haskia, R. V. Mirkovitch & C-ie, S. Pavlidis, Stoyan Michaïlow, Sava Poppow.

Marchands d'objets manufacturés: Doïno S. Primatarow, Byandovi & Marinovi, K. Kavafian & C-ie, S. Asfazadouriyan & C-ie

Commissionnaires-Expéditeurs: A. Iliew & C-ie, Ar. Y. Dimitracopoulos, Georghi I. Boyadjiew, Kirtchew & Radew, Kolarew & fils, M. Iconomos, N. Dimow, Sava Y. Stanow, Philipp Raïnow, Chr. M. Zlatooustow.

Abraham Goldemberg, dépôt d'habits confectionnés. Amira frères, fabrique de macaronis. Georghi A. Raîtchow, restaurateur. D. K. Pappadimitriou, fabricant de diverses boissons alcooliques Iv. Hadji Pétrow, propriétaire d'un moulin à vapeur. M. H. Minassiyan, magasin de meubles et de machines américaines. Michaïl Théodoridis, marchand de tabac. Nicolas P. Boyadjiew, magasin de chaussures.

Hôteliers: Nicolas Dimow; A. Alexiadès & V. Vassiliadès; Yanaki Alexandrow.

Librairie et papeterie: Christo V. Véltchew

Айтоска околия.

Околийски градъ: Айтосъ. Народонаселение: 4551 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 45.730 л. Окол. началникъ: К. Евровъ. Мировий Сѫдия: К. Янковъ. Нотариусъ: Ст. Коларовъ. Адвокатъ: Ф. Симеоновъ.

Земледѣлческа касса. Контрольеръ: Б. Г. Даскаловъ; кассиеръ: Т. Х. Петровъ.

Медецински лѣкарь: Д-ръ Конст. Робевъ. Аптекаръ: Леви Менделъ. Училищенъ инспекторъ: Т. К. Сукаровъ.

По-главнитѣ промишленици и търговци: Братя С. Коенъ, търговецъ на разни манифактури, памуци, прѣжди и храни. Г Б. Захариевъ, фотографинъ. Г. Д Карагьозовъ, магазинъ съ разни колониялни стоки, и желѣзарии. Георги Михаиловъ, шивачъ и складъ отъ разни мѣстни и инностранни материи. Ил. Н. Анжелъ, търговецъ на храни и сарафинъ. Ованесъ Баклиянъ, магазинъ съ разни манифактурни стоки, памуци и прѣжда и пр. П. Н. Зехировъ, магазинъ съ разни галентерийни, канкилерийски стъклар. и други стоки. Паскалъ Стамовъ, кундураджия. Руфатъ Акъ Ефенди, търговецъ на храни. Т. Х. А. Пеневи, магазинъ съ разни манифактурни и галантерийни стоки.

Sous-Préfecture d'Aïtos.

Chef-lieu; Aïtos. Population: 4,551 habitants. Budget de la municipalité. Recettes: 45,730 levs. Sous-préfet: C. Evrow. Juge de paix: C. Yankow. Notaire: St. Kolarow. Avocat: F. Siméonow.

Caisse agricole. Contrôleur: B. Y. Daskalow; Caissier: T. Hadji Pétrow.

Médecin: Dr. Const. Robew. Pharmacien: Levy Mendel. Inspecteur des écoles: Soukarow.

Principaux industriels et commerçants: S. Kœn Frères, marchands d'objets manufacturés, de cotons, de fils et de céréales. G. T. Zahariew, photographe. G. D. Karaghiozow, magasin de denrées coloniales et de ferronnerie. Georghi Mihaïlow, marchand de divers tissus indigénes et étrangers. Il. N. Angel, négociant en céréales et changeur de monnaies. Ovanès Baklian, magasin de manufacture, de cotons, de fils etc. P. N. Zéhirow, magasin de passementerie, quincaillerie, verrerie et autres marchandises. Pascal Stamow, cordonnier. Rifat Ak Effendi, négociant en céréales. T. & A. Penevi, magasin de manufacture et de passementerie.

Анхиялска околия.

Околийски градъ: Анхиало. Народонаселение: 5365 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 33824 л. Окол. Началникъ: В. Фотевъ. Мировии сѫдии: Г. Папукчиевъ, Хр. Минковъ (въ Месемврия).

Sous-préfecture d'Anchialo.

Chef-lieu: Anhialo. Population: 5365 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 33.824 levs. Sous-préfet: V. Fotew. Juges de paix: G. Papouktchew, et Chr. Minkow à Messemvriya.

Землѣдѣлческа касса: контрольеръ: Ив. Христовъ. Кассиеръ: П. Ивановъ.

Медецински лѣкари: Д-ръ Зарокостасъ, Д-ръ Д. Мавроматисъ, Д-ръ И. Н. Х. Василиу. Аптекаръ: А. Михаилидисъ. Училищенъ инспекторъ: К. Петровичъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Костаки Кацика, търговецъ на разни мѣстни спиртни питиета. Панайотъ Хрису, търговецъ на разни колониални стоки и производителъ на соль. Христо Чамовъ, книжарница, депозитъ отъ разни канцелярски и училищни принадлежности, тютюнопродавница, търговия съ разни риби, прѣсни и солени и пр.

Карнобатска околия.

Околийски градъ: Карнобатъ. Народонаселение: 6.338 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 53.685 лева. Околийски началникъ: П. Шоповъ. Мировий сѫдия: М. Цанковъ. Адвокати: П. Басмаджиевъ, В. З. Нейчевъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Н. С. Дачевъ. Кассиеръ: Геор. Апостоловъ.

Медецински Лѣкаръ: Д-ръ З. Корабовъ. Училищенъ Инспекторъ: Т. С. Сукнаровъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: магазини съ разни колониални, манифактурни стоки, прѣжди и памуци и пр.: Бр М. К. Милкови; Ст. Милковъ; Хар. Саввовъ и Бр. Радоеви; Братя В. & Хр. Панайотови, търговци на храни и на колониални стоки. Димитръ Андрѣевъ, търговецъ, прѣдстав. на застрахов. дружество „България“ и корреспондентъ на Руссенската Търгов. Банка. Руссе Ч. Покчеренски, търговецъ на разни колониални желѣзарски и пр. стоки. Стефанъ Р. Гьокчеренски, шивачь, и депозитъ отъ разни мѣстни материи. Стоянъ В. Чомаковъ, търговецъ на разни колониални стоки и работилница на разни обуща. Хрисикосъ & Савопулосъ, парна фабрика за брашно. Хр. Богдановъ & С-ие, фабрика за тухли и керемиди и фабрика на спиртни питиета.

Caisse agricole: Controleur Iv. Christow. Caissier P. Ivanow.

Médecins: Dr. Zarocostas, Dr. D. Mavromatis et Dr. I. N. Hadji Vassiliou. Pharmacien: A. Mihaïlidis. Inspecteur des écoles: C. Pétrovitch.

Principaux industriels et commerçanté: Costaki Catzika, marchand de diverses boissons alcooliques du pays. Panayote Chrissou, marchand de diverses denrées coloniales et de sel. Christo Tchamow, librairie, papeterie, marchand de tabac, et de divers poissons frais et salés ets.

Sous-préfecture de Karnobat.

Chef-lieu: Karnobat. Population 6338 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 53685 levs. Sous-préfet: P. Schoppow. Juge de paix: M. Tzankow, Avocats: P. Basmadjiew et V. Z. Neytchew.

Caisse agricole: contrôleur: N. S. Datchew. Caissier Georghi Apostolow.

Médecin: Dr. Z. Korabow. inspecteur des écoles: T. C. Souknarow.

Principaux industriels et commerçants: M. C. Milkovi Frères; St Milcow; Char. Savow; Radoevi Frères, magasins de denrées coloniales, de manufactures, de coton et autres marchandises; V. & Chr. Panayote Frères, commerçants de céréales et de denrées coloniales. Dimitri Andréew, négociant, réprésentant de la Société d'assurances „Bolgaria“ et correspondant de la Banque Commerciale de Roustchouk. Roussé Tch. Yoktcherensky, marchand de denrées coloniales, de ferronnerie etc. St. R. Yoktchérensky, tailleur, et depôt de divers tissus du pays. Stoyan V. Tchomacow, marchand de denrées coloniales et de chaussures. Chrisikos & Savopoulos, moulin à vapeur. Chr. Bogdanow & Cie, fabrïque de tuiles et de briques, fabrique de boissons alcooliques.

Варненский окрѫгъ. — Département de Varna.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communnes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на домакинствата Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	есла — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Балчикска ·	1	91	—	92	1	8	9	1840,3	4491	28301	Baltchik
Варненска ·	1	72	—	73	1	16	17	1504,8	10396	61939	Varna
Добричска ·	1	130	—	131	1	13	14	2343,3	9118	58379	Dobritch
Новоселска ·	—	45	—	45	—	9	9	921,8	3899	26222	Novo-Sélo
Провадийска	1	51	—	52	1	15	16	1123,6	6382	40372	Provadia
Всичко ·	4	389	—	393	4	61	65	7733,8	34286	215213	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Балчикска · · ·	18611	9559	28	11	92	28301	Baltchik
Варненска · · ·	41556	17543	864	268	1708	61939	Varna
Добричска · · ·	23593	34264	144	11	367	58379	Dobritch
Новоселска · ·	10689	15517	16	—	—	26222	Novo-Sélo
Провадийска · ·	23626	16412	291	15	28	40372	Provadia
Всичко	118075	93295	1343	305	2195	215213	Total

Земледѣлие. Отъ 36,300 домакинства, които живѣятъ въ Варненския окрѫгъ, 30,224 отъ тѣхъ добиватъ прѣхрапата си отъ земледѣлие; нъ и тукъ както и по другитѣ окрѫзи обработването на земитѣ се извършва по най-примитивенъ начинъ.

Слѣдующата таблица показва, приблизително, въ килограмми, количествата на събранитѣ прѣзъ миналата година храни:

Agriculture. 30,224 ménages sur 36,300 doivent leur existence à l'agriculture dans le département; mais comme partout ailleurs le système de culture est des plus primitifs.

Le tableau suivant indique approximativement en kilogrammes la récolte du département:

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царивица Maïs	Ячемикъ Orge	Ръжь Seigle
Варненска. Varna	3,662,127	461,950	352,381	75,502
Добричска. Dobritch	24,844,503	100,000	4,802,730	—
Балчикска. Baltchik	20,868,740	407,770	12,672,890	13,980
Провадийска. Provadia	33,150,000	5,000,000	7,000,000	—
Новоселска. Novo-Sélo	8,817,500	4,004,100	2.847,000	155,700
Всичко Total	91,342,870	9,973,820	27,675,000	245,182

Въ килограмми — En kilogrammes					Arrondissements Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Сѣно Foin	Бирчакъ Vesce	Фий Vesce	
103,671	5,000	2,000,000	—	1,200,000	Varna Варна
491,380	200,000	1,667,565	—	100,000	Dobritch Добричъ
1,325 720	223,070	57,840,000	—	8,864,000	Baltchik Балчикъ
800,000	200,000	5,000,000	—	3,000,000	Provadia Провад.
207,900	25,000	3,492,600	—	310,000	Novo-Sélo Новос.
2,928,671	653,070	70,000,165	—	13,474,000	Total

Тютюнъ. Развъжданието на тютюна не е още развито. Слѣдующата таблица показва посаденото въ цѣлия окрѫгъ съ тютюнъ пространство, както и количеството на събрания тютюнъ прѣзъ 1893 и 1894 година:

Tabac. La culture du tabac est encore trés en retard. Le tableau suivant indique les surfaces cultivées dans le département ainsi que les récoltes de 1893 et 1894:

Околии	година 1893 année				година 1894 année				Arrondissem.
	Пространство Superficie		Полу. тют. Quantité de tabac réc.		Пространство Superficie		Полу. тют Quantité de tabac réc.		
	декари déc.	метри mètre	кил. kilogr.	гр. gr.	декари déc.	метри mètre	кил. kilogr.	гр. gr.	
Варненска	24	500	1,165	—	17	—	848	—	Varna
Балчикска	110	—	5,517	500	115	500	4,788	500	Baltchik
Добричска	168	500	7,714	500	74	—	758	700	Dobritch
Провадийска	483	500	27,078	—	340	—	10,081	700	Provadia
Новоселска.	84	500	1,419	—	24	—	203	700	Novo-Sélo
Всичко	871	—	42,894	—	570	500	16,680	600	Total

Въ Варненския окрѫгъ има деветъ тютюневи фабрики: 5 въ гр. Варна, 1 въ Балчикъ, 2 въ Добричъ и 1 въ Провадия.

Il existe neuf fabriques de tabac dans le département, 5 à Varna, 1 à Baltchik, 2 à Dobritch, 1 à Provadia.

Лозарство и винарство. Повърхностьта на обработенитѣ лозя прѣзъ 1895 год. бѣ отъ 5308 хектари, распрѣдѣлена между 19,361 притежатели. Варненскитѣ лозя сѫ отъ най-добрѣ отгледванитѣ и сѫ прочути въ България. 3201 домакинства въ тоя окрѫгъ добиватъ прѣхраната си отъ винарство. Варненскитѣ лозари съставиха едно винарско дружество подъ надсловъ Българско Винарско дружество „Гроздъ", което счита 328 акционнери и притежава 120,000 лева основенъ капиталъ.

Viticulture. La superficie des vignobles cultivés en 1895 s'élève à 5,308 hectares répartis entre 19,361 propriétaires. Les vignobles de Varna sont les plus cultivés et ont de la renommée en Bulgarie. 3,201 ménages y trouvent leur existence dans cet arrondissement Les viticulteurs de cet arrondissement ont fondé une société le „Grozdé"; cette société compte 328 actionnaires et possède un capital versé de 120,000 levs.

Слѣдующата таблица показва срѣдното количество на добитото прѣзъ годината вино и др. по цѣлия окрѫгъ:

Tablean de la quantité de vin moyenne préparée dans tout le département.

Околии	Вино лит. Vin litres	Ракия литри Eau-de-vie l.	Оцетъ литри Vinaigre l.	Конякъ л. Cognac l	Arrondissem.
Гр. Варна	450,000	60,000	20,000	—	Varna (urb.)
Варненска	200,000	10,000	—	—	„ (rur.)
Балчикска	513,125	15,000	50,000	50,000	Baltchik
Добричска	50,000	50,000	10,000	10,000	Dobritch
Провадийска.	1,260,000	95,000	10,000	5,000	Provadia
Новоселска	1,401,066	24,410	4,411	—	Novo-Sélo
Всичко	3,874,191	254,410	94,411	65,000	Total

Копринарство. Начинайки отъ 1894 год. само, земледѣлцитѣ на тоя окрѫгъ започнаха да се занимаватъ съ копринарство и посадиха черничеви дървета. Въ 1895 година за пръвъ пѫть сѫ отгледвали буби и резултата бѣ сполучливъ, и нѣма съмнѣние, че въ бѫдѫще ще се развие още по-вече този клонъ отъ индустрията.

Séricicnlture. Depuis l'anné 1894, seulement les agriculteurs du département se sont adonnés à cette culture et ont planté des mûriers. En 1895, une première culture a parfaitement réussi, il n'est pas douteux que les années suivantes elles ne s'étende de plus en plus.

Гора. Пространството на горитѣ е: 229,470 хектара распрѣдѣлени както слѣдва:

Forêts. La superficie des forêts s'élève à 229,470 hectares ainsi repartis:

Околии	Гори принадлежащи на Forêts appartenant à						Всичко Total		Arrondissem.
	държавата à l'état		общинитѣ aux commu		част лица aux partic.				
	хект. hect.	ари are	хект. hect.	ари are	хект. hect.	ари are	хект. hect.	ари are	
Балчикска	8000	0	2950	0	790	0	11740	0	Baltchik
Варненска	69000	0	17400	0	488	8	86888	8	Varna
Добричска	23500	0	6400	0	504	5	30404	5	Dobritch
Новоселска	84000	0	8104	3	78	0	92182	3	Novo-Sélo
Провадийска	3900	0	4300	0	54	6	8254	6	Provadia
Всичко	188400	0	39154	3	1915	9	229470	2	Total

Най-главнитѣ дървета сѫ: дѫбътъ бѣлъ и черннъ; слѣдватъ отослѣ габъра, бука, брѣста, явора, липата, тополата и пр.

Скотовъдство. Благодарение на грижитѣ на правителството скотовъдството въобще, а особенно конската порода, доста значително се подобрили и може да се каже че добитъка е доста добрѣ огледванъ въ Варненския окрѫгъ. Слѣдующата таблица показва числото на добитъка въ тоя окрѫгъ.

Les principales essences sont: le chêne blanc, le chêne noir, viennent après le charme, le hêtre, le bouleau, le frêne, le platane, le tilleul, le peuplier, etc.

Elevage du bétail. Grâce aux soins du gouvernement l'élevage du bétail en général et surtout celui de la race chevaline s'est sensiblement amélioré, et l'on peut dire que le bétail du département de Varna est assez bien soigné. Le tableau suivant indique la quantité du bétail qui existe dans ce département:

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Балчикска Baltchik	10279	8	525	3355	25837	154725	9415	1559	42785	4587
Варненска Varna	5792	52	758	7246	19035	75915	18199	3528	43642	6059
Добричска Dobritch	14900	50	325	5204	40505	212090	13739	2204	70510	8954
Новоселска Novo-Sélo	2569	8	214	4891	13607	34786	11787	4169	28521	3865
Провадийска Provadia	6215	19	328	7884	22730	92851	9528	2876	43335	6403
Всичко Total	59945	137	2150	28580	121714	570367	62668	14336	228793	29868

Индустрия и търговия. Между разнитѣ индустрии ще споменемъ:

Стъкларната фабрика, съставена отъ едно акционерно дружество въ с. Гебедже, Варненска околия, съ 200,000 лева златни капиталъ, распрѣдѣленъ на 1000 акции, 859 отъ които сѫ били продадени до 1 августъ 1895 год. Фабриката започна да работи на 16 януарий 1895 год. и до августъ мѣсецъ с. г. сѫ били приготвени разни стъклария за 51.289 лева. Щомъ се свършатъ нуждитѣ инсталации, въ тази фабрика ще се приготовяватъ и джамове за прозорци. 16 работници стъклари, ангажирани въ странство, работятъ редовно.

Балчикската солница. Въ солницата при гр. Балчикъ отъ 1 августъ 1893 г. до 1 августъ 1894 год. е произведено 333,400 килограмма соль, нъ отъ 1 августъ 1894 до 1 сѫщи 1895 год. е произведено 80190 килограмма по двѣ причини: първо, защото солното блато тази година е било наводнено много повече отъ миналата година, и за испразнуванието му е било потрѣбно много врѣме; и второ, защото концессионерътъ на солницата, като искалъ да произведе по-доброкачествена соль, задържалъ я е по-дълго врѣме въ гнѣздата за да се кристализира въ по-голѣми бучки (парчета] и да приеме по-бѣлъ цвѣтъ. Можемъ да кажемъ, безъ увеличение, че придобитата соль прѣзъ 1895 год. въ нищо не различава отъ французската и италиянската соль.

Industrie et Commerce. Comme industrie nous citerons: La fabrique de verrerie fondée par une société d'actionnaires au village de Guébédjé, arrondissement de Varna, avec un capital de 200,000 levs or, repartis en 1000 actions, dont jusqu'au 1er août 1895, 859 étaient vendues. La fabrique a commencé à fonctionner le 16 janvier 1895 et jusqu'au mois d'août de de la même année elle a pu préparer diverses verreries pour une somme de 51,289 levs. Dès que les installations nécessaires seront faites, on y préparera aussi du verre à vitres. 16 ouvriers verriers, engagés à l'étranger, y travaillent assidûment.

La saline de Baltchik. Du 1er août 1893 jusqu'au 1er du même mois 1894, elle a fourni 223,400 kilogr. de sel, mais depuis le 1er août 1894 jusqu'au 1er août 1895 elle n'a produit que 80,190 pour deux raisons: 1o. L'étang, cette dernière année, était inondé et il a fallu beaucoup de temps pour l'épuisement des eaux, et 2o. le concessionnaire a voulu produire du sel de meilleure qualité, et l'a laissé pendant longtemps afin qu'il soit cristallisé en plus grands morceaux et devienne plus blanc. Nous pouvons dire sans exagérer que le sel obtenu en en 1895 ne diffère en rien du sel français ou italien

Воденици. Прѣзъ 1895 год. въ с. Дѣвна, Варненска околия, е имало 32 воденици, 12 отъ които за доброкачественни брашна, прѣдназначени за износъ въ странство, а другитѣ за брашна отъ по-долно качество, които се харчатъ отъ мѣстното население. Първитѣ 12 воденици даватъ ежегодно 14,511,419 килограмма доброкачественни брашна, а другитѣ 20—21,493,766 килограмма прости брашна. Тия воденици иматъ това прѣимущество отъ другитѣ, че тѣ сѫ наредени подъ самитѣ извори на Дѣвненската рѣка, и съ това тѣ сѫ запазени отъ суша, наводнение и мразъ; така щото безпрѣпятственно могатъ да работятъ денонощно зимѣ и лѣтѣ. За настаняванието на тия воденици сѫ израсходвани 770,000 лева.

Сѫществующитѣ въ Варненското окрѫжие дружества къмъ края на мѣсецъ августъ 1895 год. Търговски и банкерски операции: Шуменски търгов. клонъ, „Дружба"; кредитни: „Кримски братя", „Звѣзда", „Пчела"; фабрикувание стъкла: стъкларно; търговски и банкерски операции: „Ермисъ"; прѣнасяние стоки и пѫтници: параходно; кредитни: „Добра честь", „Съгласие", „Напрѣдъкъ", „Щастие"; за подобрение винарската индустрия: „Гроздъ"; кредитно: „Борасъ", „Искра", „Надежда"; транспортъ по сухо и по море: „Приморие"; кредитни: Международно търговско, „Трудъ"; строение частни и свои постройки и търгувание съ строителенъ материалъ: Строително; търгувание съ обущарски стоки: „Трудъ"; кредитни: Лозарско, „Стамболъ", „Бѫдѫщность"; кредитно и подобрение доградадж. искуство: Дограмаджийско; За

Moulins. On comptait en 1895 à Trevna, arrondissement de Varna, 32 moulins, dont 12 pour des farines de bonne qualité, destinées à être exportées à l'étranger, et les autres pour des farines de qualité inférieure consommées par la population indigène. Les 12 premiers moulins donnent annuellement 14,511,419 kilogrammes de farine de bonne qualité, et les 20 autrés 21,493,766 kilogr. de farine ordinaire. Ces moulins sont placés sous les sources mêmes de la rivière de Devna, et c'est pourquoi ils sont à l'abri de toute séchéresse, inondation, ou gelée, et peuvent fonctionner nuit et jour tant pendant l'été que pendant l'hiver. Les frais d'installation de ces moulins s'élèvent à 770,000 levs.

Sociétés par action de crédit et de commerce du département de Varna à la fin du mois d'Août 1895. Opérations de banque et de commerce: Schoumensko Trgovsko (succursale), et „Droujba"; sociétés de crédit: „Krimski Bratia", „Zvezda" et „Ptchela"; fabrication de verrerie: Steklarno Droujestvo,; opérations de banque et de commerce: „Ermis"; transport de marchandises et passagers: Parahodno Droujestvo; sociétés de crédit: „Dobra Tchest", „Soglasie". „Naprédok" et „Schtastie"; société pour l'amélioration du vin: „Grozde"; sociétés de crédit: „Boras" „Iskra" et „Nadéjda"; transport par terre et par mer: „Primorié"; société de crédit: Mejdounarodno Trgovsko „Troud"; constructions diverses et commerce de matériel pour constructions: Stroïtelno Droujestvo; commerce d'articles de cordonnerie: „Troud"; sociétés de crédit: Lozarsko Droujestvo, „Stambol" et „Boudouchtnost"; so-

спомагание на бѣдни ученици, за умственното и нравствено развитие на членоветѣ си и за да отвори съ врѣме едно техническо дѣвическо училище: Бълг. женско благотворително „Майка“; за произвеждание сода и лимонада: „Рѣшителность“; кредитно: „Добрина“; Благотворително: Театрално; за подигание земледѣлието, съ 129 членове, всичкитѣ земледѣлци отъ Балчикската околия: „Добруджа“; банкови операции: „Съединение“; благотворително: „Саморазвитие“.

Имената на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окржженъ бюджетъ, приходъ: лева 351.940. Окржженъ градъ: Варна. Народонаселение: 28.174 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 770 700 л.

Сждилища. Варненский окр. сждъ. Прѣдсѣдатель: Ив Филиповъ; Подпрѣдсѣдатели: Д-ръ М. Басарски и Д-ръ Русси Руссевъ. Членове: Ст. Кабакчиевъ, Ст. Дервентски, К. Камбосовъ, П. Друмевъ, Ив. Атанасовъ, Георги Янтовски, Л. Вацовъ, В. Д. Стойковъ. Борисъ Молловъ, Петръ Станковъ и Василъ Дуплевъ. Сжд. слѣдователи: В. Дражевъ и Ив. Цироничъ. Нотариуси: Р. Д. Казаковъ и Борисъ Ганчевъ. Прокуроръ: К. Пенчевъ. Помощници: Хр. Герджиковъ и П. Кърджиевъ. Директоръ на Варн. окр. затворъ: Д. Видинлиевъ. Лѣкарь: Д-ръ Желѣзковъ. I Мировий сждия: Тодоръ Живковъ. II Мировий сждия: Зл. Начевъ. Адвокати: Апостолъ Саввовъ, Върбанъ Папанчевъ, Конст. Ванковъ, Ник. Вълкановъ, Н. Станиславовъ, А. И. Бѣломустаковъ, В. П. Вичевъ, Н. Гиневъ, Ю. Д. Гайтанджиевъ, А. Дяковичъ, Н. Драгулевъ, П. Дюлгеровъ, З. Ф. Зафировъ, В. П. Кувеласъ, И. Ксантовъ, Н. Д. Кжневъ, Т. П. Коларовъ, Ц. Кесяковъ, Б. Лунгевъ, Г. К. Македонски, Д. В. Милковъ, Кр. Мирски, В. Парасковъ, М. Паничерски, С. Пападопуло, И. Райчевъ, П. Райковъ, И. Самарджиевъ, Н. Г. Селвели, Д. Филовъ и Г. И. Чолаковъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Н. Ивановъ. Кассиеръ: М. Ив. Жековъ.

Медецински лѣкари: Д-ръ Ив. Басановичъ, Батистъ Валинда, Н. Велисариосъ, Анастасия Головина, Димитръ Гължбовъ, Димитръ Димитриу, Младенъ Желѣзковъ, Н. М Ивановъ, Петръ Ку-

ciété de crédit et pour l'amélioration de la menuiserie: Dogramadjiisko Droujestvo; société de bienfaisance pour les pauvres élèves et pour la fondation d'une école des filles: Bolgarsko Jensko Blagotvoritelno Droujestvo „Maïka“; société pour fabrication d'eaux gazeuses: „Rechitelnost“; société de crédit „Dobrina“; société theâtrale avec but philanthropique: Teâtralno Droujestvo; société pour le relèvement de l'agriculture composée de 128 membres tous agriculteurs de l'arrondissemet de Baltchik: „Dobroudja“; opérations de banque: „Soédinénié“; société de bienfaiance: „Samorazvitié„.

Principaux industriels et commerçants: Budget du département, recettes: 351.940 levs. Chef-lieu du département: Varna. Population: 28.174 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 770.700 levs. Préfet: V. Poppow.

Tribunaux Tribunal de 1e instance de Varna. Président: Iv. Philippow. Vice-présidents: Dr. M. Bassarsky et Dr. Roussy Roussew. Juges: St. Kabaktchiew, St. Derventsky, K. Kambossew, P. Drvumew, Iv. Athanassow, Georghi Yantowsky, L Vatzow, V. D. Stoikow, Boris Mollow, Pètre Stancow et Vassil Douplew. Juges d'instruction: V. Drajew et Iv. Pirotitch Notaires: R D. Kazakow et Boris Gantchew. Procureur: K. Pentchew. Substituts: Chr. Gherdjikow et P. Kirdjiew. Directeur de la prison départementale de Varna: D. Vidinliew. Médecin: Dr. Jéleskow. yuge de paix: Todor Jivcow; IIe juge de paix: Zl. Natchew. Avocats: Apostole Sawow, Varban Papantchew, Const. Wancow, Nik. Volkanow, N. Stanislawow, A. I. Bélomoustacow, V. P. Vitchew. N. Ghinew, Yord. D. Gaïtandjiew, A. Dyakovich, N. Dragoulew, P. Dulghérow, Z. Ph. Zaphirow, V. P. Couvelas, I. Xanthow, N. D. Kinew, T. P. Kolarow, Tz. Kessacow, B. Lounghew, G. K. Macedonsky, D. V. Milcow, Kr. Mirsky, V. Paraskow, M. Panïtchersky. S Papadopoulo, I. Raïtchew, P. Raïcow, I. Samardjiew, N. E. Selvely, D Philow et G. I. Tcholacow.

Caisse agricole: Contrôleur: N. Ivanow. Caissier: M. Iv. Jécow.

Médecins: Drs. Iv. Bassanovitch, Baptiste Valinda, N. Velissarios, An. Golovina, D Goloubow, D. Dimitriou, M. Jeles-

варасъ, Хр. А. Ловеничъ, Василъ Паппадопулосъ, Геор. П. Параскосъ, А. Д. Пюскюлиевъ. Желю Радевъ, Методий Славчевъ, Коста Транасъ, Н. Христовъ и Георги Янопулосъ. Ветеринари: Петръ Бичевъ и Стеф. К. Тилевъ. Аптекари: П. Апостолидисъ, Д. Бурутисъ, С. Гуневъ, Фр. Кюнслеръ, Р. Руссевъ и Г. Фока. Училищенъ инспекторъ: А. Явашевъ.

По-главнитѣ промишленици и търговци: А. Илиевъ & С-ие, експедиция коммисиона и прѣдставителство. А. В. Вълчевъ, книжарница и папетария. Андрей Анастасовъ, магазинъ съ желѣзарски и ахтарски стоки, складъ на брашна. Андоновъ, Вълковъ, магазинъ съ манифактурни и колониални стоки. Андоновъ, Вълковъ & С-ие, складъ съ разни манифактурни стоки. Ат. Мариновъ шивачъ. Адолфъ Робертъ & Фр. Векслеръ, магазинъ съ готови дрехи. Аристиди Мацини, съдържатель на хотелъ „Империалъ“. Александръ Шиваровъ, столарь. Ат. Ивановъ книжарь. Андонъ Василиевъ, притежатель на хотелъ „Приморски“. Андонъ и Стоянъ Пейчови, депозитъ съ колониални стоки, продажба на едро.

Бр. Р. С. Афталионъ & С-ие, банкиери. Бр. Стефанови, магазинъ съ разни обущарски стоки и готови обуща. Бр. Енгибериянъ, манифактураджии. Бр. Н. & Ив. Кожухарови, кондураджии. Бр. Житарови, банкерска контора, прѣдприемачи и търговци на брашна. Бр. Гиневи, търговци съ колониални стоки и тютюнева фабрика. Бр. К. Парушеви, златари, часовникари и бижутери. Бр. Киселкови & С-ие, търговци на едро съ колониални стоки. Българско Винарско дружество „Гроздъ“ съ 120000 л. основенъ капиталъ, голѣмъ складъ отъ разни стари и нови вина и ракии. Дограмаджийско акционерно дружество „Св Иосифъ“, работилница съ усовършенствувани машини и инструменти. Българско акционерно дружество „Дружба“ съ 500.000 лева основенъ капиталъ Извършва всѣкакви банкерски операции. Бр. А. Паница, търговци на едро съ манифактурни стоки, агенти на застрахователното дружество „България“ и прѣдставители на английски параходи. В. & Ст. Пейчовъ, банкери. Димитръ Тракоглу, търговецъ на храни, В. Драгановъ, кондураджия. Василъ Николовъ,

kow, N. M. Ivanow, P. Couvaras. Chr. A. Levénitch, Vassil Pappadoupulos, Georghi P. Paraskos; A. D. Puskuliew' I. Radew, M. Slavtchow, Costa Ttanos, N. Christow et Georghi Yanopoulos. Vétérinaires: P. Bitchew et St. K. Tiulew. Pharmaciens: P. Apostolides, D. Bouroutis, S. Gounew, Er. Kunsler, R. Roussew, Yor. Foka. Inspecteur des écoles: A. Yavachew.

Principaux industriels et commerçants: A. Iliew & Cie, expéditionnaire commissionnaire et agent d'affaires. A. V. Veltchew, librairie et papeterie. André Anastassow, marchand de fers, de farine et de mercerie. Andonow & Velcow, marchands d'objet manufacturés et de denrées coloniales. Andonow, Velcow & Cie, depôt de divers articles de manufacture. Ath. Marinow, tailleur. Adolphe Robert & F. Veksler, magasin d'habits confectionnés. Aristidis Matzinis, entrepreneur de l'hôtel „Impérial“. Alexandre Schivarow, menuisier. Ath Ivanow, libraire. Andon Vassiliew, propriétaire de l'hôtel „Primorsky“. Andon & Stoyan Peïtchowi, marchands en gros de denrées coloniales. R. S. Aftalion Frères & Cie, banquiers. Stefanowi Fréres, magasin de chaussures et de divers articles de cordonnerie. Enghybarian Frères, manufacturiers. N. Iv. Kojouharovi Frères, cordonniers. Jitarowi Frères, banquiers, entrepreneurs et marchands de farines. Ghinewi Frères, marchands de denrées coloniales et fabricants de tabac. Parouchewi Frères, orfèvres, horlogers et bijoutiers. Kisselkowi Frères & Cie, marchands en gros de denrées coloniales. Société Bulgare Vinicole „Grozde“, capital versé 120.000 levs, grand depôt de vins vieux et nouveaux et d'eaux-de-vie. Société par action de menuisiers „St. Joseph“, atelier de menuiserie avec machines et instruments perfectionnés. Société Bulgare par action „Droujba“ avec 500.000 levs de capital versé. Diverses opérations de banque. A Panitza Frères, négociants en gros d'objets manufacturés, réprésentants de la Compagnie d'assurances „Bolgaria“ et agents de bateaux à vapeur anglais. V. & St. Peïtchow, banquiers. Dimitri Tracoglou négociant en céréales. V. Draganow, cordonnier. Vassil Nicolow, tailleur. Ven. Bojinow, libraire. Georghi Hadji

шивачъ. Вен. Божиновъ книжарь. Георги Х. Гечовъ & С-ие, манифактураджии на едро. Герчо Петковъ, търговецъ на едро на колониални стоки. Димитръ Н. Провадалиевъ, прѣдприемачъ. Димитръ Ангеловъ, прѣдприеаачъ. Дикранъ Папазиянъ, магазинъ за готови обуща. Е. Ксантопулосъ, фотографъ. Евг. Сигристъ складъ на разни манифактурни и кондураджийски стоки. З. А. Хаджопуло & С-ие, търговци на едро на разни манифактурни стоки. Иосифъ Ангеловъ & С-ие, разни манифактурни стоки и машинарии. Ив. Севастопуловъ, складъ отъ разни колониални стоки. Ив. Николовъ шапкарь. Илия П. Ивановъ, манифактураджия. Илия Кирчовъ, манифактураджия. Карлъ Албертхъ фотографъ. Кировъ, Панайотовъ & С-ие, търговци на едро съ манифактура. Камбанено & Инглессисъ складъ съ разни колониални стоки. Л. Нитче, печатарь. М. М Тимофѣевъ, фабрика за плетенье на чорапи, трика, фланели и пр. Михалъ Ив. Янусисъ, фабрика за разни спиртни питиета. Найденъ Николовъ, банкерска контора. Н. Д. Модиносъ, складъ съ колониални стоки и минерални масла. Никола Кирчовъ, манифактураджия. Нахобетъ Калосиянъ, часовникарь и бижютиерь. Никола Стояновъ, дрехарски магазинъ. Никола Мутафовъ, комисионеръ-експедиторъ. Нейко Кораловъ, фабрикантъ на тютюнъ. Пулджиянъ Гюлбесериянъ, търовецъ на едро на манифактурни стоки. П. Питисъ, търговецъ на едро съ колониални стоки. Русевъ, Метевъ & С-ие, търговци на храни и комисионери. Поликарь и Канети, дрогисти на едро. Савва М. Китринопуло, складъ съ разни стъкларии, порцелани и лампи Савва Георгевичъ, комисионеръ и търговецъ на кондураджийски стоки. Серкизъ Куюмджиянъ, търговецъ на едро за манифактурни стоки. Тодоръ Николовъ, съдържатель на хотелъ „Комерсиялъ“. Хр. Сариоглу & С-ие, магазинъ съ разни мобили. Хр. М. Войниковъ печатница, книжарница и папетерия. Чибукчиянъ & Парсаниянъ, златари и бижутери. Шулеръ, Херъ & С-ие складъ съ манифактурни стоки, машини за земледѣлци и пр.. Яни Зарокоста, фабрикантъ на спиртни питиета и складъ на Варненски вина, Я. М. Колчевъ, магазинъ съ готови дрехи.

Detchow & Cie, négociants et manufacturiers en gros. Ghertcho Petcow, négociant en denrées coloniales en gros. Dimitri N. Provadaliew, entrepreneur. Dimitri Anghélow, entrepreneur. Dicran Papazyan, magasin de chaussures. E. Xanthopoulos, photographe. Eug. Siegfrist, depôt de manufacture et d'articles de cordonnerie. Z. A. Hadjipoulo & Cie, négociants en gros de manufacture. Joseph Anghélow & Cie, depôt d'objets mannfacturés et de machines Iv. Sevastopoulos, depôt de denrées coloniales. Iv. Nicolow, chapelier. Ilia P Ivanow, magasin de manufacture. Ilia Kirtchow, magasin de manufacture. Karl Albert, photographe. Kirow, Panaytow & Cie, négociants en gros de manufacture. Kambanene & Inglassis, depôt de denrées coloniales. A. Nitche, imprimeur. M. M. Timophéew, fabrique pour tricotage de bas, de flanelles etc. Mihail Iv. Yanoussis, fabricant de boissons spiritueuses. Naïden Nicolow, banquier. N. D. Medinos, depôt de denrées coloniales et d'huiles minérales. Nicolas Kirtchow, magasin de manufacture. Nahobet Kalossian, horloger et bijoutier. N. Stoyanow, magasin d'habits confectionnés. Nic. Moutaphow, commissionnaire-expéditaire. Neïko Koranow, fabricant de tabac. Pouldjiyan Gulbesseriyan, négociant en gros de manufacture. P. Pitis, marchand en gros de denrées coloniales. Roussew, Matew & Cie, marchands de céréales et commissionnaires. Polycarpe et Kaneti, droguistes en gros. Sava N. Kitrinopoulo, depôt verreries, porcelaines, lampes etc. Sava Georghévitch, commissionnaire et marchand d'articles de cordonnerie. Serkiz Kouyoundjiyan, marchand en gros de manufacture. Todor Nicolow, entrepreneur de l'hôtel „Commercial.“ Chr. Sarioglou & Cie, magasin de meubles. Chr. M Voïnicow, imprimerie, librairie et papeterie. Tchibouktchiyan & Persamiyan, orfévres et bijoutiers. Schüller, Heer & Cie, depôt de manufactures, machines agricoles etc. Yani Zarocosta, fabricant de boissons spiritueuses, depôt de vins de Varna. Ya. M. Coltchow, marchand d'habits confectionnés.

Варненска околия.

Околийско сѣдалище: гр. Варна, окол. началникъ: Ради П. Михаиловъ, окол. мир. сѫдия: В. Огняновъ.

Sous-préfecture de Varna.

Chef lieu: Varna. Sous-prefet: Rady P. Mihailow. Juge de paix: V. Ognianow.

Добричка околия.

Околийски градъ: Добричъ. Народонаселение: 11.087 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 124.075 л. Окол. началникъ: Андрей Гуневъ. I миров. сѫдия: К. Маринчевъ, II миров. сѫдия: В. Йордановъ. Нотариусъ: Т. Цановъ. Адвокати: Александръ Арсениевъ, Русси Яневъ, Д. Т. Дессевъ, Д. П. Списаревски, С. С. Синвирски.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Н. Топаловъ, кассиеръ: Юр. Икономовъ.

Медецински лѣкари, доктори: Георги Попеско, Недю Самарджиевъ, Петръ Шеболдаевъ. Аптекари: Албертъ Скопецъ. Училищенъ инспекторъ: И. Д. Ивановъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Абаджиевъ & Русковъ и Братя Марчеви, търговци съ колониални, стъкларски и други разни стоки. В. Ж. Козлевъ, търговецъ на добитъкъ и колониални стоки. Георги П. Касабовъ, търговецъ на добитъкъ и на храни. Дим. Д. Георгиядисъ, магазинъ съ ахтарски, кинкалерийски, стъкларски други стоки. Димитръ Ангеловъ, фабрикантъ на разни спиртливи питиета. Ж Абаджиевъ & Р. Цончевъ, магазинъ съ колониални, кинкалерийски, стъкларски, кондураджийски и желѣзарски стоки. Петръ и Андонъ Дойнови, търговци на храни и манифактура. Сапунджиевъ & Аврамовъ, магазинъ съ разни колониални, ахтарски, желѣзарски и стъкларийни стоки. Стефанъ Петровъ, магазинъ съ колониални, ахтарски, желѣзарски и стъкларийни стоки. Хаджи Гарабетъ и Синове, магасинъ съ разни манифактурни стоки. Хаджи Н. Каприлиянъ, банкерска контора и сарафинъ. Стеф. Баевъ и Д. Илиевъ, магазинъ съ разни манифактурни стоки и памуци.

S.-Préfécture de Dobritch.

Chef-lien: Dobritch. Population: 11.087 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 124.075 levs. Sous-préfet: Andréï Gounew. Ier juge de paix: C. Marintchew. IIme juge de paix: V. Yordanow. Notaire: T. Tzanow. Avocats: Alexandre Arseniew, Roussy Yanew, D. T. Dessew, D. P. Spissarewsky et S. S. Sinvirsky.

Caisse agricole: contrôleur N. Topalow. Caissier Yor. Iconnmow.

Médecins: Drs. Georghi Popesko, Nedu Samardjiew et P. Schéboldaew. Pharmacien: Albert Skopetz. Inspecteur des écoles: I. D. Ivanow.

Principaux industriels et commerçants: Marchands de denrées coloniales. verrerie et diverses autres marchandises: Abadjiew & Rouskow et Martchevi Frères. V. I. Kozlew, marchand de bétail et de denrées coloniales Yorghi P. Kassabow, marchand de bétail et de céréales. Dim. D. Yéorghiadis, magasin de mercerie, quincaillerie, verrerie et autres marchandises. Dimitri Anghélow, fabricant de diverses boissons spirituеuses. J. Abadjiew & R. Tsontchow, magasin de denrées coloniales, quincaillerie, verrerie, ferronnerie et de divers articles de cordonnerie. Petre & Andon, Doïnovi, marchands de céréales et de manufactures. Sapoundjiew & Avramow, magasin de denrées coloniales, mercerie, ferronnerie et de verrerie. Stéfan Petrow, magasin de denrées coloniales, mercerie, ferronnerie et de verrerie Hadji Garabet & Fils, magasin de manufacture. Hadji N. Kaprilian, banquier et saraf. Stéfan Baew & D. Iliew, magasin de manufacture et de cotonnerie.

Балчикска околия.

Околийски градъ: Балчикъ. Народонаселение: 5137 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 79.030 лева. Окол. началникъ: Ил. Т. Ивановъ. Мирови сѫдия: Киро В. Меразчиевъ Адвокатъ: Ив. Меразчиевъ.

Sous-préfecture de Baltchik.

Chef-lieu: Baltchik. Population: 5137 habitants. Budget de la Municipalité, recettes: 79,030 levs. Sous-préfet: Il. T. Ivanow. Juge de paix: Kiro V. Méraztchiew. Avocat: Iv. Méraztchiew.

Земледѣлческа касса: контрольоръ Ст. Момчиловъ, кассиеръ: П. Калинковъ.

Медецински лѣкарь: Д-ръ Хр. Г. Табаковъ. Ветеринарь: Б. Бърневъ. Аптекарь: Ив. Добровски.

По-главни промишленници и търговци: Ат. Ючормански, търговецъ и комисионеръ на храни, прѣдставитель на застрахователното дружество „България". Ив. Г. Демировъ, търговецъ на колониални стоки, на морска и каменна соль. Л. Бадети, търговецъ на храни. Никола Хр. Ючормански, търговецъ на храни, фабрикантъ на тютюнъ, земледѣлецъ и агентъ на българскитѣ параходи. Никола Костовъ, фабрикантъ на разни. спиртни питиета. Рифатъ Хасановъ, търговецъ и комисионеръ на храни. Х. Хр. Дѣнковъ, търговецъ на храни и сарафъ. Яко Авишай, търговецъ и комисионеръ на храни и сарафинъ.

Caisse agricole. Contrôl.: St. Momtchilow. Caissier: P. Kalinkow.

Médecins: Dr. Chr. G. Tabacow. Vétérinaire: B. Bernew. Pharmacien: Iv. Dobrowtki.

Principaux industriels et commerçants: Ath. Yutchormansky, marchand et commissionnaire en céréales, agent de la société d'assurance „Bolgaria". Iv G. Démirow, marchand de denrées coloniales et de sel gemme et marin. L. Badetti, négociant en céréales. Nicolas Chr. Yutschormansky, marchand de céréales, fabricant de tabac, agriculteur et agent des bateaux à vapeur bulgares. Nicolas Costow, fabricant de diverses boissons alcooliques, Rifat Hassanow, marchand et commissionnaire de céréales, Hadji Chr. Denkow, marchand de céréales et saraf. Jacob Avischay, marchand et commissionnaire de céréales et saraf.

Провадийска околия.

Околийски градъ: Провадия. Народонаселение: 4959 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 54.929 лева. Околийски началникъ: Д. Тодоровъ Мировий съдия: Ст. Дрѣновски. Нотариусъ: Н. Костовъ. Адвокати: Янко Чучарковъ & Ст. Богдановъ, Я. Ивановъ, Д. Перелинговъ, К. Поповъ и Н. С. Шоповъ.

Земледѣлческа касса. Контрольеръ: Сим. Христовъ, кассиеръ: Гавр. Цонковъ.

Медецински лѣкарь: Д-ръ И. Ф. Флорисъ. Аптекарь: Самуилъ Кемановъ.

По-главни промишленници и търговци: Ив. Стояновъ & синове, търговци на храни и банкери. Исмаилъ Арнаудоглу, магазинъ съ разни колониални стоки и складъ на тютюни разни. Ив. Овчаровъ, търговецъ на храни и притежатель на хотелъ „Търговски". Н. К. Чехларовъ, магазинъ съ галентерийни стоки, печатница, книжарница и папетария. Хр. Георгиевъ, магазинъ съ колониални стоки и земледѣлецъ.

Sous-préfecture de Provadia.

Chef-lieu: Provadia. Population: 4959 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 54,920 levs. Sous-préfet: D. Théodorow. Juge de paix: St. Drénovsky. Notaire: N. Costow. Avocats: Yanco Tschoutscharkow & St. Bogdanow, Ya. Ivanow, D. Pérélincow, C. Poppow, N. S Schoppow.

Caisse agricole. Contrôleur: Simon Christow. Caissier: Gavr. Tsonkow.

Médecin: Dr. I. F. Floris. Pharmacien: Samuel Kémanow.

Principaux industriels et commerçants: Iv. Stoyanow & Fils, négociants en céréales et banquier. Ismaïl Arnaoudoglou, magasin de denrées coloniales et dépôt de diverses sortes de tabac. Iv. Ovtscharow, marchand de céréales et propriétaire de l'hôtel „Tergovsky". N. C. Tchehlarow, magasin d'articles de passementerie, imprimerie, librairie et papeterie. Chr. Yéorghiew, agriculteur et marchand de denrées coloniales.

Новоселска околия.

Околийско сѣдалище: с. Новосело. Народонаселение: 5793 жит. Околийски началникъ: Ив. Докторовъ. Мировий съдия: Р. Симеоновъ.

Земледѣлческа касса; контрольеръ: Д. В Хрусановъ, кас.: М. Бъчваровъ.

Sous-préfecture de Novo-Sélo.

Chef-lieu: village de Novo-Sélo. Population: 5793 habitants. Sous-préfet: Iv. Doctorow. Juge de paix: R. Siméonow.

Caisse agricole. Contrôleur: D. V.

Медецински лѣкарь: Д-ръ В. Д. Ефремеповъ.

По-главнитѣ търговци на колониални стоки: Илия Велевъ, Янко Христовъ, Добри Колевъ и Велчо Даневъ.

Chroussanow. Caissier: M. Botchvarow.

Médecin: Dr. V. D. Ephréménow.

Principaux marchands de denrées coloniales: Ilia Vélew, Yanco Christow, Dobry Colew, Vetcho Danew.

Видинский Окрѫгъ. — Département de Viddin.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre de lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на домакинствата Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Бѣлоградчикъ	1	50	—	51	1	19	20	1174,4	4818	30938	Bélogradtchik
Видинъ . . .	1	57	—	58	1	21	22	868,6	9406	54098	Viddin
Кула	1	36	—	37	1	15	16	915,3	6142	36095	Koula
Всичко . .	3	143	—	146	3	55	58	2958,3	20366	121131	Total.

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Бѣлоградчикъ. .	30202	717	4	15	—	30938	Bélogradtchik
Видинъ	48000	4244	1613	185	56	54098	Viddin
Кула	35962	120	6	2	5	36095	Koula
Всичко . .	114164	5081	1623	202	61	121131	Total.

Земледѣлие. Земледѣлието е единъ отъ главнитѣ източници за поминъка на населението въ окрѫга. Обработването на земята се извършва по примитивната система и подлежи слѣдователно на голѣми и значителни подобрения. По-главнитѣ произведения сѫ пшеницата и царевицата, а въ по-малки количества се произвеждатъ: ячемикъ, овесъ и ръжъ, а въ още по-малки количества ленъ и кълчища.

Agriculture. L'agriculture est une des principales ressources du département. La culture a lieu suivant les anciennes méthodes et est par conséquent susceptible de grandes et importantes améliorations. On cultive principalement le blé et le maïs puis, en moins grande quantité, de l'orge, de l'avoine et du seigle, et enfin, dans des proportions encore plus restreintes, du lin et du chanvre.

По распореждание отъ страна на Министерството на Търговията и Земледѣлието, прѣзъ 1896 год. сѫ били посѣти за опитъ 8000 килограмма малтейски картофи, 400 килограмма ячмикъ специялно за фабрикуването на пиво, 800 килограмма люцерна, 75 килограмма конопълъ, 20 килограмма сусамъ, 20 килограмма ленъ, 11 килограмма анасонъ и 9 клгр. тютюнево семе.

En 1896, on a fait planter à titre d'essai par les soins du ministère de l'agriculture 8000 kil. de pommes de terre de Malte, 400 kil. d'orge spéciale pour la fabrication de la bière, 800 kil. de luzerne, 75 kil. de chanvre, 20 de sésame, 20 de lin, 11 d'anis et 9 de tabacs.

Въ слѣдующата таблица сѫ показани въ килограмма приблизителнитѣ количества на зърненитѣ храни фуража и други произведения, добити прѣзъ 1895 год. отъ цѣлия окрѫгъ, съ исключение на нѣколко произведения отъ Бѣлоградчикската околия, за които нужднитѣ свѣдения не ни сѫ били доставени:

Le tableau suivant donne les quantités approximatives en kil. des céréales, fourrages et autres produits composant la récolte en 1895 de tout le département, sauf pour l'arrondissement de Belogradschik, où les renseignements nous manquent pour un certain nombre de produits:

Околии / Arrondissements	Въ килограмма — En kilogrammes			
	Разни жита / Divers blés	Царевица / Maïs	Ячемикъ / Orge	Ръжь / Seigle
Видинъ Viddin	3,833,912	9,321,594	506,046	168,682
Кула Koula	14,102,980	6,074,400	1,341,340	—
Бѣлоградчикъ Bélogradtchik	1,500,000	2,000,000	—	—
Всичко—Total	19,436,892	17,395,994		

Въ килограмма — en kilogrammes					Arrondissements / Околии
Овесъ / Avoine	Просо / Millet	Сѣно / Foin	Кълчища / Chanvre	Ленъ / Lin	
152,700	72,543	27,942,683	237,600	—	Viddin Видинъ
85,900	12,800	1,573,580	200	3,890	Koula Кула
—	—	2,000,000	—	—	Bélgrad. Бѣлогр.
		31,516,263	237,800	3,890	Totaux

Тютюнъ. Обработванието на тютюна въ окрѫга не се извършва въ голѣмъ размѣръ. Въ 1895 год. сѫ набрали тютюнъ само 5,961 килогр.

Tabac. Le tabac n'est cultivé dans le département qu'en petites quantités. En 1895 on a récolté seulement 5,961 kilogr.

Лозарство. Прѣзъ 1884 въ Видинския окрѫгъ е имало 2400 хектара лозя, отъ които ся произвождаха прѣвъсходни вина.

По настоящемъ въ окрѫга има 4040 хектара лозя, нъ, за жалость, $1026.^4$ отъ тия хектари сѫ заразени отъ филоксера, $741.^5$ сѫ съмнителни, $1355.^7$ сѫ искоренени и $916.^5$ сѫ изсъхнали.

Viticulture. Le département comptait en 1884, 2,400 hectares de vignes, qui donnaient d'excellents vins.

Il existe actuellement 4,040 hectares de vignobles dont, par malheur, 1026·4 sont en proie aux ravages du phylloxéra, 741·5 sont suspects, 1355·7 ont été arrachés, et 916·5 se sont desséchés.

Въ 1896 год. прѣзъ пролѣтьта правителството е доставило изъ Франция 319800 диви американски лози и 29000 облагородени отъ разни сортове, една часть отъ които е била посадена въ държавнитѣ лозя, а остатъка раздаденъ на населението въ окрѫга.

Au printemps de 1896 le gouvernement a fait venir de France 319,800 pieds de vigne américaine sauvage et 29,000 pieds de diverses sortes dont une partie a été plantée dans les vignobles de l'Etat, et le reste distribué à la population.

Слѣдующата таблица показва приблизително количеството на произведеното вино и други спиртни питиета отъ реколтата на Виддинския окрѫгъ прѣзъ 1896 год.:

Le tableau suivant indique les quantités approximatives de vin et autres boissons alcooliques, récoltés et fabriquées en 1896 dans le département de Viddin.

Околии	Грозде кил. / Raisin kilogr.	Вино литри / Vin litres	Ракия литри / Eau-de-vie l.	Сливовица / Slivovitza	Arrondissem.
Видинъ	—	280,000	42,000	15,730	Viddin
Кула	—	3,596,000	9,560	2,500	Koula
Бѣлоградчикъ	—	350,000	—	—	Bélogradtch.
Всичко	—	3,226,000	51,560	18,230	Total

Сѫщо сѫ били произведени 6200 литри оцетъ въ Видинската околия и 1250 въ Кулската околия.

On a obtenu aussi 6,200 litres de vinaigre dans l'arrondissement de Viddin et 1,230 dans celui de Koula.

Градинарство и овощарство. Градинарството е доста развито въ окрѫга, и произведеното количество зеленчуци е достатъчно за нуждитѣ на населението, даже една малка часть отъ тия зеленчуци се изнася.

Срѣднята годишна реколта е слѣдующата:

Jardins fruitiers et potagers. La culture des légumes est assez développée et la récolte suffit aux besoins des habitants. On en exporte même de petites quantités.

La récolte moyenne annuelle est la suivante:

Околии	Въ килограмми — En kilogrammes					Arrondissements
	Бобъ / Haricot	Леща / Lentil.	Грахъ / Patup.	Бакла / Fèves	Картофи / Pommes de terre	
Видинъ	94285	35240	8600	3672	51852	Viddin
Кула	956500	23000	—	—	5800	Koula
Бѣлоградчикъ	—	2000	—	—	50000	Bélogradtchik
Всичко	1050785	60240	8600	3672	107652	Total

Овощарството напротивъ е много занемарено. Въ Бѣлоградчикската околия само се срѣщатъ тукъ тамъ отдѣлни овощарни градини, а сливитѣ имъ приличатъ на кюстендилскитѣ, отъ които се вари ракия за мѣстно употрѣбление.

La culture des arbres fruitiers est très négligée; c'est exclusivement dans l'arrondissement de Belogradchik que l'on pratique cette culture. Les prunes ressemblent à celles de Kustendil, et on en fait de la bonne eau-de-vie pour la consommation locale.

Копринарство. Копринарството, което попрѣди бѣ въ цвѣтуще положение,

Sériciculture. Jadis florissante, cette industrie est en décadence

пада отъ нѣколко години насамъ вслѣдствие на лошото качество на копринeното сѣме и нѣманиéто черничеви дървета. Мѣрки сѫ взети за посаждането на черничеви дървета, а правителството вве грижата да достави здраво сѣме. Реколтата прѣзъ 1896 год. бѣ: за Видинската околия 213 килограмма и 22 за Бѣлоградчикската.

depuis plusieurs années par suite de la mauvaise qualité de la semence et du manque de mûriers. On s'occupe activement de la plantation de mûriers, et le gouvernement a pris soin de fournir de la semence saine. La récolte de 1896 s'élevait à 213 kil. de cocons pour Viddin et 22 pour Belogradchik.

Пчеларство. Пчеларството е доста развито въ окрѫга, а особенно въ Бѣлоградчикска околия, въ огледването на пчелитѣ става все по старата система.

Нѣманието достаточно количество липови дървета по горитѣ на окрѫга е сѫщо една отъ причинитѣ за не дотамъ прѣуспѣванието на тази индустрия.

Г-нъ Д. Баловъ е първия, който вѕе инициативата сериозно да се занимае съ тази индустрия и да се снабди съ всичко онова, което бѣ нужно за подобрението на пчеларството, като въведе въ огледването на пчелитѣ най-модернитѣ способи.

A p i c u l t u r e. L'apiculture est assez développée dans le département et surtout dans l'arrondissement de Belogradchik, mais toujours d'après le système primitif.

Le manque d'un nombre suffisant de tilleuls dans les forêts du département contribue sensiblement au peu de résultats de cette industrie.

M. D. Balew de Viddin est le premier qui ait, en 1895, pris l'initiative de s'occuper sérieusement de cette branche de l'industrie, et de se procurer tout ce qui était nécessaire pour l'amélioration d'après les procédés les plus modernes.

Гори. Пространството, което завематъ горитѣ въ Видинския окрѫгъ, е отъ: 51.418.^{7} хектара, отъ които 35373.^{9} хект. принадлежатъ на частни лица, 13.175.^{5} хект. сѫ общински и 3.869 хект. държавни.

Въ Видинската околия има 13.009.^{3} хект. гори, въ Кулската 20.348.^{7}, а въ Белоградчикската 19.060.^{7}

По-главнитѣ видове дървета съставляющи тия гори сѫ: дѫбъ, букъ, габеръ, боръ, ясенъ, липа и др. но прѣобладающитѣ сѫ: дѫбовитѣ и буковитѣ.

F o r ê t s. La superficie des forêts du département atteint 52,418·7 hect. dont 35,373·9 appartiennent à des particuliers, 13,175·5 aux communes et 3,869·3 à l'Etat.

L'arrondissement de Viddin comprend 13,009·3 hect. de forêts, celui de Koula 20,348·7, et celui de Belogradtchik 19,060·7.

Les principales essences sont: le chêne, le sapin, le charme, le pin, le frêne, le tilleul; mais les plus abondants sont le chêne et le sapin.

Скотовъдство. На всѣкадѣ се срѣщатъ прѣвъсходни пазбища, както за конье, тъй сѫщо и за едрия и дребенъ добитъкъ. Освѣнъ това обширнитѣ дѫбови гори даватъ изобилни количества жълъдъ, които се употрѣбяватъ за храна на свинетѣ.

Слѣдующитѣ двѣ таблици показватъ количеството на добитъка въ окрѫга прѣзъ 1896 год. и срѣдната продажна цѣна на едрия добитъкъ прѣзъ 1895 и 1896 год.:

Elévage du bétail. On rencontre dans toute la région d'excellents patunages tant pour les chevaux que pour le gros et le petit bétail. En outre les vastes forêts de chêne produisent de grandes quantités de glands utilisés pour la nourriture des porcs.

Les tableaux suivants donnent la quantité du bétail en 1896 et les prix moyens du gros bétail en 1895 et 1896.

Околии Arrondissements	Конье Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Волове, крави, телета - Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Бѣлоградчикска Bélogradtchik	1676	9	76	969	12753	73082	25741	5209	31175	3891
Видинска · · Viddin	4846	17	70	729	14132	56556	6533	11495	50955	5475
Кулска · · · · Koula	2484	14	11	694	13061	78147	10642	9397	33080	4266
Всичко · Total	9006	40	157	2392	39946	207785	42916	26101	115210	13632

Индустрия: Доста е развита индустрията въ тоя окрѫгъ. Има двѣ тютюневи фабрики, една отъ които принадлѣжи на Ахмедъ Яшаръ & С-ие, а другата на Хюсеинъ Ибраимовъ. Въ първата фабрика се изработи ежегодно до 19048 килограмми тютюнъ съ стойность около 110700 лева, и се плаща на Държавното Сѫкровище 77,459 лева за бандеролно право. Въ втората се приготовлява сѫщо ежегодно до 6758 килограмми съ стойность 81.000 лева, за които е платила на Държавното Съкровище 54.000 лева бандеролно право.

Г-да Лозановъ и Джоновъ иматъ една барутна фабрика която много добрѣ напрѣдва; тѣ сѫ устроили и една фабрика за спиртъ, но при сѫществуванието на сегашнитѣ налози промишленницитѣ не могатъ да очакватъ голѣми облаги отъ това произведение.

Има още двѣ фабрики за бира, и три парни мелници които вадятъ много хубави брашна. Едната отъ фабрикитѣ за бира принадлѣжи на Цоло Ангеловъ & С-ие, а другата на Викторъ Олингеръ, Австро-Вѣнгерски подданникъ.

L'i n d u s t r i e du département est relativement assez développée. Nous y trouvons d'abord deux fabriques de tabac, celle de Hussein Ibrahimow, et celle de Ahmed Yaschar et C-ie.

La première fabrique par an 9,048 kil. de tabac d'une valeur approximative de 110,700 levs, sur laquelle elle paie au fisc 77,459 levs.

La seconde prépare annuellement 6,758 kil. d'une valeur de 81,000 levs sur lesquels le fisc perçoit 54,000 levs.

MM. Lozanow et Djonow ont une fabrique de poudre très prospère; il sont créé aussi une distillerie, mais avec les droits actuels cette industrie ne donne aucun bénéfice aux industriels.

Il existe encore deux fabriques de bière en activité, ainsi que trois moulins à-vapeur, qui produisent d'excellentes farines.

La première fabrique appartient à Tsolo Anguelow et C-ie et la seconde à M. Victor Olingher, sujet austro-hongrois.

Риболовство: Риболовството въ Видинския окрѫгъ се извършва най-главно по р. Дунавъ, по цѣлия му дѣсенъ брѣгъ, като се почне отъ устието на р. Тимокъ до мѣстото кѫдѣто граничи видинския окрѫгъ съ ломския. Риболовството сѫщо се извършва въ блатото „Чобанъ-Кюприи" и многобройнитѣ рѣки на окрѫга.

Правото за ловение риба по Дунава се дава на търгъ за 10000 лева приблизително на година. Между залавянитѣ по Дунава риби най-главнитѣ сѫ:

P ê c h e. La pêche s'effectue principalement dans le Danube sur toute la rive droite, depuis l'embouchure du Timok jusqu'à la frontière du département de Lom. La pêche se fait également dans l'étang de Tchoban-Kupria, et dans les nombreuses rivières du département. — L'état afferme la pêche du Danube 10,000 frc. environ par an. On trouve surtout: des morues, esturgeons, sterlets, saumons, truites saumonées, carpes, silures, gardons, perches, brochets, goujons, etc. Le

моруна, есетра, баштруга, сомъ, чига, шаранъ, платика, каябалъкъ ипр.. Хавияра който се вади отъ моруната и отъ есетрата е много хубавъ и се търси на всѣкадѣ; една голѣма часть отъ този хавияръ се изнася за София

caviar de morue, de sterlet et d'esturgeon est très recherché et s'exporte en grande partie à Sophia.

Народно Просвѣщение. Слѣдующата таблица показва числото на ученицитѣ, на учителското тѣло както и на първоначалнитѣ училища въ цѣлий окръгъ прѣзъ 1895/1896 учебната година.

Instruction Publique. Le tableau ci-dessous indique le nombre des élèves, celui du corps enseignant, ainsi que celui des écoles primaires dans le département, durant l'année scolaire 1895|1896.

Първоначални училища. — Écoles primaires.

Околии	Числото на първонач. учил. Nombre des écoles primaires	Числото на: Nombre de: Учители Maîtres	Учителки Maîtr. s.	Всичко Total	Числото на: Nombre de: Момчета Garçons	Момич. Filles	Всичко Total	Arrondissem.
Видинска	52	83	23	106	3513	829	4342	Viddin
Кулска	68	56	2	58	1794	278	2072	Koula
Бѣлоградчикска		54	5	59	2090	170	2260	Bélogradtchik
Всичко	120	193	30	223	7397	1277	8674	Total

Числото на подлѣжащитѣ на задължително учение дѣца бѣ: 10618 момчета и 5544 момичета, отъ които, както се вижда отъ горната таблица, сж посѣщавали училищата само: 7397 момчета и 1277 момичета.

Има още 8 мусулмански училища съ 11 учители и 250 ученици, отъ които 153 момчета и 97 момичета. Тъй сжщо и едно еврейско съ 4 учители и 224 ученици, отъ които 128 момчета и 114 момичета.

Второстжпенни училища: 1 гимназия въ гр. Видинъ; 2 трикласни училища, отъ които едното въ Кула а другото въ Бѣлоградчикъ; 1 четирикласно дѣвическо училище въ Виддинъ; 1 мусулманско „Рущдие".

Le nombre des enfants qui devraient obligatoirement fréquenter les écoles primaires serait de: 10,618 garçons et 5,544 filles, mais, comme il appert du tableau ci-dessus, 7,397 garçons et 1,277 filles ont seulement fréquenté les écoles en question.

Il y a en outre 8 écoles primaires musulmanes avec 11 maîtres d'école et 250 élèves, dont 153 garçons et 97 filles, ainsi qu'une école israélite avec 242 élèves, dont 128 garçons et 114 filles.

Ecoles secondaires: 1 gymnase à Viddin; 2 écoles de trois classes, dont l'une à Koula et l'autre à Bélogradtchik; 1 école de quatre classes pour filles à Viddin; 1 école musulmane „Rouschdié".

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци въ Видинский окржгъ: Окржженъ бюджетъ, приходъ: 78611 лева. Окржженъ градъ: Видинъ. Народонаселение: 14551 жит. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 233755 лева. Окржженъ Управитель: Иванъ Златаровъ. Околийски началникъ: К. Куртевъ.

Сждилища: Видински окржженъ сждъ: Прѣдсѣдатель: Б. Ханджиевъ; членове: П. Г. Руссиновъ, Ст. Витски, М. Хр. Златановъ и Хр. Георгиевъ; сждебни слѣдователи: М. Мартиновъ, Ст. Тошковъ и Ив. Мунджиевъ; нотариусъ: Г. Божиновъ; прокуроръ: Ив. Долговъ, помощникъ: Ст. Бурмовъ; директоръ на видинский окржженъ затворъ: Т. Ангеловъ; лѣкарь: Д-ръ А. Апостоловъ; I мировий сждия: Георги Мариновъ; II мировий сждия: П. Антоновъ; III мировий сждия: Д. Стояновъ. Адвокати: Н. Т. Цановъ, А. Бѣлорѣчки, Ст. Ангеловъ, Х. Ц. Банковъ, К. Гелберъ, Г. Добриновъ, К. П. Диковъ, Г. Д. Минковъ, М. Макавѣевъ, Н. Пановъ, П. Сандовъ и А. М. Филиповъ.

Adresses des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants du départ. de Varna. Budget du département, recettes; 78611 levs. Chef-lieu du département: Viddin. Population: 14551 hab. Budget de la municipalité, recettes: 233755 levs. Préfet: Iv. Zlatarow. Sous-préfet: C. Kourtew.

Tribunaux: tribunal de 1e instance de Viddin: Président: B. Handjiew. Juges: P. Y. Roussinow, St. Vitsky, M. Chr. Zlatanow et Chr. Géorghiew. Juges d'instruction: M. Martinow, St. Tochkow et Iv Moumdjiew. Notaire: G. Bojinow. Procureur: Iv. Dolgow. Substitut: St. Bourmow. Directeur de la prison départementale de Viddin: T. Anghélow. Médecin: Dr. A. Apostolow. Ier juge de paix: Georghi Marinow; 2e juge de paix: P. Andonow; 3e juge de paix: D. Stoyanow. Avocats: N. T. Tzanow, A. Béloretchky, St. Anghélow- H. Ts. Bancow. C. Ghelbert, G. Dobrinow, C. T. Dicow, G. D. Mincow, M. Machavéew, N Panow, P. Sandow et A. M. Philippow.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Т. Клинчевъ. Кассиеръ: Ив. Гоцовъ.

Caisse agricole: Controleur: T. Klintchew. Caissier: Iv. Gotzow.

Медецински лѣкари: Д-ри: А. Апостоловъ, К. Бачурски, В. К. Витановъ, Н. Банковъ, Гелберъ, Иванъ А. Гюровъ, Хр. Дарленски. К. Парасковъ, Я. Д Петковичь и Ст. Банановъ. Ветеринаръ: Юр. Аламанчевъ. Аптекари: К. Стефановъ, Андрей Муцевъ, Яковъ Розенталъ, Л. Шауеръ, Морено Лиджи и Леополдъ Фелдеско. Училищенъ инспекторъ: П. Панчевъ.

Médecins: Drs. A. Apostolow, C. Batchoursky, V. C. Vitanow. N. Bancow. Ghelbert, Iv. A. Ghurow, Chr. Darlensky, C. Paraskow, Ya. D. Petcovitch et St Bananow. Vétérinaire: Yordan Alamantchew Pharmaciens: C. Stephanow, Andréa Moutzew, Yacow Rosenthal, L. Schaouer, Moreno Lidji et Leopold Feldesco. Inspecteur des écoles: P. Pantchew.

По-главнитѣ промишленници и търговци: търговци на храни: А. Г. Х. Ангеловъ, Маркусъ Пинкасъ & С-ие, Морено Пинкасъ, Петръ Г. Гувелски. Търговци на колониялни и други стоки: Ангелъ Лозановъ и С-ие, Ал. Х. Илиевъ, И. М Хасонъ, Махмудъ Вранялж, Моше А. Леви и Синъ, Симеонъ Стояновъ и С-ие, Сулейманъ Алиевъ, Сабетай Р. Арие, Хасанъ Мустафа и Шефкетъ Риза. Манифактураджии: Ванко Н. Стефановъ, П. Ив. Кожухаровъ, Ст. Димитровъ, Ашимъ Османовъ. Атанасъ Божиловъ, магазинъ съ разни кундураджийски стоки, готови обуща и машини за шефт. Ахмедъ Яшаръ & С-ие, фабрика за тютюнъ отъ разни качества. Викторъ Тирингъ и Братия,, магазинъ съ разни готови дрѣхи. Ванко Петровъ, прѣдприемачь. Георги Ивановъ, абаджия и сарафинъ. Търговци на риби и тѣхнитѣ произведения: Каненъ Пешовъ, Мехмедъ Рустемовъ, Мехмедъ Али Исмаиловъ и Фехми Ахмедовъ. Лозановъ и Джоновъ, складъ съ дървенъ строителенъ материалъ, фабрика за спиртъ и фабрика за барутъ. Книжари: Леонъ Герщайнъ, Никола Кръстевъ, Стефанъ

Principaux industriels et commerçants: commerçants en céréales: A. G. Hadji Anghélow, M. Pinkas & Cie, Moreno Pinchas, P. G. Gouzelsky. Marchands de denrées coloniales et autres: Anghel Losanow & Cie, Al. Hadji Iliew, I. M. Hasson, Mahmoud Vranyali. Levy & Fils, Souleïman Aliew, Sabétay R. Arié, Hassan Moustapha et Schefket Remzy. Marchands d'objets manufact.: Vanco N. Stephanow, P. Iv. Kojouharow. St. Dimitrow, Achim Osmanow. Athanase Bojilow, magasin de divers articles de cordonnerie, de chaussures et de machines à coudre. Ahmed Yachar & Cie, fabricants de diverses qualités de tabac. Victor Tiring & Frères, magasin d'habits confectionnés Vanco Petrow, entrepreneur. Georghi Ivanow, abadji et changeur de monnaies (saraf). Marchands de poissons et de leurs produits: Kanin Pechow, Mehmed Rustemow, Mehmed Aly Ismaïlew et Fehmi Ahmédow. Lozanow & Djonow, dépôt de bois de construction, distillerie et fabrique de poudre. Libraires: Léon Gberstein, Nikolas Krestew, St. Kyrow, Hachow & Kazandsiew. Hus-

Кировъ, Хашовъ и Казанджиевъ. Хюсеинъ Ибрахимовъ & С-ие, фабриканти на тютюнъ отъ разни качества. Юрданъ Маджаровъ, агентъ на Българската Народна Банка. Маждраковъ, Василиевъ и Тончовъ, магазинъ съ готови дрѣхи и по поръчка. Симеонъ Павловъ, абаджия. Тодоръ П. Тасовъ свѣщаринъ и сапунджия. Янаки Николовъ & С-ие, сладкарница съ разни питиета мѣстни и иностранни.

seïn Ibrahimow & Cie, fabricants de tabac de diverses qualités. Yordan Madjarow, agent de la Banque Nationale Bulgare. Majdrakow, Vassiliew & Tontchow, magasin d'habits confectionnés et sur mesure. Siméon Pavlow, abadji. Todor P. Tassow, fabricant de bougies et de savons. Yanaki Nikolow & Cie, confiserie avec diverses boissons du pays et étrangères.

Кулска околия.

Околийски градъ: Кула. Народонаселение: 3719 жители. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 15530 лев. Окол. началникъ: Тодоръ Теневъ. Мировий съдия: П. Ц. Петровъ. Адвокати: Н. К. Ковачевъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: З. Димитровъ. Кассиеръ: Хр. Цинцаровъ. Училищенъ инспекторъ: П. Панчевъ. Медецински лѣкаръ: Д-ръ Карлъ Хибаумъ.

По-главни промишленници и търговци: Бр. Митови, магазинъ съ разни колониялни и манифактурни стоки. Ив. Оковски, книжаръ и агентъ на застрах. Дружество „България".

S.-préfecture de Koula.

Chef-lieu: Koula. Population: 3719 habitants. Budget de la. municipalité, recettes: 15530 levs. Sous-préfet: Todor Ténew. Juge de paix: P. Ts. Pétrow. Avocat: N. C. Kovatchew.

Caisse agricole: Contrôleur: Z. Dimitrow. Caissier: Tzintzarow. Inspecteur des écoles: P. Pantchew. Médecin: Dr. Carl Hibaum.

Principaux industriels et commerçants: Mitowi Frères, magasin de denrées coloniales et d'objets manufacturés; Iv. Okovsky, libraire et agent de 'a société d'assurances „Bolgaria".

Бѣлоградчиска околия.

Околийски градъ: Бѣлоградчикъ. Народонаселение: 1489 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 14280 л. Околийски началникъ: Ив. Х. Попповъ. Мировий съдия: Хр Х. Тодоровъ. Адвокатъ: А. Ц. Поломски.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Ил. С. Геновъ. Кассиеръ: Ив. П. Недѣлковъ. Училищенъ инспекторъ: П. Панчевъ. Медецински лѣкаръ: Д-ръ П. Каваловъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Ж. П. Ивановъ, търговецъ на добитъкъ и храни. Търговци на колониални стоки и манифактура: Н. Лазаровъ, Бр. Петрови, В. Живковъ, Г. Вълковъ и Т. Върбановъ.

Sous-préfecture de Bélogradtchik.

Chef-lieu: Bélogradtchik. Population: 1489 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 14280 levs. Sous-préfet: Iv. Hadji Poppow. Juge de paix: Chr. Hadji Todorow. Avocat: B Ts. Polomsky.

Caisse agricole: Contrôleur: Iv. S Ghénow. Caissier: Iv. P. Nedelcow. Inspecteur des écoles: P. Pantchow. Médecin: Dr. P. Kavalow.

Principaux industriels et commerçants: I. P. Ivanow, marchand de bétail et de céréales. Marchands de denrées coloniales et d'objets manufacturés: N. Lazarow, Petrovi Frères, V. Jivkow, G. Velcow et T. Varbanow.

Врачанский Окрѫгъ. — Département de Vratza.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre de lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communes			Повърхността въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на срадитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Врачанска	1	73	—	74	1	47	48	1662,6	10281	61328	Vratza
Орѣховска	1	38	—	39	1	29	30	1764,5	8147	50201	Oréhovo
Бѣло-Слатин.	—	32	—	32	—	29	29	982,8	6364	39667	Béla-Slatina
Всичко	2	143	—	145	2	195	107	4409,9	24792	151196	Total.

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Ерменци Arméniens	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissem.
Врачанска	59262	1910	119	34	2	1	61328	Vratza
Орѣховска	45792	3582	8	803	—	21	50201	Oréhovo
Бѣло-Слатинска	34354	4869	3	428	—	8	39667	Béla-Slatina
Всичко	139408	10361	130	1265	2	30	151196	Total.

Земледѣлие Земледѣлието е най-главний источникъ за поминъка на селското население. Прѣди нѣколко врѣме населението е чувствувало нуждата отъ обработванието земята съ земледѣлчески орѫдия отъ новата система, и си е доставило едно извѣстно количество отъ тия орѫдия заедно съ принадлѣжноститѣ имъ. Орѣховската и Бѣло-Слатинската околии сѫ исключително земледѣлчески. Царевицата иди на първо мѣсто, а послѣ пшеницата, ячмика, овѣса и пр. както и тютюна, ряпицата и пр.

Въ слѣдующата таблица е показано приблизително въ килограмми количеството на хранитѣ и фуражи, което ежегодно ся произвожда:

Agriculture. La principale ressource pour l'existence de la population c'est l'agriculture. Depuis peu de temps on s'est ressenti du besoin de labourer la terre par des moyens aratoires nouveau système et on en a fait venir une certaine quantité avec tous leurs accessoires. Les arrondissements d'Oréhovo et de Béla-Slatina sont exclusivement agricoles. C'est le maïs qui tient la première place, viennent en second lieu: le froment, l'orge, l'avoine etc. ainsi que le tabac, le colza etc.

Le tableau suivant indique approximativement la récolte annuelle en céréales et fourrage.

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ръжь Seigle
Вратчанска Vratza.	5,287,000	5,400,000	815,000	450,000
Орѣховска Oréhovo	7,870,120	18,845,230	3,016,800	1,234,325
Бѣло-Слатин. Béla-Slatina.	11,055,290	8,959,400	3,457,000	349,400
Всичко—Total	24,212,410	33,204,630	9,288,800	2,033,725

Въ килограмми — en kilogrammes					Arrondissements Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Сѣно Foin	Кълчища Chanvre	Фий Vesce	
750,000	20,000	—	9,800	—	Vratza Вратчан.
1,635,329	249,295	16,350,780	14,610	3,500	Oréhovo Орѣхов.
1,619,780	70,700	11,245.600	—	—	B.-Slatina Б.-Слат.
4,005,109	339,995	27,596,380	24,410	3,500	Totaux

Тютюнъ. И въ тоя окрѫгъ се обработва тютюнъ, нъ по занемаряннието на производителитѣ качеството му е долно. Прѣзъ 1896 год. е имало по цѣлия окрѫгъ 1017 тютюнопроизводители, които сѫ обработвали 1520 декара а сѫ прибрали 19255 килограмма тютюнъ.

T a b a c. Le tabac est cultivé dans ce département aussi, mais par la négligeance des cultivateurs il n'est pas de bonne qualité. En 1896 on comptait dans tout le département 1017 cultivateurs, qui ont cultivé 1,520 décares et ont obtenu 19,225 kil. de tabac.

Лозарство. Лозарството е доста развито въ тоя окрѫгъ. Слѣдъ Земледѣлието и скотоводството даже и паралелно съ тия, лозарството съставлява единъ отъ по-главнитѣ източници за поминъка на страната, а особенно за населението на гр. Врацца. Гроздето е прѣвъсходно, а кай-паче гроздето отъ градскитѣ вратчански лозя, и произведеното вино, спорѣдъ направенитѣ анализи прѣзъ 1893 и1894 год. въ Монпелие и Садово, може да съперничествува съ инностраннитѣ вина както по качеството си тъй сѫщо и по миризмата си; то просто прилича на Рейнско вино. Единъ винопроизводитель въ гр. Врацца, г-нъ Тачко Кръстевъ Хаджи Василевъ е испратилъ отъ вината си на изложенията въ: Анверсъ, Брюксель, Кайро, Бордо и Шикаго, и е билъ възнаграденъ съ златенъ медалъ.

V i t i c u l t u r e. La viticulture est assez développée dans ce département. Après l'agriculture et l'élevage du bétail, ou plutôt au même rang, elle constitue une des principales ressources du pays, et en particulier pour la ville de Vratza. Le raisin et surtout celui des vignobles de Vratza est excellent, et le vin, d'après l'analyse faite en 1893 et 1894 à Montpellier et à Sadovo, peut rivaliser avec les vins préparés en pays étrangers, et il est, tant par sa qualité que par son bouquet, semblable à celui du Rhin. Un producteur de vins à Vratza, M. Tatchko Krestew Hadji Vassiliew a pris part aux expositions d'Anvers, Bruxelles, Caire, Bordeaux et Chicago où il a obtenu la médaille d'or.

Прѣзъ 1891 год. филоксерата се е появила по лозята на Вратчанский окрѫгъ, и до края на 1895 година тя е заразила 9379 декара лозя, отъ които 2512 декара сѫ били искоренени. Правителството е взело ó врѣме нуждиитѣ мѣрки за истреблението на тоя бичъ.

Depuis l'année 1891 le phylloxéra a fait son apparition dans ce département, et jusqu'à la fin de l'année 1895 ont été affectés par ce fléau 937 hectares de vignobles, dont 251, ont été déracinés. Le Gouvernement a pris à temps les mesures nécessaires pour l'extination du fléau.

Реколтата прѣзъ 1896 г. е била приблизително слѣдующата:

La récolte de 1896 fut approximativement la ci-après:

Околии	Грозде кил. Raisin kilogr.	Вино литри Vin litres	Ракия литри Eau-de-vie l.	Оцетъ Vinaigre	Arrondissem.
Вратчанска	—	1,100,000	100,000	500	Vratza
Орѣховска	—	2,703,580	186,850	7,550	Oréhovo
Бѣло-Слатин.	—	2,362,260	175,464	—	Béla-Slatina
Всичко	—	6,165,840	462,314	8,050	Total

Градинарство. Градинари изъ търновский окрѫгъ обработватъ въобще и въ тритѣ околии градинитѣ и слѣдъ като продадътъ по градоветѣ и селата произведенитѣ зеленчуци врьщатъ се на есень въ домоветѣ си.

J a r d i n s p o t a g e r s. Les légumes et autres sont en général cultivés dans les trois arrondissements par des jardiniers, qui viennent au printemps de Tirnovo et retournent dans leurs foyers à l'automne, après avoir vendu aux villes et villages de ce département les produits récoltés.

Овощарство. Отдѣлни овощни градини не се срѣщатъ нигдѣ въ тоя окрѫгъ. Прѣсаденитѣ дървета сѫ една рѣдкость, и ги има тукъ тамъ по лозята и по двороветѣ на кѫщата, но само въ гр. Врацца; всичкитѣ други дървета се намиратъ въ диво състояние.

J a r d i n s f r u i t i e r s. Des jardins fruitiers proprement dits n'existent pas dans ce département. Les arbres greffés sont une rareté; on en trouve dans quelques vignes et quelques cours de maisons et cela seulement à Vratza; tous les autres arbres existants sont à l'état sauvage.

Копринарство. Копринарството е колко годѣ развито въ вратчанската околия само, ако и да благоприятствуватъ за оглѣдването на бубитѣ както климата тъй сѫщо и почвеннитѣ условия по цѣлия окрѫгъ. Прѣзъ 1896 година сѫ били отгледани въ реченната околия 3038 унции бубено сѣме, а отъ една унция сѣме сѫ били получени 40—45 килогр. пашкули. Въ орѣховската и Бѣло-Слатинс. околии копринарството е съвършенно слабо развито.

S é r i c i c u l t u r e. C'est dans l'arrondissement de Vratza, que la sériciculture est le plus developpée; le climat et les diverses autres conditions sont très-favorables, dans ce département, à la culture de cette industrie. En 1896 on a employé dans cet arrondissement 3038 onces de graines de semence de vers à soie et l'on a obtenu de chaque once de semence 40 à 45 kilogr. de cocons. Dans les arrondissements d'Oréhovo et de Béla-Slatina, elle est assez peu développée.

Пчеларство. Прѣзъ 1896 год. е имало по цѣлия окрѫгъ 7788 кошари пчели, които сѫ дали 22540 килограмма медъ и 2614 килогр. восъкъ. Продажната цѣна на единъ килограмъ медъ, на мѣстото. бѣ отъ 50 до 75 ст. килогр, а на восъка отъ 4 лева до 5 л. 75 ст. килограмма. Прѣзъ 1895 год. числото

A p i c u l t u r e. En 1896 il y avait dans tout le département 7,788 ruches d'abeilles qui ont produit 22,540 kilogrammes de miel et 2,614 kilogr. de cire. Le prix du miel sur place était de 50 à 75 stot. le kilogr., et celui de de la cire de 4 levs à 5·70 le kilogr. En 1895 il y avait 13,813 ruches

на кошарит* възлизаше на 13813, отъ които ся е добило 79852 килогр. медъ и 5151 килогр. восъкъ. Единъ килограммъ медъ се е продалъ отъ 55 до 70 ст. а восъка за 4 л. 50 ст. килогр.

qui ont produit 79,852 kilogr. de miel et 5,141 de cire. Le prix du miel variait alors de 55 à 70 stot. le kilogr., et celui de la cire était de 4 levs 50 stotinkis.

Гори. Врачанский окржгъ има 94612 хектара гори, распрѣдѣлени както слѣдва:

Forêts. Le département de Vratza compte 94612 hectares de forêts reparties comme ci-dessous:

Околии	Гори принадлежащи на Forêts appartenant à						Всичко Total		Arrondissem.
	държавата à l'état		общинитѣ aux commu		част. лица aux partic.				
	хект. hect.	ари are	хект. hect.	ари are	хект. hect.	ари are	хект. hect.	ари are	
Врачанска . .	980	0	16660	0	60008	0	77648	0	Vratza
Орѣховска . . .	345	10	1530	0	3510	0	5385	10	Oréhovo
Бѣло-Слатинска .	1511	60	1580	0	8488	0	11579	60	Béla-Slatina
Всичко	2836	70	19770	0	72006	0	94612	70	Total

Горитѣ въ най-добро състояние сж ония които принадлѣжатъ на частни лица, а особенно находящитѣ ся въ непристжпнитѣ мѣста; второ мѣсто завзематъ държавнитѣ, а трето общинскитѣ, които сж почти опустошени.

Les forêts les mieux conservées sont celles appartenant à des particuliers et surtout celles situées dans des localités inaccessibles; viennent en second lieu les forêts de l'état, et en troisième celles appartenant aux communes, qui sont presque toutes devastées.

Прѣобладающата дървесна порода въ горитѣ на окржга е: букъ, джбъ, габъръ, ясенъ, липа, брѣстъ, яворъ и пр.

Les essences principales de ces forêts sont: le hêtre, le chêne, le charme, le frêne, le tilleul, le bouleau, le platane etc.

Младитѣ гори сж залѣсавани съ 3—4 годишни фиданки и заематъ едно пространство отъ 226 хектара; оставатъ още 41800 хектара за залѣсвание, и за тъзи цѣль сж били основани 115 общински пепиниери, отъ които 49 въ врачанската околия, 35 въ орѣховската и 31 въ бѣло-слатинската.

Les jeunes forêts avec des plans de 3—4 ans occupent une surface de 22650 hectares; restent encore 41800 hectares à reboiser et c'est dans ce but que l'on a formé 115 pepinières communales, dont 49 à l'arrondissement de Vratza, 35 à celui d'Oréhovo et 31 à celui de Béla-Slatina.

Скотовъдство. Слѣдъ земледѣлието скотовъдството е единъ отъ по-главнитѣ източници за поминъка на населението. Почвеннитѣ и климатическитѣ условия прѣмного благоприятствуватъ на скотовъдството, нъ нужни сж подобрения за породата както на едрий тъй сжщо и на дребний добитъкъ. Въ слѣдующата таблица е показано числото на добитъка въ врачанский окржгъ прѣзъ 1896 година.

Elevage du bétail. L'élevage du bétail est après l'agriculture une des grandes ressources du département. Les conditions du sol et du climat sont très-favorables, mais des améliorations de race sont à désirer tant pour le gros que le menu bétail. Ci-après un tableau indiquant la quantité du bétail dans ce département en 1896.

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Бѣло-Слатинска Béla-Slatina	5208	31	324	10096	16979	106126	16021	9856	58438	6688
Врачанска . Vratza	4238	24	1413	9797	17380	142137	47656	12078	58103	6198
Орѣховоска . Oréhovo	9465	4	1283	12064	32358	181667	4773	16281	97380	6871
Всичко . Total	18911	59	3020	31957	66717	429930	68450	38215	213921	19[illegible]57

Промишленность. По цѣлия окржгъ има: една фабрика за спиртъ, построена прѣзъ 1895 год. въ с. Мездра, врачанска околия, и принадлѣжи на г. г. Братия Балабанови; 1 печатница принадлѣжаща на г. Ив. Ташова, 1 желѣзарница въ гр. Враца принадлѣжаща на г. Мито Орозовъ, 7 дарака за влачение вълна, 2 тютюневи фабрики, 6 фабрики за сода и лимонада, 1 столярска дърводѣлческа фабрика и една парна мѣлница.

Industrie. Il existe dans tout le département: 1 distillerie, construite en 1895 au village de Mezdra, arrondisssement de Vratza, et appartenant à MM. Balabanow Frères; 1 imprimerie appartenant à M. Ivan Taschow, 1 usine de ferronnerie appartenant à M. Mito Orozow (dans la ville de Vratza), 7 cardes de laine, 2 fabriques de tabac, 6 fabriques d'eaux gazeuses, 1 atelier de menuiserie et 1 moulin à vapeur.

Занаяти. Въобще занаятитѣ сж на упадъкъ понѣмание достатъчни капитали и вслѣдствие на инностранната конкуренция.

Métiers. En général ils sont en décadence faute de capitaux nécessaires et par suite de la concurrence étrangère.

Търговия. По-главнитѣ стоки за изнасяние сж: хранитѣ, едрий и дребенъ добитъкъ и произвѣденията му, пашкулитѣ и пр; а за внасяние сж: манифактурни стоки, соль, газъ, сапунъ и разни вълнени и памучни прѣжди.

Commerce. Les principaux articles de l'exportation sont: les céréales, le gros et menu bétail et leurs produits, les cocons etc. Ceux de l'importation: les produits manufacturés, le sel, le pétrole, le savon, diverses étoffes en laine et en coton.

Въ слѣдующата таблица сж показани, количествата на произвѣденията на добитъка отъ 1 Юлий 1895 до 1 Юлий 1896 год.

Le tableau suivant indique les quantités des produits du bétail depuis le 1er juillet 1895 jusqu'au 1er juillet 1896:

Околии	Въ килограмми — En kilogrammes				Arrondissements
	Вълна Laine	Козина Poils de chèvres	Масло Beurre	Сирене и кашкавалъ Fromage et from sec	
Врачанска	103771	10798	16940	207940	Vratza
Орѣховска	226411	1650	4940	204970	Oréhovo
Бѣло-Слатинска . .	106806	6106	10270	138680	Béla-Slatina
Всичко . .	436988	18554	32150	551590	Total

Забѣлѣжка: 235,450 кил. вълна сж били употрѣбени за мѣстнитѣ нужди

N. B. — 235,450 kilogrammes de laine ont été employés pour les besoins de

на населението, а остатъка 201 538 кил. сж били изнесени. 10091 килогр. козина е била употрѣблена сжщо за нуждитѣ на населението, а остатъка 8463 килогр. изнесени и продадени по другитѣ окржзи. Произведеното масло не е достатъчно за нуждитѣ на населението и се внася и отъ други окржзи. 316.987 килогр. сирене сж били похарчени отъ мѣстното население, а остатъка 234.603 килогр. изнесени и продадени по другитѣ окржзи.

Народно просвѣщение. Въ врачанский окржгъ има: 1 педагогическо училище съ 5 класса въ гр. Вратца. 1 четвероклассно училище сжщо въ гр. Вратца, и за околията заедно съ 74 първоначални училища съ 5029 ученици и ученички. 1 трикласио училище въ Орѣхово; 1 трикласно училище въ Бѣла-Слатина и 68 първоначални училища съ 7417 ученици и ученички.

Други по подробни свѣдения по народного просвѣщение не ни сж били доставени за тоя окржгъ.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци: Окржженъ бюджетъ, приходъ: 188.480 лева. Окржженъ градъ: Вратца. Народонаселение: 12,279 жители. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 100,300 л. Окржженъ управитель: Н. Груевъ.

Сждилища. Вратчански окржженъ сждъ. Прѣдсѣдатель: Вълко Генчевъ; подпрѣдсѣдатель: Хр. Чакаловъ. Членове: Г. Рачковъ, Ст. Николовъ, Г. Владигеровъ, Хар. Анковъ; Сжд. слѣдователи: Илия Видинлиевъ, В. Василиевъ, Добри Моневъ. Нотариусъ: Ив. Ставровъ; Прокуроръ: Н. Чолаковъ; помощникъ: Ив Спростановъ; Директоръ на Вратчански окржженъ затворъ: Н. Вабаджовъ. Лѣкарь: Д-ръ Рабиновичъ. Мировий сждия: Г. В. Ханджиевъ. Адвокати: А. Н. Бояджиевъ, Н. Ивановъ, Б. Лунгевъ, Т, Манчовъ, А. И. Сокачевъ, В. Статковъ, Н. В. Станевъ, Н. К. Узунский.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Т. А. Сеизовъ; кассиеръ: Т Игнатовъ.

Медецински лѣкари; докторитѣ: Г. Клисурски, С. З. Рабиновичъ, М. Центлеръ, Ем. Шишмановъ. Ветеринарь: Л. Копчински. Аптекари: Игнатъ Недѣлковъ, Иосифъ Рогозински. Училищенъ инспекторъ: Цв. М. Гановски.

la population indigène, le reste, 201,538 kilogr., a été exporté. 10,091 kil. de poils de chèvres ont été aussi employés pour les besoins domestiques et le reste 8,463 kilogr. exporté et vendu aux autres départements. Le beurre ne suffit pas à la consommation locale; on en importe des autres départements; 316,987 kilogr. de fromage sont consommés par la population indigène, le reste, 234,603 kilogr., exporté et vendu aux autres départements.

Instruction publique. Il existe dans tout le département:

1 école normale de 5 classes, à Vratza. 1 école de 4 classes, pour son arrondissement avec Vratza et 74 écoles primaires qui sont fréquentées par 5,029 élèves, garçons et filles. 1 école de 3 classes à Oréhovo. 2 écoles de 3 classes à Béla-Slatina, et 68 écoles primaires avec 7,417 élèves des deux sexes.

Nous n'avons pas d'autres renseignements plus détaillés sur l'instruction publique dans ce département.

Noms des principaux fonctionnaires industriels et commerçants du département. Budget du départem, recettes: 188.480 levs. Chef-lieu du département: Vratza. Population: 12.279 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 100.300 levs. Préfet: N. Grouew.

Tribunaux. Tribunal de 1e instance de Vratza. Président: Velco Ghentchew; Vice-président: Chr Tchakalow. Juges: G. Ratchkow, St. Nicolow, G. Vladighérow et Har· Ancow; Juges d'instruction: Ilia Vidinliew, V. Vassiliew et Dobri Minew. Notaire: Iv. Stavrow. Procureur: N. Tcholakow. Substitut: Iv. Sprostranow. Directeur de la prison départementale de Vratza: N. Babadjow. Médecin: Dr. Rabinovitch. Juge de paix: Gh. V. Handjiew. Avocats: A. N. Boyadjiew, N. Ivanow. B Lounghew, T. Mantchow, A. I. Socatchew, V. Statcow, N. V. Stanew et N. K. Ouzounsky.

Caisse agricole: Contrôleur: T. A. Séïzow; Caissier: Iv. Ignatow.

Médecins: Drs. G. Klissoursky, S. Z. Rabinovitch, M. Tzentler et Em. Schichmanow Vétérinaire: L. Coptchinsky. Pharmaciens: Ignate Nedelcow et Joseph Rogozinsky. Inspecteur des écoles: Tzw. T. Ganowsky.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Ангелъ Ив. Сокачевъ, земледѣлецъ. Алеко Т. Новаковъ, банкова агентура и комисиона. Василъ Ив. Кръстеняковъ, магазинъ съ колониялни стоки на едро и на дребно. Георги Н. Стублински, желѣзарница, складъ отъ желѣзни касси, мобили, и пр. Димитръ Х. Андоновъ, магазинъ съ разни колониялни стоки. Димитръ Томовъ, кафене и гостилница „градска градина“ Димитръ Ив. Гуцевъ, търговецъ на добитъкъ. Ив. Тошовъ, печатница, книжарница и папетерия. Ив. К. Томовъ, печатница и книжарница. Крьстю Ц. Табашки, съдържатель на хотелъ „Хр. Ботевъ“. М. Орозовъ, желѣзарница и коларница. Мито Илиевъ, притежатель на содова фабрика. Никола Ив. Хаджийски печатница, книжарница и папетерия. Рашко Генковъ, магазинъ съ манифактурни стоки. Стефанъ Кръскиевъ, винопроизводитель. Тоню Младеновъ и Хр. М. Бояджиевъ, манифактураджии. Хар. Пеновъ винопроизводитель. Ц. Тодоровъ и Хр. Ангеловъ, магазинъ съ разни колониялни стоки.

Principaux industriels et commerçants: Anghel Iv. Socatchew, agriculteur Aleco T. Novacow, agence de banque et commissionaire. V. Iv. Kresteniacow, magasin de denrées coloniales, en gros et en détail. Gheorghi N. Stoublinsky, atelier de ferronnerie, dépôt de coffres-forts, de meubles etc. Dimitri H. Andonow, magasin de denrées coloniales. Dimitri H. Andonow, magasin de denrées coloniales. Dimitri Tomow, café-restaurant „Gradska Gradina“. Dimitri Iv. Goutzew, marchand de bétail. Iv. Tochow. imprimerie, librairie et papeterie. Iv. C. Poppow, imprimerie et librairie. Kr. Tz. Tabachky, entrepreneur de l'hôtel „Chr. Botew“. M. Orozow, forgeron et voiturier. Mito Iliew, fabricant d'eaux gazeuzes. Nicolas Iv. Hadjiysky, imprimerie, librairie et papeterie. Rachko Ghenow, magasin de manufacture. Stefan Kreskiew, marchand de vins. Tono Mladenow, marchand de manufacture. Chr. M. Boyadjiew, marchand de manufacture. Har. Pénow, marchand de denrées coloniales.

Вратчанска околия.

Околийско сѣдалище: гр. Вратца. Окол. началникъ: Ст. Парлапановъ. Окол. мировий сждия: Т. Икономовъ.

S.-préfecture de Vratza.

Chef-lieu de l'arrondissement: Vratza. Sous-préfet: St. Parlapanow. Juge de paix: T. Iconomow.

Орѣховска околия.

Околийски градъ: Орѣхово. Народонаселение: 4280 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 111901 левъ. Околийски началникъ: П. Начовъ. I мировий сждия: Хр. Велизаровъ. Нотариусъ: Л. Икономовъ. II мировий сждия: М. Панайотовъ. Адвокати: И. А. Алексиевъ, Л. Братановъ, С. И. Долговъ, П. Зелковъ, Г. П. Осиковски, М. Павловъ, С. Х. Саввовъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: П. П. Лучевъ; кассиеръ: Д Катрановъ.

Медецински лѣкари: докторитѣ: Ангелъ Диковъ, С. Тошковъ. Ветеринари: Н. П. Дочевъ, Тодоръ А. Ненчовъ. Аптекаръ: Якупъ Ескинази. Училищенъ инспекторъ: Т. Георгиевъ.

S.-préfecture d'Oréhovo.

Chef-lieu: Oréhowo. Populat: 4280 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 111.901 levs. Sous-préfet: P. Natchow. I juge de paix: Chr. Vélizarow. Notaire: L. Iconomow. II juge de paix: M. Panayotow. Avocats: I. A. Alexiew, L. Bratanow, S· I· Dolgow, P. Zelcow, G. P. Ossikowsky, M. Pavlow et S. H. Savow.

Caisse agricole. Contrôleur: P. P. Loutchew; Caissier: D Batranow.

Médecins: Dr. Anghel Decow et Dr. S. Tochkow. Vétérinaires: N. P. Dotchew, Todor A. Nentchew. Pharmacien: Jacob Eskinazy. Inspecteur des écoles: T. Ghéorghiew.

Бѣло-Слатинска околия.

Околийско сѣдалище: Бѣла-Слатина. Народонаселение: 2914 жители. Окол. началникъ: Г. Стаменовъ. Мировий

Sous-préfecture de Béla-Slatina.

Chef-lieu: Béla- Slatina. Population: 2914 habitants. Sous-préfet: Geor-

сждия: П. Геновъ. Адвокатъ: С. Х. Статковъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Гр. Стаменовъ; кассиеръ: Д Керачевъ.

Медецински лѣкарь: Д-ръ Б. М. Папазиянъ. Училищенъ инспекторъ: Т. Георгиевъ.

По-главни промишленници и търговци: Марко Тодоровъ търговецъ на колониялни стоки. Хр. Ц. Стойновъ, книжарница и бакалница. Юрданъ Найденовъ, притѣжатель на хотелъ „Вратчански“. Илия Топуровъ, въ Кнѣжа, търговецъ на колониялни и манифактурни стоки.

ghi Stamenow. Juge de paix: P. Ghénow. Avocat: S. H. Statkow.

Caisse agricole: Contrôleur: Gr. Stamenow; Caissier: D. Keratchew.

Médecin: Dr. B. M. Papaziyan. Inspecteur des écoles: T. Ghéorghiew.

P r i n c i p a u x i n d u s t r i e l s e t c o m m e r ç a n t s: Marco Todorow, marchand de denrées coloniales. Chr. Tz. Stoynow, libraire et épicier. Yordan Naydenow, propriétaire de l'hôtel „Vratchansky“. Ilia Topourow, au vil-ge de Knéja, marchand de denrées coloniales et d'objets manufacturés.

Кюстендилский окржгъ. — Département de Kustendil.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста / Nombre des lieux peuplés: градове — villes	есла — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	Числото на общинитѣ / Nombre des communes: градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total	Повьрхностьта въ кв. килом. / Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ / Nombre de maisons	Числото на жителитѣ / Nombre d'habitants	Arrondissements
Босилиградска	—	62	—	62	—	12	12	1028,7	3668	25682	Bossiligrad
Дупнишка	1	73	—	74	1	21	22	1312,2	8092	47168	Doubnitza
Кюстендилска	1	95	—	96	1	20	21	1369,7	8844	52984	Kustendil
Радомирсиа	1	69	—	70	1	20	21	883,0	5843	41341	Radomir
Всичко	3	299	—	302	3	73	76	4593,6	26447	167175	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Босилиградска	25677	3	2	—	—	25682	Bossiligrad
Дупнишка	45895	343	901	1	28	47168	Doubnitza
Кюстендилска	50217	1606	1109	45	7	52984	Kustendil
Радомирска	41144	164	28	4	1	41341	Radomir
Всичко	162933	2116	2040	50	36	167175	Total

Земледѣлие. Земледѣлието и скотовъдството съставляватъ главния източникъ за поминъка на населението въ

A g r i c u l t u r e. L'agriculture constitue, avec l'élevage du bétail la principale ressource du département.

окржга. И до сега обработванието на почвата се извършва по най-примитивенъ начинъ, но благодарение на взетитѣ мѣрки отъ страна на правителството и окржжния съвѣтъ има надежда въ скоро врѣме да послѣдватъ значителни подобрения.

Въ слѣдующата таблица сж показани въ срѣдно число, и въ килограмми, количествата на разнитѣ храни производими ежегодно:

Le labourage s'est effectué jusqu'à présent selon des méthodes des plus primitives, mais, grâce aux mesures prises par le gouvernement et le conseil départemental, on est en droit d'espérer de prochaines et importantes améliorations.

Le tableau suivant indique la quantité moyenne de la récolte en kilogr. pour le département.

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes: Разни жита Divers blés	Царивица Maïs	Ячемикъ Orge	Ржжь Seigle
Кюстендилска Kustendil	6,300,000	193,660	7,238,400	3,438,000
Дупнишка Doubnitza.	636,514	427,147	198,746	1,242,858
Босилиградска Bossiligrad.	472,760	155,850	2,019,060	3,919,060
Радомирска Radomir	11,307,790	4,455,450	1,144,260	2,177,480
Всичко Total	18,717,064	5,232,107	10,600,466	10,777,398

Въ килограмми — En kilogrammes: Овесъ Avoine	Просо Millet	Кжлчища Chanvre	Сѣно Foin	Фий Vesce	Анасонъ Anis	Arrondissem. Околии
953,000	140,970	22,000	13005000	1,620,490	1000	Kustendil Кюст.
432,374	9,572	6,082	18021000	1,678,000	1673	Doubnitza Дуп.
1,133,420	93,560	3,040	1933330	—	—	Bossiligrad Бос.
5,264,724	5,370	140,000	119285000	4,342,500	—	Radomir Рад.
7,783,414	249,472	171,122	152244330	7 640,990	2673	Total

Тютюнъ. Съ обработванието на тютюна се занимава почти 1/10 часть отъ населението, но въ босилиградската околия никакъ не се произвежда.

Реколтата прѣзъ 1895 год. бѣ отъ 361400 килограмми, распрѣдѣлени както слѣдва:

Околия Кюстендилска 1,040 кгр.
„ Дубнишка 360,108 „
„ Радомирска 252 „
„ Босилиградска — „

Въ окржжието има двѣ фабрики за тютюнъ, отъ тѣхъ едната е въ Дубница а втората въ Кюстендилъ.

Лозарство. Лозята въ кюстендилский окржгъ се обработватъ сполучливо,

T a b a c. Le tabac et sa culture occupent environ 1/10 de la population du département; mais cette plante n'est pas cultivée du tout dans l'arrondissement de Bossiligrad.

En 1895, la récolte avait atteint en tout 361,400 kilogr. ainsi repartis:

Arrondissem. de Kustendil 1,040 k.
„ de Doubnitza 360,108 k.
„ de Radomir 252 k.
„ de Bossiligrad — k.

Il existe d'ailleurs dans le département deux fabriques de tabac, l'une à Doubnitza et l'autre à Kustendil.

V i t i c u l t u r e. On cultive la vigne avec succès dans le département

но виното се приготовлява по старата метода. Въ кюстендилската околия се произвожда ежегодно около 20.638.500 литри вино и 2.600.400 литри ракия. Произвежда се още и до 200500 литри сливовица.

Въ дубнишката околия ежегодната реколта е приблизително отъ 4 413.750 литри вино, 637.956 литри ракия и 10.110 литри сливовица.

Въ другитѣ двѣ околии произведенитѣ количества сѫ незначителни.

de Kustendil; mais les vins sont préparés suivant les anciennes méthodes. L'arrondissement de Kustendil produit approximativement une récolte annuelle de 20,368,500 litres de vin et 2,600,400 litres d'eau de vie. On y prépare aussi de la Slivovitza (eau de vie de prunes) environ 200,500 litres.

L'arrondissement de Doubnitza produit 4,313,550 litres de vin, 637,956 litres d'eau de vie et 10,110 de Slivovitza.

Les deux autres arrondissements ne produisent que des quantités insignifiantes.

Градичарство и овощарство. Градинарството напрѣдва отъ година на година. Всѣкакъвъ видъ зеленчуци се посаждатъ и произведенитѣ се консумиратъ отъ мѣстното население. Градинарството прѣмного ще напрѣдне когато Кюстендилъ бѫде свързанъ съ Столицата съ една желѣзница.

Кюстендилский окрѫгъ се слави за изобилнитѣ си и доброкачественнитѣ овощия. Въ слѣдната таблица сѫ показани, въ килограмми, количествата на прибранитѣ прѣзъ 1895 год. овощия:

Jardins potagers et fruitiers. La culture des jardins potagers se développe d'année en année. On y sème toutes espèces de légumes consommés par la population locale. Le jour où un chemin de fer reliera Kustendil à la capitale cette industrie prendra un grand développement.

Le département est renommé pour l'abondance et la qualité de ses fruits. Le tableau ci-dessous indique les quantités en kilogr. de la récolte de 1895:

Околии Arrondissements	Сливи Prunes	Ябълки Pommes	Круши Poires	Мушмули Nèfles	Дюли Coings	Праскови Pêches	Зарзали Abricots	Череши Cerises
Кюстендилска · Kustendil	10005000	220500	165240	2000	2800	6490	5000	—
Дубнишка · · Doubnitza	110720	73900	96000	4300	3100	16310	2900	235750
Восилиградска Bossiligrad	20600	8000	15000	—	—	—	—	—
Радомирска · · Radomir	98000	—	1000	—	—	—	—	—
Всичко Total ·	10234320	302400	278240	6300	5900	22800	7900	235750

Копринарство. Отъ три години насамъ сѫ почнали да се занимаватъ съ тъзи индустрия, но нѣма достатъчни черничеви дървета. Прѣзъ 1894 год. е било раздадено бубено сѣме 27 унции, прѣзъ 1895, 37, а прѣзъ 1896 година 57 унции.

Séricicultuге. On n'a commencé que depuis trois ans à s'occuper de sériciculture, mais les muriers font défaut. En 1894 on a cultivé 27 onces de graines de vers à soie, en 1895, 37 et 1896, 57.

Пчеларство. По цѣлия окрѫгъ има 6460 кошари, отъ които всѣки единъ дава ежегодно, срѣдно число, отъ 6 до 10 килограмма медъ. Продажната цѣна

Apiculture. On compte dans tout le département 6,460 ruches, qui fournissent chacune une moyenne de 6 à 10 kilogr. de miel par an. Le prix

на мѣстото прѣзъ 1896 год. бѣ отъ 50 до 80 стотинки килограмма.

sur p.ace en 1896 variait entre 50 et 80 cent. le kilogr.

Гори. Горитѣ въ окрѫга заематъ едно пространство отъ 1.949 219 декаря приблизително, расирѣдѣлени както слѣдва:

Forêts. Les forêts du département couvrent une superficie totale de 1,949,219 décares et se divisent ainsi:

Околии	Гори принадлѣжащи на Forêts appartenant à			Всичко Total	Arrondissements
	Държавата l'Etat	Общинитѣ communes	Част. лица particu-liers		
Кюстендилска ·	250000	123615	226535	600150	Kustendil
Дубнишка · · ·	167000	513992	72632	753624	Doubnitza
Босилиградска ·	—	57118	94698	151816	Bossiligrad
Радолирска · ·	123000	95817	224812	443629	Radomir
Всичко ·	540000	790542	618677	1949219	Total

Младитѣ гори броятъ 20 години, срѣднитѣ отъ 21 до 45, а старитѣ отъ 46 до 100 и повече години.

По главнитѣ породи които съставляватъ горитѣ сѫ: дѫбъ, букъ, ясенъ, ела, боръ, яворъ ипр.

Les jeunes forêts sont âgées de 20 ans, les moyennes de 21 à 45 et les vieilles de 46 à 100 ans et au dessus.

Les principales essences sont le chêne, le hêtre, le frêne, le sapin, le pin, le platane, etc.

Скотовъдство Заедно съ земледѣлието, скотовъдството съставлява единъ отъ главнитѣ източници за поминъка на населението въ окрѫга. Изобилнитѣ и добрѣ поенитѣ ливади, разнитѣ височини, благоприятний климатъ прѣмного спомагатъ на скотовъдството. Породата не е добра и има нужда от подобрявание; правителството впрочемъ и окрѫжния съвѣтъ сѫ взели много добри за тъзи цѣль мѣрки.

Въ слѣдующата таблица сѫ показани количествата на добитъка по цѣлия окрѫгъ прѣзъ 1895 година.

Elevage du bétail. Avec l'agriculture proprement dite, l'élevage est une des principales ressources du département. Les prairies abondantes et bien arrosées, les altitudes diverses du département et le climat favorable sont autant de conditions promettant le succès à cette exploitation. Les races sont encore grossières et ont besoin d'amélioration, mais le gouvernement et le conseil du département ont pris dans ce but des mesures excellentes.

Le tableau suivant donne le chiffre du bétail existant en 1895.

Околии Arrodissem.	Конье Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffets	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом птици Volailles	Кола Voitures
Босилиградска Bosiligrad	2510	45	23	21	10058	76961	18831	4555	14308	940
Дубнишка · · Doubnitza	6062	89	1412	1837	17423	99300	30054	10357	31035	4451
Кюстендилска Kustendil	5972	39	400	493	17664	8808	40221	14063	36077	3847
Радомирска · Radomir	5562	21	129	1135	17733	95150	21443	9988	34971	4990
Всичко. Total	20106	194	1964	3486	62878	280219	110549	38963	116391	14228

Търговия. Търговията не е много развита. Вносната се състои почти исключително отъ колониални стоки, като, захаръ, кафе, алкоолъ ипр.; отъ 1-й Юлий 1895 год. до 1-й Юлий 1896 год. е било внесено прѣзъ митницитѣ за 523.917 лева.

Износната търговия се състои исключително отъ храни, овощия и зеленчуци. Прѣзъ сѫщий периодъ е било изнесено прѣзъ митницитѣ за 176.605 лева.

Промишленность. Промишленностьта е малко развита въ Кюстендлский окрѫгъ. Прѣди четири години една фабрика за бира е била построена въ с. Жилинци, Кюстендилска околия, и годишно искарва около 35000 литри бира; има още една фабрика за спиртъ, 2 тютюневи фабрики, 3 парни мѣлници, 924 воденици, нѣколко фабрики за сода и лимонада и една печатница. По главнитѣ занаяти сѫ: тързилѫка, кундураджилѫка, грънчарството, дограмаджилѫка, куюмджилѫка ипр.

Commerce. Le commerce, peu développé, porte presque uniquement, pour les importations, sur les denrées coloniales, le sucre, le café. l'alcool, les draps etc. Les douanes ont perçu de ce chef 523.917 levs depuis le 1 Juillet 1895 jusqu'au 1 Juillet 1896

L'exportation porte exclusivement sur les céréales, fruits et légnmes et donne aux douanes 276.605 levs durant la même periode.

Industrie. Peu développée dans dans ce département. Il y existe cependant une brasserie, construite depuis 4 ans au village de Jilintzi, arrondissement de Kustendil, et dont la production annuelle atteint à peine 35.000 litres; une distillerie, deux fabriques de tabac; 3 moulins à vapeur 924 moulins à eau, quelques fabriques d'eau gazeuse et une imprimerie. Les principaux métiers sont cenx de tailleurs, cordonniers, potiers, charpentiers, orfèvres et autres.

Народно просвѣщение.
прѣзъ учебната 1895—1896 год.

Instruction publique.
durant l'année scolaire 1895 — 1896.

Околии	Числото на Nombre de			Всичко Total	Числото на Nombre de		Всичко Total	Arrondissements
	Училищ. Ecoles	Учители Maîtres	Учителки Maîtres.		Момчета Garçons	Момичета Filles		
Кюстендилска	209	91	17	108	3016	758	3774	Kustendil
Дубнишка		94	9	103	3244	835	4079	Doubnitza
Босилиградска		84	—	84	1316	81	1397	Bossiligrad
Радомирска		87	6	93	3076	388	3464	Radomir
Всичко	209	356	32	388	10652	2062	12714	Total

За поддържанието на първоначалнитѣ училища сѫ били изразходвани 289.667 лева, отъ които 204.231 лева сѫ били исплащани отъ държавата, остатъка 85.436 отъ общинитѣ.

Второстѫпенни училища: 1 Педагогическо училище съ 496 ученици, 33 учители, поддържано отъ Държвата; 1 трикласно училище за момчета въ Дубница, съ 318 ученици; 1 трикласно училище за момчета въ Радомиръ съ 186 ученици; 1 трикласно училише за момчета въ Босилиградъ съ 122 ученици, 1 трикласно училище за момичета въ Кюстендилъ съ 152 ученички; 1 трикласно училище за момичета въ Дубница, съ 71 ученички, или всичко 849, отъ които 626 момчета и 223 момичета, съ 24 учители и 6 учителки.

Pour l'entretien de ces écoles ont été depensés 289.667 levs dont 204 231 ont été payés par l'Etat, et 85436 par les communes.

Ecoles secondaires: 1 école normale avec 496 élèves et 33 instituteurs, entretenue aux frais de l'Etat. I école de 3 classes pour garçons à Doubnitza, 318 élèves; 1 école de 3 classes pour garçons à Radomir, 186 élèves; 1 école de 3 classes pour garçons à Bossiligrad, 122 élèves; une école de 3 classes pour filles à Kustendil, 152 élèves et 1 écol· de 3 classes pour filles à Doubnitza, 71 élèves. Le nombre des élèves dans ces écoles était de 849 en tout, dont 626 garçons et 223 filles, avec 24 instituteurs et 6 institutrices.

За поддържанието на тия училища сѫ били изразходвани 111.295 лева.

Pour l'entretien de ces écoles ont été dépensés 111.295 levs.

Имената на по-гнавнитѣ чиновници, промишленници и търговци: Окрѫженъ бюджетъ, приходъ: 50176 л. Окрѫженъ градъ: Кюстендилъ. Народонаселение: 11383 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 267270 л. Окрѫженъ управитель: Т. Бойчевъ. Окол. началникъ: Д. П Георгиевъ-Берковски.

Сѫдилища. Кюстендилский окрѫженъ сѫдъ. Прѣдсѣдатель: Юр. Костовъ. Членове: Н. Костовъ, Д. Тановъ, Кусевъ, Ив. Сакѫзовъ. Сѫд. слѣдователи: Ст. Петковъ, К. Ив. Кутевъ, Т. Ив. Николаевъ. Нотариусъ: К. Лѣкарски, Прокуроръ: Ив Казанджиевъ. Помощникъ: Алекс. Цуровъ. Директоръ на Кюстендилски окрѫженъ затворъ: Хр. Кошукеевъ. Лѣкаръ: Д-ръ Аронъ Епелъ. Мировий сѫдия: Н. Захариевъ. Окол. мировий сѫдия: Иосифъ Пешовъ. Адвокати: Г. Ангеловъ, К. С. Драгановъ, А. Кърпачовъ, В. Котевъ, Г. Капановъ, М. С. Камбуровъ, К. Д. Митковъ, Н. Поповъ Христовъ, Д. Симовъ, Н. Симовъ, К. П. Славейковъ, А. Тодоровъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Г. Кърпачевъ. Кассиеръ: Ст. Ицковъ.

Медецински лѣкари: докторитѣ: Ив. Басмаджиевъ, Върбанъ Герджиковъ, Тадей Копъ, Иосифъ Любеновъ. Ветеринаръ: Ник. Кръстевъ. Аптекари: Ад. Бергеръ, Т. Б. Бояджиевъ. Училищенъ инспекторъ: В. Хр. Гребенаровъ.

По-главнишѣ промишленници и търговци. Търговци на колониялни, манифактурни и други стоки: Бр. Дочови, Бр. Донови, Ив. Ангеловъ, Стерю П. Георгиевъ & Синъ, Янаки П. Георгиевъ & Синъ, Ат. Ангеловъ. Фотографии: К. Гюровъ и Бр. Захариеви. Винодѣлецъ: Г. Самоковски. Шивачъ, съ депозитъ на разни материи: Ат. Д. Бояджиевъ & С-ие. Фабриканти на тютюнъ: Бр. Х. Илиеви. Фабриканти на бира: Бр. П. Атанасови. Книгоиздатель и книгопродавецъ съ разни канц. принадлѣжности, музикални инструменти,

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants. Budget départemental, recettes: 50.176 levs. Chef-lieu du département: Kustendil. Population: 11.383 habitants. Budget de la Municipalité, recettes: 267 270 levs. Préfet: T. Boïtchew. Sous-préfet: D. P. Gheorghiew-Berowsky.

Tribunaux. Tribunal de 1e instance à Kustendil: Président: Yor. Costow. Juges: N. Costow, D. Tanow, Koussew et Iv. Sakizow. Juges d'instruction: St. Petcow, C. Iv. Koutew T. Iv. Nicolayew. Notaire: C. Lekarsky Procureur: Iv. Kazandjiew. Substitut: Al. Tzourow. Directeur de la prison départementale de Kustendil: Chr. Coschoukéew. Médecin: Dr. Aaron Eppell. Juge de paix: N. Zahariew. Juge de paix de l'arrondissement: Iossif Peschow. Avocats: G. Anghélow, C. S. Draganow, A. Kerpatchow, V. Kotew, G. Kapanow, M. S. Kambourow, C. D. Mitcow, N. Poppow-Christow, D. Simow, C. P. Slaveïcow et A. Todorow.

Caisse agricole: Contrôleur: G. Kirpatchew; Caissier: St. Itzkow.

Médecins: Drs. Iv. Basmadjiew, V. Gherdjikow, Thadey Coppe et Iossif Liubenow. Vétérinaire: N. Krestew. Pharmaciens: Adolphe Bergher et T. B Boyadjiew. Inspecteur des écoles: V. Chr. Grébénarow.

Principaux industriels et commerçants: Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés, et autres articles: Dotchovi frères, Donovi frères, Iv. Anghélow, St. P. Georghiew et fils, Yanaki P. Georghiew et fils, Ath. Anghélow. Photographes: C. Yurow et Zahariéwi frères. Marchand de vins: Y. Samokovsky. Tailleurs avec dépôt de divers tissus: Ath. D. Boyadjiew et C-ie. Fabricants de tabac: Hadji Iliewi frères. Fabricants de bière: P. Athanassovi frères. Editeur et libraire, avec papéterie, instru-

камбани, черковни книги и одежди и пр.: Василъ Д. Побornикъ.

Босилиградска околия.

Околийско сѣдалище: с. Босилиградъ. Народонаселение: 2562 жители. Окол. началникъ: Ян. Вергиевъ. Мировий сѫдия: Хр. Милтеновъ.

Земледѣлческа касса: контрольоръ: С Д. Спасовъ. Кассиеръ: Ст. Мазгаровъ.

Медецински лѣкарь: Д ръ Вартанъ Мѫнгѫрдичъ. Училищенъ инспекторъ: В. Хр. Гребенаровъ.

Дубнишка околия.

Околийски градъ: Дубница. Народонаселение: 8416 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 107933 л. Окол. началникъ: Ф. Георгиевъ. I Мир. сѫдия: Т. С. Богоровъ. II Мир. сѫдия: Як. Поповъ. Адвокати: Ив. С. Тишевъ, К. Б. Змияровъ, В. Младжовъ, Х. Д. Маджезиевъ, Н. Падаревъ, С. С. Харизановъ и Д. Н. Чюковъ.

Земледѣлческа касса: контр.: Н. Г. Топаловъ. Кассиеръ: Георги Димчевъ.

Медецински лѣкари, докторитѣ: Г. Василиядисъ, Аронъ Епелбаумъ, Д. З, Стамовъ. Аптекари: К. Константиновъ, Георги Христовъ. Училищенъ инспекторъ: Ив. Карановъ.

По-главни промишленници и търговци: Търговци на колониални, манифактурни, желѣзарски и др. стоки: Бр. Цвѣткови, Д. И. Тасинъ, Исакъ Бохоръ Моше Шекерджи, Никола М. Бобевъ. Книжарници съ разни канцел. и училищни принадлѣжности: Д. Хр. Антовъ, Н. Шейтановъ & Н. Лазарковъ. Шивачи съ депозити отъ разни материи: Михалъ С. Джаджовъ, Стеф. Ив. Кратовски. Тютюнева фабрика: Хаимъ М. Ассеовъ. Акционерно спестовно дружество „Постоянство“, съ 200.000 лева капиталъ.

Радомирска околия.

Околийски градъ: Радомиръ. Народонаселение: 3297 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 48.919 лева. Окол. началникъ: З. Атанасовъ. I Мир. сѫдия: В. Гайдаровъ. II Мир. сѫдия: Г. Драгановъ. Адвокати: Г. М. Ковачъ, И. Марковъ, В. Николовъ, И. Соколовъ, Л. Хаджиевъ, Н. Храновъ.

Земледѣлческа касса: контрольоръ: Хр. М. Абаджиевъ. Кассиеръ: Г. Диневъ.

ments de musique, cloches, livres de messe, habits sacerdotaux etc.: Vassil D. Pobornik.

Sous-préfecture de Bossiligrad.

Chef-lieu: village de Bossiligrad. Population: 2,562 habitants. Sous-préfet: Yan. Verghiew. Juge de paix: Chr. Milténow.

Caisse Agricole: Contrôleur: S. D. Spassow; Caissier: St. Mazgarow.

Médecin: Dr. Vartan Minghirditch. Inspecteur des écoles: V. Chr. Grébénarow.

Sous-préfecture de Doubnitza.

Chef-lieu: Doubnitza. Population: 8,416 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 107,933 levs. Sous-préfet: Phil. Georghiew. I juge de paix: T. S. Bogorow; II juge de paix: Yak. Poppow. Avocats: Iv. S. Tischew, C. V. Zmiyarow, V. Mladjow, H. D. Medjézyew, N. Padarew, S. S. Haryzanow, D. N. Tchoukow.

Caisse agricole: Contrôleur: N. Y. Topalow; Caissier: Georghi Dimtchew.

Médecins: Dr. Yordan Vassiliadès, Dr. Aaron Epelbaum, D. Z. Stamow. Pharmaciens: C. Constantinow, Georghi Christow. Inspecteur des écoles: Iv. Karanow.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de ferronnerie et autres: Tzvetcovi frères, D. Iv. Tassin, Isaac Bohor Mosché Schekerdjy, Nicolas M. Bobew. Librairies et papéteries: D. Chr. Antow, N. Schéytanow et N. Lazarcow. Tailleurs avec dépôts de divers tissus: Michal S. Djadjow, St. Iv. Kratowsky. Fabrique de tabac: Haïm M. Asséow. Société d'épargnes par actions „Postoyanstvo“, avec un capital de 200,000 levs.

Sous-préfecture de Radomir.

Chef-lieu: Radomir. Population: 3,297 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 48,919 levs. Sous-préfet: Z. Athanassow. I juge de paix: V. Gaïdarow. II juge de paix: Yord. Draganow. Avocats: Y. M. Kovatch, I. Marcow, V. Nicolow, I. Socolow, L. Hadjiew, N. Hranow.

Caisse agricole: Contrôleur: Chr. M. Abadjiew; Caissier: Yord. Dimew.

Медецински лѣкарь: Д-ръ П. Черневъ. Училищенъ инспекторъ: Иванъ Карановъ.

По-главни промишленници и търговци. Търговци на колониални, манифактурни, желѣзарски и др. стоки: Андонъ Богдановъ, Бр. Иванъ & Тасе Стоименови, Кост. Хр. Блатешнички & Мите Постоловъ, Стоименъ Георгиевъ. Кожухаръ: Ник. Христовъ. Шивачъ съ депозитъ отъ готови дрѣхи и разни материи: Георги Дадовъ. Хотелджия: Д. К. Папакочовъ. Акционерно спестовно дружество „Струма“ съ 60.000 лева капиталъ.

Médecin: Dr. P. Tchernew. Inspecteur des écoles: Iv. Karanow.

Principaux Industriels et Commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de ferronnerie et autres: Andon Bogdanow, Ivan et Tassé Stoïmenovi frères, Const. Chr. Blateschnitchky & Mité Postolow, Stoïmen Georghiew. Peaussier: Nic. Christow. Tailleur avec dépôt d'habits confectionnés et divers tissus: Georghi Dadow. Hôtelier: D. C. Pappacotchow. Société d'épargnes par actions „Strouma“ avec un capital de 60,000 levs.

Ломский окрѫгъ. — Département de Lom.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communnes			Повърхността въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числоте на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Берковска	1	47	—	48	1	16	17	1300,1	6298	35434	Berkovitza
Ломска	1	56	—	57	1	17	18	1323,0	7640	45965	Lom
Фердинандска.	1	47	—	48	1	23	45	1210,4	5420	33994	Ferdinand.
Всичко	3	150	—	153	3	56	80	3833,5	19358	115393	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Вичко Total	Arrondissements
Берковска	34175	942	310	3	4	35434	Berkovitza
Ломска	42703	2827	346	37	52	45965	Lom
Фердинандска	32555	1302	132	5	—	33994	Ferdinand.
Всичко	109433	5071	788	45	56	115393	Total

Земледѣлие. По отношение на земледѣлието ломский окрѫгъ завзима първо мѣсто слѣдъ Варненский

Agriculture. Sous le rapport de l'agriculture, ce départem. prend place après ceux de Varna et de Stara-Za-

и Старо-Загорский окрѫзи. Ломската околия и по голѣмата часть отъ фердинандската сѫ чисто земледѣлчески, а въ останѫлата часть отъ тъзи послѣдна околия и почти въ цѣлата Берковска, гдѣто мѣстата сѫ повече гористо-балканисти, произвѣждѫтъ се храни, които едва могѫтъ да удовлетворятъ нуждитѣ на самото население.

Нѣма съмнѣние че земледѣлческото богатство въ тоя окрѫгъ ще се увеличи въ бѫдѫще, съ постѫпенното въвеждание на новитѣ инструменти за обработванието на земитѣ, благодарение на които малко по малко ще излѣзѫтъ отъ употрѣбление досегашнитѣ примитивни орала.

Повьрхностьта на обработенитѣ земи, съ исключение на ливадитѣ, завзима едно пространство отъ 105.970 хектара, както слѣдва:

Околия Ломска . . .	49.419	хект.
„ Фердинандска	42.264	„
„ Берковска . .	14.287	„
Всичко .	105.970	„

Слѣдующата таблица показва, въ килограмми, количеството на зърнеиитѣ храни и на фуража, прѣзъ 1895 год.:

gora. L'arrondissement de Lom-Palanka et la plus grande partie de celui de Ferdinand sont exclusivement agricoles. Le reste de ce dernier arrondissement ainsi que celui, presqu'en entier, de Berkovitsa, se trouvant dans des localités montagneuses, ne fournissent que des céréales qui suffisent à peine à la consommation locale.

La richesse agricole du département, dont nous nous occupons, s'accroîtra certainement par le fait de l'introduction des systèmes de culture nouveaux, qui, de plus en plus, tendent à faire tomber les modes primitifs en désuétude.

La superficie totale des terres labourrées, hormis les prairies, s'élève à 105970 hectares comme suit:

Arrondis. de Lom	49.419	hect.
„ „ Ferdinand .	42.264	„
„ „ Berkowitza.	14.287	„
Total	105.970	„

Nous donnons ci-après le tableau indiquant en kilogrammes la quantité de céréales et de fourrages fournies par ces terres dans l'année 1895.

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maîs	Ячемикъ Orge	Рѫжь Seigle
Ломска Lom	3,438,608	7,547,400	926,920	4,193,860
Фердинандска Ferdinand .	2,729,600	2,317,900	885,450	542,200
Берковска Berkovitza. . .	1,491,170	2,238,570	185,650	330,960
Всичко Total .	7,659,378	12,103,870	1,998,020	5,067,020

Въ килограмми — En kilogrammes					Arrondissements Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Сѣно Foin	Фий Vesce	Кѫлчища Chanvre	
91,308	20,800	8,336,500	—	2,200	Lom Ломска
395,600	24,000	8,908,000	—	6,955	Ferdinand Фердинандска
286,260	—	11,969,200	—	6,320	Berkovitza Берковска
773,168	44,800	29,213,700	—	15,475	Total

Тютюнъ. При всичко, че въ ломский окрѫгъ, както почвата, тъй и климатическитѣ условия сѫ прѣвъсходни за развъждането на тютюна, обработванието впрочемъ на прѣдмѣтното индустриално растение е ограничено въ твърдѣ малъкъ размѣръ. Най много тютюнъ се сѣе въ Фердинандската околия, слѣдъ нея иде Берковската, а въ Ломската никакъ.

Прѣзъ 1895 год. обработеното пространство съ тютюнъ въ Фердинандската и Берковска околии, е било намалено съ 43 хектара. Въ 1896 г. това пространство е било увеличено, нъ не твърдѣ значително.

Тютюнева фабрика има само една, и то въ града Ломъ; другадѣ въ окрѫга нѣма. Тя изработва ежегодно 13000—14000 килограмми тютюнъ.

Лозарство и винарство. Въ ломский окрѫгъ, лозарството и винарството съставляватъ едно отъ главнитѣ срѣдства за прѣпитанието на населението, а най паче въ Берковската околия, гдѣто повечето отъ жителитѣ особенно се грижатъ за обработванието на лозята и приготовление вина.

Повьрхностьта на лозята, въ Ломский окрѫгъ, възлиза на около 5972 хектара, но филоксерната зараза, за изчезванието на която сѫ били искоренени зараженитѣ лозини, е упостушила повече отъ 1140 хектара; по голѣмата часть отъ тия лозя сѫ се посадили и слѣдватъ да се посаждатъ съ американски лозови прѫчки.

Прѣзъ 1895 год. въ ломский окрѫгъ е произведено около 25.540 хектолитри вино, но виното не е осъвършенствувано, защото се приготовлява по единъ примитивенъ начинъ, и не може да има слѣдователно онова качество, което би му дало приготовлението по новата система.

Виното се продава на мѣстото, и цѣната му е отъ 10—20 лева хектолитра.

Tabac. Bien que les conditions géologiques et climatériques de ce département soient très propices à la venue de cette plante, la culture en est relativement restreinte. N'oublions pas l'arrondissement de Lom-Palanka où elle est tout à fait nulle.

En 1895, dans les deux arrondissements de Ferdinand et de Berkovitza, réunis, l'étendue de terrain consacrée au tabac était inférieure à 43 hectares. En 1896 il y a eu augmentation, mais elle est peu appréciable.

La seule manufacture que possède le département est installée à Lom-Palanka. Elle fournit annuellement, à la consommation, de 13000 à 14000 kilogrammes.

Viticulture. Elle constitue l'une des principales ressources du département et surtout de l'arrondissement de Berkovitza, où elle attire le plus laborieux effort des habitants.

La superficie des vignobles, pris dans leur ensemble, est dans tout le département, de 5972 hectares. Mais le phylloxéra, qu'on a pourtant tâché de combattre par l'extirpation continue des ceps attaqués, n'en a pas moins étendu ses ravages à plus de 1140 hectares de vigne. Ces parties dévastées par le fléau ont été en grande partie, complantées derechef en ceps américains.

Le rendement général des vignobles du département fut, en 1895, de 25540 hectolitres environ.

Malheureusement la vinification, dans le pays, repose sur des procédés, qui sont bien loin de donner au produit la qualité qu'il serait susceptible d'acquérir par un traitement plus éclairé.

Il ne peut se vendre que sur place et à des prix variants de 10 à 20 francs l'hectolitre.

Околии	Повърх. въ хект. Surface en hectares	Колич: на произ. вино въ хектолитри Rendement en hect.	Arrondissements
Ломска	2294	5094	Lom
Фердинандска	1743	7720	Ferdinand
Берковска	1935	12726	Berkovitza
Всичко . .	5972	25540	Total

Градинарство и овощарство. Обработеното пространство за градини съ зеленчукъ възлиза на 664 хектара, и отъ произвѣденията едва могжтъ да се посрѣщнатъ мѣстнитѣ нужди.

Относително овощарството може да се каже че то почти не сжществува. Развъждането и отглѣждането на овошни дървета е въобщѣ занемарено, съ исключение на Берковската околия, гдѣто има доста голѣмо количество сливови и кестеневи дървета.

Съ сливитѣ се приготовлява извѣстното спиртливо питие наречено „сливовица", която се цѣни въ страната, и се изнася за Ломъ, София, Виддинъ и Руссе, гдѣто се продава отъ 30 до 50 лева хектолитра.

Jardins potagers et vergers. Les jardins potagers occupent une superficie totale de 665 hectares. Ils ne suffisent pas à pourvoir aux besoins de la population.

Pour ce qui est des vergers proprement dits, on peut déclarer qu'il n'en existe point. La culture des arbres fruitiers, en général, est d'ailleurs fort négligée. L'arrondissement de Berkovitza est, néanmoins, sous ce rapport et dans une certaine mesure, mieux partagé qua ceux de Lom et de Ferdinand. On y trouve, en effet, des pruniers et des châtaigniers en assez grand nombre.

Le jus des prunes est distillé en une liqueur spiritueuse, appelée slivovitza, qu'on estime beaucoup dans le pays, et que l'on exporte à Lom, Sophia, Viddin, Roustchouk, où elle se vend de 30 à 50 francs les 100 litres.

Копринарство. Прѣзъ 1896 год. сж били раздадени 684 унции бубено семе и на тритѣ околии, въ неравни количества. Получѐнитѣ пашкули изобщо възлизатъ на 25.493 килограмма, които сж били продадени на мѣсто съ цѣна 2 л. (сребро) до 2 л. 40 ст. килограмма.

Sériciculture. En 1896, 684 onces de graines de vers-à-soie, mises en valeur, à proportions inégales, dans les trois arrondissements, ont donné 25493 kilogrammes de cocons.

Les prix sur place ont varié de 2 levs (fr. arg.) à 2 levs 40 le kilo.

Пчеларство. Прѣзъ 1896 год. е имало 12634 кошари, и полученото произвѣдение възлиза на 22370 килогр. медъ и 3895 килограмма восъкъ.

Продъжбната цѣна на медътъ е била: отъ 0.60 до 1 левъ килограмма, а на восъка отъ 4 до 6 лева килограмма.

Apiculture. Les 12634 ruches que l'on comptait dans le département en 1896 ont fourni 22370 kilogrammes de miel et 3895 kilogrammes de cire.

Ces deux produits se sont vendus: le miel au prix de 0.60 et 1 franc le kilo, la cire à 4 et 6 francs le kilo également.

Гори. Общото пространство на горитѣ въ Ломский окржгъ възлиза на 66.093 хектара, распрѣдѣлени по околии както слѣдва:

Forêts. Elles couvrait, dans le département, une superficie totale de 66.093 hectares et se répartissent selon le tableau suivant:

Околии	Гори принадлѣжащи на Forêts appartenant			Всичко Total	Arrondissements
	държав. à l'Etat	общин. aux Communes	част. лица à des particul.		
Берковска	18799	11253	10239	40291	Berkovitza
Фердинандска	210	2584	10418	13212	Ferdinand
Ломска	2743	1135	8712	12590	Lom
Всико	21752	14972	29369	66093	Total

Прѣобладающитѣ дървета сж: букови, брѣстови, дъбови и яворови.

Dans ces forêts on trouve surtout le hêtre, le chêne et le platane.

Скотовъдство. Второ мѣсто въ обществений поминъкъ, слѣдъ земледѣлието държи скотовъдството, но прогрессъ въ него не се забѣлѣжва при всичко че условията на климата и на почвата сж прѣвъсходни. Не сж се погрижили за подобрение породата на добитъка сжществующий въ страната, съ исключение на конетѣ, за които сж били направени съ успѣхъ нѣкои подобрения.

Elevage du bétail. L'élevage du bétail vient immédiatement après l'agriculture comme importante ressource du département. Mais il est encore bien au-dessous du degré de développement que le climat et la nature du sol lui permettraient d'atteindre. On n'a guère apporté de soins à l'amélioration des diverses races d'animaux que possède le pays, si l'on en excepte les chevaux sur lesquels on a opéré, avec succès, quelques sélections.

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Берковска Berkovitza	1835	13	125	2079	13526	50852	26062	4807	31927	3936
Ломска Lom	9094	7	778	7309	20745	124149	3482	12932	79912	6417
Фердинандска. Ferdinand	3664	11	295	6197	15143	85102	20280	8308	46326	4387
Всичко Total	14593	31	1198	15585	49414	260103	49824	26047	158165	14740

Търговия. Вносната търговия се състои отъ разни колониални, манифактурни, желѣзарски, галантерийски и други стоки. Вносътъ прѣзъ 1895 год. е билъ отъ 2.378.995 лева, оня прѣзъ 1896 год. отъ 1.624.485 лева.

Износната търговия се състои найглавно отъ храни: жито, ржжъ, кукурузъ, ечемикъ, послѣ които слѣдватъ: вълната, пашкулитѣ, кожитѣ, сиренето, маслото и пр.

Прѣзъ 1895 год. сж били изнесени стоки съ стойность отъ: 1.624.485 лева, а прѣзъ 1896 год. само за 1.289.211 лева.

Commerce. Le commerce d'importation dans le département, consiste en denrées coloniales, produits manufacturés, articles de quincaillerie, de ferronnerie etc. En 1895 le chiffre auquel se sont élevées les importations fut de levs 2,378,985; mais, en 1896, il est tombé à levs 1,621,396.

Le commerce d'exportation est principalement alimenté par les céréales comme: froment, seigle, maïs et orge. Viennent ensuite: les laines, les cocons, les peaux, les fromages, le beurre. En 1895 il fut exporté pour une valeur de 1,624,485 levs, mais comme pour l'importation de l'année 1896 marque une baisse, et l'exportation n'atteint que 1,289,211 levs.

Промишленность. Въ нѣколко села отъ Берковската околия приготовляватъ вълнени килими, цвѣтътъ и рисункитѣ на които по нѣкогажъ прѣдставляватъ нѣкаква оргиналность. Двѣ пивоварници въ Ломъ-Паланка произвождатъ ежегодно отъ 1200 до 1400 хектолитри пиво, часть отъ които се консумира отъ

Industrie. Dans certains villages de l'arrondissement de Bercovitza on fabrique des tapis en laine, dont la couleur et les dessins présentent, parfois, quelque originalité.

Deux fabriques de bière, qui existent depuis quelques années à Lom-Palanka, fournissent annuellement 1200 ou 1400 hectolitres à la consommation locale

мѣстнитѣ жители и часть се изнася за Виддинъ и Вратца.

И въ гр. Берковица има една пивоварница, но произведеното пиво едва стига за мѣстнитѣ жители.

Кредитни учреждения. Освѣнъ земледѣлческитѣ касси, върху положението на които даваме най подробнитѣ свѣдения въ единъ другъ отдѣлъ въ настоящий алманахъ, въ ломский окрѫгъ сѫществуватъ още четири спестовни дружества, двѣ отъ които, най-главнитѣ, иматъ сѣдалището си въ окрѫжния градъ. Едното отъ тия дружества се именува „Богатство", и е било съставено прѣди седемъ години съ единъ капиталъ отъ 250000 лева, а отъ 1-й Януарий 1896 се е прѣобразувало на акционерно дружество, съ 5000 акции по 50 лева всѣка една. Капитала на второто дружество възлиза на 101000 лева.

И двѣтѣ дружества се занимаватъ съ банкови операции, и даватъ пари на заемъ съ 10 на % лихва.

Народно Просвѣщение. Въ цѣлия окрѫгъ има 139 първоначални училища, които прѣзъ 1896 год. сѫ били посѣщавани отъ 9824 ученици, отъ които 7873 момчета и 1951 момичета. Числото на учителкитѣ и учители възлиза на 240; учители 210, учителки 30.

Общото число на дѣцата, които сѫ подлѣжали на задължително учение, възлиза на около 14150 ученика, тъй щото 1400 момчета и около 3000 момичета, въпрѣки задължението, не сѫ посѣщавали училищата.

Освѣнъ първоначалнитѣ училища, има още 4 второстѫпенни учебни учреждения, едно отъ които е държавно, и се нарича „Педагогическо училище". Въ това училище се приготовляватъ за първоначални учители.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци: Окрѫженъ бюджетъ, приходъ: 126925 лева. Окрѫженъ градъ: Ломъ. Народонаселение 8819 жит. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 115929 лева. Окрѫженъ управитель: Лука Груевъ.

Сѫдилища. Ломски окрѫженъ сѫдъ. Прѣдсѣдатель: В. Иордановичь. Членове: Ст. Георгиевъ, В. Георгиевъ, П. Брънековъ. Сѫд. слѣдователи: Ив. Козаровъ, М. Митковъ. Прокуроръ: Спасъ

qui ne les absorbe pas entièrement, ce qui permet d'en exporter chaque année une certaine quantité à Viddin et à Vratza.

Berkovitza possède aussi sa brasserie, mais la production, qui en est médiocre, suffit à peine aux exigences de la place.

Institutions de crédit. En outre des caisses agricoles, sur l'organisation desquelles nous donnons dans un autre chapitre de cet annuaire, les détails les plus complets, le département de Lom possède quatre caisses d'épargnes, dont les deux principales fonctionnent dans le chef-lieu départemental. La première „Bogatstvo", constituée il y a environ 7 ans au capital de 250000 francs a été transformée le 1er janvier 1896 en société par actions (5000 à 50 francs l'une). La seconde a un capital de 101000 francs.

Ces deux sociétés effectuent des opérations de banque et consentent des prêts à 10%.

Instruction publique. L'enseignement primaire, dans le département se donne dans 139 écoles qui ont reçu en 1896: 9824 élèves dont 7873 garçons et 1951 filles. Le corps enseignant se compose de 240 membres: 210 instituteurs et 30 institutrices.

La population du département pourrait fournir environ 14150 élèves, mais plus de 1400 garçons et près de 3000 filles demeurent encore réfractaires au régime scolaire.

Il existe, en outre des écoles primaires, quatre institutions d'enseignement secondaire, dont une est: établissement d'Etat et porte le titre „d'Ecole pédagogique". C'est de là que sortent les instituteurs destinés à exercer dans l'enseignement primaire.

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants du département: Budget du département, recettes: 126.925 levs. Chef-lieu du département: Lom. Population: 88.9 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 115.929 levs. Préfet: Louca Grouew.

Tribunaux. Tribunal de 1e instance. Président: V. Yordanovitch. Juges: St. Ghéorghiew, V. Ghéorghiew et P. Brénecow. Juges d'instruction:

Ивановъ. Помощникъ: Марко Радевъ. Директоръ на Ломски окрѫженъ затворъ: Ангелъ Ивановъ. Лѣкаръ: Д-ръ В. Илиевъ. Мир. сѫдия: Ст. Генковъ. Адвокати: А Ангеловъ, Д. С. Неновъ, М. Поповъ, П. Н. Пантовъ, Т. Пановъ, Х. Иорнаковъ, И. Флореско, С. Ценовъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Г. Димитровъ. Кассиеръ: К. Ангеловъ.

Медецински лѣкари, д-ритѣ: Георги Т. Андрѣйчевъ, Хр. А. Паскалевъ, Г. К. Скумбурдисъ Ветеринари: Ат. Гинчовъ, Димо В. Повиковъ. Аптекари: Моско Грънчаровъ, И. Меланези, Димитръ Панайотовъ, Цвѣтко Теодоровъ. Училищенъ инспекторъ: Г. Драгойковъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Ангелъ Стайковъ и Синъ, търговци на храни. Агопъ Каприлиянъ, манифактурний магазинъ. Анна Поливкова съдържателка на хотелъ „Националъ". Александръ Миленковъ, часовникаръ и бижутиеръ. Али Абдуловъ и Мехмедъ Маджаровъ, депозитъ на каменна соль. Али Османовъ, търговецъ на манифактура. Ангеловъ и Григоровъ, магазинъ съ колониялни стоки. Али Кочалийски, магазинъ съ колониялни стоки. Аронъ Б. Иосефъ, търговецъ на храни и прѣдприемачъ. Атанасъ Николаевъ, магазинъ съ колониялни стоки и питиета. Андрей Дерманчевъ, съдържателъ на хотелъ „Белвю". Бр. Б. & Афталионъ, търговци на храни и колон. стоки. Бр. Шиникчийски, манифактураджии. Божинъ Петровъ, магазинъ съ колониялни стоки. Владимиръ Младеновъ, търговецъ на храни. В. Христовъ, Джумали & С-ие фабрика за тютюнъ. Гаврилъ Марковъ, магазинъ съ колониялни стоки. Димитръ Георгиевъ Златаровъ, златаръ. И. Щърбановъ, Геновъ & С-ие, търговци на храни. Иосифъ Б. Грешонъ, манифактураджия Ив. К. Бѣлия, манифактураджия. Ив Д. Коларовъ, съдържателъ на хотелъ „Червенъ Ракъ". Каменъ Първановъ, търговецъ на храни. Кръстю Георгиевъ, съдържателъ на хотела „Монте Карло". К. Кърначовъ, магазинъ съ манифактура и бижутерия. Македонски и Първановъ, магазинъ на колониялни стоки и желѣзарии. М. Петковъ и К. Ивановъ, магазинъ съ колониялни стоки. Н. Поповъ и С-ие, търговци на храни. Петко Ц. Кантарджиевъ манифактураджия. Соломонъ Мак-

Iv. Kozarow et P. Mitcow. Procureur: Sp. Ivanow. Substitut: Marco Radew. Directeur de la prison départementale de Lom: Anghel Ivanow. Médecin: Dr. V. Iliew. Juge de paix: St. Ghencow. Avocats: A. Anghelow, D. S. Nenow, M. Poppow, P. N. Pantow, T. Panow, H. Yornacow, I. Floresco et S. Tsénow.

Caisse agricole. Contrôleur: G. Dimitrow; Caissier: C. Anghélow.

Médecins: Drs. Ghéorghi T. Andréïtchew, Chr. A. Paskalew et G. Skoumbourdis. Vétérinaires: Ath. Ghintchow et Dimo V. Povikow. Pharma.: Mosko Grintcharow, I. Mélanézi, Dimitri Panayotow et Tzvetko Théodorow. Inspecteur des écoles: G. Dragoycow.

Principaux industriels et commerçants: Anghel Staïcow & Fils, négociants en céréales. Agop Kapriliyan, magasin d'objets manufacturés. Anna Polivkowa, propriétaire de l'hôtel "National". Alexandre Milencow, horloger et bijoutier. Ali Abdoullow & Mehmed Madjarow, dépôt de sel gemme et marin. Ali Osmanow, commerçant d'objets manufacturés. Anghélow & Grigorow, magasin de denrées coloniales. Ali Kotchaliysky, magasin de denrées coloniales. Aron B. Yossew, marchand de céréales et entrepreneur Athanase Nicolayew, magasin de denrées coloniales et de boissons. Andréa Dermantchew, entrepreneur de l'hôtel „Belle Vue". Aftalion Frères, marchands de céréales et de denrées coloniales. Chiniktchiysky Frères, magasin d'objets manufacturés. Bojin Petrow, magasin de denrées coloniales. V. Christow, Djoumaly & Cie, fabricants de tabac. Gavril Marcow, magasin de denrées coloniales. Dimitri Yéorghiew Zlatarow, orfèvre. I. Schterbanow, Ghénow & Cie, négociants en céréales. Iossew B. Gherschon, magasin d'objets manufacturés. Iv. K. Béliya, magasin d'objets manufacturés. Iv. D. Kolarow, entrepreneur de l'hôtel "Tcherven Rak". Kamen Pervanow, marchand de céréales. Krestiu Yéorghiew, entrepreneur de l'hôtel „Monte Karlo". C. Kirnatchow, magasin d'objets manufacturés et de bijouterie. Makedonsky & Pervanow, magasin de denrées coloniales et de ferronneries. M. Petcow & C. Ivanow, magasin de denrées coloniales. N. Poppow & Cie, marchands

сетъ и Манделовичъ манифактураджии. Стефанъ Апостоловъ, сладкарница и патиция. Сали Адемовъ, съдържатель на кафене „Свобода“. Спасъ Х. Георгиевъ, I-ва българска парна керемидно-тухлена фабрика. Стефанъ Цоневъ, книжарница и канцелярски материяли. С. Цоневъ и Лиловъ, печатница. Тасе Мариновъ, берберинъ. Тончо Вълковъ, търговецъ на храни. Цѣко Диловъ и Наслѣдници, магазинъ съ колониялни стоки и спиртни питиета. Цвѣтанъ Ц. Тодоровъ, аптекаръ, агентъ на I-о Българско застрахователно дружество „България“ и корреспондентъ на Българската Търговска Банка. Яко Исакъ Леви манифактураджия. Яко Георгиевъ и Поповъ, складъ отъ разни желѣзарии и стъклариии.

de céréales. Petco Tz. Kantardjiew, magasin d'objets manufacturés. Salomon Maxet & Mandélovitch, magasin d'objets manufacturés. Stefan Apostolow, confiserie et patisserie. Saly Ademow, entrepreneur du café „Svoboda“. Spasse Hadji Gheorghiew, 1re fabrique bulgare à vapeur pour tuiles et briques. Stefan Tzonow, librairie et papeterie. S. Tzonow & Lilow, imprimerie. Tassé Marinow, coiffeur. Tontcho Velkow, marchand de céréales. Tseko Dilow & Successeurs, magasin de denrées coloniales et de boissons alcooliques. Tzvétan Ts. Théodorow, pharmacien, agent de la 1re société Bulgare d'assurances „Bolgaria“ et correspondant de la banque Bulgare de commerce. Yako Issak Levy, magasin d'objets manufacturés. Yako Gheorghiew & Poppow, dépôt de ferronneries et de verreries.

Ломска околия.

Околийски градъ: гр. Ломъ. Околийский началникъ: Ив. Михаиловъ. Окол. мировий сѫдия: Хр. Живковъ.

S.-préfecture de Lom.

Chef-lieu: Lom. Sous-préfet: Iv. Mihaylow. Juge de paix: Chr. Jivkow.

Берковска околия.

Околийски градъ: Берковица. Народонаселение: 5250 жит. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 27680 л. Окол. началникъ: Ив. Кацаровъ. Мировий сѫдия: Н. П. Василиевъ. Адвокати: Е. П. Филиповъ, Ив. Стояновъ, М. Иецовъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Хр. Палевъ. Кассиеръ: К. Каменовъ.

Медецински лѣкари: Д-ръ Вартанъ Илиевъ. Аптекаръ: Филипъ Розенъ. Училищенъ инспекторъ: М. Пундевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: А. М. Заековъ, магазинъ съ манифактурни стоки. Бр. Грънчарови, магазинъ съ колониялни стоки, желѣзарии, и дървенъ строителенъ материялъ. Бр. Манови, магазинъ съ колониялни стоки, винопроизводители и търговци на пашкули. Ив. Пашовъ, манифактураджия. Петръ Н. Кадийски, печатница и книжарница. Хр Арнаудовъ, магазинъ съ колониялни стоки.

S.-préfecture de Bercovitza.

Chef-lieu: Bercovitza. Population: 5250 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 27.860 levs. Sous-préfet: Iv Katzarow. Juge de paix: N. P. Vassiliew.

Avocats: E. P. Philippow, Iv. Stoyanow et M. Ietzow.

Caisse agricole: Controleur: Chr. Palew; Caissier: C. Kamenow:

Médecin: Dr. Vartan Iliew. Pharmacien: Philippe Rosen. Inspecteur des écoles: M. Poundew.

Principaux industriels et commerçants: A. M. Zaékow, magasin d'objets manufacturés. Grintcharowi Frères, magasin de denrées coloniales, de ferronneries et de bois de construction. Manowi Frères, marchands de denrées coloniales, de vins et de cocons. Iv. Panow, magasin d'objets manufacturés. Petre N. Kadiysky, imprimerie et librairie. Chr. Arnaoudow, magasin de denrées coloniales.

Фердинандска околия.

Околийски градъ: Фердинандъ. Народонаселение: 1773 жит. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 23065 лева. Окол. Началникъ: Хр. Пасаревъ.

Sous-préfecture de Ferdinand.

Chef-lieu: Ferdinand. Population: 1773 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 23065 levs. Sous-préfet: Chr. Passarew. Juge de paix:

Окол. мировий сѫдия: Георги Маневъ. Адвокати: А. Ганчовъ, Коста Табаковъ, К. Пвановъ, Г. Назачевъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Г. Петровъ. Кассиеръ: П. Димитровъ.

Аптекаръ: Ставри Петридисъ.

По-главни промишленници и търговци: Гоце Първановъ, търговецъ на колониялни стоки и житарство. Д. Петровъ, шивачъ. Петръ Панчовъ и Синове, търговци па колониялни стоки и депозитъ отъ соль.

Yorghi Manew. Avocats: A. Gantchew, Costa Tabacow, C. Ivanow et Y. Nazatchew.

Caisse agricole. Contrôleur: Gh. Petrow; Caissier: P. Dimitrow.

Pharmacien: Stavri Pétridès.

Principaux industriels et commerçants: Gotzé Pervanow, commerçant de denrées coloniales et de céréales. D. Petrow, tailleur. Petre Pentchow & Fils, magasin de denrées coloniales et dépôt de sel.

Ловчанский окрѫгъ. — Département de Lowtcha.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на страдитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — kam.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Ловчанска	1	45	—	46	1	35	36	1405,9	9152	56324	Lowtcha
Тетевенска	1	24	—	25	1	20	21	1254,1	6011	32228	Tétéven
Троянска	1	24	--	25	1	22	23	1086.8	6992	37277	Troyan
Всичко	3	93	—	96	3	77	80	3806,8	22155	125829	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроизповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Ловчанска	53195	3060	3	4	62	56324	Lowtcha
Тетевенска	29642	2586	—	—	—	32228	Tétéven
Троянска	36136	1137	4	—	—	37277	Troyan
Всичко	118973	6783	7	4	62	125829	Total

Земледѣлие. Почвата е много плодородна, но обработването ѝ както и другитѣ полски работи се извършватъ по единъ примитивенъ начинъ. Прѣзъ 1895 год. окрѫжния съвѣтъ е купилъ

Agriculture. Le sol est très fertile, mais le labourage des terres et les travaux accessoires se font d'après des procédés trop primitifs. En 1895, le conseil départemental a procédé à

17 плуга отъ системата „Сакъ“ които и сѫ били раздадени на населението. Нѣколко земледѣлци обработватъ нивята си съ плугове система „Лейникъ“ и за другитѣ полски работи, като за сѣяние, жетва, вършидба, употрѣбляватъ сѫщо машини, а резултатитѣ сѫ били прѣвъсходни.

l'achat de 17 charrues „Sack“ qui ont été distribués à la population. Certains propriétaires qui font labourer leurs champs avec des charrues „Leynik“ et exécutent tous les travaux accessoires telles que semence, moisson, battage, etc avec des machines, obtiennent d'excellents résultats.

Въ слѣдующата таблица сѫ показани, прибдизително, въ килограмми, количествата отъ хранитѣ и отъ фуража които ежегодно се прибиратъ по цѣлия окрѫгъ.

Le tableau suivant donne la récolte approximative annuelle des céréales et des fourrages.

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ечемикъ Orge	Ръжь Seigle
Ловчанска Lovtcha	12,796,800	7,765,100	2,480,000	2,831,600
Тетевенска Tétéven . . .	2,333,196	4,055,988	291,163	118,750
Троянска Troyan	1,464,510	1,971,176	290,968	66.500
Всичко .	16,594,506	13,792,264	3,062,131	3,016,850

Въ килограмми — En kilogrammes					Arrondissements Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Сѣно Foin	Фий Vesce	Кълчища Chanvre	
683,200	68,000	7,053,000	74,700	13,700	Lovtcha Ловчанска
392,162	10,440	11,170,163	—	4,750	Teteven Тетевенска
480,882	5,800	3,436,900	—	11,700	Troyan Троянска
1,556,244	84,240	21,660,063	74,700	30,150	Total

Тютюнъ. Количеството на тютюна което се обработва въ тоя окрѫгъ е съвършенно незначително.

T a b a c. La culture du tabac dans ce départément est tout-à-fait insignifiante.

Лозарство. Лозарството съставлява единъ отъ главнитѣ източници за поминъка на населението въ тоя окрѫгъ. Като най-лозарски центрове въ окрѫга се считатъ: гр. Ловечъ и селата: Девитаки, Слатина, Владино, Александрово, Сотево, Баховица и Скобелево.

V i t i c u l t u r e. La viticulture est une des principales ressources du département, surtout pour le département de Lowtcha.

Les principaux centres de culture sont: la ville de Lowtcha et les villages de: Devitaki, Slatina, Vladino, Alexandrowo, Sotavvo, Bahovitza et Skobelewo.

Цѣлото пространство на изработенитѣ лозя въ окрѫга възлиза на 3158 хект.

La superficie totale des vignobles est de 3.158 hectares.

Въ слѣдующата таблица сѫ показани пространствата на лозята по околии, както и количеството на произведенитѣ ежегодно вино и ракия.

Le tableau suivant indique la répartition des vignobles par arrondissement et leur production moyenne annuelle.

Околии	Число на хект. Nombre d'hect.	Вино лит. Vin litres	Ракия литри Eau-de-vie l.	Arrondissem.
Ловеченска	2387,0	11580300	1010000	Lowtcha
Тетевенска	461,9	86950	6210	Tétéven
Троянска	309,9	801750	43400	Troyan
Всичко . .	3158,8	12469000	1059610	Total

За голѣмо несчастие, обаче, прѣзъ 1895 година филоксерата се появила въ окрѫга и около 150 хектара сѫ били заразени отъ нея. Взети сѫ били, впрочемъ, нужднитѣ мѣрки за истрѣблението на тоя бичь и пепиниери сѫ били основани съ американски лозови прѫчки за посаждание отново опустошенитѣ лозя.

Malheureusement le phylloxera a fait en 1895 son apparition dans le département et 150 hectares environ ont été atteints par le fléau. Les mesures nécessaires ont été prises à temps pour combattre la maladie, et des pépinières de plans américains ont été créés pour la reconstitution des vignobles détruits.

Градинарство и овощарство. Градинарството е много занемарено въ Ловченский окрѫгъ, и произведенитѣ зеленчуци едвамъ сѫ достатъчни за нуждитѣ на мѣстното население.

J a r d i n s p o t a g e r s e t f r u i t i e r s. Les jardins potagers son très négligés et leurs produits peuvent à peine suffire aux besoins de la population.

Обработванието на овощни дървета е по развито въ Тетевенската и Троянската околии, а най-паче въ първата. Много сливовица се произвежда: въ Троянската околия до 538000 литри; въ Тетевенската до 34000 литри; и въ Ловченската до 25000 литри, всичко приблизително 597000 литри при срѣдна реколта.

La culture des jardins fruitiers est relativement plus développée dans les arrondissements de Téteven et de Troyan, et exclusivement pour ce premier. On fabrique beaucoup de Slivovitza dans l'arrondissement de Troyan, 538.000 litres; dans celui de Téteven 34 000 et dans celui de Lowtcha 20.000, soit en tout 597.000 environ par récolte moyenne.

Копринарство. Прѣди 15—20 год. копринарството е съставлявало единъ источникъ за поминъка на нѣколко стотини семѣйства, а особенно въ Ловчанската и Тетевенската околии. Отъ тогава и насамъ тъзи индустрия е на упадъкъ. За сега копринената буба се отглежда тукъ тамѣ изъ кѫщята въ малко количество, колкото за домашно употрѣбление.

S é r i c i c u l t u r e. Il y a 15 ou 20 ans la sériciculture était une ressource pour des centaines de familles, surtout dans les arrondissements de Lowtcha et de Téteven. Depuis lors cette industrie est en décadence, et la graine de vers à soie qu'on y cultive sert aux besoins personnels des cultivateurs.

Прѣзъ 1895 год. реколтата въ Ловченската околия едвамъ вълѣзла на 500 килограмма.

En 1895 la récolte de l'arrondissement de Lowtcha atteignait à peine 500 kilogrammes de cocon.

Пчеларство. И пчеларството се намира въ сѫщитѣ условия почти както и копринарството Тукъ тамъ се срѣщатъ нѣколко кошари, колкото да се искара за домашно употрѣбление по малко медъ и восъкъ, при всичко че климата и другитѣ условия благоприятствуватъ за напрѣдванието на тоя отраслъ отъ индустрията.

A p i c u l t u r e. L'apiculture est à peu près dans les mêmes conditions. On voit çà et là quelques ruches qui fournissent à leur propriétaire un peu de miel et de cire, et cependant le climat et toutes les autres conditions extérieures sont des plus favorables à cette branche de l'agriculture.

Гори. Едно голѣмо пространство въ окрѫга е покрито съ гори, а особенно Тетевенската и Троянската околии.

F o r ê t s. Une grande partie du département est couverte de forêts, mais surtout les arrondissements de Tétéven et de Troyan.

Всичкитѣ гори въ окржга заематъ едно пространство отъ 64.563.[3] хект. приблизително, отъ които 44.028.[6] хект. въ Троянската околия, 16369 хект. въ Тетевенската, и 4.168.[5] хект. въ Ловченската околия.

Прѣобладающитѣ дървета въ тия гори сж: джба, бука, ясена, ела ипр.

Leur superficie totale s'élève à 64.563,3 hectares, dont 44.028,6 à Troyan, 16.369,2 à Téteven et 4.168,5 à Lowtcha.

Les essences les plus communes sont: le chêne, le hêtre, le frêne, le sapin etc.

Скотовъдство. Климата прѣмного благоприятствува на скотовъдсгвото. Въ слѣдующата таблица е показано числото на добитъка по цѣлия окржгъ прѣзъ 1896 година.

Elevage du bétail. Le climat est très favorable à l'élevage. Le tableau suivant donne la situation numérique des bestiaux du département en 1896.

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел.— Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Ловчанска · Lovtcha	5669	30	926	5535	25134	126724	26045	6361	70910	7043
Тетевенска · Tétéven	3259	22	207	4057	14525	97616	24845	5606	33296	3802
Троянска · · Troyan	2925	16	291	3462	13662	83787	9305	7002	27326	3089
Всичко Total	11853	68	1424	13054	53321	308127	60195	18969	131532	13934

Търговия. Търговията не е много развита въ Ловченский окржгъ. Вносната се състои отъ колониални стоки, манифактурни издѣлия ипр. Износната отъ храни, добитъкъ и произведенията му.

Commerce. Le commerce est très peu developpé dans ce département. L'importation consiste en denrées coloniales, produits manufacturés et autres; l'exportation en céréales, bestiaux et leurs produits.

Ловъ. Въ тоя окржгъ има достаточно количество заяци, диви свини, лесици, вълци ипр. Ловци именно казано, т. е. хора които да добиватъ поминъка си отъ лова, нѣма въ окржга.

Chasse. On trouve dans ce département une assez grande quantité de lièvres, des sangliers, des renards des loups etc. Il n'y a pas dans ce département de chasseurs proprement dits, c'est-à-dire, tirant leur existence du produit de leur chasse.

Риболовство. Рибата изобилствува и е отъ разни видове, като: мряна, скубаръ, сомъ, клянъ ипр. Риболовци, именно казано, нѣма. Значително количество солена риба се внася есено и пролѣтно врѣме въ гр. Ловечь отъ градоветѣ Свищовъ и Никополъ.

Pêche. Le poisson est abondant et varié: saumon, truite, trubot, brochet, goujon etc. Pas de pêcheurs proprement dits. Sistowo et Nicopoli importent beaucoup de poisson salé au printemps et à l'automne à Lowtcha.

Народно просвѣщение. — Instruction publique.

Околии	Числото на Nombre de: Училищ Ecoles	Учители Maîtres	Учителк. Maîtres.	Всичко total	Числото на Nombre de: Момчета Garçons	Момичe. Filles	Всичко Total	Arrondissements
Ловчанска · · ·	53							Lowtcha
Тетевенска · · ·	29	228	45	273	7993	1730	7923	Tétéven
Троянска · · ·	29							Troyan
Всичко ·	111	228	45	273	7993	1730	7923	Total

Освѣнъ българскитѣ първоначални училища има още: 4 мусулмански съ 157 ученици, 1 американско дѣвическо и 1 българско протестанско училище съ 4 отдѣления и 5 класса, посѣщавано отъ 12 ученика и 41 ученички.

Outre les écoles primaires bulgares il y a aussi: 4 écoles musulmanes avec 157 élèves, une école américaine pour filles et une école protestante bulgare avec quatres divisions préparatoires et 5 classes, fréquentée par 12 garçons et 41 filles.

За поддържание на българскитѣ първоначални училища сж били израсходвани прѣзъ 1895—1896 год. 530.776 л. 74 ст., отъ която сума 150.227 л. 42 ст. сж били исплатени отъ Държавата, а остатъка 380.549 л. 32 ст. отъ общинитѣ.

Pour l'entretien des écoles primaires bulgares ont été dépensés 530.776 levs 74 stot., dont 150.227 levs 42 stot. ont été payés par l'Etat, et le reste 380.549 levs 32 stot. par les communes.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окржженъ бюджетъ, приходъ: 111739 лева. Окржженъ градъ: Ловечъ. Народонаселение: 7012 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 100685 лева. Окржженъ управитель: Г. Зуйбаровъ. Околийски началникъ: Ал. Поповъ.

Сждилища. Ловчанский окржженъ сждъ. Прѣдсѣдатель: Ив. Икономовъ. Членове: Д-ръ М. Войниковъ, Ангелъ Вълчевъ, Марко Марковски. Сждебни слѣдователи: Никола Добревъ, А. Бешковъ. Нотариусъ: Ив. Фетваджиевъ. Прокуроръ: Георги Динковъ. Помощникъ: Г. Стомоняковъ. Директоръ на Ловчанский окржженъ затворъ: Г. Хр. Генковъ. Лѣкарь: Д-ръ Сариановъ. Мирови сждия: П. Бешковъ. Околийский мировий сждия: Коста П. Груевъ. Адвокати: Ионко Веселиновъ, М. Станчевъ, Стеф. Георгиевъ, А. Г. Башевъ, М. Георгиевъ, И. Койнаковъ, Н. Р. Кръстевъ, А. Ц. Хитровъ, Н. Г. Шивачевъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: В. П. Неновъ. Кассиеръ: Ц. Д. Василиевъ.

Liste des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants du département, par arrondissements. Budget départemental, recettes 111.739 levs. Chef-lieu du département: Lowtcha. Population: 7012 habitants. Budget de la Municipalité, recettes: 100.685 levs. Préfet: G. Zouybarow. Sous-préfet: Al. Poppow.

Tribunaux. Tribunal de 1e instance de Lowtcha. Président: Iv. Iconomow. Juges: Dr. M. Voynicow, Anghel Veltchew et Marco Marcowsky. Juges d'instruction: Nicolas Dobrew et A. Beschkow. Notaire: Iv. Fetwadjiew. Procureur: G. Dincow, Substitut: G. Stomonyacow. Directeur de la prison départementale de Lowtcha: G. Hr. Ghencow. Médecin: Dr. Sariyanow. Juge de paix de l'arrondissement: Costa P. Grouew. Avocats: Ionco Vessélinow, M. Stantchew, St. Gheorghiew, A. G. Bachew, M. Gheorghiew, I. Koynacow, N. R. Kréstew, A. Tz. Hitrow et N. G. Schivatchew.

Caisse agricole: Contrôleur: V. P. Nenow; Caissier: Tz. D. Vassiliew.

Медецински лѣкари: докторитѣ: М. Бърневъ, Ив. Жупуновъ, С. Зимбилевъ, Н. Московъ, Б. Сарияновъ, П. Ив. Стояновъ. Ветеринаръ: Хр. Мангъровъ. Аптекари: Ст. Д. Бораджиевъ, Фридрихъ Гуттъ. Акушерка: Анна Добрева. Училищ. инспекторъ: Цв. Златевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колоннялни, манифактурни и други стоки: Бр. П. Никифорови, Дончо Сираковъ и Тодоръ Краевъ, Илия Дочовъ, Калю П. Боровъ, Миронъ Д. Кунчевъ, Михалъ Тошковъ, П. Златевъ & С-ие, Станчо Петковъ, Станю Х. Дойновъ, Хр. Найденовъ, Цанковъ & Петровъ. Тютюнева фабрика; Гано Деребеевъ & Кръсто Маралиевъ. Хотелджия: Ив. П. Лазаровъ & Г. Урумовъ.

Тетевенска околия.

Околийски градъ: Тетевенъ. Народонаселение: 6020 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 25349 лева. Околийски началникъ: И. Даскаловъ: Мировий сѫдия: А Патевъ. Адвокати. Д. П. Ковачъ, М. Николовъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Н. Ив. Чичовски; кассиеръ: М. Ив. Мрековъ. Медецински лѣкарь: Д-ръ Г. Калвокореси. Училищенъ инспекторъ: Т. Кръчмаровъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на разни колониални, манифактурни и други стоки: Братия М. Икимджиеви, Братя С. Туйкови, Братия П. Саулски. Книжарница съ разни канцел. принадлѣжности: А. Димитровъ.

Троянска околия.

Околийски градъ: Троянъ. Народонаселение: 6873 жители. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 37137 лева. Окол. начазникъ: Хр. Ивановъ. Мировий сѫдия: Д. Татевъ. Адвокати: Ив. Хр. Фиковъ, Н. К. Дулановъ, Калчо П. Хасъмски.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Н. Любомирски. кассиеръ: Н. Николовъ. Медецински лѣкарь: Д-ръ М. Шишковъ. Училищенъ инспекторъ: Т. Кръчмаровъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Бояджии: Ив. Пенковъ, Ц. П. Шайтановъ, М. Мирчовъ. Кожухари:

Médecins: Drs. M. Bernew, Iv. Joupounow, S. Zimbilew, N. Moskow, B. Sariyanow et P. Iv. Stoyanow. Vétérinaire: Chr. Manghirow. Pharmaciens: St. D. Boradjiew et Frédéric Ghoutt. Accoucheuse: Anna Dobréwa. Inspecteur des écoles: Tz. Zlatew.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés et autres marchandises: P. Nikiphorovi Frères, Dentcho Siracow & Todor Kraew, Ilia Dotchow, Kaliu P. Borow, Miron D. Kountchew, Mihal Tochkow, P. Zlatew & Cie, Stantcho Petcow. Staniu Hadji Déynow, Chr. Naydenow, Tzancow & Petrow. Fabrique de tabac: Ghéno Dérébéew & Kresto Maralyew. Hôtelier: Iv. P. Lazarow & G. Ouroumow.

Sous-préfecture de Tétéven.

Chef-lieu: Tétéven. Population: 6020 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 26.349 levs. Sous-préfet: I. Daskalow. Juge de paix: A. Patew. Avocats: D. P. Kovatch et M. Nikolow.

Caisse agricole. Contrôleur: N Iv. Tchitchowsky; Caissier: M. Iv. Mrékow.

Médecin: Dr. G. Kalvokoressy. Inspecteur des écoles: T. Kretchmarow.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés et autres: M. Ikimdjievi Frères, S. Touycovi Fréres, P. Saoulsky Frères. Librairie et papeterie: A. Dimitrow.

Sous-préfecture de Troyan.

Chef-lieu: Troyan. Population: 6873 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 37137 levs. Sous-préfet: Chr. Ivanow. Juge de paix: D Tatew. Avocats; Iv. Chr. Fikow, N. C. Doulanow et Kaltcho P. Hassymsky.

Caisse agricole Contrôleur: N. Liubomirsky. Caissier: N. Nicolow. Médecin: Dr. M. Schichkow. Inspecteur des écoles: T. Kretchmarow.

Principaux industriels et commerçants. Teinturiers: Iv. Pencow, Ts. P. Schaytanow, M. Mirtchow. Peaussiers: M. Vassilew,

М. Василевъ, Ц. Стайчевъ, Г. Лучевъ, К. Гочовъ, М. Баловъ, Б. Тодоровъ. Грънчари: Р. Ивановъ, Нено Христовъ. Дограмаджии: Бр. Маринови, Ив. Добревъ. Търговци на колониални, манифактурни и други разни стоки: М. Добревъ, П. П. Николовъ, И. К. Марковски, Тодоръ П. Николовъ, Марко К. Марковски. Шаячари: М. Стаевъ, К. Стоевъ, П. И. Тънковски, Дочо Станевъ, П. Вачовъ, М. Шайтановъ. Агенти на разни дружества: Бр. Ненови, Д. М. Добревъ, Ив. Казанджиевъ.

Tz. Staïtchew, G. Loutchew, C. Ghotchow, M. Balow et B. Todorow. Potiers: R. Ivanow et Néno Christow. Menuisiers: Marinovi Frères et Iv. Dobrew Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés et autres M. Dobrew, P. P. Nicolow, I. C. Marcowsky, Todor P. Nicolow et Marco C. Markowsky. Fabricants de schayaks: C. Stoyew, P. I. Tenkowsky, Dotcho Stanew, P. Vatchow, M. Schaïtanow M., Stoyew. Agents de diverses sociétés: Nenovi Frères, D. M. Dobrew et Iv. Kazandjiew.

Пловдивский Окрѫгъ. — Département de Philippopoli.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre de lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Стрѣмска *) ·	4	43	—	47	4	32	36	1384,2	9546	47879	Stréma *)
Конушка · ·	1	39	—	40	1	32	33	705,0	7866	44209	Konousch
Овче-Хълмска	—	33	—	33	—	28	28	149,4	4796	30616	Ovtché-Helm
Пловдивска ·	1	30	—	31	1	15	16	1618,8	8897	56364	Philippopoli
Рупчоска · ·	—	30	—	30	—	16	16	1094,8	3702	18784	Rouptschos
Сърн.-Горска.	—	41	—	41	—	34	34	874,2	5963	34655	Sernéno-Gora
Всичко · ·	6	216	—	222	6	157	163	5826,4	40770	232507	Total.

Распрѣдѣление на населението по вѣроизповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Ерменци Arméniens	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissem.
Стрѣмска · · ·	42416	5073	37	346	—	8	47879	Stréma
Конушка. · · ·	39319	4668	135	53	—	34	44209	Konousch
Овче-Хълмска. ·	27673	928	4	2008	—	3	30616	Ovt -Helm
Пловдивска. · ·	38070	10707	2827	3456	—	1303	56364	Philippopoli
Рупчоска · · ·	11143	7640	—	—	—	1	18784	Rouptchos
Сърнено-Горска ·	27941	2038	6	4669	—	1	34655	Sern.-Gora
Всичко · ·	186562	31054	3009	10532	—	1350	232507	Total.

*) Или Карловска.

*) Ou Karlovo.

Земледѣлие. Отъ 36838 домакинства които съставляватъ населението на тоя окрѫгъ, 26918 се занимаватъ исключително съ земледѣлие, което е най-главния имъ поминъкъ. И въ тоя окрѫгъ земитѣ се обработватъ, съ малко исключения, по примитивенъ начинъ.

A g r i c u l t u r e. Sur les 36.838 ménages qui constituent ce département, 26.918 s'occupent exclusivement d'agriculture, qui est par conséquent la principale ressource de la population. Mais dans ce département aussi le système primitif, à très peu d'exceptions, prédomine pour le labourage des terres et les travaux accessoires.

Годишната реколта на 5-а околии на тоя окрѫгъ въ храни и фуражъ е долуозначената, и съжеляваме за гдѣто нѣмаме възможность да дадемъ нужнитѣ свѣдения и за конушката околия.

La récolte annuelle approximative des cinq arrondissements de ce département en céréales et fourrage est la ci-après, et nous regrettons de n'avoir pas pu avoir les renseignements nécessaires sur celle de l'arrondissement de Konousch:

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ръжь Seigle
Пловдивска Philippopoli.	4,855,641	1,345,062	1,746,553	2,657,503
Стрѣмска Stréma.	8,678,200	1,843,000	1,630,000	5,442,000
Сърнено-Горска Sern.-Gora.	14,233,150	2,659,310	2,409,030	3,755,520
Овче-Хълмска Ovtché-Hlm	8,366,000	525,000	1,820,000	2,000,000
Рупчоска Rouptchos	407,400	230,400	205,200	2,374,400
Всичко Total*)	36,540,391	6,602,772	7,810,783	16,229,423

Въ килограмми — En kilogrammes					Arrondissement Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Кѫлчища Chanvre	Сѣно Foin	Фий Vesce	
561,099	286,161	—	2,359,050	647,850	Philippopoli Пловд.
297,500	165,000	—	6,000,000	1,575,000	Stréma Стрѣмска.
452,660	297,260	—	4,297,000	978,000	Serneno-Goré С. Гор.
413,000	372,000	—	4,300,000	969,000	Ovtché-Hlm О.-Хълм.
1,592,000	—	—	440,000	11,000	Rouptchos Рупчоска.
3,316,259	1,120,421	—	17,396,050	4,180,850	Total*)

Тютюнъ. Въ Пловдивската околия беридбата възлиза на 18387 килограмма тютюнъ: въ карловската околия 2042 килограмма; въ конушката 2546 килогр.; въ Овчехълмската 312 килогр.; и 71 килогр. въ Сърненогорската околия. Въ Рупчоската околия тютюня не

T a b a c. La récolte du tabac dans l'arrondissement de Philippopoli s'élève à 18.387 kilogrammes, dans celui de Karlowo à 2042 kilogrammes, à 2546 dans celui de Konousch, à 312 dans celui de Ovtché-Helm et 71 dans celui de Serneno-Gora. Dans l'arrondis-

*) Безъ произведенията на конушката околия, за които не ни сѫ били доставени нужднитѣ свѣдѣния.

*) Non compris les produits annuels de l'arrondissement de Konousch, dont les renseignements nous manquent.

се обработва. Повърхность-та на обработваната съ тютюнъ земя е отъ 1725 декара.

sement de Rouptchos on ne cultive pas le tabac. La superficie cultivée dans tout le département s'élève à 1725 décares.

Лозарство. Лозарството е по развито въ тоя окрѫгъ отъ колкото въ другитѣ. Градеца Станимака и селата Воденъ, Кукленъ, Караагачъ, Марково, Перущица, Фердинандово и други, се занимаватъ почти исключително съ лозарство. Повърхностьта на лозята въ тоя окрѫгъ възлиза на 900 хектара които до сега сѫ били запазени отъ филоксерата.

V i t i c u l t u r e. La viticulture est plus developpée dans ce département que dans tous les autres. La ville de Stanimaka et les villages de: Voden, Kouklen, Kara-Agatch, Marcowo, Perouchitza, Ferdinandovo et autres s'occupent presqu'exclusivement de viticulture. La superficie des vignobles de ce département est de 900 hectares, qui jusqu'à présent ont été sauvegardés du philloxéra.

Спорѣдъ доставенитѣ ни свѣдения годишната реколта на тоя окрѫгъ е приблизително слѣдующата:

D'après les renseignements, que nous avons pu obtenir, la récolte approximative des vignobles de ce département et la ci-après:

Околии	Вино литри Vin litres	Ракия литри Eau-de-vie l.	Конякъ Cognac	Arrondissem.
Пловдивска	7,875,720	1,151,382	100,000	Philippopoli
Рупчоска	80,000	15,000	—	Rouptchos
Овче-Хълмска	1,029,000	86,000	—	Ovtché-Helm
Сърнено-Горска	168,700	22,925	—	Sernéno-Gora
Стрѣмска	2,000,000	120,000	—	Stremska
Всичко	11,153,420	1,395,307	100,000	Total

Градинарство. Обработени сѫ съ зеленчуци 4438 декари земя, и се произвѣждатъ всѣкакви зеленчуци; беридбата е 437.979 килограмми бобъ, 32.085 килогр. леща, 24001 килогр. бакла, 3094 кил. грахъ, 108451 килограмми картофи, 74103 кил. лукъ и пр.

J a r d i n s p o t a g e r s. La superficie des jardins potagers est environ de 4438 déc. On y cultive toutes sortes de légumes. En moyenne on récolte: 437.979 kilogramme de haricots, 32.085 kil. de lentilles, 24.001 kilogrammes. de fêves, 3.094 de petits pois, 108 451 kil. de pommes de terres, 74.103 kil. d'oignons et autres

Овощарство. Овощнитѣ градини заематъ една повърхность отъ 216 дек. Реколтата е слѣдующата: 74807 кил. сливи, 19996 килогр. ябълки, 40665 килограмма круши, 1250 кил. варзали, 56900 кил. череши, 11225 килограмма вишни и пр.

J a r d i n s f r u i t i e r s. Les jardins fruitiers occupent une superficie de 216 décares On y récolte: 74.807: kil de prunes, 19,996 kil. de pommes 40.665 kil de poires, 1250 kil. d'abricots, 56.900 kil de cérises, 11.225 kil. de mérises etc.

Оризъ. Ориза се обработва въ Пловдивската, Конушката и Сърненогорската околии и всѣка година обработванието му се увеличава. Реколтата на ориза прѣзъ 1890 год е била слѣдующата:

Въ околноститѣ на Пловдивъ 639000 кил., Пловдивска околия 245000 кил. Конушка околия 75000 килограмма.

R i z. C'est dans les arrondissements de Philippopoli, Konousch et Serneno-Gora que le riz est cultivé et chaque année les proportions des terrains cultivés avec ce produit augmentent. La récolte de 1890 etait:

Aux alentours de Philippop. 639.000 kilogr., arrondis. de Philippopoli 245.000 kilogr. et arrond. de Konousch 75.000 k.

Свѣденията за реколтата на слѣдующитѣ години ни липсватъ.

Гюлово масло. Обработеното съ гюлове пространство възлизаше прѣзъ 1891 год. на 10816 декара.

Прѣзъ 1890 год. реколтата на гюлово цвѣте е била отъ 3.044.412 кил. цвѣте, отъ които ся е произвело 162460 мюскали гюлово масло. Прѣзъ 1891 год. реколтата на цвѣтето е била отъ 2.393.738 килогр., а произведението на гюлово масло 140.942 мюскали. Карловската околия държи първото мѣсто, защото производството ѝ е отъ 111724 мюскали гюлово масло, послѣ иди Сърненогорската съ 44289 мюскали, послѣ Овчехълмската съ 5370 мюскали; четвърто мѣсто държи Пловдивската околия съ 862 мюскала, послѣ нея Конушката съ 170 мюскали, и най насетнѣ Рупчоската съ 45 мюскали.

Гори. Пространството на горитѣ по цѣлия окръгъ е отъ 1.209.722 уврата, распрѣдѣлени както слѣдва:

Les renseignements pour la récolte des années suivantes nous manquent.

Essence de roses. La superficie occupée par les champs de roses en 1891 était de 10.816 décares.

On a récolté en 1890, 3.044.412 kilogrammes de fleurs de roses, dont on a extrait 162.460 mouskals d'essence. En 1891, la récolte des fleurs de roses s'élevait à 2.393.738 kilogrammes et celle de l'essence à 140.942 mouskals.

C'est l'arrondissement de Karlowo qui tient la première place, car il a fourni 111.724 mouscals d'essence, vient ensuite celui de Serneno-Gora avec 44.289 mouscals, après celui de Ovtché-Helm avec 5370 mouscals, ensuite celui de Philippopoli avec 862 mouskals, celui de Konouch 170 moushals, et enfin celui de Rouptchos avec 45 mouskals.

Forêts. Il y a dans tout le départ. 1.209.722 ouvrats*) de forêts, approximativement reparties comme ci-après:

Околии	Гори принадлѣжащи на Forêts appartenant à			Всичко Total	Arrondissements
	Държавата l'Etat	Общинитѣ communes	Част. лица particuliers		
Пловдивска.	180	67445	429	68054	Philippopoli
Конушка.	10000	115360	1091	126451	Konousch
Стрѣмска.	15560	352105	11368	379033	Stréma
Овче-Хълмска.	9430	138740	15191	163361	Ovtché-Helm
Сърнено-Горска	34800	164810	29039	228649	Sernéno-Gora
Рупчоска.	34000	204600	5574	244174	Rouptchos
Всичко	103970	1043060	62692	1209722	Total

Отъ тия 1.209.792 увр. гори, 157.892 уврата*) сѫ исключително дѫбови; 670.774 уврата смѣсена гора отъ дѫбови, букови, липови и брѣзови дървета; 113.200 исключително букови; 264215 букови и елови дървета.

Държавнитѣ гори се распрѣдѣлятъ по възрастъ на двѣ категории: въ едната влизатъ всичкитѣ гори съ дървета отъ 1—20 години, а въ другата ония съ дървета отъ 20 до 100 години.

Общинскитѣ и частнитѣ гори се распрѣдѣлятъ на 5 категории: отъ 1 - 20 години; отъ 20—40 години; отъ 40—60 години; отъ 60—80 години; и отъ 80 до 100 години.

*) Единъ увратъ има 900 метра.

Sur ces 1.209.792 ouvrats les 157.867 sont exclusivement des forêts de chênes, 670.774 des forêts mêlées chêne, hêtre, tilleul, bouleau etc., 113.200 exclusivement des forêts de hêtre, 264.215 de hêtre et du sapin. Les forêts de l'Etat sont divisées, par âge, en deux catégories: l'une embrasse toutes les forêts de 1 — 20 ans, et l'autre celles de 20 — 100 ans. Les forêts appartenant aux communes et à des particuliers sont divisées en 5 catégories: de 1 — 20 ans, de 20 — 40 ans, de 40 — 60 ans, de 60 — 80 ans et de 80 — 100 ans.

*) L'ouvrat contient 900 mètres.

Пространството за залѣсяване възлизаше прѣзъ 1894 година на 4.450 уврата.

Скотовъдство. Освѣнъ мнозина отъ земледѣлцитѣ които много или малко се занимаватъ съ скотовъдство, 1733 домакинства добиватъ прѣхраната си исключително отъ скотовъдството. Въ слѣдующата таблица е показано числото на добитъка въ окрѫга прѣзъ 1896 год.

La superficie des fôrets à reboiser s'élevait en 1894 à 4.450 ouvrats.

Elevage du bétail. Outre la plupart des agriculteurs qui plus ou moins s'occupent aussi de l'élevage du bétail, 1733 ménages de ce département doivent leur subsistance exclusivement à l'élevage du bétail. Le tableau ci-après indique la quantité du bétail qui existait dans ce département en 1896:

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Му ета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Стрѣмска. Strem	1969	71	2440	2503	19438	89000	19136	5707	40944	4788
Конушка. Konousch	1995	2012	2120	1339	13671	28939	5343	5507	35330	3316
Овче-Хълмска. Ovtché-Helm	2712	15	2240	1901	17727	94757	5309	4806	36106	4957
Пловдивска. Philippopoli	3329	579	1554	1947	9526	35330	4570	3747	24926	3266
Рупчоска. Rouptchos	1534	2595	564	5	8004	37854	17282	372	7258	2144
Сърн.-Горска. Sern.-Gorska	2512	29	2265	3303	20586	97118	12204	5110	43937	4816
Всичко. Total	14051	5301	11183	10998	88952	382998	63844	25249	188501	21087

Занаяти, индустрия и търговия. По цѣлия окрѫгъ има 2579 дюгени въ които се упражняватъ разни занаяти, като: терзилъка, кундураджилъка, дограмаджилъка, бакалъка, куюмджилъка, манифактураджилъка, ахтарлъка и пр.

Промишленность. Въ цѣлия окрѫгъ има: I. въ Пловдивъ: една фабрика за спиртъ и друга за брашно, принадлѣжащи на А. Бомонти и С-ие, построена близо до гарата прѣзъ 1882 год. и приспособени на парна сила; двѣ спиртни фабрики, принадлѣжащи на Стоянъ Балабановъ и Х Семко Палавѣевъ; една пивоварна фабрика, принадлѣжаща на Фрикъ и Сулцеръ, въ мѣстностьта „Каменица" и една друга, на Фридрихъ Лаушманъ въ с. Коматево; една фабрика за парфюмирани сапуни, принадлѣжаща на Хр. Саровъ; двѣ фабрики за сапуни, едната на К. Пѣевъ и П. Наботковъ и другата на А. Липовачъ;

Métiers, industrie et commerce. On compte dans tout le département 2579 magasins dans lesquels sont exercés les divers métiers, comme tailleurs, cordonniers, menuisiers, épiciers, orfèvres, manufacturiers, merciers etc.

Industrie. On compte dans tout le département; I. à Philippopoli: une distillerie et un moulin à vapeur appartenant à MM. Bomonti & Cie, construits en 1882 et situés près de la station de chemin de fer; deux distilleries appartenant à MM. Stoyan Balabanow & Hadji Semko Palavéew; une fabrique de bière à „Kamenitza"; propriété de MM. Frik & Soultzer et une autre au village de „Komatevo" appartenant à M, Frederic Lauchman; une fabrique de savons parfumés de M. Chr. Sarow; deux fabriques de savons, propriété de MM. K. Peyew et P. Nabotcow, et une

една фабрика за парфуми на Андонъ Паппазовъ; една фабрика за барутъ на Луциани; парни воденици двѣ; една воденица на вода; двѣ грънчарски фабрики; четири тютюнени фабрики; 4 печатници; четири фабрики за спиртни питиета; фабрики за сода и лимоната три; една фабрика за макарони; една фабрика за разни мастила, восъци и лѣпила; двѣ плѣтачници; една лѣярница за камбани и една друга за бронзови издѣлия; 1 желѣзар. работилница за земледѣл. орждия и машини; 1 фурна за тебеширъ. Освѣнъ това въ Пловдивъ е основано 1 акционерно индустриално дружество, подъ название „Захаръ", за да построи захарна фабрика. На това дружество е дадена концесия, съгласно съ закона за насърдчение мѣстната индустрия, за единъ периодъ отъ 10 год. и съ районъ отъ окржзитѣ: Бургаский, Хасковский, Сливенский, Ст. Загорский, Пазарджикский и Пловдивский.

II. Въ Станимака и околията: една фабрика за производдание пашкули и коприна въ Станимака, построена прѣзъ 1892 год. и принадлѣжаща на копринарското дружество „Свила"; една фабрика за спиртъ въ Станимака, построена прѣзъ 1881 год. и принадлѣжаща на Янко Ганвету; една фабрика за спиртъ принадлѣжаща на братия Петракиди, построена прѣзъ 1883 год. въ с. Катуница, Станимашка околия; една фабрика за бира на братия Марда, въ Станимака; три фабрики за тютюнъ; една воденица на вода, находяща се въ с. Яхалий, Станим околия, принадлѣжаща на Д. Ив. Марда; воденицата е построена прѣзъ 1880 год. по най-усъвършенъ начинъ и искарва най-тънки бѣли брашна; 101 обикновенни воденици на вода.

III. Въ Карлово и околията: една фабрика за вълнени платове, шаяци и сукна, прѣжда, въздигната отъ покойния Евлогий Георгиевъ, въ родния му градъ Карлово, на 1891 год., приспособена на водна и парна сила; три фабрики за тютюнъ; четири дараци за влачение вълна; 24 тепавици; 2 ядани за шарлаганъ; 18 табахани и 144 воденици на вода.

IV. Въ с. Брѣзово: една фабрика за всѣкакви спиртни питиета, една фабрика за сода и лимонада. Въ околията: 5 фабрики за спиртни питиета; 3 дараци за влачение вълна и 19 воденици на вода.

autre de M. A. Lipovatch; une fabrique de parfumerie appartenant à Andon Pappazow et une poudrière appartenant à M. Luciani; deux moulins à vapeur; un moulin à eau; deux fabriques de poterie; quatre fabriques de tabac; quatre imprimeries; quatre distilleries de boissons alcooliques; trois fabriques d'eaux gazeuses; une fabrique de macaronis; une fabrique pour diverses ancres, cires à cacheter et gommes à coller; deux fabriques à tricoter; une fonderie de cloches et une autre pour divers objets en bronze; un atelier de machines et instruments agraires; un four pour la craie. En outre une société par actions „Zahar" vient d'être fondée à Philippopoli pour la construction d'une raffinerie. Cette société, en vertu de la loi sur le rélèvement de l'industrie en Bulgarie, a obtenu une concession de dix ans et aura pour rayon, durant cette période, les départements de: Bourgas, Haskovo, Slivno, Stara-Zagora, T.-Pazardjik et Philippopoli.

II. à Stanimaka et dans l'arrondissement: une fabrique pour le filage de la soie. Cette fabrique a été installée à 1892 par la société par actions „Svila"; une distillerie, construite en 1881 et appartenant à Yanco Ganvetou; une autre distillerie, installée en 1883 par MM. Petrakidès Frères au village de „Katounitza;" une fabrique de bière à Stanimaka appartenant à MM. Gh. Marda Frères; trois fabriques de tabac; un moulin à vapeur au village de Yahaliy, construit en 1880 par M. D. Iv. Marda et produisant des farines de 1e qualité; 101 moulins à eau.

III. à Karlowo et dans l'arrondissement: deux fabriques de tissus en laine, chayaks, drap, fils de coton, installées par feu Evloghiy Ghéorghiew en 1891, dans sa ville natale Karlowo; elles ont, pour forces motrices, l'eau et la vapeur; trois fabriques de tabac; quatre cardes à laine; 24 fouleries; 18 tanneries; et 144 moulins à eau.

IV. au village de Brézowo: une distillerie pour toutes sortes de boissons alcooliques; une fabrique d'eaux gazeuses. Dans l'arrondissement cinq distilleries pour boissons alcooliques; trois cardes à laine; et dix-neuf moulins à eau.

V. Рупчоска околия: една фабрика за спиртни питиета; три табахани; шестъ дъскорѣзници; 20 тепавици и 83 воденици на вода.

Въ Овчехълмска околия: 38 мелници на вода; 5 тепавици и 4 кермидчийници.

Най-главнитѣ прѣдмѣти за износъ сж: хранитѣ, добитъка, кожитѣ, гюлово масло ипр., а за вносъ сж: колониалнитѣ манифактурни и галантерейни стоки ипр.

V. dans l'arrondissement de Rouptchos: une distillerie pour boissons alcooliques; trois tanneries; six scieries de planches; vingt fouleries et 83 moulins à eau.

VI. dans l'arrondissement de Ovtché-Helm: 38 moulins à eau; 5 fouleries et 4 tuileries.

Les principaux articles de l'exportation sont: les céréales, le bétail, les peaux, l'essence de rose, etc. Ceux de l'importation sont: les denrées coloniales, les objets manufacturés, articles d'orfèvrerie etc.

Народно Просвѣщение. — Instruction Publique.

Първоначални Български училища. — Écoles Primaires Bulgares.

Околии	Числото на първонач. учил. Nombre des écoles primaires	Числото на: Nombre de: Учители Maîtres	Учителки Maîtr. s.	Всичко Total	Числото на: Nombre de: Момчета Garçons	Момич. Filles	Всичко Total	Arrondissem.
Стрѣмска	35	93	36	129	3193	1533	5446	Stréma
Конушка	32	75	5	80	2751	712	3463	Konousch
Овче-Хълмска	31	62	3	65	2276	430	2706	Ovtché-Helm
Плодивска.	35	61	42	103	2657	1457	4094	Philippopoli
Рупчоска	18	39	—	30	939	368	1307	Rouptchos
Сърнено-Горска	28	69	5	74	2561	668	3229	Sernéno-Gora
Всичко	179	399	91	491	14377	5168	20245*)	Total

Първоначални Българ. католически училища: Стрѣмска ок., 1 училище, 1 учитель, 48 момчета; Овчехълмска ок. 3 училища, 3 учители, 166 момчета; Пловдивска ок: 2 училища, 5 учители, 6 учителки, 166 момчета и 242 момичета; Сърнено-Горска ок. 4 училища, 6 учители, 1 учителка, 229 момчета и 169 момичета. **)

Първоначални Българ. протест. учи-

Ecoles primaires bulgaro-Catholiques: arrond. de Stréma, 1 école, 1 maître et 48 garçons; arrond. de Ovtché-Helm, 3 écoles, 3 maîtres et 166 garçons; arrond. de Philippopoli, 2 écoles, 5 maîtres, 6 maîtresses, 166 garçons et 242 filles; arrond. de Serneno-Gora, 4 écoles, 6 maîtres, 1 maîtresse, 229 garçcons et 169 filles**).

Ecoles primaires Bulgaro-Protes-

*) Числото 20245 е за всичкитѣ ученици които въ началото на годината сж постжпили въ училището. Въ продължение на годината впрочемъ 1278 момчета и 438 момичета сж напуснали училището по болѣсть, смъртъ, сиромашия, небрѣжность на родителитѣ и други причини.

**) До края на годината сж напуснали училищата 267 момчета и 86 момичета.

*) Le chiffre 20245 représente le nombre des élèves qui au commencement de l'année scolaire ont fréquenté les écoles. Durant l'année pourtant 1278 garçons et 438 filles ont cessé de fréquenter les écoles à cause de maladie, mort, pauvrété, négligence des parents et diverses autres causes.

**) Jusqu'à la fin de l'année scolaire ont cessé de fréquenter les écoles pour les mêmes motifs que ci-dessus, 267 garçons et 86 filles.

лища: Пловдивъ 1 училище, 2 учителки, 23 момчета и 13 момичета.

Забѣлѣжка. Въ продължение на годината сж напуснали училището 6 момчета и 1 момиче.

Първоначални Бълг. мусллмански училища: Конушка ок. 1 училище, 1 учитель, 24 момчета и 15 момичета. Пловдивска ок. 1 училище, 3 учители, 55 момчета и 34 момичета. Рупчоска ок. 17 училища, 23 учители, 323 момчета и 320 момичета.

Забѣлѣлка. Въ продължение на учебната година сж напуснали училищата 7 момчета и 14 момичета.

Гърцки първоначални училища: Конушка ок. 7 училища, 12 учители, 5 учители, 777 момчета и 316 момичета. Пловдивека ок. 5 училища, 4 учители, 4 учителки, 241 момчета и 237 момичета.

Забѣлѣжка. Ва продължение на учебната година сж напуснали училищата 247 момчета и 94 момичета.

Ерменски първоначални училища: Пловдивска ок. 2 училища, 3 учители, 2 учителки, 69 момчета и 66 момичета.

Забѣлѣжка. Прѣзъ учебната година сж напуснали училището 4 момчета и 9 момичета.

Еврейски първоначални училища: Конушка ок. 1 училище, 1 учитель, 15 момчета и 13 момичета. Пловдивска ок. 2 училища, 8 учители, 8 учителки, 208 момчета и 248 момичета.

Забѣлѣжка. Прѣзъ учебната година сж напуснали училищата 21 момчета и 6 момичета.

Френски първоначални училища: Пловдивска ок. 3 училища, 6 учители, 3 учителки, 49 момчета и 83 момичета.

Зобѣлѣжка. Прѣзъ пѣлата учебна година само едно момиче е напуснало училището.

tantes: arrond. de Philippopoli 1 école 2 maîtresses, 32 garçons et 13 filles.

Remarque. Durant l'année scolaire ont cessé de fréquenter l'école 6 garçons et une fille.

Ecoles primaires Bulgares-Musulmanes: arrond. de Konousch 1 école, 1 maître, 24 garçons et 15 filles; arrond. de Philippopoli 1 école, 3 maîtres, 55 garçons et 34 filles; arrond. de Rouptchos 17 écoles, 23 maîtres, 323 garçons et 320 filles.

Remarque. Durant l'année scolaire ont cessé de fréquenter les écoles 8 garçons et 14 filles.

Ecoles primaires Grecques: arrond. de Konouch 7 écoles, 12 maîtres, 5 maîtresses, 777 garçons et 316 filles; arrond. de Phillippopoli 2 écoles, 4 maîtres, 4 maîtresses, 241 garçons et 231 filles.

Remarque. Durant l'année scolaire ont cessé de fréquenter l'école 247 écoles et 94 filles.

Ecoles primaires Arméniennes: arrond. de Philippopoli 2 écoles 3 maîtres, 2 maîtresses, 69 garçons et 66 filles.

Remarque. Ont cessé de fréquenter les écoles durant l'année scolaire 4 garçons et 9 filles.

Ecoles primaires Israélites: arrond. de Konousch 1 école, 1 maître, 15 garçons et 13 filles; arrond. de Philippopoli 2 écoles, 8 maîtres, 8 maîtresses, 208 garçons et 248 filles.

Remarque. Durant l'année scolaire ont cessé de fréquenter les écoles 21 garçons et 6 filles.

Ecoles primaires Françaises: arrond. de Philippopoli 3 écoles, 6 maîtres, 3 maîtresses, 49 garçons et 83 filles.

Remarque. Durant toute l'année scolaire une fille seulement a cessé de fréquenter l'école.

Забавачници. — Ecoles maternelles.

Околии	Числото на забавачницитѣ Nombre des écoles primaires				Всичко — Total	Числото на учител. Nombre des maîtres	Числото на ученицитѣ Nombre des élèves		Всичко Total	Arrondissements
	Български Bulgares	Гръцки Grecques	Еврейски Israé ites	Ерменски Arméniens			Момчета Garçons	Момчета Filles		
Пловдивска	7	—	—	—	7	7	388	365	753	Philippopoli
„	—	3	—	—	3	6	102	126	228	„
„	—	—	1	—	1	3	95	105	200	„
„	—	—	—	1	1	2	30	37	67	„
Станимашка	4	—	—	—	4	4	123	120	243	Stanimaka
„	—	3	—	—	3	6	151	352	503	„
Всичко	11	6	1	1	19	28	889	1105	1994	Total

Срѣдни училища. — Ecoles secondaires.

Околии	Числото на Nombre de			Всичко Total	Числото на Nombre de		Всичко Total	Arrondissements
	Училищ. Ecoles	Учители Maîtres	Учителки Maîtres.		Момчета Garçons	Момичета Filles		
Пловдивска	8	24	11	35	—	—	—	Philippopoli
Сърненогорска	2	5	—	5	—	—	—	Serneno-Gora
Конушка	—	—	—	—	—	—	—	Konousch
Рупчоска	—	—	—	—	—	—	—	Rouptchos
Стрѣмска	8	13	12	25	—	—	—	Stremska
Овчехълмска	1	3	—	—	—	—	—	Ovtche-Helm
Всичко	19	45	23	388	—	—	—	Total

Освѣнъ спомѣнатитѣ въ горната таблица 19 срѣдни училища, въ окржга има една мжжска и една дѣвическа държавни гимназии; едно земледѣлческо училище при с. Садово; двѣ трикласни държавни училища въ г. Станимака и въ с. Орѣхово, които сж били посѣщавани отъ 849 ученици и 282 ученички съ 57 учители и 6 учителки. Има още една Българо-Католическа семинария, и едно францускo училище.

En outre des 19 écoles sécondaires indiquées dans le tableau ci-dessus, il y a aussi dans le département: un gymnase pour garçons et un autre pour filles; une école d'agriculture à Sadowo: deux écoles à 3 classes, aux frais de l'Etat; à Stanimaka et au village de Oréhowo; ces écoles ont été fréquentées par 849 garçons et 282 filles. Y enseignent 57 instituteurs et 6 institutrices. On y compte aussi aussi dans le département un seminaire Bulgaro- Catholique et une école Française.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци: Окржженъ бюджетъ, приходъ: 232507 лева.

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants du département.

Окржженъ градъ: Пловдивъ. Народонаселение: 36033 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 887700 лева. Окржженъ управитель: М. П. Горбановъ. Окол. началникъ: П. Касжровъ.

Сждилища. Пловдивски Апелативенъ сждъ. Прѣдсѣдатель: Г. Груевъ. Подпрѣдсѣдатель: П. Анастасовъ. Членове: Вл. Петковъ, Пѣю Бъчваровъ, П Бачурски, Юр. Данчевъ, Д-ръ Г. Прандjовъ. Прокуроръ: Д. Минковъ, Помощникъ: Ив. Милковъ. Пловдивски окржженъ сждъ. Прѣдсѣдатель: Н. Лафчиевъ. Подпрѣдсѣдатели: Ст. Шамовъ, Д-ръ К. Юруковъ. Членове: Евл. Пулиевъ, Ст. Паскалевъ, М. Станишевъ, Н. Бойкинкевъ, Ив. Павловъ, Ив. Мачевъ, Д-ръ Ив. Папайотопулосъ, Н. Николаевъ, Т. Маневъ. Сждебни слѣдователи: Ив. Поповъ, Хар. Станиславовъ, Т. Стоиловъ, Г. Стефановъ. Нотариуси: Т. Власаковъ, Д. Г. Аджаровъ. Прокуроръ: А. Бернкопфъ. Помощници: П. Томовъ, Д-ръ Н. Янчевъ. Директоръ на затвора: М. Кжнчевъ. Лѣкаръ: Д-ръ Янколовъ. I Мирови сждия: Ст. Кръстевъ. II Мирови сждия: С. Каблешковъ. III Мирови сждия: А. Баламезовъ. Адвокати: Т. Георгиевъ, Хр. Георгиевъ, Т. Даракъвъ, А Зосиядисъ, М. Кардеринисъ, Н. Д Каблешковъ, Т. Кръстевъ, Х. Китановъ, А. Мавридисъ, С. Н. Матѣевъ, А. Недѣлевъ, В. Атанасиядисъ, Д. Ахланли, Ив Андоновъ, М. Багаревъ, И. Балтовъ, С. С. Бобчевъ, С. Буковъ. А И. Гисса, Н. Генадиевъ, Х. А. Геровъ. Д. А. Самоковлиевъ, Н. Стойковъ, Р. Сочински, С. Кришовски, С. Стойновъ, С. Сейковъ, Г. Киру, Х. Ивановъ, Т. А. Исмиянъ, Ив. Тодоровъ, М. Тодоровъ, В. Недѣлевъ, М. Поповъ, Н. И. Паппадопулосъ. Н. Павлитисъ, П. А. Романо, Г. Стефановъ, Г. Стойковъ, Д. И. Стамболовъ, Х. Панчевъ, Л. А. Романо.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Г. Веженовъ. Кассиеръ: Н. Джаджовъ.

Медецински лѣкари, докторитѣ: Хр. Аджаровъ, С. Алкалай, С. Андониядисъ, Гр. Божанисъ, Ар. Вентилосъ, Мих. Владосъ, А. Вълковичъ, Д. Гребенаровъ, Н. Л. Догоровъ, Т. С. Догановъ, А. Доксиядисъ, Д. Дуласъ, И. К. Драгомировъ, М. Коджабашевъ, С. А. Константинидисъ, Н. Д. Кьойбашиевъ, А. П. Маламасъ, Г. П. Мачевъ, Ив. Д. Михайловски, К. Ив. Найденовичъ, П.

Budget du départem., recettes: 232507 levs. Chef-lieu du département: Philippopoli Population: 36,033 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 887,700 levs. Préfet: M. P. Gorbanow. Sous-préfet: P. Kassirow.

Tribunaux. Cour d'Appel à Philippopoli: Président: Georghi Grouew. Vice-président: P. Anastassow. Conseillers: Vl. Petcow, P. Botchwarow, P. Batchoursky, Yor. Dantchew, Dr. G. Prandjow. Procureur: D. Mincow. Substitut: Iv. Milcow Tribunal de 1ér instance: Président: N. Laftchiew. Vice-présidents: St. Schamow, Dr. C. Youroucow Juges: Evl. Poulyew, St. Paskalew, M. Stanischew, N. Boykinkew, Iv. Pavlow, Iv. Matchew, Dr. Iv. Panayotopoulos, N. Nicolayew, T Manew. Juges d'instruction: Iv. Poppow, Har. Stanislavow, T. Stoyanow, Georghi Stéphanow. Notaires: T. Vlassakow, D. G. Adjarow. Procureur: A. Bernkopf. Substituts: P. Thomow, Dr. N. Yantchew. Directeur de la prison: M. Kintchew. Médecin: Dr. Yancolow. I juge de paix: St. Krestew. II juge de paix: S. Kableschkow. III juge de paix: A. Balamézow. Avocats: T. Georghiew, Chr. Georghiew, T. Daracow, A Zossiyadis, M Karderinis, N. D. Kableschkow, T. Krestew, Chr. Kitanow, A. Mavridis. S. N. Mathéew, A. Nédélew, V. Athanassiadis, D. Ahlanly, Iv. Andonow, M. Bagarew, I. Baltow, S S. Bobtchew, S. Boucow, A I. Guissa, N. Ghénadiew, H A. Ghérow, D. A. Samacovliew, N. Stoïcow, R. Sotchinsky, S. Skrischowsky, S. Stoïcow, S. Seycow, Gh. Kirou, Chr. Ivanow, T. A. Ismiyan, Iv. Théodorow, M. Théodorow, V. Nedelew, M. Poppow, N. I. Pappadopoulos, N. Pavlitis, P. A. Romano, G. Stéphanow, G. Stoïcow, D. I. Stambolow, Chr. Pantchew, L. A. Romano.

Caisse agricole: Contrôleur; G. Véjénow; Caissier: N. Djadjow.

Médecins: Docteurs: Chr. Adjarow, S. Alcalay, S Antoniadès, Gr. Bojanis, Ar. Ventilos, Mich. Vlados, A. Voulcovitch, D. Grébénarow, N. L. Dagorow, T. S. Doganow, A. Doxiadis, D. Doulas, I. C. Dragomirow, M. Kodjabaschew, S. A. Constantinidès, N. D. Keuïobaschiew, A. P. Malamas, G. P. Matchew, I. D. Michaïlowsky, C. Iv.

Ничковъ, Ив. П. Шоповъ, Г. Янкуловъ, В Янопулосъ, П. Бондаревъ. Ветеринари: Д. Бойкиновъ, Г. Бъчваровъ, Ив Козаркиѣвичъ, Л. Ив. Малѣевъ. Зжбни лѣкари: Аргозовъ, Н. Николаидисъ. Акушерка: Жюли Стаклеръ. Аптекари: Г. Ст. Димитровъ, Св. Каричъ, Д. В Козановъ, Хр. Панушиядисъ, Хр. Сотириядисъ, Гавр. Токатлиянъ, П. Филовъ, А. Чурилосъ. Учил. инспекторъ: Ц. С. Арнаудовъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на разни колониални, манифактурни, желѣзарски, стъкларски и други стоки: А & Г. Ананияди, А. Н. Липовацъ & С-ие, А. Ламбриниди, А. Петровъ, Ан Константинидисъ, Андонъ Х. Андоноглу & Синъ, Ат. Кръстевъ, Б. & С. Х. Астарожянъ, Бр. Щернбергъ, Бедросъ Х. Астарджиянъ, Бр. Х. & А. Сетянъ, Бр. Астарджиеви, Бр Върбанови, Б. Маноловъ & С-ие, Г. Т. Теодоровъ, Дионисисъ Цукаласъ, Давидъ Фархи, Жакъ М. Поликарпъ, З. & А. Хаджопуло & С-ие, Захариядисъ и Кеколосидисъ, Ив. А. Ковачевъ, Илия Николовъ, Коста Гичевъ, К. & П. Петропуло, Ково & С ие. К. Димитриядисъ & Синъ, Костаки Д Аладжаджи, Константинъ Самуелъ, Мих. Д. Желѣзаровъ, Мих Х. Ив Стойчовъ, Мехмедъ Аджемъ Ибраимовъ, Орозди Бакъ, П. Я. Панайотовъ, П. Шилевъ, Парсахъ Манукиянъ и Братя, П. Конаки, Фридманъ & С-ие, Х. М. К. Шамданджиянъ, Хачикъ С. Етмекджиянъ, Юда Иосифъ Митрани, Д. Кюмюрджиоглу. Банкери: Българска индустриялна и търговкка банка, Б. Х. Калчовъ, Ар. Алтжналмязисъ. Несимъ Х. Е. Калевъ, Юда А. Митрани & С-ие, Я. & А. Стаматиядисъ. Търговецъ на жита: Аристиди Ямалидисъ. Земледѣлецъ: Ат. Гюмющгерданъ. Прѣдприемачи: Б. Х. Калчовъ, Апостолъ Лазаровъ. Печатари: Ив Андрѣевъ & К. Мандовъ, дружественна печатница „Съгласие". Книгопродавци: Хр. Г. Дановъ, Бр. Кравареви, Д. Маневъ, Т К. Хинтлиянъ, Тома Х. Михаиловъ, Х. Б. Гюмюшиянъ, Я. Х. Михаилъ. Часовникари и бижутиери: Абро Асадуриянъ, Кеворкъ Г. Тевекелиянъ, Карлъ Швендтнеръ, М. Сукиасиянъ & М. Хугясиянъ, Такоръ Гарабетиянъ. Тютюневи фабрики: Д. Ставридисъ & С-ие, Н. Либеновъ & С-ие.

Naïdenovitch, P. Nitchkow, Iv. P.Schoppow, G. Yancoulow, V. Yanopoulos, P. Bondarew. Vétérinaires: D. Boykinow, G. Botchvarow, Iv. Kozarkievitch, L. Iv. Maléew. Dentistes: Argasow, N. Nicolaides. Accoucheuse: Julie Stakler. Pharmaciens: G. St. Dimitrow, Iv. Karich, D. V. Kozanow, Chr. Panoussiyadis, Chr. Sotiriades, Gavr. Tocaplian, P. Philow, A. Tchourilos. Inspecteur des écoles: Tz. S. Arnaoudow.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets mannfacturés, de ferronnerie, de verrerie et autres articles: A. et G. Ananiadi, A. N. Lipovatz ct C-ie, A. Lambrinidi, A. Petrow, An. Constantinidis, A. Hadji Andonoglou et fils, A. Krestew, B. et S. Hadji Astarojyan, Sternberg frères, Bedros H. Astardjian, H. et A. Setan frères, Astardjiévi frères, Varbanovi frères, Vassil Manolow et C-ie, Georghi T. Théodorow, Dionissis Tzoucalas, David Farchi, Jacques M. Polycarpe, Z. et A. Hadjopoulo et C-ie, Zachariadis et Kekolossidis. I. A. Kovatchew, Ilia Nicolow, Costa Yitchew, C. et P. Pétropoulo, Kowo et C-ie, C. Dimitriadis et fils, Costachi D. Aladjadji, Costantin Samuel, Mich. D Jélézarow, Mich. Hadji Iv. Stoïtchew, Mehmed Adjem Ibrahimow, Orosdi Bak, P. Y. Panayotow, P. Schilew, Parseg Manoukyan et frères, P. Kanaky, Friedman et C-ie, Hadji M. K. Chamdandjyan, Hatchik S. Etmekdjiyan, Judas Jossif Mitrany, D. Kumurdjioglou. Banquiers: Banque Bulgare d'industrie et de commerce, Bogdan Hadji Kaltchow, Ar. Altinalmazis, Nessim H. E. Kalew, Judas A. Mitrany et C-ie, J. et A. Stamatiadès. Négociant en céréales: Aristidi Yamalidis. Agriculteur: Athan. Gumuschgherdan. Entrepreneurs: Bogdan Hadji Kaltchow, Apostole Lazarow. Imprimeries: Iv. Andréew et C. Mandow, L'imprimerie de la Société „Soglassié". Librairies: Chr. G. Danow, Kravarevi frères, D. Manew, T. C. Hintlian, Thomas Hadji Michaïlow, H. B. Gummuschian, Y. Hadji Michaïl. Horlogers et Bijoutiers: Abro Assadouriyan, Kevork Y. Tevekeliyan, Carl Schwendtner, M. Souakissiyan et M. Houyassian, Tacor Garabétian. Fabriques de tabac: D.

Шивачи съ складове отъ готови дрѣхи и разни материи за дрѣхи: Андреасъ Христодулосъ, Аристидисъ Руссисъ, Бр. П. Калпакчиеви, Георги Евстратиядисъ, Димитри Михаилидисъ, Ив. Дончовъ, Израелъ Бернщейнъ, Иосефъ Ариянъ, Михаилъ Поповъ, Никола Сарафоглу, Хр. Славовъ. Кундураджии: Бр. Анастасови, Киро Николовъ, М. Константиновъ, Салчо Дафовъ, Хр. О. Графаловъ, Щерю Димитровъ. Магазинъ съ готови дрѣхи: Синай Ескинази, Синай Ескинази & С-ие, Хр. Марикийнъ. Фабрики за бира: Фридрикъ Лаушманъ, Фрикъ & Сулцеръ. Работилница за разни механически и земледѣлчески инструменти и желѣзарски издѣлия: Ат. Тодоровъ, Никола Димитровъ. Винари (на едро): Българското търг. винарско дружество „Изворъ“, Андонъ Станевъ, Г. Ив. Джевизовъ. Сладкарници: Бр. Кирови, Нако Кючуковъ & Аргиръ Груевъ, Савва Юрдановъ, Хр. Алековъ. Кожухари: Тодоръ Драгиевъ, Филипъ Георгиевъ, Д. Папа Симовъ & Хр. К. Митановъ, Климентъ Димзовъ, Маринъ А. Юруковъ. Складъ отъ разни пияна, музикални инструменти и разни други стоки: Вълко Ивановъ. Фабрика на разни спиртни питиета: Витанъ Кринковъ. Сарафъ: Димитръ А. Дадачовъ. Комисионери-експедитори: Конъ & Митлеръ, Шенкеръ & С-ие.

Стрѣмска околия.

Околийски градъ: Карлово. Народонаселение: 7673 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 56970 лева. Окол. началникъ: М. Павловъ. Мир. сѫдия: Ив. П. Божковъ. Нотариусъ: Спасъ Цвѣтковъ. Адвокати: Д. Н. Митевъ, И. Круссе, П. Раевъ. Т. И. Поповъ. В. Яковлиевъ.

Земледѣлческа касса: Контрольеръ: И. Коюмджиевъ. Кассиеръ: Хр. Астарджиевъ.

Медицински лѣкаръ: Д-ръ Г. М. Рималовски. Аптекаръ: Л З. Бергеръ. Училищенъ инспекторъ: Б. Величковъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. 2 фабрики за вълнени платове, шаяци и сукна и пр. въздигнати отъ покойния Евлогий Георгиевъ. Търговци на колониялни, манифактурни, желѣзарски, стъкларски и други стоки: Бр. Павелъ & Никола Хр. Пулеви, Бр. Ставридисъ и С-ие, Н. Либановъ и С-ие.

Stavridis et C-ie, N. Libanow et C-ie. Tailleurs avec dépôts d'habits confectionnés et diverses étoffes pour habits: Andréa Christodoulos, Aristidis Roussis, P. Kalpaktchiévi frères, Georghi Evstradiadès, Dimitri Michaïlidès, Ivan Dontchow, Israel Bernstein, Jossif Ariyan, Michaïl Poppow, Nicolas Sarafoglou, Chr Slavow. Cordonniers: Anastassovi frères, Kyro Nicolow, Michaïl Constandinow, Saltcho Daphow, Chr. N. Graphalow, Schtério Dimitrow. Marchands d'habits confectionnés: Sinay Eskinazy, Sinay Eskinazy et C-ie, Chr. Mariykin. Fabriques da bière: Frédéric Lauschmann, Frik et Soultzer. Ateliers pour divers instruments agricoles, mécaniques et forges: Athanase Théodorow, Nicolas Dimitrow. Marchands de vin en gros: Société vinicole bulgare „Izvor“, Andon Stanew, Georghi Iv. Djévizow. Confiseries: Kyrovi frères, Nako Koutchoukow et Arghyri Grouew, Sava Yordanow, Chr. Alécow. Peaussiers: Théodore Draghiew, Philippe Georghiew, D. Pappa Simon et Chr. C. Mitanow, Klimente Dimzow, Marine A. Youroukow. Dépôt de pianos, d'instruments de musique et autres: Velco Ivanow. Fabrique de diverses boissons alcooliques: Vitan Krinkow. Changeur de monnaies: Dimitri A. Dadatchow. Commissionnaires-Expéditeurs: Kon et Mittler, Schenker et C-ie.

Arrondissement de Karlovo.

Chef-lieu de l'arrondissement: Karlovo. Population; 7,663 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 56,970 levs. Sous-préfet: M. Pavlow. Juge de paix: Ivan P. Bojkow. Notaire: Spass Tzvetkow. Avocats: M. D. Matkow, I. Kroussé, P. Rayew, T. Iv. Poppow, V. Yacovliew.

Caisse agricole: Contrôleur: I. Koyoumdjiew; Caissier: Chr. Astardjiew.

Médecin: Dr. G. M. Rimalowsky. Pharmacien: L. Z Berghère. Inspecteur des écoles: Bogdan Vélitchkow.

Principaux industriels et commerçants: 2 fabriques de tissus en laine, chayaks, draps, etc. installées par feu Evl. Ghéorghiew. Marchands de denrées coloniales d'objets manufacturés, de ferronnerie, de verrerie et autres articles: Pavel frères et Nicolas Chr. Poulevy, Doukovi frères, Botin Nikow. Raycovi fréres, Koprinarovi frères, M. Astardjievi frères, Gr. Fournadjiew, D. F. Patemow, Dontcho Filtchow, Nicolas G. Kabzemanow, Nedco M. Tapalow, P. Yancoulow, Todor Iv. Enkin, Chr. Doncow. Fabriques de tabac: M. Astardjievi fréres, N. Kozarow et Iv. Ivanow. Négociants en essence de roses: Gentcho S. Saraphow, Const. A. Tchesmédjiew, Nic. Iv. Kozarow, Stephan Keuïobaschiew. Imprimerie, librairie et papeterie: N. Mitovi frères. Fabricant de gaïtan: D. G. Débénetza.

Донкови, Ботьо Никовъ, Бр. Райкови, Бр. Копринарови, Бр. М. Астарджиеви, Гр. Фурнаджиевъ, Дим. Г. Патъмовъ, Дончо Филчовъ, Никола Г. Кабзамановъ, Недко М. Топаловъ, П. Янкуловъ, Т. Ив. Енкинъ, Хр. Донковъ. Фабрики за тютюнъ: Бр. М. Астарджиеви, Н. Козаровъ & Ив. Ивановъ. Производители на гюлово масло: Генчо С. Сарафовъ, Конст. А. Чешмеджиевъ, Ник. Ив. Козаровъ, Стефанъ Кьойбашиевъ. Печатница съ складъ отъ разни книги и канцелярски принадлѣжности: Бр. Н. Митови. Гайтанджия: Д. Г. Дебенеца.

Конушка околия.

Околийски градъ: Станимака. Народонаселение: 13089 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 119000 лева. Окол. началникъ: Хр. Марковъ. I Мир. сѫдия: М. Ивановъ. II Мир. сѫдия: Гр. П. Димитровъ. Адвокати: И. П. Анастасопулосъ, В. Пападопулосъ, А. К. Сочевъ, Л. Д. Чепариновъ.

Земледѣлческа касса: Контрольеръ: Р. Фингаровъ. Кассиеръ: Хр. Арабаджиевъ.

Медицински лѣкари, д-ритѣ: Хр. Н. Казанлѫшевъ, С. Ф. Никоглу, Н. Пендовелисъ, Я. Димовъ, П. В. Димитровъ, П. Гавровски. Аптекаръ: А. Лимонидисъ. Училищенъ инспекторъ: Ив. Владимировъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колониялни, манифактурни, желѣзарски, стъкларийни и други стоки: Апостолаки П. Димитриу, Ап. Кабадаи, Атанасъ Аврамовъ, Анастасъ Млячо, Ангелаки Тодоровъ, Апостолъ Кара-Пача, Ат. К. Шубара, Бр. Х. Андонъ Беждрамови, Бесале Бенхась, В. Г. Басмаджиевъ, Георги Я. Табакъ, Д. Воскидисъ, Ив. Господиновъ, Ставри Сидерисъ, Сотиръ К. Примикириадисъ, Стеф. Мерджановъ, Тодоръ Христевъ, Тома Ат. Калочъ, Янко Парамбука, Яни Дица, Янко Вълковъ, Якиръ Рубенъ. Акционерно аноп. дружество „Свила“ за точение коприна, съ 200000 лева капиталъ. Фабрика за тютюнъ: Бр. Омерови. Работилница за разни мебели: Бр. Чешмеджиеви. Шивачи и продавачи на готови дрѣхи: В. Хурмузисъ, Конст. Димитровъ, Никола К. Т. Македонски, Тодоръ Вълчановъ. Часовникаръ: Д[illegible]мостенъ Николовъ. Са-

Arrondissement de Konousch.

Chef-lieu de l'arrondissement: Stanimaka. Population: 13,089 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 119,000 levs. Sous-préfet: Chr. Marcow. I juge de paix: M. Ivanow. II juge de paix: Gr. P. Dimitrow. Avocats: I. P. Anastassopoulos, V. Pappadopoulos, A. C. Sotchew, L. D. Tchéparinow.

Caisse agricole: Contrôleur: R. Fingarow; Caissier: Chr. Arabadjiew.

Médecins: Chr. N. Kazanlischkow, S. F. Nikoglou, N. Pendovélis, Y. Dimow, P. V. Dimitrow, P. Gabrowsky. Pharmacien: A. Limonidas. Inspecteur des écoles: Iv. Vladimirow.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de terronnerie de verrerie et autres articles: Apostolaki P. Dimitriou, Ap. Kabaday, Ath. Avramow, Anastase Mliatcho, Anghélaki Todorow, Apostole Kara-Patcha, Ath. C. Choubara, Hadji Andon Bejdramovi Prères, Bessalé Pinhas, V. G. Basmadjiew, Gheorghi Ya. Tabac: D. Voskydès, Iv Gospodinow, Stavri Sideris, Sotir K. Primikyriadès, Stef. Merdjanow, Todor Christow, Thomas A. Kalotch, Yanco Parambouca, Yani Ditza, Yanko Velcow' Yak. Rouben. Société anonyme par actions „Svila“ pour filature de soie, avec 200000 levs de capital. Fabrique de tabac: Omerovi Frères. Atelier de menuisierie pour divers meubles: Tchesmédjievi Frères.

Tailleurs et marchands d'habits confectionnés: Vasil Hourmouzis, Const. Dimitrow, Nikolas K. T. Makedonsky, Todor Veltchanow. Horloger: Demosthène Nicolow. Fabricant de savons:

пунджия: Ив. Димитровъ. Кондураджии: Ив. Свиркаровъ, Яни Панайотовъ, Янко А. Прашка. Винопроизводители: Х. Василъ Пангалу, Ан П. Ламбровъ, Власю П. Георгиевъ, Кирко Х. Атанасовъ, Теофилъ Константиновъ, Теодоси Валтара, Тома Кузмеца. Фотографъ: С. Томайдисъ. Сладкарница: Хр. К. Мардасъ.

Овчехлъмска околия.

Окол. сѣдалище: Голѣмо-Конаре. Народонаселение: 3862 жители. Окол. началникъ: Г. Старирадовъ. Мировий сѫдия: Хр. Ивановъ. Адвокати: Василъ Динчовъ, Станко Стайковъ.

Земледѣлческа касса: Контрольеръ: А. Мадросовъ. Кассиеръ: А. Ст. Бождаровъ.

Медицински лѣкари, докторитѣ: К. Аджемиянъ, Х. Ив. Андоноглу. Училищенъ инспекторъ: Ц. С. Арнаудовъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Манифактураджии: П. Ихтиманлията, Хр. Микишаровъ, Братия Обрѣйкови. Гостилничари: Н. Краевъ & С-ие, Аргиръ Вълковъ. Търговци съ колониални и други стоки: Ат. Кръстевъ, Т. Маринчешки, Георги Пазарджиклията, Константинъ Ганукъ, Ив. Джуджевъ, Цоне Узуновъ, Ангелъ Костовъ, Георги Шаранковъ.

Рупчоска околия.

Окол. сѣдалище: с. Чепеларе. Народонаселение: • • • • жит. Окол. началникъ: Д. Маневъ. Мировий сѫдия; П. Развсукановъ.

Земледѣлческа касса: Контрольеръ: Г. Димитровъ. Кассиеръ: В. Ивановъ.

Сърнено-горска околия.

Окол. сѣдалище: с. Брѣзово. Народонаселение: 2637 жит. Окол. началникъ: И. Х. Грозевъ. Миров. сѫдия: Люб. Димитровъ. Адвокати: М. Поповъ, Н. Савовъ.

Земледѣлческа касса: Контрольеръ: Г. Минчевъ. Кассиеръ: Н. Анастасовъ.

Медицински лѣкаръ: Д-ръ А. Диамандиевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Земледѣлци: Георги Чорбаджийски, Цвѣтко Петковъ, П. Добревъ, Ст. Василевъ, Ив. Минчевъ, К. Стояновъ, Маринъ Деневски, Стайко Стояновъ, Цв. Митевъ, Вълю Маноловъ,

Iv. Dimitrow. Cordonniers: Iv. Svircarow, Yani Panayotow, Zanco A. Prachka. Marchands de vins: Hadji Vassil Pangalow, Andon P. Lambrow, Vlassiu P. Gheorghew, Kirco Hadji Athanassow, Théophile Constantinow, Théodossi Valtara, Thomas Kouzmétza. Photographe: Spiro Thomaydès. Confiserie: Chr. C. Mardas.

Arrondis. de Ovtché-Helm.

Chef-lieu de l'arrondissement: Golemo-Konaré. Population: 3862 habitants. Sous-préfet: G. Staryradow. Juge de paix: Chr. Ivanow. Avocats: Vassil Dintchow, Stanco Staycow.

Caisse agricole: Contrôleurs: A. Madrossow; Caissier A. St. Bojdarow.

Médecins: Drs. K. Adjemyan et Chr. Iv. Andonoglou. Inspecteur des écoles: Ts. S. Arnaoudow.

Principaux industriels et commerçants: marchands d'objets manufacturés: P. Ihtimanliata, Chr. Mikicharow, Obreycovi Frères. Restaurateurs: N. Kraew & Cie, Arghire Velcow. Marchands de denrées coloniales: Ath. Krestew, T. Marintchesky, Gheorghi Pazardjikliata, Konstandin Ganouk, Iv. Djoudjew, Tzoné Ouzounow Anghel Costow, Gheorghi Charancow.

Arrondissement de Roup-tchos.

Chef-lieu de l'arrondissement: Tchépéleré. Population • • • • . Sous-préfet: D. Manew. Juge de paix; P. Razsoukanow.

Caisse agricole: Contrôleur: G. Demirow; Caissier: V. Ivanow.

Arrondissement de Serneno-Gora.

Chef-lieu de l'arrondissement: Brézowo. Population: 2637 habitants. Sous-préfet: Iv. Hadji Grozev. Juge de paix: Liub. Dimitrow. Avocats: M. Poppow, N. Savow.

Caisse agricole: Contrôleur: G. Mintchew; Caissier: N. Anastassow. Médecin: Dr. A. Diamandiew.

Principaux industriels et commerçants. Agriculteurs: Gheorghi Tchorbadjiysky, Tzwetco Petcow, P. Dobrew, St Vassilew, Iv. Mintchew, C. Stoyanow, Marin Denewsky, Staïko Stoyanow, Tzw. Mitew, Veliu

Райчо Узуновъ. Фабриканти на спиртъ. Ранделовъ Молдовански & С-ие, Ив. Коларовъ. Книжари: М. Маневъ, Стою Павуновъ. Търговецъ: Радню Адърски. Хотелджия: Ав. Калчовъ.

Manolow, Raytcho Ouzounow. Distilleries: Randelow Moldovansky & Cie, Iv. Kolarow. Librairies: M. Manew, Stoyu Pavounow. Commerçant: Radniu Adersky. Restaurateur: Ab. Kaltchow.

Плѣвенский окрѫгъ. — Département de Plewna.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — kam.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Луковитска	—	23	—	23	—	16	16	903,1	6127	34978	Loukovite
Плѣвенска.	1	50	—	51	1	27	28	1780,[illegible]	9947	64312	Plewna
Всичко	1	73	—	74	1	43	44	2683,4	16074	99290	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Луковитска	32035	2940	2	—	1	34978	Loukovite
Плѣвенска	59575	4212	406	71	48	64312	Plewna
Всичко	91610	7152	408	71	49	99290	Total

Земледѣлие. Произвѣдѣнията на тоя окрѫгъ сѫ: пшеница, кукурузъ, ечимикъ, просо, сѣно и пр. Лозарството и винарството, както и обработването на тютюна съставляватъ едни отъ главнитѣ източници за поминъка на населението и особенно винарството. Обработването на земята се извършва по примитивенъ начинъ; нѣкои подобрения впрочемъ, доста забѣлѣжителни, сѫ направени въ послѣдне врѣме.

Повърхностьта на обработваната земя въ тоя окрѫгъ е: 39.692.₂ хектара, отъ които 29.935.₅₆ хектара въ Плѣвенска околия, и 9.756₆₄ хектара въ Луковитска околия.

Agriculture. Le département produit surtout du froment et blés divers, des maïs, orges, seigles, avoines, millet, foin etc; la viticulture et le tabac sont les principales ressources du département, surtout la vigne. Les procédés de culture sont des plus primitifs quoiqu'avec une tendance marquée à l'amélioration.

Il y a en tout 39692·₂ hectares de terre labourée dans ce département, dont 29935·56 pour l'arrondissement de Pleven, et 97566₄ pour celui de Loukovitza.

Въ слѣдующата таблица сѫ показани въ килограмми и литри, приблизително, количествата на земнитѣ произвѣдения въ тоя окрѫгъ. Исчисленията сѫ направени като се взе за основа срѣдната реколта отъ 1895 година.

Le tableau suivant indique approximativement la quantité en kilogrammes de la récolte des divers produits du sol en prenant pour base des évaluations la récolte moyenne de 1895.

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ръжь Seigle
Плѣвенска Plewna . . . Луковитска Loukovite . .	21,472,635	19,984,639	4,859,725	4.706,747
Всичко .	21,472,635	19,984,639	4,859,725	4,706,747

Въ килограмми — En kilogrammes					Arrondissements Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Сѣно Foin	Фий Vesce	Кѫлчища Chanvre	
2,820,045	387,140	17,518,000	—	—	Plewna Плѣвенска Loukovite Луковитска
2,820,045	387,140	17,518,000	—	—	Total

Лозарство и винарство. Лозарството и винарството както и земледѣлието сѫ главнитѣ източници за поминъка на населението, и особенно за Плѣвненската околия. Но, за несчастие, филоксерата се е появила въ 1891 год. До 1895 год. тя бѣ заразила само 39 хектара лозя, но отъ 1895 до 1896 год. тя се распространи и на други още 40 хектара. Енергически мѣрки сѫ взети за исчезванието на тая зараза, но развитието ѝ прѣзъ послѣдната година обезсърдчи лозаритѣ.

Реколтата прѣзъ 1895 год. бѣ твърдѣ изобилна.

Вино . . .	19,437,353	литри
Ракия . . .	2,395,683	„
Конякъ . .	100,000	„
Оцетъ . . .	168,637	„

Тютюнъ. Отъ 1894 год. обработванието на тютюна ся е развило значително, но до сега 9 хектари земя само сѫ били обработени съ тютюнъ, и то

V i t i c u l t u r e. La viticulture est avec les céréales la principale ressource de la population surtout dans l'arrondissement de Pleven. Malheureusement le phylloxéra a fait son apparition en 1891. Jusqu'en 1895, il n'avait infesté que 39 hectares, mais de 1895 à 1896 le fléau s'est étendu à 40 nouveaux hectares. Des mesures énergiques sont prises, mais son développement de la dernière année a découragé les viticulteurs.

La récolte de 1895 était très-abondante,

Vin	19.437.353	litres.
Eau-de-vie	2.395.683	„
Cognac	100.000	„
Vinaigre	168 637	„

T a b a c. La culture du tabac se développe sensiblement depuis 1894. On en compte cependant encore qu'environ 9 hectares de terre employés à

по примитивенъ начинъ. Контрабандата е огромна. Отъ Юлий 1895 г. до сѫщий мѣсецъ 1896 год. повече отъ 1200 контрабандисти сѫ били уловени и наказани съ глоби, които възливатъ на 285.069 лева.

cette culture. De plus, les procédés employés continuent à être des plus primitifs et la contrebande est énorme De juillet 1895 à juillet 1896 on a saisi plus de 1200 contrebandiers, auxquels il a été infligé des amendes s'élevant à une somme totale de frs. 285.069.

Градинарство и овощарство. Много сѫ занемарени градинарството и овощарството въ тоя окрѫгъ, и произвѣденията имъ не сѫ достатъчни за нуждитѣ на мѣстното население.

J a r d i n s p o t a g e r s e t f r u i t i e r s. La culture de ces jardins est beaucoup trop négligée et la production du département ne suffit même pas à la consommation.

Копринарство. Доста значителни успѣхи сѫ направени отъ 1894 г. по копринарството, а особенно въ Луковитската околия, гдѣто прѣзъ 1896 год. числото на производителитѣ възлизало на 1037 семейства, когато въ Плѣвненската е било 369, а всичко по цѣлия окрѫгъ 1406 семейства. Прѣзъ 1895 е имало 874 производители, а прѣзъ 1894 г. 382;—875 унции бубено сѣме е било раздадено прѣзъ 1896 г. и отъ всѣка една унция се получи 45—60 килограмма пашкули.

S é r i c i c u l t u r e. Depuis 1894 cette industrie fait des progrès considérables, surtout dans l'arrondissement de Loukovitza.

Dans cet arrondissement on comptait en effet, en 1896, 1037 éleveurs de vers à soie, alors que celui de Pleven n'en comptait que 369, soit en tout 1406. En 1895 il n'en existait que 874, et en 1894, 382. On a distribué en 1896 875 onces de graines, et la récolte a donné de 45 à 60 kilos de cocons à l'once.

Пчеларство Отъ день на день пчеларството се изоставя, вслѣдствие вноса на захарьта, и голѣмото изобилие на иностранний восъкъ. По цѣлия окрѫгъ за сега има всичко 2357 кошари пчели.

A p i c u l t u r e. De plus en plus délaissée à cause de l'importation du sucre et de la grande abondance de provenance de l'étranger.

On compte dans ce département à peine 2357 ruches.

Гори. Пространството на горитѣ въ Плѣвненский окрѫгъ възлиза на 38.358.5 хектари, распрѣдѣлени както слѣдва:

F o r ê t s. Les forêts occupent dans ce département une superficie totale du 38 358,5 hectares ainsi divisés.

Околии	Гори принадлѣжащи на Forêts appartenant			Всичко Total	Arrondissements
	държав. à l'Etat	общин. aux Communes	част. лица des particul.		
Плѣвенска . . .	914,4	8941,1	8748,8	18604,3	Plevna
Луковитска. . .	1194,4	1993,9	16565,9	19754.2	Loukovite
Всико . .	2108,8	10935,0	25314,7	38358,5	Total

Най-главнитѣ видове дървета сѫ: дѫбъ, брѣстъ, върба, габара, липа, яворъ и пр.

Les principales essences sont: chêne bouleau, saule, charme, tilleul, platane, frêne etc.

По възрасть горитѣ се распрѣдѣлятъ както слѣдва:

Par âge, les forêts se répartissent de la façon suivante:

Околии	Гори съ възрасть отъ — Forêts agées de						Arrondissem.
	години 7—9 ans	години 10 ans	години 15 ans	години 20 ans	години 40 ans	год. нагорѣ отъ 50 ans et plus	
Плѣвенска · (Луковитска · (	8682,5	178895	3959,2	162,8	2100	1880	) Plewna) Loukovite
Всичко ·	8682,5	178895	3959,2	162,8	2100	1880	Total

За залѣсяванието на опустошенитѣ гори, направени сѫ държавни пепиниери въ Плѣвенъ, Луковитъ и Чалѫ-Соватъ, и други 30 общински, въ които има повече отъ 80000 дървета отъ 3 до 6 години.

Pour le reboisement des forêts devastées, on a créé à Plewna, Loukovitsa et Tchali-Sovat, plus de 30 pépinières communales, où se trouvent, en tout, plus de 80.000 arbres de trois à 6 ans.

Скотовъдство. Въ разни и много мѣста изъ окрѫга, а особенно покрай рѣкитѣ Искъръ и Витъ изобилствуватъ естественни ливади, които даватъ възможность на населението да оглѣдва голѣми количества добитъкъ. Освѣнъ това пасбищата и ливадитѣ естественни или искуственни не сѫ изложени, по мѣстоположението си, на силнитѣ вѣтрове и прѣдставляватъ слѣдователно най-добритѣ условия за скотовъдството. Добитъка при това, е могоброенъ и се много търси, тъй като е прѣпорѫченъ за подобрение породата на добитъка по другитѣ окрѫзи.

Следующата таблица показва числото на добитъка въ цѣлия окрѫгъ и по околии прѣзъ 1895 год

E l e v a g e. Dans plusieurs localités du département, sur les bords de l'Isker et du Wid, des pâturages abondants permettent l'élevage, en grande quantité, du bétail. De plus ces pâturages et prairies artificielles ou naturelles sont abritées des vents violents et se trouvent dans les meilleures conditions. Aussi le bétail est-il nombreux et recherché. Il a été recommandé pour servir à l'amélioration de la race dans les autres départements.

Ci-dessus le tableau indiquant le nombre des bestiaux, par espèce, existant dans chacun des arrondissements du département en 1895.

Околии Arrondissements	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Волове, крави, телета — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Луковитска · · Loukovite	2977	26	163	5077	15810	66082	15832	7624	53298	4953
Плѣвенска · Plewna	10386	27	1103	9500	24149	160652	4026	11971	100417	7326
Всичко · Total	13363	53	1266	14577	39959	226734	19858	19595	153715	12279

Търговия. Най-главнитѣ прѣдмети за изнасяние сѫ: хранитѣ и произвѣденията на скотовъдството и земледѣлието, като: масло, сирене, вълна, кожи сурови, вина, ракия и пр. 12 търговски кѫщи по цѣлия окрѫгъ се занимаватъ съ изнасяние храни. Вносната търговия състои почти единственно въ колониални стоки.

C o m m e r c e. Le commerce a principalement pour objet l'exportation des céréales et des produits du bétail et de l'agriculture: beurre, fromage, laine peaux brutes, vins, eaux-de-vie etc. 12 maisons, dans ce département s'occupent de l'exportation des céréales

L'importation porte presque uniquement sur les produits coloniaux.

Промишленность и занаяти. Най главнитѣ занаяти по цѣжия окрѫгъ сѫ: кундураджилѫка, табакълѫка, кожухарството, панталонджилѫка, дърводѣлството, тенекеджилѫка, сапунджилѫка, свѣщарството и пр. Нѣкой отъ тия занаяти значително сѫ се подобрили и отговарятъ на нуждитѣ на населението. Има се надѣжда за по-голѣми подобрения въ бѫдѫще, благодарение на взетитѣ мѣрки отъ страна на правителството за покровителствуванието на мѣстната индустрия.

Въ Плѣвненский окрѫгъ има: 4 спиртни фабрики, които произвождатъ коняци, амеръ, мастика, ликьори и други спиртливи питиета; 3 печатници, 3 фабрики за содова вода и лимонада, 235 воденици, 28 тъпавици и 5 дараци за влачение вълна.

I n d u s t r i e. Les principales branches de l'industrie cultivées dans ce département sont: la cordonnerie, tannerie, teinturerie, peausserie, taille et couture de vêtements, charpenterie, savonnerie et fabrication de bougies.

L'industrie a pris un développement considérable dans le département et suffit dès à présent aux besoins de la population.

On peut espérer mieux encore pour l'avenir grâce aux mesures de protection prises par le gouvernement

On compte dans le département de Plevna 4 distilleries produisant des cognacs, amers, mastic, liqueurs et autres boissons alcooliques, 3 imprimeries. 3 fabriques d'eaux gazeuses, 235 moulins à eau, 28 fouleries et 5 machines à cardage.

Народно просвѣщение. По цѣлия окрѫгъ има 83 първоначални училища които се посѣщаватъ отъ 6873 ученици. Числото на дѣцата подлѣжащи на задължително учение бѣ прѣзъ м. г. 9805. 245 учители и учителки прѣподаватъ въ тия училища.

Има още и 2 околийски училища съ по 4 класса, отъ които едното въ г. Плѣвенъ съ 597 ученици и 17 учители, а другото въ Луковитъ съ 188 ученици и 5 учители.

Едно Винарско-Земледѣлческо училище има още въ тоя окрѫгъ при г. Плѣвенъ, основано прѣзъ 1890 г., което се посѣщава по настоящемъ отъ 66 ученици; годишния му бюджетъ възлиза на 45 110 лева.

I n s t r u c t i o n p u b l i q u e. Il existe dans le département 83 écoles primaires qui sont fréquentées par 6873 élèves seulement, au lieu de 9805 qui devraient s'y rendre L'enseignement est donné par 245 maîtres et maîtresses.

L'enseignement secondaire est donné dans deux écoles dont l'une à Plevna compte 4 classes et 597 élèves, avec 17 professeurs, et la seconde à Loukovitza avec 188 élèves et 5 professeurs.

Il existe, en outre, dans ce département une école d'agriculture et de viticulture fondée en 1890. Elle est fréquentée actuellement par 66 élèves et son budget annuel s'élève à 45.110 frs.

Спѣстовни и кредитни учрѣждения. Въ окрѫга има двѣ земледѣлчески касси, едната въ Плѣвенъ а другаса въ Луковитъ. Въ специалния отдѣлъ за земледѣлческитѣ касси сѫ показани нужнитѣ свѣдения по прѣдмѣтнитѣ 2 касси. Българската Народна Банка нѣма клонъ въ тоя окрѫгъ.

Спѣстовнитѣ дружества сѫ най-многобройни въ Плѣвенский окрѫгъ; такива има 19 съ единъ капиталъ отъ 1.388.582 лева.

I n s t i t u t i o n s d'é p a r g n e e t d e c r é d i t. Il existent dans ce département deux caisses agricoles, une par arrondissement. On trouvera au au chapitre spécial consacré à ces institutions les renseignements qui s'y rattachent.

La Banque Nationale n'a pas de succursale dans ce département.

Les institutions d'épargne sont des plus nombreuses dans la région où on compte 19 avec un capital total de 1.388.582 levs.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци: Окрѫженъ бюджетъ, приходъ: 115.225 лева. Окрѫженъ градъ: Плѣвенъ. Народонаселение: 15.546 жители. Бюджетъ на

N o m s d e s p r i n c i p a u x f o n c t i o n n a i r e s, i n d u s t r i e l s e t c o m m e r ç a n t s d u d é p a r t e m e n t.

Budget du département, recettes. 115,225 levs.

градския съвѣтъ, приходъ: 166.910 л. Окржженъ управитель: Г. Великовъ.

Сѫдилища Плѣвенский окржженъ сѫдъ. Прѣдсѣдатель: Ив. Желѣзковъ. Членове: Георги Ваповъ, Петко Даневъ. Д-ръ А. Н. Моневъ, Д-ръ Вл. Черневъ. Сѫд. слѣдователи: Мар. Мариновъ, Д. Димитровъ. Нотариусъ: Ив. Т. Вацовъ. Прокуроръ: Ст. Маноловъ. Помощникъ: Йонко Гунчевъ. Лѣкаръ: Д-ръ Бджезински. Мировий сѫдия: Н. Баламезовъ. Адвокати: Иванъ Ив. Доковъ, Х. Бурджевъ, Романъ Г. Гачовъ и С-ие, К. Вълчевъ, М. П. Векилский, Р. Георгиевъ, Т. Дойчиновъ, Д. Н. Желѣзаровъ, П. Ивановъ, К. Н. Кирковъ, М. Х. Константиновъ, П. Минковъ, Л. Петровъ, П. Серевъ, Т. Табаковъ, Г. И. Узуновъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: С. Цанковъ. Касиеръ: Ив. Караивановъ.

Медецински лѣкари, докторитѣ: Н. Гр. Башевъ, Вулдрумъ Бернщейнъ, Бджезински Славовъ, Тодоръ Живковъ, Стефанъ Кизаровъ, Марко Костовъ. Ветеринари: Д. Хр. Хассекиевъ, Г. Хазмановъ. Аптекари: Иванъ Каловъ, Ламби Петровъ, Францъ Хорачекъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Андовъ Янчевъ, търговецъ на разни бакалски стоки и брашна. Аврамъ Сопотлиевъ, сѫдържатель на хотелъ „България". Андрея Левтеровъ, търговецъ на колониални стоки, ножария и разни дървени материали. Бр. Палазови, търговци на разни бакалски стоки. Бр. Юрданови, търговци на колониални и желѣзарски стоки и вина. Василъ Н. Трояновъ, търговецъ на колониални стоки и вина. Г. Христовъ и Еминъ Тайровъ, сарачи. Георги Друмевъ, директоръ на кроячеството училище „Общество". Димитръ М. Шапкаровъ, книговезецъ. Димитръ Д. Мъздраковъ, шивачъ и депозитъ на разни мѣстни вълнени тъкания. Димитръ Л. Бояджиевъ, притѣжатель на хотелъ „Европа". Иванъ Бурджевъ, желѣзаръ. Иерохамъ Б. Йозефъ, складъ отъ мѫжски, женски и дѣтински дрѣхи. Ив. П. Печигаровъ, прѣдприемачъ и търговецъ на разни галантерейни стоки. Ив. Я. Чочевъ, складъ отъ разни желѣзарии

Chef-lieu du département: Plewna. Population: 15,546 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 166,910 levs. Préfet: Georghi Vélicow.

T r i b u n a u x. Tribunal de 1ère instance à Plewna. Président: Iv. Jéleskow. Juges: Georghi Vatzow, Petko Danew, Dr. A. N. Monew, Dr. Vlad. Tchernew. Juges d'instruction: Mar. Marinow, D. Dimitrow. Notaire: Iv. T. Vatzow. Procureur: St. Manolow. Substitut: Yonko Gountchew. Directeur de la prison départementale de Plewna: Ilia Mincow. Médecin: Dr. Bdjezinsky. Juge de paix: N. Balamézow. Avocats: Ivan Iv. Docow, H. Bourdjew, Roman Gh. Datchew et C-ie, K. Veltchew, M. P. Vekilsky, R. Georghiew, T. Doytchinow, D. N. Jélésarow, P. Ivanow, K. N. Kirkow, M. H. Constantinow, P. Mincow, L. Petrow, P. Sérew, T. Tabacow, G. I. Ouzounow.

Caisse agricole. Contrôleur: S. Tzankow; Caissier: Iv. Karaïvanow.

Médecins: Drs. Naoum Gr. Baschew, Vouldroum-Bernstein, Bdjezinsky Slavow, Théodore Jivkow, Stéfan Kozarow, Marco Kostow. Vétérinaires: D. Chr. Hassékiew, Georghi Hasmanow. Pharmaciens: Ivan Kalow, Lambi Petrow, Franz Horatchek.

P r i n c i p a u x I n d u s t r i e l s e t C o m m e r ç a n t s: Andon Yantchew, marchand de denrées coloniales et de farines; Avram Sopotliew, entrepreneur de l'hôtel „Bolgaria"; Andréa Leftérow, marchand de denrées coloniales, de coutellerie et de bois; Palazovi Frères, marchands d'articles d'épicerie; Yordanovi frères, marchands de denrées coloniales, de ferronnerie et de vins; Vassil N. Troyanow, marchand de denrées coloniales et de vins; Georghi Christow, et Emin Taïrow, selliers; Georghi Droumew, directeur de l'école des tailleurs „Obschtestvo"; Dimitri M. Schapkarow, relieur; Dimitri D. Mazdrakew, tailleur et dépôt de diverses étoffes du pays; Dimitri L. Boyadjiew, propriétaire de l'hôtel „Europe"; Ivan Bourdjew, ateliers de ferronneries; Yerocham R. Yozew, dépôt d'habits confectionnés; Iv. M. Pétchigarow. entrepreneur et marchand de divers articles d'orfévrerie; Iv. Y. Tchotchew, dépôt de fers; Kosta Inkow, marchand

Коста Инковъ, търговецъ на колониални стоки, житарство и винопроизводителъ. Коста Т. Мутавчиевъ, книжарница, канцелярски и училищни принадлѣжности. Константиновъ, Върбановъ и С-ие; търговци на колониални стоки. Коста Н. Грасовъ, търговецъ на колониални стоки. М. Ив. Загоровъ, фабрика за тютюнъ. Менахемъ и Иерохамъ, търговци на храни. Ненчо Ц. Чобановъ, търговецъ на галантерейни стоки. Петръ Лачовъ, притѣжателъ на хотелъ „Дунавъ" търговецъ на вина и бакалски стоки. Стоянъ Славчовъ и С-ие, търговецъ на манифактурни и колониални стоки. Симеонъ И. Хайдутовъ и С-ие, книжарница. Савва Хиновъ, сѫдържателъ на хотелъ „Македония". Тодоръ Христовъ и Спасовъ, търговци на манифактурни и желѣзарски стоки. Тодоръ П. Кузмановъ, търговецъ на колониални стоки и вина. Хр. П. Романски, чизмаръ. Цвѣтадъ Д. Хлѣбаровъ, шивачъ.

Плѣвенска околия.

Околийски градъ: Плѣвенъ. Окол. началникъ: Ст. Икономовъ. Окол. Мир. сѫдия: Хр. Велевъ.

По-главнитѣ търговци въ Плѣвенската околия. Въ село Долни-Дѫбникъ: Петръ Ниновъ, търговецъ на храни и добитъкъ. Д. Д. Дулински, търговецъ на разни колониални стоки, земледѣлецъ и питиепродавецъ. Въ село Орѣховица: Ив. Ниновъ, търговецъ на храни, колониални стоки и винопроизводитель. Илия Кунчовъ и Синъ, търговци на храни, колониални стоки, земледѣлци и винопроизводители. Нико Христовъ, търговецъ на храни и земледѣлецъ. Петко Стоевъ, търговецъ на храни, земледѣлецъ и винопроизводитель. Ценко Вълковъ и Синъ, търговци на едъръ добитъкъ.

Луковитска околия.

Околийско сѣдалище: с. Луковитъ. Народонаселение: 3523 жители. Околийски началникъ: Георги Илиевъ. Окол. мировий сѫдия: Ангелъ Теодоровъ. Адвокати: Ив. Убевъ, Д. Ивановъ, Петръ Табаковъ, Д. Н. Цанковски.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: К. Василевъ, касиеръ Тр. Бояджиевъ. Медецински лѣкарь: Д-ръ Евст. Маноиловъ. Аптекарь: Л. П. Петровъ.

de denrées coloniales, de céréales et de vins; Kosta T. Moutavtchiew, librairie et papeterie; Constantinow, Verbanow et C-ie, marchands de denrées coloniales; Kosta N. Grassow, marchand de denrées coloniales; M. Iv. Zagorow, fabricant de tabac; Menahem et Yéroham, marchands de céréales; Nentcho Tz. Tchobanow, marchand d'articles d'orfévrerie; Petre Latchow, propriétaire de l'hôtel „Dounaw", marchand de vins et épicier; Stoyan Slavtchow et C-ie, marchand de denrées coloniales et d'objets manufacturés; Simeon I. Haïdoutow et C-ie, librairie; Sava Hinow, entrepreneur de l'hôtel „Makédonia"; Todor Christow et Spassow, marchands d'objets manufacturés et de ferronnerie; Todor P. Couzmanow, marchand de denrées coloniales et de vins; Chr. P. Romansky, cordonnier; Tzvetan D. Hlébarow, tailleur.

S o u s - p r é f e c t u r e d e P l e w n a.

Chef-lieu: ville de Plewna. Sous-préfet: St. Iconomow. Juge de paix: Chr. Vélew.

P r i n c i p a u x C o m m e r ç a n t s d a n s l a s o u s - p r é f e c t u r e d e P l e w n a. Village de Dolny-Dobnik: Petre Ninow, marchand de céréales et de bétail; Gheno Pekow, marchand de céréales et agriculteur; D. D. Doulinsky, marchand de denrées coloniales, de vins et agriculteur. Village de Oréhovitza: Iv. Ninow, marchand de céréales, de denrées coloniales et de vins; Ilia Kountchow et fils, marchands de céréales, de denrées coloniales, de vins, et agriculteurs; Nico Christow, marchand de céréales, de vins et agriculteur; Petco Stoew, marchand de céréales, de vin et agriculteur; Tzenko Velcow et fils, marchand de gros bétail.

S o u s - p r é f e c t u r e d e L o u k o v i t e.

Chef-lieu: village de Loucovite. Population: 3,523 habitants. Sous-préfet: Georghi Iliew. Juge de paix: Anghel Théodorow. Avocats: Iv. Oubew, D. Ivanow, P. Tabacow, D. N. Tzankowsky.

Caisse agricole. Contrôleur: C. Vassiliew; Caissier: Tr. Boyadjiew.

Médecins: Dr. Evst. Manoylow. Pharmacien: L. P. Petrow.

По-главни търговци и промишленници: Ангелъ Найденовъ, прѣдприемачъ и земледѣлецъ. Василъ Стойковъ, търговецъ на коприна, на добитъкъ, прѣдприемачъ и ханджия. Драганъ Стоевъ, магазинъ съ колониални стоки и манифактура. Колю С. Мирчовъ, търговецъ. Нино Петковъ, търговецъ на храни, на добитъкъ и ханджия. Пейо М. Табаковъ, съдържателъ на хотелъ „Златна Панега“ и книжаръ. Трифонъ Николовъ, притежателъ на „Тетевенский ханъ“. Хр. Т. Вояджиевъ, манифактураджия. Цвѣтко М. Любеновъ, магазинъ съ разни манифактурни стоки, съ работилница на мжжски и дѣтски дрѣхи. Лалю Ивановъ. прѣдприемачъ, и земледѣлецъ. Недко Василевъ, земледѣлецъ и скотовъдецъ. Димитръ Георгиевъ, манифактураджия. Георги Трифоновъ, магазинъ съ колониални стоки, желѣларии и стъкларии.

Principaux Industriels et Commerçants. Anghel Naïdénow, entrepreneur et agriculteur; Vassil Stoïcow, marchand de soie, de bétail, entrepreneur et hôtelier; Dragan Stoew, magasin de denrées coloniales et d'objets manufacturés; K. S. Mirtschow, marchand; Nino Petrow, marchand de céréales, de bétail et hôtelier; P. M. Tabacow, entrepreneur de l'hôtel „Zlatna Panega“ et libraire; Triphon Nicolow, propriétaire du „Tétévenski Han“; Chr. T. Boyadjiew, magasin d'objets manufacturés: Tzvetko M. Liubenow, magasin d'objets manufacturés avec atelier pour habits d'hommes et d'enfants; Lalu Ivanow, entrepreneur, agric.; Nedco Vassiliew, agriculteur et éleveur de bétail; Dimitri Georghiew, magasin d'objets manufacturés; Georghi Triphonow, magasin de denrées coloniales, ferronnerie et verrerie.

Разградский окржгъ. — Département de Razgrad.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communnes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числоте на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Разградска	1	51	—	52	1	20	21	1206,0	10349	60415	Razgrad
Кеманларска	—	35	—	35	—	11	11	665,4	4057	26269	Kémanlar
Поповска	1	45	—	46	1	16	17	964,1	6733	42847	Popowo
Всичко	2	131	—	133	2	47	49	2835,5	21139	129531	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Вичко Total	Arrondissements
Разградска	27769	32324	271	26	25	60415	Razgrad
Кеманларска	4344	21890	2	—	33	26269	Kemanlar
Поповска	29386	13448	4	6	3	42487	Popowo
Всичко	61499	67662	277	32	61	129531	Total

Земледѣлие. Най-главний источникъ за поминъка на населението въ тоя окржгъ е земледѣлието. Климата, почвеннитѣ условия, изобилнитѣ гори прѣмного благоприятствуватъ на земледѣлието, което, впрочемъ, не стои на висотата си, защото земята се обработва спорѣдъ старата система, а тъй сжщо и допълнителнитѣ земледѣлчески работи се извършватъ по примитивенъ начинъ.

Въ слѣдующата таблица е показано въ килограмми, количеството на храни и фуража, което приблизително се добива въ тоя окржгъ въ годината:

Agriculture. La principale ressource pour l'existence de la population dans ce département, c'est l'agriculture. Le climat, les conditions du sol, les forêts abondantes dans ce département favorisent beaucoup l'agriculture, mais elle laisse à désirer car on se tient toujours à l'ancien système pour le labourage des terres ainsi que pour les travaux accessoires.

Le tableau suivant indique la récolte moyenne de céréales et de fourrage par an, en kilogrammes.

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ржжь Seigle
Разградска Razgrad	35,515,000	10,500,000	6,700,000	5,800,000
Кеманларска Kémanlar	11,682,400	1,364,250	2,078,850	1,191,450
Поповска Popovo	24,150,000	7,000,000	6,000,000	7,000,000
Всичко—Total	71,347,400	18,864,250	14,778,850	13,991,450

Въ килограмми — en kilogrammes					Arrondissements Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Сѣно Foin	Кълчища Chanvre	Фий Vesce	
3,450,000	320,000	45,000	—	55,000	Razgrad Разгр.
162,000	495,000	14,200	—	20,000	Kémanlar Кеманл.
400,000	150,000	? a)	—	—	Popovo Поповка
4,012,000	965,000	?	—	—	Totaux

a) Свѣденията относително количеството на сѣното и на фий за Поповската околия ни липсватъ.

Тютюнъ. Въ Разградский окржгъ това растение се обработва отъ нѣколко години насамъ, а тютюна на кеменларкеата околия се отличава както по качеството си тъй сжщо и по количеството си. Прѣзъ 1894 сж били посѣяни 1053 декара земя съ тютюнъ, а реколтата е била отъ 32403 килограмми тютюнъ въ листове. Срѣдната цѣна, на мѣстото, е била отъ 80 ст. до 1 л. 20 ст. килогр.

Прѣзъ 1895 год. въ г. Разградъ е имало 3 тютюневи фабрики, въ които сж

(a) Les renseignements sur la quantité du foin et de la vesce pour l'arrondissement de Popowo nous manquent.

Tabac. La culture du tabac dans ce département date depuis quelques annuées, et c'est l'arrondissement de Kemanlar qui a la priorité tant pour la quantité que pour la qualité. En 1894, 1o53 décares ont été plantés avec du tabac et ont donné une récolte de 33.403 kil. de tabac en feuilles. Le prix moyen sur place était de 0·8o frs à 1.20 frs. le kil.

En 1895, il y avait pour tout le département 3 fabriques de tabac, ins-

били приготвени 26168 килограмма тютюнъ. Тѣзи фабрики сж платили на Държавата за бандеролно право прѣзъ 1895 год. 209843 л. 20 ст.

tallées dans la ville de Razgrad: ces trois fabriques ont préparé en 1895, 26.168 kil. de tabac et ont payé à l'Etat pour droit de banderolles 209.843 levs 20 stot.

Лозарство. Въ отношение на този клонъ отъ земледѣлието, Разградский окржгъ се чете отъ срѣднитѣ.

Лозарството е развито най-много въ Поповската околия, а особно въ селата: Паламарца, Чаиръ, Ковачевицъ, Водица, Опака и Попово.

Произведенитѣ вина въ тѣзи мѣстности могатъ да конкурират съ най хубавитѣ български вина на другитѣ окржзи. Не по малка похвала заслужватъ и вината които се произвождатъ въ с. Хюсенче, Батембергъ, Дрѣновѣцъ и други нѣкои села отъ Разградската околия както и самия гр. Разградъ, защото не сж по долни отъ другитѣ. Населението почти вече е разбрало че отъ обработвание на лозята то има доста добъръ приходъ, и за това всѣка година се увеличава количеството на новитѣ лозя. За счастие, филоксерата до сега не се е появила въ този окржгъ.

Реколтата прѣзъ 1896 год. е била слѣдующата:

V i t i c u l t u r e. La culture de la vigne est en général médiocre dans ce département; elle est plus developpée dans l'arrondissement de Poppowo et surtout dans les villages: Palamartza, Tchaïr, Kovatchevits, Voditza, Opaka. Les vins de ces localités peuvent concourir avec les meilleurs vins de tous les autres départements. Ne sont pas aussi à dédaigner les vins de la ville de Razgrad et les vins des villages de Hussentshé, Battemberg, Drenovetz, et de quelques autres villages de l'arrondissement de Razgrad ainsi que la ville de Razgrad, car ces vins aussi ne le cèdent en rien aux autres. La population a commencé à se ressentir des avantages de cette culture, c'est pourquoi le nombre de jeunes vignes augmente chaque année. Le phylloxera n'a pas fait, heureusement jusqu'à présent, son apparition dans ce département.

La récolte moyenne en 1896 était la ci-après;

Околии	Повърх. на лоз. въ дек. Superf. des vign. en déc.	Вино лит. Vin litres	Ракия литри Eau-de-vie l.	Arrondissem.
Разградска	7800	1950000	78000	Razgrad
Кеманларска	1000	150000	10000	Kémanlar
Поповска . . .	14000	500000	25000	Popowo
Всичко .	22800	2600000	113000	Total

Копринарство Въ Разградский окржгъ почти се никакъ не отхранва копринената буба по нѣмание черничеви дървета, при всичко че климата и почвеннитѣ условия, прѣмного благоприятствуватъ на тъзи индустрия.

S é r i c i c u l t u r e. On ne cultive presque pas les graines de vers à soie dans ce département, par manque de mûriers. Le climat et le sol sont néanmoins très favorables à cette culture.

Пчеларство. Пчеларството е много занемарено въ този окржгъ. Едва ли по всѣка околия да се намиратъ по 300 кошара пчели.

A p i c u l t u r e. L'apiculture est très peu développée dans ce département; c'est à peine si l'on compte 300 ruches d'abeilles par arrondissement.

Гори. Въ слѣдующата таблица е показана приблизително, повърхностьта която завземжтъ горитѣ въ Разградский окржгъ; тѣ принадлѣжжтъ на Държавата, на общинитѣ и на частни лица, се распрѣдѣлятъ по околии както слѣдва:

F o r ê t s, Le tableau suivant indique la superficie approximative des forêts appartenant à l'Etat, aux communes ou à des particuliers, par arrondissement:

Околии	Гори принадлежащи на Forêts appartenant à						Всичко Total		Arrondissem.
	държавата à l'état		общинитѣ aux commu		част. лица aux partic.				
	декари décares	ари are	декари déc.	ари are	дек. déc.	ари are	декари déc.	ари are	
Разградска . . .	—	0	443771	0	83	0	443854	0	Razgrad
Кеманларска . .	—	0	201644	0	3876	0	205520	0	Kémanlar
Поповска. . . .	51708	0	266284	0	1468	0	319460	0	Popowo
Всичко .	51708	0	911699	0	5427	0	968834	0	Total

Празднитѣ пространства за залѣсявание възлизали прѣзъ 1895 год. на 4880 декара. Отъ това пространство 225 декара сж били засадени съ разни видове дървета, а именно: Липа, салкжми, габаръ, букъ и осѣнъ.

L'étendue des forêts à reboiser s'élevait en 1995 à 4880 décares. On en a planté 225 décares avec des tilleuls, acacias, charmes, hêtres et frênes.

Скотовъдство. Благодарение на умѣрения климатъ на той окрьгъ, на химическитѣ и физическитѣ свойства на почвата, състоянието на добитъка е горе доло срѣдно, тъй като въ продължение на осемъ мѣсеци добитъка нѣма друго продоволствие освѣнъ природното. Ячемика и овѣса не се обработватъ въ достатъчни количества, тъй щото съ тия произвѣденията се храни само работний добитъкъ. Сѣното и фиятъ сжщо не сж достатъчни и съ произвѣденото количество се храни добитъка прѣзъ зимното врѣме, когато сезонътъ непозволява да се кара той на паша.

E l e v a g e d u b é t a i l. C'est grâce au climat modéré et à la composition chimique et physique des pâturages que l'on doit l'état plus où moins médiocre du bétail qui pendant 8 mois n'a pas d'autre nourriture que celle qui lui est fournie par le sol. L'orge et l'avoine ne sont pas cultivés en des quantités considérables et on s'en sert seulement pour la nourriture des bestiaux de labour. Le foin, la vesce, (dont la quantité est très insignifiante), sont donnés aux moutons pendant la saison d'hiver, quand la neige ne permet pas de les conduire aux pâturages.

Въ слѣдующата таблица е показано числото на добитъка въ окржга прѣзъ 1896 година.

Le tableau suivant indique la quantité du bétail existant dans le département en 1896:

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свиня Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Разградска . . Razgrad	2900	—	290	21000	9510	54640	14170	3160	—	—
Кеманларска . Kémanlar	1067	6	76	15101	1800	22914	7747	980	—	—
Поповска . . Popowo	4500	5	1200	24500	4500	45000	11000	2700	—	—
Всичко . Total	8467	11	1566	60601	15810	122554	32917	6840	—	—

Народно просвѣщение. Въ слѣдующата таблица е показано числото на ученицитѣ и на учителитѣ на първокласнитѣ училища прѣзъ 1894 — 1895 година.

Instruction publique. Le tableau ci-dessus indique le nombre des élèves, celui du corps enseignant ainsi que celui des écoles dans le département durant l'année scolaire 1894|1895.

Околии	Числото на Nombre de Училищ Ecoles	Учители Maîtres	Учителк. Maîtres.	Всичко total	Числото на Nombre de Момчета Garçons	Момиче. Filles	Всичко Total	Arrondissements
Разградска . . .	25	51	21	72	2165	933	3098	Razgrad
Кеманларска . .	8	9	2	11	440	153	593	Kémanlar
Поповска . . .	41	69	7	76	2356	834	3190	Popowo
Всичко .	74	129	30	159	4961	1920	6881	Total

За подържанието на учителското тѣло сѫ били изразходвани 124505 лева. Числото на ученицитѣ които задължително трѣбваше да посѣщаватъ училището възлиза на 5793 момчета и 4283 момичета.

Второстѫпенни училища: 1 шестокласно окрѫжно училище въ Разградъ за момчета, съ 397 ученици и 14 учители. 1 трикласно общинско училище за момичета въ гр. Разградъ, съ 148 ученички, 7 учители и учителки. 1 трикласно окрѫжно училище въ Попово за момчета съ 140 ученици и 5 учители.

L'entretien du corps enseignant s'élèvait à 124,505 levs. Le nombre des élèves qui obligatoirement doivent fréquenter les écoles primaires est de 5.793 garçons et 4.283 filles.

Écoles secondaires: 1 école départementale de 6 classes à Razgrad pour garçons avec 397 élèves et 14 instituteurs. 1 école municipale de 3 classes pour filles, à Razgrad, avec 148 élèves, et 7 instituteurs et institutrices. 1 école départementale de 3 classes à Popowo pour garçons avec 240 élèves et 5 instituteurs.

Имената на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окрѫженъ бюджетъ, приходъ: 93.000 лева. Окрѫженъ градъ: Разградъ. Народонаселение: 13.915 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ 154.999 л. Окрѫженъ управитель: П. Пѣевъ.

Сѫдилища. Разградский окрѫж. сѫдъ. Прѣдсѣдатель: Георги Мартиновъ. Членове: М. Кубадиновъ, Ник. Милановъ, Хар. Ангеловъ, Хр. Поповъ. Сѫд. Слѣдователи: К. Симеоновъ и Ст. Тодоровъ. Нотариусъ: Ив. Свирачевъ. Прокуроръ: Д-ръ П. Дюкмеджиевъ. Помощникъ: Хр. Върбановъ. Директоръ на Разградский окрѫженъ затворъ: Ст. Господиновъ. Лѣкарь: Д-ръ Д. Пенчевъ. Мировий сѫдия: Пав. Мишковъ Адвокати: С. Божиловъ, С. Бабаджанъ, Я. С. Батуловъ, Н. Д. Вѫзеловъ, П. Вълнаровъ, Д. Г. Казанакли, Д. Н. Икономовъ, С. А. Кюлджиевъ, С. Кѫнчевъ, Н. Ненчевъ, Д. Стояновъ.

Liste des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants du département de Razgrad, par arrondissement. Budget du département, recettes: 93 000 levs. Chef-lieu du département: Razgrad. Population: 13.915 habit. Budget de la municipalité, recettes: 154.999 levs. P.éfet: P. Peyew.

Tribunaux. Tribunal de 1e instance de Razgrad. Président: Gheorghi Martinow. Juges: M. Coubadinow. Nic. Milanow, Char. Anghélow et Chr. Poppow. Juges d'instruction: C. Siméonow et St. Théodorow. Notaire: Iv. Sviratchew. Procureur: Dr. P. Dukmedjiew. Substitut: Chr. Varbanow. Directeur de la prison départementale de Razgrad: St. Gospodinow. Médecin: Dr. D. Pentchew. Juge de paix: Pavel Misckow. Avocats: S. Bojilow, S. Babadjan, Ya. S. Batoulow, N. D. Vezelow, P. Volnarow, D. G. Kazanakly, D. N. Iconomow, S. A. Kuldjiew, S. Kintchew, N. Nentchew; D. Stoyanow.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Ив. Спасовъ. Кассиеръ: Д. Ив. Митевъ.

Медецински лѣкари: Д-ръ С. Арновлиевичь, Влади Мановъ, Дим. Пенчовъ. Юр. Юр. Севвовъ. Ветеринаръ: Г. Д. Генджевъ. Аптекари: Даниилъ Димитровъ, Иосифъ Сребровъ, Богданъ Торчановъ. Училищенъ Инспекторъ: Т. Дечевъ.

Caisse agricole. Contrôleur: Iv. Spassow; Caissier: D. Iv. Mitew.

Médecins: Drs. S. Arnovlievitch, Vlady Manow, Dim. Pentchow et Yordan Yord. Sevow. Véterinaire: Yor. D. Ghendjew. Pharmaciens: Daniel Dimitrow, Joseph Srébrow et Bogdan Tortchanow. Inspecteur des écoles: Th. Détchew.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Авр. Финцъ, банкеръ и др. търговски операции. Ат. С. Локмаджиевъ, кундураджия. Бр. П. С. Куюмджиеви, банкери и търговци па храни. Бончо Радановъ, банкеръ, прѣдставитель на осигур. друж. „Балканъ" търговецъ на храни и колониални стоки. Бѣлчо Станевъ & Сѫбевъ, магазинъ съ разни готови дрѣхи и шивачь по порѫчка. Бр. Георгеви, магазинъ съ разни колониялни стоки. Добри Тодоровъ кожухаръ и земледѣлецъ. Д. Ив. Поборникъ, съдържатель на хотель „Търговски". Д. Марковъ, манифактураджия на едро и на дребно. Жековъ & Илиевъ, банкери и търговци. П. Драгановъ, търговецъ на колониялни стоки. С. Икономовъ, книжарница, печатница и книговезница. Тодоръ М. Поповъ, манифактураджия на едро и на дребно. Тончо Радославовъ, фабрикантъ на разни спиртливи питиета. Х. Ив. Николовъ, търговецъ на колониялни и желѣзарски стоки. Х. Бѣлчо Тодоровъ & Ар. Илкови, банкери. Хр. А. Божиловъ, дограмаджия. Чаневъ & Гръблевъ, търговци на колониялни стоки на едро и на дребно. Юрд. Пеневъ & С-ие, търговци на храни, и на манифактура, на едро и на дребно.

Principaux industriels et commerçants. Avr. Fintz, banquier et négociant. Ath. S. Locmadjiew, cordonnier. Bontcho Radenow, banquier, représentant de la société d'assurances, „Balcan", marchand de céréales et de denrées coloniales. Beltcho Stenew & Sabew, tailleur sur commande et dépôt d'habits confectionnés. Gheoghiewi Frères, magasin de denrées coloniales. Dobry Théodorow, peaussier et agriculteur. D. Iv. Pobornik, entrepreneur de l'hôtel „Tergowsky". D. Markow, marchand d'objets manufacturés en gros et en détail. Iecow & Iliew, banquiers et négociants. P. Dragomanow, marchand de denrées coloniales. S. Iconomow, libraire, imprimeur et relieur. Todor M. Poppow, marchand d'objets manufacturés en gros et en détail. Tontcho Radoslavow fabricant de diverses boissons alcooliques. H. Iv. Nicolow, marchand de denrées coloniales et de ferronnerie. H. Beltcho Todorow & Ilievi frères, banquiers. Chr. A. Bojilow, menuisier. Tchanew & Gréblew, marchands de denrées coloniales en gros et en détail. Yord. Penew & Cie, marchands de céréales et d'objets manufacturés en gros et en détail.

Разградска околия.

Околийско сѣдалище: гр. Разградъ. Околийски началникъ: Тодоръ Джизаковъ. Окол мировий сѫдия: П. Пенчевъ.

Sous-préfecture de Razgrad.

Chef-lieu: Razgrad. Sous-préfet: Th. Djizacow. Juge de paix: P. Pentchew.

Поповска околия.

Околийски градъ: Попово. Народонаселение: 4644 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 16720 лева. Окол. нач: М. В. Козлевъ. Мировий сѫдия: Хр. Ивановъ. Адвокатъ: Т. Д. Поповъ.

S.-préfecture de Popowo.

Chef-lieu: Popowo. Population: 4644 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 16.720 levs. Sous-préfet: M. V. Kozlew. Juge de paix: Chr. Ivanow. Avocat: T. D. Poppow.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Д. Хумбаджиевъ. Касиеръ: Ст. Недѣлчевъ.

По-главнитѣ търговци: магазини съ разни колониални, желѣзарски, стъкларски, ахтарски и др. стоки: Бр. Михаилови, Никола Димитровъ & Синъ.

Caisse agricoie. Contrôleur: D. Houmbadjiew; Caissier: St. Nedeltchew.

Principaux commerçants: Mihaïlowi Frères et Nicolas Dimitrow & Fils, magasins de denrées coloniales, de ferronnerie, de verrerie, de mercerie etc.

Кеманларска околия.

Околийско сѣдалище: с. Кеманларъ. Народонаселение: 3361 жители. Окол. началникъ: Х. Вл. Киряковъ. Мировий сѫдия: Ив. Медаревъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Б. Кюлевъ. Касиеръ: Р. Касабовъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Желю Поповъ, гостилничаръ. Търговци на колон. стоки и манифактураджии: Зекерие Османовъ, Османъ Мачинлж, Драганъ Енчевъ, К. А. Тодоровъ, Хр. Поповъ, Д. Г. Мушака. Бояджия: Ованесъ Асадуровъ. Грънчаръ: Д. Акжлиевъ. Кундураджии: К. Еневъ, Стефанъ Станковъ, Илия Ангеловъ. Земледѣлци: Стеф. Гяуровъ, Хр. Рашковъ, Османъ Х. Юсуфъ, Х. Хюсеинъ Саровъ, Ферадъ Бекировъ, Салимъ Хасановъ, Мусса Алиевъ, Хатибъ Ахмедъ, Кедитъ Юмеръ, Сали Ходжа, Хюсейнъ Вейсаловъ, Хюсеинъ Султановъ, и пр.

S.-préfecture de Kemanlar.

Chef-lieu: village de Kémanlar. Population: 3361 habitants. Sous-préfet: H. V. Kyriacow. Juge de paix: Iv. Medarew.

Caisse agricole Contrôleur: B. Qulew; Caissier: R. Kassabow.

Principaux industriels et commerçants. Hôtelier: Jeliu Poppow. Marchands de denrées coloniales et d'objets manufacturés: Zekeriè Osmanow, Osman Matchinly, Dragan Entchew, K. A. Todorow, Chr. Poppow et D. Gh. Mouschaka. Teinturier: Ohanès Assadourow. Potier: D. Akiliew. Cordonniers: Costa Yénew, Stef. Stefanow et Ilia Anghélow. Agriculteurs: St. Ghiaourow, Chr. Raschkow, Osman Hadji Yussouf, Hadji Hussein Sarow, Ferat Bakirow, Salim Hassanow, Moussa Aliew, Hatib Ahmed, Kedit Omer, Sali Hodja, Hussein Veyssalow, Hussein Sultanow, etc.

Русенский окрѫгъ. — Département de Roustchouk.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста / Nombre des lieux peuplés: градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	Числото на общинитѣ / Nombre des communnes: градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total	Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
Руссенска	1	34	—	35	1	17	18	1128,5	10404	64297	Roustchouk
Бѣленска	1	37	—	38	1	19	20	1012,2	5422	35011	Béla
Тутраканска	1	45	—	46	1	12	13	948,3	6290	36177	Toutrakan
Балбунарска	—	31	—	31	—	13	13	797,6	4448	27104	Balbounar
Всичко	3	147	—	150	3	61	64	3886,6	26564	162589	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.
Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Руссенска	45257	14895	2379	655	2011	64297	Roustchouk
Бѣленска	25162	9839	6	4	—	35011	Béla
Тутраканска	12446	23644	28	21	38	36177	Toutrakan
Балбунарска	5910	21104	3	2	85	27104	Balbounar
Всичко	88775	69482	2416	682	2134	162589	Total

Земледѣлие. И въ този окрѫгъ земледѣлието е най-главния поминъкъ на населението. Има много подобрения въ Руссенский окрѫгъ, защото почти на всѣкадѣ земитѣ се обработватъ съ плугове нова система и допълнителнитѣ земледѣлчески работи се извършватъ съ машини и други нови орѫдия.

Повърхностьта на обработената земя възлиза на 522.47 хек. приблизително.

Реколтата прѣзъ 1892 год. е показана въ слѣдующата таблица, и прѣзъ 1893 година резултата на реколтата е билъ почти сѫщия.

Agriculture. Dans ce département, l'agriculture est la principale ressource de la population. Beaucoup d'améliorations y sont à signaler car presque partout les terres sont labourées avec des charrues nouveau système, et les travaux accessoires agricoles sont faits pour la plupart avec des machines modernes. La superficie de la terre labourée s'élève à 52,247 hectares, approximativement.

Le tableau suivant indique la récolte de l'année 1892, celle de 1893 est à peu près la même que celle de 1892

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes: Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ръжъ Seigle
Гр. Руссе Ville de Roust.	845,600	385,473	134,760	288,480
Руссенска Roustchouk	18,940,700	7,751,811	5,419,180	6,064,220
Бѣленска Béla	17,885,770	4,127,370	5,309,460	3,214,060
Тутраканска Toutrakan	17,456,670	5,158,277	4,980,490	4,934,230
Балбунарска Balbounar	13,666,980	3,066,667	4,977,680	5,976,520
Всичко Total	68,795,720	20,489,598	20,821,570	20,477,510

Въ килограмми — En kilogrammes: Овесъ Avoine	Просо Millet	Сѣно Foin	Фий Vesce	Ряпица Colza	Arrondissements Околии
17,110	14,310	—	—	70	Ville de Roust. гр. Руссе
843,680	210,430	—	—	650	Arrond. „ Руссенска
601,040	334,570	—	—	3760	Béla Бѣленска
—	248,670	—	—	—	Toutrakan Тутраканска
94,430	319,580	—	—	290	Balbounar Балбунарска
1,556,250	1,127,560	—		4770	Total

Тютюнъ. Повърхностьта, която се обработва съ тютюнъ е 52 хектара отъ които 18 хектара въ Руссенската околия, 4 въ Бѣленска, 13 въ Тутраканска и 16 въ Балбунарска.

Реколтата бѣ слѣдующата:

Руссенска	околия 11199	килогр.
Бѣленска	„ 871	„
Тутраканска	„ 20339	„
Балбунарска	„ 9748	„
	Всичко 42157	килогр.

T a b a c. La superficie cultivée avec du tabac dans ce département est de 52 hectares, dont 18 pour l'arrondissement de Roustchouk, 4 pour l'arrondis. de Béla, 13 pour celui de Toutrakan et 16 pour celui de Balbounar.

La récolte de tabac était environ la ci-après:

Arrond. de Roustchouk	11,199	kilogr.
„ „ Béla . . .	871	„
„ „ Toutrakan .	20,339	„
„ „ Balbounar .	9,748	„
Total .	42,157	kilogr.

Лозарство и винарство Прѣзъ 1893 год. пространството на лозята бѣ: 6374 хектара, отъ които 1447 въ гр. Руссе, 1683 хектара въ Руссенската околия, 1068 хектара въ Бѣленската, 785 въ Тутраканската и 390 въ Балбунарската.

Реколтата е била слѣдующата:

V i t i c u l t u r e. La superficie des vignobles en 1893 était de 5,374 hectares, dont 1,447 pour la ville de Roustchouk, 1,683 pour l'arrondissement de Roustchouk, 1,068 pour celui de Béla, 785 pour celui de Toutrakan et 390 pour celui de Balbounar.

La récolte a été la ci-après:

О к о л и и	Въ килограм. — En kilogram.			Arrondissements
	Грозде Raisin	Вино Vin	Ракия Eau-de-vie	
Гр. Руссе	3,247,920	2,573,815	202,970	V. de Roustchouk
Руссенска	—	—	—	Arr. de Roustchouk
Бѣленска	3,593,654	5,251,338	303,570	Béla
Тутраканска	966,000	963,890	73,080	Toutrakan
Балбунарска	45,000	146,170	24,615	Balbounar
Всичко	7,852,574	8,935,213	604,235	Total

Градинарство. Градинарството е доста развито, благодарение на изобилнитѣ води на р. Дунава, Янтра, двата Лома и другитѣ по-малки води, които се събиратъ отъ разни чешми и извори. Почти всичкитѣ зеленчуци вирѣятъ съ голѣмъ успѣхъ.

Прѣзъ 1892 год. берндбата бѣ: 215.860 кгр. бобъ, 63,784 кгр. леща, 12,967 кгр. бакла, 4,640 кгр. грахъ, 106,335 кгр. картофи, 333,250 кгр. лукъ, 39,583 кгр. домати. 8.255 килограми чукундуръ, 288,593 глави зелье, 1,211.910 глави прасъ лукъ, 11,885,000 тикви, 265,590,000 краставици и пр. и пр.

J a r d i n s p o t a g e r s. La culture des jardins potagers est assez développée grâce à l'abondance des eaux du Danube, des rivières de Yandra et des deux Koma et autres eaux provenant de sources et de fontaines. Presque tous les légumes y sont cultivés avec succès.

La récolte maraîchère en 1892 s'élevait à: 215,860 kilogr. de haricots, 63,874 de lentilles, 12.967 de fèves, 4,640 de petits pois, 106,835 de pommes de terre, 333,250 d'oignons, 39,583 de tomates, 8,255 de betteraves, 288,593 têtes de choux, 1,211,910 pièces de poireaux, 11,885,000 aubergines, 265 millions 590,000 concombres etc:

Овощарство. Занемарено е овощарството и въ този окрѫгъ. Отъ слѣдующитѣ количества на берндбата прѣзъ 1892 год. ще може да се състави едно заключение върху производителностьта на овощнитѣ дървета въ тоя окрѫгъ: 67.500 килогр. сливи, 86,350 килогр ябълки, 258,100 килогр. круши, 345,260 килогр. зерзели, 81,650 кгр. череши.

J a r d i n s f r u i t i e r s. Dans ce département la culture des jardins fruitiers est négligée. Les chiffres suivants de la récolte de 1892 dans tout le département en donneront une idée: 67,500 kilogr. prunes, 86,350 kilogr. pommes, 258,100 kilogr. poires, 345,260 abricots, 81,650 kilogr. cérises.

Пчеларство. Прѣзъ 1893 год. по цѣлия окрѫгъ е имало 11154 кошара съ пчели, отъ които 2000 въ Руссенската околия, 1654 въ Бѣленската, 2000 въ Тутраканската и 5500 въ Балбунарската. Турското население се занимава най-много съ пчеларство.

A p i c u l t u r e. En 1893 il existait dans tout le département 11,154 ruches, dont 2000 à l'arrond. de Roustchouk, 1,654 à celui de Béla, 2,000 à celui de Toutrakan, et 5,500 à celui de Balbounar. C'est la population turque qui s'occupe le plus d'apiculture.

Гори. Завзетото пространство отъ горитѣ въ Руссенский окрѫгъ възлиза на 85258 хектара, распрѣдѣлени както слѣдва:

F o r ê t. La superficie occupée par les forêts dans tout le département est de: 85,258 hectares repartis comme il suit:

О к о л и и	Гори принадлѣжащи на Forêts appartement à			Всичко Total	Arrondissem.
	Държавата l'Etat	Обшинитѣ Communes	Част. кица Particul.		
Руссенска	2610	6996	На част. лица въобще 1000 A des particul. en général 1000	9606	Roustchouk
Бѣленска	6375	11724		18099	Béla
Балбунарска	9967	17132		27099	Balbounar
Тутраканска	7564	21890		30454	Toutrakan
Всичко	26516	57742	1000	85258	Total

Приблизително 22 хектара сѫ залѣсавани съ нови гори, а най-главно съ слѣдующитѣ дървета: акации, брѣза, габъръ, ясенъ и липа.

22 hectares environ sont plantés avec de jeunes arbres, les principaux arbres y sont: les acacias, bouleaux, charmes, frênes et tilleuls.

Скотовъдство. Произведенията на добитъка прѣзъ 1893 год. сѫ били слѣдующитѣ; 111.319 кгр. вълна, 238.178 кгр. сирене, 42.901 кгр. масло, 34.149 кгр. кашкавалъ, 553,000 литри млѣко, 23.621 агнешки кожи, 12.431 ярешки, 6.483 волски и биволски и пр.

E l e v a g e d e b é t a i l. Les produits du bétail en 1893 étaient les ci-après: 111,319 kilogr. de laines, 238,178 kilogr. de fromage, 42,901 kilogr. de beurre, 34,148 kilogr. de kaschkaval, 553,000 litres de lait, 23,621 peaux d'agneaux, 12,431 peaux de chevraux, 6,483 peaux de bœufs et de buffles etc.

Въ слѣдующата таблица е показано числото на сѫществующий въ Руссенский окрѫгъ добитъкъ:

Le nombre du bétail existant dans le département de Roustchouk est indiqué dans le tableau suivant:

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дое. птици Volailles	Кола Voitures
Балбунарска · Balbounar	2860	3	132	5207	14706	25240	13572	916	30681	4554
Бѣленска · · Béla	3557	9	1130	5874	17882	62213	12853	3262	38415	5224
Руссенска · · Roustchouk	6022	7	1126	6319	19345	84406	7712	3759	54959	6792
Тутраканска · Toutrakan	5640	12	207	5986	17278	47132	10578	1818	34105	5197
Всичко · Total	18079	31	2595	23416	69211	218991	44715	9755	158160	21767

Занаяти, промишленность и търговия. Сжщитѣ занаяти се упражняватъ въ Руссенский окржгъ както и по другитѣ окржзи. Занаятитѣ за които има надѣжда на успѣхъ въ бждяще сж: табаклжка, кундураджилжка, дюлгерлжка, столарството, бъчварството, терзилжка, лѣярството, тенекежилжка, ковачеството, и изработванието па други желѣзни издѣлия. Остатъка, както: абаджилжка, кожухарството, грънчарството, тъкачество, златарство, бояджилжка и и пр. сж въ упадъкъ, вслѣдствие на инностранната конкуренция, която ни доставлява сжщитѣ прѣдмѣти съ поефтини цѣни.

По индустрията. Въ гр. Руссе и околията има: едно държавно стъкларско училище; една модерна кожарска фабрика, принадлѣжаща на Пенковъ, Павловъ и С-ие, построена въ 1884 год.; една парна дъскорѣзница на Харалямби Петковъ и Синъ; една парна фабрика за боядисвание на всѣкакви прѣжди и платове; една химическа фабрика за разни мастила, восъци и лѣпила на Филипъ Симидовъ; една плѣтачна фабрика на Ст. Станевъ; една фабрика за всѣкакви кюнци, пещи и др на командитното дружество „Трудъ"; една фабрика за патрони на Иосифъ Цанковъ, Паяковъ. Израеловъ и С-ие: 1 фабрика за бонбони на Н. Крьстевъ; една фабрика за сапунъ на В. Бъчваровъ; една фабрика за сапуни на Бр. Дикрянъ и С. Меликсетянъ; една фабрика за бира на дружеството „Св

Métiers, industrie et commerce. Les métiers exercés dans ce département sont les mêmes que ceux des autres départements; ceux d'entre eux qui promettent à l'avenir sont: les tanneurs, les cordonniers, les charpentiers, les menuisiers, les tonneliers, les tailleurs, les fondeurs, les ferblantiers, les forgerons et ferronniers. Les autres tels que: les abadjis, peaussiers, potiers, tisserands, orfèvres, teinturiers etc. sont en décadence, à cause de la concurrence étrangère, qui fournit les mêmes articles à des prix meilleur marché.

Industrie. Dans la ville de Roustchouk et dans l'arrond. on compte: 1 école de verrerie entretenue aux frais de l'état; une tannerie nouveau système, appartenant à MM. Pencow, Pavlow et C-ie, installée en 1884; une scierie à vapeur de MM. Pencow et fils; une fabrique à vapeur pour teinture de divers tissus et fils; une fabrique pour diverses encres, cire à cacheter et colle appartenant à M. Philippe Simidow; une fabrique de tricots, propriété de M. St. Stanew; une fabrique pour toutes sortes de tuyaux en terre cuite, poêles etc. appartenant à la société en commandite „Troud"; une fabrique de cartouches de MM. Joseph Tzancow, Payacow, Israelow et C-ie; une fabrique de bonbons de M N. Krestew; une fabrique de savons, appartenant à M. V. Botchevarow; une autre fabrique de savons, propriété des frères Dicran et

Петка"; една фабрика за бира на Хабермановитѣ наслѣдници; една желѣзарска и дърводѣлска фабрика на I-во Българ. техническо дружество; една столарска фабрика на Бр. Черньеви; една столарска фабрика за мобили на дружеството „Май"; една желѣзарска фабрика на Вилхелмъ Беманъ; една химическа фабрика за вакса, вазелинъ и др. масла на Стефановъ Темовъ и Сие; една фабрика за вратовръзки, картонени издѣлия и велосипеди на Найвиртъ и Веберъ; една фабрика за цигарени книги на Грацияни и Леви; една фабрика за горни и долни ризи па И. Халачовъ; двѣ фабрики за сода и лимонада; 4 печатници и книговѣзници; 4 тютюневи фабрики; 2 парни воденици и 4 воденици на вода.

Въ гр. Тутраканъ и околията, има: 4 парни воденици; 17 воденици на вода и 2 фабрики за сода и лимонада.

Въ с Балбунаръ и околията, има: 1 воденица на пара: 9 воденици на вода; 55 воденици на вѣтръ и 3 воденици съ коньe.

Въ гр. Бѣла и околията, има: двѣ воденици на вода; 1 даракъ за влачение вълна и 2 фабрики за сода и лимонада.

Най-главнитѣ вносни прѣдмѣти сж: колониални стоки, манифактури, соль, желѣзо и строителенъ дървенъ материялъ. Износнитѣ сж: храни, вълна, кожи ипр.

Прѣзъ 1893 год. и прѣзъ първото шестмѣсечие вноса бѣ отъ 5.838.782 лева, а износа прѣзъ сжщото врѣме 2.638.460 лева.

Stepan Méliksétyan; une fabrique de bière, installée par la Société „Sv. Petka"; une autre appartenant aux héritiers de Heberman; un atelier de forge et de menuiserle appartenant à la Société technique bulgare"; un fabrique de verrerie de MM. Tchernaevy frères; un atelier de menuiserie et de meubles de la société „Maï"; un atelier de ferronnerie appartenant à M. Wilhelm Bemann; une fabrique de cirage, vazéline, et autres de MM. Stephanow Tomow et C-ie; une fabrique de cravates, de divers articles de carton et de vélocipédes appartenant à MM. Nayvirt et Weber; une fabrique de papiers à cigarettes de MM. Gratiani et Lévy; une fabrique à coudre des chemises appartenant à M. Ilia Halatchow; deux fabriques d'eaux gazeuses; quatre imprimeries avec des atéliers de reliure; 4 fabriques detabac; 2 moulins à-vapeur; et 4 moulins à eau.

Dans l'arrondissement et la ville de Toutrakan: 4 moul. à vapeur; 17 autres à eau; et 2 fabriques d'eaux gaz uses.

Dans l'arrond. et la ville de Balbounar: 1 moulin à vapeur; 9 moul. à eau; 55 moul. à vent; et 3 autres à chevaux.

Dans l'arrondissement et la ville de Béla: 2 moulins à eau; une carde à laine; et 2 fabriques d'eaux gazeuses.

Les principaux articles d'importation sont: les denrées coloniales, les objets manufacturés, le sel, le fer, les bois de construction, etc.

Les articles d'exportation sont: les céréales, la laine, les peaux, etc.

En 1893 pendant le 1er semestre, l'importation s'élevait à 5,838,782 levs, et l'exportation durant la même période était de 2,638,460 levs.

Народно Просвѣщение. — Instruction Publique.
Първоначални училища. — Écoles Primaires.

Околии	Числото на първонач. учил. Nombre des écoles primaires	Числото на: Nombre de: Учители Maîtres	Учителки Maîtres.	Всичко Total	Числото на: Nombre de: Момчета Garçons	Момич. Filles	Всичко Total	Arrondissem.
Балбунарска · ·	39	47	5	52	2032	1225	3257	Balbounar
Бѣленска · · ·	46	60	10	70	2690	892	3582	Béla
Руссенска · · ·	77	105	73	178	4713	2469	7182	Roustchouk
Тутраканска · ·	59	69	15	84	2636	1743	4379	Toutrakan
Всичко ·	221	281	103	384	12071	6329	18400	Total

Въ продължението на учебната година по разни причини (смърть, болѣсть, сиромашия и пр.) сж напуснали училището 2725 момчета и 1104 момичета.

Освѣнъ горепоказанитѣ български първоначални училища има още, въ Русенската околия, едно Българско-католическо първоначално училище съ една учителка и 22 ученика, отъ които 10 момчета и 12 момичета; едно гръцко училище съ 3 учители и 53 ученици, отъ които 35 момчета и 18 момичета; едно арменско училище съ 4 учители, 2 учителки, 87 момчета и 67 момичета; 2 еврейски училища съ 7 учители, 6 учителки, 159 момчета и 99 момичета; едно ромжнско училище въ Тутраканъ съ единъ учитель и една учителка, 52 момчета и 36 момичета. Числото на турскитѣ училища е показано въ слѣдующата таблица:

Dans le courant de l'année scolaire ont cessé de fréquenter les écoles pour diverses raisons, (mort, maladies, pauvreté etc) 2,725 garçons et 1,104 filles.

Outre les écoles primaires bulgares sus-indiqués il y a aussi dans l'arrondissement de Roustchouk: une école bulgare-catholique avec une institutrice et 22 élèves, dont 10 garçons et 12 filles; une école grecque avec 3 instituteurs et 53 élèves, dont 35 garçons et 18 filles; une école arménienne avec 4 instituteurs, 2 institutrices, 87 garçons et 67 filles; deux écoles israélites avec 7 instituteurs, 6 institutrices, 159 garçons et 99 filles; une école roumaine à Toutrakan, avec un instituteur et une institutrice, 52 garçons et 36 filles Le nombre des écoles turques est indiqué dans le tableau ci-dessous:

Околии	Числото на Nombre de			Всичко Total	Числото на Nombre de		Всичко Total	Arrondissements
	Училищ. Ecoles	Учители Maîtres	Учителки Maîtres.		Момчета Garçons	Момичета Filles		
Балбунарска . .	28	32	2	34	1485	1045	2530	Balbounar
Бѣленска . . .	12	13	—	13	402	391	793	Béla
Руссенска . . .	31	25	10	35	1007	757	1764	Roustchouk
Тутраканъ . .	43	45	6	51	1647	1362	3009	Toutrakan
Всичко . .	114	115	18	133	4541	3555	8096	Total

Въ продължение на учебната година сж напуснали училищата по разни причини 640 момчета и 427 момичета.

Durant l'année scolaire ont cessé de fréquenter les écoles, pour divers motifs, 640 garçons et 427 filles.

Забавачници.

Въ гр. Руссе има двѣ забавачници съ 3 учителки, 53 момчета и 59 момичета и една друга въ г. Тутраканъ съ 1 учителка, 40 момчета и 34 момичета.

Ecoles maternelles.

Il y a à Roustchouk deux écoles maternelles avec 3 institutrices, 55 garçons et 59 fillettes, et une autre à Toutrakan avec une institutrice, 40 garçons et 34 fillettes.

Срѣдни училища.

Срѣднитѣ училища въ Руссенский окржгъ сж слѣдующитѣ:

1 гимназия мжжка съ 508 ученици, 114 отъ които прѣзъ учебната година сж напуснили училището. 1 Държавно земледѣлческо училище съ 62 ученици. 1 дѣвическо петокласно училище съ 217 ученички. 1 турско училище „Руждие" съ 48 ученици.

Въ гр. Бѣла има едно трикласно околийско училище съ 29 ученици и едно турско съ 50 ученици и ученички.

Въ гр. Тутраканъ има едно трикласно окржжно училище съ 97 ученици.

Ecoles secondaires.

Dans le départem de Roustchouk on compte les écoles secondaires ci-après: 1 gymnase pour garçons avec 508 élèves, dont 114 ont cessé de le fréquenter durant l'année scolaire; 1 école d'agriculture avec 62 élèves; 1 école de cinq classes pour filles avec 217 élèves; 1 école turque „Rouschtié" avec 48 élèves.

Dans la ville de Béla il y a une école de trois classes avec 29 élèves, et une école turque avec 50 élèves des deux sexes.

A Toutrakan il y a une école de trois classes avec 97 élèves.

Имената на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окржженъ бюджетъ, приходъ: 223.844 лева. Окржженъ градъ: Руссе. Народонаселение: 28121 жители. Бюджетъ на градский сжвѣтъ, приходъ: 788 666 лева. Окржженъ управитель: А. Канazирски.

Сждилища. Руссенский аппелативенъ сждъ. Прѣдсѣдатель: Н. Д Селвели. Подпрѣдсѣдатель: Д. Тодоровъ. Членове: Д-ръ Ив. Кацаровъ, Кон. Ксантовъ, Ив. Каврувовъ, Г. Тивчевъ, П. Златовъ, П. Оджаковъ. Прокуроръ: К. Милчевъ. Помощникъ: П. Б. Х. Вълковъ. Руссенский окржженъ сждъ. Прѣдсѣдатель: Ив. Божковъ Подпрѣдсѣдатель: А. Ивановъ. Членове: Ив. Христофоровъ, Кон. Крьстевъ, Дим. Цвѣтковъ, Н. Мушановъ, П. Н. Кисьовъ, Н. Гиневъ. Сжд. слѣдователи: Ал. Лавровъ, Ив. Я. Арнаудовъ, Хр Шоповъ. Нотариуси: К. Кипровски, Д Муиджиевъ. Прокуроръ: В. Рашеевъ. Помощникъ: Ст. Кировъ. Директоръ на Руссенский окржженъ затворъ: Д. Шишковъ. Лѣкарь: Д-ръ А. Антоновъ. I мировий сждия: Д. Мжнзовъ. II мировий сждия: Б. Рѣдкостжповъ. Адвокати: М. Кжсоглѣдовъ, Д. Лучниковъ, В. П. Митковъ, В. Г. Малчевъ, Д. В. Мантовъ, Д. П. Ненковъ, Н. Недевъ, Р. Израилъ, Хр. Ивановъ, В. Константиновъ, Г. И. Калинковъ, Г. И. Капчевъ, Д. Ценовичъ, И. П Чорапчиевъ, А. Трифоновъ, А. Тодоровъ, К. П. Писаревъ, М. Пеневъ, М. Петковъ, П. Паневъ, С. Рефеловъ, Н. Минковъ, И. Паликрушевъ. П. С. Златовъ, Х. Баларовъ, Д. К. Вачовъ, И. Т. Веселиновъ, Г. Губиделниковъ, Г. Д. Ганевъ, М. Гайдовъ, Ив. Белиновъ.

Земледѣлческа касса. Контрольеръ: Ил. Стефановъ. Кассиеръ: А. Г. Даневъ.

Медицински лѣкари: Д-ръ Ал. Антоновъ, Хр. Аргироглу, Паскалъ Н. Виссеровъ, А. Ив. Голѣмановъ, Т Димитровъ, Назаретъ Закаръ, Голдщайнъ,

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants. Budget du département, recettes: 223.844 levs. Chef-lieu: Roustchouk. Population: 28 121 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 788.666 levs. Préfet A. Kanazirsky.

Tribunaux. Cour d'appel de Roustchouk Président: N. D Selvely. Vice-président: D. Todorow Juges: Dr. Iv. Katzarow, Const. Xanthow, Iv. Kavroucow, G. Tivtchew, P Zlatow et P. Odjakow. Procureur: C Miltchew. Substitut: P. B. Hadji Velcow. Tribunal de 1e instance de Roustchouk. Président: Iv. Boschkow. Vice-président: A. Ivanow. Juges: Iv. Christophorow, Const. Krestew, Dim. Tzvetcow, N. Mouchanow, P. N. Kissow et N. Ghinew. Juges d'Instrtuction: Al. Lavrow, Iv. Ya. Arnaoudow et Chr. Schoppow. Notaires: C. Kyprowsky et D. Moumdjiew. Procureur: V. Raschéew. Substitut: St. Kirow. Directeur de la prison départementale de Roustchouk: D. Schischkow. Médecin: Dr. A. Antonow. Ier juge de paix: D. Menzow. IIe juge de paix: B. Redcostepow. Avocats: M. Kessogledow, D. Loutchnicow, V. P. Mitcow, V. P. Maltchew, D. V. Mantow, D. P. Nencow. N. Nedew, R. Israel, Chr. Ivanow, V. Constantinow, G. I. Kalincow, G. I. Captchew, D. Tzénovitch, I, P. Tchoraptchiew, A. Triphonow, A. Todorow, C. P. Pissarew, M. Pénew, M. Petcow, P. Pénew, S. Refelow, N. Mincow, Iv. Palicrouschew, P. S. Zlatew, Chr. Balarow, D, C. Vatchow, I. T. Vesselinow. G. Goubidelnikow, G. D. Ganew, M. Gaïdow et Iv. Bélinow.

Caisse agricole. Contrôleur: Il. Stefanow; Caissier: A. Gh. Danew.

Médecins: Drs. Al. Antonow, Chr. Arghiroglou, Pascal N. Visserow. A. Iv. Golemanow, T. Dimitrow, Nazaret Zakar, Goldstein, Maria Iv. Coulacowa, Christo

Мария Ив. Кулакова, Христо Ничевъ, Ив. Паунчевъ, Георги Пашмаганевъ, Ат. Ив. Петровъ, Стоянъ Радославовъ, Иванъ Тодоровъ, Леонъ Щайнъ, Юрьевъ. Ветеринари: Н. Бояджиевъ, Ив Ст. Ведеръ, Начо Л. Кормановъ. Зѫбни лѣкари: Живко Икономовъ, Ф. К. Флемихъ. Аптекари: Соломонъ Бони, Францъ Вочь, А. Пришакъ, Р. Силаги, И. Стемблеръ, Никола Христовъ, Л. Хусакъ. Акушерки: Роза Блумъ, Естеръ Кецленъ. Училищенъ инспекторъ: Т. Ц. Трифоновъ-

По-главнитѣ промишленници и търговци: А. Давидовъ & С-ие, кантора за мѣждународни транспорти. Андрея М. Пеперовъ, книжарница, печатница и книговезница. Анастасъ Витановъ, магазинъ съ кожухарски стоки. Алекс. Векслеръ, складъ съ машини за земледѣлие, мѣлници ипр. Хафузъ Османъ Балѫкчиевъ, складъ на изработени разни тютюни. Ат. Слабовъ, ваятель. Аврамовъ & Гайтанджиевъ, сладкарница. Акционерно търговско дружество за колониални стоки „Съединение“. Акционерно спѣстително дружество „Гирдапъ“ банкови операции. I-во Българско застрахователно дружество „България“. Адолфъ Фрула, работилиница за разни желѣзарийни издѣлия. Боби Г. Газурковъ, търговецъ на колониални стоки и винарство. Братия Леви, прѣдставители на застраховател. Българско дружество „Балканъ“. Братия Ст. Симеонови, банкерска кантора, и прѣдприемачи. Братия Янко & Стефанъ Драганови, складъ отъ дървенъ строителенъ и коларски материали, и прѣдприемачи. Братия К. Бѫклови, депозитъ на разни изработени кожи, машини за шефъ, обущарски и сарачки артикули. Бр. Розанисъ, & С-ие, търговци и манифактураджии на едро. Бр. Гронокъ Г. Папазиянъ, търговци на едро на манифактурни и кундураджийски стоки. Бр. П. Ковачеви, банкерска кѫща. Бостанджиевъ & Ивановъ, търговци на колониални стоки, наедро и на дребно. Бр. Николови, гостинница „Златенъ левъ“. Борисъ Цаневъ & Петръ Бандевъ, наематели на хотелъ „Борисъ“. Бр. Ст. Юрданови, търговци на кундураджийски стоки, на едро и на дребно. Бенони & Ково, търговци манифактураджии на едро. Бр. Д. Димитрови, търговци съ обуща. Бр. Асланиянъ, търговци на

Nitchew, Iv. Paountchew, Gheorghi Pachmaganow, Ath. Iv. Petrow. Stoyan Radoslavow, Iv. Todorow, Leon Stein. Youriew. Vétérinaires: N. Boyadjiew Iv. St. Veder et Natcho L. Cormanow. Dentistes: Jivco Iconomow. F. C. Flemih. Pharmaciens: Salomon Bony, François Votz, A. Prischak, R Silaghi, I. Stembler, Nicolas Christow, L. Houssak. Accoucheuses: Roza Blum et Esther Ketzlen.. Inspecteur des écoles: T. Tz. Triphonow.

P r i n c i p a u x i n d u s t r i e l s e t c o m m e r ç a n t s. A Davidow & Cie, bureau de transports internationaux Andréa M. Piperow, l.braire, imprimeur et rélieur. Anastasse Vitanow, peaussier. Alexandre Veksler, dépôt de machines agricoles, pour moulins etc. Hafouz Osman Balouktchiew, dépôt de tabacs fabriqués. At. Slabow, sculpteur. Avramow & Gaïtandjiew, confiserie et patisserie. Société commerciale par actions „Soédinénié“ pour denrées coloniales. Société d'épargnes par actions „Ghirdap“, opérations de banque. 1e Société Bulgare d'Assurances „Bolgaria“. Adolphe Froula, atelier de ferronnerie. Boby Gh. Gazourcow, marchand de denrées coloniales et de vins. Levy Frères, réprésentants de la société d'Assurances „Balcan“. St. Siméonovi Frères, maison de banque et entrepreneurs. Yanco & Stephan Draganowi Frères, dépôt de bois de construction & entreprèneurs. C. Beklowi Frères, dépôt de peaux travaillées, de machines à coudre, d'articles de cordonnerie et de sellerie. Rozani Frères & Cie, marchands en gros d'objets manufacturés. Gronok Gh. Papazyan Frères, marchands en gros d'objets manufacturés et d'articles de cordonnerie. P. Covatchevi Frères, maison de banque. Bostandjiew & Ivanow, marchands de denrées coloniales, en gros et en détail. Nicolovi Frères, restaurateurs „Zlaten Lew“. Boris Tsanew & Pierre Bandew, entrepreneurs de l'hôtel „Boris“. St. Yordanovi Frères, marchands de divers articles, en gros et en détail de cordonnerie. Benoni & Covo, marchands en gros d'objets manufacturés. D. Dimitrovi Frères, marchands de chaussures. Aslanian Frères, marchands de draps, cachemirs, façon-

сукна, кашмири, фасонета ипр. на едро и на дребно. Бр. Н. Ганчови, коммисионери-експедитори. Българска Търговска Банка, разни банкерски операции въ всичкитѣ градове на България. Василъ Дюлгеровъ, притежатель и съдържатель на хотель „Дачия“. В. Рашевъ & С. Стомоняковъ, доставчици на разни русски стоки. Георги П. Геровъ, търговецъ на храни и брашна. Гатю Цоневъ, прѣдприемачь и търговецъ на колониални стоки. Гарабетъ М. Х. Степаниянъ, манифактураджии на едро. Грандлъ & С-ие, литография и печатница. Георги Г. Фитовски, столяръ. Георги Тарапановъ & С-ие, складъ отъ манифактурни стоки, продажба на едро. Д. Р. Коссевъ & С-ие, коммисионери-експедитори. Димитръ Богдановъ, магазинъ съ разни желѣзарски стоки, продажба на едро и на дребно Дробнякъ & Кръстевъ, печатница, литография и папетерия. Джаферъ Персиянъ и Мустафа А. Абдишевъ, фабрика за тютюнъ. Динковъ, Херманъ, & С-ие, шивачи и складъ отъ разни материи за дрѣхи. Давидъ Христовъ, плетачна фабрика за чорапи, фланели ипр. Дойчинъ Краевъ, орѫжейна мастерская. Др. Р. Р. Драгановъ, винопроизводитель и търговецъ на колониални стоки. Зарукъ Хачумиянъ & С-ие, складъ съ разни бижутерии и часовници. Зах. & Х. Хаджопуло и С-ие, голѣмъ складъ отъ манифактурни стоки, продажба на едро. И Лейбовичъ търговецъ на разни желѣзарски стоки. Ив. Михаиловъ & С-ие, складъ отъ дървенъ материялъ, желѣзария, джамове, циментъ, бои, камени въглища и питиета. Ив. Динковъ, шивачь Ив. Дюлгеровъ & Тодоръ Казанджиевъ, желѣзарна мастерска. Илия Евстатиядисъ, складъ съ колониални стоки и европ. мобили. Илия Н. Халачевъ & С-ие, фабрика за изработвание на долни и горни ризи и гащи и пр. Иваница Симеоновъ, чифликчия. Иосифъ Едуардъ Риглеръ, акционерна дружествена фабрика за кожени стоки въ Будапещъ, съ клонъ въ Руссе, продажба на едро. И. Камарманъ и С-ие, складъ отъ Бижутерия и часовници, продажба на едро. И. Хаузеръ & С-ие, агентъ коммисионеръ и прѣдставитель на разни фабрики и кѫщи въ странство. К. Логиосъ, складъ съ манифактурни стоки, продажба на едро. Коста Г. Швайцеръ, съдържатель

nés etc. en gros et en détail N. Gantchevi Frères, commissionnaires-expéditeurs. Banque Commerciale Bulgare, opérations de banque dans toutes les villes de la Bulgarie. Vassil Dulghérow, propriétaire et entrepreneur de l'hôtel „Datchia“. V. Raschew et S. Stoyanow, fournisseurs de divers articles russes. G. P. Ghérow, marchand de céréales et de farines. Gatu Tzonew, entrepreneur et marchand de céréales Garabet M. H Stepanyan, marchands d'objets manufacturés en gros. Grandle & Cie, lithographie et imprimerie. G. G. Futowsky, menuisier. G. Tarapanow, dépôt d'objets manufacturés D. R. Kossew & Cie, commissionnaires-expéditeurs. D. Bogdanow, magasin de ferronnerie, vente en gros et en détail. Drobnyak & Krestew imprimerie, lithographie et papeterie. Djafer Persyan & Moustapha A. Abdischew, fabricants de tabac. Dincow, Hermann & Cie, tailleurs et dépôts de diverses étoffes pour habits. David Christow, fabrique à tricoter des bas, flanelles etc. Doïtchin Kraew, atelier d'armes. Dr. R. Draganow, marchand de vins et de denrées coloniales Zarouk Hatchoumiyan & Cie, dépot de bijouterie et de montres. Zah. & H. Hadjopoulo & Cie, grand dépôt d'objets manufacturés, vente en gros. I. Leïbovitch, marchand de ferronnerie. Iv. Mihailow & Cie, dépôt de bois de construction, de ferronnerie, de vitres, de ciment, de couleurs, de charbons de terre et de boissons. Iv. Dincow, tailleur. Iv. Dulgherow & Todor Kazandjiew, ateliers de ferronnerie. Ilia Evstathiadès, dépôt de denrées coloniales et de meubles européens. Ilia N Halatchew, & Cie, fabrique de lingerie. Ivanitza Siméonow, fermier. Joseph Edouard Rigler, fabrique par actions pour articles de cordonnerie à Budapest, avec succursale à Roustchouk, vente en gros. I. Cammermann & Cie, dépôt de bijouterie et d'horlogerie, vente en gros. I. Hauser & Cie, agent commissionnaire et représentant de diverses fabriques et maisons étrangères. C. Loghios, dépôt d'objets manufacturés, vente en gros. Costa G. Schweitzer, entrepreneur des hôtels „Isla-Hané“ et „Europe“. K. K. Hadjopoulo & Cie, dépôt d'objets manufacturés, vente en

на хотелитѣ „Исла-хане“ и „Европа“. К. К. Хаджопуло & С-ие, складъ отъ манифакурни стоки, продажба на едро. К. Д. Боби, & С-ие, търговци на храни. Лоранъ де Декенъ & С-ие, агенти на застрахователното дружество „Отечество“. Михаилъ Х. Костовъ, скоропечатница съ складъ отъ разни канцелярски училищни и инжинерски материали. Михаилъ Михаиловъ & С-ие, банкерска кантора и коммисионери на храни. Милло Блумбергъ, складъ отъ манифактурни стоки, продажба на едро. Н Камерманъ фотографъ. Морицъ Голдфелдъ, оптически магазинъ. Мих. Д. Констандиновъ, тенекеджия. Нено П Мутафовъ, кундураджия. Никола Кръстевъ, сладкарница и разни пасти. Никола Желѣзаровъ, желѣзарна мастерска. Петръ Паневъ, търговецъ на храни и разни търговски прѣдприятия. Пивоварно дружество „Св. Петка“ фабрика за бира. Първо Българско столярно дружество „Първий Май“ за разни столярски издѣлия. Поликарпъ и Канети, дрогерия на едро Паскалъ Табаковъ & С-ие, банкерска кантора. Перецъ и Алкалай печатница и складъ отъ канцелярски и училищни материали Рафаелъ Камхи, главенъ складъ отъ дрогерия. колониялни и др. стоки, продажба на едро. Столярско дружество „Напрѣдъкъ“ за разни дограмаджийски издѣлия. Сам. Патакъ, фабрични книжни складове отъ акционерното дружество Лайкамъ Иосефсталъ въ Виена, складъ на едро за канцелярски принадлѣжности и училищни пособия. С. Д. Пинятелли, К. Ангеловъ & С-ие, банкерска кантора и коммисионер. агенция на Белгийския Синдикатъ Синове Аврамъ Розанисъ, манифактура на едро. Стефанъ Томовъ & С-ие, коммисионери и експедитори. Спестовно акционерно дружество „Стремление“, банкови операции. С Ганевъ, първа българска агенция. С. И. Халасъ, първа българска фабрика за вратовръски. Стоянъ Пиперовъ & Догановъ, банкерска кантора. Серкизъ Куюмджиянъ, манифактура на едро. Търговско Винарско Дружество „Лоза“, за сега притѣжава парна фабрика за сода и лимонада; Директоръ: Стефанъ Гадуларовъ; Прѣдсѣдатель: Коста Армяновъ. Тодоръ Х. Атанасовъ, агентъ на разни кожарски фабрики, съ складъ на изработени кожи и кьоселета, желѣзария, прѣжди, и из-

gros. K. D. Beby & Cie, négociants en céréales. Laurent de Deken & Cie, agents de la société d'assurances „Otetchestvo“. Mihail H. Costow, imprimerie et dépôt de matériaux pour chancelleries, écoles et ingénieurs.

Michail Michaïlow et C-ie, maison de banque et de commission pour céréales; Millo Blumberg, dépôt d'objets manufacturés, vente en gros; N. Kammermann, photographe; Moritz Goldfeld, magasin d'articles d'optique; Mich. D. Constantinow, ferblantier; Neno P. Moutaphow, cordonnier; Nicolas Krestew, confiserie et patisserie; Nicolas Jélézarow, atelier de ferronnerie; Petre Panew, négociant en céréales et entrepreneur de diverses affaires commerciales; Société „Sv. Petka“ pour fabrication de bière; Pervo bolgarsko Stoliarno Droujestvo „Perviy Maï“, ateliers de menuiserie; Polycarpe et Canetty, droguerie, vente en gros; Pascal Tabacow et C-ie, maison de banque; Peretz et Alcalay, imprimerie et papeterie; Raphaël Camhy, grand dépôt de drogueries, de denrées coloniales, etc., vente en gros; Stolyarsko Droujestvo „Naprédok“, ateliers de menuiserie; Sam Patak, dépôt des fabriques de papier de la société par actions Laïkam Josefsthal de Vienne, dépôts en gros d'accessoires pour chancelleries et pour écoles; S D. Pignatelli, C Anghélow et C-ie, maison de banque, et agence de commissions du syndicat belge; Avram Rozanis fils, magasin de manufacture en gros; Stefan Tomow et C-ie, commissionnaires-expéditeurs; Société d'épargnes par actions, „Stremlenié“, opérations de banque; S. Ganew, la 1ère et plus grande agence bulgare; S. I. Halas, la 1ère fabrique bulgare pour cravates; Stoyanow, Pipérow et Doganow, maison de banque; Serkiz Couyoumdjian, magasin de manufacture, en gros; Société Commerciale Vinicole „Loza“, elle a pour le moment une fabrique à-vapeur pour la préparation d'eaux gazeuses; directeur: Stéfan Gadoularow, président: Costa Armyanow; Théodore H. Athanassow, représentant de diverses fabriques de cuirs et de peaux travaillées, et dépôt de ces art. ainsi que de ferronneries et filatures, export de produits du pays pour la France et la Belgique. Todor Marcow

носители на разни мѣстни произвѣдения за Бѣлгия и Франция. Тодоръ Марковъ и С-ие, складъ отъ брашна разни качества. Унгарски търговски музей, прѣдставлява всичкитѣ Унгарски фабрики и търговски кѫщи. Филипъ Симидовъ, фабрика за изработване на разни мастила, червенъ восъкъ, лѣпило и пр. Францъ Албрехтъ, ателие за изработване на разни мобили. Хараламби С. Кулевъ, фабрика за изработване на разни памучни и вълнени платове. Хаимъ и Менахемъ Пинто, манифактураджии на едро. Хаимъ Калми, банкеръ и търговецъ на храни. Христо Х. Христовъ, коафьоръ и парфюмеръ. Хараламби Петковъ и Синъ, първа българска парорѣзница за дървенъ строителенъ материалъ и за рѣзание и рендосвание желѣзо. Шивачко Акц. Спѣстовно Дружество „Икономия“, банкерски операции. Прѣдсѣдатель: Д. Т. Марковъ. Подпрѣдсѣдатель: Юр. Срѣбровъ. Янаки Тоневъ, винопроизводитель.

Руссенска околия.

Околийско сѣдалище: гр. Русce. Окол. началникъ: М. Стояновъ. Окол. Мировий сѫдия: Н. Василиевъ.

Тутраканска околия.

Околийский градъ: Тутраканъ. Народонаселение: 8063 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 111,144 лева. Окол. началникъ: Ат. Лазаровъ. I Мировий сѫдия: Ст. Поповъ. II Мировий сѫдия: М Драндаровъ. Адвокати: Ив. Еневъ, И. М. Абрашевъ, Д. Читаковъ.

Земледѣлческа касса: Контрольоръ: А. Кармакчиевъ. Кассиеръ: Н. Ив. Дековъ.

Медецин. лѣкари: Д-ръ Жанъ Апери, Мардиросъ Торосиянъ. Ветеринаръ: Н. Бѣлелиевъ. Аптекари: Фридрихъ Абали. Училищенъ инспекторъ: Ст. Жълтовъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Н. Муссиновъ & Ив. Кускузовъ, прѣдставители на търговската индустриялна банка въ Пловдивъ и сарафи. Г. Николовъ, агентъ на Оттоманската банка. Житари: С. Димовъ, Д. Тодоровъ, Ангелъ Пика, Щербанъ Димитровъ, Г. Байновъ, Руси Тоневъ, Хаимъ Афталионъ, Исакъ Капонъ, Кара-Хюсеинъ и Чолакъ Хасанъ Манифактураджии: Ив. Георгиевъ & Ст. Поповъ,

et C-ie, dépôt de farines de diverses qualités; Musée commercial hongrois, représentant de toutes les fabriques et maisons commerciales hongroises; Philippe Simidow, fabrique pour la préparation de diverses sortes d'ancres, de cires à cacheter, de gommes arabiques, etc.; Franz Albrecht, atelier de menuiserie; Haralambi S. Koulew, fabrique de tissus en laine et en coton; Haïm et Menahem Pinto, magasin d'objets manufacturés, en gros; Haïm Calmy, banquier et négociant en céréales; Christo H. Christow, salon de coiffeur et parfumerie; Haralambi Petcow et fils, les premiers ateliers, à vapeur, bulgares, pour le sciage et rabotage de bois de construction ainsi que pour la coupe et le rabotage de plaques de fer; Société d'épargne des tailleurs, „Iconomia“, opérations de banque, président D. T. Marcow, vice-président Yordan Srébrow; Yanaki Tonew, marchand de vins.

Sous-préfecture de Roustchouk.

Chef-lieu de l'arrondissement: ville de Roustchouk. Sous-préfet: M. Stoyanow. Juge de paix: N. Vassiliew.

Sous-préfecture de Toutrakan.

Chef-lieu de l'arrondissement: Toutrakan. Population: 8,063 habitants. Budget de la municipalité: recettes: 111,144 levs. Sous-préfet: Ath. Lazarow; Ier juge de paix: St. Poppow. IIe juge de paix: M. Drandarow Avocats: Iv. Enew, I. M. Abraschew. D. Tchitacow.

Caisse agricole: Contrôleur: A. Karmaktchiew; Caissier: N. Iv. Décow.

Médecins: Drs. Jean Apéry, Mardiros Torossyan. Vétérinaire: Nicolas Béléliew. Pharmacien: Fréderic.

Inspecteur des écoles: St. Jeltow.

Principaux Industriels et Commerçants: N. Moussinow et Iv. Kouskouzow, représentants de la Banque industrielle et commerciale de Philippopoli, et sarafs; Georghi Nicolow, agent de la Banque Ottomane; Marchands de céréales: Stoïco Dimow, D. Todorow, Anghel Pica, Schterban Dimitrow, G. Baynow, Roussy Bonew, Haïm Aftalion, Isaac Capon, Kara-Husseïn et Tcholac Hassan; Marchands d'objets manufacturés: Iv. Georghiew

Д. А. Газурковъ, Драганъ Каларашевъ, Бр. Т. Н Ганеви, Маринъ Славковъ, Ст. Кулевъ. Пароводеничаръ: Маринъ Драганеско. Хотелджии: К. Атанасовъ, Ив. Никитовъ. Абаджии: Рачо Геновъ, Пеню Маневъ, П. Геновъ Шивачи: Д. Дорбановъ, Юр. Я. Янкооглу, Ив Янковъ. Часовникари: Такоръ Фесчиянъ, Стоянъ Наковъ, Миника Георгиевъ. Кондураджии: К. Арсеневъ, П. Петровъ, Николай Дуницовъ, Дойчиновъ. Кожухари: Дончо Илиевъ, Хр. С. Кожухаровъ, Братой Ивановъ, Книжарници: Сим. Икономовъ, Кр. Стояновъ.

Бѣленска околия.

Околийски градъ: Бѣла. Народонаселение: 4757 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ: 27.669 л. Окол. началникъ: Т. Д Даскаловъ. Мировий сѫдия: Ж. Георгиевичъ. Адвокати: Г. Н. Цвѣтковъ, П. Матевъ. Ив. Панчевъ. В. Д. Владовъ.

Земледѣлческа касса: Контрольеръ: Ст. Бѣязовъ. Кассиеръ: Ив. Ковачевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци съ колониялни стоки: Илия. Г. Кабакчиевъ, К. Ивановъ & С-ие, М. Пеневъ. К. Н. Топкаровъ, книжаръ. Руссе Руссевъ & С-ие, кожухари и складъ отъ сурови и изработени кожи. Х. Георги Г. Крушковъ & С-ие, търговци на храни и банкери.

Балбунарска околия.

Околийско сѣдалище: с. Балбунаръ. Народонаселение: 3020 жители. Окол. началникъ: Ив. Т. Бабовъ. Мировий сѫдия: М. Александровъ. Адвокатъ: П. Юрдановъ

Земледѣлческа касса: Контрольеръ: З. Стояновъ. Кассиеръ: Хакж Хасановъ. Медецински лѣкаръ: Ив. Папавасилиу.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Б. Цаневъ, агентъ на застрах. дружество „България“. Манифактураджии: Налчо Ничота, Станчю Бандевъ, Василъ Енчевъ, Георги Христовъ. Гостилничари: Петръ Бандевъ, П. Поповъ & С-ие. Ханджии: Петръ Ивановъ. Н. А. Петачко.

Poppow, D. A. Gazourcow, Dragan Kalaraschew, T. N. Ganevi frères, Marin Slavkow, St. Koulew; Moulin à-vapeur: propriétaire Marin Draganeskou; Hôteliers: C. Athanassow, Iv. Nichitow; Abadjis: Ratscho Ghénow, Peniu Manew, P. Ghénow; Tailleurs: D. Dorbanow, Yordan E. Yankoglou, Iv. Yanakew; Horlogers: Takor Festchiyan, Stoyan Nacow, Minica Georghiew; Cordonniers: Cost. Arseniew, Pavel Pétrow, Nicolaï Dounitzow, Doïtchinow; Peaussiers: Dontscho Iliew, Christo S. Kojouharow, Bratoï Ivanow; Libraires: Sim. Iconomow, Kr. Stoyanow.

Sous-préfecture de Biéla.

Chef-lieu de l'arrondissement: Biéla. Population: 4,757 habit. Budget de la municipalité: recettes: 27,669 levs. Sous-préfet: T. D. Daskalow. Juge de paix: J. Georghiew. Avocats: Y. N. Tzvetkow, P. Matew, Iv. Pentchew, V. D. Vladow.

Caisse agricole: Contrôleur: St. Beyazow; Caissier: Iv. Kovatchow.

Principaux Industriels et Commerçants: Deniu Marinow, marchand de vins; Marchands de denrées coloniales: Ilia G. Kabaktchiew, C. Ivanow et C-ie, M Penew; C. N. Topcarow, libraire; Roussé Roussew et C-ie, peaussiers et dépôt de peaux brutes et travaillées; Hadji Georghi D. Krouschkow et C-ie, négociants en céréales et banquiers.

Sous-préfecture de Balbounar.

Chef-lieu de l'arrondissement: village de Balbounar. Population: 3,020 habitants. Sous-préfet: Iv. T. Babow. Juge de paix: M. Alexandrow. Avocat: P. Yordanow.

Caisse agricole: Contrôleur: Z. Stoyanow. Caissier: Haky Hassanow.

Médecin: Iv. Pappavassiliou.

Prinsipaux Industriels et Commerçants: B. Tzanew, agent de la Société d'assurance „Bolgaria“; Marchands d'objets manufacturés: Naltchiu Nitchota, Stantcho Bandew, Vassil Entchew, Georghi Christow; Restaurateurs: Pétre Bandew, P. Poppow et C-ie; Hôteliers: P. Ivanow, Nicolas A. Petatchko.

Свищовский окрѫгъ. — Département de Sistowo.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés: градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	Числото на общинитѣ Nombre des communes: градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total	Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
Никополска	1	37	—	38	1	25	26	1196,7	6526	41908	Nicopoli
Свищовска.	1	36	—	37	1	33	34	1379,0	8976	52211	Sistowo
Всичко	2	73	—	75	2	58	60	2575,7	15502	94119	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Никополска.	32759	7433	210	1498	8	41908	Nicopoli
Свищовска	39200	8044	195	4621	151	52211	Sistowo
Всичко	71959	15477	405	6119	159	94119	Total

Земледѣлие. Повече отъ 2/3 отъ населението на тоя окрѫгъ се занимава исключително почти съ земледѣлие. Естественнитѣ условия на почвата, на климата, както и добитъка благоприятствуватъ на тьзи култура, нъ обработванието на почвата се извършва се по примитивенъ начинъ, тъй щото земята не произвежда онова което би могла да произведе; доставени сѫ били наистина 170 плуга, 143 брани, 12 обикновенни жътварки и пр., нъ по-голѣмата часть па тия орѫдия сѫ подхвърлени и изоставени, тъй като земледѣлцитѣ не знаятъ и не сѫ навикнали да работятъ съ тѣхъ.

Работната земя въ окрѫга завзема едно пространство отъ около 108.413,8 хектара. распрѣдѣлени както слѣдва: ниви 102,782 хектара, градини 648.7 хектара, лозя 4,983.1 хектара.

Прѣзъ 1896 год. сѫ били посѣти: съ жито 15.146 хектара; съ рѫжъ

Agriculture. Plus des deux tiers de la population du département s'occupent à peu près uniquement d'agriculture. Les conditions du sol, du climat et du bétail favorisent l'agriculture, mais les procédés employés sont encore trop primitifs pour faire rendre à la terre tout ce qu'elle pourrait donner, et quoique l'on se soit procuré pour l'usage du département 170 charrues en fer, 143 herseuses, 18 moissonneuses, etc. la plupart de ces machines demeurent inutilisées, car les paysans ne savent pas s'en servir.

L'arrondissement de Sistowo contient 64,458,5 hectares de terres cultivées, et celui de Nicopoli 44,114,3 dont le total, 108,418,8 hectares, se décompose de la façon suivante: champs, 102,782 hectares; jardins, 648,7 hect.; vignobles, 4,983,1 hect.

En 1896 on a semé: froment 15.146; hect.; seigle, 4834,8 hect.; orge 5187,9

4834,^{8} хектара; съ ячмикъ 5187.^{9} хек.; съ овесъ 3428.^{5} хект.; съ просо 740.^{2} хект.; съ рапица 77.^{4} хект.; и съ царевица 4886 ^{4} хектара.

Въ слѣдующата таблица сѫ показани, приблизително, въ килограмми, количествата на разнитѣ произведения, ежегодно.

hect.; avoine, 3428,5 hectares; millet, 740,2 hect.; colza, 77,4 hect. et maïs, 4886,4 hect.

Le tableau suivant indique la quantité approximative en kilogrammes de la récolte annuelle:

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ржжь Seigle
Свищовска Sistowo . . .	17,084,800	9,558,900	5,672,040	2,416,340
Никополска Nicopoli . . .	13,942,269	11,747,601	1,607,123	1,733 970
Всичко	31,027,069	21,306,501	7,279,163	4,150,310

Въ килограмми — En kilogrammes					Arrondissements Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Сѣно Foin	Фий Vesce	Бирчакъ Vesce	
2,010,390	659,030	9,687,500		861,500	Sistowo Свищовска
437,013	277,318	7,350,000	—	550,757	Nicopoli Никополска
2,447,403	936,318	17,037,500	—	1,412,257	Total

Тютюнъ. Прѣзъ послѣднитѣ години култивиранието и производството на тютюна постоянно напрѣдва. Прѣзъ 1894 год. е имало 57 тютюнопроизводители, които сѫ засѣяли 23.^{1} хектара и сѫ добили 3809 килограмма суровъ тютюнъ.

Прѣзъ 1895 год. 234 тютюнопроизводители, като засѣяли 56.^{8} хектара, сѫ добили 21437 килограмма

Прѣзъ 1896 год. 411 тютюнопроизводителитѣ отъ едно пространство отъ 94.^{1} хектара сѫ добили 41 065 килогр.

Въ Свищовското окрѫжие има само една тютюнева фабрика, която изработва около 5000 кгр. тютюнъ и употрѣбява за около 36000 лева бандероли годишно. Остатъка отъ нуждния за пушение изработенъ тютюнъ се внася отъ Руссенскитѣ, Варненскитѣ и Пловдивскитѣ тютюневи фабрики.

Лозарство. Обработванието на лозята въ Свищовский окрѫгъ се е твърдѣ дѣятелно развило и много семѣйства добиватъ прѣхраната си отъ лозята.

T a b a c. La culture de cette plante progresse constamment depuis ces dernières années. En 1894 on y comptait 57 cultivateurs propriétaires de 23,1 hectares de terrain planté en tabac et récoltant 3809 kilogr.

En 1895, 234 cultivateurs propriétaires de 56,8 hectares, ont obtenu 22,437 kilogr. de tabac.

En 1896, 411 personnes cultivant 94,1 hect. ont obtenu une production de 41.065 kilogr

Il n'existe dans tout le département qu'une seule fabrique où l'on prépare 5000 kilogr. de tabac par an; elle paie 36000 levs environ par an pour droits de banderolles. Le surplus de la consommation est fourni par les fabriques de Roustchouk, Varna et Philippopoli.

V i t i c u l t u r e La viticulture s'est développée activement dans le département et beaucoup de familles lui doivent exclusivement leur existence.

Прѣзъ 1896 год. пространството на лозята бѣ отъ 5,572.^{6} хект.; 489.^{5} хект. сѫ били напустнѫти лозя, 4,681.^{6} работни лозя, 171.^{4} посадени отъ двѣ три години и 240.^{1} хектара нови лозя.

Въ цѣлия окрѫгъ се произвеждатъ ежегодно 176,394 хектолитри вино, 158.000 отъ които дава Свищовската околия, а остатъка 17,794 хектолитри Никополската околия.

Освѣнъ виното, въ Свищовската околия се произвеждатъ още: 8,376 хетолит. ракия, 357 хектолит. оцетъ, а въ Никополската околия 2,120 хектолитри ракия, 254 хектолитри оцетъ.

При това трѣбва да се добави че прѣзъ 1896 год. въ гр. Свищовъ сѫ били произведени 550 литри конякъ.

Цѣлия Свищовский окрѫгъ дава годишно 85,591.375 килограмма приблизително грозде, това количество се распрѣдѣля така: 79,309.000 клгр. за Свищовската околия и 6,291.375 килогр. за Никополската. Филоксерната зараза за жалость, ся е появила прѣзъ 1894 год., и по настоящемъ има заразени отъ тоя бичъ единадесеть лозарски общини на едно пространство отъ 75 хектара.

Нужднитѣ мѣрки сѫ били взети за охранението на незаразенитѣ лозя, и посаждането отново на ония които сѫ били опустошени. Основаната пепиниера на околноститѣ на гр. Свищовъ има вече около 10,000 добрѣ вкоренени двугодишни американски лози.

Градинарство и овощарство. Населението на Свищовский окрѫгъ твърдѣ слабо се занимава съ градинарство. Всичкитѣ бахчи даватъ се подъ наемъ на градинари отъ Търновский окрѫгъ които ги експлоатиратъ съ добра полза.

Овощарскитѣ градини които по напрѣдъ бѣха въ цвѣтуще положение, сѫ били опустошени прѣзъ Русско-Турската война, а отъ тогава до сега почти нищо не е направено за на ново урѣжданието и подобрѣнието имъ, и по голѣмата часть сѫ били прѣобърнати на ниви, ливади или лозя.

Въ послѣднитѣ нѣколко години правителството взема мѣрки за развитието и подобрението на овощарството.

Копринарство. Тъзи индустрия е западнала отъ както ся е появила болѣстьта въ коприненото сѣме. Благодарение, впрочемъ, на грижитѣ на правителството, прѣзъ 1895 год е имало 91

La superficie des vignobles en 1896 était de 5572,6 hectares dont 489,5 abandonnés, 4671,6 productifs, 171,4 plantés depuis 2 ou 3 ans, et 240,1 hect. nouvellement plantés.

Le département fournit annuellement 176394 hectolitres environ de vin, dont 158600 pour l'arrondissement de Sistowo et 17794 pour celui de Nicopoli.

L'arrondissement de Sistowo produit en outre 8,376 hectol. d'eau-de-vie, et 257 de vinaigre; celui de Nicopoli: 2120 hectolit. d'eau-de-vie et 254 hect. de vinaigre. Sistowo a fabriqué en outre, en 1896,550 litres de cognac.

Le département produit en tout 85,791,375 kilogr. environ de raisins, dont 79,300,000 pour l'arrondissement de Sistowo et 6,291,375 kilogr. pour celui de Nicopoli.

Le phylloxéra a malheureusement fait son apparition en 1894, et, actuellement, 11 communes sont la proie du fléau La superficie du vignoble infesté atteint actuellement 75 hect.

Les mesures nécessaires ont été prises pour sauvegarder les vignobles non atteints et replanter ceux qui ont été détruits. La pépinière, créée à cet effet aux environs de Sistowo, compte déjà 10,000 plants environ de 1 à 2 ans de vignes américaines, bien enracinés.

J a r d i n s p o t a g e r s e t f r u i t i e r s. La population du département néglige trop la culture des légumes. Les jardins potagers sont affermés à des jardiniers de profession du département de Tirnovo qui les exploitent non sans profit.

La culture des arbres fruitiers, florissante autrefois, a été ruinée par la guerre russo-turque; depuis rien ou presque rien n'a été fait pour leur replantation et la plupart des vergers ont été transformés en champs, prairies ou vignobles. Dans ces dernières années le gouvernement a pris des mesures pour relever cette branche de l'agriculture.

S é r i c i c u l t u r e. Depuis la maladie des graines, cette industrie est tombée en décadence. Cependant grâce à la sollicitude du gouvernement, on connaît dans le département 91 éleveurs

бубохранители които сѫ добили 648 клгр. пашкули, а прѣзъ 1896 год. 255 бубохранители които също сѫ добили 1643 килограма.

Малкото число черничеви дървета, и то е едно прѣпятствие за напрѣдъка на прѣдмѣтната индустрия, нъ правителството е взело вече нуждитѣ за това мѣрки.

Пчеларство. Съ този отрасълъ, специално, не се занимаватъ. Въ цѣлия окрѫгъ има 187 пчелари притѣжатели на 2413 кошери. Ежегодно се получава около 19,586 килограм. медъ и 2283 клгр. восъкъ.

Гори. Най безгористия окрѫгъ въ цѣла България е Свищовский. Пространството на горитѣ е отъ около 14435 хектара, 6845 отъ които принадлѣжатъ на Държавата, 2400 на общинитѣ, а остатъка на частни лица.

Въ частнитѣ и общинскитѣ гори прѣобладава дѫбътъ прѣмесенъ съ брѣстъ, липа, ясенъ, кленъ, габъръ и др. Държавнитѣ гори, които се намиратъ исключително въ островитѣ на Дунава, сѫ обрастнали съ върби и ракита, нарѣдко тополи, круши и дѫбъ.

Материала, който се добива отъ всички гори, служи почти исключително за горение, нъ при всичко това не е достатъченъ за нуждитѣ на населението.

Отъ 1890 година правителството е взело мѣрки за залѣсяването на 7854 хектара, но до 1896 год. само 976 хектари сѫ били засадени съ фиданки, 303 хектара посѣти направо съ сѣме, 4 хектара разсадни градини; обаче едвамъ $^1/_{10}$ часть отъ всичко засѣяо и засадено ся е хванало.

Министерство на Търговията и Земледѣлието както и Окрѫжния съвѣтъ дѣятелно се занимаватъ съ залѣсяването въобще на окрѫга.

Скотовъдство. Единъ отъ най-важнитѣ клонове за поминъка на населението въ окрѫга е скотовъдството, отъ подобрението на което зависи и напрѣдъка на земледѣлието. Нъ, въпрѣки пространнитѣ пасбища и благоприятнитѣ условия за развъждането на добитъка, скотовъдството, за жалость, е много занемарено. Взети сѫ, впрочемъ, мѣрки за подобрението на тоя недостатъкъ, на който не ще малко способствуватъ и основанитѣ отъ 1894 год. насамъ годишни конкурси.

qui ont obtenu en 1895, 648 kilogr. de cocons, et en 1896, 255 éleveurs produisant 1643 kilogr.

Le manque de mûriers est encore un obstacle mais le gouvernement prend des mesures pour y remédier.

A p i c u l t u r e. Elle ne constitue pas une occupation spéciale pour les habitants du département qui ne compte guère que 187 apiculteurs possédant 2413 ruches. On obtient annuellement 19586 kilogr. environ de miel et 2283 kilogr. de cire.

F o r ê t s. Le département de Sistowo est de toute la Bulgarie le moins riche en forêts; il n'en possède, en effet, que 14,335 hectares dont 6,845 appartiennent à l'Etat, 2,400 aux communes et le reste aux particuliers.

Les forêts des communes et des particuliers comptent surtout les essences suivantes: chêne, bouleau, tilleul, érable, charme, etc.; celles de l'Etat qui sont exclusivement dans es îles du Danube sont composées de: saules, cytises, et quelque peupliers, poiriers et chênes.

Ces forêts fournissent presque uniquement du bois de chauffage, encore insuffisant pour les besoins de la population.

Depuis 1890 le gouvernement a pris des mesures pour reboiser une superficie de 7853 hectares, mais en 1896 on n'avait encore planté que 976 hectares en arbrisseaux, 304 avec des semences et 4 en pépinières, à peine 10% de ces plantations ont-elles réussi.

Le ministère de l'agriculture et le conseil général s'occupent activement du reboisement général de la localité.

E l e v a g e d u b é t a i l. Une des ressources principales de la population du département est l'élevage du bétail dont dépend aussi l'amélioration de l'agriculture; elle est malheureusement trop négligée malgré les importants pâturages et les conditions avantageuses qui la favorisent. Des mesures sont prises pour parer à cette negligence et les concours annuels établis depuis 1894 y contribuent beaucoup.

Количеството на добитъка по цѣлия окрѫгъ, прѣзъ 1896 год., е показано въ слѣдующата таблица:

Le tableau suivant indique les quantités de bétail existantes dans ce département en 1896.

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Никополска · Nicopoli	9139	3	1878	8428	22494	112832	600	6005	84175	5229
Свищовска · Sistowo	10456	10	1951	7253	26262	133334	981	5627	76292	6273
Всичко Total	19295	13	3829	15681	48756	246166	1581	11632	160467	115[illegible]2

Търговия. Свищовский окрѫгъ, благодарение на неговото географическо положение, въ търговско отношение, е единъ отъ първитѣ край Дунавски окрѫзи. Свищовското и Никополското пристанища, като вносни и износни пунктове иматъ голѣмо значение за вѫтрѣшнитѣ градове и окрѫзи. Голѣма часть отъ житнитѣ произведения се изнася освѣнъ прѣзъ Свищовъ и Никополъ, още и прѣзъ пристанищата: Сомовитъ, Гигенъ, Новъ-градъ и Вардимъ.

Главнитѣ артикули на вносътъ сѫ: соль, газъ, оризъ, спиртъ, захаръ, кафе, манифактура, дървенъ материялъ, желѣзо и пр.

Повечето отъ износнитѣ стоки сѫ: разни храни, кожи, гайтанъ, дървени издѣлия и пр.

Слѣдующата таблица показва количествата и стойностьта на внесенитѣ и изнесенитѣ стоки прѣзъ 1895 и 1896 год.:

C o m m e r c e. Grâce à sa situation géographique, le département de Sistowo l'emporte sur les autres départements riverains du Danube sous le rapport du commerce. Les ports de Sistowo et Nicopoli, destinés à l'importation et l'exportation, jouent un rôle important pour les villes et les départements de l'intérieur. Une grande partie des produits agricoles est exportée par Sistowo et Nicopoli mais on en exporte aussi une partie par les ports de Samovits, Ghighen, Now-Grad et Vardin.

Les principaux articles d'importation sont le sel, pétrole, riz, alcool, sucre, café, objets manufacturés, fer, etc. Les produits d'exportation sont les céréales, peaux, gaïtan, divers ouvrages en bois etc. etc.

L'importation et l'exportation en 1895 et 1896 sont donnés par le tableau suivant:

Околии	Вносъ Importation		Износъ Exportation		Arrondissements
	1895 кил — kil.	1896 кил. — kil.	1895 кил. — kil.	1896 кил. — kil.	
Свищовзка . . .	24550240	8119877	51223173	5800808	Sistowo
Никополска . .	5466958	927286	45932410	4979563	Nikopoli
Всичко . .	30017198	9047163	97155583	10780371	Total

Промишленность. Промишленностьта не е развита въ тоя окрѫгъ. Въ Свищовската околия има: 1 плетач-

I n d u s t r i e. L'industrie laisse beaucoup à désirer dans ce département Dans l'arrondissement de Sis-

ница, 2 печатници, 3 фабрики за содова вода, 1 тютюнева фабрика, 4 дараци за влачение вълна, 96 мелници, отъ които 92 съ вода, 3 съ газови мотори а 1 съ вѣтъръ Всичкитѣ произвеждатъ годишно около 5,567.020 килограмми брашно.

Въ Никополската околия има: 2 печатници, 2 фабрики за содова вода, 82 мелници, отъ които 81 съ движатъ съ вода и 1 съ пара. Годишно произвеждатъ около 8 960,310 клгр. брашно.

Риболовство. Прѣди 10 год. риболовството въ Свищовский окрѫгъ е било единъ отъ най-важнитѣ отрасли за поминъка на една голѣма часть отъ край Дунавското население. Отъ година на година, обаче, рибата въ Дунава и блатата е намалявала, така щото сега съ риболовството се занимаватъ само нѣколко души.

Отъ 1 Юлий 1895 до 1 Юлий 1896 гвд. сѫ ловени 562.081 килогр. разни риби, съ стойность отъ 202.151 лева; отъ това количество 80.000 килогр., съ стойность 30.000 лева сѫ били ловени въ Дунава, а остатъка въ блатата: Свищовско, Бѣленско, Бѣлско, Вардимско и Карабуазско.

towo on ne compte que: 1 fabrique de tricots, 2 imprimeries, 3 fabriques d'eaux gazeuzes, une fabrique de tabac, 4 corderies de laines, 96 moulins, dont 92 à eau, 3 à pétrole et 1 à vent produisant ensemble 5.569.020 kilog. environ de farine par an.

L'arrondissement ds Nicopoli compte 2 imprimeries, 2 fabriques d'eaux gazeuzes, 82 moulins dont 1 à vapeur et le reste à eau, produitant annuellement environ 8.960.310 kilog.

P ê c h e; La pêche a été, avant 10 ans, une ressource importante pour les habitants du département, mais d'année en année les poissons disparaissent tant au Danube qu'aux étangs, de telle sorte que quelques personnes seulement s'occupent actuellement de cette industrie.

Du 1 juillet 1895 à la même date de 1896 on a peché 562.081 kilog. de poisson d,une valeur de 202.151 levs; sur cette quantité 80.000 kil. d'une valeur de 30 mille francs, ont été pris dans le Danube, et le reste, dans les étangs de Sistowo, Belena, Bela, Vardin et Karaboyaz

Народно Просвѣщение — Instruction Publique.

Първоначални училища. — Ecoles Primaires.

Околии	Числото на първонач. учил. Nombre des écoles primaires	Числото на: Nombre de: Учители Maîtres	Учителки Maîtres.	Всичко Total	Числото на: Nombre de: Учители Maîtres	Учителки Maîtres.	Всичко Total	Arrondissem.
Свищовска . . .	42	122	27	149	6190	2012	8202	Sistowo
Никополска . . .	34							Niçopoli
Всичко . .	76	122	27	149	6190	2012	8202	Total

Числото на дѣцата подлѣжащи на задължително учение бѣ: 12691, отъ които 7,369 момичета и 5,322 момчета.

Въ гр. Свищовъ има още двѣ забавачници посѣщавани отъ 118 момиченца и 78 момченца, всичко 196 дѣчица, съ 4 учителки.

Освѣнъ Българскитѣ първоначални училища въ Свищовский окрѫгъ има още 18 турски училища съ 1214 ученици и 22 учители. Тъй сѫщо и едно еврейско съ 20 ученици и 1 учитель.

Le nombre des enfants, qui devaient obligatoirement fréquenter les écoles est de 12.691, dont 7369 du sexe masculin et 5322 du sexe féminin.

Il y a aussi dans la ville de Sistowo deux écoles enfantines (Kindergarten) fréquentées par 118 garçons et 78 fillettes, soit en tout 196 enfants avec 4 institutrices.

Outre les écoles primaines Bulgares il y a aussi dans le département dont nous nous occupons, 18 écoles turques fréquentées par 1214 élèves, avec 22 maîtres d'école, ainsi qu'une école israélite avec 28 élèves et 1 maître d'école.

Второстепенни училища.

а) Държавно търговско училище въ гр. Свищовъ съ 277 ученици и 11 учители.

б) Общинско 5 классно дѣвическо училище въ Свищовъ съ 253 ученички, единъ директоръ, единъ учитель и 8 учителки.

в) Едно трикласно въ Свищовъ и едно друго въ Никополъ. Първото е било посѣщавано отъ 665 ученици съ 10 учители а второто отъ 112 съ 4 учители.

Освѣнъ Българскитѣ второстепенни училища има още и двѣ турски (Рущдие) съ по три класса, отъ които едно въ гр. Свищовъ, а другото въ гр. Никополъ. Свищовското Рущдие се посѣщавало отъ 39 ученика съ 2 учители За Никополското свѣдѣнията ни липсватъ.

Ecoles secondaires.

a) L'école commerciale d'Etat à Sistowo, avec 277 élèves et 11 instituteurs.

b) L'école communale de 5 classes pour filles à Sistowo avec 253 élèves, un directeur, un instituteur et 8 institutrices.

c) Une école de 3 classes à Sistowo, et une autre à Nicopoli. La première a été fréquentée par 365 élèves avec 10 instituteurs, et la seconde par 112 élèves avec 4 instituteurs

Outre les écoles secondaires bulgares il y a aussi 2 écoles turques à trois classes, dont l'une à Sistowo, et l'autre à Nicopoli L'école Rouschdie de Sistowo a été fréquentée par 39 élèves avec deux professeurs; pour celle de Nicopolii ces renseignements nous manquent

Имена на по-гланитѣ чиновници промишленници и търговци. Окрѫженъ бюджетъ приходъ: 161.010 лева. Окрѫженъ градъ: Свищовъ. Народонаселение: 13212 жители. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 242.182 л. Окрѫженъ управитель: М. Клисурски. Окол. началникъ: Т. Казасовъ.

Сѫдилища. Свищовски окрѫженъ сѫдъ. Прѣдсѣдатель: А. Николовъ. Членове: Д-ръ Хар. Владигеровъ, Георги Михаиловъ, Д. Кралимарковъ. Сѫд. Слѣдователь: Ап. Георгиевъ. Нотариусъ: Ат. Николаевъ. Прокуроръ: Д-ръ Л. Ташковъ. Помощникъ: Д. Е. Иовчевъ. Директоръ на Свищовский окр. затворъ: Хр. Цановъ. Лѣкарь: Д-ръ Герджиковъ. Мировий сѫдия: Авр. Аврамовъ. Окол. мировий сѫдия: Ат. Велевъ. Адвокати: Ат. Данковъ, Тод. А. Божиновъ, Д. К. Аврамовъ, И. С. Везировъ, Т. Ф. Геновъ, Б. Каракашевъ, Г. Ю. Кабакчиевъ, П. Пърговъ, Я. А. Станчевъ, Г. П. Филиповъ.

Земледелческа касса. Контрольеръ: Ил. Нятоловъ. Кассиеръ: Ив. Кабакчиевъ

Медицински Лѣкари: Д-ръ Давидъ Гланцъ, Павелъ Ивановъ, Т. С. Поповъ, П. Станкиевичъ, Д. С. Сѣряковъ.

N o m s d e s p r i n c i p a u x f o n c t i o n n a i r e s, i n d u s t r i e l s e t c o m m e r ç a n t s. Budget départemental, recettes: 161.010 levs. Chef-lieu du département: Sistowo. Population: 13.212 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 242.182 levs. Préfet: M. Klissoursky. Sous-préfet: T. Kazassow.

T r i b u n a u x. Tribunal de 1e instance de Sistowo. Président: A. Nicolayew. Juges: Dr. Har. Vladighérow, Gheorghi Michailow et D. Kralimarcow Juge d'instruction: Ap. Gheorghiew. Notaire: Ath. Nicolayew. Procureur: Dr. L. Taschkow. Substitut: D. E. Iovtschew Directeur de la prison départementale de Sistowo: Chr. Tsanow. Médecin: Dr. Gherdjikow. Juge de paix: Avr. Avramow. Juge de paix d'arrondissement: Ath. Vélew. Avocats: Ath Dancow, Todor A. Bojinow, D. C. Abramow, I. S. Vézirew, T. Ph. Ghénow, Karakaschew, Gh. You. Kabactchiew, P. Pergow, Ya. A. Stantchow, Gh. P. Philippow.

Caisse agricole. Contrôleur: Il. Nyagolow; Caissier: Iv. Kabaktchiew.

Médecins: Drs. David Glantz, Pavel Ivanow, T. S. Poppow, P. Stan-

Лило Якововъ. Аптекари: Тодоръ Пантелѣевъ, Мартинъ Собелъ, Петръ Яковски. Училищенъ инспекторъ: Г. П. Василевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на храни, колониални, манифактурни и други стоки: А. И. Дюлгеровъ, Ат. А. Герджиковъ, А. П. Филчевъ, Аронъ Б. Леонъ, Бр. Самоковлиеви, Бр. П. Миневи, Вр. Минкови, Бр. Константинови, Бр. Ив. Боаджиеви, Вр. Абаджиеви, Бр. Л. & М. Бабакови, Бр. Д. Иванови, Василъ Хр. Стаевски, В. Д. Климатиано, В. & Д. Павурджиевъ, Василъ Ст. Бакаловъ, Георги Ганчовъ, Георги П. Боровъ, Д. Начовичъ, Димитръ Ив. Пелтековъ, Д. Ю. Николовъ, Д. А. Буровъ, & С-ие, Д. С. Робевъ, & Хр. Пашовъ, Елиезеръ Ардити & Синове, Ив. Юрдановъ, Ив. Пановъ & Синове, Илия Ивановъ, Ив. Карастаневъ & Синове, Коста Панайотовъ, Лазаровъ & Костовъ, Лазаръ Трифоновъ, Л. Л. Семерджиевъ & С-ие, М. А. Хазанъ,, Наумъ Симовъ, Николай Ангеловъ, Прокопъ Т. Пелтаковъ, П. Авраамовъ & К. Цанковъ, Саломонъ Абулашъ, Станю Хр. Стаевски, Сабетай Л. Бениешъ, Тачо Илиевъ, & Ат. Къневъ, Фичовъ и Халачовъ, Янко Д. Бъчваровъ, А. Добриновъ & С-ие, К. И. Вълевъ. Н. Цвѣтковъ, & Т. Лазаровъ, Стерю С. Бръчковъ, Хар. Карпарски. Банкери: Буровъ и Абаджиевъ. Комиссионери: Д. Момчовъ, А. Поповъ, Петровъ & С-ие, Екимъ Маноловъ Синъ & С-ие, Хр. Баювъ. Книжарници: Иосифъ Козаровъ, П. А. Славковъ. Печатница и книговѣзница: П. А. Славковъ. Шивални съ депозити отъ готови дрѣхи и разни матерни мѣстни и инностранни: Ив. А. Караманлиевъ, Никола Д. Стояновъ, Панайотъ П. Константиновъ, Маджаровъ, Василевъ & Тончевъ, Тодоръ Иоцевъ, Ф. Ваксманъ. Сладкарници: Георги Ценовъ, Хр. Ив. Шишковъ. Хотелджия: Кр. Д. Коваиджиевъ.

kiewitch, D. S. Seryacow. Lilo Yacovow. Pharmaciens: Todor Pantéleyew. Martin Soboll, P. Yacowsky. Inspecteur des écoles: G. P. Vassilew.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de céréales, de denrées coloniales, d'objets manufacturés et autres articles: A. I. Dulghérow, A. P. Filtchew, Aaron B. Léon, Samocovliévi Frères, P. Minevi Frères, Mincovi Frères, Constantinovi Frères. Iv. Boyadjievi Frères. Abadjievi Frères, L. & M Babacovi Frères, D. Ivanovi Frères, Vassil Chr. Staevski, V. D. Climatiano, V. & D. Pavourdjiew, Vassil St. Bacalow, Yorghi N. Vissocow, Yorghi Gantchow, Yorghi P. Borow, D. Natchovitch, Dimitri Iv. Peltécow, D. Yor. Nicolow, D. A. Bourow & Cie, D. S. Robew & Chr. Paschow, Eliezer Arditi & Fils, Iv. Yordanow, Iv. Panow & Fils, Ilia Ivanow, Iv. Karastanew & Fils, Lazarow & Costow, Lazar Triphonow, L. L. Sémerdjiew & Cie, M. A. Hazan, Naoum Simow, Nicolas Anghelow, Procope T. Peltécow, P. Avramow & C. Tsancow, Salomon Aboulasch, Staniu Chr Staevsky, Sabétay L. Bényesch, Tatcho Iliew & Ath. Kinew, Fitchow & Halatchew, Yanco D. Botchevarow, A. Dobrinow & Cie, C. I. Vélew, N. Tzvetkow & T. Lazarow, Stériu S Bretchkow, Har. Karparsky. Banquiers: Bourow et Abadjiew. Commissionnaires: D. Momtchow, A Poppow, Petrow & Cie, Ekime Manolow Fils & Cie, Chr. Bayew. Libraires: Iossif Kozarow, P A. Slavkow. Imprimeurs et relieurs: P. A. Slavkow Tailleurs avec dépôts d'habits confectionnés et divers tissus du pays et étrangers: Iv. A. Karamanliew, Nikolas D. Stoyanow, Panayote P Constantinow, Madjarow, Vassilew & Tontchow, Todor Iotsew, F. Vaïsmann. Confiseries: Yorghi Tsenow, Chr. Iv. Schischkow. Hôtelier: Kr. D. Kovandjiew.

Никополска околия.

Околийски градъ: Никополь. Народонаселение: 5815 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 68460 лева. Окол. началникъ: П. Стамековъ. I мировий сѫдия: Хр. Рашеновъ. II мировий сѫдия: Л. Павловъ. Нотариусъ: Д. Пановъ. Адвокати: П. Г. Чорбаджиевъ, Мурдаровъ, Д. Туртомановъ,

Sous-préfecture de Nicopoli.

Chef-lieu: Nicopoli. Population: 5815 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 68.460 levs. Sous-préfet: P. Stamekow. Ier juge de paix: Chr. Raschénow. IIe juge de paix: L. Pavlow. Notaire: D. Panow. Avocats: P. Y. Tchorbadjiew, Mourdarow, D. Tourtomanow, Dr. Etersky, Iv. Man-

Д-ръ Етарски, Ив. Мандиковъ, П. Пенчевъ, Ю. Поповъ.

Земледѣлческа касса: контрольоръ: Иор Кирчевъ. Кассиеръ: К. Апостоловъ. Медицински лѣкарь: Д-ръ Ив. Я. Герджиковъ. Ветеринари: Маринъ Костовъ, Симо Ивановичъ Аптекари: Чуриловски, Александръ Шварцъ, Скулски. Училищенъ инспекторъ: Г. П. Василевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колониални, манифактурни и други стоки: Д. Астарджиевъ, Ив Георгиевъ, Хр. Симеоновъ, Юмеръ Ефенди, Братия Гюдерови, И. А. Хазанъ, Хр. Мурдаровъ, Стоянъ Върбановъ, А. Капуджиоглу, Бр. Асланъ Палабуюкъ, Х. Асланъ Карпузоглу, В. Кировъ, Г. Абаджиевъ. Агенти: И. А. Хазанъ на Австр. Парах. Дружество, А. Б Овадия на Русского Параходно Дружество. Ателиета за поправка на файтони, кола и пр.: Л. Филиповъ, М. Цѣновъ. Брашнопродавецъ на едро: П. Качевъ. Гостилничари: К. Наумовъ, К. Перидисъ, С. Адамски, Хр. Златаровъ & С-ие. Дограмаджии: К. Константиновъ, М. Г. Кацаровъ. Коммисионнери: П. А. Мариновъ, В. Кировъ, Л. Овадия, М. Иерохамъ. Книжари и продавачи на канцел. принадлѣжности: Кр. Д. Кайтазовъ, М. Овадия. Книговезци: Хр. Ю. Свѣщаровъ, Кр. Д. Кайтазовъ. Кундураджии: Хр. Табаковъ, Н. Дочевъ. Кожухари: Ат. Дончовъ, Хр. Булатовъ. Прѣдприемачи: Кр. Бодеровъ, Коста Огненовъ, Т. Кипровъ. Печатари: К. Д. Кайтазовъ, М. Овадия. Сладкари: Т. Чибукчиянъ, Л. Тодоровъ. Фабрикантъ за сода и лимонада: В. Молпаръ. Фабрики за разни спиртни питиета: К Андрѣевъ, К. Тохаровъ. Л. Тодоровъ. Шивачи: Т. Янакиевъ, Ив. Т. Ивановъ, Ив. Радковъ, Хр. Куршумовъ. Прѣдставитель на Застрахов. Дружество: „България“: Ю. Поповъ.

dicow, P. Pentchew et Yor. Poppow.

Caisse agricole. Contrôleur: Yor. Kirtchew; Caissier: K. Apostolow.

Médecin: Dr. Iv. A. Gherdjicow. Véterinaires: Marin Costow et Simo Ivanovitch. Pharmaciens: Tchourilozsky, Alexandre Schwariz et Skoulsky. Inspecteur des écoles: G. P. Vassilew.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés et autres: D. Astardjiew, Iv. Ghéorghiew, Chr. Siméonow, Omer Effendi, Guderovi Frères, I. A. Hazan, Chr. Mourdarow, Stoyan Varbanow, A. Kapoudjioglou, Aslan Palabouyouk Frères, Hadji Aslan Kartouzoglou, V. Kirow, G. Abadjiew. Agents: I. A. Hazan, de la Compagnie des bateaux à vapeur autrichiens, A. B. Ovadia, de la société des bateaux à vapeur russes. Ateliers pour réparation de phaétons, voitures etc.: L. Philippow et M. Tsenow. Marchand de farines en gros: P Katchew. Restaurateurs: C. Naoumow, C. Péridis, S. Adamsky, Chr. Zlatarew & Cie. Menuisiers: C. Constantinow, M G. Katzarow. Commissionnaires: P, A. Marinow, V. Kirow, L Ovadia, M. Iéroham. Librairies et papeteries: Kr. Kaytazow, M. Ovadia. Relieurs: Chr. Yor Svéschtarow, Kr. D. Kaytazow. Cordonniers: Chr. Tabacow, N. Dotchew. Peaussiers: At. Dontchew, Chr. Boulatow. Entrepreneurs: Kr. Boderow, Costa Ognenow, T. Kiprow. Imprimeurs: K. D. Kaytazow, M. Ovadia. Confiseries: T. Tchibouktchiyan, L Modorow. Fabricant d'eaux gazeuses: V. Molpart. Fabricants de divers boissons alcooliques: C. Andréew, C. Teoharow, L. Todorow. Tailleurs: T. Yanakiew, Iv. T. Ivanow, Iv. Radcow, Chr. Kourschoumow. Représentant de la société d'assurances: „Bolgaria“: Yor. Poppow.

Севлиевский окрѫгъ. — Département de Sevliewo.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Габровска.	1	2	200	203	1	23	24	501,8	6515	34100	Gabrowo
Севлиевска	1	41	25	67	1	37	38	1388,4	10280	59175	Sevliéwo
Всичко	2	43	225	270	2	60	62	1890,2	16795	93275	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Вичко Total	Arrondissements
Габровска	34034	31	4	19	12	34100	Gabvowo
Севлиевска	51910	7204	5	48	8	59175	Sevliéwo
Всичко	85944	7235	9	67	20	93275	Total

Земледѣлие. Както въ повечето окрѫзи на Княжеството, така и въ Севлиевското окрѫжие главния поминъкъ на населението е земледѣлието. По мѣстоположението, почвеннитѣ и климатически условия, въ които е поставено окрѫжието, землѣдѣлието съ всичкитѣ негови второстѫпенни отрасли: овощарството, лозарството, ливадарството ипр. намира напълно условията за доброто си развитие.

Распрѣдѣлението на работната земя е слѣдующата:

Земи за обработване (ниви, лозя, овощни градини и бахчии), 25 %; пасбища 40 %; гори 20 %; заселени мѣста, пѫтища, корита на рѣкитѣ ипр. 15 %.

Реколтата на 1895 год. върху едно пространство отъ 52,238 хектара обработена земя е била слѣдующата, въ килограмми:

Agriculture. Ainsi que dans la plupart des départements de la Principauté, l'agriculture est la principale ressource des habitants du département de Sevliévo. Les conditions du sol, du climat, et la situation des diverses localités sont éminemment favorables à l'agriculture et à ses branches accessoires: culture des arbres fruitiers, de la vigne, des légumes, etc.

Les terres se divisent ainsi: Terres labourées (champs, vignobles, jardins fruitiers et potagers) 25 %, pâturages 40 %, forêts 20 %, lieux peuplés, routes, lits des rivières, etc. 15 %.

La récolte de 1895, sur 52,238 hectares labourés, a donné en kilogrammes les résultats suivants:

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ръжь Seigle
Габровска Gabrowo / Севлиевска Sevliéwo	13,231,760	16,305,500	3,594,270	3,508,171
Всичко—Total	13,231,760	16,305,500	3,594,270	3,508,171

Въ килограмми — en kilogrammes					Arrondissements Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Рапица Colza	Кълчища Chanvre	Фий Vesce	
2,764,000	156,900	1,260	8,500	—	Gabrowo Габров. / Sevliéwo Севлиев.
2,764,000	156,900	2,260	8,500	—	Totaux

Тютюнъ. Вслѣдствие на почвенни недостатъци обработванието на тютюна не може да прѣуспѣе. Прѣзъ 1895 год. сѫ били засѣти съ тютюнъ 35 хектара, които сѫ дали 7041 килограмма тютюнъ, а прѣзъ 1896 год. сѫ били засѣти само 18 хектара.

Лозарство. Лозарството нигдѣ въ окрѫга не сѫставлява специалность за поминъкъ. Лозя въ окрѫжието има 1905 хектара, най-голѣмата часть отъ които принадлѣжи на Севлиевската околия, тѣй като почвата ѝ е по-благоприятна за лозарството.

Особно първенство въ това отношение завзема селото Сухиндолъ, което приблизително има 700 хектара лозя, и произвѣжда вино, което може да се счита като най-доброто въ България. Сухиндолски вина сѫ били испратени и наградени на изложенията въ Пловдивъ, Анверсъ, и Шикаго.

Виненото годишно производство, само на това село, възлиза, срѣдно число, на 20000 хектолитра, една часть отъ които се израсходва отъ мѣстното население, а остатъка въ околнитѣ окрѫзи а особенно въ гр. София.

Прѣзъ 1895 год. виненета реколта по цѣлия окрѫгъ възлиза на 105,252

Tabac. La culture du tabac ne progresse nullement à cause de la nature défavorable du sol. En 1895 on avait planté 35 hectares, qui ont donné 7,041 kilogr. de tabac. En 1896 on n'a planté que 18 hectares.

Viticulture. La viticulture ne constitue qu'une branche secondaire dans les ressources de la population du département.

Le département contient en tout 1,905 hect. de vigne, dont la majeure partie appartient à l'arrondissement de Sevliévo, dont le sol est plus favorable.

Un village entre autres, celui de Souhindol possède environ 700 hectares de vignes, et produit vin qui peut-être considéré comme un des meilleurs de la Bulgarie. Des échantillons de ce produit ont été appréciés aux expositions de Plovdiv, d'Anvers et de Chicago.

La production annuelle de ce seul village est en moyenne de 20,000 hectoli, dont une partie est consommée sur place et le reste dans les départements voisins surtout à Sophia.

Le département a donné en 1895

хектолитри, цѣната на които е била отъ 12 до 20 лева хектолитра.

По злощастие, бичътъ „филоксерата“ значително опустоши лозята на окръга, една голѣма часть отъ които сж били искоренени. Най-енергическитѣ мѣрки сж били взети за прѣмахването на тжзи зараза.

Въ окржга сжщо приготвляватъ ежегодно 900.000 литри ракия, и 125000 литри сливовица, а тъй сжщо и 51.000 литри оцетъ.

Овощарство и градинарство. Зеленчучни градини има почти на всѣкждѣ по цѣлото окржжие, но произвѣденията не сж достатъчни за нуждитѣ на населението. Прѣзъ 1895 година реколтата е била: 150.000 килограмма бобъ, 30 000 килогр. лѣща, 6.000 килогр. бакла и 70.000 килогр. картофи.

Доста е развито овощарството въ тоя окржгъ, въ който изобилствуватъ сливи, ябълки, круши, зарзали и пр. и часть отъ тѣхъ се изнася въ Турция и въ Румуния.

Реколтата прѣзъ 1895 година по цѣлия окржгъ е била слѣдующата: сливи 1,000,000 килограмма, ябълки 1,500,000 килограмма, круши 700,000 килограмма, дюли 150,000 килограмма, праскови 60,000 килограмма, зарзели 270,000 килограмма.

Отъ сливитѣ въобще сж били произвѣдени 1000 хектолитри сливовица.

Отъ прѣди 3 или 4 години шосетата сж били насадени съ 11802 овощни и 9677 други дървета.

Копринарство. Прѣди 30—40 год. копринарството въ тоя окржгъ бѣ въ най-цвѣтущето си положение както вслѣдствие изобилието на черничевитѣ дървета тъй сжщо и заради значителнитѣ покупки отъ Франция и Италия.

Една отъ причинитѣ на сегашното испадание е пѣманието на черничеви дървета. Мѣрки сж били взети, впрочемъ, за насаждание голѣми пространства съ такива дървета.

Прѣзъ 1895 год. реколтата е била отъ 2652 килограмма пашкули, а прѣзъ 1896 год. отъ 5708 килограмма, произвѣдени отъ 132 унции копринено сѣме.

Гори. Горитѣ въ Севлиевский окржгъ завзиматъ едно пространство отъ около 48,877.[8] хектара отъ които: 14,663 принадлѣжатъ на държавата,

une production de 105,252 hectoli. à un prix moyen de 12 à 20 levs l'hect.

Le phylloxéra a malheureusement fait des ravages considérables dans la région et on a dû déraciner un grand nombre de vignobles. Toutes les mesures ont été prises pour combattre énergiquement ce fléau.

On fabrique aussi dans le département environ 900,000 litres d'eau de vie 125000 litres d'eau-de-vie de prunes (slivovitza) et 51,000 litres de vinaigre.

Jardins potagers et fruitiers. La culture maraîchère est répandue dans tout le département, mais le produit n'en est pas suffisant pour la consommation locale; la récolte de 1895 a donné 150,000 kil. de haricots, 30,000 kil. de lentilles, 6,000 kil. de fèves et 70,000 kil. de pommes de terre.

La culture des arbres fruitiers est assez développée dans le département. Les prunes, pommes, poires, abricots, etc. y sont en abondance; on en exporte une partie en Turquie et en Roumanie.

Le département a produit en 1895: Prunes 1,000,000 kilogrammes, pommes 1,500,000 kil., poire 700,000 kilogr. coings 105.000 kil., pêches 60,000 kil. abricots 270,000 kil.

Le département a produit d'une partie ou ces prunes 1000 hectolitres de Slivovitza (eau de vie de prunes).

Les chaussées du département ont été, depuis trois ou quatre ans, plantées de 11,802 arbres fruitiers et 9,677 autres essences.

Sériciculture. Il y a 30 ou 40 ans, la sériciculture florissait dans le département, vu l'abondance des mûriers et les importants achats de cocons faits par la France et l'Italie.

Une des causes de la décadence actuelle est le manque de mûriers, mais les mesures ont été prises pour créer des plantations.

La récolte de 1895 a donné 2652 kilogr. de cocons, et celle de 1896 5,708 kil. produits par 132 onces de graines de vers à soie.

Forêts. La superficie totale des forêts est de 48,877·8 hect. environ, dont 14,663 appartiennent à l'état,

7,422.[2] на общинитѣ, и 26,772.[6] на частни лица.

Всичкитѣ държавни гори въ окржгътъ се намиратъ въ Балканътъ въ пограничието между Сѣверна и Южна България; тѣ сж исключително букови, нъ има още джбови, липови, габерови дървета, сжщо диви ябълки и круши, лѣска и други храсти.

Годишно отъ държавнитѣ гори се изсича: 1428 кубически метра строителенъ материялъ и 784 за горение и вжглища.

Отъ горитѣ принадлѣжащи на общинитѣ и на частни лица годишно се изсича: 14693 кубически метра строителенъ материялъ и други издѣлия, и 133212 куб. метра дърва за горение и вжглища.

Това количество, впрочемъ, на строителенъ материялъ, сравнително съ мѣстнитѣ нужди, е недостатъчно, и една голѣма часть, а особенно чамовъ строителенъ материялъ се докарва отъ странство: отъ Австрия и Ромжния.

Скотовъдство. Почвата и климата твърдѣ много благоприятствуватъ за развъждането на добитъка, нъ подобрения на породата сж нуждни. Едрия добитъкъ, впрочемъ, се ползува съ голѣмо реноме, и всяка година повече отъ 3000 глави съ стойность 260000 лева се продаватъ за износъ по другитѣ окржзи.

7.422·2 aux communes, 26,772 6 aux particuliers.

Toutes ces forêts d'état forment la frontière entre la Bulgarie du Nord et du Sud.

L'essence dominante est le hêtre; on y trouve aussi le chêne, le tilleul, le charme, le poirier et le pommier sauvages, le noisetier, et autres essences.

On y coupe annuellement dans les forêts de l'état, 1,428 m. c. de bois de construction et 784 m. c. pour le chauffage et le charbon de bois. Les coupes dans les forêts appartenant aux communes et aux particuliers fournissent 14,693 m. c. de bois de construction et autres ouvrages et 133,212 pour le chauffage et la fabrication du charbon de bois.

Les quantités ne sont cependant pas suffisantes pour les exigences de la construction locale et on importe beaucoup de sapin de Roumanie et d'Autriche-Hongrie.

Elevage du bétail. Les conditions du sol et du climat sont très favorables à l'élevage. Des améliorations de race seraient pourtant nécessaires. Le gros bétail du département jouit cependant d'une excellente réputation et on vend annuellement aux autres départements plus de 3,000 têtes d'une valeur de 260,000 levs.

Околии Arrondissements	Конье Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Волове, крави, телета - Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Габровска. . . Gabrowo	1949	66	122	3864	7890	41060	4213	5192	32612	2793
Севлиевска . Sevliéwo	2750	26	1055	6295	21932	105687	17360	6595	68702	7162
Всичко . Total	4699	92	1177	10159	19822	146747	21573	11787	101314	9955

Стойностьта на продадени за други окржзи добитъкъ, както и на оня които е билъ износенъ за Турция, въ периода отъ 1 Юлий 1895 до 1 Юлий 1896 г. възлиза на 949.613 л., и ако прибавимъ къмъ тъзи сумма стойностьта на продадения добитъкъ въ вжтрѣшностьта на окржга, тогава ще имаме общата сумма отъ 1,227,843 лева.

Au 1er juillet 1895 au 1er juillet 1896 la valeur du bétail vendu aux autres départements et à la Turquie atteint 949,613 fr. et si on ajoute à ce chiffre celui de 278,230 fr. représentant le prix du bétail vendu dans le département, on arrive à un chiffre total de 1,227,843 fr.

Установенитѣ конкурси отъ правителството за скотовъдството, както и взетитѣ мѣрки отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието прѣмного ще помогнатъ за подобрението породата на добитъка.

Търговия. Износната търговия се състои: отъ храни, разни вълнени материи, дърводѣлчески издѣлия, ножарство, добитъкъ и неговитѣ произведения, изработени кожи и пр. Вносната же търговия се състои отъ колониални стоки и сурови материи за манифактура.

Промишленность. Въ промишленното отношение Севлиевски окрѫгъ стои почти на първо мѣсто въ Княжеството, по фабрикитѣ си за разни шаеци и други вълнени и памучни платове както и по бичкиницитѣ си.

Мѣжду Габровскитѣ фабрики ще споменемъ за:

1-о. Първа придворна фабрика на Иванъ Калпазановъ, построена въ село Бичкийнята, на 5 километра далечъ отъ гр. Габрово. Тя се управлява отъ В. Карагьозовъ, и въ нея работятъ денонощно отъ 200—250 работници; машинаритѣ се каратъ съ водна и парна сила (водната на 15 конски сили и на пара 140 конски сили).

Въ нея се работи ежегодно до 100000 метра платове, 15000 килогр. гайтанъ, шаеци, сукна, перделици и пр. Изнася стокитѣ за Турция и Романия. Суровитѣ материяли тя си доставя отъ вѫтрѣшността на Княжеството, отъ Белгия, Германия, Австро-Венгрия и Руссия.

2-о. Акционерната фабрика „Фердинандъ I“ построена вѫтрѣ въ г. Габрово прѣзъ 1888 год., 100 акции съ по 140 лири турски всѣка една; фабриката се кара отъ една парна машина съ 80 конски сили; въ нея работятъ до 80 работници. Годишно се изработи до 70000 килогр. прѣжда за гайтанъ и до 40000 килограмма други платове. За една година може да направи джиро отъ 300.000 до 350.000 лева, но това число при по-благоприятни условия може да се удвои.

3-о. Фабрика на Ив. Хр. Беровъ и А. Момеринъ, построена прѣзъ 1892 год. въ мѣстностьта „Рацивецъ“ 5 километра отъ Габрово. Машинаритѣ ѝ се каратъ само съ вода отъ 36 конски

Les concours pour l'élevage du bétail établis par le gouvernement et les mesures prises par le ministère de l'Agriculture contribueront beaucoup à l'amélioration des races.

C o m m e r c e. Il consiste en céréales, tissus, menuiserie, coutellerie, bétail et ses produits, produits des tanneries, etc.

L'importation porte sur les denrées coloniales et les matières premières pour les besoins des manufactures.

I n d u s t r i e. Sous le rapport industriel le département occupe presque la premiere place en Bulgarie pour ses fabriques de tissus. et ses scieries.

Dans l'arrondissement de Gabrovo nous citerons: 1o. Perva pridvorna fabrika, à Bitchkinata à 5 kil. de Gabrovo, propriétaire: M. Iv. Kalpasanow, directeur: V. Karaghiozow. Elle emploie de 200 à 250 ouvriers, le travail y est nuit et jour. La force motrice est donnée par des turbines de 15 chevaux en tout et quatre machines à vapeur, avec force de 140 chevaux.

On y fabrique annuellement 100,000 m. de tissus, 15,000 kil. de gaïtan, des chaïaks, des draps, des rideaux, etc. On exporte en Turquie et Roumanie. Les matières premières viennent de l'intérieur de la Bulgarie, de Belgique, d'Allemagne, d'Autriche et de Russie.

2o. Société „Ferdinand Ier,“ anonyme, fabrique construite en 1888 à Gabrovo. 100 actions à 140 L. T. chacune. Force motrice 80 chevaux, moteur à vapeur. 80 ouvriers y sont employés. La fabrication annuelle est de 70,000 kil. de gaïtan et 40.000 kil. autres tissus.

Chiffre d'affaires 300 à 350,000 fr. pouvant doubler.

3o. Fabrique de tissus, Iv. Berow et A. Momerine, établie en 1892 à Rapivetz (5 kilogramme de Gabrovo). Moteurs hydrauliques d'une force de 36 chevaux. Emploie 80 ouvriers nuit et jour. On y prépare annuellement environ 28,000 mètres de tissus (draps

сили и въ нея работятъ денонощно 80 работници. Произвежда годишно до 28000 метра разни платове (сукна, фасонета, казмири и пр.), които по трайностьта и качеството си не отстѫпватъ въ нищо отъ европейскитѣ. Годишно прави джиро за около 250.000 лева.

4-о. Фабрика „Александръ I“ построена въ Габрово прѣзъ 1884 г. Анонимно дружество, което се състои отъ 80 акции, всѣка отъ по 6875 лева, и се управлява отъ Рачо С. Бобчевъ. Машинаритѣ на фабриката се движатъ посрѣдствомъ водна и парна сила отъ по 40 конски сили всѣка една и въ нея работятъ 130 души. Годишно произвѣдение около 82000 килогр. прѣжда за гайтанъ и около 40000 метра разни вълнени платове. Отъ странство тя си доставя около 60000 килогр. сурови материали. Джиро прави годишно около 1,000,000 лева.

5-о. Плетачна фабрика на Цанко Дюстабановъ и А. Момеринъ, построена въ гр. Габрово прѣзъ 1890 год. Изработва разни женски и мѫжки горни и долни фланели, чорапи, дѣтски костюми, шапки и пр. Въ нея работятъ отъ 20 30 момичета.

6-о. Бирена фабрика „Бузлуджа“, построена прѣзъ 1895 год. въ гр. Габрово; въ нея работятъ 15 работници. Произвежда годишно около 70000 литри бира, която се израсходва въ Габрово и въ близосъсѣднитѣ окрѫзи.

7-о. Барутна фабрика построена прѣзъ 1895 год. въ мѣстностьта „Еловица“, на 15 километра отъ Габрово. Двигателната сила е водата отъ 10 конски сили. Въ нея работятъ 20 работници. Суровиятъ материалъ си доставя отъ Австро-Венгрия и Германия.

Освѣнъ горнитѣ фабрики въ г. Габрово има и други 10 табачни фабрики, въ които ежедневно работятъ отъ 80 до 100 души работници, и изработватъ всяка една година 18000—20000 кожи волски, кравешки и телешки, и около 10000 овчи и кози. Джиро правятъ годишно всичкитѣ фабрики около 500000 до 600.000 лева.

Въ гр. Габрово има 3 фабрики за сода и лимонада и една фабрика за брашно, която не работи отъ началото на тъзи година.

Въ Габровската околия се намѣрватъ и около 800 чарка за плетение

façonnés, cachemirs etc.), qui ne le cèdent en rien aux produits occidentaux, tant sous le rapport de la qualité que sous celui de la solidité. Environ 250 mille frs. d'affaires par an.

4o. Fabrique de tissus, Alexandre I, fondée en 1884 à Gabrovo. Société anonyme, 80 actions à 6,875 levs chacune. Directeur Ratcho S. Bobtchew. Moteurs hydrauliques et à vapeur de 40 chevaux chacun. 130 ouvriers y sont employés.

Production annuelle de 82,000 kil. environ de matières pour gaïtan et 40 mille mètres de divers tissus. Achète 60 mille kil. de matières premières à l'étranger. 1,000,000 fr. d'affaires par an.

5o. Fabrique de tricots, Tzanko Dustabanow et A. Momerine, construite en 1890 à Gabrovo. Fabrication de divers tissus pour vêtements d'hommes et de femmes: flanelles, bas, costumes d'enfants, chapeaux, etc; 20 à 30 ouvrières.

6o. Brasserie „Bouzloudja“, fondée en 1895 à Gabrovo. 15 ouvriers, 70 mille litres environ de bière produits sont consommés sur place et par les départements avoisinants.

7o. Fabrique de poudre, créée en 1895 à Elovitza (15 kilom. de Gabrovo). Moteur à eau de 10 chevaux; 20 ouvriers; matériel brut provenant d'Autriche et d'Allemagne.

On compte en outre dans la ville de Gabrovo 10 tanneries occupant de 80 à 100 ouvriers et produisant annuellement de 18 à 20,000 peaux de bœufs, vaches et veaux et 10,000 de chèvres et de moutons. 5 à 6 cent mille fr. d'affaires par an.

On trouve aussi à Gabrovo trois fabriques de boissons gazeuses et un moulin qui ne fonctionne plus depuis le commencement de l'année.

Dans l'arrondissement sont repartis en outre 800 métiers produisant de

на гайтанъ, които ежегодно работятъ 70000 до 80000 килограмма гайтанъ и правятъ годишно едно джиро отъ 800000 до 1000000 лева.

79 à 80,000 kil. de gaïtan, qui donnent lieu à un mouvement de 800,000 à 1,000,000 fr. d'affaires par an.

Въ Севлиевската околия има една табашка фабрика, построена прѣзъ 1882 год. и принадлѣжаща на Д. Караивановъ; въ нея работятъ отъ 20 до 60 работници, и джиро прави годишно отъ 100.000 до 150.000 лева. Произвѣденията се продаватъ на мѣстото и въ вѫтрѣшностьта на Княжеството.

A Sevliévo existe une tannerie, appartenant à M. Karaïvanow et fondée en 1882. Elle occupe de 20 à 80 ouvriers et fait de 100 à 150,000 frs. d'affaires par an. Les produits se vendent sur place et à l'intérieur de la Bulgarie.

Фабриката за брашно на Д. С. Ионовъ, която се движи посрѣдствомъ водна сила, равна на 12 househкони сили и произвежда ежегодно 300.000 до 400.000 килограмма брашно.

Le moulin de D. S. Ionow mu par des turbines de 12 chevaux produit de 3 à 400,000 kil. de farine par an.

Освѣнъ тѣзи фабрики въ Севлиево има още три за сода и лимонада и 4 фабрики за столове.

Il existe en outre à Sevliévo 3 fabriques d'eau gazeuses et 4 fabriques de chaises.

Има още въ окрѫжието и едно „Кожарско (табашко) училище", което се издържа отъ фонда на покойния Д-ръ Вассилияди. Училището е било отворено прѣзъ 1895 год. съ 15 ученици. Курса на училището се свършва за 3 години.

Il existe aussi dans le département une école de tannerie fondée grâce à un legs du Dr. Vassiliadi. L'école a été ouverte en 1895 avec 15 élèves. La durée de l'enseignement y sera de trois ans.

Народно Просвѣщение. — Instuction Publique.

Първоначални училища. — Ecoles primaires.

Околии	Числото на Nombre de			Всичко total	Числото на Nombre de		Всичко Total	Arrondissements
	Училищ Ecoles	Учители Maîtres	Учителк. Maîtres.		Момчета Garçons	Моміче. Filles		
Габровска . . .	46	51	25	76	2614	975	3589	Gabrowo
Севлиевска . . .	51	102	16	118	4183	1358	5541	Sevliewo
Всичко .	97	153	41	194	6797	2333	9130*)	Total

*) Цифра 9130 съставлява числото на дѣцата които сѫ постѫпили въ училищата въ началото на годината. Въ продължение обаче на учебната година сѫ напустнали училищата по разни причини (болѣсть, смърть, сиромашия и пр.), въ Габровската околия 757 момчета и 205 момичета, въ Севлиевска околия 1256 момчета и 319 момичета, всичко 2013 момчета и 524 момичета, тъй щото сѫ слѣдвали до края на учебната година 4784 момчета и 1809 момичета, а всичко 6593 ученици и ученички.

*) Le chiffre 9,130 indique le nombre des élèves qui ont fréquenté les écoles primaires au commencement de l'année scolaire, mais durant cette année et pour diverses causes (maladie, mort, pauvreté etc.) ont cessé de fréquenter: les écoles de Gabrovo 757 garçons et 205 filles, de Sevliévo 1,256 garçons et 319 filles: total 2,013 garçons et 524 filles, en sorte que les écoles ont été fréquentées jusqu'à la fin de l'année scolaire par 4,784 garçous et 1,809 filles, soit en tout par 6,593 élèves.

Класни училища. — Ecoles secondaires.

Околии	числото на nombre de			Всичко — Total	числото на nombre dê		Всичко - total	Arrondissements
	училища écoles	учители maîtres	учителки maîtresses		момчета garçons	момичета filles		
Габровска:								Gabrowo:
Април. мѫж. гимназия .	1	30	—	30	686	-	686	Gymnase Aprilow
Дѣвич. V-то кл. училище	1	4	11	15	—	355	355	Ecole de V cl. p. filles
Севлиевска:								Sevliewo:
Окр. V-то кл. училище.	1	22	6	28	493	—	493	Ecole de V cl. p garç
III кл. дѣв. общ. учил.	1					171	171	„ „ III „ „ filles
Сухиндолска:								Souhindol:
III класно училище . .	1				114	30	144	Ecole de III classes
Всичко . .	5	56	17	73	1293	556	1849*)	Total

*) Прѣзъ учебната година сѫ напустнали училищата 206 момчета и 37 момичета, тъй щото числото на ученицитѣ които сѫ слѣдвали до край на годината е: 1087 момчета и 519 момичета или всичко 1606 ученици и ученички.

*) Durant l'année scolaire ont cessé de fréquenter les écoles 206 garçons et 37 filles, en sorte que le nombre des élèves, qui ont fréquenté les écoles jusqu'à la fin de l'année est de: 1087 garçons et 518 filles, soit en tout 1606 élèves des deux sexes.

Обща сума на годишната заплата на всичкитѣ учители и учителки: за учителитѣ и учителкитѣ въ основнитѣ училища въ Габровската околия 64575 лева, въ Севлиевската околия 97380 лева, за учителитѣ на Априловската мѫж. гимназия 86360 лева, за дѣвич. V кл. училище въ Габрово 33400 л., за класнитѣ училища въ Севлиевската околия 55220 лева.

Emoluments annuels payés au corps enseignant: pour maîtres et maîtresses d'écoles dans l'arrondis. de Gabrowo 64575 fcs; dans l'arrondis. de Sevliewo 97380 fcs; pour les instituteurs du gymnase Aprilow à Gabrowo 86360 francs; de l'école de V cl. pour filles à Gabrowo 33400 fcs; pour les écoles secondaires de l'arrondissement de Sevliewo 55220 fcs.

Освѣнъ българскитѣ училища въ Севлиевската околия има още и 12 турски училища, които сѫ били посѣщавани прѣзъ сѫщата учебна година отъ 501 момчета и 310 момичета.

Outre les 2 écoles bulgares il y aussi dans l'arrondissement de Sevliévo 12 écoles primaires turques, qui ont été fréquentées durant la même année scolaire par 501 garçons et 310 filles.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окрѫженъ бюджетъ, приходъ: 223053 лева. Окрѫженъ градъ: Севлиево. Народонаселение: 9451 жит. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 100529 лева. Окрѫженъ управитель: В. Грудовъ. Околийски началникъ: М. Коновъ.

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants. Budget du département, recettes: 223.053 levs. Chef-lieu du département: Sevliéwo. Population: 9451 habitants. Budget de la Municipalité, recettes: 100.529 levs. Préfet: V. Groudew. Sous-préfet: M. Konow.

Сѫдилища. Севлиевский окрѫженъ сѫдъ: Прѣдсѣдатель: Ст. Сокеровъ. Членове: Д-ръ Хр. Мутафовъ, Д. Гиргановъ, Н. Лафчиевъ Сѫдеб. слѣдователь:

Tribunaux. Tribunal de 1e instance de Sewliewo. Président: St. Sokerow. Juges: Dr. Chr. Moutaphow, D. Ghirganow et N. Laftchiew. Juge

Д. И. Данчевъ. Нотариусъ: Хр. Спиридоновъ. Прокуроръ: Ив. Бурмовъ. Директоръ на Севлиевский окр. затворъ: Д. Аврамовъ. Лѣкарь: Д-ръ Вениерисъ. I мировий сѫдия: Н. Гозбаровъ. II мировий сѫдия: П. Симеоновъ. Адвокати: К. И. Пастуховъ, П. Т. Ракаровъ, С. Никифоровъ, К. Н. Коновъ, А. Н. Коновъ, С. Георгиевъ, Хр. Арнаудовъ, К. Божиновъ, Р. Вѣнковъ, С. Калчевъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Н. Максимовъ. Кассиеръ: Ст. Каракуновъ.

Медицински лекари: Д-ръ Г. Н. Вениерисъ, Ничо Дуневъ, Хр. Наумовъ, Том. М. Параскевовъ, Ив. С. Тодоровъ. Ветеринари: Хр. Барзовъ, Гр. Гърличковъ. Аптекари: А. Шнайдеръ. Училищ. инспекторъ: Ат. Коцевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: А. Цанковъ, печатаръ. Б. Алексиевъ, магазинъ съ колониални и манифактурни стоки. Д. Атанасовъ, магазинъ съ колониални, желѣзарски, стъкларийни и др. стоки; складъ съ строителенъ материалъ, продажба на едро и на дребно. Ив. В. Ракаровъ, складъ съ разни кундураджийски стоки, продажба на едро и на дребно. Ив. Г. Кънчовъ, магазинъ съ разни галентерийни и ахтарски стоки, канцелярски и училищни потребности. Първанъ М. Дуневъ & С-ие, агентъ на усигурителното дружество „Балканъ", магазинъ съ разни бакалски ахтарски и желѣзарски стоки. Петръ Х. Стефановъ, магазинъ съ разни колониални и желѣзарийни стоки. Радко Яранов, складъ отъ разни желѣзарски стоки за постройки, и прѣдприемачь. Савва Х. Ивановъ, съдържатель на хотелъ „София". Топузановъ & Бочаровъ, магазинъ съ разни манифактурни и галентерийни стоки, продажба на едро и на дребно. Хр. Ярановъ, търговецъ на колониални, желѣзарски, стъкларийни и др. стоки. Хр. Геновъ & Синове, магазинъ съ разни манифактурни, колониални и др. стоки, фабрика за изработване на разни дървени издѣлия, мобили и украшения. Ц. Хр. Тинчевъ, фабрикантъ за сода и лимонада, съ износъ въ цѣлото окрѫжие.

Габровска околия.

Околийски градъ: Габрово. Народонаселение: 7809 жит. Бюджетъ на

d'instruction: D. I. Dentchew. Notaire: Chr. Spiridonow. Procureur Iv. Bourmow. Directeur de la prison départementale de Sevliéwo: D. Avramow. Médecin: Dr. Venieris. I juge de paix: N. Gozbarow. II juge de paix: P. Siméonow. Avocats: C. I. Pastouhow, P. T. Rakarow, S. Nikiforow, C. N. Konow, A. N. Konow, S. Ghéorghiew, Chr. Arnaoudow, C. Bojinow, R. Velcow, S. Kaltchew.

Caisse agricole. Contrôleur: N. Maximow. Caissier: St. Caracounow.

Médecins: Drs. G. N. Veniéris, Nitcho Dounew, Chr. Naoumow, T. M. Paraskévow et Iv. S. Todorow. Vétérinaires: Chr. Barzow, Gr. Gherlitchkow. Pharmacien: A. Schnaïder. Inspecteur des écoles: At. Kotzew.

Principaux industriels et commerçants. A. Tsankow. imprimeur. B. Alexiew, magasin de denrées coloniales et d'objets manufacturés. D. Athanassow, magasin de denrées coloniales, de ferronnerie, de verrerie et autres marchandises; dépôt de bois de construction, vente en gros et en détail. Iv. V. Rakarow, dépôt de divers articles de cordonnerie; vente en gros et en détail. Iv. Y. Kintchow, magasin de mercerie et papeterie. Pervan M. Dounew & Cie, agent de la société d'assurances „Balcan; magasin d'épicerie, mercerie et ferronnerie. Pierre Hadji Stéphanow, magasin de denrées coloniales et de ferronnerie. Radco Yaranow, dépôt de divers matériaux en fer pour constructions et entrepreneur. Sava Hadji Ivanow, entrepreneur de l'hôtel „Sophia". Topouzanow & Botcharow, magasin d'objets manufacturés et d'orfèvrerie, vente en gros et en détail. Chr. Yaranow, marchand de denrées coloniales, de ferronnerie, de verrerie et autres marchandises; fabrique de divers ouvrages de menuiserie, de meubles et autres. Ts. Chr. Tintchew, fabricant d'eaux gazeuses: exportation par tout le département.

Sous-prefecture de Gabrowo.

Chef-lieu de l'arrondissement: Gabrowo. Population: 7809 habitants.

градския съвѣтъ, приходъ: 56693 лева. Окол. началникъ: Н. Бояджиевъ. Мировий сѫдия: Н. Икономовъ. Нотариусъ: Ив. Паковъ. Адвокати: Хр. Топузановъ, П. Г. Сапуновъ, Г. И. Кръстевичъ, И. Кириловъ, М. К. Балабански, И. Пецовъ.

Земледѣлческа касса; контрольеръ: В. Радоевъ. Кассиеръ: Г. Д. Бочаровъ.

Медицински лѣкари: Д-ръ Р. Дървовъ, С. А. Краузъ, Ив. Марковъ. Аптекаръ: П. Славчовъ. Училищенъ инспекторъ: Ат. Коцевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: А. Ив. Султановъ, шивачь и складъ отъ готови дрѣхи. Братия П. Х. Стойчеви, фабрика за шаяци и гайтанъ. Братия Игнатови, шивачи и складъ съ готови дрѣхи. Георги Н. Кехаевъ, печатаръ. Д. Койчовъ, книговезецъ. Иосифъ П. Цанковъ, & Сие, магазинъ съ разни колониални стоки, фабрика за пиво, сѫщо такава и за барутъ. Иванъ Х. Беровъ & А. Момеринъ, тъкачна фабрика за разни вълнени материи. Ив. Милчовъ, завѣдение за изработване на гьонове, сафтияни, мишини, ипр. Ив. К. Калпазановъ, притежателъ на първата придворна фабрика за сукна, шаеци, пердета, покривки и гайтанъ. Ив. М. Шахтановъ, книжарница, печатница и складъ съ разни училищни и канцелярски материяли. Манифактурна фабрика „Фердинандъ I-й" на гайтанджийското анонимно дружество „Успѣхъ". Годишно произвожда стоки за около 1 милионъ лева. М. Бояджиянъ & Н. Костовъ, магазинъ съ бюджетарийни и часовникарски стоки. Минчо Петровъ & Синъ, банкери. П. Сватовъ и Пѣевъ, магазинъ съ разни кожухарски стоки, продажба на едро и на дребно. Работническо шивачно дружество „Напрѣдъкъ" приготовлява готови и по порѫчка дрѣхи. Ст. Руссевъ, Н. Ватевъ & С-ие, Хр. Влаевъ и Д. Бекировъ, фабрика за изработване на разни обработени кожи. Цанко Добревъ и Синъ, фабриканти на гайтани, продажба на едро. Цаню Паневъ, магазинъ съ ножария, габровско издѣлие, и питиепродавница.

Budget de la municipalité, recettes: 56.693 levs. Sous-préfet: N. Boyadjiew. Juge de paix: N. Iconomow. Notaire: Iv. Pakow. Avocats: Chr. Topouzanow, P. Gh. Topouzanow, Gh. I. Krestevitch, I. Kyrilow, M. N. Balabansky et I. Petzow.

Caisse agricole. Contrôleur: V. Radoew; Caissier: G. D. Botcharow.

Médecins: Drs. Ratcho Dervow. S. A. Krauz et Iv. Marcow. Pharmacien: P. Slavtchow. Inspecteur des écoles: Ath. Kotzew.

Principaux industriels et commerçants. A. Iv. Soultanow, tailleur et dépôt d'habits confectionnés. P. H. Stoïtchevi Frères, fabricants de schayaks et gaïtans. Ignatowi Frères, tailleurs et dépôt d'habits confectionnés. Gheorghi N. Kéhayew, imprimeur. D. Koïtchow, relieur. Joseph P. Tzancow & Cie, magasin de denrées coloniales, fabricants de bière et de poudre. Iv. H. Berow & A Momerin, fabrique de divers tissus de laine. Iv. Miltchew, ateliers de tannerie pour cuirs et autres peaux travaillées. Iv. C. Kalpazanow, propriétaire de la 1e fabrique de la Cour pour draps, schayaks, rideaux, couverture et gaïtans. Iv. M. Schahtanow. librairie, imprimerie et papeterie. Fabrique d'objets manufacturés „Ferdinand I."de la Société anonyme pour gaïtans „Ouspeh". Elle produit par an des marchandises pour 1.000,000 de levs. M. Boyadjiew & N. Costow, magasin de bijouterie et d'horlogerie. Mintcho Petrow & Fils, banquiers P. Svatow & Péyew, peaussetiers, vente en gros et en détail. Société des tailleurs-ouvriers „Naprédok", pour habits confectionnés et sur commande. Ateliers de tannerie: St. Roussew, N, Vatew & Cie, Chr. Vlaew & D. Bekirow. Tzanco Dobrew et Fils, fabricants de gaïtans, vente en gros. Tsaniu Panew, magasin de coutellerie indigène et marchands de vins.

Силистренский окрѫгъ. — Département de Silistrie.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communnes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на страдитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Акъ-Кадѫнл.	—	67	—	67	—	11	11	1217,5	6286	39860	Ak-Kadinlar
Куртъ-Бунар.	—	60	—	60	—	12	12	1173,0	6129	37413	Kourt-Bounar
Силистренска	1	20	—	21	1	11	12	610,2	5920	34557	Silistrie
Всичко ·	1	147	—	148	1	34	35	3000,7	18335	111830	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Акъ-Кадѫнларска	3916	35855	6	3	80	39860	Ak-Kadinlar
Куртъ-Бунарска	7008	30343	—	5	57	37413	Kourt-Bounar
Силистренска · ·	25267	8506	399	27	358	34557	Silistrie
Всичко	36191	74704	405	35	495	111830	Total

Земледѣлие. Почвата е твърдѣ плодородна и климата отъ най-благоприятнитѣ. $^{2}|_{3}$ отъ земледѣлцитѣ сѫ изоставили примитивното орало и обработватъ сега земята съ желѣзни плугове отъ новата система.

Земледѣлието е почти исключителното занятие на населението. Отъ 18,335 кѫщя които брой окрѫга и отъ 111,830 жители, — 15,910 кѫщи принадлѣжатъ на 96,000 земледѣлци.

Въ окрѫга се сѣе ежегодно: 38300 хект. съ пшеница, 12400 хект. съ кукурузъ, 11550 хект. съ ечмикъ, 8100 хект. съ овѣсъ, 3420 хект. съ просо, а се прибира ежегодно, срѣдно число, отъ Силистренската околия: пшеница 10,835,758 килогр., кукурузъ 1,195,454 килогр. ечмикъ 2,450,321 килограмма, рѫжъ 45,000 килогр., овѣсъ 879,266

A g r i c u l t u r e. Le sol est très fertile et le climat des plus favorables; les deux tiers des agriculteurs ont abandonné la charrue primitive pour les charrues en fer nouveau système.

Le département est presque exclusivement agricole: sur 18 335 maisons et 111.830 habitants, 15.910 maisons appartiennent à 96.000 agriculteurs.

On y sème annuellement: 38.000 hectares de froment, 12.400 hect. de maïs, 11.550 hect. de l'orge, 8.100 hect d'avoine, 3.420 hect. de seigle. L'arrondissement de Silistria produit en moyenne par an: froment 10 830.758 kilogrammes. maïs 1:195.451 kilog. orge 2.450.321 kilog, seigle 45.000 kilog., avoine 879.266 kilog., millet

килогр., просо 134,710 килогр., сѣно 984,000 килогр., фий 1,402,000 килогр.

Свѣденията за производителностьта на другитѣ двѣ околии, Аккадѫнларска и Куртъ-Бунарска ни липсватъ. Тоя окрѫгъ е най-богатия на храни.

Тютюнъ. Прѣзъ 1894 год. сѫ били посѣти съ тютюнъ $248.^{3}$ хектара и прибрано 71000 килогр. тютюнъ Прѣзъ 1895 год. сѫ били посѣти 457^{1} хект., а реколтата е била отъ около 200,000 килограмма. Срѣдната продажна цѣна на мѣстото, бѣ до 2 лева килограмма.

Лозарство. Пространството на лозята е отъ $1,329.^{2}$ кехт., които, ако годината е плодородна, даватъ отъ 45 до 50 хектолитри виво и отъ 150 до 200 литри ракия за всѣки хектаръ, тъй щото, въ случай на плодородна година, срѣдната реколта възлиза на 59,814 хектолитри вино, и 2260 хектол. ракия.

До сега филоксерата не се е появила въ тоя окрѫгъ.

Градинарство и овощарство. Градинарството е доста развито въ околноститѣ на гр. Силистра и нѣколко съсѣдни села. Въ цѣлия окрѫгъ се посѣятъ 202 хектара съ зеленчуци, отъ които 152 хект. въ Силистренската околия. 21 хект. въ Акъ-Кадънларската, и 29 хектара въ Куртъ-Бунарската.

Въ окрѫга има много овощни дървета, като круши, ябълки, вишни, черешн, лешници и пр. нъ всъчки въ диво състояние. Отъ 1895 год. и насамъ, правителството е взело грижата да се прѣсадѫтъ (хашладисѫтъ).

Копринарство. Този клонъ отъ индустрията не сѫществува, тъй да се каже, въ тоя окрѫгъ, по нѣманието на черничеви дървета. Прѣди 30—40 години копринарството бѣ доста развито, и черничеви дървета въ изобилие, нъ отъ тогава и насамъ вслѣдствие болѣстьта на бубеното сѣме, копринарството е било изоставено и населението почна да изсича черничевитѣ дървета.

По распорѣжданието на правителството, отъ 1895 год сѫ почнали да посаждатъ достатъчно количество черничени дървета.

134.710 kilog., foin 984.000 kilog. vesces 1.402.000 kilog.

Nous manquons de renseignements sur les productions des deux autres arrondissements de Ak-Kadinlar et de Kourt-Bounar.

Ce département est un des plus riches en céréales.

T a b a c. En 1894 il y avait 248,3 hectares plantés en tabac et la récolte a donné 71.000 kilog. En 1895 sur 457,1 hectares on a récolté environ 200.000 kilog Le prix moyen sur place était environ 2 frs le kilog.

V i t i c u l t u r e. Le département renferme 1.329,2 hectares de vignobles, qui peuvent, par les bonnes années, donner de 45 à 50 hectolitres de vin et de 150 à 200 litres d'eau-de-vie à l'hectare, de sorte que la récolte moyenne annuelle est de 59.814 hectolitres de vin et 2.260 hectolitres d'eau-de-vie.

Le philloxéra n'a, jusqu'à-présent, fait aucune apparition dans ce département.

J a r d i n s p o t a g e r s e t f r u i t i e r s. La culture maraîchère est assez développée aux environs de Silistria et de quelques villages avoisinants. On cultive en tout, dans ce département, 202 hectares de jardins potagers dont 152 dans le département de Silistria, 21 hectares dans celui d'Ak-Kadinlar et 19 dans celui de Kourt-Bounar.

Le département contient beaucoup d'arbres fruitiers, poiriers, pommiers, cerisiers, merisiers, noisetiers etc., mais tout à l'état sauvage.

On commence depuis 1895 à les greffer par les soins du département

S é r i c i c u l t u r e. Cette branche de l'industrie agricole n'existe pour ainsi dire pas dans le département faute de mûriers. Il y a 30 ou 40 ans la sériciculture existait dans le pays et les mûriers y étaient en abondance, mais depuis les maladies des vers à soie, l'élevage a été abandonné et on a commencé à abattre les mûriers.

On en replante depuis 1895 par les soins du gouvernement.

Пчеларство. Въпрѣки твърдѣ благоприятнитѣ условия на климата за пчеларството, тъзи индустрия е занемарена въ окржга, при всичко, че отъ единъ кошаръ ставатъ ежегодно 3, 4 и даже 6 други кошари пчели.

Apiculture. Malgré les conditions si favorables à l'élevage des abeilles dans ce département, cette industrie est négligée et pourtant chaque ruche en produit annuellement 3, 4 et même 6 autres.

Гори. Въ цѣлия окржгъ има 139995 хектара гори, отъ които 116,540 хект. сж държавни, 21,325 хектара общински и 2,120 частни. Дърветата сж по-стари отъ 40 години и най-главнитѣ сж: джбъ, цѣръ, габръ, ясенъ, кленъ, липа и пр.

Експлоатирането на горитѣ става по единъ неправиленъ начинъ, нъ правителството е взело нуждниттѣ мѣрки за да се експлоатиратъ занапрѣдъ горитѣ рѣдовно.

Forêts. Il existe en tout dans ce département 139.895 hectares de forêts, dont 116.450 appartiennent à l'Etat, 21.325 aux communes et 2120 aux particuliers.

Ces forêts sont en général âgées de plus de 40 ans, et elles sont composées plus particulièrement de chênes, hêtres, pins, frênes, tilleuls etc.

L'exploitation en est faite d'une façon très irrégulière, mais le gouvernement a pris toutes les mesures nécessaires pour la régulariser.

Скотовъдство. Най-благоприятнитѣ условия сжществуватъ въ тоя окржгъ за скотовъдството. Прѣзъ 1896 година е имало въ окржга:

Elevage du bétail. Le département offre les plus grandes ressources pour l'élevage. On y comptait en 1896:

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Акъ-Каджнлар. Ak-Kadinlar	8063	77	125	5912	26620	43687	14255	696	45641	6996
Куртъ-Бунар. Kourte-Bounar	9108	11	188	5872	31380	58804	15542	1337	43676	7150
Силистренска · Silistrie	6676	5	230	4028	14078	62590	8936	3633	40772	5226
Всичко · Total	23847	93	543	15812	72078	165081	38733	5666	130089	19372

Търговия. Хранитѣ съставляватъ най-главния прѣдмѣтъ за изнасяние. Прѣзъ 1895 год. е било изнесено изъ Силистра направо: 14.977.915 килогр. пшеница, 69.085 килогр. ржжъ, 469.541 килогр. кукурузъ и 900 килогр. просо. Освѣнъ тия количества селянитѣ сж карали и други храни към станциитѣ на желѣзопжтната линия Руссе-Варна, нъ количествата имъ не сж още извѣстни. Цѣната на хранитѣ е по выгодна по станциитѣ отъ колкото въ Силистренската пияца. Вноснитѣ стоки сж: колониялни стоки. спиртъ, сукна и пр.

Занаятитѣ сж въ упадание, по нѣмание достатъчни капитали. Подобрени сж: кундураджилжка, панталонджилжка, дърводѣлието и кожарството.

Commerce. Les céréales sont le principal article de l'exportation.

En 1895 on a exporté directement de Silistria 14.977.915 kilog. de froment, 69.084 kil. de seigle, 469.541 kilog. de maïs, et 900 kilog. de millet. En outre les paysans ont conduit aux stations de chemins de fer Roustchouk-Varna des quantités encore inconnues, les prix dans les stations étant plus avantageux que ceux de la place de Silistria.

Les articles d'importation sont comme partout: les denrées coloniales, alcool, draps etc.

Les métiers sont en décadence faute d'argent. On rencontre surtout cordonniers, tailleurs, forgerons, tanneurs, menuisiers, charpentiers etc.

Ловъ. Въ Силистренский окржгъ дивечътъ на дивячъ не изобилствува. Прѣди 5 — 6 години имало е твърдѣ много диви свини, нъ вслѣдствие добрата цѣна на кожитѣ имъ, християнското население както и турското ги е почти истребило.

Въ Силистренский окржгъ има, нъ въ срѣдно количество: зайци, яребици. пжтпжджци, гжлжби, гургулици, а по Дунавътъ и блатата: диви гъски, диви патки, лебеди и пр.

Chasse. Le gibier n'est pas abondant dans ce département. On y trouvait il y a 5 ou 6 ans beaucoup de sangliers, mais ils ont été détruits par la population chrétienne autant que musulmane étant donné le bon prix pour les peaux,

On rencontre encore, mais en médiocre quantité: lièvres, perdrix, cailles, pigeons, tourterelles, et sur le Danube, et les étangs, canards sauvages, oies sauvages, cygnes, etc.

Риболовство. Риболовството играе една доста важна роль въ окржга, защото освѣнъ Дунава има и двѣ държавни блата и други петь общински, отъ които се ловн риба изобилно: шарани, сомъ, смадокъ, мрѣни, моруна, скумбрии и пр.

Държавния приходъ отъ Дунава и държавнитѣ блата възлиза на около 20.000 лева ежегодно.

Pêche. La pêche est assez importante dans le département, car outre le Danube, on y rencontre deux étangs appartenant à l'Etat, et cinq autres aux communes, où la pêche est abondante et où l'on trouve: carpes, saumons, goujons, truites, brochets, maquereaux, etc.

Le fisc perçoit de ce chef environ 20.000 frs· par an.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окржженъ бюджетъ, приходъ: 146711 лева. Окржженъ градъ: Силистра. Народонаселение: 11710 жит. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 122863 лева. Окр. управителъ: П. Пашовъ. Окол. началникъ: Илия Ц. Ивановъ.

Сждилища. Силистренский окржженъ сждъ: прѣдсѣдатель: П. Поповъ. Членове: Георги Генчевъ, М. Доспатски, М. Ангеловъ. Сждебни слѣдователи: А. Антоновъ Ив. Ванковъ. Нотариусъ: Ив. Геневъ. Прокуроръ: Георги Велчевъ. Помощникъ: М. Д. Тихчевъ. Директоръ на Силистр. окржж. затворъ: А. Казанджиевъ. Лѣкарь: Д-ръ Ж. Драгановъ. Мир. Сждия: Г. Мустаковъ. Окол, мир. сждия: Ц. Овеновъ. Адвокати: В. И. Айдемирски, К. П. Диковъ, Д. Ивановъ, Д. И. Коджабашевъ, Н. А. Карановъ, Д. Малamановъ, П. Ф. Мустаковъ, П. Поповъ, Х. Пачалиевъ, А. П. Радевъ, Б. П. Радевъ, Н. Стефановъ, В. Ю. Табаковъ

Земледѣлческа касса, контрольеръ: Г. Костовъ. Кассиеръ: Хр. Христовъ.

Медецински лѣкари: Д-ръ Х. К. Добревъ, З. Ж. Драгановъ. О. Теодоридисъ, Ст. Титевъ. Ветеринари: Никола Христовъ, Русси Чоковъ. Аптекари: Георги Бръчковъ, Антонъ Клайчъ,

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants. Budget du département, recettes: 146.711 levs. Chef-lieu du département: Silistria. Population: 11.710 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 122.863 levs. Préfet: P. Paschow. Sous-préfet: Il. Ts. Ivanow.

Tribunaux. Tribunal de Ire Instance de Silistria. Président: P. Poppow. Juges: Georghi Ghentchew, M. Dospatsky, M. Anghelow. Juges d'instruction: A. Apostolow, Iv. Vancow. Notaire: Iv, Ghénew. Procureur: Georghi Veltchew. Substitut: M. D. Tihtchew. Directeur de la prison du départem. de Silistria: A. Kazandjiew. Médecin: Dr. I. Draganow. Juge de paix: Y. Moustacow. Juge de paix d'arrond. Ts. Ovénow. Avocats: V. I. Aydimirsky. C. P. Dicow, D. Ivanow, D. I. Kodjabaschew. N. A. Karanow, D. Malamanow, P. Moustacow, P. Poppow, H. Patchaliew, A. P. Radew, B. P. Radew, N. Stéfanow, V. Tabacow.

Caisse agricole. Contrôleur: Georghi Costow; Caissier: Chr. Christow.

Médecins: Dr. C. H. Dobrew, I. G. Draganow, O. Théodoridis, St. Titew. Vétérinaires: Nicola Christow, Roussi Tchocow. Pharmaciens: Yorghi Bretch-

Робертъ Хуниоръ. Акушерка: Милица Челекетичъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колониални, манифактурни, желѣзарски и други стоки: А. Сидери, Ат. Атанасовъ, Авр. Б. Соломонъ, Ар. Саркизиянъ, Ан. Влаевъ, Бр. Акдерелиеви, Бр. Анчеви, Б. Варзонъ & Сие, Бр. Каули, Василъ Димовъ, Г. Николовъ & Ивановъ, Г. & Е. Апостолидисъ, Д. Паскалеско, Д. Черневъ, Ив. Самсаровъ, Иванъ В. Велковски, Костаки Кара-Георгиевъ, Петръ Кара-Георгиевъ, П. Саулеско, Р. Минчевъ, Р. Радевичъ, Ст. Черневъ, Сам. Елиеверъ. Акционерно спестовно дружество „Бжднина". Книжари съ складъ на канц. принадлежности: Бр. Анчеви, Д. Ивановъ, П. Армяновъ. Столари: М. Ангеловъ, Ст. Пѣевъ. Табахана: Ст. Г. Табакъ. Фабрика за сода и лимонада: Ф. Овчаровъ. Кундураджии: Х. Х. Добревъ, Георги Илиевъ. Фабрика на восчени свѣщи: Юрданъ Поповъ. Магазинъ съ готови дрѣхи: З. Якобзонъ & С-ие. Фабрика за спиртни питиета: Л. Г. Диамандопулосъ, Калчо Василевъ.

Акъ-Кадънларска околия.

Окол. сѣдалище: с. Акъ-Кадънларъ. Народонаселение: 4113 жители. Окол. началникъ: Нед. Боевъ. Мир. сждия: Н. Дѣйковъ. Адвокатъ: Т. П. Радевъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: Д. Манчевъ. Кассиеръ: Т. М. Атанасовъ. Медицински лѣкарь: Д-ръ К. Василиу.

Куртъ-Бунарска околия.

Окол. сѣдалище: Куртъ-Бунаръ. Народонаселение: 4004 жители. Окол. началникъ: Пан. Поповъ. Мир. сждия: Д. Кирановъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Ив. Добриновъ. Кассиеръ: П. Данчевъ.

kow, Andon Klaïtch, Robert Hunyor. Accoucheuse: Militza Tchélékétich.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'ojbets manufac., de ferronnerie et autres articles de commerce: A. Sideris, Ath. Athanassow, Abr. B. Salomon, Ar. Sarkiziyan, An. Vlaew, Akdéreliévi Frères, B. Varzon & C-ie, Kaouly Frères, Vassil Dimow, Y. Nikolow, Y. Ivanow, Y. & E. Apostolidis, D. Paskalesko, D. Tchernew, Iv. Samsarow, Iv. B. Velcowsky, Kostaki Kara-Yéorghiew, Pètre Kara-Yéorghiew, P. Saoulesco, R Mintchew, R. Radévitch, St. Tchernew, Sam. Eliezer. Société d'épargnes par actions „Boudnina". Librair·s et papetiers: Antchevi Frères, D. Ivanow, P. Armyanow. Menuisiers: M. Anghélow, St. Péyew. Tannerie: St. G. Tabac. Fabrique d'eau gazeuses: Ph. Ovtcharow. Cordonniers: H. H. Dobrew, I. Iliew. Fabrique de cierges: Yordan Poppow. Magasin d'habits confectionnés: Z. Yacobson & C-ie. Fabrique de boissons alcooliques: L. G. Diamandopoulos, Kaltcho Vassiliew.

Sous-préfecture d'Ak-Kadinlar.

Chef-lieu de l'ar.: v. Ak-Kadinlar. Population: 4113 habitants. Sous-préfet: Ned. Boyew. Juge de paix: N. Deïkow; Avocat: T. P. Radew.

Caisse agricole. Contrôleur: D. Mantchew; Caissier: T. M. Athanassow. Médecin: Dr. C. Vassiliou.

Sous-préfecture de Kourt-Bounar.

Chef-lieu de l'arrondis.: v. Kourte-Bounar. Population: 4004 habitants Sous-préfet: Pan. Poppow. Juge de paix D. Kyranow.

Caisse agricole. Contrôleur: I. Dobrinow; Caissier: P. Dantchew.

Сливенский Окржгъ. — Département de Slivno.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на страдитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Каваклийска	1	38	—	39	1	26	27	1306,6	5921	36555	Kavakly
Котленска	1	16	—	17	1	9	10	730,8	3859	17402	Kotel
К.-Агаческа	—	52	—	52	—	28	28	1605,2	5472	32838	Kizil-Agatch
Сливенска	1	39	—	40	1	22	23	1052,5	7235	42004	Slivno
Ямболска	1	50	—	51	1	31	32	1583,1	6370	41715	Yamboli
Всичко	4	195	—	199	4	116	120	6278,2	28857	170514	Total.

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Ерменци Arméniens	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissem.
Каваклийска	35676	750	6	2	—	121	36555	Kavakly
Котленска	14834	2558	10	—	—	—	17402	Kotel
К.-Агаческа	31055	1736	17	28	—	2	32838	Kiz.-Agatch
Сливенска	35300	5624	646	64	—	370	42004	Slivno
Ямболска	37866	2558	1054	98	—	139	41715	Yamboly
Всичко	154731	13226	1733	192	—	632	170514	Total.

Земледѣлие. Земледѣлието съставлява единъ отъ главнитѣ източници за поминъка на населението. Мѣрки сж взети за подобрението му и за да се снабдятъ земледѣлцитѣ съ по усъвършенствувани земледѣлчески орждия. Орала отъ новата система както и други земледѣлчески орждия се употрѣбляватъ вече въ тоя окржгъ.

Реколтата прѣзъ 1895 год. е била приблизително слѣдующата:

Agriculture. Elle est une des principales ressources du département. Des efforts ont été tentés pour l'améliorer et doter le cultivateur d'un outillage agricole plus perfectionné. Des charrues nouvelles ont été introduites dans le département ainsi que d'autres instruments aratoires.

Voici le tableau de la récolte approximative de l'année 1895:

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ржжь Seigle
Сливенска Slivno.	10,257,720	1,195,020	2,876,050	949,380
Ямболска Yamboly	23,389,000	1,600,000	4,600,000	895,000
К.-Агаческа Kizil-Agatch	21,290,490	1,301,034	3,412,570	3,960,250
Каваклийска Kavakly.	11,796,731	2,525,000	2,633,544	1,193,608
Котленска Kotel	970,000	273,200	182,000	182,100
Всичко Total	67,703,941	6,894,254	13,704,164	7,180,338

Въ килограмми — En kilogrammes Овесъ Avoine	Просо Millet	Кжлчища Chanvre	Сѣно Foin	Фий Vesce	Arrondissement Околии
1,884,190	77,720	—	9,150,000	5,000	Slivno. Сливненска
2,480,000	150,000	—	6,999,900	999,000	Yamboly. Ямболска
2,035,045	203,103	—	4,108,750	1,005,690	Kizil-Agatch. К.-Агач.
1,976,000	164,692	—	2,097,260	632,950	Kavakly. Каваклийска
200,700	10,000	—	1,400,000	220,000	Kotel. Котленска
8,575,935	605,515	—	23,755,910	2,862 640	Total

Лозарство и винарство. Лозарството и винарството сж едно богатство за Сливенский окржгъ. Обработеното пространство съ лозя възлиза на 7528 хектара, распрѣдѣлени както слѣдва:

Сливенска околия 2678 хек, Ямболска околия 1567 хек., К.-Агаческа ок 1295 хек, Каваклийска околия 1656 хек., Котленска околия 332 хек.. Всичко: 7528 хектари.

По голѣмата часть отъ тия лозя сж били внимателно прѣглѣждани отъ една специална коммисия, която е намѣрила въ тѣхъ слѣди отъ переноспора и отъ иодиумъ, нъ въ едно твърдѣ ограничено пространство.

Прѣзъ 1895 год. е било приготвено слѣдующето количество вино въ хектолитри:

Сливенска околия 39800 хектолитри, Ямболска ок. 230000 хектл. К.-Агаческа ок. 6224 хектол. Каваклийска околия 12528 хектол. Котленска окол. 4153 хектолитри. Всичко 292705 хектолитри.

Отъ тъзи сжщата реколта сж били прѣварявани и 16133 хектолитри ракия.

V i t i c u l t u r e. Elle constitue une des richesses du département. La superficie totale cultivée en vignes dans le département s'élève à 7528 hectares ainsi repartis:

Arrondissement de Sliven 2678 h., arrond. de Yamboli 1567 hect., arrond. de Kizil-Agatch 1295 hect., arrond. de Kavakly 1656 hect., arrond. de Kotel 332 hect. Total: 7528 hectares.

La majeure partie de ces vignobles ont été soigneusement inspectés par une commission spéciale qui a relevé des traces de pérénospore et d'iodium mais seulement sur une surface très-limitée.

En 1895 la récolte des vins a fourni les résultats suivants:

Arrondis. de Sliven 39800 hectol., arrond. de Yamboli 230000 hectolitres, arrond. de Kizil-Agatch 6224 hectolit., arrond. de Kavakly 12528 hect., arrond. de Kotel 4153 hectol. Total: 292705 hectolitres.

De cette récolte, on a distillé une grande partie qui a produit 16133 hectolitres d'eau-de-vie.

Градинарство и овощарство. 434 хектара земя се обработватъ въ този окржгъ съ разни зеленчуци, а овощарството не е развито. Овощни именно градини не сжществуватъ, но такива дървета се намиратъ по лозята, нивитѣ, и кжщята, повечето отъ които сж: праскови, зерзелии, ябълки, круши, дюли и пр.

Копринарство. Испрѣди копринарството бѣ много развито въ Сливенский окржгъ, но въ едно врѣме то испадна. Впрочемъ, днесъ отново се развива и дава добра надѣжда за въ бждащѣ. За бубарството Каваклийската околия стои на първо мѣсто. Прѣзъ 1895 год. 170 унции семе е било раздадено по околийтѣ, и отъ всѣка една унция сѣме, се е получило по 60 килограмма приблизително пашкули.

Гори. Пространството на горитѣ е отъ 105.379 хектара, распрѣдѣлени както слѣдва:

J a r d i n s p o t a g e r s e t v e r g e r s. Le département contient 434 hectares environ de jardins potagers où l'on cultive les diverses variétés de légumes Quant à la culture des arbres fruitiers, elle est y peu développé. Les vergers n'existent pas, à proprement parler. Quelques arbres fruitiers se rencontrent dans les jardins ou vignobles: ce sont les pêchers, abricotiers, pommiers, poiriers, coigniers, etc etc.

S é r i c i c u l t u r e. Autrefois très florissante, la séricicultare a subi un temps d'arrêt. Mais aujourd'hui elle se relève et laisse entrevoir un avenir meilleur. L'arrondissement de Kavakly vient en tête dans l'élevage des vers-à-soie. En 1895, 170 onces de vers-à-soie ont été distiibuées entre les divers arrondissements et la récolte a donné 60 kilogrammes environ par once

F o r ê t s. La superficie des forêts atteint 105379 hectares ainsi repartis:

Околии	Гори принадлѣжащи на Forêts appartenant à Държавата l'Etat	Общинитѣ communes	Част. лица particuliers	Всичко Total	Arrondissements
Сливенска	13500	21515	4485	39500	Slivno
Ямболска	700	8020	4380	13100	Yamboly
К.-Агаческа	3000	12713	787	16500	Kiz l-Agatch
Каваклийска	3600	11295	1605	16500	Kavakly
Котленска	3600	16038	141	19779	Kotel
Всичко	24400	69581	11398	105379	Total

По главнитѣ дървета, които покриватъ тия гори сж: букъ, джбъ, брѣстъ ипр. Стари гори, добрѣ съхранени има по балканитѣ въ Сливенската и котленска околии, нѣкои отъ които броятъ по 100 и 120 години.

Държавнитѣ приходи отъ горитѣ и пасбищата, прѣзъ 1895/1896 год. сж били отъ 32.144 лева.

Скотовъдство. Слѣдъ земледѣлието богатството на тоя окржгъ се състои въ скотовъдството, но както и другадѣ тъй сжщо и тукъ никакво подобрѣние на породата за забѣлѣжвание, съ исключение на конската порода.

Слѣдующата таблица показва числото на сжществующий въ окржга добитъкъ:

Les essences de ces forêts sont: le hêtre, le chêne, le bouleau, etc. etc. De vielles forêts bien conservées existent dans les Balkans aux arrondissements de Slivno et Kotel; quelques unes datent de 100 et 120 années.

Le revenu de ces forêts et des paccages s'est élevé durant l'année 1895—1896 à 32144 francs.

E l e v a g e d u b é t a i l. Il occupe la première place dans le département. Mais, comme partout ailleurs, il est à regretter qu'aucune amélioration sensible n'y soit apporté, sauf dans le relèvement de la race chevaline.

Voici le tableau du nombre de bétail existant dans le département.

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дое. птици Volailles	Кола Voitures
Каваклийска Kavakly	3277	27	3084	4435	17248	120916	17234	4559	45849	3749
Котленска . . Kotel	396	113	459	789	4350	19793	7662	647	6218	825
К.-Агаческа . Kizil-Agatch	2729	23	1889	7012	20237	134355	26534	7023	47120	4819
Сливненска . Slivno	2769	250	2823	3076	10262	90289	13013	2137	27555	2927
Ямболска . . Yamboli	5484	51	2410	5454	19296	165397	11247	6008	53982	4640
Всичко . Total	1465[illegible]	464	10665	20766	71393	530750	75690	20374	180724	16960

Търговия. Най-главнитѣ прѣдмети за търговия сѫ: хранитѣ, добитъка, виното, ракията, мѣстнитѣ вълнени тъкания, колониалнитѣ стоки и иностранната манифактура. Прѣзъ 1894—1895 износа за вжтрѣшностьта на България или за въ странство възлиза на 172,500 метра разни вълнени тъкания (матерни), а прѣзъ 1895—1896 год. на 116,000 метра само. Прѣзъ първия периодъ сѫ били изнесени отъ тритѣ желѣзнопжтни станции: Ямболска, Страдлжанска и Керменлийска 37,164,900 килогр. разни видове храни, а прѣзъ периода 1895|1896 год. 94,893,000 килогр. Ежегодно се добиватъ около 500,000 килогр. вълна, и 12,300 килогр. козина, които се употрѣбляватъ за мѣстнитѣ нужди. Сливенскитѣ фабрики за сукна купуватъ ежегодно до 800,000 килограмма вълна и 10,000 килогр. козина, а освѣнъ това и 50 до 60,000 килогр. испанска вълна.

По цѣлия окрѫгъ се произвожда всѣка година за около 150,000 лева млѣко и масло. Отъ млѣкото се прави кашкавалъ, голѣма часть отъ който се изнася за Цариградъ.

Кожарството въ тоя окрѫгъ е доста значително по търговско отношение. Освѣнъ количеството на кожитѣ които сѫ били обработени въ мѣстнитѣ табахани, сѫ били изнесени още прѣзъ 1895|1896 год. такива за въ странство за 70,000 лева, прблизително.

Износа на добитъка, главно за Турция, като едръ добитъкъ, овци, кози, агнета и свини прѣзъ 1895|1896 год. възлизалъ на 424,500 лева.

Промишленность. По цѣлия окрѫгъ има 30 разни фабрики, отъ които 12 за вълнени тъкания, 6 за тютюнъ, 8 за спиртъ, 3 за содова вода и лимонада и 1 за бира, която произвожда около 1000 хектолитри пиво ежегодно.

C o m m e r c e. Ses principaux articles sont: les céréales, le bétail, les vins, les eaux-de-vie, les étoffes du pays, les denrées coloniales, et les produits manufacturés venant de l'étranger. En 1894—95 on a exporté dans l'intérieur du pays ou à l'étranger 172500 mètres de tissus et durant l'exercice 1895—96, seulement 116000 mètres. Pendant la première période, il a passé par les stations frontières de Yamboli, Straldjanska et Kermenliyska, 37,164,900 kilogr. de diverses céréales, tandisque durant la période 1895—1896 il a été exporté 94,893,000 kilogr.

On obtient annuellement 500000 k. de laine et 12300 kilogr. de poils de chèvres qui servent à la consommation locale. Les fabriques de drap de Slivno achètent annuellement 800000 kil. environ de laine et 10000 kilogr. de poils de chèvre et en outre de 50 à 60 mille kilogr. de laine d'Espagne.

Le département fournit pour 150000 francs environ de lait ou de beurre. Le lait est employé à la fabrication du fromage dit kaschkaval dont une grande partie est exporté à Constantinople.

La peausserie fait l'objet d'un commerce important. Outre les peaux absorbés par les tanneries indigènes on en a exporté durant l'exercice 1895—1896 pour une valeur de 70000 francs environ.

Quant au bétail, exporté principalement en Turquie, et comprenant du gros bétail, des moutons, des chèvres, et porcs on estime pour l'exercice 1895—1896 la valeur à 431500 fcs.

I n d u s t r i e. Il existe dans tout le département 30 fabriques diverses dont 12 de tissus, 6 de tabac, 8 distilleries, 3 pour préparation de limonade, 1 brasserie qui produit environ 1000 hectolitres de bière.

Положението на фабрикитѣ за вълнени тъкания, които се намиратъ въ землището на гр. Сливенъ и село Сотиря.

Име и фамилия на притежателитѣ на фабрикитѣ или название на дружеството	Мѣстонахождение на фабрикитѣ	Прѣзъ коя година сѫ основани	Приблизителната стойность на фабрикитѣ	Приблизителний ежегоденъ доходъ на фабрикитѣ	Приблизително колко метра произвеждатъ годишно.	Около колко метра се продаватъ отъ произведенията въ Сливенский окрѫгъ.	Около колко метра се продаватъ отъ произведенията въ другитѣ окрѫзи на Княжест.	Около колко метра се продаватъ въ Турция.
Ст. Сарж-Ивановъ и С-ие, фабрика	Сливенъ	1882	60000	Вслѣдствие голѣмий застой на търговията фабрикитѣ едва покриватъ разноскитѣ си	20000	2000	8000	10000
Пехливановъ, Роховъ и С-ие, фабр.	„	1887	50000		15000	2000	5000	8000
Цоневъ, Каловъ и С-ие, фабрика	„	1887	40000		15000	2000	4000	9000
Милко Василиевъ, фабрика	„	1889	40000		20000	2000	6000	12000
Ангелъ Въндевъ, фабрика	„	1890	30000		—	—	—	— [1])
Бояджиевъ, Гиговъ, Чинтуловъ фабр.	„	1890	60000		15000	2000	4000	9000
Георги Стефановъ, фабрика	„	1889	70000		20000	2000	6000	12000
Русчо Андоновъ и С-ие, фабрика	„	1890	30000		12000	1000	3500	7500
Кантарджиевъ & Татевъ, фабрика	„	1891	60000		15000	2000	3000	10000
Индуст. друж. „България", фабрика	„	1892	200000		45000	5000	15000	25000 [2])
Ст. Сарж-Ивановъ и С-ие, фабрика	„	1890	100000		20000	3000	5000	12000
Калови, Атанасовъ и С-ие, фабрика	„	1891	60000		20000	2000	4000	12000
Иванъ Задгорски, тъкачница	„	1884	10000		5000	1500	1500	2000
Христо Бушевъ, тъкачница	„	1887	6000		4000	1000	2000	1000
Недю Х. Ивановъ, фабрика	Сотиря	1882	80000	5000	20000	4000	5000	11000
Гявуровъ и Бр. Костови, фабрика	„	1881	112000	4000	20000	3000	4000	13000 [3])
Бѣлчо А. Бѣлчевъ, фабрика	„	1887	120000	5000	20000	5000	5000	10000 [4])
Бр. Боянови, фабрика	„	1889	90000	2000	нераб. врѣм.	3000	4000	6000

[1]) Прѣзъ 1896 г. неработи. [2]) Зданието съ машинитѣ е държавно. [3]) Въ Тур. не се продаватъ сега, вслѣдствие Армен. криза. [4]) Цифри за текущата година.

Etat des fabriques de tissus de laines, fonctionnant dans la ville de Slivno et le village de Sotiri.

Noms et prénoms des propriétaires des fabriques et ateliers ou Sociétés	Indication de la localité où se trouve la fabrique ou l'atelier	Depuis quelle année date-leur fondation	Valeur approximative des fabriques ou des ateliers	Revenu approxim. annuel de chaque fabrique	Production approximative annuelle en mètres	Quantité approx. de la production vendue à la population du départ. de Slivno en mètres	Quantité approx. de la production vendue aux autres départem. de la Principauté en mètres	Quantité de la production exportée en Turquie en mètres
St. Sary-Ivanow & Cie	fabr. Sliv.	1882	60000	A cause de l'état stationnaire du commerce c'est à peine si les recettes couvrent les dépenses annuelles	20000	2000	8000	10000
Pehlivanow, Rohow & Cie	„ „	1887	50000		15000	2000	5000	8000
Tsonew, Kalow & Cie	„ „	1887	40000		15000	2000	4000	9000
Milko Vassilew	„ „	1889	40000		20000	2000	6000	12000
Angel Vendew	„ „	1890	30000		—	—	—	— [1]
Boyadjiew, Ghighow & Tchintonlow	„ „	1890	60000		15000	2000	4000	9000
Gheorghi Stéphanow	„ „	1889	70000		20000	2000	6000	12000
Roustcho Andonow & Cie	„ „	1890	30000		12000	1000	3500	7500
Kantardjiew & Tatew	„ „	1891	60000		15000	2000	3000	10000
Société Industrielle „Bolgaria"	„ „	1892	200000		45000	5000	15000	25000 [2])
St. Sary-Ivanow & Cie	„ „	1890	100 00		20000	3000	5000	12000
Kalovi, Athanassow & Cie	„ „	1891	60000		20000	4000	4000	12000
Ivan Zadgorsky	atel. „	1884	10000		5000	1500	1500	2000
Christo Bouschew	„ „	1887	6000		4000	1000	2000	1000
Nedin Hadji Ivanow	fabr. Sotiri	1882	80000	5000	20000	4000	5000	11000
Ghiavourow & Kostow frères	„ „	1881	112000	4000	20000	3000	4000	13000 [3])
Beltcho A. Beltchew	„ „	1887	120000	5000	20000	5000	5000	10000 [4])
Boyanovi Fréres	„ „	1889	90000	2000	ne fonc. pas	3000	4000	6000

[1]) Cette fabrique ne travaille pas depuis 1896. — [2]) La fabrique ainsi que les machines appart. à l'Etat. — [3]) Par suite de l'incident arménien l'exportat. est suspendue. — [4]) Ces chiffres se rapportent à l'année cour.

Имена на по-главитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окръженъ бюджетъ, приходъ: 172,661 лева. Окръженъ градъ: Сливенъ. Народонаселение: 23210 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 159,650 л. Окръженъ управитель: П. Станчевъ.

Сѫдилища. Окръженъ сѫдъ: прѣдсѣдатель: Н. Марковъ. Подпрѣдсѣдатель: Л. Радуловъ. членове: Хр. Димитриади, Д Ангеловъ, Хар. Недѣлковъ, П. Ерфандовъ. Сѫд. слѣдователь: М. Стояновъ. Нотариусъ: Д-ръ Х. Гендовъ. Прокуроръ: П. Матевъ. Помощникъ: П. Пановъ. Директоръ на окрѫж. затворъ: М. Д. Сяровъ. Лѣкаръ: Д-ръ Шоповъ. Слив. град. мировий сѫдия: Н. Загоровъ. Адвокати: Ю. Ц. Нейовъ, В. Поповичъ, С. П. Продановъ, П. Папанчевъ, С. П. Папучевъ, Г. Стоевъ, Д. Сотировъ, В. П. Вълчевъ, К. Апостоловъ, Т. Алексиевъ, И. А. Бассиясъ, Н. Бахчевановъ, А. Дучевъ, Г. Ю. Долапчиевъ, Ж. Даскаловъ, Х. Доградмаджиевъ, П. Икономовъ, Д. Костовъ.

Медецински лѣкари: Д-ръ П. Х. П. Георгиевъ, Георги Калатиновъ, Крумъ Н Камбосевъ, К. М. Куровицки, И. Г. Кутевъ, Германъ Рабиновичъ, Георгий П. Стаматовъ, Спиридонъ Шоповъ. Ветеринари: Илия Ковачевъ, Христо Спасовъ. Аптекари: Маркисъ Глузинъ, Стефанъ Камарионъ, Еммануилъ Караманосъ, Георги Кочовъ, Методий Маджарковъ, М. Хр. Милевъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Ив. Загоровъ. Кас.: А. Топракчиевъ.

По-главнитѣ търговци и промишленници. Марко Ивановъ, печатаръ и книгопродавецъ. Бр. Бояновн, фабриканти за шаяци, сукна и аби. Никола С. Ханджиевъ, шивачница за разни мѫжски и дамски горни дрѣхи, и депозитъ отъ разни мѣстни и габровски материи. Лѣсиновъ & Русчевъ, магазинъ съ разни колониални стоки и желѣзарии, вина и ракия. Ценевъ, Калови & С-ие, фабрика за разни сукна, шаяци и аби. Георги Стефановъ, фабрика за разни сукна, шаяци и аби. П. Г. Топаловъ, и С-ие, сарафи. Бѣлчо А. Бѣлчевъ, фабрика за сукна, шаяци и аби. Пехливановъ, Раховъ, & С-ие, фабрика за шаяци и сукна. Българско пивоварно дружество „Съгласие". Димитръ Х. Ивановъ, винопроизводитель. Бр. Хачикъ Сахакянъ, работилница за разни желѣзарски принадлежности, печки, машини за готвение, балкони и пр. Юрданъ Н. Кираджиевъ, фабрикантъ на разни сортове сапуни. Симонъ Херданъ, тенекеджия. Вичо И. Папанчевъ и С-ие, фабриканти на разни спиртни питиета и винопроизводители. Р. В. Мирковичъ

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants. Budget du département, recettes: 172,661 levs. Chef-lieu du département: Slivno. Population: 23,210 habitants. Budget de la mun., recettes: 159,650 levs. Préfet: P. Stantchew.

Tribunaux. Tribunal de 1ère instance. Président: N. Markow. Vice-président: L. Radoulow. Juges: Chr. Dimidriadès, D. Anghélow, Char. Nedelkow, P. Erphandow. Juge d'instruction: M. Stoyanow. Notaire: Dr. Hadji Ghendow. Procureur: P. Matew. Substitut: P. Panow. Directeur de la prison départementale: M. T. Sarow. Médecin: Dr. Schopow. Juge de paix de la ville de Slivno: N. Zagorow. Avocats: Yor. Ts. Neyow, V. Poppovitch, I. D. Prodanow, P. Papantchew, S. P. Papoutchew, G. Stoyew, D. Sotirow, V. P. Veltchew, C. Apostolow, T. Alexiew, I. A. Bassyas, N. Bahtchévanow, A. Doutchew, Gh. I. Dolaptchiew, I. Daskalow, H. Dogramadjiew, P. Ikonomow, D. Kostow.

Médecins: Drs P. Hadji P. Georghiew, Georghi Kalatinow, Kroum N. Kambossew, K. M. Kourovitzky, I. G. Koutew, Gherman Rabinovitch, G. P Stamatow, Spiridon Schopow. Vétérinaires: Ilia Kovatchew, Christo Spassow. Pharmaciens: Markis Glouzin, Stefan Kamarion, Emmanuel Karamanos, Georghi Kotchow, Methodiy Majdrakow, M. Chr. Milew.

Caisse agricole. Contrôleur: Iv. Zagorow; Caissier: A. Topraktchiew.

Principaux industriels et commerçants Marco Ivanow, imprimeur et libraire. Frères Boyanovi, fabricants de schayaks. draps et abas. Nicolas S. Handjiew, tailleur pour habits d'hommes et femmes et dépôt de divers tissus indigènes et de Gabrovo. Lessinow & Roustchew, magasin de denrées coloniales, quincaillerie, vins, eau-de-vie. Tsenew, Kalovi & Cie, fabricants de draps, schayaks et abas. Georghi Stéphanow, fabricant de draps, schayaks et abas. P. Gh. Topalow & Cie, sarafs. Beltcho A. Beltchew, fabricant de draps, schayaks et abas. Pehlivanow, Rahow & Cie, fabricants de draps et schayaks. Société bulgare pour fabrication de bière „Soglassié". Dimitri Hadji Ivanow, marchand de vins. Hatchik Sahakyan Frères, ateliers pour diverses ferronneries, poêles, machines de cuisine, balcons etc. Yordan N. Kiradjiew, fabricants de diverses sortes de savons. Simon Herdan, ferblantier. Vitcho I. Papantchew & Cie, fabricants de diverses boissons alcooliques et marchands de vins R. V. Mircovitch & Cie.

и С-ие, търговци на колониални стоки на едро, износъ на храни. Ив. Мавродиевъ, коммисионеръ, експедиторъ. Тома Апостоловъ, фотографъ. Ив. Ташевъ, заведение за изработвание на разни обуща, чехли и пр. Панайотъ С. Задгорски, складъ отъ дървенъ строителенъ материалъ и на разни желѣзарии. Димитръ С. Задгорски, кундураджия. С. Д. Ивановъ и Д. Т. Пчеларовъ, шивачи на разни мѫжски, дамски и дѣтски дрѣхи. Андонъ Златановъ & С-ие, търговци на колониални стоки. Братия Г. Калови, производители на разни мѣстни натурални вина. Георги Х. С. Чаракчиевъ, търговецъ на разни колониални стоки и соларь. Захария Миндовъ, търговецъ на разни колониални стоки. Иванъ Минковъ, търговецъ на разни колониални стоки. Вичо И. Папавчевъ и С-ие, търговци на разни колониални стоки. Андонъ Василиевъ, магазинъ съ разни колониални стоки и винопроизводитель. Ив. В. Доктировъ, търговецъ на разни колониални стоки и винопродавецъ. П. Г. Симитчиевъ и С. Г. Миновъ, фабриканти на конякъ, амеръ, абсентъ и други спиртливи питиета, депозитъ съ колониални стоки и кашкавалджии.

Сливенска околия.

Окол. градъ: Сливенъ. Окол. началникъ: Н. Бановъ. Окол. мир сѫдия: Н. Златаровъ.

Ямболска околия.

Околийский градъ: Ямболъ. Народонаселение: 13,588 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ: 168,778 лева. Окол. началникъ: П. Ковачевъ. I Мировий сѫдия: Ст. Г. Ахтаровъ. II Мировий сѫдия: М. Спасовъ. Адвокати: Панайотъ Лоловъ, В. Апостоловъ, Н. Д. Арнаудовъ, Н. П. Ивановъ, И. Константиновъ, И. Д. Марченко, Д. Ношковъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Ст. Дражевъ. Кассиеръ: А. Кировъ.

Медицински лѣкари, д-ритѣ: Георги Ивановъ, П. С. Харалановъ, Атанасъ Христидисъ. Ветеринаръ: Юр. Андоноглу. Аптекаръ: Викторъ Терзиянъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Ат. Антоновъ, съдържатель на хотелъ „Могила“, магазинъ съ колониални стоки, винопроизводителъ и земледѣлецъ. Андрея Георгиевъ, шивачъ на разни мѫжки и дѣтски дрѣхи,

commerçants en gros de denrées coloniales et exportateurs de céréales. Iv. Mavrodiew, commissionnaire-expéditeur. Thomas Apostolow, photographe. Ivan Taschew, cord nnier. Panayote S. Zadgorsky, dépôt de bois de construction et de ferronneries. Dimitri S. Zadgorsky, cordonnier. S. D. Ivanow & D. E Ptschélarow, tailleurs pour habits de femmes, hommes et enfants. Andon Zlatanow & Cie, marchands de denrées coloniales. Frères Gh Kalovy, marchands de vins naturels du pays. Georghi Hadji S Tcharaktchiew, marchand de diverses denrées coloniales et de sel. Zacharia Mindow, marchand de denrées coloniales. Ivan Minkow, marchand de denrées coloniales. Vitcho I. Papantchew & Cie, marchand de diverses denrées coloniales. Andon Vassiliew, marchand de diverses denrées coloniales et de vins. Iv. V. Doctorow, marchand de diverses denrées coloniales et de vins. P. Gh. Simitchiew & S. Gh. Minow, fabricants de cognac, amer, absinthe et autres boissons spiritueuses, dépôt de denrées coloniales et de kaschkaval.

Sous-préfecture de Slivno.

Chef-lieu: v. de Slivno. Sous-préfet: N. Banow. Juge de paix: N. Zlatarow.

Sous-préfecture de Yamboly.

Chef-lieu: Yamboly. Population: 13588 habitants Budget de la municipalité: 168778 levs. Sous-préfet: P. Kovatchew. Ier Juge de paix: St. G. Ahtarow. IIe Juge de paix: M. Spassow. Avocats: Panayote Lolow, V. Apostolow, N. D Arnaoudow, N. P. Ivanow, I. Constantinow, I. D. Martchenko, D. Noschkow.

Caisse agricole. Contrôleur: St. Drajew; Caissier: Andon Kirow.

Médecins: Drs. Georghi Ivanow, P. S. Charalanow, Athanase Christidès. Vétérinaire: Jord. Andonoglou. Pharmaci n; Victor Terzyan.

Principaux industriels et commerçants Ath Antonow, entrepreneur de l'hôtel „Moghila“, magasin de denrées coloniales, marchand de vins et agriculteur. Andréa Géorghiew, tailleur pour habits d'hommes et enfants,

складъ съ разни мѣстни материи. Ат. Т. Кехайовъ, търговецъ на храни, винопроизводителъ и магазинъ съ разни колониални стоки, и питиепродавница, ханъ съ всички удобства за кола, коньe и пѫтници. А. П. Василиевъ, магазинъ съ разни галантерейни стоки, пушки за ловъ, револвери, патрони и разни бижутерии. Бр. Василъ и Жеко Ив. Енчеви, търговци на храни, прѣдприемачи, притѣжатели и съдържатели на хотелъ „Романия“, магазинъ съ разни колониални стоки, и винопроизводители. Бр. Илиеви, магазинъ съ разни мѫжки, дамски и дѣтски обуща. Бр.а Х. Илиеви, магазинъ съ разни кундурджийски стоки и машини за шевъ, продажба на едро. Бр. Х. & А. Домусчиеви, магазинъ съ разни колониал. стоки, и питиепродав. на мѣстни питиета, търговия на дървенъ строителенъ материялъ и желѣзарски стоки за постройки. Бр. Василиеви, фабрика за разни спиртни питиета, продажба на едро и дребно. Братия Дуплеви, търговци на строителенъ материялъ, желѣзария, колониални стоки, житари и винопроизводители. Бохоръ М. Бассанъ, магазинъ съ разни манифактурни стоки, памуци и прѣжди. Бр. В. Алесеви, магазинъ съ разни манифактурни и галантерейни стоки, памуци и прѣжди. Бр. Т. Бояджиеви, боядисвание на разни вълнени и памучни материи Василъ Т. Стаматовъ, търговецъ на разни колониални стоки и спиртни питиета на дребно. Георги Х. Илиевъ, часовникаръ. Георги В. Качуловъ, магазинъ съ разни колониални стоки и питиепродавница на дребно. Георги Т. Татарски, магазинъ съ разни колониални, желѣзарииви стоки и винопроизводитель. Дуно Руссевъ, търговецъ на храни, земледѣлецъ и винопроизводителъ. Д. Г. Гидиковъ, магазинъ съ колониални стоки, и складъ отъ дървенъ материялъ. Димитръ Караниколовъ, търгува съ разни обущарски и чехларски стоки. Димитръ Караивановъ, кундураджия. Д. Х. Ивановъ, магазинъ съ разни колониални, желѣзарски и бакърджийски стоки. Д. Николовъ и С-ие, магазинъ съ разни колониални, желѣзарски и бояджийски стоки, разни канцелярски материяли и машини за шевъ. Димитръ Т. Плочевъ, търговецъ на храни и магазинъ на колониални стоки и деликатесси. Димитръ Нойковъ, търговецъ на храни, магазинъ

avec dépôt de diverses étoffes fabriquées dans le pays Ath. T. Kehayow, commerçant de céréales, de denrées coloniales, marchand de vins et propriétaire d'un hôtel avec remise pour chevaux et voitures. A. Vassiliew, magasin de divers articles d'orfévrerie, fusils de chasse, revolvers. cartouches, et diverses bijouteries. Vassil & Jeco Iv. Entchevi Frères, commerçants de céréales, entrepreneurs, propriétaires de l'hôtel „Romania“, marchands de denrées coloniales et de vins. Ilievi frères, magasin de chaus. pour hommes, femmes et enfants. Hadji Ilievi frères, magasin en gros d'articles de cordonnerie et de machines à coudre. S. & A. Domouztchievi frères, commerçants de denrées coloniales, de bois de construction et de ferronneries. Vassilievi frères, fabricants de boissons spiritueuses, vente en gros et en détail. Douplevi frères, commerçants de bois de construction, de ferronnerie, de denrées coloniales, de céréales, et marchands de vins. Bohor M. Bassan, magasin d'objets manufacturés, de cotonnerie et de fils. V. Alesevi frères, magasins d'objets manufacturés, orfévrerie, cotonne ies et fils. T. Boyadjievi frères, teinture d'étoffes en laine et en coton. Vassil T Stamatow, marchand de denrées coloniales et de vins en détail. Georghi Hadji Iliew, horloger. Georghi V. Katchoulew, marchand de denrées coloniales et de vins en détail. Georghi T. Tatarsky, magasin de denrées coloniales et de ferronneries, marchand de vins. Douno Roussew, marchand de céréales, agriculteur et commerçant de vins. D. Gh. Ghidikow, magasin de denrées coloniales et dépôt de bois de construction. Dimitri Karanikolow, marchand d'articles de cordonnerie. Dimitri Karaïvanow, cordonnier. D. Hadji Ivanow, magasin de denrées coloniales, de ferronnerie et de cuivrerie. Dimitri Nicolow & Cie, magasin de denrées coloniales, de ferronnerie, de couleurs, papeterie et machines à coudre. Dimitri T Plotchew, marchand de céréales, magasin de denrées coloniales. Dimitri Noïcow, commerçant de céréales, magasin de denrées coloniales, de boissons et hôtel avec remise pour chevaux et voitures.

съ разни колониални стоки, питиепродавница и ханъ съ всичкитѣ удобства за кола, конье и пассажери. Д. П. Данчовъ и С-ие, прѣдприемачи, складъ отъ строителенъ материялъ, желѣзарии, и търговия съ храни. Драгия Миновъ и С-ие, магазинъ съ разни колониални стоки, депозитъ отъ морска и каменна соль, продажба на едро и дребно. Е. Д. Бассанъ, манифактурний магазинъ, продажба на едро и на дребно. Ив. Райновъ, магазинъ съ разни колониални и желѣзарийни стоки. И. Аврамовъ, банкеръ и сарафъ, търгов. на храни и соль и на обработени кожи за кундураджии и сарачи. Ив. Х. Каневъ, магазинъ съ разни колониални стоки, и фабрика на разни спиртни питиета, продажба на едро и на дребно. Ив. М. Сюлемезовъ, търговецъ на храни и прѣдприемачъ. Ив. Л. Бегликчиевъ, фабрикантъ на сода и лимонада, и питиепродавецъ. Кръстю Г. Кънчевъ, магазинъ съ галантерейни стоки, книжарница, училищни и канцелярски потрѣбности, агентъ на Българската Търговска банка въ Руссе и на застрахователното дружество „България“. К. Ив. Геговъ, магазинъ съ колониални стоки и питиепродавница на дребно. Коста А. Бошнаковъ, кафене съ питипродавница на чисто натурални мѣстни питиета. Кр. Ив. Чешмеджиевъ, складъ отъ разенъ строителенъ дървенъ и желѣзенъ материялъ за постройки на здания, депозитъ на машини за готвение съ газъ, на Английски желѣзни касси, на разни земледѣлчески оръдия, агентъ на народното усигурително дружество „Балканъ“ и на Търговската Индустриялна банка. Маринъ В. Рашевъ, фабрика за конякъ, амеръ и разни спиртни питиета, магазинъ съ разни колониални стоки и депозитъ на кашкавалъ, търговецъ на храни, продажба на едро и дребно. Михалъ Юр. Ротевъ и С-ие, магазинъ съ колониални стоки, складъ съ дървенъ строителенъ материялъ и винопроизводителъ. Мосе Саломоновъ Бассанъ, магазинъ съ колониални, ахтарски и книжни стоки. Марко Вандовъ, търгува съ разни обущарски и чехларски стоки. Никола Ив. Котовъ, търговецъ на разни пръстени сѫдове (грънчаръ). Никола Бъбрековъ & С-ие, магазинъ съ разни галантерейни, бижутерийни и др. стоки, складъ отъ разни мебели, машини за шефъ, оръжия и

D. P. Dantchow & Cie, entrepreneurs, dépôt de bois de construction, de ferronnerie, et négociants en céréales. Dr. Minow & Cie, magasin de denrées coloniales, dépôt du sel gemme et marin, vente en gros et en détail. E. D. Bassan, magasin d'objets manufac., vente en gros et en détail. Iv. Raïnow, magasin de diverses denrées coloniales et ferronnerie. I. Avramow, banquier et saraf, commerçant en céréales, sel et articles pour cordonnerie et sellerie. Iv. Hadji Kanew, magasin de denrées coloniales et fabrique de diverses boissons alcooliques, vente en gros et en détail. Iv. M. Sulemezow, entrepreneur et commerçant en céréales. Iv. L. Begliktchiew, fabricant d'eaux gazeuses et marchand de boissons Krestu Gh. Kentchew, magasin d'articles de bijouterie, librairie, papeterie, agent de la Banque commerciale de Roustchouk et de la société d'assurances „Bolgaria“. Costa Ivanow Ghéghow, magasin de denrées coloniales et vente de boissons en détail. Costa A. Boschnyakow, café et vente de boissons naturelles du pays. Chr. Iv. Tschechmédjiew, dépôt de bois de construction et de ferronnerie, de diverses machines, de coffres-forts anglais et de divers instruments aratoires, agent de la société nationale d'assurances „Balkan„ et de la Banque Industrielle et Commerciale. Marin V. Raschew, fabricant de cognac, amer et autres boissons spiritueuses, marchand de denrées coloniales, de kaschkaval et de céréales. vente en gros et en détail. Mihal Yor. Sotew & Cie, magasin de denrées coloniales, dépôt de bois de construction, marchand de vins Mossé Salomon Bassan, magasin de denrées coloniales, de mercerie et papeterie. Marco Vandow, magasin de divers articles pour cordonniers. Nicolas Iv. Kotow, potier. Nicolas Bebrécow & Cie, magasin de divers articles de bijouterie et autres marchandises, dépôt de meubles, de machines à coudre, d'armes et de divers objets de ménage. Nicolas Iv. Soultanow, magasin de divers articles manufacturés. Pètre Pencow, marchand de céréales et de vins naturels. Petko Dobrew, magasin de divers articles pour cordonniers et pantouffliers. Panayote Draganow, magasin de divers articles manufacturés

разни домашни принадлѣжности. Никола Ив. Султановъ, магазинъ съ разни манифактурни стоки. Петръ Пенковъ, търговецъ на храни и питиепродавецъ на чисти натурални вина. Петко Добревъ, магазинъ съ разни папукчийски и чехларски стоки. Панайотъ Драголовъ, магазинъ съ манифактурни и галантерейни стоки. Панайотъ Д. Качулевъ, кундураджия. Панайотъ Христовъ, кафене съ питиепродавница на дребно Стоянъ Ив. Вълчановъ & Д. Ат. Мухтаровъ, търговци на храни, магазинъ съ колониални и желѣзарски стоки. Самуелъ Давидъ Мифанъ, магазинъ съ разни манифактурни стоки. Хр. Арнаудовъ и С-ие, търговци на разни колониални стоки и винопроизводители. Христо П. Векиловъ, фабрика за разни парфумерийни и прости сапуни. Х. Парушъ Ив. Козловски, производитель на сусамово и орѣхово масло. Хаимъ С. Криспино, магазинъ съ разни галантерейни стоки, търговецъ на храни и банкеръ Щелиянъ Ив. Терзиевъ, търговецъ на разни бакалски стоки.

Каваклийска околия.

Околийски градъ: Каваклий. Народонаселение; 7456 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 27570 лева. Окол. началникъ: Начо Томовъ. Мировий сѫдия: Ив. Князевичъ. Адвокатъ: Д. Икономовъ. Училищенъ инспекторъ: Хр. Ивановъ.

Земледѣлческа касса: контрольоръ: Хар. Симеоновъ. Кассиеръ: Г. Бѣлевъ.

Медицински лѣкаръ: Д-ръ Александръ Кировъ.

Котленска околия.

Околийски градъ: Котелъ. Народонаселение: 5694 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 55650 лева. Окол. началникъ: Н. Великовъ. Мировий сѫдия: Ст. Стойчевъ. Адвокати: К. Цончевъ, Г. Т. Грозевъ. Училищенъ инспекторъ: Щ. Кирановъ

Земледѣлческа касса: Контрольоръ: Т. С. Гевреновъ. Кассиеръ: Ст. Сунгарски.

Медецински лѣкари: Д-ри П. Жечевъ, П. Христодуловъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци: В. Хр. Денковъ, В. Георгиевъ & С-ие, В. Х. Каневъ, К. Цончевъ. Брашнари: Г. Гиговъ. Ил. Кичука, Г. Уйчоолу. Абаджии: П.

et de bijouterie. Panayote D. Katchoulew, cordonnier. Panayote Christow, cafetier et marchand de boissons, en détail. Stoyan Iv. Veltchew & Dimitri At. Mouhtarow, négociants en céréales, denrées coloniales et ferronneries. Samuel David Miphan, magasin de divers articles manufacturés. Chr. Arnaoudow & Cie, magasin de denrées coloniales, ferronnerie et marchands de vins. Chr. P. Vékilow, fabricant de savons parfumés et ordinaires. Hadji Parousch Iv Kozlovsky, magasin d'huiles de sésame et de noix. Haïm S. Krispino, magasin de divers articles de bijouterie, négociant en céréales et banquier. Schtélyan Iv. Terziew, marchand de diverses marchandises d'épicerie.

Sous-préfecture de Kavakly.

Chef-lieu: Kavakly. Population: 7456 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 27570 levs. Sous-préfet: Natscho Poppow. Juge de paix: Iv. Kniazévitch. Avocat: D. Iconomow. Inspecteur des écoles: Chr. Ivanow.

Caisse agricole. Contrôleur: Georghi Bellew; Caissier: Char. Siméonow.

Médecin: Dr. Alexandre Kirow.

Souspréfecture de Kotel.

Chef-lieu: Kotel. Population: 5694 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 55650 levs. Sous-préfet: N. Vélicow. Juge de paix: St. Stoïtchew. Avocats: C. Tsontchew, Gh. T. Grosew. Inspecteur des écoles: Scht Kyranow.

Caisse agricole. Contrôlenr: T. S. Ghevrénow; Caissier: St Soungharsky.

Médecins: Dr. P. Jetchew, Dr. P. Christodoulow.

Principaux industriels et commerçants. Commerçants: V. Chr Denkow, V. Yéorghiew & Cie, V. Ch. Kinew, C. Tsontchew. Marchands de farines: Yor. Ghigow, H. Kitchuka, Yor. Ouytchoolou. Abadjis: P. Gotchew, S.

Гочевъ, С. Койновъ, Др. Тодоровъ. Бояджии: Ст. Добревъ. Хр. Ив. Балабановъ Гостоприемници: Ст. С. Нековъ, Авр. Станевъ, Кр. Ивановъ. Кожухаръ: Русси Юрдановъ. Обущари: Г. Ц. Дечевъ, Р. Драгановъ, Георги Ивановъ. Манифактураджии: Бр. Лъскови, Юр. Лъсковъ, Хр. Бижевъ. Шивачи: Ив. Кондовъ, Ат. К. Ивановъ.

Koïnow, Dr. Théodorow. Teinturiers: St. Dobrew, Chr. Iv. Balabanow. Hôteliers: St. S. Nokow, Avr. Stanew, Chr. Ivanow. Peaussiers: Roussi Yordanow. Cordonniers: Gh. Ts. Detchew, R. Draganow, Yorghi Ivanow. Marchands d'objets manufacturés: Leskovi frères, Yord. Leskow, Chr. Bijew. Tailleurs: Iv. Kondow, At. C. Ivanow

К.-Агаческа околия.

Sous-préfecture de K-Agatch.

Околийско сѣдалище: с. К.-Агачъ. Народонаселение: 1949 жители. Окол. нач.: Илия Пропковъ, Мировий сѫдия: Георги Поповъ. Адвокатъ: В. Стояновъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: П. Бахчевановъ. Кас.: В. Маргеневъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Георги С. Бъчваровъ, търговецъ на храни, бакалница съ разни колониални стоки и питиепродавница на мѣстни питиета Паскалъ Костовъ, кафене съ гостилница и хотелъ, търговецъ на разни колониални стоки. Филипъ Аристидевъ, фабрика за сода и лимонада, за спиртъ и разни спиртни питиета, търговецъ па кожи и разни колониални и желѣзарски стоки, питиепродавница на мѣстни питиета. Юр. Б. Маровъ, магазинъ съ разни колониални, манифактурни, ахтарски и галантерейни стоки, търговецъ на храни и на разни канцел. и училищни принадлѣжности.

Chef-lieu: vil. de K.-Agatch. Population: 1949 habitants. Sous-préfet: Il. Propkow. Juge de paix: Yorghi Popow. Avocat: V. Stoyanow.

Caisse agricole. Contrôleur: P. Bahtchévanow; Caissier: V. Marghénew.

Principaux industriels et commerçants. Georghi S. Botschvarow, marchand de céréales, de denrées coloniales et de boissons du pays. Paskal Costow, café, restaurant et hôtel, marchand de diverses denrées coloniales. Philippe Aristidew, fabrique d'eaux gazeuses, distillerie, fabrication de boissons spirituelles, commerce de peaux, de denrées coloniales, de ferronnerie et boissons du pays. Yordan T. Marow, magasin de denrées coloniales, objets manufacturés, mercerie, commerçant de céréales, de papeterie.

Старо-Загорский окрѫгъ. — Département de Stara-Zagora.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста — Nombre des lieux peuplés: градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	Числото на общинитѣ — Nombre des communes: градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total	Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
Ст.-Загорска	1	63	—	64	1	44	45	1201,9	8782	52478	St.-Zagora
Н.-Загорска ·	1	57	—	58	1	46	47	1672,0	6333	38451	N.-Zagora
Казанлѫшка ·	1	51	3	55	1	40	41	1775,4	10841	56040	Kazanlyk
Чирпанска ·	1	44	—	45	1	40	41	953,4	7019	45109	Tchirpan
Т.-Сейменска	—	45	—	45	—	29	29	816,3	3684	23405	T.-Seymen
Всичко ·	4	260	3	267	4	199	203	6419,0	36659	215483	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Арменци Arméniens	Разни Divers	Всичко Total	Arrondis.
Ст.-Загорска. · ·	47871	4016	495	31	62	3	52478	St. Zagora
Н.-Загорска. · ·	35704	2436	225	4	9	73	38451	N.-Zagora
Казанлѫшка. · ·	44279	11368	364	10	16	3	56040	Kazanlyk
Чирпанска. · ·	42877	1998	223	—	9	2	45109	Tchirpan
Т.-Сейменска. ·	23105	244	9	8	30	9	23405	T.-Seymen
Всичко ·	193836	20062	1316	53	126	90	215483	Total

Земледѣлие. Съ земледѣлие се занимаватъ $^{9}/_{10}$ почти отъ цѣлото население на този окрѫгъ. Земитѣ се сѣятъ сполучливо съ пшеница, царевица, рѫжъ, ечмикъ, просо, рапица, люцерина, трѫндафили, тютюнъ и пр. Този окрѫгъ влиза въ числото на първитѣ и най-добри земледѣлчески окрѫзи на България, и ще има голѣмо бѫдѫще щомъ се въведѫтъ и въ тоя окрѫгъ новитѣ земледѣлчески орѫдия и се обработватъ земитѣ по новата система.

Пространството на обработенитѣ земи по цѣлия окрѫгъ възлиза на 230600 хектара приблизително, распрѣдѣлени както слѣдва:

Agriculture. Les $^{9}/_{10}$ environ de la population de ce département s'occupent d'agriculture.

On cultive avec succès le blé le maïs, le seigle, l'orge, l'avoine, le millet, le colza, la luzerne, les roses, le tabac etc. Ce département, un des plus riches de la Bulgarie, est appelé au plus grand avenir, lorsque les perfectionnements agricoles et des méthodes meilleures de culture y auront été introduits et appliqués

La surface des terres labourables du département s'élève environ à 230 mille et 600 hectares, répartis comme suit:

Околии	Каква е земята — Variété des surfaces.						Arrondissem.
	ниви champ.	ливади prair	лозя vignes	градини jardins	роз. град. champs de roses	Всичко Total	
Ст.-Загорска	56910	1140	3990	290	140	62470	St.-Zagora
Н.-Загорска ·	56520	820	1770	800	80	59990	N.-Zagora
Казанлѫшка ·	16600	1440	1710	310	940	21000	Kazanlyk
Чирпанска ·	42030	470	3270	70	100	45940	Tchirpan
Т -Сейменска	40130	420	570	80	—	41200	T.-Seymen
Всичко ·	212190	4290	11310[1])	1550[2])	1260	230600	Total

[1]) Лозята сѫ прѣсмѣтнати заедно съ новопосаденитѣ и неизлѣзли още на максулъ лозя.

[2]) Въ това число сѫ вписани бостанитѣ и др. засѣяни съ дини, пъпеши и др

[1]) Y compris les vignobles nouvellement plantés et qui n'ont pas encore donné de raisins.

[2]) Y compris les jardins de pastéques, melons, et autres.

Слѣдующата таблица показва приблизително срѣдного число на ежегодишната реколта на разнитѣ храни и фуража. Тия исчисления сѫ основани върху придобититѣ срѣдни количества отъ реколтитѣ прѣзъ 1894 и 1895 год.

Le tableau suivant indique approximativement la quantité en kilogr. de la récolte des divers céréales et fourrages, en prenant pour base des évaluations la récolte moyenne des années 1894 et 1895:

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ръжь Seigle
Ст.-Загорска St -Zagora.	26,350,000	2,647,610	1,843,930	1,864,083
Н.-Загорска N.-Zagora	10,859,925	1,686,925	1,891,930	1,679,570
Казанлъшка Kazanlyk	15,573,336	2,546,103	1,180,483	4,737,759
Чирпанска Tchirpan	24,226,485	39,425,500	5,250,000	1,284,690
Т -Сейменска T.-Seymen.	13,323,600	3,142,482	1,307,398	850,000
Всичко Total	90,333,346	49,448,620	11,473,741	10,416,102

Въ килограмми — En kilogrammes Овесъ Avoine	Просо Millet	Сѣно Foin	Фий Vesce	Бирчакъ Vasce	Arrondissements Околии
1,372,990	150,000	4250000	—	—	St -Zagora Ст.-Загорска
1,475,343	91,740	4800500	—	425194	N.-Zagora Н -Загорска
403,350	91,938	4849000	—	500000	Kazanlyk Казанлъжкя
2,432,520	36,200	2500000	—	195500	Tchirpan Чирпанска
382,600	56,160	3200000	—	193795	T -Seïmen Т.-Сейменска
6,066,803	426,038	19599500		1311489	Total

Тютюнъ. Ново-Загорската околия надминава всичкитѣ други околии съ производството на тютюна, както по количество тъй сѫщо и по качество. Въ слѣдующата таблица е показано въ колко села отъ окрѫга и отъ колко производители се обработва тютюна, както и полученото произведение прѣзъ 1893 и 1894 години. Свѣденията за полученитѣ произвѣдения прѣзъ 1895 и 1896 години ни липсватъ.

Tabac. C'est l'arrondissement de Nova-Zagora, qui surpasse tous les autres arrondissements du département pour la culture du tabac tant par quantité que par qualité.

Dans le tableau ci-après sont indiqués: le nombre des villages, où le tabac est cultivé; le nombre des cultivateurs et la récolte de 1893 et 1894. Les renseignements pour la récolte de 1895 et 1896 nous manquent.

Околии	Въ колко села е имало посѣяно тютюнъ прѣзъ Nombres de vil. où le tabac a été cultivé en			Числото на производителитѣ прѣзъ Nombre des cultivateurs en			Посѣяното съ тют. прост въ декари прѣзъ Snperficie des plantations en décares			събраното колич. тют. въ листове прѣзъ Récolte du tabac en failles en		Arrondissem
	1893	1894	1895	1895	1894	1895	1893	1894	1895	1893	1894	
Ст.-Загор.	5	2	4	77	53	84	146	99	200	15393	4191	S.-Zag.
Н -Загор.	19	14	19	367	243	577	1036	670	1580	104598	24244	N.-Z.
Казанлъш	13	7	9	51	27	39	107	66	82	1847	731	Kazan
Чирпанска	1	2	5	1	6	8	1	8	27	16	130	Tchir.
Т.-Сеймен.	Не се произвежда. — Il n'y est pas cultivé.											T.-Seï.
Всичко	38	25	37	496	329	708	1290	843	1889	121854	29296	Total

Като сравнимъ количеството на тютюна полученъ прѣзъ 1894 год. съ онова на 1893 год. намираме, че прѣзъ 1894 год. се е получило 93558 килогр. по малко. Причината на това е продължителната суша прѣзъ 1894 год.

En comparant la récolte de 1894 à celle de 1893 nous trouvons que la première est inferieure de 92,558 kilogrammes à celle de 1893. C'est la grande secheresse, qui en fut la cause.

Срѣднитѣ цѣни, по които ся е продалъ тютюня сѫ: за Ст.-Загорска околия 1 л. 50 ст. килогр., за Н.-Загорска 80 ст., за Казанлъшка 1 л. 50 ст. и за Чирпанска 70 стот.

Les prix sur place étaient en moyenne: à St -Zagora 1 l. 50 st. le kilogr.; à Nova-Zagora 80 st.; à Kazanlyk 1 l. 50 st. et à Tchirpan 70 st. le kilogramme.

Прѣзъ 1894 год. тютюневи фабрики въ окрѫга е имало 9, отъ които 3 въ Ст.-Загора, 3 въ Казанлъкъ, 2 въ Чирпанъ, 1 въ Нова-Загора. Прѣзъ 1893 год. сѫ изработили 114838 килограмма тютюнъ и сѫ заплатили бандеролно право 473.382 лева, а прѣзъ 1894 г. сѫ изработили 89.463 килогр. и сѫ заплатили 633.634 л. бандеролно право.

En 1894 il y avait neuf fabriques de tabac dans tout le département, dont 3 à St.-Zagora, 3 à Kazanlyk, 2 2 Tchirpan, et 1 à Nova-Zagora. En 1893 ont été travaillés 114,838 kilogrammes et l'on a payé pour droit de banderolle la somme de 473,382 levs. En 1894 on a travaillé 79,463 kilogrammes de tabac et l'un a payé pour droit de banderolle 633,634 levs.

Индустриялни и търговски растения въ окрѫга. Розови градини и произвеждание на розовото цвѣте и масло. Това произведение дьржи първо мѣсто мѣжду всичкитѣ други индустриялни и търговски растения и смѣло може да се каже, че справедливо долината на Тунджа е наречена „Розова долина".

Слѣдующата таблица показва състоянието на този главенъ клонъ отъ индустрията и културата прѣзъ 1893, 1894 и 1895 години.

Plantes industrielles et commerciales dans le département. Champes de roses et leurs produits en fleurs et huille d'essence de roses. Ce produit occupe la première place entre toutes les autres productions industrielles et commerciales, et c'est à juste titre que l'on a nommé la vallée de Toundja „La vallée des roses

Ci-après un tableau détaillé de la production de cette branche d'industrie et de culture pendant l s années 1893, 1894 et 1895

Околии	Количество на — Quantité de 1893 Цвѣте Fleurs кил. kil.	1893 Масло Essen. мус. m.	1894 Цвѣте Fleurs кил. kil.	1894 Масло Essen. мус. m.	1895 Цвѣте Fleurs кил. kil.	1895 Масло Essen. мус. m.	Arrondissem.
Казанлъшка а)	2871834	172500	2502192	150000	2312632	180000	Kazanlyk a)
Ст.-Загорска б)	165140	6411	165140	6732	165140	7472	St -Zagora b)
Н.-Загорска в)	92000	8050	92000	11200	92000	9230	N.-Zagora c)
Чирпанска г)	180775	18000	180775	23120	180775	24320	Tchirpan d)
Т.-Сейленска	Не се произвежда. — On ne cultive pas les roses.						T.-Seimen
Всичко	3309749	204961	2940107	191052	2750547	221022	Total

а) Въ Казанлъшката околия, прѣзъ 1893 год., всѣки единъ декаръ отъ розова градина е далъ, срѣдно, по 303 клгр. цвѣте, цѣната на което е била $23\frac{1}{2}$ ст. клгр. Прѣзъ 1894 год. всѣки

a) Dans l'arrondissement de Kazanlyk, en 1893, un décare de champ de roses a produit en moyenne 303 kil. de fleurs, dont le prix moyen sur place était de 23 stot. le kilogr. En 1894

декаръ е далъ по 264 килограмма цвѣте, а цѣната му е била 27½ стот., а прѣзъ 1895 год. по 244 килограмма цвѣте, цѣната на което е било по 40 ст. Прѣзъ 1893—1894 год. 1 мускалъ розово масло се е добилъ отъ 16 кгр. 666 грамма цвѣте, а въ 1895 год. отъ 12 кгр. и 820 грамма. Цѣната на маслото е била: прѣзъ 1893 год. по 6 лева мускала, прѣзъ 1894 год. по 6 л. 50 ст., а прѣзъ 1894 год. по 6 л., 6 л. 50 ст. и повече. Засѣванието на нови гюлища възлиза въобще 15 на %.

on a obtenu en moyenne 264 kilogr. par décare; le prix moyen était de 27 stot., et en 1895, 244 kilogr. par décare et au prix de 40 st. le kil. En 1893—1894 pour 1 mouskal d'essence de rose il a fallu 16 kilogr. 666 gr. de fleurs, et en 1895, 12 kil. 820 gr. Le prix de l'essence sur place était: en 1893 à 6 levs le mouskal, en 1894 à 6.60 et en 1895 6, 6.50 et au-dessus. Les nouvelles plantations de champs de roses s'élevait à 15 % de leur superficie en général.

б) Въ С.-Загорската околия прѣзъ 1893-1894-1895 год. ся е добило отъ всѣки декаръ отъ 100 до 130 килогр. цвѣте, цѣната на което е била прѣзъ 1893-1894 год. 25 до 30 ст килогр., а прѣзъ 1895 год отъ 37 до 40 стот. За добивание на единъ мускалъ масло нужни сѫ били 12 до 14 кгр. цвѣте. Цѣната на маслото е била, прѣзъ 1893 год. 5 лева мускала, прѣзъ 1894 год. 6 лева, а прѣзъ 1895 год. 6 л. 50 ст.

b) Dans l'arrondissement de Stara-Zagora on a obtenu en 1893, 1894 et 1895 sur chaque décare de 100—130 kilogr. de fleurs, dont le prix variant de 25 à 30 stot. le kilogr., 1893-1893, et en 1895 de 37 à 40 stot. Il a fallu 12 à 14 kilogr. de fleurs pour un mouskal d'essence, dont le prix était: en 1893, 5 levs le mouskal, en 1894, 6 levs et en 1895, 6.50.

в) Въ Н.-Загорската околия прѣзъ 1893-1894-1895 год. ся е добило отъ всѣки единъ декаръ по 100 до 130 кгр. цвѣте, цѣната на което е била прѣзъ 1893-1894 год. по 30 ст., а прѣзъ 1895 год. по 40 ст. Отъ 13 до 15 кгр. цвѣте се е добилъ единъ мускалъ масло, цѣнитѣ на което сѫ били сѫщитѣ както въ С.-Загорската околия

c) Dans l'arrondissement de Nova-Zagora en 1893—1894—1895 on a récolté sur chaque décare 100—130 kil. de fleurs, dont le prix s'élevait en 1893—1894 à 30 st.. et en 1895 à 0,40 st. 13—15 kilogr. de fleurs ont donné 1 mouskal d'essence, dont les prix étaient les mêmes que ceux de l'arrondissement de Stara-Zagora.

г) Въ Чирпанската околия прѣзъ 1893—1894—1895 год. ся е добило 150 до 200 килогр. цвѣте отъ всѣки единъ декаръ; мускалъ масло ся е добилъ отъ 12 до 15 килогр. цвѣте, цѣната на което е била прѣзъ 1893 г. отъ 5 л. до 5.50 ст., прѣзъ 1894 год. 6 лева, а прѣзъ 1895 год. 6 л. 50 ст.

d) Dans l'arrondissement de Tchirpan en 1893—1894—1895 on a obtenu sur chaque décare 150-200 kil. de fleurs. Pour chaque mouskal d'essence il a fallu 12—15 kil. de fleurs. Les prix étaient: en 1893, 5 levs à 5.50, en 1894, 6 levs, et en 1895, 6 levs 50 st.

Стойность на произведеното розово масло прѣзъ 1893-1894-1895 год. въ левове.
Valeur de l'essence de rose produite en 1893—1894—1895 en levs.

Години Années	Казанлѫшка Kazanlyk	Ст.-Загор. St.-Zagora	Н.-Загор. N.-Zagora	Чирпанска Tchirpan	Всичко Total
1893	1035000	32055	40250	94500	1201805
1894	975000	40392	67200	138720	1221312
1895	1170000	48568	59995	152000	1430563
Всичко ·	3180000	121015	167445	385220	3853680

Лозарство и винарство. Пространството на лозата въ тоя окрѫгъ възлиза на 1132 хектара приблизително. Гроздето е добро, а Чирпанскитѣ и Старо-Загорскитѣ вина се приготовляватъ спорѣдъ новата система и сѫ по-добри отъ вината на другитѣ окрѫзи.

Слѣдующата таблица показва количеството на произведеното вино ежегодно въ всѣка една околия, приблизително:

V i t i c u l t u r e. La superficie des vignobles de ce département s'élève à 1132 hectares environ. La raisin est bon et les vins de Tchirpan et Stara-Zagora sont préparés d'après le nouveau système et sont meilleurs que ceux des autres départements. La quantité du vin préparé dans chaque arrondissement annuellement est indiqué approximativement dans le tableau ci-dessous:

Околии	Вино хектол. Vin hectol.	Ракия хектол. Eau-de-vie h.	Конякъ Cognac	Arrondissem.
Ст.-Загорска. · · ·	48,524	3,611	—	St.-Zagora
Н.-Загорска · · · ·	16,899	978	—	N.-Zagora
Казанлѫшка · · · ·	4,420	220	—	Kazanlyk
Чирпанска · · · ·	150,000	7,500	—	Tchirpan
Т.-Сеймениска · · ·	3,650	210	—	T.-Seymen
Всичко ·	223,493	12,519	—	Total

Градинарство. Отъ година на година градинарството почва да играе по важна роль и' резултатитѣ сѫ добри и за въ бѫдѫще обѣщаватъ да сѫ още по-удовлетворителни. Всичкитѣ зеленчуци се обработватъ: зелие, лукъ, прасъ, тикви, краставици, магданосъ, керевизъ, карнабитъ, марули, патлѫджани сини, домати, пиперки, картофи, рѣпа, цвѣкло, моркови, бакла бобъ, грахъ, леща, бизели, дини, пѫпеши и др. Една часть отъ тия произведения се изразходва отъ мѣстното население, а остатъка се изнася за околнитѣ окрѫзи.

J a r d i n s p o t a g e r s. La culture maraîchère se développe de plus en plus chaque année et donne de bons résultats, qui a l'avenir seront bien plus satisfaisants. On y cultive toutes les variétés de légumes: choux, oignons, poireaux, citrouilles, concombres, persil, céleris, choux fleurs, laitues, aubergines, tomates, poivrons, pommes de terre, radis, betteraves, carottes, fèves, haricots petits pois, lentilles, pastèques, melons et autres. Une partie en est absorbée par la consommation locale et le reste exporté aux arrondissements avoisinants.

Овощарство. Слѣдъ Кюстендилский окрѫгъ, Ст.-Загорский е най-богатъ по отношение на овощарството; тукъ се намиратъ въ изобилие: ябълки, круши, сливи, зарзали, череши, вишни, дюли, кестени, орѣхи, бадеми и пр. Една часть отъ тия произведения се изразходва отъ мѣстното население, а остатъка се изнася по другитѣ окрѫзи, дори и въ Турция, а особено бадеми, кестени, шарлаганъ, пестилъ. Спорѣдъ свѣдѣнията ни, ежегодното производство възлиза приблизително на 145 000 кгр. сливи, 60040 килогр. ябълки, 1105202 килогр. круши, 48004 килогр. дюли, 101520 килогр. праскови, 25000 кгр. бадеми, 541280 килогр. зарзали, 20000 килогр. мушмули и пр.

J a r d i n s f r u i t i e r s. Après le département de Kustendil c'est celui de Stara-Zagora qui est le plus riche en fruits où l'on trouve en abondance: des pommes, poires, prunes, abricots, cérises, mérises, coings, chataignes, noix amendes, etc. Une partie de ces fruits vont à la consommation locale et le reste est exporté aux autres départements et même en Turquie surtout les amendes, chataignes, huile de noix etc. D'après nos renseiguements la récolte annuelle s'élève approximativement à: 145,000 kilogr. de prunes, 60,040 kil. de pommes, 1,105,202 kil. de poires, 48,004 kil. de coings, 101,520 kil. de pêches, 25,000 kil. d'amendes, 541,280 kilogr. d'abricots, 20,000 kilogr. de nèfles, etc.

Копринарство. Прѣди 20 години тоя клонъ на индустрията бѣ въ най-цвѣтущето си положение, нъ отъ тогава и отъ година на година се напустна. Отъ 1893 год. благодарение на грижитѣ на привителството и на нѣколко частни лица копринарството взе отново да възкрьсва. Черничевитѣ дървета, които прѣди 20 години съставлявахѫ цѣли гори, сѫ били опустошени, и нѣма по настоящемъ достатъчно количество за прѣхраната на бубитѣ. Въ Ст.-Загорската околия, прѣзъ 1894 год., количеството на произведенитѣ пашкули е било отъ 830 килогр., които сѫ били продадени отъ 1.50 до 2 лева килогр.

Въ Н.-Загорската околия произведеното количество бѣ отъ 1500 килогр. продадени отъ 3·50 до 4 лева килогр.

Въ Казанлѫшката околия сѫ се оглѣдали 27 унции копринено сѣме и сѫ се придобили 653 кил. пашкули, продадени на мѣстото по 2.50 до 3 л. кил.

Въ Чирпанската околия реколтата бѣ отъ 6466 килогр. пашкули, продадени по 3 л. до 3.20 ст. килограмма.

Най-насѣтнѣ въ Т.-Сейменс. ок. сѫ се придобили 2370 кил. пашкули, които сѫ били продадени по 2.60 до 3 лева кил.

Пчеларство. Прѣзъ 1896 год. е имало: 3385 кошари пчели въ Старо-Загорската околия, 2631 въ Казанлѫшката, 2670 въ Чирпанската, и 1740 въ Т.-Сейменската околия.

Въобще одинъ кошаръ пчели дава ежегодно отъ 12 до 20 килогр. медъ, който се продава на мѣстото отъ 40 до 60 стот. килогр.

S é r i c i c u l t u r e. Cette branche de l'industrie, qui avant 20 ans était dans son état le plus florissant, est tombée en décadence d'année en année, et ce n'est que depuis 1893 que grâce aux soins du gouvernement et de quelques particuliers la sériciculture a commencé à renaître. Les mûriers, qui avant 20 ans formaient des forêts entières, ont été dévastées et on en ressent actuellement le manque pour la nourriture des vers à soie. Dans l'arrondissement de St.-Zagora la récolte des cocons s'élevait en 1894 à 830 kilogr., vendus de 1,30 à 2 levs le kil. Dans celui de Nova-Zagora elle était de 1,500 kilogr, vendus de 3.50 à 4 levs le kilogr. Dans l'arrondissement de Kazanlyk on a acheté 27 onces de graines de vers-à-soie et l'on a obtenu 653 kilogr. de cocons, dont le prix sur place était de 2.50 à 3 levs le kil: Dans celui dé Tchirpan la récolte était de 6,466 kilogr. et les prix de 3 levs à 3.20 le kilogr.

Enfin dans l'arrond.' de T.-Seïmen on a obtenu 2,370 kilogr. de cocons, que l'on a vendus à raison de 2.60 à 3 levs le kilogr.

A p i c u l t u r e. Il existait en 1896: 3,385 ruches dans l'arrond. de St.-Zagora, 2,631 dans celui de Nova-Zagora, 2,900 dans celui de Kazanlyk, 2,670 dans celui de Tchirpan et 1,740 dans l'arrond. de T.-Seïmen. En général chaque ruche donne de 12 à 20 kil. de miel, qui est vendu sur place de 40 à 60 stot. le kilogr.

Гори. Горитѣ завземать по цѣлия окрѫгъ едно пространство отъ 26.82 хектара приблизително, распрѣдѣлени както слѣдва:

F o r ê t s. Elles occupent dans tout le département une superficie de 26,182 hectares, approximativement répartis comme suit:

Околии	Гори принадлѣжащи на Forêts appartenant			Всичко Total	Arrondissements
	държав. à l'Etat	общин. aux communes	част. лица à des particul.		
Старо-Загорска	400	2152	579	3131	Stara-Zagora
Ново-Загорска	2456	2909	214	5579	Nova-Zagora
Казанлѫшка	3290	6560	10	9860	Kazanlyk
Чирпанска	102	5704	245	6051	Tchirpan
Т.-Сейменска	140	1241	180	1561	T.-Seïmen
Всичко	6388	18566	1228	26182	Total

Най-главнитѣ дървета сѫ: букъ, яворъ, ясенъ, габъръ, липа и пр.

Les essences de ces forêts sont: le hêtre, le platane, le frêne, le charme, le tilleul, etc.

Скотовъдство. Слѣдъ земледѣлието, скотовъдството съставлява главния поминъкъ на населението. Почвенитѣ и климатическитѣ условия благоприятствуватъ на скотовъдството. Една часть отъ добитъка се коли за нуждитѣ на населението и една часть се изнася. Голѣми усилия, въобще, се полагатъ за подобрението породата на всичкия добитъкъ. Тия подобрения датиратъ отъ прѣди 12 години. Числото на добитъка по цѣлия окрѫгъ въ 1896 г. е показано въ слѣдующата таблица:

E l e v a g e d u b é t a i l. Après l'agriculture, l'élevage du bétail est une des grandes ressources pour l'existence de la population dans ce département aussi. Les conditions du sol et du climat favorisent l'élevage du bétail. Une partie on est consommée sur place l'autre est exportée; en général de grands efforts sont faits pour l'amélioration de la race en général. Ces améliorations datent de 12 ans. Ci-dessous le tableau du nombre du bétail existant dans le dép en 1896:

Околии Arrondissem.	Конье Chevaux	Му ета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свиня Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Казанлѫшка Kazanlyk	2590	49	2737	3022	21294	74790	20655	4550	41337	6390
Н.-Загорска Nova-Zagora	3839	27	4401	3760	19543	127644	18862	5912	52341	4655
Т.-Сейменска T.-Seïmen	1926	10	2501	2349	12728	75182	1775	4429	35198	2904
Ст.-Загорска St.-Zagora	3730	32	3942	3634	17097	95133	18339	6775	48053	4991
Чирпанска Tchirpan	2887	16	3595	2915	16032	85266	12502	4680	46851	4446
Всичко. Total	14972	134	17176	15680	86694	458015	72133	26346	223780	23386

Добитъчни годишни произведения:

Produits du bétail annuels:

Околии	Въ килограмми — En kilogrammes				Arrondissements
	Вълна Laine	Сирене fromage	кашкавалъ Fromage sec	Масло Beurre	
Старо-Загорска	90000	273362	17260	61610	Stara-Zagora
Ново-Загорска	60000	98176	12000	17616	Nova-Zagora
Казанлѫшка	58000	82000	45000	18000	Kanzanlyk
Чирпанска	86352	59123	27000	17630	Tchirpan
Т.-Сейменска	70000	65400	—	21500	T.-Seïmen
Всичко	364352	578061	101260	136356	Total

Прѣзъ 1896 г. 91000 кил. приблизително вълна била изнесена за Сливенъ, Габрово, Трѣвна, Казанлѫкъ, Калоферъ и Карлово. Цѣнитѣ сѫ били на мѣстото: отъ 1.80 до 2 лева, дори до 2 л. 40 ст.

En 1896 91,000 kil. environ de laine ont été exportés à Slivno, Gabrovo, Trevna, Kazanlyk, Kalofer er Karlovo Les prix sur place étaient de: 1.80 jusqu'à 2 levs et 2.40.

Една часть отъ сиренето, 42932 килогр., приблизително, сж били изнесени за Хасково и Радне-Махале, а цѣната бѣ отъ 0.60 до 0.80 ст. кигр.

53000 килогр. кашкавалъ сж били изнесени сжщо за другитѣ окржзи и за въ странство (Турция). Килограмма се е продало на мѣстото отъ 1 левъ до 1 левъ 40 стот.

Сжщо сж били изнесени 14332 кгр. масло, съ по 1 л. 50 ст. до 2 л. 40 ст. килограмма.

Остатъка отъ горѣпоказанитѣ произведения е било изразходвано отъ мѣстното народонаселение.

6718000 яйца сж били изнесени за въ странство.

Търговия. Главнитѣ прѣдмети които съставляватъ износната търговия сж: житата, ячмика, овѣса, ражьта, царевицата и пр., пашкулитѣ, вълната, абитѣ, гайтанитѣ, гюловото масло, вината, ракиитѣ, суровитѣ кожи, медътъ, восъка, маслото, сиренето, кашкавала, пастърмата, орѣхитѣ и др.

А на вносната търговия сж: желѣзо, стомана, соль, мѣдь, калай, разни колониални стоки, манифактури, вълна, памуци, строителенъ материалъ, разни кундураджийски стоки, маслини, дървени масла, сапуни, консерви, разни бои и растения по вапцарството, стъкла за джамове, оглѣдала, тенекии, цинкъ и пр., газъ, спиртливи питиета, коняци, амери, ликьори, бижутерия и др.

Износа е възлизалъ на 29.946 тона приблизително, а вноса на 6807 тона.

Индустрия. Занаятитѣ които отъ день на день напрѣдватъ и които обѣщаватъ за въ бждаще сж: кундураджилжка, шивачеството, дограмаджилжка, дюлгерлжка, бояджилжка, ковачеството, зидарството и пр.

По цѣлия окржгъ има 438 воденици, 2 отъ които иматъ парата за вдигателна сила, а другитѣ коньетѣ или водата, 64 тепавици, 24 ягхани, 125 чарка за гайтанъ, 17 дараци за влачение на вълна, 8 фабрики за сода и лимонада, 7 главни спиртоварителни фабрики, 1 пивоварна фабрика, 2 печатници и 1 фабрика за вълнени платове и прѣжда за гайтанъ.

Рудници. Въ Казанлжшката околия въ землището на Ново-Махленска селска община има каменни въглища. Така сжщо каменни въглища има въ Чирпанската околия, при с. Меричлери и въ Т.-Сеименската околия при селото Кокарджа. Тѣзи рудници се изучватъ отъ миннитѣ инженери Михайловски и Юрдановъ. Гипса се намира въ голѣмо изобилие въ землището на селата: Кършалий, Ст.-Загорска околия, Курлфалчевъ и Башъ-Тепе, Н.-Загорска околия, и въ мѣстностьта наречена „Алчи-дере", нъ въ голѣмъ размѣръ въ тъзи послѣдната мѣстность.

Une partie du fromage, 42,932 kil. environ, a été exportée à Haskovo et Radné-Mahalé. Les prix étaient de 0.60 à 0.80 stot. le kilogr.

53,000 kilogr. de kaschkaval ont été exportés aussi daus les autres départements et l'étranger (Turquie). Les prix sur place étaient de 1 lev à 1.40

Quant au beurre, c'est 14,332 kil. qui ont été exportés et les prix étaient de 1.50 à 2.40 le kilogr.

Le reste de ces produits a été absorbé par la consommation locale.

Ont été exportés à l'étranger 6 millions 718,000 œufs environ.

Commérce. Les principaux articles d'exportation sont: les blés, orge, avoine, seigle, maïs etc., cocons, laine, abbas, gaïtans, essence de rose, vins, eau-de-vie, peaux non travaillés, miel, cire, beurre, fromage, kaschkaval, pastroma, noix et autres.

Ceux de l'importation sont: fer, acier, sel, cuivre, étain, denrées coloniales, objets manufact., laines, cotons, bois de construction, divers articles pour cordonnerie, olives, huiles, savons, conserves, diverses couleurs et végétaux pour teinturerie, carreaux de fénêtres, miroirs, fer blanc, zinc etc., pétrole, boissons alcooliques, cognacs, amer, liqueurs, bijouterie et autres.

L'exportation s'est élevée à 29,946 tonnes approximativement, et l'importation à 6,807 tonnes.

Arts et métiers, et industrie. Les métiers, qui progressent de jour en jour et qui promettent à l'avenir sont: les cordonniers, les tailleurs, les menuisiers, les charpentiers, les tenturiers, les forgerons, les maçons, etc.

Dans tout le département il y a: 438 moulins, dont deux à vapeur, les autres à cheval ou à eau; 64 fouleries et 24 huileries; 126 roues pour fabrication de gaïtans, 17 cardes pour laines, 8 fabriques d'eaux gazeuses, 7 distilleries principales, 1 fabrique de bière, 2 imprimeries et une fabrique à vapeur pour tissus de laine et filature pour gaïtans.

Mines. Il existe dans l'arrondissement de Kazanlyk, dans la commune dite Novo-Mahalenska une mine de, lignite, ainsi que dans celui, de Tchirpan, au village Méritchléry, et dans celui de T.-Seïmen près du village de Kokardja. Les ingénieurs de mines, Michaïlowsky et Yordanow, en font les études.

Le gypse se trouve en grande abondance au village de Kirschaliy (arrondissem de St.-Zagora) à Kourlfaltchévo et Basch-Tépé (arrond. de Novo-Zagora) et au village d'Altchidéré (arrond. de T.-Seïmen), mais pas en grande abondance dans ce dernier village.

Камънни кариери. По-важнитѣ кариери сж: Ново-Махленскитѣ, Дълбошкитѣ и Черковскитѣ, въ Ст.-Загорската околия, Теке-Махленската, Каджаланската и Мехремъ-бейската, въ Н.-Загорската околия, Хилитлийската, Армагановската и Орозовската, въ Казанлжшката околия, Дерелийската, Чанлийската и Меричлерската, въ Чирпанската околия. Отъ всичкитѣ тия кариери се вадятъ дѣляни камъни за градиво, стълбове, прозорци, врати и пр., а така сжщо и за постилание шосета. Дѣлянитѣ камъни за стълбове на врати, прозорци и пр. ся продаватъ отъ 60 до 80 л. кубический метръ, и за постилание тротуари отъ 15 до 25 лева кубический метръ. Обикновеннитѣ камъни се продаватъ отъ 2 л. 40 ст. до 3 л. 50 ст. кубический метръ.

При селото Теке-Махле, Н.-Загорска околия, излиза синъ и бѣлъ мраморъ. Обдѣлянъ за градиво мраморъ се продава по 100 лева кубическия метръ, а не обдѣлянъ отъ 40—50 л. метра.

Пѣсъкъ се намира вездѣ въ изобилие, особенно въ Казанлжшката околия. Продава ся по 2—3 лева кубический метръ.

Минерални води. Въ отношение на минералнитѣ си води, Ст.-Загорский окржгъ прѣвъсхожда другитѣ окржзи въ Княжеството. Има шесть горѣщи главни источници, отъ които 2 въ Ст.-Загорската околия, 3 въ Казанлжшката околия и 1 въ Н.-Загорската околия. По подробни свѣдѣния по тия источници, ние даваме въ специалното отдѣление за рудницитѣ и минералнитѣ води.

Народно просвѣщение. Въ слѣдующата таблица е показано числото на първоначалнитѣ и второстжпенни училища прѣзъ учебната 1895|1896 учебна година, както и числото на учителитѣ и ученицитѣ.

Carrières. Les carrières les plus importantes sont celles des communes: Novo-Mahlenska, Delboscha, Tcherkovska (arrond. de St.-Zagora), Téké-Mahlenska, Kadialanska, et Mehrem-Beyska (arrond. de Nova-Zagora), Himitliska, Armaganovska et Orozovska (arrond. de Kazanlyk), Déréliyska, Tschanliyska et Méritschlerska (arrondissem. du Tchirpan). On en extrait des pierres de taille pour colonnes, fenêtres et des pierres pour chaussées. Les prix des pierres pour colonnes, portes ou fénêtres etc., sont de 60 à 80 levs le mètre cube, des pierres pour trottoirs de 15 à 25 levs le mètre cube, et les pierres ordinaires de 2.40 à 3.50 le mètre.

Près du village Téké-Mahlé (arrondissem. de Nova-Zagora) il y a du marbre bleu et blanc. Le marbre travaillé se vend à 100 levs le mètre cube, non travaillé de 40—50 levs le mètre cube.

Du sable se trouve en abondance partout et surtout dans l'arrond. de Kazanlyk. Le prix en est de 2 à 3 levs le mètre cube.

Eaux minérales. Le département de Stara-Zagora tient la première place par ses eaux minérales dans toute la principauté. On y compte 6 sources thermales principales, dont 2 dans l'ar. de Stara-Zagora, 3 dans celui de Kazanlyk, et 1 dans l'arrond. de Nova-Zagora. Les renseignements et détails nécessaires sur ces sources sont donnés au chapitre des mines et eaux minérales.

Instruction publique. Le tableau ci-dessous donne pour l'année 1895|1896 le nombre des écoles primaires et secondaires, le nombre des professeurs et des élèves par arrondissement.

Околии	Общ. осн. уч. Ecoles prim.			Числото на: Nombre de:		Всичко Total	Числото на: Nombre de:		Всичко Total	Arrondissem.
	Българ. Bulgares	турс. и др. turq. et aut.	Всичко Total	Учители Maîtres	Учителки Maîtres.		Момчета Garçons	Момич. Filles		
Ст.-Загорска	68	7	75	89	87	176	4046	1727	5773	St.-Zagora
Ново-Загорска	55	17	72	89	30	119	3083	1224	4307	Nova-Zagora
Казанлжшка	47	2	49	100	45	145	3904	1914	5818	Kazanlyk
Чирпанска	50	1	51	99	26	125	3367	1191	4558	Tchirpan
Т.-Сейменска	43	—	43	47	17	64	1933	134	2066	T -Seïmen
Всичко	263	27	290	424	205	629	16333	6190	22522	Total

За поддържанието на първоначалнитѣ Български училища сж били израсходвани прѣзъ 1895/1896 учебна година 725472 лева.

Освѣнъ първоначалнитѣ училища има още въ гр. Ст.-Загора:

Една дѣвическа гимназия съ 581 ученички, 1 директоръ, 20 учители и учителки. Расходитѣ сж възлизали прѣзъ сжщия периодъ на 105000 лева.

Едно четвероклаcно училище съ 708 ученици и 21 учители. Расходитѣ сж били отъ 36720 лева.

Въ Н.-Загора: едно трикласно училище съ 172 ученици и 6 учители. Расходитѣ възлизали на 10221 лева.

Въ Казанлжкъ: 1 държавно педагогическо училище съ 792 ученици, 1 директоръ и 27 учители. Расходитѣ за поддържанието му възлизали на 117325 лева. Едно трикласно дѣвическо училище съ 144 ученички, 3 учители и 4 учителки. Расходъ 13290 лева.

Въ Чирпанъ: 1 трикласно училище съ 350 ученици, 1 трикласно училище съ 128 ученички, 8 учители и 5 учителки. Расходъ 12244 лева.

Въ Т.-Сейменъ: 1 трикласно училище съ 10€ ученици и 5 учители. Расходъ 3320 лева.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окржженъ бюджетъ, приходъ: 220,457 лева Окржженъ градъ: Стара-Загора. Народонаселение: 17643 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 188864 л. Окржженъ управитель: Г. Х. Генчовъ.

Сждилища. Ст.-Загорский окржж. сждъ, прѣдсѣдатель: В. Начевъ. Подпрѣдсѣдатель: Г. Поповъ. Членове: В. Морфовъ, Хр. Шиваровъ, Мар. Илиевъ, К. Ленковъ, Ив. Тодоровъ. Сжд.

Pour l'entretien des écoles primaires bulgares ont été dépensés 725 mille 472 levs pour l'année 1895|1896.

Il existe en outre à Stara-Zagora; 1 gymnase de filles avec 881 élèves, 1 directeur, 20 instituteurs et institutrices. Les dépenses se sont élevés à 105,000 levs.

1 école secondaire de 4 classes avec 708 élèves et 21 instituteurs. Les dépenses étaient de 36,720 levs.

A Nova-Zagora: 1 école secondaire de 3 classes avec 172 élèves, et 6 instituteurs. On a dépensé 10,221 levs.

A Kazanlyk: 1 école pédagogique de l'état, avec 792 élèves, un directeur et 27 instituteurs. Les dépenses se sont élevées à 117,325 levs.

1 école de 3 classes pour filles avec 144 élèves, trois instituteurs et quatre institutrices. Dépenses: 13,290 levs.

A Tchirpan: 1 école de 3 classes pour garçons avec 350 élèves.

1 école de 3 classes pour filles avec 128 élèves, 8 instituteurs et 5 institutrices. Dépenses: 12,244 levs.

A Tirnovo-Seïmen: 1 école de 3 classes pour garçons avec 106 élèves, 5 instituteurs. Dépenses: 3,320 levs.

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants. Budget du département, recettes: 220,457 levs. Chef-lieu du département: Stara-Zagora. Population: 17,643 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 188,864 levs. Préfet: Y. Hadji Ghentchow.

Tribunaux. Tribunal de 1ère instance de Stara-Zagora. Président: V. Natchew. Vice-président: Y. Poppow. Juges: V. Morphow, Chr. Schi-

..ѣдователи: Хр. Протопоповъ, Н. Желѣзковъ, Ив. Панчевъ, Ив. Винаровъ. Нотариусъ: К. Чакмаковъ. Прокуроръ: Д-ръ Д. Бояджиевъ. Помощникъ: Хр. П. Араданобъ. Директоръ на Ст.-Загорский окржженъ затворъ: Т. Нейковъ. Лѣкарь: Д-ръ К. М. Вазовъ. Мировий сждия: А. Стояновъ. Адвокати: М. Н. Бояджиевъ, С. Зафировъ, В. Ивановъ, С. Т. Игнатовъ, В. Кабакоевъ, Г. С. Коларовъ, И. П. Коевъ, Х. Кожухаровъ, Г. С. Маджаровъ, Н. П. Райковъ, П. Славовъ, В. Т. Траяновъ, В. И. Димчевъ, Г. Друмевъ, В. Константиновъ, Д. Начевъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Ив. Марковъ. Кассиеръ: Д. Койчевъ.

Медицински лѣкари: Д-ритѣ К. М. Вазовъ, К. Дагоровъ, А. Дилева, К. Ив. Кожухаровъ, Ив. Манчовъ, Дим. Миховъ. Ветеринаръ: Савва Николаевъ. Аптекаръ: Начо Коевъ. Акушерка: Мария Радева. Училищенъ инспекторъ: П. Хр. Григоревъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на храни и разни колониални, манифактурни, ахтарски, желѣзарски и стъкларийни стоки: Анастасъ Ангеловъ & С-ие, Гургулиевъ и Кюмюревъ, Георги А. Ходжовъ, Дим. Янакиевъ, Д. Ив. Димчевъ, Д. Христовъ & Ив. С. Манафовъ, Димитровъ & Поповъ, Зах. Патановъ, Зах. Руссевъ, Ив. В. Славовъ, Ив. Дянковъ, Ив. Димитровъ & Ив. Кжневъ, Ив. С. Радинъ, Ив Стоянчевъ, Колю Г. Кандиларовъ, Колю Станевъ & С-ие, Марко Фридманъ & С-ие, Никола Митовъ, Н. Х. Станевъ, П. Ив. Кандиларовъ, П. Вълчановъ, П. Баевъ & С-ие, Паскалъ Колевъ, Ст. Минковъ, Санде Коджамановъ, Ст. Хр. Калайджиевъ, Ст. М. Джеленовъ & С-ие, Тачо Томовъ, Т. Теневъ & В. Хатовъ, Хр. Г. Кацаровъ, Х. Ангелъ Х. Петковъ & С-ие. Търговци съ готови дрѣхи и шивачи: Бр. Д. Бакоеви, Дим. А. Кибаровъ. Братия Дермендженоглу, фабриканти на розово масло и голѣмъ складъ отъ разни манифактурни стоки. Костаки А. Поповичъ, съдържатель на хотелъ „Търговски". Бр. Матѣеви, винопроизводители и фабриканти на разни спиртни питиета. Василъ Златевъ, банкеръ и търговецъ на храни. З. П. Зафировъ, прѣдприемачъ, търговецъ на дървенъ строителенъ материалъ и агентъ на Застрах. Дружество „Фе-

varow, Mar Iliew, C. Lencow, Iv. Todorow. Juges d'instruction: Chr. Protopopow, N. Jelezkow, Iv. Pantchew, Iv. Vinarow. Notaire: C. Tchakmacow. Procureur: Dr. D. Boyadjiew. Substitut: Chr. P. Aradanow. Directeur de la prison départementale de Stara-Zagora: T. Neïkow. Médecin: Dr. C. M. Vazow. Juge de paix: A. Stoyanow. Avocats: M. N. Boyadjiew, S. Zaphirow, V. Ivanow, S. T. Ignatiew, V. Kabakoew, G. S. Kolarow, I. P. Koew, Chr. Kojouharow, G. S. Madjarow, N. P. Raykow, P. Slavow, V. T. Trayanow, V. I. Dimtchew, G. Droumew, V. Constantinow, D. Natchew.

Caisse agricole: Contrôleur: Ivan Markow; Caissier: D. Koïtchew

Médecins: Drs. C. M. Vazow, C. Dagorow, A. Dilewa, C. Iv. Kojouharow, I. Mantchow, Dim. Mihow. Vétérinaire: Sava Nicolayew. Pharmacien: Natcho Koew. Accoucheuse: Marie Radewa. Inspecteur des écoles: P. Chr. Grigorew.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de céréales, de denrées coloniales, d'objets manuf., de mercerie, de ferronerie, de verrerie, etc.: Anastasse Anghélow et C-ie, Gourgouliew et Kumurew, Georghi A. Hodjow, Dim. Yanakiew, D. Iv. Dimtchow, D. Christow et Iv. S. Manaphow, Dimitrow et Poppow, Zach. Patanow, Zach. Roussew, Iv. V. Slavow, Iv. Dyancow, Iv. Dimitrow et Iv. Kinew, Iv. S. Radine, Iv. Stoyantchew, Koliu Kandilarow, Koliu Stanew et C-ie, Marco Friedman et C-ie, Nicolas Mitow, Nic. Hadji Stanew, P. Iv. Kandilarow, P. Valtchanow, P. Bayew et C-ie, Pascal Kolew, St. Mincow, Sandé Kodjamanow, St. Chr. Kalaïdjiew, St M. Djélépow et C-ie, T. Tchomow, T. Tenew et V. Hatow, Chr. Gh. Katzarow, Hadji Anghel Hadji Petcow et C-ie. Tailleurs et marchands d'habits confectionnés: D. Bakoevi frères, Dim. A. Kibarow. Dermendjoglou frères, fabricants d'essence de rose, et grand dépôt d'objets manuf. Costachi A. Poppovitch, entrepreneur de l'hôtel „Tergovsky". Mathéevi frères, marchands de vins et d'autres boissons alcooliques. Vassil Zlatew, banquier et négociant en céréales. Z. P. Zaphirow, entrepreneur, marchand de bois de construc-

никсъ". Н. С. Кириловъ, печатница, книговезница и търговецъ на разни канцелярски и книжни материали. О. Ив. Седмаковъ, книжарница.

Старо-Загорска околия.

Околийско сѣдалище: Ст.-Загора. Окол. началникъ: П. Бояжиевъ. Око. мировий сѫдия: Ст. Фетваджиевъ.

Ново-Загорска околия.

Окол. градъ: Нова-Загора. Народонаселение: 4401 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 47650 л. Окол. началникъ: Г. Грозевъ. I мировий сѫдия: Сл. Куртовъ. II мировий сѫдия: В. Константиновъ. Адвокати: Василъ Трояновъ, Д. Караминковъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: Д. Малчевъ. Кассиеръ: Р. Желевъ.

Медицински лѣкари: Д-ръ Хр. Ив. Мендизовъ. Аптекаръ: Милушъ Вежичъ. Училищенъ инспекторъ: Ст. Златаровъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Търговци на колониални, желѣзарски, стъкларийни и др. стоки; както и съ храни: Бр. Радулови, Бр. Х. Д. Ганеви, Георги Томовъ, Давидъ Несимовъ, Михаилъ Димитровъ & С-ие, Н. Г. Баримовъ. Н. М. Начевъ, Петро Василиядисъ, Соломонъ М. Асса, Славъ Р. Куюмджиевъ & С-ие, Стоянъ Цоневъ, Симеонъ Колевъ, С. З. Чолаковъ, Ст. Анастасовъ. Манифактури и галантер. стоки: Бр. Суичмезиянъ, Недѣлчо Стояновъ & С-ие. Георги Мариновъ, и Коста Стефановъ, златари. Георги Ж. Матѣевъ, бояджия. Добри Пеневъ, кожухаръ. М. С. Сивриевъ, кундураджия. Ив. Пионовъ, шивачъ. Ив. Г. Таневъ, книжаръ. Нейко Жековъ & С-ие, фабрика за сода и лимонада

Казанлѫшка околия.

Окол. градъ: Казанлѫкъ. Народонаселение: 10765 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 71809 л. Окол. началникъ: Хр. Пушкаровъ. I мировий сѫдия: Ст. Минчевъ. II миров. сѫдия: М. Гюровъ. Адвокати: Ив. Тошковъ, И. Ц. Видинлиевъ, Г. Л. Груевъ, Р. П. Георгиевъ, И. Еневъ, Р. Б. Мъгловъ, Г. Нейчевъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: П. Къркиляновъ. Кассиеръ: Ст. Сапуновъ. Медицински лѣкаръ: Д-ръ В. Т. Мустаковъ. Аптекарь: Г. Константиновъ.

tion, et agent de la société d'assurances „Phœnix". N. S. Kyrillow, imprimerie, reliure de livres et papeterie. O. Iv. Sedmacow, libraire.

Sous-préf. de Stara-Zagora.

Chef-lieu: ville de St.-Zagora. Sous-préfet: P. Boyadjiew. Juge de paix: St. Fetvadjiew.

Sous-préfec. de Nova-Zagora.

Chef-lieu: Nova - Zagora. Population: 4,401 hab. Budget de la municipalité, recettes: 47,650 levs. Sous-préfet: Y. Grossew. I juge de paix: Sl. Kourtow; II juge de paix: V. Constantinow. Avocats: Vassil Troyanow, D. Karaminkow.

Caisse agricole. Contrôleur: D. Maltchew; Caissier: R. Jelew.

Médecins: Dr. Chr. Iv. Mendizow. Pharmacien: Milouch Véjich. Inspecteur des écoles: St. Zlatarow.

Principaux industriels et Commerçants. Marchands de denrées coloniales, de ferronnerie, de verrerie et autres marchand. ainsi que de céréales: Radoulovi frères, H. D. Ganevi frères, Georghi Tomow, David Nessimow, Mihal Dimitrow et C-ie, N. Y. Barimow, N. M. Natchow, Pétro Vassiliadès, Salomon M. Assa, Slav. R. Kouyoumdjiew et C-ie, St. Tzonew, Simeon Kolew, S. Z. Tcholacow, St. Anastassow. Marchands d'objets manufacturés et d'articles d'orfévrerie: Souidjmeziyan frères, Nedeltcho Stoyanow et C-ie. Georghi Marinow et Costa Stéfanow, orfèvres. Georghi I. Mathéew, teinturier. Dobry Penew, peaussier. M. S. Sivriew, cordonnier. Iv. Pionow, tailleur. Iv. Y. Tanew, librairie. Neïko Jekow et C-ie, fabricants d'eaux gazeuses.

Sous-préfec. de Kazanlyk.

Chef-lieu: Kazanlyk. Population: 10,765 hab. Budget de la municipalité, recettes: 71,800 levs. Sous-préf.: Chr. Pouschkarow. I juge de paix: St. Mintchew; II juge de paix: M. Gurow. Avocats: Iv. Taschkow, I. Ts. Vidinliéw, G. L Grouew, R. P. Georghiew, I. Enew, R. B. Meglow, G. Neytchew.

Caisse agricole. Contrôleur: P. Kirkilyanow; Caissier: St. Sapounow.

Médecin: Dr. V. T. Moustakow. Pharmacien: G. Constantinow.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Търговци на розово масло: Ботю Папазоглу & С-ие, Бр. Иовчеви, Д. Папазоглу & С-ие, Петю Нейковъ, Ст. Серафимовъ & С-ие, Хр. Христовъ, Шипковъ & С-ие. Търговци на колониални, желѣзарски и др. стоки: Бр. Ив Клисурови, Д. Т. Мандаджиевъ, Д. М. Гуневъ, Никола Д. Поповъ, Хр. Ив. Ковачевъ, Хр. Тончовъ, Шапатъ А. Алмалехъ, Хр. П. Стойновъ, Хр, Т. Кассевъ. Манифактураджии: Антонъ М. Мирчевъ & С-ие, Бр. Нейкови, Бр. Ст. и Хр. Чешмеджиеви, Д. Д. Касъровъ, Ив. Н. Раковъ, Кост. Д. Касъровъ, Тачо Томовъ & С-ие, Ф. Колювъ & С-ие, Ш. Хр. Бакаловъ. Бр. С. Стойнови производители на гайтанъ и шаякъ. Бр. Матѣеви, производители на коняци и др. питиета. Ив. Х. Бончовъ & Ст. М. Фъсовъ, притежатели на тютюнева фабрика. Ив. Бошковъ, адвокатъ и агентъ на Застрахователното Дружество „България".

Славе Славовъ, директоръ на търгов. акционерно друж. „Роза", агентъ на застрахов. дружество „Балканъ" и на Българската Търговска банка въ Руссе. Хр. Н. Узуновъ, магазинъ съ разни химич. и минерални бои. Др. П. Ивановъ, търговецъ на разни кундураджийски стоки. Яико П. Грънчаровъ. магазинъ съ галантерейни стоки и канцелярски малерияли. А. Златевъ Нейковъ, работилница и депозитъ на разни обуща. Василъ Янковъ, търговецъ на кашкавалъ и солени риби, и притѣжатель на ханъ. Г. Цанковъ, комисионеръ. Ив. М. Опановъ, работилница и депозитъ на разни обуща.

Чирпанска околия.

Околийский градъ: Чирпанъ. Народонаселение: 11069 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ: 75331 лева. Окол. началникъ: В. Г. Начковъ. I мировий сѫдия: Раф. Поповъ. II мир. сѫдия: Кир. Славовъ. Адвокати: Т. Орловъ, Д. П. Милковъ, М. Стоиловъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Ж. Женовски. Кассиеръ: Х. Пеневъ.

Медицински лѣкари, докторитѣ; П. Ганчевъ. Ив. Михаиловъ, Гр. Халеплисъ. Училищенъ инспекторъ: Хр. Р. Николовъ.

Principaux industriels et commerçants. Négociants en essence de roses: Botïu Pappazoglou et C-ie, Yovtchevi frères, D. Pappazoglou et C-ie, Petïu Neycow, St. Seraphimow et C-ie, Chr. Christow, Schipcow et C-ie. Marchands de denrées coloniales, de ferronerie et autres marchandises: Frères Iv. Klissourevi, D. T. Mandadjiew, D. M. Gounew, Nicolas D. Poppow, Chr. Iv. Kovatchew, Chr. Tontchow, Schapat A. Almaleh, Chr. P. Stoïnow, Chr. T Kassew. Marchands d'objets manufacturés: Anton M. Mirtchew et C-ie, Neykovi frères, St. et Chr. Tcheschmédjiévi, frères D. D. Kassirow, Iv. N. Rakow, Const. D. Kassirow, Tatcho Tomow et C-ie, Ph. Koliew et C-ie, Sch. Chr. Bacalow. S. Stoïnovi frères, fabricants de gaïtans et de chayaks. Mathéevi frères, fabricants de cognac et autres boissons. Iv. H. Bontchow et St. M. Fessow, propriétaires d'une fabrique de tabac. Iv. Toschkow, avocat et agent de la société d'assurances „Bolgaria". Slavé Slavow, directeur de la société commerciale par actions „Rosa", agent de la société d'assurances „Balkan", et de la Banque commerciale bulgare à Roustchouk. Chr. N. Ouzounow, magasin de couleurs chimiques et minérales. Chr. P. Ivanow, marchand de divers articles de cordonnerie. Yanco Chr. Grintcharow, magasin d'orfévrerie et de divers articles de chancellerie. Anton Zlatew Nekow, cordonnier et dépôt de chaussures. Vassil Yancow, marchand de kaschkaval et de poissons salés, propriétaire d'un han. Georghi Tzankow, commissionnaire. Iv. M. Opanow, cordon. et dépôt de divers chaussures.

Sous-préfecture de Thirpan.

Chef-lieu: Tchirpan. Population: 11,069 hab. Budget de la municipalité, recettes: 75,331 levs. Sous-préfet: V. Y. Natchkow. I juge de paix: Raph. Poppow; II juge de paix: Cyr. Slavow. Avocats: Théodore Orlow, D. P. Milkow, M. Stoïlow.

Caisse agricole Contrôleur: I. [illegible]nowsky; Caissier: Ch. Penew.

Médecin: Drs. P. Gantchew, Iv. Mihalow. Gr. Haleplis. Inspecteur des écoles: Chr. P. Nicolow.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колониални, желѣзарски, стъкларийни и др. стоки, както и храни: Василъ Х. Петковъ, В. Кирковъ, Василъ Х. Данчовъ, Дичо Дженевъ & С-ие, Ив. Михаловъ, Ив. П. Мандиковъ. Ив. Пеневъ, Киро С. Талигаджиевъ, Киро Х. Нейковъ, Колю Ганчевъ & С-ие, Нани Х. Ивановъ, Петръ Калчевъ, Петръ Кръстевъ, Соломонъ Бассано, Тодоръ Василиевъ, Шапатъ Лодврикъ, Бр. Беркови & С-ие, Несимъ Папо, Назаръ Папо. Манифактураджии: Бою Таневъ, Дамиянъ Геновъ, Начо Стояновъ, Петръ Толевъ, Петръ Х. Стоевъ, Петръ Тенчевъ. А. Захариевъ, обущаръ. Книжари: Бр. Стоенчеви и Дончо Х. Татевъ. Живописци и декоратори: Бр. Георгиеви и Никола Данчовъ. Винопроизводители: Бр. Миранозови, Дженю Ивановъ, Киро С. Талигаджиевъ, Петръ Пенковъ, Ст. Ив. Златаровъ, Т. Запряновъ. Кожухари: Димо Недевъ, Запрянъ Вълковъ. Абаджии: Иванъ Милевъ, Миню Пеневъ. Брашнаръ: Ив. Р. Гароваловъ. Шивачъ: Петръ Х. Матовъ. Часовникаръ: Райчо Ив. Душевъ. Златаръ: Раде Тотювъ. Производителъ на розово масло: Таньо Пейчовъ.

Т.-Сейменска околия.

Околийски градъ: Т.-Сейменъ. Народонаселение: 2222 жит. Окол. началникъ: Г. Терзиевъ. Мировий сѫдия: К. Бояджиевъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Г. Казѫловъ. Кассиеръ: М. Иовчевъ. Медицински лѣкарь: Д-ръ Жакъ Нуриджанъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на храни, на колониални, желѣзарски, стъкларийни и др. стоки: Атанасъ Митевъ, Атанасъ Желѣзковъ, Бр. Г. Чакѫрови, Баню Делчовъ, Д. Поповъ & С-ие, Ж. А. Бургелевъ, Маринъ Митевъ, П. К. Диамандуросъ, Яни Караклисъ. Фабрика за сода и лимонада: А. Филиповъ & С-ие. Кундураджии: В. К. Шахъновъ, Димитръ Колевъ, Т. Тетевъ. Д. Динковъ, складъ отъ дървенъ строителенъ материалъ. Марчо Колевъ, шивачъ. Хр. Стоенчовъ, книжаръ.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, de ferronerie, de verrerie et autres marchandises ainsi que de céréales: Vassil Hadji Petcow, Veltcho Kirkow, Vassil H. Dantchow, Ditcho Djenew et C-ie, Iv. Mihalow, Iv. P. Mandicow, Iv. Pénew, Kiro S. Taligadjiew, Kiro Hadji Neïcow, Coliu Ghentchew et C-ie, Nani Hadji Ivanow, P. Kaltchew, P. Krestew, Salomon Bassano, Todor Vassiliew, Schapat Lodvrik, Berkovi frères et C-ie, Nessim Papo, Nazar Papo. Marchands d'objets manufacturés: B. Tanew, D. Ghénow, N. Stoyanow, P. Tolew, P. H. Stoyew, P. Tentchew. A. Zahariew, cordonnier. Libraires: Stoyentchevi frères et Dontcho H. Tanew. Peintres et décorateurs: Georghi frères et Nicolas Dantchow. Marchands de vins: Miranozovi frères, Dj. Ivanow, Dj. Georghiew, Kiro S. Taligadjiew, P. Pencow, St Iv. Zlatarow, T. Zapriyanow. Peaussiers: Dimo Nedew et Z. Velkow. Abadjis: I. Milew, M. Pénew. I R Garovalow, marchand de farines. P. H. Matow. tailleur. R. I. Douschew, horloger. R. Totew, orfèvre. T. Peïtchow. marchand d'essence de roses.

Sous-préfec. de T.-Seïmen.

Chef-lieu: T.-Seïmen. Population: 2,222 hab. Sous-préfet: G. Terziew. Juge de paix: C. Boyadjiew.

Caisse agricole: Contrôleur: G. Kazilow; Caissier: M. Yovtchew. Médecin: Dr Jacques Nouridjan.

Principaux industriels et Commerçants. Marchands de céréales, de denrées coloniales, de ferronnerie, de verrerie et autres marchandises: Athanase Mitew, Athanase Jeleskow, Tchakirovi frères, B. Deltchow, D. Poppow et C-ie, J. A. Bourghelow, M. Mitew, P. K. Diamandouros, Yani Karaclis. A. Philippow et C-ie, fabrique d'eaux gazeuses. Cordonniers: V. C. Schchinow, D. Kolew, T. Tenew. D. Dincow, dépôt de bois de construction. Mirtcho Kolew, tailleur. Chr. Stoyentchow, libraire.

Т.-Пазарджикский окрѫгъ. — Département de T.-Pazardjik.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communnes			Повърхността въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Ихтиманска	1	27	—	28	1	12	13	694,3	3414	19845	Ihtiman
Панагюрска	1	20	—	21	1	14	15	1121,4	5034	29340	Panagurischté
Пещерска	2	23	33	58	2	20	22	2011,2	5639	32337	Peschtéra
Т.-Пазардж.	1	54	—	55	1	26	27	1063,3	9079	57256	T.-Pazardjik
Всичко	5	124	33	162	5	72	77	4890,2	23166	138778	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.
Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Ихтиманска	19241	540	44	3	17	19845	Ihtiman
Панагюрска	28434	887	7	—	12	29340	Panagurischté
Пещерска	20427	11864	41	—	5	32337	Peschtéra
Т.-Пазарджикска.	49536	5852	1424	96	348	57256	T.-Pazardjik
Всичко	117638	19143	1516	99	382	138778	Total

Земледѣлие. Земледѣлието и скотовъдството сѫ най-главнитѣ източници за поминъка на населението. Оранието на почвата, съ твърдѣ малки изключения се извършва по примитивната система.

Въ слѣдующата таблица сѫ показани приблизителнитѣ количества на хранитѣ и фуража, които ежегодно се произвеждатъ въ тоя окрѫгъ:

Agriculture. L'agriculture et l'élevage du bétail sont les principales ressources du département. Le labourage des terres, à très peu d'exceptions, s'effectue d'après le système primitif.

Le tableau suivant indique la récolte moyenne annuelle pour le département tant pour les céréales que pour les fourrages.

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Рѫжъ Seigle
Т.-Пазарджикска T.-Pazard.	7,512,343	1,008,115	599,136	1,651,260
Пещерска Peschtéra	1,413,400	440,000	347,000	2,110,000
Ихтиманска Ihtiman	463,000	21,000	39,000	4,000,000
Панагюрска Panagurischté.	2,688,335	385,213	395,685	2,780,511
Всичко—Total	12,077,078	1,854,328	1,380,821	10,541,771

Овесъ Avoine	Проҫо Millet	Ленъ Lin	Конопи Chanvre	Сѣно Foin	Фий Vesce	Arrondissements Околии
Въ килограмми — en kilogrammes						
503,636	211,620	—	—	3849791	509449	T.-Pazardjik Т.-П.
350,000	48,000	1300	720	4070000	41000	Peschtéra Пещер.
850,000	17,000	—	3500	2980000	75000	Ihtiman Ихтиман.
418,365	9,466	—	—	1817476	248941	Panaguris. Панаг.
2,122,001	286,086	1300	4220	12717267	874390	Totaux

Най-интереснитѣ опити сѫ били направени за обработването на ленъ и конопъ и особенно въ Пещерската околия, гдѣто има изобилна вода. 500 килограмма сѣме отъ ленъ и конопъ сѫ били раздадени на населението, а резултатитѣ сѫ биле отъ най-добритѣ.

Le lin et le chanvre ont fait l'objet d'essais des plus intéressants surtout dans l'arrondissement de Pechtéra où l'eau abonde. 500 kil. de semences de lin et de chanvre ont été distribués à la population et ont donné les meilleurs résultats.

Обработването на ориза става само въ Пазарджикската и Пещерската околии, гдѣто климатътъ е по топълъ и водитѣ за поливание на чалтицитѣ сѫ изобилни. Тъзи култура възнаграждава трудътъ по-добрѣ отъ всѣка друга и доставлява на земледѣлцитѣ не само богато срѣдство за поминъкъ, но и възможность даже да си направатъ по единъ малъкъ капиталъ.

Прѣзъ 1895 год. сѫ били засѣяни 1,019.7 хектара съ оризъ.

La culture du riz se fait spécialement dans les arrondissements de Tatar-Barardjik et de Pechtéra où le climat est plus chaud et les eaux plus abondantes. La culture du riz est des plus rénumératrices et permet aux cultivateurs non seulement de couvrir leurs frais, mais aussi de réaliser quelques petits capitaux. En 1895, on a planté 1019·7 hectares de riz.

Тютюнъ. Тютюна се развъжда почти изъ четиритѣ околии на окрѫга, но най-вече въ Пещерска, а особенно въ гр. Брацигово, гдѣто той е отъ изрядно качество.

T a b a c. Le tabac est cultivé dans les 4 arrondissements mais surtout dans celui de Pechtéra et la ville de Bratzigowo, dont le tabac est d'une qualité excellente.

Въ слѣдующата таблица сѫ показани пространствата които сѫ били засѣти въ 1895 год. съ тютюнъ, както и числото на обработвачитѣ на тютюнъ:

Le tableau suivant indique les terrains cultivés en 1895 en tabac et le nombre de cultivateurs:

О к о л и и	Колко декара сѫ били засѣти Nombre de décares cultivés	Числото на обработвачитѣ Nombre de cultivateurs	Arrondissements
Т.-Пазарджикска . . .	670	318	Tatar-Pazardjik
Пещерска	756	380	Peschtéra
Ихтиманска.	25	19	Ihtiman
Панагюрска	317	180	Panagurischté
Всичко ·	1768	897	Total

Реколтата прѣзъ 1895 год. бѣ отъ 42,036 кил. тютюнъ, които сѫ били продадени по 0 л. 90 ст. кил. срѣдна цѣна. Реколтата на 1896 г. обѣщаваше да бѫде по добра и по изобилна, когато се напечатваше официалний доккадъ, отъ които ние заемствуваме тия свѣдения.

La récolte de 1895 s'est élevée à 42.036 kil. de tabac, vendus à un prix moyen de 0.90 le kil. La récolte de 1896 promet d'être plus belle et plus abondante d'après le rapport officiel

auquel nous empruntons ces renseignements

Лозарство. Лозарството съставлява за населението единъ голѣмъ источникъ за добъръ поминъкъ. Въ слѣдующата таблица сѫ показани пространствата които сѫ обриботени за лозя, както и числото на лозаритѣ:

V i t i c u l t u r e. La viticulture constitue une ressource rénumérative pour une grande partie de la population.

Le tableau suivant montre le nombre d'hectares cultivés et le nombre des pay sans qui s'y a donnent:

О к о л и и	Числото на обработ. декари Nombre de décares cultivés	Числото на лозаритѣ Nombre de cultivateurs	Arrondissements
Татаръ-Пазарджикска ·	49960	8460	Tatar-Pazardjik
Пещерска	10386	3728	Peschtéra
Ихтиманска.	2926	749	Ihtiman
Панагюрска	7468	2344	Panagurischté
Всичко ·	70740	15281	Total

Въ Т.-Пазарджийската околия почти всичкитѣ села сѫ лозарски, между които трѣбва да се помѣне с. Вѣтренъ, които притѣжава 640 хектара лозя обработени отъ 736 лозари: тъй сѫщо с. Цѣрово съ 340 хектара земя и 655 лозари

Dans l'arrondissement de Tatar-Bazardjik, presque tous les villages s'occupent de viticulture.

Parmi ces villages il importe de signaler ceux de Vétren avec 640 hect. et 736 cultivateurs.

Вината сѫ добри, и се продаватъ главно съ София. Продажната цѣна, на мѣстото, е 1 л. 80 ст. до 3 л. ведрото отъ 12 оки (15 литри 39).

Les vins sont bons. On les consomme surtout à Sophia. Le prix sur place est de 1.80 à 3 levs le vedro de 12 ocques (15·39 litres).

Градинарство и овощарство. Градинарството е най распространено въ Т.-Пазарджикската околия, особенно въ града, гдѣто пространни градини се сѣятъ съ разни зарзавати, часть отъ които се изядва отъ мѣстното население, а остатъка се изнася, а особенно за София.

И овощни дървета има доста много въ окрѫга. Трѣбва да споменемъ за селата Кричимъ и Куртово-Конаре, въ които се произвеждатъ по рано отъ другадѣ круши, сливи, ябълки, праскови, зарзали, дули, мушмули, череши, вишни и пр., които се изнасятъ за София и Пловдивъ, гдѣто се продаватъ съ износни цѣни.

J a r d i n s p o t a g e r s e t f r u i t i e r s. La culture des jardins potagers est surtout répandue dans l'arrondissement de Tatar-Bazardjik et dans le chef-lieu où l'on cultive dans de très vastes jardins diverses espèces de légumes dont une partie est consommé sur place et le reste exporté principalement à Sophia.

Les jardins fruitiers existent également en assez grand nombre. Les villages de Kritchim et Kourtowo-Konaré. arrondissement de Pechtéra, sont à signaler pour leurs fruifs précoces, poires, prunes, pommes, pêches, abricots. coings, nèfles, cerises, [illegible], etc. qui sont exportés vers Sophia et Plovdiw où ils sont vendus à des prix avantageux.

Копринарство. Отъ три четири години насамъ населението почна силно да се интересува съ тъзи отраслъ на поминъка и прѣзъ 1896 год. сѫществуващитѣ черници се оказаха недостатъчни.

Прѣзъ 1894 год. отъ 105 унции копринено сѣме сѫ били произведени 3003 килогр. пашкули и продадени за 565[illegible] лева.

S é r i c i c u l t u r e. C'est depuis 3 ou 4 ans seulement que les habitants ont commencé à s'intéresser vivement à cette industrie, et en 1896 les mûriers existants n'étaient plus suffisants.

En 1894, on a cultivé 105 onces de graines de vers à soie qui ont donné 3003 kil. de cocons d'une valeur de 5.680 levs. En 1895 on a cultivé 195

Прѣзъ 1895 год. 195 унции сѣме сж дали 6404 килогр. пашкули, които сж били продадени за 15059 лева.

Прѣзъ 1896 год. отъ 238 унции сѣме сж били произведени 8088 клгр. пашкули, продадени за 17402 лева.

Цѣната на пашкулитѣ прѣзъ 1895 год. е била отъ 2 л. 50 ст. до 3 л. килограмма, а прѣзъ 1896 год. тя не можà да се качи повече отъ 2 л. 50 ст.

Най-много буби се отхранватъ въ Пещерска околия, които сж дали 5913 килогр. пашкули прѣзъ 1895 год., продадени за 12100 лева. Послѣ иди Т.-Пазарджикската съ 1761 килогр. продадени за 3292 л. 25 ст., и Панагюрската съ 1319 килогр. пашкули. продадени за 2009 л. 25 стот.

Пчеларство. Почти изъ всѣко село на окржга се отглеждатъ по нѣколко кошара пчели, нъ при всичко това не се вижда да се продава мѣдъ на пазара, и нужното количество восъкъ за населението се внася отъ вънъ. Пчеларското дружество въ гр. Брацигово и г-нъ Ив. Нойковъ въ с. Куртово-Конаре отглѣдватъ пчелитѣ си по най-модерния способъ и добититѣ резултати сж отъ най-удовлетворителнитѣ.

Гори. Въ горско отношение Т.-Пазарджикский окржгъ държи пьрво мѣсто въ България. Завзетото отъ горитѣ пространство възлиза на 262157 хектара, приблизително, отъ които 134700 въ Пещерската околия, 54969 хектара въ Ихтиманската и 34642 въ Т.-Пазарджийската околия.

31952 хектара принадлѣжатъ на държавата, 192630 хектара на общинитѣ и 37575 на частни лица.

По главнитѣ дървета които покриватъ тия гори сж: джбъ, букъ, габъръ, тополи.

Има, впрочемъ, голи мѣста които би трѣбвало да се залѣсжтъ, и за тая цѣль има основани три горски разсадки, въ Т.-Пазарджикъ, въ Пещера и на поста Алабакъ.

Младитѣ джбови гори завземали прѣзъ 1895 год. едно пространство отъ 218.5 хектара.

Най-вече се сѣкжтъ чамовитѣ гори, които се употрѣбляватъ за произвеждание на разни видове строителенъ материялъ. 500 бичкийници режжтъ всичкитѣ видове дъски. Избичения дървенъ материялъ прѣзъ 1896 год. за дъски

onces qui ont donnés 6404 kil. vendus pour 15.059 levs. Enfin en 1896 238 onces de semence ont produit 8988 kil. de cocons d'une valeur de 27.402 francs.

Le prix des cocons a varié de 2 levs 50 st. à 6 levs le kilogr. en 1895, et n'a pu dépasser 2.50 en 1896.

C'est l'arrondissement de Pechtéra, qui donne le plus (5,913 kil. en 1895, vendus 12,100 levs) vient ensuite celui de Bazardjik avec 1,761 kil. vendus 3,292 levs 25 st. et celui de Panagurischté avec 1,319 kilogr. vendus 2,009 levs 25 st.

A p i c u l t u r e. Presque dans chaque village on trouve quelques ruches, mais néanmoins on ne voit pas de miel au marché et on importe la quantité de cire nécessaire à la population.

A Bratsigovo, une société d'apiculture et M. Iv. Nincow au village de Kourtovo - Konaré emploient les procédés les plus modernes et les résultats obtenus sont des plus satisfaisants.

F o r ê t s. Sous le rapport des forêts le département occupe la première place en Bulgarie. La surface totale s'élève d'environ 262,167 hectares, dont 134,700 à l'arrondissement de Pechtera, 54,969 à celui de Panagiourichté, 37,846 à celui d'Ichtiman et 34,642 à celui de T.-Bazardjik.

31952 hectares appartiennent à l'état, 192,630 hectares appartiennent aux communes et 37,575 hect aux particuliers.

Les essences dominantes sont: le chêne, le hêtre, le charme, le peuplier.

Il y a néanmoins des localités à reboiser; c'est dans ce but que l'on a créé trois pépinières à T.-Bazardjik, à Pechtéra et à Alabak.

Les jeunes forêts de chêne avaient en 1895 une étendue de 218·5 hect.

Ce sont principalement les forêts de sapin, qui sont exploitées pour divers matériels de construction. 500 scieries débitent des planches de toutes dimensions. La quantité de bois débité en 1896 s'élevait à 57,750 mè-

възлизали на 57750 квадр. метра, а не бичения на 71331 куб. метра.

Скотовъдство. Ва Т.-Пазарджикский окржгъ има много добитъкъ, нъ породата му не е добра и не сж се грижили за подобрението ѝ.

Количеството на сжществующий въ окржга добитъкъ прѣзъ 1896 год. е показано въ слѣдуюшага таблица.

tres cub. en planches et 71,331 m. c. en poutres.

E l e v a g e d u b é t a i l. Le bétail est nombreux, mais laisse toujours à désirer sous le rapport de la race que l'on ne cherche pas à améliorer.

Le tableau suivant contient les quantités existantes en 1896.

Околии Arrondissem.	Ковье Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Ихтиманска Ihtiman	1685	58	130	1264	9394	39483	21284	5169	14908	2906
Панагюрска Panagurischté	1240	7	732	252	11764	65406	22757	5056	16282	2985
Пещерска Peschtéra	2380	173	804	470	12371	37667	24036	3261	20412	3120
Т.Пазарджикъ T.-Pazardjik	3803	150	1447	3506	16767	84487	11074	11441	49002	6046
Всичко Total	9108	388	3113	5492	50296	227043	79151	24927	100604	15057

Търговия. Главнитѣ прѣдмѣти които се изнасятъ сж: храни, дървенъ материялъ за постройки, вина, едрий и дребний добитъкъ и произведенията му. Търговията съ дървенъ материялъ възлиза до 6 000.000 лева, и тъзи сумма ще може да се удвои и утрои когато съобщенията станатъ по лесни чрезъ добри горски пжтища и ефтини желѣзници.

Вносната търговия се състои отъ сжщитѣ прѣдмѣти както и въ другитѣ окржзи: колониални стоки, захаръ, кафе, спиртъ, газъ и пр.

Индустрия. Индустрията малко е развита въ тоя окржгъ. Не можемъ, впрочемъ, да не споменемъ грамадната воденица на г-на Ив. Кисьовский, построена прѣзъ 1895 год. въ с. Кула-Кассаплийска при гр. Т.-Пазарджикъ; тя е направена на вода съ една отъ най-усъвършенствуванитѣ турбини, и единъ локомотивъ назначенъ да доставя нуждната двигателна сила въ случай на безводие.

Прѣзъ 1896 год., Софийски житель г-нъ Сотировъ е почналъ да експлоатира мраморната кариера при Бѣльов-

C o m m e r c e. Les principaux articles sont pour l'exportation: céréales, bois de construction, vin, puis gros et menu bétail et produits.

Le commerce de bois atteint 6 millions de francs, et cette somme pourra être doublée et triplée quant les communications seront plus faciles et le transport par chemin de fer à meilleur marché.

L'importation est la même que dans les autres départements: denrées coloniales, sucre, café, alcool, pétrole, etc.

I n d u s t r i e. Peu développée dans le département. On peut citer cependant la grande minoterie à moteurs hydrauliques et à vapeur fondée en 1895 par MM. Kissowski à Koula-Kassapliiska près de la ville de T. - Bazardjik.

Ce moulin est construit de façon à ce qu'il ne puisse pas être arrêté par le manque d'eau.

En 1896 également, M. Sotirow de Sophia a commencé l'exploitation d'une

ската станция, и е построилъ до самата кариера една фабрика за систематическото обработване на мрамора.

Ще споменемъ още и за парната мѣлница на г-на Н. Стефановъ въ Ихтиманъ, и оная на г-да Бр. Юрукови въ Ново-Село.

Въ Панагюрище има три фабрики за влачение вълна, и една друга за произвеждание персийски келими. Прѣзъ 1896 год. г-нъ Грънчаровъ е въздигналъ, също въ гр. Панагюрище, една доста голѣма фабрика за глинени издѣлия, произведенията на която сѫ прѣвъсходни.

Занаяти. Занаятитѣ въобще сѫ на упадъкъ, по нѣмание голѣми капитали и конкуренцията отъ странство. Занаятитѣ които се подкрѣпятъ и даже прогрессиратъ сѫ: табаклѫка, ботушарството, вапцарството, желѣзарството, дрѣхарството, дърводѣлството, столарството, сапунджилѫка и др.

Розово масло. Розовата култура не е твърдѣ распространена въ тоя окрѫгъ, защото хората не сѫ още добрѣ запознати съ обработването на розитѣ. Отъ нѣколко врѣме насамъ, обаче, се забѣлѣжва, че прѣимуществата, които тя прѣдставлява, сѫ биле оцѣнени отъ мнозина, и за това посаждането на розитѣ расте отъ година на година.

Въ Пещерската околия има 83.7 хектара стари розови градини, и 6.1 хектара нови. Въ Панагюрската околия 13.7 хектара стари, и 6.1 хектара нови розови градини, а въ Т.-Пазарджикската 1.7 хектара стари и 0.5 хектара нови розови градини.

Реколтата прѣзъ 1896 год. е слѣдующата: Пещерска околия 54 клгр., Панагюрска околия 10 килогр., Т.-Пазарджикска околия 800 грамма, всичко 64 килогр. 800 грамма, които сѫ били продадени на мѣстото за 81.000 лева.

Ловъ. Въ окрѫжието има ловъ: сърни, рогачи, зайци, диви свини, мечки, вълци, диви кози, лесици, гълѫби, диви кокошки, диви петли (глухари), яребици, диви гъски, диви патици, орли, гривици, гургулици, дроздове, косове и пр.

Ловътъ отъ година на година се намалява вслѣдствие на бракониерството, което е много развито.

Риболовство. По всичкитѣ рѣки на окрѫжието има: кротушки (кая-балѫкъ), пестърва, шарани, сомъ, щука и пр., нъ за жалость рибата полека полека изчезва, защото не е било до сега възможно да се запрѣти на населението да не лови риба прѣзъ запрѣтенитѣ врѣмена.

Народно Просвѣщение. Първоначални училища. Прѣзъ 1896 година е имало по цѣлия окрѫгъ: 137 български първоначални училища съ 10.231 момчета и 3141 момичета, 265 учители и 33 учителки. Освѣнъ българскитѣ е имало 26 турски училища съ 819 момчета и 614 момичета и 37 учители; 2 гръцки съ 70 момчета и 44 момичета съ 3 учители; 1 еврейско училище съ 292 момчета, 230 момичета, и 5 учители; 2 протестански училища съ 2 учители.

Числото на дѣцата които подлѣжаха на задължително учение прѣзъ 1896 год. бѣ: 10992 момчета и 8162 момичета.

Класни училища. 1 четирикласно окрѫжно училище за момчета и едно общинско училище за дѣвици въ гр. Т.-Пазарджикъ, съ 17 учители, 6 учителки, 574 ученици и 148 ученички.

За другитѣ три околии, както и гр. Брацигово: 1 четирикласно окрѫжно училище за момчета, 3 трикласни училища също за момчета, и 1 трикласно училище за момичета. Всичкитѣ тия училища сѫ били посѣщавани отъ 522 момчета и 51 момичета. Числото на учителитѣ бѣ 22, а на учителкитѣ 3.

Имало още въ Т.-Пазарджикъ 1 забавачница българска съ 33 момиченца, 27 момченца, и 1 учитель; и една друга гръцка съ 16 момиченца, 19 момченца и 1 учитель.

Въ Пещера е имало също една гръцка забавачница съ 37 момиченца, 26 момченца и 1 учителка.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окрѫженъ приходъ: 65770 лева. Окрѫженъ градъ: Т.-Пазарджикъ. Народонаселение: 16343 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 173342 л. Окрѫж. управитель: Г., Писановъ. Окол. началникъ: Ив. Поразовъ

Сѫдилища. Т.-Пазарджикскій окр. сѫдъ. Прѣдсѣдатель: Д. Гачевъ. Чле-

carrière de marbre près de la station de Bellovo et à créé un atelier de polissage mécanique.

Il faut citer encore le moulin à vapeur de M. N. Stéfanow à Ichtiman, et de MM. Youroukovy frères à Novo-Sélo.

A Panagourichté existent trois fabriques pour le cardage de laines et une de tapis persans.

En 1896 M. Grentcharow y a établi une assez grande usine de céramique, qui fournit des produits appréciés.

Les métiers en général sont en décadence à cause du manque de capitaux et de la concurrence étrangère.

Ceux qui résistent et même progressent sont: tannerie, cordonnerie, teinturerie, ferronnerie, confection d'habits, charpenterie, menuiserie, savonnerie, etc.

E s s e n c e d e r o s e s. Cette culture de la rose est peu développée dans le département car les habitants n'y sont pas aptes; mais depuis quelque temps ils ont commencé à en apprécier les avantages et les champs de roses augmentent chaque année.

Dans l'arrondissement de Pechtéra existent 83·7 hectares d'anciens et 6·1 hect. de nouveaux champs de roses

Après Péchtera vient Panagiourichté avec 13·7 hect. de vieux champs et 6·1 hect. de nouveaux, et enfin Tatar-Bazardjik avec 1·7 hectares de vieux champs et 0·5 de jeunes.

La récolte de 1896 a donné: Arrondissement de Péchtera 54 kil., arrondissem. de Panagiourichté 10 kil., arrondissement de T.-Bazardjik 800 gr. Soit en tout 64 kil. 800 gr.

Vendus sur le pied de frcs. 1,250 le kilogr., ou 81.000 frcs.

C h a s s e. On trouve dans le département: cerfs, chevreuils, lièvres, sangliers, ours, loups, chèvres sauvages, renards, pigeons, poules sauvages, canards sauvages, perdrix, tourterelles, aigles, faucons, émerillons et roussettes, etc., etc

Le gibier devient de plus en plus race chaque année, à cause du braconnage très développé.

P ê c h e. On pêche dans toutes les rivières: des goujons, truites, saumons, brochets, carpes, etc. Il faut déplorer la disparition lente du poisson due à ce que rien ne peut empêcher l'habitant de pêcher aux époques défendues.

I n s t r u c t i o n p u b l i q u e. Il y avait en 1896 dans tout le département 137 écoles bulgares primaires avec 10,231 garçons et 3,141 filles. Le corps enseignant de ces écoles était de 265 maîtres et 33 maîtresses d'école. En outre il y avait 26 écoles turques avec 819 garçons et 614 filles et 37 maîtres d'école. 2 écoles grecques avec 70 garçons et 44 filles, et trois maîtres d'écolés. 1 école israélite avec 292 garçons et 230 filles, 5 maîtres et 5 maîtresses d'école. 2 écoles protestantes avec 2 maîtres d'école.

Le nombre des élèves bulgares qui obligatoirement devaient fréquenter les écoles primaires s'élèvait à 10,992 garçons et 8,162 filles.

Ecoles secondaires. 1 école départementale de 4 classes pour garçons et 1 école municipale pour filles à Tatar-Bazardjik avec 17 instituteurs, 6 institutrices, 574 élèves garçons et 148 filles.

Pour les trois autres arrondissements ainsi que Bratzigovo, 1 école départementale de 4 classes pour garçons, 3 écoles de 3 classes idem pour garçons, et 1 école de 3 classes pour filles. Toutes ces écoles ont été fréquentées par 522 élèves garçons et 51 filles. Le nombre du corps enseignant était de 22 instituteurs et 3 institutrices.

En outre il y a à T.-Bazardjik une école enfantine bulgare une grecque et une israélite.

A Peschtéra il y existe une école enfantine grecque.

N o m s d e s p r i n c i p a u x f o n c t i o n n a i r e s, i n d u s t r i e l s e t c o m m e r ç a n t s d u d é p a r t e m e n t. Budget du département, recettes: 65 770 levs, Chef-lieu: Tatar-Bazardjik. Population: 16343 habitants Budget de la municipalité, recettes: 173342 levs. Préfet: G. Pissanow. Sous-préfet: Iv. Porazow.

T r i b u n a u x. Tribunal de 1e instance de Tatar-Bazardjik. Prési-

нове: Г. Кирковъ, Т. Христовичъ, Н. Пулиевъ, Д. Бутушаровъ. Сѫдебни слѣдователи: Ст. Джуджевъ, Д-ръ Н. Василиевъ. Нотариусъ: Георги Мусевичъ. Прокуроръ: Хинекъ Майеръ. Помощникъ: П. Лозаровъ. Директоръ на Т.-Пазарджикский окрѫженъ затворъ: Ив. Тачевъ. Лѣкаръ: Д-ръ Фаденхехтъ Мировий сѫдия: Д. Баласовъ. Окол. мир. сѫдия: Г. Петровъ. Допъл. мир сѫдия: Св. Велчевъ. Адвокати: Я. Д. Матакиевъ, Г. Т. Абаджиевъ, К. Т. Абаджиевъ, И. С. Войводовъ, И. Р. Гешановъ, А. П. Даскаловъ, Х Захариевъ, М. Такевъ, Д. Шерювъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Г. Костовъ. Кассиеръ: Бр. Механджиевъ.

Медицински лѣкари: Д-ритѣ Георги Калинковъ, К. Д. Кифиотисъ, М. Нахимзонъ. Ив. Пиперковъ, Н. Г. Такворіянъ, М. Фаденхехтъ, А. Д. Чачосъ. Ветеринаръ: Ст. Людскановъ. Аптекаръ: Жоржъ Клегасъ. Акушерка: Агнеса Гринцбаухъ. Училищенъ инспекторъ: К. Брадински.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Търговци съ разни колониални стоки, желѣзарски, манифактурни и други: Ат. Бечовъ & Петко Джоновъ, Ангелъ Стоичковъ, Бр. Кожухарови, Бр. Владови, Бр. Илиеви & Шипошлиеви, Димитръ Димовъ, Израилъ Геронъ & С-ие, Ив. Стоевъ, Никола Ив. Сакалиски, Петръ Х Димитровъ, Павелъ Х. Кръстевъ, Хр. Ангеловъ. Янко и Анастасъ Чачови, Менахемъ Б. Аврамъ. Шивачи съ депозитъ отъ разни материи за дрѣхи: Анастасъ Капчугаровъ. Михаилъ Францетисъ, Стоименъ Тотовъ, Стаматъ Добревъ. В. Киворкиянъ, тенекеджия. Георги С. Чоковъ & С-ие, кундураджия. Димитръ Н. Батаклиевъ, житаръ и скотовъдецъ. Исакъ М. Ешуа, банкерска кантора, оризарство и житарство. Ив. С. Войводовъ, работилница за приготовление на прѣсно масло, сирене империалъ и обикновенно сирене; износъ по всички крайща на България. Ив Б. Балдоски, складъ отъ разни качества вина. Коце Георгиевъ, кожухаръ. Ламбри Христовъ, ножаръ. Майеръ Данонъ, складъ отъ разни кундураджийски и сарачки стоки. Наумъ Апостоловъ, фабрика за сода и лимонада. Петръ К Бо-

dent: D. Gatschew. Juges: G. Kirkow, T. Cristovitch, N. Pouliew, D. Botoucharow. Juges d'instruction: St Djoudjew, Dr. N. Vassiliew. Notaire: Gh. Moussévitch. Procureur: Hinec Mayer. Substitut: P. Lazarow. Directeur de la prison départementale de Tatar-Bazardjik: Iv. Tatchew. Médecin: Dr. Fadenheht. Juge de paix: D. Balassow. Juge de paix d'arrondissement: Gheorgi Petrow. Juge de paix supplementaire: Sv. Veltchew. Avocats: Ya. D. Matakiew, G. T. Abadjiew, C. T. Abadjiew, I. S. Voyvodow, I. R. Ghéchanow, A. P. Daskalow. Chr. Zahariew, M. Takew, D. Schteryew.

Caisse agricole. Contrôleur: Kostow; Caissier: Br. Mehandjiew.

Médecins: Drs. G. Kalincow, K. D. Kiphiotis, M. Nahimzon, Iv. Pipercow. N. G. Takvoriyan, M Fadenheht et A. D. Tchatchos. Vérerinaire: St Ludskanow. Pharmacien: Georges Klegasse. Accoucheuse: Agnès Grintzbauch. Inspecteur des écoles: C. Bradinsky.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, de ferronnerie, d'objets manufact et autres: Ath. Betchow & Petco Djonow, Anghel Stoitchkow, Kojouharowi Frères, Vladovi Frères, Ilievi et Schiposchlievi Frères, Dimitri Dimow, Israel Gheron & Cie, Iv. Stoew, Nicolas Iv. Sacalissky, P. Hadji Dimitrow, Pavel Hadji Krestew, Christo Anghelow, Yanco & Anastase Tchatchew, Menahem B. Avram. Tailleurs, avec dépôts de divers tissus pour habits: Athanase Kaptchougarow, Mihaïl Frantzetis, Stoïmen Totow, Stamat Dobrew. Ferblantier: V. Kivorkiyan. Cordonnier: Gheorghi S. Tchocow & Cie. Dimitri N. Batakliew, commerce de céréales et de bétail. Isaac M. Eschoua, maison de banque, commerce de riz et de céréales. Iv. S. Voïvodow, fabrique de beurre frais, de fromage „Impérial" et de fromage ordinaire; exportation dans toute la Bulgarie. Iv. B. Baldosky, dépôt de vins de diverses qualités. Kotzé Gheorghiew, peaussier. Lambri Christow, coutelier. Mayer Danon, dépôt de divers articles de cordonnerie et de sellerie. Naoum Apostolow, fabricant d'eaux gazeuses. Pierre K. Boyadjyïsky, mar-

яджийски, тютюнопродавница. Стефанъ Х. Томовъ, бояджия. Ст. Ц. Коларовъ & Хр. Я. Марговъ, фотографи. Цвѣтанъ Гадуловъ, печатница и книговезница. Янко К. Бояджийски & С-ие, фабрика за разни спиртни питиета.

Ихтиманска околия.

Околийски градъ: Ихтиманъ. Народонаселение: 4285 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 36230 лева. Окол. началникъ: К. Петровъ. Мировий сѫдия: П. Бабевъ. Адвокати: Юр. Г. Кошовъ, Методий Ангеловъ.

Земледѣлческа касса. Контрольеръ: Юр Бочевъ. Кассиеръ: В. Стояновъ. Медицински лѣкаръ: Д-ръ Петръ Павловъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Никола Стефановъ, парна мѣлница. Търговци на храни: Бр. Мордохиеви, Бр. П. Л. Стамови, Ив. А. Дерменджийски, Георги Димовъ. Шивачи: Георги Кузмановъ, Никола Юруковъ. Търговци на дърва за горение: Георги Цинцарски, Захарий Ласковъ, Ив. Дерменджийски, Г. Михцополу, Бр. Станови, Йор. Кошовъ, Ив. А. Дерменджийски. Търговци на колониални, желѣзарски и други стоки: Манолъ Николовъ, Ив. Йовковъ. Земледѣлци: Д. Унтербергъ, Бр. Стамови, М. Хаджийски, М. Сестримски, Х. Христо Ангеловъ. Кундураджии: Ив. Миневъ, Стоянъ Бочевъ, П. Джукевъ, Колчо Айнаджиевъ.

chand de tabac. St. Hadji Tomow, teinturier. St. Tz. Kolarow & Chr. Ya. Margow, photographes. Tsvétan Radoulow, imprimerie et réliure de livres. Yanko K. Boyadjyïsky & Cie, fabrique de diverses boissons alcooliques.

Sous-préf. d'Ihtiman.

Chef-lieu: Ihtiman. Population: 4285 habitants Budget de la municipalité, recettes: 36.230 levs. Sous-préfet: C. Pétrow. Juge de paix: P. Babew. Avocats: Yordan G. Koschow, Methode Anghelow.

Caisse agricole. Contrôleur: Yor. Botchew; Caissier: V. Stoyanow.

Médecin: Dr. P. Pavlow.

Principaux industriels et commerçants. Nicolas Stefanow, moulin à vapeur. Marchands de céréales: Mordohiewi Frères. P. & L. Stamovi Frères, Iv. A. Dermendjyisky, Gheorghi Dimow Tailleurs: Gheorghi Kouzmanow. Nicolas Youroukow. Marchands de bois de combustion: Gheorghi Tsintsarsky, Zahary Laskow, Iv. Dermendjyisky, G. Mihtzopolou, Stanowi Frères, Yordan Koschow, Iv. A. Dermendjyiski. Marchands de denrées coloniales, de ferronnerie et autres: Manol Nicolow, Ivan Iovkow. Agriculteurs: D. Ounterberg, Stamovi Frères, M. Hadjiyski, M. Sestrinsky, Hadji Christo Anghelow. Cordonniers: Iv. Minew, Stoyan Botchew, P. Djoukew, Koltcho Aynadjiew.

Панагюрска околия.

Окол. градъ: Панагюрище. Народонаселение: 9016 жители. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 31860 лева. Окол. началникъ: П. Петровъ. Миров. сѫдия: П. Нейковъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: П. Панчевъ. Кассиеръ: Хр. Гешановъ. Медицински лѣкарь: Д-ръ Д. Стаматовъ. Аптекаръ: Георги А. Зафировъ. Училищенъ инспекторъ: Ил. Петковъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Д. Я. Х. Димитровъ, фотографъ. Н. Г. Лисевъ, фабрикантъ на бира, сода и лимонада. Петръ Симеоновъ, манифактурни и газинь. Тодоръ С. Багряновъ, магазинъ съ разни ма-

Sous-préfecture de Panagurischté.

Chef-lieu: Panagurischté Population: 9016 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 31.860 levs. Sous-préfet: P. Petrow. Juge de paix: P. Neycow.

Caisse agricole Contrôleur: G. Pantchew; Caissier: Chr. Gheschanow.

Médecin: Dr. D. Stamatow. Pharmacien: Gheorghi A. Zaphirow. Inspecteur des écoles: D. Petcow.

Principaux industriels et commerçants. D. Ya. Hadji Dimitrow, photographe. N G. Lissew, fabricant de bière et d'eaux gazeuses. Pierre Siméonow, magasin d'objets manufacturés. Todor S. Bagriyanow, maga-

нифактурни, книжарски, стъкларийни и др. стоки. Тодоръ Г. Х. Лулчовъ, вълнаръ, кръчмаръ и абаджия.

Пещерска околия.

Околийски градъ: Пещера. Народонаселение: 4724 жители. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 43789 лева. Окол. нaчалникъ: П. Гуговъ. I миров. сѫдия: М. Ковачевъ. II миров. сѫдия: Хр. Партичевъ. Адвокати: М. Гачевъ, Д. Главиновъ.

Земледѣлческа касса. Контрольеръ: М. Пенковъ; Кассиеръ: Н. Маровъ.

Медицински лѣкари: Д-ръ Ив. Боргуджиевъ, Хр. П. Топаловъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Въ гр. Брацигово. Винодѣлци: Никола А. Поповъ, Ат. Търпоманевъ, Бр. П. Ликоманови, Т. Костовъ, М. Гюлюметовъ Земледѣлци и скотовъдци: Никола А. Поповъ, Г. Костовъ, Ат. Атанасовъ, Кр. Петлешковъ, Юр. Тодориченъ. Шивачи: Д. Мише, Юр. Македонски. Кожухари: Н. Дамяновъ, Г. Манчевъ, Ат. Китаноглу. Табаци: Ат. Дойчевъ, Ив. Кокоданъ. Фабрики на брашно: Ат. Стоянкинъ, Г. Дамяновъ. Търговци на строителенъ материалъ: Ш. Бъчеваровъ, Ат. Търпомановъ, Ан. Поповъ, Хр. Бъчеваровъ, Бр. Павлови. Търговци на колониални манифактурни и други стоки: Никола А. Поповъ, Ат. Стоянкинъ, Бр. Павлови, Бр. Леджеви, Хр. Щ. Гюлюметовъ, Ат. Мечевъ, Юр. Поповъ, Д. Кънчевъ, Хр. Бояновъ, живописецъ. Коммиссионери: Д. Главиновъ & С-ие, Т. Костовъ, В. Гюлюметовъ. Производители на гюлово масло: Никола А. Поповъ, Бр. Павлови, Бр, Ликоманова, Бр. Бъчварови, Ат. Търпомановъ, Хр. Щ. Гюлюметовъ, Д. Галиновъ, прѣдставитель на Застрах Дружество „България". К. Бабевъ, прѣдсѣдатель на спестовното дружество „Трудъ". Ив. Ирмиевъ, прѣдсѣдатель на пчеларското дружество „Бръмъ". Сапунари: Ат. Авраловъ, Д. Толювъ.

Въ гр. Пещера: Никола Гаджевъ, книжарница съ разни учебници и канцелярски принадлѣжности.

sin d'objets manufacturés, de verrerie et autres, librairie. Todor Hadji Loultchow, marchand de laines, d'abas et de vins.

S o u s-p r é f e c t. d e P e s c h t é r a.

Chef-lieu: Peschtéra. Population: 4724 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 43.789 levs. Sous-préfet: P. Gougow. I juge de paix: M. Kovatchew. II juge de paix: Chr. Partitchew. Avocats: M. Gatchew. D. Glavinow.

Caisse agricole. Contrôleur: M. Pencow; Caissier: N. Marow.

Médecins: Drs. Borgoudjiew, Chr. P. Topalow.

P r i n c i p a u x i n d u s t r i e l s e t c o m m e r ç a n t s. Ville de Bratzigowo. Marchands de vins: Nicolas A. Poppow. Ath. Terpomanew, P. Licomanovi Frères, T. Costow, M. Gulumetow. Agriculteurs et éleveurs de bétail: Nicolas A. Poppow, G. Kostow, Ath. Atanassow, Kr. Petlechkow. Yor. Todoritchen. Tailleurs: D Mische, Yor. Makédonsky. Peaussiers: D. Poppow, Iv. Licomanow. Cordonniers: N. Damyanow, G Mantchew, Ath Kitanoglou. Tanneurs: At. Doytchew, Iv Kokodan. Fabricants de farines: Ath. Stoyankin, G. Damyanow. Marchands de bois de construction: Sch. Botchévarow, At. Terpomanow, Ant. Poppow, Chr. Botchevarow, Pavlovi Frères. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufact. et autres: Nicolas A. Poppow, At. Stoyankin, Pavlovi Frères, Ledjewi Frères, Chr. Scht. Gulumetow, Ath. Metchew, Yord. Petcow, D. Kintchew. Chr. Boyanow, peintre. Commissionnaires: D Glavinow & Cie, S. Costow, V. Gulumetow. Fabricants d'essence de roses: Nicolas A. Poppow, Pavlovi Frères, Licomanovi Frères, Botchévarovi Frères, At. Terpomanow, Chr. Scht. Gulumétow. D. Galinow, représentant de la société d'assurances „Bolgaria". C. Babew, président de la société d'épargnes „Troud". Iv. Irmiew, président de la société d'apiculture „Brm". Fabricants de savons: At. Avramow, D. Toluw.

Ville de Peschtéra: Nicolas Gadjew, librairie et papeterie.

Трънский окрѫгъ. — Département de Trin.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communnes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Трънска	1	70	—	71	1	15	16	857,8	4229	32369	Trin
Царибродска	1	62	—	63	1	10	11	648,1	3532	24115	Tzaribrod
Брѣзнишка	1	64	—	65	1	8	9	624,5	3012	22764	Breznik
Всичко	3	196	—	199	3	33	36	2130,4	10773	79248	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Вичко Total	Arrondissements
Трънска	32361	—	1	7	—	32369	Trin
Царибродска	23900	190	13	7	5	24115	Tzaribrod
Брѣзнишка	22691	63	2	8	—	22764	Breznik
Всичко	78952	253	16	22	5	79248	Total

Земледѣлие. И въ тоя окрѫгъ земледѣлието съставлява главния поминъкъ на населението. Въ плодородно отношение първо мѣсто държи Брѣзнишката околия, второ Царибродската и слѣдъ нея Трънската. Понеже въ Брѣзнишката околия повечето земята е черноземъ и песъчливо-глинеста то и произведенитѣ отъ нея културни растения вирѣятъ добрѣ и възнаграждаватъ труда на земледѣлеца. Това не може да се каже за Трънската и Царибродската околии, защото почвата въ тѣзи околии е повечето камениста и песъчливо-глинеста, а и климатътъ е по студенъ. Въ този окрѫгъ се произвежда: ечмикъ, овѣсъ, рѫжъ и царевица; нарѣдко се срѣща пшеница. Обработванието на почвата става пакъ съ първобитното орало Окрѫжний съвѣтъ рѣши впрочемъ прѣзъ тъзгодишната си сессия купуванието на

A g r i c u l t u r e. Dans ce départemént l'agriculture constitue la principale occupation de la population. Au point de vue de la fertilité, nous citerons en premier lieu l'arrondissement de Bréznik et en second lieu ceux de Tzaribrod et de Trin. Dans le premier de ces centres agricoles, le sol se composant de terre noire et sablonneuse argileuse, les récoltes récompensent le paysan de ses peines; dans les derniers, l'agriculture est moins florissante, le sol étant tantôt pierreux, tantôt sablonneux argileux, et le froid s'y faisant sentir davantage. On y remarque l'orge, l'avoine, le seigle et le maïs; on y voit rarement le froment. Le labourage de la terre a lieu suivant les méthodes les plus primitives. Le Conseil départemental a pourtant voté cette année les sommes

едно извѣстно число земледѣлчески орждия отъ нова система заедно съ принадлѣжноститѣ имъ, които ще се раздаджтъ и въ тритѣ околии. Разнитѣ житни земледѣлчески произведения въ Трънската и Царибродската околии едва ли удовлетворяватъ нуждитѣ на населението, и слѣдователно никакъвъ износъ не става. Отъ Брѣзнишката околия само се изнасятъ прѣзъ годината около 600000 килогр. житни произведения за Трънъ, Царибродъ и София. Стойностьта на изнесенитѣ продукти възлиза приблизително на 90,000 лева.

Слѣдующата таблица показва приблизително количеството на годишната реколта, въ килограмми.

nécessaires pour l'achat d'un certain nombre de nouveaux instruments aratoires avec leurs accessoires, qui seront repartis dans les trois arrondissements. Les produits agricoles des arrondissements de Trin et Tzaribrod suffisent à peine à la consommation locale, il n'y a pas d'exportation. L'arrondissement de Bréznik seul exporte 600,000 kilogrammes environ de céréales par an à Trn, Tzaribrod et Sophia, d'une valeur de 90,000 levs environ.

Le tableau suivant indique la quantité approximative de la récolte annuelle, en kilogrammes:

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes			
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ржжь Seigle
Трънска Trin	1,808,467	253,184	874,357	730,019
Брѣзнишка Breznik	3,350,000	—	980,000	—
Царибродска Tzaribrod	2,250,000	1,200,000	1,000,000	--
Всичко	7,408,467	1,453,184	2,854,357	730,019

Въ килограмми — En kilogrammes					Arrondissements Околии
Овесъ Avoine	Просо Millet	Кжлчища Chanvre	Фий Vesce	Сѣно Foin	
448,642	3,300	9,016	—	6,222,500	Trin Трънска
—	—	15,000	—	1,500,000	Breznik Брѣзнишка
1,500,000	—	10,000	—	3,000,000	Tzaribrod Царибродска
1,948,642	3,300	34,016	—	10,722,500	Total

Тютюнъ. Тютюнъ, лѣнъ, памукъ, сусамъ, анасонъ, макъ и пр. се не произвеждатъ въ този окржгъ. Само тютюнъ се сѣе тукъ тамъ, и то колкото за лѣчение на добитъка; сжщо и лѣнъ колкото за нуждитѣ на производителитѣ.

T a b a c. Le tabac, le lin, le coton, le sésame, l'anis, le pavot et autres ne se produisent pas dans le département. On sème du tabac en quantité nécessaire pour la guérison du bétail, et du lin pour les besoins des cultivateurs eux-mêmes.

Лозарство. Само въ гр. Царибродъ и въ нѣкои близки до него села има лозя, отъ които се произвежда ежегодно до 100000 литри вино и 20000 литри ракия. Въ Трънската околия приготвяватъ до 6,200 литри ракия отъ диви круши.

V i t i c u l t u r e. Des vignobles existent seulement à Tzaribrod, et quelques villages avoisinants, qui donnent approximativement par an 100,000 litres de vin, et 20,000 litres d'eau de vie. Dans l'arrondissement de Trin on prépare environ 6,200 litres d'eau de vie avec des poires sauvages.

Градинарство. Съ произвеждането на разни зеленчуци се занимава твърдѣ малка часть отъ населението, защото таквиато не вирѣятъ добрѣ по причина на студения климатъ, и на почвата, по голѣма часть отъ която е камениста. Голѣмо колич. зеленчуци се внася отъ Сливница за нуждитѣ на населението.

J a r d i n s p o t a g e r s. Cette culture est assez insignifiante à cause de la rigueur du climat et du sol en grande partie pierreux; on importe une grande quantité de légumes de Slivnitza pour les besoins de la population.

Овощарство. Прѣди 3—4 години развъждането на овощни дървета не сжществуваше почти въ този окржгъ, нъ отъ тогава насамъ дървета и фиданки прѣнесени отъ Кюстендилъ сж били посадени въ Трънъ и въ Царибродъ както и въ Желюшката община. Въ тия мѣста около 30 декара сж посадени, нъ дърветата сж млади и не даватъ още плодове.

J a r d i n s f r u i t i e r s. Avant 3—4 ans la culture des fruits n'existait presque pas dans ce département; mais depuis lors des arbres et des plants importés de Kustendil ont été plantés à Trin et à Tzaribrod ainsi qu'à la commune de Jeliuscha; dans ces endroits 30 décares environ sont plantés, mais les arbres sont encore jeunes et ne donnent pas encore de fruits.

Копринарство. Този отрасълъ почти никакъ не е познатъ въ този окржгъ, защото липсватъ черничеви дървета за хранението на коприненитѣ буби. Мѣрки сж взети за посаждането на такива дървета. Прѣзъ 1896 година сж направили единъ опитъ съ 30 грам. бубено семе. Бубитѣ сж били хранени отъ листята на черничеви фиданки, които се намиратъ въ пепинеритѣ, нъ и тѣ сж били недостатъчни за тия 30 грамма семе и сж се добили 23 килограмма пашкули.

S é r i c i c u l t u r e. Elle n'existe pas dans ce département vu le manque de mûriers pour la nourriture des vers à soie. Des mesures sont prises pour la plantation de mûriers. En 1896 on a fait un essai avec 30 grammes de graines de vers-à-soie, que l'on a nourris avec les feuilles des jeunes mûriers des pépinières, qui ont été pourtant insuffisantes même pour ces 30 grammes de graines. On en a obtenu 23 kilogrammes de cocons.

Пчеларство. Въ цѣлия окржгъ има 9664 кошари съ пчели и прѣзъ годината се искарва отъ тѣхъ приблизително 17.600 килогр. медъ и 3.205 килогр. восъкъ Цѣната на 1 килогр. медъ е 50—60 ст., а на восъка $3^1/_2$—4 лева.

A p i c u l t u r e. Il existe dans le département 9,664 ruches d'abeilles. On en obtient annuellement 17,600 kilogrammes environ de miel et 3,205 kilogr. de cire. Un kilogr. de miel est vendu sur place de 50 à 60 centimes et la cire de 3,50 à 4 levs.

Гори. Горитѣ сж подраздѣлени на три категории: държавни, общ. и частни, и завзематъ едно пространс. отъ 921536 декара, распрѣдѣлени както слѣдва:

F o r ê t s. On distingue trois sortes de forêts: les forêts de l'état, celles des communes et celles des particuliers Elles occupent une superficie de 921,536 décares et sont reparties comme il suit:

Околии	Гори принадлѣжащи на Forêts appartenant à			Всичко Total	Arrondissements
	Държавата l'Etat	Общинитѣ communes	Част. лица particuliers		
Трънска	55460	185850	125027	366337	Trin
Царибродска	108300	145690	194740	448730	Tzaribrod
Брѣзнишка	19000	17085	70384	106469	Breznik
Всичко	182760	348625	390151*)	921536	Total

*) Въ тия цифри влизатъ и монас-

*) Dans ces chiffres sont compris

тирскитѣ, черковнитѣ и училищнитѣ гори.

Отъ разнитѣ видове дървета първо мѣсто държатъ въ тия гори дѫбътъ и букътъ.

Въ окрѫжието има 5 пепиниери съ $2\frac{1}{2}$ милиона фиданки годни за разсаждание: има още 3 училищни разсадени градини въ Клисура, Врабча и Раяновци. Взетитѣ мѣрки за прорѣдаванието, чистението и пр. на 7150 декари гори сѫ дали тук-дѣ добри резултати.

les forêts appartenant aux églises, aux monastères et aux écoles.

Les essences principales de ces forêts sont: le chêne et le hêtre.

Il existe dans le département 5 pépinières, où croissent $2^1/_2$ millions de plants propres à être transplantés; trois écoles forestières ont été créées à Klissoura, Vrabtcha et Rayanovtzi. Certaines mesures pour régulariser les coupes appliquées sur environ 7.150 décare sont donné de très-bons résultats.

Скотовъдство. Послѣ земледѣлието, скотовъдството стои на първо мѣсто; обаче и за неговото повдигание почти нищо не е направено въпрѣки старанията на окрѫжния съвѣтъ. И за коневъдството сѫщо сѫ послѣдвали твърдѣ малки подобрения, при всичко че правителството е имало грижата да купи жребци, а Военното Министерство е рѣшило да си набавя съ коньe за армията отъ мѣстна порода и съ доста високи цѣни.

Elevage de bétail. Après l'agriculture, l'élevage du bétail tient la première place; presqu'aucune amélioration n'a été faite jusqu'à présent dans cette branche malgré les efforts du conseil départemental. L'élevage du cheval a aussi vu peu de perfectionnements, bien que le gouvernement se soit occupé de l'achat d'étalons, et que le ministère de la guerre ait décidé de se fournir de chevaux pour l'armée parmi ceux de la principauté à des prix assez élevés.

Слѣдующата таблица показва количеството на едрия и дребенъ добитъкъ въ Трънски окрѫгъ прѣзъ 1896 год.

Le tableau suivant fait connaître la quantité de bétail qui existait dans le département en 1896:

Околии Arrondissements	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Волове, крави, телета Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Трънска. Trin	3728	12	47	6	11844	74106	21179	6701	—	—
Царибродска. Tzaribrod	2594	3	14	7	10212	81977	12592	6687	—	—
Брѣзнишка. Breznik	3637	24	50	385	7126	94594	3662	6073	—	—
Всичко. Total	9959	39	111	398	29182	250677	37433	19461	—	—

Занаяти, индустрия и търговия. Въ голѣмъ размѣръ развита търговия въ окрѫжието нѣма и тя съставлява поминъка на една малка часть отъ населението. Износната търговия се състои отъ: добитъкъ, вълна, масло, сирене, кожи, твърдѣ малко изработени мѣстни издѣлия и килими работени въ Царибродъ; а вносната отъ: соль, вино, газъ, спиртъ, сапунъ, вълнени и памучни материи и разни тоалетни нѣща.

Métiers, industrie et commerce. Le commerce est assez insignifiant, attendu qu'une très-petite partie de la population s'en occupe. Le commerce d'exportation comprend: le bétail, la laine, le beurre, le fromage, les peaux et quelques produits manufacturés du pays tels que les tapis de Tzaribrod. Le commerce d'importation est alimenté par le sel, le vin, le pétrole, l'alcool, le savon, divers tissus de coton et de laine et différents objets de toilette

Въ окрѫга има двѣ митници: Царибродската и Дъсчено-Кладенската; послѣдната съ единъ митарственъ пунктъ Власинския. Прѣзъ тѣзи двѣ митници за 1894 год. е внесена стока за 846179 лева, а за 1895 год. за 552918 лева; а е изнесена прѣзъ 1894 г. за 318710 лева, а прѣзъ 1895 год. за 105368 л.

Il existe dans tout le département deux douanes, celles de Tzaribrod et de Deschtcheno-Kladenetz; cette dernière a un point douanier aussi à Vlassina. La valeur des marchandises importées en 1894 par ces deux douanes s'élevait à 846,179 levs, et en 1895 à 552,918 levs. En 1894 ont été exportées par ces mêmes douanes des marchandises d'une valeur de 318,710 levs et en 1895 de 105,368 levs.

Занаяти. Въ този окрѫгъ има слѣдующитѣ занаяти: шиваческий, обущарский, платнарский, кожухарский, керемитчийский, килимджийский, бакалский, кръчмарский, фурнаджийский, бъчварский, дограмаджийский, дюлгерский и пр. Послѣднитѣ два занаята стоятъ на първо мѣсто, защото 60 на % отъ тия занаятчии отиватъ прѣзъ лѣтото да работятъ по разни мѣста въ вѫтрѣшностьта на Княжеството, а другитѣ 40 на % въ Сърбия и Ромѫния и се връщатъ съ една печалба отъ 100 до 500 л. всяки единъ. Числото на тия занаятчии прѣзъ 1896 год. се въскачи на 3560 души, 2660 отъ които Трънчани, а 900 Царибродчани.

Métiers. On remarque dans ce département des tailleurs, des cordonniers, des drapiers, des peaussiers, des fabricants de briques, des fabricants de tapis, des épiciers, des aubergistes, des boulangers, des tonneliers, des charpentiers, des maçons etc. Parmi ces métiers ceux de charpentier et de maçon occupent la première place, car 60 % se rendent à l'intérieur de la principauté pour travailler pendant l'été, le reste 40 % se rend en Serbie et en Roumanie; et au retour dans leurs foyers ils ont gagné chacun de 100 à 500 frs Le nombre de ces charpentiers et maçons, en 1896, s'élevait à 3,560 hommes, dont 2,660 orginaires de Trin et 900 de Tzaribrod.

За напрѣдъ се има добра надѣжда отъ килимджиитѣ и грънчаритѣ: първитѣ, защото произведенията имъ лесно се харчатъ въ България, а особенно въ София, а вторитѣ защото, по распорѣжданието на правителството, се е открило едно грънчарско училище, въ което сегашнитѣ грънчари ще могатъ да се научатъ да усъвършенствуватъ издѣлията си.

Les marchands de tapis et les potiers promettent de bons résultats pour l'avenir. Les premiers débitent facilement leurs marchandises en Bulgarie et surtout à Sophia, les seconds ont été encouragés par le gouvernement, qui vient de fonder une école céramique, où les fabricants actuels pourront perfectionner leur manière de travailler.

Въ окрѫга има 698 воденици, 616 отъ които сѫ съ по 1—2 камъка, а остатъка съ по 5—6. Водата е вдигателната сила на тия воденици, които сѫ отъ старата система.

Il existe aussi dans le département 698 moulins, parmi lesquels 616 sont à 1—2 meules et le restant à 2—6 meules. L'eau est le moteur de ces moulins d'un système tout primitif.

Народно просвѣщение. Въ слѣдующата таблица е показано числото на основнитѣ и класнитѣ училища, на учениците, на учителитѣ и учителкитѣ, за всяка една околия отдѣлно:

Instruction publique. Les tableaux ci-dessous indiquent le nombre des écoles primaires et secondaires, des élèves, ainsi que celui des instituteurs et institutrices, par arrondissement:

Първоначални училища. — Ecoles Primaires.

Околии	Числото на първонач. учил. Nombrec des écoles primaires	Числото на: Nombre de: Учители Maîtres	Учителки Maîtres.	Всичко Total	Числото на: Nombre de: Момчета Garçons	момичета filles	Всичко Total	Arrondissem.
Трънска	47	67	3	70	2017	401	2418	Trin
Царибродска . . .	37	45	3	48	1523	203	1726	Tzaribrod
Брѣзнишка. . . .	53	67	2	69	1862	292	2154	Breznik
Всичко . .	137	179	8	187	5402	896	6298*)	Total

*) Числото на ученицитѣ които задължителнo трѣбваше да посѣтатъ училищата възлиза на 8087, отъ които 6064 момчета и 2023 момичета.

Въ тоя окръгъ и момчетата и момичетата посѣщаватъ едни и сжщи училища.

*) Le nombre des élèves qui durant l'année scolaire 1895—1896 devaient fréquenter les écoles primaires s'élévait à 8,087, dont 6,064 garçons et 2,023 filles.

Dans ce département les garçons et les filles fréquentent les mêmes écoles.

Классни училища. — Ecoles secondaires.

Околии	Числото на Nombre de: Училищ Ecoles	Учители Maîtres	Учителк. Maîtres.	Всичко total	Числото на Nombre de: Момчета Garçons	Момиче. Filles	Всичко Total	Arrondissements
Трънска	2	10	3	13	231	50	281	Trin
Царибродска . .	2	4	2	6	105	8	113	Tzaribrod
Брѣзнишка . . .	2	7	2	9	159	37	196	Breznik
Всичко .	6*)	21	7	28	495	95	590	Total

*) Отъ тия шесть училища три сж за момчета, а другитѣ три за момичета, т е. въ всѣка една околия, по 1 училище за момчетата и 1 за момичетата

По-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци Окржженъ бюджетъ, приходъ: 63349. Окржженъ градъ: Трънъ. Народонаселение: 3662 жит. Бюджетъ на градский съвѣтъ, приходъ: 27090 лева. Окржженъ управитель: Ап. Линковъ.

Сждилища. Трънский окр. сждъ: Прѣдсѣдатель: К. Хамамджиевъ. Членове: Хр. Становъ, М. Паневъ, Д-ръ Д. К. Богазли. Сжд. слѣдователи: Ник. Чехларовъ, П. Поповъ. Нотариусъ: К. Бербенко. Прокуроръ: Ц. Хр. Селвелиевъ. Помощникъ: Янаки Илиевъ. Директоръ на Трънский окржж. затворъ: П. Стоилковъ. Лѣкарь: Д-ръ Начи. Мировий сждия: Н. П. Димитровъ. Адво-

*) Sur ces 6 écoles trois sont pour garçons et trois pour filles, c'est-à-dire dans chaque arrondissement 1 école pour garçons et 1 école pour filles

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants. Budget du département, recettes: 63.349 levs. Chef-lieu du département: Trin Population: 3662 habitants. Budget de la munic., recettes: 27090 levs. Préfet: Ap. Lincow.

Tribunaux. Tribunal de Ière Instance de Trin. Président: C. Hamamdjiew. Juges: Chr. Stanoew. M. Panew, Dr. C. Bogazly. Juges d'instruction: N. Tchehlarow, P. Poppow. Notaire: C. Berbenco. Procureur: Ts. Chr. Selvéliew. Substitut: Yanaki Iliew. Directeur de la prison départementale de Trin: P. Stoïlow. Médecin: Dr. Natchi. Juge de paix: N. P. Dimitrow.

кати: Ат. Тричковъ, Георги Ивановъ, Ст. Ангеловъ, Петръ П. Вжжаровъ, Н. П. Петровъ, Н. Цѣновъ, С. Г. Календаровъ, Г. Д. Ездимирски.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: М. Урзановъ. Кассиеръ: П. Поповъ.

Медицински лѣкари: Д-ръ Д. М. Михаиловъ, П. Начевъ. Ветеринаръ: Т. Г. Бессарабовъ. Аптекаръ: С. Лихтенщейнъ Учил. инсп.: Т. Стоилковъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Алекси П. Тошковъ, търговецъ на тютюни и колониални стоки. Бр. Шойлеви, търговци на добитъкъ. Бр. Бабичеви, търговци на добитъкъ. Василъ Попъ Василиевъ, шив. и складъ отъ разни материи. Глишо Цвѣтковъ & С-ие, търговци на колониални, ахтарски, желѣзарски, стъкларийни стоки, на жива стока и произвѣденията имъ и храни. Димитръ Карадимчевъ, книжарница и печатница. Захария Попъ Ивановъ, търговецъ на манифактура, памуци прежди и на сурови кожи. З. И Мисловщички, търговецъ на колониални, манифактурни, стъкларийни, желѣзарски стоки и складъ отъ дървенъ материалъ за постройки. Михо М. Пѣевъ, търговецъ на разни колониални, манифактурни, стъкларийни. ахтарски, желѣзарски и др. стоки. Никола Аврамовъ, голѣмъ складъ отъ разни желѣзарски стоки, и дървенъ строителенъ материалъ. Никола Груевъ, шивачь и магазинъ съ готови дрѣхи и материи. Петръ Ивановъ, съдържатель на хотелъ „Цариградъ“. Рангелъ П. Димитровъ, притѣжатель на хотель „Царибродъ“. Цвѣтко М. Тошковъ, книжарница и папетерия. Юрданъ П. Ташовъ, търговецъ на колониал. и стъкларийни стоки, на сурови кожи, вълна, лой, восъкъ, тютюнъ и пр.

Царибродска околия.

Околийски градъ: Царибродъ. Народонаселение: 2304 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 16880 лева. Околийски началникъ: Е. Начовъ. Мировий сждия: Георги Шонтовъ. Адвокати: Д. П. Сестримски.

Земледѣлческа касса, контрольоръ: Ив. Панайотовъ. Кассиеръ: С. М. Бошняковъ. Учил. инспекторъ: Т. Стоилковъ.

По главнитѣ промишленници и търговци: Братия Спасови, търговци на колониални, желѣзарски, стъкларийни и манифактурни стоки. Бѣлчовъ и Кос-

Avocats: Athanase Tritchkow, Gh. Ivanow, St. Anghelow, P. P. Vajarow, N. P. Petrow, N. Tsenow. S. G. Kalendarow, G. Ezdimirsky.

Caisse agricole. Contrôleur: M. Ourzanow; Caissier: P. Poppow.

Médecin: Drs. D. M. Mihaïlow, P. Natchew. Véterinaire: T. Gh. Bessarabow. Pharmacien: C. Lihtenstein. Inspecteur des écoles: T. Stoïlcow.

Principaux industriels et commerçants. Aléxis P. Toschkow, marchand de tabacs et de denrées coloniales. Schoïlevi frères, marchands de bétail. Babitchévi frères, marchands de bétail. Vassil Popp Vassiliew, tailleur et dépôt de diverses étoffes. Glischo Tzvetcow & Cie, marchands de denrées coloniales, de ferronnerie, de verrerie, de bétail et ses produits, et de céréales. Dimitri Karadimtchew, libraire et imprimeur. Zacharia Popp Ivanow, marchand d'objets manufacturés, de cotonnade, de fils et de peaux brutes. Z. I. Mislovstchitchky, marchand de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de ferronnerie, de verrerie et dépôt de bois pour construction. Miho M. Péyew, marchand de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de verrerie, de mercerie, de ferronnerie, etc. Nicolas Avramow, grand dépôt de ferronnerie et de bois pour construction. Nicola Grouew, tailleur et magasin d'habits confectionnés et d'étoffes. P. Ivanow, entrepreneur de l'hôtel „Tsarigrad“. Ranghel P. Dimitrow, propriétaire de l'hôtel „Tsaribrod“. Tzvetco M. Toschkow, libraire et papetier. Yordan P. Taschow, marchand de denrées coloniales, de verrerie, de peaux brutes, de laine, de suif de cire, de tabac, etc.

Sous-préfect. de Tsaribrod.

Chef-lieu: Tsaribrod. Populat.: 2304 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 16,880 levs. Sous-préfet: E. Natchow. Juge de paix: Georghi Schontow. Avocat: D. P. Sestremsky.

Caisse agricole. Coutrôleur: Iv. Panayotow; Caissier: S. M. Boschniakow. Inspecteur des écoles: T. Stoïlcow.

Principaux industriels et commerçants: Spassovi Frères, marchands de denrées coloniales, de ferronnerie, de verrerie et d'objets manu-

товъ, търговци на колониални и манифактурни стоки. Бр. Симо & Ячачко Соколови, търговци на колониални стоки, коммиссионери и притѣжатели на хотелъ „Велико Търново“. Георги Миновъ, магазинъ съ колониални, стъкларийни стоки, тютюни, и папетерия. Коста Япачковъ, магазинъ съ разни колониални и стъкларийни стоки. Младенъ Говъ, магазинъ съ разни колониални и стъкларийни стоки. Нако П. Даскаловъ, коммиссионеръ-експедиторъ.

Брѣзнишка околия.

Околийски градъ: Брѣзникъ. Народонаселение: 3249 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 17170 лева. Околийски началникъ: К. Лаловъ. I мировий сѫдия: П. Димитровъ. II миров. сѫдия: Кир. Василиевъ. Адвокати: Ив. Алексиевъ, М. Дуровъ, А. Пушевъ.

Землѣдѣлческа касса, контрольеръ: А. Микевъ. Кассиеръ: Мих. Попъ Георгиевъ. Медицински лѣкаръ: Д-ръ Димо Янакиевъ. Уч. инспекторъ: Т. Стоилковъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: търговци на колониални и разни други стоки: К. Кафеджийски, Г. Бунджуковъ, Д. Михаиловъ, М. Илиевъ, В. Михаилковъ. Манифактураджии: Ив. Пейчовъ, Мл. Калевъ, Г. Кафеджийски. Хотелджии: К. Микевъ, Ст. Гълѫбовъ.

facturés Beltchow & Costow, marchands de denrées coloniales et d'objets manufacturés Simo & Yanatchko Sokolovi frères, marchands de denrées coloniales, commissionnaires et propriétaires de l'hôtel „Vélico Tirnovo“. Yorghi Minow, magasin de denrées coloniales, de verrerie, de tabac et de papeterie. Kosta Yanatchkow, magasin de denrées coloniales et de verrerie. Mladen Gogow, idem. Nako P. Daskalow, commissionnaire-expéditeur.

Sous-préfecture de Breznik.

Chef-lieu: Breznik. Populat.: 3249 habitants. Budget de la Municipalité, recettes: 17,170 levs. Sous-préfet: C. Lalow. I Juge de paix: P. Dimitrow. II Juge de paix: C. Vassiliew. Avocats: Iv. Alexiew, M. Dourow, A. Pouschew.

Caisse agricole. Contrôleur: A. Mikew; Caissier: M. Popp Georghiew. Médecin: Dr. Dimo Yanakiew. Inspecteur des écoles: T. Stoïlcow.

Principaux industriels et commerçants: Marchands de denrées coloniales et de divers articles: K. Kaféljyïsky, Yor. Boundjoukow, D. Mihaïlow, M. Iliew, V. Mihalcow. Marchands d'objets manufacturés: Iv. Peytchow, Mladen Kalew, Yor. Kafédjyïsky. Hôteliers: K. Mikew, St. Goloubow.

Търновский окрѫгъ. — Département de Tirnowo.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communes			Повърхността въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Търновска.	1	33	31	65	1	29	30	720,4	9257	52062	Tirnowo
Еленска.	1	52	205	258	1	27	28	1397,1	8176	39008	Eléna
Г.-Орѣховска.	2	25	—	27	2	25	27	766,1	7721	44295	G.-Oréhovitza
Павликянска	—	33	—	33	—	31	31	693,9	5509	36543	Pavlikeny
Трѣвненска	1	—	150	151	1	11	12	315,9	2459	14576	Trevna
Дрѣновска.	1	20	53	74	1	11	12	246,3	2232	13804	Drénovo
Кесаровска.	—	66	2	68	—	18	18	617,4	4005	23875	Kessarévo
Всичко	6	229	441	676	6	152	158	4757,1	39359	224163	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Арменци Arméniens	Разни Divers	Всичко Total	Arrondis.
Гор.-Орѣховска	42127	2125	—	35	—	8	44295	G.-Oréhov.
Дрѣновска	13615	184	—	5	—	—	13804	Drénovo
Еленска	32090	6910	—	6	—	2	39008	Eléna
Кессаровска	15999	7876	—	—	—	—	23875	Kessarévo
Павликенска	33016	3514	—	5	—	8	36543	Pavlikény
Трѣвненска.	14575	1	—	—	—	—	14576	Trevna
Търновска	49972	1939	27	94	—	30	52062	Tirnowo
Всичко	201394	22549	27	145	—	48	224163	Total

Землѣдѣлие. Землѣдѣлието е главния поминъкъ на населението, нъ недостатъцитѣ му сѫ голѣми, защото почвата се обработва по примитивенъ начинъ и защото съобщенията не сѫ лесни. Впрочемъ, Министерството на Търговията и Землѣдѣлието употрѣбява голѣми усилия за подобрение начина на обработвание земитѣ, а една желѣзнопѫтна линия ще съедини, слѣдъ малко врѣме, Старо-Българската столица съ София отъ една страна и съ Варна и Русе отъ друга.

Срѣдната годишна реколта на разни видове храни и фуражи е показано въ слѣдующата таблица, въ килограмми:

Agriculture. L'agriculture est la ressource principale du département. Les procédés de culture encore primitifs et le manque de communications, sont de graves inconvénients; mais d'une part le ministère de l'Agriculture fait de grands efforts pour améliorer les procédés agricoles et d'autre part une ligne de chemin de fer va mettre en communications la ville sainte de Bulgarie avec Sophia d'une part et de l'autre avec Varna et Roustchouk.

Le tableau suivant indique en kilogrammes la quantité approximative annuelle de diverses céréales et fourrages:

Околии Arrondissem.	Въ килограмми — En kilogrammes				
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Рѫжь Seigle	Овесъ Avoine
Търнов. Tirnw.	14,020,000	1,000,000	3,500,000	250,000	1,500,000
Еленска Eléna	7,060,000	1,000,000	1,200,000	500,000	3,000,000
Г,-Орѣх. G.-Pr.	15,006,264	3,000,000	4,000,000	200,000	500,000
Павлик. Pavlik.	17.203 520	6,103,760	5,800,000	3,500,000	600,000
Трѣвн. Trevna	1,500,000	50,000	150,000	200,000	800,000
Дрѣнов Drénov.	2,500,000	211,000	250,000	1,000	600,000
Кесаров. Kes.	5,430,620	1,560,425	3,506,380	450,764	1,535,561
Всичко Total	62,720,404	12,925,185	18,406,380	5,101,764	8,535,561

Просо Millet	Смѣсъ Melangés	Рапица Colza	Тютюнъ Tabac	Сѣно Foin	Фий Vesce	Arrondissem. Околии
Въ килограмми — En kilogrammes						
200,000	150,000	—	59,500	2,750,000	1212010	Tirnovo Търн.
10,000	200,000	—	2.000	2,000,000	350000	Eléna Елена
300,000	400,000	20,000	8,212	2,590,000	1959300	G.-Oréh. Г.-Ор.
835,410	921,330	863,570	2,415	3,148,270	1066278	Pavlik. Павл.
–	200,000	—	—	675,000	1000	Trevna Трѣвна
–	30,000	—	5,238	1,636,617	49600	Drénovo Дрѣн.
25,060	—	—	4,088	1,254.260	190280	Kessar Кесар.
1,370,470	1,901,330	883,570	81,453	14,054,147	4818468	Total

Тютюнъ. Въ Търновското окржжие ежегодно се посѣва съ тютюнъ около 40—50 хектара. Числото на тютюнопроизводителитѣ прѣзъ 1896 год. възлиза на 259 души, а на фабрикитѣ въ които се приготовлява тютюна за пушение е било: 10, отъ които 3 въ гр. Дрѣново, 2 въ гр. Търново, и 5 въ гр. Горнѣ-Орѣховица. Изработеното въ тѣзи фабрики количество тютюнъ, прѣзъ сжщата година възлиза на 91.699 клгр. и за бандеролно право ся е платило на държавното съкровище една сумма отъ 682.743 лева и 40 ст.

Tabac. On compte dans ce département de 40 à 50 hectares plantés de tabac. 259 cultivateurs se livrèrent en 1896 à cette culture. Le tabac était préparé en 1896 dans 10 fabriques à savoir: 3 à Drenovo, 2 à Tirnowo et 5 à Gorna Oréhovitza. Ces diverses fabriques ont produit durant la même année 91 699 kilog. de tabac, sur lesquels le fisc a perçu une somme totale de frs. 682.743, 40 cent

Лозарство. Почвенитѣ и климатически условии сж отъ най-благоприятнитѣ за лозарството, което е много развито въ тоя окржгъ. Гроздето е добро, нъ приготвението на виното не се извършва както трѣбва.

Срѣдната годишна беридба е показана въ слѣдующата таблица въ литри:

Viticulture. Les conditions du sol et du climat sont des plus favorables à cette culture qui est très développée dans le département. Le raisin est bon, mais la préparation du vin laisse à désirer.

Le tableau suivant indique en litres la récolte moyenne annuelle.

Околии	Вино Vin	Ракия Eau-de-vie	Оцетъ Vinaigre	Arrondissements
	Въ килограм. — En kilogram.			
Търновска	10,080 000	450,000	100,000	Tirnowo
Еленсяа	2,700,000	130'000	2,000	Elena
Гор.-Орѣховска	5,876,400	332,417	81,950	Gor.-Orehovitza
Павликенска	2,604,000	136,980	14,775	Pavlikeny
Трѣвненска	600.000	100,000	2,000	Trewna
Дрѣновска	280,875	35,874	30,900	Drenowo
Кесаровска	936,000	37,650	10,000	Kessavêwo
Всичко	23,077,275	1,222,921	241,625	Total

Градинарство и овощарство. Слѣдъ земледѣлието, градинарството съставлява поминъка на населението въ Еленската, Кесаровска и Търновска околии. Всѣка година отъ 8—10000 градинари заминаватъ за Ромжния, Сърбия, Турция, Австро-Венгрия и Руссия.

Jardins potagers et fruitiers. Après l'agriculture c'est le jardinage qui est le plus en honneur parmi les habitants des arrondissements d'Elena, Kessarewo et Tirnowo. De 8 à 10.000 jardiniers se rendent chaque année en Roumanie, Serbie, Turquie, Autriche-Hongrie et Russie.

Нѣма съмнение че новитѣ съобщения прѣмного ще съдѣйствуватъ за развитието на градинарството и на овощарството, тъй като имъ ся отварятъ нови пазари, гдѣто ще мoгжтъ ефтино да се прѣнасятъ по желѣзницитѣ и се продаватъ произведенията на тия отрасли на земледѣлието.

Nul doute que les nouvelles voies de communication ne contribuent sensiblement au développement de cette branche, grâce aux nouveaux débouchés qu'elles lui créeront.

Копринарство. Прѣди 25 години копринарството се е намирало въ найцвѣтущето си положение и съставлаваше единъ источникъ за поминъка на мнозина стопани въ този окржгъ.

Sériciculture. Cette industrie était il y a 25 ans dans l'état le plus florissant et constituait une importante ressource pour les habitants du département.

Прѣзъ 1896 година сж били отгледвани само 16 $^{1}/_{2}$ унции бубено семе и ся е получило 900 килогр. пашкули, срѣдната цѣна на които е била 2 лева 20 ст. оката.

On n'a cultivé en 1896 que 16 $/_{2}$ onces de semence qui ont donné 900 kilogrammes de cocons d'une valeur moyenne de 2 frs. 20 l'ocque.

Гори. Горитѣ въ Търновский окржгъ захващатъ едно пространство отъ около 1.292.524 декара, распрѣдѣлени както слѣдва:

Forêts. La superficie des forêts dans le département est de 1.292.524 décares environ repartis comme suit:

Околии	Държавата. à l'Etat	Общинитѣ Communes	Частни лица à des partic.	Църкви à des Eglises	Училища aux Ecoles	Всичко Total	Arrondissem.
	Гори принадлѣжащи на — Forêts appartenant à						
Търновска	5000	34097	101847	103	751	141818	Tirnovo
Еленска	—	47334	52272	—	3802	103408	Eléna
Г.-Орѣховска	358000	121961	84013	—	660	564634	G.-Oréh.
Павликенска	—	9356	82672	—	845	92873	Pavlikeny
Дрѣновска	—	20	24267	90	31	24408	Drénowo
Трѣвненска	160000	27994	40930	400	776	230100	Trewna
Кесаровска	9600	87142	37481	—	1060	135283	Kessarewo
Всичко	532600	327904	423482	613	7925	1292524	Total

Изъ горитѣ въ окржга прѣобладаватъ главно: букътъ и джбътъ, и подиръ тѣхъ слѣдватъ, въ по малъкъ размѣръ, габърътъ, липата, ясенътъ, яворътъ, тополата, елхата, върбата и пр.

Les essences principales sont: le hêtre, le chêne, en plus petite quantité le tilleul, le charme, le frêne, le platane, le peuplier, le saule. l'aulne etc.

Отъ държавната гора нарѣчена „Сакаръ-Балканъ", която има едно пространство отъ 10.930 декара, се искарватъ дълги и дебели джбови дъски, които се продаватъ въ гр Варна и употрѣбяватъ за корабостроение. Пространството на младитѣ гори възлиза на 5904 декара, посаждани съ яворови, липови, салкамови и брѣстови фиданки.

La forêt dite „Sakar-Balkan" d'une étendue de 10930 décares et qui appartient à l'Etat, fournit de longues planches de chêne, bien épaisses qui sont exportées à Varna, où elles sont employées aux constrnctions des navires.

L'étendue des jeunes forêts s'elève à 5904 décares. On a planté des platanes, tilleuls, acacias et bouleaux etc.

Скотовъдство. Пасбищата въ Търновский окржгъ сж многобройни и богати, нъ, за жалость, нищо не е направено до сега за подобрение породата на добитъка.

Числото на добитъка въ окржга прѣзъ 1896 год. е показано въ слѣдующата таблица:

Elevage du bétail. Quoi que le département compte de nombreux et gras pâturages, rien n'a été fait jusqu'à présent pour améliorer les races du département.

Le tableau suivant indique la quantité de bétail existant en 1896 dans le département:

Околии / Arrondissem.	Коньe / Chevaux	Мулета / Mulets	Магарета / Anes	Биволи / Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце / Moutons	Кози / Chèvres	Свини / Cochons	Дом. птици / Volailles	Кола / Voitures
Г.-Орѣховска · G.-Oréhovit.	2524	29	354	39;9	14019	45537	5433	6297	50764	4846
Дрѣновска · · Drénovo	336	9	79	744	4553	20732	2418	1869	16050	1466
Еленска · · · Eléna	1892	60	196	4645	16279	62327	11496	6127	49571	5269
Кесаровска · · Kessarévo	1340	6	84	3089	11337	34468	7339	3691	30357	3561
Павликенска · Pavlikeny	5716	17	620	5408	17008	92312	2514	3769	58221	5056
Трѣвненска · Trevna	891	17	41	751	5192	33799	3133	2717	14949	1319
Търновска · · Tirnowo	2932	40	713	2914	14174	64731	6854	5457	63624	5289
Всичко · Total	15631	178	2087	21530	82562	353906	39187	29927	283536	26806

Промишленность и търговия. Въ цѣлия окржгъ има: 2 фабрики за шаякъ, 1 за гайтанъ, 3 фабрики за бира, 1 за тестени работи, т. е. макарони и фидета, 8 парни мѣлници, една часть отъ произведенията на които се изнася въ Турция, и около 800 други прости воденици които се каратъ съ вода или конье.

Най-главнитѣ прѣдмети за износа сж: хранитѣ, добитъка и произведенията му, дървенъ строителенъ материялъ, дърва за горение, дървени вѫглища и пр. Вноснитѣ стоки сж: колониални стоки, захаръ, кафе, спиртъ, газъ, манифактура, бижутерия и пр.

Commerce et industrie. Il existe dans tout le département 2 fabriques de schayak, 1 de gaïtan, 3 brasseries, 1 fabrique de pâtes alimentaires, 5 moulins à vapeur dont une partie des produits est expédiée en Turquie et environ 800 autres moulins de système primitif à cheval ou à eau.

L'exportation consiste en céréales, produits du bétail et autres du même genre, bois de construction, de chauffage, charbons de bois etc.

L'importation consiste en denrées coloniales, sucre, café, alcool, pétrole, objets divers manufacturés, bijouterie etc.

Народно Просвѣщение. — Instruction Publique.

Първоначални училища прѣзъ 1896 — 1897 учебна година.

Ecoles primaires durant l'année scolaire 1896—1897.

Околии	Чис. на учил. nom. des écol.: бълг. арс. bulgares	турски turques	Всичко Total	числ. на nom. de: учители maîtres	учителки maîtresses	Всичко — Total	числото на nombre de: момчета garçons	момичета filles	Всичко - total	Arrondissem.
Търновска*) · · · ·	38	3	41	116	31	147	4377	2220	6597	Tirnovo*)
Еленска **) · · · ·	37	14	51	88	9	97	2795	1166	3961	Eléna**)
Гор.-Орѣховска · ·	27	—	27	111	36	147	3639	2365	6004	G.-Oréhovitza
Павликенска. · · ·	27	—	27	92	8	95	3062	1124	4186	Pavlikény
Дрѣновска. · · · ·	20	—	20	34	5	39	1134	509	1643	Drénowo
Трѣвненска · · · ·	17	—	17	29	3	32	1024	344	1368	Trewna
Кессаровска · · · ·	19	—	19	35	6	41	248	544	1792	Kessarévo
Всичко · ·	185	17	202	505	93	598	17279	8272	25551	Total

*) Числото на турскитѣ ученици е: 50 момчета и 40 момичета, съ 2 учители и 1 учителка.

**) Числото на турскитѣ ученици е: 286 момчета и 203 момичета съ 14 учители.

*) Le nombre des élèves turcs est: 50 garçons et 40 filles avec 2 maîtres et une maîtresse d'école.

**) Le nombre des élèves turcs est: 286 garçons et 203 filles avec 14 maîtres d'école.

Классни училища. — Ecoles secondaires.

Околии	Чис. на учил. Nom. des écol.: за момчета pour garç.	за момич. pour filles	Всичко Total	Числото на: Nombre de: Учители Maîtres	Учителки Maîtres.	Всичко Total	Числото на: Nombre de: Момчета Garçons	Момич. Filles	Всичко Total	Arrondissem.
Търновска *) ·	2	—	2	5	—	5	115	3	118	Tirnowo*)
Еленска · · ·	1	1	2	5	4	9	194	63	257	Eléna
Гор.-Орѣховска	2	1	3	21	4	25	596	124	720	G.-Oréhovitz.
Павликенска ·	2	—	2	11	—	11	198	29	227	Pavlikény
Дрѣновска · ·	1	1	2	5	3	8	180	36	216	Drénowo
Трѣвненска. ·	1	1	2	5	3	8	118	48	166	Trewna
Кесаровска. ·	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Kessarévo
Всичко ·	9	4	13	52	14	66	1401	303	1704	Total

*) Едно училище е турско, съ 9 ученици и единъ учитель.

Освѣнъ тия училища, въ гр. Търново има: 1 мѫжка гимназия съ 814 ученици и 38 учители, 1 дѣвическа гимназия съ 653 ученички, 12 учители и 12 учителки, 1 духовно училище съ 92 ученици и 9 учители, и 1 педагогическо училище съ 141 ученици и 3 учители. Учителитѣ отъ мѫжката гимназия прѣподаватъ и въ педагогическото училище.

*) Une des écoles secondaires est turque avec 9 élèves et 1 instituteur.

En outre il y a à Tirnowo: 1 gymnase pour garçons avec 814 élèves et 38 instituteurs, 1 gymnase pour filles avec 653 élèves, 12 instituteurs et 12 institutrices, 1 séminaire avec 92 élèves et 9 instituteurs et 1 école pédagogique avec 141 élèves et 3 instituteurs. Ces derniers sont aidés dans leur tâche par les instituteurs du gymnase de garçons.

По-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окрѫженъ гр. Търново. Народонаселение: 12858 жит. Окрѫженъ бюджетъ, приходъ: 250.600 лева. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 217380 лева. Окр. управитель: М. П. Марковъ. Окол. началникъ: Хр. Петровъ.

Сѫдилища. Търновский окр. сѫдъ. Прѣдсѣдатель: Ев. Мартиновъ. Подпрѣдсѣдатель: С. Сѫббевъ. Членове: Зиси Василиевъ, Никола Апостоловъ, Иванъ Брънковъ, М. Генадиевъ, Ив. Рачевъ, Д-ръ Табаковъ, Д. Коевъ. Сѫд. слѣдователи: Хр. Г. Марковъ, Юр. Бакаловъ, С. Хрусановъ. Нотариусъ: М Г. Писаревъ. Прокуроръ: А. Андрѣевъ Помощникъ: А. Мануиловъ. Директоръ на Търнов. окрѫженъ затворъ: Г. Стояновъ. Лѣкарь: Д-ръ Друмевъ. I Мир. сѫдия: Г. Мазаковъ. II Миров. сѫдия: П. Бачевъ. Адвокати: Д. Антоновъ, П. Антоновъ, А. Бойковъ, Г. Бошняковъ, Х. Брусевъ, Л. Вълчевъ, Д. Х. Гуневъ, Т. Н. Жековъ, М. П. Добриновъ, Ж. Икономовъ, Н. Х. Ивановъ, Н. Колевъ, П. Кънчевъ, Д. Т. Михаиловъ, М. Минковъ. И. М. Начевъ, М. Патевъ, Х. И. Сакаровъ, С. Станчевъ, М. Срѣбровъ, М Тотевъ, И. Халачевъ, С Цоневъ, Н. Д. Мекерджиевъ, Т. Х. Паскалевъ, Ив. Стамболовъ, И. Х. Стойчевъ, К. Славчевъ, К. Станчевъ, П. Савовъ, С. Стояновъ, Х. И. Шишмановъ, Т. С. Язиджиевъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Н. Киселовъ. Кассиеръ: В. Ив. Ганчевъ.

Медицински лѣкари, д-ритѣ: Ст. Антоновъ, Г. Д. Бояджиевъ, А. Драндаровъ, Д. В. Друмевъ, П. Казаски, М. Калпакловъ, Ст Пенчовъ, Ив. К. Стойковъ, Н. Стойчевъ, Ив. Тодоровъ, А. Христовъ, В. Беронъ. Ветеринаръ: Н. Мариновъ. Зѫбни лѣкари: Ф. В. Вилеръ, Ж. П. Персопуло. Аптекари: И. Вергеръ, Я. Н. Златевъ, А. Мемхаръ, П. Славковъ, И. Шварцъ. Акушерка: А. Иванова. Училищенъ инспекторъ: Минко Николовъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колониални, манифактурни, стекларийни, желѣзарски и др. стоки: Кънчо А. Дюлгеровъ, М. Кирияковъ & Ганчо Станчовъ, П. Константиновъ & С-ие, Хар. Доневъ, Бр. Папазови, Бр. Милкови, Черненовъ & С-ие, Ст. Георгиевъ & С-ие, Бр. Х.

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants. Budget du département. recettes: 250.600 levs. Chef-lieu du département: Tirnowo. Population: 12858 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 217380 Préfet: M P. Marcow. Sous-préfet: Chr. Petrow.

Tribunaux. Tribunal de 1e instance de Tirnowo. Président: Ev. Martinow. Vice-président: S. Sebbew. Juges: Zissi Vassiliew. Nicolas Apostolow, Ivan Brincow, M. Ghénadiew, Iv. Ratchew, Dr. Tabacow, D. Koew. Juges d'instruction: Chr. G. Marcow, Yordan Bacalow, S. Chroussanow. Notaire: N. G. Pissarew. Procureur: A. Andréyew. Substitut: A. Manouïlow. Directeur de la prison départementale: G. Stoyanow. Médecin: Dr. Droumew. I juge de paix: G. Mazakow. II juge de paix; P. Batchew. Avocats: D. Antonow, P. Antonow, A. Boycow, G. Boschnyakow, Chr. Broussew, L. Veltchew, D. H. Gounew, T. N. Jécow, M. P. Dobrinow, I. Iconomow, N. H. Ivanow, N. Kolew, P. Kintchew, D. T. Mihaïlow, M. Mincow, I. M. Natchew. M. Patew, Chr- I. Saharow, S. Stantchow, M. Srebrow, M. Totev, I. Halatchew, S. Tsonew, N. D. Mekerdjiew. T. H. Paskalew, Iv. Stambolow, I. H. Stoytchew, C. Slavtchew, C. Stantchew, P. Savow, S. Stoyanow, Chr. I. Schischmanow, T. S. Yasidjiew.

Caisse agricole: Contrôleur: N. Kissélow; Caissier: V. Iv. Gantchew.

Médecins. Les Drs.: St. Antonow, G. D. Boyadjiew, A. Drandarow, D. V. Droumew. P. Kazasky, M. Kalpaklow, St. Pentchow, Iv. C. Stoycow, N. Stoytchew, Iv. Todorow, A. Christow, V. Béron. Véterinaaire: N. Marinow. Dentistes: F. V. Viller, I. P. Persopoulo. Pharmaciens: I. Bergher. Ya. N. Zlatew, A. Memhar, P. Slavcow, I. Schwartz. Accoucheuse: A. Ivanowa. Inspecteur des écoles: Minco Nicolow.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de verrerie, de ferronnerie et autres: Kintcho A. Dulghérow, M. Kiryacow & Gantcho Stantchow, P. Constantinow & C-ie, Har. Donew, Papazovi Frères, Minkovi Frères, Tcher-

Лефтерови, Я. Мутафовъ, П. Вълковъ, Т. Косовски & С-ие, Бр. Танкови, Бр. Бакалови, Бр. Николови, Никола Хр. Райновъ. Сладкарница: Бр. Поппови. Комисионеръ: Г. Д. Шекерджиевъ. Книжарница: Е. П. Христовъ. Книговезци: Ив. С. Вителовъ, Никола Ив. Шоповъ. Печатница: Х. Т. С. Фъртуновъ. Магазинъ съ разни готови дрѣхи: Ст. Стояновъ.

venow & Cie, St. Gheorghiew & Cie, Hadji Lefterovi Frères, Sa. Moutafow, Peniu Velcow, T. Kossowsky & Cie, Tancovi Frères, Baclovi Frères, Nicoloyi Frères, Nicolas Chr. Raynow. Confiserie: T. Poppowi Frères Commissionnaire: G. D. Schekerdjiew. Libraire: E P. Christow. Relieurs: Iv. S. Vitelow, Nicolas Iv. Schoppow. Imprimerie: Hadji Todor S. Fartounow. Magasin d'habits confectionnés: St. Stoyanow.

Еленска околия.

Околийски градъ: Елена. Народонаселение: 3205 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 11215 л. Окол. началникъ: Д. Станчовъ. Мир. сѫдия: Д. Пилатовъ. Нотариусъ: П. Ив. Кисовъ. Адвокати: С. П. Кърщовски, М. Н. Момчиловъ, Ю. П. Момчиловъ, Ю. М. Момчиловъ, И. Черневъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Б. Балсамаджиевъ. Кассиеръ: Ив. Х. Саввовъ. Медицински лѣкаръ: Д-ръ Ив. Момчиловъ. Аптекаръ: Вилх. Шпехъ. Училищенъ инспек.: Г. К. Х. Генчевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колониални, манифактурни, стъкларийни, желѣзарски и др. стоки: Бр. Ю. Попови, М. Ивановъ, Никола Калчевъ, Юр. Ив. Жупуновъ, Юр. Геновъ, Ив. Попъ Николовъ, Ив. Т Радивоевъ, Юр. Марковъ, Юр. П. Теодоровъ, Н. Стояновъ Палишки, М. С. Поповъ, М. Ст. Гуневъ, Ц. Садаковъ, Бр. Панайотови, Юр. Петковъ & С-ие, Хр. Касабовъ & С-ие, Юр. Стойковъ, Петко Ст. Ковачевъ, П. Ив. Киссевъ, Ив. Христовъ, Ив. Ивановъ, Миряновъ & Поповъ, Юр. Ст. Гуцовъ, Петръ Хв. Каракатълъ. Книжарница: Д. Марковъ. Кожухаръ: Никола Хр. Момчевъ. Желѣзаръ: Никола Михаиловъ. Кундураджия: Ст. Палиевъ. Шивачъ: Христо Стояновъ.

Arrondissement d'Elena.

Chef-lieu de l'arrondissement: Elena. Population: 3205 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 11215 levs. Sous-préfet: D. Stantchew. Juge de paix: D Pilatow. Notaire: P. Iv. Kissow. Avocats: S. P. Kirschowsky, M. N. Momtchilow, Yu. P. Momtchilow. Yu. M. Momtchilow, I. Tchernew

Caisse agricole. Contrôleur: B. Balsamadjiew; Caissier: Iv. Hadji Savow. Médecin: Dr. Iv. Momtchilow. Pharmacien: Wilhelm Schpeh. Inspecteur des écoles: G C. Hadji Ghentchew.

Principaux industriels et commerçants: Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de verrerie, de ferronnerie, etc.: Yur. Poppovi Frères, M. Ivanow, Nicolas Kaltchew. Ior. Iv. Joupounow. Ior Ghenow, Iv. Pope Nicolow, Iv. T. Radivoew, Ior. Marcow, Yor. P. Todorow, Nicolas Stoyanow Palinsky, Milan S. Poppow, Mih. St. Gounew, Ts. Sadacow, Panayotovi Frères, Ior. Petcow & Cie, Chr. Kassabow & Cie, Ior. Stoycow, Petco St. Kovatchow, P. Iv. Kissew, Iv. Christow, Iv. Ivanow, Miryanow et Poppow, Ior. St Goutzow, Petre Chr. Karakatil. D. Markow. libraire. N. Chr. Momtchew. peaussier. N. Mihaïlow, ferronnier. St. Palyew, cordonnier. Chr. Stoyanow, tailleur.

Гор.-Орѣховска околия.

Околийски градъ: Гор.-Орѣховица. Народонаселение: 5734 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 136045 лева. Околийски началникъ: Г. Мерджановъ. Адвокати: А. Н. Бояджиевъ, С. И. Цанко, А. Н. Шаранковъ, П. Статевъ, П. Саввовъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: Ст. Е. Х. Михаиловъ. Кас.: Д. Цончевъ.

Arrond. de Gorn.-Oréhovitza.

Chef-lieu de l'arrond.: Gorna-Oréhovitza. Population: 5,743 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 136,045 levs. Sous-préfet: G. Merdjanow. Juge de paix: S. C. Poppow. Avocats: A. N. Boyadjiew, S. I. Tzviku, A. N. Scharencow, P. Statew, P. Savow.

Caisse agricole Contrôleur: St. E. Hadji Mahalow; Caissier: D. Tzontchew.

Медицински лѣкари: Д-ръ А. Лиме, П. Цончевъ. Аптекаръ: Д. Сѫбевъ. Училищенъ инспекторъ: Д. Поповъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Търговци на колониални, манифактурни, желѣзарски, стъкларийни и други стоки: А. Поповъ & С-ие, Бр. Костови, Бр. Керекови, Г. Бостанджиевъ, Д. Г. Бъчваровъ, Добревъ & Радевъ, Д. Т. Щирковъ, Д. Милчевъ & С-ие, Ив. Ив. Халачовъ, Коста Димитровъ, К. Константиновъ, М. Хр. Сивриевъ, М. Х. Анастасовъ, М. Деветаковъ & Синове, М. Паскалевъ, Н. Ламбриновъ & С-ие, П. Шемшировъ, П. Смиловъ, Сотиръ Пеневъ, Ст. Н. Райчовъ; Ст. Миховъ & Бремовъ, Т. Н. Геранлиевъ, Х. В. Николовъ, Церовски & Стойнови, Юр. Петковъ, Д. Буровъ & С-ие, Бр. А. Рахѣеви, П. Х. Сотировъ, Боби Бобевъ, Бр. Мандаджиеви. Братовановъ & Бакърджиевъ, Хр. Ж. Бъчваровъ, А. К. Вангеловъ, Г. П. Табаковъ, Бр. Лефтерови, Д. С. Крусовъ, К. Грозевъ, Т. Гиранлиевъ, Бр. Х. Константинови. Шивачи: Ат. Бъчваровъ, Г. Ламбриновъ. Часовникаръ: Л. Петковъ. Стойко Филевъ, абаджия. Д. Миновъ, обущаръ. Г. Мариновъ, кожухаръ. Х. Ник. Стояновъ, ковачъ. В. Филевъ, брашнаръ. Н. Стояновъ, бояджия.

Médecins: Dr. A. Lymé, P. Tzontchew. Pharmacien: D. Sebew. Inspecteur des écoles: D. Poppow.

Principaux industriels et commerçants: Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de ferronnerie, de verrerie et autres: A. Poppow et C-ie, Kostovi frères, Kérékovi frères, G. Bostandjiew, D. G. Botchevarow, Dabew et Radew, D. T. Schtirow, D. Miltchew et C-ie, Iv. I. Halatchow, Costa Constantinow, M. Chr. Sivriew, M. H. Anastassow, M. Devetacow et fils, M. Paskalew, N. Lambrinow et C-ie, P. Schemschirow, P. Smilow, Sotir Penew, St. N. Raytchow, St. Mihow et Brémew, T. N. Gherenlyew, H. V. Nicolow, Tzérowsky et Stoynovi, I. Petcow, D. A. Bourow et C-ie, A. Rahéévi frères, P. Hadji Sotirow, Boby Bobew, Mandadjievi frères, Bratovanow et Bakirdjiew, Chr. G Botchevarow, A. C. Vanghélow, G. T. Tabacow, Lefterovi frères, D. S. Kroussow, C. Grozew, T. Ghiranlyew, Hadji Constantinovi frères. Tailleurs: Ath. Bothhevarow, G. Lambrinow. L. Petcow, horloger. Stoyko Filew, abadji. D. Minow, cordonnier. G. Marinow, peaussier. Hadji Nic. Stoyanow, forgeron; V. Filew, marchand de farines; N. Stoyanow, teinturier.

Павликенска околия.

Околийско сѣдалище: Павликени. Народонаселение: 1029 жители. Окол. началникъ: Н. П. Стефановъ. Мировий сѫдия: П. Велизариевъ. Адвокатъ: Т. Бояджиевъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: Ст. Несторовъ. Кассиеръ: Д. Балевъ. Училищенъ инспекторъ: М. Николовъ.

По-главнитѣ търговци на колониални манифактурни и др. стоки: Мих. Тодоровъ & С-ие, Мончо Ив. Атевъ, Дени Ив. Сейменовъ, Бр. Георгеви, Дончо Петковъ.

Arrondissement de Pavlikény.

Chef-lieu de l'arrond.: Pavlikény Population: 1,029 habitants. Sous-préfet: N. P. Stéphanow. Juge de paix: P. Velizariew. Avocat: T. Boyadjiew.

Caisse agricole. Contrôleur: St. Nestorow; Caissier: D. Balew. Inspecteur des écoles: M. Nicolow.

Principaux marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés et autres: Mih. Théodorow et C-ie, Montcho Iv. Atew, Denis Iv. Seymenow, Ghéorghievi frères, Dontcho Petkow.

Трѣвненска околия.

Околийски градъ: Трѣвна. Народонаселение: 2378 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 25337 лева. Околийски началникъ: Ат. Ханджиевъ. Мировий сѫдия: П. Славовъ. Адвокати: Ст. Поповъ, Г. Стойчевъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: Ив. И. Радковъ. Кассиеръ: П. Поповъ.

Arrondissement de Trewna.

Chef-lieu de l'arrondissem.: Trevna. Population: 2,378 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 25,337 levs. Sous-préfet: Ath. Handjiew. Juge de paix: P. Slavow. Avocats: St. Poppow. G. Stoytchew.

Caisse agricole. Contrôleur: Iv. I. Radcow; Caissier: P. Poppow. Médecin: Dr. I. Ghelbert. Inspecteur des écoles: G. C. Hadji Ghentchew.

Медицински лѣкарь: Д-ръ Ив. Гелберъ. Училищ. инспекторъ: Г. К. Х. Генчевъ.

По-главнитѣ търговци на колониални, манифактурни и др. стоки: Алекса Ангеловъ, Боню Ангеловъ, Марю К. Качовъ, Рачо Д. Бояджиевъ, Ив. Косатевъ, Драг. Маранговъ, Димо Ангеловъ, Деню Минчевъ, Петко Илковъ, Кънчо Таховъ, Пенчо Ионковъ, Дим. Златевъ. Обущаръ: Т. Д. Стойновъ.

Principaux marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés et autres: Alexa Anghélow, Boniu Anghélow, M. K. Katchow, Ratcho D. Boyadjiew, Ivan Kossatew, Dr. Marangozow, Dim. Anghélow, D. Mintchew, Petco Ilcow, Kintcho Tahow, Pentcho Yoncow, Dim. Zlatew. T. D. Stoynow, cordonnier.

Дрѣновска околия:

Околийски градъ: Дрѣново. Народонаселение: 3258 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 33116 лева. Окол. Началникъ: Ив. Бурмовъ. Мир. сѫдия: Г. Филовъ. Адвокати: Н. Водски, Х. М. Дерементджиевъ, Д. И. Инджовъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: Б. Гиневъ. Кассиеръ: С. Е. Владковъ. Медицински лѣкарь: Д-ръ В. Г. Витановъ. Аптекаръ: В. Шпехъ. Училищенъ инспекторъ: Г. К. Х. Генчевъ,

По-главни търговци на колониални, манифактурни и др. стоки: Бр. Шишкови, Боби Н. Лафчиевъ, Георги Г. Сокеровъ, Н Минковъ, Н. С. Ахмаковъ, Савва Б. Боргуджиевъ & Филю П. Бочевъ, Савва Б. Бургуджиевъ, Стефанъ Владковъ, Стефанъ С. Цачевъ, Хаджи Ганчо Хаджи Станчовъ, Ц. Недковъ. Д. Вълковъ, Никола Хаджи Станчовъ, Хаджи Димитръ Хаджи Ганчевъ.

Arrondissement de Drenovo.

Chef-lieu de l'arrondis: Drénovo. Population: 3,258 habitants. Budget de municipalité, recettes: 33.116 levs. Sous-préfet: Iv. Bourmow. Juge de paix: Gh. Filow. Avocats: N. Vodsky, H. M. Dérémendjiew, D. I. Indjow.

Caisse agricole. Contrôleur: B. Ghinew; Caissier: C. E. Vladcow. Médecin: Dr. V. G. Vitanow. Pharmacien: V. Schpeh. Inspecteur des écoles: G. C. Hadji Ghentchew.

Principaux marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés et autres: Schischkovi frères, Boby N. Laftchiew, Gheorghi G. Sokerow, N. Mincow, N. S. Ahmacow, Sawa B. Borgoudjiew et Philiu P. Botchew, Sava B. Bogourdjiew, Stephan Vladcow, Stephan S. Tzatchew, Hadji Gantcho Hadji Stantchow, Tz. Nedcow, D. Velcow, Nicolas Hadji Stantchew, Hadji Dimiter Hadji Gantchew.

Кесаровска околия.

Околийско сѣдалище: с. Кесарево. Народонаселение: 1775 жит. Окол. началникъ: Г. Х. Стояновъ. Мир. сѫдия: Ан. Геновъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: Цв. Шиваровъ. Кассиеръ: М. Добревъ. Училищенъ инспекторъ: Дим. Поповъ.

По-главнитѣ търговци на колониални, манифактурни и др. стоки: Дончо Недовъ, Ст. Куловъ, Савва Стояновъ, Панайотъ Минчевъ, Х. Ат Христовъ, Гатю П. Рафаиловъ, Б. Пенчевъ, А. Желѣзовъ.

Arrondissement de Kessarevo.

Chef-lieu de l'arrond.: village de Kessarevo. Population: 1,775 habitants. Sous-préfet: H. H. Stoyanow. Juge de paix: Ant. Ghénow.

Caisse agricole. Contrôleur: Tzv. Schivarow; Caissier: M. Dobrew. Inspecteur des écoles: D. Poppow.

Principaux marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés et autres: Dontcho Nedow, St Koulow, Sava Stoyanow, Panayote Mintchew, Hadji Ath. Christow, G. P. Raphaylow, B. Pentchew, A. Jélézow.

Хасковский окрѫгъ. — Département de Haskovo.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communnes			Повърхностьта въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на страдитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Борисовград.	1	25	—	26	1	22	23	753,8	5096	28531	Borissowgrad
Харманлийска	1	69	—	70	1	33	34	1649,0	6843	40384	Harmanly
Хасковска.	1	61	—	62	1	39	40	1138,7	10010	56070	Haskowo
Всичко	3	155	—	158	3	94	97	3541,5	21949	124985	Total

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.
Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissements
Борисовградска	24473	4011	1	9	37	28531	Borissowgrad
Харманлийска.	33738	6530	41	37	38	40384	Harmanly
Хасковска	44898	10355	543	54	220	46070	Haskovo
Всичко	103109	20896	585	100	295	124985	Total

Землѣдѣлие. Въ тоя окрѫгъ сполучливо се обработва: пшеница, царевица, рѫжь, картофи, рапица, люцерина, коноплъ и памукъ. Той е единъ отъ най-богатитѣ окрѫзи на България и нему прѣдстои едно голѣмо бѫдѫще щомъ се въведѫтъ за обработванието на почвата землѣдѣлчески усъвършенствувани орѫдия.

Обработеното пространство възлиза на около 119.100 хектара, распрѣдѣлени както слѣдва:

A g r i c u l t u r e. On cultive avec succès dans ce département le blé, maïs, orge, seigle, pommes de terre, colza, luzerne, chanvre et coton. Ce départ., un des plus riches de la Bulgarie, est appelé au plus grand avenir, lorsque les perfectionnements agricoles et des méthodes meilleures de culture y auront été introduits et appliqués.

La surface cultivée du département s'élève environ à 119,100 hectares répartis comme suit:

Околии	Ниви Champs	ливади prair.	гради. jardins	лозя vignob.	Всичко Total	Arrondissements
Хасковска.	42335	902	125	1478	45040	Haskovo
Харманлийска	40070	564	43	1322	41959	Harmanly
Борисовградска	30912	747	33	403	32095	Borissowgrad
Всичко	113477	2213	201	3203	119094	Total

Въ слѣдующата таблица сѫ показани, въ килогр., прибираемитѣ приблизително количества отъ земнитѣ произведения всяка година, като се вземе за основа реколтата на 1895 година.

Le tableau suivant indique approximativement la quantité en kilogr. de la récolte des divers produits du sol, en prenant pour base des évaluations la récolte moyenne de 1895:

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes				
	Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Рѫжь Seigle	Овесъ Avoine
Хасковска Haskovo.	12,187,650	13,279,350	3,027,100	4,480,750	78,300
Харманл. Harmanly	3,671,295	1,290,011	1,118,275	950,581	25,163
Борисовгр. Bori-sov.	7.570,000	12.500,000	2,000,000	3.500,000	2,000,040
Всичко Total	23,428,945	27,069,361	6,145,372	8,931,331	2,103,463

Въ килограмми — en kilogrammes						Arrondissements Околии
Просо Millet	Сѣно Foin	Тютюнъ Tabac	Памукъ Coton	Сусамъ Sésame	Анасонъ Anis	
72,500	3,514,000	285,000	62600	115300	136,700	Haskovo Хасков.
53,540	1,146,900	180,302	21095	193875	17,934	Harmanly Харм.
70,000	1,100,100	65,000	—	—	110,000	Borissovgr. Борис.
196,040	5,761,000	530,302	83695	309175	264,634	Total

Тютюнъ. Слѣдъ хранитѣ обработванието на тютюна е единъ отъ главнитѣ източници за поминъка на населението. Произвежданий въ окрѫжието тютюнъ е прочутъ по своята доброкачественность. Прѣзъ 1895 год. сѫ били посѣти 1040 хектара съ тютюнъ, отъ които 471 хектара въ Хасковската околия, 372 въ Харманлийската и 197 въ Борисовградската. Прѣзъ 1896 г. сѫ били посѣти само 898 хектара. Тъзи разлика въ по-малко се отдава на това, че много отъ производителитѣ иматъ останалъ не продаденъ тютюнъ отъ миналитѣ години. Отъ 1 Юлий 1895 г. до 1 Юлий 1896 год. сѫ били изнесени отъ Хасковский окрѫгъ за вѫтрѣшностьта на България 402.757 килогр. суравъ на листе тютюнъ, а задъ граница е изнесенъ 82650 килограм., продадени на мѣстото отъ $^1/_2$ до 1 левъ единия килограмъ.

T a b a c. C'est la culture qui, après celle des céréales, tient la première place dans le département; sa qualité est la plus renommée en Bulgarie. En 1895, 1,040 hectares ont été cultivés savoir: 471 hectares dans l'arrondissement de Haskovo; 372 hectares dans celui d'Harmanli et 197 hectares dans celui de Borissowgrad. La culture en 1896 a été ramenée à 898 hectares seulement. Cette diminution s'explique par les grands stocks de tabac des années précédentes, qui n'ont pu être encore écoulés. Du 1 juillet 1895 au 1 juillet 1896, il a été exporté du département dans l'intérieur de la Bulgarie 402,757 kilogrammes de tabac en feuilles et à l'étranger 82,650 kilogrammes à des prix sur place variant entre 0·50 et 1 fr. le kilogr.

Il existe deux fabriques de tabac à Haskovo et une à Harmanly. Durant l'année 1895 on y a consommé 19,116 kilogrammes de tabac et durant le 1er semestre de 1896, 9,857 kilogrammes.

Лозарство. Лозята въ цѣлия окрѫгъ завзематъ едно пространство отъ 3203 хектара. Гроздето имъ е добро, нъ виното се приготовлява спорѣдъ старата система, нѣщо което е единственния му недостатъкъ. Цѣнитѣ на вината не сѫ много износни, и освѣнъ това много отъ миналогодишнитѣ вина стоятъ още непродадени.

Прѣзъ 1892 год. въ Хасковската околия сѫ били произведени: 12957 хектолитри вино; 3240 хектолитри ракия; 80 хектолитри конякъ, и 20 хектолитри оцетъ.

V i t i c u l t u r e. Les vignobles occupent une superficie de 3,203 hect. Les raisins en sont bons, mais la préparation du vin laisse à désirer. Les prix en sont peu rénumérateurs, et encore trouve-t-on beaucoup de difficultés à l'écouler.

En 1895 on a produit dans l'arrondissement de Haskovo: 12,957 hectolitres de vin; 3,240 hectolitres d'eau de vie (raki); 80 hectolitres de cognac et 20 hectolitres de vinaigre.

Градинарство. Ако и да не е много развито градинарството, произведенитѣ впрочемъ зеленчуци сѫ добри и отъ разни видове като: бобъ, зелье, прасъ, пиперки, домати, лукъ и пр., и се употрѣбляватъ за нуждитѣ на мѣстното население.

J a r d i n s p o t a g e r s. La culture maraîchère, quoique peu avancée, donne d'assez bons résultats; toutes les variétés de légumes telles que: haricots, choux, poireaux, piments, tomates, oignons etc. y sont d'une belle venue. La consommation sur place les absorbe en totalité.

Копринарство. Слѣдъ производството на тютюна иде на първий редъ бубовъдството. Климата е прѣвъзходенъ за тъзи индустрия, нъ нѣма засадени достатъчно черничеви листя вслѣдствие на което прѣзъ 1896 год. въ Хасковската и Харманлийската околии, по нѣмание черничеви листя за хранение, много буби сѫ били исхвърлени.

Въ слѣдующата таблица е показана реколтата прѣзъ 1896 год.

S é r i c i c u l t u r e. Après le tabac, c'est la séricicultare, qui est appelée à tenir la première place dans la production du département. Le climat lui convient à merveille, mais la plantation du mûrier s'y trouve très en retard, au point qu'en 1896 on fut obligé dans les arrondissements de Haskovo et Harmanli de détruire une notable partie des vers à soie faute de fenilles pour les nourrir.

Tableau de la récolte en 1896:

Околии	Числото на произв. Nombre d'éleveurs de v.-à-soie	Колко унции сѣме е купено Quantité d'onces de graine ach.	Колич. на на получ. пашкули Quantité de cocons obtenus	Обща сум. получ. отъ продажб. Valeur de coc. vendus	Arrondissements
Хасковска	1440	886	28044	54251	Haskovo
Харманлийска. . .	861	987	30910	59831	Harmanly
Борисовградска . .	497	469	13262	24497	Borissovgrad
Всичко .	2798	2342	72216	138579	Total

Пчеларство. Прѣзъ 1896 год. е имало въ окрѫга: 1245 кошара въ Хасковската околия; 300 въ Харманлийската и 1194 въ Борисовградската.

Единъ килограммъ медъ се е продало по 50 ст., а единъ килогр. восъкъ по 3 л. 50 стот.

A p i c u l t u r e. Il existait en 1896: 1,245 ruches dans l'arrondissement de Haskovo; 300 dans celui d'Harmanly; 1,194 dans celui de Borissowgrad. Le prix du miel est de 0 60 le kilogr. et celui de la cire de fr. 3 50 le kilogr.

Гори. Горитѣ въ цѣлия окрѫгъ, завзематъ едно пространство отъ 156.817 хектара распрѣдѣлени както слѣдва:

F o r ê t s. Elles occupent dans tout le département une superficie de 156 mille 817 hectares répartis comme suit:

Околии	Гори принадлѣжащи на Forêts appartenant			Всичко Total	Arrondissements
	държав. à l'Etat	общин. aux communes	част. лица à des particul.		
Хасковска . . .	550	30751	1358	32656	Haskovo
Харманлийска. .	13420	76852	1283	91555	Harmanly
Борисовградска .	1200	29830	1573	32603	Borissovgrad
Всичко .	15170	137433	4214	156817	Total

По категории всички гореозначени гори могѫтъ се раздѣли на двѣ:

1-о. На ония които заематъ планинскитѣ мѣста, и съ мѫчно проходими пѫтища, и

2-о. На ония които заематъ равни мѣстоположения, редко възвишени и въ сухо врѣме лесно проходими.

Горитѣ отъ първата категория, благодарение на недостѫпнитѣ планински мѣстности сѫ се запазили до нѣгдѣ, и единственно въ тѣхъ се намиратъ отъ 50 до 100 годишни дървета.

Въ горитѣ отъ втора категория редко се срѣщатъ насаждания 15—20 годишни, а повечето сѫ 3—10 годишни.

Господствующитѣ дървета сѫ: дѫба, габера и бука, много често смѣсени съ липата, ясена, яворъ и тополи. Въ държавнитѣ гори се срѣщатъ и тополи дървета.

Пространството на младитѣ гори възлиза на около 900 хектара и тѣ фигуриратъ въ общото пространство на горитѣ, показано въ горната таблица.

Les forêts du département se divisent en deux catégories:

1o. Celles qui sont situées dans la partie montagneuse du département et très difficilement accessibles.

2o. Celles qui se trouvent sur les plateaux et dans les endroits plats accessibles facilement par les temps secs.

Les premières ont pu être conservées grâce à leur inaccessibilité et on y trouve des arbres de 50 à 100 années.

Les secondes ne comptent pas plus de 15 à 20 ans et pour la plus grande partie de 3 à 10 ans.

Les essences principales de ces forêts sont: le chêne, le charme et le hêtre; souvent mêlées aux frênes, tilleuls, platanes et peupliers. On trouve des bouleaux dans les forêts de l'état.

Les jeunes forêts figurent dans les chiffres du tableau ci-dessus pour 900 hectares environ.

Скотовъдство. И скотовъдството съставлява единъ отъ главнитѣ източници за поминъка на населението въ окрѫга. Климата, икономическитѣ условия, пространитѣ общински ливади прѣмного благоприятствуватъ на скотовъдството, което отъ день на день по се развива. Една часть отъ добитъка се употрѣбява за нуждитѣ на населението, и една часть се изнася. Едрий добитъкъ въобще е отъ подолно качество, нъ породата на овцетѣ, козитѣ и свинетѣ е много подобрена. Голѣми грижи се полагатъ за подобрението на конската порода. Освѣнъ жребцитѣ принадлѣжащи на частни лица, постоянната комисия е устроила и единъ складъ за жребци, като е купила три арабски жребци. Слѣдующата таблица показва

E l e v a g e d u b é t a i l. Il est une des grandes ressources du département. Le climat, les conditions économiques, l'étendue des prairies communales favorisent beaucoup l'élevage, qui se développe chaque jour davantage. Une partie de ce bétail est consommé sur place, l'autre est exportée. Le gros bétail en général est de qualité inférieure; en revanche les moutons, les chèvres et les porcs accusent de notables améliorations. De grands efforts sont faits pour améliorer la race chevaline. Un dépôt de trois étalons arabes a été créé par la commission permanente, sans compter les étalons des particuliers. Ci-dessous le tableau du

числото на добитъка въ окржга прѣзъ 1896 год.

nombre de bétail existant dans le département en 1896:

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Хасковска Haskovo	1924	215	1984	4045	24920	122227	12372	6995	47852	6511
Харманлийска. Harmanly	1776	87	3347	4052	25047	124159	19158	5566	54922	5602
Борисовградска Borissovgrad	727	253	1120	1120	13547	50416	38768	4207	29645	3974
Всичко Total	4427	555	6451	9217	63514	296801	70298	16768	122419	16087

Единъ чифтъ волове за впрѣгание се продава на пазара за 150 л, единъ чифтъ биволи 250 л, единъ овенъ се продава, на мѣсто, 20 л., една овца или коза 10 лева.

Търговия. По-главнитѣ прѣдмѣти за изнасяние сж: храни, тютюнъ, сусамъ, анасонъ, нохутъ, бобъ, леща, грахъ, фий, едрий и дребний добитъкъ, вълна, кожи, сирене, лой, домашни птици, яйца и пр.

Прѣдмѣтитѣ, които се внасятъ сж: колониални и манифактурни стоки, бижутерия и др. Отъ 1 Юлий 1895 год. до 1 Юлий 1896 год. сж били изнесени прѣзъ митницитѣ на Хасковский окржгъ за Турция стоки мѣстни или происходящи отъ други окржзи за една стойность отъ 10,338,067 л. А вноса отъ Турция прѣзъ сжщитѣ митници и прѣзъ сжщия периодъ възлиза на 1338067 л.

Промишленность. Въ цѣлия окржгъ има: двѣ печатници, 404 воденици съ пара, конье или вода, 7 фабрики за спиртъ, 5 фабрики за сода и лимонада. По напрѣднали занаяти сж: вапцарството, кожарството, фабрикуванието на сапуни и свѣщи, златарството, желѣзарството, дърводѣлството, бъчварството, коларството, ботушарството, шивачеството, тухларството и пр.

Ловъ. Ловътъ изобилствува въ Хасковский окржгъ. Дивечътъ се състои

*) Une paire de bœufs d'attelage coûte sur place 150 levs; une paire de buffles 250 levs; un mouton coûte sur place 20 levs; une brebis ou une chèvre 10 levs.

Commerce. Les principaux articles d'exportation sont: les céréales, le tabac, le sésame, l'anis, les pois-chiches, les haricots, les lentilles, les petits pois, la vesce, le gros et menu bétail, la laine, les peaux, le fromage, le suif, les volailles, les œufs etc.

Le département importe les denrées coloniales, les articles manufacturés, la bijouterie et autres.

Du premier juillet 1895 au 1 juillet 1896, il a passé par les douanes du département, pour la Turquie des marchandises de provenance locale ou d'autres départements, pour une valeur de 10,338,067 levs; tandis qu'il n'a passé par les mêmes douanes que pour un million 338,067 fr. de marchandises provenant de la Turquie.

Industrie. Il existe dans le département deux imprimeries; 404 moulins à vapeur, à cheval ou à eau; 7 distilleries; 5 fabriques d'eaux gazeuses; parmi les métiers on rencontre: la teinturerie, la tannerie, les fabriques de savons et de bougies, l'orfévrerie, la ferronnerie, la menuiserie, la tonnellerie, le charonnage, la confection d'habits et de chaussures, la fabrication de briques. etc., etc.

Chasse. Très abondante dans le département. On y rencontre: le lièvre,

отъ: зайци, сърни, диви свини, яребици, пжджъдъци, гургулици, киклици, бекацини, диви патки и гължби и пр. Прѣзъ 1896 год. сж били издадени 109 позволителни за ловъ.

Мини (рудници). Въ землището на с. Каяджикъ, Хасковска околия, г. г. Д. Василиевъ & С-ие открих и експлоатиратъ една мина за каменни въглища. Въ нея работятъ отъ 8 до 30 работници съ дневна заплата отъ 1 л. 50 ст. до 2 л. Прѣнасянието на въглищата става много мжчно.

Карриери. Тѣ принадлѣжатъ или на общинитѣ или на частни лица.

Отъ четири карриери се вадятъ каменни за строение кжщи; отъ други седемъ варовитъ каменъ за горение варъ, отъ другитѣ вадятъ се плочи за постилание, воденични камени, корита за вода и пр.

Народно просвѣщение. Въ слѣдующата таблица сж показани: числото на първоначални и второстжпенни училища и числото на учителитѣ и ученицитѣ прѣзъ учебната 1895/1896 година.

le cerf, le sanglier, la perdrix, la caille, la tourterelle, la bécassine, le canard et le pigeon sauvage, etc., etc. Il a été délivré en 1896 109 permis de chasse.

Mines. Il existe dans l'arrondissement de Haskovo au village de Kayadjik, une mine de lignite exploitée par MM. Vassilew et C-ie. Le nombre des ouvriers occupés à cette exploitation s'élève de 8 à 30 avec des salaires variant ds 1.50 à 2 levs par jour. Le transport du charbon est très difficile.

Carrières. Elles appartiennent soit aux communes, soit aux particuliers. Quatre fournissent de la pierre à bâtir; sept des pierres calcaires utilisées pour la fabrication de la chaux; et des autres on extrait: des blocs pour escaliers, des meules pour moulin, des auges pour fontaines, etc., etc.

Instruction publique. Le tableau ci-dessous donne pour l'année 1895-96 le nombre des écoles primaires, le nombre des professeurs et des élèves par arrondissement:

Околии	Първ. учил. Ecoles prim.			Числото на Nombre de			Всичко Total	Числото на Nombre de		Всичко Total	Arrondis.
	български bulgares	турски turques	Всичко Total	Училищ. Ecoles	Учители Maîtres	Учителки Maîtres.		Момчета Garçons	Момичета Filles		
Хасковска.	45	16	61	—	94	34	128	3495	1360	4855	Haskovo
Харманлийска	44	25	69	—	69	17	86	2814	981	3745	Harmanly
Борисовград.	19	5	24	—	44	9	53	1934	405	2339	Borissovg.
Всичко	108	46	154	—	207	60	267	8243	2696	10939	Total

Въ гр. Хасково има още: едно еврейско училище и едно протестанско.

За поддържанието на тия училища се изразходва ежегодно 248166 л., отъ които 191043 лева се плащатъ отъ държавата, и 57123 лева отъ общинитѣ.

Освѣнъ горѣобозначенитѣ първоначални училища, въ Хасковский окржгъ има още шесть второстжпенни училища, отъ които три въ гр. Хасково, 2 въ Харманлий и 1 смѣсено въ Борисовградъ. Тия училища сж били посѣщавани прѣзъ сжщата 1895/1896 учебна

Il existe en outre à Haskovo une école israëlite et une école protestante.

Les frais d'entretien de ces écoles s'élèvent annuellement à 248,166 levs, dont 191,043 levs payés par l'état et 57,123 levs par les communes.

Le département compte en outre 6 écoles secondaires: 3 à Haskovo, 2 à Harmanly et une école mixte à Borissowgrad. Ces écoles ont été fréquentées durant l'année 1895-96 par 712 garçons et 239 filles. L'enseigne-

година отъ 712 момчета и 39 момичета, съ 22 учители и 8 учителки.

Расходитѣ имъ възлизатъ на 57881 лева отъ които 42421 сѫ били изплатени отъ държавата, а остатъка 15460 лева отъ общинитѣ.

Имена на по-главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окрѫженъ бюджетъ, приходъ: 133034 лева. Окрѫженъ градъ: Хасково. Народонаселение: 14392 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 107360 л. Окр. управитель: Г. И. Минчевъ. Окол. началникъ: Д. Радевъ

Сѫдилища. Хасковский окр. сѫдъ. Прѣдсѣдатель: Д-ръ Д. Милковъ. Членове: Спасъ Буковъ, Т. Василиевъ. П. Крейовски, Б. Т. Клявковъ. Сѫдебни слѣдователи: Ан. Хрисандовъ, Ат. Тончевъ. Нотариусъ: Алек. Шишмановъ. Прокуроръ: Г. Поповъ. Помощникъ: Ст. Шиваровъ. Директоръ на Хасковский окр. затворъ: Н. Василчовъ. Лѣкаръ: Д-ръ Хр. Чобановъ. Мировий сѫдия: В. Стояновъ. Окол. мир. сѫдия: Г. Дебенски. Адвокати: К. Тонджоровъ, Д. Г. Астарджиевъ, А. Уруновъ, Д. Ангеловъ, З. А. Бояджиевъ, Х. С. Златаровъ, В. Милевъ, Д. Мишковъ, П. Петровъ, Т. И. Сираковъ, А. Уруновъ, Т. З. Шишмановъ, В. Лазовъ,

Земледѣлческа касса: Контрольоръ: Спасъ Николовъ. Кассиеръ: Д. Ив. Стойновъ.

Медицински лѣкари: Д-ритѣ Т. П. Византиосъ, Ив. Кесяковъ, Яни Сотировъ, Д. Тавридисъ. Ветеринаръ: Р. Цвѣтковъ. Аптекаръ: А. Негрушъ. Училищенъ инспекторъ: Ив. Мавровъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колониални, манифактурни, желѣзарски, стъкларски и разни други стоки: Ап. Стратиевъ, Ахмедъ Алиевъ Деде, Б. Жековъ & С-ие Б. Исакъ Елиакимъ Касабоглу, Брайко Станевъ, Бохоръ Рафаелъ Камхи, Бр. Симонови, Бр. Пулеви, Бр. Гикови, Д. Ангеловъ, Д. Ив. Дуковъ & С-ие, Д. Данонъ, Малчо Николовъ, М. Соломонъ Митрани, Марко С. Фархи, Несимъ Бесалилъ, Норой Паппо, Никола Атанасовъ, Паскалъ Тодоровъ, С. П. Уруновъ, Филипъ Пасковъ, Хаджи Тони Вълковъ & Синове. Бижутери и часовникари: Артинъ К. Мектубчиянъ, Бед. Шишманиянъ, Хазаросъ Г. Торосиянъ.

ment y est donnée par 22 instituteurs et 8 institutrices.

Les frais s'en élèvent à 57,881 levs, dont 42,421 pour l'état et 15,460 levs pour les communes.

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants. Budget du département, recettes: 133034 levs. Chef-lieu: Haskowo. Population: 14392 habitants Budget de la municipalité, recettes: 107,360 levs. Préfet: Gheorghi I. Mintchew. Sous-préfet: D. Radew.

Tribunaux. Tribunal de le instance de Haskowo. Président: Dr. D. Milcow. Juges: Spasse Boncow, T. Vassiliew, P. Krayowski, B. T. Kliavcow. Juges d'instruction: An. Hrissandow, At. Tontchew. Notaire: Al. Schischmanow. Procureur: G. Poppow. Substitut: St. Schivarow. Directeur de la prison départementale de Haskowo: N. Vassiltchow. Médecin: Dr. Chr. Tchobanow. Juge de paix: V. Stoyanow. Juge de paix d'arrondissement: G. Debensky. Avocats: C. Tondjorow. D. G. Astardjiew, A. Ouroumow, D. Anghélow, Z. A. Boyadjiew, Chr. S. Zlatarow, V. Milew, D. Mischkow, P. Petrow, T. V. Siracow, A. Ouroumow, T. Z. Schischmanow, V. Lazow,

Caisse agricole. Contrôleur: Sp. Nicolow; Caissier: D. Iv. Stoïnow.

Médecins: Drs. T. P. Vizantios, Iv. Kessyacow, Yani Sotirow, D. Tavridis. Véterinaire: Roussi Tzwetcow. Pharmacien: A Negrousch. Inspecteur des écoles: Iv. Mavrow.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufact., de ferronnerie, de verrerie et de divers autres articles: A. Stratiew, Ahmed Aliew Dédé, B. Jecow & Cie, B. Isaac Eliachim Kassapoglou, Brayco Stanew, Bohor Raphaël Camhi, Simonovi Frères, Poulevi Frères, Ghicovi Frères, D. Anghelow, D. Iv. Doncow & Cie, David Danon, Maltcho Nicolow, Mosché Salomon Mitrany, Marco S. Farhy, Nessim Bessalil, Noroy Pappo, Nicolas Athanassow, Paskal Todorow, Str. P. Ouroumow, Philippe Paskow, Hadji Tony Velcow & Fils. Bijoutiers et horlogers: Artin P. Mektouptchiyan, Be-

Шивачи: Атанасъ Сивриевъ, Георги А. Кацаровъ, Тончо Ив. Кювлаевъ, Ф. Рапонджиевъ, Юр. Жековъ. Кундураджии: Георги Н. Македонски, Д. Упановъ. Книговѣзецъ: Делчо Балабановъ. Книжари: Н. К. Балабановъ, Ст. И. Караджовъ. Прѣдприемачи: Коста Х. Пеневъ & Ник. Господиновъ. Бояджия: Михалъ Харболовъ. Фабрика за макарони: Д. Х. Григориу & Г. Д. Банку. Фабрика за спиртни питиета: Козма Я. Павлитовъ, Д. Х. Григориу & Г. Д. Банку. Фабрика за сода и лимонада: Христосъ Кировъ.

dros M. Schischmaniyan, Hazaros G. Torossiyan. Tailleurs: Athanase Sivriew, Gheorghi A. Katzarow, Tontcho Iv. Kuvliew, Ph. Rapondjiew, Yordan Jecow. Cordonniers: Gheorghi N. Makedonsky, D. Oupanow. Deltcho Balabanow, rélieur. Libraires: N. K. Balabanow, St. I. Karadjow. Entrepreneurs: Kosta Hadji Penew & Nicola Gospodinow. Mihal Harbolow, teinturier. Fabrique de macaronis: D. Hadji Grigoriou & G. D. Bankou. Fabriques de boissons alcooliques: Cosma Ya. Pavlitow, D. Hadji Grigoriou & G. D. Bankou. Fabrique d'eaux gazeuses: Christos Kirow.

Харманлийска околия.

Околийски градъ: Харманлий. Народонаселение: 4039 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 28980 лева. Окол. началникъ: Колю Ив. Мидовъ. Мировий сѫдия: А. Бояджиевъ. Адвокати: Д. Милковски, Д Тодоровъ, Н. П. Чирковски.

Земледѣлческа касса: контрольоръ: Хр. Пѣевъ. Кассиеръ: Хр. Х. Яневъ. Медицински лѣкаръ: Д-ръ Георги Андроникосъ. Ветеринаръ: Зах. Х. Николовъ. Аптекаръ: Хр. Мутафчиевъ. Училищенъ инспекторъ: Ив. Мавровъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колониални, манифактурни, желѣзарски и др. стоки: Бр. Хаджи Яневи. Бр. Ангелови, Бр. Господинови, Бр. Пеневи, Бончо Милковъ. Д. Х. Боневъ Пенчовъ, Ив. Узуновъ, Костаки С. Поповъ, Ст. Манджорановъ, Ст. Т. Бъчваровъ, Станчо Поповъ & Синъ, Т. Г. Палдъмовъ. Шивачи: А. Арнаудовъ, М. Б. Курктчиянъ, Тодоръ Андоновъ. Комисионеръ: Делчо Трандафиловъ.

Sous-préfecture de Harmanly.

Chef-lieu: Harmanly. Population: 4039 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 28980 levs. Sous-préfet: K. Iv. Midow. Juge de paix: A. Boyadjiew. Avocats: D. Minkowsky, G. Todorow, N. P. Tchirkowsky.

Caisse agricole. Contrôleur: Chr. Peyew; Caissier: Chr. Hadji Yanew.

Médecin: Dr. Gheorghi Andronikos Vétérinaire: Zah. Hadji Nicolow. Pharmacien: Chr. Moutaftchiew. Inspecteur des écoles: Iv. Mavrow.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de ferronnerie, et divers autres articles: Hadji Yanewi Frères, Anghelovi Frères, Gospodinovi Frères, Penevi Frères, Bontcho Milcow, D. Hadji Bonew Pentchow, Iv. Ousounow, Costaki S. Poppow, St. Mandjoranow, St. T. Botchevarow, Stantcho Poppow et Fils, T. I. Paldimow. Tailleurs: A. Arnaoudow, M. B. Kourktchiyan, Théodore Andonow. Deltcho Trandaphilow, commissionnaire.

Борисовградска околия

Околийски градъ: Борисовградъ. Народонаселение: 1455 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 28440 л. Окол. началникъ: П. Брайковъ. Мир. сѫдия: А. Угуевъ. Адвокати: М. Бошковъ, Г. Торомановъ.

Земледѣлческа касса: контрольоръ: В. Стойковъ. Кассиеръ: Д. Политовъ.

Sous-préfecture de Borissowgrad.

Chef-lieu: Borissowgrad. Population: 1455 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 28,440 levs. Sous-préfet: P. Braycow, Juge de paix: Ougouew. Avocats: M. Boschkow, G. Toromanow.

Caisse agricole. Contrôleur: V. Stoycow; Caissier: D. Politow.

Медицин. лѣкари: Д-ритѣ Рачо Ангеловъ, Ев. Константиновъ. Училищенъ инспекторъ: Ив. Мавровъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на храни, колониални, манифактурни, желѣзарски и други стоки: Андрея Георгиядисъ, Г. Мензилджиянъ, Ст. Поповъ, Бохоръ Папа, П. Ивановъ (Черкеза), А. Чолаковъ & А. Дончовъ, Петръ Стояновъ, Ап. Николовъ, Георги Спировъ. Прѣдприемачи: Т. Атанасовъ & Р. Христовъ. Земледѣлецъ: Русинъ Димитровъ. Шивачъ: Ив. Стефановъ. Фабрика за разни спиртни питиета: Раде Балабановъ.

Médecins: Drs. Ratcho Anghelow, E. Constantinow. Inspecteur des écoles: Iv. Mavrow.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de céréales, de denrées coloniales, de ferronnerie et divers autres articles: Andréa Gheorghiadis, G. Menzildjiyan, St. Poppow, Bohor Pappa, P. Ivanow, (Tcherkez), A. Tcholakow & A. Dontchow, P. Stoyanow, Ap. Nicolow, Gheorghi Spirow. Entrepreneurs: T. Atanassow & R. Christow. Agriculteur: Roussin Dimitrow. Tailleur: Iv. Stephanow. Fabrique de diverses boissons alcooliques: Radé Balabanow.

Шуменский Окрѫгъ. — Département de Schoumla.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста / Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ / Nombre des communes			Повърхностьта въ кв. килом. / Superficie en kilom. carrés	Числото на страдитѣ / Nombre de maisons	Числото на жителитѣ / Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Ески-Джумай.	1	50	—	51	1	11	12	794,7	6703	56743	Eski-Djoum.
Нови-Пазарс.	1	51	—	52	1	11	12	1251,2	5566	33526	Novi-Pazar
Осм.-Пазарска	1	62	—	63	1	12	13	843,2	4846	28020	Osman-Pazar
Прѣславска ·	1	36	—	37	1	11	12	1045,2	5536	32544	Preslaw
Шуменска. ·	1	47	—	48	1	10	11	655,4	7985	46643	Schoumla
Всичко ·	5	246	—	251	5	55	60	4589,7	30636	177476	Total.

Распрѣдѣление на населението по вѣроисповѣдание.

Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Ерменци Arméniens	Разни Divers	Всичко Total	Arrondissem.
Ески-Джумайска.	10335	26401	5	2	—	—	36743	Eski-Djoum.
Нови-Пазарска ·	10765	22688	41	13	—	19	33526	Novi-Pazar
Османъ-Пазарска	5308	22707	—	5	—	—	28020	Osm.-Pazar
Прѣславска · ·	15109	17424	2	4	—	5	32544	Preslaw
Шуменска · · ·	17087	27560	1127	72	—	797	46643	Schoumla
Всичко ·	58604	116780	1175	96	—	821	177476	Total.

Земледѣлие. Земледѣлието се намира още въ първобитното си състояние и производството слѣдователно е сѫщото както и по другитѣ окрѫзи. Има впрочемъ голѣми надѣжди за въ бѫдѫще, защото земледѣлцитѣ започнаха да обработватъ съ успѣхъ доста индустриални произведения.

Пространството на обработената земя е слѣдующата: Окол. Шумненска 34104 хект., окол. Ески-Джумайска 52493 хек., околия Нови-Пазарска 51924 хек., околия Османъ-Пазарска 23573 хек., околия Прѣславска 20408 хектара, всичко 191502 хектара, а годишнитѣ произвѣдения, въ срѣдно число, сѫ показани въ слѣдующата таблица, въ килограмми:

Agriculture. L'agriculture est encore dans un état très primitif et les résultats sont, en conséquence, les mêmes que dans les autres départements; il y a cependant beaucoup à espérer pour l'avenir, car on a commencé à y cultiver avec succès des produits industriels intéressants.

La superficie des terres cultivées est: arrondissem. de Schoumla 43,104 hectares, arrond. d'Eski-Djoumaya 52,493 hect., arrond. de Novi-Bazar 51,924 hect., arrond. d'Osman-Bazar 23,573 hect., arrondissem. de Preslaw 20,408 hectares, en tout 191,502 hect., dont les productions diverses ressortent du tableau suivant, indiquant les poids en kilogr.

Околии / Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes: Разни жита / Divers blés	Царевица / Maîs	Ячемикъ / Orge	Рѫжь / Seigle
Нови-Пазарска Novi-Pazar	51,941,250	6,250,000	12,500,000	2,500,000
Османъ-Пазар. Osm.-Pazar	4,633.988	1,059,750	2,116,250	407,500
Еск.-Джумайска E.-Djoumaïa	9,806,775	1,039,589	3,209,375	12,500
Шуменска Schoumla · ·· ·	19,595,000	1,507,875	4,223,750	1,061,625
Прѣславска Preslaw · · ·	13,755,154	2,295.544	3.171,194	150.320
Всичко Total ·	99,732,137	12,152,758	25,220,569	4.131,945

Въ килограмми — En kilogrammes: Овесъ / Avoine	Просо / Millet	Сѣно / Foin	Фий / Vesce	Луцерна / Luzerne	Детелина / Trèfle	Arrondissements / Околии
4,500,000	50000	4,235,000	12000	10000	15000	Novi-Pazar Н.-Пазаръ
1,161,250	2400	1,024,000	898000	—	—	Osman-Pazar Осм.-Паз.
428,050	30000	12,510,000	250000	—	—	Eski-Djoum Е.-Джумая
1,082,125	172600	3,724,000	4327800	18000	—	Schoumla Шуменска
614,379	5829	2,915,500	3 65000	—	—	Preslaw Прѣславска
7,785,804	260829	24,408,500	9052800	28000	15000	Total

Тютюнъ. Обработването на тютюна постоянно напрѣдва. Въ слѣдующата таблица сѫ показани количеството на обработеното пространство съ тютюнъ, прибраний тютюнъ, както и числото на тютюнопроизводителитѣ прѣзъ 1895 год.

Tabac. La culture du tabac est en progression continuelle. Le tableau ci-dessus indique les quantité de tabac cultivé en 1895:

Околии	Числото на тютюнопроизвод. Nombre de cultivateurs	Обработ. прост. въ хектари Hectares cultivés	Прибрани тютюнъ въ клгр. Récolte en kilogrammes	Arrondissements
Шуменска . . .	129	$53.^{4}$	11,527	Schoumla
Прѣславска . .	8	$1.^{5}$	128	Preslaw
Нови-Пазарска .	213	84.—	20,876	Novi-Pazar
Ески-Джумайска	275	$50.^{1}$	12,998	Esky-Djoumaya
Османъ-Пазарска	49	9.—	2,290	Osman-Pazar
Всичко .	674	198.—	47,819	Total

Произведений тютюнъ се купува и обработва отъ мѣстнитѣ фабриканти на тютюнъ, които внасятъ еще до 40000 килограмма.

Въ цѣлия окрѫгъ има петь тютюневи фабрики.

Le tabac est acheté et travaillé par les fabricants de la localité, qui importent outre 40,000 kil. environ.

On compte dans le département cinq fabriques de tabac.

Лозарство. Лозарството е едно богатство за тоя окрѫгъ. Пространството на обработенитѣ лозя е слѣдующето: околия Шуменска 1090 хек., окол. Ески-Джумайска 778·6 хек. окол. Преславска 1212·2 хек., околия Османъ-Пазарска 232·3 хек., окол. Нови-Пазарска 805·2 хектара, всичко 4119·8 хектари, отъ които се произвеждатъ показанитѣ въ слѣдующата таблица количества вино, ракия и др.

V i t i c u l t u r e. La viticulture est une des richesses du département. La superficie des terres employées à cette culture est la suivante: arrondissement de Schoumla 1,090 hectares, arrond. de Eski-Djoumaya 779·6 hect., arrond. de Preslaw 1,212·2 hectares, arrond. de Osman-Bazar 232·3 hect., arrond. de Nova-Bazar 805·2 hectares, en tout 4,119 hectares, qui fournissent en moyenne la récolte suivante:

Околии	Вино лит. Vin litr.	Ракия лит. Eau-de-vie litres	Конякъ литри Cognac	Оцетъ литри Vinaig	Всичко Total	Arrondissem.
Прѣславска	2206000	110300	—	—	2316300	Preslaw
Шуменска. .	15000000	1300000	50000	15000	16395000	Schoumla
Ески-Джумай.	175900	36170	—	16900	228970	Eski-Djoum.
Осм.-Пазарска	278700	13900	—	—	293500	Osm.-Pazar
Нови-Пазарск.	8002000	340000	—	10000	8352000	Novi-Pazar
Всичко .	25662600	1800370	50000	41900	27585770	Total

Филоксерата, за счастие, не се е появила въ тъзи страна. Лозята, впрочемъ, страдатъ отъ врѣме на врѣме отъ нѣкои паразитни болѣсти, които лесно могатъ да се излѣкуватъ.

Най-добри производителни винарски пунктове сѫ: гр. Прѣславъ и селата Дивдѣдово, Осмаръ и Кочово. Вината въобще се изнасятъ за Варна, Добричь и Шуменъ.

Le phylloxéra, heureusement, n'a pas fait son apparition dans la région. Les vignobles souffrent cependant de temps en temps de quelques maladies parasitaires mais faciles à guérir.

Les localités les plus productives en vins sont: Preslaw, Divdedovo, Osmar et Kotchovo. Les vins sont exportés en général vers Varna, Dobritch et Choumla.

Градинарство и овощарство. Почти всѣко земледѣлческо семѣйство си посѣва едно пространство отъ нѣколко ара съ разни зеленчуци. Въ нѣкои мѣста

J a r d i n s f r u i t i e r s e t p o t a g e r s. Chaque agriculteur cultive quelques ares de terre pour les légumes et de produits semblables. Dans

искарватъ въ голѣмо количество зелье, лукъ, картофи, бѣлъ бобъ и пр. Бамьи се изнасятъ даже и за Ромѫния. Годишната реколта е приблизително отъ 200000 килогр. картофи, 75—85000 килогр. бѣлъ бобъ, 30—40000 килогр. лѣща, 20—25000 бакла и пр.

Всѣко семѣйство почти притежава понѣколко овощни дървета, и въ нѣкои общини има даже овощни градини, отъ доста голѣми пространства. Въ гр. Шуменъ има една Държавна пепиниера. Годишната реколта въ тоя окрѫгъ е: отъ 250—300000 килограмма сливи, 40—50000 килогр. ябълки, 40—60000 килогр. круши, 1000—1500 килограм. мушмули, 40—50000 килогр. дули, 30—35000 килогр. зерзели, 15—20000 клгр. праскови и пр.

quelques regions on cultive en quantité: oignons, pommes de terre, choux, haricots, etc. On exporte même des gombos en Roumanie. La récolte donne environ 280,000 kilogr. de pommes de terre, de 75 à 85,000 kilogr. de haricots, de 30 à 40,000 kilogr. de lentilles et de 20 à 25,000 kilogr. de fèves etc.

Presque chaque famille possède également un certain nombre d'arbres fruitiers; il existe même dans quelques communes des jardins fruitiers d'une certaine étendue. Il a été créé à Choumla une pépinière de l'état On récolte annuellement dans ce département de 250,000 à 300,000 kilogr. de prunes, de 40 à 50,000 kil. de pommes, 50 à 60,000 de poires, 1000 à 1,500 kil. de nèfles, de 40 à 50,000 k. de coings, de 30 à 35,000 k. d'abricots, de 15 à 20,000 k. de pêches etc.

Копринарство. Прѣди Освобождението бубоотвъжданието е било силно развито въ окрѫжието и е съставлявало поминъка на много семейства. Опустошителната епидемия по бубений червей отъ една страна, и изсичанието на черничевитѣ дървета прѣзъ послѣдната Руско-Турска в ійна отъ друга, побъркаха на развитието на свилената промишленность.

Жителя отъ гр. Османъ-Пазаръ, Стефанъ Георгиевъ, е насадилъ 1500 черничеви дървета и прѣзъ пролѣтьта щѣлъ да насади съ черници още нѣколко декара земя.

S é r i c i c u l t u r e. Avant l'émancipation la sériciculture était dans un état florissant et constituait le bien être de nombreuses familles.

L'épidemie des graines d'une part, la perte des mûriers pendant la guerre de l'autre, ont rendu la sériciculture presque impossible dans le département

M. Stéphan Georghiew a planté 1,500 mûriers à Osman-Bazar, et, le printemps prochain, il plantera encore quelques décares.

Пчеларство. Пчеларството сѫщо е въ упадъкъ влѣдствие на неблагоприятното време и оскѫдностьта слѣдователно отъ храна за пчелитѣ. Прѣзъ 1896 год. както и прѣминалитѣ години пчеловъдцитѣ не сѫ имали удовлетворително производство отъ тъзи индустрия.

A p i c u l t u r e. L'apiculture est également en décadence, étant donné le mauvais temps et le manque d'une nourriture appropriée.

En 1896 les apiculteurs, comme les années précédentes, n'ont obtenu aucun résultat satisfaisant.

Гори. Спорѣдъ имѣющитѣ се свѣдения, цѣлото пространство на горитѣ възлиза на 50352 хектара, отъ които 45704 сѫ държавни, 4648 принадлежатъ на общинитѣ и на частни лица. Пространството, впрочемъ, на тия гори трѣбва да е по-голѣмо, и ще можемъ да дадемъ точни свѣдения слѣдъ като се измѣрятъ, нѣщо за което сѫ се завзели тъзи година.

F o r ê t s. D'après les données actuelles les forêts du département couvriraient une superficie de 50,352 hectares, dont 45,704 appartiennent à l'état et 4,648 aux particuliers et aux communes. Il est à supposer cependant que leur étendue est bien plus considérable. Mais nous ne pourrons donner de résultat précis sur ce point qu'après l'arpentage de ces forêts, opération qui a été commencée cette année.

Скотовъдство. Подобрѣния сѫ послѣдвали само по конската расса; другия добитъкъ остава занемаренъ, въпрѣки изобилието на пасбищата и на

E l e v a g e d u b é t a i l Nous avons à signaler des améliorations sur la race chevaline seulement, le reste du bétail laisse à désirer nonobstant l'abondance des pâturages et du four-

фуража. На скоро грижитѣ на правителството ще способствуватъ на това зло.

Количеството на добитъка въ окрѫга е показано въ слѣдующата таблица:

rage. Les soins du gouvernement y apporteront bientôt remède.

Le tableau suivant donne la quantité du bétail dans le département.

Околии Arrondissem.	Коньe Chevaux	Муета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол, крави, тел. — Bœufs, vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом птици Volailles	Кола Voitures
Е.-Джумайска E.-Djoumaya	1969	4	1057	5610	19127	47193	13986	993	33070	5178
Н.-Пазарска Novi-Bazar	4834	11	201	5655	23251	59477	13650	2195	39126	5671
Осм.-Пазарска Osman-Bazar	1150	1	305	6020	12424	30531	9197	375	24291	3511
Прѣславска Preslaw	1380	4	769	5890	18934	43933	15424	3935	34096	5359
Шуменска Schoumla	3871	33	1054	4611	17223	44468	9035	448	24141	4465
Всичко. Total	13204	53	3386	27786	90959	225602	61292	7946	154724	24184

Търговия. Най-главната търговия се състои въ храни, вина и добитъкъ. Извѣстно оживление на търговията става по панаиритѣ; въ Езки-Джумайски панаиръ, прѣзъ 1896 год., сѫ били продадени 5722 глави добитъкъ за 333222 лева, и разни стоки мѣстни и инностранни за около 2000000 лева; такива панаири ставатъ и въ гр. Шуменъ и с. Енджe, гдѣто исключително се продаватъ: добитъкъ и вълна.

Търговията съ вино е много пострадала вслѣдствие на наложений данъкъ „Октроа“. По-голѣмата часть отъ реколтата на 1895 год., вслѣдствие на „октроата“, остава еще непродадена.

Отъ Шумненский окрѫгъ се изнасятъ сѫщо за странство до 28000 агнешки кожи и 10000 ярешки.

Промишленность. Въ окрѫга има една пивоварна фабрика, една спиртна, 5 тютюневи и нѣколко за сода и лимонада, а освѣнъ това и три парни мелници въ Каспичанъ и Османъ-Пазаръ.

Върху тия завѣдения можемъ да дадемъ слѣдующитѣ свѣдения:

Спиртна фабрика. Тя принадлѣжи на г. г. Братия Ченгелиеви & Ив. Симеоновъ и започнала да работи отъ 14 Декемврий 1894 год. Прѣзъ първитѣ шесть мѣсеци е искарала 30595 литри спиртъ.

C o m m e r c e. Le commerce porte surtout sur les céréales, le vin et les bestiaux. Il se fait d'abord aux foires d'Esky-Djoumaya, où l'on a vendu, en 1896, 5,722 têtes de bétail pour 333 mille 222 levs, et des marchandises diverses importées ou indigènes pour environ 2 millions de levs, et à celles de Choumla et de Yendjé où on traite exclusivement du bétail et de la laine.

Le commerce des vins a trop souffert des taxes d'octroi qui lui sont imposées. La plus grande partie de la récolte de 1895 est encore invendue.

Le département exporte aussi à l'étranger environ 25,000 peaux d'agneau et 10,000 de chevreau.

I n d u s t r i e. On compte dans le département une fabrique de bière, une distillerie, cinq fabriques de tabac et quelques fabriques d'eau gazeuse. En outre trois moulins à vapeur existent à Kaspitchan et à Osman-Bazar.

Voici quelques détails sur les fabriques:

D i s t i l l e r i e: propr., MM. Tchenghelіew Frères et I. Siméonow; elle a commencé à fonctionner depuis le 14 Octobre 1894 et elle a produit durant les six premiers mois 30,595 litres d'alcool. La brasserie appartient à la „Société bulgare pour la fabrication de la bière“; la production en 1895 a été de 240

Пивоварна фабрика. Тя принадлѣжи на българското пивоварно дружество. Прѣзъ 1895 год. фабриката е произвела 244000 литри бира. И тъзи индустрия страда вслѣдствие на наложенитѣ акцизъ и октроа.

Тютюневи фабрики. Ежегодното производство на фабриката на: Ганевъ и Кърджиевъ е 43477 килограмма; Нейко Кароневъ 25,306 килограмма; Кара Мехмедъ 6681 килограмма. Николчо Калевъ 2098 килогр. Мехмедъ Али Беевъ 1775 килогр. или всичко 69334 килограмма, съ една стойность отъ 558088 лева.

Износъ нѣма. Всичкия изработений тют. се изразходва отъ мѣстното насел.

За изработванието на сурови кожи въ окрѫжието има 3 табахани, въ Шуменъ, Джумая и Османъ-Пазаръ. Приблизителния оборотъ възлиза на 350000 лева

Занаятитѣ които сѫ закрѣпени и иматъ бѫднина сѫ: кожарството, кундураджийството, бъчеварството, дърводѣлието, желѣзарството ипр.

Желѣзарството и дърводѣлството постоянно напрѣдватъ и произведенията се изнасятъ даже за Румѫния и Бесарабия.

Изработѣнитѣ въ страната обуща сѫ отъ най-добро качество и никакъ по-долни отъ европейскитѣ, както по трайностьта тъй сѫщо и по елегантностьта имъ.

Кундураджията Папазовъ, отъ Шуменъ, е награденъ отъ изложението въ Чикаго.

mille litres de bière. Elle souffre aussi de l'augmentation des droits d'accise et d'octroi.

Usines pour la fabrication de tabac: Ganow et Kardjiew (Schoumla) produit 43.474 kil. Neïko Karolew (Choumla) produit 25,306 kil. Kara Mehmed (Choumla) produit 6.681 kil. Nikoltcho Kalew (Choumla) produit 2098 kil. Mehmed Ali Bey (Chonmla) produit 1775 kil. Soit une production totale de 69.334 kil. représentant une valeur de frs. 558.088.

Aucune exportation à signaler. Tout ce qui est préparé dans le département y reste pour les besoins de la population.

Signalons encore trois tanneries à Choumla, Eski Djoumaya et Osman-Bazar. Leurs opérations s'élèvent à 350 000 levs environ.

Les métiers les plus en vigueur sont ceux de tanneurs, cordonniers, tonneliers, menuisiers, forgerons etc.

La ferronnerie et la menuiserie font des progrès constants et leurs produits sont exportés en Roumanie et en Bessarabie.

Les chaussures fabriquées dans ce paÿs sont de très bonne qualité et ne le cèdent en rien à celles venant d'Occident sous le rapport de l'élégance et de solidité.

Le cordonnier Papazow de Choumla a remporté un prix à l'exposition de Chicago.

Народно просвѣщение — Instruction publique.

Първоначални училища прѣзъ учебната 1895/1896 години.

Ecoles primaires durant l'année scolaire 1895/1896

Околии	Числото на Nombre de: Училищ Ecoles	Учители Maîtres	Учителк. Maîtres.	Всичко total	Числото на Nombre de: Момчета Garçons	Момиче. Filles	Всичко Total	Arrondissements
Шуменска	21	10	15	25	1268	978	2246	Schoumla
Ново-Пазарска	21	18	10	28	971	524	1495	Novi-Pazar
Прѣславска	23	16	13	29	1364	603	1967	Preslaw
Ески-Джумайска	24	16	12	28	941	620	1561	Eski-Djoumaya
Османъ-Пазарска	8	9	8	17	482	350	832	Osman-Pazar
Всичко	97	69	58	127	5026	3075	8101	Total

Общото число на подлѣжащитѣ на задължително учение дѣца прѣзъ 1895

Le nombre des enfants qui devaient obligatoirement fréquenter les

—1896 год. бѣ: 10082, отъ които 5527 момчета и 4555 момичета.

За поддържанието на първоначалнитѣ училища сѫ били израсходвани прѣзъ учебната 1895—1896 година 20+.018 лева, $^{2}/_{3}$ части отъ които сѫ били платени отъ държавата, а остатъка $^{1}/_{3}$ часть отъ общинитѣ.

Освѣнъ Българскитѣ първоначални училища има въ окрѫга още 311 частни първонач училища, 306 отъ които сѫ турски, 3 еврейски 2 арменски. Тия училища сѫ били посѣщавани прѣзъ сѫщата учебна година отъ 16801 дѣца, отъ които 9509 момчета и 7292 момичета

Издържанието на тия училища става на срѣдствата на иновѣрнитѣ общини и помощи отъ държавата, постоянната комисия и общинитѣ.

Срѣдни училища. Срѣдни училища въ окрѫжието има двѣ: Шуменското педагогическо и трикласно мѫжко училище и Шуменската общинска и „Нанчова“ дѣвическа гимназия.

Прѣзъ учебната 1895—1896 год Шуменското педагогическо училище и пр. е било посѣщавано отъ 743 ученика отъ които 712 българи; 26 евреи, 4 ерменци и 1 мусулманинъ, съ 26 учители.

За поддържанието на това училище сѫ били израсходвани 70075 лева, отъ които 63820 сѫ били отпуснати отъ държавата и 6255 отъ Шуменский градски съвѣтъ. За напрѣдъ то се прѣобръща въ държавно.

Общинската и „Нанчова“ дѣвическа гимназия е била посѣщавана прѣзъ сѫщата година отъ 522 ученички, 515 отъ които българки, 1 немцойка, 2 ерменки, и 1 еврейка, съ 9 учители и 11 учителки.

За поддържанието на това училище сѫ били израсходвани 54935 лева, отъ които 32675 лева сѫ били отпуснати отъ държавата, а остатъка 22260 лева отъ „Нанчовий фондъ“, и за това гимназията се именува „Нанчова“.

Има още и 4 турски руждиета (прогимназии) настанени въ градоветѣ: Шуменъ, Османъ-Пазаръ, Ески-Джумая и Нови-Пазаръ.

Имена на по.главнитѣ чиновници, промишленници и търговци. Окрѫженъ бюджетъ, приходъ: 132.219

écoles était de: 10.082 dont 5527 garçons et 4555 filles.

Pour l'entretien des écoles primaires ont été dépensés durant l'année scolaire 1895/1896, 204,018 levs dont les deux tiers ont été payés par l'Etat et le reste, $1/_{3}$, par les communes.

Outre les écoles primaires bulgares il y a aussi dans le département 311 écoles privées, dont 306 turques, 3 israélites et 2 arméniennes. Ces écoles ont été fréquentées durant la même année scolaire par 16.801 élèves, dont 9500 garçons et 7292 filles.

Ces écoles sont entretenues par les communautés non orthodoxes, et des secours qui sont accordés par l'Etat, la commission permanente et les Communes.

Ecoles secondaires. Il y en a 2 dans le département: une école normale avec trois classes préparatoires pour garçons, et le gymnase communal de „Nantchow“ pour filles.

Durant l'année scolaire 1895 — 1896 l'école normale a été fréquentée par 743 élèves, dont 712 bulgares, 26 israélites, 4 armeniens et un musulman; il y avait 26 instituteurs

Pour l'entretien de cette école ont été dépensés 70.075 levs, dont 63820 levs ont été payés par l'état et 6255 par la municipalité de Choumla. Dorénavant elle sera entretenue aux frais de l'Etat.

Le gymnase communal de „Nantchow“, pour filles a été fréquenté, durant la même année scolaire, par 522 élèves, 515 bulgares, 1 allemande, 2 arméniennes, 1 israélite, avec 9 instituteurs et 11 institutrices.

Pour l'entretien de cette école ont été dépensés 54.935 levs, dont 32.675 levs ont été payés par l'Etat et le reste 22.260 levs provient du fond légué à cette fin par feu Nantcho Poppow. C'est pourquoi l'école s'appelle „Nantchowa.“

Ils existent aussi 4 écoles turques Rouschtiés (progymnases) à: Choumla, Osman-Pazar, Esky-Djoumaya et Novi-Bazar.

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants. Chef-lieu du dépar-

лева. Окрѫженъ градъ: Шуменъ. Народонаселение: 22517 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 188.850 л. Окр. управитель: Н. Бакаловъ. Окол. началникъ: Ник. Василиевъ.

Сѫдилища. Шуменский окр сѫдъ. Прѣдсѣдатель: Д. А. Икономовъ. Членове: Георги Деневъ, Р. Тепезеленовъ, Боянъ Кърджиевъ, И. Табаковъ, Ан. Кандиларовъ, З. Коняровъ. Сѫдебни слѣдователи: Н. Петровъ, Ф. Ненковъ. Нотариусъ: Д. Стойковъ. Прокурорь: Хр. Нешковъ. Помощникъ: Сп. Г. Игнатовъ Директоръ на Шуменский окр. затворъ: Ив. Гайтанджиевъ. Лѣкарь: Д-ръ П. Кърджиевъ. Мировий сѫдия: Сп. Рачевъ. Адвокати: Жеко Бакаловъ & Ат. Краевъ, Б. Атанасовъ, К. Г. Ангеловъ, К. Вожиловъ, К. Бахлевъ, Х. Груевъ, Ж Димовъ, Г. Ранчевъ, Д. Стателовъ, В. В. Янчевъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Ст. Симеоновъ; Кассиеръ: С. Кожухаровъ.

Медицински лѣкари: Д-ритѣ: Стеф. Бочаровъ, Луиджи Понтара, Евтимий Верби, Н. Вицарасъ, Коста Т. Икономовъ, Тодоръ Илиевъ, П. Кърджиевъ, Вичо Пановъ, Елиза Пастернякъ, Ив. Флори, Захарий Шварцъ. Ветеринари: Ив. Владовъ, Т. С Марковъ, Мито Зл. Рачовъ. Аптекари: А. Вайсманъ, К. Ивановъ, А. Писимидисъ. Училищенъ инспекторъ: В. Ив. Ранковъ.

По-главнитѣ промишленчици и търговци. Търговци на колониални, манифактурни, желѣзарски, стъкларийни, кундурадж. и др. стоки: Атанасъ Кюлавчиевъ, Мавродинъ Г. Бъчваровъ, Н. Ив. Мишковъ, П. Х. Чешмеджиевъ, Рафаилъ Мицевъ, Ст. Кожухаровъ, Х. А. Бошняковъ, Цаню Михаиловъ. Комисионери-експедитори: А. Илиевъ & С-ие. Тютюнева фабрика: Неджибъ Бей Челенгировъ. Банкерска контора. Нисимъ А. Леви. Българско пивоварно дружество „Шуменъ“ съ 200.000 лева капиталъ. Прѣдприемачи: Петко Христовъ. Книжаръ: Ив. Петковъ. Фотографъ: В. Маркариянъ.

Ески-Джумайска околия.

Околийски градъ: Ески-Джумая. Народонаселение: 8942 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 79.100

tement: Schoumla. Population: 22.517 habitants. Budget départemental, recettes; 132.219 levs. Budget de la municip., recettes: 188.850 levs. Préfet: N. Bacalow. Sous-préfet: Nic. Vassiliew.

Tribunaux. Tribunal de le instance de Schoumla. Président: D. A. Iconomow. Juges: Gheorghi Denew, R. Tepezelenow, Boyan Kirdjiew, Iv. Tabacow, An. Kandylarow, T. Konyarow. Juges d'instruction: N. Petrow, Ph. Nencow. Notaire: D Stoïcow. Procureur: Chr. Neschkow. Substitut: Sp. G. Ignatow. Directeur de la prison départementale de Schoumla: Iv. Gaïtandjiew. Juge de paix: Sp Ratchew. Juge de paix d'arrondissement: Iv. Stantchew. Avocats: Jeko Bacalow & Ath. Kraew, B. Athanassow, C. G. Anghelow, K. Bojilow, K. Bahlew, Chr. Grouew, J. Dimow, G. Rantchew, D. Statelow, V. V. Yantchew.

Caisse agricole. Contrôleur: St. Siméonow; Caissier: S. Kojouharow.

Médecins: Drs. Stephan Botcharow, Louïdji Pontara, Evtimiy Verby, N. Vitzaras, Costa T. Iconomow, Todor Iliew, P. Kirdjiew, Vitcho Panow, Elisa Pasternak. Ivan Flori, Zahariy Schwartz. Véterinaires: Iv. Vladow, T. S Marcow, Mito Zl. Ratchow. Pharmaciens: A. Vaïsmann, K. Ivanow, A. Pissimidès. Inspecteur des écoles: V. Iv. Rancow.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de denrées coloniales, d'objets manufact., de ferronnerie, de verrerie, de cordonnerie et d'autres articles: Atanase Kulavtchiew, Mavrodin G. Botchvarow, Nako Iv. Mischkow, P. J. Tcheschmedjiew, Rafael Mitzew, St. Kojouharow, H. A. Boschniacow, Tsaniu Mihaïlow. Commissionnaires-Expéditeurs: A. Iliew & Cie. Fabricant de tabac: Nedjib Bey Tchelinguirow. Maison de banque: Nissim A. Levy. Société bulgare pour la fabrication de bière „Schoumen“ avec 200,000 levs de capital. Entrepreneur: Petco Christow. Libraire Iv. Petcow. Photographe V. Marcariyan.

Sous-préfecture d'Esky-Djoumaya.

Chef-lieu: Esky-Djoumaya. Population: 8942 habitants. Budget de la

лева. Окол. началникъ: П. Семерджиевъ. Мировий сѫдия: Ив. Найденовъ. Адвокати: Константинъ Досевъ, В. Ивановъ, Куцаръ Имуковъ, Г. Р. Караджовъ.

Земледѣлческа касса: контрольеръ: Ст. Бѣловъ. Кассиеръ: В. С. Хлѣбаровъ. Медицински лѣкарь: Д-ръ А. М. Кандиларовъ. Училищенъ инспекторъ: Янко Н. Недевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Прѣдсѣдатель на спестовното акционерно дружество „Трудъ": Константинъ Досевъ. Печатница, книжарница и фабрика за спиртни питиета, сода и лимонада: М. К. Собаджиевъ. Манифактураджии: Стеф. Бановъ & С-ие.

municipalité, recettes: 79,100 levs Sous-préfet: P. Semerdjiew. Juge de paix: Iv. Naïdenow. Avocats: Constantin Dossew, V. Ivanow, Koutzar Imoucow, G. R. Karadjow.

Caisse agricole. Contrôleur: St Bélow; Caissier: V. S. Hlébarow. Médecin: Dr. A. M. Kandilarow. Inspecteur des écoles: Yanco N. Nedew.

Principaux industriels et commerçants. Président de la société par actions „Troud": Constantin Dossew. Imprimerie, librairie, fabrique de boissons alcooliques et d'eaux gazeus s: M. K. Sobadjiew.

Marchands d'objets manufacturés: Stephan Banow & Cie.

Ново-Пазарска околия.

Околийски градъ: Нови-Пазаръ. Народонаселение: 3958 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ: 17576 лева. Окол. началникъ: Ил. Чомаковъ. Мировий сѫдия: Ник. Сукнаровъ. Адвокати: С. Горневъ, Г. Зафировъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: Ив. Славовъ. Кассиеръ: В. Саввовъ. Медицински лѣкарь: Д-ръ Ст. Тончевъ. Училищенъ инспекторъ: В. Ив. Ранковъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Георги Пападопуло & Никола Таптаклъ, магазинъ съ колониални и желѣзарски стоки. Стефанъ Георгиевъ, кореспондентъ на разни търговски кѫщи и дружества.

Sous-préfecture de Novi-Bazar

Chef-lieu: Novi-Bazar. Population: 3959 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 17.576 levs Sous-préfet: Il. Tchomacow. Juge de paix: Nikolas Souknarow. Avocats: Stefan Gornew, G. Zaphirow.

Caisse agricole. Contrôleur: Iv. Slavow; Caissier: V. Savow. Médecin: Dr. St. G. Tontchew. Inspecteur des écoles; V. Iv. Rancow.

Principaux industriels et commerçants. Gheorghi Pappadopoulo & Nicolas Taptakly, magasin de denrées coloniales et de ferronnerie. Stephan Gornew, correspondant de diverses maisons commerciales et sociétés.

Османъ-Пазарска околия.

Околийски градъ: Османъ-Пазаръ. Народонаселение: 3745 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 31613 лева. Окол. началникъ: Ник. Юрдановъ. Мировий сѫдия: Д. Стоевъ. Мировий сѫдия (допълн.): Хр. Мустаковъ. Адвокати: Я. Илиевъ, В. Козлевъ, Руси Маловъ, С. Петровъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: В. Д. Икономовъ. Кассиеръ: Д. Начевъ. Медицински лѣкарь: Д-ръ Минасъ Минасиянъ. Училищенъ инспекторъ: Янко Н. Недевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Бр. Балкански, магазинъ съ разни колониални, желѣзарски и манифактурни стоки. Бр. Томови & С-ие, манифактурний магазинъ. Дражо Петровъ, книжарница и разни канцеларски принадлѣжности.

Sous-préfecture d'Osman-Bazar.

Chef-lieu: Osman-Bazar. Population: 3.745 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 31,613 levs. Sous-préfet: Nicolas Yordanow. Secrétaire: V. M. Stolarow. Juge de paix: D. Stoew Juge de paix (suppl.): Chr. Moustacow. Avocats: Y. Iliew, V. Kozlew, Roussy Malow, S. Petrow.

Caisse agricole. Contrôleur: V. D. Iconomow; Caissier: D. Natchew. Médecin: Dr Minas Minassyan. Inspecteur des écoles: Yanco N. Nédew.

Principaux industriels et commerçants. Balkanski frères, magasin de denrées coloniales, de ferronnerie et d'objets manufacturés; Thomovi frères et C-ie. Drajo Pétrow, librairie et papeterie.

Прѣславска околия.

Околийски градъ: Прѣславъ. Народонаселение: 3521 жит. Бюджетъ на градск. съвѣтъ, приходъ: 8144 л. Окол. началникъ: Ат. Петровъ. Мир. сѫдия: Вл. Тивчевъ. Адвокатъ: Г Добревъ.

Земледѣлческа касса, Контрольеръ: Г. Филевъ; Кассиеръ: Д. Маркишки. Медицински лѣкарь: Д-ръ С. Анастасопулосъ. Уч. инсп.: Янко Н. Недевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Винодѣлци: Жеко Г. Мановъ, Маринъ А. Маневъ, Славви Димитровъ. Земледѣлци: Жеко II. Трънчевъ, Марчо Г. Юввевъ, Стоянъ Б. Картолевъ, Ю. Спассевъ. Минифактураджии: Слави Димитровъ и Синове, Тодоръ Б. Ахмаковъ, Димитръ Славчевъ, Д. Вълчановъ, В. Гергевъ.

Sous-préfecture de Preslaw.

Chef-lieu: Preslaw. Population: 3,521 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 8,144 levs. Sous-préfet: Ath. Petrow. Juge de paix: Vl. Tivtchew. Avocat: G. Dobrew.

Caisse agricole. Contrôleur: Y. Filew; Caissier: D. Markischky. Médecin: Dr. S. Anastassopoulos. Inspecteur des écoles: Yanko N. Nédew.

Principaux industriels et commerçants. Marchands de vin: Jeco E. Manow, Marine A. Momew, Slavi Dimitrow. Agriculteurs: Jeco P. Trintchew, Martscho Y. Yuvew, Stoyan B. Kartolew, Yord. Spassew. Marchands d'obj. manufact.: Slavi Dimitrow fils, Théodor B. Ahmacow, Dim. Slavtchow, Dim. Valtchanow, V. Gherghew.

Софийский окрѫгъ. — Département de Sophia.

Софийский окрѫгъ завзима една поляна, която на сѣверъ има за граница голѣмия балканъ и къмъ южната страна на гр. София величествената и массивна Витоша; къмъ южния край близо до Симоковъ по величествената още Рилска планина. Отъ тъзи поляна се истичатъ въ Дунава и Егейското море многобройни рѣки, най-главнитѣ отъ които сѫ: Морава и Искръ отъ една страна, и Марица и Струма отъ друга.

Ce département occupe le haut plateau que limitent au Nord les Grands Balcans, et dont les points saillants sont au Sud de Sophia l'imposant massif de la Vitoscha, et, à l'extrémité sud près de Samocow, le massif plus célèbre encore du Rilo. De ce dernier plateau partent dans le bassin du Danube et dans celui de la mer Egée divers cours d'eau dont les plus importants sont: la Morawa et l'Isker d'une part, et de l'autre la Maritza et la Strouma.

Околии	Числото на населенитѣ мѣста Nombre des lieux peuplés				Числото на общинитѣ Nombre des communes			Повърхността въ кв. килом. Superficie en kilom. carrés	Числото на сградитѣ Nombre de maisons	Числото на жителитѣ Nombre d'habitants	Arrondissements
	градове — villes	села — villages	колиби — ham.	Всичко — Total	градски-urbaines	селски — rurales	Всичко — Total				
Софийска	1	71	—	72	1	25	26	1106,2	10962	84860	Sophia
Ново-селска	—	50	—	50	—	28	28	812,6	6137	37052	Novo-Sélo
Искрецка	—	56	—	56	—	21	21	1129,9	4645	30708	Iskretz
Самоковска	1	38	—	39	1	21	22	2145,0	6792	40609	Samokow
Пирдопска	4	11	—	15	4	8	12	824,1	4811	23248	Pirdop
Орханийска	1	18	—	19	1	18	19	1086,1	5299	28347	Orhanié
Всичко	7	244	—	251	7	121	128	7103,9	38649	244824	Total

Распрѣдѣлениe на населението по вѣроисповѣдание.
Population par religion.

Околии	Правосл. Orthod.	Мусулм. Musulm.	Евреи Israélites	Католици Catholiq.	Арменци Arméniens	Разни Divers	Всичко Total	Arrondis.
Софийска . . .	73379	1752	6890	2271	—	568	84860	Sophia
Ново-Селска . .	36572	444	16	17	—	3	37052	Novo-Sélo
Искрецка . . .	30673	17	17	1	—	—	30708	Iskretz
Самоковска. . .	38735	540	1065	18	—	251	40609	Samocow
Пирдопска . . .	23095	139	—	8	—	6	23248	Pirdop
Орханийска. . .	27522	734	68	3	—	20	28347	Orhanié
Всичко .	229976	3626	8056	2318	—	848	244824	Total

Земледѣлие. Земледѣлието и скотовъдств. съставляватъ главния поминъкъ на 7/10 отъ жителитѣ на окржга. По земледѣлието се забѣлѣжватъ нѣкои подобрения, особено въ Софийската околия, както по обработванието на земята, тъй сжщо и по извършванието на другитѣ полски работи.

Реколтата въ окржжието прѣзъ 1896 год. е била слѣдующата:

A g r i c u l t u r e. L'agriculture et l'élevage du bétail constituent la principale ressource pour l'existence des 7/10 de la population de ce département. Nous avons quelques améliorations à signaler, surtout dans l'arr. de Sophia pour le labourage des terres ainsi que pour les travaux accessoires des champs.

La récolte en 1896 accuse les chiffres suivants:

Околии Arrondissements	Въ килограмми — En kilogrammes: Разни жита Divers blés	Царевица Maïs	Ячемикъ Orge	Ржжь Seigle
Софийска Sophia.	10,224,625	1,271,460	373 798	сжщо раз. ж.
Новоселска Novo-Sélo. . .	2,077,672	888,300	1,100,608	3,298,460
Самоковска Samocow . . .	1,791,500	900,000	1,270,000	7,480,000
Искрецка Iskretz	2,587,682	1,919,498	1,062,370	1,555,650
Пирдопска Pirdop . . .	1,259,650	957,620	367,620	1,811,990
Орханийска Orhanié . . .	1,057,877	1.245,799	95.159	173,337
Всичко .	18,999,006	7,182,677	4,269.555	14,319,437

Въ килограмми — En kilogrammes: Овесъ Avoine	Просо Millet	Фий Vesce	Кжлчища Chanvre	Сѣно Foin	Arrondissements Околии
1,885,811	400	76,800	—	11,416,000	Sophia Софийска
588,390	1500	1,220,000	—	19,200,000	Novo-Sélo Новоселска
2,970,000	1350	—	—	36,000,000	Samocow Самоковска
2,180,350	—	—	—	6,644,750	Iskretz Искрецка
327,780	9100	300.000	—	5,670,000	Pirdop Пирдопска
143,151	450	—	—	8,247.600	Orhanié Орханийска
8,095,482	12800	1,596,800	—	87,178,350	Total

Градинарство. Градинарството е доста развито въ София и околнитѣ села, особенно въ ония, които иматъ доста вода за поливание на градинитѣ, като селата: Малешевци, Орландовци, Подуене, Беримерци, Кумарица, Челопечене, Кривина, Казичане, Слатина, Германъ, Враждебна и др. Причината да бжде тъй развито и до нейдѣ подобрено градинарството около София е добрата цѣна, която намиратъ зеленчуцитѣ на Софийския пазаръ, както и това, че градинитѣ тукъ се обработватъ повече отъ търновци, практикували занятието въ Ромжния и Унгария.

Въ другитѣ мѣста изъ окржжието градинарството е слабо и почти никждѣ не съставлява отдѣленъ поминъкъ за една часть отъ жителитѣ. Зеленчуцитѣ, колкото се саджтъ, се употрѣбляватъ за собственнитѣ нужди на производителитѣ. Само въ Пирдопъ, Иванъ Минковъ обработва своитѣ градини по рационално и искарва на врѣме доста добръ зеленчукъ. Отъ зеленчуцитѣ, които се обработватъ заслужва да се споменжтъ: зелето, разнитѣ видове лукъ, чушки, рѣпички малки и голѣми, моркови, керевизъ, домати, краставици, тикви, патлиджани, картофи, дини и пр.

Овощарство. Овощарството, за развитието на което условията не сж лоши, е въобще занемарено изъ окржжието. Въ Пирдопъ, Златица, Орхание и селата: Правецъ, Лакавицитѣ, Осиговица има градини съ овощни дървета. Другадѣ, освѣнъ по нѣколко самораслн сливи и ябълки по дворовета, други дървета се почти много рѣдко срѣщатъ. Въ градинитѣ на рѣченитѣ градове и села има най вече сливи, отъ плодоветѣ на които приготовляватъ исключително ракия „сливовица", по голѣмата часть отъ която се употрѣблява на мѣстопроизвежданието и твърдѣ малко се изнася за Плѣвенъ отъ Орханийскитѣ села. Въ тжзи околия както и въ Пирдопската се забѣлѣжва, впрочемъ, едно движение за развивание на тоя клонъ отъ земледѣлието, който доста възнаграждава малкия трудъ що се по-

J a r d i n s p o t a g e r s. La culture maraîchère est assez développée à Sophia et aux villages avoisinants et surtout dans les endroits où il y a assez d'eau pour l'arrosage des jardins, comme les villages de: Maleschewtzy, Orlandowtzy, Podouyené, Byrimirtzy, Koumaritza, Tchélopétchéné, Krivina, Kazitchany, Slatina, Gherman, Vrajdebnya, etc Le développement de la culture maraîchère à Sophia et les environs et son amélioration sous un certain rapport sont dus aux prix avantageux aux quels sont vendus les légumes au marché de Sophia et à la culture qui en est faite par des jardiniers de Tirnovo, qui ont exercé ce métier en Roumanie et en Hongrie.

Dans les autres arrondissements cette culture est faible; elle est insuffisante pour constituer une ressource à un certain nombre de familles, et tout ce qui a été cultivé est consommé par les producteurs. A Pirdop seulement le nommé Ivan Mincow a des jardins potagers rationnellement cultivés et produisant à temps des légumes d'assez bonne qualité.

Parmi les divers légumes cultivés dans ce département nous devons mentionner: les choux, les diverses espèces d'oignons, les poivrons, les radis, les carottes, le céleri, les tomates, les concombres, les citrouilles, les aubergines, les pommes de terre, les pastèques etc.

A r b r e s f r u i t i e r s. Quoique les conditions du sol soient favorables à la culture des arbres fruitiers, elle est pourtant négligée en général. On trouve des arbres fruitiers à Pirdop, Zlatitza, Orhanié, et aux villages de: Pravatz, Lakavitzité, Ossikovitza Dans toutes les autres localités il n'y a que des pruniers et des pommiers qui ont poussé d'eux mêmes dans les cours des maisons et très-rarement l'on rencontre d'autres arbres fruitiers. Dans les jardins des villes et villages sus-mentionnés ce sont les pruniers qui prédominent et l'on prépare avec les fruits récoltés de l'eau de vie, nommée „slivovitza", dont la plus grande quantité est consommée par la population locale, et une très-petite quantité est exportée pour Plevna par les villages d'Orhanié. On remarque, en outre,

лага за него. При всичко това, начинътъ на отглеждванието на овощнитѣ дървета си остава пакъ стария.

Въ Орханийско вишнитѣ и черешитѣ сѫ доста развити. Тия овощия докарватъ добръ приходъ на притѣжателитѣ имъ, защото плодоветѣ намиратъ добра цѣна на Софийский пазаръ. Въ другитѣ мѣста колкото овощия има, тѣ се употрѣбляватъ исключително тамъ, и никакъвъ износъ не става, защото, дѣйствително, не може и да стане.

Въ Пирдопъ и Орхание, впрочемъ, има много добри признаци за подобряване на овощарството. Въ Пирдопъ, по похвалната инициатива на директора на училищата, г-нъ Сърдановъ, прѣзъ миналата година се състави, овощарско дружество, което брои вече 400 членове, и на свои срѣдства отглѣдва разсадникъ отъ различни фруктови дървета, и много лица сѫ засадили въ градинитѣ си овощни дървета. Въ Орхание така сѫщо много души сериозно сѫ се заели съ развъжданието на овошки, и трѣбва да очакваме, че не слѣдъ дълго врѣме, тия двѣ околии ще спечелятъ твърдѣ добро име като овощарски. Желателно би било щото и другитѣ околии да послѣдватъ примѣра на Орханийската и Пирдопската околии.

Копринарство. Прѣзъ 1896 год., въ Орханийската околия, 2200 лица сѫ хранили буби и сѫ искарали около 25675 килогр. пашкули, а въ Пирдопската 90 лица, които сѫ произвели 840 килогр. Продажната цѣна на суровитѣ пашкули е била 1.50—2 лева килогр., а на сухитѣ 6.50—6 лева.

За развитие на копринарството освѣнъ въ тия двѣ околии, нъ и въ другитѣ четири: Самоковската, Искрецката, Софийската а особенно Новоселската, климатическтѣ условия благоприятствуватъ прѣмного, нъ нужни сѫ разсадници на черничеви дървета по тия околии.

Гори. Въ Софийский окрѫгъ има 166.442.⁴ хектара гори, распрѣделени както слѣдва:

dans les arrondissements d'Orhanié et de Pirdop une certaine tendance vers le développement de cette branche de l'agriculture, qui est, du reste, assez rémunératrice pour le peu de travail qu'elle exige. Quoiqu'il en soit c'est toujours d'après le système primitif que ces arbres sont cultivés.

Dans l'arrondissement d'Orhanié les cerisiers et les mérisiers sont assez développés. Ces arbres donnent un bon revenu à leurs propriétaires, car leurs fruits sont vendus au marché de Sophia à des prix avantageux. Dans toutes les autres localités les fruits récoltés sont consommés exclusivement par la population locale, et il n'y a pas d'exportation de ce chef.

Les arrondissements de Pirdop et d'Orhanié donnent les meilleures espérances pour l'amélioration des arbres fruitiers. A Pirdop, sur la très-louable initiative de M. Serdanow, directeur de l'école, a été formée l'année passée une société de cultivateurs d'arbres fruitiers; cette société compte déjà 400 membres, qui entretiennent à leurs frais une pépinière avec divers arbres fruitiers; une grande quantité de ces arbres ont été plantés dans les jardins de nombreux propriétaires. A Orhanié aussi on s'est sérieusement adonné à cette culture, et nous espérons que ces deux arrondissements seront bientôt renommés pour leurs arbres fruitiers Il est à désirer que les autres arrondissements suivent à leur tour l'exemple de ceux d'Orhanié et de Pirdop.

S é r i c i c u l t u r e. Dans l'arrondissement d'Orhanié, en 1896, 2200 personnes se sont occupées de l'élevage de vers-à-soie et ont obtenu environ 25675 kilog. de cocons; dans celui de Pirdop il y en a eu 90 et la récolte était de 840 kilogr. Les prix de vente étaient: 1,50—2 levs pour les cocons non séchés, et 6 50—7 levs pour les cocons séchés.

Dans les quatre autres arrondissements: Samocow, Iskretz, Sophia et surtout de Novo-Sélo, les conditions du climat sont très-favorables à la sériciculture, mais des plantations de mûriers y sont au préalable nécessaires.

F o r ê t s. La superficie des forêts dans le département de Sophia est de 166,422·4 hect., répartis comme il suit:

Околии	Гори принадлѣжащи на Forêts appartenant à			Всичко Total	Arrondissements
	Държавата l'Etat	Общинитѣ communes	Част. лица particuliers		
Софийска . . .	1200,0	3915,6	5201,3	10316,9	Sophia
Новоселска. . .	10510,0	11977,4	4487,6	26975,0	Novo-Sélo
Искрецка . . .	2070,0	9546,7	17319,2	28935,9	Iskretz
Самоковска. . .	7224,9	28637,9	14622,1	50484,9	Samokow
Пирдопска . . .	12729,7	12280,8	1561,2	26571,7	Pirdop
Орханийска. . .	2740,0	11519,0	8881,0	23140,0	Orhanié
Всичко .	36474,6	77877,4	52072,4	166424,4	Total

Всичкитѣ тия гори сѫ расположени по стръмнинитѣ на Ст.-Планина, Срѣдня-Гора, Рила и Витоша. Родътъ на дърветата имъ е: дѫбъ, букъ и други отъ широколистнитѣ и иглолистнитѣ. Възрастьта на горитѣ е отъ 5 до 250 год. Отъ околийскитѣ гори, съ исключение на Софийскитѣ, дѣто тѣ сѫ млади, се вади строителенъ и за горѣние материялъ. Ний-много материялъ се искарва отъ Самоковскитѣ гори.

Отъ Пирдопската и Искрецката околии би се изваждало много добръ материялъ, но по-нѣмание пѫтища, той остава въ горитѣ и такъвъ единъ приходъ се губи напразно.

Залѣсени мѣста има въ с. Горня-Баня, около 6 декара, при Цариградското шосее въ София, 6 хектара, край Военното Училище около 7 декара, край Пирдопъ около 6 декара. Въ околийскитѣ центрове, въ нѣкои общини и села, се отглеждатъ вече разсадници съ различни дървета.

Държавенъ приходъ отъ горитѣ има ежегодно приблизително 33000 лева.

Скотовъдство. Почвеннитѣ и климатически условия прѣмного благоприятствуватъ за да се развие скотовъд., което въ нищо да не отстѫпва на Швейцарското. Ако до сега скотовъдството е било занемарено, за подобрението му, впрочемъ, се забалѣжватъ много хубави начала. Както правителството тъй сѫщо и окрѫжний съвѣтъ сѫ употрѣбили и употрѣбляватъ

Toutes ces forêts sont situées sur les pentes de la Stara-Planina, Sredna-Gora, Rilo et Vitoscha. Les essences principales sont: le chêne, le hêtre et autres arbres à feuilles larges et aiguës. Quant à l'âge elles comptent de 5 à 250 ans. A l'exception de celles de l'arrondissement de Sophia, qui sont encore jeunes, toutes les autres sont exploitées et produisent du bois de chauffage et du bois de construction. Ce sont les forêts de Samocow qui en fournissent la plus grande quantité.

Faute de communications et de chemins praticables les forêts de Pirdop et d'Iskretz ne sont pas exploitées; autant de beaux revenus momentanément perdus.

Six décares environ de terrain ont été boisés au village de Gorna-Banya, 6 hectares idem sur la chaussée de Constantinople, 7 autres décares environ aux alentours de l'école militaire, et 6 décares approximativement aux environs de la ville de Pirdop. Dans les chef-lieux des arrondissements, dans quelques communes et villages des pépinières avec divers arbres y sont entretenues.

Les recettes de l'état, provenant de ces forêts, s'élévent annuellement à 33,000 levs environ.

E l e v a g e d u b é t a i l. Le département de Sophia possède toutes les conditions voulues pour l'élevage du bétail, conditions qui ne sont pas inférieures à celles de la Suisse. Mais si jusqu'à présent cette branche de l'industrie a été négligée, nous devons pourtant faire remarquer que de très louables mesures ont été prises

всичкитѣ си усилия за подобрѣнието породата на добитъка, като сж доставили и слѣдвать да доставятъ иностранни жребци, кобили, бици и крави, маджарски и английски нерези, както и Карнобатски кочове за подобрение породата на овцетѣ. Нѣкои даже скотовъдци, позаможни, се сж доставили отъ странство отъ сжщитѣ породи за подобрение на тѣхния добитъкъ, и слѣдвать да се снабдяватъ съ такива, а числото имъ се увеличава отъ година на година.

pour son amélioration. Le gouvernement et le conseil départemental ont employé tous leurs efforts et continuent à les déployer pour l'amélioration de la race du bétail; ils ont à cette fin, fait l'acquisition à l'étranger, d'étalons, de juments, de bœufs, de vaches, de porcs anglais et hongrois, ainsi que de moutons de Karnobat pour l'amélioration de la race indigène des moutons. Quelques-uns des plus riches éleveurs de bétail ont fait venir aussi du dehors à leur frais du bétail de toutes ces races pour améliorer celui qu'ils possédaient. Ces acquisitions se poursuivent et augmentent chaque année.

Числото на добитъка въ окржжието прѣзъ 1896 год. е било слѣдующето:

La quantité du bétail dans le département en 1896 était la suivante:

Околии Arrondissem.	Конье Chevaux	Мулета Mulets	Магарета Anes	Биволи Buffles	Вол., крави, тел. — Bœufs vaches, veaux	Овце Moutons	Кози Chèvres	Свини Cochons	Дом. птици Volailles	Кола Voitures
Софийска. Sophia	2800	19	250	6180	10200	196600	2285	7123	73900	6329
Искрецка. Iskretz	5822	11	52	102	17723	101896	30140	4460	20380	2539
Новоселска. Novo-Sélo	5946	8	429	5495	18607	92151	16092	7637	81131	5881
Самовска. Samocow	6277	49	150	2148	18252	88194	29300	7639	26830	4473
Пирдопска. Pirdop	1857	11	314	1433	11482	39776	7127	2947	47621	2073
Орханийска. Orhanié	1717	18	119	4159	8437	56324	14095	8851	51431	3848
Всичко · Total	24419	116	1314	19517	84701	574941	99339	38657	301293	25143

За подобрение конската порода досега сж купени 13 жребци отъ разни добри породи и резултатитѣ отъ съвокупленията имъ съ мѣстни кобили сж много задоволителни. Въобщѣ между населението се осѣща едно движение за подобрението породата на домашнитѣ животни.

Pour l'amélioration de la race chevaline 13 étalons de bonne race ont été achetés jusqu'à présent et leurs produits avec les juments du pays sont très-satisfaisants.

En général on constate parmi la population un grand mouvement pour l'amélioration de la race du bétail domestique.

Количеството на произведенитѣ продукти отъ добитъка, прѣзъ 1896 год. е било, въ килограми:

La quantité des produits du bétail en 1896 était la ci-après:

Околии	Въ килограми — En kilogrammes				Arrondissements
	Вълна Laine	Сирене fromage	кашкавалъ Fromage sec	Масло Beurre	
Софийска	77240	157430	41500	20380	Sophia
Искрецка	117600	196320	16000	45176	Iskretz
Новоселска	59675	177903	—	20190	Novo-Sélo
Самоковска	72000	90000	16000	44000	Szmokow
Пирдопска.	28020	47020	31650	14200	Pirdop
Орханийска	42734	54400	—	8862	Orhanié
Всичко	397269	723073	105150	152808	Total

Най-добро сирене излиза отъ Софийската околия, масло отъ Орханийската и Самоковската. Цѣната на тия продукти е била отъ 50 до 80 ст. за сиренето, отъ 1 до 1.80 лева за маслото, отъ 1.60 до 1.80 л. за кашкавала и отъ 1.50 до 2 л. за вълната.

C'est l'arrondissement de Sophia, qui produit le meilleur fromage, et ceux d'Orhanié et de Samakow le meilleur beurre.

Les prix de ces produits étaient: pour le fromage de 50 à 80 stotinkis le kilogr., de 1 lev à 1 80 le beurre, de 1.60 à 1.80 le kaschkaval, et de 1.50 à 2 levs pour 1 kilogr. de laine.

Промишленность, занаяти и търговия. Промишленностьта се намира още въ началото на своето развитие.

Въ окржжието има 1056 воденици и 67 тепавици, распрѣдѣлени по околии както слѣдва:

Industrie, métiers et commerce. L'industrie est encore à l'aube de son développement.

Il y a dans tout le département 1,056 moulins à eau, et 67 fouleries, repartis par arrondissements comme il suit:

Околии	Воденици на вода. Moulins à eau	Тепавици Fouleries	Arrondissements
Софийска.	264	—	Sophia
Новоселска	104	5	Novo-Sélo
Искрецка.	136	16	Iskretz
Самоковска	177	5	Samocow
Орханийска.	236	16	Orhanié
Пирдопска	139	25	Pirdop
Всичко	1056	67	Total

Въ Пирдопската околия има и 4 яхани за дървено масло, което се произвежда повече отъ орѣхи, а рѣдко отъ сусамъ. Воденицитѣ, тепавицитѣ и яханитѣ служатъ исключително за нуждитѣ на мѣстнитѣ жители

Парни воденици има 7, отъ които 2 въ София: едната принадлѣжи на г-на Т. Маврокордато и се експлоатира отъ дружеството „Български Воденици", директоръ на което е г-нъ Ралли. Тя изработва ежегодно брашна за една стойность отъ 1500000 лева приблизително. Вто-

Dans l'arrondissement de Pirdop il y a aussi 4 huileries, qui extrayent en plus grande quantité l'huile de noix et rarement l'huile de sésames.

Les produits des moulins, des fouleries et des huileries sont consommés par la population locale.

Moulins à vapeur. Il y en a 7, dont 2 à Sophia; l'un avec 120 chevaux de force, appartenant à M. Th. Mavrocordato et exploité par la société des „Minoteries de Bulgarie" dont M. Rally est le directeur. Ce moulin produit

рата принадлѣжи на г. г. Божанъ и Партелъ; прѣзъ дълго врѣме тя е останала не експлоатирана, и въ послѣдне врѣме е била придобита отъ г-нъ Юр. Джумалиевъ. Три въ с. Княжево, на г. Д. А. Шишковъ, съ годишна производителность на брашна за 250000 лева; на Никола Храновъ и Д. Х. Коцевъ съ по 20 конски сили, и една въ с. Владая на Г. Златаровъ съ 20 конски сили а за около 100000 лева годишна производителность на брашна. Освѣнъ тия, въ Самоковъ има двѣ воденици, едната на К. Николаева, съ капиталъ 60000 лева, а другата на г-на Т. Маврокордато и се експлоатира отъ дружеството „Български Воденици". Всички тия брашнени фабрики искарватъ разни добри качества брашна, които се харчатъ най-много въ София и въ вѫтрѣшностьта на Княжеството.

Фабрики за гайтанъ. Въ Пирдопъ само има 60 чарка, чието производство се употрѣбява на самото мѣсто и се изнася въ Сърбия, а особно въ Турция.

Дараци за вълна има 24, отъ които 6 въ Софийската околия, 1 въ Новоселската, 1 въ Искрецката, 3 въ Самоковската, 7 въ Пирдопската, и 6 въ Орханийската.

Фабрики за тютюнъ има 5, отъ които 3 въ София, една на г-на Пешо Т. Пешовъ, втората на г-на Моше Исаковъ и третата подъ название „Пловдивъ"; въ Орхание 2, една на г-на Я. Атанасовъ и другата подъ название „Олимпия". Пешовата фабрика произвежда годишно около 12000 килогр. тютюнъ, Исаковата 7—8000, Атанасовата 12—14000 килограмма.

Фабрики за сода има 10, отъ които 5 въ София, и по една въ Княжево, Бучино-Дервентъ, Пирдопъ, Орхание и Самоковъ.

Спиртни фабрики има 2 въ Софийската околия: въ Владая една на г-на Д. Златарски и една въ Княжево на г-на Ив. Хаджиеновъ.

annuellement pour 1,500,000 fr. environ de farine. Le second, ayant appartenu à MM. Bojan et Partel, resté longtemps inexploité, vient d'être acquis par M. J. Djoumalyew. Trois autres moulins à Kniajévo, dont l'un appartient à M. Dimitri A. Schischkow et produit annuellement des farines pour une valeur de 250,000 levs, l'autre à Nicolas Kranow et D. H. Kotzew d'une force de 20 chevaux, et un autre au village de Vladaya, d'une force aussi de 20 chevaux et appartenant à M. G. Zlatarow.

En outre, à Samokow il y a aussi deux moulins pour farines, dont l'un appartient à M. C. Nicolayew, avec un capital de 60,000 levs, et l'autre à M. Th. Mavrocordato et exploité par les „Minoteries de Bulgarie". Tous ces moulins produisent de bonnes farines de diverses qualités, dont la plus grande quantité est consommée par Sophia et le reste par l'intérieur de la Principauté.

Fabriques de gaïtans. A Pirdop il y a 80 roues pour la préparation du gaïtan, dont une partie est employée par la population locale et le reste est exporté en Serbie et surtout en Turquie.

Cardes à laine. Il y en a 24, dont 6 dans l'arrondissem. de Sophia, 1 dans celui de Novo-Sélo, 1 dans l'arrondissement d'Iskretz, 3 dans celui de Samocow, 7 dans celui de Pirdop, et 6 dans l'arrondissement d'Orhanié.

Fabriques de tabac. Il en existe 5, dont 3 à Sophia: l'une appartient à M. Pescho T. Peschow, l'autre à M. Mosché Issakow, et la troisième porte la raison sociale „Plovdiv". A Orhanié il y en a deux, dont l'une appartient à M. Y. Athanassow, et l'autre sous la raison „Olympia". La fabrique de M. Peschow produit par an 12,000 kilogr. environ de tabac; celle de M. Issakow de 7—8,000; et celle de M. Athanassow de 12—14,000 kilogr.

Fabriques d'eaux gazeuses. On en compte 10 dans tout le départ., dont 5 à Sophia, 1 à Kniajévo, 1 à Boutchino-Dervent, 1 à Pirdop, 1 à Orhanié et 1 à Samokow.

Distilleries. Il y en a deux dans l'arrondissement de Sophia: l'une est située à Vladaya et appartient à M.

Пивоварни фабрики има въ София 3, една въ Самоковъ, една въ с. Мирково, (Пирдопска околия), и една въ Княжево, държавна, експлоатирана отъ г. г. Михайловски & Хайрабедиянъ. Послѣдната произвежда годишно около 5000 хектолитри бира; тия въ София: Прошековата около 8000, Младеновата 3500, Найденовъ & Таджеръ около 2000 хектолитри годишно.

Всичката тъзи бира се харчи въ София и окрѫгътъ, а само г. г. Михаиловски и Хайрабедиянъ сѫ направили опитъ да експортиратъ за Цариградъ.

Фабрики за сукна и прѣжда има само двѣ въ Самоковъ, отъ които едната на дружеството „Бѫдѫщность" и другата на К. Донинъ & С-ие. Първата изважда повече материи за облѣкло на войската, като шинелно и др. сукна, а втората, шаеци за мѫжки и женски дрѣхи, каквито се искарватъ и отъ другитѣ фабрики въ България. Тия двѣ фабрики произвеждатъ годишно за около 200000 лева материи, които се харчатъ тука и часть въ Македония.

Фабрики за глинени издѣлия има: 1-о фабриката „Изида" при с. Новосепци, раздѣлена на три отдѣления: тухларско, трѫбно и грънчарско, съ 2 парни машини. Заедно съ пристроенитѣ здания за жилища, складове и желѣзнопѫтния клонъ, костува около 750000 зл. лева. Фабриката работи десеть мѣсеца прѣзъ годината, а прѣзъ мѣсецитѣ Декемврий и Януарий работитѣ се приустановяватъ поради мразътъ и за извършванието на нѣкои поправки.

Прѣзъ работнитѣ мѣсеци въ тритѣ отдѣления на фабриката работятъ ежедневно 120—180 души работници, отъ които само петь души чужденци.

За заплати на работницитѣ и служа-

D. Zlatarsky, et l'autre très importante, à Kniajévo, appart. à M. Iv. Hadjiénow.

Fabriques de bière. Il en existe 3 à Sophia, 1 à Samocow, 1 au village de Mircovo (arrondissement de Pirdop), et 1 à Kniajévo, qui appartient à l'état et est exploitée par MM. Mihaïlowsky et Hayrabedyan. Cette brasserie produit annuellement 5,000 hectolitres environ de bière. Celles de Sophia: la brasserie Proschek frères environ 8000 hectolitres, celle de Mladenow 3,500 hectolit., celle de Naydenow et Tadjer environ 2,000 hectol.

La bière qui est produite par toutes ces brasseries est consommée par les habitants de Sophia et ceux du département. MM. Mihaïlowsky et Hayrabedyan ont fait des essais pour l'exporter à Constantinople.

Fabriques de tissus et de fils. Il y en a deux à Samocow, dont l'une appartient à la société „Boudouschtnost", et l'autre à M C. Donyn et C-ie. La première fabrique produit en plus grande quantité des étoffes pour l'habillement de l'armée et la seconde des chayaks pour habits d'hommes et femmes. Ces schayaks sont semblables à ceux produits par les autres fabriques de tissus en Bulgarie. La production des deux fabriques s'élève environ à une somme de 200,000 levs par an, et les étoffes travaillées sont consommées dans le pays et une partie est exportée en Macédoine.

Fabriques de céramique. On compte: 1o. La fabrique „Izida" près du vil. de Novoseltzy, répartie en trois sections: celle de tuiles, celle de tuyaux en terre cuite et celle de poterie; elle possède deux machines à vapeur. Pour l'installation de cette fabrique, les constructions, les dépôts, les logements et le petit reseau de chemin de fer qui la relie à la ligne ferrée principale ont été dépensés 750,000 levs environ. Elle travaille dix mois par an, car à cause des gelées et pour diverses réparations on suspend les travaux durant les mois de décembre et janvier.

Pendant les mois de travail, dans les trois sections de la fabrique sont employés 120—180 ouvriers par jour, dont cinq seulement sont des étrangers.

On dépense annuellement pour la

щитѣ годишно се израсходва отъ 72,000 до 99,000 лева. споредъ нуждитѣ на работитѣ и други 60000—80000 лева за прѣвозванието на нуждиптѣ глини отъ около 120 души съ колата имъ. Произведенията на фабриката се распродаватъ главно и най-много въ вѫтрѣшностьта на Княжеството, а една малка часть и то труби се изнасятъ за Турция. Има надѣжда за напрѣдъ износа за Турция да се усили.

2-о. Една парна фабрика за тухли и керемиди на акционерното тухларско дружество „Работникъ", която произвежда много добри марсилски керемиди, пресовани и непрѣсовани тухли, и прѣвъсходна хидравлическа варь; произведенитѣ материяли се харчатъ исключително въ София. Числото на работницитѣ възлиза на 400 души.

3-о. Фабриката на „Симидовъ", която изважда добри кюнци и сѫщо много добри гледжосани печки, каквито годишно искарва за около 60000 лева. Тѣ се харчатъ исключително въ София.

4-о. Фабриката за циментъ и хидравлическа варь на А. Гергиновъ, произведенията на която въ скоро врѣме ще могѫтъ да конкуриратъ на европейскитѣ.

5-о. Държавната брикетна фабрика при Пернишката мина.

6-о. Фабрик. на „Бр. Герови," която има сѫщий видъ производство, както фабриката „Работникъ", нъ въ повече ограниченъ размѣръ.

Фабрика за дъски и греди има въ с. Долна-Баня, Самоковска околия, и принадлѣжи на Ив. Срѣбърниковъ, съ двѣ парни машини отъ 25 конски сили. Тя искарва доста количество обработенъ дървенъ материалъ. Срѣбърниковъ експлоатира собствената си гора. Въ Самоковската околия има още 9 дъскарници, тъй нарѣчени „бичкджийници", на вода по стара система, които изрѣзватъ дъски и греди.

Желѣзарски работилници има въ София 5, отъ които една парна, а при една друга има и столарско ателие.

Кожарски фабрики (табахани) има 2 въ София: една а на Д Сотировъ & С-ие,

paie des ouvriers et les appointements du personnel de 72,000 à 99,000 levs, d'après la quantité des travaux; en outre pour le transport de la terre glaise, qui est fait par 120 voitures, on paie 60,000—80,000 levs par an.

La plus grande quantité des produits de la fabrique est vendue dans la Principauté, et une petite partie, notamment des tuyaux en terre cuite sont exportés en Turquie. On espère que l'exportation pour la Turquie sera plus active à l'avenir.

2o. Une fabrique à vapeur pour briques et tuiles appartenant à la société par actions „Rabotnik"; elle produit de très-bonnes tuiles marseillaises et des briques pressées et non pressées. Cette fabrique produit aussi de l'excellente chaux hydraulique. Ses produits sont vendus exclusivement à Sophia. 400 ouvriers sont employés dans cette usine.

3o. La fabrique „Simidow", elle produit de bons tuyaux en terre cuite et de très bons poêles en faïence, d'une valeur de 60.000 levs environ par an. Tous ses produits sont vendus exclusivement à Sophia.

4o. La fabrique de ciment et de chaux hydraulique, appartenant à M. A. Gherghinow; ses produits pourront bientôt concourir avec ceux de l'Europe.

5o. La fabrique de briquettes, près de la mine de Pernik.

6o. La fabrique „Ghérovi Frères", qui prépare les mêmes produits que la fabrique „Rabotnik" mais dans des quantités plus limitées.

Bois de construction. Il y en a une au village de Dolna-Banya, arrondissement de Samakow, et appartient à M. Iv. Srebrenicow; elle a deux machines à vapeur, d'une force de 25 chevaux, et produit une quantité assez suffisante de matériel pour constructions. M. Srebrenicow exploite ses propres forêts. Dans l'arrondissement de Samocow on compte 9 scieries pour planches et poutres; c'est l'eau qui en est la force motrice, et leur construction est de système primitif.

Ateliers de ferron. Il y en a 5 à Sophia, dont 1 avec machine à vapeur, et à un autre est annexé 1 atelier de menuis.

Tanneries. On en compte 2 à Sophia, dont l'une appartenant à M. M.

а другата на „Първо Българско Анонимно Акционерно Кожарско Дружество" основано съ единъ капиталъ отъ 1.000,000 лева, половината на които до сега е била събрана.

Друга една кожарска фабрика има въ Самоковъ, принадлѣжаща на г. Ив. Нинковъ и двѣ други въ Етрополе.

Фабрика за мобили има въ София една, на г. г. Ив. Бруха & С-ие. Тя е парна и изработва отъ мѣстенъ материялъ различни мобили, които лѣсно могатъ да конкуриратъ съ ония изработени въ странство.

Въ скоро врѣме ще бѫде построена една фабрика за книги, въ с. Долня-Баня, гдѣто е вече довършена една друга за мукави. Първата е на едно акционерно дружество, по инициативата на г. Хр. Зогравски, а втората на г-нъ Ив. Срѣбърниковъ.

Мини и кариери. Въ Софийското окрѫжие има една държавна мина „Перникъ", при селото, въ Софийската околия подъ сѫщото име. Прѣзъ 1896 г. сѫ извадени 73310 тона каменни въглища, отъ които сѫ били продадени 56.579 тонна. Само въ София сѫ били продадени 48.504 тонна. Срѣдната цѣна на единъ тонъ е 6 лева 97 стот. Срѣдното число на работницитѣ, годишно, възлиза на 400 души, за надници на които се плаща 160.890 лева. За управителний персоналъ е израсходвано 43.680 лева, а за консомативни материяли 66.866 лева.

Мадени за исковавание желѣзо има въ Самоковската околия, а именно: 2 въ селото Радуилъ и 1 въ с. Махла. Изработванието на желѣзото става по една съвършенна стара система, доста трудно, и по тая причина маданитѣ не могѫтъ да успѣятъ; европейското желѣзо, по евтинията си, силно конкурира на тѣхното.

Кариери. Въ окрѫжието има 26. Отъ тѣхъ 19 каменни сѫ въ Софийската околия и годишно произвеждатъ 11.700 куб. метра прости камъни, отъ които 200.³ м. за сокли и бордюри, които се

D. Sotirow & Cie, et l'autre à la „Première Société Anonyme bulgare" pour la fabrication de cuirs". Cette société a été créée au capital de 1,000,000 de levs, dont la moitié a été versée.

Il existe aussi une tannerie à Samokow, appartenant à M. Ivan Ninkow et deux autres à Etropolé.

Fabrique de meubles. Il en existe une à Sophia, appartenant à MM. Iv. Brouha & Cie; cette fabrique a pour force motrice la vapeur, et divers meubles y sont préparés avec des produits du pays. Ces meubles peuvent facilement concourir avec ceux de l'étranger.

Une fabrique de papiers sera bientôt créée au village de Dolna-Banya, où l'on vient déjà d'installer une fabrique de cartons. C'est sous l'initiative de M. Chr. Zografsky, qu'une société par actions s'est chargée de l'installation et exploitation de la fabrique; celle de carton appartient à M. Iv. Srébrénicow.

Mines et Carrières. Dans le département de Sophia il existe une mine de lignite, sise à Pernik, exploitée par l'Etat et située dans l'arrondissement de Sophia, près du village dont elle porte le nom. En 1896 on en a extrait 73310 tonnes de charbon, dont 56779 ont été vendues. La ville de Sophia, à elle seule, a consommé 48504 tonnes. Le prix moyen de chaque tonne s'élève à 6 levs 97 stot. 400 ouvriers, en moyenne, sont employés dans cette mine et leurs salaires s'élèvent à 168.890 levs par an. L'entretien du personnel s'élève à 43.680 levs par an, et l'on dépense en outre pour le matériel 66.866 levs.

Mines de fer. Il en existe trois dans l'arrondissement de Samocow, savoir, 2 au village de Radouil et 1 au village de Mahla. L'extraction du fer se fait d'après le système le plus primitif et avec difficulté. Aussi cette entreprise n'a-t-elle obtenu aucun succès. En outre le bas prix du fer étranger fait une forte concurrence au fer indigène.

Carrières. On compte 26 carrières dans le département, dont 19 de pierres dans l'arrondissement de Sophia, d'où l'on extrait annuellement 11.700 m³ de pierres ordinaires, dont

продаватъ въ София. Въ Новоселска има три каменни кариери, отъ които се изваждатъ годишно до 350 кубичес. метра плочи и се продаватъ исключително въ София. Въ Орханийска околия, въ с. Боженица, има една каменна кариера. Такава една има въ с. Челопечъ, Пирдопска околия, а друга една въ с. Батковци, Искрецка околия. Въ сжщата околия при селата Огоя, Буковецъ и Оградище има и черни плочи, отъ които дѣцата си правять много хубави черни плочи за писание въ училището

Прѣзъ 1896 год. сж били издадени позволителни за запазени периметри въ окржжието на слѣдующитѣ лица и учреждения.

Министерството на Търговията и Земледѣлието си е запазило правото за дирение каменни вѫглища въ с. Своге, Искрецка околия. Запазения периметръ е отъ 880 хектара. Отъ направенитѣ до сега изучвания се оказа, че вѫглищата сж въ много малко количество.

На г-на Зарко Любеновъ, жителъ Софийски, за дирение каменни вѫглища въ землището на с. Гнилене, Софийска околия. Запазения периметръ е отъ 880 хектара.

На Спасъ Ив. Соколовъ, жителъ Софийский, за дирение каменни вѫглища и соль въ мѣстностьта „Стипцата и Церовъ-Камъкъ", Новоселска околия.

На Рачо Славейковъ, жителъ Софийски, за дирение мѣдна руда въ Общинитѣ: Диротинска, Църнелска и Мошинска, Софийска околия.

Занаяти: Прѣди нѣколко години занаятитѣ сж били главния поминъкъ на по-голѣмата часть на жителитѣ въ градоветѣ Самоковъ, Пирдопъ, Копривщица, Етрополе, Златица. Нъ, за съжаление, много отъ тѣхъ сега сж западнали, едно по причина на конкуренцията, която чуждестраннитѣ занаятчийски артикули имъ правятъ, друго поради тѣхната неподвижность къмъ едно усъвършенствувание, и трето, защото новитѣ условия на живота, слѣдъ освобождението, изхвърлиха изъ употрѣбление

200 m^3 de pierres de taille pour socles et bordures de trottoirs, qui sont vendus à Sophia. Il y a en outre 3 autres carrières dans l'arrondissement de Novo-Sélo, d'ou l'on extrait 350 m^3 de dalles vendues également à Sophia Dans l'arrondissement d'Orhanié on compte une carrière de pierres, située au village de Bojenitza, une autre au village de Tchélopetch (arrond. de Pirdop), et une autre au village de Batcowtzi (arrond. d'Iskretz). Dans ce même arrondissement et près des villages de Ogoya, Boukovetz et Ogradischté l'on trouve des ardoises utilisées par les enfants des écoles avoisinantes.

En 1896 des permis de recherches avec périmètres fixés ont éte donnés aux entrepreneurs et institutions ciaprès:

A M Zarko Liubenow, habitant de Sophia, pour des recherches de houille dans les localités du village de Gnilyané, arrond. de Sophia. Le périmètre en st de 880 hectares

Le ministère du Commerce et de l'Agriculture s'est reservé le droit de recherches de houille dans le village de Swoghé, arrondissement d'Iskretz, Le périmètre en est de 880 hectares. D'après les études faites jusqu'à présent la quantité de houille est peu importante.

A M. Spass Iv. Sokolow, habitant de Sophia, pour recherches de houille et de sel dans les localités dites „Stiptzata" et „Tsérow-Kamak", arrond. de Novo-Sélo

A M. Ratcho Slaveycow, habitant de Sophia, pour recherches de mines de cuivre dans les communes: Divotinska, Tsernelsha et Moschinska, arrond. de Sophia.

M é t i e r s. Il y a quelques années les métiers constituaient la principale ressource pour l'existence des habitants des villes de Samokow, Pirdop, Koprivschtitza, Etropolé, Zlatitza; mais malheureusement, plusieurs de ces métiers sont actuellement en décadence, d'une part à cause de la concurrence qui leur est faite par les articles produits à l'étranger, de l'autre à cause de leur imperfection, peu en harmonie avec l'existence nouvelle des habitants. Les métiers qui se

произведенията на доста занаяти. Занаятитѣ, които ся подържатъ и иматъ по голѣмъ напрѣдъкъ за въ бѫдеще, сж: кундураджилъка, столарството, шивачеството, табаклжка, желѣзарството нпр. Въ Пирдопъ, желѣзарството, въ лицето на Георги Маноловъ, е намѣрило отличенъ напрѣдъкъ.

Измежду фабрикитѣ за сапунъ, въ София, ще споменемъ фабриката на Бр. Стойлови за парфюмирани и обикновенни сапуни; сжщо и на Константинъ Димовъ.

Печатници. Въ София има 18 печатници, измежду които ще споменемъ за Държавната Печатница, която е основана прѣзъ 1880 год., и отворена прѣзъ 1881 год. Освѣнъ типографията, заведението има: литография, словоливница, стереотипия, главанопластика, фотомеханика, книговѣзница, желѣзарница и дърводѣлница. Общото число на служащитѣ около 300 души. Годишния расходъ прѣзъ 1896 год е билъ отъ около 700,000 лева, в прихода отъ около 900,000 лева. Другитѣ печатници сж частни, по-главнитѣ отъ които принадлѣжатъ на Янко С. Ковачевъ, Бр. Прошекови, Ив. Говедаровъ и пр.

Една фабрика за циментови издѣлия на А. Кафка & С-ие. Една тъкачница на П. Кѫневъ. Една фабрика за бонбони на К. Димитровъ & С-ие

Търговия. Търговията е слаба въ цѣлия окрѫгъ; даже, София — столицата, която има толкова условия за по-добра търговия, нѣма още изглѣдътъ на единъ търговски центръ. Много малко, или почти нищо е това, което София произвежда и изнася, въ сравнение съ онова което се внася. Достатъчно ще бѫде, мислимъ, ако споменемъ тукъ, само за суммитѣ на вноса и износа прѣзъ 1896 година, които сж били слѣдующитѣ: вносъ: 12.115.597 л.; износъ: 1.010.333 лева. Най-главнитѣ прѣдмети за вносъ сж: колониални и манифактурни стоки, разни питиета, минерални вещества и масла, бои, лакове, кожи и кожени издѣлия, текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ, машини, инструменти, аппарати,

maintiennent encore et qui ont de l'avenir sont les suivants: ceux de cordonnerie, de menuiserie, les métiers de charpentier, tailleur, tanneur, ferronnier etc.

Nous devons faire remarquer qu'à Pirdop la ferronnerie a obtenu d'excellents succès en la personne du nommé Georghi Manolow.

P a r m i l e s f a b r i q u e s d e s a v o n, à Sophia, nous citerons, celle des Frères Stoïlow, où l'on produit des savons parfumés et ordinaires, ainsi que celle de Const. Dimow.

I m p r i m e r i e s. 18 imprimeries existent à Sophia, dont l'une appartient à l'Etat „Derjavna Pétchatnitza"; elle a été fondée en 1880 et a commencé à fonctionner en 1881. Outre la typographie, il y a une fonderie de caractères d'imprimerie et on y fait de la lithographie, stéréotypie, galvanoplastie, et de la photomécanique; elle possède également un atelier de reliure, une forge, et un atelier de menuiserie et modelage. Le nombre des employés s'élève à 300 environ. Les frais, en 1896, s'élevaient à 700.000 levs environ, et les recettes à 900.000 levs Les autres imprimeries appartiennent à des particuliers. Parmi ces imprimeries les principales sont: celle de Yanco S. Kovatchow, de Proschek frères et d'Ivan Govédarow.

U n e f a b r i q u e pour divers ouvrages en ciment, appartenant à MM A. Kafka & Cie. Une tisseranderie appartenant à M. P. Kinew. Une fabrique de bonbons, dont MM. C. Dimitrow & Cie sont les propriétaires.

C o m m e r c e. Le commerce est très faible dans toute le département; la ville de Sophia, elle-même, malgré sa qualité de Capitale et bien que jouissant de toutes les conditions pour un meilleur commerce, n'a pas encore l'aspect d'un centre commercial L'exportation de Sophia est très insignifiante, ou presque nulle en comparaison de l'importation qui y est faite. Il sera suffisant, pensons-nous, de faire simplement mention du total des chiffres de l'importation et exportation en 1896 qui sont les ci-après: importat. 12.115.597 levs, et export 1.010.333 levs. Les principaux articles d'importation sont: les denrées coloniales et les objets manuf., les boissons et les huiles minérales,

бижутерийни и галантерийни стоки, соль, газъ и пр.

Износнитѣ стоки сѫ: добитъка и произведенията му, зърнени храни и произведенията имъ, кожи и кожени издѣлия, текстилни вещества и стоки отъ тѣхъ, и пр.

Кредитни учрѣждения. Освѣнъ Българската Народна Банка, Оттоманската Императорска Банка и банкерската кантора на Г-нъ Ив. Ев Гешовъ, въ гр. София, въ Софийското окрѫжие има еще 6 земледѣлчески касси, по една за всѣка околия. Има тъй сѫщо и 15 спестовни акционерни дружества.

Освѣнъ тия дружества, всѣка телефрафо-пощенска станция въ околийскитѣ центрове има спестовни кассн, които спорѣдъ специалний за тѣхъ законъ, приематъ влогове отъ 1 до 2000 лева.

Народно просвѣщение. Учебна година 1896/1897.

1-о. *Висше училище.* Висшето училище прѣзъ учебната 1896-1897 учебна година е имало три факултета: историко-филологически, физико-математически, и юридически. Имало е 43 прѣподаватели и 313 студенти, отъ които 57 сѫ били отстранени и отписани, а 92-ма сѫ свършили курса на наукитѣ си. Тѣзи последнитѣ се распрѣдѣлятъ както слѣдва: Истор-филологич. 36, физико-математ 27, юридически 29. За поддържанието му сѫ израсходвани 272.180 лева, прѣзъ учебната година.

2-о. *Мѫжка Държавна гимназия.* Прѣзъ сѫщата учебна година, гимназията е имала 7 класса, 95 учители, и 2023 ученици. За поддържанието на гимназията е израсходвано 330.920 лева.

3-о. *Дѣвическа Държ. гимназия.* Тъзи гимназия е имала 6 класса, 14 учители, 31 учителки и 1062 ученички. За поддържанието ѝ се е израсходвало 153.960 лева.

les couleurs, le vernis, les peaux et leurs produits, diverses matières premières pour tisseranderie et leurs produits, diverses machines, appareils et instruments, divers articles de bijouterie et d'orfévrerie, sel, pétrole etc.

Les articles de l'exportation sont: le bétail et leurs produits, les céréales et leurs produits, les peaux et divers articles de peaux travaillées.

Institutions de Crédit. Outre la Banque Nat. Bulgare, la Banque I. Ottomane, et la Maison de Banque de Mr. Iv. Ev. Gueschow, à Sophia, il existe dans tout le département six caisses agricoles, une par chaque arrondissement. On y compte aussi 15 petites sociétés d'épargnes.

En outre aux stations des Postes et Télégraphes de chaque arrondissement existent des Caisses d'épargnes, fondées par l'état, qui d'après leurs statuts, acceptent en dépôts de 1 jusqu'à 2000 levs.

Instruction publique. Année scolaire 1896/1897.

1o. L'Université. Durant l'année scolaire 1896/1897 elle comptait trois facultés: une d'histoire et de philologie, une des sciences physico-mathématiques et une de jurisprudence. Le nombre des professeurs s'élevait à 43 et celui des étudiants à 313, dont 57 ont été éliminés et rayés des listes de l'école dans le courant de l'année, et 92 ont fini leurs études. Ces derniers sont répartis comme il suit: 36 histoire et philologie, 27 physico-mathématiques et 29 jurisprudence. Pour l'entretien de l'Université ont été dépensés pendant l'année scolaire 272.180 levs.

2o. Gymnase de l'état pour garçons. Durant la même année scolaire, le gymnase comptait 7 classes, 95 professeurs et 2023 élèves. Pour l'entretien du Gymnase ont été dépensés 330,920 levs.

3o. Gymn. de l'état pour filles. Ce gymnase comptait 6 classes, 14 professeurs, 31 institutrices et 1062 élèves.

Pour son entretien ont été dépensés 153.960 levs.

4-о. *Рисувално училище.* Рисувалното училище се е открило прѣзъ 1896 год. и е първото училище на художествата въ България. То е имало 43 студенти и 4 учители.

За поддържанието му сѫ израсходвани 34.976 лева 20 ст.

Въ Столицата има и едно частно рисувално училище на художницата Е. Слѣпянъ, открито така сѫщо прѣзъ 1896 год., което има за цѣль да даде една по солидна подготовка на ония, които би желали да постѫпятъ въ Държавното рисувално училище или другадѣ въ странство. Прѣзъ учебната година е имало 30 ученици.

5-о. *Духовно училище въ Самоковъ.* Това училище е имало 21 учители и 489 ученици.

За поддържанието му сѫ били израсходвани 129.089 лева 89 ст.

6-о. *Желѣзарско училище въ Самоковъ.* То е имало 76 ученици, съ 7 учители. Разходвано е за поддържанието му 18.160 лева.

7-о. *Градско практическо горско училище въ Самоковъ,* което е имало прѣзъ сѫщата учебна година 48 ученици и 2 учители.

8-о. *Класни училища.* Прѣзъ учебната 1896/1897 година е имало: въ Пирдопската околия, 2 триклас. мѫжки и едно четирикласно дѣвическо училище — по едно сѫщо трикласно училище въ Орѣхово, Новоселци и Искрецъ, — едно трикласно мѫжко и друго четирикласно дѣвическо училище въ Самоковъ. Числото на учителското тѣло е било: 11 учители и 4 учителки, а на ученицитѣ е било 1156, отъ които 435 въ Пирдопското училище, 218 въ Орханийското, 235 въ Самоковското, 104 въ Искрецкото, и 164 въ Новоселското. Трикласнитѣ училища въ Искрецъ и Новоселци се поддържатъ отъ окрѫжния бюджетъ, а другитѣ отъ общинитѣ и отъ Държавата. Общинитѣ плащатъ само $^1/_3$ часть отъ заплатитѣ на учителитѣ, а другитѣ $^2/_3$ ги плаща Държавата.

4o Ecole de dessin. Cette école a été ouverte en 1896, et c'est la première école des Beaux-arts en Bulgarie. Elle comptait 43 étudiants et 4 professeurs.

Les frais de son entretien se sont élevés à 34.976 levs 20 stot.

Outre cette école de' dessin, qui appartient à l'état, il y a aussi dans la Capitale une école de dessin privée appartenant à Mme E Slepyan, et qui a été ouverte aussi en 1896; elle a pour but de préparer ceux qui désireraient suivre les cours de dessin à l'école de l'Etat à Sophia et à l'étranger. Dans le courant de l'année scolaire, cette école comptait 30 élèves

5o. Le séminaire à Samocow. Ce séminaire comptait 21 professeurs et 488 séminaristes.

Les frais pour l'entretien du séminaire se sont élevés à 129,089 levs 89 stot.

6o. Ecole de ferronnerie à Samocow. Il y avait dans cette école 76 élèves et 7 instituteurs. Les frais de son entretien se sont élevés à 18.160 levs.

7o. L'école pratique de sylviculture à Samokow, qui comptait durant la même année scolaire 48 élèves et 2 instituteurs.

8o. Ecoles classiques. Durant l'année scolaire 1896/1897 il y a eu: dans l'arrondissement de Pirdop deux écoles de 3 classes pour garçons et une autre de 4 classes pour filles, une école de 3 classes aussi à Orhanié, Novo Sélo et Iskretz, une école de 3 classes pour garçons et une autre de 4 classes pour filles à Samocow. Le nombre du corps enseignant était: 41 instituteurs et 4 institutrices, et celles des élèves 1156, dont 435 ont fréquenté les écoles de Pirdop, 218 celles d'Orhanié, 235 les écoles de Samocow, 104 celle d'Iskretz et 164 celle de Novo-Sélo.

Les écoles de 3 classes à Iskretz et Novo-Sélo sont entretenues par le Conseil départemental. Les autres écoles sont entretenues par les Communes et par l'Etat; les communes paient le tiers des appointements du corps enseignant, et les deux tiers sont payés par l'Etat.

9-о. *Стопанско дѣвическо училище въ София „Мария-Луиза“.* Това училище прѣзъ сжщата учебна година е имало три отдѣления: по готварството, по шиение на бѣли дрѣхи и по шиение на горни дрѣхи. Въ началото на годината сж се записали 184 ученички. Училището се издържа отъ Софийското женско дружество „Майка“.

10-о. *Фелдшерско училище въ София* съ 54 ученици.

11-о. *Акушерското училище въ София.* Прѣзъ сжщата учебна година е имало 43 ученички. Прѣподаванията ставатъ въ Александровската болница отъ доктори при сжщата болница.

Първоначални училища прѣзъ 1896 — 1897 учебна година.

9o. Ecole pratique de couture et de cuisine „Marie-Louise“. Durant la même année scolaire cette école comptait 3 sections: une de cuisine, une autre de couture du linge et une de couture de robes. Au commencement de l'année, 184 élèves se sont fait inscrire dans cette école. Cette école est entretenue par la société de bienfaisance des dames de Sophia „Maïka“.

10. Ecole des aides-chirurgiens à Sophia avec 54 élèves.

11. Ecole de sages-femmes à Sophia. Durant la même année scolaire il y avait dans cette école 43 élèves. Les cours ont lieu à l'hôpital „Alexandre“ et les leçons sont données par les médecins de l'hôpital.

Ecoles primaires durant l'année scolaire 1896—1897.

Околии	Чис. на учил. nom. des écol.			числ. на nom. de		Всичко — Total	числото на nombre de		Всичко - total	Arrondissem.
	български bulgares	турски turques	Всичко Total	учители maîtres	учителки maîtresses		момчета garçons	момичета filles		
Искрецка	42	—	42	69	2	71	1914	156	2070	Iskretz
Новоселска	47	—	47	78	1	79	2912	730	3642	Novo-Sélo
Орханийска	20	—	20	52	4	56	2089	455	2544	Orhanié
Пирдопска	19	—	19	59	14	73	2089	1330	3419	Pirdop
Самоковска	43	—	43	62	20	82	2611	797	3408	Samocow
Софийска	75	—	75	123	50	173	5203	2151	7354	Sophia
Всичко	246	—	246	413	91	534	16818	5619	22437	Total

Числото на дѣцата, които подлѣжали на задължително учение, е било 41631 дѣца, отъ които 21133 мжжки и 20498 женски.

Заплатата на учителския персоналъ въ условнитѣ училища възлизала на 382.787 лева, двѣ трѣти отъ които сж били отпуснати отъ Държавата а другата трета отъ общинитѣ.

Забавачници. Въ гр. София има само една Българска забавачница съ 3 учителки и 74 дѣца, отъ които 41 момчета и 33 момичета.

Освѣнъ горнитѣ български първоначални училища, въ Софийский окржгъ има и слѣдующитѣ училища:

Мжжко училище на католическата мисия, въ София, съ 4 отдѣления и толкова классове, 212 ученици и 12 учители.

Le nombre des élèves qui devaient obligatoirement fréquenter l'école s'élevait à 41621 enfants, dont 21133 garçons et 20498 filles.

Les appointements du corps enseignant aux écoles primaires s'élèvent à 381.787 levs, dont les $^2/_3$ sont payés par l'état et l'autre tiers par les Communes.

Ecoles maternelles. A Sophia existe une école maternelle avec 3 institutrices et 74 enfants, dont 41 garçons et 33 fillettes.

Outre les écoles primaires sus-indiquées, on compte dans le departement de Sophia les écoles ci-après:

L'école de garçons de la Mission Catholique à Sophia, avec 4 classes et 4 divisions, 212 élèves et 12 instituteurs.

Дѣвическото училище на католическата мисия, сжщо въ София, съ 4 отдѣления и 3 класса, 203 ученички и 11 учителки. Тия двѣ училища се издържатъ отъ католическата мисия, за първитѣ отъ които се израсходва ежегодно 13.000 лева, а за второто 10.000 лева.

Германското училище въ София, съ 4 отдѣления, 87 ученици и 77 ученички. Това училище се издържа отъ германската колония.

Еврейски училища. Такива училища има въ София 2 мжжки и едно женско, и въ Самоковъ едно смѣсено. Двѣтѣ мжжки училища сж били посѣщавани отъ 746 ученици; женското отъ 417 ученички, а Самоковското отъ 126 ученици и 40 ученички съ 5 учители и 2 учителки. Тия училища се издържатъ съ частни срѣдства, и отпуснатата отъ Държавата помощь.

Турско училище въ София. Това училище има двѣ отдѣления и се е посѣщавало прѣзъ учебната година отъ 32 момчета и 26 момичета съ 2 учители. То се поддържа исключително отъ Държавата.

1 друго турско училище въ Самоковъ съ 5 учители, 1 учителка, и 151 ученици, отъ които 115 момчета и 36 момичета.

Имена на по-главеитѣ чиновници, промишленници и търговци, въ Софийский окржгъ. Окржженъ бюджетъ, приходъ: 264.018 лева. Окржженъ градъ: София Народонаселение: 46.593 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 4,487,922 л. 80 ст. Окржженъ управитель: Н. Ивановъ. Околийски началникъ: Д. Ничевъ. Прѣдсѣдатель на окржжната постоянна комисия: Д. Ночевъ. Градоначалникъ: Н. Славковъ. Софийски кметъ: Д. Яблански. Върховна Смѣтна Палата: Прѣдсѣдатель: Г. Тишевъ. Съвѣтници: А. Н. Златарски, Ст. Тъпчилещовъ, Хр. Бакаловъ, Г. П. Ивановъ, Ев. Цонаковъ, Ст. Вѣженовъ,

Сждилища. Върхогний Кассационенъ сждъ. Прѣдсѣдатель: Хр. Павловъ. Подпрѣдсѣдатели: В. Мариновъ, Ат. Каблешковъ, Ф. Филчевъ. Членове: Ат. Хитовъ, Вас. Мишайковъ, Ан. М. Ташевъ, Ив. Ивановъ, Д. Икономовъ, Кон. Серафимовъ, Ив. Караджуловъ, Д-ръ Г. Каракулаковъ, Н. Ст. Абад-

L'école de filles de la Mission Catholique, avec 3 classes et 4 divisions, 203 filles et 11 institutrices. Ces deux écoles sont entretenues par la Mission Catholique, qui dépense annuellement 13,000 levs pour l'Ecole des garçons et 10.000 levs pour celle des filles.

L'école allemande, à Sophia, avec 4 divisions, 87 garçons et 77 filles. Cette école est entretenue aux frais de la colonie allemande.

Ecoles israélites. A Sophia il y en a deux pour garçons et une pour filles, et à Samocow une autre pour garçons et filles. Les écoles des garçons à Sophia, ont été fréquentées par 746 élèves, celle des filles par 417 et celle de Samocow par 126 garçons, 40 filles, avec 5 instituteurs et 2 institutrices. Ces écoles sont entretenues aux frais de la communauté israélite et par une subvention accordée par l'Etat.

L'école turque. Cette école a deux divisions et elle a été fréquentée durant l'année scolaire, par 32 garçons et 26 filles avec 2 maîtres d'école. Elle est entretenue exclusivement aux frais de l'Etat.

Une autre école turque à Samocow avec 5 maîtres et une maîtresse d'école et 151 élèves, dont 115 garçons et 36 filles.

Noms des principaux fonctionnaires, industriels et commerçants du departement. Budget du département, recettes: 264.018 levs, Chef-lieu: Sophia. Population: 46,593 habitants Budget de la municipalité. recettes: 4,487,922 levs 80 stot. Préfet: N. Ivanow. Sous-préfet: D. Nitchew. Président de la commission permanente du département: D. Notchew. Préfet de police: N. Slavkow. Maire de Sophia: D. Yablansky.

Haute Cour des Comptes: Président: G. Tischew. Conseillers: A N. Zlatarsky, St Taptchileschtow, Chr. Bacalew, G P. Ivanow, Ev. Tsonacow, St. Véjénow.

Tribunaux. Haute Cour de Cassation. Président: Chr. Pavlow. Vice-présidents: V. Marinow, At. Kableschkow. Phil Phyltchew. Conseillers: Ath. Hitow, V. Mischaycow, An. M. Taschew, Iv. Ivanow, D. Iconomow, Const Séraphinow, Iv. Karandjoulow, Dr. G.

жиевъ. Прокуроръ: Д-ръ П. Данчевъ. Помощници прокурора: А. Маноловъ, Д. Тошковъ, Н. Никовъ.

Софийский Аппелатив. Сждъ. Прѣдсѣдатель: С. Карагьозовъ. Подпрѣдсѣдатели: С. Киссовъ, Горановъ. Членове: Д-ръ Хр. Кесяковъ, Д-ръ Н. Трановъ, Г. Д. Никифоровъ, М. Ничевъ, Д-ръ Л. Дѣяновъ. Прокуроръ: К. Кириловъ. Помощникъ: А. Малиновъ.

Софийский окржж. сждъ. Прѣдсѣдатель: Г. Пасаревъ. Подпрѣдсѣдатели: Д-ръ Г. Парусиядисъ, Гавр. Занетовъ, П. Странджовъ, Д-ръ А. Хр. Ивановъ. Членове: Ант. Сакязовъ, Г. Стрѣзовъ, Г. Томчевъ, Ив Георгиевъ, А. Карагьозовъ, А. Вакарелски, Ив. С. Кожухаровъ, М. Мироновъ, Мих. Генчевъ, Н. Пoпповъ, Ген. Геневъ, Теох. Паппазоглу, Кр. П. Ножаровъ. Сждебни слѣдователи: Ст. Консуловъ, Д. Динковъ, Бон. Ив. Петровъ, Янко Георгиевъ, К. Петишевъ. Нотариуси: Ст. Глуховъ, Хр. Гешевъ. Прокуроръ: Лаз. Георгиевъ. Помощници прокурора: А. Василиевъ, Ст. Казанджиевъ, Ив. Крафти, Д. Иосифовъ. Директоръ на Софийский окржж. затворъ: Г. Лулчевъ. Лѣкаръ: Д-ръ Ванковъ. I Мир. сждия: М. Монеджиковъ. II Мир. сждия: П. П. Карапетровъ. III Мир. сждия: Ст Дългомановъ. Соф. окол. мир. сждия: Г. Петровъ.

Адвокати. В. Арамовъ, П. Абрашевъ, Б. Боевъ, Б. Т. Балджиевъ, Д. Батуловъ, Н. Басмаджиевъ, Н. Х. Бараковъ, В Бошковичъ, П. Брайковъ, П. Баджовъ, С. Д. Бъчваровъ. С. Д. Бобчевъ, С. Я. Бехчетъ, Т. Г. Балтаджиевъ, Х. С. Басмаджиевъ. Ю. Бомбеловъ, Г. Я. Вирчевъ, Ил. Д. Вълчевъ, Н. Вардевъ, И. Д. Гешевъ, Н. Х. Габровски, П. Т. Гудевъ, Т. Гатевъ, А. П. Димитровъ, Д. Дончевъ, Д. Т. Драмовъ, Д. Дзивговъ, С. П. Даневъ, С. Димитровъ, П. Зѫбовъ, В П. Ивановъ. Д. Ихчиевъ, Д. Иовевъ, Д. А. Иосифчевъ, П. Ивановъ, С. Иванчовъ. Б. Кирчевъ, А. П. Кършовски, Г. Кировичъ, Г. Т. Клявковъ, Д. Карагьозовъ, С. К. Кимиряновъ, Х. Камбуровъ, Х. Т. Казанджиевъ, Х. И. Ковачевъ, А. К. Людскановъ, Д. В. Македонски, Д Михаиловъ, Ж. П. Михаиловъ, И. Миларовъ, М. И. Милевъ, М. К. Марковъ, М. И. Марковъ, Д. Марковъ, Н. Мановъ, Н. Милошевъ, С. П. Михаиловъ,

Karakoulacow, N. St. Abadjiew. Procureur: Dr. P. Dantchew. Substituts: A. Manolow, D. Toschkow, N. Nicow.

Cour d'appel de Sophia. Président: S Karaghiosow. Vice-présidents: S. Kissow, Goranow. Conseillers: D. Chr. Kessacow, Dr. N. Tranow, G D. Nikiphorow, Mar. Nitchew, Dr. L. Déyanow. Procureur: C. Kyrillow. Substitut: A. Malynow.

Tribunal de 1ère instance Président: G. Passarew. Vice-président: Dr. G. Paroussiadès; Gavr. Zanetow, P. Strandjow, Dr. A. Chr. Ivanow. Membres: Ant. Sakyrow, G. Strézow, G. Tomtchew, Iv. Ghéorghiew, A. Karaghiosow, A. Vacarelsky, Iv. S. Kojouharow, M. Myronow, Mih. Ghentchew, N. Poppow, Ghen. Ghénew, Théoh. Pappazoglou, Kr. P. Nojarow. Juges d'instruction: St. Konsoulow, D. Dincow, Bon. Iv. Pétrow, Yanco Gheorghiew, C. Petischew. Notaires: Stoyan Glouhow, Chr. Guéschew. Procureur: Laz Gheorghiew. Substituts: A. Vassiliew, St. Kazandjyew, J. Krafty, D Jossiphow. Directeur de la prison départementale de Sophia: G. Loultchow. Médecin: Dr. Vancow. I juge de paix: M. Monédjicow. II juge de paix: P. P. Karapétrow. III juge de paix: St. Delgomanow. Juge de paix de l'arrondissement de Sophia: G. Pétrow.

Avocats. V. Aramow, P. Abraschew, B. Boyew, B. T. Baldjyew, D. Batoulow, N. Basmadjiew, N. H. Baracow, V. Boschkovitch, P. Braycow, P. Badjow, S. D. Botchevarow, S. D. Bobtchew, S. Y. Behtchet, T. G. Baltadjiew, Chr S Basmadjiew, Yo. Bombelow, G Y. Vyrtchew, Ilia D. Veltchew, N. Vardew, I. D. Gueschew, N. H Gabrowsky, P. T. Goudew, T. Gatew, A. P. Dimitrow, D. Dontchew, D. T. Dramow, D. Dzivgow, P. Drandarow, S. P. Danew, S. Dimitrow, P. Zebow, V. P. Ivanow, D. Ihtchyew, D. Yovew, D. A. Yossiftchew, P. Ivanow, S. Ivantchow, B Kyrtchew, A. P. Kirschowsky, G Kyrovitch, G. T. Klyavkow, D. Karaghiosow, S. C Kymryanow, Chr Kambourow, Chr. T. Kazandjiew, Chr I. Kovatchew, A C. Ludskanow, D. V Makedonsky, D. Mihaylow, I. Milarow, M I. Milew, M. C. Marcow, M. I. Marcow, D. Marcow, N. Manow, N. Miloschew, S P. Mi-

С. Маневъ, С. Матевъ, С. Митковъ, Г. Наумовъ, Д. С. Найденовъ, Т. М. Николовъ, Г. Орошаковъ, Д. П. Ошановъ, И. Г. Поповъ, Ив. Б. Плакуновъ, Д. Грековъ, К. Помяновъ, Д. В. Пишмановъ, В. Попповъ, К. Н. Провадалиевъ, П. Попповъ, П. М. Парановъ, Х. Г. Попповъ, Ал. П. Радевъ, В. З. Росолковъ, В. Радославовъ, И. Райчевъ, К. Радевъ, В. И. Саржилиевъ, Б. Соломоновъ, Г. Саржилиевъ, Ив. Стойновъ, Ив. Славовъ, К. Спростраповъ, С. Сахаровъ, Т. Стаменовъ, Иовъ Титоровъ, Г. И Тутевъ, Д. Тончевъ, Й. Теодоровъ, Д. Табаковъ, И. К. Тошковъ. М. Тодоровъ, П. Табаковъ, С. Траяновъ, Т. В. Турчевъ, А. Франгя, Х. А. Филиповъ, А. Хаджевъ, Г. Цукевъ, И. Б. Шумковъ, Д. С. Юруковъ, Д. В. Миловъ, А. Х. Етърски, Г. Алтжновъ.

Земледѣлческа касса. Контрольеръ: Ив. Загорчевъ; Кассиеръ: И. Конджовъ.

Медицински лѣкари, Д-ритѣ: Георги Золотовичъ, Любомиръ Д. Золотовичъ, Иорданъ Браделъ, М. Арамянъ, Ив. Бацаровъ, С. Н. Берова, Богомилъ В. Беронъ, Рубенъ Биреръ, Лука Ванковъ, Т. Василйевъ, Никола Василиевъ, Н. Д Вълчевъ, Тота Вѣнкова, Ст. Георгиевъ, Юр. Г. Х. Георгиевъ, Петръ Георговъ, Т. А. Гиргиновъ, С. Данаджиевъ, К. Джумеркасъ, Петко Димитровъ, Н. Досевъ, Георги Н. Златаревъ, Михаилъ Ивановъ, Димитръ Калевичъ, Дим. С. Кирановъ, Едвардъ Клайнъ, Ив. Кожухаровъ, Александръ Кожухарский, Конст. Лазаридисъ, Ив. Марковъ, Пант. Минчевичъ, Савва Мирковъ, Кр. Н. Михайловски, Ив. Михаиловъ, Дим. Молловъ, Георги Молохадисъ, Надѣжда Мошкова, Б. Навонъ, П. Ораховацъ, Дим. Павловичъ, Ив. Папавасилиу, П. К. Петровичъ, Захарий И. Попповъ, Максимъ Ребенъ, Маринъ Руссевъ, Г. Д. Сарафовъ, Анка Селаковичъ, Люб. Серафимовъ, А. М. Симеоновъ, Хр. Стамболски, Роберъ Стерлингъ, Георги Странски, Николай Унтербергъ. Георги Хакановъ, Стефанъ Христовъ, Манчо Цачовъ, Богданъ Чавовъ, Александръ Чапъровъ, А. Петровъ.

Ветеринари: Илия Бенчевъ, Дим. Близнаковъ, Дим. Виницки, Е.Ввѣденский, П. Германовъ, Ст. Деневъ, Д. Желѣзовъ, Иорданъ Ивановъ, Ст. Д. Ка-

haylow, S. Monew, S. Matew, S. Mitcow, G. Naoumow, D. S Naydenow, T. M. Nicolow, G. Oroschacow, D. P. Oschanow, I. G. Poppow, Iv. V. Placounow, D. Grécow, C. Pomyanow, D. V. Pischmanow, V. Poppow, C. N. Provadaliew, P. Poppow, P. M Parananow, Chr. G. Poppow, Alex P. Radew, V. Z. Rossalcow, V. Radoslavow, Iv. Raytchew, C. Radew, V. I Sariyliew, B. Salomonow, G. Sariyliew, Iv. Stoyanow, Iv. Slavow, C. Sprostranow, S. Saharow, T. Staménow, Yow Titorow, G. I. Toutew, D. Tontchew, I. Théodorow, D. Tabacow, I, C. Toschkow, M. Théodorow, P. Tabacow, S. Trayanow, T. V. Tourtchew, A. Franghia, Chr. A. Philippow, A. Hodjew. G. Tzoukew, I. B. Schoumcow, D. S. Youroucow, D V. Milow, A. H. Etersky, G. Altinow.

Caisse agricole. Contrôleur: Iv. Zagortchew; Caissier: Iv. Kondjow.

Médecins: Drs. Ghéorghi D. Zolotovitch, Liubomir D Zolotovitch, Yordan Bradel, M. Aramyan, Iv. Batzarow, S. N. Berowa, Bogomil V. Berow, Roubin Byrer, Louca Vancow, T. Vassiliew, Nicolas Vassiliew, P. D. Veltchew, Tota Vencow, St. Ghéorghiew, Yor. G. Hadji Ghéorghiew, Pétre Ghéorghow, T. A. Ghirghinow, S. Danadjiew, C Djoumercas, Petco Dimitrow, N Dossew, Ghéorghi N. Zlatarow, Mihail Ivanow, Dimitre Kalévitch, Dim. S. Kyranow, Edward Klayn, Ivan Kojouharow, Alexandre Kojouharsky, Const. Lazaridès, Emile Levytus, Ivan Marcow, Pant. Mintchévitch, Sava Mircow, Kr. N. Mihaïlowsky, Ivan Mihalow, Dimitri Mollow, Gheorghi Molohadès, Nadejda Moschkova, B. Navon, P. Orahovatz, Dim. Pavlovitch, Iv. Papavassiliou, P. K. Pétrovitch, Zah. I. Poppow, Maxime Rébin, Marine Roussew, Gheorghi D. Saraphow, Anka Sélacovitch, Liubomir Séraphimow, A. M. Siméonow, Chr. Stambolsky, Robert Stierling, Gheorghi Stransky, Nicolas Ounterberg, Gheorghi Hacanow, Stephan Christow, Mintcho Tzatchow, Bogdan Tchavow, Alexandre Tchapirow, A. Petrow.

Vétérinaires: Ilia Bentchew, Dim. Bliznacow, Dim. Vinitzky, E. Vyédensky, P. Ghermanow, St. Denew, D. Jélézow, Yordan Ivanow, St. D. Kara-

рагьозовъ, Е. М. Касперовичь, Карль Рассъ, Ив. Тюлевъ.

Зѫбни лѣкари: Ив. Мушлеръ, М. Елмазовъ

Аптекари: Н. Странски, В. Скалакъ, Б. Якововъ, Густавъ Селтенъ, Петръ Пенчовъ, Коларъ & С-ие, Алек. Волданъ, Стеф. Геневъ, Илия Георгиевъ, Иосифъ Зелени, Иванъ Зедничекъ, Хар. Карастояновъ, Илия Колчаковъ, Фридрихъ Мелтъ, Цвѣтко Минчевъ, Алек. Найденовичь, Г. Нестуцъ, К. Стрижовски, Фл. Шварцъ, Франта Кубатъ.

Акушерки: Ефросина Златкова, Мария Иванова, Луиза Лупова, Юлия Мустакова, Анна Памукова, Амалия Рашковичь, Клия Карагюлева, Шарлота Надлифъ, Надѣжда Бъчварова, Ева Валцъ.

ghiozow, E. M. Kaspérovitch, Carl Rass, Ivan Tulew.

Dentistes: Iv. Mouschler, Mih. Elmazow.

Pharmaciens: N. Stransky, V. Skalak, V. Yacowow, Gust. Selten, P. Pentchew, Kollar et C-ie, Alex. Voldan, Steph. Ghénew, Ilia Ghéorghiew, Yossif Zélény, Ivan Zédnitchek, Har. Karastoyanow, Ilia Koltchanow, Frédéric Melt, Tzvetco Mintchew, Alex. Naydénovitch, G Nestoutz, C. Strijowsky, Fl. Schwartz, Fr. Koubat.

Sages-femmes: Ephros. Zlatcowa, Maria Ivanowa, Louïsa Loupova, Julia Moustacowa, Anna Pamoucowa, Amalia Raschkovitch, Klya Karagulewa, Charlotte Nadliphe, Nadejda Botchevarowa, Eva Valtz.

Висшето училище. Висшето училище въ София има за сега три факултети: историко-филологически, физико-математически и юридически. Основано въ 1888 год., то дѣйствува по новъ законъ отъ 20 декемврий 1894 и по правилникъ отъ 17 октомврий 1896. Управителенъ съставъ за 1897/1898 уч. год.: I. Ректоръ: Г. Златарски. Проректоръ: А. Теодоровъ. Декани: Б. Цоневъ на ист.-фил. факулт. М. Бъчеваровъ на физ.- мат. факулт. А. Каблешковъ на юрид. факулт. Продекани: И. Шишмановъ на ист.-фил. факул. Н. Добревъ на физ.-мат. факулт. М. Балабановъ на юрид. факулт. Академически съвѣтъ: Г. Златарски, А. Тодоровъ, Б. Цоневъ, М. Бъчеваровъ, А. Каблешковъ, И. Шишмановъ, Н. Добревъ, М. Балабановъ, Д. Агура, П. Милюковъ, Е Ивановъ, Г. Бончевъ, П. Данчовъ, В. Мариновъ. III. Секретарь на училището: Д. Иосифовъ. VI. Уредници ва институтитѣ. Въ истор.-филолг. факултетъ: Л. Милитичъ, на славянския семинаръ. Д. Агура, на историческия семинаръ. И. Георговъ, на кабинета по философия. Въ физик.-матем. факулт: Г. Бончевъ, на геолог.-минералог. институтъ. С. Георгиевъ, на ботанич. институтъ. Асистентъ: С. Петковъ. С Юриничъ, на зоологический институтъ. Асистентъ: Д. Иокимовъ; препараторъ: Г. Христовичъ. Н. Добревъ, на химический институтъ. Асистентъ: П. Тишковъ. А. Шоурекъ, на математическия кабинетъ. М. Бъчеваровъ, на физичес-

Université. L'Ecole des Hautes Etudes à Sophia se compose pour le moment des trois facultés suivantes: historico-philologique, physico-mathématique et juridique. Corps administratif pour l'année scolaire 1897—1898: I. Recteur: G. Zlatarsky, profes. ordin. Prorecteur: A. Théodorow, pof. ordin Doyens: B Tsonew, prof. ordin. de la faculté hist.-philolog. M. Botchevarow, prof. ord. de la faculté phys.-mathem. A. Kableschkow, docteur de la faculté juridique. Prodoyens: I. Schischmanow, prof. ord. de la faculté hist.-philolog N. Dobrew, pro esseur ordinaire de la faculté phys.-mathém. M. Balabanow, docteur de la faculté juridique. II. Conseil académique: professeurs ordinaires: G. Zlatarsky, A. Théodorow, B. Tsonew, M. Bathévarow, A. Kableschkow, I Schischmanow, N. Dobrew, M. Balabanow, D Agoura, P. Milukow, E. Ivanow, docteurs: G Bontchew, P. Dantchow, V Marinow III Secrétaire de l'école: D. Yossifow. IV. Directeurs des instituts scientifiques, à la faculté histor.-philolog: L Milétitch, du séminaire slave D. Agoura, du séminaire historique J. Gheorgow, du cabinet pour la philosophie A la faculté phys.-mathémat: G. Bontchew, de l'institut géolog.-minéralog. S Ghéorgiew, de l'institut botanique. Assistant: S. Petkow, dr. en scien. S. Yourinitch, de l'institut zoologique. Assistant: P. Tichkow, ingénieur technique. A. Schaourek, du cabinet de mathématique. M. Batche-

кия кабинетъ. Асистентъ: П. Пенчевъ; лаборантъ: Я. Въжаровъ.

Софийска държ. мѫжка гимназия. Директоръ: К. Кутинчевъ. Софийска Държавна дѣвическа гимназия Директоръ: В. Золотовъ. Рисувално училище. Директоръ: Ив. Мърквичка. Стопанско дѣвическо училище, въ София, „Мария Луиза". Директорка: Зунбета. Помощница: Ив. Тълимова. Софийски учил. инспекторъ: Д-ръ Ивановъ.

Българска народна бибиотека. Директоръ: Р. М. Кароленъ. Помощникъ: И. Н. Калина. Български народни музеумъ. Директоръ: В. Добруски.

Печатници: Държавна печатница. Директоръ: Д. С. Руевски. Частни печатници: Я. Ковачевъ, Бр. Прошекови, А. Вълковъ, Б. Зилберъ, Хр. Бъчеваровъ, „Военна Печатница", „Св. Кирилъ и Методий", Ю. Науновъ, Ив. Говедаровъ & С-ие, П. Кѫлъчевъ & С-ие, Бр. Попъ Спиркови, Ив. Божиновъ, Тани Пѣевъ, Я. Петровъ, „Печатница Напрѣдъкъ", Ив К. Цуцевъ.

varow, du cabinet de physique Assistant: P. Pentchew, labor: Y. Vajarow.

Gymnase de l'Etat pour garçons à Sophia. Directeur: C. Koutintchew. Gymnase de l'Etat pour filles. Directeur: V. Zolotow. Ecole de dessin Directeur: Iv. Merkvitchka. Ecole pratique de couture et cuisine „Maria-Louiza". Directrice: Zounbeta. Adjointe: Iv. Talimova. Inspecteur des écoles: D. M. Ivanow.

Bibliothèque Nationale Bulgare. Directeur: R. M. Karolew. Adjoint: I. N. Kalyna. Musée National Bulgare. Directeur: V. Dobrousky.

Imprimerie: Imprimerie de l'Etat. Directeur: D. S. Rouyewsky. Imprimeries appartenant à des particuliers: Ya. S. Kovatchew, Proschek frères, A. Velkow, B. Silber, Chr. Botchévarow, „Voenna Pétchatnitza", „St. Cyrille et St Méthode", Yor. Naoumow, Iv. Govédarow & Cie, P. Kalitchew & Cie, Pop Spirkovi frères, Iv. Bojinow, Tany Peyew, Yanco Petrow, „Pétchatnitza Naprédok", Iv. K. Tsoutsew.

Книжарници: Алексан. Фудулаки, Горови & С-ие.

Книжарници съ разни училищни и канц принадлѣжности: Ив. Б. Касѫровъ, „Евангел. дружество", И. К. Божиновъ, Д. Бързаковъ, Бр. Ив. Григорчеви, Т. Ф. Чапевъ, П. Кѫлъчевъ, К. Алексиевъ, Алекси Димитровъ, Ангелъ Стоевъ, Хр. Олчевъ, Ан. Джамбазовъ.

Книговезци: Т. Драгиевъ & С-ие, Никола Митовъ, Георги Банковъ, С. Барухъ, Ст. Вуксановичъ, Д Бъчваровъ.

Банкери и сарафи: Салононъ А. Таджеръ, Калъповъ и Марковъ, Рах. Елия Фархи, Исакъ М. Таджеръ, М. Хаския Леви, Р. Димчевъ, Ездра Соломонъ Таджеръ, Братия Ескинази, Стефанъ Калѫповъ, Паскалъ Гълъбаровъ, М. Стефановъ, Иссакъ Б. Давидъ, Дуковъ & Свакеровъ, Мошонъ А. Узиелъ, Исакъ Яковъ Леви, Давидъ Ар Аравъ, Майеръ Ескинази, Персиадо Сабетай, Самуилъ Яко Леви, Исакъ Салононъ Авдала, Авранъ Яко Камхи, Исакъ Гастеръ, Авранъ Аравъ, Яко Юсефъ Леви.

Прѣдприемачи: Ив Н. Хаджиеновъ, Михаиловски & Х. Хайрабедиянъ. Ив. Гровевъ, Никола Странски, Ив. Тодоровъ, Калъповъ & Марковъ, Б. Нешовъ, Бр. Иванови, Юр. Джумалиевъ, Ноевъ

Libraires: Alex Phoudoulaky, Gorovi et C-ie

Libraires et Papeteries: Iv. B. Kassirow, „Evanghelsko Droujestvo", Iv. C. Bojinow, D. Berzacow, Iv. Grigortchevi frères, T. Ph. Tchipew, P. Kalytchew, C. Alexiew, Alexis Dimitrow, Anghel Stoew, Chr. Oltchew, Andon Djambazow.

Relieurs: T. Draghiew et C-ie, Nicolas Mitow, Gheorghi Bancow, S. Barouh, St. Vouksannovitch, D. Botchevarow.

Banquiers et Changeurs: S. A Tadjer, Kaloupow et Marcow, Rah. Eliya Farhi, Issak M. Tadjer, Moschon Haskya Levy, R. Dimtchew, Ezdra S. Tadjer, Frères Eskinazy, Stephan Kaloupow, Paskal Goloubarow, M. Stephanow, Issak B. David, Doukow & Svakerow, Moschon A. Ouziel, Issak Yacow Levy, David Aron Araw, Mayer Eskinazy, Persyado Sabethay, Samouel Yaco Levy, Issak Salomon Avdalla, Avram Yaco Kamhy, Issak Gaster, Avram Araw, Yaco Iussef Levy.

Entrepreneurs. Iv. N. Hadjienow, Mihaylowsky & Hairabedyan, Iv. Grozew, Nicolas Stransky, Iv. Todorow, Kaloupow & Marcow, Boyko Neschow, Ivanovi Frères, Ior. Djoumaliew, Noew

& Станковичъ, Георги Мимидисъ, Д. Съселовъ, Ал. Томичъ, Бр. Давичонъ Леви, Д. А. Ценовъ & С-ие, Т. Балабановъ, Ив. Сребърниковъ, П Тантиловъ, Н. Антикаровъ. Никола Боневъ, Филипъ Щърбановъ & С-ие, С Ачковъ, Ил. Хр Соколовъ, Ил. Съселовъ, Ив. Андрѣевъ, Ст. Наумовъ, И. М. Тоджаровъ & С-ие, Бр. Станишеви, Атанасъ Ивановъ, А. Казанджиевъ, Г. Георговъ, Рах. Д. Фархи, Ив. К. Цуцевъ, Т. Тишевъ, Бр. Гудеви, Ат. Димитровъ, Н. Главчевъ, С. Кунарски, Ешуа Юсефъ, И. Маджаровъ, Бр. Спиркови, Н. Кондовъ, Цоко Павловъ, В. Кайтазовъ, Д. П. Ковачевъ, Ст. Саввовъ, Поль Аскериянъ, Янко С. Тодоровъ, Г. Стефановъ, Бохоръ П. Алкалай, П. Георгиевъ, М. Трайковъ.

Комисионери. Комисионери-Експедитори: С. В. Хофманъ, Шенкеръ & С-ие, Е. Конъ & Митлеръ.

Комисионери и прѣдставители на разни иностранни кѫщи: Д. А. Ценовъ, Л. Драйфусъ, Ез. Таджеръ, Х. С. Таджеръ, Ноевъ & Станковичъ, Кюндигъ & Деркенъ. Иосифъ Франкъ, Исакъ С. Таджеръ, Ил. Хр. Соколовъ, Горови & С-ие, Ил. Киселовъ, Пав. Икономовъ, Янко Икономовъ, Алеко Шишмановъ, Иосифъ Кохенъ & Лудмеръ, Сал. Вайсембергъ, С. Швайцеръ, Иосифъ Харватъ, Максъ Еплеръ, А. Вайсманъ, Юл. Розенбаумъ & С-ие, Пав. Зембжуски.

Комисионери за искарвание стоки отъ Софийската митница: Жакъ Елеасъ, Нисимъ Б. Самуелъ, Г. И. Бѣловеждовъ, Саздо Шулевъ, Пинкасъ & Арие, Б. Давидъ, Гершонъ И. Леви, А. М. Таджеръ

Прѣдставители на усигурит. дружества: друж. „България", П. Черневъ. Друж. „Балканъ", Отто Билигъ, Друж. „Невъ-Иоркъ", Г. Георговъ. Дружест. „Фениксъ", Г. Георговъ. Друж. „Анкръ" М. Ж. Бензасонъ & Н. Арие.

Търговци на колониални стоки, на едро и на дребно: Г. Трифоновъ & Синове, Ст. Драндаровъ, Илия Хр. Соколовъ, Леви Коенъ, Пинкасъ Авр. Таджеръ, Илия Кантарджиевъ, Яко С. Таджеръ, Вениаминъ Б. Давидъ, Нис. Авр. Давидъ, Хаимъ Е. Таджеръ, Пер. Алфандари, Бр. Рубенови, Бр Палигорови, Наумъ Трифоновъ, Леви Коенъ, Никола Димитровъ, Г. П. Кюркчиевъ,

& Stancovitch, Gheorghi Mimidis, D. Sessélow, Al. Tomitch, Davitchon Levy Frères, D. A Tsenow & Cie, Th. Balabanow, Iv. Srebrenicow, P. Tantilow, N. Anticarow, Nicolas Bonew, Phil. Schterbanow & Cie, Spyro Atchkow, Il. Chr. Socolow, Il. Sesselow, Iv. Andreyew, Steftc o Naoumow, I. M. Todjarow & Cie, Stanischevi Frères, Athanase Ivanow, A. Kazandjiew, Gheorghi Gheorghow, Rah. D. Farhi, Iossef Farhi, Iv. C. Tzoutzew, Th. Tischew, Goudevi Frères, Ath. Dimitrow, N. Glavtchew, S. Kounarsky. Eschoua Yusseph, I. Madjarow, Spyrcovi Frères, N. Kondow, Tsoko Pavlow, V. Kaytazow, D. P. Kovatchew, St Savow, Paul Askeryan, Yaco S. Todorow, G. Stephanow, Bohor P. Alcalay, Pètre Gheorghiew, Mihal Traycow.

Commissionnaires Commissionnaires-Expéditeurs: S. V. Hoffman, Schenker & Cie, E. Kon & Mittler.

Commissionnaires et représentants de diverses maisons de l'étranger. D. A. Tsenow, L. Drayfuss, Ez. Tadjer, H. S. Tadjer, Noew & Stancovitch, Kündig & Dörken, Joseph Frank, Issak S. Tadjer, Il. Chr. Socolow, Gorovi & Cie, H. Kissélow, Pavel Iconomow, Aleko Schischmanow, Joseph Kohen & Loudmer, Sal. Vaïssemberg, S. Schveytzer, Iossif Harwat, Max Epler, A. Waïsmann, Jul. Rosenbaum & Cie, Paul Zembjousky.

Commissionnaires pour l'expédition et la réception des marchandises: Jacques Eléas, Nessim B. Samuel, G. I. Bélovejdow, Sazdo Schoulew, Pincas & Arié, B. David, Gherschon I. Lévy, A. M. Tadjer.

Représentants de Sociétés d'Assurances: Soc. „Bolgaria", P. Tchernew. Soc, „Balcan", Otto Bieligk. Société „New-York", G. Ghéorgow. Société „Phœnix", G. Ghéorgow. Société „Ancre", M. G. Bezanson & N. Arié.

Marchands de denrées coloniales, en gros et en détail: Gheorghi Triphonow et Fils, St. Drandarow, Ilia Chr. Socolow, Levy Koen. Pinkas Avr. Tadjer, Ilia Kantardjiew, Yaco S. Tadjer, Véniamin B. David, Haïm E. Tadjer, Persyado Alfandary, Roubenovi Frères, Paligorovi Frères, Naoum Triphonow, Levy Koen, Nicolas Dimitrow, Gheorghi P. Kurktchiew, Apo-

Апостолъ Гавриловъ, Дим. Матевъ, И. Вениаминъ, Я. Христовъ, Юнтовъ Моше & Синове, Петко Пѣевъ, Хр. П Кацаровъ, Бр. Минчеви, Мих. Жабовъ, Юда С. Семахъ, Самуелъ Нисимъ Хара, Д. Пиронковъ & С-ие, Бр. Н. Пантеви, Петръ Боготиновъ, Хаимъ Алмозлино, Яни Христовъ, Наумъ Т. Янакиевъ, Бобе Ив. Доросиевъ, Вит. Игнатовъ, Тодоръ Ив. Готорановъ, Ар. Хр. Ризовъ, А. Мишковичъ & Георгиевичъ, Клисаревъ & Чолаковъ.

Търговци на разни колониални стоки, деликатеси, консерви, закуски и чуждестранни питиета: Бр. Палигорови, Брайко Будиновъ, Н. Джака & С-ие, Н Матасъ, Бр. Кумроглу, Михаилъ Н. Ионеску, Г. Трифоновъ & Синове, Т. М. Кражовъ, Никола Цановъ, Хр. Илиопулосъ, Аристиди Хрисафисъ, Магри Алфредо, Бр. Д. Майсторови, Искро Т. Чолаковъ, Георги Миховъ, Братия Бенбаса, Георги Димитровъ, Д. Я. Каловъ, Илия Хр. Дундовъ, Наумъ Трифоновъ, Тома Димитровъ.

Манифактураджии: Бр. Андонови, Челебонъ Конфино, Пинкасъ Авр. Таджеръ, Исакъ Авр. Ездра, Авр. Ездра, Бохоръ Пардо, Хаимъ Шимшонъ & Синове, Яко Гераси, Несимъ Д. Пияде, Менахемъ Д. Пияде, Авр. М. Джераси, Авр. Ескинази, Меохасъ Елия Джераси, Барухъ А. Джераси, Нессимъ Е. Джераси, Давидъ Хаимъ & С-ие, Яко Юсефъ, Барухъ Давидъ, Симантовъ Юсефъ, Давидъ Б. Сабетай, Яко Мешуламъ, Сабетай Маноахъ, Яко Джераси, Магри Алфредо, Яковъ Б Елиезеръ, Соломонъ Ф. Вайсъ.

Търговци на манифактурни и галантерейни стоки: П. С. Пипевъ, Д С. Пипевъ, Цапко & Захей, Иосифъ Месеръ, Илия Сакаровъ, Ив. Хр. Коларовъ, Самуилъ Ашертъ, Хаимъ М. Ешуа, Авр. Яковъ Фархи, Хаимъ Яковъ Фархи, Соломонъ Ескинази, Яковъ Д Леви, Илия Конфино, Леви Фридманъ & Орищейнъ, Зах Ескинази & С-ие, Моисъ Узиелъ, Бр Иосефъ и Сабетай Гершонъ, Изр Иосефъ Алкалай, Иосефъ Давидъ Враджели, Барухъ Яко Пардо, Авраамъ Б. Давидъ & Синове, Яко Азария Леви, Несимъ Яко Фархи, Юсефъ Исакъ Авдала, Хаимъ М. Леви. Рафаелъ Б. Рубенъ, Юсефъ Пардо, Хаимъ Машиахъ, Елиезеръ Исаакъ Леви, Ма-

stole Gavrilow, Dimitri Matew, Ilia Véniamin, Yani Christow, Iountow Mosché et Fils, Petco Péyew, Chr P. Katzarow, Mintchevi Frères, Mihal Jabow, Iouda S. Semah, Samouel Nessim Hara, Dim. H Kotchew, D. D. Pironcow & Cie, N. Pantevi Frères. P. Bogotinow, Haïm Almoglino, Yani Christow, Naoum T. Yanakiew, Bobé Iv. Dorossiew, Vitan Ignatow, Todor Iv. Gotoranow, Ar. Chr. Rizow, A. Mischkitch & Gheorghievitch, Klissarew & Tcholacow.

Marchands de diverses denrées coloniales, de délicatesses, de conserves et de boissons étrangères: Paligorowi Frères, Brayco Boudinow, Nicolas Jaca & Cie, Nicolas Mattas, Koumroglou Frères, Mihail N. Jonescou, G. Triphonow & Fils, T. M. Krajow, Nicola Tsanow, Chr. Iliopoulos, Aristidis Hrissaphys, Magri Alfredo, D. Maystorovi Frères, Iskro T. Tcholacow, Gheorghi Mihow, Benbassa Frères, Gheorghi Dimitrow, D. Ya. Kalow, Ilia Chr. Doundow, Naoum Triphonow, Thomas Dimitrow.

Marchands d'objets manufact.: Andonovi Frères, Tchélébon Konfino, Pyncas Avr. Tadjer, Issac Avr. Ezdra, Avr Ezdra, Bohor Pardo, Haïm Schimschon & Fils, Yaco Djérassi, Nissim D. Piyadé, Avr. M. Djérassi, Avr. Eskinasi, Méohas Elia Djérassi, Barouh A. Djérassi, Nessim E. Djérassi, David Haïm & Cie, Yaco Jussef, Barouh David, Simantow Jussef, David B. Sabétay, Yaco Meschoulam, Sabétay Manoah, Yaco Djérassi, Magry Alfredo, Yacow B. Eliézer, Salomon F. Waïss,

Marchands d'objets manufacturés et de nouveautés: Pètre S Pippew, Dimo S. Pippew, Tsapko & Zachey, Iossif Messer, Ilia Sakarow, Iv. Chr. Kolarow, Samuel Ascher, Haïm M. Eschoua, Avr. Jacow Farhi, Haïm Jacow Farhi, Salomon Eskinazy, Jacow D. Lévy, Ilia Konfino, Lévy Friedmann & Oryschteyn, Zah Eskinazy & Cie, Moïse Ouziel, Iussef & Sabétay Gherschon Frères, Isr Iussef Alcalay, Iossif David Vradjaly, Barouh Yaco Pardo, Avram B. David & Fils, Yaco Azaria Lévy, Nessim Yaco Farhi, Iussef Issac Avdala, Haïm M. Lévy, Raphael B. Rouben, Iussef Pardo, Haïm Maschiach, Eliezer

ноахъ Исаковъ Леви, Яковъ Леви, Моше Ишаковъ Леви, Юда Гаврилъ Бенатафъ, Челебонъ Исакъ Леви, Рахамимъ К. Селиктаръ, Песахъ М. Гершонъ, Конорти Исакъ Леви, Персиядо Берахъ, Аврамъ Ашеръ Леви, Моше Яко и Давидъ Я. Песахъ, Несимъ Яко Фархи, Димитръ Коцевъ, Веле Фидановъ, Исакъ Мордохай Ескинази, Яко Авр. Варсано, Моше Хананелъ Арапъ.

Бижутерийни и галантерийни магазини: Ст. Анастасовъ, Стойко Илиевъ, Кр. Пѣевъ, М С. Екименъ, Я. Митрошиновъ, Хаския Яковъ Леви, Бр. Унджиянъ, Димитръ Протичь, Марко Минаховски, Панайотъ Ангеловъ, Никола Стояновъ, Димитръ Костовъ, Яко Юсефъ Ескинази, Хр. Младеновъ & Юр Григоровъ,, Коста Д. Станковъ, Георги Х. Златаревъ, Морицъ Конъ, Ф. Ротшайнъ, Рихардъ Шанцеръ.

Часовникари: Д. Протичь, А. Минаховски, Мингърдичь Керестеджиянъ, Петръ Атанасовъ, Марко Величковъ, Михаилъ Коцевъ, Райко Н. Бѣлопитовъ, Мих. Н. Часовникаровъ, Петръ Ивановъ, Мих. А. Люмовъ, Ив. Илиевъ, И. Зилберманъ, Ив. А. Бѣлолаповъ, И. Голдинъ, Конст. Митковъ, Тодоръ, Х. Сахатчиевъ, Герасимъ Константиновъ, Петръ Хр. Янчевъ, Яни Фафутидисъ, Василъ Николчевъ.

Печаторезачи: Бор. Голдщайнъ, Л. Райцеръ.

Склад. отъ кинкалерийски стоки, продажба на едро: Яковъ Б. Давидъ, Майеръ М. Давидъ.

Складове отъ разни мобили, и ателиета за изработване на такива: Леонъ Фрай, Ив. Бруха.

Складове на материи и вѣщи за офицери: Тома К. Малковъ, П. Ивановъ.

Шивачи на военни дрѣхи: Тома К. Малковъ, Щерю Власевъ, М. Петровъ, С. Л. Фрайманъ, И. Блюмбергъ, А. Биненбаумъ.

Складове на мѣстни килими: Давидъ Б. Хаимовъ, Петко Ивановъ.

Магазинъ съ разни капели за мжже, жени и дѣца: И. Аврамовичъ, Ц. Блюменталъ. Францъ Червенка.

Модни магазини: И. Аврамовичъ, Анна Д. Диамандиева, Шарлота Маргулисъ, Изабела Щегермаеръ, Юлияна Мирковичъ, Юлия Шрайбергъ.

Шивачи на дамски дрѣхи: Алекс. Хегешъ, Соломонъ Розенбергъ, Никола

Isaac Lévy, Manoach Issacow Lévy, Yacow Lévy, Judas Gavriel Bénataw, Tchélébon Issac Lévy, Rahamim K. Séliktar, Pessah M. Gherschon, Konorti Issac Lévy, Persiado Berah, Avram Ascher Lévy, Mosché Yaco & David Ya. Pessah, Nessim Yaco Farhi, Dimitri Kotzew, Vélé Phydanow, Issac Mordohay Eskinazy, Yaco Avram Varsano, Mosché Hananel Arap.

Bijoutiers et orfèvres: Stéphan Anastassow, Stoyko Iliew, Kr. Péyew, M. S. Ekymen, Ya. Mitroschinow, Haskya Yacow Levy, Oundjian Frères, Dimitri Protitch, Marco Minahovsky, Panayote Anghélow, Nicolas Stoyanow, Dimitri Costow, Yaco Iussef Eskinazy, Chr. Mladénow & Yordan Grigorow, Costa D. Stancow, Georghi H. Zlatarow, Moritz Kohn, F. Rotstein, Richard Schantzer.

Horlogers: D. Protitch, A. Minahowsky; Minguirditch Kérestédjiyan, Pètre Athanassow, Marko Vélitchkow, Mihaïl Kotzew, Raïko N. Bélopitow, Mihaïl N. Tchassovnicarow, Pètre Ivanow, Mih. A. Liumow, Iv. Iliew, I. Silbermann, I Goldin, Const. Mitcow, Todor H. Sahatchiew, Ghérassime Constantinow, Pètre Chr Yantchew, Yani Phaphoutidès, Vassil Nicoltchew.

Graveurs: Bor. Goldstein, Lazar Raytser.

Dépôts de quincaillerie, vente en gros: Iacow B. David, Mayer M. David.

Fabricants et marchands de meubles: Leon Fray, Iv. Brouha.

Draps et divers articles pour officiers: Th. C. Malkow, P. Ivanow.

Tailleurs pour officiers: Th. C. Malcow, Schteriu Vlassew, Minco Petrow, S. L. Freymann, I. Blumberg, A. Binenbaum.

Dépôts de tapis du pays: David B. Haïmow, Petco Ivanow.

Chapelleries pour hommes, femmes et enfants: I. Avramovitch, Ts. Blumenthal, Franz Tchervenca.

Magasins de modes: I. Avramovitch, Anna D. Diamandieva, Charlotta Margoulis, Isabella Schteghermayer, Yuliana Mircovitch, Julia Schrayberg.

Tailleurs pour dames: Alexandre Hegess, Salomon Rosenberg, Nicolas

Иоаннидисъ, М. Шуцманъ, Р. Айзембергъ, Бѣла Шеферъ, Мор. Ротъ & Херманъ Павелъ, Н. Бояджиевъ & П. Кириловъ, Францъ Машевъ, В Розенбаумъ, А. Циферъ, Розалия Фаркашъ, Варвара Миленкова, Д. Кестенбандъ, М. Ашеръ Барухъ.

Шивачи на бѣли долни дрѣхи: Пети Хайнеманъ, С. Политуеръ.

Шивачъ на военни шапки: Хаимъ Геронъ.

Шивачи на цивилни дрѣхи: И. В. Левингеръ, О. Гонимбаумъ, А. Крестиянъ, Ив. И. Шумковъ, Мат. Яневъ, П. Астарджиевъ, А. Зилберщейнъ, Д. Попъ Митковъ. Ив. Елисеевъ, Хр. Д Бакърджиевъ, Бохоръ Алкалай, Вани Х. Ангеловъ, Бернардъ Лаушверъ, Ст. Станчевъ, Д. Брънковски, Францъ Нейедли, Я. Флашнеръ, Л Берщейнъ, А. Цвѣтковъ, Д. Богдановъ, Д. Тошевъ, Иосифъ Замеро, П Станковъ, К. Павловъ, Хр. Тушуловъ, А. Анастасовъ, Д Николовъ, М. Божиновъ, К. А. Икономовъ, В. Гековъ, П Христовъ, Д. Стояновъ.

Шивачи на селски дрѣхи: Н. Вълковъ, П. Величковъ, Д. Косгадиновъ, Т. Ленковъ, Ив. Храновъ, Зах. Величковъ, М. Николовъ, Ив. Златковъ, П. Спасовъ, Г. Храновъ, М. Антоновъ, Кр. Спасовъ, Н. Зарзановъ.

Магазини съ мжжки, дамски и дѣтски обуща: Д Х Полакъ & С-ие, Миохасъ Яковъ Леви, Леа Леонъ Леви, Самоелъ Патакъ.

Складове отъ готови дрѣхи отъ мѣстни материи: Иотевъ & Иончевъ, Т. С. Арнаудовъ & В. Т. Кузовъ, Бр. Игнатови, Давидъ Б. Хаимовъ, Саломонъ Бохоровъ.

Складове на мѣстни шаяци, казмири, сукна и пр: Ив. Х. Беровъ & Андрея Момеринъ, Стефанъ Л. Ваневъ, Давидъ Б. Хаимовъ, Коте Кръстевъ.

Складове отъ готови мжжки, дамски и дѣтски дрѣхи отъ чуждестранни материи: М. Найманъ, Иерохамъ Б. Иосифъ, С. Щайнъ, Викторъ Тирингъ & Братия, Н. Гастеръ, Л. Я. Гершонъ.

Магазинъ съ разни стъкларийни стоки и домашни принадлѣжносту: Т. Н. Арнаудовъ & С-ие, Вениаминъ М. Леви, Бр. Яко Ешуа, Меворахъ Сабетай, Бр. Мешуламъ, Яковъ Израелъ Леви, Барухъ Моше, Аврамъ Самуелъ & С-ие, Бр. С. Мешуламъ, Сабатъ Рубенъ & С-ие, Самуелъ Изр. Мешуламъ Челеби

Ioannidès, M. Schutzmann, R. Aïsenberg, Bella Schefer, Moritz Rott & Herman Pavel, Nicolas Boyadjiew & P. Kyrilow, Franz Maschek, V. Rosenbaum, Adolphe Tsifer, Rosalia Farcasch, Varvara Milencowa, D. Kestenband, Mosché Ascher Barouh.

Couturiers de linge blanc: Pety Haynemann, S. Polytzer.

Préparateur de képis et kalpaks d'officiers: Haïm Ghéron.

Tailleurs pour hommes: I. V. Levingher, O. Goninbaum, A. Krestyan, Iv. I. Schoumcow, Math. Yanew, P. Astardjiew, A. Silberstein, D. Pop Mitcow. Iv. Elisséew, Chr. D. Bakirdjiew, Bohor Alcalay, Vany Hadji Anghélow, Bernard Laouschwer, St. Stantchew, D Brencowsky, Franz Neyedly, Ya. Flaschner, L. Berstein, A. Tzvetcow, D. Bogdanow, D Toschew, Iossif Taméro, P. Stancow, C. Pavlow, Chr. Touschoulow, A. Anastassow, D. Nicolow, M. Bojinow, C. A. Iconomow, V. Ghécow, P. Christow, D. Stoyanow.

Tailleurs pour villageois: N. Velcow, P. Vélitchkow, D. Kostadinow, T Lencow, Iv. Hranow, Zah. Vélitchkow, M. Nicolow, Iv. Zlatcow, P. Spassow, G. Hranow, M. Antonow, Kr. Spassow, N Zarzanow.

Magasin de chaussures: D. H. Pollak & Cie, Miohas Yacow Levy, Lea Leon Levi, Samoel Patak.

Dépôts d'habits confectionnés avec des étoffes du pays: Iotew & Iontchew, T. S Arnaoudow & B T. Kouzow, Ignatovi Frères. David B. Haïmow, Salomon Bohorow.

Dépôts de schayaks, de cachemirs, de draps du pays etc.: Iv. H. Bérow & Andréa Momerin, Stephan L. Vanew, David B. Haïmow, Koté Krestew.

Dépôt d'habits confectionnés à l'étranger: M. Neuman, Ieroham B. Iossef, S. Stein, Victor Tiring & Frères, N. Gaster, Leon Ya. Gherschon.

Magasins de verrerie et autres articles de ménage: T N. Arnaoudow & Cie, Veniamin M. Levy, Yaco Eschoua Frères, Mevorah Sabetay, Meschoulam Frères, Yacow Isr. Levy, Barouh Mosché, Avram Samuel & Cie, S. Meschoulam Frères, Sabat Roubin & Cie, Samuel Isr. Meschoulam, Tchéleby

Бакишъ, Бр. Самуелъ Ю. Мещуламъ, Яко Сабетай.

Търговци на дървенъ строителенъ материялъ: Ив. Сребърниковъ, Хр. Попъ Миковъ, Д. П. Сесиловъ, Исакъ Израилъ Леви, Бр. Вениаминъ, Несимъ Фархи, Исакъ Конорти, Юда А Варсано, Хр. Венедиковъ, Д. Паневъ, Исакъ Самуилъ Бени, Бр. Челеби & Сабатъ М. Бени, Геор. Паланковъ, Ив. Николовъ, „Дубнишкото Акционерно дружество", Т. Х. Бабиковъ & А. Лопатаровъ. К. & Щ. Дамянови, Атанасъ Димитровъ, Ламбри П. Алексовъ, Сам. А. Харавонъ, Бр. К. К Прилджанови.

Търговци на дърва за горение и каменни въглища: Бойко Нешовъ, П. Стефановъ, Дим. Ил. Мутафчиевъ, Ст. Гоговъ, Мих. Димитровъ, Я. Адемовъ, К. Георгиевъ & К. Миленковъ, В. И. Кайтазовъ, Щърбановъ & С-ие, Томо Цвѣтковъ, Мих. Димитровъ Михаилъ Николовъ, Л. Менкаджиевъ, Ав. Самуиловъ, Георги Димовъ, Дим. Попъ Спировъ, Илия Ангеловъ, Илия Атанасовъ, Ангелъ Манчевъ, П. Гешовъ, Петръ Георгиевъ, Дим. Ивановъ, Ив. Димитровъ, П Бончевъ, Т. Цвѣтковъ.

Търговци на разни качества брашна: Д. А. Шишмановъ, Ив. Попъ Стаевъ, Бохоръ Нинно, Яко Авр. Версано, В. Абазевъ, Ионтовъ Хаимъ, Х. Исакъ, Коста С. Нешовъ, Гаки Дудевъ, Дим. Люцевъ & С-ие, Ник. Христовъ. Зисо Василиевъ.

Складъ отъ разни желѣзарии и циментъ: Вегети & С-ие.

Търговци на разни желѣзарии за постройки, бои и пр.: Тодоръ Григоровъ, Бр Кювлиеви, Хр. Трайчевъ, Братия Горанови, Дим. Хр. Георгиевъ, Михаилъ Петровъ, Бр. Иванови, Петръ Димитровъ, Михаилъ Зафировъ, Никола Божиновъ, Григоръ Крушумовъ, Исакъ Елия Леви, Самоелъ Береджикъ & С-ие, Аврамъ Исакъ Леви, Мордохай Алкалай, Исакъ Моше Бенвенистръ, Менахемъ Юсефъ, Аврамъ Моше, Ашеръ Барухъ, Юсефъ Саулъ, Игнатъ Н. Дамяновъ, К. Томовъ Даби, Тодоръ Григоровъ.

Търговци на разни обработени кожи за кундураджии, сарачи, тапицери и всѣкакви кундураджийски стоки: К. Голдщейнъ, Издра С. Таджеръ,

Bakisch, Samuel You. Meschoulam Frères, Yaco Sabetay.

Marchands de bois de construction: Iv Srebrenicow, Christaky Pop Mikow, D. P. Sesselow Issak Israel Levy, Veniamin Frères, Nessim Farhi, Issac Konorty, Judas A. Varsano, Chr. Venedicow, D. Pénew, Issac Samuel Beny, Tchelebi Frères & Sabate, M. Beny, Gheorghi Palancow, Iv. Nicolow, „Société actionnaire de Doupnitza", G. H. Babinow & A. Lopatarow, C. & Scht. Damiyanovi, Athanase Dimitrow, Lambry P. Alexow, Samouel A. Haravon, C. C. Prildjianovi Frères.

Marchands de bois de chauffage et de charbons de terre: Boyco Neschow, Pétre Stephanow, Dim. Il. Moutaftchiew, Stéphan Gogow, Mihaïl Dimitrow, Yacob Ademow, C. Gheorghiew & C. Mylenow, Vassil I Kaytazow, Schourbanow & Cie, Tomo Tzvetcow, Mihal Dimitrow, Mihaïl Nicolow, Lazar Menkadjiew, Avr. Samoylow, Gheorghi Dimow, Dim. Pop Spirow, Ilia Anghelow, Ilia Anastassow, Anghel Mantchow, Pavel Gueschow, Pètre Gheorghiew, Dim Ivanow, Ivan Dimitrow, Pavel Bontchew, Thomas Tzwétcow.

Marchands de diverses sortes de farines: Dim. A. Schischkow, Iv. Pop Stayew, Bohor Ninno, Yaco Avr. Varsano, Vanghel Abarew, Iontow Haïm, Haïm Issac, Costa S. Neschow, Gaky Gordow, Dimitri Liutzew & Cie, Nicolas Christow, Zisso Vassilew.

Dépôt de ferronnerie et de ciment: Vegheli & Cie.

Marchands de ferronneries pour constructions, couleurs etc.: Todor Grigorow, Keuivlievi Frères, Chr. Traytchew, Goranovi Frères, Dim. H. Gheorghiew, Mihaïl Petrow, Ivanovi Frères, Pètre Dimitrow, Mihal Zaphirow, Nicolas Bojinow, Grigor Krouschoumow, Issac Elia Levy, Mordohay Alcalay, Issac Mosché Benvenistre, Menahem Iussef, Avram Mosché. Ascher Barouh, Iussef Saoul, Ignate N. Damiyanow, Costa Tomow Daby, Todor Grigorow.

Marchands de diverses peaux tannées pour cordonniers, selliers et de tous autres articles de cordonnerie: Carl Goldstein,

Авр. Моше & Синове, Авр. Моше Шамли, Майеръ Гершонъ, Гершонъ В. Самуелъ, Майеръ Арапъ.

По-главнитѣ кундураджии: Пенчо Г. Силдаревъ (придворенъ), Георги И. Калъпчиевъ, Юр. Я. Пачаджиевъ, Ст. Калъпчиевъ, Дим. Хр. Караминковъ, Тодоръ С. Мустачковъ, Тодоръ С. Кацаровъ, Андонъ Николовъ, Юр Атанасовъ, Стефанъ Ивановъ, Стоянъ Градинаровъ, Францъ Кусъ, Петко Пачевъ, Янко Котевъ, Василъ Димитровъ, Яни Илиевъ, Михалъ Найденовъ, Кръстю Ивановъ, Наумъ Трайковъ, Артинъ Папазиянъ, Пешо Христовъ, Миле С. Поповъ, Михалъ С. Цуцуловъ, Г. Алексовъ, Ив. П. Камбуровъ, Ив. Нейковъ, Тале Марковъ, Матея Херолдъ, Коста Николовъ, Никола Ангеловъ, Димитръ Стояновъ, С. Илиевъ, Д. Пеневъ & С. Куклевъ, Стефанъ Наковъ, Никола Табаковъ, Иосифъ Иеленекъ, С. Бираджи, Ив. Димитровъ, Георги Д. Паневъ, Робертъ Лубихъ, Никола Ангеловъ, Георги Стефановъ, Михалъ Николовъ, Андонъ Поповъ, Тодоръ Вълчевъ, Ив. Георгиевъ, Хр. Галовъ, Х. Шаховъ & Г. Мизовъ, Дим. Стефановъ, Мих. Христовъ, Ат. Атанасовъ, Ташко Здравевъ, Филипъ Г. Яневъ, Атанасъ Илиевъ, Дим. Ангеловъ, Апостолъ Георгиевъ, Нако Насевъ, Хр. Стояновъ, Димитръ Попъ Тодоровъ.

Бакали:

Улица Витошка. — Майеръ Маджаръ, Марко Наумовъ, М. Георгиевъ & С. Пенковъ, Хр. Барулевъ, Ст. Андоновъ, Ил. Ивановъ, Ник. С. Бѣловеждовъ, Дим. Трайковъ, Коста Пешовъ, Манолъ Симовъ, Коста Начовъ, Ионтовъ Францезъ, Манолъ Храновъ, Стоянъ Геровъ, Тодоръ Алековъ, Илия Димитровъ, Тодоръ Стаменовъ, Братия Груеви, Д. Г. Шекерджиевъ.

Улица Позитано. — Василъ Брайковъ, Несимъ Майеръ, Манолъ Цвѣтковъ, Ник. Г. Платнаровъ.

Улица Пиротска. — Коста Ванчовъ, Лазаръ Ивановъ, Несимъ Моше, Илия Ивановъ, Несимъ Давидъ, Исакъ Елия.

Улица Царь Симеонъ. — Димитръ Николовъ, Аронъ А. Алфандари, Григоръ Петровъ, Дим. Ангеловъ.

Улица Ломска. — Кочо Димовъ.

Улица Кир и Мет. — Аце Н. Бановъ.

Ezdra S. Tadjer, Avram Mosché & Fils, Avram Mosché Schamly, Mayer Gherschon, Gherschon V. Samuel, Mayer Arap.

Principaux cordonniers: Pentcho G. Sildarew (cord. de la Cour), Gh. Iv. Kalouptchiew, Yord. Ya. Patchadjiew, Stoyan Kalouptchiew, Dim. Chr. Karamincow, Tod. S. Moustatchkow, Tod. S. Katzarow, Andon Nicolow, Yord. Athanassow, Stéphan Ivanow, Stoyan Gradinarow, Franz Kouss, Petco Matchew, Yanco Kotew, Vassil Dimitrow, Yani Iliew, Mihal Naydenow, Krestiu Ivanow, Naoum Traycow, Artin Papazyan, Pescho Christow, Milé S. Poppow, Mihal S. Ouzounow, G. Alexow, Iv. P. Kambourow, Iv. Neykow, Talé Marcow, Mathey Hérold, Costa Nicolow, Nicolas Anghélow, Dimitri Stoyanow, S. Iliew, D. Pénew & S. Kouklew, Stéphan Nakow, Nicolas Tabacow, Joseph Ielinek, Sotir Biradji, Iv. Dimitrow, Ghéorghi D. Panow, Robert Liubih, Nicolas Anghélow, Ghéorghi Stéphanow, Mihal Nicolow, Andon Poppow, Todor Veltchew, Iv. Ghéorghiew, Chr. Galow, Chr. Schahow, & G. Mizow, Vl. P. Anghélow, Dim. Stéphanow, Mih. Christow, Ath. Athanassow, Taschko Zdravew, Philippe G. Yanew, Athanase Ilew, Dimitri Anghélow, Apostole Ghéorghiew, Nako Nassew, Chr. Stoyanow, Dim. Pop Todorow.

Epiciers:

Rue Vitoschka. — Mayer Madjar, Marco Naoumow, M. Ghéorghiew & S. Petcow, Chr. Baroulew, Stéphan Andonow, Ilia Ivanow, Nicolas S. Bélovejdow, Dim. Traïcow, Dim. Traïcow, Kosta Peschow, Manol Simow, Kosta Natchow, Iontow Frantzez, Manol Hranow, Stoyan Ghérow, Todor Alekow, Ilia Dimitrow, Todor Stamenow, Grouevi Frères, D. G. Schekerdjiew.

Rue Positano. — Vassil Brancow, Nessim Mayer, Manol Tzvetcow, Nic. G. Platnarow.

Rue Pirotska. — Kosta Vantchow, Lazar Ivanow, Nessim Mosché, Ilia Ivanow, Nessim David, Issac Elia.

Rue Tsar Siméon. — Dimitri Nicolow, Aron A. Alfandary, Grigor Pétrow, Dim. Anghélow.

Rue Lomska. — Kotcho Dimow.

Rue St Cyr. et Méth.—Atzé N.Banow.

Улица Царь-Борисъ. — Н. Христовъ, Хр. Димитровъ.

Улица Нишка. — Моше Исакъ, Моше Аронъ, Дим. Ангеловъ, Братия Илиеви, Маче Аронъ, Бр. Иосефови.

Улица Дондуковъ-Булевардъ. — Н. С. Герасимовъ, Геро Божиновъ, Григоръ Петровъ, Цвѣтко Траяновъ.

Улица Веслецъ. — Наумъ И. Бошняковъ, Наумъ Николовъ.

Улица Регентска. — Петръ Самсоновъ, Исакъ Юсефъ, Аврамъ Ездра Бережикъ, Стойко Николовъ, Цвѣтанъ Зайковъ, Ганчо Станевъ, Георги Димитровъ & Сие.

Улица Самоковска. — Панайотъ Георгиевъ, А. Маноловъ & П. Тошевъ, С. Димитровъ, Хр. Х. Димовъ, Спиро Милошевъ, Ив. Димовъ, Арсо Тасевъ.

Улица Св. Никола. — Юхананъ Бенатафъ, Цвѣтко Кръстевъ, Аврамъ Шаулъ & Синове, Аврамъ Самуилъ, Несимъ Бенатовъ.

Улица Цариградска. — Христо Георгиевъ.

Улица Леге. — Манолъ Панчовъ.

Улица Лавале. — Огненъ Ефтимовъ.

Улица Царь Шишманъ. — Таки Спасовъ, Софр. Митовъ.

Улица 6 Септемврий. — Тодоръ Богатиновъ, Коста Димитровъ.

Улица Ангелъ-Кънчевъ. — Хр. Павловъ, Димитръ Наумовъ, Пане Ангеловъ, Петръ Михаиловъ.

Улица Ботевъ. — Ким. Зафировъ.

Улица Левски. — Алеко Тасовъ, Мирчо Груевъ.

Улица Радомирска. — Сим. Георгиевъ, Спиро Ивановъ & Ст. Ивановъ, Спиро Трайчовъ.

Улица Раковска. — Марко Радановичъ.

Улица Банска. — Иосефъ Бенадо.

Улица Шипченска. — Киро Киревъ.

Улица Сердика — Петръ Тошовъ.

Въ Ючъ-Бунаръ. — Дончо Божиловъ, Ант. Н. Чибукчиевъ, Георги Ангеловъ, Велиянъ Петровъ, Зах. Груевъ, Трайко Мойсевъ, Яко Б. Яко Лѣви, Н. Константиновъ, Коста Ивановъ, Симо Н. Бановъ, Ив. Киприяновъ, Коста Найденовъ, Никола Георгиевъ, Георги Николовъ, Георги Угриновъ, Т. Спасовъ, Никодимъ Стойковъ, Атанасъ Мушовъ, Георги Лапчевъ, Хаджи Ив. Вълковъ, Андонъ Атанасовъ, Георги Ангеловъ, Маринко Ванковъ, Братия Георги &

Rue Tsar Boris. — Naoum Christow, Chr. Dimitrow.

Rue Nischka. — Mosché Issac, Mosché Aron, Dim. Anghélow, Ilievi Frères, Matché Aron, Iussephovi Frères.

Rue Dondoucow-Boulevard. — Nic. S. Ghérassimow, Ghéro Bojinow, Grigor Petrow, Tzw. Trayanow.

Rue Vesletz. — Naoum I. Boschnyacow, Naoum Nicolow.

Rue Reghentska. — Pètre Samsonow, Issac Iussef, Avram Ezdra Bérédjik, Stoyko Nicolow, Tsvétan Zaycow, Gantcho Stanew, G. Dimitrow & Cie.

Rue Samokovska. — Panayote Ghéorghiew, A. Manolow & P. Toschew, S. Dimitrow, Chr. H. Dimow, Spyro Miloschew, Iv. Dimow, Arso Tassew.

Rue St. Nicolas. – Iohanan Bénataf, Tsvetco Krestew, Avram Schaoul & Fils, Avram Samuel, Nessim Bénataf.

Rue Tsarigrad. — Chr. Ghéorghiew.

Rue Leguay. — Manol Pantchew.

Rue Lavelaye. — Ognen Eftimow.

Rue Tsar-Schischman. — Taky Spassow, Sophr. Mitow.

Rue 6 septembre. — Todor Bogatinow, Kosta Dimitrow.

Rue Anghel Kintchew. — Chr. Pavlow, Dim. Naoumow, Pané Anghélow, Pètre Mihaïlow.

Rue Botew. — Kim. Zaphirow.

Rue Levsky. — Aléxo Tassow, Mirtcho Grouew.

Rue Radomirska. — Siméon Ghéorghiew, Spyro Ivanow & St. Ivanow, Spyro Traïtchow.

Rue Rakovska. — Marco Radanovitch.

Rue Banska. — Iussef Benado.

Rue Schiptchenska. — Kyro Kyrow.

Rue Serdica. — Pètre Totow.

Rue Iutch-Bounar. — Dontcho Bojilow, Ant. N. Tchibouktchiew, Ghéorghi Anghélow, Véliyan Pétrow, Zaharia Grouew, Traïco Moïsseew, Yaco B. Yaco Lévy, Naoum Kostandinow, Kosta Ivanow, Symo N. Banow, Iv. Kipriyanow, Kosta Naydénow, Nicolas Ghéorghiew, Ghéorghi Nicolow, Ghéorghi Ougrinow, Tassé Spassow Nicodine Stoycow, Athanase Mouschow, Ghéorghi Laptchew, Hadji Iv, Velcow, Andon Athanassow, Ghéorghi Anghélow, Marynco Vencow, Ghéorghi & Pavli Frères,

Павли, Ив. Андрѣевъ, Авр. Миновъ, В. Попъ Величковъ, Пане Кушевъ, Манолъ Митовъ, Стоименъ Воденчаровъ, Пенчо Витановъ, Илия Стояновъ.

Бакали и питиепродавници на дребно.

Улица Царь-Шишманъ. — Димитръ К. Диманковъ, Коста Георгиевъ, Коста Мачовъ, Георги П. Риболовски, Георги Д. Стамболджиевъ.

Улица Ботевъ. — Д. Христовъ & С-ие, Юр. Оклевъ & С-ие, Янче Дим. Шалевъ.

Улица Регентска. — Коста Наумовъ, Василъ Петковъ, Бр. Янакиеви, Коста Н. Въстановъ, Никола Джановъ, Тод. Наумовъ, Василъ Мискиевъ, Василъ Николовъ.

Улица Витошка. — Д. К. Сейзовъ, Пане Стояновъ.

Улица Бѣлчевъ. — Шерю Янакиевъ, Бошко Трайковъ.

Улица Алабинска. — Ангелъ Михаиловъ, Пав. Войневъ & С-ие, Петко Стефановъ, Бр. К. Диманкови.

Улица Македония. — Бр. Босилкови, Илия Андрѣевъ, Ив. Здравковъ.

Въ Ючъ-Бунаръ. — Петръ Дащевъ, Стоянъ Христовъ, Димитръ Стояновъ, Таки Павловъ, Ив. Карабашовъ, Таки Бошковъ, Стоянъ Петровъ, Н. Наумовъ Бѣла, Коста Симовъ, Ив. Гулевъ, Тасе Симеоновъ, И. Христовъ, Алекси Благоевъ, Панайотъ Архондовъ, М. Христовъ, Спасъ Маджаровъ, Ст. Миховъ, Стефанъ Димитровъ.

Улица Самоковска. — Петръ Димитровъ, Стою Георгиевъ.

Улица Алигина. -- Мито Ивановъ, Братия Стефанови.

Ул. Фердинандъ I-й.—Бр. Андонови.

Складове съ мѣстни вина и спиртни питиета:

Улица Раковска. — Ив. П. Златинъ & Бъчваровъ, Л. Хинковъ.

Улица Дондуковъ-Булевардъ. — Бр. Я. Гюламила, Никола Д. Караджовъ, Ив. В. Соколовъ, Бр. Т. Цоварови.

Улица Самоковска. — Ив. Петковъ & С-ие, Зах. Галантовъ.

Улица Витошка. — С. Ставридисъ, Манолъ Сагонисъ.

Улица Ломска — Г. Трифоновъ & Синове, Д. Андонияди & Я. Х. Кузмоглу, Ганчо Х. Дановъ.

Iv. Andréew, Avr. Minow, V. Pop Vélitchkow, Pané Kouschow, Manol Mitew, Stoymen Vodentcharow, Pentcho Vitanow, Ilia Stoyanow.

Epiciers avec débits de boissons au détail:

Rue Tsar-Schischman. — Dim. C. Dimancow, Costa Gheorghiew, Costa Matchow, Gheorghi P. Ribolowsky, Gh. D. Stamboldjiew.

Rue Botew. — D. Christow & Cie, Ior. Oklew & Cie, Yantché Dimow Schalow.

Rue Réghentska. — Costa Naoumow. Vassil Petcow, Yanakiyevi Frères, Costa N. Vazstanow, Nicolas Djanow, Todor Naoumow, Vassil Miskyew, Vassil Nicolow.

Rue Vitoschka. — D. C. Seyzow, Pane Stoyanow.

Rue Beltchew. — Scht. Yanakiew, Boschko Traycow.

Rue Alabinska. — Ognen Mihaylow, Pavel Voynew & Cie, Petco Stephanow, Ci Dimancovi Frères.

Rue Makédonia. — Bossilkovi Frères, Ilia Andréyew, Iv. Zdrawcow

Iutch-Bounar. — Pètre Daschtew, Stoyan Christow, Dimitri Stoyanow, Taky Pavlow, Ivan Karabaschew, Taky Boschkow, Stoyan Petrow, Nicolas Naoumow Béla, Costa Simow, Ivan Goulew, Tassé Siméonow, Ilia Christow, Alexi Blagow, Panayote Archoudow, Marco Christow, Spasse Madjarow, Stanko Mihow, Stephan Dimitrow.

Rue Samokowska. — Pètre Dimitrow, Stoyan Ghéorghiew.

Rue Alighina. — Mito Ivanow, Stephanovi Frères.

Rue Ferdinand I. — Andonovi Frères.

Dépôt de vins du pays et de boissons alcooliques:

Rue Rakowska. — Iv. P. Zlatin & Botchvarow, L. Hincow.

Dondoukow-Boulevard. — Ya. Gulamila Frères, Nic. D. Karadjow, Ivan V. Socolow, T. Tzovarovi Frères.

Rue Samokovska. — Ivan Petcow & Cie, Zahariy Galantow.

Rue Vitoschka. — St. Stavridès, Manol Sagonis.

Rue Lomska. -- G. Triphonow & Fils, D, Antoniadès & Yanco Hadji Kouzmoglou, Gantcho Hadji Danew.

Улица Регентска. — Бр. К. Караджови.
Улица Лавале. — М. Кръстевъ.
Улица Алабинска. — К. Пейковъ.
Улица Трапезица. — Сабетай Хаския. & Ш. Я. Кьосо.
Улица Ангелъ Кънчевъ. — Ив. С. Абанозовъ.
Улица Радомирска. — Т. Д. Коямидисъ.
Въ Ючъ Бунаръ. — Ст. Гоцевъ.

Питиепродавници на мѣстни питиета на дребно:

Улица Ново-Ломска. — Георги Трифоновъ & Синове, Д. Андонияди & Я. Хаджи Кузмоглу.
Улица Царь Симеонъ. — Георги С. Козмеско.
Улица Радомирска. — М. Кузмановъ, Геор. К. Попъ Димитровъ, Геор. Петруновъ, Алексо Николовъ, Коста Чомовъ.
Улица Позитано. — Коста Ничевъ, Ник. Мештички, Миланъ С. Мештички, Иванъ Павловъ.
Улица Самоковска. — Бр. Радеви, Цане Дюстабановъ, Коста П. Бергиновъ.
Улица Пиротска. — Коста Сагони, Гица Георгиевъ, Спиро Симовъ, А. Х. Иосефъ, Аврамъ Хаския, Ст. Христовъ.
Улица Витошка. — Наумъ Т. Янакиевъ, Ангелъ Божиновъ, В. Михаловъ, Атанасъ Теодосиевъ, Дим. Герасимовъ, Киро Митовъ, Ар. Н. Зачукалка & Н. Георгиевъ, Георги Костовъ, Пав. Ив. Янакиевъ, Михалъ Христовъ, Якимъ Балевъ, Конст. Балтария & Х. Кузмоглу, Киро Ивановъ, Тодоръ Панайотовъ, Т. Николовъ, Димитръ Младеновъ, Василъ Алексовъ, Дим. М. Наумовъ & С-ие, Самб. Бартоло, А. Григориядисъ.

Дондуковъ-Булевардъ. — Исакъ Елиезеръ, Мордохай Бакишъ, К. & Я. Георгиеви, Ник. Д. Караджовъ.
Улица Алабинска. — Ан. Георгиевъ, Дим. Костовъ, Никола Мановъ, Бр. Хр. & С. Николови.
Улица Регентска. — Геор. Николовъ, Никола Димитровъ, В. Ангеловъ, Коста И. Георгиевъ, Андонъ Добревъ.
Улица Солунска. — Василъ Христофоровъ, Иванъ Тарлевъ.
Улица Ботевъ. — Ник. Георгиевъ.
Улица Сердика. — Никола Янковъ, Джовани Чискути.

Rue Reghentska. — C. Karadjovi Frères.
Rue Lavalaye. — M. Krestew.
Rue Alabinska. — Costa Pencow.
Rue Trapezitsa. — Sabetay Haskya & Sch. Ya. Keuiosso.
Rue Anghel Kintchew. — Iv. S. Abanozow.
Rue Radomirska. — T. D. Koyamidès.
Iutch-Bounar. — Stoyco Gotzew.

Débits de boissons du pays, au détail:

Rue Nova-Lomska. — Gh. Stephanow & Fils, D. Andoniadès & Yanco Hadji Kouzmoglou.
Rue Tsar Siméon. — Gheorghi S. Kouzmesko.
Rue Radomirska. — Mihal Kouzmanow, Gh. C. Popp Dimitrow, Gh. Petrounow, Alexo Nikolow, Costa Tchomow.
Rue Positano. — Costa Nitchew, Nicolas Meschtitchky, Milan S. Meschtitchky, Ivan Pavlow.
Rue Samokovska. — Radevi Frères, Tsane Dustabanow, Costa P. Berghinow.
Rue Pirotska. — Costa Sagony, Ghitza Ghéorghiew, Spyro Simow, A. H. Issow, Avr. Haskya, Stoïtchko Christow.
Rue Vitoschka. — Naoum T. Yanakiew, Anghel Bojinow, Vassil Mihaïlow, Athanase Théodossiew, Dim. Ghérassimow, Kyro Mitow, Ar. N. Zatchoukalka & N. Ghèorghiew, Ghéorghi Costow, Pavel Iv. Yanakiew, Mihal Christow, Yakim Balew, Constantin Baltara & H. Kouzmoglou, Todor Ivanow, Todor Panayotow, Taschko Nicolow, Dimitri Mladenow, Vassil Alexow, Dim. M. Naoumow & Cie, Samb. Bartolo, A. Grigoriadès.
Dondoukow-Boulevard. — Issac Eliezer, Mordohay Bakisch, C. & Ya. Ghéorghiew, Nic. D. Karadjow.
Rue Alabinska. — Anghel Ghéorghiew, Dim. Kostow, Nicolas Manow, Chr. & S. Nicolovi Frères.
Rue Reghentska. — Gh. Nicolow, Nicolas Dimitrow, Vassil Anghelow, Costa Iv. Gheorghiew, Andon Dobrew.
Rue Solounska. — Vassil Christophorow, Iv. Tarlew.
Rue Botew. — Nicolas Ghéorghiew.
Rue Serdica. — Nicolas Yancow, Djiovani Tchiskouti.

Улица Съборна. — Георги Ташовъ.
Улица Нишка. — Коста Стояновъ.
Улица Левски, — Г. Алексовъ.
Улица Банска. — Хр. Адамовъ & Л. Чолаковъ.
Улица Мусалимска. — Ман. Сагони.
Въ Ючъ Бунаръ. — Ив. Димитровъ, Мих. Попъ Тодоровъ, Изр. Самуелъ Леви, Манолъ Божиловъ, Кр. Павловъ, Вучу Георгиевъ, Дим. Младеновъ, Ник. Димитровъ, Стойко Марковъ, Спасъ Георгиевъ, Величко Стефановъ, Ив. Пейчовъ, Ник. Я. Кипровъ, Хр. Попъ Михаиловъ, Морд. Исакъ Варсано, Ф. Наумовъ, Юсефъ Сам. Леви, Маринъ Петровъ, Несимъ Як. Леви.

Фабрикантъ на мѣстенъ виненъ конякъ.

Улица Витошка. — С. Ставридисъ.

Фабрики за спиртъ:

Въ с. Княжево. — Ив. Хаджиеновъ.
Въ Ючь-Бунаръ. — Яни Якsасъ,

Фабрики за сапунъ:

Улица Сердика. — Бр Стоилови.
Въ Ючь Бунаръ. — Коста Т. Димовъ.

Фабрики за четки:

Улица Витошка. — Юнтовъ Моше.
Въ Ючь-Бунаръ. — Хранцъ Хонфу.

Фабриканти на тютюнъ и папироси:

Улица Сердика. — Фабрика „Москва" прит. Пешо Т. Пешовъ.
Фабрика „Тракия" прит. М. Исаковъ.
Фабрика „Пловдивъ" пр. М. Конфино.

Тютюнопродавци:

Въ Градската Градина. — Георги Грудевъ.
Улица Витошка. — Петръ Хайдутовъ, Матиясъ Агопиянъ, Спиро Халачевъ, Киркоръ Гарабетиянъ, Димитръ Георгиевъ, Ис. Ибраимъ, Г. Георгиевъ.
Улица Цариградска. — Димитръ Ивановъ.
Улица Търговска. — Мирза Риза, С. Цвѣтановъ, Панчо Н Глушевъ, Д. Георгиевъ.
Дондук. Булевар. — Бр. Мехмедъ Мюфтиеви.
Улица Трапезица. — Ив. Георгиевъ
Ул. Св. Никола. — К. Макальянъ.
Улица Алабинска. — Гр. Павловъ.

Rue Soborna. — Gh. Taschow.
Rue Nischka. — Costa Stoyanow.
Rue Levsky. — Gh Alexow.
Rue Banska. — Chr. Adamow & L. Tcholakow.
Rue Moussalimska. — Manol Sagoni.
Iutch-Bounar. — Iv. Dimitrow, Mih. Popp Todorow, Isr. Samuel Levy, Manol Bojinow, Krestu Pavlow, Voutchou Gheorghiew, Dim. Mladenow, Nic. Dimitrow, Stoyco Marcow, Spasse Gheorghiew, Velitchko Stephanow, Iv. Peïtchow. Nic. Ya. Kyprow, Chr. Popp Mihaïlow, Mord. Issak Varsano, Phil. Naoumow, Iussef Sam. Levy, Marine Petrow, Nessim Yac. Levy.

Fabricant de cognac avec des vins du pays:

Rue Vitoschka. — S. Stavridès.

Distilleries:

A Kniajévo. — Iv. Hadjienow
A Iutch-Bounar — Yany Yaksas

Fabriques de savon:

Rue Serdica. — Stoïlovi Frères.
A Iutch-Bounar. — Konst. T. Dimow.

Fabriques de brosses:

Rue Vitoschka. — Yontow Mosché.
A Iutch-Bounar. — Hrantz Honfou.

Fabricants de tabac et de cigarettes:

Rue Serdica. — Fabrique „Moskva", propriétaire Pescho T. Peschow.
Fabrique „Trakya", propr. M. Issacow.
Fabrique „Plovdiv", propr. M. Konfino

Débits de tabac:

Au jardin de la ville. — Ghéorghi Groudew.
Rue Vitoschka. — Pétre Haïdoutow. Mathias Agopyan, Spyro Halatchew, Kirkor Garabétyan, Dim Ghéorghiew, Ismaïl Ibrahim, A. Ghéorghiew.
Rue Tsarigradska. — Dim. Ivanow.
Rue Tergovska. — Mirza Riza, S. Tzvétanow, Pantcho N. Galouschew, D. Ghéorghiew.
Boulevard-Dondoukow. — Mehmed Muftiewi Frères
Rue Trapésitza. — Iv. Ghéorghiew.
Rue St. Nicolas. — Kyvork Makalyan.
Rue Alabinska. — Gr. Pavlow.

Фабрики за цигарени книги.:

Въ Безестена. — Рахаминъ Несимъ & С-ие, Д. Фрай & Сие.

Фабрики за бира:

Улица Левски. — Михаиловски & Хайрабетиянъ.
Улица Санъ-Стефано. — Бр. Прошекови.
Улица Банишора. — Тодоръ С. Младеновъ.

Фабрики на сода и лимонада:

Улица Витошка. — фабрика „Съгласие“.
Улица Св. Никола. — Моше Рафаелъ Леви.
Улица Св. Никола. — Бохоръ П. Алкалай.
Улица Витошка. — Соломонъ Гавриловъ & С-ие.

Фабрикантъ на ликьори:

Дондуковъ - Булевардъ. — Вилхелмъ Секлеръ.

Фабрикантъ на разни бонбони и сладка и пр.

Димитровъ & С-ие.

Фабрика за глинени печки и разни други издѣлия отъ глина:

Юр. Симидовъ & С-ие.

Абаджии:

Ул. Позитано. — Димитръ Мойсевъ.
Улица Витошка. — Илия Иовевъ.
Въ Ючь-Бунаръ. — Бр. Хр. Коста Дански.

Ателиета за изработване на нови файтони и всѣкакви кола, и за поправянието имъ:

Улица Дон. Булевардъ. — Вечеславъ Кебердле.
Улица Царъ Борисъ. — Доминикъ Метковъ.

Ателиета за влачение вълна:

Улица Регентска. — Василъ Радановъ.
Въ Ючь-Бунаръ. — Ст. Я. Пачаджиевъ.

Fabricants de papiers à cigarettes:

Au Bésesten. — Rahamin Nessim & Cie, D. Fray & Cie.

Fabriques de bière:

Rue Levsky. — Mihaïlovsky & Haïrabétyan.
Rue St. Stéphanska. — Proschek Frères.
Rue Banischora. — Todor S. Mladenow.

Fabricants d'eaux gazeuses:

Rue Vitoschka. — Fabrique „Soglassié.“
Rue St. Nicolas. — Mosché Raphael Levy.
Rue Saint. Nicolas. — Bohor P. Alçalay.
Rue Vitoschka. — Salomon Gavrilow & Cie.

Fabricant de liqueurs:

Dondoukov-Boulevard. — Wilhelm Sekler.

Fabrique pour diverses sortes de bonbons, confitures etc.:

Dimitrow & Cie.

Fabrique de poëles en faïence, et divers autres ouvrages de céramique:

Yor. Simidow & Cie.

Abadjis:

Rue Positano. — Dimitri Moïssew.
Rue Vitoschka. — Ilia Iovew.
Utch-Bounar. — Chr. Costa Danski Frères.

Ateliers de construction de voitures de toutessortes et de réparation:

Rue Boulevard-Dondoukow. — Ventseslaw Gebrdlé.
Rue Tsar Boris. — Dominique Metcow.

Ateliers pour cardage de laines:

Rue Reghentska. — Vassil Radanow.
Itch-Bounar. — St. Ya. Patchadjiew.

Бояджии за материи, вълна, прѣжда и пр.

Улица Царь Симеонъ. — Хр. Митовъ.
Улица Позитано. — Зах. Цвѣтковъ.
Въ Ючь-Бунаръ. — Петръ Митовъ, Христо Занковъ, Хр. Митовъ.

Бояджии за файтони:

Въ Ючь-Бунаръ. — Юсефъ Авр. Барухъ, Рах. Юсефъ Талви.

Бъчвари:

Улица Мил.-Камъкъ. — К. Ивановъ.
Въ Ючь-Бунаръ. — Петръ Пауновъ, Бернхардъ Традлеръ, Спасъ Ивановъ, Андонъ Хмиловски.

Бакърджии:

Улица Лавеле. — Кръстю Алексовъ.
Улица Ломска. — Василъ Ботевъ.
Въ Ючь-Бунаръ. — Наумъ Тасевъ. Тодоръ Стевчовъ, Хр. Мицевъ & С-ие.

Вълнари:

Улица Възнесенска. — Юсефъ Робенъ, Юда Юсефъ Алвасъ.

Грънчарь:

Улица Регентска. — Гига Станковъ.

Джамджии:

Улица Леге. — Самуилъ Саломонъ Машиахъ.
Улица Търговска. — Бр. Яковъ и Аврамъ Елия, Бр. Яко Ешуа.
Улица Царь Калоянъ.—Исакъ Исая.
Улица Златарска. — Юда Б. Мевораxъ.

Живописци и декоратори:

Улица Алабинска. — В. Поковъ, Вайднеръ, Антонъ Женишекъ, Ираклисъ Вевесъ, Габрие.

Железари и главни ковачи:

Улица Витошка. — Найденъ Балъкчиевъ, Бернардъ Фелдманъ.
Улица Царь Борисъ — Д. Михаиловъ.
Улица Златарска. — Никола Недевъ.
Улица Ломска. — Петръ Димитровъ.
Улица Позитано. — Спиро Христовъ, Ив. Василиевъ, Георги Христовъ.
Дондуковъ - Булевардъ. — Георги Ивановъ.
Улица Мусалимска. — Георги Ивановъ & С-ие.
Въ Ючь-Бунаръ. — Матасъ Пухта, Андрей Митовъ, Георги Стоичковъ.

Teinturiers d'étoffes, de lainages et de cotonnades:

Rue Tsar Siméon. — Christo Mitow.
Rue Positano. — Zah. Tzwetcow.
Iutch-Bounar. — Pètre Mitow, Chr. Zancow, Chr. Mitow.

Peintres de voitures:

Iutch-Bounar. — Iussef Avr. Barouh, Rah. Iussef Talvy.

Tonneliers:

Rue Milin-Kamak. — Costa Ivanow.
Iutch-Bounar. — Pètre Paounow, Bernhard Tradler, Spasse Ivanow, Andon Hmilovsky.

Chandronniers:

Rue Lavalaye. — Krestu Alexow.
Rue Lomska. — Vassil Betew.
Utch-Bounar. — Naoum Tassew, Todor Steftchow, Chr. Mitzew & Cie.

Marchands de laine:

Rue Vaznessenska. — Iussef Robbin, Yudas Iussew Alvas.

Potier:

Rue Reghentska. — Ghigha Stancow.

Vitriers:

Rue Leguay. — Samouel Salomon Maschyah.
Rue Tergovska. — Yacow Frères & Avram Elia, Yaco Eschoua Frères.
Rue Tzar Kaloyan. — Issak Issaya.
Rue Zlatarska. — Iudas B. Meorah.

Peintres et Décorateurs.

Rue Alabinska. — V. Pocow, Joh. Waïdner, Anton Jenischek, Iraclis Vevès, Gabrier.

Ferronniers et forgerons:

Rue Vitoschka. — Naïden Baliktchiew, Bernard Feldmann.
Rue Tzar Boris. — Dim. Mihaïlow.
Rue Zlatarska. — Nicolas Nedew.
Rue Lomska. — Pètre Dimitrow.
Rue Positano. — Spyro Christow, Iv. Vassiliew, Ghéorghi Christow.
Dondoukov-Boulevard. — Gheorghi Ivanow.
Rue Moussalimska. — Gheorghi Ivanow et C-ie.
A Iutch-Bounar. — Mathias Pouhta, Andrey Mitow, Ghéorghi Stoïtchkow.

Кожухари:

Улица Дон.-Булевардъ. — Петръ Величковъ, Стоянъ Пиштачевъ.

Улица Сердика. — Коста Андоновъ.

Улица Регентска. — Л. Стойчевъ.

Въ Ючь-Бунаръ. — Ив. Миновъ, Д. Стефановъ, Вучко Димитровъ, Богданъ Колевъ, Ив. Стефановъ, Атанасъ Вълковъ, Димитръ Якимовъ, Георги Ивановъ, Цвѣт. Богдановъ, Кръстю Мариновъ, Хр. Димовъ, Ан. Занковъ, Ат. Радевъ, Петръ Юрдановъ, Исайа Радевъ, Михалъ Маноловъ, Петръ Георгиевъ, Ив. Миленковъ, Георги Христовъ, Манолъ Стойцевъ, Ангелко Стойцевъ, Никола Ивановъ, Ив. Георгиевъ, Хр. Ивановъ, Димо Василевъ, Никола Цвѣтковъ, Стоянъ Николовъ, Ангелъ Марковъ, Дим. Младеновъ, Бр. Коста и Георги Величкови, Марко Веляновъ, Тодоръ Алексовъ, Димитръ Георгиевъ, Младенъ Бучковъ, Василъ Панчовъ, Никола Георгиевъ, Григоръ Антовъ, Хр. Георгиевъ, Стоянъ Храновъ, Донко Миленковъ, Коста Джуновъ, Никола Ивановъ, Младенъ Мариновъ, Младенъ Спасовъ, Ефтимъ Георгиевъ, Петръ Цоцевъ, Никола Ангеловъ, Вучко Лазаровъ, Стоянъ Петровъ (Стамболията), Димитръ Паневъ, Пане Алексиевъ, Пауnъ Песнопойката, Хаджи Стоичко Георгиевъ.

Калпакчии, шапкари:

Улица Трапезица. — Сп. Богоевъ, Стефчо Стояновъ, Пан. Констандиновъ.

Улица Търговска. — Геор. Чомовъ.

Улица Витошка. — Геор. Игнатовъ, Манолъ Стойновъ.

Улица Царь Борисъ. — Тодоръ Минковъ.

Улица св. Никола. — Хр. Ивановъ, В. Г. Ангеловъ, Дим. Михайловъ, Анания Николовъ, Георги А. Филофъ, Г. Илиевъ, Георги Сотировъ.

Въ Ючъ Бунаръ. — Кр. Бошковъ.

Сиренари и маслари:

Улица Витошка. — Бр. П. & Д. Христови, Бр. Наумови & Пачулови, Дим. Цвѣтковъ.

Сарачи:

Улица Лавале. — Вилхелмъ Факлеръ (придворенъ), Кост. Г. Пачаджиевъ, Ст. Мехецъ.

Peaussiers:

Rue Boulevard Dondoucow. — Pètre Vélitchkow, Stoyan Pischtatchew.

Rue Serdica. — Costa Andonow.

Rue Reghentska. — Laz. Stoïtchew.

A Iutch-Bounar. — Iv. Minow, D. Stéphanow, Voutchko Dimitrow, Bogdan Kolew, Iv. Stéphanow, Athanase Velcow, Dimitri Yakimow, Ghéorghi Ivanow, Tzv. Bogdanow, Krestu Marinow, Chr. Dimow, An. Zancow, Ath. Radew, Pètre Yordanow, Issaïya Radew, Mihal Manolow, Pètre Gheorghiew, Iv. Milencow, Ghéorghi Christow, Manol Stoytzew, Anghelco Stoytzew, Nicolas Ivanow, Iv. Ghéorghiew, Chr. Ivanvw, Dimo Vassilew, Nicolas Tzvetkow, Stoyan Nicolow, Anghel Marcow, Dim. Mladénow, Costa et Ghéorghi Vélitchkovi frères, Marco Velyanow, Todor Alexow, Dimitri Ghéorghiew, Mladen Boutchcow, Vassil Pantchow, Nicolas Ghéorghiew, Grigor Antow, Chr. Ghéorghiew, Stoyan Hranow, Donco Milencow, Costa Djouncow, Nicolas Ivanow, Mladen Marinow, Mladen Spassow, Eftim Ghéorghiew, Péter Tzotzew, Nico Anghélow, Voutchko Lazarow, Stoyan Pétrow (Stamboliata), Dimitri Panew, Pané Alexiew, Paoun Pesnopoïkata, Hadji Stoïtchko Ghéorghiew.

Marchands et fabricants de kalpaks:

Rue Trapézitza. — Spasse Bogoew, Steftcho Stoyanow, Pan. Constandinow.

Rue Tergowska. — Ghéorghi Tchomow.

Rue Vitoschka. — Gh. Ignatow, Man. Stoyanow.

Rue Tzar Boris. — Todor Mincow.

Rue Saint-Nicolas — Chr. Ivanow, V. Gh Anghélow, Dim. Michaïlow, Ananias Nicolow, Ghéorghi A. Phylow, Ghéorghi Iliew, Ghéorghi Sotirow

A Utch-Bounar. — Kr. Boschkow.

Marchands de beurre et de fromage:

Rue Vitoschka: — P. et D. Christovi frères, Naoumovi et Patchoulovi frères, Dim. Tzvetkow.

Bourreliers:

Rue Lavelaye — Vil. Fakler (fournis. de la Cour), Const. G. Patchadjiew, St. Mehetz.

Улица Възнесенска, — Сам. Харавонъ.

Улица Дондуковъ-Булевардъ. — Еминъ Салиевъ.

Улица Ломска. — Ив. Тодоровъ.

Улица Царь Борисъ. — Ант. Ветъ.

Сапунджии и свѣщари:

Улица св. Никола. — В. Радановъ, Кост. Георгиевъ.

Улица Дондук.-Булевардъ. — Бох. Иерохамъ.

Улица Позитано. — Геор. Наковъ.

Въ Ючъ Бунаръ. — Ив. Боневъ, Ст. Я Пачаджиевъ, Коста Николовъ.

Столари:

Улица Леге. — Ив. Бруха & С-ие, Пан. Бѣловеждовъ.

Улица Ботевъ. — К. Хохрайтеръ.

Улица Възнесенска — Ман. Коцевъ, Дим. Бошковъ, Ст. Тодоровъ & Н. Стефановъ.

Улица Съборна. — Д. Кавалето, Захария Вуйновъ.

Улица Дондуковъ Булевардъ. — Ив Лукиановичъ.

Улица Алабинска. — Д. Гедулдигеръ, Георги Киршвенгъ.

Улица Витошка. — Геор. Досевъ, Григоръ Гьоковъ, Адолфъ Фарйщеинъ, Младенъ Стойчевъ.

Улица Мусалимска. — А. Петковъ.

Улица Самоковска. — Иорго Маргулеско.

Улица Ломска. — Авг. Вилнеръ.

Улица Царь Борисъ. — Георги Вивантъ.

Улица Царь Самуилъ. — Сотиръ Костовъ.

Улица Нишка. — Симонъ Изидоръ, Василъ Икономовъ, Мил. Кръстичъ.

Улица Жежки-Бунаръ. — Алексо Костовъ, Дим. Лазаровъ, П. Христовъ.

Въ Ючъ Бунаръ. — М. Георгиевъ, Никола Тодоровъ, Филипъ Ивановъ.

Ателиета:

за изработвание на разни издѣлия отъ черно и бѣло тенеке и мѣдъ, като: балкони, клозети, вани, душове, гърмоотводи, водопроводи и пр.

Площадъ Климентина. — Димитръ Казаковъ, Антонъ Солано.

Rue Vaznessenska. — Samouel Haravon.

Rue Dond.-Boulevard. — Emin Salyew.

Rue Lomska. — Iv. Todorow.

Rue Tzar Boris. — Anton Vett.

Marchands de savons et de bougies:

Rue Saint-Nicolas. — Vassil Radanow, Costa Ghéorghiew.

Rue Dondoukow-Boulevard. — Bohor Yeroham.

Rue Positano. — Ghéorghi Nacow.

A Iutch-Bounar. — Iv. Bonew, St. Y. Patchadjiew, Costa Nicolow.

Menuisiers:

Rue Legnay. — Iv. Bruha et C-ie, Pan. Bélovejdow.

Rue Botew. — C. Hochrayter.

Rue Vaznésenska. — Manol Kotzew, D. Boschkow, St. Todorow et N. Stéphanow.

Rue Soborna. — D. Cavaletto, Zaharia Vouynow.

Rue Boulev.-Dond. — Iv. Loukyanovitch.

Rue Alabinska. — D. Geduldigher, G. Kirschweng.

Rue Vitoschka. — Ghéorghi Dossew, Grigor Ghiocow, Adolphe Faïrstein, Mladen Stoytchew.

Rue Moussalimska. — A. Petcow.

Rue Samocowska. — Yorgo Marcoulesco.

Rue Lomska. — Auguste Vilner.

Rue Tsar Boris. — Gheorghi Vivant.

Rue Tzar Samouil. — Sotir Costow.

Rue Nischka. — Simon Isidore, Vassil Iconomow, Milan Krestitch.

Rue Jejki-Bounar. — Alexo Costow, Dim. Lazarow, Peytcho Christow.

A Utch-Bounar. — Mihal Ghéorghiew, Nicolas Todorow, Philippe Ivanow.

Ateliers

pour construction de balcons, waters-closets, bains, douches, paratonnerres, conduites d'eau etc., et pour préparation de divers ouvrages en fer blanc ou noir:

Place Clémentine. — D. Kazacow, A. Solano.

Улица Ново-Ломска. — Г. Петровъ.
Улица Леге. — Никола Матасъ, Самуелъ Шпетеръ.
Улица Витошка. — Андрей Некушевъ, Гаврилъ Шпетеръ, Иозефъ Зилберщейнъ, Костя Науновъ.
Улица Възнесенска. — Георги Димитровъ.
Съборни Площадъ. — С. Шелфедъ.
Улица Донд.-Бул. — Кар. Гайлеръ.

Тенекеджии:

Улица Ломска. — Дим. Костовъ, Иосефъ Юсефъ, Моше Нессимъ, Моше Исакъ, Конорти Давидъ, Мих. Георгиевъ, Коста Христовъ, Сп. Николовъ.
Улица Нишка. — Лазаръ Ламбовъ, Сабетай Моше, Херманъ Албертъ.
Улица Възнесенска. — Бохоръ Рафаилъ.
Улица Царь Симеонъ. — Георги Лазаровъ.
Улица Търговска. — Ханмъ Камхи.
Улица Витошка. — Авр. Калевъ.
Въ Ючъ Бунаръ. — Мих. Ивановъ, Геро Лазаровъ, Дим. Георгиевъ, Исакъ Сал. Франко.

Тенекеджии (собаджии).

Улица Ломска. — Хенри Гринбергъ, Моше Исаковъ.
Улица Нишка. — Моше Веесикт.
Улица Съборна. — Вели Николовъ.
Улица Витошка. — М. Лазаровъ и М. Димитровъ.

Бръснари.

Улица Левски. — Ив. Комановъ.
Улица Цариградска. — Г. Братковъ.
Улица Витошка. — Ан. Янковъ.
Улица Ломска. — Ксантули Мариновъ.
Улица Раковска. — Манолъ Димитровъ.
Улица Търговска. — Гица Георгиевъ.
Улица Алабинска. — Коста Войводовъ, Никола Георгиевъ.
Улица Възнесенска. — И. Бобаловъ.
Улица Леге. — Павле Митровъ, Ананикъ Степаниянъ.
Улица Съборна. — Юрданъ Карагьозовъ.
Улица Алабинска, — Антанасъ П. Райковъ.
Улица Лавале. — Коста Науновъ.
Улица Царь Калоянъ. — Як. Ротъ.

Rue Nova-Lomska. — Gh. Pétrow.
Rue Leguay. — Nicolas Mattas, Samuel Schpeter.
Rue Vitoschka. — Andrey Nekouschew, Gabriel Schpeter, Joseph Silberstein, Costa Naoumow.
Rue Vaznessenska. — Gh. Dimitrow.
Sobornaya Ploschtad. — Simon Schelfeld.
Rue Boul.-Dond. — Carl Ghayler.

Ferblantiers:

Rue Lomska. — Dimitri Costow, Jossef Youseff, Mosché Issak, Konordy David, Mih. Ghéorghiew, Costa Christow, Spyro Nicolow.
Rue Nischka. — Lazar Lambow, Sabetay Mosché, Hermann Albert.
Rue Vaznéssenska. — Bohor Raphaël.
Rue Tzar Siméon. — Ghéorghi Lazarow.
Rue Tergovska. — Haïm Kamhy.
Rue Vitoschka. — Avram Kalew.
A Utch-Bounar. — Mih. Ivanow, Ghéro Lazarow, Dim. Ghéorghiew, Issac Sal. Franko.

Poêliers:

Rue Lomska. — Henri Grinberg, Mosché Issacow.
Rue Nischka. — Mosché Véèssik.
Rue Soborna. — Vely Nicolow.
Rue Vitoschka. — M. Lazarow et M. Dimitrow.

Barbiers et Coiffeurs.

Rue Lewsky. — Iv. Komanow.
Rue Tzarigradska. — Ghéorghi Bratcow.
Rue Vitoschka. — Anton Yankow.
Rue Lomska. — Xanthouly Marinow.
Rue Rakowska. — Manol Dimitrow.
Rue Tergowska. — Ghitza Ghéorghiew.
Rue Alabinska. — Kosta Voyvodow, Nicolas Ghéorghiew.
Rue Voznessenska. — Ilia Bobalow.
Rue Léguay. — Pavel Mitrow, Ananik Stepaniyan.
Rue Soborna. — Yordan Karaghiozow.
Rue Alabinska. — Ant. P. Raycow.
Rue Lavalaye — Kosta Nikolow.
Rue Tzar Kaloyan. — Yacow Roth.

Улица Дондуковъ-Булевардъ — М. Ценовъ, Илия Христовъ.
Улица Св. Николе. — Юр. Петровъ, Коце П. Бояджиевъ, Ст. Платнаровъ, Нисимъ Сал. Фархи, Ибишъ Алиевъ.
Улица Витошка. — Шукри Мустафа Ага, Тодоръ Балчевъ, Георги Янковъ, Атанасъ Андрѣевъ, Ал. Карагьолевъ, Ангелъ Стефановъ, Василъ Димитровъ.
Улица Регентска. — Ат Христовъ.
Улица Царь Симеонъ. — Халилъ Ибрахимовъ.
Улица Самоковска. — Мих. Георгиевъ.
Въ Ючъ-Бунаръ. — Коста Ивановъ, Даниилъ Пияде, Кочо Димовъ, Беню Н. Кросневъ, Коста Ивановъ.

Рибари:

Улица Витошка. — Бр. Великови, Бр. Битракови, Аргиръ Ламбровъ, Хр. Константиновъ.

Складове на сапунъ, дървено масло, маслини и др. на едро:

Улица Царь Борисъ. — Ер. Томасъ.
Улица Лавале. — Вангелъ Абазевъ.

Тамосчии (продавачи на печено и бито кафе:

Улица Търговска. — Мингирдичъ Аракелъ, Г. Минасиянъ & К. Серкизиянъ, Матеосъ Агопиянъ.
Улица Дондуковъ-Булевардъ. — Л. Петровъ.
Въ Ючъ-Бунаръ. — Як. Торосиянъ.

Магазинъ съ разни ахтарски, чарчийски, казаски, кинкалерийски и пр. луксозни дребни стоки.

Улица Търговска. — Бр. Аронъ Н. Фархи, Рахаминъ Б. Исакъ, Исакъ Ел. Леви, Шаломъ Нессимъ, Авр. Перецъ, Яко Ашеръ Леви, Самуелъ Леонъ, Авр. Юсефъ Рубенъ, Моше Давидъ Коенъ, Хар. Ташковъ, Ханмъ Иструкъ, Сабетай Перецъ, Несимъ Израелъ Леви, Меох. Елия Джераси.
Улица Позитано — Елия Хахамовъ, Хаския Нессимъ, Исакъ Селиникъ, Давидъ Яковъ.
Улица Царь Симеонъ. — Нессимъ Ханмъ Леви, Самуилъ Х. Леви, Авр. Юсефъ Салтиелъ, Челеби Исакъ, Исакъ Моше Леви, Аронъ Моше, Исакъ Моше, Мосе Ефраимъ.
Улица Дондук.-Булев. — Нессимъ

Rue Boulevard-Dondoukow. — Mihal Tzenow, Ilia Christow.
Rue Saint-Nicolas. — Yordan Pétrow, Kotzé P. Boyadjyew, Stoyan Platnarow, Nessim Sal. Farhi, Ibisch Aliew.
Rue Vitoschka. — Schoukry Moustapha Aga, Todor Baltchew, Gheorghi Yancow, Athanase Andréyew, Al. Karaghiozow, Anghel Stephanow, Vassil Dimitrow.
Rue Reghentska. — Athan. Christow.
Rue Tzar Siméon. — Halil Ibrahimow.
Rue Samokovska. — M. Ghéorghiew.
A Iutch-Bounar. — Kosta Ivanow, Daniel Piyadé, Kotcho Dimow, Bénu N. Krosnew, Costa Ivanow.

Marchands de poissons:

Rue Vitoschka. — Vélikovi frères, Bitrakovi frères, Arghyre Lambrow, Chr. Constantinow.

Dépôts de savons, d'huiles, d'olives, etc., vente en gros:

Rue Tzar Boris. — Er. Tomas.
Rue Lavalaye. — Vanghel Abazew.

Marchands de café grillé et moulu:

Rue Tergovska. — Minguirdich Arakel, G. Minassiyan et K. Serkiziyan, Mathéos Agopiyan.
Rue Dond. Boulevard. — Loultcho Pétrow.
A Iutch-Bounar. — Jacob Torossiyan.

Magasins de mercerie, quincaillerie en détail, et autres articles de nouveautés.

Rue Tergovska. — Aron N. Farhi frères, Rahamin B. Issac, Issak Eliezer Levy, Schalon Nessim, Avram Peretz, Yaco Aschel Levy, Samouel Leon, Aram Yussef Roubin, Mosché David Koen, Har. Taschkow, Haïm Istrouk, Sabetay Peretz, Nessim Israel Levy, Méohas Elia Djérassy.
Rue Positano. — Elia Hahamow, Haskya Nessim, Issak Sélénik, David Yacow.
Rue Tzar Siméon. — Nessim Haïm Levy, Samouel H. Levy, Avram Yussef Saltiel, Tchéléby Issak, Issak Mosché Levy, Aron Mosché, Issak Mosché, Mossé Ephraïm.
Rue Dondoukow-Boulevard. — Nes-

Б. Самуилъ, Исакъ Иосефъ & Вениаминъ Калми, Гершонъ Б. Исакъ, Хаимъ Исакъ Ескинази, Хаимъ Сабетай, Яко Моше Леви.

Улица Витошка. — Елиячо Яковъ Бенбасатъ, Менахемъ Мешуламъ, Авр. Сиди, Аврамъ Ашеръ Камхи, Самуелъ Елиезеръ, Аврамъ Яковъ.

Въ Безистена. — Мордохай Яко Варсано, Майеръ Леви.

Улица Ломска. — Аронъ Песахъ.

Улица Пиротска. — Дав. М.Исаковъ.

Улица Регентска. — Персиядо Б. Берахъ, Шимонъ Моше.

Улица Веслецъ. — Исакъ Варонъ.

Улица Самоковска. — Дим. Антовъ.

Въ Ючъ-Бунаръ. — Моше Коенъ.

Улица Леге. — Сал. М. Таджеръ.

Улица Алабинска. — Хар. Т. Алексиевъ.

Складове на машини за шевъ:

Улица Цариградска. — Г. Найдлингеръ.

Александ. Площадъ. — Саломонъ Силберщейнъ.

Скулптьори:

Шацъ, Стеф. Плассеръ, А. Грайсъ, Юр. Силвай.

Фотографи:

Улица Цариградска. — Дим. Карастояновъ.

Улица Самоковска. — Ив. Д. Карастояновъ.

Срѣщу градината. — Вен. Велебни.

Улица Фердинандъ. — Т. Хитровъ.

Улица Алабинска. — Ефремъ Бошковъ, Изидоръ Маджаръ.

Улица Витошка. — Александръ И. Владиковъ.

Мутафчии тъкачи:

Улица Фердинандъ I. — Г. Георгиевъ.

Улица Жежки-Бунаръ. — Георги Георгиевъ.

Въ Ючъ-Бунаръ. — Ан. Тодоровъ.

Оржжейни майстори:

П. Атанасовъ, Хр. Авакъ, Иванъ Мариновъ.

Чохаджи:

Улица Вълковичъ. — Евст. Попъ Кръстевъ.

sim B. Samouel, Issak Yossew et Véniamin Kalmy, Ghérchon B. Issak Eskinazy, Haïm Sabetay, Yaco Mosché Levy.

Rue Vitoschka. — Eliatcho Benbassate, Ménahem Meschoulam, Avram Sidy, Avram Ascher Kamhy, Samouel Eliézer, Avram Yacow.

Au Bezesten. — Mordohay Yaco Varsano, Mayer Levy.

Rue Lomska. — Aron Pessah.

Rue Pirotska. — David M. Issacow.

Rue Reghentska. — Persyado B. Beraha, Mosché Schimon.

Rue Vesletz. — Issak Varon.

Rue Samocowska. — Dimitri Antow.

A Iutch-Bounar. — Mosché Koen.

Rue Légué. — Salomon M. Tadjer.

Rue Alabinska. — Har. T. Alexiew.

Dépôts de machines à coudre:

Rue Tzarigradska. — G. Naydlingher.

Place Alexandre. — Salomon Silberstein.

Sculpteurs:

Chatz, Stéphan Plasser, A. Greiss, Jul. Silvay.

Photographes:

Rue Tzarigradska. — Dim. Karastoyanow.

Rue Samokovska. — Iv. D. Karastoyanow.

Vis-à-vis le jardin de la Ville. — Ventzel Velebny.

Rue Ferdinand. — Thomas Hitrow.

Rue Alabinska. — Ephrem Baschkow, Isidore Madjar.

Rue Vitoschka. — Alexandre J. Vladicow.

Marchands de toiles indigènes.

Rue Ferdinand I. — Gh. Ghéorghiew.

Rue Jej.-Bounar.—Ghéorghi Gheorghew.

A Iutch-Bounar. — Anghel Todorow.

Ateliers pour réparation d'armes à feu.

P. Athanassow, Chr. Avak, Iv. Marinow.

Marchand de draps:

Rue Voulcovitch. — Evst. Pop Krestew.

Шивачъ на ржкавици и бандажи:

Улица Дондуковъ-Булев. — Антонъ.

Гемисчии:

Улица Търговска. — Наумъ Снегаровъ.

Улица Леге. — Ив. Д. Майсторовъ.

Бирарии:

Улица Търгов. — „Червенъ Ракъ“ притежателъ Морицъ Ратъ. — Францъ Хръдличка.

Улица Дондуковъ - Булевардъ. — Иосифъ Минчевъ.

Улица Царь Калоянъ. — Херцогъ.

Улица Витошка. — Спиро Ивановъ, Ив. Робевъ, Велимиръ Блаженовичъ, Иванъ Груевъ, Стефанъ Аргировъ, Н. С. Размовъ.

Улица Св. Никола. — Перо, Георги Илиевъ.

Улица Регентска. — В Давидовичъ, Прудонъ Щеклъ.

Улица Банска. — Ник. В. Дюстабановъ.

Улица Ломска. — Ник. Вучетичъ.

Улица Лавале. — Фил. Георгиевъ.

Гостилници:

Улица Александровска. — Иванъ Панаховъ, Иоханъ Тайнеръ.

Улица Търговска. — Морицъ Ратъ, Манолъ Ташовъ.

Улица Алабинска. — Хр. Георгиевъ, Хр. Димовъ.

Площадъ Александровски. — Панайотъ Балисъ.

Улица Раковска. — Тод. Савовъ.

Улица Витошка. — Никола Мандушевъ, Петръ А. Сарановъ, М. Деспотовъ, Хюсеинъ Мехмедовъ, Хаджи Ж. Ботевъ & С-ие, Михалъ Андоновъ, Ф. Г. Личевъ, Стоянъ Христовъ, Михаилъ Николовъ, Коце Алексовъ, „Гостилница Цариградъ“, Манолъ Димитровъ.

Улица Дондуковъ - Булевардъ. — Иосифъ Минчевъ, Г. Пановъ, Бр. Николови, Антонъ Байеръ, Лазаръ Тодоровъ, Василъ Мартиновъ.

Улица Левски. — Смолницки, въ хотелъ „България“, Г. А Колиговъ.

Улица Леге. — Братия Янаки и Наумъ Симови.

Улица Веслецъ. — П. Л. Перфановъ.

Gants et bandages:

Rue Boulev.-Dondoucow. — Anton.

Marchands de fruits:

Rue Tergovska. — Naoum Snegarow.

Rue Léguay. — Iv. D. Maystorow.

Brassseries:

Rue Tergovska. — „Tcherven Rak“, entrepreneur Moritz Ratt. — Fr. Hredlitchka.

Rue Boulev.-Dondoucow. — Jossif Mintchew.

Rue Tzar Kaloyan. — Herzog.

Rue Vitoschka. — Spiro Ivanow, Iv. Robew, Vélimir Blajékovitch, Ivan Grouew, Stéphan Arghyrow, Naoum S. Razmow.

Rue Saint-Nicolas. — Péro, Ghéorghi Iliew.

Rue Reghentska. — Vasso Davidovich. Proudhon Stöckel.

Rue Banska. — Nic. V. Dustabanow.

Rue Lomska. — Nicolas Voutchétitch.

Rue Lavaley. — Phil. Ghéorghiew.

Restaurants:

Rue Boulevard-Dondoukow. — Ivan Panahow.

Rue Slavianska. — Slavianska Besséda.

Rue Tergovska. — Moritz Ratt, Manol Taschow.

Rue Alabinska. — Chr. Ghéorghiew, Chr. Dimow.

Place Alexandre. — Panayote Balis.

Rue Rakovska. — Todor Savow.

Rue Vitoschka. — M. Dimitrow, Nicolas Mandouschew, Pétre A. Saranow. M. Despotow, Hassein Mehmédow, Hadji J. Botew & Cie, Mihal Andonow, Phontcho C. Litchew, Stoyan Christow, Mihaïl Nicolow, Kotzé Alexow, Gostinitza „Tzarigrad“, Manol Dimitrow.

Rue Boulevard-Dondoukow. — Iossif Mintchew, Gh. Panow, Nicolovi Frères, Anton Bayer, Lazar Todorow, Vassil Martinow.

Rue Levski. — Smolnitzky, à l'Hôtel „Bolgaria“, Gheorghi A. Kolygow.

Rue Léguay. — Yanaki & Naoum Simovi Frères.

Rue Vesletz. — L. P. Perfanow.

Улица Сердика. — Бр. И. & К. Стоичкови, Ив. Абдуловъ, И. Вайнщокъ.
Улица Московска. — Прудонъ Шеклъ, Иванъ Париновъ, Василъ Томевъ, Ив. Симончевъ & Ив. Димитровъ, Бр. Каназирски.
Улица Царь Кал. — Ив. Муховски.
Улица Трапезица. — Гошо Таховъ, Ангелъ Матлиевъ, Ник. Попъ Георгиевъ.
Улица Жеж.-Бунаръ. — Янко Константиновъ, Андонъ Аврамовъ.
Улица Пиротска. — Ник. Папазоглу.
Улица Съборна. — Ангелъ Ивановъ.
Улица Св. Никола. — Раф. Дан. Бераха & С-ие, Исакъ Гатеньо & С-ие.
Улица Мусалимска. — Барба Яни Андреядисъ.
Улица Банска. — Марко Константиновъ.
Улица Веслецъ. — Костаки Ивановъ.
Улица Самоковска. — Христо Вучковъ, Юр. Григоровъ.
Въ Ючь-Бунаръ. — Михаилъ Настовъ, Наумъ Трайковъ.
Улица Ботевъ. — Ангелъ Ивановъ.
Улица Нишка — Карло Деманета.
Улица Царь Симеонъ. — Никола Хр. Узуновъ.

Кафенета:

Срѣщу Двореца. — Кафене „България“, съдържатель, Стеф. А. Петровъ.
Ул. Дондуковъ - Булевардъ. — Кафене „Панаховъ“ съдър. Ив. Панаховъ.
Улица Търговска. — Кафене „Червенъ Ракъ“ съдър. Морицъ Ратъ, Кафене „Македония“ съдържатель С. Картевски.
Улица Трапезица. — Кафене „Одеса“ съдържатель Д. Петровъ.
Улица Ломска. — Кафене „Санъ-Стефано“ съдържатель Л. Московичь.
Улица Търговска. — Ив. Карагджуловъ, Мингирдичь Аракелъ.
Улица Трапезица. — Коне Д. Палавраиовъ, Янаки Стояновъ, Ат. Георгиевичъ.
Улица Нишка. — Аце Коневъ & С-ие.
Улица Св. Никола. — Рахаминъ Давидъ, Ибишъ Али, Хр. Игнатовъ.
Улица Пиротска. — Коста Пановъ, Адолфъ Берръ, Димитръ Митовъ, Стоянъ Николовъ.
Улица Витошка. — Илия Атанасовъ, Юрданъ Ивановъ, Парнакъ Торосиянъ, Ст. Карайвановъ, Манолъ Сагонисъ, Х. Живко Фотевъ, Никола Поповъ, Стоянъ Костовъ, Г. Атанасовъ & Т. Димитровъ.

Rue Serdica. — I. & K. Stoïtchkovi Frères, Iv. Abdoullow, I. Waynstok.
Rue Moskovka. — Proudhon Stöckel, Ivan Parinow, Vassil Tomew, Iv. Simontchew & Iv. Dimitrow, Kanazirsky Frères.
Rue Tsar Kaloyan. — Iv. Mouhovski.
Rue Trapézitsa. — Goscho Tahow, Anghel Matliew, Nic. Pop Ghéorghiew.
Rue Jej.-Bounar. — Yanco Conssantinow, Andon Avramow.
Rue Pirotska. — Nic. Papazoglou.
Rue Soborna. — Anghel Ivanow.
Rue St-Nicolas. — Raph. Dan. Béraha, Isaac Gaténio & Cie
Rue Moussalimska. — Barba Yany Andréadès.
Rue Banska. — Marco Kostandinow.
Rue Vesletz. — Kostaki Ivanow.
Rue Samokovska. — Chr. Voutchkow, Yordan Grigorow.
A Iutch-Bounar. — Mihaïl Nastow, Naoum Traykow.
Rue Botew. — Anghel Ivanow.
Rue Nischka. — Carlo Démaneta.
Rue Tsar Siméon. — Nicolas Chr. Ouzounow.

Cafés:

Vis-à-vis du Palais. — Café „Bolgaria“, entrepren., Stéphan A. Pétrow.
Rue Boulevard Dondoukow. — Café „Panahow“ entrep. Ivan Panahow.
Rue Tergovska. — Cafè „Tcherven Rak“ entrepr. Moritz Ratt, Café „Makedonya“ entrepr. K. Kartevsky.
Rue Trapézitsa — Café „Odessa“, entrepren. D. Pétrow.
Rue Lomska. — Café „San-Stéfano“, entrepr. L. Moskovitch.
Rue Tergovska. — Iv. Karandjoulow, Minguirdich Arakel.
Rue Trapézitza. — Koné D. Palavranow, Yanaki Stoyanow, Ath. Ghéorghievitch.
Rue Nischka. — Atzé Konew & Cie.
Rue St.-Nicolas. — Rahamin David, Ibisch Aly, Chr. Ignatow.
Rue Pirotska. — Kosta Panow, Adolphe Berr, Dimitri Mitow, Stoyan Nicolow.
Rue Vitoschka. — П. Athanassow, Yordan Ivanow, Parnak Torossyan, Stéphan Karayvanow, Manol Sagonis, Hadji Jivko Potew, Nicolas Poppow, Stoyan Kostew, Gh Athanassow & T. Dimitrow.

Улица Царь Борисъ. — Игнатъ П. Стаматовъ.
Улица Царь Симеонъ. — Димитръ Софрониевъ, Янко Теофиловъ.
Въ Безестена. — Челеби Джераси.
Улица 15 Ноемврий — Спиро Сотировъ.
Улица Златарска. — Коста Андоновъ.
Улица Донук.-Булевардъ. — Спасъ Стояновъ, Петръ Перфановъ, Димитръ Михаловъ, Вилхелмъ Секлеръ
Улица Банска. — Вангелъ Георгиевъ.
Улица Солунска. — Михалъ Христовъ.
Улица Арда. — Пано Илиевъ, Д. Атанасовъ, Петръ Г. Паковъ, Спиро Сотировъ.
Улица Съборна. — Атанасъ Николовъ.
Улица Вълковичь. — Стоилъ Х. Яневъ.
Улица Самоковска. — Георги Щеревъ.
Улица Алабинска. — Бр. Хр. & Сп. Николови, Хр. Георгиевъ.
Въ Ючь-Бунар. — Хр. Ангеловъ, Ник. Распоповъ, Зах. Стефчовъ, Игнатъ Георгиевъ

Сладкарници съ работилници за разни захарни издѣлия и пасти:

Улица Дон.-Булевардъ. — Ив. Панаховъ, Димитровъ & С-ие, Ед. Холдшу.
Улица Търговска. — Ив. Панаховъ.
Улица Левски. — Стефанъ А. Петровъ.
Улица Алабинска. — Спиридонъ Ивановъ.
Улица Витошка. — Атанасъ И. Кечеджи, Михаилъ Пауновъ.
Улица Болярска. — Ставри Ивановъ.
Улица Нишка. — Власаки Балабановъ.
Улица Ломска — Георги Гендовъ, Ст. Ивановъ, К. Фотевъ.
Улица Левски. — Мадамъ Панаховъ.

Хотели:

Улица Левски. — „България“, притежателъ полковникъ Кесяковъ.
Улица Дондуковъ - Булевардъ. — „Грандъ-Хотелъ“, съдържателъ Иванъ Панаховъ

Rue Tsar Boris. — Ignate P. Stamatow.
Rue Tsar Siméon. — Dimitri Sophroniew, Yanco Théophilow.
Au Bézestin. — Tchelebi Djérassi.
Rue 15 Novembre. — Spiro Sotirow
Rue Zlatarska. — Kosta Andonow.
Rue Boulevard-Dondoukow. — Sp. Stoyanow, Pètre Perfanow, Dimitri Mihalow, Wilhelm Sekler.
Rue Banska. — Vanghel Ghéorghiew.
Rue Solounska. Mihal Christow.
Rue Arda — Pano Iliew, Dimitri Athanassow, Pètre Gh. Pakow, Spyro Sotirow.
Rue Soborna. — Athanase Nikolow.
Rue Voulcovitch. — Stoyle Hadji Yanew.
Rue Samokovska. — Gh. Schtériew.
Rue Alabinska. — Chr. & Sr. Nicolovi Frères, Chr. Ghéorghiew.
A Intch-Bounar. — Chr. Anghélow, Nic. Raspopow, Zah. Steftchow, Ignate Ghéorghiew.

Confiseries et pâtisseries.

Rue Boulevard-Dondoukow. — Panahow, Dimitrow & Cie, Ed. Holschou.
Rue Tergovska. — Iv. Panachow
Rue Levska. — Stéphan A. Pétrow.
Rue Alabinska. — Spiridon Ivanow.
Rue Vitoschka. — Athanase I. Kétchédji, Mihaïl Paounow.
Rue Bolyarska. — Stavri Ivanow.
Rue Nischka. — Vlassaki Balabanow.
Rue Lomska. — Gheorghi Ghendow, St. Ivanow, K. Photew.
Rue Levsky. — Mme Panahow.

Hôtels:

Rue Levsky. — „Bolgaria“, propriétaire le colonel Kessiakow.
Rue Dondoukow-Boulev. — „Grand Hôtel.“ Entrepreneur Ivan Panahow.

На жгъла на улицитѣ Пиротска и Витошка. — „Метрополъ", съдържат. Иванъ Панаховъ.

Александровски Площадъ. — „Кобургъ" съдържат. Емилъ Стойковичъ.

Улици Алесандровска и Леге. — „Булевардъ", съдържат. Иох. Тайнеръ.

Улица Дондуковъ Бул. — „Принцъ Борисъ", съдържат. Мадамъ Брюнеръ.

Улица Ангелъ Кънчевъ. — „Хотелъ Поща", съдържателъ К. Блажековичъ.

Улица Витошка — „Бр. Иванови", притѣжатели Бр. Иванови.

Улица Дондуковъ-Булевардъ. — „Тетевенъ", притежателъ Ив. Х. Ник. Бобевски.

Улица Дондуковъ-Булевардъ. — „Вратца", притеж. Георги Панайотовъ.

Улица Дондуковъ-Булевардъ. — „Руски Царь", съдърж. Ник. Кондосъ.

Улица Трапезица. — „Одесса". съдържателъ Гушо Таховъ.

Улица Ангелъ Кънчевъ. — „Стара Загора", съдърж. Ив. Т. Абанозовъ.

Улица Алабинска. — "Люксембургъ" съдържателъ Георги Хрисафисъ.

Улица Витошка. — „Константинополъ", съдържателъ Мих. Димитровъ.

Улица Ломска. — „Конкордия", съдържателъ Хаджи Г. Харизановъ.

Улица Дондуковъ Булевардъ. — „Златна Корона", съдържателъ Н. Д. Караджовъ.

Укица Витошка. — „Искъръ", съдържателъ Никола Мандушевъ.

Улица Ломска. — „Цариб родъ", съдържателъ Ив. Черненка.

Улица Нишка. — „Брезникъ", съдържателъ Коста Христовъ.

Ханове съ питиепродавници на дребно:

Улица Ново-Ломска. — Димитръ Таховъ.

Улица Нишка. — Гаки Трифоновъ & В. Наумовъ.

Улица Нишка. — Ханъ „Македонски", съдържателъ Теохаръ Н. Таховъ.

Улица Ломска. — Ханъ „Голянски", притежатели Кочо Димовъ & С-ие.

Улица Сердика. — Ханъ „Ловченски", притежателъ Велю Атанасовъ.

Улица Дондуковъ-Булевардъ. — Братия Николови.

Улица Жежки-Бунаръ. — Ханъ „Арабаконакъ", притежателъ Михаилъ Ц. Щърбановъ.

Au coin des rues Pirotska et Vitoschka. — „Métropole". Entrepreneur Ivan Panahow.

Place Alexandre. — „Cobourg". Entrepreneur Emile Stoïcovitch.

Rues Alexandrovska et Leguay. — „Boulevard. Entrepreneur Joh. Tayner.

Rue Dondoukow-Boulev. — „Prince Boris". Entrepreneur Mme Brunner.

Rue Anghel Kintchew. — „Poste". Entrepreneur Carlo Blajékovitch.

Rue Vitoschka. — „Ivanovi Frères" Propriétaires Ivanovi Frères.

Rue Dondoukow-Boulevard. — „Tétéven". Propriétaire Iv. Hadji Nicolas Bobtchevsky.

Rue Boulevard-Dondoukow. — „Vratza", propriétaire Gh. Panayotow.

Rue Boulev.-Dondoukow — „Roussky Tsar", entrepreneur Nic. Kondos.

Rue Trapézitsa. — „Odessa", entrepreneur Gouscho Tahow.

Rue Anghel Kintchew. — „Stara Zagora", entrepreneur Iv. T. Abanozow.

Rue Alabinska. — „Luxembourg", entrepreneur Ghéorghi Hrissaphys.

Rue Vitoschka. — „Constantinople", entrepreneur Mih. Dimitrow.

Rue Lomska. — „Concordia", entrepreneur Hadji Gh. Harizanow.

Rue Boulev. Dondoukow. — „Zlatna Corona", entrepreneur N. D. Karadjow.

Rue Vitoschka. — „Iskre", entrepreneur Nicolas Mandouschew.

Rue Lomska. — „Tsaribrod", entrepreneur Iv. Tchervenka.

Rue Nischka. — „Breznik", entrepreneur Kosta Christow.

Hans, avec dèbits de boissons au détail:

Rue Nova-Lomska. — Dimitri Tahow.

Rue Nischka. — Ghaky Triphonow & V. Naoumow

Rue Nischka. — Han „Makédonsky", entrepreneur Théohar N. Tahow.

Rue Lomska. — Han „Golyanski", entrepreneurs Kotcho Dimow & Cie.

Rue Serdica. — Han „Lovtchensky", entrepreneur Veliu Athanassow.

Rue Boulevard-Dondoukow. — Nicolovi Frères.

Rue Jej.-Bounar. — Han „Araba Konak", entrepreneur Mihaïl Ts. Schterbanow.

Улица Жежки-Бунаръ. — Ханъ „Бѣлопопски" притежателъ Иванъ Х Костовъ.

Улица Позитано. — Ханъ „Залъвъ", притежателъ Антонъ Антониядисъ.

Улица Самоковска. — Ник. Костовъ.

Улица Царь Симеонъ. — М. Поповъ.

Улица Позитано — Ф. Мартиновъ.

Улица Радомирска. — Янко Михаиловъ

Улица Македония. — Ханъ „Охридски", притежат. Димитръ Костовъ.

Улица Македония. — Ханъ „Мошински", притежателъ Ан. Стояновъ.

Улица Македония. — Ханъ „Македония", притежателъ Дим Макуловъ.

Въ Ючъ-Бунаръ. — Сп. Костовъ, Н. К Зафировъ, Н. К. Баджовъ, Геор. Христовъ Риза, Геор. Христовъ Масовъ, Дино Митичъ, Н. Михаиловъ, Н. Баджовъ, Ив. М. Гъргоновъ.

Разни.

Г-нъ П. Кауфманъ, прѣдставителъ на фабрикитѣ на Круппъ.

Търговски музеи: Русски търговски музеумъ, директоръ: Г-нъ Духовецки.

Венгерски търговски музеумъ, директоръ: Г-нъ Штерталъ.

Германски търговски музеумъ, директори: Вилх. Юго Леерсъ, Максъ Горови.

Клубове: Славян. Бесѣда. — Унионъ Клубъ. — Спортинъ-Клубъ. — Граждански Клубъ. — Френски Клубъ.

Учители на фехтование: Г. Г. Делла Санта и Върбруже.

Живописци: Г. Г. Мерквичка; Михайловъ; Ангеловъ; Митовъ; це Форкаде; Михаиловъ; Вѣшинъ.

Архитекти:

А. Начевъ Хенри Майеръ. Н. Лазаровъ. Надереръ. Пермигони. Коларъ. Нафилиянъ & Кюрекиянъ. Хадереръ. Ставровъ.

Прошенописци:

Улица Лавале. — Дим. Кушевъ.

Н. Н. Чалжковъ, Н. Ивановъ, Д. Николовъ, Хр. Димовъ, Персиядо С. Меворахъ.

Испълнителни кантори:

Никола К. Гълъбовъ, Начо Николовъ, Конст. Ив. Милизановъ, Димитръ

Rue Jej.-Bounar. — Han „Bélopoppsky", entrepreneur Ivan Hadji Kostow.

Rue Positano. — Han „Zalouw", entrepreneur Andoniadès.

Rue Samokovska. — Nicolas Costow.

Rue Tsar Siméon. – Mich Poppow.

Rue Positano. — Ph. Martinow.

Rue Radomirska. — Yanco Mihaïlow

Rue Makédonia. — Han „Ohridsky", entrepreneur Dimitri Kostow.

Rue Makédonia. — Han „Moschinsky", entrepreneur Andon Stoyanow,

Rue Makédonia — Han „Makédonia", entrepreneur Dimitri Makoulow.

Iutch-Bounar. — Spyro Costow, N. K. Zaphirow, N K. Badjow, Ghéorghi Christow Riza Ghéorghi Christow Massow, Dimo Mititch, N. Mihaylow, N. Badjow, Iv. M. Gherghonow.

Divers.

M. P. Kaufmann, représentant des usines Krupp.

Musées commerciaux: Musée commercial russe, directeur: M. Doukovetzky.

Musée commercial hongrois, directeur: M Sternthal.

Musée commercial allemand: directeurs: Wilh. Hugo Leers, Max Gorovy.

Cercles: La Slavianska Bessèda — L'Union Club. — Le Sporting Club. — Le Grajdanski Club. — Le Cercle Français

Maîtres d'armes: MM. Della Santa et Verbruger.

Peintres: MM. Morkvitchka; Mikaïlow; Anguélow; Mitow; de Forcade; Mikaïlow; Vjechïn.

Architectes:

A. Natchew. Henri Mayer. N. Lazarow. Naderer. Pernigoni. Kollar. Nafilyan & Ghurékyan. Haderer. Stavrow.

Bureaux pour pétitions et autres écritures:

Rue Lavelaye. — Dim. Kouschew.

N. N. Tchalykow, N. Ivanow, Doitchin Nicolow, Chr Dimow, Gh. Schandarow, Persyado S. Mévorah.

Bureaux pour exécution de sentences judiciaires:

Nicolas K. Goloubow, Natcho Nicolow, Const. Iv. Milizanow, Dimitri

Кръстевъ, Кост. Гавалюговъ, М. Ташовъ, Хр. Ангеловъ, Спиро Атанасовъ.

Krestew, Const. Ghavalioughow, Chr. Anghelow, Spyro Athanassow.

Списатели и журналисти:

Иванъ Вазовъ, П. Каравеловъ, Д. К. Поповъ, Ив. П. Р. Славейковъ, Ц. П. Славейковъ, Д-ръ В. Радославовъ, Ст. Михаиловски, В. Д. Стояновъ, Д-ръ Кръстевъ, Дим. Петковъ, Добри Петковъ, К. Ганчевъ, Юрданъ Ивановъ, Т. Влайковъ, Велю Вълчевъ, К. Шаховъ, А. Ляпчевъ.

Ecrivains et Publicistes.

Ivan Vazow, P. Karavelow, D. K. Poppow, Iv. P. R. Slaveycow, P. P. Slaveycow, Dr. V. Radoslavow, St. Mihaylovsky, V. D. Stoyanow, Dr. Krestew, Dimitri Petcow, Dobry Petcow, C. Gantchow, Yordan Ivanow, T. Vlaycow, Veliu Veltchew, K. Schahow, A. Lyaptchew.

Складове отъ дървени и метални ковчези за мъртви и разчи за тѣхъ принадлѣжности и черковни вѣщи:

Улица Витошка. — Я. Д. Л. Кадимановъ.

Съборни Площадъ. — М. Г. Милеевичъ.

Улица Леге. — Пан. Бѣловеждовъ.

Dépôts d'objets mortuaires, ainsi que divers ornements d'églises:

Rue Vitoschka. — Ya. D. L. Kadymanow.

Place Soborna. — M. Gh Miléévitch & Cie.

Rue Leguay. — Pan. Belovejdow.

Искрецка околия.

Околийско сѣдалище: с. Искрецъ. Народонаселение: 1774 жит. Окол. началникъ: Л. Ив. Лазаровъ. Мировий сѫдия: Т. Трифоновъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: П. Х. Казасовъ. Кассиеръ: Гр. Попъ Михаиловъ. Медицински Лѣкари: Д-ръ Ал. Атабекянцъ, Ц. Л. Василиовски. Училищенъ инспекторъ: Г. Баламезовъ.

По-главнитѣ търговци: Игнатъ Веселиновъ, Андрея П. Димитровъ, търговецъ на храни, и съдържателъ на страноприемница съ питиепродавница.

Arrondissement d'Iskretz.

Chef-lieu de l'arrondissement: village d'Iskretz. Population: 1774 habitants. Sous-préfet: L. Iv. Lazarow. Juge de paix: T. Triphonow.

Caisse agricole: Contrôleur: P. H. Kazassow; Caissier: Gr. Pope Mihaïlow. Médecins: Al. Atabekyantz, Tz. L. Vassilowsky Inspecteur des écoles: G. Balamésow.

Principaux commerçants. Ignate Vessélinow, Andr P. Dimitrow, marchand de céréales, hôtelier et marchand de vins.

Новоселска околия.

Околийско сѣдалище: Ново-Село. Народонаселение: 2818 жит. Окол. началникъ: Г. Стефановъ. I мировий сѫдия: Н. Хитровъ. II мировий сѫдия: Хр. Сахаровъ. Адвокати: В. С. Лисийски, И. Пановъ.

Земледѣлческа касса. Контрольеръ: А. Стояновъ; Кассиеръ: З. Боневъ. Медицински лѣкаръ: Д-ръ Борисъ Шейнинъ. Училищенъ инспекторъ: Г. Баламезовъ.

По-главнитѣ промишленници: Хотелджии: П. Н. Сирака, М. Пашовъ & С-ие. Бакали: Хр. В. Пишмановъ & С-ие, Исакъ Канимо. Кундураджии: Хр. Кренановъ. Т. Болгурковъ. Кожухаръ: Ангелъ Златковъ.

Arrondissement de Novo-Sélo.

Chef-lieu: village de Novo-Sélo. Population: 2,818 habitants Sous-préfet: G. Stéphanow. I juge de paix: N. Hitrow. II juge de paix: Chr. Saharow. Avocats: V. S. Lissyisky, Iv. Panow.

Caisse agricole. Contrôleur: A. Stoyanow; Caissier: Z. Bonew. Médecin: Dr. Boris Schéynin. Inspecteur des écoles: G. Balamézow.

Principaux industriels: Hôteliers: P. N. Syraka, M. Paschow et C-ie. Epiciers: Chr. V. Pischmanow et C-ie, Issaak Kanimo Cordonniers: Chr. Krénatchow, T Bolgourkow. Peaussier: Anghel Zlatcow.

Орханийска околия.

Околийски градъ: Орхание. Народонаселение: 2866 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 36715 лева. Окол. началникъ: Ян. Икономовъ. Мировий сѫдия: Т. С. Икономовъ. Адвокати: С. П. Михаиловъ, В. Брънчевъ, Г. Николовъ, Г. Георговъ, С. Крайчовъ (послѣднитѣ трима въ с. Осиковица).

Земледѣлческа касса, контрольеръ: П. Витановъ; Кассиеръ: Ив. Ценовъ. Медицински лѣкарь: Д-ръ Спир. Д. Казанджиевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци: Нако Димовъ, прѣдприемачъ и търговецъ. Ив. Ташовъ & С-ие, книжарница, книговезница и разни канцеларски и училищни потрѣбности. Аргиръ К. Дабовъ, съдържателъ на хотелъ „България“ съ гостилница. Ив. Вълчевъ, земледѣлецъ и търговецъ на дребенъ добитъкъ. Ив. Миневъ, земледѣлецъ и търговецъ на колониални стоки Янаки Атанасовъ & К. Николовъ, фабриканти на тютюнъ. Янаки Николовъ & С-ие, магазинъ съ разни манифактурни стоки, питиета на едро и дребно; фабриканти на сода и лимонада, търговци на пашкули съ износъ въ странство. Петко Николовъ, манифактураджия.

С. Осиковица (Орх. околия). Търговци съ разни манифактурни, колониални и други стоки: Бр. Дакови, Никола В. Ничевъ. Желѣзари: Бачо Димитровъ, Дило Скендеровъ. Търговци на храни: Нешо Цоловъ и Синове, Стоянъ Ивановъ. Прѣдприемачъ: Ц Цвѣтковъ.

Arrondissement d'Orhanié.

Chef-lieu: Orhanié. Population: 2,866 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 36,715 levs. Sous-préfet: Yan. Iconomow. Juge de paix: T. S. Iconomow. Avocats: P. S. Mihaylow, V. Brintchew, G Nicolow, G. Ghéorghow, S. Kraytchow, (Les trois derniers au village d'Ossikovitza.)

Caisse agricole. Contrôleur: P. Vitanow; Caissier: Iv. Tsénow. Médecin: Dr. Sp. D. Kazandjiew.

Principaux industriels et commerçants. Nako Dimow, entrepreneur et commerçant. Iv. Taschow et C-ie, librairie, reliure de livres et papéterie. Arghyre C. Dabow, entrepreneur de l'hôtel „Bolgaria“ avec restaurant. Ivan Veltchew, agriculteur et marchand de petit bétail. Iv. Minew, agriculteur et marchand de denrées coloniales. Yanaky Athanassow et C. Nicolow, fabricants de tabac. Yanaky Nicolow et C-ie, marchands d'objets manufacturés, de boissons en gros et en détail, fabricants d'eaux gazeuses, marchands de cocons et exportateurs de cet article à l'étranger. Petco Nicolow, marchand d'objets manufacturés.

Village d'Ossikovitza (arrondissement d'Orhanié). Marchands d'objets manufacturés, de denrées coloniales et autres: Dakovy frères; Nicolas V. Nitchew. Ferronniers: Batcho Dimitrow, Dilo Skendérow Négociants en céréales: Nescho Tsolow & Fils, Stoyan Ivanow. Entrepreneur: Tsatso Tsvetcow.

Самоковска околия.

Околийски градъ: Самоковъ. Народонаселение: 9568 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 82590 лева. Околийски началникъ: К. К. Христовичъ. I мировий сѫдия: В. Матѣевъ. II мировий сѫдия: Юр. Василевъ. Адвокати: М. Т. Стефановъ, Х. Х. Сотировъ, Х. А. Черешаровъ, П. А. Шапкаревъ.

Земледѣлческа касса, контрольеръ: В. Карамитовъ. Кассиеръ: Ив. Янковъ. Медицински лѣкари: Д-ръ Иосифъ Кингсберг, Н. Мартиновъ, Г. Мишайковъ, Г. Н. Полнтисъ. Училищенъ инспекторъ: Ив. Ивановъ.

Arrondissement de Samokow.

Chef-lieu de l'arrondissement: Samokow. Population: 9,568 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 82,590 levs. Sous-préfet: C. C. Christovitch. I juge de paix: V. Mathéew. II juge de paix: Yord. Vassiliew. Avocats: M. T. Stephanow, Chr. Hadji Sotirow, Chr. A. Tchéreschаrow, P. A. Schapkarew.

Caisse agricole. Contrôleur: V. Karamitow; Caissier: Iv. Yancow. Médecins: Les Drs. Joseph Kingsberg, N. Martinow, G. Mischaycow, G. N. Politis. Inspecteur des écoles: Ivan Ivanow.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колониални, манифактурни, желѣзарски, стъкларийни и др. стоки: Бр. Станкови, Бр. Чобанови, Бр. Хаджи Сотирови, Георги С. Малчовъ, Моизъ Исакъ Арие, Братия Магаеви, Георги Хр. Крушевъ, Братия Коцеви, Несимъ Коюмджийски, Братия Бохорови, Несимъ Зарали, Братия Пиралкьови, Братия Масларски, Б. Пауновъ, Бр. П. Стоилови, Никола Алексовъ, Мито Хаджи Поповъ, Хаджи Василъ Хаджи Поповъ, Ангелъ Хаджийски, М. Стоевъ, Георги М. Стойчевъ. Шивачи: Аронъ Майеръ, Георги Марийкинъ & С-ие. Хотелджии: Д. С. Кабрамски, Тодоръ Ив. Барбовъ, Хр. Пауновъ. Книжаръ: Д. Карастояновъ. Книговезецъ: Яни Д. Раковски.

Principaux marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de ferronnerie, de verrerie et autres: Stancovi frères, Tchobanovi frères, Hadji Sotirovi frères, Ghéorghi S. Maltchow, Moïse Issac Arié, Magaevi frères, Gheorghi Chr. Krouschew, Kotzevi frères, Nessim Koyoumdjiysky, Bohorovi frères, Nessim Zaraly, Pyralkovi Frères, Maslarski Frères, B. Paounow, P. Stoïlovi Frères, Nicolas Alexow, Mito Hadji Poppow, Hadji Vassil Hadji Poppow, M. Stoyew, Ghéorghi M. Stoïtchew. Tailleurs: Aron Mayer, Ghéorghi Maryikin et C-ie. Hôteliers: D. S. Kabramsky, Todor Iv. Barbow, Chr. Paounow. Libraire: D. Karastoyanow. Relieur: Yani D. Rakowsky.

Пирдопска околия.

Околийский градъ: Пирдопъ. Народонаселение: 2470 жит. Бюджетъ на градския съвѣтъ, приходъ: 20.506 л. Окол. началникъ: Г. Мεченовъ. Мир. сѫдия: Киро Цановъ. Адвокати: В. П. Балабановъ, Ив. Цонковъ, Д. Свинаровъ.

Земледѣлческа касса: Контрольеръ: Ф. Михаиловъ. Кассиеръ: Г. А. Кацаровъ. Медицински лѣкаръ: Д-ръ Н. С. Кирчевъ.

По-главнитѣ промишленници и търговци. Търговци на колониални, манифактурни, желѣзарски, стъкларийни и други стоки: Ф. Недковъ, В Мановъ, Д. Станчовъ, С. Цановъ, Ц. Саввовъ, Георги Лаловъ, Ст. Симеоновъ, С. Минковъ, Ив. Василиевъ, Ат. Личовъ, Гр. Сѫбовъ, Генчо Филиповъ, Ив. Джурановъ, Георги Ивановъ, Братия Краеви, Бр. Хаджи Витанови, Геор. Нанковъ. Ив. Ганчовъ, Т. Карапетковъ, Петко Фингаровъ. Хотелджии и ханджии: Д. П. Генчовъ, Ст. Кириловъ, Ян. Вълковъ. Земледѣлци и скотовъдци: К. Ивановъ, Иванъ Клявковъ, К. Тодоровъ, Иванъ Патловъ, Ив. Джурановъ, Л. Ангеловъ, Д. П. Генчовъ, Л. Кацаровъ, Хаджи Д. Балабановъ, Т. Николовъ. Кожухаръ: Н. Новобъ. Шивачи: П. Георгиевъ, Н. Марковъ. Кондураджии: Д. Диловъ, Д. Ивановъ, Ив. Рашковъ. Желѣзари: Гого и Лука Манолови, Кало Мехмедовъ. Златари: Н. Цеповъ, Т. Мариновъ, Тъкачъ: Д. Караивановъ.

Arrondissement de Pirdop.

Chef-lieu de l'arrondissement: Pirdop. Population: 3,470 habitants. Budget de la municipalité, recettes: 20,506 levs. Sous-préfet: Ghéorghi Metchenow. Juge de paix: Kyro Tzanow. Avocats: V. P. Balabanow, Iv. Tsoncow, D. Svinarow.

Caisse agricole. Contrôleur: Ph. Mihaïlow; Caissier: G. A. Katzarow. Médecin: Dr. Nic. S. Kyrtchew.

Principaux marchands de denrées coloniales, d'objets manufacturés, de ferronnerie, de verrerie et autres: Ph. Nedcow, V. Manow, D. Stantchow, S. Tzanow, Tz. Savow, Ghéorghi Lalow, St. Siméonow, S. Mincow, Ivan Vassiliew, Ath. Litchow, Gr. Sebow, Ghentcho Philippow, Iv. Djouranow, Ghéorghi Ivanow, Kraévi Frères, Hadji Vitanovi Frères, Ghéorghi Nancow, Iv. Gantchow, T. Karapetcow, Petco Phingarow. Hôteliers: D. P. Ghentchow, St. Kyrillow, Yanaki Velcow. Agriculteurs et éleveurs de bestiaux: C. Ivanow, Iv. Klyavcow, C. Théodorow, I. Patlow, Iv. Djouranow, L. Anghélow, D. P. Ghentchow, L. Katzarow, Hadji D. Balabanow, T. Nicolow. Peaussier: N. Nonow. Tailleurs: P. Ghéorghiew, N. Marcow. Cordonniers: D. Dimow, D. Ivanow, Ivan Raschkow. Forgerons: Gogo et Louca Manolovi, Kalo Mehmedow. Orfèvres: N. Tsépow, T. Marinow. Tissérand: D. Karayvanow.

Фабрика за бира и сода въ с. Мирково: Ив. Масловъ. Скотовъдци и земледѣлци: Ив. Масловъ, Ч. Тинтовъ, Карагеорги.

Земледѣлци и скотовъдци въ гр. Златица; В. Ганчовъ, Зл Г. Червеняковъ, Хр Чолаковъ. Търговци: Бр. Стоименъ и Иванъ Лисеви. Фабрика за сливовица, въ Златица: Мих. Янакиевъ.

Fabrique de bière et d'eaux gazeuses au village de Mircowo: Iv. Maslow. Agriculteurs et éleveurs de bestiaux: Iv. Maslow, Tch. Tintow, Karagheorghi.

Agriculteurs et éleveurs de bestiaux à Zlatitza: V. Gantchow, Zl. G. Tchervenyacow, Chr. Tcholacow. Marchands: Stoymen et Ivan Lissevi Frères. Fabricant d'eau de vie de prunes: Mih. Yanakiew.

ПРИБАВЛЕНИЕ.

APPENDICE.

Вносъ и износъ въ и отъ България прѣзъ 1896 год.
Importation et exportation de la Bulgarie en 1896.

Вносъ, лева 76,530,278 frcs. Importation
Износъ „ 108,739,977 „ Exportation.

Вносъ и износъ въ и отъ България прѣзъ 1-то шестмѣсечие отъ 1897 г.
Importation et exportation de la Bulgarie durant le 1er semestre de 1897.

Вносъ, лева 42,301,243 frcs. Importation
Износъ „ 38,879,350 „ Exportation.

Таблица

за стойностьта на внесенитѣ и изнесенитѣ въ и отъ България стоки прѣзъ 1896 год., съ показание на всѣка държава отдѣлно.

Résumé de la valeur en frcs des importations et exportations de la Bulgarie durant l'année 1896, par Etats.

Държави	Вносъ Importation	Износъ Exportation	Etats
	лева — levs	лева — levs	
Австро-Унгария	22,393,989	2,720,863	Autriche-Hongrie
Англия	18,209,007	32,831,582	Angleterre
Белгия	2,226,030	8,516,208	Belgique
Германия	8,589,863	20,453,746	Allemagne
Гърция	355,691	283,617	Grèce
Италия	2,640,683	1,885,354	Italie
Ромѫния	2,252,907	415,569	Roumanie
Руссия	4,299,775	73,839	Russie
Съединени-Държави	210,377	9,710	Etats-Unis
Сърбия	1,043,910	89,916	Serbie
Турция	9,923,618	22,086,997	Turquie
Франция	3,358,315	13,984,220	France
Холандия	39,364	588,732	Hollande
Швейцария	752,793	3,000	Suisse
Швеция и Норвегия	41,740	—	Suède et Norvège
Други държави	192,216	—	Autres Etats
Неопрѣдѣлено	—	4,836,624	Indéterminée
Всичко	76,530,278	108,739,977	Total

Таблица

за стойностьта на внесенитѣ и изнесенитѣ стоки за и отъ София, Варна, Пловдивъ, Руссе и Бургасъ прѣзъ 1896 год.

Importation et exportation des villes de Sophia, Varna, Philippopoli, Roustchouk et Bourgas durant l'année 1896.

Градове	Вносъ Importation	Износъ Exportation	Villes
	лева — levs	лева — levs	
София	12,115,597	2,301,428	Sophia
Варна	17,301,119	18,554,255	Varna
Пловдивъ	10,920,325	2,323,385	Philippopoli
Руссе	11,569,176	5,882,369	Roustchouk
Бургасъ	8,310,555	18,682,217	Bourgas

Приходи отъ Митницитѣ и Акциза прѣзъ 1896 год.
Recettes des Douanes et Accises en 1896.
лева 13,474,683 frcs.

Приходи отъ Митницитѣ и Акциза прѣзъ 1-о шестмѣс. отъ 1897 год.
Recettes des Douanes et Accises durant le 1er semestre de 1897.
лева 8,573,298 frcs.

Движението на Българскитѣ Пристанища прѣзъ 1896 год.
Mouvement de la Navigation en 1896.

Пристигнали кораби. Navires arrivés	7,228	7,190	Отплували кораби. Navires partis
Тяжесть на стоки въ кигр. Poids des cargais. en kil.	858,680,366	1,222,231,777	Тяж. на стокитѣ въ кил. Poids des carg. en kilogr.
Вмѣстимость на корабитѣ Tonnage	2,173,286	2,168,527	Вмѣстимость на корабитѣ Tonnage.
Числото на матроситѣ. Equipage	108,155	107,786	Числото на матроситѣ. Equipage.
Числото на пассажеритѣ Passagers	183,765	163,122	Числото на пассажеритѣ. Passagers.

Законъ

за допълнение закона за насърдчение на мѣстната индустрия.

LOI

complémentaire à la loi sur l'encouragement de l'industrie locale de 1894, promulguée le 26 Février 1897.

Чл. 1. Министерский Съвѣтъ, по прѣдложение на Министра на Търговията и Земледѣлието, може да опрѣдѣля райони и за кибритната индустрия.

Art. 1er. Le Conseil des Ministres, sur la proposition du Ministre du Commerce et de l'Agriculture peut également déterminer les rayons pour l'industrie des allumettes.

Чл 2. Министерский Съвѣтъ, по прѣдложението на Министра на Търго-

Art. 2. Sur la proposition du Ministre du Commerce et de l'Agriculture,

вията и Земледѣлието, може да даде районъ на фабрикитѣ за захаръ и за 20 години.

Чл. 3. Народното Събрание опрѣдѣля въ бюджета нуждната сумма за премии на мѣстното цвѣкло, което ще се употрѣбява отъ мѣстнитѣ фабрики за захаръ, както и на спирта и спиртнитѣ питиета които се изнасатъ извънъ прѣдѣлитѣ на България.

Чл. 4. Отъ правата изброени въ чл. 3 буква г и д отъ закона за насърдчение на мѣстната индустрия се ползуватъ и всичкитѣ мѣстни столарски и желѣзарски фабрики и работилници, както и спиртнитѣ и пивоварни фабрики.

Чл. 5. Винарскитѣ заведения, които отговарятъ на чл. 1 отъ закона за насърдчение на мѣстната индустрия, се ползуватъ отъ безмитното внасяние отъ странство на джбови джги за бъчви.

Настоящия законъ за допълнение на закона за насърдчение мѣстната индустрия, се вотира и прие въ горѣизложения му текстъ отъ IX-то Обикновенно Народно Събрание, първа редовна сессия, въ XLII-то му засѣдание, държано на 26 Февруарий 1897 година.

le Conseil des Ministres peut fixer un rayon aux fabriques de sucre et un délai de 20 ans.

Art. 3. L'Assemblée Nationale fixe au Budget de l'Etat, la somme nécessaire pour les primes à accorder aux cultivateurs de betteraves qui serviront à l'usage des sucreries locales ainsi que celles à allouer aux alcools et aux boissons spiritueuses qui seront exportés de Bulgarie.

Art. 4. Des droits prévus à l'art. 3 lettres c et e de la Loi sur l'encouragement de l'Industrie locale jouissent également toutes les fabriques et ateliers d'ébénisterie et de ferronnerie ainsi que les fabriques d'alcool et les brasseries.

Art. 5. Les établissements vinicoles, qui répondent aux condititions énoncées à l'art 1er de la Loi sur l'encouragement de l'Industrie locale, bénéficient du droit d'importation en franchise de douane, des douves provenant de l'étranger.

La présente loi a été votée le 26 Février 1897.

Концессии отстжпени отъ 1-й Декемврий 1896 год. до 1-й Октомврий 1897 год., на основание закона за подобрѣнието на мѣстната индустрия.

Concessions accordées depuis le 1-er Décembre 1896 jusqu'au 1-er Octobre 1897 en vertu de la loi sur l'encouragement de l'industrie locale.

17 На К. Пѣевъ и П. Наботковъ, отъ Пловдивъ, концесия за построявание фабрика за стеаринъ, стеаринови свѣщи и сапунъ, съ районъ отъ 6-тѣ окржзи въ България: Пловдивски, Т.-Пазарджикски, Сливенски, Ст.-Загорски, Хасковски и Бургаски. Срокъ за построявание и турянie въ пълно дѣйствие на фабриката се опрѣдѣля $1^1/_2$ година, начинайки отъ 27 Май 1896 година.

18. На фирмата Braly & Cie (ci-devant Delpey & Cie) концесия за основавание фабрика за производство на безфосфорни (хигиенически) и фосфорни кибрити, съ районъ отъ окржзитѣ: Софийский, Кюстендилский, Тръвский и Т.-Пазарджикский. Срокътъ за започвание постройката на фабриката е опрѣдѣленъ 6 мѣсеци начинайки отъ 3 Априлий 1897 год. за нарѣжданието ѝ и турянie въ дѣйствие година и половина отъ сжщия срокъ т. е. до 3 Октомврий 1898 год.

17. A MM. C. Payew & N. Nabotcow, habitants de Philippopoli a été accordée la concession de fonder une fabrique de stéarine, de bougies de stéarine, et de savons, avec les six départements de la Bulgarie du Sud pour rayon, savoir: les départements de Philippopoli, Tatar-Bazardjik, Slivno, Stara-Zagora, Haskowo et Bourgas. Un terme d'une année et demie est fixé pour la construction de la fabrique et son entrée en plein fonctionnement; ce terme a commencé à dater du 27 mai 1896.

18. A la raison sociale „Braly & Cie" (la ci-devant Delpey & Cie), a été accordée la fondation d'une fabrique

pour allumettes hygiéniques (sans phosphore) et pour allumettes à phosphore: elle aura pour rayon les départements de Sophia, Kustendil, Trin et Tatar-Bazardjik. Les travaux de construction de la fabrique doivent commencer dans les six mois à dater du 3 Avril 1897; pour son installation définitive et son fonctionnement un terme a été fixé d'une année et demie, qui compte de la même date, c'est-à-dire jusqu'au 3 Octobre 1898.

19. На Цариградския житель и Оттомански подданникъ Гарабетъ Харенцъ, концесия за построявание фабрика за памучни прѣжди въ Пловдивъ, като му се опрѣдѣли районъ отъ окржзитѣ: Бургаский, Сливенский, Ст.-Загорский, Хасковский, Пловдивский, Софийский (безъ Орханийската околия), Кюстендилский и Трънски Срокъ за турянie въ пълно дѣйствие фабриката е опрѣдѣленъ двѣ години отъ датата на концесията т. е до 31 Май 1899 год.

19. M. Garabet Harenz, habitant de Constantinople et sujet ottoman, a obtenu la concession de construire à Philippopoli une fabrique de fils de coton, qui aura pour rayon les départements de Bourgas, Slivno, Stara-Zagora, Haskovo, Philippopoli, Sophia, (sans l'arrondissement d'Orhanié), Kustendil et Trin. Un terme de deux ans, à dater du jour de la concession, a été fixé pour la mise en pleine exploitation de la fabrique en question; ce terme expire le 31 Mai 1899.

Таблица

за съставенитѣ друж. въ България отъ началото на 1896 г. до послѣдне врѣме.

Tableau des sociétés fondées en Bulgarie depuis 1896 jusqu'à présent.

Наименование / Désignation	Число на друж. / Nombre des sociétés		Основ. кап. / Capital social	Забѣлѣжки / Observations
	Акцион. par act.	Спест. d'éparg.	лева - levs	
Спест. град. др. · Soc. d'épar. urb	9	9	284,400¹)	1. Освѣнъ това дадено е разрѣшение на Киев. Пром. Банка да установи клонове въ България. 1. En outre, la Banque Industr. de Kiew a obtenu l'autorisation de fonder des succursales en Bulgarie.
Спест. селс. др. · Soc. d'épar. rur.	12	10	280,100²)	
Тьрг. град. др. · Soc. com. urbain.	6	1	930,000³)	

¹) На 9 дружества не сж показани основнитѣ капитали, понеже ще се образуватъ отъ мѣсечни вносове. На 6 дружества е продълженъ срокътъ имъ.

²) На 10 дружества не сж показани капиталитѣ, които се образуватъ отъ вносове.

³) На едно дружество не е показанъ капитала. На друго дружество е продълженъ срока.

¹) Les capitaux des 9 Sociétés ne sont pas indiqués, car ils seront formés par les versements mensuels. La durée de six Sociétés a été prolongée

²) Les capitaux de 10 Sociétés ne sont pas indiqués, car ils seront formés par les versements mensuels.

³) Le capital d'une Société n'est pas indiqué. La durée d'une autre Société a été prolongée.

Наименование Désignation	Число на друж. Nombre des sociétés		Основ. кап. Capital social	Забѣлѣжки Observations
	Акцион par dot.	Спест. d'éparg	лева - levs	
Търг. селс. др. · Soc. com. rurales	1	—	10,000	2. Постжпило е прѣдложение отъ Манхаймското Застрах. Друж. на транспорти по сухо и по вода; да установи клонове въ България. 3. Записвание отъ Застрахов. друж. за животъ въ Парижъ „La Foncière", и съедпненото застрах. дружество въ сжщия градъ „L'union Incendie", за условията, по които би могло да се добие разрѣшение за функциониране въ България. 2. Des propositions ont été faites par la Société d'assur. de Menheim pour transports par terre et par eau d'établir des succursales en Bulgarie, 3. La Société d'assurances sur la vie „La Foncière" à Paris, ainsi que „l'Union Incendie", ont demandé: quelles sont les conditions moyennant lesquelles elles pourraient être autorisées à fonctionner en Bulgarie.
Индустриални. · Industrielles	13	—	248,000[4])	
Кредитни. · · · de Crédit	1	—	500,000[5])	
Еснафски · · · d'hom. de métier	10	13	24,500[6])	
Потрѣбителни. ·	—	1	— } [7])	
Економически. · Economiques	—	1	— } [7])	
Благотворителни. de bienfaisance	—	4	— } [7])	
Всичко. Total	52[8])	39	2,276,600	

[4]) На 3 дружества е продълженъ срока, а на други 2 сж прѣработени уставитѣ.

[5]) Продълженъ срокътъ му.

[6]) На 13 дружества не сж показани капиталитѣ, по казанитѣ причини.

[7]) Не сж показани капиталитѣ имъ, по казанитѣ причини.

[8]) Отъ всичкитѣ дружества 14 не сж получили още утвърждение, поради неизпълнение нѣкои формалности.

[4]) La durée de la Société a été prolongée, et les statuts de deux autres a été modifiés.

[5]) La durée en est prolongée.

[6]) Les capitaux de 13 Sociétés ne sont pas indiqués pour les raisons sus-mentionnées.

[7]) Les capitaux de 13 Sociétés ne sont pas indiqués pour les raisons sus-mentionnées.

[8], Quatorze de ces Soctétés n'ont pas encore été approuvées pour n'avoir pas rempli quelques unes des formalités requises.

Земледѣлчески Касси.

Caisses Agricoles.

Извлечение отъ закона.

съ който се одобрява сключения отъ правителството контрактъ за заемъ отъ 30,000.000 лева зл., за усилвание срѣдствата на Земледѣлческитѣ Касси.

1. Одобрява се контракта, сключенъ отъ Правителството съ Банкерската група, състояща се отъ Banque de Paris et des Pays Bas, Banque Internationale de Paris et Banque Im. R. Privilégiée des Pays Autrichiens, както слѣдва:

Résumé de la loi.

approuvant le contrat passé par le gouvernement de la Principauté de Bulgarie relatif à l'emprunt de 30 millions de frcs. destiné au renforcement des moyens des Caisses Agricoles.

1. Le contrat suivant conclu entre le gouvernement bulgare d'une part et la Banque de Paris et des Pays-Bas; la Banque Internationale de Paris; la Banque Imp. Royale Privilégiée des Pays Autrichiens d'autre part est approuvé.

Чл. 1. На основание даденитѣ му пълномощия отъ горѣпомѣнатия законъ, отъ който се прилага при настоящето единъ надлѣжно завѣренъ екземпляръ, както и на допълнителнитѣ пълномощия, които ще поиска отъ Събранието, Българското Княжеско Правителство рѣши, за да усили срѣдствата на Земледѣлческитѣ Касси, да сключи единъ държавенъ заемъ отъ тридесеть милиона лева златни номинални, подраздѣлени, по на (500) петстотинъ лева златни, = двѣстѣ златни (200) фиорипта австрийски = четиристотинъ четири 50 (404·50) германски марки = деветнадесеть лири стерлинги, шестнадесеть шилинга десеть пени (L. 19. 16.10).

Съгласно горѣозначенитѣ равни подраздѣления номиналния капиталъ ще бжде тридесеть милиона (30.000 000) лева златни = дванадесеть милиона (12.000 000) златни австрийски фиорипта = двадесеть и четири милиона двѣстѣ и седемдесеть хиляди (24 270 000) германски марки = единъ милионъ сто и деветдесеть хиляди четиристотинъ седемдесеть и шесть (1.190.476) лири стерл.

Този заемъ ще носи название 5°|₀ Български заемъ отъ 1896 год.

Българското Княжеско Правителство сключва тоя заемъ въ полза на Земледѣлческитѣ Касси, на които ще се внесе произведението му и които ще отговарятъ за него солидарно съ Правителството.

Това солидарно задължение отъ страна на упоменатитѣ Касси се взе отъ тѣхно име отъ Господина Министра на Търговията и Земледѣлието на Българското Княжеско Правителство.

Чл 2. Погашението на тоя заемъ ще се извърши въ петдесеть години посрѣдствомъ сто полугодишни тиражи, съгласно една таблица, която ще бжде на гърба на облигациитѣ и която ще съдържа сто равни полугодишнини.

Министерствоно на Финансиитѣ ще се грижи за произвеждането на тиражитѣ, които ще се извършватъ въ София всѣко полугодие, единъ мѣсецъ прѣди падежа на купонитѣ, отъ една специално назначена петочленна комиссия и отъ единъ нотариусъ,

Първия тиражъ ще се извърши на 1|13 Юний хилядо осъмстотинъ деветдесеть и седма година. . . . .

Article 1er. Afin d'augmenter les moyens des Caisses Agricoles et en vertu des pouvoirs qui lui ont été donnés par la loi sus-énoncée dont un exemplaire, dûment certifié, est annexé aux présentes, ainsi que des pouvoirs complémentaires qu'il demandera au Sobranié de lui accorder, le gouvernement de la Principauté de Bulgarie a décidé d'émettre un emprunt de l'état d'un montant nominal de 30,000,000 (trente millions) de francs or, aux parités de 500 (cinq cents) francs or = 200 (deux cents) florins d'Autriche or = 404·50 (quatre cent quatre marks, cinquante pfennig) Reichsmark = 19·16 10 (dix neuf livres, seize shillings, dix pences) livres sterling.

Conformément aux parités sus-indiquées le montant nominal sera de: trente millions (30,000,000) de francs ou douze millions (12,000,000) de florins d'Autriche or.

Vingt-quatre millions deux cent soixante dix mille (24270000) Reichsmark.

Un million cent quatre vingt dix mille quatre cent soixante seize (1,190,476) livres sterling

Cet emprunt recevra la dénomination d'emprunt bulgare 5 °|₀ 1896.

Cet emprunt est contracté par le gouvernement de la Principauté de Bulgarie dans l'intérêt des Caisses Agricolec auxquelles le produit en sera versé et qui en sont solidairement responsables avec lui.

Cet engagement, solidaire de la part des dites caisses, est pris en leur nom par Son Excellence le Ministre du Commerce et de l'Agriculture du gouvernement de la Principauté de Bulgarie.

Art. 2e L'amortis. de cet emprunt se fera en cinquante années au moyen de cent tirages semestriels suivant un tableau qui sera imprimé au verso du titre et comprenant cent semestrialités d'égale importance.

Les tirages auront lieu à Sophia par les soins du ministère des Finances de la Principauté de Bulgarie, en présence d'une commission de cinq membres spécialement nommés à cet effet et d'un notaire, chaque semestre un mois avant l'échéance des coupons

Le premier tirage aura lieu le 1|13 juin mille huit cent quatre-vingt dix-sept (1897). . . . .

Чл. 4. Исплащанието на купонитѣ и истегленитѣ въ тиражъ облигации ще бѫде гарантирано:

1-о. Съ общитѣ приходи на Българското Княжество, което се задължава да прѣдвижда ежегодно въ бюджета нуждната сумма за расходитѣ по този заемъ.

2-о. Съ имота и приходитѣ на Земледѣлческитѣ Касси, тъй както тѣ сѫ уредени отъ горѣпоменатия законъ, съ уговорка, че Българското Княжеско Правителство ще може да употрѣби една часть отъ този имотъ и отъ тѣзи приходи за по сетнѣшни заеми и съ условие, че произведението на тѣзи заеми ще бѫде прѣдназначено исключително за усилване срѣдствата на Земледѣлческитѣ Касси. . . .

Министра на Търговията и Земледѣлието, въ качеството си на управитель на тѣзи Касси, опрѣдѣля специално имотътъ и приходитѣ имъ, по привелегия надъ всички други кредитори на тѣзи Касси, за гаранция на горѣспомѣнатото солидарно задължение на тѣзи Касси. . . .

Ако Българското Княжеско правителство не исплати въ растояние на шесть мѣсеци отъ падежа имъ изсроченитѣ купони и истегленитѣ въ тиражъ облигации, Банкитѣ прѣдставляющи бонхолдѣритѣ, за да осигорятъ исплащането на изсроченитѣ купони и истегленитѣ въ тиражъ облигации и на исплатения още излишъкъ отъ заема, ще има право да изискатъ да имъ се прѣхвърлятъ и джиросатъ креанситѣ на Земледѣлческитѣ Касси за една сумма, която ще бѫде приета и опрѣдѣлена отъ Банкитѣ; въ такъвъ случай, тѣ ще държатъ смѣтка за размѣра на имота и на приходитѣ, опрѣдѣленъ специално за гаранция на настоящия заемъ, както и за всѣки располагаемъ излишъкъ, ако е възможно, отъ този имотъ и тѣзи приходи, слѣдъ това тѣ ще иматъ право да употрѣбятъ добититѣ отъ тѣзи креанси приходи за покривание на горѣпомѣнатитѣ платежи, освѣнъ ако заведятъ искъ противъ Българското Правителство за останалата сумма.

Всичкитѣ тѣзи права ще бѫдятъ упражнени въ името и за смѣтка на бондхолдеритѣ отъ Парижката и Нидерландска Банка, отъ Парижската Меж-

Art. 4. Le payement des coupons et des obligations sorties aux tirages sera garanti :

1o. Par les revenus généraux de la Principauté de Bulgarie, la quelle s'engage à faire inscrire chaque année à son budget la somme nécessaire pour le service du dit emprunt:

2o. Par le patrimoine et les revenus des Caisses Agricoles, telles qu'elles sont règlementées par la loi ci-dessus énoncée sous réserve pour le gouvernement de la Principauté de Bulgarie d'appliquer une partie de ce patrimoine et de ces revenus à des emprunts ultérieurs à la condition que le produit de ces emprunts soit exclusivement affecté à augmenter les moyens des Caisses Agricoles. . . .

Le ministre du Commerce et de l'Agriculture en sa qualité d'administrateur des Caisses Agricoles et pour garantir l'engagement solidaire, pris par elles, ainsi qu'il est dit ci-dessus, affecte spécialement par privilège sur tous autres créanciers des Caisses Agricoles le patrimoine et les revenus des dites Caisses . . .

Si le gouvernement de la Principauté de Bulgarie ne payait pas pendant six mois après l'échéance, les coupons échus ou les obligations sorties aux tirages, les Banques représentant les obligataires auront le droit d'exiger que les créances des Caisses Agricoles leur soient transférées et endossées pour un montant qui devra être à la satisfaction des Banques et que celles-ci détermineront, en tenant compte de la proportion du patrimoine et des revenus qui aura été spécialement affectée à la garantie du présent emprunt, ainsi que, s'il y a lieu, tout excédent disponible sur ce patrimoine et ces revenus, afin d'assurer le payement des coupons échus, des obligations sorties aux tirages et du surplus non encore amorti de l'emprunt et d'appliquer le produit des rentrées provenant de ces créances aux payements ci-dessus indiqués, sauf recours contre le gouvernement bulgare pour la somme restée en souffrance.

Tous ces droits seront exercés au nom et pour le compte des obligataires par la Banque de Paris et des Pays-Bas, par la Banque Internationale de

дународна Банка и отъ Императорската Кралевска Привилегирована Банка на Австрийскитѣ земи, или отъ показанитѣ отъ тѣхъ пълномощници.

Догдѣто този заемъ не бѫде напълно исплатенъ, въ настоящата организация на земледѣлческитѣ Касси, уредени съ горѣпомѣнатия законъ, не могатъ да бѫдатъ вмъкнати никакви измѣнения, които би накърнили опрѣдѣленитѣ съ контракта гаранции. . . .

Чл. 11. Всичкитѣ изсрочни купони и излѣзлитѣ въ тиражъ облигации, както и настоящия договоръ и специалната гаранция отъ имота и приходитѣ на Земледѣлческитѣ Касси ще бѫдатъ за винаги освободени отъ всѣкакъвъ видъ налози, такси или други облози, прѣдвидени или които ще се прѣдвидятъ въ Българскитѣ закони.

Чл. 12 Изсроченитѣ купони, както и изстегленитѣ въ тиражъ облигации отъ отъ настоящия заемъ ще се приематъ по номиналната имъ стойность отъ всичкитѣ правителствени Касси за исплащание на разни права, такси, мита, данъци и други облози, прѣдвидени или които ще се прѣдвидятъ въ бюджета на Княжеството. А що се отнася до неистегленитѣ още въ тиражъ титри, тѣ ще се приематъ за залогъ на контрактитѣ сключени съ Правителството на Българското Княжество. . . .

Зебѣлѣжка. На основание на една специална конвенция сключена между Българското Правителство и контрак тующитѣ Банки, за опциитѣ сѫ били опрѣдѣлени два срока, единъ на 1|13 Юний 1897, когато дѣйствително се исплати 1-а опция, а другия на 1|13 Декемврий 1897 за 10.000.000 зл. лева съ емиссия 87 %.

Paris et par la Banque Impériale royale Privilégiée des Pays Autrichiens ou par le mandataire qu'elles auront désigné.

L'organisation des Caisses Agricoles, telle qu'elle est actuellement réglementée par la loi ci-dessus mentionnée ne pourra pas être modifiée dans un sens pouvant porter atteinte aux garanties indiquées aux présentes, tant que le présent emprunt ne sera pas amorti complètement. . . .

Art. 11. Tous les coupons échus et les obligations sorties aux tirages ainsi que le présent traité et l'affectation spéciale du patrimoine et des revenus des Caisses Agricoles seront à tout jamais exempts de toute espèce d'impôts, taxes ou autres redevances prévus ou à prévoir par les lois bulgares.

Art. 12. Les coupons échus ainsi que les obligations du présent emprunt sorties aux tirages seront reçus au pair par toutes les caisses du gouvernement en paiement des droits de taxe, douanes, impôts et autres redevances, prévus ou à prévoir par le Budget de la Principauté de Bulgarie.

Quant aux titres non encore sortis aux tirages, ils seront admis comme cautionnement dans les contrats avec le gouvernement de la Principauté de Bulgarie. . . .

Remarque. A la suite d'une convention spéciale intervenue entre le gouvernement bulgare et les Banques contractantes, les délais pour lever les deux options avaient été fixés au 1|13 juin 1897 — date à laquelle la première option a été effectivement levée; — et au 1|13 décembre pour la dernière option de 10,000,000 fr. au prix de 87 %.

Положение на държавнитѣ дългове на 1 Октомврий 1897 година.
Situation de la Dette publique au 1er Octobre 1897.

Подробности / Détails	Авансъ срѣщу останалитѣ опции отъ заемътъ отъ 1892 / Avance sur les options restées de l'emprunt de 1892		Окупационния дългъ къмъ Русского правителство / Dette de l'occupation Russe		Румелийския дългъ къмъ Високата Порта / Dette de la Roumél.-Oriental à la Sublime-Porte		6% Държавенъ заемъ отъ 1888 година / Emprunt de l'Etat à 6% de 1888		6% Държавенъ заемъ отъ 1889 година / Emprunt de l'Etat à 6% de 1889		6% Държавенъ заемъ отъ 1892 година / Emprunt de l'Etat à 6% de 1892.		Всичко / Total	
	лева levs	ст st	лева levs	ст. st.	лева levs	ст. st.	лева levs	ст. st	лева levs	ст. st.	лева levs	ст. st.	лева levs	ст. st.
Остава за плащание на 1-й Октомврий / Reste à payer au 1er Octobre	15000000	49	9718296	87	6701874	—	41688000	—	26980000	—	72277000	—	172,365,171	36

Българска Народна Банка.
Banque Nationale Bulgare.

Освѣнъ клоноветѣ за които вече споменахме, Банката е отворила на 1-й Юлий 1896 г. единъ новъ клонъ въ градъ Бургасъ.

En plus des succursales que nous avons déjà énumérées, cet établissement vient, depuis le 1er Juillet, d'ouvrir une nouvelle succursale à Bourgas.

Императорска Оттоманска Банка.
Banque Impériale Ottomane.

Освѣнъ клоноветѣ ѝ въ София, Пловдивъ и Руссе, Императорската Оттоманска Банка, въ послѣдне врѣме е отворила единъ клонъ и въ гр. Бургасъ.

Cet établissement, en plus de ses succursales de Sophia, Philippopoli et Roustchouk, vient, tout récemment, d'ouvrir une sous-agence à Bourgas.

ЖЕЛѢЗНИ ПѪТИЩА.
CHEMINS DE FER.

Сравнителна таблица на приходитѣ отъ Бълг. Държ. Желѣзници прѣзъ 1896 и 1895 год.
Tableau comparatif des recettes des Chemins de fer Bulgares en 1896 et 1895.

Название на съобщението / Indication des communicat.	Желѣзнопѫт. линия / Indication des chemins de fer	Постѫпило прѣзъ 1896 г / Recettes de 1896		Постѫпило прѣзъ 1895 г. / Recettes de 1895		Въ повече / En plus		Въ по малко / En moins	
		лева-levs	ст st.	лева-levs	ст. st.	л.-levs	ст. ст.	лева-l.	st. st.
Постѫп. общъ прих отъ вѫт. и межд. съоб. Recet des com. de l'intérieur et internat.	Цар.-Соф.-Бел.-Перн. Tsar.-Sofia-Bel.-Pern.	1,880,060	81	1,890,939	22	—	—	10,878	41
	Ямболъ-Бургасъ Yamboly-Bourgas	1,207,966	77	903,058	51	304,908	26	—	—
	Руссе-Варна Шуменъ Rous.-Varna-Schoum	1,415,586	93	1,205,948	88	209,638	05	—	—
	Всичко Total	4,503,614	51	3,999,946	61	514,546	31	10,878	41
Постѫп. приходъ отъ вѫтрѣш. съобщ. Recettes des communicat. de l'intérieur	Цар.-Соф.-Бѣл.-Перн. Tsar.-Sofia-Bel.-Pern.	714,505	85	655,384	22	59,121	63	—	—
	Ямболъ-Бургасъ Yamboly-Bourgas	615,746	98	485,625	75	130,121	24	—	—
	Руссе-Варна Шуменъ Rous.-Varna-Schoum.	1,414,929	71	1,192,617	46	222,312	25	—	—
	Всичко Total	2,745,182	54	2,333,627	42	411,555	12	—	—
Постѫп. приходъ отъ междун. съобщен. Recettes des communicat internation.	Цар.-Соф.-Бел.-Перн. Tsar.-Sofia Bel.-Pern.	1 165,554	96	1,235,555	—	—	—	70,000	04
	Ямболъ-Бургасъ Yamboly-Bourgas	592,219	79	417,432	77	174,787	02	—	—
	Руссе-Варна-Шуменъ Rous.-Varna-Schoum.	657	22	13,331	42	—	—	12,674	20
	Всичко Total	1,758,431	97	1,666,319	19	174,787	02	82,674	24

Българско Търговско Пароход. Дружество по Черно-Море.

(Утвърдено съ Височайший Указъ отъ 15 Декемврий 1892 год. подъ № 257).

Българското Търговско параходно Дружество е съставено прѣзъ 1892 год. и има сѣдалището си въ гр. Варна. Цѣльта му е да свързва помежду имъ българскитѣ портове на Черно-Море и съ Цариградъ съ два или повече парахода.

По настоящемъ то притѣжава два парахода: „Борисъ" съ вмѣстимость 1136 тонна брутто и „Българья" съ 1250 тонна

Въ послѣдне врѣме, а именно прѣзъ Септемврий мѣсецъ 1897 год. то е испратило въ Англия двама делегати за купуване на други еще два парахода.

Срокътъ за траенето му е двадесетъ години, който може да се продължи съ съгласието на акционеритѣ.

Основний капиталъ на Дружеството е два милиона лева златни (2.000 000) раздѣленъ на 5000 акции по 400 лева златни едната.

Правителството дава ежегодно на Дружеството субсидия въ размѣръ на 9 % отъ внесения капиталъ, и то е длъжно да прѣнася пощата безплатно, а войскитѣ, припаситѣ и държавнитѣ служащи съ половинъ цѣна отъ опрѣдѣлената такса. Прѣзъ Февруарий мѣсецъ 1897 год. Народното Събрание рѣши да се отпуща на дружеството ежегодно въ добавъкъ на горѣказаната субсидия по сто хиляди (100000) лева, отъ деньтъ когато това послѣднето пустне въ циркулация още два парахода.

Правителството притежава 1250 акции.

Дружеството се управлява отъ единъ Директоръ съ нуждното число служащи, подпомаганъ отъ единъ Управителенъ Съвѣтъ състоящъ отъ четирма членове, избрани отъ общото събрание на акционеритѣ за врѣме на една година, по тайно глfavoдаване.

Общото годишно събрание се свиква отъ управителния съвѣтъ за 15 февруарий всѣка година.

Директоръ: Ради Ивановъ.

Société Commerciale Bulgare de navigation à vapeur dans la Mer Noire.

(Approuvée par Oukaze Princier en date du 15 Décembre 1892 sub No 257.)

La Société Commerciale Bulgare de navigation à vapeur a été fondée en 1892, et elle a son siège à Varna. Son but est de relier entre eux les ports bulgares de la Mer Noire et avec Constantinople au moyen de deux ou plusieurs bateaux à vapeur.

Actuellement la Société dispose de deux bateaux, dont l'un se nomme „Boris" jauge 1136 tonnes brut et l'autre „Bolgaria" de 1250 tonnes.

Dernièrement, au mois de Septembre 1897, deux délégués ont été envoyés par la Société en Angleterre pour l'achat de deux autres bateaux à vapeur.

La durée de la Société est fixée à vingt ans, mais elle peut être prolongée avec l'assentiment des actionnaires.

Le capital social est de deux millions de levs en or, (2.000.000) repartis en 5000 actions de 400 levs or chacune.

Le Gouvernement a accordé à la Société une subvention annuelle de 9% sur le capital versé, et en revanche cette dernière est obligée de transporter la poste gratuitement, et à moitié prix du tarif établi: l'armée, les munitions et les fonctionnaires de l'Etat. Au mois de Février 1897 l'Assemblée Nationale a arrêté: d'accorder un supplément à la subvention sus-mentionnée d'une somme de cent mille (100.000) levs par an, à dater du jour où la Société mettra en circulation 2 autres bateaux à vapeur.

Le Gouvernement est propriétaire de 1250 actions

La Société est administrée par un Directeur et le nombre d'employés nécessaires avec la coopération d'un Conseil dirigeant, composé de 4 membres élus par les actionnaires en Assemblée générale pour une année et par scrutin secret.

L'assemblée générale des actionnaires a lieu tous les ans, le 15 Février. C'est le Conseil dirigeant qui convoque les actionnaires.

Directeur: Rady Ivanow.

ОКРЪЖНИ И ОБЩИНСКИ ДЪЛГОВЕ.
Dettes des Départements et Communes.

Тия свѣдения сѫ извлѣчени отъ твърдѣ интересния докладъ на Г-на Т. Василиевъ, главенъ секретаръ при Министерството на Вѫтрѣшнитѣ Работи.

Extrait de la remarquable étude de M. Th. Vassiliew, secrétaire général du Ministère de l'Intérieur.

Ето какви заеми сѫ разрѣшени съ Княжески указъ отъ 1-й Февруарий 1896 до 1-й Февруарий 1897 год.

1. На гр. Пазарджикъ 6,000 л. за съграждание едно здание за телеграфо-пощенска станция и 30,000 лева за съграждание училище.

2. На гр. Трѣвна 20,000 лева за училищно здание.

3. На гр. Тетевенъ 20,000 лева за училищно здание.

4. На г. Нови-Пазаръ 3,500 лева за училищни дюкяни.

5. На г. Дупница 22,000 лева за училищно здание.

6. На г. Горня-Орѣховица 8,000 л. за градска аптека.

7. На г. Варна 20,000 л. за морски бани и 4,000,000 л. за водопроводи, канализация, калдѫрми, прѣсушавание блата, съграждание скотобойни, хотелъ и безестенъ.

8. На г. Добричъ 9,000 л. за купувание гора.

9. На г. Пещера 20,000 л. за чешми и планирание града.

10. На г. Каваклии 10,000 л. за общински домъ.

11. На г. Сливенъ 150,000 л за минерални бани.

12. На г. Кюстендилъ 10,000 л. за разноски по овощарското изложение.

13. На г. Созополъ 3,000 лева за исплащание общински дългъ.

14 На г. Хасково 108,483 л. за исплащание общински дългъ (просрочени вносове, погашение, лихви, глоби).

Depuis le 1er Mai 1896 jusqu'au 1er Février 1897 ont été autorisés par Ukazes Princiers les emprunts suivants:

1o. A la ville de Tatar-Bazardjik, un emprunt de 6 000 levs pour la construction d'une station de postes et télégraphes, et un autre de 30.000 levs pour la construction d'une école.

2o. A la ville de Trevna, 20.000 levs pour la construction d'une école.

3o. A la ville de Téteven, 20.000 levs pour la construction d'une école.

4o. A la ville de Novi-Bazar, 3 500 levs pour boutiques au profit des écoles.

5o. A la ville de Doubnitza, 22.000 levs pour la construction d'une école,

6o. A la ville de Gorna-Oréhovitza, 8.000 levs pour une pharmacie de la ville.

7o. A la ville de Varna, 20.000 levs pour bains de mer, et 4.000.000 pour canalisation, conduits d'eau, pavage de rues, desséchement des marais, construction d'abattoirs, d'hôtel et d'un marché couvert (bezesten).

8o. A la ville de Dobritch, 9.000 levs pour l'achat d'une forêt.

9o. A la ville de Peschtéra, 20.000 levs pour fontaines et permettre la levée du plan de la ville.

10o. A la ville de Kavakly, 10,000 levs pour la construction d'un local pour la municipalité.

11o. A la ville de Slivno, 150.000 levs pour la construction de bains minérales.

12o. A la ville de Kustendil, 10.000 levs pour frais de l'exposition fruitière.

13o. A la ville de Sézopole, 3 000 levs pour payer la dette communale.

14o. A la ville de Haskowo, 108.483 levs pour payement de la dette communale (arriérés, amortissements, intérêts et amendes).

15. На г. Свищовъ 50,000 л. за исплащание общински дългъ и направяние калдаръми.

16. На г. Дрѣново 40,000 лева за едно училищно здание.

17. На Севлиевския окр. съвѣтъ 150,000 л. за исплащание общински дългове

На 18 селски общини 44,938 лева, отъ които по-голѣмата часть е за сграждание училища, а остатъка — за исплащание дългове, разноски по процеси, купувание пасища и др.

Всичко 35 заеми на сума 4,754,913 л. Да ли тия заеми сж сключени и разнесени вече, намъ не е вече исвѣстно. Знаемъ само, че голѣмиятъ заемъ на г. Варна отъ 4,000,000 л. още не е сключенъ.

15o. A la ville de Sistow, 50.000 levs pour payement de la dette communale et pavage de la ville.

16o. A la ville de Drénowo, 40.000 levs pour la construction d'une école.

17o. Au Conseil départemental de Sévliewo 150.000 levs pour liquidation des dettes communales.

18o. A 18 communes rurales, 44.938 levs, dont la plus grande partie pour construction d'écoles, et le reste pour payement de dettes communales, divers frais de procès, achat de pâturages et autres.

En tout 35 emprunts s'élevant à la somme de 4.754 913 levs. Nous ignorons si ces emprunts ont pu être effectués c'est pourquoi nous ne les avons pas fait figurer dans le tableau des dettes, mais à l'heure qu'il est, nous savons que le grand emprunt de 4.000.000, pour la ville de Varna, n'a pas encore été conclu.

ОБЩИНСКИ И ОКРЖЖНИ ИМОТИ ВЪ БЪЛГАРИЯ.[1])

Biens communaux et département. de la Bulgarie.[1])

Таблицата показвающа стойностьта на годишния приходъ на движимитѣ и недвижими имущества принадлежащи на градскитѣ и селскитѣ общини както и на окржжнитѣ сжвѣти.

Tableau de la valeur et du revenu annuel des biens meubles et immeubles appartenant aux communes urbaines, rurales et aux départements de la Bulgarie.

Общини	Стойностьта на движимитѣ имоти въ левове [2]) Valeur des biens meubles en francs	Стойностьта на недвижимитѣ имоти въ левове [3]) Valeur des biens immeubles en francs	Обща стойность на движим. и недвиж. имоти въ левове Val. des biens meub. et immeubl. en frcs	Годишенъ приходъ Revenus annuels	Communes
Градски общ.	616,828	37,551,282	38,198,110	885,345	Urbaines
Селски „	828,759	110,547,590	111,376,349	925,426	Rurales
Окр. Съвѣти	441,934	4,914,017	5,355,951	77,574	Départements
Всичко	1,917,521	153,012,889	154,930,410	1,888,345	Total

[1]) Тия свѣдения сж извлѣчени отъ доклада на г. Т. Василиева, главенъ секретаръ въ Министерството на Вжтрѣшнитѣ Работи.

[1]) Extrait de l'étude de M. T. Vassiliew, secrétaire général du ministère de l'Intérieur.

[2]) Включително: Сумитѣ въ брой лихвитѣ на капиталитѣ, стойностьта на материалитѣ на градскитѣ съвѣти за постилането на улицитѣ, на пожарнитѣ снаряди и пр. — Стойностьта на жребцитѣ, бикове и пр.

[3]) Включително: стойностьта на нивитѣ, ливадитѣ лозята, пасбищата, градинитѣ, обработенитѣ и необработени земи, повърхностьта на които възлиза на 1,891,781 хектара; на кариеритѣ, фабрикитѣ, общинскитѣ здания, училища и пр.

[2]) Dans les bien meubles sont compris: le numéraire, les intérêts des capitaux, le matériel de voirie, les pompes à incendie etc.; les étalons, taureaux et autres animaux reproducteurs etc.

[3]) Dans les biens immeubles sont compris: les champs, prairies, vignes, pâturages, jardins, terres cultes et incultes dont l'étendue est de 1 897.781 hectares; les carrières, les fabriques, les bâtiments communaux, écoles etc.

Състава на Българский Министерски Кабинетъ на 1 Октомвр. 1897 г. е билъ слѣдующий.

Ministère Bulgare au 1 Octobre 1897.

Съ Височайши указъ отъ 26 Августъ 1897 г. слѣдующитѣ измѣнения сж послѣдвали въ кабинета.

Par Ukaze Princier du 26 Août 1897, le Ministère bulgare a été modifié comme suit:

Министръ на финанситѣ: г-нъ Т. Тодоровъ, по прѣди министръ на правосждието на мѣстото на г-на Ив. Ев. Гешовъ, който си даде оставката.

Министръ на Търговията и Землedѣлието: г-нъ К. Величковъ, по прѣди Министръ на Народното Просвѣжение.

Министръ на Народното Просвѣщение: г-нъ Ив. Вазовъ,

Министръ на Правосждието: Г-нъ Г. Сгруевъ.

Титулярнитѣ на другитѣ Министерства оставатъ сжщитѣ.

Нови главни секретари: въ Министерството на Народното Просвѣщение: г-нъ Лавчиевъ, Въ Министерството на Правосждието: г-нъ М. Ст. Шишмановъ.

Ministre des Finances: M. T. Theodorow, ministre de la Justice, en remplacement de M. Iv. Ev. Gueschow, démissionnaire.

Ministre du Commerce et de l'Agriculture: M. C. Vélitchkow, précédemment Ministre de l'Instruction publique.

Ministre de l'Instruction publique: M. I. Vazow.

Ministre de la Justice: M. Gh. Sgourew.

Le surplus du ministère reste inchangé.

Secrétaires généraux nouveaux:

Au Ministère de l'Instruction publique: M. Lavtchiew.

Au Ministère de la Justice: Dr. M. St. Schischmanow.

Извлечение отъ Закона за ловъ.

Extrait de la Loi sur la chasse.

Чл. 2. Никой нѣма право да ходи на ловъ за полезенъ дивечъ въ забраненото отъ закона врѣме.

Чл. 3. Врѣмето за ловението и биенията на разни видове животни, които

Art. 2. Personne n'a le droit d'aller à la chasse du gibier durant la période défendue par la loi.

Art. 3. Le tableau annexé à la présente loi indique les saisons durant

сѫ прѣдмѣтъ на ловъ, е обозначено въ приложената къмъ настоящия законъ таблица.

Чл. 5. Забранено е да се ходи на ловъ:

а) въ нивята, отъ като сѫ исклассили до като още не сѫ ожѫтати:

б) въ лозята, отъ порѣзванието имъ до свършванието на гроздобера;

в) въ неокосени ливади;

г) въ градини, посѣти съ зеленчукъ;

д) въ тютюнищата и бостанитѣ, когато не сѫ обрани;

е) въ гюловетѣ отъ 1 Априлий до 1 Юний;

ж) въ пепиниеритѣ:

з) въ искуственни ливади отъ дѣтелина, люцерна и еспарцетъ;

и) въ новопосадени лозя отъ американски пръчки; и

к) въ лозя, заразени отъ филоксера.

Чл. 6. Забранепо е да се лови дивечъ съ хрътки, примки, кошове, капани (стапици), мрѣжи, ями, пердета, лѣпкави пръчки, кратунки, керемиди, ластици, прашки и др. подобни.

Чл. 19. Всѣки който желае да ходи на ловъ, длъженъ е да си извади билетъ, и, въ врѣме на ловъ, да го носи съ себе си.

Чл. 20. Билетитѣ се отпечатватъ въ малки книжки, въ които се вмѣства и Законътъ за лова; тѣ се издаватъ чрѣзъ общинскитѣ управления по писмено или устно заявление на желающитѣ.

Чл. 21. Билетитѣ сѫ лични съ обозначение отличителнитѣ черти, поданство, занятието и мѣстожителството на притежателя имъ. Тѣ биватъ годишни и шесть-мѣсечни. Стойностьта на годишния билетъ е двадесеть и петь лева, а на шесть-мѣсечния, петнадесеть лева, които се взиматъ за въ полза на държавното съкровище.

На членоветѣ на признатитѣ отъ правителството ловджийски дружества се даватъ само годишни билети срѣщу десеть лева.

Чуждитѣ поданници прѣди получаванието на билета даватъ декларация, завѣрена отъ надлѣжното дипломати-

lesquelles on peut prendre ou tuer les diverses espèces d'animaux, qui appartiennent au domaine de la chasse.

Art 5. Il est défendu de chasser:

a) dans les champs, dès qu'ils ont commencé à épier et jusqu'à ce qu'ils soient moissonnés;

b) dans les vignes, à l'époque de la taille et jusqu'à la fin de la vendange;

c) dans les prairies non fauchées;

d) dans les jardins potagers;

e) dans les champs de tabac, de pastèques et melons d'eau et autres jusqu'à la récolte des produits;

f) dans les champs de roses, depuis le 1 avril jusqu'au 1er juin;

g) dans les pépinières;

h) dans les prairies artificielles de trèfle, luzerne et autres;

i) dans les vignobles nouvellement plantés avec des plants américains, et

j) dans les vignobles infectés par le phylloxéra.

Art 6. Il est défendu de faire la chasse au gibier avec des levriers, embuches, paniers, pièges, filets, fosses, rideaux avec de la glue, des gourdes, tuiles, frondes et autres moyens pareils.

Art. 19. Chaque personne, qui désire aller à la chasse doit se munir d'un permis et le porter sur soi quand il va chasser.

Art. 20. Ces permis sont imprimés dans de petits livrets contenant le texte de la loi sur la chasse; ils sont délivrés par les institutions communales sur demande faite soit par écrit soit oralement.

Art. 21. Les billets sont personnels, avec indication du signalement, de la sujétion, du métier et du lieu de résidence de la personne à laquelle chaque permis est délivré. Leur durée est de 6 et 12 mois. Le prix d'un permis annuel est de vingt-cinq levs, et de celui de six mois quinze levs, qui sont perçus au profit du Trésor de l'état.

Aux membres des sociétés de chasse reconnues par le gouvernement les permis annuels sont délivrés contre une taxe de dix levs

Les sujets étrangers, avant l'émission du permis, donnent une déclaration légalisée par l'agence diplomatique

ческо агенство, че за нарушение настоящия законъ, тѣ ще се сѫдятъ въ мѣстнитѣ сѫдилища и се отказватъ въ тоя случай отъ консулска защита.

Забѣлѣжка. Настоятелствата на ловджийскитѣ дружества се задължаватъ да снабдятъ своитѣ членове ловци съ билети за ловъ веднага, щомъ се приематъ за членове на дружеството.

Чл. 22. На чужденци, испратени съ научна цѣль отъ академически или други подобни заведения, позволява се, слѣдъ прѣдварителното разрѣшение на Министерството на Търговията и Земледѣлието да убиятъ или уловятъ не повече отъ три екземпляра отъ всѣки дивечъ, разбира се, като при това се съобразяватъ напълно съ прѣдписанията на настоящия законъ.

Чл. 23. На външни лица, които идатъ въ Княжеството на ловъ, съ спекулативна цѣль, не се позволява ловението на дивечъ подъ никакви условия.

Чл. 27. Всѣко лице, на което се възлага отъ настоящия законъ да прѣслѣдва нарушителитѣ, когато улови нѣкой нарушитель, конфискува лова и задържа орѫжието и тутакси съставлява актъ, който се приподписва най-малко отъ единъ свидѣтель.

Забѣлѣжка. Щомъ, обаче, нарушительтъ, прѣдстави лична или парична гаранция въ размѣръ на 100 лева, орѫжието тутакси му се освобождава.

Чл. 29. Който ходи въ забранени мѣста да бие ловъ (чл. 5) и който развали гнездата на полезнитѣ птици, изважда яйцата или малкитѣ имъ (чл. 7), наказва се съ глоба отъ 20—50 лева.

Чл. 33. Който ходи на ловъ безъ билетъ, наказва се съ глоба отъ 30—50 лева; сѫщеврѣменно му се взема стойностьта за годишенъ билетъ и му се издава такъвъ.

Чл. 34. Тоя, който ходи на ловъ съ чуждъ билетъ, и тоя, който си дава билета другиму да ходи на ловъ, глобяватъ съ двоенъ размѣръ отъ стойностьта на билета, освѣнъ това и билетътъ се унищожава.

Чл. 37. Онова настоятелство отъ ловджийскитѣ дружества, което не испълни забѣлѣжката къмъ чл. 21 отъ настоящия законъ, наказва се за всѣки отдѣленъ случай съ глоба отъ 10—30 л.

respective, qu'en cas d'infraction à la présente loi ils seront jugés par les tribunaux locaux et qu'ils renoncent, dans ce cas, à la protection consulaire.

Remarque. Les comités des sociétés de chasse sont obligés de munir les membres de chaque société de permis de chasse, lors de leur inscription comme membres de la société.

Art. 22. Il est permis aux étrangers, envoyés en Bulgarie par des académies ou autres institutions pareilles, pour des buts scientifiques, après permission préalable du ministère du Commerce et de l'Agriculture, de tuer ou de prendre trois unités de chaque espèce de gibier, mais ils doivent se conformer pleinement aux prescriptions de la présente loi.

Art. 23. La chasse du gibier n'est pas permise, sous aucune condition, aux étrangers qui se rendent dans la principauté dans un but spéculatif.

Art. 27. Toutes les personnes, qui en vertu de la présente loi sont chargées de poursuivre les infracteurs, doivent, en cas d'infraction, confisquer la chasse, prendre le fusil et dresser immédiatement un procès-verbal, qui doit être contresigné au moins par un témoin.

Remarque. Si l'infracteur donne une caution de 100 levs soit personnelle, soit en espèces, le fusil doit lui être rendu immédiatement.

Art. 29. Toute personne qui chasse dans des endroits défendus (art. 5) ou détruit des nids d'oiseaux, en retire les œufs ou les petits (art. 7) est passible d'une amende de 20—50 levs.

Art. 33. Une amende de 30—50 levs est infligée à quiconque va à la chasse sans permis; en outre on perçoit la taxe d'un permis annuel, qui lui est immédiatement délivré.

Art. 34. Celui qui va à la chasse porteur d'un permis appartenant à un autre, est passible ainsi que ce dernier d'une amende du double de la valeur du permis, qui, en outre, est annulé.

Art. 37. Tout comité de société de chasse qui n'aurait pas rempli la teneur de la remarque de l'art. 21 de la présente loi, sera passible, pour chaque cas spécial, d'une amende de 10—30 levs.

Чл. 38. За нарушение чл. 23 отъ настоящия законъ виновнитѣ се наказватъ съ глоба отъ 200—500 лева.

Разрѣшава се да се лови:

(членъ 3).

1. Елени (рогачи): отъ 1 Октомврий до 1 Януарий.
2. Диви кози и козлетата имъ: отъ 1 Юлий до 1 Януарий.
3. Мѫжки сърни (сърндаци) и сърнета: отъ 1 Юлий до 1 Януарий.
4. Зайци: отъ 1 Августъ до 1 Януарий.
5. Пѫдпъдъци, гургулици, гълѫби (гутали и гривеци): отъ 15 Юлий до 1 Януарий.
6. Диви пѣтели (глухари), лѣщарки (рисарки, тетерки): отъ 1 Мартъ до 15 Априлий и отъ 1 Августъ до 1 Януар.
7. Полски и скални (киклици) яребици, ескелдеци (малки дропли, стрепетки): отъ 15 Августъ до 1 Януарий.
8. Фазани (пѫстри кокошки): отъ 15 Септемврий до 15 Декемврий.
9. Бекаси, бекасили, свирци, дропли (диви мисирки), попадийки и лиски: отъ 1 Афгустъ до 15 Мартъ.
10. Диви гѫски, диви патици, кюкавци, дърдавици (жътваре), жеравъ и потапници: отъ 15 Юлий до 1 Април.
11. Соколи, суфляци, ястреби, врани, дъждовници, (пчелояди), несити (сакакошу, баба), гяволици (кара батаци) и
12. Мечки, вълци, чакали, лѣсици, диви котки, язовци (бурсуци), златки, бѣлки, черни порове, шарени порове, видри, катерици и суяци: прѣзъ всичкото врѣме на годината.

Забѣлѣжка. Всички животни и птици, означени въ точки отъ 1 до 10 включително, се биѭтъ (ловѭтъ) само прѣзъ означеното въ самитѣ точки врѣме, а прѣзъ останалото врѣме на годината строго се забранява лова имъ, понеже тогазъ тѣ се развъждѫтъ.

Art. 38. Une amende de 200 à 500 levs est infligée à tout infracteur de l'art. 23 de la présente loi.

Il est permis de chasser:

(Article 3).

1. Les cerfs: depuis le 1er Octobre jusqu'au 1er janvier.
2. Les chèvres sauvages et leurs chevreaux: depuis le 1er juillet jusqu'au 1er janvier.
3. Les chevreuils et chevrillards: depuis le 1er juillet jusqu'au 1er janv.
4. Les lièvres: depuis le 1er août jusqu'au 1er janvier
5. Les cailles, tourterelles, pigeons (ramiers, bisets et palombes): depuis le 15 juillet jusqu'au 1er janvier.
6. Les coqs de bruyère (les gélinottes): depuis le 1er mars jusqu'au 15 avril, et du 1er août au 1er janv.
7. Les perdrix de champs et de rochers, outardes (petites outardes, canepetières): du 15 août au 1er janv.
8. Les faisans: depuis le 15 septembre jusqu'au 15 décembre.
9. Les bécasses, les bécassines, les courlis cendrés, les barges communes, les belottes, les foulques macroules: depuis le 1er août jusqu'au 15 mars.
10. Les oies et canardes sauvages les chevaliers, les rois de cailles, les grues, les plongeurs: du 15 juillet au 1er avril.
11. Les faucons, les milans royaux les autours, les corneilles, les guépiers, les charponnerets, les cormorans, les pélicans, et
12. Les ours, les loups, les chacals, les renards, les chats sauvages, les blaireaux, les martes, les fouines, les putois communs, les putois tigrés, les loutres, les écureuils et les spermophiles sousliks: durant toute l'année

Remarque. Tous les animaux et oiseaux indiqués aux points 1 — 10 inclusivement sont pris ou tués durant la période qui est fixée par chaque point; durant le reste de l'année la chasse de ces animaux ou oiseaux est rigoureusement défendue, cette période étant celle de leur accouplement.

МОНЕТИ, ТЕГЛИЛКИ И МѢРКИ.

Monnaies, poids et mesures.

Веднага слѣдъ политическото си устройство, България е приела метрическата система, както Ромѫния и Сърбия и отъ 1885 год. тъзи система е задължителна както въ Северна тъй сѫщо и въ Южна България.

За монетна единица, която е равна съ франка, служи левъ, който се подраздѣля на стотинки. Български срѣбърни монети има отъ 5, 2, 1 левъ, и отъ 50 стотинки; дребнитѣ пари сѫ бакърени или никелови. Български златни монети има отъ 20 и 10 лева.

Единицитѣ на мѣркитѣ и теглилкитѣ сѫ сѫщитѣ както и френскитѣ и носятъ сѫщитѣ названия.

Ако и да се е приела официално метрическата система, турскитѣ впрочемъ стари мѣрки и теглилки често се употрѣбляватъ; нъ това не трѣбва да ни очудва, защото и въ Франция сѫщото става и то слѣдъ единъ периодъ отъ около 100 години.

Не ще е безинтересно, впрочемъ, ако прибавимъ по долу една таблица за тѣзи мѣрки и теглилки, тъй като често се срѣщатъ по разнитѣ съчинения а особенно по земледѣлческитѣ статистики.

а) *Монети*: Турска лира (тур. юзлъкъ) 100 гроша = 22 лева 70 ст. 1 грошъ (тур. гурушъ) 40 пари = 0 л. 22 ст. една пара = 0 л 0055 ст.

б) *Мѣрки за дължина*: 1 аршинъ има 8 рупа = 0 м. 68 сант., единъ рупъ има 2 грѣха = 0 м. 085 сант. 1 грѣхъ има 2 крата = 0 м. 0425 с. 1 кратъ = 0 м. 0212 с.

в) *Мѣрки за повърхность*: 1 увратъ (по тур. дюнюмъ или дюлюмъ = 900 м. [2])

г) *Мѣрки за вмѣстимость*: 1-о за сухи прѣдмети: 1 кило има 5 крини = 100 литри [1]), 1 крина има 20 кутела = 20 литри, 1 кутелъ = 1 лит. 2-о За течни прѣдмети: 1 ведърникъ има 10 ведра, = 128 литри, 1 ведро = 12 л. 8.

Dès son origine politique la Bulgarie adopta le système métrique déjà en usage en Roumanie et en Serbie; depuis 1885 il est devenu légal aussi bien dans la Bulgarie du Sud que dans la Bulgarie du Nord.

L'unité monétaire, égale au franc, est le lew, ayant pour sous-multiple le centime. La Bulgarie possède des pièces d'argent de 5, 2 et 1 franc, et de 50 centimes; la petite monnaie est en bronze et en nickel, et des pièces d'or de vingt, de dix et de cent francs.

Les unités, multiples et sous-multiples des différents poids et mesures portent, en bulgare, les mêmes dénominations qu'en français.

Malgré l'adoption officielle du système métrique, les anciennes mesures turques sont encore d'un usage fréquent, ce qui ne peut étonner, puisque nous voyons encore en France même fait se produire a près un siècle.

Il n'est donc pas sans intérêt de donner ici un tableau de ces mesures d'autant plus qu'on les trouve parfois employées fréquemment même dans les livres.

a) Monnaies. Livre turque (turc, yuzlik; bulg. lira tourska) à 100 piastres = frs. 22·70. Piastre (turc, gorousch: bulg. grosch) à 40 paras = frs 0·22. Para = frs. 0·0055.

Mesures de longueur. Archine à 8 roups = mètres 0·68. Roup à 2 grekha = mètre 0·085. Grèkh à 2 krata = mètre 0·0425. Krat = mètre 0·0212.

c) Mesures de superficie. Ouvrat (bulg.), Deunun ou Dulum (turc) = 900 m^2.

d) Mesures de capacité. 1o. pour les solides: 100 kilo contient 5 krini = 100 lit. (1). Un Krina vaut 20 koutela = 20 lit. Koutel = 1 lit. — 2o. Pour les liquides: le Vedûrnik vaut 10 vedra = 128 lit. le Vedro (seau) = lit. 12·8.

д) *Теглилки за тежести*: 1 турски кантаръ има 44 оки = 56 килогр. 408 гр. 1 ока (2) има 400 драма = 1 к. 282 гр. 1 драмъ = 0 к 003 г. 2.

1) Смѣтнати сѫ 5 крини за 100 литри на основание на едно исчисление върху старитѣ и новитѣ мѣрки. Въ старото кило, споредъ мѣстноститѣ, се вмѣстяваха 37 до 128 литри.

2) Оката се употрѣблява още и като мѣрка за вмѣстимость и = 1 литра 282.

e) Poids. Quintal turc (quantar) à 44 oques = kilog. 56·408. Oque (2) (turc et bulg. oka) à 400 drachmes= kilog. 1·282. Drahme (turc, dirhem; bulg. dram) = kilog. 0·0032.

1) Cette valeur est un compromis entre les anciennes et les nouvelles mesures; l'ancien kilo représentait, suivant les locatités de 37 à 128 litres.

2) L'oque est aussi employé comme mesure de capacité et représente alors 1 litre 282.

Български Ордени.

ORDRES BULGARES.

Военний Орденъ, основанъ на 1-й Януари 1880 год. отъ Князь Александръ, въ паметъ на избирането му на Българский Прѣстолъ на 17-й Априли 1879. Тоя день е опрѣдѣленъ за праздника на Ордена. Военний Орденъ се състои отъ четири класса.

Княжеский Орденъ Свет. Александръ, основанъ съ Указъ отъ 25 Декемврий 1881 год., регламентиранъ за пръвъ пѫть на 24 мартъ 1881 год. и за втори пѫть на 2-й Августъ 1888 год. По настоящемъ тоя Орденъ се състои отъ шестъ степени и е раздѣленъ па двѣ категории:

Орденъ Св. Александръ безъ мечове
" " " съ "

Къмъ Ордена Св. Александръ е присъединенъ и медальтъ „За Заслуга", който е отъ три вида: 1о. сребъренъ; 2о. златенъ; 3о златенъ съ емайлъ.

Народн. Орденъ за граждански Заслуги, основанъ на 2-й Августъ 1891 год. и се подраздѣля на шестъ класса.

Медалъ за Науки и Искуства, основанъ на 24 Мартъ 1883 г. и е отъ два вида: сребъренъ и златенъ.

Има още: 1о. Единъ медалъ въ споменъ на Сърбско-Българската война, които е отъ два вида: сребъренъ и бронзовъ.

2о. Вспоминателенъ Крьстъ за възшествието на Прѣстола на Н. Ц. В. Княза Фердинанда. Тоя Крьстъ е: сребъренъ, златенъ, и златенъ съ емайлъ.

L'Ordre Militaire. Il fut créé, le 1 janvier 1880, par le Prince Alexandre, en mémoire de Son élection au trône de Bulgarie qui eut lieu le 17 avril 1879. C'est ce jour-là qu'est célébrée la fête de cet Ordre.

L'Ordre Princier de Saint-Alexandre. Il fut créé par l'Ukase du 25 Décembre 1881, règlementé une première fois le 24 Mars 1883 et une seconde fois le 2 Août 1888.

Il comprend aujourd'hui 6 classes et se subdivise en deux catégories:

L'Ordre de „St. Alexandre" sans glaives,
" " " " avec "

A l'Ordre „St. Alexandre" est jointe la Médaille „За Заслуга", qui comporte 3 classes: 1o. en argent; 2o. en or; 3o. en or émaillé.

L'Ordre National pour Services civils. Il a été fondé le 2 Août 1891. Il se subdivise en six classes.

La Médaille pour Science et Art. Elle a été instituée le 24 Mars 1883. Cette Médaille est en or ou en argent

Il existe en outre: 1o. Une Médaille commémorative de la guerre Serbo-Bulgare, qui est en argent ou bronze.

2o. La Croix commémorative de l'avènement au trône de S. A. R. le Prince Ferdinand. Cette croix est en argent, or ou or émaillé.

Азбучна таблица

на

материялитѣ, що се съдържатъ въ международния алманахъ за България.

Table alphabétique

des

matières contenues dans l'Annuaire International de la Bulgarie.

А

Б

Г

Д

Е

Ж

З

И

К

М

Н

О

П

С

Т

У

Ф

Ц



A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

L

M

N

O

P



ОБЯВЛЕНИЯ

НА

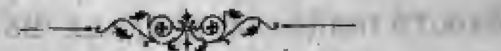
МЕЖДУНАРОДНИЯ

АЛМАНАХЪ.

ANNONCES

DE

ANNUAIRE INTERNATIONALE.





„БЪЛГАРИЯ“

I-во Българско Застрахователно Дружество

ВЪ ГР. РУССЕ.

Основано на 23 Августъ 1891 год., и привилегировано отъ Българското Княжеско Правителство, съ Височайши Указъ отъ 15 Декември 1891 г. на основание постановлението на VI-то Обикновенно Народно Събрание отъ 7-й Декември 1891 год.

Основенъ капиталъ 1,500,000 лева златни

(внесенъ напълно).

Дружеството **„България“**, сѣдалището на което е въ г. Руссе и има агенти въ всичкитѣ Окръжни и Околийски градове въ Княжеството, върши слѣдующитѣ операции:

1-о. Застрахова срѣщу загуби и поврѣди отъ пожаръ, гръмотѣвица, експлозии отъ газъ, пара и др. всякакви движими и недвижими имоти по най износни цѣни и условия;

2-о. Приема на свой рискъ застрахованието на човѣшкий животъ по всичкитѣ общеприети комбинации;

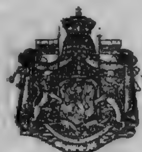
3-о. Приема прѣзастраховане отъ други мѣстни и странни дружества, и

4-о. Застрахова всякакъвъ видъ транспорти по вода.

Дружеството **„България“** е исплатило отъ основанието си до сега за обѣзщетение отъ пожаръ **500,000 лева.**

Главенъ Директоръ

Г. Теодоровъ.



„BOLGARIA“

I-ère SOCIÉTÉ BULGARE D'ASSURANCES

à ROUSTSCHOUK.

Société fondée le 23 Août 1891, et privilégiée par le Gouvernement Bulgare, approuvée par Ukaze Princier le 15 Décembre 1891, à la suite de l'arrêté de la VI Assemblée Nationale ordinaire en date du 7 Décembre 1891.

Capital versé 1,500,000 Levs en or.

La Société **„Bulgaria“**, dont le siège est à Roustchouk, a des agents dans tous les chefs-lieux d'arrondissements et de départements, et fait les opérations suivantes:

1-o. Assurances de tous biens meubles et immeubles contre toutes pertes ou dégâts occasionnés par incendie, grêle, explosion de gaz, vapeur et autres, aux conditions et prix les plus avantageux;

2-o. Assurances sur la vie, à ses risques, d'après les combinaisons généralement adoptées;

3-o. Réassurances d'autres Sociétés du pays et étrangères, et

4-o. Assurances de tous transports par voie d'eau.

La Société »Bolgaria« depuis sa création jusqu'à présent a payé **500,000** levs d'indemnités pour pertes occasionnées par des incendies.

Le Directeur Général:

G. THÉODOROW.

Височайше утвърдено

Русско Параходно и Търговско Дружество.

Съдържа рейси по всичкитѣ портове на Черното и Азовското море, по рѣкитѣ Днѣпръ, Днѣстръ и Бугъ, отъ Одесса до С. Петербургъ, отъ Севастополъ до Цариградъ и отъ Одесса до Цариградъ, Пирей, Смирна, Яффа, Александрия и назадъ.

Въ България има агентства: въ София (Т. А. Духовецкий), Бургасъ (К. А. Прассино) и Варна (И. Я. Ястребовъ). Получава и испраща стоки и пассажири по всичкитѣ горѣозначени направления.

Съкратено расписание.

Отъ Одесса въ Кримски, Черно-морски и Азовски портове отпжтуватъ параходи всѣки день.

Отъ Севастополъ въ Цариградъ всѣка недѣля въ 9 часа сутриньта.

Отъ Одесса въ Цариградъ, Пирей, Александрия, всѣка недѣля ($10^{1}/_{2}$ часа сутриньта) и всѣки вторникъ (4 ч. дененъ).

Отъ Цариградъ въ Одесса всѣка недѣля (2 ч. дененъ) и всѣки четвъртъкъ ($10^{1}/_{2}$ ч. сутреньта).

Отъ Одесса въ С. Петербургъ: два пжти въ мѣсяцъ прѣзъ лѣтото.

Линия Черноморска-Българска.

Единъ пжть за двѣ седмици.

ТРЪГВАТЪ:	СТИГАТЪ:
Отъ Одесса въ четвъртъкъ въ $10^{1}/_{2}$ ч. сут.	**Въ Варна** въ петъкъ слѣдъ пладнѣ.
Отъ Варна въ сжбота въ 8 ч. сутриньта.	**Въ Бургасъ** въ сжбота на 4 ч. дененъ.
Отъ Бургасъ въ сжбота слѣдъ свършека на операциитѣ.	**Въ Цариградъ** въ недѣля сутриньта.

ВЪРЩАНИЕ.

ТРЪГВАТЪ:	СТИГАТЪ:
Отъ Цариградъ въ вторникъ въ 2 ч. ден.	**Въ Бургасъ** въ срѣда сутриньта.
Отъ Бургасъ въ срѣда слѣдъ свършека на операциитѣ, не по-рано отъ 8 ч. сутр.	**Въ Варна** въ срѣда слѣдъ пладнѣ.
Отъ Варна въ срѣда слѣдъ свършека на операц. не по-рано отъ 7 ч. вечерьта.	**Въ Одесса** въ четвъртъкъ на разсъмване.

Compagnie Russe de Navigation à Vapeur et de Commerce,

approuvée par S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

Voyages réguliers entre tous les ports de la Mer Noire et de la Mer d'Azow; dans les fleuves de Dnieper, Dniester et Boug; entre Odessa—St.-Petersbourg; Sébastopol—Constantinople; et Odessa—Constantinople—Pyrée—Smyrne—Jaffa—Alexandrie et vice-versa.

Agents en Bulgarie: à Sofia, Mr. T. A. Doukhowetzky, — à Bourgas, Mr. C. A. Prassinos, — à Varna, Mr. I. Ya. Yastrebow. Ces agences reçoivent des marchandises et passagers pour toutes les destinations sus-indiquées.

Itinéraire.

Départs d'Odessa, tous les jours pour les ports de la Crimée, de la Mer Noire, et de celle d'Azow.

Départs de Sebastopol, pour Constantinople, tous les dimanches, à 9 heures du matin.

Départs d'Odessa pour Constantinople, Pyrée et Alexandrie, tous les dimanches, à $10^{1}/_{2}$ heures du matin, et tous les mardis, à 4 heures après midi.

Départs de Constantinople pour Odessa, tous les dimanches à 2 heures après-midi, et tous les jeudis à $10^{1}/_{2}$ heures du matin.

Départs d'Odessa pour St.-Pétersbourg, deux foix par mois l'été

Ligne de la Mer Noire avec escale dans les ports Bulgares.

Un voyage toutes les deux semaines.

DÉPARTS:	ARRIVÉES:
D'Odessa, le Jeudi à $10^{1}/_{2}$ h. du matin.	**à Varna,** le Vendredi après-midi.
De Varna, le Samedi à 8 h. du matin.	„ **Bourgas,** le Samedi à 4 heures après-midi.
„ **Bourgas,** le Samedi après la fin des opérations.	„ **Constantinople,** Dimanche matin.

RETOUR:

DÉPARTS:	ARRIVÉES:
de Constantinople, le mardi à 2 heures après-midi.	**à Bourgas,** le mercredi matin.
de Bourgas, le mercredi, après la fin des opérations, mais pas avant 8 h. du matin.	**à Varna,** le mercredi après-midi.
de Varna, le mercredi, après la fin des opérations, mais pas avant 7 h. du soir.	**à Odessa,** le Jeudi à l'aube du jour.

ЕДМОНДЪ ДИОШИ,

ВЪ СОФИЯ.

Вносъ — Износъ & Коммиссиона.

Прѣдставитель на:

„Френско-Белгийското Анонимно Дружество за направа на машини и разни материяли за постройка на желѣзно-пѫтни линии, въ Raismes (Nord) Франция".

„Парната мелница »Victoria« въ Будапеща".

„Orenstein & Koppel въ Берлинъ, S. W. (Вагони за пренасяние стоки, локомобили, материяли отъ стомана за желѣзнопѫтни линии, подвижни и неподвижни".

»Duminy & C-ie, въ Ей (Champagne)«.

„J. Clot & C-ie въ Страсбургъ".

и пр. и пр.

На всяко запитвание или поръчка отъ провинцитѣ веднага се отговоря.

EDMOND DIÓSY

SOPHIA.

Importation, Exportation & Commission

Représentant de la:

»Société annonyme Franco-Belge pour la construction de Machines & de matériels de Chemins de fer à Raismes (Nord) France«.

»Moulin à vapeur »Victoria« à Budapest«.

»Orenstein & Koppel Berlin S. W. (Voies en acier fixes et portatives, vagons de transport, locomotives etc.

»Duminy & Co. à Ay (Champagne).

J. Clot & C-ie à Strasbourg

etc. etc.

Pour toute commande ou renseignement venant de la Province, il est répondu immédiatement.

Deutsche Bank

въ БЕРЛИНЪ.

Клонове: въ Бремъ, Франкфуртъ при р. Майнъ, Хамбургъ, Мюнихъ.

Лондонъ, ул. Georges Yard Lombard No. 4.

Агенция въ Дрезденъ.

Deutsche Bank

à Berlin.

Succursales: Brême. Frankfort s. Mein, Hambourg, Munich.

Londres, 4, Georges Yard Lombard Str.

Agence, à Dresde.

СТЕФАНЪ ДРАНДАРОВЪ

София, ул. Дондуковъ Булевардъ

Търговецъ на колониални стоки (на едро).

STÉPHAN DRANDAROW

Sophia, rue Boulevard Dondoucow

Commerce en gros de Denrées Coloniales.

ЕСПИКЪ,

АПТЕКАРЪ въ Парижъ, ул. Сенъ-Лазаръ No 20.

Цигарки и прахъ „Еспикъ“

за излѣкувание астмата и катарътъ. Намиратъ се за проданъ, по най-главнитѣ аптеки. Продажба на едро.

ESPIC,

Cigarrettes et Poudre contre Asthme et Catarrhe

Toutes principales pharmacies. Vente en gros.

PASIS, rue St.-Lazare 20.

Д. СОТИРОВЪ & Cie

Експлоататори на мраморната кариера при желѣзно-пжтната станция Бѣлово и **фабриканти** на разни мраморни издѣлия.

Фабриката се намира при кариерата.
Материялъ въ изобилие.

Двигателната сила на фабриката е водата на р. Марица съ 50 конски сили.

Машина за рѣзание плочи съ 40—50 триони.

Двѣ машини за балюстради.

Една машина за полирование.

Двѣ двигателни машини за голѣми камънье.

Една машина за мелание камъкъ, за мазилка на стѣни.

Три машини за работение на корнизи.

Кариерата е свързана съ главната линия и съ фабриката съ четири желѣзни линии.

Ежедневно работжтъ 130 души работници, отъ които 80 сж италиянци, а останалитѣ Българи. Мармора е прѣвъсходенъ а по качество здравъ.

Фабриката има доста поржчки както за България тъй сжщо и за странство, и е построена по край р. Марица, и се ползува съ правата прѣдвидени въ Закона за подобрѣнието мѣстната индустрия. Освѣнъ това, Министерството на Общитѣ Сгради, Пжтищата и Съобщенията намали 50 на % таксата за прѣнасянието прозведенията на фабриката по желѣзницата отъ установената тарифа.

„Свобода“

Органъ на Народната Либерална Партия,

основанъ въ 1886 год., прѣзъ мѣсецъ Октомврий.

»Свобода» е единъ отъ най-распространенитѣ вѣстници въ България.

Излиза въ 5000 екземпляра.

Цѣната на вѣстника е:

За година	24	лева
» шесть месѣца	12	»
» три месѣца	6	»
» въ странство за година	36	»

Вѣстника излиза **три пъти въ седмицата:**

Понедѣлникъ, Срѣда и Петъкъ.

Обявленията се печататъ съ твърдѣ износна цѣна.

Journal „Svoboda“,

Organe du Parti National Bulgare,

fondé au mois d'Octobre 1886.

La »**Svoboda**» est un des journaux les plus répandus en Bulgarie.

Tirage 5000 exemplaires.

Prix d'abonnement:

pour une année	24	levs
» six mois	12	»
» trois mois	6	»
A l'Etranger	36	» par an.

La »**Svoboda**» paraît trois fois par semaine:

Lundi, Mercredi et Vendredi.

Les annonces y sont insérées à des prix très avantageux.

А. ГРИЛЬО

ИНЖИНЕРЪ, ДЮКМЕДЖИЯ-СТРОИТЕЛЬ,

Парижъ, улица Оберкампфъ, Н-ро 62.

ЛИВНИЦА ЗА ЖЕЛѢЗО, ЦИНКЪ И МѢДЪ.

Материяли за постройки и поддържание на макадамизирани улици.

Стискателни цилиндри, бъчви поливалници, стълбове съ показателни таблици, канделабри, столове, отвърстия за канали, прозорци за канали, разни изделия отъ чугунъ. Поливалници, грабли, мотики и пр. Таблици съ имена на улици и съ номера на къщи.

Валци за градини и земледѣлието, дъги за сводъ, колци за огради, бариери, таблици за дървета и растенията.

Таблици съ надписи за всѣкакво употрѣбление.

Синджири отъ галванизирано желѣзо,

които по твърдѣ економически условия, могатъ да се употрѣбяватъ на мѣсто на въжета при постройкитѣ.

A. GRILLOT

INGÉNIEUR, E. C. P. FONDEUR-CONSTRUCTEUR.

Paris, rue Oberkampf, No. 62.

FONDERIE DE FER, ZINC ET CUIVRE.

Matériel pour la construction et l'entretien des routes macadamisées.

Rouleaux compresseurs, Bonneaux d'arrosage, Balayeuses, Sableuses, Poteaux avec plaques indicatrices, Candélabres, Bancs. Bouches d'égout inodores, Regards d'égout, Fontes diverses, Arrosoirs, Rateaux, Racloirs, etc. Noms de Rues et Numéros des Maisons.

Rouleaux pour jardins et pour l'agriculture, Arceaux pour corbeilles. Piquets et Bornes pour clôtures, barrières. Etiquettes pour arbres et plantes

Plaques d'inscriptions en relief pour tous usage.

Chaînes en fer galvanisé

remplaçant économiquement la corde à main des échafaudages.

Голѣма Парна Дистилация

за чистъ алкохолъ

на

И. Н. ХАДЖИЕНОВЪ

София — фабрика въ с. Княжево.

Княжевската спирто-дѣлница, снабдена съ най-усъвършенствувани аппарати, доставя поминъкъ на **200 души работници** и чиновници. Произвежда катадневно **15,000 литри спиртъ**. Съ широки хранилници за угояване на едъръ добитъкъ; сушилницитѣ и за сушение сладъ произвеждятъ 5,000 кила малтинъ (сладъ) на день. Вади алкахолъ първо качество, който е спечелилъ почетни дипломи отъ 1-то въ България земледѣлческо и индустриално изложение въ **Пловдивъ** 1892 г. и на Всемирното изложение въ Анверъ 1894. **Произведенията ѝ се цѣнятъ въ България и въ странство извънредно.**

Grande Distillerie à Vapeur

alcools purs

I. N. HAGIENOW

Sophia — Usines à Kniajevo.

Les usines de **Kniajevo,** pourvues des appareils les plus perfectionnés, occupent **200 ouvriers** et employés. — Production journalière de **15,000 litres.**, — Vastes écuries pour l'engraissage du gros bétail; sécherie de la drèche, produisant 5000 kil. de maltine par jour; production d'alcool de premier choix ayant obtenu les **diplômes d'honneur** à la première Exposition d'Agriculture de d'Industrie Bulgare de 1892 à **Philippopoli** et à l'Exposition Universelle **d'Anvers** en 1894; **ses produits sont très estimés en Bulgarie et à l'étranger.**

Розово Масло

на

ХРИСТО ХРИСТОВЪ

КАЗАНЛЖКЪ (България)

Установена марка **cXc**

Фирмата **Христовъ** е нървата кжща, която още отъ 1868 г. е въстановила прями сношения съ тържищата, гдѣто тая стока се продава, и неговата марка не се забави да добие славностьта основана на извънредната чистина на произведенията му.

Произвѣденията на фирмата **Христовъ** сж спечелили слѣдующитѣ медали:

Медала отъ Изложението въ **Филаделфия** 1876 г.
„ „ „ „ **Амстердамъ** 1883 г.
Срѣбьренъ медалъ отъ Парижското Изл. 1889 г.

Членъ жури — безъ съперничество (конкурсъ) на **Пловдивското индустриялно и земледѣлческо изложение** 1892 година и

Медала отъ изложението въ Анверсъ 1894.

Essence de Roses

de

CHRISTO CHRISTOW

KAZANLIK (Bulgarie)

Marque déposée **cXc**

La maison **Christow** est la première qui ait établi dès l'année 1868 des relations directes avec les marchés de consommation, et sa marque n'a pas tardé à acquérir une réputation fondée sur la pureté parfaite des ses produits.

Les produits de la maison **Christow** ont remporté les médailles suivantes:

Médaille à l'Exposition de **Philadelphie** 1876
„ „ „ d'**Amsterdam** 1883.
„ **d'argent** à l'Exposition de **Paris** en 1889.

Membre de Jury, hors concours, à l'Exposition industrielle et agricole de **Philippopoli** 1892.

Médaille à l'Exposition d'Anvers 1894.